

PREMIO RICERCA «CITTÀ DI FIRENZE»

– 58 –

COLLANA PREMIO RICERCA «CITTÀ DI FIRENZE»

Commissione giudicatrice, anno 2016

Anna Dolfi (Presidente)
Maria Boddi
Andrea Bucelli
Roberto Casalbuoni
Marcello Garzaniti
Maria Cristina Grisolia
Patrizia Guarnieri
Roberta Lanfredini
Anna Lenzi
Pierandrea Lo Nostro
Giovanni Mari
Alessandro Mariani
Paolo Maria Mariano
Simone Marinai
Rolando Minuti
Paolo Nanni
Giampiero Nigro
Angela Perulli
Maria Chiara Torricelli

Paolo Ponzù Donato

Pier Candido Decembrio

Volgarizzamento del *Corpus Caesarianum*. Edizione critica

Firenze University Press
2017

Pier Candido Decembrio : volgarizzamento del *Corpus Caesarianum*. Edizione critica / Paolo Ponzù Donato. – Firenze : Firenze University Press, 2017.
(Premio Città di Firenze ; 58)

<http://digital.casalini.it/9788864535906>

ISBN 978-88-6453-589-0 (print)

ISBN 978-88-6453-590-6 (online)

Progetto grafico di Alberto Pizarro Fernández, Pagina Maestra snc
Immagine di copertina: Firenze, Biblioteca Riccardiana. ms. 1569, c. 31r.

Certificazione scientifica delle Opere

Tutti i volumi pubblicati sono soggetti ad un processo di referaggio esterno di cui sono responsabili il Consiglio editoriale della FUP e i Consigli scientifici delle singole collane. Le opere pubblicate nel catalogo della FUP sono valutate e approvate dal Consiglio editoriale della casa editrice. Per una descrizione più analitica del processo di referaggio si rimanda ai documenti ufficiali pubblicati sul catalogo on-line della casa editrice (www.fupress.com).

Consiglio editoriale Firenze University Press

A. Dolfi (Presidente), M. Boddi, A. Bucelli, R. Casalbuoni, M. Garzaniti, M.C. Grisolia, P. Guarnieri, R. Lanfredini, A. Lenzi, P. Lo Nostro, G. Mari, A. Mariani, P.M. Mariano, S. Marinai, R. Minuti, P. Nanni, G. Nigro, A. Perulli, M.C. Torricelli.

La presente opera è rilasciata nei termini della licenza Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0: <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>)

This book is printed on acid-free paper

CC 2017 Firenze University Press
Università degli Studi di Firenze
Firenze University Press
via Cittadella, 7, 50144 Firenze, Italy
www.fupress.com
Printed in Italy

A mio padre

Indice

ABBREVIAZIONI BIBLIOGRAFICHE	IX
PREMESSA	XXVII
INTRODUZIONE	XXXIII
1. L'autore	XXXIII
1.1 Decembrio critico del <i>corpus Caesarianum</i>	XLII
2. L'opera	XLVIII
2.1 Struttura, testo e paratesto	XLVIII
2.2 Datazione e tempi di composizione	XLIX
2.3 Tre prologhi per due dedicatari	LV
2.4 Capitoli e notabili	LXV
2.5 Fortuna e trasmissione dell'opera	LXVII
2.5.1 Una anonima traduzione in castigliano	LXIX
IL VOLGARE DI DECEMBRIO	LXXIII
1. La questione linguistica	LXXIII
2. Spoglio linguistico del volgarizzamento	LXXVI
2.1 Grafie	LXXVII
2.2 Fonetica	LXXVII
2.2.1 Vocalismo	LXXVIII
2.2.2 Consonantismo	LXXVIII
2.3 Morfologia	LXXVIII
3. Stile	LXXIX
3.1 Esiti particolari o erronei	LXXXVIII
3.2 Omissioni e aggiunte	XCII
4. Lessico	XCVI
4.1 Gli spogli di Giuseppe Campi e il "Tommaseo-Bellini"	XCVII
L'ESEMPLARE LATINO DEL VOLGARIZZAMENTO	CI
1. La tradizione latina e i <i>codices recentiores</i>	CI
2. Il codice Dresdense, collettore di varianti per il volgarizzamento di Cesare	CVII
2.1 La copia di lavoro e i suoi apografi	CX
2.2 Individuazione dei caratteri dell' <i>exemplar</i>	CXVIII
INTRODUZIONE FILOLOGICA	CLXXXI
I. I testimoni del volgarizzamento	CLXXXI
1. Descrizione dei codici esistenti	CLXXXI
2. I codici perduti	CCIX
II. Classificazione dei testimoni	CCXIV
1. La tradizione	CCXIV
2. Archetipo o archetipi?	CCXV
III. <i>De bello Gallico</i> I-VII	CCXXVIII
1. La tradizione	CCXXVIII

2. Codici settentrionali contro napoletano-aragonesi	CCXXXIX
2.1 Il gruppo <i>GHV</i>	CCXXXV
2.1.1 Mutua indipendenza di <i>G, H e V</i>	CCXXXVI
2.1.2 Accordo <i>GV</i> contro <i>H</i>	CCXXXVIII
3. La tradizione napoletano-aragonese	CCXXXIX
3.1 Il gruppo <i>N^lNaPR^lY</i> (subarchetipo γ)	CCXXXIX
3.1.1 Errori singolari di <i>R^l</i>	CCXL
3.2 Il gruppo <i>(M)N^lNaPY</i> (subarchetipo χ)	CCXLI
3.2.1 Il sottogruppo <i>(M)N^lNaY</i> (subarchetipo ϕ)	CCXLIV
3.2.2 Il codice Parigino	CCXLIV
3.2.3 Il codice di Yale	CCXLV
3.2.4 Accordo <i>N^lNa</i>	CCL
3.2.5 Mutua indipendenza di <i>N^l</i> e <i>Na</i> (antigrafo <i>n</i>)	CCLI
3.3 Il codice Messinese e il Laurenziano	CCLVIII
3.3.1 Il codice Messinese	CCLVIII
3.3.2 Accordo <i>LM</i> (antigrafo δ)	CCLX
3.4 Stemma dei gruppi γ e δ	CCLXIII
4. Gli altri testimoni: <i>R</i> e <i>A</i>	CCLXVI
4.1 Il codice Riccardiano	CCLXVI
4.2 Il codice della Biblioteca Angelica	CCLXVI
5. Stemma complessivo del gruppo β	CCLXVIII
IV. <i>De bello Gallico</i> VIII	CCLXIX
1. La tradizione	CCLXIX
1.1 Codici settentrionali (<i>HPaV</i>) contro napoletano-aragonesi (<i>AN^lN²</i>)	CCLXIX
1.2 Codici settentrionali	CCLXX
1.2.1 Il codice di Holkham Hall	CCLXXI
1.2.2 Il codice Vaticano e il Parmense	CCLXXI
1.3 Testimoni meridionali	CCLXXIV
1.3.1 Il codice della Biblioteca Angelica	CCLXXV
1.3.2 <i>N^l</i> e <i>N²</i>	CCLXXVII
V. <i>De bello civili</i>	CCLXXIX
1. La tradizione	CCLXXIX
2. Il codice di Holkham Hall	CCLXXX
3. <i>N^l</i> e <i>N²</i>	CCLXXX
4. Testimoni frammentari	CCLXXXIII
4.1 Il codice della Biblioteca Angelica	CCLXXXIII
4.2 Il frammento di Yale	CCLXXXIV
VI. <i>Bellum Alexandrinum</i> e <i>Bellum Africum</i>	CCLXXXV
1. La tradizione	CCLXXXV
2. Il codice di Holkham Hall	CCLXXXV
3. <i>N^l</i> e <i>N²</i>	CCLXXXVI
VII. Stemma complessivo del volgarizzamento	CCLXXXIX
1. Varianti d'autore	CCLXXXIX
2. Lo stemma	CCC
VIII. Appendice	CCCV
1. Emendazioni degli errori d'archetipo	CCCV
2. La traduzione in castigliano	CCCXI
CRITERI EDITORIALI	CCCXIII
VOLGARIZZAMENTO DEL <i>CORPUS CAESARIANUM</i>	1
GLOSSARIO	445
TAVOLE	473

Abbreviazioni bibliografiche

- AFFÒ 1789 = I. Affò, *Memorie degli scrittori e letterati parmigiani*, II, Parma, Stamperia Reale, 1789.
- ALBANESE 1997 = G. Albanese, *Tra Napoli e Roma. Lo scriptorium e la biblioteca dei re d'Aragona*, in «Roma nel Rinascimento» (1997), pp. 73-86.
- ALBERTINI OTTOLENGHI 1991 = M. G. Albertini Ottolenghi, *La biblioteca dei Visconti e degli Sforza: gli inventari del 1488 e del 1490*, in «Studi petrarcheschi», n. s., VIII (1991), pp. 1-238.
- ALESSIO 1984 = G. C. Alessio, *Per la biografia e la raccolta libraria di Domenico della Rovere*, in «Italia medioevale e umanistica», XXVII (1984), pp. 175-231.
- ALEXANDER 1969 = J. J. G. Alexander-A. C. De la Mare, *The Italian manuscripts in the Library of Major J. R. Abbey*, London, Faber, 1969.
- ALONSO CORTÉS 1976 = M. N. Alonso Cortés, *Catálogo de Mss. de la Biblioteca de Santa Cruz*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 1976.
- AMBRA 2004 = E. Ambra, *Alfonso e la scrittura. Frammenti della Biblioteca aragonese alla Nazionale di Napoli*, in *Le carte Aragonesi. Atti del convegno (Ravello, 3-4 ottobre 2003)*, a cura di M. Santoro, Pisa-Roma, Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali, 2004, pp. 207-23.
- ANDRIEU 1954 = César, *Guerre d'Alexandrie*, texte établi et traduit par J. Andrieu Paris, Les Belles Lettres, 1954.
- ANTONII BECCATELLI *Epistolarum* = Antonii Bononiae Beccatelli cognomento Panhormitae *Epistolarum libri V. Eiusdem orationes II. Carmina praeeterea quaedam quae ex multis ab eo scriptis adhuc colligi potuere*, Venetiis, apud Bartholomaeum Caesatum, 1553.
- ASCARI 1973 = T. Ascari, *Calcagnini Teofilo*, in *Dizionario biografico degli Italiani*, XVI, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1973, pp. 503-505.
- Asta 1932 = Incunaboli preziosi, manoscritti, libri rari e figurati dei secoli XVI-XVII-XVIII. Vendita all'asta, 2 maggio 1932*, Bologna-Roma, Librerie italiane riunite, Antiquariato, stampa, 1932.
- AUBERT DE LA CHESNAYE 1775² = F.-A. Aubert de La Chesnaye, s.v. *Lopes d'Avalos*, in *Dictionnaire de la Noblesse, contenant les généalogies, l'histoire & la chronologie des familles nobles de la France*, IX, Paris, A. Boudet, 1775², pp. 120-21.
- AVENOZA VERA 2003 = G. Avenoz Vera, *Algunos libros de la biblioteca de Lope García de Salazar*, in «Revista de filología española», LXXXIII (2003), pp. 5-37.
- AVENOZA VERA 2010 = G. Avenoz Vera, *Traducciones, público y mecenazgo en Castilla (siglo XV)*, in «Romania», CXXVIII (2010), pp. 452-500.
- BALDASSARRI 1999 = S. U. Baldassarri, *Agli inizi della traduttologia moderna: il "De interpretatione recta" di Leonardo Bruni*, in «Testo a fronte», XXI, 2 (1999), pp. 31-37.
- BALDASSARRI 2008 = S. U. Baldassarri, *Teoria e prassi della traduzione nell'"Apologeticus" di Giannozzo Manetti*, in «Journal of Italian Translation», III, 2 (2008), pp. 7-30.
- BALLISTRERI 1968 = G. Ballistreri, *Bini Giovanni Francesco*, in *Dizionario biografico degli Italiani*, X, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1968, pp. 510-13.
- BARON 1962 = H. Baron, *The evolution of Petrarch's thought. Reflections on the state of Petrarch studies*, in «Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance», XXIV (1962), pp. 7-41.
- BECEIRO PITA 1996 = I. Beceiro Pita, *Las negociaciones entre Castilla y Portugal en 1399*, in «Revista da Faculdade de Letras. Historia», s. II, XIII (1996), pp. 149-85.

- BÉNÉDICTINS, *Colophons* II = Bénédictins du Bouveret, *Colophons de manuscripts occidentaux des origines au XVI siècle*, II: *Colophons signés E-H (3562-7391)*, Fribourg, Editions Universitaires, 1967.
- BÉNÉDICTINS, *Colophons* III = Bénédictins du Bouveret, *Colophons de manuscripts occidentaux des origines au XVI siècle*, III: *Colophons signés I-J (7392-12130)*, Fribourg, Ed. Universitaires, 1973.
- BÉNÉDICTINS, *Colophons* IV = Bénédictins du Bouveret, *Colophons de manuscripts occidentaux des origines au XVI siècle*, IV: *Colophons signés L-O (12131-14888)*, Fribourg, Editions Universitaires, 1976.
- BERTALOT 1911 = L. Bertalot, *Pier Candido Decembrio der Verfasser von Pseudo-Boccaccios "Compendium Historiae Romanae"*, in «Zentralblatt für Bibliothekswesen», XXVIII (1911), pp. 73-76, ora in Id., *Studien zum italienischen und deutschen Humanismus*, hrsg. von P. O. Kristeller, I, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1975, pp. 207-11.
- BERTOLDI 2004 = M. E. Bertoldi-A. Manfredi, *San Lorenzo in Lucina, Jean le Jeune, Jean Jouffroy. Libri e monumenti tra Italia e Francia a metà del secolo XV*, in *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae*, XI, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 2004, pp. 81-207.
- BERTONI 1903 = G. Bertoni, *La Biblioteca Estense e la coltura ferrarese ai tempi del duca Ercole I (1471-1505)*, Torino, Loescher, 1903.
- BERTONI 1918 = G. Bertoni, *Notizie sugli amanuensi degli estensi nel Quattrocento*, in «Archivum Romanicum», II (1918), pp. 29-57.
- BERTONI 1921 = G. Bertoni, *Guarino da Verona fra letterati e cortigiani a Ferrara (1429-1460)*, Ginevra, Olschki, 1921.
- BESSI 1987 = R. Bessi, *Sul commento di Francesco Filelfo ai "Rerum vulgarium fragmenta"*, in «Quaderni petrarcheschi», IV (1987), pp. 229-70.
- BILLANOVICH 1990 = G. Billanovich, *Nella tradizione dei "Commentarii" di Cesare. Roma, Petrarca, i Visconti*, in «Studi petrarcheschi», n. s., VII (1990), pp. 263-318.
- BONI 1976 = M. Boni, *Santillana, Inigo Lopez de Mendoza, marchese di*, in *Enciclopedia dantesca*, V, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1976, pp. 11-12.
- BONI 2008 = S. Boni, *Gaeta nello splendore della sua nobiltà e i suoi governatori*, Roma, Istituto poligrafico e Zecca dello Stato, 2008.
- BONIFACIO 1975-76 = A. Bonifacio, *Il monastero benedettino di S. Placido Calonerò e la sua biblioteca*, in «Archivio storico messinese», s. III, XXVI-XXVII (1975-76), pp. 91-177.
- BONOMI 1999 = I. Bonomi, *Leon Battista Alberti linguista e grammatico*, in *Leon Battista Alberti. Architettura e cultura. Atti del Convegno internazionale (Mantova, 16-19 novembre 1994)*, Firenze, Olschki, 1999, pp. 107-22.
- BORA 1987 = G. Bora (a cura di), *Disegni e dipinti leonardeschi dalle collezioni milanesi. Catalogo della mostra, Milano, 27 novembre 1987-31 gennaio 1988*, Milano, Electa, 1987.
- BORSA 1893 = M. Borsa, *Pier Candido Decembri e l'Umanesimo in Lombardia*, in «Archivio Storico Lombardo», s. II, XX, 10 (1893), pp. 5-75 e 358-441.
- BORSARI 2011 = E. Borsari, *Catálogo de traducciones anónimas al castellano de los siglos XIV a XVI, en bibliotecas de España, Italia y Portugal*, Madrid, Biblioteca Nacional-Ministerio de Cultura, 2011, pp. 436-41.
- BOSELLI 1934 = A. Boselli-G. Masi, *I manoscritti Petrarcheschi della R. Biblioteca palatina di Parma*, in «Archivio Storico per le Province Parmensi», XXXIV (1934), pp. 242-64.
- BOTTONI 1984 = D. Bottoni, *I Decembrio e la traduzione della "Repubblica" di Platone dalle correzioni dell'autografo di Uberto alle integrazioni greche di Pier Candido*, in *Vestigia. Studi in onore di Giuseppe Billanovich*, I, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1984, pp. 75-91.
- BOUVET 1949 = César, *Guerre d'Afrique*, texte établi et traduit par A. Bouvet, Paris, Les Belles Lettres, 1949.
- BRESC 1971 = H. Bresc, *Livre et société en Sicile (1229-1499)*, Palermo 1971 (Supplementi al «Bollettino» del Centro di Studi filologici e linguistici siciliani), pp. 338-44.
- BRIQUET I-IV = C.-M. Briquet, *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier*, 4 voll., Hildesheim, Olms, 1991³.

- BROWN 1972 = V. Brown, *The Textual Transmission of Caesar's Civil War*. Leiden, 1972.
- BROWN 1976 = V. Brown, *Caesar Gaius Iulius*, in *Catalogus translationum et commentariorum, Mediaeval and Renaissance Latin translations and commentaries. Annotated lists and guides*, editor in chief F. E. Cranz, associate editor P. Oskar Kristeller, III, Washington, The Catholic University of America Press, 1976, pp. 87-139.
- BROWN 1979 = V. Brown, *Latin Manuscripts of Caesar's 'Gallic War'*, in AA. VV., *Palaeographica, Diplomatica et Archivistica. Studi in onore di Giulio Battelli*, vol. I, Roma, Ed. di Storia e Letteratura, 1979, pp. 105-57.
- BROWN 1981 = W. Brown, *Portraits of Julius Caesar in Latin Manuscripts of the Commentaries*, in «Viator», XII (1981), pp. 319-53.
- BRUCK 1906 = R. Bruck, *Die malereien in den handschriften des Königreichs Sachsen*, Dresden, Meinhold & Söhne, 1906.
- BURCKHARDT 1927 = J. Burckhardt, *Die Cultur der Renaissance in Italien*, Basel 1860 [tr. it. di D. Valbusa: *La civiltà del Rinascimento in Italia*, 2 voll., Firenze, Sansoni, 1927].
- CANALI 1992 = L. Canali, *Giulio Cesare*, Pordenone, Edizioni Studio Tesi, 1992, pp. 89-107.
- CANNOBIO 2004 = E. Cannobio, *Landriani Gerardo*, in *Dizionario biografico degli Italiani*, LXIII, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 2004, pp. 519-523.
- CAPRA 1967 = L. Capra-C. Colombo, *Giunte all'epistolario di Guarino Veronese*, in «Italia medioevale e umanistica», X (1967), pp. 165-257.
- CARACCIOLIO 1968 = A. Caracciolo, *Domenico Passionei tra Roma e la repubblica delle lettere*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1968.
- CARLO MARSUPPINI, *Epigrammi* = Carlo Marsuppini, *Epigrammi latini*. Edizione critica, traduzione e commento a cura di I. Pierini, Firenze, Firenze University Press, 2014.
- CARTAREGIA 1991 = O. Cartaregia (a cura di), *I manoscritti "G. Gaslini" della Biblioteca Universitaria di Genova*, Roma, Istituto poligrafico e Zecca dello Stato, 1991.
- CASTELLANI 1961 = A. Castellani, *Sulla formazione del tipo fonetico italiano: fenomeni vocalici*, in «Studi linguistici italiani», II (1961), pp. 24-45.
- Catalogo Casanatense 1978 = *Catalogo dei manoscritti della Biblioteca Casanatense*, VI, Roma, Istituto Poligrafico dello Stato, 1978.
- CÁTEDRA GARCÍA 1983 = P. M. Cátedra García, *Sobre la biblioteca del Marqués de Santillana: la "Iliada" y Pier Candido Decembrio*, in «Hispanic Review», LI (1983), pp. 23-28.
- CENGARLE 2007 = F. Cengarle, *Feudi e feudatari del duca Filippo Maria Visconti. Repertorio*, Milano, Unicopli, 2007.
- CERRACCHINI 1716 = L. G. Cerracchini, *Cronologia sacra de' vescovi e arcivescovi di Firenze*, Firenze, Guiducci e Franchi, 1716.
- CERRINI 1991 = S. Cerrini, *Libri dei Visconti-Sforza. Schede per una nuova edizione degli inventari*, in «Studi petrarcheschi», n. s., VIII (1991), pp. 239-81.
- CHERCHI 1990 = P. Cherchi-T. De Robertis, *Un inventario di libri della biblioteca aragonese*, in «Italia medioevale e umanistica», XXXIII (1990), pp. 109-347.
- CHERCHI 2004 = P. Cherchi, *I volgarizzamenti della Biblioteca aragonese*, in *Le carte Aragonesi. Atti del convegno (Ravello, 3-4 ottobre 2003)*, a cura di M. Santoro, Pisa-Roma, Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali, 2004, pp. 37-52.
- CHIESA 1987 = P. Chiesa, *Ad verbum o ad sensum? Modelli e coscienza metodologica della traduzione tra tarda antichità e alto medioevo*, in «Medioevo e Rinascimento», I (1987), pp. 1-51.
- CHIESA 2001 = P. Chiesa (a cura di), *Le cronache medievali di Milano*, Milano, Vita e Pensiero, 2001.
- CIABANI 1992 = R. Ciabani, *Le famiglie di Firenze*, vol. II, Firenze, Bonechi, 1992.
- CLARETTA 1862 = G. Claretta, *Memorie storiche intorno alla vita ed agli studii di Gian Tommaso Terraneo, di Angelo Paolo Carena e di Giuseppe Vernazza. Con documenti*, Torino, Eredi Botta, 1862.
- COGNASSO 1955 = F. Cognasso, *Il ducato visconteo da Gian Galeazzo a Filippo Maria*, in *Storia di Milano*, VI, Milano, Ed. Treccani degli Alfieri, 1955, pp. 1-383.

- COLAPIETRA 1999 = R. Colapietra (a cura di), *Baronaggio e territorio nel Rinascimento meridionale*, Napoli, La Città del Sole, 1999, pp. 13-57.
- COLOMBO 1965 = C. Colombo, *Quattro lettere inedite di Guarino*, in «Italia medioevale e umanistica», VIII (1965), pp. 239-43.
- COLUCCIO SALUTATI, *Epistolario* = Coluccio Salutati, *Epistolario*. A cura di F. Novati, 2 voll., Roma, Forzani, 1893.
- CONSTANS 1926 = César, *Guerre des Gaules*, texte établi et traduit par L.-A. Constans, 2 voll., Paris, Les Belles Lettres, 1926.
- CORBELLINI 1917 = A. Corbellini, *Appunti sull'Umanesimo in Lombardia*, in «Bollettino della Società Pavese di Storia Patria», XVI (1917), pp. 5-51.
- COVINI 2005 = N. Covini, *In Lomellina nel Quattrocento: il declino delle stirpi locali e i 'feudi accomprati'*, in *Poteri signorili e feudali nelle campagne dell'Italia settentrionale fra Tre e Quattrocento: fondamenti di legittimità e forme di esercizio. Atti del convegno di studi (Milano, 11-12 aprile 2003)*, a cura di F. Cengarle, G. Chittolini, G. M. Varanini, Firenze, Firenze University Press, 2005.
- COVINI 2012 = N. Covini, *Morroni Tommaso*, in *Dizionario biografico degli Italiani*, LXXVII, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 2012, pp. 202-205.
- CREVATIN 2000 = G. Crevatin, *Il riuso del corpus cesariano nell'Italia del Trecento*, in «Cahiers de l'humanisme», I (2000), pp. 119-150.
- CRUSCA⁴ = *Vocabolario degli Accademici della Crusca. Quarta impressione*, 6 voll., Firenze, Manni, 1729-38.
- CUENDET 1933 = G. Cuendet, *Cicéron et Saint Jérôme traducteurs*, in «Revue des Études Latines» XI (1933), pp. 380-400.
- CURSI 2007 = M. Corsi, *Il Decameron: scritture, scriventi, lettori. Storia di un testo*, Roma, Viella, 2007.
- CUSIMANO 1982 = G. Cusimano, *Biblioteche pubbliche e private*, in G. Ferrà (a cura di), *La cultura in Sicilia nel Quattrocento. Catalogo della mostra (Messina, 20 febbraio-7 marzo 1982)*, Roma, De Luca, 1982, pp. 57-72.
- CUTOLO 1942 = A. Cutolo, *La donazione "Gerolamo Gaslini"*, in «Accademie e Biblioteche d'Italia», XVI (1942), pp. 215-224.
- D'ADDA 1875 = G. D'Adda, *Indagini storiche, artistiche e bibliografiche sulla Libreria Visconteo-Sforzesca del castello di Pavia*, I, Milano, G. Brigola, 1875.
- D'ASCIA 2000 = L. D'Ascia, *La biblioteca di Celio Calcagnini umanista ferrarese*, in *Storia di Ferrara*, VI: *Il Rinascimento. Situazioni e personaggi*, Ferrara, Corbo Editore, 2000, pp. 396-405.
- D'AYALA 1854 = M. D'Ayala, *Bibliografia militare italiana antica e moderna*, Torino, Stamperia Reale, 1854.
- DE ANDRES 1987 = G. de Andres, *Catálogo de los códices griegos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, Ministerio de cultura, Dirección general del libro y bibliotecas, 1987.
- DE CASCALES 1775 = F. De Cascales, *Discursos Historicos de la Muy Noble y Muy Leal Ciudad de Murcia*, Murcia, F. Benedito, 1775.
- DE GREGORI 1931 = L. De Gregori, *Chigiana Biblioteca*, in *Enciclopedia Italiana*, X, Roma, Ist. G. Treccani, 1931, p. 52.
- DE LA JARA TORRES NAVARRETE 1983 = G. de la Jara Torres Navarrete, *Historia de Úbeda en sus documentos*, I, Úbeda, Gráficas Minerva, 1983.
- DE LA MARE 1971 = A. C. De la Mare, *Florentine Manuscripts of Livy in the Fifteenth Century*, in T. A. Dorey (a cura di), *Livy*, London-Toronto, Routledge & Kegan, 1971, pp. 177-99.
- DE LAS NIEVES MUÑIZ MUÑIZ 2004 = M. de las Nieves Muñiz Muñiz, *Le traduzioni spagnole della letteratura italiana all'epoca della Corona d'Aragona: saggio di un catalogo sistematico*, in *Le carte Aragonesi. Atti del convegno (Ravello, 3-4 ottobre 2003)*, a cura di M. Santoro, Pisa-Roma, Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali, 2004, pp. 53-102.
- DE MARINIS 1947 = T. De Marinis, *La biblioteca napoletana dei Re d'Aragona*, 4 voll., Milano, Hoepli, 1947-52.

- DE MARINIS 1969 = T. De Marinis, *La biblioteca napoletana dei re d'Aragona. Supplemento*, 2 voll., Verona, Valdonega, 1969.
- DE PETRIS 1975 = A. De Petris, *Le teorie umanistiche del tradurre e l'"Apologeticus" di Giannozzo Manetti*, in «Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance», XXXVII (1975), pp. 27-32.
- DE ROBERTIS 2006 = T. De Robertis-R. Miriello, *I manoscritti datati della biblioteca riccardiana di Firenze*, III: *Mss. 1401-2000*, Firenze, SISMELE – Edizioni del Galluzzo, 2006.
- DE' ROSMINI 1805-06 = C. de' Rosmini, *Vita e disciplina di Guarino Veronese e de' suoi discepoli*, 3 voll., Brescia, Bettoni, 1805-1806.
- DE VARGAS-ZUÑIGA 1953 = A. de Vargas-Zuñiga, *Titulos y grandezas del Reino*, in «Hidalguía», I (1953), pp. 10-24.
- DE VIVO 1996 = R. De Vivo, *La biblioteca di Costanza d'Avalos*, in «Istituto Orientale di Napoli. Annali, sezione romanza», XXXVIII fasc. 2 (1996), pp. 287-302.
- DI CROLLALANZA, *Dizionario* = G. B. Di Crollalanza, *Dizionario storico-blasonico delle famiglie nobili e notabili italiane estinte e fiorenti*, 3 voll., Pisa, presso la direzione del Giornale Arcadico, 1886-90.
- DI PIETRO LOMBARDI 2002 = P. Di Pietro Lombardi-M. Ricci (a cura di), *Nel segno del corvo. Libri e miniature della biblioteca di Mattia Corvino re d'Ungheria (1443-1490)*, Catalogo della mostra (Modena, Biblioteca Estense Universitaria, 15 novembre 2002-15 febbraio 2003), Modena, Il Bulino, 2002.
- DAMON 2015 = C. Damon, *Studies on the Text of Caesar's "Bellum civile"*, Oxford, Oxford University Press, 2015.
- DAVIES 2011 = M. Davies-J. Kray, *Cardinal Bessarion and Ludovico Saccano*, in Ph. Jackson-G. Rebecchini (a cura di), *Mantova e il Rinascimento. Studi in onore di David S. Chambers*, Mantova, Sometti, 2011, pp. 225-38.
- DELISLE 1897 = L. Delisle, rec. a "H. Ehrensberger, *Libri liturgici bibliothecae Apostolicae Vaticanae manuscripti*, Friburgi, Herder, 1897", in «Journal des Savants», Paris, Imprimerie Nationale, 1897, pp. 284-99.
- DIONISOTTI 1967 = C. Dionisotti, *Geografia e storia della letteratura italiana*, Torino, Einaudi, 1967.
- DITT 1931 = E. Ditt, *Pier Candido Decembrio. Contributo alla storia dell'umanesimo italiano*, in «Memorie del R. Istituto Lombardo di Scienze e Lettere», XXIV (1931), pp. 21-108.
- Diz. = Dizionario della Lingua italiana*, 7 voll., Padova, nella Tipografia della Minerva, 1827-30.
- DOREZ 1908 = L. Dorez, *Les manuscrits à peintures de la bibliothèque de Lord Leicester à Holkham Hall, Norfolk: choix de miniatures et de reliures, publiés sous les auspices de l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres et de la Société des Bibliophiles Français*, Paris, Leroux, 1908.
- DÜBNER 1867 = C. Iulii Caesaris *Commentarii de bellis Gallico et Civili. Aliorum de bellis Alexandrino, Africano et Hispaniensi*, annotatione critica instruit F. Dübner, 2 voll., Parisiis, Typographia Imperialis, 1867.
- EBERT 1822 = F. A. Ebert, *Geschichte und Beschreibung der königlichen öffentlichen Bibliothek zu Dresden*, Leipzig, Brockhaus, 1822.
- EDWARDS 1859 = E. Edwards, *Memoirs of Libraries: including a handbook of library economy*, II, London, Trubner, 1859.
- ENDLICHER 1836 = *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Palatinae Vindobonensis*, digessit S. Endlicher, pars I: *Codices philologici Latini*, Vindobonae, Beck, 1836.
- Exposición Mendoza 1958 = Exposición de la Biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV*, Madrid, Dirección General de Archivos y Bibliotecas, 1958.
- FABIAN 1998 = B. Fabjan-P. C. Marani (a cura di), *Leonardo. La dama con l'ermellino. Catalogo della mostra (Roma-Milano-Firenze 1998-99)*, Milano, Silvana, 1998.
- FABRE 1936 = Césaire, *La guerre civile*, texte établi et traduit par P. Fabre, Paris, Les Belles Lettres, 1936.
- FABIANO 1949 = C. Fabiano, *Pier Candido Decembrio traduttore d'Omero*, in «Aevum», XXIII (1949), pp. 36-51.

- FALKENSTEIN 1839 = K. Falkenstein, *Beschreibung der königlichen öffentlichen Bibliothek zu Dresden*, Dresden, Walther'sche Hofbuchhandlung, 1839.
- FANFANI 1863 = P. Fanfani, *D'un antico volgarizzamento dei Commentarj di Giulio Cesare*, in «Il Borghini», I (1863), pp. 428-32.
- FAULHABER 1984³ = B. Faulhaber (et al.), *Bibliography of old Spanish texts*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984³.
- FAYE 1962 = C. U. Faye-W. H. Bond, *Supplement to the Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada*, New York, Fehm, 1962.
- FERNÁNDEZ POMAR 1966 = J. M. Fernández Pomar, *La colección de Uceda y los manuscritos griegos de Costantino Láscaris*, in «Emerita», XXXIV (1966), pp. 260-62.
- FERNÁN PÉREZ DE GUZMAN 1965 = Fernán Pérez de Guzman, *Generaciones y Semblanzas*, ed. by R. B. Tate, London, Tamesis, 1965.
- FERRARI 1912-13 = P. Ferrari, *Una biblioteca pontremolese del secolo XV*, in «Giornale storico della Lunigiana», IV (1912-13), pp. 48-55.
- FERRARI 1914 = P. Ferrari, *Inventari di oggetti appartenuti a Nicodemo Trincadini*, in «Giornale storico della Lunigiana», VI (1914), pp. 102-114.
- FERRARI 1978-79 = M. Ferrari, *Dalle antiche biblioteche domenicane a Milano: codici superstiti nell'Ambrosiana*, in «Ricerche storiche sulla Chiesa ambrosiana», VIII (1978-79), pp. 170-97.
- FERRARI 1988 = M. Ferrari, *La biblioteca del monastero di S. Ambrogio: episodi per una storia*, in *Il monastero di S. Ambrogio nel Medioevo. Convegno di studi nel XII centenario, 784-1984 (5-6 novembre 1984)*, Milano, Vita e Pensiero, 1988, pp. 82-164.
- FIGLIUOLO 2004 = B. Figliuolo-S. Marcotti (a cura di), *Corrispondenza degli ambasciatori fiorentini a Napoli*, VI: *Piero Nasi (10 aprile 1491-22 novembre 1491)*, *Antonio Della Valle (23 novembre 1491-25 gennaio 1492)* e *Niccolò Michelozzi (26 gennaio 1492-giugno 1492)*, Salerno, CAR, 2004.
- FOTI 1982 = M. B. Foti, *I codici latini e volgari*, in G. Ferrà (a cura di), *La cultura in Sicilia nel Quattrocento. Catalogo della mostra (Messina, 20 febbraio-7 marzo 1982)*, Roma, De Luca, 1982, pp. 99-115.
- FRANCESCHINI 1993 = A. Franceschini (a cura di), *Artisti a Ferrara in età umanistica e rinascimentale. Testimonianze archivistiche*, I: *Dal 1341 al 1471*, Roma-Ferrara, Corbo, 1993.
- FRANCESCO GUICCIARDINI, *Storia d'Italia* = Francesco Guicciardini, *Storia d'Italia*, a cura di S. Seidel Menchi, 3 voll., Torino, Einaudi, 1971.
- FRATI 1884 = L. Frati, *Cantari e sonetti ricordati nella cronaca di Benedetto Dei*, in «Giornale Storico della Letteratura Italiana», IV (1884), pp. 162-202.
- FRATI 1920-21 = C. Frati, rec. a "G. Carbonelli, *Comenti sopra alcune Miniature e Pitture Italiane a soggetto medico, specialmente dell'art d'illustrare il 'Tacuinum Sanitatis' nei sec. XIV e XV, colle referenze ad alcune pitture murali*, Roma, F. Centenari, 1918", in «La Bibliofilia», XXII (1920-21), pp. 94-102.
- FRATI 1921 = C. Frati, *Il volgarizzamento dei 'Commentarii' di G. Cesare fatto da P. C. Decembrio*, in «Archivum Romanicum», V (1921), pp. 74-80.
- FRATINI 2004 = L. Fratini-S. Zamponi (a cura di), *I manoscritti datati del fondo Acquisti e doni e dei fondi minori della Biblioteca Medicea Laurenziana di Firenze*, Firenze, SISMEL – Ed. del Galluzzo, 2004.
- FRYDE 1983 = E. B. Fryde, *Humanism and Renaissance Historiography*, London, Hambledon Press, 1983.
- FUBINI 1966 = R. Fubini, *Tra Umanesimo e concili. Note e giunte a una pubblicazione recente su Francesco Pizolpasso (1370 c.-1443)*, in «Studi Medievali», s. III, VII (1966), pp. 323-70.
- FUMAGALLI 1990 = E. Fumagalli, *Appunti sulla biblioteca dei Visconti e degli Sforza nel castello di Pavia*, in «Studi petrarcheschi», n. s., VII (1990), pp. 93-211.
- GABOTTO 1892 = F. Gabotto, *Un nuovo contributo alla Storia dell'Umanesimo Ligure*, in «Atti della Società Ligure di Storia Patria», XXIV (1892), pp. 5-331.
- GABOTTO 1893 = F. Gabotto, *L'attività politica di Pier Candido Decembrio*, in «Giornale Ligustico», XX (1893), pp. 1-68.

- GARGAN 1983 = L. Gargan, *L'enigmatico "conduxit". Libri e dogana a Padova fra Tre e Quattrocento*, in «Quaderni per la storia dell'Università di Padova», XVI (1983), pp. 1-41.
- GARGAN 1989-90 = L. Gargan, *Nuovi codici "condotti" a Padova nel Tre e Quattrocento*, in «Quaderni per la storia dell'Università di Padova», XXII-XXIII (1989-90), pp. 1-57.
- GENTILE 2002 = S. Gentile, *La traduzione crisolorina della "Repubblica" di Platone*, in R. Maisano-A. Rollo (a cura di), *Manuele Crisolora e il ritorno del greco in Occidente. Atti del Convegno internazionale (Napoli 26-29 giugno 1997)*, Napoli, C.I.S.C.S.F., 2002, pp. 151-73.
- GHINASSI 1976 = G. Ghinassi, *Incontri tra toscano e volgari settentrionali in epoca rinascimentale*, in «Archivio glottologico italiano», LXI (1976), pp. 86-100.
- GIOVANARDI 1994 = C. Giovanardi, *Il bilinguismo italiano-latino del Medioevo e del Rinascimento*, in L. Serianni-P. Trifone (a cura di), *Storia della lingua italiana*, II, Torino, Einaudi, 1994, pp. 435-67.
- GILLI 1993 = P. Gilli, *Coluccio Salutati, chancelier de Florence, et la France*, in «Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance», LV (1993), pp. 479-501.
- GIONTA, *Convivia* = D. Gionta, *Per i "Convivia Mediolanensia" di Francesco Filelfo*, Messina, Centro Interdipartimentale di Studi Umanistici, 2005.
- GIONTA, *Repubblica* = D. Gionta, *Tra Filelfo e Pier Candido Decembrio*, in M. Vegetti-P. Pisavino (a cura di), *I Decembrio e la tradizione della "Repubblica" di Platone*, Napoli, Bibliopolis, 2005, pp. 341-55.
- GIORDANO 1912 = C. Giordano, *Un lapidario in volgare del sec. XV*, in *Studi dedicati a Francesco Torraca nel XXXVI anniversario della sua laurea*, Napoli, Perrella, 1912, pp. 65-80.
- GIORDANO 2005 = S. Giordano, *San Giorgio e il drago: riflessioni lungo un percorso d'arte*, Roma, Bardi, 2005.
- Giornale del duca di Monteleone = Giornale dell'istorie del Regno di Napoli quale si conserva per il duca di Monteleone. Dall'anno 1266 sino al 1478*, Napoli, Gravier, 1770.
- GIOVANNI BRANCATI, *Storia naturale* = C. Plinio Secondo, *La Storia naturale (Libri I-XI)*, tradotta in 'napolitano misto' da Giovanni Brancati. *Testi latini inediti del secolo XV*, a cura di S. Gentile, 3 voll., Napoli, La buona stampa, 1974.
- GIRGENSOHN 1976 = D. Girgensohn, *Capra Bartolomeo della*, in *Dizionario biografico degli Italiani*, XIX, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1976, pp. 108-13.
- GIULIANO PASSERO, *Giornali* = *Giuliano Passero cittadino napoletano o sia prima pubblicazione in istampa, che delle Storie in forma di Giornali, le quali sotto nome di questo autore finora erano andate manoscritte*, Napoli, Orsino, 1785.
- GONZÁLES ROLÁN 1988 = T. González Rolán -P. Saquero Suárez-Somonte, *Sobre la presencia en España de la versión latina de la 'Iliada' de Pier Candido Decembrio. Edición de la 'Vita Homeri' y su traducción castellana*, in «Cuadernos de Filología Clásica», XXI (1988), pp. 319-44.
- GÖTZE 1743 = J. C. Götze, *Die Merkwürdigkeiten der Königlichen Bibliothek zu Dresden, ausführlich beschrieben, und mit Anmerkungen erläutert. Die erste und andere Sammlung*, Dresden, Walther, 1743.
- GRAYSON 1965 = C. Grayson, *Becchetto Giacomo*, in *Dizionario biografico degli Italiani*, VII, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1965, pp. 490-91.
- GRESPI 2004 = G. Grespi, *Traducciones castellanas de obras latinas e italianas contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid, Biblioteca Nacional-Ministerio de Cultura, 2004.
- GRIGGIO 2008 = C. Griggio, *Spigolature d'archivio per i Barbaro*, in *ΦΙΛΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ. Studi in onore di Marino Zorzi*, Venezia, Istituto ellenico di studi bizantini e postbizantini, 2008, pp. 175-84.
- GRITTI 2005 = V. Gritti, *Ercole d'Este come Ciro: un modello di buon governo*, in T. Matarrese-C. Montagnani (a cura di), *Il principe e la storia. Atti del convegno (Scandiano, 18-20 settembre 2003)*, Novara, Interlinea, 2005, pp. 99-122.
- GROSSO CACOPARDO 1826 = G. Grosso Cacopardo, *Guida per la città di Messina*, Messina, Pappalardo, 1826.

- GUALDO 1964 = G. Gualdo, *Barbo Marco*, in *Dizionario biografico degli Italiani*, VI, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1964, pp. 249-52.
- GUALDO ROSA 1996 = L. Gualdo Rosa-S. Ingegno (et al.), *Molto più preziosi dell'oro. Codici di casa Barzizza alla Biblioteca Nazionale di Napoli*, Napoli, Luciano, 1996.
- GUALDO ROSA 1997 = L. Gualdo Rosa, *Padova 1420: un commento universitario di Gasparino Barzizza a quindici orazioni di Cicerone*, in G. Tournoy-D. Sacré (a cura di), *Ut granum inapis. Essays on Neo-latin Literature in honour of Jozef Ijsewijn*, Leuven, Leuven University Press, 1997, pp. 1-13.
- GUALDONI 2005 = F. Gualdoni, *Un breve iudicium di Angelo Decembrio su un dialogo di Poggio: prime prove di un umanista milanese alla corte degli Estensi*, in «Italia medioevale e umanistica», XLVI (2005), pp. 59-90.
- GUALDONI 2008 = F. Gualdoni, *Sulle tracce di Angelo Decembrio, umanista milanese tra Napoli e Spagna (1447-1462)*, in «Italia medioevale e umanistica», 49 (2008), pp. 125-155.
- GUERNELLI 2012 = D. Guernelli, *Un Petrarca miniato per Giosue Carducci. Cola Rapicano e alcune spigolature napoletane*, in «Letteratura & Arte», X (2012), pp. 137-58.
- GUERRERO NAVARRETE 1982 = Y. Guerrero Navarrete, *Proceso y sentencia contra Ruy López Dávalos, condestable de Castilla*, Jaén, I.E.G., 1982.
- GUERRIERI 1974 = G. Guerrieri, *La Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III di Napoli*, Milano-Napoli, Ricciardi, 1974.
- GUERRIERI 2008 = E. Guerrieri, *Spunti filologici dall'Epistolario di Salutati*, in *Coluccio Salutati e l'invenzione dell'Umanesimo. Catalogo della Mostra (Firenze 2008-2009)*, a cura di T. De Robertis, G. Tanturli e S. Zamponi, Firenze, Mandragora, 2008, pp. 231-81.
- GUERRINI 2001 = R. Guerrini (a cura di), *Plutarco e l'arte del Rinascimento (1400-1550), con scritti di M. Caciorgna, C. Filippini, R. Guerrini*, La Spezia, Agorà, 2001.
- GUIDI 1983 = R. L. Guidi, *La morte nell'età umanistica*, Vicenza, L.I.E.F., 1983.
- GUIDOBALDI 1995 = N. Guidobaldi, *La musica di Federico. Immagini e suoni alla corte di Urbino*, Firenze, Olschki, 1995.
- GUTIERRE DIAZ DE GAMEZ 2004 = Gutierre Diaz de Gamez, *The Unconquered Knight. A Chronicle of the Deeds of Don Pero Nino, Count of Buelna*, translated and edited by J. Evans, Woodbridge, The Boydell Press, 2004.
- HANKINS 1990 = J. Hankins, *Plato in the Italian Renaissance*, 2 voll., Leiden-New York-København-Köln, Brill, 1990.
- HANKINS 1994 = J. Hankins, *Translation practice in the Renaissance: the case of Leonardo Bruni*, in C. M. Ternes (a cura di), *Méthodologie de la traduction: de l'Antiquité à la Renaissance. Actes du colloque*, Luxembourg, Centre universitaire de Luxembourg, 1994, pp. 154-75.
- HANKINS 2001 = J. Hankins, *Traduire l'Éthique d'Aristote: Leonardo Bruni et ses critiques*, in F. Mariani Zini (a cura di), *Penser entre les lignes. Philologie et philosophie au Quattrocento*, Lille, Presses Universitaires du Septentrion, 2001, pp. 133-59.
- HASSALL 1970 = W. O. Hassall, *The Holkham library: illuminations and illustrations in the manuscript library of the Earl of Leicester*, Oxford, 1970.
- HEITMANN 1958 = K. Heitmann, *Fortuna und Virtus. Eine Studie zu Petrarca's Lebensweisheit*, Köln-Graz, Böhlau Verlag, 1958.
- HERING 1963 = W. Hering, *Die Recensio der Caesarhandschriften*, Berlin, Akademie-Verlag, 1963.
- HERING 2008 = C. Iulii Caesaris *Commentarii rerum gestarum*, I: *Bellum Gallicum*, edidit W. Hering, Berolini-Novae Eboraci, De Gruyter, 2008².
- HERNÁNDEZ GONZÁLEZ 1998 = M. I. Hernández González, *En la teoría y en la práctica de la traducción: la experiencia de los traductores castellanos a la luz de sus textos (siglos XIV-XVI)*, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, 1998.
- HILARY 1975 = R. B. Hilary, *Sources for a biography of Pier Candido Decembrio*, in «Romance Notes», XVI, 3 (1974-75), pp. 700-701.
- HOFMANN 1914 = W. von Hofmann, *Forschungen zur Geschichte der Kurialen Behörden, vom Schisma bis zur Reformation*, 2 voll., Rom, Loescher, 1914.

- IACOMO DELLA LANA, *Commento* = Iacomo della Lana, *Commento alla "Commedia"*, a cura di M. Volpi, con la collaborazione di A. Terzi, I, Roma, Salerno, 2009.
- IÑIGO LÓPEZ DE MENDOZA, *Comedieta* = Iñigo López de Mendoza, *Comedieta de Ponça*, edición de M. P. Kerkhof, Madrid, Espasa-Calpe, 1987.
- Inventario Biblioteca Nacional 2000* = *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, XIV: 9501-10200, Madrid, Biblioteca nacional-Ministerio de educación, cultura y deporte, 2000.
- Inventario Fernando de Aragón* = *Inventario de los libros de Don Fernando de Aragón, Duque de Calabria*. Madrid, [s. n.], 1875.
- Inventario Riccardi* = *Inventario e stima della libreria Riccardi, manoscritti e edizioni del secolo XV*, Firenze, [s. n.], 1810.
- ISIDRO GUIJOSA 2007 = M. Isidro Guijosa, *Precisiones en torno a la historia y a la filiación del Ms. 301 de Valladolid ("Bellum Gallicum" de César)*, in «Minerva», XX (2007), pp. 111-29.
- ISIDRO GUIJOSA 2010 = M. Isidro Guijosa, *Íñigo de Ávalos y el texto del Bellum Gallicum de César en un escriptorio milanés*, in A. Moreno Hernández (a cura di), *Julio César: textos, contextos y recepción. De la Roma Clásica al mundo actual*, Madrid, UNED Estudios, 2010, pp. 167-96.
- ISIDRO GUIJOSA 2012 = M. Isidro Guijosa, *El Bellum Gallicum de César en el Humanismo del s. XV: Avatares de la tradición textual en el Ducado de Milán y su vinculación con España*, [s. l.], Universidad Nacional de Educación a distancia, 2012.
- ISIDRO GUIJOSA 2014 = M. Isidro Guijosa, *El "Bellum Gallicum" de César en el Humanismo del siglo XV: Avatares de la Tradición textual en el Ducado de Milán y su vinculación con España*, in «Boletín de la Sociedad de Estudios Latinos», n. s., I (2014), pp. 50-56.
- ISIDRO GUIJOSA 2015 = M. Isidro Guijosa, *Indicios textuales de la vinculación entre las ediciones incunables del "Bellum Gallicum" de César y la tradición manuscrita del escriptorio de los Sforza*, in *Ianua Classicorum. Temas y formas del Mundo Clásico. Actas del XIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, II, Madrid, SEEC, 2015, pp. 775-82.
- JOSSERAND 1960 = P. Josserand-J. Bruno, *Les estampilles du Département des imprimés de la Bibliothèque Nationale*, in *Mélanges d'histoire du livre et de bibliothèques offerts à Frantz Calot*, Paris, Librairie d'Argences, 1960, pp. 261-98.
- KLOTZ 1957 = C. Iulii Caesaris *Commentarii*, edidit A. Klotz, I: *Commentarii Belli Gallici*, Lipsiae, Teubner, 1957.
- KLOTZ 1992 = C. Iulii Caesaris *Commentarii*, edidit A. Klotz, II: *Commentarii Belli Civilis editio altera*, Stutgardiae et Lipsiae, Teubner, 1992².
- KLOTZ 1993 = C. Iulii Caesaris *Commentarii*, edidit A. Klotz, III: *Commentarii Belli [sic] Alexandrini, Belli Africi, Belli Hispaniensis. Accedunt C. Iulii Caesaris et A. Hirtii Fragmenta. Editio stereotipa editionis primae (MCMXXVII)*, Stutgardiae et Lipsiae, Teubner, 1993².
- KRETSCHMER 1893 = K. Kretschmer, *Die Kosmographie des Petrus Candidus Decembrius*, in *Festschrift Ferdinand Freiherrn von Richthofen zum 60. Geburtstag am 5. Mai 1893 dargebracht von seinen Schülern*, Berlin, Reimer, 1893, pp. 269-305.
- KRISTELLER 1950 = P. O. Kristeller, *L'origine e lo sviluppo della prosa volgare italiana*, in «Cultura neolatina», IX (1950), pp. 137-56.
- KRISTELLER, *Iter I* = P. O. Kristeller, *Iter Italicum. A finding list of uncatalogued or incompletely catalogued humanistic manuscripts of the Renaissance in Italian and other libraries, I: Italy (Agrigento to Novara)*, London-Leiden, The Warburg Institute-Brill, 1963.
- KRISTELLER, *Iter II* = P. O. Kristeller, *Iter Italicum. A finding list of uncatalogued or incompletely catalogued humanistic manuscripts of the Renaissance in Italian and other libraries, II: Italy (Orvieto to Volterra), Vatican City*, London-Leiden, The Warburg Institute-Brill, 1967.
- KRISTELLER, *Iter IV* = P. O. Kristeller, *Iter Italicum. A finding list of uncatalogued or incompletely catalogued humanistic manuscripts of the Renaissance in Italian and other libraries, IV: Alia Itinera II (Great Britain to Spain)*, London-Leiden, The Warburg Institute-Brill, 1989.
- KRISTELLER, *Iter V* = P. O. Kristeller, *Iter Italicum, V: Alia Itinera III and Italy III (Sweden to Yugoslavia, Utopia, supplement to Italy A-F)*, London-Leiden, The Warburg Institute-Brill, 1990.

- KRISTELLER, *Iter VI* = Kristeller, *Iter Italicum. A finding list of uncatalogued or incompletely catalogued humanistic manuscripts of the Renaissance in Italian and other libraries*, VI: *Italy III and Alia Itinera IV (supplement to Italy G-V, supplement to Vatican and Austria to Spain)*, London-Leiden, The Warburg Institute-Brill, 1992.
- KÜBLER 1894 = C. Iulii Caesaris *Commentarii cum A. Hirtii aliorumque supplementis*, ex recensione B. Kübleri, II: *Commentarii de bello civili*, Lipsiae, Teubner, 1894.
- KÜBLER 1896 = C. Iulii Caesaris *Commentarii cum A. Hirtii aliorumque supplementis*, ex recensione B. Kübleri-E. Wölfflin, III, 1: *Commentarius de Bello Alexandrino, Commentarius de Bello Africo*, Lipsiae, Teubner, 1896.
- LADERO QUESADA 1981 = M. A. Ladero Quesada-M. C. Quintanilla Raso, *Bibliotecas de la alta nobleza castellana en el siglo XV*, in *Livre et lecture en Espagne et en France sous l'Ancien Régime. Colloque de la Casa de Velasquez (Madrid, 17-19 novembre 1980)*, Paris, Association pour la diffusion de la pensée française, 1981, pp. 47-62.
- LAMI 1756 = G. Lami, *Catalogus codicum manoscriptorum qui in Bibliotheca Riccardiana Florentiae adservantur*, Liburni, Sanctini, 1756.
- LANDFESTER 1972 = R. Landfester, *Historia magistra vitae. Untersuchungen zur humanistischen Geschichtstheorie des 14. bis 16. Jahrhunderts*, Genève, Droz, 1972.
- LANGKABEL 1981 = H. Langkabel, *Die Staatsbriefe Coluccio Salutati. Untersuchungen zum Frühhumanismus in Florentiner Staatskanzlei und Auswahledition*, Köln-Wien, Böhlau Verlag, 1981.
- LAURENTII VALLE *Epistole* = Laurentii Valle *Epistole*, ediderunt O. Besomi et M. Regoliosi, Patavii, in *Aedibus Antenoreis*, 1984.
- LAURENTII VALLAE *Opera* = Laurentii Vallae *Opera*, Basileae, apud Henricum Petrum, 1540.
- LAWRANCE 1984 = J. Lawrance, *Nueva luz sobre la biblioteca del Conde de Haro: inventario de 1455*, in «El Crotalón», I (1984), pp. 1073-1111.
- LAWRANCE 2006 = J. Lawrance, *Cartagena Alfonso de*, in R. K. Emmerson (a cura di), *Key figures in Medieval Europe. An Encyclopedia*, New York-London, Routledge, 2006, pp. 104-106.
- LAZZI 1998 = G. Lazzi (a cura di), *Immaginare l'autore. Il ritratto del letterato nella cultura umanistica. Convegno di studi, Firenze, 26-27 marzo 1998*, Firenze, Polistampa, 1998.
- LAZZI 2000 = G. Lazzi, *Un Cesare per un Cesare: intento politico e iconografia classica*, in «Rivista di storia della miniatura», V (2000), pp. 35-46.
- LAZZI 2003 = G. Lazzi (a cura di), *Paladini di carta: la cavalleria figurata (Firenze, Biblioteca Riccardiana, 8 maggio-8 agosto 2003)*, Firenze, Polistampa, 2003.
- LEON BATTISTA ALBERTI, *Autobiografia* = Leon Battista Alberti, *Autobiografia e altre opere latine*, a cura di L. Chines e A. Severi, Milano, Rizzoli, 2012.
- LEON BATTISTA ALBERTI, *De commodis* = Leon Battista Alberti, *De commodis litterarum atque incommodis*, a cura di L. Goggi Carotti, Firenze, Olschki, 1976.
- LEONARDI 2007 = C. Leonardi-L. Pinelli (a cura di), *Medioevo latino. Bollettino bibliografico della cultura europea da Boezio a Erasmo (secoli VI-XV)*, XXVIII, Firenze, SISMEL – Ed. del Galluzzo, 2007.
- LEONARDO BRUNI, *Sulla perfetta traduzione* = Leonardo Bruni, *Sulla perfetta traduzione*, a cura di P. Viti, Napoli, Liguori, 2004.
- LEVEROTTI 1992 = F. Leverotti, *Diplomazia e governo dello stato. I "famigli cavalcanti" di Francesco Sforza (1450-1466)*, Pisa, GISEM-ETS, 1992.
- LIBANORI 1674 = A. Libanori, *Ferrara d'oro imbrunito*, III, Ferrara, Stampa Camerale, 1674.
- LUDOVICO SACCANO, *Elogio* = Ludovico Saccano, *Elogio di Alfonso d'Aragona e relazione di una legazione siciliana a re Giovanni*, a cura di L. Gravone, Palermo, presso l'Accademia, 1956.
- LUTTRELL 1970 = A. Luttrell, *Coluccio Salutati's letter to Juan Fernández de Heredia*, in «Italia medioevale e umanistica», XIII (1970), pp. 235-243.
- MAFFEI 1995 = D. Maffei (a cura di), *Un'epitome in volgare del "Liber Augustalis"*, Roma-Bari, Laterza, 1995.

- MAJOCCHI 2002 = P. Majocchi-M. Montanari, *I vescovi dell'Italia settentrionale nel basso medioevo. Cronotassi per le diocesi di Cremona, Pavia e Tortona nei secoli XIV e XV*, Pavia, Università di Pavia, 2002.
- MANDARINI 1897 = E. Mandarini, *I codici manoscritti della Biblioteca Oratoriana di Napoli*, Napoli, A. Festa, 1897.
- MANETTI 1998 = S. Manetti, *Biblioteche Riccardiana e Moreniana in Palazzo Medici Riccardi*, Firenze, Nardini, 1998.
- MANGO di CASALGERARDO 1915 = A. Mango di Casalgerardo, *Nobiliario di Sicilia. Notizie e stemmi relativi alle famiglie nobili siciliane*, II, Palermo, Reber, 1915.
- MANNI 1994 = P. Manni, *Dal toscano all'italiano letterario*, in L. Serianni-P. Trifone (a cura di), *Storia della lingua italiana*, II, Torino, Einaudi, 1994, pp. 321-42.
- Manuscrits & autographes = Manuscrits & autographes, incunables, livres illustres, livres précieux, reliures*, Milano, Libreria antiquaria Hoepli, 1955.
- MARASSI 2009 = M. Marassi, *Leonardo Bruni e la teoria della traduzione*, in «Studi umanistici piceni», XXIX (2009), pp. 123-41.
- MARKHAM SCHULZ 1991 = A. Markham Schulz, *Desiderio da Settignano*, in *Dizionario biografico degli Italiani*, XXXIX, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1991, pp. 385-90.
- MARSAND 1835 = A. Marsand, *I manoscritti italiani della Regia Biblioteca Parigina*, Parigi, Stamperia reale, 1835.
- MARTELOTTI 1965¹ = G. Martellotti, *Barzizza Gasperino*, in *Dizionario biografico degli Italiani*, VII, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1965, pp. 34-39.
- MARTELOTTI 1965² = G. Martellotti, *Barzizza Guiniforte*, in *Dizionario biografico degli Italiani*, VII, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1965, pp. 39-41.
- MATERNI 2012 = M. Materni, *Pier Candido Decembrio: una "biblioteca" ibérica de historia clásica*, in *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH. Actas del XVII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas - AIH (Roma, 19-24 luglio 2010)*, VII: *Historia*, a cura di L. Guarnieri Calò Carducci, Roma, Bagatto Libri, 2012, pp. 35-41.
- MATERNI 2014 = M. Materni, *Tracce plutarchee fra due Penisole nella scia di Decembrio: umanesimi e umanesimi volgari*, in «Revista de literatura medieval», XXVI (2014), pp. 245-97.
- MATTEOLI 1970 = A. Matteoli, *Una biografia inedita di Giovanni Bilivert*, in «Commentari», XXI (1970), pp. 326-66.
- MAZZATINTI, *Archivi* = G. Mazzatinti, *Gli archivi della storia d'Italia*, I, Rocca S. Casciano, Cappelli, 1897.
- MAZZATINTI, *Inventario* = G. Mazzatinti, *Inventario dei manoscritti italiani delle biblioteche di Francia*, I: *Manoscritti italiani della Biblioteca Nazionale di Parigi*, Roma, presso i principali librai, 1886.
- MAZZATINTI 1897 = G. Mazzatinti, *La biblioteca dei Re d'Aragona in Napoli*, Rocca S. Casciano, Cappelli, 1897.
- MAZZOLENI 1972² = J. Mazzoleni, *Paleografia e diplomatica*, Napoli, Libreria Scientifica Editrice, 1972².
- MCGRATH 1970¹ = G. Kaczynski McGrath, *Unknown Commentaries of Gasparino and Guiniforte Barzizza on Suetonius and Caesar in Barberinianus Latinus 148*, Ann Arbor, University Microfilms, 1970.
- MCGRATH 1970² = G. Kaczynski McGrath, *An unknown XIV century commentary on Suetonius and Caesar*, in «Classical philology», LXV, 3 (1970), pp. 182-85.
- MELOGRANI 2004 = A. Melograni, *Tra Milano e Napoli a metà quattrocento: La 'Disputatio egregia' di Angelo Decembrio e la bottega del 'Magister Vitae Imperatorum'*, in «Italia medioevale e umanistica», XLV (2004), pp. 187-209.
- MENÉNDEZ Y PELAYO 1952 = M. Menéndez y Pelayo, *Bibliografía hispano-latina clásica*, s.v. *César*, in *Edición nacional de las obras completas de Menéndez Pelayo*, XLV, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1952, pp. 108-98.
- MESCHINI 2006 = S. Meschini, *La Francia nel ducato di Milano: la politica di Luigi XII (1499-1512)*, I: *Dall'occupazione del Ducato alla Lega di Cambrai*, Milano, Franco Angeli, 2006.

- MEUSEL 1894 = C. Iulii Caesaris *Belli Gallici libri VII*, A. Hirtii *liber VIII*, recensuit, apparatus critico instruxit H. Meusel, Berolini, Weber, 1894.
- MICHAEL GERLI 2006 = E. Michael Gerli, *López de Mendoza Íñigo*, in R. K. Emmerson (a cura di), *Key figures in Medieval Europe. An Encyclopedia*, New York-London, Routledge, 2006, pp. 415-16.
- MIGLIORINI 1953 = B. Migliorini-G. Folena (a cura di), *Testi non toscani del Quattrocento*, Modena, Società Editrice Modenese, 1953.
- MILANO 1987 = E. Milano (et al.), *La Biblioteca Estense di Modena*, Firenze, Nardini, 1987.
- MILAZZO 2003 = M. M. Milazzo-M. Palma et al. (a cura di), *I manoscritti datati della Sicilia*, Firenze, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, 2003.
- MILES 1983 = M. Miles, *Vision: the Eye of the Body and the Eye of the Mind in Saint Augustine's 'De trinitate' and 'Confessions'*, in «Journal of Religion», LXIII (1983), pp. 125-42.
- MINIERI-RICCIO 1844 = C. Minieri-Riccio, *Memorie storiche degli scrittori nati nel regno di Napoli*, Napoli, Tip. dell'Aquila di V. Puzziello, 1844.
- MOLL 1992 = A. Moll, *Pier Cándido Decembrio y España: estado de la cuestión*, in *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Segovia, 5-19 ottobre 1987)*, II, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 1992, pp. 465-74.
- MOLL 1993 = A. Moll, *Humanismo Italiano y Castilla en el siglo XV: el caso de Pier Candido Decembrio*, Berkeley, University of California, 1993.
- MOREL-FATIO 1894 = A. Morel-Fatio, *La traduction des commentaires de César par Pier Candido Decembri*, in «Bibliothèque de l'École des Chartes», LV (1894), pp. 343-48.
- MOREL-FATIO 1896 = A. Morel-Fatio, *Les deux Omero castillans*, «Romania», XV (1896), pp. 111-29.
- MORPURGO 1900 = S. Morpurgo, *I manoscritti della R. Bibliotheca Riccardiana*, I, Roma, 1900.
- MUGNAI CARRARA 2005 = D. Mugnai Carrara, *La collaborazione fra Emanuele Crisolora e Uberto Decembrio: problemi di traduzione e ideologia signorile nella prima versione della "Repubblica" di Platone*, in M. Vegetti-P. Pissavino (a cura di), *I Decembrio e la tradizione della "Repubblica" di Platone*, Napoli, Bibliopolis, 2005, pp. 177-235.
- MUGNOS 1647 = F. Mugnos, *Teatro genealogico delle famiglie nobili, titolate, feudatarie ed antiche del fedelissimo regno di Sicilia viventi ed estinte*, Palermo, Coppola, 1647.
- MÜLLER 1893 = W. Müller, *De Caesaris quod fertur Belli Africi recensione*, Rostochii, Typis Academicis Adlerianis, 1893.
- MUNAFÒ 2004 = P. Munafò-N. Muratore, *Bibliotheca angelica publicae commoditati dicata*, Romae, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 2004.
- MUZZIOLI 1953 = G. Muzzioli (a cura di), *Mostra storica nazionale della miniatura. Palazzo di Venezia, Roma. Catalogo*, Firenze, Sansoni, 1953.
- NARDUCCI 1893 = E. Narducci, *Catalogus codicum manoscriptorum praeter graecos et orientales in Bibliotheca Angelica olim Cenobi Sancti Augustini de Urbe*, I, Romae, Cecchini, 1893.
- NENCIONI 1953-54 = G. Nencioni, *Fra Grammatica e Retorica. Un caso di polimorfia della lingua letteraria dal sec. XIII al XVI*, in «Atti e memorie dell'Accademia toscana di scienze e lettere 'La Colombaria'», XVIII (1953), pp. 211-59 e XIX (1954), pp. 137-269.
- NIPPERDEY 1847 = C. Iulii Caesaris *Commentarii cum supplementis A. Hirtii et aliorum*, rec. C. Nipperdeus, Lipsiae, Breitkopfius et Haertelius, 1847.
- NOVATI 1903 = F. Novati, *Bartolommeo Della Capra ed i primi suoi passi in corte di Roma (1402-1412)*, in «Archivio Storico Lombardo», s. III, XIX (1903), pp. 374-87.
- NUCCI 1991 = A. R. Nucci, *Ippolito Lunense*, in *Letteratura Italiana: Dizionario bibliografico e indici*, II: H-Z, Torino, Einaudi, 1991.
- OLIVAR 1920-22 = M. Olivar, *Un nou manuscrit d'obres de Bernat Metge*, in «Butlletí de la Biblioteca de Catalunya», VI (1920-22), pp. 366-77.
- OMONT 1908 = H. Omont, *Anciens inventaires et catalogues de la Bibliothèque Nationale, I: La Librairie Royale à Blois, Fontainebleau et Paris au XVI^e siècle*, Paris, Leroux, 1908.
- OMONT 1910 = H. Omont, *Anciens inventaires et catalogues de la Bibliothèque Nationale, I: La Librairie Royale à Blois, Fontainebleau et Paris au XVI^e siècle, III: La Bibliothèque Royale à Paris au XVII^e siècle*, Paris, Leroux, 1910.

- OMONT 1913 = H. Omont, *Anciens inventaires et catalogues de la Bibliothèque Nationale, I: La Librairie Royale à Blois, Fontainebleau et Paris au XVI^e siècle, IV: La Bibliothèque Royale à Paris au XVII^e siècle*, Paris, Leroux, 1913.
- OSIO 1872 = L. Osio, (a cura di), *Documenti diplomatici tratti dagli archivj milanesi*, III, Milano, Bernardoni di Giovanni, 1872.
- P. CORNELI TACITI *Annalium libri XV-XVI* = P. Corneli Taciti *Annalium libri XV-XVI. Einleitung, Text und vollständiger kritischer Apparat aller bekannten Handschriften*, hrsg. von F. Römer, Wien-Köln-Graz, Böhlau Verlag, 1976.
- PACE 1988 = N. Pace, *La traduzione di Niccolò Perotti delle "Historiae" di Polibio*, in «Res Publica Litterarum», XI (1988), pp. 221-34.
- PADE 1993 = M. Pade, *Il Vaticano Latino 1877. Un testimone della tradizione umanistica degli studi plutarchei*, in «Studi umanistici Piceni», XIII (1993), pp. 197-207.
- PADE 1998 = M. Pade, *Curzio e Plutarco nell' "Istoria d' Alexandro Magno": volgarizzamento e compilazione in un testo di Pier Candido Decembrio*, in Studi umanistici Piceni, XVIII (1998), pp. 101-13.
- PADE 2005 = M. Pade, *Le glosse nel cod. V.G.14 della Biblioteca Nazionale di Napoli e il Plutarco di Pier Candido Decembrio*, in «Aion», XXVII (2005), pp. 117-28.
- PALIZZOLO GRAVINA 1871-75 = V. Palizzolo Gravina, *Il blasone in Sicilia*, Palermo, Visconti & Huber, 1871-75.
- PAOLO GIOVIO 1549 = Paolo Giovio, *Illustrium virorum vitae*, Florentiae, in officina Laurentii Torrentini, 1549.
- PAREDI 1961 = A. Paredi, *La biblioteca del Pizolpasso*, Milano, Hoepli, 1961.
- PASINI FRASSONI 1914 = F. Pasini Frassoni, *Dizionario storico-araldico dell'antico ducato di Ferrara*, Roma, Collegio Araldico, 1914.
- PASSERINI 1916 = G. L. Passerini, *Il vocabolario carducciano, con due appendici ai vocabolari dannunziani e al pascoliano dello stesso autore*, Firenze, Sansoni, 1916.
- PEDRALLI 2002 = M. Pedralli, *Novo, grande, covertò e ferrato. Gli inventari di biblioteca e la cultura a Milano nel Quattrocento*, Milano, Vita e Pensiero, 2002.
- PELLEGRIN 1955 = É. Pellegrin, *La Bibliothèque des Visconti et des Sforza, ducs de Milan au XV^e siècle*, Paris, CNRS, 1955.
- PELLEGRIN 1969 = É. Pellegrin, *La Bibliothèque des Visconti et des Sforza, ducs de Milan. Supplément avec 175 planches, publié sous les auspices de la Société internationale de bibliophilie, par les soins de T. De Marinis*, Florence-Paris, Olschki-De Nobile, 1969.
- PELLEGRIN 1975 = *Les manuscrits classiques latins de la Bibliothèque Vaticane*, I: E. Pellegrin (et al.), *Fonds Archivio San Pietro à Ottoboni*, Paris, CNRS, 1975.
- PETRUCCI 1976 = F. Petrucci, *Carafa Antonio*, in *Dizionario biografico degli Italiani*, XIX, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1976, pp. 478-79.
- PETZOLD 1840 = J. Petzhold, *Literatur der Saechischen Bibliotheken*, Dresden-Leipzig, Arnoldische Buchhandlung, 1840.
- PIER CANDIDO DECEMBRIO, *Epistolarum I* = Petri Candidi Decembrii *Epistolarum iuvenilium libri octo*, a cura di F. Petrucci, Firenze, Firenze University Press, 2013.
- PIER CANDIDO DECEMBRIO, *Il libro degli animali* = Pier Candido Decembrio, *Il libro degli animali. Urb. Lat. 276: scritto nel 1460, illustrato nel XVI secolo*, 2 voll., Milano, Jaca Book, 1985.
- PIER CANDIDO DECEMBRIO, *Lysis* = Platonis *Euthyphron Francisco Philelfo interprete, Lysis Petri Candido Decembrio interprete*, a cura di S. Martinelli Tempesta, Firenze, SISMEL, 2009.
- PIER CANDIDO DECEMBRIO, *Opuscula* = Petri Candidi Decembrii *Opuscula historica*, a cura di F. Fossati, A. Butti, G. Petraglione, in L. A. Muratori, *Rerum Italicarum Scriptores*, XX, 1, Bologna, Zanichelli, 1925-58.
- POGGI SALANI 2001 = T. Poggi Salani, *La grammatica dell'Alberti*, in «Studi di grammatica italiana», XX (2001), pp. 1-12.
- POGGIUS BRACCIOLINI, *Opera omnia*, con una premessa di R. Fubini, 4 voll., Torino, Einaudi, 1964-69.

- PONTE 2000 = G. Ponte, *La letteratura in Liguria dal 1396 al 1528. Storia e antologia*, Genova, Tilgher, 2000.
- PONZÙ DONATO 2012-13 = P. Ponzù Donato, *Il 'Bellum Alexandrinum' e il 'Bellum Africum' volgarizzati da Pier Candido Decembrio per Inigo d'Avalos*, in «Interpres», XXXI (2012-13), pp. 97-149.
- PONZÙ DONATO 2014 = P. Ponzù Donato (a cura di), 2014, *Il 'Bellum Alexandrinum' e il 'Bellum Africum' volgarizzati da Pier Candido Decembrio per Inigo d'Avalos. Edizione critica*, in «Interpres», XXXII (2014), pp. 7-112.
- PUGLIESE 1949-50 = G. Pugliese Carratelli, *Due epistole di Giovanni Brancati su la "Naturalis historia" di Plinio e la versione di Cristoforo Landino. Testi latini inediti del secolo XV*, in «Atti dell'Accademia Pontaniana», n. s., III (1949-50), pp. 179-93.
- PUTATURO MURANO 1973 = A. Putaturo Murano, *Miniature napoletane del Rinascimento*, Napoli, Libreria Scientifica, 1973.
- PUTATURO MURANO 1997 = A. Putaturo Murano-E. Ambra (a cura di), *Libri di corte. Testi e immagini della Napoli aragonese. Catalogo della mostra (Napoli 1997)*, Napoli, Paparo, 1997.
- PYLE 1988 = C. Munro Pyle, *Harvard Ms Richardson 23: A Pendant to Vatican Ms Urb. Lat. 276 and a Significant Exemplar for P. C. Decembrio's Opuscula Historica*, in *Scriptorium*, XLII (1988), pp. 191-98.
- PYLE 1997 = C. Munro Pyle, *Pier Candido Decembrio and Rome: his hand and the Vatican manuscript of his treatise on natural history (MS Urb. lat. 276)*, in Ead., *Milan and Lombardy in the Renaissance*, Roma, La Fenice, 1997, pp. 31-44.
- RAGAZZI 1983 = G. Ragazzi, *L'attività lessicografica di Giuseppe Campi dagli «Esercizi di lingua» alla collaborazione al Tommaseo-Bellini*, in *Atti e Memorie della Regia Deputazione di Storia Patria per le Province Modenesi*, s. XI, V (1983), pp. 273-323.
- RAGAZZI 1984 = G. Ragazzi, *Aggiunte alla "Tavola delle abbreviature" del Tommaseo-Bellini tratte dagli spogli lessicali di Giuseppe Campi*, in «Studi di Lessicografia Italiana», VI (1984), pp. 285-333.
- RAMSDEN 1987 = C. Ramsden, *Bookbinders of the United Kingdom (outside London) 1780-1940*, London, Batsford, 1987.
- RAMBAUD 1966 = M. Rambaud, *L'art de la déformation historique dans les commentaires de César*, Paris, Les Belles Lettres, 1966².
- RESTA 1954 = G. Resta, *L'Epistolario del Panormita. Studi per una edizione critica*, Messina, Università degli studi di Messina, 1954 (Studi e Testi 3).
- RESTA 1962 = G. Resta, *Le epitomi di Plutarco nel Quattrocento*, Padova, Antenore, 1962.
- ROCAMORA 1882 = J. M. Rocamora, *Catálogo abreviado de los manuscritos de la Biblioteca del Excmo Señor Duque de Osuna*, Madrid, Fortanet, 1882.
- ROLLAND 1921 = H. V. Rolland, *Armoiries des familles contenues dans l'Armorial général de J. B. Rietstap*, V, La Haye, Nijhoff, 1921.
- ROSCOE 1834 = W. Roscoe, *Some Account of the Manuscript Library at Holkham, in Norfolk, belonging to T. W. Coke*, in *Transactions of the Royal Society of Literature of the United Kingdom*, vol. II part II, London, Murray, pp. 352-79.
- ROSSI 1893 = V. Rossi, rec. a "F. Gabotto, *L'attività politica di Pier Candido Decembrio*, in «Giornale ligure di archeologia, storia e letteratura», XX (1893), pp. 161-69", in «Rassegna bibliografica della Letteratura Italiana», I (1893), pp. 229-35.
- RUANO PRIETO 1903-1904 = F. Ruano Prieto, *El condestable Ruy López Dávalos primer duque de Arjona*, in «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», VIII (1903), pp. 167-81; IX (1903), pp. 166-77; XI (1904), pp. 398-408.
- RUBIO FERNÁNDEZ 1984 = L. Rubio Fernández, *Catálogo de los mss. clásicos latinos existentes en España*, Madrid, Universidad Complutense, 1984.
- RUYSCHAERT 1968 = J. Ruyschaert, *Miniaturistes "romains" sous Pie II*, in *Enea Silvio Piccolomini – Papa Pio II. Atti del convegno per il quinto centenario della morte e altri scritti raccolti da D. Maffei*, Siena, Accademia senese degli Intronati, 1968, pp. 245-82.

- RYDER 2003 = A. Ryder, *Guevara Ñigo*, in *Dizionario biografico degli Italiani*, LX, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 2003, pp. 696-99.
- SABBADINI 1885 = R. Sabbadini, *Guarino Veronese e il suo epistolario edito e inedito. Indice alfabetico delle lettere e biografia tratta da esse*, Salerno, Tipografia nazionale, 1885.
- SABBADINI 1890 = R. Sabbadini, *Storia e critica di alcuni testi latini*, in «Museo italiano di antichità classica», III (1890), coll. 357-62.
- SABBADINI 1891 = R. Sabbadini, *Vita di Guarino Veronese*, Genova, Tipografia del R. Istituto sordo-muti, 1891, poi in Id., *Guariniana*, a cura di M. Sancipriano, Torino, Bottega d'Erasmus, 1964.
- SABBADINI 1893 = R. Sabbadini, *Due supplementi dell'“Eneide” del Vegio e del Decembrio*, in «Rivista etnea», I (1893), pp. 137-39.
- SABBADINI 1896 = R. Sabbadini, *La scuola e gli studi di Guarino Veronese*, Catania, Tip. Francesco Galati, 1896, poi in Id., *Guariniana*, a cura di M. Sancipriano, Torino, Bottega d'Erasmus, 1964.
- SABBADINI 1903 = R. Sabbadini, *Spogli ambrosiani latini*, in «Studi Italiani di Filologia Classica», XI (1903), pp. 257-69.
- SABBADINI 1905 = R. Sabbadini, *Modesto e Pier Candido Decembrio*, in «Giornale storico della letteratura italiana», XLVI (1905), pp. 70-73;
- SABBADINI 1933 = R. Sabbadini, *Manuele Crisolora e i Decembri*, in Id., *Classici e umanisti da Codici Ambrosiani*, Firenze, Olschki, 1933, pp. 85-94.
- SALAZAR 1899 = L. Salazar, *I marmi di S. Lorenzo Maggiore nel Museo Nazionale di S. Martino*, Trani, Vecchi, 1899.
- SALMI 1955 = M. Salmi, *La pittura e la miniatura gotiche*, in *Storia di Milano*, VI, Milano, Ed. Treccani degli Alfieri, 1955, pp. 765-855.
- SAMMUT 1980 = A. Sammut, *Unfredo, duca di Gloucester e gli umanisti italiani*, Padova, Antenore, 1980.
- SASSI 1745 = G. A. Sassi, *Historia literario-typographica Mediolanensis*, Mediolani, in aedibus Palatinis, 1745.
- SANTORO 1954-55 = C. Santoro, *Un codice di Bona di Savoia*, in «Archivio Storico Lombardo», s. VIII, LXXXI-LXXXII (1954-55), p. 267-91.
- SCARCIA PIACENTINI 1980 = P. Scarcia Piacentini, *Angelo Decembrio e la sua scrittura*, in «Scrittura e civiltà», IV (1980), pp. 247-77.
- SCARCIA PIACENTINI 1982 = P. Scarcia Piacentini, *La tradizione laudense di Cicerone ed un inesplorato manoscritto della Biblioteca Vaticana (Vat. lat. 3237)*, in «Revue d'Histoire des Textes», XII (1982), pp. 123-46.
- SCARCIA PIACENTINI 1995 = P. Scarcia Piacentini, rec. a “M. Zaggia, *La versione latina di Pier Candido Decembrio dalla “Repubblica” di Platone: per la storia della tradizione*, in «Interpres», XIII (1993), pp. 7-55”, in «Roma nel Rinascimento» (1995), pp. 277-78.
- SCHADEE 2015 = H. Schadee, *The first vernacular Caesar: Pier Candido Decembrio's translation for Inigo d'Avalos with editions and translations of both prologues*, in «Viator», XLVI (2015), pp. 277-304.
- SCHIFF 1905 = M. Schiff, *La Bibliothèque du Marquis de Santillane*, Paris, Bouillon, 1905.
- SCHNEIDER 1827 = *Diem natalem regis potentissimi et clementissimi Friderici Guilelmi III. III. Non. Aug. hora XII med. Oratione et renuntiatione victorum in certaminibus litterarum Vratislaviensis. Praemissum est apparatus critici ad Caesaris Commentarios pertinentis specimen*, indicit C. E. Ch. Schneider, Vratislaviae, [s. e.], 1827.
- SCHNEIDER 1839 = *Diem natalem regis potentissimi et clementissimi Friderici Guilelmi III. III. Non. Aug. hora XII med. Oratione et renuntiatione victorum in certaminibus litterarum Vratislaviensis. Praemissum est apparatus critici ad Caesaris Commentarios pertinentis specimen*, indicit C. E. Ch. Schneider, Vratislaviae, [s. e.], 1839.
- SCHNEIDER 1840 = *Commentarii de bellis C. Iulii Caesaris*, recensuit et illustravit C. E. Schneider, pars I: C. Iulii Caesaris commentariorum *De bello Gallico librum I, II, III, IV continens*, Halis, Libraria Orphanotropei, 1840.

- SCHNEIDER 1848 = *Diem natalem regis augustissimi Friderici Guilelmi IV. Idibus octobr. h. XI celebrandum mandato Universitatis Litterarum Vratislaviensis. Praemissus est C. Iulii Caesaris De bello Gallico Libri VI. Cap. 1-8 locus*, indicit Car. Ern. Chr. Schneider, Vratislaviae, Typis Universitatis, 1848.
- SCHNEIDER 1849 = *Diem natalem regis augustissimi Friderici Guilelmi IV. Idibus octobr. h. XI celebrandum mandato Universitatis Litterarum Vratislaviensis. Praemissus est C. Iulii Caesaris De bello Gallico Libri VI. Cap. 9-23 locus*, indicit Car. Ern. Chr. Schneider, Vratislaviae, Typis Universitatis, 1849.
- SCHNEIDER 1855 = *Commentarii de bellis C. Iulii Caesaris*, recensuit et illustravit C. E. Schneider, pars II: *C. Iulii Caesaris commentariorum De bello Gallico librum V, VI, VII continens*, Halis, Libraria Orphanotropei, 1849-55.
- SCHNORR VON CAROLSFELD 1882 = F. Schnorr von Carolsfeld-L. Schmidt, *Katalog der Handschriften der Sächsischen Landesbibliothek zu Dresden*, I, Leipzig, Teubner, 1882.
- SCURICINI GRECO 1958 = M. L. Scuricini Greco, *Miniature riccardiane*, Firenze, Sansoni, 1958.
- SEEL 1961 = C. Iulii Caesaris *Commentarii*, I: *Commentarii belli Gallici*, ed. O. Seel, Lipsiae, Teubner, 1961.
- SEGRE 1953 = C. Segre, *I volgarizzamenti del Due e Trecento*, Torino Utet, 1953.
- SENATORE 1997 = F. Senatore (a cura di), *Dispacci sforzeschi da Napoli, I: 1444-2 luglio 1458*, Salerno, Carlone, 1997.
- SENATORE 2000 = F. Senatore, *Le ultime parole di Alfonso il Magnanimo*, in G. Rossetti-G. Vitolo (a cura di), *Medioevo Mezzogiorno Mediterraneo. Studi in onore di Mario Del Treppo*, Napoli, GISEM-Liguori, 2000.
- SERÉS GUILLÉN 1987 = G. Serés Guillén, *La traducción parcial de la Iliada del siglo XV. Estudios y textos complementarios*, Bellaterra, Universidad Autònoma de Barcelona, 1987.
- SERRA ZANETTI 1961 = P. Serra Zanetti, *Sul criterio e il valore della traduzione per Cicerone e S. Gerolamo*, in *Atti del I Congresso Internazionale di Studi Ciceroniani (Roma, aprile 1959)*, I, Roma, Centro di Studi Ciceroniani, 1961, pp. 355-405.
- SERRAI 2004 = A. Serrai, *Domenico Passionei e la sua biblioteca*, Milano, Ed. Sylvestre Bonnard, 2004.
- SETTIA 1985 = A. A. Settia, "De re militari": *cultura bellica nelle corti emiliane prima di Leonardo e di Machiavelli*, in AA. VV., *Le sedi della cultura nell'Emilia Romagna. L'epoca delle signorie, le corti*, Milano, Silvana Editoriale, 1985, pp. 65-89.
- SGRÒ 1996 = A. M. Sgrò (a cura di), *Catalogo dei manoscritti del Fondo Nuovo della Biblioteca regionale di Messina*, Messina, Biblioteca regionale universitaria, 1996.
- SHAILOR 1992 = B. Shailor, *Catalogue of Medieval and Renaissance Manuscripts in the Beinecke Rare Manuscript Library, Yale University*, III: *Marston Manuscripts*, New York, Binghamton, 1992.
- SIMONETTA 2004 = M. Simonetta, *Rinascimento segreto: il mondo del segretario da Petrarca a Machiavelli*, Milano, Franco Angeli, 2004.
- SOTTILI 1988 = A. Sottili, *Una corrispondenza epistolare tra Ambrogio Traversari e l'arcivescovo Pizolpasso*, in *Ambrogio Traversari nel VI centenario della nascita. Convegno internazionale di studi (Camaldoli-Firenze, 15-18 settembre 1986)*, Firenze, Olschki, 1988, pp. 287-328.
- SPAGGIARI 1985 = A. Spaggiari-G. Trenti, *Gli stemmi estensi ed austro-estensi. Profilo storico*, Modena, Aedes Muratoriana, 1985.
- SPERONI 1976 = M. Speroni, *Il testamento di Bartolomeo Capra e la sua biblioteca*, in «Italia Medioevale e Umanistica», XIX (1976), pp. 209-17.
- SPEYER 1993 = W. Speyer, *Italienische Humanisten als Kritiker der Echtheit antiker und christlicher Literatur*, in «Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Geistes und sozialwissenschaftliche Klasse», III (1993).
- SPRETI 1935 = V. Spreti, *Enciclopedia storico-nobiliare italiana*, VIII, Milano, Unione Tipografica, 1935.
- SPRINGER 1906 = J. Springer, *Antwort*, in «Repertorium für Kunstwissenschaft», XXIX (1906), p. 482.

- Strenna 1840* = *Strenna per l'anno 1840*, Milano, Ripamonti-Carpano, s.d. [ma 1840].
- STUSSI 1993 = A. Stussi, *Filologia e storia della lingua italiana*, in Id., *Lingua, dialetto e letteratura*, Torino, Einaudi, 1993, pp. 214-34.
- SVERZELLATI 1996 = P. Sverzellati, *Il libro-archivio di Nicodemo Tranchellini da Pontremoli, ambasciatore sforzesco*, in «Aevum», LXX (1996), pp. 371-80.
- SVERZELLATI 1997 = P. Sverzellati, *Il carteggio di Nicodemo Tranchellini e le lettere di Francesco Filelfo*, in «Aevum», LXXI (1997), pp. 441-529.
- SVERZELLATI 1998 = P. Sverzellati, *Per la biografia di Nicodemo Tranchellini da Pontremoli, ambasciatore sforzesco*, in «Aevum», LXXII (1998), pp. 485-557.
- TAPPARELLI 1861 = V. E. Tapparelli D'Azeglio, *Manuscrit d'Avalos (1438). Notes écrites par M. le Marquis d'Azeglio, Ministre Plénipotentiaire de S.M. le Roi d'Italie à Londres, sur ce manuscrit qui lui appartient et accompagnées du fac-simile des principaux dessins et majuscules contenus dans le livre*. London, C. Silvy, 1861.
- TATEO 1990² = F. Tateo, *Le armi e le lettere in una disputa fra Agostino Nifo e Luca Prassicio*, in *Sapere e/è potere. Discipline, dispute e professioni nell'Università medievale e moderna. Il caso bolognese a confronto. Atti del IV convegno (Bologna, 13-15 aprile 1989)*, I: *Forme e oggetti della disputa delle arti*, Bologna, Istituto per la storia di Bologna, 1990, pp. 233-63.
- TATEO 1991 = F. Tateo, *Le armi e le lettere: per la storia di un topos umanistico*, in *Acta conventus Neo-Latini Torontonensis. Proceedings of the Seventh International Congress of Neo-Latin Studies. Toronto, 8 August to 13 August 1988*, a cura di A. Dalzell, C. Fantazzi e R. J. Schoeck, Binghamton, Medieval and Renaissance Texts and Studies, 1991, pp. 63-81.
- TATEO 2010 = F. Tateo, *Il concetto di fortuna e la dialettica del Valla*, in M. Regoliosi (a cura di), *Lorenzo Valla. La riforma della lingua e della logica*, II, Firenze, Polistampa, 2010, pp. 493-509.
- TAVONI 1992 = M. Tavoni, *Il Quattrocento*, in F. Bruni (a cura di), *Storia della lingua italiana*, Bologna, Il Mulino, 1992.
- The Aldine press* = *The Aldine press. Catalogue of the Ahmanson-Murphy Collection of books by or relating to the press in the Library of the University of California, Los Angeles, incorporating works recorded elsewhere*, Berkeley-Los Angeles-London, University of California Press, 2001.
- The history of the book* = *The history of the book: the Cornelius J. Hauck Collection of the Cincinnati Museum Center, Tuesday 27 June 2006-Wednesday 28 June 2006*, New York, Christie's, s. d. [ma 2006].
- TISSONI BENVENUTI 1987 = A. Tissoni Benvenuti, *Le armi e le lettere nell'educazione del signore nelle corti padane del Quattrocento*, in «Mélanges de l'École Française de Rome: Moyen Age / Temps modernes», IC (1987), pp. 435-46.
- TISSONI BENVENUTI 2005 = A. Tissoni Benvenuti, *I libri di storia di Ercole d'Este*, in T. Matarrese-C. Montagnani (a cura di), *Il principe e la storia. Atti del convegno (Scandiano, 18-20 settembre 2003)*, Novara, Interlinea, 2005, pp. 239-66.
- TOMMASEO-BELLINI = N. Tommaseo-B. Bellini, *Dizionario della lingua italiana, con oltre centomila giunte ai precedenti dizionari raccolte da N. Tommaseo, G. Campi, G. Meini, P. Fanfani e da molti altri distinti filologi e scienziati, corredato di un discorso preliminare di G. Meini. Presentazione di G. Folena*, 20 voll., Milano, Rizzoli, 1977.
- TOSCANO 1998 = G. Toscano (a cura di), *La Biblioteca Reale di Napoli. Catalogo della mostra (30 settembre-15 dicembre 1998)*, Valenza, Generalitat Valenciana, 1998.
- TREVES 1974 = P. Treves, *Campi Giuseppe*, in *Dizionario biografico degli Italiani*, XVII, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1974, pp. 515-20.
- TROLLI 1983 = *Hippiatria. Due trattati emiliani di mascalcia del sec. XV*, edizione, introduzione e commento linguistico a cura di D. Trolli, Parma, Studium Parmense, 1983.
- VIANELLO 1956 = N. Vianello, *Notizie di manoscritti*, in «Lettere Italiane», VIII (1956), pp. 64-71.
- VILAR 1859 = L. Vilar y Pascual, *Abalos*, in *Diccionario histórico, Genealógico y Heráldico de las Familias Ilustres de la Monarquía Española*, I, Madrid, F. Sanchez, 1859, pp. 354-63.

- VILLA 1767 = A. T. Villa, *Addizioni e correzioni alla Biblioteca degli volgarizzatori del segretario Filippo Argelati*, V, Milano, Agnelli, 1767.
- VITALE 1953 = M. Vitale, *La lingua volgare della cancelleria visconteo-sforzesca nel Quattrocento*, Varese-Milano, Cisalpino, 1953.
- VITALE 1983 = M. Vitale, *La lingua volgare della cancelleria sforzesca nell'età di Ludovico il Moro*, in AA. VV., *Milano nell'età di Ludovico il Moro. Atti del Convegno internazionale (Milano, 28 febbraio-4 marzo 1983)*, Milano, Archivio storico civico e Biblioteca Trivulziana, 1983, pp. 353-86, ora in Id., *La veneranda favella. Studi di storia della lingua italiana*, Napoli, Morano, 1988, pp. 167-239.
- VITI 1987¹ = P. Viti, *Decembrio Pier Candido*, in *Dizionario biografico degli Italiani*, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, XXXIII (1987), pp. 488-98.
- VITI 1987² = P. Viti, *Decembrio Uberto*, in *Dizionario biografico degli Italiani*, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, XXXIII (1987), pp. 498-503.
- WATSON 1984 = A. G. Watson, *Catalogue of Dated and Datable Manuscripts c. 435-1600*, in *Oxford Libraries*, I, Oxford, Clarendon Press, 1984.
- WEISS 1938-39 = R. Weiss, *Some unpublished correspondence of Guarino da Verona*, in «Italian Studies», II (1938-39), pp. 110-17.
- WEISS 1977 = R. Weiss, *Medieval and humanist Greek. Collected essays*, Padova, Antenore, 1977.
- WEISS 1999 = R. Weiss, *Western manuscripts = Western manuscripts and miniatures. London, 22 June 1999*, London, Sotheby's, 1999.
- ZACCARIA 1952 = V. Zaccaria, *L'epistolario di Pier Candido Decembrio*, in «Rinascimento», III (1952), pp. 85-115.
- ZACCARIA 1956 = V. Zaccaria, *Sulle opere di Pier Candido Decembrio*, in «Rinascimento», VII (1956), pp. 13-74.
- ZACCARIA 1959 = V. Zaccaria, *Pier Candido Decembrio traduttore della "Repubblica" di Platone*, in «Italia medioevale e umanistica», II (1959), pp. 179-206.
- ZACCARIA 1967 = V. Zaccaria, *Pier Candido Decembrio e Leonardo Bruni (Notizie dall'epistolario del Decembrio)*, in «Studi medievali», s. III, VIII (1967), pp. 504-54.
- ZAGGIA, Appiano = M. Zaggia, *La traduzione latina da Appiano di Pier Candido Decembrio: per la storia della tradizione*, in «Studi medievali», s. III, XXXIV (1993), pp. 193-239.
- ZAGGIA, Appunti = M. Zaggia, *Appunti sulla cultura letteraria in volgare a Milano nell'età di Filippo Maria Visconti*, in «Giornale Storico della Letteratura Italiana», CLXX, 550-51 (1993), pp. 161-219 e 321-82.
- ZAGGIA, Copisti = M. Zaggia, *Copisti e committenti di codici a Milano nella prima metà del Quattrocento*, in «Libri e Documenti», XXI, 3 (1995), pp. 1-45.
- ZAGGIA, Repubblica = M. Zaggia, *La versione latina di Pier Candido Decembrio dalla «Repubblica» di Platone: per la storia della tradizione*, in «Interpres», XIII (1993), pp. 7-55.
- ZAGGIA, Schede = M. Zaggia, *Schede per alcuni copisti milanesi della prima metà del Quattrocento*, in «Schede umanistiche», n. s., II, 2 (1993), pp. 5-59.
- ZAGGIA 1997 = M. Zaggia-P. L. Mulas (et al.), *Giovanni Matteo Bottigella cortigiano, uomo di lettere e committente d'arte. Un percorso nella cultura lombarda di metà Quattrocento*, Firenze, Olschki, 1997.
- ZENO 1712 = A. Zeno, *Giunte ed Osservazioni intorno agli Storici Italiani che hanno scritto latinamente, registrati da Gherardo-Giovanni Vossio nel libro III. de Historicis Latinis*, in «Giornale de' letterati d'Italia», XII, Venezia, Ertz, 1712, pp. 343-48.
- ZENO 1752 = A. Zeno, *Dissertazioni Vossiane*, 2 voll., Venezia, Albrizzi, 1752.
- ZIEGLER 1915 = K. Ziegler, *Catalogus codicum Latinorum classicorum qui in Bibliotheca urtica Vratislaviensi adservantur*, Breslau, M. & H. Marcus, 1915.
- ZIEGLER 1934 = K. Ziegler, *Plutarchstudien: Geschichte der Heidelberger Plutarchhandschrift 168/9*, in «Rheinisches Museum», LXXXIII (1934), pp. 11-20.
- ZURLI 1997 = L. Zurli, *Il testo iconico: vedere i classici alla Vaticana*, in «Giornale italiano di filologia», XLIX (1997), pp. 285-317.

Premessa

Fuori della Toscana, il Quattrocento vide un nuovo sviluppo importantissimo, cioè un incremento notevole della prosa volgare nei vari dialetti locali. Questa letteratura include [...] anche trattati dotti e traduzioni di classici latini. La lingua di questi scrittori è stata spesso criticata dai puristi per il suo carattere non-toscano, e certamente secondo i criteri prevalenti essi non possono servire da modelli di lingua corretta. Ma non sembra giusto criticarli perché mancarono di adattarsi a un ideale che non fu né raggiunto né riconosciuto ai loro tempi. Sarebbe più interessante analizzare i caratteri effettivi del loro linguaggio e del loro stile e stabilire se essi intendevano semplicemente adoperare i loro dialetti locali o se tentarono, e fino a che punto, di modificare tali dialetti sotto l'influsso del modello toscano (KRISTELLER 1950, p. 150)

Nel 1438 l'umanista lombardo Pier Candido Decembrio (1392-1477) realizzò, su commissione di Filippo Maria Visconti, duca di Milano, un trittico di volgarizzamenti tratti da alcuni dei maggiori testi storiografici dell'antichità: l'*Historia Alexandri Magni* di Curzio Rufo, i sette libri del *De bello Gallico* di Cesare e il *De primo bello Punico* di Polibio (quest'ultimo dalla versione latina di Leonardo Bruni sull'originale greco). L'umanista tradusse in seguito anche gli altri libri che compongono il cosiddetto *Corpus Caesarianum* – l'ottavo del *De bello Gallico*, i tre del *De bello civili* e almeno due dei tre commentari finali, il *Bellum Alexandrinum* e *Africanum* –, dedicando questi ultimi, su indicazione dello stesso duca, ad Inigo d'Avalos, alto dignitario del seguito di Alfonso d'Aragona. Questo volgarizzamento, che qui viene pubblicato per la prima volta, costituisce la più antica traduzione in una lingua moderna delle opere del grande condottiero romano, precedendo di oltre trent'anni quelle francesi composte da Jean du Chesne nel 1473 e da Robert Gauguin nel 1485,¹ mentre la prima versione italiana ad essere stampata fu del genovese Agostino Ortica della Porta (Venezia 1517).²

Se, tra i volgarizzamenti viscontei, soltanto il Curzio Rufo ebbe gli onori della stampa,³ la versione di Cesare, attestata complessivamente da 14 manoscritti (più un breve frammento), è senza dubbio quella che presenta i tratti più interessanti. In primo luogo, la complessità del suo apparato paratestuale: tre prologhi, di cui uno, ad apertura dell'opera, è dedicato a Filippo Maria Visconti e gli altri (posti rispettivamente prima dell'ottavo libro del *De bello Gallico* e prima del *Bellum Alexandrinum*)

¹ Cfr. BROWN 1976, p. 94.

² In quell'anno ne apparvero ben tre edizioni (la prima per i tipi di Giacomo Penzio), mentre numerose altre ristampe si ebbero nei decenni successivi, sino al 1563.

³ La *princeps* dell'*Historia d'Alexandro Magno* fu impressa a Firenze per i tipi di San Jacopo di Ripoli nel 1478, seguita da una decina di edizioni (cfr. PADE 1998, p. 113).

a Inigo d'Avalos. In questi testi Decembrio, oltre a ribadire la soluzione della complessa questione attributiva dei singoli commentari del *corpus* già enunciata in una missiva inviata nel 1423 a Bartolomeo Capra, arcivescovo di Milano e appassionato raccoglitore di codici, propone un'idea di storiografia fondata su principi classici e supportata da un illustre esempio contemporaneo, ovvero il padre dello stesso Inigo, connestabile del regno di Castiglia, le cui eroiche imprese dimostrano, secondo l'umanista, che i moderni possono eguagliare gli antichi in fatto di *virtus*. I vari libri del *corpus* in volgare si presentano divisi in capitoli, ognuno dei quali è introdotto da una rubrica che ne sintetizza brevemente il contenuto, risultato di una ponderata *partitio* contenutistico-formale dell'originale latino. Il volgarizzamento presenta inoltre un vasto corredo di *notabilia* marginali, molti dei quali sicuramente pertinenti al Decembrio, ricchi di osservazioni storico-geografiche ed etnografiche, ma anche linguistiche e antiquarie, con frequenti riferimenti alla storia recente e ad esperienze autoptiche vissute dal traduttore. Pur nella sua incompletezza – mancando del *Bellum Hispaniense*, l'ultimo commentario del *corpus* – la versione decembriana appare pertanto meritevole di essere stabilita criticamente, non soltanto in virtù delle implicazioni teoriche e storiografiche che scaturiscono dai suoi paratesti, ma anche, come vedremo, per la sua straordinaria ricchezza linguistica e lessicale, nonché per l'eccezionale opera di revisione testuale realizzata dall'umanista sull'originale latino: questi elementi assegnano a questo volgarizzamento un posto di assoluto rilievo nel panorama della letteratura umanistica in volgare del primo Quattrocento italiano.

La presente edizione non è soltanto finalizzata a stabilire, mediante la ricostruzione dei rapporti interni alla tradizione manoscritta, il testo più attendibile e prossimo al perduto autografo decembriano, ma, allo stesso tempo, a presentare, in una apposita *Introduzione*, le molteplici implicazioni storico-letterarie dell'opera, con particolare riguardo ai preziosi prologhi di cui è adorna. Si è ritenuto opportuno fornire al lettore un breve profilo bio-bibliografico del Decembrio, in quanto, ancor oggi, manca una pubblicazione sistematica aggiornata sulla sua poliedrica figura.

Pier Candido Decembrio, figura preminente dell'umanesimo quattrocentesco, fu il massimo interprete del vivace clima culturale che contraddistinse l'età di Filippo Maria Visconti, alla cui corte operarono personalità come Gasparino e Guiniforte Barzizza, Guarino Veronese, Francesco Filelfo e Antonio Panormita. Egli può vantare una produzione letteraria particolarmente vasta, riflesso di interessi quanto mai variegati, dalla storia alla cosmologia, dalla filosofia speculativa alle scienze naturali, mediate da una profonda conoscenza degli autori classici, segnatamente greci, di cui fu anche valido interprete, sia in lingua latina che volgare. L'edizione del volgarizzamento cesariano offre insomma un'importante occasione per gettare uno sguardo nuovo alla complessa personalità del Decembrio, alla sua esistenza travagliata e inquieta, ai legami profondi, ma non privi di contraddizioni, che egli intrattenne con Filippo Maria Visconti, e, dopo la morte di quest'ultimo, con papa Niccolò V, Alfonso d'Aragona e i duchi d'Este. Eventi e situazioni, considerazioni e giudizi affiorano infatti a più riprese, sovente in modo inatteso, nel nostro volgarizzamento, che, come avremo occasione di constatare, costituisce uno dei prodotti più alti della cultura lombarda del primo Quattrocento e, per molti aspetti, anche una chiave di lettura del rinnovamento culturale promosso dallo stesso duca di Milano, in cui il volgare svolgeva un ruolo di primaria importanza anche in funzione antiflorentina. La restituzione

in lingua materna delle opere di Giulio Cesare, affidata non a caso dal Visconti al proprio segretario, porta infatti con sé evidenti implicazioni ideologiche. Lo stesso Decembrio, scrivendo a Bartolomeo Capra, aveva assegnato al grande condottiero romano la paternità dei primi sette libri del *De bello Gallico* e del *De bello civili*, ristabilendo per la prima volta la corretta attribuzione dei vari commentari che compongono il *corpus*, a lungo negata da un'inventata tradizione medievale (che attribuiva i commentari a Svetonio o al fantomatico "Giulio Celso"). Per Cesare, quindi, Decembrio rivendica il duplice statuto di uomo d'armi e uomo di lettere: egli, anzi, rappresenta, secondo l'umanista, la perfetta incarnazione di quel connubio tra armi e lettere tanto vagheggiato dai signori quattrocenteschi, primo tra tutti proprio Filippo Maria Visconti. Finalmente Cesare, grazie al Decembrio, "parla" in volgare lombardo.

Già da questi pochi cenni è facile intuire che la questione della lingua rappresenti un aspetto di capitale importanza per il nostro volgarizzamento: si è pertanto ritenuto opportuno riservare all'argomento una intera sezione introduttiva, intitolata appunto *Il volgare di Decembrio*, in cui, oltre ai risultati di un estensivo spoglio linguistico, viene offerta anche un'esaustiva rassegna sullo stile e le tecniche di traduzione utilizzate dall'umanista, nonché del ricchissimo patrimonio lessicale che caratterizza il "suo" volgare. Il problema della lingua merita in effetti un discorso a parte. In primo luogo perché questa è la prima edizione critica di un testo letterario in volgare milanese del primo Quattrocento, un volgare in cui è ancora particolarmente forte il sostrato locale, ma fortemente condizionato dall'influsso latino, specie per i fenomeni grafici, e dal modello del toscano illustre. Non meno rilevante il discorso relativo alle tecniche e alle modalità di traduzione, non sempre impeccabili, di cui l'umanista si è valso per restituire l'originale latino, specie in considerazione delle vigorose polemiche che egli intrattenne con quei "colleghi" – su tutti, Leonardo Bruni – che si cimentarono nell'arte versoria, le cui traduzioni egli avversò proprio per l'inadeguatezza concettuale al testo di partenza. Si tratta, ovviamente, di traduzioni latine di classici greci (le sole che, almeno secondo la consuetudine umanistica, si confacevano ad un uomo di lettere), ma, come vedremo, il volgarizzamento cesariano si distingue proprio perché in esso la fedeltà letterale si abbina ad una ricerca stilistica quanto mai originale.

Al di là delle testimonianze dello stesso umanista, spesso contraddittorie, possiamo affermare che egli, pur ritenendo la scrittura in volgare e, in particolare, della traduzione in lingua materna, un'attività degradante e diminutiva rispetto agli *studia humanitatis* e, talvolta, un ripiego per ingraziarsi un principe o un duca, è inevitabile constatare, proprio sulla scorta della versione dei commentari di Cesare, che egli prese particolarmente a cuore il problema della restituzione in volgare dei testi classici. Questo volgarizzamento, in particolare, non è affatto una traduzione pedissequa e frettolosa, compiuta magari soltanto con l'intento di assolvere una commissione degradante ma ben remunerata, bensì un impegno che Decembrio portò avanti con acume e meticolosità, trovandosi spesso ad "inventare" modi ed espressioni per consegnare più fedelmente alla lingua materna le storie di Cesare, attingendo ai repertori più disparati. Ecco quindi spiegata la ricchezza lessicale, del tutto inaspettata, che scaturisce da questo testo: un lessico vivace, in cui abbondano i calchi ma anche soluzioni attinte dalla lingua quotidiana lombarda e non solo. Un piccolo "tesoro" che ha attirato l'attenzione di un grande lessicografo ottocentesco, Giuseppe Campi, che, avendo consultato un esemplare della versione decembriana conservato presso la Biblio-

thèque Nationale di Parigi, decise di ricavarvi un grande spoglio, composto da ben 600 lemmi. I repertori allestiti dal lessicografo nei lunghi anni d'esilio a Parigi, attinti dalla minuziosa rassegna dello straordinario patrimonio di testi in volgare italiano conservati nella biblioteca francese, contribuirono in maniera significativa al *Dizionario della Lingua italiana* curato da Niccolò Tommaseo e Bernardo Bellini, apparso tra il 1861 e il '74. Anche lo spoglio tratto dal nostro volgarizzamento entrò a pieno diritto, con ben 425 lemmi singoli, nella monumentale iniziativa del Tommaseo, anche se né l'opera né il nome del volgarizzatore (peraltro ignoto allo stesso Campi) furono mai esplicitati nella *Tavola delle abbreviature* compilata da Giuseppe Meini.⁴ Così, numerose citazioni del volgarizzamento furono consegnate, sia pur anonimamente (accompagnate soltanto da sigle come *Volg. Comm. Ces.* e simili) al primo grande dizionario dell'Italia postunitaria. Si può dire, in un certo modo, che proprio l'inclusione nel "Tommaseo-Bellini" rappresenti la prima vera canonizzazione letteraria di questo testo, così a lungo misconosciuto e trascurato.

Per costituire l'edizione critica di un volgarizzamento, nonché di qualsiasi traduzione umanistica, è imprescindibile, oltre alla ricostruzione ecdotica, la definizione dei caratteri dell'*exemplar*, ovvero del testo originale su cui è stata materialmente realizzata la versione. Anzi, si può dire che questo aspetto sia persino più importante del discorso ecdotico, in quanto l'editore, al fine di pervenire ad un testo fermo e attendibile, deve distinguere tra almeno tre tipologie di errore: il *lapsus*, più o meno grave, occorso nella tradizione del volgarizzamento, quello imputabile al traduttore e, da ultimo, quello proprio dell'esemplare che egli ha utilizzato. Tale distinzione non può essere compiuta se prima non si è individuato, se non il codice da cui è stato tratto il testo in volgare, perlomeno il gruppo o la famiglia di codici cui esso appartiene.

Alla definizione di questo delicatissimo problema è riservata un'altra sezione della presente edizione, intitolata appunto *L'esemplare latino del volgarizzamento*. Come spesso accade per le versioni umanistiche, questo *exemplar*, che posso asserire con certezza di aver riconosciuto nell'attuale ms. Dc 167 della Sächsische Landesbibliothek di Dresda, appartiene a quella categoria che i filologi classici definiscono *codices recentiores*, il più delle volte con accezione negativa, dato che tale espressione designa sovente terminali seriori interpolati e contaminati, deteriori rispetto ai testimoni della *vulgata*, ovvero della tradizione più antica e autorevole, nonché maggiormente attestata, su cui si fonda il testo delle moderne edizioni degli autori della classicità. L'identificazione è stata resa possibile grazie alle monumentali recensioni ottocentesche allestite da Karl Ernst Schneider, Friedrich Dübner e Werner Müller: un raffronto tra i ricchissimi apparati di queste edizioni e le numerose lezioni peculiari del volgarizzamento, in apparenza incomprensibili o incongrue, ha infatti consentito di isolare in modo esclusivo il codice Dresdense, anche per via di una caratteristica eccezionale che contraddistingue questo manoscritto: la presenza, in margine, in interlinea e talvolta direttamente a testo, di numerosi interventi correttivi e varianti apposte da una mano differente, per lo più tratte da un unico testimone che appartiene – questo

⁴ Si è dovuto attendere più di un secolo, con la pubblicazione di un importante saggio di Guido Ragazzi (RAGAZZI 1984), in cui per la prima volta furono esplicitate tutte le abbreviature utilizzate nel *Dizionario* proprio grazie agli spogli del Campi, oggi conservati presso la Biblioteca Estense di Modena.

l'aspetto più notevole – ad un differente ramo della tradizione latina. Tale intervento è frutto di una meticolosa opera di collazione e revisione ecdotica condotta da un “professionista”, che, come avremo occasione di constatare, altri non fu se non lo stesso Pier Candido Decembrio. La prova decisiva a suffragio di una simile ipotesi, ovvero l'identificazione della grafia delle emendazioni presenti nel codice Dresdense con quella dell'umanista lombardo, era tuttavia negata dalle disastrose condizioni in cui questo manoscritto versa da quando, tra il 13 e il 15 febbraio del 1945, tre bombardamenti alleati rasero al suolo la città di Dresda, danneggiando gravemente questo e molti altri preziosi manoscritti conservati presso la Sächsische Landesbibliothek. Il codice di Cesare, pur inaccessibile, venne conservato, ma, fino ad oggi, nessuno ha mai potuto consultarlo, mentre l'unica testimonianza sul suo contenuto rimanevano gli apparati delle edizioni ottocentesche. Dopo vari e infruttuosi tentativi, nel gennaio 2013 ho portato la questione del codice Dresdense all'attenzione del ministro dei Beni culturali della Sassonia, che, in accordo con i conservatori della biblioteca, ha disposto un sondaggio sull'effettivo stato di conservazione del manoscritto, nonché, sulla scorta della sua rilevanza storico-culturale, l'avvio del tanto auspicato intervento di restauro, i cui primi risultati sono giunti alla fine del 2015. Nonostante la perdita di testo dovuta all'evanescenza dell'inchiostro, la porzione sinora restaurata (40 carte) è sufficiente per stabilire la pertinenza degli interventi sul codice a Pier Candido Decembrio. Ho incluso, nella presente edizione, alcune immagini che documentano sia lo stato del manufatto prima del restauro che parte della sezione recuperata.

È evidente che un umanista come il Decembrio non poteva contentarsi di tradurre un testo che prima non fosse stato accuratamente revisionato. Il Dresdense, come vedremo, costituisce un primo stadio della ricerca testuale sui commentari di Cesare: esso è, insomma, un vero *collettore di varianti*, su cui poi l'umanista ha compiuto un'accurata scelta, “cristallizzata” nella lezione del nostro volgarizzamento. La complessità di quest'opera di selezione rende decisamente improbabile che la traduzione abbia avuto luogo direttamente sul codice Dresdense: si deve semmai supporre che Pier Candido ricavò, dalla varia lezione del proprio esemplare, una copia di lavoro, purtroppo perduta, che tuttavia ha generato almeno due apografi, entrambi giunti sino a noi: il ms. 301 della Biblioteca Histórica de Santa Cruz di Valladolid e il Vaticano Chigiano H.V.140. Come vedremo (*infra*, *L'esemplare latino del volgarizzamento*, § 2.1), questi codici sono stati eseguiti in tempi e luoghi assai prossimi a quelli in cui Decembrio ha realizzato il volgarizzamento, quasi certamente sotto la sua supervisione o comunque con il suo diretto coinvolgimento: l'umanista, in altri termini, volle diffondere non solo la versione in volgare commissionata dal Visconti, ma anche la sua personale “edizione” dell'originale latino. Per di più, la difficoltosa opera di emendazione testuale ha determinato alcuni piccoli ma significativi ripensamenti del traduttore, che ci sono stati restituiti inequivocabilmente dalla tradizione del volgarizzamento, che pertanto si configurano come varianti redazionali. Revisione latina e interpretazione in volgare non furono dunque due stadi distinti di una commissione estemporanea, bensì riflessi di una sistematica ricerca finalizzata alla restituzione concettualmente e stilisticamente più soddisfacente dell'originale. Una coscienza filologica di sorprendente modernità, perché maturata sulla meticolosa collazione del testo latino.

Dall'eccezionale complessità del rapporto tra la traduzione in volgare e l'esemplare latino – o, per dir così, gli esemplari latini – ben si comprende l'importanza

dell'individuazione dei codici utilizzati dagli umanisti per le loro traduzioni e del lavoro critico che in esse si cela, il più delle volte taciuto, che, bisogna dire, solo in rarissimi casi viene raggiunta.

La presente edizione critica non avrebbe mai potuto vedere la luce senza il contributo critico e gli acuti suggerimenti del mio tutor, prof. Donatella Coppini, cui si è affiancata l'altrettanto preziosa collaborazione della prof. Mariangela Regoliosi, già relatore della mia tesi di Laurea magistrale presso l'Università di Firenze.

Desidero altresì ringraziare la prof. Lucia Bertolini dell'Università di Chieti e la prof. Teresa De Robertis, che hanno prestato la loro competenza ed esperienza in due fondamentali versanti di questa ricerca: la componente linguistica da una parte e la storia della tradizione e la codicologia dall'altra. La dottoressa Suzanne Reynolds, già responsabile dei manoscritti presso la Library of the Earl of Leicester di Holkham Hall, ha contribuito in modo significativo alla conoscenza di un importante testimone del volgarizzamento che qui viene pubblicato, ed è stata lei ad informare del mio lavoro la dottoressa Hester Schadee dell'Università di Exeter, che nel 2015 ha pubblicato sulla rivista «Viator» un breve ma significativo studio sui tre prologhi in esso contenuti. Alla dottoressa Schadee vanno anche i miei ringraziamenti non solo per avermi gentilmente trasmesso una copia del saggio ma anche per aver tenuto conto, nel suo intervento, di un mio articolo sul medesimo argomento apparso su «Interpres» nel 2013.

Questa edizione è stata portata avanti nelle varie sedi bibliotecarie in cui sono conservati i testimoni del volgarizzamento. Pare pertanto doveroso ringraziare in primo luogo il personale della Biblioteca Universitaria di Genova per l'eccezionale disponibilità offerta (in particolare le dottoresse Porratta, Sanguineti e Troiano), della Biblioteca Nazionale di Napoli (specialmente la dottoressa Ambra), della Biblioteca Angelica (specie le dottoresse Fidomanzo e Scialanga) e Nazionale di Roma, quello della Biblioteca Apostolica Vaticana, della Biblioteca Ariosteana di Ferrara, Estense di Modena e Palatina di Parma, delle biblioteche Laurenziana e Riccardiana di Firenze, della Bibliothèque Nationale di Parigi e della Yale University Library, nonché della Biblioteca Nacional di Madrid e della Biblioteca Histórica de Santa Cruz di Valladolid. Un particolare ringraziamento va inoltre al personale della Biblioteca Regionale Universitaria di Messina per l'ausilio prestato nelle lunghe ricerche bibliografiche, nonché alla dottoressa Berardi della Biblioteca Oratoriana dei Girolamini di Napoli. Un *non* ringraziamento, se così si può dire, va invece al precedente direttore di quest'ultima biblioteca, Marino Massimo De Caro, la cui scellerata condotta ha posto in serio pericolo l'instimabile patrimonio a lui incautamente affidato. Mi piace pensare che uno dei testimoni del volgarizzamento ivi conservato si sia salvato dalla sua attività predatoria anche grazie alla mia insistenza.

Ultimo, ma non ultimo per importanza, è il ringraziamento alle istituzioni dello Stato della Sassonia, in particolare a Sabine von Schorlemer, *Staatsministerin für Wissenschaft und Kunst*, nonché a Michael Vogel, responsabile della conservazione del patrimonio librario della Sächsische Landesbibliothek di Dresda, per aver prestato ascolto alle mie richieste e avviato il restauro del codice Dc 167 conservato in quella biblioteca, in forza della sua importanza storico-culturale (è il manoscritto da cui Decembrio ha tratto il testo del volgarizzamento), ma anche alla dottoressa Rebekka Schultz, che ha materialmente eseguito il recupero del prezioso manufatto.

Introduzione

1. L'autore

P. Candidus Viglevanensis miles Philippi Marie ducis secretarius subinde Mediolanensium libertati pefuit parique modo sub Nicolao papa V et Alphonso Aragonum rege meruit operumque a se editorum libros supra CXXVII vulgaribus exceptis posteritati memorieque reliquit.¹

Il 12 novembre del 1477 Pier Candido Decembrio moriva, alla ragguardevole età di ottantacinque anni,² lasciando incompiuto l'ultimo grande progetto: un epistolario composto da ben 34 libri, diviso in quattro o cinque sillogi, di cui poté assemblare solamente le prime tre, per un totale di 22 libri e 570 lettere.³ L'impresa, oltre a documentare la centralità dell'umanista nel panorama culturale del Quattrocento, costituisce una sorta di autobiografia, o, se si vuole, un testamento ideologico, ripercorrendo cinquant'anni di corrispondenze prestigiose e polemiche intrattenute con le personalità più disparate, siano essi "colleghi" (tra di essi citeremo almeno Antonio da Rho, Antonio Loschi, Gasparino Barzizza, Guarino Veronese, Francesco Barbaro, Ludovico Casella, Poggio Bracciolini, Leonardo Bruni, Niccolò Niccoli, Maffeo Vegio, Lorenzo Valla, Flavio Biondo, Bartolomeo Facio, Zenone Castiglioni, Nicolò e Tito Vespasiano Strozzi), prelati-umanisti, come Bartolomeo Capra, Francesco Pizolpasso e Alfonso de Cartagena, principi e sovrani, come Leonello e Niccolò d'Este, Federico da Montefeltro e Alfonso d'Aragona, e quattro papi: Eugenio IV, Niccolò V, Martino V e Pio II.

Le parole incise nel sepolcro in S. Ambrogio, come l'altro elogio in versi composto

¹ Questo l'epitaffio fatto incidere sul sarcofago marmoreo di Pier Candido Decembrio, ancor oggi posto presso la porta principale della basilica di S. Ambrogio a Milano (cfr. BORSA 1893, p. 418; a p. 419 è presente anche una riproduzione grafica del monumento).

² L'anno di nascita del Decembrio, come provato in CORBELLINI 1917, p. 13, è infatti il 1392 e non, come molti erroneamente hanno creduto, il 1399.

³ Sull'epistolario decembriano, fonte straordinaria per la biografia di Pier Candido, si rinvia all'ancora indispensabile ZACCARIA 1952, con un'Appendice che riporta un elenco sistematico dei destinatari e dei mittenti, qualora diversi dal Decembrio (pp. 102-13), ma cfr. anche ID. 1967. Manca ancora un'edizione complessiva delle sillogi superstiti, mentre la prima, dedicata a Bartolomeo Capra, arcivescovo di Milano, è apparsa recentemente per le cure di Federico Petrucci (PIER CANDIDO DECEMBRIO, *Epistolarum I*): essa comprende in tutto 59 tra lettere e orazioni scritte tra il 1419 e il '33, divisa in otto libri. La seconda silloge, offerta a Simonino Ghilini, segretario di Filippo Maria Visconti, è composta da 209 missive e copre un arco di tempo compreso tra il 1433 e il '43, anche se Decembrio ne aggiunse altre quando decise di ridedicare l'intero corpus epistolare a Nicodemo Tranchedini. L'ultima silloge, che l'umanista dedicò in origine a Ludovico Casella, "referendario" estense, raccoglie lettere databili dal 1440 al '68 (per un totale di 270).

forse dallo stesso Pier Candido,⁴ racchiudono, più eloquenti di qualunque sintesi, le memorie di una vita intera: il servizio sotto Filippo Maria Visconti, la gloriosa ma sfortunata esperienza della Repubblica Ambrosiana, il favore di Niccolò V e di Alfonso d'Aragona. Pier Candido è, significativamente, *miles*: un "soldato", dunque, prima ancora che uomo di corte, e, allo stesso tempo, scrittore prolifico, sì da consegnare alla posterità 127 libri, latini, per tacere di quelli in volgare. Vogliamo scorgere in quel *miles*, in apparenza incongruo per un umanista,⁵ l'estrema rivendicazione del connubio tra attività politico-militare e umanesimo, tra lettere e armi, che segnò così profondamente il Quattrocento italiano, e in particolar modo l'età di Filippo Maria Visconti.

Personalità inquieta e complessa, Pier Candido Decembrio nacque a Pavia il 24 ottobre del 1392, secondo di quattro fratelli (Modesto, Paolo Valerio e Angelo Camillo).⁶ Suo padre Uberto, anch'egli umanista,⁷ fu segretario di Pietro Filargo, vescovo di Novara,⁸ e poi di Gian Maria Visconti (dal 1402). Il trasferimento a Milano della famiglia consentì al giovanissimo Pier Candido di entrare in contatto con i dotti del tempo, in particolare Gasparino Barzizza, Antonio Loschi ed Emanuele Crisolora,⁹

⁴ "Scandere sydereas virtus si novit ad oras,/Candidus astra tenet, templi dum numen adoras./Pontifici summo, regi, populoque, ducique/Miles, et eloquio clarius, Graisis(ue) Camoenis/Instructus Latium studiis ornavit amoenis./Mundanis fessus curis, et in aethere pulchro/Elatus, gelido liquit sua membra sepulchro" (cfr. BORSA 1893, p. 418).

⁵ Decembrio compare con il titolo di *miles et civis Mediolanensis* in un documento datato 25 maggio 1450 contenuto nel ms. Reg. Vat. 434 (c. 72r) dell'Archivio Segreto Vaticano (cfr. BERTOLDI 2004, p. 180 n. 159), mentre nella credenziale inviata da Niccolò V a Francesco Sforza datata 25 ottobre del 1451 egli è menzionato come *secretarium et oratorem nostrum* (Archivio di Stato di Milano, *Autografi*, 125 cfr. SIMONETTA 2004, p. 87 n. 26). Del resto, ebbe il titolo di *miles* anche Francesco Barbaro, forse già nel 1433 (cfr. GRIGGIO 2008, p. 182 n. 13), ma appare comunque sorprendente che Pier Candido abbia scelto questo titolo per il proprio epitaffio, anche perché, in fin dei conti, la figura del *miles* era generalmente contrapposta dagli umanisti a quella del *litteratus*, come del resto fa l'Alberti in un celebre passo del *De commodis* (V, 6-7) lamentando la costante preferenza accordata al *miles* e al *dives* a scapito dell'uomo di lettere: "Qua impudentia rudem, inexpertum rerum atque plerunque temerarium militem litteratis omnibus anteponamus? [...] Nisi forte maiores nostri iudicant litteris quam auro minus habendum esse honoris; alioquin perversa ratio, turpis mos, iniusta licentia est hunc militem proponere in quo nullus virtutis, morum aut sapientie splendor inest, quive tantum gemma et auro se velit admodum conspicuum videri; hunc vero litteratum postponere qui moribus, virtute, ingenio, litterarum ac rerum optimarum cognitione ac ratione sit probatissimus atque clarissimus" (LEON BATTISTA ALBERTI, *De commodis*, p. 100).

⁶ Per le vicende biografiche di Pier Candido Decembrio si rinvia all'eccellente saggio curato da Mario Borsa, in gran parte basato su notizie epistolari (BORSA 1893), ma cfr. anche GABOTTO 1893 e, più recentemente, HILARY 1975 e VITI 1987¹.

⁷ Nato a Vigevano verso la metà del Trecento, Uberto è noto soprattutto per la traduzione latina della *Repubblica* di Platone, realizzata con l'ausilio del Crisolora e "migliorata" in seguito dal figlio Pier Candido. Compose orazioni (*De adventu Martini V*), trattati (*De modestia* e *De candore*, dedicati rispettivamente ai figli Modesto e Pier Candido) e dialoghi (*De Re publica*, in quattro libri, risalente almeno al 1421-22 e indirizzato a Filippo Maria Visconti, nonché l'incompiuto *De morali philosophia*, in due libri, composto poco dopo il precedente). Il figlio Angelo ci informa, nella *Politia litteraria*, che egli tradusse, oltre alla *Repubblica* di Platone, anche orazioni di Demostene e Lisia, nonché altri scritti platonici, di cui però nulla è rimasto. Possediamo, tra l'altro, svariate lettere di Uberto, riordinate da Pier Candido e tramandate dal ms. Ambrosiano B. 123 sup. Per una rassegna bio-bibliografica su questo personaggio si rinvia a VITI 1987².

⁸ Il nome Pier Candido gli fu imposto proprio per omaggiare il prelado, noto anche come Pietro di Candia (poi papa Alessandro V), da cui fu battezzato (cfr. BORSA 1893, pp. 8-9).

⁹ Sui contatti tra i Decembrio e il grande umanista bizantino si rinvia a SABBADINI 1933, nonché, da ultimi, a GENTILE 2002 e MUGNAI CARRARA 2005.

perfezionando la propria conoscenza della lingua greca. Le successive traversie legate ai turbolenti rapporti tra il duca Gian Maria Visconti e il fratello di questi, Filippo Maria, complicati dall'intromissione di Facino Cane,¹⁰ e l'imprigionamento del padre (1412) costrinsero il nostro a riparare a Genova, soggiornando presso i Doria e intrattenendo rapporti con importanti personalità del capoluogo, tra cui lo stesso doge Tomaso Fregoso, patrono di letterati e proprietario di una prestigiosa biblioteca. Al Fregoso Pier Candido dedicò una delle sue prime opere in prosa, il *De septem liberalium artium inventoribus* (cfr. *infra*). Il ritorno a Milano dell'umanista avvenne nel 1419, quando Filippo Maria, ora divenuto duca, richiese i suoi servizi in qualità di segretario.¹¹

Gli anni successivi furono per il Decembrio forieri di prestigiosi incarichi politici e diplomatici ma anche di tragedie familiari: a breve distanza, infatti, morirono il fratello Paolo Valerio (1424),¹² il figlio Candido Maria (1425),¹³ nato dal matrimonio con Caterina Bossi (celebrato intorno al 1424), il padre Uberto (1427),¹⁴ un altro fratello, Modesto, stimato copista,¹⁵ la madre Caterina Marazzi,¹⁶ entrambi nel 1430, e infine, nel 1440, anche l'altro figlio Candido Antonio.¹⁷ Con il fratello superstite, Angelo, autore della *Politia litteraria*, Pier Candido ebbe un rapporto inizialmente buono e corroborato dalla comune passione per gli *studia humanitatis*, almeno sino al 1441, quando, per ragioni economiche o per semplice rivalità, si verificò una rottura mai più sanata.

A seguito della morte di Filippo Maria (13 agosto 1447) e della proclamazione della Repubblica Ambrosiana, Decembrio si mostrò fedele al nuovo ordinamento, ricevendo l'anno seguente l'incarico di segretario, mantenuto sino all'avvento di Francesco Sforza (febbraio 1450), che di fatto determinò il suo allontanamento da Milano.¹⁸ L'umanista raccolse quindi con entusiasmo l'invito di papa Niccolò V a stabilirsi presso la curia pontificia.¹⁹ Furono tempi proficui per il Decembrio, che alternava l'at-

¹⁰ Per una ricostruzione di questi anni tormentati si veda COGNASSO 1955, pp. 108-52.

¹¹ Sulla famiglia di Pier Candido e i primi travagliati anni della sua vita si rinvia a BORSA 1893, pp. 7-11. Fonte preziosa sulle vicende dei Decembrio è la serie di necrologi trascritta dallo stesso Pier Candido a c. 234r del citato Ambrosiano B. 123 sup., editi in SASSI 1745, col. CCCIV.

¹² Paolo Valerio morì a Genova il 18 agosto del 1424 e fu seppellito nella cattedrale di S. Lorenzo (cfr. SASSI 1745, *ibid.*). Fonte preziosa su questo personaggio è proprio l'epistolario di Pier Candido, in particolare le lettere II, 2-4 (nn. 11-13) della I silloge (PIER CANDIDO DECEMBRIO, *Epistolarum* I, pp. 133-42), da cui apprendiamo, oltre al forte legame affettivo con il fratello scomparso, anche che questi compose alcune epistole e non meglio precisate "opere" di cui nulla si è conservato.

¹³ Fu sepolto nella non più esistente chiesa di S. Pietro in Caminadella (cfr. SASSI 1745, *ibid.*).

¹⁴ Uberto morì a Treviglio, dove svolgeva l'incarico di podestà, il 25 aprile del 1427 (non il 7, come riportato in BORSA 1893, p. 6) e fu sepolto in S. Ambrogio a Milano (SASSI 1745, *ibid.*).

¹⁵ "Di Modesto poco sappiamo, se non che la fortuna non gli deve aver arriso. Dopo aver atteso con sollecitudine agli studi, ammgliatosi con prole, finì i suoi giorni podestà in Castell'Arquato, su quel di Piacenza, l'anno 1430, lasciando due figlie, Susanna e Prudenzia, che passarono sotto la tutela del fratello Pier Candido" (BORSA 1893, p. 8). Per le scarse notizie disponibili su Modesto (a lui Pier Candido indirizza la missiva II, 3 della I silloge epistolare) si rinvia a SABBADINI 1905. Modesto, morto nel mese di agosto del 1430, fu sepolto a Castell'Arquato "in Ecclesia Majori" (SASSI 1745, *ibid.*), da identificarsi nella Collegiata.

¹⁶ Caterina morì il 18 settembre e fu sepolta in S. Ambrogio al fianco del marito (cfr. SASSI 1745, *ibid.*).

¹⁷ Morto il 12 giugno e sepolto nella chiesa milanese di S. Maria della Valle (cfr. SASSI 1745, *ibid.*).

¹⁸ Per una ricostruzione più dettagliata di questi decisivi anni si veda ancora BORSA 1893, pp. 358-74.

¹⁹ Secondo BORSA 1893 (p. 376), Decembrio svolse la qualifica di *magister brevium*, ma lo studioso non reca alcuna fonte per suffragare questa affermazione, e d'altra parte il nome del Decembrio non compare nei documenti riportati in HOFMANN 1914, II, pp. 249-50, come rilevato giustamente in BERTOLDI 2004, *ibid.*

tività letteraria (come testimonia la fortunata traduzione latina delle *Historiae Romanae* di Appiano) a svariate missioni diplomatiche per conto del papa, prima a Napoli presso Alfonso d'Aragona (1452), poi a Milano presso lo Sforza. Decembrio conservò l'incarico in curia anche sotto Callisto III, successore di Niccolò V (morto nel 1455), ma la scomparsa del protettore e la presenza a Roma dell'odiato Filelfo, nonché una drammatica pestilenza, indussero l'umanista a cercare impiego alla corte del Magnanimo, presso cui si stabilì l'anno seguente con l'incarico di segretario, godendo di un vitalizio e dell'onore di risiedere nella stessa reggia. Questi anni napoletani rappresentarono per il Decembrio, forse ancor più del precedente soggiorno romano, quasi una "seconda giovinezza", nella corte aragonese egli poté infatti ritrovare alcuni dei maggiori umanisti dell'epoca, tra cui basterà citare Lorenzo Valla, Antonio Panormita e Giannozzo Manetti.²⁰

La notizia della morte del Magnanimo (27 giugno 1458) colse Decembrio mentre si trovava a Milano: rientrato a Napoli, ottenne da Ferrante la conferma dell'appannaggio concesso da Alfonso, ma le tensioni politiche che seguirono alla congiura dei baroni indussero l'umanista ad abbandonare per sempre la città nel 1459 e a far ritorno in Lombardia, dove sarebbe rimasto sino al 1466. Seguirono tempi ben poco felici, in cui Pier Candido cercò, senza successo, una collocazione, prima presso Enea Silvio Piccolomini, nel frattempo asceso al soglio pontificio, poi nelle corti di Ludovico Gonzaga e Borso d'Este, mentre i rapporti con Francesco Sforza, nonostante i tentativi del nostro (come la composizione di una biografia del duca),²¹ rimasero piuttosto freddi.

La morte della moglie Caterina, nel 1464, consentì a Decembrio di unirsi in matrimonio l'anno seguente, anche grazie all'interessamento dello Sforza, con Battistina Camogli, vedova del nobile Battista degli Amedei e sorella di Prospero, uomo politico di primo piano nella corte milanese,²² non privo di velleità letterarie.²³

I lunghi anni di *impasse* terminarono con la partenza per Ferrara, ove l'umanista giunse all'inizio del 1467, godendo del favore di Borso e poi di Ercole d'Este, ma anche di importanti personalità della corte, come Niccolò da Correggio e Tito Vespasiano Strozzi. La serenità del nostro fu però turbata, nel 1473, da una calunnia fatta circolare da un cortigiano milanese risentito per non essere stato citato nella vita di Filippo Maria Visconti composta dal Decembrio²⁴ (cfr. *infra*): costui convinse il duca Galeazzo Maria Sforza che l'umanista aveva sparso infamità su di lui e sulla casata

²⁰ Sul decennio passato da Pier Candido alle corti di Roma e Napoli cfr. BORSA 1893, pp. 375-96.

²¹ Si tratta dell'*Adnotatio rerum gestarum in vita illustrissimi Francisci Sfortiae quarti Mediolanensium*, in seguito nota semplicemente con il titolo di *Vita Francisci Sfortiae* (cfr. *infra*).

²² Prospero, figlio di Nicolò Schiaffino da Camogli de' Medici, nacque a Genova nel 1400 e ivi morì verso il 1489. Fu personalità importante nella politica del suo tempo: "segretario ducale di Francesco Sforza a Milano, suo ambasciatore in Francia e altrove, prima di essere forse segretario dell'imperatore Federico III, nunzio apostolico nell'Europa occidentale e fiduciario di papa Sisto IV (1471-84) nonché vescovo di Caitness in Scozia nel 1478-79" (PONTE 2000, p. 44). Cfr. anche LEVEROTTI 1992, pp. 203-204, con altra bibliografia. Il matrimonio tra Decembrio (rimasto vedovo della prima moglie Caterina Bossi il 20 maggio 1464) e Battistina fu celebrato il 24 gennaio 1465 (cfr. BORSA 1893, p. 407).

²³ Come provano due missive del nostro a lui indirizzate, contenute nella terza silloge dell'epistolario, edite per la prima volta in GABOTTO 1892, pp. 208 e 210 (ricavate dal ms. Ambrosiano I 235 inf.).

²⁴ Lo riferisce lo stesso umanista in una lettera a Nicodemo Tranchedini datata Ferrara 24 maggio 1473, contenuta nell'attuale ms. 834 della Biblioteca Riccardiana di Firenze (cfr. SIMONETTA 2004, p. 150).

sforzesca. La maldicenza irritò il duca al punto di ordinare al Decembrio, ormai anziano, di comparire a Milano per discolparsi. Il nostro poté dimostrare la propria innocenza solo grazie all'intercessione dell'amico Nicodemo Tranchadini.²⁵

Al definitivo ritorno in città, avvenuto nel 1475, seguirono altre amarezze e preoccupazioni, che indussero Decembrio a supplicare l'aiuto dello stesso Galeazzo Maria, in una commovente lettera del 12 marzo 1476,²⁶ in cui Pier Candido dichiarando di essere «sempre stato, da lo principio de la etate mia, servo de la illustrissima casa vostra, e così li miei de li maggiori vostri, benché le mutatione de li tempi e la varietate de le cosse humane me abbiano desviato ad altrui servitii non per voluntate mea, ma per necessitate», supplica il duca «de provederme come a suo servo, quantunque indegno, de qualche officio o exercitio, che possa vivere il resto de la vita mia cum li miei honestamente». La richiesta, a quanto pare, non fu esaudita. Solo la morte, avvenuta l'anno seguente nella casa paterna di via Caminadella, non distante dalla Basilica di S. Ambrogio, pose fine alle inquietudini dell'umanista.

Alla moglie Battistina, nominata sua erede universale, Pier Candido lasciò anche la sua preziosa biblioteca, che nel 1482 passò al convento milanese di S. Maria delle Grazie, e fu dispersa a seguito della soppressione di quest'ultimo.²⁷

L'elevato numero di volumi, ben 127, attribuiti alla penna dall'umanista dall'epitaffio inciso sul sepolcro in S. Ambrogio – che, bisogna precisare, non si riferisce a singole opere bensì al computo totale dei libri che le componevano («operum libri») – ha indotto molti eruditi, sin dal Settecento, a cimentarsi nell'impresa di stilare un elenco complessivo degli scritti superstiti e di quelli noti soltanto per tradizione indiretta che possa accostarsi a questo considerevole numero. Dopo i tentativi di Lazzaro Agostino Cotta, Apostolo Zeno e Filippo Argelati,²⁸ nonché del principale biografo del nostro, Mario Borsa²⁹ e di Ernst Ditt,³⁰ Vittorio Zaccaria è riuscito a fornire una panoramica esaustiva, benché ancora suscettibile di modifiche anche sostanziali, sulla produzione di Pier Candido Decembrio, stilando un elenco non troppo distante dal totale dell'epitaffio.³¹ Va anche detto che, nonostante il naufragio di buona parte della produzione decembriana,³² il catalogo delle opere superstiti è comunque cospicuo, al punto di consentirci di trattarne qui solamente per rapidi cenni.³³

²⁵ Cfr. BORSA 1893, pp. 415-16.

²⁶ Riportata in BORSA 1893, pp. 416-17.

²⁷ Un tentativo di individuare i libri del Decembrio passati al convento è in FERRARI 1978-79, pp. 180-97. L'unico esemplare sicuramente pertinente al lascito è l'attuale Ambrosiano D 112 inf., miscellaneo di scritti decembriani parzialmente autografo con nota di possesso del monastero (cfr. anche PEDRALI 2002, p. 462).

²⁸ Cfr. COTTA 1701, pp. 250-53; SASSI 1745, coll. CCXCII-CCCIV; ARGELATI 1745, coll. 2106-2108, ZENO 1752, I, pp. 202-10.

²⁹ BORSA 1893 (le notizie sulle opere di Decembrio si trovano sparse nella biografia dell'umanista).

³⁰ DITT 1931, studio comunque pregevole perché supera i precedenti settecenteschi, fornendo notizie di prima mano sugli scritti decembriani, talvolta pubblicandoli per estratti.

³¹ ZACCARIA 1956: la tavola delle opere identificate è riportata in *Appendice* (pp. 65-68), con un agile raffronto con gli elenchi del Sassi e dell'Argelati. Occorre rilevare come non sia possibile fare un computo preciso per via delle incertezze riguardo l'estensione degli scritti perduti.

³² In particolare quella giovanile. Sono perduti, ad esempio, il *De ludicris liber*, forse anteriore al 1419, e i *De iuvenilibus studiis libri septem* (1425 ca.), cfr. ZACCARIA 1956, p. 55.

³³ Rinviando, per una trattazione sistematica, al lavoro di Zaccaria, non senza uno sguardo al citato saggio di Ditt: i due scritti, infatti, sono per molti aspetti complementari.

Sin dall'età giovanile il Decembrio coltivò la passione per la compilazione di testi di argomento vario, sfoggiando una notevole erudizione e una grande padronanza nell'uso delle fonti più disparate,³⁴ come nel citato *De septem liberalium artium inventoribus*,³⁵ che attinge prevalentemente dalle *Etymologiae* di Isidoro di Siviglia (ma non è raro il ricorso ad autorità classiche, come Cicerone, Ovidio, Valerio Massimo, Lucano, Apuleio, o cristiane, come Girolamo). Di tenore analogo è anche l'*Historia peregrina*,³⁶ collocabile intorno al 1430 e dedicata al giurista e consigliere ducale Niccolò Arcimboldi, che riunisce tre brevi trattati di contenuto alquanto differente: una *Cosmographia*, fortemente debitrice delle *Historiae adversus paganos* di Orosio, il *De genitura hominis*,³⁷ in cui l'aristotelismo (evidenti i richiami all'*Historia animalium* ma anche al *De animalibus* di Avicenna) è "condito" con altri spunti (Plinio, Macrobio, Lattanzio), mentre il *De muneribus Romanae reipublicae* rivela già l'inclinazione del Decembrio per le questioni storico-erudite, e la minuziosa trattazione dei *munera* – ovvero delle cariche pubbliche della Roma antica – si accompagna ad una sintetica rassegna delle biografie di uomini illustri (Cesare, Augusto, Virgilio, Ovidio, Lucano, Stazio e Giovenale) tramandate con il titolo di *Vitae aliquot virorum illustrium* (le fonti sono, su tutti, Livio, Sallustio e Svetonio). Poco più tardi (dopo il 1433) si collocano anche i due libri del *Grammaticon*,³⁸ dedicati prima allo stesso Arcimboldi e poi ad un altro importante giurista, Guarniero Castiglioni: dall'opera traspare, al di là del vistoso "prelievo" dal *De compendiosa doctrina* di Nonio Marcello, l'inclinazione dell'umanista allo studio del lessico e dell'etimologia.

In questi primi anni Decembrio si intrattenne anche su questioni di carattere più propriamente speculativo, come nel dialogo *De vitae ignorantia*³⁹ (successivo al 1428), offerto al giurista Ruggero Conti, in cui l'autore esprime, nella constatazione dell'inconoscibilità della via migliore per il conseguimento di un'esistenza felice, la

³⁴ Documento prezioso delle ricerche erudite di Pier Candido è lo zibaldone autografo conservato in Ambrosiana, attuale R 88 sup., contenente, tra l'altro, estratti da Svetonio, Plinio, Cicerone e di vari altri scrittori classici e cristiani. Questa raccolta potrebbe corrispondere al *Liber de exemplis illustribus*, non altrimenti noto, citato dal Decembrio in una lettera a Simonino Ghilini (cfr. ZACCARIA 1956, p. 57).

³⁵ Il trattatello è tramandato da due codici: l'attuale 1325 [H VII 14] della Biblioteca Nazionale di Torino e il ms. IV G 55 della Nazionale di Napoli, cfr. ZACCARIA 1956, p. 17.

³⁶ Cfr. ZACCARIA 1956, pp. 18-20, che elenca 17 testimoni dell'opera. La *praefatio* all'Arcimboldi fu pubblicata in AFFÒ 1789, pp. 237. Sulla *Cosmographia* si veda il puntuale KRETSCHMER 1893.

³⁷ Il *De genitura hominis* è sicuramente la più fortunata delle operette di Decembrio, essendo più volte impressa a partire dalla *princeps* romana del 1474 (Giorgio Sächsler e Bartolomeo Golsch).

³⁸ Sull'operetta, quasi sempre affiancata nei codici all'*Historia peregrina*, si vedano DITT 1931 pp. 68-70 e ZACCARIA 1956, p. 20 (quest'ultimo elenca 14 testimoni).

³⁹ Il dialogo, edito in DITT 1931, pp. 99-106, deve essere collocato dopo il 1428, in quanto nel *prologus* uno degli interlocutori, Zanino Ricci, risulta deceduto. Si vedano al riguardo DITT 1931, pp. 36-42 e ZACCARIA 1956, pp. 17-18; quest'ultimo aggiunge due testimoni ai cinque già noti al Ditt: l'operetta è dunque tramandata da 7 testimoni: 1) Erlangen-Nürnberg, Universitätsbibliothek 617 [ex 862] (cc. 82v-88v); 2) Kassel, Universitätsbibliothek Philos. 4 to, 6 (cc. 145r-153r, non 154 come riportato da Zaccaria, cfr. KRISTELLER, *Iter* III, p. 585); 3) Leida, Bibliothek der Rijksuniversiteit, Voss. 19 (cc. 203v-206r); 4) Modena, Biblioteca Estense, Campori App. 1378; 5) Milano, Biblioteca Ambrosiana O 83 sup. (cc. 29v-37r); 6) Ferrara, Biblioteca Comunale Ariosteia II 66 N. A. (cc. 27r-41v); 7) Pavia, Biblioteca Universitaria, Fondo Gianorini Busta I 525. Zaccaria riconosce il codice dell'Ariosteia come autografo, con correzioni anch'esse di mano del Decembrio, rilevando come esso possa "notevolmente migliorare il testo del Ditt" (ZACCARIA 1956, p. 18 n. 2). Sui contenuti del dialogo cfr. anche GUIDI 1983, pp. 515-16.

propria preferenza per la filosofia edonistico-epicurea, in contrapposizione alla posizione dell'interlocutore, Zanino Ricci, orientato invece al rifiuto della mondanità. Il modello, stavolta, come dichiara lo stesso Decembrio, è il *Dialogus de dispositione vitae suae* di Lombardo della Seta, sia pur con una transizione concettuale non indifferente (dall'ideale stoico-cinico ad un sostanziale epicureismo, sia pur moderato).

Ma è la storia la vera grande passione del Decembrio, nelle sue varie declinazioni: dalla polemica ideologico-politica (il *De laudibus Mediolanensium urbis panegyricus*)⁴⁰ al compendio (la *Romanae historiae brevis epitoma*,⁴¹ composta nel 1450 per Alfonso d'Aragona, in cui l'umanista completa uno scritto del padre Uberto),⁴² dalla trattatistica "specialistica" (si pensi al *De origine fidei*, successivo al 1455, in cui, sia pur sinteticamente, l'autore passa in rassegna la storia del Cristianesimo dai tempi di Gesù fino all'epoca di Federico III)⁴³ al genere biografico, di cui già aveva offerto un saggio nei brevi ritratti inclusi nel *De muneribus*. Così, se la *Vita Homeri* (1440 ca.),⁴⁴ dedicata a Giovanni II di Castiglia e posta all'esordio di una sua traduzione dell'*Iliade* (cfr. *infra*), costituisce una sorta di repertorio di citazioni e notizie estratte da autori classici più che una biografia vera e propria, la *Vita Philippi Mariae Vicecomitis*⁴⁵ (1447) inaugura un vero e proprio trittico di vite di principi contemporanei, che annovera anche la *Vita Francisci Sfortiae*⁴⁶ (1461-62) e la tarda *Vita Herculis Estensis* (post 1471), cui si può aggiungere anche l'*Oratio in funere Nicolai Picinini*,⁴⁷ ovvero l'elogio funebre in onore di Niccolò Piccinino (1444).⁴⁸

Tra queste biografie "svetoniane" spicca senz'altro, per tensione stilistica e puntualità documentaria, quella dedicata a Filippo Maria Visconti,⁴⁹ che possiamo considerare non soltanto il punto più alto della produzione del Decembrio, ma anche uno dei capolavori della storiografia umanistica, mentre la biografia dello Sforza risente, oltre che di una comprensibile carenza di informazioni sulla vita privata del

⁴⁰ Per il testo del *De laudibus*, edito in PIER CANDIDO DECEMBRIO *Opuscula*, pp. 1010-25, si veda anche PETRAGLIONE 1907. L'edizione, come rileva ZACCARIA, *Appunti*, p. 208 n. 157, si fonda su un testimone tardo, l'unico sino ad allora conosciuto (l'Ambrosiano Z 167 sup.), ma la scoperta di un altro codice (l'attuale ms. Richardson 23 della Houghton Library dell'Università di Harvard) imporrebbe una revisione del testo sinora accolto.

⁴¹ Cfr. DITT 1931, pp. 66-67 e ZACCARIA 1956, pp. 54-55, ma anche BERTALOT 1911 (con l'edizione della *praefatio* alle pp. 208-209).

⁴² L'opera circolò nel corso del Cinquecento sotto il nome del Boccaccio, ma già Apostolo Zeno mise in discussione questa attribuzione, come finalmente dimostrato in BERTALOT 1911.

⁴³ Sull'opuscolo, dedicato al tesoriere ducale Ranieri Vancauli e tramandato da un solo manoscritto, l'attuale B. P. L. 19 (cc. 43r-48r) della Bibliothek der Rijksuniversiteit di Leida, si rinvia a DITT 1931, pp. 46-48 (nulla si aggiunge in ZACCARIA 1956, p. 30).

⁴⁴ Cfr. DITT 1931, pp. 60-63 e ZACCARIA 1956, pp. 22-25 (che elenca 5 testimoni).

⁴⁵ La *Vita Philippi Mariae Vicecomitis* è disponibile nell'ottima edizione curata da Attilio Butti, Felice Fossati e Giuseppe Petraglione (PIER CANDIDO DECEMBRIO *Opuscula*, pp. 3-438).

⁴⁶ La *Vita Francisci Sfortiae* è edita in PIER CANDIDO DECEMBRIO *Opuscula*, pp. 439-989.

⁴⁷ L'*Oratio in funere Nicolai Picinini* è in PIER CANDIDO DECEMBRIO *Opuscula*, pp. 990-1009.

⁴⁸ Le vite del Visconti, dello Sforza e la *Laudatio Mediolanensium urbis* furono in seguito (1460-65) riunite dal Decembrio in una silloge dei propri *Opuscula historica* dedicata a Borso d'Este e tramandata dal citato ms. Richardson 23 della Houghton Library, sorta di "edizione autorizzata" dall'autore (cfr. PYLE 1988).

⁴⁹ Già il Borsa (BORSA 1893, pp. 373-74) cita al riguardo il giudizio di Jacob Burckhardt, secondo cui la biografia dell'ultimo dei Visconti costituisce, con la sua mirabile esattezza nella descrizione del carattere del duca, un tassello insostituibile per la storia del Quattrocento (cfr. BURCKHARDT 1927, II, p. 64).

personaggio, anche della mancanza di una vera contestualizzazione storico-politica delle sue imprese. Anche la narrazione delle gesta guerresche di Francesco Sforza è caratterizzata da vistose lacune che, peraltro, non sfuggirono ai contemporanei, come lo stesso Vincenzo Amidano, segretario del duca, cui Decembrio replicò⁵⁰ promettendo di narrare i fatti omessi in un poemetto intitolato *De bellis Italicis*, allora giunto a quasi cinquecento versi, purtroppo perduto.⁵¹

Nella breve biografia di Ercole d'Este⁵² (14 capitoli contro i 71 della vita del Visconti) Decembrio si mostra nuovamente incline al ritratto, soffermandosi maggiormente sulla descrizione dell'indole del duca e tentando una caratterizzazione psicologica. La narrazione tradisce tuttavia l'intento encomiastico, comune, peraltro, alla vita dello Sforza, sicché anche questo scritto manca dell'asciutta e talvolta pungente sincerità che contraddistingue la *Vita Philippi Mariae*.

Questa passione per le “vite degli uomini illustri” (si ricordi che Decembrio compose anche una *Vita Beati Ambrosii*, ora smarrita, scritta in polemica con un'analogo agiografia di Guarino Veronese),⁵³ ha una sicura ascendenza: i Βίοι Παράλληλοι di Plutarco, particolarmente cari all'umanista, al punto da trarne un'epitome, nota sotto il titolo di *Ex illustrium comparationibus in Plutarchum Cheronensem libri quattuor*.⁵⁴ Di questo riassunto, cui Decembrio lavorò verso il 1460, dedicato a Luigi IX, re di Francia, sono giunti tre dei quattro libri previsti.⁵⁵

L'ottima conoscenza della lingua greca, acquisita, come sappiamo, sin dall'età giovanile, consentì al nostro di cimentarsi nella traduzione sistematica di alcuni dei maggiori autori della Grecità. In primo luogo, come accennato, l'*Illiade*, di cui Pier Candido tradusse, valendosi della precedente versione di Leonzio Pilato, almeno i cinque libri che ci sono pervenuti (I-IV e X).⁵⁶ Pressappoco negli stessi tempi (1440 ca.) bisogna collocare anche il compimento della famosa traduzione della *Repubblica* di Platone – con cui Decembrio superava, revisionandola estensivamente, la versione allestita dal Crisolora e già rivista dal padre Uberto –,⁵⁷ dedicata ad Humphrey, duca

⁵⁰ Con missiva datata “XI kal. novembr. 1463”, edita in PIER CANDIDO DECEMBRIO *Opuscula*, p. XIII n. 1.

⁵¹ Sull'operetta si veda ancora DITT 1931, p. 68 e soprattutto ZACCARIA 1956, p. 42, in cui si dà notizia dell'importante codice Antonelli 495 della Comunale Ariostea di Ferrara, contenente il testo nella sua interezza, il cui contenuto viene riportato in nota (pp. 42-43 n. 8).

⁵² Il titolo completo è *De laude et commendatione vitae clarissimi principis Herculeus Estensium ducis liber* (cfr. ZACCARIA 1956, p. 42).

⁵³ Cfr. BORSA 1893, p. 416. Per l'attività umanistica di Guarino, a parte l'antiquato ma utile DE' ROSMINI 1805-06 e BERTONI 1921, restano ancora fondamentali gli studi di Remigio Sabbadini (ID. 1891 e 1896), in particolare sul suo ricco episcopologio (ID. 1885), di cui lo studioso fornì un'edizione in tre volumi (GUARINO, *Epistolario*), aggiornata da WEISS 1938-39, COLOMBO 1965 e CAPRA 1967.

⁵⁴ Cfr. ZACCARIA 1956, pp. 32-38 (alle pp. 36-37 viene pubblicato anche il *prologus* di Pier Candido). Ma per una trattazione più dettagliata si rinvia all'importante contributo di Gianvito Resta (RESTA 1962, pp. 23-75), nonché a GIONTA, *Repubblica*.

⁵⁵ Il primo libro contiene le vite di Teseo e Romolo, Licurgo e Numa, Solone e Publicola, Alcibiade e Coriolano, Temistocle e Camillo, Pericle e Fabio Massimo. Il secondo quelle di Aristide e Catone il Censore, Piro e Gaio Mario, Lisandro e Silla, Focione e Catone Uticense, Dione e Bruto, Agide e Cleomene, Tiberio e Gaio Gracco; il terzo le biografie di Timoleone e Paolo Emilio, Eumene e Sertorio, Filopemene e Flaminio, Pelopida e Marcello, Cimone e Lucullo, Demetrio e Antonio (cfr. ZACCARIA 1956, pp. 37-38).

⁵⁶ Cfr. DITT 1931, pp. 26-30 e ZACCARIA 1956, pp. 43-46, ma anche FABIANO 1949.

⁵⁷ La versione, nota anche con il titolo di *Celestis Politia*, si data tra il 1437 e il '40. Fu condotta dal Decembrio sull'esemplare della traduzione del Crisolora posseduto e rivisto dal padre Uberto (è il citato

di Gloucester.⁵⁸ Meno fortunata, ma parimenti degna di considerazione, è la traduzione (databile intorno alla metà degli anni '50) del *Lysis* platonico, noto anche con il titolo *De amicitia liber*, dedicato al poeta Ottaviano degli Ubaldini.⁵⁹

Un posto d'onore tra le traduzioni realizzate dal Decembrio spetta sicuramente alla versione di Appiano, commissionata, come detto, da Niccolò V poco dopo l'ingresso del nostro nella curia pontificia (1450). La monumentale opera, composta da quattro libri di *Historiae Romanae*, cinque del *De bellis civilibus*, il *Liber Illyricus* e *Celticus*, in parte ridedicata ad Alfonso d'Aragona (*De bellis civilibus* e i due libri finali), ebbe più volte gli onori della stampa dopo la *princeps* del 1472 (Venezia, Vindelino da Spira).⁶⁰

Il pontefice commissionò al Decembrio anche una versione della *Biblioteca* di Diodoro Siculo, di cui l'umanista avrebbe dovuto tradurre i libri XVI-XX (il resto dell'opera era stato affidato a Poggio e al Trapezunzio), ma la morte di Niccolò V (25-III-1455) e gli eventi successivi determinarono l'interruzione del lavoro, giunto solo al quarantanovesimo capitolo del XVI libro, e la nuova dedica al Magnanimo.⁶¹

Pier Candido Decembrio fu biografo, traduttore, ma anche poeta, come illustrano i due *Epistolarum metricarum et epigrammaton libri*, dedicati a Inigo d'Avalos⁶² (1459), costituiti in massima parte di composizioni brevi o brevissime, legate a temi d'occasione, in cui l'encomio di protettori e amici s'alterna allo strale contro i rivali (su tutti, Filelfo).⁶³

Le altre opere del Decembrio che ci sono pervenute testimoniano la varietà dei suoi interessi, come il *De anima et eius immortalitate*⁶⁴ (1460), dedicato a Francesco

Ambrosiano B 123 inf.). Tra la vasta bibliografia disponibile sull'argomento citeremo almeno ZACCARIA 1959, 1967 e 1974-75, BOTTONI 1984, HANKINS 1990, pp. 11-54 e ZAGGIA, *Repubblica*.

⁵⁸ Se già la composizione del *De laudibus Mediolanensium urbis* si poneva in contrapposizione alla *Laudatio Florentinae urbis* di Leonardo Bruni, proprio la dedica al duca di Gloucester della traduzione della *Repubblica* portò ad una rottura tra il Decembrio e il Bruni (che preferì offrire la sua versione della *Politica* di Aristotele a papa Eugenio IV e non più ad Humphrey, come prospettato in un primo momento, cfr. SAMMUT 1980, p. 13). La fortunata traduzione di Pier Candido fu d'altronde occasione per altre controverse: a parte la polemica che vide il nostro opporsi al Bruni (su cui torneremo *infra*, *Il volgare di Decembrio*, § 3), possiamo menzionare quella con Antonio Cassarino, autore a sua volta di una versione della *Repubblica* platonica, realizzata in chiara antitesi rispetto alla traduzione decembriana, indusse Pier Candido a comporre un' *Apologia in Antonium Cassarinum*, andata perduta (cfr. ZACCARIA 1956, pp. 56-57).

⁵⁹ Ora disponibile nell'edizione curata da Stefano Martinelli Tempesta (PIER CANDIDO DECEMBRIO, *Lysis*).

⁶⁰ Molto potremmo dire della versione di Appiano, che tenne impegnato il nostro almeno sino al 1454, ma si veda al riguardo ZACCARIA 1956, pp. 47-53 e soprattutto ZAGGIA, *Appiano*.

⁶¹ La *praefatio* della versione è edita in DITT 1931, pp. 85-86. Per le circostanze di questa traduzione si rinvia a ZACCARIA 1956, pp. 53-54.

⁶² Su questo personaggio cfr. *infra*. La dedicatoria è pubblicata già in SASSI 1745, col. CCCII. La raccolta è tradata in due manoscritti, il citato Ambr. D 112 inf. (cc. 150r-182r) e il ms. 793 [G 43] della Biblioteca Trivulziana di Milano: quest'ultimo, oltre a presentare i carmi dell'Ambrosiano in ordine differente, ne tramanda svariati assenti nell'altro testimone, cfr. ZACCARIA 1956, pp. 31-32 (alle pp. 68-74 è riportata la tavola complessiva dei componimenti tramandati dai due manoscritti).

⁶³ Fanno eccezione soltanto l'*Eulogium in Alphonsum regem* (60 vv.), *Ad Pium II pontificem exhortatio contra infideles* (77 vv.) e la *Galathea egloga* (80 vv.), mentre il *Principium libri XIII Aeneidos suffixus* (89 vv.) documenta il tentativo, presto abortito, di proseguire il poema virgiliano. Decembrio era infatti intervenuto nella *querelle* sull'incompiutezza dell'*Eneide*, polemizzando con Maffeo Vegio, anch'egli autore di una continuazione del poema, tacciato di plagio, cfr. SABBADINI 1893 e DITT 1931, p. 66.

⁶⁴ Il dialogo, edito in KRISTELLER 1969, pp. 561-84, è traddito da tre codici: l'Ambrosiano R 88 sup. (cc. 158v-163v); il cod. lat. 8° 159 (Phillips 25025) della Staatsbibliothek di Berlino e il Monac. Lat. 508 della Bayerische Staatsbibliothek di Monaco (cc. 167v-178r), cfr. DITT 1931, pp. 42-46 e ZACCARIA 1956, p. 31.

Visconti, in cui, combinando Agostino e Platone, l'umanista ripercorre i caratteri propri dell'anima umana in rapporto con il suo Creatore e con la corporeità: in particolare, sulla scorta dell'esame delle varie dimensioni dell'anima – è il tema platonico della tripartizione dell'anima: razionale, irascibile e concupiscibile – e delle “azioni” che la conducono verso la carne o verso Dio, l'autore giunge alla conclusione che la vita più degna per l'uomo è quella spirituale e contemplativa. Lo scritto testimonia la notevole evoluzione del pensiero filosofico decembriano dai tempi del *De vitae ignorantia*.

Merita un cenno anche il trattato *De natura avium et animalium*,⁶⁵ in cinque libri, contemporaneo al precedente e dedicato a Ludovico Gonzaga: qui l'umanista, fondando la propria indagine sulla sistematica verifica delle fonti utilizzate, rivela una grande curiosità per il mondo naturale e non soltanto un esteriore sfoggio di erudizione.⁶⁶

Decembrio fu anche valente filologo, come provano le emendazioni ad un autorevole testimone greco delle *Vite* di Plutarco,⁶⁷ ma anche la puntuale integrazione, con brani tratti dalla biografia plutarchiana di Alessandro, delle lacune individuate nel testo dell'*Historia Alexandri Magni* di Curzio Rufo allorché egli la tradusse in volgare per mandato di Filippo Maria Visconti, mirabile esempio di critica intertestuale ancor più eccezionale se si considera che si tratta di un volgarizzamento. Quest'ultimo dato può aiutarci, in via preliminare, a volgere il nostro sguardo al *côté* volgare di Pier Candido Decembrio, necessariamente accantonato da chi si è occupato della vasta produzione di questo umanista e invece, come ha illustrato Massimo Zaggia⁶⁸ (e come, d'altra parte, più volte avremo modo di constatare), non ha nulla da invidiare a quello latino.⁶⁹

1.1 Decembrio critico del *corpus Caesarianum*

Nel 1423, un quindicennio prima di cimentarsi nel volgarizzamento cesariano, Decembrio aveva dato prova del proprio talento critico formulando quella che ancor oggi è la soluzione più plausibile alla complessa questione attributiva dei libri del *corpus*,⁷⁰ che una errata quanto pervicace consuetudine attribuiva al fantomatico “Giulio

⁶⁵ La dedica è edita in ZACCARIA 1956, pp. 30-31. L'opera è tramandata da tre esemplari: Bologna, Biblioteca Universitaria, Lat. 593, Monaco, Bayerische Staatsbibliothek, Monac. Lat. 508 (cc. 1r-166v), e il magnifico Vaticano Urbinate Latino 276, postillato dallo stesso Decembrio e adorno di un grandioso apparato di miniature, riprodotto in facsimile con un volume di commento curato da Cynthia Munro Pyle (PIER CANDIDO DECEMBRIO, *Il libro degli animali*; sugli interventi del Decembrio nel codice cfr. anche PYLE 1997).

⁶⁶ Citazioni da autori classici – Aristotele e Plinio il Vecchio *in primis* – si accompagnano ad *auctoritates* medievali, quali Alberto Magno e Vincent di Beauvais.

⁶⁷ Il codice, appartenente a Filippo Maria Visconti, fu smembrato in due parti, conservate entrambe presso l'Universitätsbibliothek di Heidelberg (Pal. graec. 168 e 169). L'umanista studiò e postillò estensivamente questo testimone tra il 1436 e il '37, traendovi inoltre il testo delle vite di Catone Uticense, Focione e Flaminio copiate nel citato zibaldone Ambrosiano R 88 sup. (rispettivamente alle cc. 4r-33v, 35r-49v e 50v-61r; cfr. RESTA 1962, pp. 103-108).

⁶⁸ Il contributo del Decembrio alla letteratura in volgare nell'età di Filippo Maria Visconti viene ripercorso, nelle sue linee essenziali in ZAGGIA, *Appunti*, con importanti aggiunte rispetto a ZACCARIA 1956, pp. 15-16, segnatamente nell'individuazione di nuovi manoscritti.

⁶⁹ Per ragioni di brevità rinvio ad altra sede un discorso più disteso sul rapporto tra Pier Candido e il volgare.

⁷⁰ Per una trattazione più dettagliata di questo argomento rinvio ad un mio intervento (PONZÙ DONATO 2012-13, pp. 101-107). La presente sede costituisce comunque una buona occasione per aggiornare i riferimenti alla luce delle novità bibliografiche.

Celso” (così anche Petrarca) oppure a Svetonio.⁷¹ Tale opinione, già nel Trecento, era stata seriamente obiettata *in primis* dall’anonimo florilegista veronese e da Geri d’Arezzo, e più tardi da Coluccio Salutati, prima in una lettera al re di Francia Carlo V (1376),⁷² poi in un’altra missiva, databile intorno al 1392,⁷³ a Juan Fernandez de Heredia, peculiare figura di militare e umanista.⁷⁴ Tuttavia, le soluzioni suggerite si limitavano al *De bello Gallico* e al *De bello civili*, mentre nulla veniva detto a proposito dei commentari finali (*Bellum Alexandrinum, Africum e Hispaniense*).

L’occasione per esprimere un’ipotesi definitiva fu la lettera⁷⁵ inviata nel 1423 («ex Mediolano XI kal. novembris», quindi il 22 ottobre)⁷⁶ all’arcivescovo milanese Bartolomeo Capra,⁷⁷ già corrispondente di Uberto, padre di Pier Candido.⁷⁸ Qui l’umanista

⁷¹ L’origine dell’equivoca assegnazione a Giulio Celso va ricercata, com’è noto, nella sottoscrizione dei codici cesariani (*Julius Celsus Constantinus V. C. legi* e simili) risalente, con tutta probabilità, ad un recensore tardoantico (cfr. *infra, L’esemplare latino del volgarizzamento*, § 1), quasi omonimo dell’autore del *De medicina* (Aulo Cornelio Celso), mentre il nome di Svetonio si spiega, oltre che con una errata interpretazione del passo della biografia di Cesare in cui lo storico parla dei commentari (*Iul. 56 1*), anche con un passo delle *Historiae* di Orosio (VI 7, 1-2): *Anno ab urbe condita DCXCIII C. Caesar e L. Bibulo consulibus lege Vatinia Caesari tres prouinciae cum legionibus septem in quinquennium datae Gallia Transalpina et Cisalpina et Illyricus; Galliam Comatam postea senatus adiecit. Hanc historiam Suetonius Tranquillus plenissime explicuit, cuius nos competentes portiunculas decerpimus*. Sul tema cfr. BROWN 1976, pp. 91 e 93, BILLANOVICH 1990, CREVATIN 2000, pp. 131 e 147. Bisogna comunque constatare che, tra i molti codici con rubriche erronee, vi sono casi in cui il *De bello Gallico* viene effettivamente assegnato a Cesare, cfr. BROWN 1979, p. 113.

⁷² Così il Salutati: “cum sciamus tres fore Gallias, prout in principio commentariorum belli Gallici testatur Iulius Cesar”, cfr. LANGKABEL 1981 p. 125 e GILLI 1993, p. 486.

⁷³ Datazione proposta da Francesco Novati in COLUCCIO SALUTATI, *Epistolario* I, p. 289. WEISS 1977 (p. 219 n. 83) ipotizza il 1393/94, mentre LUTTRELL 1970 (p. 243) suggerisce, più prudentemente, un periodo compreso tra il 1384 e il ‘94, oppure dopo il 1390.

⁷⁴ “Non Commentarios C. Caesaris *De bello Gallico*, quos multi, non mediocriter errantes, ut arbitror, Iulio Celso tribuunt; non etiam communes illos *De bello civili*” (*Ep. VII 11*). La missiva è edita in COLUCCIO SALUTATI, *Epistolario* I, pp. 289-302 (sull’argomento si veda, oltre al citato LUTTRELL 1970, GUERRIERI 2008, pp. 272-73 n. 32). Le ipotesi trecentesche sono ricostruite in BILLANOVICH 1990, pp. 278-81.

⁷⁵ Edita per la prima volta in SPEYER 1993, la missiva è ora disponibile nell’ottima edizione critica degli *Epistolarum iuuenilium libri octo* curata da Federico Petrucci (PIER CANDIDO DECEMBRIO, *Epistolarum* I, pp. 80-82). Oltre ai due codici contenenti questa silloge dell’epistolario decembriano (Bologna, Biblioteca Universitaria, ms. 2387, *B* e Milano, Biblioteca Nazionale Braidense, ms. AH XII 16, *Br*), essa è tramandata singolarmente anche dall’Ambrosiano N 270 sup. (*A*) e dal Chigiano H.V.140 (*Ch*), qui premessa significativamente al testo latino del *corpus Caesarianum* (cfr. *infra, L’esemplare latino del volgarizzamento*, § 2.1): l’autonomia circolazione di questo breve testo, sintomo del successo riscontrato nell’ambiente di Pier Candido (cfr. ZAGGIA, *Appunti*, p. 323), è provata anche una lettera (III, 17) databile all’incirca al 1427-28, ove il monzese Giacomo Becchetto chiede all’umanista di avere in copia “quedam epistola tua, quam ad (...) archiepiscopum Mediolanensem inscripseras”, in cui bisogna riconoscere proprio la missiva del 1423. Sulla figura del Becchetto, non nuovo a richieste di tal fatta al nostro (cfr. PIER CANDIDO DECEMBRIO, *Epistolarum* I, p. 239 n. 1) si rinvia a GRAYSON 1965.

⁷⁶ L’epistola è priva di anno, ma, secondo l’editore, lo si può desumere dalla posizione occupata all’interno della silloge (PIER CANDIDO DECEMBRIO, *Epistolarum* I, p. 73).

⁷⁷ “Nato a Cremona tra il 1360 e il 1370 da famiglia milanese” (MAJOCCHI 2002, p. 28), il Capra fu figura di primo piano dell’umanesimo lombardo, possessore e ricercatore appassionato di codici, cfr. PEDRALLI 2002, pp. 274-75. Per il suo *cursus honorum* cfr. GIRGENSOHN 1976 (con ampia bibliografia). Cfr. anche SPERONI 1976 e NOVATI 1903. Sui suoi contatti con il giovane Pier Candido si veda BORSA 1893, p. 31.

⁷⁸ Nel 1416 Bartolomeo raccomandò a Uberto di procurargli un codice che contenesse, oltre ai libri del *Corpus Caesarianum*, anche il *De gestis Caesaris* di Francesco Petrarca, in modo da farne omaggio a Sigismondo di Lussemburgo (l’epistola è edita integralmente in BILLANOVICH 1990, pp. 313-14).

lamentata di essersi imbattuto in un codice in cui i commentari cesariani presentano attribuzioni del tutto erronee a fronte delle gravi *auctoritates* che ne sanciscono la reale paternità, primo tra tutti Svetonio, che in un passo della biografia di Cesare aveva già fornito una soluzione complessiva della questione,⁷⁹ colpevolmente ignorata dai moderni.⁸⁰ L'umanista, dopo aver riportato il passo svetoniano, aggiunge un altro luogo in cui lo storico cita la lettera prefatoria di Irzio all'ottavo libro del *De bello Gallico*,⁸¹ integrandola con la frase che segue immediatamente, tagliata da Svetonio, giudicandola significativa per la propria argomentazione.⁸² Le altre fonti riportate a suffragio della paternità cesariana dei *commentari* seguono le citazioni riportate da Svetonio, tutte ricavate da testi ciceroniani, due dal *Brutus* e una da un'epistola a Cornelio Nepote,⁸³ che l'umanista cita in ordine inverso ed entro cui è inclusa un'ulteriore citazione da Irzio, tratta stavolta dall'ottavo libro del *De bello Gallico*.⁸⁴ È anche possibile che Decembrio abbia fruito direttamente del dialogo di Cicerone, appena scoperto da Gerardo Landriani, vescovo di Lodi, in un codice «vetustissimo ac pene ad nullum apto».⁸⁵

Il corredo di citazioni ciceroniane consente all'umanista di concludere: «Hi testes, ni fallor, cuiusvis etiam imperiti animum a tanto errore permovere debuissent, ni forte indoctis mirum videatur Iulium Cesarem, cum imperator esset, litteras scivisse»: in tal modo, sovvertendo il pregiudizio degli *imperiti*, Pier Candido rivendica per Cesare una perizia letteraria non inferiore alla gloria militare. I commentari, insomma, rappresentano l'ideale identità tra due poli apparentemente contrapposti: le armi e le lettere. La missiva al Capra trae spunto, come detto, dalla consultazione di un codice del

⁷⁹ «Reliquit et rerum suarum commentarios Gallici civilisque belli Pompeiani. nam Alexandrini Africique et Hispaniensis incertus auctor est: alii Oppium putant, alii Hirtium, qui etiam Gallici belli novissimum imperfectumque librum suppleverit» (*Iul.*, 56 1).

⁸⁰ Ciò induce Decembrio a dichiararsi stupito del fatto che molti abbiano trascurato la prova offerta dal biografo: «Quod eo magis accidisse admiror, cum a Suetonio Tranquillo, viro in primis historie curiosissimo, in ipsius *Cesaris vita* de his libris et quo auctore, quibusque de bellis singillatim editi fuerint, fidelissime annotatum sit» (PIER CANDIDO DECEMBRIO, *Epistolarum* I, p. 80).

⁸¹ «De isdem commentariis Hirtius ita praedicat: «adeo probantur omnium iudicio, ut praerepta, non praebita facultas scriptoribus uideatur. Cuius tamen rei maior nostra quam reliquorum est admiratio; ceteri enim, quam bene atque emendate, nos etiam, quam facile atque celeriter eos perscripserit, scimus» (56 3).

⁸² «Erat autem in Caesare cum facultas atque elegantia summa scribendi, tum verissima scientia suorum consiliorum explicandorum» (HIRT., *praef.*).

⁸³ Il primo passo: «Commentarios scripsit valde quidem probandos: nudi sunt, recti et venusti, omni ornatu orationis tamquam veste detracta; sed dum voluit alios habere parata, unde sumerent qui vellent scribere historiam, ineptis gratum fortasse fecit, qui illa volent calamistris inurere, sanos quidem homines a scribendo deteruit» (56 2), è la citazione svetoniana di parte del cap. 162 del *Brutus*. Il secondo: «Cicero [...] oratores enumerans negat se videre, cui debeat Caesar cedere, aique eum elegantem, splendidam quoque atque etiam magnificam et generosam quodam modo rationem dicendi tenere; et ad Cornelium Nepotem de eodem ita scripsit: «Quid? oratorem quem huic antepones eorum, qui nihil aliud egerunt? Quis sententiarum aut acutior aut crebrior? Quis verbis aut ornatior aut elegantior?» (55 2-3) è tratto invece dal cap. 161.

⁸⁴ «Scio Caesarem singulorum annorum singulos commentarios confecisse; quod ego non existimavi mihi esse faciendum, propterea quod insequens annus, L. Paulo C. Marcello consulibus, nullas habet magnopere Galliae res gestas» (*De bello Gallico*, VIII 48 10).

⁸⁵ Il manoscritto, attuale Vaticano Lat. 3237, rinvenuto nel 1421, contiene anche il *De oratore* e l'*Orator*, fino ad allora sconosciuti, così come il *Brutus*, nonché altri testi ciceroniani già noti (*De inventione* e *Rhetorica ad Herennium*), cfr. CANNOBIO 2004, p. 522, e, nello specifico, la ricostruzione del fortunoso rinvenimento in SCARCIA PIACENTINI 1982.

corpus cesariano. Lo strale gettato dal Decembrio al culmine della sua argomentazione sembra alludere proprio a questo non meglio precisato esemplare:

At is quidem, quisquis fuit, non litterarum tantum sed omnis quoque humanitatis expers, tam ridicula inscitie nota suggillatus est ut prescribat his primis de Gallicis bellis commentariis Suetonii seu Iulii Celsi, non Cai Iulii Caesaris, nomen; octavum vero, quod ab Hirtio, viro prestantissimo, omnibus editum constat, Suetonio ascribat, idemque subsequentes civilium bellorum simili incuriositatis errore confundat: ait enim dubitare se utrum Tranquillo an Celso Iulio ascribendi sint.⁸⁶

Ma a chi si riferisce l'umanista? Chi, «tam ridicula inscitiae nota suggillatus», ha premesso (*praescribo*) ai sette libri del *De bello Gallico* il nome di Svetonio e Irzio in luogo di quello di Cesare? Chi ha attribuito a Svetonio l'ottavo, che tutti sanno («omnibus [...] constat») essere stato aggiunto da Irzio, dubitando infine se attribuire i restanti libri del *corpus* a Svetonio o a Celso? La risposta ci viene data dal codice AH.XII.16 della Biblioteca Nazionale Braidense (*Br*), il cui estensore, in corrispondenza con il nostro passo, ha annotato: «Error Gasparini barzizii» (c. 5r).

Le parole di Decembrio potrebbero quindi alludere non soltanto ad un qualche giudizio espresso dal Barzizza in merito alla paternità dei commentari, ma, più concretamente, ad un codice di Cesare a lui connesso, come il Vaticano Barberiniano Latino 148, posseduto da Gasparino prima e passato al figlio Guiniforte e da entrambi fittamente postillato.⁸⁷ L'originaria attribuzione dei singoli libri nel manoscritto in questione, erasa ma ancora leggibile, sembra suggerire una sua identificazione con il codice menzionato dal Decembrio. Il *De bello Gallico* recava infatti l'attribuzione a Celso, in seguito erasa (c. 67r). Poi, esattamente come osserva Pier Candido, il *De bello civili* esordisce con il seguente titolo: «Iulii Celsi de bellis civilibus Caesaris liber primus incipit» (c. 108r), mentre i titoli correnti, successivamente erasi, riportavano «Svetonii». Il *Bellum Alexandrinum* è annunciato dal titolo corrente «Eiusdem quartus incipit» (c. 135r), mentre gli *incipit* di *Africum* e *Hispaniense* recano di nuovo l'attribuzione a Svetonio, egualmente erasa (cc. 145v e 155r).⁸⁸

L'*error* di cui Decembrio taccia Gasparino (se si vuole dar credito al notevole), senza mai nominarlo, potrebbe essere quindi il non aver corretto le rubriche del codice in proprio possesso, pur disponendo di tutte le autorità necessarie (il manoscritto

⁸⁶ Questo il testo dell'edizione di Petrucci, ma la tradizione è piuttosto tormentata. Già a suo tempo avevo constatato (PONZÙ DONATO 2012-13, p. 103 n. 26), in due luoghi del passo, le discutibili scelte di Speyer, che accoglieva, in luogo di «Suetonii seu Iulii Celsi, non Cai Iulii Caesaris, nomen» (attestato, con minime oscillazioni, da *B* e *Br*) la lezione di *A* e *Ch*, che omettono *non Cai Iulii Caesaris*, mentre più oltre, anziché «Suetonio ascribat» (anch'esso tradito da *B* e *Br*), l'editore preferiva ancora la lezione degli altri due testimoni (*Celso ascribat*). Bene ha fatto Petrucci a ristabilire correttamente il passo, ribaltando le scelte palesemente erronee del suo predecessore.

⁸⁷ KRISTELLER, *Iter* IV, p. 443. Il codice, «one of the few to contain another work in addition to the *Commentaries*», cioè proprio il *De vita Caesarum* di Svetonio; Gasparino, inoltre, vi ha apposto «many corrections in his own hand from a vulgate text» (BROWN 1972, p. 47), è estensivamente studiato, con fondamentali paleografici, in MCGRATH 1970¹ (prezioso anche per l'edizione degli apparati paratestuali), i cui contenuti sono sintetizzati in un breve intervento su rivista (MCGRATH 1970²).

⁸⁸ Per una descrizione completa del codice si veda PELLEGRIN 1975, pp. 181-82. L'esemplare, che, ovviamente, non è autografo del Barzizza ma di mano d'un copista trecentesco, passò a Guiniforte alla morte del padre (1431) e, come altri della sua biblioteca, a Giano Parrasio (cfr. BILLANOVICH 1990, p. 313).

to infatti contiene, oltre ai commentari cesariani, proprio le biografie svetoniane) per formulare una attribuzione esatta.⁸⁹ Con tutta probabilità, infatti, fu Guiniforte a correggere i titoli erronei mediante rasura, in diligente applicazione della soluzione prospettata da Pier Candido,⁹⁰ mentre il fatto che in due luoghi del *Bellum Africum* lo stesso Guiniforte (e, si badi bene, non Gasparino) abbia assegnato ad altro autore questo commentario, così come si desume da altrettante postille presenti nel codice,⁹¹ in base a logiche osservazioni testuali, non pare una prova a sfavore di una connessione tra la missiva del 1423 e il Barberiniano.⁹²

Così, se Remigio Sabbadini, il primo a dar notizia della missiva,⁹³ si diceva sicuro di poter individuare il codice oggetto della riflessione decembriana,⁹⁴ ben più cauto (e con buona ragione) è Billanovich, secondo cui è altamente improbabile che il Decembrio potesse servirsi dei libri della biblioteca ducale come se si trattasse dei propri.⁹⁵ È probabilmente per questa ragione che i tentativi di individuazione del manoscritto su cui il Decembrio ha operato la correzione riportata nella missiva del 1423 non hanno sortito alcun risultato. Del resto nella Biblioteca viscontea un codice riportava il solo *De bello Gallico*,⁹⁶ mentre l'altro, completo,⁹⁷ identificato con valide pro-

⁸⁹ Di diverso avviso Petrucci (PIER CANDIDO DECEMBRIO, *Epistolarum* I, pp. 75-76), che, pur riconoscendo l'importanza del codice, non ravvisa un legame tra lo stesso e la censura decembriana. Resta invece nel vago SPEYER 1993, p. 51.

⁹⁰ L'apparato esegetico presente nel Barberiniano risale agli anni milanesi di Gasparino (1421-28), che non bisogna dimenticarlo, fu maestro di Angelo Decembrio, come egli stesso rivendicò in un passo della *Politia* (V 57), cfr. SCARCIA PIACENTINI 1980, p. 248 e GUALDONI 2005, p. 62; mentre Guiniforte, che, come detto, ebbe il codice nel 1431, poté annottarlo in un periodo compreso tra questo *terminus* e la propria morte, avvenuta nel 1463), cfr. MARTELOTTI 1965¹, p. 36 e ID. 1965², p. 40.

⁹¹ In margine a *B. Afr.*, 7 4 (*Interim Caesar a mari non digredi neque mediterranea petere propter navium errorem equitatumque in navibus omnem continere, ut arbitror ne agri vastarentur*) leggiamo: «Nota hunc scriptorem non fuisse Caesarem. Non enim is de se ipso dixisset 'ut arbitror'», mentre poco oltre, in corrispondenza del cap. 9 2 (*Hoc eum idcirco existimo recepisse ut maritima oppida post se ne vacua relinqueret*): «Non fuit Caesar horum scriptor». Entrambe le note, secondo McGrath, sono pertinenti alla mano di Guiniforte (*gb*), cfr. MCGRATH 1970¹, p. XXI.

⁹² Vedi invece PIER CANDIDO DECEMBRIO, *Epistolarum* I, p. 76.

⁹³ SABBADINI 1890, col. 362 (cfr. anche ID. 1903, p. 370 n.: una lettera in cui Decembrio "corregge l'errore comune"). Si vedano anche le parole di Virginia Brown: «Pier Candido Decembrio seems to have been the first Italian humanist to sort out the confusion regarding authorship of all works that make up the *Corpus Caesarianum*. [...] The *titulus* to Decembrio's translation of the *Gallie War* reflects his findings («lystoria... da luy proprio descripte»), which seem, however, almost to take second place to the honors decreed Caesar by the Roman Senate» (BROWN 1981, p. 331 n.).

⁹⁴ «Noi crediamo di poter dire in quali codici il Decembrio lesse quei titoli falsi delle opere di Cesare. Ciò fu senza dubbio nei codici che esistevano nella biblioteca dei Visconti a Pavia, il cui catalogo ai numeri 319 e 320 segna per l'appunto due Cesari col titolo: *Gaius Iulius Celsus*. Come è noto, questo falso titolo entrò nei testi dalla sottoscrizione di *Iulius Celsus Caesar Constantinus*, uno dei due redattori degli scritti di Cesare (l'altro fu *Flavius Licinius Firminus Lupicinus*)» (SABBADINI 1890, *ibid.*).

⁹⁵ BILLANOVICH 1990, p. 315 (sulla circolazione del testo nella corte visconteo-sforzesca cfr. pp. 299-318). Non basta dunque limitarsi allo spoglio degli inventari pubblicati in PELLEGRIN 1955, nonché dei successivi, risalenti al periodo sforzesco (ALBERTINI OTTOLENGHI 1991 e FUMAGALLI 1990).

⁹⁶ Ovvero A319 e B549, manoscritto che figura in due inventari ducali – la *consignatio librorum* del 1426 (denominato A) e un inventario del 1459 (B) – editi in PELLEGRIN 1955, rispettivamente alle pp. 142 e 314.

⁹⁷ Registrato come A320, figura nel solo elenco del 1426. L'editrice dell'inventario aveva timidamente avanzato l'ipotesi di una sua identificazione nel ms. lat. 5768 della Bibliothèque Nationale di Parigi, risalente al sec. XIV e di provenienza italiana (sull'argomento cfr. *infra*, *Introduzione filologica* I, § 2).

ve da Billanovich nel ms. IV C 11 della Biblioteca Nazionale di Napoli,⁹⁸ non reca tracce della mano di Pier Candido. Per adesso, dobbiamo concludere che «qualche altro codice con il corpo cesariano completo circolò in Lombardia già nel 1423».⁹⁹

Ad ogni modo, è chiara l'intenzione di Decembrio, che preferisce fondare il proprio giudizio su riferimenti solidi e su prove concrete, di superare la *negligentia* e *imperitia* che ha prodotto un errore tanto grossolano:

O imperitiam detestandam sub horum igitur ductu atque auspiciis tantorum virorum ingenia concidisse admiramur! Cum ea ipsa que omnem ignorantie vim elegantia sua perfrerant, identidem hi ignavissimi fuci suis deturpent inscriptionibus illustrissimorumque virorum famam auctoritatemque confundant!

È giunto il momento, per Decembrio, di ribadire una volta per tutte l'unica logica conclusione ch'è possibile trarre dalle citazioni riportate:

Nam quis vel mediocriter eruditus ignorat primos Gallici belli libros a Caio Iulio Cesare conscriptos, octavum vero prescripti belli ab Hirtio suffectum, tres autem civilis belli pompeiani consequentes ab eodem Cesare editos fuisse, reliquos vero Alexandrini, Africi et Hispaniensis ab Hirtio additos, sicut ipse testatur? Ex quo magis admirari compellor Tranquillum perscripsisse horum quidem trium bellorum incertum haberi auctorem aliosque ab Oppio, nonnullos ab Hirtio, eos libros compositos existimasse. Quis enim tam excors est, qui Hirtii ipsius ultimum Gallici belli perlegerit, non intelligat ab eodem promissos prestitosque fuisse?

Proprio sulla base della preziosa testimonianza di Irzio, colpevolmente ignorata dagli «ignavissimi fuci»¹⁰⁰ e su cui l'umanista insiste ancora nel resto della missiva, è possibile rappresentare il *corpus* come un'opera sostanzialmente a due mani, in cui la voce di Irzio si alterna, con deferenza e rispetto, a quella di Cesare.¹⁰¹

La missiva al Capra è un mirabile esempio di critica testuale¹⁰² fondata su un confronto serrato con le *auctoritates*, smontate, rimontate e integrate (almeno nel caso della citazione dalla *praefatio* di Irzio) per produrre un'argomentazione inoppugnabile. Tuttavia, contrariamente a quanto ci si potrebbe attendere, dalla limpida soluzione proposta da Pier Candido non è derivata una automatica correzione delle rubri-

⁹⁸ Il manoscritto, osserva Billanovich, «presenta attribuzioni del tutto diverse: «Gaii Iulii Caesaris historiae Belli Gallici a se confecti liber primus incipit»; a Irzio l'VIII *De bello Gallico*: sia pure per una vecchia correzione: «Gaii Iulii Caesaris belli Gallici a se confecti liber VII explicit. [Auli Hirtii prologus: *riscritto su rasura*] viri clarissimi liber VIII incipit belli eiusdem»; poi «Suetonii viri clarissimi de bellis civilibus Caesaris Gaii Iulii liber primus incipit»; finalmente a Celso il *Bellum Alexandrinum* e a Svetonio il *Bellum Africum* e l'*Hispaniense*. Qui lungo le dichiarazioni di Irzio nel suo proemio all'VIII del *De bello Gallico*, di come Cesare producesse i *Commentarii*, nessuna nota; ma almeno forti richiami marginali» (BILLANOVICH 1990, *ibid.*).

⁹⁹ BILLANOVICH 1990, p. 315.

¹⁰⁰ L'epiteto è evidente citazione di un celebre verso virgiliano (*Georg.*, IV 167): «ignavum fucus pecus a praesepibus arcent». I copisti, che per pigrizia e ignoranza, hanno ripetuto per secoli l'errata attribuzione dei commentari, sono dunque accostati da Decembrio ai fuchi fannulloni scacciati dagli alveari dalle api industrie.

¹⁰¹ Così Decembrio: «Quamobrem, si qui parilibus fedati maculis Caesaris et Hirtii commentarii scio plerumque solere ad manus tuas fortasse devererint, refellito imperitorum hominum errorem hisque qui scripserunt pristinum honorem famamque restitue, ut, si nostrorum temporum socordia minus librorum habere promeruimus, saltem correctiores politioresque legamus».

¹⁰² Come giustamente riconosciuto da Speyer: «P. C. Decembrio war wohl der erste Humanist, der genauer über die Herkunft des *Corpus Caesarianum* nachgedacht hat. Bereits aus diesem Grund verdient die bisher fast unbekannt gebliebene Schrift unsere Aufmerksamkeit» (SPEYER 1993, p. 49).

che dei manoscritti cesariani, proprio perché la lettera del 1423 ebbe una circolazione grossomodo limitata all'ambito dei corrispondenti e sodali dell'umanista lombardo.

Occorre rilevare che questo breve testo giovanile subì una modifica, evidentemente risalente al momento dell'organizzazione della prima silloge dell'epistolario da parte di Decembrio: infatti, se nelle due copie stravaganti (*A* e *Ch*) si trova un lungo stralcio in cui sono riportati per esteso i giudizi ciceroniani, nonché altri lacerti dal libro VIII del *De bello Gallico*,¹⁰³ la forma della missiva inclusa nel volume completo (tràdita da *B* e *Br*) omette completamente queste altre citazioni. È ragionevole credere che l'espunzione sia dovuta a criteri di ordine logico-concettuale, dal momento che i passi estratti da Cicerone, riguardanti lo stile di Cesare, non provano direttamente che egli fu l'autore dei commentari:¹⁰⁴ le autorità omesse nella versione definitiva dell'epistolario resteranno tuttavia ben presenti al Decembrio, anche quando allesti il volgarizzamento dei commentari cesariani. Infatti, come attestano due codici,¹⁰⁵ l'umanista aveva predisposto, in apertura dell'opera, una sorta di elenco di *auctoritates* contenente alcune delle citazioni latine già utilizzate nell'epistola del 1423, che in questa sede si pubblicano subito prima del testo.

Ci si può chiedere per quale ragione il Decembrio fosse tanto intenzionato a ristabilire la verità sul *Corpus Caesarianum*, e, di conseguenza, sulla figura stessa di Cesare. Resta infatti da stabilire se questo "rendere l'onore dovuto" alla figura del condottiero romano non implicasse allo stesso tempo anche un restauro del testo delle sue opere. Per la stessa ragione è inevitabile chiedersi se l'umanista poteva contentarsi di un testo che non avesse personalmente verificato (ed emendato) allorché si accinse a tradurlo in volgare. A tempo debito (*infra*, *L'esemplare latino del volgarizzamento*) potremo rispondere a questo quesito.

2. L'opera

Rispetto alle altre commissioni svolte per conto del Visconti, il volgarizzamento dei commentari di Cesare si distingue senza dubbio per la sua complessa stratificazione testuale e paratestuale, risultato di una gestazione complessa, non priva di momenti critici e di ripensamenti, da cui risulta un'opera sostanzialmente incompiuta, in quanto mancante di un libro (il *Bellum Hispaniense*).

2.1 Struttura, testo e paratesto

Il *corpus Caesarianum* comprende, come sappiamo, quattordici commentari, che spesso nei codici presentano una numerazione continua. Il *De bello Gallico* è composto complessivamente da otto libri, di cui sette scritti da Cesare e l'ultimo da Aulo

¹⁰³ Precisamente HIRT. *Gall., praef.* VIII 5 (apud SUET. *Iul.* 56 3); *B. Gall.*, VIII 48 10; SUET. *Iul.*, 55 1-2.

¹⁰⁴ Si può pensare, come fa Petrucci (PIER CANDIDO DECEMBRIO, *Epistolarum* I, p. 75) che l'espunzione fu realizzata allorché il Landriani, dopo la scoperta del *Brutus*, mise il testo in circolazione. La forma primigenia della lettera includeva comunque queste citazioni, che l'editore moderno pubblica in un'appendice (ID., p. 79).

¹⁰⁵ Si tratta del ms. 1387 della Biblioteca Angelica di Roma (*A*) e del 1569 della Riccardiana di Firenze (*R*), vedine la descrizione *infra*, *Introduzione filologica* I, § 1).

Irzio, separato dai precedenti da una breve lettera prefatoria, da questi indirizzata a Cornelio Balbo, in cui egli illustra le ragioni della propria “intromissione” tra i commentari del grande condottiero (è questa, come sappiamo, una delle prove addotte da Decembrio a suffragio della paternità cesariana dei sette libri del *De bello Gallico* e dei tre del *De bello civili*). La seconda parte del *corpus* è dunque tradizionalmente costituita da tutti i commentari che narrano delle guerre civili tra Cesare e Pompeo, in tutto sei (e spesso conservano autonoma numerazione rispetto alla sezione precedente). I tre libri finali, *Bellum Alexandrinum*, *Africum* e *Hispaniense*, sono spuri, ovvero non attribuibili a Cesare, bensì allo stesso Irzio o a Gaio Oppio, come d'altra parte ipotizzò lo stesso Decembrio nella citata lettera a Bartolomeo Capra.

Come accennato, dei quattordici commentari originari possediamo, nel volgarizzamento allestito da Decembrio, in tutto tredici libri, essendo mancante il *Bellum Hispaniense*, probabilmente perché mai tradotto dall'umanista (vedi *infra*, § 2.2). All'impianto del *corpus* latino il volgarizzatore aggiunge una precisa ripartizione testuale e paratestuale: una prima suddivisione è realizzata mediante l'inclusione di tre prologhi, di cui il primo, posto all'esordio dell'opera, è indirizzato a Filippo Maria Visconti, committente dell'impresa e dedicatario dei primi sette libri del *De bello Gallico*, e gli altri due, posti rispettivamente prima dell'ottavo libro del *De bello Gallico* (dunque in corrispondenza della *praefatio* di Irzio) e prima del *Bellum Alexandrinum* a Inigo d'Avolos, cui, come vedremo, Decembrio offrì i rimanenti commentari su indicazione dello stesso duca. La presenza di due dediche al medesimo personaggio, oltre ad essere un fatto piuttosto inusuale e, in effetti, inelegante, altera l'evidente bipartizione, voluta dal committente, tra due sezioni speculari di sette libri, equilibrio che però non sarebbe mai stato realizzato, stante l'assenza del *Bellum Hispaniense*. La spiegazione di queste incongruenze andrà ricercata nella travagliata genesi del volgarizzamento, cui l'umanista lavorò a più riprese e in contesti molto diversi, come suggeriscono svariati indizi testuali e documentari (cfr. *infra*). A questa prima distinzione per macrosezioni segue una partizione puntuale del testo di ogni singolo libro in capitoli – fatto inesistente nell'originale – di numero variabile da commentario a commentario, introdotti da una rubrica che ne sintetizza efficacemente il contenuto. Una ulteriore scomposizione è ottenuta mediante l'uso di notabili di carattere esplicativo o contenenti riflessioni su aspetti rilevanti della narrazione storica (cfr. *infra*, § 2.4).

2.2 Datazione e tempi di composizione

Condoluiſti de ſtudio meo pluries in vertendis latinis libris in maternam linguam, mandato Principis mei, ut ex nuntiis tuis ſenſi. Velles enim ut ad meliora ſtadium curamque converterem. Bene augetis profecto, ſed temporis parendum eſt, et quia noſſe cupis quae opera potiffimum tranſtulerim, ſcito omnes libros Quinti Curcii, dein *Commentarios* Iulii Caesaris, poſtremum Polibii *De bello punico* a me in maternum ſermonem redactum eſſe.

Così, tra agosto e settembre del 1438,¹⁰⁶ Pier Candido Decembrio replicava alle

¹⁰⁶ La lettera, edita in FUBINI 1966, pp. 361-62, figurava in stralcio già in SABBADINI 1890, col. 417. La datazione proposta era stata in quel caso “settembre 1438”. Lo studioso aveva suffragato questa cronolo-

preoccupazioni espresse da Francesco Pizolpasso, arcivescovo di Milano,¹⁰⁷ circa la qualità delle proprie attività intellettuali. In effetti, l'entità delle commissioni ricevute da Filippo Maria Visconti non consentiva all'umanista di dedicarsi «ad studia digniora». La notizia è preziosa, perché conferma sostanzialmente le indicazioni contenute nelle rubriche delle tre opere, riconducibili alla data di completamento (o di presentazione) delle singole versioni: 13 febbraio 1438, come recita la sottoscrizione del VII libro del *De bello Gallico* in due manoscritti,¹⁰⁸ 21 aprile 1438 per l'*Historia Alexandri Magni* di Curzio Rufo,¹⁰⁹ il novembre del medesimo anno per la traduzione di Polibio.¹¹⁰ Se quest'ultima datazione corrisponde all'effettiva data di conclusione della terza opera volgarizzata da Decembrio nel 1438, si dovrà supporre che il lavoro fosse ancora in corso mentre l'umanista scriveva al Pizolpasso, e quindi spostare il *terminus* dall'estate di quell'anno al successivo autunno. Considerata l'incertezza dell'indicazione, possiamo comunque affermare che l'umanista assolse le tre versioni in tempi piuttosto brevi, e che, con ogni probabilità, tutti e tre i testi furono ufficialmente presentati al duca in una copia di dedica. Occorre tuttavia precisare che la data di consegna dei *commentari* cesariani in volgare si riferisce ai soli sette libri del *De bello Gallico*, mentre il rimanente dell'opera è del tutto privo di indicazioni consimili. Sui tempi complessivi della realizzazione del nostro volgarizzamento possiamo tuttavia formulare ipotesi fondate sia su dati testuali che documentari.

L'opera, come accennato, presenta una doppia dedica che scompone il *corpus* in due blocchi di sette libri, indirizzati rispettivamente al Visconti e a Inigo d'Avalos. Nel primo prologo al d'Avalos, premesso all'ottavo libro del *De bello Gallico*, Decembrio fornisce un importante indizio sulle ragioni di questo curioso "tandem" di dedicatari:

gia sulla base dell'*incipit* della missiva: "Qui non possiamo essere che dopo il mese di aprile del 1438, nel qual tempo il Decembrio compì la traduzione italiana di Curzio Rufo. L'anno è veramente il 1438, perché l'elogio dei Fiorentini dal Decembrio indirizzato a Poggio a nome del Visconti porta la data v kal. augusti 1438". Fubini la pone ai primi del mese di settembre, se non agli "ultimi del precedente: la risposta è infatti la lettera XXX del Pizolpasso [...], che appare ancora del settembre" (FUBINI 1966, p. 362n).

¹⁰⁷ Molte notizie biografiche sul Pizolpasso sono in PAREDI 1961, meritevole per la pubblicazione di numerose lettere da lui scritte e a lui indirizzate, ma si veda anche SOTTILI 1988.

¹⁰⁸ *Finisse el septimo e ultimo libro di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia da lui proprio descripte, tradute in vulgare al serenissimo principio Filippo Maria duca di Milano, di Pavia e Angera conte e de Genua signore per Pietro Candido suo servo, felicemente finiti MCCCCXXXVIII al dì di Giove XIII di february in Milano.* I codici che tramandano questa data sono: Genova, Biblioteca Universitaria, G IV 127, copiato a Milano da Iacobus de Medicis nel 1442, contenente appunto i soli sette libri del *De bello Gallico* e il citato ms. 1387 della Biblioteca Angelica, che trasmette gli otto libri del *De bello Gallico* più il primo del *De bello civili*, quest'ultimo presenta, in luogo di MCCCCXXXVIII, l'erroneo MCCCCXXXIII, evidentemente per banale *lapsus* dello scriba, che confonde il V dell'antigrafo con un altro X (per una descrizione di questi testimoni si rinvia all'*Introduzione filologica* I, § 1).

¹⁰⁹ Questo l'*explicit* dell'autorevole ms. Varia 131 della Biblioteca Reale di Torino: "Al nome de dio omnipotente finisse el duodecimo elultimo libro delistoria dalexandro magno figlio di philippo Re di Macedonia. Scripta da Quinto Cursio ruffo eruditissimo, e facundissimo auctore, e traducta in uulgare al Serenissimo Principo Filippo Maria Tercio Duchia de Milano, di Pauia, e Angiera conte, e di Genoua signore per P. Candido decembre suo seruo. Mcccc°xxxviii a die xxi° del mese daprile in Milano" (c. 216v).

¹¹⁰ Datazione attestata dal ms. 2840 della Biblioteca Universitaria di Bologna: "Al nome de dio finisseno li tre libri de Polibio historico greco de la prima guerra daffrica, traducti de lingua grecha in latina da Leonardo Arretino, e poi de latina transcripti in materna lingua fidelissimam(en)te da P. Candido Mcccc°xxxvii de Nouembre i(n)ante la luce a Milano" (cc. 35v-36r).

Avendo io traducto novamente de littera in vulgare li commentarii de le facende agitate in Gallia per Iulio Cesare, e quelli intitulati al serenissimo principio nostro qui presente Philippo Maria, e al resto de l'opera la mente accomodando, da lui proprio inducto sono li sequenti libri al nome tuo ascrivere, incominciando per questo dal supplemento de l'octavo de Hircio fin a l'ultimo de le civile bataglie, quelli al nome tuo inscripti abbiamo (*prol.* II, 7).

Fu dunque per volontà dello stesso duca che l'umanista dedicò all'illustre personaggio, facente parte del seguito di Alfonso d'Aragona, la seconda parte del *corpus* cesariano. Ciò, con tutta probabilità, avvenne al momento della stessa presentazione dei primi sette libri, ovvero il 13 febbraio del 1438, o comunque quando Decembrio stava "accomodando la mente" ai restanti commentari.

Dei sei manoscritti che tramandano questo prologo, quattro presentano una rubrica in cui il nome del d'Avalos è accompagnato da un titolo: in due codici egli è designato come *ducale camerario*, negli altri, rispettivamente, *magno cavaleiro del Regno de Sicilia* e *magno camerario del Regno de Sicilia*.¹¹¹ Si tratta di cariche simili, ma svolte in contesti e in tempi differenti. Non vogliamo qui soffermarci troppo sulle vicende biografiche di Inigo d'Avalos (che, come avremo modo di constatare, s'intrecceranno più volte con quelle dell'umanista lombardo), ma va detto che egli, condotto a Milano nel settembre 1435 come uno dei tanti prigionieri della battaglia di Ponza,¹¹² ne sarebbe ripartito solo nel 1440, godendo nel frattempo del favore del duca,¹¹³ che infatti l'aveva nominato camerario proprio nel 1438, anno di realizzazione del nostro volgarizzamento. Dal Visconti, inoltre, egli ebbe in feudo, il 27 marzo del 1436, la terra di Borgofranco e il castello di Scaldasole.¹¹⁴ Questo titolo, di conseguenza, rispecchia una carica che Inigo ricoprì tra il 1438 e il 1440.¹¹⁵

Quanto al *camerario del Regno di Sicilia*, dobbiamo logicamente spingerci un po' più in là, e anzi ben dopo il 1440 o il 1442 (anno della definitiva conquista di Napoli da parte di Alfonso d'Aragona): fu infatti il 17 settembre 1449, alla morte di Francesco d'Aquino, che il d'Avalos assunse l'ufficio di gran camerlengo.¹¹⁶ La modifica della

¹¹¹ I codici sono, nell'ordine, *Pa* e *V, A e H*, descritti *infra*, *Introduzione filologica* I, § 1.

¹¹² PIER CANDIDO DECEMBRIO, *Opuscula*, pp. 402n-403n.

¹¹³ Cfr. PIER CANDIDO DECEMBRIO, *Opuscula*, p. 403n: "Che Inigo fosse riuscito bene accetto a Filippo Maria, lo sappiamo intanto dal Filelfo e dal Barzizza. Il primo accenna alla stima, che il duca n'ebbe, nel 6° carne di *Clio*, ma soprattutto nelle *Satire*".

¹¹⁴ PIER CANDIDO DECEMBRIO, *Opuscula*, *ibid.* "Investitura feudale di Borgofranco presso Bassignana e del castello e luogo di Scaldasole al *miles* napoletano Inigo de Avalos, con mero e misto imperio, *gladii potestate*, tutti i diritti su uomini e pertinenze, pedaggi, *angariis et perangariis*, ma con la clausola che il feudatario non potesse godere del feudo se non abitando nel territorio del duca di Milano" (COVINI 2005, p. 160). Cfr. anche CENGARLE 2007, pp. 386-87.

¹¹⁵ A dimostrare che il *terminus post quem* della partenza dell'Avalos sia effettivamente il 1440 non c'è solo "il fatto che gli altri documenti a noi noti, comprovanti la dimora in Milano, son tutti anteriori al 1440", ma anche che "il 16 maggio 1440 Filippo Maria rilascia salvacondotto in ampia e onorevole forma a favore d'Inico, suo camerario, con venti persone, per sei mesi, per il suo ritorno in Spagna" (PIER CANDIDO DECEMBRIO, *Opuscula*, *ibid.*). Il ms. 301 della Biblioteca de Santa Cruz di Valladolid, copiato per il d'Avalos, fu sottoscritto a Milano il 26 marzo 1440 (cfr. *infra*, *L'esemplare latino del volgarizzamento*, § 2.1), dunque poco prima della sua partenza.

¹¹⁶ Inigo, peraltro, "nel dicembre successivo attribuisce la luogotenenza a Nicolantonio de' Monti, un patrizio di Capua che lo sostituisce del tutto, sicché l'Avalos può continuare senza impacci la sua attività militare e politica" (COLAPIETRA 1999, p. 30).

titolatura del dedicatario si configura pertanto come un semplice “aggiornamento”, posteriore al 1449, di un titolo che l’Avalos ebbe fino alla sua partenza da Milano (1440). Abbiamo quindi un ulteriore indizio del fatto che anche questa prefazione fu scritta verso il 1438 o comunque in un periodo compreso tra il 1438 e il ‘40. D’altra parte, non è chiaro quanto tempo sia occorso al Decembrio per completare il lavoro su quest’ultima parte del *corpus*. Tuttavia da una lettera¹¹⁷ da lui indirizzata a Simonino Ghilini, che s’era offerto di presentare personalmente a Filippo Maria la versione di Curzio Rufo,¹¹⁸ si evince che l’allestimento dei due volgarizzamenti proseguì, almeno per qualche tempo, su binari paralleli:¹¹⁹

Scribo etiam Iacopo¹²⁰ breviter, cui una tibique transmittō id modicum Curtii quod traductum est, cum ulterius progredi nequiverim monitus ab eo ut commentarios C. Caesaris prius exararem, quod facio dietim, et ex hoc principio quae secutura sunt cognoscere poteritis. Demum si principi gratum fuerit, residuum dato tempore conficiam. Unum rogo, ut praefato principi librum offerendo me etiam reddatis recommissum, nam opus est, nī fallor, sua dignum celsitudine.¹²¹

Le ultime parole del Decembrio sembrano suggerire un certo orgoglio per l’opera in via di compimento, nonostante la brevità dei tempi imposti dalla committenza. Così, se in altra sede l’umanista non mancherà di rilevare come la traduzione dei classici *in maternam linguam* rappresentasse ai suoi occhi un lavoro degradante,¹²² per quanto eseguito «mandato Principis» e maggiormente gradito al grande pubblico, sarà bene verificare se un’operazione così imponente sia stata condotta in fretta, meccanicamente, con il solo intento di assecondare le richieste del Visconti, o se il volgarizzatore abbia colto, nell’illustre commissione ricevuta, l’occasione per una riflessione critica, testuale e non solamente di ordine storico-ideologico, di ben altro spessore.

L’esistenza di un ulteriore prologo a Inigo d’Avalos, posto, come detto, prima del *Bellum Africum*, deve essere interpretata come una nuova dedica, riconducibile ad anni ben successivi a quelli della commissione viscontea. È anzi alquanto probabile che Decembrio assolse questi ultimi commentari durante uno dei suoi due soggiorni napoletani, nel 1452¹²³ oppure tra il ‘56 e il ‘59.¹²⁴ Possiamo anche assumere che ciò sia

¹¹⁷ Edita per la prima volta in ZAGGIA, *Appunti*, p. 321.

¹¹⁸ Per questo personaggio e la vicenda della presentazione del volgarizzamento si rinvia alla bibliografia riportata in ZAGGIA, *Appunti*, p. 201 n. 137.

¹¹⁹ La data di confezione della versione di Curzio Rufo (21-IV-1438) rappresenta un solido *terminus ante quem* per la cronologia di questa lettera.

¹²⁰ Si riferisce al camerario ducale Iacopo d’Abbate, che quindi aveva accettato di presentare al duca insieme al Ghilini il volgarizzamento di Curzio Rufo, cfr. ZAGGIA, *Appunti*, p. 321 n. 195. Iacopo è anche il dedicatario della versione di Polibio (cfr. ID., p. 338 e n. 251).

¹²¹ La missiva, contenuta nella seconda silloge dell’epistolario (n. 140) è edita in ZAGGIA, *Appunti*, p. 338.

¹²² In una lettera allo stesso Ghilini (Il silloge, n. 147), databile al 1440 ca. (edita in ZACCARIA 1956, pp. 26-27), Decembrio infatti confessa: “Fateor me levius admodum consulere rebus meis si ea opera repeterem aut magnificerem, quae in vulgus emanarunt et quae a nobis in maternam linguam traducta sunt; quae quamquam a multis commendata sint, et in lucem edita, minus tamen auctoritatis apud me semper habuere, nec numero librorum aut vulgi libidine adduci potui, ut ea cum hoc humanissimo scribendi genere conferrem”.

¹²³ Questo primo soggiorno, iniziato sul finire del 1451 (BORSA 1893, p. 378). Alla fine dell’anno seguente avrebbe finalmente inviato al re la versione latina di Appiano (ID., p. 382).

¹²⁴ L’umanista tornò a Napoli solo dopo la morte di papa Niccolò V (1455). Sugli eventi di questo soggiorno, e in particolare sulla reazione del Decembrio alla morte di Alfonso – testimoniata fedelmente

avvenuto allorquando, a seguito della morte di Alfonso d'Aragona (27 giugno 1458), Decembrio si stabilì presso lo stesso Inigo.¹²⁵ Risale infatti a questo periodo l'*Epigrammatum et epistularum liber* a lui offerto dal Decembrio (cfr. *supra*, § 1).

Ora, non è chiaro se l'umanista tradusse per intero i tre commentari con cui si chiude il *corpus*, compreso il *Bellum Hispaniense*, e del resto gli indizi codicologici e testuali non sono in tal senso risolutivi.¹²⁶ La genesi dell'opera nel suo complesso, a prescindere dalla sua compiutezza, è stata comunque alquanto tormentata, anche a causa dei difficili tempi che seguirono la morte di Filippo Maria Visconti (1447), l'ascesa di Francesco Sforza e, forse, anche la morte di Alfonso d'Aragona.¹²⁷

Nel 1468 l'umanista, venuto a sapere che il d'Avalos era passato a Milano, tornò a rammentargli del volgarizzamento dei commentari cesariani:¹²⁸

P. Candidus illustri Inicho magno camerario.

Quid felicius mihi euenire potuisse quam ut Mediolani extitsem cum tu affluisti? Quid infelicius quam te presente me abfuisse? Sed illud infelicissimum profecto me litteras tuas exoptatissimas recepisse, nec ad eas aliquid ob¹²⁹ dextre infirmitatem respondere potuisse. Petior id quidem iniquo¹³⁰ animo, si presentia ipsa litterarum non nihil moesticie meae adimit. Dabit deus his quoque finem. Ad commentaria Caesaris, quae tuo nomini iam pridem inscripta et dicata sunt, quid agendum sit, referet tuae magnificentiae Carolus noster, qui in breui Mediolanum venturus est, rerum mearum eam causam, quae cura expedienda sunt, et vicissim litteras manu mea affleret, si liber fuero, et personae tuae presentia se obtulerit, quae animo meo semper adest et cui me recomendo. Ex Ferraria die Mercurii II Martii 1468.

Sappiamo che Inigo faceva parte del nutrito corteo che accompagnò Ippolita Sforza, duchessa di Calabria, partita alla volta di Milano nel 1467 per far visita alla madre Bianca Maria e assistere alle nozze del fratello Galeazzo Maria con Bona di Savoia.¹³¹

dalla lettera a lui inviata da Inigo d'Avalos il 2-VII-1458, e edita in SENATORE 1997, p. 666-67 (ma cfr. anche ID. 2000) – e sulle circostanze del suo ritorno a Milano dopo l'avvento di Ferrante è ancora utile BORSA 1893, pp. 388-98). Nella lettera dell'Avalos si legge, tra l'altro, una esplicita rassicurazione al Decembrio sulla sua posizione presso il successore del Magnanimo: "Yo, meser Candido, v'ò fato confirmare la provisione vostra, e se la bona memoria del re ve avea caro, questo novo re suo figliolo ve tenerà carissimo, si che venity presto e non dubitate de niente che sapite, che yo non ve scrivo bubele".

¹²⁵ BORSA 1893, p. 393. In appendice (n. XVII, pp. 438-39) viene anche pubblicata una lettera di Pier Candido a Inigo "ex Neapoli, IIII Augusti 1459", conservata nella terza silloge dell'epistolario (Borsa la trascrive da c. 49v del ms. Ambrosiano I 235 inf.); "Interim domum tuam incolo, cuius aspectu in memoriam nonnumquam consuetudinis nostrae redeo. Sic horam ex hora metior. Nec tamen a studiis solitis vaco, nam partim lego, partim meditor, scriboque ad te" (p. 439)

¹²⁶ Vedi *infra*, *Introduzione filologica* VII, § 2.

¹²⁷ Sui tormentati anni che seguirono la morte del Visconti, in cui Decembrio faticò grandemente a trovare una sede vantaggiosa per i propri studi, prima di approdare a Ferrara e quindi, in ultimo, a Milano, è ancora preziosa la ricostruzione proposta in BORSA 1893, pp. 397-422.

¹²⁸ La lettera, inedita, è contenuta a c. 129r-v del citato Ambrosiano I 235 inf. e nell'altro testimone della terza silloge (Genova, Biblioteca Universitaria, C.VII.46, c. 113v; per una sua descrizione cfr. CARTAREGIA 1991, pp. 66-69). Ne dà notizia per primo, sia pur fuggacemente, ZAGGIA, *Appunti*, p. 327 n. 215.

¹²⁹ Il Genovese leggeva in origine "ab", corretto dal copista con l'aggiunta di ° nell'interlinea superiore.

¹³⁰ Nel Genovese si legge "i(n)niquo".

¹³¹ Sui componenti del corteo che accompagnò Ippolita cfr. SANTORO 1954-55, pp. 169-71. Le nozze furono celebrate il 9 maggio del 1468 nonostante l'ostilità di Bianca Maria, che avversava strenuamente un'unione con i Savoia, tradizionali nemici dei duchi di Milano. La duchessa, ormai isolata a corte, sareb-

Decembrio, invece, si trovava a Ferrara a servizio di Borso d'Este. Molto interessante l'accenno, alla fine della lettera, ad un certo «Carolus noster» che avrebbe dovuto riferire al d'Avalos «quid agendum sit», cioè, letteralmente, 'ciò che bisognava fare' dei commentari di Cesare a suo tempo tradotti in volgare e dedicati al d'Avalos. Questo *Carolus*, sempre in base al testo della missiva, si sarebbe a breve recato personalmente a Milano per portare personalmente le risposte alle «litteras [...] exoptatissimas» inviate da Inigo, che Decembrio, per via dell'infermità, non aveva potuto trasmettere prontamente. Pensiamo ad una figura dell'*entourage* ferrarese, forse proprio quel Carlo di San Giorgio, meglio noto come il Polismagna,¹³² letterato bolognese che volgarizzò per Ercole, successore di Borso, i commentari di Cesare, impresa fino ad ora conosciuta solamente per il tramite di una nota di spesa e di una citazione inventariale risalente al 1475.¹³³ È dunque possibile che nella misteriosa nuova versione cesariana commissionata da Ercole d'Este, di cui nulla ci è pervenuto, Decembrio abbia svolto un qualche ruolo, magari consultivo. Dopotutto, il Polismagna tradusse in volgare svariate opere dell'umanista, tra cui la *Vita Philippi Mariae* e il *De laudibus Mediolanensium urbis*,¹³⁴ e quindi può aver sperimentato con lui rapporti di confidenza. Ad ogni modo, nonostante la possibile corrispondenza di questo *Carolus* con Carlo di San Giorgio, le circostanze cui allude la lettera permangono oscure.¹³⁵

Questo non è comunque il solo cenno che l'umanista compirà, con sguardo retro-

be morta il 23 ottobre di quello stesso anno. Sappiamo anche quando la comitiva fece rientro a Napoli, il successivo 3 dicembre (*Giornale del duca di Monteleone*, p. 139).

¹³² Su Carlo di Vannuccio da San Giorgio, che per Alberto d'Este volgarizzò, oltre ai commentari cesariani, anche la *Geographia* di Strabone (dalla versione di Guarino) e per lui trascrisse il *De remediis* del Petrarca nonché il *Decameron* e il *Teseida* del Boccaccio, cfr. BERTONI 1918, p. 50, ID. 1921, pp. 106-110 e FRANCESCHINI 1993, p. 791 (n. 1228d).

¹³³ In una nota, risalente al 1475 (edita in TISSONI BENVENUTI 2005, p. 262), si legge infatti: "Gregorio cartolaro dé havere adi VI de marzo per uno libro in carte bone, forma più che registro, scriptura e miniatura antiqua, chiamato li Comentari de Cesaro, in vulgare, traducto per Carlo da San Zorzo alo illustrissimo nostro Signore e scripto per Nicolò Mascarino scriptore, cum asse avanzante, chuperto de brasilio stampado e carte messe d'oro, recapitulado de seda, cum 4 azuli lisadi fiorentini e broche 10 piate": il codice corrisponde senz'altro all'esemplare menzionato in un'entrata del registro estense risalente al 24 agosto di quello stesso anno: "Libro uno vulgare in prosa, in carte de capreto de forma più che registro, scripto et miniato ala antiqua, traducto per Carlo da San Zorzo alo prefacto nostro Signore, il quale si chiama li Comentarii de Cesaro, cum asse avanzante chuperte de brasilio stampato, cum quatro azuli e broche 10 piate, cum le carte messe d'oro, recapitulade de seda, il quale libro haveva facto scrivere il prefacto nostro signore per Nicolò Mascarino" (TISSONI BENVENUTI 2005, *ibid.*).

¹³⁴ I due volgarizzamenti, dedicati a Borso d'Este, sono conservati, autografi, nell'attuale It. 99 (= α P.6.9) della Biblioteca Estense di Modena. Il bel codice membranaceo, datato approssimativamente tra il 1451 e il '71, contiene anche la versione dell'*Oratio in funere Nicolai Piccinini* e il *Compendium historiae Romanae* dello stesso Pier Candido (vedilo descritto in KRISTELLER, *Iter* I, p. 374). È davvero difficile credere che l'umanista lombardo, in quegli anni residente a Ferrara, non sia stato in qualche modo coinvolto in questa vera e propria edizione in volgare di alcuni dei suoi migliori "opuscoli" storiografici compiuta con il benessere di Borso. Nel proemio posto all'esordio del volume (cc. 1r-2r) e nel "commiato" finale, in cui il volgarizzatore tesse le lodi dell'opera e dell'illustre dedicatario (cc. 112r-130r), non viene fatto comunque alcun cenno a questa circostanza.

¹³⁵ Non bisogna infatti dimenticare che, in base alle notizie d'archivio, la versione del Polismagna deve essere datata al 1475, decisamente troppo in là rispetto alla missiva al d'Avalos. Non è pertanto escluso che Decembrio si riferisca qui ancora alla lavorazione della *propria* versione cesariana, magari alludendo ad una volontà di dar ordine al materiale tradotto. Purtroppo, in assenza di elementi maggiormente persuasivi, non è possibile formulare un'ipotesi univoca.

spettivo, al nostro volgarizzamento. In un'altra missiva,¹³⁶ indirizzata stavolta a Nicodemo Tranchedini¹³⁷ il 24 aprile 1462, leggiamo infatti:

Transcripsi et enim etiam illustrissimo principi nostro commentarios ciuilis belli pompeiani a Caesare editos in maternam linguam rogatu suo, cum alios a me traductos iam pridem perlegisse, scripsi et res gestas ab eodem per annos aetatis suae ordinem secutus, summaque breuitate et veritate usus, non sine elegancia, quas si legas Iustinum aut potius Florum legere te putes haec omnia non indigna laude etsi magno premio non estimanda.¹³⁸

Lo stralcio è particolarmente significativo, in quanto attesta che il volgarizzamento del *De bello civili* fu copiato per Francesco Sforza «rogatu suo»: del resto, nella Biblioteca sforzesca figurava un esemplare contenente proprio questa parte del volgarizzamento,¹³⁹ mentre in un notevole posto nel primo libro delle guerre civili Decembrio cita un emblematico colloquio avuto con il duca al momento del suo insediamento (cfr. *infra*, § 2.4). Certo è che qui l'umanista si riferisce sicuramente allo Sforza e non al Visconti, dato che le «res gestas ab eodem per annos aetatis suae» altro non sono se non l'*Annotatio rerum gestarum in vita illustrissimi Francisci Sfortiae IV Mediolanensium ducis* composta dallo stesso Pier Candido.

Questi frammenti epistolari dimostrano eloquentemente che l'umanista conservò, nel corso della sua lunga esistenza, il ricordo del volgarizzamento dei commentari cesariani, al punto da farne esplicita menzione nelle proprie lettere latine.

2.3 Tre prologhi per due dedicatari

Può apparire sorprendente che il volgarizzamento del *Corpus Caesarianum* accosti, in qualità di dedicatari, Filippo Maria Visconti e Inigo d'Avalos, e, soprattutto, che al secondo il Decembrio riservi due prologhi su tre. Abbiamo tuttavia constatato che, se il primo fatto si spiega con una esplicita volontà del duca, la sproporzione numerica dei testi proemiali deve essere interpretata come indizio di una nuova dedica dell'opera da parte dell'umanista, assegnabile ad un'epoca ben successiva all'originaria commissione. Nonostante un'architettura in apparenza incongrua, le tre lettere prefatorie si collocano tra loro in sostanziale continuità, dando vita ad un percorso logico così ben congegnato da indurci quasi a credere che l'umanista l'avesse già in mente sin dal principio.¹⁴⁰

¹³⁶ Anch'essa inedita e contenuta nella terza silloge (n. 179). Nel citato ms. Genovese figura alle cc. 79v-80v.

¹³⁷ Il Tranchedini (1411-81), fedelissimo di Francesco Sforza, fu ambasciatore del duca presso la Santa Sede e a Firenze. Per un profilo bio-bibliografico si rinvia a SVERZELLATI 1996, EAD. 1997 e 1998. Sulla sua prestigiosa collezione libraria (e non solo) cfr. FERRARI 1912-13 e ID. 1914, nonché PEDRALLI 2002, pp. 473-76. Per i suoi rapporti con Decembrio, che per lui allestì copie delle tre sillogi epistolari, ovvero il citato Braidense AH.XII.16, il ms. 827 della Biblioteca Riccardiana di Firenze e lo stesso Genovese (quest'ultimo però non gli fu mai consegnato) si veda PIER CANDIDO DECEMBRIO, *Epistolarum* I, pp. 18-23.

¹³⁸ Cito da c. 80r del Genovese.

¹³⁹ Registrato nell'inventario B del 1459 (n. 88), cfr. *infra*, *Introduzione filologica* I, § 2.

¹⁴⁰ Ripercorro qui, con gli opportuni aggiornamenti, i contenuti del mio contributo (PONZÙ DONATO 2012-13, pp. 107-15), cui recentemente si è aggiunto il saggio che Hesther Schadee ha dedicato ai prologhi del volgarizzamento cesariano (SCHADEE 2015), meritevole di attenzione soprattutto per il tentativo di ricostruire i presupposti ideologici di questi testi. La studiosa, in appendice (pp. 296-304), pubblica anche

Il prologo al Visconti, committente dell'intero cantiere storiografico in volgare portato avanti dal Decembrio, non fa altro che riprendere i contenuti della lettera al Capra, rivendicando per Cesare il duplice ruolo di condottiero e uomo di lettere, a lui negato da chi, «per poca noticia degl'istorie antique o per difecto de letteratura», ha attribuito l'opera a Svetonio o a Celso. Occorre quindi ribadire la verità, che, secondo l'umanista, «in ogni loco è da essere lodata e preponuta a l'amicitia», allusione all'ideale ciceroniano che vede nell'adulazione e nella cortigianeria la peggiore peste dell'amicizia.¹⁴¹ La figura di Cesare consente al volgarizzatore di valicare il tipico dissidio tra armi e lettere,¹⁴² anche sulla scorta del consimile esempio di quei «famosi imperatori e illustri capitani» che hanno lasciato memoria della loro attività letteraria: «Ottaviano, Tiberio, Germanico, Galligula, Claudio e Nerone, tuti d'una prosapia descenduti» (vale a dire la dinastia giulio-claudia). Segue (§ 4) una breve sintesi dell'intera narrazione dei commentari, dalle campagne galliche e il successivo conflitto con Pompeo narrato nel *De bello civili* fino alle «bataglie d'Alexandria, d'Africa e di Spagna», con la relativa attribuzione dei singoli libri già formulata nella missiva del 1423, «secondo che in questo volume in volgare si ritrarano» (indizio evidente del fatto che il progetto visconteo annoverava sin dall'origine tutti i quattordici commentari del *corpus*. Molto significativo, tra le righe, il fugace riferimento alla *Pharsalia* in contrapposizione al *De bello civili* composto dallo stesso Cesare: secondo Decembrio, infatti, Lucano narrò «più poeticamente cha vere». L'umanista risponde così, neppure tanto velatamente, a tutta la letteratura anticesariana che faceva leva sulla cupa e trucculenta immagine del condottiero restituita dal poema.¹⁴³

A chiusura della dedica, l'umanista rinvia alle *auctoritates* già citate a suffragio della corretta attribuzione dei singoli commentari facenti parte del *corpus*: la biografia svetoniana, la *praefatio* di Irzio all'ottavo libro del *De bello Gallico* e il giudizio stilistico espresso da Cicerone nel *Brutus*.¹⁴⁴

Il testo del secondo e del terzo prologo, fornendone anche una traduzione in lingua inglese, ma i criteri seguiti per l'"edizione" non sono, purtroppo, filologici. Già ZAGGIA, *Appunti*, pp. 325-27, aveva fornito una prima, rapida rassegna su questo trittico di lettere prefatorie. Va ricordato che il prologo al Visconti fu pubblicato per la prima volta, dal codice della Bibliothèque Nationale di Parigi (It. 124), in MOREL-FATIO 1894, pp. 345-46 (uno stralcio è anche in TISSONI BENVENUTI 1987, pp. 439-40).

¹⁴¹ CIC., *De amicitia*, 91: "sic habendum est nullam in amicitis pestem esse maiorem quam adulationem, blanditiam, assentationem". Un simile atteggiamento si coglie nella risposta che nel 1429 il Visconti inviò al Panormita, desideroso di entrare nelle sue grazie. Nella lettera (RESTA 1954, n. 581), molto probabilmente scritta dallo stesso Pier Candido, il duca quasi si schernisce di fronte alle grandi lodi tessute dal Beccadelli: "Est enim a natura traditum, ut quos diligamus praestantiores, et clariores iudicemus" (ANTONII BECCATELLI *Epistolarum*, c. 3v).

¹⁴² Su questo fortunato tema citeremo, oltre a TISSONI BENVENUTI 1987, almeno TATEO 1990² e ID. 1991, nonché SETTIA 1985.

¹⁴³ L'esempio più famoso è quello del Petrarca, la cui concezione di Cesare subì una drastica revisione tra l'*Africa* e il *De gestis Caesaris*: "it is well known that Petrarch's attitude, originally influenced by his reading of Lucan (who was fiercely hostile to Caesar), changed from the invective of the *Africa* to the admiring portrait given in the *De gestis Caesaris*" (BROWN 1981, p. 323). Sui caratteri peculiari del pensiero del Petrarca si rinvia all'indispensabile BARON 1962, pp. 24-34. Una lettura degli inventari viscontei dimostra una buona circolazione del poema lucaneo in lombardia, e del resto è piuttosto noto il ms. Harley 2532 della British Library, in cui, a c. 65r, compare, su una precedente nota di possesso erasa, l'*ex libris* di Francesco Sforza (PELLEGRIN 1955, p. 365).

¹⁴⁴ Si tratta degli stessi testi che, come detto (*supra*, § 1.1), in due codici del volgarizzamento sono riportati, in lingua originale, immediatamente prima di questo prologo.

Se il prologo al Visconti consente al Decembrio di puntualizzare la verità storica su Cesare e sui commentari da lui realmente composti, i due testi indirizzati al d'Avalos, al di là dell'inevitabile tono panegirico, consentono all'umanista di riservarsi uno spazio sufficiente per una riflessione storiografica tutt'altro che di maniera. Anzi, si può dire che essi rispondano, con prospettiva differente, al medesimo intento: la giustificazione dell'utilità della storia sulla base del principio secondo il quale l'esempio degli antichi può tornare a vivere nelle gesta dei moderni.

Il primo dei due prologhi al d'Avalos è pervaso da una precisa consapevolezza: la sola via attraverso cui l'uomo può contrastare l'azione di quella forza oscura e inesorabile che è la Fortuna è, prima della conoscenza, la *coscienza* della storia antica:¹⁴⁵

Per molte varietà che ne le cose humane da la fortuna continuamente vediamo occorrere, Inigo mio preclarissimo, niuno studio agli eccellenti homeni de l'istoria più utile e digno m'apare, la quale le passate operatione antepoendo a l'intellecto nostro sì como un spechio agli ochi corporali ciò che di cura e diligentia ha mester ne fa vedere. In che di certo una gran consolatione ne li casi felici, negli adversi una gran patientia per altrui exempli s'acquista, che de li altre virtute a mio iudicio è superiore, poichè niuna senza quella longamente si poote avere (*prol.* II, 1).

L'esempio degli antichi, infatti, costituisce un punto di riferimento stabile, come uno specchio davanti agli «ochi corporali», tanto nelle circostanze favorevoli quanto nelle avverse. Quello della Fortuna e dell'influsso da essa esercitato sull'esistenza umana, già fortemente connaturato al pensiero cesariano,¹⁴⁶ è un tema piuttosto caro alla letteratura umanistica a partire dal *De remediis* («liberum non facit fortuna, sed virtus», afferma lapidario Petrarca a I, 14 4), passando per gli scritti del Salutati e di Poggio,¹⁴⁷ fino alla celebre intercenale *Fatum et Fortuna* dell'Alberti.¹⁴⁸

Le gesta del passato costituiscono quindi, secondo Decembrio, un formidabile schermo contro l'azione della Fortuna, nonché tramite privilegiato per il conseguimento della vera virtù, idea forse mediata dal platonismo,¹⁴⁹ che l'umanista “condi-

¹⁴⁵ Il tema dell'utilità della storia è ovviamente topico. A confronto dell'argomentazione decembriana si possono addurre, come fa SCHADEE 2015, p. 289 n. 59, i passi del *De ingenuis moribus* (cap. 40) di Pier Paolo Vergerio, il *De studiis et litteris* (cap. 18) e il *De liberorum educatione* del Piccolomini (cap. 73), ma si tratta davvero di uno dei punti fondanti del pensiero umanistico e rinascimentale da Petrarca a Tasso (LANDFESTER 1972, ecc.). Al di là di possibili paralleli coevi, Decembrio qui sembra avere in mente gli amati classici della storiografia esemplare, primo fra tutti Plutarco, la cui lezione affiorerà esplicitamente alla fine di questo prologo.

¹⁴⁶ Sul concetto di *Fortuna* nell'opera di Cesare, nella sua pluralità di accezioni, si veda CANALI 1992.

¹⁴⁷ Per il concetto di *Virtus e Fortuna* nel *De remediis*, e più in generale per un quadro complessivo della riflessione petrarchesca sull'argomento, è sempre utile HEITMANN 1958. Sulle orme del Petrarca, il *De fato, fortuna et casu* del Salutati (1396-99) e il *De varietate fortunae* di Poggio (1448) esalteranno il ruolo della virtù come argine alla mutevolezza della sorte, pervenendo pressappoco alle medesime conclusioni tratte da Decembrio nel prologo a Inigo d'Avalos. Le analogie tra l'argomentazione decembriana e gli scritti di Petrarca e Poggio non sono sfuggite a SCHADEE 2015, che cita anche il *De infelicitate principum* dello stesso Bracciolini, risalente al 1440 (p. 289 nn. 60-61). Possiamo anche aggiungere la riflessione del Valla a partire dal *De vero falsoque bono* (cfr. TATEO 2010).

¹⁴⁸ L'intercenale, autentico capolavoro (con la solenne allegoria della traversata del fiume tortuoso della vita) è ora disponibile in una maneggevole edizione (LEON BATTISTA ALBERTI, *Autobiografia*, pp. 138-57).

¹⁴⁹ “Perhaps inspired by the concept of bodily and spiritual vision common to Platonism and medieval theology, he [*scil.* Decembrio] likens history to a mirror, which presents the past to the mind just like im-

sce” con un richiamo alla *μυσότης* e alla «drita e vera voluptate». Solo coloro che «per intellecto o per continuo legere» sono consapevoli della mutevolezza delle cose umane sono in grado di contrastare efficacemente i rovesci della sorte, senza lasciarsi cogliere alla sprovvista: dal continuo confronto delle «presente conditione con le passate» l’uomo può infatti comprendere che ciò che è accaduto in passato può accadere di nuovo «e le dure fortune sovente in felici casi transformarse». La storia, secondo Decembrio, consegna allo spirito una preziosa consapevolezza dell’incostanza dell’esistenza umana, «inde evene che la vita nostra senza doctrina da molti una imagine de morte è appellata» (§ 2), chiusa che ricalca perfettamente due versi dei *Disticha Catonis* (III 1): «instrue praeceptis animum, nec discere cesses;/nam sine doctrina vita est quasi mortis imago». Senza la conoscenza, e segnatamente la conoscenza della storia e degli esempi che continuamente propone, vero alimento della virtù, l’uomo rimane irrimediabilmente travolto sotto l’urto delle avversità.¹⁵⁰

A coronamento di questo discorso, Decembrio propone al lettore un ideale paideutico fondato sul perfetto connubio di lettere e armi, cibo dell’anima e del corpo, sul modello platonico espresso nei libri centrali della *Repubblica* (V-VII):

Né altra cagione induxe gli eccellenti Romani antiqui equalmente amagistrar li figli suoi ne le lettere e ne li arme se non che, sequendo l’opinione platonica, niuno libero e d’imperio digno estimaveno che di questi studii e de quelli altri exercitii fusse docto, ma tuti dui a loro noti esser volevano, aciò che l’ingenio non manco del corpo adoperando in luce venessero, la cura del quale senza dubio in le facende generose è primo duce (*prol.* II, 3).

Appare evidente che la figura di Cesare incarna, in continuità logica con le considerazioni espresse nel prologo al Visconti, la perfetta realizzazione di questo ideale. Difficile non scorgere, nel passo, il modello platonico dell’ottimo governante (*re-filosofo*), che riassume in sé la potenza regale e la profondità speculativa, formulato in particolare nel V libro della *Repubblica* (473c-d),¹⁵¹ che infatti l’umanista riconduce ad una dimensione rigorosamente pubblica:

Fu già consuetudine a Roma gli effigie de quelli che de la republica ben meritato avevano con le statue in publico apponere, aciò che la loro presentia una continua aricor-

ages to the eye” (SCHADEE 2015, p. 290). L’origine di questa teoria risale al celebre discorso di Diotima riportato da Socrate nel *Simposio* (209 e-212 b) e trovò grande seguito in età medievale, sulla scorta delle *Confessiones* di Agostino, cfr. MILES 1983. Tuttavia, a ben vedere, l’immagine dello specchio suggerita dall’umanista non è tanto un richiamo alla trascendenza e alla contemplazione dell’ideale, quanto piuttosto un percorso etico-morale fondato sulla conoscenza della storia antica.

¹⁵⁰ Il discorso fatto qui da Decembrio ha vari paralleli nella storiografia umanistica e rinascimentale, come ad esempio in Guicciardini: “Perché quanta sia la incostanza delle cose umane, quanto incerti i casi, quanto dubbio, mutabile, fallace e pericoloso lo stato de’ mortali, non è necessario mostrare con esempli forestieri o antichi” (FRANCESCO GUICCIARDINI, *Storia d’Italia*, II, p. 758).

¹⁵¹ Come correttamente segnalato da SCHADEE 2015, “such allusions do not imply philosophical understanding: there is no reason to believe Pier Candido’s reading of Plato was more sophisticated than his father’s, or that of Guarino Veronese” (p. 289 n. 61). Il passo sarà tradotto così da Decembrio “Si non, inquam, philosophi principentur in urbibus aut reges, qui nunc dicuntur, et principes legitime sufficienterque philosophentur ac civibus potentia cum philosophia in unum congruant, que nunc separatim ad utrumque procedunt pluribus naturis ex necessitate prohibitis non erit, amice Glauce, malorum requies in urbibus, puto nec humano generi, neque huiusmodi res publica oriretur prius, quam nunc sermone tetigimus, nutrietur pro posse tamen et solis iubar aliquando intuebitur” (sono, com’è noto, parole di Socrate; cito da DITT 1931, p. 33, in cui la versione di Pier Candido è posta in raffronto a quella di Uberto).

dantia adducesse a tuti de ben fare, assai conoscendo la virtute per tal merito non potesse dignamente premiare ma solo degli altri essere incitamento a la gloria (*prol.* II, 4).

Questa concezione della *virtus*, il cui unico premio possibile è la *virtus* stessa, vale a dire la sua amplificazione esemplare, è chiaramente mediata da Cicerone, che Pier Candido, non contento di un semplice cenno, cita per esteso appena oltre, traducendo dal *Somnium Scipionis* (*Rep.*, VI 8):

Per questo lamentandosi Lelio, come recita Tullio, niuna statua a Nasica in premio del tiranno uciso in publico esser posta, risponde Scipione in questa forma: “Benché la consentia sola de le faccende illustre excellentissimo premio sia a la virtute, nientedimeno quella virtù divina non statue al piumbo appoggiate, né fronde d’arcescente lauro, ma alcuni più stabili e verdigianti premii d’onore desidera”.

Cum enim Laelius quereretur nullas Nasicae statuas in publico in interfecti tyranni remunerationem locatas, respondit Scipio post alia in haec uerba: “Sed quamquam sapientibus conscientia ipsa factorum egregiorum amplissimum uirtutis est praemium, tamen illa diuina uirtus non statuas plumbo inhaerentes nec triumphos arescentibus laureis sed stabiliora quaedam et uiridiora praemiorum genera desiderat”.

Il modo migliore per onorare gli uomini virtuosi è dunque, osserva Decembrio, perpetrare l’esempio nella posterità, in modo da generare, ad un tempo, «utilitate e piacer».

L’umanista esprimerà considerazioni analoghe nella dedica dell’ottavo libro della *Repubblica* platonica ad Humphrey, duca di Gloucester,¹⁵² raffrontando più compiutamente l’ideale romano e ciceroniano con quello espresso dal filosofo greco.¹⁵³

Allo stesso modo, nel prologo al libro VII, Decembrio esalterà Humphrey come esempio di principe educato secondo i principî paideutici platonici:

Nam et musice disciplinam et gymnastice, ut intelligo, sic una imiscuisti et in anima vicissim moderate contulisti, ut verus et perfectus musicus pre cunctis babere. Neque notus, ut Plato inquit, sed iustus et legitimus princeps sis omnino, quippe qui in laborum cura ac studiorum non claudus mancusve sed rectus atque integer cum gymnasiolorum venationumque sis cupidus, ac militiam abunde tueris, non minus tamen legendi et audiendi veritatemque inquirendi curam habes, nec ad veritatem dignoscendam tuam aiemus animam errare.¹⁵⁴

¹⁵² Come notato acutamente in SCHADEE 2015 p. 260 e n. 65.

¹⁵³ “Idem quoque Cicero cum multa a Platone pluribus in locis ex more desumpsisset, hos quoque Politie decem libros sex et ipse libris emulatus est, quos quidem in hoc dixit differre Macrobius, vir utriusque lingue peritissimus, quod Plato rem publicam instituit, quo ordine tractandam esse censeret, Cicero autem qualiter a maioribus foret instituta disseruit [cfr. MACROB., *Comm.*, I 1]. Ex quibus tamen nihil apud nos, excepta particula quadam *Somnii Scipionis* iampridem extat, quod cum Platonis operibus rite queat iudicari, quamquam nec eorum dignitatem nec sententiarum vim atque elegantiam platonice illi sublimitati putem conferendam. Quippe ut alia ommittam, quosnam urbis principes aut rerum publicarum custodes, ex Romanorum veteri celebritate, Cicero noster potuit afferre cum custodibus huius perfecte urbis digne comparandos, ut medius fidius non humanam illum, sed divinam potius et celestem *Politiā* et votis magis quam rebus expetendam verbis putem exornare voluisse, nisi forte Fabricium Curium aut Coruncanium tanti fuisse quisquam arbitretur [cfr. SEN. RHET., *Controv.*, II 9], ut vel litterarum diligentia vel vite sanctimonia aut morum gravitate nulli cederent, quorum ego iudicio et si perlibenter sim assensusus, tantum tamen Platonis auctoritas apud me valet, ut Ciceronis nostri verbo utar, ut cum eodem errare malim quam cum reliquis omnibus vera sentire [cfr. VAL. MAX., *Fact.*, VI 3]” (il testo della dedica è edito in SAMMUT 1980, pp. 211-13).

¹⁵⁴ SAMMUT 1980, pp. 210.

Come nell'antichità, anche nel tempo presente la gloria si acquista soltanto con l'esercizio della vera *virtus*. Il modello in tal senso più fulgido è, non a caso, più familiare a Inigo di quanto non sia per lo scrivente:

Alphonso serenissimo re d'Aragona, el caso del quale quanto più da la fortuna è stato oppresso tanto più a tuto el mondo illustre è noto e fato de quanta laude e exaltatione ti par d'essere comandato. In che dui singolari exempli a nui preposti vediamo in continua admiratione de la sua fama sempiterna. Niente in prima da la fortuna poter esser sicuro, quando in uno re si magnanimo, singulare e prudente ogni diligentia dal suo impeto oppressa fue, e non manco intendere ne lice ogni adversitate a la grandecia de l'animo sempre essere inferiore, quando esso ne li adversi casi non manco cha li prosperi retene la dignitate e la grandecia de l'animo suo insuperabile (*prol.* II, 5).

Già ad una prima lettura restiamo colpiti da quel «caso [...] quanto più da la fortuna [...] oppresso»: come non pensare agli eventi del 1435, alla battaglia di Ponza, alla prigionia del Magnanimo, alla sua (per certi versi incredibile) liberazione? Come non presumere che già questo solo dettaglio, insieme alla menzione di Alfonso ancora come *re d'Aragona*, si possa considerare come prova sicura di una stesura, anche di questo prologo, avvenuta ancora in quello stesso 1438?¹⁵⁵

Solo la «grandecia de l'animo», secondo Pier Candido, può soccorrerci «in questa dubia e fluctuante vita». L'umanista ammonisce dunque il dedicatario a non dimenticare l'esempio di uomini come Alfonso d'Aragona o il suo stesso padre di Inigo, Ruy Lopez, «illustre conestabile e rectore del regno de Castiglia, de quanta prudentia, ingenio, probitate e constantia fusse adoptato a niuno notabile homo de l'etade nostra è ignoto» (*prol.* II, 6), concludendo emblematicamente la dedica, in perfetta *Ringkomposition*, con un nuovo rimando alla concezione speculare della storia antica, proprio sulla scorta della fulgida memoria di Ruy Lopez:

Legerai adonca queste nostre traductione, Inigo prestantissimo, sì come un spechio a te preposto in cui adorni el tuo ingenio, aciò che a la memoria de la paterna fama el nome tuo si congiua (*prol.* II, 7)

Dalla narrazione delle gravi imprese degli antichi il dedicatario può dunque non solto trarre conoscenza e erudizione, ammaestramento morale nelle difficoltà della vita, ma anche riconoscere, nelle virtù dei guerrieri, l'immagine delle glorie della propria illustre casata. Al di là di una possibile ulteriore suggestione platonica, il testo richiama molto da vicino il famoso esordio della vita plutarhiana di Lucio Emilio Paolo:

Ἐμοὶ τῆς τῶν βίων ἄψασθαι μὲν γραφῆς συνέβη δι' ἐτέρους, ἐπιμένειν δὲ καὶ φιλοχωρεῖν ἤδη καὶ δι' ἑμαυτόν, ὥσπερ ἐν ἐσόπτρῳ τῇ ἱστορίᾳ πειρώμενον ἀμῶς γέ πως κοσμεῖν καὶ ἀφομοιοῦν πρὸς τὰς ἐκείνων ἀρετὰς τὸν βίον. (PLUT., *Aem.* I)

Decembrio aveva certo ben presente il brano,¹⁵⁶ uno dei luoghi maggiormente rivelatori della filosofia su cui si fondano le biografie plutarhiane: qui infatti l'autore

¹⁵⁵ Bene ha fatto ZAGGIA, *Appunti*, pp. 326-27 e n. 214), per quanto sommariamente, a mettere in luce questi importanti riferimenti cronologici.

¹⁵⁶ Come abbiamo anticipato (*supra*, § 1), Pier Candido ebbe occasione di leggere e annotare un importante testimone delle *Vite* in greco risalente al XII secolo (Heidelberg, Universitätsbibliothek Pal. graec. 168 e 169) appartenente alla Biblioteca viscontea e poi passato alla collezione di Giannozzo Manetti (DITT 1931, pp. 73-74, RESTA 1962, p. 24, PADE 2007, I, pp. 116-17 e 135-37). Il testo originale fu usato

confessa che, pur avendo principiato l'opera con un fine, per così dire, altruistico, con il passare del tempo egli ha preso sempre più a scrivere per sé stesso, cercando in qualche modo, attraverso la storia, di abbellire la propria vita, come davanti ad uno specchio, comparandola, ma anche conformandola¹⁵⁷ alle virtù di quegli uomini.

Decembrio ha quindi desunto il senso più profondo dello spirito delle *Vite* di Plutarco, trasferendolo dal piano della scrittura a quello della fruizione del testo, senza ovviamente trascurare il fine encomiastico (le glorie di casa d'Avalos). L'obiettivo dello scrivente è dunque fornire, non solamente al dedicatario ma anche ad un qualsiasi lettore, la chiave interpretativa necessaria per trarre il miglior frutto dai commentari cesariani, specie ora che si narra delle guerre civili, in cui gli *inimici* non sono più barbari crudeli e tracotanti, bensì altri romani.

L'ultimo prologo funge pertanto da ulteriore corredo esemplificativo del precedente. La continuità logica tra i due testi è del resto sancita sin da subito da Decembrio:

Negli primi tre libri de le battaglie civile scripte da Iulio Cesare e intitolate a te, Inigo mio preclarissimo, copiosamente le laude de l'istoria da nui referite sono, quantunque niuno exemplo privato in testimonio de la veritate integramente da nui sia referito, assai credendo satisfacere la copia de tanti illustri huomini quanti da nui continuamente in essa se legeno (*prol.* III, 1)

Quelle «laude de l'istoria» (che potremmo a questo punto usare come una sorta di titolo-manifesto per il trittico di prefazioni incluse nel nostro volgarizzamento) sembrano, anche per l'enfasi che qui riversa il Decembrio, un suggestivo preludio del *De laudibus historiae* indirizzato da Bernardino Corio ad Ascanio Sforza, che è proprio il titolo di una delle dediche¹⁵⁸ della sua *Patria Historia* (terminata intorno al 1499, forse con aggiunte successive). Qui lo storico milanese, proponendo un metodo fondato sull'autorità degli antichi ma anche sulla ricerca della verità documentaria, esalta i

dall'umanista come riferimento per valutare la qualità delle traduzioni disponibili, in particolare quella di Leonardo Bruni. Fittamente postillata è anche la biografia di Emilio Paolo (156r-185v del n. 168). Il fatto che Decembrio fosse lettore e critico attento della versione di Leonardo Bruni è provato d'altronde dal ms. V.G.14 della Biblioteca Nazionale di Napoli, contenente numerose annotazioni, in particolare una, cassata e poi riscritta da altra mano a c. 14v, proprio nella vita di Emilio Paolo, ma più oltre rispetto all'esordio (*Aem.* XIII 5: "Lector diligenter atte(n)de ne incaute legas aut transcribas nam deficit circa dimidiu(m) folium vt i(n) exemplari greco comperi. Candidus"). Le notazioni del codice, ritenuto a lungo solo una copia dell'esemplare posseduto dall'umanista (RESTA 1962, p. 29), sono state riconosciute autografe, con ragionevoli prove paleografiche, da PADE 2005. Per una descrizione del codice cfr. KRISTELLER, *Iter* IV, p. 402 e GUALDO ROSA 1996, pp. 49-50. Tuttavia, il passo in questione non compare nella traduzione bruniana: una verifica diretta dello stesso codice Napoletano (c. 11v) ha dimostrato infatti che il Bruni tradusse solo a partire dall'effettivo inizio della biografia (τὸν Αἰμιλίου οἶκον ἐν Ῥώμῃ..., corrispondente al cap. II delle edizioni moderne), forse perché avvertiva questo preambolo come un prologo separato. Il passo figura comunque nell'edizione cinquecentesca (PLUTARCHUS 1554, c. 132v): "Ut vitas scribere aggrededer, alii in causa fuere: ut porro perscriberem, animumque iam ad eam rem adhiberem, autor etiam egomet mihi fui, sic in historia velut in speculo vitam ad illorum virtutes quomodocumque expolire et comparare conatus". La traduzione, attribuita al Bruni ("Leonardo Aretino interprete"), dovrebbe quindi essere stata integrata in seguito. Nulla riferisce PADE 2007 nella sezione relativa a questa versione (I, pp. 141-43).

¹⁵⁷ Nell'originale ἀφομοίωω ha più l'accezione di 'rendere simile (a)', dato che regge πρὸς + l'accusativo.

¹⁵⁸ Insieme alla *Defensio historiae* e ad una *Epitome*. Peraltro, in questo proemio, "in cui venivano spiegati i motivi ideali dell'utilità del lavoro storico, il Corio, ricordando il duca [*scil.* Ludovico Sforza] allora prigioniero nel castello di Lys Saint Georges, non esitava a paragonarlo per il suo splendido mecenatismo a Cesare Augusto" (CHIESA 2001, p. 120).

pregi della storia esemplare, unico strumento concesso all'uomo per non ripetere gli errori del passato.¹⁵⁹ L'idea di storia espressa da Decembrio si ascrive insomma ad una solida tradizione storiografica che, volta all'esaltazione dell'esemplarità della virtù, cerca nelle gesta degli antichi il rimedio più valido alla caducità dell'esistenza umana.

Ma non è solo dalle imprese di Scipione, Curione, Fabrizio o Sertorio¹⁶⁰ che possiamo trarre un modello di vita: anche i contemporanei, secondo l'umanista, forniscono esempi parimenti fulgidi. Il fugace sguardo agli eroi moderni offerto dal volgarizzatore nel prologo precedente lascia spazio ad un mirabile affresco di cui è protagonista assoluto Ruy Lopez d'Avalos, proprio perché le sue imprese nulla hanno da invidiare agli *exempla* narrati dagli antichi. L'ultimo intervento del traduttore è dunque un omaggio diretto alle gloriose gesta del padre del dedicatario, Ruy Lopez d'Avalos, descritte con una abbondanza di dettagli che non si ritrova né nelle sparse cronache spagnole del tempo né perfino nella storia familiare contenuta nel ms. 2507 della Biblioteca Nacional di Madrid. Infatti, come afferma lo stesso Decembrio, le fonti delle gesta di Ruy Lopez d'Avalos si basano su quel che «da multi e fideli testimonii è referito, e da te alcuna volta udire s'arecordiamo». Da ciò consegue che la narrazione del terzo prologo si configura, più che come terminale di non meglio precisate fonti letterarie, piuttosto come un precedente storiografico di tutto rispetto per narrazioni che, cent'anni più avanti, si caratterizzeranno per toni, per così dire, epico-fantastici.¹⁶¹ Così, proprio sulla base di una precisa consapevolezza metodologica, Decembrio in-

¹⁵⁹ “Nel *De laudibus historiae*, sulle orme di Diodoro Siculo, era umanisticamente esaltata la funzione della storia: al contrario della poesia, che ha lo scopo di dilettere più che di insegnare, la storia, mediante la serie degli esempi di grandi fatti del passato, di gesti virtuosi o scellerati, è fonte di ammaestramento per gli uomini: questi ultimi, se attenti ai fatti passati, vengono spronati a ben agire e a non ripetere gli sbagli e le cattive azioni riprovate dagli storici, i quali soli, come conferma anche il Petrarca, hanno il potere, seguendo la giustizia e l'imparzialità, di esaltare o vituperare, di lodare o di condannare i fatti e le imprese terrene, e di rendere immortali per fama i personaggi meritevoli. Nella *Defensio historiae* [...] il Corio espone quale è stato il suo metodo: di tutti gli argomenti trattati ha cercato per quanto ha potuto di documentarsi e di scrivere il vero, non vergognandosi, sugli esempi degli storici antichi, di ricavare notizie utili non solo da autori di cronache o di memorie viventi nelle varie epoche trattate, ma anche da documenti e scritture private, rivendendo così il proprio lavoro di storico che porta alla luce cose e fatti sconosciuti” (CHIESA 2001, p. 134).

¹⁶⁰ Tre di questi quattro nomi corrispondono a personaggi citati nel *De bello civili*: Quinto Cecilio Metello Pio Scipione, Gaio Scribonio Curione e Quinto Sertorio, mentre nei commentari non c'è traccia di un “Fabrizio” (o “Fabricio”). Potrebbe trattarsi di Gaio Fabricio Lusculo, console nel 282 e nel 278 a. C., noto per aver rifiutato i doni di Pirro e citato da Virgilio (*Aen.*, VIII, 843-44), e, soprattutto, da Plutarco (*Pirrhus*, 21) e Appiano (*Hist. Rom.* III, 104). Di Gaio Fabricio farà menzione, sulla scorta dei versi virgiliani, anche Dante nel *De Monarchia* (II, V 11) e nella *Commedia* (*Purg.* XX, 25-27), quale fulgido esempio di rettitudine e incorruttibilità. Decembrio, quindi, non si riferisce solamente ai protagonisti delle guerre civili, ma all'intera storia dei Romani, magari con un occhio ai libri di Appiano recentemente tradotti per Alfonso d'Aragona. Pertanto, “Scipione” e “Curione” potrebbero essere identificati anche con altre figure eminenti della Roma repubblicana di cui non è fatta menzione nel *corpus* (rispettivamente, uno dei celebri Scipioni, l'Africano o l'Emiliano, e Manio Curio Dentato, vincitore dei Sanniti).

¹⁶¹ Come ricorda COLAPIETRA 1999, p. 18: “Comincia [...] col Decembrio, ed in ambiente umanistico di cui [...] Innigo è personalmente partecipe, la splendida retorica classicheggiante che avrebbe indotto a fine Cinquecento l'Ammirato all'eloquente parallelo tra gli Scipioni ed i cugini marchesi di Pescara e del Vasto, il Sansovino, Filiberto Campanile e Carlo De Lellis a parlare correntemente di un'epigrafe di Calahorra che avrebbe attestato la presenza di Attilio Regolo alle esequie di un antenato degli Avalos”. Sulla leggenda di Attilio Regolo cfr. anche VILAR 1859, p. 354: “Siendo Procónsul en España por el Senado Romano Marco Atilio Régolo dedicó un padron en Calahorra á Sancho Dábalos Calaguritano”.

troduce la sua rassegna esemplare con la famosa massima di Irzio, contenuta nella lettera prefatoria all'ottavo libro del *De bello Gallico*, curioso caso di citazione/autocitazione: «altramente quelle cose udimo che de novitate e admiratione n'aprendeno, altramente quelle che per testimonio ne convene dire» (*aliter audimus ea, quae rerum novitate aut admiratione nos capiunt, aliter, quae pro testimonio sumus dicturi*). La verità storica, come ribadisce l'umanista, è nemica dell'adulazione:

Né per questo creda la tua excellentia illustre con te nui volere seguire alcuna adulazione per aditamento de caritate o benivolentia verso te, la quale sapiemo in tale augumento essere divenuta che più ultra non si puote accrescere, ma per lo vero amore che gran tempo fra nui inveterato ogni giorno più si rinovella, né per tempo o distantia de lochi patisse mutatione alcuna (*ibid.*)

In altri termini, così come fa Irzio nel riferire le grandi imprese cesariane, il Decembrio storiografo, di fronte alla memoria gloriosa di Ruy Lopez d'Avalos, non può cedere al fascino dell'aneddotica estemporanea, finalizzata soltanto a compiacere il potente di turno, anche se chi scrive è legato a costui da antica amicizia.¹⁶² Sulla scorta di questo assunto teorico, la narrazione decembriana delle gesta del d'Avalos si poggia su dati di fatto che qua e là riemergono, sebbene sbiaditi, dalle nrtuose vicende del Regno di Castiglia tra XIV e XV secolo.

Ruy Lopez d'Avalos (la forma Davalos o De Avalos è una pura variante ortografica), nacque a Úbeda¹⁶³ nel 1357, in piena guerra tra il regno di Castiglia e quello di Aragona. «A partir de [Fernando III] y hasta el reinado de Enrique III, sólo encontramos datos muy aislados: hijo de una familia de guerreros, es impuesto, desde muy temprana edad, en la carrera de las armas. Asimismo, se tiene noticia de que en 1379 es apresado en un refriega entre castellanos y musulmanos, y liberado».¹⁶⁴ A questa data Ruy Lopez d'Avalos aveva proprio «vintidui anni», l'età in cui fronteggiò il «cavalere inglese»: la prima delle imprese narrate dal Decembrio (*prol.* III, 3). Il racconto si ritrova più tardi nella biografia di Fernando D'Avalos composta da Paolo Giovio,¹⁶⁵ ma in maniera più sommaria e con talune differenze,¹⁶⁶ tali da far sospettare che il racconto fosse tramandato in famiglia in forma orale.

¹⁶² L'accenno di Decembrio all'"amore [...] gran tempo fra nui inveterato" è un ulteriore indizio della datazione seriore di questo terzo prologo rispetto ai precedenti.

¹⁶³ "Fue natural de Ubeda, hijo de Pedro Lopez Davalos, y sobrino de Diego Lopez Davalos, todos de un mismo linage [...] descendientes de Navarra, de donde pasaron al Reyno de Aragon á la Conquista de los Moros y de Aragon al Reyno de Murcia, y de aqui á la Andalucia señalándose en servicio de los Reyes como valorosos, y esforzados Cavalleros" (DE CASCALES 1775, p. 403). I riferimenti a questa famiglia sono frequenti nelle compilazioni antiche anche al di fuori della Spagna, cfr. AUBERT DE LA CHESNAYE 1775², pp. 120-21. Si veda poi DE LA JARA TORRES NAVARRETE 1983 (per una sintesi della vita di Ruy Lopez d'Avalos cfr. pp. 52-59). Per altre notizie si veda anche RUANO PRIETO 1903-1904.

¹⁶⁴ GUERRERO NAVARRETE 1982, p. 9.

¹⁶⁵ PAOLO GIOVIO 1549, p. 285: "is enim ingenio excelso, & vi ingenti corporis, quum iuuenis adhuc prouocantem Lusitanum equitem spectante vtroque exercitu, singularem certamine confecisset, tantum sibi studium ab omnibus militum ordinibus, tantamque apud Regem benivolentiam illo clarissimo facto comparauit, vt non multo post Magister Equitum sit effectus, qui honos militiae summus vnus [*recte viris*] antiquae nobilitatis Regulis demandari erat solitus".

¹⁶⁶ Il rivale della sfida qui non è *inglese* ma *portoghese*. Se dobbiamo seguire una certa interpretazione (COLAPIETRA 1999, p. 18), il duca di Lencastre è "uno dei maggiori patrizi portoghesi". Senza approfondire oltre il problema, rammentiamo però che quelli erano i tempi del famoso Duca di Lancaster, altrimenti

Dal momento che il nostro fine è rintracciare le coordinate cronologiche degli episodi raccontati dal terzo prologo, non seguiremo il *cursus honorum* del d'Avalos.¹⁶⁷ Pier Candido coglie subito l'occasione per associare le imprese di Ruy Lopez a quelle cesariane, sfruttando un episodio altrimenti ignoto. Egli racconta (*prol.* III, 4) che, dal momento che il duca di Lancaster,¹⁶⁸ reso tributario il re di Castiglia,¹⁶⁹ aveva imposto un blocco navale per impedire che il pagamento potesse essere versato in tempo, Ruy Lopez riuscì a superare a nuoto le navi del duca, consegnando le lettere di cambio entro il termine stabilito. Decembrio restò probabilmente colpito dalla somiglianza di questa storia con un aneddoto dell'assedio di Alessandria che vede protagonista Cesare, tanto da citare, traducendolo fedelmente, un passo della *Vita Caesaris* di Svetonio,¹⁷⁰ opera cui aveva già attinto nell'occasione della lettera al Capra.

Un evento collocabile con relativa sicurezza è quello cui fa da sfondo l'assedio di Tuy (*prol.* III, 6), databile al 1397.¹⁷¹ Tra il 1399¹⁷² e il 1423 – anno della sua caduta in disgrazia – il d'Avalos ricoprì la carica di connestabile: è tra questi due estremi che si collocano le altre gesta raccontate da Decembrio, come la ribellione di Murcia¹⁷³ (*prol.* III, 5) o l'assedio di Alcántara (*prol.* III, 7). Quest'ultimo episodio, in effetti, ha lasciato qualche traccia nelle cronache del tempo, sempre nell'ambito della guerra tra i regni di Castiglia e di Portogallo: ¹⁷⁴ «En esta guerra el rey de Portugal ganó la çibdad de Tuy en Gallizia e después çercó la villa de Alcántara. E el rey enbió a la socorrer a

ti noto come Giovanni di Gand. Egli, dopo aver sposato (nel 1372, in seconde nozze) la figlia di Pietro I di Castiglia, s'era proclamato appunto re di Castiglia, entrando in guerra, a fianco del Portogallo (dopo che Inglesi e Portoghesi ebbero firmato il trattato di Windsor), contro Giovanni I (il successore del defunto Pietro), invadendo proprio la Galizia (1386). Una volta siglata la pace, Giovanni I diede in sposa sua figlia al Duca di Lancaster. Se questi avvenimenti abbiano una qualche attinenza col nostro discorso non possiamo dire con certezza (certo è però che in portoghese per *Duque de Lencastre* s'intende proprio il Duca di Lancaster!). In BECEIRO PITA 1996, p. 172, troviamo, con riferimento a Ruy Lopez d'Avalos: “fuera del ámbito regional andaluz, su primera empresa guerrera señalada fue el combate ante los muros de Benavente en 1381, en el ataque del duque de Lancaster por sus pretensiones a la sucesión al trono”.

¹⁶⁷ Già conte di Ribadeo (1392), ricoprì la carica di “camarero mayor, inmediatamente después de la subida al trono de Enrique III, en las Cortes de Madrid en 1393”, e fece parte del “Consejo privado del monarca” tra questo anno e il successivo. “En la lucha por el fortalecimiento del poder real, Ruy López Dávalos va adquiriendo beneficios” (GUERRERO NAVARRETE 1982, p. 10). Per la carica di Conte di Ribadeo cfr. anche DE VARGAS-ZUÑIGA 1953, p. 13.

¹⁶⁸ Cfr. *supra*, n. 257.

¹⁶⁹ Decembrio parla erroneamente di “re di Spagna”, come rileva COLAPIETRA 1999, p. 18.

¹⁷⁰ Rispetto al cap. 21 del *Bellum Alexandrinum*, il racconto svetoniano (*Div. Iul.* 64) aggiunge un gran numero di dettagli.

¹⁷¹ Così infatti si legge nella cronaca di Pero Niño “[1397] Meanwhile, the King of Portugal besieged the city of Tuy, which is in Galicia. The King of Castille assembled the army again, and sent it against him under the leadership of Don Ruy Lopez Dávalos” (cfr. GUTIERRE DIAZ DE GAMEZ 2004, p. 51). Si noti che a questa data il d'Avalos non è ancora menzionato come connestabile.

¹⁷² È errata l'affermazione di COLAPIETRA 1999 p. 16, secondo cui questo titolo gli fu attribuito nel 1390 (in quell'anno, per di più, Enrico III era appena divenuto re, a soli undici anni).

¹⁷³ “En 1396 es nombrado adelantado de Murcia y, asimismo corregidor de la misma ciudad, como premio a su tremenda competencia en la imposición del orden en la citada plaza, escenario de discordias entre Manueles y Fajardos. Consiguiendo así el asentamiento efectivo del poder real en esa zona, logra, por ende, el afianzamiento de su propio linaje a costa del de los Manueles y Fajardos. Llevó a cabo también una profunda transformación en el Concejo de Murcia” (GUERRERO NAVARRETE 1982, p. 11).

¹⁷⁴ Dopo il riaccendersi delle ostilità, proprio verso il 1396, il conflitto si sarebbe protratto ancora, anche se già abbastanza presto iniziarono le trattative (cfr. BECEIRO PITA 1996, pp. 149-85 *passim*).

su condestable, don Ruy Lopez Dávalos, el qual llegó allí por la otra parte del rio de Tajo e socorrió la villa. E como quier que el rey de Portugal tenía y mucha gente, pero desde que vió que la non podia tomar partióse de allí». ¹⁷⁵ Paradossalmente, la rovina di Ruy Lopez ¹⁷⁶ fece in modo che le vicende dei d'Avalos castigliani si legassero a doppio filo con quelle degli Aragonesi, ¹⁷⁷ tanto che Alfonso, per la riconoscenza dovuta al d'Avalos, si sentirà poi ¹⁷⁸ in debito coi figli di costui, che non mancheranno di ostentargli fedeltà. ¹⁷⁹ La teoria di gesta di Ruy Lopez d'Avalos, dunque, non rappresenta solo un modo per omaggiare Inigo, ma anche, più sottilmente, Alfonso d'Aragona. ¹⁸⁰

2.4 Capitoli e notabili

Uno degli aspetti più innovativi del volgarizzamento decembriano dei *commentari* di Cesare è senza dubbio l'impostazione testuale e paratestuale, fatto peraltro connotato alle strategie compositive di Pier Candido Decembrio. ¹⁸¹ Così, se l'inserzione dei tre prologhi, uno in più del necessario, per due dedicatari, Filippo Maria Visconti e Inigo d'Avalos (sulle ragioni di questa anomalia, cfr. *supra*, § 2.2), consente al Decembrio di scomporre la narrazione cesariana in altrettante macrosezioni, la paziente ripartizione del testo in capitoli, numerati progressivamente e introdotti da rubriche che ne sintetizzano il contenuto, facilita notevolmente la fruizione dell'opera e riveste una evidente funzione didattica. Occorre tuttavia precisare che la maggior parte dei testimoni del nostro volgarizzamento presenta il testo *non* diviso in capitoli: senza anticipare conclusioni cui perverremo nella sede opportuna (*infra*, *Introduzione*

¹⁷⁵ FERNÁN PÉREZ DE GUZMAN 1965, p. 7.

¹⁷⁶ Dovuta alle manovre del potente Alvaro de Luna (divenuto egli stesso connestabile, aveva ormai in mano le sorti del regno sotto Giovanni II), che il d'Avalos aveva osteggiato, parteggiando a favore degli *infanti d'Aragona* (i fratelli di Alfonso V d'Aragona, il futuro Magnanimo) nelle oscure lotte per il potere. Ruy Lopez finì per essere accusato di "alta traición", perdendo, con sentenza pronunciata il 17 giugno 1423, "todos los bienes e raices e todas las villas e lugares e jurisdicciones e officios e dignidades e tierras e lanzas e mercedes e acciones y derechos que [...] había e tenía e tiene e posee".

¹⁷⁷ Infatti, poiché "durante todo el año de 1423 se fue formando en Aragón un partido de exiliados castellanos", "Alfonso V de Aragón llegó al convencimiento que la revolución monárquica que había promovido Álvaro de Luna [...] venía a favorecer ahora el nuevo condestable de Castilla, es decir, al propio Álvaro de Luna" (GUERRERO NAVARRETE 1982, p. 44).

¹⁷⁸ Vale a dire dopo la morte di Ruy Lopez, avvenuta "en Valencia el 6 de enero de 1428" (DE LA JARA TORRES NAVARRETE 1983, p. 54).

¹⁷⁹ Contro Alvaro de Luna "Ruy Lopes e gli altri grandi del regno avevano senza fortuna tenuto le parti degli infanti d'Aragona, don Giovanni e don Enrico. Alfonso, dunque, che era il fratello maggiore di questi ultimi, si era sentito in certo senso in dovere d'indennizzare questi aristocratici castigliani per la loro strenua fedeltà alla causa aragonese, e non aveva trovato di meglio, allorché quest'ultima, con gli anni trenta del Quattrocento, era tornata a grandeggiare sull'orizzonte politico italiano, che renderli partecipi delle proprie tempestose fortune" (COLAPIETRA 1999, pp. 16-17).

¹⁸⁰ O la sua memoria, dato che forse egli era appena deceduto al momento della stesura di questo prologo, se vogliamo collocarlo agli ultimi tempi del secondo soggiorno napoletano dell'umanista (1456-59). Ricordiamo che il Magnanimo morì il 27 giugno del 1458.

¹⁸¹ L'umanista era infatti abituato a ripartire le proprie traduzioni in capitoli, anche a distanza di tempo, come accadde con la versione di Appiano: se infatti la traduzione latina non presenta alcuna distinzione paratestuale, quella in volgare, dedicata da Pier Candido ad Ercole d'Este e attestata dal pregevole ms. α. K. 3. 18. della Biblioteca Estense di Modena, reca il testo diviso in capitoli, introdotti da rubriche che, come nel nostro volgarizzamento, ne riassumono il contenuto.

filologica) su quattordici manoscritti tre soli esemplari presentano una distinzione paratestuale per la seconda parte del *corpus* (quella dedicata a Inigo d'Avalos) e uno soltanto, il codice della Library of the Earl of Leicester di Holkham Hall (n. 541, d'ora in poi *H*), tramanda il testo interamente organizzato in capitoli. Questa singolare situazione è il risultato della complessa gestazione dell'opera, assolta dal Decembrio in anni e contesti differenti, e quindi di una sua modalità di trasmissione non sistematica ma avvenuta per *tranches*, man mano che le varie parti venivano tradotte.

Così, se per i sette libri del *De bello Gallico* disponiamo soltanto della partizione offerta da *H*, per i rimanenti commentari possediamo altri due esemplari: la forma e l'ordine con cui sono trasmessi questi capitoli nei tre testimoni è assolutamente identica, ma non è soltanto per questo che siamo indotti ad attribuire al Decembrio una simile operazione. Non è solo in forza della consuetudine dell'umanista di strutturare in maniera originale anche le traduzioni di altri autori, come il volgarizzamento del *De primo bello Punico* di Polibio o la versione della *Biblioteca* di Diodoro Siculo, che possiamo attribuirgli con certezza questa meticolosa scomposizione del testo cesariano: non si tratta infatti di una mera scomposizione di brani ed episodi chiave all'interno della narrazione, ma di una ponderata e sintetica *partitio* logica e concettuale dell'originale, come dettavano le *artes rhetoricae* tardoantiche e medievali sul modello ciceroniano.¹⁸² Il carattere più sorprendente di questa ristrutturazione testuale è rappresentato dalla corrispondenza del volgarizzamento con la scansione paragrafematica individuata dalle edizioni moderne,¹⁸³ e, più in generale, da una certa omogeneità nella distribuzione del testo nella successione dei capitoli in volgare.¹⁸⁴

I capitoli del volgarizzamento non trovano peraltro paralleli nelle scansioni proprie della tradizione manoscritta latina, proprio perché risultato di una riflessione originale, riconducibile alla volontà del Decembrio. Per la stessa ragione possiamo rilevare come la precisione descrittiva dei titoli escluda una derivazione da quel grande insieme di *notabilia* con cui nel corso dei secoli anonimi lettori hanno postillato i commentari cesariani, che d'altro canto, come vedremo tra poco, nel nostro volgarizzamento sono stati soppiantati da un sistema paratestuale concettualmente innovativo.

Per quanto riguarda le numerose glosse marginali restituite dalla tradizione manoscritta, meritevoli di uno studio approfondito che per ovvie ragioni non può essere com-

¹⁸² Nel *De inventione* (I 31) si legge: *recte habita in causa partitio inlustrem et perspicuam totam efficit orationem*, mentre Giulio Vittore raccomanda: *quae autem partitio omnium, quas dicturi sumus, rerum distributam continet expositionem, haec debere debet brevitatem, absolutionem, paucitatem* (*Ars*, XIV). In una lettera del 1418 Gasparino Barzizza, scusandosi con Lorenzo Bonzi, suo discepolo, per non avergli risposto prontamente perché impegnato a realizzare per lui un'edizione rivista e annotata, nonché divisa in capitoli, del *De oratore*, scrive: *et quia partitio, in rebus magnis et obscuri recte habita, reliquam dittonem totam illustrat <ed. illustret>, singulos libros in capita quaedam et in partes divisi et quod in uno quoque genere continentur breviter aperui*, cfr. BERTALOT 1929, pp. 98-99 e GUALDO ROSA 1997, p. 2 n. 7.

¹⁸³ Per la numerazione di capitoli e paragrafi latini si fa riferimento all'ed. KLOTZ 1957, 1992 e 1993.

¹⁸⁴ La partizione della materia tradotta è stata dunque operata da Decembrio con sorprendente aderenza alla moderna divisione del testo, al punto che solo in tre casi (capp. II-III del I libro del *De bello Gallico*, IX-X del II del *De bello civili* e III-IV del *Bellum Africum*) il volgarizzamento scinde il medesimo paragrafo dell'edizione latina, mentre in genere i capitoli del volgarizzamento terminano là dove si arresta un capitolo o un paragrafo: ciò è da ricondurre ad una certa fedeltà all'impianto narrativo originario da parte del traduttore, e quindi ai passaggi logici propri del testo latino (cfr. *infra*, *Il volgare di Decembrio*, § 3).

piuto in questa sede, si può spendere qualche parola sulla loro paternità decembriana.

Se gli usi di Decembrio lettore e postillatore consentono di individuare tipologie di notazione ricorrenti (come *Attende*, postilla dal sapore petrarchesco cui l'umanista fa spesso ricorso per rammentare a sé stesso l'importanza di un certo passo),¹⁸⁵ bisogna constatare che gran parte dei notabili è attestata già dai testimoni più antichi, in particolare l'attuale G IV 27 della Biblioteca Universitaria di Genova (d'ora in poi *G*, cfr. la sua descrizione *infra*, *Introduzione filologica* I, § 1), per cui possiamo assumere che questo gruppo coincida pressappoco con quello originario. Ma la prova sicura dell'effettiva pertinenza decembriana delle note, o perlomeno di alcune di esse, è costituita dal fatto che, in tre casi, egli cita sé stesso.¹⁸⁶

Un'ulteriore prova che attesta la pertinenza decembriana dei *notabilia* del volgarizzamento – almeno di quelli che compaiono nei testimoni più antichi – è data dalla sorprendente presenza di notazioni del tutto analoghe per forma e ordine, ma in lingua latina, in un codice che, come vedremo (*infra*, *L'esemplare latino del volgarizzamento*, § 2.2), è direttamente legato all'esemplare da cui l'umanista ha tratto il testo dei commentari, l'attuale ms. 301 della Biblioteca de Santa Cruz di Valladolid, eseguito per Inigo d'Avalos nel 1440, che dev'essere considerato idiografo di Pier Candido. Appare evidente che queste note siano da ricondursi ad una precisa volontà del traduttore, e che, molto probabilmente, lo stesso valga per le altre note che ci vengono tramandate dai manoscritti più antichi e di più ampia attestazione.

2.5 Fortuna e trasmissione dell'opera

Una delle caratteristiche più vistose della tradizione testuale del volgarizzamento del *corpus Caesarianum* è probabilmente rappresentata dalla preponderanza dei testimoni di confezione più o meno manifestamente napoletana su quelli che genericamente potremmo per ora definire “settentrionali”: su quattordici manoscritti (cfr. *infra*, *Introduzione filologica* I, § 1) almeno una decina appartengono infatti ad un ambito meridionale, e solo tre si possono collocare sicuramente al Settentrione. Una simile preponderanza, lo diciamo subito, non pare ascrivibile a motivazioni di carattere

¹⁸⁵ Tra i documenti dell'attività di Decembrio postillatore di codici spicca senza dubbio il citato ms. Pal. graec. 168-9 di Heidelberg, ove, a parte gli *Attende*, vi è un notevole, *Fortuna omnipotens* (c. 194v, *Timo-leonte* 14 1), che compare anche nel VI libro del *De bello Gallico* in volgare (VI 30 2).

¹⁸⁶ Nell'ordine: 1) *De bello Gallico* II (I 4 9): “Atrebat di presente si dice Raxe, in la quale io Candido ritrovai el duca di Borgogna”; 2) nel VI libro (IV 14 3-4), quando si narra l'abitudine dei druidi di non affidare mai alla scrittura i propri “versi” e il loro uso comune della scrittura greca, in margine leggiamo “Nota Candido”; 3) nel I libro del *De bello civili* (VIII 22 1-5), ove si racconta di come il pompeiano Publio Cornelio Lentulo Spintere, a seguito della caduta della città di Corfinio, da lui difesa invano, abbia supplicato il perdono di Cesare in virtù dell'antica amicizia e dei benefici da lui ricevuti, si trova la seguente annotazione: «Proprio [i codici leggono “Propria”] parlare del conte Francisco quando, ottenuta la citate de Milano re, Candido in suo conspecto fu conducto». L'episodio cui fa riferimento Decembrio è del tutto sconosciuto e non trova riferimenti documentari, dal momento che sino ad oggi si credeva che Decembrio fosse riparato a Roma presso la curia papale qualche tempo *prima* del solenne ingresso in Milano dello Sforza, avvenuto il 24 marzo 1450: la nota è anche documento prezioso per ricostruire la cronologia del volgarizzamento, dato che si dovrà supporre che Decembrio abbia continuato a lavorare a questa parte del *corpus* in tempi ben successivi al 1438, molto probabilmente a Napoli nei tardi anni '50 del Quattrocento (su questa ipotesi torneremo *infra*, *Introduzione filologica* I, § 2).

esclusivamente “accidentale”. Difatti, anche se non siamo in possesso che di tre esemplari sicuramente lombardi – essendo perduti proprio i manoscritti più antichi eseguiti tra la copia di presentazione al duca –, quella che è per noi una sovrabbondante tradizione meridionale ci induce a presupporre un discreto successo in area aragonesa, come per la versione di Curzio Rufo.¹⁸⁷ Un “successo” che si traduce non soltanto in un apprezzamento letterario, ma anche in quella sorta di “appropriazione” linguistica che i codici napoletani ostentano in maniera quasi sistematica.

Il tramite di questo fortunato “filone napoletano” fu sicuramente Inigo d’Avalos: egli possedette sicuramente almeno un esemplare del nostro volgarizzamento, l’attuale ms. 1569 della Biblioteca Riccardiana (*R*), che esibisce le sue insegne, ornato con finezza e gusto per i particolari. Ma, se confrontiamo questo codice con quelli di Curzio e Polibio da lui pure posseduti,¹⁸⁸ ci rendiamo subito conto che l’esemplare del nostro volgarizzamento ha un’origine profondamente diversa. Se infatti gli altri due manoscritti furono realizzati in ambiente milanese e non molto più tardi dello stesso 1438, il Cesare della Riccardiana è indubbiamente un prodotto napoletano, non anteriore alla seconda metà degli anni ‘50 del Quattrocento.¹⁸⁹ Certo, è ben arduo credere che il d’Avalos non possedesse ancora, a quella data, anche una copia del volgarizzamento: è evidente che il Cesare in volgare, esattamente come le coeve versioni di Curzio e Polibio, fu posseduto da Inigo in una copia di confezione lombarda, ma questa, per una qualche ragione, è andata perduta.¹⁹⁰

Non sappiamo poi se Alfonso d’Aragona ebbe mai occasione di leggere il nostro volgarizzamento,¹⁹¹ né sono sopravvissuti esemplari a lui appartenuti: certo è che sia suo figlio Ferrante che suo nipote Federico ne ebbero una copia,¹⁹² così come, fuor di

¹⁸⁷ Il citato ms. Varia 131 della Biblioteca già Reale di Torino, con tanto di nota di possesso del d’Avalos, fu forse l’*exemplar* che garantì la circolazione napoletana del volgarizzamento (per la collocazione privilegiata di questo manoscritto nella trasmissione dell’*Istoria d’Alexandro Magno*, oltre a ZAGGIA, *Appunti*, pp. 210-12, si veda anche PADE 1998, pp. 110-11).

¹⁸⁸ Cfr. la nota prec.; per l’esattezza, la nota di possesso, scritta di pugno di Inigo è “Quinti Curci Rufi liber est mei domini Ynici de Davalos” (cfr. MAZZATINTI 1897, p. XLV). Lo stesso accade, per nostra fortuna, anche per il Polibio escorialense: “Iste liber est Polibius autor Grecus et est mei Ynici de Davalos” (KRISTELLER, *Iter* IV, p. 569). Già MAZZATINTI 1897 (p. XLV) dava notizia d’un «Liber vitae philosophorum» (l’attuale Ventimigliano 40 della Biblioteca Universitaria di Catania, contenente appunto il *De Vita et moribus philosophorum* attribuito a Walter Burley e il *De remediis* di Seneca) con la nota “Hic liber vitae philosophorum est ad usum mei Ynici Davalos”, cfr. anche MELOGRANI 2004, p. 207).

¹⁸⁹ Non solo: è perlomeno curioso il fatto che il d’Avalos abbia commissionato non un esemplare completo – in cui, come sappiamo, dovevano figurare anche le prefazioni a lui stesso indirizzate –, ma proprio una copia della versione della sola prima parte del *corpus*. Nel tardo inventario della biblioteca lasciata da Inigo a Costanza (1541), compare comunque anche un codice contenente questa seconda parte dell’opera, oggi perduto (cfr. *infra*, *Introduzione filologica* I, § 2).

¹⁹⁰ Su questa ipotesi torneremo più avanti, con il necessario conforto ecdotico (*infra*, *Introduzione filologica* VII, § 2). ad ogni modo, il citato ms. Torinese contenente Curzio Rufo era ancora a Napoli ai primi del XIX secolo. Infatti “ce Manuscrit provient de la Bibliothèque Cassano Serra de Naples, vendu à Londres en 1828. Il passa entre les mains de Mr. Singer, et fut acheté à sa vente par Mr. Quaritch, libraire, qui le vendit à son propriétaire actuel” (cfr. TAPPARELLI 1861, p. 24).

¹⁹¹ In assenza di traduzioni spagnole di Cesare (cfr. *infra*, § 2.5.1), e considerato che il re non leggeva usualmente il latino, è possibile che egli abbia avuto un qualche interesse per una versione in volgare italiano.

¹⁹² Si tratta del citato ms. AA.XI.51 della Biblioteca Nazionale di Napoli e del ms. Fondo Nuovo 7 della Biblioteca Regionale di Messina (cfr. *infra*, *Introduzione filologica* I, § 1).

Napoli (e a parte i Visconti), anche Ercole d'Este.¹⁹³ Il Cesare tradotto da Decembrio, insomma, figurò nelle librerie di alcuni dei più grandi principi del Rinascimento.

2.5.1 Una anonima traduzione in castigliano

Si lacrimas Virtus et Honos effundere possent,
Enice, seque tuis addere funeribus,
Fata, Lupe, pariter teque impia mortis imago
Deficerent, tantis uicta deum precibus.

PIER CANDIDO DECEMBRIO, *Eulogium in Enichum Hispanum, cognomine Lupum*, vv. 1-4

Così Pier Candido Decembrio cantò Íñigo López de Mendoza, marchese di Santillana,¹⁹⁴ all'indomani della sua morte (25 marzo 1458). L'umanista, che allora si trovava a Napoli, incluse poi l'elogio funebre – 18 versi in tutto – negli *Epigrammatum et epistularum libri* dedicati a Inigo d'Avalos.¹⁹⁵

Non deve certo stupire la partecipazione di Pier Candido ad un evento in apparenza estraneo agli ambiti dell'umanesimo italiano: ben noti, infatti, sono i rapporti che egli intrattenne con personalità di spicco della cultura iberica del primo Quattrocento, quali Alfonso de Cartagena, vescovo di Burgos,¹⁹⁶ lettore appassionato della versione decembriana della *Repubblica* di Platone, e lo stesso Giovanni II, re di Castiglia, al quale l'umanista – su consiglio dello stesso prelado – inviò la propria traduzione dell'*Iliade*.¹⁹⁷ L'interesse per le opere dell'umanista lombardo è documentato anche

¹⁹³ Questo manoscritto è purtroppo perduto (cfr. *infra*, *Introduzione filologica* I, § 2).

¹⁹⁴ Figura capitale dell'umanesimo iberico, committente instancabile di traduzioni in castigliano di autori antichi (Omero, Platone, Ovidio, Cicerone, Seneca) e moderni (Dante e Boccaccio), fu anche poeta: a lui si deve, infatti, il primo tentativo di importare nella lingua locale la forma del sonetto petrarchesco (*Sonetos fechos al itálico modo*, 1438). Compose, tra l'altro, poemi allegorici di chiara ascendenza dantesca, come la *Comedieta de Ponza* (1436), dedicato alla battaglia che decretò le sorti di Alfonso d'Aragona in Italia (i d'Avalos sono citati ai vv. 591-92: "Avalos e Puelles con toda femencia/Non menos fazian, pospuesto temor", ÍÑIGO LÓPEZ DE MENDOZA, *Comedieta*, p. 181). Per un profilo dettagliato sugli interessi letterari di questo personaggio, con particolare riguardo alla *Commedia*, cfr. BONI 1976, con esauriente bibliografia. Vedi anche MICHAEL GERLI, 2006. È ancora preziosa la monografia curata da Mario Schiff (SCHIFF 1905), ove si ricostruisce idealmente la sua vasta biblioteca.

¹⁹⁵ L'elogio, contenuto nello zibaldone Ambrosiano D 112 inf. (c. 162r) ma non nell'altra silloge decembriana (Milano, Biblioteca Trivulziana, ms. 793), cfr. ZACCARIA 1956, p. 70, fu pubblicato in SCHIFF 1905, p. 468, unitamente ad un altro omaggio al defunto marchese composto "per Thomam Rheatinum", ovvero Tommaso Morroni da Rieti. Per la biografia di questo umanista si veda in ultimo COVINI 2012.

¹⁹⁶ Alfonso García de Santa María (1385/6-1456), il cui padre, Shlomo ha-Levi, già rabbino di Burgos, si convertì al cristianesimo nel 1390 assumendo il nome di Pablo de Santa María, fu un'altra personalità centrale nella cultura della Spagna quattrocentesca, traduttore di classici (Cicerone, Seneca), ma anche di testi dell'umanesimo italiano (continuò la *Caída de príncipes de Juan Bogaçio*, versione del *De casibus virorum illustrium* interrotta da Pero López de Ayala), intrattenne rapporti epistolari, oltre che con Decembrio, anche con Leonardo Bruni, la cui versione dell'*Ethica* di Aristotele criticò nelle *Declinationes super nova quadam Ethicorum Aristotelis translatione* (1431) dedicata a Fernán Díaz de Toledo. Per un quadro generale della sua poliedrica attività si veda l'agile LAWRANCE 2006, con bibliografia scelta.

¹⁹⁷ La vicenda è nota: l'arcivescovo, venuto a conoscenza della traduzione dell'*Iliade*, intrapresa da Decembrio nel 1439 (BORSA 1893, p. 70), comunicò la notizia a Giovanni II, il quale si mostrò molto interessato. Nel 1442 Cartagena informò Pier Candido della cosa, esortandolo a inviare al re il I canto, l'unico sino ad allora tradotto, e a dedicargli il resto del poema (la missiva e la replica di Decembrio, in cui l'umanista trasmetteva quanto richiesto, risalente all'aprile di quello stesso anno, furono pubblicate in

da una serie di versioni in castigliano di alcuni suoi lavori, a partire dalla stessa traduzione dell'*Iliade*, passando per la *Peregrina Historia* e il *Grammaticon*,¹⁹⁸ l'anonima traduzione del *De tyranno* e il *Juego de Claudio Emperador* di Nuño de Gusmán,¹⁹⁹ fino al trittico dei volgarizzamenti commissionati dal Visconti: l'*Historia Alexandri Magni* di Curzio Rufo, certamente la versione meglio conosciuta e tradotta a più riprese nel secolo XV,²⁰⁰ il *De primo bello Punico* di Polibio,²⁰¹ e, per l'appunto, i commentari di Cesare, gli ultimi due per le cure di anonimi traduttori.

Questa versione castigliana dei libri cesariani, attestata da un unico manoscritto, l'attuale 10187 della Biblioteca Nacional di Madrid, per quanto limitata ai soli sette libri del *De bello Gallico*, assegna al nostro volgarizzamento un nuovo indiscutibile primato: esso, infatti, non è soltanto, nella sua forma originaria (volgare italiano), la più antica traduzione in una qualsiasi lingua dei commentari di Cesare, ma, al tempo stesso, base per la prima versione in lingua spagnola mai realizzata. In assenza di altre testimonianze su questa traduzione, è preferibile presentare una descrizione materiale del codice prima di formulare ipotesi circa le circostanze e i tempi in cui fu composto.

MADRID, BIBLIOTECA NACIONAL, MS. 10187 (II-37; H-97)

Ma

Cart.; Castiglia (?); sec. XV (terzo quarto?); mm. 300 x 210 (218 x 111); cc. II, I (in pergamena), 126, II (cartulazione moderna, a lapis, nello spigolo superiore destro; a partire dalla c. 2 è presente, sempre in alto a destra ma più prossima al testo, una numerazione antica, pertinente alla mano del copista, in numeri romani, da I a CXXV); fascicolazione: I-X¹², XI⁵ [manca 6], richiami orizzontali nel margine inferiore destro al v. dell'ultima carta di ogni fascicolo. Filigrane: 1) cerchio entro cui è inclusa una figura non identificata²⁰² (c. 1); 2) bilancia inscritta entro un cerchio (c. 126), simile a Briquet 2401, attestata in Italia (Venezia, Catania, Vicenza e Udine) dal 1437, ma anche in altre aree (Monaco, Baviera, Ungheria e Vienna) a partire dal 1441.²⁰³ Testo su un'unica colonna di ampiezza irregolare, da 23 a 29 linee per pagina (rispettivamente a c. 2r e 38r), vergato in inchiostro marrone

MOREL-FATIO 1896, pp. 125-6). L'umanista infine completò i libri I-IV e X dell'*Iliade*, cui aggiunse una *Vita Homeri* da lui stesso composta verso il 1440 e dedicata ad Antonio da Rho (cfr. VITI 1987¹, p. 493).

¹⁹⁸ Le tre opere sono riunite in un codice della British Library, Add. 21245. Si tratta comunque, almeno per quanto riguarda gli opuscoli, di versioni incomplete, limitate ai libri I e III della *Peregrina Historia* e ad un frammento del I libro del *Grammaticon*. Queste traduzioni, tutte anonime, furono rese note da CATEDRA GARCÍA 1983 e quindi edite in SERÉS GUILLÉN 1987. Sull'argomento si veda anche GONZÁLES ROLÁN 1988.

¹⁹⁹ Da due perduti volgarizzamenti di Pier Candido, cfr. MOLL 1993, pp. 167-72.

²⁰⁰ Si conosce una versione anonima, attestata da cinque testimoni (quattro a Madrid, rispettivamente Biblioteca Nacional, 8549, 9220, 10140 e Biblioteca del Palacio Real, 1290; uno a Vilanova, Biblioteca Museu Víctor Balaguer, 221), una realizzata da Alfonso de Liñán (Madrid, Biblioteca Nacional, 7565), un'altra da Lluís de Fenollet, impressa a Barcelona nel 1481 per i tipi di Pere Posa e Pere Bru, mentre Martín de Ávila, segretario dello stesso marchese di Santillana, tradusse la sola *Comparatione* (ms. 10121 della Biblioteca Nacional di Madrid). La fortuna del volgarizzamento di Curzio Rufo in Spagna, con un esame di queste traduzioni locali, è dettagliatamente investigata in MOLL 1993, pp. 126-55.

²⁰¹ Conservato in due codici: Madrid, Biblioteca Nacional, 8822 e Oviedo, Biblioteca Universitaria, M-460, cfr. MOLL 1993, pp. 163-67.

²⁰² L'esame, condotto da Maria José Rucio Zamorano, conservatrice dei fondi manoscritti della Biblioteca Nacional, cui vanno i miei ringraziamenti, non ha portato all'individuazione di alcun disegno intellegibile.

²⁰³ Cfr. BRIQUET II, p. 182. La stessa filigrana è presente in un altro codice quattrocentesco di chiara origine catalana, oggi Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 831 (precisamente alle cc. 48 e 53), anch'esso vergato in corsiva rodona, contenente una miscellanea di Bernat Metge (cfr. OLIVAR 1920-22).

scuro da un'unica mano che appone anche titoli e note marginali, il tutto in scrittura corsiva rotonda dall'andamento alquanto irregolare. La carta 1r, contenente la rubrica del I prologo e le prime 4 linee dello stesso, è redatta in umanistica corsiva, mentre il verso del medesimo foglio, ove è ripetuta la rubrica del prologo, è in scrittura semigotica con forti elementi della rotonda: nonostante le differenze formali che sussistono tra la c. 1r e v e le cc. 2-126, il testo del manoscritto appare pertinente, nella sua interezza, ad un unico scriba. Legatura (mm. 310 x 230), eseguita da Antoine Ménard nel 1914,²⁰⁴ in piena pelle con doppio filetto e fregi impressi a secco ai piatti; dorso muto a 3 nervi, anch'esso con filetti e fregi a secco. In occasione della legatura sono state aggiunte le due carte bianche in principio e fine, con relativi risguardi. La c. I, notevolmente rifilata rispetto alle dimensioni del codice (mm. 278 x 200), altro non è che un avanzo della precedente rilegatura in pergamena, precisamente il piatto anteriore; vi compare un titolo, apposto nella parte superiore del foglio in carattere gotico: "los come(n)tarios del çesar", ripetuto in basso da mano posteriore: "los come(n)tarios del zesar".

Decorazione

Non eseguita, prevista solamente per il testo abortito a c. 1r ('M' di "Muchos").

Provenienza

Il codice, privo di qualsiasi insegna o nota di possesso, appartenne a Mariano Téllez Girón y Beaufort Spontín, duca di Osuna (1844-1882), e fu acquistato dalla Biblioteca Nacional nel 1886.²⁰⁵ È presente, a c. 1r, una vecchia segnatura («Plut. III. Lit. M. 1º. 1»), pertinente alla collezione del duca.

Contenuto

I prologo (cc. 1r-3v); *De bello Gallico I* (cc. 4r-31r); *De bello Gallico II* (cc. 31v-44v); *De bello Gallico III* (cc. 45r-55r); *De bello Gallico IV* (cc. 55r-66r); *De bello Gallico V* (cc. 66r-85v); *De bello Gallico VI* (cc. 85v-99v); *De bello Gallico VII* (cc. 100r-126r).

Bibliografia

ROCAMORA 1882, p. 16, n° 49; SCHIFF 1905, pp. 65-7; MENÉNDEZ Y PELAYO 1952, pp. 140-42; *Exposición Mendoza* 1958, p. 36, n° 46; BROWN 1976, p. 94; FAULHABER 1984³, p. 125, n° 1692; KRISTELLER, *Iter IV*, p. 568; MOLL 1992, p. 470; MOLL 1993, pp. 157-63 e 245-7; HERNÁNDEZ GONZÁLEZ 1998, p. 106; *Inventario Biblioteca Nacional* 2000, pp. 391-92, n° 10187; AVENOZA VERA 2003, p. 13; GRESPI 2004, p. 89; DE LAS NIEVES MUÑIZ MUÑIZ 2004, p. 85; AVENOZA VERA 2010, pp. 480-81; BORSARI 2011, pp. 436-41; ISIDRO GUIJOSA 2012, p. 30 n. 105; MATERNI 2012, p. 36 e n. 12; SCHADEE 2015, p. 278 n. 3.

La fisionomia di questo manoscritto, specie le vere e proprie "prove di scrittura" presenti a c. 1r-v, nonché i frequenti interventi correttivi realizzati mediante un tratto di penna e l'inserimento del testo revisionato nell'interlinea superiore, inducono a ritenere che il manufatto sia stato esemplato dal medesimo autore della versione, e costituisca una "bella copia" preliminare ad un esemplare definitivo, che, ovviamente, è impossibile stabilire se sia mai stato effettivamente realizzato. Non si tratta dunque di un testo eseguito direttamente sul volgare italiano, ma di un prodotto intermedio tra una minuta e una possibile copia di dedica.

²⁰⁴ È presente, al contropiatto anteriore, il timbro gommato "A. Ménard". Per la datazione della legatura cfr. il repertorio informatico BETA manid, n. 2803.

²⁰⁵ Cfr. BETA manid 2803.

Un tratto interessante di questa traduzione è la totale assenza di indizi circa la sua committenza: non un prologo, una rubrica o una sottoscrizione o magari una nota nel testo fanno cenno all'ambito in cui avvenne materialmente la versione, mentre sono presenti sia il prologo al Visconti che una buona rappresentanza dei notabili più usualmente attestati dai testimoni del volgarizzamento (cfr. *supra*, § 2.4), nonché le rubriche di esordio di ciascun libro. In altri termini, ci troviamo di fronte ad una replica identica del volgarizzamento decembriano, fedelmente restituita in lingua castigliana. È difficile, pertanto, avanzare ipotesi sicure sull'assegnazione di una simile iniziativa ad un preciso committente, anche per via dell'incerta datazione del manufatto, che, sia sulla scorta della filigrana identificata che della scrittura impiegata, si potrebbe collocare approssimativamente agli anni 1450-75.

Nonostante l'assenza di qualsiasi indicazione determinante (insegne, note di possesso, citazioni inventariali), è stato ipotizzato²⁰⁶ che questa versione sia stata commissionata dallo stesso marchese di Santillana, sia per la relativa rarità del testo (non ancora tradotto in spagnolo) che per i rapporti esistenti tra quest'ultimo e Decembrio, ben esemplificati dal citato elogio *in mortem*. Poiché il marchese morì nel 1458, possiamo assumere che, se veramente questo testo fu tradotto per suo volere, ciò dev'essere avvenuto verso gli ultimi anni della sua vita. In ogni caso, è evidente che questa traduzione non ha mai circolato, diversamente da quel che accadde, ad esempio, per le varie versioni in castigliano ricavate dal volgarizzamento dell'*Historia Alexandri Magni*. Al di là di possibili ragioni culturali (l'immagine negativa di Cesare che viene offerta, ad esempio, da Lucano nella *Pharsalia*, nota al pubblico colto della Penisola iberica nella versione inclusa da Alfonso X nella sua *Estoria de España*),²⁰⁷ possiamo presumere che la mancanza di interesse nei riguardi di questa traduzione sia da ricondurre anche alla sua materiale incompiutezza, forse determinata dalla scomparsa del Mendoza, cui l'anonimo traduttore non riuscì ad offrire in tempo una copia "pulita".

In mancanza di elementi significativi, bisogna quindi concludere che il personaggio che meglio si attaglia alla fisionomia di questo ignoto committente rimane il marchese di Santillana, cui, possiamo assumere, lo stesso traduttore fece pervenire un esemplare del volgarizzamento, magari per tramite di Inigo d'Avalos. Torneremo più avanti su questa ipotesi (*infra*, *Introduzione filologica* VIII, § 2): è stato infatti possibile, grazie ad un raffronto tra il testo in castigliano e i luoghi critici utilizzati per delineare i rapporti di tradizione del nostro volgarizzamento, assumere la possibile collocazione stemmatica del codice su cui questa anonima versione fu realizzata.

La prima traduzione diretta dal latino in spagnolo fu quella di Diego López de Toledo, dedicata all'infante don Juan (1478-97) e impressa a Toledo nel 1498, successivamente revisionata e ridedicata a Carlo V: quest'ultima versione non fu mai stampata, ma ci è giunta manoscritta in un codice anch'esso conservato presso la Biblioteca Nacional di Madrid (ms. 9747).²⁰⁸

²⁰⁶ SCHIFF 1905, *ibid.*; MENÉNDEZ Y PELAYO 1952, p. 140 ("escrito seguramente para el Marqués de Santillana") e MOLL 1993, pp. 161-63.

²⁰⁷ MOLL 1993, p. 162.

²⁰⁸ AVENOZA VERA 2010, *ibid.* Probabilmente alla versione del 1498 si riferiscono le tarde citazioni inventariali individuate da MOLL 1993, *ibid.*, rispettivamente nella biblioteca del convento di Vera Cruz (cfr. LAWRENCE 1984), e nella collezione del duca di Medina Sidonia (cfr. LADERO QUESADA 1981).

Il volgare di Decembrio

1. La questione linguistica

Non ho anche curato far la medesima traductione in altro linguaggio che in lo nostro medesimo non pur napolitano ma misto, parte perché ò iudicato questo ad nesun altro esser inferiore, parte perché ho voluto la medesima traductione sia utile ad tucti certo, ma principalmente a li mei conregnicoli, et sopra tucti ad te, invictissimo re Ferrando, qual, benché tucte lingue habie familiare como se lege de Alexandro, nientedimeno de questa principalmente te dilecti, qual te bisogna de continuo usare. Così feroano anche antiqui. Et Tito Livio patre de le *Historie romane* non volce in altra che in quella de la sua patria lingua scrivere, donde li fo da poi dicto che ‘l suo parlar troppo sapeva del paduano (GIOVANNI BRANCATI, *Storia naturale*, I, p. 12)

Così scriveva, nel 1480, Giovanni Brancati, umanista e direttore della Biblioteca aragonese, dedicando a Ferrante la propria versione della *Naturalis Historia* di Plinio il Vecchio (in realtà estensiva revisione di un precedente volgarizzamento curato da Cristoforo Landino).¹ La rivendicazione di una lingua *mista*, ma al contempo fortemente legata ad una precisa identità regionale (nella fattispecie quella napoletana), riflette una realtà linguistica che, sul finire del secolo, era oramai consolidata. Fuori di Toscana, infatti, sin dalla prima metà del Quattrocento si era verificata una straordinaria espansione dei volgari illustri locali, testimoniata, oltre che dalla produzione in prosa e in versi, anche dal fiorire di versioni dei classici latini, su cui tuttavia continuava ad esercitare un forte influsso il modello letterario toscano.² Ma, se tra Due e Trecento la diffusione dei volgarizzamenti aveva consentito al volgare di entrare in competizione con il latino, «irrobustendo le gracili strutture della prosa»,³ il nuovo secolo registrò un’innegabile marginalizzazione del volgare a scapito del latino. La crisi dell’italiano quattrocentesco si ripercosse tanto sul piano letterario e umanistico quanto su quello della lingua d’uso (crisi di diffusione o di «crescenza»),⁴ che tuttavia determinò un considerevole ampliamento di orizzonti: alla polimorfia regionale si affiancò infatti, con l’apporto del latino cancelleresco, un sostanziale ibridismo tra lin-

¹ Sull’argomento si rinvia a PUGLIESE 1949-50 (con l’edizione di due missive dell’umanista al sovrano su questo volgarizzamento, in aspra polemica con la versione landiniana). La versione del Brancati fu pubblicata da Salvatore Gentile nel 1974 (GIOVANNI BRANCATI, *Storia naturale*, in tre volumi).

² Cfr. NENCIONI 1953-54, p. 142.

³ Cfr. TAVONI 1992, p. 70. Il riferimento è, ovviamente, al fondamentale SEGRE 1953, ripreso da GIOVANARDI 1994 (cfr. soprattutto pp. 453 e segg.). Per una panoramica sull’argomento, con particolare riguardo alle vicende della Biblioteca aragonese, si rinvia a CHERCHI 2004.

⁴ Cfr. MIGLIORINI 1953, p. XIII.

gua letteraria e *koiné* locali che troverà un rimedio normativo solo al sorgere del nuovo secolo, dopo il tentativo di rifondazione operato dalla *Grammatichetta* dell'Alberti.⁵

I volgarizzamenti quattrocenteschi, pertanto, appartengono piuttosto ad una produzione di retroguardia,⁶ mentre l'arte versoria più "qualificata" si concentrerà sulle traduzioni dal greco in latino. La versione cesariana realizzata da Pier Candido Decembrio si colloca quindi in un contesto di crisi e di sostanziale *vacatio legis*: ciò, inevitabilmente, pone la questione della configurazione linguistica di quest'opera, e, di conseguenza, dei caratteri specifici della lingua eletta dall'umanista per tradurre Cesare, anche in considerazione della forza propulsiva esercitata dal modello toscano, che proprio a Milano conoscerà uno dei suoi momenti maggiormente significativi.⁷

Affrontare il problema della restituzione linguistica del volgarizzamento decembriano rappresenta uno degli obblighi capitali del suo editore. Senza anticipare le conclusioni cui perverremo nella *Introduzione filologica*, possiamo sin da ora lamentare la perdita dell'autografo, nonché dello stesso archetipo dell'opera. Disponiamo tuttavia, di un esemplare di sicura origine milanese, l'attuale ms. G IV 27 della Biblioteca Universitaria di Genova (datato 1442, d'ora in poi *G*), anche se per il solo *De bello Gallico*, mentre uno dei due testimoni che trasmettono l'intero *corpus*, l'autorevole ms. 541 della Biblioteca di Holkham Hall (*H*), è anch'esso di origine settentrionale ma seriore di almeno un ventennio rispetto al Genovese. Così, il confronto tra la veste linguistica di *G* con quella propria di *H* e degli altri testimoni dell'opera, ci obbliga a tener conto della «distinzione tra critica della sostanza testuale e critica delle forme, [...] fondamentale nel caso di qualsiasi tradizione plurima senza originale conservato».⁸ Se, come nel nostro caso, vale la regola di privilegiare, «per la forma, sempre un solo codice, quello più vicino dal punto di vista geolinguistico e cronologico all'originale»,⁹ occorre prima valutare se la veste linguistica restituita da *G* rispecchi davvero la lingua usata dall'umanista oppure rappresenti l'esito dell'iniziativa del suo copista.

Un sondaggio preliminare su documenti autografi in volgare di Pier Candido Decembrio, ha evidenziato come la lingua dell'umanista si basi su una *koinè* settentrionale di area padana (Veneto escluso), non senza significative eccezioni. I materiali autografi utilizzati, appositamente selezionati, sono tre, di tipologie differenti: 1) missiva breve, datata Lugo 22-III-1434 e inviata dall'umanista alla comunità di Imola;¹⁰ 2) relazione di un'ambasceria condotta da Decembrio presso il duca di Borgogna (redatta il 13-XI-1435);¹¹ 3) volgarizzamento della *Vita Henrici V* di Tito Livio Frulovisi (dal ms. 2610 dell'Österreichische Nationalbibliothek di Vienna, sottoscritto nel 1463 e riconosciuto come autografo del Decembrio da Mirella Ferrari).¹²

⁵ Sul tema si vedano almeno BONOMI 1999 e POGGI SALANI 2001.

⁶ La formula è mutuata da DIONISOTTI 1967, p. 133.

⁷ Ovvero la commissione da parte di Ludovico Maria Sforza al Landino della versione in lingua fiorentina dei *Commentarii rerum gestarum Francisci Sfortiae* di Giovanni Simonetta, cfr. MANNI 1994, p. 326.

⁸ STUSSI 1993, p. 225.

⁹ STUSSI 1993, *ibid.*

¹⁰ Imola, Biblioteca comunale, *ASCI. Lettere di principi, repubbliche e personaggi illustri* n. 17.1, cit. in MAZZATINTI, *Archivi*, p. 169.

¹¹ Milano, Archivio di Stato, *Visconteo Sforzesco*, cartella 13, edita in OSIO 1872, pp. 132-34.

¹² Cfr. FERRARI 1988, p. 147 n. 204.

Ecco i risultati, puramente preliminari, di questa ricognizione:

- 1) quasi esclusiva assenza di dittonghi di tipo toscano (*mei, insemi, pote, pò, fora, heri, bon, figlolo, vole, loco*);¹³ controesempio: *suoi*;¹⁴
- 2) assenza di chiusura delle vocali protoniche: in corpo di parola (*risponderò, raccomandare, destreto*),¹⁵ ma *principio, ritrovay*) e in fonosintassi (*me redusse, se voglia, se se intenderano, me disse, se voglia, te prego, me voglie*, oltre ai numerosi *de* che alternano con *di*; ma *mi voglia, si pote, mi disse, ti dico* e, soprattutto, *in*), cui possiamo aggiungere anche gli enclitici (*disseme, raccomandeme*);¹⁶
- 3) CL- > g palatale (*giexa*);¹⁷
- 4) scempiamenti (*vene* «venne», *intenderano, letere, tuto, fati, trotasse, dite* «dette», *cità, destreto, matina, habia, ottobre, effeti*);¹⁸
- 5) conservazione di *-ar-* e *-er-* intertonico (dunque *avisarolo, trovarà, avisarà, mandaremo*, ma *risponderò*, e più caratteristico per indicare la penetrazione del toscano: *manderà*; al di fuori del futuro si segnalano *disponere* e *persevera*);¹⁹
- 6) forma ibrida fra il condizionale toscano e l'antico condizionale lombardo con *-ave* (*l'areve, sareve*); l'antica forma compare in *vorave, seguirave*;²⁰
- 7) forme non anafonetiche (*gionto*, e, per attrazione paradigmatica, *agionse*; assimilabile, ma solo in relazione agli esiti italiani, *longo* < LONGUM);²¹
- 8) femminili in *-i* (*li guardii* «le guardie»);²²
- 9) assibillazione delle affricate e sibilanti palatali (*cusino, ambassate, ambascadori, casone, ragionevole, lassato, signorezare, zobia, referisse* «riferisce», *indugiare, lanze*, ma con numerosi controesempi: *cognoscerà* e soprattutto *giorno, hoggi, Genovesi, giornata, gente, già*);²³
- 10) rari casi di sonorizzazione delle sorde intervocaliche (*ambascadori, nodare, rescodere*);²⁴
- 11) casi di metaforesi (ma solo per contatto: *nuy, vuy, duy*);²⁵
- 12) prostesi di *a-* (*aprovare* «provare», *anoma* 'nomina', *arecordiamo, agionse* «giunse»);²⁶
- 13) nella morfologia la forma *furono* «furono» e in genere l'estensione di *-eno* come desinenza della terza persona plurale (*deno* «devono», *vèno*);²⁷
- 14) l'articolo *el*; la forma *acordio*; l'uso del *fir* passivante; forme analogiche del verbo *stare* del tipo *stasendo*.

¹³ Un discorso a parte meritano *corseri* e *cancellero*, monotonghi derivanti da dittonghi francesi (suff. *-ier*).

¹⁴ Sulla prevalenza del monotongho nei testi della cancelleria, cfr. VITALE 1953, p. 48.

¹⁵ Altri casi osservati nel volgarizzamento: *rechesti* (un solo caso: III, III 11 2), ma anche, assai più frequentemente, *rechieste* (III, VI 20 2, ecc.), *rechiasta* (IV, IV 13 1, ecc.) e *rechiesti* (V, I 4 2, ecc.).

¹⁶ Cfr. VITALE 1953, p. 59.

¹⁷ Cfr. VITALE 1953, cit., p. 73 (che riporta *gesia, giesa, ghiesa* < ECCLESIA).

¹⁸ Contro la segnalazione grafica delle geminate per ipercorrettismo (*sonno*), grafia o *s* sorda (*cossa, cossi*).

¹⁹ Una identica oscillazione è registrata in VITALE 1953, p. 93.

²⁰ Un caso simile è la forma ibrida *poreve* (VITALE 1953, p. 95).

²¹ «Tali formule costituiscono un tratto sicuramente tipico della resistenza opposta all'influenza letteraria» (VITALE 1953, p. 48).

²² Unico parallelo: *le personi* (VITALE 1953, p. 91).

²³ Negli esiti di *dj* (in tutte le sedi) e di *g* seguito da vocale palatale, anche VITALE 1953 (pp. 69 e 78-79) osserva una certa oscillazione tra palatale sonora *g* e sibilante sonora *z*, segno di un minor vigore del modello del toscano letterario nel dominio della palatale sonora rispetto a quello della sorda (VITALE 1953, p. 79).

²⁴ Tale tendenza, invece, appare ben più generalizzata nelle osservazioni di VITALE 1953 (p. 80).

²⁵ Per le forme metafonetiche dei pronomi personali cfr. VITALE 1953, p. 88.

²⁶ Si tratta di un fenomeno piuttosto vivo e, forse, di maggiore incidenza rispetto alla casistica osservata per la cancelleria viscontea, ove «nelle forme verbali domina la forma non prostetica» (VITALE 1953, p. 62).

²⁷ Identico il quadro in VITALE 1953, p. 93, dove *-eno* è esito prevalente per la 3^a pers. plur. della II e III coniugazione, mentre nella I tale forma convive con *-ano*.

Dalla ricognizione sui documenti in volgare del Decembrio pare quindi emergere una lingua per molti tratti in linea con il volgare utilizzato nella cancelleria viscontea, in cui si alternano forme autoctone del lombardo e forme toscane, attestanti la diffusione del modello delle “Tre Corone”.²⁸

D’altro canto, questo medesimo quadro è ben verificabile nel manoscritto di Genova, ma molto meno in *H*, in cui invece, ad esempio, sono relativamente frequenti i dittonghi di tipo toscano (*luocho, tien, huomini, insieme, nuovo, fieri, lievemente*, e così via) e insorgenze anafonetiche (*aggiunse, addunque*,²⁹ *giunte* etc.), e, nella morfologia verbale, la forma *furono* (contro quella sopra ricordata *fireno*), unitamente ad una maggiore incidenza della desinenza *-ono* per la 3^a pers. plur. del presente. In base a tali risultati, il codice Genovese risulta senz’altro più fedele al profilo linguistico offerto dalle testimonianze autografe di Pier Candido Decembrio.

2. Spoglio linguistico del volgarizzamento

Stabilito che il codice Genovese è, tra i testimoni superstiti, quello che trasmette l’opera nella veste geolinguisticamente più prossima alle testimonianze autografe in volgare di Pier Candido Decembrio, occorre adesso valutare più distesamente quali siano i caratteri di questa lingua, mediante una opportuna campionatura. Purtroppo, dal momento che il testo tradito da questo prezioso manoscritto è limitato ai primi sette libri del *De bello Gallico* (e che il codice di Holkham Hall, pur contenente tutti e 13 i commentari tradotti dall’umanista, è, in base a quanto osservato nel capitolo precedente, meno coerente con il volgare decembriano), dovremo circoscrivere la nostra indagine a questa prima parte dell’opera, la cui estensione restituisce comunque un quadro esemplificativo sufficiente della fisionomia di questa lingua.

Possiamo disporre di validi studi sul volgare lombardo quattrocentesco:³⁰ particolarmente pregevoli, ai fini della nostra indagine, sono i saggi che Maurizio Vitale ha dedicato alla lingua della cancelleria visconteo-sforzesca,³¹ che, ovviamente, attengono ad un ambito non letterario, sebbene tutt’altro che esente da influssi colti, segnatamente toscani.³² L’edizione del volgarizzamento cesariano offre pertanto l’occasione per gettare uno sguardo nuovo sulla variegata realtà linguistica lombarda della prima metà del XV secolo, e, per la prima volta, nella prosa letteraria. Si presentano ora i risultati dello spoglio sistematico del *De bello Gallico*, che sarà pubblicato integralmente in altra sede.

²⁸ Ulteriori verifiche potranno comprovare tale scenario e meglio illustrare gli elementi caratterizzanti la lingua usata dall’umanista in ambito letterario. Infatti, “diversamente che per la successiva età sforzesca, mancano ancora approfondimenti e lavori di sintesi sulla cultura letteraria in volgare a Milano nella prima metà del Quattrocento; semmai, ha beneficiato di analisi sistematiche l’uso non letterario del volgare, cioè quello adottato assai precocemente, a partire dal 1426-27, nella cancelleria viscontea” (ZAGGIA, *Appunti*, p. 163).

²⁹ Sulla conservazione di /u/ dei derivati di *unquam* in aree non anafonetiche cfr. CASTELLANI 1961, p. 32.

³⁰ Per un quadro d’insieme è sempre utile BONGRANI 1992.

³¹ Cfr. VITALE 1953. Meno pertinente ai fini della nostra indagine, poiché interamente centrato sull’epoca sforzesca, è il successivo saggio dello studioso meneghino (VITALE 1983).

³² L’uso del volgare nella cancelleria viscontea, attestato a partire dal 1427, fa parte della politica di promozione della lingua materna portata avanti da Filippo Maria Visconti (cfr. VITALE 1953, pp. 38-42).

2.1 Grafie

Prima di esaminare i tratti fonetici e morfologici della lingua utilizzata da Decembrio nel volgarizzamento è opportuno riflettere brevemente sui fenomeni grafici ivi osservati: si tratta di oscillazioni e incertezze ortografiche che in questa edizione vengono mantenute, nella forma restituita dal codice Genovese, in quanto testimonianza di una varietà formale tipica anche dei coevi documenti di cancelleria studiati da Vitale.

La grafia latina risulta prevalente, se non esclusiva, in molti lemmi: *dece* (prol. 4, ecc.); *femena* (VI, V 26 3) e *femene* (I, XIII 29 1, ecc.); *virgine* (VI, III 14 5); *digne* (VI, V 25 5); *signo* (I, XXIII 52 3, ecc.); *consiglio* (I, IV 5 4, ecc.); *dito* (prol. 4, ecc.); *officio* (I, XVIII 40 10, ecc.); *obedire* (I, XVIII 40 12, ecc.) e *obediente* (I, XVII 39 7, ecc.); *victualie* (I, III 3 1, ecc.).³³ Come controesempio possiamo citare l'alternanza tra *muglie* (VII, III 14 10) e il più frequente *moglie* (I, III 3 5, ecc.), nonché l'esclusiva presenza di *fede* (prol. 2, ecc.). Interessante anche l'alternanza, sempre di carattere grafico, tra *pregi* (VI, VI 31 5 più altre due occorrenze) e *preghi* (un solo caso: I, X 20 5).

Tra le realizzazioni etimologiche possiamo annoverare anche il passaggio ad /e/ di /a/ protonica in posizione interna: abbiamo infatti *stepar*, «strappare» (VII, XIV 73 3); *recomandati* (VI, III 12 4); *recogliere* (IV, VII 32 5), così come *recolse* (prol. 4, ecc.) e *recolto* (VI, VIII 39 1), tutti senza controesempi.

Un discorso a parte merita il trattamento della congiunzione. L'uso della congiunzione copulativa è in genere finalizzato ad evitare lo iato, sicché troveremo *e* se la parola che segue inizia per consonante, *et* se essa inizia per vocale (molto raro l'impiego di *ed*, limitato a tre sole occorrenze, sempre davanti a vocale: II, IV 12 3; VI, V 24 2 e VII, X 50 6). Le eccezioni a tale regola sono tuttavia numerose, dal momento che *e* si ritrova anche davanti a parole che iniziano per vocale; in compenso, però, *et* non compare mai dinanzi a consonante. La congiunzione negativa è sempre *né*.

2.2 Fonetica

Possiamo affermare che il quadro complessivo emerso dallo spoglio linguistico del volgarizzamento conferma, a grandi linee, l'incostanza formale propria della lingua dei cancellieri viscontei, cui tuttavia sottende una progressiva affermazione del modello letterario toscano in contrapposizione ad una *koinè* lombarda ancora piuttosto viva. D'altronde, se in quella lingua strumentale e "burocratica" già si assiste ad una graduale normalizzazione dei tratti dialettali più crudi, nonché ad una generale limitazione del polimorfismo proprio del dominio idiomatologico, è evidente che in una lingua d'arte una simile tendenza risulti viepiù marcata. Se poi si considera che l'opera che qui viene pubblicata è la traduzione di un classico, per di più assolta da un umanista come Decembrio, fermamente convinto della superiorità del latino sul volgare, la veste linguistica di questo testo non potrà non risentire dell'influsso latino, per una scelta deliberata del traduttore, che non di rado preferisce conservare i tratti fonetici della lingua originaria (*laude*, *virgine*, *licito*, *fidele*, ecc.), e laddove la forma latina coincide con gli esiti del toscano letterario, tanto nell'ambito del vocalismo quanto nel consonantismo.

³³ Se *et* è fatto grafico, forse lo è anche l'esito /li/ per la laterale palatale.

2.2.1 Vocalismo

Nonostante questa vigorosa spinta letteraria, possiamo ravvisare, anche nel nostro volgarizzamento, una moderata resistenza dell'originario sostrato lombardo. Per il vocalismo, citeremo, ad esempio, la significativa prevalenza del monottongo negli esiti di /ɛ/ e /ɔ/ toniche in sillaba libera, laddove la fortuna della *Commedia* andava agevolando la diffusione della forma dittongata, anche per ipercorrettismo; si pensi poi all'oscillazione tra /o/ e /u/ da Ō o Ū latine davanti a /nk/, /ng/ con presenza esclusiva di forme, spesso analogiche, come *adonca*, *longo*, *agiongere* e *agionto*.³⁴ Del resto, appare ancora molto viva la conservazione di /e/ protonica interna, che solo raramente si alterna alla forma italiana in /i/ (appena più frequente nei prefissi *re-* e *de-*).

2.2.2 Consonantismo

Lo scempiamento delle consonanti doppie è sicuramente uno dei tratti più riconoscibili della lingua del volgarizzamento, cui non fa fronte – a differenza di quel che accade nei documenti di cancelleria – un'analoga e opposta tendenza al raddoppiamento di voci che etimologicamente e nella lingua letteraria presentavano la scempia. Certo, vi sono esempi per la laterale alveolare (*gallea*, *Galligula*),³⁵ ma il fenomeno appare minoritario rispetto alla riduzione delle geminate in consonanti semplici, che colpisce in particolare la citata laterale alveolare e la dentale sorda (*quelo*, *cavalo*, *dito*, *fato*, e così via). Inutile, poi, soffermarci sulla diffusione della grafia etimologica, logicamente ragguardevole (*victoria*, *iustitia*, *conditione*, *sententia*, *antiquo*, *voluntate*, *apto*, *saxi*, *dixe*, *subditi*, ecc.), ma senza eccessi (*esso*, *scrisse*, *figlio*, *meglio*, *giudicii*, ecc.). Almeno un cenno, infine, meritano gli altri elementi peculiari della *koiné* lombardo-veneta, ovvero il digradamento delle consonanti intervocaliche e l'assibilazione delle palatali. Entrambi i fenomeni risultano piuttosto contrastati dalla spinta letteraria, ma restano ancora vivi in alcuni casi. Ad esempio, la bilabiale sonora è talvolta digradata (*potreve*, *prendereve*, *iudicareve*) fino al dileguo (*arèa*), mentre è frequente l'assibilazione del nesso /sc/ davanti a vocale anteriore (*ambassatori*, *patisse*, *lassato*, ecc.).

In genere, però, possiamo affermare che l'influsso del toscano letterario ha determinato una significativa riduzione delle oscillazioni, sia rispetto alla lingua lombarda *tout court* che in raffronto al volgare cancelleresco, in cui le influenze letterarie risulteranno più decise solo a partire dalla metà del secolo XV e che del resto soggiaceva, specialmente nel trattamento delle consonanti, ad una moderata varietà grafica, ben esemplificata dagli spogli effettuati da Vitale.

2.3 Morfologia

Il quadro morfologico restituito dallo spoglio linguistico del volgarizzamento riflette, diversamente da quanto osservato per la fonetica, una più diffusa conservazione delle forme locali, che spesso convivono a fianco di quelle colte, come accade, ad

³⁴ Mancano invece esempi di anafonesi sul versante palatale: troviamo infatti sempre *lingua*, *famiglia*, ecc.

³⁵ Per la fricativa sonora /z/ (*coffi*, *coffa* e *-ssi*, desinenza dei verbi riflessivi), si tratta d'un fenomeno grafico.

esempio, per i pronomi, specie i tonici (ove *mi* e *si* s'alternano a *me* e *sé*), mentre più regolari sono gli esiti delle declinazioni, ad eccezione del plurale dei femminili della 3ª declinazione, la cui uscita è molto spesso in *-e* (*le citade, le gente, le regione*, ecc.).

Possiamo quindi, in linea di massima, confermare la tendenza, già riscontrata da Vitale nei testi di cancelleria, ad una maggiore resistenza del sostrato locale alla pervasività degli influssi letterari, nonché latini, rispetto a quanto si riscontra sul versante fonetico, anche se nel volgare decembriano le oscillazioni risultano più contenute, come illustra la fisionomia del verbo: il passaggio di coniugazione si osserva infatti solo da *-ere* in *-ire*, e non anche da *-ire* in *-ere*; più stabili, invece, gli esiti del congiuntivo presente e imperfetto, nonché del gerundio, mentre per il futuro indicativo e il participio presente non si osservano differenze rispetto alla norma dell'italiano. Ciononostante si constata, da una parte, l'uscita prevalente della 3ª pers. plurale di presente e perfetto in *-eno* e l'assenza pressoché totale della soluzione letteraria in *-ono* (con l'eccezione di *pono*, pur alternato a *poteno*), dall'altra l'insorgenza di desinenze mai registrate da Vitale nei documenti cancellereschi: l'uscita in *-ano* per la 3ª pers. plurale del presente indicativo della III coniugazione (*aprendano, ascendano, credano*), nonché la frequente desinenza in *-indo* del gerundio dei verbi della III coniugazione (*assalindo, impedindo, offerindo, conferindo*, ecc.). Troviamo talvolta esempi di metaplasmo (*obtenire, contenire, sostenere*, ecc.).

I caratteri morfologici e fonetici del volgarizzamento decembriano, nella forma in cui ci vengono offerti dal codice Genovese, restituiscono nel loro complesso l'immagine di una lingua esposta a due spinte opposte: quella locale lombarda, ancora moderatamente attiva, e quella letteraria toscana delle Tre Corone (Dante, Petrarca e Boccaccio), i cui testi del resto abbondano negli inventari della Biblioteca viscontea. Insieme al modello colto toscano agisce con forza l'influsso latino, in contrapposizione ad un sostrato idiomatologico ancora piuttosto vitale.³⁶ L'insorgenza di queste spinte contrapposte, nessuna delle quali risulta in fin dei conti prevalente, determina pertanto una lingua sostanzialmente ibrida, che però ha, al contempo, piena dignità letteraria.

3. Stile

Nel *De interpretatione recta*,³⁷ Leonardo Bruni esprime una concezione dell'arte versoria di stampo sostanzialmente ciceroniano,³⁸ fondata sul pieno possesso retorico tanto della lingua di partenza quanto di quella in cui si traduce, sì da generare un testo non appiattito sull'originale, ma stilisticamente nuovo, che rifugga i "barbarismi" e sia coerente con le regole dell'*imitatio*.³⁹ Il trattato bruniano, che ricalca la formula gero-

³⁶ Sono le conclusioni cui, di fatto, perviene lo studio di Maurizio Vitale (VITALE 1953, pp. 36-38), ma cfr. anche GHINASSI 1976, pp. 86-89.

³⁷ Databile verso il 1420 oppure intorno al 1424-26, è disponibile nella maneggevole edizione curata da Paolo Viti (LEONARDO BRUNI, *Sulla perfetta traduzione*).

³⁸ Sin dal titolo, l'opera richiama il trattato aristotelico *De interpretatione* e il *De optimo genere oratorum* di Cicerone, cfr. CHIESA 1987 (con una ricostruzione degli ipotesti e della metodologia proposta dal Bruni).

³⁹ "Magna res igitur ac difficilis est interpretatio recta. Primum enim notitia habenda est illius linguae de qua transfers, nec ea parva neque vulgaris, sed magna et trita et accurata et multa ac diuturna philosophorum et oratorum et poetarum et ceterorum scriptorum omnium lectione quaesita. [...] Sit igitur prima interpretis cura

nimiana «non verbum e verbo, sed sensu exprimere de sensu» (*Ad Pammachium, Ep. 57* 5),⁴⁰ ha come oggetto non soltanto i caratteri della migliore traduzione dei classici greci – la sola che poteva confacere appieno ad un umanista –, ma anche, in modo più profondo, il problema stesso dell’*interpretatio*: in contrapposizione con la pratica medievale, l’autore propone una restituzione fedele, ma non priva di proprietà linguistica, ottenuta mediante l’uso opportuno e ponderato dell’ornato retorico, tale da non stravolgere il senso originario e mantenere un equilibrio logico-formale tra greco e latino.⁴¹

Decembrio avverserà in più occasioni le versioni realizzate dall’Aretino, non soltanto quella dell’*Etica Nicomachea*, iniziata nel 1416 e oggetto di una annosa polemica in cui si ascrive lo stesso *De interpretatione*,⁴² ma anche le traduzioni plutarchiane, che Pier Candido, mediante un sistematico raffronto con il testo greco, non mancherà di biasimare per le omissioni piccole e grandi e per talune restituzioni giudicate improprie,⁴³ convinto che la traduzione migliore deve conformarsi al modello sia nel senso logico che nell’*ordo verborum*, anche se ciò nuoce all’eleganza formale del risultato.⁴⁴

Così, quasi negli stessi anni in cui Lorenzo Valla, nel proemio alla versione dell’orazione *Pro Ctesiphonte* di Demostene (1434), dichiarava che l’esercizio della traduzione dal greco è degno di considerazione solo nella misura in cui consente di gareggiare con i classici e dimostrare la maggiore perspicuità della lingua latina,⁴⁵ Decembrio si pone decisamente in retroguardia, anche se, nonostante gli strali rivolti al Bruni (e non solo),⁴⁶ la sua versione della *Repubblica* di Platone costituisce, sulle orme di quella paterna, un tentativo di compromesso tra la restituzione *ad verbum* del Crisolora ed una più consona alla *concinnitas*,⁴⁷ «ne ex hoc tanti viri facundia Latinis incultior litteris redderetur [...] nec a Platonis mente discedere et lectoris animum».⁴⁸

Questi pochi cenni, logicamente circoscritti, alla grande questione della traduzione umanistica – per cui potremmo richiamare ancora l’esempio di Poggio traduttore di Senofonte,⁴⁹ delle *Historiae* di Polibio nella versione allestita da Niccolò Pe-

linguam illam de qua sumit peritissime scire, quod sine multiplici et varia ac accurata lectione omnis generis scriptorum nunquam assequetur. Deinde linguam eam ad quam traducere vult sic teneat, ut quodammodo in ea dominetur et in sua totam habeat potestate. [...] Consuetudinibus vero figurarumque loquendi quibus optimi scriptores utuntur nequaquam sit ignarus, quos imitetur et ipse scribens, fugiatque et verborum et orationis novitatem praesertim ineptam et barbaram” (LEONARDO BRUNI, *Sulla perfetta traduzione*, pp. 78-82 *passim*).

⁴⁰ Per la teorizzazione di Girolamo, nota anche con il titolo *De optimo genere interpretandi* (che, insieme al *De interpretatione* di Aristotele, è di fatto parafrasato dal Bruni), in raffronto con quella ciceroniana e oraziana (*Ars*, I 33) cfr. CUENDET 1933 e SERRA ZANETTI 1961.

⁴¹ I caratteri fondanti dello scritto sono oggetto di numerosi interventi, tra cui citiamo almeno BALDASSARRI 1999 e il recente MARASSI 2009, nonché, per una contestualizzazione più ampia, HANKINS 1994.

⁴² Ricostruita in HANKINS 2001 (cfr. spec. pp. 134-35).

⁴³ Nel citato codice greco di Plutarco da lui postillato (Heidelberg, Pal. graec. 168-9) e nelle note tradite dal Napoletano V.G.14 (cfr. ZIEGLER 1934 e PADE 2005).

⁴⁴ Sulle argomentazioni decembriane contro il Bruni cfr. RESTA 1962, pp. 27-28 e PADE 1993, pp. 204-5.

⁴⁵ Per un quadro d’insieme della teoria valliana del *vertere* cfr. REGOLIOSI 2001.

⁴⁶ In una lettera ad Alberto Costabili (edita in RESTA 1962, pp. 27-30) Decembrio criticò infatti anche la traduzione del *Brutus* di Iacopo Angeli da Scarperia e il *Dion* di Guarino, raffrontando direttamente un passo del *Cato* del Bruni ad una propria versione “ex eodem ad verbum” (pp. 29-30).

⁴⁷ Si veda al riguardo HANKINS 1990, I, pp. 120-23.

⁴⁸ Così Uberto Decembrio nel prologo della sua traduzione (edito in HANKINS 1990, II, pp. 580-81).

⁴⁹ La traduzione della *Ciropedia* compiuta da Poggio nel 1447 sotto gli auspici di papa Niccolò V, fu dedicata ad Alfonso d’Aragona. Nel proemio al re l’umanista ammette di aver omesso singole parole e frasi presenti

rotti⁵⁰ o dell'*Apologeticus* del Manetti⁵¹ –, parranno forse distanti dalla pratica del volgarizzamento. Ma l'eccezionalità della nostra versione è data dal fatto che il suo autore fu proprio uno dei protagonisti di quelle polemiche, per cui sembra impossibile che egli non abbia in qualche misura applicato anche alla trasposizione dal latino in volgare gli assunti teorici convintamente rivendicati per la traduzione dal greco in latino.

Nel cantiere dei volgarizzamenti storiografici commissionati dal Visconti, come sappiamo, vi era anche l'*Historia Alexandri Magni* di Curzio Rufo e il *De primo bello punico* di Polibio. Per quest'ultima opera Decembrio non tradusse direttamente dall'originale greco, ma si valse, per sua stessa ammissione, della versione latina del "famigerato" Leonardo Bruni.⁵² La sottile contraddizione tra le critiche al *modus operandi* del Bruni e il fatto che egli abbia utilizzato proprio la sua versione per la commissione del Visconti potrebbe essere valicata da uno studio sistematico di questo volgarizzamento, che ad oggi ancora non esiste.⁵³ Il sospetto è, infatti, che l'umanista non abbia volgarizzato pedissequamente dal testo bruniano, ma l'abbia raffrontato in modo sistematico con l'originale greco, come per le *Vite* di Plutarco, integrando le omissioni o intervenendo dove l'interpretazione dell'Aretino lasciava maggiormente a desiderare.

Il succinto ma interessante spoglio condotto da Marianne Pade sul volgarizzamento da Curzio ha offerto un interessante saggio delle strategie utilizzate da Decembrio per restituire l'opera in lingua materna. Se l'inserito iniziale, corrispondente ai capp. 2-17 dell'*Alexander* di Plutarco e dedicato, forse negli anni Cinquanta, a Nuño de Guzmán,⁵⁴ è un semplicemente volgarizzamento dalla traduzione plutarchea realizzata da Guarino,⁵⁵ sia nella *Comparatione* che per supplire le lacune del testo dell'*Historia* (alla fine del V libro e dopo il cap. 10 4 del libro decimo) l'umanista ha invece ricavato il testo della biografia plutarchiana (rispettivamente il cap. 43 e 76, l'uno con la descrizione della morte di Dario e l'altro sulla malattia e morte dello stesso Alessandro) traducendo direttamente dal greco, peraltro non senza una certa disinvoltura, e quindi, occorre dirlo, in maniera ben dissimile dalla tanto invocata fedeltà letterale.⁵⁶

nell'originale che sarebbero riuscite poco eleganti in lingua latina, giustificandosi in base alla prassi versoria degli antichi (il testo del proemio è edito in POGGIUS BRACCIOLINI, *Opera*, IV, pp. 671-77).

⁵⁰ Perotti tradusse i primi cinque libri di Polibio per volontà di papa Niccolò V (1452). La versione è caratterizzata da omissioni e distorsioni molto significative, sistematicamente riscontrate da Isaac Casaubon nella sua edizione dello storico greco (Paris 1609), cfr. FRYDE 1983, pp. 100-102 e soprattutto PACE 1988 e 1991.

⁵¹ Per il trattato (1454-59), debitore del *De interpretatione recta*, cfr. DE PETRIS 1975 e BALDASSARRI 2008.

⁵² "La presente opra", dice Decembrio nel prologo, "che da Polibio per la maggior parte scripta si ritrova, di latina in materna lingua da me serà traducta, sicome da l'Arretino di greca in prima latina facta fue"

⁵³ Si rinvia pertanto a ZAGGIA, *Appunti*, pp. 333-40.

⁵⁴ ZAGGIA, *Appunti*, p. 215.

⁵⁵ Cfr. PADE 1998, pp. 107-8, ma anche MATERNI 2014, pp. 251-55. Il prologo al de Guzmán e lo stralcio dell'*Alexander* sono editi in MATERNI 2014, pp. 269-79: non si tratta però di edizione critica, e la studiosa, pur proponendo uno *stemma codicum*, sceglie di "editare" il ms. α. K. 3. 18. (Ital. 294) della Biblioteca Estense di Modena per il prologo e il ms. J VII 23 della Comunale di Siena per il testo (cfr. EAD., p. 258).

⁵⁶ Come dimostrato, in base ad un raffronto serrato con la versione guariniana (di cui evidentemente, nel 1438, l'umanista non poteva ancora disporre), da PADE 1998, pp. 104-107. Quanto alla lacuna presente al principio del libro VI, la studiosa ammette di non essere riuscita ad individuare la fonte del brano incluso da Decembrio, contenente una descrizione della battaglia tra Agide e Antipatro, escludendo comunque la possibilità che l'umanista abbia tradotto dal racconto dell'evento fatto da Giustino nelle *Historiae Philippicae* (XII, 1 4-11) nonché nella *Bibliotheca* di Diodoro Siculo (XVII, 62 6-63 4), dal momento che nel volgarizzamento si trovano dettagli assenti in entrambi gli autori (p. 106).

La presente edizione consente di verificare, a fronte di un testo stabilito criticamente, e, soprattutto, con il conforto dell'esemplare latino usato dall'umanista (cfr. *infra*), le tecniche di traduzione di cui egli si servi per volgarizzare i commentari di Cesare.

Consideriamo, ad esempio, un brano del I libro del *De bello Gallico* (cap. 39), in cui si narra delle voci incontrollate sull'invincibilità dei Germani che si diffondono nell'esercito romano mentre Cesare si trova a Vesonzione (Besançon), appena espugnata:

[1] Fratanto che lui a Bessuntione per respeto del frumento e degli altre necessarie cosse si dimora, per inquisitione de li nostri e per le voce de li Gallici e mercadanti, li quali dicevano li Germani di grandecia di persona e de incredibile virtute e exercitatione essere in fati d'arme – più volte con essi loro a le mane esser stati, né lo volto né pur la vista degli ochi di quelli poter sostenere –, tanto timore in tuto l'exercito vene che la mente e gli animi di quelli fortemente si turbareno. [2] Questo ave principio da li tribuni presidenti a l'exercito e dagli altri che per cagione d'amicitia da Roma Cesare seguiti, gran peritia in fati d'arme non avevano. [3] De' quali mo' l'uno mo' l'altro per varia e diversa cagione per la quale andare necessitate aver diceva, da Cesare dimandavano che con sua licentia partire si potesseno. Alcuni altri per vergogna, acioché la suspicione de la paura schifasseno, remanevano. [4] E questi né lo volto contrafare né le lacrime alcuna volta potevano contenere; ascossi ne li padiglioni o la sua fortuna si condolevano o con gli altri domestici del commune pericolo s'atristavano. Quasi per tuti li alloggiamenti li testamenti si facevano. [5] Per lo timore e le parole di questi a poco a poco etiandio quelli che gran peritia in arme avevano, e cavalieri e centurioni che a quelli da cavalo erano presidenti, si turbareno. [6] Gli altri, che manco timidi reputati esser volevano, non degl'inimici avere paura, ma de la stretecia del camino e de la grandecia de le selve che tra Ariovisto e loro erano in mezo dicevano dubitare, perché 'l frumento e gli altre cosse necessarie comodamente condurre non si potevano. [7] Alcuni ancora a Cesare dicevano quando li alloggiamenti muovere e le bandiere levare comandasse non trovare obediante al suo dito le gente d'arme né per paura li signi usati poter portare.

[1] *Dum paucos dies ad Vesontionem rei frumentariae commeatuque causa moratur, ex percontatione nostrorum vobusque Gallorum ac mercatorum, qui ingenti magnitudine corporum Germanos, incredibili virtute atque exercitatione in armis esse praedicabant (saepe numero sese cum his congressos ne vultum quidem atque aciem oculorum dicebant ferre potuisse), tantus subito timor omnem exercitum occupavit ut non mediocriter omnium mentes animosque perturbaret.* [2] *Hic primum ortus est a tribunis militum, praefectis, reliquisque qui ex urbe amicitiae causa Caesarem secuti non magnum in re militari usum habebant:* [3] *quorum alius alia causa inlata, quam sibi ad proficiscendum necessariam esse diceret, petebat ut eius voluntate discedere liceret nonnulli pudore adducti, ut timoris suspicionem vitarent, remanebant.* [4] *Hi neque vultum fingere neque interdum lacrimas tenere poterant: abditii in tabernaculis aut suum fatum querebantur aut cum familiaribus suis commune periculum miserabantur. Vulgo totis castris testamenta obsignabantur.* [5] *Horum vocibus ac timore paulatim etiam ii qui magnum in castris usum habebant, milites centurionesque quique equitatu praeebant, perturbabantur.* [6] *Qui se ex his minus timidos existimari volebant, non se hostem vereri, sed angustias itineris et magnitudinem silvarum quae intercederent inter ipsos atque Ariovistum, aut rem frumentariam, ut satis commode supportari posset, timere dicebant.* [7] *Nonnulli etiam Caesari nuntiabant, cum castra moveri ac signa ferri iussisset, non fore dicto audientes milites neque propter timorem signa laturos.*

Nel primo periodo si nota un perfetto parallelismo nella disposizione del verbo principale («vene» che traduce più sfumatamente *occupavit*), con evidente forzatura sintattica nel volgare, anche se vi è una differenza sostanziale: nella relativa (introdotta da «li quali»), il traduttore abolisce il verbo della parentetica (*dicebant*), riconducendo le frasi ad un unico verbo reggente («dicevano», che traduce *praedicabant*). Questo espediente, pur determinando una scansione più semplice del testo, implica un inevitabile appesantimento della sintassi del volgare. Notevoli, poi, le rese sintattiche e lessicali: «per rispetto di», che traduce *causa* + genitivo; «necessarie cosse» contro l'originale *commeatus*, nonché «inquisitione» su *percontatione*) e la perifrasi «a le mane esser stati» su *congressos*. Più oltre, «da li tribuni presidenti a lo exercito e da li altri», è una traduzione errata di *tribunis militum, praefectis, reliquisque* (e nell'esemplare latino il testo era corretto, cfr. *infra*), dato che qui Decembrio interpreta *praefectis* come participio congiunto, in funzione predicativa, a *tribunis*, da cui dipende *militum*: il che, a prima vista, sarebbe anche sostenibile, solo che *praeficio* regge il dativo, non il genitivo. L'errore, insomma, è di natura squisitamente grammaticale, e non soltanto di ordine logico-interpretativo. Degno di nota anche «mo' l'uno mo' l'altro per diversa cagione» su *alius alia causa inlata*, letteralmente 'avanzando chi un pretesto, chi un altro'.

Nel resto del brano, poi, spicca l'assenza quasi totale di latinismi: *pudor* è reso con «vergogna», *timor* con «paura», *familiaribus* con «domestici», *vitarent* con «schifassero» e *fingere* con «contrafare». Anche per le voci tecniche si nota una situazione analoga: «padiglioni» traduce *tabernaculis*, «alloggiamenti» *castra* e «gente d'arme» *milites*. La tendenza, insomma, nella scelta del lessico e nella ristrutturazione del periodo, è di modernizzare, ove possibile, il testo cesariano, ferma restando una sostanziale fedeltà concettuale, non senza qualche libertà o inesattezza. Si scorge, talvolta, una certa ricercatezza: «per lo timore et pudore», infatti, traduce con chiasmo *vocibus ac timore*.

In un passo del II libro del *De bello Gallico* (cap. 25) Cesare racconta di come, al culmine dello scontro con i Nervi, sia stato costretto a scendere lui stesso in campo e andare nelle prime linee, portando così i Romani alla vittoria. La narrazione in latino restituisce, con un succedersi serrato di immagini, tutta la drammaticità del frangente, fino all'intervento decisivo di Cesare (di fatto, è una *Spannung*):

[1] Cesare da la decima legione che confortato aveva a la drita schiera venuto, como li suoi conobe dagl'inimici spuntarse e tute le bandere in un loco ridute, le gente d'arme de la duodecima legione tanto ristrete dimorare che a sé medesmi impedimento fusse no e già li centurioni de la quarta cohorte tuti amaziati, similmente quello che 'l stendardo portava uciso, el stendardo perduto, li centurioni di tute gli altre cohorte o feriti o ucisi e imprima Publio Sextio Baculo primipilo, omo fortissimo, di molte e gravissime piaghe abatuto, per modo che più oltra sostenir non si poteva, tuti gli altri essere remissi a la pugna e alcuni dagli ultimi abbandonati de la schiera partirse e li dardi schifare, gl'inimici da la parte di soto e da

[1] *Caesar ab X legionis cohortatione ad dextrum cornu prolectus, ubi suos urgeri signisque in unum locum conlatis XII legionis confertos milites sibi ipsos ad pugnam esse impedimento vidit, quartae cohortis omnibus centurionibus occisis signiferoque interfecto, signo amisso, reliquarum cohortium omnibus fere centurionibus aut vulneratis aut occisis, in his primipilo P. Sextio Baculo, fortissimo viro, multis gravibusque vulneribus confecto, ut iam se sustinere non posset, reliquos esse tardiores et nonnullos ab novissimis desertos proelio excedere ac tela vitare, hostes neque a fronte ex inferiore loco subeuntes intermittere et ab utroque latere instare et rem esse in angusto vidit, neque*

quela di sopra non cessare di farsi inante e da l'uno lato e da l'altro instare fortemente, e la cossa in gran pericolo posta vide, né essere alcuno subsidio che a quelli dare potesse, [2] tolto di subito el scuto ad uno de l'ultima schiera, perché lui in quello loco senza scuto era venuto, in la prima schiera sen vene, e dimandando li centurioni per nome ad uno ad uno e gli altre gente d'arme confortando, le bandere aproximare e le schiere fece alargare, per modo che le spade più facilmente usare potesseno. [3] Per la venuta del quale agionta la speranza a le gente d'arme e l'animo ad essi ritornato, perché ciascaduno in conspetto del suo imperatore etiandio negli extremi casi l'opra sua monstrare desiderava, un poco l'impeto degl'inimici ritardato fue.

ullum esse subsidium quod submitti posset, [2] scuto ab novissimis uni militi detracto, quod ipse eo sine scuto venerat, in primam aciem processit centurionibusque nominatim appellatis reliquos cohortatus milites signa inferre et manipulos laxare iussit, quo facilius gladiis uti possent. [3] Cuius adventu spe inlata militibus ac redintegrato animo, cum pro se quisque in conspectu imperatoris etiam in extremis suis rebus operam navare cuperet, paulum hostium impetus tardatus est.

Il traduttore ha colto la carica patetica del lunghissimo periodo iniziale, mantenendone fedelmente la struttura sintattica: per il verbo principale, in volgare come in latino, bisogna dunque attendere «sen vene» (*processit*). Davvero notevole la sequenza di oggettive, rese con l'infinito e rette da «conobe» (un po' più pregnante del latino *vidit*), mentre gli ablativi assoluti sono conservati invariati al participio passato. Si nota, proprio all'esordio, «da la decima legione che confortato aveva», che traduce correttamente *ab X legionis cohortatione* (letteralmente, 'dal conforto della decima legione'). Interessante, anche dal punto di vista lessicale, «tuti gli altri essere remissi a la pugna», adattamento perfetto del lat. *reliquos esse tardiores*: «rimesso», come da Crusca, è qui nell'accezione di 'debole', 'tenue'.⁵⁷ Degno di nota anche «spuntarse» su *urgeri*, nel senso di 'essere incalzati'. Quanto alle voci tecniche, troviamo: «schiera» per *cornu*, «bandere» e «stendardo» per *signa* e *signo* (due sinonimi, nessuno dei quali calco diretto del latino), «dardi» per *tela*; solo «instare» è crudo latinismo sull'identico *instare*, mentre *signifero* è reso in perifrasi con «quelo che 'l stendardo portava».

Questi brani illustrano come la traduzione decembriana oscilli tra fedeltà stilistica e innovazione, specie sul fronte lessicale. Talvolta, poi, il volgarizzatore introduce "puntelli" per risolvere la brachilogia dell'originale. La casistica è, in tal senso, quanto mai vasta. Nel I libro del *De bello Gallico* (VII 12 1-2), si legge:

Quel fiume gli Elvecii con le nave piccole e grande ligate insieme a passare incominciavano. [2] Como Cesare per le spie questo ebbe inteso, e tre parte già degl'inimici el fiume avere passato.

Id Helvetii ratibus ac lintribus iunctis transibant. [2] Ubi per exploratores Caesar certior factus est tres iam partes copiarum Helvetios id flumen traduxisse.

A parte l'interessante resa di *ratibus ac lintribus* come «con le nave piccole e grande» (propriamente, i lemmi latini si riferiscono l'uno ad imbarcazioni di piccolo cabotaggio, simili a zattere, l'altro a barche più grandi), nonché, nel paragrafo seguente,

⁵⁷ CRUSCA⁴, IV, p. 180, s. v. *rimesso*.

«spie» per *exploratores* e «inimici» per *Helvetios*, che evita l'iterazione, è evidente che nell'originale *tres... partes* è complemento di *certior factus est*, mentre nella traduzione «ebe inteso» regge un «questo» assente nel testo latino, riconducendo sottilmente la descrizione di *tutti* i movimenti degli Elvezi al resoconto degli esploratori.

Talvolta si osservano aggiustamenti di natura logico-sintattica, come a I, XVI 36 7:

quando a lui grato fusse in battaglia venisse; niuno se non con la propria destructione seco avere conteso. *neminem secum sine sua pernicie contendisse. Cum vellet, congredereetur.*

L'inversione dei *cola* nel volgare pare da ricondurre ad un'esigenza stilistico-formale, in quanto priva di conseguenze sulla consequenzialità logica dei due enunciati.

Più avanti, nello stesso commentario (XX 43 4-6):

li quali [scil. doni] a poche persone e per gran beneficii ricevuti soleva solamente mandare; [5] gli dimostrava ancora che, non avendo lui né adito né cagione iusta di dimandare, per beneficio e liberalitate del senato quelli doni aver conseguiti. [6] Apresso gli diceva... *quam rem et paucis contigisse et pro magnis hominum officiis consuesse tribui docebat; [5] illum, cum neque aditum neque causam postulandi iustam haberet, beneficio ac liberalitate sua ac senatus ea praemia consecutum. [6] Docebat etiam...*

Nel testo latino *docebat* («dimostrava») regge *consuesse tribui* («soleva... mandare») della frase precedente, e non *consecutum (esse)*, tradotto con «aver conseguiti». Un secondo *docebat* è reso subito dopo con «diceva» (è anche possibile che quest'ultima traduzione derivi da una cattiva lettura da parte di Decembrio).

Poco oltre (XX 44 8), leggiamo:

Che cosa volesse adonca, o perché ne le sue possessione intrasse asai meravigliarsi. *Quid sibi vellet cur in suas possessiones veniret?*

Il tratto peculiare, nel volgarizzamento, non è soltanto il passaggio dell'interrogativa alla forma indiretta, ma anche l'inserzione di «asai meravigliarsi», nel tentativo di replicare il finto stupore della risposta di Ariovisto a Cesare. La traduzione di Decembrio, insomma, rifugge decisamente la brachilogia e la paratassi dello stile cesariano.⁵⁸

I ritocchi, talvolta, sono veramente minimi. Nel V libro (III 13 2), ove viene descritta la collocazione geografica della Britannia, leggiamo:

L'altra parte è per contra a la Spagna e 'l sol ponente, dove è l'Ibernia, de la mitade minore de l'Inghilterra, como si crede, da la quale in Inghilterra è eguale distantia, como da l'Inghilterra in Gallia. *Alterum vergit ad Hispaniam atque occidentem solem; qua ex parte est Hibernia, dimidio minor, ut aestimatur, quam Britannia, sed pari spatio transmissus atque ex Gallia est in Britanniam.*

Ci aspetteremmo di trovare, alla fine del passo, qualcosa come 'dalla Gallia in Inghilterra' (*ex Gallia... in Britanniam*), ma il traduttore sposta il punto di riferimento dalla Gallia alla Britannia, sciogliendo *sed pari spatio transmissus* con «da la quale in Inghilterra è eguale distantia», e poco importa se ciò implica una nuova iterazione del toponimo.

⁵⁸ Altri due casi, tra i tanti, dal II libro del *De bello Gallico*: 1) III 10 3: *multitudine telorum [telorum multitudine Ch e Va]*, tradotto come “con ‘1 continuo trare de li dardi”; 2) VI 21 3: *quod non longius hostes aberant quam quo telum adigi posset [possit Ch e Va]*: reso con “perché oltre al trato d'un dardo non erano lontani”.

Nello stesso commentario (VI 29 9):

Per questo se volesseno lassare consigliare che avante che li populi propinqui sentire potessero che da le stantie fussero usciti. *Ipsorum esse consilium, velintne priusquam finitimi sentiant eductos ex hibernis milites.*

La traduzione, stavolta, è alquanto lontana dall'originale, che propriamente andrebbe reso con 'dipendeva dalla loro decisione se, prima che i popoli confinanti lo venissero a sapere, volessero far uscire i soldati dall'accampamento invernale', mentre Decembrio intende *eductos... milites* come complemento di «sentire potessero» (*sentiant*).

Più oltre (IX 51 4-52 1):

per modo che niuno a combattere fe' dimora, e un gran numero di quelli ucise e tutti degli arme li fe' spoliare;
52. [1] più longe loro seguire dubitando, perché le selve e le palude erano in mezzo etiandio senza gran detrimento quello loco abandonare li pareva... *sic uti omnino pugnandi causa resisteret nemo, magnumque ex eis numerum occidit atque omnes armis exiit.*
52. [1] *Longius prosequi veritus, quod silvae paludesque intercedebant neque etiam parvulo detrimento illorum locum relinquere videbat...*

L'intero periodo a partire dal cap. 52 è subordinato dal traduttore alla frase del paragrafo precedente, diversamente dall'originale, in cui il participio (*veritus*), riferito a Cesare, segnala un discrimine tra le ultime fasi della battaglia con Ambiorige e il successivo ricongiungimento con Quinto Cicerone.

Nel VI libro (VI 32 5):

e maximamente perché le munitione de l'ano passato ancora intere eran rimase, acioché le gente d'arme da la fatica alleviasse. *tum quod superioris anni munitiones integrae manebant, ut militum laborem sublevaret.*

Decembrio assegna a *ut* un valore finale («acioché»), piuttosto che consecutivo, come sarebbe preferibile: 'perché rimanevano intatte le fortificazioni dell'anno precedente, così alleviava la fatica dei soldati' (il testo si riferisce alle ragioni per cui Cesare sceglie di collocare gli accampamenti ad Atuatuca, dove già Titurio e Aurunculeio avevano posto i quartieri invernali).

Il VII libro offre altre soluzioni interessanti. Ad esempio, a II 9 5:

Quivi essendo venuto, e per gli altre legione mandando, tute in uno loco le fe' convenire, inante che de la venuta sua gli Arverni alcuno indicio aver potessero. *Eo cum pervenisset, ad reliquas legiones mittit priusque omnes in unum locum cogit quam de eius adventu Arvernis nuntiari posset.*

I verbi principali, che nell'originale sono entrambi al presente, *mittit*, 'manda [scil. messi o simili]', coordinato a *cogit*, sono tradotti con un gerundio e con un perfetto («mandando... fe'»). La mancata integrazione di un complemento oggetto lascia la traduzione troppo letterale e concettualmente "zoppa".

Nella parte terminale del commentario (XV 77 5), leggiamo:

Più di leve si ritroverano quelli che la morte cha che 'l dolore sapieno supportare. *Qui se ultro morti offerant facilius reperiuntur quam qui dolorem patienter ferant.*

La resa, a ben vedere, è un po' più "asciutta" rispetto all'originale, omettendo *offerant* e riconducendo tutto a *ferant* (si noti, nel testo latino, l'omoteleuto che amplifica la

forza della sentenza) anche se il verbo è tradotto con «sapienter supportare» e non, semplicemente, ‘supportino’.

Anche il resto del *corpus* offre casi meritevoli di considerazione. Nell’ottavo libro del *De bello Gallico* (III 7 2), si trova:

Le gente da cavallo, fato ciò che comandato gli era, alcuni pochi negli edifici essere ritrovati anuntiarono. *Equites officio functi renuntiant paucos in aedificiis esse inventos.*

La brachilogia qui lascia decisamente spazio ad una restituzione più distesa, con lo scioglimento dell’ablativo assoluto *officio functi* in «fatto ciò che comandato gli era».

Altrove (VI 23 1), il traduttore inserisce piccoli ritocchi:

Cossi gli ambasciatori degli altre citade, che a l’evento de li Bellovaci imprima riguardavano, tuti a Cesare concorseno. *Concurrunt reliquarum civitatum legati, quae Bellovacorum speculabantur eventum.*

Il «cossi» iniziale consente di “agganciare” il passo al testo precedente, la relativa diviene una incidentale, mentre l’iperbato, con lo spostamento del verbo alla fine della frase, viene reso meno forte grazie all’inserimento di «tuti», riferito ad «ambasciatori» (l’aggiunta di «a Cesare» chiarisce ulteriormente il senso dell’originale). È evidente, nel volgare, una felice ristrutturazione complessiva dell’*ordo verborum*.

Viceversa, in un altro passo (VII 26 2), la situazione appare piuttosto confusa:

Dove arivando lui e da li pregioni più certo conoscendo Andio Duratio da molte migliaia d’omeni essendo capitano a Dimaco dentro da Limono serrato esser combatuto. *Quo cum adventaret atque ex captivis certius cognosceret multis hominum milibus a Dumnaco, duce Andium, Duratium clausum Lemoni oppugnari.*

Letteralmente, Irzio intende: ‘Mentre si avvicinava a quel luogo, fu informato in maniera più precisa dai prigionieri che Duratio, chiuso a Lemono, era assediato da Dumnaco, capo degli Andi, con molte migliaia di uomini’. Pare quindi che Decembrio sia stato ingannato dall’omoteleuto *Andium Duratium*, sì da legare arbitrariamente i due nomi, interpretandoli entrambi come accusativi, mentre il primo è in realtà un genitivo plurale (da *Andes*, -ium). Ma se questa interpretazione può essere in qualche misura giustificata dall’assenza di interpunzione, è difficile sostenere la traduzione di *a Dumnaco* con «a Dimaco», e non, come invece sarebbe stato logico, ‘da Dimaco’.

Nel primo libro del *De bello civili* (XI 32 9-33 1):

Sé, come per gli opere s’era studiato d’andare inante, così de iusticia e de equitate volere avanciare. *Se vero, ut operibus anteire studuerit, sic iustitia et aequitate velle superare.*
33 [1] El senato la sententia sua de mandare gli ambasciatori confirmare... 33. [1] *Probat rem senatus de mittendis legatis...*

Decembrio ha reso *probat e reperiebantur* con gli infiniti «confirmare» e «ritrovare»), per attrazione delle infinitive presenti alla fine del paragrafo precedente.

Nel libro II (VIII 29 3), in un passo certamente corrotto nella tradizione latina:

perché la consuetudine li beneficii de Cesare mutato aveva, per la quale le castelle gli erano offerte, etandio a le parte contrarie congiunte. *nam etiam Caesaris beneficium mutaverat consuetudo qua offerrentur; municipia etiam diversis partibus coniuncta.*

Si noti che il traduttore interpreta il luogo al meglio delle proprie possibilità, dato che il verbo, (*offerrentur*) è un plurale, mentre il soggetto è al singolare (*beneficium*): anzi, il volgarizzamento sembra anticipare la congettura di Madvig, accettata anche da Klotz, che propone *beneficia*, appunto «li beneficii». Inoltre, egli assoggetta *municipia* alla relativa della frase precedente (*qua offerrentur*).

Subito dopo (29 3-4), in un passo parimenti tormentato:

<p>come quelli che ne la passata notte negli contubernii stasivano; et alcuni insieme militante più gravi parlamenti de le gente d'arme [4] communamente in mala parte interpretavano.</p>	<p><i>ut qui superiore nocte in contuberniis commilitesque; nonnulli graviora; sermones militum; [4] dubia durius accipiebantur.</i></p>
--	--

Decembrio offre una interpretazione semplice e sostanzialmente fedele (sul trådito *commilitesque*, sicuramente corrotto e tradotto qui come «insieme militante», Paolo Manuzio ha congetturato *commilitonesque*). Anche nei luoghi più disperati, quindi, il traduttore cerca di mantenersi quanto più possibile prossimo al testo cesariano.

3.1 Esiti particolari o erronei

La delicata opera di rielaborazione esegetica realizzata dal Decembrio non sempre sortisce il risultato sperato. Un confronto con il testo latino, in effetti, ha evidenziato casi di restituzioni palesemente erronee. Bisogna tuttavia distinguere tra semplici fraintendimenti, più o meno gravi sotto il profilo della comprensione testuale, e veri e propri errori di traduzione, siano essi di natura grammaticale o grafica.

Questa casistica, sarà bene precisarlo, riguarda errori commessi dal traduttore e non imputabili al testo dell'esemplare latino da lui utilizzato, per i quali si rinvia all'apposita sezione (*infra*, *L'esemplare latino del volgarizzamento*). La netta distinzione tra queste due tipologie di errore deve naturalmente tenere conto anche degli accidenti propri della tradizione in volgare (gli unici su cui l'editore può intervenire), indispensabili per tracciare uno stemma attendibile (oggetto dell'*Introduzione filologica*).

Stante questa doverosa ripartizione, la determinazione dei caratteri del testo latino su cui l'umanista ha realizzato la nostra versione ha consentito di individuare una casistica particolarmente variegata. Si pensi all'errore di lettura, come in vari casi del primo libro del *De bello Gallico* (XIII 28 5):

<p>e dopoi, in parte di ragione e conditione di libertate in che loro erano, quei recetareno.</p>	<p><i>postea in parem iuris libertatisque conditionem atque ipsi erant receperunt.</i></p>
---	--

La traduzione è stata evidentemente condizionata dal fraintendimento di *in parem*, che ovviamente si deve legare a *conditionem*, e che invece Decembrio, leggendo *partem*, isola e interpreta come «in parte». È anche possibile che l'umanista abbia deliberatamente emendato il passo, e il dubbio permane anche altrove, come più oltre nello stesso commentario (XXI 47 4), dove il «Gneo Valerio Caburo» non si spiega sul latino, in cui il *praenomen* è *C.*, ossia *Caius* e non *Cnaeus*, che avrebbe voluto *Cn.*; oppure, in un altro passo (XXIII 52 2), ove *a dextro cornu* è reso con «da la sinistra schiera».

Altri casi sono più sfuggenti, e si può pensare ad un errore concettuale, come in un passo del VI libro (VI 32 3-4), in cui leggiamo:

li carriagi di tute le legione a Vatuca fece mandare, ch'è uno castello in mezo de le confine degli Eburoni ove Titurio e Cotta per governare erano stati alloggiati. *impedimenta omnium legionum Aduatucam contulit. Id castelli nomen est. Hoc fere est in mediis Eburonum finibus, ubi Titurius atque Aurunculeius hiemandi causa consederant.*

L'originale *Aduatucam contulit* andrebbe tradotto con 'portò ad Aduatuca', ma qui Decembrio (come, ancora nel VI libro, a VII 35 8 e 10) interpreta erroneamente il toponimo *Aduatucam* come *ad Vatuca*. E non è un caso che nel volgarizzamento venga omessa del tutto la frase seguente (*Id castelli nomen est*), che Decembrio avverte come ridondante, ma che in realtà è utilizzata da Cesare proprio per evitare simili ambiguità.

Altri accidenti risultano più comprensibili, come un brano del libro VII (II 7 2):

passato inante nel principio da li populi Bri-gi e da li Gabali gli ostadi recevete, e missa una gran gente insieme in la provincia di Narbona a fare le corrarie s'aparechiava *progressus in Nitiobriges et Gabalos ab utrisque obsides accipit et magna coacta manu in provinciam Narbonem versus eruptionem facere contendit*

in cui il testo del volgarizzamento si spiega con un banalissimo errore di interpretazione dei grafemi e della scansione delle parole: è evidente, infatti, che l'umanista abbia letto in *Nitiobriges* come *initio brigis*, traducendo quindi «nel principio da li populi Bri-gi».

In tutti questi casi l'editore non può in alcun modo intervenire, e lo stesso vale anche per quei minimi svarioni che affiorano qua e là nel testo e che si possono pure attribuire ad una specifica volontà del traduttore. Alcuni esempi, tutti dal VII libro: 1) VIII 40 4, ove «trenta miglia» si dovrebbe spiegare con l'errata decifrazione del numerale *XXV*, correttamente attestato dalla tradizione latina utilizzata dall'umanista; 2) IX 46 5, in cui «Usiomapato, re de li Antiobrogii» presuppone, a fronte dell'originale⁵⁹ *vocomapatus rex nitiobrogum*, una erronea intellesione dei grafemi (*voto-/vsio-* e *niti-/anti-*); 3) XV 75 2, ove la forma del demonimo «Eleuterii», se raffrontata all'originale *Eleutetis*, si rivela erronea ancora per la confusione di grafemi simili ('r' e 't'), che può essere stata commessa anche da Decembrio. Nessuno di questi casi, insomma, appare emendabile, stante l'impossibilità di escluderne la paternità decembriana.⁶⁰

Un sicuro svarione – di natura palesemente grafica – lo si osserva invece in un luogo del libro VIII (VIII 30 1):

con lui Consilico e Luterio cadurco. *unaque consilium cum eo Lucterium Cadurcum.*

Qui il traduttore, non interpretando bene la scrizione dell'*exemplar*, ha stravolto il senso del passo (che si dovrebbe tradurre con 'e di comune accordo con il cadurco Lutterio'), "inventando" il nome «Consilico», ritenendo che *consilium* e *cum* siano una parola sola, forse perché il codice leggeva *consiliū cum*.⁶¹

⁵⁹ Cfr. *infra*, *L'esemplare latino del volgarizzamento*, §. 2.2.

⁶⁰ Un discorso analogo ancora nel libro VII (XVI 87 3), ove leggiamo "vintenove cohorte", laddove il numerale dell'originale (correttamente attestato dall'intera tradizione) è *XL*. Non è chiaro se si tratta veramente di un errore o di una scelta del traduttore. Lo stesso dicasi, nel medesimo commentario (XVI 88 4), per "de li Remani", la cui genesi non è ben spiegabile a fronte dell'originale *Remurum*.

⁶¹ Anche altrove, in questo commentario, la restituzione di nomi propri e toponimi lascia alquanto a desiderare: ad esempio "Verisco" (IV 12 4), unanimemente attestato dai testimoni del volgarizzamento sull'originale *Vertisco*, mentre è più sottile l'ambiguità della resa, a I 4 1, del lat. *ab Arare*, i. e. 'dal (fiume)

Anche il testo del *De bello civili* non è esente da errori d'interpretazione di natura paleografica. Nel secondo libro (II 8 1):

Era uno loco adverso agli legionarii. *Est animadversum ab legionibus.*

L'originale andrebbe tradotto con 'i legionari vennero a sapere', e dal momento che la tradizione latina non presenta alcuna variante degna di nota, dobbiamo supporre che il volgarizzatore abbia letto qualcosa come *Est locum adversum*. Si noti, peraltro, che il traduttore è stato costretto a integrare più oltre un verbo reggente, in forma impersonale («pareva»), per non lasciare sguarnita l'oggettiva retta da *est animadversum*.

Analogamente, altrove (IV 16 3) leggiamo:

con equale conditione dal muro e da le *parique conditione ex muro ac turri-*
torre data la servitute. *bus bellandi data se virtute.*

Il testo, letteralmente, si dovrebbe rendere con 'e, con la medesima condizione, dato a sé [*scil.* ai nostri] il vantaggio di combattere da un muro e da torri': ancora una volta, poiché mancano indizi su varianti significative nella tradizione dei commentari, bisogna pensare che il traduttore abbia scambiato *se virtute* per *servitute*.

Più sottile, ma egualmente rilevante, il *lapsus* palesato a V 19 3:

Simile convento a Corduba *Simul ipse Cordubae conventus*

Come nei casi precedenti, in assenza di oscillazioni nella tradizione latina, è evidente che Decembrio abbia confuso *Simul* per *Similis*, forse perché l'*exemplar* aveva un segno dopo 'l', interpretato come un compendio (*Simil'*, che sta infatti per *Similis*).

Analogamente, all'esordio del libro III (I 1 5):

Aveva ordinato inante questi per lo iudicio *Statuerat enim prius hos iudicio populi*
del popolo doverse restituire, cha del suo *debere restitui, quam suo beneficio vi-*
beneficio paresseno essere stati inganati. *deri receptos.*

Il passo andrebbe reso pressappoco così: 'Aveva disposto che essi dovessero essere reintegrati nelle loro posizioni per un giudizio del popolo, piuttosto che sembrasse che essi avessero ricevuto questo favore per suo beneficio'. Quell'«inganati» nel volgarizzamento si spiega solo come errore di lettura, presumendo che Decembrio abbia inteso, anziché *receptos* (qui da tradurre con 'reintegrati'), *deceptos* o qualcosa di simile.

Anche in questo terzo libro del *De bello civili* troviamo, come altrove nel *corpus*, restituzioni incongrue dei numerali, come a XVII 56 2, in cui *tertia acies* vien tradotto con un inspiegabile «prima schiera», o come a XIX 67 1, ove «circa passi centocinquanta» non si spiega sul latino *circiter passus quingentos*: in entrambi i casi, l'assenza di varianti consimili nella tradizione cesariana lascia intendere che le lezioni osservate nel volgarizzamento derivino da un errore o da una precisa scelta del traduttore.

Non mancano, anche nel *Bellum Alexandrinum* e *Africum*, casi in cui il traduttore incorre in ambiguità sintattiche⁶² o, più raramente, in interpretazioni a dir poco arbitra-

Arare', tradotto con "da l'Arare". Non è certo se il traduttore intenda effettivamente il fiume già nominato alla fine del libro VII (XVI 90 7), dove traduce *ad Ararim* con "sopra el fiume Arare", e prima ancora in tre passi del libro I (VII 12 1; VIII 13 1 e IX 16 3), in cui lemma è sempre tradotto come "fiume Arar". Ci saremmo quindi aspettati di trovare anche qui "dal fiume Arare" e non semplicemente "da l'Arare".

⁶² Cfr. ad es. *B. Alex.*, VII 20 5: "Per le quale cose tutte perturbate le nostre gente" [*Quibus omnibus rebus perturbati milites nostri*].

rie, per quanto teoricamente legittime.⁶³ Altri esiti, invece, risultano del tutto infondati:

XIV 54 4: Lucio Licinio e Squillo ad esso Longino accorseno, e quello iacendo ferireno	<i>Ad ipsum Longinum L. Licinius Squillus involat iacentemque levibus sauciat plagis</i>
XV 55 3-4: con quelli medesmi cruciati gli uccise. Lucio Mergillo e Squillo nominareno più altri	<i>isdem cruciatibus adfectus L. Mergellio. Squillus nominat pluris</i>

In entrambi i casi è il nome di Lucio Licinio Squillo a destare ambiguità: prima viene “scisso” in «Lucio Licinio e Squillo», con conseguente adattamento del numero dei verbi; poi, complice un’errata interpretazione della punteggiatura, Lucio Mercello (o «Mergellio», come nel codice usato da Decembrio) viene interpretato come soggetto della frase successiva, insieme a «Squillo». Si tratta di una resa grammaticamente insostenibile, visto che il traduttore “adatta” un dativo/ablativo al nominativo. Che una simile restituzione sia da attribuire a Pier Candido lo dimostra da una parte la tradizione latina, dall’altra l’accordo dei testimoni del volgarizzamento. Si noti, peraltro, che lo spostamento del nome ha costretto l’umanista ad aggiungere un generico «gli» come complemento oggetto alla frase precedente, alterando del tutto il senso del passo.

Se nei casi sopra riportati la traduzione altera palesemente sia la struttura sintattica che il significato originario del testo, in altri due luoghi il fraintendimento, in apparenza meno palmare, si rivela ugualmente grave da un punto di vista logico:

XIV 53 3: Racilio si reduxe in una proxima casa de uno suo familiare, e essendo incerto che non fusse Cassio, fu ucciso	<i>Racilius in proximam se domum familiaris sui confert, dum certum cognosceret confectusne Cassius esset</i>
XVI 60 2: Apparendo a Marcello essere una miserrima facenda aprendere battaglia, peroché damno del victo fusse per redundare al victo e al vincitore	<i>Marcellus cum configere miserrimum putaret, quod et victoris et victi detrimentum ad eundem Caesarem esset redundaturum</i>

In entrambi i casi, la logica del testo cesariano viene stravolta. Non è affatto vero che Racilio, nascostosi presso un suo familiare, fu ucciso perché scambiato per Cassio: l’originale dice semplicemente che egli aveva cercato rifugio dal parente perché non aveva la certezza se Cassio Longino, contro il quale aveva tramato, fosse vivo o morto. Del tutto priva di senso appare poi l’interpretazione dell’altro passo. Il protagonista è Marco Claudio Marcello, questore di Cassio Longino in Spagna. Marcello, ribellatosi contro Cassio, s’era posto a capo della legione di Cordova e, pur essendo più volte attaccato, aveva preferito non combattere (anche se poi si risolverà a prendere le armi). Il testo latino dice che la decisione di Marcello era motivata dal fatto che il danno

⁶³ Cfr., ad esempio, *B. Alex.*, XV 58 3: “e questo Thorio per sé confessava a le gente d’arme in modo che aveva el nome de Gneo Pompeo inscripto sopra li scuti” [*certe hoc prae se Thorius ferebat; milites adeo fatebantur, ut Cn. Pompei nomen in scutis inscriptum haberent*]; *B. Afr.*, VII 23 1: “gli ambasciatori vennero da la cittade d’Acilla, dicendo le cose da ogni parte essere libere a Cesare, e sé essere apparecchiati ad ogni suo commandamento” [*legati ex Acylla civitate libera etiam undique, ad Caesarem veniunt seque paratos quaecumque imperasset*]. Qui il fraintendimento è rilevante, tanto che la scomposizione e il conseguente riadattamento del testo latino alla sintassi volgare è una autentica “violenza” logica, per quanto la ricostruzione appaia concettualmente legittima (l’ambasceria degli Acillitani dà effettivamente il via libera all’occupazione della città da parte di Cesare).

del vincitore e del vinto, o, in altri termini, gli effetti negativi di uno scontro, sarebbero ricaduti su Cesare. Il senso del passo, in effetti, non è esattamente limpido, ma non al punto da legittimare la traduzione proposta da Decembrio.⁶⁴

Nel *Bellum Africum* non troviamo casi tanto notevoli, anche se, proprio alla fine del libro (XV 98 1-2), il volgarizzamento pare suggerire un'interpretazione errata di un toponimo tutto sommato familiare:

vene a Calati in Sardegna [...], e da li Calati passato per terra	<i>Caralis in Sardiniam pervenit [...], et a Caralibus secundum terram provectus</i>
---	--

Anziché emendare i due «Calati» in «Calari» sarà bene cercare di comprendere quel «da li» premesso alla seconda occorrenza del lemma. Par quasi che il traduttore abbia letto la forma *Calatibus*, ovvero *Calaribus*⁶⁵ (da *Calares*, -ium, sovente alternata al sing. *Calaris*, -is), come vero e proprio plurale: ‘dai Calati’, i.e. ‘dal popolo dei Calati’, anche in base all’assonanza Calati-Galati.

Un discorso a parte meritano gli errori chiaramente dovuti ad una errata lettura della *scriptio* del codice utilizzato. Si tratta di casi circoscritti al *Bellum Africum*.

IX 54 4: tu hai posta la tua famiglia e ‘l frumento	<i>tuam familiam iumentaue in naves imposuisti</i>
---	--

XI 67 3: si pose con tri logiamenti a Vidonge	<i>VI longe trinis castris[...] consedit</i>
---	--

XV 87 5: Gli Uticesi, apriso l’animo degli logiamenti, per la victoria	<i>Uticenses, animo addito ex Caesaris victoria</i>
--	---

In verità, i fraintendimenti *frumenta* per *iumenta* e *castris* per *C(a)esaris*, per quanto notevoli, non implicano conseguenze gravi nell’intendimento dei singoli passi. Decisamente più consistente, invece, l’effetto causato da «Vidonge» per il semplice *VI longe*. Qui lo svarione ha sortito addirittura un effetto onomaturgico, dando vita a un toponimo dal vago sapore gallico, non solo attestato fedelmente dai testimoni del volgarizzamento (eccetto *N*², che legge «Vidognie»), ma persino ripetuto in margine dallo scrupoloso copista di *H*, proprio come se si trattasse di un nome di città.

Simili accidenti illustrano eloquentemente la difficoltà insita nell’interpretazione del significato e persino dell’ortografia del testo latino. Ma, proprio in considerazione della loro scarsa incidenza numerica, possiamo affermare che Decembrio ha riposto grande cura anche nella traduzione di questi due libri finali del *corpus Caesarianum*.

3.2 Omissioni e aggiunte

Stabilito che il testo del nostro volgarizzamento non è esente da errori anche palmari – ferma restando una notevole fedeltà testuale all’originale cesariano –, si è rite-

⁶⁴ Del resto, è possibile che la tradizione del volgarizzamento sia corrotta (lo attesterebbe quel “peroché damno”, forse da emendare in “peroché ‘l damno”), ma, in assenza di oscillazioni tra i testimoni, occorre accogliere questa lezione. Una ipotetica congettura sul passo in questione può essere “peroché ‘l damno del victo e del vincitore fusse per redundare a Cesare”.

⁶⁵ La tradizione latina oscilla, nella prima occorrenza, tra *Calarim*, *Caralis*, *Cararis* e *a Caralis*, nella seconda tra *Calaribus* e *Caralibus* (cfr. PONZÙ DONATO 2014, p. 111 n. 37).

nuto opportuno considerare in un'apposita sezione tutti quei casi in cui il traduttore sembra avere omesso deliberatamente frasi piccole e grandi correttamente attestate dalla tradizione latina da lui utilizzata, nonché tutte le aggiunte individuate rispetto alla lezione del testo originale. Insomma, vengono ora prese in esame quelle caratteristiche che possono accostare questa traduzione ad altri volgarizzamenti coevi, a partire dalla stessa *Historia Alexandri Magni*, in cui l'intervento dell'interprete si esplica spesso nell'ampliamento o nella riduzione della lettera del testo latino.

Consideriamo innanzitutto le omissioni. Sul finire del I libro del *De bello Gallico* (XXIII 53 3-4), ove si narra della fuga precipitosa dei Germani sconfitti da Cesare:

Fra questi fu Ariovisto, el quale ritrovata una barcheta ligata a la ripa e intrato in essa sen fugite. *In his fuit Ariovistus, qui naviculam deligatam ad ripam nactus ea profugit; reliquos omnes consecuti equites nostri interfecerunt.*

L'omissione, abbastanza rilevante, si può spiegare in base ad una esigenza stilistica. Infatti, dal momento che nel paragrafo successivo Cesare parla delle due mogli del germano, entrambe rimaste uccise nel combattimento, il traduttore ha preferito omettere l'inciso relativo agli altri fuggiaschi morti per mano dei cavalieri romani, evidentemente per non interrompere la continuità logica della narrazione.

Un altro caso si osserva nel IV libro (IV, I 1 10):

E tal forma si sono nutriti che niente per veste salvo cha le pelle soglieno usare. *Atque in eam se consuetudinem abduxerunt, ut locis frigidissimis neque vestitus praeter pelles habeant quicquam.*

Poco importa se il codice di Valladolid (cfr. *infra*, L' *esemplare latino del volgarizzamento*) legga qui, certo per errore del copista, *in locis frigidissimis* anziché *ut locis frigidissimis*: è evidente che Decembrio, ritenendo poco rilevante la precisazione sul rigore climatico delle regioni abitate dagli Svevi, l'abbia del tutto omessa nella traduzione.

Nel libro V (III 10 2), dopo lo sbarco dei Romani in Inghilterra, Cesare viene avvertito che una tempesta notturna ha cagionato seri danni alla flotta:

la note passata, essendo terribile fortuna nel mare nasciuta, quasi tute le nave disfate e ne la ripa regitate aveva, perché né gli ancore né gli agumeni durare, né li nochieri e li gubernatori la forcia del mare soffrir potevano. *superiore nocte maxima coorta tempestate prope omnes naves adflictas atque in litore eiectas esse, quod neque ancorae funesque subsisterent, neque nautae gubernatoresque vim tempestatis pati possent; itaque ex eo concursu navium magnum esse incommodum acceptum.*

Anche stavolta il volgarizzamento "salta" un'intera frase, che andrebbe tradotta: 'e così la collisione delle navi aveva causato un grave danno'. Forse Decembrio ha avvertito la chiusa come ridondante e ha preferito espungerla.

Nello stesso libro (IV 21 5-6) si trova un caso consimile:

Gl'inimici, molto poco dimorati, l'impeto de le nostre gente non sostenero e da l'altra parte del castello tuti uscireno. Gran numero de bestiamme ivi fu trovato. *Hostes paulisper morati militum nostrorum impetum non tulerunt seseque alia ex parte oppidi eiecerunt. Magnus ibi numerus pecoris repertus, multique in fuga sunt comprehensi atque interfecti.*

Qui l'omissione non è di poco conto, e non si spiega in base ad esigenze stilistiche o

concettuali: il testo del volgarizzamento è infatti indiscutibilmente “mutilo”, essendo presente soltanto il cenno alla razzia operata dai legionari di Cesare nel castello del re britanno Cassivellauno, senza alcun riferimento alle uccisioni degli abitanti in fuga. Non pare verosimile che il traduttore abbia preferito sorvolare sulle crudeltà commesse dai Romani, che altrove nei commentari non sono minimamente attenuate. È anche possibile che nell’archetipo del volgarizzamento il passo sia stato soggetto a una qualche perturbazione e quindi omesso dalla tradizione. È interessante notare come un solo esemplare della nostra traduzione attesti questo passo. Si tratta di *N^l*, citato codice della Biblioteca Nazionale di Napoli, che tramanda la frase in questa forma: «et molti in fuga fro presi et ammazati». Sebbene la traduzione sia corretta (a parte «fro», che naturalmente sta per «furo»), è improbabile che essa sia dovuta ad un intervento correttivo del traduttore, in quanto l’uso del verbo «ammaz(z)are» non è familiare al volgare di Decembrio, che invece predilige «uc(c)idere», come attesta un notevole presente nello stesso V libro (II 7 9): «Dinorix fu uciso», attestato in *N^l* appunto come «Dinorix e a(m)mazato». Il codice in questione presenta anche in altri casi ritocchi sostanziali parimenti non riconducibili al traduttore, per cui si rinvia alla sezione apposita (*infra*, *Introduzione filologica* III, § 3.2.5).

Nel libro VII (V 23 1-2) Cesare spiega la maniera gallica di costruire le fortificazioni:

<p>Le mure de li Gallici quasi tute in questa forma fate sono. Imprima travoli lunghi missi per drito tuti interi, con equale intervallo di dui piedi fra sé distanti in terra s’alogano; e, di ferro insieme agropati, poi di terracio si copreno.</p>	<p><i>Muri autem omnes Gallici hac fere forma sunt. Trabes derectae perpetuae in longitudinem paribus intervallis, distantes inter se binos pedes, in solo collocantur. Hae revinciuntur introrsus et multo aggere vestiuntur: ea autem, quae diximus, intervalla grandibus in fronte saxis effarciuntur.</i></p>
---	---

Ora, sappiamo che «di ferro insieme agropati» si spiega in base alla lezione dell’esemplare utilizzato da Decembrio, che recava *Ere vinciuntur* in luogo di *Hae revinciuntur*, mentre non così agevolmente si può giustificare l’assenza di una lunga frase a fine paragrafo, che deve tradurre pressappoco così: ‘quegli intervalli, di cui abbiamo detto, sono riempiti sulla fronte con grandi sassi’. Sembra che qui il traduttore abbia volutamente lasciato “in bianco” il passo, forse in attesa di una soluzione soddisfacente.

Anche il testo del *De bello civili* presenta alcune piccole omissioni. Nel libro I (VII 15 7) rileviamo:

<p>Domitio da sé stesso circa vinte cohorte degli Marsi e Peligni, finitime regione, aveva unite.</p>	<p><i>Domitius per se circiter XX cohortes Alba, ex Marsis et Paelignis, finitimis ab regionibus coegerat.</i></p>
---	--

Il testo del volgarizzamento omette dunque *ex Alba*, forse per dimenticanza del Decembrio (il toponimo è correttamente attestato dalla tradizione latina).

Più avanti (XV 48 2):

<p>Dopo da tutti gli monti l’acqua cadeva, la quale, le somme ripe del fiume avanciando...</p>	<p><i>Tum autem ex omnibus montibus nives proluit ac summas ripas fluminis superavit...</i></p>
--	---

Si noti, nella traduzione, l’assenza di qualsiasi riferimento alla fusione delle nevi.

Le omissioni osservate nel testo del volgarizzamento sembrano, in definitiva, perlopiù spiegabili come fatti accidentali e non derivanti da una precisa scelta stilistica.

Il confronto tra il testo del volgarizzamento e l'originale latino ha consentito di individuare anche occasionali aggiunte del traduttore, prevalentemente di carattere esplicativo. Qualche esempio:

De bello Gallico

Libro I:

X 20 6:

Finito el parlamento, le guardie a Dinorix fece apponere, acioché quello che lui facesse e con chi parlasse sapere potesse.

Dumnorigi custodes ponit, ut quae agat, quibuscum loquatur scire possit.

XI 22 3:

Cesare, sentito questo, le sue gente in uno montecelo vicino ritraxo.

Caesar suas copias in proximum collem subducit.

Libro III:

II 9 7:

e molto dissimile essere el navigare nel mare serrato d'intorno, como è lo nostro, e in uno grandissimo et apertissimo mare como è l'Oceano intendevano.

ac longe aliam esse navigationem in concluso mari atque in vastissimo atque apertissimo Oceano perspiciebant.

De bello civili

Libro III:

XXXI 106 4:

li fasci, insigne romane, davante a sé essere portate

fasces anteferrentur

Gli inserti sono sempre puntuali e, per così dire, "garbati", ovvero non alterano l'originale, ma ne agevolano la comprensione: là dove Cesare segna uno stacco brusco (come nel primo caso), Decembrio preferisce chiarire la scansione dei fatti o spiegarne le motivazioni (vedi il secondo passo). Altrove le incidentali svolgono una funzione stilistica, appianando la brachilogia cesariana («como è lo nostro... como è l'Oceano»), o anche didattico-erudita, laddove, ad esempio, si usa il calco «fasci» precisando, senza ricorrere ad un notabile, che si tratta di «insigne romane».

Di ben altro tenore, però, si rivela l'aggiunta osservata in un brano nel I libro del *De bello civili* (XII 33 4):

Non exeguite quelle cose che fare deliberava, spogliato nientedemeno in prima l'erario et in preda dato alle gente d'arme, da Roma si partite.

infectis eis, quae agere destinaverat, ab urbe proficiscitur, ab urbe proficiscitur.

Dell'incidentale presente nel volgarizzamento («spogliato nientedemeno in prima l'erario et in preda dato alle gente d'arme») non c'è ovviamente traccia nel testo latino, e pare proprio un'aggiunta del traduttore. L'inserto, a dire il vero, è particolarmente notevole, in quanto "emenda" la reticenza di Cesare sul furto, da lui stesso commesso nel 49 a. C., dell'*Aerarium Saturni*, cui s'era invano opposto Quinto Cecilio Metel-

lo, tribuno della plebe.⁶⁶ Il celebre episodio, cui accenna anche Dante (*Purg.* IX 137), è narrato da Lucano (*Phars.* III, 114-68), Plutarco (*Caes.* XXXV, 3-5 e *Pomp.* LXII, 1-2) e da Appiano (*B. civ.* II, 41), autori, come sappiamo, ben conosciuti da Decembrio, che evidentemente non poté soprassedere su un'omissione tanto vistosa.

4. Lessico

Correttezza formale e fedeltà concettuale non sono i soli parametri attraverso cui possiamo valutare le qualità del volgarizzamento decembriano: resta infatti da esaminare un altro decisivo versante di questo testo, vale a dire il vocabolario che l'umanista ha adottato per la restituzione dell'originale latino, e, di conseguenza, la bontà delle scelte lessicali da lui operate. È sufficiente scorrere le pagine dei *Commentarii* in volgare con un occhio al testo latino per intuire come la traduzione del *corpus* cesariano abbia rappresentato, per Decembrio, una autentica sfida concettuale, assolta con meticolosa puntualità semantica, non solo nella restituzione del lessico tecnico-militare, ma anche nell'orizzonte del *sermo cotidianus*: l'intento del traduttore, infatti, è sempre di riportare il tono della diegesi ad una configurazione moderna, quanto più possibile prossima alla sensibilità e ai gusti del lettore. Il vocabolario di questo volgarizzamento – è bene precisarlo – non ha sempre un'origine popolare, tanto che, in taluni casi, le scelte lessicali dell'umanista sembrano presupporre repertori a noi sconosciuti.

Talvolta, specialmente nella restituzione di voci di ambito tecnico, Decembrio avverte l'esigenza di precisare meglio il senso della propria traduzione, ricorrendo ad un notevole in margine. Un esempio in tal senso significativo è stato riscontrato in un passo del VII libro del *De bello Gallico* (VII 35 4). Qui l'originale *isdem sublicis, quarum pars inferior integra remanebat, pontem reficere coepit*, è tradotto così: «con quele medesime subie del ponte de le quali la parte inferiore era ancora intera usando, el ponte prestamente rifece»; in margine, Decembrio annota: «Subie sono li passoni che 'l ponte sosteneno». I due lemmi, almeno nel senso che attribuisce loro il volgarizzatore, non hanno altre attestazioni. La «subia» (o «subbia») qui non è, come da Crusca 'spezie di scalpello appuntito che serve per lavorar le pietre',⁶⁷ ma appunto un legno posto verticalmente come pila nei ponti di legno, o piedritto, e lo stesso vale per «passone», non altrimenti attestato.

Un caso interessante si osserva in un luogo del *Bellum Africum* (XIII 75 3), ove il lat. *lixarum mercatorumque qui plostris merces portabant, sarcinis interceptis* è tradotto con: «aprise le carre degli lixi e degli mercadanti con le quale portaveno gl'incarichi», chiosato in margine con «Lixi dicono alcuni essere portitori d'acqua; altri dicono li regaci; altri la multitudine minuta». Stavolta il traduttore sceglie il calco «lixi», nel senso, dunque, di 'aiutanti di campo', riportando in nota tre possibili interpretazioni del lemma, ricavate probabilmente o da un repertorio latino o da un imprecisato glossario. Si noti poi che «lixia» è attestato un'altra volta nel *Bellum Africum* (XIV 84 1) in alternativa a «portitore», sul lat. *Lixam*, che compare subito dopo nello stesso paragrafo.

⁶⁶ Il silenzio sulla spoliazione del tesoro sacro è una delle tante distorsioni dei commentari (cfr. RAMBAUD 1966, p. 271).

⁶⁷ Cfr. CRUSCA⁴, IV, p. 793, s. v. *subbia*.

L'uso di un lessico di marca non letteraria (o comunque innovativo rispetto all'originale) e il puntuale ricorso a note marginali esplicative non sono i soli espedienti cui Pier Candido Decembrio ricorre al fine di attualizzare la narrazione dei *Commentarii* cesariani: talvolta, infatti, l'umanista interviene direttamente nel testo, sostituendo toponimi e demonimi antichi con i relativi corrispettivi moderni, sicché *Galli* e *Gallia* vengono sovente resi con «Francesi» e «Francia», *Britanni* e *Britannia* con «Inglese» e «Inghilterra», *Helvetii* con «Svizzeri», *Germani* con «Tedeschi», *Allobroges* e la relativa *colonia Allobrogum* con «Savoini» e «Savoia» (solo perché gli Allobrogi al tempo di Cesare erano stanziati in quello che nel XV secolo era il ducato di Savoia), *Belgae* con «Picardi», *Haedui* con «Borgognoni» e *Volci Arecomici* con «Bolgari» (intuizione sostanzialmente esatta, dato che i Volci erano originari dell'area del basso Danubio, compatibile con la Bulgaria del primo Quattrocento).⁶⁸

Si ha come l'impressione che l'umanista in questo modo prefiguri non tanto la costituzione degli stati nazionali – fatto ancora in divenire agli esordi del secolo XV – quanto, piuttosto, una precisa consapevolezza territoriale, del resto basata sulle proprie esperienze diplomatiche a servizio di Filippo Maria Visconti, e, d'altra parte, intenda in tal modo avvicinare il testo classico alla sensibilità proprio destinatario, al proprio pubblico, anche a chi non conosceva il latino e la storia antica.

4.1 Gli spogli di Giuseppe Campi e il “Tommaseo-Bellini”

L'opera che qui si pubblica per la prima volta è indissolubilmente legata alla figura di Giuseppe Campi e al monumentale *Dizionario della Lingua italiana* curato da Nicolò Tommaseo e Bernardo Bellini ed edito tra il 1861 e il '74, cui il lessicografo originario di San Felice sul Panaro (1788-1873) contribuì in maniera determinante. Il Campi infatti, nel corso del lungo esilio parigino (1833-42) dopo la fallimentare esperienza dei moti del '31,⁶⁹ spogliò un gran numero di manoscritti della Bibliothèque Nationale contenenti opere in volgare del Tre e Quattrocento, ricavando oltre trentamila giunte lessicali, oggi conservate presso la Biblioteca Estense di Modena (*Raccolta Campi*), in gran parte confluite nel Tommaseo-Bellini.⁷⁰ Tra questi codici figura anche l'attuale Italien 124, allora segnato 7725, tardo testimone del nostro volgarizzamento, di evidente fattura napoletana (descritto *infra*, *Introduzione filologica* I, § 1).

Da questo codice, il cui testo è limitato ai soli sette libri del *De bello Gallico*, il lessicografo trasse ben 600 lemmi, censiti in ordine di occorrenza: per ognuno di essi il compilatore ha riportato una o più esemplificazioni tratte dalla traduzione del Decembrio, più, entro parentesi tonde, il corrispondente passo dell'originale latino, tratto da

⁶⁸ Non di rado, poi, Decembrio precisa nella traduzione l'appartenenza etnica dei popoli citati da Cesare, anche laddove nell'originale non sono determinati: ad esempio, nel I libro del *De bello Gallico* (XII 25 3), in cui il generico *Gallis* è reso con “agli Elvecii” oppure, più oltre nello stesso commentario (XXIII 52 3) ove “Germani” traduce il semplice *hostes* del testo latino. Analogamente, *continens* è spesso reso con “Gallia” (ad es. *B. G.* IV, VII 27 5: “in Gallia” [*ultra in continentem*] e V, V 23 4: “di Gallia” [*ex continenti*]).

⁶⁹ Per la biografia di questo personaggio rimane ancora utile TREVES 1974.

⁷⁰ È a Guido Ragazzi che si deve la scoperta di questi materiali, nonché la ricostruzione dell'attività del Campi (RAGAZZI 1983). In forza degli spogli manoscritti, Ragazzi riuscì a identificare le sigle non esplicitate dal Meini nella *Tavola delle abbreviature* del *Dizionario* in un successivo intervento (RAGAZZI 1984).

una edizione non precisata. Bisogna osservare che, nel riportare gli esempi del volgarizzamento, il Campi “normalizza” la forma grafica propria del testo tràdito dal manoscritto, eliminandone i vistosi meridionalismi. Allo spoglio (il titolo completo è *Spo-glio tratto dal Volgarizzamento de' Comentarî di Giulio Cesare, Ms. della R. Biblioteca di Parigi n. 7725*)⁷¹ seguono trascrizioni esemplificative del I prologo, delle prime linee del I libro del *De bello Gallico* e dell'*explicit* del VII (c. 159r-v), concluse da una breve ma interessante disamina del codice, dello stile del volgarizzamento e del suo autore. Eccone alcuni stralci:

[...] Diciamo alcunché intorno a questo Ms. Parigino N.º 7725. È cartaceo, in forma di 4º, ha margini spaziosi, rubriche al principio d'ogni Libro, appostille marginali, molte dichiarative del testo, scritte in rosso; iniziali dorate e rabescate al cominciamento del Prologo e d'ogni libro; carattere tondo, ortografia uniforme, scrittura del Secolo XV, e fors'anche posteriore alla prima stampa. È coperto in pelle rossa, con gli stemmi dorati della caduta casa di Francia.

Chi ne fosse il Volgarizzatore non trovo detto in alcun luogo, ma la sua maniera è buona, gentile, elegante, toscana, e, trattene poche mende, avviso che meriti di essere noverato tra li Scrittori di autorità. Le mende sono il *Lui* e *Loro* spesso in caso retto, e *Suo* per *Loro*, ed altrettali. Che egli fosse Toscano alcune poche voci me ne fanno dubitare. Tali sono: *Albasia* per *Bonaccia*; *Ascevelire* per *Infiacchire*; *Benfatto* per *Buona opportunità*; *Debatto* per *Dibattimento*; *Léza* e *Laza* per *Ariete, macchina militare*; *In iscontro* per *iscambio*, *Invece*; *Ostado* per *Ostaggio*; *Recortanza* per *Ricordanza*; *Terrazza* e *Terraccia* per *Trincieramento*; *Spaldo* e simili.

Il Prologo è intitolato ad un *Serendissimo Principe*, e penso che si accenni così un Doge, di Venezia o di Genova; se pure non hassi a credere uno di quegli Scrittori che traslatavano di latino in volgare per ordine, o per gradire ad Alfonso il vecchio Re di Napoli, o di qualch'altro principe d'Italia; e a buona conghiettura potrà condurci la conosciuta origine delle citate voci sospette.

In riguardo al menante, penso ch'ei fosse Bergamasco o Bresciano, ma assai voci s'accostano più al dialetto Padovano che a nessun altro.

Sperai (affidato alla descrizione offertacene dal Marsand)⁷² di trovare in questo Ms. il Volgarizzamento in discorso; ma lo sperai invano, sendoché nel Volume si faccia fine col Libro settimo della Guerra Gallica. E questo difatto era bene da doversi avvertire per norma de' curiosi e singolarmente di coloro che sono lontani. Certo è però, da quanto appare nel Prologo, che il Volgarizzatore traslatò anche l'ottavo aggiunto da Irzio, e li tre della Guerra Civile e gli altri tre delle battaglie d'Alessandria, d'Affrica e di Spagna che Irzio aggiunse, la quale cosa tutta è detta nel Prologo: *in questo volume in volgare se retrarranno*. Parmi perciò a conchiudersi che questa Copia probabilmente in due volumi si volle divisa, e che il secondo rimanga a desiderarsi da questa R. Biblioteca.

Chi traslatò fu al certo perito nella latina lingua ed uomo di buone discipline, più felice, più libero e meno attaccato alla lettera di quello che lo fossero li grammatici di

⁷¹ La segnatura è Biblioteca Estense di Modena, Raccolta G. Campi, Busta F, Fasc. 8, cc. 144v-159v.

⁷² Cfr. MARSAND 1835, pp. 71-72. Nella scheda il Marsand suggeriva, sia pur dubitativamente, un'identificazione con la traduzione di Dante Popoleschi (Firenze, Giovanni Stefano di Carlo, 1518): “la versione presente è chiara, lo stile alquanto semplice ma puro; e parmi in somma che ad essa appropriarsi possano le parole, che nella prefazione a' lettori scrisse Carlo Aldobrandi intorno al volgarizzamento posto in luce in Firenze l'anno 1518 [...]; le quali parole sono riportate dal Gamba alla pagina 281 della sua *Serie Testi di lingua*” (p. 71). Le ricerche bibliografiche condotte dal Campi sono finalizzate a confutare questa ipotesi.

quel tempo. Il perché, confidentemente operando, da questi sette libri n'ho tratti 598 Articoli da aggiugnarsi al nostro gran Vocabolario. [c. 159v]

Da queste considerazioni, al di là degli errori e delle imprecisioni (talvolta legate alla lezione corrotta del codice utilizzato),⁷³ emerge chiaramente come il Campi, basandosi esclusivamente su indizi linguistici e lessicali, abbia intuito, con un sorprendente livello di precisione, la reale natura di questo testo e l'appartenenza geografica del suo autore. Pur senza riuscire a individuare il nome del volgarizzatore (che, è bene ricordarlo, nelle rubriche si firma sempre «P. Candido»), il lessicografo è stato in grado di stabilire che: 1) la «maniera» del volgarizzatore è forse «toscana» («alcune poche voci me ne fanno dubitare»): in verità, l'esame linguistico dell'opera nella forma tràdita dal codice Genovese, nonché le stesse testimonianze autografe in volgare del Decembrio, illustrano una lingua di base lombarda, comunque fortemente esposta agli influssi letterari, derivanti dalla diffusione del modello del toscano aureo; 2) il volgare che egli utilizza è pertinente all'area bergamasca e bresciana, oppure padovana: in effetti, il sostrato linguistico e lessicale della lingua del volgarizzamento decembriano è solidamente lombardo o, per meglio dire, rispecchia una *koiné* lombardo-veneta ancora molto vivace nel principio del secolo XV.

Lo spoglio di Campi, oltre ad essere un documento preziosissimo (di fatto, un glossario già costituito, sebbene limitatamente ai primi sette libri del *De bello Gallico*), rappresenta dunque il primo vero studio critico mai realizzato intorno a quest'opera.⁷⁴

Sebbene la versione cesariana compiuta da Pier Candido Decembrio non ha mai conosciuto, almeno sino ad oggi, gli onori della stampa, il passaggio al Tommaseo-Bellini dello spoglio e delle relative citazioni che il Campi estrasse dall'esemplare parigino del volgarizzamento può essere considerato una sorta di canonizzazione letteraria, pur celata sotto la sigla «Volg. Comm. Ces.» (e consimili), mai esplicitata nella *Tavola delle abbreviature* allestita dal Meini e identificata soltanto nel 1984 da Guido Ragazzi.⁷⁵ Delle 600 citazioni, talvolta in doppia attestazione (in origine erano 598, più due aggiunte in un secondo momento), ben 531, pari al 75% della campionatura originaria,⁷⁶ e 425 lemmi singoli furono inclusi nel *Dizionario*.

Abbiamo già osservato, nel paragrafo precedente, come le trascrizioni esemplificative riportate dal Campi a corredo delle singole voci differiscano spesso dalla forma

⁷³ Come nel caso di “Serendissimo” per “Serenissimo”, banale fatto grafico che però induce il lessicografo ad osservare: “Sarebbsi mai per avventura in origine dato questo titolo a’ Principi, e poi mutato in *serenissimo*? E questo dovrebbe mai derivarsi dal verbo *sero*, anzi che dall’add. *serenus*? Considera” (c. 144v).

⁷⁴ Sorprende, d'altronde, che il lessicografo non abbia ricavato alcuno spoglio dall'esemplare dell'altro volgarizzamento decembriano, quello dell'*Historia Alexandri Magni* di Curzio Rufo, anch'esso presente a quei tempi presso la Bibliothèque Nationale (già 7726, attuale It. 127). Saremmo tentati di attribuire questa scelta a ragioni stilistiche, o forse al fatto che questo volgarizzamento, diversamente da quello di Cesare, circolò a stampa, anche se non è detto che Campi lo sapesse, e del resto il fatto che l'opera da studiare fosse stata o meno stampata non rappresentava un criterio di preferenza o esclusione, come attestano le ricerche effettuate dal sanfeliciano *dopo* (e non prima) aver stilato lo spoglio sul *De bello Gallico*, da cui ancora traspare il dubbio se si tratti effettivamente di opera inedita.

⁷⁵ Cfr. RAGAZZI 1984, pp. 299-300.

⁷⁶ Si noti che questa percentuale è anche superiore alla media generale delle altre opere campionate dal lessicografo: infatti, secondo un computo effettuato da Ragazzi, il 65% dei lemmi contenuti negli spogli oggi a Modena furono inclusi nel Tommaseo-Bellini (RAGAZZI 1984, p. 286).

in cui compaiono nel codice Parigino: queste citazioni, nel passaggio al Tommaseo-Bellini, hanno subito numerosi altri adattamenti, anche molto vistosi, che in qualche caso modificano sostanzialmente il testo originale. Sappiamo che Campi rifiutò di prendere parte attiva alla compilazione del *Dizionario*, preferendo rimanere un semplice collaboratore esterno: il contratto con cui, il 22 ottobre 1859, cedeva gli spogli all'editore Pomba, dava infatti alla redazione ampia libertà di intervento.⁷⁷

Se quindi nello spoglio vengono generalmente soppresse le grafie etimologiche (*tucto* > *tutto*, *excellentia* > *eccellenza*; *conduxe* > *condusse*; *grandetia* > *grandezza*, ecc.), normalizzate le scempie e le doppie (*vene* > *venne*, *carriagi* > *carriaggi*; *oportunitate* > *opportunitate*; *cossi* > *così*; *cossa* > *cosa*, ecc.), non senza errori esegetici anche grossolani,⁷⁸ nel *Dizionario* si riscontra una ulteriore modernizzazione fonetica (*sovernare* > *sovvernare*; ecc.) e morfologica (*arme* > *armi*, ecc.) degli esiti che i compilatori avvertivano come più idiomatici. Spesso, inoltre, laddove Campi aveva trascritto due volte il medesimo lemma, traendolo da due luoghi differenti – fatto non raro, e d'altronde comprensibile, considerata l'estensione dell'opera –, il Tommaseo (o qualcun altro in sua vece) si trovò costretto a scegliere quale degli esempi includere e quale “tagliare”: ecco dunque che dalle 600 unità originarie, eliminati i casi doppi e multipli, il numero dei singoli lemmi del nostro volgarizzamento effettivamente aggiunti al *Dizionario* ammonta, come detto, a 425 unità. Un numero comunque cospicuo, che certo sarebbe stato ancora maggiore se il Campi avesse potuto consultare un testimone contenente anche il resto dei commenti volgarizzati da Decembrio.

⁷⁷ “Nel passaggio dai manoscritti del Campi al T.-B., un buon numero di schede lessicali («giunte» e «correzioni») ha [...] subito modifiche anche notevoli. Queste ultime, quando non siano da attribuire allo stesso Campi, recano spesso la firma del Tommaseo o di altri compilatori (in quei casi, nel *Dizionario*, la sigla Camp. è posta dopo la definizione e precede l'esempio, cui soltanto va riferita)” (RAGAZZI 1984, *ibid.*).

⁷⁸ Notevole, ad esempio, sotto la voce *descrivere* (n. 5) la citazione tratta da *prol.* 3, dove un congiuntivo (“maravegliano”) è scambiato per futuro (“maraviglieranno”). Maggiore prudenza, invece, è riservata a quelle che in realtà sono lezioni erronee del codice Parigino, come per *conforto* (n. 314) che il lessicografo interpreta come ‘confortato’, pur annotando “non so se sia vera lettera. V. i Mss.”: infatti la forma corretta è “constreto”; la voce non è stata inclusa nel Tommaseo-Bellini, anche se la lezione appare nell'esempio per la locuzione *aver diligenza di sé*: “di sé proprio diligenza avere fu conforto (*cioè, confortato*) (sibi parere, *il testo*)” (TOMMASEO-BELLINI, III, p. 339). Casi come questo, considerata la scarsa accuratezza della copia utilizzata dal Campi, non sono per niente rari.

L'esemplare latino del volgarizzamento

1. La tradizione latina e i *codices recentiores*

L'identificazione del codice latino su cui Pier Candido Decembrio realizzò il volgarizzamento dei commentari cesariani è questione di primaria importanza, non soltanto al fine di ricostruire più compiutamente il percorso concettuale seguito dall'umanista nella sua impresa, ma anche per una ragione di natura squisitamente testuale. Se infatti il compito dell'editore di un testo dalla tradizione tanto ricca – e dunque, come avremo modo di constatare nella sede opportuna (*infra*, *Introduzione filologica*), portatrice degli errori e accidenti più disparati – è stabilire in modo sicuro il discrimine tra tre distinte tipologie di lezioni erronee: quelle imputabili alla tradizione del nostro volgarizzamento, quelle da attribuirsi al traduttore e, infine, quelle proprie della tradizione latina da lui utilizzata. Determinare la fisionomia di questo esemplare (o anche soltanto di un gruppo di possibili esemplari) è pertanto un presupposto imprescindibile se si vuole pervenire ad un testo fermo e attendibile.

Non è questa la sede per indagare nel dettaglio le complesse vicende della tradizione dei commentari cesariani, né per discutere le ipotesi che, sin dai primordi della filologia moderna, sono state formulate al riguardo. Occorre ad ogni modo precisare che lo stato del testo latino, specialmente per la seconda parte del *corpus* (il *De bello civili* e i tre commentari spuri finali, *Bellum Alexandrinum*, *Africanum* e *Hispaniense*), è ancora piuttosto incerto, e manca ancora una edizione critica pienamente attendibile.

Quello dell'origine del *corpus* e della sua trasmissione dall'antichità attraverso il medioevo è un tema estremamente affascinante e non del tutto risolto, specialmente nel periodo del definitivo "ritorno" dell'opera, ovvero a partire dal secolo XIII, che è poi il nodo da cui prese vita la complicata genealogia dei *codices recentiores*.¹

I codici che tramandano i commentari si distinguono in due grandi classi, già prefigurate da Nipperdey,² denominate α e β : la prima comprende i codici che trasmettono soltanto il *De bello Gallico*, la seconda i testimoni contenenti l'intero *corpus*, con il *De bello Gallico* derivante da tradizione differente. La divisione di queste due classi ebbe luogo in età tardoantica, forse nel VI secolo, in base ad una sottoscrizione presente soltanto nei codici della classe α : *Iulius Celsus Constantinus u. c. legi*, con l'aggiunta, a partire dal II libro del *De bello Gallico*, della dicitura *Flavius Licerius Firminus Lupi-*

¹ Sono ancora preziosi gli studi di Virginia Brown sulla trasmissione del *De bello Gallico* (BROWN 1979) e del *De bello civili* (BROWN 1972), ma cfr. anche BILLANOVICH 1990.

² Cfr. NIPPERDEY 1847, pp. 37-38.

cinus legi. Nulla si sa di questo “Giulio Celso”,³ mentre l’altro recensore è stato identificato con un parente di Ennodio, vescovo di Pavia (473/4-521).⁴ Da questo perduto antigrafo derivano, per tramite di un possibile codice intermedio prodotto nel monastero di Fleury, i più antichi testimoni dell’opera oggi esistenti, risalenti al IX secolo.⁵

I codici della *vulgata*, vale a dire la tradizione più autorevole dei commentari di Cesare, furono in massima parte esemplati negli *scriptoria* francesi tra il IX e XII secolo. Altra caratteristica comune a questi manoscritti è la frequente compresenza di opere di altri autori, specialmente il *De antiquitate Iudaeorum* di Giuseppe Flavio, mentre nei secoli successivi troviamo anche le *Vitae Caesarum* di Svetonio, le *Historiae adversus paganos* di Orosio e persino la *Pharsalia* di Lucano.⁶ La *vulgata* eletta dagli editori moderni a partire da Nipperdey e Meusel⁷ è composta dai seguenti manoscritti:

A = Amsterdam, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, ms. XV G 1 o Amstelodamensis 73 (ex 81), noto come *codex Bongarsianus*, risalente al sec. IX/X, prodotto nel monastero di Fleury, contiene il solo *De bello Gallico*;

B = Paris, Bibliothèque Nationale, ms. Lat. 5763, *codex Floriacensis* o *Parisinus I*, sec. IX, anch’esso copiato nel monastero di Fleury, tramanda il *De bello Gallico* e il *De antiquitatibus Iudaeorum* di Giuseppe Flavio;

C = Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, *Vossianus Lat. Q. 53*, *codex Vossianus primus*, databile al sec. XI e proveniente dalla biblioteca di Saint Pierre di Beauvais, contiene il *De bello Gallico*: è copia di B e viene utilizzato per supplirne le lacune;

L = London, British Museum, Additional ms. 10084, *codex Lovaniensis*, sec. XII, di origine francese o tedesca, contiene l’intero *corpus*;

M = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Lat. 3864, *codex Corbeiensis*, databile al sec. IX o X, prodotto nel monastero di Corbie, contiene il *De bello Gallico* più alcune *epistulae* di Plinio e frammenti di Sallustio;

Q = Paris, Bibliothèque Nationale de France, ms. Lat. 5056, *codex Moysiaccensis*, risalente ai secc. XI/XII

e proveniente dall’abbazia di Moissac, contiene il *De bello Gallico*, parte del *De antiquitatibus Iudaeorum* di Giuseppe Flavio e il *De agone christiano* di Agostino;

R = Firenze, Biblioteca Riccardiana, ms. 541, *codex Laurentianus Riccardianus*, secc. XI/XII, di origine francese, contiene l’intero *corpus* cesariano;

S = Firenze, Biblioteca Laurenziana, ms. Ashburnham 33, *codex Ashburnhamensis* o *Bellocensis*, sec. X, proveniente da Beauvais e contenente tutto il *corpus Caesarianum*;

T = Paris, Bibliothèque Nationale de France, ms. Lat. 5764, *codex Thuaneus* o *Parisinus II*, sec. XI, forse di produzione francese, contiene l’intero *corpus*;

U = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Lat. 3324, *codex Ursinianus*, secc. XI/XII, di origine francese (Saint-Martin-de-Massay), trasmette il *corpus* per intero;

V = Wien, Österreichische Nationalbibliothek, ms. 95, *codex Treverensis*, sec. XII. prodotto a Treviri, anch’esso contenente l’intero *corpus*.

³ Il nome, forse confuso con Aulo Celso, autore del I secolo, ha generato la nota attribuzione erronea dei commentari a questo personaggio anziché a Cesare, confutata da Decembrio (cfr. *supra*, *Introduzione*, § 1.1).

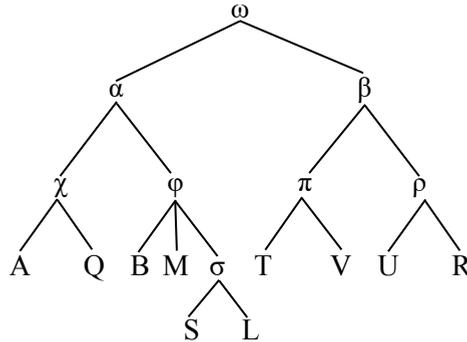
⁴ Cfr. CONSTANS 1926, I, pp. XX-XXVI. Secondo SEEL 1961 (pp. XXIV-XXVI) la recensione di Giulio Celso può essere datata verso la metà del secolo V, mentre quella di Lupicino, si deve collocare qualche decennio più tardi, fu realizzata su un codice del *De bello Gallico* circolante nella Gallia Citeriore.

⁵ Cfr. HERING 1963, pp. V-VI.

⁶ Inoltre, a partire dal secolo XII scompare la sottoscrizione di Lupicino, mentre quella apposta da Giulio Celso viene mantenuta fino ai tempi di Decembrio. Sul tema si rinvia a BROWN 1979, p. 115.

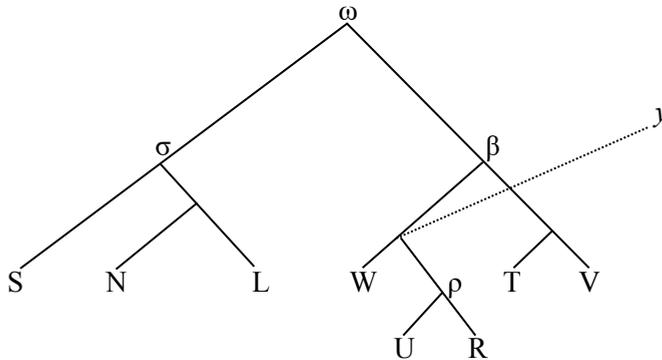
⁷ Cfr. MEUSEL 1894, p. V.

Questo dunque lo stemma ipotizzato da Alfred Klotz per il *De bello Gallico*:⁸



Se ω indica il consenso di tutti i codici, ovvero l'archetipo comune ai capostipiti delle due classi α e β , gli altri simboli designano i subarchetipi cui ascendono i testimoni oggi esistenti: χ (consenso *AQ*), ϕ (*BMSL*), π (*TV*) e ρ (*UR*).

Per quanto concerne gli altri commentari, l'editore propone questa figurazione:



Mancano, ovviamente, i codici con il solo *De bello Gallico* (*AQ* e *BM*), mentre vi sono altri testimoni, ovvero *N* (Napoli, Biblioteca Nazionale, IV C 11, risalente al sec. XI)⁹ e *W* (Firenze, Biblioteca Laurenziana, plut. LXVIII 8, databile ai secc. X/XI).¹⁰

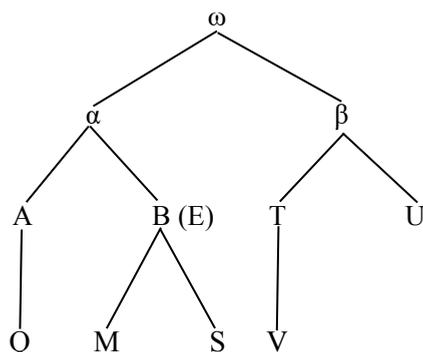
Non è il caso di esporre qui le ragioni su cui si fondano questi stemmi:¹¹ basterà osservare che molti dei codici utilizzati fino all'edizione di Klotz per il *De bello Gallico* sono stati riconosciuti come *descripti* e dunque eliminati dallo stemma:

⁸ Cfr. KLOTZ 1957, pp. III-IV.

⁹ È il codice identificato da Billanovich come appartenente alla Biblioteca viscontea (cfr. *infra*, *Introduzione filologica, I testimoni manoscritti*, §. 2) e il suo esame paleografico ha indicato (BROWN 1972 p. 17) che, come *L*, fu copiato in area francese (*L* forse a Gembloux). *N* fu impiegato dagli editori a partire da FABRE 1936, ma la sua inclusione nello stemma ne ha turbato la tradizionale struttura (cfr. BROWN 1972, p. 9).

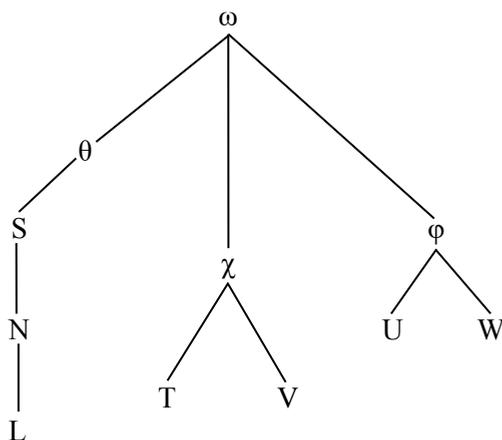
¹⁰ Cfr. KLOTZ 1992, pp. III-IV. Il codice viene denominato *M* in BROWN 1972: qui, per evitare confusioni con il Vaticano, si è preferito mantenere la denominazione adottata da Klotz.

¹¹ Seriamente posti in discussione dagli studi di Werner Hering e Virginia Brown. Va notato peraltro che, se la forza delle argomentazioni del filologo tedesco (HERING 1963, cui seguì l'edizione del *De bello Gallico* licenziata nel 1987 [ID. 2008]) sta nella puntuale ridefinizione dei *loci* utilizzati dai predecessori per giustificare l'architettura stemmatica della tradizione dei commentari, il pregio dell'indagine della studiosa americana è dato dalla riconsiderazione dei testimoni sulla base di una loro ispezione di-



La proposta di Hering implica una notevole semplificazione dello stemma precedente: l'editore, infatti, fonda le proprie scelte su un gruppo più ristretto di codici, cioè *AB* e *TU*,¹² mentre i rimanenti (*MS*, *Q* e *V*) «singulis tantum locis adhibiti sunt».¹³ Così, se l'edizione di Hering ha avuto il merito di sfrondare un impianto stemmatico consolidato ma ormai obsoleto (e, con esso, anche l'apparato), l'edizione di Klotz resta comunque utile in quanto registra un maggior numero di lezioni a ragione espunte da Hering, che possono guidarci nell'indagine sul volgarizzamento decembriano.

Per la seconda parte del *corpus* non disponiamo ancora di una edizione che soddisfi le ipotesi formulate da Hering:¹⁴ bisognerà quindi valerci del saggio di edizione del *De bello civili* allestito da Virginia Brown a corredo delle ipotesi di Hering.¹⁵ In base alle ricognizioni effettuate dalla studiosa si può desumere uno stemma così strutturato:¹⁶



retta, non più mediata dagli apparati delle edizioni precedenti, metodologia che ha di fatto portato a una completa ristrutturazione dello stemma tradizionale.

¹² Il codice denominato *E*, attuale Parigino latino 6842 B, risalente al sec. IX e contenente *excerpta* del *De bello Gallico*, svolge la medesima funzione di *C* nell'edizione di Klotz.

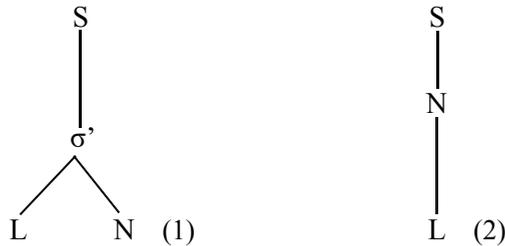
¹³ HERING 2008, p. XVIII.

¹⁴ Nella sezione intitolata *Zweiter Teil des Corpus Caesarianum* (HERING 1963, pp. 45-84), ma cfr. anche BROWN 1972, pp. 1-41.

¹⁵ Cfr. BROWN 1972, pp. 66-77.

¹⁶ Accogliamo le estensive modifiche proposte da BROWN 1972, pp. 23 e 33, allo stemma consolidato nelle due ultime edizioni cesariane (FABRE 1936 e KLOTZ 1957).

Come vedremo fra poco, i rami più produttivi di questa tradizione rimandano ai due citati codici della Biblioteca Laurenziana di Firenze, l'Ashburnhamiano 33 (*S*) e il plut. LXVIII 8 (*W*), abbastanza prossimi per provenienza ed età (rispettivamente, secc. X e XI).¹⁷ Va notato peraltro che se i congiunti diretti di *W* (e, di conseguenza, l'insieme dei rapporti interni al gruppo *WUTV*)¹⁸ sono stati rappresentati dagli editori in maniera in parte soddisfacente,¹⁹ ben diversa è la situazione di *S* e, estensivamente, dell'intero ramo θ . Una delle differenze più importanti tra lo stemma qui riportato e quello delle edizioni cesariane moderne sta proprio nello status di *L* rispetto a *N*. A lungo considerati fratelli e discendenti da *S*, sono stati correttamente riconosciuti²⁰ come avvio di una "catena", *S-N-L*, cui va aggiunto Londra, British Museum, Additional 17740 (*I*), prodotto in area francese nel sec. XII.²¹ Senza soffermarci troppo sulle ragioni su cui si fonda questa rappresentazione del gruppo *S-N-L* (2), basterà rilevare come l'idea di una 'catena' sia più economica per individuare un legame con i terminali seriori della tradizione rispetto a una bipartizione (1):



In questo modo è possibile cogliere nello sviluppo del ramo θ un perfetto parallelismo con l'articolazione dell'altra grande "catena" produttiva del *Corpus Caesarianum*, avviatasi a partire da *W*.²² Da questo codice derivano due testimoni intermedi: Roma, Biblioteca Vallicelliana, B 45 (*v*) e Firenze, Biblioteca Laurenziana, plut. LXVIII 6 (*w*), l'uno dei primi del sec. XII, l'altro prodotto tra la fine del XII e il XIII.

Rigorosamente fuori dagli stemmi si colloca dunque tutta la tradizione seriore rispetto alla *vulgata*, quella dei *codices recentiores*, che Klotz, nelle rare occorrenze in cui dà conto della loro lezione, indica con il simbolo ς . Il dominio dei *recentiores* è, come detto, largamente inesplorato, sia per il loro elevato numero²³ sia per i frequenti casi di contaminazione tra le due classi: non mancano infatti esempi di testimoni

¹⁷ Se *S* è concordemente attribuito alla metà del sec. X (e riconosciuto come prodotto dello *scriptorium* della cattedrale di Beauvais (BILLANOVICH 1990, p. 264), *M* viene solitamente collocato tra XI e XII, ma dal momento che il codice è stato alterato, si potrebbe anticipare la sua datazione al sec. X, almeno nella parte originaria superstite (BILLANOVICH 1990, p. 265).

¹⁸ Lo stato di questo gruppo è illustrato in BROWN 1972, pp. 25-35.

¹⁹ L'esclusione di *R* dal tradizionale gruppo *WURTV* è dovuta al suo riconoscimento come *descriptus* di *U* (cfr. HERING 1963, p. 53 e BROWN 1972, p. 25 n. 3).

²⁰ Già Kübler scelse di non utilizzare *N* e *L*, forse sospettando la loro dipendenza da *S* (cfr. KÜBLER 1896, p. III). Ma, al di là delle suggestioni individuali, le prove individuate in tal senso (BROWN 1972, pp. 16-24) portano inevitabilmente a questa logica conclusione.

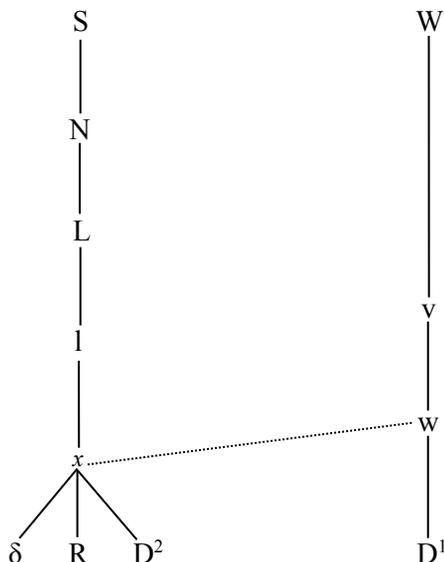
²¹ Il primo a individuare che il codice è in realtà copia di *L* fu Alfred Holder (cfr. BROWN 1972, p. 44).

²² La linea produttiva di *W* è ripercorsa in BROWN 1972, pp. 45-47.

²³ Il censimento complessivo dei testimoni esistenti, effettuato da Virginia Brown, ammonta a 78 codici per la classe α (EAD. 1979) e 173 per la classe β (EAD. 1972), ma ovviamente si tratta di numeri non definitivi.

completi in cui il *De bello Gallico* è tratto da un codice della classe α e collazionato con il testo trãdito da β . Tali esemplari “misti”²⁴ erano assai diffusi nel secolo XV,²⁵ ed è senz’altro in questo ambito che va ricercato il codice utilizzato da Decembrio.

Un’efficace campionatura delle lezioni dei *recentiores*, compiuta da Werner Müller per il *Bellum Africum*,²⁶ consente di completare il quadro dei terminali di θ e φ :



A questo stemma è pervenuto Bernard Kübler²⁷ proprio in base alle indicazioni di Müller, pur mal considerando L :²⁸ qui, sulla scorta delle conclusioni cui è giunta Virginia Brown, si è provveduto a restaurare la collocazione di L . Se la raffigurazione della sequenza $S-N-L-l$ è plausibile, più delicata è comunque la questione del rapporto tra $S-N-L-l$ e la serie dei *recentiores*. Secondo Müller l’antigrafo comune di questi manoscritti (x) è stato corretto sulla base di w «ut non semel etiam lectiones sensu cassae exscriberentur»,²⁹ ma, anche se è chiara la dipendenza da S , tutto da dimostrare resta il coinvolgimento di $L-l$, sicché, accanto a una rappresentazione ‘incatenata’ $S-N-L-l-x$, è possibile ammettere che x discenda direttamente da N o da un altro *interpositus*.

Ciò detto, sarà bene soffermarci sulla linea dei *recentiores* propriamente detti, e in particolare su quelli esaminati da Müller. Si tratta di tre manoscritti: Wrocław, Biblio-

²⁴ “Eine Sondergruppe bilden einige weitere Codices, die zwar im *Bellum Gallicum* α folgen, aber im Gegensatz zu den übrigen Vertretern dieser Klasse auch den zweiten Teil des *Corpus Caesarianum* überliefern: man nennt sie Codices mixti” (HERING 1963, p. 3).

²⁵ Un’indagine sui codici della classe β circolanti in Spagna, condotta da Ana José García Villena (GARCÍA VILLENA 2005), illustra efficacemente la diffusione di testimoni del *corpus* completo contenenti il *De bello Gallico* dalla classe α , circolanti in Italia nel Quattrocento.

²⁶ Edita in MÜLLER 1893, e completata dal fondamentale censimento di BROWN 1972, pp. 42-65.

²⁷ Cfr. KÜBLER 1894, p. XI.

²⁸ Sia Müller che Kübler considerano L come fratello di δ e D^2 , anche se già Kübler avanzava qualche dubbio: «Fluxisse eum ex codice S Muellerus vidit et luce clarius patet [...]; sed fortasse ei locus superior in stemmate tribuendus est» (KÜBLER 1894, p. XI n. 2).

²⁹ Cfr. MÜLLER 1893, p. 60.

teka Uniwersytecka, R 57 (R) e due codici della Sächsische Landesbibliothek di Dresda: l'attuale Dc 168 ex 83 (δ , o *Dresdensis minor*) e il Dc 167 ex 122 (D^1 e D^2 o *Dresdensis maior*). Il primo, cartaceo, presenta una veste grafica piuttosto semplice.³⁰ Fu utilizzato da Schneider come *Vratislaviensis C* e da Müller come *Rheidigeranus* o *Rh.*³¹ Il *Dresdensis minor*, cartaceo anch'esso ma adorno di iniziali miniate,³² fu copiato in Italia settentrionale da *Johannes de Placentia* in una ordinata scrittura umanistica che ci induce a datarlo all'incirca al primo quarto del XV secolo. Se ne servirono per primi Karl Ernst Schneider e Friedrich Dübner.³³

Un discorso a parte merita sicuramente il *Dresdensis maior*, membranaceo e di produzione italiana, anch'esso databile al primo quarto del sec. XV,³⁴ che descriveremo nel capitolo seguente: esso si distingue dagli altri *recentiores* catalogati da Virginia Brown per l'intervento di un *emendator*, ovvero di una seconda mano³⁵ che nel margine del manoscritto ha posto una considerevole quantità di varianti, evidentemente tratte da un altro testimone (D^2) facente capo ad un altro ramo della tradizione (SNL) rispetto al testo vergato dalla prima mano (D^1). Il capillare intervento di questo misterioso *emendator* è tale da configurare il codice come vero *trait d'union*, e ideale terminale, dell'intera serie originata da *S* e *W*, e dunque dei gruppi θ e φ . Come l'altro Dresdense, questo codice fu utilizzato per la prima volta da Schneider per il *De bello Gallico* e da Dübner per i restanti commentari (*Dresdensis prior*)³⁶ e collazionato estensivamente da Müller limitatamente al *Bellum Africum*,³⁷ ed è talvolta menzionato in edizioni più recenti.³⁸

2. Il codice Dresdense, collettore di varianti per il volgarizzamento di Cesare

Il delicato problema dell'*exemplar* è stato già affrontato per i soli libri sinora pubblicati, il *Bellum Alexandrinum* e *Africum*:³⁹ sebbene l'indagine condotta su una porzione di testo molto circoscritta (un sesto dell'intero volgarizzamento), nonché marginale rispetto agli altri commentari e tradotta da Decembrio quasi certamente molti anni dopo rispetto al *De bello Gallico* e all'*De bello civili*, il risultato del raffronto sistematico con la corrispondente tradizione latina registrata nell'edizione di Dübner e nella recensione curata da Müller ha palesato, in modo incontrovertibile, che il solo manoscritto da cui l'umanista ha ricavato la traduzione è l'attuale Dc 167 della Sächsische Landesbibliothek di Dresda, testimone, come anticipato, assolutamente unico nel suo genere sia rispetto alla *vulgata* che tra gli stessi *recentiores*.

³⁰ Cfr. ZIEGLER 1915, p. 18.

³¹ Cfr. SCHNEIDER 1840, p. XXXVIII e MÜLLER 1893, p. 7.

³² Descritto in SCHNORR VON CAROLSFELD 1882, p. 329.

³³ Cfr. SCHNEIDER 1840 (*Dresdensis posterior*) e DÜBNER 1867, I, p. XXII (*Dresdensis alter*).

³⁴ Palesemente errata l'attribuzione al secolo XIV riportata in SCHNORR VON CAROLSFELD 1882, *ibid.* e ripresa da KÜBLER 1894, p. VIII.

³⁵ Secondo il catalogo della biblioteca fu un "librarius saec. 15" (SCHNORR VON CAROLSFELD, *ibid.*).

³⁶ Cfr. SCHNEIDER 1840, *ibid.* e DÜBNER 1867, *ibid.*

³⁷ Cfr. MÜLLER 1893, p. 6.

³⁸ Cfr. BOUVET 1949, p. 1 e ANDRIEU 1954, p. 1.

³⁹ Cfr. PONZÙ DONATO 2012-13, pp. 142-49.

Peculiarità del codice Dresdense è infatti, come sappiamo, la presenza di due distinte mani, una principale che verga il testo e una secondaria, pressoché coeva e comunque pertinente ad uno scriba quattrocentesco, che interviene ad apporre, in margine o in interlinea, un gran numero di varianti alternative, talvolta anche correggendo il testo mediante rasura: ma l'eccezionalità di questo intervento sta nel fatto che il non meglio precisato *emendator* (così lo definiscono gli editori) ha ricavato le lezioni non da un manoscritto qualsiasi, bensì da un esemplare appartenente ad un raggruppamento stemmatico profondamente diverso (θ) rispetto a quello cui ascende il testo copiato dalla mano principale (ϕ), come se il correttore avesse una precisa consapevolezza del concetto di "famiglia" tanto caro alla filologia lachmanniana. Consapevolezza scaturita, presumibilmente, dall'attenta collazione di svariati manoscritti.

Sulla scorta di questi elementi, non è stato difficile intuire che l'autore di questo straordinario cimento ecdotico – paragonabile alle successive e ben più documentate imprese editoriali di Aldo e Lipsio – fosse lo stesso Decembrio. La certezza assoluta di una simile attribuzione veniva però negata dalle gravi condizioni in cui il codice di Dresda versava ormai dal febbraio del 1945, quando, insieme ad altri preziosi libri della Biblioteca di quella città, fu gravemente danneggiato nel corso di un drammatico bombardamento alleato: non dal fuoco, ma dall'acqua di spegnimento dell'incendio causato dalle bombe, o forse dagli agenti atmosferici. Il volume, a lungo trascurato, fu attaccato dalle muffe e reso pertanto inaccessibile alla consultazione.⁴⁰ L'ostacolo, come avremo modo di constatare tra poco, può comunque essere superato grazie alle rivelazioni di Schneider, Dübner e Müller, che coprono, sia pur con inevitabili omissioni ed errori, quasi l'intero *corpus*. L'impossibilità di un accesso diretto impediva tuttavia di assegnare a Decembrio le emendazioni presenti nel codice.

L'importanza di questo aspetto mi ha indotto, dopo vari infruttuosi tentativi, a rivolgermi direttamente alle istituzioni dello Stato della Sassonia, dimostrando ai conservatori della Biblioteca la rilevanza culturale del manufatto e la necessità di un intervento di restauro. Le mie richieste hanno fortunatamente sortito esito positivo, e le complesse operazioni di recupero del codice, iniziate nel 2013, hanno sortito i primi risultati nel novembre 2015, fornendo prove decisive per la mia ipotesi.

La Tav. III riprodotta in questo volume illustra eloquentemente le disastrose condizioni del manoscritto: senza scendere nei dettagli, possiamo constatare come le muffe abbiano determinato il conglobamento e la conseguente frammentazione dei fogli, nonché la perdita o il trasferimento dell'inchiostro sulle due facciate. L'opera di restauro, va detto, è resa ancor più difficoltosa dal fatto che il supporto è membranaceo, il che, notoriamente, rende impossibile l'utilizzo di acqua (infatti, se la carta a contatto dell'acqua tende a distendersi, la pergamena viceversa, si contrae): tutte le operazioni, pertanto, devono essere eseguite rigorosamente a secco. Ciononostante, nell'arco di poco meno di 24 mesi sono state recuperate ben 40 carte (su un totale di 169), precisamente dalla 121 alla 160, ovvero dal cap. 86 3 del III libro del *De bello civili (a tergo...)* al cap. 97 3 del *Bellum Africum (... annis bona)*. Il testo è, per molti tratti, leggibile, talvolta intatto: ma quel che più importa è che i margini sono in massima parte perfettamente intellegibili, dato che le altre facciate sono spesso libere da scrittura, e

⁴⁰ Già Virginia Brown lo cita tra gli *unexamined manuscripts* (BROWN 1972, p. 64).

di conseguenza il trasferimento d'inchiostro risulta molto meno fastidioso.

Questa fortunosa circostanza ci consente di raffrontare la grafia di tali interventi marginali con coeve testimonianze libresche sicuramente attribuibili al Decembrio. Ho scelto un esempio coevo al nostro volgarizzamento: le postille dell'umanista al citato Pal. gr. 168/9 dell'Universitätsbibliothek di Heidelberg. Il confronto tra le annotazioni visibili nel Cesare Dresdense e nel Plutarco di Heidelberg (TAV. V) non lascia dubbi: la scrittura è la stessa, quella di Pier Candido Decembrio. Si noti, ad esempio, la compresenza delle due forme di 'r' e 'd' minuscole, "diritte" e "tonde" (chiaro lascito della scrittura semigotica), la realizzazione di 's' in fine di parola, l'esecuzione di 'a' e 'g', nonché l'identica inclinazione dei compendi.

In base a queste evidenze, è possibile assegnare con sicurezza il ruolo di *emendator* del codice Dresdense al Decembrio. Occorre tuttavia precisare che, a fronte della *varia lectio* del Dresdense, il testo del nostro volgarizzamento palesa una evidente oscillazione tra le lezioni proprie della mano principale (D^1) e quelle apposte dal correttore (D^2), con una moderata prevalenza di queste ultime. Tale alternanza rende alquanto improbabile che l'umanista abbia tradotto direttamente dal codice oggi a Dresda, mentre è ragionevole supporre che egli tradusse da una copia di lavoro da lui stesso allestita, derivante da una ponderata scelta tra le possibili lezioni.

L'esistenza di questa copia intermedia tra il Dresdense – che possiamo senza dubbio definire vero e proprio collettore di varianti – e il testo in volgare è provata da due manoscritti che da essa sicuramente sono stati tratti: l'attuale ms. 301 della Biblioteca Histórica de Santa Cruz di Valladolid (*Va*) e il Vaticano Chigiano H.V.140 (*Ch*), uno contenente i soli otto libri del *De bello Gallico* e l'altro l'intero *corpus* cesariano. Entrambi i codici, peraltro, presentano vari elementi paratestuali che consentono di accostarli a Pier Candido Decembrio: il primo, infatti, come già sappiamo, fu eseguito a Milano nel 1440 per Inigo d'Avalos, e contiene, sebbene soltanto nel I libro del *De bello Gallico*, notabili latini identici a quelli tramandati dal volgarizzamento (cfr. *supra*, *Introduzione*, § 2.4), mentre il secondo, anch'esso di produzione milanese, presenta, all'esordio del *corpus*, la lettera di Decembrio a Bartolomeo Capra sull'attribuzione dei commenti (cfr. *supra*, *Introduzione*, § 1.1).

Manuel Isidro Guijosa, autore, nel 2012, di una tesi di dottorato incentrata sulla circolazione del *De bello Gallico* nel Quattrocento tra Lombardia e Spagna,⁴¹ ha infatti dimostrato che questi due manoscritti discendono da un antigrafo comune non determinato, che egli chiama δ e che corrisponde, come avremo modo di constatare, proprio alla copia di lavoro allestita da Pier Candido Decembrio sul codice Dresdense. Lo studio, bisogna dirlo, non è privo di errori anche grossolani e la metodologia utilizzata per la scelta dei testimoni lascia a desiderare, ma, anche sulla scorta di un'ispezione sulla loro lezione, è possibile confermare la sua sostanziale validità.⁴²

⁴¹ ISIDRO GUIJOSA 2012 (per un quadro sintetico si veda ID. 2014). Più recentemente, lo studioso ha affrontato i rapporti tra i codici del *De bello Gallico* circolanti a Milano in età sforzesca con le prime edizioni stampa (ID. 2015).

⁴² La scelta dei codici studiati è largamente debitrice degli studi di Virginia Brown, che già aveva individuato un gruppo di manoscritti del sec. XV tutti riconducibili all'area dell'Italia nordoccidentale, in cui, nel titolo dei libri del *De bello Gallico*, Cesare viene definito "continuu consul et perpetuu dictator" (in verità al genitivo, cfr. *infra*): si tratta appunto del Chigiano H. V. 140, del Reg. lat. 832, del ms. 248

2.1 La copia di lavoro e i suoi apografi

Al fine di presentare lo spoglio delle lezioni peculiari che dimostrano l'ascendenza del volgarizzamento ad una copia di lavoro che lo stesso Decembrio ha ricavato dal codice Dresdese, abbiamo scelto di offrire una breve descrizione materiale di questo manoscritto (realizzata in base alle vecchie catalogazioni) e dei suoi due apografi.

DRESDA, SÄCHSISCHE LANDESBIBLIOTHEK, MSCR.DRESD.DC.167 (EX 122) D

Membr.; Italia settentrionale (Lombardia?); sec. XV (primo quarto);⁴³ mm. 255 x 185; cc. 169.⁴⁴ Scrittura umanistica di ambiente settentrionale che verga il testo, disposto su un'unica colonna. Una seconda mano, anch'essa del secolo XV, interviene ad apporre varianti in margine, talvolta emendando il testo mediante rasura.

Decorazione

Capitali miniate in giallo all'inizio di ogni libro (in tutto 14), per lo più su fondo a due colori, verde e rosso, con ornamenti in bianco (mm. 35 x 35). A c. 78r, in corrispondenza della fine del libro VIII del *De bello Gallico*, è presente una miniatura (di dimensioni irregolari, alta mm. 85 e 110 e larga 180) raffigurante Cesare sul carro trionfale accolto da un *municipium* della Gallia citeriore (evidente allusione alle vicende narrate nei capp. 51 e seguenti del libro VIII del *De bello Gallico*, che nel codice sono trasposti all'esordio del *De*

dell'Österreichische Nationalbibliothek di Vienna e del ms. 142 della Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla di Madrid (cfr. BROWN 1979, p. 119 e EAD. 1981, p. 329). Il merito di Isidro Guijosa sta nell'aver aggiunto a questo elenco il ms. 301 della Biblioteca Histórica de Santa Cruz di Valladolid, dedicando al codice un breve ma interessante studio apparso su rivista (ID. 2007), propedeutico alla tesi dottorale, condotta sotto la supervisione di Antonio Moreno Hernández, in cui vengono esaminati, oltre ai testimoni già menzionati, anche i Vaticani lat. 5824 e 11582, il ms. 121 della Bibliothèque Municipale di Troyes, i mss. BPL 16 A e Voss. Lat. F. 90 della Bibliothek der Rijksuniversiteit di Leida, i Parigini Lat. 5768 e 5771, il ms. 202 della Deutsche Staatsbibliothek di Berlino, il ms. 3089 dell'Österreichische Nationalbibliothek di Vienna, più alcuni codici conservati in Spagna, l'attuale ms. 49.4 della Biblioteca Capitular di Toledo e gli Escorialensi ç.IV.18 e M.III.10 (cui si aggiungono anche varie edizioni incunabile, ovvero la *princeps* romana del 1469, una ristampa impressa a Roma nel 1472, l'edizione milanese del 1477, la trevigiana del 1480, le due venete del 1482 e '99 e quella di Burgos del 1491). A parte taluni svarioni di lettura, il difetto di questo lavoro sta proprio nel non aver considerato molti di quei *recentiores* prodotti tra la fine del Trecento e la prima metà del Quattrocento, utilizzati dagli editori cesariani nell'Ottocento (Schneider su tutti), che avrebbe consentito di individuare i raccordi tra i testimoni esaminati e la *vulgata*, tra cui lo stesso codice Dresdese. Lo studioso cerca, in base agli spogli effettuati, di allestire uno stemma (cfr. ISIDRO GUIJOSA 2012, p. 1249), fondato sull'individuazione di due subarchetipi, che, in analogia con la partizione tra α e β , denomina δ e ϵ , ipotizzando anche un raccordo con la *vulgata*, che, in assenza di una adeguata rappresentazione dei codici recenziatori anteriori alla metà del XV secolo, è indubbiamente il punto più debole della ricostruzione proposta. Cercheremo comunque anche in questa sede (*infra*, § 2.2) di ipotizzare una rappresentazione stemmatica del Dresdese e delle successive fasi correttive che, per tramite della copia di lavoro, hanno portato da una parte ai codici Chigiano e di Valladolid e dall'altra al nostro volgarizzamento.

⁴³ Sicuramente errata l'assegnazione del codice al "saec. 14. ineunte", proposta da SCHNORR VON CAROLSFELD 1882, p. 328 e ripresa da KÜBLER 1894, p. VIII e BRUCK 1906, p. 171. L'incongruenza tra una simile datazione e l'immagine del catalogo del Bruck fu però rilevata da Jaro Springer: "Eine Caesar-Handschrift der Dresdner Bibliothek (Nr. 7, Seite 171) wird so datiert: Italienisch. I. Hälfte des 14. Jahrhunderts. (...) Nun, diese Handschrift gehört dem 15. Jahrh. an, und zwar ist es nach Schrift und Bild ganz vorgeschrittenes 15. Jahrh. Herr Professor Bruck irrt also um die Kleinigkeit von 100 Jahren" (SPRINGER 1906). Prima di Springer, il solo ad aver datato correttamente il codice era stato GÖTZE 1743, p. 153.

⁴⁴ 165 fogli secondo GÖTZE 1743, *ibid.*

bello civili). La miniatura – di cui possediamo una fortunosa riproduzione fotografica⁴⁵ – rappresenta, con abbondanza di particolari, il corteo trionfale guidato da Cesare in armatura d'oro sotto un baldacchino anch'esso d'oro con decorazioni in rosso, il popolo, con donne e bambini, le torri e le mura; sono inoltre presenti due elementi allegorici, evidentemente voluti dal committente del manoscritto: una figura femminile nuda posta in cima ad una delle torri e un orso su una roccia di fronte alla città.

Provenienza

«Accessit hic codex e bibliotheca Wertheriana, in cujus inventario aestimatur 4 florenis».⁴⁶ L'acquisizione della biblioteca di questa nobile famiglia avvenne nel 1590 a seguito del trasferimento della collezione libraria dei principi elettori di Sassonia dal castello di Annaburg, sede in cui fu fondata dall'elettore Augusto I (1526-86) nel 1556, alla città di Dresda, disposto dal successore di quest'ultimo, Cristiano I (1560-91). La biblioteca dei Werther (o Werthern), famiglia di Beichlingen in Turingia, era molto ricca (3312 titoli): con la sua inclusione, la collezione elettorale si portò, nel 1595 (data dell'inventario fatto redigere da Cristiano II), ad un totale di 5668 opere, più 91 tra mappe e stampe.⁴⁷

Il codice è descritto nel 1743 da Johann Christian Götze, abate e prefetto della Biblioteca reale, in un catalogo a stampa intitolato *Die Merkwürdigkeiten der Königlichen Bibliothek zu Dresden*, sorta di “raccolta delle cose più notabili” di quella prestigiosa libreria (n. 149)⁴⁸ e ancora nel 1755 in un indice manoscritto curato da Karl August Scheureck (n. 528).⁴⁹ La segnatura precedente del codice nella Biblioteca elettorale era “D 122”.

Contenuto

De bello Gallico I-VIII (c. 1r); *De bello civili* I-III (c. 78r); *Bellum Alexandrinum* (c. 126v); *Bellum Africum* (c. 142v); *Bellum Hispaniense* (c. 161r).⁵⁰

Rubriche

Incipit De bello Gallico I (c. 1r): C. Iulii Caesaris, Imperatoris Maximi, continui Consulis & Dictatoris perpetui, Rerum gestarum Galliae ab eodem conscriptarum Liber primus incipit. *Incipit De bello Gallico* VIII (c. ?):⁵¹ A. Hircii, Commentariorum Belli Gallici ad Cornelium Balbum Libri Octavi Prooemium incipit.

⁴⁵ L'immagine (riprodotta in BRUCK 1906, p. 172 e nella Tav. VI del presente volume), è in bianco e nero e, ovviamente, di scarsa qualità, sicché non è possibile distinguere con esattezza i contorni delle figure più minute. Il catalogatore la descrive così: “Ein Triumphzug. Der Triumphator in goldener Rüstung unter einem roten mit Gold verzierten Baldachin. Er wird von Gerüsteten auf braunen Pferden. Apfelschimmeln und Rappen begleitet. Hinter dem Wagen schreiten Frauen mit Kindern. Von den Hügeln zu seiten des Weges schaut das Volk zu. Der Zug ist im Begriff, in eine Stadt mit Tortürmen einzuziehen; auf der Spitze eines Turmes sieht man eine allegorische nackte Frauengestalt. Auf einem Felsen vor der Stadt ein Bär. Der Hintergrund ist blau mit weissem Punktornament” (pp. 171-2).

⁴⁶ EBERT 1822, p. 280.

⁴⁷ EDWARDS 1859, p. 408. Nel XIX secolo si conservavano, nella stessa Biblioteca di Dresda, almeno due inventari manoscritti della collezione dei Werther, un *Inventarium Ueber Des Gestrengen Edlen und Ehruesten Herrn Philips von Werters Verlassene Erbschafft* (1589) in folio, e *Extract ausm Inventario die Librerey belangende, so der Gestreng, Edle und Ehrenveste, Herr Philipp von Werther, daselbst, und auf den Herrschafften Beuchlingen, Brücken und Thalheim nach S. G. seeligen Absterben verlassen, und wie dieselben befunden*, cfr. PETZHOLD 1840, p. 13. Non risulta che questi inventari siano tutt'oggi esistenti.

⁴⁸ GÖTZE 1743, p. 153.

⁴⁹ *Catalogus manuscriptorum Bibliothecae Electoralis* (oggi ms. Bibl. Arch. I.B, vol. 132 della Sächsische Landesbibliothek di Dresda). Il codice è citato genericamente come “Julius Caesar. Codex Membran.” (c. 73r).

⁵⁰ Sono noti soltanto i numeri dei fogli contenenti gli *incipit* delle singole opere.

⁵¹ La citazione è ricavata da GÖTZE 1743, *ibid.*, che però non specifica il numero della carta.

Explicit De bello Gallico VIII (c. 78r): EXPLICIT LIBER OCTAVVS BELLI GALLICI IMPERFECTVS (riprodotto nella Tav. VI).

Incipit De bello civili I (*ibid.*): C. IVLII CAESARIS COMMENTARIOR(VM) BELLI CIVILIS POM|PEIANI LIBER PRIMVS INCIPIT FOELICITER (TAV. VI).

Incipit Bellum Alexandrinum (c. 126v): A. HIRCII SEV C. OPPII COMMENTARIO-R(VM) BELLI ALEXAN|DRINI LIBER QVARTVS INCIPIT (TAV. VI).

Incipit Bellum Africum (c. 142r): A. HIRCII. SEV. C. OPPII. COMENTARIORVM BELLI CIVILIS AFRICANI LIBER QVINTVS INCIPIT (TAV. VI).

Explicit Bellum Hispaniense (c. 169v): Explicit quod repertum est ex libro sexto commentariorum A. Hircii seu C. Oppii de bello civili Hispaniensi. Non erat amplius in vetustissimis codicibus.

Bibliografia

EBERT 1822, p. 280; FALKENSTEIN 1839, p. 260; SCHNEIDER 1840, pp. XXXVII-XXXVIII; SCHNORR VON CAROLSFELD 1882, pp. 328-9; MÜLLER 1893, pp. 6 e 8; KÜBLER 1894, p. VIII; BRUCK 1906, pp. 171-72; SPRINGER 1906; BROWN 1972, p. 64; PONZÙ DONATO 2012-13, pp. 141-47 *passim*.

Il codice, come detto, fu collazionato da Schneider nel 1816, limitatamente ai sette libri del *De bello Gallico*, da Friederich Dübner per la sua edizione (edita nel 1867), per il *De bello civili* e i tre commentari spuri, e infine da Werner Müller nel 1893 per il solo *Bellum Africum*.

VALLADOLID, BIBLIOTECA HISTÓRICA DE SANTA CRUZ, MS. 301

Va

Cart.; Milano; sec. XV (26-III-1440); mm. 310 x 220 (205 x 125); cc. II, 104 (numerazione a penna, successiva all'epoca di realizzazione del codice; bianca la c. 104v); fascicolazione: I-XIII⁸ (presenti i numeri di fascicolo nello spigolo superiore destro al *recto* del primo foglio, nonché le segnature nello spigolo inferiore destro al *recto* delle prime 4 cc. di ogni fascicolo), richiami verticali al v. dell'ultima c. di ogni fascicolo. Scrittura umanistica semicorsiva, non priva di elementi gotici, di Ambrogio Scarile,⁵² che verga il testo in inchiostro marrone scuro e le rubriche in rosso vivo. Una seconda mano interviene ad apporre notabili in margine e varianti in interlinea, mentre una terza inserisce qualche altra lezione alternativa, perlopiù in margine. Testo su un'unica colonna di 32 linee per pagina (la scrittura comincia sempre dopo la prima linea). Rigatura a puntasecca. Legatura antica (sec. XVI o XVII) in piena pergamena con titolo ms. al dorso («CÆSARIS|Commen|taria||M. S.|N.° 47») e al taglio esterno («COMENTAR D(E) CESAR»); presenti entrambi i cordoni di chiusura.

Decorazione

Capitali miniate in inchiostro rosso in corrispondenza dell'esordio di ciascun libro (cc. 1r, 16r, 24r, 31r, 40v, 56r, 67r, 91v, 92r).

⁵² Questo scriba copiò per Inigo d'Avalos anche l'attuale H. VI.29 della Biblioteca Comunale di Siena (così sottoscritto: "Per Ambrosium Scalinum longobardu(m) co(n)scriptu(m) e(st) opus hunc, quem diu deus feliciter ad uota. Wcccxlquarto die decimo mensis Ianuarii i(n) Wediolano" (c. 60v). La grafia di questo *Ambrosius Scalinus* è identica a quella dello Scarile, anche per via della frequente inversione del *ductus* delle maiuscole (l'identificazione, proposta da ZAGGIA, *Copisti*, p. 18, lascia pochi dubbi). Il codice senese, inoltre, presenta, a c. 1r, le insegne del d'Avalos entro le lettere «IN|» e «GO». Si tratta di una testimonianza preziosa in quanto conferma la presenza di Inigo a Milano all'inizio del 1444 (ben dopo la definitiva conquista di Napoli da parte di Alfonso d'Aragona). Per una descrizione del codice si veda KRISTELLER, *Iter* II, p. 154 e la scheda in CARLO MARSUPPINI, *Epigrammi*, p. 109 (il manoscritto è denominato I').

Provenienza

Il codice, come indica chiaramente la sottoscrizione a c. 104r, fu eseguito per Inigo d'Avalos. Nota ms. anticamente a c. 1r: «Comentarios de c(a)esar. Sacaronse de la libreria del collegio de S(an)ta cruz desta v(ill)a de vall(adol)id por mandado del p(ri)ncipe doncarlos⁵³ n(uest)ro s(eñ)or a .9. de mayo 1556.|| Mandolos boluer Su alteza Sabido q(ue) auie Const(ituci)on que no se pudiesen Sacar libros de la libr(eri)a. a .11. del d(ic)ho mes y ano». Al v. della medesima carta, ex libris ms. in carattere gotico: «O. Pe. de Me[n]doça», pertinente a Pedro González de Mendoza (1428-95), figlio di Íñigo López de Mendoza, marchese di Santillana, fondatore del Collegio de Santa Cruz a Valladolid (1479).⁵⁴ A c. 1r, così come a c. 104r, sotto l'*explicit*, compare la firma, fortemente stilizzata, analoga a quella riscontrata in altri manoscritti della biblioteca;⁵⁵ ivi sono inoltre presenti svariati numeri cassati, in massima parte rispondenti ai numeri d'inventario della biblioteca di Valladolid: la segnatura più antica dovrebbe essere il n. 25, corrispondente ad una citazione inventariale risalente al 1756. Il codice è menzionato in tutti i successivi inventari sino al sec. XIX.⁵⁶

Contenuto

C. IULIUS CAESAR, *De bello Gallico* I (cc. 1r-16r); *De bello Gallico* II (cc. 16r-24r); *De bello Gallico* III (cc. 24r-31r); *De bello Gallico* IV (cc. 31r-40r); *De bello Gallico* V (cc. 40v-55v); *De bello Gallico* VI (cc. 56r-67r); *De bello Gallico* VII (cc. 67r-91r); A. HIRTIUS, *praefatio ad librum VIII belli Gallici* (c. 91r-v); A. HIRTIUS, *De bello Gallico* VIII (cc. 92r-104r).

Rubriche

Incipit De bello Gallico I (c. 1r): Gai Iulij Cesaris imp(er)atoris maximi (con)tinui (con)sulis & p(er)petui diltatoris bello(rum) gallico(rum) ab eode(m) desc(r)ipto(rum) liber p(rim)us incipit felicit(er).

Incipit De bello Gallico II (c. 16r): Gai Iulij Cesaris i(m)perato(r)is maximi continui (con)sulis & p(er)petui dictatoris bello(rum) gallico(rum) ab eodem desc(r)ipto(rum) liber (secundu)s felicit(er) incipit.

Incipit De bello Gallico III (c. 24r): Gaij Iullij Cesaris i(m)p(er)ato(r)is maxi(mi) (con)tinui (con)sulis & p(er)petui dictatoris bello(rum) gallico(rum) ab eodem descripto(rum) liber (tertiu)s incipit felicit(er).

Incipit De bello Gallico IV (c. 31r): Gaij Iulij Cesaris i(m)perato(r)is maxi(mi) (con)tinui (con)sulis & p(er)petui dictato(r)is bello(rum) gallico(rum) ab eode(m) descripto(rum) liber (quartu)s felicit(er) incipit.

Incipit De bello Gallico V (c. 40r): Gaij Iullij Cesaris imperatoris maximi (con)tinui consu- lis & p(er)petui dictato(r)is bello(rum) gallico(rum) ab eodem descripto(rum) liber quintus incipit feliciter.

Incipit De bello Gallico VI (c. 55v): Gaij Iulij Cesaris imperatoris maximi (con)tinui con-

⁵³ Si tratta del principe Don Carlos (1545-68), figlio di Filippo II.

⁵⁴ ISIDRO GUIJOSA 2012, pp. 47-8. Possiamo quindi assumere (in linea puramente teorica, data l'assenza di un inventario dei volumi di Pedro González de Mendoza) che il codice sia pervenuto a Valladolid tra il 1479, anno della fondazione del collegio, e il 1495, anno della morte del cardinale. È impossibile stabilire se fu lo stesso Inigo d'Avalos a donarlo al Mendoza oppure se il codice fu alienato dalla biblioteca dopo la sua morte (avvenuta, come sappiamo, nel 1484). Al di là delle incertezze sulla cronologia, colpisce la presenza di un codice così strettamente connesso all'attività di Pier Candido Decembrio nella collezione del figlio del marchese di Santillana, che sappiamo esser stato legato all'umanista e che forse commissionò l'anonima versione in castigliano del nostro volgarizzamento (cfr. *supra*, *Introduzione*, § 2.5.1).

⁵⁵ ISIDRO GUIJOSA 2012, p. 49.

⁵⁶ ISIDRO GUIJOSA 2012, *ibid.*

sulis | & perpetui dictatoris bello(rum) gallico(rum) ab eodem descriptorum| liber sextus feliciter incipit.

Incipit De bello Gallico VII (c. 67r): Gaij Iulij Cesaris i(m)p(er)atoris maxi(mi) (con)tinui (con)sulis & p(er)petui dictato(r)is| bello(rum) gallico(rum) ab eode(m) desc(ri)pto(rum) liber (septimu)s incipit feliciter.

Incipit praef. ad librum VIII belli Gallici (c. 91r): Auli hircij uiri clarissimi bello(rum) gallico(rum) Gaij Iulij Celsaris imp(er)atoris maximi continui (con)sulis & p(er)petui dictatoris ~~liber octauus~~ feliciter incipit prologus.

Incipit De bello Gallico VIII (c. 92r): Auli hircij uiri clarissimi bello(rum) gallico(rum) Gaij Iulij Cesaris| imp(er)atoris maxi(mi) (con)tinui (con)sulis & p(er)petui dictatoris liber (octauu)s| i(n)cipit feliciter.

Explicit (c. 104r): Expliciant Co(m)mentarij G(ai) I(ulij) Cesaris imp(er)atoris maximi continui (con)sulis & p(er)petui dictatoris, Per Ambrosium Scarile(m) Mediolanensem, In castro porte Iouis M(edio)l(an)i. Sabbato sancto| xxvi^o. Marcii Mcccc^oxl. in camera strenuissi(mi) d(omi)ni Inici Mil(i)titis (la carta con l'*explicit* è riprodotta nella Tav. VII).

Bibliografia

ALONSO CORTÉS 1976, p. 244; RUBIO FERNÁNDEZ 1984, pp. 587-8; KRISTELLER, *Iter* IV, p. 659; BILLANOVICH 1990, p. 316; ZAGGIA, *Appunti*, p. 181 n. 70; ID., *Copisti*, p. 18 e 19 n. 102; ISIDRO GUIJOSA 2007, pp. 113-8; ID., 2010, pp. 171-4; ID. 2012, pp. 45-9; PONZÙ DONATO 2012-13, p. 108 n. 45 e p. 149 n. 166; SCHADEE 2015, p. 283 e nn. 23-25.

Questo manoscritto non è stato mai utilizzato da alcun editore dei commentari. Su di esso, come dimostrato da Isidro Guijosa,⁵⁷ fu esemplato l'attuale ms. 142 della Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla di Madrid (*Ma*). Si tratta di un codice membranaceo contenente anch'esso il solo *De bello Gallico*, di produzione italiana, databile approssimativamente al terzo quarto del XV secolo. In base a questi indizi possiamo ritenere che il manoscritto oggi a Valladolid rimase a lungo nella biblioteca di Inigo d'Avalos, e passò a Pedro González de Mendoza verosimilmente solo dopo l'esecuzione di *Ma*. In base alla cronologia di questo personaggio, è ragionevole credere che il codice di Valladolid fu portato in Spagna in un periodo compreso tra il 1475 ca. e il 1495, anno della morte del Mendoza.

BIBLIOTECA APOSTOLICA VATICANA, MS. CHIG. H.V.140

Ch

Membr.; Milano; sec. XV (ca. 1440); mm. 220 x 150 (145 x 90); cc. I, 337 (*recte* 338: la numerazione, apposta da mano antica, salta un foglio dopo la c. n. 28;⁵⁸ bianche le cc. 3v-5v e 337v); fascicolazione: I⁶, II-XLIII⁸, XLIV⁶ (il primo foglio del fascicolo I e l'ultimo del XLIV fungono da contropiatti); richiami verticali o orizzontali apposti nel margine inferiore destro al v. dell'ultima carta di ogni fascicolo. Testo su una colonna di 26 linee per pagina *below top line* (c. 13r), vergato in scrittura umanistica semigotica in inchiostro bruno scuro da un copista di ambiente settentrionale, che stende anche rubriche e lettere capitali nel testo in rosso, nonché alcuni notabili in margine in bruno scuro. Una seconda mano, probabilmente cinquecentesca, interviene ad apporre in inchiostro bruno scuro (o, più raramente, rosso) note e varianti in margine nonché titoli correnti, questi ultimi limitatamente

⁵⁷ ISIDRO GUIJOSA 2012, pp. 282-83.

⁵⁸ Onde evitare confusioni, seguiremo la cartulazione esistente nel codice, considerando la carta omissa come "28bis", come d'altra parte nella scheda di PELLEGRIN 1975, p. 301.

alle cc. 212v-232r, corrispondenti a parte del III libro del *De bello civili* (erroneamente riportati come «Ciui. Pom. II.»). Rigatura a puntasecca; foratura non visibile. Legatura, attualmente sciolta rispetto al volume,⁵⁹ del XVII secolo in marocchino nero con doppia filettatura e stelle ad otto punte agli angoli impresse in oro ai piatti (altre due doppie filettature sono a secco); dorso a cinque scomparti con filetti e fregi (le medesime stelle che sono impresse ai piatti) e titolo in oro «C. I. CAESAR. | COMMENTAR.». Presenti i due fermagli di chiusura originali in marocchino con le estremità in ottone a forma di foglia di quercia, entro cui si trova una ghianda. Tagli rossi.

Decorazione

Lettere capitali miniate in oro con motivo a tralci bianchi su fondo rosso e blu filigranato in bianco in corrispondenza dell'esordio di ciascuna opera e libro (cc. 1r, 6r, 28r, 39r, 50r, 63v, 87v, 105r, 142r, 167v, 193r, 211v, 255r, 385r, 321r). Non eseguite le iniziali previste alle cc. 168r, 256r, 271r, 312r.

Armi

Nel *bas de page* di c. 6r, scudo *d'argento a tre scaglioni (o caprioli) blu* inscritto entro doppio fregio fitomorfo eseguito in rosso e verde, le cui ramificazioni racchiudono le lettere «A» e «N» in oro,⁶⁰ corrispondenti alle insegne di Antonio Metelli da Pesaro,⁶¹ nel margine superiore del medesimo foglio compare il monogramma «IHS», apposto dalla mano del copista (un identico monogramma, eseguito con tratto più sottile, compare a c. 253r).

⁵⁹ Lo stato di conservazione di questo prezioso manoscritto è piuttosto precario: la legatura (in particolare il dorso, rotto in più punti) e le controguardie presentano evidenti tracce tarlaccie, mentre l'insieme del volume è sconesso (le cc. 336-337 sono sciolte), pur conservando i capitelli originali.

⁶⁰ Non «A. N.», come vuole PELLEGRIN 1975, p. 302.

⁶¹ Sovente noto semplicemente come "Antonio da Pesaro", il Metelli fu illustre cortigiano di Filippo Maria Visconti. Cancelliere di Niccolò Piccinino (i registri ducali lo menzionano in questa veste almeno dal 1437, cfr. CENGARLE 2007, p. 403) e, per breve tempo dopo la morte di quest'ultimo (1444), procuratore dei suoi feudi (per i documenti d'investitura del figlio del Piccinino Jacopo, 5 marzo e 14 maggio 1445, cfr. EAD. 2007, pp. 516-18), fu omaggiato da Decembrio con un carme *in mortem* (*Epigramma P. Candidi in Antoniu(m) pisauriu(m)*), si trova nell'Ambrosiano D.112.inf., a c. 150v). Si addottorò *in utroque iure* a Padova nel 1431 e fu appassionato collezionista di libri: nel 1424 possedeva, oltre ad una copia del *Codex iustiniano*, attuale ms. Vaticano Pal. Lat. 769, anche il *De remediis* di Petrarca, oggi Stoccarda, Württembergische Landesbibliothek, HB X 21, mentre nel 1429 portò con sé a Padova un manoscritto contenente il *Buccolicum carmen*, ora alla Biblioteca Estense di Modena, ms. Lat. 232 (= a. W. 5, 12), cfr. GARGAN 1983, pp. 13, 15, 33, 35-36; ID. 1989-90, pp. 13, 18, 37-38; ZAGGIA, *Copisti*, p. 32 n. 175. Tra i codici a lui appartenuti vi è anche uno Svetonio (Biblioteca Vaticana, Ottoboniano latino 1966), un tempo adorno di miniature attribuite al Maestro delle Vite degli imperatori, di cui sopravvive solamente quella di Nerone (cfr. ZAGGIA, *Copisti*, pp. 29-30 n. 165), nonché un esemplare della versione decembriana della *Repubblica* di Platone, attuale E.III.30 della Biblioteca Nazionale di Torino. In un altro codice vaticano, il Barberiniano latino 3943, il suo scudo è coperto da quello di Giovanni Sforza. Occorre precisare che armi d'argento a tre scaglioni d'azzurro erano anche di un'altra personalità di rango nella Milano viscontea, Antonio Ricci, abate del monastero di Sant' Ambrogio: suo fu almeno un codice, l'Ambrosiano C 121 inf., contenente le orazioni di Cicerone con gli *accessus* di Antonio Loschi, con stemma eraso (ma pur sempre fiancheggiato dalle solite «A» e «N») e una esplicita nota di possesso del Ricci: ragioni cronologiche suggeriscono tuttavia di escludere che il Chigiano H.V.140 sia stato commissionato da questo personaggio, dato che egli risulta morto nel 1434 (cfr. ZAGGIA, *Repubblica*, p. 49). Ancor più improbabile che il codice fosse di un qualche esponente della casata dei Meraviglia, tra le più rinomate del ducato di Milano (un Antonio Meraviglia fu camerario sotto Francesco Sforza), dal momento che le loro armi erano d'oro – e non d'argento – a tre scaglioni d'azzurro (cfr. SPRETI 1935, p. 319). Non possiamo tuttavia trascurare che uno stemma identico a quello di Antonio da Pesaro e del Ricci compare in quartato nelle insegne di Francesco Pizolpasso (cfr. SCARCIA PIACENTINI 1995, p. 278), anche se ovviamente le iniziali non corrispondono.

Provenienza

Il codice presenta, a c. 1r, una antica segnatura («n° 44»), pertinente alla biblioteca del cardinale Marco Barbo.⁶² In seguito il manoscritto passò alla biblioteca del cardinale Flavio Chigi (1631-93), cui appartengono le due segnature apposte nel contropiatto anteriore: «1704» (cassata) e «1130».⁶³ Timbri ovali con dicitura «BIBLIOTHECA CHIGIANA», tiregno e chiavi decussate apposti a c. 1r, 1r, 19r, 337r-v.

Contenuto

P. C. DECEMBRIUS, *Epistolarum iuveniliū* I, 5 (a Bartolomeo Capra. Milano, 22 ottobre <1423>) (cc. 1r-3r).

C. IULIUS CAESAR, *De bello Gallico* I (cc. 6r-27v); *De bello Gallico* II (cc. 28r-39r); *De bello Gallico* III (cc. 39r-50r); *De bello Gallico* IV (cc. 50r-63v); *De bello Gallico* V (cc. 63v-87r); *De bello Gallico* VI (cc. 87r-104v); *De bello Gallico* VII (cc. 104v-142r); A. HIRTIUS, *praefatio ad librum VIII belli Gallici* (cc. 142r-143r); A. HIRTIUS, *De bello Gallico* VIII (cc. 143r-167r); C. IULIUS CAESAR, *De bello civili* I (cc. 167r-193r); *De bello civili* II (cc. 193r-211r); *De bello civili* III (cc. 211r-255r); A. HIRTIUS, *Bellum Alexandrinum* (cc. 255r-284v), A. HIRTIUS (vel G. OPPIUS), *Bellum Africum* (cc. 285r-321r); A. HIRTIUS (vel G. OPPIUS), *Bellum Hispaniense* (cc. 321r-337r).

Rubriche

Incipit Ep. I, 5 (c. 1r): Ex primo libro epistolarum .p. Candidi decembrisi traducta ad cog(n)itio(n)em come(n)tariorum Cai Iu(lii) Cesaris diui Imperatoris maxi(mi) & clari(ssi)mi rerum gestarum| gallie & ciuiliū ab eodem co(n)scriptarum .p. Candidus Bartholomeo Mediolanen(s) presuli salutem| plurimam dicit.

Incipit De bello Gallico I (c. 6r): Cai Iulij Cesaris diui Imperatoris maximi continui co(n)tinui consulis & dictatoris perpetui rerum gestarum| Gallie ab eodem conscriptarum. Liber primvs Incipit fe – li – ci – ter.

Incipit De bello Gallico II (c. 27v): Cai Iu(lii) Cesaris diui Imp(er)ato(r)is maximi (con)tinui (con)sulis &| dictatoris p(er)petui Rerum gestarum gallie ab eodem co(n)scriptarum liber p(r)imus explic(it). incipit secundus felicit(er).

Incipit De bello Gallico III (c. 39r): Cai Iulij Cesaris diui Imp(er)atoris maximi continui consulis & dictatoris p(er)petui Rerum gestarum gallie ab| eodem conscriptarum liber secundus explic(it). incipit| tercius fe – li – ci – ter.

Incipit De bello Gallico IV (c. 50r): Cai Iulij Cesaris diui Imperatoris maxi(mi) continui consulis & dictatoris p(er)petui Re(rum) gestarum Gallie| ab eode(m) (con)sc(r)iptarum liber tercius explic(it). Incipit| qu – ar – tus.

Incipit De bello Gallico V (c. 63v): Cai Iulij Cesaris diui Imperatoris maxi(mi) continui co(n)sulis & dictato(r)is perpetui Re(rum) gestarum gallie ab| eodem conscriptarum liber quart(us) explic(it). Incip(it) q(ui)nt(us) fe – li – ci – ter.

Incipit De bello Gallico VI (c. 87r): Cai Iulij Cesaris diui Imperatoris maximi continui consulis & dictatoris p(er)petui Rerum gestarum gallie| ab eodem conscriptarum liber quintus explic(it). Incip(it)| sextus fe – li – ci – ter.

Incipit De bello Gallico VII (cc. 104v-105r): Cai Iulij Cesaris diui Imp(er)atoris maximi continui consulis & dictatoris perpetui. Rerum gestarum| gallie ab eodem (con)sc(r)iptarum liber sextus explic(it) Incipit septimus feliciter.

Incipit praef. ad librum VIII belli Gallici (c. 142r): Cai. Iu(lii) Ce(saris) di(ui) Imp(er)a(to)-

⁶² Per un profilo di questo personaggio (Venezia 1421-Roma 1491), patriarca di Aquileia e appassionato bibliofilo, la cui biblioteca pare assommasse 500 volumi, cfr. GUALDO 1964.

⁶³ L'identificazione delle antiche segnature è dovuta a PELLEGRIN 1975, p. 302.

ris| maxi(mi) (con)tinui (con)sul(is) & dictato(r)is p(er)petui rer(um) gestar(um) gallie ab eodem (con)sc(ri)ptar(um) lib(er) septim(us) explic(it). incip(it) octauus.

Incipit De bello Gallico VIII (c. 143r): *anepigrafo*.⁶⁴

Incipit De bello civili I (c. 167r): Cai Iu(lii) Ce(saris) Imp(eratoris) maxi(mi) continui co(n)sulis & dicta(to)ris| perpetui Rerum gestarum gallie ab eodem consc(ri)ptarum liber octauus explic(it). Incipit Nonus.

Incipit De bello civili II (c. 193r): G(ai) Iu(lii) Ce(saris) Imp(eratoris) comentarioru(m) belli ciuilis Pompeiani liber primus explic(it). Incipit secund(us).

Incipit De bello civili III (c. 211r): G(ai) Iu(lii) Ce(saris) Imp(eratoris) comentarioru(m) belli ciuilis Pompeiani liber .ij. explic(it). Incipit tertius.

Incipit Bellum Alexandrinum (c. 255r): Auli hirij [*sic*] uiri Illustrissimi come(n)tario(rum) belli ci(ui)lisl liber .j. incip(it) a bello Cesaris Alexandrino.

Incipit Bellum Africum (c. 285r): Auli. hircij. uiri. Illu(strissi)mi cometario(rum) [*sic*] belli ciuilisl lib(er) .j. explic(it). incip(it) .ij. a bello Cesaris Affricano.

Incipit Bellum Hispaniense (c. 321r): Auli. hir(cii) viri Illu(stri)ssi)mi come(n)tario(rum) belli ciuilisl liber .ij. explic(it). incip(it) .iij. a bello Cesaris Hispanien(s)i.

Il *Bellum Hispaniense* è privo di *explicit* e di sottoscrizione.⁶⁵

Bibliografia

RUYSSCHAERT 1968, p. 261 n. 104; BROWN 1972, p. 47; PELLEGRIN 1975 pp. 301-2; BROWN 1979, p. 119 n. 34; EAD.1981, p. 329 e 330 n. 43; ALESSIO 1984, p. 220; BILLANOVICH 1990, p. 315; KRISTELLER, *Iter VI*, pp. 394-5; ZAGGIA, *Appunti*, p. 324 n. 207; ID., *Copisti*, p. 31 e 32 n. 175; ID., *Repubblica*, pp. 49-50; ID., *Schede*, p. 41; SCARCIA PIACENTINI 1995, *ibid.*; ZAGGIA 1997, p. 208; ISIDRO GUIJOSA 2010, p. 174; ISIDRO GUIJOSA 2012, pp. 287-91; PIER CANDIDO DECEMBRIO, *Epistolarum I*, p. 29; SCHADEE 2015, p. 283 e n. 27.

Anche questo manoscritto, a quanto pare, non fu mai utilizzato da alcun editore. Isidro Guijosa ha dimostrato⁶⁶ che, come il codice di Valladolid, esso generò un apografo, l'attuale ms. 248 dell'Österreichische Nationalbibliothek di Vienna (*Vi*). Questo esemplare, che, a differenza del suo antografo, fu collazionato da Schneider (*Vindobonensis B*, cfr. *infra*), è anch'esso di sicura origine milanese: lo prova, oltre alla tipologia scrittoria e la decorazione attribuita al Maestro delle Vite degli imperatori,⁶⁷ anche la presenza, nel *bas de page* di c. 1r, di armi parzialmente erase ma a fondo d'argento, sormontate da un cimiero a forma di dragone verde e poste entro le iniziali «I. A.» (pure accompagnate, nel margine superiore, dall'impresa «I. H. C.»). Tali elementi inducono a ritenere che il manoscritto appartenne non a Giovanni Ama-

⁶⁴ Nel manoscritto non vi è soluzione di continuità tra la *praefatio* e il libro VIII vero e proprio, tanto che il commentario esordisce nella medesima riga in cui termina la sezione precedente: il solo segno distintivo è una iniziale decorata di registro appena maggiore alle maiuscole del testo ('O' di *Omni gallia*), per la quale comunque non è stato predisposto alcuno spazio apposito.

⁶⁵ Manca dunque qualsiasi indizio in merito al copista. Possiamo tuttavia escludere si tratti di Johannes de Camenago, che per Antonio da Pesaro copiò il citato Ottoboniano lat. 1966 (c. 138r: "Explicit de Domiciano Imperatore vltimo huius libri. Scripti manu mei Johannis de Camenago. finiti die xxiiij. mensis noue(m)-br(is) Mcccc°xxxviiij: Feliciter"), adorno, come detto, di armi simili a quelle del Chigiano, sebbene con colori invertiti, anche stavolta affiancate dalle lettere «A» e «N» (quest'ultima sormontata da corona).

⁶⁶ ISIDRO GUIJOSA 2012, pp. 392-95.

⁶⁷ L'attribuzione è già avanzata in SALMI 1955, pp. 820-21.

dei⁶⁸ o allo stesso Inigo d'Avalos,⁶⁹ com'è stato ipotizzato, bensì a Iacopo d'Abbate.⁷⁰

2.2 Individuazione dei caratteri dell'*exemplar*

Se, in base a quanto sin qui osservato, è evidente che un raffronto tra il testo del volgarizzamento e gli apparati delle edizioni moderne dei commentari (Klotz o Hering) non è sufficiente per illustrare i caratteri propri dell'*exemplar* utilizzato dal Decembrio, appare egualmente riduttivo limitare il confronto agli elenchi di *loci critici* su cui si fonda lo studio di Isidro Guijosa. Occorrerà pertanto integrare questi repertori, comunque utili come punto di riferimento ecdotico, con le grandi recensioni ottocentesche: su tutte, quelle allestite da Friedrich Dübner e, ancor prima, da Karl Ernst Schneider, preziose anche perché in esse viene registrato anche il codice Dresdense.

Dal momento che Dübner collazionò il Dresdense solamente a partire dal *De bello civili*, sarà dunque necessario ricorrere alle varie edizioni – complete o parziali – allestite da Schneider tra il 1827 e il 1855. Com'è noto, il grande filologo tedesco lavorò per molti anni sul testo del *De bello Gallico*, esaminando personalmente oppure dai suoi allievi un gran numero di codici cesariani ed edizioni a stampa, dalla *princeps* romana del 1469 sino alla doppia edizione di Franz van Oudendorp (1737 e 1740). Schneider, così come Dübner, non si limitò a riportare le lezioni dei codici a quel tempo disponibili, ma citò anche quelle che i suoi predecessori avevano attinto da esemplari perduti, utilizzando anche edizioni antiche postillate e collazionate su manoscritti apparentemente non più esistenti, in modo da fornire un quadro completo dell'attività critica ed esegetica svolta sul testo cesariano nell'arco di oltre tre secoli. Come vedremo, egli utilizzò più di 50 manoscritti e 25 edizioni a stampa, offrendo quella che, ancor oggi, è la più esaustiva rassegna ecdotica sui libri del *De bello Gallico*.

Schneider licenziò il testo dei primi quattro commentari nel 1840 e i rimanenti tra il '49 e il '55:⁷¹ si tratta, in verità, di una sorta di *editio minor*, in quanto l'apparato omette i fatti minori e alcune lezioni singolari presenti nei numerosi manoscritti. Nel

⁶⁸ Come suggerito, sia pur dubitativamente, in PELLEGRIN 1969, p. 38 n. 152 (anche per via della presenza, nella bordura interna di c. 1r, dell'impresa "AMA DEVM"), subito precisando che in latino il nome sarebbe "Iohannes Homodeus" o "de Homodeis", e dunque le iniziali non corrispondono.

⁶⁹ Cfr. ISIDRO GUIJOSA 2012, p. 342 e SCHADEE 2015, p. 283. Anche questa ipotesi non regge alla prova dei fatti dato che mai costui si firma "Inigo Avalos" ma sempre "De Avalos" o "De Davalos", e ad ogni modo i codici da lui posseduti recano, nel *bas de page* del frontespizio, il solo nome «INIGO» (Torino, Varia 131) o le iniziali dello stesso, «I.N.» (London, Harley 3305). Anche ZAGGIA, *Schede*, pp. 29-30 e p. 30 n. 91, non aggiunge nulla a quanto ipotizzato dalla studiosa.

⁷⁰ Le cui armi sono "d'argento, all'aquila spiegata di nero" (DI CROLLALANZA, *Dizionario*, I, p. 3). Caratteristiche analoghe (iniziali, cimiero e pertinenza lombarda, nonché la comune attribuzione all'*atelier* del Maestro) sono presenti in almeno altri due codici: l'attuale ms. 370 (V. 1. 7.) dell'Hunterian Museum di Glasgow, contenente la III Deca di Tito Livio (con stemma eraso, anche se Albinia de la Mare vi ha intravisto appunto un'aquila nera ad ali spiegate, pur senza proporre un'identificazione con il camerario visconteo, cfr. DE LA MARE 1971, pp. 187-88 e 195 n. 71), e Verona, Biblioteca Capitolare, ms. CCXXXIX, importante testimone dell'epitome delle *Vite* plutarchee composta dal Decembrio (in cui lo stemma è coperto dalle insegne di Taddeo Fissiraga), cfr. PELLEGRIN 1969, p. 38. Occorrerà pertanto assegnare anche questi due manoscritti alla biblioteca del d'Abbate, personaggio, come detto, molto legato al Decembrio (a cui l'umanista dedicò il volgarizzamento del *De primo bello Punico* nel 1438, cfr. *supra*, *Introduzione*, § 2.2).

⁷¹ Si tratta rispettivamente di SCHNEIDER 1840 e 1855.

1827, '39, '48 e '49, rispettivamente in occasione del compleanno dei re di Prussia Federico Guglielmo III e Federico Guglielmo IV, il filologo pubblicò vari *specimina* dei libri I, II e VI del *De bello Gallico* e un saggio del *Bellum Hispaniense*, in cui l'apparato è decisamente più ampio rispetto a quello poi pubblicato.⁷² L'impresa di Schneider, purtroppo mancante del libro VIII, è dunque importante non solo perché, come detto, testimonia la lezione del codice Dresdense in questa prima parte del *corpus*, ma anche per via della vastità del materiale collazionato, tale da consentirci di appurare che il testo del volgarizzamento discende effettivamente da questo cruciale testimone.

Prima di riportare i risultati del confronto tra il testo della versione decembriana e l'apparato allestito da Schneider, integrato con la moderna edizione di Klotz e con la collazione diretta del codice Chigiano e di quello oggi a Valladolid, sarà bene esplicitare le sigle da questi utilizzate nelle varie recensioni, cercando di stabilire, in base alle indicazioni fornite, quali dei manoscritti citati siano ancor oggi esistenti.

Di seguito si riportano dunque tutte le sigle presenti nell'*editio minor* e, entro parentesi tonde, il simbolo usato nella *maior* del 1848,⁷³ con la relativa proposta d'identificazione fondata sulla segnatura riportata dall'editore (non sempre identica all'odierna):

Manoscritti:

And. (Σ) = *Andinus*, non individuato, «aetate ab Ox. differre visus Oudendorpio, membr. Andibus (hodie oppidum est Angers) apud Claudium Menardum ab Io. Fr. Gronovio eollatus, nunc ubi sit, non magis constat. Eius lectiones ex schedis avitis sua manu transcriptas cum Oud. communicavit Abr. Gronovius, in fine belli Gall. deficient»;⁷⁴

Bong. A. (*A*) = *Bongarsianus primus*, Amsterdam, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, ms. 73:⁷⁵ corrisponde al codice che Klotz denomina *A*;

Bong. B. (-) = *Bongarsianus secundus*, non individuato, «recentior primo, bellum Gall. continens, a Grutero collatus. Nobis notitia Gruterianae collationis huius et quattuor sequentium codicum ex Fabriciano exemplari, Oudendorpio indidem et Drakenborchii ex apographo supra commemorato et ex ipsius Gruteri notulis quibusdam manu scriptis contigit»;⁷⁶

Bong. C. (*R*) = *Bongarsianus tertius*, non individuato, «Grutero indice post inventam typographiam scriptus, omnes commentaries continet»;⁷⁷

Bonn. (-) = *Bonnensis*, Bonn, Universitäts- und Landesbibliothek, ms. 152;⁷⁸

Carr. (*W*) = *Carrariensis*, non individuato, «cuius lectiones a Mich. Bruto excerptas et cum excerptis quarundam editionum coniunctas prima, quod sciam, exhibet ed. Aldi Manutii nepotis Ven. 1566, quem Brutus antiquissimum esse praedicat, Oud. non ita vetustum habet, omnes comm. continere videtur, quamquam lectiones a Bruto relatae non ultra initium belli Alex. pertinent».⁷⁹

⁷² Lo *specimen* dall'*Hispaniense* fu pubblicato per primo (SCHNEIDER 1827), quelli dai libri I e II del *De bello Gallico* furono editi in ID. 1839, mentre gli esempi dal libro VI apparvero per ultimi (ID. 1848 e 1849).

⁷³ Qui infatti Schneider sostituì le sigle utilizzate in precedenza con simboli alfabetici in carattere greco, latino e persino gotico. Tale accorgimento fu poi abbandonato per l'edizione dei libri V-VII, in cui le sigle sono identiche a quelle adottate nell'edizione del 1840. Non tutti i testimoni utilizzati per l'edizione del 1840-55 figurano nella tavola del saggio del 1848: ne mancano infatti 6, ovvero quelli siglati Bonn., *Vind. G. e H.*, *Par. C.*, *Bong. G. e Confl.*

⁷⁴ SCHNEIDER 1840, p. XLIV.

⁷⁵ "Ex 81": cfr. SCHNEIDER 1840, p. XLII, BROWN 1972, p. 5 n.1 e EAD. 1979, pp. 120-22);

⁷⁶ SCHNEIDER 1840, p. XLII.

⁷⁷ Cfr. SCHNEIDER 1840, *ibid.*

⁷⁸ Cfr. SCHNEIDER 1840, p. XXXIX, BROWN 1979, p. 132.

Confl. (-) = *Confluentianus*, non individuato. «Nos eius et duorum sequentium librorum lectiones praeter ex. Fabric. libellus docuit ab Ed. Dronkio, viro doctissimo, Confluentiani gymnasia doctore, conscriptus et nobis donatus, quo varias horum librorum scripturas a Grutero excerptas et ex Gryphiano eius exemplari in Basileensis ed. Brylingereanae exemplar nunc gymnasii Confluentiani in bibliotheca asservatum translatus collegit»;⁸⁰

Cu. (C) = non individuato: «De *Cuiaciano*, item omnes comm. continente Gruterus secundum ex. Fabric. in suo Gryphiano haec monuit: “Praeterea enotavi e Cuiacii Codice varias lectiones quas e MS. ad oram sui notarat item emendationes aliquas ipsius nec non expositiones. Erat autem idem liber Bongarsii quoque. Ianus Gruterus VII Iulii 1606” et alio loco haec: “Comparet saepe Cuiacii Codex, sed ea descripsi ex editione huic simili quo usus fuerat Cuiacius manueque sua annotarat. Id quod bona fide repraesentavi. Erat autem is liber Bongarsii mihique reliquit”»;⁸¹

Dorv. (☉) = *Dorvillianus*, Oxford, Bodleian Library, D’Orville 9;⁸²

Duk. (V) = *Dukerianus*, Utrecht, Universiteits-Bibliotheek, ms. 732;⁸³

Dr. A. (Z) = *Dresdensis prior*, Dresden, Sächsische Landesbibliothek, Dc 167;⁸⁴

Dr. B. (II) = *Dresdensis posterior*, Dresden, Sächsische Landesbibliothek, Dc 168;⁸⁵

Egm. (A) = *Egmondanus*, Oxford, Bodleian Library, Holkham Misc. 34;⁸⁶

Fabric. Lb./Lbb. (☞/☜) = *exemplar Fabricianum*, non individuato, «quod et ipsum Ouden-dorpio et antea Davisio secundas curas edituro a possessore commodatum praesto fuerat, nunc in bibl. Havniensis Academiae asservatum nobis quoque videre et in usum nostrum convertere per Madvigii, viri celeberrimi, liberalitatem contigit»;⁸⁷

Goth. A. (Q) = *Gothanus prior*, Universitäts- und Forschungsbibliothek Erfurt/Gotha, ms. 196;⁸⁸

Goth. B. (☛) = *Gothanus posterior*, Universitäts- und Forschungsbibliothek Erfurt/Gotha, ms. 195;⁸⁹

Gott. [i. e. Hav. B.] (A) = *Gottorpiensis [i. e. Havniensis B]*, København, Kongelige Bibliotek, ms. Gl. Kgl. S. 497, «ex. bibl. Ducis Holsatiae Gottorpiensis, a Gudio collatus, chart. f. max. continent bell. Gall. Nunc est in bibl. Havniensi (Elberlingio Hav. B.)»;⁹⁰

Gu. (O) = *Gualtheriani*, «ex margine exemplaris ed. P. Manutii a. 1559, quod in bibl. Dresdensi est, a nobis transcriptis. In fronte exemplari illius legitur: «Contuli cum MScripto D. Cornelii Gualtheri» Collatio ad omnes comm. pertinet et accurate facta videtur».⁹¹ Si tratta di una copia dell’edizione a stampa dei commentari (Venezia 1559) collazionata con un perduto codice appartenuto a un esponente della famiglia Walther, oggi conservato presso la Sächsische Landesbibliothek di Dresda e segnato *Lit. Rom. B. 1705*. A questo volume pare corrispondere anche la sigla *Wh.* usata talvolta da Schneider e non altrimenti esplicitata.

Hamb. (Ξ) = *Hamburgensis*, Hamburg, Staats- und Universitätsbibliothek, Cod. 57 in scrin.;⁹²

⁷⁹ SCHNEIDER 1840, p. XLV.

⁸⁰ SCHNEIDER 1840, p. XLII.

⁸¹ SCHNEIDER 1840, p. XLIII.

⁸² Cfr. SCHNEIDER 1840, p. XLI, BROWN 1972, p. 57.

⁸³ Cfr. SCHNEIDER 1840, pp. XLI-XLII, BROWN 1979, p. 154.

⁸⁴ “Ex 122”: cfr. SCHNEIDER 1840, pp. XXXVII-XXXVIII, BROWN 1972, p. 64.

⁸⁵ “Ex 83”: cfr. SCHNEIDER 1840, p. XXXVIII, BROWN 1972, p. 54. Il codice, come sappiamo, è ribattezzato δ nella recensione di Müller (cfr. MÜLLER 1893, p. 6).

⁸⁶ Cfr. SCHNEIDER 1840, *ibid.*, BROWN 1972, p. 5 n. 1, BROWN 1979, pp. 126-27.

⁸⁷ SCHNEIDER 1840, p. XLI.

⁸⁸ “Ex 96”: cfr. SCHNEIDER 1840, *ibid.*, BROWN 1972, p. 51.

⁸⁹ “Ex 95”: cfr. SCHNEIDER 1840, *ibid.*, BROWN 1972, p. 55.

⁹⁰ Cfr. SCHNEIDER 1840, p. XLIII, BROWN 1972, p. 5 n. 1, BROWN 1979, p. 135.

⁹¹ “SCHNEIDER 1840, p. XL; cfr. Anche EBERT 1822, p. 290: “Caesar. Ven. Ald., 1559, 8 Cum lectt. varr. a manu sec. 16. appositis quae unde haustae sint, haec nota indicat: *Contuli cum manuscritto D. Corn. Gualtheri. Collatus idem est cum impresso Mediolani a. 1478. Ethnovii. hac nota M.*”.

⁹² Cfr. SCHNEIDER 1840, p. XXXIX, BROWN 1972, p. 44.

Hav. A. (X) = *Havniensis prior*, «membr. f. max. non admodum antiquus, ut Elberlingius in Observationibus criticis in Comm. de b. civ. Havn 1828 editis indicat, sed ad vetustissimum exemplum descriptus. omnes comm.»,⁹³ corrisponde a København, Kongelige Bibliotek, ms. Thott 543;⁹⁴

Leid. A. (Φ) = *Leidensis primus*, Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, BPL 38D;⁹⁵

Leid. B. (L) = *Leidensis secundus*, Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, BPL 27;⁹⁶

Leid. C. (M) = *Leidensis tertius*, Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, BPL 38;⁹⁷

Lov. (N) = *Lovaniensis*, London, British Museum, ms. Additional 10084.⁹⁸ corrisponde al codice che Klotz denomina *L*;

N. (Y) = *Norvicensis* (*El. Norv.* Oud. 1737), «seu Eliensis, ab eius possessore Ioh. Moore, Norvicensi primum, deinde Eliensi episcopo nominatus, postea in bibl. Cantabrigiensem illatus, omnes comm. continet. Eum Davisius et Clarkius contulerunt».⁹⁹ Si tratta forse di Cambridge, Cambridge University Library, Nn. 3.5;¹⁰⁰

Pal. (P) = *Palatinus*, «a Grutero collatus, omnes comm. continet (Heidelbergam non revertit)»;¹⁰¹

Par. A. (B) = *Parisiensis primus*, Paris, Bibliothèque nationale, Lat. 5763;¹⁰² è il codice che Klotz denomina *B*;

Par. B. (Ψ) = *Parisiensis secundus*, Paris, Bibliothèque nationale, Lat. 5764.¹⁰³ corrisponde al codice denominato *T* da Klotz;

Par. C. (-) = *Parisiensis tertius*, Paris, Bibliothèque nationale, Lat. 5768;¹⁰⁴

Pet. (D) = *Petavianus*, non individuato, «Petri Petavii, ab eodem Grutero, sed accuratius, quam reliqui, et per omnia collatus, omnes comm. continet»;¹⁰⁵

Ort. (S) = *Ortelianus* «seu is, qui in ex. Fabric. inter Lipsianos littera O notatus est, et Buslidianus seu potius codices duo, alter littera b, alter bb ibidem inter eosdem notati, omnes comm. continere videntur, quamquam Ort. et bb perraro extra b. Gall. apparent. Nomina Davisius et Oud. ab ex. Fabric. petierunt, in quo Gronovius littera O amicium Lipsii Abr. Ortelium significatum existimasse dicitur, Heinsii autem haec ex eius exemplari transcripta verba leguntur: Caesaris MS. Exemplaria extant Louanii in Collegio Artrebatensi et Buslidiano et Abbatia Pariensi, qui codex in Charta descriptus est et Antw. ap. Iesuitas codex satis antiquus. Nos Buslidiani nomine abstinendum et ad duos haud dubie codices, quos esse Elberlingius Obs. crit. p. 18 demonstravit, duas exemplaris Fabric. notas Lb»;¹⁰⁶

Ox. (T) = *Oxoniensis*, Oxford, Merton College Library, ms. H.3.8.;¹⁰⁷

Reg. (S) = *Regius (Anglicanus)* Oud. 1737), London, British Library, ms. Royal 15.C.XV;¹⁰⁸
S./Aic./Pulm. (Ω/Ρ/Ν) = *Scaligeranus*, non individuato, «ab Ios. Scaligero possessus, a Dion.

⁹³ SCHNEIDER 1840, p. XL.

⁹⁴ Cfr. BROWN 1972, p. 48.

⁹⁵ «Ex num. 917 o 4917»: cfr. SCHNEIDER 1840, p. XLI, BROWN 1972, pp. 44-45.

⁹⁶ «Ex num. 27»: cfr. SCHNEIDER 1840, p. XLI, BROWN 1972, p. 56.

⁹⁷ «Ex num. 4918»: cfr. SCHNEIDER 1840, p. XLI, BROWN 1979, p. 136.

⁹⁸ Cfr. SCHNEIDER 1840, *ibid.*, BROWN 1972, p. 5 n. 1, pp. 8-10 e spec. pp. 27-28.

⁹⁹ SCHNEIDER 1840, p. XLV.

¹⁰⁰ Cfr. BROWN 1972, pp. 5 n. 1 e 62-63.

¹⁰¹ SCHNEIDER 1840, p. XLIII.

¹⁰² Cfr. SCHNEIDER 1840, p. XL, BROWN 1979, pp. 122-23.

¹⁰³ Cfr. SCHNEIDER 1840, p. XL, BROWN 1972, spec. pp. 5-10 e 85-86.

¹⁰⁴ Cfr. SCHNEIDER 1840, p. *ibid.*, BROWN 1972, p. 46.

¹⁰⁵ SCHNEIDER 1840, pp. XLII-XLIII.

¹⁰⁶ SCHNEIDER 1840, pp. XLIII-XLIV.

¹⁰⁷ Cfr. SCHNEIDER 1840, p. XLIV, BROWN 1972, p. 5 n. 1.

¹⁰⁸ Cfr. SCHNEIDER 1840, p. XLV, BROWN 1972, pp. 5 n.1 e 56.

Vossio cum ed. Plant. Antw. 1574 collatus, omnes comm. continet. Eius excerptis in bibl. Leidensi asservatis usus est Oud. «Inserui etiam hic illic variantes lectiones vel emendationes, a Paulo Aicardo Ed. P. Manutii Ven. MDLXI. calamo adlitas: quod exemplar emi curavi Hafniae in auctione librorum Ill. Comitis Christiani Daneschioold, et ante possederat Nob. vir Fredericus Rostgaard, sibi a Nob. G. Scherardo Romae a. d. VIII. Febr. MDCXCIX. donatum». Oud. in praef. Hae lectiones, etsi Oud. dubitabat, utrum ex libro aliquo vel pluribus MS., an ex Aicardi vel alius viri docti ingenio profectas statueret, tamen, quoniam *Aicardi* nomen inter codicum possessores retulit, nobis quoque eodem numero locoque habendae sunt visae. Magis etiam incerta res est de «anecdotis *Theodori Pulmanni* Schedis, a Clariss. Dukero communicatis» ex quibus nonnulla suos in usus convertisse Oud. in praef. Ostendit»;¹⁰⁹ *Vat. = Vaticani*,¹¹⁰ in tutto nove: *Vat. A.*, corrispondente al Vaticano Lat. 3864 (*M* nell'edizione di Klotz); *Vat. B.*, al *Vat. Lat. 3324 (U* nell'edizione di Klotz); *Vat. C.*, al *Vat. Lat. 1828; Vat. D.*, al *Vat. Lat. 1829; Vat. E.*, al *Vat. Lat. 1830; Vat. F.*, al *Vat. Lat. 3322; Vat. G.*, al *Vat. Lat. 3323; Vat. H.*, al *Vat. Lat. 4681*.¹¹¹ Il consenso dei codici Vaticani è riportato dall'editore con la sigla *VV. CC.*;¹¹²

Vind. A. (Y) = Vindobonensis primus, Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 95;¹¹³ si tratta del codice denominato *V* nell'edizione di Klotz;

Vind. B. (H) = Vindobonensis secundus, Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 248;¹¹⁴

Vind. C. (F) = Vindobonensis tertius, Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 98;¹¹⁵

Vind. D. (♁) = Vindobonensis quartus, Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 34;¹¹⁶

Vind. E. (P) = Vindobonensis quintus, Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 77;¹¹⁷

Vind. F. (G) = Vindobonensis sextus, Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 112;¹¹⁸

Vind. G. (-) = Vindobonensis septimus, Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 3181;¹¹⁹

Vind. H. (-) = Vindobonensis octavus, Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 90;¹²⁰

Vind. I. (U) = Vindobonensis nonus, Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 106;¹²¹

Voss. A. (T) = Vossianus primus, Leiden, Bibliothek der Rijksuniversiteit, Voss. Lat. Q53, denominato *C* nell'edizione di Klotz;¹²²

Voss. B. (I) = Vossianus secundus, Leiden, Bibliothek der Rijksuniversiteit, Voss. Lat. F90;¹²³

Voss. C. (K) = Vossianus tertius, Leiden, Bibliothek der Rijksuniversiteit, Voss. Lat. Q8;¹²⁴

Vrat. A. (E) = Vratislaviensis primus, Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, ms. R58;¹²⁵

Vrat. B. (Θ) = Vratislaviensis secundus, Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, ms. R56;¹²⁶

¹⁰⁹ SCHNEIDER 1840, pp. XLIV-XLV.

¹¹⁰ Cfr. SCHNEIDER 1840, pp. XLV-XLVI.

¹¹¹ Cfr. SCHNEIDER 1827, p. V.

¹¹² Talvolta compare anche la sigla "V. C..

¹¹³ "Ex H.p. 594": cfr. ENDLICHER 1836, pp. 32-33 (n. LXV), SCHNEIDER 1840, p. XXXIX e BROWN 1972, spec. pp. 7-10 e 87.

¹¹⁴ "Ex H. 705": cfr. ENDLICHER 1836, pp. 36-37 (n. LXXI), SCHNEIDER 1840, *ibid.* e BROWN 1972, p. 47.

¹¹⁵ "Ex H.p. 510": cfr. ENDLICHER 1836, pp. 35-36 (n. LXIX, ove la segnatura del codice è erroneamente riportata come "H.p. 150"), SCHNEIDER 1840, *ibid.* e BROWN 1972, p. 53.

¹¹⁶ "Ex H.f. 19": cfr. ENDLICHER 1836, pp. 33-34 (n. LXVI), SCHNEIDER 1840, *ibid.* e BROWN 1972, p. 53.

¹¹⁷ "Ex H.f. 20": cfr. ENDLICHER 1836, p. 34 (n. LXVII), SCHNEIDER 1840, *ibid.* e BROWN 1972, p. 62.

¹¹⁸ "Ex H.p. 511": cfr. ENDLICHER 1836, p. 36 (n. LXX), SCHNEIDER 1840, *ibid.* e BROWN 1972, p. 62.

¹¹⁹ "Ex H.p. 625": cfr. ENDLICHER 1836, p. 37 (n. LXXII), SCHNEIDER 1840, *ibid.* e BROWN 1972, p. 62.

¹²⁰ "Ex E.f.155": cfr. ENDLICHER 1836, p. 35 (n. LXVIII), SCHNEIDER 1840, p. XXXIX-XL, BROWN 1972, p. 47.

¹²¹ "Ex E.f. 21": cfr. ENDLICHER 1836, p. 38, SCHNEIDER 1840, p. XL.

¹²² Cfr. SCHNEIDER 1840, *ibid.*, BROWN 1979, pp. 124-25.

¹²³ "Ex num. 90": cfr. SCHNEIDER 1840, p. XLI, BROWN 1972, p. 46.

¹²⁴ "Ex num. 1": cfr. SCHNEIDER 1840, *ibid.*, BROWN 1972, p. 5 n. 1.

¹²⁵ "Ex n. 79": cfr. SCHNEIDER 1840, p. XXXVIII, BROWN 1979, p. 149.

Vrat. C. (☉) = *Vratislaviensis tertius*, Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, ms. R57;¹²⁷
Vrat. D. (☿) = *Vratislaviensis quartus*, non individuato: «bibliothecae regiae Academiae, chart. formae quadratae, continet inter Pomponium Melam et Vibium Sequestrem excerpta ex Commentariis [...] omnia geographica vel ethnographica»,¹²⁸ ovvero *De bello Gallico* I 1 1 e 50 4, III, 22 2-3, IV, 5 2, V, 12-14, VI, 13-28 e *B. Alex.* 5 1-2 (fino a *nullus est*);
Alii [*Aimoinus* (☾), *Vaticanus Ursini* (☿), *Vossianus Clarkii* (♁), *vetus codex Ursini* (♁), *veteres codices Ursini* (♁), *codex Brantii* (♁♁), *codex Ciacconii* (♁♁), *Turrisani lectio* (♁)] = si tratta delle lezioni che Schneider ricava «e codicibus incertis aut parum cognitis et passim adhibitis, de quorum auctoritate ob id ipsum non satis constat», come il codice riportato dall'edizione del Turrisano (cfr. *infra* la sigla *Turr.*), «talibus Brantii, Ciacconii, Hottomanni, Faërne liber, tales Sambuci, Fulvii Vrsini, Goduini codices, quos inter Vrsiniani paulo ceteris notiores et lectionum numero memorabiliora sunt»;¹²⁹

Edizioni a stampa (in ordine cronologico):¹³⁰

Rom. a. (♁) = *Princeps Romana* a. 1469 («Anno Christi. M.CCCC lxxix. die uero. xii. mensis maii. Paulo florente .ii. anno eius. v. Rome in domo Petri de Maximis» [*i. e.* Konrad Sweynheym e Arnold Pannartz]: Goff C16, Hain *4212);

Inc. (α) = *Incerta* «quae dicitur a. 1473 Eslingae per Conradum Fyner excusam esse [...] libros octo de b. Gall. post Petrarchae historiam Iul. Caesaris continens. Caesaris Commentarii fideliter expressi sunt secundum codicem, qualis est Vrat. B.»;¹³¹

Med. a. (β) = *Mediolanensis* a. 1477 («Anno Christi. M. CCCC lxxvii. Die uero .x. Mensis Februarii. Hoc opus diligenter emendatum Antonium Zarothus parmensis huius preclare artis magister politissimus quam maxima potuit diligentia impressit»): Goff C19, Hain *4215);

Ven. b. c. d. e. (γ, δ, ε, ζ) = *Venetae a. 1482* (Venetiis, Octavianus Scotus: Goff C22, Hain *4218), *1490* (Venetiis, Theodorus de Regazonibus: Goff C23, Hain *4219), *1494* (Venetiis, Philippus de Pinciis: Goff C24, Hain *4220), *1499* (Venetiis, Benedictus Fontana: Goff C25, Hain *4221), «in plerisque cum Med. a. consentientes»;¹³²

Ber. (η) = *Beroaldina*, curata da Filippo Beroaldo e priva di note tipografiche, datata 1508, «partim Venetas, partim principem Romanam sequens»;¹³³

Flor. (λ) = *Florentina* a. 1508 («Florentiae, opera et impensa Philippi Giuntae, 1508 mense Aprili»), «quae Luca Robia auctore [...] prodiit ex codice de genere Dr. A. Vind. B. ducta»;¹³⁴

Ven. f. (μ) = *Veneta* a. 1511 («Venetiis, per Augustinum de Zannis de Portesio»);

Ald. a. (ξ) = *Aldina Veneta* a. 1513 («Venetiis, in aedibus Aldi et Andreae soceri»);

Gr. a. (ρ) = *Gryphiana Lugdunensis* a. 1536 («Lugduni, apud Seb. Gryphium»);

Vasc. (σ) = *Parisiensis* a. 1543 («Parisiis, imprimebat Michael Vascosanus sibi & Iohanni Rogny»);

Steph. (ω) = *Stephaniana Parisiensis* a. 1544 («Lutetiae, ex officina Rob. Stephani typographi regij»);

Gr. b. (α) = *Gryphiana Lugdunensis* a. 1549 («Lugduni, apud Seb. Gryphium»);

P. Man. (b) = *Veneta* a. 1559 («Venetiis, apud Paulum Manutium, Aldi f.»);

¹²⁶ «Ex n. 71»: cfr. SCHNEIDER 1840, *ibid.*, BROWN 1979, p. 148.

¹²⁷ «Ex n. 60»: cfr. SCHNEIDER 1840, *ibid.*, MÜLLER 1893, *ibid.* (qui citato, come sappiamo, come *Rh o Rheidigeranus*). Il codice non risulta negli elenchi riportati in BROWN 1972 e 1979.

¹²⁸ SCHNEIDER 1840, p. XXXVIII-XXXIX.

¹²⁹ SCHNEIDER 1840, p. XLV.

¹³⁰ Si riporta, limitatamente agli incunaboli, il numero progressivo presente in GOFF 1964 e HAIN I.

¹³¹ SCHNEIDER 1840, p. L.

¹³² SCHNEIDER 1840, p. XLVII.

¹³³ SCHNEIDER 1840, p. XLVIII.

¹³⁴ SCHNEIDER 1840, p. LI.

- Frellon. (c)* = *Frelloniana* Lugdunensis a. 1560 («Lugduni, apud haeredes Seb. Gryphii»);
Ald. b. [i. e. Ald. nep.] (d) = *Veneta* a. 1566 («Venetiis, in aedibus Manutianis»);
Turr. (e) = *Turrisana* Veneta a. 1569 («Venetiis, ex bibliotheca Aldina»), «curante Hieronymo Turrisano»;¹³⁵
Lips. (h) = *Lipsiana* a. 1586 («Antuerpiae, apud Christoph. Plantinum»), curata da Giusto Lipsio;
Iu. (m) = *Iungermanniana* «Francofurti ad Moenum facta a. 1606» («Francofurti, apud Claudium Marnium, & heredes Ioannis Aubrii»), a cura di Gottfried Jungermann;
Scal. (i) = *Scaligerana* Lugdunensis a. 1606 («Lugduni Batavorum, ex officina Plantiniana Raphelengii, 1606»), curata da Joseph Justus Scaliger;
Graev. (n) = *Amstelodamensis* a. 1697 («Amstelodami, ex typogr. P. et J. Blaeu») «ex museo Iohannis Georgii Graevii», ovvero Johann Georg Graeve.
Dav. (p) = *Davisiana* Cantabrigiensis a. 1706 («Cantabrigiae, typis Academicis impensis Joannis Owens»), curata da John Davies;
Cl. (q) = *Clarkiana* Londinensis a. 1712 («Londini, sumptibus & typis Jacobi Tonson»), a cura di Samuel Clarke.
Oud. 1 (u) = *Oudendorpiana* Lugdunensis Bat. a. 1737 («Lugduni Batavorum, apud Samuelem Luchtmans-Rotterdam, Joannem Danielem Beman»);
Oud. 2 (u^a) = *Oudendorpiana* Lugduni Bat. et Rotterdam a. 1740 («Lugduni Batavorum, apud Samuelem Luchtmans & Rotterdam, Joannem Danielem Beman»);
Oud. 1-2 (r) = *Oudendorpiana* *utraque* (consenso delle due edizioni di Oudendorp).

Si riporta ora l'elenco completo delle lezioni peculiari del nostro volgarizzamento raffrontate alla tradizione latina del testo del *De bello Gallico*:

Libro I:

I 1 2: Macrona] macrona *ChDVa Bonn. Vind. B. Ia H. matrona ω Klotz*; I 1 3: sono molto lontani] absunt *ChDVa* longissime absunt *ω Klotz*; II 2 1: e Lucio Pisone] et .L. (Lucio D) Pisone *ChDVa Vind. B. [et P.] M. Pisone ω Klotz*; II 2 5: tropo strete confine] angustus fines *ChDVa Vind. BD. angustus se fines ω Klotz*; III 3 4: de Cantamantelde] cantamantaledis *ChDVa* catamantaloedis *ω Klotz*; III 4 2: e parenti] cognatosque *ChDVa Vind. B. obaeratosque ω Klotz*; IV 5 4: Latobrog] latobrigis *Ch Vind. B latobricis D² CA Ven. f. Ald. abcd. in marg. latocibis D² in marg. Pal. CF. Goth. B. Gu. lato cibus Hamb. latonicis Va latobicis (-cibus MN) φ latocucis B²β latovicis (lo- Q) χ Glueck Klotz*;¹³⁶ *ibid.*: populi a loro vicini] finitimis suis *ChD Bong. A finitimis et in interl. sup.*.^{i(dest) uicimis} suis *Va finitimis ω Klotz finitimus suis χ; ibid.*: e nel paese di Noreia passati quello combatuto avevano] et in agrum transierant Noreiamque oppugnabant *ChDVa Vind. B. et in agrum Noricum transierant Noreiamque oppugnabant ω Klotz*;¹³⁷ IV 6 1: di casa sua] domos *ChDVa Vind. B. domo ω Klotz*; IV 6 3: Geneva] genua (genna *corr. in -nu- ab alt. m.*) et in marg. *ab alt. m.*: al(ias) Geneva *Ch Geneva et in interl. sup.*: al(ias) Genua *D² in marg. geneua Va Genua Vind. B genua ω Geneva Mommsen Klotz*;¹³⁸ VIII 13 3: dixit. gli ambasciatori degli Elvecii da sé essere mandati a requirire pace con avisamento di difesa] egit. Legati ab heluecijs ad cesarem missi pacem petitum cum denuntiatione *ChDVa Bong. A. Pet. Lov.*

¹³⁵ SCHNEIDER 1840, p. XLIX.

¹³⁶ Secondo Schneider il Dresdense reca due lezioni, apposte in margine dalla seconda mano (*D²*), senza specificare cosa vi fosse a testo.

¹³⁷ Notevole, anche per via dell'omissione nell'*exemplar*, la restituzione del passo nel volgarizzamento.

¹³⁸ In base all'apparato di Schneider, nel Dresdense l'intero luogo (*Geneva. Ex eo oppido pons ad Helvetios pertinet*) compariva in margine e apposto dalla seconda mano (*D²*), senza specificare se ciò sia dovuto ad un'omissione da parte della prima mano (*D¹*) o se il passo sia stato eraso e poi riscritto in margine (cosa senz'altro possibile).

Gott. aliisque Oud. item in cod. Brant. Vrat. AB. Vind. BE. Gu. Hamb. Bonn. et Inc. ap egit β Klotz; VIII 13 7: non] non *ChDVa GF Vind. B. ne ω Klotz; ibid.:* o memoria dopo sé lassasse] aut memoriam proderet *Ch ω Klotz* aut memoriam perderet *et in marg. D²:* al(ias) proderet *D* aut memoriam perderet *Va;*¹³⁹ VIII 14 7: usati fusseno] consueuerint *ChVa Vr. B. Bonn. Vind. B. (CEI) Ven. Bdef. Ber. Ald. a et seqq. ante O. consuerint ω Klotz;* IX 16 5 (*passim*): Diuitiaco] diuitiaco *ChVa* Diviciaco *ω Klotz;*¹⁴⁰ IX 17 4: tollesseno] sunt erepturi *Ch* sunt erepturi *et in interl. sup.:* accepturi *Va* sint erepturi *ω Klotz;*¹⁴¹ 18 3: datii] portatoria *ChVa* portoria *ω Klotz;*¹⁴² XI 21 2: con due legione] cum duabus (*et in marg. ab alt. m.:* alias tribus) legionibus *Ch* cum tribus (*et in marg.:* al(ias) duabus) legionibus *Va* cum duabus legionibus *ω Klotz;*¹⁴³ XI 21 4: di Lucio Silla] .L. sille *ChVa* L. Sullae *ω Klotz;*¹⁴⁴ XI 22 1: da Labieno] labieno *Va* T. labieno *Ch* Lucio Labieno *ω* Lucio *del. Nip-perdey Klotz;*¹⁴⁵ XII 25 7: con le schiere in due parte diuise] bipartito *Ch* biparato *D* tripartito *D² Voss. A. Dr. B. bipertito et in marg.:* al(ilter) bip(er)tita *Va* biperta *φ* bipertito *χβ Klotz;*¹⁴⁶ XII 26 3: trasevano] submittebant *ChVa* subiciebant *ω Klotz;*¹⁴⁷ XII 26 4: e carri] carrisque *ChVa* castrisque *ω Klotz;*¹⁴⁸ XII 26 6: a li Lingoni] ad lingones *ChDVa* ad Lingonas *ω Klotz;*¹⁴⁹ XIII 28 5: in parte di ragione e conditione di libertate] in partem iuris libertatisque (liberatisque *D^l*) conditione *ChDVa* in parem iuris libertatisque conditionem (condicione *apV* conditionem *T*) *Klotz;*¹⁵⁰ XIII 29 2: de li Boi vinteduomilia] Boiorum XXII *DVa Vind. B. Bong. C. Ven. cdef. Ber. boyo(rum) xxij. (om. a pr. m., add. in marg. ab alt. m.) Ch* Boiorum XXXII *Klotz;*¹⁵¹ XIV 31 1: in secreto] secreto *Ch* secreto *et in marg.:*

¹³⁹ La traduzione accoglie comunque la correzione di *D²*. Tuttavia, la lezione originaria del Dresdense fu forse inserita nella copia di lavoro, da cui *Va* fu esemplato, e accolta erroneamente dal copista di *Va*.

¹⁴⁰ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense. È un banale fatto grafico, ma conferma la solidarietà tra il volgarizzamento e gli apografi della copia di lavoro allestita da Decembrio.

¹⁴¹ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

¹⁴² Vedi nota prec.

¹⁴³ Vedi nota prec.

¹⁴⁴ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense. È un banale fatto grafico, ma conferma la solidarietà tra il volgarizzamento e gli apografi della copia di lavoro allestita da Decembrio.

¹⁴⁵ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

¹⁴⁶ Schneider non dice se *biparato* figurasse a testo nel Dresdense, mentre specifica che *tripartito* è apposto dalla seconda mano “pro varia lectione”.

¹⁴⁷ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

¹⁴⁸ Vedi nota prec.

¹⁴⁹ Schneider non è preciso riguardo alla lezione del Dresdense, anche se sottintende che anch'esso recava *Lingones*: “Lingonas] Terminationem Graecam ab Oud. ex Bong. AB. Voss. A. Lov. Leid. A. «aliisque» receptam Gott. Vind. A. Gu. Hamb. Pal. Vrat. C. Goth. B. agnoscunt. In Bong. A. est *Ligonas. Linguones* Bonn. *Lingones* reliqui cum edd. ante Oud. exhibent” (SCHNEIDER 1840, p. 55).

¹⁵⁰ Così l'apparato di Schneider: “in parem – conditionem] Ita primus scripsit Aldus, ante quem legebatur *in partem – conditione*. Et *in partem* codices, qui quidem accuratius collati sunt, omnes (Hamb. sine *in*) habent: de Cu. N. And. Ox. S. Vind. F. tacetur; et *conditione* in Bong. A. (ex quo Pluskius *condicione* cum dubitatione de extrema syllaba refert) Voss. AB. Leid. BC. Lov. Dorv. Hav. A. Dr. AB. Vrat. BC. Goth. A et a m. pr. B. Vind. ADEF. Gu. Hamb. exstat. Praeterea pro *iuris* Hamb. *uiris*, pro *libertatisque* idem *liberatisque*, Vrat. C. Vind. CD. et a m. pr. Dr. A. et Goth. B. cum Rom. a. *libertatis*, Voss. A a m. pr. *libertatemque* vel (secundum exemplar Fabricii) *libertateque*, denique pro *atque* Voss. B. *prout*, Egm. et Vrat. A. *atque* ut exhibent” (SCHNEIDER 1840, p. 59)

¹⁵¹ Nel paragrafo successivo (29 3), laddove Cesare riporta il totale dei popoli di Gallia, il testo del nostro volgarizzamento legge “trecentocinquantaottomilia” a fronte dell'originale *CCCLXVIII*, concordemente attestato non soltanto dalla *vulgata*, ma anche dai *recentiores*, compreso il Dresdense, nonché dal codice Chigiano e da quello di Valladolid: la discrepanza deve essere spiegata proprio sulla base del numero dei Boi, che nell'esemplare utilizzato (il Dresdense) era appunto “ventiduemila” e non “trentaduemila”. Decembrio, trovandosi di fronte a questa lezione, non l'ha considerata erronea, mentre è intervenuto sul

et occulto *D* secreto in occulto *Va* ω *Klotz*; XIV 31 5: circa lo numero di centotrentamilia] ad numerum centu(m) &xxx. milium *Ch* ad numerum centum et .xxx. (*et in marg.*: al(ias) xx) milium *Va* ad centum et viginti milium numerum ω *Klotz*;¹⁵² XIV 31 10: voler caciare] discedere *ChVa* decedere ω *Klotz*;¹⁵³ XV 32 2: facevano] faciunt *ChVa* facerent ω *Klotz*;¹⁵⁴ XV 32 5: a fugire s'arebe loco] tantum fuge facultas daretur *ChD Bong. AB. Leid. A. S. Voss. B. cod. Brant. Dr. B. Vind. A. Ald. Gr. ab. Turr. χ B^c β* tantum *et in marg.*: al(ias) tamen fuge facultas daretur *Va* tamen (tam *B*^l) fugae facultas daretur φ *Klotz*;¹⁵⁵ XV 33 4: prisava] occupauissent *ChVa* ω *Klotz* occupauisset *D*;¹⁵⁶ XVI 35 1: referita] relatis *ChD* ζ *Klotz* relatis *et in marg.*: al(ias) legatis *Va* legatis ω ;¹⁵⁷ XVII 38 1 (*passim*): Bessuntione] Vesuntionem *Ch* uesuntionem *Va* Vesuntionem ω *Klotz*;¹⁵⁸ XVII 39 6: e de la grandecia] magnitudinem *ChDVa Bong. AB. Pet. Lov. Gott. Egm. Pal. Vrat. ABC. Bonn. Gu Vind. DE. edd. ante Ald.* et magnitudinem ω *Klotz*;¹⁵⁹ XVII 39 6: perché... condure non si potevano] ne... supportari posset *ChVa* ut... supportari posset ω *Klotz*;¹⁶⁰ XVIII 40 12: esser congiunta] comparato *ChVa* comperto ω *Klotz*;¹⁶¹ XIX 41 3: con li tribuni de le gente d'arme e li centurioni] cum tribunis militum et... centurionibus *ChVa Bong. AB. N. Pet. Pal. Lov. Gott. «quinque alii» Oud. cod. Brantii, Vrat. ABC. Goth. B. Ham. Bonn. Gu. Vind. BDE. edd. ante Ven. f. Inc. Turr. α Klotz* cum tribus militum et... centurionibus *D* per tribunos militum et... centuriones β ; XIX 41 4: quaranta] xl *Ch* xl *et in marg.*: al(ias) q(ui)nquaginta *Va* quinquaginta ω *Klotz*;¹⁶² XIX 42 1: si voleva con esso parlare como dimandava] quod ante de colloquio postulasset *ChD Vind. AB.* quod antea de colloquio postulasset *Va* ω *Klotz*;¹⁶³ XX 43 2: menata aveva] uexerat *ChD Pet. Bong. AB. Lov. Gott. Egm. Lb. cum uno Oud. (non Leid. A. And. Ox.) Vind. B. Vrat. AB. Gu. Hamb. Bonn. Inc. α uexerat et in interl. sup.*: duxerat *Va* devexerat β *Klotz*; XX 44 9: si barbaro e ignorante] tam barbarum nec imperitum *ChVa* tam barbarum neque tam imperitum ω *Klotz*;¹⁶⁴ XXI 46 3: da lui] apud se *ChVa* a se β ab se α *Klotz*;¹⁶⁵ XXI 47 4: Mario Titio] Marium titium *ChDVa Voss. A. Gott. Gu. Vrat. B. Bonn. Vind. Bl. Marium T. Vrat. C. Goth. B. marium titium α m. metium (mettium *M*^c) *B*^c*M*^c β Marcum Maecium *AKl. Klotz*; XXII 48 6: si alcuno per ferita] si quis grauiore uulnere *ChVa* siqui grauiore uulnere ω *Klotz*;¹⁶⁶ XXII 50*

numero complessivo, sottraendogli 10000 unità, anche se, dal momento che l'operazione non ha lasciato traccia né sul Dresdense né su *Va* e *Ch*, bisogna pensare che ciò sia occorso direttamente nella copia di lavoro, forse proprio al momento stesso della traduzione.

¹⁵² Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

¹⁵³ Vedi nota prec.

¹⁵⁴ Vedi nota prec.

¹⁵⁵ Il testo del volgarizzamento non è significativo, dal momento che il traduttore ha scelto di omettere l'avverbio, forse proprio perché indeciso tra *tamen* e *tantum*.

¹⁵⁶ La lezione erronea del solo Dresdense, a fronte di quella corretta, attestata concordemente in *Ch* e *Va*, lascia intendere che Decembrio sia intervenuto direttamente nella copia di lavoro.

¹⁵⁷ La presenza di *legatis*, lezione della *vulgata*, come variante alternativa a *relatis* (propria dei *recentiores*), nel solo *Va*, suggerisce che forse Decembrio ebbe occasione di consultare un codice più antico e di riportarne la variante nella copia di lavoro.

¹⁵⁸ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

¹⁵⁹ Si noti, nonostante l'omissione, il recupero della congiunzione da parte del traduttore.

¹⁶⁰ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

¹⁶¹ Vedi nota prec.

¹⁶² Vedi nota prec.

¹⁶³ L'originalità della traduzione impedisce di capire se Decembrio abbia accolto *antea* o *ante*.

¹⁶⁴ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

¹⁶⁵ Vedi nota prec.

¹⁶⁶ Vedi nota prec. Si osservi, nella traduzione, l'assenza dell'agg. *graviore*.

1: de l'uno e de l'altro loco] ex castris utriusque *ChVa* ex castris utrisque ω *Klotz*;¹⁶⁷ XXIII 52 3: li nostri virilmente sforzati] nostri nisi etia(m) acriter *Ch* n(ost)ri nixi etiam acriter *Va* nostri acriter ω *Klotz*;¹⁶⁸ XXIII 54 1: che apresso al Reno] qui proximum Rhenum *ChDVa* *G. Voss. C. Vr. B. Bonn, Vind. B. Inc.* qui proximi Rhenum ω *Klotz*.

Libro II:

I 1 3: abitare in Gallia] uersari in gallia *ChDVa Vind. B.* in Gallia versari ω *Klotz*; I 2 1: in Lombardia] citeriorem galliam *Va Bong. C. CF. Hamb. Vind. I. Klotz* interiorem galliam *ChD* α ulteriorem Galliam β *Klotz*;¹⁶⁹ I 3 1: Andocumborio] Andocumborium *ChDVa Voss. A. Bong. AC. P. Pal. H. G sec. F. Vr. AC. Goth. B. Gu. Vind. B. Bong. AB. Par. A. Vat. AB.* Andecumborium α andebrogium $B^c\pi$ U^{ms} Andecombogium *Ho.* Andecombogium *Klotz*; I 4 1: essere discessi] ortos esse *ChDVa Vind. B.* esse ortos ω *Klotz*;¹⁷⁰ I 4 4: promisso avesse sapere potevano] pollicitus sit cognouerunt *ChDVa C. Dr. B. Vr. AC. Goth. B.* pollicitus sit cognoverint α *Klotz* pollicitus esset cognoverant β ; I 4 6: grandissimo e fertilissimo terreno] latissimos feracissimosq(ue) agros possidere *ChVa* α latissimos fines (latissimos fines *add. ab alt. m.*) feracissimosque agros possidere *D* fines latissimos feracissimosque agros possidere β *Klotz*;¹⁷¹ I 4 9: Catuati] catuatos *ChDVa Vind. B.* catuatos (-cos *L* -nos *Q*) α aduatuos π Atuatuos $B^c\rho$ V^c *Klotz*; I 4 10: Codrusii] codrusos *Ch Vind. B.* codruosos *Va* condruosos (-droosos A^1 -druosos *S*) α Condrusos $B^c\beta$ *Klotz*;¹⁷² II 5 4 e III 9 3: Auxona] auxonam *ChDVa Vind. B.* Axonam ω *Klotz*; II 5 6: la guardia pose] ponit presidium *ChDVa Vind. B.* praesidium ponit ω *Klotz*;¹⁷³ II 6 2: circondati] circu(m)ueta *ChVa* circumiecta ω *Klotz*;¹⁷⁴ II 6 3: trasendo] coniceret *ChD* co(n)icerent *Va* coicerent (coni- B^c conicerunt *M Klotz* coniecerunt *L*) α coiciebant ut β ; II 8 2: experimentava] periclitabatur *ChD* α *Klotz* percunctabatur *Va* sollicitationibus exquirebat β ;¹⁷⁵ II 8 3: levamente calando] leniter castigatus *ChD* leuiter castigatus *Va* leniter fastigatus *Klotz*;¹⁷⁶ 10 1: Certificato

¹⁶⁷ Si noti, nella traduzione, l'assenza di *castris*, che però nell'originale è ripetuto appena oltre (*paulum-que a maioribus castris progressus aciem instruxit*, "e un poco inante a li maggiori alloggiamenti le schiere pose in ordine").

¹⁶⁸ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense. Il testo osservato nel volgarizzamento ("sforzati") si spiega soltanto in base a questa aggiunta, e meglio con la lezione di *Va*, dato che il traduttore ha inteso che *nixi* stesse per *enixi*, che appunto vuol dire 'sforzati', mentre *Ch* legge *nisi*, comunque compatibile con l'altra, perlomeno geneticamente (lo scambio tra *x* e *s* è infatti un volgarismo grafico).

¹⁶⁹ Dal momento che Schneider pone a testo *interiorem*, è da presumersi che anche il Dresdense leggesse così, esattamente come *Ch*.

¹⁷⁰ Si tratta di un fatto formale (inversione), poco probante per il testo del volgarizzamento, ma importante per confermare la stretta solidarietà tra il Dresdense e gli apografi della copia di lavoro allestita da Decembrio.

¹⁷¹ Si noti che il volgarizzamento omette *fines*, esattamente come *Ch* e *Va*, mentre nel Dresdense, secondo Schneider, *latissimos fines* (nell'ordine invertito rispetto alla vulgata) è aggiunto dalla seconda mano (D^2). Dall'apparato di Klotz apprendiamo che *fines* è lezione di $B^c\beta$, mentre i codici del gruppo α lo omettono (così come accade nel Dresdense e nei suoi discendenti, nonché nel testo del volgarizzamento); *latissimos* è omissa dai testimoni del gruppo χ , mentre, in luogo di *agros possidere*, π e i suoi derivati leggono *possidere agros* e *agros* è omissa da A^1 .

¹⁷² Schneider non specifica la lezione del Dresdense.

¹⁷³ Come altrove, si tratta di una semplice inversione, tuttavia importante per illustrare lo stretto legame tra il Dresdense e *ChVa*.

¹⁷⁴ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

¹⁷⁵ In margine in *Va* sotto *percunctabatur* vi è la seguente nota, apposta da altra mano: "p(er)contabat(ur) est legend(um) i(dest) diligent(er) inquiribat alia littera h(abe)t p(er)iclitabat(ur) i(dest) experiebat(ur)".

¹⁷⁶ Occorre rilevare che *fastigatus* è congettura di Aldo Manuzio sui trāditi *castigatus* ($B^c\beta$) e *castigatus castratus* (α). Così la tradizione, secondo l'apparato di Schneider: "leniter fastigatus] Pro *leniter*, quod secundum Bong. AB. Pet. Pal. Gotc. Egm. Lov. Reg. Voss. ABC. Leid. Ab. S. And. Dorv. cum Rom, a. Med. a. Ven. bf. St. dedit Oud., Carr. N. Voss. Clarkii, cod. Brantii, Dr. A. Vrat. B. Bonn. Vind. BC. cum rell. ante

Cesare] Certior factus *ChDVa* <Caesar> certior factus *Klotz*;¹⁷⁷ III 11 5: misso avevano] posueru(n)t (ponere(n)t) *corr. ab alt. m.* *Ch* posuerunt *D Leid. A. Egm. Vrat. A. Goth. A. Vind. C. Aldinae Gr. ab. Vasc. Turr. etc. ante Oud.* ponent *Va ω Klotz*; IV 13 2: Brantuspancio] bratuspancium *ChVa* brantuspancium *L Bratuspantium cett. codd. Klotz*;¹⁷⁸ IV 15 4: perdere la virtute per que] his relanguescere *ChVa* his rebus relanguescere *ω Klotz*;¹⁷⁹ V 17 4: Aiutava... el consiglio] Adiuuabant... consilium *ChD²Va α* adiuuabat... consilium *β Klotz*;¹⁸⁰ *ibid.*: e in gran latitudine repiantati] atq(ue) i(n)flexis, crebris in latitudinem (i(n)flexis, crebris *add in marg.*) *ChD²* atq(ue) in latitudinem *Va* atque in latitudinem *AKl. Klotz* in latitudinem ramis enatis *α* inflexis, crebrisque in latitudine ramis *β*;¹⁸¹ V 18 1: Era in quello loco uno monticello, el quale da la sumitate equalmente declinando] *Δ*Collis a summo equaliter decliuis *et in marg.*: loci natura erat hec qu[em] castris n(ost)ri delegeran[t] *add. ab alt. m. Ch* Collis a summo equaliter decliuis *Va* Loci natura erat haec, quem locum nostri castris delegerant. Collis ab summo aequaliter decliuis *ω Klotz*;¹⁸² V 18 2: per modo che facilmente vedere non si poteva] ut non facile introrsus possit perspicere *ChDVa* ut non facile introrsus perspicere posset (possit *A S B¹M¹*) *ω Klotz*;¹⁸³ V 19 6: cossi como dentro le selve le schiere e gli ordini apparecchiate avevano] ut intra siluas aciem ordinesque ita constituerant *ChDVa N. Voss. Clarkii, Bong. AB. Pet. Egm. Gott. Lov. Leid. C. Vrat. AB. Hamb. Bonn. Gu. Vind. B. Inc.* ita (ita *om. α*) ut intra silvas aciem ordinesque *ω Klotz*;¹⁸⁴ V 19 7: ributando] pulsus ac perturbatis *ChDVa Hav. A. Vind. BCD. et reliqui mei atque Oudendorpiani cum edd. ante Lips. B^β* pulsus ac proturbatis *α Klotz*;¹⁸⁵ VI 22 1: requiriva] poscebat *ChVa* postulabat *ω Klotz*;¹⁸⁶ VII 25 1: a sé medesmi] sibi ipsis *ChVa* sibi ipsos *ω Klotz*;¹⁸⁷ VII 27 1: allora li sacomani] Tum calones *ChDVa α* calones *β Klotz*; VII 27 2: combatevano] pugnant *ChDVa Pet. Gott. Voss. A. Egm. Bong. A. Vrat. AB. Goth. A. Bonn. Gu. Vind. BC. Inc.* pugnant (-abant *L*) *α* pugnae *β* pugnando *Weißborn del. Nipp.* pugnandi studio *Metzger Klotz*; VIII 28 2: mandareno] mittunt *ChVa*

Oud. edd. *leviter*, pro *fastigatus* autem codices nostri omnes (fortasse uno Pal. excepto) etiam Parisini et Hav. A. cum edd. ante Ald. *castigatus* exhibent eique *castratus* addunt Bong. A. Egm. Gott. Dorv. codex Schottii, «alii» Lov. Vrat. ABC. Goth. B. Bonn. Hamb. Gu. Vind. E. Inc. In Pet. et Pal. secundum ex. Fabr. solum *castratus*, secundum Confl. In Pet. *castigatus*, in Pal. *fatigatus castratus* legitur” (SCHNEIDER 1840, p. 141).¹⁷⁷ “Caesar] *om. codex Schotti, decem Oud., quos inter Bong. A. Pet. Pal. Voss. A. Gott., Dr. A. Vrat. C. Hamb. Gu. In Vind. A. superne additum est post certior*, in Leid. A. Egm. Duobus aliis Oud. Vrat. AB. Goth. B. Bonn. et edd. ante Ven. f. post *Titurio* positum, quo loco Voss. A. *Ariovistus* habet” (SCHNEIDER 1840, p. 143).

¹⁷⁸ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

¹⁷⁹ Vedi nota prec.

¹⁸⁰ Così l'apparato di Schneider “Adiuuabat] «*adiuabant, adiurabant, adiurabat* MSS. nonnulli.» Postremum Voss. A., medium Gott., primum Bong. AC. Egm. Lov. Ort. Pet. Pal. Dr. B et corr. A. Vrat. ABC. Goth. B. Hamb. Bonn. Gu. Vind. BCEF. exhibent; quae res exemplo est, quam incerta in hac terminatione codicum fides sit” (SCHNEIDER 1840, p. 158).

¹⁸¹ Ecco cosa riferisce Schneider: “Inflexis crebris] Dorv. «et alii» Par. B. Vrat. C. Goth. B. Pal. et a m. sec. Dr. A. Vrat. B., item Rom. a. Med. a Ven. bedf. Oud. 2 *flexis crebris* Ven. e. Ber. *inflexis crebrisque* Gott. et Egm. secundum ex. Fabric. Dr. B. Goth. A. Hav. A. Vind. AC. nonnulli Oud. Ald. et sqq. etiam Oud. 1, in qua tamen *que* ut suspectum obliquis litteris poni iussit” (SCHNEIDER 1840, *ibid.*).

¹⁸² Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

¹⁸³ Fatto formale, conferma la solidarietà tra il codice Dresdense e *ChVa*.

¹⁸⁴ Si noti, nonostante la collocazione diversa di *ita* nel proprio *exemplar*, la felice restituzione dell'*ordo verborum* nel volgarizzamento.

¹⁸⁵ Da notarsi la soluzione dell'endiadi nell'originale.

¹⁸⁶ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense. Le lezioni sono sostanzialmente sinonimiche, ma confermano il legame tra il Dresdense e *ChVa*.

¹⁸⁷ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

miserunt ω Klotz;¹⁸⁸ VIII 31 1: per la pace mandareno] mittunt de pace *ChVa* de pace miserunt ω Klotz;¹⁸⁹ IX 33 5: Ucsi quatromilia omeni] occisis hominum milibus quatuor *ChDVa Vind. B.* occisis ad hominum milibus quattuor ω Klotz.

Libro III:

I 2 1: di note] nocte *ChDVa Vind. B.* noctu ω Klotz;¹⁹⁰ I 4 1: con li dardi] telaque *ChDVa Oud. Egm. Gott. Ort. sec. Fabr. Bong. C. sec. Confl. Dr. B. Vrat. AB. Goth. A. Bonn. Vind. CEF. et, qui* tellaque *B. Gu. et pro v. l. a m. s. Hamb.* caesaque α gaesaque β Klotz; I 4 2: accorrere] concurrere *ChDVa Leid. AC. Vind. B. Vrat. B. Bonn. Inc.* occurrere ω Klotz; I 6 5: in li Nantuati] in nantuates *Ch* in nantuatis *DVa Bong. A. Leid. A. Pet. sec. Confl. Gott. Vrat. B. Bonn.* in antuatis α in antuates (-os B^c -antis T) $B^c\beta$ in Nantuates Klotz; II 7 2: propinquo al mare Oceano in li populi Andi governava] proximius (proxim'us *Ch* proximum D^1) mare Oceanum in andibus hiemauerat *ChD¹Va Vind. B.* proximus mare Oceanum in Andibus hiemabat Klotz;¹⁹¹ II 7 4: negli Lesobii] in Eusebios *ChDVa Gott. Ort. sec. Fabr. Bong. C. sec. Confl. N. Dr. B. Vrat. B. Bonn. Gu. Vind. BCF.* in esubios α in unellos sesuvios β in Essuvios *AKL. Klotz;*¹⁹² *ibid.:* con Tito Silio] cum Tito silio *ChVa Vascosanus* cum Tito Sillio ω Klotz;¹⁹³ II 8 1: de le cosse maritime tuti gli altri] nauticarum reliquos (relinquos *Va*) *ChDVa Vind. B.* α rerum nauticarum ceteros β Klotz;¹⁹⁴ *ibid.:* in quello] in eo *ChDVa Vrat. B.* eo α Klotz : eodem β ; II 8 2: Silio e Vellanio] Silij (sillij *Va*) atq(ue) Vellanij *ChVa* Siliij (Sillij *Gott., Voss. A. Egm. Lov. sec. Fabr. Vrat. AB. Goth. B. Gu. Bonn. Vind. C. Rom. a. Med. a. Syllij Vrat. C. Silli Vind. C.*) atque Vellanij *D Gott. Voss. A. Egm. Lov. sec. Fabr. Vrat. ABC. Goth. AB. Gu. Bonn. Vind. CD. Rom. a. Med. a.* Siliij atque Velanii (velanii φ) ω Klotz; II 8 4: che in la libertate da li maiori suoi a loro data piutosto perseverare cha soto la romana servitute stare volesseno] ut in ea libertate quam a maioribus acceperant (exceperant D) permanere, quam Romanorum seruitute preferre mallent *ChDVa* α ut in ea libertate quam a maioribus acceperint permanere quam Romanorum servitutum ferferre malint β Klotz; III 10 1: ad essa] id ad bellum *ChVa* ad id bellum ω Klotz;¹⁹⁵ III 13 1: Perché] nam *ChVa* namque ω Klotz;¹⁹⁶ III 13 4: grossi quanto uno dito pollice] grossitudine *Ch* crossitudine *Va* crassitudine ω Klotz;¹⁹⁷ III 13 9: abandonate] relicte *Ch* relictæ *D Vind. B.* β ei relicte *Va* rei relictæ α reiectæ *Heins. Klotz;* IV 14 4: niente... poter nocere] non posse nocere *ChVa* noceri non posse ω Klotz;¹⁹⁸ IV 15 5: agionseno] peruenerunt *ChVa*

¹⁸⁸ Vedi nota prec. Si osservi che qui la traduzione si accorda con la *vulgata* e non con *ChVa*, forse per via di una errata lettura dell'antigrafo.

¹⁸⁹ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense. Si tratta, come altrove, di una mera inversione, non probante per il volgarizzamento, che tuttavia dimostra la forte solidarietà tra il Dresdense e *ChVa*.

¹⁹⁰ Non significativa nella traduzione, ma da notare per la corrispondenza grafica esclusiva con il Dresdense.

¹⁹¹ Così la tradizione latina: *mare oceanum (mari oceano L) a mare oceanum qui B^c β* (su cui il Ciacconio congetturò *Oceano*); *hiemabat*, accolto da Klotz, è congettura di Aldo Manuzio sui traditi *hiemarat* (AQ^c β), *hiemerat* (B¹M¹Q¹) e *hiemaverat* (SLB^cM^c).

¹⁹² La lezione del volgarizzamento ("Lesobii"), non pare imputabile all'estensore dell'archetipo, bensì ad una congettura del traduttore, che ha ritenuto si tratti dello stesso demonimo che compare al § 17 ("Lexobii").

¹⁹³ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

¹⁹⁴ L'omissione di *rerum* è caratteristica dei codici della classe α , così come *reliquos* in luogo di *ceteros*, e questa, almeno in base alle testimonianze di Schneider, doveva essere anche la situazione del Dresdense, ove peraltro, secondo il filologo, le ultime due sillabe di *nauticarum* erano state corrette (verosimilmente dall'*emendator*). Il fatto che nel volgarizzamento si trovi "de le cosse" sembra comunque dipendere da una logica integrazione di *nauticarum*, che pur senza *rerum* mantiene il significato letterale di 'cose navali'.

¹⁹⁵ Non in Schneider. La lezione non è particolarmente probante, ma si noti la resa nel volgarizzamento.

¹⁹⁶ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

¹⁹⁷ Vedi nota prec.

¹⁹⁸ Vedi nota prec.

Vrat. B. pervenerint α pervenirent β *Klotz*;¹⁹⁹ V 17 3: li populi Aulerci, Eburonici e li Lexobii] Aulerci. Eburouices lexouijq(ue) *ChD* aulurci. eburonices. lexonijq(ue) *Va* aulurci eburovices lexoviiq(ue) α Aulerci Eburovices Lexoviiq(ue) β *Klotz*;²⁰⁰ V 17 5: in despregio] in contempionem *ChVa* α *Klotz* contemptum β ;²⁰¹ V 17 6: tanta] tantam *ChVa* tantamque ω *Klotz*;²⁰² V 18 6: de la guerra venetiana] Veneticij belli *ChVa* Venetici belli ω *Klotz*;²⁰³ VI 20 1: Lucio Valerio Preconio] Lucius Valerius preconius (Praeconius *D*) *ChDVa* *Dr. B. Vrat. BC. Goth. B. Gu. Hamb. edd. ante P. Man. et Turr.* Lucius Valerius Praeconinus α *Klotz* l. valerius p.coninus β ; VI 20 2: de li Sontiatij] sonciantum *ChVa* Sontiantum *D* sontiatum α^T Sotiatium (vel soc-) β *Klotz*; VI 21 1: li Sontiatij] sonciantes *ChVa* *Vind. B.* Sonciates *corr. in* Sonciantes *Vrat. B.* Sontiantes *D* *Gu.* sontiates α^T Sotiates (vel soc-) B^β *Klotz*; VI 21 2: de li Sontiatij] sontuantum (sontuantumq(ue)) *Va* *ChVa* *Vind. B.* Sontuantium *D* sontiatum α sositium β sositium *Meusel Klotz*; VI 21 3: li minerie del ferro] erarie sectature *Ch* errariae sectaturae *D* erarie secturae(ue) *Va* aerariae secturaeque ω *Klotz*; VI 22 1: Adiatomno] Adiantomn(us) *Ch* Adiantoninus *D* *Vind. B.* adiantomn(us) *Va* adiatunus α ad catuannus β Adiatuanus *Meu. Klotz*; *ibid.*: soldurij] Solduuos *Ch* soldunos *D'* *Pet. Inc.* soldurios *Va* ω *Klotz*;²⁰⁴ VII 23 1: de li Vocatij] Vocatium *ChD* V^c *Klotz* uaccatum et in *margin.*: uocatu(rum) *Va* vocaturum α *p* votium π , VII 23 2: per ogni parte] quaqua *ChDVa* *Carr. Vind. D. Flor. item ut in Pet. Lov. Gott. Lbb. sex aliis Oud. Vrat. BC. Goth. B. Gu. Vind. BE. et edd. ante Ald.* L quoque χ *BMS* β *Klotz*; VII 26 2: le cohorte de le gente d'arme] his cohortibus *ChDVa* et in *codicibus Clarkii, Dr. B. Goth. A, Vind. BCF. edd. ante Ald.* hiis cohortibus *Vrat. BC. Hamb. Vind. E.* iis cohortibus α *Klotz* .III. cohortibus β ; VII 27 1: Ptiani] Ptyani *ChVa* *Vind. B.* Parthiani *D* Ptianii ω *Klotz*; *ibid.*: Sibuciatij] Sibucates *Ch* fibucates *Va* Sibuzates *D* χ *S* sibuzates *BML* Sibulates π *Klotz* sibusates ρ ; VIII 28 4: perde-reno] perdiderunt *ChDVa* *Pet.* «*alius per Gruterum collatus (nisi fallor, Pal.)*» *Leid. B. Dorv. cod. Turr. Vrat. C. Goth. B. Vind. BD. edd. ante Ven. f.* deperdiderunt α *Klotz* : disperdiderunt π , VIII 29 3: l'exercito da inde levato] exercitum perduxit *ChDVa* «*MSS. plerique*» *Pet. Gott. Voss. A. Egm. Lov. Pal. cod. Turr. Bong. A. Vrat. ABC. Goth. B. Hamb. Gu. Vind. BE. Inc.* exercitum reduxit ω *Klotz*; *ibid.*: che la guerra inante fata avevano] que maxime bellum fecerant *ChDVa* *Reg. Voss. Cl. N.* «*omnes mei*» *Carr. cod. Turr. cod. Brant. Bong. AC. Pal. Pet, Gott. Voss. A. Egm. Lb. Dr. B. Vrat. ABC. Goth. B. Gu. Hamb. Vind. CDF. edd. ante Ald.* quae maxime (vel -mae) bellum fecerant α quae proxime bellum fecerant β *Klotz*.

Libro IV:

Tancteri, *prima attestazione*: I 1 1: Tancteri] Tanctheri *ChD²Va* *Gott. Egm. Vind. E.* ϕ T^c tencheteri ρ tenchete π Tenctheri χ *Klotz*;²⁰⁵ *seconda attestazione*: I 4 1: Tancteri] Tanctheri *ChVa* *Vind. B.* Tanchtherii D^2 tenctheri χ *L* *Klotz* tencheteri *BMS* tentheri β ; *terza attestazione*: V 16 2: de' Tancteri] Tanctherorum *ChDVa* *Vind. B.* tenctherorum χ L β *Klotz* : tenterorum *BMS*; I 1 4: gli altri] alios *ChD¹Va* *Gott. sec. Fabr. Vrat. B. Gu. Hamb. Vind. B.*

¹⁹⁹ L'apparato di Schneider, pur registrando varianti per questo luogo, tace sulla lezione del Dresdense.

²⁰⁰ Dal momento che Schneider non rileva nulla di particolare per il Dresdense, si dovrà presumere che esso rechi la medesima lezione di *Ch*.

²⁰¹ L'apparato di Schneider, pur registrando varianti per questo passo, nulla rileva per il Dresdense.

²⁰² Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

²⁰³ Vedi nota prec. Poco significativo per il volgarizzamento, il luogo illustra il legame, persino nei fatti formali, tra *Ch* e *Va* (è possibile che anche la copia di lavoro e lo stesso Dresdense leggessero *Veneticii*).

²⁰⁴ Schneider registra solo *soldunos* della prima mano del Dresdense senza specificare se nel manoscritto compaia anche la lezione corretta. Certo è che la forma del Chigiano (*solduuos*) trae origine da quella di *D'*. Dal momento che il volgarizzamento, così come *Va*, reca la lezione esatta, si deve presumere che il traduttore abbia emendato il lemma in uno stadio successivo del lavoro.

²⁰⁵ Secondo Schneider le prime cinque lettere del lemma sono state corrette dall'*emendator*.

illos ω Klotz; I 3 1: un gran numero de citade... non sustenire] magnum numerum ciuitatum (-tium A)... sustinere non posse *ChDVa* a magnum numerum civitatem... sustinere non potuisse β magnum numerum civitatum... sustinere non potuisse *Klotz*; II 5 3: Per simile novelle dopoi commoti] His (rebus *add. in marg.*) atq(ue) auditionibus p(er)moti *Ch* His quoque auditionibus permoti *D Vind. B.* His rebus atq(ue) auditionibus permoti *Va* a *Klotz* et his rumoribus atque auditionibus permoti β; *ibid.*: de li quali è di bisogno per la magior parte che presto si pentano] quorum eos in vestigio (e uestigio *ChDVa Pet. et Bong. C. sec. Confl. Goth. A. Ven. b. Ald. et sqq.* [in vestigio ω *Klotz* : e vestigio *Aimonius*]) paenitere necesse est ω *Klotz*;²⁰⁶ II 6 1: soleva] consueuerat *ChD Hamb. Vind. AC. Ven. bcde. Ber. Ald. et sqq. usque ad Oud. Στ Klotz* consuemat *Va χBML ρ*; II 6 4: più largamente si spandevano e ne le confine degli Eburoni e de li Codrusoni] latius uagabant(ur). & in finem eburonum & co(n)drusonum *ChDVa Vind. B.* latius iam vagabantur et in fines Eburonum et Condrusorum *Klotz*;²⁰⁷ II 8 1: A queste parole Cesare ciò che gli apparve rispose] Ad hec que uisum est Cesar respondit *Ch* Ad hec q(ue) uisum est Cesar, respondit *D²Va Carr. Lov. Dr. B. Vind. F. β* Ad haec Cesar quae visum est respondit α *Klotz*;²⁰⁸ II 8 3: quando volesseno] si uellent *ChDVa VV. CC. Vrs. in Not, Gott. Lov. Pal. sec. Confl. cod. Brant. Vrat. BC. Goth. B. Hamb. edd. ante Ven. f. vellint* (-ent L) φ uelint χβ *Klotz*; *ibid.*: a li Svevi voler comandare] sueuis imperaturum *ChDVa Carr. (cum litura in u) Lov. N. Bong. C. Pal. sec. Confl. Dr. B. Vrat. BC. Goth. AB. Vind. BCDEF. Gu. Hamb. ed. Ven.* a Ubiis impetraturum *Klotz*;²⁰⁹ III 10 2: de li Vatani] uatanorum *ChDVa Vrat. B. Vind. B. ed. P. Manut. uatavorum* α *Batavorum β Klotz*; III 10 3: Mediomatrici, Tribuchi] Mediomatricum: Tubucorum²¹⁰ *Ch Vind. B.* mediomatricum, tribucorum *DVa* mediomatricum tribocorum α mediomatricorum β Mediomatricorum Tribocorum *Klotz*;²¹¹ III 10 4: aporinqua] aporinqua *ChVa* adpropinqua *D And. Ox. S. Leid. ABC. Egm. Voss. C. Duk. Dorv. ex. Confl. Pet. Bong. C. Pal. ex. Fabr. Pet. Gott., VV. CC. Vrs. in Not., in cod. Brant., apud Aimoïn., in Gu. Vind. EF.* (propinqua *Vind. I.*) *reliquisque a me visis, in edd. ante Aldum et in Vascos. St. Gr. b. Turr. legitur SLM^c T^c U* adpropinquavit χBM¹T¹VR *Klotz*; III 12 1: cinquemilia] √ *ChDVa Vind. B.* milium ω *Klotz*; III 12 2: descenseno, e perforati li cavali e molti de li nostri a terra gitati] desilierunt: Suffossis equis, compluribusq(ue) nostris disiectis *ChDVa*²¹² desilierunt subfossisque (subfossis α) equis compluribusque nostris deiectis ω *Klotz*; IV 14 2: De la qual venuta sturbati, si per la

²⁰⁶ Si noti la particolare resa nel volgarizzamento.

²⁰⁷ Nella *vulgata* l'omissione di *iam* è propria di α; inoltre, contro *finis* e *eburonum* di α, β e derivati leggono *finibus* e *eburorum*; *condrusorum* proprio di ρ contro *condrusonum* di α (*et Condrusorum* è omissso da *TV¹*).

²⁰⁸ Si noti la divergenza tra la lezione del Chigiano e quella di *Va*, quest'ultima rispondente alla correzione dell'*emendator* nel Dresdense e poi accolta nel volgarizzamento.

²⁰⁹ Così la tradizione latina secondo *Klotz*: *se ab ubiis β suebis* (-vis SL) α; *impetraturum* ρ V^c *imperaturum* αx.

²¹⁰ Il *Vindobonensis B*, come già rilevò Schneider e come ha confermato un controllo diretto, legge effettivamente *Tubucorum*, ma va notato che, ad una visione attenta, la scrittura del Chigiano (che, lo ricordiamo, è il suo antografo) sembra leggere correttamente *Tribucorum*, anche se il secondo tratto della prima 'r' è completamente staccato dal primo e legato all'estremità superiore di 'i': è evidente che l'estensore del Viennese è stato tratto in inganno da questo *lapsus calami*. Nulla osserva Isidro Guijosa al riguardo.

²¹¹ *Mediomatricum* è lezione attestata in "Bong. A. Dr. B. Vrat. ABC. Goth. B. et, qui r a m. s. superne additum habet, A. Vind. BCDEF. Aimoïn. edd. ante Iu. excepta St. (*medio matricum* Rom. a. Med. a.)" (SCHNEIDER 1840, p. 328). *Tribucorum* nelle "edd. priores. Id Oud. restituit «sic MSS. constanter» scriptum habere affirmans. Nec aliter habent ii, qui in ex. Fabr. et Confl. collati sunt, Pet. Gott. Voss. A. Egm. Lov. et Pet. Bong. C. Pal., et quos ego vel contuli vel conferri iussi" (p. 329).

²¹² *Desilierunt* è lezione di "Dr. A. Vrat. AB. Goth. A. et corr. Vind. A. edd. reliquae", mentre l'omissione di *que* è registrata "in reliquis codd. Oud. ut in Carr. cod. Turr. Pal. sec. Confl. Pet. Gott. Voss. A. Egm. Lov. Lb. Dr. AB. Vrat. ABC. Goth. AB. Vind. BEF. Gu. Hamb." (SCHNEIDER 1840, *ibid.*).

velocitate nostra si per la partita de li suoi,] Quibus reb(us) subito perterriti & celeritate aduentus nostri & discessu suorum *Ch* Quibus rebus omnibus subito perterriti et celeritate aduentus n(ost)ri et discessu suorum *Va* Qui omnibus rebus subito perterriti et celeritate adventus nostri et discessu suorum ω *Klotz*;²¹³ V 16 2: de li Sigambri] sigambrorum *ChDVa* *Pet. Gott. sec. Fabr. Goth. A. Vrat. B. Gu. Lips. et sqq.* Sugambrorum ω *Klotz*; V 16 6: del popolo romano] Romani populi *ChVa* *Vind. B. populi Ro. D Dr. B. Vind. D. Med. a Ven. bc. Turr. P.R. α* : rei publicae β *Klotz*; V 17 4: ma un poco inclinate e pendente] sed prone, ac fastigate *ChDVa* *VV. CC. Vrs. in Not. Pet. Pal. sec. Confl. Cu. Pet. Gott. Voss. A. Egm. sec. Fabr. cod. Turr. Vrat. BC. Vind. BEI. Gu. Rom. a. Inc.* sed prone ac fastigate ω *Klotz*; V 17 10: per guastare l'opra] deiciendi operis *ChD¹Va* *Bong. A. Voss. AB. Leid. C. Lov. Egm. Pulm. Lb. Gu. Hamb. Vrat. A. et a m. pr. Pet. Gott. Vrat. B. Inc. α* deiciendi operis causa D^2 β *Klotz*;²¹⁴ Sigambri, prima attestazione: V 18 1: de li Sigambri] sygambrorum *ChVa* *Voss. A. sec. Fabr. Sigambrorum D Gott. Egm. sec. Fabr. Bong. A. Gu. Dr. B. Vrat. A. et, sup. a m. s. c, B. Goth. A. Lips. et sqq.* sigambrorum (vel syg-) α Sugambrorum β *Klotz*; seconda attestazione: V 18 4: Li Sigambri] Sygambri *ChVa* Sigambri *D Pet. Gott. Voss. A. Egm. sec. Fabr. Bong. A. Gu. Dr. B. Vrat. A et, sup. a m. s. c, B. Lips. et sqq. α* Sugambri β *Klotz*; terza attestazione: V 19 4: de li Sigambri] sygambros *ChVa* Sigambros *D Pet. Gott. sec. Fabr. Gu. Dr. B. et, sup. a m. s. c, Vrat. B. Lips. et sqq. α^c M^c L T* sygambros *S* Sugambros *QBM Vp* *Klotz*; V 18 4: confortandoli quelij] hortantibus his *ChDVa* *Dr. B. Goth. A. Vind. ABCFI. Gu. Hamb. Ven. cdef. β* hortantibus iis α *Klotz*; *ibid.*: Tancteri] tanctheris *ChD* *Vind. B. thancteris* *Va* thencteris *QMS β* tenctheris *LR* *Klotz* tencteris *A π* tencheris *U*; V 19 4: expedite quele cosse] omnibus rebus his confectis *ChDVa* *Pet. Gott. Voss. A. Egm. sec. Fabr. Bong. A. Vrat. A. Goth. A. Vind. BI. Gu. α* omnibus his rebus confectis β omnibus iis rebus confectis *Meu. Klotz*; VI 20 1: a la tramontana] ad septentrionem *ChDVa* *Dr. B. Vrat. ABC. Goth. B. et corr. A. Vind. C. Hamb. et rell. ante Oud. edd. (Oud. 1 Septemtr. 2 Septentr.) ϕ* ad septentriones ω *Klotz*; VI 20 3: ne l'isola andare s'aten-taveno] illo adii *ChD¹ Voss. A. Egm. Gott. Lov. sec. Fabr. Bong. A. sec. Pl. et Bong. C. sec. Confl. Par. A. Dr. B. Vrat. AC. Goth. AB. Vind. BCEI. Hamb. Ven. f. α* illos adii D^2 *Vrat. B. illo et in marg.:* illos adii *Va* adit ad illos β illo adit *Lips. Klotz*; VI 22 1: promisenò] pollicentur *ChDVa* *Brant. Bong. A. Dr. B. Vrat. ABC. Goth. AB. Vind. CFI. Gu. Hamb. edd. rell. α* pollicerentur β *Klotz*;²¹⁵ VI 22 3: ottocentottanta] octingentis, octoginta *ChDVa* *Bong. A. Gott. Voss. A. Egm. sec. Fabr. Par. A. Vrat. AB. Goth. A. Vind. BCFI. Gu. Hamb. a LXXX β* octoginta *Klotz*;²¹⁶ *ibid.*: a passare le sue legione] ad suas transportandas legiones *ChVa* ad duas transportandas legiones ω *Klotz*;²¹⁷ *ibid.*: tute le gallee che seco aveva] quod preteera nauium longarum habebat *ChDVa* *Turr. Voss. A. Lb. Bong. A. Dr. B. Vrat. BC. Goth. B. et a m. pr. A. Vind. BFI. Gu. Hamb. quicquid praeterea nauium longarum habebat ω Klotz*;²¹⁸ VI

²¹³ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense, forse analoga a quella di *Va*. Notevole anche lo stile della traduzione.

²¹⁴ Scarso il valore distintivo per il testo in volgare, notevole invece per quanto concerne il Dresdense, da cui, almeno stavolta, la variante apposta dal correttore (D^2) si accorda con la lezione della classe β .

²¹⁵ Si noti che il traduttore, trovandosi di fronte al presente, lo restituisce comunque con un perfetto.

²¹⁶ Così Schneider: "LXXX] «Pet. S. Leid. A. Ox. et alii.» Par. B. Hav. A. Vind. A. Ven. f. et sqq. *octingentis octoginta* «MSS. mei undecim» in quibus ipsi Bong. A. et Voss. A.» Gott. Voss. A. Egm. sec. Fabr. Par. A. Dr. A. Vrat. AB. Goth. A. Vind. BCFI. Gu. Hamb. *octingentis LXXX* Pet. Bong. C. Pal. sec. Confl. Dr. B. Vrat. C. Goth. B. Vind. D. edd. ante Ven. f. *DCCCLXXX* cod. Steph. sec. Hotom. et, ut videtur, N. Reg., e quibus Cl. 880 refert. (*octuaginta* Goth. A. Vind. CFI. Hamb. *octuginta* Gott. sec. Fabr. *ottingentis* Vrat. C.). In Bong. A. Pl. *octingentis octingenta* cum punctis sub posteriori legi testatur" (SCHNEIDER 1840, p. 375).

²¹⁷ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

²¹⁸ Traduzione peculiare.

23 5: inteso aveva] cognosceret *ChVa* cognosset *AQ^cB^lML* cognovisset *Q^lB^cS^β* Klotz;²¹⁹ VII 24 1: lo consiglio de li Romani inteso] consilio cognito romanorum *ChD²Va* Vind. B. Gu.²²⁰ consilio cognito *D^l* consilio romanorum cognito *ω* Klotz;²²¹ VII 25 5: salireno] desilierunt *ChD²Va* Voss. A. et Egm. Vrat. AB. Goth. A. corr. Vind. CD. Ven. bcf. et sqq. usque ad Oud. TU desiluerunt *α* VR Klotz;²²² VII 27 1: volere obedire] facturos esse *ChDVa* Oud. Pet. Gott. Voss. A. Egm. Lov. sec. Fabr. Pet. Pal. sec. Confl. Dr. B. Vrat. ABC. Goth. AB. Hamb. Gu. B. Vind. EF. edd. ante Ald. *α* sese facturos *β* sese facturos Klotz; VII 27 4: supplicareno] petierunt *ChDVa* Gott. sec. Fabr. Pet. sec. Confl. Vrat. B. Gu. Hamb. Vind. CF. petiverunt *ω* Klotz; VII 27 5: non] non *ChVa* cum *ω* Klotz;²²³ VIII 28 1: con leve vento] leui uento *ChVa* leni vento *ω* Klotz;²²⁴ VIII 28 3: dagli onde astrete] cum fluctibus compellerentur *ChVa* cum fluctibus complerentur *ω* Klotz;²²⁵ VIII 29 2: aveva impite] compleuerat *ChDVa* reliqui codd. Oud. (qui tamen in Bong. A. a m. pr. omissum refert, quod Pl. non animadvertit) codd. Clarkii, Gott., Voss. A. Egm. Lov. Lbb. sec. Fabr. Pet. Pal. Bong. C. sec. Confl. Dr. B. Vrat. ABC. Goth. AB. Hamb. Gu. Vind. DFI. edd. ante Ald. *α* complebat *β* Klotz; VIII 30 1: che dopoi la bataglia da Cesare eran venuti] qui post prelium ad Cesarem conuenerant *ChDVa*²²⁶ qui post proelium ad ea quae iusserat Caesar facienda convenerant Klotz;²²⁷ *ibid.*: che] quae haec *D* Goth. A. quae hoc *ChVa* *ω* Klotz;²²⁸ VIII 31 2: de la pece] cere *ChVa* aere *ω* Klotz;²²⁹ VIII 31 3: a navigare apte] ut nauigari posset *ChDVa* Pet. «tres alii» Gott. Dr. A. Vrat. B. Vind. B. Gu. Inc. ut navigari commode posset *α* ut navigare commode posset *β* ut navigari <satis> commode posset *α* Klotz; VIII 33 1: con lo timore] ex ipso terrore *ChVa* ipso terrore *ω* Klotz;²³⁰ VIII 33 3: che... ritrare si sapiano] ut... recipere consuerunt *ChVa* uti (ut *β*)... recipere consuerint *ω* Klotz;²³¹ IX 34 5: gli ambasciatori per] nuncios per *ChVa* nuntios in *ω* Klotz;²³² IX 35 2: in fuga si miseno] terga dederunt *ChVa* terga verterrunt *ω* Klotz;²³³ IX 36 1: navigare non li pareva] hyemis (hiemis *D*) nauigationem subeundam non existimabat *ChDVa* hiemi (hiemis *M^{B^c}*L) navigationem subiciendam non existimabat *ω* Klotz;²³⁴ IX 38 2: como l'ano di sopra fato avevano] quo superiore anno fuera(n) usi *Ch*

²¹⁹ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

²²⁰ Schneider aggiunge di aver rilevato la lezione anche in “aliquo Fabricianorum (Gott. opinor) cuius nota ommissa est” (SCHNEIDER 1840, p. 382).

²²¹ In base alle osservazioni di Schneider, sembra che la prima mano del Dresdense (*D^l*) omettesse *Romanorum*, poi integrato dall’*emendator* (*D²*). Si noti che il traduttore pone comunque il verbo alla fine dell’inciso, come accade nella *vulgata* latina.

²²² Schneider tace sulla lezione che aveva il Dresdense a testo (quella corretta?). È comunque da notare che *Ch* e *Va* mantengono la forma apposta dall’*emendator*.

²²³ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

²²⁴ Vedi nota prec.

²²⁵ Vedi nota prec.

²²⁶ La lezione è accolta da Schneider, che non specifica quali siano i codici che la trasmettono (tra cui si deve presumere vi sia anche il Dresdense), indicando soltanto i testimoni discordanti.

²²⁷ Questo lo stato della *vulgata*: *proelium* è lezione di *α*, contro *proelium factum* di *β*, mentre le parole *ad ea quae iusserat Caesar facienda* sono tramandate dal solo *β* e derivati a fronte di *ad caesarem* di *α*.

²²⁸ Si noti che *Ch* e *Va* esibiscono la lezione corretta, mentre nel Dresdense non paiono esservi alternative alla singolare “quae haec” (ma il traduttore può aver emendato il testo direttamente nella copia di lavoro).

²²⁹ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

²³⁰ Vedi nota prec.

²³¹ Vedi nota prec. Dal momento che il verbo è retto da *ut*, il traduttore è costretto a renderlo con un congiuntivo, anche se, forse, l’*exemplar* aveva proprio un perfetto (*consuerunt*).

²³² Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

²³³ Vedi nota prec.

²³⁴ *Hiemis* è lezione osservata in “cod. Brant. Voss. AB. Dr. AB. Vrat. ABC. Goth. B. [...] Hamb. Vind. CDEI. edd. ante Lips. tacente Confl.” (SCHNEIDER 1840, p. 416); *subeundam* compare in “cod. Brant. Voss. C. Gott.

Pet. Egm. Vrat. A. Vind. B. quo superiore anno ^{semper} (^{semper} *add. D² in interl. sup.*) fuerant usi *D* quo superiore anno semper fuerant usi *Va Lov. Gott. Bong. C. Pal. sec. Confl. Dr. B. Vrat. BC. Goth. B. et a m. sec. A. Gu. Vind. DEF. Inc. edd. ante Ven. f.* quo perfugio superiore anno per fuerant (*semper fuerant L*) usi α quo perfugio superiore anno erant usi β *Klotz*.²³⁵

Libro V:

I 1 1: Essendo Domicio e Appio Claudio consuli] Domicio Apio Claudio consulibus *ChDVa Bong. ABC. Pet, Pal. Gott. Voss. A. Egm. Lov. Vrat. ABC. Goth. B. Hamb. Gu. Vind. BCDEF. Ven. bc. Ber.* Domitio $\hat{\alpha}$ p. Claudio consulibus α Lucio Domitio Appio Claudio consulibus β *Klotz*; *ibid.*: soleva] consuerat *ChDVa Hamb. Vind. D. et pro v. l. Urs. edd. ante Iu. excepta Ven. f. χ BMLT^e VU^{mg}* consueverat *S Klotz* instituerat *T¹ U¹ R*; I 2 2: vintenove] xxviii^o. *ChD .xxviii. Va* duo de XXX β XXVIII α duodetriginta *Klotz*; I 2 3: transito... essere] esse transiectum *ChDVa Vind. B.* traiectum esse ω *Klotz*; I 3 2: del principatu insem contendeuano] de principatu se contendeuano *Ch* de principatu ^{inter} se contendeuano *D* de principatu inter se contendeuano *Va ω Klotz*;²³⁶ I 3 5: per l'amicitia] familiaritate *ChDVa α* auctoritate β *Klotz*; *ibid.*: Temendo Induciomaro che da ogni persona abandonato non fusse] Veritus ne ab omnibus desereretur Induciomarus *ChDVa α* Induciomarus veritus ne ab omnibus desereretur β *Klotz*;²³⁷ I 4 1: doxento] cc^{tis} *ChVa* centis *D¹* ducentis *D² ω Klotz*;²³⁸ I 4 4: Questo fato Induciomaro gravemente soferse] Id tulit factum grauiter Induciomarus *ChDVa Lov. Fabr. cod. Brant. Par. A. Bong. A. Dr. B. Vrat. AC. et a m. sec. B. Goth. AB. Hamb. edd. ante Ald. a Cl.* Id tulit factum graviter Induciomarus (Induciomarus *Q*) α Id factum graviter tulit Induciomarus β *Klotz*;²³⁹ II 6 4: revocare] reuocare *ChDVa Gott. Egm. sec. Fabr., omnes sec. Brant., Bong. A. Dr. B. Vrat. ABC. (hic ren.) Hamb. Gu. Vind. AEF. edd. ante P. Man. Turr. β* sevocare α *Klotz*; II 7 3: in quello mare perseverar si sole] in his flare consuevit *ChDVa* in iis flare consuevit α *Voss. ABC. Bong. AB. Leid. BC. Lov. Gott. Duk. Dorv. Par. A. Dr. B. Vrat. BC. Goth. B. Vind. BCDF. Rom. a. Inc. Med. a. Ven. bcde. Ber.* in his locis flare consuevit β *Klotz*; *ibid.*: che Dinorix in del debito suo contenesse] ut dumnorigem in officio contineret *ChDVa Vrat. BC. Goth. B. edd. ante Oud. exceptis Ven. f. St. Gr. B. Frell.* uti (ut α) in officio Dumnorigem (dubnorigem ρ) contineret ω *Klotz*; II 8 6: con le annotate e le private] cu(m) (*spatium 9 litt.*) priuatis(ue) *Ch* cum annotiuis priuatis(ue) *Va Pal. Confl.* cum annotinis priuatis(ue) ω *Klotz*;²⁴⁰ III 9 1: Quinto Atrio] Quintum atrium *ChVa α Klotz* Quintum Atrium *D v atrium β* ;²⁴¹ III 11 1: nel camino li fece

sec. Oud. Dr. AB. Vrat, BC. Goth. AB. Hamb. Vind. BCDEI. edd. ante Lips. excepta Ven.” (p. 417). Si noti, nel volgare, l’assenza di *hiemi* (o *hiemis*, come nel Dresdense), forse avvertito come ridondante, dato che, appena prima, Cesare aveva indicato l’approssimarsi dell’equinozio d’autunno (*propinqua die aequinoctii*).

²³⁵ Si noti che *semper*, aggiunto nel Dresdense dall’*emendator* e presente soltanto in *Va* (mentre *Ch* si accorda con *D¹*), non compare nel volgarizzamento.

²³⁶ Luogo non significativo per la traduzione, ma per la stretta concordanza tra il Chigiano e il Dresdense (l’aggiunta di *inter*, anche se Schneider non lo precisa, potrebbe essere imputabile all’*emendator*).

²³⁷ Schneider accoglie la forma trädita da α , riferendo che, tra i testimoni da lui esaminati, la lezione che *Klotz* assegna a β è attestata in vari esemplari: *And., Ox., Cu., Pet., Leid. A., Vind. A., Steph. e Oud.* (quindi non il Dresdense), precisando inoltre che *Vind. B.* omette del tutto *Induciomarus* (cfr. SCHNEIDER 1855, p. 16).

²³⁸ Da notare, stavolta, la correttezza del testo in *ChVa* rispetto alla prima mano del Dresdense.

²³⁹ Anche questa lezione non è rilevante per il testo del volgarizzamento (si tratta di una banale inversione dei *cola*), mentre conferma la pertinenza dell’*exemplar* alla classe α .

²⁴⁰ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense, forse, correttamente, *annotinis*. Nel Viennese si legge correttamente a(n)notinis, vergato dalla stessa mano del copista, anche se sembra che lo scriba abbia in origine lasciato uno spazio bianco, inserendo il lemma solo in un secondo momento, mentre Isidoro Guijosa attribuisce l’inserimento di a(n)notinis all’intervento di un correttore (*Vr^c*).

²⁴¹ Così Schneider: “Quintum] «Bong. AB. et infra sicut et in Gott.» Fabr. Vrat. AB. Vind. BCEI. *Quin. Frell. Qu. Turr. Q.* reliqui. – Pro *Atrium* Dr. A. et ex con. P. Man. *Atium*, Ort. sec. Fabr. *Attium*, Duk. Voss. B. Vind. C. *Titurium* habent” (SCHNEIDER 1855, p. 46).

dimorare] in itinere sistere iubet *ChDVa Vind. B.* in itinere desistere iubet β in (in *om. S*) itinere resistere iubet α *Klotz*; III 11 3: elexe e... ne mise a ricercare] delegit et... accersiri iubet *ChD^l* deligit et... accersiri iubet *Va* deligit (diligit *T* deligi *U*) et... arcessi iubet ω *Klotz*;²⁴² III 11 4: ch'eran con lui] que sunt apud eum *ChVa* ω quae sunt apud cum *D* quae sint apud eum *Morus Klotz*; III 12 4: anelli di ferro] anulis (anullis *Va* Hamb.) ferreis *ChDVa Vrat. BCD. Goth. AB. Vind. CFI. edd. rell. ante Lips. MNL* a aliis (anulis *L*) ferreis *ap* taleis ferreis π *Klotz*; 13 1: natura... consimile] natura utrique *ChD²Va Bong. ABC. Voss. A. Lov. Par. A. Dr. B. Vrat. BD. Goth. A. a m. s. Hamb. FI. Gu. a* natura utique *D^l Egm. Vrat. A.* natura triquadra (vel -tra) β natura triquetra *MN^c ς ed. pr. Klotz*; III 13 6: in largecia] in latitudinem *ChVa* in longitudinem ω *Klotz*;²⁴³ IV 15 1: tuti quelii] omnes *ChDVa Reg. Cl. N. Voss. ABC. Lov. Carr. Duk. Gott. Egm. «alii» Lb. Pet. Pal. Bong. C. Dr. B. Vrat. ABC. Goth. AB. Hamb. Gu. Vind. BCDEFI. edd. ante Ald. a. etiam Inc. ϕ eos $\chi\beta$ Klotz*; IV 15 4: passareno] perumpunt *ChD Vind. B.* perruperunt *Va* ω *Klotz*; IV 19 2: con gran pericolo] cum magno periculo *ChDVa Bong. AB. Voss. A. Egm. Lov. ab Heinsio coll. sec. Fabr. Dr. B. Vrat. BC. Goth. B. Hamb. Vind. BDF. edd. ante Ven. f. Ald. ab. Gr. a. P. Man. Turr. Lips. (Oud. et Pl. tacent)* magno cum periculo ω *Klotz*;²⁴⁴ IV 20 1 e IV 21 1: Trinobanti] Trinobantes, Trinobantibus *ChDVa* trinobantes αT^l trinovantes β *Klotz*, Trinovantibus ω *Klotz*;²⁴⁵ IV 21 1: Bibrocicassi] Bibrocicassi *Va Vrat. a m. pr. Bibrocicasi ChD Vind. B.* Bibroci, Cassi ω *Klotz*; V 22 1: Taxunagallo] Tasimagulus *ChD Vind. B.* Taximagulus *Va* ω *Klotz*; V 22 2: Lugotorix] Lugotorige *ChVa* α *Klotz* Lugotorige *D* cingetorige β ; V 22 5: Mandubracio] Mandubracio ω *Klotz* Mandubragio *ChDVa QB^l M* mandubraccio *S* mandubrancio *L* mandobraccio ρ mandrusbatio *V*; V 23 6: seguita una gran tranquillitate] summa tranquillitate sequuta (secuta *D*) *ChDVa N. Gott. et sec. Confl. Pet. Pal. Bong. C. Dr. B. Vrat. BC. Goth. B. Hamb. Gu. Vind. BE.* summa tranquillitate consecuta ω *Klotz*; V 24 1: in Samarobrina] Samarobrinae *D* samarobrine *Va* samarobriue *Ch Samarobriuae* α *Klotz* samarubriuae β ;²⁴⁶ V 24 3: Marco Crasso Quinto] *M. Crassum Quintum ChDVa Bong. B. Gott. Voss. A. Egm. Lov. ab Heins. Coll. et Lb. sec. Fabr. (Par. A.) Bong. A. Dr. B. Vrat. AB. Goth. B. Hamb. Gu. Inc. a m. crassum β M. Crassum quaestorem ς Klotz*; V 24 4: de... Catulico] Catuloici *ChVa* catuloici ω catuolci *Gudius Klotz*;²⁴⁷ V 25 3: per molti inimici pubblicamente ne la citade fati, e per loro cagione] inimicis iam (iam inimicis *D*) multis palam ex ciuitate et his actoribus (autoribus *Va*) *ChDVa* α inimici, multis palam ex civitate eius auctoribus β inimicis multis palam <adversantibus Carnutes expulerunt> ex civitate iis auctoribus *Klotz*; VI 27 1: Capineo] capineius *ChVa Vind. B.* Capineus *D* carpineius α Arpinius β *Klotz*;²⁴⁸ VI

²⁴² “deligit] deligi *And. Vind. A. Hav. A. delegit Leid. ABC. Gott. Voss. C. et sec. Fabr. A. Goth. A. a m. pr. Dr. A. Vrat. B. Hamb. Inc. Oud.*”; *accersiri* è lezione di “*Dr. AB. Vrat. C. Goth. B. et a m. pr. A. (arcessiri a m. s.) Vind. BC. edd. Ante Oud. Praeter Inc. Ven. f. omnes.*” (SCHNEIDER 1855, p. 51 *passim*).

²⁴³ Manca a Schneider, che rileva soltanto che nel manoscritto le parole da *octingenta* fino alla fine del paragrafo (dunque anche il luogo in questione) sono state apposte in margine dalla seconda mano.

²⁴⁴ Si tratta di un fatto formale (inversione), poco probante per il testo del volgarizzamento, ma importante per confermare la comune ascendenza di *ChVa* e del *Dresdense*.

²⁴⁵ In entrambi i casi Schneider non specifica quali codici recano la lezione con *b* in luogo di *v*, menzionando solo quelli che trasmettono quest'ultima (*Leid. A., Bong. A., Voss. ABC. e Gott.* nel primo luogo, *Bong. A., Voss. A. e Goth. A.* nel secondo, cfr. SCHNEIDER 1855, pp. 83 e 85).

²⁴⁶ Così l'apparato di Schneider: “in Emendationibus Ursinus *Samarobrinae* Faërnī libros et suum habere testatur, quod Oud. in MSS. quibusdam rec. exstare dicit, ego in *Dr. AB. Vrat. BC. Goth. B. edd. Ante Lips. et Graev. Inveni. Sed Ursinum etiam in Em. Samarobriuae* poni voluisse ex eo apparet, quod addit: Ptolemaeus etiam Σαμαροβριουα. (L. 2, 9 § 8 *Nobb.*)” (SCHNEIDER 1855, p. 94).

²⁴⁷ Manca a Schneider: ignota la lezione del *Dresdense*. Si tratta comunque di un fatto grafico.

²⁴⁸ Nel paragrafo seguente (28 1), il volgarizzamento legge ancora “*Capineo*”, anche se, stavolta, sia il *Dresdense* che *Ch* e *Va* recano *Carpineius*, così come altri codici della classe α (“*Vrat. AB. Vind. C. et*

27 9: Per questo se volesseno lassare consigliare che...] ip(s)o(rum) e(ss)e consilio uelint, ne *ChVa* ipsorum esse consilium, velintne *ω Klotz*;²⁴⁹ VI 28 4: quanta gente si volesse] quantasuis magnas etiam copias *ω Ch Klotz* quanta suis *et in marg.*: al(ias) quantas vis *D* quantasuis magnas copias *Va*; VI 29 2: con tanto dispregio] magna co(n)tentione *et in marg.* al(ias) (con)te(m)ptione *Ch* magna (*et in marg.*: tanta *D*²) contentione *D* tanta contemptio(n)e *Va ω Klotz*;²⁵⁰ VI 29 3: attendere] expectare *D Vind. B. BMNL Klotz* expectare *et in marg.*: al(ias) spectare *Ch* spectare *Va*; VI 29 5: senza certa ragione] sine certa re *ChVa ω Klotz* sine cetera *D*;²⁵¹ VI 29 7: se ‘l presente pericolo non fusse] si presens periculum no(n): at certe... esset timenda *ChVa* si presens periculum (*et in marg.*: si presens periculum non *D*¹), at certe... esset timenda *D* si non praesens periculum, at certe... esset timenda *ω Klotz*; VI 30 1: da l’una parte e da l’altra] in utraq(ue) parte *ChDVa Par. A. Bong. A. Pal. Voss. A. Gott. Egm. Lov. Carr. cod. Turr. Vrat. ABC. Goth. AB. Hamb. Gu. Vind. BCDI. edd. ante Ven. f.* in utramque partem *ω Klotz*; VI 31 2: in la dissensione] in dissensione (dissensionem *D*) *ChDVa β Klotz* in dissensionem *α*; VII 32 2: uscireno] dimisissent *ChD* dimisisset *Va ω demisisset Ber. Klotz; ibid.*: con li nostri] nostris *β Klotz* nostrorum *corr. in nostris ab alt. m. Ch* eorum *et in marg.*: nostrorum *D* n(ost)ro(rum) *α Va* nostro *et in marg.* nostrorum *Vind. B.*;²⁵² VII 33 3: manco aptamente ogni cossa per sé fare] minus facere omnia per se obire *ChDVa α* non facile omnia per se obire *β* minus facile omnia per se obire *Klotz*; VII 33 6: Donde] propterea *ChVa* praeterea *ω Klotz*;²⁵³ VII 34 1: tuto quello] q(uo)dcunq(ue) *ChVa* quaecumque *ω Klotz*;²⁵⁴ VII 34 2: benché] tametsi *ChDVa ω Klotz* tum etsi *D*¹;²⁵⁵ VIII 39 1: Pleumoximi] Pleumoximos *ChVa φ* Pleumoxios *ω Klotz*;²⁵⁶ VIII 39 2: per la presta venuta] aduolatu *ChDVa Vind. B.* adventu *ω Klotz*; VIII 40 2: con le ligne] ex (*ex corr. D*) materia *ChDVa ω Klotz*;²⁵⁷ VIII 42 3: si sforciaveno] nitebantur *ChD²Va Reg. Bong. C. Ort. Leid. B. «et alius» cod. Turr. Dr. B. (hic nitteb.) Vrat. B. Goth. A. Vind. D. edd. ante Ald. Vasc. teste Oud. marg. Vasc. teste Brant. et margo Frell.* videbantur *D*¹ *α* cogeabantur *β*; VIII 42 4: el spaldo di quindecie miglia] uallum pedum .xv. *ChDVa Lov. Gott. Lbb. Vrat. B. Vind. B. Gu. Inc. milium .p. XV α* milium *β* <trium> milium *Klotz*; VIII 43 1: per tuto el loco] per omnem locum *ChVa* in omnem locum *ω Klotz*;²⁵⁸ VIII 43 4: l’excellentia de l’animo] prescientia animi *et in marg. ab alt. m.*: al(ias) pr(a)estantia vel p(rae)sentia] *Ch* prestantia uel presentia animi *Va*;²⁵⁹ *ibid.*: e maximamente] maximeq(ue) *Va* maximeq(ue) *Ch ω Klotz*;²⁶⁰ VIII 44 3: per la laude de la

sec. Fabr. Bong. A.”, SCHNEIDER 1855, p. 107), contro *Arpineius* di *β*. Si deve dunque presumere un ulteriore intervento dell’autore al momento della traduzione, non registrato dagli antigrafisti della copia di lavoro.

²⁴⁹ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

²⁵⁰ *Magna* in luogo di *tanta* è pure in “Gott. Voss. C. Leid. C. Inc. Vrat. B. Gu. Vind. B.” (SCHNEIDER 1855, p. 112).

²⁵¹ Luogo non rilevante per il testo del volgarizzamento, anche se la corretta lezione di *Ch* e *Va* sembra suggerire che Decembrio sia intervenuto non soltanto nel Dresdense ma anche direttamente nella copia di lavoro.

²⁵² Si noti che qui Decembrio traduce come la *vulgata*, interpretando correttamente il passo: *atque iniquissimo nostris loco proelium committere coeperunt* è reso con “e in loco iniquissimo con li nostri a combattere incominciareno”. Questo fatto sembra suggerire che egli ebbe occasione di visionare un ulteriore manoscritto.

²⁵³ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

²⁵⁴ Vedi nota prec.

²⁵⁵ Schneider, pur riportando la lezione originaria del Dresdense, non precisa se la forma corretta sia stata o meno apposta dall’*emendator* (cfr. SCHNEIDER 1855, p. 124).

²⁵⁶ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense. Si è ritenuto di emendare “Pleuinoximi”, forma concordemente attestata dalla tradizione del volgarizzamento, in “Pleumoximi”, presupponendo un *lapsus* difficilmente imputabile a Decembrio anche in virtù della corretta attestazione del demonimo negli apografi della copia di lavoro (cfr. *infra*, *Introduzione filologica* II, § 2).

²⁵⁷ La prima mano del Dresdense ometteva dunque *ex*, integrato dal correttore (*D*²).

²⁵⁸ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

²⁵⁹ Vedi nota prec.

²⁶⁰ Vedi nota prec.

virtute tua] tue pro laude de uirtutis *ChD* tue pro laude uirtutis *Va* α pro laude uirtutis tuae β probandae virtutis tuae *Ald. Klotz*; VIII 44 4: E dito questo de li logiamenti uscite e le bastite dove gl'inimici più forte essere li parevano] Hec dum dixisset, procedit ex castris munitiones (munitionem *Va*) queque parti hostium confertissima est uisa *ChDVa* α Haec cum dixisset, procedit extra munitiones quaeque hostium pars (pars hostium *Ald.*) β *Klotz*; VIII 44 10: l'altro per morto lassando] Illum uero obscurantur occisum *ChDVa* α illum veruto transfixum arbitrantur β illum veruto arbitrantur occisum *AKl. Klotz*; IX 46 3: dove lui passar voleva] qua sibi iter faciendum *ChDVa* α qua sibi iter faciendum sciebat β ; IX 47 1: quello giorno] eo die *Va* ω *Klotz* eo de *ChD*;²⁶¹ IX 49 2: misse] reperit *ChDVa* ζ *Klotz* repetit ω ; IX 49 7: in quello loco che più comodo gli apparve li alloggiamenti] quam aequissimo loco potest castra *ChVa* ω *Klotz* quam aequissimo loco post castra *D*;²⁶² IX 49 8: quele valle] ualles *ChDVa* α (-is *S*) vallem β *Klotz*; IX 52 1: quello loco] illum locum *ChDVa* *cod. Brant. omnes. Clarkii (Reg. N. Voss.) Pet. Pal. Gott. Bong. C. Voss. C. Duk. Dorv. Dr. B. Vrat. ABC. Goth. AB. Hamb. Vind. BDE(CFI). edd. ante Ald. St. Gr. B. Frell. P. Man. Ald. b. Turr. Cl. SLMF Klotz* illorum locum χ *BM*¹ β ; IX 52 2: el decimo di tuti non essere] non decimum e(ss)e *ChVa* non decimum quemque esse α *Klotz* non quemquam decimum esse β ;²⁶³ X 53 3: Samarobrina] Samarobrinam (*samarobriuum* *corr. in -in- Va*) *DVa* *Vrat. B. Goth. B. Hamb. Vind. D. edd. ante Lips. Graev. Samarobriua(m) Ch* ω *Klotz*; X 53 4: questi consigli] consilia *ChVa* concilia ω *Klotz*;²⁶⁴ X 55 2: de li Tancteri] Tinctororum *ChVa* Tinctororum *D* thinctororum χ *BMS* tencherorum π tencterorum ρ Tentherorum *L Klotz*;²⁶⁵ XI 56 5: inante che facia questo] priusquam hoc faciat *ChVa* priusquam id faciat ω *Klotz*;²⁶⁶ XI 58 1: anuntiar] annunciari *Ch* annunciari *Va* enuntiar ω *Klotz*;²⁶⁷ XI 58 5: di quelì da cavallo] equitibus ω *Klotz* militibus *et in marg. ab alt. m.* equitibus *Ch* equitibus *et in marg. al(ias) militibus Va.*

Libro VI:

I 1 1: più grande unione di gente d'arme] delectum (dilectum *corr. in de-*) *Ch* dilectum *D¹Va* ω *Klotz*;²⁶⁸ I 1 2: con 'l sacramento consulare] consul sacramento *ChD²Va* *Vind. B. Ciacc. Klotz* consulis sacramento ω ; I 1 4: el delecto] delecto *D Vrat. B. Hamb. Gu.* delecto (delecto *corr. in -u ab alt. m.*) *Ch* dilecto *Va* dilectu ω *Klotz*; I 2 3: li Senoni] senones *Va* ω *Klotz* Xenones *ChD Vind. B.*; I 3 4: principio di ribellione] initium bellice (bellicae *D*) defectionis *ChDVa* initium belli ac defectionis ω *Klotz*;²⁶⁹ I 3 5: a li Senoni] senonibus *Va* ω *Klotz* Xenonibus *ChD² Vind. B. Xenonum D¹*; I 4 1 *Acico et in marg.:* Achone] Achico *ChD¹ athico Va acico aT^c Acco* β *Klotz*;²⁷⁰ I 4 2: Queli, dagli Edui ritornati] adeunt per heduos *Va*

²⁶¹ Si noti, stavolta, la concordanza in errore tra il Dresdense e il Chigiano, mentre il codice di Valladolid, così come il testo del volgarizzamento, esibiscono la lezione corretta.

²⁶² Da notare la correzione apportata da Decembrio nella copia di lavoro e coerentemente trädita da *Ch* e *Va*.

²⁶³ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

²⁶⁴ Vedi nota prec.

²⁶⁵ La discrepanza con la tradizione latina sembra qui dovuta ad una scelta del traduttore.

²⁶⁶ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense. Poco probante per il testo del volgarizzamento.

²⁶⁷ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

²⁶⁸ Fatto formale.

²⁶⁹ Secondo Schneider *bellicae* in luogo di *belli ac* è anche in *Gott., Voss. C., Vrat. B., Vind. B., Gu. e Inc.* (SCHNEIDER 1848, p. 4).

²⁷⁰ Il codice di Valladolid, effettivamente, ha a testo *aticho*, mentre, secondo Schneider, la prima mano del Dresdense (*D¹*) ha *Achico*, esattamente come *Ch*: l'editore, però, non specifica se l'*emendator* (*D²*) abbia o meno apposto in margine la lezione corretta (*Acco*). *G, H* e *Y* sono i soli testimoni del volgarizzamento a presentare a testo la lezione "Acicho" e in margine, contrassegnata come variante alternativa, "Achone". Il resto della tradizione, eccettuati *A, N¹, Na, P, R, R¹ e V*, presenta a testo la lezione "Achone" e, in margine, lo stesso nome ripetuto in guisa di notevole. La lezione latina *acico* è propria della classe α contro *Acco* di β . La presenza di queste due alternative nel volgarizzamento potrebbe dunque rispecchiare la situazione del Dresdense, in

AQ^oβ Klotz ad eum (*et in marg.*: al(ias) adeunt) per heduos *Ch* ad eum per Haeduos *D Voss. A. Egm. Lov. Par. A. Vrat. ABC. Goth. B. Gu. Vind. E. Inc.* adenum per heduos *Q¹φ*; I 4 3: supplicando gli Edui] petentibus heduis *Va ω Klotz* presentibus (*et in marg. ab alt. m.*: al(ias) petentibus) hedui *Ch* praesentibus Haedui *D¹ Gott. Voss. C. Vrat. B. Gu. Inc.*; *ibid.*: venendo l'estate] aestivo tempore instante *D M^eL* estiuo tempore instante (*et in marg. ab alt. m.*: extiuu(m) tempus i(n)stantis) *Ch* estiuu tempus instantis *Va ω Klotz*; I 4 4: diede] tradidit *D Leid. AB. Dr. B. Hamb. Vind. B.* tradidit *et in marg.*: al(ias) tradit *Ch* tradit *Va ω Klotz*; I 5 4: per li Treveri li Germani in amicitia esser venuti] per treuiros venisse germanos in amicitiam *ChDVa χBMS* per Treveros venisse Germanis in amicitiam *ω Klotz*; II 7 6: perché] quomodo *ChDVa Gott. Fabr. Vrat. B.* quomodo *et in marg.*: al(ias) q(uonia)m *Vind. B.* quoniam *ω Klotz*; II 7 7: l'uno a l'altro favorezare] no(n)nullos gallos gallicis rebus fauere *ChVa α* nonnullos Gallicis rebus favere *Va β Klotz*;²⁷¹ II 8 1: tropo longo] longum *Va* longum *ω Klotz* locum *et in marg. ab alt. m.*: longum *Ch* locum *D MNL*; II 8 8: un poco] paul(m) *Va ω Klotz* paululum *Ch Leid. B. Vind. B. Iu. Dr. A.* paululum *et in marg.* paulum *D*; III 9 6: In del qual loco li populi che inante gli ostadi dereno] vbi qui ante obsides dederant *ChDVa SM Voss. A. Egm. Dr. B. Vrat. AC. Goth. B. Hamb. Vind. CE. Ald. ante corr.* ubi hi qui ante obsides dederant *TR* ubi ii qui ante obsides dederant *B¹(?) U* Ubii qui ante obsides dederant *Klotz*; III 9 8, *due occorrenze*, e 10 1: da li Svevi; a li Svevi; li Svevi] ab sueuos (*in marg. D²*); in sueuos; sueuos *ChD²Va* ab Suebis; in Suebos; Suebos *ω Klotz*; IV 13 1: niente per sé potendo] nihil audet per se *Va χβ Klotz* nihil habet (*et in marg. ab alt. m.*: al(ias) audet) per se *Ch* nihil habet per se *D φ Vind. B.*; IV 13 6: gravissima è tenuta] grauiissima est *ChDVa Vind. B. Vrat. B. Gott. Gu.* est gravissima *ω Klotz*;²⁷² IV 13 7: per la sua conversatione] ex cogitatione *α* ex cogitatione *et in marg. ab alt. m.*: al(ias) contagione *Ch* ex contagione *Va β Klotz*; IV 14 5: a la virtute molto] ad uirtutem maxime *ChDVa Vind. B. Vrat. B. Gu.* maxime ad virtutem *ω Klotz*;²⁷³ IV 14 6: de la grandecia de la terra] terrarum magnitudine *Va ω Klotz* terrarum multitudine *et in marg. ab alt. m.*: al(ias) magnitudine *Ch* terrarum multitudine *D Vind. B.*; IV 16 4: di vimene] uiminibus *Va ω Klotz* uiminibus (numinibus *corr. in uim-*) *Ch* numinibus *D Vind. B. Vrat. AB.*; IV 16 5: sono compresi] sunt comprehensi *ChDVa Aim. Pal. Confl. Dr. B. Vrat. B. Vind. BF. Ven. f.* sint comprehensi *ω Klotz*; IV 17 1: dio] deum *Va ω dm Ch* domini *D Deorum Ciacc. Klotz*; IV 17 2: regere] regere *Va Vrat. BCD. Gott. Hamb. Gu. Dr. B. Pet. Vind. CDEFI. Goth. B. Lbb. Fabr. Rom. a. Med. a. Ven. f. Gr. b. Frell. Klotz* gerere *M^eLSU* gerere *et in marg. ab alt. m.*: gerere *Ch*; IV 17 5: e di raro] Neque sepe *ChVa ω Klotz* Neque spe *D*;²⁷⁴ IV 18 1: da Plutone] ab dite patre *ChVa ω Klotz* ab Dite pane *D¹*;²⁷⁵ *ibid.*: da li druidi] ab druidibus *Va ap Klotz* druibus *ChD* druudibus *π*; IV 19 2: a quello che di loro resta in vita] utrum (ut' *Ch* ut *D β*) eorum uita superauerit (superaverunt *D¹* superaverit *D²*) *ChDVa β* uter eorum uita superarit *α* uter eorum uita superaverit *Klotz*;²⁷⁶ IV 19 3: e quando] Et cum *Va ω Klotz* Quod cu(m) *ChD*; *ibid.*: tuti li suoi parenti] eius propinqui *ChVa ω Klotz* propinqui *D*;²⁷⁷ IV 19 4: insieme nel foco ponevano] una cremabantur *ω Klotz* una (unaa *ChD*) cremantur *ChDVa*;²⁷⁸ IV 20 1: Le citade di

cuì *Achico* è a testo (*D¹*) e l'altra lezione (*Acco*, o forse *Accho*) si trova in margine (*D²*). Inoltre, ciò proverebbe che Decembrio ha collazionato almeno un codice latino appartenente alla classe β.

²⁷¹ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

²⁷² L'inversione, poco significativa per il volgarizzamento, illustra la stretta solidarietà tra il Dresdense e *ChVa*.

²⁷³ Come nel caso precedente, l'inversione conferma la dipendenza di *ChVa* dal testo del Dresdense.

²⁷⁴ Anche stavolta Decembrio ha apportato una correzione nella copia di lavoro e non nel Dresdense.

²⁷⁵ Diversamente dal caso precedente, Schneider non precisa se in *D* figurasse anche la lezione corretta.

²⁷⁶ È evidente che qui l'*exemplar*, pur conforme alla lezione di *α*, è stato contaminato con un esponente di β.

²⁷⁷ Da notare l'omissione nel testo del Dresdense, sanata solamente nella copia di lavoro.

²⁷⁸ Si noti che, nonostante l'*exemplar* e i suoi discendenti rechino un presente, il traduttore ha reso il verbo all'imperfetto, obbligato dal tempo degli altri verbi del periodo, prefigurando in qualche modo la lezione corretta.

queli] Q(uorum) *Va* Quem (*et in marg. ab alt. m.*: al(ias) quor(um) ciuitates *Ch* Quem civitates *D Vind. B. Vrat. B¹CD. Voss. C. Gott. Hamb. Dorv. Inc.* Quae civitates ω *Klotz*; *ibid.*: o per fama] aut fama *ChVa* ω *Klotz* uut aut fama *D*;²⁷⁹ IV 20 2: impediti] impeditos *ChDVa* α imperitos β *Klotz*; V 21 2: degli opre] operibus (*in marg. D*) *ChD Vind. B.* operibus (*et in marg. ab alt. m.*: al(ias) opibus) *Ch* operibus ω *Klotz*; V 21 3: da fanciulli] a paruulis *Va* α ac parvuli *D* ac paruuli *et in marg.*: al(ias) a p(ar)uulis *Ch* a parvis β *Klotz*; V 21 5: de piccole coperte di renoni] rhenorum (*et in marg. ab alt. m.*: al(ias) rhenonu(m)) tegmentis *Ch* renorum tegmentis *D* renonum tegumentis *Va*;²⁸⁰ V 22 2: che in seme sono unite] qui cum unaa coier(unt) *et in marg.*: al(ias) cog(er)unt) *Ch* qui cum una coierunt *D* qui cum una(m) coegerunt *Va* qui una coierunt ω *Klotz*;²⁸¹ V 24 2: comunamente è appellata] appellant uulgo *ChVa* *ML* β appellant volgo χ appellant volgae *BS* appellant, Volcae *Ursinus Klotz*; *ibid.*: Tectussagi] tectussages *ChVa* tectusages *AML* Tectosages ω *Klotz*; V 25 1: Ericina] Hercynie *Ch* Hercynae *D Pal. Confl.* Hercyniae α *Klotz* hircinae β ; V 25 2: de li Elvecii] heluetio(rum) *Va* ω *Klotz* helustio(rum) *et in marg.*: al(ias) helvetiorum) *Ch* Helustiorum *D Vind. B.*;²⁸² *ibid.*: Tauriaci] Tauriacorum *ChDVa* *Pet. Voss. A. Egm. Gott. Lov. Bong. C. Pal. Confl. Par. A. Bong. A.* (*in quo tamen t non plane liquet*) *Dr. B. Vrat. ABD. Goth. B. Hamb. Gu. Vind. DEF. edd. ante Ald.* α Rauracorum β ; *ibid.*: e de li Anarci] et Anartium *Va* ω *Klotz* et yanartium *D¹* yanartium *Ch Vind. B.*;²⁸³ V 27 1: alce] alces β *Klotz* altes *ChDVa* α ; *ibid.*: moze] mutileque *Va* mutilaeque ω *Klotz* inutilesque *ChD¹ Ox. Vrat. A.*; V 27 4: di questi] Quarum *Va* ω *Klotz* Quare *ChD Vind. B.*;²⁸⁴ *ibid.*: si soglieno] consuerint *ChVa* ω *Klotz* consueverint *D Urs. Ven. cde. Ber. Gr. a. Oud. I-2*; *ibid.*: tagliando] abscidunt *ChD²Va Vind. AB. Ox. Hav. a. Pet. Goth. a. Gr. a. Vasc. Turr. Lips.* absidunt *D¹* accidunt ω *Klotz*; V 28 4: domesticarsi] mansueti fieri *ChDVa* *Pet. Voss. A. Gott. Egm. Lov. Carr. cod. Turr. Bong. C. Pal. Aim. Par. A. Dr. B. Vrat. ABCD. Goth. B. Hamb. Gr. Vind. BCDI. edd. ante Ald.* ϕ mansuefieri ω *Klotz*;²⁸⁵ V 28 6: a li labri] ab labris *Va* ω *Klotz* ab fabris (labris *corr. in fa-*) *Ch* laboris *D¹ Hamb. Vind. E.*; VI 29 4: la quale di tuta la Gallia è la maggiore parte] que est pars totius (tocius *Ch*) gallie maxima *ChDVa Vind. B.* quae est totius Galliae maxima ω *Klotz*;²⁸⁶ *ibid.*: Minutio] minucium *Ch* α *Klotz* munitium *Va* municium β ; VI 30 2: perché] cum *ChVa* tum ω *Klotz*; *ibid.*: inante che la venuta sua per fama o per messo alcuno si sapesse] priusquam eius aduentus ab hominibus uideretur aut fama ac nuntius afferretur *D²Va* priusquam eius aduentus ab hominibus videretur quam fama ac nuntius afferretur *ChD¹* priusque eius adventus ab omnibus videretur, quam fama ac nuntius adferretur *Klotz*;²⁸⁷ VI 30 4: ascoseno] texerunt *Va* ω *Klotz* texer(e) *Ch* texere (-x- *corr. D²*)

²⁷⁹ La lezione corrotta del Dresdense è stata poi sanata nella copia di lavoro, come attestano *Ch* e *Va*.

²⁸⁰ Questo lo stato della tradizione per i singoli lemmi: 1) rhenonum *BSP* renonum *QV Klotz* renorum *T Hamb. rhenorum AML*; 2) tegumentis *Par. A. Voss. A. Egm. Vrat. ABC. Gott. Gu. Dr. B. Pet. Goth. B. Vind. D. Aim. Rom. a. Med. a. ϕ* tegimentis $\chi\beta$ *Bong. A. Leid. A. Klotz* tegmentis *Vind. B. Hamb. Vrat. D.*

²⁸¹ L'aggiunta di *cum* è rilevata da Schneider in *Voss. A., Gott., Lov., Lbb., Carr., cod. Turr., Par. A., Dr. B., Vrat. BCD., Goth. B., Ham., Gu., Vind. BDEFI., Rom. A., Med. A., Ven. Bcdef.*, mentre *unam* anziché *una* è solo in *Hamb.*

²⁸² Si noti qui l'accordo tra il Dresdense e *Ch*, sebbene quest'ultimo in margine rechi la lezione corretta, la sola presente in *Va* e nel volgarizzamento. È evidente che entrambe le varianti figuravano nella copia di lavoro.

²⁸³ Ancora una volta osserviamo un accordo in errore tra la prima mano del Dresdense (*D¹*) e il Chigiano.

²⁸⁴ In questo caso, diversamente rispetto al successivo (per cui Schneider non precisa se nel Dresdense figurasse anche la lezione esatta), si può pensare ad una correzione operata da Decembrio direttamente nella copia di lavoro successivamente alla realizzazione di *Ch*.

²⁸⁵ La lezione, poco significativa per il volgarizzamento, prova la solidarietà tra il Dresdense e *ChVa*.

²⁸⁶ Si noti che il luogo, attestato in questa forma solamente nel Dresdense, in *Ch* (nonché in *Vind. B.* suo apografo) e *Va*, sembra essere frutto di congettura da parte del Decembrio.

²⁸⁷ Il passo è alquanto tormentato nella tradizione cesariana. Ecco le lezioni alternative osservate da *Klotz*: eius adventus] adventus eius π ; omnibus] hominibus ϕ (la lezione accolta a testo è tradita dal ramo $\chi\beta$);

D,²⁸⁸ VI 31 3: in le selve] hi (Hy Ch) in siluis *ChVa* hi insulis *Klotz*;²⁸⁹ VI 31 5: Catuulco] Catuulcus *ChDVa Hav. B. Wh. Vrat. B.* Catuulcus a *Klotz* catuulcus β;²⁹⁰ VI 32 3: a Vatuca fece mandare] aduatucam contulit *ChDVa ω Klotz*;²⁹¹ VII 34 1: né castello né ville] non oppidum, non praesidium *D² Q^cL Klotz* non oppidum non praedium *ChD¹Va Bong. A. Voss. A. Pet. Egm. Hav. AB. Par. A. Vrat. AB. Inc. cett.*; VII 34 2: In ogni loco dove alcuna valle] ubicunq(ue) aut uallis *ChVa* ubicunque aut valles *D Vbi* cuique aut valles *Klotz*;²⁹² VII 34 3: ne le citade] in ciuitatibus *ChVa* vicinitatibus *ω Klotz*;²⁹³ VII 34 5: bisogniaua] vellet ç *Klotz* uellent *ChDVa ω*;²⁹⁴ VII 34 6: voleva] vellet β *Klotz* uellent *ChVa α*;²⁹⁵ VII 35 2: Quivi] hinc *ChVa* hic *ω Klotz*;²⁹⁶ VII 35 5: gli Tencteri] thenctheros a tenctheros *D Pal. Confl. Vind. B. β Klotz* thenctheros *Ch* thenctheros *Va*; VII 35 9: per modo che niuno] ut numerus quidem *ChDVa Pet. a m. pr. Fabr. Par. A. Dr. B. Vrat. ABC. Goth. B. Vind. BEF. Ven. f. ap* ut ne murus quidem π *Klotz*; VII 35 10: Aprisa] oblata *Va ω Klotz* Obiecta et in marg.: al(ias) oblata *Ch* obiecta *M^cL oblecta M¹*;²⁹⁷ VII 36 2: distribuite] expositis *Va* oppositis et in marg.: al(ias) expositis *Ch* oppositis *ω Klotz*;²⁹⁸ VIII 38 2: la cossa essere in gran pericolo] in summo rem e(ss)e discrimine *Ch VV. CC. Urs. Not. Vind. AB. Hav. A. β Klotz* in summo e(ss)e rem discrimine *Va α*; VIII 39 3: le bandere da longe] signa procul *ω Klotz* procul signa *ChVa*;²⁹⁹ VIII 40 3: alcuni sopra la collina] alii in iugo *ChVa* alii ut in iugo *ω Klotz*;³⁰⁰ VIII 40 6: vedevano sapendo imitare] uidebant imitari poterant *ChVa* viderant imitari potuerunt *ω Klotz*;³⁰¹ VIII 40 7: inante la porta de li logiamenti] ante portam *Va BMS* ante partem *T* ante

nuntius] nuntius aduentus β. È interessante notare che il luogo conferma la dipendenza del testo del Dresdense dal gruppo denominato φ. L'inserimento di *aut* in luogo di *quam* da parte dell'*emendator* (*D²*), necessario per ragioni sintattiche, dato che nella frase il Dresdense recava già *priusquam*, è segno evidente di un intervento congetturale di Decembrio. Nessun altro codice collazionato da Schneider registra lezioni analoghe a quelle del Dresdense; dal suo apparato apprendiamo inoltre che *nuntius* è stato apposto nel manoscritto dalla prima mano (*D¹*), mentre non viene specificato se il correttore sia intervenuto con un'altra soluzione (forse aggiungendo *aduentus*, come leggono i codici della classe β?); certo è che sia il Chigiano che il codice di Valladolid, così come il volgarizzamento, concordano su *nuntius*, ovvero "messo".

²⁸⁸ L'oscillazione è, a ben vedere, puramente formale, ma è interessante notare ancora l'accordo tra il Dresdense e il Chigiano, mentre la lezione di *Va* sembra il risultato di una fase di revisione più avanzata.

²⁸⁹ *Hi* è lezione di α, contro *his* dei codici della classe β, mentre *in silvis* è propria del sottogruppo φ (cui, come è evidente, ascende anche il Dresdense), contro *in insulis* di *Q* (accolto da *Klotz*) e *insulis* (*insul* in *R*) di *Aβ*.

²⁹⁰ Necessario emendare la tradizione del volgarizzamento, considerando erroneo "Catuulco" (attestato da *GV*), in "Catuulco", sulla base della lezione dell'*exemplar* latino.

²⁹¹ L'originale è *Aduatucam contulit*, cioè "portò ad Aduatuca". Il traduttore qui (e poi più avanti, a VII 35 8 e 10) interpreta erroneamente il toponimo *Aduatucam* come "ad Vatuca": non a caso nel volgarizzamento è omessa completamente la frase seguente (*Id castelli nomen est*), che Decembrio avverte come ridondante, ma che in realtà è utilizzata da Cesare proprio al fine di evitare simili ambiguità.

²⁹² Così *Klotz*: 1) *Vbi* cuique] *ubicunque α*; 2) *valles*] *vallis A^cQ^cSLM^cT^vV*. Secondo Schneider il Dresdense recava *valles*, diversamente da *Ch* e *Va*: d'altronde nel volgarizzamento troviamo "alcuna valle".

²⁹³ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

²⁹⁴ Poco significativo per il testo del nostro volgarizzamento: peraltro, Decembrio traduce al singolare (come leggono i codici della *vulgata*), obbligato dal senso del passo.

²⁹⁵ Si noti la discrepanza tra il volgarizzamento e *ChVa*. Così Schneider: "vellet] *And. Ox. Hav. A. Vind. A. edd. praeter Inc. St. Gr. b. Frell.*, quae cum reliquis codicibus, in his *Vind. BCDI.*, etiam hic *uellent* exhibent" (SCHNEIDER 1855, p. 294).

²⁹⁶ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

²⁹⁷ Vedi nota prec. Caso poco significativo per il testo del volgarizzamento.

²⁹⁸ Manca a Schneider, e non è nota la lezione del Dresdense. Come il caso precedente, si tratta di un'inversione, poco probante per il testo in volgare, più per confermare la solidarietà tra *Ch* e *Va*.

²⁹⁹ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

³⁰⁰ Vedi nota prec.

³⁰¹ Così l'apparato di Schneider: 1) "viderant] *videbant* «MSS. 3» *Gott. Dr. A. Vrat. B. Vind. B. Inc.*"; 2) "potuerunt] *Hav. A. Vind. A. (Gu.) Ald. sqq. <potuerant et poterant* MSS. multi et *Edd. pp.> potuerant* *Voss. A.*

partam *Ch cett. codd. Klotz*; VIII 42 1: e la battaglia sapendo] non ignarus *Va* non ignarus *et in marg.*: unu(m) *Ch* non ignarus unum *M^cL* non ignorans unum *cett. codd. Klotz*;³⁰² VIII 42 3: fato avevano] obtulerunt *Va* α obtinuerunt *et in marg.*: al(ias) obtulerunt *Ch* obtinuerunt *ML* obtulerant β *Klotz*;³⁰³ VIII 43.4: non essere dal conspetto suo partito ancora] nec plene etiam abisse ex conspectu *ChVa* nec plane etiam abisse ex conspectu ω *Klotz*;³⁰⁴ VIII 44 3: e gli altre sexe ne le confine de li Senoni] et sex *Va* & reliquas (*et in marg.*: alia^s sex) *Ch* et reliquas *D Voss. A. Gott. Egm. Lov. tres Confl. cod. Turr. Brant. Par. A. Dr. B. Vrat. ABC. Goth. B. Hamb. Gu. Vind. CDEF. edd. ante Ald. φ* et sex reliquas χβ *Klotz*; *ibid.*: de li Senoni] senonum *Va* ω *Klotz* Xenonum *Ch*;³⁰⁵ *ibid.*: in Agedivico] agediuci *Va* accedi *ChD Vind. B. agedici φ Agedinci ω Klotz*.³⁰⁶

Libro VII:

I 2 2: che al modo loro] quo more eorum *Va* ω *Klotz* quo more *ChD*;³⁰⁷ I 2 3: dal consiglio] ab consilio *Ch* β ab concilio *Va* α *Klotz*;³⁰⁸ I 3 1: li Carnuti] Carnutes ω *Klotz om. Ch*, ca(r)nutes *add. in marg. ab alt. m. carmites Va*; *ibid.*: con <Con>dugnato Dumno] Concogneto dumno *ChDVa* conconnetdumno *BM Klotz* conconetodumno χβ conconetodumo *L* conetodumno β;³⁰⁹ I 4 1: arverno] arvernus ω *Klotz* auernus *ChVa*;³¹⁰ I 4 2: da Gobamutione] ab gobamutione *Va* ab gobannitione *ChD* α *Klotz* ab gobannitino β; *ibid.*: Gergobia] Gergobia *ChDVa* α Gergovia β *Klotz* I 4 3: de la sua citate] ex sua ciuitate *ChVa* ex civitate ω *Klotz*; I 4 5: in ogni parte] quoquo *Va* *M^cLS* β quoque *Ch* χ*BM^l* *Klotz*;³¹¹ I 4 6: Aulerci] Aulerchos *D²* Aulercos *Klotz* Auleurcos *ChVa* α aulurcos β;³¹² *ibid.*: Lemoniaci] Lemonices *ChVa* Lemovices ω *Klotz*;³¹³ *ibid.*: confineno] attingunt adiungunt *Va* attingunt. Adiungunt *Ch* attingunt adiungunt ω *Klotz*;³¹⁴ II 7 1: Lucretio] Lucretius *L* α *Klotz* Lucretius *ChVa* χ*BMS*;³¹⁵

Egm. Bong. A. Par. A. Vrat. A. poterant Pet. Gott. Lov. tres Confl. Dr. AB. Vrat. BC. Goth. B. Hamb. Vind. DEF. edd. ante Ald.” (SCHNEIDER 1855, p. 310).

³⁰² Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

³⁰³ Vedi nota prec. Caso poco significativo, a ben vedere, per il testo del volgarizzamento.

³⁰⁴ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

³⁰⁵ Vedi nota prec.

³⁰⁶ Si noti come la lezione del volgarizzamento sia più prossima a quella di *Va*, mentre quella del Chigiano è identica al Dresdense. Peraltro, in *Ch* notiamo anche, nell’interlinea sopra il lemma, il segno % che dovrebbe rimandare ad una variante apposta in margine, tuttavia mai apposta.

³⁰⁷ Si noti la concorde omissione di *eorum*, correttamente attestato in *Va* e nel volgarizzamento (“loro”), nel Dresdense e in *Ch*. Nel codice Chigiano compare, nell’interlinea superiore, il segno %, cui però non corrisponde alcuna lezione apposta in margine.

³⁰⁸ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

³⁰⁹ La lezione del volgarizzamento ha tutta l’aria di un fraintendimento di grafemi (“Condugnato” deriva forse da “Concognato” o simile); il nome, d’altra parte, vuole la preposizione, sicché si è ritenuto necessario integrarla, presupponendo un errore insorto nell’archetipo del testo volgare (cfr. *infra*, *Introduzione filologica* II, § 2).

³¹⁰ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense. Dato che il volgarizzamento reca concordemente “arverno”, la forma trådita da *Ch* e *Va* potrebbe essere un banale *lapsus calami* commesso dai copisti di *Ch* e *Va* sul testo della copia di lavoro.

³¹¹ Schneider accoglie a testo *quoquo*, e non specifica se anche il Dresdense recasse questa lezione.

³¹² Davvero notevole che qui il volgarizzamento e il Dresdense corretto rechino una lezione pressoché identica alla congettura accolta da Klotz su *auleurcos*, lezione propria dei codici della classe α (tra cui anche il Chigiano e il codice di Valladolid) e *aulurcos* di β. La discrepanza con la forma trådita dagli apografi della copia di lavoro può essere spiegata con una correzione apportata da Decembrio direttamente sul Dresdense in un tempo successivo alla loro realizzazione.

³¹³ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

³¹⁴ La mancanza del secondo verbo nel volgarizzamento deve essere spiegata proprio con la forma attestata dall’*exemplar* e dai suoi apografi (3^a pers. plurale), che ha indotto il traduttore a ritenerlo una sorta di “doppione” di *atingunt* e dunque a risolvere l’apparente endiadi con un unico verbo (“confinenno”). Il sen-

II 7 4: Bolci, Aretonicij] Volscis. Aretonicis *Ch* Volscis Aretomicis *D* volcis aretonucis *Va*;
 II 7 5: in gli Eduij] in heduos *ChD¹Va* *Leid. A. Gott. Ort. Vrat. B. Gu. et pro v. l. Vind. B.* in
 Eduos *Inc.* in elvios (elvitios *U^c*) *ρ* in helvetios *L* in helvios *cett. codd. Klotz*; II 8 1: in gli
 Eduij] in heduos *ChD¹Va* in helvios *ω* *Klotz*; II 8 2: Ivi el monte Cebena] et sic Cebenna
ChVa etsi mons Cevenna *ω* *Klotz*;³¹⁶ *ibid.*: dagli Eduij] ab heduis *ChVa* ab helvitiis *L* ab
 elviis *Qp* ab helviis *cett. codd. Klotz*; II 8 3: timore] timorem *Ch* terrorem *Va ω* *Klotz*;³¹⁷ II
 9 1: intendeva] perceperat *ChD²Va* *SLM^cV^cρ* perreperat *D¹* praeceperat *cett. Klotz*; II 9 6:
 Gergovia] Gorgobinam *ChVa ω* *Klotz* Gorghobinam *D*; *ibid.*: vincitore] victor *Va χL* uictis *et*
in marg.: al(ias) victor *Ch* victis *D* victos *BMSβ* *Klotz*; II 10 4: ad Agedivico] Agedinci *ChVa*
ω *Klotz* Agedinei *D*;³¹⁸ II 11 1: Vellaodinio] vellaodunum *ChVa* vellaunodunum *ω* *Klotz*;³¹⁹
 II 11 8: a Cesare anuntiata] nuntiata cesari *ChDVa* *Pet. Gott. Voss. A. Egm. Lov. Lbb. Pal.*
Bong. A. (hic Caesari) Par. a. Vrat. ABC. Goth. B. Hamb. Vind. E. edd. ante Ven. f. a nuntiata
 Caesar *β* *Klotz*; III 12 1: si partite] destitit *ChVa α* desisit *D Hav. A. Vind. A. Hamb. β* *Klotz*;
 III 14 2: con molto diversa ragione che usato non era la guerra doverse incominciare] longe
 alia ratione esse bellum gerendum quam antea gestum sit *Va* longe alia ratione esse bellum
 gerendum anteq(uam) (*et in marg. ab alt. m.*: al(ias) atq(ue)) antea gestum sit *Ch* longe alia
 ratione esse bellum gerendum atque antea gestum sit *α* *Klotz* longe alia ratione esse bellum
 gerendum atque antea sit gestum *β*; *ibid.*: da le vitalie e da li strami] pabulatione aut
 commeatu *ChDVa α* pabulatione et commeatu *β* *Klotz*;³²⁰ III 14 3: perché de gente da cavallo]
 ut equitatu *ChDVa α* quod equitatu *β*;³²¹ III 14 4: poterse prendere] diligi posse *ChDVa N.*
Voss. Cl. Bong. A. Voss. AB. Lov. Egm. Par. A. Vrat. A. Gu. α deleri posse *β* *Klotz*; III 14 5: di

so dell'intero passo (*Celeriter sibi Senones, Parisios, Pictones, Cadurcos, Turonos, Andos reliquosque omnes qui Oceanum attingunt adiungit: omnium consensu ad eum defertur imperium*) è dunque sensibilmente modificato da Decembrio, che traduce con “e incontinente da li Senoni, Parisini, Pictoni, Cadurci, Turoni, Aulerci, Lemoniaci, Andi e da tuti gli altri populi che fine al mare Oceano confineno per eguale consentimento l'imperio a lui fu dato”, eliminando totalmente il riferimento al passaggio di Cesare presso questi popoli prima che essi gli attribuissero l'*imperium*. Si aggiunga che nel codice Chigiano l'ultimo tratto di *u* e l'intera lettera *n* sono espunti mediante puntini in modo da mutare il verbo nella persona corretta: non è chiaro se questo intervento sia da imputarsi o meno alla mano principale, ma, dal momento che anche *Va* reca *adiungunt*, è ragionevole credere che la correzione sia stata apposta da un altro copista.

³¹⁵ Schneider, che pone a testo *Lucterius*, non specifica se anche il Dresdense recasse questa lezione. Nella tradizione del volgarizzamento si è preferito accogliere, in quanto più prossima all'originale, la lezione di *H* (“Lucterio”), analogamente attestata, con minime variazioni, in *N¹NaP* (“Lutherio” in *N¹*, “lutterio” in *Na* e “Lutherio” in *P*), contro “Luctatio” della restante tradizione, mentre *Y* è il solo codice a presentare entrambe le lezioni, rispettivamente “Luctacio” a testo e “Lutherio” in margine, come varianti alternative. Forse le due soluzioni, spiegabili con un'incertezza del traduttore, erano entrambe compresenti in archetipo, così come nella copia di lavoro.

³¹⁶ L'omissione di *mons* è, secondo Klotz, caratteristica dei codici della classe *α*, e d'altra parte Schneider attesta che il lemma era assente anche nel Dresdense. Sorprende quindi trovare nel volgarizzamento “monte”, come se Decembrio avesse effettuato un “controllo” ulteriore prima di effettuare la traduzione, ma pur sempre dopo che *Ch* e *Va* furono eseguiti. *Cebenna* in luogo di *Cevenna* è assegnato da Klotz al correttore di *M* (*M^c*) e a *V*.

³¹⁷ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

³¹⁸ Il traduttore ha qui adattato il testo dell'originale. Da notare anche l'errore nel Dresdense, emendato, come talvolta abbiamo visto, probabilmente nella stessa copia di lavoro.

³¹⁹ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

³²⁰ L'*exemplar*, coerentemente con gli altri testimoni della classe *α*, ha qui una disgiuntiva, tuttavia non attestata tra i testimoni del volgarizzamento, che oscillano tra “dale victualie et dali strami” e “dale victualie dali strami”: si è quindi scelto di accogliere la prima lezione (attestata dalla maggioranza dei manoscritti, ovvero *ALMN¹NaPR¹Y*), che però è una congiunzione (“e”) contro quella della restante tradizione, che omette qualsiasi preposizione.

³²¹ Caso poco significativo per il volgarizzamento, conferma la solidarietà tra *ChVa* e il Dresdense.

verso Boia in ogni lato] a Boia quoque uersus *ChDVa* ω ab (a *AKI*.) via quoque *Madv. Klotz*,³²² III 14 9: quelle castelle] ea oppida *ChVa* oppida ω *Klotz*; III 14 10: essere] estimare *ChVa* aestimare α existimare *D Pet. Fabr. Confl. Bong. C. Pal. Dr. B. Vrat. C. Goth. B. Vind. F.* aestimari debere β *Klotz*;³²³ *ibid.*: esser menati] abstrahi *ChVa* ω *Klotz* abstrai *D Hamb.*;³²⁴ III 15 1: più di dece] amplius decem et in marg.: al(ias) .xx^{ti}. *Va* amplius XX ω *Ch Klotz*; III 15 2: avuta la victoria] explorata uictoria *ChDVa N. Voss. Cl. Bong. A. Voss. ABC. Pet. sec. Oud. Fabr. Gott. Egm. Par. A. Dr. B. Vrat. AB. Gu. Vind. B. Inc. χ BMS* quod se prope explorata victoria β *Klotz*;³²⁵ III 17 3: per la povertate] indigentia *Va* indiligentia et in marg.: al(ias) indigentia *Ch* indiligentia ω *Klotz*; III 17 5: incominciata] incepta *ChDVa Bong. A. Leid. A. Voss. A. Pet. Egm. Carr. (hic incoepa sec. Brant.) Lov. Par. A. Dr. B. Vrat. AC. Goth. B. Hamb. Vind. CEFI. α infecta* β *Klotz*; IV 19 1: levemente] leviter *ChD Voss. A. Egm. Gott. Fabr. Bong. A. Pl. Par. A. Vrat. AB. Vind. ACEI. Gu. Ven. f. Gr. b. ω ab leuiter Va leniter ς Klotz*; IV 20 11: facesse] profecissent *Va* ω *Klotz* profisciscunt *ChD*; V 22 5: aperte le strate de li cuniculi] aperto cuniculo *ChDVa* apertos cuniculos χ β *Klotz* *Om. ϕ* ;³²⁶ V 23 2: e, di ferro insemi agropati] Ere uinciuntur *ChVa* aere uinciuntur *SQ^op* haere uiciuntur *AQ^lB* aere uiciuntur *M^l* Hae revinciuntur π *L Klotz*; V 23 3: Allogati questi in tal forma] His collocatis et coaugmentatis *Va* His collocatis & coagminatis ^(et) coa^ugmentatis *Ch* His collocatis et coagminatis et coaugmentatis *D* His collocatis et coagminatis et coaugmentatis *ML* His collocatis et coagminatis coagmentatis α His collocatis et coagmentatis β *Klotz*;³²⁷ V 24 1: smarrite] terrentur *D²Va Carr. Lov. Gott. Lbb. Brant. Bong. C. Pal. cod. Turr. Vrat. BC. Hamb. Gu. Vind. BCI. Inc. L* terrent(ur) *Ch M^e* terrentur *D^l* traderentur *BM^lS* tardarentur χ β *Klotz*; V 25 2: una gran massa di sevo e di peza da la torre nel foco gitava] permagnus seui ac picis traditis glebas in ignem *Va* permagnus seui ac picis traditas (traditis *corr. in -as*) glebas in ignem *Ch* per manus sebi ac picis traditas glebas in ignem ω *Klotz*;³²⁸ V 25 4: rebutati] summotis *ChVa* ω *Klotz* semotis *D*;³²⁹ V 27 2: fuori del spaldo] extra uineas *ChVa* χ extra castra vineas *D Voss. ABC. Leid. BC. Pet. Egm. Gott. Lov. Buslid. Duk. Lb. Bong. C. Par. A. Vrat. AB. Gu. Hamb. Vind. CI. Inc. (-asque) L ϕ* intra vineas β *Klotz*; V 28 6: ordinati li suoi famigli da longe per le vie] ut procul in via dispositis familiaribus suis *Va* ω & ^{vi} procul in via dispositis familiaribus suis *Ch* et procul in via dispositis familiaribus suis *AKI. Klotz*;³³⁰ VI 30 4: in gran sperancia] in spem ω *Klotz* in spē^{ie} *Ch* in specie *Va*;³³¹ VI 31 2:

³²² Il luogo corrotto è palesemente interpretato da Decembrio come un toponimo, e pertanto si è preferito porlo a testo con la ‘B’ maiuscola.

³²³ L’assenza di *debere*, propria degli esponenti della classe α , ha indotto il traduttore a semplificare la resa in volgare sottintendendo un altro *verbum dicendi* simile a quello della frase precedente, dove *videantur* è tradotto regolarmente con “apparesseno”.

³²⁴ Variante formale; ma, stando agli spogli di Schneider, il *Dresdense* e l’*Hamburgensis* sarebbero i soli codici ad tramandarla.

³²⁵ Second *Klotz*, l’omissione di *se prope* è propria di α , mentre l’ulteriore mancanza di *quod* incorre nei sottoposti del ramo χ e in parte di quelli del ramo ϕ (*BMS*).

³²⁶ Si noti che, in base alle osservazioni di *Klotz*, i codici della classe ϕ omettono queste parole e un’intera frase (*et apertos cuniculos praeusta et praeacuta materia et pice fervefacta et maximi ponderis saxis morabantur moenibusque appropinquare prohibebant*).

³²⁷ Da notare la traduzione semplificata che risolve l’endiadi con “allogati”.

³²⁸ Schneider non dice se il *Dresdense* rechi o meno *permagnus*, mentre conferma che anch’esso legge *traditis* (così come *Vrat. B. e Gu.*).

³²⁹ Si osservi la lezione singolare del *Dresdense* che appare emendata in *Ch* e *Va*.

³³⁰ Da notare che qui il copista di *Ch* ha scritto in un primo momento “&”, poi correggendo in interlinea con “vt”, lezione attestata dalla tradizione (compreso *Va*), anche se, dal momento che Schneider non registra nessuna variante, nulla sappiamo del *Dresdense*, e del resto il testo del volgarizzamento non è indicativo. L’inserimento della congiunzione è una congettura di *Klotz*.

facilmente] facillime *Va* ω *Klotz om. Ch Vind. B. add. in marg. D*; VI 32 4: Convictolitane] convictolitane(m) *DVa Vrat. AC. Goth. B. Gu. Petr. ed. pr. et cum reliquis edd. Oud.* conuictolitane(m) *Ch Convictolitavem ω Klotz; ibid.*: l'altro d'una antiquissima famiglia di loro] Alterum eor(um) antiquissima familia natum *Va* alterum Cotum antiquissima familia natum *Ch ω Klotz*;³³² VI 33 1: richiesse] accederet *D²Va* accederet *corr. in acce(r)seret Ch arcesseret ω Klotz*; VI 33 2: da sé fece convocare] ad se etiam euocavit *ChDVa* (ad se et *S*) φ ad se (*om. ρ*) Decetiam evocavit χβ *Klotz*; VI 33 3: le lege che dui] leges duo *D¹Va* χBMS β leges duo^s *Ch leges duos D² L Klotz*;³³³ VII 34 1: e quei premii che meritati avevano, aquistata tuta la Gallia] ea que meruissent premia devicta gallia *Va* ea omnes meruissent premia devicta Gallia *D¹* ea quae omnes meruissent praemia devicta Gallia *D² Vind. B.* ea^{que} omnes meruissent premia devicta gallia *Ch* eaque quae (ea quae *vel* -que *ap*) meruissent praemia ab se (a β) devicta Gallia ω *Klotz*; VII 35 2: adonca in loco silvestro per scontro d'uno di quei ponti] siluestri loco situs e regione unius eorum pontium *Va* α siluestri loco cast(r)^{is} *et in marg.*: positus e regio(n)e unius eorum pontium *Ch* silvestri loco suis e regione unius eorum pontium *D¹* silvestri loco castris e regione unius eorum pontium *D²* silvestri loco castris positus e regione unius eorum pontium β *Klotz*; VIII 37 1: Litanico] litanicus *corr. in litauiccus et in marg.*: al(ias) litanicus *Va* Litanices *D* litauices *Ch* litavictus *A* littavicus *VR* litavius *T* litavicus *L* litaviccus *cett. codd. Klotz*; VIII 38 1: circa a trenta miglia] milia passuum circiter XXX α *Klotz* milia passuum circiter .xxx. (.xxv. *corr. in .xxx.*) *Ch* milia passuum circiter .xxv. *Va Vind. B.* milia passuum circiter XL β;³³⁴ VIII 38 2: senza alcuna condemnatione] indicta causa *Va* ω *Klotz* indicta re *Ch ML*;³³⁵ VIII 38 5: multi] multos *ChDVa Voss. A. Egm. Gott. Carr. cod. Hotom. Steph. Bong. A. Par. A. et a m. sec. B. Dr. B. Vrat. ABC. Goth. B. Hamb. Vind. BC. edd. ante Ald. Lips. Iu. Gr. Dav. Cl. α* omnes β *Klotz*; *ibid.*: de li cavali] equitum *ChDVa Gott. Fabr. Wh. Vrat. B. Gu. Vind. B.* militum ω *Klotz*; *ibid.*: occultati] occultas *Va* occultasse (occultas *cum -se add. ab alt. m.*) *Ch* occultasse ω *Klotz*; VIII 39 2: a Convictolitane] conuictolitane *Va* Convinctolitane *D Vind. B. Vrat. B.* coniuictolitane *Ch* Convictolitavi ω *Klotz*; IX 42 4: Convictolitane] conuictolitane *Va* coniuictolitane *Ch* Convictolitavis ω *Klotz*;³³⁶ IX 46 5: Usiomapato, re de li Antiobrog] votomatus rex nitiobrogum *Va* φ votampatus rex nitiobrogum *ChD* votomatus rex nitiobrogum χπ teutomatus rex nitiobrogum *Oud. Klotz*;³³⁷ IX 47 1: e la legione decima] Legioniq(ue) decime ω *Klotz* Legionique (Legionemque *corr. in* Legionique) decime *Ch* legionemque decimae *D¹* legionique decimae *D²*;³³⁸ X 47 5: inchinate stasendo] prominentes ω *Klotz* promittentes *D² in marg.*; X 48 3: li capelli sparsi] sparsum capillum *Va* α passum (*et in marg.*: al(ias) spa(r)su(m) capillum *Ch* passum capillum β *Klotz*;³³⁹ *ibid.*: addure] perferre *ChVa* proferre ω *Klotz*;³⁴⁰ X 50 1: Fratanto che gl'inimici da longe] Cum acerrime comminus hostes *D¹Va Bong. A.*

³³¹ Ignota la lezione del Dresdense: dal momento che il testo del volgarizzamento è corretto, bisogna presumere che il copista di *Va* e, in origine, anche quello di *Ch*, abbiano frainteso la scrittura del proprio antografo.

³³² Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

³³³ Banale alternanza grafica, ma si noti la varietà del testo nel codice Dresdense.

³³⁴ Schneider, che ovviamente accoglie a testo *XXX*, non dice alcunché sul Dresdense, sicché si deve credere che anche questo codice recasse questa lezione. L'incongruenza tra il testo di *Va* (e, almeno in un primo momento, di *Ch*) e il volgarizzamento si deve imputare ad una errata interpretazione della scrittura dell'antografo comune, ovvero la copia di lavoro allestita da Decembrio.

³³⁵ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

³³⁶ Vedi nota prec.

³³⁷ Come osservato precedentemente (*supra*, *Il volgare di Decembrio*, § 3.2) le forme "Usiomapato" e "Antiobrog" osservate nel volgarizzamento sembrano imputabili ad un errore di interpretazione dei grafemi (*voto-/vsio-* e *niti-/anti-*), verosimilmente commesso dallo stesso traduttore.

³³⁸ Il passo, come il successivo, dimostra la varietà delle soluzioni possibili di cui Decembrio poteva disporre.

³³⁹ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

³⁴⁰ Vedi nota prec.

Voss. ABC. Egm. Gott. Leid. C. Par. A. Vrat. B. et a m. pr. A. Hamb. Gu. Vind. B. Inc. α Cum acerrime co(m)minus (et in marg.: pugnaret(ur)) hostes Ch Cum acerrime cominus pugnaretur, hostes β Klotz; X 50 3: gitati fureno] precipitabantur ChDVa ap Klotz praecipitantur π; XI 52 3: li quali] q(u)os Ch β Klotz q(uod) Va α;³⁴¹ XI 53 1: al fine de le parole] ad extremam orationem DVa α ad extremum (extremam corr. in -um) orationem Ch ad extremum orationem β Klotz;³⁴² XI 53 4: al fiume Elaver agionto, refati li ponti] ad flumen Elaver pontes refecit ChVa ad flumen Elaver <reversus> pontem refecit Klotz;³⁴³ XI 55 3: a comperare] coemptum χS β Klotz coemptum et in marg.: uel cemptus Va coempto(rum) et in marg.: al(ias) coemptu(m) vel c(o)eptum Ch cemptus BM coemptorum L;³⁴⁴ XI 55 4: di Convictolitane] conuictolita^ubim (u add. D² in interl. sup.) D conuictolitabim Ch cum uictolitabini Va conuictolitavim α Convictolitavem β Klotz; XI 55 9: per inopia adduti] adductos inopia ChVa ω Klotz eductos inopia D;³⁴⁵ XI 56 2: in Savoia] in prouincia DVa in prouincia(m) (comp. add. ab alt. m.) Ch in prouinciam ω Klotz; XII 57 1: ad Agedivico] ageduici Va Agondinci D agedinci Ch ω Klotz; XII 58 1: e con le gradicie] cratibusque ChDVa cratibus ω Klotz; XII 58 2: a Melloduno] mellodunum χρ melledunum ChVa (mele- L) φ Mellodone D metiosedum πU^c Klotz; XII 58 3: ne l'isola de la Sequana] in Insula (et in marg.: al(ias) insula sequan(a)e) silua sequana Ch in insula sequane silua Va in insula sequanae Klotz in insula QSM^β in insula silva ABM^L in sequanae χ in sequana φβ;³⁴⁶ XII 58 6: di Lutecia] luteciae Ch α Klotz luceciae π lucetiae ρ lutecia Va;³⁴⁷ XII 59 1: da Gergovia] a gergouia D¹Va β Klotz a gergobia ChD¹ α; *ibid.*: in Savoia] in prouincia ChVa in prouinciam ω Klotz;³⁴⁸ XII 59 4: ad Agedivico] agedincum χLπ Klotz egeduicum Va egedincum Ch BMS^ρ egedincum D;³⁴⁹ XII 60 1: da Melloduno] mellodone Ch M^L ameclodone BM^c metiosedo Va metiosedo χSβ Klotz;³⁵⁰ XII 61 5: Melloduno] metiosedum Va χβ Klotz -m et losedum (et tos- L) φ osedum et in marg.: al(ias) metiosedum Ch;³⁵¹ XII 62 4: duodecima] duodecima χ Klotz XII Sβ quinta decima D BML quinta decima et in marg.: al(ias) duodecima Ch duodecima et in marg.: al(ias) .xv. Va; XII 62 5: confortava] cohortabatur Va χ Klotz hortabatur S^lβ cohortatus BMLS^c cohortat(us) et in marg.: al(ias) coho(r)tatur Ch;³⁵² XII 62 9: in quanto... non gli] quod quos non ChVa quos non ω Klotz;³⁵³

³⁴¹ Vedi nota prec.

³⁴² Poco probante per il testo del volgarizzamento, ma pur sempre rilevante per confermare l'appartenenza del codice Dresdense alla classe α.

³⁴³ Schneider informa che anche il Dresdense corretto (D²) leggeva *pontes* anziché *pontem*, mentre la prima mano (D¹) recava *potens*. Il passo, come testimonia l'apparato di Klotz, è sicuramente lacunoso e tormentato: *elaver* è lezione di B^cTp contro *laber* di α; *pontem* è trasmesso dai codici della classe β, *pontes* è proprio di α; *refecit*, accolto a testo, è attestato da S, *reficit* da χBML, *fecit* dal gruppo π, *effecit* da ρ. Gli editori hanno variamente tentato di sanare l'assenza di un verbo di movimento dopo il toponimo: Dittenberger propose di integrare *pervenit*, mentre Gertz optò per il participio *reversus*, accolto da Klotz. A sua volta Decembrio, pur senza intervenire sulla copia di lavoro (come prova la lezione di Ch e Va), inserisce nel volgarizzamento "agionto", anticipando felicemente la congettura.

³⁴⁴ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

³⁴⁵ Si osservi la lezione singolare del codice Dresdense che appare emendata in Ch e Va.

³⁴⁶ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

³⁴⁷ Vedi nota prec.

³⁴⁸ Vedi nota prec.

³⁴⁹ Non è facile spiegare la ragione per cui la forma del toponimo nel testo del volgarizzamento si accordi con una tradizione differente da quella dell'*exemplar*, anche se non è esclusa la congettura o la collazione di un ulteriore testimone prima della traduzione.

³⁵⁰ L'apparato di Schneider, pur registrando varianti per questo luogo, tace sulla lezione del Dresdense.

³⁵¹ Anche stavolta Schneider non rileva alcunché per il codice di Dresda.

³⁵² Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

³⁵³ Vedi nota prec.

XII 62 10: Agedincum *ChD¹Va ω Klotz* agedincum *D²*; *ibid.*: e da inde] inde *Va Q^cM^cS^cβ Klotz* In diem *et in marg.*: al(ias) Inde *Ch* in diem *ABL* in die *cett. codd.*;³⁵⁴ XIII 63 1: gli ambasciatori] legationes *Va χS^cβ Klotz* legiones *et in marg.*: al(ias) legationes *Ch* legiones *φ*;³⁵⁵ XIII 63 5: reduta la cossa a differentia] re in controversiam deducta *β Klotz* et rem in controversiam deduci *ChDVa α*;³⁵⁶ XIII 64 4: e a li Sequani] segusianisque *ChVa* segusianisque *ω Klotz*;³⁵⁷ XIII 64 6: de li Bolgari] uolgarum *ChDVa aR* vulgarum *πU* Volcarum *Steph. Klotz*; XIII 64 7: mitigati] resedissee *Va ω Klotz* redisse *et in marg.*: al(ias) resedissee *Ch* redisse *ML*;³⁵⁸ XIII 65 2: Gli Edui] hedui *Va* Heluij *et in marg.*: al(ias) hedui *Ch* helvii *ω Klotz*; XIII 65 3: con gran cura] magna cum cura *Ch φβ* magna cum tuta *Va* magna cura *χ Klotz*; XIII 67 7: Cotto] cotus *Ch Lβ Klotz* cotos *Va* cotis *χ* cotys *BMS*;³⁵⁹ *ibid.*: con Convictolitane] cum Convictolitavi *D² Lρ Klotz* cum conuictolitabi *ChVa α* cum convictolilabi *T¹(V)* cum convictoliao *T²*; XIV 68 2: decemilia] decem milibus *Va* tribus milibus *Ch ω Klotz*;³⁶⁰ XIV 70 4: fortemente] acriter *ChDVa Gott. Lov. Lb. Vrat. B. Hamb. Gu. Vind. B.* acrius *ω Klotz*; XIV 71 4: Fato el computo, el frumento per trenta giorni fe' reponere] Ratione inita exigit dierum xxx frumentum *ChDVa V. C. Lbb. Gott. Fabr. Dr. B. Vrat. BC. Goth. AB. Gu. Vind. E.* Ratione inita exigue dierum se habere XXX frumentum *χ* Ratione inita exigue (-git *S^cL*) dierum XXX frumentum *φ* Ratione inita frumentum se exigue dierum XXX habere *β Klotz*; XIV 71 5: misse fora] emittit *DVa Pet. Gott. Lov. Lbb. Fabr. Pet. Pal. Confl. Dr. B. Vrat. BC. Goth. B. Gu. Hamb. Vind. D. edd. ante Ald. M^L* emittit *Ch* mittit *χBS* dimittit *α Klotz*; XIV 73 4: a cinque ordini congionti] quini ordines *Va α* qui ordines *ChD Gott. Fabr. Wh. Vind. B.* quini erant ordines *β Klotz*; *ibid.*: ne li pali acuti] acutissimis vallis *et in marg. add. D²*: p *D* acutissimis vallis *Ch ω Klotz*;³⁶¹ XIV 73 7: di ligature] uinculis *ChDVa α* virgultis *β Klotz*; *ibid.*: era coperto] tegebatur *DVa χS* impediabat(ur) *et in marg.*: alias tegebat(ur) *Ch* impediabatur *BML* integebatur *β Klotz*; XIV 73 9: le calcapede] alie (aliae *D*) pedem *ChDVa* taleae pedem *ω Klotz* talee pedem *T* taliae (-a *L*) pedem *cett. codd.*;³⁶² XIV 74 1: con simili mainera le munitione] pari eiusdem generis munitiones *ChDVa α* pares eiusdem generis munitiones *β Klotz*; *ibid.*: occorresse] accideret *ChDVa M^c* accederet *L* accidat *cett. codd. Klotz*; XIV 74 2: o con pericolo] aut cum periculo *ChD²Va απ* ut cum periculo *ρ* <ne> autem cum periculo *Klotz*; XV 75 2: Segusiani] segusianis *ChVa* segusianis *ω Klotz*;³⁶³ *ibid.*: Ambluareti] ambluaretis *ChD ω* amluaretis *Va* ambivaretis *Steph. Klotz*; *ibid.*: Blavonii] blantonii *ChVa* Blancionii *D* blannovii *ω Klotz*;³⁶⁴ *ibid.*: Eleuterii] eleutetis *Va ω Klotz* Eleuctetis *D²* eleu^{te}tis *Ch*; *ibid.*: Vellanii] uellaniis *ChVa* vellaviis *α Klotz* vellabiis *β*; XV 75 4: Ossini] ossismi *α* ossissimi veneti *π* osismi veneti *cett.*

³⁵⁴ Vedi nota prec.

³⁵⁵ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

³⁵⁶ Si noti che qui la traduzione sembra più prossima al testo dei codici della classe *β* piuttosto che a quella di *α*, compreso l'*exemplar*, il che lascia il sospetto che Decembrio abbia collazionato un altro manoscritto.

³⁵⁷ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

³⁵⁸ Vedi nota prec.

³⁵⁹ Vedi nota prec.

³⁶⁰ Vedi nota prec.

³⁶¹ Da notare la conformità del volgarizzamento ("pali") con il testo del Dresdense corretto, in cui, come annota Schneider, "posita est *p* littera, quasi alia lectio sit *pallis*" (SCHNEIDER 1855, p. 571). È evidente che questa correzione di Decembrio avvenne nel solo codice Dresdense e non nella copia di lavoro, o comunque solo dopo che da essa furono tratti *Ch* e *Va*, che non recano traccia di questa revisione.

³⁶² È chiaro che "calcapede" è nato per un'errata lettura della scrittura dell'*exemplar* da parte del traduttore.

³⁶³ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

³⁶⁴ In questo caso, come negli altri due successivi, è difficile stabilire se la discrepanza tra il testo dell'*exemplar* (e dei suo apografi) con quello del volgarizzamento sia da imputare o meno al traduttore.

*codd. Klotz;*³⁶⁵ *ibid.*: Lemonici] lemonices *DVa Bong. C. Haen. Dr. B. Vind. CDFI. edd. ante Ber. Venf. Ald. a. lemovices Ch ω lexovii Nipp. Klotz*; XV 76 4: Vercassivellauno] ver-
cassivaveuno *Va* vercassianeuno *ChD α* vergasilauno *β* vercassivellauno *Klotz;*³⁶⁶ XV 77 5:
una molestia] molestia *DVa Steph. Hot. Voss. A. Egm. Gott. Lov. Lbb. Bong. A. Pl. Par. A. PaL. Haen. Vrat. A. et a m. pr. B. Hamb. Gu. Vind. B. Inc. α* molestia *et in marg.*: al(ias) mol-
lities *Ch* mollitia *β Klotz*; XV 78 1: di Critognato] critognati *ChVa Ald. Klotz* egritognati *α*
ecriatognati *β;*³⁶⁷ XV 78 2: e di quello... al tempo suo] illo tamen tempore *ChDVa α* illo
tamen *β Klotz; ibid.*: useno inante] prius utendum *απ* potius utendum *ChVa ρ Klotz* XVI 79
2: tre miglia] milia passuum III *β Klotz* quattuor (tria *B^c*) milia passuum *ChDVa α;*³⁶⁸ *ibid.*:
remote] abditas *ω Klotz* additas *et in marg.*: al(ias) abditas *Ch* additas *D;* XVI 80 5:
vilemente fata si poteva celare] turpiter factum celari poterat *β* turpiter celari *DVa α* turpiter
et in marg.: regi pot(er)at *Ch;*³⁶⁹ XVI 81 4: secondo che li di passati] ^{ut} superioribus diebus
D III superioribus diebus *Ch* ut superioribus diebus *ω Klotz* superioribus diebus *Va Vind. B.;*
XVI 84 4: salute] salute *ChDVa α* virtute *β Klotz*; XVI 88 4: Ascedulo] Ascedulus *Ch*
Ascedull(us) *Va* Assedulus *D Samb. Bong. C. Haen. Dr. B. Goth. A. Vind. CFI.* asedullus *α*
sedulius *β* sedullus *de Saulcy (ex nummo) Klotz ibid.*: de li Remani] remurum *ChDVa*
remustum (remorum *L*) *α* lemovicum *β Klotz; ibid.*: ottantaquatro] lxxxiiii^{or} *Ch* lxxx. iiii. *Va*
LXXIII *ω Klotz;*³⁷⁰ XVI 89 1: el consiglio] consilio *ChDVa Aφ* concilio *cett. codd. Klotz*;
XVI 90 8: per trenta giorni] dierum triginta *Va* dierum xx. *Ch* dierum viginti *ω Klotz.*³⁷¹

Questo spoglio illustra non soltanto la forte congiunzione tra il testo del volgariz-
zamento, il codice Dresdense e *ChVa*, ma anche la pertinenza di questo versante della
tradizione alla classe *α*, sia pur con occasionali contaminazioni con un esponente di *β*
(fatto, come sappiamo, tutt'altro che raro tra i *recentiores*). Inoltre, è possibile assegnare
la prima mano del Dresdense al ramo che Klotz denomina *φ*, mentre non si può stabili-
re con certezza l'appartenenza del codice collazionato per questa prima parte del *corpus*.

Ulteriori indizi sui caratteri del testo latino tradotto da Decembrio giungono
dall'esame del libro VIII del *De bello Gallico*, per cui non possiamo valerci delle pre-
ziose osservazioni di Schneider sul Dresdense, nonché dei libri seguenti, per i quali
disponiamo delle accurate registrazioni di Dübner.

Data la vastità del materiale riscontrato, ci limitiamo a riportare solamente i casi
più significativi, riservando ad altra sede un elenco sistematico dei luoghi peculiari:

Libro VIII:

I 4 3: decenove giorni] dies... x et viiii *ChVa* dies... decem et octo *ω Klotz; ibid.*: in del libro
de sopra] superiore co(m)mentario *et in interl. sup.*: (ue)l libro *Va* superiore commentario *Ch*

³⁶⁵ L'apparato di Schneider, pur registrando varianti per questo luogo, tace sulla lezione del Dresdense.

³⁶⁶ Il traduttore, nonostante le lezioni dell'*exemplar* e dei suoi apografi, pare aver uniformato la forma del
nome alle successive occorrenze (§§ 83 6, 85 4 e 88 4).

³⁶⁷ Schneider non precisa cosa leggesse qui il Dresdense, ma la lezione di *Ch* e *Va* (nel Chigiano la prima
parte della parola è scritta su rasura), così come quella osservata nel volgarizzamento, è una felice anticipa-
zione della congettura di Aldo Manuzio, accolta da Klotz.

³⁶⁸ L'apparente incongruenza tra la lezione del volgarizzamento e quella dell'*exemplar* (e dei suoi apogra-
fi) deve essere spiegata con un intervento correttivo del traduttore: nel testo si parla infatti della larghezza
di una vallata, che precedentemente in questo commentario Cesare aveva detto essere di tre miglia (§ 70 1).
Evidentemente Decembrio, traducendo in volgare, ha constatato l'errore, restaurando il numerale corretto.

³⁶⁹ Dalla traduzione sembra che Decembrio abbia consultato un esemplare della classe *β* dopo la realizza-
zione di *Ch* e *Va*.

³⁷⁰ Manca a Schneider: ignota la lezione del Dresdense.

³⁷¹ Vedi nota prec.

ω Klotz;³⁷² II 6 2: Corbeo] corbeo *ChVa α* Correo *β Klotz*; IV 14 4: divisi avendo] diuideret *Ch B^c MS* diuidere *Va* dum videret *A* dum divideret *QB^l* viderentur *L* dimitterent dum dividerent *β* dividi videret *Nipperdey Klotz*; IV 15 1: né... volendo lassare descendere] dimittere non auderent (possent *corr. in* auder-) *Ch* dimittere non auderent *β Klotz* dimittere non possent *Va α*; IV 15 2: e divisati li logiamenti] castrisque... mutatis *ChVa* castrisque... metatis *ω Klotz*; *ibid.*: li fece guarnire] muniri iubet *Ch φ Klotz* munire iubet *Va χ* menapios munire iubet *β*; VII 24 2: Gaio Caninio Rebilio] c. caninium rebilium *ChVa C*. Caninium Rebilum *ω Klotz*; VIII 28 1: Quinto Tutatio Varo] quintus titatius uarus *ChVa χ BML Tp* quintus tatus uarus *S(V)* Quintus Atius Varus *Ursinus Klotz*; X 43 2: non sapendo] ignari *Va QSU^{mg}* suspensi *et in marg.* al(ias) ig(na)ri *Ch* suspensi *BMβ Klotz*; XI 45 2 Iudo eduo] *Srvvm* heduum *Ch ω Klotz* sur(um) *non* heduum *Va*;³⁷³ XIII 48 10: Tito Paulo] Tito paulo *Va* Lutio le(n)tulo (Tito paulo *corr. in* Lutio Le(n)t-) *Ch t.* (p. L c. R) paulo *ω L. Paulo Ald. Klotz*.³⁷⁴

Abbiamo più volte ribadito come il testo del *De bello Gallico* volgarizzato da Decembrio appartenga alla classe *α* (sebbene, raramente, compaiano alcuni indizi di contaminazione con l'altro versante della tradizione). Ciò è confermato, sempre nel libro VIII del *De bello Gallico* (IV 11 1), dalla presenza nel testo in volgare di una grande omissione caratteristica di *α*:

11. [1] Cesare, avedendosi gl'inimici molti giorni ne le bastite de palude e di lochi per natura forti contenirse né poterse quele senza pericolosa bataglia combattere né lo loco de munitione serarse intorno, dispose de prendere bataglia in ogni modo.

11. [1] Caesar, cum animadverteret hostem complures dies castris palude et loci natura munitis se tenere neque oppugnari castra eorum sine dimicatione perniciosa nec locum munitionibus claudinisi a maiore exercitu posse, litteras ad Trebonium mittit, ut quam celerrime posset legionem XIII, quae cum T. Sextio legato in Biturigibus hiemabat, arcesseret atque ita cum tribus legionibus magnis itineribus ad se veniret; [2] ipse equites in vicem Remorum ac Lingonum reliquarumque civitatum, quorum magnum numerum evocaverat, praesidio pabulationibus mittit, qui subitas hostium incursiones sustinerent.

³⁷² Lo stesso accade più oltre nel medesimo libro VIII (VIII 30 1), ove il volgarizzamento legge “nel libro de sopra” e il codice di Valladolid, unico tra i testimoni latini, reca ancora *co(m)mentario* a testo e, nell'interlinea superiore, *(ue)l libro*. Forse Decembrio appose questa variante adiafora nella copia di lavoro, magari dopo la realizzazione del Chigiano. Non sappiamo comunque la lezione del Dresdense.

³⁷³ Il testo del ms. di Valladolid qui è un po' confuso, dato che il copista aveva scritto originariamente *sum non*, poi corretto con l'espunzione di *non* mediante sottolineatura e la sovrapposizione di un *z* sull'ultimo tratto di ‘m’, si da mutare la parola in *surz* (i. e. *surum*). Gli accidenti del codice, di cui non c'è traccia in *Ch*, non spiegano comunque la lezione osservata nel volgarizzamento. Dalla collazione di Dübner emerge che alcuni codici recano *Furum* o *Furium*, o anche *Curum*: potrebbe anche darsi che Decembrio leggesse *Furium* e traducesse “Furio”, e che poi l'estensore dell'archetipo del volgarizzamento abbia male interpretato il lemma come “Iudo” o “Indo”, confusione spiegabile, almeno in parte, su base paleografica, dato che *-uri-* può facilmente essere scambiato per *-ud-* oppure *-nd-*. Stante la corruzione del testo, si è scelto di accogliere la lezione trädita dal codice Vaticano.

³⁷⁴ La correzione presente nel Chigiano, pertinente ad una mano più tarda, è attestata, come rileva Dübner, nell'*editio princeps* romana ma anche “in uno Ursini [...] et in Dorv[illiano]” (DÜBNER 1867, I, p. 326).

12. [1] *Quod cum cotidie fieret ac iam consuetudine diligentia minueretur, quod plerumque accidit diuturnitate, Bellovaci delecta manu peditum cognitae stationibus cotidianis equitum nostrorum* [2] *silvestribus locis insidias disponunt eodemque equites postero die mittunt, qui primum elicerent nostros, deinde circumventos aggredierentur.*

Il testo latino riportato in corsivo è attestato dai soli codici derivanti da β (e accolto da Klotz). Non sappiamo se anche il Dresdense recasse una omissione analoga, ma, dal momento che questa parte manca tanto nel codice Chigiano quanto in quello di Valladolid, dobbiamo presumere che lo stesso accadesse anche in quel codice. D'altronde, se si confronta la traduzione con il testo dell'originale conosciuto da Decembrio, pare proprio che l'umanista abbia intuito la brusca interruzione del periodo, completandolo a suo modo. Il testo latino andrebbe infatti interpretato, letteralmente: 'Cesare, resosi conto che da parecchi giorni il nemico si teneva negli accampamenti difesi dalla palude e dalla natura del luogo, e che non poteva né espugnare il loro campo senza un pericoloso combattimento né circondarlo con opere d'assedio...'. Nel testo latino non v'è dunque traccia della frase principale «dispose de prendere bataglia in ogni modo», aggiunta integralmente dal traduttore per compensare la lacuna.³⁷⁵

Un altro fenomeno estremamente significativo che ha fortemente condizionato il testo del volgarizzamento è la grande omissione e trasposizione di alcuni capitoli terminali dell'ottavo libro del *De bello Gallico* dalla loro sede alla fine del commentario. Il più antico esempio di questo accidente sembra essere il *Floriacensis* (Paris, Bibliothèque Nationale, Lat. 5763, *B*), da cui, come ha dimostrato Hering, è stato copiato il *Corbeiensis* (Vaticano Lat. 3864, *M*): nei codici in questione si osserva l'omissione dei capp. 51 1-53 2 (*Exceptus est... sed admonebantur*) e, dopo l'*explicit* del commentario, separati da uno spazio bianco, una trasposizione parziale, che coincide con i capp. 51-1-52 4 (*Exceptus est... tr. pl. cum Ce*: il testo spostato termina dunque con le prime due lettere del nome *Cesaris*).³⁷⁶ Un altro antico testimone della *vulgata*, il *Lovaniensis* (British Museum, Add. 10084, *L*), presenta soltanto l'omissione e non la trasposizione.

Nella tradizione latina esiste anche un altro tipo di trasposizione più breve (sempre accompagnata all'omissione dei capp. 51 1-53 2), che arriva fino 52 3 (*facile obtineri*). Già Schneider, pur non pubblicando il testo di questo libro VIII, si sofferma brevemente sul fenomeno, rilevando che in almeno una ventina di codici da lui collazionati «capita libri octavi 51, 52 et 53 vel tota vel paene tota ommissa vel alio loco scripta sunt».³⁷⁷ In tempi più recenti, Virginia Brown ha elencato, a parte *B* e *M*, 11 esempi di trasposi-

³⁷⁵ Per di più, anche nel volgarizzamento il passo pare piuttosto tormentato, poiché alla lezione del codice Vaticano, "dispose de prendere bataglia in ogni modo", si oppone quella attestata concordemente (soltanto con minime varianti) dal resto della tradizione, "dispose la battaglia prendere": stante la mancanza di riferimenti nell'originale, si è comunque preferito di accogliere il testo trådito dal codice Vaticano, in quanto più chiaro e meno ellittico, anche per via dell'omissione di "in ogni modo" osservata negli altri testimoni.

³⁷⁶ Possiamo aggiungere, tra gli esempi di questa omissione-trasposizione, il citato Napoletano IV. C. 11.

³⁷⁷ Il filologo cita i testimoni senza specificare la tipologia di omissione e trasposizione osservata: "Par. A. Dr. A. Vind. B. Vrat. B. Bonn. Voss. ABC. Gott. Leid. C. Vrat. A. Egm. Lov. Hamb. Gu. Bong. B. Dr. B.

zione breve³⁷⁸ e 14 di quella fino a 52 4,³⁷⁹ ma le liste coincidono solo in parte (5 esemplari),³⁸⁰ sicché si può ipotizzare che il numero di codici sia di gran lunga maggiore.³⁸¹

Vi è tuttavia una ulteriore tipologia di omissione e trasposizione, che si può definire “totale”, ovvero da *Exceptus est* (51 1) fino a *quod ipsi constituissent*, vale a dire l'intero cap. 53: essa era presente soltanto nel *Dresdensis maior*, come conferma il minuzioso resoconto riportato da Johann Christian Götze,³⁸² che riferisce anche della miniatura, che, come sappiamo, è posta a c. 78r, ovvero proprio in calce al libro VIII, e rappresenta appunto la scena con cui esordisce il testo trasposto (che nel manoscritto figurava evidentemente al verso dello stesso foglio), vale a dire l'accoglienza trionfale tributata a Cesare dagli abitanti dei *municipia* della Gallia Cisalpina (*Exceptus est Caesaris adventus ab omnibus municipiis et coloniis incredibili honore atque amore...*).

Il testo del volgarizzamento presenta un fenomeno identico: si nota infatti che l'ottavo libro del *De bello Gallico* omette completamente il testo corrispondente ai capp. 51-53, mentre il *De bello civili* esordisce con «L'advento de Cesare da tucte le castelle e colonie cum incredibile onore et amore recevuto fue» proprio fino a «acioché maggiore necessitate sperasseno, con le quale el senato si potesse constringere overo laudare ciò che loro ordinato avesseno», vale a dire la trasposizione completa del Dresdense.

In nessun altro testimone del *corpus* cesariano si trova questo tipo di omissione e trasposizione. Tuttavia, nel codice di Valladolid osserviamo almeno in parte il fenomeno, dal momento che il codice omette gli interi capp. 51-53 (alla fine del capitolo 50

Vind. E. et secundum lectiones Bong. A., qui cum quattuor extremas paginas (inde ab 8, 39 § 2) non eadem manu scriptas habeat, secundum lacunam iudicari nequit” (SCHNEIDER 1840, p. XLVI).

³⁷⁸ Firenze, Biblioteca Laurenziana, Plut. LXVIII 7; Corpus Christi College 82; Montpellier 31; Naples IV. C. 12; Paris, Bibliothèque Nationale, lat. 5769; Torino, Biblioteca Reale, Varia 339; Biblioteca Vaticana, Chig. lat. H. V. 141, H. VII. 215, H. VII. 216, H. VI. 178 e Lat. 4681 (cfr. BROWN 1979, p. 110).

³⁷⁹ Berlino, Staatliche Bibliothek, ms. 203; Bonn, Universitäts- und Landesbibliothek 152 (23); Cambridge (Mass.) fMS Typ 196H; København, Kongelige Bibliotek, Gl. Kgl. S. 497 fol.; Leiden, Bibliothek der Rijksuniversiteit, B.P.L. 38E, Voss. lat. Q. 8 e Q. 53, London, British Museum, Additional ms. 10085; Paris, Bibliothèque Nationale, lat. 17565 e Nouv. acq. lat. 1702; Saint-Omer, Bibliothèque municipale 757; Biblioteca Vaticana, lat. 4602 e Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, R 56 (cfr. BROWN 1979, *ibid.*).

³⁸⁰ Come sappiamo, i codici che Schneider denomina *Voss. A* e *C* corrispondono rispettivamente agli odierni Q. 53 e Q. 8 della Bibliothek der Rijksuniversiteit, mentre *Leid. C.* è l'attuale B.P.L. 38E; *Bonn.* è il ms. 152 della Universitäts- und Landesbibliothek di Bonn, *Vrat. B.* è Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, R 56.

³⁸¹ Manca un censimento sistematico di questo fenomeno, la cui registrazione è resa ancor più difficoltosa dal fatto che, in molti casi, il testo della trasposizione è stato variamente integrato e alterato da altre mani, come accade nello stesso Napoletano IV. C. 11 e, per restare in ambito milanese, nel Barberiniano lat. 148, il codice posseduto da Gasperino e Guiniforte Barzizza, in cui l'originaria trasposizione breve (fino a *tr. pl. cum Ce*) è stata completata fino a *sed admonebantur* dalla mano di Guiniforte, che pure annota: “hic fuit error in pervertendo ordinem scripturae. Nam debet hic inseri tota scriptoris columna quae incipit *Exceptus est* et finit ibi *sed admonebantur* (c. 108r, cfr. MCGRATH 1970¹, p. 179).

³⁸² “Es ist zwar dieses Manuscript nicht wegen seines Alterthums, das sich nicht über 300. Jahr erstreckt, merkwürdig, sondern wegen eines Gemähltes, welches vor den Büchern *de Bello Civili* stehet, und den Cæsar auff einem Wagen auferichtet vorstellet, wie er von den *Coloniis* und *Municipiis* nach geendigten Gallischen Kriegen mit vielen Ehren empfangen wird. Es sind auch die Ausschritten Bücher, und die Eintheilung derselben in einigen Stücken etwas anders gerathen, als in den gedruckten *Exemplaren*. Zum Exempel das achte Buch von den Gallischen Kriegen führet den Titul: *A Hircii, Commentariorum Belli Gallici ad Cornelium Balbum Libri Octavi Prooemium incipit*. Zu Ende desselben stehet: *Explicit Liber Octavus Belli Gallici imperfectus*. Kurz vor dem Ende dieses Buches sin die Worte: *Exceptus est Caesaris adventus*, biss *vel probare quod ipsi constituissent*, ausgelassen, die ben uns nach dem Titul des ersten Buchs *de Bello civili* gleich als ob sie der Eingang darzu wären, gesetzt sind” (GÖTZE 1743, *ibid.*).

segue dunque il cap. 54: *legationis ess&. fit deinde*):³⁸³ Decembrio considerava insomma la sezione trasposta come esordio del *De bello civili*, ed è per questo che essa non è presente nel codice di Valladolid, destinato a contenere soltanto gli otto libri del *De bello Gallico*. Molto più delicato il discorso relativo al codice Chigiano: esso, infatti, presenta la medesima omissione rilevata in *Va*, ma una trasposizione differente rispetto al Dresdense, ovvero fino a *tr. pl. cum Ce* (52 4). Come avremo occasione di constatare (*infra*, *Introduzione filologica* VII, § 1) questa apparente incongruenza si spiega con una identica oscillazione presente nella tradizione del nostro volgarizzamento. Senza anticipare conclusioni future, diremo soltanto che la trasposizione completa (Dresdense) figura in tre testimoni (Holkham Hall e i due Napoletani), mentre quella parziale (Chigiano) in uno solo (Angelica). È dunque evidente che siffatta oscillazione rispecchia la complessa transizione del testo del codice Dresdense, che, come illustra il Chigiano, recava in origine la trasposizione parziale fino a *tr. pl. cum Ce* (mantenuta in un primo stadio del volgarizzamento, testimoniato dal codice della Biblioteca Angelica), successivamente integrata da Decembrio con il testo mancante fino a *quod ipsi constituissent*), ricavato dalla collazione di un altro testimone e integrato nel testo in volgare (come attestano i rimanenti codici).

Volgiamo adesso la nostra attenzione alla seconda parte del *corpus*. Come detto, possiamo ricostruire la lezione del Dresdense grazie all'apparato dell'edizione di Friedrich Dübner. I codici da lui direttamente collazionati per questi libri sono i seguenti:³⁸⁴

Thuaneus = Paris, Bibliothèque Nationale de France, ms. Lat. 5764;
Ursinianus = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Lat. 3324;
Riccardianus = Firenze, Biblioteca Riccardiana, ms. 541;
Leidensis = Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, BPL 38D;
Dresdensis maior = Dresden, Sächsische Landesbibliothek, Dc 167;
Dresdensis minor = Dresden, Sächsische Landesbibliothek, Dc 168.

Per ragioni di brevità, riportiamo di seguito solamente i *loci* più significativi per i libri del *De bello civili*, da cui emerge una piena conferma dell'esclusiva derivazione del testo del volgarizzamento dalla lezione del *Dresdensis maior* (ovviamente tramite una copia di lavoro) e del legame tra questo codice e il Chigiano H.V.140, che, a differenza del manoscritto di Valladolid, contiene per intero il *corpus Caesarianum*.

Libro I:

II 3 3:

La cittate tutta de gente era repiena, Gaius Curione li tribuni de la plebe a la ragione degli comicii advocava. *Completur urbs et ipsum comitium tribunis, centurionibus, evocates.*

Bisogna innanzitutto rilevare che *ipsum* e *tribunis, centurionibus, evocatis* sono congetture, rispettivamente di Arnold Hug e di Oudendorp, accolte da Klotz, sui traditi *ius* e *tr. (trōs owU^c) pl. centurio evocat (evocati R)*. L'apparato di Dübner illustra che il Dresdense leggeva però *ad ius* e non *et ius* (questa è anche la lezione del Chigiano), mentre la mano del correttore (*D*²) aveva emendato l'originario *tribunos pl. centurio*

³⁸³ Sbaglia Isidro Guijosa nel riferire che questo codice reca un'omissione analoga a quella presente in *BMNL*, ovvero sino a *sed admonebantur* (cfr. ISIDRO GUIJOSA 2012, pp. 128, 165, 219 ecc.).

³⁸⁴ Cfr. DÜBNER 1867, I, p. VIII.

evocat in tribunos plebis C. Curio evocat: il testo del volgarizzamento è dunque una perfetta restituzione della lezione del Dresdense corretto, ovvero *completur urbs ad ius comitium tribunos plebis C. Curio evocat*. Il testo del codice Chigiano non sembra tuttavia recepire la correzione dell'*emendator*, dal momento che in esso si legge ancora *tribunos pl. Centurio euocat*. Come avremo occasione di constatare, questo non è che uno dei numerosi luoghi in cui in *Ch* non compare alcuna traccia delle emendazioni operate da Decembrio sul Dresdense: ciò dev'essere interpretato come indizio di una sua derivazione dal testo del codice Dresdense ancor prima degli interventi correttivi poi accolti nel volgarizzamento. Torneremo più avanti su questo luogo (*infra, Introduzione filologica* VII, § 1), dal momento che l'oscillazione tra le due mani del Dresdense si riflette in una sostanziale bipartizione della tradizione del nostro volgarizzamento, e, di conseguenza, configura un movimento redazionale legato proprio alla complessa revisione testuale operata da Decembrio sull'originale latino.

III 5 2:

ma de la sua salute intra sette giorni deliberare erano astringiti, non atteso che quegli turbulenti tribuni de la plebe, che ne li tempi superiori erano stati per otto mese de le sue actione riguardarse e temere solevano.

sed de sua salute septimo die cogitare coguntur, quod illi turbulentissimi superioribus temporibus tribuni plebis <post> octo denique menses variarum actionum respicere ac timere consuerant.

Post davanti a *octo... menses* è aggiunta di Dinter, accolta anche da Klotz. Occorre notare che «de le sue actione» a fronte del lat. *variarum actionum* riflette quella che, in base alle osservazioni di Dübner, era la lezione del Dresdense corretto (D^2), ovvero *suarum actionum* (quest'ultima propria del ramo che Klotz denomina σ , nonché di vari *recentiores*, tra cui δ). Come nel caso precedente, però, il codice Chigiano reca quella che era la lezione del Dresdense prima della correzione, ovvero *uariaru(m) actionum*.

Anche questo luogo è significativo per suffragare l'esistenza di un movimento redazionale nella tradizione del nostro volgarizzamento, per cui cfr. *infra, Introduzione filologica* VII, § 1.

III 5 4:

Questi consulti del senato a septe Idus de genaro fureno scripti. Per questo a li primi cinque giorni, ne li quali el senato se puote avere da quello giorno che Lentulo nel consolato l'intrata fece, excepti dui giorni dati agli comicii, e de l'imperio de Cesare e delle amplissime cure de li tribuni della plebe gravissimamente et acerbissimamente fu statuito.

Haec senatusconsulto perscribuntur a.d. VII Id. Ian. Itaque V primis diebus, quibus haberi senatus potuit, qua ex die consulatum iniit Lentulus, biduo excepto comitiali et de imperio Caesaris et de amplissimis viris, tribunis plebis, gravissime acerbissimeque decernitur.

La traduzione «delle amplissime cure de li tribuni della plebe» appare incomprensibile a fronte dell'originale latino *de amplissimis viris, tribunis plebis*. Ora, se è vero che Dübner non registra alcuna lezione significativa (a parte il numerale *VIII* in luogo di *VII Idus* che l'editore assegna alla prima mano del Dresdense),³⁸⁵ si poteva anche supporre che Decembrio abbia scambiato *uiris* per *curis* o qualcosa di simile, ma un controllo sul Chigiano ha dimostrato che esso legge proprio *amplissi(m)is curis*: la lezione

³⁸⁵ Si noti che anche il Chigiano legge *viiij* in luogo di *VII*, esattamente come D^1 .

ne osservata nel volgarizzamento dipende dunque dal testo del codice oggi a Dresda, fedelmente testimoniato da *Ch*, e non da uno svarione del traduttore.

III 6 5:

Philippo e Cotta con privato consiglio sono pretermessi, né le loro sorte si gitano. *Philippus et Cotta privato consilio praeteruntur, neque eorum sortes deiciuntur.*

Dall'apparato di Dübner apprendiamo infatti che l'*emendator* aveva apposto *Marcellus* in luogo di *Cotta* «in ras(ura) angustiore».³⁸⁶ Come avremo modo di constatare (*infra*, *Introduzione filologica* II, § 2), uno dei codici del nostro volgarizzamento (*H*) presenta a testo «Cotta» e, in margine, «(ue)l Marcello», in evidente analogia con il Dresdense.

V 9 2:

Dolere grandemente che in loco de beneficio dagli inimici suoi con iniuria gli fosse tolta. *Doluisse se, quod populi Romani beneficium sibi per contumeliam ab inimicis extorqueretur.*

Il testo del volgarizzamento si spiega anche stavolta in base alla lezione del Dresdense, che, in base a quanto rileva Dübner, ometteva *populi Romani*, esattamente come *Ch* – anche se l'*emendator* aveva aggiunto *reipublicae* –, leggendo *quod pro beneficio sibi contumelia*, che infatti è tradotto come «che in loco de beneficio... con iniuria».

VI 12 1:

Fra questo mezo, fatto certo Thermo pretore con cinque cohorte tenere el castello de Tigino e fornirlo e tutti li cittadini essere de optima voluntate verso sé, Curione con tre cohorte, le quale a Pesauro et Arimino aveva, a quello loco fece andare. *Interea certior factus Iguvium Thermum praetorem cohortibus V tenere, oppidum munire, omniumque esse Iguvinorum optimam erga se voluntatem, Curionem cum tribus cohortibus, quas Pisauri et Arimini habebat, mittit.*

Qui, e più avanti (§ 3), l'apparato di Dübner prova che in entrambi i luoghi il Dresdense recava *Tiginum* in luogo di *Iguvium*, nonché Arimino anziché Arimini (analoghe lezioni sono presenti in *Ch*).³⁸⁷

VII 15 3:

Con queste due ad Esculo Piceno si conduxe. *Cum his duabus Asculum Picenum proficiscitur.*

Difficile spiegare «Esculo» in luogo di «Asculo»: Dübner non registra alcuna lezione peculiare nel Dresdense (e nel Chigiano leggiamo correttamente *Asculum*), sicché la lezione del volgarizzamento può essere imputabile ad un errore del traduttore o dell'estensore dell'archetipo.

VII 15 5:

in quelli lochi etiandio Camerino, che in valle arthica fugiva con sei cohorte che per guardia ivi teneva, recevete; le quale redutte insieme, tredecie cohorte in tutto fece. *in his Camerino fugientem Lucilium Hirrum cum sex cohortibus, quas ibi in praesidio habuerat, excipit; quibus coactis XII efficit.*

³⁸⁶ DÜBNER 1867, II, p. 6. Rileviamo ancora che *Ch* legge *Cotta*, proprio come la prima mano del Dresdense.

³⁸⁷ In questa prima occorrenza, pertanto, si è scelto di emendare in “Tigino” le lezioni attestate dalla tradizione del volgarizzamento (“Tignio” *H* e “Tigno” *N¹N²*), dato che, poco oltre, il lemma compare come “Tigino”.

L'originale in *his Camerino fugientem Lucilium Hirrum cum sex cohortibus... excipit* andrebbe tradotto con 'tra questi accolse Lucio Irro, che fuggiva da Camerino con sei coorti'. Secondo Dübner il correttore del Dresdense è intervenuto ad emendare il nome in *Ulcillum Hir* (*sic*). Si noti che *Ulcillum* è lezione attestata anche in altri *recentiores*; il codice, a quanto pare, aveva a testo *Hircum*, da cui sono state erase le ultime tre lettere. L'origine della lezione del volgarizzamento si può spiegare in parte con il testo che si legge anche nel Chigiano: *ualum hiruncu(m)*. *Valum* è dunque «valle». Si noti, peraltro, che *hircum* non è distante da *-ticum*, anche se non è chiaro come il traduttore sia pervenuto al risultato che si legge nel testo in volgare. L'intero passo, insomma, pare frutto di un vistoso intervento congetturale.

VII 18 1:

ma da Quinto Luclerio senatore e da Actio Peligno essere impediti, che quella cittate con la deffesa de sette cohorte tenivano.	<i>sed a Q. Lucretio senatore et Actio Peligno prohiberi, qui id oppidum VII cohortium praesidio tenebant.</i>
---	--

L'originale ha *Lucretio*, ma il volgarizzamento rispecchia, qui e più oltre (§ 3), la lezione del Dresdense: infatti, secondo Dübner, il codice qui aveva *Luclerio* (su rasura) e più avanti *Luclerius* (nel Chigiano si legge, rispettivamente, *Lucretio* e *Lucretius*).

VIII 18 6:

quasi ad un medesimo tempo quelli che a Pompeo erano mandati ritornareno.	<i>eodem fere tempore missi a Pompeio revertuntur.</i>
---	--

L'originale andrebbe semmai reso con 'da Pompeo', ma, come conforta l'apparato di Dübner, il Dresdense ed altri *recentiores* leggevano appunto *ad Pompeium* (come *Ch*).

VIII 23 2:

Erano cinquanta ordini; Lucio Domitio, Publio Lentulo Spintero, Lucio Concilio, Quintilio Varo questore.	<i>Erant quinquaginta; ordinis senatorii L. Domitius, P. Lentulus Spinter, L. Caecilius Rufus, Sex. Quintilius Varus quaestor.</i>
--	--

La traduzione rispecchia lo stato del testo della tradizione latina: *Erant quinquaginta ordines*, variamente emendato dagli editori moderni: *quinque <senatorii> ordinis* (Davies, accolto da Klotz) o *quinque <primi> ordinis* (Oudendorp), mentre, poco oltre, non è chiaro come *L. Caecilius Rufus, Sex. Quintilius Varus quaestor* abbia dato origine a «Lucio Concilio, Quintilio Varo questore»: l'apparato di Dübner non registra nessuna lezione peculiare del Dresdense, sicché è possibile che l'errore sia da imputarsi ad una errata lettura del traduttore (non si è quindi ritenuto di emendare «Concilio» in «Cecilio»), ma in compenso il Chigiano omette *Rufus*, come accade nel volgarizzamento: si può supporre che lo stesso accadesse anche nel codice oggi a Dresda.

VIII 23 4:

Tutto l'auro che Domitio aveva apportato et in publico deposto, che dagli Corfiniesi a lui era condotto, a Domitio fece rendere.	<i>HS [LX], quod advexerat Domitius atque in publico deposuerat, allatum ad se ab IIII viris Corfiniensibus Domitio reddit.</i>
--	---

Gran parte della tradizione latina ha qui *HS LX* ('sei milioni di sesterzi'), con varianti minime. La lezione propria del volgarizzamento traduce fedelmente quella trådita da alcuni codici seriori: *aurum*. Tale lezione, secondo Dübner, fu apposta su rasura nel Dresdense – verosimilmente dall'*emendator* – ed è attestata anche in δ e in altri *recentiores*. Il codice Chigiano legge *h.lx*.

VIII 23 5:

e per le confine de Marutani, Ferentini Lari-
nati in Puglia sen vene.

et per fines Marrucinorum, Frentranorum, Larinatium in Apuliam pervenit

Marrucanorum è lezione peculiare del solo Dresdense (apposto dal correttore), mentre *Ferentinorum* è attestato, oltre che in *D*, anche in altri *recentiores*. Nel Chigiano si legge, rispettivamente, *marrutinor(um)* e *frentanor(um)*.

IX 24 3:

Lucio Manlio questore con sei cohorte ad Alba sen fugite, Rutilio Lupo pretore con tre a Terracina; le quale, da longe avedutose de le gente da cavallo de Cesare, a le quale Bivio Curio era presidente, abbandonato el pretore, le bandere a Curio trasportareno e da lui tutti venero.

L. Manlius praetor Alba cum cohortibus sex profugit, Rutilius Lupus praetor Tarracina cum tribus; quae procul equitatum Caesaris conspicatae, cui praeerat Vibius Curius, relicto praetore signa ad Curium transferunt atque ad eum transeunt.

La tradizione latina è concorde su *praetor*, che nel codice di Holkham Hall figura in interlinea come seconda alternativa, mentre i due Napoletani tramandano soltanto «questore» (cfr. *infra*, *Introduzione filologica* II, § 2). Stavolta l'apparato di Dübner non registra alcuna oscillazione nel Dresdense, sicché non è dato sapere se quanto si osserva in *H* derivi o meno dallo stato dell'*exemplar*. Il Chigiano legge erroneamente *preter* con ° scritto sulla seconda 'e'. *Biuius* è lezione comune alla tradizione latina, poi emendata in *Vibius* nelle edizioni a stampa.

IX 26 3:

Pertanto Caninio Rebilio legato, familiare e domestico suo

Itaque Caninium Rebilum legatum, familiarem necessariumque

L'originale ha *Rebilum*, ma, secondo Dübner, *Rebilium* è lezione del Dresdense e di altri due esemplari (*Leidensis* e *Vindobonensis primus*). Il Chigiano legge qui *rebilum*.

X 28 2-3:

Da li quali intesa la partita, Cesare le scale apparechiare e le gente de subito fece armare, e cosi Cesare alla cittate propinquo veme. [3] Pompeio ultra el mare se ne partite, et acioché niuna facultate de expedirse lasasse invano, intrando la notte le nave pose in via.

Per quos re cognita Caesar scalas parari militesque armari iubet, nequam rei gerendae facultatem dimittat. [3] Pompeius sub noctem naves solvit.

Il testo del volgarizzamento sembra qui aggiungere una frase, «e così Cesare alla cittate propinquo vene. Pompeio ultra el mare se ne partite», ma non si tratta di un'aggiunta del traduttore, bensì di una antichissima glossa presente già in *W* a testo e casata da un successivo intervento correttivo: *Caesar castrum subit. Pompeius ultra mare fugit*.³⁸⁸ Dübner non precisa se essa fosse presente anche nel Dresdense, ma la troviamo nel Chigiano. L'editore precisa invece che il codice (così come il *Lovaniensis* e *δ*) leggeva, appena oltre, *neque rei... dimittant* in luogo di *nequam rei... dimittat* (qui però il Chigiano legge diversamente: *nequem rei... dimittat*).

³⁸⁸ Cfr. BROWN 1972, p. 81 (la glossa è presente anche nel ms. B. 45 della Biblioteca Vallicelliana di Roma, di produzione italiana e risalente al XII sec.) e DAMON 2015, p. 59 n 120.

XII 34 1-2:

Nel quale loco essendo agiunto, intende Ruffo da Pompeo alla guerra esser mandato, el quale, de pochi giorni avanti priso a Corfinio, prefetto aveva liberato; [2] etian-dio Domitio per occupare Marsilia con sette nave expedite essere andato, le quale in Sicilia e Sardinia de privati poste in seme, de servi e liberi coloni suoi fornite aveva.

Quo cum venisset, cognoscit missum a Pompeo Vibullium Rufum, quem paucis ante diebus Corfinio captum ipse dimiserat; [2] profectum item Domitium ad occupandam Massiliam navibus actuariis septem, quas Igilii et in Cosano a privatis coactas servis, libertis, colonis suis compleverat.

La traduzione è sicuramente condizionata dalla lezione del codice Dresdense, oltre che dalla diversa scansione della punteggiatura rispetto alle edizioni moderne. Il testo latino, stabilito da Klotz (*quem paucis ante diebus Corfinio captum ipse dimiserat; profectum item Domitium...*), andrebbe tradotto con ‘il quale [scil. Rufo] lui stesso [scil. Pompeo] pochi giorni prima aveva catturato a Corfinio e lasciato libero; allo stesso modo essere partito Domizio...’. Dall’apparato di Dübner si apprende che il Dresdense, come altri *recentiores*, in luogo di *profectum* (cioè *profectum esse*, ‘essere partito’), leggeva *praefectum* (cioè, appunto, ‘prefetto’, come *Ch*), che il traduttore lega a *quem*: Decembrio, quindi, intende che Pompeo liberò Ruffo dopo averlo catturato a Corfinio, assegnandogli la qualifica di prefetto. Da notare, poi, che l’umanista, trovando la frase seguente senza verbo, integra, correttamente, «essere andato». Non meno ragguardevole la traduzione «le quale in Sicilia e Sardinia» per *quas Igilii et in Cosano*: Dübner attesta che il Dresdense leggeva proprio *quas Sicilia et Sardinia* (l’ultima parola su ratura). Il Chigiano reca invece *quas Sicilie & in casono*, il che suggerisce che il codice è stato esemplato (almeno per questa sezione) non dalla copia di lavoro, ma direttamente dal Dresdense, prima dell’intervento del Decembrio, o, per meglio dire, prima di una delle varie revisioni testuali effettuate dall’umanista in vista della traduzione.

XII 34 4:

Per li quali mandati da loro recevuti, li Marsiliesi le porte a Cesare serrarono; li Albioci omeni barbari, che antiquamente ne la fede loro eran stati e li monti de sopra Marsilia abitaveno, da sé avevano dimandati.

Quibus mandatis acceptis Massilienses portas Caesari clauserant; Albicos, barbaros homines, qui in eorum fide antiquitus erant montesque supra Massiliam incolebant, ad se vocaverant.

Secondo Dübner, il Dresdense legge *Albiceos*, e così anche il Chigiano. Nelle altre attestazioni dell’etnico (XVII 56 2 e 57 3) i testimoni del volgarizzamento hanno nuovamente «Albioci». È facile supporre una confusione tra *-ce-* e *-oc-*, la cui scrittura è pressoché identica, ma non è chiaro se ciò sia imputabile o meno al traduttore. Appena prima del demonimo, il solo Dresdense leggeva, come rileva Dübner, *clauserunt* in luogo di *clauserant* (lo stesso accade anche nel Chigiano), e infatti il testo in volgare è «serrarono» e non «avevano serrato».

XII 35 4:

Li principi de quelle parte essere Gneo Pompeo e Gaio Cesare, patroni della cittate; de li quali l’uno le possessione degli Bolgari e degli Arcomici e degli Ilvori pubblicamente ad essi date, l’altro le Gallie vinte per guerra a quelli attribuite avesse e gl’intrate grandemente accresciute.

Principes vero esse earum partium Cn. Pompeium et C. Caesarem patronos civitatis; quorum alter agros Volcarum Arecomicorum et Helviorum publice iis concesserit, alter bello victos Sallyas attribuerit vectigaliaque auxerit.

L'originale ha *Arecomicorum*. Probabilmente il testo è da emendare in «Arecomici». *Iluorum* (come legge *Ch*) o *Iluiorum* sono lezioni di molti codici, che poi Lipsio corresse in *Helviorum*. Anche *Gallias* è lezione attestata da numerosi manoscritti latini, emendata da Glandorp in *Sallyas*.

XIII 38 1:

E della venuta etiandio de Lucio Iubilo Ruffo, el quale da Pompeo esser mandato in Hispania de sopra è demonstrato, Affranio e Petreio e Varro legati de Pompeo, degli quali l'uno in Hispania citeriore, l'altro dal salto castulonense ad Anna con due legione, el tertio el territorio de Anna Bentone, el territorio de Bentone e de Lusitania con equale numero de legione tenevano.

Adventu L.Vibulli Rufi, quem a Pompeio missum in Hispaniam demonstratum est, Afranius et Petreius et Varro, legati Pompei, quorum unus Hispaniam citeriorem tribus legionibus, alter ulteriorem a saltu Castulonensi ad Anam duabus legionibus, tertius ab Ana Vettonum agrum Lusitaniamque pari numero legionum optinebat.

L'originale è *Vibulli*: ma, secondo Dübner, il solo Dresdense leggeva proprio *Iubilii* (*iubili Ch*). Più avanti, occorre notare che *Vettonum* è correzione di Oudendorp sul tràdito *bettonum* (o *betonum*). Dall'apparato di Dübner si evince che il Dresdense recava *Be-tonum*, mentre il Chigiano legge *bentonu(m)*, esattamente come il volgarizzamento.

XVI 54 2:

Et in prima de strame e de leve materia le facevano; el resto del corpo della nave, de vimene texuto, de corio si copriva.

Carinae ac prima statumina ex levi materia fiebant; reliquum corpus navium viminibus contextum coriis integebatur.

L'originale *Carinae ac prima statumina* (la tradizione latina concorda su *ac primum* o *primum*, poi emendato in *ac prima* da Nipperdey) andrebbe reso con 'la chiglia e l'ossatura (della nave'. Si noti che, secondo Dübner, *stramine* – in luogo di *statumina* della prima mano (così come legge il codice Chigiano) – è lezione apposta dal correttore del Dresdense (*D*²), nonché di altri recenziatori. Ciò spiega perché nel volgarizzamento troviamo «del strame». Peraltro, sempre secondo Dübner, alla fine del paragrafo precedente il Dresdense leggeva *docuerant* (anziché, com'è corretto, *docuerat*, il cui soggetto è ovviamente Cesare), che infatti Decembrio traduce con «sapevano»; a proposito di questa lezione, l'editore osserva che *D* (e gli altri codici che l'attestano) «nimirum post *carinae* distinguentes»,³⁸⁹ intendendo che il verbo era posto dopo *carinae*. L'assenza del lemma nella traduzione non pare comunque spiegabile.

XVIII 60 1:

Fratanto gli Olcensi e li Calargutani che con li Ostensi erano contributi, da lui li legati mandareno e volere fare ogni cosa che a loro commandasse gli promisseno.

Interim Oscenses et Calagurritani, qui erant Oscensibus contributi, mittunt ad eum legatos seseque imperata facturos pollicentur.

La forma «Olcensi» nel volgarizzamento, a fronte di *Oscenses*, lezione attestata anche dal Chigiano, fa supporre che il traduttore (o l'estensore dell'archetipo) abbia confuso 's' con 'l', che in corpo di parola, com'è noto, sono scritti praticamente allo stesso modo. Quanto a «Calargutani» (*calagurritani* legge *Ch*) si può pensare ancora ad un

³⁸⁹ DÜBNER 1867, II, p. 43.

banale *lapsus calami*. Appena oltre, sorprende che la tradizione del nostro volgarizzamento concordi su «Ostensi» contro *Oscensibus* dell'originale (compreso il Chigiano): ancora una volta, però, la forma non è emendabile, in quanto non è escluso che la confusione tra *c* e *t* sia imputabile allo stesso traduttore.

XVIII 60 2:

Dopo questi li Tarraconesi e Lacetani et Ausetani e dopo pochi giorni li Lurganonesi che intorno al fiume Hiberò abitano, el simile fecero.	<i>Hos Tarraconenses et Iacetani et Ausetani et paucis post diebus Illurgauonenses, qui flumen Hiberum attingunt, insequuntur.</i>
---	--

Il lat. *Iacetani* farebbe supporre, anche in assenza di segnalazioni specifiche da parte di Dübner, che la lezione del volgarizzamento sia dovuta ad un banale scambio grafico tra la 'I' maiuscola e la 'I' minuscola, ma nel codice Chigiano si legge proprio *lacetani*. Poco oltre, poi, a fronte di *Illurgauonenses*, lo stesso testimone reca *barginonenses*, forse la stessa lezione che il Dresdense aveva a testo (qui è più logico credere che Decembrio abbia interpretato *bar-* come *hur-*, la cui scrizione è pressoché identica).

XXII 76 5:

la credulitate nel supplicio e la nova religione del iuramento.	<i>crudelitas in supplicio, nova religio iurisiurandi.</i>
---	--

Quel «credulitate», concordemente tramandato dai testimoni del volgarizzamento, parrebbe un banale errore d'archetipo, da emendare ovviamente in «crudelitate»: del resto, nulla osserva Dubner per il Dresdense. Sennonché *Ch* legge qui proprio *credulitate*. La lezione, quindi, era molto probabilmente propria già dell'esemplare utilizzato da Decembrio, il quale, forse ingannato dalla presenza di *religio* immediatamente oltre, non ha sospettato si trattasse di un banale *lapsus* grafico (metatesi).

Libro II:

I 4 5:

siché, acaptato el vento acomodo, dal porto uscireno et <a> Taurenta che degli Marsiliesi era castello, a Nasidio sen venero.	<i>Nacti idoneum ventum ex portu exeunt et Tauroenta, quod est castellum Mas-silensium, ad Nasidium perveniunt.</i>
---	---

L'originale è *et Tauroenta*. Dal momento che l'apparato di Dübner non registra alcuna variante del Dresdense (né degli altri codici da lui esaminati), si deve supporre che l'alternanza tra «Auidenta» e «Taurenta» osservata tra i testimoni del volgarizzamento sia dovuta ad un'incertezza del traduttore sulla scansione dei grafemi del suo *exemplar*, come suggerisce la lezione del Chigiano: & *aurocuta*. D'altronde, *et tauroenta* e *et auidenta* sono scritti praticamente allo stesso modo (in particolare, *-uroe-* si può facilmente scambiare per *-uide-*). Si noti, peraltro, che se *H* pone a testo «Auidenta», riportando l'alternativa in interlinea, mentre i Napoletani accolgono impropriamente entrambe le lezioni nel testo «Auidenta (auidente *N*²) alias Taurenta». Si è scelto, ad ogni modo, di privilegiare la lezione corretta, integrando la preposizione «a», resa necessaria dal verbo di moto e forse già aggregata per concrezione in «Auidenta».

II 9 7:

dopo con un'altra pensione el loco per edificare expedivano.	<i>rursusque alia pressione ad aedificandum sibi locum expediebant.</i>
--	---

Secondo Dübner il Dresdense, come altri *recentiores*, leggeva *aliam prensionem*, e del resto anche *Ch* reca *a(li)a prensione*: non è quindi detto che «pensione», lezione su cui concordano i testimoni del volgarizzamento, non sia imputabile a Decembrio.

VI 21 1:

a li Hispali ché le defese de fuera caciato avesseno; agli Gaditani, ché li per forcia degli adversarii avesseno disfati e sé proprii in libertate avesseno posti.

Hispanis, quod praesidia expulissent; Gaditanis, quod conatus adversariorum infregissent seseque in libertatem vindicassent.

Parte della tradizione latina, accolta da Klotz, ha *Hispanis* (π), σ invece *Hispalis*, lezione che Dübner attesta anche nel Dresdense corretto (D^2) e in δ , mentre *Ch* reca *hispansis*, come forse leggeva il Dresdense prima della correzione. Il traduttore ha quindi interpretato *Hispalis* come ‘ai cittadini di Ispali’, in analogia con *Gaditanis* («a li Gaditani»).

VII 23 3:

La venuta de costui Lucio Cesare de Silla con dece nave longe a Clupea expectava, le quale nave, da la guerra de li rubatori subtratte ad Utica, Publio Accio per cagione de questa guerra aveva curato de fare acconciare, e, temendo la multitudine de le nave, in alto s’era retratto, dopoi, caciato a la proxima rivera, destrutta la trireme e ne la rivera abandonata, a piede in Adrumeto era fugito.

Huius adventum L. Caesar filius cum X longis navibus ad Clupea praestolans, quas naves Uticae ex praedonum bello subductas P. Attius reficiendas huius belli causa curaverat, veritus navium multitudinem ex alto refugerat ap-pulsaque ad proximum litus trireme constrata et in litore relicta pedibus Adrumetum perfugerat.

L’originale si riferisce a Lucio Giulio Cesare *junior*: per spiegare l’origine della strana lezione del volgarizzamento bisogna tenere presente, con Dübner, che il Dresdense aveva *L. Cesar fil.* (come *Ch*). È evidente che l’abbreviazione è stata interpretata dal traduttore come un patronimico, con fraintendimento di ‘s’ per ‘f’. L’apparato illustra poi che il codice oggi a Dresda ometteva la congiunzione davanti a *in litore* e leggesse *profugerat* anziché *perfugerat*: di tali accidenti non v’è traccia nel testo in volgare, ma *Ch* li palesa entrambi. Ciò suggerisce che Decembrio, in questo caso, sia intervenuto direttamente sul testo della copia di lavoro prima di realizzare il volgarizzamento.

VII 24 1:

Curione Marcio con le nave ad Utica mandoe inante; e lui a quello loco con l’exercito agionse, e per lo caminare de dui giorni al fiume Bragada pervene.

Curio Marcium Uticam navibus praemittit; ipse eodem cum exercitu proficiscitur biduique iter progressus ad flumen Bagradam pervenit.

L’originale è *Bagradam*. Dal momento che Dübner non registra nessuna lezione peculiare del Dresdense, mentre il Chigiano legge *Bagradem*, si deve supporre che la forma attestata, pur con lieve oscillazione, dai testimoni del volgarizzamento («Bragada» *H* e «Bragaba» $N^1 N^2$) sia dovuta ad un errore (metatesi) difficilmente attribuibile al traduttore: tuttavia, nelle altre tre occorrenze in questo commentario (VII 26 1, XI 38 3 e 39 1), il toponimo è attestato sempre e unanimemente come «Bragada». Pertanto, si è ritenuto di non emendare né questa né le successive attestazioni del toponimo.

IX 32 11:

Ma, credo, se vui improbate Cesare, già me offendeti, el quale de li suoi meriti in me non voglio ancora iudicare alcuna cosa, li

At, credo, si Caesarem probatis, in me offenditis. Qui de meis in vos meritis praedicaturus non sum, quae sunt ad-

quali e de la mia voluntate e de la vostra expectatione son minori; ma nientedemeno le gente d'arme sempre in l'evento de la guerra li premii de la fattica sua a sé pertenero credano, lo quale quanto sia per essere né vui vi dubitate: de la diligentia de certo vostra ve penete vui, o a che fine la cosa sia proceduta, de la fortuna perché la debio preterire?

huc et mea voluntate et vestra expectatione leviora; sed tamen sui laboris milites semper eventu belli praemia petiverunt, qui qualis sit futurus, ne vos quidem dubitatis: diligentiam quidem nostram aut, quem ad finem adhuc res processit, fortunam cur praeteream?

La traduzione «de li suoi meriti» a fronte dell'originale *de meis... meritis* va spiegata con la lezione del Dresdense, che secondo Dübner recava appunto, come soluzione alternativa, *de ejus* (da notare che il Chigiano legge correttamente *de meis*). Anche più avanti il testo del volgarizzamento rispecchia fedelmente la lezione del codice Dresdense: in base all'apparato di Dübner, apprendiamo infatti che il Dresdense corretto (*D*²) leggeva *uostram* in luogo di *nostram*, e dopo il lemma il codice (così come altri recenziori, compreso *δ*) aggiungeva *an paenitet vos*, che compare nuovamente all'inizio del § 12. Nulla di tutto ciò, invece, si trova in *Ch*, ove si legge *n(ost)ra(m)*, come, lo supponiamo, la prima mano del codice oggi a Dresda.

Libro III:

I 14:

tutti in integro fece restituire, ché sé proprii a lui per odio de la guerra civile in l'otio s'erano offerti se de la sua opra in battaglia volesse usare, facendo de essi quella estimatione come se usato n'avesse, perché de sé avessero fatto potentia.

in integrum restituit, qui se illi initio civilis belli obtulerant, si sua opera in bello uti vellet, proinde aestimans, ac si usus esset, quoniam sui fecissent potestatem.

L'originale *qui se illi initio civilis belli obtulerant* andrebbe tradotto con 'i quali gli [scil. a Cesare] si erano offerti fin dall'inizio della guerra civile', ma *initio* è congettura del Vascosano sul tràdito *inotio* (o *inocio*); inoltre, secondo Dübner, il solo correttore del Dresdense (*D*²) ha emendato *illi* in *odio*, sicché il codice leggeva *qui se odio in otio civilis belli obtulerant*, esattamente come leggiamo nel volgarizzamento. Ancora una volta, invece, il Chigiano si accorda con il Dresdense non corretto, leggendo *qui se illi ocio ciuilis belli obtulerant*. Si noti altresì che *sui fecissent* è un'altra congettura (del Beroaldo) sul tràdito *suffecissent* (o *subfecissent*): ma Dübner rileva, per il solo Dresdense, la variante *fecissent* (*Ch* legge invece *suffecissent*).

I 15:

acioché o ingrato in referire la gratia o arrogante in retenere el beneficio del popolo non apparesse.

ne aut ingratus in referenda gratia aut arrogans in praeripiendo populi beneficio videretur.

Il testo cesariano ha *in praeripiendo*, cioè, letteralmente, 'nello strappare'. Per spiegare la lezione del volgarizzamento, in assenza di osservazioni da parte di Dübner, possiamo ipotizzare che il Dresdense leggesse, come il Chigiano, *in precipiendo*.

I 43:

Ancora ultra queste due legione de Siria con Scipione expectava. Sagittarii etiandio de Creta, de Lacedemonia, de Ponto e de Siria e degli altre cittate treamilia a numero te-

Praeter has expectabat cum Scipione ex Syria legiones II. Sagittarios Creta, Lacedaemone, ex Ponto atque Syria reliquisque civitatibus III milia numero

neva, de funditori cohorte sei, de cavalli electi setemilia. De li quali duomilia Deiotaro aveva condutti, de Riobarzane de Cappadocia uno medesimo numero, e Conco de Thracia aveva dato e Salasa suo figlio con quele insemi mandato.

habebat, funditorum cohortes sexcenarias II, equitum VII milia. Ex quibus DC Gallos Deiotarus adduxerat, D Ariobarzanes ex Cappadocia; ad eundem numerum Cotys ex Thracia dederat et Sadalam filium miserat.

La traduzione di *funditorum cohortes sexcenarias II, equitum VII milia* con «de funditori cohorte sei, de cavalli electi setemilia», apparentemente erronea, si spiega in base alla lezione del Dresdense, che, come rileva Dübner, leggeva appunto *funditorum cohortes sex et delectorum equitum VII milia* (così come δ e altri *recentiores*). Nel codice, precisa l'editore, la lezione figurava in rasura: ecco perché nel Chigiano troviamo una forma differente (*cohortes sexcenarias .ij. equites .vij. mil'*.), evidentemente analoga a quella del Dresdense non ancora emendato.

Il testo della frase successiva è quanto mai tormentato: la traduzione di *Ex quibus DC Gallos Deiotarus adduxerat* con «De li quali duomilia Deiotaro aveva condutti» si spiega però in base alla lezione del Dresdense, che, in rasura (quindi per intervento dell'*emendator*) leggeva, anziché *DC Gallos Deiotarus*, appunto *duos mille Deiotarus*, omettendo *Gallos*, esattamente come nel volgare. In *Ch*, invece, leggiamo *ex q(u)ibus de gallis Deiotharus adduxerat*: possiamo ormai presumere che così recasse anche il Dresdense, ed è facile pensare che l'incongruo *de gallis* abbia indotto Decembrio ad emendare il testo, anche sulla scorta della lezione del codice da lui collazionato, inserendo il numerale mancante. Le altre discrepanze riscontrate nel volgarizzamento possono essere dovute ad un errore del traduttore, come «de Riobarzane de Cappadocia» contro *D Ariobarzanes ex Cappadocia*, cioè «cinquecento [*scil. ne aveva condotti*] Ariobarzane dalla Cappadocia». La lezione attestata concordemente dai testimoni del volgarizzamento (a parte *N*², che legge «deriobarzarie») si spiega in base al testo tràdito dal Chigiano, che legge appunto *d. Riobarçanes ex Capadotia*: pare evidente che il traduttore abbia alterato il luogo, intendendo «d» come errore del proprio esemplare per «de» (e non come numerale), inventandosi di sana pianta «uno medesimo numero». Qui, se non avessimo avuto la preziosa testimonianza di *Ch*, anche in assenza di segnalazioni sul Dresdense, saremmo stati portati a credere che «deriobarçane» fosse errore dei testimoni del volgarizzamento su un originario «d' Ariobarzane», ma ovviamente il passo non si può emendare. Occorre infine precisare che *Cotys* è congettura del Ciacconio sul tràdito *cotus*, come *Sadalam* su *sasalam*: «Conco» si spiega dunque con il fraintendimento di *Cotus* o *Cocus*, letto come *Cōtus* o *Cōcus* (*Ch* reca comunque *Cot'*, ossia *Cotus*), mentre «Salasa» è banale metatesi su *sasalam*, forse non imputabile al traduttore. Si è scelto tuttavia, come nei casi precedenti, di non intervenire sul testo.

I 44-5:

ultra de questi ottocento de li servi e de li pastori suoi circa trecento congregati; [5] Tarcondario Castore e Donilao de Gallogrecia oltratanti avevano adducti.

DCCC ex servis suis pastorumque suorum numero coegerat; [5] CCC Tarcondarius Castor et Donnilaus ex Gallograecia dederant.

Si noti che nell'originale il numerale *CCC* è riferito soltanto alle truppe fornite da Tarcondario Castore e Donnilao: la traduzione, con l'inserimento di un «oltratanti» assente nel testo latino, può essere stata influenzata dall'omissione di *numero* che si riscontra in *Ch* e che, forse, caratterizzava anche il Dresdense (nulla però rileva Dübner al riguardo).

I 53:

Pompeio suo figlio a le nave de Egipto era presidente, a quelle de Asia Decio Labelio e Gaio Triario, a quella de Siria Celio Cassio, a quelle de Rhodo Marco Marcello con Gneo Pompeio a l'armata liburnica et acaica Scribonio Libone e Marco Ottavio erano presidenti.

Praeerat Aegyptiis navibus Pompeius filius, Asiaticis D. Laelius et C. Triarius, Syriacis C. Cassius, Rhodiis C. Marcellus cum C. Coponio, Liburnicae atque Achaicae classi Scribonius Libo et M. Octavius.

L'originale è *Laelius*, ma, secondo Dübner, il Dresdense leggeva proprio *Labelius* (con *La-* apposto su rasura, e infatti il Chigiano reca *lelius*). Inoltre, a fronte di *C. Marcellus*, il solo Dresdense, come attesta Dübner, leggeva *M. Marcellus*, ancora su rasura (e dunque per intervento dell'*emendator*), mentre, ovviamente, *Ch* legge *C. Marcellus*. Quanto a «Gneo Pompeio», bisogna rilevare che *C. Coponio* è congettura di Glandorp sui tràditi *pomponio* e *pompeio* (lezione, quest'ultima, che secondo Dübner era propria dello stesso Dresdense, mentre il Chigiano legge *C. Pomponio*).

I 63:

El di sequente a la terra degli Greci agionse Tra li saxi et altri lochi pericolosi obtenuta una statione quieta e temendo tutti li porti, li quali da li adversarii suoi essere occupati pensava, a quello loco pervene che Pharsalia s'appella, e con tutte le nave salve fin ad una la gente d'arme in terra depose.

Postridie terram attigit. Inter Cerauniorum saxa et alia loca periculosa quietam nactus stationem et portus omnes timens, quos teneri ab adversariis arbitratur, ad eum locum, qui appellatur Palaeste, omnibus navibus ad unam incolumibus milites exposuit.

Secondo Dübner il Dresdense leggeva, in luogo di *inter Cerauniorum*, proprio *inter Grecorum* «in lata ras(ura)»,³⁹⁰ mentre *Pharsalia* è lezione tràdita concordemente dai manoscritti latini (compreso *Ch*), poi emendata da Glandorp in *Palaeste*. Non si spiega però l'alternanza osservata nei testimoni del nostro volgarizzamento: il codice di Holkham Hall reca infatti «Thessalia» a testo e «Pharsalia» in margine, forse dovuta ad un'incerta lettura dell'*exemplar* da parte del traduttore. Si è scelto, ad ogni modo, di accogliere la seconda lezione, in quanto attestata anche dai due Napoletani (cfr. *infra*, *Introduzione filologica* II, § 2). «Thessalia» potrebbe comunque essere un'ipotesi congetturale poi abbandonata da Decembrio. L'editore aggiunge che, in luogo di *appellatur* il Dresdense, così come altri *recentiores*, leggeva *appellatur* (così anche il Chigiano), e infatti nel volgarizzamento si legge «s'appella».

II 72:

Ma per niuno modo de sé confidandosi del porto uscire ardireno, non avendo Cesare condotto seco per difesa se non dodece nave longe, ne le quale e lui era, né Bibulo con le nave impedito e gli vogatori dispersi assai presto gli vene a l'incontro, peroché prima a Cesare a la terra fu veduto inante che la fama della venuta sua in quelle regione fusse referita.

Sed neque illi sibi confisi ex portu prodire sunt ausi, cum Caesar omnino XII naves longas praesidio duxisset, in quibus erant constratae IIII, neque Bibulus impeditis navibus dispersisque remigibus satis mature occurrit, quod prius ad continentem visus est Caesar, quam de eius adventu fama omnino in eas regiones perferretur.

A parte *neque hi* in luogo di *neque illi*, che Dübner assegna al Dresdense corretto (qui

³⁹⁰ DÜBNER 1867, II, p. 113.

il Chigiano ha *neq(ue) iij^o*, forse come il Dresdense in origine), notiamo che *constratae IIII* è congettura dell'Ursino sul trådito *constructae illi*; secondo Dübner, il Dresdense recava, su rasura *etiam ipse illi* (lezione condivisa anche da δ e altri recenziatori), sicché il manoscritto leggeva *XII naves longas praesidio duxisset, in quibus erant etiam ipse illi, neque Bibulus*, esattamente come accade nel volgarizzamento (*Ch* ha invece *.xij. Naues longas presidio duxiss& in quibus erant constructe illi. neque bibulus*).

II 8 2:

A questo officio era preposto Fufio Caleno legato. *Huic officio praepositus erat Fufius Calenus legatus.*

I tre testimoni del volgarizzamento concordano qui su «Fusio Caleno». Dübner non registra alcuna oscillazione per il Dresdense, sebbene *Ch* legga *Suffius* in luogo di *Fufius*. È verosimile che anche il codice oggi a Dresda recasse una lezione analoga, ma il fatto che l'editore non rilevi nulla lascia intendere che essa sia stata emendata da Decembrio: si è ritenuto pertanto di emendare il testo del volgarizzamento in «Fufio Caleno».

II 9 1:

Ove concitati li Dalmati e gli altri populi barbari, la cittate de Bissa da l'amicitia de Cesare remosse. *Ibi concitatis Dalmatis reliquisque barbaris Issam a Caesaris amicitia avertit.*

L'originale, stabilito da Klotz, è *Issam*, ma la tradizione concorda su *Hissam*; Dübner testimonia però che il solo Dresdense leggeva proprio *Bissam*, esattamente come il volgarizzamento (anche il Chigiano reca *bissam*).

III 12 4:

Questi seguitareno gli Bilidensi gli Amathini e tute gli altre propinque cittate e tutto lo Epiro, mandati gli ambasciatori a Cesare, ciò che esso comandare volesse promiserò de exequire. *Hos sequuntur Bullidenses, Amantini et reliquae finitimae civitates totaque Epiros et legatis ad Caesarem missis, quae imperaret, facturos pollicentur.*

L'originale è *Bullidenses*, ma molti testimoni, tra cui i *recentiores*, leggono *Billidenses* (o *Byll-*), mentre, secondo Dübner, il Dresdense recava *Bellidenses* (così come il Chigiano), quindi diversamente dal volgarizzamento. Non sappiamo però se in margine figurasse o meno un'altra variante. Quanto ad «Amathini» contro *Amantini*, Dübner conforta che il Dresdense leggeva appunto *Amathini*, come lo stesso Chigiano.

IV 13 5:

Cesare, essendo preoccupato el camino a Dirrachio, ad aviaciarse fece fine e gli logiamenti a lo fiume Habus in le confine degli Apollonati appose, acioché mediante le castelle e le guardie de notte le cittate ben meritate con la defesa assicurasse, et ivi la venuta degli altre legione de Italia expectare e sotto le pelle sovermare si dispose. *Caesar praeeoccupato itinere ad Dyrrachium finem properandi facit castraque ad flumen Apsum ponit in finibus Apolloniatium, ut bene meritae civitates tutae essent praesidio, ibique reliquarum ex Italia legionum adventum exspectare et sub pellibus hiemare constituit.*

Bisogna tener presente che *praeeoccupato itinere* è congettura di Paolo Manuzio sul trådito *praefecto occupato itinere* (così anche *Ch*, mentre alcuni codici leggono anche *profecto* o *praefato*): la traduzione «essendo preoccupato» sembra dunque anticipare la soluzione poi accolta dagli editori moderni. Poco oltre, invece, troviamo «fiume Habus»

in luogo di *flumen Apsum*, ma, secondo Dubner, il Dresdense, come altri codici, leggeva appunto *Habus* (*hab&*, lezione di *Ch*, sembra imputabile ad un errore del copista).

IV 15 2:

peroché, disposte le defensione, tutte le rive da Cesare se tenevano, né da tore ligne <e> aqua né de religare le nave a terra potentia a lui era concessa.

praesidiis enim dispositis omnia litora a Caesare tenebantur, neque lignandi atque aquandi neque naves ad terram religandi potestas fiebat.

Pare necessario integrare la congiunzione, assente nella tradizione del volgarizzamento, in base all'originale *neque lignandi atque aquandi*; si noti che, secondo Dubner, il Dresdense (così come altri recenziatori) leggeva *neque aquandi*, come il Chigiano.

VI 20 3:

Perché e la povertate sua excusare e la calamitate o sua <o> degli tempi condolere.

Nam fortasse inopiam excusare et calamitatem aut propriam suam aut temporum queri.

Necessario qui integrare nel testo in volgare la disgiuntiva richiesta dal senso del passo e presente nell'originale: *calamitatem aut propriam suam aut temporum*. Si noti, poi, che *Ch* omette il primo *aut*, ma l'accidente non pare avere legami con il testo tradito dai testimoni del volgarizzamento.

VI 22 4:

In questo modo li principii de gran facende che per occupatione degli magistrati e de li tempi Italia in paura tenevano, presto e facile fine conseguireno.

Ita magnarum initia rerum, quae occupatione magistratum et temporum sollicitam Italiam habebant, celerem et facilem exitum habuerunt.

Così l'originale: *quae occupatione magistratum et temporum sollicitam Italiam habebant*. Non pare necessario integrare l'articolo davanti a «Italia», dal momento che il passo, attestato concordemente in questa forma dalla tradizione del volgarizzamento, potrebbe testimoniare una precisa scelta stilistica del traduttore (ad esempio, un andamento più latineggiante). D'altro canto, però, pare molto facile che da un ipotetico «litalia» sia derivato, in archetipo, semplicemente «Italia». Occorre poi rilevare che il Chigiano legge qui *habebat* anziché *habebant*: non sappiamo se così fosse anche nel Dresdense: nel volgarizzamento troviamo comunque «tenevano».

VIII 25 1:

Lassata l'obsidione degli nostri, già molti mesi erano passati e l'inverno appropinquava, né le nave a Brundisio né le legione a Cesare venivano.

obsessionemque nostrorum omisit.
25. [1] *Multi iam menses erant et hiems praecipitaverat, neque Brundisio naves legionesque ad Caesarem veniebant.*

La traduzione qui non rispetta la scansione dell'originale, che andrebbe tradotto pressappoco così: '[Libone] rinunziò all'assedio. 25. [1] Già molti mesi erano passati'. Dubner però attesta che il Dresdense, in luogo di *obsessionemque nostrorum*, recava soltanto *obsidionemque* (omettendo dunque *nostrorum*), e che la mano del correttore aveva emendato *menses erant* in *menses transierant*; sicché il codice riportava il passo nella maniera seguente: *obsidionemque omisit multi iam menses transierant*. Le lezioni peculiari dell'*exemplar*, unitamente ad una non facile scansione dell'interpunzione, sembrano dunque spiegare la traduzione fatta da Decembrio. Come al solito *Ch*, omettendo *nostrorum*, mantiene a testo *erant*, senza recepire l'emendazione del Dresdense.

VIII 26 1:

Loro, apposta l'audacia e la virtute amministrando Marco Antonio e Ruffo Caleno, e molto le gente d'arme confortando.

Illi adhibita audacia et virtute administrantibus M. Antonio et Fufio Caleno, multum ipsis militibus hortantibus.

L'originale è *Fufio*, e non vi sono, nell'apparato di Dübner, varianti peculiari del codice Dresdense, anche se il Chigiano reca proprio *Ruffio*. Si noti, peraltro, che la lezione dei Napoletani («Ruffio») è più prossima alla possibile forma dell'*exemplar* rispetto a quella di *H* («Ruffo»): si è comunque scelto di accogliere quest'ultima.

IX 30 6:

Queste facende de subito ad Antonio per li Greci fureno referite. Lui, mandati li messi a Cesare, uno giorno dentro li logiamenti si contene; l'altro di Cesare da lui vene.

Haec ad Antonium statim per Graecos deferuntur. Ille missis ad Caesarem nuntiis unum diem sese castris tenuit; altero die ad eum pervenit Caesar.

Dal momento che Dübner non osserva alcuna lezione peculiare del Dresdense (né di altri manoscritti), bisogna accogliere la lezione trådita da *N¹N²* («Antonio») contro quella del solo *H* («Annio»). Il codice Chigiano reca anch'esso *Antoni(m)*.

X 35 2:

Hegesaretto omo d'antica patientia, a le parte pompeiane aderiva.

Hegesaretos, veteris homo potentiae, Pompeianis rebus studebat.

L'originale è *Hegesaretos*, anche se molti codici oscillano tra *Hægesaretos* e *Hagesaretos* (quest'ultima, secondo Dübner, era la lezione del Dresdense, mentre il Chigiano legge *Hegesaretos*). Non è però detto che lo scambio tra *-reto* e *-rcto*, cui si deve ricondurre la forma presente nel volgarizzamento, non sia da imputare proprio al traduttore. In caso contrario, il nome andrebbe emendato in «Hegesareto».

X 36 3:

E questo prestamente fece, acioché insieme essere venuto e venire s'anunciasse, et acioché lo camino più expeditamente facesse, Marco Fabonio al fiume Almeone, che la Macedonia dalla Thessalia divide, con cohorte otto per defesa degli carriagi fece demorare et uno castello in quello loco fortificare.

Hoc adeo celeriter fecit, ut simul adesse et venire nuntiaretur, et quo iter expeditius faceret, M. Favonium ad flumen Aliacmonem, quod Macedoniam a Thessalia dividit, cum cohortibus VIII praesidio impedimentis legionum reliquit castellumque ibi muniri iussit.

L'apparato di Dübner attesta che il Dresdense recava, in luogo di *venire*, *uenisse*, ma nel volgarizzamento troviamo un infinito presente («venire») e comunque nel Chigiano si legge ancora *uenire*. Poco oltre, invece, «Almeone» a fronte dell'originale *Aliacmonem* si spiega in base alla lezione esclusiva del Dresdense, che, secondo Dübner, leggeva appunto *Almeonem* (anche in *Ch* troviamo *Almeone(m)*).

XI 37 1:

Scipione, ne li alloggiamenti stativi dui giorni dimorato a lo fiume che tra lui e li alloggiamenti de Domitio decorreva, a Lisica el tertio giorno a la prima luce l'exercito per lo vado traduxe.

Scipio biduum castris stativis moratus ad flumen, quod inter eum et Domitii castra fluebat, Aliacmonem, tertio die prima luce exercitum vado traducit.

Da notare che il Chigiano legge qui *biduo* anziché *biduum*, ma l'oscillazione non è significativa per il testo del volgarizzamento. Più oltre, poi, *Aliacmonem* è congettura di Aldo sul trådito *alcione*; Dübner però attesta che il Dresdense riportava due lezioni:

Alisacam a testo (*D*¹) e *Alisicam*, aggiunto, in margine o in interlinea, dall'*emendator* (*D*²): il volgarizzamento ha dunque accolto quest'ultima soluzione, mentre *Alisacu(m)*, lezione di *Ch*, è quasi identica a quella della prima mano del Dresdense. Un'altra piccola discrepanza, registrata da Dübner nel codice Dresdense, è *vadum* in luogo di *vado*, che l'editore assegna alla mano del correttore: del ritocco, che non implica una particolare mutazione nel senso del passo, non v'è traccia nel Chigiano, che mantiene *uado*.

XII 39 1:

A questo officio et al castello era presidente *Huic officio oppidoque <M'. Acilius>*
Cammano legato. *Caninius legatus praeerat.*

Il nome <*M'. Acilius*> *Caninius* è stato stabilito da Klotz in base al *Lexicon* del Meusel sui tråditi *caninius* di σ (*Caninus* legge il Napoletano IV C 11) e *caninianus* di β . Secondo Dübner, poi, δ e altri *recentiores* recano *caninus*, ma non è precisato se tra questi vi sia anche il Dresdense. Il Chigiano, comunque, reca *Caniniarius*. La lezione osservata nel volgarizzamento, «Cammano» (o «Camano» dei due Napoletani), lascia però il sospetto che Decembrio leggesse proprio *caninianus* e che magari ne abbia equivocato la grafia, scambiando *-nini-* per *-mm-*.

XIV 42 3:

per rispetto delle victualie Quinto Tullio e *in Epirum rei frumentariae causa Q.*
Lucio Camuleno legato in Epiro fece andare. *Tillium et L. Canuleium legatum misit.*

L'originale è *Q. Tillium et L. Canuleium*: Dübner registra *Tullium* ma non nel Dresdense, bensì nel *Leidensis primus* (ora Leiden, B.P.L. 38D, già usato da Schneider). In ogni caso, «Tillio» e «Tullio», come «Canuleio» e «Camuleio» presentano una scrittura quasi identica, sicché non si può escludere una qualche confusione grafica, forse commessa dallo stesso traduttore. *Ch*, comunque, legge *Q. Tillum* e *L. Canuleiu(m)*.

XV 48 1:

Fue ancora ritrovata una generatione de *Est autem genus radice inventum ab*
radice da quelli che con Valerio erano stati *eis, qui fuerant in operibus, quod ap-*
che cara s'appella, la quale mixta con lo *pellatur chara, quod admixtum lacte*
latte molto l'inopia alegeriva. Quella una *multum inopiam levabat. Id ad simi-*
similitudine de pane faceva. *litudinem panis efficiebant.*

La tradizione latina è in questo luogo sicuramente corrotta, in quanto i codici *antiquiores* leggono *qui fuerant ualeribus* (variamente emendato: Klotz suppone *qui fuerant in operibus*). Dübner testimonia che il Dresdense leggeva *qui fuerant Valerio cum*, «per signa transpositum»,³⁹¹ mentre gli altri *recentiores* (tra cui δ) leggono analogamente *qui fuerant cum Valerio*. Il Chigiano legge *qui fuerant ualeribus*. Appena oltre, apprendiamo che il Dresdense corretto leggeva *cata* in luogo di *chara* (*cara Ch*), ma il testo del volgarizzamento non sembra recepire l'emendazione. L'ultima frase (*Id... efficiebant*) si spiega con la lezione del codice Dresdense, che, come rileva Dübner, leggeva *Id similitudinem* anziché *Id ad similitudinem*, e lo stesso accade nel Chigiano; qui, peraltro, si legge *efficiebat* in luogo di *efficiebant*, che ben si attaglia alla traduzione decembriana («faceva»), ma il silenzio di Dübner lascia il dubbio se la medesima lezione figurasse effettivamente anche nel Dresdense.

³⁹¹ DÜBNER 1867, II, p. 150.

XVI 53 3:

Ma in quello castello niuno fue de le gente d'arme che non fusse ferito, e quatro uomini d'arme in una legione gli occhi perdereno.

Sed in castello nemo fuit omnino militum, quin vulneraretur, quattuorque ex una cohorte centuriones oculos amiserunt.

Si noti che, secondo Dübner, il Dresdense leggeva *nemo fuit omnium militum qui non vulneraretur*, ma ciò non implica sostanziali differenze rispetto al senso dell'originale (il Chigiano legge invece *nemo fuit o(mn)i(n)o militum non uulneraret(ur)*). Appena oltre, l'apparato di Dübner attesta che il Dresdense leggeva effettivamente *quattuorque ex una legione milites*, esattamente come osserviamo nel volgarizzamento (e lo stesso accade in *Ch*, con la differenza che qui abbiamo *quattuorq(ue)* per *quattuorque*).

XVI 53 4:

E, volendo testimoniare el periculo de la sua fatica, circa trentamilia sagitte nel castello tratte a Cesare numerareno e nel scuto de Sceva centurione a lui portato si ritrovareno forature doxentotrenta.

Et cum laboris sui periculique testimonium afferre vellent, milia sagittarum circiter XXX in castellum coniecta Caesari renumeraverunt, scutoque ad eum relato Scaevae centurionis inventa sunt in eo foramina CXX.

Il lat. *cum laboris sui periculique testimonium afferre vellent* andrebbe interpretato come 'volendo portare testimonianza della sua fatica e del pericolo': la traduzione di Decembrio è però condizionata dalla lezione dell'*exemplar*, dal momento che il solo Dresdense, come testimonia Dübner, leggeva *periculo* e non *periculique*, e un'analoga lezione si trova anche nel Chigiano. Appena oltre, poi, Dübner rileva per il Dresdense due lezioni: *renumeraverunt* della prima mano (*D*¹) e *numeraverunt* del correttore (*D*²), tradotto appunto con «numerareno». Da notare che *Ch* legge *remuneraueru(n)t*. Alla fine del passo, poi, «doxentotrenta» a fronte di *CXX* si spiega in base alla lezione del Dresdense, che, secondo Dübner, leggeva proprio *CCXXX*, come il Chigiano.

XVII 55 3:

La venuta de li quali acconoscendo Rutilio Lippo el quale, in Acaia mandato da Pompeo, quella obteneva, Stuinio deliberoe de fornire, acioché Fuffio de Acaia excludedesse.

Quorum cognito adventu Rutilius Lupus, qui Achaia missus a Pompeio obtinebat, Isthmum praemunire instituit, ut Achaia Fufium prohiberet.

Poiché Dübner non osserva nessuna variante significativa per il Dresdense (né per altri manoscritti), si deve supporre che «Lippo» a fronte di *Lupus* – lezione anche del Chigiano – sia dovuto ad un qualche accidente grafico, forse non imputabile al traduttore. Poco oltre, *Isthmum* è congettura di Aldo sul tràdito *sthumum* (*stumum* i recenziatori, tra cui *δ*), ma il solo Dresdense, secondo Dübner, leggeva *Stuymum*, da cui dunque deriva la forma presente nel volgarizzamento (lo stesso Chigiano reca *Sthuinum*).

XVIII 59 1:

Erano ne le gente da cavallo de Cesare dui fratelli allobrogi, Ruscilo et Egeone de Bucilio figliuoli, li quali el principato ne la citate molti anni tenuto avevano, omini de singulare virtute, de l'opra de li quali Cesare in tutte le battaglie de Gallia optima e fortissima usava.

Erant apud Caesarem in equitum numero Allobroges duo fratres, Raucillus et Egus, Adbucilli filii, qui principatum in civitate multis annis obtinuerat, singulari virtute homines, quorum opera Caesar omnibus Gallicis bellis optima fortissimaque erat usus.

Il testo del volgarizzamento («ne le gente da cavallo de Cesare») si spiega ancora in base al testo del Dresdense corretto, che, secondo Dübner, leggeva appunto *apud Caesaris equitatum* (il Chigiano reca invece *apud Cesare(m) exequitu(m)*, forse la stessa lezione del Dresdense prima dell'intervento correttivo). «Ruscilo», a fronte di *Rauscillus*, deriva dalla lezione del solo Dresdense, che, secondo Dübner, leggeva appunto *Ruscilus* (così come *Ch*); quanto a «Egeone» (così legge il codice di Holkham, mentre i Napoletani leggono «Egone»), la soluzione pare intenzionale del Decembrio contro *Egus*, attestato correttamente anche nel Chigiano; per «de Bucilio», a fronte del lat. *Adbucilli*, non conforta l'apparato di Dübner, che non rileva alcuna lezione peculiare nel Dresdense, ma segnala alcune lezioni dei codici recenziori, come ad esempio δ , che legge *Abducili*, mentre *Ch* ha *ad bucilij*. La forma che troviamo nel volgarizzamento può anche essere un adattamento intenzionale del traduttore, che, a questo punto, poteva anche leggere proprio *ad Bucilli* piuttosto che *Adbucilli*. Dübner registra inoltre che il Dresdense leggeva *Gallis bellis* (così come *Ch*) anziché *Gallicis bellis*, ma l'oscillazione non ha lasciato tracce nel testo del nostro volgarizzamento.

XVIII 64 2:

In questo modo ogni parte de subsidio che gli era mandato per timore de quelli che fuggivano invano era dato e lo terrore el pericolo accresceva.

Itaque quodcumque addebatur subsidii, id corruptum timore fugientium terrorem et periculum augebat; hominum enim multitudine receptus impediabatur.

Nel volgarizzamento manca una frase dopo «accresceva» (*augebat* nell'originale), ossia *hominum enim multitudine receptus impediabatur*. L'apparato di Dübner registra per il Dresdense alcuni accidenti testuali: in primo luogo, il codice leggeva *adaugebat* in luogo di *augebat*, mentre l'intera frase precedente (*addebatur... periculum*) era apposta in margine. Per spiegare l'omissione riscontrata nel volgare possiamo supporre che la confusa situazione del testo del Dresdense abbia indotto Decembrio a ritenere le due frasi come alternative, e dunque a sceglierne una soltanto. Si noti d'altronde che il Chigiano omette il testo aggiunto in margine nel Dresdense, leggendo dunque *Itaq(ue) quodcu(m)q(ue) adaugebat hominu(m) e(ni)m multitudine receptus impediabat(ur)*.

XIX 66 3:

Questi una certa silva tocaveno né dal mare più de quatrocento passi erano lontani.

Haec silvam quandam contingebant neque longius a mari passibus CCC aberant.

La lezione del volgarizzamento si spiega in base al testo del Dresdense, che, secondo Dübner, leggeva appunto *CCCC*, così come anche δ e il Chigiano.

XIX 66 4:

e passati pochi giorni Pompeio quelli proprii occupati aveva, perché in quello loco più legione era per tenere, abandonato el spaldo più interiore, una maggiore guarnigione aveva apposta.

paucisque intermissis diebus eadem Pompeius occupaverat et, quod eo loco plures erat legiones habiturus, relicto interiore vallo maiorem adiecerat munitiorem.

La traduzione «quelli proprii» si comprende meglio in base alla lezione del Dresdense, che, secondo Dübner, leggeva *eadem haec* (lezione presente in vari testimoni, anche recenziori, osservata anche nel Chigiano) in luogo di *eadem*. Più oltre, invece, a fronte del volgare «aveva apposta», l'editore attesta che il Dresdense leggeva *obiecerat* anziché *adiecerat*, e una lezione identica ricorre anche nel Chigiano.

XIX 67 5-6:

Era fatto obiecto a le porte de Ericio. Quivi alquanto combattuto fue, sforciandossi li nostri d'intrare e quelli li logiamenti defendendo, e Tito Pulcione per l'opra del quale l'exercito de Gaio Antonio essere tradito de sopra demonstrato avemo, fortemente dal loco repugnando. [6] Ma nientedemeno li nostri per la virtute avanciareno, e, morto Ericio in prima negli maggiori alloggiamenti, dopoi etian-dio nel castello ch'era incluso in essi per forza intrareno e, dove la legione s'era reduta, alcuni che ad essi repugnaveno ucciseno.

Erat obiectus portis ericius. Hic paulisper est pugnatum, cum irrupere nostri conarentur, illi castra defenderent, fortissime T. Pulieone, cuius opera proditum exercitum C. Antoni demonstravimus, eo loco propugnante. [6] Sed tamen nostri virtute vicerunt excisoque ericio primo in maiora castra, post etiam in castellum, quod erat inclusum maioribus castris, irruerunt, <et> quo pulsa legio sese receperat, et nonnullos ibi repugnantes interfecerunt.

L'originale *Erat obiectus portis ericius* andrebbe reso con 'Era posta a sbarrare le porte una trave munita di spuntoni di ferro'. L'*ericius*, propr. 'riccio', indica, evidentemente per somiglianza con gli aculei dell'animale, uno strumento militare simile ai moderni cavalli di Frisia. Quanto leggiamo nel volgarizzamento non è però da ricondurre ad un errore del traduttore, dal momento che Dübner attesta che il Dresdense corretto (*D*²), così come δ , leggeva *ericis* e non *ericius* (mentre il Chigiano reca soltanto *ericius*). Il lemma è dunque interpretato come un nome proprio, e, allo stesso modo, nel paragrafo successivo, a fronte del lat. *excisoque ericio* (propr. 'tagliata la trave a punte di ferro'), correttamente attestato dalla tradizione, Decembrio torna a renderlo come nome di persona piuttosto che come strumento militare. Da notare anche «Pulcione» in luogo di *Puleione*, ma Dübner testimonia che la prima mano del Dresdense (*D*¹) leggeva appunto *Pulcione* (*pultione Ch*). Più oltre, *eo loco* è reso con «dal loco» e non, come ci aspetteremmo, «da quel loco»: Dübner conferma che la prima mano del Dresdense leggeva *et loco*, ma il Chigiano legge *e loco*, esattamente come il volgarizzamento. Ancora, «che ad essi repugnaveno», apparentemente incomprendibile a fronte del lat. *ibi repugnantes*, si spiega in base al testo del Dresdense, per cui Dübner registra *sibi repugnantes* (lo stesso leggiamo in *Ch*).

XIX 71 1:

In queste due battaglie de uno giorno Cesare perdette uomini d'arme novecento et uomini da cavallo acconosciuti romani quaranta e Tuticano Gallo, figlio de uno senatore, Gaio Flenginate, e da Placentia cento, de Puteolo cento, e da Capua dece sacrati uomini, dece tribuni de le gente d'arme e centurioni trenta.

Duobus his unius diei proeliis Caesar desideravit milites DCCCCLX et notos equites Romanos Tuticanum Gallum, senatoris filium, C. Fleginatem Placentia, A. Granium Puteolis, M. Sacrativirum Capua, tribunos militum et centuriones XXXII.

Dübner rileva che alcuni codici, tra cui δ e il Dresdense corretto, leggono *Caesar* contro la maggioranza dei testimoni (compreso *Ch*), che reca *Caesaris*. Subito dopo, l'incongruenza numerica tra l'originale e il volgare si spiega perfettamente in base al testo del Dresdense, che, secondo l'editore, leggeva *DCCCC^o et CCCC notos equites* (*et CCCC* su rasura), esattamente come il volgarizzamento; da notare che il Chigiano, come altrove, non reca traccia dell'intervento correttivo, leggendo semplicemente *dccclx. & notos eques (sic)*. Anche nelle frasi successive la traduzione risente fortemente dello stato del codice Dresdense. La resa «Gaio Flenginate, e da Placentia cento, de Puteolo cento, e da Capua dece sacrati uomini, dece tribuni de le gente

d'arme» sembra infatti incomprensibile a fronte del lat. *C. Fleginatem Placentia, A. Granium Puteolis, M. Sacrativirum Capua, tribunos militum*, ma, secondo Dübner, il Dresdense leggeva così (le osservazioni tra parentesi quadre sono ovviamente dello stesso Dübner, soltanto tradotte dal latino): *C* [di mano del correttore] *Fleginatem et a* [su rasura] *Placentia Centum et Puteolis* [tutto ciò che segue in rasura:] *C. id est Capua X. sacрати virum et X. tr. militum*. Il Chigiano legge qui *flenginatem Placentia agranu(m) puteol(is). sacрати uirum capua tribus milibus*: crediamo che pressappoco questo fosse il testo del Dresdense prima dei radicali interventi decembriani.

L'ultima apparente incongruenza riguarda il numero dei centurioni, che nell'originale dovrebbe essere *XXXII*, mentre nel volgare leggiamo «trenta». Dübner attesta che il Dresdense leggeva proprio *XXX*, con *II* eraso, evidentemente per intervento dell'*emendator*. Ovviamente, il codice Chigiano reca ordinariamente .*xxxij*.

XX 73 6:

La quale cosa si se facesse, ché 'l danno in utilitate si convertisse, come a Gergovia era fatto, evenire che quelli che inante dubitano de combattere spontaneamente a la battaglia s'offerisseno.

*Quod si esset factum, ***** ut detrimentum in bonum verteret, uti ad Gergoviam contigisset, ut detrimentum in bonum verteret, atque ei qui ante dimicare timuissent, ultro se proelio offerrent.*

Nel passo – caratterizzato peraltro da una lacuna variamente emendata, che tuttavia Klotz preferisce non risolvere – notiamo innanzitutto «si convertisse», che riflette la lezione del Dresdense, in cui Dübner legge *verteretur* e non *verteret* (quest'ultima è anche la lezione del Chigiano), mentre si nota un'oscillazione tra *Gergoviam* e *Gorgoviam*, che, secondo Dübner, compariva anche nel codice Dresdense (oltre che in *δ*). La lezione del volgarizzamento, attestata concordemente dalla tradizione come «Gergonia», va dunque emendata in «Gergovia». Tuttavia, occorre precisare che il Chigiano legge *gorgonia(m)*, ma si può pensare ad un errore del copista, mentre è improbabile che Decembrio sia incorso in un simile *lapsus*, dato che nelle altre attestazioni il toponimo è sempre interpretato correttamente. In base alle osservazioni di Dübner apprendiamo altresì che la prima mano del Dresdense, poco oltre, leggeva *ei qui*, mentre il correttore aveva sostituito *ei* con *ii* (l'editore non specifica come, forse ritoccando il testo o apponendo la lezione in interlinea o in margine): cambia poco per il testo del nostro volgarizzamento, ma è interessante notare che, anche stavolta, il codice Chigiano non rechi traccia alcuna dell'intervento, mantenendo *ei*.

XXI 76 1-2:

Finito el iusto camino de quello giorno che aveva ordinato Cesare e passato l'exercito oltra el fiume Genusio, negli suoi antiqui alloggiamenti contra Sparagio stete firmo [...] Con simile ragione Pompeo, finito el camino de quello giorno, negli suoi vechii alloggiamenti a Sparagio si pose.

Confecto iusto itinere eius diei Caesar traductoque exercitu flumen Genusum veteribus suis in castris contra Asparagium consedit [...] Simili ratione Pompeius confecto eius diei itinere in suis veteribus castris ad Asparagium consedit.

Qui la tradizione del volgarizzamento reca, rispettivamente, «contra Sparagio» e «Asparago» (*sic*): le precedenti attestazioni di questo toponimo nel commentario (IX 30 7 e XIII 41 1) suggerirebbero di emendare le occorrenze in «contra Asparagio» e «ad Asparagio». Tuttavia, se l'apparato di Dübner non riporta alcuna oscillazione né per il Dresdense né per il resto della tradizione latina, *Ch* legge proprio *contra sparagium* e *ad spa-*

ragium. Si è pertanto ritenuto di non intervenire, mancando la certezza assoluta sulla lezione del codice oggi a Dresda, correggendo soltanto «Asparago» in «a Sparagio».

XXII 79 6:

Ma gli alloggiamenti romani e gli loro familiari li quali a Pompeio essere fugiti demonstrato avemo.

Sed Allobroges, Roucilli atque Aeci familiares, quos perfugisse ad Pompeium demonstravimus.

Qui Dübner attesta che i codici da lui collazionati recano *Rouici* anziché *Roucilli* (eccettuato uno dei *Vindobonenses* già utilizzati da Schneider, che legge *Rogilli*) è quindi da presumere che così fosse anche nel Dresdense. Dall'apparato si evince poi che in quest'ultimo codice (come in δ) vi era *eorum* anziché *Aecii*, sicché nel manoscritto il passo era riportato così: *sed Allobroges Rouici atque eorum familiares*, e difatti *Ch* legge *s& alobroges rouiti atq(ue) eci familiares*. Per spiegare la lezione del volgarizzamento si può ipotizzare che il traduttore abbia equivocato *Rouici* per *Romani*, graficamente molto simile (magari presupponendo un compendio, ad es. *Romāi*), mentre è più arduo il passaggio da *Allobroges* – che, stando all'apparato di Dübner, compariva correttamente nel Dresdense – ad «alloggiamenti», a meno che non si presuma che l'errore sia insorto nell'archetipo del volgarizzamento, dal momento che «Allobrogii» e «alloggiamenti» sono parole simili in volgare, ma certo non in latino (il corrispettivo di «alloggiamenti» è infatti *castra*). Nel dubbio, tuttavia, si è scelto di non emendare il passo.

XXIV 82 2:

Accresciute le gente de Pompeio, e, essendo dui grandi exerciti congiuncti insieme, la prima opinione de tutti si prise a confirmare e la speranza della victoria accresceva, che tutto quello de tempo che intercedeva el reddito loro in Italia paresse dimorare, in modo che, se alcuna volta Pompeio certa cosa più tarde o più consideratamente facesse, la facenda a tutti spectare dicesse e lui delectarse de l'imperio, perché gli uomini consulari e pretorii in numero de servi si dicesse avere.

Auctis copiis Pompei duobusque magnis exercitibus coniunctis pristina omnium confirmatur opinio, et spes victoriae augetur, adeo ut, quicquid intercederet temporis, id morari reditum in Italiam videretur, et si quando quid Pompeius tardius aut consideratius faceret, unius esse negotium diei, sed illum delectari imperio et consulares praetoriosque servorum habere numero dicerent.

Colpisce che l'originale *et si quando quid Pompeius tardius aut consideratius faceret, unius esse negotium diei... dicerent* – che, a rigor di logica, andrebbe tradotto con 'e, se talvolta Pompeo faceva qualcosa troppo lentamente o ponderatamente, dicevano che l'impegno [scil. della guerra] richiedeva un solo giorno' – sia stato reso da Decembrio con tale libertà, ma, secondo Dübner, il Dresdense in luogo di *unius esse* leggeva a testo *unius omne* e, in margine, *al(ias) esse*: nel codice, dunque, *omne* e *esse* erano varianti alternative, tra cui il traduttore ha scelto la prima. Da notare che anche in *Ch* si osserva una situazione analoga, con *omne* a testo e *al(ias) e(sse)* in margine. Per spiegare appieno il testo del volgarizzamento si deve poi supporre che Decembrio abbia scambiato *diei* per *dici*, il che è senz'altro possibile, data la somiglianza tra i lemmi, sì da leggere *unius omne negotium dici*; nel Chigiano, comunque, si trova correttamente *diei*.

XXIV 82 4:

e grande controversia fu fra quelli in consiglio se 'l fusse de mestere provvedere circa li fatti de Lucio Hircio absente negli proximi

magnaue inter eos in consilio fuit controversia, oporteretne Lucili Hirri, quod is a Pompeio ad Parthos missus esset,

comicii pretorii, el quale da Pompeo contra li Parti era mandato, la fede de cui gli suoi domestici imploraveno a Pompeo, convenire ciò che a lui andando comandato aveva, ché per l'auctoritate sua essere inganato non paresse; gli altri in pari fatica e periculo che uno gli altri antecederesse non patire.

proximis comitiis praetoriis absentis rationem haberi, cum eius necessarii fidem implorarent Pompei, praestaret, quod proficiscenti recepisset, ne per eius auctoritatem deceptus videretur, reliqui, in labore pari ac periculo ne unus omnes antecederet, recusarent.

L'originale è *Lucili Hirri*, ma *Lucili* è congettura di Nipperdey sul trådito *Luci*, mentre, secondo Dübner, alcuni *recentiores*, tra cui il Dresdense e δ , leggevano appunto *Hircii* o *Hirtii*, mentre il Chigiano reca *hirri*. Dall'apparato di Dübner apprendiamo inoltre che il Dresdense leggeva *cuius necessarii fidem* anziché *eius necessarii fidem*, nonché *praecepisset* in luogo di *recepisset* (analogamente il Chigiano reca *cuius necessarii fidem* e *pcepisset*): tali lezioni hanno influenzato il testo del volgarizzamento, che infatti reca «la fede de cui gli suoi domestici» e «comandato aveva».

XXIV 83 2

Appelloe etiandio Accio Ruffo davante a Pompeo Lucio Affranio de prodizione de l'exercito, la quale in Hispania diceva essere comessa.

Postulavit etiam L. Afranium proditionis exercitus Acutius Rufus apud Pompeium, quod gestum in Hispania diceret.

Dübner attesta qui che il Dresdense (così come δ e altri *recentiores*) leggeva *Actius* e non *Acutius*, e del resto la stessa lezione compare nel Chigiano.

XXV 87 1:

Queste parole Labieno aprise e, per questo le gente de Cesare despregiando, el consiglio de Pompeo con grande laude incomincioe a commendare.

Hunc Labienus excepit et, cum Caesaris copias despiceret, Pompei consilium summis laudibus efferret.

L'incongruenza nella resa di *efferret*, che nel volgare è «incomincioe a commendare», si spiega in base alla lezione del Dresdense corretto, in cui, secondo Dubner, si leggeva *effert* (così come in δ). Interessante il testo del codice Chigiano: qui infatti troviamo *efferrret*, con l'espunzione di *re* mediante puntini sottoscritti.

XXVI 88 3:

La schiera de mezzo Scipione con le legione de Siria governava. La legione de Cilicia con le cohorte de Spagna coniuuncte, le quale essere tradutte da Eranio avemo dimostrato, nel drito corno erano alligate.

Mediam aciem Scipio cum legionibus Syriacis tenebat. Ciliciensis legio coniuncta cum cohortibus Hispanis, quas tractas ab Afranio docuimus, in dextro cornu erant collocatae.

Dübner rileva, per il Dresdense ed altri codici, *Cilicensis* anziché *Ciliciensis* (e in effetti anche il Chigiano legge *Cilicensis*): l'oscillazione, ovviamente, non muta in nulla il testo del volgarizzamento. Più rilevante «Eranio» in luogo di *Afranio*, ma ancora Dübner testimonia che il Dresdense, come altri recenziatori, leggeva proprio *Eranio*, precisando che la 'E' era apposta su una rasura di due lettere, verosimilmente dalla mano del correttore. *Ch*, con incredibile precisione, svela quella che, con tutta probabilità, era la lezione originaria del Dresdense, ovvero *erranio*: è evidente che Decembrio ha apportato la correzione rimuovendo *er-* e scrivendo la *E* iniziale. Come altre volte, il Chigiano attesta la lezione originaria del codice emendato da Decembrio.

XXVI 88 5:

Queste erano circa quarantacinquemila persone, de le evocate circa duomila, che degli beneficiarii degli superiori exerciti a lui erano voltate; le quale per tutta la schiera erano disperse.

Haec erant milia XLV, evocatorum circiter duo, quae ex beneficiariis superiorum exercituum ad eum conveniant; quae tot acie disperserat.

Il lat. *quae tot acie disperserat* andrebbe reso con ‘che aveva sparso su tutto lo schieramento’, ma, secondo Dübner, il Dresdense, in luogo di *disperserat*, leggeva appunto *dispersae erant*, e *disperse erant* è anche la lezione del Chigiano.

XXVIII 99 4:

De l'exercito de Pompeo circa quindecemila persone parevano essere state uccise, ma in deditioe ne venero più de quatordecemila – perché etiandio le cohorte che ne la defesa de le castelle erano restate a Silla s'arrendereno –, molti etiandio ne le cittate propinque fugireno; e de le bandere militare fureno reportate a Cesare fin al numero de centottanta et aquile otto.

Ex Pompeiano exercitu circiter milia XV cecidisse videbantur, sed in deditioem venerunt amplius milia XXIII (namque etiam cohortes, quae praesidio in castellis fuerant, sese Sullae dederunt), multi praeterea in finitimas civitates refugerunt; signaque militaria ex proelio ad Caesarem sunt relata CLXXX et aquilae VIII.

Il passo è cruciale, dal momento che qui Cesare narra le perdite inflitte ai pompeiani dopo la battaglia di Farsalo. Anche il testo è particolarmente tormentato: a fronte del numerale *milia XXIII*, riferito ai prigionieri avversari, non si spiega quel «quatordecemila» che si legge nel volgarizzamento. Dübner non registra alcuna lezione peculiare per il Dresdense, e anche nel Chigiano il numerale è attestato correttamente, mentre uno dei *Buslidani duo* («a Lipsio collati in exemplare Fabriciano») ³⁹² legge effettivamente *XIII*. Tuttavia, come osserva l'editore e come noi stessi possiamo leggere a c. 123r, finalmente restaurata (vedi TAV. V), il Dresdense reca, proprio in corrispondenza di questo passo, il seguente marginale: *Mendaciu(m) Caesaris*, sorprendentemente simile a quello che compare nei due testimoni napoletani del volgarizzamento: «Questa è buscia, e però dice parevano», riferita al numero dei caduti tra le file dell'esercito pompeiano. La mano del notabile è quella del Decembrio (cfr. *supra*), che poteva constatare la “falsità” del numero delle perdite pompeiane riportato da Cesare ³⁹³ nel resoconto fornito da Appiano (*B. Civ.* II 82): «ἀπέθανον... ὀπίται διακόσιοι, ἢ ὡς ἑτέροις δοκεῖ, χίλιοι καὶ διακόσιοι». ³⁹⁴ L'incongruenza può aver indotto Decembrio a ritoccare il numero riportato da Cesare, sottraendogli diecimila unità forse nel momento stesso della traduzione. Altra incongruenza si nota nel numero delle aquile, nove nella tradizione latina (compreso *Ch*), otto nel volgarizzamento, e di nuovo Dübner non segnala alcunché per il Dresdense, mentre ancora uno dei *Buslidani* legge *VIII*.

Le due lezioni osservate nel volgarizzamento non sono facilmente spiegabili, ma è altamente probabile che esse siano dovute ad un'emendazione estemporanea del De-

³⁹² DÜBNER 1867, I, p. XXI.

³⁹³ Sulla questione della distorsione propagandistica compiuta da Cesare nel riportare le perdite nemiche nella battaglia di Farsalo cfr. RAMBAUD 1966, p. 180.

³⁹⁴ Orosio (*Hist.* VI 15 27), analogamente a quanto riferisce Cesare, conferma la cifra riportata nel *De bello civili*: “caesa sunt in eo proelio Pompeianorum quindecim millia, centuriones triginta et tres”.

cembrio basata su fonti diverse da quella cesariana, che egli avvertiva come troppo «di parte». Le cifre della battaglia di Farsalo cattureranno ancora l'interesse dell'umanista allorché tradusse in latino i libri di Appiano, come attesta il notevole apposto in margine al passo poc'anzi citato: *Numerus int(er)fecto(rum) bello pharsalico*.³⁹⁵

XXIX 101 2:

e, ritornato lui perturbato, senza guardia et ordini certi, essendo el vento grande e prospero, le nave onerarie compite, de teda e de pice e de stupa con le altre cose che sono apte a fare incendio in l'armata de Pompeio impinse, e, tutte le nave accese, de le quale trentacinque erano rostrate.

perturbatumque eum nactus nullis custodiis neque ordinibus certis, magno vento et secundo completas onerarias naves tæda et pice et stuppa reliquisque rebus, quæ sunt ad incendia, in Pomponianam classem immisit atque omnes naves incendit XXXV, e quibus erant XX constratae.

Secondo Dübner, il Dresdense (ma anche δ) leggeva *rostratae* anziché *constratae*, il che spiega perché nel volgarizzamento vi sia proprio «rostrate» (anche il Chigiano reca *rostrate*). L'apparato di Dübner però non ci soccorre per l'omissione di *XX*, che si potrebbe ritenere una scelta autonoma del traduttore: infatti, l'eliminazione del numerale e la sua sostituzione con *XXXV* fa in modo che il complemento oggetto di *incendit* sia solo *omnes naves*. In realtà, uno sguardo a *Ch* è illuminante, dato che il codice qui legge proprio *atq(ue) om(n)es naues incendit .xxxv. equibus erant rostrate*. È dunque evidente che l'omissione di *XX* era propria del Dresdense (purtroppo il testo del codice è, in questo punto, del tutto illeggibile, e non è possibile confermare tale ipotesi).

XXIX 101 4:

Ma, opportunamente venuti gli messi, la citate fu defesa; e Cassio a l'armata sulpiciania si reduxe.

Sed opportunissime nuntiis allatis oppidum est defensum; Cassiusque ad Sulpicianam inde classem profectus est Vibonem.

L'originale *Cassiusque ad Sulpicianam inde classem profectus est Vibonem* va inteso propriamente come 'e Cassio partì per Vibo contro la flotta di Sulpicio'. Tuttavia, secondo Dübner, il Dresdense leggeva *Iubonam* anziché *Vibonem*, ma non è chiaro perché il toponimo non figuri nel volgarizzamento (*Iubona(m)* è anche la lezione di *Ch*).

XXX 102 4:

e intesa la venuta de Cesare, da quello loco si partite et a Mithelino in pochi giorni vene.

cognito Caesaris adventu, ex eo loco discessit et Mytilenas paucis diebus venit.

L'originale è *Mytilenas*; Dübner registra *Mithilenas* per il Dresdense corretto (*Ch* legge *Mithilas*, forse come in origine lo stesso codice emendato da Decembrio). Non è comunque escluso che il toponimo sia stato frainteso dall'estensore dell'archetipo del volgarizzamento (cfr. *infra*, *Introduzione filologica* II, § 2).

XXX 105 1:

Cesare, essendo venuto in Asia, intese come Tito Appio s'era sforciato de levare li denari ch'erano in Epheso ne lo templo de Diana.

Caesar, cum in Asiam venisset, reperiebat T. Ampium conatum esse pecunias tollere Epheso ex fano Dianæ.

Il volgarizzamento *T. Ampium* è reso con «Tito Appio», ma Dübner attesta che il Dresdense leggeva appunto *Appium* (*Apium* il Chigiano).

³⁹⁵ Cito dal ms. della Laurenziana di Firenze, Plutei 89 inf. 4 (c. 177v).

XXXI 106 2:

In queste legione erano tremilatrecento uomini; gli altri, per le ferite de le battaglie per la fatica e la grandecia del camino abatuti, non avevano possuti seguire.

In his erant legionibus hominum milia tria CC; reliqui vulneribus ex proeliis et labore ac magnitudine itineris confecti consequi non potuerant.

La traduzione, a fronte di *milia tria CC* ('tremiladuecento'), ha dunque «tremilatrecento»: la differenza si spiega ancora in base alla lezione del Dresdense, che, secondo Dübner, leggeva appunto *milia tria CCC* (il Chigiano, invece, reca *mil(ia) .iij. cc.*, il che suggerisce che l'aggiunta sia stata realizzata in un secondo momento da Dicembre). Altra piccola discrepanza è *potuerunt* (perfetto) in luogo di *potuerant* (piuccheperfetto) che l'editore registra per il codice oggi a Dresda e che ritroviamo anche nel Chigiano: il volgarizzamento reca infatti «avevano possuti».

XXXII 109 4:

Dal quale mandati Discoride e Serapione he tutti dui a Roma ambasciatori erano stati.

A quo missi Dioscorides et Serapion, qui ambo legati Romae fuerant.

Il lat. *Dioscorides et Serapion* è dunque reso con «Discoride e Serapione»: il tradito «Discoride» in volgare andrebbe dunque emendato in «Dioscoride» (mancano infatti oscillazioni nella tradizione latina, compreso il Chigiano); quanto a «Serapione», notiamo che esso traduce correttamente il nome latino, sebbene Dübner attesti che il Dresdense leggeva *Sarapion*. I testimoni del volgarizzamento, peraltro, oscillano tra «Sara-pione» di *N¹N²* e «Serapione» di *H*, ma questa forma non pare frutto di correzione da parte del copista, dal momento che *Ch* legge proprio *Serapion*.

XXXII 110 5-6:

Questi gli amici del re a la morte rechiedere, questi li beni de li ricchi derubare, e per cagione d'accrescere soldo la corte del re obsidiare et altri caciare del regno, altri introdurre per una antiqua consuetudine de lo exercito alexandrino erano usati. Erano ultra de questi duomilia da cavallo, li quali li avevano stimolati a così fare. [6] Questi tali con battaglie in Alexandria fatte el patre del re Ptolomeo nel regno ridotto avevano e dui figli de Bibido uccisi e con gli Egiptii fatto guerra; e tale consuetudine de fatti d'arme avevano.

Hi regum amicos ad mortem deposcere, hi bona locupletum diripere, stipendii augendi causa regis domum obsidere, regno expellere alios, alios arcescere vetere quodam Alexandrini exercitus instituto consuerant. Erant praeterea equitum milia duo. [6] Inveteraverant hi omnes compluribus Alexandriae bellis; Ptolomaeum patrem in regnum reduxerant, Bibuli filios duos interfecerant, bella cum Aegyptiis gesserant. Hunc usum rei militaris habebant.

L'apparato di Dübner ci informa su alcune oscillazioni del Dresdense in questo passo. Innanzitutto, secondo l'editore, il codice leggeva in origine *alios atque alios arcescere* anziché *expellere alios, alios arcescere* (la forma corretta è stata poi ristabilita dal correttore, e infatti nel volgarizzamento si legge «et altri caciare del regno, altri introdurre»). Il codice Chigiano reca qui *alios diripere arcescere*: forse la discrepanza si può spiegare ipotizzando che questa lezione corrisponda ad una prima correzione del Dresdense poi ulteriormente revisionato nella forma documentata da Dübner. Poco oltre, l'editore illustra che il Dresdense in origine ometteva *Erant* (poi aggiunto dall'*emendator* e tradotto regolarmente: «Erano...»), e l'omissione si trova anche in *Ch*. Subito dopo, inoltre, Dübner registra che il Dresdense non leggeva *duo*. *Inveteraverant*, ma *duo qui irriterant*, tradotto infatti con «li quali li avevano stimolati» (con conseguente traspo-

sizione del verbo alla frase precedente). Peraltro, sempre secondo il filologo, *irritaverant* è stato apposto su rasura, sicuramente dall'*emendator*: in *Ch* si trova infatti quella che, con tutta probabilità, era la lezione originaria del codice, ovvero, *duo inueterauerant*, cioè quella accolta dagli editori moderni (nel manoscritto non v'è traccia di *qui*, che evidentemente il correttore ha aggiunto solo in un secondo momento nel Dresdense). Si noti infine che «de Bibido» traduce *Bibuli* (prop. 'di Bibulo'): in assenza di varianti peculiari del Dresdense (o del resto della tradizione latina, compreso *Ch*, si deve presumere che «Bibido» sia frutto di un errore, probabilmente dell'estensore dell'archetipo del volgarizzamento, in quanto graficamente molto simile a «Bibulo».

XXXII 111 3:

Queste erano tutte le trireme e quinquereme apte et instructe de tutte le cose a navigare; ultra de quelle erano vintedue che per guardia ad Alexandria solevano stare, tutte quantè rostrate.

quadriremes omnes et quinqueremes aptae instructaeque omnibus rebus ad navigandum, praeter has XXII, quae praesidii causa Alexandriae esse consuerant, constratae omnes.

In primo luogo, «trireme» contro *quadriremes* si spiega in base alla lezione dell'*exemplar*, testimoniata in modo indiretto dal codice Chigiano, che legge infatti *Ille triremis* (Dübner tace sul Dresdense poiché, a differenza di Klotz, accoglie questa lezione a testo), perfettamente replicato in volgare: «Queste erano... le trireme». Più oltre «erano vintedue» si spiega, come documenta Dübner, con l'aggiunta di *erant* dopo il numerale da parte del correttore nel Dresdense (come al solito, *Ch* non reca alcuna traccia di questo intervento). Infine, «rostrate» (sul lat. *constratae*) è spiegabile solo in base alla lezione del codice oggi a Dresda, che, secondo Dübner, recava *contractae* a testo, dalla prima mano (*D¹*) e, appunto, *rostratae*, di mano del correttore (*D²*). Ancora una volta il Chigiano si accorda con la prima mano, leggendo *co(n)tracte*.

XXXII 111 6:

Ma Cesare obtene, e tutte quelle nave e gli altre ch'erano negli navali fece abrusare, perché così largamente poste con poca gente tenere non si potevano, e de subito al Pharo la gente d'arme con le nave fe' deponere.

Sed rem obtinuit Caesar omnesque eas naves et reliquas, quae erant in navalibus, incendit, quod tam late tueri parva manu non poterat, confestimque ad Pharum navibus milites exposuit.

Qui la tradizione del volgarizzamento presenta, a fronte di *navalibus*, due alternative: «nauali» (Holkham Hall) e «nauilii» (*N¹N²*). Si è scelto comunque di accogliere la prima lezione, sebbene poco più avanti (§ 8) l'intera tradizione concorda su «navilii» (lat. *navalia*). Da notare, comunque, che il Chigiano legge qui *nauibus* e non *navalibus*. Più oltre Dübner attesta che il Dresdense leggeva *non potuerat* in luogo di *non poterat* (lo stesso notiamo anche nel Chigiano): il testo in volgare presenta comunque un piccolo adattamento, dal momento che qui il verbo è al plurale («non si potevano»).

XXXII 112 7:

Ne le altre parte de la cittate in tal modo combattuto fue che con equale battaglie si debattesse e né l'una né l'altra parte si spontasse – e questo eveniva per le stretcie del loco –, et essendo pochi uccisi, Cesare, li lochi maximamente necessari aprendendo, de notte li fece fornire.

Reliquis oppidi partibus sic est pugnatum, ut aequo proelio discederetur et neutri pellerentur (id efficiebant angustiae loci), paucisque utrimque interfectis Caesar loca maxime necessaria complexus noctu praemuniit.

Qui, a fronte dell'originale *id efficiebant angustiae loci*, la tradizione del nostro volgarizzamento reca concordemente «e questo veniva per le stretcie del loco»: si è pertanto scelto di emendare il tràdito «veniva» in «eveniva». Nulla riferisce Dubner a proposito del Dresdense, anche se il Chigiano legge qui erroneamente *Deficiebant angustiae loci*, ma questa lezione non pare legata all'erronea lettura dei testimoni in volgare.

XXXII 112 12:

Fra questo mezo che tale cose si fano appresso agl'inimici, Pothino, nutritore del re fanciulo e procuratore del regno, ne la parte de Cesare avendo mandati messi ad Achilla confortando lui che da l'impresa e de l'animo non mancasse, notificati et interpreti li messi, da Cesare fu ucciso.

Haec dum apud hostes geruntur, Pothinus, nutriticus pueri et procurator regni in parte Caesaris, cum ad Achillam nuntios mitteret hortareturque, ne negotio desisteret neve animo deficeret, indicatis deprehensusque internuntiis a Caesare est interfectus. Haec initia belli Alexandrini fuerunt.

La frase finale, evidentemente aggiunta da chi ha riordinato il *corpus* degli scritti cesariani per raccordare il *De bello civili* al *Bellum Alexandrinum*, è omissa nel testo del volgarizzamento. Come attesta Dübner, tale omissione caratterizzava anche il Dresdense e altri *recentiores* (tra cui δ), nonché *Ch* (Klotz fa ascendere l'omissione a *W*).

Dagli spogli del *De bello Gallico* e del *De bello civili*³⁹⁶ si profila, in tutta la sua eccezionale complessità, il lavoro di revisione testuale condotto da Decembrio sui libri del *corpus*, la minuziosa collazione, l'indecisione tra le scelte possibili, ma anche la congettura, laddove possibile, per sanare un luogo corrotto o poco chiaro nell'*exemplar*. Dal Dresdense, che tale revisione ha reso un vero collettore di varianti, l'umanista ha sicuramente tratto una copia di lavoro in cui la *varia lectio* dell'esemplare originario fosse ridotta ad una migliore intellezione e dunque facile da tradurre: Decembrio, insomma, non ha soltanto tradotto il testo cesariano, ma l'ha prima di tutto interpretato, ricostruendo quella che, secondo il proprio avviso, era la forma più corretta e attendibile.

È ragionevole credere che ciò non sia avvenuto in tempi brevi, ma che l'umanista abbia ricercato a lungo i codici da collazionare ed emendare prima di soddisfare il desiderio di Filippo Maria Visconti di avere un volgarizzamento dei commentari di Cesare. La copia di lavoro (*d*) non fu però utilizzata solo per la traduzione, ma venne affidata da Decembrio ad almeno due scribi per trarne copia: in altre parole, egli volle che il proprio lavoro ecdotico lasciasse traccia anche nella tradizione latina, e non solo in volgare.

Il codice di Valladolid, come abbiamo più volte constatato, è probabilmente un omaggio che lo stesso Decembrio ha voluto donare a Inigo d'Avalos poco prima della sua partenza da Milano, nel marzo del 1440. Esso rispecchia fedelmente la copia di lavoro volgarizzata nel 1438, replicando, per breve tratto, persino i notabili si trovano in volgare, in forma latina (cfr. *supra*, *Introduzione*, § 2.4). Note che, peraltro interrotte poco oltre la metà del I libro del *De bello Gallico*, si accompagnano ad un altro corredo interpretativo, cioè le numerose glosse marginali e interlineari, anch'esse per lo più limitate al libro d'esordio, che offrono al lettore sinonimi dei lemmi latini usati da Cesare per chiarirne il senso, nonché notazioni sulla funzione dei prefissi e della corretta accezione dei verbi, nonché della *transgressio*, ovvero l'iperbato. Tali glosse merite-

³⁹⁶ Per quanto concerne i libri terminali del *corpus*, *Bellum Alexandrinum* e *Africanum*, si rinvia, per brevità, agli elenchi riportati in PONZÙ DONATO 2012-13, pp. 142-46.

rebbero da sole uno studio sistematico, che, per ragioni di brevità, non è possibile compiere in questa sede.³⁹⁷ Già da un esame superficiale par quasi di ritrovare il Decembrio del *Grammaticon* (e un'indagine sull'opera in rapporto a queste osservazioni sarebbe senz'altro ricca di spunti interessanti). Del resto, che questo apparato di glosse sia riconducibile all'umanista e non ad un possessore successivo del codice è provato sia dalla grafia, identica a quella delle note marginali osservate anche nel volgarizzamento (che, è bene precisarlo, non è la stessa di Ambrogio Scarile, che si limita a vergare il testo) che da un sorprendente accidente testuale osservato nel II libro del *De bello Gallico* (31 1), ove, a fronte dell'originale *eorum potestati permettere* (attestato unanimemente dalla tradizione latina, e correttamente tradotto in volgare come «in la potentia sua voler commettere»), il solo *Va*, a testo (e dunque di mano dello Scarile), legge *eorum potestati tradere permettere*: l'aggiunta di *tradere*, in apparenza arbitraria, è spiegabile con l'inclusione erronea nel testo di una delle soluzioni alternative predisposte da Decembrio, che doveva evidentemente comparire in interlinea nella copia di lavoro. Scopo di queste glosse era pertanto di offrire a Inigo d'Avalos un ausilio interpretativo dei commentari in latino, ad integrazione del volgarizzamento.³⁹⁸

Il codice Chigiano, la cui esecuzione è forse anteriore a *Va*, costituisce quasi la replica latina del volgarizzamento visconteo, dal momento che in esso il prologo iniziale è sostituito dall'epistola a Bartolomeo Capra, di analogo contenuto. Appare evidente che anche l'anonimo scriba poteva disporre di materiali messi a disposizione dallo stesso umanista (da una parte la lettera e dall'altra la copia di lavoro) sì da confezionare un prodotto aggiornato e revisionato sia sotto il profilo testuale che paratestuale per il prestigioso committente, Antonio Metelli. Costui, peraltro, mise a disposizione questo codice perché un altro copista potesse trarne un apografo, l'attuale Viennese 248, per un altro illustre personaggio dell'*entourage* ducale, Iacopo d'Abbate.

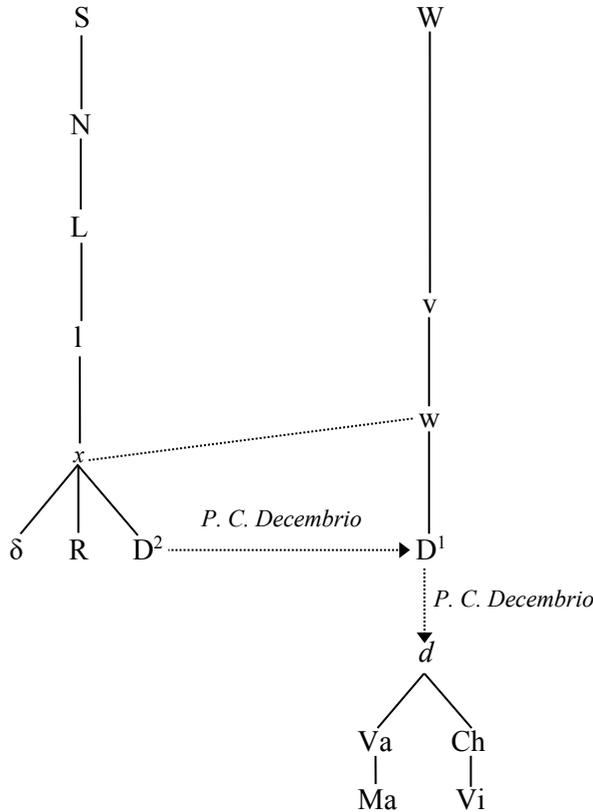
Lo spoglio dei libri del *De bello civili* ha tuttavia offerto un'evidenza che non si può certo trascurare, dato che il testo del codice Chigiano si accorda spesso con la lezione della prima mano del Dresdense e non con quella dell'*emendator* e, di conseguenza, con la forma che si trova nel volgarizzamento. L'unica spiegazione possibile per questa incongruenza è che, se l'estensore del Chigiano poté valersi, per i libri del *De bello Gallico*, della copia di lavoro su cui è stato esemplato il codice di Valladolid, per una qualche ragione egli trasse il resto dell'opera direttamente dal Dresdense prima ancora che esso fosse definitivamente revisionato da Decembrio, anche se, lo ricordiamo, in *Ch* compaiono alcune correzioni presenti nel Dresdense, il che significa

³⁹⁷ Ecco, a titolo esemplificativo, le glosse presenti nei primi due capitoli del libro d'esordio del *De bello Gallico*, (riportate in corsivo, mentre il testo del codice commentario è in tondo): 1 4: Qua de causa *transgressio color retho(ric)us*; *ibid.*: prohibent *i(dest) expellunt*; 1 5: continetur *i(dest) clauditur et continetur*; *ibid.*: attingit *i(dest) decurrit*; 1 6: pertinent *i(dest) habita(n)t*; *ibid.*: spectant *(con)finant*; 1 7: spectat *nu(n)c i(dest) iacet*; 2 1: longe *i(dest) ualde*; *ibid.*: ditissimus *ualde diues*; 2 2: perfacile *p(er) i(dest) ualde*; *ibid.*: prestarent *ante stare(n)t*; *ibid.*: potiri *i(dest) uti potior*; 2 3: Id hoc facilius *hic (et) hec facilius hoc facili(us)*; *ibid.*: Una ex parte *tran(sgressio) color*; 2 4: uagarentur *i(dest) se late sp(ar)gere(n)t*; *ibid.*: finitimus *i(dest) uicinis*; *ibid.*: bellum inferre *i(dest) facere bellum*; 2 5: magno dolore afficiebantur *i(dest) male suportaba(n)t*. Va detto che queste glosse, come gli stessi notabili presenti in *Va*, sono del tutto trascurate dallo studio di Guijosa.

³⁹⁸ Possiamo supporre che l'interruzione della copia dei notabili e delle glosse (la cui realizzazione è stata evidentemente affidata ad un altro scriba per l'indisponibilità di Scarile) sia da imputare proprio alla partenza del d'Avalos, avvenuta appena un paio di mesi dopo la data di sottoscrizione del manoscritto.

che esso era già stato sottoposto ad una revisione preliminare da parte dell'umanista. Bisogna inoltre rilevare che Decembrio, al momento della stesura del Chigiano – che si può collocare ragionevolmente negli stessi anni di *Va* –, non aveva ancora completato la traduzione di questi commentari, e, come sappiamo, il *Bellum Alexandrinum* e *Africanum* furono terminati addirittura a Napoli nei tardi anni Cinquanta: Decembrio, insomma, stava solo «accomodando la mente» (come lui stesso riferisce nel prologo al d'Avalos) al resto dell'opera, e non aveva ancora preparato una copia di lavoro sul testo dell'*exemplar*. Ma perché sottoporre il testo del Dresdense a due fasi correttive? Anche stavolta possiamo ipotizzare che, in un primo momento, egli abbia realizzato, per così dire, una revisione “leggera”, ritenendo il testo del Dresdense comunque attendibile, tanto da affidarlo all'estensore di *Ch*. Tuttavia, a seguito di una lettura più attenta (forse proprio per via della difficoltosa integrazione dell'omissione-trasposizione dei capp. 51-53 del VIII libro del *De bello Gallico*), egli si è reso conto che il codice necessitava di una nuova collazione, di cui è fortemente debitore il testo del volgarizzamento.

Sulla scorta di questi elementi, e in ossequi al vecchio stemma proposto da Werner Müller, tentiamo ora di rappresentare la transizione tra i *recentiores* e l'esemplare del volgarizzamento, fino agli apografi della copia di lavoro:



Ora, non è detto che *D²* – sigla che, secondo Müller, designa il codice collazionato dall'*emendator* del Dresdense – corrisponda veramente ad un solo esemplare o, com'è verosimile, a più d'un manoscritto: quel che conta, semmai, è che fu Decembrio a rea-

lizzare la poderosa revisione, confluita nella copia di lavoro (*d*). A ben vedere, poi, non è neppure certo che la seconda parte del *corpus* in *Ch* non derivi da un'ipotetica copia di lavoro preliminare e non direttamente dal codice Dresdense. Tuttavia, in assenza di indizi in tal senso, si può concludere che questo esemplare sia un ibrido composto da materiali eterogenei: la missiva al Capra, la copia di lavoro e, appunto, il Dresdense.

La ricostruzione proposta è, com'è logico, largamente ipotetica, ma pur sempre fondata sull'inequivocabile campionario probatorio restituito dallo spoglio del testo latino in raffronto alla lezione del volgare. Questo stemma,³⁹⁹ nella sua semplicità, costituisce dunque un punto d'arrivo per la nostra indagine, finalizzata a ricostruire, almeno nelle linee essenziali, la complessa architettura ecdotica che si nasconde dietro il volgarizzamento decembriano. Allo stesso tempo, però, è anche un punto di partenza, proprio perché ulteriori ricerche potranno illustrare meglio il metodo seguito dall'umanista e la sua coscienza filologica, che sino a questo momento era apparsa solamente in controluce e che, in effetti, meriterebbe un'analisi ben più ponderata, anche in relazione a coevi esempi di critica testuale. Il monumentale lavoro di emendazione compiuto da Decembrio sui commentari di Cesare fa quasi impallidire l'attività esegetica che Gasparino e Guiniforte Barzizza riversarono sul Barberiniano latino 148,⁴⁰⁰ o le pur interessanti correzioni che nel 1432 (poco prima della realizzazione del volgarizzamento) Guarino Veronese aveva apposto, con la collaborazione di Giovanni Lamola, su un esemplare del *corpus*, l'attuale Estense Lat. 421 (= Alpha W. 1. 3),⁴⁰¹ anche raschiando la scrittura in un paio di luoghi per sostituirvi la propria congettura.⁴⁰²

L'eccezionale opera di revisione critica condotta da Pier Candido Decembrio documentata dal codice Dresdense e "cristallizzate" nella lezione di *ChVa* e nel testo del nostro volgarizzamento, dimostra che l'umanista aveva acquisito una precisa consapevolezza "stemmatica" sulla tradizione dei commentari cesariani, fondata su un percorso critico che prevede tre stadi ben distinti: 1) collazione di più testimoni dell'opera; 2) individuazione di uno o più esemplari stemmaticamente discriminato rispetto al proprio *exemplar* di riferimento; 3) emendazione sistematica di quest'ultimo in base agli esiti del confronto delle lezioni, con un occasionale ricorso all'*emendatio ope ingenii*. Un metodo che, a prescindere dalla bontà dei risultati, non ha nulla da invidiare non soltanto ad Aldo Manuzio, ma persino a Lachmann.

³⁹⁹ Il codice qui denominato *Vi* è ovviamente il ms. 248 dell'Österreichische Nationalbibliothek di Vienna, che, come sappiamo, Schneider chiama *Vind. B*. Possiamo poi lasciar cadere l'ipotesi, avanzata da Guijosa, che da *d* derivi un altro esemplare, l'Escorialense c.IV.18, dato che le prove offerte per suffragare tale affermazione sono del tutto insufficienti (cfr. ISIDRO GUIJOSA 2012, pp. 1175-77 e 1179-82 nn. 281-87). Tutto da studiare, invece, il possibile legame che, secondo Schneider, esiste tra il *Dresdensis maior* o il *Vindobonensis B* e l'edizione dei commentari impressa nel 1508 con il testo curato da Luca della Robbia (cfr. SCHNEIDER 1840, p. LI). Dal momento che il filologo non conosceva il Chigiano, è anche possibile che l'umanista fiorentino abbia utilizzato questo codice per la sua edizione: anche questa ipotesi sarà affrontata in altra sede.

⁴⁰⁰ Cfr. *supra*, *Introduzione*, § 1.1.

⁴⁰¹ Nel codice, peraltro, l'umanista attribuisce l'ottavo libro del *De bello Gallico* ad Irzio, citando, come Decembrio, l'autorità di Svetonio: *non Suetonii opus hoc sed Ircii, ut testatur idem Suetonius de XII Cesaribus* (cfr. SPEYER 1993, p. 52n).

⁴⁰² Si tratta di *De bello Gallico* I, 18 10 e V, 30 2 (cfr. SABBADINI 1896, p. 123).

Introduzione filologica

I. I testimoni del volgarizzamento

1. Descrizione dei codici esistenti

Per introdurre la classificazione dei testimoni del volgarizzamento del *corpus Caesarianum* viene di seguito riportata una loro estensiva descrizione, ricavata dalle schede codicologiche e, laddove effettuata, dalla visione autoptica, e realizzata in ordine alfabetico, in base alla sigla da me attribuita nell'edizione.

ROMA, BIBLIOTECA ANGELICA, MS. 1387 (T.6.1)

A

Cart.; Napoli, ca. 1500; mm. 350 x 234 (225 x 140), cc. I, VIII, II (cartulazione recente a lapis, in alto a destra), 92 (numerazione antica ad inchiostro nero, in alto a destra), I; bianche le prime 8 carte poste dopo la c. di guardia anteriore, così come le cc. numerate I e II; le cc. 1v, 2 e 91-92, che precedono la carta di guardia posteriore, di restauro (I); fascicolazione (alterata da rimaneggiamenti della legatura): I⁴, II⁷, III³, IV⁷, V³, VI⁷, VII³, VIII⁷, IX³, X⁷, XI³: visibili richiami verticali e orizzontali nel margine interno dell'ultimo foglio dei fascicoli originari (da cui si desume che la fascicolazione era così ripartita: I⁴, II-IX¹⁰). Filigrane: 1) uccello su tre monti dentro cerchio del diametro di mm. 46, sormontato da una 'F', presente sulle cc. bianche iniziali IV, V, VII e VIII, in posizione centrale (*in folio*), variante del tipo Briquet 12250;¹ 2) uccello, simile ai tipi Briquet 12145 e 12149,² sulla carta di guardia I (sottolineata a penna) e su alcune carte nel testo e, ben visibile sulle carte bianche 91 e 92, presente in posizione centrale (talvolta capovolta). Questi ultimi tipi sono attestati rispettivamente in area napoletana a partire dal 1470 e a Roma dal 1484. Scrittura umanistica semicorsiva a due colonne composte ciascuna da un numero variabile di righe (mediamente 35-37), delimitate da riquadratura a piombo o grafite, vergata da un'unica mano in inchiostro bruno scuro. La medesima mano appone, in inchiostro bruno chiaro, *notabilia* diversi da quelli della restante tradizione, limitatamente al libro I del *De bello Gallico* (cc. 4r^a-15r^b) e, in rosso, rubriche e notabili: questi ultimi, attestati concordemente da altri testimoni del volgarizzamento, sono presenti solamente da c. 66v^a a 74v^b (libro VII,

¹ Cfr. BRIQUET III, p. 614. Il tipo Briquet 12250 è identico alla filigrana osservata in queste carte del codice, fatta salva la presenza della lettera 'F'.

² Questi tipi sono attestati a partire dall'ultimo quarto del secolo XV, rispettivamente a Napoli e Roma, cfr. BRIQUET III, p. 611. Da ciò, unitamente alla *facies* complessiva del codice, consegue che il esso dovrà essere datato verso gli ultimi anni del secolo o persino oltre, sicuramente in area napoletana o meridionale.

capp. 45 5-90 4). Foratura visibile solo in pochi punti, al limite delle linee di giustificazione (ad es. c.18r). Legatura in piena pelle color rosso amaranto, non coeva (sec. XVIII), applicata su assi in cartone; labbri decorati da impressioni a secco, dorso con comparti sottolineati da impressioni in oro e titolo «COMM/DI/CESAR» anch'esso impresso in oro; cucitura su 5 nervi in spago, capitelli mozzi in filo bicolore; tasselli cartacei con collocazione a stampa «Mss./Fondo Antico/1387» applicati al dorso e alla controguardia anteriore in alto a sinistra, ove compare – in inchiostro nero – la precedente segnatura: T.6.1. Con la nuova legatura sono state aggiunte le carte bianche in principio.

Decorazione

Non eseguita. Restano gli spazi per le lettere capitali: mani successive intervengono ad apporre soltanto la 'M' di «(M)VLTII» (c. 3r^a), la 'E' di «(E)SSENDO» (c. 36v^a) e la 'P' di «(P)ER» (c. 49r^a), quest'ultima in nero con occhiello colorato in inchiostro ocrea.

Provenienza

Nota ms. a c. 92r: «Tempora cum causis Latium digesta per annum». ³ Mancano note e timbri di possesso. Il codice potrebbe corrispondere a quello citato nel *Catalogo dei Manoscritti della Biblioteca Passionei*, conservato presso la Biblioteca Palatina di Parma (ms. Parm. 878) in cui, a p. 446, è riportato: «Commentarij di Cesare Fol.». Ciò lascerebbe supporre che il manoscritto sia pervenuto in Angelica con l'acquisto della ricca Biblioteca del cardinale Domenico Passionei nel 1762. ⁴ È presente, a c. 1r, il timbro ovale settecentesco «Bibliothe/ca/Angelica», e, a c. 25r, un altro simile, con la dicitura «Biblioteca/Angelica».

Contenuto

A c. 1v^a: *Hos om(n)es Co(m)mentarios .G. Iulij Cesaris rer(um) gestarum gallie .P. Candidus ex latinis litteris in maternam linguam transtulit et Serenissimo ligurum duci filippomarie d(omi)no et bene factori suo condonauit: Seguono passi in lat. tratti da Cicerone (Brut. 162), Irzio (praef. VIII B. Gall.) e Svetonio (Div. Iul., 55-56) in cui si parla dei Commentari di Cesare, corrispondenti a quelli utilizzati da Decembrio nell'epistola a Bartolomeo Capra del 1423. ⁵*

I prologo (c. 3r^a-v^a); *De bello Gallico I* (cc. 4r^a-15v^b); *De bello Gallico II* (cc. 16r^a-22r^b); *De bello Gallico III* (cc. 22v^a-28r^b); *De bello Gallico IV* (cc. 28v^a-36r^a); *De bello Gallico V* (cc. 36v^a-48v^a); *De bello Gallico VI* (cc. 49r^a-57r^b); *De bello Gallico VII* (cc. 57v^a-75r^a); II prologo (cc. 75v^a-76v^a); prologo di Irzio al VIII libro del *De bello Gallico* (c. 77r^a-b); *De bello Gallico VIII* (cc. 77v^a-87r^a); *De bello civili I*, framm. (cc. 87v^a-90v^b).

Explicit del VII libro del De bello Gallico (c. 75v): leprocessione p(er)trenta giorni dal Senato ordinate forono. | Finisse elseptimo & Vltimo libro di G. Iulio Cesare Imperatore maximo Continuo consulo & p(er)petuo dictator(e) dele bactaglie di gallia daluy prop(ri)o discripte. Traducti inuulgare al Serenissimo principio filippo maria Duca di Milano di

³ Citazione da Ovidio (*Fasti* I 1).

⁴ La presenza nella legatura di questo codice di un fascicolo iniziale in bianco (la cui filigrana peraltro rimanda ad una tipologia ben più tarda rispetto alla datazione del codice, attestata verso la fine del '500, cfr. BRIQUET III, p. 614 n. 12250, precisamente in area romana a partire dal 1572) sembra confermare questa ipotesi, in quanto tale caratteristica si trova anche in manoscritti di certa provenienza Passionei, in cui le pagine aggiunte erano spesso usate per creare indici delle opere (ad es. i mss. greci I, 5, 120, 122, 123 della Biblioteca Angelica). Alla collezione del Passionei è dedicata l'essenziale monografia di SERRAI 2004; cfr. anche MUNAFÒ 2004, pp. 55-64. Per un inquadramento dell'instancabile attività culturale del cardinale cfr. anche CARACCILO 1968.

⁵ L'elenco di *auctoritates* è identico a quello premesso al I prologo nel Riccardiano.

*pauia & angieria Conte & di Genua Signore per P. Candido suo seruo felicemente finiti M° cccc° xxxxiij [sic] aldi di Gioue xiiij° difebraro in milano.*⁶

La c. 70 si presenta mutila di circa la metà esterna, sicché la seconda colonna di c. 70r e la prima della 70v sono quasi completamente perdute. A c. 87v^b il testo del *De bello civili* si ferma poco dopo la metà della colonna, per poi riprendere a c. 88r^a: tale impostazione grafica, osservabile soltanto in questo manoscritto, rispecchia perfettamente la separazione tra la porzione di testo trasportata da *De bello Gallico* VIII, 51-53 a prima dell'effettivo inizio di *De bello civili* I presente nell'*exemplar* latino del volgarizzamento (su questo aspetto cfr. *infra*, § VII.1). La c. 87v è riprodotta nella Tav. VIII.

Explicit (c. 90v^b): *accioche consu(m)mato eltempo del suo consulato di Cesare si non lifosse andato con niuna.* Il testo s'interrompe quindi al cap 11 2 del I libro del *De bello civili* (corrispondente al cap. VI 11 2 del volgarizzamento), senza che vi sia stata caduta di fogli nel manoscritto.⁷

Testo non diviso in capitoli, presenti *notabilia* soltanto nel libro I e VII (cfr. *supra*).

Bibliografia

NARDUCCI 1893, p. 587; ZACCARIA 1956, p. 15 n. 2; ZAGGIA, *Appunti*, pp. 322, 326 nn. 212-13, p. 329 n. 219 e p. 331; PONZÙ DONATO 2012-13, p. 116 n. 71; SCHADEE 2015, p. 294.

GENOVA, BIBLIOTECA UNIVERSITARIA, MS. G.IV.27 (GASLINI 42)

G

Membr.; Milano, 1442; mm. 262 x 186 (180 x 120); cc. I, 91; le cc. presentano numerazione moderna a matita, in basso a destra; fascicolazione: I-XI⁸, XII^{4[manca 4]}, con richiami orizzontali. Scrittura cancelleresca di mano di Jacobus de Medicis,⁸ con titoli correnti e *notabilia* in margine, di corpo minore (entrambi talvolta rifilati) in inchiostro marrone scuro e rubriche in rosso della medesima mano. Testo su un'unica colonna di 36 linee per pagina *below top line* (c. 84r). Rigatura ad inchiostro, foratura non visibile. Legatura del sec. XVIII in pergamena a quattro nervi applicata su cartone e dipinta a mano, cucita alla rovescia su entrambi i piatti, a quadrature di strisce in bianco e nero, con stemma a "scudo a cartella" forse pertinente alla famiglia Giustiniani.⁹ Titolo «Comentarj di Giulio Cesare» ms. in basso a destra del piatto anteriore e altro titolo e data ms. nel secondo e quarto scomparto del dorso: «1442/CESARE/Tradotto/ da/P. Candido/MS.» e «MCCCCXLII».

Decorazione

Non eseguita, restano gli spazi per le lettere capitali con lettere guida.

⁶ L'*explicit* è identico a quello osservato nel Genovese, fatto salvo il banale refuso *M° cccc° xxxxiij* in luogo di *M° cccc° xxx viij*.

⁷ Il testo del *De bello civili* è dunque gravemente mutilo: dal momento che le ultime 6 linee della colonna sono lasciate in bianco, si deve supporre che la caduta sia avvenuta non in questo manoscritto ma in un suo antigrafo. Su questo punto torneremo più avanti (*infra*, § VII.1).

⁸ Per questo copista cfr. ZAGGIA, *Schede*, pp. 49-50. Jacobus de Medicis sottoscrisse anche un codice oggi conservato alla Biblioteca Ambrosiana di Milano, ms. F 51 suss., contenente il *De venenis* e il *Tractatus de continenti* di Pietro d'Abano; questa la sottoscrizione: "Ego Iacobus de Medicis scripsi" (c. 36v). Il manoscritto, vergato in semigotica, è datato 1462 (c. 49v), cfr. ZAGGIA 2007, p. 345.

⁹ Cfr. CARTAREGIA 1991, p. 127.

Provenienza

Una mano antica, probabilmente quella del copista medesimo, appone, nello spigolo superiore destro di c. 90r, la nota «die 84» e il numero «84» al recto della carta seguente, nella medesima posizione, forse riferita al tempo impiegato per l'esecuzione della copia. A c. 91v, nota di mano antica, erasa, e uno stemma tracciato a penna, ripetuto sulla controguardia posteriore, ove sono anche due righe di mano antica: «οὐδὲν ἐστὶ ἀρετῆς κάλλιον/Io. Franciscus Marlianus», evidentemente Giovan Francesco Marliani, noto giureconsulto e consigliere di Ludovico il Moro;¹⁰ e due numeri a penna di epoca posteriore. Alla c. Ir, a matita, «importante interesse» e «43», a penna, di mano antica, la lettera 'R' ripetuta cinque volte e la lettera 'S' due volte (forse delle sigle dal significato non identificato), e una nota erasa; sulla controguardia anteriore è la nota a penna «Edizione rarissima e molto ricercata» e l'ex libris con stemma del conte Costa della Trinità. Il codice, creduto disperso dal Frati e dal De Marinis,¹¹ fu posseduto, prima che dal Costa, da Giuseppe Vernazza,¹² e forse, prima ancora, da Antonio Vallisnieri.¹³ Acquistato nel 1932 da Augusto Marzorati, entrò l'anno seguente nella collezione di Gerolamo Gaslini, e fu da questi donato alla Biblioteca Universitaria di Genova.

Contenuto

I prologo (c. 1r-v); *De bello Gallico I* (cc. 1v-17v); *De bello Gallico II* (cc. 18r-26r); *De bello Gallico III* (cc. 26r-33v); *De bello Gallico IV* (cc. 33v-42v); *De bello Gallico V* (cc. 42v-57r); *De bello Gallico VI* (cc. 57r-67v); *De bello Gallico VII* (cc. 68r-90v).

Explicit (c. 91r): *le processione per trenta giorni dal senato ordinate fureno. | Finisse el septimo e ultimo libro di C. Julio Cesare Imperatore maximo continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia da luy proprio describe. Traduti in vulgare al Sere^{ne}ssimo principe Filippo Maria ducha di Milano di pauia e Angera Conte e de Genua*

¹⁰ Per una sua biografia tra gli ultimi travagliati anni del duca e la discesa del re di Francia Luigi XII cfr. MESCHINI 2006, p. 64 n. 43. Il Marliani compose nel 1487 un *Epithalamium in Nuptiis Blancae Mariae Sphortiae Vicecomitis et Ducis Joannis Corvini* (nozze, com'è noto, mai celebrate), conservato nel ms. XLIX.3.7 della Biblioteca Guarnacci di Volterra, miniato da Ambrogio de Predis, cfr. BORA 1987, p. 23. Una epistola del giurista indirizzata a Francesco Filelfo è premessa ai *Convivia* di quest'ultimo (senza dati editoriali ma impressi a Milano per Simon Magniagus tra il 1483 e l'84, oppure a Casal di San Vaso da Antonio de Corsiono, non prima del 1477); la missiva, scritta "Ex Ticino, Kalendis Sextilibus 1477", è riportata in GIONTA, *Convivia*, pp. 95-96.

¹¹ Cfr. FRATI 1921, pp. 79-80; e DE MARINIS 1947, II, p. 39.

¹² Vernazza, in una lettera al Tiraboschi del 12-VI-1776, edita in CLARETTA 1862, pp. 259-261, dacché gli era "venuta alle mani" una medaglia della propria raccolta raffigurante Pier Candido Decembrio realizzata dal Pisanello, si ricorda "di un bel codice di pergamena che ho del Decembrio. (...) Essendo cosa inedita e rara ho pensato di dargliene notizia, copiando il principio e la fine del codice". Il Vernazza allega quindi la trascrizione da lui effettuata, che però non figura in calce alla lettera pubblicata dal Claretta, mentre esiste tuttora nella sua copia manoscritta, nell'attuale ms. It. 846 della Biblioteca Estense di Modena, alla c. 392r-v. La lettera e la trascrizione furono poi edite finalmente in FRATI 1921, pp. 75-78). L'allegato è importante forse più della lettera stessa, perché riporta fedelmente anche la sottoscrizione con la data di confezione del volgarizzamento, che nel codice oggi risulta praticamente illeggibile.

¹³ Apostolo Zeno menziona infatti una copia del volgarizzamento di Cesare che "abbiam veduta in mano del Sign. Vallisnieri scritta in carta pecora in 4." (ZENO 1712, p. 347). È senz'altro possibile che questo manoscritto visto dallo Zeno sia lo stesso appartenuto al Vernazza, a cui forse passò dopo la morte del Vallisnieri. Del resto, come osservò Frati, l'assenza di qualsiasi menzione del codice nelle postume *Dissertazioni Vossiane*, laddove vien data notizia della versione di Cesare (ZENO 1752, I, p. 208), può essere dovuta al fatto che, probabilmente, "dopo la morte del Vallisnieri (1730), lo Zeno non ne ebbe più notizia" (FRATI 1921, p. 79 n. 1).

Signore per P. Candido suo servo felicemente finiti M° cccc° xxx viij al di di gioue xiiij° di februario in Milano. | .1442. | Jacobus de Medicis scripse.

Testo non diviso in capitoli, *notabilia* presenti.

Bibliografia non a stampa

Index codicum manuscriptorum qui in Regii Genuensis Athenaei Bibliotheca adservantur ordine alphabetico dispositus anno Domini MDCCCLVIII, p. 99; GIUSEPPE VERNAZZA, *lettera a Giuseppe Tiraboschi*, 12-VI-1776, Modena, Biblioteca Estense, ms. It. 846 (= Alpha O. 8. 18), cc. 391v-392v; ANTONIO TAMBURINI, *Manoscritti dono Gaslini. Inventario*, pp. 101-103 e 180-81; ID., *Inventario dei manoscritti della Biblioteca Universitaria di Genova*, VI, pp. 1559-60.

Bibliografia a stampa

Strenna 1840, p. 104n; CLARETTA 1862, p. 74n; FRATI 1921, pp. 79-80; *Asta 1932*, p. 27; CUTOLO 1942, p. 220; DE MARINIS 1947, I, *ibid.*; ZACCARIA 1956, *ibid.*; KRISTELLER, *Iter I*, p. 244; BÉNÉDICTINS, *Colophons III*, p. 53; TISSONI BENVENUTI 1987, p. 439; CARTAREGIA 1991, pp. 127-28; ZAGGIA, *Appunti*, pp. 322-29; ID., *Schede*, p. 49; ID. 2007, *ibid.*; PONZÙ DONATO 2012-13, p. 115 n. 71; SCHADEE 2015, p. 279 n. 7.

HOLKHAM HALL, LIBRARY OF THE EARL OF LEICESTER, MS. 541

H

Membr.; Ferrara; sec. XV (1460-1470),¹⁴ mm. 290 x 210 (197 x 117); cc. II (in carta), 198, II (in carta); le cc. presentano numerazione moderna, in alto a destra; bianche le 2 cc. in principio e in fine (ad eccezione del *recto* della prima c. di guardia anteriore); fascicolazione: I-XIX¹⁰, XX¹⁰[mancano 9 e 10]; richiami orizzontali apposti nel margine interno dell'ultimo foglio del fascicolo. Scrittura minuscola umanistica posata e regolare in inchiostro bruno, rubriche e *notabilia* in inchiostro rosso, il tutto vergato da una sola mano. Testo in un'unica colonna di 36 linee per pagina (c. 4r); rigature orizzontali tracciate in inchiostro bruno e puntasecca, quelle verticali a matita. Legatura del XIX sec., realizzata da John Jones di Liverpool;¹⁵ nota ms. di Thomas William Coke al *recto* della prima c. di guardia.

Decorazione

c. 1r: grande 'M' su 7 ll., in oro con contorno giallo e nero su fondo rosso scuro, blu e verde, decorata con un motivo a tralci di vite con contorni in giallo, il tutto racchiuso entro cornice d'oro. La pagina è interamente inclusa in una cornice anch'essa decorata con motivo a tralci di vite, entro cui si trovano sei miniature, raffiguranti: 1) urna classica, entro cornice quadrata, in alto a sin.; 2) levriero in corsa, volto a sin., entro cornice rettangolare, in alto a destra; 3) testa d'uomo, laureata, volta a destra, entro cornice tonda, al centro a sin.; 4) busto di donna, di fronte, entro cornice tonda, al centro a destra; 5) busto di donna, volta a destra, entro cornice rettangolare, in basso a sin.; 6) busto d'uomo, volto a sin., entro cornice rettangolare, in basso a destra. La cornice ospita, nel *bas de page*, le armi dell'antico proprietario (*cf. infra*), entro cornice laureata.

La decorazione delle lettere capitali viene realizzata distinguendo:

a. *Capitali principali*

Utilizzate per l'*incipit* dei singoli libri e dei prologhi, su 6 o 7 ll., in oro con contorno giallo e nero, su fondo rosso scuro, blu e verde, decorata con un motivo a tralci di vite con con-

¹⁴ La datazione del manoscritto è stata confermata da Teresa de Robertis, in base alle caratteristiche scritte del codice, mentre l'assegnazione all'area ferrarese ha trovato un conforto nel parere di Sonia Chiodo.

¹⁵ Per questo legatore si veda RAMSDEN 1987, p. 99.

torni in giallo, il tutto racchiuso entro cornice d'oro; il motivo a tralci di vite, contornato in blu, si estende poi nel bordo pagina, anche per molte linee, fino a formare una cornice parziale al testo. Simili capitali si trovano a cc. 2v, 17r, 24v, 31v, 39r, 52v, 62v, 83r, 84r, 85r, 97r, 117v, 130r, 157r, 159r e 177r.

b. *Capitali secondarie*

Utilizzate per l'*incipit* dei capitoli, su 2 ll., in oro entro cornice quadrata con contorni in rosa scuro e oro o blu, con evidenziazure in bianco, il tutto contornato con inchiostro bruno.

Armi

c. 1r: *di rosso ai due pali controvaiaati di oro e di rosso*. Le armi corrispondono alle insegne dei Saccano di Messina,¹⁶ con leggera variante.¹⁷ Sappiamo della ricca biblioteca giuridica di Giovanni Saccano, *doctor in utroque*: ma tra i 96 titoli che la componevano,¹⁸ distinti in «libri legum juris civilis et canonici» e «libri ecclesiastici», non si ritrova nulla di significativo. Il più famoso Ludovico Saccano, *magistro racionali civitatis messinensis*, autore di un elogio di Alfonso d'Aragona¹⁹ e noto per la sua corrispondenza con lo stesso Magnanimo e il Valla,²⁰ costituì una importante biblioteca di testi latini e greci²¹ commissionati a Costantino Lascaris e al suo discepolo Manuel²². Esiste un manoscritto, sicuramente appartenuto alla sua biblioteca, in cui figurano le insegne della famiglia (c. 1r),²³ eseguite in una versione semplificata: «di rosso a due fasce di oro e di rosso» (dunque rappresentato senza il vaio e in forma orizzontale).²⁴ Nonostante le oscillazioni, è chiaro che il codice di Holkham Hall è appartenuto ad un Saccano.²⁵

¹⁶ Cfr. DI CROLLALANZA, *Dizionario* II, p. 462 e ROLLAND 1921, tav. CCXIX).

¹⁷ Tale variante consiste sostanzialmente nella rappresentazione dello stemma dei Saccano come “vaia-to” (DI CROLLALANZA, *Dizionario*, *ibid.* e MANGO DI CASALGERARDO 1915, pp. 130-31) piuttosto che “controvaiaato”. Tuttavia l'autorevole MUGNOS 1647 (pp. 382-83), descrivendo le armi come *due pali larghi rossi d'oro con vayrii, ò merletti rossi dentro in campo rosso*, offre una riproduzione silografica pressoché identica alle insegne che figurano nel ms. di Holkham Hall.

¹⁸ Edito in BRESC 1971, pp. 338-44.

¹⁹ Contenuto nel ms. della Bibliothèque Nationale di Parigi, It. 447, edito da L. Gravone (LUDOVICO SACCANO, *Elogio*). Su Ludovico Saccano si vedano: CUSIMANO 1982; FOTI 1982; MARTÍNEZ MANZANO 1995, spec. pp. 152-54, e, più recentemente, DAVIES 2011.

²⁰ Il Saccano scrisse al Valla dalla città di Sessa una lettera (non datata ma collocabile verso la fine del marzo 1446), ampiamente elogiativa, a cui il Valla replicò, sicuramente da Napoli, “*pridie Nonas Aprilis*”, cioè il 4 (le missive sono edite in LAURENTII VALLE *Epistole*, pp. 287-89, rispettivamente nn. 33a e 34 dell'epistolario).

²¹ È noto che il Magnanimo chiese due volte (1-III e 27-III-1441) al Saccano un dizionario greco che il Valla aveva saputo essere *sive penes te (...) sive apud monasterium Sancti Salvatoris Messanensis*, “necessario per aiutare il Valla nella sua traduzione omerica” (LAURENTII VALLE *Epistole*, p. 173 n. 2).

²² Sull'attività di committente del Saccano si veda FERNÁNDEZ POMAR 1966, pp. 260-62, che riporta (p. 260, n. 2) la nota scritta dal Lascaris a c. 363 del ms. 4560 della Biblioteca Nacional di Madrid (contenente l'*Illiade*), testimonianza dell'intenzione del “*μεγαλοπρεπής Λωδοβίκος*” di donare, alla propria morte, questo codice “*σύν πολλαῖς ἄλλαις ἑλληνικαῖς καὶ λατινικαῖς*” alla Biblioteca Capitolare di Messina (poi interamente requisita nel 1679 dal viceré spagnolo Francisco de Benavides a seguito della sollevazione della città e passata al duca di Uzeda, viceré di Sicilia, che li portò con sé a Madrid).

²³ Si tratta di una grammatica di Gemisto Pletone, l'attuale ms. della Biblioteca Nacional di Madrid 4854, scritto a Firenze da Andrónico Galesiotes verso il 1470 (DE ANDRES 1987, p. 471).

²⁴ La variante semplificata, precisamente “di rosso ai due pali di oro e di rosso” figura in PALIZZOLO GRAVINA 1871-75, tav. LXVI.

²⁵ Armi identiche a quelle visibili nel codice di Holkham Hall sono presenti in un manoscritto contenente un anonimo volgarizzamento del *De primo bello Punico* di Polibio dalla versione latina di Leonardo Bruni (nessun legame con la traduzione decembriana) venduto da Christie's nel 2006. In questo codice, a c. 95v, figura anche la nota di possesso di un “*Dominus de... valguarnera miles*”, identificabile forse in

Tuttavia, un esame più attento,²⁶ ha dimostrato che lo stemma che vediamo sul Leicester 541 è stato sovrapposto a un altro, pertinente al precedente possessore del codice (e, verosimilmente, al committente stesso della sua ricca decorazione): uno scudo *spaccato nel 1° di colore chiaro* (argento o oro), *nel 2° di colore scuro* (forse rosso) *a tre palle* (o *bisanti*) *mal disposti 2 e 1 di colore chiaro* (uguale a quello del 1°).²⁷ Dal momento che non è chiaro se nel campo superiore vi sia o meno una qualche figura (com'è usuale negli stemmi "a tre palle"), non è possibile identificare queste armi con assoluta sicurezza, anche se la partizione e i colori, unitamente alla presenza dei tre bisanti, suggeriscono di ascriverle, sia pur con cautela, a un esponente della famiglia ferrarese dei Calcagnini-Estensi, le cui armi sono: *spaccate, nel 1° di rosso al leone d'oro poggiante con la zampa anteriore destra su una palla dello stesso; nel 2° d'oro a tre palle di rosso, disposte due in capo ed una in punta*.²⁸ Potremmo quindi pensare a Teofilo Calcagnini, figura di primissimo piano nella corte di Borso d'Este,²⁹ e che il busto maschile effigiato nel *bas de page* di c. 1r sia proprio il suo ritratto, mentre il profilo femminile ritrarrebbe la sua consorte, Marietta Strozzi.³⁰ Resta però il dubbio circa la presenza del leone, che sarebbe l'elemento decisivo per l'identificazione.³¹ Peraltro, a c. 198v il codice recava una nota di possesso, purtroppo completamente erasa.³²

Giovanni Girolamo, barone di Assaro in Sicilia, vissuto nel sec. XVI (cfr. *The history of the book*, p. 116). Anche in questo codice, peraltro, lo stemma è stato dipinto sopra quello del precedente proprietario.

²⁶ L'ispezione è stata effettuata mediante luce ultravioletta dal precedente conservatore dei manoscritti della Biblioteca di Holkham Hall, Suzanne Reynolds, alla quale vanno tutti i miei ringraziamenti.

²⁷ Armi "a tre palle" sono, ad esempio, quelle dei Lucchesi (o Lucchesi) Palli (PALIZZOLO GRAVINA 1871-75, tav. XLV) e dei Foraboschi di Firenze, che utilizzavano sia la variante "a sei palle" (CIABANI 1992, p. 581) che quella "a tre palle" (CERRACCHINI 1716, p. 71), sicché più correttamente sarebbe da definirsi "seminato di palle" (DI CROLLALANZA, *Dizionario* II, p. 421).

²⁸ Riprendiamo questa descrizione da BONI 2008, p. 34. Lo stemma di questa famiglia è infatti usualmente "inquartato di rosso e d'oro; nel 1° e 4° al leone passante d'oro appoggiato colla branca sinistra anteriore sopra una palla dello stesso; nel 2° e 3° a tre palle di rosso poste 1 e 2" (DI CROLLALANZA, *Dizionario* I, p. 197), ma "sembra che i Calcagnini usassero dapprima un troncato (leone-palle) (sec. XV-XVI) ed adottassero in séguito l'inquartato" (SPAGGIARI 1985, p. 133 n. 99). Si noti che l'inquartato fu adottato anche da un ramo siciliano dei Calcagnini (DI CROLLALANZA, *Dizionario*, *ibid.*).

²⁹ Nato a Mantova o forse a Ferrara nel 1441, ivi morì nel 1488, cfr. ASCARI 1973, pp. 503-5. Conosciamo almeno due importanti codici a lui appartenuti: il famoso misc. 49 della stessa Biblioteca di Holkham Hall, contenente il *Decameron* di Boccaccio miniato da Taddeo Crivelli nel 1467, tuttavia privo di stemma (cfr. WATSON 1984, nn. 524-5) e una copia della *Mascalcia* di Lorenzo Rusio volgarizzata da Antonio da Barletta copiata nel 1470 da Carlo da San Giorgio, attuale Parmense 315 della Biblioteca Palatina di Parma, in cui le armi di Teofilo sono miniate a c. 1r (cfr. TROLLI 1983, p. 252). Sappiamo peraltro che un discendente diretto di Teofilo, suo nipote Tommaso, vissuto nel Seicento, diede origine al ramo dei Calcagnini di Gaeta (cfr. BONI 2008, p. 34), il che rende più agevole un possibile contatto con i Saccano di Messina. Più arduo, invece, supporre che il possessore fosse Celio Calcagnini, bibliofilo e letterato di spicco nella corte estense, la cui cronologia è troppo avanzata (nacque infatti a Ferrara nel 1479 e vi morì nel 1541, cfr. MARCHETTI 1973). L'inventario della sua ricchissima biblioteca, donata al convento ferrarese di San Domenico, è conservato nell'Archivio Privato Calcagnini presso l'Archivio di Stato di Modena (Capsa nera 95, n. provv. 190, fasc. 32), cfr. D'ASCIA 2000.

³⁰ È suggestivo che il matrimonio tra i due avvenne nel 1471, data assai prossima alla confezione del manoscritto. Il profilo femminile è d'altronde molto simile ad un famoso busto marmoreo eseguito da Desiderio da Settignano verso il 1460 (Berlino, Staatliche Museen, cfr. MARKHAM SCHULZ 1991).

³¹ Le armi dei Calcagnini non devono essere confuse con quelle di un'altra importante casata ferrarese, quella dei Falletti, come invece avviene frequentemente almeno a partire dal XVII secolo (cfr. LIBANORI 1674, p. 305, ove le insegne di Girolamo Falletti sono descritte come divise "in due Campi, quello di sopra è d'oro con vn Leone rosso, che occupa tutto il Campo, quello di sotto è rosso con tre globi d'oro, che formano un triangolo"), errore continuato anche in anni più recenti (cfr. PASINI FRASSONI 1914, p. 183, secondo cui lo stemma della famiglia Falletti è appunto "spaccato: nel 1° d'oro al leone leopardito

Provenienza

Al di là della corrispondenza delle armi preesistenti con quelle di un esponente della famiglia Calcagnini, l'origine ferrarese del codice oggi ad Holkham Hall sembra altresì provata dal *ductus* del copista che lo ha esemplato, compatibile con quello osservato nell'attuale ms. 8401 della Biblioteca Nacional di Madrid, contenente Tacito (*Annales* XI-XXI e *Historiae* I-V) prodotto sicuramente negli anni '60 del XV secolo e apografo di un esemplare circolante a Ferrara.³³

A proposito del lussuoso apparato decorativo di questo testimone Leon Dorez rileva: «sans doute originaire de Toscane, cette décoration se répandit très vite dans le reste de l'Italie, particulièrement à Naples et à Ferrare, et à la vérité, je ne saurais dire sûrement si le manuscrit de Holkham Hall a été exécuté dans la capitale des rois aragonais ou dans le Nord de l'Italie».³⁴ D'altro canto, la bordura di c. 1r, tutta intessuta di tralci di vite entro cui sono racchiusi ritratti di uomini e donne (oltre che un levriero e un'urna, simbologie precise volute dal committente, che tuttavia non è stato possibile identificare), pare rimandare ad una tipologia esecutiva precisa, che lo stesso Dorez rintraccia in un codice dei *Trionfi* del Petrarca³⁵ riconducibile alla scuola veronese e adorno delle armi di Borso d'Este:³⁶ «et nous sommes ainsi ramenés vers le Nord d'une manière qui paraît définitive».³⁷

Tuttavia, al di là dei tentativi del Dorez, riconosciamo nella decorazione di un altro manoscritto realizzato per Ercole, l'attuale It. 416 della Biblioteca Estense di Modena,³⁸ un apparato iconografico ed un'esecuzione assai prossimi a quello del nostro codice di Cesare.³⁹ Pertanto, possiamo concludere, con una ragionevole certezza, che il codice fu effettivamente realizzato in ambiente estense piuttosto che milanese o lombardo.

di rosso; nel 2° di rosso a tre bisanti male ordinati d'oro»). La corretta attribuzione venne avanzata per la prima volta in DI BROILO 1919: nel breve intervento, il conte di Broilo rileva "l'assomiglianza (...) fra questo stemma e quello della illustre Casa ferrarese dei Calcagnini" nella descrizione fatta dal Libanori, precisando però che, dal momento che "i fondi dei Falletti appartennero in seguito ai Calcagnini, marchesi di Fusignano, appare manifesto l'equivoco del Libanori il quale forse in uno di detti feudi rinvenne lo stemma del leone e delle palle, attribuendolo al Falletti, mentre spettava ai Marchesi Calcagnini suoi successori nei feudi di Bellombra e Trignano. Infatti lo stemma notissimo dei Falletti, Conti di Villafalletto, è d'azzurro alla banda scaccata di tre file d'oro e di rosso".

³² Lo rileva già DOREZ 1908, p. 68. Se la nota di possesso fosse coeva alla confezione del codice, da ciò conseguirebbe che esso non abbia mai ospitato la traduzione del *Bellum Hispaniense*, pur annunciato poco sopra la rasura. L'ipotesi, comunque, non è verificabile, in quanto un esame della c. 198v con luce ultravioletta ha dimostrato, in maniera definitiva, che il testo della nota è stato irrimediabilmente cancellato dalla membrana.

³³ L'attribuzione del Tacito oggi a Madrid allo *scriptorium* ferrarese è dovuta a Franz Römer, il quale si è valso anche della consulenza di Albinia de la Mare (P. CORNELI TACITI *Annalium libri XV-XVI*, p. XIII)

³⁴ DOREZ 1908, p. 67.

³⁵ L'attuale Dresden, Sächsische Landesbibliothek, ms. Ob. 26, scritto *per me Iacobum Veron(ensis) In civitate Pisauri Die XXIX Mensis aprilis. Anno d(omi)ni MccccLx* (c. 48v), cfr. BRUCK 1906, pp. 312-313 e tav. 201.

³⁶ DOREZ 1908, p. 68.

³⁷ Sulla base delle indicazioni del Dorez, è possibile aggiungere, ad esempio, il ms. Ambrosiano T 102 sup. (c. 1r), contenente l'*Historia Hierosolymitana* di Giacomo da Vitry nella revisione di Giovanni Matteo Bottigella, scritto da Johannes de Camenago nel 1463 (ZAGGIA, *Copisti*, p. 31, tav. 13).

³⁸ Per una descrizione del codice, contenente la *Kyropaedia* di Senofonte volgarizzata da Matteo Maria Boiardo (dalla versione latina di Poggio), si veda GRITTI 2005, pp. 103-105. Il codice fu copiato a Ferrara *manu Matthaeus de Contugis de Vulterris* (TISSONI BENVENUTI 2005, p. 260), mentre la sua decorazione è forse da attribuirsi a Jacopo Filippo d'Argenta, cfr. MILANO 1987, p. 94.

³⁹ Anche nel codice estense (c. 1r) troviamo una ricca cornice a tralci di vite entro cui sono incluse varie figure (qui solo animali): iconografia, ovviamente, comunissima, ma la mano del miniatore sembra essere la stessa.

Contenuto

I prologo (c. 1r-v); tavola del I libro del *De bello Gallico* (cc. 1v-2v); *De bello Gallico* I (cc. 2v-16v); tavola del II libro del *De bello Gallico* (cc. 16v-17r); *De bello Gallico* II (cc. 17r-24r); tavola del III libro del *De bello Gallico* (c. 24r-v); *De bello Gallico* III (cc. 24v-31r); tavola del IV libro del *De bello Gallico* (c. 31r-v); *De bello Gallico* IV (cc. 31v-39r); tavola del V libro del *De bello Gallico* (c. 39r-v); *De bello Gallico* V (cc. 39v-52r); tavola del VI libro del *De bello Gallico* (c. 52r-v); *De bello Gallico* VI (cc. 52v-61v); tavola del VII libro del *De bello Gallico* (cc. 61v-62v); *De bello Gallico* VII (cc. 62v-82v); II prologo (cc. 83r-84r); prologo di Irzio al VIII libro del *De bello Gallico* (c. 84r-v); tavola del VIII libro del *De bello Gallico* (cc. 84v-85r); *De bello Gallico* VIII (cc. 85r-95v); tavola del I libro del *De bello civili* (c. 96r-v); *De bello civili* I (cc. 96v-117r); tavola del II libro del *De bello civili* (c. 117r-v); *De bello civili* II (cc. 117v-128v); tavola del III libro del *De bello civili* (cc. 128v-130r); *De bello civili* III (cc. 130r-156v); III prologo (cc. 157r-158v); *Bellum Alexandrinum* (cc. 159r-176v), *Bellum Africum* (cc. 177r-198v).

Explicit De bello Gallico VII (c. 82v): *le processione per trenta giorni dal Senato ordinate fureno. | Finisce el septimo et ultimo libro di Caio Iulio Cesare Imperatore maximo: continuo consolo: et perpetuo dictatore delle battaglie di Gallia da lui proprio describe: tradute di latino in vulgare per .P. Candido.*

Explicit (c. 198v): *perche era stato impedito per le tempestate negli porti seneuene ala citade de Roma. | Finisce ellibro dela battaglia de Africa scripta da Hircio sopranominato. Sequita ellibro delabattaglia de hispagna scripta da Oppio: et traduto i(n) uulgare al Illustre don Inicho daualo per .P. Candido. Come(n)tario decimoqua(r)to.*

Il Leicester 541 è l'unico testimone del volgarizzamento a presentare il testo dei sette libri del *De bello Gallico* distinto in capitoli. Esso è inoltre il solo ad avere, in principio d'ogni libro (ad eccezione del *Bellum Alexandrinum* e *Africanum*), le tavole dei capitoli. *Notabilia* presenti.

Bibliografia

ROSCOE 1834, p. 371; DOREZ 1908, pp. 67-68 e tav. XLIV; ZACCARIA 1956, *ibid.*; HASSALL 1970, tav. 97b; KRISTELLER, *Iter* IV, p. 41; ZAGGIA, *Appunti*, p. 325, n. 210 e p. 329 n. 219; PONZÙ DONATO 2012-13, pp. 100 n. 9, 110 n. 51, 116-21 e 126; ID. 2014, p. 7 n. 1; SCHADEE 2015, p. 294.

FIRENZE, BIBLIOTECA MEDICEA LAURENZIANA MS. REDI 158 (13.158)

L

Cart.; Napoli, sec. XV (post 1480); mm. 280 x 200 (170 x 110), cc. II (bianche, non coeve), 158, II (bianche, non coeve); cartulazione antica in alto a destra; bianca la c. 158v; fascicolazione: I⁸, II-XVI¹⁰, richiami orizzontali visibili, talvolta parzialmente rifilati. Filigrane: 1) uccello volto a sinistra, dei tipi Briquet 12202-12204 (c. 158); 2) corno da caccia, del tipo Briquet 7702 (1° c. di guardia post.): la prima filigrana è attestata a Napoli e Roma a partire dal 1479 e 1482, mentre la seconda, pertinente alle sole carte di guardia, è cinquecentesca.⁴⁰ Testo in un'unica colonna di 24 linee per pagina *below top line* (c. 10r); rigatura a secco. Scrittura umanistica semicorsiva vergata da un'unica mano in inchiostro marrone scuro che stende anche rubriche e *notabilia* in rosso. Titoli correnti d'altra mano. Legatura in mezza pelle ottocentesca con nervi e titolo impresso in oro al dorso: «CESARE/VOLGARIZZATO/DA/P. CANDIDO»; piatti in cartone ricoperto con carta marmorizzata e punte in pergamena.

⁴⁰ Cfr. BRIQUET II, p. 421 e III, pp. 612-13.

Decorazione

Cornice a bianchi girari nel margine esterno di c. 2v con pappagallo e putti reggitemma. Iniziali maggiori miniate, anch'esse con fondo a bianchi girari, in corrispondenza dell'*incipit* del prologo e di ciascun libro (cc. 1r, 2v, 30v, 45r, 57v, 73v, 99r, 118r).

Armi e provenienza

Stemma della famiglia Carafa a c. 2v (di rosso a tre fasce d'argento)⁴¹ e nota di possesso a c. 158v: «s. M. Antomio [*sic*] Carafa». Potrebbe trattarsi di Antonio Carafa, importante diplomatico napoletano⁴² attivo sotto Ferrante d'Aragona.⁴³ Note di possesso al r. della seconda c. di guardia ant.: «H(a)ec Comentaria Johannis Baptist(a)e Bini su(n)t et h(a)ec manu propria scripsit Anno .D. M. D. CIX. 1609»; altra nota al r. della prima c. di guardia post.: «Di Gio: batista Bini 1608 Coment(ari) di Cesare ulgare [*sic*] anno D. M. D. CIX».⁴⁴ Il codice è menzionato ai primi del sec. XIX nel catalogo della Biblioteca Laurenziana curato dai Del Furia.

Contenuto

I prologo (cc. 1r-2v); *De bello Gallico* I (cc. 2v-30v); *De bello Gallico* II (cc. 30v-44v); *De bello Gallico* III (cc. 45r-57v); *De bello Gallico* IV (cc. 57v-73r); *De bello Gallico* V (cc. 73v-98v); *De bello Gallico* VI (cc. 99r-117v); *De bello Gallico* VII (cc. 118r-158r).
Explicit (c. 158r): *le processione per trenta giorni dal Senato ordinate fuorono. | Finisce el septimo, et ultimo libro de Caio Julio Cesare Imperatore Maximo, Continuo Consule et perpetuo dictatore dele battaglie de Gallia da lui proprio descritte tradutte tutte in*

⁴¹ In un altro codice della Laurenziana (Acq. e doni 828), contenente la *Lectura super quintum Decretalium* di Antonio da Butrio, le armi (presenti a c. 1r), identiche a quelle del nostro manoscritto, sono sormontate da una crocetta d'oro, segno d'appartenenza alla biblioteca del cardinale Oliviero Carafa, cfr. FRATINI 2004, p. 59. Dal momento che nel Redi 158 la crocetta è assente, si può tranquillamente escludere che il manoscritto fosse di proprietà del cardinale.

⁴² Il Carafa, tra l'altro, fu impegnato nelle trattative tra Ferrante e Lorenzo de' Medici nel 1480. Per una sua biografia, cfr. PETRUCCI 1976, pp. 478-79. Dai *Ricordi di lettere scritte per Lorenzo de' Medici*, conservate presso l'Archivio di Stato di Firenze, Mediceo avanti il Principato, filze LXII, LXIII e LXIV, sappiamo che Antonio Carafa fu destinatario di cinque missive tra il 23 dicembre 1486 e 9 aprile 1493 (cfr. la trascrizione riportata in DE MARINIS 1947, I, pp. 265, 267-68). Pur non essendo nota la data della morte del Carafa (PETRUCCI 1976, p. 479), possiamo stabilire il *terminus post quem* proprio nel 1493. Il legato fiorentino Niccolò Michelozzi, il quale conobbe il Carafa nelle trattative del 1480, in una lettera inviata da a Lorenzo de' Medici datata Napoli 10-11 febbraio 1491 (ovvero 1492) – edita in FIGLIUOLO 2004, pp. 345-48 – riferisce che il Carafa era “vecchio de ottantaquattro anni et cecho per la vecchiaia” (p. 348): da ciò si desume una data di nascita verso il 1407/8. La cecità del Carafa, d'altra parte, potrebbe spiegare l'incertezza con cui la nota è vergata nel Cesare Laurenziano.

⁴³ Meno probabile che si tratti di Giovan Antonio (o Antonio Giovanni) Carafa, insigne giurista e amico di Lorenzo Valla, da questi elogiato in *Antidotum in Pogium* IV: “Ioannes Antonius Carrafa, pari nobilitate vir, et scientia proximus, et mihi sane amicus, sed levis, et, ut vulgo vere dicitur, magis inconsultus, quam iurisconsultus, pertulit ad illum principem iurisperitorum” (LAURENTII VALLAE *Opera*, p. 360). Giovan Antonio, autore, tra l'altro, di un trattato *De simonia* (MINIERI-RICCIO 1844, p. 82), morì improvvisamente il 25 dicembre 1486 (cfr. GIULIANO PASSERO, *Giornali*, p. 49).

⁴⁴ Queste annotazioni attestano che il codice fu posseduto nei primi anni del Seicento da Giovan Battista Bini, evidentemente parente o discendente del letterato fiorentino Giovanni Francesco Bini (1484-1556), per cui cfr. BALLISTRERI 1968. Il proprietario seicentesco potrebbe corrispondere a tale Giovan Battista Bini, figlio di Bernardo di Giovanni, nato nel 1590 e morto nel 1640 (dunque diciannovenne all'epoca della nota), cfr. MATTEOLI 1970, p. 355 n. 60. Ovviamente non è possibile stabilire con esattezza quando il manoscritto oggi in Laurenziana fu portato da Napoli a Firenze, né se appartenne al noto letterato, il quale fu comunque attivo in ambito romano forse già nel 1509.

vulgare Al Serenissimo Principe Philipppo Maria, Duca de Milano, de Pauia et Angiera Conte, et de Genua Signore, per P. Candido suo seruo felicemente finite.

Testo non diviso in capitoli, *notabilia* presenti. Rare postille di mano secentesca, pertinentemente a Giovan Battista Bini, diverse da quelle della restante tradizione.

Bibliografia non a stampa

FRANCESCO DEL FURIA-PAOLO DEL FURIA, *Catalogo ia della Biblioteca Medicea Laurenziana*, vol. IV, tom. B, c. 368r-v.

Bibliografia a stampa

FANFANI 1863; ZACCARIA 1956, *ibid.*; E. B. FRYDE 1983, p. 70 n. 82; ZAGGIA, *Appunti*, p. 218 n. 190 e p. 329 n. 219; PONZÙ DONATO 2012-13, p. 115 n. 71; SCHADEE 2015, p. 294.

MESSINA, BIBLIOTECA REGIONALE UNIVERSITARIA, MS. F.N.7

M

Cart.; Napoli, 15-VII-1485; mm. 286 x 214 (187 x 113); cc. I, 142 [*recte* 145, sono presenti i nn. 54bis, 84bis, 138bis], I [i. e. 2 cc. incollate tra loro]; fascicolazione: I-XVII⁸, XVIII⁹; segnatura a registro con richiami orizzontali sul margine interno. Filigrane: 1) del tipo Briquet 7694 (c. 2); 2) dei tipi Briquet 12202-12204 (c. 53), molto simile a quella presente nel testo del Laurenziano. Le tipologie sono attestate rispettivamente a Napoli dal 1466, e, con variante, a Roma dal 1470-72 e ancora Napoli dal 1470-77;⁴⁵ mentre la seconda, come detto, in ambito napoletano e romano a partire dagli anni '80 del sec. XV.⁴⁶ Scrittura umanistica semicorsiva di mano di Ippolito Lunense, che verga testo, rubriche in rosso e *notabilia* anch'esse in rosso e nero. Titoli correnti d'altra mano. Almeno altre due mani appongono altre note marginali. Testo su una colonna di 27 linee per pagina *below top line* (c. 57), *recte* 26, poiché l'ultima riga è sempre priva di scrittura. Rigatura a secco, eseguita probabilmente con *tabula ad rigandum*. Legatura del XVIII sec. in pergamena su assi in cartone, restaurata, con rinforzi in tela. Titolo ms. parzialmente visibile al dorso: «Pietro Candido/DECEMBRIO (aggiunto)/ <...> volg.».

Decorazione

Non eseguita. Restano gli spazi per le lettere capitali.

Provenienza

Il manoscritto fu copiato nel 1485 per Federico, allora principe di Squillace (divenne re di Napoli nel 1496), ma è improbabile, come invece ha sostenuto Massimo Zaggia,⁴⁷ che esso avesse come *pendant* l'esemplare (contenente certamente la seconda parte del volgarizzamento) descritto nell'inventario stilato nel 1527 per volontà di Ferrante d'Aragona, duca di Calabria,⁴⁸ e questo in primo luogo perché nell'inventario (n. 263) viene descritto un codice «in carta bergamena. Miniato de uno friso de oro brunito et azuro con le arme aragonie principesche» con «maiuscule de oro et azuro»,⁴⁹ mentre il manoscritto oggi a Messina è invece cartaceo, privo di qualsiasi arma, fregio e lettera capitale, perché chiaramente in-

⁴⁵ Cfr. BRIQUET II, p. 421.

⁴⁶ Le cc. di guardia in principio e in fine sono ottocentesche, e presentano, rispettivamente, un'ancora inscritta entro doppio cerchio e la scritta "G(iovanni) AMATRUDA" (pertinenti entrambe alla omonima cartiera di Amalfi).

⁴⁷ ZAGGIA, *Appunti*, p. 331 n. 227.

⁴⁸ L'inventario è edito in CHERCHI 1990.

⁴⁹ CHERCHI 1990, p. 260.

compiuto. Federico commissionò dunque due codici ben distinti del volgarizzamento, uno dei quali perduto (su cui vedi *infra*, § 2), presumibilmente in momenti diversi.⁵⁰ Il codice proviene dalla Biblioteca dei benedettini di S. Placido Calonerò, come dimostra la chiara citazione nel catalogo del 1828:⁵¹ «Storia di Giulio Cesare tradotta in italiano da Pietro Candido, P. Candido, 1485. 15. Luglio, Neapolis, pagine [sic] 142».⁵² Nota di mano cinquecentesca (dalla scrizione molto incerta) apposta nel margine superiore destro di c. 9r: «ecllararie (?) | llo p(ad)re d(omi)no ttomasi di misina [... *cancellato*...]simo e me fratello | frarro [sic] mano baxia lli mani sepri (?) di qui tinio», forse pertinente ad un frate dell'abbazia di Calonerò. A c. 1r, ex libris cassato, di mano sei-settecentesca, di cui è leggibile solo l'ultima parola: «Messanae», e traccia di un distico latino di mano cinquecentesca, ospitato nel margine inferiore del foglio e quasi del tutto strappato: «Distich<...> | Siq(ui)s hab<...>». Sulla stessa c., altre note a penna: «Volgarizzamento dei comentari di Giulio Cesare fatto da Pietro Candido nel 1500» e «Dono alla Biblioteca Dal Professore Sig. Giacomo Macri». Quest'ultima attesta che il codice fu donato alla Biblioteca da Giacomo Macri, giurista e deputato messinese, perito nel sisma del 1908. Il dono avvenne in data anteriore al 30 settembre 1893.⁵³

Contenuto

I prologo (cc. 1r-2r); *De bello Gallico* I (cc. 2r-27v); *De bello Gallico* II (cc. 28r-41r); *De bello Gallico* III (cc. 41v-53r); *De bello Gallico* IV (cc. 53r-66v); *De bello Gallico* V (cc. 66v-88v); *De bello Gallico* VI (cc. 88v-106r); *De bello Gallico* VII (cc. 106r-142r).

Explicit (c. 142v): *le processione p(er) xxx giorni dal Senato ordinate furono. | Finisce el septimo et ultimo libro de Caio Julio Cesare i(m)p(er)atore Max(im)o Co(n)tinuo Co(n)sule et p(er)petuo dictatore de le battaglie di Gallia, da lui prop(ri)o desc(ri)pte, traducti in uulgare tucti: al Serenissimo p(ri)ncipe Ph(ilipp)o M(ari)a Duca di Milano de Pauia, et Angiera Conte, et de Genoua Sig(n)ore p(er) P(ietro) Candido suo s(er)uo feliceme(n)te finiti et transc(ri)pti da P(ietro) hyppolito lunense Scriptore del S(er)enissimo Re nel M. CCCC LXXXV di xv de Julio In napoli. Al Ill(ustriss)imo S(ignore) Don federico Principe de Squillaci.*

Il codice è il solo datato tra quelli esemplati da Ippolito Lunense.⁵⁴

Testo non diviso in capitoli, *notabilia* presenti. Altre due mani intervengono ad apporre note perlopiù diverse da quelle della restante tradizione.

⁵⁰ Appare infatti perlomeno singolare che il Messinese e il suo presunto *pendant* siano così diversi. Ad ogni modo, se veramente le copie non furono eseguite insieme, si dovrebbe dar torto al Mazzatinti laddove dice: “Quand’era principe [scil. Federico], Pietro Ippolito Lunense aveva copiato a Napoli per suo conto la versione del *De bello gallico* di Cesare fatta dal Decembrio; e poi nel 1500 Leonardo Corvino, suo maggior cappellano, gli offrì una raccolta di offizi ch’è ora nel Museo di Londra [British Museum, ms. 21591]. Son questi i soli due manoscritti che gli appartennero e furono collocati nella biblioteca della reggia. Chi ripensi alle vicende sinistre del regno in quelli anni si farà una ragione della nessuna cura che per la biblioteca, in parte già spogliata da Carlo VIII, ebbero gli ultimi due re d’Aragona...” (MAZZATINTI 1897, p. CVIII).

⁵¹ Si tratta del *Catalogo de’ Manoscritti antichi, che si trovano nella Biblioteca del Ven(erabi)le Monistero di San Placido Calanerò [sic] di Messina ben ligati, e conservati*, sottoscritto il 18 febbraio del 1828 da Flaminio Proto e da Severino Cianciolo, conservato nel ms. 4Qq.D.62 della Biblioteca Comunale di Palermo ed edito in BONIFACIO 1975-76, pp. 129-39.

⁵² Nel ms. palermitano, cc. 121v-122r e in BONIFACIO 1975-76, pp. 135-36.

⁵³ Il *terminus* è costituito dalla prima citazione del ms. come già esistente presso la Biblioteca Universitaria di Messina in ROSSI 1893, *ibid.*: il fascicolo che ospita la recensione di Vittorio Rossi apparve infatti il 30 settembre di quell’anno.

⁵⁴ Su questo importante copista dello *scriptorium* aragonese, cfr. DE MARINIS 1947, I, pp. 55-58.

Bibliografia non a stampa

FLAMINIO PROTO-SEVERINO CIANCIOLO, *Catalogo de' Manoscritti antichi, che si trovano nella Biblioteca del Venerabile Monistero di San Placido Calanerò [sic] di Messina ben ligati, e conservati*, Palermo, Biblioteca comunale, ms. 4Qq.D.62, cc. 121v-122r; *Messina, Biblioteca Regionale Universitaria, Fondo Nuovo. Catalogo dattiloscritto a schede*, I: F. N. 1-100, scheda 7.

Bibliografia a stampa

GROSSO CACOPARDO 1826, p. 5; ROSSI 1893, p. 232 n. 1; DELISLE 1897, p. 293 e n. 3; MAZZATINTI 1897, p. LXV e n. 5, p. 174; GIORDANO 1912, p. 66 e n. 8; DE MARINIS 1947, I, p. 56 e II, p. 39; BÉNÉDICTINS, *Colophons* II, p. 276; KRISTELLER, *Iter* II, p. 276; BONIFACIO 1975-76, p. 136 n. 9; NUCCI 1991, p. 1010; ZAGGIA, *Appunti*, p. 329 n. 219 e p. 331; MAFFEI 1995, p. 9 e n. 6; SGRÒ 1996, pp. 22-23; MILAZZO 2003, p. 87; PONZÙ DONATO 2012-13, p. 116 n. 71; SCHADEE 2015, p. 294.

NAPOLI, BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE, XIV.D.3

N'

Cart.; Napoli; sec. XV (post 1480); mm. 340 x 230 (220 x 145); cc. 192, II; le cc. presentano numerazione antica, in alto a destra; bianca la c. 192v e le 2 cc. nn. in fine; fascicolazione: I-VII¹⁰, VIII¹⁶, IX-X¹⁰, XI⁸, XII-XIX¹⁰; richiami verticali apposti nel margine interno dell'ultimo foglio del fascicolo. Filigrana, raffigurante un uccello ad ali spiegate, non identificata, ma comunque rassomigliante alle varianti dei tipi Briquet 12202-12204, rilevate sia nel Laurenziano che nel Messinese e attestate in ambiente napoletano e romano a partire dagli anni '80 del Quattrocento. Scrittura umanistica semicorsiva in inchiostro bruno con rubriche e *notabilia* in rosso, il tutto vergato da un solo copista; 36 linee per pagina (c. 6r); rigature ad inchiostro verticali e orizzontali. Legatura del XVI secolo in pelle decorata da sottili filettature a secco che delimitano lo specchio interno e quello esterno dei piatti.

Decorazione

Non eseguita. Restano gli spazi per le lettere capitali, segnalate da lettere guida vergate in inchiostro rosso.

Provenienza

Ignota. Conserva, in condizioni più che precarie, la legatura antica (ma presumibilmente non originale) e si presenta privo di qualsiasi nota di possesso.

Contenuto

I prologo (c. 1r-v); *De bello Gallico* I (cc. 2r-14r); *De bello Gallico* II (cc. 14r-21v); *De bello Gallico* III (cc. 21v-27v); *De bello Gallico* IV (cc. 27v-35r); *De bello Gallico* V (cc. 35r-48r); *De bello Gallico* VI (cc. 48r-57v); *De bello Gallico* VII (cc. 57v-76v); II prologo (cc. 77r-78r); prologo di Irzio al VIII libro del *De bello Gallico* (c. 78r-v); *De bello Gallico* VIII (cc. 78v-89v); *De bello civili* I (cc. 89v-110v); *De bello civili* II (cc. 111r-122r); *De bello civili* III (cc. 122v-149v); III prologo (cc. 150r-151v); *Bellum Alexandrinum* (cc. 152r-170r), *Bellum Africum* (cc. 170v-192r).

Explicit De bello Gallico VII (c. 78v): lep(ro)cessione p(er) Trenta giorni dal Senato ordinate furono: | FINESCE·IL, SECTIMO, LIBRO, DI CAIO, IVLIO CESARE IMPERATORE, MAXIMO, CONTINVO, CONSVLO, ET PERPETVO DICTATORE DELE BACTAGLIE, DI GALLIA: DALLVI, PROPRIO, DESCRIPTE: | INCOME(N)ZA. IL. OCTAVO: Felicemente:

Explicit (c. 192r): p(er)che era stato impedito p(er)le tempestate neli porti sene vene alacitate de Roma: | FINESSE, ELLIBRO, DELA BACTAGLIA, DAFRICA, Scr(i)pta Da Hircio sopra nominato Auctore Fidelissimo.

Il testo dell'intera prima parte del *corpus* (*De bello Gallico* I-VII) non presenta distinzioni in capitoli, divisione in capitoli a partire da *De bello Gallico* VIII; *notabilia* presenti solo a partire da *De bello Gallico* III, con numerose lacune.

Bibliografia

ZACCARIA 1956, *ibid.*; KRISTELLER, *Iter* I, p. 209; ZAGGIA, *Appunti*, pp. 325-26, 329 n. 219 e p. 331; ZAGGIA, *Copisti*, p. 38 n. 205; COLAPIETRA 1999, p. 17, n. 9; ISIDRO GUIJOSA 2010, p. 171 n. 15; ID. 2012, p. 28 n. 97; PONZÙ DONATO 2012-13, pp. 121-2; ID. 2014, p. 7 n. 1; SCHADEE 2015, p. 279 n. 8 e p. 294.

NAPOLI, BIBLIOTECA ORATORIANA DEI GIROLAMINI, MS. CF 2.2

N²

Cart.; Napoli; sec. XV (post 1480?); mm. 320 x 225 (215 x 145); cc. I, IV, 134, IV, I; le cc. presentano numerazione moderna, a lapis; bianche le cc. nn. in principio e in fine; fascicolazione: I-III¹⁰, IV¹⁴, V-XIII¹⁰; richiami orizzontali apposti al centro del margine inferiore dell'ultimo foglio del fascicolo. Filigrana, raffigurante una figura alata inclusa in un cerchio, non identificata nel repertorio di Briquet, presente solo nei 4 fogli posti in principio e fine del codice, mentre la carta utilizzata per la confezione del volume non presenta alcun contrassegno. Ciononostante, dal momento che la *facies* di questo manoscritto è pressoché identica a quella esibita da N¹, sebbene la mano che ha esemplato i due codici non sia la stessa, possiamo attribuire entrambi alla medesima epoca e area geografica. Scrittura umanistica semicorsiva in inchiostro bruno, rubriche e *notabilia* in rosso, il tutto vergato da una sola mano; 36 linee per pagina (c. 98r); rigature ad inchiostro verticali e orizzontali. Legatura in pergamena antica, con tit. ms. al dorso: «Hircio/Bactagl./Dafrica». Nota di possesso c. 1r: «Bibl. Congreg. Oratorii Neapolit.», ripetuta a c. 134v.

Decorazione

Non eseguita. Restano gli spazi per le lettere capitali.

Provenienza

Così come per N², nulla si può dire della provenienza di quest'altro codice di modesta fattura, se non che le due note di possesso della Biblioteca dei Girolamini paiono apposte, dalla medesima mano, verso il sec. XVII.

Contenuto

Il prologo (cc. 1r-2r); prologo di Irzio al VIII libro del *De bello Gallico* (c. 2r-v); VIII libro del *De bello Gallico* (cc. 2v-15r); I libro del *De bello civili* (cc. 15r-38v); *De bello civili* II (cc. 38v-51v); *De bello civili* III (cc. 51v-83r); III prologo (cc. 83r-85r); *Bellum Alexandrinum* (cc. 85r-107v), *Bellum Africum* (cc. 107v-134r).

Explicit (c. 134r): *p(er)che era stato impedito p(er)le tempestate neli porti sene uene ala Citate de Roma: | FINESSCE EL LIBRO DE LA BACTAGLIA DAFRICA: Scripta da Hyrcio sopra nominato Auctore fidelissi(m)o.*

Manca l'intera prima parte del *corpus*, evidentemente ospitata in un volume a parte. Molto esigua la presenza di *notabilia*, considerevolmente ridotti rispetto a N¹.

Bibliografia

MANDARINI 1897, pp. 205-206; ZACCARIA 1956, *ibid.*; KRISTELLER, *Iter* VI, p. 100; ZAGGIA, *Appunti*, *ibid.*; PONZÙ DONATO 2012-13, pp. 122-3; ID. 2014, p. 7 n. 1; SCHADEE 2015, p. 279 n. 8, pp. 294-5 e n. 84.

Membr.; Napoli, sec. XV (1480 ca.); mm. 310 x 215 (195 x 115); cc. II, 121, II (cartulazione posteriore); fascicolazione (alterata da rilegatura successiva, con lacune non considerate nella cartulazione): I¹², II¹⁵, III-IV², V⁴, VI-VIII⁸, IX-XV¹⁰; richiami verticali visibili. Testo in un'unica colonna di 31 linee per pagina (c. 3r); rigatura a secco, foratura non visibile. Scrittura: *littera antiqua* vergata da Iacobus Laurentianus.⁵⁵ L'estensore di questo codice, che stende anche le rubriche in rosso – omesse quelle del libro III (c. 22r) e IV (c. 39r) – è senz'altro lo stesso del Riccardiano, che ivi si firma «Jacobus de Sancto Laurentio»,⁵⁶ cfr. *infra*. Legatura in piena pergamena rigida rimontata nel sec. XIX.

Decorazione

Apparato decorativo attribuibile a Giocchino de Gigantibus.⁵⁷

Carte miniate

c. 1r: lettera capitale ornata a bianchi girari, 'M' (*Molti*); cornice miniata a bianchi girari con elementi fitomorfi e zoomorfi e putti reggitemma, che include una losanga contenente l'impresa della sedia ardente e due clipei, uno con l'impresa dell'ermellino e cartiglio con motto «PROBANDA»,⁵⁸ e l'altro, coronato d'alloro, che racchiude il busto laureato di Cesare volto a sinistra, raffrontato alla protome di un'aquila coronata, il tutto su campo filigranato celeste (la carta è riprodotta nella TAV. II).

c. 2r: lettera capitale ornata a bianchi girari, 'T' (*Tvcta*); cornice a bianchi girari nel margine interno della carta.

c. 22r: lettera capitale ornata a bianchi girari, 'Q' (*Qvesto*); cornice a bianchi girari nel margine interno della carta.

⁵⁵ Per l'attività di questo copista cfr. DE MARINIS 1947, I, p. 70: «« Jacobus Laurentianus »: così firmò questo calligrafo tre codici non datati di cui due fatti per re Ferrante»: il Cesare volgarizzato da Decembrio, oggi Napoli, Biblioteca Nazionale «Vittorio Emanuele», XI.AA.51, e l'*Historia* di Eutropio conservata alla Biblioteca del Convento dell'Escorial, h.II.2; il terzo, acefalo, contenente le *Vite dei Santi Padri* del Cavalca (Napoli, Biblioteca Nazionale, XIII.C.76), «potè forse essere destinato allo stesso principe. La circostanza di essere l'Eutropius copia fedele della edizione principe fatta a Roma nel 1471, può servire per collocare le dette copie tra gli anni 1472 e 1480. La decorazione di tali manoscritti essendo di arte napoletana, può dirsi che a Napoli essi sieno stati eseguiti». Non è chiaro se un'altra copia delle *Vite* del Cavalca, priva di sottoscrizione, oggi Parigi, Bibliothèque Nationale, ms. It. 1712, sia da attribuirsi a questo scriba: il codice Parigino, molto simile al Napoletano per impostazione grafica e decorazione, fu commissionato da Francesco Sforza e Bianca Maria Visconti in occasione delle nozze della figlia Ippolita con Alfonso d'Aragona nel 1465 e decorato dal noto «Maestro di Ippolita Sforza», cfr. BOLLATI 1988, p. 158. Il grande apparato iconografico del Napoletano deriva sicuramente da quello del codice oggi a Parigi; DE MARINIS 1947 (I, p. 83 n. 107) ritiene invece che i due manoscritti furono minati dal medesimo «artista dell'Italia meridionale». L'ipotesi secondo cui l'esecuzione del Cesare in volgare posseduto da Ferrante si collocerebbe verso il 1480 viene riproposta da PUTATURO MURANO 1973, p. 62. Cfr. anche ZAGGIA, *Appunti*, p. 329 e n. 225.

⁵⁶ Il codice Riccardiano sfuggì al De Marinis e deve pertanto essere aggiunto all'elenco dei codici esemplati da Iacobus Laurentianus (vedi nota prec.).

⁵⁷ Questo miniatore nonché calligrafo nativo di Rothenburg in Baviera (per codici da lui esemplati e minati cfr. DE MARINIS 1947, I, pp. 61-2 e 149-50) è documentato a Napoli tra il 1471 e il 1481: la sua attività napoletana non fu che una parentesi tra due lunghi soggiorni a Roma, ove era stato al servizio di Pio II a partire dal 1460, cfr. ALBANESE 1997, p. 78. La cronologia del miniatore e dell'Eutropio ci inducono pertanto a datare il codice intorno al 1480.

⁵⁸ L'emblema e il motto sono una evidente allusione all'ordine dell'Ermellino, istituito da Ferrante nel 1465, cfr. GUIDOBALDI 1995, p. 53 e n. 15.

c. 39r: lettera capitale ornata a bianchi girari, 'A' (*Andando*); cornice a bianchi girari nel margine interno della carta.

c. 51v: lettera capitale ornata a bianchi girari, 'E' (*Essendo*); cornice a bianchi girari nel margine esterno della carta.

c. 72v: lettera capitale ornata a bianchi girari, 'P' (*Per*); cornice a bianchi girari nel margine esterno della carta.

c. 88v: lettera capitale ornata a bianchi girari, 'P' (*Pacificata*); cornice a bianchi girari nel margine esterno della carta.

Armi e provenienza

Stemma di Ferrante d'Aragona a c. 1r, del tipo 13.⁵⁹ Il codice appartenne dunque alla Biblioteca Aragonese, ma manca qualsiasi indizio circa i successivi passaggi di proprietà. Fu acquistato dalla Biblioteca Nazionale nel 1897, presso il libraio Perrone di Napoli.

Contenuto

La rilegatura ha pesantemente alterato l'originaria successione dei fogli. A ciò, per di più, va aggiunta la perdita di svariate carte nel I e II libro. La sequenza corretta, di seguito riportata, è basata sulla cartulazione esistente.

I prologo (cc. 1r-2r); *De bello Gallico* I, lacunoso (cc. 2r-7v, 10r-13v, 18r-v, 14r-15v, lacuna,⁶⁰ 16r-17v, 19r-v, 28r-29v, lacuna⁶¹); *De bello Gallico* II, mutilo in principio e lacunoso (cc. 42r-v, 26r-27v, 43r-v, lacuna,⁶² 30r-31v, 8r-v, 37r-39r); *De bello Gallico* III (cc. 39r-41v, 44r-v, 9r-v, 32r-34v, 20r-22r); *De bello Gallico* IV (cc. 22r-25v, 35r-36v, 45r-51v); *De bello Gallico* V (cc. 51v-54v, 56r-v, 55r-v, 58r-v, 57r-v, 59r-72v); *De bello Gallico* VI (cc. 72v-88r); *De bello Gallico* VII (cc. 88v-101v, 105r-v, 103r-104v, 102r-v, 109r-v, 107r-108v, 106r-v, 110r-121v).

Explicit (c. 121v): *le processioni per trenta giorni dal Senato ordinate fureno: | FINIS: | Iacobus laurentianus Scripsit.*

Testo non diviso in capitoli, *notabilia* assenti.

Bibliografia

MAZZATINTI 1897, p. 172; FRATI 1921, p. 79; DE MARINIS 1947, I, p. 70, II, pp. 38-39 e III, tav. 49; ZACCARIA 1956, *ibid.*; MUZZIOLI 1953, pp. 439-40 e tav. LXXXVIIa; KRISTELLER, *Iter* I, p. 406; RUYSSCHAERT 1968, p. 277; MAZZOLENI 1972², p. 189 e tav. XVIII; PUTATURO MURANO 1973, *ibid.*; GUERRIERI 1974, p. 108; ZAGGIA, *Appunti*, p. 329 n. 219 e p. 330; ID., *Schede*, p. 50 n. 166; ZURLI 1997, p. 310; PUTATURO MURANO 1997, pp. 32 e 120-21; TOSCANO 1998, p. 439; ALBANESE 1997, p. 80; AMBRA 2004, p. 219; DE ROBERTIS 2006, p. 22; PONZÙ DONATO 2012-13, pp. 115-6 n. 71; SCHADEE 2015, p. 294.

PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE, MS. It.124 (7725)

P

Cart.; Napoli, sec. XV (1485-90); mm. 283 x 215 (180 x 120); cc. 132, I (cartulazione antica, che include anche la prima c. di guardia anteriore, posta in alto a destra); bianca la c. 132; fascicolazione: I⁶, II-XIII¹⁰, XIV⁶; richiami assenti; segnatura antica a penna quasi

⁵⁹ Cfr. DE MARINIS 1947, II, tav. A.

⁶⁰ Questa lacuna corrisponde ai capp. 33 3-39 4 del I libro del *De bello Gallico* latino. Si può stimare che sia caduto almeno un bifolio.

⁶¹ Tale lacuna inizia al cap. 49 1 del I libro e si conclude al cap. 1 4 del II libro del *De bello Gallico* latino (l'estensione della lacuna fa supporre una caduta analoga alla precedente).

⁶² Questa lacuna corrisponde ai capp. 12 5-19 5 del II libro del *De bello Gallico* latino (anche stavolta potrebbe essere caduto un bifolio).

completamente rifilata (talvolta visibile, nel margine inferiore destro, una croce che segna l'inizio di ogni fascicolo; errore nella segnatura del fascicolo XIII, in cui la croce compare a c. 117r anziché a c. 118r). Filigrane: 1) del tipo Briquet 5576 (c. 27), attestato a Napoli a partire dal 1468;⁶³ 2) rassomigliante ai tipi Briquet 5208-9 (c. 20), documentato in Toscana sul finire del Quattrocento (Pistoia 1489 e Lucca 1491);⁶⁴ 3) simile al tipo Briquet 3384 (c. 47), presente in ambito romano a partire dal 1494/98;⁶⁵ 4) del tipo Briquet 7698 (carta di guardia posteriore), che ritroviamo a Napoli dopo il 1480.⁶⁶ Sulla base di questi elementi possiamo collocare il codice in area napoletana verso il 1485-90. Testo in un'unica colonna di 29 linee per pagina *below top line* (c. 13r). Scrittura umanistica posata vergata da una sola mano per titoli correnti, rubriche e *notabilia* (questi ultimi in umanistica corsiva). Legatura in marocchino rosso del sec. XVIII; armi del re di Francia racchiuse in cornice fitomorfa, impresse in oro entro doppio filetto ai piatti; dorso a 6 nervi con fregi e titolo («COMME/DI/CESARE») impressi anch'essi in oro agli scomparti; decorazioni in oro ai labbri.

Decorazione

Cornice a bianchi girari nel margine interno di c. 1r. Iniziali maggiori miniate in blu, verde, rosso scuro e oro, anch'esse con fondo a bianchi girari, in corrispondenza dell'*incipit* del prologo e di ciascun libro (cc. 1r, 3r, 26r, 38r, 48r, 60v, 82r, 97v).

Provenienza

Mazzatinti⁶⁷ attribuì questo codice alla Biblioteca viscontea, proponendo la sua identificazione con uno dei due mss. citati nell'inventario C del 1469 rispettivamente ai nn. 100 («Libro de Gayo Julio Cesare») e 125 («Libro de li commentarii de Cesare»).⁶⁸ Egli, poi, lo riconobbe in un codice così descritto nell'*Inventaire de la Librairie de Blois* (1544), al n. 1679: «Ung autre livre, escript à la main, en papier, intitullé: *Commentaria Cesaris*; cuir tanné». ⁶⁹ Tali citazioni (specialmente quelle dell'inventario sforzesco) appaiono però troppo generiche per supporre una corrispondenza con il codice attualmente a Parigi, piuttosto che con un altro manoscritto, magari latino (cfr. *infra*, § 2). Solo nel *Catalogue des Bibliothèques du Roi à Paris*, databile al tardo XVI secolo, si legge, al n. 2770, una citazione un po' più precisa: «Traduction des Commentaires de Cæsar». ⁷⁰ Ad ogni modo, considerata

⁶³ Cfr. BRIQUET II, p. 330.

⁶⁴ Cfr. BRIQUET II, p. 309.

⁶⁵ Cfr. BRIQUET I, p. 224. La filigrana, osservata più volte nel manoscritto, può essere accostata anche ai tipi 3385-94, simili alla 3384 ma con varianti, documentati in genere a Firenze tra il terzo quarto del sec. XV e il principio del successivo (cfr. BRIQUET I, *ibid.*).

⁶⁶ Questa tipologia, osservata nella sola carta di guardia posteriore, è molto simile al tipo Briquet 7702, documentato a Firenze a partire dal 1512 (cfr. BRIQUET II, p. 421).

⁶⁷ MAZZATINTI, *Inventario*, p. XCIV n. 4.

⁶⁸ Cfr. PELLEGRIN 1955, pp. 349 e 351. In verità, l'ipotesi del Mazzatinti è fondata su basi esilissime: «il Codice 124 (...), oltre ad essere dedicato ad un «Serendissime [*sic*] Principe» che potrebbe essere il duca sforzesco, è ornato, nelle iniziali dei sette libri e in quella del prologo, di miniature che paiono eseguite dalla stessa mano che minìò quelle dei manoscritti pavesi, e che potrebbero francamente attribuirsi al miniatore delle iniziali del Codice 122» (MAZZATINTI, *Inventario*, p. XCIV). Ma il ms. It. 122, contenente una copia del già citato volgarizzamento anonimo del *De primo bello Punico* di Polibio dalla traduzione del Bruni, così come il Cesare Parigino non reca alcuna segnatura che dimostri una provenienza dalla Biblioteca sforzesca, come correttamente osserva PELLEGRIN 1955, p. 345.

⁶⁹ Cfr. OMONTE 1908, p. 247. Mazzatinti, peraltro, cita un numero errato (il 1667), cfr. MAZZATINTI, *Inventario*, *ibid.*, n. 4.

⁷⁰ Cfr. OMONTE 1908, p. 400.

l'origine palesemente meridionale⁷¹ del manoscritto, è ragionevole credere che esso facesse parte del bottino raziato a Napoli da Carlo VIII nel 1495, e, portato al castello d'Amboise come altri codici di origine napoletano-aragonese, sia stato finalmente incamerato nella Biblioteca reale di Blois.

Quel ch'è certo è che, a c. 1r, il manoscritto reca tre segnature, la più antica delle quali è «MMCLXXXVIII», corrispondente a Rigault II 2288. Dal momento che il *Catalogus Bibliotheca Regiae* del Rigault risale al 1622, possiamo stabilire in questa data il *terminus* certo dell'ingresso del codice nella Biblioteca. Le altre segnature sono: «153», ovvero Dupuy II 153,⁷² e «7725», cioè Regius 7725,⁷³ numerazioni che fanno riferimento a cataloghi risalenti rispettivamente al 1645 e al 1682. La collocazione 7725 restò in uso fino alla riorganizzazione dei fondi nel sec. XIX, per essere sostituita da quella attuale. Infine, sempre a c. 1r e poi nuovamente a c. 131v, è apposto il timbro in rosso della Biblioteca reale di Francia, modello Jossierand-Bruno, tipo 7, anteriore al 1735.⁷⁴

Contenuto

I prologo (cc. 1r-2r); *De bello Gallico* I (cc. 2r-26r); *De bello Gallico* II (cc. 26r-37v); *De bello Gallico* III (cc. 38r-48r); *De bello Gallico* IV (cc. 48r-60r); *De bello Gallico* V (cc. 60r-81v); *De bello Gallico* VI (cc. 82r-97v); *De bello Gallico* VII (cc. 97v-131v).

Explicit (c. 131v): *le processioni per tre(n)ta giorni dal Senato ordinate fureno: | FINIS.*

Testo non diviso in capitoli, *notabilia* presenti, altri, sempre apposti da un'unica mano, concordano con *R*¹ e *Y*.

Bibliografia non a stampa

Inventaire manuscrit, Paris, Bibliothèque Nationale de France, ms. Bureau 51; GIUSEPPE CAMPI, *Spoglio tratto dal Volgarizzamento de' Comentarî di Giulio Cesare, Ms. della R. Biblioteca di Parigi n. 7725*, Modena, Biblioteca Estense, Raccolta G. Campi, Busta F, Fasc. 8, cc. 144v-159v.

Bibliografia a stampa

MARSAND 1835, pp. 71-72; D'AYALA 1854, p. 17; MAZZATINTI, *Inventario*, p. XCIV e n. 4, e p. 16; MOREL-FATIO 1894, pp. 343-48; FRATI 1921, p. 79; ZACCARIA 1956, *ibid.*; PELLEGRIN 1955, p. 349; RAGAZZI 1984, pp. 299-300; CERRINI 1991, p. 256; ZAGGIA, *Appunti*, p. 329 n. 219 e p. 331; PONZÙ DONATO 2012-13, p. 116 n. 71; SCHADEE 2015, p. 278 n. 3.

PARMA, BIBLIOTECA PALATINA, MS. PARM. 1192

Pa

Cart.; Lombardia, sec. XV (post 1450) mm. 300 x 205 (208 x 134); cc. I 106, I. Codice miscellaneo, composito; numerazione autonoma e discontinua per le singole sezioni, apposta sempre nello spigolo superiore destro: 1-56 (cartulazione antica, ad inchiostro); 57-59 (recente, a lapis); non numerate le cc. 60-78; le cc. 79-106 sono numerate 1-28, ad inchiostro.

⁷¹ Come già rilevato in ZAGGIA, *Appunti*, p. 329 n. 220, “il codice non presenta alcun indizio di provenienza lombarda; si aggiunga anzi che si tratta di un modesto manoscritto di origine meridionale, come risulta chiaramente anche dal testo del [*scil.* primo] prologo pubblicato dal Morel Fatio” (riportato in MOREL-FATIO 1894, pp. 345-46): qui infatti già compaiono forme come “serendissimo”, “harando”, “sintenderando”, “imparaturi” e “vulume”.

⁷² Così menzionato nell'inventario: “153. I Commentarii di Julio Cesare, tradotto in volgare” (OMONT 1910, p. 11).

⁷³ Nell'inventario: “7725. I commentarii di Julio Cesare” (OMONT 1913, p. 53).

⁷⁴ Cfr. JOSSERAND 1960, p. 270.

Bianche le cc. 55v-58v e 78v. Il testo del volgarizzamento, parziale (limitato al II prologo e al libro VIII del *De bello Gallico*), è contenuto nelle cc. 59r-78r; fascicolazione: I-II¹⁰; richiamo sul verso dell'ultima carta del fascicolo, in verticale, nel margine inferiore interno. La fascicolazione del codice ha sicuramente subito un'alterazione, dal momento che le carte numerate 64-65, contenenti il testo dal cap. I 2 2 (dopo «stantie avendo») fino a III 8, sono legate in ordine invertito rispetto alle cc. 62-63: la corretta sequenza dei fogli nel manoscritto è, dunque, 59-61, 64-65, 62-63, 66-78. Filigrana: corona posta in verticale e attraversata da un filone, rassomigliabile al tipo Briquet 4732 (c. 78), attestata a partire dal 1450 in area padano-lombarda (Modena, Parma, Mantova, Milano, Piacenza).⁷⁵ Testo in un'unica colonna di 31 linee per pagina (c. 60r). Scrittura semigotica vergata da una sola mano in inchiostro bruno con rubriche in inchiostro rosso, il tutto vergato da una sola mano. Rigatura a piombo le linee di giustificazione, a inchiostro le rettrici. Foratura: visibili tre fori, due sul margine inferiore in corrispondenza delle rughe di giustificazione, una sul margine esterno, all'altezza della sedicesima rettrice. Legatura moderna con quadranti rivestiti in carta marmorizzata, decorazione in oro limitata al dorso, talloncino con titolo in oro.

Decorazione

Iniziali maggiori ritoccate in rosso in corrispondenza dell'*incipit* del libro e del prologo (cc. 59r, 61r, 61v).

Contenuto

Il prologo (cc. 59r-61r); prologo di Irzio al VIII libro del *De bello Gallico* (c. 61r-v); *De bello Gallico* VIII (cc. 61v-78r).

Explicit (c. 78r): *piu tosto de contendere per ragione, cha per forçia darne. | Finisse el libro octauo.*

Testo non diviso in capitoli, *notabilia* assenti.

Il codice contiene anche: Macer Floridus [Oddone di Meung], *De viribus herbarum*, volgarizzamento in versi realizzato da Giovanni Antonio de Boninis di Parma (cc. 1r-55r) e datato 1464;⁷⁶ a seguire, il frammento della versione decembriana; quindi i *Rerum vulgarium fragmenta* di Francesco Petrarca con il commento di Francesco Filelfo, limitatamente alla serie CIV-CXXXIII (cc. 79r-106v).⁷⁷ Il volume, nel suo insieme sembra essere stato assemblato in epoca moderna.

Provenienza

Ignota.⁷⁸

Bibliografia non a stampa⁷⁹

Regia Biblioteca di Parma, Catalogo dei Manoscritti, IV, c. 851r.

⁷⁵ Cfr. BRIQUET II, p. 290.

⁷⁶ Un manoscritto contenente questo volgarizzamento – non è certo si tratti proprio di quello oggi esistente né ovviamente se esso fosse legato con gli altri due che compongono il volume nella sua veste attuale – fu posseduto da Ireneo Affò e da questi descritto in AFFÒ 1789, p. 265; cfr anche FRATI 1920-21, p. 96. Eccone l'*explicit* (c. 55r): "Explicit liber dictus Macer traductus de latino e carmine in vulgari s(er)mone p(er) me M. Johane(m) Antoniu(m) de Boninis de parma 1464 | DEO GRA(TIA)S".

⁷⁷ Il contenuto di questa parte del codice è stato descritto da BESSI 1987, pp. 262-63.

⁷⁸ Il fatto che l'Affò, che sappiamo possedé la sezione con il volgarizzamento dello pseudo-Macer, non accenni alle altre opere oggi contenute nel codice sembra in effetti confermare che esse siano state assemblate in epoca successiva.

⁷⁹ La bibliografia riportata è relativa alla sola sezione che ospita il testo del volgarizzamento di Cesare.

Bibliografia a stampa

D'AYALA 1854, p. 292; BOSELLI 1934, p. 245; KRISTELLER, *Iter* II, p. 42; BESSI 1987, p. 263; ZAGGIA, *Appunti*, p. 326 n. 212, p. 327 n. 215 e p. 329 n. 219; ID., *Schede*, p. 48 n. 157; PONZÙ DONATO 2012-13, p. 116 n. 71; SCHADEE 2015, p. 280 n. 12.

FIRENZE, BIBLIOTECA RICCARDIANA, MS. 1569 (Q.III.XI)

R

Membr.; Napoli, sec. XV (1455-60 ca.); mm. 285 x 200 (162 x 104), cc. I, 167, I (i fogli di guardia, in carta, sono stati aggiunti nel sec. XIX),⁸⁰ cartulazione eseguita nel sec. XX con numeratore automatico in alto a destra,⁸¹ bianche le cc. 1r, 122v e 167; fascicolazione: I¹⁰⁺¹ (cc. 2-11, a cui si aggiunge 1 c. incollata all'inizio), II-XVI¹⁰, XVII⁶; solo parzialmente visibili per rifilatura sia i richiami orizzontali che la segnatura a registro. Testo in un'unica colonna di 27 linee per pagina (c. 6r). Foratura visibile; rigatura a inchiostro. Scrittura *littera antiqua* vergata da Jacobus de Sancto Laurentio, che stende anche i *notabilia* in margine in inchiostro marrone scuro, le rubriche in rosso; omesse quelle del libro III (cc. 46r-59r), VI (cc. 102r-122r) e VII (cc. 123r-166v). Una seconda mano, verosimilmente cinquecentesca, interviene ad apporre altre note marginali in inchiostro marrone chiaro tendente al rossiccio. Legatura della metà del sec. XIX alla rustica, in tutta pergamena semirigida con nervi in spago passanti, dorso liscio con titolo a penna («Cesare | Commentarî | De bello gallico | Tradotti | dal | Decembrio || sec. XV»); taglio dorato originale.

Decorazione

Attribuibile a Cola Rapicano,⁸² predispone, per ogni libro, un grandioso frontespizio riccamente decorato e inquadrato con i caratteristici motivi a bianchi girari. Il committente è sicuramente Inigo d'Avalos, le cui armi compaiono quattro volte nel *bas de page* di c. 2r, 31r, 46r e 75v; quelle di Inigo de Guevara, fratellastro del d'Avalos, figurano a c. 59v, mentre a c. 102r si trovano le insegne della famiglia Brioschi: Gabriele Brioschi fu tra i testimoni dell'investitura di Inigo d'Avalos a feudatario di Filippo Maria Visconti «de terra Burghifranchi et castro et loco Scaldasolis» il 27 marzo 1436.⁸³

Carte miniate

2r: lettera capitale figurata a bianchi girari, 'M' (*Molti*), entro cui si trova il ritratto di Giulio Cesare laureato in corazza su campo filigranato azzurro e un'iscrizione in oro su nastro carminio: «IVLIVS CHAESAR: AVGVSTVS»; cornice a bianchi girari con animali e putti reggitemma.

3r: lettera capitale figurata a bianchi girari 'T' (*Tvcta*).

31r: lettera capitale decorata a bianchi girari, 'E' (*Essendo*); sopra, miniatura raffigurante Cesare in armatura (con le sembianze di Alfonso d'Aragona) assiso in trono con globo e scettro d'oro nell'accampamento romano, omaggiato da vari personaggi, tra cui due di proporzioni minori (lo stesso d'Avalos e il De Guevara?); cornice a bianchi girari con animali e putti reggitemma, e due clipei su campo azzurro entro i quali è rappresentato un

⁸⁰ Quello posteriore presenta infatti la filigrana "ANTONIO SFERRA" pertinente all'omonima cartiera fiorentina.

⁸¹ Al *recto* della c. di guardia posteriore si trova un'annotazione manoscritta: "carte 167 [il numero è stampato] nuov(amente) numerate".

⁸² Per l'attività del Rapicano, originario di Amantea e documentato a Napoli dal 1451 al 1488, cfr. DE MARINIS 1947, I, pp. 145-49 (che tuttavia ignora il nostro esemplare). L'attribuzione dello splendido apparato decorativo del Riccardiano a questo miniatore è dovuta a Giovanna Lazzi e Giuliana Stoppini Alessandri, cfr. LAZZI 1998, scheda n. 14 p. 171.

⁸³ Cfr. CENGARLE 2007, pp. 386-87.

mazzo di spighe di grano, probabile riferimento all'impresa del padre di Inigo d'Avalos contro il cavaliere inglese raccontata nel III prologo del volgarizzamento (la carta è riprodotta nella TAV. I).

46r: lettera capitale decorata a bianchi girari, 'A' (*Andando*), entro cui si trova il busto di Cesare laureato in grisaille su campo filigranato azzurro e un'iscrizione in oro: «IVLI(VS)·CA(ESAR)·AVGV(S)TV(S)»; cornice a bianchi girari con animali e putti; nel *bas de page*, clipeo con stemma su campo azzurro.

59v: lettera capitale decorata a bianchi girari, 'Q' (*Quelo*), entro cui si trova il ritratto di Giulio Cesare laureato e paludato con globo e scettro d'oro; cornice a bianchi girari con animali e putti; nel *bas de page*, clipeo con stemma su campo azzurro.

75v: lettera capitale decorata a bianchi girari, 'E' (*Essendo*), entro cui si trova il ritratto di Giulio Cesare laureato e paludato con globo e scettro d'oro; cornice a bianchi girari con animali e putti reggitemma; nella cornice, due clipei contenenti, rispettivamente, un altro ritratto di Cesare laureato e una impresa non identificata, il tutto su campo filigranato azzurro.

102r: lettera capitale figurata a bianchi girari, 'M' (*Molti*), entro cui si trova il ritratto di Giulio Cesare laureato e paludato con globo e scettro d'oro e un drago ad ali spiegate; cornice a bianchi girari con animali e putti; nel *bas de page*, clipeo contenente un altro drago d'oro ad ali spiegate su una colonna tortile d'argento con l'iscrizione «VI·VENCIV», il tutto su fondo filigranato azzurro: i due draghi sono legati all'etimologia del nome della casa d'Aragona (*dragó* > *d'Aragó* = *d'Aragona*),⁸⁴ mentre il motto allude, volgendolo in castigliano, al celebre detto cesariano *veni vidi vici*; nella cornice, altri tre clipei contenenti, rispettivamente, una zampa artigliata e, due volte, il nome «DE GVEVARA», il tutto in oro su campo filigranato azzurro.

123r: grande lettera capitale figurata a bianchi girari, 'P' (*Pacificata*), entro cui si trova il ritratto di Giulio Cesare in corazza (con le sembianze di Alfonso d'Aragona) che con la mano destra regge la spada sguainata su cavallo bardato al galoppo; cornice a bianchi girari con animali e putti; nel *bas de page*, stemma sormontato da testa di moro e corona d'alloro; nella cornice, tre clipei contenenti, rispettivamente, un cartiglio recante il motto «TIME: DEVM» trafitto da una spada, e, due volte, il detto «DELEGISTIS»,⁸⁵ il tutto su fondo filigranato azzurro.

Datazione e provenienza

Il codice, come detto, è stato esemplato quasi certamente dal medesimo Jacobus Laurentianus estensore di *Na*, che molteplici elementi ci inducono a collocare verso il 1480: il *ductus* del Riccardiano pare tuttavia meno maturo dell'elegante *littera antiqua* che accomuna strettamente i manoscritti copiati dal Laurentianus.⁸⁶ Questo indizio, unitamente all'attribuzione della magnifica decorazione del codice alla maniera del Rapicano, ci induce a proporre una datazione ben precedente a quella proposta per l'esemplare posseduto da Ferrante. È dunque possibile che il codice sia stato realizzato negli anni in cui Decembrio

⁸⁴ Cfr. GIORDANO 2005, p. 138.

⁸⁵ Il motto potrebbe alludere all'episodio dell'elezione dell'imperatore Tacito, raccontata nell'*Historia Augusta*, e in particolare alla risposta di questi all'acclamazione senatoria (*Tacitus*, IV 5-8). Qui l'eletto, ponendo l'accento sulla propria età avanzata, conclude: "videte, ne et rei publicae non eum, quem velitis, principem detis, et mihi hoc solum obesse incipiat, quod me unanimiter delegistis". Forse l'Avalos, oramai anziano, si identificava nella ritrosia del vecchio imperatore ad accettare l'incarico dopo il "fortissimo" Aureliano.

⁸⁶ Cioè, oltre al Cesare in volgare appartenuto a Ferrante, le *Vite* del Cavalca e l'*Eutropio*, quest'ultimo senz'altro posteriore al 1472, cfr. *supra*).

si trovava a Napoli, tra il 1456 e il '59.⁸⁷ Pare tuttavia decisamente meno probabile, come invece è stato sostenuto,⁸⁸ che esso sia stato commissionato da Inigo d'Avalos e dal de Guevara per farne dono ad Alfonso d'Aragona. Il manoscritto, infatti, appare privo di qualsiasi indizio che dimostri la sua effettiva permanenza nella Biblioteca aragonese, mentre è quasi certo che esso fece parte della biblioteca personale di Inigo d'Avalos, in quanto corrisponde perfettamente ad uno dei due testimoni del volgarizzamento cesariano censiti nell'inventario fatto compilare nel 1541 da Alfonso d'Avalos di Aquino, erede di Costanza d'Avalos,⁸⁹ precisamente al n. 4: «Un altro libro di carta di cuoio diretto al Serenissimo Principe Filippo Maria Duca di Milano, e di Pavia sopra tutta l'Istoria di Caio Cesare in maternam linguam coperto di cuoio lionato».⁹⁰ Appare peraltro evidente che il ricchissimo apparato iconografico che contraddistingue questo manoscritto sia stato esplicitamente indicato dal d'Avalos. Vediamo, certo, l'esaltazione delle glorie di Alfonso d'Aragona, le cui fattezze si ritrovano nelle splendide miniature che raffigurano Cesare, specie nella grande capitale a c. 123r, ove il condottiero compare a cavallo in armatura: un'immagine che riecheggia il famoso frontespizio di un altro codice Riccardiano, l'831, verosimilmente la copia di dedica del *De rebus gestis ab Alphonso rege* del Facio, in cui forse intervenne lo stesso Rapicano.⁹¹ Ma, allo stesso tempo, altri elementi indicati dal committente rimandano ad una palese rievocazione delle glorie della propria casata (le spighe a c. 31r) nonché del proprio *cursus honorum*, come attesta inequivocabilmente la presenza delle armi del Brioschi a c. 102r, che nulla ha a che fare con il re di Napoli e che risulterebbe inspiegabile se non si supponesse uno sguardo, per così dire, nostalgico e retrospettivo di Inigo agli anni eroici della giovinezza. Colpisce, poi, la presenza delle armi del De Guevara, che vogliamo interpretare come ulteriore conferma della volontà del committente di omaggiare un esponente della propria famiglia.

Sulla scorta degli elementi codicologici e documentari che è stato possibile ricavare a proposito di questo prezioso codice, possiamo pertanto proporre una datazione alla seconda metà degli anni '50 del secolo XV, dunque compatibile con il periodo del soggiorno napoletano di Decembrio.⁹²

Poco si sa della sorte del manoscritto a seguito della dispersione dei libri di casa d'Avalos. Il solo indizio in tal senso è limitato ad una nota di possesso, vergata di mano cinquecentesca in un tassello in pergamena ricavato dalla antica legatura e ora incollato alla controguardia anteriore del manoscritto: «Di nicolo dacatignano».⁹³ È presente, a c. 1r, un nume-

⁸⁷ Cfr. ZAGGIA, *Schede*, p. 49 n. 162.

⁸⁸ Cfr. MANETTI 1998, p. 110.

⁸⁹ Editto in DE VIVO 1996.

⁹⁰ DE VIVO 1996, p. 300.

⁹¹ L'associazione iconografica viene suggerita in LAZZI 2003, p. 71: "il trasfert iconografico con il *dux* romano culmina nella immagine del condottiero a cavallo, rivestito dell'armatura che riecheggia il cavaliere del frontespizio del Facio (Ric. 831), memore di un celebre sigillo del re di Spagna adottato anche dal Magnanimo".

⁹² È anche possibile, ma non altrimenti dimostrabile, che il manoscritto sia stato eseguito anche oltre questa soglia. La presenza delle insegne di Inigo de Guevara potrebbe infatti spiegarsi come un omaggio postumo da parte del d'Avalos alla memoria del fratellastro, morto nel 1462 (cfr. RYDER 2003, p. 699). Se così fosse, anche la raffigurazione di Cesare con le sembianze di Alfonso potrebbe essere intesa come un tributo alla memoria del Magnanimo (morto nel 1458).

⁹³ Personaggio non altrimenti noto. Ma negli *Annali* del convento di S. Caterina di Pisa (continuazione della più antica *Chronica*) si legge: "Fr. Niccolò da Catignano riceve l'abito domenicano «decima octava aprilis MCCCCLXXXI»", cfr. PANELLA 1985, p. 330. Ma, se si assume che il codice Riccardiano faceva parte della biblioteca di Costanza d'Avalos, la cronologia di questo frate non è forse compatibile

ro apposto da mano antica («152»), forse un'antica segnatura. L'ingresso in Riccardiana è documentato già dal catalogo fatto redigere nel sec. XIX dal bibliotecario abate Luigi Rigoli, per cui si può supporre che il manoscritto facesse effettivamente parte della raccolta della famiglia Riccardi.

Contenuto

A c. 1v, dalla stessa mano principale:⁹⁴ *Hos omnes co(m)mentarios .C. Iulii C(a)esaris Reru(m) gestarum Gallie .P. Candidus ex Latinis Litteris in materna(m) Lingua(m) transtulit. Et Serenissimo ligurum duci filippomarie Domino et bene factori suo condonavit.* Seguono passi in lat. tratti da Cicerone (*Brut.* 162), Irzio (*praef.* VIII B. *Gall.*) e Svetonio (*Div. Iul.*, 55-56) in cui si parla dei *Commentari* di Cesare, corrispondenti a quelli utilizzati da Decembrio nell'epistola a Bartolomeo Capra del 1423.

I prologo (cc. 2r-3r); *De bello Gallico* I (cc. 3r-30v); *De bello Gallico* II (cc. 31r-45v); *De bello Gallico* III (cc. 46r-59r); *De bello Gallico* IV (cc. 59v-75r); *De bello Gallico* V (cc. 75v-101v); *De bello Gallico* VI (cc. 102r-122r); *De bello Gallico* VII (cc. 123r-166v).

Explicit (c. 166v): *le processione per trenta giorni dal Senato ordinate fureno: | Finis: Laus deo: | Jacobvs de Sancto Laurentio Angeli discipulus Scripsit.* Quest'ultima indicazione lascia intendere che il copista fosse allievo di *Angelus*, scriba attivo nello *scriptorium* aragonese.⁹⁵ *Jacobus de Sancto Laurentio* non è altrimenti noto, ma un raffronto tra la scrizione del Riccardiano e quella del Napoletano commissionato da Ferrante d'Aragona (cfr. *supra*), sottoscritto da *Jacobus Laurentianus*, evidenzia che il copista di entrambi i codici è lo stesso.⁹⁶

Testo non diviso in capitoli, *notabilia* presenti. Limitatamente al primo libro una seconda mano interviene ad apporre altri *notabilia*, diversi da quelli della restante tradizione.

Bibliografia non a stampa

Biblioteca Riccardiana, Firenze – Catalogo dei manoscritti, c. 50r.

Bibliografia a stampa

LAMI 1756, p. 252; *Inventario Riccardi*, p. 35; D'AYALA 1854, p. 16; MORPURGO 1900, *ibid.*; ROSSI 1893, *ibid.*; ZACCARIA 1956, *ibid.*; MUZZIOLI 1953, p. 440; SCURICINI GRECO

con un passaggio di proprietà successivo al 1541. D'altronde, nella nota di possesso non c'è alcun indizio che si tratti di un frate (come ad esempio l'abbreviatura "fr.").

⁹⁴ D'altra mano secondo MORPURGO 1900, p. 560, ma la grafia è identica. La scheda, peraltro, attribuisce erroneamente il passo di Irzio a Gellio.

⁹⁵ Per questo copista cfr. DE MARINIS 1947, II, p. 39; ALEXANDER 1969, pp. 77-78 e GUALDONI 2008, p. 131. *Angelus* (da non confondersi con l'omonimo fratello di Pier Candido), copiò vari codici per Marino Tomacelli, amico del Pontano: l'attuale ms. 396 (erroneamente citato dal De Marinis come 840) della Biblioteca Universitaria di Valencia, contenente l'intero *corpus Caesarianum*, sottoscrivendolo (c. 220v): "LAVS DEO: Angelus excripsit", un altro codice contenente l'intero *corpus* cesariano, conservato a Budapest, Egyetemi Könyvtár, lat. 11 ("Marius Tomacellus scribi fecit amicis aeque ac sibi. Angelus scripsit"), una copia della *Naturalis Historia* di Plinio, attuale Vaticano Lat. 1951 (cfr. DI PIETRO LOMBARDI 2002, pp. 106, 114 n. 12 e 227-8) e anche un codice dei *Fasti* di Ovidio oggi al British Museum, Add. 11970 ("Angelus scripsit"). Già DE MARINIS 1947, II, *ibid.*, segnala un Merula (Biblioteca Apostolica Vaticana, Urb. lat. 348) copiato "manu Angeli Calliensis", il che lascia intendere che questo copista fosse nativo di Cagli nelle Marche.

⁹⁶ Come d'altronde rilevato in ZAGGIA, *Appunti*, p. 330). Per gli altri manoscritti sottoscritti da *Jacobus Laurentianus*, cfr. *supra*. Mazzatinti ipotizzò che il copista fosse nativo di Castel San Lorenzo in provincia di Salerno (MAZZATINTI 1897, p. LXVII). Lo stesso De Marinis segnala che "un *Breviarium Romanum*, conservato a Parigi (Bibliothèque Nationale, ms. lat. 1306) fu esemplato da un Giovanni verosimilmente della stessa famiglia", come recita la sottoscrizione: "Iste liber fuit scriptum in Sancto Germano per me Johannem de Sancto Laurentio clericum a. D. 1458" (DE MARINIS 1969, I, pp. 92-3).

1958, pp. 243-47; ZAGGIA, *Appunti*, p. 329 n. 219 e p. 330; MANETTI 1998, p. 110-11; LAZZI 1998, pp. 78-80 e scheda n. 14 p. 171; LAZZI 2000; GUERRINI 2001, p. 186; LAZZI 2003, *ibid.*; LEONARDI 2007, p. 1499; GUERNELLI 2012, p. 145; PONZÙ DONATO 2012-13, p. 115 n. 71; SCHADEE 2015, p. 294.

ROMA, BIBLIOTECA NAZIONALE, FONDO V. EMANUELE N. 1113

R'

art.; Napoli, (1500 ca.); mm. 281 x 210 (190 x 120), cc. I, 102, I (cartulazione recente a matita nel margine superiore esterno delle carte di guardia, inferiore interno per i rimanenti fogli); bianca la c. 102v e 103; fascicolazione: I-VIII¹⁰, IX¹², X¹² [manca 12]; richiami assenti. La c. numerata 1, contenente al *recto* un titolo incluso entro una corona fitomorfa, è stata aggiunta al momento della legatura (sec. XIX). Filigrana: oca di profilo, rassomigliante ai tipi Briquet 12149-12151 (c. 103), documentati in ambito romano a partire dal 1484 (12149), 1491-93 (12150) e 1492-1500 (12151),⁹⁷ e che dunque ci inducono a collocare il codice verso il nuovo secolo.⁹⁸ Scrittura italica vergata da un'unica mano, in inchiostro bruno per il testo, rosso per *notabilia* e rubriche, omesse le rubriche del prologo (c. 2r) e del libro I (c. 3r). A c. 1r ornamento con titolo databile al sec. XIX; a cc. 2r e 3r iniziali ornate, presumibilmente di mano del sec. XVII o XVIII. Testo, vergato su un'unica colonna di 28 linee (c. 5r) o 29 linee (c. 13r) *below top line*. Rigatura a secco per le giustificazioni e ad inchiostro per lo specchio rigato. Legatura del sec. XIX in mezza pelle marrone e carta marmorizzata verde su assi in cartone. Al dorso finti scomparti a doppio filetto e anfore; cornici, titolo («COMMENTA[RII]/DI/CESARE»), e dicitura «CODICE/[...]» (parzialmente occultata da etichetta con segnatura moderna) impressi in oro su tasselli in marocchino rosso. Segnalibro in seta verde, ora sciolto rispetto alla legatura.

Decorazione

A c. 1r, corona composta da motivi fitomorfi inscritta entro cornice concentrica a doppio filetto e chiusa nella parte inferiore da un nastro e nella parte superiore da un girasole. All'interno della corona: «COMMENTARJ | DI | GIULIO CESARE | Transati in italiano da incerto autore colla dedica, o sia | epistola di Prefazione dello stesso». Al di sotto del titolo, cesto di fiori e melograni, con rondini. Il tutto di mano del sec. XIX.

c. 2r: lettera capitale figurata, 'M' (*Molti*), entro cui è raffigurato un paesaggio campestre.

c. 3r: lettera capitale figurata, 'T' (*Tvcta*), entro cui è raffigurato un paesaggio marino. Entrambe le lettere sono di mano del sec. XVII o XVIII.

Alle cc. 22v, 31r, 39r, 48v, 64r e 76r restano gli originari spazi vuoti destinati alle lettere capitali, non eseguite.

Provenienza

Ignota. Il manoscritto è stato acquistato dalla Biblioteca Nazionale dal libraio Carlo Carbone nel 1941 per 800 lire. Nel margine superiore di c. 3r annotazione a penna di mano antica «Thns» o «Thus» (leggermente rifulata in alto), non altrimenti interpretabile. Nota a matita del sec. XIX o XX a c. 1r: «Traduzione di Candido Decembrio offerta a Galeazzo Visconti no Filippo Maria» (*sic*). All'interno del piatto anteriore figura un'antica segnatura a matita «29», apposta anch'essa nel sec. XIX o XX.

⁹⁷ Cfr. BRIQUET III, p. 611.

⁹⁸ La carta 1, probabilmente aggiunta, come detto, al momento della legatura, presenta una filigrana differente, di forma circolare e solo parzialmente visibile.

Contenuto

I prologo (c. 2r-v); *De bello Gallico* I (cc. 3r-22r); *De bello Gallico* II (cc. 22v-31r); *De bello Gallico* III (cc. 31r-38v); *De bello Gallico* IV (cc. 39r-48r); *De bello Gallico* V (cc. 48v-64r); *De bello Gallico* VI (cc. 64r-75v); *De bello Gallico* VII (cc. 76r-102r).

Explicit (c. 102r): *le processioni p(er) trenta giorni dal Senato ordinate fuoreno.*

Testo non diviso in capitoli, *notabilia* presenti; altri, sempre apposti dalla prima mano, concordano con *P* e *Y*.

Bibliografia non a stampa

Catalogo dei manoscritti del Fondo Vittorio Emanuele, II: mss. 586-1157, pp. 416-17; *Registro d'ingresso – Acquisti*, n. 273783.

Bibliografia a stampa

ZACCARIA 1956, *ibid.*; KRISTELLER, *Iter* II, p. 122; ZAGGIA, *Appunti*, p. 329 n. 219 e p. 331; PONZÙ DONATO 2012-13, p. 116 n. 71; SCHADEE 2015, *ibid.*

BIBLIOTECA APOSTOLICA VATICANA, MS. CHIG. M.VII.156

V

Membr.; Lombardia (?); sec. XV (1440-45);⁹⁹ mm. 275 x 200 (181 x 113); cc. I (in carta),¹⁰⁰ 132, le cc. presentano numerazione meccanica ad inchiostro grasso in basso a destra e un'ulteriore foliazione apposta da mano antica, con alcuni errori, in alto a destra; fascicolazione: I-XIII¹⁰, XIV², con richiami orizzontali quasi del tutto assenti (nei casi in cui essi mancano si ipotizza una caduta per rifilatura). Scrittura semigotica con *notabilia* in margine della medesima mano, ma di corpo minore, in inchiostro bruno scuro. L'*incipit* iniziale e gli *explicit* di ciascun libro sono vergati in rosso. Il codice non è sottoscritto, anche se, a c. 132, dopo l'*explicit* del libro VIII, il copista ha scritto «L^{EO}», che potrebbe essere la sua firma.¹⁰¹ Testo su un'unica colonna di 30 righe per pagina (c. 9r). Rigatura a colore, foratura non visibile. Legatura del sec. XVII in piena pergamena floscia con titolo manoscritto lungo il dorso: «Comentarii di Cesare Volgare». Ulteriore titolo ms. al taglio inferiore: «COMENTARI DI CESARE». Mancano i legacci di chiusura.

⁹⁹ La fisionomia del codice – in particolar modo la scrittura (nonché la patina linguistica) – conferma l'ipotesi già avanzata in ZAGGIA, *Appunti*, p. 330, secondo cui esso è “di provenienza settentrionale, e verosimilmente non molto più tardo” del Genovese (che, come sappiamo, è datato 1442).

¹⁰⁰ La carta di guardia anteriore, in carta così come il contropiatto anteriore, presenta una filigrana molto simile al tipo Briquet 650 (cerchio entro cui è iscritto un angelo rivolto a destra, sormontato da una stella a sei punte), attestato a Ferrara a partire dal 1570 e Vicenza dal 1576; tipologie analoghe (Briquet 651-57) sono attestate in area padano-veneta (Reggio Emilia, Venezia, Udine, Salò) nella seconda metà del Cinquecento (cfr. BRIQUET I, p. 47). Possiamo assumere che il foglio sia stato aggiunto al momento della nuova rilegatura. Il contropiatto posteriore è in pergamena.

¹⁰¹ La traccia è troppo generica per avanzare un'ipotesi di attribuzione: vari copisti si sottoscrivono con il nome *Leo*, cfr. BÉNÉDICTINS, *Colophons* IV, pp. 32-34, tra cui un *Leo de Citrario*, il quale sottoscrive un esemplare dei *Dialogo di S. Gregorio papa* volgarizzati da Domenico Cavalca, attuale ms. 669 della Biblioteca Casanatense di Roma (c. 109r^a: “Finisce lo dialogo de s(an)c(t)o gregorio deo gr(ati)as| Leo de citrario scripsit”), databile alla metà del secolo XV o poco oltre (il codice, cartaceo, presenta una filigrana molto simile ai tipi Briquet 6269-75, “due frecce incrociate”, attestati perlopiù tra Venezia e Vicenza a partire dal 1454) e anch'esso vergato in elegante semigotica di tipo settentrionale, molto simile, ma non identica, a quella del Chigiano (per una sommaria descrizione di questo manoscritto si rinvia al *Catalogo Casanatense* 1978, p. 179).

Decorazione

Iniziali maggiori miniate in oro con motivo a tralci bianchi su fondo blu, rosa carne e verde in corrispondenza dell'*incipit* dei prologhi e di ciascun libro (cc. 1r, 2r, 23r, 33v, 43r, 54r, 72r, 85r, 114v, 116v, 117r).

Provenienza

Ignota. Il codice, presente almeno dal sec. XVIII nella Biblioteca Chigiana, come attesta la segnatura apposta al contropiatto anteriore («1059»),¹⁰² e con essa acquistato dal Governo italiano nel 1918, è stato poi ceduto alla Biblioteca Vaticana nel 1922.¹⁰³ A c. 1r, 1r, 19r, 132r-v compaiono i timbri ovali con la dicitura «BIBLIOTHECA CHIGIANA», triregno e chiavi decussate.

Contenuto

I prologo (cc. 1r-2r); *De bello Gallico* I (cc. 2r-23r); *De bello Gallico* II (cc. 23r-33v); *De bello Gallico* III (cc. 33v-42v); *De bello Gallico* IV (cc. 43r-54r); *De bello Gallico* V (cc. 54r-71v); *De bello Gallico* VI (cc. 72r-85r); *De bello Gallico* VII (cc. 85r-114v); II prologo (cc. 114v-116v); prologo di Irzio al VIII libro del *De bello Gallico* (cc. 116v-117r); *De bello Gallico* VIII (cc. 117r-132r).

Explicit (c. 132r): *piu tosto de contendere per ragione, cha per forçia darne. | Deo gratias. | Finisse el libro octauo .L^{EO}.*

La c. 132v contiene, di mano diversa ma databile alla prima metà del sec. XV e di pertinenza dell'antico possessore, il seguente sonetto caudato: *Semp(re) sedisse ch(e) vn fa dano Açento/Ben chame no(n) paia del deuuto/p(er) vno i(n)gano chio o Receuuto/Tegnere i(n)ndo tale ordiname(n)to./Prestai questano onde molto mipento/vno libro et poi che lebbe asay tenuto/El meprouo ch(e)l me lauea renduto/Onde a me co(n)uene Remanere co(n)tentio./Onde io no(n) uoglio tenir piu tale vxança/Aço ch(e) no(n) mauegna como suole/ch(e)io perda olibro et Anche la mistança/Masse Alquno sforcare me ciuole/Arechi a me si fata Recordança/Chio faça i(n) pie tenir le sue parole./Non vo che sença scole/Alquin i(m)pari piu alemie spexe/E sia uilam onde io li sum cortexe.* Segue poi, della stessa mano, una terzina: *Ma tu ch(e) i(n) questo libro ti trastulj/Guarda che la lucerna no(n) latuffi/Rendimel tosto e guardalo dafançulj.*¹⁰⁴

Testo non diviso in capitoli, *notabilia* presenti.

Bibliografia

VILLA 1767, *ibid.*; MOREL-FATIO 1894, pp. 343-44; FRATI 1921, pp.78-79; ZACCARIA 1956, *ibid.*; KRISTELLER, *Iter* II, p. 489; ZAGGIA, *Appunti*, pp. 326-27, 329 n. 219 e p. 330; ID., *Schede*, p. 48 n. 157; PONZÙ DONATO 2012-13, p. 116 n. 71; SCHADEE 2015, p. 279 n. 8.

¹⁰² “Stà manoscritta questa Versione nella Libreria Chisiana Cod. fol. in pergamena Banco E. num. 1059, come gentilmente ne avvisa l'eruditissimo Amico nostro Ab. Pierantonio Serassi” (VILLA 1767, p. 447). Manca qualsiasi indizio circa l'ingresso del codice nella Biblioteca Chigiana, e non è possibile stabilire se esso facesse già parte della celebre collezione Piccolomini o se sia stato acquisito in seguito.

¹⁰³ Cfr. DE GREGORI 1931. Del fondo Chigiano della Biblioteca Vaticana non è ancora disponibile un catalogo sistematico.

¹⁰⁴ Il sonetto *Sempre se disse che un fa male a cento* (expl.: *Né sia villano ond'io gli fui cortese*), presente, con varianti, in principio o in fine di numerosi codici (13 quelli elencati in FRATI 1884, pp. 201-202 n. 6), è attribuito ad Antonio Pucci, cfr. BESSI 1987, pp. 255-56 n. 84. La terzina, anonima, è attestata spesso in codici contenenti opere in volgare (ad esempio, un *Decameron* copiato nel 1437, oggi a Modena, Biblioteca Estense, ms. a, J, 6, 6, cfr. CURSI 2007, p. 90.). La combinazione di sonetto e terzina si ritrova, oltre che nel Cesare della Vaticana, anche in un importante codice della *Commedia* con il commento di Iacopo della Lana, datato 1405 (Milano, Biblioteca Trivulziana, 2263), cfr. IACOMO DELLA LANA, *Commento*, p. 68.

Membr.; Napoli, sec. XV (post 1480); mm. 279 x 198 (183 x 105); cc. I, 180, I (carte di guardia in pergamena); bianca la c. 180; fascicolazione: I-XXI⁸, XXII-XXIII⁶ (resti della antica segnatura visibili nel margine inferiore destra del *recto* delle cc.); richiami verticali sul margine interno. Testo su una colonna di 25 linee per pagina *below top line* (c. 12r). Scrittura umanistica posata vergata da un'unica mano, attribuibile allo stile maturo o tardo di Giovanmarco Cinico da Parma:¹⁰⁵ in base alla cronologia di questo copista possiamo quindi datare approssimativamente il codice ad un periodo compreso tra gli anni '80 del sec. XV e il 1503, anno della sua morte.¹⁰⁶ La mano principale stende anche rubriche (manca quella del prologo) e *notabilia* in inchiostro rosso (questi ultimi in umanistica corsiva). Una seconda mano, sicuramente quattrocentesca, interviene ad integrare i *notabilia* in inchiostro rosso chiaro, sempre in umanistica corsiva. Rigatura a puntasecca, foratura visibile nel margine superiore, inferiore ed esterno, con una ulteriore foratura nel margine esterno per contrassegnare la prima delle due linee di delimitazione. Legatura posteriore in piena pergamena rigida; titolo ms. al dorso: «Cesare Comment.». Tagli goffrati in oro e capitelli in seta color crema e oro. Frammenti di un libro liturgico stampato parzialmente visibili sotto le controguardie.

Decorazione

Attribuibile alla bottega di Vespasiano da Bisticci¹⁰⁷ o a maestranze fiorentine attive a Napoli.

c. 1r: cornice a bianchi girari; nel *bas de page*, clipeo coronato d'alloro, predisposto per contenere le armi del possessore, non eseguite.

c. 2v: corona composta da pomi, nastri e motivi fitomorfi che racchiude la rubrica del I libro, in inchiostro blu (eseguita su rasura): *IN|COMINCIA · LISTO|RIA · DI · CAIO · IVLIO | CESARE · IMPEATORE [sic] | MAXIMO · CONTINVO | CONSVLO · ET · PRPETVO [sic] · | DICTATORE · DE · LE BATTA|GLIA [sic] · DI · GALLIA · DA · LVY | proprio descripte · e · i(n) libri | ordinate libro p(rimo).*

Cornice a bianchi girari nel margine interno di c. 3r. Iniziali maggiori miniate, anch'esse con fondo a bianchi girari, in corrispondenza dell'*incipit* del prologo e di ciascun libro (cc. 1r, 3r, 32v, 48v, 63r, 80v, 110v, 133r).

Provenienza

Nota a c. 2r (forse del sec. XVII), cassata ma parzialmente visibile sotto luce ultravioletta: «Ex libris <P. o R. ?> Luninij¹⁰⁸ <...>»; e a c. 180v: «D· SVRG|ENTE»,¹⁰⁹ e altra iscrizione

¹⁰⁵ L'attribuzione è dovuta ad Albinia de la Mare, cfr. SHAILOR 1992, p. 336.

¹⁰⁶ Sull'attività del Cinico cfr. DE MARINIS 1947, I, pp. 42-51.

¹⁰⁷ Cfr. FAYE 1962, p. 84, n. 179. Vedi anche KRISTELLER, *Iter* V, p. 288. Tale soluzione ci indurrebbe a collocare l'esecuzione del codice a Firenze. Ma tanto la patina linguistica quanto la prossimità con lo stile del Cinico inducono ad attribuire l'esecuzione dello scritto all'ambiente napoletano (è impossibile d'altronde che la copia sia stata esemplata dal Cinico nei suoi anni di formazione presso la scuola di Piero Strozzi a Firenze, e qui fatta miniare: a parte la datazione del codice, che andrebbe anticipata verso la metà del secolo, non si spiegherebbero né la maturità del suo tratto né i frequenti meridionalismi presenti nel testo).

¹⁰⁸ Personaggio non altrimenti identificato. Ma in una copia del *Catechismus ex Decreto Concilii Tridentini ad Parochos* (Romae, apud Paulum Manutium, 1567) censita nella raccolta di Aldine Ahmanson-Murphy della University of California, Los Angeles, si legge, a c. A1r, di mano cinquecentesca, la seguente nota di proprietà: "Seueri Luninij" (cfr. *The Aldine press*, p. 383).

¹⁰⁹ Il codice potrebbe essere quindi appartenuto a qualche esponente della famiglia napoletana dei Surgente. Sappiamo infatti dell'importante biblioteca dei Surgente, costituita dai tre fratelli Marco Antonio,

Pier Candido Decembrio

ne, entrambe in gran parte occultate. Antica segnatura ms. alla controguardia ant.: «F. F. 24.»; «M» e «2» in cerchio, a matita, a c. 1r; «1N. N1. (?)» a c. Iv.

Il manoscritto oggi a Yale fu acquistato nel 1955 da C. A. Stonehill presso la Libreria Antiquaria Hoepli per 1100000 lire; fu poi venduto da questi a Thomas E. Marston nel 1958.

Contenuto

I prologo (cc. 1r-2r); *De bello Gallico* I (cc. 2v-32v); *De bello Gallico* II (cc. 32v-48r); *De bello Gallico* III (cc. 48v-62v); *De bello Gallico* IV (cc. 63r-80v); *De bello Gallico* V (cc. 80v-110v); *De bello Gallico* VI (cc. 110v-133r); *De bello Gallico* VII (cc. 133r-179v).

Explicit (c. 179v): *le processione per Trenta giorni dal Senato ordinate fureno. | Finisce el Septimo, e lultimo libro delistoria di Caio Iulio Cesare imperatore maximo co(n)tinuo Consulo, e perpetuo Dictatore dele bactaglie di Gallia da luy proprio descripte, e da .p. Candido in Vulgari traducte felicem(en)te.*

Testo non diviso in capitoli, *notabilia* presenti. Una seconda mano interviene ad aggiungere e uniformare i *notabilia* a quelli esistenti in *P* e *R*^l.

Bibliografia

Manuscripts & autographes, pp. 12-13 e tav. VII; VIANELLO 1956, p. 70; ZACCARIA 1956, *ibid.*; FAYE 1962, *ibid.*; SHAILOR 1992, pp. 334-36; CERRINI 1991, *ibid.*; ZAGGIA, *Appunti*, p. 218 n. 190 e p. 329 n. 219; ISIDRO GUIJOSA 2012, p. 30 n. 105; PONZÙ DONATO 2012-13, p. 116 n. 71; SCHADEE 2015, p. 294.

YALE UNIVERSITY LIBRARY, MS. 712.40

Y^l

Membr.; Lombardia (?), sec. XV (1440-50);¹¹⁰ mm. 240 x 165 ca. (160 x 100); cc. [II]. Scrittura semigotica in inchiostro bruno, lettera capitale, su due linee, in inchiostro bruno, rubriche e titolo corrente in inchiostro rosso, il tutto vergato da una sola mano; 36 linee per pagina *below top line* (c. [I]r); tracce di rigature in inchiostro bruno.

Provenienza

Il bifolio, ricavato da legatura e in precario stato di conservazione, fu acquistato dalla Yale University Library nel 1999 in un'asta di Sotheby's, unitamente ad altri frammenti di codici.

Contenuto

De bello civili I, capp. XVII, acefalo-XVIII, mutilo in fine¹¹¹ (c. [I]r-v); *De bello civili* I, capp. XXV, acefalo e mutilo in fine¹¹² (c. [II]r-v). Considerata tale lacuna, è possibile stimare che siano caduti almeno tre bifolii. Testo diviso in capitoli.

Explicit (c. IIv): *e respondendo loro il (?) giorno non essere ancora agiunto, ch(e) Ce|<sare...>.*

Bibliografia

Western manuscripts, pp. 7-8; PONZÙ DONATO 2012-13, p. 116 n. 71.

Muzio e Fabio, il primo professore di giurisprudenza e autore di una storia di Napoli (Neapoli illustrata), il secondo avvocato del regio fisco, presidente della Camera della Sommaria e supremo consigliere *a latere*, e il terzo capitano di cavalleria, vissuti nella seconda metà del secolo XVI (cfr. SALAZAR 1899, pp. 3-4).

¹¹⁰ Nella descrizione fornita dalla casa d'aste presso cui fu venduto, il bifolio è quanto mai genericamente attribuito a "Italy (perhaps Lombardy), c. 1440" (*Western manuscripts*, p. 7). In effetti, lo spoglio della breve porzione di testo da esso attestata ha mostrato evidenti analogie con l'ortografia del Genovese. Da ciò consegue che la datazione di questo frammento, anche per la sua veste grafica, potrà essere prudentemente collocata tra il 1440 e il 1450 (cioè, pressappoco, contemporanea a V e, forse, Pa).

¹¹¹ Corrispondono ai capp. 58 1-61 6 del *De bello civili* latino.

¹¹² Corrisponde ai capp. 84 4-87 3 del *De bello civili* latino.

2. I codici perduti

La perdita più grave che possiamo lamentare per il volgarizzamento dei commentari cesariani realizzato da Pier Candido Decembrio è sicuramente quella relativa ai testimoni lombardi, che dovevano essere ben più numerosi di quelli sopra individuati (*G*, *V*, l'esiguo *Pa* e l'ancor più breve *Y^l*): primo tra tutti, l'esemplare, o gli esemplari, della Biblioteca viscontea, tra cui riteniamo figurasse anche la copia che Decembrio completò il 13 febbraio del 1438 e presentò a Filippo Maria Visconti (come lascia intendere la sottoscrizione di *G*, che però è datato 1442, nonché quella del ben più tardo codice della Biblioteca Angelica), anche se lo spoglio degli inventari di epoca viscontea e sforzesca non può fornire indizi in tal senso decisivi. L'unico elenco redatto in età viscontea (denominato *A*)¹¹³ è infatti risalente al 1426, troppo presto per includere copie del nostro volgarizzamento, mentre nel successivo (*B*),¹¹⁴ datato 1459, i codici censiti corrispondono ad esemplari latini (cfr. *infra*). L'assenza di testimoni della traduzione decembriana in quest'ultimo repertorio andrà spiegata con le distruzioni e le sottrazioni che seguirono alle turbolenze politiche scatenatesi a Milano dopo la morte del Visconti, avvenuta nel 1447.

CODICI DELLA BIBLIOTECA VISCONTEO-SFORZESCA

Dall'inventario *C*, stilato nel 1469,¹¹⁵ apprendiamo che, a quella data, i manoscritti contenenti le opere di Cesare – siano essi in latino o in volgare – erano in tutto tre. Uno soltanto è sicuramente corrispondente alla traduzione decembriana, il n. 88: «Librazolo delle bataglie tra Cesare e Pompeo per D. Candido de Vigevano».¹¹⁶ Il codice, dunque, non conteneva il *De bello Gallico*, ma solo la seconda parte del *corpus* o, addirittura, unicamente i tre libri del *De bello civili*: a rigor di logica, infatti, le «bataglie tra Cesare e Pompeo» terminano con il III libro del *De bello civili* (con la morte di Pompeo), anche se la citazione inventariale può essere generica; ma qui si parla di «librazolo», termine che indica prevalentemente volumi di poche carte.¹¹⁷ Al di là di questa suggestione, ben ardua da dimostrare, avanziamo, sommessamente, l'ipotesi che da questo perduto esemplare possa essere stato asportato il bifolio oggi a Yale (*Y^l*), ma le sole prove che possiamo addurre sono semplicemente di ordine contenutistico (entrambi recano parti del *De bello civili*) e materiale (la comune origine lombarda nonché l'alta datazione). Torneremo comunque più avanti su questa possibilità (*infra*, § VII.2).

Quanto agli altri manoscritti citati nel 1469, come detto (*supra*, § 1), il n. 100 («Libro de Gayo Julio Cesare») e 125 («Libro de li commentarii de Cesare»), la genericità delle registrazioni non ci consente di riconoscerli esemplari del nostro volgarizzamento.¹¹⁸ D'al-

¹¹³ Edito in PELLEGRIN 1955, pp. 75-289.

¹¹⁴ Edito in PELLEGRIN 1955, pp. 290-328.

¹¹⁵ Edito in PELLEGRIN 1955, pp. 329-52.

¹¹⁶ Cfr. PELLEGRIN 1955, p. 347 e ZAGGIA, *Appunti*, p. 329.

¹¹⁷ «Librazoli» sono, ad esempio, i nn. 81, 82 e 83, attuali Paris, Bibliothèque Nationale 8377, 7864 e 8376 (rispettivamente 10, 45 e 30 carte), anche se il n. 85, definito «libro», identificato con l'attuale Parigi 2369, contiene appena 46 carte (per le attribuzioni cfr. PELLEGRIN 1955, p. 345-6). Ad ogni modo, il diminutivo non sembra necessariamente correlato al formato dei volumi quanto piuttosto alla loro estensione.

¹¹⁸ Come ha fatto, per primo, Mazzatinti (per cui vedi quanto detto a proposito della copia del volgarizzamento di Cesare oggi a Parigi, cfr. *supra*, § 1)

tronde, uno sguardo alla *Consignatio librorum* del 1426 palesa che già a quel tempo in biblioteca figuravano altrettanti esemplari cesariani, ovviamente in latino, contenenti rispettivamente gli otto libri del *De bello Gallico* (n. 319: «Gaius Iullus Celsus in mediocri volumine alias copertus corio albo et nunc corrosus incipit: *Galia est* et finitur: *quam belligerandi*. sig. CCC XLII») e i commentari completi (n. 320: «Gaius Iullius Celsus de bello gallico cum aliis libris simul in uno volumine positus copertus corio rubeo levi vide licet Suetonio de bellis civilibus de bello affricano et de bello hispano incipit in testu (*sic*): *Galia est omnis diuisa* et finitur: *quorum laudibus et uirtute*. sig. DC XXXI»). Quest'ultimo, come ha brillantemente dimostrato – con prove documentarie inoppugnabili – Giuseppe Billanovich, corrisponde al codice IV C II della Biblioteca Nazionale di Napoli.¹¹⁹ È ragionevole credere che i due esemplari citati nell'inventario C corrispondano ai medesimi manoscritti menzionati quarant'anni prima piuttosto che a codici in volgare, a meno che non si supponga una precedente alienazione.¹²⁰ Ciò sembra confermato anche dal fatto che nell'inventario B, compilato nel 1459, sono registrati, come detto, sempre due codici cesariani, rispettivamente al n. 549 («Cai Iulii Cesaris Comentaria») e 571 («Suetonius Tranquillus C. Iulli Cesaris comentaria», senz'altro corrispondente al Napoletano).¹²¹

Negli inventari sforzeschi successivi al 1469¹²² la situazione appare un po' diversa. In D, datato 1488, i codici contenenti opere di Cesare diventano infatti quattro: il n. 14 («Item Le bataglie de Cesaro et Pompeo in volgare facte per domino Candido da Viglevano in carta») coincide con C 88, mentre ai nn. 527 e 547 troviamo esemplari latini (rispettivamente «Item Gaii Iulii Cesaris Comentaria in carta» e «Item Suetonius Tranchilus. Gaii Iulii Cesaris Comentaria in carta»)¹²³ che ci sembrano rispondenti a quelli precentemente censiti;¹²⁴ compare invece, al n. 15, un nuovo esemplare, che non trova rispondenza negli altri repertori, peraltro descritto in maniera inequivocabile: «Item Gayo Iullio Cesaro imperatore in carta De la batalia de Galia». Si tratterebbe quindi di un altro testimone del nostro volgarizzamento, contenente stavolta il *De bello Gallico*.

Nell'inventario successivo (E), redatto appena due anni dopo, il numero dei codici cesariani nella biblioteca sforzesca scende nuovamente a tre: il n. 13 («item Le batalie tra Cesaro et Pompeo in volgare facte per domino Candido de Viglevano in carta coperto de co-

¹¹⁹ Cfr. BILLANOVICH 1990, pp. 299-302. La scoperta ha così brillantemente superato il tentativo di identificazione con l'attuale lat. 5768 della Bibliothèque Nationale di Parigi, avanzato a suo tempo in PELLEGRIN 1955, p. 142.

¹²⁰ PELLEGRIN 1955, p. 442, suggerisce l'identificazione del n. 125 con l'attuale Burney 132 del British Museum di Londra, contenente l'intero *corpus* in latino: il codice, in effetti, presenta, a c. 2r, armi viscontee e sforzesche (cfr. anche BILLANOVICH 1990, p. 317), ma la sua veste grafica lascia supporre una datazione seriore, tanto che in BROWN 1972, p. 56 esso viene assegnato prudentemente ai secoli XV o XVI. Il n. 100, a differenza di quanto sostenne Mazzatinti, non può corrispondere al testimone del volgarizzamento oggi a Parigi, realizzato quasi certamente a Napoli e comunque molti anni dopo l'inventario del 1469 (cfr. *supra*, § 1). L'ipotesi più logica, pertanto, resta di attribuire il n. 100 e il 125 a due esemplari latini corrispondenti a quelli già repertoriati nel 1426, dei quali uno era l'attuale Napoletano IV C II e l'altro un esemplare contenente gli otto libri del *De bello Gallico*, non altrimenti identificato.

¹²¹ PELLEGRIN 1955, pp. 314 e 315.

¹²² In tutto tre, stilati nel 1488 (Inventario D), 1490 (E) e 1491: i primi due sono editi in ALBERTINI OTTOLENGHI 1991, mentre il terzo in FUMAGALLI 1990.

¹²³ ALBERTINI OTTOLENGHI 1991, pp. 101 e 104.

¹²⁴ Per il n. 527, Albertini Ottolenghi ipotizza una possibile identificazione con A 319, B 549 e E 819, mentre il n. 547 coincide con il Napoletano (A 320, B 571 e poi E 825), cfr. ALBERTINI OTTOLENGHI 1991, *ibid.* Come detto poc'anzi, pensiamo che anche i nn. 100 e 125 dell'inventario C possa corrispondere a questi esemplari piuttosto che a copie del nostro volgarizzamento.

reo)),¹²⁵ 819 («Item Cai Iullii Cesaris Comentarìa in carta. Incipit *Galia est omnis diuisa*»)¹²⁶ e 825 («Item Suetonius Tranquilus Caii Iulli Cesaris Comentarìa in carta»),¹²⁷ corrispondenti, rispettivamente, a D 14, 527 e 547; manca dunque proprio il manoscritto contenente il *De bello Gallico* in volgare.

In F, repertorio risalente al 1491,¹²⁸ i codici censiti contenenti opere di Cesare sono soltanto due, il n. 29 («Libro uno in carta de forma grande coperto de corio rosso Comentariorum Iullii Cesaris»)¹²⁹ e 46 («Libro uno in carta coperto de corio rosso Comentariorum Cesaris»),¹³⁰ che bisogna identificare come i precedenti E 819 e 825, e, dunque, come altrettanti esemplari latini. La dispersione del codice contenente il *De bello civili* volgarizzato da Pier Candido può quindi datarsi almeno a partire da questo *terminus*.¹³¹

Restano misteriose le ragioni dell'ingresso (e, soprattutto, della “frettolosa” uscita) dell'esemplare con il *De bello Gallico* in volgare,¹³² così come la sua possibile identifica-

¹²⁵ Da questa registrazione apprendiamo che il perduto testimone contenente (almeno) il *De bello civili* volgarizzato da Decembrio era in “carta”, cioè, stando alla terminologia usata nell'inventario, in pergamena, così come il bifolio oggi a Yale.

¹²⁶ ALBERTINI OTTOLENGHI 1991, p. 225.

¹²⁷ ALBERTINI OTTOLENGHI 1991, p. 226. L'editrice avverte che “Caii” è preceduto da “in carta” cassato.

¹²⁸ L'inventario non è comprensivo di tutti gli esemplari della Biblioteca sforzesca, computando solo 134 volumi recuperati da prestiti per conto di Ludovico il Moro. Ricordiamo, andando a ritroso, che sia in E che in D figuravano 947 titoli, mentre nei precedenti elenchi, rispettivamente, 126 in C (parziale), 824 in B e 988 in A.

¹²⁹ FUMAGALLI 1990, p. 172. Da rigettare la proposta ivi avanzata, sia pur in forma dubitativa, di identificare il codice con D 15, che invece è chiaramente in volgare, “infatti la sua assenza dall'inventario potrebbe spiegare la restituzione a Pavia dell'anno successivo”.

¹³⁰ FUMAGALLI 1990, p. 176.

¹³¹ Assolutamente erranea l'attribuzione del codice registrato in C 88, D 14 e E 13, data addirittura per certa da Fumagalli, con il volgarizzamento decembriano della propria versione latina del *De civilibus Romanorum bellis* di Appiano (“si tratta senza dubbio del volgarizzamento di Pier Candido Decembrio dell'opera di Appiano”, cfr. FUMAGALLI 1990, p. 174), che l'umanista non aveva ancora assolto nel 1469, anno in cui fu redatto l'inventario C. L'equivoco è scaturito dal fatto che in F viene registrato, al n. 56, «Libro uno in carta coperto de corio morello Publii Candidi De civilibus Romanorum bellis», che non può ovviamente corrispondere a C 88, D 14 e E 13, ma, semmai, ad un esemplare della traduzione latina di Appiano realizzata da Pier Candido, come attesta inequivocabilmente il titolo in latino, che certo non può rispondere ad un manoscritto in volgare. Poco vale, per spiegare una simile incongruenza, lamentare che “il compilatore della lista [*scil.* F] non si è preoccupato molto di chiarire quando i manoscritti che stava inventariando presentavano dei volgarizzamenti e quando i testi originali: così, per esempio, a F 56 non si pronuncia sul «Libro uno in carta coperto de corio morello Publii Candidi De civilibus Romanorum bellis», che corrisponde a C 88 («Librazolo delle bataglie tra Cesare e Pompeio per D. Candido de Vigevano»» (FUMAGALLI 1990, p. 165).

¹³² È altamente probabile che Tristano Calco, bibliotecario sforzesco, faccia riferimento proprio a questo codice in una sua lettera a Ludovico il Moro del 9 giugno 1491 (edita per la prima volta in D'ADDA 1875, p. 159, ora in FUMAGALLI 1990, p. 164), laddove dice d'aver recuperato “XII belli volumi”, poi “reposti in casa di messer Marchesino [*scil.* Stanga, poi segretario e consigliere personale di Ludovico il Moro], dovi si ordinarà per mandarli li tri altri, zoè *comentaril* de Cesare vulgari: *Romuleo* et Dante commentato ho trovato in rocha, ma non li ho levati, però che madama Cecilia [*scil.* Cecilia Gallerani, amante di Ludovico il Moro] appresso la quale sono, desideraria retenerseli per usarli in le recreatione sue, piacendo alla illustrissima Signoria Vostra, dicendo bene che li darà quando la Signoria Vostra li voglia”. Rigettiamo, ancora una volta, l'ipotesi proposta in FUMAGALLI 1990, p. 176), secondo cui il Calco nella missiva si riferisce a F 29 o 46, palesemente copie latine dei commentari cesariani. Certo, in F ricompaiono sia il Dante (n. 30) che il *Romuleon* di Benvenuto da Imola (n. 34), ma non, a nostro avviso, il Cesare in volgare, che non corrisponde a nessuno dei 134 titoli che compongono l'inventario. Curiosamente, poche settimane prima di questa lettera (3 maggio 1491), Cecilia aveva dato alla luce un

zione con qualcuno dei testimoni esistenti: è stata avanzata l'ipotesi¹³³ che il codice in questione corrisponda al Marston 179 della Yale University Library (Y). Tale proposta non è in contrasto con la possibile datazione di questo esemplare (*supra*, § 1), che anzi abbiamo collocato proprio verso il 1485, ma lo è forse con il fatto che esso è di chiara origine napoletano-aragonese, come d'altra parte prova la quasi certa attribuzione alla mano del Cinico, nonché la decorazione, pertinente alla bottega di Vespasiano da Bisticci o comunque a maestranze fiorentine operanti a Napoli (cfr. *supra*, § 1). L'identificazione del codice oggi a Yale con D 15 poggia dunque soltanto sulla presenza dei pomi cotogni nella corona entro cui si trova la rubrica d'esordio del I libro del *De bello Gallico* miniata a c. 2v, mentre il clipeo coronato d'alloro nel *bas de page* di c. 1r, predisposto per contenere le armi del possessore, è vuoto,¹³⁴ e d'altra parte il manoscritto non reca alcuna segnatura che possa attestare un'effettiva permanenza nelle collezioni sforzesche.¹³⁵

Sulla base di questi dati possiamo prudentemente concludere che non si ravvisano elementi sufficienti a dimostrare che il *De bello Gallico* in volgare registrato nel 1488 corrisponda sicuramente a Y, e che dunque, in mancanza di ulteriori elementi in tal senso probanti, esso è molto probabilmente andato perduto, così come l'esemplare del *De bello civili* (a meno che da quest'ultimo non sia stato tratto, come abbiamo supposto poc'anzi, il bifoglio che, ironia della sorte, è oggi conservato anch'esso nella biblioteca dell'Università di Yale).

La preziosa tradizione immediatamente prossima alla data di confezione del volgarizzamento – entro cui, a ben giudicare, dobbiamo includere anche lo stesso autografo del traduttore – non fu evidentemente la sola ad essere naufragata: la consultazione degli inventari delle grandi collezioni librerie del secolo XV ha infatti palesato citazioni di qualche altro testimone che non coincide con la fisionomia di nessuno di quelli oggi esistenti.

CODICE DI ERCOLE D'ESTE

Lo spoglio dell'inventario C dei libri di Ercole d'Este, datato 1471 e contenente i testi storiografici in volgare di quella illustre biblioteca, ci consente di individuare, al n. 11, un esemplare della traduzione decembriana: «Uno libro volgare chiamato Commentario de

figlio illegittimo a Ludovico, cui, forse sotto l'influenza della lettura dei *Commentari*, aveva dato il nome di Cesare, successivamente riconosciuto dal padre come Cesare Sforza Visconti, cfr. FABJAN 1998, p. 55).

¹³³ “Il Parigino it. 124, proposto da Mazzatinti, è da escludere perché cartaceo. Un esemplare miniato, in pergamena, quattrocentesco, della traduzione italiana dei *Commentari* di Cesare fatta da Pier Candido Decembrio nel 1438 per Filippo Maria Visconti fu venduto nel 1955 dalla Libreria antiquaria Hoepli (Milano); potrebbe essere il codice sforzesco, a giudicare dall'emblema sforzesco del pomo di cotogno che compone una corona al cui interno è miniato il titolo, la cui forma non contrasta con la descrizione del codice sforzesco” (CERRINI 1991, *ibid.*).

¹³⁴ Se veramente i pomi inclusi nella corona a c. 2r sono un'impresa sforzesca, sembra legittimo domandarsi per quale ragione il committente non abbia fatto includere anche le proprie armi nella bordura a c. 1r.

¹³⁵ Al contrario, l'unico possibile indizio circa gli antichi possessori di questo codice è la presenza, a c. 180v, del nome della famiglia napoletana dei Surgente (cfr. *supra*, § 1). Peraltro, secondo Cerrini, il manoscritto registrato al n. 15 dell'inventario D corrisponderebbe a C 100: se ciò fosse vero, l'ipotesi cadrebbe automaticamente, dal momento che l'elenco in questione fu stilato nel 1469, quindi molti anni prima della probabile data di esecuzione del codice oggi a Yale. Ribadiamo, ancora una volta, che non vi è ragione di credere che i manoscritti citati ai nn. 100 e 125 dell'inventario C fossero differenti da quelli registrati nei precedenti repertori (rispettivamente, A 319 e 320 e B 549 e 571), e che, dunque, la Biblioteca visconteo-sforzesca ha probabilmente sempre conservato, almeno fino al 1491, i medesimi esemplari latini dei commentari di Cesare che ospitava nel 1426.

Cesaro, in prosa, in carta bona, forma piccola, cum asse chuperte de brasilio stampado ala fiorentina et quatro azuli».¹³⁶ L'attribuzione al Decembrio è chiaramente indicata nell'inventario E (16, 2): «Comentarii de Cesaro per P. Candido».¹³⁷ Il volume compariva ancora in un successivo elenco, datato 1495¹³⁸ (n. 392): «Piedro candido sopra le historie de Julio Cesare coperto de brasilio rosso stampato».¹³⁹ Ovviamente, la generica citazione di questi due inventari non consente di poter dire con certezza se il codice menzionato contenesse anche la seconda parte del *corpus* o soltanto il *De bello Gallico*.

L'esistenza di un esemplare del nostro volgarizzamento presso la Biblioteca estense suggerisce che questo testo conobbe un seppur minimo riscontro anche in ambiente ferrarese,¹⁴⁰ se è vero che anche il codice oggi a Holkham Hall è stato esemplato nella medesima area geografica e, forse, epoca (anni '60 del XV secolo, cfr. *supra*, § 1).¹⁴¹ Possiamo assumere che la realizzazione di questi esemplari sia avvenuta contestualmente al soggiorno ferrarese di Decembrio (1466-74) e dunque dopo gli anni napoletani, in cui, come abbiamo ipotizzato (cfr. *supra*, *Introduzione*, § 2.2) l'umanista terminò gli ultimi libri del *corpus*, redigendo la seconda dedicatoria al d'Avalos.

CODICE DI FEDERICO PRINCIPE DI SQUILLACE

Il manoscritto, già citato a proposito del testimone oggi a Messina (*supra*, § 1) registrato al n. 263 dell'inventario fatto redigere dal duca di Calabria nel 1527 dei libri, dei gioielli e degli oggetti d'arte che sarebbero stati poi inviati da Ferrara a Valencia, conteneva sicuramente la seconda parte del *corpus* volgarizzato da Decembrio. Eccone la descrizione: «Comentarii de Cesare tradutti da latino in lingua vulgare; de volume de foglio bastardo, scripto de littera antica in carta bergamena. Miniato de uno friso de oro brunito et azuro con le arme aragonie principesche. Comenza de maiuscole de oro et azuro *Alo illustre signore Inico de Davalos magno camerario del regno de Sicilia, prologo de P. Candido et cetera, et in fine alo illustrissimo principe di Squillace don Federico de Aragona ali quali piedi del quale humilmente se raccomanda*. Coperto de coiro rosso stampato, con 4 chiudende de rame con li cinti negri signato Comentarii. 5»¹⁴².

A Valencia, nel 1546, Ferrante stilò un nuovo inventario (Inventario G) delle proprie raccolte (biblioteca compresa, per un totale di 795 fra manoscritti e libri a stampa), avendo deciso di donarle, al momento della sua morte – avvenuta nel 1550 – al convento di San Miguel de los Reyes. Il manoscritto citato nell'inventario del 1527 esisteva ancora alla data del secondo inventario di Ferrante, figurandovi al n. 580: «Libri de la batalla de Cayo Julio Cesare, en toscan, cubierto de cuero leonado»¹⁴³. I libri del convento di San Miguel de los

¹³⁶ Editò in TISSONI BENVENUTI 2005, p. 257.

¹³⁷ TISSONI BENVENUTI 2005, *ibid.*

¹³⁸ L'inventario fu pubblicato per la prima volta in BERTONI 1903, pp. 236-52.

¹³⁹ BERTONI 1903, p. 248.

¹⁴⁰ Abbiamo d'altronde accennato (*supra*, *Introduzione*, § 2.2) al letterato bolognese Carlo di San Giorgio, noto come il Polismagna, attivo in ambito estense, e alla sua versione di Cesare, composta all'incirca in quegli stessi anni e andata perduta (su cui cfr. anche BERTONI 1918, p. 45).

¹⁴¹ Sulla scorta di questi elementi occorre ovviamente smentire quanto detto in un primo momento (PONZÙ DONATO 2012-13, p. 120) circa l'identificazione dell'esemplare registrato nell'inventario estense con quello oggi ad Holkham Hall, che in effetti non reca alcun indizio d'una effettiva afferenza a quella biblioteca, neppure le armi che s'intravedono sotto lo stemma ridipinto a c. 1r.

¹⁴² CHERCHI 1990, p. 260.

¹⁴³ *Inventario Fernando de Aragón*, p. 60. È invece errata l'ipotesi di identificazione proposta da MENÉNDEZ Y PELAYO 1952, pp. 140-42 con il n. 406 del medesimo inventario G: "Otros comentarios de Julio César. De las Infantas". Sulla base di quest'ultima indicazione, il Pelayo concludeva che l'esemplare

Reyes passarono, nel 1825, alla Biblioteca Universitaria di Valencia: solo 197 manoscritti dell'Universitaria sono stati identificati come provenienti da quella del convento. La dispersione del manoscritto aragonese deve essere avvenuta prima di quest'ultima cessione. L'*incipit* riportato nell'inventario lascia intendere che il ms. esordisse con il primo prologo a Inigo d'Avalos, esattamente come accade nel codice della Biblioteca dei Girolamini (*N*²). In tal caso, è ragionevole credere che il testimone perduto costituisse il *pendant* di un manoscritto contenente il solo *De bello Gallico*, commissionato dal futuro re Federico, non necessariamente il manoscritto a Messina¹⁴⁴.

CODICE DI INIGO D'AVALOS

Come abbiamo osservato a proposito del manoscritto oggi in Riccardiana (*supra*, § 1), nell'inventario della biblioteca di Costanza d'Avalos figuravano, ancora nel 1541, due distinti esemplari del volgarizzamento decembriano. Uno di essi, contenente il *De bello Gallico*, corrisponde a R, mentre l'altro, esattamente come il perduto codice di proprietà di Federico principe di Squillace, conteneva sicuramente la seconda parte dei commentari, e viene così descritto (n. 25): «Libro in carta di bambace scritto a mano di Pietro Candido sopra li sette ultimi Commentarii di Cesare diretto all'III.mo Signor Innico Davalo magno Camerario». ¹⁴⁵ Un testimone, stavolta, cartaceo, che conferma come il caso di *N*², l'unico codice esistente a trasmettere la sola seconda parte del volgarizzamento, non fosse affatto isolato. La mole del volgarizzamento nella sua interezza indusse evidentemente più d'un copista e un legatore a dividere il "dittico" in due tomi separati.

È altamente probabile che questo manoscritto registrato nella biblioteca che fu di Inigo d'Avalos sia l'esemplare della seconda parte dei commentari cesariani (di cui, come sappiamo, egli era il solo dedicatario) che gli fu presentato da Pier Candido Decembrio.

II. Classificazione dei testimoni

1. La tradizione

Prima di esaminare i rapporti che sussistono tra i testimoni del volgarizzamento dei commentari di Cesare allestito da Pier Candido Decembrio sarà bene soffermarci brevemente sullo stato complessivo della tradizione. L'opera, come abbiamo osservato nella sezione precedente, è tramandata da un discreto numero di manoscritti: 14, più un breve frammento (il bifolio di Yale), ai quali possiamo aggiungere almeno altri quattro codici purtroppo perduti: l'esemplare o gli esemplari Visconteo-sforzeschi, l'Estense, l'altro manoscritto, oltre il codice oggi a Messina, posseduto dal principe di Squillace e la seconda copia di Inigo d'Avalos a parte il Riccardiano: curiosamente,

perduto di volgarizzamento fosse ad uso "de las Infantas D.^a Julia y D.^a Isabel". Si tratta molto probabilmente di un esemplare latino, non essendone specificata la lingua, come invece accade per il n. 580.

¹⁴⁴ Non convince, lo ribadiamo (cfr. *supra*, § 1), l'idea che il perduto manoscritto descritto nell'inventario del 1527 sia realmente il *pendant* del Messinese, come affrettatamente fa Zaggia (*Appunti*, p. 331n). Infatti, se è vero che il committente è lo stesso principe Federico, basterà considerare la *facies* del manoscritto oggi a Messina: cartaceo, privo di qualsiasi arma, fregio e lettera capitale, perché chiaramente incompiuto (come peraltro riconosce lo stesso Zaggia, sforzandosi di conciliare questa incompiutezza con la ricca decorazione del manoscritto dell'inventario). Insomma, pare legittimo chiedersi che senso abbia far copiare la prima parte del volgarizzamento su carta e la seconda su pergamena, e far miniare soltanto quest'ultima.

¹⁴⁵ DE VIVO 1996, p. 300.

questi ultimi testimoni dispersi contenevano la sola seconda parte del *corpus* come volume a sé stante, e in più, in entrambi i casi, il proprietario aveva almeno un altro codice con i libri del *De bello Gallico*, che incidentalmente sono giunti sino a noi. L'opera di Decembrio conobbe dunque una certa fortuna, specialmente in ambito napoletano, come dimostrano i numerosi esemplari di produzione napoletano-aragonese. Tuttavia, non tutti i libri del *corpus* sono attestati allo stesso modo: la stragrande maggioranza dei testimoni tramanda infatti soltanto la sezione dedicata a Filippo Maria Visconti, ovvero i primi sette libri del *De bello Gallico*, in tutto 8: l'autorevole Genovese (*G*), che è il più antico testimone con data certa, risalente al 1442, il Laurenziano (*L*), il citato Messinese (*M*), datato 1485, il codice di Ferrante d'Aragona (*Na*), il Parigino (*P*), il Riccardiano, appartenuto, come detto, a Inigo d'Avalos (*R*), il tardo codice della Nazionale di Roma (*R¹*) e quello oggi conservato nel fondo Marston della Yale University (*Y*). Tramanda l'intero *De bello Gallico* – con l'inclusione, dunque, del libro VIII introdotto dal prologo indirizzato a Inigo d'Avalos – il solo Vaticano (*V*), mentre l'esiguo Parmense (*Pa*) reca soltanto il libro VIII (anch'esso con il prologo al d'Avalos). Il tardo codice dell'Angelica (*A*) contiene, oltre all'intero *De bello Gallico* (I-VIII) anche un brevissimo frammento dell'esordio del I libro del *De bello civili*. Il bifoglio oggi a Yale (*Y¹*) tramanda un breve stralcio anch'esso del I libro del *De bello civili*, corrispondente però alla parte terminale del commentario. Il codice della Biblioteca dei Girolamini (*N²*), contiene solo i libri dedicati a Inigo d'Avalos, esordendo con l'ottavo del *De bello Gallico*, i tre del *De bello civili* e infine il *Bellum Alexandrinum* e *Africum* (l'*Hispaniense*, come sappiamo, non ci è pervenuto: sulle ragioni di questa assenza cfr. *supra*, §§ 2.1-2). I due soli codici che restituiscono l'opera nella sua interezza sono pertanto quello della Nazionale di Napoli (*N¹*) e di Holkham Hall (*H*).

Questo, in estrema sintesi, lo stato testuale del volgarizzamento decembriano, da cui si palesa una forte disomogeneità nella trasmissione delle singole parti del *corpus*: infatti, se i primi sette libri del *De bello Gallico* sono attestati complessivamente da ben 12 manoscritti, già l'ottavo è trasmesso da soli cinque codici, mentre i tre libri del *De bello civili* e gli altri due commentari finali appena da 3 testimoni. Come vedremo, questa forte discontinuità può essere imputata alle modalità e ai tempi di composizione dell'opera, nonché ad una sua possibile diffusione per *tranches* autonome. Tale situazione rende pressoché impossibile un esame unitario della tradizione dell'intero volgarizzamento, e ci induce a ripartire la discussione dei rapporti tra i manoscritti in quattro grandi "blocchi", distinti in base al contenuto: 1) *De bello Gallico* I-VII; 2) *De bello Gallico* VIII, 3) *De bello civili* I-III, 4) *Bellum Alexandrinum* e *Africum*.

2. Archetipo o archetipi?

Abbiamo constatato che due soli manoscritti, *H* e *N¹*, restituiscono integralmente il testo dei tredici commentari volgarizzati da Decembrio, ma solamente il primo presenta una impostazione paratestuale definitiva, con il testo interamente diviso in capitoli introdotti da apposite tavole, laddove il Napoletano offre una situazione ibrida: la prima parte del *corpus* priva di distinzione e il rimanente, invece, ripartito nel medesimo ordine osservato nell'altro testimone (nonché in *N²*, che però trasmette la sola seconda parte dei commentari). Basterebbe questa sola constatazione, unitamente a quanto poc'anzi osservato circa la disomogeneità di attestazione delle varie

sezioni del *corpus*, per avanzare più d'un dubbio circa la possibilità di un archetipo unitario dell'intera tradizione del nostro volgarizzamento. Occorrerà quindi esaminare con particolare attenzione quanto ha restituito la collazione dei testimoni.

La costituzione del testo del *De bello Gallico* ha palesato un ristretto numero di errori comuni all'intera tradizione del volgarizzamento, che, confrontati con il testo dell'*exemplar* latino utilizzato da Decembrio, non possono essere attribuiti a Pier Candido Decembrio. Compito dell'editore è stato infatti distinguere tra tre ordini di errori: gli errori della tradizione volgare, quelli commessi dal traduttore e quelli propri dell'esemplare latino. Abbiamo già riconosciuto, nell'apposita sezione riservata a questa delicata questione (cfr. *supra*, *L'esemplare latino del volgarizzamento*, § 2), l'instancabile impegno ecdotico riversato dall'umanista nella scelta della lezione migliore su cui esemplare la propria traduzione, testimoniato da una stratificazione testuale davvero inusitata per un "semplice" volgarizzamento.¹⁴⁶ Un codice, l'attuale Dc 167 della Sächsische Landesbibliothek di Dresda (*D*), utilizzato da Decembrio come collettore di varianti e a più riprese collazionato con almeno due altri esemplari latini, da cui egli ha tratto una copia di lavoro, sintesi della sua *varia lectio*, su cui ha materialmente ricavato il testo in volgare. Il danneggiamento del Dresdense non è, come sappiamo, un problema insormontabile, sia perché il codice fu collazionato nel corso del secolo XIX da vari filologi, su tutti Schneider e Dübner, per le loro edizioni cesariane, sia perché questo esemplare di lavoro generò i due preziosissimi apografi riconosciuti nella sezione precedente: il Chigiano H.V.140 (*Ch*) e il ms. 301 della Biblioteca Universitaria di Valladolid (*Va*). Tenere conto di una simile situazione è un fatto assolutamente imprescindibile al fine di discriminare efficacemente le tre tipologie di errori di fronte a cui ci possiamo trovare e stabilire cosa attribuire alla tradizione del volgarizzamento e al suo archetipo.

Consideriamo innanzitutto alcuni casi particolarmente rilevanti osservati nel libro d'esordio del *De bello Gallico* (entro parentesi quadre riportiamo la lezione dell'originale riscontrata in *Ch* e *Va* e, laddove possibile, in *D*):

V 8 4: soccorso ω [*conkursu*]; XVI 34 3: incomodo *AMY* comodo *GHLN¹NaPR¹*
i(n)commodo (i(n) *additum ante c-*) *R co(m)mo V[commeatu]*.

Il primo errore è sicuramente quello più palese, dato che «soccorso» traduce sempre *auxilium*: la confusione, semmai, può nascere in volgare, in base alla somiglianza tra «concorso» e «soccorso». Un po' diverso il secondo caso, per cui non è del tutto esclusa la possibilità che Decembrio abbia effettivamente scambiato *commeatu* per *commodo* (sebbene *Ch* e *Va* leggano correttamente *co(m)meatu*).

Un discorso analogo può valere anche per i nomi propri, come nel caso seguente:

VII 12 4: Turino] Curino *N¹NaY [Tigurinus]*;

per cui sembra piuttosto probabile un errore di un copista non colto anziché un (vistoso) svarione geografico del traduttore; mentre forse intenzionale è la resa «Cantamantelde» per *Cantamantedis* (III 3 4, con le sole varianti secondarie «Catama(n)telde» di *M* e «Camamantelde» di *N¹NaY*).

¹⁴⁶ L'impresa decembriana era stata ripercorsa in sintesi in PONZÙ DONATO 2012-13, p. 149 n. 166.

Sempre nel libro I (XVII 37 3), è da notarsi il nome «Nausea», attestato dalla maggioranza dei testimoni (*HLMN^lPRR^lY*) contro minime varianti («Nause» in *A*, «Nausca» in *G* e *V*, mentre non sappiamo cosa leggesse *Na*, dato che i fogli contenenti questa parte del commentario sono stati asportati dal codice): tale soluzione appare francamente poco fedele rispetto all'originale *Nasuam*, riportato correttamente tanto in *Ch* quanto in *Va*, e del resto nulla riferisce Schneider a proposito del Dresdense, sicché penseremmo ad un errore di banalizzazione commesso proprio dall'estensore dell'archetipo. Tuttavia, dal momento che non è possibile escludere che Decembrio abbia effettivamente tradotto in questa forma, si è scelto di non emendare il lemma e di accogliere, sia pur con cautela, la lezione tradata dalla maggioranza dei testimoni («Nausea»).

Gli altri commentari del *De bello Gallico* offrono qualche altro errore palese:

Libro III:

VII 27 1:

Libro V:

III 13 4: ritrovavemo] ritrouaremo *AGHNaRR^lV* trouaromo *LM* trouaremo *N^l* troueremo *P* trouereno *Y* [*reperiebamus*];

V 24 1: in Salmarobrina *AGHLMN^lNaPRVY* in Salmorobrina *R^l* [*Samarobrinae*];

VIII 39 1: Pleuinoximi *AGHLMN^lRR^lV* Pleuinoiximi *Na* Pleuinosini *P* Pleuinoximi *Y* [*Pleumoximos ChVa*];

Libro VI:

V 25 2: e deli Auarcii *AGHLN^lNaPRR^lVY* et ali Auarcij *M* [*et Anartium Va*];

VI 31 5: Catunulco *APR* Catuulco *GV* Catulico *H* Catumulco *L* Catimulc^o *M* Cathumilco *N^l* catumilco *NaY* Catomulco *R^l* [*Catuuulcus*];

Libro VII:

IV 19 3: pensato aria] pensato hauea (haueua *N^l*) *AN^lNa* pensato harea *GLMPRR^lV* parea *H* pensato haueria (-eria in *ras. ab alt. m.*) *Y* [*existimaret*];

V 28 4: da Genabin *AGHLV* de Genebin *MP* da Genebin *N^lRR^lY* da Genobin *Na* [*Genabi*];

VIII 38 2: Virodomandaro *A* Virodomaro *GHLMN^lNaPRR^lVY* [*Viridomarus*]; XVI 79 2: gente da piede (da piedi *MP*)... remoti *AGHLMN^lNaPRVY* gente da piedi rimoti *R^l* [*copias... abditas*]; XVI 80 5: del loco (locho *H*) *AHN^lR^lV* del loço *GPR* dela laude *LM* del lozo *NaY* [*laudis*].

Consideriamo ora questa limitata ma interessante casistica: a parte i verbi «ritrouaremo» (V, III 13 4) e «pensato harea» (VII, IV 19 3), per cui la tradizione offre vari tentativi di correzione, tutti da rigettare in raffronto all'originale, il toponimo «Salmarobrina» deve essere emendato in «Samarobrina» sia perché *Ch* e *Va* leggono, appunto, *Samarobrinae* (*Ch* precisamente *Samarobrine*) sia perché, poco più avanti nel V libro (IX 47 2 e X 53 3), lo troviamo correttamente attestato in quest'ultima forma. Più sottile, ma ugualmente significativo a fronte della tradizione latina, «Pleuinoximi» (libro V, VIII 39 1), che, con il conforto di *Ch* e *Va*, si è scelto di emendare in «Pleumoximi». Lo stesso dicasi per «Auartii» (libro VI, V 25 3), da correggere in «Anartii» in base alla lezione del codice di Valladolid. Nel caso successivo, invece, si osserva un generale disaccordo della tradizione, derivante da una non perfetta lettura della difficile sequenza *-uuu-* del nome «Catuvulco» nella sua forma originale: si noti, peraltro, una certa vicinanza tra la lezione di *GV* («Catuulco») e quella di *H* («Catulico», tentativo di emendazione abbastanza grossolano) rispetto alle altre forme in *-unu-*, *-umu-*, *-imu-*, *-umi-* e *-omu-*. Altra vistosa oscillazione si osserva per la restituzione di *Genabi* (così leggono *Ch* e *Va*) nel libro VII (V 27 4): qui infatti si alternano ben quattro possibili

soluzioni, nessuna delle quali risponde a quella che doveva essere la situazione dell'autografo, ovvero «de Genabin». Quanto al nome «Viridomaro», più volte attestato nel VII libro, in una occorrenza (VIII 38 1) osserviamo un sostanziale accordo della tradizione su una forma erronea insorta, evidentemente, per assimilazione («Virodomaro») e non imputabile al traduttore né alla tradizione latina (*Ch* e *Va* leggono infatti *Viridomarus*). Nel caso successivo, i testimoni del volgarizzamento concordano su «remoti» (o, in *R^l*, «rimoti»), riferito a «gente da piede»: l'errore è spiegabile con un banale fenomeno di attrazione di genere, poiché «remoti» è preceduto da «queli». Particolarmente significativa, infine, l'oscillazione osservata a XVI 80 5, ove contro l'originale *laudis* la tradizione del volgarizzamento è perfettamente tripartita: «del loc(h)o» (*AHN^lR^lV*), «de loço» (*GPR*) o «del lozo» (*NaY*) e «dela laude» (*LM*). Se le prime due soluzioni non danno senso, la terza è, di fatto, la più corretta, sebbene frutto di un tentativo posteriore (e un po' libero) di emendazione. L'origine della confusione sta nel fraintendimento della scrittura dell'autografo, che leggeva sicuramente «de lodo» da parte dell'estensore dell'archetipo del volgarizzamento, che, possiamo già affermare, non può certo essere stato redatto dallo stesso Pier Candido Decembrio.

Aggiungiamo anche, al principio del libro VII (I 3 1), il caso di «con dognato dumno», forma attestata concordemente dai testimoni del volgarizzamento (con l'eccezione di *N^l* e *Na*, che leggono rispettivamente «edognato dumo» e «con cotognato dui»), da emendare, a fronte della lezione latina (sia il Dresdense che *ChVa* recano infatti *Concogneto dumno*, cfr. *supra*, *L'esemplare latino del volgarizzamento*, § 2.2) in «con Condognato Dumno»: si potrebbe anche correggere in «con Concogneto Dumno», ma, poiché non si può escludere con certezza che lo scambio di grafemi non sia stato commesso dallo stesso Decembrio, si è scelto di non intervenire in questa parte del lemma, mentre l'omissione di «con» è evidentemente imputabile all'estensore dell'archetipo.

Occorre poi intervenire sui demonimi «Tarusati» e «Vocati», tràditi concordemente dai testimoni in un passo del III libro del *De bello Gallico* (VII 27 1), dal momento che, poco prima (VII 23 1), entrambi sono attestati nella forma con la doppia 'i' finale: «Tarusatii» e «Vocatii». Più complesso, invece, il discorso relativo alle tre attestazioni nel primo libro del *De bello Gallico* del demonimo «Equitani» e del toponimo «Equitania», forme ovviamente erronee per «Aquitani» e «Aquitania» (lemmi correttamente tràditi anche da *Ch* e *Va*):

I 1 1: Aquitani *L* equitani *AGHMN^lNaPRR^lVY* [*Aquitani*]; I 1 2: Equitani ω [*Aquitanis*]; I 1 7: Laquitania *L* Lequitania *AGHPRR^lV* læquitania *M* Lequitanea *N^lNaY* [*Aquitania*];

in questi luoghi, due volte su tre, il solo testimone a presentare la lezione corretta è il Laurenziano, mentre il resto della tradizione concorda in errore, con minime oscillazioni (tra cui quella osservata in *M*, il cui estensore, nell'ultimo caso, scrive correttamente «Lequitania» ma interviene simultaneamente a mutare la 'e' in 'a'). Al di là della reazione, peraltro non univoca, di *L* (o di un suo antografo), l'accordo della tradizione lascia quindi intendere che le lezioni errate «Equitani» e «Equitania» siano insorte già in archetipo, ma è improbabile che siano da imputare ad una svista del traduttore.

A parte i casi sin qui esaminati, nel *De bello Gallico* si registrano numerosi altri luoghi in cui a una lezione erronea di ampia attestazione nella tradizione del volgarizzamento se ne oppone un'altra, corretta ma minoritaria e, soprattutto, seriore: abbiamo scelto di discutere questa interessante casistica in una sezione apposita dell'*Appendice (infra*, § 1). Così, se la collazione del testo del *De bello Gallico* non ha offerto altri

errori tramandati unanimemente dai testimoni oltre a quelli sopra discussi, possiamo comunque ritenere che la tradizione di questi libri rimonti effettivamente ad un comune archetipo (ω) caratterizzato da taluni errori che è impossibile attribuire a Pier Candido Decembrio: un archetipo che dunque non è suo autografo ma è, verosimilmente, l'esemplare di dedica realizzato da un altro copista sull'autografo dell'umanista (α). Allo stesso tempo, le numerose emendazioni estemporanee apportate da copisti particolarmente accorti dimostrano che la stragrande maggioranza degli errori trasmessi dall'archetipo è stata sanata, seppur in maniera non omogenea né costante – e, a ben vedere, non sempre corretta –, dall'autonoma iniziativa di alcuni copisti.

Ora, se volgiamo la nostra attenzione alla seconda parte dell'opera, a partire dal libro VIII del *De bello Gallico*, possiamo individuare altre lezioni erronee, concordemente attestate dall'intera tradizione disponibile, che è impossibile attribuire al traduttore e che, evidentemente, sono occorse in archetipo:

Libro VIII:

IV 10 3: li nostri... dispersi] li nostri... disperse *AHN¹N²PaV* [*dispersi*]; V 15 5: compagne] compagne *HPaV* compagni *N¹N²* [*manus*]; V 18 1: molte sorte de aguaiti] molte forte de aguaiti *APaV* molto (multo *N¹N²*) forte de aguaiti *HN¹N²* [*insidiis*]; XI 44 3: scritto avemo] ferito hauemo *AHN¹N²PaV* [*docui*].

A ben vedere, la casistica sopra riportata è limitata a fatti formali e “incidenti” grafici facilmente emendabili a fronte dell'originale: notevoli soprattutto «forte» per «sorte» (con *s-* e *f-* che sappiamo essere pressoché identici) e «ferito» per «scritto» (*scr-* per *fer-* è facilmente spiegabile con un errore di lettura).

Un discorso analogo vale anche per i tre libri del *De bello civili*:

Libro I:

VI 12 1: Tignio *H* Tigno *N¹N²* [*Tiginum*]; VI 13 1: Auxinij *HN¹N²* [*Auximi (Anximi Ch)*]; VI 13 5: Auxinati *HN¹N²* [*Auximatibus (Anximatibus Ch)*]; *Tit. cap. VIII*: Corfino *HN¹N²*; VIII 21 6: Tanta era grande leexpectatione *HN¹N²* [*Tanta erat... exspectatio*]; IX 25 4: glinscite *HN¹N²* [*exitus*]; IX 26 3: a Scribone Libona *HN¹N²* [*Scriboni Libonis*]; X 28 4: alo mole *H* alo molo *N¹* alo modo *N²* [*ad moles*]; XI 31 2: Auxinio *HN¹N²* [*Auximum (Anximum Ch)*]; XIII 40 5: la uenuta... essendo annuntiato *HN¹N²* [*Cuius adventu nuntiato*]; XIV 45 2: noua *HN¹N²* [*nonae*];

Libro II:

I 1 2: del Rhodeno *H* de Rhodeno *N¹N²* [*Rhodani*]; I 5 5: per modo se *HN¹* per modo che *N²* [*ut, si*]; I 6 3: ne molti de uirtute erano inferiori *HN¹N²* [*neque multum cedebant virtute*]; II 9 3: trauoli... fatte fureno *HN¹N²* [*trabes... effecerant (effecerunt ChD)*]; II 9 7: e, era con queste coperture ascosi *HN¹N²* [*intra haec tegimenta abdit*]; V 20 3 (*due volte*): dale gade *HN¹N²* [*Gadibus*]; VII 23 2: da Clupia *HN¹N²* [*a Clupeis*]; VIII 27 2: si sperano *HN¹N²* [*speramus*]; X 35 4: le gente... erano uacui (vacui *N¹N²*) *HN¹N²* [*milites... indigebant*];

Libro III:

II 9 2: Et ne *HN¹N²* [*Est*]; IV 15 2: disposti le defensione *H* diposte le defensione *N¹* dispose le defensione *N²* [*presidiis... dispositis*]; *ibid.*: datore ligne (legne *N¹N²*) aqua *HN¹N²* [*lignandi atque aquandi*]; VI 20 3: osua degli (deli *N¹N²*) tempi *HN¹N²* [*aut (om. Ch) propriam suam aut temporum*]; XIII 41 1: tutta (tucta *N²*) la gente *HN¹N²* [*omnibus copiis*]; XX 73 5: ma uno o che turbatione *H* ma che o turbatione *N¹N²* [*sed siue ipsorum perturbatio*]; XX 73 6: a Gergonia *HN¹N²* [*ad Gergouiam (Gorgouiam ChD)*]; XXI 75 5: antesignarij *HN¹N²* [*antesignanos*]; XXI 76 2: Asparago *HN¹N²* [*ad Asparagium (ad sparagium Ch)*]; XXIII 81 3: ritornato (retornato *N¹N²*)... loco idoneo *HN¹N²* [*idoneum locum... nactus*]; XXIV 82 2: considerata niente *HN¹N²* [*consideratius*]; XXXI 108 2: ritronati *H* ritronati *N¹N²*

[*nactus*]; XXXII 112 7: questo ueniua (veniua N^1N^2) per le stretecie (stricticie N^1 stretticie N^2) del locho HN^1N^2 [*id efficiebant (Deficiebant Ch) angustiae loci*].

Il raffronto con la tradizione latina – per questi commentari possiamo disporre almeno delle osservazioni di Dübner a proposito del Dresdense, nonché del solo Chigiano – illustra piuttosto bene che i testimoni esistenti trasmettono unanimemente lezioni erronee che non possono in alcun modo essere imputabili al traduttore, ma alla disattenzione di un copista diverso da lui.¹⁴⁷ Non mancano i fatti propriamente grafici, spiegabili con un'errata intellesione della *scriptio* dell'autografo: notevoli, nel libro I (IX 25 4), «glinscite» per l'ovvio «gli uscite»; «noua» per «nona» (XIV 45 2),¹⁴⁸ nel libro II (II 9 7), «e era con» per «con»; «si sperano» per «si speramo» (VIII 27 2, necessario in base all'originale *speramus*); nel libro III (II 9 2), «Et ne» per la banale forma verbale «Ène»; «ma uno o che» per «ma o che» (XX 73 5); «antesignarii» per «antesignani» (XXI 75 5); «ritornato» o «retornato» (XXIII 81 3) e «ritronati» o «ritornati» (XXXI 108 2) in luogo, rispettivamente, di «ritrouato» e ritrouati»; e, infine, «considerata niente» per «consideratamente» (XXIV 82 2). Diverso il caso dell'oscillazione, osservata in un passo del libro II (I 5 5) tra «per modo se» (HN^1) e «per modo che» (N^2) contro l'originale *ut, si*: è possibile che ciò dipenda da una confusione insorta in archetipo (in cui magari «che» o «se» furono aggiunti in interlinea). Non mancano anche gli errati accordi nome-aggettivo o analoghe incertezze: nel libro I (VIII 21 6), «Tanta era grande» per «Tanto era grande»; a XIII 40 5, «la uenuta... annuntiato» per «la uenuta... annuntziata»; nel libro II (I 6 3), «molti de uirtute» per «molto de uirtute»; a II 9 3, «trauoli... fatte» per «trauoli... fatti»; a X 35 4, «le gente... erano uacui» per «le gente... erano uacue». Altri casi simili, ugualmente di natura meramente formale, si riscontrano nel libro III: a IV 15 2,¹⁴⁹ «datore ligne aqua», mancante della congiunzione attestata nell'originale (*lignandi atque aquandi*); a XIII 41 1, «tutta»/«tucta la gente», da emendare in «tutte le gente», dato che l'originale richiede un plurale;¹⁵⁰ infine, a XXXII 112 7, «ueniua» per «eueniua».

La tradizione del volgarizzamento ha palesato svariati errori anche nel trattamento dei nomi di persona e dei toponimi: nel libro I (VI 12 1), «Tignio» e «Tigno» sono lezioni palesemente erronee sull'originale *Tiginum*, peraltro ripetuto correttamente

¹⁴⁷ Possiamo anche aggiungere, per questi tre commentari, alcune lezioni solo formalmente erronee e bisognose di un aggiustamento grafico, che ovviamente non si possono considerare errori d'archetipo. Nel libro I (IV 7 7): viiij *A* noue *H* noui N^1N^2 [vij], che restituiamo come “nove”; nel libro II (II 9 5): store... cio tre HN^1 store... cio e tre N^2 [*Storias... iij*], da correggere in “store... cioè tre” (si noti il tentativo di N^2 , tuttavia cassato); nel libro III, rispettivamente a VI 21 5: “le sue bandere” (*H*) “lesoi bander(e)” (N^1) e “le soe bander(e)” (N^2) [*signa eius*], che aggiustiamo in “le sue bandere”; e XIV 46 5: “et li longurie” [*longurique*], che bisogna correggere in “e le longurie”. Interessante, poi, un altro caso, osservato nel I libro a VI 11 1, ove la tradizione esistente alterna “li dilecti” (*A*) “le delecti” (*H*) e “ledelecte” (N^1N^2): l'originale è, ovviamente, *delectus*, anche se sia *Ch* che *Va* leggono *dilectus*, lezione molto simile a quella del codice della Biblioteca Angelica. Pensiamo però, anche in base alla forma attestata dai rimanenti testimoni, nonché alla consueta restituzione del lemma nel testo del volgarizzamento, di porre a testo “li delecti”.

¹⁴⁸ Più lieve il caso osservato a X 28 4, con la tradizione esattamente tripartita (“alo mole” in *H*, “alo molo” in N^1 e “alo modo” in N^2), da emendare in “a le mole” (*ad moles* è naturalmente un plurale).

¹⁴⁹ Poco prima, nello stesso paragrafo, si osserva un'altra lezione meno netta: “disposti le defensione” (*H*), “diposte le defensione” (N^1) e “dispose le defensione” (N^2), da correggere in “disposte le defensione”: si noti il tentativo di emendazione quasi riuscito da parte di N^1 .

¹⁵⁰ Il luogo si potrebbe anche mantenere, ma sarebbe una restituzione anomala rispetto all'*usus scribendi* decembriano.

appena dopo (12 3);¹⁵¹ più oltre, in tre distinti luoghi (VI 13 1, 5 e XI 31 2), le forme «Auxinij», «Auxinati» e «Auxinio» devono senz'altro essere emendate in «Auximi», «Auxinati» e «Auxinio»;¹⁵² a IX 26 3, «Scribone Libona» è inaccettabile, anche perché nelle successive attestazioni esso è sempre tradotto con «Libone» (come appena oltre nel medesimo paragrafo e ancora a IX 26 4 e 5);¹⁵³ nel libro II (I 1 2), «Rhodeno» per «Rodano»; a V 20 3, la doppia attestazione di «dale gade» sul latino *Gadibus*, da correggersi in «da Gade»;¹⁵⁴ a VII 23 2, «da Clupia» per «da Clupea» (si noti che subito dopo, a 23 3, il toponimo è restituito in maniera corretta). Nel libro III troviamo altri casi notevoli. A VI 20 3 la tradizione del volgarizzamento legge «osua degli tempi» (oppure «deli tempi», come N^1N^2): qui il testo della *vulgata* latina, accolto da Klotz, reca *aut propriam suam aut temporum*, e nulla riferisce Dübner a proposito del Dresdense; notiamo comunque che il codice Chigiano omette il primo *aut*, ma la forma attestata dal volgarizzamento è ugualmente incongrua per via dell'omissione della seconda disgiuntiva. In virtù della lezione attestata da *Ch*, sembra opportuno emendare il passo in «sua o degli tempi», assumendo che l'estensore dell'archetipo abbia commesso un banale errore di inversione.¹⁵⁵ A XX 73 6 registriamo un accordo di HN^1N^2 su «a Gergonia» (lat. *ad Gergouiam*), evidentemente inammissibile e da emendare in «a Gergovia», sia sulla scorta delle numerose altre attestazioni nel volgarizzamento sia perché, secondo Dübner, il Dresdense, così come δ e lo stesso Chigiano, leggeva *Gorgouiam* (facilmente emendato dal traduttore in *Ge-*). Quanto ad «Asparago» (XXII 76 2), anche in base alla lezione del Chigiano, si deve supporre un banale *lapsus* sull'originario «a Sparagio» (cfr. *supra*, *L'esemplare latino del volgarizzamento*, § 2.2).

Si noti che, diversamente rispetto ai commenti precedenti, non sono stati riscontrati veri e propri tentativi di emendazione, ma soltanto minime oscillazioni.¹⁵⁶

L'esistenza di un archetipo comune caratterizzato da errori non imputabili al traduttore è dimostrata anche per il *Bellum Alexandrinum* e *Africanum*:

Bellum Alexandrinum:

V 15 8: altri tetti HN^1N^2 [*altissima tecta*]; VI 17 3: et apposti... le naue *H* apposte... le naue N^1N^2 [*scaphasque imponit*]; VIII 25 5: campo HN^1N^2 [*Canopum*]; XII 44 5: con ladiucto *H* con laluto N^1 con lo aluto N^2 [*adventu*]; XIII 46 2: la prodo ferrata *H* la proda

¹⁵¹ L'apparato di Dübner prova che in entrambi i luoghi il Dresdense recava effettivamente *Tiginum*.

¹⁵² Il Chigiano, in tutti e tre i casi, reca lezioni scorrette (*Anximi*, *Anximatibus* e), non sovrapponibili a quelle che leggiamo nel volgarizzamento, né d'altra parte Dübner rileva lezioni peculiari del Dresdense.

¹⁵³ Si aggiunga poi anche la forma "Corfino", attestata nel titolo del capitolo VIII di questo libro da tutti e tre i testimoni del volgarizzamento, da correggere ovviamente in "Corfinio" in base alle numerose attestazioni, sempre rese correttamente (cfr. almeno VII 15 6, 16 1, 18 1, VIII 19 4, 20 1, 23 5, IX 25 1).

¹⁵⁴ Il toponimo, che è uno dei *pluralia tantum*, è presente altre due volte in breve spazio di testo: prima (20 1) Decembrio rende *Gades* come "a Gade", poi (20 2) *Gadibus* come "da Gade". Dal momento che è impensabile che il traduttore sbagli per due volte a restituire il numero di un lemma dopo averlo correttamente interpretato in altrettante occorrenze, si è ritenuto necessario emendare la doppia lezione "da le Gade", concordemente attestata dai testimoni del volgarizzamento, in "da Gade", come d'altronde confortano le rimanenti attestazioni nel commentario (cfr. almeno, nei capp. V e VI: V 18 2, 18 6 e VI 21 3).

¹⁵⁵ Sarebbe anche possibile supporre che la copia di lavoro ricavata dal Dresdense e l'autografo leggessero rispettivamente "aut... aut" e "o... o...", e che *Ch* abbia ommesso la prima disgiuntiva e ω la seconda, ma l'ipotesi più semplice (ed economica) sembra comunque la prima.

¹⁵⁶ Si pensi alle lezioni osservate rispettivamente in N^2 (libro III, a IV 15 2: "store... cio e tre", sebbene cassato) e N^1 (libro II, all 9 5: "diposte").

ferrata N^1N^2 [*rostro*]; XIV 51 3: et imposte che... non lo tenesse in dimora HN^1N^2 [*ne... moraretur*]; XIV 53 4: si eleuato HN^1N^2 [*tollitur*]; XV 55 2: Lucio Latereze HN^1N^2 [*L. Laterensem*]; *ibid.*: Latereze HN^2 : laterese N^1 [*Laterensem*]; XV 55 3: iudicio HN^1N^2 [*iudicium (iuditium Ch)*]; XV 56 2: et nudo HN^1N^2 [*nuntius*]; XVI 60 4: assalindo... uccisi HN^1N^2 [*aggressus... interfecit*]; XVIII 65 3: Caluino Domitio HN^1N^2 [*Domitium Caluinum*]; *Bellum Africum*:

III 13 1: non spessa non gente da piede HN^1N^2 [*non peditum... confertam*]; III 18 4: uanasca *H nauasca* N^1N^2 [*nausea*]; VII 33 1: de Cilla HN^1 di Cella N^2 [*ex Acylla*]; VII 33 2: de Cilicia HN^1N^2 [*aedilicia*]; VII 34 3: Acerriti *H acerritati* N^1N^2 [*a Cercinitanis (a cercinitanis Ch a Cercinatus D²)*]; IX 54 1: Anieno *H ameno* N^1N^2 [*amenu Ch Auienu D²*]; IX 54 4: o Anieno *H o Ameno* N^1N^2 [*Auiene (amene Ch)*] XI 64 1 e 2: Vesteio HN^1N^2 [*Vestrius, Vestrio*]; XI 65 2: iudice HN^1 Iodice N^2 [*indicem (iudicem Ch)*]; XII 71 1: degli adiutori *H* degli adiutori N^1N^2 [*gladiatores*]; XV 95 1: Saborra *H Subarra* N^1N^2 [*Saburrae*].

Nel solo *Bellum Alexandrinum* la casistica è quanto mai varia:¹⁵⁷ i *lapsus* (V 15 8: «altri» in luogo di «alti»; XIV 51 3: «imposte» per «impose») anche di origine grafica (XII 44 5 5: «con ladiucto/la luto/lo aluto» contro «laduento»; XIV 53 4: «si eleuato» per «si eleuo»;¹⁵⁸ XV 56 2: «et nudo» per «el nuntio»; XVI 60 1: «uccisi» contro «uccise»), le banalizzazioni (VIII 25 5: «campo» anziché «Canopo»; XIII 46 2: «prodo/proda ferrata» per «prora ferrata»), gli accordi di genere e numero¹⁵⁹ e i nomi propri (XV 55 2, con le due attestazioni di «Latereze» – o, nel solo N^1 la seconda volta, «laterese» – per «Laterense»; XVIII 65 3: «Caluino Domitio» per «Domitio Caluino»).¹⁶⁰

Più delicato, invece, un altro passo (XV 55 3), dove la tradizione del volgarizzamento concorda su «iudicio», contro l'originale *indicium*: sembrerebbe un banale *lapsus* grafico, ma il Chigiano legge effettivamente *iuditium*; abbiamo preferito tuttavia non accogliere la forma trädita dai testimoni del volgarizzamento, sia perché nulla ci vien detto da Dübner circa lo stato del Dresdense (e la lezione del Chigiano può essere parimenti un errore commesso dal copista), sia perché è impensabile che Decembrio traducesse in questa forma, anche perché il contesto, pure interpretato correttamente, parla chiaramente della scoperta di una congiura.

Anche la collazione del *Bellum Africum* ha palesato un buon gruppo di lezioni erronee concordemente trasmesse dai testimoni del volgarizzamento.¹⁶¹ Degno di nota, anche se imputabile a un banale *lapsus calami* occorso in archetipo, «non spessa non gente» a III 13 1, da emendare in «non spessa con gente». Ragguardevoli anche «uana-

¹⁵⁷ Aggiungiamo anche un piccolo ritocco grafico, che certo non si può considerare emendazione d'un errore d'archetipo: VIII 23 1: coiectura *H congettura* N^1N^2 [*coniectura*], ovviamente da modificare in «coniectura».

¹⁵⁸ Supponiamo che l'autografo avesse un tempo perfetto, anche se l'originale ha un presente (*tollitur*), in quanto subito dopo, nello stesso periodo, il verbo è al passato remoto («fu appellato»).

¹⁵⁹ Non propriamente un errore netto da parte dell'intera tradizione quello che si registra a VI 17 3, con *H* che legge «apposti... le naue», inammissibile proprio per l'errato accordo nome-participio, e N^1N^2 che non manifestano il medesimo errore di questo codice ma omettono la congiunzione «et». Il passo sarà dunque da emendare in «e apposte... le nave».

¹⁶⁰ Necessario emendare il nome, dal momento che nelle altre attestazioni lo ritroviamo tradotto sempre nella medesima forma (cfr. III 9 3 e X 34 1).

¹⁶¹ Abbiamo anche riscontrato, così come nel commentario precedente, un paio di casi in cui la lezione attestata concordemente dalla tradizione del volgarizzamento necessita un seppur minimo aggiustamento: II 10 3: de suo imperatore HN^1N^2 [*ipsius imperatoris*] e III 13 1: sagittarii da piedi HN^1N^2 [*sagittarios pedites*], da correggere, rispettivamente, in «del suo imperatore» e «sagittarii da piede».

sca)/«nausca» per il banale «nausea» a III 18 4;¹⁶² «de Cilla» o «di Cella» a VII 33 1 in luogo di «d'Acilla», correzione necessaria se si raffronta il passo con l'originale latino (*ex Acylla*, o *Acilla*, come legge *Ch*); appena oltre (VII 33 2), «de Cilicia» su «dedilicia» (d'edilicia), inammissibile anche se raffrontato con *Ch* (che legge, precisamente, *edilitia*). Si aggiungano, ai casi più palesi, le due attestazioni di «Vesteio» in luogo di «Vestrio» a XI 64 1 e 2, lezioni prive di riscontro nella tradizione latina e imputabili alla disattenzione dell'estensore dell'archetipo cui rimontano i testimoni del volgarizzamento; oppure «degli adiutori»/«adiatori» a XII 71 1, che ovviamente dovremo emendare in «de' gladiatori»;¹⁶³ ma anche, verso la fine del libro, «Saborra» o «Subarra» per *Saburrae* (*Saburre* legge infatti *Ch*), svariazione meno grave, dato che *H* offre una lezione quasi corretta. Ugualmente da emendare, a VII 34 3, «Acerriti» o «Acerritati», insostenibile sull'originale *a Cercinitanis*, anche se, secondo Dübner, il Dresdense corretto leggeva, così come δ e altri, *a Cercinatibus*, mentre nel Chigiano troviamo una lezione ancora diversa (*a cercintanis*): bisognerà emendare, prudentemente, in «Cerritati», anche se con qualche incertezza, considerata la notevole distanza tra la forma osservata nel volgarizzamento e quella incoerentemente attestata nella tradizione latina.

Osserviamo anche, in almeno tre casi, una situazione più delicata. A IX 54 1 e 4, a fronte di un'oscillazione tra «Anieno» (*H*) e «ameno» ($N^1 N^2$), l'originale ha *Auienus* e *Auiene*: secondo Dübner, *Auienus* è lezione del Dresdense corretto, ma egli tace sulla seconda occorrenza; nel Chigiano, in entrambi i casi, leggiamo proprio *amenus* e *amene*.¹⁶⁴ In entrambe le occorrenze abbiamo comunque preferito emendare il lemma in «Avieno». Più oltre (XI 65 2) la tradizione del volgarizzamento reca «iudice» o «iodice» sul latino *indicem*: stavolta l'apparato di Dübner non ci soccorre sulla lezione del Dresdense, e d'altra parte *Ch* tramanda proprio *iudicem*: anche stavolta preferiamo escludere che Decembrio fraintendesse in maniera tanto pedestre un lemma così semplice, anche in base al contesto, correttamente restituito («Del che avisato Cesare per uno indice», cioè 'da una spia': 'iudice' è insomma una lezione che non dà senso).

Concluderemo, al di là di queste ultime lezioni dubbie, che la maggioranza degli errori su cui concordano i testimoni del volgarizzamento in questi commentari finali del *corpus*, se raffrontati alla *lectio* del testo latino, sono evidentemente da ricondurre all'archetipo e non all'autografo. Pare infatti impossibile che errori come «de Cilicia» per «d'edilicia» e «degli adiutori» (o «adiatori») possano essere attribuibili ad una inesatta comprensione del testo dell'*exemplar* latino da parte di Decembrio. Significativo, poi, «prodo» (o «proda») ferrata», da cui si evince che il fraintendimento è avvenuto sul volgare «prora ferrata» e certo non sul latino *rostro*.

Possiamo pertanto, in forza degli elenchi sinora considerati, affermare che le varie parti del volgarizzamento dei commentari di Cesare rimontano ad un archetipo caratterizzato da errori che, palesemente non imputabili al traduttore, devono essere attribuiti alla lettura disattenta dell'autografo da parte di un altro copista. Ora, appurato che

¹⁶² Qui, secondo Dübner, molti codici latini leggono *nausia* in luogo del più corretto *nausea*, compresa la prima mano del Dresdense. In effetti, la forma si ritrova anche nel Chigiano.

¹⁶³ Più avanti nello stesso *Bellum Africanum* (XIII 76 1) è il solo N^2 a fraintendere il nesso, leggendo erroneamente «degladiatori» a fronte di «de gladiatori» di *H* e «de gladiatori» N^1 .

¹⁶⁴ Ciò suggerirebbe una derivazione del codice dal Dresdense non ancora revisionato, cfr. *infra*, § VII.1.

l'estensore materiale dell'archetipo cui rimontano le sezioni del *corpus* non può essere stato Decembrio, risulta piuttosto arduo supporre l'esistenza di un unico codice cui fare ascendere l'intera tradizione, vergato per di più da un solo scriba. Una simile considerazione ci viene suggerita in primo luogo dalla complessa genesi dell'opera, che l'umanista assolve in ambiti cronologici e geografici differenti (Milano 1437-38 e Napoli 1452 o '56-'59), nonché dalla sua possibile diffusione per sezioni autonome (su queste ipotesi torneremo *infra*, § VII.2). Bisogna pertanto ritenere che le varie parti del volgarizzamento rimontino ad archetipi esemplati da più copisti in epoche diverse, cui Decembrio affidò la trascrizione della propria minuta.

Gli indizi sul rapporto che sussiste tra l'archetipo (o, meglio, gli archetipi) e l'auto-grafo decembriano che ci vengono forniti dalla collazione dei testimoni superstiti non si limitano ad errori attestati concordemente o a lezioni sottoposte a emendazioni autonome: un piccolo gruppo di oscillazioni, osservate tanto nella prima quanto nella seconda parte del *corpus*, lasciano infatti intendere che in archetipo comparissero in margine soluzioni alternative a luoghi non risolti dal traduttore, che ovviamente figuravano anche nell'antigrafo.

Consideriamo innanzitutto i libri del *De bello Gallico*:

Libro IV:

IX 34 4: piouie *ALMRR*^l piouie *et in marg.* pluue *G* pluue *HV* grande tempestate *N*^l *om.* *Na* piouere *P spatium fere 6 litt. Y* [*tempestates*];

Libro V:

XI 56 3: de lacontraria delaltra factione *A* de laltra factione *et in marg.*: de la contraria *G* de la contraria factione *HLMRV* delaltra factione *N*^l *PY* dela terra factione *Na* delaltra factione *et in marg.*: dela contraria parcialitate *R*^l [*alterius... factionis*];

Libro VI:

I 4 1: acio *ANA* Acicho *et in marg.*: Achone (Acchone *Y*) *GHY* Acchone *LMPR* Acicho *N*^l aticho *R*^l achone *V* [*Achico ChD aticho Va*];

Libro VII:

II 7 1: Luctatio *AGLMN*^l *RR*^l *V* Lucterio *H* Lutherio *N*^l lutterio *Na* Lucterio *P* Luctacio *et in marg.*: Lutherio *Y* [*Lucretius Ch Lucretius Va*]; II 8 5: el exercito *AN*^l *NaPRR*^l *Y* el campo *GHV* lexercito *LM* [*castra*]; III 17 6: principiata *AMRY* incominciata *et in marg.*: principiata *GV* incominciata *HL* incominciata *Na* principiata (i(n)cominciata *corr. in* principiata) *R*^l [*inceptam*]; XII 57 3: scientia *ALMPRR*^l peritia *GHV* strecteza *N*^l *NaY* [*scientiam*]; XVI 81 4: ballote di ferro *et in marg.*: o di (de *AH*) plumbo (plu(m)mo *A*) *AHRVY* ballote di ferro o di plumbo *GLMR*^l ballote diferro *N*^l *Na* ballote de plumbo *P* [*glandibus*].

Troviamo, in primo luogo, varianti adiafore («piouie»/»pluue», «contraria»/«altra», «principiata»/«incominciata») o comunque sostanzialmente sinonimiche, come «campo» e «exercito» (più letterale la prima soluzione rispetto all'originale *castra*, anche se la seconda è comunque ammissibile considerando una metonimia) o «scientia» e «peritia»: in quest'ultimo caso, poiché l'originale ha *scientiam*, la lezione di *ALMPRR*^l («scientia», laddove *N*^l *NaY* fraintendono «strecteza») sarebbe in linea di principio da preferire; tuttavia «peritia» di *GHV* è altrettanto calzante e, in più, ha una sfumatura semantica più perspicua a definire un'abilità pratica, come quella dei «fatti d'arme». È evidente che le simili varianti fossero predisposte come alternative nell'archetipo del volgarizzamento. Analoga indecisione emerge da un altro caso osservato nel VII libro (XVI 81 4), ove, a fronte del latino *glandibus*, quattro testimoni (*GLMR*^l) pongono a testo «ballote di ferro o di plumbo», mentre in altri cinque (*AHRVY*) «o di plumbo» è

posto in margine, palesemente come variante adiafora non risolta dal traduttore, esattamente come si leggeva in archetipo; si noti peraltro che l'ambiguità tra le due soluzioni ha determinato, in taluni testimoni seriori, l'autonomo accoglimento dell'una («de ferro» N^1Na) o dell'altra («de plumbo» P). Stante l'irrisolutezza delle due varianti, abbiamo scelto di porre a testo entrambe le lezioni, così come accade in G , L , M e R^1 , espungendo tuttavia la seconda, sulla scorta della forma trådita da $AHRVY$.

Più delicato il discorso a proposito degli altri due casi, entrambi relativi a nomi propri di persona, per i quali l'alternanza osservata nei testimoni del nostro volgarizzamento deve essere ricondotta ad un dubbio del traduttore circa la *varia lectio* offerta dalla corrispondente tradizione latina. Il primo luogo si osserva al principio del libro VI (I 4 1): qui notiamo, fronte dell'originale *Acco*, un'oscillazione tra due lezioni piuttosto distanti: «Acic(h)o» (tralasciamo la banalizzazione di A e Na , che tramandano «acio», sicuramente *lapsus* poligenetico) e «Ac(ch)one». Ora, G , H e Y sono i soli testimoni del volgarizzamento a presentare a testo la lezione «Acicho» e in margine, contrassegnata come variante alternativa, «Achone», mentre LM offrono a testo la lezione «Achone» e, in margine, lo stesso nome ripetuto in guisa di notevole; P e R recano soltanto «Acchone», V legge «achone», e, infine, N^1 e R^1 tramandano, rispettivamente, «Acicho» e «aticho». Una situazione così caotica non può non essere determinata da un'incertezza del traduttore nella restituzione del lemma: l'apparato di Schneider attesta che la prima mano del Dresdense (D^1) *Achico*, anche se non viene specificato se l'*emendator* (D^2) abbia o meno apposto in margine la lezione corretta (*Acco*). In effetti, la collazione di Ch e Va ha palesato che essi leggono parimenti *Achico*¹⁶⁵ e *aticho*. Occorre precisare che la lezione latina *acico* è propria di α (consenso di A e B nell'edizione Hering) contro *Acco* di β . La presenza di queste due alternative nel volgarizzamento potrebbe dunque rispecchiare l'aggiunta di quest'ultima soluzione non nel Dresdense ma nella copia di lavoro allestita da Pier Candido, che per qualche ragione non non è stata recepita dagli estensori di Ch e Va .¹⁶⁶

Il secondo caso compare nel libro VII (II 7 1), ove preferiamo accogliere, in quanto più prossima all'originale, la forma trådita da H («Lucterio»), analogamente attestata, con minime variazioni, in N^1 , Na e P («Lutherio» in N^1 , «lutterio» in Na e «Lucterio» in P), contro «Luctatio» della restante tradizione. Si noti, poi, che Y è il solo codice a presentare entrambe le lezioni, rispettivamente «Luctacio» a testo e «Lutherio» in margine, come varianti alternative. Possiamo supporre che anche l'alternanza di queste due soluzioni derivi da una originaria compresenza nell'archetipo del nostro volgarizzamento, a sua volta spiegabile con un'incertezza del traduttore. Quel ch'è certo è che Ch e Va leggono, rispettivamente, *Lucrecius* e *Lucretius*, mentre nulla vien detto da Schneider sul Dresdense, e del resto «Luctacio» non trova riscontro nella tradizione latina.

I tre libri del *De bello civili* forniscono altre preziose indicazioni circa la presenza di soluzioni alternative predisposte dal traduttore e ereditate dall'archetipo:

Libro I:

III 6 4: Cotta AN^1N^2 Cotta *et in marg.*: (ue)l Marcello H [Cotta ChD^1 Marcello D^2]; IX 24

¹⁶⁵ Sbaglia Schneider a registrare per il Viennese 248, apografo di Ch , la lezione *Achico*: dalla collazione diretta del testimone si desume che esso legge *Athico* (ma si tratta pur sempre di vacillazioni formali).

¹⁶⁶ Forse perché apposta in seguito alla stesura dei due apografi, magari nel momento della traduzione.

3: questore *et in interl. sup.*: (ue)l pre- *H* questore N^1N^2 [*pretor*];¹⁶⁷ XI 30 2: la tertia legione *et in interl. sup.*: (ue)l tre *H* la tertia legione N^1N^2 [*III*];¹⁶⁸ XXII 76 5: nela contraria parte reuolse *H* dali aduersarij reuolse N^1N^2 [*conuertit*]; XXII 77 2: caualieri *et in interl. sup.*: (ue)l tribuni *H* caualeri N^1N^2 [*EQ. Ch equites D¹ tr. D²*];

Libro II:

I 4 5: Audenta *et in interl. sup.*: (ue)l Taur- *H* Audenta (adudente N^2) alias Taurenta N^1N^2 [*& aurocuta Ch et Tauroenta cett.*];

Libro III:

I 6 3: thessalia *et in marg.*: al(ias) pharsalia *H* Pharsalia N^1N^2 [*Pharsalia*].

Il campionario offerto da questi commentari, sebbene più limitato rispetto al precedente, è ugualmente significativo e variegato. Si noti, ad esempio, l'alternanza osservata nel libro I (IX 24 3) tra «questore», tramandato a testo dall'intera tradizione, e «pretore», introdotto in margine in *H* come lezione secondaria: uno sguardo alla tradizione latina non offre alcuna attestazione di questa seconda possibilità, che si deve attribuire ad un intervento congetturale di Decembrio. Nel medesimo commentario (XI 30 2) si registra un'analoga oscillazione tra «la tertia legione», tramandato da N^1N^2 nonché da *H* a testo, e «tre» che troviamo in quest'ultimo come soluzione alternativa, dunque «tre legion(i)», riferito alle truppe affidate da Cesare a Curione perché le conducesse in Sicilia: lo scarto non è ovviamente di poco conto, anche se preferiamo accogliere la lezione più lineare nonché più attestata.

In altri casi, l'oscillazione, tramandata prevalentemente nel solo codice di Holkham Hall, trova precisi riscontri nella situazione del testo dell'*exemplar* latino utilizzato dall'umanista per la sua traduzione. L'esempio più vistoso si incontra in apertura del libro I (III 6 4), dove tutti i codici leggono, a testo «Cotta», mentre il solo *H* registra, in margine, la variante alternativa «Marcello». Uno sguardo alla tradizione latina risulta a dir poco illuminante: dall'apparato di Dübner apprendiamo infatti che nel Dresdense l'*emendator* aveva appunto *Marcello* «in ras(ura) angustiore», sicuramente in luogo di *Cotta*, mentre il Chigiano legge soltanto *Cotta*.¹⁶⁹ Il codice di Holkham Hall tramanda dunque sia la lezione originaria del Dresdense sia la successiva correzione.¹⁷⁰

Nel medesimo commentario (XXII 77 2), il volgarizzamento recita così: «gli centurioni in li maggiori ordini, li caualieri romani allo onore tribunitio restituete», ma in *H* troviamo in margine «tribuni», come soluzione alternativa a «caualieri». L'originale, stabilito da Klotz, legge: *centuriones in priores ordines, equites Romanos in tribunicium restituit honorem; ma in priores ordines* è congettura del Ciacconio sul trådito *ampliores ordines*, mentre secondo Dübner i *recentiores*, compresi D^2 (ovvero il correttore del Dresdense), ma anche δ , recano *amplioris ordinis*, e, sempre in base alle osserva-

¹⁶⁷ Qui il copista del Chigiano aveva scritto originariamente *preter*, corretto successivamente in *-or* tramite l'aggiunta di *o* nell'interlinea sopra la seconda *e*.

¹⁶⁸ Il numerale è quello tramandato dall'intera tradizione latina, emendato in *II* da Hoffmann.

¹⁶⁹ La presenza nel Chigiano della sola lezione della prima mano del Dresdense non emendato ci induce a sospettare che esso derivi in qualche modo da questo codice prima ancora che esso fosse corretto dall'*emendator*. Torneremo più avanti su questa ipotesi (*infra*, § VII.1).

¹⁷⁰ Possiamo assumere che Decembrio, dopo aver corretto *Cotta* in *Marcello* mediante rasura nel codice Dresdense, sia tornato sulla propria scelta allorquando realizzò il volgarizzamento, recuperando la lezione precedentemente eliminata (*Cotta*) ma evidentemente non accantonando del tutto quella che in un primo tempo aveva preferito (*Marcello*).

zioni di Dübner, si apprende che il medesimo Dresdense corretto (nonché δ) leggeva *et tr. in tribunicium* in luogo di *equites Romanos in tribunitium*, anche se nel manoscritto compariva anche quest'ultima lezione, a testo (D^1).¹⁷¹ L'alternanza tra «caualieri» e «tribuni» osservata in *H* sembra dunque rispecchiare un'analogia oscillazione del Dresdense. Si è scelto, in ogni caso, di accogliere la lezione posta a testo da HN^1N^2 .

Si aggiunga poi un caso in cui l'incertezza è di ordine meramente stilistico. Ancora nel libro I (XXII 76 5) leggiamo infatti, in *H*: «e le mente dele gente darne nela contraria parte reuolse»; mentre il testo trådito da N^1N^2 sostituisce «dali aduersarij» a «nela contraria parte». Così l'originale: *mentesque militum conuertit*. Nel volgarizzamento troviamo dunque due soluzioni ammissibili, entrambe valide ad integrare la brachilogia del testo latino e parimenti degne di considerazione. Si noti, peraltro, che tra le lezioni sussiste una certa discrepanza logica: quella di *H*, infatti, lascia intendere che Cesare fece volgere le menti dei soldati verso i nemici, quella propria dei Napoletani che Cesare «rivolse la mente dei soldati dai nemici», cioè, a ben vedere, li distolse dal timore dell'avversario. Si è comunque preferita la soluzione di *H*, in quanto concettualmente e stilisticamente più nitida, fermo restando che, molto probabilmente, le due alternative già figuravano in archetipo.

Nei rimanenti libri del *De bello civili* si osservano almeno due altri casi, particolarmente vistosi, da cui s'intravede un'oscillazione tra lezioni alternative già presenti in archetipo. Nel libro II (I 4 5) registriamo – caso unico in questi commentari – la presenza di una lezione alternativa tanto in *H* quanto in N^1N^2 : da una parte, infatti, *H* pone a testo «Auidenta» e, nell'interlinea superiore, «(ue)l Taur-», mentre gli altri testimoni leggono «Auidenta (che N^2 fraintende in «aduidente») alias Taurenta», inserendo dunque a testo la lezione alternativa in *H*. L'originale qui è *et Tauroenta*, ma l'apparato di Dübner non registra alcuna variante nel Dresdense (né negli altri codici da lui esaminati), per cui si deve supporre che l'alternanza tra «Auidenta» e «Taurenta» osservata nel volgarizzamento sia dovuta ad un'incertezza del traduttore sulla scansione dei grafemi del suo *exemplar*, in quanto *et tauroenta* e *et auidenta* sono scritti praticamente allo stesso modo (in particolare, *-uroe-* si può facilmente scambiare per *-uide-*). Ciò viene confermato dalla lezione che si osserva in *Ch*: *aurocuta*, che possiamo attribuire anche alla veste originaria del Dresdense; Decembrio ha poi recuperato la forma corretta *Taurenta*, ovviamente preferita, ma senza accantonare del tutto quella presente nel proprio *exemplar*.¹⁷² Si è scelto, ad ogni modo, di privilegiare la lezione corretta «Taurenta», integrando la preposizione «a», resa necessaria dal verbo di moto (forse già aggregata per concrezione in «Auidenta»).

Il libro III offre un altro caso degno di considerazione (I 6 3), in quanto il solo *H* tramanda, a testo, «thessalia», aggiungendo in margine «al(ias) pharsalia», mentre N^1N^2 recano soltanto «Pharsalia». La lezione originaria, *Pharsalia* è trådita concordemente dai manoscritti latini, poi emendata da Glandorp in *Palaeste*. Non si spiega però l'al-

¹⁷¹ Il testo di *Ch*, infatti, recita *centuriones ampliores ordines. EQ. rr. in tribunitiu(m)*, esattamente come la prima mano del Dresdense. Il caso somiglia molto all'oscillazione *Cotta/Marcello* osservata poc'anzi. Una verifica su δ conferma poi che questo codice legge effettivamente *et tr. i(n)tribunatium* (c. 80v).

¹⁷² Questo caso, così come il precedente e quello del I libro (III 6 4) rafforzano la nostra suggestione sull'origine del Chigiano, il cui estensore, pensiamo, sulla scorta di una simile casistica, potrebbe aver tratto il testo di questi commentari dal Dresdense non ancora revisionato (cfr. *infra*, § VII.2).

ternanza osservata in *H* tra «Thessalia» (a testo) e «Pharsalia» (in margine), forse dovuta ancora, come il passo precedentemente considerato, ad un'incerta lettura della scrittura dell'*exemplar* da parte del traduttore, oppure ad una sua specifica ipotesi congetturale. Si è scelto, ad ogni modo, di accogliere la seconda lezione, in quanto più generalizzata nei testimoni del volgarizzamento, ferma restando l'incertezza sulla sua origine.

Un caso interessante, poi, lo osserviamo nel *Bellum Alexandrinum*:

XVII 63 5: de quello si dubitava non se sa *H* di quello no(n) sisa N^1N^2 [*dubitabatur*];

l'inserimento a testo delle due soluzioni, evidentemente alternative, ci sembra analogo a quello osservato nel *De bello Gallico* (libro VII, XVI 81 4) e nel libro II del *De bello civili*, spiegabile con un'incertezza – stavolta solamente stilistica – nella restituzione dell'originale *dubitabatur*: coerentemente con la scelta effettuata nel caso consimile, riteniamo di accogliere il testo di *H*, espungendo però «non si sa», che sembra meno calzante rispetto all'altra, dato che il verbo nell'originale è all'imperfetto.

Questa interessante casistica illustra ancor più compiutamente come l'umanista abbia lasciato nel proprio autografo numerose soluzioni non del tutto risolte, che hanno determinato, nell'archetipo che su di esso è stato esemplato, oscillazioni e incertezze che ritroviamo finanche nei terminali seriori della tradizione. Viene altresì confermata la sostanziale discriminazione tra la minuta autografa di Decembrio (α) e l'archetipo cui rimontano i testimoni esistenti (ω), che ovviamente non possono in alcun modo essere coincidenti. Così, stante la coerente ascendenza delle varie parti dell'opera ad un archetipo erroneo differente dall'autografo, l'esistenza materiale di un comune antografo cui ricondurre la variegata tradizione del volgarizzamento sembra piuttosto improbabile, mentre è più logico supporre che ω corrisponda piuttosto un ω' , ω'' e così via, tanti quanti furono i libri fatti circolare da Decembrio nelle varie fasi di stesura del volgarizzamento. Cercheremo comunque, sulla base delle indicazioni derivanti dall'analisi della *varia lectio* offerta dalla collazione dei testimoni e dei rapporti di tradizione, di valutare con maggiore profondità la possibilità di più archetipi, fermo restando che un'ipotetica diffusione per *tranches* delle diverse parti dell'opera, poi variamente assemblate per iniziativa di singoli possessori (come evidentemente è accaduto in N^1), rende superflua la ricerca di un archetipo unitario.

III. *De bello Gallico* I-VII

1. La tradizione

Abbiamo già osservato, nel presentare la tradizione dei commentari volgarizzati da Pier Candido Decembrio (*supra*, § 1) la notevole disomogeneità della trasmissione delle singole parti dell'opera, tale che, su 14 manoscritti, ben 12 ($AGHLMN^1NaPRR^1VY$) tramandano *anche* i primi sette libri del *De bello Gallico*, mentre 8 testimoni contengono *soltanto* questi commentari ($GLMNaPRR^1Y$). La vastità della tradizione, inevitabilmente, si riflette così in una notevole complessità nelle relazioni tra i singoli manoscritti. Dobbiamo dunque valutare con grande cautela i caratteri distintivi restituiti dalla *varia lectio* di un così eterogeneo insieme di testimoni, al fine di individuare legami e raggruppamenti e di isolare con sicurezza eventuali codici *descripti*.

2. Codici settentrionali contro napoletano-aragonesi

La collazione dei libri del *De bello Gallico* ha evidenziato la presenza di un notevole campionario di varianti ed errori che istituiscono un'opposizione tra i codici "settentrionali" *GHV* e i restanti testimoni, di produzione napoletano-aragonese.

Esaminiamo innanzitutto le lezioni erronee di *GHV*, riportate in ordine di apparizione (capitolo, paragrafo e sottoparagrafo; entro parentesi quadre, come sempre, il testo originale riscontrato in *Ch* e *Va* e, laddove possibile, in *D*):

Prol. I:

2: che debito è *ALMN^lNaPRR^lY*] che debito *GHV*;

Libro I:

I 1 5: una parte, la quale (quali *RR^l*) i (li *AMP* in *R*) *AMN^lNaPRR^lY om. L*] una parte, li quali i *GHV*] [*una pars, quam*]; II 3 1: ducento (Duicento *LN^l* docento *RR^l*) quaranta miglia *ALMN^lNaRR^lPY*] decento quaranta miglia *GHV*] [*milia passuum CCXL*]; XI 21 4: era uiuuto *ALMN^lNaRR^lPY*] era uinuto *GH* era uenuto *V*] [*fuera*]; XI 24 5: la prima schiera *ALMN^lNaPRR^lY*] la schiera *GHV*] [*primam... aciem*]; XIV 31 6: glieduy e suoy (eli suoi *R^l*) sequaci hauere due (hauer doye *R^l*) volte combatuto, e vinti gli eduy *ALRR^l* gli edui *MN^lNaPY*] glieduy e suoy sequaci due volte combatuto, e vinti gli eduy *GHV*] [*Cum his Haeduos eorumque clientes semel atque iterum armis contendisse*]; XV 33 1: sastenese *ALMN^lNaPRY* se astenese *R^l*] sostenese *GHV*] [*finem... facturum*]; XV 33 4: la gallia... prisà (presa *L*) hauesseno *ALMN^lPRR^lY om. in lac. Na*] la gallia... prise *GV* (prisi *H*) hauesseno *GHV*] [*Galliam occupavissent*]; XVIII 40 9: poteua di facile ottenere *ALMN^lNaPRR^lY*] po di facile ottenere *GHV*] [*locus fuisset*]; XX 45 1: ne la sua, nela consuetudine del populo Romano *ALMN^lNaPRR^lY*] ne la consuetudine del populo Romano *GHV*] [*neque suam neque populi Romani consuetudinem*]; XXII 48 6-7: se (si *AY*) reduceuano (reduciano *A*) et (e *N^lRY*) se (si *AMN^lNaPRR^lY*) qualche difficultate (difficultate *A*) appareua (pareua *MNa* apareua *R*), questi (quisti *A*) de (di *AMN^lNaRY*) subito accorreuano: se (si *P*) alchuno (alcuno *R^l*) *ALMN^lNaPRR^lY*] si reduceuano, e si alchuno *GHV*] [*recipiebant; hi, si quid erat durius, concurrebant, si qui*].

Libro II:

I 1 2: acquieta *A* acquietata *LMN^lPR^lY om. in lac. Na* acquictata *R*] acquitata *G* acquistata *HV*] [*pacata*]; I 1 3: lexercito del populo di Roma subuernaro (souernare *AMPRR^lY*) iui et dimorarsi lungamente *AMN^lPRR^lY* cosi lexercito de roma souernare iui, et demorarse longamente *L om. in lac. Na*] cossi li Romani Iui stare longamente *GHV*] [*ita populi Romani exercitum hyemare atque inueterascere*]; II 8 4: dali lati li nostri *ALMN^lNaPRR^lY*] dali lati nostri *GHV*] [*ab lateribus... suos*]; VII 27 1: la bactaglia incominciareno *ALMN^lNaPRR^lY*] la bataglia incominciaueno *GHV*] [*proelium redintegrarent*];

Libro III:

I 6 5: a lui impedindo *ALMN^lNaPRR^lY*] aluy aimpedindo *GHV*] [*demorante*]; II 9 9: quante (quanto *MNaP*) piu potero *ALMN^lNaPRR^lY*] quante (quanto *V*) potero *GHV*] [*quam plurimas possunt*]; III 11 3: da queste *ALMN^lNaPRR^lY*] di queste *GHV*] [*ex his*];

Libro IV:

II 7 1: Prouedute... le uictualie *ALMN^lNaPRR^lY*] Proueduto... le uictualie *GHV*] [*Re frumentaria comparata*]; III 10 3: Tribuchi, Treveri *ALMRR^lY* Triburchi Treuerij *N^l* Triburchi Treueri *Na* Triburchi: Treuere *P*] Tribuchi *GHV*] [*tubucorum, Treuirorum Ch*]

tribucorum, Treuirorum Va];¹⁷³ V 16 2: deli Sigambri *ANaPRR^lY* deli Sycambri *LMN^l* deli Sigambij *GHV [sigambrorum ChD sugambrorum Va]*; V 18 2: de li Sigambri *ANaPRR^l* deli Sycambri *LMN^l* deli Singambri *Y* de Sagambri *GHV [sygambrorum ChVa sigambrorum D]*; ¹⁷⁴ V 19 4: expedite quelle cose *ALMN^lNaPRR^lY* expedito quele cosse *GHV [omnibus iis rebus confectis]*; VIII 32 2: Cesare cio che era pensando *ALMNaPRR^lY* çiochera, Cesare pensando *N^l* Cesare pensando cio che era *GHV [Cesar id quod erat suspicatus]*; VIII 32 3: un pocho lontano *ALMN^lNaPRR^lY* un pocho lontani *GHV [paulo longius]*; IX 36 4: a quelli porti *ALMN^lNaPRR^lY* a quelli porte *GHV [eosdem portus]*; IX 38 2: si comiseno *ALMN^lNaPRR^lY* si reduxeno *GHV [peruenerunt ChVa]*; ¹⁷⁵

Libro V:

I 4 2: Li quali adduti *ALMN^lNaPRR^lY* Li quali addute *GHV [His adductis]*; II 7 1: e smarirlo *ALMN^lNaPRY* exmarirlo *R^l* e smarilo *GHV [atque deterrendum]*; II 8 1: Fate queste cose *ALMN^lNaPRR^lY* fate queste *GV* Fatto questo *H [His rebus gestis]*; III 10 1: dimatina *A* da matina *LMN^lNaPRR^lY* lamatina *GHV [mane]*; III 13 2: dalingiter(r)a (dalingeter(r)a) *corr. in -gi-* *A* da linghilterra *LMNaPR^lY* dalinghelterra *N^l* dalingilterre *R* delingilterra *GHV [in Britanniam]*; ¹⁷⁶ IV 16 1: sotto li alloggiamenti et in conspecto dogni homo *ALMNaRR^l* sotto gli alloggiamenti (Logiamenti *P*) *N^lPY* soto li alloggiamenti, in conspeto dogni homo *GHV [sub oculis omnium ac pro castris]*; IV 16 3: ragione *ALMN^lNaPRR^lY* regione *GHV [ratio]*; V 22 4: glimpose *ALMN^lNaPRR^lY* impose *GHV [imperat et... constituit]*; V 24 1: astrecto fue *ALMN^lNaPRR^lY* astreto fui *GHV [coactus est]*; VI 26 3: che le ligne addure soleuano *ALMN^lNaPRR^lY* quei che ligne addure soleuano *GHV [lignatoribus]*; VI 31 2: dissensione *ALMNaPRY* defensione *N^l* discensione *R^l* dissessione *GHV [dissensione]*; VII 37 6: da se stessi *ALMNaPRR^lY* dalloro stessi *N^l* da se stesso *GHV [se ipsi]*; VIII 43 4: si partite *ALMN^lNaPRR^lY* dipartirse *GHV [decederet]*; VIII 44 6: con li scuti coprindelo *ALN^lNaRR^lY* con lo scuto coprindolo *MP* coprindelo con li scuti *GHV [hunc scutis protegunt]*; VIII 44 10: laltro per morto (per mor *N^l*) lassando *ALMN^lNaPRR^lY* laltro per morto lassandolo *GHV [Illum uero obscurantur occisum ChVa]*; ¹⁷⁷ IX 50 5: tucto insieme el spaldo *ALMN^lNaPRR^lY* tute insieme el spaldo *GHV [simul... vallo]*; IX 52 5: el caso occorso *ALMN^lNaPRR^lY* el caso occorse *GHV [rem gestam]*; IX 52 6: intanto piu patientemente *ALMN^lNaPRR^lY* in tante piu patientemente *GHV [aequiore animo]*; X 54 5: perche quelli che... erano preferiti *ALMPRR^lY* quilli... erano preferite *N^l* perche quelli... erano preferite *Na* perche quelli che... erano proferiti *GHV [qui... preferebantur]*;

Libro VI:

I 4 2: dagli Edui ritornati *AN^lNaPRR^lY* alli (adli *M*) hedui ritornati *LM* de glieduy ritornati *GHV [adeunt per heduos]*; II 7 4: lassate cinque cohorte per guardia *ALMN^lNaPRR^lY* lassato cinque cohorte per guardia *GHV [praesidio quinque cohortium... relicto]*;

¹⁷³ Qui la vulgata legge solitamente *Tribocorum, Treverorum*, ma *tubucorum* in *Ch* è sicuramente errore singolare del copista (spiegabile su base paleografica), dato che *Va* ha un quasi corretto *tribucorum*. Ad ogni modo l'omissione del lemma da parte di *GHV* si spiega soltanto con un incidente successivo, che nulla ha a che fare con una scelta del traduttore o con l'archetipo del volgarizzamento.

¹⁷⁴ In questi due casi (16 2 e 18 2) siamo certi che la lezione di *GHV* è errata sulla scorta dei testimoni latini, Dresdense compreso (mentre solo nel primo passo *Va* legge un trascurabile *sugambrorum*).

¹⁷⁵ La lezione di *GHV* è in questo caso sicuramente da rigettare in quanto il verbo "reduersi" compare poco prima nello stesso periodo ("Li quali per la sicitate de le palude dove si reducesseno, como l'ano di sopra fato avevano, non sapendo, in la potentia di Labieno si comiseno"). Si noti, d'altra parte, che *Ch* e *Va* leggono *peruenerunt* in luogo di *uenerunt*.

¹⁷⁶ Nota, traduzione particolare: "da l'Inghilterra in Gallia" sull'originale *ex Gallia... in Britanniam*.

¹⁷⁷ *Ch* e *Va*, come del resto, secondo Schneider, anche il Dresdense e, secondo Hering, gli altri codici della classe α , leggono appunto *obscurantur occisum* (β qui tramanda un migliore *transfixum arbitrantur*).

Libro VII:

I 2 3: dal consiglio *ALMN^NNaPRR^Y* del consiglio *GHV* [*ab concilio*]; II 11 3: de li Carniti *ALMRR^Y* del(i) (*deli NaPY*) Carnuti *N^NNaPY* da li Carnuti *GHV* [*carmitum*];¹⁷⁸ II 11 8: legione (legioni *P* legiuni *R^Y*)... apparecchiate *ALMN^NNaPRR^Y* legione... apparecchiati *GHV* [*legiones... expeditas*]; III 15 6: Fu conceduta (conceduto *P*) adonca a loro (allora *Na*) supplicando la gratia *ALMN^NPRR^Y* Fu conceduta aloro supplicando la gratia *GHV* [*Datur petentibus uenia*]; III 17 3: et degliedificii *ALMN^NNaPRR^Y* egliedificij *GHV* [*aedificiorum*]; IV 20 4: che a lui... fusseno *ALMN^NNaPRR^Y* che luy... fusseno *GHV* [*illic fuisse*]; VIII 37 3: la quale (lequale *A* dela quale *N^Y*) quando reducta fusse *ALMN^NNaPRR^Y* la quale quanto riduta fusse *GHV* [*qua traducta*]; IX 41 4: simile bataglia *ALMN^NNaPRR^Y* simile bataglie *GH* simile batagliae *V* [*similem... casum*]; IX 42 5: Aristio *ALMN^NNaPRR^Y* Aristio *GHV* [*aristium*]; IX 44 1: saccorse che la collina... era molto abbandonata *ALMN^NNaPRR^Y* sacorse che la collina... essere molto abbandonata *GHV* [*animaduertit collem... nudatum*]; IX 44 3: el dosso de quello (quelo *R*) colle *ALMPRR^Y* el collo (el colle *Na*) di quel dosso *N^YNa* el dosso di quele colle (cosse *V*) *GHV* [*dorsum eius*]; IX 47 1: la legione... ferma tene *ALMNaPRR^Y* la legione... fermao *N^Y* la legione... ferme tene *GHV* [*legionique... constituit*]; XI 54 1: Eparodorix *A* Eporodorix *LMN^NNaPRY* Eporidorix *R^Y* Eporodorix *GHV* [*Eporidorige ChVa*];¹⁷⁹ XI 56 2: limpediua *ALMN^NNaPRR^Y* impediua *GHV* [*impediebat*];¹⁸⁰ XII 58 1: la palude *ALMN^NNaPRR^Y* li paludi *G* le paludi *H* le palude *V* [*paludem*]; XII 60 1: li commisse *ALMN^NNaPRR^Y* co(m)misce *GHV* [*iubeat*]; XIII 66 4: del tempo a uenire *ALMN^NNaPRR^Y* del tempo euenire *GHV* [*reliqui temporis*]; XIII 67 2: gente da caualo *ALMN^NNaPRR^Y* gente darne *GHV* [*equitatum*]; XIV 68 3: ala fatica di obsidiarli si (obsidiare se *L*) dispose *ALMN^NNaPRR^Y* ala faticha e di obsidiarli si dispose *GHV* [*ad laborem... circumuallare instituit*]; XIV 71 1: le bastite (le bastie *A* le la bastite *Y*) finite fussero *ALMNaPRR^Y* le bastite fussero finite *N^Y* le bastite finiti fussero *GHV* [*munitiones... perficiantur*]; XIV 71 3: che ala sua salute partito apprendere uogliano *AMNaPRY* che ala sua salute partito apprehende uogliano *L* che ala sua salute partito apprendere vogliono *N^Y* ch(e) ala salute soa partito apprendere uogliano *R^Y* che partito apprendere voglia(n) (vogliano *V*) ala sua salute *GV* che partito ala sua salute partito apprendere uoglia *H* [*ut suae salutis rationem habeant*]; XIV 73 7: de uimene et di ligature *ALMN^NNaPRR^Y* de vimene di ligature *GHV* [*uiminibus ac uirgultis*]; XIV 73 9: per tuto eran sparse *ALMNaPRR^Y* per tutto erano *N^Y* eran sparse *GHV* [*omnibus locis disserebantur*]; XV 76 4: a... Viridomaro (a... Virodomaro *MN^Y*) Eporodorix (Eperodorix *A* Eporodorix *L*) eduani e a Vercassiuellano (a Vercassiuellauno *NaPY*) aruerno cusino de Vercingetorix la summa *ALMN^NNaPRR^Y* a... virodomaro (a... Virodomoro *H*) Eporodorix la su(m)ma *GHV* [*Viridomaro et Eporodorigi heduis Vercasianeuno (Vercassianeuno Ch uercassiaueuno Va) Aruerno consobrino Vercingetorigis summa ChDVa*];¹⁸¹ XV 77 2: per

¹⁷⁸ L'opposizione riguarda, a ben vedere, soltanto "del(l)i" contro "dali", laddove "Carnuti" e "Carmiti" figura indifferentemente nei vari testimoni (cfr. *infra*, *Appendice*, § 1). La lezione in ogni caso preferibile è quella attestata da *N^NNaPY*.

¹⁷⁹ Anche se *R^Y* presenta la lezione più prossima a quella trädita da *ChVa*, si è scelto di accogliere quella su cui s'accordano *LMN^NNaPRY*, in base alle altre attestazioni del nome in questo commentario, in cui esso compare sempre nella forma *Eporodorix* (VIII 38 1, 39 1, 39 3, 40 5, XI 55 4, XIII 63 9, 64 5, 67 7, XV 76 4).

¹⁸⁰ Il pronome è richiesto dal senso del passo, come nel caso successivo.

¹⁸¹ Si noti che tra "Viridomaro" e "Eporodorix" il volgarizzamento omette una congiunzione, presente nell'originale (*Viridomaro et Eporodorigi Aeduis*), ma potrebbe trattarsi di una scelta del traduttore. Quanto al nome che troviamo tradotto come "Vercassivella(u)no" (preferiamo accogliere la lezione di *NaPY* contro "Vercassiuellano" di *ALMN^NRR^Y*, in base alle successive attestazioni del lemma: XV 83 6, 85 4 e 88 4), stante il fatto che *Ch* legge, erroneamente, *Vercassianeuno*, quasi come il *Dresdense*, che, secondo *Schneider*, recava *Vercasianeuno*; il codice di *Valladolid*, invece, tramanda *uercassiaueuno*.

la sua singulare e nepharia crudelitate *ALMN^lPRR^lY* per la sua nepharia crudelitate *Na*] per la singulare e nepharia crudelitate *GHV* [*propter eius singularem et nefariam crudelitatem*]; XV 77 5: cha che 'l dolore *ALMN^lPRR^lY* che quel dolore *N^l* el dolore *Na*] chal dolore *GHV* [*quam qui dolorem*]; XV 77 6: dela uita *ALMN^lNaPRR^lY*] dala vita *GHV* [*uitae*]; XV 77 14: disfata la Gallia *ALMN^lNaPRR^lY*] disfato la gallia *GHV* [*depopolata gallia*].¹⁸²

Si tratta, ovviamente, di oscillazioni formali e di varianti adiafore che, tuttavia, illustrano una migliore lettura dei testimoni meridionali a scapito del gruppo *GHV*.

A questo estensivo campionario di lezioni erronee proprio di *GHV* s'oppono una casistica più circoscritta, ma ugualmente significativa, in cui sono gli altri testimoni, *ALMN^lNaPRR^lY*, a presentare errori congiuntivi rispetto ai tre codici settentrionali:

Libro I:

XV 33 2: luy a tore limpresa confortareno *GV* luy a tuore limprese confortareno *H*] luy a (ad *NaR^l*) tanta impresa (pressa *MNa* in presa *R^l* i(m)pressa *Y*) confortareno (comfortareno *R^l*) *ALMN^lNaRR^lY* [*eum hortabantur quare sibi eam rem cogitandam et suscipiendam putaret*];

Libro III:

I 2 2: consiglio priso aueuano *GH* consiglio aueuano priso *V*] consiglio facto (fatto *L* fato *R*) haueuano *ALMN^lNaPRR^lY* [*consilium caperent*]; III 11 4: Coriosoliti *GHV*] Curiosoliti *ALMN^lNaPR^lY* [*coriosolites*];

Libro IV:

VIII 28 3: da la note contraria *GHV*] la nocte (note *R*) contraria *ALMN^lNaPRR^lY* [*aduersa nocte*]; VIII 30 1: Cesare le legione passato haueua *GHV*] Cesare le legione (legioni *P* legioni *R^l*) passate haueua *ALMN^lNaPRR^lY* [*Caesar legiones transportauerat*]; VIII 32 5: deposte gli arme, in recogerliere el frumento occupati *GHV*] deposte gli arme e in recogerliere el frumento occupati *ALMN^lNaPRR^lY* [*depositis armis in metendo occupatos*];

Libro V:

II 6 3: perche da certe religione era impedito *H* che per da certe religione era impedito *GV*] che per certe religione (legione *N^l*) era impedito *ALMN^lNaPRY* ꝑ ch(e) ꝑ(er) certe religiuni era impedito *R^l* [*quod religionibus impediti*]; VII 34 1: dipartisse *GHV*] si (se *LMP*) partisse *ALMN^lNaPR^lY* [*discederet*];

Libro VI:

III 9 1: se piu ostadi uoleua lui essere apparecchiati di dare *GHV*] se piu ostadi uoleua aluy essere (à lui essere *LMN^l* allui essere *Na* allui *P*) apparecchiati di dare *ALMN^lNaPRR^lY* [*si amplius obsidum uellet dare pollicentur*]; VI 32 1: miseno *GHV*] mandareno *AN^lNaPR^lY* mandarono *LMR* [*miserunt*];

Libro VII:

II 8 4: el campo *GHV*] el exercito *AN^lNaPRR^lY* lexercito *LM* [*castra*]; IV 20 11: di simile inopia *GHV*] et di simile inopia *ALMN^lNaPRR^lY* [*simili... inopia*]; XI 53 2: fata una scarsa-

L'incongruenza tra la lezione evidentemente propria dell'*exemplar* (*Vercassianeumo*) con quella riscontrata nel volgarizzamento si può spiegare con una correzione apportata da Decembrio nel momento di tradurre il passo, non nella copia di lavoro ma direttamente sulla minuta in volgare (ecco perché né *Ch* né *Va* registrano la lezione). Più arduo supporre un'autonoma emendazione da parte dell'estensore dell'archetipo.

¹⁸² Aggiungiamo a questo già cospicuo elenco qualche altra minima oscillazione formale che, in sede di costituzione del testo, ci ha indotto a non accogliere la lezione di di *GHV*: Libro VI: XI 57 2: nel concilio *ALMN^lNaPRR^lY* nel consiglio *GHV* [*in concilio*]; IV 13 11: in Gallia *ALMN^lNaPRR^lY* in la gallia *GHV* [*in Galliam*]; Libro VII: III 13 3: si speraua *ALMN^lNaPRR^lY* si pensaua *GHV* [*confidebat*]; IX 45 7: da li logiamenti *ALMN^lNaPRR^lY* lilogiamenti *N^l*] da logiamenti *GHV* [*ex... castris*]; X 50 6: ui retornati *ALMN^lNaPRR^lY* ui tornati *GHV* [*recipite*]; XII 62 9: non gli ascoseno *ALMN^lNaPRR^lY*] nogliascoseno *GHV* [*non... texerunt*].

mucia da caualo prosperamente Cesare lexercito... reduxe *GHV*] facta una scaramucia da cauallo (scaramucia in locho piano da cauallo *Na*) Cesare prosperamente lexercito... reduxe *ALMN¹NaPRR¹Y* [*leui facto equestri proelio atque secundo... exercitum reduxit*]; XIV 72 2: o di di o de note *GHV*] o di nocte *ANa* ó denotte *L* o de nocte *MP* ho di note (notte *N¹* nocte *R¹Y*) *N¹RR¹Y* [*aut noctu... aut interdiu*].

L'esiguità dell'elenco ci consente di considerare meglio le occorrenze significativo. Nell'unico caso osservato nel libro I, ad esempio, la lezione di *GHV* è da ritenersi migliore in quanto «a t(u)ore l'impresa» mantiene il senso dell'endiadi latina *rem cogitandam et suscipiendam*, laddove «a tanta impresa» sembra un adattamento un po' troppo generico. D'altra parte, non è escluso che *tanta* sia dovuta a un'errata lettura di *tuore* (e dunque a una banalizzazione). Nel V libro (V 6 3) il solo testimone a presentare la lezione corretta è *H*, ma il passo rivela nel complesso una possibile confusione nell'archetipo, dal momento che anche *GV* leggono erroneamente «che per da certe»; si può anche pensare che, tutto sommato, anche la lezione su cui si accordano *ALMN¹NaPRR¹Y*, «che da certe», sia corretta (i.e. 'ché da certe'), ma sembra evidente che in archetipo figurasse effettivamente anche «per», sicché dobbiamo accogliere la lezione del solo *H* e considerare quella di *ALMN¹NaPRR¹Y* non fedele a quel che leggeva l'archetipo. Poco più oltre (VII 34 1) troviamo un'opposizione tra due soluzioni, «dipartisse» e «si/se partisse», apparentemente adiafore: tuttavia, a ben vedere la lezione concordemente trādita da *LMN¹NaPRR¹Y* pare *lectio facilior* rispetto a quella di *GHV*, dal momento che l'uso del verbo *dipartire* senza la particella è già dantesco (*Inf.* IV 81: «l'ombra sua torna, ch'era dipartita»); per di più, essa ha il pregio di rendere in modo più calzante l'originale *discederet*. Nel libro VI (III 9 1) il testo tramandato da *GHV* è di nuovo preferibile rispetto alla forma su cui si accordano *ALMN¹NaPRR¹Y*: infatti, sebbene entrambe le lezioni siano sostanzialmente corrette, la prima ha il merito di essere più aderente al testo latino, poiché quella propria dei “meridionali”, integrando ‘a’ davanti a «lui», presuppone un complemento di termine invece sottinteso da Cesare (*dare pollicerentur*): l'aggiunta di ‘a’ attestata dai testimoni meridionali sembra dunque arbitraria e da rigettare. Analogamente, più oltre (VI 32 1) le lezioni di *AN¹NaPR¹Y* e *LMR* («mandareno» e «mandarono») sono deteriori rispetto a quella di *GHV* sia per la migliore aderenza di quest'ultima all'originale (*miserunt*), sia perché, poco dopo, troviamo nuovamente il verbo *mandare* («mandato avere»). Nel libro VII (IV 20 11) troviamo un altro caso in cui *ALMN¹NaPRR¹Y* esibiscono concordemente un'aggiunta non necessaria, stavolta della congiunzione «et». Al di là di queste opposizioni in cui l'errore di *ALMN¹NaPRR¹Y* è appena riconoscibile, vi sono, in questo commentario, almeno due casi in cui la lezione su cui si accordano questi testimoni è assolutamente erronea: 1) XI 53 2, ove la corretta collocazione di «prosperamente» è appannaggio dei soli *GHV*, mentre il resto della tradizione pone l'avverbio dopo il soggetto, invertendo l'*ordo verborum* dell'originale ('dopo aver condotto felicemente un breve scontro di cavalleria, Cesare condusse le truppe', non, ovviamente, 'condusse felicemente le truppe'); 2) XIV 72 2, ove *ALMN¹NaPRR¹Y* sono congiunti in errore per via dell'omissione di «o di di», correttamente attestato dagli altri testimoni. In entrambi i luoghi il confronto con la tradizione latina (e segnatamente con *Ch* e *Va*, preziosi apografi della copia di lavoro allestita da Decembrio sul codice Dresdense) palesa senza ombra di dubbio che sono i “meridionali” a recare la lezione sbagliata, congiungendosi in tal modo tra loro come gruppo a sé stante rispetto a *GHV*.

A fronte di tali errori, l'opposizione tra *ALMN¹NaPRR¹Y* e *GHV* rivela anche talune minime varianti adiafore. Esaminamo innanzitutto quelle osservate nel libro I:

III 3 4-5: lo regno... tenuto haueua *GHV*] lo regno... hauuto haueua *AMN¹NaPRR¹Y* [*regnum... habuerit*]; IV 7 1: di Roma *GHV*] da Roma *ALMN¹NaPRR¹Y* [*ab urbe*]; XIX 42 6: vno de li homeni darne *GHV*] uno homo darne *ALMN¹NaPRR¹Y* [*quidam ex militibus*]; XX 44 6: di loro sera defenduto *GHV*] da loro sera (serra *P*) defenduto (defeso *L*) *ALMN¹NaPRR¹Y* [*defenderit*].

In tutti i casi qui sopra osservati si è comunque preferita la lezione attestata da *GHV*. Anche nel terzo caso la lezione di *GHV* appare migliore, come dimostra il confronto con il testo latino («uno de» è calco perfetto di *quidam ex*), mentre nel terzo *tenuto* ha il pregio di evitare l'iterazione dell'ausiliare. Nell'ultimo caso il confronto con l'originale non ci conforta, dacché l'oscillazione riguarda un'aggiunta del traduttore: tuttavia, è evidente che la forma migliore è quella propria di *ALMN¹NaPRR¹Y*.¹⁸³

In qualche altra occorrenza osservata nei rimanenti commentari siamo nuovamente indotti, da un raffronto con il testo latino oppure da considerazioni di ordine stilistico, a rigettare la lezione dei codici “meridionali”:

Libro IV:

VII 25 5: salireno *GHV*] saltareno *ALN¹NaPRR¹Y* saltarono *M* [*desilierunt*];

Libro V:

VII 35 1: prestamente *GHV*] presto *ALMN¹NaPRR¹Y* [*velocissime*]; VII 37 1: in circa se] circa se *ALMN¹NaRR¹Y* circha se *P* [*circum se*]; VIII 38 2: al sequente di *GV* al sequenti di *H*] el sequente di *ALMN¹NaPRR¹Y* [*postero die*];

Libro VI:

II 8 2: le quale cosse hauendo preueduto Labieno *GHV*] le quale cose hauendo preuedute Labieno *AN¹NaPR¹Y* le quale cose hauendo preuedute (preueduto *corr. in -e L*) Labieno *LM* [*quae fore suspicatus Labienus*];

Libro VII:

XV 77 4: vedo esser reposta *GHV*] uedo esser posta *ALMN¹NaPRR¹Y* [*residere... uidetur*]; XVI 81 4: a sturbare incominciareno *GHV*] disturbare si sforciaueno *ARR¹* disturbare se sforzauano *LM* singengnareno disturbar(e) *N¹* disturbare si sfo(r)sareno (se sforrareno *P* sisforciareno *Y*) *NaPY* [*proterrent*].

L'alternanza, osservata nel IV libro (VII 25 5), tra «salireno» e «saltareno», forme sostanzialmente sinonimiche (qui *salire* è inteso nel senso di ‘discendere’, come da Crusca),¹⁸⁴ depone decisamente a favore della lezione di *GHV*, in quanto *difficilior*. Anche le varianti in opposizione in due occorrenze del libro V (VII 35 1 e 37 1) sono certamente adiafore, ma in entrambi i casi è quella propria di *GHV* ad essere più consona allo stile di Decembrio. Ancora nel V libro, (VIII 38 2) si è scelto di accogliere «al sequente di», trådita da *GV* e *H* (quest'ultimo con l'errore «sequenti»), contro «el sequente di» di *ALMN¹NaPRR¹Y*: le due lezioni sono formalmente adiafore, ma quella di *GHV* è più consona all'uso del volgare decembriano (cfr., ad esempio, nell'*explicit*

¹⁸³ Si aggiunge poi un altro caso, ancor meno netto ma ugualmente meritevole di attenzione: XVII 37 4: ali *G* agli *H* ale (ali *corr. in -e V*] ale *ALMPRY* alle *N¹R¹* (*Na om. in lac.*). Qui è lo stesso copista di *V* a correggere *ali* in *ale*, laddove *G* e *H* mantengono, rispettivamente, *ali* e *agli*. Ovviamente, data la necessità dell'accordo con “victualie”, è necessario accogliere la lezione attestata da *ALMPRY* e *N¹R¹*.

¹⁸⁴ CRUSCA⁴, IV, , s. v. *salire*², p. 304.

del libro VII, «al di di Giove»). Minima, invece, l'oscillazione riscontrata in un passo del VI libro (II 8 2). Altra opposizione tra varianti sostanzialmente adiafore notiamo nel VII libro (XV 77 4) tra «reposta» di *GHV* e «posta» di *ALMN¹NaPRR¹Y*: anche stavolta un raffronto con l'originale latino ci fa preferire la lezione di *GHV*. Nell'ultimo caso (XVI 81 4), a fronte del testo latino (*Gallos proterrent*, cioè 'fanno indietreggiare i Galli'), la discrepanza tra le lezioni tradite dai grandi raggruppamenti sta esclusivamente in una sfumatura concettuale: «a sturbare incominciareno» di *GHV* indica infatti una interpretazione del verbo in senso incoativo, mentre «a sturbare si sforziareno» della rimanente tradizione (o, come erroneamente in *LM*, «si sforzauano») pone l'accento sulla fatica dell'azione; entrambe le accezioni vanno al di là del senso proprio di *protertere*, che letteralmente significa 'far indietreggiare spaventando'. Si è scelto di accogliere la lezione di *GHV*, fermo restando che forse le varianti erano alternative già in archetipo.

Un discorso analogo va fatto, con le dovute cautele, a proposito di un'altra opposizione registrata nel libro V:

VIII 40 6: li merli eli corradori di gradicie fornireno *GHV*] limerli damantellecti digrandicie fornireno *A* li merli di mantelletti (mantellecti *M* mantillecti *PR¹*) de graticcie (di graticie *M* de graditie *P* di graticze *R¹* di gradicie *Y*) fornireno *LMPR¹Y* li merli di mantellecti di grandicie fornirono *N¹* li merli di ma(n)tellini di grandicie fornireno *Na* li merli di manteleti di grandicie fornireno *R* [*turres contabulantur, pinnae loricaeque ex cratibus attexuntur*].

Se si considera l'originale, *pinnae loricaeque ex cratibus attexuntur*, nessuna delle due lezioni su cui si divide la tradizione risulta pienamente soddisfacente: da una parte, infatti, *GHV* leggono «li merli eli corradori di gradicie fornireno» mentre *ALMN¹NaPRR¹Y*, con qualche oscillazione secondaria, «li merli di mantelletti de graticcie fornireno». Appare evidente che l'opposizione sia da imputare ad una confusione d'archetipo, che a sua volta rispecchia una imprecisa lettura dell'autografo del traduttore, su cui, come sappiamo, tale archetipo è stato esemplato da un altro copista. Tuttavia, ad uno sguardo più attento, notiamo che le due lezioni non sono alternative, in quanto, se *GHV* attesta «eli corradori» (*loricaeque*), omissa invece da *ALMN¹NaPRR¹Y*, ma questi ultimi tramandano «di mantelletti», che non ha un preciso raffronto con il testo latino, ma sembra precisare il senso di *attexuntur*. Insomma, la particolare articolazione del testo tradito dai testimoni del volgarizzamento ci impone, almeno stavolta, di accogliere entrambe le lezioni, congetturando che il traduttore intendesse «li merli di manteleti e li corradori di gradicie fornireno» e che forse qualche parola di questo passo, apposta in interlinea, abbia originato confusione nel nostro archetipo.

La casistica osservata isola piuttosto vistosamente due raggruppamenti: da una parte *GHV*, dall'altra *ALMN¹NaPRR¹Y*, entrambi caratterizzati dalla presenza di errori comuni. Dobbiamo pertanto concludere che sull'archetipo del volgarizzamento (ω , a sua volta derivante da α , autografo del traduttore) furono esemplati due distinti apografi: x , "padre" di *GHV*, contraddistinto dal corposo campionario di errori su cui concordano questi tre testimoni, e β , antografo di *ALMN¹NaPRR¹Y*, a sua volta individuabile grazie a un numero ben più ridotto di errori congiuntivi di questo ampio gruppo di codici.

2.1 Il gruppo *GHV*

Esaminiamo ora questo primo raggruppamento, cercando di individuarne l'articolazione interna.

2.1.1 Mutua indipendenza di *G*, *H* e *V*

Il codice Genovese, datato 1442, è il più antico testimone del volgarizzamento, nonché l'unico di produzione sicuramente milanese; *H* e *V*, sebbene non datati, sono senz'altro seriori: *V*, probabilmente lombardo, risale a non oltre il 1440-45, mentre *H* dev'essere collocato tra il 1460 e il 1470 (cfr. *supra*, *Introduzione filologica* I, § 1). Gli errori comuni, registrati più sopra, certificano che i tre manoscritti discendono da un comune antigrafo lombardo che abbiamo denominato *x*. Allo stesso modo, la presenza di errori singolari attesta che *G*, *H* e *V* non sono *descripti* l'uno dell'altro (in particolare, *H* e *V* non discendono da *G*, che è cronologicamente anteriore).

Si consideri in primo luogo il codice di Holkham Hall. Al di là della diversa impostazione del testo (divisione in capitoli, rubriche in principio e fine del libro differenti dagli altri testimoni), esso si caratterizza per la presenza di svariati errori singolari:¹⁸⁵

Prol. I:

3: nome de l'intellecto suo] de intellecto suo *A* nome *H* del suo intellecto *MNa*; 5: pienissima] premissima *H*;

Libro I:

II 2 1: Orgetorix] Cigentorix *H* Orgentorix *P*; III 5 1: quello] che quello *H*; V 7 3: le citade loro] le cittadi lolo *H*; VI 9 3: d'Orgetorix] di Orge(n)torix *H* Dinorix *Na* Dorgentorix *R^l*; VI 9 4: fra sé] farse *H*; VI 10 5: Voconci] Vecconci] *H* uocontij *MNa*; VIII 13 2: quello] quella *H*; VIII 13 5: l'atribuesse] latribuisce *H* li tribuisse *Na*; IX 17 1: A la fine] Alloofine *H* Ma fine *P*; XI 21 3: verso loro] uerso lui *H*; XII 25 1: imprima poi] poi *H*; XII 26 4: d'Orgetorix] de Orge(n)torix *H* dorgintorix *R^l*; XIII 27 4: Verbigeno] Verbegno *A* uerbigena *H*; XIII 28 1: d'inimici fece trattare] dinimici *H*; XIII 28 3: e le ville] et uille *H*; XIV 31 14: como] con *H*; XV 33 3: incominciare] incomminciaro *H* incominciauano *N^l*; *ibid.*: suoi] suo *H*; XVII 38 5: del monte] del mote *H*; XVII 39 1: darne] darne essere *H*; XIX 42 6: di presente] presente *H* di presenti *V*; XX 43 9: né agli Edui] negli hedui *H*; XX 44 1: Ariovisto] Ariouiste *H* Arioiusto *Y*; XX 44 3: venute] uenuta *H* uenire *MNa*; XX 44 9: e similmente] ho similmente *A* che similmente *H*; *ibid.*: debati] debiti *H* de batti *LP* di bacti *MN^l* de bacti *NaR^l* *Y*; XXI 47 1: volere] uolesse *H*; XXII 49 1: apto] aperto *H*; XXII 50 1: e de l'altro] et laltro *H* e dalaltro *R^l*; XXIII 50 4: Investigando Cesare] Cesare *H*; *ibid.*: matre] mare *H*.

Dal canto suo, il codice Vaticano presenta un campionario ancor più vasto di errori singolari, assenti in *G* e *H*:

Libro I:

I 1 2: Belgi] Beligi *V*; *ibid.*: Macrona] Maccona *A* Madona *N^l* *Na* Maciona *V*; II 2 1: quelli] qualli *V*; II 2 3: terreno] terrene *V*; II 3 1: apertenesseno] appartenessero *M* apartenesseno *Na* apertenesse (apertenesseno *cum* -no *eras.*) *V*; III 3 1: di semente] li sementi *V*; III 3 7: populi fusseno] fusseno *V*; IV 5 4: a li Rauraci, eli] a ali Raurachi et *G* ali Raurachi *M* al Raurachi *V*; *ibid.*: in loro] in lore *V*; IV 6 4: de le kalende] de kallende *V*; V 8 1: Fratanto con] con *V*; *ibid.*: che de la] dela *A* che ne la *Na* che dala *V*; VI 9 2: per sua] per la sua *V*; VI 10 3: di gente d'arme] darne *V*; VI 10 5: da Ocello] ad Ocello *L* da ocelli *V*; *ibid.*: da' monti è lo loco] da monti el locho (*in ras.*) *A* da monti el luocho *MNaR^l* monti eloco *V*; *ibid.*: conduxe] condirsse *A* condure *V*; VI 11 6: amici e compagni] amici compagni *V*; VIII 13 1: traduxe] tradure *V*; IX 15 1: sequente] sequenti *V*; *ibid.*: mosseno] messeno *V*; *ibid.*: tuta la provincia]

¹⁸⁵ Si elencano d'ora in avanti solo gli errori singolari osservati nel I prologo e nel I libro del *De bello Gallico*: per la rimanente casistica si rinvia ad un'apposita appendice che sarà pubblicata a parte.

tuta prouincia *V*; *ibid.*: compagni] compagne *V*; IX 15 2: loco] loro *V*; IX 15 5: forma] ferma *V*; *ibid.*: che fra l'ultima] che lultima *V*; IX 16 6: tempo como quello] tempo como e quello *R'* tempo quello *V*; *ibid.*: condolse] condolesse *V*; X 18 6: casa sua ma] casa ma *V*; X 18 9: speranza di regnare] sperança regnare *V*; X 18 10: da quelli da cavallo] da caualo *V*; X 19 1: fra l'una e l'altra parte] fra luna parte e l'altra parte *V*; *ibid.*: suo, ma etiandio non] suo non *V*; *ibid.*: dal magistrato] da magistrato *V*; X 20 4: che per] per *V*; *ibid.*: si tollesseno] tolesseno *V*; X 20 5: condonasse] condannasse *M* condannasse *V*; XI 21 1: dimorarse] dimorasse *V*; XI 22 3: quelli] quali *V*; XI 22 5: sue gente fece] sue fece *V*; XI 23 3: mutato] muto *V*; XI 24 4: carriagi] carrigi *V*; XII 25 3: attachato] atocchato *V*; XII 25 4: lungamente] langamente *V*; XII 26 2: bataglia] battaglia *V*; XII 26 3: stasendo] scasendo *V*; XII 26 5: homeni avanciareno] ama(n)ciarono *M* auanciareno *V*; XII 26 6: de frumento] frumento *V*; XII 27 2: la venuta sua] lauenuta *V*; *ibid.*: expetare comandando] expectando, comandando *MNa* expectare comando *V*; XIII 27 4: quello pago] quello loco pago *V*; *ibid.*: usciti] vsati *V*; XIII 28 2: e quelli che] equali che *R* e quelli *V*; XIV 30 3: signori] Signoria *V*; XIV 31 2: l'ebe] ube *V*; XIV 31 3: essere divisa] essere *V*; XIV 31 10: auenuto] auuto *V*; *ibid.*: parte li Sequani] parte per li sequani *V*; *ibid.*: vintequatromilia] uinte quatuor *V*; XIV 31 16: Cesare o per] Cesare per *V*; XV 32 2: gli altri] glialtre *V*; XV 32 4: d'Ariovisto] diriouisto *V*; XV 33 4: homeni barbari e] homeni e *V*; XVI 34 3: commodo] incomodo *AMY* i(n)commodo (i(n) *additum ante c-*) *R* co(m)mo *V*; XVI 35 1: questa dimanda] questi dimanda *V*; XVI 35 3: e a li] Edali *V*; *ibid.*: e suoi] se suoi *V*; XVI 35 4: lo recusasse] la recusasse *V*; XVI 36 1: vincitori] uictori *L* uintori *V*; *ibid.*: a quelli che] a quelli. a quelli *V*; XVI 36 2: el populo] al populo *V*; *ibid.*: in la sua ragione] in la ragione *V*; XVI 36 7: se non] sono *V*; *ibid.*: e invicti e di] e di *V*; XVII 37 4: s'agiongesseno] sagonsseno *V*; XVII 38 7: agionse, e priso] agione eprise *V*; XVII 39 1: e de incredibile] e incredibile *V*; XVII 39 4: o la] o de la *L* & la *P* ala *R* e la *V*; XVII 39 7: dicevano quando li] diceuano li *V*; *ibid.*: portare] potare *V*; XVIII 40 5: l'imperatore] Imperatore *V*; XVIII 40 6: temuti] tenuti *V*; XVIII 40 8: la rota] della rotta *V*; XVIII 40 10: provisione] promissione *V*; XVIII 40 12: levare] leua *V*; *ibid.*: sapere lui] Sapere alui *V*; XIX 41 3: temuto] tenuto *V*; XIX 42 4: mandati] mandate *V*; XX 43 4: principio] prinpio *V*; *ibid.*: e quelli] aq(ue)lli *N'* el quelli *V*; *ibid.*: grandissimi doni a lui] grandissimi alui *V*; *ibid.*: li quali a poche] liquali apochi *N'* li quali apoco *R'* li quale apocco *V*; XX 43 7: avante che] che *V*; XX 43 9: date] dati *V*; XX 44 1: e de la] della *V*; XXI 46 3: de la legione] dale legioni *R'* dele legione *V*; XXI 46 4: interdicto] intedito *V*; XXI 47 4: era familiare] familiare *V*; XXII 48 2-3: si portavano a Cesare tolesse. Da quel giorno cinque di continui Cesare le sue] si portauano a Cesare le sue *V*; XXII 48 5: electo] eletta *N'* elato *V*; XXII 48 7: a li] ale *V*; XXII 49 1: impedito] impediti *V*; *ibid.*: alloggiati] allogiate *V*; XXII 50 1: El di] E di *V*; XXII 50 3: Ariovisto] Ariouisto *N'* *Y* Arionisto *V*; XXIII 53 4: Vocotione] Vouococcione *A* voccocione *V*; XXIII 53 7: fuoco] fucco *V*; XXIII 54 2: expedite auendo] expedite *V*; XXIII 54 3: a descrivere] ascriere *V*.

A sua volta, *G* non può essere l'antigrafo degli altri due testimoni, dal momento che è caratterizzato da un discreto campionario di errori singolari.

Libro I:

I 1 1: l'altra] e latra *G*; I 1 2: Garona] Garone *G*; III 3 3: principale] prinpale *G*; IV 5 4: che oltre el] che el *G* ultra el *P*; XI 22 4: avere significato] significato hauer *G*; VI 9 2: valendo] volendo *G* potendo *M*; VI 10 4: lassaveno] lassareno *G*; X 20 2: del qual] de qual *G*; XIV 31 3: el primo prise] el prise *G*; XV 33 4: in Italia] in talia *G*; XVII 39 1: essere] esse *G*; XIX 41 1: cupiditate] cupidate *G*; XX 44 2: si sole] si solere *G*; XX 48 7: per ferita] per forcia *G*; XXIII 53 3: e intrato] esse intrato *G* entrato *P*; XXIII 53 8: Marco] Aarco *G*.

Queste serie, nel loro complesso, comprovano che i tre codici non sono tra loro reciprocamente dipendenti, e, allo stesso tempo, illustrano come il testimone più accurato sia proprio il Genovese, mentre il Vaticano è quello dalla lezione meno sorvegliata.

2.1.2 Accordo *GV* contro *H*

Dimostrata la mutua indipendenza dei testimoni del gruppo *GHV*, occorre considerare un piccolo ma importante gruppo di errori e lezioni congiuntivi presenti in *G* e *V*, non osservati né in *H* né nella restante tradizione del volgarizzamento (data l'esigua estensione di questo campionario, abbiamo preferito riportare l'intera casistica osservata nei sette libri del *De bello Gallico*):

Libro I:

XV 33 4: prisa] prise *GV* prisi *H*; XVII 37 3: Nausea] Nause *A* Nausca *GV om. in lac. Na*; XXI 46 1: praticate] praticare *GV*; XXI 47 1: esso] esse *GV*; XXIII 52 3: signo] signe *GV*; XXIII 53 5: perseguiva] p(ro)sequiua *G* presequiua *V*.

Libro II:

II 8 3: elevata] eleuta *GV*; *ibid.*: in latitudine] in laltitudine *G* in altitudine *V*; *ibid.*: lato] lalto *G* elato *V*; V 17 2: da quela] de quela *GV* a quella *H* da quelle *LN^l*;

Libro III:

III 10 3: inclinare] indinare *GV* inclinare *L*; VII 23 1: Vocatii] vecacij *G* vocacii *MN^lRR^l* Voratii *P* uecatij *V*;

Libro IV:

VII 25 6: propinque staveno] staueno propinque *GV* propinqui staueno *L*; VIII 33 3: declive] decline *GV*;

Libro V:

II 6 3: lo volesse] non volesse *GV*; *ibid.*: perché da certe] che per da certe *GV* che per certe *ALMN^lNaPRY* ꝑ ch(e) p(er) certe *R^l*; II 8 1: Fate queste cosse] fate queste *GV* Fatto questo *H*;

Libro VI:

I 2 3: consigliarse] consi consigliarse *GV*; IV 13 3: cavaleri] caualere *GV*; VI 29 2: in tuto a li] in tuto li *GV* intacta ali *Na*; VI 31 5: Catuvulco] Catunulco *APR* Catuulco *GV* Catulico *H* Catumulco *L* Catimule^ho *M* Cathumilco *N^l* catumilco *NaY* Catomulco *R^l*;

Libro VII:

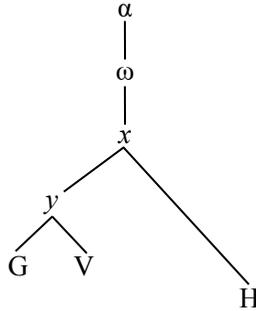
I 4 10: gli ucideva] glincideua *GV*; IV 20 7: lui da Cesare] luy Cesare *GV*; V 25 1: digno di memoria] digno memoria *GV*; XI 52 1: riprese] ripresa *G* apresia *V*; XIV 71 3: che a la sua salute partito aprendere vogliano] che partito aprendere voglia(n) (vogliano *V*) ala sua salute *GV* che partito ala sua salute partito aprendere uoglia *H* che ala sua salute partito apprehende uogliano *L* che ala sua salute partito aprendere vogliano *N^l* ch(e) ala salute soa partito aprendere uogliano *R^l*; XV 77 13: l'exempio] laxempio *GV*; XVI 81 6: evento] euenuta *GV* uenuto *LN^lR^l*.

Notiamo come in un caso del libro I (XXIII 53 5) la maggior parte dei testimoni, compreso *H*, concorda su «persequiua» (o «persequiua»), mentre *G* presenta l'abbreviatura di «pro» ('p' sormontato da un compendio orizzontale) e *V* reca, per esteso, «pre»: tale oscillazione potrebbe essere dovuta all'incerta decifrazione di una 'p' abbreviata nel loro rispettivo antigrafo. Ancora nel libro I (XVII 37 3), il Genovese e il Vaticano sono i soli testimoni a trasmettere «Nausca» in luogo di «Nausea». ¹⁸⁶ Particolarmente frequenti le confusioni tra grafemi simili, *-n-* e *-u-* su tutti, ma non mancano esempi ancora più vistosi, come nel libro VII (XI 52 1), ove, a fronte di un «riprese» su cui concorda l'intera tradizione, troviamo, rispettivamente, «ripresa» in *G* e «apresia» in *V*: quest'ultimo ha evidentemente frainteso la scrizione di *ri-* per *a-*.

In base a questa casistica, che dimostra che *GV*, congiunti in errore, discendono da

¹⁸⁶ A proposito di questo luogo vedi quanto detto nel discorso sull'archetipo (*supra*, § 2).

un antigrafo comune, che chiameremo y , l'articolazione complessiva del gruppo GHV si può così rappresentare:



Il presente stemma non esclude la possibilità che H derivi da x tramite un *interpositus*. D'altronde, come avremo modo di constatare più avanti a proposito dello stemma (*infra*, § 5), talune lezioni peculiari tradite da questo importante testimone, sono probabilmente pertinenti ad un successivo intervento redazionale del traduttore medesimo: possiamo quindi sin da ora supporre che tale intervento sia occorso in x oppure in questo ipotetico codice intermedio (su questa delicata questione torneremo *infra*, § VII.2).

3. La tradizione napoletano-aragonese

Le opposizioni esaminate al § 2. ci consentono di isolare due gruppi di testimoni: da una parte GHV , derivanti da un comune antigrafo x , e dall'altra $ALMN^lNaPRR^lY$, congiunti anch'essi in errore e discendenti da un solo testimone, β . Questo cospicuo raggruppamento di codici, anche sulla scorta di comuni caratteristiche materiali ed esteriori, così diverse da quelle proprie dei "settentrionali" GHV , può essere definito "tradizione napoletano-aragonese". Resta ora da stabilire quali siano i rapporti che sussistono tra i nove codici che compongono questo vasto insieme di testimoni.

3.1 Il gruppo N^lNaPR^lY (subarchetipo γ)

La collazione dei libri I-VII del *De bello Gallico* ha palesato l'esistenza di un primo, ampio raggruppamento di testimoni congiunti da un ristretto ma significativo numero di errori peculiari:

Libro III:

II 7 1: Seduni] Sudoni A Seduini N^lNaPR^lY ;

Libro IV:

VI 22 6: parveno] pareuano N^lNaPR^lY ;

Libro VI:

III 11 1: ne pare] mi (me PR^lY) pare N^lNaPR^lY ; V 25 1: intendeno] intendendo N^lNaPR^lY ;

VI 31 1: fare andare] fece andare N^lNaPR^lY ; VI 32 1: Segni] segoni A Signi N^lNaPR^lY ;

Libro VII:

II 9 6: a Gergovia] a Gergonia N^lNaPR^lY ; III 12 1: Gergovia] Gergonia N^lNaPR^lY ; III 14 9: a

li suoi] li suoi (soi P) N^lNaPR^lY ; III 17 8: a Cesare dire] adire N^l dire Na dir PR^lY ; VII 35 1: li

alloggiamenti] ali logia(men)ti A li logiamenti N^lNaPR^lY ; VIII 37 1: a Gergovia si fano] a

Georgouia si fanno A sefanno a Gergonia N^l ad (a R^lY) Gergonia (Sergonia P) si fanno

NaPR^lY; VIII 38 1: da Gergovia] da Georgouia *A* de Gergouia *L* da Gergonia *N^lPR^lY* da Gergon'a (^l *add. in interl. sup. ab alt. m.*) *Na*; VIII 38 2: condempnatione da li Romani] co(n)danation(e) *N^l* condempnatione *Na* condempnatio(n)e *P* condempnacione *R^l* condempnatione *Y*; VIII 38 6: Gergovia] Georgouia *A* Gergouia *L* Gergonia *N^lNaPR^lY*; VIII 43 5: Gergovia] Gergonia *N^lNaPR^lY*; VIII 47 3: conseguire] seguire *N^lNaPY* sequire *R^l*; XI 56 2: Cebenna] Gebenna *N^lPR^lY* Gebena *Na*; XII 59 1: Gergovia] Gergonia *HN^lNaPR^lY*; XIII 65 4: o de Italia] & de ytalìa *A* o da Italia *M* e (et *NaP*) ditalia (de Italia *R^l*) *N^lNaPR^lY*; XIII 67 5: ne ucidereno] ucciderono *N^l* uccidereno *NaR^lY* occidereno *P*; XV 75 2: Ambluareti] Ambiuareti *N^lNaPR^lY*; XV 75 3: Lesovii] Lexobij *N^lNaPR^lY*; XV 76 1: Commio, como inante] Commio inanti (in ante *PY*) *N^lNaPY* Com(m)io in nante *R^l*.¹⁸⁷

Gli elementi congiuntivi che sussistono tra *N^lNaPR^lY* non sono, a dire il vero, particolarmente forti: prevalgono le oscillazioni formali (*da/de*, *logiamenti/allogiamenti*) e grafiche (*-u/-n-*), mentre solo in pochi casi ci troviamo di fronte a errori polari. Tra questi, i più degni di nota sono, nel libro VI, «mi pare» o «me pare» per «ne pare», a III 11 1, «intendendo» per «intendeno» a V 25 1; nel VII libro, la concorde omissione del nome di Cesare a III 17 8, del verbo a V 22 2, della particella «ne» a XIII 67 5, di «como» a XV 76 1, e soprattutto di «da li Romani» a VIII 38 2).

Pur nella loro esiguità, questi casi indicano che esiste un certo legame tra i cinque testimoni, come d'altra parte avremo modo di osservare più avanti (*infra*, § 3.4).

3.1.1 Errori singolari di *R^l*

Nel grande ed eterogeneo raggruppamento interno alla classe dei cosiddetti napoletano-aragonesi, denominato γ , distinguiamo subito molto bene i tratti peculiari di *R^l*, tardo testimone caratterizzato da un corposo campionario di errori e lezioni singolari che non ritroviamo negli altri componenti del gruppo:

Prol. I:

1: è proceduto] proceduto *R^l*; 4: Hircio] hurio *R^l*;

Libro I:

I 1 6: e confinenno] co(n)finano *R^l*; II 3 1: d'Orgetorix] dorgentorix *R^l*; III 3 4: d'exequire] di

¹⁸⁷ Questo elenco può essere integrato con lezioni e varianti minori, osservate anche in altri libri del *De bello Gallico* (la casistica non può ovviamente includere le lezioni osservate nel libro I da XV 33 3 a XVI 39 4 e da XXII 49 1 in poi, nonché, nel libro II, da IV 12 5 a V 19 5 a causa delle lacune in *Na*: lo stesso vale per le elencazioni successive che riguardano tale manoscritto): Libro I: XI 24 1: di questo] da questo *N^lNaPR^lY*; Libro II: IX 35 1: queste bataglie] questa bactaglia (battaglia *P*) *N^lNaPR^lY*; Libro IV: II 9 3: di avante] dauante *A* di dauanti (dauante *PY*) *N^lNaPR^lY*; VI 22 2: a quele] a qude *H* ad (a *Y*) quelli *N^lNaPR^lY*; Libro V: IX 49 8: quele valle] quella ualle *N^lNaPR^lY*; IX 52 2: dagl'inimici] deglinimici *N^lPR^lY* delinimici *Na*; Libro VI: I 3 5: da questo] di (de *P*) questo *NaPR^lY*; III 12 4 degli Edui] dagli Hedui (edui *NaP*) *N^lNaPR^lY*; VIII 43 3: di giument e d'omeni] duomini (duomeni *R^lY*) e di iume(n)ti (giumenti *NaR^lY*) *N^lNaR^lY* domini et de givmenti *P*; Libro VII: II 8 4: di questo] de quisti *N^l* di (de *P*) questi *NaPR^lY*; III 13 1: de li Germani] dali Germani *N^lNaPR^lY*; III 17 8: medesme parole] parole medesme (medesime *Na* medesimo *P*) *N^lNaPR^lY*; V 22 2: sono le tampe del ferro] letampe dal ferro *A* sono le tampe dal ferro *GHLMRV* le campe del ferro *N^l* le tampe del ferro *NaPR^lY*; VIII 39 3: a Cesare] da Cesare *N^lNaPR^lY*; VIII 46 5: da mezoigiorno] di (de *P*) mezo (mezzo *R^l*) giorno *N^lNaPR^lY*; X 51 4: da le radice] dala radice *N^lNaPR^lY*; XII 61 2: da l'altra] del altra *N^lNaPR^lY*; XIII 65 1: aparechiati] apparechiati (apparechiate *corr. in -i*) *M* aparechiate *N^lY* apparechiate *NaP* apparechiate *R^l*; XIII 66 1: dagli Arverni] dagliuarni *A* dali Aluerni *M* degli (deli *Na*) Aruerni *N^lNaPR^lY*; XIV 68 3: di che] di (de *P*) chi *N^lNaPR^lY*; XIV 73 9: triple] trappole *LM* trepule *N^l* trepole *NaR^lY* trebole *P*; XVI 82 2: da le castelle] dele castelle *N^lNaPR^lY*.

seguire *MNa* de Sequire *N^lYY* esequir(e) *R^l*; *ibid.*: Castico] Castidio *A* Castigho (Castiabo *corr. in -gho*) *R^l*; III 3 6: perché lui] p(er) lui *R^l*; IV 6 1: poca gente la] pochi gente la *M* poca la *R^l*; V 7 3: e Veruclocio] e veruelocio *GHLRV* Eueruelotio *M* e Verudocio *R^l*; V 7 4: essere uciso] ucciso *R^l*; V 8 1: che le] ch(e) el *R^l*; *ibid.*: fossa] forza *N^l* foza *Na* fusa (foxa *corr. in fusa*) *R^l*; VI 9 3: d'Orgetorix] di Orge(n)torix *H* Dinorix *Na* Dorgentorix *R^l*; VI 9 4: ottene] octende *R^l*; *ibid.*: li Sequani, perché gli Elvecii ne l'andar non impedissent; gli Elvecii, acioché nel passare da li danni s'astenesseno] Gli Heluecij acio ch(e) nel passare da li dapni se astenesseno, e li sequani p(er) ch(e) gli heluecij nel andar no(n) impedissent *R^l*; VI 10 5: Caciati adonca] Cacciate adonque a *R^l*; VI 10 5: molte] molti *R^l*; VII 11 3: presi, le] poi sele *Na* presi: et le *R^l*; VII 11 6: cagion] cagioni *ALP* cogion *G* ragione *M* cagione *N^lNaY* cosa *R^l*; VII 12 2: agionse] agionce *R^l*; VIII 14 7: sen partite] se partite *L* si partitte *N^l* sen(e) partiero *R^l* sen partito *V*; IX 16 3: da li quali allongarse] dalli allongarse *R^l*; *ibid.*: fi creato] si creato (creato *corr. in -ro*) *A* e creato *L* sicreano *N^l* fe creato *P* so creati *R^l*; IX 17 5: questi tali lui] Questi lui *R^l*; X 18 5: in circo] ad circa *R^l*; X 18 8-9: retornato fusse. Se altro] retornato. Se niente altro *AL* retornato. Se altro *M* ritornato fosse. Si nienti altro *R^l*; X 19 3: e suo] o suo *R^l*; X 20 6: gli fa] li fe *R^l*; *ibid.*: nel] in nel *N^l* p(er) *R^l*; XI 21 1: li suoi alloggiamenti] dali alloggiamenti *R^l*; XI 24 3: ridure] riduxe *R^l*; XII 25 3: impedita] i(m)peditamente *R^l*; XII 26 2: si videro] se vedeno *R^l*; XII 26 4: e carri] o carri *R^l*; *ibid.*: d'Orgetorix] de Orge(n)torix *H* dorgintorix *R^l*; *ibid.*: che] chi *R^l*; XIII 29 3: dovevano] doueua *R^l*; XIV 31 11: fussen e] fussino *R^l*; XIV 31 12: Magetobria] magetobia *N^l* macetob(r)ia *R^l*; XV 32 1: fureno] forano (ferano *corr. in fo-*) *R^l*; XV 32 2: s'auide] se hauede *R^l*; XVI 36 7: che gente li Germani] ch(e) li Germani *R^l*; *ibid.*: e invicti e di] iniuncti & di *A* e inuicti e da *R^l* e di *V*; *ibid.*: quatuordec] Quatuordi *R^l*; XVI 37 1: a lui vennero] ad vennero *R^l*; XVII 38 4: di sua natura] di natura *R^l*; XVII 39 1: e per le voce] o p(er) la uoce *R^l*; XVIII 40 5: Mario] marcio *R^l*; XVIII 40 10: timore] timone *R^l*; XIX 41 3: avere] haue(n)do *R^l*; XIX 42 4: dubitare] dubitando *R^l*; XIX 42 6: in loco di cohorte] In cohorte *R^l*; XX 43 4: beneficii recevuti soleua] beneficij soleua *R^l*; XX 44 5: ornamento e subsidio, non] ornamento et ad subsidio et non *MNa* ornamento, no(n) *R^l*; XX 44 9: gli Allobrogi] li Alabrogi *R^l*; XXI 46 4: assaltare] assaltaro *R^l*; XXI 48 1: e sexe] sei *R^l*; XXIII 51 1: gli alarii] gialtri *A* Alarij *R^l*; *ibid.*: schiere in] schere con *R^l*; XXIII 51 2: constreti] astrecti *R^l*; *ibid.*: si steteno] si steno *A* steteno *R^l*; XXIII 52 3: da l'altra parte] daltre parte *MN^lY* dalatra parte *R^l*; XXIII 53 2: pochi de le] pocho del *R^l*; XXIII 53 6: parte a sè] parte *R^l*.

Individuate le peculiarità di *R^l* rispetto agli altri testimoni del gruppo γ , resta ora da esaminare più compiutamente l'insieme dei rapporti che sussistono all'interno di questo ampio raggruppamento.

3.2 Il gruppo (*M*)*N^lNaPY* (subarchetipo χ)

In un passo del primo libro del *De bello Gallico* (XIV 31 6), scorgiamo una tripartizione della tradizione che cattura senz'altro la nostra attenzione:

glieduy e suoy sequaci due volte combatuto, e vinti gli eduy grandissimo *GHV*

gli edui grandissimo *MN^lNaPY*

glieduy e suoy (eli suoi *R^l*) sequaci ha-
uere due (hauer doye *R^l*) volte comba-
tuto, e vinti gli eduy grandissimo *ALRR^l*

Da una parte, infatti, alcuni testimoni (*MN^lNaPY*) recano, concordemente, un *saut du même au même* (*glieduy... glieduy*), dall'altra, i restanti (*ALRR^l*) si distinguono sia per la presenza della porzione di testo omessa dai primi che per l'aggiunta dell'ausiliare «hauer(e)» al semplice participio passato «combatuto» (lezione, que-

st'ultima, su cui concorda il gruppo *GHV*), replicando correttamente l'infinito passato dell'originale *armis contendisse* (cfr. *supra*, § 2). Si noti, peraltro, il piccolo aggiustamento (aggiunta dell'articolo all'agg. *suoi*) operato da *R^l*. Ora, a parte questo caso, non esistono altri elementi congiuntivi tra *A*, *L*, *R* e *R^l*,¹⁸⁸ sicché siamo portati a ritenere che la lezione attestata da questi testimoni, caratterizzata soltanto dall'aggiunta di «hauer(e)», doveva in realtà essere propria dell'antigrafo dell'intera tradizione meridionale (β), e che sia assente in *MN^lNaPY* solo per via del "salto". L'apparente tripartizione si rivela in tal modo una sostanziale bipartizione. Da ciò consegue che l'unico elemento discriminante all'interno dei testimoni napoletano-aragonesi sia, a ben vedere, proprio il *saut* commesso da *MN^lNaPY*.

In effetti, se prendiamo in considerazione *MN^lNaPY*, notiamo che un certo numero di lezioni del libro I congiunge in modo alquanto stretto questi cinque testimoni:

I 1 5: che in verso el] in uerso *MN^lNaPY*; III 3 1: l'amicitia e la pace] la pace allamicitia (alamicicia *M* alamicitia *N^l*) *MN^lNa* la pace e (a *corr. in* e *Y*) lamicitia *PY*; V 8 2: se contra sua voluntate passare] contra sua uoluntate se passare *M* contra sua uoluntate passare *N^lNaP* se contra sua uoluntate passare (se *addit. a sec. manu*) *Y*; VII 11 3: stati] stato *MN^lNaPR^lY*; VIII 13 7: o memoria] e (et *MN^l*) memoria *MN^lNaPY*; X 19 1: a tale] tale *MN^lNaY* tal *P*; XII 26 3: sopra quel] fra quelli *MN^lNaPY*; XIII 28 4: vicini] uicino *MN^lNaPY*; XIII 29 2: tuti] tucta *MN^lNaPY*; *ibid.*: de li Boi] De Boi *NaPY* di Boi *MN^l*; XIV 31 15: fussenno, non] non fussenno (fossino *N^l*) non *MN^lNaPY*; XV 32 2: taciti e tristi] cacciati et (e *N^l*) tristi *MN^l* cacciati i tristi *Na* caciati (taciati *corr. in c-*) e tristi *Y*; XV 32 4-5: s'atentasseno, e la absentia d'Ariovisto como presente stato fusse si temesseno, perché] sattentasseno, perche *MN^lNaPY*; XVI 35 3: rendesse e a li Sequani etiandio concedesse che quelli che apresso a sé] rendesse, che quelli (aquelli *M*) che apresso (presso *M*) se (si *N^l*) *MN^lY* (*Na om. in lac.*); XVIII 40 4: e de la diligentia] e (et *N^lP*) diligentia *MN^lNaPY*; XVIII 40 7: ne le sue confine] nele (nel *Na*) confine sue *MN^lNaPY*; *ibid.*: quele] quelli *MN^lNaY* quilli *P*; XX 45 1: da Cesare] di Cesare *MN^lNaY* de Cesare *P*; XX 45 3: considerare] considerato *MN^lNaPY*.¹⁸⁹

Si noti che la grande maggioranza delle lezioni qui riportate congiunge *esclusivamente* i codici del gruppo *MN^lNaPY*, mentre solo in rare occorrenze (in ogni caso marginali), se ne aggiungono altri (*A*, *L*, *R^l*). Ma, se volgiamo la nostra attenzione ai rimanenti commentari, la situazione appare ben diversa: mancano infatti errori che congiungano questi cinque testimoni, che prima sembravano un blocco unitario.¹⁹⁰

Gli elementi congiuntivi sussistenti tra *MN^lNaPY*, così forti nel primo libro del *De bello Gallico*, scompaiono quindi completamente nel resto dell'opera. Permangono invece fortissimi accordi tra *N^lNaPY*, dunque con l'esclusione di *M*, di seguito elencati in ordine di apparizione:

Libro I:

III 3 1: victualie necessarie bastasse] uictuaglie bastasse *N^lNaPY*; VI 9 1: propria volunta-

¹⁸⁸ A parte un caso, assolutamente marginale, osservato nel II libro del *De bello Gallico* (II 7 4), ove a "fumo" dell'intera tradizione si oppone "fiume" in *A* e "fume" in *LRR^l*, ma lo scambio -o/-e nella desinenza dei nomi è un'oscillazione assolutamente poligenetica.

¹⁸⁹ In un solo caso (I 1 5), il gruppo (con l'aggiunta di *A*) presenta la lezione corretta: una parte, la quale i] una parte li quali i *GHV om. L* una parte la quali in *R* una parte la quali i *R^l*. Il luogo, comunque, è piuttosto tormentato, e la correzione (un banale accordo in genere e numero), può avere un'origine poligenetica.

¹⁹⁰ Si può solo citare, nel IV libro (III 10 2), "del fiume" anziché "dal fiume", ma è mera variante formale.

te suadere] propria suadere *N^lNaPY*; IX 17 1: valeva] uoleua *N^lNa* uolea *P* ualeua (uoleua *corr. in ua-*) *Y*; X 18 10: era fata] esser facta *N^lNaPY*;

Libro II:

II 6 4 Iccio Remo] Siccio Remo (Remmo *P*) *N^lNaPY*; II 7 1: che da Icio] che da Siccio *N^lNaPY* che Iccio *R^l*; IX 34 1: Osisini] Osismi *N^lNaPY*;

Libro III:

I 1 4: Veragri] voragri *N^lPY* Voragi *Na*; I 2 1: Seduni] Saduni *H* Seduni *N^lNaPY*; II 7 2: governava] ad souuernare *N^l* souuernare *Na* souuernare *Y*; II 7 4: negli Lesbii] negli lesbij *A* negli sobij *N^lNaY* negli sobij *P*; II 9 10: Nanneti] Namieti *N^lNaPY* Nannati *V*; III 13 6: nave con le vele] naue con le naue *N^lNaPY*; IV 14 2: ducentovinte] duicento et uinti (et uinte *Na* e uinte *Y*) *N^lNaY* ducento et xx *P*; V 17 3: e li Lexobii] et li lexobij *L* Lexobij *N^lNaPY*; VI 22 4: volendo] di (de *P*) uolendo *N^lNaPY*; VII 24 2: pareva] parue *N^lNaPY*;

Libro IV:

I 3 2: circa a] circa e (et *P*) *N^lNaPY*; I 4 4: occultamente passar] occultamente *N^lNaPY*; III 12 5-6: possibile fortemente si diffese; ma essendo circondato e di molte ferite a terra abatuto] possibile (possibile *NaY*) forte abactuto (abattuto *P*) *N^lNaPY*; V 16 4: si condolesse] li concedesse *N^l* li condolesse *NaPY*; V 17 10: mandate] mandati *AL* guastate mandate *N^lNaPY*; V 19 4: el fiume] il (el *NaP*) Rheno *N^lNaPY*; VIII 31 2: e quele] a (ad *NaP*) quelle *N^lNaPY*; IX 37 4: gran numero di loro fu] gran numero fu (fo *P*) *N^lPY* gran fuga et numero fue *Na*;

Libro V:

II 7 2: potesse fare] potesse uenire (euenire *Na*) o fare *N^lNaPY*; IV 17 4: da le carrete potere] dele carrette (carrecte *PY*) potero *N^lNaPY*; V 22 3: l'exercitio] lexercito *N^lNaP* lexercit'o (¹ *add. ab alt. m.*) *Y*; V 25 3: loro cagione] loro accasione *N^l* loro occasione *NaPY*; VI 26 2: comportato] comportare *N^lY* comportate (comportare *corr. in -te Na*) *NaP*; VI 29 2: Carniti] Carnuti *N^lNaPY*; VI 29 6: vinta] unita *ANaPY* vnita *N^l*; VII 35 2: in essi si] missi si *N^l* misi *Na* messi si *PY*; VIII 42 5: monstraveno] mostrarono *N^l* monstrareno *NaY* monstrareno *P*; VIII 45 1: maximamente ché] maximamente *N^lNaPY*; IX 45 2: Vertico de] Verticone de *N^lNaPY*; X 53 3: la sua legione] la legione *N^lNaPY*; X 54 4: mutatione di voluntate] mutatione *N^lNaPY*;

Libro VI:

IV 19 3: foco e ogni tormento cruciate] focho in modo de serua torne(n)tate (tormentato *Na* tormentata *PY*) *N^lNaPY*; VI 30 3: come sono] come (como *Y*) suo *N^lNaPY*; *ibid.*: schifare el calore più volte] schifare piu volte el caldo *N^l* schifare piu uolte *NaPY*; VI 31 3: in le selve] inse (insu *Na*) le selue *N^lNaPY*; VI 32 4: Cotta per governare] Cotta *N^lNaPY*; VII 35 6: passareno] passauano *N^lNa* passaueno *PY*; VII 36 1: longe lui] longe *N^lNaPY*;

Libro VII:

II 6 2: si ritrovava a che] si trouaua e (et in *Na* et *P*) che *N^lNaPY*; III 12 3: fiate] uolte *A* fate *GRV* fatte *N^l* facte *NaPY* fact'o *R^l*; III 14 4: di leve quel] de leui quelli *L* di quelli *N^lNaY* de quelle *P*; IV 28 3: streta uscita] stretteza (strecteça *Na*) usciti *N^lNa* stretetia (strectecia *Y*) uscita *PY*; VI 29 2: e per scientia] e (o *Na* et *P*) scientia *N^lNaPY*; VII 35 3: de le legione] dele (del *P*) cohorte *N^lNaPY* dele legioni *R^l*; VII 36 2: di quello] di (de *P*) questo *N^lNaPY*; XII 57 3: de l'imperio de quele] del imperio *N^lNaPY*; XIII 63 7: né a l'uno o l'altro] ne alchuno o altro *N^lY* ne alchuno altro *Na* ne alchuno ne laltro *P*; XIII 64 6: a desfare] e (et *NaP*) disfare *N^lNaPY*; XIV 69 5: murata] intrata *N^lNaPY*; XIV 69 7: accomodo] apto eccomodo *N^l* apto et (e *Y*) accomodo *NaPY*; *ibid.*: subita da quel] de (di *NaY*) subito da (ad *P*) quelli *N^lNaPY*; XIV 73 7: celare] celare meglio *N^lNaPY*; XV 75 4: Cadeti] cedetti *N^l* Cedeti *NaPY*; XV 76 3: doxentoquarantamilia] ducento quaranta *N^lNaPY*; XV 77 3: autoritate era tenuto] autoritate *N^l* auctoritate *NaPY*; XV 77 9: e in perpetua] o imperpetua *N^lP* o in perpetua *NaY*; XV 77 13: iudicareve] iudicarui *N^l* iudicarue *NaPY*; XV 77 15: o che altro] che altro *N^l* e (et *P*) che altro *NaPY*; XVI 81 2: a la oppugnazione] alexpugnacione *N^lP* ala expugnacione *NaY*; XVI 82 1: o da li pili] edali pali *N^l* et (e *Y*) dali pili *NaPY* o da pili *R^l*;

XVI 83 8: da cavalo a le munitione nostre campestre venero e tute gli altre gente inanti] da cauallo i(n)na(n)ti (inanti *Na* inante *PY*) *N^lNaPY*; XVI 85 6: o le forcie] che forcie *A* ele forze (forcie *NaPY*) *N^lNaPY*; XVI 88 2: s'incominciò] in comincio *A* si comencia *N^l* sincomincia *NaPY*; XVI 90 6: in li Ambibareti] Ambibareti *A* in li Ambiuareti *N^lNaPY*.

La collazione di questi commentari ha inoltre consentito di individuare anche varianti e lezioni di minore importanza che confermano la congiunzione dei quattro testimoni.¹⁹¹ Tali elenchi dimostrano che *N^lNaPY*, ma non *M*, che pure appare congiunto a questa tradizione nel solo I libro del *De bello gallico*, rimontano in effetti ad un unico antigrafo, che chiameremo χ . Gli errori individuati separano inoltre, questi quattro testimoni da *R^l*, che dobbiamo collocare subito a parte tra gli apografi di γ .

3.2.1 Il sottogruppo (*M*)*N^lNaY* (subarchetipo ϕ)

All'interno del gruppo denominato χ è possibile osservare un certo numero di errori che congiungono ulteriormente *N^lNaY*, escludendo *P*:

Prol. I:

4: ritrarano] retractano *M* retrasseno *N^l* ritraxeno *Na* ritrazano *Y*;

Libro I:

I 1 1: Gallici] Gallia *N^lNa* Galli (Gallia *cum a eras.*) *Y*; I 1 7: L'Aquitania] Lequitania *AGH* læquitania *M* Lequitanea *N^lNaY*; III 3 4: Cantamantelde] Catama(n)telde *M* Camamantelde *N^lNaY*; VI 9 4: lassasseno] lassano *N^l* Lasseno *NaY*; XI 23 3: priso] prese *N^l* prise *NaY*; XIV 30 4: avere loro] hauere *MN^lNaY*; XIV 31 2: dicesseno] dixeno *M* disseno *N^lNaY*; XIV 31 7: e oltra] oltra *MN^lNaY*; *ibid.*: astreti] ostrecti *MNaY* obstrecti *N^l*; XV 33 2: fratelli e cusini] fratelli cusini *MN^lNaY*; XVII 39 6: volevano] haueuano *MN^lNaY*; XVIII 40 12: mancata] mandata *A* manca *MN^lY* manca *Na*; XVIII 40 14: debito] dubio *M* dubio *N^lNaY*; XVIII 40 15: Cesare sempre era stato] Cesare era stato *MN^lNaY*; XX 44 12: l'ucidesse, bene sapere sé che] lo credesse bene sapesse che *MNa* lui credesse ben sa che *N^l* lucrudesse bene saperesse che *Y*; XXI 46 1: queste cosse] queste *MNaY* questi *N^l*.

Anche stavolta osserviamo, prevalentemente nel I libro, una incidentale concordanza dei testimoni con *M*. Gli elementi congiuntivi, però, scompaiono negli altri libri del *De bello Gallico*, restando invece assolutamente solidi e costanti tra *N^l*, *Na* e *Y*. Questi tre testimoni pertanto, dovranno ascendere ad un comune antigrafo, fortemente caratterizzato da errori e lezioni non osservate in *P*, che chiameremo ϕ .

3.2.2 Il codice Parigino

La forte congiunzione tra *N^l*, *Na* e *Y* come apografi di un padre comune ben determinato (ϕ), riscontrata nel paragrafo precedente, induce a considerare il Parigino, l'altro esponente del gruppo χ , quale individuo laterale e sostanzialmente autonomo rispetto agli altri componenti del raggruppamento. D'altronde, già ad uno sguardo superficiale si nota che il codice in questione, di esecuzione alquanto scorretta, offre un notevole numero di errori che confermano viepiù la mutua indipendenza tra *P* e gli apografi di ϕ , a loro volta congiunti da una serie di errori e lezioni assenti nel Parigino.

¹⁹¹ Per questa casistica si rinvia ad un'apposita appendice che sarà pubblicata a parte.

Ecco dunque gli errori singolari di *P*:

Prol. I:

5: veda] uada *P*;

Libro I:

II 2 1: Orgetorix] Cigentorix *H* Orgentorix *P*; *ibid.*: Messala] Massala *P*; II 2 3: fiume] fiume *P*; III 3 2: anno di] como da *P*; III 3 6: far si] si *A* fra se *P*; III 3 7: podere] podere *P*; III 5 1: e in tuto le sue confine abandonare] et intucte le sue citate abandonarono *M* che de tucte soi confine conoscesseno *N^l* e in tucte le sue abandore *NaY* & in tucto le sue abandonare *P*; V 7 3: pregaveno] pregauamo *P*; V 7 4: dovere a quelli] donare a quelli *N^l* douere quelli *Na* doue(r)si aquelli *P*; VI 9 2-3: acioché per sua intercessione questa gratia da li Sequani impetrasseno. Dinorix di favore] acioche de fauore *P*; VI 9 3: dito per moglie tolto] dicto tolto *P*; VI 10 5: Sebusiani] sebusiani *A* Sebrisiani *NaY* Sebritiani *N^l* Sabusiani *P*; VII 11 1-2: degli Edui agionti, tuto el paese di fuora a rubare incominciaveno. Gli Edui non] de gli hedui non *P*; VII 12 2: e tre] intre *P*; IX 17 1: A la fine] Alloafine *H* Ma fine *P*; X 18 1-2: a sé retene, e da lui solo ciò che in concilio aveva dito prise a domandare. Lisco più] ase retineua. Lysco piu *P*; X 18 6: per moglie] p(er) la moglie *P*; X 20 5: dixè] dexe *P*; XI 22 2: priso] presi *N^l* prise *Na* ripriso *P*; XI 23 1: doverse] diuerse *P*; XII 27 2: obedireno] gli hobedirono *N^l* obedeuano *P*; XIII 27 4: date] dare *P*; *ibid.*: Reno] sereno *P*; XIII 28 3: Tulinghi] Turigni *M* Tulingi *NaR^l* Tuligni *P*; *ibid.*: a loro] Allora *P*; XIII 28 4: volse] ualesse *P*; XIII 28 5: loro] loco *P*; XIII 29 2: recontati] racontati *P*; XIII 29 3: trecentocinquantaottomia] CCCL^{ma}_{xxx}^m (_{xxx}^m *add. ab alt. m.*) *M* trecentocinquanta Milia *NaR* trecentoquarantaocto milia *P*; XIV 31 4: tale] lale *P*; XIV 31 10: e] o *P*; XIV 31 13: homo] domo *P*; XV 32 3: aveva] hauimo *P*; XV 33 4: niente] mente *P*; XV 34 1: mandare] mandara *P*; XVI 36 3: fortuna] forma *P*; XVII 37 2: Arudi] hauidi *P*; XVII 38 1: Essendo adonca già] Essendo gia adoncha *M* Essendo gia *P*; XVII 38 4: in tal] inta *P*; XVII 39 1: Bessuntione] Bisontione *P*; XVII 39 2: cagione d'amicitia da Roma] cagione damnati ha da Roma *P*; XVII 39 3: vergogna] bergogna *P*; XVIII 40 1: o pensare] ad pensare *P*; XVIII 40 2: a Roma] de Roma *P*; XVIII 40 4: pazia] paga *P*; *ibid.*: acceptasse] acceptasseno *P*; XVIII 40 13: aconosciuta] ha cognosciuta *P*; XIX 41 5: le gente de Ariovisto non più di vintequattro miglia esser lontane] legente de *P*; XX 44 6: s'era] serra *P*; XX 44 8: ne le] nel *P* ne e *R*; XX 44 11: se da li non] si da nui *P*; XX 45 2: gli Arverni] gli Aluerni *HN^lRR^lY* glieluerni *P*; XX 45 3: libera] liberata *P*; XXI 47 6: volse] uolesse *P*; XXII 48 3: fora] foro *P*.

Possiamo pertanto concludere che *P*, pur fortemente congiunto a *N^lNaY*, è caratterizzato da errori singolari che ci consentono senz'altro di escludere che gli altri componenti del sottogruppo χ derivino da un codice dalla lezione tanto scorretta.

3.2.3 Il codice di Yale

Se volgiamo la nostra attenzione ai tre testimoni che compongono il gruppo φ , noteremo in primo luogo che il codice di Yale offre un discreto campionario di errori singolari che non si trovano nei restanti codici di questo raggruppamento:

Libro I:

I 1 6: l'inferiore] inferiori *P* inferiore *Y*; III 3 7: che gli Elvecii] ch(e)l heluetij *Na* ch(e)Heluetii *Y*; IX 17 3: potesseno] possono *Na* posseno *Y*; XII 25 6: e sequendo] e esequendo *Y*; XIV 31 15 (*cf.* anche XV 32 5, 33 1, 33 5, 34 1, XVI 34 2, 36 1, XVII 37 2, 37 5, 38 1, 39 6, XVIII 40 2, 40 8, XIX 42 1, 42 4, XX 43 3 e 44 1): Ariovisto] Ariouisto *Y*; XVI 34 2: a si fusse] ci fosse *M* cisi fusse *Y*; XVI 35 1: d'Ariovisto] ad Ariouisto *L om.* *M* Darioiusto *Y*; XVII 37 4: d'Ariovisto] Darioiusto *Y*; XVII 39 3: schifassero]

schiafasseno *Y*; XVII 39 7: bandere] bandire *Y*; XVIII 40 11: Lingoni] lagoni *N^l* ligoni *Y*; XIX 41 4: per lochi] per li lughj *N^l* per li lochi *Y*; XIX 41 5: de Ariovisto] Doriouisto *M* de Ariouisto *Y*; XX 43 1: d'Ariovisto] Darioiusto *Y*; XX 43 2: de Ariovisto] de Ariouisto *Y*; XX 44 12: l'ucidesse, bene sapere sé che] lo credesse bene sapesse che *MNa* lui credesse ben sa che *N^l* lucrudesse bene saperesse che *Y*; XXI 46 1: d'Ariovisto] darioiusto *Y*; XXII 49 3: smarissen] si smarrissen *M* sismarrissen *N^l* si narrissen *Y*.

L'estensore del codice di Yale – che, in base all'ipotesi di Albinia de la Mare, potrebbe essere Giovanmarco Cinico (cfr. *supra*, *Introduzione filologica I*, § 1) – ha dunque riposto maggiore cura nella stesura del testo rispetto agli scribi di *R^l* e *P*. Al di là di questa constatazione, l'aspetto più interessante di questo testimone è semmai costituito dalla presenza di un vistoso intervento correttivo apportato da una seconda mano in tutti e sette i commentari presenti nel codice, i cui esiti sono i seguenti:

Libro I:

I 1 1: Gallici] Gallia *N^lNa* Galli (Gallia *cum a eras.*) *Y*; II 2 4: latamente] letamente (latamente *corr. in le-*) *Y*; V 8 2: se contra sua voluntate passare] contra sua uoluntate se passare *M* contra sua uoluntate passare *N^lNaP* se contra sua uoluntate passare (se *addit. ab alt. m.*) *Y*; *ibid.*: lo potesse] le potesse *M* li potesse (lo *cum* *in interl. supra o*) *Y*; VII 11 1: le gente sue] la gente sua *Na* lagente sue *N^l* Le gente sue (La *corr. in -e ab alt. m.*) *Y*; IX 17 1: valeva] uoleua *N^lNa* uolea *P* ualeua (uoleua *corr. in ua-*) *Y*; IX 17 6: avere celate] hauere *N^lNa* hauere celato (ce *cum* -lato *add. ab alt. m.*) *Y*; X 18 7: parte di matre] parte matre *AGHLN^lRR^lV* parte ^{de} matre (de *add. in interl. ab alt. m.*) *Y*; XV 32 2: taciti e tristi] cacciati et (e *N^l*) tristi *MN^l* cacciati i tristi *Na* caciati (taciati *corr. in c-*) e tristi *Y*; XVI 34 3: in una] i(n)niuna (inuna *cum* (n) *et* *add. ab alt. m.*) *Y*; XIX 41 1: la legione] le legione *P* la legione (le *corr. in -a*) *Y*;

Libro II:

III 9 1: quelij] quell *R^l* quelli (quel *a pr. m., -li a sec. m.*) *Y*;

Libro III:

I 2 2: disfare] di fare *N^lNa* di^sfare (^s *add. in interl. sup.*) *Y*; II 9 6: né quelij] et perquelli *N^l* p(er)che quelli *Na* ne quali *R^l* per ^{che} ne quelli (che *add. in interl. sup. ab alt. m.*) *Y*; IV 14 4: pope de le nave inimiche] poppe dele naue uniche *Na* poppe Inimiche *R^l* poppe dele naue ⁱⁿimiche (imiche *cum* ⁱⁿ *add. in interl. sup. ab alt. m.*) *Y*; IV 16 1: maritima] maritima (maritimo *corr. in -a ab alt. m.*) *Y*; V 17 4: malandrini] maland'ini (malandini *cum* ^r *in interl. sup. -i- ab alt. m.*) *Y*; V 17 7: absente] absente (obsente *corr. in a- ab alt. m.*) *Y*; V 19 3: rota] rocta (rocte *corr. in -a ab alt. m.*) *Y*; VI 20 1: è extimata] & extrema *A* extimati *N^l* extimato *Na* e extimata (extimato *corr. in -a ab alt. m.*) *Y*; VII 26 3: veduti] ueduto *A* uedu^{ti} (uedu *cum* ^{ti} *add. in interl. sup. ab alt. m.*) *Y*;

Libro IV:

III 11 2: cavalo che inante] cauallo ^{che} inante (che *add. in interl. ab alt. m.*) *Y*; VIII 31 3: perdute] perdutæ (perduta *corr. ab alt. m.*) *Y*; VIII 32 2: apriso, le cohorte] apti solo cohorte *N^l* apriso le (lo *corr. in -e ab alt. m.*) cohorte *Y*; IX 34 5: paucitate] pa^vcitatie (^v *add. in interl. ab alt. m.*) *Y*; IX 36 4: venire] uenire (-re *add. ab alt. m.*) *Y*; IX 37 1: usciti] usati *N^lNaPR* vsscite *R^l* usciti (usati *corr. in -sci- per ras. ab alt. m.*) *Y*;

Libro V:

IV 15 1: da cavalo] da cauallo (ca- *add. ab alt. m.*) *Y*; IV 16 2: deliberatamente] delibera^{ta}mente (-ta- *add. ab alt. m.*) *Y*; V 22 1: Carvilio] Caruilo *N^l* Cariulo *Na* Cariulio *V* Caruil'o (ⁱ *add. ab alt. m.*) *Y*; V 22 2: fora e ucisi] fuoro e ucciso *N^l* forea e ucciso *Y*; VI 27 3: sua] sua (suo *corr. in -a*) *Y*; VI 28 6: de le facende] dale facende *N^l* de^{le} facende (^{le} *add. ab alt. m.*) *Y*; VI 31 1: ostinatione] costumatione *N^l* ostinatione (ostimatione *cum* -m- *corr. in -n- per punct.*) *Y*; VII 35 5: di tanti incomodi] di tante incomodate *N^l* dita(n)ti incomodi (incomoti *corr. in -di*) *Y*; VII 35 6: primopilo] primipylo *LM* primi pilo (primo

corr. in -mi) *Y*; VIII 43 3: Glⁱinimici] Gli^mimici (^{mi} *add. ab alt. m.*) *Y*; X 53 5: e de li movimenti] e mouimenti *N^l* et deli monimenti *Na* e deli mouimenti (monimenti *corr. in -u-*) *Y*; XI 56 3: avemo] hauemo (haueno *corr. in -m-*) *Y*;

Libro VI:

II 8 9: che ne la fede] che la fede *N^lNa* chē la fede (*compendium sup. e add. ab alt. m.*) *Y*; V 17 1: gli arte] gialtre *AGN^l* laltre *Na* gliarte (gialtre *corr. in gliarte*) *R^l* glia^Rtre (gialtre *corr. in -rte*) *Y*; IV 17 2: gli altre] gli altri *AGHN^lPRR^lV* glia^Rtre (gialtre *corr. in -rte*) *Y*; V 22 3: l'exercitio] lexercito *N^lNaP* lexercit'o (ⁱ *add. ab alt. m.*) *Y*; V 22 4: minuto] inimico *Na* minuto (munito *corr. in minu-*) *Y*; V 28 3: exercitio] exercit'o *Y*; VIII 43 5: latebre] latrebe *N^l* latrebe *Y*;

Libro VII:

I 5 1: Lucterio] Lucterio^o (^o *add. ab alt. m.*) *Y*; I 5 2: a domandar] adomanda *N^lV* adimanda *Na* adomandar(e) (-r(e) *add. ab alt. m.*) *Y*; II 11 4: l'obsedio] obsidio *G* obsedio *N^l* lobsedio^{ne} (^{ne} *add. ab alt. m.*) *Y*; II 11 7: tacitamente] cautamente *Na* ta~~(n)~~citamente (-ci-*add. in marg. ab alt. m.*) *Y*; II 11 9: tuto] tucta *ANaR^l* tucta (tucto *corr. in -a*) *Y*; IV 19 3: pensato aria] pensato hauea (haueua *N^l*) *AN^lNa* pensato harea *GLMPRR^lV* para *H* pensato haueria (-eria *in ras. ab alt. m.*) *Y*; VI 30 3: infelice] infelice (infelici *corr. in -e*) *Y*; VII 35 5: e lo loco] ololocho *N^lNa* e (o *corr. in e*) lo locho *Y*; IX 45 3: longo] longe *Na* longo (longe *corr. in -o*) *Y*; XV 77 3: citadini] cictadi^{mi} (^{mi} *add. ab alt. m.*) *Y*.

Questo campionario include anche ritocchi minimi che, in qualche caso, potrebbero essere stati eseguiti dal copista medesimo, ma la stragrande maggioranza delle emendazioni è da attribuire con certezza ad una mano differente e di poco più tarda, che peraltro interviene anche in margine a modificare i notabili esistenti e ad apporne di nuovi, in maniera del tutto autonoma rispetto al *corpus* paratestuale attestato dagli altri esemplari del volgarizzamento (su questo non trascurabile aspetto cfr. *supra*, *Introduzione*, § 2.4). Ciò detto, non è chiaro se questa emendazione derivi da collazione o piuttosto da autonome congetture dell'anonimo revisore, anche se qualche indizio lascia presumere che l'emendatore sia effettivamente ricorso ad un altro manoscritto. Anzi, in alcuni passi (libro I, I 1 1 e VII 11 1, libro III, I 2 2, libro V, V 22 1 e libro VII, VII 35 5) notiamo che il correttore pone rimedio a errori non imputabili al copista, bensì ereditati dal subarchetipo φ (cfr. *supra*, § 3.2.1) e, almeno in un caso (libro I, IX 17 1) da χ, sicché è possibile che l'eventuale codice collazionato non sia pertinente a questi raggruppamenti. Ad ogni modo, la casistica individuata non pare sufficiente per stabilire con certezza se la lezione del manoscritto oggi a Yale sia stata effettivamente contaminata con quella di un altro esemplare.

Il discreto campionario di errori singolari ci induce pertanto ad escludere che *N^l* e *Na* derivino dal codice di Yale.

Riconosciuti i caratteri peculiari di *Y*, restano da stabilire i rapporti che esso intrattiene con questi due testimoni. Un primo dato interessante è, senza dubbio, la presenza di un discreto numero di errori e lezioni comuni ai soli *Na* e *Y*, che paiono dunque escludere *N^l*. Li riportiamo per esteso:

Libro I:

III 5 1: e in tuto le sue confine abandonare] et intucte le sue citate abandonarono *M* che de tucte soi confine conoscesseno *N^l* e in tucte le sue abandore *NaY* & in tucto le sue abandonare *P*;

Libro II:

II 8 3: descese] difese *M* desfesse *Na* defese *Y*; *ibid.*: fossa per traverso circa] fossa trauerso dala collina circa *N^l* fossa trauerso circa *NaY*;

Libro III:

II 7 2: sovernava] ad suouernare *N^l* souuernare *Na* souernare *Y*; II 8 1: dimorando] dimostrando *A* et (e *Y*) dimorando *NaY*; III 10 3: amare] armare *Na* amare *Y*; IV 15 5: agion-seno] agiongesseno *NaY*; IV 16 3: dereno] direno *Na* dereno (direno *corr. in de-ab alt. m.*) *Y*; V 17 2: imprima teniva] imprima *N^l* imprima tene *Na* imprima teni *Y*; V 18 6: de le vidualie] dale uictuaglie (uictualie *Y*) *NaY*; VI 20 1: è extimata] & extremita *A* extimati *N^l* extimato *Na* e extimata (extimato *corr. in -a ab alt. m.*) *Y*; VI 22 1: Adiatomno] Adiantonino *N^l* Ad Antonino *Na* Adiotomno *P* Adiatonino *Y*; VII 24 4: chiusi si] chiusi *NaY*; VIII 29 1: e a modo] ad (a *Y*) modo *NaY*; IX 35 3: Andi] Ao' (*spatio 3-4 litt.*) *N^l* Auoli *Na* Audi *Y*;

Libro IV:

I 3 4: gli lassareno] ogli (o gly *Y*) lassareno *NaY*; I 4 3: de li Treveri] deli Triueri *LN^l* dali *Na* deli *Y*; I 4 1: tre anni] tre *NaY*; V 16 4: oltre el Reno fusse usurpar] oltre il Rheno habitano usurpar *N^l* oltre el Rheno habitano infosse usurpar *NaY* oltre al Rheno fusse usurpar *R*; V 19 3: ivi] lui *NaY*; VI 23 1: apriso] appresso *M* prese *N^l* aprise *NaY*; IX 34 4: piovie] piouie *et in marg.* pluue *G* pluue *HV* grande tempestate *N^l* om. *Na* piouere *P* *spatium fere 6 litt.* *Y*;

Libro V:

II 7 3: li suoi consigli] li consigli *NaY*; IV 15 2: de li compagni suoi] deli loro compagni *N^l* deli soi (suoi *Y*) compagni *NaY*; IV 21 4: da l'altra parte del] del altra parte dal *Na* da l'altra parte dal *Y*; V 24 5: Catulico] Cantumolco *N^l* Catumilco *Na* Catunulco *P* catulico *R^l* Cantumilco *Y*; VI 28 2: miseno, e gran] misse gram *N^l* mise: et (e *Y*) gran *NaY*; VII 32 1: posti] posto *NaY*; VIII 43 4: brussare] brusate *M* abrusciati *N^l* abrusate *NaY*; VIII 44 4: de li nostri debati] deli nostri controuersie *N^l* deli nostri *NaY*; IX 47 2: in quello loco riposto] et in quello reposto *N^l* in quello reposto *NaY*; IX 48 4: scripta] siscripse scripta *Na* scrisse scripta *Y*; X 53 5: e de li movimenti] e mouimenti *N^l* et deli monumenti *Na* e deli mouimenti (monimenti *corr. in -u-*) *Y*; X 54 5: perché quei che per virtute] quilli per uirtute *N^l* perche quelli per uirtute *NaY*; XI 55 4: acquistato] aquietato *N^l* acqui'tato *Na* aquitato to *Y*;

Libro VI:

I 3 4: venuti, questo essere principio] venuti prencipio *N^l* uenuti questo essere uenuto (uenuti *Y*) principio *NaY*; I 4 6: le gente da cavallo] li gente da caualo *GRV* le gente *NaY*; II 8 3: tenete] tenute *NaY*; II 8 4: e questa] ad (a *Y*) questa *NaY*; III 11 5: ragione] cagione *NaY*; IV 13 3: druidi] Driudi *A* diuidi *NaY*; IV 13 4: druidi] Driudi *A* diuidi *NaY*; IV 13 8: druidi] diuidi *NaY*; IV 14 1: druidi] diuidi *NaY*; IV 14 6: de le stelle] dele castelle *NaY*; IV 18 1: druidi] diuidi *NaY*; V 21 1: druidi] diuidi *NaY*; V 21 2: Vulcano e la Luna] la (ela *NaY*) luna e (et *NaP*) uulcano *N^l* *NaPY*; V 24 2: Ericina] herecina *A* hericima *NaY*; *ibid.*: Orcina] Vrsina *N^l* Vrcina *NaY*; V 25 5: vedute, de le quale quele] ueduti deli quali quel *AGHN^l* *PRR^l* *V* uedute: (ueduti *Y*) de li quali quelle *NaY*; VI 30 4: esso] esse *NaY*; VII 37 7: vincitori] uincito *NaY*; VIII 40 2: molto] molti *NaY*; VIII 42 3: ragione] regione *NaY* ragioni *P*;

Libro VII:

I 4 9: e severitate] obseruarite *N^l* et souertate *Na* esoueritate *Y*; II 8 4: da Vercingetorix] á Vercingetorix *LM* ad Ver cingitorix *N^l* Vercingetorix *NaY* da Vercingentorix *R^l*; II 9 4: de la salute sua] da la salute sua *NaY* de la salute *R^l*; II 11 7: tacitamente] cautamente *Na* ta(n)citamente (-ci- *add. in marg. ab alt. m.*) *Y*; III 13 2: tuti si dereno] si diereno (dereno *Y*) *NaY*; IV 20 5: la poca] la pocho *NaY*; V 25 1: momento] mouimento *Na* monumento *Y*; VI 32 2 quasi passato l'inverno] passato linuerno quasi *N^l* quasi passa linuerno *NaY*; VI 33 3: le lege] la lege *NaY*; VII 35 1: usciti] usati *NaY*; VII 36 3: eleti a l'alba] eleti o dalaba *N^l* o dalba *NaY*; *ibid.*: secondo che alcuna cosa da comunicare] secundo che dalchuna cosa da se faceva venire e da comunicare *Na* secondo che alcuna cosa dase faceua uenire secondo che alchuna cosa dacomunicare *Y*; IX 45 1: questo fato] questo *NaY*; IX 45 3: longo] longe *Na* longo *NaY*; XI 55 9: esclusi] excussi *Na* excusi *Y*; XI 56 1: occorresse] accorresse *NaY*; XI 56 5: e gran copia de bestiamme per le campagne e l'exercito di tuto fornito, el camino] el

camino *NaY*; XII 58 2: tacitamente] secretame(n)te *N^l* tertiamente *NaY*; XII 59 1: in loro] i(n) nostri *N^l* in vostri *NaY*; XII 59 5: instaveno] stauano *NaY*; XII 61 4: diviseno] diuise: ne *Na* diuisene *Y*; XII 62 2: più volte gl'inimici] linimici *Na* glinimici *Y*; XII 62 6: li monstrareno] si monstrarono *M* dimostrareno *NaY*; XIII 64 8: a la citade] alle (ale *NaY*) cittade (cictade *Y*) *HNaY*; XIII 66 5: e de la dignitate sua] et (e *Y*) dela salute sua *NaY*; XIII 66 7: patri, a le] patri et (e *Y*) ale *NaY*; *ibid.*: a cavallo] da cauallo *NaY* a ca *R*; XIII 67 5: A la fine] ale confine *Na* ale fine *Y*; XIV 72 3: medesma altecia] medesima *Na* medesma *Y*; XIV 73 2: ben aguciate, in una fossa continua cinque piedi alta li ponevano] ben aguciate, le fosse in circo per tuto cinque piedi alti li poneuano *H* ben aguciate in una fossa continua cinque piedi alta la poneuano *N^l* ben aguciate in una fossa continua cinque piedi alti li poneuano *NaY*; XV 75 1: potevano] doueuano *NaY*; XV 75 3: Anciobrogij] Anciobragi *ALPRR^l* Antiobrogij *M* acrob(r)ogi *N^l* Antiobragi *NaY*; XV 77 2: nel consiglio] inelconsilio *N^l* nel concilio *NaY*; XV 77 11: poteti] potete *LM* potete (potere *corr. in -te*) *Na* potere *Y*; XV 78 2: e di quello] Et questo *Na* E di questo *Y*; *ibid.*: expetando, cha] aspectando che *LM* expectando che *NaY* expectanda cha *P*; *ibid.*: o d'acordio] et (e *Y*) daccordio *NaY* et o daccordio *P*; XVI 79 1: a li quali] de quali *Na* odi quali *Y*; XVI 80 5: del lodo] del loco (locho *H*) *AHN^lR^lV* del loço *GPR* dela laude *LM* del lozo *NaY*; XVI 81 1: a la oppugnatione] alexpugnacione *N^lP* ala expugnacione *NaY*; XVI 81 3: de la citade] dala Citate (cittade *Na* cictade *Y*) *LNaY*; XVI 83 7: s'ascose] ascose *NaY*.

Questo elenco illustra una certa consonanza tra *Na* e *Y*, ma per provare che essi siano effettivamente congiunti occorrerà valutare i reciproci rapporti con l'altro testimone del sottogruppo φ, *N^l*. In effetti, anche questo codice presenta elementi che sembrano concordare con *Y*, lasciando a parte *Na*, sebbene più esili e circoscritti.¹⁹² Resta ora da verificare se tra *Na* e *N^l* sussista un qualche rapporto congiuntivo o derivativo, fermo restando che il codice oggi a Yale non può essere loro antografo.

¹⁹² Eccoli elencati qui di seguito, in ordine di apparizione. Prol. I: 3: ritroverano] troueranno *MNa* oue utroueranno *N^l* utrouera(n)do *Y*; Libro I: VI 10 3: Tito] Cito *N^lY*; XII 25 5: A la fine] Allo affine *H* Ale fine *N^lY*; XVII 38 1: avantagiato] auantagio *N^lY*; XXI 47 1: tra loro incominciate] incominciarono tra loro *M* tra loro incominciato *N^lY* incominciato tra loro *Na*; XXI 47 4: Per questo] Per questa *N^lY*; Libro II: I 5 6: del fiume] dal fiume *N^lY*; II 7 1: da meza note Cesare] Cesare da meça (meza *Na*) nocte *MNa* di meça (da meza *Y*) nocte Cesare *N^lY*; III 9 2: li suoi ne li alloggiamenti] li suoi alloggiamenti *N^lY*; III 11 3: Arunculeio] aurunculeio *N^lY* Aurunculcio *P*; IV 14 4: accresseria] acrescua *A* accresseua *N^l* accresseua *Y*; IV 15 4: portata] porta *N^lY*; IV 15 5: feri] fieri *MN^lY*; V 18 2: elevato] alleuato *N^l* aleuato *Y*; *ibid.*: et aperto, e] et apto *N^lY*; VII 25 1: che più] che *N^lY*; VIII 31 5: tolte] tolto *N^lY*; IX 33 2: unito] vinto *N^lY* iunto *Na*; IX 34 1: da Publio] da quello Publico *N^l* da publico *Y*; Libro III: V 17 2: Viridiouix] viriridiouix *M* Viridioux *N^l* viridionix *V* Viridiouix *Y*; V 17 6: monstroe] dimostroe *N^l* demostroe *Y*; VI 22 4: Adiatomno] Adiatomno *AP* Adiatomnio *N^lY* Adiantonio *Na* Adiatomnio *R^l*; VIII 32 1: queste opre] questa opera *N^l* queste opra *Y*; VIII 32 2: apriso, le cohorte] apti solo cohorte *N^l* apriso le (lo *corr. in -e ab alt. m.*) cohorte *Y*; Libro IV: III 10 1: descende] descendi *N^lY*; *ibid.*: de li Lingoni] delingoni *M* deli Linguoni *N^lY om. Na*; IX 34 4: da la pugna] dela pugna *N^lY*; Libro V: I 1 5: ordinate] ordinato *N^lY*; I 2 2: circuite tute] circuiti tuti *GHRV* circuiti tutte (tucte *Y*) *N^lY* circuito tucte *Na*; III 11 2: e messi] o messi *N^lY*; V 22 1: Caruilio] Caruilo *N^l* Cariulo *Na* Caruilio *V* Carui'lo (^l *add. ab alt. m.*) *Y*; V 22 2: fora e ucisi] fuoro e ucciso *N^l* forea e ucciso *Y*; VI 28 3: Arunculeio] Aurunculeio *N^lY*; VI 31 1: ostinatione] costumatione *N^l* ostinatione (ostimatione *cum -m- corr. in -n- per punct.*) *Y*; VII 36 2: e sperare] e seperare *G* experare *N^lY* expectare *Na* espectare *R^l*; VII 37 3: e un gran] e in un gran *N^lY* et niun gran *Na*; VIII 40 5: de la note a la fatica] dele parte (dela parte *Y*) ala faticha *N^lY* dela faticha *Na*; VIII 44 5: la reputatione] riputacione *N^l* reputatione *Y*; Libro VI: I 3 2: e bestiame] ede (edi *Y*) bestiame *N^lY*; IV 19 2: passato] passate *N^lY*; V 28 6: conuiti] coniuanti *N^lY* goninti *V*; VI 30 2: prise] priso *N^lY*; VI 33 5: ragione] regione *N^lY* legione *Na*; VII 34 3: noti] note *N^lY*; VII 34 6: la ragione] le ragione *N^lY*; VIII 43 1: le diuise] le diuisse *L* lidiuise *N^lY* la diuisse *Na*; Libro VII: I 1 6: suoi secreti] suo secreti *N^lY*; II 9 1: dimorato] dimorati *N^lY*; III 13 2: del

3.2.4 Accordo N^lNa

La collazione dei libri del *De bello Gallico* ha palesato in maniera evidente una notevole quantità di errori e lezioni peculiari, assenti tanto in Y quanto in P , che congiungono strettamente N^l e Na , ben più di quanto osservato tra Na e Y e tra N^l e Y .¹⁹³

Prol. I:

4: lui in questo spacio] lui In spacio M lui spacio N^lNa ;

Libro I:

I 1 1: quelli ch'in *AGHLMPPRR^lVY* quelli in N^lNa ; I 1 2: Macrona] Maccona A Madona N^lNa Maciona V ; I 1 4-5: fano guerra. Di queste] fanno fare guerra: di questi (dequisti N^l) MN^lNa ; I 1 7: e 'l sol] et (e Na) sul N^lNa ; II 2 1: coniuratione] cogitatione et (e Na) coniuratione MN^lNa ; II 2 5: gloria di loro] gloria di (de M) sua MN^lNa gloria di suoi R ; III 3 1: imprima di giumenti] di giumenti N^lNa imprima di giumente R^l ; III 3 2: fra sé confirmare] fra loro confirmare MN^lNa ; *ibid.*: doverse] si douesse MN^lNa do uerso R ; III 3 4: la legatione] allegazione M allegatione N^lNa ; III 3 5: al populo] al populo di Roma MN^lNa ; V 8 1: fossa] forcza N^l foza Na fusa (foxa *corr. in* fusa) R^l ; VII 11 2: potendo sé e le] potendosi, Le MN^lNa ; VIII 13 2: da lui] alui MN^lNa ; IX 17 1: temuti] tenuti MN^lNaR^l ; IX 18 2: li dixē] dixē N^lNa ; XI 24 3: scritte] stricte N^l stricti Na ; XX 43 8: d'onore] e dhonore (dhonone *corr. in* -re) M e (et N^l) donore N^lNa ; XXII 48 4: e ogni di] ogni di MN^lNa .

Notiamo, ancora una volta, che il codice Messinese “s'intromette”, per dir così, nell'elenco, sebbene soltanto nel I libro del *De bello gallico*; a partire dal secondo commentario, infatti, gli elementi congiuntivi sono limitati per lo più ai soli N^l e Na .

Così, se poc'anzi abbiamo osservato un certo accordo tra Na e Y , nonché una occasionale tangenza tra N^l e Y , questo nuovo elenco, ben più cospicuo, dimostra in modo palese che i testimoni del gruppo ϕ più strettamente congiunti in errore sono in realtà N^l e Na .

castello] dal castello N^lY ; III 17 1: da la palude] dale palude ANa dela palude N^lY ; V 27 1: a prendere] appredere A o prender(e) o prender(e) N^l oprendere Y ; VII 34 2: Parisini] parismi N^lY ; VII 35 1: ponendo] potendo N^lY ; VII 36 3: da fare] di (de Y) fare N^lY ; X 50 2: quello per ingano] quello per tradimento inganno N^lY quello per tradimento et inganno Na quello p(er) ingando R^l q(ue)llo inganno V ; XI 55 3: e da quivi etiandio] eaconiuntto eciamdio N^l et coniuncto etiamdio Na eaconiuncto etiamdio Y ; XI 55 6: a Bibrate] abilitate A a Bribati N^l aBibracti Y ; XII 61 5: contra Labieno] contro a Labieno N^lY in contro ad Labieno Na ; XIII 63 4: comunicasse] cominciasse N^lY incominciasse Na ; XIII 63 7: né a l'uno o l'altro] ne alchuno o altro N^lY ne alchuno altro Na ne alchuno ne laltro P ; XIII 63 9: Eporodorix] Et p(er)o Dorix A Eporodrix L Sporodorix N^lY Eporodox R^l ; XIII 65 1: cohorte] chorte N^lY ; XIII 65 3: spesi] spezi N^lY q(ue)sti P ; *ibid.*: sue] sua N^lY ; XIII 66 7: sue] sua N^lY ; XIII 67 1: obligati] obligato N^lY ; *ibid.*: si scoprireno] si scopersino N^l si coperseno Na siscoperseno Y ; XIII 67 4: voltare le bandere e la schiera firmare comandava] fermare le bandiere (bandere Y) e laschiera comandava N^lY firmare Le bandere le schiere comandava Na ; XIV 72 4: le portice] le portice M ele partice N^l le partice Y . A questa casistica vanno aggiunti i reiterati accordi (ben 15) nell'erronea scrizione del nome di Ariovisto in “Ariouisto” nel libro I (XX 45 1, XXI 46 4, 47 1, 47 4 due volte, 47 5, 47 6, XXII 48 3, 48 4, 49 1, 49 3, 50 2, 50 3, XXIII 50 4, 53 3); d'altro canto, però, non bisogna dimenticare che l'estensore di Y ripete l'errore per altre 23 volte (XIV 31 15, XV 32 5, XV 33 1, 33 5, 34 1, XVI 34 2, 35 1, 36 1, XVII 37 2, 37 4 due volte, 38 1, 39 6, XVIII 40 2, 40 8, XIX 41 5, 42 1, 42 3, XX 43 1, 43 2, 43 3, 44 1, XXI 46 1) senza essere assecondato da N^l . Si tratta, in ogni caso, di accordi poligenetici, la cui incidenza, stando alla casistica osservata, resta molto marginale e non muta sostanzialmente l'articolazione di questo raggruppamento.

¹⁹³ La vastità della casistica riscontrata ci consente di riportare qui solamente le occorrenze del I prologo e del I libro del *De bello Gallico*: la rimanente casistica sarà pubblicata a parte in un'apposita appendice.

3.2.5 Mutua indipendenza di N^l e Na (antigrafo n)

Stabilito che N^l e Na presentano forti elementi di accordo, rimane ora da verificare se tra loro sussista un qualche rapporto derivativo e se eventualmente, l'un codice sia copia dell'altro. In verità, tanto in Na quanto in N^l si osservano errori e lezioni singolari prive di rispondenza nell'altro testimone. Prendiamo in esame Na :

Libro I:

II 2 1: uscisseno] usasseno Na usisseno Y ; II 2 3: paese eran serrati: da uno lato dal fiume Reno latissimo e profondo] paese, e profondo Na ; II 2 4: supportavano] sapportauano Na ; III 4 3: tuta la citade] tuta Citade G la cittade Na ; III 5 1: e in tuto le sue confine abandonare] et intucte le sue citate abandonarono M che de tucte soi confine conoscesseno N^l e in tucte le sue abandore NaY & in tucto le sue abandonare P ; IV 6 4: giorno ordinareno ciò] gio(r)no cio Na ; IV 7 2: maggiore numero di gente] maggior gente Na ; V 8 1: che de la] dela A che ne la Na che dala V ; *ibid.*: laco] Locho Na lacho (locho *corr. in la-*) Y ; V 8 3: non poteva] poteua Na ; VI 9 3: d'Orgetorix] di Orge(n)torix H Dinorix Na Dorgentorix R^l ; *ibid.*: tolto aveva] hauea tolto Na ; VI 9 4: acioché nel passare da li danni s'astenesseno] acio che in nel passare dali dampni sastenesseno N^l acioche dali danni sostenesseno Na ; VI 10 3: sovernaveno] souernarono N^l souernaranno Na souernareno Y ; *ibid.*: levate] leuato Na ; *ibid.*: gli alpe] larpe Na ; VII 11 3: prisi, le] poi sele Na presi: et le R^l ; VII 11 5: sen veneno] soueneno Na ; VII 12 3: ritrovandogli] ritrouando Na ; VII 12 5: Et essendo] essendo Na ; VIII 13 3: con guerra perseguire] per guerra conseguire Na ; IX 15 1: antivedere potesseno] antipotere uedesseno Na ; IX 15 5: più de cinque] piu di quelli cinq(ue) Na ; IX 16 1: Cesare ogni] Cesare li suoi dala bactaglia ogni Na ; *ibid.*: per l'exercito publicamente] publicamente per lexercito Na ; IX 16 2: dito, è situata, non solamente] dicto non solamente e situata Na ; IX 16 3: per lo fiume] per lo fredo e per lo fiume Na ; IX 17 3: potesseno] possono Na posseno Y ; X 18 2: e più securame(n)te] et Securamente $L om. Na$; X 18 3: e gli altre intrate degli Edui] elintrate deli altri heduy Na ; X 18 10: la quale] che Na ; *ibid.*: agli Edui] dali hedui Na ; X 19 1: ciò era che lui proprio per] cio e che lui proprio era per Na ; *ibid.*: gli appareva] li parue Na lappareua Y ; X 19 2: verso sé, la notabile] uerso se la nobile M uerso la nobilitate Na ; X 19 3: in lo quale] il quale Na ; X 20 2: gran] a gran Na ; *ibid.*: poi non solamente] proprio non solamente poi Na ; XI 21 1: soto un monte longe] socto un monte socto Na socta un monte P ; *ibid.*: da alcuni] alchuni L dalcuno Na ; XI 21 2: quello] quella Na ; XI 22 2: dagl'inimici] glinimici Na ; *ibid.*: compreso] comprise Na ; XI 22 4: passata] passato Na ; XI 23 1: gli apparve] gli parue Na ; XI 23 2: alcuni] alcuni suoi Na alchun P ; XI 24 2: divise] chiuse Na ; XI 24 4: carre] carrette Na ; XI 24 5: e con una] e niuna Na ; XII 25 5: da le] dele Na ; XII 25 6: guardaveno e agli ultimi per soccorso] guardauano, e agli ultimi per schiera de glinimici guardauano, eagliultimi per soccorso Na ; XII 26 1: avevano] haueua Na .

Possiamo, in forza degli elenchi sopra riportati, escludere che N^l derivi da Na .

Allo stesso tempo, N^l presenta un campionario di lezioni ed errori singolari ancor più cospicuo rispetto a quello rilevato in Na .¹⁹⁴

Prol. I:

3: ritroverano] troueranno MNa oue utroueranno N^l utrouera(n)do Y ;

Libro I:

Tit.: e in libri ordinate, traduto in vulgare per Pietro Candido] *om. N^l*; I 1 1: la tercia] Tertia A laltra tercza N^l ; I 1 3: gli animi] alianimi N^l ; I 1 4: confine loro] confine N^l ; I 1 5: dicto, dal

¹⁹⁴ La lista, ovviamente, non include le lezioni singolari osservate in N^l nelle parti di testo mancante in Na , poiché è impossibile stabilire se esse fossero effettivamente pertinenti al solo N^l o comuni anche a Na .

fiume Rodano incomincia, e dal fiume Garona] dicto dal fiume Garona *N^l*; *ibid.*: Reno] Reno, et confinano *N^l*; II 2 2: essere] et essere *N^l*; II 2 3: Rodano] Rhodana *N^l*; II 2 4: egli] ellino *MNa om. N^l*; II 2 5: di suoi populi] deli populi suoi *MNa* di populi suoi *N^l*; III 3 8: fra sé] fra loro *N^l*; IV 5 2: citade circa el numero di dodece e quatrocento] Citade et Quattrocento *N^l*; IV 5 3: apresso, excepto] excepto *N^l*; *ibid.*: volevano] volesseno *N^l*; IV 5 4: de simile] dissimele *N^l*; *ibid.*: sen venesseno] seuenisseno *N^l*; IV 6 1: la via] lauiua *N^l*; IV 6 2: più leve et expedita] piu breue, et leue et expedita *N^l*; *ibid.*: Alobrogi] Alobrosi *N^l*; IV 6 2: a li Elvecii] Hluetij *N^l* heluetij *NaY*; *ibid.*: di bona] in bona *N^l*; *ibid.*: vetar lo] uertarlo *N^l*; IV 7 1: sentito quelli] sentiti quelli *M* sentito, quello *N^l*; V 7 3: Nameio] Numeio *N^l*; *ibid.*: sua] sue *MY* loro *N^l*; VI 9 1: Sola] Solo *N^l*; VI 9 4: gli Elvecii ne l'andar non impedisseno; gli Elvecii] gli Heluetij *N^l*; VI 10 1: Tolosa] tolocza *N^l*; VI 10 4: Caturigi] Gaturigi *N^l*; VI 10 5: è lo loco] el locho (*in ras.*) *A* el lucho *MNaR^l* eluoch *N^l*; VII 11 3: tali] *om. N^l* tale *R^l*; *ibid.*: del nostro exercito] delo exercito *N^l*; *ibid.*: dovesseno] diuessino *N^l*; VII 12 4: pagi] parte *N^l*; VII 12 6: de li dei] deli ide *N^l*; VIII 13 1: Arar] Aran *N^l*; VIII 13 2: giorni apena fato avevano, lui in un giorno el fiume avere passato] giorni passato *N^l*; VIII 13 5: né a la] ala *N^l*; VIII 13 6: cha con] che non *N^l*; VIII 13 7: volesse] uolse *N^l*; VIII 14 5: mutatione] munitione *N^l*; VIII 14 6: con effeto voler] uolere *N^l*; *ibid.*: e agli Alobrogi] et si ali Alobrogi *N^l*; *ibid.*: con] et con *N^l*; VIII 14 7: gli ostadi] li stadij *N^l*; *ibid.*: E questo] et con questo *N^l*; IX 15 1: e lor] alor *M* iloro *N^l*; IX 15 4: conteniva] continua *N^l*; IX 17 1: quello che prima] quello prima *N^l*; IX 17 2: malvagio] male *N^l*; *ibid.*: smarrire] diterreua *N^l*; IX 17 4: tollesseno] tolseno *N^l*; X 18 9: venire] hauer(e) uenir(e) *N^l*; X 19 1: sufficiente] sufficienteme(n)te *N^l*; X 19 1: Dinorix lui] Dinorix *N^l*; X 19 3: altro] altri *N^l*; *ibid.*: con sé prise] cossi presi *N^l*; X 19 4: e ciò che] accio che *N^l* e da che *Na*; X 20 3: reputatione] repugnatione *N^l*; XI 21 3: sen vene, e tuti] senne uenno tucti *N^l*; XI 23 1: fornire] fornne *N^l*; *ibid.*: longe da Bibratte] da Bibratte *M* longe dabiracte *N^l*; XI 23 2: decurion] di curion(e) *N^l*; XI 24 1: reduxe] li reduxe *N^l*; *ibid.*: l'impeto] limperio *N^l*; XI 24 3: poi] *om. N^l* pur *Na*; *ibid.*: scritte] stricte *N^l* stricti *Na*; XII 25 1: quelli] quello *L* tucti quelli *N^l*; XII 25 2: prise] preseno *N^l*; XII 25 3: che cavare] che ad cauare *N^l*; XII 25 6: degl'inimici] denimici *N^l*; *ibid.*: s'ereno] erano *N^l*; XII 25 7: perché quelli che venivano] p(er)che ueniuan *A* perche quelli veniuan *N^l*; XII 26 2: né fratanto] e fra *N^l*; XII 26 4: combatuto] con tucto combactuto *N^l*; XII 26 5: in le] alle *N^l*; XII 26 6: Lingoni] Ligoni *HR^l* longoni *N^l*; XII 27 2: e a li] ali *N^l*; XIII 28 3: tute le semente] lesemente tucte *N^l*; XIII 29 1: e lo numero] et numero *N^l*; XIII 29 2: di quelli che potevano] de quelle che no(n) poteuano *N^l*; XIII 29 3: comandamento suo] comandamento se *N^l*; XIV 30 3: che di] et di *N^l*; XIV 30 6: e che] che *N^l*; *ibid.*: referisse] referisseno *N^l*; XIV 31 2: referito non fusse, como che quello che volevano da lui impetrasseno] dallui impetrasseno *N^l*; XIV 31 3: principato] principio *N^l*; XIV 31 5: che le] ele *N^l*; *ibid.*: de li] dagli *N^l*; XIV 31 6: questi] questo *N^l*; XIV 31 9: Roma per] Roma *N^l*; XIV 31 10: Ariovisto] Ariolusto *N^l*; XIV 31 11: di facile] difficile *N^l*; XIV 31 13: natura] natura di *N^l*; XIV 31 15: dubitare] dubitate *N^l*; XV 32 2: da loro] loro *N^l*; XV 33 2: appellati] appellare *N^l*; XV 33 3: incominciare] incominciauan *N^l*; XVI 36 6: che le] dele *N^l*; XVII 39 6: grandecia] grandeze *L* lunghecza *N^l*; XVIII 40 1: gli ordini] gliordine *GRV* lordine *N^l*; *ibid.*: ché per qual parte] che p(er) qualche parte *A* per qualche parte *N^l*; *ibid.*: volesse] uolse *N^l*; XVIII 40 4: sua] asua *N^l*; XVIII 40 12: e le] alle *N^l*; *ibid.*: usate] usare *N^l*; XIX 42 1: si voleva] voleua *N^l*; XIX 42 3: da l'ostinatione] dale ostinatione *N^l*; *ibid.*: da lui] di lui *N^l*; XIX 42 5: gli aparve] aparue *N^l*; *ibid.*: acioché] I] acio che *N^l*; XIX 42 6: cohorte] corte *N^l*; *ibid.*: descrivere] distrinere *N^l*; XX 43 2: rechiese] richiuse *N^l*; XX 43 5-6: né cagione iusta di dimandare, per beneficio e liberalitate del senato quelli doni aver conseguiti. Apresso gli diceva come antique e iuste cagione] ne acagione *N^l*; XX 43 9: in mandati] mandati *N^l*; XX 44 4: pace conservare intendesseno] pace intendessino *N^l*; XX 44 5: del populo di Roma ad ornamento e subsidio, non a danno a lui dovere essere, e con quella speranza averla acquistata. Se per lo populo di Roma adonca] del populo di Roma adoncha el soldo gli fo leuato agliostadi subtratti non mancho volentere non mancho adornamento et

subsidio non adanno allui douere essere e con quella speranza hauerela acquistata se per lo populo di Roma lifonno leuati non manco refutare lamicitia *N^l*; XX 44 8: quella altra] gallia altra *N^l*; XX 44 11: levasse] lauesse *N^l*; *ibid.*: inimico reputare] inimico lui riputare *N^l*; XX 44 12: nobili] nobile *A* nobili homini *N^l*; XX 44 13: che fare] che lui fare *N^l*; XX 45 1: abandonasse] habandonasseno *N^l*; XXI 46 4: da lui a li] alui li *N^l*; XXI 47 1: lui] *om. N^l*; XXI 47 4: Caburo] cabino *N^l*; *ibid.*: volte stato alloggiato] uolte alloggiato *N^l*; XXI 47 6: ebe] che *N^l*; XXII 49 1: fussenno] fusse *N^l*; XXII 49 3-4: e d'acampare in quel loco vetasseno. Nientedimanco] nientedimancho *N^l*; XXII 49 4: ordinato, le due schiere] ordinate leschiere *N^l*.

L'aspetto più interessante di questo testimone è la presenza di alcune lezioni peculiari, in parte adiafore e in parte alterate a tal punto da risultare assai distanti dalla forma in cui sono tramandate dal resto della tradizione. Questa casistica, riscontrata costantemente nei commentari del *De bello Gallico*, ha tutti i connotati di una vera e propria recensione del testo del volgarizzamento. Per stabilire se tale revisione, attestata dal solo *N^l* (codice che abbiamo constatato essere particolarmente scorretto nella forma e nella sostanza), sia o meno pertinente al traduttore, è sembrato opportuno considerare con attenzione i singoli casi, non senza l'ausilio del testo latino:

Libro I:

XII 25 5: A la fine da le ferite stancati a ritrarse indietro] Ale fine dale ferite stanchi seritraseno indietro *N^l* [*Tandem vulneribus defessi et pedem referre*];

Libro II:

VI 20 1: dare el signo] et prendere il Segnio *N^l* [*signum... dandum*]; VII 25 2: usare potesseno] operare potesseno *N^l* [*uti possent*]; IX 33 2: l'ascosa] lascosa *G* la sagliuta *N^l* [*ascensus*];

Libro III:

I 1 1: Andando Cesare in Italia, Servio Galba] (C)ESARE, PARTENDO, DA FRANCIA, In Italia, Sergio Galba *N^l* [*Cum in Italiam proficisceretur Caesar, Ser. Galbam*]; II 8 2: li suoi ostadi] li loro ostadi *N^l* liostadi suoi *Na* [*suos obsides*]; IV 14 3: che del navilio] che del armata *N^l* [*qui classi*]; IV 15 3: albasia] bunacia *N^l* ambasia *Na* [*malacia*]; V 18 8: le fosse... impire potesseno] le fosse... coprire potessino *N^l* [*fossas... compleant*]; VII 23 8: riduta] riuolta *N^l* [*delata*];

Libro IV:

IV 15 4: a quelli che... destenuti aveva] a quelli che... retenuti haueua *N^l* [*iis quos... retinuerat*]; VI 21 1: con una gallea] con una Galera *N^l* [*cum nauis longa*]; VI 21 8-9: seguire uollesseno e sé in breve da quelli venir gli anuntiasse. Voluseno fratanto, considerate] seguire uollesseno et che le hauise che Cesare prestissimo era per uenire alloro. Voluseno considerate *N^l* seguire uollesseno. Fratanto considerato (considerare *R^l* considerate *Y*) *NaR^lY* [*sequantur seque celeriter eo venturum nuntiet. Volusenus perspectis*]; IX 34 4: piovie] piouie et in marg. pluue *G* pluue *HV* grande tempestate *N^l* *om. Na* piouere *P spatium fere 6 litt. Y* [*tempestates*];

Libro V:

IV 21 6: fu trovato] fo trouato, et molti in fuga fro presi et ammazati *N^l* [*reperus, multique in fuga sunt comprehensi atque interfecti*]; VI 26 1: euenne] diuene *N^l* [*ortum est*]; VI 27 6: libertate] patria elibertate *N^l* [*libertate*]; VII 35 8: con una fronza] una fronze *A* vna freza *N^l* [*funda*]; VII 37 2: in longo si produce] in longo se conduce *N^l* [*longior... instituitur*]; VIII 38 1: con quelli da cavallo] co(n) legente da Cauallo *N^l* [*cum equitatu*]; VIII 42 3: alcuna copia] nissuuna copia *N^l* [*nulla copia*]; VIII 43 6: cigni] Cingi *L* cenni *N^l* segni *Na* signi *PR^lY* [*nutu*]; VIII 44 4: de li nostri debati] deli nostri controuersie *N^l* deli nostri *NaY* [*de nostris controversiis*]; XI 55 4: acquistato aveva] aquietato haueua *N^l* acqui*ato haueua *Na* aquitato to haueua *Y* [*comparauerat*];

Libro VI:

I 3 2: gli astrinx] gliiconstrencze *N^l* gli strinse *Na* gliastrix *P* [*coegit*]; II 8 4: e che qui pre-

sente sia e questa battaglia insieme veda fra vui pensate] et pensate che Cesare qui presente a questa battaglia insieme ueda fra noi *N^l* [*atque illum adesse et haec coram cernere existimate*]; II 8 7: giorni] di *N^l* [*diebus*]; IV 14 6: de li dei immortali] deli dey *N^l* [*de deorum immortalium*]; V 21 3: in caciare salvaticine] in cacciare saluagiume *N^l* in cacciare saluatione *P* [*in uenationibus*]; V 21 4: quelli che più longamente casti de la persona stano] Quelli ch(e) più longame(n)te la barba stanno *N^l* [*qui diutissime impuberes permanserunt*]; VI 30 3: per schifare el calore più volte] p(er) schifare piu volte el caldo *N^l* per schifare piu uolte *NaPY* [*uitandi aestus causa plerumque*]; VIII 44 1: reduce] conduxe *N^l* el riduxe *Na* [*reducit*];

Libro VII:

IV 18 3: li ascolti] le scorte *N^l* [*exploratores*]; IV 20 11: infra tre giorni] infra Tre di *N^l* [*triduo*]; V 25 1: salute di tuta la Gallia] salute sua e de tucta la Gallia *N^l* [*omnemque Galliae salutem*]; VI 30 2: poi defendere] poi abandonarse *N^l* [*post deserendum*]; VI 32 3: essere el stato in gran pericolo] dicendo el Stato loro essere in grampericolo *N^l* [*summo esse in periculo rem*]; VII 36 2: uno orribile] vno terribele *N^l* vno orrebebele *R^l* [*horribilem*]; IX 47 1: fece sonare] fece dar(e) *N^l* fece fare *Na* [*cani iussit*]; *ibid.*: ferma tene] ferme tene *GHV* fermao *N^l* [*constituit*]; XI 52 2: senza cavali e senza capitani] senza caualli ne Capitani] *N^l* [*sine duce et sine equitatu*]; XI 53 1: Avuta questa contione Cesare, e al fine de le parole] Ditte queste parole Cesare e alfin del parlar(e) *N^l* Ma hauuta (Mauuta *Y*) questa cognitione Cesare e alfin dele parole *NaY* [*Hac habita contione et ad extremam orationem*]; XII 58 2: tacitamente] secretame(n)te *N^l* [*silentio*]; XVI 80 8: niuno tempo di poterse unire li lassareno] niuno te(m)po dipotersi vnir(e) insieme no(n) lassareno *N^l* [*colligendi facultatem non dederunt*]; XVI 81 4: fronze] freze *N^l* [*sudibus*]; XVI 84 1: eruptione] emptione *A* occupacion(e) *N^l* [*eruptionis*]; XVI 88 4: Remani] Romani *ANaPRR^lVY* Rhemesi *LM* Germani *N^l* [*remurum*].

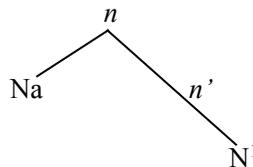
La maggioranza di questi interventi si configura semplicemente come un adattamento formale, che non si discosta concettualmente dall'originale ma non è calzante com'è invece la lezione attestata dal resto della tradizione; non mancano neppure casi di "traduzione" di lemmi avvertiti come distanti dall'uso, come «albasia» e «gallea» che diventano «bunacia» e «galera» e, soprattutto, «ascesa» che viene mutata in «sagliuta», spia abbastanza evidente che la perturbazione è occorsa in area meridionale.

Ma i fenomeni più significativi riguardano talune altre occorrenze, in cui, a ben vedere, la revisione pone rimedio a lacune presenti nell'antigrafo, come in due casi del libro IV (VI 21 8-9 e IX 34 4), uno del V (VIII 44 4) e del VI (VI 30 3), dove, a fronte di omissioni presenti in altri testimoni dei gruppi ϕ e χ , il revisore integra la porzione di testo mancante traendola non da un altro esemplare del volgarizzamento, bensì traducendola direttamente da un non meglio precisato codice latino: troppo distante, infatti, la lezione «et che le haüse che Cesare prestissimo era per uenire alloro» da quella, molto più limpida, attestata dagli altri codici («e sé in breve da quelli venir gli anuntiasse») e saltata da *NaR^l* e *Y*, mentre «grande tempestate» e «caldo» potrebbero essere anche ammissibili sul lat. *tempestates* e *aestus*, così come «controversie» su *controversiis*, sebbene «debatì» sia più consono allo stile di Decembrio. Un po' diverso, poi, uno dei casi osservati nel libro VII (XI 53 1), dove forse il revisore reagisce, "rassetando" un'intera frase, ad una corrucciola simile a «cognitione» (per «contione»), trådita da *Na* e *Y*. Peraltro, da due passi del libro VI (IV 14 6 e V 21 4) sembra addirittura d'intravedere una sorta di censura del testo, con la soppressione forse volontaria di «immortali», che poteva suonare sconveniente se riferito agli dèi pagani, e la grossolana rimozione dell'accento alla castità dei Germani, sostituito con una lezione priva di senso.

In almeno due casi, però, il discorso cambia radicalmente: in un luogo del V libro (IV 21 6), a fronte della concorde omissione da parte della tradizione del volgarizzamento di una intera frase (*multique in fuga sunt comprehensi atque interfecti*), che sappiamo essere presente nell'*exemplar* latino utilizzato da Decembrio, e così nel codice Chigiano e in quello di Valladolid (cfr. *supra*, *L'eseplare latino del volgarizzamento*, § 2.1), il solo *N^l* legge nella maniera seguente: «et molti in fuga fro presi et ammazati»: ora, sebbene la traduzione sia sostanzialmente corretta (a parte «fro» per «furo»), è improbabile che sia dovuta ad un intervento correttivo del traduttore, in quanto l'uso del verbo «ammaz(z)are» non è familiare al volgare di Decembrio, che invece predilige «uc(c)idere», mentre lo ritroviamo in un notevole presente nello stesso libro V (II 7 9), che la tradizione riporta concordemente come «Dinorix fu uciso» mentre il solo *N^l* appunto come «Dinorix e a(m)mazato». Possiamo quindi affermare che l'aggiunta del passo omesso dalla tradizione del volgarizzamento – non è dato sapere se per errore del traduttore o dell'estensore dell'archetipo – è stata effettuata dallo stesso revisore che ha in più occasioni ritoccato il testo, sicuramente mediante una copia dell'originale latino. D'altronde, il *lapsus* «fro» per «furo» o simili suggerisce che questo intervento revisorio, così come tutti gli altri sin qui osservati, non è stato realizzato dall'estensore di *N^l*, ma da un suo imprecisato antigrafo, pertinente sempre al sottogruppo φ.

L'altro caso (libro VII, VI 30 2) è anch'esso particolarmente significativo: qui, a «defendere», attestato dall'intera tradizione, *N^l* oppone un radicale «abandonarse», traduzione assolutamente esatta del lat. *deserendum*. Tuttavia, sebbene anche stavolta il codice legga correttamente (e, aggiungiamo, «abbandonare», o meglio «abandonare»), è un verbo cui il traduttore ricorre spesso e volentieri e dunque ammissibile), siamo ancora una volta indotti a rigettare la lezione da esso tramandata, per il semplice fatto che «defendere» per «abbandonare» è un errore che non può essere incorso sul volgare (ad esempio in archetipo), ma, evidentemente, sul latino: infatti *defendendum* è graficamente assai prossimo a *deserendum*. L'errore, pertanto, non è da imputarsi all'estensore dell'archetipo, bensì a Decembrio medesimo, e non è dunque emendabile. Il fatto comunque notevole è che il non meglio precisato autore della revisione tramandata dal codice Napoletano abbia colto questo svarione del traduttore e, sempre con l'ausilio di una copia dell'originale, apportato una correzione esatta.

Tornando agli elenchi precedenti, dobbiamo concludere che gli errori e le lezioni singolari di *Na* e di *N^l* dimostrano la mutua indipendenza di questi testimoni, e, peraltro, che il Messinese non può essere apografo di nessuno dei due. Possiamo pertanto affermare che *N^l* e *Na* discendono da un comune antigrafo, che chiameremo *n*, da cui *N^l* deriva mediante un *interpositus* caratterizzato dalla estensiva revisione testuale poc'anzi esaminata. Tale situazione può essere così rappresentata:



Tuttavia, a complicare questo quadro interviene ancora una volta il codice Messinese, concorde con *Na* in lezioni erronee che non troviamo in *N^l*, sebbene in prevalenza nel solo libro I del *De bello Gallico*:

Prol. I:

4: per compire] compire *MNa*;

Libro I:

I 1 4: senza intermissione] senza alcuna intermissione *MNa*; I 1 7: Garona fin] Garona dal'altra parte fine *MNa* Garona fino *N^l*; II 2 5: di suoi populi *AGHLPRR^lVY* deli populi suoi *MNa* di populi suoi *N^l*; *ibid.*: s'extendeno] se stendeno *M* si stendeno *Na*; III 3 3: d'exequire *AGHLPR* de Sequire *N^lVY* esequir(e) *R^l* di seguire *MNa*; IV 5 2: apparve] parue *MNa*; IV 5 4: Tulinghi] Tuligni *MNa* Tulighi *R*; *ibid.*: passati] passato *MNa*; IV 6 2: tra le confine de glieluecij] trali heluetij *MNa*; IV 6 4: giorno ordinareno ciò era che tuti] che atucti *M* che ad tucti *Na*; V 7 3: sentito] sentita *MNa*; *ibid.*: da lui di subito] disubito allui (alui *M*) *MNa* de lui de subito *P*; VI 9 3: liberalitate] libertate *AMNa*; *ibid.*: avemo dito] dicto hauimo *MNa*; VI 10 5: de la provincia] dala prouincia *MNa*; X 18 7: parte matre *AGHLN^lRR^lV* parte di (de *M*) matre *MNaP* parte matre (de *add. in interl. ante matre a sec. manu*) *Y*; XII 27 1: expetare comandando] expectando, comandando *MNa* expectare comando *V*; XIII 27 4: fratanto che] che fra tanto che *MNa*; *ibid.*: perché] che *MNa*; XIII 28 1: dopoi riduti] reducti per *M* poi reducti *N^l* reducti poi *Na* poi reducti *P*; XIII 28 1-2: d'inimici fece trattare; tuti gli altri, consignate imprima gli arme, gli ostadi] dinimici fece tra gliostadi *MNa*; XIII 28 2: a loro] daloro *MNa*; XIII 28 3: tornasseno] ritornasseno *MNa*; *ibid.*: niente] e niente *MNa*; *ibid.*: edificasseno] rifacesseno *MNa*; XIII 29 1: con lettere] di lectere *M* di littere *Na*; *ibid.*: fanciuli, li] fanciulli eli *MNa*; XIII 29 2: degli Elvecii persone doxentosexantreamilia] Deli heluecij duicento (ducento *MNa*) sexanta tre milia persone *LMNa*; XIV 30 3: a tuta la Gallia guerra] guerra a (ad *Na*) tucta la Gallia *MNa*; XIV 31 1: da lui] a lui *LMNa*; XIV 31 4: e li Sequani li] e li Sequani *A* li Sequani eli *MNa*; XIV 31 7: Per la quale disgratia] per le quale disgratie *MNa*; XIV 31 8: che né] ne ch(e) *MNa*; XIV 31 10: el migliore è tenuto] el miore e tenuto *H* e il migliore tenuto *MNa* e lo migliore etenuto *N^l*; *ibid.*: loco] luochi *MNa* lochi *P*; XIV 31 11: tuti loro] tucti li loro *MNa* tucti (tucte *corr. in -i*) loro *P* Tucte loro *R^l*; XIV 31 12: ad essi] da essi *AMNa*; XV 32 5: che Ariovisto tra le confine sue] che dale sue confine Ariouisto *MNa*; XV 33 1: ogimai] horamai *L* oramai *MNa*; XV 33 2: a tore limpresa] a tuore limpresse *H* a tanta impresa *ALN^lRY* ad (a *M*) tanta pressa *MNa* ad tanta in presa *R^l* atanta i(m)pressa *Y*; *ibid.*: de li barbari vedeva] uedeua *MNa*; XVII 39 6: comodamente] comandamento *MNa*; XVII 39 7: le gente] ale gente *MNa*; XVIII 40 3: che, intese] che se inteso *MNa*; XVIII 40 5: da Gaio] di Caio *MNa*; *ibid.*: da nui impresa] da noi presa *MNa*; XVIII 40 8-9: più con astucia e con consiglio cha con potentia avergli vinti. La quale astucia contra] piu con astutia contra *MNa*; XVIII 40 13: con la] cola sua *MNa*; XIX 42 5: esser levato non voleva] esser non uoleua leuata *MNa*; *ibid.*: comodamente] comodamento *G* come da niente *MNa*; XX 43 8: volesse] uolere *MNa*; XX 43 9: remandare] mandare *MNa*; XX 44 2: abandonati] abandonata *MNa*; XX 44 3: venute] uenuta *H* venute *N^l* uenire *MNa*; XX 44 4: per combattere apparecchiato] apparecchiato per combactere *MNa*; *ibid.*: al presente] et al presente *MNa*; XX 44 5: ornamento e subsidio, non] ornamento et ad subsidio et non *MNa*; *ibid.*: adonca el soldo] il soldo duncha (donq(ue) *M*) *MNa*; XX 44 6: di questo] e di questo *MNa*; XX 44 12: l'ucidesse, bene sapere sé che] lo credesse bene sapesse che *MNa* lui credesse ben sa che *N^l* lucrudesse bene saperesse che *Y*; *ibid.*: per la morte sua acquistare] per lamore suo acquistato *MNa*; XX 44 13: a sé] ad me *MNa*; *ibid.*: alcuna sua] niuna sua *MNa*; XX 45 1: patire] partire *MNaV*; XX 45 2: conveniva] ueniua *MNa*; XXI 46 3: per la fede in parlamento] in parlamento per la fede *MNa*; XXI 46 4: el parlamento usato] usato il parlamento *MNa*; XXI 47 1: a lui] lui *MNa*; XXI 47 2: più oltra con esso] con esso piu oltra *MNa*; XXI 47 6: veduto] ueduti *MNa*; XXII 48 2: acioché 'l frumento e gli altre victualie] accioche laltre uicтуaglie el frumento *MNa*; XXII 48 5: e oltratanti fanti da piè] oltra (oltre

Na) tanti da pie *MNa* et altro tanti fanti da pie *R^l*; XXII 48 7: si bisognava] si bisogna *MNa*.¹⁹⁵

Sin qui, gli elementi congiuntivi tra *M* e *Na* osservati nel libro d'esordio del *corpus*. Ma, come è già accaduto, se ci volgiamo ai rimanenti commentari, i legami tra questi due testimoni si affievoliscono notevolmente:

Libro II:

I 2 3 e gli altri] et agli altri *MNa*; I 3 1: Gallia più] gallia sono piu *MNa*; I 3 3: ciò che lui] cio che *MNa*; I 3 5: lege con] lege insieme con *MNa*; I 4 7: potentissimo, el quale oltra una] potentissimo Signore: Il quale una *MNa*; I 4 9: d'Atrebat] de Trebat *A* Atrebat *MNa*; *ibid.*: li Morini] Morini *MNa*; *ibid.*: li Velocassi e Veromandui] li volocassi: vecomandui *M* Lo uelocassi: Veromandui *Na*; II 5 4: loco ricolto] locho fo (fu *Na*) ricolto *MNa*; II 7 1: da meza note Cesare] Cesare da meça (meza *Na*) nocte *MNa*; VII 27 1: da le ferute] dele ferite *MNa*; VII 27 5: latissimo] altissimo *MNa*;

Libro III:

VI 21 2: uciso] uccisi *MNa* uccise *N^l*;

Libro IV:

V 17 7: tanta era] tanto era *MNa*; VI 21 7: e 'l consiglio] et consiglio *MNa*;

Libro V:

I 1 3: actuarie] acturie *G* aptuarie *MNa*; XI 55 3: per tuta la Gallia] per lagallia *M* per questo la gallia *Na*;

Libro VI:

IV 13 9: molti] molto *MNa* m(u)lto *P*; V 27 4: di quele] de quello *L* di quelli *MNa*;

Libro VII:

I 3 2: disconfortato] sconfortato *MNa*; VIII 38 3: 3 li mei] mei *M* e miei *Na*; IX 42 5: Cavilono] Cauillono *L* Cauillone *M* Caulone *NaP*; XI 55 8: 8 poteno] poterno *M* poterono *N^l* potereno *NaY*; XIII 67 7: avuto] hauuti *MNa* hauuta *PR^lY*; XIV 68 2: per guardia iui] iui per guardia *MNaP*; XIV 73 4: a cinque] et cinque *MNa*; XIV 73 9: tute] tucti *AMNa*; XVI 81 2: notificava] notifica *MNa*.

Questo secondo elenco, diversamente dal precedente, adduce ben pochi elementi congiuntivi tra *M* e *Na*, cosicché non possiamo certo ritenere che tra i testimoni vi sia un legame paragonabile a quello che sussiste tra *Na* e *N^l*.

Pertanto, al fine di pervenire ad una più sicura definizione dei rapporti che sussistono tra *N^l* e *Na*, che poc'anzi abbiamo riconosciuto, con solide prove, come "fratelli" di un antgrafo comune (*n*), e il Messinese, congiunto in errore con *Na* perlopiù

¹⁹⁵ A questo elenco è possibile aggiungere, sempre per il libro I, anche un buon numero di varianti e oscillazioni minori: ProI. I: 1: questi libri] questo libro *MNa*; 3: ritroverano] troueranno *MNa* oue utroueranno *N^l* utrouera(n)do *Y*; 4: de chi al presente è somamente] de chi al presente summamente *L* di chi sommamente al presente e *MNa* dichi al presente sommamente e *N^lPY*; Libro I: II 3 1: apertenessen] appartenesseno *M* apartenesseno *Na* appertenesseno *R^l* apertenesse (apertenesseno *cum* -no *eras.*) *V*; IV 7 1: Geneva] Genoua *HMNaV* genua *L*; IV 7 2: Geneva] Genoua *HMNa* genua *L* Genuua *N^l*; VI 10 5: Voconci] Veconci *H* uocontij *MNa*; VII 11 6: commosto] commoto *MNa*; XIV 31 6: dopoi] poi *MNa*; XIV 31 12: ogni tormenti *AGHN^lPRR^lVY* ogni tormento *LMNa*; *ibid.*: al suo] a suo *MNa*; XIV 31 14: exprimentando] experimentando *HLN^l* expermentando *MNa*; XVIII 40 5: lexperientia *AGHLPV* lesperientia *N^lY* lasperie(n)tia *MNa* laxperientia *R* la experientia *R^l*; XVIII 40 12: al suo] a suo *MNa*; XIX 41 4: in chi] in che *MNaP* in ch(e) *R^l*; XIX 42 5: di mestere] damisteri *N^l* demestieri *P* da mestiere *MNa* dimestieri *R^l* da mistiere *Y*; XX 43 5: adito] adicto *AN^lPY* ad dicto *MNa*; XX 44 1: a le dimande] ala dimande (dimanda *corr. in -e a sec. manu*) *A* ala dimanda *GV* alla dimande *H* al dimande *MNa* ala dimando *R* ali demandi *R^l*; *ibid.*: incominciò] comincio *MNa* acomincio *Y*; XXII 48 2: per davante a li] dauante (dauanti *Na*) li *MNa*; XXII 48 4: dentro a li] dentro li *AMNa*; XXII 48 5: s'avevano molto] saueuano *A* serano molto *MNa*.

nel libro I del *De bello Gallico*, non si può prescindere da una indagine più dettagliata circa la natura della lezione di questo codice, sì da individuare la sua reale collocazione stemmatica rispetto ai componenti dei raggruppamenti sinora individuati. Appare evidente, infatti, che *M* sia un testimone in qualche modo cruciale tra i terminali seriori della grande classe dei napoletano-aragonesi.

3.3 Il codice Messinese e il Laurenziano

La stretta concordanza osservata, anche se in massima parte nel solo libro I del *De bello Gallico*, tra *M* e i componenti del gruppi χ ($N^l NaPY$), φ ($N^l NaY$) e n ($N^l Na$) e, finalmente, con il solo *Na*, impone di valutare con maggiore riguardo la fisionomia del Messinese. Si noti, in primo luogo, che *Na* è il codice che Ferrante d'Aragona commissionò a Iacobus Laurentianus (verosimilmente lo stesso estensore di *R*, cfr. *supra*, *Introduzione filologica* I, § 1), e che vari indizi esteriori, in special modo la ricca miniatura, fanno datare intorno al 1480; *M*, invece, fu sottoscritto da Ippolito Lunense nel 1485 per il principe Federico, futuro re di Napoli. *M* e *Na*, insomma, appartengono pienamente allo *scriptorium* della Biblioteca aragonese nella sua età più matura, mentre N^l , non datato, si colloca un po' più avanti, verso la fine del XV secolo e sempre in area napoletana. Possiamo aggiungere che, quando il codice oggi a Messina veniva copiato, nella Biblioteca aragonese sicuramente figurava già il testimone commissionato da Ferrante. La notevole prossimità cronologica e geografica di questi due codici rende dunque possibile che tra essi vi sia un qualche rapporto.

3.3.1 Il codice Messinese

Il codice oggi a Messina, pur nella sua veste dimessa – cartaceo, privo di decorazione e tuttavia rubricato – presenta una esecuzione abbastanza corretta. Il suo estensore, Ippolito Lunense, interviene di rado a correggere o a ritoccare il testo, spesso espungendo mediante sottolineatura punteggiata, e, solo in un caso (lib. VI, IV 14 4), ricorrendo alla rasatura. Questo testimone, diversamente da *Na* e N^l , offre dunque un campionario più ridotto ma ugualmente significativo di errori e varianti individuali:

Prol. I:

2: el proprio] al proprio *M*; 4: lui in questo spacio] lui In spacio *M* lui spacio $N^l Na$; *ibid.*: ritrarano] retractano *M* retrasseno N^l ritraxeno *Na* ritrazano *Y*

Libro I:

I 1 5: avemo] hauion *M*; I 1 7: e a quela] et quella *M*; II 2 1: Elvecii] Heruetij *M*; *ibid.*: tempo che] tempo di *M*; II 2 3: Iura] litra *M*; *ibid.*: da quel] quelli *M*; II 3 1: deliberareno] deliberano *M*; III 3 4: Cantamantelde] Catama(n)telde *M* Camamantelde $N^l NaY$; III 3 5: eduanio] haduano *M*; III 4 2: dal iudicio] dalui decio *M* da Iudicio N^l ; III 5 1: e in tuto le sue confine abandonare] et intucte le sue citate abandonarono *M* che de tucte soi confine conoscesseno N^l e in tucte le sue abandore *NaY* & in tucto le sue abandonare *P*; IV 5 4: a li Rauraci, eli] a ali Raurachi et *G* ali Raurachi *M* al Raurachi, eli *V*; *ibid.*: brusate] brusare *M*; IV 6 1: di casa] la casa *M*; *ibid.*: fra 'l monte Iura] fra li monte litra *M*; IV 7 1: sentito quel] sentiti quelli *M* sentito, quello N^l ; V 7 3: e Veruelocio] e veruelocio *GHLRV* Eueruelotio *M* e Verudocio R^l ; *ibid.*: di quello] che quello *M*; V 8 1: Iura] litra *M*; VI 9 2: valendo] volendo *G* potendo *M*; *ibid.*: intercessione] intencione *M*; VI 10 3: conscrisse] conscripte *M* conscripsi N^l ; VII 11 5: ch'al] che el *M*; VII 12 4: s'appellava] sappella *M*; VIII 13 1: da l'altra parte traduxe] traduxe *M* dalaltra parte tradure *V*; VIII 13 2: molto] molti *GRR^l om. M*; *ibid.*: De la quale ambas-

sata] Deli ambasciator(i) (Dela *cum* -a *corr. in* -i) *M*; VIII 14 4: tempo senza punitione] tempo punitione *M*; VIII 14 5: si condogliano] se consiglino *M*; VIII 14 6: avere] harebe *M*; IX 15 1: e lor] alor *M*; IX 15 3: oltra modo in superbiti] insuperbiti *M*; IX 16 3: al fiume eran partiti] el fiume eran partiti *L* al fiume Arar partiti *M* al fiume erano partite *N^l*; IX 16 4: l'un di] luno *M*; IX 16 5: vergobreto] Vergobrerro *M*; X 18 8: venuta loro la sua] uenuta la sua *M*; X 18 8-9: retornato fusse. Se altro] retornato. Se niente altro *AL* retornato. Se altro *M* ritornato fosse. Si nienti altro *R^l*; X 19 2: repugnava] repugnasse *M*; *ibid.*: l'amore] la morte *M*; *ibid.*: verso sé, la notabile] uerso se la nobile *M* uerso la nobilitate *Na*; X 19 5: o lui] e lui *M*; *ibid.*: o li] eli *M*; X 20 5: e] a *M*; XI 23 1: longe da Bibratte] da Bibratte *M* longe dabiracte *N^l*; XI 24 3: reimpire] fe impiere *M*; XII 25 7: con le schiere] con due schiere *M* con le schere *R^l*; XII 26 5: homeni avanciareno] homeni ama(n)ciarono *M* auanciareno *V*; XII 27 1-2: mandareno. Li quali] li quali *M*; XIII 28 1: dopoi riduti] reducti per *M* poi reducti *N^l* reducti poi *Na* poi reducti *P*; XIII 28 3: Tulinghi] Turigni *M* Tulingi *Na^R* Tuligni *P*; XIII 29 2: Tulingi] Tuligni *M*; *ibid.*: nonantaduomilia] nonontaduomilia *H LXXXII^m* *M*; XIII 29 3: trecentocinquantaottomilia] CCCL^{ma}xxx^m (xxx^m *add. ab alt. m.*) *M* trecentocinquanta Milia *Na^R* trecentoquarantaotto milia *P*; XIV 30 3: che gli altre] de laltre *M*; XIV 30 5: affirmareno] ordinarono *M*; XIV 31 11: di qua dal Reno trapassasseno, né le possessione di qua con quele] di qua con quelle *M*; XIV 31 14: overo nel] o nel *M*; XV 33 4: Teutoni] Tautoni *M* Theotoni *PV*; *ibid.*: provedere bisognava] prouedere bisogna *M* bisognaua prouedere *N^l*; XVI 34 2: a si fusse] ci fosse *M* cisi fusse *Y*; XVI 34 4: o lo] alo *M*; XVI 35 1: d'Ariovisto] ad Ariouisto *L om. M* Darioiusto *Y*; XVI 35 2: di tanti] in ante ditanti *M* da tanti *P* ditanta *R^l*; *ibid.*: al popolo di Roma referiva] al popolo di roma in quella Gallia che dase uinta fosse hauesse affare: Referita questa ambasciata aCesare unaltra uolta gli ambasciatori con questa dimanda fece tornare: auisando chesendo lui inanti di tanti beneficij Verso se el popolo di Roma obligato perche indel suo consolato Re e amico dal Senato era dicto: esimil gratia alui e al popolo di Roma referuia *M*; XVI 35 4: e gli altri] di altri *M*; XVI 36 2: de la sua] in nela sua *M*; *ibid.*: a lui lege dare] allui leggi dare *H* dare *M* aluy lege *R*; XVII 37 1-2: degli Edui a lui venero. Gli Edui si lamentaveno] degliheduy si lamentauano *M*; XVII 37 3: lui avisareno] auisarono *M*; XVII 38 4: Alduasdubis] Alduaschibis *A* Arduasolubis *M*; XVII 39 1: Fratanto] Era tanto *M*; XVII 39 3: aver diceva] haueua *M* tenere diceua *N^l*; XVII 39 4: E questi] a questi *M*; XVIII 40 9: ma non] Ma con *M*; XVIII 40 12: che a qualunche] che qualunq(ue) *M*; *ibid.*: congionta] conuincta *M*; XVIII 40 14: e a la quarta] ela quarta *M*; *ibid.*: debito] dubio *M* dubito *N^lNa^Y*; XIX 41 5: non indugiando mai] non in dugiando *M*; *ibid.*: de Ariovisto] Darioiusto *M* de Ariouisto *Y*; XIX 42 2: si sperava] sospiraua *M*; XX 44 10 a lui] lui *M*; XX 45 1: pensare sé che] pensare che *M*; XXI 46 3: cavallo la bataglia] cauallo bactaglia *M*; XXI 47 1: tra loro incominciate] incominciarono tra loro *M* tra loro incominciato *N^lY* incominciato tra loro *Na*; XXI 47 2: contenire] conuenire *M*; XXI 47 4: da Gaio] Gaio *M*; XXI 47 5: adonca] anchora *M*; XXII 49 2: comandoe che] comando et che *M*; *ibid.*: da la tercia] Latercia *M*; XXIII 51 3: nel exercito] con lexercito *M*; XXIII 52 3: trare li dardi in mezo loro non gli fu spacio. Regitati li dardi da presso] ad trar(e) li dardi dapresso *M*; XXIII 53 7: Publio] Pubio *M*; XXIII 53 3: in Gallia] di Gallia *M*; XXIII 53 5: in Cesare] Cesare *M*; XXIII 53 6: e a sé] adse *M*; XXIII 53 8: Metio] Meticio *M*; XXIII 54 3: sen vene] sen uene. come i(ntenderete: (*add. ab alt. m. post uene*) *M*.

Abbiamo così constatato che anche il Messinese, così come *N^l* e *Na*, è caratterizzato da errori che non ritroviamo in nessun altro testimone del volgarizzamento.

Così, in base agli elementi sin qui raccolti, possiamo senz'altro ribadire che questo testimone sia congiunto al codice appartenuto a Ferrante d'Aragona, almeno limitatamente al I libro del *De bello Gallico*.

3.3.2 Accordo *LM* (antigrafo δ)

Il dato rivelatore sulla corretta collocazione stemmatica del codice Messinese ci vien dato dal raffronto della sua *lectio* con quella di un altro tardo testimone di fattura napoletana, il Laurenziano. La collazione del *De bello Gallico* ha infatti palesato come tra questi due manoscritti vi sia una forte congiunzione, perlopiù su tratti formali e solo in qualche caso sostanziali, tuttavia costante e continua per tutti i commentari e non limitata, come nel caso dell'accordo con *Na*, al solo libro I.

Elenchiamo innanzitutto gli errori veri e propri che congiungono *M* con il Laurenziano nell'arco dei sette libri del *De bello Gallico* (si noti, significativamente, l'assenza di casi nel solo I libro del *corpus*):

Libro II:

V 17 2: l'exercito di Cesare e lo camino] et lo camino *LM* l'exercito di Cesare alo Camino *N^l*; IX 33 2: secondo che la brevitare] secondo la breuita *LM*;

Libro III:

II 8 3: insieme s'accordareno] saccordarono *LM*;

Libro V:

VIII 43 4: si partite] dipartirse *GHV* non se partitte *LM*; IX 52 1: selve e le palude erano] selue erano *LM*;

Libro VI:

II 8 6: poteno] potendo *LM* potevano *N^lNa*; IV 13 2: ingiurie] ingniuria *L* ingiuria *M*; IV 17 4: lochi sacрати] loco sacrato *L* locho sacрати *M*; V 21 3: s'aduseno] sadduceno *L* saduceno *M*; V 25 1: diffinisse, né] diffinisseno *L* diffinisceno *M* diffinesce i(n) *N^l*; VII 34 1: castello] castelle *LM*; VII 37 7: incominciano] incominciarono *LM*; VIII 41 3: aveva] hauendo *LM*; VIII 42 1: quei lochi] quello loco (locho *M*) *LM*;

Libro VII:

II 11 1: sequente] secondo *LM*; VII 36 2: piccoli intervali] piccolo interuallo *LM*; X 50 4: che per cupiditate] che cupiditate *L* che cupidamente *M*; XI 55 2-4: reposti aveva, e da quivi etiando un gran numero di cavali per cagione de la guerra in Italia e in Spagna a comperare mandato aveva. In questo] reposti (posti *M*) haueua, In questo *LM*; XI 55 9: cavallo da ogni loco per] cauallo per *LM* cauallo per ogni locho per *N^lNaY*; XIV 70 3: per la loro multitudine] perla moltitudine *LM*.

A questo ristretto ma indiscutibile campionario di errori congiuntivi dobbiamo aggiungere poi un elenco, ben più ampio e ugualmente generalizzato, di aggiustamenti formali pertinenti soltanto al codice Messinese e al Laurenziano.¹⁹⁶

Libro I:

IV 5 3: da casa] de casa *LM*; XIX 44 8: s'impedissemo] simpedissemo *LM* simpedesseno *R^l*;

Libro II:

II 6 4: da sé] a (ad *M*) se *LM*; II 7 1: Crete] Creta *LM*; IV 13 3: puti] piccoli *LM*; IV 14 1: da Cesare] a Cesare *LM*; IV 15 4: affeuelirse] affeuelire *L* affeuelirse *et in interl. sup. (ab alt. m.)* (id est) debelire *M* auelirse *N^l* asceuelirse *P*; V 16 1: Siando] Essendo *LM*; V 17 2: da li] alli *L* ali *M*; V 17 4: da loro] aloro *LM*; VI 20 3: dasevano] dauano *LM* dase uanno *N^lNa*; VI 23 4: stasiva] staua *LM*; VII 26 2: dasendo] dando *LM*; VIII 28 1: de la gente] dele gente *LM*; VIII 31 2: da Cesare] a Cesare *LM*; IX 32 4: de la] dala *LM*; IX 33 2: coperte] coperti

¹⁹⁶ Per brevità si riportano soltanto le occorrenze del I prologo e del libro I: gli altri casi saranno pubblicati nell'apposita appendice.

LM coperta *R*^l; IX 33 5: dentro da la] dentro la *AN*^l*NaPY* dentro de la *LM*; IX 35 1: da quele natione] quelle nationi (natione *M*) *LM* da quelle naciuni *R*^l.

Errori comuni a parte, Laurenziano e Messinese risultano dunque esito di un paziente e meticoloso lavoro di adattamento lessicale e linguistico (*puti* > *piccoli*; *barba* > *zio/cio*; *siando*, *stasendo*, *dasendo* ecc. > *essendo*, *stando*, *dando* ecc.), nonché sintattico (*a* > *da*), del volgare decembriano, di matrice lombarda, in una forma più prossima all'orecchio di un parlante meridionale. Tale processo, sebbene precipuamente di natura formale, non può certo essere avvenuto indipendentemente in questi due testimoni, ma deve evidentemente rimontare ad un'unica scaturigine.

La vistosa concordanza sostanziale e, soprattutto, formale sussistente tra *L* e *M* avviene ancor più pregnante se si considera che, in uno dei punti più problematici di questa sezione del *corpus*, ovvero un passo del libro VI sicuramente alterato già in archetipo (V 25 5, cfr. *supra*, *Classificazione dei testimoni*, § 2), questi due esemplari sono i soli ad offrire la lezione più corretta, sia pur con un piccolo errore "rivelatore":

<p>mainere di bestie [...] che [...] non fureno mai ueduti deli quali quel (uedute: de li quali quelle <i>Na</i> ueduti deli quali quelle <i>Y</i>) che dagli altri sono piu differenti e darecordantia digni sextimano sono questi <i>AGHN</i>^l<i>NaPRR</i>^l<i>VY</i></p>	<p>maniere de bestie [...] che [...] non fo- rono mai uedute, Dele quale quelle dale altre sono piu differenti (differente <i>M</i>) et darrecordanza digne sestimano sono que- ste <i>LM</i></p>
--	---

Il luogo è senz'altro critico, dacché non solo *L* e *M* recano il giusto accordo in genere con «mainere» (o «maniere», come leggono entrambi), ma anche perché essi risultano qui congiunti in errore dall'omissione di «che»; in più, si nota che l'estensore del Messinese uniforma arbitrariamente «differenti» in «differente» (diremmo un'attrazione di genere per ipercorrettismo). Appare dunque evidente che qui *L* e *M* manifestano un tentativo, non perfettamente riuscito, di emendazione di un passo che non ha suscitato particolari reazioni nel resto della tradizione, ad eccezione dei limitati ritocchi in *Na* e *Y*. A questo caso si può aggiungere un'altra lezione, concordemente attestata da *L* e *M*, derivante da un notabile: nel libro VII (XV 76 3), in luogo di «ottomilia» della restante tradizione (a parte *H* che reca, erroneamente «ottantamilia»), con il marginale «Credo XVIII» (attestato da *GR*^l*VY* e omesso dai rimanenti codici), i due testimoni leggono «decedotto milia», ponendo così direttamente a testo la soluzione alternativa proposta in margine dal traduttore.

Prima di giungere alla conclusione di questa nostra indagine sul problematico codice Messinese, sarà opportuno valutare i tratti del Laurenziano, che ora sappiamo essergli fortemente congiunto.

L, così come *M*, è caratterizzato da un buon numero di errori peculiari, prive di rispondenza nel resto della tradizione del nostro volgarizzamento:

Prol. I:

3: essere descripti] e(ss)e(re)no descripti *L*;

Libro I:

I 1 5: de' Belgi] di Begli *A* de belge *L* deli Belgi *M*; III 4 4-5: obtenuto aveva, e dal senato e populo di Roma amico era appellato, ché lo regno ne la citade sua prendesse che suo patre avante a lui tenuto aveva. Similmente] optenuto haueua: Similmente *L*; IV 7 1: Geneva] Genoua *HMNaV* genua *L*; IV 7 2: Geneva] Genoua *HMNa* genua *L* Genuua *N*^l; V 7 5: e da li danni] o da li danni *L*; VI 10 5: da Ocello] ad Occello *L* da occelli *V*; VIII 13 5: sprovedutamente assalito] assalito *L*; VIII 14 4: uno medesmo effeto] vno effecto *L*;

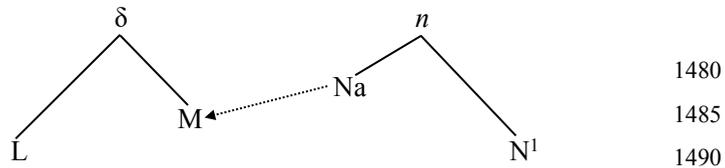
IX 15 4: retenesse] receuesse *L*; IX 16 3: al fiume eran partiti] el fiume eran partiti *L* al fiume Arar partiti *M* al fiume erano partite *N^l*; IX 16 4: apparecchiarse, apportarse e] apparecchiarse, et *L*; X 18 2: e più securamente] et Securamente *L om. Na*; X 18 4: avere] hauea *L*; XI 21 1: da alcuni] alchuni *L* dalcuno *Na*; XI 22 4: aver significato] significato hauer *G* significato *L*; XI 24 1: l'impeto] limperio *N^l*; XIII 29 2: Rauraci] rauci *AN^l* Raurachi *L*; XIV 30 2: Gallia como] gallia, che *L*; XV 33 5: animo e] aninimo o *L*; XVII 37 3: numero] nume *L*; *ibid.*: essere agionti] agionti *L*; XVII 39 4: o la] o de la *L* & la *P* ala *R* e la *V*; XVIII 40 8: e con consiglio] et consiglio *L*; XX 43 9: niuno] in uno *L*; XX 44 5: fi] fe *A* é *L*; XXI 48 1-XXII 48 2: da quei di Cesare sotto uno monte si pose. El di sequente per davante a li alloggiamenti di Cesare le sue gente] da quelli de Cesare le sue gente *L*; XXII 50 2: vide] uedde *L*; XXIII 52 3: modo che a] modo a *L*.

Aggiungiamo poi un altro caso piuttosto interessante, che illustra come i tentativi estemporanei di emendazione testuale siano un fatto generalizzato nella tradizione del nostro volgarizzamento: nel I libro del *De bello Gallico* (X 18 6), luogo del demonimo «Viturigi» unanimemente attestato dall'intera tradizione, il Laurenziano legge «biturigi»: un raffronto con la tradizione latina parrebbe dar ragione a questo solo testimone, dal momento che la *vulgata* reca, appunto, *Biturigibus*, ma i codici latini ricavati dalla copia di lavoro utilizzata da Decembrio per la sua traduzione (Chigiano e Valladolid) riportano proprio *uiturigibus*. L'editore dovrà dunque rigettare la soluzione, pur formalmente corretta, tramandata dal solo *L*.

Il codice Laurenziano presenta altresì qualche occasionale legame con gli altri esponenti del sottogruppo *n*, *N^l* e *Na*: ma, a ben vedere, si tratta di occorrenze minime e formali, per le quali è facile chiamare in causa la poligenesi.¹⁹⁷

¹⁹⁷ Ecco le occorrenze in cui si nota una coincidenza tra *L* e *N^l*: Libro I: VII 12 3: missi] mise *L* misse *N^l*; VIII 14 7: sen partite] se partite *L* si partitte *N^l* sen(e) partiero *R^l* sen partito *V*; Libro II: V 17 2: da quella] de quella *GV* a quella *H* da quelle *LN^l*; V 19 1: mandati] mandato *LN^l*; V 19 3: poste] posti (poste *corr. in -i*) *A* posti *LN^l*; V 20 3: medesme] medesimo *LN^lNa* medesimo *PR^l*; Libro III: I 4 4: ma a li] mali *LN^l*; III 13 8: l'altitudine] altitudine *ALN^l* latitudine *M*; V 19 2: confortati] confortato *LN^l*; VII 24 3: debili] debile *LN^lV*; Libro IV: VII 25 1: levati] leuate *LN^l*; VII 25 4: incontra agl'inimici] incontra li inimici (glinimici *N^l*) *LN^l* contro linimici *Na*; Libro V: I 1 5: de li Pirusti] deli Perusti *LN^l* deli Pucisti *Na* dali pirusti *V*; I 4 3: de li Treveri] deli Triueri *LN^l* dali *Na* deli *Y*; III 11 7: li logiamenti] li alloggiamenti *LN^l* alloggiame(n)ti *M*; IV 17 3: assecurate] assicurare *LN^l*; V 24 2: Treveri] Triueri *ALN^l*; VI 31 4: in li logiamenti] in alloggiamenti *A* inli alloggiamenti *LN^l*; VII 31 6: logiamenti] alloggiamenti *LN^l*; VIII 38 2: de liberarse] deliberasse *HNL^l*; XI 58 1: apparecchiati] apparecchiate *LN^l* apparecchiate *PR^l*; Libro VI: II 10 3: faciano] faceuano *LN^l*; V 24 6: soperchiate] soperchiate *LN^l*; V 27 2: elevare] leuare *ALN^l*; VI 31 2: altri] altre *LN^l*; VIII 40 2: s'ucidesseno] succedesseno *LN^lP*; Libro VII: II 8 2: pedi alto] pie *A* piedi alti *LN^l*; IV 20 4: utili] utile *LN^l*; V 26 3: figli] figlioli *LN^l*; VII 36 1: cinque soggiorni] cinque giorni *HNL^l* Cinque seigiorni *R^l*; X 47 5: mane] mano *LN^l* man *Na*; X 49 1: ritrate] ritrare *A* retratti *LN^l* ritratti *Na* ritra *V*; XIV 70 6: tuti] tutte *L* tucte *N^l*; XIV 71 3: in seme essere di morir mestere] insieme, de morire demistere (dimisteri *N^l*) *LN^l* i(n)seme essere di morir mesteri *R^l*; XV 77 5: supportare] comportare *LN^l*; XVI 81 6: evenuto] euenuta *GV* uenuto *LN^lR^l*; XVI 82 2: da lato] dal lato *LN^l*. Ben più limitate, peraltro, le coincidenze tra *L* e *N^l*: Libro II: VI 23 2: agionti] aggiunto *L* agionto *Na*; IX 35 1: Fate queste] Facte tutte (tucte *Na*) queste *LNa*; Libro III: VII 24 3: caricati] caricate *LNa*; Libro IV: VII 24 3: expediti] expedite *LNa*; Libro V: VII 36 1: e le] et ale *LNa*; IX 51 3: cespugli] cespuglie *LNa* cespuglie *N^l*; Libro VI: V 23 4: s'alegieno] selegeno *LNa* selegino *M* salegino *N^l*. Egualmente secondarie – nonché poligenetiche – sono da ritenersi le occasionali convergenze tra *LM* e *N^l* (Libro III: II 8 3: prestì] presto *LMN^l*; VIII 28 1: da lui] á lui *LM* allui *N^l*; Libro IV: V 16 2: Sigambri] Sigambj *GHV* Sycambri *LMN^l*; V 18 2: de li Sigambri] de Sagambri *GHV* deli Sycambri *LMN^l* deli Singambri *Y*; V 18 3: da lui] alui *LMN^l*; V 18 4: Sigambri] Sycambri *LMN^l*; Libro V: I 4 4: malanimo] male animo *LMN^l*; Libro VI: III 12 6: deno] deueno *LMN^l*; VII 34 7: cha con] che con *LM* ch(e) con *N^l*; Libro VII: V

È evidente, semmai, che il Laurenziano derivi dal medesimo antigrafo del Messinese: troppo persistente, infatti, il legame tra i due codici, sia da un punto di vista formale che sostanziale, rispetto alla pur forte congiunzione che sussiste tra *M* e *Na*, che però si affievolisce moltissimo, fin quasi a scomparire, appena dopo il primo libro del *De bello Gallico*. Come spiegare, dunque, una simile situazione? Il codice oggi a Messina è stato eseguito sicuramente nello *scriptorium* aragonese da un copista, Ippolito Lunense, non privo di velleità letterarie,¹⁹⁸ in un tempo assai prossimo, ma senz'altro successivo, al codice con le armi di Ferrante: anzi, possiamo dire che, al momento della stesura di *M* (datato 1485), *Na* era già disponibile nella Biblioteca aragonese (la datazione di questo testimone non può valicare di molto il 1480, cfr. *supra*, *Introduzione filologica* I, § 1). Il copista non ha fatto altro che collazionare quest'ultimo testimone con il proprio antigrafo (δ): una collazione, a ben vedere, piuttosto serrata per tutto il libro d'esordio del *corpus*, da cui si evince un costante adeguamento della lezione di *M* al testo di *Na*, che poi, per ragioni indefinibili – indisponibilità del codice o autonoma scelta del Lunense –, è stata via via diradata a favore dell'antigrafo “di base”. Tale situazione si può così rappresentare:



È anche possibile che Lunense abbia utilizzato direttamente *n*, ma non sono stati ravvisati indizi sicuri in tal senso: a congiungere individualmente *L* e *M* da una parte e dall'altra *M* e *Na* resta, rispettivamente, la legge dei grandi numeri e il dato storico-codicologico, ferma restando la possibilità di autonome soluzioni da parte di un copista professionista e intelligente.

3.4 Stemma dei gruppi γ e δ

La collazione dei sette libri del *De bello Gallico* non ha consentito di individuare elementi che congiungano solidamente il grande “blocco” *N¹NaPR¹Y* sia con *L* e *M*, o meglio con il loro antigrafo δ , sia con *A* e *R*, che esamineremo tra poco ma già possiamo dire non essere in alcun modo derivanti dagli altri sottogruppi discendenti da β .

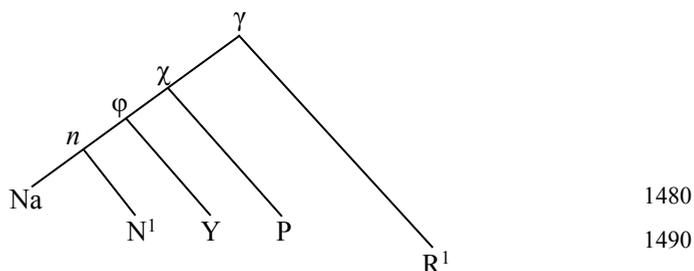
Come abbiamo osservato nell'introdurre i caratteri di γ (*supra*, § 3.1), bisogna constatare che i legami tra i cinque testimoni che compongono questo primo grande

24 2: ueghiando] ueghiando *HNaPR¹* uegliando *LMN¹*; VII 36 4: exprimentasse] experementasse *L* experimentasse *MN¹*) e tra *LM* e *Na* (Libro II: VI 23 4: in de la] Inla *LMNa*; Libro IV: VI 22 1: da lui] a (ad *M*) lui *LMNa*; Libro V: XI 58 4: adietro agli altri] adietro li (gli *Na*) altri *LMNa*; Libro VI: I 3 6: in de li Senoni] inli Senoni *LMNa* in de Sanone *N¹*; II 7 8: da sé] á (ad *Na*) se *LMNa*; Libro VII: I 5 7: Alverni] Auerni *A* Aruerni *LMNa*; VI 33 1: venire] euenire *LMNa*; IX 43 2: etiandio da Cesare] etiandio á (etiandio ad *Na*) Cesare *LMNa* da Cesare etia(m)dio *N¹*), per non parlare delle coincidenze tra *LM* e *N¹Na* (tutte nel libro VII: I 1 1: gioventura] giouentute *LMN¹Na*; II 11 2: daxesseno] desseno *LMN¹Na*; IV 20 2: cha] che *LMNa* ch(e) *N¹*; XIII 66 2: circa a dece] circa dece (x *M* diece *N¹Na*) *LMN¹Na*).

¹⁹⁸ Il Lunense “ebbe anche un’attività letteraria, come testimoniano il volg. delle sentenze e proverbi di Platone, dalla traduzione latina del Ficino (Napoli, Bibl. Nazionale, ms. XII E 32), e un Lapidario dedicato a Luigi Corella basato sul poemetto di Marbodo (Napoli, Bibl. Nazionale, ms. XII E 31)” (NUCCI 1991, *ibid.*).

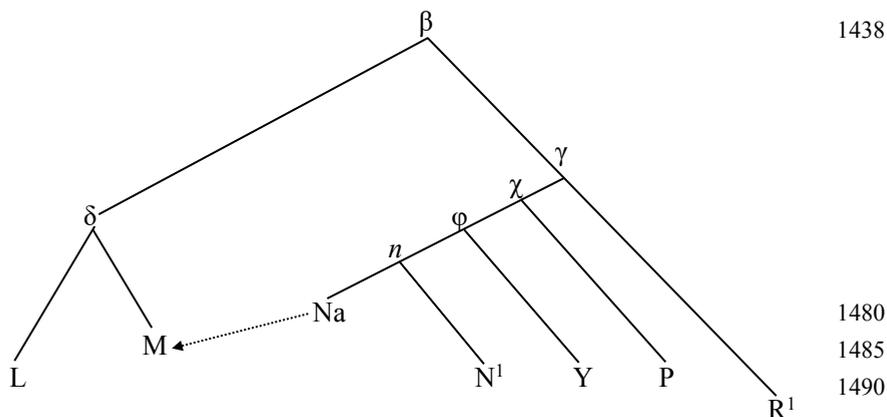
raggruppamento non siano poi fortissimi, diversamente, ad esempio, da quanto accade per χ , ben riconoscibile per via di errori e lezioni comuni a N^1NaPY . Ciò naturalmente non ci impedisce di ritenere che gli errori-guida individuati siano sufficienti a discriminare questo antografo, anche perché R^1 non palesa nessun altro elemento congiuntivo paragonabile a quelli che sussistono con N^1NaPY .

Lo stemma che deriva dalle osservazioni sinora fatte è quindi il seguente:



Abbiamo cercato di collocare i testimoni in base all'altezza cronologica che desumiamo dalla loro fisionomia materiale (cfr. *supra*, *Introduzione filologica* I, § 1), ferma restando l'impossibilità di attribuire una datazione ai vari *interpositi*, nonché allo stesso γ .

D'altra parte, non è del tutto vero che non esistono elementi congiuntivi tra i discendenti di γ e gli altri testimoni del grande insieme dei "napoletano-aragonesi": il codice Messinese, infatti, è un autentico *trait d'union* tra questi due raggruppamenti non altrimenti relazionati, realizzando tra il proprio antografo (δ) e Na , discendente terminale e tutto sommato marginale di γ , una vera e propria contaminazione. Così, se teniamo conto anche di questa speciale interazione tra i sottogruppi δ e γ , possiamo raffigurare il quadro complessivo sinora emerso per i discendenti di β :



Torniamo adesso a considerare R^1 e i rapporti che esso intrattiene con gli altri esponenti del gruppo β . Questo manoscritto esibisce in generale una lezione piuttosto scorretta (cfr. *supra*, § 3.1.1) e un numero limitato ma comunque probante di errori e lezioni che ci inducono a considerarlo congiunto a N^1NaPY .

Un luogo alquanto tormentato del I libro del *De bello Gallico* (X 18 8-9) cattura la nostra attenzione. Qui infatti, a fronte del latino *quod eorum adventu potentia eius deminuta et Diviciacus frater in antiquum locum gratiae atque honoris sit restitutus*.

Si quid accidat Romanis..., che la maggior parte della tradizione del volgarizzamento tramanda in questa forma:

ché per la venuta loro la sua potentia mancata e Divitiaco suo fratello in l'antiquo loco di gratia e d'onore retornato fusse. Se altro a li Romani occorresse [...]

notiamo che *A*, *L* e *M* collocano «fusse» dopo «mancata», e inoltre *A*, *L* e *R^l* (ma non *M*) aggiungono «niente» prima di «altro». Precisiamo subito che l'anticipazione del verbo è evidentemente arbitraria ed estranea all'*usus* di Decembrio in volgare (per cui è normale trovare il verbo in fine di frase), mentre l'aggiunta di «niente», se raffrontata con l'originale, sembra pleonastica: si è pertanto scelto di rifiutare la lezione attestata alternativamente da *ALM* e *ALR^l*. Anche stavolta, come già evidenziato a proposito di un altro passo del libro d'esordio del *De bello Gallico*, precisamente XIV 31 6 (cfr. *supra*, § 3.2), ove abbiamo confutato una possibile congiunzione tra *ALR* e *R^l*, bisogna dedurre che questa fenomenologia è troppo debole per dimostrare che *R^l* sia in qualche modo legato a *L* o *A*. In attesa di valutare i caratteri di quest'ultimo, possiamo senz'altro smentire che *R^l* derivi da *L* o da un testimone ad esso congiunto: i due individui, infatti, non palesano alcun elemento comune.

A smentire altre soluzioni resta comunque il campionario di elementi congiuntivi tra *R^l* e *N^lNaPY*. Ci preme tuttavia osservare come, sebbene, in maniera discontinua, sia comunque possibile osservare qualche ulteriore accordo con alcuni esponenti del gruppo γ , senza contare le concordanze, ancorché incostanti, con singoli manoscritti. In particolare, il "gruppo" più ampio è rappresentato dalla convergenza *N^lNaR^lY*, con *P* a parte: ma questa casistica aggiunge ben poco a quanto sinora riscontrato.¹⁹⁹ Più interessanti un paio di accordi di *R^l* rispettivamente con *N^lNaP* e *N^lPY*, per i quali non si deve necessariamente ipotizzare un'eziologia poligenetica. In due luoghi del libro VI (VII 34 6 e XII 61 3) riscontriamo che *N^lNaPR^l* concordano prima in «gente darme» in luogo di «gente» (qui forse la poligenesi può essere ammissibile) e poi omettono unanimemente «con le nave»; nel libro II (IV 15 2), invece, *N^lPR^lY* leggono «Ambiani» anziché «Ambioni», mentre, ancora nel libro VI, questi medesimi testimoni saltano «ne li logiamenti». Non diremo, ad ogni modo, che questa esilissima casistica sia veramente probante per una caratterizzazione più soddisfacente di *R^l*: possiamo tuttavia constatare come queste occasionali convergenze avvalorino le conclusioni a cui siamo pervenuti già nel § 3.1. Altrimenti detto, *R^l* non può essere derivato direttamente da β ma dal medesimo antografo cui rimontano *N^l*, *Na*, *P* e *Y*.

Lo stemma sopra rappresentato ci consente anche di valutare con maggiore distensione qualche fenomeno paratestuale che in apparenza potrebbe sembrare incongruo. Nel libro II, in margine a II 8 4, a proposito di «quel(l)e» (riferito a «bastite»), *L* e *R^lY* annotano, rispettivamente, «o machine le quale l(ui) appella tormenti» e «Machine lequali (le quale *Y*) luy appella tormenti». Nel libro IV (VII 25 1), contro «funde» della

¹⁹⁹ Ecco elencati i casi osservati, in ordine di apparizione: Libro IV: V 16 3: fato] facta *N^lNaR^lY*; Libro VI: V 25 3: agionge] agionse *N^lNaR^lY* congionge *P*; V 27 5: a terra] interra *N^lNaR^lY*; VII 34 8: a pericolo] inpericolo *N^lNaR^lY*; VII 35 1: da la legione] dela legione *AM* dale legione (legiune *R^l*) *N^lNaR^lY*; VIII 40 4: preposto] proposto *N^lNaR^lY*; Libro VII: II 10 1: subditi] subsidij *N^lNaR^lY*; VI 32 4: essere] era *N^lNaR^lY*; VIII 46 3: repieno] ripiena *N^lNaY* ripiena *R^l*. Di fatto, solo "subsidij" per "subditi" è degno di considerazione, mentre le rimanenti coincidenze hanno mera consistenza formale.

maggioranza della tradizione (*L* e *M* leggono «fionde» e «fiunde»), *P* e *R* recano «fronçe», mentre *R*¹ e *Y* pongono a testo, normalmente, «funde» e aggiungono in margine «froncze» e «f(r)onze», come fossero soluzioni alternative. Nel V libro (VIII 40 6), al lemma «giavaline» (*L* e *M* leggono «chiaualine», *R* «giaualini») in *L*, *R*¹ e *Y* troviamo, in margine, «pili», e in *M* addirittura vediamo a testo «pili chiaualine». In ultimo, sempre nello stesso commentario, a fronte di «consiglio» (VIII 41 7) *L*, *M* e *R*¹ leggono, stavolta a testo, «consiglio o partito», mentre *Y* pone nel testo, correttamente, «consiglio», apponendo in margine «o partito». Da questa rapida carrellata emerge abbastanza eloquentemente come tali suggestive coincidenze paratestuali (non di semplici notabili si tratta, ma di vere e proprie varianti adiafore) osservate nei terminali seriori della tradizione derivino o da un unico collettore, collocabile in qualche punto della tradizione o comunque da una contaminazione tra i soli gruppi sinora riconosciuti, all'interno del grande insieme dei «napoletano-aragonesi»: γ e δ .

4. Gli altri testimoni: *R* e *A*

Privi di legami convincenti tanto con γ quanto con δ , i codici della Biblioteca Riccardiana e dell'Angelica si collocano in maniera sostanzialmente autonoma all'interno del variegato raggruppamento dei codici meridionali: mancano infatti solidi elementi congiuntivi che lascino supporre un ulteriore subarchetipo derivante da β . Possiamo quindi sin da ora affermare che entrambi siano apografi indipendenti di questo capostipite della classe napoletano-aragonese. La mutua indipendenza di questi codici è del resto ampiamente dimostrata da errori e lezioni singolari esibite da entrambi, prive di corrispondenza nel resto della tradizione del volgarizzamento.

4.1 Il codice Riccardiano

Caratterizzato da una lezione molto sorvegliata, il codice eseguito per Inigo d'Avolos si distingue tra i napoletano-aragonesi per la ridotta quantità di errori singolari:

Libro I:

I 1 5: la quale i] li quali i *GHV* la quali in *R* la quali i *R*¹; *ibid.*: dagli Elvecii] da gliuecii *R*; III 3 3: doverse] si douesse *MN*¹*Na* do uerso *R*; IV 5 4: Tulinghi] Tuligni *MNa* Tulighi *R*; IV 7 1: poteva] poteia *R*; VI 10 5: di là da'] di da *R*; VII 11 1: condute] codute *R*; VII 12 7: qual cossa Cesare] qual cesare *R*; VIII 13 3: a loro] alora *R*; VIII 13 7: destructione] destrectione *R*; X 18 2: liberamente] liberalmente *R*; X 20 2: morte] nocte *R*; XI 21 2: quele] quale *R*; XI 22 4: da li alloggiamenti già levati] già leuati dali alloggiamenti *M* da li alloggiamenti già *R*; XIII 28 2: e quelli che] equali che *R* e quelli *V*; XIII 29 1: veghi] uoghi *R*; XIV 31 5: et al] el al *R*; XVI 36 2: a lui lege dare] allui leggi dare *H* dare *M* aluy lege *R*; XVII 39 4: o la] o de la *L* & la *P* ala *R* e la *V*; XIX 41 2: e a la] e la *R*; XX 44 13: fatica e] faticha *R*; XXI 48 5: dicesse] di cose *R*.

Il limitato campionario di errori e lezioni peculiari del Riccardiano prova comunque che esso non ha generato apografi: occorrerà dunque collocarlo direttamente a β , capostipite del grande gruppo dei testimoni napoletano-aragonesi.

4.2 Il codice della Biblioteca Angelica

Questo esemplare diverge nettamente dal precedente per un'evidente trascuratez-

tezza di esecuzione. Non mancano certamente interventi correttivi apportati dal copista mediante rasura, e, in un caso (VI, IV 14 3-4), una frase omessa in un primo momento è stata supplita in margine dalla medesima mano: ciononostante, il numero di errori singolari osservati nel manoscritto, anche molto vistosi, è piuttosto elevato:

Libro I:

I 1 1: la terciā] Tercia *A* laltra tercza *N^l*; I 1 2: parlare, di] parlare, e di *A*; *ibid.*: Macrona] Maccona *A* Madona *N^l* Na Maciona *V*; I 1 5: de' Belgi] di Begli *A* de belge *L* deli Belgi *M*; II 2 1: fu uno] furono *A*; III 3 4: Castico] Castidio *A* Castigho (Castiabo *corr. in -gho*) *R^l*; III 3 5: di quella prendesse] de laquale prendesse *A* prendesse di quella *H*; III 3 6: far si] si *A* fra se *P*; III 4 1: indicij] Iudicij *A*; *ibid.*: con 'l foco] conlfodio *A*; III 4 2: amici e parenti] amici parenti *A*; IV 5 4: populi a loro] populi *A*; IV 6 2: gli Elvecij] glie Vecij *A*; IV 6 3: degli Elvecij] è] deli Alobrogi, e proxima aleconfine degli Elvecij e *A*; *ibid.*: a li Alobrogi] ali Alabrogli *A*; *ibid.*: forcia] forma *A*; IV 6 4: al quinto] el quinto *A*; *ibid.*: alora consuli] consuli *A*; V 7 3: e licentia] licentia *A*; V 8 1: che de la] dela *A* che ne la *Na* che dala *V*; V 8 4: abandonati] habundati *A*; VI 9 3: apresso a li Sequani molto] apresso m(ol)to *A* apresso li Sequani molto *M*; VI 10 3: legato a guardare] aguardare *A*; VI 10 5: da' monti è lo loco] da monti el locho (*in ras.*) *A* da monti el lucho *MNaR^l* monti eloco *V*; *ibid.*: Sebusiani] sebusiani *A* Sebrisiani *NaY* Sebritiani *N^l* Sabusiani *P*; *ibid.*: conduxe] condirsse *A* condure *V*; VII 11 6: Santoni agiongesseno] satoni *A*; VII 12 2: spie] spigie *A*; *ibid.*: ebe] habe *A* heb *Y*; VII 12 5-6: exercito como di sopra è dito sotto el iugo mandareno. Per fortuna adonca overo] exercito ouer(o) *A*; VII 12 7: socero Pisone, el quale Lucio Pisone s'appellava] socero Pisone sappellaua *A*; VIII 13 7: sé lassasse] sel cessasse *A*; VIII 14 7: Divico respose] Diuitiaco respuse *A*; IX 15 1: passasseno] passando (passasseno *corr. in -ndo*) *A*; IX 16 5: fi creato] si creato (creato *corr. in -ro*) *A* e creato *L* sicreano *N^l* fe creato *P* so creati *R^l*; IX 16 6: si propinqui] propinqui *A* si propinque *N^l*; X 18 1: fraterlo di diuitiaco] di Divitiaco *A*; X 18 3: ritrova] ritrouo *A*; X 20 6: avenire] dauenire *A*; XI 21 4: a sopravedere era mandato] era mandato *A*; XI 22 2: prendere] precidere *A*; XI 23 2: partita per] p(ar)tita *A*; XII 25 2-3: desfereno; e, rota quella, prise le spade gl'inimici virilmente assaltareno. Grande] disfereno, Grande *A*; XII 25 4: scorlato] scordato *A* scorlto *V*; XII 25 6: agli ultimi] liultimi *A*; *ibid.*: e la] ala *A*; XII 25 7: perché quelli che venivano] p(er)che ueniuano *A* perche quelli veniuano *N^l*; XII 26 5: centotrentamilia] cento tre milia *A*; XIII 27 4: Verbigeno] Verbegeno *A* uerbigena *H*; XIII 28 1: de' quali] deli quali *A*; XIII 28 5: ne le loro confine] nele confine *A*; XIII 29 3: ritrova] ci troua *A*; XIV 30 3: per cagione] pengione *A*; XIV 31 4: e li Sequani li] e li Sequani *A* li Sequani eli *MNa*; XIV 31 5: in gran] ingrati *A*; XIV 31 10: eran] era *A*; XIV 31 15: ritrate] ritrare *A*; XIV 31 16: forcia] francia *A*; XV 32 1 da Divitiaco] Diuitiaco *A*; XV 32 2: maravigliato] mauigliato *A*; XV 32 3: Divitiaco] Diuitiaco diuitiaco *A*; XV 32 5: fussero] fussere *A*; XV 33 2: perché] per *A*; XV 33 4: como quelli poterse contenere, ché se la Gallia como altre volte li Cimbri] como Licimbri *A*; XV 34 1: e per] o p(er) *A*; XVI 36 7: e invicti e di] iniuncti & di *A* e inuicti e da *R^l* e di *V*; XVII 37 3: Nausea] Nausea *A* Nausca *GV om. in lac. Na*; XVII 38 1: Essendo adonca già tre giorni passato inante, gli fu referito Ariouisto con tuto] Ariouisto contucto *A*; XVII 38 4: Alduasdubis] Alduaschibis *A* Arduasolubis *M*; XVII 38 5: da l'una e l'altra] daluna *A*; XVII 39 1: pur] piu *A*; XVII 39 4: del] el *A*; XVII 39 5: e le] ale *A* e *N^l* et lli *R^l*; XVII 39 6: erano] era *A*; XVIII 40 1: ché per qual parte] che p(er) qualche parte *A* per qualche parte *N^l*; XVIII 40 5: Teutoni] theothoni *A*; *ibid.*: poteva] potiuano *A*; XVIII 40 7: essere con chi] essere quelli conchi *A*; XVIII 40 12: mancata] mandata *A* manca *MN^l* Y manca *Na*; XIX 41 4: ch'aveva] haueua *A*; XIX 42 2: ciò che] acioche *A*; XX 44 5: fi] fe *A* è *L*; *ibid.*: volentere] voluntario (volentere *corr. in -ario*) *A om. N^l*; XX 44 8: provincia gallica secondo] prouincia secundo *A*; XX 44 9: essere appellati] appellati *A*; *ibid.*: e similmente] ho similmente *A* che similmente *H*; XX 44 9: dal populo] del populo *A*; XX 44 10: menato] manato *A*; XX 45 2: Ruteni] rutherij *A*; XXI 47 1:

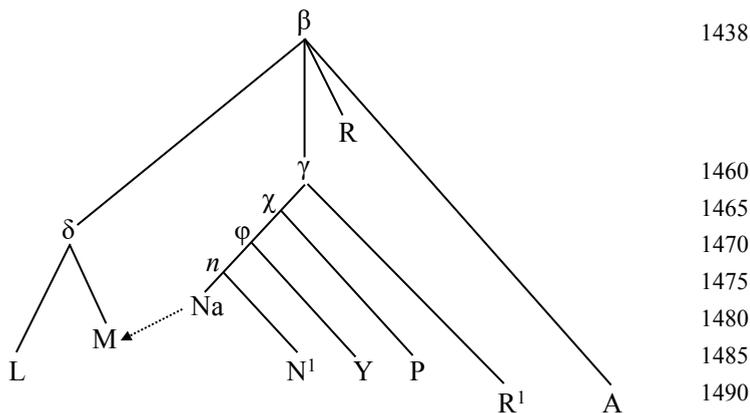
o lo] e lo *A*; XXI 47 3: de li suoi legati] deli suoi *A*; XXII 48 2: tolesse] tolze *A*; XXII 48 3: e le schiere] leschiere *A*; XXII 48 5: s'avevano molto] saueuano *A* serano molto *MNa*; XXII 48 6: in la] mala *A*; XXII 49 4: a la tercia] La tertia *A*; XXIII 51 1: gli alarii] gialtri *A* Alarij *R¹*; XXIII 51 2: si steteno] si steno *A* steteno *R¹*; XXIII 52 2: manco firma gli] mancho gli *A*; XXIII 52 7: Publio] Pubio *M*; *ibid.*: più] pui *A*; *ibid.*: fatigati] fugati *A*; XXIII 53 2: ritrovate] retrouare *A*; XXIII 53 4: Vocotione] Vouococcone *A* voccocione *V*.

Anche questo testimone andrà collocato, in assenza di legami con altri esemplari, come tardo apografo di β . Possiamo tuttavia constatare che questo testimone sia, almeno sotto il profilo paratestuale, piuttosto significativo, se non addirittura unico all'interno della pur variegata tradizione dei commentari decembriani. Da una parte, la presenza, in apertura dell'opera, di un elenco di *auctoritates* latine usate da Decembrio nella missiva a Bartolomeo Capra a suffragio della soluzione attribuita dei libri del *corpus* (cfr. *supra*, *Introduzione*, § 1.1), esattamente come accade nel Riccardiano; dall'altra la data di completamento del *De bello Gallico* (13-II-1438) riportata nell'*explicit* del VII libro, esattamente come accade in *G* (per quanto l'estensore di *A* scambi *M cccc xxxvij* per *M cccc xxxiiij*). Senza anticipare conclusioni successive (cfr. *infra*, § 5), ci limitiamo a constatare che il codice della Biblioteca Angelica, in apparenza scadente e dimesso recenziere, non è affatto deteriore, ma, anzi, risulta preziosissimo proprio per la passività con cui è stato esemplato.

5. Stemma complessivo del gruppo β

Il grande campionario di errori-guida, non sempre congruenti – su tutti, spicca il “triplice” accordo tra *L*, *M* e *Na* – ci ha comunque consentito di formulare ipotesi ragionate circa la strutturazione dei singoli raggruppamenti interni ai cosiddetti testimoni “napoletano-aragonesi”.

Ricapitolando quanto detto poc'anzi (*supra*, § 3.4), diremo che, a parte i testimoni “singoli” *R* e *A*, questa tradizione si struttura in due distinti blocchi: in primo luogo, γ , subarchetipo che include, oltre a *N¹NaPY*, esponenti di un ulteriore (e più forte) sottogruppo denominato χ , anche il più laterale e meno caratterizzato *R¹*; poi *L* e *M*, congiunti ad un solo antografo (δ) che, in quanto privo di sostanziali elementi che lascino supporre una derivazione dallo stesso γ , dovremo collocare a parte nel nostro stemma, che possiamo così raffigurare:



Prima di proporre uno stemma complessivo del nostro volgarizzamento sarà opportuno verificare la fisionomia della tradizione disponibile per i commentari successivi. Dobbiamo infatti ricordare che, a parte *H* e *V*, anche due altri testimoni sopra rappresentati, *A* e *N¹*, contengono il resto dell'opera. Sembra pertanto più proficuo verificare se quanto osservato sinora per questi testimoni sia o meno valido anche nella seconda parte del *corpus*. In particolare, a proposito di *N¹*, sarà interessante valutare la reale consistenza dell'ipotetico interposito *n'*, che abbiamo assunto essere il suo diretto antografo, a sua volta derivante da *n*, padre di *Na*.

IV. *De bello Gallico* VIII

1. La tradizione

Trattare il libro conclusivo del *De bello Gallico* in sede separata rispetto ai commentari precedenti può sembrare un fatto paradossale e incongruo, considerando che l'opera nel suo insieme presenta una diegesi continua. Tuttavia, le ragioni di una simile scelta non sono soltanto di ordine pratico, ma, a ben giudicare, anche di natura strutturale e, occorre dire, contenutistica, dal momento che già nell'originale questo commentario risulta distinto dai libri "autentici", cioè composti effettivamente da Cesare, dal suo stesso autore, Aulo Irzio, mediante l'inserimento di un breve prologo indirizzato a Cornelio Balbo. Non deve stupire, quindi, che Decembrio abbia incluso qui un ulteriore testo di dedica indirizzato a Inigo d'Avalos, dedicatario della seconda parte dei commentari cesariani, indirizzandogli i restanti sette libri del *corpus* (salvo l'*Hispaniense*) contro i sette del *De bello Gallico* offerti al Visconti (abbiamo discusso i contenuti di questo prologo nell'*Introduzione*, § 2.3).

Il dato più vistoso che distingue questo commentario dai precedenti del nostro volgarizzamento è, lo sappiamo, l'esiguità della tradizione che lo trasmette. Infatti, a fronte di ben 12 esemplari disponibili per i libri I-VII, per l'ottavo possiamo valerci esattamente della metà: 6 testimoni, il più antico dei quali è certamente il Vaticano, cfr. *supra* la descrizione dei testimoni in questa *Introduzione filologica* (§ I.1), poi l'autorevole codice conservato a Holkham Hall (*H*), più il tardo esemplare della Biblioteca Angelica (*A*) e quello della Nazionale di Napoli (*N¹*); a questi testimoni si aggiungono altri due manoscritti finora non esaminati nella loro lezione: il codice della Biblioteca dei Girolamini di Napoli (*N²*), che esordisce proprio con il secondo prologo e tramanda l'intera seconda parte del volgarizzamento, e il Parmense (*Pa*), un esile frammento limitato al medesimo prologo e al solo libro VIII. Due testimoni molto diversi per caratteristiche materiali e per datazione: il primo, tardo e napoletano, di confezione assai prossima a quella di *N¹*, il secondo ben più antico e di area settentrionale.

1.1 Codici settentrionali (*HPaV*) contro napoletano-aragonesi (*AN¹N²*)

Coerentemente con l'impostazione data alla discussione dei libri I-VII del *De bello Gallico*, cercheremo in primo luogo di verificare se la grande bipartizione tra codici settentrionali (α) e napoletano-aragonesi (β), valida per la prima parte del *corpus*, sia riscontrabile anche nell'ottavo commentario.

Esaminiamo innanzitutto le lezioni che separano *HPaV* da AN^1N^2 :

Prol. II:

3: Et coluy *A* E chi e colui N^1N^2] *HPaV*;

Libro VIII:

II 6 2: stantie a cenato *A* stantie a Cenabo N^1N^2] stantie cenabo *HPaV* [*hibernis cenabi*];

IV 11 1: lochi... forti AN^1N^2] lochi... forte *HPaV* [*locis... munitis*];²⁰⁰ VIII 33 2:

logiamenti dali quali AN^1N^2] logiamenti... da le (dali *H*) quale *HPaV* [*castra...; quibus*];

IX 36 4: conduxe AN^1N^2] adduxe *HPaV* [*adducit*].

Non si può parlare, in verità, di veri e propri errori di *HPaV*, ma semplicemente di piccoli *lapsus* formali che comunque ci fanno preferire la lezione di AN^1N^2 . Un caso meno netto, ma pur sempre formale, riguarda invece il prologo (§ 3), ove N^1N^2 offrono la sola lezione corretta («E chi e colui») contro quella di *HPaV* («E che colui») e dello stesso *A* («Et coluy»): potrebbe trattarsi di un piccolo incidente occorso in archetipo, cui solo questi codici seriori hanno posto rimedio.

Viceversa, più numerose risultano le lezioni, ma anche qualche errore, che congiungono a loro volta AN^1N^2 contro i restanti testimoni:

Libro VIII:

I 4 2: Iui *HPaV*] Iuy *A* Lui N^1N^2 [*Ibi*]; III 9 3: le gradicie *HPaV*] le grandecie N^1N^2 [*loriculam*];

III 9 4: de gradicie ede uimene *HPaV*] de grandecie de vimene N^1N^2 [*uiminea loracula*]; IV 13

4: in infelice caso *H* in caso infelice *PaV*] infelice caso AN^1N^2 [*aduerso... casu*]; V 18 2: li

nostri... apparecchiati *HPaV*] li nostri... apparecchiate *A* li nostri... apparecchiate N^1N^2 [*nostri...*

parati]; V 18 3: dexequir la facenda *HPaV*] deseguire la facenda *A* de sequire la facenda N^1N^2

[*rei gerendae*]; V 19 5: hauer comunicata *HPaV*] hauer comenciata *A* hauer comenciata N^1N^2

[*communicasse*]; VI 21 1: sen fugite *HPaV*] sen fugiti AN^1N^2 [*confugiti*]; VII 24 3: da sé *HPaV*] de se AN^1N^2

[*ad se*]; VII 24 4: ali Trigestini (trigesimi *PaV*)... gli habitatori de li quali *HPaV*] ali Trigestini...

li habitatori dele quale AN^1N^2 [*tergestinis... qui*]; VIII 30 1: receuuti... li

carriagi *HPaV*] reciute... li carriagi *A* receute... li carriagi N^1N^2 [*receptis... impedimenta*];

VIII 33 1: da le legione... fugire *HPaV*] dele ligione (legione N^1) ... fugire AN^1 de legione... fugire N^2

[*effugere... legiones*]; X 41 6: dala sete *HPaV*] dala secta *A* dala seta N^1N^2 [*siti*].²⁰¹

Da questi due elenchi sembra confermarsi la bipartizione tra una tradizione “settrionale” più prossima all’ambito geografico in cui è stato realizzato il volgarizzamento di questa parte del *corpus*, comprendente *H*, *Pa* e *V* e facente capo ad un unico antografo (x), e una “napoletano-aragonese”, il cui capostipite è il citato β, cui bisogna fare ascendere *A*, N^1 e N^2 .

1.2 Codici settentrionali

Se la tradizione dei libri I-VII del *De bello Gallico* penalizza notevolmente i testimoni di fattura settentrionale (3) a scapito dei napoletano-aragonesi (9) con un

²⁰⁰ Si noti che qui l’esemplare utilizzato leggeva *locis munitis*, così come *Ch* e *Va*, e non *loci munitis*: tale lezione è registrata da Klotz nei codici appartenenti alla classe α, ma anche nell’*Ursinianus* (U).

²⁰¹ Aggiungiamo parimenti qualche altra oscillazione formale tra i *HPaV* e AN^1N^2 che ci ha indotto ad accogliere comunque la lezione dei primi e non quella dei secondi: II 6 2: e in *HPaV*] en in AN^1N^2 [*atque in*]; III 9 2: depressa *HPaV*] dipressa N^1N^2 [*depressa*]; X 38 3: conscientia *HPaV*] consientia AN^2 consientia N^1 [*conscientiam*]; X 43 1: le mure *HPaV*] lemura AN^1N^2 [*moenium*].

rapporto di 1 a 3, la situazione per l'ottavo libro è del tutto diversa, dal momento che i due gruppi individuati nel paragrafo precedente sono esattamente speculari: tre contro tre, anche se uno dei settentrionali, *Pa*, tramanda questo solo commentario.

Esaminiamo dunque questo primo raggruppamento, cercando di valutare i reciproci legami testuali anche alla luce dell'aggiunta del frammento Parmense.

1.2.1 Il codice di Holkham Hall

Tra i testimoni settentrionali che tramandano il libro VIII del *De bello Gallico*, il più sorvegliato è sicuramente il codice di Holkham Hall. La collazione di questo commentario ha comunque palesato un piccolo ma significativo campionario di errori singolari che qui di seguito elenchiamo:

Libro VIII:

Tit. cap. II: Carnuti] Carnuti *H*; II 6 1: legione che seco] legione che Sicheo *A* legione seco *H*; VII 25 1: ogni cosa] omgni casa *H*; VII 26 2: attentando] attendendo *H*; VII 26 4: de quelli e con gran danno de li suoi] de quelli et con gran danno de quelli et con gran danno degli suoi *H*; VII 27 1: recevete] receuutaē *H*; VIII 32 2: de Uxelloduno] de Vexello duno *A* de Veloduno *H* de velloduno *N¹N²* de luxelloduno *Pa*; VIII 33 1: potreveno] poteuano *H* potreuano *N¹*; *Tit. cap. X:* Gutuatro] Gutuatra *H*; X 41 2: contra el monte] contra el muro *H*; X 41 5: torre de dece] torre de dodece *H* torre dece *N¹N²*; XI 44 3: Epasnacto] Epasnatro *A* Epastiacro *H* Epanatro *Pa* Epasuatro *V*; *ibid.*: da Epasnacto] da Epasnatro *A* da Epastiacro *H* da pasnacto *N¹N²* da Epasuatro *PaV*; XI 46 4: repose] respose *H*; XIII 50 3: colonie] colline *H*.

Gli elenchi sopra riportati illustrano come il codice di Holkham Hall, sebbene particolarmente corretto nella sua lezione, presenti anche in questo libro VIII del *De bello Gallico* errori singolari che non si ritrovano in altri testimoni del volgarizzamento.

1.2.2 Il codice Vaticano e il Parmense

Il primo dato interessante a proposito degli altri due testimoni di origine settentrionale che tramandano questo ottavo libro del *De bello Gallico* è costituito dalla concorde trasposizione di un'ampia porzione di testo dal cap. IV 10 4 (precisamente dopo «venuto, le quale») fino a VII 24 4 («a lui a desfare»), che in entrambi i testimoni è collocata dopo «si levava» nel cap. X 42 4; per di più, tanto in *Pa* quanto in *V*, al principio della parte trasposta viene ripetuto il relativo «le quale», sia pur in forma leggermente diversa («li quali»), sicché, a c. 120r del Vaticano leggiamo così: «venuto, le quale lui adesfare»; mentre, a c. 125r: «si leuaua li quali ben che», e lo stesso vale per l'altro testimone.²⁰²

Al di là di questa vistosa caratteristica congiuntiva, *Pa* e *V* sono accomunati da una strettissima concordanza in errore.²⁰³

ProL II:

1: che 'l soprano] che soprano *PaV*; 6: a niuno] animo *PaV*;

²⁰² Lo stato del testo nel codice Parmense è ulteriormente complicato da un errore di fascicolazione che inverte la sequenza delle cc. 62-63 e 64-65 del manoscritto (cfr. *supra*, *Introduzione filologica* I, § 1).

²⁰³ Solo in un caso, invece, l'estensore di *Pa* commette lo stesso errore osservato in un altro testimone: a IV 11 1, sia *Pa* che *A* leggono “bastie” in luogo di “bastite”, ma il fenomeno è sicuramente poligenetico.

Libro VIII:

Prol. 3: voglia] uoglio *PaV*; *Prol.* 4: niente] mente *PaV*; *Prol.* 6: facilmente siano fati] facilmente fati *PaV*; *Prol.* 7: era in] eran in *PaV*; *Prol.* 8: cose udimo] cose vdeno *A* che se udimo *PaV*; I 1 2: cosa una verisimile] cosa uerissimile (uerisimile *V*) *PaV*; *ibid.*: assai de subsidio o de spacio o de gente] assai subsidio spacio agente *PaV*; I 2 2: late confine] Laltre confine *PaV*; *ibid.*: potuti] potute *N¹N²* potenti *PaV*; I 5 3: sexta legione da li] sexta dali *PaV*; *ibid.*: provisione] promissione *Pa* promisione *V*; *ibid.*: quello] questo *PaV*; *ibid.*: essere] esse *PaV*; II 5 1: d’inverno] deniuerno *A* dinumero *PaV*; II 5 3: i nostri] ali nostri *PaV*; II 5 4: e perduta la magior parte de li suoi] et la magior parte degli suoi perduta *H* e perduta la magior parte deli si *PaV*; II 6 2: gli exerciti] gli exercito *A* degliexerciti *PaV*; II 6 3: fece venire] fate uenire *PaV*; III 7 2: era, alcuni] era, e alcuni *PaV*; *ibid.*: anuntiareno] cominciareno *PaV*; III 7 4: un loco] in loco *PaV*; III 7 5: questi] presti *PaV*; III 7 7: uitalie] actualie *PaV*; III 8 1: e quelli] eguale *PaV*; IV 10 4: vani] uarij *Pa* varij *V*; *ibid.*: le quale. benché] le quale li quali ben che *PaV*;²⁰⁴ IV 13 3: feriti, ma etiandio] feriti etia(n)dio *PaV*; IV 14 4: divisi avendo, la quale] diuisi. La quale *PaV*; IV 15 1: né a poco a poco le] ne apocco le *PaV*; V 16 1: benché la] ben la *PaV*; V 16 2: redure] reducir *N¹N²* redire *PaV*; V 16 3: d’astutia] dastancia *Pa* dastantia *V*; V 17 1: strame e del] strame del *PaV*; V 17 2: interposti] interpose *PaV*; V 18 1: o de fiume] onde fiume *N¹N²* e de fiume *PaV*; V 19 5: compagnie] compagne *PaV*; V 19 6: che li Romani] de romani *Pa* deli Romani *V*; V 19 8: niuno danno vinto] niuno uinto *PaV*; VI 20 2: con le fortissime] che fortissime *PaV*; *ibid.*: li ostadi] eliostadi *PaV*; *ibid.*: ordinareno] ordinando *PaV*; VI 21 2: senza bataglia a loro] sença aloro *PaV*; *ibid.*: patire] partire *PaV*; VI 21 4: imperito possuto avere] imperito auere *PaV*; VI 22 2: intendere] intende *PaV*; VI 23 2: d’alcuno] o alcuno *PaV*; VI 23 4: Voluseno] uoloseno *A* uolusio *PaV*; VI 23 5: al parlamento] a parlamento *N¹N²* el parlamento *PaV*; VI 23 6: l’aspetto] lastrecto *PaV*; VII 24 1: anci] aue *PaV*; VII 24 3: defendesse] defendesseno *PaV*; *ibid.*: Trigestini] trigesimi *PaV*; VII 25 1: rubarie] rubare *PaV*; VII 26 2: a Dimaco] dimaco *N¹N²* a diuiaco *PaV*; VII 26 3 (cfr. anche VIII 31 1 e 2): Dimaco] Diuiaco *PaV*; VIII 30 1: scelerate, liberati li servi] scelerate li serui *PaV*; VIII 30 2: misse] mosse *PaV*; *ibid.*: latrocini] latro (*cum spatio 4 litt.*) *A* latrocij *PaV*; VIII 31 4: a Dimaco] dimaco *N¹N²* a diuiaco *PaV*; VIII 33 1: vedendo] vedudo *PaV*; IX 35 4: sentito, e le] sentito el *A* sentito, le *PaV*; IX 36 1: da la rota] dala rotti *PaV*; IX 36 4: cagione, la legione armata] cagione ariuata *PaV*; X 38 3: dover temere] doue timere *A* de temere *PaV*; *ibid.*: concitatore] concitare *PaV*; *ibid.*: Gutuatro] Guatuatio *PaV*; X 38 5: Gutuatro a loro esser] Gutuatro esser *PaV*; X 43 1: e con simulatione] e simulatione *PaV*; X 44 1: restasse] retasse *PaV*; XI 44 3: si sperava] speraua *PaV*; *ibid.*: da Epasnacto] da Epasnatro *A* da Epastiacro *H* da pasnacto *N¹N²* da Epasuatro *PaV*; XI 46 2: de Aquitania] dequitania *PaV*; XI 46 6: quale animo ciascaduno] quale (quele *Pa*) non ciascaduno *PaV*; *ibid.*: sostenuta aveva] sostenuta *PaV*; *ibid.*: si reduce, e a] se redusse ca *A* si redue a *PaV*; XII 47 2: s’apportaveno] sospectareno *A* sopportaueno *PaV*; XII 48 5: Comio] como *PaV*; XII 48 6: contrastare] constare *PaV*; XII 48 7: presi; del] prisi dal *A* prisi auendo del *PaV*; XII 48 8: dove a] doue *PaV*; XIII 50 1: l’inverno, contra l’usancia] linuerno lusancia *PaV*; XIII 50 3: conceduto avevano e ché] conceduta aueuano, che *PaV*; *ibid.*: insolentemente] insolutamente *PaV*; XIII 54 1: Fu dopoi fato] Fu dopoi fu *PaV*; XIII 55 2: ogni conditione gli] ogni gli *PaV*.²⁰⁵

²⁰⁴ La ripetizione del relativo, comune a *Pa* e *V*, è dovuta alla menzionata trasposizione dei capp. IV 10 4-VII 24 4, ed è qui impropriamente rappresentata, in quanto nei due manoscritti “li quali” non è posto subito dopo “le quale”, ma, ovviamente, immediatamente prima la parte trasposta.

²⁰⁵ Al di là degli errori veri e propri, *Pa* e *V* sono accomunati dalla presenza di un rilevante numero di varianti e fatti minori: *Prol.* II: 2: quelli] quello *PaV*; 3: simili exempli] simile exempli *PaV*; 4: consential] conscientia *PaV*; *ibid.*: excellentissimo] Excellertissimo *PaV*; *ibid.*: alcuni] dalcuni *PaV*; 6: exagitato] pagitato *V*;

Ora, dalla collazione dei due codici non sono emersi errori del Vaticano che non siano stati ereditati dal frammento Parmense, ad eccezione dei seguenti casi:

Libro VIII:

IV 12 5: haueua *AHN'* hauea *N²Pa*] aue *V*; VIII 29 1: insemi *HN'¹N²* insieme *Pa*] insieme *V*; VIII 29 3: bactaglia *A* battaglia *HN'* bataglia *N²Pa*] batagia *V*; X 43 5: disperatione *A* desperatione *HN'¹N²Pa*] desperantione *V*; XII 48 7: d deglinimici *AHN'¹N²Pa*] degliniminici *V*; XIII 54 4: altrettante *AH* oltrata(n)te *N'¹N²* oltre tante *Pa*] oltrante *V*.

Tuttavia, a ben vedere, non si tratta di veri e propri errori, ma di sviste dell'estensore del Vaticano che un qualsiasi scriba sarebbe in grado di emendare.²⁰⁶ In un'altra occorrenza, in effetti, scorgiamo in *Pa* almeno la traccia di un intervento correttivo su una forma erronea comune a *V*:

XIII 54 1: Cesare] cesaro (cesaio *cum -r- corr. in -i-*) *Pa* Cesaio *V*.

Si consideri poi un altro luogo, ove *Pa* e *V* offrono due distinte lezioni, entrambe errate:

XI 44 3: Epasnacto] Epasnatro *A* Epastiacro *H* Epanatro *Pa* Epasuatro *V*;

tra le due soluzioni, però, la più prossima a quella corretta («Epasnacto», trådita da *N'¹* e *N²*) sembra essere comunque quella di *V*, peraltro molto simile alla forma, anch'essa erronea, attestata da *A*.

Così, se non registriamo veri e propri errori del Vaticano che non siano stati ereditati dal Parmense, dal canto suo il testo trasmesso da *Pa* aggiunge un significativo numero di errori che non troviamo nell'altro testimone né nel resto della tradizione del volgarizzamento:

Prol. II:

4: esser posta, responde] esser Responde *Pa*;

Libro VIII:

Prol. 9: comparare] (com)perare *A* compararne *Pa*; III 7 6: a la battaglia] alataglia *Pa*; III 8 2:

7: la mente] la mane *PaV*; Libro VIII: *Prol.* 2: a l'ultimo] alultima *PaV*; *Prol.* 8: ne le bataglie] ne bataglie *PaV*; *Prol.* 9: d'alcuno] dalchuni *PaV*; 1 2 1: con lo presidio] con presidio *PaV*; 1 3 5: vedendo] uedendi *Pa* vedendi *V*; *ibid.*: recevute] receuuta *PaV*; 1 4 1: ché nel] chel nel *PaV*; 1 5 3: intesa] intese *PaV*; II 5 2: li fece] e fece *PaV*; III 7 1: ne le loro confine] neliloro (con)fini *A* ne lor confine *PaV*; III 8 1: proposti] preposti *N'¹N²* proposte *PaV*; III 8 3: piccola] piccolo *PaV*; III 10 1: più longe andare] andare piu longe *PaV*; IV 10 3: sole] solie *PaV*; IV 12 4: perduto] p(er)dudo *PaV*; IV 13 4: in infelice caso] infelice caso *AN'¹N²* in caso infelice *PaV*; IV 14 1: più giorni] piu giorno *PaV*; IV 14 2: più longe] piu longo *PaV*; V 15 5: virgulti] virgulti *A* uirgulti *PaV*; V 19 2: interpose] interpose *PaV*; V 19 3: de la scaramucia] de scaramucia *PaV*; V 19 8: persequendo] seguendo *Pa* sequendo *V*; VI 20 1: per li novi vestigij] p(er)l moui vestigie *A* p(er) le noue uestigij (vestigij *V*) *PaV*; *ibid.*: pensando] pensendo *PaV*; *ibid.*: quello loco] quelli lochi *PaV*; VI 20 2: Cesare] Cesari *PaV*; VI 21 4: per la bataglia] p(er) bataglia *PaV*; VI 23 4: certi electi] certe electi *PaV*; VI 23 6: venuto] uenuti *PaV*; VII 25 1: uciso] vccise *A* ucisi *PaV*; VII 25 2: feritate] fertitate *PaV*; VIII 30 1: victualie] uituale *Pa* uictuale *V*; *ibid.*: da la rota] dela rota *PaV*; VIII 33 1: del castello] del castelle *PaV*; *ibid.*: saxi] saxij *PaV*; IX 34 2: duomilia] duo miglia *PaV*; XI 35 5: conturbati] conturbate *PaV*; *ibid.*: niuno de] niuno del *PaV*; IX 37 2: a dividere] adiuideri *PaV*; X 40 1: adonca a] adoncha *PaV*; X 42 2: abrusaua] abrasaua *PaV*; XI 44 3: populo de Roma] populo del Roma *PaV*; XI 46 1: cosa aconoscendo] cosa noscendo *PaV*; XII 48 2: ordinati] ordinate *PaV*; XII 48 2: sovente gl'inimici da cavallo] da caualo souente glinimici *PaV*; XII 48 3: dagli altre] dagli altri *A* aglialtre *PaV*; XII 48 7: prospera el prefecto] prospera p(re)fecto *PaV*; XIII 50 1: sen vene] vene *PaV*; XIII 50 3: ché l'officio] che officio *PaV*.

²⁰⁶ Aggiungiamo ancora un altro aggiustamento, ancor più sottile: a X 41 1, infatti, *A*, *H* e *V* leggono “trecento piede”, mentre *N'¹N²* e *Pa*, rispettivamente, “Tricento piedi” e “trecento piedi”: si è comunque preferito accogliere a testo la prima soluzione.

tanta opinione de] tanta de *Pa*; III 9 1: presta] persta *Pa*; III 9 2: che lata] cha lata *AH* calata *NⁱN²* che laltra *Pa*; IV 10 2: gl'inimici] glinimi *Pa*; IV 11 1: contenirse né poterse quele senza pericolosa bataglia combattere né lo loco] contenirse, nelo loco *Pa*; IV 12 4: Per lo qual fato] per qual facto *Pa*; IV 13 3: vergognia] u(er)gona *Pa*; IV 14 2: perché gran] perche ran *Pa*; IV 14 4: declive] Dediue *N²* decline *Pa*; V 16 1-2: dietro. Le] dietro, e le *Pa*; V 16 2: fiama] fama *Pa*; VIII 29 1: apparveno] apparuano *Pa*; VIII 29 3: uciseno] uenseno *Pa*; VIII 29 4: de do-dece] didece *A* de dedoce *Pa*; VIII 31 4: Amorice] amorite *Pa*; VIII 32 1: senza certa destructione] sença destructione *Pa*; VIII 32 2: apresso] appresseno *Pa*; *ibid.*: degli novi consigli essendo] degliomini essendo *Pa*; *ibid.*: de Uxelloduno] de Vexello duno *A* de Veloduno *H* de velloduno *NⁱN²* de luxelloduno *Pa*; IX 35 3: Luterio] lucherio *Pa*; X 40 4: non senza] sença *Pa*; X 40 5: lassava] lassaria *Pa*; X 41 3: decorrevano] de correuauano *Pa*; X 41 3: da lontano] da li lontano *Pa*; X 41 3: combatevano] combteuano *Pa*; X 41 3-4: cati e con fatica e con opra vincere la difficultate de quei lochi. Ma ad uno] cathi ma ad uno *Pa*; XI 44 3: Epas-nacto] Epasnatro *A* Epastiacro *H* Epanatro *Pa* Epasuatro *V*; XI 45 1: de li Germani] deli ermani *Pa*; XII 48 7: se n'andareno] senandaueno *Pa*; XII 48 7: restareno] restereno *Pa*.²⁰⁷

Dalla casistica sopra riportata emerge chiaramente che il codice Parmense è copia diretta del Vaticano, poiché ne eredita per intero gli errori, palesandone altri che in esso non compaiono.²⁰⁸ *Pa* è dunque il primo codice del nostro volgarizzamento ad essere stato riconosciuto quale copia di un altro esemplare esistente, e andrà pertanto eliminato dallo stemma e dall'apparato.

Del resto, il processo di individuazione del *codex descriptus* è stato decisamente agevolato dalla esecuzione poco attenta del Vaticano e dalla gran messe di errori che ne derivano, come del resto abbiamo constatato anche per i libri precedenti del *De bello Gallico*, nonché dalla trasposizione dei capp. IV 10 4-VII 24 4, che a sua volta *V* avrà ereditato dal proprio antigrafo, in quanto non originata da un errore di fascicolazione (come invece avviene per l'inversione dell'ordine dei fogli osservato in *Pa*, che nulla ha a che fare con tale fenomeno). Questi elementi così rivelatori propri di *V* sono stati accolti molto passivamente dall'estensore di *Pa*, il quale, considerata la datazione del testimone (collocabile poco oltre il 1450, cfr. *supra*, *Introduzione filologica* I, § 1), ha potuto trarre il suo apografo in epoca piuttosto alta.

1.3 Testimoni meridionali

Gli errori congiuntivi di *ANⁱN²* ci consentono di continuare a distinguere la tradizione del volgarizzamento in due grandi "blocchi". Nel discutere i rapporti tra i testimoni del grande raggruppamento meridionale abbiamo già proposto una collocazio-

²⁰⁷ Per le varianti minori del Parmense non osservate nel Vaticano né nei rimanenti testimoni si rinvia all'apposita sezione dell'appendice, che sarà pubblicata a parte.

²⁰⁸ Possiamo anche intravedere, ad un confronto più serrato con il codice Vaticano, qualche indizio dell'*usus* del copista di *Pa*. Ad esempio, la maggiore tendenza alla scempiatura e, più in generale, ad una minore regolarità nel trattamento delle consonanti intervocaliche: III 8 3: apparere] apparere *Pa*; IV 15 2: quali] qualli *Pa*; V 15 5: Gallici] galici *Pa*; V 19 8: silve] sellue *Pa*; IX 37 2: quali] qualli *Pa*; X 42 4: elevato] elleuato *Pa*; XI 45 2: nobilissimo] nobillissimo *Pa*. Tale fenomeno pare confermare la confezione settentrionale di questo apografo. Altri tratti peculiari rispetto a *V* – ma si tratta veramente di dati minimali – sono un caso di *i* diacritica dopo *g* palatale (VII 27 5: gente] giente *Pa*), qualche oscillazione nelle terminazioni verbali (III 8 3: andasseno] andasseno *Pa* andesseno *V*; III 9 1: a li logiamenti ordinareno] alo-giamenti (aligiamenti *corr. in alo-*) ordinareno *A* ali logiamento ordinarno *Pa*; VII 27 2: teneva] tenea *Pa*).

ne stemmatica per *A* e *N^l*, limitatamente ai libri precedenti del *De bello Gallico*: occorre ora verificare se quanto detto valga anche per questa seconda parte del *corpus*, e, ovviamente, formulare un'ipotesi sullo *status* del manoscritto finora non considerato, *N²*.

1.3.1 Il codice della Biblioteca Angelica

La constatazione della scarsa cura con cui è stato eseguito il codice conservato presso la Biblioteca Angelica, già formulata per i libri I-VII del *De bello Gallico*, dev'essere ribadita anche per questo commentario. Numerosi sono infatti gli errori propri di questo solo testimone:

Prol. II:

2: con ingenio] con ogni ingenio *A*; 3: è primo] Et p(r)imo *A*; *ibid.*: E chi è colui] Et coluy *A* E che colui *HPaV*; 4: statue] statute *A*; *ibid.*: uciso] Verso *A*; *ibid.*: al piombo] di piombo *A*; *ibid.*: premii d'onor] & honor *A*; *ibid.*: recitata] recita *A*; *ibid.*: ne suol] nel suo *A*; 5: vediamo] Videano *A* uideame *N^l* uidiame *N²*; 6: a nui] an(n)o *A*; *ibid.*: inmeditati] immediati *A*; *ibid.*: vogliamo] vogliono *A*; *ibid.*: apponere] appondere *A*; *ibid.*: d'animo] da niuno *A* dauimo *N²*; 7: l'octavo de Hircio] loctauo hircio *A*;

Libro VIII.²⁰⁹

Prol. 2: con li sequenti] lisequenti *A*; *Prol.* 4: cosi] chose *A* accossi *N^lN²*; *Prol.* 8: cose udimo] cose vdeno *A* che se udimo *PaV*; *ibid.*: n'aprendeno] va prendendo *A*; I 2 1: confermata] (con)formata *A*; *ibid.*: de le gente] tolegente *A*; I 2 1-2: in li Biturigi alloggiata aveva, e a quela la legione undecima, ch'era propinqua, agionse. Due cohorte solamente per guardia de li carriagi de dietro lassate, el resto de l'exercito in li fertilissimi campi de li Biturigi conduxe] in li biturigi (con)dusse *A*; I 2 2: contenere] (con)uenire *A*; I 3 2: andando lui non] andando no(n) *A*; I 3 3: avevano] haueuamo *A*; *ibid.*: e li fideli] ali fideli *A*; I 4 3: allogiate] alloggiati *A*; *ibid.*: è] & c *A*; II 5 2: riducendo] relucendo *A*; II 5 3: rubaria] turbaria *A*; II 5 4: e per] op(er) *A*; II 6 2: atrebat] a trabeo *A* Atrabeto *HN^lN²* atrebat *V*; *ibid.*: fesero] fossero *A*; II 6 3: de le due] deliduy *A*; III 7 2: quei che a lavorare] quelli ala vorar(e) *A*; III 7 3: Alurci] Alurici *A* Alueri *HN^lN²*; III 7 4: el nome] nel nome *A* el nomo *N^l*; III 7 7: ch'avesseno] hauesseno *A*; *ibid.*: anno poco] an(n)o no(n) pocho *A*; *ibid.*: e cossi] cosi *A*; III 8 1: ragione] regione *A*; III 8 3: confirmare] conformare *A*; *ibid.*: caciasse] tatesse *A*; *ibid.*: acioché l'aspecto de maggiore] accioche dimagiore *A*; *ibid.*: potesse] potesseno *A*; III 9 4: per altitudine] p(er)altitudine *A*; III 9 4: el spaldo] & lospaldo *A*; *ibid.*: coprissen] compreseno *A*; III 10 1: bastita] bestia *A*; IV 10 2: le bastite] de le bastite *A*; *ibid.*: contenivano] (con)tinuano *A*; IV 10 3: Incontrava] Incontrauano *A*; IV 10 4: qual cosa benché poco danno de giumenti e de servi a li nostri] qual cosa facesse *A*; IV 12 5: prefectura] prefatura *A*; IV 13 2: firmo] ferino *A*; IV 14 1: Trebonio] Tribonio *A*; IV 14 2: distendeno] distendendo *A*; IV 14 4: vedendo] volendo *A*; *ibid.*: con la sumitate] & dala sum(m)itate *A*; IV 15 1: si sturbasseno] se sturbano *A* si turbasseno *Pa*; IV 15 2: li fece] fece *A* le fece *N²*; V 15 5: fiama] fama *A*; V 15 6: evenuta] & vinuta *A*; V 16 1: suspicando] supplicando *A*; *ibid.*: non si sforciasseno] no(n) sforzasseno *A*; V 16 4: ponendo, a li Romani] ponendo da Cauallo al Romani *A*; V 17 1: evenendo] & venendo *A*; V 17 2: El consiglio] Et lo consiglio *A*; *ibid.*: per soccorso] soccorso *A*; V 18 1: in insidie] insidie *A*; *ibid.*: i lati] dati *A*; V 18 2: a quel] equel *A*; V 18 3: la venuta] lanimita *A*; V 19 2: armati] amati *A*; V 19 8: instantemente] in(con)stantemente *A*; *ibid.*: non concitasse] no(n) *A*; VI 21 4: commodo] (com)moto *A*; VI 22 1: deditio] dicisione *A*; VI 23 2-3: exequireno, excepto Comio, el

²⁰⁹ Occorre rammentare che il codice omette, senza che vi sia stata caduta di fogli, una breve porzione di testo dopo "incomincioe" (VII 26 3: il ms. legge "in comincio"), fino a "unite insieme" (VIII 29 1).

quale per timore la salute sua a la fede d'alcuno commetere non ardiva. Perché l'anno superiore, rendendo ragion Cesare in la Gallia] exequirino in gallia *A*; VI 23 3: Comio] como *A* co(m)no *N*²; *ibid.*: contra Cesare ordinare] (con)tra Cesar(e) Excepto Comio elquale p(er)timore lasalute sua a lafede de alchuno (com)mict(er)e no(n) ardeua p(er)che lan(n)o sup(er)iore tene(n)do ragione Cesare ordinare *A*; VI 23 4: El quale] Elo quale *A*; *ibid.*: Voluseno] uoloseno *A* uolusio *PaV*; *ibid.*: da lui] da vui *A*; VI 23 6: era] erano *A*; *ibid.*: venire] viuire *A*; VII 24 1: el presente] e lop(rese)nte *A*; VII 24 2: Caninio] Canino *A*; *ibid.*: assai sufficiente] sufficiente *A*; VII 24 3: venire e la] venir(e) la *A*; VII 25 1: o le legione o li subsidij] delegione o subsidij (obsidij *cum* sub- *add. in interl. sup.*) *A* o lelegione o le subsidij *N*¹*N*²; *ibid.*: ucisione] vccife *A*; *ibid.*: due] dire *A*; *ibid.*: Treveri] triueri *A*; VIII 29 1: apparveno] appareuano *A*; VIII 29 2: l'ordine de li carriagi, con] lordine con *A*; VIII 29 3: a loro] allora *A*; *ibid.*: contrastando fortemente combatavano, per leticia] (con)trastando p(er)littia *A*; VII 29 4: de dodece] didece *A* de dedoce *Pa*; VIII 30 1: e le] dele *A*; *ibid.*: Luterio] lutecio *A*; *ibid.*: contene] (con)tente *A*; VIII 30 2: latrocini] latro (*cum spatio 4 litt.*) *A* latrocij *V*; VIII 32 1: Ma Drapete] mabrapote *A*; VIII 32 2: Lucterio] Loterio *A*; *ibid.*: de Uxelloduno] de Uxelloduno] de Vexello duno *A* de Veloduno *H* de velloduno *N*¹*N*² de luxelloduno *Pa*; VIII 33 1: derropati] dirobati *A*; *ibid.*: potevano] potreno *A*; *ibid.*: secreta] serictra *A*; *ibid.*: loco appose] locho *A*; IX 34 1: e principalmente fra] & similmente fra *A*; *ibid.*: admonindo] ad mouendo *A*; IX 34 2: d'arme, tuto] darne & tucto *A*; *ibid.*: seco] foro *A*; IX 34 4: o che l'opra] o quella opera *A*; *ibid.*: sufficiente defese] sufficienti defosse *A*; IX 35 2: con parte de le gente] cum diligente *A*; *ibid.*: la moltitudine] p(er)le multitudine *A*; IX 35 4: prestamente con le cohorte] prestamente cohorte *A*; *ibid.*: castelle vicine] Castella vieni *A*; *ibid.*: fece l'impeto] fare impeto *A*; IX 36 1: più de dodece] piu dece *A*; IX 36 2: fece andare] fare andare *A*; *ibid.*: seco conduxe] serecondusse *A*; IX 36 3: è d'usancia] adusanza *A*; *ibid.*: assaliti avere, e già la] assaliti haueua & la *A*; IX 36 4: aprisi] apresso *A* aprise *N*¹*N*²; IX 36 5: fue] fire *A*; X 38 1: de prendere] depre *A*; X 38 3: dover temere] doue timere *A* de temere *PaV*; X 38 5: occorso referivano] accorso refermano *A*; X 39 3: sosteniseno] sustinesse *A*; X 40 1: Uxelloduno] Vxelladuno *A* Velloduno *HN*¹*N*²; X 40 1: arivato] armato *A*; X 40 4: descesa in quel] dessesa & quello *A*; X 41 1: evene] & vene *A*; *ibid.*: da quella parte che circa] daquella che cicra *A*; X 41 3: obstinati a sormontare aspramente] obstinati asperam(en)te *A*; X 41 5: adequasse che] adequasse & ch(e) *A*; *ibid.*: el fonte] del fonte *A*; X 41 6: sete] secta *A* seta *N*¹*N*²; X 42 1: alcune conche de sevo] alchuni deseno *A*; *ibid.*: a parire] ad aperire *A*; X 42 3: periculosa generatione de] pericolosa de *A*; X 42 4: In tal] tal *A*; *ibid.*: e a la] cala *A*; X 43 2: lochi si facesse] lochi ch(e) ⁸ facesse *A*; *ibid.*: da la expugnatione] delaspugnatione *A*; *ibid.*: sopra] sopra *A*; X 43 3: dato fine ala] dato ala *A*; X 43 4: cuniculi] corniculi *A*; *ibid.*: altrove] altroire *A*; X 43 5: constrecti] no(n) strecti *A*; X 44 1: intendendosi, con tal] intendendosi tal *A*; XI 44 3: Epasnacto] Epasnatro *A* Epastiacro *H* Epasnatro *Pa* Epasuatro *V*; *ibid.*: da Epasnacto] da Epasnatro *A* da Epastiacro *H* da pasnacto *N*¹*N*² da Epasuatro *PaV*; XI 45 1: Treveri] Terueri *A*; *ibid.*: che li] che in li *A*; XI 45 2: ludo eduo] Heduo *A* Indo heduo *HN*¹*N*²; XI 46 1: Cesare e in] Cesare in *A*; XI 46 2: gli ostadi mandareno] gliosti mandando *A*; XI 46 4: Trebonio] Crebonio *A*; *ibid.*: soprana auctoritate] sopra in auctoritate *A*; *ibid.*: Carmiti] Carmeti *A* Carnuti *HPaV*; *ibid.*: de li Lemonicij] de li monaci *A*; *ibid.*: dagli Arverni] dagliaueri *A* dagliarueni *N*¹*N*²; XI 46 6: fusse stato, che per fidelitate e subsidij de quella provincial] fosse stato *A*; XII 47 1-2: avere; perché] hauere, Et perche *A*; XII 47 2: camini] Caninij *A*; *ibid.*: s'apportaveno] suspectareno *A* sopportaueno *PaV*; XII 48 3: non patisseno] no(n) patendose *A*; XII 48 4: fuga] fuga & *A*; XII 48 5: e, con la] la *A* e la *HN*¹*N*²; XII 48 7: rebutati] rubati *A*; XII 48 8: ciò che] che Io *A*; *ibid.*: astrecto] affecto *A*; XIII 48 10: cosa a me non] cosa no(n) *A*; *ibid.*: Tito] tuto (tucto *cum -c- cass.*) *A*; XIII 49 2: niente manco] niente di mancho *A*; XIII 49 3: contene] (con)tente *A*; XIII 50 3: sé e l'onore] fece lohonore *A*; *ibid.*: che era a venire raccomandasse] chera raccomandasse *A*; *ibid.*: consuli, che] che *A*; *ibid.*: de legatione] de cognitione *A*; XIII 54 1: un'altra da] p(ri)ma ch(e) vnaltra da *A* vnaltra de *N*¹*N*²; XIII 54 3: consulto] consulato *A*; XIII 54 4: Belgio] belbio *A*.

Individuati errori e lezioni peculiari di *A*, passiamo ora ad esaminare i caratteri propri degli altri due testimoni facenti parte della classe β .

1.3.2 N^1 e N^2

La collazione di questo ottavo libro del *De bello Gallico* ha consentito di individuare un cospicuo campionario di errori e lezioni che congiungono fortemente N^1 e N^2 .²¹⁰

ProL. II:

6: degenerare] generare N^1N^2 ; 7: in essi] essi N^1N^2 ;

Libro VIII:

ProL. 5: cose a li scriptori non mancasse, e tanto dal giudicio d'ogni persona sono probati che la facultate a li scriptori esser tolta] cose ali scriptori (scripturi N^2) esser tolta N^1N^2 ; I 2 1: Bibracte] Brib(r)acte N^1N^2 ; I 2 2: non facessero] non sefacessero N^1N^2 ; II 5 1: ville] vele N^1N^2 ; II 5 2: gente d'arme] gente N^1N^2 ; II 5 4: dimorarse] dimorse N^1N^2 ; II 6 1: dissipare] dispare N^1N^2 ; II 6 2: da li Remi] de li Remi *A* da Remi *H* del Renij N^1N^2 ; *ibid.*: subiecti] bubicti N^1N^2 ; III 7 7: e da la] dala N^1 dela N^2 ; III 9 3: torre spesse] terre spesse N^1N^2 ; IV 10 4: subsidij de li] subsidij che deli N^1N^2 ; IV 13 2: ocisi] accosi N^1N^2 ; IV 13 3: se n'andareno] sindudareno (sindadareno *corr. in* -dud- N^1) N^1N^2 ; IV 14 4: agiongeva] egiongeua N^1N^2 ; IV 14 5: Ivi] Luy N^1N^2 ; V 16 3: danno] dauno N^1N^2 ; V 16 4: Ivi] Lui N^1N^2 ; V 18 1: o de fiume] onde fiume N^1N^2 e de fiume *PaV*; V 19 2: vene] fene N^1N^2 ; V 19 3: sostenuti avevano in questo erano superiori, perchè niuno danno imprudentemente da li insidiatori avevan ricevuto] sostenute hauevano receuto N^1N^2 ; *Tit. cap. VI*: si dereno] se direno N^1N^2 ; VI 22 2: Saper sé e] saperse N^1N^2 ; VI 23 1: a l'evento] aluento N^1N^2 ; VI 23 5: da l'una] daluna parte N^1N^2 ; *Tit. cap. VII*: Dimaco] di mancho N^1N^2 ; VII 25 1: adonca in ogni] aduncha ogni N^1N^2 ; *ibid.*: Ambiorix] Ambroix N^1N^2 ; VII 26 4: expugnatione] oppognatione N^1N^2 ; VII 27 1: Pictoni] pectuni N^1N^2 ; VIII 28 2: Tutatio Varo] Luctatio Varro N^1N^2 ; VIII 30 1: fugire] fugiti N^1N^2 ; VIII 31 4: Carmiti] Carnuti *HPaV* Carmite N^1N^2 ; *ibid.*: a Dimaco] dimaco N^1N^2 a diuiaco *PaV*; VIII 32 2: Ivi] Lui N^1N^2 ; *ibid.*: de Uxelloduno] de Uxelloduno] de Vexello duno *A* de Veloduno *H* de velloduno N^1N^2 de luxelloduno *Pa*; IX 34 2: Lucterio] Lutherio *H* lucteno N^1N^2 ; IX 34 4: soprastete] soprastante N^1N^2 ; IX 35 1: miglia longe] miglia dalonge N^1N^2 ; IX 35 5: Lucterio] Lutherio *H* Lucerio N^1N^2 ; IX 36 2: in aprovar] approuar N^1N^2 ; X 38 3: vedemo] uedendo N^1N^2 ; *ibid.*: liberasse] liberarse N^1N^2 ; X 38 5: al supplicio] el supplicio (supplitio N^2) N^1N^2 ; *ibid.*: ferito] referito N^1N^2 ; X 41 6: sete] secta *A* seta N^1N^2 ; X 44 1: cosa per] chosa che per N^1N^2 ; *ibid.*: smarire] smarriti N^1N^2 ; XI 44 3: arverno] Auerno N^1N^2 ; *ibid.*: da Epasnacto] da Epasnatro *A* da Epastiacro *H* da pasnacto N^1N^2 da Epasuatro *PaV*; XI 45 2: degli Edui] degli dui N^1N^2 ; XI 46 4: negli Edui] negliedue N^1N^2 ; *ibid.*: in li Tauroni] in le taurone N^1N^2 ; *ibid.*: dagli Arverni] dagliauerni *A* dagliarueni N^1N^2 ; XIII 48 11: loco] loche N^1N^2 ; *ibid.*: a questo] inquesto N^1N^2 ; XIII 50 1: la peticione] larepetitione N^1 la repeticio(n)e N^2 ; XIII 54 1: legione da] legione de N^1N^2 ; XIII 54 3: li subsidij suoi] li suoi N^1N^2 ; XIII 54 4: a le stantie] ele stantie N^1N^2 .

La stretta concordanza in errore osservata per questi due codici ci impone di valutare con molta cautela le reciproche caratteristiche individuali, al fine di verificare se tra essi sussista o meno un qualche rapporto derivativo.

Prendiamo in esame N^2 . Il testimone presenta svariati errori singolari assenti in N^1 :

²¹⁰ Le lezioni minori che congiungono i codici saranno riportate nell'apposita sezione dell'appendice, che sarà pubblicata a parte.

Prol. II:

1: cura] circa N^2 ; 2: inmeditato] in mediato N^2 ; 7: principio] principio N^2 ;

Libro VIII:

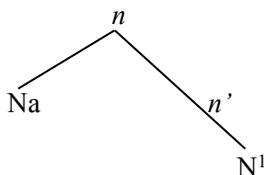
I 1 3: citade in libertate] citade etiamdio la sorte delincomodo recusare, sip(er)tal dimora glialtre citade in libertate N^2 ; I 2 1: degli Edui] degli duj N^2 ; I 3 2: o gl'inimici] agli nimici N^2 ; II 6 2: niuna] in una N^2 ; *ibid.*: con ogni] congni N^2 ; II 6 3: legione ch'aveva in le confine de li Suesione seco menasse, e una de le due che Lucio Labieno aveva da sé] legione chaueua dase N^2 ; III 7 5: atrebate] arrebate N^2 ; IV 12 7: li logiamenti] dilogiamenti N^2 ; V 19 2: alquanto] el quanto N^2 ; V 19 7: Ne le silve] nel selue N^1 del selue N^2 ; VI 20 2: s'erano] saranno N^2 ; VI 20 2: a cridare] accidere N^2 ; VI 23 3: Comio] como A co(m)no N^2 ; VII 24 1: campagne] compagnie N^2 ; VII 24 2: regione] ragione N^2 ; VII 26 1: Caninio] Camino N^2 ; X 40 5: intesa] intesta N^2 ; *Tit. cap.* XI: l'Aquitania] lacquitania H Lequitania N^1 liquitania N^2 ; XI 46 1: la Gallia] da Gallia N^2 ; XI 46 1: Publio] plubio A Publico N^2 ; XII 48 1: a persecuire] ripersequire N^2 ; XIII 49 3: la Gallia] da Gallia N^2 ; XIII 50 2: a la petitione] ela peticione N^2 ; XIII 50 3: creati] circati N^2 .

I due elenchi attestano che N^1 non può essere copia di N^2 , in quanto non ne eredita i caratteri peculiari. Se consideriamo N^1 , possiamo, anche per questo esemplare, riscontrare tre soli errori singolari, a dire il vero non inemendabili, che non si ritrovano in N^2 :

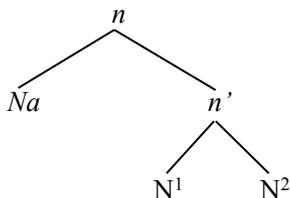
Libro VIII:

Tit. cap. XI: l'Aquitania] lacquitania H Lequitania N^1 liquitania N^2 ; XII 47 2: degli Atrebat] degliatrebate N^1 ; XII 48 5: Voluseno] Volufeno N^1 voVoluseno Pa .

Da queste serie sembra emergere che, nonostante la stretta concordanza in errori e lezioni non osservate nei rimanenti testimoni, N^1 e N^2 non siano legati da un rapporto derivativo paragonabile a quello che sussiste tra Pa e V , ma risultano, semmai, apografi reciprocamente indipendenti di un comune antigrafo. Abbiamo osservato (*supra*, *Introduzione filologica* III, § 3.2.5) come N^1 derivi dal medesimo padre di Na (n), almeno relativamente alla sezione tramandata da entrambi i testimoni, sia pure tramite un codice intermedio (n') caratterizzato da un significativo intervento revisorio assente in Na . La rappresentazione grafica derivante da queste evidenze era stata la seguente:



Possiamo pertanto presumere – in via preliminare – che N^2 , che abbiamo poc'anzi riconosciuto come “fratello” di N^1 , sia collocabile sotto il medesimo interposito:



Occorrerà ovviamente verificare se tale ipotesi valga anche per i commentari seguenti e se, ovviamente, il testo di N^1 offra qualche errore separativo più convincente per dimostrare in maniera incontrovertibile che N^2 non sia copia di questo codice.

Riteniamo peraltro sin da ora di scartare l'idea che N^2 sia il *pendant* di Na : troppo diversa, infatti, la fattura di questi testimoni per assumere che tra essi vi sia un qualche rapporto, mentre la somiglianza materiale tra N^1 e N^2 è un fatto indubitabile, stante che i codici non sono stati eseguiti dalla medesima mano. D'altro canto, nel caso in cui gli errori congiuntivi tra N^1 e N^2 siano più numerosi di quelli sussistenti tra N^1 e Na , la raffigurazione stemmatica ora ipotizzata troverebbe senz'altro una importante conferma, per quanto N^2 e Na tramandano parti diverse del volgarizzamento.

V. *De bello civili*

1. La tradizione

La tradizione dei tre libri del *De bello civili* risulta, così come quella dei commentari successivi, ben più esile, tanto a fronte dei sette del *De bello Gallico* tanto rispetto all'ottavo. Il dato paradossale è, in effetti, che per ben cinque dei sei commentari di cui si compone questa seconda parte del *corpus* volgarizzato da Decembrio (*De bello civili* I-III, *Bellum Alexandrinum* e *Africum*) disponiamo di tre soli testimoni: H , di origine settentrionale, N^1 e N^2 , entrambi di area napoletano-aragonese. È possibile aggiungere, soltanto per il primo libro del *De bello civili*, due esigui frammenti, traditi rispettivamente dal codice della Biblioteca Angelica (A), tardo e di fattura meridionale, e da un semplice bifolio, oggi conservato presso la Biblioteca dell'Università di Yale (Y^1), che per svariati elementi materiali – in particolare la tipologia scrittoria –, è possibile collocare in un'area e in un'epoca molto prossime alla data di composizione dell'opera, cfr. *supra* la descrizione dei testimoni in questa *Introduzione filologica* (§ I.1). I due frammenti, per di più, trasmettono sezioni differenti del commentario, e, pertanto, non è possibile confrontarne la lezione. Tuttavia, i dati testuali emersi dalla collazione di questa sezione del volgarizzamento hanno fornito importanti indizi sulle fasi redazionali dell'opera, che discuteremo nella sede opportuna (cfr. *infra*, § VII.1).

Un altro elemento significativo è quello paratestuale: dei cinque testimoni (frammenti compresi) che tramandano questa sezione del *corpus*, ben quattro recano il testo diviso in capitoli: il solo esemplare che riporta il testo senza alcuna distinzione è quello della Biblioteca Angelica.

La limitata estensione e la non coincidenza del testo trasmesso da A e Y^1 impedisce di ripartire la descrizione dei rapporti di tradizione osservati nei libri del *De bello civili* nei due grandi blocchi (codici settentrionali da una parte e napoletano-aragonesi dall'altra).²¹¹ Dovremo pertanto limitarci a discutere in separata sede la casistica riscontrata in ogni singolo testimone.

²¹¹ Possiamo comunque riconoscere, almeno nella ridotta porzione del I libro del *De bello civili* attestata anche da A , gli errori che ascendono a β , capostipite confermato dei napoletano-aragonesi anche in questa parte del *corpus*: III 6 7: Capitolio H] Capitulo AN^2 : Capitolio (Capitolo *cum* -lo *corr.* in -lio) N^1 [*Capitolio*]; IV 7 2: negli anni H] neglianimi AN^1N^2 [*annis*]. A questi errori possiamo aggiungere poi altre varianti minori: I 51 3: li templi de gente repieni H] li templi de gente repiene AN^1N^2 [*templaque occupabantur*]; I 52 3: de Labieno H] da Labieno AN^1N^2 [*de Labieno*]; II 3 2: Molti degli... exerciti H] molte (Multe N^1N^2) deli... exerciti AN^1N^2 [*Multi... ex... exercitibus*]; II 3 5: li piu debili erano smarriti H] smarrite AN^1N^2 [*terrentur infirmio-*

2. Il codice di Holkham Hall

Il testimone più attendibile, per la sua correttezza sostanziale e per l'accuratezza della sua esecuzione, è certamente il codice di Holkham Hall. Ciò, naturalmente, non ha impedito di individuare un piccolo ma rilevante campionario di lezioni singolari erronee:²¹²

Libro I:

III 5 5: riposo] repuoso *A* ripose *H*; VI 12 1: Tigino] Tignio *H* Tigno *N¹N²*; VI 12 3: Auximo sen vene] Auxinio sen ueno *H*; VIII 20 2: avere eletto] essere eletto *H*; VIII 21 5: riposasse] ripossasse *H*; VIII 23 5: Marutani, Ferentini, Larinati] Mauiritini, Fientani, Laceruati *H*; X 27 3: non intrasseno] intrasseno *H*; XI 31 3: Tuberone, che con] Tuberone con *H*; XI 32 3: referito] conferito *H*; XI 32 4: avesse rechiesto] hauere rechiesto *H*; XII 33 4: nientedemeno in prima lerario] nientedemeno lerario *H*; XII 35 2: e per l'auctoritate] et lauttoritate *H*; XII 36 5: in trenta giorni dopoi che la materia avuta fue, in quelli medesimi giorni a Marsilia conduxe] in trenta giorni dopoi a Marsilia conduxe *H*; XIV 43 5: retrarse] retrase *H*; XVIII 61 3: state le] state, et le *H*; XIX 64 5-6: de soto al fiume, da l'exercito conduxe. Oltra pochi de questi armati nel fiume da le gente d'arme da cavallo] desoto al fiume, dale gente da caualo *H*; XX 70 4: Octogesia] Octogesa *H*; XX 70 5: dui gli exerciti] dui exerciti *H*; XX 71 3: Affranio] Affrano *H*; XXII 76 3: tribuni de le gente d'arme e li centurioni; e, per le centurie conducte, le gente d'arme el simile] tribuni dele gente darne, el simile *H*; XXII 76 4: qualunque persona sascondesse] qualunque sascondesse *H*.

La presenza in *H* di errori e lezioni che non troviamo nel resto della tradizione del volgarizzamento conferma la non dipendenza dei rimanenti testimoni da questo pur autorevolissimo esemplare.

3. *N¹* e *N²*

La collazione di questi tre commentari ha ulteriormente ribadito la forte congiunzione già osservata nel libro precedente tra *N¹* e *N²*, come conferma l'ampia casistica di errori congiuntivi che di seguito elenchiamo:

Libro I:

I 51 3: gli ostie] glioste *N¹N²*; I 52 1: a l'exercito] lexercito *N¹N²*; *ibid.*: a Nemetocena] anementoteua *A* anementocena (nementoce *corr. in* -ena) *N¹* nementoce *N²*; I 52 3: camino] Canino *N¹N²*; *ibid.*: né che] ne de *N¹N²*; II 1 2: loro] loco *N¹N²*; II 1 4: exequisse] exequire *N¹N²*; II 2 3: se n'andasse] se mandasse *N¹N²*; *ibid.*: Ruffo] Rufo *A* russo *N¹N²*; II 2 3-5: el quale la sententia de Calidio, immutate poche parole, pareva seguire. Tutti questi, da l'iniurie de Lucio Lentulo la sententia de Calidio volere] el quale la Sententia de Calidio uoler *N¹N²*; II 2 6: degli amici] deli nimici *N¹N²*; *ibid.*: cioè che] cio che *N¹N²*; II 2 7: de li tribuni] de li tributi *N¹N²*; II 3 1: da Pompeio rechesti fureno. Pompeio similmente] da Pompeio semelmente *N¹N²*; II 3 3: a la ragione] ela ragione *N¹N²*; II 3 6: Roscio] ruscio *A* Rofio *N¹N²*; II 4 1: e 'l dolore de la repulsa incitaveno] el dolore incitaueno *N¹N²*; III 5 4: dui giorni dati agli] dui giorni ch(e) Lentulo nel Consulato dati li *N¹N²*; III 6 5: pretorie. *A* Scipione] pretorie a Marcello, a Scipione *N¹N²*; III 6 6: negli anni] neglianiimi *N¹N²*; IV 7 1: e detractatione] &

res]; III 6 2: verso de lui *H*] v(er)so luy *AN¹N²* [*in Caesarem*]; III 6 3: fi referito *H*] fo referito *AN¹N²* [*refertur*]; V 9 4: la cittate *H*] leciptade *A* le citate *N¹N²* [*ciuitatem*]; V 9 5: si parti *H*] se (si *N¹N²*) parte *AN¹N²* [*discedant*].

²¹² Si riportano soltanto gli errori individuati nel I libro: per i rimanenti si rinvia all'apposita sezione dell'appendice, che sarà pubblicata a parte. Lo stesso vale anche per *N¹* e *N²*.

(con)fusione *A* e detrattione N^1N^2 ; IV 7 8: principio] pontipio N^1N^2 ; V 8 3: e l'instantia] distantia *A* elinconstantia N^1N^2 ; VI 10 1: et a quegli] equelli N^1N^2 ; VI 11 2: gli voleva] uoleua N^1N^2 ; VI 11 4: Ancona] anchora N^1N^2 ; VI 12 1: Tiginio] Tignio *H* Tigno N^1N^2 ; *ibid.*: de optima] optima N^1N^2 ; VI 13 1: decurioni] deourioni N^1N^2 ; *ibid.*: ad Acio] acio N^1N^2 ; *ibid.*: venero] venuto N^1N^2 ; *ibid.*: potere Cesare imperatore] potere inperatore N^1N^2 ; VI 13 5: la gente de Acio] la (le N^2) gente dacqua N^1N^2 ; VI 13 5: comendare] comandare N^1N^2 ; VI 14 4: deliberano] deliberaro N^1N^2 ; *ibid.*: deliberareno] deliberaueno N^1N^2 ; VII 18 3: gratia] grecia N^1 gretia (gratia *corr. in gre-*) N^2 ; VII 18 4: fortificare] sollicitare N^1N^2 ; *Tit. cap.* VIII: liberamente] liberalmente N^1N^2 ; VIII 18 5: bastite] bestie N^2 ; VIII 19 3: volto] voto N^1N^2 ; VIII 19 4: Pompeo a lui rescripto] pompeio scripto N^1N^2 ; *ibid.*: a la citate] en la Citate N^1N^2 ; VIII 20 2: s'erano] serranno N^1N^2 ; VIII 20 5: potentia] presentia N^1N^2 ; VIII 21 1: falsi] fali N^1N^2 ; VIII 21 1-2: incontrano, nientedemeno] incontrano si mutano nientedimeno N^1N^2 ; VIII 21 2: comendare] comandare N^1N^2 ; VIII 21 3: che a fare era disposto] chera disposto de fare N^1N^2 ; VIII 21 6: mente e con] mente con N^1N^2 ; VIII 22 3: erano grandissimi] era grandissi N^1 era grandissimi N^2 ; VIII 22 6: richiede: ciò che] richiede che N^1N^2 ; VIII 23 1: el giorno] al giorno N^1N^2 ; VIII 23 4: Corfiniesi] corfoniesi N^1N^2 ; *ibid.*: stipendio a] stipendio e a N^1N^2 ; IX 24 3: Terracina] Terracena N^1N^2 ; IX 24 4: etiamdio da lui Gneo] etiamdio Gneo N^1N^2 ; IX 24 5: a la re publica] ela republica N^1N^2 ; IX 25 2: andati] mandati N^1N^2 ; IX 25 5: loco dove le] locho le N^1N^2 ; *ibid.*: strettissime] fortissime N^1N^2 ; IX 25 9: gradicie] grandecia N^1N^2 ; IX 26 1: fronzel] forcie N^1N^2 ; IX 26 3: Rebilio] rebillo N^1N^2 ; IX 26 4: a Libone] aliboni N^1N^2 ; *Tit. cap.* X: e la prisal] ala presa N^1N^2 ; X 27 3: serrare] serrate N^1N^2 ; X 27 4: legiere e di] legiere de N^1N^2 ; X 27 6: revocare] riuocauano N^1N^2 ; XI 29 1: conducte in seme passare] conducte passare N^1N^2 ; XI 30 3: de Italia] detalia N^2 ; XI 30 4: da le citate] in le Citate N^1N^2 ; XI 30 6: contione] comitione N^1N^2 ; *ibid.*: questo nella concione] questo la concione (contione N^2) N^1N^2 ; XI 32 6: circunscribere li tribuni de la plebe incomincia a predicare; le conditione degli tribuni de la plebe da sé] circunscriuere litribuni dela plebe da se N^1N^2 ; XII 35 2: gli altre cose che] gialtre che N^1N^2 ; XII 35 4: Ilvori] ilnori N^1N^2 ; XII 35 5: niuno de essi contra] niuno contra N^1N^2 ; XIII 37 1: Pireneo] tireneo N^1N^2 ; XIII 37 3: de Affranio] defrania N^1N^2 ; XIII 38 1: Anna Bentone, el territorio de Bentone] Anna el terreno debentone N^1N^2 ; XIII 38 2: ulteriore] olteriose N^1N^2 ; *ibid.*: Vectoni] uictoni N^1N^2 ; XIII 38 4: del loco] de locho N^1N^2 ; XIII 39 2: de Aquitania] dequitania N^1N^2 ; XIII 40 1: vicine] vetine (venire *corr. in -tine*) N^1 venir(e) N^2 ; *ibid.*: Sicore] si score N^1N^2 ; XIII 40 4: cradicie] grandicie N^1N^2 ; XIII 40 5: era] erano N^1N^2 ; XIII 40 6: non equale] con equale N^1N^2 ; XIII 40 7: veduti] ueduate N^1N^2 ; *ibid.*: mandava] andaua N^1N^2 ; *ibid.*: legione negli logiamenti reduce] legione neli legione reduce N^1N^2 ; XIV 41 3: Affranio dimorarse] Afrano dimorse N^1N^2 ; XIV 41 5: l'opra] lopraua N^1N^2 ; XIV 43 3: e quello] aquello N^1N^2 ; XIV 43 5: agionti] gionti N^1N^2 ; XIV 44 1: appigliasseno e gli suoi ordini non molto servasseno, rari] appigliassero, rari N^1N^2 ; XIV 44 2: Lusitani] lusitati N^1N^2 ; *ibid.*: regione] ragione N^1N^2 ; *ibid.*: si movano] se moueano N^1N^2 ; XIV 45 1: era evenuto] era uenuto N^1N^2 ; *ibid.*: nona] noua N^1N^2 ; *ibid.*: li constrinxel] le constrenxe N^1N^2 ; XIV 45 4: instrutte in quello] instructe quello N^1N^2 ; XIV 45 6: era el recepto] era recepto N^1N^2 ; XIV 47 2: sostenuto avesseno et al principio el loco e lo colle avesseno tenuto] sustenuto hauesseno tenuto N^1N^2 ; *Tit. cap.* XV: destrutti] predicti destructi N^1N^2 ; XV 48 2: monti] moti N^1N^2 ; XV 48 3: a l'exercito] el exercito N^1N^2 ; XV 48 7: regione] ragione N^1N^2 ; XV 50 2: dardi si trasevano] dardi transiuano N^1N^2 ; XV 50 3: exequire] fosse quire N^1N^2 ; XV 51 2: de questi d'ogni generatione d'uomini] deq(ue)sti grandi (grande N^2) generatione de homini N^1N^2 ; XV 51 3: equestre; erano ambasciatori delle citate; erano ambasciatori de Cesare] equestre. Erano ambasciatori de Cesare N^1N^2 ; XV 52 2: e gl'incomodi] aglincomodi N^1N^2 ; XVI 54 4: da l'una e l'altra parte incominciato, in] da (de N^2) luna parte e (et N^2) l'altra in N^1N^2 ; XVI 54 5: e lo forimento delle] el frumento dalle N^1N^2 ; XVI 55 1: a quelli] quilli N^1N^2 ; XVII 56 2: premii] primei N^1N^2 ; XVII 57 3: né gli Albioci] ineli Albioci N^1 inneli Albioci N^2 ; XVII 57 3: omeni] o muri N^1N^2 ; XVII 58 1: attraxesseno] attraxeno N^1 adtraxeno N^2 ; *ibid.*: o più] e piu N^1N^2 ; XVII 58 3: gravitate] giouii-

tate N^1N^2 ; *ibid.*: nave erano impediti] naue impeditae N^1N^2 ; XVIII 59 2: longe, gitate le some] longe citate le summe N^1N^2 ; XVIII 60 1: Calargutani] calurgutani N^1N^2 ; XVIII 60 2: Lacetani] la (li N^2) citatinj N^1N^2 ; XVIII 61 1-2: fiume Sicore divertesce e lo vado in esso fiume facesse. Essendo] fiume facesse el vado: Essendo N^1N^2 ; XVIII 61 3: dare] date N^1N^2 ; XVIII 61 5: quella cittade] questa Citate N^1N^2 ; XVIII 61 6: commandano] comando N^1N^2 ; XVIII 63 1: ad Ilerda] alihherda N^1N^2 ; XIX 64 2: né alla fatica] nela faticha (fatica N^2) N^1N^2 ; *ibid.*: ardire passare el fiume dove le gente da cavallo passate fusseno] ardire passate fosseno N^1N^2 ; XIX 64 3: e sforciare] sforzare N^1N^2 ; XIX 64 7: fiume et interposta] fiume interposta N^1N^2 ; *ibid.*: agiongesseno] agionseno N^1 agionsero N^2 ; XIX 65 4: a l'Hibero] alhiebero N^1N^2 ; XIX 66 1: Cesare] Orsare N^1N^2 ; XIX 66 2: astretti ovvero da le gente da cavallo de Cesare in lochi stretti non fusseno retenuti] astrecti non fosseno retenuti N^1N^2 ; XX 66 4: l'altro a li suoi el simile] laltro el semele N^1N^2 ; *ibid.*: montuosi] mortuosi N^1N^2 ; XX 67 1: potevano] potevano N^1N^2 ; XX 67 6: vinse] vince N^1N^2 ; XX 68 2: gli arme] glianime N^1N^2 ; XX 68 3: el fine] al fine N^1N^2 ; XX 69 4: alloggiamenti uscite fuora] alloggiamenti fora N^1N^2 ; XX 70 2: si loro] li loro N^1N^2 ; XX 70 3: e gl'inimici inante se] aglinimici nante ase N^1N^2 ; XX 70 4: el monte] al monte N^1N^2 ; *ibid.*: comanda] comandaua N^1N^2 ; *ibid.*: mutato el] mutato etiamdio el N^1N^2 ; *ibid.*: avedutesene, con le] aduedute secon le N^1N^2 ; XXI 73 1-2: prendevano consiglio. Era uno camino, se ad Ilerda retornare volesseno; un altro, se a Terracona eleggesseno de andare. Fratanto che in tal consiglio si demorano] predeuano consiglio si demorano (dimoraro N^2) N^1N^2 ; XXI 74 1: intendevano, li cercavano] intendeuano cercaueno N^1N^2 ; XXII 74 7: frutto] facto N^1N^2 ; XXII 75 1: negli alloggiamenti] dali alloggiamenti (alogiam(en)ti N^2) N^1N^2 ; *ibid.*: patire] partire N^1N^2 ; XXII 77 2: restituete] ristituire N^1N^2 ; XXIII 78 4: mandate] mandar(r)e N^1 mandare N^2 ; *ibid.*: comprehendesse et impedisse, lui] comprendesse, luy N^1N^2 ; XXIII 79 3: la facenda era in] la facenda in N^1N^2 ; XXIII 80 1: fiate] frate N^1N^2 ; XXIII 80 2: inante, fortemente] innante efortemente N^1N^2 ; XXIII 80 3: a caminare] ecaminare N^1N^2 ; XXIII 81 4: procedevano] produceuano N^1N^2 ; *ibid.*: da l'acqua] dalaquale N^1N^2 ; XXIII 81 4: distanti] distante N^1N^2 ; XXIV 82 1: e la schiera] ala schiera N^1N^2 ; XXIV 82 5: vinti] vniti N^1N^2 ; XXIV 83 2: triplicata] duplicata N^1N^2 ; XXV 84 4: potere soffrire] poter offrire N^1N^2 ; XXV 84 5: infimamente] in fir(m)amente N^1N^2 ; XXV 85 3: crudelmente essere uccisi] crudelmente vcisi N^1N^2 ; XXV 85 4: rechiedeno] rechiedendo N^1N^2 ; XXV 85 9: de l'etate] delectate N^1N^2 ; XXV 85 10: ché con] che non N^1N^2 ; XXV 86 1: premio] primo N^1N^2 ; XXV 86 2: le mane] le piane N^1N^2 ; XXV 86 3: quelli li quali casa] quilli casa N^1N^2 ; XXV 86 4: questi alcuno nocumento si facesse e che alcuno contra] quisti alchuno contra N^1N^2 ; XXV 87 1: gente d'arme fusseno] gente fusseno N^1N^2 ; XXV 87 4: deponesseno] deposseno N^1 diposseno N^2 .

Se la congiunzione tra N^1 e N^2 è ormai un fatto incontestabile, occorre adesso valutare meglio la reciproca relazione che sussiste tra questi due testimoni. Abbiamo già constatato, a proposito del commentario precedente (*supra*, *Introduzione filologica* IV, § 1.3.2) che sia N^1 che N^2 presentano errori singolari, anche se il primo risulta indubbiamente più corretto del secondo, e gli errori in esso osservati sono tutt'altro che inemendabili anche per uno scriba non particolarmente accorto. Proviamo adesso a verificare se ora, nell'arco di una ben più vasta sezione di testo rispetto al solo libro VIII del *De bello Gallico*, emergano elementi più solidi al fine di comprovare la mutua indipendenza dei due manoscritti.

Soffermiamoci innanzitutto su N^2 . Il codice, in verità, offre sempre un considerevole campionario di errori individuali:

Libro I:

I 52 3: Labieno] babieno N^2 ; II 1 2: consulo et al] consulo al N^2 ; II 4 2: si gloriava] signoriaua N^2 ; V 9 6: e sia] o sia A e si N^2 ; VI 12 2: non confidandosi] con confidandose N^2 ; VI 14 1: e proferire la pecunia] aproferire le pecunia N^2 ; VI 14 5: Campania] campagna N^2 ; VII 15 5: de le cernede] de cernede N^1 le cernede N^2 ; VII 15 7: unite] vinte N^2 ; VII 16 1: Corfinio] confinio

*N*²; IX 24 3: Bivio] Binio *N*²; X 28 4: a le mole] alo mole *H* alo molo *N*¹ alo modo *N*²; XII 36 4: a l'expugnatione] elxpugnatione *N*²; XV 48 7: strame o lo] strame alo *N*²; *ibid.*: cetrati] citrari *N*²; XV 51 3: onesti gioveni] honesti giorni *N*²; XVI 54 4: reduxe] produxe *N*²; XVI 55 1: in-contra] inconna *N*²; XVII 57 2: s'ereno] seranno *N*²; XVII 57 3: montani] mortali *N*²; XVII 58 1: transcorrendo] transcorreno *N*²; XVII 58 4: commune alla battaglia] comone la bactaglia *N*²; XVII 58 5: con quelle] con quello *N*¹ e con quello *N*²; XVIII 59 2: con minore] cominciare *N*²; XVIII 62 2-3: de l'acqua, parte de la velocitate del fiume a passare non erano impediti... A quello] a quello *N*²; XIX 64 7: l'ora] loro *N*²; XXI 72 2: soffrisse] soffrirse *N*²; XXI 72 4-5: sententia perseverava, e uno poco da quello loco se partite, acioché la paura agl'inimici minuisse. Petreio] s(ente)ntia aglinimici me misse Petreio *N*²; XXI 74 2: a tutti] attenti *N*²; XXI 74 3: o li suoi] ali Suoi *N*²; XXI 74 3: venire] uiuere *N*²; XXII 75 2: suoi] Suta *N*²; XXII 76 2: al pretorio. Rechiedono] al petrorio, rechiedendono *N*¹ al parono trahendeno *N*²; *ibid.*: sacramento] fraudimento *N*²; *ibid.*: tradire] traditore *N*²; XXII 76 4: ucidesseno] uadesseno *N*²; *ibid.*: de fuora] de supra *N*²; XXII 77 2: e e degli centurioni alcuni per propria voluntate apresso a lui remasero. Li quali dopoi lui ebbe in grande onore; e gli centurioni in li maiori] edeli centurioni inli maggiori ordinj Alchuni p(er)propria volu(n)tate appresso rimasero liquali da poi luy hebbe ingrande honor(e) e li centurioni in li maggiori *N*²; XXII 77 2: tribunitio] tribunitio *N*²; *Tit. cap.* XXIII: Come deliberando Petreio et Affranio per l'inopia del frumento ritornare ad Ilerda, da Cesare impediti fureno, continuamente loro persequendo. Capitulo XXIII] Capitulo vigesimo Secundo come Petreio et Affranio intesa la practica deli Suoi con quilli de Cesare con Sacramento e persuasione al suo debito li reduxeno: *N*²; XXIII 78 1: cetrati] atrati *N*²; *ibid.*: gl'incarichi] lui carrichi *N*²; XXIII 78 2: ivi] uui *N*²; XXIII 79 5: avevano, che quegli, delle battaglie passate smarriti, ne la schiera de mezzo facilmente recevesseno] haueuano che receuesseno *N*²; XXIII 80 5: e parecchi] apparichi *N*²; XXIV 81 6: preste] prese *N*²; XXIV 83 3: stete] strite *N*²; XXIV 83 3: da inde] dande *N*²; XXIV 83 5: apponele] apponere *N*²; XXV 84 3: udindo] uolendo *N*²; XXV 85 2: recevuta] receuta *N*²; *ibid.*: consigliare] consiglieri *N*²; XXV 85 3: de parlamento inganati] del parlamento in granati *N*²; XXV 85 9: e le ragione] de ragione *N*²; *ibid.*: niente] mente *N*²; XXV 85 12: a niuno] animo *N*²; XXV 86 1: fue] fine *N*².

Ora, se ci volgiamo a *N*¹, noteremo come anche questo testimone presenti taluni errori singolari, ancor più significativi rispetto a quelli riscontrati nel libro precedente:

Libro I:

II 4 1: inimicitie] inimitie *N*¹; VIII 22 3: erano grandissimi] era grandissi *N*¹ era grandissimi *N*²; XIII 39 2: optima] octima *N*¹; XX 70 2: abandonate] abondanate *N*¹; XXII 76 2: al pretorio. Rechiedono] al petrorio, rechiedendono *N*¹ al parono trahendeno *N*²; *Tit. cap.* XXIII: Cesare] Cesase *N*¹; XXIII 81 2: giorno] girno *N*¹; XXV 85 6: conscripta] constripta *N*¹.

Da questa casistica emerge in maniera netta che *N*², sebbene meno corretto rispetto a *N*¹, non può in alcun modo discendere da questo manoscritto, ma entrambi i testimoni sono reciprocamente indipendenti.

4. Testimoni frammentari

4.1 Il codice della Biblioteca Angelica

Il manoscritto oggi conservato presso la Biblioteca Angelica di Roma trasmette soltanto l'esordio del primo libro del *De bello civili* fino al cap. VI 11 2, interrompendosi bruscamente dopo «niuna» senza che vi sia stata caduta di fogli: tale perdita è senz'altro occorsa nel suo antigrafo, forse proprio β, capostipite dell'intera classe dei napoletano-aragonesi (su questa ipotesi torneremo più avanti, cfr. *infra*, § VII.1 di que-

sta *Introduzione filologica*). Abbiamo già anticipato che questo è il solo testimone del *De bello civili* a trasmettere il testo senza alcuna divisione in capitoli. Ma tale peculiarità non è il solo tratto esclusivo di questo esemplare: la collazione della pur breve sezione tràdita da questo codice ha consentito di individuare un piccolo ma importantissimo gruppo di lezioni che, raffrontate alla rimanente tradizione del volgarizzamento nonché alla particolarissima natura dell'esemplare latino utilizzato dall'umanista per la sua traduzione, si configurano come vere e proprie varianti redazionali. A questa capitale questione abbiamo scelto di riservare una sede apposita (*infra*, § VII.2), limitandoci per adesso a riportare le sole lezioni erronee imputabili allo scriba:

Libro I:

I 51 1: evenendo] & venendo *A*; I 51 3: in ogni luoco] in locho *A*; *ibid.*: minori] migliori *A*; I 52 1: a Nemetocena] anementoteua *A* anementocena (nementoceme *corr. in* -ena) *N¹* nementoceme *N²*; *ibid.*: sovernaveno] sonaueno *A*; I 52 3: poche persone] poca p(er)sona *A*; II 1 1: al senato] el senato *A*; II 2 2: fatte e gli exerciti] facti lexerciti *A*; II 2 3: Cesare che, essendo] Cesare essendo *A*; II 2 3: immutate] imitatore *A*; II 2 5: sententia de] sen(tent)ia sua de *A*; *ibid.*: volere] uolente *A*; *ibid.*: commicij] (con)uicij *A*; II 2 6: a di certo et determinato] e dicerto det(er)minato *A*; *ibid.*: l'exercito; non] lexercito (et) no(n) *A*; II 2 7: Intercede] intercedere *A*; II 3 5: et a molti] a multi *A*; II 3 6: Roscio] ruscio *A* Rofio *N¹N²*; *ibid.*: queste facende informano] queste Imformano *A*; II 3 7: proponessero] proposeno *A*; II 4 1: di Catone era obietta. Catone gli antiche] de Catone gli antiche *A*; II 4 2: largitione] largione *A*; *ibid.*: moveva] monewa *A*; III 4 5: agli arme] degliarme *A*; III 5 1: Silla] Scilla *A*; III 5 2: regardarse] guardare *A*; III 5 3: Si decorre] Si di ter(r)ore *A*; *ibid.*: del quale] quale *A*; *ibid.*: della cittate] laciptate *A*; III 5 4: a septe] e septe *A*; *ibid.*: Per questo a li primi] Aquesto li primi *A*; *ibid.*: gravissimamente et acerbissimamente fu statuito] grauissimamente fu statuto *A*; III 5 5: a Cesare] di Cesare *A*; III 6 1: referisse, e già] referisse gia *A*; III 6 2: Cesare essere de] Cesa(r)e de *A*; III 6 3: si faciano] si fan(n)e *A*; III 6 4: patire] partire *A*; III 6 5: gitano] gittauano *A*; III 6 7: avendo li lictori] hauendo littere *A* hauendo lilectori *N¹N²*; III 6 8: confundano] (con)fidano *A*; IV 7 1: gli arecorda] gliarecordaua *A*; *ibid.*: condotto] (con)dicto *A*; IV 7 5: dissensione] defencione *A*; IV 7 6: produtta] p(er)ducta *A*; *ibid.*: secessione] successione *A*; IV 7 7: dignitate de l'imperatore] dignitate limperatore *A*; IV 7 8: requesta, gli altre non] rechiesta non *A*; V 8 1: Arimino] Aramino *A* Arimeno *H*; V 8 3: e l'instantia] distantia *A* elinconstantia *N¹N²*; *ibid.*: a la republica] e la Re. pu. *A*; V 8 4: l'excusatione] lexecutione *A*; V 9 4: essergli retenute] esserli tenute *A*; VI 10 2: quelli medesmi le requeste] quello (quelli *corr. in* -o) medesmo loreciuste *A*; VI 10 3: si partesse, lexercito lassasse; le quale] se partesse, lequale *A*; VI 10 4: non volere cessare] no(n) cessare *A*; VI 11 1: e che nella] ch(e) nela *A*; *ibid.*: retenesse] receuesse *A*; VI 11 2: promettere solo] promectere & solo *A*; *ibid.*: ne la provincia, né però lo giorno] nelaprouincia nelgiorno *A*; *ibid.*: andare] andara *A*; *ibid.*: del consulato] del suo consulato *A*.

Questa casistica conferma ancora che nessun altro testimone esistente del volgarizzamento deriva dal codice della Biblioteca Angelica.

4.2 Il frammento di Yale

L'importanza documentaria rivestita dal bifolio oggi a Yale, tratto da legatura e dunque in condizioni conservative molto precarie, è forse superiore al suo rilievo testuale e intrinseco, ma, ancora una volta, preferiamo trattare questa delicata questione in altra sede (*infra*, § VII.2). Per adesso, però, possiamo comunque riportare quelle poche lezioni peculiari che è stato possibile ricavare dalla collazione della breve e discontinua porzione di testo contenuta nel bifolio – dal cap. XVIII 58 2 (da

«necessita[te]») fino a XVIII 61 6 (a «dodece») nel primo foglio e da XXV 84 4 (da «lanimo») fino a XXV 87 3 (a «Ce[sare]») nel secondo – con il resto della tradizione disponibile, cioè H , N^1 e N^2 .

Il solo errore vero e proprio osservato in Y^1 è il seguente:

XXV 86 1: expettato ariano] expetato haueano Y^1 .

In effetti, lo scambio di condizionale per un imperfetto, non riscontrato altrove, può autorizzarci a smentire, sia pur con molta cautela, la dipendenza degli altri testimoni da questo antico esemplare.²¹³

Sembra dunque che Y^1 si collochi a parte all'interno della tradizione del nostro volgarizzamento.²¹⁴ La brevità, nonché la relativa incertezza nella decifrazione di certe parti del testo trasmesso da Y^1 non consente tuttavia di formulare un'ipotesi compiuta circa la collocazione stemmatica di questo testimone, purtroppo quasi completamente perduto: tuttavia, sia pur con un certo margine d'incertezza, possiamo assumere che esso sia in qualche modo congiunto agli altri testimoni settentrionali facenti capo all'antigrafo denominato x e, dunque, non derivante da β .

VI. *Bellum Alexandrinum e Bellum Africum*

1. La tradizione

Il testo dei due commentari finali, *Bellum Alexandrinum e Africum*, che il traduttore ha scelto di separare dai libri precedenti mediante un nuovo prologo (per le ragioni di questa inserzione cfr. *supra*, *Introduzione*, §§ 2.2-3), viene tramandato da tre soli testimoni: H , N^1 e N^2 , che ormai abbiamo riconosciuto reciprocamente indipendenti e ben collocati stemmaticamente. Resta adesso da verificare se emergano, per questa ultima sezione del *corpus*, elementi discordanti rispetto al quadro sinora prospettato.

2. Il codice di Holkham Hall

Ancora una volta, il tratto più rimarchevole di questo prezioso testimone è l'accuratezza della sua esecuzione, sia da un punto di vista formale che – fatto ancor più importante, data l'esiguità della tradizione disponibile – nella sua sostanza. La casistica di lezioni erronee individuata per questi ultimi commentari è comunque più che suffi-

²¹³ Possiamo altresì aggiungere altri fatti secondari: XVII 58 4: Albici] albici Y^1 ; XVIII 60 4: da la stazione] de la stazione Y^1 ; XXV 85 4: più volte] piu uolta Y^1 ; XXV 87 1: apresso] apreso Y^1 .

²¹⁴ Un'altra lezione, a dire il vero meramente formale e non certo sostanziale, vede Y^1 accordarsi con N^1N^2 : XVIII 60 5: la mutatione] le mutacione (mutatione Y^1) $N^1N^2Y^1$, ma si tratta di un'occorrenza sicuramente poligenetica. Nello stesso passo (XVIII 60 5) notiamo altresì che il frammento trasmetta una lezione preferibile (“agionte”, riferito a “cittate”) rispetto a quella concordemente trådita da HN^1N^2 (“agionto”): anche stavolta, però, l'oscillazione è puramente formale.

ciente a confermare la non dipendenza di N^1 e N^2 da questo pur sorvegliato esemplare:²¹⁵

Prol. III:

1: veritate integramente] ueritate *H*; *ibid.*: Curio] Curcio *H*; 3: apreselo] aprelo *H*; 5: porte] parte *H*;

Bellum Alexandrinum:

I 1 2: si gittava] sagittaua *H*; II 6 2: Non si posseua] non posseua *H*; II 7 2: gran multitudine] multitudine *H*; III 9 2: e incitando gli animi] gli animi *H*; IV 13 1: tale le reconciaveno, e quelle revocaveno in Alexandria] tale le reconciaueno i(n) Alexandria *H* tale reconziauano, equelle reuocauano in Alexandria N^2 ; IV 13 2: portici] porti *H*; V 16 3: maiore] mare *H*; VI 17 4: combatteuono] abbatteuono *H*; VI 18 1: si puoteno] si potro *H*; VI 19 2: l'aveuano] haueuano *H* glihaueuano N^2 ; VI 20 1: un gran] in gran *H*; VI 21 2: intrando] et intrando *H*; VI 21 4: classarii] dasiarii *H*; VIII 24 2: a concordia] de concordia *H*; XII 41 1: occupoe] occupare *H*; XII 43 1: Gabinio] i(n) Gabinio *H*; XII 43 2: che gli] in che gli *H*; XII 44 1: in intelligentia] intelligentia *H*; XIII 45 1: Fratanto Octauio] Octauio *H*; XIII 45 3-4: fare. Li vatiniani] fare *H* fare linatiniani N^2 ; XIII 46 2: navigando] nauigato *H*; *ibid.*: solo si continesse] si concuresse *H*; XIV 48 2: Medobrega] Medobroga *H*; XIV 48 2: Medobrogesi] Medobrogosi *H*; XIV 48 3: a ciascaduno] ciaschaduno *H*; XIV 49 1: a Corduba] et corduba *H*; XIV 50 2: o era] era *H*; XIV 52 2: Racilio] bacilo *H*; XIV 52 2: dopo Racilio] dopo Acilio *H*; XV 54 1: a Laterense] allaterensi *H*; XV 54 3: sequereno] seguirano *H*; XV 56 2: letitia, e la guerra finita gl'intercludeua la licentia] letitia *H*; XV 57 5: el] al *H*; XV 57 6: Segovia] Segonia *H*; XVI 59 2: e a Marco] et Marco *H*; XVI 61 4: d'arme non] darne achi non *H*; XVII 63 2: se offerse] se offerisse *H* seli offerse N^1N^2 ; XVII 64 2: minore] maiore *H*; XVII 64 3: poterse] potesse *H*; XVIII 65 2: ordini] ordi *H*; XVIII 65 4: lui in] in *H*; XVIII 66 3: Mazece] Maçene *H*; XVIII 68 2: che esso] che *H*; XIX 69 1: redutte in punto tutte] redutte tutte *H*; XIX 72 2: è] et *H*; XIX 75 3: quelli in che] quelli che *H*; XIX 77 2: Minucio] Minuto *H*; XIX 78 2: barbari] barba *H*.

Concludiamo pertanto che *H* offre un testo del tutto indipendente da quello di qualsiasi altro testimone del nostro volgarizzamento e che, viceversa, nessun altro manoscritto deriva dalla lezione di questo codice.

3. N^1 e N^2

La collazione del *Bellum Alexandrinum* e *Africanum* ci consente di ribadire ulteriormente la forte convergenza dei due testimoni napoletani. L'esistenza di un antografo comune ai due codici (n^1), ben discriminato rispetto a *H*, è dunque un dato definitivo:

Prol. III:

1: cose udimo che de novitate e admiratione n'aprendeno, altramente quelle che per testimonio] cose per testimonio N^1N^2 ; *ibid.*: revolveremo] reuolgereno N^1N^2 ; 2: referiremo] referimo N^1N^2 ; *ibid.*: Ivi] lui N^1N^2 ; 4: certo pondo] pondo N^1N^2 ; *ibid.*: nodando] nandando N^1N^2 ; *ibid.*: non si] non N^1N^2 ; 5: fareve] fareua N^1 fereua N^2 ; *ibid.*: primo] prima N^1N^2 ; *ibid.*: de casa] da casa N^1N^2 ; *ibid.*: da la] dela N^1N^2 ;

Bellum Alexandrinum:

I 1 2: in gli] e gli N^1N^2 ; I 1 5: l'altra] delaltra N^1N^2 ; I 2 2: gli] si N^1N^2 ; I 2 5: sopposte le rote e poste gli iumenti adriaciati] sopposte eposti gliomenti adrizati N^1N^2 ; I 3 1: fertilissima e copio-

²¹⁵ Si riportano soltanto gli errori osservati nel *Bellum Alexandrinum*: per il *Bellum Africanum* si rinvia all'apposita sezione dell'appendice, che sarà pubblicata a parte. Lo stesso vale anche per N^1 e N^2 .

sissima gli] fertelissima gli N^lN^2 ; II 6 2: proximi] proprii vicini N^lN^2 ; II 7 1: dimorarse] dimorasse N^lN^2 ; II 7 3: dubitare] dubitaua N^lN^2 ; III 9 3: arme, dardi] arme et dardi N^lN^2 ; IV 11 3-4: per colpa degli suoi. E così la battaglia fu fatta prosperamente. Fu prisa una quadrimere degli inimici, e submersa l'altra dopoi con tutti gli suoi ascensori] per colpa deli suoi ascensori N^lN^2 ; IV 11 6: conduxe in Alexandria] conduxe quella in Alexandria N^lN^2 ; IV 12 4: huomini dati a] homini darne dati ad N^lN^2 ; *ibid.*: desideraveno] desiderareno N^lN^2 ; IV 13 2: perché] e perche N^lN^2 ; V 14 2: de quelle dovesse] di q(ue)llo douerse N^lN^2 ; *ibid.*: sovenire] sostenir(e) et souenir(e) N^lN^2 ; *ibid.*: commandando] comandoe N^lN^2 ; V 15 3: sie] sei N^lN^2 ; V 15 5-6: contra esse; le quale li sostenereno] contra gli quali sostenero N^lN^2 ; V 15 8: ch'avesse l'animo in tanto occupato] che hauesse lo animo occupato N^lN^2 ; V 16 1: vincivano ogni cosa era incerta. Loro, si vincevano ereno per obtenir ogni cosa con le nave] vinceuano ogni chosa con le naue N^lN^2 ; V 16 4: e] o N^lN^2 ; VI 17 1: non se] no(n) N^lN^2 ; VI 17 3: El quale consiglio] el quale N^lN^2 ; VI 18 4: de questi] dequelli N^lN^2 ; VI 19 1: rubaria] roba N^lN^2 ; VI 19 2: Phari] pharetri N^lN^2 ; *ibid.*: e quello] aquello N^lN^2 ; VI 20 6: restareno] restaueno N^lN^2 ; VI 21 2: per forcia] et per forza N^lN^2 ; VIII 23 1: in le] ale N^lN^2 ; VIII 23 2: potendo] poter(e) N^lN^2 ; VIII 24 1: utile a] vtile et N^lN^2 ; *ibid.*: avevano] haueua N^lN^2 ; *ibid.*: e per capitaneo] Re che p(er) Capitano N^lN^2 ; VIII 24 4: lui essere] esser(e) N^lN^2 ; VIII 24 5: pregione] presona (persona *corr. in pre-* N^l) N^lN^2 ; VIII 24 6: tropo grande buntade] grande bontate N^lN^2 ; VIII 25 5: congiunta a la battaglia] congiunta p(er)che essendo gionto (gionta N^2) alabattaglia N^lN^2 ; IX 26 2: bastite] bestie N^lN^2 ; *ibid.*: de gente, pertinacemente pugnando per lo presidio de molte manere e per la moltitudine de le sue schiere]dele sue schiere N^2 ; IX 26 3: regione] ragione N^lN^2 ; IX 27 1: diversissimo] diuerissimo N^lN^2 ; *ibid.*: congionge] congionse N^lN^2 ; IX 27 2: dovere passare] douere mandare e passare N^lN^2 ; *ibid.*: o] che N^lN^2 ; IX 27 7: che se recreareno un poco da la paura, adiuncti quelli che seguivano, de novo incominciareno ad oppugnare] che se ricercarono ad oppugnare(e) N^lN^2 ; IX 28 2: de la parte] daquella parte N^lN^2 ; IX 29 2: e li fanti da piede] eda piede N^lN^2 ; IX 30 2: volse] volesse N^lN^2 ; IX 30 6: e ferire] aferire N^lN^2 ; IX 31 3: Per] ep(er) N^lN^2 ; IX 32 3: suoi sacrarii per] suoi p(er) N^lN^2 ; X 33 4: per caso alcuno fussero] p(er) caso fossero N^lN^2 ; X 34 2: e a sé] ad se N^lN^2 ; X 34 4: Ariobarzane] Ariobarzani N^lN^2 ; X 36 4: in insidie] insidie N^lN^2 ; X 36 4-5: cittadini observare; perché] Citadini quelle guardasseno p(er)ch(e) N^lN^2 ; X 36 5: dispersi s'uccidesseno] dispersi succedessino N^lN^2 ; X 37 2: le sue insidie fussero acconosciute, reduce gli suoi negli alloggiamenti] lesuoi (liù suoi N^2) neli alloggiamenti N^lN^2 ; XI 39 2: Pontica] potencia N^l potentia N^2 ; *ibid.*: Deiotaro] Deiotero N^lN^2 ; XI 40 2: Deiotaro] Deiotario N^lN^2 ; XI 40 3: a la] ela N^lN^2 ; XI 40 5: huomini] homini darne N^lN^2 ; XII 42 2: per] e per N^lN^2 ; XII 42 3: da la fuga de la battaglia] dala battaglia N^lN^2 ; XII 43 1: e grande] grande N^lN^2 ; XII 43 4: e la fortuna] ala fortuna N^lN^2 ; XII 44 1: Vatinio] per che Vatinio N^lN^2 ; XII 44 3: de magnitudine] magnitudine N^l magitudine N^2 ; XII 44 5: ove] o N^lN^2 ; XIII 45 2: de subito] edesubito N^lN^2 ; *ibid.*: s'auide] seauede N^lN^2 ; XIV 49 1: de la largicione] dela ragione N^lN^2 ; XIV 49 3: grave] grande N^lN^2 ; XIV 50 3: che fureno] e fureno N^lN^2 ; XIV 52 1: doveva fare] poteua fare N^lN^2 ; XIV 52 2: e quello] aquello N^lN^2 ; XIV 53 1: Beroni] baroni N^lN^2 ; XV 54 2: se n'andoe] si mandoe N^lN^2 ; *ibid.*: subsequeute queste la quinta] subsequeute laquinta (Quinta N^l) N^lN^2 ; XV 54 3: quello ciò che] quello N^lN^2 ; XV 56 2: degli tempi. Così] cussi N^lN^2 ; XV 57 1: annuncia per fama] annuntiaua N^lN^2 ; *ibid.*: uccisi alcuni centurioni] vcisi licenturiani N^lN^2 ; XV 57 6: contione] contentione N^lN^2 ; XVI 59 2: Beti fece] ben fe N^lN^2 ; XVI 59 2: Bogude] Bagude N^lN^2 ; *ibid.*: provincia de Cesare. Lui a modo] prouincia Cesar(e) luy amando N^lN^2 ; XVI 60 1: fatto Marcello] Marcello N^lN^2 ; XVI 60 4: assalindo] assalinde N^lN^2 ; XVI 61 2: gli logiamenti con gli alloggiamenti de pari] lilogiamenti de pari N^lN^2 ; XVI 61 3: ch'era securo] ch(e) securo N^lN^2 ; XVI 61 4: adducto in tale forma] adducto N^lN^2 ; *ibid.*: Cassio de] Cassio N^lN^2 ; XVI 62 1: e parecchie] apparecchie N^l apparichiate N^2 ; XVII 63 5: fecero impeto] facessero o fecero limpetto N^lN^2 ; *ibid.*: in tutti quelli] in tutte queste N^lN^2 ; XVII 64 2: come lui] con luy N^lN^2 ; XVII 64 2: e Marcello] e a Marcello N^lN^2 ; XVIII 65 1: per] ep(er) N^lN^2 ; XVIII 65 2: e Asia] Asia N^lN^2 ; XVIII 65 3: pensava che] pensaua ne N^lN^2 ; XVIII 65 4: li

regi] deli Regi *N^lN²*; *ibid.*: da lui, recepute] daluy *N^lN²*; XVIII 66 3: Comana] cumana *N^lN²*; XVIII 66 5: la ereditate del regno non sollicitasse Amarathe o non impaurisse gli regi del regno, la dede] lareditate del Regno ladede *N^lN²*; XVIII 67 1: Deiotaro] Digiotaro *N^lN²*; *ibid.*: supplic-
ce] supplici *N^lN²*; XVIII 68 1: el quale Cesare] el quale essere Cesare *N^lN²*; *ibid.*: a l'amicitia]
et alamiticia *N^lN²*; XVIII 68 2: Deiotaro] digiotaro *N^lN²*; XIX 69 2: che gli] che luy *N^lN²*; XIX
69 3: Deiotaro, che] Digiotaro *N^lN²*; *ibid.*: e nientedemeno] nientedimeno *N^lN²*; XIX 70 4: de
che] che *N^lN²*; *ibid.*: al quale] elquale *N^lN²*; XIX 70 5: degli cittadini] a Citadini *N^lN²*; XIX 71
1: liberalmente] liberamente *N^lN²*; XIX 71 2: intesa l'astutia sua] intesa lastutia (stutia *N^l*)
N^lN²; XIX 72 1: piano assai] piano et assai *N^lN²*; *ibid.*: muro] numero *N^lN²*; XIX 72 3: opere]
opre fatte *N^lN²*; XIX 73 2: avedendosi gl'inimici] auedendosi deglinimici *N^lN²*; XIX 74 2:
smarrite da l'opera] smarrete *N^l* smarretto *N²*; XIX 74 3: inteseno] intesemo *N^l* Intesimo *N²*;
XIX 74 4: e l'exortatione] alexhortatione *N^lN²*; XIX 76 1: nel] el *N^lN²*; *ibid.*: corno sinistro]
corno *N^lN²*; XIX 76 2: el loco iniquo] in locho inicho *N^lN²*; *ibid.*: disarmati] disarmitti *N^lN²*.

Ulteriori conferme giungono poi a comprovare la mutua indipendenza dei due apografi di questo ben determinato antigrafo. Consideriamo in primo luogo *N²*:

ProL. III:

1: scrive] scrine *N²*; 3: volse] volesse *N²*; 4: littere] luce *N²*; 5: dicendo Rodorico lui] dicen-
do lui *N²*;

Bellum Alexandrinum:

I 1 2: a le] ele *N²*; I 3 2: de occupare] occupare *N²*; II 6 1: e difficile] edificiale *N²*; *Tit. cap.* III:
provide] prouede *N²*; III 8 1-2: tutte le riviere avere le vene d'acque dolze. E se pur la natura
de quella rivera de Egipto] tutte le riuere degipto *N²*; III 8 4: potreveno] poneuano *N²*; III 9 2:
cosa siando] siando *N²*; *ibid.*: parte de acqua dolze fu] p(ar)te fu *N²*; IV 13 1: in gli occulti
portij] In occulte porte *N²*; V 14 1: agionti in forma che] agionte Informa de *N²*; V 14 5: desten-
dere] discendere *N²*; V 15 3: pare, Cesare, temere] pare temer(e) *N²*; V 15 6: arditamente]
ordinatam(en)te *N²*; *ibid.*: solertia] sontia *N²*; V 15 6: e tanto] tanto *N²*; VI 17 5: phariti] faretri
N²; VI 18 3: dimorarse] dimorasse *N²*; VI 18 4: de seimilia] Dexeseimilia *N^l* dexemilia *N²*; VI
19 3: e poste] aposte *N²*; *ibid.*: pativeno] poteuano *N²*; VI 19 5: patente] potente *N²*; VI 19 6:
ch'è] de *N²*; VI 20 3: uscire] Insire *N²*; VI 20 4: gl'inimici] elinimici *N²*; VI 20 5: con gran] in
gran *N²*; VI 20 6: degli huomini] deglinimici *N²*; VI 21 1: rimase] ronase *N²*; VI 22 2: accen-
dere] actendere *N²*; VIII 24 1: e simulare] asimular(e) *N²*; VIII 25 2: Canopo] Canapo *N²*; IX
26 1: Cilicia] Scylicia *N²*; IX 27 1: certa parte del] certa del *N²*; IX 27 2: convincere] condu-
cere *N²*; IX 27 5: vide] vede *N²*; IX 28 2: quello mare] quello in arte *N²*; IX 29 2: l'ignavia] lin-
guauia *N²*; IX 30 3: sue gente l'incommincioe a combattere, non perché dubitasse non poterlo
obtenire con minore numero de gente, ma] soe gente: Ma *N²*; IX 30 4: corso nel quale le gente]
corso lequale legente *N^l* corso le gente *N²*; IX 31 5: oppressi] appressi *N²*; IX 32 3: gitate via le
arme] gittaua larme *N²*; *ibid.*: portati] portare *N²*; X 33 3: a perseverare] eperseuerare *N²*; X 34
1: Pharnace] pharnare *N²*; X 34 2: regni degli] regni li *N²*; X 34 5: ultra] vnalt(r)a *N²*; *ibid.*:
Plectorio] pletorio *N²*; *ibid.*: equestre] equeste *N²*; X 35 1: Pharnace] Pharnare *N²*; *ibid.*:
l'Armenia] larmata *N²*; X 35 2: Armenia] Armania *N²*; X 36 3: venendo] vedendo *N²*; X 36 4:
loco] loncho *N²*; *ibid.*: stricto] foripto *N²*; X 37 2: sperancie] spencze *N²*; *Tit. cap.* XI: Pharnace]
Pharnare *N²*; XI 38 1: Pharnace] Pharnate *N²*; XI 38 2: La quale] p(er)laquale *N²*; XI 40 1: e la]
ala *N²*; XI 40 3: si rivoltareno] sen voltarono *N²*; XI 40 4: Deiotaro] Deiotario *N²*; XII 41 2:
obteniva] obtenuta *N²*; XII 42 2: de pretore] pretore *N²*; XII 42 3: vincite] vencieate *N²*; XII 42 5:
regione] ragione *N²*; XII 43 3: oppresso] appresso *N²*; XII 44 1: udindo] videndo *N²*; *ibid.*: parte
per le] parte dele *N²*; *ibid.*: pur con la virtute] p(er)che la uirtu *N²*; XIII 45 2: destese] descese
N²; XIII 45 3: fussero abbassate] abassiate *N²*; *ibid.*: dovere] voler(e) *N²*; XIII 45 3-4: fare. Li
vatiniani] fare H fare linatiniani *N²*; XIII 46 2: quella, le nave] quella naue *N²*; XIII 46 5: fare. Li
altre *N²*; XIII 47 1: salvi se reduxe] salui reduxe *N²*; XIV 48 1: si poteva] se poter(e) *N²*; XIV 48
2-3: volta. Ultra] volta *N²*; XIV 49 1: disposte] dispose *N²*; XIV 49 2: simultate] simulate *N²*;

ibid.: o sordido] e sordido N^1 exordio N^2 ; *ibid.*: casa] causa N^2 ; XIV 50 2: conversat] conseruat(i) N^2 ; XIV 50 3: per lo delicto] p(er)lo dilecto N^1 p(er)lodio N^2 ; XIV 51 2: exaltava] axaltaua N^2 ; *ibid.*: fertilissimo] fortelissimo N^2 ; XIV 52 4: Mergilo] mergilio N^2 ; XIV 53 2: Manlio] maulio N^2 ; XIV 53 3: apriso] appresso N^2 ; XIV 53 5: la trigesima e la vigesimaprima] la trigesima prima N^2 ; XV 56 3: rechiese] rechiuse N^2 ; XV 57 2: li quello] de quillo N^2 ; XV 57 5: variamente] veramente N^2 ; XV 58 1: a Gneo] e Gneo N^2 ; XVI 61 2: Pertanto] Et p(er)tanto N^2 ; *ibid.*: partite] partire N^2 ; *ibid.*: cittade a sé] Cita N^2 ; XVI 61 4: più latamente] latamente N^2 ; XVI 62 1: e parecchie] apparecchie N^1 apparichiate N^2 ; XVI 62 2-3: altre a Marcello. Vene Bogho cum le sue gente a le munitione exteriore de Marcello] altre a marcello N^2 ; XVII 63 3-4: Cassio da la pugna, interponendo la fede sua in ogni cosa. Avendo dubitato Cassio longamente] Cassio longamente N^2 ; XVII 63 4: da lui fusse] dallui N^2 ; XVIII 65 3: Pharnace] pharnare N^2 ; XVIII 65 4: volse] volesse N^2 ; *ibid.*: dinastij] Durasti N^2 ; XVIII 66 1: in Cilicia] in Silicia N^2 ; XVIII 66 3: dimorato dui] dimorato p(er) dui N^2 ; XVIII 66 4: nato] noto N^2 ; *ibid.*: si domandava] ridomandaua N^1 et domandaua N^2 ; XVIII 68 1: officij] ufficiali N^2 ; *ibid.*: prudentia] prudentia p(er)ocche vno home N^2 ; XIX 69 1: Deiotaro] Deitarco N^2 ; XIX 70 2: Deiotaro] Diotaro N^2 ; XIX 70 3: verso sé] verso N^2 ; XIX 70 6-7: romani avevano patito da esso. Ma si lui si partisse de Ponto prestamente e liberasse le famiglie degli publicani e restituise tutte gli altre cose a li colligati e li cittadini romani ch'erano] Romani cherano N^2 ; XIX 70 7: a sé] de se N^2 ; XIX 72 1: munito] minuto N^2 ; XIX 73 1-2: la terracia dentro le munitione. La quale essendo aportata prestamente, la nocte] prestamente la nocte N^2 ; XIX 73 2: aprise] et prise N^2 ; XIX 74 1: Pharnace] Pharnare N^2 ; XIX 74 4: ascendere] astendere N^2 ; XIX 75 2-3: dardi. Incomminciareno dopoi a perseguire le schiere degl'inimici. Elevato el cridore, la battaglia] Dardi bactaglia N^2 ; XIX 77 2: a le] ele N^2 ; XIX 77 2: Deiotaro] Degiotaro N^2 ; XIX 78 2: fortificate] fortificare N^2 ; XIX 78 3: Deiotaro] Diotaro N^2 .

Se volgiamo la nostra attenzione a N^1 potremo constatare, esattamente come riscontrato nei libri precedenti, una sua maggiore correttezza rispetto a N^2 , che però non impedisce di raccogliere un certo numero di lezioni erronee assenti nel resto della tradizione:

Bellum Alexandrinum:

I 1 5: abondasseno] abandonasseno abondasseno N^1 ; I 2 5: avevano] haueuamo N^1 ; II 6 3: corruptione] correptione N^1 ; III 8 6: a prendere] eprender(e) N^1 ; VI 18 4: de seimilia] Dexeseimilia N^1 dexemilia N^2 ; VI 19 2: subiti] subditi N^1 ; VIII 24 1: quella] gella N^1 ; *ibid.*: compagnia] campagna N^1 ; VIII 24 2: romano] Romo N^1 ; IX 30 4: corso nel quale le gente] corso lequale legente N^1 corso le gente N^2 ; X 34 1: aveva] haue N^1 ; X 36 2: refutoe] refortoe N^1 rifotoe N^2 ; XIII 47 4: Sicilia] Silicia N^1 ; XIV 49 2: o sordido] e sordido N^1 exordio N^2 ; XIV 49 3: patire] partire N^1 ; XV 55 2: Laterense] Latarese HN^2 laterese N^1 ; XV 56 4: a chi] ch(e) N^1 ache N^2 ; XVI 60 1: Cordubensi] cordobisi N^1 ; XVIII 66 4: si domandava] ridomandaua N^1 et domandaua N^2 .

Confermata in ultimo anche la reciproca indipendenza di N^1 e N^2 , possiamo ora trarre le somme del quadro sin qui osservato nei singoli “blocchi” in cui abbiamo scelto di ripartire il nostro discorso sulla complessa tradizione del volgarizzamento decembriano.

VII. Stemma complessivo del volgarizzamento

1. Varianti d'autore

Prima di avanzare una ipotesi di stemma complessivo dell'intero volgarizzamento sarà bene considerare in modo più sistematico alcune constatazioni emerse dall'esame della tradizione del volgarizzamento nella sua interezza.

I codici che tramandano la versione decembriana (come dimostrato *supra*, § II.2) rimonta ad un capostipite piuttosto scorretto: tanto i commentari del *De bello Gallico* quanto quelli della seconda parte del *corpus* trasmettono infatti un considerevole numero di errori che non sono imputabili ad una svista del traduttore ma, semmai, all'errata intellesione di un ulteriore antigrafo che, lo ribadiamo ancora, era effettivamente la minuta autografa affidata dall'umanista ad un non meglio precisato scriba. Possiamo altresì ipotizzare, sulla scorta della presenza di talune oscillazioni tra lezioni adiafore disposte in margine nella tradizione esistente (esaminate sempre *supra*, § II.2) che questo apografo fosse effettivamente idiografo di Pier Candido, il quale avrà indicato al copista di riportare anche soluzioni alternative a luoghi incerti dell'originale latino. La sostanziale differenza che sussiste tra i sette libri del *De bello Gallico* e i rimanenti sei – stante la mancanza del *Bellum Hispaniense* – è che nei primi, a fronte di un archetipo erroneo, riscontriamo occasionali e non unanimi correzioni, talvolta molto grossolane, come nel caso di *N¹*, mentre nei secondi non scorgiamo alcuna “reazione” degna di nota. Questo fatto, con tutta probabilità, va imputato alla ben maggiore diffusione di *De bello Gallico* I-VII rispetto al resto dell'opera, tale da consentire rimaneggiamenti e alterazioni anche molto evidenti di luoghi erronei in archetipo. La scelta dell'editore è stata, in questi casi, particolarmente ponderata: abbiamo infatti deciso di accogliere quelle emendazioni che, se raffrontate con il testo latino utilizzato dall'umanista per la sua traduzione, risultano assolutamente corrette: si tratta in prevalenza di nomi propri, demonimi e toponimi (su tutti, «Aquitania» per «Equitania» nel solo *L*, proprio in capo al I libro del *De bello Gallico*) e accordi di genere, numero e caso erronei in archetipo per un banale fenomeno di attrazione. L'archetipo cui rimontano i testimoni del volgarizzamento non era dunque un codice di mano di Decembrio, e d'altra parte le occasionali emendazioni apportate in molti luoghi del *De bello Gallico* non si possono attribuire ad un suo intervento, ma piuttosto all'iniziativa autonoma di un copista più attento, che verosimilmente si servì di un codice latino, come nel caso di *N¹* (cfr. *supra*, *Introduzione filologica* III, § 3.2.5).

Detto questo, restano alcune notevoli eccezioni, che occorrerà affrontare con molta cautela anche alla luce di quanto osservato circa le fasi redazionali dell'opera (cfr. *Introduzione*, § 2.2) e della complessa revisione dell'esemplare latino allestita da Decembrio in vista della traduzione dei commentari cesariani.

Esaminiamo in primo luogo quelle fortissime discrepanze palesate dal testo del codice della Biblioteca Angelica rispetto al resto dei testimoni nell'esordio del I libro del *De bello civili*, che non sono assolutamente derivanti da errori interni alla tradizione del volgarizzamento, bensì a un preciso momento redazionale dell'opera. La collazione di questa pur breve sezione di testo (possibile solo fino a VI 11, ove il testo di *A* s'interrompe bruscamente senza che vi sia stata caduta di carte, cfr. *supra*, *Introduzione filologica* I, § 1) ci offre anzitutto alcune soluzioni alternative differenti da quelle concordemente tradite dai rimanenti testimoni. Proprio all'inizio del commentario – che, lo ricordiamo, esordisce con i capitoli 51 1-53 2 trasposti dal libro VIII del *De bello Gallico*, come accadeva nel codice Dresdense – troviamo una prima oscillazione (I 51 2):

de tutti li lochi per li quali Cesare pas-
sar(e) *potuea A*

de tutti lilochi per li quali Cesare pas-
sare *douea HN¹N²*

È ovvio che entrambe le soluzioni (d'ora in poi evidenziate in corsivo) sono ammissibili a fronte dell'originale *locorum omnium qua Cesar iturus erat* (attestato corret-

tamente già nel Dresdense, per cui l'apparato di Dübner non rileva alcunché, e nello stesso Chigiano) e documentano un'incertezza nella sfumatura da attribuire al participio futuro *iturus*. Ben diverso, invece, lo spessore del caso successivo, posto emblematicamente tra i capp. II 4 4 e III 4 5 (che in *A* non esistevano ancora):

esso pompeio stimolato daglinimici di Cesare & p(er)ch(e) aniuo alui indignitate e qual essere voleua tucto delamicitia delui sera voltato & con le comune inimicitie era tornato in gratia delquale luy lamaxima parte nel tempo de laffinitate a Cesare haueua aducte [5] Vltra diquesto delimfamia de dui legione (com)moto lequale dal camino dasia & de Siria a la sua potentia & signoria voltato haueua *A*

Esso Pompeo stimolato daglinimici de Cesare et perche niuno a lui in dignitate equale essere voleua tutto dalamicitia de lui sera voltato et con le commune inimicitie era tornato in gratia, de le quale lui la maxima parte ne lo tempo de laffinitate con Cesare haueua adutte.

Le cagione per le quale Cesare astricto si dispose defendere la dignitate sua contra gli Pompeiani. Capitulo III

[5] Cesare oltra de questo de l'infamia de due legione commoto le quale Pompeio dal camino de Asia e de Siria a la sua potentia et signoria voltato haueua *HN^dN²*

Pare persino banale segnalare che l'inserimento dei due soggetti («Cesare» e «Pompeio») si sia reso necessario allorquando il traduttore optò di scindere questo passo introducendo la rubrica di un nuovo capitolo prima dell'inizio di quello che gli editori moderni del testo latino individuano come paragrafo 5. Ma la situazione, in realtà, non è così semplice. Così, infatti, recita il testo latino tradito dalla *vulgata* (ed. Klotz):

ipse Pompeius ab inimicis Caesaris incitatus, et quod neminem dignitate secum exaequari volebat, totum se ab eius amicitia auerterat et cum communibus inimicis in gratiam redierat, quorum ipse maximam partem illo adfinitatis tempore iniunxerat Caesari. simul infamia duarum legionum permotus, quas ab itinere Asiae Syriaeque ad suam potentiam dominatumque converterat

e così, invece, il codice Chigiano:

Ip(s)e Pompeius ab inimicis Cesaris incitatus & q(uod) neminem dignitate secum exequari uolebat totum se ab eius amicitia auerterat & cu(m) comunibus *inimicicijs* in gratiam redierat. quoru(m) ip(s)e maximam parte(m) illo affinitatis tempore *imiserat*. Cesar simul infamia duarum legionum permotus, quas ab itinere Asiae Syriaeque ad suam potentiam dominatumque converterat

si noti che l'apparato di Dübner non rileva nessuna lezione peculiare nel Dresdense, eccezion fatta per *adiunxerat* in luogo di *iniunxerat* della *vulgata*, apposto, secondo l'editore, dalla mano del correttore su una lezione precedente, forse proprio *imiserat* che si legge nel Chigiano. Fatto sta che il verbo è sempre tradotto con «adu(c)te», tanto in *A* quanto negli altri testimoni del volgarizzamento: tuttavia, se osserviamo con più attenzione il passo, riscontriamo che *A* legge «a Cesare... haueua aducte» e gli altri «con Cesare... haueua adutte», sicché questo minimo ritocco può essere dovuto all'aggiustamento del verbo. Notevole, poi, *inimicicijs* in luogo di *inimicis*, che infatti Decembrio traduce «inimicitie»: tale lezione è senz'altro sfuggita allo stesso Dübner. Ma il dato più interessante sta in *C(a)esar* in luogo di *Caesari*, dativo che si deve congiungere al precedente *illo*: l'umanista, invece, si trovava di fronte ad un nominativo, che ovviamente do-

veva legarsi a *permotus* della frase seguente.²¹⁶ In origine, quindi, Decembrio tradusse *illo* con «a Cesare», omettendo il successivo *Caesar* per evitare una ripetizione; in seguito però, avendo diviso il testo in capitoli, si sentì più libero di recuperare il soggetto della frase successiva e di integrare il nome di Pompeo, desumendolo dal contesto. Da questo caso, insomma, si evince che la transizione dalla soluzione tramandata dal codice dell'Angelica al testo della rimanente tradizione fu sia di ordine concettuale che paratestuale.

Subito dopo (III 5 2) notiamo una analoga divergenza tra *A* e il resto della tradizione:

diuerse attione A

dele sue actione HN¹N²

Come già osservato (*supra*, *L'esemplare latino del volgarizzamento*, § 2.2), il testo dell'*exemplar* presenta un'alternanza pressoché identica (a parte l'assenza di preposizione in *A*, forse imputabile ad un errore dello scriba): *variarum actionum* legge la prima mano del Dresdense (*D*¹) e il Chigiano, mentre *suarum* è correzione dell'*emendator* (*D*²). Ancora una volta, quindi, il testo del codice ora in Angelica rispecchia la lezione originaria del Dresdense e di *Ch*, mentre gli altri manoscritti si conformano alla revisione di *D*².

Più oltre (IV 7 1), nell'opposizione tra il testo di *A* e quello degli altri esemplari del volgarizzamento ci sembra di distinguere uno scarto semantico ancora una volta imputabile ad un'incerta restituzione dell'originale:

(con)fusione dela laude A

detractatione (detrattione N¹N²) dela laude HN¹N²

Sul latino *obtrectatione laudis*, attestato correttamente da *Ch* – sebbene Dübner rilevi che il Dresdense leggeva *obtractatione* –, il nostro volgarizzamento propone dunque due opzioni formalmente distanti ma semanticamente coerenti, anche se la più consona all'originale è quella attestata da *HN¹N²* (sia pur con un banale refuso da parte dei due Napoletani).

È difficile credere che simili oscillazioni, specie quella osservata tra II 4 4 e III 4 5, siano imputabili ad un autonomo intervento dell'estensore di *A* o di un eventuale *interpositus* derivante da β. Vi sono poi altri luoghi in cui dobbiamo registrare soluzioni radicalmente diverse in *A* rispetto a quanto si legge in *HN¹N²*, ferma restando una comune fedeltà concettuale al testo cesariano.

Si pensi, ad esempio, alla restituzione di III 5 4:

con questo consulto del Senato e septe idus
de genaro lalege fu scripta *A*

questi consulti del Senato a septe Idus
de genaro fureno scripti *HN¹N²*

ove entrambe le opzioni sono accettabili («e septe» è errore singolare di *A*) sull'originale *haec senatus consulto perscribuntur a.d. VII Id. Ian.*, che leggiamo correttamente tanto nel Dresdense quanto nel Chigiano, sebbene Dübner osservi che la prima mano di quest'ultimo leggesse *VIII* anziché *VII*. Constatiamo comunque che la traduzione più letterale è quella riscontrata in *A*, che esplicita il generico *haec* come «la

²¹⁶ Klotz attribuisce questa lezione a σ e π (antigrafi di *SNL* e *TV*), mentre l'altra (*Caesari*) deve ascendere a ω (Mediceo) e ρ (antigrafo di *U* e *R*). L'alternanza tra le due soluzioni non riguarda quindi i soli *recentiores*.

lege» e mantiene la funzione ablativale di *consulto* («con questo consulto»), mentre quella in *HN¹N²* troviamo una soluzione più “asciutta” e originale («questi consulti»).

Un discorso a parte meritano i casi osservati nella sezione trasposta dal libro VIII (I 52 2-53 2, cfr. *supra*, *L'esemplare latino del volgarizzamento*, § 2.2), che si può considerare come un unico grande – e, come vedremo, cruciale – luogo critico (abbiamo inserito, per maggiore facilità di comprensione, i numeri di paragrafo nel testo di *HN¹N²*):

agallia Togata Tito labieno p(er) gubernatore prepose *p(er)ch(e)* con maggiore comendatione *potere consiliar(e) legente alapetitione del consulato p(er)la salubritate de lochi se pensaua*, Inquelle parte piu uolte, Intendiua Labieno dalisui Inimici essere sollicitato & *dicerto aconosceua* quello p(er)consiglio di pocha p(er)sona euenire accioche interposita lautoritate del senato de qualche parte delexercito spogliato fusse, Nientedimino ne dalabieno alchuna cosa uolse credere, ne che contra lautoritate del Senato in alchuno facto se opponesse si pote indure p(er)ch(e) co le libere sententie deli patri conscripti lasua causa poterse optinere *Essendo* Caio curione aquel tempo de laplebe & tribuno *facilmente* Iudicaua. *A*

a Gallia togata Tito Labieno per gubernatore prepose, *acio che* con maggiore comendatione *ala petitione del consulato co(n)ciliato (consiliato N¹N²) fusse* [3] *lui tanto de camino (Canino N¹N²) faceua quanto assai ala mutatione per la salubritate degli lochi esser pensaua*. In quelle parte *quantunque* piu uolte intendeua Labieno (babieno N²) dagli suoi inimici essere sollicitato, e *certificato fusse* quello per consiglio de poche persone euenire, acio che interposta lautoritate del Senato, de qualche parte delex(er)cito spogliato fusse: Nientedimino ne de (da N¹N²) Labieno alchuna cosa uolse credere ne che (ne de N¹N²) contra lautoritate del Senato in alchuno fatto se opponesse si puote indure perche con le libere sententie degli patri conscripti la sua causa poterse obtinere Iudicaua [4] *peroch(e)* Gaio Curione a quello tempo dela plebe tribuno *che la causa e la dignitate de Cesare a defendere tolta haueua, souente al Senato prometteua, se alchuno el timore degli arme de Cesare offendesse quelle uolere deponere, e perche la Signoria e lexcercito de Pompeo non pocha paura alla cittate inferiva ciascheduno de loro gliarme deponesse e li exerciti lassasse, in quello modo la cittate libera la ragione sua obtinere*. [5] *Ne questo solamente aveva promisso, ma etiandio per dissensione incommicioe a praticare la quale cosa acio che non si facesse el consulo egli amici de Pompeo co(m)mandareno, e cosi prolongando la facenda si partireno*. 53. [1] *Grande testimoniancia (testimonianci N²) de tutto el Senato era questo, et al fatto superiore conveniente, perche Marcello la(n)no proximo, oppugnando la dignitate de Cesare contra la lege de Po(m)peio et de Crasso aveva referito inante tempo*

(innante el tempo N^1N^2) al Senato de le prouincie et sententie ditte facendo Marcello dissensione el quale omgni dignitate da linuidia de Cesare cercaua. El Senato frequente in tutte gli altre assentite. [2] de le quale non usaueno glianimi deglinimici de Cesare, ma erano admoniti (admonite N^1N^2), acio che maggiore necessitate sperasseno, con le quale el Senato si potesse co(n)stringere, o uero laudare cio che loro ordinato hauesseno. HN^1N^2

La caratteristica più vistosa del passo tradito da *A* (vedilo riprodotto nella TAV. VIII). è la totale assenza dei paragrafi 52 4-53 2, ovvero tutto il resto della sezione trasposta dal libro VIII del *De bello Gallico*. Il testo s'interrompe dunque dopo *Iudicaua*, il testo si interrompe (a circa metà della colonna destra di c. 87v, le cui restanti righe sono prive di scrittura), per riprendere nella carta seguente con «Date le lettere», ovvero l'esordio del cap. II. Vi sono, poi, svariati punti in cui la lezione del codice dell'Angelica diverge in modo significativo da quello tramandato dagli altri testimoni, evidenziati in corsivo. Purtroppo per questo decisivo luogo non possiamo valerci delle osservazioni di Schneider, che non ha mai collazionato il libro VIII del *De bello Gallico*, né di Dübner, che ha sì allestito questo commentario ma non si è servito del Dresdense: sicché possiamo solo avanzare ipotesi circa la forma da esso tramandata. Sappiamo tuttavia che il manoscritto presentava una trasposizione unica nel suo genere, da 51 1 (*Exceptus est...*) fino all'intero 53 (...*constituissent*), capitoli che infatti vengono omessi del tutto nel codice di Valladolid e nel Chigiano, che abbiamo dimostrato, sulla scorta degli altri elementi addotti da Isidro Guijosa (cfr. *supra*, *L'esemplare latino del volgarizzamento*, § 2.1), essere apografi della copia di lavoro allestita da Decembrio sul Dresdense. Ma, se andiamo a verificare il testo dei capitoli trasposti in *Ch* a partire da 52 2, ecco cosa vi si legge:

T. Labienum galliae prefecit togate, quo maiore comendatione conciliaret(ur) ad consulat(us) petitionem. [3] Ip(s)e tantu(m) itinere faciebat qua(n)tum satis e(ss)e ad munitionem locorum p(ro)pter salubritatem existimabat. Ibi quanq(uam) crebro audiebat Labienum ab inimicis suis sollitari certiorq(ue) fiebat id agi paucoru(m) consiliis ut interposita senatus auctoritate aliqua parte exercitus spoliaretur, tamen neq(ue) de labieno credidit q(ui)cq(uam) neq(ue) contra senatus auctoritate(m), ut aliquid faceret adduci potuit. iudicabat enim liberis sententiis p(at)rum conscriptorum causam suam facile obtineri. [4] Nam Gaio Curio, tr. pl. cu(m) ce

Incredibilmente, manca nel manoscritto tutta la parte dopo l'inizio di 52 4, e il testo riprende, nella riga successiva, con (*L*)*ITTERIS a Fabio* (con tanto di piccolo spazio per la lettera capitale, non eseguita), esattamente come accade nel codice della Biblioteca Angelica. A parte un piccolo errore (*sollitari* per *sollicitari*) evidentemente commesso dall'estensore di *Ch*, ci troviamo di fronte ad una fotografia precisa dello stato primigenio in cui versava l'*exemplar* utilizzato da Decembrio e da questi tradotto nella forma che si legge in *A*. Peraltro, i punti non congruenti con quelli osservati in HN^1N^2 non trovano precise corrispondenze in lezioni particolari attestate da *Ch*, ma si devono attribuire semplicemente ad un ripensamento stilistico ed espressivo. Lo stato del passo in cui il testo s'interrompe in *Ch* (e *A*) è in tal senso emblematico: Decembrio ha

davanti a sé un testo incompleto, che traduce inserendo il “moncherino” finale (*Nam Gaius Curio, tr. pl.*) nella frase precedente, presumendo un verbo sottinteso reso con un participio dal valore temporale-causale anche sulla scorta di quel *Nam*.²¹⁷ È oramai evidente che il testo del Chigiano, almeno a partire da questo decisivo punto, rispecchia fedelmente la situazione originaria del Dresdense,²¹⁸ il cui testo in principio doveva esibire un’omissione totale (51 1-53 2) e una trasposizione parziale (51 1-52 4): l’umanista, resosi conto che il proprio *exemplar* era lacunoso, lo ha collazionato con un altro esemplare, ricavando da esso i paragrafi assenti nel Dresdense. Quanto al codice Chigiano, appare ormai chiaro, anche sulla base di quanto precedentemente osservato (cfr. *supra*, *L’esemplare latino del volgarizzamento*, § 2.1), che esso sia stato eseguito traendo il testo degli otto libri del *De bello Gallico* dalla copia di lavoro allestita da Decembrio sul Dresdense – su cui fu esemplato anche il codice di Valladolid – e i restanti commentari dal Dresdense medesimo ancora non revisionato in maniera definitiva, e dunque prima ancora che l’umanista volgarizzò questa parte del *corpus*.

Quello ora esaminato non è certo il solo luogo in cui l’incongruenza tra la forma testuale propria del codice della Biblioteca Angelica ha svelato una precisa ascendenza, per così dire, “eodotica”. I casi in tal senso significativi, nel pur breve lacerto del *De bello civili* tramandato da questo preziosissimo manoscritto, sono infatti almeno altri tre, che sarà bene discutere con cura. Il primo lo registriamo a II 3 1:

Pompeio similmente laudandoli *A*

Lassato el senato circa el tarde, tutti de quello ordine da Pompeio rechesti fureno.

Pompeio similmente laudandoli *HN¹N²*

Uno sguardo superficiale potrebbe indurci a considerare la lezione di *A* un banale *saut du même au même* commesso dal disattento estensore di questo esemplare o magari del suo antigrafo. Se però confrontiamo il passo con il testo latino – *Misso ad vesperum senatu omnes, qui sunt eius ordinis, a Pompeio evocantur. Laudat Pompeius atque* (ignoriamo qui l’aggiunta di *promptos* dopo *Laudat*, accettata anche da Klotz e dovuta ad un’antica congettura del *Panthagatus*, ovvero l’umanista Giovan Battista Capranica, morto nel 1484) –, sebbene l’apparato di Dübner non rilevi nessuna anomalia nel Dresdense, apprendiamo che il codice Chigiano omette la stessa frase (*Misso... evocantur*) assente anche in *A*, leggendo solo *Laudat Pompeius atque*. Tale corrispondenza, unitamente a quanto osservato in precedenza, dimostra che la prima mano del Dresdense, da cui deriva il Chigiano, ometteva il passo, e così tradusse Decembrio in un primo momento: la collazione di un altro testimone latino ha poi consentito all’umanista di integrare il brano omesso dal proprio esemplare, volgarizzandolo nella forma che si legge in *HN¹N²*. Il fatto che Dübner non registri alcun accidente nel codice

²¹⁷ Non si spiega però molto bene l’inserimento di un “et” tra “plebe” e “tribuno”, forse non imputabile al traduttore ma all’estensore di *A* o del suo antigrafo, ma può darsi che Decembrio si sforzasse di inserire in qualche modo anche il *cu(m)* con cui si chiude il passo trasposto.

²¹⁸ Come d’altra parte avevano suggerito alcuni importanti fenomeni osservati nell’arco del *De bello civili* (esaminati *supra*, *Introduzione filologica* II, § 2), ove si registrano oscillazioni tra lezioni poste a testo e soluzioni alternative che rispecchiano fedelmente il percorso di revisione del Dresdense: avevamo infatti constatato che *Ch* si accorda spesso con *D¹*.

Dresdense non implica che, ad esempio, nel manoscritto il brano fosse stato aggiunto in margine: già in altre occasioni le osservazioni dell'editore si sono rivelate poco precise.

Appena oltre (II 3 3) si rileva un caso consimile, di evidenza persino più palmare:

Laciptate tucta di gente era repiena. <i>El</i>	La cittate tutta de gente era repiena.
<i>Centurione</i> li Tribune delaplebe ala ragione de li Comicij ad uocaua <i>A</i>	<i>Gaio Curione</i> li tribuni dela plebe ala (ela N^1N^2) ragione degli comicij aduocaua HN^1N^2

A parte i fatti grafici («Tribune» in *A*, «ela» in N^1N^2), spicca l'opposizione tra «El Centurione» e «Gaio Curione», che potremmo derubricare a semplice *variatio* con nome proprio desunto dal contesto, un po' come accade a III 4 5 per «Cesare» e «Pompeio». Anche stavolta, però, il confronto con il testo latino è rivelatore. Così infatti recita il passo nel codice Chigiano:

Complet(ur) Vrbs ad ius comitium tribuno pl. Centurio euocat

e così, secondo Dübner, leggeva il Dresdense:

Completur urbs ad jus comitium tribunos plebis C. Curio evocat

L'editore avverte che il testo del manoscritto è stato corretto dall'*emendator* dopo *tribunos*: la forma del manoscritto rivisto dal correttore è dunque assolutamente identica a quella trädita da HN^1N^2 , mentre *A* rispecchia quella propria del Chigiano, che, come abbiamo detto, risulta essere copia diretta del Dresdense non ancora emendato.

Un discorso analogo può essere fatto anche per un altro luogo (II 4 3), ove la situazione è la seguente:

p(er) <i>necessitate</i> con pompeio <i>A</i>	per la <i>coniunctione</i> con Pompeo HN^1N^2
---	---

Ora, l'originale è *pro necessitudine... cum Pompeio*: le due soluzioni sono in effetti sinonimiche, ma «coniunctione» pare meno letterale e concettualmente preferibile. Nulla riporta Dübner riguardo la tradizione latina, Dresdense compreso: ma *Ch* reca qui proprio *necessitate*, esattamente come *A*. Sembra improbabile che tali oscillazioni siano casuali.

Sulla scorta di questi elementi siamo indotti a identificare nelle lezioni attestate dal solo codice della Biblioteca Angelica la spia di un determinato momento redazionale del volgarizzamento. In altri termini Decembrio, trovando nel suo *exemplar* un testo non attendibile e addirittura lacunoso, ha tradotto i passi più critici in un primo momento cercando di “scavalcare” l'ostacolo, avendo probabilmente in animo di tornare sulle scelte fatte dopo aver revisionato la lezione del proprio codice latino. L'umanista tradusse quindi una certa parte del *De bello civili*, forse l'intero I libro, per poi interrompere la versione, collazionando ed emendando il codice Dresdense e volgarizzandolo una seconda volta nella forma attestata da HN^1N^2 . Non è chiaro se Decembrio abbia effettuato due distinte traduzioni o se abbia semplicemente corretto la propria minuta: fatto sta che negli altri tre testimoni non si ravvisano oscillazioni tali da farci supporre che le nuove soluzioni fossero alternative alle precedenti. Anzi, l'assenza in HN^1N^2 di qualsiasi lezione attestata dal solo *A* lascia intendere che le scelte precedenti siano state definitivamente accantonate e soppiantate con una traduzione più soddisfacente. Possiamo quindi supporre che l'umanista abbia operato le correzioni direttamente sulla minuta.

Sappiamo poi che il codice oggi in Angelica, che s'interrompe bruscamente poco dopo il cap. VI 11 del volgarizzamento senza caduta di fogli, è copia di un antigrafo effettivamente mutilo in fine. In base a quanto detto a suo tempo circa la rappresen-

tazione complessiva della classe dei cosiddetti “napoletano-aragonesi” (cfr. *supra*, *Introduzione filologica* III, § 5), dove, in assenza di elementi separativi, abbiamo riconosciuto *R* e *A* quali copie dirette di β , capostipite di questa cospicua classe, bisogna credere che la “forma-Angelica”, se così la si può definire, fosse in realtà propria di questo decisivo subarchetipo, di cui *A* è copia fedele, sia pur abbondante di errori singolari (cfr. *supra*, *Introduzione filologica* III, § 4.1). In altri termini, in un primo momento Decembrio ha tradotto il testo nella forma attestata da *A*, che deriva chiaramente da β , quasi certamente il codice che l’umanista consegnò a Inigo d’Avalos prima che partisse da Milano nel 1440 (sulle questioni cronologiche cfr. *supra*, *Introduzione*, § 2.2), quindi, forse messo insieme “in fretta”, in modo che l’illustre dedicatario non andasse via a mani vuote. Successivamente, dopo aver realizzato una nuova collazione del testo latino, egli ha ritoccato e ampliato il proprio autografo, da cui è stato tratto un nuovo apografo, a cui a loro volta ascendono *H*, *N*¹ e *N*² (e fu forse in quell’occasione che Decembrio divise il testo in capitoli, come sembra dimostrare il frammento di Yale, cfr. *infra*, § VII.2). Ciò viene provato dal fatto che il testo attestato in *A* e negli altri tre codici non è del tutto differente, ma diverge solo in alcuni punti, quelli poc’anzi segnalati, mentre per il resto è identico, cosa che fa supporre solo limitati ritocchi e non una traduzione *ex novo*.

L’anomala situazione restituita dal codice dell’Angelica, che è il solo testimone a tramandare questo specifico momento redazionale del volgarizzamento, si spiega semplicemente in base al fatto che gli altri testimoni meridionali, a partire da *R* e, a seguire, gli altri *interpositi* γ e δ , abbiano copiato solo fino al libro VII del *De bello Gallico*, forse perché la supposta perdita di fogli in fine di β era già occorsa o, più probabilmente, per via di una scelta consapevole a favore dei libri autenticamente cesariani e a scapito dell’ottavo, peraltro separato dalla dedicatoria al d’Avalos e dunque avvertito come un’appendice, un corpo estraneo alla sezione precedente.

L’altezza cronologica di β è impossibile da stabilire oggettivamente: tuttavia, potrebbe trattarsi della copia realizzata a Milano per Inigo d’Avalos e da questi portata a Napoli in una forma non completa (forse soltanto fino al I libro del *De bello civili*, meno probabilmente così come s’interrompe *A*): da questo codice Iacobus de Sancto Laurentio ha trasse il nuovo apografo commissionato dal d’Avalos (*R*). Quel ch’è certo, comunque, è che nell’inventario della biblioteca di Costanza d’Avalos figurano, come abbiamo detto (cfr. *supra*, *Introduzione filologica* I, § 1) due esemplari del volgarizzamento, ma solo uno di questi conteneva i sette libri, e sicuramente corrisponde al Riccardiano, mentre l’altro recava soltanto la seconda parte del volgarizzamento.²¹⁹ La ragione per cui il d’Avalos si fece copiare un altro codice del *De bello Gallico*, con tutta probabilità, va ricercata nella volontà di quest’ultimo di avere un esemplare esteticamente più raffinato rispetto a quello in proprio possesso, come prova la ricchissima decorazione del Riccardiano (straboccante di riferimenti al proprio *cursus honorum*, al fratellastro Inigo de Guevara e all’amato re Alfonso). Il fatto che nell’inventario non risultino due codici contenenti la prima parte del *corpus* può essere spiegata con l’alienazione dell’*exemplar*, ora “doppione”, proprio perché meno riccamente decorato: ciò, in effetti, può aver determinato la vorticoso serie degli apografi che costituiscono il grande gruppo dei napoletano-aragonesi.

²¹⁹ Lo abbiamo incluso tra i testimoni perduti (cfr. *supra*, *I testimoni del volgarizzamento*, § 1.2).

Il vistoso movimento redazionale attestato da β nell'esordio del *De bello civili* non fu probabilmente il solo intervento che l'autore operò nel volgarizzamento, come emerge dalla collazione del suo più autorevole e completo testimone, il codice oggi conservato ad Holkham Hall. Anche questo esemplare, l'abbiamo già osservato (cfr. *supra*, *Introduzione*, § 2.4), attesta un preciso stadio redazionale dell'opera, almeno dal punto di vista paratestuale: esso è infatti il solo manoscritto ad offrire il testo nella sua interezza diviso in capitoli, anche nei primi sette libri del *De bello Gallico*. Al di là di questa constatazione, bisogna ora considerare che anche il testo tradito da questo importantissimo codice propone, almeno in un passo del prologo a Filippo Maria Visconti (par. 4) posto in capo al *De bello Gallico*, una lezione che ha l'aspetto di un vero e proprio intervento d'autore:

[...] dopoi, essendo da Cesare in tre libri descripte tute le bataglie citadine state fra lui e Pompeio in diversi lochi, che da Lucano poi in versi più poeticamente cha vere descripte fureno, Hircio predicto per compire la prima e la secunda istoria tre libri similmente a quelli agionse, in che le bataglie d'Alexandria, d'Affrica e di Spagna si contengono, *quantunque quello di Spagna ad Oppio si attribuisca*, secondo che in questo volume in vulgare si ritrarano.

L'inciso evidenziato in corsivo compare soltanto in *H*. Riteniamo davvero improbabile che qualcuno all'infuori di Decembrio abbia potuto introdurre nel testo una considerazione di tal fatta, che ricalca quella svetoniana di *Iul.* 56 1 (*Nam Alexandrini Africique et Hispaniensis incertus auctor est: alii Oppium putant, alii Hirtium, qui etiam Gallici belli novissimum imperfectumque librum suppleverit*) già utilizzata dall'umanista nella lettera a Bartolomeo Capra (*Ep.* I 5, ll. 11-13), ove d'altra parte egli dichiarava il proprio stupore circa l'errata attribuzione al medesimo Svetonio dei tre commentari finali: *ex quo magis admirari compellor Tranquillum perscripsisse horum quidem trium bellorum incertum haberi auctorem aliosque ab Oppio, nonnullos ab Hirtio, eos libros compositos existimasse* (ll. 37-39). Così, anche in assenza di un raffronto con l'originale latino, dobbiamo attribuire l'aggiunta ad un'esigenza chiarificatrice del traduttore. Curiosamente, notiamo, l'inserito riguarda proprio il commentario mai tradotto, del quale, proprio nel solo *H*, troviamo traccia nella rubrica posta a chiusura del *Bellum Africum*: «Finisce ellibro dela battaglia de Africa scripta da Hircio sopranominato. Sequita ellibro delabattaglia de hispagna scripta da Oppio: et traduto i(n) uulgare al Illustre don Inicho daualo per .P. Candido. Come(n)tario decimoqua(r)to» (cfr. *supra*, *Introduzione filologica* I, § 1). È possibile che l'umanista appose questa precisazione quando si accingeva a volgarizzare l'ultimo commentario, impresa che però non portò mai a termine.

Il testo vero e proprio del *De bello Gallico* offre poi alcune lezioni interessanti a fronte della rimanente tradizione. Esaminiamole con attenzione:

Libro I:

XX 44 2: el tributo *H*] el soldo *AGLMNaPRR¹VY* Ello soldo *N¹ [stipendium]*;

Libro VII:

XIV 72 2: quatrocento *H*] quaranta *AGLMN¹NaPRR¹VY* [*quadringentos*];

Nel primo libro del *De bello Gallico* (XX 44 2), contro «el soldo», coerentemente attestato dall'intera tradizione del volgarizzamento, il codice di Holkham legge «el tributo», due soluzioni non esattamente sinonimiche per il latino *stipendium* (attestato correttamente da *Ch* e *Va*): dato che *stipendium capere iure belli* va inteso come 'riscuotere il tributo per diritto di guerra', saremmo obbligati a dar ragione a *H* anziché al resto dei testimoni, in quanto «soldo» sembra concettualmente meno consono al senso

qui attribuito da Cesare. Nel libro VII (XIV 72 2) osserviamo che i testimoni concordano su «quaranta» all'infuori di *H* che reca «quattrocento», esatta restituzione dell'originale *quadringentos* (che si legge tanto in *Ch* quanto in *Va*): qui *H* rimedia ad un errore palese su cui invece concordano gli altri manoscritti.

Se finora il raffronto con il testo originale ci induce a dar ragione alla lezione tramandata dal codice di Holkham Hall contro quelle attestate dai restanti testimoni, in altri due luoghi critici, tutti circoscritti in un'area piuttosto ristretta del settimo commentario, la bilancia non pende, per così dire, così nettamente a favore dell'uno piuttosto che degli altri. Sono casi, insomma, che meritano un discorso a parte. Appena un paio di linee dopo il passo poc'anzi discusso (XIV 72 4), la situazione è la seguente:

Dopoì quelle la terracia el spaldo di dodeci pie fece fare, a questo le cradicie intorno fe fornire. Fra li plutei e la terracia le pertice longe pendente in meço misse *H*

Dopoì quele, la terracia el spaldo dodeci pie largo (pie *Na*) alçato, di merli e manteleti intorno fe fornire. Fra li plutei e la terracia le pertice longe pendente in meço misse (pertice in meço misse pendente Longe *R*) *AGLMN¹NaPRR¹VY*

Ora, a parte qualche banale oscillazione grafica («dodice» in *A*, «dudici» in *L*, «dodece» in *Y*, «piedi» in *N¹PR¹*, varie forme per «manteleti» e «pertice», tutte registrate in testimoni meridionali) ed errori marginale (*Na* che omette «largo», *R* che inverte l'*ordo verborum*), siamo di fronte a due restituzioni sostanzialmente differenti dell'originale *post eas aggerem ac vallum XII pedum extruxit. Huic loriam pinnasque adiecit grandibus ceruis eminentibus ad commissuras pluteorum atque aggeris* (come leggono, senz'ombra di perturbazione, *Ch* e *Va*): tra le due soluzioni – fermo restando che, in entrambi i casi, «el» dev'essere inteso come «'l» e non come articolo semplice, dato che nel latino troviamo la congiunzione *ac* – quella proposta da *H* ha il pregio della linearità e della fedeltà al testo cesariano, ma sembra omettere *loriam pinnasque*, che invece troviamo nei rimanenti testimoni («merli e manteleti»), mentre l'altra risulta più completa ma un po' più distante dall'originale, risolvendo *ex(s)truxit* con un participio («alzato») e correlando più strettamente le prime due frasi in maniera più ipotattica e «ciceroniana», sopprimendo *huic*, che invece leggiamo in *H* («a questo»). Ad ogni buon conto, tali omissioni non ci sembrano imputabili all'errore di un copista, ma ad un'incertezza dettata dalla ricerca della veste migliore con cui restituire il testo latino.

Poco oltre (XIV 73 2), si registra un'analogia cesura:

Pertanto, tolti li tronchi degli alberi e tagliati uia li rami men forti et le ponte di quelli ben aguciate, le fosse in circo per tuto cinque piedi alti li poneuano *H*

Pertanto, tolti li tronchi degli alberi e tagliati uia li rami men forti e le ponte di quelli ben aguciate in vna fossa continua, cinque piedi alta li (alta la *N¹* alti li *NaY*) poneuano *AGLMN¹NaPRR¹VY*

L'originale recita così: *Itaque truncis arborum aut admodum firmis ramis abscisis atque horum delibratis ac praeacutis cacuminibus perpetue fosse quinos pedes alte ducebantur*, passo attestato correttamente da *Ch* e *Va* (in quest'ultimo notiamo che il copista aveva scritto *abscisis*, ma poi ha aggiunto una *s* in interlinea su *c*). Anche stavolta osserviamo poche variazioni, segnatamente formali (in luogo di «aguciate» *L* legge «aguzati», *N¹* «agucati» e *P* «acutiati» per banale attrazione con «rami»). La differenza tra le due opzioni riguarda l'ultima parte del periodo, *perpetu(a)e foss(a)e quinos pedes alti(a)e ducebantur*, «venivano scavati fossati continui profondi cinque piedi»: si

noterà che il senso della forma attestata dalla maggioranza dei testimoni del volgarizzamento che i tronchi acuminati venivano posti «in una fossa continua» alta cinque piedi, il che, ovviamente, non è esattamente quel che recita il testo di Cesare, mentre *H*, dal canto suo, sostituisce «in una fossa continua» con «le fosse in circo per tuto», soluzione un po' disinvolta ma interessante per via del passaggio dal singolare al plurale, che meglio si confà a *fossae*, anche se si rileva un errore dovuto all'attrazione di genere («le fosse... cinque piedi alti»). Il problema della lezione attestata da *H* sta semmai nell'uso di «ponevano» riferito a «fosse», decisamente anomalo e poco sostenibile.

Riteniamo, alla luce di quanto osservato, che discrepanze presenti in *H* nei due luoghi sopra discussi rispetto alla rimanente tradizione non siano derivate da errori commessi da un copista poco attento, ma scaturiscano da un consapevole intervento correttivo compiuto sulla base del testo latino, come dimostra eloquentemente l'inserimento di «a questo» sulla falsariga di *huic*. L'attribuzione di tale intervento alla volontà di Decembrio sembra francamente insostenibile, almeno in relazione a questi due passi, sicché possiamo avanzare dubbi anche circa la reale pertinenza delle precedenti lezioni, fatta salva quella riscontrata nel prologo. Prima di trarre le nostre conclusioni su questi luoghi peculiari tramandati dal codice di Holkham Hall, consideriamo altri due casi interessanti:

Libro II:

VIII 30 3: la torre *H*] le torre *AGLMN^lNaPRR^lVY* [*turrim*];

Libro V:

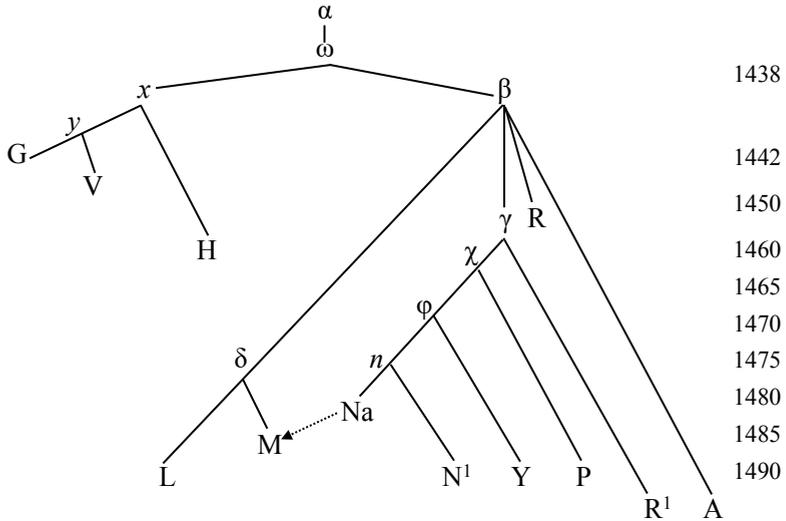
II 6 3 perche da certe religione era impedito *H*] che per da certe religione era impedito *GV* che per certe religione (legione *N^l*) era impedito *ALMN^lNaPRY* ꝑ ch(e) p(er) certe religioni era impedito *R^l* [*quod religionibus impediti*].

In entrambe le occorrenze *H* giunge ad una soluzione cui qualsiasi copista può accedere mediante il raffronto con il testo latino, come, d'altra parte, si può supporre nel caso di «tributo» e «quattrocento» contro «soldo» e «quaranta», nonché per i «ritocchi» più corposi. Si dovrà quindi concludere che tali interventi siano l'esito di una revisione operata autonomamente da uno scriba piuttosto solerte, che ha emendato anche luoghi non corrotti. Sebbene tali correzioni risultino più raffinate rispetto a quelle tradite da *N^l* (cfr. *supra*, *Introduzione filologica* III, § 3.2.5), la metodologia utilizzata è comunque alquanto maldestra. Accoglieremo pertanto le tre lezioni formalmente corrette («quattrocento», «le torre», «perche»), ma ricuseremo «tributo», in quanto la scelta di questo lemma, pur più soddisfacente a fronte dell'originale, non è in alcun modo riconducibile alla volontà del traduttore, come le soluzioni proposte a XIV 72 4 e 73 2. Così, se l'esame del testo del *De bello Gallico* tramandato dal codice di Holkham Hall non ha palesato nessun vero intervento d'autore, l'aggiunta dell'inciso nel prologo al Visconti resta l'unica modifica realmente apportata da Decembrio a questa prima parte del *corpus*, operata, lo ribadiamo, quasi certamente nel momento in cui egli si accingeva a tradurre il *Bellum Hispaniense*.

2. Lo stemma

Da quanto osservato nel capitolo precedente possiamo trarre due punti fermi estremamente importanti in vista della costituzione del nostro stemma: da una parte la differenza tra l'autografo delle varie sezioni di volta in volta assolate dal volgarizzatore e l'archetipo, o a questo punto diremo *gli archetipi* della tradizione esistente, dall'altra la presenza di localizzati ma vistosi interventi redazionali.

Sulla scorta di tali elementi, consideriamo anzitutto i sette libri del *De bello Gallico*. Lo stemma derivante dall'esame della tradizione si può così rappresentare:



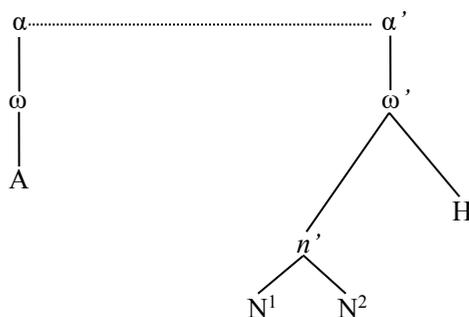
L'archetipo di questi libri del *corpus* (ω) è unico e coincide con tutta probabilità con la copia di presentazione a Filippo Maria Visconti allestita nel 1438. Tale stemma, ovviamente, non tiene conto di quanto detto a proposito di *H*, in cui però, come abbiamo constatato, il solo intervento redazionale riconducibile a Decembrio non è avvenuto nel testo dei commentari, ma nel primo prologo. Lo *status* di questo codice è, in verità, particolare: da una parte, infatti, esso deriva, come tutti gli altri testimoni, dall'archetipo (ω) e non direttamente dall'autografo (α): tuttavia, è difficile non attribuire l'aggiunta dell'inciso nel prologo al Visconti ad una volontà del traduttore. Ciò induce a ritenere che l'antigrafo di questo testimone, forse proprio *x*, padre del gruppo dei codici "settentrionali", o un *interpositus*, sia stato "ritoccato" dall'umanista: fatto di certo inusuale, ma non impossibile. Quanto alla divisione in capitoli del *De bello Gallico*, che circolava senza distinzione paratestuale almeno dal 1442, anno della stesura del Genovese (ma forse già dal 1438), non vi è prova che essa sia occorsa nello stesso momento in cui Decembrio intervenne sul prologo al Visconti. Al di là di quest'ultima considerazione, le ipotesi sinora fatte a proposito di *H* potrebbero essere così raffigurate:



Colpisce, lo ribadiamo, che l'intervento di Decembrio sul primo prologo sia avvenuto non in α né in ω , bensì in un esemplare che, a parte tale aggiunta e la divisione in capitoli dei libri del *De bello Gallico*, si configura come un normalissimo esponente del gruppo dei "settentrionali", stanti i numerosi errori che lo congiungono a *G* e *V*, a loro volta più strettamente legati ad un antigrafo ulteriore (*y*). Si tratta, ovviamente, di una proce-

dura piuttosto anomala, tuttavia spiegabile in base a un fatto contestuale: se l'intervento testimoniato dal codice di Holkham Hall fu compiuto, come abbiamo detto (*supra*, § VII.1), allorché l'umanista si apprestava a volgarizzare l'ultimo commentario, il *Bellum Hispaniense* – impresa che, per ragioni imperscrutabili, non vide mai la luce – ciò avvenne probabilmente a Napoli nel 1452 o tra il 1456 e il '59 (cfr. *supra*, *Introduzione*, § 2.2). Possiamo allora supporre che allora Decembrio non disponesse del proprio autografo del *De bello Gallico*, da cui ormai un ventennio prima era stato tratto il codice presentato al Visconti, ma si servisse di un altro esemplare, forse *x* o un interposito, non per forza di sua proprietà, presumibilmente reperito *in loco* e comunque privo di qualsiasi rapporto congiuntivo con β . D'altra parte, si può assumere che l'umanista abbia portato con sé questo esemplare revisionato, da cui poi è stato esemplato *H* (se è vero che fu realizzato a Ferrara) e ipoteticamente anche il perduto codice di Ercole d'Este.

Ciò detto, resta ora da considerare la seconda parte del *corpus*. Il ben più vistoso movimento redazionale illustrato dalla transizione dalla “forma-Angelica” alla forma definitiva attestata da HN^1N^2 non è occorso, lo sappiamo, nell'archetipo cui rimontano i tre testimoni, bensì nella minuta autografa. Si dovrà quindi supporre, almeno per il I libro del *De bello civili*, una situazione di tal fatta:²²⁰



²²⁰ L'esistenza, nel libro VIII del *De bello Gallico*, di talune lezioni erronee comuni a $HNIN^2$ sembra confermare la pertinenza di questi codici ad una redazione successiva. Eccoli elencati: IX 36 1: conoscendo che uno] conoscendo uno HN^1N^2 ; IX 37 1: felicemente] sollicitamente HN^1N^2 ; X 38 2: ad altri] ad altre HN^1N^2 ; X 40 1: Uxelloduno] Vxelladuno A Velloduno HN^1N^2 ; X 40 2: Uxelloduno] Velloduno HN^1N^2 ; X 40 3: retrar quello] retrarlo quello HN^1N^2 ; X 43 2: gl'inimici, che] glinimici, e che HN^1N^2 ; XI 45 2: Iudo eduo] Heduo A Indo heduo HN^1N^2 ; XII 48 5: e, con la] la A e la HN^1N^2 ; XII 48 8: mitigato] integrato HN^1N^2 ; XIII 53 2: si sforciavono] si sforciareno HN^1N^2 . Inoltre, in due luoghi dello stesso commentario la tradizione si presenta sostanzialmente bipartita: 1) X 40 5: qui l'originale ha *tormentis etiam*, mentre i testimoni del volgarizzamento presentano due lezioni piuttosto diverse: “e le bombarde” (*AV*); “e le machine” (HN^1N^2). Si tratta, a ben vedere, di varianti adiafore, in quanto il lat. *tormentum* indica propriamente la ‘macchina militare per scagliare i proiettili’ (quindi “le machine”) ma anche il proiettile da essa scagliato (quindi, essendo il lemma al plurale, “le bombarde”). È evidente che l'alternanza tra le varianti è dovuta ad un'incertezza del traduttore; si è comunque scelto di mantenere la lezione di *A* e *V*, anche per la maggiore proprietà (e modernità) linguistica del lemma “bombarde”. 2) X 41 5: qui, a fronte dell'originale ha *Exstruitur agger in altitudinem pedum sexaginta*, la tradizione del volgarizzamento offre due lezioni alquanto diverse: da una parte, *A* e *V* leggono “A la fine la terracia in altitudine de sei piedi alzata fue”, mentre HN^1 e N^2 recano, con minime oscillazioni grafiche, “A la fine la terracia in altitudine de sei piedi fatta alzata fue”. Si è preferito accogliere la lezione di *AV*, non solo perché più eufonica, ma anche perché “fatta” pare aggiunta ridondante, non richiesta dal senso del testo latino, che, tradotto letteralmente, recita: “Viene alzato un terrapieno alto sessanta piedi” (*o*, ancor più fedelmente, ‘di sessanta piedi in altezza’).

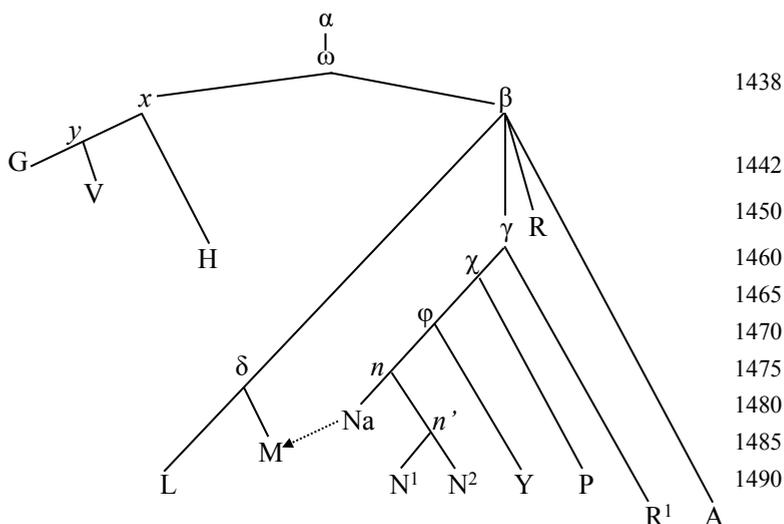
Mancano, come detto, elementi che consentano di collocare con maggiore sicurezza l'esiguo Y^1 , che pertanto si preferisce lasciare fuori dalle nostre ipotesi stemmatiche. Tuttavia, come già suggerito (supra, *De bello civili*, § 3) l'importanza documentaria di questo frammento supera grandemente quella meramente testuale: per una fortunata coincidenza, infatti, il bifolio offre la rubrica del cap. XVIII del primo libro del *De bello civili*: dal momento che le caratteristiche materiali e grafiche inducono a datare il manufatto non oltre i primi anni '40 del secolo XV – ben prima del codice di Holkham Hall e degli ancor più tardi N^1 e N^2 – possiamo affermare che Decembrio abbia operato la divisione in capitoli proprio sulla scorta del decisivo “ripensamento” sulla traduzione sino ad allora effettuata. Il passaggio dalla forma redazionale attestata dal codice della Biblioteca Angelica a quella concordemente tradata da HN^1N^2 e Y^1 ha pertanto comportato, immediatamente e non in tempi successivi (come, ad esempio, negli anni napoletani di Decembrio) anche la riorganizzazione paratestuale dell'opera. Ma non basta: il solo esemplare che tramanda anche il testo del *De bello Gallico* distinto in capitoli è, come sappiamo, il solo H , che abbiamo dimostrato non derivare direttamente né dall'archetipo (ω) né dall'autografo (α), bensì da un possibile x' , cioè l'antigrafo del gruppo dei “sette-trinomiali” (o comunque un suo apografo) revisionato nel prologo al Visconti. Bisogna quindi presumere che, nel dividere il testo dei commentari precedenti il *De bello civili*, l'umanista sia ricorso ad un codice “qualunque” senza revisionarne gli errori, limitandosi ad apporre i titoli dei capitoli, forse in margine, senza mai intervenire nel testo.

Se il bifolio oggi a Yale fosse stato effettivamente asportato dall'esemplare registrato nell'inventario sforzesco del 1469 (cfr. supra, *Introduzione filologica* I, § 2) e se conteneva il solo *De bello civili*, si dovrà ritenere che l'umanista abbia acconsentito ad una diffusione immediata di questa nuova sezione appena tradotta, forse prima ancora di volgarizzare il *Bellum Alexandrinum* e *Africanum*, operazione compiuta sicuramente a Napoli dopo il 1452 (supra, *Introduzione*, § 2.2): lo attesta, peraltro, l'esigenza di un nuovo prologo prima di questi ultimi commentari, come se così Decembrio li “ridedicasse” al d'Avalos. Sappiamo del resto che la seconda parte del *corpus* circolava in volume autonomo, come provano N^2 e i perduti esemplari posseduti dal principe di Squillace e dallo stesso Inigo d'Avalos (supra, *Introduzione filologica* I, § 2), ma anche, implicitamente, lo stesso N^1 , piccolo *monstrum* derivante sicuramente dalla giustapposizione di un codice contenente i sette libri del *De bello Gallico* privi di distinzione paratestuale con un altro con i restanti commentari divisi in capitoli, nella medesima forma e successione che si riscontrano negli altri testimoni, compreso Y^1 . Tale giustapposizione potrebbe essere avvenuta proprio in n' , antigrafo di N^1 e N^2 , che a sua volta trasse il *De bello Gallico* dallo stesso padre di Na , il codice posseduto da Ferrante d'Aragona.

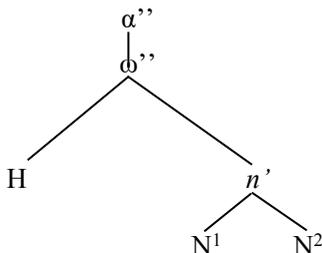
L'insieme di questi elementi sembra confermare una volta per tutte l'ipotesi di una diffusione dell'opera per sezioni autonome, il che escluderebbe l'idea di un archetipo unitario per le varie parti dell'opera, a favore di più antigrafì cui ascende ogni sezione: *De bello Gallico* I-VIII (ω), *De bello civili* (ω'), *Bellum Alexandrinum* e *Africanum* (ω'').

Tornando allo stemma poc'anzi proposto, occorre osservare che non si può parlare di un vero “archetipo in movimento”, semplicemente perché l'intervento redazionale rappresentato non è incorso in ω , bensì direttamente in α : si dirà, semmai, “autografo in movimento”, di cui il movimento d'archetipo (ω - ω') è solamente un riflesso.

Ferma restando tale ipotesi, la tradizione nel suo complesso sarà così raffigurata:



Un simile stemma si attaglia perfettamente solo agli otto libri del *De bello Gallico* (ricordiamo che N^2 esordisce con il libro VIII preceduto dal primo dei due prologhi al d'Avalos) e, a ben vedere, non rende giustizia non solo alla citata transizione da ω a ω' , ma anche alla genesi del possibile ω'' , archetipo, verosimilmente realizzato a Napoli e in epoca seriore rispetto a ω e ω' , cui rimonta la tradizione dei libri terminali del *corpus*:



Questo ω'' presuppone ovviamente un rapporto derivativo dal rispettivo autografo (α'') del tutto analogo a quello che esiste per gli archetipi delle precedenti sezioni, come illustrano i numerosi errori comuni presenti nei tre testimoni superstiti anche in questa parte dell'opera. Così, il fatto che in H e N^1 i tredici libri volgarizzati da Decembrio siano riuniti insieme non si deve ricondurre ad una origine unitaria delle varie parti, ma semplicemente al gusto dei committenti dei singoli codici, mentre le tre possibili *tranches* dell'opera – gli otto libri del *De bello Gallico*, il *De bello civili*, il *Bellum Alexandrinum* e *Africum* – circolarono autonomamente subito dopo la loro realizzazione. D'altronde, è chiaro che Decembrio, man mano che assolveva i singoli nuclei dell'opera, affidò sempre le proprie minute alle cure di un altro scriba affinché redigesse una copia “pulita” (l'archetipo), su cui poi sarebbero stati esemplati tutti i nuovi esemplari.

La genesi complessa e occasionale del volgarizzamento decembriano rende pertanto impossibile (nonché superfluo) ricercare uno stemma complessivo che soddisfi appieno la complessa stratificazione tradizionale e redazionale, testuale e paratestuale, restituita dalla collazione dei 14 manoscritti giunti sino a noi, obbligandoci a proporre tre distinte rappresentazioni, tante quante furono le fasi di realizzazione dell'opera.

VII. Appendice

La mole di materiali risultanti dalla collazione dei testimoni del volgarizzamento, non può, per ragioni di brevità, essere riportata integralmente nel presente volume. È stata quindi predisposta un'Appendice che sarà pubblicata a parte, contenente tutti gli elenchi di errori e varianti osservati nei singoli testimoni, nonché gli errori congiuntivi e le lezioni che ci hanno consentito di delineare la complessa architettura stemmatica del grande raggruppamento dei cosiddetti "codici napoletano-aragonesi". Si è scelto comunque di pubblicare in questa sede due brevi sezioni che illustrano due aspetti tutt'altro che marginali della trasmissione e fortuna dell'opera. La prima è una disamina di quei casi, osservati nel testo del *De bello Gallico*, in cui errori verosimilmente propri dell'archetipo del volgarizzamento sono stati emendati dall'autonoma iniziativa di singoli scribi e non per volontà dell'autore: ciononostante, lo stato del testo dell'esemplare latino utilizzato dall'umanista ci obbliga ad accogliere tali correzioni, dacché sanano errori che Decembrio non può aver commesso e che semmai bisogna imputare alla disattenzione di un altro copista, ovvero l'estensore materiale dell'archetipo; in più, viene discusso il particolare, trattamento di un demonimo («Carnuti»), attestato in modo incoerente dalla tradizione del volgarizzamento. La seconda sezione è riservata all'ipotesi di una assegnazione stemmatica della versione in castigliano (*Ma*), fondata sul raffronto tra i *loci* su cui si fonda la ripartizione stemmatica sin qui proposta e i corrispondenti passi tradotti dall'anonimo spagnolo.

1. Emendazioni degli errori d'archetipo

Abbiamo già accennato, discorrendo a proposito degli errori d'archetipo (*supra*, *Classificazione dei testimoni*, § 2), all'esistenza, nei libri del *De bello Gallico*, di un cospicuo numero di lezioni palesemente erranee, attestate dalla maggior parte dei testimoni del volgarizzamento, cui tuttavia si affiancano emendazioni apportate in sostanziale autonomia da copisti particolarmente accorti, sia pur in maniera incostante (come dimostra la vistosa oscillazione tra «Aquitani» e «Equitani» nel I libro del *De bello Gallico* (rispettivamente a I 1 1 e 2). Consideriamo ora la casistica completa:

Libro I:

IV 5 4: Noreia *PY*] Norcia *AGHLN¹NaRR¹V* Nortia *M* [*Noreiamque*]; VIII 14 2: senza cagione alcuna *N¹NaPR¹Y* senza cagione alchuno *AGHLMRV* [*sine causa*]; X 18 7: da parte di (de *M*) matre *MNaP* de parte ^{de} matre (de *add. in interl. a sec. manu*) *Y* da parte matre *AGHLN¹RR¹V* [*ex matre*]; XIV 31 3 e 31 4: aluerni *GHLN¹PRR¹VY*] Aruerni *AMNa* [*auernos, auernis*]; XX 44 9: dal populo de Roma *A* del populo di (de *P*) Roma *MPR¹Y*] dal populo da Roma *GHLN¹NaPRV* [*populi Romani*]; XXI 47 3: ad homeni feri *V*] ad homeni fieri *AGHLMN¹NaPRR¹Y* [*hominibus feris*];

Libro II:

VIII 32 1: leza posta hauesse *Na*] leza... poste hauesse (hauessero *N¹*) *AGHLMN¹PRR¹Y* leza postre hauesse *V* [*aries attigisset*];

Libro III:

I 5 2: Voluseno *Na*] Volseno *AGHLMN¹PRR¹VY* [*uolusenus*]; III 11 4: Quinto Titurio Sabino *P* Tito (*et in marg.*: Quinto) Titurio Sabino *Y*] Tito Titurio Sabino *AGHLMNa¹RR¹V* [*Quintum Titurium Sabinum*]; V 17 5: acampato (accampato *Na*) essendo *N¹NaPY*] campato essendo *AGHLMRR¹V* [*consedisset*];

Libro V:

III 9 7: le gente darne... priseno (apriseno $N^l Y$ appriseno Na) $AMN^l NaY$ la gente darne... priseno (apriseno P) $GHLPRR^l V$ [*militēs... ceperunt*]; IV 18 1: Casiuellauni NaY Casiuellauni (Casauellauni *corr. in -si-*) P Casuelani $AGHLMRV$ Casiuellani $N^l R^l$ [*Casivellauni*]; IX 51 1: Dali quali mouimenti LM] Deli quali mouimenti $AN^l NaPRR^l Y$ De le quali mouimenti GHV [*Quibus omnibus rebus*];

Libro VI:

I 1 1: Regino $LMN^l NaPR^l Y$ Regio $AGHRV$ [*reginum*]; II 8 5: squadre... lassate N^l] squadre... lassati $AGHLMNaPRR^l VY$ [*turmis... dimissis*]; VI 14 3: si dimorano $ALMNaPR^l Y$] si dimorano $GHRV$ si dimorarono N^l [*permanent*]; IV 17 2: gli altre $AGHN^l PRR^l V$ gli altri $LMNa$ gli altre [*gialtre corr. in -rte*] Y [*reliquae gentes*]; V 25 5: maniere de bestie... che... non forono mai uedute, Dele quale quelle dale altre sono piu differenti (differente M) et darrecordanza digne sestimano sono queste LM] maniere di bestie... che... non fureno mai ueduti deli quali quel (uedute: de li quali quelle Na ueduti deli quali quelle Y) che dagli altri sono piu differenti e darecordantia digni sextimano sono questi $AGHN^l NaPRR^l VY$ [*genera ferarum... quae... visa non sint; ex quibus quae maxime differant ab ceteris et memoriae prodenda videantur haec sunt*]; VII 35 3: pur minima cagione $ALMR$] pur niuna cagione $GHN^l NaPR^l VY$ [*quae parvam modo causam*];

Libro VII:

II 8 1: in li presidii LMR] in li subsidiij $AGHNaR^l Y$ alli (ali V) subsidiij $N^l V$ [*intra presidia*]; II 8 3: quanto piu largamente $ALMN^l NaPR^l Y$] quando piu largamente $GHRV$ [*quam latissime*]; II 11 3: Genabin M] Genebin $AGLN^l PRR^l VY$ Genobin HNa [*Genabum*]; II 11 4: Vellaodinio $ALMN^l PY$ vallaodinio $GHRV$ Vellaodunio Na [*uellaunduni*]; III 14 2: da le victualie e dali strami $ALMN^l R$] dale victualie, da li strami GRV dale uictualie H dale uictuaglie et dali rami Na dale uictuaglie e da le strame R^l dale uictualie e dali stranni Y [*pabulatione aut commeatu*]; V 22 2: tampe (campe N^l) del ferro $N^l NaPR^l Y$] tampe dal ferro $AGHLMRV$ [*ferrariae*]; VI 32 2: e da le selue LM] et (e $AR^l Y$) de le selue (sel H silue N^l) $AGHN^l NaPRR^l VY$ [*ex... siluisque*]; IX 54 1: da Viridomaro A] da Virodomaro $GHMN^l NaPRR^l VY$ da Virodomar L [*a uiridomaro*]; XIII 68 1: lexercito che... posto haueua P] lexercito che... posti (posto *corr. in -i*) M haueua $AGHLMNaRR^l Y$ om. N^l lexercito che... posto V [*copias ut... collocauerat*]; XIV 73 5: le fosse tri piedi alte $LN^l PY$] le fosse tri piedi alti $AGHRR^l V$ le fosse tre piede alte M tre piedi alte Na [*scrobes tres in altitudinem pedes*]; XV 75 2: Aruerni $N^l NaPY$] Aruni $AGHLMRV$ Auerni R^l [*aruernis*]; *ibid.*: Gaballi $LMN^l PR^l Y$] Zaballi A çaballi GHR çabali (çabuli *corr. in -ali*) V [*Gaballis Ch gabalis Va*]; XV 75 4: Amorice $N^l NaPY$] Amorici $AGHLMRR^l V$ [*armorice*]; XVI 83 6: Vercassivellauno $N^l NaPY$] Vercassiuellano $AGHLMRR^l V$ [*uercassiuellannum*]; XVI 84 3: le compagnie N^l] le compagne $AGHLMNaPRVY$ le compagne R^l [*manus*]; XVI 85 4: Vercassivellauno $N^l NaY$] Vercassiuellano $AGHLMRR^l V$ Verassiuellauno P [*uercassiuellannum*]; XVI 88 7: agionti a lultima schiera LM] agionti lultima schiera (schiera schiera A) $AGHN^l NaPRR^l VY$ [*nouissimum agmen consequitur*].

Si tratta, com'è evidente, di aggiustamenti anche minimi, facilmente applicabili e quindi probabilmente poligenetici, come l'accordo nome-aggettivo («cagione alcuna») o la semplice aggiunta della preposizione («da parte di matre»); oppure di ritocchi operati magari utilizzando un qualsiasi testo latino, come «Noreia», attestato da due soli testimoni, P e Y , oppure le due attestazioni di «Aruerni» in A , M e Na contro l'erroneo «Aluerni», lemma che peraltro compare anche più avanti (XX 45 2), anche se in quel caso la lezione corretta è presente, oltre che in $AMNa$, anche nei più autorevoli G e V . Nonostante sia Ch che Va presentino, in tutti i casi, una forma erronea

(*auernos e auernis*), è improbabile che l'errore sia da imputarsi a Decembrio.²²¹ Nel caso osservato a XX 44 9, poi, l'oscillazione è minima, ma implica un discreto errore concettuale (il passo recita: «niuno subsidio a quelli dal popolo di Roma esser mandato», per cui «da Roma» è palesemente insostenibile). Ancor più sottile l'aggiustamento di «feri» in «feri» operata dal solo Vaticano a XXI 47 3: a ben vedere, non è una vera emendazione, ma semplicemente un “ritocco” della forma dittongata.

Se volgiamo la nostra attenzione al libro II, notiamo un'unica ma interessante occorrenza (VIII 32 1) ove *AGHLMN^lPRR^lY* tramandano concordi «poste» riferito a «eza» («postre» legge *V*), contro «posta» di *Na*: dal momento che «eza», che traduce il lat. *aries*, è singolare, bisogna accogliere la correzione di quest'unico testimone, considerando che l'errato «poste» in luogo di «posta» è probabilmente insorto in archetipo.

Nel III libro (I 5 2) è ancora *Na* il solo testimone ad esibire la lezione corretta contro l'erroneo «Volseno» su cui concorda il resto della tradizione del volgarizzamento: dato che *Ch* e *Va* tramandano, esattamente, *uolusenus*, si deve supporre che «Volseno» sia errore d'archetipo (diremmo errore di banalizzazione), cui ha rimediato il solo estensore di *Na*. Lo stesso discorso vale anche per «Tito Titurio Sabino» (III 11 4), concordemente trådito dai testimoni a fronte di *Quintum Titurium Sabinum* (così anche *Ch* e *Va*), ad eccezione del Parigino e del codice di Yale: da notare, peraltro che, se nel primo troviamo soltanto il *praenomen* corretto, nel secondo compare a testo l'erroneo «Quinto» e, in margine, «Tito». Nel medesimo commentario (V 17 5), a fronte di un generalizzato «campato» di *AGHLMRR^lV*, dobbiamo prediligere la lezione attestata da *N^lPY* («acampato») e *Na* («accampato»): difficile credere, infatti, che Decembrio usasse il verbo «campar(si)» nel senso di ‘accampar(si)’: più logico, invece, supporre uno svarione insorto in archetipo, cui solo i testimoni citati hanno posto rimedio.²²²

Nel V commentario (III 9 7) si nota un altro caso in cui un ampio numero di codici, *GHLPRR^lV*, attesta una lezione palesemente errata nella concordanza in numero: «la gente darne... priseno» («apriseno» in *P*); viceversa, *AMN^lNaY* legge, correttamente, «le gente darne... priseno» («apriseno» in *N^lY*, «appriseno» in *Na*). Poco oltre (IV 18 1), sul nome *Casivellauni*, attestato fedelmente da *Ch* e *Va*, si deve senz'altro accogliere l'analogo «Casiuellauni» trådito da *NaY* e *P* (in quest'ultimo il lemma, in originae scritto «Casauellauni», viene corretto dal medesimo copista), non dissimile dalla lezione di *N^l* e *R^l* («Casiuellani»), contro il generale – ed insostenibile – «Casuelani» di *AGHLMRV*.²²³ Altrove (IX 51 1), a fronte di una tripartizione della tradizione del volgarizzamento, «Deli quali mouimenti» (*AN^lNaPRR^lY*), «De le quali mouimenti» (*GHV*) e «Dali quali mouimenti» (*LM*), un raffronto con l'originale (*quibus omnibus rebus*) palesa che la lezione corretta è propria dei soli *LM*.

Nel VI libro (II 8 5), sempre per rispettare la concordanza in genere, si deve accogliere la lezione trådita dal solo *N^l* («lassate») contro quella della restante tradizione

²²¹ Si noti, d'altra parte, che *AMNa*, pur essendo i soli codici a tramandare la forma corretta “Aruerni”, sono i soli a presentare piccole oscillazioni, stavolta erronee, in corrispondenza della seconda attestazione del lemma (XIV 31 4): e li Sequani li] e li Sequani A li Sequani eli *MNa*.

²²² Analogamente nel volgarizzamento da Curzio Rufo l'umanista tradusse il latino *procul stare* (IV 46 16) in “dalonge acampare” (così lo leggiamo nel ms. Torino, Biblioteca Reale 131, c. 55r).

²²³ Ad ogni modo, si noti che “ne le confine de li Casivellauni” è una traduzione assai arbitraria dell'originale in *finis Cassivellauni* (o *Casivellauni*, che pare presupporre un inesistente *Cassivellaunorum*).

(«lassati»). Maggiore cautela, invece, occorre per un'altra occorrenza (IV 17 2), in cui l'originale *reliquae gentes* si trova tradotto con «gli altre» in *AGHN¹PRR¹V*, «gli altri» in *LMNa*, «glia'tre» *Y* (qui il copista aveva in origine scritto «gialtre», poi corretto): si può infatti supporre che Decembrio abbia tradotto letteralmente «gli altre gente» e che in archetipo sia caduta la parola «gente», dando luogo alla forma attestata da *AGHN¹PRR¹V* (e *Y*), cui hanno tentato di rimediare *LMNa*; pertanto, anziché accogliere l'emendazione tramandata da questi ultimi codici, si potrebbe, in linea di principio, integrare «gente» a testo. Ma è un intero passo di questo medesimo commentario (V 25 5) a palesare una serie di errate concordanze in genere con «mainere» unanimemente attestate dalla stragrande maggioranza della tradizione del volgarizzamento (*AGHN¹NaPRR¹VY*), che invece appaiono emendate nei soli *L* e *M*: si noti, d'altra parte, che entrambi i manoscritti concordano anche in errore omettendo «che» prima di «da le altre». L'ipotesi di una emendazione isolata di alcuni testimoni sembra ancor più semplice per un altro caso (VII 35 3), ove, confrontando l'originale *quae parvam modo causam* con la tradizione del volgarizzamento, siamo obbligati a prediligere la lezione di *ALMR* («pur minima cagione») contro quella di *GHN¹NaPR¹VY* («pur niuna cagione»).

Tra i numerosi casi del libro VII ve ne sono alcuni che catturano subito la nostra attenzione: 1) II 8 1, ove a «in li subsidij» di *AGHNaR¹Y* e «alli (ali *V*) subsidij» di *N¹V* si oppone «in li presidii» di *LMR*, lezione, quest'ultima, minoritaria che si rivela corretta se si considera il latino *intra presidia*; 2) il toponimo originale *Genabum* in II 11 3, restituito da *AGLN¹PRR¹VY* come «Genebin», da *HNa* come «Genobin» e dal solo *M* come «Genabin», ci obbliga a recepire quest'ultima emendazione; 3) V 22 2, ove, sull'originale *ferrariae*, 'miniere di ferro', troviamo un'opposizione tra «tampe dal ferro» di *AGHLMRV*, che non dà senso, e «tampe (o «campe» in *N¹*) del ferro» di *N¹NaPR¹Y*; 4) ancora in XIV 73 5, ove una banale concordanza di genere ci induce a preferire la lezione trädita da *LMN¹NaPY*, «fosse... alte», contro «fosse... alti» di *AGHRR¹V*. In un altro passo (III 14 2) la tradizione del volgarizzamento ci offre una sostanziale bipartizione tra «da le virtualie e dali strami» (*ALMN¹R*), «dale uictuaglie et dali rami» (*Na*), «dale uictuaglie e da le strame» (*R¹*) e «dale uictualie e dali stranni» (*Y*) contro «dale victualie, da li strami» (*GRV*) e «dale uictualie» (*H*): se confrontiamo questo quadro con l'originale *pabulatione aut commeatu*, che presenta una disgiuntiva, siamo indotti a scegliere la lezione di *ALMN¹NaPR¹Y*, che però reca la congiunzione «e»; tale aggiunta rappresenta una chiara reazione di una parte dei testimoni al malagevole asindeto insorto, evidentemente per accidente, in archetipo. Anche demonimi e nomi propri, generalmente attestati in maniera erranea dalla maggioranza dei testimoni, sono stati oggetto di emendazione. Lo notiamo in XV 75 2, ove «Aruerni» di *N¹NaPY* e, secondariamente, «Auerni» di *R¹* è ben più confacente ad *aruernis*, lezione corretta tanto in *Ch* quanto in *Va*: l'erroneo «Aruni», attestato dal resto della tradizione del volgarizzamento, deve pertanto essere ricondotto ad un errore d'archetipo; nello stesso luogo, poi, si nota «Çaba(l)li» in *GHRV* (e dunque, con grafia moderna, «Zaballi», come si legge in *A*), banale *lapsus calami* per «Gaballi» (qui il codice di Valladolid reca *gabalis*, il Chigiano *Gaballis*): l'errore, certo non imputabile al traduttore, non si ritrova in *LMN¹PR¹Y*, sicché preferiremo la lezione trasmessa da questi ultimi, che, peraltro, andrebbe forse emendata in «Gabali», in conformità alle altre attestazioni del toponimo nel volgarizzamento, nel medesimo VII libro (II 7 2 e XIII

64 6). Poco oltre (XV 75 4), contro «Amorici» di *AGHLMRR^lV*, osserviamo correttamente «Amorice» in *N^lNaPY*: lezione, quest'ultima, più conforme all'originale *Armorice* (lemma trådito normalmente sia da *Ch* che da *Va*). Due volte (rispettivamente a XVI 83 6 e 85 4) il nome latino *Vercassiuellaunum* ci induce a rigettare la lezione erronea «Vercassiuellano», attestata dalla maggior parte della tradizione (*AGHLMRR^lV*), e ad accogliere, in entrambi i casi, la forma corretta «Vercassivellauno», in entrambi i casi propria dei soli *N^lNaPY* (con l'eccezione di *P*, che nella seconda occorrenza legge erroneamente «Verassiuellauno»). Non mancano neppure le emendazioni ancora più marginali, se non addirittura singolari. Ne notiamo almeno due: 1) a XIII 68 1, ove ad un'ennesima errata concordanza di numero «lexercito che... posti haueua» *AGHLMNaRR^lY* (con la significativa incertezza dell'estensore di *M*, che in un primo momento scrive «posto» e poi corregge in *-i*), passo omesso del tutto da *N^l*, risponde *P* («lexercito che... posto haueua») e *V* («lexercito che... posto», con l'omissione dell'ausiliare); 2) a XVI 84 3, ove, a fronte di un «le compagne» di *AGHLMNaPRVY* e «le compagne» di *R^l*, palesamente erronei, accoglieremo senz'altro la correzione «le compagnie» di *N^l*, poiché l'originale legge *manus*.

Tali emendazioni inducono a ritenere che la tradizione del *De bello Gallico* abbia ereditato dall'archetipo molti più errori di quelli unanimemente attestati, a cui l'iniziativa individuale di alcuni copisti ha, con alterna fortuna, posto rimedio.

Un discorso a parte merita il trattamento che la tradizione del volgarizzamento riserva ad uno dei demonimi più frequenti nel *De bello Gallico*, quello che designa il popolo dei Carnuti, per il quale si nota una restituzione alquanto incoerente, non riconducibile ad un preciso raggruppamento di codici. Talvolta, infatti, alcuni testimoni recano, correttamente, «Carnuti», talvolta altri leggono «Carmiti», lezione erronea che si può attribuire al fraintendimento del nesso *-nu-*, interpretato come *-mi-* (ovvero, sempre quattro “aste”), e, dunque, avere un'origine poligenetica. Compito dell'editore è, tuttavia, verificare se questa oscillazione sia interamente da imputare all'archetipo o piuttosto ad una eventuale volontà (o errore) del traduttore. Lo spoglio dell'apparato allestito da Schneider, il quale pure ha collazionato il Dresdense – codice che, come abbiamo dimostrato, Decembrio utilizzò come collettore di varianti e da cui poi egli ha ricavato una copia di lavoro su cui effettuare agevolmente il volgarizzamento – non ha palesato alcuna lezione peculiare in questo testimone. Tuttavia, il discorso cambia radicalmente se si esaminano i due apografi che, in base a quanto osservato (*supra*, *L'eseplare latino del volgarizzamento*, § 2.1), furono tratti dalla copia di lavoro allestita dall'umanista, il codice Chigiano e quello di Valladolid.

Se si considerano le numerose attestazioni del demonimo nel testo del volgarizzamento, raffrontandole con la corrispondente lezione osservata nei due codici,²²⁴ fermo restando che la forma corretta nell'originale è sempre *Carnutes*, *-ium*, si noterà co-

²²⁴ Ecco l'elenco completo: Libro II: IX 35 3: Carnuti *AGHLN^lNaPRR^lVY* Carmiti *M* [*Carmites ChVa*]; Libro V: V 25 1: carmiti *A* Carnuti *GHLMN^lNaPRR^lVY* [*Carmitibus ChVa*]; V 25 4: carmiti *AMR^l* Carnuti *GHLN^lNaPRVY* [*Carnutes Ch carmites Va*]; VI 29 2: Carmiti *AGHLMRR^lV* Carnuti *N^lNaPY* [*Carnutes Ch Carmites Va*]; XI 56 1: eli carmiti *AMR^l* eli Carnuti *GHLN^lNaPRVY* [*Carnutesque Ch Carmitesque Va*]; XI 56 4: Carmiti *AR^l* Carnuti *GHLMN^lNaPRVY* [*Carnutibus Ch Carmitibus Va*]; Libro VI: I 2 3: Carmiti *AGHLMRR^l* carnuti *N^lNaPVY* [*Carmitibus Va Carnutibus Ch*]; I 3 4: Carmeti (et) Triueri *A* Carnuti et Treveri *GHLMN^lNaPRVY* Carmiti e Treueri *R^l* [*Carnutes Treuirosque Ch Carmites Treuirosque Va*]; I 4 5: li Carmiti

me soltanto nelle prime due attestazioni (*De bello Gallico* II 35 3 e V 25 1) *Ch* e *Va* concordano sulla forma errata (*Carmites* e *Carmitibus*), mentre nei rimanenti casi l'errore è mantenuto dal solo codice di Valladolid. Ciò indurrebbe a supporre che, almeno in quei passi, il testo della copia di lavoro fosse errato, anche se è difficile pensare che Decembrio trascrivesse veramente «Carmiti» anziché «Carnuti»: più ragionevole, semmai, attribuire l'errore agli scribi dei due apografi, magari a causa di una scrittura ambigua nell'antigrafo. In ogni caso, a partire dalla successiva attestazione la copia di lavoro doveva essere corretta, se è vero che *Ch* non incorre più in errore (a meno che non si supponga una costante e autonoma emendazione da parte del suo copista). Per contro, i testimoni del volgarizzamento oscillano perennemente tra le due soluzioni, con una moderata propensione per la forma corretta. Così, anche in considerazione della natura poligenetica dell'errore e della sua improbabile attribuzione a Decembrio, si è scelto di accogliere sempre «Carnuti» e mai «Carmiti».

Anche i libri che compongono la seconda parte del *corpus* presentano casi che lasciano il sospetto di interventi individuali di singoli copisti, ma, a causa dell'esiguo numero di testimoni, non è facile stabilirlo con certezza. In un passo dell'ottavo libro del *De bello Gallico* (III 7 3), a fronte dell'originale *Ambianos, Aulercos* [*Aulurcos ChVa*], *Caletos, Veliocasses, Atrebatas*, si è scelto di accogliere la lezione trädita dal Vaticano (nonché dal Parmense suo descritto): «li Ambiani, Alurci, Caleti, Veliocassi, li Atrebatii». Gli altri codici recano «Alurici, Caleti, Viliotassi o gli Atrebatii» (*A*) oppure «Aluerci, Caleti, Viliotassi e gli Atrebatii» (*HN¹N²*). Si potrebbe anche ipotizzare di emendare il primo demonimo in «Aulerci», facendo leva sulla lezione trädita da *HN¹N²*, ma la forma concordemente attestata dai testimoni latini (*Aulurcos*) ci fa propendere per il testo del Vaticano, che del resto ha il pregio di mantenere l'asindeto tra *Veliocasses* e *Atrebatas* proprio dell'originale. Anche più oltre (X 40 5) pare preferibile la lezione di *V*: «in alchun lochi» (il lat. è *quibusdam locis*) contro «in alchuni lochi» su cui si accordano

similmente *AGHLMRR¹* li Carnuti similmente *MNaPVY* simelemente li Carnuti *N¹* [*Carnutes Ch Carmites Va*]; IV 13 10: Carmiti *ALMRR¹* carnuti *GHN¹NaPVY* [*Carnutum Ch Carnitum Va*]; VIII 44 1: Carmiti *AGHLRR¹* Charmiti *M* carnuti *N¹NaPVY* [*Carnutum*] *Carnutum Ch carnitum Va*; Libro VII: I 2 1: Carmiti *ALMRR¹* Carnuti *GHN¹NaPVY* [*om. Ch (Carnutes Ch² in mg.) carmites Va*]; I 2 3: Carmiti *ALMRR¹* carnuti *GHN¹NaPVY* [*Carnitibus Ch carmitibus Va*]; I 3 1: Carmiti *ALMRR¹* carnuti *GHN¹NaPVY* [*om. Ch (Ca(r)nutus Ch² in mg.) carmites Va*];²²⁴ II 11 3: de li Carmiti *ALMN¹RR¹* da li Carnuti *GHV* delli (delli *NaPY*) Carnuti *N¹NaPY* [*Carnutum Ch Carnitum Va*];²²⁴ XV 75 3: Carmiti *ALMRR¹* carnuti *GHN¹NaPVY* [*Carnitibus Ch Carnitibus Va*]; Libro VIII: I 4 2: Carmiti *AN¹N²* Carnuti *HPaV* [*Carnutes Ch carmites Va*]; I 4 3: Carmiti *AN¹N²* Carnuti *HPaV* [*Carnutes Ch carmites Va*]; II 5 1: Carmiti *AN¹N²* carnuti *HPaV* [*carnutes Ch carmites Va*]; II 5 2: Carmiti *AN¹N²* carnuti *HPaV* [*carnutum Ch carmitum Va*]; II 5 4: Carmiti *AN¹N²* carnuti *HPaV* [*Carnutes Ch carmites Va*]; VIII 31 1: Carmiti *AN¹N²* carnuti *HPaV* [*Carnutes Ch carmites Va*]; VIII 31 4: Carmiti *A* Carmite *N¹N²* Carnuti *HPaV* [*Carnutes Ch carmites Va*]; X 38 3: Carmiti *AN¹N²* Carnuti *HPaV* [*Carnutes Ch carmites Va*]; XI 46 4: Carmeti *A* Carmiti *N¹N²* Carnuti *HV* [*Carnutum Ch carmitu(m) Va*]. A proposito delle attestazioni nel libro VII, occorre in primo luogo rilevare che la prima mano di *Ch* omette quasi per intero il § 2 1 (da *His rebus a recusare*), e la lacuna è supplita a margine da un'altra mano coeva. Il Vienne- se 248 (che, in base di quanto detto *supra*, *L'esemplare latino del volgarizzamento*, 2.1, è copia dello stesso *Ch*, trasmette il passo a testo, nella medesima forma in cui lo ritroviamo in margine nel suo antigrafo): ciò ovviamente non prova che la copia di lavoro leggesse proprio *Carnutes*. Allo stesso modo nel § 3 1 la seconda mano di *Ch* supplisce in margine l'omissione, commessa dalla mano principale, di questo solo lemma; come nel caso precedente, ciò non prova che l'antigrafo di *Ch* e *Va* leggesse *Carnutes*, anche se, appena prima (§ 2 3) il Chigiano reca un corretto *Carnitibus*. Si noti infine che nel § 11 3 la lezione di *GHV* (“da li Carnuti”) è erronea per la preposizione “da li” contro “de li” (cfr. *supra*, *Introduzione filologica* III, § 2).

AHN¹N². La lezione del Vaticano è sembrata preferibile in base a un esempio consimile incontrato poco più avanti in questo stesso libro (IV 10 2), dove «alcun pochi» è attestato unanimemente dall'intera tradizione. In un passo del libro d'esordio del *De bello civili* (III 6 6), contro «ne agli altre prouincie», trådito da *HN¹N²*, si deve necessariamente accogliere la lezione di *A*, «negli altre provincie», dal momento che l'originale è appunto *in reliquas provincias* (correttamente attestato dalla tradizione): il testo di *HN¹N²* presuppone d'altronde una correlazione con la negazione della frase precedente («né le loro sorte si gitano») assente nel testo latino. Nel libro III (XXV 87 2) si osserva un altro caso interessante: *H* e *N¹* leggono «multi sono abandonati incontinenti», mentre *N²* è il solo codice a recare la lezione corretta, ovvero «multi sono abandonati in continente». ²²⁵

I luoghi esaminati sono spesso aggiustamenti di poco conto, che qualsiasi copista avveduto era in grado di realizzare: cura dell'editore è di porli nella debita luce, specie là dove si conformano al testo dell'esemplare latino e alla possibile volontà del traduttore.

2. La traduzione in castigliano

I rapporti di tradizione sin qui delineati consentono di ritornare con maggiore consapevolezza sull'anonima versione in castigliano del volgarizzamento tramandata dal ms. 10187 della Biblioteca Nacional di Madrid (descritto *supra*, *Introduzione*, § 2.5.1): un raffronto tra la sua lezione e i luoghi che discriminano i raggruppamenti delineati nell'*Introduzione filologica* può infatti suggerirci a quale di questi gruppi appartenga il manoscritto su cui essa è stata esemplata. Non è stato semplice individuare i luoghi veramente probanti in tal senso, poiché, com'è lecito attendersi, l'anonimo spagnolo interpreta e restituisce il testo decembriano con una certa autonomia, specie nel lessico e nell'ordine delle parole, pur mantenendosi concettualmente molto fedele all'originale.

Premesso che la versione non eredita gli errori singolari di nessuno dei manoscritti oggi esistenti, si dovrà supporre che essa ascenda ad un codice oggi perduto. Ora, se si raffrontano gli errori che ci hanno consentito di isolare il gruppo dei codici "settentriionali" quali apografi di un unico testimone, denominato *x*, ecco cosa si riscontra in *Ma*:

Libro I:

XI 21 4: uinuto *x*] vivuto β viuudo *Ma*; XI 24 5: la schiera *x*] la prima schiera β la p(ri)mera *Ma*; XXII 48 6-7: e si alchuno *x*] et se qualche difficultate appareua, questi de subito accorreuano: se alchuno β y si alguna dificultad apareçia, estos prestamente acorrian, y si algu(n)o *Ma*.

Questo breve elenco dimostra che *Ma* non può essere stato esemplato su un codice discendente da *x*, dal momento che non ne eredita gli errori.

Se invece si confronta il testo di *Ma* con gli errori propri dell'altro subarchetipo, β, la situazione è la seguente:

Libro I:

XV 33 2: a tore limpresa *x*] a tanta impresa β ata(n)ta enpresa *Ma*.

²²⁵ Il passo, infatti, va inteso come 'molti sono stati lasciati sul continente' (i.e.: non hanno mai attraversato il mare), mentre è impensabile che il traduttore scrivesse "incontinenti", nel senso di 'subito'. La lezione di *HN¹* sarebbe accettabile solo se la si considerasse un crudo latinismo sull'originale *in continenti*. Ad ogni modo, si è scelto di accogliere la forma trådita da *N²*.

Libro VII:

II 8 4: el campo x] el exercito β el exe(r)cito *Ma*; XIV 72 2: o di di o de note x] o di nocte β de nocte *Ma*.

Nei tre luoghi riportati, appare evidente che *Ma* segue in errore il testo di β : possiamo dunque affermare che questa traduzione è stata realizzata su un codice derivante da questo antigrafo.²²⁶ Si noti poi che β , che consideriamo padre dei cosiddetti codici “napoletano-aragonesi” fu molto probabilmente l’esemplare consegnato da Decembrio ad Inigo d’Avalos e da questi portato a Napoli. Dal momento che tutti i codici esistenti esemplati su questo antigrafo sono stati prodotti in area napoletana, possiamo ritenere che lo stesso valga anche per l’esemplare su cui l’anonimo ha realizzato la versione in castigliano. La prova testuale sembra insomma confermare che questa traduzione sia pervenuta in Spagna attraverso un “canale” napoletano che fu evidentemente il d’Avalos, che, supponiamo, mise a disposizione la propria copia per confezionare un codice da inviare al marchese di Santillana, appassionato cercatore di novità letterarie.

²²⁶ Ulteriori prove in tal senso potranno giungere da un esame testuale più dettagliato della versione, che, per ovvie ragioni, non è stato possibile effettuare in questa sede.

Criteri editoriali

La presente edizione offre un apparato critico negativo, in cui vengono registrate sistematicamente tutte le lezioni erronee, sostanziali e formali, tramandate dai testimoni del volgarizzamento, senza tenere conto delle mere oscillazioni grafiche. Esse sono ospitate in una fascia di apparato posta immediatamente sotto il testo (fascia delle varianti). Inoltre, dal momento che, limitatamente a pochi luoghi (il primo prologo e l'esordio del *De bello civili*), si sono palesate alcune varianti redazionali, si è scelto di dislocarle in una fascia specifica, collocata sotto quella delle varianti. È stata prevista anche, per i soli prologhi, un'ulteriore fascia relativa alle citazioni (fascia dei luoghi simili).

Il grande patrimonio di note e glosse marginali è stato interamente accolto e dislocato in un'apposita fascia di apparato (apparato dei notabili), fermo restando che solo alcuni sono realmente pertinenti al traduttore, mentre la maggioranza è costituita da annotazioni estemporanee riconducibili all'iniziativa di singoli copisti. Per distinguere agevolmente le note attribuibili al Decembrio si è scelto di riportarle in grassetto. Sarebbe anche stato possibile accogliere *soltanto* le note "decembriane", escludendo del tutto quelle spurie: una simile scelta, a parte l'inevitabile rischio di arbitrarietà, avrebbe tuttavia comportato la rimozione di tutte quelle glosse che, nella loro estemporaneità, documentano l'interesse con cui anonimi lettori del tardo Quattrocento hanno postillato il testo del volgarizzamento, e, dunque, parte della sua "fortuna". La distinzione tra "notabili decembriani" e "non decembriani" mediante grassetto viene mantenuta soltanto per i sette libri del *De bello Gallico*, non per il resto dell'opera, dove il patrimonio di annotazioni (come il numero dei testimoni) è ben più ristretto ed è più arduo istituire un'analogia discriminazione.

Il testo dei commentari è, come sappiamo (cfr. *supra*, *Introduzione*, § 2.4), interamente diviso in capitoli, ognuno dei quali è introdotto da una breve rubrica che ne sintetizza il contenuto: questa distinzione è tramandata dal solo codice di Holkham Hall per i sette libri del *De bello Gallico*, mentre per il resto dell'opera possiamo disporre anche di altri due testimoni (N^1N^2) e del breve frammento di Yale (Y^1), che mantengono sia la scansione che il testo delle rubriche presenti in *H*.

Al fine di agevolare la fruizione dell'opera si è scelto di distinguere, nel testo, la numerazione paragrafematica propria delle edizioni latine (in particolare quella curata da Alfred Klotz).¹ In ossequio a questa ripartizione, nel volgarizzamento il *De bello civili* esordisce con i §§ 51-53 del VIII libro del *De bello Gallico*, dal quale erano trasposti nell'*exemplar* utilizzato da Decembrio (cfr. *supra*, *L'esemplare latino del volgarizzamento*, § 2.2): il mantenimento della numerazione propria delle moderne edi-

¹ Cfr. KLOTZ 1957, 1992 e 1993.

zioni latine è quindi finalizzata anche a porre in rilievo le peculiarità testuali e paratestuali dell'originale tradotto da Pier Candido. Anche il testo dei prologhi è stato distinto in paragrafi in base al loro contenuto.

L'assenza di un autografo ha obbligato a prediligere, in sede di *constitutio textus*, l'ortografia di *G* per i sette libri del *De bello Gallico*, dal momento che questo è il manoscritto più prossimo all'epoca e all'area geolinguistica in cui fu realizzato il volgarizzamento, ma anche alle testimonianze autografe in volgare dell'umanista (cfr. *supra*, *Il volgare di Decembrio*, § 1). Per gli altri commentari, mancando un testimone di sicura origine milanese, è stato utilizzato il codice di Holkham Hall (*H*), preferito per la sua confezione settentrionale, oltre che per la sua maggiore correttezza testuale rispetto ai rimanenti esemplari. Si è scelto, pertanto, di intervenire il meno possibile sulla grafia restituita da questi testimoni, applicando comunque i seguenti criteri:

- divisione delle parole, introduzione di accenti e apostrofi, distinzione tra maiuscole e minuscole secondo l'uso moderno e sistemazione della punteggiatura;
- scioglimento delle abbreviazioni, compresi i *praenomina* latini, nonché la normalizzazione della frequente oscillazione tra *Gneo/Cneo* e *Gaio/Caio* in *Gneo* e *Gaio*;
- adeguamento all'uso moderno di *u/v* e *i/y*;
- soppressione di *h* dopo *c*, *g*, *a* meno che non abbia funzione diacritica (dunque *che*, *chi* e non *pocho*, *anchora*);²
- riduzione all'uso moderno delle forme del verbo avere;
- normalizzazione della scrizione geminata *-mgn-* in *-gn-*;
- adozione di *z* in luogo di *ç*.

Non si è invece intervenuto sui raddoppiamenti tipici del volgare lombardo attestati anche nelle testimonianze autografe del Decembrio (*-ss-* per *-s-*, nonché forme come *cominciare* per *cominciare*, ma anche, almeno in questa sede, sulla geminazione della liquida intervocalica, mantenendo dunque casi come *vella*, *molle* per *vela* e *mole* e *pirra* per *pira*).³ Si è dunque lasciata inalterata l'opposizione tra la congiunzione *e* ed *et*, così come l'uso di *h* etimologica là dove presente (*huomo*, *hora*, *prohibito*, *Hispania*, *Hibero*);⁴ l'oscillazione tra scrizioni come *-ct-/-tt-* e *-pt-/-tt-*, latinismi grafici come *adgiunse*, *adversarii*, ecc., la grafia latineggiante *ti* + vocale (*potentia*, *scientia*, ecc.), nonché la frequente *-x-* etimologica (*exercito*, *traxe*, etc.). Si è scelto inoltre di mantenere l'oscillazione tra forme tronche e piene (*gran/grande*, *città/cittade* e simili).

La costituzione del testo è stata guidata, là dove possibile, dal massimo grado di conservazione, anche laddove la forma attestata dal volgarizzamento non coincide con quella propria dell'esemplare latino utilizzato dal traduttore, in quanto il confine tra errore d'interpretazione e errore di trascrizione è spesso molto labile. Tutti gli interventi congetturali sono segnalati in apparato, così come le rare integrazioni ed espunzioni, rappresentate rispettivamente mediante parentesi quadra ([]) e uncinata (< >).

² Con la sola eccezione della forma “Bogho” (*B. Alex.*, XVI 69 1), alternata a “Bocho” (*B. Afr.*, V 25 2), dovuta alla sua aderenza con la lezione del codice Dresdense (cfr. PONZÙ DONATO 2012-13, p. 144).

³ Con l'eccezione dell'oscillazione tra “elieto” e “eieto” (e simili), normalizzata nella forma scempia. I casi di geminazione di ‘f’, estranei alle testimonianze autografe in volgare del Decembrio e tuttavia presenti nel codice Genovese, sono stati anch'essi corretti.

⁴ Con l'eccezione dell'oscillazione tra “Ilerda” e “Hilerda”, normalizzata nella forma priva di ‘h’ pseudoetimologica.

PIER CANDIDO DECEMBRIO

VOLGARIZZAMENTO DEL *CORPUS CAESARIANUM*

Hos omnes commentarios Gaii Iulii Caesaris rerum gestarum Gallie Petrus Candidus ex Latinis litteris in maternam linguam transtulit et serenissimo Ligurum duci Filippo Marie domino et benefactori suo condonavit.

1. [1] Marcus Cicero de Commentariis Iulii Caesaris et ipsius eloquentia: «Commentarios scripsit valde quidem probandos; nudi sunt, recti et venusti, omni ornatu orationis tamquam veste detracta. Sed dum voluit alios habere parata, unde sumerent qui vellent scribere historiam, ineptis gratum fortasse fecit, qui illa volent calamistris inurere, sanos quidem homines a scribendo deterruit», [2] et alibi: «Quis sententiis aut acutior aut crebrior? Quis verbis aut ornatior, aut elegantior?».

2. [1] Aulus Hircius de Commentariis et eloquentia Iulii Caesaris: «Constat enim inter omnes nihil tam operose ab aliis esse perfectum, quod non horum elegantia commentariorum superetur: qui sunt editi, ne scientia tantarum rerum scriptoribus desit, adeoque probantur omnium iudicio ut precepta, non prebita, facultas scriptoribus videatur. [...] Erat autem in Cesare facultas atque elegantia summa scribendi, tum verissima scientia suorum consiliorum explicandorum».

3. [1] Suetonius Tranquillus de Commentariis et eloquentia Iulii Caesaris: «Reliquit et rerum suarum commentarios Gallici Civilisque belli pompeiani. Nam Alexandrini Affrici et Hispaniensis incertus auctor est: alii Oppium putant, alii Hircium, qui etiam Gallici belli novissimum imperfectumque librum suppleverit». [2] «Eloquentia militari aut equavit praestantissimorum gloriam aut excessit. [...] Certe Cicero ad Brutum oratores enumerans negat se videre, cui debeat Caesar cedere, atque eum elegantem, splendidam quoque atque etiam magnificam et generosam quodam modo rationem dicendi tenere».

1. 1 recti et venusti] recti uenusti *AR* parata] paratam *AR* gratum] gradum *AR*
2. 1 perfectum] prefectum *A* precepta] precepta *A* facultas] facultas *A*
3. 1 auctor] auto(r) *R* Opium] Apium (opium *corr. in A-*) *A* 2 atque] atq(ue) *A*
splendidam] splendidum *A* quodam modo rationem] quod(d)amodo ratione *A*

1. 1 *Cic. Brut.*, 262, *apud SUET. Iul.*, 56 2 2 *Cic. epist. fragm.*, 2 4, *apud SUET. Iul.*, 55
2
2. 1 *HIRT. Gall., praef.* VIII, 4-5 e 7
3. 1 *SUET. Iul.*, 56 1 2 *SUET. Iul.*, 55 1

Prologo di Pietro Candido sopra l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consolo e perpetuo dictatore, de le bataglie di Gallia da lui proprio descripte. Traduto di latino in vulgare al serenissimo e excellentissimo signore Filippo Maria duca di Milano, di Pavia e Angera conte e di Genova signore.

[1] Molti sono già stati, serenissimo principio, li quali o per poca noticia degl'istorie antique o per difecto de letteratura hano creduto che questi libri che di presente e' traduco in vulgare alla vostra excellentia non da Gaio Iulio Cesare ma d'alcuno altro litterato autore al suo nome descripti fussero. Donde è proceduto non minimo errore, che alcuni d'essi questi libri a Svetonio Tranquillo, alcuni a Iulio Celso hano intitulati, li quali serebano da esser piutosto excusati da mi, cha represi, se la ignorantia excusatione alcuna meritar potesse.

[2] Ma, considerato che la veritate in ogni loco è da essere lodata e preponuta a l'amicitia, e che debito è che gli operatione de li notabili omeni alla gloria sua referite sieno, aràno patientia quei degl'istorie non bene eruditi, s'intenderano el proprio vero alla vostra excellentia da mi esser descripto, poiché non più di me fureno presenti a quei tempi, ma tuto ne la fede e l'autoritate di notabili autori referito sia.

[3] Pertanto non si maravigliano li diti libri essere descripti da Cesare, el quale in maggiore cosse di queste ha lassato memoria e nome de l'intellecto suo, né credano egli perché facesse fati d'arme non sapesse però littera, perché, si rivolgerano ne la mente sua li famossi imperatori e illustri capitani passati, ritroveranno tuti quei, excepto pochi, non solamente in littere latine, ma ne le greche ancora essere stati doti et eruditi, el nome de li quali perché sarebe longo a referire e supervacuo a la vostra excellentia lasserò al presente, solamente arecordando non tanto Iulio Cesare, ma Ottaviano, Tiberio, Germanico, Galligula, Claudio e Nerone, tuti d'una prosapia descenduti, equalmente essere stati litterati, e molte testimoniantie de l'eruditione sua alla posteritate aver lassate.

Tit. Prologo... signore] Al Serenissimo principio et Excellentissimo Signore Filippo Maria ducha di Millano, di pauia e Angera conte e di Genoua Signore sopra tuta lystoria di C. Iulio Cesare prologo di p. candido (prologo di V) GLRV Comincia la historia di Caio Ivlio Cesare imperatore maxi(m)o co(n)tinuo co(n)sulo et perpetuo dictatore della battaglia de Gallia dalvi proprio descripta et poi vvlgarizata da pietro candido MNa Incomencia lo prologo in li commentarii di Cesare tradvcti in vulgare: NⁱP om. RⁱY

1 serenissimo] Serendissimo P questi libri] questo libro MNa e' traduco] e traducto AMNⁱNa traduco P da Gaio] di Caio A è proceduto] proceduto Rⁱ

2 debito è] debito GHV referite] referiti M aràno] harando P s'intenderano] sintenderando P el proprio] al proprio M ne la] in M in nela NⁱNa e l'autoritate] et auctoritate L di notabili] de li nobili A auctori] auctore M

3 maravigliano] maraueglino MNa marauigliano Nⁱ essere descripti] e(ss)e(re)no descripti L nome de l'intellecto suo] de intellecto suo A nome H del suo intellecto MNa egli perché] perche elli (egli Nⁱ) MNⁱNa fati] factio NⁱNa rivolgerano] uolgeranno MNa uolgeranno Nⁱ uolgerano Y imperatori] imparaturi P ritroverano] troueranno MNa oue utroueranno Nⁱ utrouera(n)do Y ne le greche] inele greche M in nelle greche Nⁱ in elle greche Na a referire] il referire M lasserò al presente, solamente] lassero solamente al presente M Ottaviano] Ottauo HM de l'eruditione sua] dela sua erudictione (erudicione MNⁱ) MNⁱNa deleruditione sue V posteritate] posterioritate L

[4] Ma per ritornare a Cesare primo imperatore, de chi al presente è somamente aricordato el nome e la gloria, essendo lui da li Romani electo perché la provincia di Gallia ordinasse, che da nui la Francia s'appella, e data quella ordinatione in cinque anni, poi confirmata in oltretanto tempo per lo senato e populo di Roma, quele facende che per lui in questo spacio di dece anni ordinate fureno, tute distintamente in sete libri li recolse. A le quale non essendo data compita descriptione, sicome chiaramente si vede, uno de li suoi capitani molto famoso in fati d'arme, dito Aulo Hircio per nome, l'octavo libro a quelli agionse; dopoi, essendo da Cesare in tre libri describe tute le bataglie citadine state fra lui e Pompeo in diversi lochi, che da Lucono poi in versi più poeticamente cha vere describe fureno, Hircio predicto per compire la prima e la secunda istoria tre libri similmente a quelli agionse, in che le bataglie d'Alexandria, d'Affrica e di Spagna si contengono, quantunque quello di Spagna ad Oppio si attribuisca, secondo che in questo volume in vulgare si ritrarano.

[5] E si di queste ragione alcuno da me la fede rechiedesse, veda li libri di Svetonio, de Hircio e di Tullio, che di tal lodi da me contati e di maggiori ancora pienissima autoritate, notitia e fede a lui darano.

Finisse el prologo di Pietro Candido sopra l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo.

Incomincia el primo libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia da lui proprio describe e in libri ordinate, traduto in vulgare per Pietro Candido.

4 de chi al presente è somamente] de chi al presente summamente L di chi sommamente al presente e MNa dichi al presente sommamente e N^lPY nome] nomo R confirmata] co(n)firmarata H oltretanto] altrettanto (oltretanto *corr. in a- V*) $HLMN^lNaPVY$ altrotanta R^l lui in questo spacio] lui In spacio M lui spacio N^lNa A le quale] Al quale M descriptione] descreccione R^l de li suoi] del soi R^l Hircio] hurio R^l describe] descripto M bataglie citadine] bactaglie N^lNa bactaglie cidatine P lui] lux Y da] do G per compire] compire MNa volume] uilume N^lNa vulume P in vulgare] uulgare MN^lNa ritrarano] retractano M retrasseno N^l ritraxeno Na ritrazano Y

5 veda] uada P Suetonio] Suentonio L soetonio R^l lodi] lode P pienissima] premissima H

Tit. Finisse el... Pietro Candido] om. R^l Finisse el... de l'istoria] Incomincia l'istoria $AGLMN^lNaPRVY$ maximo. Incomincia el] maximo. Incomincia la tauola del primo libro. (tabula sequitur) Finisce la tauola: et incomincia el H imperatore] IMPEATORE Y perpetuo] PRPETVO Y de le bataglie] DE·LE·BATTAGLIA Y Gallia da lui proprio describe e in libri ordinate] gallia H in libri] in septe libri M e in libri... Pietro Candido] om. N^l traduto... Candido] libro primo $AGLMN^lNaPRVY$

4 si contengono, quantunque... Oppio si attribuisca] si contengono, secondo $AGLMN^lNaPRR^lVY$

Divisione de tutta la Gallia, e della natura delli populi che abitano in quella. Capitolo I

1. [1] Tuta la Gallia in tre parte è divisa, de le quale l'una è abitata da li Belgi e l'altra dagli Aquitani, la tercia da quei ch'in loro lingua Celti si dicono, in la nostra Gallici s'appellano. [2] Questi populi fra sé di parlare, di costumi e di lege sono differenti. Li Gallici dagli Aquitani el fiume Garona, da li Belgi la Sequana e la Macrona dipartisse. [3] Di tuti questi li più forti e li più esperti in arme sono li Belgi, perché da la domestichecia e umanitate de la provincia sono molto lontani, né con quei li mercadanti hano alcuno commercio, né cossa che gli animi suoi possa effeminare in quele parte comportano. E sono a li Germani che oltra el Reno abitano molto propinqui, con li quali continuamente fano guerra. [4] Per la qual cossa gli Elvecii etiandio tuti gli altri Gallici di virtute avanciano, perché con gli Germani senza intermissione combatteno, quando quei da le sue confine discaciano ovvero in le confine loro fano guerra. [5] Di queste una parte, la quale i Gallici ottenere avemo dicto, dal fiume Rodano incomincia, e dal fiume Garona da l'altra parte si serra, dopoi fin al mare Oceano a le confine de' Belgi si contene, ancora da li Sequani e dagli Elvecii el fiume Reno che in verso el septemtrione si decorre. [6] Li Belgi hano principio dagli extreme parte di Gallia e abitano verso l'inferiore parte del fiume Reno, e confineno verso levante e tramontana. [7] L'Aquitania dal fiume

1. 1 de le quale] dela quale *A* l'altra] e latra *G* Aquitani] equitani *AGHMN¹NaPRR¹VY* la tercia] Tertia *A* l'altra tercza *N¹* quei ch'in] quelli in *N¹Na* in la] in de la *P* Gallici] Gallia *N¹Na* Galli (Gallia *cum a eras.*) *Y* 2 parlare, di] parlare, e di *A* costumi] costume *M¹PRR¹* lege] leggi *H* legi *L* Aquitani] Equitani ω Garona] Garone *G* da li] dili *A* Belgi] Beligi *V* Macrona] Maccona *A* Madona *N¹Na* Maciona *V* 3 Di tuti questi li] De tucte queste le *L* de (di *R¹*) tucte questi li *PR¹* forti] forte *N¹* domestichecia] domestichezze *H* molto] multi *AR* molti *HR¹* lontani] Lentano *R* gli animi] alianimi *N¹* quele] quelli *R¹* molto] molti *R¹* propinqui, con li] propinquo coli *Na* 4 senza intermissione] senza alcuna intermissione *MNa* in le] in dele *P* confine loro] confine *N¹* 4-5 fano guerra. Di queste] fanno fare guerra: di questi (dequisti *N¹*) *MN¹Na* 5 una parte] una parti *M* la quale i] li quali i *GHV* la quali in *R* la quali i *R¹* avemo] hauion *M* dicto, dal fiume Rodano... dal fiume Garona] dicto dal fiune Garona *N¹* dopoi fin al mare Oceano] dapoi infin al mare oceano *H* per infine al mare: dopoi fin al mare oceano *Na* per infine almare di poi Oceano *N¹* de' Belgi] di Begli *A* de belge *L* deli Belgi *M* da li] dili *A* dagli Elvecii] da glieuecii *R* Reno] Reno, et confinano *N¹* che in verso el] in uerso el *LRR¹* in uerso *MN¹NaPY* 6 l'inferiore] linferiori *P* inferiore *Y* e confineno] co(n)finano *R¹* verso] inuerso *H* levante e tramontana] el levante etramotana *R¹* 7 L'Aquitania] Lequitania *AGHPRR¹V* laquitania *M* Lequitanea *N¹NaY*

notabilia libri primi om. N¹Na

1. 1 **Belgi, Aquitani. Celti** (Belgi equitani Celti u(e)l Gallici *A om. HLPR¹* Belgi Equitani Celti oy Gallici *M*) garona famoso fiume *M* 2 **Belgi sono li Picardi** (*om. ALMPR¹*) 3 **Germani sono Todeschi** (*om. ALMPR¹*) Reno fiume *M* 4 **Li Elvecii sono li Svizzeri de la Liga** (*om. ALMPR¹*) helu(ecij) *M* Legi li principii et confini de tute tre le parte di gallia (*ab alt. m.*) *Y* 5 Nota el Corso del fiume Rheno (*ab alt. m.*) *Y* 6 **Reno** (*om. ALMPRR¹VY*)

Garona fin a li monti Pirenei e a quella parte del mare Oceano che verso la Spagna si giace, guarda a la tramontana e 'l sole ponente.

Come gli Elvecii, cioè Svizzeri, si diliberarono di partire della loro patria et andare a prehendere altro paese. Capitulo II

2. [1] Fra gli Elvecii el più nobile e richissimo de tuti gli altri fu uno dito per nome Orgetorix. Costui nel tempo che Marco Messala e Lucio Pisone a Roma erano consuli induto per gran desiderio de regnare, una coniuuratione de tuta la nobilitate de la citade sua in seme fece, quei confortando che de le sue confine con tuta la loro potentia uscisseno: [2] essere facile cossa che, avanciando gli altri populi di virtute, di tuta la Gallia signori si facesseno. [3] Questa cossa agli Elvecii facilmente suadeva, perché da ogni parte con gran stretecia de paese eran serrati: da uno lato dal fiume Reno latissimo e profondo, el quale el terreno degli Elvecii da li Germani diparte, da l'altro lato dal monte Iura altissimo che fra li Sequani e loro in mezo è situato, dal tercio lato dal laco Lemano e dal fiume Rodano che la provincia nostra da quei divide. [4] Per questo eveniva che gli Elvecii manco latamente si spargevano, e più difficilmente con li suoi vicini guerreggiare potevano; per la qual cossa essendo egli homeni feri per natura e cupidi di guerra, mal patientemente questo supportaveno. [5] E secondo la multitudine di suoi populi e la gloria di loro fortecia, tropo strete confine aver si credevano, li quali in longecia doxentoquaranta miglia, in largecia centottanta s'extendeno.

Garona fin] Garona dalaltra parte fine *MNa* Garona fino *N^l* e a quella] et quella *M*

2. 1 Elvecii] Heruetij *M* nobile] nobili *R* fu uno] furono *A* Orgetorix] Cigentorix *H* Orgetorix *P* Costui] Constui *P* tempo che] tempo di *M* Messala] Massala *P* coniuuratione] cogitatione et (e *Na*) coniuuratione *MN^lNa* citade] cita *M* in seme] insiem *L* quel] quall *V* uscisseno] usasseno *Na* usisseno *Y* 2 essere] et essere *N^l* facile] facili *AM* 3 stretecia] streteze *L* paese eran... latissimo e profondo] paese, e profondo *Na* serrati] serrate *R^l* terreno] terrene *V* degli Elvecii] del heluecij *R^l* lato] luoco *N^l* loco *P* luoco *Y* Iura] litra *M* in mezo] i(n)menço *M* dal laco] dalacho *A* fiume] fiume *P* Rodano] Rhodana *N^l* da quel] quelli *M* 4 latamente] letamente (latamente *corr. in le-*) *Y* egli] ellino *MNa om. N^l* feri] fieri *HMN^lNaP* supportavano] sapportauano *Na* 5 di suoi populi] deli populi suoi *MNa* di populi suoi *N^l* gloria di loro] gloria di (de *M*) sua *MN^lNa* gloria di suoi *R* strete] stricto *A* stricta *R* li quali] li quale *AGHLV* doxentoquaranta] de cento quaranta *GHV* s'extendeno] se stendeno *M* si stendeno *Na*

7 pirey mon *R^l*

2. 1 **Qui si principia una bella istoria** (vna historia *LR* vna istoria *R^l*) **como li Svizzeri volseno occupare la Francia** (*om. AMPV*) **Orgetorix** (*om. AHLPV*) *M. Messala L. pisone* Consulj *R^l* *M. Messala L. Pisone: cons: (cons: ab alt. m., cett. a pr. m.) Y* 3 Att(ende) le confine del paese de li S(ui)zeri et q(uan)to sia forte (*ab alt. m.*) *Y* **In questo loco è al presente Berna e Philiborgo** (Friborgo *Y*) (*om. AMPV*) **Monte Iura** *R^l* **Laco Lemano è quello di Loxana** (*om. AV*) **La provincia nostra intende** (chiama *Y*) **Cesare la Savoia perché si conteniva con l'Imperio Romano** (Romane *Y*) (*om. AV*) 5 Att(ende) lalo(n)geza et la(r)geza del paese de gli Suizerj (*ab alt. m.*) *Y*

3. [1] Per questi rispeti da l'autoritate d'Orgetorix incitati, fra sé deliberareno tute quele cosse che a l'andata apertenesseno ordinare.

Dell'apparato fatto dagli Svizzeri in partirse dalla loro patria, e degli tradimenti ordenati da Orgetorix suo capitano. Capitulo III

Grande moltitudine imprima di giumenti e di carre apparechiare, infinita soma ancora di semente acioché nel camino la copia de le victualie necessarie bastasse, con le citade propinque l'amicitia e la pace confirmare. [2] A l'ordine de le quale facende dui anni in tuto a loro parve potere soddisfare, sì che per decreto fra sé confirmareno doverse el tertio anno di casa partire. [3] A l'executione de tuto Orgetorix per suo principale elesseno. [4] Lui la legatione a le citade circumstante dispose d'exeguire, in la quale andata prise a suadere ad uno dito Castico, figlio de Cantamantelde sequano, el patre del quale già molti anni la signoria in li Sequani ottenuto aveva, e dal senato e populo di Roma amico era appellato, ché lo regno ne la citade sua prendesse che suo patre avante a lui tenuto aveva. [5] Similmente ad uno altro dito Dinorix eduano, fratello de Divitiaco, che a quel tempo in la sua citade era principale e molto al populo accepto, persuase che la signoria di quela prendesse e a lui una sua figlia per moglie promisse, [6] monstrando a quelli essere facil cossa a

3. 1 Per questi rispeti] Per questo respecto (rispecto *P*) *MP* d'Orgetorix] d'Orgetorix *R'* deliberareno] deliberano *M* apertenesseno] appartenesseno *M* appartenesseno *Na* apertenesse (apertenesseno *cum* -no *eras*.) *V*

Tit. Orgetorix] Orgetorix *H*

imprima di giumenti] di giumenti *N'**Na* imprima di giumente *R'* carre] carra *L* carri *MN'* charri *Na* di semente] li sementi *V* nel] in nel *N'* inel *Na* de le] del *R'* victualie necessarie bastasse] uictuaglie bastasse *N'**NaPY* con le citade] coliciptade *A* l'amicitia e la pace] la pace allamicitia (alamicicia *M* alamicitia *N'*) *MN'**Na* la pace e (a *corr.* in e *Y*) lamicitia *PY* 2 de le quale facende] del q(u)al fecende *P* del qual facende *R'* parve potere] parue di potere *M* soddisfare] satisfacere *Y* fra sé confirmareno] fra loro confirmare *MN'**Na* doverse] si douesse *MN'**Na* do uerso *R* anno di] como da *P* 3 Orgetorix] Orgetorix *PR'* principale] prinpale *G* 4 la legatione] allegacione *M* allegatione *N'**Na* circumstante] circumstanti *L* d'exeguire] di seguire *MNa* de Sequire *N'**Y* esequir(e) *R'* prise] prisi *R'* suadere] p(er)suadire *M* Castico] Castidio *A* Castigho (Castiabo *corr.* in -gho) *R'* Cantamantelde] Catama(n)telde *M* Camamantelde *N'**NaY* in li] indeli *P* ottenuto aveva] ottenuto hauia *M* 4-5 ottenuto aveva, e dal... tenuto aveva. Similmente] optenuto haueua: Similmente *L* 4 tenuto] hauuto *AMN'**NaPRR'**Y* 5 eduano] haduano *M* a quel tempo] in quel tempo *M* in la sua citade] in la cita (Citade *R'*) sua *MR'* al populo] al populo di Roma *MN'**Na* persuase] persuade *M* p(er)soaso *R* di quela prendesse] de laquale prendesse *A* prendesse di quella *H* moglie] muglier *P* mogler *R'*

3. 3 Orgetorix fo electo Capitano (*ab alt. m.*) *R* 4 Tradimento de Orgetorix (de Orgetorix *R'*) (*om. ARV*) Casticho *M* Castigho *R'* Casticho Sequano *Y* Sequani e Hedui sono Burgognoni (*om. ARV*) 5 dinorix diuiciaco fratelli *M* Dinorix heduano (Heduo *Y*) *PY* Dinorix *R'*

potere la loro intentione exequire, perché lui similmente signor de la citade sua far si voleva. [7] Non essere dubio che gli Elvecii di tuta la Gallia li più possenti populi fusseno, sì che dopoi con lo suo exercito e podere a loro la signoria confirmarebe. [8] Per tal promesse adduti quelli, la fede con giuramento fra sé firmareno, e prise le signorie de le sue citade per tre potentissimi e fortissimi populi tuto el resto de la Gallia potere ottenere levemente si speravono.

4. [1] Questa coniuratione per alcuni indicij da gli Elvecii fu sentita. Secondo adonca la loro usanzia ordinareno che Orgetorix ligato in conspetto di tuti el trattato dicesse, e lui dannato con 'l foco ucidere volevano. [2] El giorno che era al iudicio ordinato, Orgetorix tuta la sua famiglia circa el numero de decemilia persone e tuti gli altri amici e parenti, de li quali grandissima copia aveva, a quel loco conduxe, per lo favore de li quali dal iudicio si tolse. [3] Essendo adonca tuta la citade levata a rumore e volendo con gli arme la ragione sua obtenir e gran moltitudine di gente li suoi magistrati del paese adunando, Orgetorix morto rimase; [4] né senza sospeto, como gli Elvecii si pensano, da sé stesso s'uccise.

5. [1] Dopoi la morte del quale gli Elvecii quello che prima deliberato avevano exequire si disposeno e in tuto le sue confine abandonare.

Come deliberando de passare gli Svizzeri in Savoia Cesare si mise all'oposito per non lassarli passare. Capitulo IV

[2] Quando adonca gli apparve l'andata loro essere in punto, tute le sue citade circa el numero di dodece e quatrocento ville e molti altri edificij privati abrusareno, [3] tuto el frumento apresso, excepto quello che con loro portar volevano, nel foco

6 perché lui] p(er) lui] R^l far si] si A fra se P 7 che gli Elvecii] ch(e)l heluetij Na ch(e)Heluetii Y possenti] potenti H populi fusseno] fusseno V podere] podere P 8 adduti] ad tucti AP fra sé] fra loro N^l potentissimi] potentissime N^l speravono] superavono L

4. 1 indicij] Iudicij A Orgetorix] Orgetorix HR^l in conspetto] in conspectu Y dannato] co(n)dannato M con 'l foco] confodio A 2 Orgetorix] Orge(n)torix HPR^l persone] p(er)sonj R^l amici e parenti] amici parenti A conduxe] conduse V dal iudicio] dalui decio M da Iudicio N^l 3 tuta la citade] tuta citade G la citade Na ragione] raione R^l Orgetorix] Orgetorix HPR^l 4 s'uccise] se occese M

5. 1 quello] che quello H prima] primo R^l exequire] exquiri P e in tuto le sue confine abandonare] et intucte le sue citade abandonarono M che de tucte soi confine conoscesseno N^l e in tucte le sue abandore NaY & in tucto le sue abandonare P

2 apparve] parue MNa in punto] apuncto M citade circa el numero di dodece e quatrocento] Citade et Quattrocento N^l dodece] dodece citate (citate Y) MY 3 apresso, excepto] excepto N^l volevano] volesseno N^l

4. 1 La co(n)iuragion de orgetorix se scopre (ab alt. m.) R 3 **Magistrati** (Migistrati P) **sono li governatori del stato** (om. AR) M(or)t(e) di (de Y) Orgetorix MY 4 Orgetorix se stesso se a(m)maza (ab alt. m.) R

5. 2 Legi lisuizeri hauer brusato tuto elsuo paese, aço, tolta la speranza di retorna(re) a casa fosseno piu prompto a (com)battere (ab alt. m.) Y pertinace deliberation de vincere (ab alt. m.) R

misseno, acioché levata la speranza di ritornare a casa più prompti ad ogni pericolo si ponessero, el pane per tre mesi a ciascaduno da casa portar comandareno. [4] Dopoi a li Rauraci e li Tulinghi e Latobrogi, populi a loro vicini, persuaseno che brusate le sue citade e castelle de simile consiglio usando con loro sen venessero; li populi Boi ancora, che oltra el Reno abitano e nel paese di Noreia passati quello combatuto avevano, ricevuti a sé in loro compagnia menareno.

6. [1] Erano in tuto due vie per le quale di casa sua uscire potevano, l'una per li Sequani, molto streta e difficile, fra 'l monte Iura e 'l fiume Rodano, per la quale appena le carre ad uno ad uno passar potevano, e 'l monte altissimo di sopra pendeva, per modo che poca gente la via ad essi vetare potuto arebe; [2] l'altra via era per la provincia nostra, molto più leve et expedita, perché tra le confine degli Elvecii e de li Alobrogi che novamente erano fati amici el Rodano descende e quello in molti lochi a guacio passar si pote. [3] L'ultima citade de li Alobrogi e proxima a le confine degli Elvecii è Geneva. Da quel loco el ponte a li Elvecii passava. Pertanto credevano egli facilmente potere a li Alobrogi persuadere che a loro passo desseno, perché ancora di bona voluntate verso el populo di Roma quelli essere non credevano, ovvero si vetar lo volesseno per forcia obtenir si speraveno. [4] Apparechiate adonca tute le cosse necessarie a la sua andata, el giorno ordinareno ciò era che tuti a la ripa del Rodano al quinto dì de le kalende d'aprile convenessero, essendo Lucio Pisone e Aulo Gabinio allora consuli.

di ritornare] di tornare *M* da casa] de casa *LM* 4 a li Rauraci, eli] a ali Raurachi et *G* ali Raurachi *M* al Raurachi, eli *V* Tulinghi] Tuligni *MNa* Tulighi *R* populi a loro] populi *A* vicini] co(n)uicini *M* brusate] brusare *M* de simile] dissimile *N'* sen venessero] seuenissero *N'* Boi] boij *L* che oltra el] che el *G* ultra el *P* paese di] paese d *G* Noreia] Norcia *AGHLN'* *NaRR'* *V* Nortia *M* passati] passato *MNa* in loro] in lore *V*

6. 1 in tuto] in tucte *N'NaY* di casa] la casa *M* uscire] uscire *Y* fra 'l monte Iura] fra li monte litra *M* fiume] fiume *V* le carre] le le carre *Na* poca gente la] pochi gente la *M* poca la *R'* la via] la via *N'* vetare] vetare *MR* 2 più leve et expedita] più breue, et leue et expedita *N'* tra le confine degli Elvecii] trali heluetij *MNa* gli Elvecii] glie Vecij *A* Alobrogi] Alobrosi *N'* 3 a le confine] ali confini *L* a le confine degli Elvecii è Geneva... el ponte a li Elvecii passava] ale confine degli heluecii passava *P* degli Elvecii è] deli Alobrogi, e proxima aleconfine degli Elvecij e *A* è] et *MN'* Geneva] Genoua *HLMV* a li Elvecii] Hluetij *N'* heluetij *NaY* egli] eglino *N'* a li Alobrogi] ali Alobrogi *A* a loro passo] aloro el passo *M* di bona] in bona *N'* vetar lo] uertarlo *N'* forcia] forma *A* 4 giorno ordinareno ciò era che tuti] giorno ordinarono: cio era che atucti *M* gio(r)no cio che ad tucti *Na* ripa] rippa *G* al quinto] el quinto *A* de le kalende] dele Klende *N'* del Kalende *R'* de kallende *V* Gabinio] Gabino *N'NaY* allora consuli] consuli *A*

4 Rauraci Tuligni Latobrogi Boi populi *P* Rauraci: Tulinghi: pop(o)li: latobrogi: Boy: *R'* Rauraciel. Tulinghi. Latobrogi. Boi populi *Y*

6. 1 due vie sole erano p(er) le quale passar posseuano (*ab alt. m.*) *R* 2 **Questa è la Savoia com'è dito** (*om. AMRR'*) 3 **Alobrogi non sono Borgognoni, como alcuni ignoranti credano, anzi sono Savoini** (*om. AR*) Geneua *R'Y* 4 doue se deueuano presentar et q(ua)ndo (*ab alt. m.*) *R*

7. [1] Cesare sentito quelli per la provincia nostra per forcia voler passare, prestamente di Roma partito, quanto più velocemente caminar poteva in Gallia ultramontana a Geneva sen vene; [2] e di subito a tuta la provincia quanto magiore numero di gente fare si poteva fece comandare – era allora in Gallia solamente una legione di gente d’arme –; pertanto el ponte ch’era a Geneva incontinate fece tagliare.

Degli ambasciatori mandati dagli Svizzeri a Cesare per impetrare el transito de passare per la Savoia, lo quale non poteno ottenere. Capitulo V

[3] Como gli Elvecii la venuta di Cesare sentito ebene, gli ambasciatori da lui di subito mandarono, cioè li più nobili de le citade loro, de la quale ambasciata Nameio e Veruclocio, che loco di principi fra quelli ottenevano, furon li primi. Questi a Cesare referissero l’intentione sua essere per la provincia del populo di Roma senza alcuno dano voler passare, perché altro camino di quello non avevano; pertanto pregavano che di sua voluntate e licentia quello a loro concedesse. Cesare, [4] el quale s’arecordava altre volte Lucio Cassio console romano dagli Elvecii essere uciso e tuto l’exercito con lui roto e disfato e sotto el iugo per dispregio mandato, non gli pareva de dovere a quelli simile licentia concedere, [5] perché non credeva che tali homeni, a li Romani inimici, avendo facultate di passare a suo modo si potesseno da le iniurie e da li danni contenere. [6] Nientedimeno, acioché spacio a le facende desse, fratanto che la gente che commandato aveva s’adunasseno, a li ambasciatori rispose che ’l giorno sopra questo a deliberare prenderebe; pertanto s’alcuna cossa volesseno, al dì de le ide d’aprile da lui ritornasseno.

7. 1 Cesare] Cesari N^l sentito quelli] sentiti quelli M sentito, quello N^l di Roma] da Roma $ALMN^lNaPRR^lY$ poteva] potea R Geneva] Genoua $HMNaV$ genua L 2 magiore numero di gente] magior gente Na Geneva] Genoua $HMNa$ genua L Genuua N^l

3 sentito] sentita MNa da lui di subito] disubito allui (alui M) MNa de lui de subito P le citade loro] le cittadi lolo H Nameio] Numeio N^l e Veruclocio] e veruelocio $GHLRV$ Eueruelotio M e Verudocio R^l referissero] referiscono M referesceno N^l sua] sue MY loro N^l di quello] che quello M pregavano] pregauamo P e licentia] licentia A 4 essere uciso] ucciso R^l sotto el] sopta el R^l dovere a quelli] donare a quelli N^l douere quelli Na doue(r)si aquelli P simile licentia] simili licentia G 5 e da li danni] o da li danni L 6 Nientedimeno] Niendimeno G desse] dasso M commandato] con mandato A rispose] rispousse Y da lui] ad lui L al dì] ali di P

7. 1 Cesare sente(n)do la partita de q(ue)lli se parte da roma (*ab alt. m.*) R **Gallia ultramontana si dice la Francia (è La francia** (frança M Franza Y) MPR^lY) **per differentia de la Lombardia** (de (di MR^lY) lo(m)bardia (lumbardia Y) MPR^lY), **che s’apella** (che appella V) **Gallia citramontana** (citramontana MR^lY atramontana P gallia citramontani V) (*om. AR*) 3 li Eluetii mandano ad Cesar(e) li abassadori (*ab alt. m.*) R Nameo eueruelotio nomi deli ambaxatori d(e)li heluitij (*ab alt. m.*) M Ambasciaturi: Nameyo: Verudocio: R^l Nameio ueruelotio Y Ambasciatori di Suiçeri ad cæsare (Ambasciatori Suiçeri *a pr. m., cett. ab alt. m.*) Y **Ambasciatori Svizzeri** (Suizari L) (*om. ARR^l*) La ambasciata qual fecero (*ab alt. m.*) R 4 Risposta ali Ambatori Y Lucio ($L. R^l$) Cassio Console R^lY **Nota gli Svizzeri aver rotto l’exercito romano** (*om. ALR*)

8. [1] Fratanto con quella legione che seco aveva e quele gente che de la provincia insieme erano unite, dal laco Lemano, che nel fiume Rodano decorre, fin al monte Iura, che le confine de li Sequani e degli Elvecii diparte, circa a trenta miglia uno muro alto sedeci piedi con la fossa intorno fece elevare; [2] e fata l'opra le guardie per tuto gli pose, le castelle apresso fece fornire, acioché se contra sua voluntate passare attentasseno lo potesse vetare. [3] Quando el giorno con li ambassatori ordinato fu venuto e quelli da lui ritornareno, rispose Cesare che secondo l'usancia del populo di Roma non poteva ad alcuno lo transito per la provincia sua concedere, e quando per forcia passare attentasseno, quello a loro vetarebe. [4] Gli Elvecii, da la speranza abandonati, fate più nave e gionte insieme, alcuni tra li vadi del Rodano dove l'altezia del fiume era minore e di note e di giorno sforciati di passare, per la fortecia novamente fata e 'l soccorso de le gente d'arme con li dardi repulsi, questa impresa abandonareno.

Come gli Svizzeri mandarono ad impetrare el passaggio per lo paese degli Borgognoni, alli quali Cesare con somma celeritate fu a l'incontro. Capitulo VI

9. [1] Sola una via per li Sequani gli restava, per la quale contra la voluntate d'essi per la strettecia del passo andare non potevano. [2] A quelli adonca per sua propria voluntate suadere non valendo, certi ambassatori a Dinorix eduo mandareno, acioché per sua intercessione questa gratia da li Sequani impetrasseno. [3] Dinorix di favore e di liberalitate apresso a li Sequani molto poteva, e degli Elvecii etianodio era amico, perché da quella citade una figlia d'Orgetorix como avemo dito per moglie tolto aveva, e siando di signorizare molto cupido, d'ogni novitate si deletava,

8. 1 Fratanto con] con V che de la] dela A che ne la Na che dala V insieme] in siemo R^1 laco] Locho Na decorre] discorre M Iura] litra M che le] ch(e) el R^1 de li Sequani e degli Elvecii] dele Sequani edalglelVecij A a trenta] trenta AMN^1NaPRR^1Y miglia] miglie L fossa] forza N^1 foza Na fusa (foxa corr. in fusa) R^1 2 fata] facto R^1 se contra sua voluntate passare] contra sua uoluntate se passare M contra sua uoluntate passare N^1NaP se contra sua uoluntate passare (se *addit. ab alt. m.*) Y lo potesse] le potesse M li potesse (lo *cum* i *in interl. supra* o) Y 3 da lui] ad luy L non poteva] poteua Na 4 abandonati] habundati A insieme] insiemi A in siemo R^1 sforciati] sforzate R^1 fortecia] forteze Na fata] facto N^1Na

9. 1 Sola] Solo N^1 2 per sua] per la sua V propria voluntate suadere] propria suadere N^1NaPY valendo] volendo G potendo M 2-3 acioché per sua... Dinorix di favore] acioche de fauore P 2 intercessione] intencione M 3 di favore e di] de fauore et L liberalitate] libertate $AMNa$ apresso a li Sequani molto] apresso m(ol)to A apresso li Sequani molto M d'Orgetorix] di Orge(n)torix H Dinorix Na Dorgentorix R^1 avemo dito] dicto hauimo MNa dito per moglie tolto] dicto tolto P tolto aveva] hauea tolto Na siando] essendo M di signorizare] da signoriçare P cupido] cupito P cupido R obligate] obligati N^1

8. 1 Att(ende) El corso del lacho lemano: (*ab alt. m.*) Y **Mirabile e presta fortecia** (forteze L) **fata da Cesare** (da Cesare facta M) **in Savoia** (*om. AR*) 3 essendo ali eluetii negato il passaggio presero altro expedie(n)te (*ab alt. m.*) R

9. 2 **Dinorix** (*om. AMR*) Dinorix heduo PY Adinorix R^1

e molte citade con suoi beneficii avere obligate voleva. [4] Per questo tolta l'impresa, da li Sequani ottene che per lo suo paese gli Elvecii passare lassasseno, ordinando che l'una parte e l'altra fra sé gli ostadi desseno: li Sequani, perché gli Elvecii ne l'andar non impedisseno; gli Elvecii, acioché nel passare da li danni s'astenesseno.

10. [1] Di subito a Cesare notificato fue gli Elvecii per lo paese de li Sequani e degli Edui ne le confine de li Santoni voler trapassare, che da le confine di Tolosa, che ne la provincia si contene, non son molto lontani. [2] La qual cossa s'aveva loco, intendeva lui non poco pericolo a la provincia evenire, ché simili homeni e bellicosì como quei e inimici del populo di Roma in lochi spatiosi e di frumento abondevoli aproximasseno. [3] Per questo lassata l'opra che fato aveva a Tito Labieno legato a guardare, lui per grandissime giornate in Italia prestamente sen vene, e due legione di gente d'arme di novo conscrisse; tre altre ancora che circa la citade d'Aquilegia sovernaveno, da le stancie levate, donde el camino era più breve per gli alpe in Gallia con cinque legione venir s'affretava. [4] In quello loco certi populi diti Centroni, Graiocelli e Caturigi, occupati li passi degli alpe, l'exercito passar non lassaveno. [5] Caciati adonca quei con molte bataglie da Ocello, che de la provincia de qua da' monti è lo loco ultimo, in le confine de li Voconcii che sono di là da' monti in sete giorni pervene; da li poi nel paese degli Alobrogi e da quei ne li Sebusiani l'exercito conduxe. Questi sono fuor de la provincia oltra el Rodano primi.

4 tolta l'impresa] tale impresa *N^l* ottene] octende *R^l* lassasseno] lassano *N^l* Lasseno *NaY* fra sé] farse *H* gli ostadi desseno] gliostadi disseno *N^lY* glioste(n)di disseno *P* li Sequani, perché... s'astenesseno] Gli Heluecij acio ch(e) nel passare da li dapni se astenesseno, e li sequani p(er) ch(e) gli heluecij nel andar no(n) impedisseno *R^l* gli Elvecii ne l'andar non impedisseno; gli Elvecii] gli Heluetij *N^l* acioché nel passare da li danni s'astenesseno] acioche dali danni sostenesseno *Na* da li danni] deli da(n)ni *A*

10. 1 Cesare] Cesari *N^l* fue] fune *L* gli Elvecii] ghliheluetij *H* Tolosa] tolocza *N^l* molto] molti *R^l* 2 simili] semile *R^l* simil *V* quei] quille *P* frumento] frumenti *A* abondevoli] abondeuele *L* abo(n)de(n)uole *R^l* 3 fato] facta *R^l* Tito] Cito *N^lY* legato a guardare] aguardare *A* due legione] due legioni *P* doye legiuni *R^l* di gente d'arme] darne *V* conscrisse] conscripte *M* conscripsi *N^l* circa la] circa le *A* citade d'Aquilegia] cita daquilegia *N^lNa* sovernaveno] souerneranno *Na* souernarono *N^l* souernareno *Y* levate] leuato *Na* donde] donne *R^l* gli alpe] larpe *Na* legione] legioni *A* 4 In quello loco] In quelli lochi *L* Caturigi] Gaturigi *N^l* degli alpe] del gialpi *N^l* lassaveno] lassareno *G* 5 Caciati adonca] Cacciate adonque a *R^l* molte] molti *R^l* da Ocello] ad Ocello *L* da occelli *V* de la provincia] dala prouincia *MNa* de qua] da qua *P* da' monti è lo loco] da monti el locho (*in ras.*) *A* da monti el luocho *MNaR^l* monti eloco *V* in le confine] in le confini *H* Voconcii] Vecconcij *H* uocontij *MNa* di là da'] di da *R* Sebusiani] sebusiani *A* Sebrisiani *NaY* Sebritiani *N^l* Sabusiani *P* conduxe] condirsse *A* condure *V*

4 seq(u)ani (*ab alt. m.*) *M*

10. 1 Santoni *R^lY* **Tolosa citade** (*om. AHLMR*) Tolosa cictade di Sauoia (di Sauoia *add. ab alt. m.*) *Y* 3 Cesare sentendo lo Camino de li eluetii lor va i(n) Co(n)tra (*ab alt. m.*) *R* Toto labieno (*ab alt. m.*) *M* Tito Labieno legato *P* .T. labieno legato *R^l* .I. labieno legato *Y* **Aquilegia citade** (*om. ALMR*) Alpe monti di Italia *R^l* 4 Centroni p(o)p(o)li (*ab alt. m.*) *M* Centroni Graiocelli Caturigi *PR^lY* 5 Ocello *R^lY* Voccontii Sebusiani *R^lY* **Nota mirabile** (grande *L* gran *PR^lY*) **celeritate di Cesare in caminare** (*om. AMR*)

Come passando gli Svizzeri per la Burgugna, li populi per li danni ricevuti ritornando da Cesare, lui a l'incontro posto una parte de loro vinta pose in fuga. Capitolo VII

11. [1] Gli Elvecii, già per li passi più stretti e le confine de' Sequani usciti, le gente sue condute avevano, e, ne le terre degli Edui agionti, tuto el paese di fuora a rubare incominciaveno. [2] Gli Edui, non potendo sé e le sue cosse defendere, gli ambasciatori a Cesare el subsidio pregando mandarenno. [3] Ad ogni tempo tali esser stati verso el populo di Roma referivano, che quasi nel conspetto del nostro exercito li suoi campi esser destruti, li figli presi, le castelle combatute dagli Elvecii non dovesseno. [4] A quel medesimo tempo gli Edui Ambari, di questi altri Edui cognati e vicini, Cesare avisarenno già destrute le sue possessione non facilmente ne le citade dagl'inimici potesse defendere. [5] Apresso gli Alobrogi, che oltra el Rodano le loro ville e possessione avevano, tuti da Cesare fugendo sen veneno, monstrando niente altro a loro ch'al terren solo esser restato. [6] Per le qual cagion commosto Cesare, non gli apparve d'aspetare fin a tanto che, consumate tute le facultate di suoi amici e compagni, gli Elvecii negli Santoni agiongesseno.

12. [1] Passa in quello paese uno fiume dito Arar per nome, che per le confine degli Edui e de li Sequani nel Rodano con mirabile levità si decorre, per modo che a vedere in quale lato l'acqua si piega a iudicare facil cossa non sia. Quel fiume gli Elvecii con le nave piccole e grande ligate insieme a passare incominciaveno. [2] Como Cesare per le spie questo ebe inteso, e tre parte già degl'inimici el fiume avere passato, la quarta parte di qua dal fiume quasi restare, circa la tercia vigilia con tre legione de li alloggiamenti uscito a quei agionse, che 'l fiume ancora passato non

11. 1 già per] già per p(er) *A* stretti] *strecte M* le confine] li confine *R^l* usciti] uscite *M* uscite *R^l* le gente sue] la gente sua *Na* lagente sue *N^l* Le gente sue (La *corr. in -e ab alt. m.*) *Y* condute] codute *R* 1-2 degli Edui agionti... incominciaveno. Gli Edui non] de gli hedui non *P* 2 potendo sé e le] potendosi, Le *MN^lNa* a Cesare] a Cesari *N^l* el subsidio] et el subsidio *H* 3 tali] *om. N^l tale R^l stati* stato *MN^lNaPR^lY* del nostro exercito] delo exertito *N^l* presi, le] poi sele *Na* presi: et le *R^l* castelle] castella *A* dovesseno] diuessino *N^l* 4 tempo gli Edui... altri Edui cognati] tempo gli Hedui (gliedui *Na*) cognati (cognati *N^l*) *N^lNaY* sue possessione] sue possessioni *ANa* sue poxessiuni *R^l* dagl'inimici] deglinimici *P* 5 e possessione] epoxessiuni *R^l* da Cesare] ad Cesare *L* sen veneno] soueneno *Na* ch'al] che el *M* 6 le qual] liquali *A* lequale *N^l* la qual *R^l* cagion] cagioni *ALP* cogion *G* ragione *M* cagione *N^lNaY* cosa *R^l* commosto] commoto *MNa* gli apparve] gli (li *MN^l*) parue *MN^lNa* a tanto] al tanto *R^l* amici e compagni] amici compagni *V* Santoni agiongesseno] satoni *A*

12. 1 le confine] li confini *L* decorre] *descorre M* insieme] *insiema V* 2 spie] spigie *A* ebe] *habe A heb Y* e tre] *intre P* legione] legioni *NaP* legiunj *R^l* uscito] uscito *P* agionse] agionse *R^l*

11. 2 li Edui no(n) possendonno patir li danni de li eluetii ma(n)darono li ambasciatori ad Cesar(e) (*ab alt. m.*) *R* 4 **Edui Ambari el ducato di Bari** (*om. AMRR^l*) 5 **Santoni sono** (Santoni *PR^lY*) **populi** (*om. AMR*)

12. 1 Arar fiume *PR^l* Att(ende) Arar fiume et lo corso suo mirabile (Arar fiume a *pr. m., cett. ab alt. m.*) *Y* 2 Att(ende) caesare h(aue)re dato lap(rim)a rotta ali suizeri (*ab alt. m.*) *Y* Cesare assalta li eluetii i(n) lo fiome arare (*ab alt. m.*) *R* Nota q(ue) li Suiczeri esser stati rocti da Cesare sprouedutamente: *R^l*

avevano. [3] Li quali sprovedutamente assaltando e impediti ritrovandogli, la maggiore parte de loro ucise; tuti gli altri missi in rota ne le selve propinque fugendo s'ascoseno. [4] Questa parte el pago Turino s'appellava, perché tuta la citade Elvecia in quatro pagi è divisa. [5] Et essendo loro usciti di casa al tempo de' nostri maggiori, Lucio Cassio consule romano ucidereño e tuto el suo exercito como di sopra è dito sotto el iugo mandareno. [6] Per fortuna adonca overo per consiglio de li dei immortali la parte de la citade Elvecia che magior danno al populo di Roma dato aveva, quella medesima imprima portò la pena. [7] In la qual cossa Cesare non solamente de le iniurie publice, ma de le private vindicta prise, perché l'avo di suo socero Pisone, el quale Lucio Pisone s'appellava, li Tigurini in quella bataglia uciso avevano.

Degli ambasciatori delli Svizeri mandati a Cesare, e della loro requisitione e della risposta a quegli facta per Cesare. Capitolo VIII

13. [1] Data adonca questa rota a li Elvecii, Cesare acioché l'altra multitudinè seguir potesse el ponte sopra el fiume Arar ordinato, l'exercito da l'altra parte traduxe. [2] Gli Elvecii de la presta venuta di Cesare molto turbati, perché quello che loro in vinti giorni apena fato avevano, lui in un giorno el fiume avere passato intendevano, gli ambasciatori da lui mandareno. De la quale ambascata uno dito Divico fu el principale, che ne la bataglia data contra Cassio de quei capitano era stato. [3] Costui a Cesare in tal forma dixè: gli ambasciatori degli Elvecii da sé essere mandati a requirire pace con avisamento di difesa. Se 'l populo di Roma a loro pace

3 ritrovandogli] ritrouando *Na* missi] mise *L* misse *N^l* ne le selve] inelle silue *N^l* nel selue *PR^l* 4 Turino] Curino *N^lNaY* s'appellava] sappella *M* citade] cita *M* pagi] parte *N^l* 5 Et essendo] essendo *Na* el suo] lusuo *A* 5-6 exercito como... fortuna adonca overo] exercito ouer(o) *A* 6 de li dei] deli idei *N^l* citade] Cita *N^l* medesma] medesme *A* 7 qual cossa Cesare] qual cesare *R* de le iniurie] de in Iurie *A* socero Pisone, el quale Lucio Pisone s'appellava] socero Pisone sappellaua *A*

13. 1 Arar] Aran *N^l* exercito] excito *G* da l'altra parte traduxe] traduxe *M* dalaltra parte tradure *V* 2 de la] dalla *H* dala *N^l* molto] molti *GRR^l* om. *M* quello] quella *H* vinti] vinte *R^l* giorni apena fato... fiume avere passato] giorni passato *N^l* da lui] alui *MN^lNa* De la quale ambascata] Deli ambasciator(i) (Dela *cum* -a corr. in -i) *M* ne la] in nella *N^l* in nela *Na* contra Cassio] contra a Cassio *N^l* 3 Costui a Cesare in tal] Costui intale *M* gli ambasciatori] Glimasciatori *P* da sé] ad se *L* mandati a requirire] mandate, a requidere *R^l* a loro] allora *R*

3 p(ri)ma bataglia *A* 4 **Pagi** (pago *R^l*) **sono como borgi** (om. *AMR*) Pagi sono como borgi Et tuta la citate heluetia e(ss)er diuisa in 4 pagi (borgi a *pr. m., cett. ab alt. m.*) *Y* Torino: terra e in pemonti: *R^l* 5 Lucio Cassio *M* 7 Lucio pisone *M*

13. 2 Ambasciatori delj eluetij mandati ad Cesarj *A* Inbaxatori deliheluetij *A* Cesarj (*ab alt. m.*) *M* li eluetii mandarono ad Cesare li ambascadori (*ab alt. m.*) *R* Diuico *MPY* Diuico Ambasciatore de Suiczeri: *R^l* 3 **Ambascata** (Ambasciatori *P*) **di Svizeri** (Soczari *L*) (om. *AMRR^l*) Ambasciatori di Suizeri ad Cæsare (ad Cæsare *ab alt. m.*) *Y* le parole quale Diuico deli eluetii ambascador(e) referí ad Cesare (*ab alt. m.*) *R* Parlamento di Diuico Ambasc(iatore) (*ab alt. m.*) *Y*

concedesse, in quella regione volere andare e ivi abitare ove lui comandasse e più grato gli fusse. Se vero loro con guerra perseguire deliberasse, [4] se volesse arecordare e del danno passato del populo di Roma e de l'usata virtute degli Elvecii. [5] Perché una parte di loro sprovedutamente assalito avesse, non potendo quelli che 'l fiume eran passati a li suoi dare soccorso, per questo né a la virtute sua l'atribuesse né loro dispregiasse. [6] Avere sempre da li suoi patri e maggiori impreso più con virtute e potentia cha con ingani e insidie combattere. [7] Pertanto non volesse che quel loco dove era venuto de la destructione del populo romano e del suo exercito prendesse fama o memoria dopo sé lassasse.

14. [1] A quei Cesare in questa forma rispose: manco di dubitatione a lui restare, perché ciò che loro referito avevano molto bene a memoria tenesse, e questo tanto più gravemente supportare quanto manco per cagione del populo di Roma era incontrato. [2] Perché se d'alcuna iniuria colpevole s'avesse sentito, facil cossa era a poterse guardare; ma solo essere inganato perché sapeva niuna cossa aver commisso per la quale dovesse temere, né senza cagione alcuna dovere temere extimasse. [3] E se ben gl'iniurie antique domenticare volesse, in che modo le nove domenticare potrebe, ché 'l camino per la provincia contra suo volere temptato, ché gli Edui, gli Ambari e gli Alobrogi rubati avesseno? [4] E perché tanto de la loro victoria si gloriavano e si longo tempo senza punitione avere gl'iniurie fate si maravegliavano, ad uno medesimo effeto pertinere. [5] Essere usati li dei immortali acioché più gravemente gli homeni de la mutatione de la fortuna si condogliano, a quelli che per li loro peccati punire voleno le fortune più prospere e la punitione più tarde reservare. [6] E benché questo sia, nientedimeno sé gli ostadi a lui desseno, per modo che ciò che promettono con effeto voler fare conoscesse, e si agli Edui e agli Alobrogi li danni che a loro e suoi amici fati avevano remendasseno, con essi volentere la pace avere. [7] A queste parole Divico respose: gli Elvecii essere per tal modo da li maggiori suoi amaistrati

ove] doue N^iNa con guerra perseguire] per guerra conseguire Na 4 e de l'usata] e dalusata P 5 sprovedutamente assalito] assalito L né a la] ala N^i l'atribuesse] latribuisce H li tribuisce Na da li suoi] da suoi N^iNaY 6 impreso] in presio H in prese N^i imprese Na cha con] che non N^i 7 volesse] uolse N^i dove] douo P destructione] destructione R o memoria] e (et MN^i) memoria MN^iNaPY sé lassasse] sel cessasse A

14. 1 gravemente] grauemente HL agrieuemente M 2 cagione alcuna] cagione alchuno $AGHLMRV$ 3 antique domenticare volesse... nove domenticare potrebe] antique (antiche N^i) domenticare potrebe N^iNaY nove] nouelle M contra suo] contra a suo N^i Ambari] Ambarij H ambarij R rubati] robato R^i 4 de la loro] deloro R^i tempo senza punitione] tempo punitione M uno medesimo effeto] vno effecto L 5 acioché] actio che V gravemente] grauemente L mutatione] munitione N^i si condogliano] se consiglino M la punitione] le punitione HP tarde] tarda M 6 con effeto voler] uolere N^i e agli Alobrogi] et si ali Alobrogi N^i fati] facto MR^i con] et con N^i avere] harebe M 7 Divico respose] Diuitiaco respose A

14. 1 Risposta de C. A risposta de Cesar(e) ali Ambascadori de li eluetii (*ab alt. m.*) R Risposta de Cæsare agli Ambasciatori Svizeri (*ab alt. m.*) Y 2 **Qui appare li Romani esser roti** (roto G) **da li Svizeri, perché da loro non si guardasseno** (*om. AMR*) 5 Notabile A 7 **Superba risposta** (*om. AMR*) Replicatione delo Ambasciatore A risposta de Diuico ad Cesare (*ab alt. m.*) R Soperba Risposta da Li ambasciaturi Siuczeri R^i Superba risposta dedico Ambasciatore di Suizeri ad Cæs. (*Superba risposta a pr. m., cett. ab alt. m.*) Y

che gli ostadi ricevere e non dare usati fusseno, e di questo el populo romano imprima potere fare fede. E questo dito sen partite.

In che modo Cesare gli Svizzeri perseguendo alcuno danno da loro recevete, e della publicatione del tradimento de certo borgognone che impediva le victualie al suo exercito. Capitulo IX

15. [1] El di sequente gli Elvecii li suoi alloggiamenti da quel loco mosseno. El simile fece Cesare, e tute le gente da cavallo che circa el numero di quattromilia di tuta la provincia e degli Edui e lor compagni adunate aveva inante fece andare, li quali per che parte gli Elvecii passasseno antivedere potesseno. [2] Queli tropo cupidamente l'ultima schiera degl'inimici perseguendo, in loco non ben comodo con le gente loro da cavallo combatereno, e pochi de li nostri furon morti. [3] Per la qual cosa oltra modo insuperbiti quelli, perché con cinquecento da cavallo soli tanta multitudine de li nostri caciati avesseno, più arditamente a resistere et alcuna volta con l'ultima schiera li nostri assalire incominciareno. [4] Cesare li suoi da la bataglia conteneva et asai gli pareva se gl'inimici da le rapine, da le victualie e da li danni del paese retenesse. [5] In questa forma circa quindici giorni insieme andareno, per modo che fra l'ultima schiera di quelli e la nostra prima non più de cinque o sexe miglia fusse in mezo.

16. [1] Fratanto Cesare ogni giorno el frumento che gli Edui per l'exercito publicamente dover dare promisso avevano, con grande instantia requireva, [2] perché oltra el fredo, ché la Gallia soto el septemtrione, como di sopra è dito, è situata, non solamente li frumenti ne li campi maturi non erano, ma l'erba etiandio in sufficiente copia non trovaveno. [3] El frumento similmente che per lo fiume Arar

gli ostadi] li stadij N^l dare] dati LN^l usati fusseno] fusseno N^l vsate fussino R^l populo romano] populo di Roma N^l E questo] et con questo N^l sen partite] se partite L si partite N^l sen(e) partiero R^l sen partito V

15. 1 sequente] sequenti V mosseno] messeno V tuta la provincia] tuta prouincia V e lor] alor M iloro N^l compagni] compagne V adunate] adunati MN^lR^l adonati P li quali] li quale (quali *corr. in -e*) A li quale GY le quale L passasseno] passando (passasseno *corr. in -ndo*) A antivedere potesseno] antipotere uedesseno Na 2 loco] loro V pochi] pocho R^l furon] furon pe G 3 oltra modo in superbiti] insuperbiti M de li nostri] del nostri P caciati] caczate R^l 4 conteneva] continua N^l da le rapine] dele rapine M da le victualie] de le uictualie H da li danni] dale danni M retenesse] receuesse L 5 forma] ferma V circa quindici] circa a quindici Na insieme] insieme LP che fra l'ultima] che lultima V schiera] squera N^l più de cinque] piu di quelli cinq(ue) Na

16. 1 Cesare ogni] Cesare li suoi dala bactaglia ogni Na per l'exercito publicamente] publicamente per l'exercito Na 2 como] como como A sopra è] sopra ei N^l dito, è situata, non solamente] dicto non solamente e situata Na 3 per lo fiume] per lo fredo e per lo fiume Na

15. 2 la gente de Cesare assalta la direto guardia del Ca(m)po de Eluetii (*ab alt. m.*) R 4 bon ce(n)siglio de Cesare p(er) no(n) fare far danno (*ab alt. m.*) R

con le nave s'aduceva manco usar potevano, perché gli Elvecii di longe al fiume eran partiti, da li quali allongarse Cesare non voleva. [4] Gli Edui l'un di dopoi l'altro prolongaveno, el frumento apparecchiarse, apportarse e in breve essere adduto promettendo. [5] Quando Cesare si vide con parole prolongare e instare el giorno che 'l frumento a le gente d'arme dar bisognava, adunati li lor principi, de li quali la maggiore parte in campo aveva, e fra gli altri Divitiaco e Lisco, che al soprano magistrato presidevano che vergobreto appellano gli Edui, che d'ano in ano fi creato e de la vita e morte di quei tien la possancia, [6] grandemente gli riprise, ché non potendosi el frumento acomperare né in le campagne accogliere, a sì necessario tempo como quello e gl'inimici essendo sì propinqui, da loro non si mandasse, maximamente ché a le sue pregere per la maggiore parte quella impresa tolto avesse, e ché dopoi abandonato fusse, fortemente si condolse.

17. [1] A la fine Lisco, da le parole di Cesare excitato, quello che prima taciuto aveva prise a dire: essere alcuni l'autoritate de li quali molto apresso al populo valeva e che privatamente più de li magistrati eran temuti. [2] Questi tali con sedicioso e malvagio parlare el populo smarrire, acioché 'l frumento che dare dovevano non mandasse: [3] perché se 'l principato di Gallia ottenere non potesseno, piuttosto l'imperio de' Gallici cha quel de' Romani voler supportare; [4] né essere da dubitare che se li Romani gli Elvecii vinti avesseno, dopoi agli Edui e tuta l'altra Gallia la libertate non tollesseno, [5] e da quelli medesmi li nostri consigli e tuto ciò che ne l'exercito si faceva agl'inimici esser mandato; questi tali lui non potere castigare. [6] Ma, ch'è più, e poiché a Cesare questo per necessitate astricto notificato avesse, intendere sé con quanto pericolo de la persona sua dito fusse, e perciò quanto possuto aveva queste cosse avere celate.

longe] longi *M* longo *P* al fiume eran partiti] el fiume eran partiti *L* al fiume Arar partiti *M* al fiume erano partite *N^I* da li quali allongarse] dalli allongarse *R^I* 4 l'un di] luno *M* dopoi l'altro] dopo gli altri *M* apparecchiarse, apportarse e] apparecchiarse, et *L* 5 si vide] sauide *Na* siuede *N^I* se Vede *R^I* instare] stare *N^INa* bisognava] bosongnaua *R^I* presidevano] presedevano *L* prosideuano *P* vergobreto] Vergobrereto *M* fi creato] si creato (creato *corr. in -ro*) *A* e creato *L* sicreano *N^I* fe creato *P* so creati *R^I* e de la] e da la *AM* tien] cien *P* 6 tempo como quello] tempo como e quello *R^I* tempo quello *V* si propinqui] propinqui *A* si propinque *N^I* da loro] de loro *P* a le sue] alle soi *N^I* dopoi] poi *Na* condolse] condolesse *V*

17. 1 A la fine] Alloafine *H* Ma fine *P* da le] dele *N^INaY* del *P* quello che prima] quello prima *N^I* alcuni] alcun *R^I* valeva] uoleua *N^INa* uolea *P* ualeua (uoleua *corr. in ua-*) *Y* temuti] temuti *et in marg.:* temuti *G* tenuti *MN^INaR^I* 2 malvagio] male *N^I* smarrire] diterreua *N^I* 3 perché] acçioche *N^I* acioche *P* potesseno] possono *Na* posseno *Y* ottenere] o tenere *V* Gallici] Gallia *N^INaY* quel de'] quelli di *R^I* Romani] Roma *N^I* roromanj *R^I* voler] Voloe *R^I* 4 vinti] vinte *R^I* tollesseno] tolseno *N^I* medesmi] medesimo *R^I* 5 questi tali lui] Questi luy *R^I* 6 persona sua] sua persona *N^INaPY* avere celate] hauere *N^INa* hauere celato (ce *cum -lato add. ab alt. m.*) *Y*

16. 5 Cesare intese esser li date parole dali edui circa el mandare de victuagli: parló al principali de q(ue)lli (*ab alt. m.*) *R* **Divitiaco, Lisco** (*om. ALMR*) Diuitiaco Lysco preside(n)ti degli hedui (*Lysco a pr. m., cett. ab alt. m.*) *Y*

17. 1 **Attende notabile caso** (*om. ALMPRY*) Lisco (*ab alt. m.*) *M*

Come Cesare da Lisco intese el tradimento de Dinorix borgognone, e della simulazione usata da lui con lo fratello Divitiaco monstrando a quello perdonare. Capitulo X

18. [1] Cesare per lo parlare di Lisco asai intendeva Dinorix fratello di Divitiaco di questo male esser l'autore; ma, perché in presentia di molti tal cosse essere dite non volere, finito el concilio Lisco apresso a sé retene, [2] e da lui solo ciò che in concilio aveva dito prise a domandare. Lisco più liberamente e più securamente quel simile li dixè. Questo in secreto d'altri domandando, [3] ritrova essere vero, e Dinorix di tuto el male essere cagione, homo di soprano ardimento e apresso al populo per gran liberalitate di summa gratia essendo, e cupido di cosse nove già molti anni tuti li datii e gli altre intrate degli Edui con poco pretio comparate avere, perché volendo lui quele incantare nesuno altro s'atentasse impedire. [4] E in questo modo gran roba e molte facultate da donare via aquistato avere; [5] un gran numero di gente da cavallo a le sue spese sustenere e in circo a sé continuamente retenire; [6] né solamente a casa sua ma etiandio ne le citade propinque asai podere, per la qual cagione la matre sua ne li populi Viturigi ad uno potentissimo e nobilissimo homo per moglie collocata aveva, [7] lui dagli Elvecii la moglie aver menato, la sore da parte di matre e gli altre sue propinque in altre citade da quello ricamente maritate. [8] Essere agli Elvecii per tale parentato molto amico, apresso avere in odio Cesare e li Romani, ché per la venuta loro la sua potentia mancata e Divitiaco suo fratello in l'antiquo loco di gratia e d'onore retornato fusse. [9] Se altro a li Romani occorresse, con l'aiuto degli Elvecii in gran speranza di regnare poter venire; per l'imperio del populo romano non solamente del regno ma etiandio de la gratia che aveva desperare. [10] Ritrovava Cesare, investigando ancora, che in la battaglia la quale di pochi di avante da quelli da cavallo manco prosperamente era fata el principio de la fuga da Dinorix e da li suoi cavali esser venuto – perché lui agli Edui da cavallo capitano era ordinato –; per la sua fuga essere tuti gli altri in rota missi.

18. 1 fratello di diuitiaco] di Divitiaco *A* concilio] consilio *N^lR^l* apresso a sé] apresso se *L* 1-2 a sé retene... domandare. Lisco più] ase retineua. Lysco piu *P* 2 in concilio] in consilio *R^l* liberamente] liberalmente *R* e più securamente] et Securamente *L om. Na* li dixè] dixè *N^lNa* 3 ritrova] ritrouo *A* vero] uere *GHMN^lPRR^lV* e gli altre intrate degli Edui] elintrate deli altri heduy *Na* quele] quale *AV* s'atentasse impedire] impedire attentasse (satentasse *R^l*) *AMN^lNaPR^lY* 4 roba] robbe *L* aquistato] aquistate *N^l* avere] hauea *L* 5 in circo] ad circa *R^l* 6 casa sua ma] casa ma *V* Viturigi] biturigi *L* per moglie] p(er) la moglie *P* collocata] collocato *PR^l* 7 parte di matre] parte matre *AGHLN^lRR^lV* parte^{de} matre (de *add. in interl. ab alt. m.*) *Y* gli altre] gli altri *P* da quello] da lui *L* da quelle *M* ricamente] rechamente *R* 8 venuta loro la sua] uenuta la sua *M* mancata e] mancata fusse. Et *AL* manchata fusse: et *M* 8-9 retornato fusse. Se altro] retornato. Se niente altro *AL* retornato. Se altro *M* ritornato fosse. Si nienti altro *R^l* 9 degli Elvecii] deglielueccij *V* speranza di regnare] sperança regnare *V* venire] hauer(e) uenir(e) *N^l* 10 la quale] che *Na* di pochi] dapochi *N^l* di poco *R^l* di pocci *V* avante] dauante *V* da quelli da cavallo] da caualo *V* era fata] esser facta *N^lNaPY* agli Edui] dali hedui *Na* in rota] infuga *N^l*

18. 1 Cesare inteso lysico lo domanda secretamente (*ab alt. m.*) *R* 3 Att(ende) la conditione de Dinorix (*ab alt. m.*) *Y* 6 Viturigi populi *R^l* Viturigi *Y*

19. [1] Le qual cosse avendo Cesare molto bene intese e apresso a tale suspicione certissime ragione ritrovando, ciò era che lui proprio per le confine de li Sequani gli Elvecii guidati, gli ostadi fra l'una e l'altra parte fato dare aveva, e queste cosse non solamente contra el comandamento suo, ma etiandio non sapendo loro da lui praticate, dopoi dal magistrato degli Edui inante a sé fusse accusato asai sufficiente cagione gli apparea o che contra Dinorix lui ragione facesse o da la citade far li comandasse. [2] A tute queste ragione una sola repugnava, perché di Divitiaco era fratele fratello, l'amore del quale verso el populo romano, la bona voluntate verso sé, la notabile fede, iustitia e moderatione provato aveva, e per la morte di quello l'animo de Divitiaco turbare dubitava. [3] Pertanto inante che altro attentasse, Divitiaco da sé fece venire, e levati li comuni interpreti per Gaio Valerio Procillo principio de la provincia di Gallia e suo domestico, in lo quale soprana fede d'ogni cosa aveva, con sé prise a parlare, e insieme l'avisa di quello che [4] presente lui in del concilio de li Gallici di Dinorix era narrato, e ciò che seperatamente da ciascaduno a lui dito era gli fece asapere. [5] Poi lo prise a confortare che senza suo dispiacere o lui conosciuto el vero Dinorix punisse o li cittadini punire comandasse.

20. [1] Divitiaco con molte lacrime Cesare abbracciando incominciò a pregare che niente di crudele contra suo fratele ordinare volesse: [2] sapere lui queste cosse esser vere né alcuno più dolore di questo cha sé proprio sostenere, perché avendo già ne la patria sua e per tuta l'altra Gallia gran favore acquistato e Dinorix per la gioventudine sua potesse poco, per suo rispetto in gran stato essere cresciuto, del qual poi non solamente aminuire la gratia sua, ma fin a la propria morte usato avesse. [3] Nientedimeno per l'amore fraterno e per la reputatione de tuto el populo di lui pietate avere. [4] Perché se altro da Cesare contra sé tentato fusse, essendo apresso a lui grandemente onorato, ogni homo di legiere poter credere che per sua

19. 1 Le qual cosse] le quale cose $N^l R^l$ a tale] tale $MN^l NaY$ tal P ciò era che lui proprio per] cio e che lui proprio era per Na fra l'una e l'altra parte] fra luna parte e l'altra parte V suo, ma etiandio non] suo non V praticate] praticare LNa praticare MN^l praticare Y dal magistrato] da magistrato V sufficiente] sufficienteme(n)te N^l cagione] ragione A acagione M gli apparea] li parue Na lappareua Y Dinorix lui] Dinorix N^l ragione facesse] ragiuni facesse L ragion facesse $N^l R^l V$ 2 ragione una] ragione facesse vna N^l ragiuni vna R^l repugnava] repugnasse M l'amore] la morte M voluntate] uolunta L verso sé, la notabile] uerso se la nobile M uerso la nobilitate Na 3 altro] altri N^l da sé] a se L interpreti] interpetri $N^l Na PR^l$ Procillo] procilo G e suo] o suo R^l in lo quale] il quale Na con sé prise] cossi presi N^l insieme] insiemi MP 4 concilio] consiglio MR^l e ciò che] accio che N^l e da che Na 5 o lui] e lui M o li] eli M

20. 1 contra suo] contro asuo N^l contra di suo R 2 gran] a gran Na gioventudine] gioioutute LNa del qual] de qual G poi non solamente] proprio non solamente poi Na la gratia sua] la sua gratia A morte] nocte R usato] usata M husato Y 3 reputatione] repugnatione N^l 4 da Cesare contra sé] da Cesari contra ase N^l apresso] presso Na che per] per V

19. 2 Laude de Diuitiano fratello de Dinorix (*ab alt. m.*) R 3 Gaio ($G. R^l Y$) Valerio procillo $PR^l Y$

20. 1 **Pietate** ($Pieta R^l$) **di Divitiaco verso el fratele** (*om. ALR*) Diuiciano sente(n)do da Cesare lo errore et ma(n)came(n)to de suo fratello hebe dolor grandissi(m)o et parlò ad Cesare (*ab alt. m.*) R

cagione questo evenesse. Donde facilmente seguire potreve che tuti gli animi de quelli di Gallia da lui si tollesseno. [5] Questa gratia con molte lacrime dimandando, Cesare levato lui per la man drita e consolato sopra questo gli dixè che a le sue pregere fin imponesse; potere tanto la sua gratia apresso a sé che l'ingiuria comune e 'l dolor proprio a la voluntate e preghi suoi condonasse. [6] Dinorix dopoi da sé presente el fratello fece venire; quello che de lui sentiva e da li cittadini referito gli era gli fa sapere; poi l'amonisse che nel tempo a venire da questi sospeti levar si voglia; tute le cosse passate per amore di suo fratello a lui perdonare. Finito el parlamento le guardie a Dinorix fece apponere, acioché quello che lui facesse e con chi parlasse sapere potesse.

Della diligentia de Cesare in perseguire gli Svizzeri, e delle vane relatione d'alcuni degli suoi. E come gli Svizzeri se voltarono per prendere battaglia con lui. Capitulo XI

21. [1] Quello proprio giorno da le spie gli fu anuntiato gl'inimici soto un monte longe da li suoi alloggiamenti otto miglia dimorarse; per la qual cosa che monte fusse questo da alcuni de li suoi prestamente misse a vedere, e in che modo d'intorno ascendere si potesse diligentemente ricercasseno. [2] Li fu referito l'ascesa di quello essere molto legiera. Donde circa a la tercia vigilia a Labieno legato e in loco di pretore commise che con due legione e quele guide che 'l camino sapevano la cima del dito monte prendesse, e ciò che deliberava di fare gli dimostra. [3] Lui circa la quarta vigilia per quello camino che gl'inimici passati erano, verso loro sen vene, e tuti quelli da cavallo inante fece andare. [4] Uno dito Considio che in fati d'arme era reputato molto notabile e prima ne l'exercito di Lucio Silla, poi di Marco Crasso gran tempo era vivuto, con le spie inante a sopravvedere era mandato.

22. [1] A l'alba del giorno adonca, essendo già el monte da Labieno prisso e

cagione] caione *R^l* da lui si tollesseno] da lui tolesseno *V* 5 dixè] dexè *P* a le sue] alle soi *N^l* apresso a sé] apresso se *L* e] a *M* condonasse] condannasse *M* condannasse *V* 6 da sé] a se *L* gli fa] li fe *R^l* sapere] asapere *MNa* assapere *N^l* nel] in nel *N^l* p(er) *R^l* avvenire] da venire *A* di suo] del suo *L*

21. 1 anuntiato] nunciato *V* soto un monte longe] socto un monte socto *Na* socta un monte *P* da li suoi alloggiamenti] dali alloggiamenti *R^l* dimorarse] dimorasse *V* da alcuni] alchuni *L* dalcuno *Na* d'intorno] intorno *N^l* 2 quello] quella *Na* legiera] lengerà *R^l* donde] onde *P* circa a la] circa la *Na* legione] legioni *AR^l* quele] quale *R* 3 passati] passate *R^l* verso loro] verso lui *H* sen vene, e tuti] senne ueneno tucti *N^l* 4 notabile e prima] nobile: e primo *Na* vivuto] uinuto *GH* uenuto *V* a sopravvedere era mandato] era mandato *A*

22. 1 da Labieno] de labieno *N^l*

5 responde Cesare ad Diuiciano (*ab alt. m.*) *R* 6 Reprensio(n)e di Cæsare a Dinorix (*ab alt. m.*) *Y* 6 Expedie(n)te ch(e) Dinorix no(n) possesse operar(e) cosa alcuna co(n)tra Cesar(e) (*ab alt. m.*) *R*

21. 2 Labieno legato *PR^lY* 4 **Qui Cesare si beffa** (si fa beffa *M*) **di Silla e di Crasso che extimavano Considio notabile in fati** (facto *R^l*) **d'arme** (*om. AR*) Considio homo darne *PY* *L*. Silla *M*. Crasso *Y*

Cesare non più d'un miglio e mezzo longe da li alloggiamenti degl'inimici arivato, e como da certi pregioneri sepe poi né la venuta di Labieno né la sua da quelli sentita essendo, [2] Considio a cavallo correndo da Cesare vene, el monte che da Labieno prendere si doveva dagl'inimici essere priso gli denuncia, e quello da certe arme gallice e da' loro divise aver compreso. [3] Cesare, sentito questo, le sue gente in uno montecelo vicino ritrax. Labieno, como da Cesare commandato gli era, che bataglia non prendesse se imprima lui con le sue gente apresso agl'inimici non vedesse, acioché ad uno medesimo tempo quelli assalisseno, avendo el monte occupato, con li suoi expetando la bataglia indugiava. [4] Essendo già passata gran parte del giorno, Cesare per le spie fi avisato el monte da li suoi esser priso e gl'inimici da li alloggiamenti già levati andarsene, e Considio per paura ciò che veduto non aveva per vero a lui aver significato. [5] Quel medesimo giorno adonca a la mainera usata gl'inimici prise a seguire e circa trea miglia longe da li loro alloggiamenti le sue gente fece alloggiare.

23. [1] El dì sequente bisognando a l'exercito el frumento partire, e non essendo più di dextoto miglia longe da Bibratte, castello degli Edui molto grande e copioso d'ogni cossa, gli apparve de doverse a quel loco di victualie fornire: pertanto, voltato el camino dagli Elvecii, verso Bibratte si mosse. [2] Questa sua partita per alcuni fugitivi di Lucio Emilio, decurione de li cavali di Gallia, dagl'inimici fu sentita. [3] Gli Elvecii, o che per paura li Romani da loro fugire extimasseno, maximamente perché li di davante, priso el monte, combatuto non avevano, overo ché le victualie a l'exercito poter vetare si credesseno, mutato el consiglio e rivolto el camino, li nostri da l'ultima schiera a seguire et assaltare incominciareno.

24. [1] Quando Cesare di questo s'avide, tute le sue gente ad uno monticello li propinquo reduxe, e prima quelli da cavallo ché l'impeto degl'inimici sostenesseno inante fece andare. [2] Lui fratanto sopra el monte quatro legione veterane in tre

mezo] menço *M* né la venuta] in nella venuta *N^l* 2 el monte] et el monte *H* prendere] precidere *A* doveva] diueua *R^l* dagl'inimici] glinimici *Na* priso] presi *N^l* prise *Na* ripriso *P* compreso] comprise *Na* 3 le sue] le soy *R^l* quelli] quali *V* con li] non li *N^lNaY* 4 passata] passato *Na* da li alloggiamenti già levati] già leuati dali alloggiamenti *M* da li alloggiamenti già *R* aver significato] significato hauer *G* significato *L* 5 adonca a la] alla *N^lNaY* circa] cerca *H* da li loro] da li soi *MP* sue gente fece] sue fece *V*

23. 1 longe da Bibratte] da Bibratte *M* longe dabiracte *N^l* fornire] fornne *N^l* gli apparve] gli parue *Na* doverse] diuerse *P* Bibratte] bibratte *N^l* bibratte *V* 2 partita per] p(ar)tita *A* alcuni] alcuni suoi *Na* alchun *P* decurione] di curion(e) *N^l* 3 priso] prese *N^l* prise *NaY* victualie] uictuaglya *R^l* mutato] muto *V*

24. 1 di questo] da questo *N^lNaPR^lY* s'avide] sauede *L* se hauede *R^l* reduxe] li reduxe *N^l* l'impeto] limperio *N^l* degl'inimici] de inimici *L* 2 legione] Legiuni *R^l* veterane] ueteranee *Na*

22. 2 **Considio** (om. *ALMPRR^lY*) e nu(n)ciato ad Cesare esser(e) lo mo(n)te preso da Inimici (*ab alt. m.*) *R* 3 **Questo Labieno** (Labieno *P*) fu (si *M*) **notabile capitano apresso a Cesare; poi a l'ultimo sen fugite** (om. *AR*) 4 **Considio homo d'arme** (om. *LMPRY*)

23. 1 Bibracte *R^lY* 2 Lucio Emilio Decurione *R^l* .L. emilio *Y* 3 li eluetii assaltano la reto guardia de Cesare (*ab alt. m.*) *R* Legi La Bataglia de li Svizeri co(n) li Romani (*ab alt. m.*) *Y*

schiere divise, per modo che alto stasesseno. [3] In cima poi del monte due legione che novamente in Lumbardia aveva scritte e tuti gli altri subsidii dispose; el resto del monte de gente reimpire e li carriagi in uno loco ridure e da quelli ch'erano in la schiera di sopra li fece guardare. [4] Gli Elvecii, con tute le sue carre insieme arivati, gli altri carriagi in un loco deposeno, [5] e con una fortissima schiera rebutati li nostri da cavallo, ordinata la sua phalange, soto la prima schiera nostra agionseno.

In che modo Cesare per battaglia vincti li Svizeri, quegli fuggendo a l'ubidientia sua reduxe. Capitulo XII

25. [1] Cesare, mandato via el suo cavallo imprima, poi quelli degli altri acioché, adeguato el pericolo, la speranza de la fuga tollesse, confortati li suoi incominciò la bataglia. [2] Li Romani dal loco soprano gitando li dardi, levemente la phalange degl'inimici desfereno; e, rota quela, prise le spade gl'inimici virilmente assaltareno. [3] Grande impedimento era agli Elvecii in la bataglia perché, di più dardi li scuti ad uno impeto passati e attaccato lo ferro per modo che cavare non si poteva, non comodamente, la mane sinistra impedita avendo, adiutar si valevano; [4] siché, scorlato longamente el braccio, molti di loro lo scuto gitare e con la persona discoperta combattere volevano. [5] A la fine da le ferite stancati a ritrarse indietro e, perché 'l monte ad un miglio era vicino, a ridurse incominciareno. [6] Priso el monte da quelli e sequendo li nostri li populi Boi e Tulingi, che circa a quindecemilia homeni la schiera degl'inimici guardaveno e agli ultimi per soccorso stasivano, in la via li nostri a lato aperto assaltando circundareno. Como gli Elvecii che al monte

divise] chiuse *Na* stasesseno] stasesseno *A* 3 poi] pur *Na om. N^l* legione] legiuni *R^l* scritte] stricte *N^l* stretti *Na* reimpire] fe impiere *M* carriagi] ca(r)reiagi (ca(r)regiagi *corr. in -rei-)* *A* ridure] riduxe *R^l* in la] in de la *P* li fece] gli feci *G* 4 carre] carrette *Na* insieme] insiemi *P* insiemo *R^l* carriagi] carrigi *V* 5 e con una] e niuna *Na* la prima schiera] la schiera *GHV*

25. 1 imprima poi] poi *H* quelli] quello *L* tucti quelli *N^l* 2 dal loco] da lucho *N^lNa* levemente] Leuamente *R* phalange] phalanga *L* 2-3 desfereno; e, rota... assaltareno. Grande] disfereno, Grande *A* 2 prise] preseno *N^l* 3 in la bataglia] in battaglia *A* attaccato] atocchato *V* che cavare] che ad caure *N^l* impedita] i(m)peditamente *R^l* valevano] uoleuano *HN^lNaV* 4 scorlato] scordato *A* scorlto *V* longamente] langamente *V* 5 A la fine] Allo affine *H* Ale fine *N^lY* da le] dele *Na* stancati a ritrarse indietro] stanchi seritrasseno indiriecto *N^l* 6 e sequendo] e eseguento *Y* Tulingi] Tuligni *MP* Tulinghi *N^lNaY* circa a quindece] circa quindici *Na* circa quindece *V* schiera] schera *R^l* degl'inimici] denimici *N^l* guardaveno e agli ultimi per soccorso] guardauano, e agli ultimi per schiera de glinimici guardauano, eagliultimi per soccorso *Na* agli ultimi] liultimi *A* in la] in dela *N^l*

24. 2 Erano (Era *GV*) circa novemilia (xiiij *M*) homeni per schiera, tuti veterani (*om. AR*) 5 Phalange qui non s'intende (sintendeno *P*) per nome como quela d'Alexandro, anci è (ma e *L*) ogni schiera tanto streta che non si pò partire (non se po *P* non si po dipartere *R^l*) (*om. AR*)

25. 1 Notabile Atto di cæs: in levar laspera(n)za de la fuga (*ab alt. m.*) *Y* Secunda battaglia *A* 5 li Eluetii se retraheno (*ab alt. m.*) *R* 6 recouerati li eluetii i(n) lo mo(n)te renouano la bactaglia: (*ab alt. m.*) *R*

reduiti s'ereno di questo s'avideno, di novo a resistere e la bataglia a reffare si sforzarenò. [7] Li Romani con le schiere in due parte divise si mosseno: la prima e la seconda acioché a quelli che già vinti e caciati erano contrastasse, la tercia perché quelli che venivano sostenesse.

26. [1] In questo modo con dubiosa bataglia longamente e fortemente combatereno. Ma non potendo più oltra l'incarico de li nostri soffrire, gli Elvecii como prima fato avevano verso el monte si riduxeno, gli altri a li suoi carri e carriagi ritornarenò. [2] Questa bataglia da l'ora septima fin al vespero non cessò mai, né fratanto gl'inimici voltare si videro. [3] Essendo già la note obscura circa li carriagi la pugna se fece, perché gl'inimici li carri a modo d'un spaldo inante a loro posto avevano, e stasendo sopra quelli li dardi fra li nostri gitaveno; altri fra le carre e le rote con certi instrumenti trasevano e li Romani asperamente ferivano. [4] Siando combatuto un gran tempo, a la fine li nostri tuti li loro carriagi e carri priseno. In quello loco etiandio una figlia d'Orgetorix e uno suo figlio furon presi. [5] Di quella bataglia circa centotrentamila homeni avanciarenò e la note continua senza alcuna intermissione caminarenò, sì che 'l quarto giorno in le confine de li Lingoni agionseno, perché li nostri, per rispetto de le gente d'arme ferite e per onorare li loro morti circa tre giorni dimorati, quelli seguire non potereno. [6] Cesare a li Lingoni lettere e ambasciatori di subito mise, ché gli Elvecii né de frumento né d'alcuna altra cossa adiutasseno, perché, se lo facevano, in simile grado loro como quelli per inimici avria. Lui passato el tercio giorno con tuto l'exercito li prise a seguire.

s'ereno] erano *N^l* e la] ala *A 7* con le schiere] con due schiere *M* con le schere *R^l* che già vinti] che uinti *P* ch(e) già Vinte *R^l* caciati] caczate *R^l* perché quelli che venivano] p(er)che ueniuanò *A* perche quelli veniuanò *N^l*

26. 1 dubiosa bataglia] dubiose bataglie *R* soffrire] soffrire *A* sofferite *N^l* avevano] haueua *Na 2* bataglia] battagli *V* vespero] uespere *L* né fratanto] e fra tanto *N^l* si videro] se vedeno *R^l* 3 carri] carra *L* stasendo] scasendo *M* scansendo *V* sopra quelli] fra quelli *MN^lNaPY* le carre] li carri *M* rote] rotte *G 4* combatuto] con tucto combactuto *N^l* un gran] ingran *MN^l* e carri] o carri *R^l* d'Orgetorix] de Orge(n)torix *H* dorgintorix *R^l* 5 centotrentamila] cento tre milia *A* homeni avanciarenò] homeni ama(n)ciarono *M* auanciarenò *V* senza] senza *M* caminarenò] caminarome *N^l* giorno] giornor *V* in le] alle *N^l* Lingoni] ligoni *AGHN^lNaPRR^lVY* 6 Lingoni] Ligoni *HR^l* longoni *N^l* lettere e ambasciatori] e ambasciatori littere *P* di subito] subito *N^l* né] no(n) *P* de frumento] frumento *V* adiutasseno] adiutasseno *P* simile] simili *L* el tercio] al terczo *N^l*

7 Fano de tre schiere due parte (om. *ALMRR^lY*)

26. 1 vnaltra uolta li eluetii son rebuctati: (*ab alt. m.*) *R 2* Aspra (Aspera *P*) bactaglia (bactaglya *R^l*) *PR^lY* qua(n)to Tempo durò la bactaglia: (*ab alt. m.*) *R 4* Vincuno li romani et pigliano tra laltri presoni doi figlioli de dorgetorix: (*ab alt. m.*) *R* p(re)sa di la figla di Dorgetorix et di vno suo figlo (*ab alt. m.*) *M 5* numero di mo(r)ti gra(n)dissi(m)o (*ab alt. m.*) *M* **Lingoni** (Ligoni *GH*) **sono populi** (om. *ALMPRV*) Ligoni populi *R^lY* 6 manda Cesare l(ette)re et ambasciatori ali Lingoni (*ab alt. m.*) *R* Li Ambasciatori di Svizeri ad Ca(es.) rechiedendoli pace (*ab alt. m.*) *Y* Sequita Cesare li eluetii (*ab alt. m.*) *R*

27. 4 **Pago verbigeno** (Verbigeno *LPR^lY*) è uno de li borge de la citade degli Elvecii (citate heluecia *LY* citate deluecia *P*) (om. *AMR*)

27. [1] Gli Elvecii, per inopia d'ogni cossa abandonati, gli ambasciatori per l'accordio da Cesare mandareno. [2] Li quali in lui per lo camino incontrati essendo, e a li piedi suoi gitati umelmente e piangendo pace di gratia dimandareno. Cesare in quele parte dove erano arivati la venuta sua expetare comandando, tuti obedireno.

Come Cesare, dopo l'ubidientia data dagli Svizzeri, tutti gli fugitivi fece reprehendere, e delle abitazione assegnate agli populi vinti e del numero degli dicti populi. Capitulo XIII

[3] In quel loco como Cesare fu agionto, gli ostadi, gli arme e li servi che da loro fugiti erano gli requeuse. [4] Le qual cosse fratanto che cercando si conduceno, passata una note circa sexmilia homeni di quello pago che Verbigeno s'appella, overo per paura, temendo che date gli arme ucisi non fusseno, overo per speranza di salute, perché in tanta multitudine di gente subiugata la sua fuga esser celata o in tuto domenticata si credevano, incominciando la note da li alloggiamenti degli Elvecii usciti, al Reno verso le confine de li Germani se n'andareno.

28. [1] La qual cossa da Cesare sentita, a tuti per le confine de' quali passati erano, misse a comandare che se excusatione alcuna con lui volesseno, quelli recercati da sé conducesseno; li quali, dopoi riduti, in forma d'inimici fece trattare; [2] tuti gli altri, consignate imprima gli arme, gli ostadi e quelli che a loro eran fugiti, in sua ditione li recevete. [3] Gli Elvecii, li Tulingi e li Latobrogi in le confine dove partiti erano volse che tornasseno, e perché destrute tute le semente niente di che vivesseno a casa avevano, a li Allobrogi fece comandare che quelli di frumento sostenesseno; a loro impose che le castelle e le ville abrusate di novo edificasseno. [4] La qual cosa per questo rispetto principalmente fu da Cesare ordinata, perché '1

27. 1 per l'accordio da Cesare] da Cesare p(er) l'accordio *A* per l'accordio a Cesare *LN^l* 1-2 mandareno. Li quali] li quali *M* 2 incontrati] incontrato *A* e a li] ali *N^l* dimandareno] adimandarono *N^l* adimandarno *R^l* quele] quel *M* dove] donde *M* la venuta sua] la venuta *V* expetare comandando] expectando, comandando *MNa* expectare comando *V* obedireno] gli hobedirono *N^l* obedeuano *P*

3 gli requeuse] le requeuse *AL* qual] quale *A* 4 fratanto che] che fra tanto che *MNa* circa] cerca *V* homeni] huomini *Y* quello pago] quello loco pago *V* Verbigeno] Verbegeno *A* uerbigena *H* date] dare *P* ucisi] uccise *L* uccise *N^l* vcciso *R^l* perché] che *MNa* usciti] vsati *V* Reno] sereno *P*

28. 1 de' quali] deli quali *A* passati] passj (passati *corr. in -sj ab alt. m.*) *M* passate *R^l* misse] missi *N^l* recercati da sé] recercati adse *L* da se recercati *M* dopoi riduti] reducti per *M* poi reducti *N^l* reducti poi *Na* poi reducti *P* d'inimici fece trattare] dinimici *H* 1-2 d'inimici fece trattare... arme, gli ostadi] dinimici fece tra gliostadi *MNa* 2 consignate] consignati *N^l* imprima] prima *L* imprimi *N^l* e quelli che] equali che *R* e quelli *V* a loro] daloro *MNa* 3 Tulinghi] Turigni *M* Tulingi *NaR^l* Tuligni *P* e li Latobrogi tornasseno] ritornasseno *MNa* tute le semente] lesemente tucte *N^l* niente] e niente *MNa* frumento] formento *G* a loro] Allora *P* e le ville] et uille *H* edificasseno] rifacesseno *MNa* 4 ordinata] ordinato *R^l*

28. 1 Ordenation de Cesar(e) (*ab alt. m.*) *R* 3 Legi ritorno di Svizzeri alsuo paese per comandamento di Cæs: (*ab alt. m.*) *Y*

paese dove gli Elvecii eran partiti non volse rimanesse abandonato, acioché li Germani che oltra el Reno abitano per la fertilitate e bontate di queste regione, de le sue confine usciti, in queste trapassasseno e tropo vicini a la provincia di Gallia e a la Savoia si facesseno. [5] A li populi Boi requirendo gli Edui, perché notabili homeni erano tenuti, Cesare per gratia concesse che ne le loro confine alloggiare si potesseno; a li quali gli Edui le possessione proprie assignareno e dopoi, in parte di ragione e conditione di libertate in che loro erano, quei recetareno.

29. [1] In li alloggiamenti degli Elvecii si trovareno certe tavolette con lettere greche describe, e a Cesare furon presentate: in quele distinctamente si continiva la ragione e lo numero di populi che di casa sua eran partiti, e imprima di quelli che gli arme portare potevano, poi seperatamente li fanciuli, li veghi e le femene. [2] De li quali tuti questa era la suma: degli Elvecii persone doxentosexantatreamilia, di Tulingi trentasexamilia, di Latobrogi quatuordecemilia, de li Rauraci vintitreamilia, de li Boi vinteduomilia, di quelli che potevano portare arme nonantaduomilia recontati. [3] La suma principale era in tuto trecentocinquantaotto-milia. Cesare, fata la descriptione di quelli che a casa secondo el comandamento suo tornare dovevano, ritrova in tuto essere la suma di cento e decemilia persone.

Della requisitione fatta a Cesare nel concilio degli Edui contro Ariovisto e li suoi sequaci. Capitulo XIV

30. [1] Finita la guerra degli Elvecii, quasi tuti li principi de le citade di Gallia a

eran partiti] erano partite N^l volse] ualesse P rimanesse] rimanesseno N^l romanesse R^l abandonato] abandonati N^l bontate] bonita M regione] regiuni R^l vicini] uicino MN^lNaPY 5 requirendo] riquidendo R^l notabili] notabile R^l ne le loro confine] nele loro confine A possessione] possessioni P poxessiuni R^l loro] loco P

29. 1 tavolette] tauoleti V con lettere] di lectere M di littere Na e lo numero] et numero N^l che] chi R^l fanciuli, li] fanciulli eli MNa veghi] uoghi R 2 De li quali] de la quali V tuti] tucta MN^lNaPY questa] questi L degli Elvecii persone doxentosexantatreamilia] Deli heluecij duicento (ducento MNa) sexanta tre milia persone $LMNa$ deglieluecij persone duicento sexanta miglia P Tulingi] Tuligni M Rauraci] rauci AN^l Rauraci L de li Boi] De Boi $NaPY$ di Boi MN^l di quelli che potevano] de quelle che no(n) potevano N^l nonantaduomilia] nonontaduomilia H LXXXII^m. M recontati] racontati P 3 trecentocinquantaottomilia] CCCL^{ma}_{xxx^m} (xxx^m add. ab alt. m.) M trecentocinquanta Milia NaR trecentoquarantaotto milia P descriptione] discreptione A discreptione Na distrettione N^l comandamento suo] comandamento se N^l dovevano] doueua R^l ritrova] ci troua A persone] persunj R^l

29. 1 **Nota li** (Ali P Li PR^lY) **Gallici al tempo di Cesare usare lettere greche** (littere Greche usaueno PY vsuano licter(e) greche R^l) (om. ALR) Not(a). In li allogiam(en)ti de li eluetii foron Trouate certe tauolecte scripte co(n) l(ette)re greche: (ab alt. m.) R 2 **El numero de li Elvecii e degli altri ch'erano con quelli** (cherano, in loro compangna R^l) (om. ALR) lo Numero delli Eluetij et altri p(o)p(o)li che di casa eran pa(r)tititi A Numero grandissi(m)o (ab alt. m.) M lo nu(me)ro de le gente quale erano andate co(n)tra cesare (ab alt. m.) R 3 bello nu(mer)o (ab alt. m.) M

30. 1 Chi incomincia atratate perch(e) casone Cæs. rupe guerra cum ariouisto: (ab alt. m.) Y feniscie lague(r)ra deli Eluetij A li franzesi mandano ad rallegrarse ad cesar(e) p(er) la victoria (ab alt. m.) R **Ambassatori di tuta la Gallia a Cesare** (om. $ALMPR$)

confortarse di questa victoria per ambassatori da Cesare venero, [2] dicendo intendere loro molto bene, quantunque per le antique iniurie degli Elvecii al popolo di Roma Cesare di quelli vindicato si fusse, nientedimeno questa victoria non manco inutile del paese di Gallia como del popolo romano evenire, [3] perché gli Elvecii essendo in felice stato da casa loro eran partiti, acioché a tuta la Gallia guerra incominciando, di quela signori si facessero, e per questo el loco d'una gran copia per abitatione avere eletto che di tuto l'altro paese lo più opportuno e frutifero extimato fusse, per cagione che gli altre citade tributarie e subiecte tenessero. [4] Pertanto lui avisareno el concilio generale di tuta la Gallia in uno certo giorno volere ordinare, e che questo con sua voluntate far potessero lo pregareno; avere loro certe cosse che di commune consentimento da lui requirere deliberavono. [5] Questo a loro da Cesare conceduto essendo, el giorno del concilio insieme ordinarono, e che niuno ad altri cha quelli del consiglio deputati alcuna cossa referisse con sacramento affirmareno.

31. [1] Fato el concilio, quelli medesmi principi de le citade che avante da Cesare per ambassatori eran stati da lui si venero, requirendo che con esso in secreto per la salute loro alcune parole dire potessero. [2] Poiché Cesare conceduto l'ebe, tuti lacrimando inante a li suoi piedi si gitareno, affirmando non manco diligentia avere loro, che quello che dicessero referito non fusse, como che quello che volevano da lui impetrasseno, perché, se fusse resentito, in extremo supplitio conduti si vedevano. [3] Per tuti gli altri adonca Divitiaco eduardo el primo prise a parlare, dicendo tuta la Gallia in due factione essere divisa, de l'una gli Edui, de l'altra gli Arverni tenere el principato. [4] A queste per longa contentione di signoria avendo molti anni insieme combatuto, tale effeto esser seguito che gli Arverni e li Sequani li Germani per dinari in Gallia traducti avevano, [5] e imprima circa quindecemilia el Reno aver passato; dopoi che le possessione, la cultura e l'abondantia de li populi di Gallia a

30. 1 da Cesare] ad Cesare L 2 al populo] ad populo P Gallia como] gallia, che L 3 a tuta la Gallia guerra] guerra a (ad Na) tucta la Gallia MNa di quela] da(ue)lla A signori] Signoria V el loco] iluoch N^l che di] et di N^l per cagione] pengione A che gli altre] de laltre M 4 avere loro] hauere MN^lNaY require] requeedere R^l 5 concilio] consilio N^lPR^l insieme] insiem L concilio] consilio N^lPR^l e che] che N^l referisse] referisseno N^l affirmareno] ordinarono M

31. 1 concilio] consilio N^lPR^l de le] delli R^l avante] ananti H da Cesare] a cesare L da lui] a lui $LMNa$ requirendo] requisendo R^l 2 l'ebe] ube V dicesseno] dixeno M disseno N^lNaY referito non fusse... volevano da lui impetrasseno] dallui impetrasseno N^l 3 el primo prise] el prise G essere divisa] essere V Arverni] Aluerni $GHLN^lPRR^lVY$ principato] principio N^l 4 insieme] In siemo R^l tale] lare P Arverni] Aluerni $GHLN^lPRR^lVY$ e li Sequani li] e li Sequani A li Sequani eli MNa per dinari in Gallia] in gallia per dinari A 5 che le] ele N^l possessione] ppossiumi R^l possessioni Y de li populi] di populi M

31. 1 ficero li francisi co(n)siglio (*ab alt. m.*) R 2 **Novo principio d'ambassata.** **Attende** (*om. ALMR*) Imbassata de francisi ad cesare: (*ab alt. m.*) R 3 Diciria di diuiciaco Acesare: (*ab alt. m.*) M Diuiciaco PR^l parlamento de Diuitiaco ad Caes. inp(er)sona de tuti gialtri (Diuitiaco *a pr. m., cett. ab alt. m.*) Y **Factione** (Factioni L) **sono partialitate** (parcialitati R^l parcialitati Y) (*om. AMR*) factione: uol dir(e) parcialita (*ab alt. m.*) R 4 Aluerni: Heduj: Sequani: Germanj: populi: R^l

loro barbari e feri piaciute fusseno, de li altri Germani in gran copia aver conduto, et al presente circa lo numero di centotrentamilia di qua esser venuti. [6] Con questi dopoi gli Edui e suoi sequaci due volte combatuto; e, vinti, gli Edui grandissimo danno sofferto avere, tuta la sua nobilitate, tuto el senato e tute le gente da cavallo da loro perdute. [7] Per la quale disgratia quei essere disfati che imprima per sua virtute e per l'amicitia e familiaritate del populo di Roma in Gallia potentissimi eran tenuti. Dopoi essere constreti li più nobili de la citade sua per ostadi a li Sequani mandare, e oltra di questo, per sacramento astreti, né li diti ostadi dovere domandare né dal populo di Roma soccorso potere requirire né recusare; soto la loro signoria e ditione perpetuamente remanere. [8] Lui solo essere di tuta la citade sua che né iurato avesse né li suoi figli per ostadi dare voluto. [9] Per questa cagione de la citade essere fugito e dal senato di Roma per dimandare soccorso venuto fusse, perché né con sacramento né con ostadi era obligato. [10] Nientedimeno pegio a li Sequani vincitori cha a li Edui vinti essere avenuto, perché Ariovisto re de li Germani in le loro confine era alloggiato, e la tercia parte del loro terreno che di tuta la Gallia el migliore è tenuto occupato avesse; e di presente de l'altra tercia parte li Sequani voler caciare, perché di pochi mesi inante certi populi diti Arudi circa el numero de vintequatromilia persone da lui eran venuti, a li quali loco e abitazione dare voleva. [11] Per questo di facile incontrare che tuti loro de le confine di Gallia caciati fusseno e tuti li Germani simelmente di qua dal Reno trapassasseno, né le possessione di qua con quelle de' Germani, né la consuetudine gallica con quella di loro essere equale. [12] Ariovisto, dopoi che le gente di Gallia in la bataglia data

feri] fieri *HMNaY* fere *L* fiere *N^lP* de li] dagli *N^l* in gran] ingrati *A* et al] el al *R* 6 questi] questo *N^l* dopoi] poi *MNa* gli Edui e suoi... vinti, gli Edui grandissimo] gli edui grandissimo *MN^lNaPY* e suoi] eli suoi *R^l* due] hauere due *ALR* hauer doye *R^l* 7 Per la quale disgratia] per le quale disgratie *MNa* per sua virtute] per sue uirtute *M* più nobili] piu nobile *R^lV* citade] cita *M* e oltra] oltra *MN^lNaY* astreti] ostrecti *MNaY* obstrecti *N^l* domandare] demandare *R^l* 8 che né] ne ch(e) *MNa* 9 questa cagione] queste cagiuni *R^l* de la] dala *A* Roma per] Roma *N^l* perché né] perche no(n) *P* 10 Nientedimeno] Nientedimino *A* cha ali] cha li *N^l* avenuto] auuto *V* Ariovisto] Ariolusto *N^l* de li Germani] del Germani *P* in le] in ne le *A* in lo *L* el migliore è tenuto] el miore e tenuto *H* e il migliore tenuto *MNa* e lo migliore etenuto *N^l* parte li Sequani] parte per li sequani *V* pochi] poco *R^l* mesi] mise *N^l* inante] auante *P* vintequatromilia] uinte quatuor *V* persone] persuni *PR^l* da lui] alui *L* eran] era *A* venuti] uenute *P* loco] luochi *MNa* lochi *P* e] o *P* 11 di facile] difficile *N^l* tuti loro] tucti li loro *MNa* tucti (tucte *corr. in -i*) loro *P* Tucte loro *R^l* fusseno e] fussino *R^l* tuti li Germani] tucti germani *P* di qua dal Reno trapassasseno, né le possessione di qua con quele] di qua con quelle *M* dal Reno] del Rheno *L* da Reno *N^lV* possessione] possessiuni *R^l* quele] quelli *N^l* 12 in la bataglia] i(n) bactaglia *M*

5 Barbari chiamano tucte laltre(n) nationi *P* Barbari si chiamano tucte le naciuni: fuor de Greci: et Romani: *R^l* Barbari chiamano tucte laltre natione cecto Grechi e Romani *Y* 7 **Crudele iuramento** (*om. ALMRIV*) Crudele sacramento *P* 10 **Ariovisto re** (*om. ALPR*) Ariouisto Re dili germanij (*ab alt. m.*) *M* Ariouisto re de li germani (*ab alt. m.*) *R* Ariouisto: Re deli Todischi: *R^l* Ariouisto Re de li Germani (Ariouisto Re a *pr. m., cett. ab alt. m.*) *Y* Harudi: populi *R^l*

apresso a Magetobria vinto avesse, molto superbo divenuto e ad essi crudelmente imperare, li figli di ciascaduno nobilissimo cittadino per ostadi volere, e contra quelli ogni tormenti e crudelitate usare se alcuna cosa al suo volere non fusse fata. [13] Essere di natura homo barbaro, iracundo, temerario; non potere loro el suo imperio più soffrire. [14] Si in Cesare overo nel populo di Roma alcuno aiuto non trovasseno, tuti insieme, como gli Elvecii fato avevano, di casa sua volere uscire, e altre abitatione e altre sede più remote da li Germani ricercare, ogni fortuna che a loro venir potesse exprimentando. [15] Perché se queste cosse ad Ariovisto ritrate fusseno, non dubitare che di tuti gli ostadi che apresso a sé teneva vendeta prendereve. [16] Cesare o per la sua autoritate o per l'exercito o per la fresca victoria overo per lo nome del populo di Roma quello facilmente poter refrenare, acioché maggiore multitudine di Germani di qua dal Reno non traxesse, e tuta la Gallia da la forcia d'Ariovisto potere defendere.

Come Cesare deliberando de adiutare li populi di Francia dalla forcia de Ariovisto misse da lui che a parlamento insieme venisse. Capitulo XV

32. [1] Dite queste parole da Divitiaco, tuti che presenti a quele fureno, con gran pianto soccorso a Cesare a pregare incominciareno. [2] Fra questi Cesare solo s'aveide li Sequani di quele cosse che gli altri facevano niente fare, ma solamente taciti e tristi con le teste inchinate la terra guardare. Perché meravigliato lui la cagione di questo da loro requeuse, [3] li Sequani niente rispondendo in quella medesima mesticia taciti stasevano. Domandando più volte Cesare e niuno di quelli a lui moto faciando, Divitiaco, che di sopra parlato aveva, prise a dire: [4] la fortuna de li Sequani in tanto dagli altri essere più infelice e più dura, ch'essi soli né in

Magetobria] magetrobia N^l macetob(r)ia R^l ad essi] da essi $AMNa$ ogni tormenti] ogni tormento $LMNa$ al suo] a suo MNa 13 natura] natura di N^l homo] domo P 14 overo nel] o nel M insem] insemi A insiem LP in semo R^l como] con H volere] voler volere R^l e altre abitatione e altre sede] e altre sede M abitatione] habitaciuni R^l sede] sedie HN^l remote] rimosse N^l exprimentando] experimentando HLN^l expermentando MNa 15 Ariovisto] Arioiusto Y ritrate] ritrare A fusseno, non] non fusseno (fossino N^l) non MN^lNaPY dubitare] dubitate N^l 16 Cesare o per] Cesare per V nome] nomo NaR^l populo di Roma quello] populo de Roma ad quello P populo Romano quello R^l di qua] da qua P dal Reno] del Rheno RR^l traxesse] trasse LMN^lR^l forcia] francia A

32. 1 da Divitiaco] Diuitiaco A presenti] presente $ALMR^lV$ fureno] forano (ferano *corr. in fo-*) R^l pianto] pianti N^l a Cesare] da Cesare $ALPRR^lV$ di Cesare MN^lNaY 2 s'aveide] se hauede R^l gli altri] gialtre V taciti e tristi] cacciati et (e N^l) tristi MN^l cacciati i tristi Na caciati (taciati *corr. in c-*) e tristi Y inchinate] inclinate LPR^l meravigliato] mauigliato A la cagione] le cagione A da loro] loro N^l 3 medesma] medesimo R^l stasevano] scasevano P più volte] piu uolta (*in ras.*) A (moto] mucto LN^lR^l mocto M motto $NaPY$) aveva] hauimo P Divitiaco] Diuitiaco diuitiaco A 4 dagli altri] deli altri L soli] solo L

12 Magetobria loco (om. ALMPRV)

32. 2 finita la ambassata Cesare domanda li ambascadori (*ab alt. m.*) R 3 Segno de gran mesticia (*ab alt. m.*) R no(n) respo(n)dendono ad Cesare li altri respose Diuitiaco (*ab alt. m.*) R

secreto lamentarse né subsidio alcuno requirire s'atentasseno, e la absentia d'Ariovisto como presente stato fusse si temesseno, [5] perché agli altri a fugire s'arebe loco, li Sequani, dopoi che Ariovisto tra le confine sue ricevuto avesseno e le sue fortecie in man di quello fussero poste, ogni tormento da lui soffrir fusse mestere.

33. [1] Cesare tute queste cosse intese e l'animo di quelli con bone parole consolato, gli promise che li fati loro a mente arebe; gran speranza aver lui che, per lo suo beneficio e autoritate commoto, Ariovisto ogimai da le sue iniurie s'astenesse. E dito questo al concilio pose fine. [2] Dopoi el quale asai ragione lui a tore l'impresa confortareno; imprima perché gli Edui, fratelli e cusini dal popolo di Roma appellati, in servitute e in la ditione de li barbari vedeva esser posti; oltra di questo li suoi ostadi e de li Sequani ancora d'Ariovisto tenuti intendeva, che in tanto imperio del popolo romano gran vergogna a la republica e a sé reputava. [3] A poco a poco li Germani a passare el Reno incominciare e gran moltitudine di suoi in Gallia menare, che al popolo di Roma pericoloso esser vedea, [4] né homeni barbari e feri como quelli poterse contenere, ché se la Gallia como altre volte li Cimbri e li Teutoni prisa avesseno, dopoi in la provincia e da inde in Italia non passasseno, maximamente considerato che tra li Sequani e la Savoia niente altro ch'al fiume Rodano in mezo fusse; a le qual cosse con presto subsidio provvedere bisognava. [5] Ariovisto etian dio tanto animo e tanto orgoglio aveva priso che per alcuno modo supportare non si poteva.

34. [1] Pertanto a Cesare apparve li ambasciatori ad Ariovisto imprima mandare, ché da lui rechiedesseno che alcuno loco di mezo elegesse ove insieme convenire potesseno: volere per la republica e per altre importante faciende con esso conferire.

4-5 s'atentasseno, e la absentia... si temesseno, perché] sattentasseno, perche MN^lNaPY 4 d'Ariovisto] diriouisto V 5 agli altri] gialtri MR che Ariovisto tra le confine sue] che dale sue confine Ariouisto MNa Ariovisto] Ariouisto Y e le sue] alle sue N^l el sue P fussero] fussere A poste] posto N^l mestere] misteri N^l mestieri R^l

33. 1 e l'animo] el lanimo N^l Ariovisto] Ariouisto Y ogimai] horamai L oramai MNa s'astenesse] sustenesse GHV al concilio] alo consilio R^l 2 a tore l'impresa] a tuore l'impresa H a tanta impresa ALN^lRY ad (a M) tanta pressa MNa ad tanta in presa R^l atanta i(m)pressa Y perché] per A fratelli e cusini] fratelli cusini MN^lNaY appellati] appellare N^l de li barbari vedeva] uedeua MNa esser] esserj R^l e de li Sequani] e di sequani R^l del popolo romano] del popelo de Roma P 3 li Germani] legermanj A incominciare] incomminciaro H incominciavano N^l suoi] suo H pericoloso] pericolosa MN^lY 4 né] no(n) R^l homeni barbari e] homeni e V feri] fieri MN^lPY non] no Y como quelli poterse... altre volte li Cimbri] como Licimbri A Teutoni] Tautoni M Theotoni PV prisa] prise GV prisi H da inde] deinde A in Italia] in talia G niente] mente P ch'al] chel MN^l in mezo fusse] fusse in menço M provvedere bisognava] prouedere bisogna M bisognava prouedere N^l 5 Ariovisto] Ariouisto Y animo e] animo o L

34. 1 apparve] parue M Ariovisto] Ariouisto Y mandare] mandara P rechiedesseno] rechidesseno A insieme] insieme P in siemo R^l e per] o p(er) A

33. 1 respo(n)de Cesari ali ambasciatori de sequani (*ab alt. m.*) R 2 **Hedui sono in Borgogna** (bregogna P) (*om. AMR*) ragione che moueuano Cesare ala guerra co(n)tra Ariouisto re de li germani (*ab alt. m.*) R 4 Li Cimbri P Cimbri R^lY Theutoni (Theotoni P) sono Thodischi (Todeschi R^l) PR^lY

34. 1 Delibera Cesare mandar ambasciatori ad Ariouisto: et ma(n)doli (*ab alt. m.*) R Ambasciatori di Cesare ad Ariouisto Y

Delle superbe responsione fatte da Ariovisto a Cesare, e delle responsione di Cesare a lui onestissime et umane. Capitulo XVI

[2] A questa ambassata Ariovisto rispose: se alcuna cosa da Cesare necessaria a si fusse stata, da lui esser venuto; e cossì, se lui vole altro dimandare, da sé a la presentia sua vegna. [3] Perché senza el suo exercito in quele parte di Gallia che lui possedesse non voler venire, né l'exercito senza gran commodo e fatica in una parte poterse menare. [4] Ma a lui maraviglia apparere che cossa Cesare o lo populo di Roma in quella Gallia che da si vinta fusse avesse a fare.

35. [1] Referita questa ambassata a Cesare, una altra volta gli ambasciatori con questa dimanda d'Ariovisto fece tornare, [2] avisandolo che essendo lui di tanti beneficii verso sé e 'l populo di Roma obligato, perché in del suo consulato re e amico dal senato era dito, e simile gratia a lui e al populo di Roma referiva,¹ ché, requesto a parlamento, venire s'agravasse e del ben commune insieme conferire e conoscere non volesse. Questo essere in suma ciò che da lui rechiedeva: [3] imprima, che tanta moltitudine di gente di qua dal Reno in Gallia più oltra non conducesse; dopoi gli ostadi che dagli Edui aveva a quei rendesse e a li Sequani etiandio concedesse che quei che apresso a sé fusseno di sua voluntate rendere potesseno; né gli Edui più oltra iniuriando a loro e suoi amici facesse guerra. [4] Se

Tit. Ariovisto] Ariouiste H

2 Ariovisto] Ariouisto *Y* da Cesare] a Cesare *L* a si fusse] ci fosse *M* cisi fusse *Y* venuto] venuta *N'* 3 commodo] incomodo *AMY* i(n)commodo (i(n) *add. ante c-*) *R* co(m)mio *V* in una] i(n)niuna (inuna *cum* (n) *et i add. ab alt. m.)* *Y* menare] menare menare *P* 4 o lo] alo *M* da si] disi *A* vinta] uenta *P* uenta *R'*

35. 1 questa dimanda] questi dimanda *V* d'Ariovisto] ad Ariouisto *L om. M* Darioiusto *Y* avisandolo] Auisando *AGM* 2 di tanti] in ante ditanti *M* da tanti *P* ditanta *R'* dal senato] del Senato *N'* gratia] gratie *N'* al populo di Roma referiva] al populo di roma in quella Gallia che dase uinta fosse hauesse affare: Referita questa ambasciata aCesare unaltra uolta gli ambasciatori con questa dimanda fece tornare: auisando chessendo lui inanti di tanti beneficij Verso se el populo di Roma obligato perche indel suo consolato Re e amico dal Senato era dicto: esimil gratia alui e al populo di Roma referiua *M* 3 dal Reno] del Rheno *R* conducesse] condusse *N'* rendesse e a li Sequani etiandio concedesse che quei che apresso a sé] rendesse, che quelli (aquelli *M*) che apresso (presso *M*) se (si *N'*) *MN'* *Y* e a li] Edali *V* voluntate] volentate *R'* e suoi] se suoi *V*

2 Attende responsione d'uno re barbaro (*om. AMR*) Attende (Adtendi *P*) responsione (Resposta *R'*) de Ariouisto (Ariouisto *Y*) *PR'* *Y* risposta de Ariouisto ad cesare: (*ab alt. m.) R*

35. 1 Ambasciatori ad Ariouisto (Ariouisto *Y*) *PY* hauuta cesar(e) la inbassata vnaltrauolta manda li a(m)bassatori ad Ariouisto: (*ab alt. m.) R* 2 Legi Cæsare e(ss)er stati Consulo in Roma (*ab alt. m.) Y* 3 la co(n)tinentia de q(ue)l ch(e) Cesar(e) volea facesse Ariouisto: (*ab alt. m.) R*

¹ Il senso del passo, anche sulla base dell'originale (*cum in consulatu suo rex atque amicus a senatu appellatus esset, hanc sibi populoque Romano gratiam referret*) rende pleonastica, e forse da espungere, la congiunzione prima di "simile".

questo exequisse e lui e 'l populo di Roma con seco perpetua gratia e amicitia conservare; se vero fare lo recusasse, avisare lui perché, essendo Marco Messala e Lucio Pisone consuli, el senato ordinato aveva ciascaduno che la provincia di Gallia ottenesse, che con utile de la republica fare lo potesse, li Edui e gli altri amici del populo romano defendere dovesse, lui le iniurie fate agli Edui voler vindicare.

36. [1] A queste parole Ariovisto rispose la ragione de la guerra sempre essere stata che li vincitori a quelli che vinto avesseno a suo modo potesseno imperare, cossi el populo romano li suoi subjecti a suo modo regere. [2] Se lui al populo di Roma non desse lege a che modo de la sua ragione usar dovesse, non essere di mestere el populo romano in la sua ragione simelmente a lui lege dare. [3] Gli Edui, perché la fortuna de la bataglia con lui tentato avesseno e con gli arme fussero vinti, tributarii divenuti; [4] grande iniuria Cesare a sé fare, ché per la sua venuta le sue intrate diminuite fusseno. [5] Agli Edui gli ostadi rendere non volere, né a loro o a li suoi amici guerra fare, se le promissione a lui già fate observasseno e lo tributo debito ogni anno pagasseno. Si questo non facesseno el fraterno nome del populo di Roma a loro poco giovare. [6] E perché Cesare l'avisava che le iniurie degli Edui a mente arebe, [7] quando a lui grato fusse in bataglia venesse; niuno se non con la propria destructione seco avere conteso; e de legiere potere intendere che gente li Germani in arme exercitati e invicti e di quale virtute fussero, che per spacio di quatuordecim anni dentro d'alcuno teto non erano alloggiati.

Degli avisamenti facti a Cesare per la venuta de nuovi populi che'l Reno passare deliberavano, e della prisa del castello Besontione, et el timore entrato nelle mente de' Romani. Capitulo XVII

37. [1] Queste responsione ad uno medesimo tempo a Cesare fureno apportate, e

4 lo recusasse] la recusasse V e gli altri] di altri M defendere dovesse] douesse defendere R^l fate agli Edui] agly Hedui facte R^l voler] lui volere N^l

36. 1 Ariovisto] Ariouisto Y rispose la ragione] la ragione respose M rispose. la raione R^l vincitori] uictori L uintori V a quelli che] a quelli. a quelli V li suoi] ilor N^l 2 de la sua] in nela sua M usar] similmemente usare N^l mestere] misteri N^l mestieri R^l el populo] al populo V in la sua ragione] in la ragione V a lui lege dare] allui leggi dare H dare M aluy lege R 3 fortuna] forma P tributarii] tributarie M 4 diminuite] diminuiti L 5 o ali] et (e R^l) ali LR^l ne a M ne ali N^lP suoi amici] amici suoi R^l promissione] promessiun] R^l 6 che le] dele N^l 7 se non] sono V conteso] contese N^l de legiere] delegiero R^l che gente li Germani] ch(e) li Germani R^l exercitati] exertitatissimi N^l e invicti e di] iniuncti & di A e inuicti e da R^l e di V quatuordecim] Quatuordi R^l

37. 1 responsione] responsioni L responsiuni R^l fureno] fonno N^l

4 Marcho (M. R^lY) Mesala (Messala R^l) Lutio (L. R^lY) Pisone Consuli PR^lY **Decreto del senato di Roma** (om. $ALMPRR^l$)

36. 1 **Responsione** (Risposta R^l) **d'Ariovisto** (om. $ALRV$) risposta de Ariouisto ad Cesare: (ab alt. m.) R 2 Romano R^l

37. 1 **Ambassatori** (om. $ALMRR^l$) Ambasciatori hedui & Treueri ad Cesare PY Ad Tempo ch(e) fo tal imbassata facta ad Cesare, vinnero li ambascadori de li treueri e di li Edui: (ab alt. m.) R

li ambasciatori de li Treveri e degli Edui a lui venero. [2] Gli Edui si lamentavano che li populi Arudi novamente in Gallia passati el suo paese disfacevano, né benché gli ostadi dati avessero volere perciò Ariovisto servar la pace; [3] li Treveri lui avisarono circa el numero di cento pagi di gente sveva sopra la ripa del Reno essere agionti, li quali el fiume passare si sforciavano; di questi essere Nausea e Cimberio fratelli capitani referivano. [4] Per li quali avisamenti Cesare molto commoto, gli parve di doverse accelerare, perché si nova gente di Svevi con l'usato exercito d'Ariovisto s'agiongesseno, più grevemente resistere a lui potere. [5] Pertanto data la provisione a le victualie, di subito con longissime giornate ad Ariovisto sen vene.

38. [1] Essendo adonca già tre giorni passato inante, gli fu referito Ariovisto con tuto el suo exercito per occupare Bessuntione, el quale è uno avantiato castello de li Sequani, caminando affretarse e già propinquo a tre giornate dal suo terreno essere agionto. [2] Questo odendo Cesare, che loco non avesse parve di dovere imprima provvedere. [3] Perché di tute le cagione che a la guerra sono opportune quel loco era ottimamente guarnito, [4] e di sua natura in tal forma situato che una gran facultate a la guerra dare poteva, perché 'l fiume Alduasdubis a modo d'uno circino quasi tuto lo castello d'intorno circunda; [5] l'altro spacio, che sexcento piedi non avancia, dove non è lo fiume dal monte altissimo è circundato, per modo che le radice del monte da l'una e l'altra parte la ripa del fiume tocano. [6] E questo spacio di muro circundato una roca si forma, e con lo resto de la terra la congiunge. [7] Cesare con grandissime giornate de dì e di note cavalcando a questo loco agionse, e priso el castello lo fece guardare.

39. [1] Fratanto che lui a Bessuntione per respeto del frumento e degli altre necessarie cosse si dimora, per inquisitione de li nostri e per le voce de li Gallici e

1-2 degli Edui a lui venero. Gli Edui si lamentavano] degliheduy si lamentauano *M* 1 a lui venero] ad vennero *R'* 1-2 venero. Gli Edui si lamentavano] venneno che li populi *N'* 2 Arudi] hauidi *P* Ariovisto] Arioiusto *Y* 3 Treveri] Treuere *AGRV* lui avisarono] auisarono *M* numero] nume *L* essere agionti] agionti *L* Nausea] Nause *A* Nausca *GV* 4 d'Ariovisto] Darioiusto *Y* s'agiongesseno] sagionsseno *V* grevemente] grauemente *L* 5 prouisione] promissione *N'* a le] ali *G* agli *H* ale (ali *corr. in -e*) *V* victualie] victaglye *R'* Ariovisto] Arioiusto *Y*

38. 1 Essendo adonca già... referito Arioiusto con tuto] Arioiusto contacto *A* Essendo adonca già] Essendo gia adoncha *M* Essendo gia *P* Ariovisto] Arioiusto *Y* avantiato] auantagio *N'Y* 2 parve di dovere] gli parue douere *H* imprima] prima *M* 3 cagione] ragione *M* 4 di sua natura] di natura *R'* in tal] inta *P* Alduasdubis] Alduaschibis *A* Arduasolubis *M* circino] circicino *PRR'Y* 5 piedi] piede *N'* che le radice] che la radice *M* chel radice *V* del monte] del mote *H* da l'una e l'altra] daluna *A* 7 cavalcando] caluaccando *Y* agionse, e priso] agione eprise *V*

39. 1 Fratanto] Era tanto *M* Bessuntione] Bisontione *P* necessarie cosse] cose necessarie *N'* e per le voce] o p(er) la uoce *R'*

Treueri presente sono Todischi (Thodischi *P* Todeschi *R'*) *PR'Y* 2 Harudi *R'* 3 Sueui *R'* Nausea et cimberio Capi(ta)nj (*ab alt. m.*) *M* Nausea et Cimberio Capitani de li sueui (*ab alt. m.*) *R* Nausea Cimberio Capitani *R'* Nausea. Cy(m)berio *Y*

38. 1 **Besanzon** (Besangon *PR'*) **si dice al presente** (al p(re)sente se dice *H*) (*om. ALMR*) besumptione Castello Forte (*ab alt. m.*) *M* 4 **Alduasdubis fiume** (*om. ALMR*) Circino .I. circuito q(u)asi com(e) barbacanj (*ab alt. m.*) *M* 7 Cesare co(n) su(m)ma celerita gionse al Castello (*ab alt. m.*) *R*

mercadanti, li quali dicevano li Germani di grandecia di persona e de incredibile virtute et exercitatione essere in fati d'arme – più volte con essi loro a le mane esser stati, né lo volto né pur la vista degli ochi di quelli poter sostenere –, tanto timore in tuto l'exercito vene che la mente e gli animi di quelli fortemente si turbareno. [2] Questo ave principio da li tribuni presidenti a l'exercito e dagli altri che per cagione d'amicitia da Roma Cesare seguiti, gran peritia in fati d'arme non avevano. [3] De' quali mo' l'uno mo' l'altro per varia e diversa cagione per la quale andare necessitate aver diceva, da Cesare dimandaveno che con sua licentia partire si potesseno. Alcuni altri per vergogna, acioché la suspicione de la paura schifasseno, remanevano. [4] E questi né lo volto contrafare né le lacrime alcuna volta potevano contenere; ascossi ne li padiglioni o la sua fortuna si condolevano o con gli altri domestici del commune pericolo s'atristaveno. Quasi per tuti li alloggiamenti li testamenti si facevano. [5] Per lo timore e le parole di questi a poco a poco etiandio quelli che gran peritia in arme avevano, e cavalieri e centurioni che a quelli da cavalo erano presidenti, si turbareno. [6] Gli altri, che manco timidi reputati esser volevano, non degl'inimici avere paura, ma de la stretecia del camino e de la grandecia de le selve che tra Ariovisto e loro erano in mezzo dicevano dubitare, perché 'l frumento e gli altre cosse necessarie comodamente condurre non si potevano. [7] Alcuni ancora a Cesare dicevano quando li alloggiamenti movere e le bandere levare comandasse non trovare obediante al suo dito le gente d'arme né per paura li signi usati poter portare.

Delle reprehensione fatte al suo exercito per Cesare, e le exhortatione etiandio della victoria indubitata a queglii anteposta per vere ragione. Capitulo XVIII

40. [1] Cesare, intese queste cosse, ordinato el concilio e di tuti gli ordini centurioni in quello convocati, fortemente li prise a riprendere: imprimamente

mercadanti] marcadanti *V* grandecia] grandessa *N^l* di persona] di persone *Y* e de incredibile] e incredibile *V* essere] esse *G* d'arme] darne essere *H* mane] mano *LMR^l* pur] piu *A* degli ochi] deli occhii *L* gli animi] gli anime *N^l* 2 dagli altri che per] daglialtre per che *N^l* cagione d'amicitia da Roma] cagione damnati ha da Roma *P* a l'exercito] alaexercito *A* Cesare] a Cesare *N^l* seguiti] seguite *P* 3 aver diceva] haueua *M* tenere diceua *N^l* vergogna] bergogna *P* schifassero] schiafasseno *Y* 4 E questi] a questi *M* o la] o de la *L* & la *P* ala *R* e la *V* o con] e (et *P*) con *AP* del] el *A* 5 e le] ale *A* e *N^l* et lli *R^l* 6 volevano] haueuano *MN^lNaY* grandecia] grandeze *L* lunghecza *N^l* de le selve] delisilue *A* Ariovisto] arioiusto *Y* erano] era *A* in mezzo] i(n)menço *M* comodamente] comandamento *MNa* 7 dicevano quando li] diceuano li *V* bandere] bandire *Y* obediante] obediati *L* al suo] adsuo *A* le gente] ale gente *MNa* portare] potare *V*

40. 1 concilio] consilio *N^l* consiglio *P* gli ordini] gliordine *GRV* lordine *N^l* li prise] li prisi *V* imprimamente] Imprima *N^l* Imprimeramente *Y*

39. 2 **Lege novo caso di paura** (*om. AMR*) Legi nouo caso de paura ne lo exercito de li Romani (Lege... paura a *pr. m., cett. ab alt. m.*) *Y* Time lo exercito p(er) multe ragione: (*ab alt. m.*) *R*

40. 1 parla Cesari allo exe(r)cito *A* inteso lo Timor del suo exercito Cesare fe consiglio et parló i(n) q(ue)sta forma: (*ab alt. m.*) *R* parlamento di Cæs. ali soi Capitani et Centurioni, rearend(o)li de la paura che hauiano d(e) li germani (*ab alt. m.*) *Y*

ché per qual parte e con qual consiglio li volesse condurre, cercare o pensare s'attentasseno. [2] Essendo lui consulo a Roma Ariovisto l'amicitia del populo romano con gran desiderio aver cercato, perché adonca se credesseno egli lui, dopoi si temerario devenuto, che dal suo debito partire si volesse? [3] Sé per certo avere che, intese le sue dimande e l'equitate de la conditione riguardata, né la sua né la gratia del populo di Roma volere refutare. [4] E si per furore e pazia la bataglia acceptasse, di che cossa loro aver paura, e perché de la loro virtute e de la diligentia sua desperasseno? [5] Essere già fata l'experientia di questi inimici al tempo de li nostri maggiori con li Cimbri e con li Teutoni da Gaio Mario caciati, per la quale victoria non manco di lodo l'exercito cha l'imperatore acquistato avesse; fata ancora novamente in Italia per lo tumulto de li servi, li quali alcuna consuetudine e disciplina da nui impresa servaveno, che a quelli subsidio dare poteva. [6] Per la qual cossa si pò considerare quanto bene la constantia in sé contegna, perché quelli che disarmati più volte senza cagione temuti avevano, dopoi essendo armati da sé facilmente fussero vinti. [7] In effeto questi essere con chi più volte gli Elvecii combatendo non solamente ne le sue confine ma etiandio in quele di loro vinti avesseno, li quali nientedimeno al nostro exercito non poteno esser pari. [8] Se vero alcuni la rota de li Gallici e la fuga commovesse, questo facilmente potesse excusare: per continua guerra fatigati li Gallici, avendo Ariovisto lo suo exercito molti mesi fra li alloggiamenti e le palude tenuto né bataglia prendendo, non guardandosi quelli né credendo lui volere più oltre bataglia prendere e senza ordine alcuno essendo sparsi assaltandogli, lui subitamente più con astucia e con consiglio cha con potentia avergli vinti. [9] La quale astucia contra homeni barbari e imperiti in fati d'arme poteva di facile ottenere, ma non sperare lui li nostri exerciti in quella forma dover pigliare. [10] Queli che 'l suo timore ne la provisione de le victualie

ché per qual parte] che p(er) qualche parte *A* per qualche parte *N'* consiglio] concilio *L* volesse] uolse *N'* o pensare] ad pensare *P* 2 a Roma] de Roma *P* Ariovisto] Arioiusto *Y* 3 che, intese] che se inteso *MNa* né la sua, né la gratia] nella sua, nella gratia *H* 4 pazia] paga *P* acceptasse] acceptasseno *P* de la loro] dala loro *R'* e de la diligentia] e (et *N'P*) diligentia *MN'NaPY* sua] asua *N'* 5 l'experientia] lasperie(n)tia *MNa* laxperientia *R* Teutoni] theothoni *A* da Gaio] di Caio *MNa* Mario] marcio *R'* lodo] lode *P* l'exercito] le exercito *A* l'imperatore] Imperatore *V* fata] facto *N'* tumulto] temulto *P* tomolto *R'* da nui impresa] da noi presa *MNa* poteva] potiuano *A* 6 disarmati] desarmate *R'* temuti] tenuti *V* vinti] vinte *N'R'* 7 questi] questo *R'* essere con chi] essere quelli conchi *A* ne le sue confine] nele (nel *Na*) confine sue *MN'NaPY* quele] quelli *MN'NaY* quilli *P* vinti] vinte *R'* 8 la rota] della rotta *V* de li Gallici] di gallici *A* Ariovisto] Arioiusto *Y* molti] m(ol)to *A* quelli né] quelli no(n) *A* credendo lui volere] credendo uolere lui *M* 8-9 più con astutia e... La quale astucia contra] piu con astutia contra *MNa* 8 e con consiglio] et consiglio *L* 9 poteva] po *GHV* ma non] Ma con *M* 10 Queli] Quello *N'* che 'l suo] che suo *R* timore] timone *R'* provisione] promissione *V*

Nota Cesare non volere che alcuno del suo exercito sapesse né quello che deliberasse né dove andare volesse (om. *ALMR*) Nota Cesare che alchuno deli soi (suoi *Y*) sapesse doue andare deliberasse (dilaterasse *P*) *PR'Y* 5 Cymbri Teuthoni Gaio Mario *P* Cimbri: Theutoni: G. Martio: *R'* Legi G. Mario hauer uinto li Cymbri eli Theutoni (*ab alt. m.*) *Y* 8 **Questo dice perché Ariovisto li Gallici edui vinxe** (om. *ALMRY*)

necessarie e la strettecia del camino conferivano, fare molto superbamente, quando de l'officio de l'imperadore desperare o lege a lui prescrivere voglieno. [11] Queste facende a la cura sua pertinere; li Sequani, li Leuci e li Lingoni el frumento provvedere, e già ne li campi maturi potesse trovare; del camino quale el fusse in breve loro vedere. [12] Che alcuni al suo commandamento obedire e le bandere usate levare non volesseno, di questa cossa niuno pensare avere; sapere lui che a qualunque capitano l'exercito obediente stato non fusse, o per mala gubernatione a tali la fortuna esser mancata ovvero con alcuno gran difeto a quelli l'avaricia esser congiunta, [13] la sua innocentia con la perpetua felicitate in la battaglia degli Elvecii aconosciuta. [14] Pertanto quello che in più giorni differire disponeva, di presente volere aprovar, e a la quarta vigilia l'exercito da quello loco movere, acioché potesse intendere se la vergogna e 'l debito apresso a quelli ovvero la paura più potesse. [15] E benché niuno lo voglia seguire, sé solo con la decima legione volersene andare, de la quale niente dubitava, e quela in loco di pretoria apresso a sé retenire. A questa legione Cesare sempre era stato piacevole, e per la sua virtute di quela molto si confidava.

Come Cesare, confortato el suo exercito, si mosse a venire verso Ariovisto per essere con lui a parlamento. Capitulo XIX

41. [1] Inteso questo parlare, mirabilmente gli animi di tuti si mosseno, e una gran leticia e cupiditate di guerra a quelli vene; [2] imprima la legione decima per li tribuni de le gente d'arme a lui gran gratie rendete, perché de sé optimo iudicio avesse avuto, e a la battaglia promptissimamente si proferse. [3] Dopo gli altre legione con li tribuni de le gente d'arme e li centurioni de li primi ordini verso Cesare s'excusaren, dicendo non avere mai loro dubitato o temuto né etian di pensato el iudicio principale de la guerra a sé ma a l'imperadore dovere pertinere. [4] Acceptata l'excusatione di quelli, Cesare, investigato el camino ch'aveva a fare per Divitiaco, in chi fra gli altri gran fede aveva, e inteso che per lochi aperti più di quaranta miglia intorno l'exercito doveva menare, circa la quarta vigilia, como dito

stretcecia] stretteze *L* 11 Lingoni] lagoni *N'* ligoni *Y* potesse] poterse *M* fusse] fus fusse *Y* 12 al suo] a suo *MNa* e le] alle *N'* usate] usare *N'* levare] leua *V* pensare] pensiero *A* pinsiere *MN'Na* pinsieri *P* pienseri *R'* sapere lui] Sapere alui *V* che a qualunque] che qualun(ue) *M* mancata] mandata *A* manca *MN'Y* manca *Na* congiunta] conuincta *M* 13 con la] cola sua *MNa* aconosciuta] ha cognosciuta *P* 14 e a la quarta] ela quarta *M* debito] dubio *M* dubito *N'NaY* ovvero] ouere *A* 15 volersene] uoleresene *P* voleresenne *R'* e quela] e (et *N'*) quello *MN'Y* Cesare sempre era stato] Cesare era stato *MN'NaY*

41. 1 mosseno] commosso *N'* cupiditate] cupidate *G* la legione] le legione *P* la legione (le *corr. in -a*) *Y* 2 e a la] e la *R* proferse] offerse *L* 3 legione] legioni *LR'* de le] de li *Y* centurioni] centerioni *P* avere] haue(n)do *R'* temuto] tenuto *V* ma a l'imperadore] male imperare *N'* ma alimp(er)atori *P* 4 ch'aveva] haueua *A* in chi] in che *MNaP* in ch(e) *R'* per lochi] per li lugh *N'* per li lochi *Y*

11 Sequani Leuci Lingoni *PR'* 12 **Attende notabile parlare** (om. *ALMRY*)

41. 1 finita Cesare la oratione: tucti soldati foro inanimati ala bactaglia: (*ab alt. m.*) *R* 3 **Excusatione de le gente d'arme verso Cesare** (om. *ALMRY*)

aveva, da quel loco si mosse. [5] Al septimo giorno, non indugiando mai el suo camminare, da le spie fu avisato le gente de Ariovisto non più di vintequattro miglia esser lontane.

42. [1] Ariovisto, sentita la venuta di Cesare, gli ambasciatori da lui misse, avisandolo che, si voleva con esso parlare come dimandava, essendo propinquo potere da lui venire, e questo senza pericolo a suo credere potere fare. [2] Non refutoe la proferta Cesare, e già quello a bon consiglio volere ritornare si sperava, perché ciò che avante negato gli aveva da sé stesso li proferiva, [3] e in gran speranza vene per tanti beneficii da sé e dal populo di Roma ricevuti. Intese le sue dimande, doverse lui da l'ostinatione sua levare. El dì quinto adonca da quello el parlamento fu ordinato. [4] Fratanto di qua e di là fra loro essendo gli ambasciatori più volte mandati, Ariovisto rechiese da Cesare che li fanti da piè al parlamento seco non conducesse: dubitare sé che per ingano non fusse da lui circondato, ma che tuti dui con le gente da cavallo venessero; per altro modo non volere lui venire. [5] Cesare, perché 'l parlamento con alcuna cagione interposita esser levato non voleva né la salute sua a le gente gallice da cavallo commettere attentava, comodamente fato gli aparve, tolti tuti li cavali a li Francesi, la legione decima, de che molto si confidava, sopra quelli a cavallo ponere, acioché 'l subsidio amicissimo se alcuna cossa fusse di mestere aparegiato ritrovasse. [6] La qual cossa essendo fata, non senza riso uno de li homeni d'arme de la decima legione prise a dire Cesare più che promesso non aveva a loro volere fare: avere promisso di ridurre la decima legione in loco di cohorte pretoria, e di presente con quelli da cavallo volergli descrivere.

Del loco eletto al parlamento de Cesare ad Ariovisto, e delle parole avute da l'uno e l'altro insieme senza alcuna conclusione. Capitulo XX

43. [1] Era in quel loco una grandissima pianura, e in mezo d'essa un monticello

da quel] dal quel *R* 5 non indugiando mai] non in dugiando *M* le gente de Ariovisto... miglia esser lontane] legente de *P* de Ariovisto] Doriouisto *M* de Ariouisto *Y* miglia] miglie *L*

42. 1 Ariovisto] Ariouisto *Y* da lui] a lui *L* avisandolo] Auisando *AV* si voleva] voleua *N^l* da lui venire] a lui uenire *L* 2 refutoe la] refutone la *A* si sperava] sospiraua *M* ciò che] acioche *A* avante] inanti *L* innanti *N^l* 3 da l'ostinatione] dale ostinacione *N^l* 4 mandati] mandate *V* Ariovisto] Ariouisto *Y* dubitare] dubitando *R^l* sé che] siche *N^lP* da lui] di lui *N^l* 5 esser levato non voleva] esser non uoleua leuata *MNa* gallice] Gallici *R^l* comodamente] comodamento *G* come da niente *MNa* gli aparve] aparue *N^l* acioché 'l] acio che *N^l* di mestere] da mestiere *MNa* damisteri *N^l* demestieri *P* dimesteri *R^l* da mistiere *Y* aparegiato] apparechiato *HLMPR^l* apparechciato *Na* aparichiato *N^l* aparechiato *Y* 6 uno de li homeni darne] uno homo darne *ALMN^lNaPRR^lY* de la decima legione prise... ridurre la decima legione in] dela decima legione in *AMN^l* in loco di cohorte] In cohorte *R^l* cohorte] corte *N^l* di presente] presente *H* di presenti *V* descrivere] distrinere *N^l*

5 parte Cesare verso lo Inimico Ariouisto (*ab alt. m.*) *R*

42. 1 parlamento di Cesaro et di Ariouisto (*ab alt. m.*) *M* Ariouisto manda ad Cesare li ambasciatori vole venir(e) ad parlamento co(n) lui: (*ab alt. m.*) *R* Ambasciatori di Ariouisto a Ca(es). (*ab alt. m.*) *Y* 4 requeda Ariouisto cesare ch(e) al parlame(n)to no(n) porte co(n) seco li fanti ad pedi: (*ab alt. m.*) *R* 6 vn dicto piaceuole de vno ho(mo) darne (*ab alt. m.*) *R*

di terra asai grande, e questo loco quasi con equale spacio da li alloggiamenti d'Ariovisto e da quelli de Cesare distava. [2] A quello como era ordinato al parlamento insieme veneno. Cesare la legione che seco a cavallo menata aveva ducento passi longe dal dito loco fece stare. Similmente li cavali de Ariovisto con equale distantia s'allogiarono. [3] Ariovisto a Cesare richiesse che a cavallo insieme parlasseno; oltra di questo che dece persone tanto ciascuno di loro al parlamento menasseno. [4] Quando al dito loco insieme fureno, Cesare in principio del suo parlare li soi beneficii e quelli del senato verso di lui prise a recordare, perché dal dito senato re e amico fusse appellato e grandissimi doni a lui mandati fussero, li quali a poche persone e per gran beneficii ricevuti soleva solamente mandare; [5] gli dimonstrava ancora che, non avendo lui né adito né cagione iusta di dimandare, per beneficio e liberalitate del senato quelli doni aver conseguiti. [6] Apresso gli diceva come antique e iuste cagione d'amicitia fra li Romani e gli Edui fussero, [7] e quali decreti dal senato e quanto onoreveli a quelli essere dati; e como ad ogni tempo gli Edui tuto el principato di Gallia tenuto avessero avanti che l'amicitia del populo di Roma fussero conseguiti. [8] Questa essere la consuetudine del populo romano, che li suoi amici e compagni non solamente alcuna cosa perdere non volesse, ma etiandio di gratia, d'onore e di dignitate volesse essere exaltati; se adonca quello che a l'amicitia del populo romano dagli Edui era apportato gli fusse tolto, chi è quello che soffrire el potesse? [9] Richiesse ancora quele cosse che avanti agli ambasciatori in mandati date aveva: ciò era che né agli Edui né a li loro colligati e amici facesse guerra, gli ostadi a quelli rendesse, e se niuna parte de li Germani a casa remandare volesse, almanco niuno più oltra el Reno passare lassasse.

44. [1] Ariovisto a le dimande di Cesare poche parole rispose, e de la propria

43. 1 equale] equali *M* d'Ariovisto] Darioiusto *Y* e da quelli] e di quelli *M* 2 insieme] insieme *P* In siemo *R*^l menata] menato *R*^l*V* de Ariovisto] de Arioiusto *Y* 3 Ariovisto] Arioiusto *Y* richiesse] richiesse *N*^l insieme] insieme *LP* In siemo *R*^l persone] p(er)suni *R*^l 4 principio] prinpio *V* beneficii] benifii *R* e quelli] aq(ue)lli *N*^l el quelli *V* prise] priso *MNaP* grandissimi doni a lui] grandissimi alui *V* mandati] mandate *R*^l li quali a poche] liquali apochi *N*^l li quali apoco *R*^l li quale apocco *V* persone] p(er)suni *R*^l beneficii ricevuti soleva] beneficij soleua *R*^l 5 gli] oli *AR* adito] adicto *AN*^l*PY* ad dicto *MNa* 5-6 né cagione iusta... e iuste cagione] ne acagione *N*^l 5 né cagione] ne acagione *M* 6 cagione] cagioni *P* 7 decreti] decreto *P* dal senato] da Senato *N*^l onoreveli] honoreuole *R*^l di Gallia] da gallia *R* avanti che] che *V* 8 amici] amici amici *N*^l d'onore] e dhonore (dhonone *corr. in -re*) *M* e (et *N*^l) donore *N*^l*Na* e di dignitate] e dignitade *A* et dignitate *N*^l*P* volesse] uolere *MNa* populo romano] populo de roma *L* 9 in mandati] mandati *N*^l date] dato *R*^l dati *V* né agli Edui] negli hedui *H* a quelli] et ad quelli *P* de li Germani] del Germani *P* remandare] mandare *MNa* niuno] in uno *L* passare lassasse] passare non lassasse *AR* lassasse passare (lassasse *add. in interl.*) *R*^l

44. 1 Ariovisto] Ariouiste *H* Arioiusto *Y* a le dimande] ala dimande (dimanda *corr. in -e ab alt. m.*) *A* ala dimanda *GV* alla dimande *H* al dimande *MNa* ala dimando *R* ali dimandi *R*^l poche] poco *R*^l e de la] della *V*

43. 2 **Parlamento fra Cesare e 'l re Ariovisto** (Arioiusto *Y*) (*om. ALMR*) 4 Cesari parla ad Arioiusto *A* Parlame(n)to tra Cesar(e) et Ariouisto (*ab alt. m.*) *R* Parlamento di Cæs. ad Arioiusto (*ab alt. m.*) *Y*

44. 1 Risposta de Arioiusto ad Cesarj *A* risposta de ariouisto acesare (*ab alt. m.*) *R* *LR* Risposta dariouisto ad Cæsare: (*ab alt. m.*) *Y*

virtute gran lodi incominciò a referire, allegando [2] essere passato el Reno non per sua voluntate, ma pregato e domandato da li Gallici; non senza gran speranza e gran premii la casa propria e li suoi parenti abandonati avere; quela abitazione in Gallia possidere che da loro gli fusse conceduta, gli ostadi similmente di loro voluntate a lui dati; el soldo per ragione di guerra da quei receive che da li vincitori a li vinti si sole imponere. [3] Non lui a li Gallici, ma quei a sé la guerra avere incominciata; tute le citade di Gallia a la pugna contra sé venute e in campo dimorate ad una bataglia essere da lui vinte e cacciate. [4] Se l'experientia un'altra volta far volesseno, essere lui per combattere apparecchiato; se vero la pace conservare intendesseno, iniqua cossa reputare che 'l tributo che fin a quel giorno dato avesseno al presente recusare attentasseno. [5] L'amicitia del populo di Roma ad ornamento e subsidio, non a danno a lui dovere essere, e con quela speranza averla acquistata. Se per lo populo di Roma adonca el soldo gli fì levato e gli ostadi subtratti, non manco volentere refutare l'amicitia sua como cupidamente acquistato avesse. [6] Che gran moltitudine di Germani continuamente in Gallia traducesse, quello per suo subsidio e difesa non per fare guerra a li Gallici operare, di questo far sé bona fede che in Gallia se non dimandato e pregato venuto non era, e che guerra a quei fato non avea, ma di loro s'era defenduto. [7] Lui prima ch'al populo di Roma in Gallia essere intrato; giamai el populo romano inante a questi tempi de le confine de la provincia gallica non essere uscito. [8] Che cossa volesse adonca, o perché ne le sue possessione intrasse asai maravigliarsi. Questa essere sua provincia gallica secondo che quela altra nostra fusse. E cossì como a lui conceduto non sarebe se in le nostre confine guerra facesse, cossì nui fare iniquissimamente che de le sue confine s'impedissemo. [9] E perché Cesare diceva gli Edui essere appellati fratelli del populo di Roma, non essere lui sì barbaro e ignorante di tute le cosse che non sapesse che ne la bataglia novamente fata contra gli Allobrogi gli Edui a li Romani niuno subsidio prestato avesseno, e similmente in quei

lodi] lode *M* lodo *R^l* incominciò] comincio *MNa* acomincio *Y* 2 abandonati] abandonata *MNa* el soldo] el tributo *HE*llo soldo *N^l* si sole] si solere *G* 3 citade] cita *M* venute] uenuta *H* uenire *MNa* dimorate] dimorare *AM* vinte e cacciate] uinti e cacciat *R* 4 Se l'experientia] Selexprientia *G* per combattere apparecchiato] apparecchiato per combactere *MNa* pace conservare intendesseno] pace intendessino *N^l* fin] in fine *N^l* al presente] et al presente *MNa* recusare attentasseno] actentasseno recosare *R^l* 5 del populo di Roma ad ornamento... Se per lo populo di Roma adonca] del populo di Roma adoncha *N^l* ornamento e subsidio, non] ornamento et ad subsidio et non *MNa* ornamento, no(n) *R^l* adonca el soldo] il soldo duncha (donq(ue) *M*) *MNa* fì] fe *A* é *L* e gli ostadi] agli ostadij *N^l* volentere] volontario (volentere *corr. in -ario*) *A om. N^l* refutare l'amicitia] non mancho adornamento et subsidio non adanno allui douere essere e con quella speranza hauerela acquistata se per lo populo di Roma lifonno leuati non manco refutare lamicitia *N^l* acquistato avesse] acquistata lauesse *A* 6 di questo] e di questo *MNa* di loro] da loro *ALMN^lNaPRR^lY* s'era] serra *P* defenduto] defeso *L* 7 ch'al populo di Roma... giamai el populo romano inante] chal populo romano inante (in nanti *N^l*) *GN^l* ch'al populo] chel (cha lo *P*) populo *LMP* provincia gallica] prouincia di Gallia *N^l* 8 ne le] nel *P* ne e *R* sue possessione] possessione sue *A* soe possessioni *P* soie possessioni *R^l* provincia gallica secondo] prouincia secundo *A* quela altra] gallia altra *N^l* de le] da le *A* s'impedissemo] simpedissemo *LM* simpedesseno *R^l* 9 essere appellati] appellati *A* gli Allobrogi] li Alabrogi *R^l* e similmente] ho similmente *A* che similmente *H*

5 Responzione di Monsignore di Savoia (om. *ALMPRR^lY*)

debati che gli Edui seco e con li Sequani avuti avevano, niuno subsidio a quelli dal populo di Roma esser mandato. [10] Ma certo a lui parere che con una simulata amicitia quello exercito che in Gallia traduto aveva per sottomettere loro esser menato. [11] Pertanto se da li non si partesse e l'exercito da quele regione non levasse, non per amico lui, ma per inimico reputare. [12] E se l'ucidesse, bene sapere sé che a molti nobili e principi del populo di Roma singulare gratia farebe, e questo da loro per suoi messi avere inteso; l'amicitia e la gratia de li quali per la morte sua acquistare potrebe. [13] Ma se da quel loco si partisse e la possessione di Gallia a sé liberamente lassasse, non senza gran premio volere lui remunerare, e ogni guerra che fare disponesse senza alcuna sua fatica e pericolo potere exequire.

45. [1] Molte ragione da Cesare in quella sententia furon dite, perché da l'impresa ritrare non si potesse: né la sua, né la consuetudine del populo romano patire che li suoi compagni e che bene de sé meritato avessero abandonasse, né pensare sé che la Gallia piuttosto ad Ariovisto che a lo populo di Roma pertenesse, [2] perché gli Arverni imprima e li Ruteni da Quinto Fabio Maximo in bataglia erano vinti; a li quali el populo di Roma perdonando, né in forma di provincia riduta né tributo alcuno imposto aveva. [3] E se 'l tempo passato considerare conveniva, l'imperio del populo di Roma in Gallia essere iustissimo; si vero el iudicio del senato osservare si dovesse, la Gallia essere libera, la quale, essendo victa per bataglia, con le sue lege avesse conceduto poter vivere.

Del partimento de Cesare dal parlamento de Ariovisto, e degli ambasciatori suoi de nuovo a Cesare mandati, e della andata de Gaio Valerio Procillo che da Ariovisto fu priso. Capitulo XXI

46. [1] Fratanto che queste cosse nel parlamento son praticate, a Cesare fu

debati] debiti *H* de batti *LP* di bacti *MN^l* de bacti *NaR^lY* avuti] hauuto *AN^lR^l* dal populo] del populo *A* di Roma] da Roma *GHLN^lNaRV* 10 a lui] lui *M* menato] manato *A* 11 se da li non] si da lui *P* da quele] di quelle *MN^lNaY* levasse] lauesse *N^l* amico lui, ma] amico, ma *AN^l* inimico reputare] inimico lui riputare *N^l* 12 l'ucidesse, bene sapere sé che] lo credesse bene sapesse che *MNa* lui credesse ben sa che *N^l* lucrudesse bene saperesse che *Y* nobili] nobile *A* nobili homini *N^l* singulare] singulare *A* per la morte sua acquistare] per lamore suo acquistato *MNa* 13 a sé] ad me *MNa* senza] senza *Y* che fare] che lui fare *N^l* alcuna sua] niuna sua *MNa* fatica e] faticha *R*

45. 1 ragione] ragioni *R^l* da Cesare] di Cesare *MN^lNaY* de Cesare *P* potesse: né la sua, né la consuetudine] potesse, ne la consuetudine *GHV* patire] partire *MNaV* abandonasse] habandonasseno *N^l* pensare sé che] pensare che *M* Ariovisto] Ariovisto *N^lY* 2 gli Arverni] gli Aluerni *HN^lRR^lY* glieluerni *P* Ruteni] rutherij *A* a li quali] Al quali *R^l* 3 considerare] considerato *MN^lNaPY* conveniva] ueniua *MNa* libera] liberata *P* lege] legie *M*

Tit. da Ariovisto] da Arouisto *H*

46. 1 queste cosse] queste *MNaY* questi *N^l* praticate] praticare *GV* fu] fune *N^l*

12 **Attende** (*om. ALMPR*) Attende Caes. e(ss)er stato mandato in Gallia dal p(o)p(o)lo Romano fosse morto p(er) suspitio(n)e che di lui hauiano (Attende *a pr. m., cett. ab alt. m.*) *Y*

45. 1 Cesare assigna m(ol)te ragione co(n)tra q(ue)lle de Ariovisto: (*ab alt. m.*) *R* 2 Ruteni: Aluerni: Q. Fabio Maximo: *R^l* Aluerni. Rutheni. Att(ende) Q.fabio maximo hauer vinto li p(o)p(o)li sop(ra)scripti (Q.fabio maximo *a pr. m., cett. ab alt. m.*) *Y*

annuntiato li cavali d'Ariovisto apresso al monticello acostarse e circa li nostri cavalcando le prede e li dardi fra quelli gitare. [2] Donde Cesare dal parlamento si tolse e verso li suoi se ne vene, a quelli commandando che niuno dardo verso gl'inimici regitasseno. [3] E benché senza alcuno pericolo de la legione electa con quelli da cavallo la bataglia poteva prendere, nientedimeno non gli apparve alcuna impresa attentare, acioché essendo caciati gl'inimici dire si potesse quelli da lui per la fede in parlamento conduti essere inganati. [4] Dopoi adonca che nel vulgo de la gente d'arme fu referito con quale arrogantia Ariovisto el parlamento usato avesse, e di tuta la Gallia da lui a li Romani essere interdicto e che li suoi da cavallo li nostri assaltare non dubitasseno, e per questo el parlamento fusse diviso, molto magiore audacia e voluntate di combattere a tuto l'exercito vene.

47. [1] Da indi a dui giorni Ariovisto gli ambasciatori da Cesare di novo remissee, dicendo di quele facende che tra loro incominciate erano di praticare e non compite volere con esso lui volentere conferire; pertanto o lo giorno un'altra volta al parlamento ordinasse o, si quello a lui non piacesse, alcuno de li suoi legati da sé mandasse. [2] A Cesare non parve cagione di dovere più oltra con esso parlare, e maximamente ché li di davante passati li Germani non s'ereno potuti contenere che fra li nostri li dardi non gitasseno. [3] Uno de li suoi legati non senza gran pericolo da quello andare e como ad homeni feri quasi incontra gitare gli pareva. [4] Per questo optima cossa gli aparve di dovergli Gaio Valerio Procillo mandare, figlio di Gneo Valerio Caburo, giovane di soprana virtute e umanitate, el patre del quale da Gaio Valerio Flaco cittadino romano era ordinato, per rispetto ch'era a sé fidelissimo et etiandio perché sapeva ottimamente la lingua gallica, de la quale Ariovisto per longa consuetudine usava, e ché non gli pareva li Germani per alcuna cagione a

d'Ariovisto] dariovisto *Y* monticello] motecello *R^l* 3 de la legione] dale legioni *R^l* dele legione *V* cavallo la bataglia] cauallo bactaglia *M* non gli] nogli *L* apparve] parue *M* da lui] deluy *A* per la fede in parlamento] in parlamento per la fede *MNa* conduti essere] essere (esser *M*) conducti (condutti *N^l*) *MN^lNaY* 4 Ariovisto] Ariovisto *N^lY* el parlamento usato] usato il parlamento *MNa* tuta] tutti *N^l* da lui a li] alui li *N^l* interdicto] intedito *V* assaltare] assaltaro *R^l*

47. 1 Ariovisto] Ariovisto *N^lY* da Cesare] a Cesare *L* ad Cesare *P* di quele] de que *A* tra loro incominciate] incominciarono tra loro *M* tra loro incominciato *N^lY* incominciato tra loro *Na* volere] uolesse *H* esso] esse *GV* lui] *om. N^l* volentere] uoluntero *A* o lo] e lo *A* al parlamento] ad parlamento *MNa* a parlamento *N^l* a lui] lui *MNa* alcuno] alchuni *LP* da sé] a se *L* 2 più oltra con esso] con esso piu oltra *MNa* potuti] potuto *LPR^l* contenere] conuenire *M* 3 de li suoi legati] deli suoi *A* feri] fieri *AGHLMN^lNaPRR^lY* 4 Per questo] Per questa *N^lY* gli aparve] gli (li *M*) parue *AMN^l* Caburo] cabino *N^l* da Gaio] Gaio *M* per rispetto] perispecto *P* etiandio] etiam *MN^lY* Ariovisto] Ariovisto *N^lY*

46. 1 stando cesar(e) In parlamento co(n) Ariouisto li fo nu(n)ciato li Caualli de q(ue)llo se apprissarno (*ab alt. m.*) *R* 3 Bona prudentia De Cesare: (*ab alt. m.*) *R*

47. 1 remanda Ariouisto li ambasciatori ad Cesare: (*ab alt. m.*) *R* Ambasciatori dariovisto ad Cæs. (*ab alt. m.*) *Y* 4 manda Cesare ad Ariouisto Gaio Valerio per a(m)bassador(e): (*ab alt. m.*) *R* gaio ualerio ho(mo) dig(n)o Ma(n)dato daCesare ad ariouisto et Marco titio et Daluj retinutj (*ab alt. m.*) *M* G. Valerio procillo: Gn: Valerio caburo: G. Valerio flacco: *R^l* C. ualerio procillo Cn. ualerio caburo *Y* C. ualerio Flaccho *Y*

quelo dovere offendere; e con lui insemi Mario Titio, che d'Ariovisto era familiare e in casa sua più volte stato alloggiato. [5] A questi dui adonca commisse Cesare che ciò che Ariovisto dicesse intendendo a sé referissero. [6] Li quali como Ariovisto ne li suoi alloggiamenti ebe veduto, presente el suo exercito prise a cridare che cossa da lui venessero a fare e se per spioni eran mandati. Volendo loro rispondere non li volse odire e di subito li fece incatenare.

48. [1] In quello medesimo giorno li alloggiamenti suoi da li mosse e sexe miglia longe da quelli di Cesare sotto uno monte si pose.

Degli movimenti de Ariovisto contra Cesare e del modo che gli Todeschi usano in battaglia, e della scaramucia avuta tra l'uno e l'altro exercito. Capitulo XXII

[2] El dì sequente per davante a li alloggiamenti di Cesare le sue gente fece passare e duo miglia oltra lui l'exercito conduxe, con questo consiglio acioché 'l frumento e gli altre victualie che da li Sequani e dagli Edui al campo si portaveno a Cesare tolesse. [3] Da quel giorno cinque di continui Cesare le sue gente fora de li alloggiamenti in campo produxe e le schiere instrute tene, acioché se Ariovisto battaglia volesse, la potesse prendere. [4] Ariovisto tuti quelli giorni l'exercito suo dentro a li alloggiamenti retene, e ogni dì con li suoi da cavallo la scaramucia prendeva. [5] Questa era una mainera di scaramuciare con la quale li Germani s'avevano molto exercitati: erano sexemilia da cavallo e oltratanti fanti da piè velocissimi e fortissimi, li quali di tuta la multitudine ciascaduno per sé uno n'aveva per securecia de la persona sua electo; [6] quando erano in la scaramucia, li cavali da quelli si reducevano, [7] e si qualche difficultate appareva, questi di subito accorrevano; si alcuno per ferita ricevuta da cavallo cadesse, quelli l'aiutaveno; se in

Mario] Marco *HMY* Marcho *NaP* d'Ariovisto] darioiusto *N^lY* era familiare] familiare *V* volte stato alloggiato] uolte alloggiato *N^l* 5 adonca] anchora *M* Ariovisto] Arioiusto *N^lY* dicesse] di cose *R* 6 Ariovisto] Arioiusto *N^lY* ebe] che *N^l* veduto] ueduti *MNa* volse] uolesse *P*

48. 1 giorno] giorni *P* e sexe] sei *R^l* 1-2 da quelli di Cesare... alloggiamenti di Cesare le sue gente] da quelli de Cesare le sue gente *L* 2 per davante a li] dauante (dauanti *Na*) li *MNa* acioché 'l frumento e gli altre victualie che] accioche laltre uictuaglie el frumento che *MNa* 2-3 si portaveno a Cesare... continui Cesare le sue] si portuano a Cesare le sue *V* 2 tolesse] tolze *A* 3 fora] foro *P* e le schiere] leschiere *A* se Ariovisto] se arioiusto *N^lY* 4 Ariovisto] Arioiusto *N^lY* dentro a li] dentro li *AMNa* e ogni di] ogni di *MN^lNa* scaramucia] scaramiccia *A* 5 con la quale] con la quali *M* s'avevano molto] saueuano *A* serano molto *MNa* e oltratanti fanti da piè] oltra (oltre *Na*) tanti da pie *MNa* et altro tanti fanti da pie *R^l* di tuta] da Tucta *R^l* per securecia] per securaça (secureça *corr. in -açà*) *M* pe securecia *Y* electo] eletta *N^l* elato *V* 6 in la] mala *A* 6-7 si reducevano, e si qualche... accorrevano; si alcuno] si reduceuano, e si alchuno *GHV* 7 appareva] pareua *MNa* per ferita] per forcia *G* cadesse] caschasse *R^l* quelli] quello *Na*

Mario Ticio: *R^l* Marco ticio *Y* 6 Li ambascadori de cesar(e) forono presi et posti i(n) presona da Arioiusto: (*ab alt. m.*) *R* Arioiusto hauer incatenati li Ambasciatori di Cæs. (*ab alt. m.*) *Y*

48. 5 **Nova mainera di scaramuciare** (scaramuccia *Y*) (*om. ALMR*) lo nu(me)ro de le gente de Arioiusto: (*ab alt. m.*) *R*

alcuno loco longinquo andare conveniva o prestamente ridurre si bisognava, tanta era l'exercitatione e la celeritate di questi fanti che attaccati a li crini de li cavali el corso de quelli adeguaveno.

49. [1] Quando Cesare s'aveide Ariovisto non volere de li alloggiamenti suoi uscire, acioché le vitalie a l'exercito non fusseno impedito, oltra quel loco nel quale li Germani erano alloggiati, circa sexcento passi uno loco apto ad alloggiarse elexe, e in tre schiere ordinate le sue gente al dito loco sen vene. [2] La prima e la seconda schiera comandoe che stesse in arme, da la tercia li alloggiamenti fece fare. [3] Questo loco sexcento passi como avemo dito dagl'inimici era lontano. Ivi Ariovisto circa sedecimilia homeni expediti con tuti quelli da cavallo mise, ché li nostri smarissenno e d'acampare in quel loco vetasseno. [4] Nientedimanco Cesare, como aveva ordinato, le due schiere gl'inimici sostenere, a la tercia l'opra fé fare. [5] Forniti li alloggiamenti, due legione e parte de li subsidii in quelli dispose; gli altre quatro legione in li maggiori alloggiamenti che prima aveva fato ridurre.

50. [1] El di sequente a l'usato modo Cesare de l'uno e de l'altro loco le sue gente produxe, e un poco inante a li maggiori alloggiamenti le schiere pose in ordine, e agl'inimici la bataglia proferse. [2] Quando né allora quelli vide uscire né la bataglia volere prendere, circa el mezo giorno l'exercito reduce. Allora Ariovisto una parte de le sue gente ché li minori alloggiamenti di Cesare combatesseno di fora mise. [3] Fortemente da l'una parte e da l'altra fin al vespro fu combattuto. In sul calare del sole, date e ricevute molte ferite, Ariovisto le sue gente dentro da li alloggiamenti fé retrare.

Della battaglia data tra Cesare et Ariovisto, e della victoria de Cesare. Capitulo XXIII

[4] Investigando Cesare da li pregiioni per qual rispetto Ariovisto bataglia non

si bisognava] si bisogna *MNa* l'exercitatione] lexercitatio *R* e la celeritate] et celeritate *L* a li] ale *V*

49. 1 Ariovisto] Arioiusto *N^lY* de li alloggiamenti] dali alloggiamenti *MN^l* fusseno] fusse *N^l* impedito] impediti *V* alloggiati] alligate *V* sexcento] secenti *Y* apto] aperto *H* alloggiarse elexe] alloggiare selexe *MNa* alloggiare se alexe *N^l* alloggiare se alexe *Y* 2 comandoe che] comando et che *M* da la tercia] Latercia *M* 3 Ariovisto] Arioiusto *N^lY* smarissenno] si smarrissenno *M* sismarrissenno *N^l* si narrissenno *Y* 3-4 e d'acampare in quel loco vetasseno. Nientedimanco] nientedimancho *N^l* 4 Nientedimanco] nientedimeno *M* Cesare, como] come cesare *M* ordinato, le due schiere] ordinate leschiere *N^l* a la tercia] La tertia *A* 5 Forniti] fornita *N^l* due legione] doie legiuni *R^l* legione] legioni *P* legiuni *R^l*

50. 1 El di] E di *V* e de l'altro] et laltro *H* e dalaltro *R^l* 2 vide] uedde *L* prendere] prendere *A* Ariovisto] Arioiusto *N^lY* sue] soi *N^l* 3 da l'una parte e da l'altra] del una parte et del altra *M* vespro] uespre *N^l* Ariovisto] Arioiusto *N^lY* Arionisto *V* dentro da li] dentro li *MP* dentro degli *N^l* fé] fi *A*

Tit. de la] delli *H*

4 Investigando Cesare] Cesare *H* Ariovisto] Arioiusto *N^lY*

49. 1 marauigliosa cosa (*ab alt. m.*) *R* 5 Legi Cæs: hauer fatto dui alloggiamenti (*ab alt. m.*) *Y*

50. 1 Offeriscie Cesar(e) la bactaglia ali Inimici: (*ab alt. m.*) *R* 3 bactaglia tra cesariani et ariouistani: (*ab alt. m.*) *R*

prendesse, li fu dito essere questa consuetudine apresso a li Germani che le matre e done di famiglia con certe sorte e indivinatione declaraveno si era utile tore la bataglia o lassare; [5] e quele aver dito non potere li Germani vincere se inante la luna nova bataglia prendesseno.

51. [1] El di sequeute Cesare quello subsidio che a tuti dui li alloggiamenti parve bastare ordinando, tuti gli alarii in conspetto degl'inimici inante a li alloggiamenti minori dispose, acioché, essendo di multitudin de gente legionarie inferiore, di quelli degli alarii a bellezia de l'exercito usasse; lui, con le schiere in tre ordini partite, fin a li alloggiamenti degl'inimici sen vene. [2] Allora, per necessitate constreti, li Germani de li alloggiamenti uscireno e per natione si diviseno con equali intervalli. Li populi Arudi, Marcomani, Triboci, Vangioni, Nemeti, Sedusii e Svevi si stetano, e tuta la loro schiera con carri e carrete circundareno, acioché speranza niuna in la fuga lassasseno, [3] sopra quelli le loro moglie ponendo, le quale nel exercito venendo con le mane giunte insieme piangendo loro pregaveno che de la servitute de li Romani li defendesseno.

52. [1] Cesare ciascaduna legione el suo legato e questore prepose, acioché ogni homo el testimonio de la propria virtute aver potesse; [2] lui da la sinistra schiera, perché quela parte manco firma gli pareva, la bataglia commise. [3] A questo modo li nostri virilmente sforzati, dato el signo gl'inimici assaltareno; li Germani da l'altra parte prestamente contra quelli occorseno, per modo che a trare li dardi in mezo loro non gli fu spacio. Regitati li dardi da presso con le spade si priseno a ferire. [4] Li Germani di subito secondo la loro usancia ordinata la phalange l'impeto de le spade sostenero. [5] Molti de li nostri si videro li quali sopra la phalange saltando e li scuti di mane a quelli tollendo di sopra li ferivano. [6] Essendo la schiera degl'inimici da la

questa] questo *A* matre] mare *H* indivinatione] indiuinationi *L* declaraveno] deglaraueno *P* si era] si se era *H* 5 dito] ditte *N^l* non potere li Germani] li Germani non potere *H*

51. 1 gli alarii] gialtri *A* Alarij *R^l* inante a li] inanti li *L* inferiore] inferiori *L* a bellezia] abellezze *N^l* schiere in] schere con *R^l* ordini] ordine *N^l* partite] partiti *AGHMN^lNaPRR^lVY* 2 constreti] astrecti *R^l* Sedusii] Sedutij *N^l* si stetano] si steno *A* stetano *R^l* e carrete] et con carrecte *N^l* speranza] speranza *M* in la fuga] ne ⁽ⁿ⁾ la fuga *M* 3 mane] mano *LR^l* nel exercito] con l'exercito *M* mane] mano *MN^l* insieme] insieme *LP* in semo *R* Insieme *R^l* de la servitute] dele seruitute *M*

52. 1 questore] questoro *V* prepose] propose *A* 2 da la] de la *P* sinistra schiera] schiera *MN^lY* manco firma gli] mancho gli *A* 3 signo] signe *GV* da l'altra parte] daltre parte *MN^lY* dalatra parte *R^l* contra quelli occorseno] occorseno *N^l* modo che a] modo a *L* trare li dardi in mezo... Regitati li dardi da presso] ad trar(e) li dardi dapresso *M* non gli] nogli *L* da presso] da preso *GRV* 5 mane] mano *MN^lPR^l* 6 la moltitudine] li moltitudine *L* 7 Publio] Pubio *M* più] pui *A* fatigati] fugati *A*

4 p(er) qual cagione ariouisto no(n) voleua pigliar bactaglia ordinata: (*ab alt. m.*) *R*
Attende nova usancia (*om. ALMRY*)

51. 1 **Alarii sono gente da cavallo che copreno le legione** (copreno legione *R^l*) **da piè a modo de ale** (*om. AMR*) 2 Harudi. Marchomani. Triboci. Vangioni. Nemeti. Sedusij. Sueuj. pop(oli) (Sueuj *P*) *PR^l* Legi li p(o)p(o)li che erano in l(o) exercito de Ariouisto (*ab alt. m.*) *Y*

52. 1 **Optima consuetudine** (*om. ALMRY*) 3 Battaglia de Cesarj (con)tra Ariouisto *A* Cesare ordinate le schiere assalta li Inimici: (*ab alt. m.*) *R* 4 **A questa phalange li Greci dicono sinaspismo quando le gente stano strete e coperte con li** (con le *R^l*) **tarconi** (targoni *L*) **per modo che non si pono dividere** (diuidere Luno daL altro *P*) (*om. AMR*)

sinistra parte caciata e già in fuga rivolta, da la dextra parte per la moltitudine de li suoi la nostra schiera stringevano. [7] La quale cossa vedendo Publio Crasso giovane, che a quelli da cavallo era presidente, perché più expedito degli altri che in la schiera combatavano si stava, la tercia squadra a li nostri già fatigati in subsidio mise.

53. [1] A questo modo la pugna fu restituita e tuti gl'inimici in fuga si misseno, né da fugire restareno finché al fiume Reno cinque miglia lontano da quel loco agionseno. [2] Ivi alcuni pochi de le proprie forcie confidati el fiume natate si sforzarenno, o ritrovate certe navicelle la salute a sé proprii acquistarenno. [3] Fra questi fu Ariovisto, el quale ritrovata una barcheta ligata a la ripa e intrato in essa sen fugite. [4] La moglie sua che per natione era sveva e che da casa seco menata aveva e l'altra norica, sorella del re Vocotione, in Gallia dal fratello di lei condotta, ambedue in quella battaglia ucise fureno. Due figliole ancora di lui, l'una morta e l'altra rimase prisa. [5] Gaio Valerio Procillo con tre catene stretto da le guardie ne la fuga menato essendo, in Cesare che quelli da cavallo perseguiva fu incontrato. [6] La qual cossa a Cesare non mancò di piacere ch'a la victoria adduxe, perché uno homo onestissimo di tuta la provincia di Gallia e suo familiare et amico da le mane degl'inimici tolto e a sé restituito essere vedeva, né per la sua adversitate di tanta voluptate e leticia la fortuna alcuna parte a sé imminuito aver sentiva. [7] El dito Gaio diceva tre volte in sua presentia le sorte de la sua vita da quelli essere gitate, deliberando loro se con 'l foco prestamente l'ucidesseno ovvero in altro tempo riservasseno; per lo beneficio de le dite sorte sé esser vivo referiva. [8] Similmente Marco Metio ritrovato fue e da lui condotto.

54. [1] Essendo adonca questa battaglia oltra el Reno sentita, li Svevi che in su la ripa del fiume eran venuti a casa loro ritornare incominciarenno. Li quali sentendo li populi che apresso al Reno abitano essere smarriti, caciati quelli una gran parte uciseno. [2] Cesare in una estate due grandissime bataglie expedite avendo, un poco

53. 1 si misseno] miseno *M* misseno *N^l* da fugire] di fugire *M* finché] fin finche *P* fiume] fiume *A* lontano] lontane *P* 2 Ivi] Lui *MN^l* pochi de le] pocho del *R^l* ritrovate] retrouare *A* navicelle] naucelle *R* proprii] proprio *L* propria *M* 3 Ariovisto] Arioiusto *N^lY* ritrovata] ritrouato *R^l* e intrato] esse intrato *G* entrato *P* 4 e che da] e (et *MN^lP*) da *MN^lPR^lY* Vocotione] Vouococcione *A* voccocione *V* in Gallia] di Gallia *M* figliole] figlie *MN^l* 5 Gaio] Gallia *N^l* stretto] constrecto *M* in Cesare] Cesare *M* perseguiva] p(ro)sequiua *G* presequiua *V* 6 ch'a la] che la *MN^l* mane] mano *M* e a sé] adse *M* vedeva] uodeua (uoleua *cum* -l- *corr. in* -d-) *M* voluptate] uoluntate *MN^l* parte a sé] parte *R^l* 7 da quelli] da quelle *N^l* foco] fucco *V* de le] de li *A* 8 Marco] Aarco *G* Metio] Meticio *M*

54. 1 in su la] in la *R* fiume eran] fium eran *V* al Reno] il (el *Y*) Rheno *MN^lY* smarriti] smarrinti *R* uciseno] uccioseno *P* 2 expedite avendo] expedite *V*

7 P. Crasso *R^lY*

53. 1 li Ariouistani son rocti (*ab alt. m.*) *R* Rotta de Ariouisto (*ab alt. m.*) *Y* 3 Scampa Ariouisto co(n) una barchetta co(n) la qual passa el rheno (*ab alt. m.*) *R* 4 moreno i(n) la bactaglia doe muglie de ariouisto: et vna figliola laltra fo presa: (*ab alt. m.*) *R* Due moglie de Ariouisto morte et due soe figlie luna morta, Laltra prisa: (*ab alt. m.*) *Y* Vocotione Re: *R^l* 5 Gaio (G. *R^l*) Valerio procillo *PR^lY* 6 Att(ende) pericolo *PR^lY* 8 Marcho (M. *R^lY*) metio *PR^lY*

54. 1 Sueui *PR^lY*

più presto che 'l tempo de l'anno non rechiedeva l'exercito a governare in li Sequani reduxe, [3] e le stantie di quello a Labieno dede in guardia; lui in Lombardia a descrivere nova gente sen vene.

Finisse el primo libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia da lui proprio descripte. Incomincia el secondo libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia, traduto in vulgare da Pietro Candido.

Della coniuratione et unione fatta dagli populi Belgi contra Cesare, e della moltitudine e potentia di quegli. Capitolo I

1. [1] Essendo Cesare in Lombardia a governare, como di sopra avemo dito, molte novelle a lui erano referite, per lettere di Labieno ancora certificato fue tuti li Belgi che la tercia parte di Gallia, como è dimonstrato, otteneno, contra el populo di Roma nova coniuratione incominciare e gli ostadi fra loro in seme dare. [2] Le cagione di tale coniuratione essere queste: prima perché temevano che, essendo tuta la Gallia acquietata, el nostro exercito da loro non andasse; [3] etiandio perché d'alcuni Gallici erano sollicitati, parte perché, secondo che li Germani abitare in Gallia voluto non avevano, cossi l'exercito del populo di Roma governare ivi e dimorarse longamente non pativano, parte ché per levitate e inconstantia d'animo novi imperii desideraveno, [4] d'alcuni etiandio, perché in Gallia da li più potenti e

che 'l tempo de l'anno] del tempo che l'anno N^l non rechiedeva] rechiedeva MN^lY in li] in le L 3 a descrivere] ascriuere V sen vene] sen uene. come i(n)tenderete: (*add. ab alt. m. post uene*) M

Tit. Finisse... Candido om. R di Gaio] d Gaio G Gallia da lui proprio descripte. Incomincia] Gallia. Incomincia la tauola del secondo libro. (tabula sequitur) Finisce la Tavola. Incomincia H Incomincia] Seguita L el secondo... Candido] el secondo felicem(en)te traduto in Vulgare (uugare A) da P. Candido AGLV el Secondo Libro M el secondo felicemente N^lPR^lY

1. 2 cagione] cogiune (coniure *corr. in* cogiune) L cagiuni R^l tuta] uicta N^l acquietata] acquieta A acquitata G acquistata HV acquietata R da loro] a loro L andasse] andasseno V 3 d'alcuni] alcuni N^l che li] deli V cossi l'exercito del populo di Roma governare ivi e dimorarse longamente] cossi li Romani lui stare longamente GHV del populo di Roma] de roma L governare] subuernaro N^l pativano] potiuano AGY poteuano M levitate e] leuitate ex P inconstantia] incontrantia R d'animo] da niuno Na

3 Labieno PR^l

notabilia libri secundi om. AN^lNaR

1. 1 Belgi sono picardi R^l Chi se tratta como li Belgi rupeno gue(r)ra com caes:et p(er)che casone (Belgi *a pr. m., cett. ab alt. m.*) Y

che a commovere gli altri dinari avevano le signorie erano prise, le qual cosse in lo nostro imperio facilmente conseguire non potevano.

2. [1] Per queste lettere e messi commoto Cesare, due legione nove in Lombardia conscrisse, e incominciata l'estate a Quinto Pedio legato impose che quelle in Gallia adducesse. [2] Lui, como prima l'abundantia de l'erba in campo aparve, a l'exercito sen vene. [3] E di subito a li Senoni e gli altri Gallici che agli Belgi erano più propinqui fece comandare che tuto ciò che loro facessero diligentemente investigando a sé notificasseno. [4] Questi insieme fermamente Cesare avisareno le cernede da li Belgi continuamente farse e lo exercito da quel in un loco fi condotto. [5] Pertanto non gli parve di tardare ché incontinate da quel non andasse. [6] Provedute in prima le victualie, l'exercito mosse, e circa quindeci giorni a le confine de li Belgi se ne vene.

3. [1] In quel loco essendo lui più presto de l'opinione loro e sprovedutamente agionto, li Remi che vicini a la Gallia più degli altri populi Belgi si sono, da lui gli ambasciatori Sictio e uno dito Andocumborio principali de la citade sua mandareno, [2] li quali dicesseno sé e tute le loro cosse in potentia del populo di Roma volere commettere, né con gli altri Belgi avere consentito né contra el populo romano coniuuratione alcuna incominciato. [3] Essere apparecchiati e gli ostadi suoi dare, e ciò che lui comandasse exequire; dentro da le sue castelle volerlo recetare e di frumento e d'ogni altra vittualia aiutare. [4] Tuti gli altri Belgi essere in arme e li Germani che di qua dal Reno abitano con quel agiongersi, [5] e tanto essere el loro furore che li Suessioni, fratelli e parenti suoi, che de medesma ragione e lege con loro usaveno, una medesma signoria e magistrato con essi avevano, che con quel colligati non fusseno obviare non potevano.

4. [1] Dimandando Cesare da loro che citade e quante gente in arme fusseno e che cossa in bataglia potesseno, ritrovava in questo modo molti de li Belgi da li

4 gli altri dinari] dinari *V* signorie] Signore *V* erano] erano *H*

2. 1 messi] misse *N^l* legione] legiuni *R^l* l'estate] linstate *Na* lastata *R^l* 2 como] co(m)mo *G* de l'erba] delherbe *L* delerbe *R^l* a l'exercito] lexercito *MN^l* 3 e gli altri] et agli altri *MNa* tuto ciò che] tucto che *N^l* 4 avisareno le cernede... continuamente farse e lo exercito] hausareno: Et loexercito *N^l* cernede] cerne *LV* da li] degli *H* fi condotto] condurserse *L* fu (fo *N^lP* fu *Na*) conducto *MN^lNaP* 5 di tardare] di parlare *N^l* 6 Provedute] proueduta *A* proueduto *V* l'exercito mosse] mosse *V* giorni] giorne *A* Belgi] Begli *A*

3. 1 Belgi] Belge *P* Gallia più] gallia sono piu *MNa* si sono, da lui] sono: ad lui *L* Andocumborio] Andacumborio *P* andocuborio *V* principali] principale *MN^lRR^l* principe *P* de la citade] de lecite *P* 2 sé e tute] se tucte *N^l* potentia] presentia *P* contra el] contra al *MN^lNaY* incominciato] hauere incominciato *L* 3 ciò che lui] cio che *MNa* dentro] dentre *R^l* da le sue] dele sue *MN^l* castelle] castella *L* recetare] recitare *A* reiectare *Na* 4 dal Reno] del Reno *R^l* 5 el loro] in loro *N^l* lege con] lege insieme con *MNa* avevano] haueno *P* obviare] obinuare *N^l* obiuare *Na*

4. 1 da loro] de loro *P* de li Belgi] dali Belgi *R^l*

2. 1 Q. Pedio legato *R^lY* 3 Senoni *R^lY*

3. 1 **Questa citade** (cita *P*) **si dice Rens** (Rhns *L*) **al presente** (*om. M*) Andocumborio. Imbaxiatori d(e)li Remi (*ab alt. m.*) *M* Sictio. A(n)documborio *R^l* Sictio: et A(n)documborio: Ambasciatori de li Remi ad Cæs. (Sictio: A(n)documborio: *a pr. m., cett. ab alt. m.*) *Y* 4 Germani *Y* 5 Suessioni *R^lY*

Germani essere discessi e antiquamente el Reno aver passato; ivi per la fertilitate di quel paese alloggiati, gli altri Gallici di quel loco possessori caciati avere. [2] E soli essere quelli che, al tempo de li nostri maggiori, disfata tuta la Gallia li Teutoni e li Cimbri dentro le loro confine intrare vetareno; [3] per ricordantia di quello evenire che grande autoritate e grande animo in fati d'arme conseguiti fusseno. [4] Del numero d'essi ogni cosa gli Remi intendere affermareno, perché di propinquitate e di parentati con quelli congiunti, quanta multitudine ciascaduno in del comune concilio di Belgi a la guerra promisso avesse sapere potevano. [5] Grandemente di virtute e d'autoritate li Bellovaci fra loro potere e di numero di persone abundare, e questi centomilia omeni armati facilmente potere fare; allora sexantamilia avvantaggiati avere promesso e l'imperio di tuta la guerra per sé domandare. [6] Li Suessioni essere suoi vicini, grandissimo e fertilissimo terreno possidere; [7] apresso a quelli a la memoria nostra essere stato re Divitiaco di tuta la Gallia potentissimo, el quale oltra una gran parte di queste regione etian dio l'imperio d'Inghilterra tenuto aveva; di presente essere re uno dito Galba e a questo per la iusticia e prudentia sua el principato di tuta la guerra di commune voluntate esser proferto; [8] avere citade dodece e cinquantamilia omeni armati voler fare, oltratanti li populi Nervii che fra li Belgi molto feri son tenuti e dagli altri grandemente son lontani. [9] Quindecemilia quelli d'Atrebat, gli Ambiani decemilia, li Morini vintecinquemilia, li Menapii setemilia, li Caleti decemilia, oltratanti li Velocassi e Veromandui, li Catuati decenovemilia; [10] li Codrusii, Eburoni, Ceroesi, Paemani, che tuti insieme Germani s'appellano, potere fare fin al numero di quarantamilia.

discessi] dstricti N^l disceso R^l fertilitate] fertilita MNa fertelita N^l 2 dentro le loro confine] dentro li loro confini L dele loro confine MN^lNa deltro le loro confine P den leloro confine Y 3 ricordantia] recertança P che grande] di grande V in fati] in facto R^l conseguiti] consegoito P 4 parentati] parentato M ciascaduno] ciacheduno P in del comune] in lo commune L concilio] consilio P 5 li Bellovaci] li Bellonaci PY Bellouaci R^l loro potere] loro potero P persone] persona $MNaPR^l$ personæ Y avesse] hauesseno R guerra] Gallia MP 6 Li Suessioni] Lesuesioni A 7 essere stato re Divitiaco... re uno dito Galba] essere sorte Re uno dicto Galba P tuta la Gallia] tutta gallia V potentissimo, el quale oltra una] potentissimo Signore: Il quale una MNa d'Inghilterra] dinglittera GLR re uno] Re e uno M 8 citade dodece] ciptade de dece A cinquantamilia] cinqu(n)milia V voler fare] uoler V oltratanti] Altri tanti L Oltretanta Na Nervii] Neruuii P Neriui V feri] fieri AMN^lNaP dagli altri] dagliatri G 9 d'Atrebat] de Trebat A Atrebat MNa li Morini] Morini MNa oltratanti] Altri tanti L oltra(n)ti V li Velocassi e Veromandui] li volocassi: vecomandui M Lo uelocassi: Veromandui Na 10 Codrusii] Condruj MN^lNaY Ceroesi] Ceresi M Cernesi N^l numero di] nu(mer)o M

4. 1 L'origine de li Picardi (*om. M*) 2 Theuthoni. Cymbri P Att(endi) Theutoni: et Cymbri: h(aue)re disfata la gallia (Theutoni: Cymbri: *a pr. m., cett. ab alt. m.*) Y 5 **Questa citade si dice Belloves al presente** (*om. M*) Bellouaci R^lY 6 Suessioni Y 7 Diuicicho Re PY Ingilterra Y Galba Re R^l Galba Re de li Belgi (Galba Re *a pr. m., cett. ab alt. m.*) Y 8 Neruij R^l 9 **Atrebat di presente si dice Raxe, in la quale io Candido ritrovai el duca di Borgogna** (*om. MP*) Atrebat di presente si dice araxe (Arare Y) R^lY 8 Nerui Y 9 Atrebat Y 9-10 Ambiani: Morini: Menapij: Calethi: Velocassi: Veromanduj: Catuati: Cadrusij: (Codrusii Y) Eburoni: Ceroesi: Paemani R^lY 10 Veromandui] *in marg.:* Questa citate si dice Santo quintino al presente R^l

Del modo tenuto da Cesare ad obviare a l'impeto degli Picardi per venire a battaglia ordinata contra loro. Capitolo II

5. [1] Cesare con piacevole parole liberalmente confortati li Remi, tuto el senato loro e li figli de li principi per ostadi da sé fece venire. Le qual cosse da quelli diligentemente furon fate. [2] Lui, Divitiaco eduano instantemente confortato, li dimostra quanto per la republica e commune salute utile sia gl'inimici impedire, acioché con tanta moltitudine di gente ad uno medesimo tempo combattere mestere non fusse; [3] e questo poterse fare se le sue gente gli Edui in le confine de li Bellovacii mandasseno e le loro possessione a guastare incominciasseno. Con questi mandati da sé lo fe' partire. [4] Dopo che tuto l'exercito de li Belgi in uno loco ricolto da sé vide venire, né troppo essere lontano, secondo che le spie da lui mandate e li Remi referivano, di subito tute le sue gente oltra el fiume Auxona, che ne l'extreme fine de li Remi decorre, fece passare, e in quel loco li alloggiamenti suoi pose. [5] La qual cossa uno lato di quelli con le ripe del fiume defendeva, e tuto ciò che dopo lui era securo rendeva, per modo che le victualie da li Remi e dagli altre citade senza pericolo apportare si potevano. [6] In quel fiume era el ponte sopra el quale la guardia pose e da l'altra parte del fiume Quinto Titurio Sabino legato con sexe cohorte mise a dimorare; li alloggiamenti in altecia di dodece piedi con 'l spaldo e con la fossa di desdoto piedi bassa fece fornire.

6. [1] Da questi alloggiamenti uno castello de li Remi dito Bibrax per nome otto miglia era lontano, el quale venendo li Belgi per grande impeto a combattere incominciareno. Con gran fatica quel giorno la bataglia si sostiene, [2] perché tra Gallici e Belgi era una medesima pugna, ma, dipoi che circondati tuti gli edificii da tanta moltitudine de omeni e li saxi da ogni lato in le mure gitati fureno e le defese levate via, con gradicie apparecchiate le porte affocareno e 'l muro incominciareno a

5. 1 liberalmente] liberamente *AMN^lNaP* da quelli diligentemente] diligentemente da quelli *L* fate] facti *AN^lNa* 2 mestere] mesteri *N^lPR^l* 3 possessione] possessioni *NaP* possessine *Y* guastare] guastare *Y* 4 de li Belgi] di Belgi *AMN^lNaRY* li Belgi *L* de Belgi *P* loco ricolto] locho fo (fu *Na*) ricolto *MNa* da sé] a (ad *M*) se *LM* vide] vede *R^l* mandate] mandare *R* referivano] referavano *R^l* Auxona] Ausonia *Na* 5 con le ripe del fiume] co li Ripe del fiumi *A* dopo lui] dopoi *V* dagli altre] dagli altri *V* potevano] poteteuano *R* 6 da l'altra] dalaltre *R^l* del fiume] dal fiume *N^lY* altecia] altelcia *A* piedi] piede *M* con 'l spaldo] con spaldo *A* fossa] forcza *N^l* desdoto] dosdocto *A* decedotto *L*

6. 1 dito] di *G* Bibrax] Bribax *N^l* sostiene] sostenne *PY* 2 medesma] medesme *A* dipoi] dopoi *AMN^lP* dapoi *LR* da tanta] di tanta *HNa* mure] mura *M* gitati] gitate *AGHRV* gictade *N^l* gittate *Na* levate via] leuar uia *M* gradicie] grandicie *AP* graticcie *L* graticie *M* grandece *N^l* grandecia *Na* affocareno] focarono *L* e 'l muro] el mure *V* 3 trasendo] transendo *G* quelli] quelle *N^l* le pietre] li piet(r)e *R* defese stare] defese leuare stare *N^l*

5. 2 Diviciacho heduano *PR^lY* 3 Hedui *R^lY* 4 Auxona fiume *P* fiume Auxona *R^lY* 6 Quinto Titurio Sabino Legato *PR^lY* **Una cohorte contene sexcento cavali** (Caualli o uero homini (huomeni *R^l*) da pede (da piedi *MR^l*) *LMR^l*) (om. *PY*)

6. 1 Bibrax castello *PR^l* Bibrax castello deli Remi obsidiato da li belgi (Bibrax castello a *pr. m., cett. ab alt. m.) Y*

rompere. [3] La qual cossa a loro era facile, perché, trasendo tanta multitudi-
 ne di quelli le pietre e li dardi, niuno a le defese stare poteva. [4] Avendo la notte posto fine
 a la pugna, Iccio Remo, omo di soprana nobilitate e gratia apresso a li suoi, che 'l
 dito castello teneva in guardia, uno di quelli che per la pace ambasciatori a Cesare
 venuti erano per nuntio a lui misse, avisando che, se 'l subsidio non gli era mandato,
 più oltra sostenere non si poteva.

7. [1] A quel loco da meza notte Cesare de le medesme guide usate che da Iccio a
 lui erano venute, gli arcieri di Numidia e di Crete e funditori baleari in subsidio di
 quelli ch'erano obsidiati fece andare. [2] Per la venuta de li quali a li Remi con
 speranza di defensione l'appetito di combattere accrebbe, e gl'inimici per quella
 medesima cagione la speranza d'ottenere el castello perdereno. [3] Pertanto, dimorati
 poco apresso a quello, disfate le possessione de li Remi e tuti gli edificii dove andare
 potevano abrussati, a li alloggiamenti di Cesare con tuto el loro exercito venire
 s'affretarono, e manco di duo miglia longe da lui s'allogiarono. [4] Li quali
 alloggiamenti, secondo che per li fochi e per lo fumo vedere si poteva, più d'otto
 miglia in larghezza s'estendevano.

8. [1] Cesare imprimamente e per la moltitudine degl'inimici e per la grande
 opinione de la virtute loro da la battaglia astenire si dispose; [2] nientedimeno ogni
 giorno con scaramucie da cavallo quello che gl'inimici e li suoi fare potessero
 experimentava. [3] Poi che li nostri di quelli non essere inferiore ebbe inteso, uno loco
 apresso a li alloggiamenti apto e oportuno ad ordinare le schiere elese, perché la
 collina dove era alloggiato in poca pianura elevata tanto per lo scontro in latitudine
 era aperta quanto di loco la schiera ordinata occupare poteva, e da tuti dui li lati
 alcune descese aveva e ne la fronte levamente calando a poco a poco in pianura

4 Iccio Remo] Siccio Remo (Remmo *P*) *N^lNaPY* nobilitate] nobilita *V* per nuntio a lui]
 per lui nuntio *Na*

7. 1 da meza notte Cesare] Cesare da meza (meza *Na*) nocte *MNa* di meza (da meza *Y*)
 nocte Cesare *N^lY* usate] usate *R^l* che da Iccio] che da Siccio *N^lNaPY* che Iccio *R^l*
 venute] venuti *N^l* Numidia] Numida *Na* Crete] Crete *LM* baleari] baleati *Na* 2
 medesima] medesme *A* d'ottenere] dettenire *R* 3 possessione] possessioni *NaP* possessiuni
R^l andare] andare andare *Na* abrussati, a li] abrussati gli *Na* con tuto] non tuto *P*
 s'affretarono] si sforzaron *Na* lui s'allogiarono] lui alloggiarono *P* 4 fochi e] fochi (fochie
cum e *cass.*) *A* fumo] fiume *A* fume *LR^l*

8. 1 da la battaglia] de la battaglia (battaglia *A*) *AP* ala battaglia *Na* si dispose] se si
 dispose *P* dispose *V* 2 ogni giorno con scaramucie] con scaramucie ogni giorno *Na*
 experimentava] experimentava *HMN^l* experimentava *L* 3 che li] deli *V* inferiore] inferiori
Na ebbe] che *N^lNa* elese] elere *R* elevata] eleuta *GV* scontro] scu(n)cio *P* in
 latitudine] in laltitudine *G* in altitudine *V* tuti dui] tutte due *L* li lati] lati *R^l* alcune]
 alchuni *N^l* descese] difese *M* desfesse *Na* defese *Y* aveva e ne la fronte] innela fronte *Na*
 levamente] leuamente *AHLMN^lNaP* le leuamente *V* a poco a poco] apocha apocha *R*

4 Iccio Rhemo (Remo *R^l*) (*ab alt. m. M*) *MR^l*

7. 1 Numidia *R^lY* Crete al p(re)se)nte se (si *Y*) dice candia *PY* Crete alp(re)se)nte e
 Candia *R^l* **Baleari** (Balearij *R^l*) **sono di Maiorica e di Minorica** (*om. LMP*) 4 Att(enti)
 lagrandeza de li alloggiamenti deli belgi (*ab alt. m.*) *Y*

finiva; da l'uno lato e l'altro de la collina una fossa per traverso circa quattrocento passi di longecia era fata, [4] e da l'estremitate de le fosse le bastite poste aveva e in quele le bombarde apparecchiate, acioché, ordinate le schiere, perché gl'inimici di moltitudine molto abondaveno, da li lati li nostri assalire non potesseno. [5] Ordinato adonca questo, due legione che novamente scrite aveva in li alloggiamenti lassate, acioché, s'alcuna cossa occorresse, soccorrere potesseno, gli altre sei legione inanti a li alloggiamenti in schiera dispose. Gl'inimici etiandio le sue gente de li alloggiamenti levate per lo scontro ordinareno.

In che modo Cesare dopo molte scaramucie avute con gli Picardi a la fine loro ritornando a casa con grande uccisione trasse in fuga. Capitulo III

9. [1] Era una palude non grande fra 'l nostro exercito e quello degl'inimici. Questa palude che li nostri passasseno quei expetaveno; per l'opposito li nostri che loro incominciasseno armati attendevano, acioché quei impediti assalisseno. [2] Fratanto con bataglie da cavallo insieme scaramuciaveno. Dopo che né l'una parte né l'altra passare s'attentava, con più prospera bataglia di quelli da cavallo Cesare li suoi ne li alloggiamenti reduxe. [3] Gl'inimici da quel loco di subito al fiume Auxona se n'andarono, el quale dopoi li nostri alloggiamenti, como è dito, era. [4] Ivi trovati li vadi, parte de loro trapassare si sforziarono, con questo consiglio: che 'l castello che Quinto Titurio legato guardava combatesseno e lo ponte ch'era sopra el fiume tagliasseno; [5] se vero questo non fusse possibile, el paese de li Remi guastasseno, el quale di grande utilitate per continuare la guerra a nui era, e le victualie a li nostri tollesseno.

10. [1] Certificato Cesare di questo per Titurio, tuti quelli da cavallo e di leve armatura e li funditori di Numidia con tuti gli arcieri da l'altra parte del ponte misse, e lui insieme verso gl'inimici sen vene. [2] Asperamente in quello loco fu combatuto. Li nostri, assalindo gl'inimici impediti nel fiume, un gran numero di quelli uciseno;

lato] lalto *G* elato *V* de la] dala *N^lNa* fossa per traverso circa] fossa trauerso dala collina circa *N^l* fossa trauerso circa *NaY* longecia] longeze *L* 4 extremitate] extremita *M* bastite poste] bastide posto *H* bastie poste *MN^lP* quele] quelle *et in marg.* o machine le quale l(ui) appella tormenti *L* bombarde] lombarde *V* ordinate] ordinare *Na* lati li nostri] lati nostri *GHV* assalire] assarile *G* assagliare *HL* 5 questo] queste *ARV* due legione] due legioni *LP* scrite] scripto *M* strecte *N^l* scricte *Y* lassate] lassati *LR^l* sei legione] sei legioni *LPR^l* de li] dali *L*

9. 1 Questa palude] questa plaude *Y* quelli] quell *R^l* quelli (quel *a pr. m.*, -li *a sec. m.*) *Y* per l'opposito] per opposito *N^l* loro] lo *G* attendevano] attentauano *M* impediti assalisseno] assalire impediti *Na* 2 li suoi ne li alloggiamenti] li suoi alloggiamenti *N^lY* 3 si subito] subito *N^l* Auxona] uxona *L* alloggiamenti] allogiamente *G* como è dito] como dicto *N^l* 4 sforziarono] sforçiaueno *G* sforzauano *N^l* sforzauano *Na* sforzaueno *Y* consiglio] concilio *Na* ch'era] che *G* e lo ponte] il ponte *N^l* el ponte *Na* 5 guastasseno] gustasseno *V* el quale] e quelle *V* era] ere *N^l*

10. 1 Certificato] Certifato *R^l* di leve armatura] dele leue armature *M* 2 impediti] impidite *N^l* un gran] in gran *L* numero] romore et numero *Na*

8. 4 Machine lequali (le quale *Y*) luy appella tormenti *R^lY*

9. 4 Q. Titurio legato *R^l*

[3] gli altri, che per li corpi de li suoi temerariamente passare si sforciavano, con 'l continuo trare de li dardi indietro rebutarono. Li primi ch'erano passati, da quelli da cavallo circondati, tuti quanti fureno ucisi. [4] Gl'inimici, dopoi che de passare el fiume e di combattere el castello la speranza avere perdita si videro, né li nostri in loco alcuno difficile a la bataglia poterse condurre, e che le victualie mancare gl'incominciavano, fato el consiglio fra loro, per lo meglio ordinareno che ciascaduno a casa sua ritornasse, e in le confine di quelli ove li Romani l'exercito prima adducesseno a defendere tuti insieme convenisseno, acioché piutosto ne le sue confine cha negli altrui facesseno guerra e de la propria abundantia de le loro victualie usar potesseno. [5] A questa sententia con gli altre cagione una principale ragion gl'induxe, perché Divitiaco e gli Edui nel paese de li Bellovaci aproximare intendevano, siché a persuadere che più si dimorasseno e a li suoi soccorso non desseno non era possibile.

11. [1] Ordinato questo, adonca a la secunda vigilia con gran strepito e tumulto da li alloggiamenti usciti senza ordine e imperio alcuno, cercando ciascaduno el camino a suo modo e volendo presto tornare a casa, la sua andata simile ad una fuga fecero. [2] Cesare, prestamente per li ascolti avisato di questo, temendo che insidie non gli fusse, perché la cagione de la loro partita non intendeva, l'exercito e tuti quelli da cavallo dentro li alloggiamenti si ritene. [3] Al fare del giorno, accertato el simile per le spie, li suoi da cavallo ché l'ultima schiera di loro retenesseno inante fece andare. Li quali a Quinto Pedio e Lucio Arunculeio legati dede in guardia, e Tito Labieno legato con tre legione fece seguire. [4] Questi, assalindo gli ultimi de gl'inimici e molta miglia persequendoli, una gran moltitudine di loro in la fuga uciseno, perché da l'ultima schiera quelli a chi li nostri erano agionti fortemente l'assalto sostenevano; [5] gli altri davante, perché dal pericolo essere lontani gli pareva né d'alcuna necessitate o comandamento erano astreti, odito el clamore, turbati gli ordini, tuti ne la fuga la salute sua misso avevano. [6] Per questo senza alcuno pericolo li nostri tanta moltitudine di loro uciseno quanto el spacio del giorno durare li pote. Dopoi in sul calare del sole si ritraxeno e, secondo che comandato gli era, tuti a li alloggiamenti si riduxeno.

3 corpi] colpi N^l trare] tirare R^l fureno] furero G 4 Gl'inimici] glimicici P combattere] combare L videro] uedino N^l condurre] conduire R gl'incominciavano] gli co(m)inciavano A gl'incominciavano R sue confine cha negli... la propria abundantia de le] sue confine habundantia dele N^l 5 cagione] cagioni P una principale ragion] una principale N^l gl'induxe] gli duxe P nel paese] el paese R^l dimorasseno] dimostrasseno N^l non era] era V

11. 1 e imperio] o imperio Na 2 non gli] no gli L l'exercito] alexercito V dentro li] dentro ali V si ritene] siretenneno N^l si retende R^l 3 accertato] accertato M acercato R^lV li suoi] li li soi L e Lucio] lucio L Arunculeio] arunculeio N^lY Aurunculcio P legione] legioni P dede] dete H dedi V 4 assalindo] assalando V molta] m(u)lte AP molte LMN^lNa in la fuga] in fuga P l'assalto] lassato V 5 gli altri] gli alari N^l o comandamento] e (et NaP) comandamenti N^lNaP odito] odio L sua] sua sua G misso] missa N^lNaPY 6 alcuno] alchuni P moltitudine di loro] moltitudine M del giorno] de giorno G durare li] dara (dura *corr. in -ar-*) A pote] potte P Dopoi] poi N^l si ritraxeno e, secondo... alloggiamenti si riduxeno] si ritrasseno A si riduxeno] si dusseno V

10. 4 Consiglio degli Belgi per tornar(e) tutti a casa (*ab alt. m.*) Y

11. 3 Q. Pedio L. Auru(n)culcio Tito (Arunculeio T. R^lY) Labieno Legati PR^lY

In che modo Cesare gli Picardi persequendo molte cittade da loro per accordio obtene. Capitulo IV

12. [1] El di sequente Cesare, avante che gl'inimici dal terrore e da la fuga l'animo recuperasseno, in le confine de li Suessioni, che a li Remi erano propinqui, l'exercito conduxe, e, fate grandissime giornate, ad uno castello dito Novioduno sen vene. [2] Quello nel camino combattere deliberando, perché voto di gente da difesa lo sentiva, per la largecia de la fossa e l'altecia del muro defendendo poca gente non lo pote ottenere. [3] Ivi posti li alloggiamenti, li cati ed altri instrumenti apti a combattere fece aparechiare. [4] Fratanto tuta la moltitudine de li Suessioni che fugiva dentro al castello di note si riduxe. [5] Di subito adonca, posti li cati a le mure e fata la terracia e misse sopra essa le torre, li Gallici, e per le grandecie degli opre che mai vedute o udite non avevano e per la celeritate de li Romani commoti, gli ambassatori a lui per l'accordio mandareno e, pregando per essi li Remi, la gratia ottenero.

13. [1] Cesare, tolto li principali di tuta la citade per ostadi da quelli, e fra gli altri dui figlioli del re Galba, e gli arme tute quante dal castello apportate, li Suessioni in sua ditione recevete, e incontinente l'exercito in li Bellovaci conduxe. [2] Li quali, avendo le persone e le loro cosse ridute in uno castello dito Brantuspancio, e Cesare dal dito loco cinque miglia lontano essendo, tuti gli antichi di quella terra di fora usciti, alzando le mane a Cesare con la voce a dimonstrare incominciareno volere loro in la fede sua e potentia venire né con 'l populo di Roma bataglia avere. [3] Dopo appropinquando lui a la terra e li alloggiamenti li ponendo, li puti e le femene da le mure con le man gionte a loro modo la pace da li Romani domandaveno.

14. [1] Divitiaco, che dopoi la partita de li Belgi lassato el suo exercito da Cesare era tornato, per questi prise a pregiare dicendo [2] li Bellovaci ad ogni tempo soto la

12. 1 da la] dila *H* castello dito] Castello *R*¹ 2 combattere] conbactetere *A* difesa] difenza *N*¹ largecia] largeze *L* l'altecia del] lateza del *L* altecza (alteça *Na* altecia *Y*) del *N*¹*NaY* alteçia a del *V* 3 Ivi] lui *N*¹*Na* cati] catthi *P* 4 de li] dele *L* dentro al] dentro el *L* dentro alo *P* castello di note] castello *N*¹ 4-5 si riduxe. Di subito adonca] si induxe disubito audo a doncha *G* 5 cati] cathe *L* mure] mura *N*¹*P* terracia] tercia *P* sopra essa] sopra esse *AP* sopra *N*¹ li Gallici] de Gallici *N*¹ mai vedute o udite] mai uedute ne udite *L* mai udite *N*¹ degli opre] de gliopie *P* ottenero] obtendero *P*

13. 1 dal castello] da castello *V* apportate] apportare *MN*¹*R*¹*Y* li Suessioni] Le Suesioni *A* recevete] receute *N*¹ incontinente] incontinento *H* incontinetete *V* conduxe] conduceste *V* 2 Li quali] li quale *G* Brantuspancio] Brantuspacio *L* Brantuspancio *R*¹ e Cesare dal dito loco cinque] e cinque *A* tuti gli antichi] tucte le antiqui *M* le mane] le mano *ALN*¹*R*¹ a dimonstrare incominciareno] incominciarono adimostrare *N*¹ dimonstrare incominciareno *V* volere] auolere *R*¹ 3 e li alloggiamenti] ali alloggiamenti *N*¹ puti] piccoli *LM* da le] dele *M* mure] mura *N*¹*P* le man] le mano *AM* da li] deli *L*

14. 1 da Cesare] a Cesare *LM* pregiare] pregare *AHLMN*¹*PRR*¹*Y*

12. 1 Suessioni *Y* **Nota Cesare più volte** (souente *LMR*¹) **le citade** (cictade *Y*) **nominare per castelle, cioè oppidi** (per Castella *L* per castelle id est oppida *MR*¹ per castelle: Pest opida *Y*) Nota Cesare sovente de nominare le castelle ide(st) opida *P* Nouioduno (Nouiduno *Y*) castello *PY*

13. 1 Bellouaci *R*¹*Y* 2 Brantuspancio (Brantuspancio *R*¹ Brantuspatio *Y*) castello (*ab alt. m. M*) *MPR*¹*Y*

fede e l'amicitia de la citade edua esser vivuti [3] e di presente da li suoi principi instigati, li quali dicevano gli Edui da li Romani per servi esser tenuti, ogni indignitate e vituperio da quei soffrire, e per questo dagli Edui rebellati essendo al populo di Roma avere fato guerra. [4] E quei che di tale consiglio principali eran stati, perché sapevano quanto danno a la citade sua fato avesseno, in Inghilterra esser fugiti. [5] Pertanto supplicare a lui non solamente gli Bellovaci, ma etianio gli Edui che de la sua clementia e mansuetudine verso loro usare volesse. [6] La qual cosa l'autoritate degli Edui appresso a tuti li Belgi grandemente accesseria, con subsidii e richecie de li quali, se alcuna guerra occorresse, sostenere si potesseno.

15. [1] Cesare per onore di Divitiaco e per cagione degli Edui volere loro recevere a la fede sua e conservare gli promisse, perch'era gran citade fra li Belgi e de autoritate e moltitudine di persone molto valeva, e da loro sexcento ostadi rechiese. [2] Dati adonca gli ostadi e tute gli arme dal castello apportate, da quel loco ne le confine degli Ambioni sen vene, li quali le persone e tute le loro cosse senza alcuna dimora a Cesare assignareno. [3] Li Nervii a le confine di questi erano vicini; de la natura e costumi de li quali dimandando Cesare, ritrovava [4] niuno mercadante da quei mai andare, non patire che vino o alcuna altra merce a loro portata fusse, perché gli animi suoi affevelirse e perdere la virtute per quele si credevano; [5] essere omeni feri e di singulare fortectia, accusare e vituperare tuti gli altri Belgi che al populo di Roma sumetendossi la virtute de la patria loro gitata avesseno; [6] pertanto quei avere deliberato né ambasciatore alcuno mandare né conditione etianio di pace volere accettare.

Come li Nervii con altri popoli Picardi refutato l'acordio con Cesare venero alla bataglia con lui. Capitulo V

16. [1] Siando Cesare per tre giorni passato ne le confine di quei, intese d'alcuni pregioni el fiume Sabim da li alloggiamenti suoi non più di dece miglia essere

2 vivuti] vuluti *L* uiuutay *R'* 3 esser] esseren *L* avere] huere *G* fato guerra] facta guerra *L* 4 principali] principale *N'* citade] cita *M* fato avesseno] fato *V* Inghilterra] inglittera *LR'* 5 supplicare] supplicaro *N'* etianio] etiamdiu *Y* 6 l'autoritate] lauctorita *M* lauictoria *N'* Belgi] bergi *A* accesseria] acrescua *A* accresceua *N'* accresseua *Y* se alcuna] se alcuna se *V*

15. 1 fra li] infra li *N'* gli promisse] le promese *R'* di persone] di p(er)sona *R'* sexcento ostadi] Secento stadij *N'* 2 apportate] apportati *V* Ambioni] Ambiani *N'PR'Y* li quali] li quale *N'* persone] personi *P* p(er)suni *R'* 3 costumi] constume *L* costume *R'* 4 mercadante] merchedante *V* patire] pate *N'* vino] uiuo *V* portata] porta *N'Y* gli animi suoi] lanimo soi *P* affevelirse] affeuelirse *L* affeuelirse *et in interl. sup. (ab alt. m.)* (id est) debelire *M* auelirse *N'* asceuelirse *P* quele] quale *R* 5 feri] fieri *MN'Y* patria] prima *N'* 6 ambasciatore] ambasciatori *GHV* ambasciatori *M*

16. 1 Siando] Essendo *LM* ne le confine] nel confine *R'* Sabim] Sabin *M* Sabini *N'VY* da li alloggiamenti suoi non più di dece miglia] non piu di (de *P*) diece (dece *PY*) miglia da li alloggiamenti suoi *N'PY* più di] piu che *L*

15. 2 Ambiani *Y* 3 chi sincomencia trattare lague(r)ra che hebe Cæs. Cu(m) li Neruij (*ab alt. m.*) *Y* La natura de li Nervii Neruij *R'*

16. 1 Fiume Sabim (Sabini *Y*) *PR'Y* 2 **Attrebatii. Veromandui** (*om. LMP*) 4 **Aduaticii** (*om. LMP*)

lontano, [2] e oltra el fiume tuti li Nervii stare acampati, la venuta de li Romani con li Attrebatii e Veromandui suoi vicini in quel loco expetando; [3] perché a quelli populi persuaso avevano la fortuna de la bataglia con essi loro in seme exprimentare. [4] Si dicevano ancora expetare le gente degli Aduaticii, le quale già essere in camino e da loro venire si credevano; [5] le femene e tuti quelli che per etade a la bataglia erano inutili in uno loco avevano riduto, ove per le palude da l'exercito andare non si poteva.

17. [1] Intese queste cosse, Cesare le spie con li centurioni inante misse ché loco acconcio per li alloggiamenti suoi ricercasseno. [2] Seguendo molti de li Belgi e degli altri Gallici già vinti l'exercito di Cesare e lo camino in seme faciando, alcuni di quelli, secondo che dopoi da certi pregioni fu sentito, per la consuetudine del camminare del nostro exercito in quelli giorni di note da li Nervii se n'andareno e loro avisareno fra ciascaduna de le nostre legione uno gran numero di carriagi passare in mezo, né essere fatica alcuna che, como la prima legione ne li alloggiamenti fusse agionta e gli altre legione un gran spacio da quella lontane stesseno, la prima inante a li carriagi assalire; [3] la quale come fusse vinta e li carriagi rubati, facilmente seguire che tute gli altre in fuga si metesseno. [4] Aiutava ancora el consiglio di questi che loro avisaveno, perché li Nervii antiquamente di gente da cavallo sono poco potenti, né de presente di quelli si deletano, ma ogni suo podere ne le gente da piè soglieno ponere; pertanto acioché li cavali de li suoi vicini per rubare da loro venire non posseno, tagliati li rami degli arbori teneri e in gran latitudine repiantati, con arbusti spinosi gitati in seme certe sepe fortissime a modo d'uno muro soglieno fare, per le quale non solamente intrare ma pur guardare non è possibile. [5] Per queste cagione el camino del nostro exercito impedire potendo, non parve a li Nervii di dovere tal consiglio abandonare.

18. [1] Era in quello loco uno monticello, el quale da la sumitate equalmente declinando fin al fiume Sabim, che di sopra avemo dito, desmontava. [2] Dal

2 acampati] accampo *A* 3 persuaso avevano] persuase hauere *N'* exprimentare] experimentare *LMN'* 4 dicevano] deceuano *H* degli Aduaticii] degli Audaticii *N'* deglieduatii *P* le quale] li quali *N'* già essere in] già in *N'P* e da loro] et aloro *L* et loro *M* 5 a la bataglia erano inutili in uno] erano ala battaglia inutile in uno *L* ala battaglia erano in uno *N'* ala battaglia erano i(n)utile *R'*

17. 1 Intese] Inse *A* 2 Belgi] belli *V* degli altri] da gialtri *N'PY* già vinti] iunti già *N'* l'exercito di Cesare e lo camino] et lo camino *LM* l'exercito di Cesare alo Camino *N'* alcuni di] alchuno de *P* dopoi] dapoi *L* da li] alli *L* ali *M* Nervii] Neriuij *A* ciascaduna] ciascaduno *V* agionta] agiunti *L* nostre legione] nostre legioni (legiuni *R'*) *LR'* como la prima legione ne li... stesseno, la prima inante a li] come la prima inante ali *M* altre legione] altre legiuni *R'* da quella] de quella *GV* a quella *H* da quelle *LN'* lontane] lontano *P* a li carriagi] ali carriage *R'* ali carrigi *V* 3 tute gli altre] tucti li (gli *N'*) altri *MN'* 4 Aiutava] Adiuntaua *P* agiotaua *R'* avisaveno] hausarono *N'* aiutaueno *V* sono poco potenti] sono potenti *V* podere] podore *P* da piè] da piedi *M* soglieno] soglieno *P* da loro] aloro *LM* posseno] possesseno *A* possono *MN'R'* teneri] teniri *L* 5 cagione] cagiuni *R'*

18. 1 da la] dela *N'R'* Sabim] Sabin *HMV* avemo] haueuano *N'*

17. 2 Legi tradimento di Belgi et altri Gallici che per ostadi cu(m) Cæs: erano (*ab alt. m.*) *Y*

18. 1 Legi aguaito deli Nerui (*ab alt. m.*) *Y*

medesimo fiume un altro colle con eguale descensione contrario e opposto a quello era elevato, circa ducento passi nel fundo expedito et aperto, e da la parte di sopra salvatico per modo che facilmente vedere non si poteva. [3] Ivi fra le selve gl'inimici ascosi dimoravano; in del loco più aperto apresso al fiume alcuni pochi alloggiamenti di gente da cavallo si vedevano. El fiume era d'altecia circa tri piedi.

19. [1] Pertanto Cesare, mandati inanti quelli da cavallo, con tutte gli altre gente seguiva. Ma l'ordine e la ragione de le schiere nostre in altro modo eran guidate che li Belgi a li Nervii avevano referito. [2] Perché, quando gl'inimici aproximavano, Cesare sei legione expedite e apparecchiate sempre menava; [3] dopo le quale tutti li carriagi de l'exercito seguivano; apresso a questi due legione, che novamente erano scritte, tutto l'exercito de dietro serravano e a li carriagi per subsidio eran poste. [4] Li nostri da cavallo, con li funditori e gli arcieri passato el fiume, con gl'inimici similmente da cavallo la scaramucia incominciavano; [5] li quali ritraendosi ne le selve da li suoi e alcuna volta da le selve contra quelli ritornando, li nostri più oltra che fine in loco aperto seguire non attentavano; fratanto le sei legione li suoi alloggiamenti fare incominciavano. [6] Como li primi carriagi nostri da quelli che ne le selve erano ascosi veduti furono, el qual tempo fra loro di prendere battaglia era ordinato, cossi como dentro le selve le schiere e gli ordini apparecchiate avevano e insieme confortati s'erano, subito con tutto l'exercito ad uno impeto usciti e li nostri da cavallo fortemente incontrati, [7] quelli di legiero ributando con mirabile celeritate fin al fiume accorsero, per modo che quasi ad uno medesimo tempo e in le selve e in lo fiume e a le mane con li nostri si vedevano; [8] e con simile celeritate al monticello da l'altra parte opposto a li nostri alloggiamenti e a quelli che ne l'opra occupati stavano sen vennero.

Dell'assalto aspramente fatto dagli Picardi contra Cesare e dello extremo pericolo dell'exercito romano. Capitolo VI

20. [1] A Cesare ogni cosa in uno medesimo tempo era bisogno di provvedere: ponere in prima el stendardo, indicio usato di prendere battaglia, dare el signo con la

2 descensione] descentione N^l elevato] alleuato N^l aleuato Y nel fundo] in nel fundo N^l et aperto, e] et apto $N^l Y$ da la parte] dal'altra parte A 3 apresso al] appresso el P tri piedi] trenta piedi M Tre piede N^l

19. 1 mandati] mandato LN^l in altro] in altre P a li Nervii] eli Nerui N^l 2 legione] legioni P legiuni R^l expedite e apparecchiate] expedite apparecchiate N^l 3 a questi] a queste AR ad q(ue)ste P legione] legioni P legiuni R^l scritte] scrite Y de dietro] di dentro N^l carriagi] carrigi V poste] posti (poste *corr. in -i*) A posti LN^l 4 da cavallo, con li funditori] da cauallo la scaramucia con li funditori P arcieri] alcerij A alceri R^l 5 da li suoi] tra li suoi N^l contra quelli] contro a quelli N^l non] no Y attentavano] attendevano N^l le sei] li sei L legione] legioni LP legiuni R^l 6 ne le selve] in nelle silue N^l nel selue P gli ordini] gliordine R apparecchiate] apparicchiato L impeto] i(m)petu N^l 7 che] que R e in le selve] in le Selue N^l mane] mano $LMNa$ 8 opposto] apposto LY aposto N^l ha posto Na

20. 1 A Cesare] Cesare H stendardo] stentardo R^l usato] uscito R prendere battaglia] prendere la battaglia $N^l NaPY$ dare el signo] et prendere il Segnio N^l

19. 7 **Attende notabile battaglia** (*om. V*)

20. 1 Legi Cæs. e(ss)er in grandiss(im)i affa(n)ni p(er) lo svbito asalto de li neruij (*ab alt. m.*) Y

tromba, acioché quelli che ne l'opra erano intenti revocasse, li quali alquanto longinqui per levare la terra erano andati, ordinare le schiere, confortare le gente d'arme, dare el signo a la bataglia. [2] De le qual cosse una gran parte la brevitare del tempo e la prosperitate degl'inimici impediva. [3] In queste difficultate due cosse gran subsidio dasevano, cioè el sapere e l'usancia de le gente d'arme che in le bataglie già fate molto ereno exercitate, siché ciò ch'era di mestere non manco commodamente da sé medesme fare sapevano como si dagli altri avisati fussero; etiandio perché Cesare da le legione e da li alloggiamenti che se facevano alcuno legato partirse se non compita l'opra vetato aveva. [4] Questi adonca per la propinquitare e celeritate degl'inimici niente el comandamento di Cesare expetareno, ma da sé proprii ciò che pareva di fare exequivano.

21. [1] Cesare, commandate le cosse più necessarie a confortare le gente d'arme secondo che a fortuna quelli incontrava, di subito si mosse, e a la decima legione agionse. [2] Ivi quelli con breve parole confortato, niente altro dicendo se non che de la sua usata virtute s'arecordasseno e niente de l'animo si smarrisseno, ma l'impeto degl'inimici fortemente sostenesseno, [3] perché oltra al trato d'un dardo non erano lontani, el signo d'aprendere la bataglia a quelli dede; [4] poi, a l'altra parte de li suoi andato per confortare quelli, similmente a loro già combatendo vene. [5] Tanta fu la brevitare del tempo e tanto presto l'animo degl'inimici a combattere che non solamente alogare li stendardi, ma etiandio aponere gli elmeti e descoprire i scuti a li nostri mancasse. [6] In ogni parte che ciascaduno a caso da l'opra arrivava e le prime bandere che veduto aveva, a quele si poneva, acioché cercando li suoi el tempo di combattere non perdesse.

22. [1] Ordinato adonca l'exercito più secondo che la natura del loco e la collina eleta e la necessitate del tempo cha la ragione e l'ordine di fati d'arme requiriva,

ne l'opra] in nelopra N^l ordinare] Ordenate M ordinario N^l confortare] confortate M gente] genti A d'arme, dare] darne V 2 De le qual] del qual P cosse una gran parte la brevitare] cose la breuitate M prosperitate] prosperita N^l 3 due cosse] due uolte Na dasevano] dauano LM dase uanno N^lNa el sapere] al sapere P e l'usancia] del usança M ulusancia V exercitate] exertitati N^l exercitato V di mestere] di mistero A de (di R^l) mistieri (mestieri NaP mesteri R^l) $LNaPR^l$ commodamente] com(m)andamente G medesme] medesimo LN^lNa medesimo PR^l dagli altri] degli altri G avisati] auisate L da le legione] dali legioni L da le ligioni P legato] legati P 4 expetareno] expectauano N^lNa

21. 1 le gente d'arme] le gente N^l secondo che] ~~secondo~~ che secondo che Y legione agionse] legione nandoe Na 2 Ivi] lui N^lNa niente altro] niente altro R^l s'arecordasseno e niente... si smarrisseno, ma] si recordassino, ma N^l s'arecordasseno] sarecordesseno V l'impeto] limperio N^l lo imperio P fortemente] forte niente N^l 3 oltra al] oltra el R^l lontani] lontano Na a quelli] a quel R^l 4 similmente a loro] simelmente N^l simelmente allora (alora PY) $NaPY$ 5 brevitare] breuita MN^l l'animo] gl'animo N^l alogare] alo(n)gare P alogiare V li stendardi] le standarde M aponere gli] aponerli gli Na elmeti] almeti M ermecti N^l elementi P descoprire i scuti] discoprire scuti AN^lNa 6 da l'opra] delopera V che ciascaduno] che aciascheduno M arrivava] arriua A e le prime] ale prime N^lNaY veduto] uedute RR^l el tempo] altempo N^l non perdesse] no(n) perdesseno A perdesse R^l

22. 1 necessitate] necessita M ragione] cagione N^l di fati] deli facti A del facto L

3 Grande peritia de li Romani in fatti darne (*ab alt. m.*) Y

22. 1 **Difficile bataglia** (*om. PY*)

e le legione in varie parte l'una da l'altra agl'inimici contrastando, e per le sepe fortissime intermezate, como di sopra avemo dito, l'aspeto impedito essendo, né li subsidii allogarse né quello che in ogni parte era di mestere provvedere potendosi, né da uno solo in tante parte comandare, [2] eveniva che in tanta iniquitate de le cosse gli effetti de la fortuna molto varii occorresseno.

23. [1] Le gente d'arme de la decima e de la nona legione, secondo che ne la sinistra parte de la schiera stasevano, gitati li dardi, già per lo corso e per la fatica smarriti gli Atrebatii e di molte ferite disfati, perché da quella parte erano posti, subitamente dal loco superiore fin al fiume li cazareno, e, volendo quelli passare, dati adietro con le spade una gran parte di loro impedita ucisa avevano. [2] Dopoi el fiume passare non dubitando e in loco difficile agionti, contrastando di novo gl'inimici e ristorata la bataglia, tuti quelli in fuga misseno. [3] Da l'altra parte due diverse legione, l'undecima e l'octava, missi in rota li Viromandui con li quali erano a le mane, dal loco di sopra in la ripa del fiume combatevano. [4] Turbati adonca in questo modo davante e da la parte sinistra scoperti li nostri alloggiamenti, in de la sinistra schiera dove la legione duodecima e non gran spacio da longe la septima stasiva, tuti li Nervii con una grossissima e impetuosa schiera da Bodugnato suo principio e capitano guidati di subito vennero. [5] De li quali una parte la legione dal lato scoperto a circondare incominciareno, un'altra parte el loco soprano de li alloggiamenti priseno.

24. [1] In quel medesimo tempo li nostri da cavallo e li fanti legieramente armati, che con quelli erano insieme e dagl'inimici al primo impeto rebutati furono, volendo ne li alloggiamenti ritornare, in quelli scontrati di novo da l'altra parte in fuga si

e le legione] ele Legioni *P* e legione *R* in varie] muarie *N^l* essendo] essendi *P* in ogni parte era] in gni parte ere *P* mestere] misteri *N^l* mestieri *Na* mesteri *P* misteri *R^l* 2 occorresseno] accor(r)esseno *A* occorseno *L*

23. 1 nona] noua *V* stasevano] stauano *ALMN^lNaPR* staueno *Y* molte] molti *R^l* perché da quella] per chera quella *P* dal loco] dalocho *N^l* cazareno] cassareno *N^l* 1-2 quelli passare, dati... el fiume passare non] quelli passare non *N^lNa* 1 avevano] haueno *R^l* 2 agionti] aggiunto *L* agionto *Na* tuti quelli] quelli tucti *Na* 3 legione] legiuni *R^l* missi] misse *N^lV* Viromandui] Viromandij *L* uirumandui *N^l* con li quali] cole quali *Na* mane] mano *MN^lNaPR^l* dal loco] dalocho *A* 4 in de la] Inla *LMNa* sinistra schiera] schiera sinistra *Na* da longe] de lunge (longe *NaY*) *N^lNaY* stasiva] staua *LM* grossissima] grandissima *P* Bodugnato] Bodognato *N^l* principio] principio *N^l* 5 una parte la] una parte da *N^l* legione dal lato scoperto] legione dalato scoperta *AN^l* legione dalato scoperta allato *Na* legione dal lato scoperta *LR^l* legione scoperta *V* a circondare] da Circumdare *N^l* un'altra parte el] unaltra el *V*

24. 1 al primo] il primo *N^l* el primo *V* impeto] impetu *N^l* rebutati] reputati *V* rebutati furono, volendo ne li alloggiamenti ritornare, in] rebuctati in *N^l* quelli scontrati] quello scontrati *N^lNa* di novo] da nouo *L* da l'altra] dadaltra *V*

23. 1 Actrebatii *R^l* Atrebatii *Y* 3 **Nota che li Romani tute le sue gente d'arme per legione (legioni *R^l*) partite avevano e variamente li (le *M*) distribuivano a li capitani, de le quale Cesare n'avea sei, cioè la septima, l'octava, la nona, la decima, (loctaua la decima *GHV*) l'undecima e la duodecima Viromandui *R^l* Veromandui *Y* 4 Bodugnato capitano de li Neruij *PY***

metevano. [2] Li portitori etiandio de le ligne che da la porta decumana dal somo iugo del colle li nostri vincitori vedevano el fiume aver passato, per cagione di rubare usciti, dopoi che gl'inimici ne li nostri alloggiamenti videro, strabucatamente correndo sen fuggivano. [3] Da l'altra parte el rumore e li cridi di quelli che con li carriagi venivano a crescere incominciava, siché alcuni di loro in una parte, alcuni in un'altra smariti fuggivano. [4] Per le qual cosse commote le gente da cavallo de li Treveri, la virtute de li quali fra gli altri Gallici è molto famosa, che per cagione di subsidio a Cesare da le sue citade eran mandati, como li nostri alloggiamenti degl'inimici pieni, le legione ristrete e quasi circondate da ogni parte videro, li sacomani, le gente da cavallo e li funditori di Numidia dispersi in ogni loco fuggire, desperate le nostre cosse a casa se n'andareno; [5] li Romani de li alloggiamenti caciati e vincti e li loro carriagi dagl'inimici esser presi a li suoi anuntiareno.

Come Cesare, inteso el pericolo del suo exercito, con la persona propria quello soccorendo gl'inimici pose in rotta. Capitulo VII

25. [1] Cesare da la decima legione che confortato aveva a la drita schiera venuto, como li suoi conobe dagl'inimici spuntarse e tute le bandere in un loco ridute, le gente d'arme de la duodecima legione tanto ristrete dimorare che a sé medesmi impedimento fusseno e già li centurioni de la quarta cohorte tuti amaziati, similmente quello che 'l stendardo portava uciso, el stendardo perduto, li centurioni di tute gli altre cohorte o feriti o ucisi e imprima Publio Sextio Baculo primipilo, omo fortissimo, di molte e gravissime piaghe abatuto, per modo che più oltra sostenir non si poteva, tuti gli altri essere remissi a la pugna e alcuni dagli ultimi abbandonati de la schiera partirse e li dardi schifare, gl'inimici da la parte di soto e da quella di sopra non cessare di farsi inante e da l'uno lato e da l'altro instare

2 Li portitori etiandio] li portatori simecteuano etiandio N^l de le ligne] delelegioni A che] cha P da la porta decumana] dala porta di cumana A de la porta cumana V correndo sen fuggivano] fuggendo sene corriano N^l 3 el] el el V e li cridi] et li cride L el cride R^l incominciava] incomincianano N^l in una parte] in alchuna parte N^l alcuni in un'altra] et alcuni in un'altra Na 4 le qual] le qua P commote] commoti N^l Treveri] Trueri R^l molto] molta $N^l Na Y$ si subsidio] disubito N^l da le sue] ale sue N^l pieni, le] pieni, et le M piene le $N^l Na V$ legione] ligioni P legiuni R^l ristrete] restrecti L distrecte $N^l Na Y$ circondate] circondati V 5 de li] dali M e li loro] li loro N^l carriagi dagl'inimici] carriagi Na

25. 1 da la] della H dagl'inimici] deli nimici N^l bandere] bande V de la duodecima] che laduodecima A tanto] tante N^l medesmi] medesimo N^l medesimo P impedimento] impedimenti V de la quarta] da la Quarta R^l el stendardo] elo stendardo N^l centurioni di] centerioni de P o ucisi] o morti R^l Baculo] bacolo N^l primipilo] primipilio Na che più] che $N^l Y$ essere] esse V schifare] chifar(e) P di soto] de focta P disopta R^l da quella] di (de P) quella $HN^l Na PY$ da l'altro] daltro R^l

24. 2 Porta Cumana doue li saccomandi portano le som(m)e R^l 4 **Bono soccorso** (om. PV)

25. 1 Att(endi) li Romani e(ss)er in gra(n)de p(er)iculo (*ab alt. m.*) Y **Una cohorte è parte di** (de le P) **legione, e contene omeni sexcento** (om. L) P . Sextio (Publio Sexcio R^l) Baculo (bacu Y) $PR^l Y$ **Primipilo è dignitate in l'exercito** (in de lo exercito P) **romano** (Roma Y) (om. LM)

fortemente, e la cossa in gran pericolo posta vide, né essere alcuno subsidio che a quelli dare potesse, [2] tolto di subito el scuto ad uno de l'ultima schiera, perché lui in quello loco senza scuto era venuto, in la prima schiera sen vene, e dimandando li centurioni per nome ad uno ad uno e gli altre gente d'arme confortando, le bandere aproximare e le schiere fece alargare, per modo che le spade più facilmente usare potessero. [3] Per la venuta del quale agionta la speranza a le gente d'arme e l'animo ad essi ritornato, perché ciascaduno in conspetto del suo imperatore etiandio negli extremi casi l'opra sua monstrare desiderava, un poco l'impeto degl'inimici ritardato fue.

26. [1] Cesare, vedendo la septima legione che a lui era propinqua similmente dagl'inimici restreta stare, li tribuni de le gente d'arme incominciò ad amonire che a poco a poco le legione insemi agiongesseno e le bandere verso gl'inimici voltasseno. [2] La quale cossa essendo fata e l'uno a l'altro subsidio dasendo né temendo che dagl'inimici circondati fussero, più arditamente a resistere e combattere incominciareno. [3] Fratanto le gente d'arme de le due legione che in l'ultima squadra per soccorso a li carriagi stasivano, intesa la bataglia, con veloce corso arrivando in cima del colle dagl'inimici eran veduti; [4] e Tito Labieno, prisì gli alloggiamenti de li diti inimici, dal loco di sopra ciò che in li nostri alloggiamenti si faceva vedendo, la decima legione per soccorso a li nostri misse. [5] La quale per la fuga de le gente da cavallo e de li sacomani in che forma la cossa stasesse e in quanto pericolo e li alloggiamenti e le legione e l'imperatore fusseno intendando, con grandissima celeritate a quel loco accorseno.

27. [1] Per la venuta de li quali tanta mutatione fu fata che li nostri, che già da le ferute abatuti giacevano, apogiatì a li scuti la bataglia incominciareno; allora li sacomani, gl'inimici in rota vedendo, non avendo essi arma alcuna, contra loro armati si voltaveno. [2] Quelli da cavallo similmente, acioché la vergogna de la fuga

né essere] no(n) essere A a quelli] a quelle N^l 2 di subito el scuto] el scuto desubito L ad uno] da uno $AHLMN^lNaPRV$ perché] per L e gli altre] et daltre M 2-3 e gli altre gente d'arme confortando... speranza a le gente d'arme e l'animo] eglialtre gente darne, e lanimo Na 2 le bandere] li bandere $AGHRV$ usare potessero] operare potessero N^l 3 a le gente] ala gente R^l ciascaduno in conspetto] ciascadauno in conspectu V monstrare] dimostrare N^l

26. 1 che a lui] che lui V restreta] stretta N^lR^l legione] legiuni R^l agiongesseno] ad gionseno R^l incominciò] comincio L 2 l'uno a l'altro] luno et (e N^lNaY) laltro AN^lNaY dasendo] dando LM 3 legione] legioni PR^l stasivano] stauano LM intesa] intexa V 4 Labieno, prisì gli... nostri alloggiamenti si faceva vedendo] Labieno p(re)so li alloggiamenti se faceua uedendo M prisì gli] prisgli A prise gli N^l alloggiamenti de li diti] alloggiamenti si fece delidicti A dal loco] da locho Na ciò che] accioche Na alloggiamenti si faceua] alloggiamenti N^l 5 La quale] li quali LMR^l sacomani] saccomandi A stasesse] stesse LMN^lNa legione] legiuni R^l

27. 1 nostri, che] nostri N^l da le ferute] dele ferite MNa incominciareno] incominciaueno GHV allora] Fra tanto legente darne, Allora N^l arma alcuna] arme alchuna AN^l arme alchune Na

2 Attende magnanimitate (magnanimita MP) di Cesare (om. R^l)

26. 4 T. labieno R^l Att(endi) T. Labieno in socio(r)so venuto ali Ro: (T. Labieno a pr. m., cett. ab alt. m.) Y

27. 1 Rotta de li Neruij (ab alt. m.) Y

con la virtute emendasseno, in ogni loco combatavano, e a le gente de le legione più audaci aparir si sforciavano. [3] Gl'inimici etiandio ne l'ultima speranza de la salute sua tanta virtute dimonstrareno che, essendo li primi di loro caduti a terra, gli altri più propinqui a quelli che giacevano apogiate da li loro corpi combatavano; [4] et aterrati quelli altri similmente e l'uno sopra l'altro iacendo, quelli che restavano sopra li corpi morti montando, da essi como d'uno aspaldo defendendosi, li dardi in li nostri gitavano e quelli che da li nostri erano trati virilmente aprendendo indietro un'altra volta regitavano. [5] Per la quale cossa non pareno d'essere poco apreciati questi omeni, avendo ardimento di passare un latissimo fiume, ascendere altissime ripe, intrare asperissimo loco; le quale essendo difficile la grandecia de l'animo legiere a quelli fate aveva.

Della victoria avuta da Cesare contra gli popoli Nervii e della obsidione e deditione degli populi Aduatici e della origine sua. Capitulo VIII

28. [1] Data questa bataglia e lo nome de la gente de li Nervii quasi a l'ultima perditione riduto, li più veghii di loro che con li fanciuli e le femene in le palude erano riduti, como di sopra è dito, quella intesa avendo e sapendo che, como a li vincitori niente pò essere impedito, cossi a quelli che sono vincti niuna cossa è sicura, [2] con voluntate di tuti gli altri che restati erano li ambasciatori a Cesare mandareno e in le sue forcie tuti si commisseno; e in referire l'adversitate de la citate loro de sexcento senatori al numero di tre esser riduti, e de sexantamilia persone apena cinquecento ristare che gli arme portare potesseno aricordareno. [3] Li quali Cesare como miseri e supplici a la misericordia e clementia sua ricevuti, diligentemente gli fece conservare e del suo terreno e de le citade similmente usare liberamente gli concesse, a tuti li suoi vicini comandando che da iniuriare quelli e offendere s'astenesseno.

29. [1] Gli Aduatici con tute le sue gente a li Nervii, como di sopra avemo dito, in subsidio venendo, intesa la bataglia, dal camino a casa ritornareno;

2 a le gente] ala gente *R'* legione] ligioni *P* legiuni *R'* audaci] audace *PR'* 3 ne l'ultima] inellultima *N'* primi di] primi *R'* 4 aspaldo] spaldo *N'Na* nostri erano] nostri *N'* 5 pareno] parendo *L* pareua *P* apreciati] appressati *N'* latissimo] altissimo *MNa* intrare asperissimo loco; le quale essendo difficile] intrare i(n) asprissimo Locho difficile *Na* le quale] laquale *A* a quelli] ad quelle *P* fate] fare *A* facta *Na*

28. 1 de la gente] dele gente *LM* de li Nervii] dele Neruij *Y* fanciuli] fanciuoli *V* palude] padule *AN'* riduti] reducte *N'Na* ridute *R* riducte *R'Y* vincti] iunti *H* niuna] in una *P* è] che *V* 2 che restati erano li ambasciatori a Cesare mandareno] che restauano gli ambasciatori a Cesare mandati haueuano *N'* le sue] le loro *N'* e in referire] Era referire *V* l'adversitate de la citate] ladiuersitate delectate *A* tucte leaduersitate dela Citade *N'* persone] p(er)suni *R'* 3 supplici] simplici *A* del suo] delo sup(er) *V* li suoi vicini comandando] lisuoi comandando *A* quelli e] quelli *P*

29. 1 Aduatici] Aduotici *L* con tute] con tucti *Y* a li Nervii] neli Nerui *Na*

4 Questi omeni cossi fieri (fieri *H*) sono quelli d'Agianti e li propinqui subditi del duca di Borgogna (e li propinqui... di Borgogna *om. PY*) Questi homeni cosi fieri sono quelli daGuanti di flandria *R'* 5 Laude de li Neruij *Y*

28. 3 Clemencia di Cesari (*ab alt. m.*) *M*

[2] e abandonate le castelle e citade loro, tute le sue cosse in una citade che naturalmente forte era si riduxeno. [3] Quela da tute le parte in circo altissimi scogli e riguardi aveva, solamente da un loco una montata asai piana non più di ducento piedi in altecia restava; el qual loco con dui altissimi muri firmato, dopoi saxi di gran peso e travoli acuti ne la punta sopra essi posti avevano. [4] Questi populi erano da li Cimbri e da li Teutoni per natione discessi, li quali per la provincia nostra in Italia venendo, lassati li carriagi che seco menare non potevano, di qua dal fiume Reno la guardia di quelli a li suoi e a la difesa sexmilia omeni ivi lassareno. [5] Dopoi la morte de li quali molti anni da li suoi vicini tribulati, alcuna volta a quelli facendo guerra, alcuna volta da loro sostenendo, per consentimento di tuti fata la pace, questo loco per suo abitaculo elesseno.

30. [1] E in la venuta del nostro exercito spesse corrarie da la terra facevano e con piccole scaramucie con li nostri combatevano; [2] dopoi, fate le bastite in circo per spacio di quindecemiglia e con spesse castelle serrata la citade, di dentro dimorareno. [3] Ma como adduti li cati e la terracia elevata la torre da longe videro alzare, nel principio dal muro guardando a ridere e con le voce a beffarse incominciareno che tanto edificio e cossi longe da loro fusse aparechiato: [4] con che mane e con qual forcie un tal peso di torre a le mure aproximare potesse imaginar non sapevano, maximamente essendo li nostri omeni de sì piccola statura, perché a tuti li Gallici per la grandecia de le sue persone la brevitade nostra è in gran dispregio.

31. [1] Ma dopoi che videro le torre a le mure aproximarse, d'una nova e non usitata forma smarriti essendo gli ambasciatori da Cesare per la pace mandareno, li quali in questa mainera priseno a dire: [2] non pensare loro li Romani senza auxilio divino la guerra adoprare, li quali le bastite di tanta altecia con cossi subita celeritate

2 e abandonate] chabandonati *R*^l castelle] castella *L* e citade] & leciptade *A* 3 Quela] Questa *M* le parte] le parti *L* altissimi scogli] altissime scogli *Na* in altecia] dalteza *L* altissimi muri] altissime mura *L* peso] pexo *V* trauoli] trouali *P* ne la punta] nel punta *P* posti] posto *N*^l*V* 4 discessi] disesi *V* venendo, lassati li carriagi che seco menare non potevano, di qua] uenendo, di qua *V* ivi] lui *N*^l 5 tribulati] tributari *M* tribulati, alcuna volta a quelli facendo guerra, alcuna volta da loro sostenendo] tribulati alchuna uolta da loro sostenendo *P*

30. 1 da la terra] de later(r)a *A* 2 bastite] bastie *AN*^l basti *R*^l spesse] speze *N*^l castelle] castella *LV* 3 la torre] le torre *AGLMN*^l*NaPRR*^l*VY* dal muro] del muro *HLM* guardando] guardan(n)o *A* a ridere] aridire *V* con le voce] cosi leuoce *A* con le *G* co(n) le uoci *P* con le vuci *R*^l incominciareno] incominciando *L* cossi] cose *P* 3-4 aparechiato: con] apparchiate e *N*^l 4 mane] mano *NaP* naue *V* e con qual] et qual *Na* forcie] força *P* un tal] cotal *Na* torre a le] torre al *R*^l mure] mura *P* imaginar] ymagine *A* grandecia] grandeze *L* sue] soi *N*^l persone] personi *P* persuni *R*^l è in] & in *A*

31. 1 torre] ter(r)e *A* turri *R*^l mure] mura *L* aproximarse] approximare *M* usitata] usata *MN*^l*NaY* vsata *R*^l da Cesare] a Cesare *LM* 2 divino] duno *N*^l li quali le] li quali li *Y* bastite] bastie *AN*^l*P* bastiti *L* con cossi] con essi *A* di cosi *Na* con cosa *V*

29. 4 **L'origine de li Aduatici** (*om. PV*) Aduatici *R*^l chi setrata lobsedio de vna Citate degli Aduatici (*Aduatici a pr. m., cett. ab alt. m.*) *Y* 4 Cymbry: Theutoni *Y*

30. 3 **Nota el modo antiquo a combattere le citade** 4 **Attende gli Romani esser piccoli di persona**

31. 2 Parlamento degli Ambasciatori de li Aduatici a Cæs: (*ab alt. m.*) *Y*

movute avesseno; [3] e pertanto sé e tute le sue cosse in la potentia sua voler commettere. [4] Una sola gratia pregare e dimandare: per la clementia e mansuetudine sua, la quale da altre persone intesa avevano, se loro li piaceva di salvare, che gli armatore non li volesse; [5] avere tuti li soi vicini per inimici e da quelli per la virtute essere molto invidiati, da li quali tolte gli arme defendere poi non si potesseno; [6] a loro esser meglio, se a quel caso conduti fussero, ogni extrema fortuna patire dal populo romano, cha da quelli con tormenti essere ucisi fra li quali signorizare usati fussero.

32. [1] A queste parole Cesare rispose: sé piutosto per l'usancia sua cha per alcuno loro merito, quella terra avere conservato, se inante che l'eza a le mure posta avesse a lui si fussero dati; ma di presente niuna altra forma d'accordio potere essere se imprima gli arme non consegnasseno; [2] el simile che a li Nervii fato aveva a sé voler fare e a li suoi vicini comandare che a li subditi del populo romano niuna iniuria o danno facesseno.

Della fraude usata dagli populi Aduatici contra Cesare per cagione della quale prisa la cittade lui tutti gli fece vendere, e della deditione degli altri populi maritimi. Capitulo IX

[3] Avisati adonca li suoi, ogni cossa che comandata gli era dixeno volere fare; [4] e gitata una gran multitudine d'arme ne la fossa che inante a la citade era, per modo che l'altecia del muro e de la terracia la soma degli arme adequava, e nientedimeno servata circa la tercia parte, secondo che dopoi se vide, e ne la citade ascosa, aperte le porte quello giorno la pace ottenero.

33. [1] A la prima note Cesare che le porte fussero serrate e le gente d'arme de la citade uscissero fece comandare, acioché li cittadini niuna iniuria da quelli ricevesseno. [2] Ma loro unito el consiglio, secondo che dopoi fu conosciuto, perché li nostri fato l'acordio li subsidii deponere overo manco diligentemente la guardia dovere fare si credevano, parte con quele arme che retenute e ascose erano, parte con scuti fati di cortice d'arbori o de vimine textuti, li quali subitamente,

movute] mouite *A* 3 sé e tute] se tucte *A* 4 pregare e dimandare] dimandare et pregare *Na* mansuetudine sua] mansuetudine *G* da altre] dalaltre *A* persone] p(er)suni *R*^l intesa] inteso *AP* Intese *N*^l gli arme] le le arme *M* 5 soi vicini] suo uicini *Y* essere molto] e(ss)ere *M* essere molti *R*^l invidiati] inuidati *G* tolte] tolto *N*^l*Y* defendere poi non si potesseno] non si potessino poi difendere *N*^l

32. 1 rispose: sé piutosto per] piu tosto rispose per *Na* mure] mura *N*^l posta] poste *AGHLMN*^l*PRR*^l*Y* postre *V* avesse] hauessero *N*^l se imprima] se prima *H* 2 a sé voler] ase no(n) uolere *A*

3 ogni] dogni *N*^l comandata] comandati *R*^l 4 ne la fossa] in nella fossa *N*^l inante] nante *L* l'altecia] latecza *L* de la] dala *LM* servata circa] servata *Na* se vide] si uede *Na* se vede *R*^l e ne la] innella *N*^l ottenero] ottendero *R*^l

33. 1 che le] che *N*^l che nele *Na* 2 unito] vinto *N*^l*Y* iunto *Na* conosciuto] canosciuto *R*^l scuti fati di] scuti di *GHN*^l*Na**VY* cortice] cortici *R*^l d'arbori] darbore *M* de arbore *R*^l o de] et de *P* vimine] vimini *N*^l*R*^l uinime *Y* textuti] textute *L*

5 Bone parole e cativi fati (om. *LMP*)

32. 1 Risposta di Cæs: agli Amba: (*ab alt. m.*) *Y* **L'eza instrumento di rumpare** (di rompre *H* da rompere *L* di rompere *MY* de rompere *P* di ronpere *R*^l di rumpere *V*) **le mure** (le mura *LMP*)

secondo che la brevitade del tempo rechiedeva, di pelle coperte avevano, a la tercia vigilia da quela parte dove l'ascesa a li nostri alloggiamenti più facile pareva con tute le sue gente ad uno impeto da la citade accorsano. [3] Prestamente, secondo che da Cesare inante era comandato, fati li signi con li fochi, da le bastite più propinque li Romani contra quei andareno; [4] e tanto asperamente dagl'inimici fu combatuto quanto da li omeni forti in la extrema speranza de la salute sua in loco difficile e contra quei che dal spaldo e da le torre li dardi gitaveno combattere si doveva, et essendo la speranza de la salute in la sola virtù posta. [5] Ucisi quattromilia omeni, tuti gli altri dentro da la citade ributareno. [6] El di sequente, speciate le porte, non essendo alcuno chi defesa facesse, e intrate le gente d'arme, Cesare, missa la citade a l'incanto, tute le persone e la roba fece vendere. [7] Et essendo la summa da quei che la compera fata avevano a lui referita, in tuto persone cinquantatreamilia si trovareno.

34. [1] In quello medesimo tempo da Publio Crasso Cesare fu avisato, el quale con una legione contra li Veneti, Unelli, Osisini, Curiosoliti, Sesuini, Aulerchi e Redoni, citade maritime, mandato aveva, tute quele in la potestate del populo romano esser redute.

35. [1] Fate queste cosse, pacificata tuta la Gallia, tanta fama di queste bataglie a li barbari vene, che fin da quele natione che oltra el Reno abitano li ambasciatori a Cesare mandati fureno, e dare gli ostadi e volere a lui obedire si proferseno. [2] Li quali ambasciatori Cesare, perché in Italia e in Illirico prestamente andare voleva, nel

secondo che la brevitade] secondo la breuita *LM* pelle] pelli *MR*^l coperte] coperti *LM* coperta *R*^l a la tercia] ala terraczia *N*^l da quela] de quella *R*^l l'ascesa] lascosa *G* la sagliuta *N*^l da la] dela *PR* accorsano] occorsano *R*^l 3 inante era] era inanti *L* da le] de le *N*^l*NaY* bastite] bastie *AR*^l propinque] propinqui *LR*^l 4 fu combatuto] combatuto *V* dal spaldo] da spaldo *V* li dardi] le da(r)di *M* la sola] la solo *N*^l virtù] uirtute *R* posta] postra *A* 5 dentro da la] dentro la *AN*^l*NaPY* dentro de la *LM* 6 El di] El *G* chi] che *AHLMN*^l*NaP* missa] mise *LMR*^l messe *N*^l misse *NaPY* a l'incanto] ad incanto *LR*^l persone] personi *P* la roba] læ robbe *L* 7 da quei] diquelle *A* tuto persone] tucto lep(er)sone *A* tucte p(er)sune (persone *Na*) *N*^l*Na* cinquantatreamilia] cinquantremilia *V* trovareno] retrouarono *L*

34. 1 da Publio] da quello Publico *N*^l da publico *Y* Veneti] ueniti *A* uenti *Na* Osisini] Osismi *N*^l*NaPY* Sesuini] Sesiuni *N*^l Suesuini *Na* Aulerchi] Auderchi *N*^l Redoni] Rhedeni *H* mandato] mandate *N*^l aveva, tute] haueua *R*^l populo romano] populo Roma *A*

35. 1 Fate queste] Facte tutte (tucte *Na*) queste *LNa* pacificata] rappacificata *N*^l rapacificata *Na* tanta] tanto *N*^l*NaPY* queste bataglie] questa bactaglia (battaglia *P*) *N*^l*NaPR*^l*Y* da quele natione] quelle nationi (natione *M*) *LM* da quelle naciuni *R*^l 1-2 abitano li ambasciatori a Cesare mandati... quali ambasciatori Cesare, perché] habitano li ambasciatori ad Cesare perche *Na* 1 a lui obedire] obedire alui *L* lui obedire *N*^l 2 e in Illirico] et yllirico *M* e in liricho *N*^l voleva, nel] uoleua, mandati fureno et dare gliostadi, et uolere allui obedire si proferseno. Li quali ambasciatori nel *Na*

33. 2 Legi gli Aduatici poy che forono venduti a Cæs. de notte h(aue)re asaltato el ca(m)po de Rom: (*ab alt. m.*) *Y* 6 Att(endi) La Citade degli Aduatici cu(m) le p(er)sone e(ss)er uenduta da Cæs. alinca(n)to (*ab alt. m.*) *Y*

34. 1 P. Crasso *R*^l*Y* Veneti Vnelli Osismi (Osisini *R*^l) Curiosoliti Sesuini Aulerchi (Aulerchi *R*^l) Rhedoni *PR*^l*Y* **Questi populi sono in Normandia e di presente sono lontani dal mare circa XX miglia, al (el *M*) tempo di Cesare erano in sul mare**

35. 2 Illirico è la Schiavonia (e la scauonia *P* e Schiauonia *R*^l) (*om. LM*)

principio de l'estate che da lui tornasseno li commisse. [3] Redute adonca le gente d'arme a governare ne li Carnuti, Andi e Turoni, le qual citade a questi lochi eran propinqui, in Italia sen vene. [4] Per cagione de le qual cosse per lettere sue anuntiate, le processione di quindeci giorni, che inante a lui a niuno fato era, a Roma ordinate fureno.

Finisse el secondo libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia da lui proprio describe. Incomincia el tertio libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia, traduto in vulgare da Pietro Candido.

Come, essendo Cesare in Italia, Galba suo capitano con una legione in Auxona dagli populi circostanti fu obsidiato, per consiglio de Publio Sextio Baculo e Gaio Voluseno uscito degli alloggiamenti gl'inimici pose in rotta. Capitolo I

1. [1] Andando Cesare in Italia, Servio Galba con la legione duodecima e parte de le gente da cavalo in li Nantuati, Veragri e Seduni fece alloggiare, li quali da le confine de li Savoini e dal laco Lemano e 'l fiume Rodano fin a la sumitate degli Alpe abitano. [2] La cagione di mandare Galba in quele parte era perché lo camino degli Alpe per lo quale con gran pericoli e tributi li mercadanti passare sentiva,

da lui] a lui *L* commisse] co(m)missi *V* 3 le gente] la gente *G* carnuti] Carmiti *M* Andi] Ao' (*spatio* 3-4 *litt.*) *N* Auoli *Na* Audi *Y* le qual citade] Le quale *Na* 4 lettere] lette *L* anuntiate] anu(n)tiare *A* processione] processioni *NaP* processioni *R* a lui a niuno] alui prima aniuno *M*

Tit. Finisse... Candido om. Na Iulio Cesare] IVLIO R imperatore] Imperatore P Gallia da lui proprio describe... da Pietro Candido] gallia. Incomincia la tauola del tercio. (tabula sequitur) Finisce la tauola del tercio libro degl'istoria di Caio Iulio Cesare Imp(er)atore, continuo consulo et perpetuo dittatore delle battaglie di Gallia H describe... Candido] describe Y describe] scripte P el tertio... Candido] el tercio (tercio Libro M) felicemente traduto in vulgare da P. Candido (CA(N)DITO R) AGLMRV IL (el R') TERCIO: Felicemente N'R' el terço felicemente P

Tit. Auxona] Anxona H Voluseno] Volseno H

1. 1 Andando Cesare in Italia, Servio (C)ESARE, PARTENDO, DA FRANCIA, In Italia, Sergio *N* con la legione] con legione *V* 3 Carnuti: Andi: Turoni *R* de le gente da cavalo in li Nantuati, Veragri e Seduni fece alloggiare] dela gente a Cauallo ad alloggiare inli antuati Seduni et Veragri *N* Nantuati] Nantuani *M* Veragri] Veracri *Na* Seduni] Seduini *NaPY* da le confine] dali confini *L* nel confine *P* Savoini] Sauonij *A* dal laco] dalacho *ANa* dal loco *V* Lemano] elamano *N* a la sumitate] ale su(m)mitate *M2* La cagione] le cagione *A* era perché] era: che *M* quale con] quale per *Na* pericoli] pericolo *N* e tributi] li trebuti *N*

notabilia libri tertii om. AN'NaR

1. 1 Seruio Galba *R* Nantuati. Seduni. Veragri *R* Nantuati. Veragri. Seduini *Y* **Questi populi sono quelli di Valse, dove si passa per lo monte di Briga, e nota li mercadanti fin al tempo di Cesare aver fatto quel passo (om. MP)**

essere aperto e libero voleva. [3] E a lui concesse, s'alcuna cossa fusse di mestere, la legione in quel loco governare facesse. [4] Galba, fate alcune bataglie prosperamente e molte castelle di quei populi prise, mandati gli ambasciatori a lui da ogni parte, dati etiandio gli ostadi e la pace fata essendo, due cohorte in li Nantuati alloggiare e lui con gli altre cohorte di quela legione in uno borgo de li Veragri dicto Octodoro per nome governare si dispose; [5] el qual borgo in una valle non molto grande situato, agionta la pianura d'altissimi monti da ogni lato è cinto. [6] Partendo questo loco el fiume in due parte, una de quele a li Gallici per governare concedete, l'altra da loro abandonata a le sue cohorte dede; e quel loco con 'l spaldo e con la fossa fece guarnire.

2. [1] Essendo già più giorni d'inverno passati e 'l frumento in quel loco portare comandando, subito per le spie avisato fue da quela parte del borgo che a li Gallici per abitare conceduta aveva, di note tuti essere partiti e li monti circostanti di gran multitudine de li Seduni e Veragri essere presi. [2] Questo per certe cagione era evento che li Gallici di rinovare bataglia e disfare la nostra legione consiglio priso avevano: [3] imprima perché la dita legione, levate due cohorte da essa e molte gente d'arme per condurre le victualie a poco a poco mandate via, per la paucitate sua niente extimaveno; [4] etiandio per la difficultate del loco, correndo loro dal monte ne la valle e li dardi di sopra a basso gitando, el primo assalto suo li nostri potere sostenir non credevano. [5] Oltra di questo li suoi figli da loro esser tolti e per ostadi tenuti fortemente si dovevano, e li Romani non solamente per assecurar el camino, ma per una perpetua servitute le cime degli Alpe aprise avere e quelli lochi con la provincia vicina volere congiungere si credevano.

3. [1] Sentite queste cosse Galba, non essendo l'opra de li alloggiamenti ancora compita, né del frumento e degli altre victualie la provisione interamente fata,

3 de mestere] da mestere M di misteri N^l de mesteri P di mesteri R^l governare] siuernare N^l 4 prosperamente] prospera meme N^l castelle] castella L populi] popule Y prise] presi N^l da ogni] adogni N^l gli ostadi] gli stadij N^l Nantuati] mantuati N^l borgo] bargo N^l Veragri] voragri N^lPY Voragi Na si dispose] dispuose N^l 5 non molto grande situato] non molto situata grande P agionta la] agiunto alla N^l d'altissimi] altissimi M 6 parte, una de quele a li Gallici] parte ali gallici V de quele] di quela R delle quale R^l abandonata] habandonate N^l

2. 1 d'inverno] diurno N^lNa frumento] farne(n)to R^l a li Gallici] dali gallici Na conceduta] concedute N^l conceduto R^l e li monti] ali munti N^l di gran] da gran M de Na Seduni] Saduni H Seduini N^lNaPY 2 cagione] cagiuni R^l era evento] era uenuto MN^l di rinovare] renouare N^l disfare] di fare N^lNa di'fare (s *add. in interl. sup.*) Y priso avevano] facto (fatto L fato R) haueuano $ALMN^lNaPRR^lY$ aueuano priso V 3 le victualie] la victuaglie R^l 4 del loco] deloco V di sopra a basso] abbassio di sopra N^l gitando] gictantando Y suo li] su li V degli Alpe] de gliarbori Na non credevano] con credeuano P 5 e per] e pe N^l ostadi] ostati M

3. 1 e degli altre] ne delaltre N^l interamente] integramente LM

4 Chi Incomentia atratate vna bataglia che fece Galba legato cu(m) certi p(o)p(oli) dele alpe (*ab alt. m.*) Y Octodoro R^lY 5 **Questo borgo di presente si dice Auxona** (*Anxona HL*), **inimico del duca di Savoia**, (*inimico... Savoia om. Y*) e **lo fiume non passa più dentro** (*om. P*)

2. 2 Seduini. Veragri Y 5 **Nota quelli de Valexe fin al tempo de Cesare essere inimici de li Savoini** (*om. LMPR^lY*)

3. 1 Consiglio de li Romani (*ab alt. m.*) Y

perché concluso l'acordio con quei e gli ostadi ricevuti niente di guerra dubitava, ordinato di subito el consiglio el parere di tuti gli altri volse odire. [2] In del qual consiglio, essendo tanto pericolo e cossi subito oltra l'opinione di tuti evenuto, e già li lochi di sopra di gran multitudine di gente armata pieni vedendosi, né subsidio alcuno venire né le victualie portarsi serrati li passi potendosi, [3] quasi desperata la salute molti dicevano ch'era ben fato che, lassati li carriagi, ad uno impeto uscindo per quello camino dove erano venuti ritornando, la vita a sé scampasseno. [4] A la maggior parte nientedimeno aparve, reservato questo consiglio a l'ultimo, fratanto el fine che avenesse expetare e li alloggiamenti imprima defendere.

4. [1] Passato breve spacio di tempo, per modo che a collocare e ministrare le cosse ordinate apena bastasse, gl'inimici da ogni parte dato el signo a correre e li saxi con li dardi nel spaldo a trare incominciareno. [2] E imprima essendo loro ancora freschi fortemente contrastaveno, né alcuno dardo dal loco di sopra invano trasevano, e secondo che alcuna parte de li alloggiamenti da li defensori abandonata prendere si vedeva, ivi tuti per soccorso accorrevano. [3] Ma queste cosse niente valevano, perché gl'inimici per la continuancia de la bataglia affaticati si partivano, e tutavia gli altri freschi agiongevano, [4] che da li nostri per la loro paucitate fare non si poteva, né solamente a quelli ch'erano stanchi da la pugna partirse, ma a li feriti etandio abandonar quel loco dov'erano posti non era licito.

5. [1] Essendo più de sei ore continue in questo modo combatuto, né tanto li dardi ma le forcie a li nostri mancando, e gl'inimici più forte da ogni parte a quelli instando e già debili li nostri loro a rompere el spaldo e le fosse empire incominciasseno, e la cossa a l'ultimo pericolo riduta si vedesse, [2] Publio Sextio Baculo, primipilo centurione, che ne la bataglia contra li Nervii data di molte ferite quasi disfato di sopra avemo dito, e con lui insieme Gaio Voluseno, tribuno de le gente d'arme, omo di gran consiglio e di soprana virtute, da Galba venero e

concluso] conduso *G* el consiglio] e consiglio *V* volse] volce *R'* 2 In del qual] Inlo quale *LM* In el quale *N'* già] glia *A* armata pieni] armata piu *P* victualie portarsi serrati] uictualie serrati *V* 3 ben] bon *R* quello camino] quello animo *Na* erano venuti] era uenuti *A* scampasseno] scampando *Na* 4 nientedimeno] nientedime *G* niente *P*

4. 1 Passato breve] passato hauer(e) *Na* a collocare e ministrare le] a collocare le *H* allocare, et ministrare *M* ad collocare et ministrare le *P* a correre] occorrere *Na* e li saxi] ali saxi *N'NaY* 2 imprima] prima *Na* essendo loro ancora] essendo anchora *R* trasevano] trauano *L* tirauano *M* traheuano *Na* dal loco] da locho *N'Na* e secondo] essendo *H* si vedeva] siuedeuano *N'* ivi] Lui *Na* tuti] tuto *R* 3 continuancia] continua *Na* affaticati] confatigati *N'* con faticati *Na* e tutavia] tucta uia *Na* 4 da li] deli *Na* non si] non li *N'* poteva] potiuano *A* solamente] solamenti *G* a quelli] quelli *A* da la pugna] dela pugnia (pugna *R')* *N'R'* ma a li] mali *LN'*

5. 1 questo modo] quel modo *M* forte] forti *Na* instando] stando *N'* debili] debile *N'* el spaldo e le fosse] lispaldo ela fosse *N'* empire] e impire *V* e impire *Y* la cossa] le cose *R* 2 primipilo] prinipylo *Y* data] date *Na* avemo] haueuano *Na* Voluseno] Volseno *AGHLMN'PRR'VY* 2 da Galba] ad Galba *LM* di Galba *Na* de Galba *V*

4. 1 Pericolosa (Pericola *V*) bataglia

5. 2 P. S. B. (P. Sextio baculo *R'Y*) Primipilo (prinipilo *Y*) *PR'Y* Ga: Volseno Tribuno *R'*

una sola speranza di salute restare a lui dimostrereno, si usciti di fora l'extremo subsidio aprovasseno. [3] Convocati adonca di subito li centurioni de le gente d'arme, gli avisareno che un poco la battaglia intermetendo solamente li dardi che quelli trasevano aprendesseno, e da la fatica alquanto si ristorasseno, dopoi, dato el signo, da li alloggiamenti insemi uscisseno e tuta la sua speranza in la virtute reponesseno.

6. [1] Quello che comandato gli fu di subito exequireno e, usciti prestamente da tute le porte, né d'intendere ciò che far volesseno né di poterse ridure insemi spacio alcuno agl'inimici dereno. [2] Per questo modo, voltata la fortuna, quelli che per speranza di prendere li nostri alloggiamenti quivi venuti erano da ogni parte circondati uciseno, e del numero di più di trentamila di quelli barbari che intorno a loro staveno più de la tercia parte amazata, tuto el resto in rota miseno, né in lochi soprani li lassareno dimorare. [3] In questo modo roto tuto l'exercito degl'inimici e tolte gli arme, in li suoi alloggiamenti ritornareno. [4] La qual battaglia essendo fata, Galba, perché la fortuna più volte temptare non voleva e per altri rispeti ivi a governare essere venuto s'aricordava, e in altri fati scontrato si vedeva, maximamente per lo mancamento del frumento e degli altre victualie commoto, el di sequente brussati tuti gli edificii di quel borgo [5] ne la provincia tornare si dispose, e non vetando alcuno degl'inimici né lo camino a lui impedindo, la legione senza alcuno danno in li Nantuati e da inde in li Alobrogi conduxe, e in quello loco la fece governare.

Come gli populi de Normandia de commune consentimento presi gli ambasciatori romani rebellareno contra Crasso capitano de Cesare, e dell'aparato fatto contra loro per commandamento de Cesare. Capitulo II

7. [1] Ordinate queste cosse, per tute le cagione credendo Cesare la Gallia pacificata dovere essere, vincti li Belgi, caciati li Germani, vincti etiandio negli Alpe li Seduni, nel principio de l'inverno in Illirico andato essendo, ché vedere quele natione e conoscere similmente deliberava, di subito nova guerra in Gallia vene. [2] La cagione de la quale fu questa. Publio Crasso giovane, con la legione septima

una sola speranza di salute] una spera(n)za di salute sola *Na* 2-3 dimostrereno, si usciti... aprovasseno. Convocati] dimostrereno. Conuocati *R^l* 3 adonca di subito li] adoncha li *M* la battaglia] ala battaglia *Na* trasevano] traivano *LM* si ristorasseno] si ritrasseno *N^l* uscisseno e tuta... virtute reponesseno] uscisseno *M* la sua sperantia] la speranza *V* in la] in dela *P*

6. 1 né di poterse] ne poterse *M* 2 voltata] voltato *N^l* numero di più] nu(mer)o piu *M* 2-3 dimorare. In] ademorare. Et in *L* dimurare: Et in *P* dimorare e in *RV* 3 roto tuto] rocto *M* in li suoi] in neli soi *A* in li suo *V* 4 governare] soruernare *Y* essere venuto] essere venuto *R^l* del frumento] de frumento *L* degli altre] degli altre *G* brussati] brufati *V* 5 né lo] nello *N^l* impedindo] aimpedindo *GHV* Nantuati] Natuati *L* Nantuani *M* in li] in delli *N^l* la fece] li fece *N^l* governare] seruare *P*

7. 1 cagione] cagioni *P* cagioni *R^l* negli Alpe] negli alpe *G* Seduni] Sudoni *A* Seduni *N^lNaPR^lY* nel principio de] neli principi o de *A* in Illirico] in Illirico *AGRV* Illirico *N^l* andato] indato *A* natione] nationi *P* naciuni *R^l* propinquo] pro propinquo *A* 2 cagione] cagione *M*

6. 2 **Barbari appella** (appellata *P*) **gente rustica** (om. *LM*) 5 Nantuati. Allobrogi *Y* **Nantuati** (Natuati *L*) **sono in quello loco dov'è Sancto Morixo** (sancto Marcho *P*), **subditi di quelli di Savoia** (Scauoia *V*) (om. *M*)

7. 1 **Illirico. Sclavonia** (se lauonia *G*) (om. *LMPR^l*) Noua guerra *LM*

propinquo al mare Oceano in li populi Andi soverna. [3] Essendo adonca grande inopia di frumento in quele parte, molti prefeti e tribuni de le gente d'arme in le regione più propinque per recuperare el frumento fece andare. [4] In del numero de li quali Tito Terasidio negli Lesobii, Marco Trebio Gallo in li Coriosoliti e Quinto Vellanio con Tito Silio ne li Veneti mandati furono.

8. [1] Di questa citade venetiana una grande autoritate è avuta da tute le regione che sono sopra el mare situate, perché li Veneti molte nave teneno con le quale in Inghilterra soglieno navigare, e de scientia e consuetudine de le cosse maritime tuti gli altri avanciano e, in uno grande impeto di mare e molto aperto dimorando, con pochi porti situati in mezo che da loro son tenuti, quasi tuti gli altri ch'in quello mare soglieno usare soto li suoi datii hano subiecti. [2] Da questi vene el principio di destenire Silio e Vellanio, ché per loro si credevano li suoi ostadi che a Crasso avevano dati potere recuperare. [3] Per l'autoritate de li quali induti gli altri populi vicini, sicomo gli Gallici li suoi consigli strabucatamente soglieno fare, per questa simile cagione Trebio e Terasidio retenereno, e mandati presti gli ambasciatori per li suoi principi insieme s'accordareno niente se non di commune consentimento exequire, e ciascaduno di loro un simile fine di fortuna volere supportare; [4] e cossì tute le citade circunstante a confortare incominciareno che in la libertate da li maggiori suoi a loro data piuttosto perseverare cha soto la romana servitute stare volesseno. [5] Redute tute le regione maritime prestamente a la sententia sua, una ambassata in commune a Crasso mandareno, avisandolo che, se le sue gente voleva, li suoi ostadi a loro rendesse.

9. [1] De le qual cosse avisato Cesare da Crasso, perch'era lontano da quel loco,

soverna] ad suovernare N^l souvernare Na souvernare Y 3 di frumento] del frumento M in frumento N^l prefeti] profeti A profecti N^l regione] legione N^lNa regioni R^l più propinque] piu propinqui L propi(n)q(ue) Na recuperare] ricomperare Na 4 In del] In lo L Terasidio] Cerasidio Na negli Lesobii] negli lesabij A negli sobij N^lNaY negli sobij P Trebio] Crebio N^l Coriosoliti] Curiosoliti AMN^lNaPR^lY Vellanio] Velanio H Silio] Solio Na

8. 1 Di questa] Da questa M venetiana] Ventiana L è avuta] & hauuta A ha hauuto Na e hauuto Y regione] regioni P regioni R^l teneno] teneueno V Inghilterra] inghilterra L de le cosse] de cose M avanciano] auansareno N^l aua(n)çareno Na auanciareno Y e, in uno] e vno R^l mare e molto] mare m(u)lto M dimorando] dimostrando A et (e) Y dimorando NaY pochi] poco R^l da loro] alloro A 2 di destenire] desostinire N^l di sostenere Na li suoi ostadi] li loro ostadi N^l liostadi suoi Na avevano] hauemo N^lNaY dati potere] dati M 3 questa simile] questa N^lNaP questa Simili R^l Terasidio] Trasidio N^l presti] presto LMN^l insieme s'accordareno] saccordarono LM un simile] in simele N^l i(n) vn simile R^l 4 incominciareno] i(n)comezareno R^l da li maggiori] deli maggiori NaP piuttosto perseverare] piu perseuerare G 5 Redute tute le] redute le V regione] regioni R^l avisandolo] auisando AN^l che, se] che AN^lNaPY

9. 1 De le qual] Del qual P avisato] auxato V

2 Principio de la gue(r)ra de li Veneti (*ab alt. m.*) Y P. Crasso R^l Andi R^lY 4 T. Terasidio Lesobij M. Trebio gallo (T. terasidio: M. Trebio: R^l) Curiosoliti Q. vallanio T. Silio Veneti PR^lY **Lesobii sono quelli di Baiose** (*om. MP*)

8. 1 **Questa citade di Venexia è in Normandia** (indormandia R^l) e **al** (el al V) **tempo di Cesare era potentissima e situata sopra el mare verso l'Inghilterra** (inghilterra L Inghilterra R^l), **di presente per lo ritrare del mare circa XX miglia è da longe** (del mare è remasa lontana dal mare circa xx miglia L del mar(e) e rimasa de(n)tro de la (dentro la R^l de(n)tro dala Y) terra lontana dal mare circha xx. miglia PR^l), e **si appella Venex** (*om. M*) 3 Galli di forse(n)nato co(n)siglio (*ab alt. m.*) Y

fratanto le gallee nel fiume Ligero che ne l'Occeano mare decorre fece apparecchiare, e li vogatori de la provincia, li nochieri e li gubernatori similmente comandoe che ritrovasseno. [2] Li quali siando di subito ordinati, lui como prima per la stagione de l'anno possibile fue a l'exercito sen vene. [3] Li Veneti e tute gli altre citade, sentita certamente la venuta di Cesare e quanto tradimento da essi commissso fusse intendando, perché gli ambasciatori, el nome de li quali apresso tute le natione sempre inviolato e sancto è reputato, retenuti e in pregione missi avevano, per la grandecia del pericolo la guerra apparecchiare e quele cosse che circa le nave erano di mestere a providere incominciareno; e questo con maggiore speranza, perché molto de la natura del loco si confidaveno; [4] ché li camini per terra dal fluxo del mare erano tagliati, la navigatione etiamdio impedita per l'ignorantia di quei lochi e la paucitate de li porti credevano, [5] né lo nostro exercito per l'inopia del frumento longamente apresso a loro potere dimorare si pensaveno. [6] E benché tute le cosse oltra el pensiero evenessero, de le nave più potenti asai cha li Romani si tenevano, né quelli alcuna facultate di navigare avere né de li lochi ove la guerra far volevano, li vadi, li porti e gl'isole ben intendere extimaveno; [7] e molto dissimile essere el navigare nel mare serrato d'intorno, como è lo nostro, e in uno grandissimo et apertissimo mare como è l'Occeano intendevano. [8] Incominciati questi consigli, le castelle fornireno e li frumenti da le campagne dentro a le fortocie fecero portare, [9] le nave etiamdio a Venetia, ove imprima Cesare volere fare la guerra era manifesto, quante più potero mandareno. [10] E per colligati in questa guerra gli Osinii, i Lexobii, li Nanneti, Ambiliati, Morini, Diablintri e li Menapii insieme acceptareno; li subsidii etiamdio d'Inghilterra, che contra queste regione è posta, fecero venire.

Ligero] ligere *ANaPRR'Y* legere *LM* liger(e) *N'* l'Occeano] loocciano *A* decorre] decorrere *V* vogatori] vocaturi *R'* comandoe] comandone *A* 2 siando] essendo *LM* 3 e tute] etuti *V* sentita] sentito *Na* perché gli ambasciatori, el nome de li quali] perche gli fusse el nome deliquali Ambasciatori *N'* natione] nationi *P* naciuni *R'* sempre] semper *R* sancto è] sancto et *A* di mestere] di mestieri *N'Na* di mesteri *R'* 4 dal fluxo] del fluxo *M* dal fruxo *N'* dal fluxu *R* da fluxu *V* navigatione etiamdio impedita] nauigatione impedita etiamdio *Na* nauigatione impedita *V* credevano] ordenauano *V* 5 longamente] longamento *Y* dimorare] domorare *Y* 6 evenessero] reuenessero *N'* nave] navi *R'* potenti] potente *M* cha li] cheli *ALMN'Na* si tenevano] sentiavano *Na* né quelli] et perquelli *N'* p(er)che quelli *Na* ne quali *R'* per ^{che} ne quelli (^{che} *add. in interl. sup. ab alt. m.*) *Y* avere né de li lochi] hauevano ne di lochi *Na* li vadi, li porti] li porti li uadi *Na* 7 e in uno] et niuno *Na* 8 Incominciati] incomintiare *N'* incominciare *Na* castelle] castella *L* da le campagne] dele campagne *AGHV* 9 le nave] lanaue *A* quante] quanto *MNaPV* più potero] potero *GHV* 10 Osinii, i Lexobii] Osinij et li Menapii lexobij *M* osinij, elexobrij *N'* osmij Lexobii *Na* osimij, Li lexobij *P* Nanneti] Namieti *N'NaPY* Nannati *V* Ambiliati] Ambiat *Na* Diablintri] Dianbi(n)tri *A* Diablintri *R'* e li Menapii] et Menapij *L* regione] Legione *Na* è posta] apostata *LM* et posta *Na*

9. 1 Legere fiume *R'* Fiume Ligere *Y* 3 el nome de imbasciator(e) inuiolato e sa(n)to (*ab alt. m.*) *L* 4 Sito quale è quello di venetia (*ab alt. m.*) *L* 9 **Venetia** (*om. LMPR'*) 10 **Questi sono populi di Normandia** (*om. LMR'*) Osimi (Osinij *R'*) Lexobij Namieti Ambiliati Diablintri Son populi de Normandia (*Na(n)neti*: Ambiliati: Morini: Diablintri: Menapij *R'*) *PR'* Osimi. Lexobii. Namieti. Ambiliati. Diablintri. Populo sono di Normandia *Y* Morini sono flamigij (flami(n)xii *Y*) *PY* Menapij quelli dholla(n)d (dorlando *P*) *PY*

In che modo Cesare per contenere gli popoli di Francia a l'ubidientia fra loro divide el suo exercito, e della difficultate de combattere con le nave le cittade de Normandia per lo sito loro sopra l'Oceano. Capitulo III

10. [1] Erano li difficultate di fare la guerra quele che di sopra avemo dite, ma molte cosse Cesare ad essa incitareno: [2] la 'ngiuria de li cavaleri romani destenuti, la rebellione dopoi l'accordio fata, la defectione dopoi gli ostadi dati, la coniuratione di tante citade in seme, e imprima perché, se questa parte neglecta avesse, tute gli altre natione el simile poter fare si credesseno. [3] Intendendo adonca tuti li Gallici per natura di novitate delectarse e a la guerra mobilmente e con gran facilitate inclinare, etiandio perché tuti gli omeni per natura la libertate soglieno amare e la conditione de la servitute avere in odio, avante che più citade con quele s'agiongesseno, di partire l'exercito e in più lochi quello distribuire si dispose.

11. [1] Pertanto Tito Labieno legato ne li Treveri, che sono proximi al fiume Reno, con le gente da cavallo fece andare, [2] a lui comandando che, li Remi e gli altri Belgi convenindo, quelli ne la fede continesse, e li Germani, che a li Belgi in subsidio rechesti venire si dicevano, se per forcia el fiume con le nave passare attentasseno, a loro el vetasse. [3] Publio Crasso con cohorte dodece legionarie e gran numero di gente da cavallo in Aquitania misse, acioché da queste natione subsidio alcuno in Gallia mandare e tante gente in seme agiongere non si potesseno. [4] Quinto Titurio Sabino legato con tre legione in li Unelli, Coriosoliti e Lexobii fece andare, ché quele gente impedita tenessero. [5] Dopoi Decimo Bruto giovane al

Tit. ubidientia] ubdientia H

10. 1 li difficultate] le difficultate *LMPV* difficultate *N^l* quele] quelli *N^l* quale *V* avemo] auemeo *V* ad essa] ad esso *Na* 2 cavaleri] Caueleri *Y* destenuti] destignuti *L* fata] facto *Na* fate *R* defectione dopoi] defensione *Na* dati] date *N^l* di tante] di tanta *R^l* citade] citade citade *V* imprima perché, se questa] i(m)prima se questa: perche parte *Na* questa parte] queste parte *P* neglecta avesse] neglecta *N^l* natione] nationi *AP* naciuni *R^l* poter] por *P* 3 novitate] nouita *N^lNaY* a la guerra] e laguer(r)a *A* alage erra *V* mobilmente e con gran... la libertate soglieno] mobilmente soglieno *Na* mobilmente] nobilmente *GN^l* inclinare] indinare *GV* inclinare *L* amare] armare *Na* a mare *Y* con quele] conquella *A*

11. 1 le gente] la gente *P* 2 convenindo] conuenuti *Na* conueniendo *V* che a li] che li *M* dicevano] deceuano *G* passare attentasseno] intentare passassino *N^l* passare attendesseno *P* 3 Publio Crasso] Publio Crasso iouane (giouane *Na*) *N^lNa* con cohorte dodece] co(n) ~~la~~ cohorte de dece *A* in Aquitania] in Equitania *N^l* da queste] di queste *GHV* natione] nationi *P* naciuni *R^l* tante gente] tanta gente *MR^l* agiongere] congiungere *N^lNa* coniongere *P* congiungere *Y* 4 Quinto] Tito *AGHLMNa^lRR^lV* Tito *et in marg.:* Quinto *Y* Sabino legato] Sabino *N^lNa* legione] legioni *P* legiuni *R^l* in li] con li *P* Coriosoliti] Curiosoliti *ALMN^lNaPR^lY* andare, ché] andare Quinto che *N^lNa* impedita] impedito *P* 5 Decimo] Decio *M*

10. 3 **Attende** (*om. HMPVY*) Att(endi) Natura di Franziosi (*ab alt. m.*) *Y* Diuisione de lo exercito di Romani (*ab alt. m.*) *Y*

11. 1 T. labieno legato *PR^lY* 1-2 Treueri Remi Belgi Germani *PR^l* 3 P. Crasso *PR^lY* Aquitania *PR^l* 4 Tito (T. *R^lY*) Titurio Sabino *PR^lY* Vnelli Coriosoliti Lexobij *PR^lY* 5 **Decimus Brutus** *HD*. Bruto *PR^l* D. Bruto: Capitanio di mare (D. Bruto *a pr. m., cett. ab alt. m.*) *Y*

navilio e le nave gallice, le quale da li populi Pectoni e Santoni e dagli altre regione pacificate venire fato aveva, per capitano impose e, como più presto potesse, contra li Veneti andar gli commisse. Lui con le gente da piede a quello medesimo loco sen vene.

12. [1] Erano li siti di queste castelle posti in alcuni extremi promuntorii in forma di lingue, per modo che né a piede andare si poteva quando el mare el fluxo suo regitava, che ogni di sempre due volte nel spacio di dodece ore sole evenire, né con le nave ancora dimorare, perché ritornando l'onda indietro le nave in li vadi si rompevano. [2] E cossi per l'una cagione e per l'altra l'expugnatione di quelli lochi era impedita. [3] E se alcuna volta, per grandecia de l'opra soperchiati, serrato el mare con la terracia e con le petre e adequate le mure del castello con quele, tenere non si potesseno, con gran numero di nave adduto, de le quale molto abondaveno, tute le loro cosse asportando in li castelli più propinqui si reducevano; [4] e ivi con quele simile commoditate che di sopra avemo dite si defendevano. [5] E queste cosse più facilmente la maggior parte de l'estate facevano, perché le nostre nave da le fortune erano impedita, e in uno grandissimo e aperto mare, con gli ondacione rare e quasi niuno porto essendo, con gran difficultate navigare si poteva.

13. [1] Perché le loro nave in questo modo fate e armate ereno: li lati alquanto più piani cha quelli de le nostre nave avevano, acioché più facilmente li vadi e la partita del mare sostenesseno; [2] le prore molto erte, e cossi le pope, a la grandecia degli onde e de le fortune accomodate; [3] tute le nave di rovore ogni fortuna e violentia di facile vincevano; [4] li traversi fati di trabi di dui piedi alti, serrati di giودي di ferro grossi quanto uno dito pollice; [5] gli ancore in loco di corde di catene di ferro ligate erano; [6] in scontro di vele pelle salate e sutilmente confete avevano, le quale o per difeto di lino o per ignorantia de simile opra facevano, o, che più verisimile appare, perché tante fortune del mare Oceano e tanti impeti di venti e

e le nave] et ale naue *Na* regione] legiuni *R'* con le gente da] con le legione da *M* sen vene] uenne *LM* uene *RR'*

12. 1 extremi] stremi *N'* lingue] lingue *A* ligule *M* a piede] apiedi *HP* fluxo] fruxio *N'* perché ritornando] per che era tornata *N'* l'onda] londe *LM* nave in] naue *Na* 2 e per l'altra] et l'altra *H* 3 grandecia] grandeze *L* de l'opra] dele opre (opere *M*) *LM* soperchiati] soperchiate *L* serrato] serrata *G* mure] mura *ALMN'* potesseno] possono *L* numero di nave] numero di gente et di naue *Na* adduto, de le] adduto, e delle *V* abondaveno] abandonauano *P* in li castelli più propinqui] i(n) le castelle piu propinque *M* 4 di sopra] desopre *M* dite] decto *L* dicto *N'Na* 5 de l'estate] delinstate *Na* da le fortune] dele fortune *M* e in uno] e da uno *N'* et niv uno *Na* aperto mare] aperto Locho *Na* niuno porto] in vno porto *N'NaY*

13. 1 le loro] laloro *H* nave in] naue *P* cha quelli] cha quelle *R'* sostenesseno] si sostenesseno *Na* 2 prore] prole *A* erte] arte *M* 3 rovore] Riuore *AG* rouere *HLNaP* douere *N'* 4 li traversi fati] li trauerse facte *A* 5 corde] carde *P* ferro ligate] ferro serrate ligate *N'* ferro ligati *R'* 6 in scontro] in scontre *R* salate] solate *PY* e sutilmente] o sutilmente *H* o per difeto] opere difecto *N'* di lino] del uno *Na* de simile] disimili *A* opra] opere *L* perché tante] perche mutate tante *Na* p(er)c(he) tanta *R'*

Pectoni Sanctoni (Xantoni: Veneti *R'*) *PR'*

12. 1 **Del movimento d'Oceano** (om. *LMPR'Y*) **El fluxo del mare** (mare oceano *R'*) *LR'* Att(endi) El fluxo del mare (El fluxo del mare: *a pr. m., cett. ab alt. m.*) *Y*

13. 1 **Nave venetiane** (Vexiane *R'*) (om. *M*)

cossì grandi incarichi di nave con le vele asai commodamente potere regere non credevano. [7] Per questo eveniva che le sue nave asalindo le nostre di celeritate e di muovere li remi assai migliore apparisseno, nel resto e per la natura del loco e per la forcia de le fortune de le nostre più apte e aconcie fussero. [8] Perché le nostre a quele con la punta scontrate, niente nocere potevano, tanta era la fermezia loro, né per l'altitudine etiandio li dardi sopra quele facilmente si trasivano, e per quella medesima cagione manco commodamente fra li scogli si contenevano. [9] Apresso a questo seguiva che, quando el vento a commovere più forte incominciava, le sue nave la fortuna più levemente supportasseno e, ne li vadi più securamente dimorandosse, abandonate da l'acqua niente li saxi o le pietre temesseno; el qual pericolo da le nostre più fortemente si temeva.

Come le nave degl'inimici fate incontra all'armata romana che a Cesare veniva per potentia et ingenio dalli Romani furono victae et prise e gli populi reducti in servitute. Capitulo IV

14. [1] Cesare, combatute molte di li loro castelle, dopoi che invano tanta fatica perdere si vide, né la fuga degl'inimici, prise le fortiecie, potere vetare o nocumento alcuno a quelli fare, el navilio expetare si dispose. [2] El quale como fu agionto e dagl'inimici imprima veduto fue, circa a ducentovinte nave de le sue, bene apparecchiate e d'ogni generatione d'arme ornate e in punto del porto uscite, contra le nostre venero; [3] né Bruto, che del navilio era capitano, né li tribuni e centurioni de le gente d'arme nostre, a li quali seperatamente le nave erano assignate, che far dovesseno e con quale ragione fugire potesseno intendevano. [4] Imprima niente con la punta a quele poter nocere sapevano; e benché le torre sopra esse elevate fussero, nientedimeno l'alticia de le pope de le nave inimiche quele soperchiava, per modo che né da loco inferiore asai commodamente li dardi trare si potevano, e gitati da li

nave con le vele] naue con le naue N^1NaPY commodamente] comandame(n)te V 7 del loco] deloco V de le fortune] del fortune R^1 apte e aconcie] apte e acconse R^1 8 tanta] tanto NaP l'altitudine] altitudine ALN^1 latitudine M trasivano] traevano LM traevano N^1 medesima cagione manco] medesima mancho V 9 Apresso a questo] Apresso questo L seguiva] seguita Na da l'acqua] del aqua M temesseno] remesseno A

14. 1 molte] m(u)lto A molti R^1V vide] uede ALR^1 a quelli] in quelle L 2 ducentovinte] duicento et uinti (et uinte Na e uinte Y) N^1NaY ducento et xx P bene] bone G ornate] ordinate M in punto del porto] impunto H uscite] uscire M uscite N^1 3 che del navilio] che del armata N^1 a li quali] alequali A seperatamente le nave] seperatamente N^1NaY assignate] assegiate N^1 e con] o con $ALMNaPR^1Y$ intendevano] incendeuano R 4 Imprima niente con la punta a quele] Imprima cola po(n)ta ad quelle niente Na Imprima niente] Imprimamente AN^1V a quele] aquel R^1 aquale V le torre] le terre N^1 nientedimeno] intedimeno V l'alticia] le alteze L pope de le nave inimiche] poppe dele naue uniche Na poppe inimiche R^1 poppe dele naue inimiche (imiche cum m *add. in interl. sup. ab alt. m.*) Y né da loco] ne dalo locho N^1 da locho Na inferiore asai comodamente li dardi] inferiore comodamente soperchiavano li dardi N^1 trare] tirar(e) P da li] deli L

2 Att(endi) el nu(mer)o de le naue venetiane (*ab alt. m.*) Y 3 **Bruto etiamdio capitano del navilio a Marsilia** H Bruto Capitano Y

Gallici con maggiore impeto a basso cadevano. [5] Una sola cossa di grandissima utilitate da li nostri apparecchiata fue, ciò era alcune falcie acute attaccate e fixe a certe longurie, non molto dissimigliante da le falcie murale. [6] Con queste le corde che gli antenne a l'arboro sosteneno aprise e retirate, caciato poi le nave a forcia di remi, li rumpevano; [7] et essendo tagliate, di subito gli antenne cadevano, e, tuta la speranza de le nave gallice ne le vele e negli armamenti posta essendo, levate desse l'opra de le nave ad un tempo periva. [8] Tuto lo resto de la bataglia ne la virtute era posto, de la quale le nostre gente d'arme molto avanciavano, e maximamente perché in conspetto di Cesare e tuto l'exercito la pugna si faceva, per modo che niuno notabile fato d'arme stare ascoso poteva; [9] tute le colline di sopra la ripa e li lochi più eminenti, onde nel mare da presso si vede, de le nostre gente eran repiene.

15. [1] Disfate gli antenne, come avemo dito, circundando due o tre de le nostre nave una de le sue, le gente d'arme con grande impeto ne le loro nave intrare si sforziavano. [2] La qual cossa vedendo li barbari, combatute già parecchie nave e niuno subsidio a questo ritrovando, tuti per salvarse in fuga si misseno. [3] E già voltate le vele in quella parte dove el vento li portava, tanta albasia di subito nacque che per niun modo da quel loco muovere si potevano. [4] La qual fortuna a compire le facende gran subsidio imprima adduxe, [5] perché li nostri le loro nave ad una ad una priseno, siché poche di tanto numero incominciando già la note a terra agionseno, essendo da l'ora quarta fin al smontar del sole combatuto.

16. [1] Compita adonca la guerra venetiana, tuto el resto de la regione maritima fu vinto e priso. [2] Perché siando tuta la gioventudine, tuti etiandio quelli di matura etate in li quali alcun consiglio e autoritate era ivi venuti, similmente tute le nave da ogni parte in uno loco condute avevano; [3] siché, perdute quele, né dove andare dovesseno né a che modo le castelle defendere potesseno intendevano. Pertanto le

cadevano] cadere *Na* 5 cossa] casa *Na* apparecchiata] apparicchita *P* falcie acute] falcze et acute *N^l* facile acute *Na* e fixe] o fixe *N^lNaY* longurie] lingurie *A* molto] m(u)lte *A* da le falcie] dal falcie *P* 6 le corde] lo corde *P* sosteneno] sostendeno *P* sostenano *V* e retirate] et ritirare *A* ariterare *R^l* li rumpevano] le rompeuano *LM* 7 nave gallice] naue deli gallici *Na* desse] esse *LM* periva] pareua *N^l* 8 posto] posta *N^lNa* de la quale] dele quale *LMN^lNaPY* avanciavano] auanciarenno *N^lY* auançarenno *Na* e maximamente] et molto maximamente *Na* l'exercito la pugna si faceva] lo exertito in presentia di Cesare si faceua *N^l* 8-9 si faceva, per modo che niuno... tute le colline] se faceua, per le colline *A* 8 fato d'arme] homo darne *L* 9 di sopra] disopre *A* dasopra *L* nel mare] indel mare *Na*

15. 1 gli antenne] lactenne *N^l* due o tre] due ad tre *P* intrare] intrate *GH* intraro *N^l* 2 parecchie] paricchi *R^l* parecche *Y* a questo] ad questi *Na* si misseno] simissemno *GH* se misero *L* 3 albasia] bunacia *N^l* ambasia *Na* muovere] co mouere *H* 5 nave] noue *Y* ad una ad una] ad una *V* poche] pocho *HR^l* pochi *N^l* agionseno] agiongesseno *NaY* da l'ora] daloro *R^l*

16. 1 maritima] maritima (maritimo *corr. in -a ab alt. m.*) *Y* 2 gioventudine] giuuentute *L* gioue(n)tute *M* tuti etiandio] tucti etiam *LM* etiamdio tucti *N^l* e autoritate] et alchuna auctoritate *Na* venuti] uenuto *Na* 3 né a che modo] ne ancho (anche *R^l*) modo *N^lR^l*

5 Nota inuentione (*ab alt. m.*) *L* Nota modo da rompere lantenne *R^l* Att(endi) bataglia di Mare (*ab alt. m.*) *Y*

15. 4 **Fortuna** (*om. M*)

persone e le sue cosse a Cesare dereno. [4] Contra li quali lui tanto de più grave vindicta volse usare quanto nel tempo a venire li barbari la ragione con magior diligentia a li ambasciatori observar voleva. E uciso tuto el senato loro, gli altri a l'incanto fece vendere.

Come Quinto Titurio Sabino da Viridiovix e dagli populi Unelli assalito con le gente romane dentro li logiamenti si conteneva, e per astutia de uno transfuga ingannati gl'inimici tutti quegli pose in rotta. Capitulo V

17. [1] Fratanto che queste cosse ne li Veneti si facevano, Quinto Titurio Sabino con le gente da Cesare a lui date in le confine degli Unelli sen vene. [2] Di questi uno dito Viridiovix era signore, e 'l principato di tute quele citade che rebellate erano imprima teniva, de le quale un grande exercito e numerose gente insieme poste aveva; [3] e a questi di pochi giorni inante li populi Aulerci, Eburonici e li Lexobii, uciso el suo senato perché, le porte contra quei serrando, di tal guerra cagione essere non voleva, con Viridiovix congiunti s'erano; [4] una gran moltitudine apresso di scelerati omeni e malandrini di tuta la Gallia insieme erano uniti, li quali la sperantia del rubare e l'apetito di guerra da l'agricoltura e da la continua fatica levato aveva. [5] Sabino in loco a tute le cose apto li alloggiamenti posti teneva, contra el quale Viridiovix per spacio di duo miglia acampato essendo, e ogni di con le sue gente in schiera ordinate la bataglia a lui proferendo, per modo che non solamente agl'inimici Sabino in dispregio venesse, ma etiandio con le voce de le nostre gente d'arme alquanto fusse represso; [6] tanta paura monstroe d'avere che gl'inimici fin al spaldo de li suoi alloggiamenti venire attentareno. [7] E queste cosse faceva Sabino perché con tanta multitudinea d'inimici, maximamente siando absente colui a chi la summa di tuto l'imperio aperteniva, se non in loco securo e con alcuna bona opportunitate essendo lui legato la bataglia prendere non voleva.

persone] p(er)suni *R'* le sue] le soi *N'* dereno] direno *Na* dereno (direno *corr. in de- ab alt. m.*) *Y* 4 tanto de più] tanto piu *Na* ambasciatori] Abasciatori *N'* uciso] uerso *H*

17. 1 Unelli] rinelli *A* unielli *N'* 2 Viridiovix] viriridiouix *M* Viridiox *N'* viridionix *V* Viridiox *Y* imprima teniva] imprima *N'* imprima tene *Na* imprima teni *Y* numerose] numese *V* gente insieme] gente *Na* 3 a questi] a questo *A* di pochi] di poco *R'* e li Lexobii] et li lexoboij *L* Lexobij *N'NaPY* Viridiovix] uirodiouix *R* viridionix *V* Viridiox *Y* s'erano] serranno *N'* 4 malandrini] maland'ini (malandini *cum^r in interl. sup. -i- ab alt. m.*) *Y* di tuta la Gallia insieme] insiemi di tucta la gallia *Na* uniti] vinti *G* da l'agricoltura] lagricoltura *N'* levato] leuati *LM* aveva] haueuano *M* 5 loco a tute] locho tucte *Na* Viridiovix] viridionix *V* acampato] campato *AGHLMRR'V* proferendo] proferse *Na* venesse] euenisse *Na* 6 monstroe] dimostroe *N'* demostroe *Y* venire] uenne *P* 7 siando] essendo *N'* absente] absente (obsente *corr. in a- ab alt. m.*) *Y* colui] con lui *ALNaR'* cōlui *P* l'imperio] Imperio *V* securo] securo *V*

17. 1 Q. Titurio Sabino *R'* principio duna bataglia ch(e) Q. Titurio Sabino: fece in li Vnelli (Q. Titurio Sabino *a pr. m., cett. ab alt. m.*) *Y* Vnelli *R'* 2 **Viridiovix** (*ab alt. m. M* Viridiox *Y*) (*om. LPY*) Aulerci: (Aluerci *Y*) Eburonici: Lexobij *R'Y* 4 **Omeni da** (de *Y*) **zapa** (*om. LMP*) 5 Sabino Cap(i)t(ani)o d(e) Romani (*ab alt. m.*) *M*

18. [1] Data la fede a questo suo timore, uno gallico molto astuto omo elexe, di quelli ch'in subsidio con lui venuti erano; [2] e questo con gran premii e promissione prise a confortare che agl'inimici sen fugesse, e ciò che dovea fare li dimostra. [3] El quale da loro come transfuga venendo, la paura de' Romani con parole incomincioe a crescere, e in quanta difficultate Cesare da li Veneti astreto fusse gli racconta, [4] né essere dubio alcuno che Sabino la note sequente da li alloggiamenti con l'exercito fugeria e da Cesare per dar soccorso andaria. [5] Le qual parole avendo loro intese, tuti incominciareno a cridare la fortuna di cossi bon fato non essere da perdere, e a li logiamenti prestamente doverse andare. [6] Molte cosse a questo consiglio li Gallici inducevano: la dubitancia di Sabino ne li giorni passati, la testimoniancia di colui ch'era fugito, el mancamento de le victualie, de le quale poco diligentemente da lui era provisto, la sperantia de la guerra venetiana e imprima perché gli omeni ciò che voleno di facile soglieno credere. [7] Con queste ragione adduti loro, Viridiovix e gli altri capitani del consiglio uscire imprima non lassareno finché licentia ad essi di tor gli arme e d'asaltare li nostri alloggiamenti non gli fu concessa. [8] La quale avuta, molto lieti, quasi de la victoria certi fussero, raccolti sarmenti e virgulti in gran copia con che le fosse romane impire potesseno, a li alloggiamenti nostri venero.

19. [1] El loco de li diti alloggiamenti era ellevato e verso el fundo a poco a poco in piano circa mille passi desmontava. A questo loco li Gallici con grande impeto accorseno, acioché niuno spacio a li Romani di confortarse e d'ordinarse concedesseno, siché quase stanchi del corso agionseno. [2] Sabino, confortati li suoi e desiderando loro el signo de la bataglia dede; et essendo gl'inimici impediti per quelli incarichi che portaveno, di subito da due porte li suoi fece uscire. [3] Donde evene che per opportunitate del loco e per l'ignorantia e fatica degl'inimici e la virtute de le nostre gente d'arme e l'exercitatione ne le bataglie di sopra fate, che essi el primo impeto de li nostri non potero soffrire, ma di subito in rota missi tuti quanti sen fugireno. [4] Li quali impediti li nostri freschi e interi de le forcie

18. 1 di quelli ch'in subsidio] di quilli co(n) subsidio *N^l* che di quelli in subsidio *Na* 2 promissione] promissioni *P* che agl'inimici sen fugesse] che gli inimici sen fugessen *N^l* fare li dimostra] fare elli li mostra *N^l* 3 da loro] aloro *LM* de' Romani] deli romani *L* ali romani *Na* astreto] astrecti *Na* 4 fugeria] fugiera *Na* da Cesare] a Cesare *LM* 5 Le qual] lequa *V* bon fato] ben facto *P* perdere] prendere *V* logiamenti] alloggiamenti *ALMN^lNaP* 6 la testimoniancia] nela testimoniança *Na* colui] cōlui *P* de le victualie] dale uictuaglie (uictualie *Y*) *NaY* de le quale] el quale *Na* voleno] uoleuano *Na* 7 queste ragione] queste *Na* queste ragioni *P* Viridiovix] viridionix *V* uscire imprima] uscire prima *L* uscire *P* e d'asaltare] et assaltare *Na* eda assaltare *R^l* 8 quasi] quasi quasi *H* sarmenti] saramenti *A* sermenti *N^l* virgulti] virguleti *V* impire] coprire *N^l*

19. 1 El loco] Et locho *N^l* de li diti] deli *Na* in piano] impieno *Na* A questo loco li Gallici] Ad questi gallici *Na* accorseno] occorseno *P* niuno spacio a li] niuno ali *V* quase] quasi *AHLMN^lNaPR^lVY* del] dal *L* agionseno] agiongesseno *M* 2 confortati] confortato *LN^l* desiderando] desiderado *R* 3 evene] venne *N^l* del loco] deloco *V* per l'ignorantia] per ignorantia *N^l* la virtute] le uertute *L* ne le] dele *L* potero] potendo *Na* rota] rocta (rocte *corr. in -a ab alt. m.*) *Y* 4 freschi] fres (*spatio 3 litt.*) *P* interi] integri *LM*

18. 1 **Nota astutia** (*om. LM*) 6 Spesse volte l'omo crede quel desia *N^l*

persequendo, un gran numero di loro uciseno; el resto caciando quelli da cavallo molti pochi che da la fuga erano scampati abandonareno. [5] E cossi ad uno medesimo tempo Sabino de la bataglia di mare da Cesare vincta e Cesare de la victoria di Sabino fu avisato, e incontinente tute le citade a Sabino si dereno. [6] Perché sicome l'animo de li Gallici è molto alegro e prompto a prendere le bataglie, cossi la mente loro è mole, né bene apta a supportare gli adversitate.

Della victoria obtenuta da Publio Crasso contra li populi Sonciati e della mirabile constantia de quelli che soldurii s'appellano. Capitulo VI

20. [1] In quello medesimo tempo essendo Publio Crasso in Aquitania agionto, la quale regione como di sopra avemo dito e per largecia del paese e per multitudin d'omeni la tercia parte di Gallia è extimata, e conoscendo la guerra a lui in quelli lochi esser da fare ove di pochi anni inante Lucio Valerio Preconio legato, roto l'exercito, uciso fue, e ove Lucio Manlio preconulo, perduti li carriagi, era fugito, non poca diligentia a li fati suoi dovere ponere gli pareva. [2] Pertanto, fata la provisione del frumento e li subsidii con le gente da cavallo apparecchiati, oltre di questo molti notabili omeni da Tolosa e da Narbona, che sono citade proxime a la provincia di Gallia e da quele regione nominatamente rechiede, in le confine de li Sontati l'exercito conduxo. [3] La venuta del quale da li Sontati intesa, unite gran gente insieme e maximamente da cavallo, de le quale asai abondano, in del camino la schiera de li nostri assaltando, imprima con quelli da cavallo la bataglia incominciareno; [4] dopoi, caciati li suoi da cavallo e seguendo li nostri, di subito le gente da piede che in una valle in aguaito ascosi

persequendo] presequendo *P* un gran] ingran *N'* resto caciando] resto etiamdio cacciando *Na* pochi] poco *R'* che da la] che de la *M* che la *Na* 5 vincta e Cesare] uincta, Cesare *A* de la victoria] da la victoria *N'NaPY* dereno] dettero *L* 6 e prompto a] et molto ad *Na*

Tit. Sonciati] gonciati *H*

20. 1 in Aquitania] in Equitania *N'* regione] regione (ragione *corr. in re-*) *AM* ragione *P* è extimata] & extremita *A* extimati *N'* extimato *Na* e extimata (extimato *corr. in -a ab alt. m.*) *Y* Preconio] precomio *Na* fue, e ove] fue per che oue *N'* perduti] p(er)duto *V* poca] poco *R'* 2 provisione] promisione *V* da cavallo] di caualo *R* da Tolosa] de Tolosa *M* datolozza *N'* citade] Cita *N'* regione] regiuni *R'* 2-3 confine de li Sontati l'exercito... quale da li Sontati intesa] co(n)fine deli Sontati intesa *P* 2 Sontati] sentati *A* 3 La venuta del quale] del quale *Na* intesa, unite] inteso, iunte *Na* e maximamente] maximamente *N'NaY* de le quale] deli quali *R'* in del] inlo *LM* 4 le gente] la gente *R'* da piede] da piedi *LNaR'* in aguaito] in guaito *G*

19. 6 co(n)ditione de galli (*ab alt. m.*) *L Na*(tura) di Galli (*ab alt. m.*) *Y* Li francisi dinatura prompti et presti ala Guerra, molli et effeminati i(n)la aduersita *N'*

20. 1 *P.* Crasso: Aquitania: *R'* Principio duna bataglia che *P.* Crasso: fece in Aquitania (*P.* Crasso: Aquitania *a pr. m., cett. ab alt. m.*) *Y* *L:* Valerio Preconio legato *L.* Manlio proco(n)sulo *R'Y* 2 Tolosa: Narbona *R'Y* Sonciati *R'Y*

stavemo di fuora uscireno. Questi li nostri sparsi assalindo la bataglia rinovareno;²

21. [1] in modo che longamente e fortemente combatuto fue, perché li Sontiatu, per le victorie passate confidandosi, tuta la salute d'Aquitania in la virtute loro esser posta si pensavemo. Li nostri per l'opposito ciò che senza l'imperatore e senza gli altre legione con uno capitano giovane fare potesseno essere conosciuto volevano; a la fine gl'inimici, da le ferite stancati, in fuga si misseno. [2] De li quali siando un gran numero uciso, Crasso nel camino la citade de li Sontiatu incominciò a combattere. In la quale fortemente defendendossi, li cati e le torre gli appose. [3] Loro, alcuna volta di fora usciti, alcuna volta con li cuniculi soto terra per scontro la terracia e li cati ordinati, de li quali gli Aquitani son molto periti perché in più lochi apresso ad essi li minerie del ferro si cavano, poichè per la diligentia de li nostri niente potere fare s'avidero, mandati gli ambasciatori a Crasso che loro a l'acordio tollesse dimandareno. La quale gratia avendo impetrata, e comandato che gli arme apportasseno, a lui obedireno.

22. [1] Fratanto stasendo li nostri tuti intenti in quela parte, subito da l'altra parte de la citade Adiatomno, che 'l principato d'essa otteniva, con sexcento omeni con lui congiurati che soldurii s'appellano, [2] e che di tale conditione si dicono che, di tuti li beni li quali ne la vita possedeno, insieme con li suoi congiurati soglieno usare e, s'alcuna cossa per forcia gli avene, ovvero una medesma fortuna con essi insieme supportano ovvero da si proprii s'ucidano; [3] né ancora in la memoria de li omeni è trovato alcuno che, essendo uciso l'amico suo, morire recusasse; [4] con questi tali Adiatomno volendo di fuora uscire, levato el rumore da quela parte de la terra e avendo li nostri prise gli arme, fortemente in quel loco combatereno; rebutato adonca lui per forcia dentro a la citade, d'una medesma conditione d'acordio con gli altri usare astreto fue.

uscireno] usciano N^l sparsi] sparti N^l asparsi P

21. 1 la salute] la sua salute R^l si pensavemo] si pensareno Na l'imperatore] imperatore V legione] legioni P legioni R^l 2 siando] e(ss)endo LM uciso] uccisi MNa uccise N^l defendendossi] dofendendose R^l e le torre] e le ter(r)e A aLe torre P 3 soto] socta P per scontro] per contra N^lNaPY gli Aquitani] gliquitani V molto] molti R minerie] miniurie A del ferro] di ferro Na cavano] cauauano N^l per la diligentia] per diligentia N^lNaPY comandato] comandando M

22. 1 stasendo] stando LM da l'altra] delaltra R^l de la] dala H Adiatomno] Adiantonio N^l Ad Antonino Na Adiatomno P Adiatonino Y che 'l principato] che principato N^lNaY 2 di tucti] deducti P li beni] li Bexi Na con li suoi congiurati] congiurati R gli avene, ovvero una medesma... supportano ovvero da si proprii s'ucidano] lihaueno, o vero dasi proprii succedano N^l 3 alcuno che] che alcuno N^l proprii] p(ro)pi(n)q(ui) P s'ucidano] succideno L 4 Adiatomno] Adiotomno AP Adiatonnio N^lY Adiantonio Na Adiatomnio R^l volendo] di (de P) uolendo N^lNaPY levato el rumore] liuaro il rimore N^l da quela] de quella P prise] prisi N^l rebutato adonca lui] Rebutato lui adoncha Na conditione d'acordio] conditione del accordio M conditio(n)e dacordictione daccordio Na altri usare] altri N^l

22. 1 Adiatomno R^l Adiatonino Y 2 **Attende mirabile usancia**

² Così l'originale: *Pugnatum est diu atque acriter*. Manca, nell'originale, il legame logico con la frase precedente ("in modo che"), introdotto dal traduttore.

Della victoria obtenuta similmente da Publio Crasso contra gli populi Vocatii e Tarusatii e gli altri populi della provincia de Aquitania. Capitulo VII

23. [1] Crasso, ricevute gli arme e gli ostadi da quelli, in le confine de li Vocatii e de li Tarusatii sen vene. [2] Allora li barbari, commoti perché la citade e per natura del loco e per multitudin de gente fornita in pochi giorni che ivi era agionto da lui esser prisato sapevano, gli ambasciatori per ogni parte mandare, gli ostadi insieme dare, colligarse e l'exercito apparecchiare incominciareno. [3] Gli ambasciatori etiam da quele citade che sono di Hispania citeriore propinque a l'Aquitania mandareno, e da inde l'exercito e li capitani fecero venire. [4] Per la venuta de li quali e con grande autoritate e con gran multitudin d'omeni la guerra far si disposeno. [5] Li capitani da loro fureno eletti, quelli che con Quinto Sertorio tuto el tempo erano stati e gran peritia in fati d'arme aver si credevano. [6] Questi, secondo l'usancia del populo di Roma, apprendere li lochi, fornire le castelle e le victualie a li nostri vetare incominciareno. [7] De la qual cossa poi che Crasso s'avide, e tute le sue gente per la paucitate loro non facilmente potere da loco movere, e gl'inimici per la multitudin a suo modo alargarse e le vie obsidiare e sufficiente deffesa in li alloggiamenti suoi lassare, e per questa cagione manco commodamente a lui el frumento e gli altre victualie potesse apportare, gl'inimici ogni giorno più fortemente accrescere, non gli apparve di dovere più oltra la bataglia tardare. [8] Pertanto riduta la cossa al consiglio, dopoi che tuti di quel medesimo parere essere intese, el dì sequente la bataglia a prendere si dispose.

24. [1] A l'alba del giorno adonca redute in campo tute le sue gente e con due schiere ordinate, posti li subsidii ne la parte di mezo, che cossa gl'inimici far dovesseno expetava. [2] Quelli, benché per la multitudin de le gente e per la antiqua gloria de la guerra e la paucitate de li nostri securamente la bataglia poter prendere si credesseno, nientedimeno più sicuro gli pareva, serrate le vie e le victualie impedito, senza alcuna ferita la victoria ottenere, [3] e si per mancamento del frumento li Romani a ritrare s'incominciasseno, caricati di somme e de l'animo debili, nel camino asalire deliberato avevano. [4] Confermato questo consiglio fra loro, conducendo li capitani romani le sue gente in campo, essi dentro li alloggiamenti

23. 1 ricevute] receuude *G* receuere *Na* gli arme] glial(r)me *R'* Vocatii] vecacij *G* vocatii *MN'RR'* Voratii *P* uecatij *V* Tarusatii] Tarusacij *AGLMN'RR'V* 2 la citade] leciptade *A* gli ostadi] gliostade *AGR'V* colligarse e l'exercito] colligare el exercito *N'* et colligarsi Lexercito *Na* 3 a quele] o quelle *V* di Hispania] ad hispania *L* a l'Aquitania] ad Aquitania *M* alequitania *P* 5 in fati] in fati fati *G* 6 l'usancia] lo sancza *R'* castelle] castella *P* 7 poi che] perche *AP* tute le sue] tucta la sua *P* obsidiare] obsidiarie *G* commodamente] comandamento *V* altre] altri *R'* non gli] noli *L* apparve] parue *Na* 8 riduta] riuolta *N'* di quel] dil quel *R'*

24. 1 e con due] con due *N'Na* ordinate] ordinati *L* 2 Quelli, benché] Quel beni ch(e) *A* sicuro] sicoro *M* pareva] parue *N'NaPY* serrate] ser(r)are *A* 3 a ritrare] aritarare *V* caricati] carichate *LNa* di somme] Le somme *Na* di scome *V* debili] debile *LN'V* 4 Confermato] Conformato *Na* conducendo] conceduto *A* dentro li] dentro ali *N'*

23. 1 Vocacij: Tarusacij *R'* Principio duna altra bataglia facta da P: Crasso in li Vocatii: et Tarusatii (Vocati: Tarusatii: *a pr. m., cett. ab alt. m.*) *Y* 3 Hispania citeriore la Catelonia (Cathalogna *P*) (*om. M*) 5 Quinto Sertorio nobile capitano (*om. M*)

chiusi si tenevano. [5] La qual cosa essendo intesa da Crasso, e avendo gl'inimici per lo suo dimorare più timidi fati e li suoi più prompti a la battaglia vedendo, e già le voce di tuti odendosi, non esser più d'aspetare ma di subito a li alloggiamenti loro doverse andare, confortati quelli che de la pugna erano ultramodo cupidi, a li alloggiamenti degl'inimici sen vene.

25. [1] In quel loco impindo alcuni le fosse, alcuni altri con molti dardi li deffensori dal spaldo e da le munitione discaciando, e quelli che in subsidio erano venuti, de li quali a la pugna Crasso poco si fidava, in ministrare li saxi e li dardi e la terra portando una apparentia di combatitori in vista facendo, e similmente dagl'inimici constante e fortemente li dardi dal loco di sopra gitati invano non cadendo, [2] li nostri da cavallo, circondati gli alloggiamenti degl'inimici, a Crasso notificareno con minore diligentia la guardia da la porta decumana esser fata e facilmente da quella poterse intrare.

26. [1] Crasso li prefeti da cavallo che li suoi con gran promisse incitasseno prise a confortare, e ciò che fare intendeva gli dimostra. [2] Quelli, secondo che comandato gli era, tolte le cohorte de le gente d'arme che per guardia de li alloggiamenti erano ristati e niente ancora da la battaglia affaticati erano, e per lungo camino condute in circo per modo che dagl'inimici vedere non si potesseno, e siando ogni omo con gli ochi e con la mente intento a la battaglia, a quele munitione che avemo dito agionseno; [3] e, speciate desse, inante che dagl'inimici veduti fussero o che cosa se facesse potesseno intendere in li alloggiamenti loro intrareno. [4] Alora, udito el cridore da quella parte, li nostri, integrate le forcie sicomo più volte ne la speranza de la victoria sole evenire, fortemente a combattere incominciareno. [5] Gl'inimici, circondati da ogni parte, desperate le sue cosse, fora de li alloggiamenti gitarse e la salute con la fuga priseno a cercare. [6] Li quali li nostri da cavallo in li campi apertissimi caciando, del numero di cinquantamilia che d'Aquitania e de li Cantabri a quel loco eran venuti apena la quarta parte scampata, già essendo gran note in li alloggiamenti si reduxeno.

chiusi si] chiusi *NaY* 5 La qual] laqua *V* prompti] propinqui *A* vedendo] uenendo *P* le voce] leuoci *A* le voci *R'* alloggiamenti loro] alloggiamenti soi *M* logiamenti loro *Y*

25. 1 le fosse] le forze *N'* altri con molti dardi] altri li dardi *N'* munitione] municioni *P* municioni *R'* discaciando] distantiando *P* si fidava] se fedava *M* saxi e li dardi e la terra] saxi, ela terra *R'* portando] apportando *Na* constante] constanti *Na* dal loco] da Locho *Na* invano non cadendo] inuano *V* 2 circondati] circumdato *L* gli alloggiamenti degl'inimici] li (gli *Na*) nostri alloggiamenti deglinimici *N'NaY* gli alloggiamenti *V*

26. 1 Crasso] Crassi *V* prefeti] profeti *L* 2 cohorte] chorte *N'* ristati] restate *R'* da la battaglia] dela battaglia *MR'* condute] conducto *A* conducti *L* siando] essendo *LM* ogni omo] gliohomo *A* intento] attento *N'* munitione] montione *A* amonitione *N'* municioni *P* municioni *R'* avemo] hauendo *R* dito] dicte *Na* 3 e, speciate] speciate *A* desse] quelle *L* veduti] ueduto *A* uedu^{ti} (uedu *cum*^{ti} *add. in interl. sup. ab alt. m.*) *Y* se facesse potesseno] si facessino potesseno *N'* si facesseno potesse *Na* 4 da quella] daquelle *A* integrate] integrati *PR'* forcie] fortiecie *G* forticze *L* 5 desperate] desperato *N'Y* desperato *Na* desperate *V* 6 d'Aquitania] laquitania *A* de li Cantabri] dali Cantabri *M* già essendo gran note] essendo gran nocte *gia* *N'* in li] ali *L* reduxeno] raduxero *L*

25. 2 **Porta decumana dove li** (Decumana é quella perla quale li *L* Porta decumana e quella p(er)laquali li *M*) **sacomani portano le somme** (*om. R'*) 6 Cantabri *R'Y*

27. [1] Publicata questa victoria, la magiore parte d'Aquitania a Crasso si diede e gli ostadi di propria voluntate a lui mandareno; in del numero de li quali fureno li populi Tarbelli, Bigeroni, Ptiani, Vocatii, Tarusatii, Flustati, Gati, Ausci, Garoni, Sibuciati e Cocosati. [2] Poche ultime natione, del tempo de l'anno confidate, perché l'inverno appropinquava, l'obedientia recusareno.

Della guerra fatta da Cesare contra gli popoli Morini e Menapii e da lui intermissa. Capitulo VIII

28. [1] A quel medesimo tempo Cesare, benché l'estate compita fusse, nientedimeno perché, pacificata tuta la Gallia, li populi Morini e Menapii ancora in arme restaveno né gli ambasciatori de la pace mai da lui mandati avevano, pensando quella bataglia prestamente poterse compire l'exercito contra quelli conduce. Li quali per molto diversa ragione dagli altri Gallici la guerra incominciareno a fare; [2] perché, intendendo loro grandissime natione in la bataglia essere da Cesare vinte e soperchiate e le selve con le palude insieme congiunte avendo, fra quele sé e le sue cosse reduxeno. [3] Al principio de le quale selve Cesare venuto e li alloggiamenti fare deliberando, né fratanto gl'inimici in alcuno loco apparisseno, essendo li nostri a l'opra qua e là dispersi, subito quelli da tute le selve uscireno e li nostri assaltareno. [4] Li quali prestamente prise gli arme, in le selve li caciareno e, molti di loro ucisi più avante in lochi impediti sequendo, pochi de li nostri perdereno.

29. [1] Li di sequenti Cesare le selve deliberoe di tagliare, e perché niuno di quelli contra li nostri disarmati e sproveduti da lato occorrere potesse, tute le ligne tagliate per contra gl'inimici fece allogare e a modo d'un spaldo da ogni lato gli ordinava.

27. 1 d'Aquitania] dequitania *ARV* daquitania *L om. N^l* di propria] delapropria *A* in del] Inlo *LM* Bigeroni, Ptiani, Vocatii] Bigeroni, Ptiani, Vocati *AGHLPRR^lVY* Pvgeroni, vocati, Ptiani *M* Precyani uocati *N^l* Pcyani, Vocati *Na* Tarusatii] Tarusati *AGHLMNa^lPRR^lY* taraisati *V* Gati] Cathi *Na* Ausci] Ausey *HV* Austi *L* Ausi *M* Austy *P* Garoni] Geroni *M* Saroni *Na* Sibuciati] Sibusiati *Na* foibuciati *P* Cocosati] Cochosciati *N^l* Cocosati *Na* 2 natione] naciuni *R^l* l'inverno] lo uerno *N^l* recusareno] recusaua *N^l*

28. 1 l'estate] listate *N^l* Morini e] Mormi *P* de la] dala *R^l* pace mai] pace *M* da lui] á lui *LM* allui *N^l* quelli onduxe] quelli mandare conduce *Na* per molto] per multa *N^l* per modo *P* la guerra] le guerra *GR* 2 grandissime] grandissimo *V* natione] nationi *P* naciuni *R^l* in la bataglia] in bactaglia (battaglia *L*) *AHLPVY* soperchiate e le] superchiate Le *Na* selve con le palude... sé e le sue cosse] selue lesue cose *N^l* palude] padule *A* 3 de le quale] del qual *P* e li alloggiamenti] alli alloggiamenti *N^l* apparisseno] aprisseno *N^l* apriseno *Na* aperisseno *Y* 3-4 subito quelli da tute... quali prestamente prise] subito da quelli p(re)stamente prise *Na* 3 nostri a l'opra] nostri *N^lPY* 4 ucisi] uccise *N^l* in lochi] i(n)li lochi *M* liochi *V* pochi] poco *R^l* de li nostri] del n(ost)ri *P*

29. 1 sequenti] sequente *LMV* silve] silue *N^l* da lato] dato *A* dallato *N^l* occorrere] accorrere *M* per contra gl'inimici] per co(n)tro alinimici *Na* e a modo] ad (a *Y*) modo *NaY* gli ordinava] le ordinaua *L*

27. 1 **Populi de Aquitania** (*om. LMR^lY*) Tarbelli Bigeroni Ptyani Vocati Tarusati Flustati Gathi Austi (Auscya *R^lY*) Garoni Sibuciati Cochosati Populi Daquitania *PR^l*

28. 1 Morini: Menapij *R^l* Principio de la bataglia che fece Cæs: in li Morini: et Menapii (Morini: Menapii *a pr. m., cett. ab alt. m.*) *Y*

29. 1 spaldo (idest) sticcato (*ab alt. m.*) *M*

[2] Con incredibile celeritate essendo un gran spacio in pochi di tagliato, per modo che già lo bestiame e gli ultimi carriagi di loro da li nostri eran prisi, e dessi continuamente in selve più forte si retresseno, tanta pluvia incominciò a descendere che l'opra necessario fu lassare, e per la continuantia de l'acqua le gente d'arme soto le pelle coperte salvare non si potevano. [3] Per questo, destrute le loro possessione e le ville con gli edifici abruccate, Cesare l'exercito da inde levato in li Aulerci e in li Lexobii e gli altre citade che la guerra inante fata avevano a governare conduxe.

Finisse el tertio libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia da lui proprio descripte. Incomincia el quarto libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia, traduto in vulgare da Pietro Candido.

Della natura e ferocitate della gente sveva, e come li populi finitimi a loro da casa cacciarono et in che modo gli Menapii dagli Usipeti e Tancteri discacciati fureno oppressi. Capitulo I

1. [1] Quello inverno che succedete, che fu l'anno nel quale Gneo Pompeo e Marco Crasso erano consuli, li populi Usipeti germani e similmente li Tancteri con gran moltitudine di gente non longe dove nel mare depone el fiume Reno passareno.

2 lo bestiame] le bestiame *P* lo vestiamme *R'* dessi] essi *LM* desi *Na* in selve] nelle selue *L* i(n) le selue *R'* forte] forti *P* retresseno] retraxeno *M* reciessano *P* retressano *R* fu lassare] adlassare *NaP* 3 Per questo] Per queste *N'NaY* destrute le] destrute tutte le *L* possessione] possessioni *NaP* possessiuni *R'* abruccate] abrusiati *A* abrusati *LMNaR'Y* abrusciati *N'* abruscati *R* l'exercito] lexertio *N'* in li Lexobii] inle lesoboj *L* in Lexobii *P* fata] fate *G* facte *Y*

Tit. Finisse... Candido om. Na de l'istoria] de historie *N'P* Gallia da lui proprio descripte. Incomincia] gallia, et Incomincia el quarto la tauola del quarto libro. (*tabula sequitur*) Finisce la tauola del quarto libro: et Incomincia *H* el quarto... Candido] el quarto (quarto libro *M*) felicemente (*FILICEMETE R*) Traduto in Vulgare da P. Candido al Serenissimo principio Filippo Maria duca de Millano (DE: MILANA *R* de Millano di paui e dangera conte *V*) *AGLMRV* el quarto libro delhistoria di Caio Iulio Cesare Imperatore maximo, continuo consulo et perpetuo dictatore delle battaglie di Gallia *H* el quarto felicemente *N'PR'* om. *Y*

1. 1 Quello inverno] (n)ELINVERNO *N'* QVESTO inuerno *Na* nel quale] inelquale *N'* Gneo] Geneo *Y* similmente] siemelmente *V* Tancteri] tantari *A* Tanneri *M* Tanteri *Na* taneteri *V* di gente non longe dove] di gente non doue *A* de gente doue *P* nel mare depone] el mare depone *AP* ne mare delpone *V*

3 Aulerci: Lexobij *R'Y*

notabilia libri quarti om. AN'NaR

1. 1 Gn: pompeio: M: Crasso: Consuli: (*ab alt. m. Y*) *R'Y* Vsipeti Tancteri: Populi *R'* Vsipeti: Tancteri: *Y* Sueui *R'* Principio de vna gue(r)ra che caes: cu(m) li soprascripti p(o)p(u)li ch(e) so(n) germani et hauea(n) passato el Rheno (*ab alt. m. Y*)

[2] La cagione di passare era questa: perché dagli Svevi già molti anni con guerra eran caciati e le sue possessione lavorare non potevano. [3] La gente sveva è belicosissima e popolosa più di tuti gli altri Germani. [4] Questi cento pagi si dicono abitare, de li quali ogni anno mille omeni d'arme per cagione di far guerra da le confine sue levano. Quelli che a casa restano sé e gli altri insieme nutricano; [5] e questi dopoi l'ano sequente sono in arme e li remanenti a casa si stano, [6] e in tal modo né la cultura de le possessione né la consuetudine di guerreggiare s'intermete. [7] Ma niente de possessione privata seperatamente a quelli rimane, perché non più d'un anno in uno medesimo loco abitar gli lice; [8] né molto di fromento, ma del latte de suo bestiame per la maggior parte vivano e continuamente in caciare salvaticine si deleteno. [9] La qual cossa e per la generatione del cibo e per la continua exercitatione e libertate de la vita, perché da fanciuli a niuno officio o doctrina amagistrati sono e niente contra la voluntate propria fano, le forcie molto gli acresce e omeni di gran magnitudine li fa venire. [10] E tal forma si sono nutricati che niente per veste salvo cha le pelle soglieno usare, per la brevitae de le quale la maggior parte de la persona hano scoperta, e ne li fiumi continuamente si lavano.

2. [1] Li mercadanti da essi vano alcuna volta piuttosto acioché le cosse per guerra rubate acompreno cha che altra merce da sé vogliono essere apportata. [2] Anci li giumenti de li quali li Gallici molto si deletano e con sommo pretio acomprano, li Germani apportati da loro non li vogliono usare, e solamente di quelli che sono nati apresso a sé, bruti e piccoli, si fano stima, e questi con continua exercitatione a grandissime fatiche gli fano utili. [3] In le bataglie da cavallo più volte a piè descendendo combateno, e li cavali dimorarsi apresso a loro hano usati, sopra li quali, venendo el caso, di subito ascendano; [4] né fra li suoi costumi alcuna

2 cagione di passare] cagione del passare *A* cagione *N^I* Svevi] sueni *P* eran caciati] era cacciati *L* eran cacciate *N^I* possessione] possessioni *P* possessiuni *R^I* 3 è belicosissima] et bellicosissima *ANaP* popolosa più] popolosa *N^INaY* di tuti gli altri] deli altri *LM* 4 abitare, de li quali ogni] habitare, ogni *N^INaY* d'arme] darmi *Y* cagione di far guerra da le confine] cagione dele (dale *NaY*) confine *N^INaY* 5 si stano] si stando *P* 6 de le possessione] nele possessione *A* della possessione *H* dele possessioni (poxessiuni *R^I*) *NaPR^I* né la consuetudine] la consuetudine *R* nel consuetudine *V* di guerreggiare] del guerreggiare *L* 7 de possessione] di poxessiuni *R^I* perché non] che non *Na* anno in uno] anno niuno *N^I* medesimo] medesme *A* gli lice] glie licito *N^I* 8 né molto] non molto *P* di fromento] del frumento *M* de suo] de suoi *A* del suo *MN^INaPY* de sue *R* bestiame] bestiami *GHRVY* salvaticine] saluaticine *M* saluagine *Na* saluatice *P* 9 La qual] laqua *V* libertate] liberta *Na* da fanciuli] da fanciullo *N^I* contra la voluntate] contra voluntate *G* contro alauolunta *N^I* contra la uolunta *NaP* fano] facto *Na* 10 E tal] et in tal *MN^I* cha] che *AN^I* le pelle] la pelle *HN^INa* ne li fiumi] neli fiume *N^I*

2. 1 Li mercadanti] Merchadanti *V* alcuna volta piuttosto] piu tosto alchuna uolta *N^I* cha che] che *M* chalche *Na* apportata] aportate *L* 2 li giumenti] li iumententi *P* lingiumenti *Y* de li quali] dele quali *M* pretio] pregio *L* acomprano] acomparono *V* nati] usati *L* con continua exercitatione a grandissime fatiche] con grandissima exercitatione afatiche *N^I* utili] utile *AN^IR^I* 3 combateno] combatenno *V* apresso a loro] appresso ase *M* ascendano] nascendeno *N^I* 4 suoi] suo *V* costumi] constumi *L* costume *R^I*

3 **Natura de la gente sveva** (om. *LMP*) 4 Consuetudine di tali populi (*ab alt. m.*) *M*

2. 1 **Attende nova usancia** (usança nuoua *M*)

cossa è tanto vituperata como sella o fornimento alcuno da cavallo usare, [5] e per questo ad ogni numero d'inimici insellati, quantunque loro pochi siano, andar non si temeno. [6] El vino da sé portare non lasseno, perché gli animi per quello diventar molli a sostenere le fatiche et effeminarse si credano.

3. [1] Publicamente gran laude gli appare da longe in circo a le sue confine li campi esser destruti: per questo un gran numero de citade la sua potentia non sustenire dimonstrar si credano. [2] E per tal rispetto da l'una parte de li Svevi circa a sexcento miglia el paese si dice esser destruto. [3] Da l'altra parte sono gli Ubii, de li quali fu una citade ampla e magnifica, secondo l'usancia de li Germani, e poco più cha quella generatione sono degli altri mansueti e umani, perché apresso al fiume Reno confinenno e sovente li mercadanti da lor vano, e per la propinquitate a li costumi gallici sono conformi. [4] Questi li Svevi con diverse bataglie exprimentati, per l'amplitudine e gravitate de la citade loro de le confine caciare non potendo, a l'ultimo tributarii gli fecero e asai più debili cha pria e umili gli lassarono.

4. [1] In simile cagione fureno gli Usipeti e li Tancteri, che sopra nominati avemo, li quali, avendo la forcia de li Svevi molti anni sostenuta, a la fine del territorio suo caciati e in varii lochi di Germania tre anni errando andati, al Reno sen venero e a quele regione che li Menapii abitavano, [2] che da l'una parte del fiume e da l'altra possessione, edificii e ville tenivano. [3] Li quali, per la venuta di tanta moltitudine smarriti essendo, in quelli edificii che sono di qua dal Reno sen venero, e poste le guardie per tuta la ripa li Germani passar non lassavano. [4] Quelli exprimentati ogni cossa, né per mancamento di nave per forcia né per le guardie occultamente passar potendo, [5] di ritornare a le sue case e regione simularenno,

tanto] tanta *L* como sella *o*] como *o* *M* fornimento] farnimento (-a *corr. in -o-ab alt. m.*) *Y* 5 pochi] pocho *AN^lNaY* poco *R^l* 6 gli animi] gli animi *R* per quello diventar] di quelli adiuventar *N^l* a sostenere] sostiner *A* et effeminarse] et effemiarse *G* effeminarse *N^lNa*

3. 1 gli appare] li pare *Na* in circo a le sue] in circo le sue *L* in circo ase (ad se *NaP*) le sue *N^lNaP* 2 circa a] circa e (et *P*) *N^lNaPY* 3 de li quali] deli quale *Y* ampla e magnifica] magna et amplificata *N^l* ampla e magnificata *Y* più cha] piu di *A* piu che *MN^l* piu da *Na* apresso al] appresso el *R^l* confinenno] e confinenno *N^l* confuieno *R* sovente] souenente *A* mercadanti] mecadanti *L* da lor] à loro *LM* a li] & li *A* costumi] constumi *L* costume *N^l* gallici] Sallici *Na* conformi] confirmi *R^l* 4 exprimentati] experimentati *LM* debili] debile *N^l* cha] che *N^lNa* umili] humile *N^lR* gli lassarono] ogli (o gly *Y*) lassarono *NaY*

4. 1 In simile cagione] In simili cagioni *L* In simile cagioni *P* fureno] funno *Na* Tancteri] Tantheri *MP* Tanteri *N^lNaR^l* tanetheri *V* sostenuta] sustenuti *N^l* a la fine] ale fine *Y* tre anni] tre *NaY* al Reno] el Rheno *R* regione] regiuni *R^l* 2 che da l'una] et daluna *LM* 2-3 possessione, edificii e... in quelli edificii che sono] possessione edificii che sono *P* 2 possessione, edificii] possessione et edificii *Na* possessiuni, edificij *R^l* 3 moltitudine smarriti essendo] moltitudine essendo *N^l* dal Reno] del Rheno *LM* 3-4 sen venero, e poste... passar non lassavano. Quelli] sen uenero. Quelli *H* 4 Quelli] Questi *M* exprimentati] experimentati *HLM* experementato *N^l* expromentati *Y* cossa, né per] cosa per *N^l* mancamento] macamento *V* di nave] de nau *L* né per forcia] ne per forma *A* per fortezza *N^l* occultamente passar] occultamente *N^lNaPY* 5 regione] regiuni *R^l*

3. 3 **Ubii populi** (*om. M*)

4. 1 **Usipeti populi** *GHRV* Vsipeti et Tanctheri populi *L* 2 Menapii *Y* 5 **Cautella nota** (*om. MPV*)

e fata la via di tre giorni indietro prestamente si voltareno, per modo che in una note refato el camino che andati erano e destruti li cavali, li Menapii, che da loro non si guardaveno, di subito oppresseno, [6] li quali, de la partita de li Germani per le spie avisati, senza timore oltra el Reno in le sue ville ritornati erano. [7] Ucisi adonca quei e le loro nave aprise, avante che quela parte che di qua dal Reno stasiva sentir lo potesse, passato el fiume e prisi tuti li suoi edificii el resto de l'inverno de le victualie loro si pascereno.

Della natura e consuetudine degli Francesi, e come gli Todeschi, sentendo Cesare volere prehendere guerra con loro, gli ambasciatori suoi a lui mandareno. Capitolo II

5. [1] Di queste cosse adonca avisato Cesare e la instabilitate de li Gallici temendo, perché in apprendere li suoi consigli molto legieri e mobili sono e di novitate si deletano, non gli aparve di quei fidarse, [2] perché una consuetudine è di tuta la Gallia che li viatori e messi che passano contra sua voluntate etian dio li fano dimorare, e quello che ciascaduno d'essi o udito o veduto abia voglieno sapere; e li populi intorno a li mercadanti dentro le terre s'adunano, di quale regione vegnano e che cosse ivi sentite abiano referir gli fano. [3] Per simile novelle dopoi commoti, più volte li consigli di gran deliberatione insieme fano, de li quali è di bisogno per la maggior parte che presto si pentano, perché in novelle incerte si fundano e sovente a la loro voluntate le busie si conformano.

6. [1] La quale consuetudine sapendo Cesare, acioché a maggiore guerra resistere mester non fusse, più presto che non soleva a l'exercito sen vene. [2] Ivi essendo agionto, ciò che pensato aveva esser fato ritrova. [3] E già mandati gli ambasciatori da certe citade a li Germani e invitati quei che dal Reno si levasseno, ogni cossa che domandar saprebena a dessi voler fare offerindo; [4] per la qual sperancia induti li

e fata] elata V modo che in una] modo in vna GLR modo ch(e) una V da loro] la loro P oppresseno] appreseno M oppressi N^l 6 ville] uilli P 7 aprise avante che] aprise che V avisati] auisate N^l dal Reno stasiva] del rheno staua LM lo potesse] le potesse A e prisi] aprise N^l e prise R^l tuti li suoi] tuti suoi R loro si] loro lor si P pascereno] passereno PV

5. 1 Di queste] Di quelle P molto] molti R mobili] mobile R^l gli aparve] gli parue N^lNa 2 consuetudine è di] consuetudine di N^lNa che li viatori] chel uiatori P messi che] mezi de N^l passano] possano R sua voluntate] suo uoluntate H dimorare, e quello che] dimorare che A dimorare e quello e quello che Y o udito o veduto] odito a ueduto N^l abia] habiano L sapere; e li] sapere, li N^l dentro le terre] intorno dele terre N^l referir gli] refergli A 3 commoti] commote N^lNa fano] fatta H fundano] fidano H a la loro] aloro M

6. 1 a maggiore] maggior N^lY maior Na mester] mistero A mestieri R^l mest'eri Y a l'exercito] alaxercito A 2 Ivi] Lui N^lNa mandati] mandato A da certe] di certe A invitati] i(n)mutati Na 3 levasseno] lauesseno V saprebena] sapeuano AN^lNa saperiano LM saprebano R a dessi] adesse N^lNa 4 per la qual] p(er)laqual p(er) la qual A

5. 1 Li francesi i(n)aprender(e) li suoi consigli ligieri et mobili N^l Na (tura) di Galli (*ab alt. m.*) Y 2 **Nota consuetudine** (Consuetudine LP) **gallica** (*om. V*) Costuma gallica (*ab alt. m.*) M

Germani, più largamente si spandevano e ne le confine degli Eburoni e de li Codrusoni che de li Treveri recomendati sono erano venuti. [5] Cesare, convocati li principi di Gallia, quele novitate che intese aveva dissimulare gli apparve, e molificati gli animi suoi e confirmati, comandate le gente da cavallo la guerra con li Germani far si dispose.

7. [1] Provedute imprima le victualie e quelli da cavallo ordinati, in li lochi dove li Germani esser sentiva el camino aprise. [2] Da li quali poche giornate essendo lontano, gli ambasciatori di quelli da lui venero, [3] e in questo modo parlareno: li Germani non voler essere quelli che imprima al populo di Roma facessero guerra e nientedimeno non refutare se lui incominciasse di farla, perché tale usancia da li suoi maggiori a loro era data cha a ciascaduno che guerra a sé far volesse non supplicare ma resistere dovesseno. [4] Essere venuti nientedimeno a notificare como contra sua voluntate di casa eran caciati; se li Romani la sua gratia volesseno, potere ancora a quelli essere utili amici. Pertanto o che territorio li volesse assignare overo patire che quello che con gli arme avevan priso tenere potesseno, [5] loro solamente a li Svevi dar loco, contra li quali li dei immortali esser pari non potrebano; niuno altro in terra vivere che vincere excepti quelli non credesseno.

8. [1] A queste parole Cesare ciò che gli apparve rispose, ma questo fu lo fine del parlar suo: niuna amicitia con essi potere avere se in Gallia si dimorasseno; [2] né essere verissimile che quelli che le sue confine defendere non avean potuto le altrui dovesseno occupare, né restare territorio alcuno in Gallia voto che a tanta multitudine senza iniuria dar si potesse; [3] ma essere a quelli licito quando

spandevano] pandeuano *H* e ne le] et neli *L* in le *N^l* et nel *P* degli Eburoni] deli Buroni *N^l* Codrusoni] codrosoni *A* 5 quele] quel *P* dissimulare] di simulare *Na* gli aparve] gli parue *N^lNa* suoi e] suoi *N^l*

6. 5-7. 1 gente da cavallo la guerra con... quelli da cavallo ordinati, in li lochi] gente da Cauallo ordinati in locho *N^l*

7. 1 Provedute] Proueduto *GHV* e quelli] et in quelli *Na* aprise] apresso *A* 2 Da li quali] deliquali *A* essendo lontano] lontano essendo *N^l* essendo lo(n)tantano *Y* 3 parlareno] parlando *A* nientedimeno] niendimeno *V* non refutare] refutare non *H* da li suoi] dasuoi *V* a loro era data] era data alloro *N^lNa* cha a ciascaduno] che ciascheduno *A* che a ciascheduno (acciaschaduno *N^l* aciascaduno *R^l* aciaschaduno *Y*) *MN^lR^lY* che ciascaduno *V* guerra a sé far] guerra alui far *M* alloro fare guerra *N^l* 3-4 resistere dovesseno. Essere... gratia volesseno, potere] resistere douesseno, potere *M* 4 contra sua] contra adsua *N^lNa* ancora a quelli] anchora quilli (quelli *Na*) *N^lNa* anchora ^a quelli *Y* utili] vtile *GH* overo] ouere *A* patire] partire *GMV* che quello] quello *N^lNa* che quele *V* che con] con *A* avevan] haueua *A* 5 a li Svevi] ali Suetij *Na* contra li] contro ali *Na* potrebano] potrebono *HV* potrebeno *L* excepti] excepto *LM*

8. 1 apparve] parue *MN^lNa* dimorasseno] de mostrasseno *A* domorasseno *G* 2 che quelli che le sue] che le sue *N^lNaY* in Gallia voto] uoto i(n) Gallia *R^l* 3 essere a quelli licito quando] essere licito quando aquelli *N^l*

6. 4 **Eburoni. Codrusoni** (Cadrusoni *R^l*) **populi** (om. *MP*)

7. 2 **Ambasciatori germani** (om. *M*) Parlamenti degli Ambasciatori Germani a Cæs: (Ambasciatori Germani *a pr. m., cett. ab alt. m.*) *Y* 5 **Attende parlare** (parole *P*) **di barbari**

8. 1 Risposta di Cæs: agliambas[s:] Germani (*ab alt. m.*) *Y*

volesseno in le confine degli Ubii abitare, li ambasciatori de li quali da lui eran venuti, degl'iniurie de li Svevi lamentandossi, che da si subsidio rechiedevano, e questo a li Svevi voler comandare.

9. [1] Gli ambasciatori germani queste ragione a li suoi voler referire risposeno, e fata la deliberatione dopoi tre giorni da Cesare ritornare promiseno; e frantanto che più propinquo l'exercito suo ad essi non facesse di gratia dimandareno. [2] Né questo Cesare voler far gli rispose, [3] perché una gran parte di quelli da cavallo d'alcuni di avante per cagione di rubare e tore el frumento a li Ambiarariti oltra la Mosa da loro esser mandati intendeva, e questi cavali da essi expetarse e per tal cagione questa dimora interponerse extimava.

De l'origine del fiume Mosa e del Reno, e de la richiesta fatta a Cesare dagli ambasciatori todeschi, e della rotta data alle gente da cavallo de Cesare da essi Todeschi, e singular caso de Pisone aquitano e del fratello. Capitulo III

10. [1] El fiume Mosa descende dal monte Vosego, che ne le confine de li Lingoni giace, [2] e una parte dal fiume Reno è recevuta, che Vallo si dice; ivi una insola de li Vatani in mezo facendo nel mare Oceano decorre, né longe da quello ottanta miglia in lo Reno fa l'intrata. [3] El fiume Reno nasce da li Lepontii che gli Alpe abitano, e per longo spacio per le confine de li Nantuati, Elvecii, Sequani, Mediomatrici, Tribuchi, Treveri, con gran celeritate si decorre [4] e, quando al mare Oceano apropinqua, in varie parte si sparge, e fate molte e grande insule, de le quale una parte da gente fere e barbare è abitata, [5] di chi alcuni di pesci e de ove d'ucelli si dicono vivere, con parecchii rami nel mare si depone.

11. [1] Cesare non più di dodice miglia dagl'inimici lontano essendo, gli

da lui] a lui *LM* de li Svevi lamentandossi... questo a li Svevi voler] deli Sueui uoler comandare *Na* che da si subsidio rechiedevano] cha da subsidio richiedeansi *N'*

9. 1 Gli ambasciatori] Et gli ambasciatori *H* germani] Germane *N'* ragione] ragioni *L* ragioni *R'* deliberatione dopoi tre] deliberatione tre *N'NaY* da Cesare] a Cesare *LM* ritornare] ritornareno *Na* l'exercito suo] l'exercito Le suo *Na* ad essi] ad esse *N'* 2 questo] queste *V* voler] uolse *N'* a li Svevi] al Sueue *P* 3 d'alcuni] et alchuni *N'* quelli] quali *V* di avante] dauante *A* di dauanti (dauante *PY*) *N'NaPR'Y* la Mosa] lamossa *A* e per] o per *N'NaY* interponerse] interponerse *Y*

10. 1 descende] descendi *N'Y* Vosego] uesego *A* dal fiume] del fiume *A* ne le confine] nelli confine *L* nel co(n)fine *P* de li Lingoni] delingoni *M* deli Linguoni *N'Y om.* *Na* 2 dal fiume] del fiume *MN'NaPY* è recevuta] ereuuta *N'* ivi] lui *Na* in mezo] i(n)menço *M* nel mare] innel mare *N'* nel, nel Mare *R* 3 Lepontii] Lepontini *N'* le confine] li Confini *L* Mediomatrici] Mediomatrici *AGLMR* Mediomatrici *N'* Tribuchi, Treveri] Tribuchi *GHV* Triburchi Treuerij *N'* Triburchi Treueri *Na* Triburchi: Treuere *P* 4 si sparge] si disparge *Na* molte] molti *R'* e grande] agrande *A* da gente] de ge(n)te *P* fere e barbare] fera, et barbara *LM* fare e Barbare *N'* 5 di chi] dachi *A* di (de *P*) che *N'NaPR* pesci] peste *Na* pessi *V*

9. 2 Ambiarariti pop(u)li *R'*

10. 1 **Mosa fiume** (*om. M*) Fiume Mosa *Y* Monte uosego (Vesego *P*) *PY* Vosego Monte *R'* Lingoni pop(u)li *R'* Lingoni *Y* 3 **Reno** (Fiume (Fiumo *P*) Rheno *PY*) **dove ha l'origine sua** (suo *L*) Leponcij: Nantuati: Heluecij: Sequani, Mediomatrici: Tribuchi: Treueri: pop(u)li *R'*

ambasciatori como era ordinato da lui ritornareno; li quali nel camino scontrati, con grande instantia che più oltra non passasse a pregare incominciareno. [2] Non potendo quello impetrare, richieseno che quelli da cavallo che inante eran passati retenesse e la bataglia prendere non lassasse, e licentia e tempo concedere gli piacesse di potere li soi ambasciatori agli Ubii mandare; [3] li principi e 'l senato de li quali si con sacramento gli affermasseno, de quela conditione che Cesare voleva essere contenti di usare dimonstrareno, e a queste facende ordinare el spacio di tre giorni recheseno. [4] Queste dillatione Cesare tute ad un fine esser fate intendeva, acioché interponuta la dimora di tre giorni li suoi da cavallo ch'erano absenti ritornare potesseno; nientedimeno non più di quatro miglia per avere de l'aqua quel giorno dixè voler passare, [5] e che 'l dì sequente in maggior numero da lui venesseno acioché sopra le loro petitione deliberar potesse gli commise. [6] Fratanto li prefeti, che con tuti quelli da cavallo inante eran passati, misse ad avisare che con gl'inimici bataglia non prendesseno, e, se da loro assaltati fussero, la pugna sostenesseno fin a tanto che lui con tuto l'exercito a quel loco vicino fusse.

12. [1] Gl'inimici, como li nostri da cavallo propinqui videro, de li quali circa a cinquemilia era el numero, non avendo loro più d'ottocento cavali, perché quelli che oltra la Mosa per tore el frumento andareno ancora non eran ritornati, niente temendo li nostri né da loro guardandossi, perché li suoi ambasciatori di poco avante da Cesare eran partiti e quel giorno da essi per tregua era requesto, fato un grande impeto di subito gli assaltareno; [2] dopoi contrastando quelli, secondo la loro usancia, a piede descesseno, e perforati li cavali e molti de li nostri a terra gitati, tuti gli altri in fuga miseno e tanto smarriti li caciareno che da la fuga non cessareno prima che nel conspetto del nostro exercito furon veduti. [3] In quela bataglia de li nostri da cavallo ottantaquattro fureno ucisi, [4] fra li quali fu Pisone aquitano, omo fortissimo e di nobilissima gente nato, l'avo del quale in la citade sua era stato

11. 1 da lui] alui *LM* 2 quello impetrare] inpetrare *N'* impetrare *NaY* cavallo che inante] cauallo ^{che} inante (che *add. in interl. ab alt. m.*) *Y* tempo concedere gli piacesse] tempo li concedesse *M* 3 li principi e 'l senato] Li principi *Na* de li quali] deli quali deli quali *Y* di usare dimonstrareno] demo(n)strauano de usare *M* e a queste] equeste *N'* 4 dillatione] dilationi *Na* delationi *P* dilacioni *R'* tute ad un fine] adunfine tucte *N'* interponuta] interposta *L* interponuto *N'* non più] no(n) *V* 5 che 'l di] quello di *A* da lui] alui *LM* petitione] petitioni *Na* petetioni *P* peticioni *R'* 6 prefeti] presenti *A* profecti *P* passati, misse ad... sostenesseno fin] passati fin *A* che lui con tuto l'exercito a quel loco vicino fusse] che lui aquel locho colexertito fusse uicino *N'* che tucto l'exercito lui conducebbe q(ue)l locho era uicino *Na*

12. 1 la Mosa] lamossa *A* ancora non] anchora *P* niente temendo] niente dimeno *M* di poco] di poche *R* partiti] partite *N'* tregua] trega *Na* triega *P* 2 a piede] apiedi *NaR'* perforati] forati *P* molti] molto *R'* molti de li nostri a terra gitati, tuti gli altri in fuga miseno] molti in fuga miseno deli n(ost)ri ad terra gittati tucti glialtri in fuga miseno *Na* caciareno] cacciuarono *M* da la fuga] dela fuga *AR'* nel conspetto] in el conspecto *N'* 3 de li nostri] del n(ost)ri *P* 4 aquitano] Aquitanio *N'NaY* e di nobilissima] e nobilissima *R'* nato] nasciuto *AH*

12. 1 **Bella scaramucia** (*om. V*) *Bella Scharamucia seu facto darne* (*Bella Scharamucia a pr. m., cett. ab alt. m.*) *M* *Bella scaramucia* donde foron ruti quelli da cauallo di Cæs: (*Bella scaramucia a pr. m., cett. ab alt. m.*) *Y* 4 *Pisone aquitano* (*Aquitano Y*) *PR'Y*

signore e amico dal populo di Roma appellato. [5] Costui, volendo el fratello dagl'inimici circondato adiutare, quello dal pericolo soccorse; lui, ferito el cavallo, cadendo, quanto fu possibile fortemente si difese; [6] ma essendo circondato e di molte ferite a terra abatuto e 'l fratello, che da la battaglia già partito era, questo vedendo, caciato el cavallo a speroni in mezo degl'inimici sen vene, e in quel medesimo loco combatendo uciso fue.

Della fraude e simulatione degli ambasciatori todeschi, la quale intesa da Cesare, destenuti quegli, lo exercito mosse, e tutti loro per forcia rumpendo nel fiume Mosa fugendo li astrinxe anegare. Capitulo IV

13. [1] Fata questa battaglia, non parve a Cesare di dovere più gli ambasciatori loro udire o alcune conditione da quelli acceptare, che per ingani e insidie rechiasta la pace, la battaglia incontinente fata avevano; [2] e tanto aspetare che di numero di gente accrescesseno e quelli da cavallo ritornasseno una gran pacia extimava, [3] maximamente aconoscendo la fragilitate de li populi gallici, e quanta autoritate gl'inimici apresso a quelli conseguiti fusseno intendeva, a li quali a prendere consiglio niuno spacio dar gli pareva. [4] Deliberato adonca questo Cesare, e lo consiglio con li legati e con lo questore comunicato che niuno giorno a la battaglia indugiasseno, opportunamente la cossa evene, perché lo di sequente da matina, di quello medesimo tradimento e simulatione usando, li Germani in gran numero con tuti li principi e maggiori d'etate da lui ne li alloggiamenti sen venero [5] per excusarse, como si diceva, che contra le promisse e la domanda loro la battaglia fusse fata, e oltra di questo, si potesseno, per tregua inganando lui el tempo prolongasseno. [6] Li quali al conspetto di Cesare adduti, stretamente li fe' destenire; e tuto l'exercito da li logiamenti ritrato, quelli da cavallo che per la battaglia passata eran smarriti dopoi gli altri fece seguire.

14. [1] E ordinate tute le gente in tre schiere e 'l camino d'otto miglia

dal populo] del populo $ALMN^1NaY$ 5 Costui] Constui P volendo] uedendo Na circondato] circondare Na quello dal] quello A 5-6 possibile fortemente si difese... a terra abatuto] possibile (possibile NaY) forte abactuto (abattuto P) N^1NaPY 6 molte] molti R^1 e 'l fratello] il fratello N^1 da la battaglia] dela battaglia M partito era] era partito N^1

13. 1 udire] audire L conditione] conditioni L condiciuni R^1 condizioni Y da quelli] da quelle N^1NaPY e insidie] & p(er) insidie A fata] facto N^1PY 2 che di numero] che numero N^1 accrescesseno] acerscesseno V accrescesseno e quelli da cavallo ritornasseno una] accressesseno, vna R^1 3 la fragilitate] fragilitate Na de li populi] di populi N^1 apresso] apresseno N^1 4 opportunamente] importunamente N^1 di quello] da quello M maggiori] maggiore LR^1 d'etade] deciptate A da lui] alui LM 5 excusarse] excusar(e) N^1 domanda loro la battaglia] domanda da loro Le battaglia Na fusse fata] fo facta M tregua inganando] triega ingandando P tregua i(n)gandando R^1 6 adduti] adtuti V li fe'] le fe' G destenire] dectenire N^1 logiamenti] alloggiamenti $ALMN^1NaV$ per la battaglia] p(er) battaglia A passata] passati V

14. 1 ordinate tute le gente] ordinar(e) tucte legente A ordinate le gente tute R avante a li] auanti gli Na logiamenti] alloggiamenti AMN^1NaP ché] cha A

5 Attende notabile caso (om. V) Forcza de Amor frate(r)no N^1 6 morti de dui fratelli homini notabili (ab alt. $m.$) M

subitamente passato, avante a li logiamenti degl'inimici agionse, ché quello che si facesse da essi fusse inteso. [2] De la qual venuta sturbati li Germani, sì per la velocitate nostra sì per la partita de li suoi, né di consigliarse né de prendere gli arme tempo avendo, in tal modo si confuseno che se bataglia prendere dovesseno o li logiamenti defendere o fugire fusse meglio non sapesseno. [3] La paura de li quali per lo tumulto e lo concorso grande essendo aconosciuta, le nostre gente d'arme, per lo tradimento del giorno passato incitati, dentro li logiamenti loro intrareno. [4] In del qual loco quelli che gli arme prestamente poteno apprendere alquanto a li nostri contrastareno e fra le carre e suoi carriagi la bataglia apriseno; [5] fratanto tuta l'altra moltitudine de le femene e de li puti piccoli, perché con tuti li suoi da casa partiti e lo Reno passato avevano, da ogni parte fugiva, adietro a li quali Cesare la gente da cavallo fece andare.

15. [1] Li Germani, udito el cridore dopo le spale e li suoi ucidere vedendo, gitate gli arme e li stendardi abandonati de li alloggiamenti uscireno, [2] e siando a l'intrata de la Mosa in del Reno arivati, non potendo più oltre fugire, uciso un gran numero d'essi, tuti gli altri nel fiume si gitareno; ivi di paura e di fatica impediti, dal fiume oppressi fureno. [3] Li nostri salvi pochi feriti di loro essendo, per lo timore di tanta bataglia, recontato el numero degl'inimici sopra quattrocentotrentamiglia persone, ne li suoi alloggiamenti lieti si reduxeno. [4] Cesare a quelli che ne l'exercito destenuti aveva licentia d'andare gli concesse. [5] Quelli li supplicii de li Gallici temendo, le possessione de li quali destrute avevano, di volere con lui remanere si risposeno, di che Cesare contento remase.

Come Cesare per magnificare el nome e gl'imperio del popolo romano deliberoe de passare con lo exercito ultra el fiume Reno, e del ponte fabricato mirabilmente da lui. Capitulo V

16. [1] Finita la guerra germanica, per molte cagione Cesare el Reno passare si

2 De la qual] Dala qual P dela qua V li Germani] le germani L velocitate] uolocitate P tempo avendo] tempo non hauendo P si confuseno che se bataglia prendere dovesseno o li] si confusero, o li Na si confuseno] si confessono N^l li logiamenti] li alloggiamenti A ali alloggiamenti N^l li logiamente Y difendere] dofendere R^l o fugire] fugire N^l 3 e lo concorso] et co(n)corso Na dentro] dentro RV li logiamenti] li alogiamenti (allogiamenti MN^l) LMN^l lo logiamenti R 4 In del qual] In lo quale LM poteno] poteron LM poteron N^l potevano R^l 5 fratanto] Fra tanta P de li puti piccoli] deli fanciulli LM da casa] di (de L) casa AL adietro] Indietro A fugiva] fugiuano P adietro a li] Adietro deli L e direto N^l la gente da cavallo fece] legente fece N^l ale gente da cauallo fece Na

15. 1 spale] spalli R^l gitate] gictare N^l 2 e siando] et essendo LM essendo N^l in del] in lo LM ivi] et (e N^lR) iui $ALMN^lPRR^lY$ di paura e di fatica] dapaura e faticha N^l di paura et da faticha Na impediti, dal fiume] dal fiume H 3 di loro essendo, per] deli Loro per Na di tanta] da tanta A persone] p(er)uni R^l 4 destenuti] retenuti N^l 5 Quelli li supplicii] Quelli suplicij N^l temendo] tenendo N^l possessione] possessioni P possessiuni R^l destrute] distante A si risposeno] sinspenseno A

16. 1 germanica, per molte cagione Cesare] germanicha Cesare A molte cagioni] molti cagiuni R^l

14. 5 **La rotta de li Germani**

15. 2 Voluntaria mo(r)te (*ab alt. m.*) M

dispose, de le quale questa fu iustissima: perché vedeva li Germani cossi facilmente movere a venire in Gallia, similmente del loro territorio volse quei aver diligentia, intendando e vedando l'exercito del populo romano oltra el Reno poter passare. [2] Eveniva ancora che quela parte de le gente da cavallo degli Usipeti e de' Tancteri, di che sopra dito avemo, per cagione di rubar li grani la Mosa esser passati né a la bataglia esser stati presenti, dopoi la fuga de li suoi oltra el Reno in le confine de li Sigambri reduti e con essi congionti s'erano. [3] A li quali avendo per messi comandato Cesare che quei che a lui e a la Gallia guerra fato avevano consignati gli fusseno, gli era risposto: [4] l'imperio del populo di Roma dal Reno esser finito; se contra sua voluntate li Germani in Gallia essere passati si condolesse, perché adonca in ragione del suo imperio alcuna cossa che oltra el Reno fusse usurpar volesse? [5] Solamente gli Ubii di quei che oltra el Reno abitano, mandati li suoi ambasciatori e l'amicitia con Cesare apresa, gli ostadi a lui dereno, e grandemente lo pregareno che a loro da li Svevi oppressi subsidio dar volesse; [6] e se questo per le occupatione del populo romano far non potesse, almanco l'exercito oltra el Reno facesse passare: questo a subsidio e sperantia di tuto el tempo a venire poter soddisfare. [7] Essere tanta la fama e 'l nome di lui, caciato l'exercito d'Ariovisto e questa ultima bataglia finita, fin agli ultime natione di Germani aconosciuto, che solamente de l'opinione e amicitia del populo romano securi remarebeno; [8] e gran copia di nave per transportar l'exercito oltra el Reno a lui promisenno.

17. [1] Cesare per queste ragione ch'avemo dite el Reno passar deliberava, ma con le nave né asai sicuro né a la sua o a la dignitate del populo romano convenire extimava. [2] Pertanto, benché gran difficultate di fare el ponte a lui preposta fusse

de le quale] del quale *R^l* Germani] germa *R* volse] uolsi *R* 2 Eveniva] Et ueniua *A* de' Tancteri] degli Tancteri *AH* deli Tantheri (Tanteri *NaP* Tancteri *R^l* Tancteri *Y*) *MNaPR^lY* deli Tincteri *N^l* deli Tanetheri *V* dito avemo] hauimo dicto *Na* di rubar] di potere robare *N^l* esser] esseren *L* esser stati] esserono stati *L* presenti, dopoi la] dopoi presenti la *N^l* presenti: dopoi dela *Na* oltra el Reno] el rheno *L* in le confine] inli confini *L* Sigambri] Sigambij *GHV* Sycambri *LMN^l* reduti] ruduti *A* e con essi congionti] e congiuncti *N^l* s'erano] fuoreno *Na* 3 per messi] promissi *A* quelli che a lui] quelli aluy *A* fato] facta *N^lNa^lY* 4 l'imperio del populo] il populo *Na* di Roma dal Reno esser] di Roma esser *N^lNaY* contra sua voluntate] contra uoluntati *V* si condolesse] li concedesse *N^l* li condolesse *NaPY* adonca in ragione] in (ui *Na*) ragione adoncha (ado(n)ca *Na*) *N^lNaY* oltra el Reno fusse usurpar] oltra il Rheno habitano usurpar *N^l* oltra el Rheno habitano infosse usurpar *NaY* oltra al Rheno fusse usurpar *R* 5 con] cu(m) *V* apresa] appresso *Na* a lui dereno] a li dereno *G* a loro] daloro *N^l* oppressi] oppresso *V* subsidio] obsidio *H* 6 le occupatione] la occupatione *A* le occupationi *L* loccupationi *P* le occupaciumi *R^l* oltra el Reno] altra p(ar)te del Rheno *Y* a venire] euenire *AGHRR^lV* 7 d'Ariovisto] darioiusto *Y* agli ultime natione] ale ultime (agliultime *NaR^l* alultime *P*) nationi (naciuni *R^l*) *LNaPR^l* di Germani] de (di *N^lNa*) Germania *MN^lNaP* aconosciuto] ha conosciuto *Na* de l'opinione] de le oppinione *A* remarebeno] remanerebeno *AP*

17. 1 ragione] cagione *M* ragioni *P* ragiumi *R^l* dite] dicto *R^l* el Reno] al Rheno *N^l* né asai] e assai *Na* né a la sua] ne o ala sua *R^l* o a la] ne ala *M* convenire] conuere *R^l* 2 benché gran] per ben che gran *L* ben gran *V* preposta] proposta *LM* preposto *Na*

16. 1 Chi se trata perche rasone Cs: fo riduto a passar lo Rheno (*ab alt. m.*) *Y* 2 **Sigambri populi** (*om. LM*)

per la latitudine, velocitate e profunditate del fiume, nientedimeno o 'l ponte fare o altramente passare non voleva. [3] El ponte adonca in questa forma da lui fu ordinato: dui ligni d'arbori interi un poco acuti nel fondo, mesurati a l'alticia del fiume, per spacio di dui piedi in seme s'agiongevano. [4] Questi con machine e altri ingegni nel fiume si piantaveno, per modo che le subie non solamente a corda stesseno equale, ma un poco inclinate e pendente, acioché secondo el corso del fiume giacesseno; [5] per scontro di questi dui altri agionti, a quel medesimo modo eran posti, per spacio di quaranta piedi da li primi lontani ne la parte inferiore, e contra l'impeto e la forcia del fiume voltati stasivano. [6] Questi con travoli di dui piedi grossi quanto lontani erano s'agiongevano, e con due ase di ferro da l'una parte e l'altra erano attaccati; [7] li quali essendo l'uno al contrario de l'altro serrato, tanta era la fermezia de l'opra e tal natura d'essa che, quanto più la forcia de l'aqua pontava, tanto più forte ligati si tenisseno. [8] Questi per lo mezo di longurie e gradicie eran sterniti, [9] e nientedimeno le subie da la parte di soto del fiume voltate al contrario d'esso stasivano, le quale, in forma d'eza appoggiate e con tuta l'opra inchiate, l'impeto de l'aqua sostenivano, [10] e similmente gli altre in quela forma di sopra el ponte per alcuno spacio eran poste, acioché, se li tronchi degli arbori o qualche nave per guastare l'opra dagl'inimici mandate fussero, per defensione di quele nocere non potesseno.

18. [1] In dece giorni dopoi che 'l ligname s'incomincia a tagliare, l'exercito da l'altra parte traduxe. [2] Cesare, lassata firma guardia da l'uno capo del ponte e da l'altro, in le confine de li Sigambri sen vene. [3] Fratanto da molte citade gli ambasciatori a lui venero, a li quali, la pace e l'amicitia da sé rechiedendo,

latitudine, velocitate] latitudine et uelocitate *M* o 'l ponte] el ponte *ANⁱNaPY* 3 a l'alticia] alatercia *A* al alteze *L* del fiume] del fium *V* 4 Questi con machine] queste con machine *Nⁱ* con duie machine *Na* che le] che ne le *NⁱNaY* inclinate] indinate *H* 5 per scontro di questi] Per questi scontro *Na* quaranta] quadra(n)ta *V* piedi] piede *Nⁱ* stasivano] stauano *LM* 6 di dui] diluy *A* lontani] lontano *V* con] cum *H* s'agiongevano] so giongeuano *Rⁱ* due ase] dui (doye *Rⁱ*) assi *NⁱRⁱ* da l'una parte e l'altra erano attaccati] daluna parte erano attaccati edalaltra *Nⁱ* e l'altra] edalaltra *Rⁱ* 7 al contrario] a contrario *Nⁱ* serrato] serrati *Na* tanta era] tanto era *MNa* tanto più forte] tanti piu forti *L* tanto piu forti *P* 8 Questi] Queste *L* Questo *Nⁱ* per lo mezo] per mezo *Nⁱ* longurie e gradicie] logurie & grandicie *A* longurie, et craticcie (craticie *M*) *LM* lungurie e gradeze *Nⁱ* longurie et (e *RⁱY*) grandicie *NaRⁱY* longiuie et gradicie *P* longurie *V* sterniti] sternite *Nⁱ* scerniti *Rⁱ* 9 da la parte] delaparte *A* di soto] de socta *P* voltate] uoltato *Na* uoltare *Rⁱ* d'esso] desse *A* stasivano] stauano *LM* appoggiate] appoggiare *A* inchiate] inchinate *H* ininchiate *Y* de l'aqua] delaquale *A* 10 in quela forma] in simil (simile *M*) forma *LM* sopra el] sopra al *ANaPRⁱ* poste] posti *Na* o qualche] e (et *P*) qualche *GP* dagl'inimici] aglinimici *Nⁱ* mandate] mandati *AL* guastate mandate *NⁱNaPY* defensione] difentione *Nⁱ*

18. 1 che 'l ligname] che lingname (legname *P*) *NⁱP* s'incomincia] se comincio *L* 2 capo] campo *H* del ponte] dal ponte *V* e da l'altro] allaltro *Na* edaltro *Rⁱ* de li Sigambri] de Sagambri *GHV* deli Sycambri *LMNⁱ* deli Singambri *Y* 3 da molte] da da molti *Rⁱ* gli ambasciatori a lui] ad lui gli ambasciatori *Nⁱ* a li quali] li q(u)ali *Na* l'amicitia da sé] lamicitia *Nⁱ*

17. 3 **Nota el modo di fare uno ponte bene e prestamente sopra li fiumi** El ponte mirabilissimo facto da Cesare sopra el fiume Rheno *Nⁱ*

liberalmente gli rispose, e gli ostadi comandò che da lui adduti fossero. [4] Li Sigambri, in quel tempo che 'l ponte si faceva confortandoli quelli che da li Tancteri e Usipeti da loro erano andati in fuga missi, le confine sue abandonareno e tute le sue cosse portando via in certe solitudine e silve s'ascoseno.

19. [1] Cesare, pochi giorni in le loro confine dimorato, abrussate tute le terre e li edificii di quel e tagliati li frumenti, in del paese degli Ubii si reduxe, e prometendo el suo subsidio ad essi si da li Svevi guerreggiati fusseno, da quel medesmi fu avisato [2] li Svevi, dopoi che per le spie el ponte farse intesano, congregato el concilio a suo modo gli ambasciatori in ogni parte aver mandati, acioché da le castelle sue si partisseno, li figlioli, le moglie e tute le sue cosse in le selve reducesseno e tuti quel che gli arme portare potevano in un loco convenisseno; [3] e questo essere elezuto, nel mezo quasi di tute le regione che li Svevi teneno: ivi la venuta de li Romani expetare e con loro combattere deliberato avere. [4] Questo da Cesare inteso essendo, expedite quele cosse per cagione de le quale l'exercito oltra el Reno condotto aveva, acioché a li Germani timore imponesse e de li Sigambri si vindicasse e gli Ubii da l'obsidione liberasse, desdotto giorni in tuto oltra el fiume dimorato assai e a laude e utilitate aver fato pensando, in Gallia sen vene e lo ponte di subito fece disfare.

Dell'apparato fatto da Cesare dopo la ritornata sua de qua dal Reno per andare in Inghilterra, e de l'intrata fatta da lui con l'exercito in l'insola. Capitulo VI

20. [1] Quello poco de l'estate che restava Cesare, benché in quel lochi l'inverno molto presto evenesse, perché tuta la Gallia a la tramontana è sotoposta, nientedimeno in Inghilterra andar si dispose, perché in tute le guerre di Francia li subsidii da ivi agl'inimici esser mandati intendeva; [2] e benché 'l tempo de l'ano a fare la guerra mancar paresse, pur grande utilitate extimava se ne l'insola andasse

liberalmente] liberamente *MN^l* gli rispose] respose *LM* lui li rispose *Na* da lui] alui *LMN^l*
 4 Sigambri] Sycambri *LMN^l* confortandoli] confortandi *G* quel] quel *Na* da li Tancteri] dali thantari *A* da li Tantheri *MP* dali Tanteri *N^lNaR^l* da li Tencteri *R* deli thaneteri *V* portando via] portando lui *A* s'ascoseno] ascoseno *L* se nascoseno *N^l*

19. 1 pochi] poi *N^l* dimorato] ademorato *L* abrussate] abrusato *V* in del] in lo *LM* si reduxe] si dedusse *A* medesmi] medesimo *Na* medesimo *RR^l* 2 per le spie] p(er) spie *R^l* concilio] consiglio *L* co(n)silio *V* da le castelle] dele castelle *A* figlioli, le] figlioli ele *Na* in le selve reducesseno] in silue deducesseno *A* potevano] potessino *N^l* convenisseno] convessino *R^l* 3 elezuto] electo *LM* elegiuto *N^l* elegato *P* regione] regiuni *R^l* la venuta] la venuto *G* 3-4 combattere deliberato... expedite quele cosse] combattere quele cosse *V* 3 ivi] lui *NaY* avere] haueua *R* 4 Questo] Qesto *M* inteso] intese *N^l* expedite] expedito *GHV* de le quale] del quale *P* a li Germani] li Germani *N^l* e de li] deli *V* Sigambri] Sycambri *LM* da l'obsidione] ~~da~~ lobsione *A* dali obsidioni *L* dal occisione *Na* giorni in tuto] giorni intucto giorni *N^l* el fiume] il (el *NaP*) Rheno *N^lNaPY*

20. 1 Quello poco de l'estate] Quella pocha delistate *N^l* l'inverno] inuerno *N^l* in Inghilterra] in linghamterra *N^l* agl'inimici esser mandati] essere mandati alinimici *M* esser mandati *Na* 2 pur] piu *AR* ne l'insola] in elinsula *N^l*

18. 1 **Lege mirabile opra fata in** (opra in *LMPY* opra in *R^l*) **dece giorni**

20. 1 **Qui si principia una notabile** (nobile *L*) **e bella istoria si come Cesare conquistò l'Inghilterra, che a quei tempi s'appellava Britania** (*om. V*)

e le natione di quei omeni acconoscesse, li lochi, li porti, l'intrata del paese etiandio potesse intendere; [3] le qual cosse quasi a tuti li Gallici erano ignote, perché non facilmente excepti li mercadanti alcuni ne l'isola andare s'atentaveno, né quelli salvo le rivere del mare e le regione che sono per contra la Gallia veduto avevano. [4] Convocati adonca li mercadanti da ogni loco a lui, né quanto fusse la grandecia de l'isola né quale o quante natione in quela abitasseno o che peritia in fati d'arme avesseno o che lege e statuti usasseno, né qual porti etiandio a la moltitudine de le nave maggiore fusseno acconcii da quelli intendere poteva.

21. [1] Pertanto, acioché tute queste cosse inante el pericolo intendere potesse, ben fato gli apparve Gaio Voluseno con una gallea inante mandare. [2] Al qual commisse che, considerate tute le parte, da sé prestamente tornasse. [3] Lui con tuto l'exercito in li Morini sen vene, perché da inde in Inghilterra el transito più breve apparea. [4] E qui da tute le regione circunstante le nave che l'estate passata a la guerra di Venesia usate aveva in seme fece unire. [5] Fratanto, inteso el suo consiglio dagl'Inglexi e per li mercadanti a loro referito, da molte citade de l'isola gli ambasciatori a lui venero e gli ostadi dare e a l'imperio del populo di Roma voler obedire demonstrareno. [6] Li quali uditi Cesare benignamente e confortati che in quello proposito perseverare volesseno, a casa li fece tornare, [7] e in seme con loro misse uno dito Commio che de li populi Atrebatii novamente da lui vinti re costituito aveva, la virtute e 'l consiglio del quale molto apretiava e fidele a sé l'extimava, la cui autoritate etiandio in quelle regione in onore era avuta. [8] A costui impose Cesare che a tute quelle citade che possibile fusse n'andasse e desse confortasse che l'amicitia e la fede del populo di

e le natione] el nationi P ele naciuni R^I di quelli omeni] deli homeni V 3 ignote] ignonte A excepti] excepto LM s'atentaveno] satenevano A le rivere] li reuere R^I regione] regioni R^I contra la] contro alla N^I 4 quanto] quanta $AMN^I NaPR^I Y$ la grandecia] la grandeze L né quale] nelaquale ne quale N^I quante] quanta L natione] nationi P naciuni R^I abitasseno o che peritia... o che lege] habitasseno: o che lege P abitasseno] habitano Na e statuti] o statuti N^I a la moltitudine] ale moltitudine L maggiore] maggiori R^I

21. 1 ben fato] ben che facto A gli apparve] gli parue $N^I Na$ gallea] Galera N^I 2 tute le parte] le parte V da sé] á se LM 3 con tuto] con tacto Y in li] ali L 4 regione] regioni P regioni R^I usate] usata $R^I V$ unire] uenire ARR^I in Inghilterra] inghelterra N^I apparea] pareua $N^I Na$ 5 el suo consiglio] il consiglio suo Na per li mercadanti] p(er) mercadanti A referito] referite N^I molte] molti R^I a lui] dallui N^I demonstrareno] demonstrando V 6 benignamente e confortati] ebenignamente confortati N^I a casa] ala casa Na 7 e in seme con loro misse] misse con loro Na vinti] uenuti N^I uinto Na e 'l consiglio] et consiglio MNa apretiava] apparea Na l'extimava] extimaua M regione] regioni P regioni R^I in onore era avuta] era hauuta Na 8 n'andasse] mandasse MN^I e desse confortasse che] et esse confortasse che LM et confortasse che N^I che desse confortasse e Na del populo] de populo G

21. 1 G. Voluseno R^I Gaio uoluseno: Mandat[o] adiscoprire lisola (Gaio uoluseno: *a pr. m., cett. ab alt. m.*) Y 2 Morini sono quelli da fiandra R^I Morini Y 5 Ambasciatori deglienglixi a Cæs: (*ab alt. m.*) Y 7 **Re Commio del paese** (de paese L) **che tene di presente el duca** (p(re)se)nte ducha GH) **di Borgogna** (Borgogna brugia et c(aetera) (Borgogna *a pr. m., cett. ab alt. m.*) M Bergognia V) (*om. P*) Comio Re (Re commio Y) degliatrebati $R^I Y$

Roma seguire volesseno e sé in breve da quei venir gli anuntiasse. [9] Voluseno fratanto, considerate tute le regione quanto la facultate gli concedeva, perché de la gallea uscire e in mane di gente barbara commetterse non ardiva, el quinto giorno dopoi ch'era partito da Cesare vene e tuto quello che veduto aveva gli fece asapere.

22. [1] Fratanto che in questi lochi Cesare per apparecchiare el navilio si dimora, per la magior parte gli ambasciatori de li Morini da lui venero, li quali del consiglio in li tempi passati da loro usato s'excusareno, perché essendo omeni barbari e de la nostra consuetudine ignoranti al populo romano guerra fata avesseno, e ogni cossa che comandare li volesse essere apparecchiati ad obedire gli promiseno. [2] Cesare, considerato questo molto commodamente a lui evenire, perché inimico alcuno dopo le spale lassar non voleva né de fare guerra per cagione de l'estate già finita tempo aveva, né queste occupatione inante a quele d'Inghilterra ponere voleva. Gran numero d'ostadi a quei impose, li quali essendo adduti, in la fede sua li recevete. [3] Adunate adonca circa ottocentottanta nave grande e apparecchiare quele cose che a passare le sue legione necessarie esser sapeva, tute le gallee che seco aveva al questore e 'l legato e li prefeti fece sribuire. [4] Desdoto nave da caricare etianديو che restaveno, le quale lontane otto miglia dal vento impedito in del porto intrare non potevano, a le gente da cavallo diede in parte. [5] Tuto el resto de l'exercito a Quinto Titurio Sabino e Lucio Arunculeio Cotta suoi legati assignato, contra li Menapii e quele terre de li Morini che gli ambasciatori a lui mandati non avevano gl'impose lo menasseno. [6] A Publio Sulpicio Ruffo legato con quele gente che assai a lui parveno el porto dede in guardia.

8-9 volesseno e sé in breve... Voluseno fratanto, considerate] uolessino et che le hauisse che Cesare prestissimo era per uenire alloro. Voluseno considerate N^l uolesseno. Fratanto considerato (considerare R^l considerate Y) NaR^lY 8 da quei] ad quelli LM anuntiasse] anutiassse V 9 regione] regioni P regiuni R^l de la gallea] dallagalea A in mane] in mano NaP barbara] barbare ANa ardiva] ardeua LM da Cesare] á Cesare LM fece asapere] fece hauere assapere N^l

22. 1 in questi] aquisti N^l Morini] moreni Na da lui] a (ad M) lui $LMNa$ del consiglio in li tempi] in del consiglio per li tempi N^l usato] usati Na essendo] essendono L populo] pupulo R fata] fatto G facto M comandare] con mandare L volesse essere] uolesse Na gli promiseno] lim promessino N^l 2 evenire] uenire N^l non voleva né] non uoleuano N^lNa de l'estate] delinstate N^l dele stantie Na finita] finite NaR fini V tempo aveva, né queste occupatione inante] tempo haueuano nanti aquelle occupatione inante N^l tempo haueuano queste occupatione inanti Na occupatione] occupationi L occupaciuni R^l a quele] a qude H ad (a Y) quelli N^lNaPR^lY d'Inghilterra] dinglinterra V voleva. Gran] uoleua et gran M li recevete] receuete M 3 adonca circa] aduncha N^l ottocentottanta] octocento A legione] legiuni R^l necessarie esser] esser necessarie esser Na gallee] galle V e 'l legato] et legato Na prefeti] profecti P 4 da caricare] de carrecare P lontane] lontano MRR^l in del porto] al porto L in lo porto M 5 Arunculeio] Arunculo Na Cotta] contra A suoi legati] suo. Legati R^l assignato] assignato N^l assignati Na Morini] Moroni N^l 6 Sulpicio Ruffo] Sulpicio N^l Sulpitio NaY assai a lui] assai lui Na parveno] pareuano N^lNaPR^lY

22. 3 Att(endi) el nu(mer)o de larmadæ di Cæs: (*ab alt. m.*) Y 5 Quinto Titurio Sabino PY Q. Titurio R^l L. (Labienu P) Arunculeio (Arunculeo R^l) Cocta PR^lY 6 Publio Sulpicio Ruffo PR^lY

23. [1] Ordinate tute queste cosse, el tempo comodo a navicare apriso, circa la tercia vigilia del porto uscite e le gente da cavallo ne l'altro porto più lontano montare in nave e sé prestamente seguire gli commisse. [2] Da li quali essendo un poco tarde el commandamento exequito, lui circa la quarta ora del giorno con le prime nave in Inghilterra sen vene; ivi sopra tute le colline la moltitudine degl'inimici che lui armati expetaveno vide stare. [3] La natura de li quali lochi era sì fata che 'l mare da certe foce di monti era restreto e da quelli più soprani li dardi ne la ripa trare si potevano. [4] Per questo non apparendo el loco ben comodo a desmontare, fratanto che gli altre nave arrivasseno fin a l'ora nona in gli ancore ad expetar si stete; [5] e in questo mezo convocati li legati e li tribuni de le gente d'arme quello che da Voluseno inteso aveva e ciò che fare deliberava a quelli expose, instantemente avisandoli che, secondo la ragione de li fati d'arme e maximamente la consuetudine che 'l mare rechiedeva, presto e instabile movimento a le nave desseno, sì che tuto al tempo e 'l commandamento apparecchiato fusse. [6] Licentiatei quelli, e 'l vento e la fortuna ad uno medesimo tempo prospera acolta avendo, dato el signo e levate gli ancore, circa sete miglia da quel loco passato inante in la rivera piana le nave depose.

In che modo Cesare, non senza pericolo smontato lo exercito in terra, prisa la battaglia con gl'inimici la victoria obtene. Capitulo VII

24. [1] Li barbari, lo consiglio de li Romani inteso, mandate le gente da cavallo inante e le carrete, de le quale molto ne le bataglie soglieno usare, e con tuto el resto de le gente subseguendo, li nostri da le nave uscire non lassaveno. [2] Era per questa cagione una grandissima difficultate, perché le nave per la grandecia loro se non in del mare alto firmare non si potevano, e a le nostre gente d'arme in lochi sconosciuti, con le nave impedito, e di gran carico d'arme aggravati, tuto ad un trato

23. 1 apriso] appresso *M* prese *N^l* apriose *NaY* del porto] el porto *L* uscite] usato *A* seguire] seguitare *L* 2 Da li quali] ali quali *Na* exequito, lui] lui exequito *Na* circa la] circa ala *V* Inghilterra] Inghelterra *N^l* expetaveno] expectano *P* 3 de li quali lochi era sì fata che] deli sifacti Lochi era tale che *Na* di monti] del monte *L* di (de *P*) monte *N^lNaPY* e da quelli] et da q(ue)lle *P* e quelli *R^l* da quelli *V* soprani] soprane *P* 4 a desmontare] desmo(n)tare *R^l* nave] navi *R^l* fin a l'ora] fin aloro *G* fin oltra *Na* nona in gli] no(n) aigli *N^l* noua in gli *P* 5 inteso] intexo *V* aveva] haueuano *N^l* e ciò che] acioche *Na* et che *P* deliberava] deliberaua *A* delibera *G* a quelli] a quel *G* aquelle *N^l* avisandoli] auxandoli *V* che, secondo la] che secondoli che secondo la *V* che 'l mare] del mare *ANa* tuto] tucte *R^l* al tempo] el tempo *AGPR^l* 6 e 'l vento] aluento *N^lNa* e la fortuna] et ala fortuna *Na* tempo prospera] tempo *Na* gli ancore] le anchora *L* passato] passati *N^l* piana] prima *P*

24. 1 lo consiglio de li Romani inteso, mandate] inteso il consiglio deli romani mandare *Na* de li Romani] deli romano *V* e le carrete] alle carrecte *N^l* de le quale] delquale *A* deli quali *Na* ne le bataglie] nela bactaglia *A* 2 la grandecia] le grandeçe *M* in del] inlo *LM* gran carico] grandi carico *V* aggravati] agrauate *M* tuto] tucti *N^l* trato] tratro *V*

23. 1 **Questo porto si dice la Sciusa al presente** (om. *M*) 5 Attende *LR^lY*

24. 2 Legi co(n) q(uan)ta difficultate dismo(n)tarse li Ro: in Inghilterra (*ab alt. m.*) *Y*

e da le nave desmontare e fra l'acqua con gl'inimici combattere era mestere, [3] e loro per lo contrario o sopra la rivera suta o poco ne l'acqua intrati, di tute le membre expediti e legieri fra li lochi notissimi arditamente li dardi trasivano e li cavali usati nel mare intrare facevano. [4] De le qual cosse li nostri smarriti e in tuto di tal bataglia ignoranti, non con simile audacia e promptitudine che ne le bataglie da piè erano acostumati usar potevano.

25. [1] De la qual difficultate poi che Cesare s'aveide, le gallee, la forma de le quale a li barbari non era usitata e 'l movimento ad ogni commoditate era più presto, un poco da le nave grande sepearare e, con li remi cacciate a forcia, da lato agl'inimici gli fe' ponere, e da inde con le sagitte, funde e bombarde trasendo comandoe che levati fusseno; la quale facenda a li nostri di grande utilitate fu cagione, [2] perché gl'Inglexi, e per la forma de le gallee e per lo movimento de li remi e per la nova mainera de le bombarde disturbati, un poco indietro si ritraxeno. [3] E dubitando alquanto le nostre gente d'arme a descendere de le nave per l'alticia del mare, quello che 'l stendardo de la legione decima portava, pregato li dei che quello principio a la legione felicemente succedesse, «Uscite», dixe, «gente d'arme, da le nave, se non volite el stendardo vostro agl'inimici abandonar; quanto io per la parte mia el debito a la republica e l'officio al capitano ho renduto». [4] Queste parole in altissima voce cridando, da la nave primo nel mare fece el salto e 'l stendardo incontra agl'inimici rivolve. [5] Allora li nostri fra sé confortati, acioché tanta vergogna non patissent, tuti ad un trato da la nave nel mare salireno. [6] Dopo questo gli altri che in le nave più propinque staveno, vedendo quelli, conseguiti agl'inimici aproximareno.

26. [1] Aspramente da l'una parte e da l'altra combatuto fue. Nientedimeno li

da le nave] dele naue *A* del naue *R'* mestere] mistero *A* misteri *N'* mestieri *NaPR'* 3 per lo contrario o] per contrario e *A* p(er)contrario o *M* suta] asciucta *LM* sucta *N'R'* sutta *NaY* sotto *P* ne l'acqua] in nellacqua *N'* necacqua *P* di tute le membre] di tucti li membri *N'* expediti] expedite *LN* legieri] legiere *Y* fra li lochi] fra lochi *A* notissimi] notissime *L* arditamente li dardi] li dardi arditamente *Na* trasivano] traiano *LM* usati nel mare] usati in nele arme *N'* intrare] intrare intrare *V* 4 De le qual] del quale *R'* e in tuto di tal bataglia] et dela battaglia *M* simile] simili *R'*

25. 1 difficultate] difficulta *A* più presto] presto *V* da le nave] dalanave *A* sepearare] sperare *N'* cacciate] cacciare *L* cacciati *M* a forcia, da lato] aforza *Na* funde] fionde *L* fiunde *M* fronce *PR* funde et in marg.: fronce (f(r)onze *Y*) *R'Y* trasendo] trando *LM* traendo *N'* levati] leuate *LN'* quale facenda] quale çoşa facendo (facenda corr. in -o) *M* 2 de li remi] de remi *Na* de le bombarde] del bombarde *P* 3 che 'l stendardo] che stenda(r)do *R* de la legione decima] dela decima Legione *R'* pregato] pregati *P* li dei che] gli diche *N'* a la legione] ala le ligione *N'* alegione *V* Uscite] Vsciti *L* vostro] nostro *Na* 4 cridando] cadando *H* da la nave] de la naue *A* incontra agl'inimici] incontra li inimici (glinimici *N'*) *LN'* contro linimici *Na* 5 trato] tacto *Y* da la nave] de la naue *A* dale naue *N'NaY* salireno] saltareno *ALN'NaPRR'Y* saltarono *M* 6 questo] questi *LM* queste *Na* propinque staveno] staueno propinque *GV* propinqui staueno *L* vedendo] ueden *L*

26. 1 e da l'altra] el altra *P*

25. 1 Mirabile battaglia *LM* Mirabile battaglia apie (apiedi *R'*) fral mare *PR'Y* 3 Lege notabile acto Lege notabile acto duno Ro: che portaua el stendardo (Lege notabile acto *a pr. m., cett. ab alt. m.*) *Y*

nostri, perché né gli ordini servare, né fermi dimorare, né le loro bandere seguir potevano, e l'uno da l'altra nave ad ogni stendardo che incontrava s'agiongeva, grandemente si turbareno; [2] gl'inimici, per lo contrario, conoscendo li vadi, como alcuni seperati a la rivera da le nave uscire vedevano, [3] caciati li cavali ne l'aqua quelli impediti assalivano, e molti di loro pochi de li nostri circondavano, alcuni altri a lato aperto li dardi fra tuti li nostri trasivano. [4] Questo vedendo Cesare, le gondele de le gallee e le barche da guardia di gente d'arme fece impire, e a quelli ch'essere in pericolo vedeva el soccorso di subito mandava. [5] A la fine li nostri insieme uniti in su la ripa sicca veneno, e seguendo li suoi l'impeto contra gl'inimici fecero e tuti quelli ad un trato in fuga miseno; né tropo longe li caciareno, perché la gente da cavallo adietro a le nostre nave non erano potute agiongere e similmente ne l'isola non erano ancora smontate. Questa sola cagione a l'usata fortuna di Cesare impedimento fue.

27. [1] Gl'inimici, in quella bataglia superati, como da la fuga riduti furono, incontente gli ambasciatori per la pace da Cesare missero e dar gli ostadi e ciò che comandasse volere obedire a lui promisseno. [2] Insieme con questi ambasciatori vene Commio degli Atrebatii re, el quale di sopra avemo dito da Cesare in Inghilterra esser mandato. [3] Costui, uscito de la nave e a modo d'imbasciatore li mandati di Cesare apportando, gl'Inglexi avevan destenuto e in pregione misso; [4] allora, fata la bataglia, el lassareno; e in requirire la pace la colpa di quella novitate dal populo essere proceduta s'excusareno e per l'ignorantia loro che perdonato li fusse supplicareno. [5] Cesare, lamentato molto che da lui in Gallia gli ambasciatori per domandare la pace di sua voluntate non mandati e la guerra senza cagione fata avesseno, a la sua ignorantia dixero volere perdonare, ma che gli ostadi da lui adducesseno gl'impose; [6] de li quali loro una parte di subito dereno, un'altra parte, da lontano paese requisita, in breve volere dare promisseno. [7] Fratanto li suoi ne li campi retornare e li principi da ogni parte venire faciando, le citade a Cesare dare incominciareno.

né gli ordini] ngliordini *R* negliordine *V* incontrava] incontraua *R* si turbareno] siturbauano *N^l* 2 conoscendo li vadi, como] conoscendoli como *V* da le] de le *GLMR^l* delle *Na* 3 molti] molte *V* di loro pochi de li nostri] deli nostri e pochi deli loro *N^l* di loro] deli Loro *Na* trasivano] traivano *L* tra^euano *M* 4 gondele] gondole *et in interl. sup., ab alt. m.*: schifi *M* barche da guardia] barche de guardia *M* barche guardia *R* di gente] le gente *Na* di subito] dubito *A* 5 uniti] uincti *N^l* uinuti *Na* in su la] insola *R* miseno] miseno *H* adietro a le] adiriato le *N^l* potute] potuto *LM* cagione] acagione *L*

27. 1 superati] seperati *Na* riduti] conducti *Na* da Cesare] á Cesare *LM* di Cesare *V* 2 Insieme] Insieme *L* degli Atrebatii] degli Trebatii *A* dagliatrebatii *V* Inghilterra] Inghilterra *N^l* 3 de la nave] dale naue *N^l* delle naue *Na* di Cesare] da Cesare *V* gl'Inglexi] linghamesi *L* 4 dal populo] del populo *A* di quella] di quelle (quelli *corr. in -e*) *R^l* 5 da lui] á (ad *M*) lui *LM* allui *Na* gl'impose] impose *L* Lespose *Na* 6 un'altra parte] Vna parte *A* 7 incominciareno] incominciando *R^l*

26. 5 Rotta de glinglexi (*ab alt. m.*) *Y*

27. 1 Ambasciatori dinglexi a Cæs: per la pace (*ab alt. m.*) *Y*

Delle difficultate che occorseno a Cesare essendo lui in Inghilterra, e delle provisione fatte da lui per obviare agl'inimici. Capitulo VIII

28. [1] Con queste conditione firmata la pace, dopoi el quarto giorno che Cesare in Inghilterra era venuto quele desdoto nave, da le quale imprima avemo demonstrato le gente da cavallo dal porto di sopra esser levate, con leve vento di quello uscireno; [2] e aporpinquando già a l'Inghilterra, per modo che da li alloggiamenti nostri si vedevano, tanta fortuna di mare di subito nacque che nesuna di quele a la via sua venir pote, ma alcune dove erano levate ritornareno, altre a la parte più inferiore de l'isola che verso el ponente confina con extremo pericolo cacciate fureno; [3] le quale, benché gli ancore misse avesseno, dagli onde astrete, per necessitate da la note contraria in alto regitate, in Gallia ritornareno.

29. [1] Quela medesima note evene che la luna era piena, ne li qual giorni grandissime inundatione nel mare Oceano sole commovere, la qual cossa a li nostri era ignota. [2] E cossi ad uno medesimo rempo le gallee, le quale Cesare a trasportare l'exercito usate avea e in sico eran ritrate, l'undatione del mare aveva impite, e le nave grande che agli ancore ligate staveno la fortuna disfaceva, né a li nostri alcuna facultate d'aministrare o de soccorrere a quele era data. [3] Essendo molte nave rote e gli altre perdute, gli ancore e gli agumeni con tuti gli armamenti a navigare fate inutile, grande conturbatione, secondo che ragionevele è, fra tuto l'exercito evene, [4] perché altre nave non gli era con le quale indietro portare si potesseno, e tute le cosse necessarie a conciare quele che rotte erano a loro mancaveno, e oltre di questo pensando ogni persona essere necessitate dovere in Gallia invernare, el frumento in questi lochi per l'inverno proveduto non era.

30. [1] Le quale conditione essendo aconosciute, li principi d'Inghilterra, che dopoi la bataglia da Cesare eran venuti, fra sé conferindo, e li cavali, le nave e 'l

28. 1 queste] questi *L* que *V* conditione] conditioni *LNa* condiciuni *R^l* firmata la pace, dopoi] firmata la pace *L* dopoi firmata lapace *N^l* Inghilterra] ingletter(ri) *N^l* da le quale] dele quale *Na* avemo] aueuano *V* esser] esse *V* quello] quelli *GHRV* 2 si vedevano] uedeuano *R* nesuna] nesuno *G* di quele] di quelli *R^l* pote, ma alcune] potea, alchune *N^l* levate] leuati *V* a la parte] la parte *GHRV* verso el] uerso al *N^lNa* 3 dagli onde] dele onde *M* astrete] astre *V* da la note] la nocte (note *R*) *ALMN^lNaPRR^lY* regitate] regittare *N^l* gittate *Na*

29. 1 medesma] medesimo *R^l* medesima *V* inundatione] mv(n)datione *Na* nel mare] inelmare *N^l* Oceano] Occiano *A* 2 tempo le gallee, le quale Cesare] tempo, Laqual cosa le galee Cesare *N^l* usate] usato *NaP* mare aveva impite] mare impite *A* e le nave] el naue *P* o de soccorrere] e de soccorrere *GHPV* ó soccorrere *L* o dasoccorrere *N^lNa* a quele] quella *N^l* 3 perdute] p(er)due *P* gli agumeni] le agumene *L* le ghumine (gumine *Na*) *N^lNa* con tuti] con tucte *N^l* armamenti a navigare] armame(n)ti *Na* inutile] inutili *M* mutile *Na* che ragionevele è] che he *A* che ragiouele e *V* evene] uenne *L* 4 necessitate] necessita *M* invernare] ritornare *Na* in questi] in quelli *Na* proveduto] proueduta *Y*

30. 1 conditione] conditioni *L* condetioni *P* condiciuni *R^l* aconosciute] a conosciuto *G* da Cesare] á Cesare *LM* cavali, le nave] Caualli ele naue *N^l*

28. 2 Terrebele (Terribele *MR^l* Terribile *Y*) fortuna (fortuna de mare *PR^lY*) *LMPR^lY*

29. 1 **Attende el movimento del mare quando la luna è piena**

30. 1 Att(endi) la rebellio(n)e de glinglexi (*ab alt. m.*) *Y*

frumento a li Romani mancare intendando, e la paucitate de le nostre gente per la raritate de li alloggiamenti vedando, che intanto ancora eran minori, perché senza li carriagi Cesare le legione passato aveva, [2] optima cossa gli apparve, fata la rebellione, el frumento e le victualie a li nostri impedire e la guerra in l'inverno prolungare, perché o vinti loro o indietro tornare non potendo, niuno dopoi la guerra ad Inghilterra dover fare extimaveno. [3] Pertanto, rinovata la coniuratione, a poco a poco da li alloggiamenti partirse e li suoi da le campagne secretamente a ridurre incominciareno.

31. [1] Cesare, benché li suoi consigli ancora non intendesse, nientedimeno e per l'avenimento de le sue cosse, etiandio perché gli ostadi dar non curaveno, esser quello che poi evene facilmente extimava; [2] e per questa cagione ad ogni caso che evenire potesse li subsidii apparechiava e 'l frumento da le campagne ogni di ne li alloggiamenti portare faceva, e quele nave che più degli altre erano rotte disfacendo, de la loro materia e de la pece a refare gli altre ne usava, e quele cose che più necessarie vedeva de la Gallia continuamente portare comandava. [3] La quale opra essendo da le gente d'arme con gran promptitudine administrata, perdute dodece nave in tuto, gli altre a navigare apte refecero.

32. [1] Fratanto che queste opre si fano, mandata una legione secondo l'usancia a tore el frumento che la septima si diceva, né fin a quel tempo sospeto alcuno di guerra essendo e una parte degl'Inglexi in li campi stasendo, un'altra parte ancora ne li alloggiamenti nostri venendo, quelli che a la guardia de le porte del campo stasivano a Cesare anuntiarono la polvere maggiore de l'usato da quella parte dove la legione era andata apparere. [2] Cesare, ciò che era pensando et alcuno novo consiglio da li barbari essere apriso, le cohorte che a la guardia stasivono verso quella parte con lui fece venire, e due altre in loco di quele a la guardia comandoe che stasesseno, e tuto

intendando, e] intendendo *Na* che intanto ancora] i(n)tanto che anchora *Na* legione] legioni *P* legiuni *R^l* passato] passate *ALMN^lNaPRR^lY* 2 gli apparve] gli parve *N^lNa* rebellione] rebellatione *P* e le victualie] el victuaglie *R^l* in l'inverno] In inuerno *N^l* indietro] dirieto *Na* dopoi la guerra] dopoi guerra *AHLMN^lNaPRR^lY* ad Inghilterra] in Ingilterra (inghilterra *L*) *AL* 3 campagne] compagne *AGV*

31. 1 li suoi consigli] li consigli de quelli *LM* 2 e per] Era per *M* evenire] auenire *ALMNaY* frumento] fumento *M* da le campagne] dele campagne *A* ne li alloggiamenti portare] portare nelli alloggiamenti *L* quele nave] queste naue *Na* degli altre] delaltre delaltre *N^l* rotte disfacendo] corte disfaceua: et *Na* de la pece] de le peza *A* dela pace *N^l* gli altre] dellaltre *Na* ne usava] usava *LM* e quele] a (ad *NaP*) quelle *N^lNaPY* necessarie] necessaria *R^l* 3 administrata] administrate *N^lNaPY* perdute] perdutæ (perduta *corr. ab alt. m.*) *Y* nave in tuto] naue tucte *N^l*

32. 1 queste opre] questa opera *N^l* queste opra *Y* si fano, mandata] si fa mandato *N^l* secondo l'usancia] secondo usancia *H* sospeto alcuno] suspecto nessuno *N^l* in li campi] in neli campi *Na* stasendo] stando *LM* del campo] del castello *NaPY* stasivano] stauano *LM* 2 Cesare, ciò che era pensando] Cesare pensando cio che era *GHV* ciochera, Cesare pensando *N^l* et alcuno] et dalcuno *Na* apriso, le cohorte] apti solo cohorte *N^l* apriso le (lo *corr. in -e ab alt. m.*) cohorte *Y* in loco] ilocho *Y* che a la guardia... di quele a la guardia comandoe] che ala guardia comandoe *P* stasivono] stauano *LM* stasesseno] stesse *L* stesseno *M*

32. 1 Att(endi) l'Asalto degli englexi (contra) Ro: (*ab alt. m.*) *Y*

l'exercito armarse e dopoi si venir li commise. [3] Como un poco lontano da li alloggiamenti inante fu andato, s'avide li suoi dagl'inimici essere oppressi e difficilmente la pugna sostenere, e già disfata la legione li dardi da ogni parte in mezo d'essa esser gitati. [4] Perché, essendo accolto el frumento da tute le parte excepto quela, pensando gl'inimici li nostri quivi dover venire, la note fra le selve ascosi s'erano; [5] dopoi loro dispersi, deposte gli arme, in raccogliere el frumento occupati sprovedutamente assalindo, ucisi pochi, tuti gli altri senza ordine turbati avevano e insieme con le gente da cavallo e con le carrete gli avevano circondati.

33. [1] El modo di combattere con queste carrete è in tal forma: imprima con quele per tute le parte discorreno e li dardi da esse trasendo con lo timore de li cavali e 'l strepito de le rote più volte gli ordini de la schiera disturbano, dopoi, fra quelli da cavallo reduti, da le carrete scesi a piede combateno. [2] Li carretoni fratanto un poco lontani da la bataglia si levano e le carrete in tal forma allogano che, se li suoi da la moltitudine degl'inimici oppressi fuseno, presto reduto possano avere; [3] e in questo modo e la velocitate di quelli da cavallo e la stabilitate di quelli da piede ad uno medesimo tempo supplisseno; e tanto con lo continuo uso e l'exercitatione hano fato che, da uno loco declive e basso correndo, li cavali sostenere e in breve regere e piegare, correre per lo temone e sopra el iugo star fermi e da inde in la carreta presto ritrare si sapiano.

34. [1] De le qual cosse perturbati li nostri, per la novitate de la bataglia Cesare comodamente a quelli soccorso diede, perché ne la venuta sua gl'inimici si ritrasseno e li nostri da la paura prison l'animo. [2] E questo fato, parendo a lui non ben commodo tempo ad assaltare quelli e la bataglia dovere incominciare, li suoi in quel loco sostene e, intermisso breve tempo, ne li alloggiamenti salvi li reduce.

3 lontano] lontani *GHV* da li alloggiamenti] li alloggiamenti *L* disfata] di^sfacta (^s *add. ab alt. m.*) *Na* d'essa] dessi *M* 4 da tute le parte] da ogni parte *R* quela] quelli *V* venire, la] uenire. Li nostri la *Na* 5 deposte] disposti *N^l* arme, in] arme et in *ALMN^lNaPRR^lY* frumento occupati sprovedutamente assalindo, ucisi] frumento uccisi *Na* turbati] sturbati *L*

33. 1 è in] et in *AP* da esse] da essi *AN^lPY* tra essi *Na* trasendo] trando *LM* timore] romore *N^l* gli ordini de la schiera] dela Schiera *N^l* disturbano] disturbareno *G* si sturbano *N^l* scesi] scese *A* stesi *NaR^l* a piede] apedi *A* apiedi *MN^lR^l* ad piedi *NaP* 2 allogano] allongano *P* che, se li] che li *Na* possano] passano *R* 3 e la velocitate] ala uelocitate *N^l* da piede] da piedi *AMN^lPR^lV* e l'exercitatione] et exercitacione *LM* elexcitac(i)o(n)e *R^l* ele exercitacione *V* da uno] ad uno *A* declive] decline *GV* e basso] abascio *N^l* piegare] pregare *N^lNa* correre per lo] e per lo *N^l* temone] timore *N^lR* tomone *Na* tumone *PY* e sopra el] esopra elsopra el *V* da inde in la] da inde la *N^l*

34. 1 De le qual] Del qual *R^l* comodamente] come damente *Na* sua gl'inimici] sua diede glinimici *N^l* da la paura] dela paura *V* prison] preseno *LM* 2 parendo a lui] alui parendo *N^l* e la] o la *LMN^lNaPR^lY* li reduce] leriduxe *N^l*

33. 1 **Como gl'Inglisi** (li enghlesi *L* linglesi *M* glinglexi *PIV*) **con le carrette combatteno** (carrete combatereno *V*) *HLMPR^lVY* Modo de combactere con le carrecte *N^l* Att(endi) (*ab alt. m.*) *Y*

Della rebellione e congregatione de tutti gli barbari contra Cesare, e della fuga di quegli in battaglia, e come Cesare d'Inghilterra partito vinse li populi Morini e gli Menapii dagli legati suoi furono oppugnati. Capitulo IX

[3] Fra questo mezo, essendo tuti li nostri occupati, el resto degl'Inglexi che per le campagne stasivano sen partireno. [4] Seguireno dopoi per più giorni continue piovie che li nostri dentro li logiamenti retenero e gl'inimici da la pugna impedireno. [5] Fra questo mezo li barbari gli ambascatori per tute le parte mandareno e la paucitate de le nostre gente a quelli anuntiareno, e quanta facultate di rubaria e di libertate avere potesseno se li Romani de li alloggiamenti caciasseno li feno asapere. [6] Per questi respeti subitamente gran moltitudine di gente da piede e da cavallo adunata insieme a li alloggiamenti nostri venero.

35. [1] Cesare, benché quello che li di di sopra veduto aveva evenire credesse, cioè ch'essendo caciati gl'inimici con la celeritate el pericolo presto fugirevano, nientedimeno, adunati circa trecento cavali li quali Commio re degli Atrebatii, di chi sopra è dito, con seco adduti aveva, le legione in schiera davante a li logiamenti suoi dispose. [2] Incominciata la bataglia, gl'inimici l'impeto de li nostri longamente non sostenero, ma di subito in fuga si miseno. [3] Li quali perseguiti li nostri quanto con le forcie el corso era possibile, molti di quelli uciseno; dopoi, abrussati gli edificii in ogni parte, a li logiamenti si reduxeno.

36. [1] Quello medesimo giorno gli ambascatori di loro per la pace a Cesare venero, [2] a li quali el numero degli ostadi che imprima domandati aveva gli fece duplicare, e da li in Gallia fussero mandati gli comisse; e perché, aporinquando li di de l'equinotio, essendo le nave debile navigare non li pareva, [3] expetato el tempo

Tit. Morini] moriui H

3 degl'Inglexi] degl'inghilesi N^l stasivano] stauano LM 4 Seguireno dopoi per più] Siguerino piu per piu N^l continue] continui N^lNaP piovie] piouie *et in marg.* pluue G pluue HV grande tempestate $N^l om.$ Na piouere $P spatium fere 6 litt.$ Y li logiamenti] li alloggiamenti N^lNa retenero] riteneno A e gl'inimici] gl'inimici N^l da la pugna] dela pugna N^lY impedireno] reteneno Na 5 paucitate] paucitate (*add. in interl. ab alt. m.*) Y quanta] quante P rubaria] rubarie P e di libertate] & libertate A potesseno se li Romani] potessino se li Romani potessino N^l de li] dali LMN^l alloggiamenti] logiamenti P cacciasseno] acciasseno N^l feno] fece L fecero M fano Na 6 subitamente] subita niente A da piede e da cavallo] da piedi et (N^l) da cauallo LN^lP da piede e da cauali R da caualo, e da piede V adunata] adunati P

35. 1 quello] quelle L li di di sopra] li di sopra GR^lV cioè ch'essendo] cio che essendo N^lNa caciati] cagiati Y fugirevano] fugiuano $HNaP$ fugiriano L fugeriano M fugeuano N^l di chi] di (P) che NaP legione] legioni P davante a li logiamenti] dauante ali alloggiamenti AMN^lVY dauante (dauanti Na) li alloggiamenti LNa 2 Incominciata] Incominciareno N^l perseguiti] perseguito Na 3 uciseno] vsciseno GH logiamenti si reduxeno] alloggiamenti (allogiamenti N^l) si (se L) reduxeno (reduxeno $LMNa$) $ALMN^lNa$ logiamenti V

36. 1 di loro] da Loro Na 2 li di] il di Na

34. 6 Asalto de gli englexi i(n) liallogiamenti de li Ro: (*ab alt. m.*) Y

36. 2 Attende R^lY

accomodo, d'un poco dopo la mezanote da l'isola si partite, e con tute le nave salve in Gallia sen vene; [4] fra queste due nave grande a quelli porti dove gli altre erano agione venire non poteno, ma un poco più basse furon portate.

37. [1] De le quale circa trecento omeni d'arme usciti essendo e verso l'exercito ritornando, li Morini, li quali Cesare in Inghilterra andando per amici lassati aveva, per speranza di rubaria adduti, imprima non con gran numero de li suoi li circondareno, e se ucisi essere non volesseno gli arme deponere gli comandareno. [2] Reduti li nostri insieme e arditamente defendendossi, subito al cridore degl'inimici circa sexmilia omeni concorseno. La quale novitate a Cesare notificata essendo, tute le gente da cavallo da li alloggiamenti in subsidio a quelli misse. [3] Fratanto li nostri l'impeto degl'inimici sostenero e circa el spacio di quattro ore fortemente combatereno, e, feriti pochi d'essi, molti degl'inimici uciseno. [4] Ma poi che li nostri da cavallo al conspetto suo agiongere si vederò, gitate gli arme, in fuga si miseno, e gran numero di loro fu uciso.

38. [1] El di sequente Cesare Tito Labieno legato con quele legione che d'Inghilterra addute aveva in li Morini, ch'erano rebellati, fece andare. [2] Li quali per la sicitate de le palude dove si reducesseno, como l'ano di sopra fato avevano, non sapendo, in la potentia di Labieno si comiseno. [3] Titurio e Lucio Cotta legati, che in le confine de li Menapii con le legione erano andati, destrute tute le loro possessione, tagliati li frumenti e brussati gli edificii, perché li Menapii fra selve fortissime erano reduti, da Cesare ritornareno. [4] Lui ne li Belgi tute le legione misse a sovrenare. In quel loco due citade d'Inghilterra solamente gli ostadi a lui

3 accomodo] comodo *NaR¹* da l'isola] delisola *AMN¹NaPRR¹VY* si partite] spartite (*punctum add. supra p*) *N¹* nave salve] naue *Na* 4 fra queste due nave grande] Fra questo Le naue due gra(n)de *Na* porti] porte *GHV* venire] uenire (-re *add. ab alt. m.*) *Y* poteno] poterono *LM* portate] partate *N¹*

37. 1 d'arme] darne erano *N¹* usciti] usati *N¹NaPR* vscite *R¹* usciti (usati *corr. in -sciper ras. ab alt. m.*) *Y* Morini] Marini *M* in Inghilterra andando] in inghlterra andando *L* andando in Enghelterra *N¹* lassati] lassato *GR¹* per speranza] per experientia *N¹* adduti] adducta *M* 1-2 circondareno, e se ucisi... comandareno. Reduti li] circumdareno, Reduti li *N¹* 1 circondareno] circumdarero *A* ucisi] vccise *R¹* volesseno] uoleuano *V* 2 e arditamente] arditamente *Na* novitate] annouitate *P* anouitate *Y* 3 combatereno, e] combactereno *Na* molti] molte *GR* gran numero di loro fu] gran numero fu (fo *P*) *N¹PY* gran fuga et numero fue *Na*

38. 1 legato con] legati suoi con *Na* quele] quille *H* legione] legioni *P* legiuni *R¹* d'Inghilterra] dinghlterra *L* addute] aducti *N¹* adducti *Na* Morini, ch'erano] Moreni cherano *N¹* Morini dingilterra adducte cherano *Na* 2 Li quali] Laquale *N¹* siccitate] ciccitate *P* de le palude] dele padule *A* di palude *V* si reducesseno] si ridusseno *R¹* si comiseno] si reduxeno *GHV* 3 confine de li Menapii] confine Menapij *V* legione] legioni *P* legiuni *R¹* destrute tute] destructe *N¹Na* possessione] possessioni *NaP* poxessiuni *R¹* brussati] abrusati *A* abrusati *LMNaPR¹Y* abrusciati *N¹* abruscati *R* fra selve] fra le silue (selue *R¹*) *AR¹* fortissime] fortissimi *R¹* 4 legione] legioni *PR¹* d'Inghilterra] dinghlterra *L*

4 Legi Ritorno di Cæs: in gallia (*ab alt. m.*) *Y*

37. 1 Morini *R¹* Att(endi) Assalto deli morini (contra) 300 ho(min)i darne di Cæs: (*ab alt. m.*) *Y* 3 **Magnanimi Romani** (*om. LMPR¹Y*)

38. 1 T. labieno legato *R¹* 3 Titurio: L: Cocta Legati *R¹* Menapij *R¹* 4 Belgi *R¹*

mandareno, gli altre d'obedire poco si curareno. [5] Per queste victorie con lettere di Cesare a Roma nuntiate, le processione per vinti giorni dal senato decrete fureno.

Finisse el quarto libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia da lui proprio describe. Incomincia el quinto libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia, traduto in vulgare da Pietro Candido.

Dell'apparato delle nave fatto da Cesare per ritornare in Inghilterra, e del modo observato da lui in componere Cingetorix et Induciomaro principali cittadini de' Treveri per avere la cittade all'ubedientia sua. Capitulo I

1. [1] Essendo Domicio e Appio Claudio consuli a Roma, partendosi da le stantie Cesare sicomo ogni anno fare soleva, a li legati che le legione revevano impose che quante più nave potessano l'inverno apparecchiare e le veghie di novo riconciare facesseno. El modo e la forma di quele a loro diede ad intendere, [2] ché un poco più basse e aperte per caricare gli ordinasseno che non sono quele de le quale nel nostro mare usar solemo, e questo faceva Cesare perché ne la gran mutatione de le fortune manco alte inundatione in quello mare far vedeva, acioché a trasportare gl'incarichi e la multitudine de li giumenti fusseno più apte, essendo alquanto più large di quele che negli altri mari si fano. [3] E tute queste actuarie

d'obedire poco] obedire pocho *A* poco de ubedire *N'* pocho dubedire pocho *Na* si curareno] sicurauano *N'* si curaraueno *R'* 5 nuntiate] nuntiare *V* processione] processioni *P* processioni *R'* dal senato] da senato *G* decrete] dicreto *A* decreto *R'*

Tit. de l'istoria] de l'istorie *AP DE LESTORIE N'* imperatore] Imperatore *P* perpetuo] p(er)tetuo *P* Gallia da lui proprio describe. Incomincia] Gallia. Incomincia la tauola del quinto libro. (*tabula sequitur*) Finisce la Tauola: et Incomincia *H* describe] scripture *P* el quinto... Candido] el quinto felicemente Traduto in Vulgare da p. Candido (IN VVLGARI · DA · P · CANDITO *R*) *AGLMRV* el quinto libro deglistoria di Caio Iulio Cesare Imperatore maximo, continuo Consolo et perpetuo dittatore delle battaglie di Gallia *H* el Quinto felicemente (fecilmente *Y*) *N'PR'Y* el Quinto *Na*

Tit. Cingetorix] Cingetorix *H* Treveri] Treuere *H*

1. 1 Domicio e Appio] Domitio Appio *P* Claudio consuli] Claudio consule *Na* claudio *V* legione] legioni *P* legiuni *R'* quante] quanta *Na* più] pui *A* 2 un poco] un rocho *P* gli ordinasseno] le ordenasseno *L* le ordinassero *Na* quele] quale *P* de le quale] del quale *MR'* solemo] soleno *M* soleano *N'* de le fortune] del fortune *R'* inundatione] inundationi *NaP* in quello mare] in quelle mar *N'* gl'incarichi] gli carrichi *N'* de li giumenti] dele giumente *L* de li iumente *P* 3 actuarie] acturie *G* aptuarie *MNa*

notabilia libri quinti om. AN'Na

1. 1 Domicio: Ap: Claudio: Consuli *R'* Domitio Ap. Claudio *Y* Chi sincomentia trattare como la s(econd)a volta passo Cæs i(n) inghilterra (*ab alt. m.*) *Y* 3 Actuarie son Naue apte ala mano (ala mane *R'*), et expedite *LR'Y*

fece ordinare, in la qual cossa la bassecia molto gli aiutava. [4] Quello che per armare le dite nave era di mestere di Spagna comandoe che fusse adduto. [5] Lui, ordinate nove gente in Lombardia, in Illirico sen vene, perché le parte vicine de la provincia da spesse corrarie de li Pirusti esser disfate intendeva. [6] In quel loco essendo agionto e le gente d'arme a le citade imposte avendo, che in un certo loco convenissero gli fece comandare. [7] La qual cossa a li Pirusti anuntiata, gli ambasciatori di subito a lui miseno, li quali dicessero niente di quele novitate per commune consiglio esser fate, e sé apparecchiati ad ogni ragione gl'iniurie satisfare si monstrareno. [8] Intesa la loro ambassata, Cesare gli ostadi gl'impose e ad uno certo giorno comandoe che adduti fusseno; e se questo non facevano, volere a la sua citade far guerra li demonstra. [9] Essendo adonca al giorno ordinato secondo el commandamento suo quelli adduti, li iudici che le questione fra le citade udisseno e la pena imponessero ad essi diede.

2. [1] Dopo queste facende expedite e gli unione de le gente ordinate, in Gallia tornando a l'exercito sen vene. [2] Ivi essendo agionto, circuite tute le stantie con grande promptitudine de le gente d'arme, in somma inopia de le cosse necessarie circa sexcento nave di quela forma che di sopra avemo dito e gallee vintenove da quelli esser fate ritrova, né molto restare che in pochi giorni in mare ponere si potessero. [3] Lodate adonca le gente d'arme e quelli che a l'opra presidenti eran stati, ciò che fare disponeva gli dimostra e tute insieme al porto Icio le fece addure, dove facillimo transito in Inghilterra né più di trenta miglia dal continente la distantia essere intendeva, a la guardia d'esse quele gente che mestere gli apparve lassando; [4] lui con quatro legione expedite e cavali ottocento in le confine de li Treveri sen

fece ordinare] fece *V* la bassecia] la bassecie *P* 4 per armare] armare *R* di mestere] dimistero *A* di misteri *N* di (de *P*) mestieri *NaP* di mesteri *R* adduto] addito *V* 5 ordinate] ordinato *N* *Y* le parte] la parte *P* da spesse] despesse *M* de li Pirusti] deli Perusti *LN* deli Pucisti *Na* dali pirusti *V* disfate] disfatti *L* disfacto *N* disfacta *R* 6 a le citade] elecite *N* ele cittade *Na* ele cictade *Y* 7 La qual cosa] alaqual cosa *A* di subito a lui] allui di subito *N* li quali dicessero niente] li quali quali niente dicessero *R* apparecchiati] apparichiate *N* apparecchiate *P* apparecchiati *R* apparecchiati (apparecchiate *corr. in -i*) *R* aparechiate *V* ragione gl'iniurie satisfare] ragione satisfare *H* monstrareno] mostrano *L* 8 comandoe] comandone *A* adduti] ad tucti *P* 9 al giorno] el giorno *P* iudici] Iudice *L* iudicii *R* questione] questioni *P* questiuni *R* udisseno e la pena imponessero ad essi] udesseno ad esse *A* diede] diedi *V*

2. 1 Dopo queste] poi queste *Na* unione] onioni *LP* uomini *N* 2 Ivi] lui *Na* agionto] agionto, et *LM* circuite tute] circuiti tuti *GHRV* circuiti tutte (tucte *Y*) *N* *Y* circuito tucte *Na* de le gente d'arme, in somma inopia] de le gente da(r)me et quelli che alopra erano presidenti in somma i(n)opia *P* dito] dicte *A* dite *GHRV* e gallee] ele galee *Na* quelli] quelle *L* molto] molte *R* 3 presidenti eran stati] eran stati presidenti *R* le fece] gli fece *N* addure] adunare *M* Inghilterra] inghlterra *L* né più di] ne di *G* miglia] migli *N* la distantia] li distantia *Na* a la guardia d'esse quele gente che mestere] ala guardia desse che mestere di gente *Na* guardia d'esse quele] guardia quele *GHV* mestere] mistieri *N* mestieri *P* gli apparve] gli parue *N* *NaP* 4 legione] legiuni *R* Treveri] triueri *A*

5 Illyrico. hogi sechiama schiauonia *N* Illyrico *R* Pirusti *R* *Y*

2. 3 Porto Icio *R* dal Contine(n)te cioe da Terra ferma *N* Att(endi) non piudi trenta miglia e(ss)er ladistantai tra ingilterra et terra ferma (*ab alt. m.*) *Y* 4 Treueri *Y*

vene, perché quelli né a li concilii venivano né al commandamento suo obediavano e li Germani che oltra el Reno abitano instigare a passare di qua si dicevano.

3. [1] Questa citade fra gli altre di Gallia di gente da cavallo è la più potente, e gran moltitudine similmente di fanti da piede sole tenere, e sopra el Reno, como dito avemo, è situata. [2] In quella dui cittadini del principato insieme contendevano, Induciomaro e Cingetorix; [3] de li quali Cingetorix, come la venuta di Cesare e de le legione ebe inteso, da lui sen vene, e sé e tuti li suoi al commandamento suo voler stare obediendi né da l'amicitia del populo di Roma partirse gli dimostra, e di tuto quello che ne li Treveri si faceva l'avisava. [4] Induciomaro per l'opposito la gente da cavallo e da piede prise ad adunare, e tuti quelli che per l'etade gli arme portare non potevano in la selva Arduena fece ridurre, la quale selva con infinita grandecia per mezo le confine de li Treveri dal fiume Reno fin al territorio de li Remi contermina, e la guerra con Cesare far si dispose. [5] Ma dopoi che alcuni principi de la citade, per l'amicitia de Cingetorix adduti e per la venuta del nostro exercito smarriti, a Cesare venero e de le sue cosse privatamente subsidio a lui domandareno, perché loro a la citade proveder non potesseno. Temendo Induciomaro che da ogni persona abandonato non fusse, gli ambasciatori da Cesare misse, [6] excusandosse per questo rispetto non essere da li suoi partito e a la presentia sua venuto, acioché più facilmente la citade in del debito suo contenesse, e ché la nobilitate per la partita sua e similmente el populo per ignorantia in errore alcuno non cadesse: [7] pertanto essere la citade al suo commandamento e se a lui piacesse al suo conspetto ne li alloggiamenti volere venire, e le sue fortune e quele de la citade insieme a la fede sua esser apparecchiato di commettere.

4. [1] Cesare benché intendesse per che cagione queste parole si dicesseno e che rispetto lui dal consiglio incominciato avesse smarrito, nientedimeno acioché l'estate

venivano né] veniva, ne R^l al commandamento suo] ali commandamenti soi L

3. 1 dito avemo] auemo dito V è la più] éLe piu L da piede] da piedi MP 2 Induciomaro] Induciomare A Iduciomaro N^l e Cingetorix] a Cingetorix GRV e Cingetorix R^l 3 Cingetorix] Cingetorix R^l come] como como N^l de le legione] de legione N^l dele legioni P deli legiuni R^l ebe] che AR sen vene] senneue N^l da lui] adlui L alui M sé e tuti] se tucti A da l'amicitia] delamicitia A dalla micitta N^l delamicicia R dalamicicia Y populo di Roma partirse gli dimostra, e di tuto quello che ne li] populo che ne Li P Treveri] Treuari N^l 4 l'opposito] lapposito N^lNaY da piede] da piedi P per l'etade gli arme] per etade gliarme A gliarme perletade N^l portare non] non V con infinita] non infinita G per infinita N^l le confine] li confine ARR^l li confini L Treveri] Triueri A Reno] Rhno A 5 dopoi che] dopoi A l'amicitia] lamiticia Y Cingetorix] Cingitorix L Cingetorix R^l de le sue] de sue N^lNaPY subsidio] consilio Na Temendo Induciomaro] Temendo Induciomario N^l Tenendo induciamaro V che da ogni persona abandonato non fusse] no(n) fosse N^l da Cesare] á Cesare LM 6 e a la presentia] & lapresentia A in del] inlo LM indel del Y debito suo] debito N^lNaY cadesse] cadelle N^l 7 pertanto] et Pertanto N^l la citade] leciptade A e se a lui] e se suoi V al suo] el suo G ne li alloggiamenti volere venire] voler uenire neli suoi alloggiamenti Na apparecchiato] apparecchiate L di commettere] comettere N^l

4. 1 intendesse] tendesse GH per che cagione] per cagione R e che] et per che M

3. 1 **Trevere nobile citade** (Cita L citate & (et e Y) al p(rese)nte In alamania PY citade inAlmania R^l) (om. M) 2 Induciomaro. Cingetorix LR^lY 4 **Silva Arduena** (om. M)

in li Treveri consumare non fusse astreto, tute le cosse opportune a la guerra d'Inghilterra apparecchiate essendo, Induciomaro da sé con doxento ostadi fece venire. [2] Li quali adduti, e fra gli altri el figliolo e li più propinqui, che tuti per nome eran stati rechiesti, consolato Induciomaro e confortato che nel debito suo perseverare volesse, [3] da l'altra parte convocati a sé tuti li principali de li Treveri, con Cingetorix li fe' tornare in pace; la qual cossa benché per merito d'esso facesse, molto utile ancora aconosceva, l'autoritate di lui assai apresso a li suoi valere, la notabile fede del quale verso di sé exprimentata aveva. [4] Questo fato Induciomaro gravemente soferse, e la propria gratia apresso a li suoi minuirse tollerare non poteva, e siando imprima stato di malanimo verso di nui, di più grave dolore ancora incominciò a stimularse.

De l'ordine dato da Cesare nel passare del mare, e come Dinorix eduano che lui seguire recusava fece uccidere, e con 'l suo exercito congiunse in Inghilterra. Capitulo II

5. [1] Ordinate queste facende, Cesare al porto Icio con le legione sen vene. [2] Ivi fu avisato como sexanta nave che in li Meldi erano fate, da la fortuna regitate, el drito corso tener non avean potuto e da quel loco dove erano partite essere indietro ritornate; tute gli altre a navigare apparecchiate e d'ogni opportunitate fornite in quel loco accolse. [3] In quel medesimo loco tute le gente da cavallo di Gallia circa el numero di quatromilia si convennero, oltre di questi li principi di tute le citade, [4] li quali, excepti pochi verso sé fideli acconosciuti, che in Gallia lassava, tuti seco in loco d'ostadi menar disponeva, perché essendo lui absente del tumulto di Gallia si dubitava.

6. [1] Era insieme con gli altri Dinorix eduano, di chi sopra avemo dito. Costui imprimamente con sé menar deliberava, perché cupido di nove cosse, cupido d'imperio e di grande animo e di grande autoritate apresso a li Gallici

Treveri] Triueri *L* fusse astreto] fosse stretto *N^l* d'Inghilterra] dinghilterra *L* apparecchiate essendo] apparichiato hauesse *N^l* da sé] ad se *LM* 2 adduti] addute *GHV* figliolo] figlio *Na* nel debito] in eldebito *N^l* 3 de li Treveri] deli Triueri *LN^l* dali *Na* deli *Y* la qual cossa] le qual cossa (cosa *R*) *GR* le qual cose *HN^lNaPY* utile] verile *N^l* ancora aconosceva] acconosceua *Na* valere, la] valere: et la *LM* notabile fede] nobilitate fede *GN^l* nobile fede *M* exprimentata] exprimento *A* expermentata *L* experimentata *MN^lNa* 4 gratia apresso a li] gratia ali *N^l* siando] essendo *LM* siano *N^lNa* malanimo] male animo *LMN^l*

Tit. con 'l suo] con suo *H*

5. 1 con le legione] co(n) legione *R* con le legiuni *R^l* 2 Ivi fu avisato] lui co Le Legione fu auisato *Na* ritornate; tute gli altre... d'ogni opportunitate fornite] ritornate fornite inquel luoco doue erano partite essere indietro ritornate fornite aglialtre annauigare apparichiate etdeonne opportunitate fornite *N^l* 3 oltre di questi] oltre di (de *P*) questo *NaP* principi] principali *M* 4 li quali] Le quale *Na* excepti] excepto *LM* verso sé fideli] uerso se *M* d'ostadi] distadi (dissati *corr. in -tad-*) *R*

6. 1 di chi] de (di *N^lNaR*) che *N^lNaPR* cupido di nove cosse, cupido d'imperio] cupido dimperio *V* e di grande animo] de grande animo *L*

5. 1 **Porto Icio** (*om. LMPR^l*) 2 Meldi *R^lY*

lo conosceva. [2] Apresso di questo eveniva che nel concilio di gli Edui Dinorix aveva dito el regno de la citade sua da Cesare a lui esser dato; el qual dito gli Edui gravemente supportaveno, né per supplicare né per recusare gli ambasciatori a Cesare mandare attentaveno. [3] Queste parole Cesare da li suoi albergatori aveva intese. Dinorix imprima con tute le pregere incominciò a supplicare che in Gallia lassar lo volesse, parte perché non era uso di navigare e 'l mare temeva molto, parte perché da certe religione era impedito. [4] Ma poiché ostinatamente questo a sé denegare vide, levata tuta la speranza d'impetrare gratia, li principi di Gallia incominciò a sollicitare, revocare ciascaduno seperatamente, confortarli che in Gallia remanessero; alcuni etiandio spaventare, [5] dicendo non esser questo senza cagione che tuta la Gallia de la nobilitate sua si spogliasse; ma questo dal consiglio di Cesare evenire: acioché quelli che in Gallia ucidere non ossava, conduti in Inghilterra facesse morire; [6] e cossi la fede agli altri prise ad offerire e 'l iuramento da quelli rechiedere, ché tuto quello che in utile de la patria acconoscessero con comune consiglio administrar volesseno.

7. [1] Queste parole da molti a Cesare eran referite, le quale intendando lui, perché tanto onore a la citade Edua apportava, con ogni modo reprimere Dinorix e smarirlo da questa impresa si pensava; [2] perché più oltra la sua pacia passar vedeva, acioché a sé o a la republica danno alcuno non potesse fare. Per questi respeti circa vintecinqe giorni in quel loco dimorato, [3] perché el vento Coro el navigare impediava, el quale per la maggior parte del tempo in quello mare perseverar si sole, fratanto dava opra che Dinorix in del debito suo contenesse, e nientedimeno tuti li suoi consigli acconoscesse. [4] A la fine, accolto el tempo optimo a partire, di subito che le gente da piede e da cavallo ne le nave intrasseno fece comandare. [5] Ma, essendo gli animi de tuti impediti, Dinorix con li cavali degli Edui, non sapendo

lo conosceva] conosceva *N^l* 1-2 lo conosceva. Apresso di questo eveniva che nel] lo conosceva che nel *A* 2 nel concilio] innel consiglio *N^l* aveva dito] haueua dito dicto *V* da Cesare] dicesare *N^l* gli Edui gravemente] grauemente gli Hedui *N^l* supportaveno] sopportarono *M* a Cesare] da Cesare *N^l* 2-3 attentaveno. Queste... intese. Dinorix] actentauano. Dinorix *R^l* 3 Cesare da li suoi albergatori aveva intese] Cesare lauea intese dali suo albrogatori *N^l* intese] intiso *A* inteso *P* incense *V* pregere] p(re)here *P* pregheri *V* lo volesse] non volesse *GV* perché non] che no(n) *A* perché da certe] che per da certe *GV* che per certe *ALMN^lNaPRY* ꝑ ch(e) p(er) certe *R^l* religione] legione *N^l* religiuni *R^l* 4 incominciò] incominciono *N^l* seperatamente] seperatamente, et *LM* confortarli] confortali *G* confortatogli (confortatoglu *corr. in -i*) *N^l* spaventare] spauentati *L* 5 non essere questo] non questo *R* ossava] usaua *ALMN^lNaPY* ussava *V* conduti] co(n) tutti *V* in Inghilterra] Ingilterra *Y* 6 consiglio administrar volesseno] consioglio ad ministrar volesseno *R^l* consilio *V*

7. 1 referite] conferite *A* e smarirlo] e smarilo *GHV* exmarirlo *R^l* impresa si pensava] si pensava *Na* imprexa si pensaua *V* 2 pacia] passia *Na* acioché] e cio ch(e) *R^l* o a la] o la *Na* potesse fare] potesse uenire (euenire *Na*) o fare *N^lNaPY* in quel loco dimorato] demorato in quel loco *L* 3 per la maggior] p(er)magiore *A* in del] in lo *LM* li suoi consigli] li consigli *NaY* 4 da piede] da piedi *PR^l* dale piede *Y* ne le nave] nel naue *P* 5 gli animi] glinimici *Na* degli Edui] dagli Hedui *R^l*

6. 1 **Dinorix fratello di Divitiaco** (om. *MRR^l*) Dinorix heduano *R^l*

7. 2 **Pacia** (om. *HLMPRR^lVY*) **Vento Coro** (om. *HMR*)

Cesare, da li alloggiamenti s'incominciò a partire. [6] La qual partita essendo a Cesare annunciata, intermisso el navigare e ogni altra faccenda lassata adietro, la maggior parte de le gente da cavallo dopoi Dinorix fece seguire, e che indietro lo menasseno gli commanda; [7] e se defendere si volesse e venire recusasse, incontente ucidere lo devesse, niente lui da savio omo far credeva absente sé, che etiamdi presente el commandamento suo despregiato avesse. [8] Pertanto, revocato indietro da quelli da cavallo, imprima con la mane a defenderse e la fede de li suoi incominciò ad invocare, più volte gridando sé essere libero e di citade libera nato. [9] Queli, como commandato gli era, da ogni parte circondato lui l'ucidere; e li cavali degli Edui tuti a Cesare ritornareno.

8. [1] Fate queste cosse, e Labieno con tre legione e duomilia cavali sopra la ripa lassato, acioché 'l porto defendesse e de le victualie provedesse e ogni faccenda che in Gallia si praticasse intendere e secondo el caso e lo tempo el consiglio prendere potesse, [2] lui con cinque legione e oltratanti cavali como a Labieno lassati aveva, circa el calare del sole nel mare si misse e, da leve vento Affrico portato inante, a la meza note lassato el vento el drito corso tener non pote, ma più longe da l'unda trasportato, venendo l'alba da la sinistra parte l'Inghilterra s'avide aver lassata. [3] Allora, seguito la commutatione del mare, con li remi verso quella parte de l'isola prise a venire dove essere bon desmontare l'estate passata aconosciuto aveva. [4] In la qual cossa molto è da lodare la virtute de le gente d'arme, li quali essendo ne le nave grave e agli incarichi accomodate, non intermissa la fatica del navigare el corso de le gallee adeguareno. [5] Agionse Cesare adonca in Inghilterra con tute le nave circa el mezzogiorno, né in quel loco inimico alcuno apparve; [6] ma, secondo che dopoi da li pregiati intese, essendo gran quantitate d'essi ivi adunati, per la moltitudine de le nave smarriti, le quale con le annotate e le private etiamdi che

6 lassata] lassato $N^l NaY$ seguire] segure A commanda] camanda N^l 7 e se] ase N^l si volesse] le uolesse P e venire] o uenire A incontente] dicontente N^l el commandamento] al comandame(n)to N^l despregiato avesse] hauesse dispregiato N^l 8 la mane] la mano $LN^l Na$ la mano P la naue V ad invocare] dinuocare A gridando] credendo Na e di citade] e citade R^l 9 l'ucidere; e li cavali degli Edui tuti a Cesare ritornareno] lucciderono M commandato] comandamento V da ogni] ad ogni A degli Edui] da gli Hedui R^l a Cesare] da Cesare $AN^l PRR^l Y$

8. 1 Fate queste cosse] fate queste GV Fatto questo H legione] legioni P legiuni R^l lassato] lassati N^l el consiglio] et lo consiglio L 2 legione] legioni P legiuni R^l oltratanti] altritanti $HLMN^l$ altrettanti Na altre tanta R^l lassati] lassato A sassati V del sole] desole V Affrico] affricto P da la sinistra] dela Sinistra N^l l'Inghilterra s'avide] dingilterra si uide Na 3 seguito] seguitato L seguita N^l bon] ben P desmontare] smontare A l'estate] lestate R^l 4 la virtute de le gente] la uirtu del gente P ne le nave grave] in dela naue graui N^l agli incarichi] agli carichi Na accomodate] accomodate N^l corso de le] corso del P gallee] galle V 5 Inghilterra] Inghelterra N^l 6 secondo che dopoi] sicondo poi che N^l gran quantitate] con quantitate R^l grandquantitate V d'essi] desse P le private] li priuate R^l

9 **Dinorix fu uciso** (om. HM) Dinorix ucciso L Dinorix e a(m)mazato N^l

8. 1 Legi T. Labieno lassato in Galli[a] cu(m) vna parte de loexercito ($ab alt. m.$) Y 2 Vento Africo R^l 3 **Secunda intrata di Cesare in Inghilterra** (om. $LMPRR^l Y$) passato Cæs in Inghilterra S(e)c(on)do ($ab alt. m.$) Y

ciascaduno per sua commoditate fate aveva circa ad ottocento ad uno tempo eran vedute, da la rivera partiti in li lochi più superiori ascosi s'erano.

Come Cesare intrato in Inghilterra prise a perseguire gl'Inglìxi che ne le silve s'erano reduiti, e della fortuna occorsa agli suoi navilii e della natura e sito de l'insula e degli altre propinque e degli abitatori di quelle. Capitulo III

9. [1] Cesare, misso in terra l'exercito e loco apto a li logiamenti eleto, dopoi che da li pregiati ebe inteso in che parte gl'inimici reduiti fussero, lassate dece cohorte e trecento cavali al mare che le nave defendesseno, circa la tercia vigilia verso quelli sen vene, manco de le nave temendo, perché ne la rivera mole e aperta e agli ancore ligate le lassava; a la guardia di quele Quinto Atrio prepose. [2] Lui, da la mezanote circa dodece miglia passato inante, l'exercito degl'inimici incominciò a vedere. [3] Queli con le gente da cavallo e le carrete al fiume venuti, dal loco di sopra li nostri da l'aqua caciare e la bataglia a fare incominciareno. [4] Rebutati dopoi da li nostri da cavallo, in le selve s'ascoseno, un loco apostati naturalmente forte e ben guarnito che per cagione de le guerre fra loro già gran tempo inante aparechiato; [5] e con spessi arbore tagliati tute gl'intrate serrate avevano. [6] Essi rari da le selve uscindo combatevano e li nostri dentro a quele fortecie non lassaveno intrare. [7] Le gente d'arme de la legione septima, fate le cradicie e la terracia contra quele fortecie opposta, el loco priseno e loro da le silve ricevute poche ferite discaciareno; [8] ma più longe quelli perseguire da Cesare vetati fureno, sì perché la natura del loco non intendeva, sì perché etiandio, passata la magiore parte del giorno, a le munitione de li alloggiamenti el tempo mancare non voleva.

10. [1] El dì sequente da matina le gente da piede e da cavallo, in tre schiere partite, in expeditione fece andare, acioché quelli che fugiti eran conseguir potesseno. [2] Li quali un poco del camino passati inante e già gli ultimi degl'inimici nel conspetto avendo, certi da cavallo da Quinto Atrio mandati a Cesare venero,

per sua] per la sua *P* fate] facto *P* più superiori] superiori *N^l* superiori *NaY*

9. 1 e loco] in locho *Na* el locho *P* a li logiamenti] alli (ali *N^lNa*) alloggiamenti *LN^lNa* ebe] che *N^lRV* reduiti] ructi *A* cohorte] chorte *N^l* che le nave] chel naue *Na* temendo, perché] temendo *A* e agli ancore] e gliancore *AR^l* e glianchore *GHV* 2 dodece] dece *G* degl'inimici] deglininimici *N^l* 3 al fiume] ali fiumi *R* dal loco] da locho *P* li nostri] ali nostri *A* da l'aqua] dilaqua *A* dellacqua *N^lNa* del acqua *PY* 5 gl'intrate serrate] lentrate *N^l* 6 da le silve] dali silui *L* dele silue *V* 7 Le gente] La gente *GHLPRR^lV* cradicie] craticcie *L* craticie *M* grandize *N^l* grandeçe *Na* grandicie *P* e loro] eloco *V* priseno] apriseno *N^lPY* appriseno *Na* ricevute] receuuti *M* 8 perseguire] p(er)seguitare *A* fureno, sì perché la natura del loco non intendeva, sì perché etiandio] furono si perche etiandio *N^l* munitione] ammonitione *N^l* munitioni *Na* municioni *P* moniciuni *R^l* el tempo] oltempo *A*

10. 1 da matina] dimatina *A* la matina *GHV* da piede] da piedi *MPR^l* da cavallo] da uallo *Y* quelli che] quelli *A* 2 gli ultimi] gliultima *Na*

6 annotine quasi annonitine cioe nauì da portar(e) la annona che vol dir(e) la vittuaglia et no(n) uol dire annotate come male intese il traduttore (*ab alt. m.*) *Y* Att(endi) el nu(mer)o de le naue de Cæs. (*ab alt. m.*) *Y*

9. 1 Q. Atrio *R^l* Q. Atrio: lassato i(n) guardia del nauilio (Q. Atrio: *a pr. m., cett. ab alt. m.*) *Y*

anuntiando como la note passata, essendo terribile fortuna nel mare nasciuta, quasi tute le nave disfate e ne la ripa regitate aveva, perché né gli ancore né gli agumeni durare, né li nochieri e li gubernatori la forcia del mare soffrir potevano.

11. [1] Intese queste parole, Cesare le legione e li cavali revocare e nel camino li fece dimorare, lui a le nave sen vene; [2] e quasi quele cosse che per lettere e messi intese aveva in presentia sua vide esser vere, per modo che, perdute circa quaranta nave, gli altre se non con gran fatica refare non si potevano. [3] Per questo respeto li magistri da le legione elexe e di Gallia altri ne mise a ricercare; [4] e a Labieno scrisse che quante più nave potesse da quele legione ch'eran con lui facesse fare. [5] E benché l'opra di gran fatica s'extimasse, nientedimeno utile gli apparve tute le nave in sico ritrare e in una medesma fortetia con li alloggiamenti suoi congiungere. [6] In queste facende dece giorni appose, non dato riposo alcuno a le gente d'arme né la note ancora. [7] Retrate le nave in questa forma e li logiamenti ottimamente guarniti, quele gente che imprima ordinate erano per guardia del navilio fece restare; lui dove era inante partito se mise a tornare. [8] Ivi essendo agionto, maggiore moltitudine di gente inglexe insieme adunate vide. La summa de l'imperio e de la administratione de la guerra per commune consiglio era data ad uno dito Casivellauno, le confine del quale da le citade maritime e 'l fiume che s'appella Tamise dipartisse circa ottanta miglia dal mare lontano. [9] Costui con gli altre citade el tempo davante continuamente guerra fato aveva; ma, per la nostra venuta commoti gl'Inglexi, a tuta la guerra e l'imperio lui per principale eleveno.

12. [1] La parte più interiore d'Inghilterra è abitata da quelli che nati ne l'insula secondo la memoria si credano, [2] quella ch'è di verso el mare da li populi è tenuta che per rubare e far guerra da Belgio quivi eran passati (li quali quasi tuti per li nomi di quele citade sono appellati dove nati imprima a quel loco venero) e facendo guerra ivi dimorareno e le possessione incominciareno a lavorare. [3] La moltitudine

regitate] regitata *R* gli agumeni] gliagumentati *A* le agumene *L* gli gumine *N'* le gumine *Na* gliangumeni *P* gliagumene *R'* durare] di trare *A* e li gubernatori] ne li gubernatori *Na* forcia] fortetia *G* potevano] no(n) potevano *N'*

11. 1 queste parole] queste cose *N'* le legione] lalegione *N'* le legiuni *R'* e nel camino] in el camino *N'* li fece] le fece *L* 2 e quasi] quasi *P* e messi] o messi *N'Y* intese aveva] intese *A* vide] uedde *L om. R* vede *R'* vere] vera *N'Na* uera *Y* se non con] se son(n)o con *A* 3 magistri] maestri *LM* maistri *N'* legione] legioni *P* legiuni *R'* 4 quante] qva(n)ta *Na* da quele] da da quelle *L* legione] legioni *P* facesse fare] potesse fare *Na* 5 fatica] ficha *P* gli apparve] gli parue *N'Na* una medesma] una medesme *A* una *V* 6 giorni] giornie *L* appose] puose *N'* 7 Retrate] Retrare *A* fortetia] for(m)a teça *Na* li logiamenti] li alloggiamenti *LN'* alloggiame(n)ti *M* ottimamente] optimante *H* fece restare; lui] fece stare iui *Na* 8 agionto] gionta *Na* inglexe] inglexi *Na* Casivellauno] Casiuellamo *Na* Casiuellanno *R'* confine del quale da le citade maritime e 'l fiume che s'appella] confine che sappella *A* da le citade] da la citade *G* dal citade *R'* dipartisse] dipartirse *V* 9 davante] auante *L* fato] facta *L* aveva] haue *P* commoti gl'Inglexi] comoto glinghilexi *N'*

12. 1 è abitata] habitata *A* che nati] ch(e) nati *A* che nasseno *N'* 2 quella] quelli *N'NaPY* ch'è di verso] diuerso *R'* el mare] almar(e) *P* e far] afar *N'* quivi] quiuin *R* appellati] appellate *L* e facendo] facendo *A* possessione] possessioni *P* poxessiuni *R'*

10. 2 **Fortuna nel mar nasciuta** *GHV* Fortuna de (di *RR'Y*) mare *LMPRR'Y*

degli omeni è infinita, e notabili edificii quasi a quelli di Gallia consimili apparenno, hano grandissimo numero di bestiami [4] e usano dinari de rame e d'oro e similmente anelli di ferro ad uno pondo examinati in loco di dinari. [5] Nasce ivi el piumbo bianco, in le regione mediterranee e di verso el mare el ferro, ma in piccola quantitate; del rame usano di fori apportato. La materia del ligname ègli d'ogni generatione, como in Gallia, excepto el fago e l'abiete. [6] La lepore, la gallina e l'oca non extimano licito a mangiare, e queste alevano per voluptate solamente e per piacere d'animo. Li lochi sono più temperati che non è in Gallia, e più levi fredì.

13. [1] La natura de l'isola consimile, de la quale un lato è per contra la Gallia, e di questo l'uno angulo ch'è di verso Cantio, dove quasi tute le nave da la Gallia arrivano, guarda al sole levante, l'altro lato più basso è volto verso el mezzogiorno, e contene circa cinquecento miglia. [2] L'altra parte è per contra a la Spagna e 'l sol ponente, dove è l'Ibernia, de la mitade minore de l'Inghilterra, como si crede, da la quale in Inghilterra è equale distantia, como da l'Inghilterra in Gallia. [3] E in questo mezo spacio è una insola che s'appella Mona, e molte altre minore insole subiecte si credano, de che alcuni hano scritto trenta giorni continui al tempo di verno in quele essere la note. [4] Nui investigando niente de ciò ritrovavemo, se non che con certe

3 è infinita] & infinita A era infinita Na consimili] consimile L consimele P apparenno] pareno N^l di bestiami] de (di N^lNa) bestiame LMN^lNaP li bestiami V 4 dinari] lidanari N^l li denari Na de rame] deramo H e similmente anelli] et anelli M esimelmente anelli N^l di dinari] de li dinari P 5 el piumbo] e piombo V regione] regioni P e di verso] et é verso L quantitate] qua(n)tita R^l del rame] Delerame AGHNaPRR^lVY fori] foro A fore LR fiori P materia del] materia de Na ligname ègli] ligname iui é L 6 La lepore] Lo lepore P l'oca] loga N^l non] no L voluptate] uoluntate P in Gallia] ingalba A levi] lieue N^l

13. 1-2 un lato è per contra la Gallia, e... parte è per contra a la Spagna] un lato e per contra ala spagna P 1 un lato] in vn lato R^l l'uno angulo] vno angulo N^l vn canto luno angulo R^l dove] doue doue M nave da la Gallia] naue dela gallia MN^lNaR^l naue dale naue dala gallia V guarda] guardo A 2 L'altra parte] altra parte N^lNa contra a la] contra la L minore de l'Inghilterra, como... como da l'Inghilterra in Gallia] minore del inghilterra. i(n) gallia M de l'Inghilterra] delhinghilterra L delinghelterra N^l da la quale in Inghilterra è equale distantia, como da l'Inghilterra in Gallia] da la quale ingilterra in Gallia P in Inghilterra] Inghelterra N^l è equale] et equale V da l'Inghilterra] dalingiter(r)a (dalingeter(r)a corr. in -gi-) A delingilterra GHV dalinghelterra N^l dalingilterre R 3 di verno] dinuerno HMN^lNaVY 4 ritrovavemo] ritrouaremo AGHNaRR^lV retrouaromo LM trouaremo N^l troueremo P trouereno Y se non che] se no(n) AN^l cha] che N^lNa

11. 6 **Opra di dece giorni** (om. M) 8 **Casivellauno** (Casiuellanno R^l Casiuellauno. Capitano di englexi (Casiuellauno a pr. m., cett. ab alt. m.) Y) (om. M) **Fiume Tamise** GHRV Thamise fiume L om. M

12. 1 **Descriptione** (Destruccione P) **de tuta l'Inghilterra**

13. 1 Diuisione deinghilterra (ab alt. m.) Y Cantio Y 2 **Ibernia** (Lybernia P yberina R Yberna Y) **isola** (om. M) 3 **Mona** (Mona Insula P Mona insola R^lY) (om. M) 4 **Nui nota** (Noi nota L Nota PY) **parola di** (de LP) **Cesare proprio** LPR Nota parole di Cesare p(ropri)o le q(u)ali descriui la latiduni et grandeca dellisula d(e) Inglit(er)ra et di so sito (Nota parole di Cesare p(ropri)o a pr. m., cett. ab alt. m.) M Nota doue lanotte e xxx. giorni co(n)tinui de Inuerno N^l 6 Legi la largeza et lo Circuito de Inguilter(r)a (ab alt. m.) Y

mensure d'aqua le note più breve cha in Gallia esser vedevamo. [5] Di questo lato la longitudine, secondo che s'extima, è di setecento miglia. [6] La tertia parte mira verso la tramontana; a la quale niuna terra è subiecta, e quel angulo giace molto di ver la Germania, e ottocento miglia in largecia aver si crede. [7] E cossi tuta l'insula duomilia miglia intorno circunda.

14. [1] Di tuti questi li più umani sono quelli che di verso Cantio abitano, la quale regione è sopra el mare, né molto da la consuetudine gallica sono differenti. [2] Gli altri, che nel mezo de l'isola stano, per la maggior parte el frumento non seminano, ma solamente di late e di carne vivano e di pelle vano vestiti. Tuti gl'Inglexi per usancia si pingeno, e fano un colore del viso verde scuro, acioché siano più asperi da vedere ne le bataglie; [3] portano li capilli longi, e ogni parte del corpo radeno excepto el capo e 'l labro di sopra. [4] Le moglie togliono dece e dodeci insieme a commune, e maximamente fratelli con fratelli, patri con figlioli; [5] e quelli che da loro nasceno di colui figlioli s'extimano con lo quale imprima la virgine ha conversato.

Delle battaglie fatte fra gli Romani e gl'Inglexi in varii lochi, e degli populi che l'ubedientia a Cesare prestareno. Capitulo IV

15. [1] Le gente sue da cavalo e gli esedarii fortemente con li nostri in del camino combatereno, nientedimeno li nostri in ogni parte fureno superiori e tuti quelli ne le selve e monti caciareno. [2] Ma, ucisi molti d'essi, più cupidamente persequendoli, alcuni de li compagni suoi perdereno. [3] Loro, intermisso dopoi poco spacio, non avisandossi li nostri e circa le munitione de li alloggiamenti occupati essendo, di subito de le selve uscindo gli assaltareno e, fato l'impeto contra quelli che a la guardia de li alloggiamenti staveno, aspramente combatereno; [4] mandate due

esser] esse *A* vedevamo] videuano *N^l* uedeuano *NaP* 5 setecento] secento *A* 6 niuna] niua *N^l* di ver] dauer *A* de uerso *LM* ottocento miglia] ottocento *V* 7 tuta] tutto *N^l* duomilia miglia] duomiglia milia *V* intorno circunda] circumda intorno *L*

14. 1 tuti questi] tucti q(ue)ste *P* 1-2 né molto da la consuetudine... differenti. Gli altri] ne molto gialtri *Na* 1 consuetudine] cosuetudine *P* 2 nel mezo] indel mezo *N^l* e di carne] et carne *Na* pelle] pelli *R^l* gl'Inglexi] linghilesi *L* glinghilexi *N^l* per usancia] p(er) lusanza *R^l* pingeno] pengieno *V* un colore] in colore *MN^l* del viso] de liuno *Na* verde scuro] uerde oscuro *L* verdiscuro *N^l* acioché] cioche *P* 3 portano] Per tanto *M* corpo] capo *H* 4 togliono] hano *R^l* dece e] dece o *V* a commune] acommuni *L* maximamente fratelli] maximamente ifratelli *N^l* patri] pat(r)e *L* figlioli] figli *M* 5 e quelli] e questi *A* colui] co(n)lui *P* imprima la virgine] imprima *V* conversato] conuersata *PY*

15. 1 Le gente sue] Lagente sua *M* da cavalo] da cauallo (ca- *add. ab alt. m.*) *Y* esedarii] hesedarii *LM* exedarii *N^lP* sedarii *Na* exedarii *Y* in del] inlo *LM* tuti quelli] tucte quelle *A* 2 de li compagni suoi] deli loro compagni *N^l* deli soi (suoi *Y*) compagni *NaY* 3 munitione] munitioni *LNaP* monitioni *N^l* occupati] occupate *N^l* 3-4 gli assaltareno e, fato... aspramente combatereno; mandate] glassaltarono, Mandate *N^l* 3 gli assaltareno] glaassaltarono *A* alloggiamenti] logiamenti *P* staveno] staueno, e *G*

14. 2 **Usancia degl'Inglexi** (deli inghilesi *L*) **antiquamente** Costumi Inglisi anticam(en)ti daloru obs(er)uati (*ab alt. m.*) *M* 4 Legi inusitati et dishonesti matrimonij (*ab alt. m.*) *Y*

15. 1 Torna ala materia *PR^lY*

cohorte in subsidio da Cesare, e queste di due legione le principale essendo insieme con poca distantia agionte, per la nova mainera de la pugna smarriti li nostri, gl'inimici per mezo d'essi audacemente passareno e tuti quanti li suoi salvi reduxeno. [5] In quello giorno Labierio Duro, tribuno de le gente d'arme, fu uiciso. Dopo, mandate molte cohorte in subsidio, gl'inimici caciati fureno.

16. [1] In tuta questa mainera di pugna, combatendosi soto li alloggiamenti e in conspetto d'ogni omo, fu aconosciuto li nostri per la gravitate degli arme, perché loro fugendo seguire non potevano né da li stendardi partire s'atentaveno, essere manco apti a simile bataglia degl'inimici, [2] e le gente da cavallo con gran pericolo scaramuciare, perché gl'Inglexi deliberatamente più volte fugivano e, essendo un poco da le legione allongati, saltando da le carrete a piede con desinguale pugna li nostri assalivano. [3] La ragione del combattere da cavallo e a quelli che fugivano e a quelli che caciavano uno medesimo pericolo apportava. [4] Eveniva ancora che loro, non insieme congionti, ma rari e con grandi intervalli combatevano e le statione disposte da ogni parte avevano per modo che altri ad altri occorrevano, e li freschi e in punto a li afaticati sovenivano.

17. [1] El dì sequente gl'inimici da longe sopra le colline s'acampareno, e più rari scoprirse e più levemente cha 'l dì davante li nostri da cavallo a provocare incominciareno. [2] Ma circa el mezzogiorno, avendo Cesare per cagione di tore el strame tre legione e tute le gente da cavallo con Gaio Trebonio legato mandate, di subito a tuti quelli che le somme facevano gl'inimici accorseno, perché essi

4 in subsidio] in consilio esubsidio *N^l* e queste] a questi *N^l* legione] legioni *P* legini *R^l* agionte] agionta *N^lNaY* le principale] lip(ri)ncipale *A* 5 Labierio] Labieno *AMP* Laberio *N^lNaY* Labierio *R^l* Duro, tribuno] duro *A* duro legato Tribuno *R^l* cohorte] chorte *N^l*

16. 1 soto li alloggiamenti... d'ogni omo, fu aconosciuto] sotto gli alloggiame(n)ti fu conosciuto *N^l* sotto li Logiamenti fo cognosciuto *P* socto li alloggiamenti fuconosciuto *Y* alloggiamenti e in] alloggiamenti, in *GHV* non potevano né] non potevano e aquilli che cacciauano ne *N^l* da li stendardi] da stendardi *Na* s'atentaveno] non se attentavano *N^l* simile bataglia] simile bactaglie *Na* 2 pericolo] piccolo *R* gl'Inglexi] li enghilese *L* gli emglise *N^l* deliberatamente] delibera^{ta}mente (-ta- *add. ab alt. m.*) *Y* fugivano e, essendo] fugiuano eaquilli ch(e) cacciauano vno midesimo pericolo aportaua essendo *N^l* legione] legiuni *R^l* allongati] allongate *N^l* da le carrete] da carrete *V* a piede] a (ad *Na*) piedi *HNaPR^l* con desinguale] con non equale *L* non con equale *M* con diseguale *N^l* con equale *Na* con diseguale *PY* con designale *R^l* li nostri assalivano] li nostri assalliuano li nostri *Na* 2-4 assalivano. La ragione... apportava. Eveniva] assalleuano, Eueniua *N^l* 3 ragione] regione *GHV* da cavallo] ad cauallo *Na* che fugivano e a quelli che caciavano uno] ch(e) cacciauano uno *A* e a quelli] et quelli *Na* 4 Eveniva] Et ueniua *A* non insieme] in insiem *P* grandi] grande *N^l* combatevano e] conbacteuano reducti e *A* statione] statione *et in marg.*: reducti *Y* altri ad altri] altri *V* occorrevano] accorreuano *L* e li freschi] e li freschi *A* in punto] umpunto *N^l*

17. 1 sequente] sequenti *A* da longe] dalogne *A* discoprirse] discoprisse *A* discoprisse *GHR^lV* cha 'l dì davante] chel di dauante *M* caldi *Na* 2 legione] legioni *P* legiuni *R^l* Trebonio] Trebenio *Y* mandate] Mandati *N^lNa* madate *Y* facevano] faueuano *P*

5 Labierio (Labieno *PY*) duro Tribuno (legato Tribuno *R^l*) *PR^lY*

16. 4 Lestatione idest reducti *L*

17. 2 Gaio Trebonio legato *R^lY*

da le bandere e da le legione non si partivano. [3] Li nostri fortemente l'impeto di quelli rebutareno, né a perseguirli posero fine; in del qual subsidio assecurate le gente da cavallo, perché dopo sé le legione avevano, tuti gl'inimici strabucatamente caciareno [4] e, uciso un gran numero de loro, né da ricogliersi né da dimorarsi o da le carrete potere smontare spacio alcuno a quelli dereno. [5] Per questa fuga li subsidii che ad essi da ogni parte eran venuti si partireno, né dopoi quel tempo gl'inimici con tute le loro gente con nui bataglia priseno.

18. [1] Cesare, inteso el loro consiglio, al fiume Tamise ne le confine de li Casivellauni l'exercito conduxe; el quale fiume in uno solo loco a piede e con gran fatica si pò passare. [2] Ivi essendo venuto, s'avide da la contraria parte gran moltitudine d'inimici apparecchiati dimorare; [3] la ripa era di pali acuti infixi tuta fornita, e di simile mainera ancora soto l'acqua nascosi eran posti. [4] Inteso questo da li pregiati Cesare e da quelli che dagl'inimici fugivano, mandate inante le gente da cavallo le legione di subito fece seguire. [5] Ma con tanta celeritate e impeto le gente d'arme andareno che, essendo tuti soto l'acqua excepto el capo, gl'inimici l'impeto de le legione e di quelli da cavallo sostenir non poteno, e lassata la ripa in fuga se miseno.

19. [1] Casivellauno, di chi di sopra dito avemo, deposta ogni speranza di combattere, lassate le magiore copie de le sue gente e circa quattromilia carrete, li camini nostri observava e poco da le vie si partiva, e fra lochi silvestri e impediti s'ascondeva, e da quele regione dove nui volere camminare intendeva, levati gli omeni e gli armenti da li campi, in le selve li reduceva [2] e, quando li nostri da cavallo più liberamente per rubare o per disfare in le campagne uscivano, per tute le vie e sentieri le carrete interponeva e con gran pericolo de li nostri da cavallo combatteva e per questo timore più largamente discorrere gli vetava. [3] Una sola cossa far si poteva da Cesare che le legione longe da la schiera partir non lassava, e solamente a guastare le campagne e abrussare agl'inimici noceva, quanto con fatica camminando le gente de le legione potevano fare.

da le bandere] de le bandere *A* da le bandare *V* legione] legioni *P* legiuni *R*^l 3 perseguirli] presequirili *P* posero] pose *A* in del] Inlo *LM* assecurate] assecurare *LN*^l legione] legioni *P* legiuni *R*^l 4 da le carrete potere] dele carrette (carrecte *PY*) potero *N*^l*NaPY* a quelli] quelli *Na* 5 priseno] presoro *L*

18. 1 inteso] intese *A* Tamise] Tamiso *AGHN*^l*RR*^l*V* Thamiso *NaPY* ne le confine] inle confine *LM* nelli confine *N*^l nel confine *P* Casivellauni] Casuelani *AGHLMRV* Casiuellani *N*^l*R*^l Casiuellauni (Casauellauni *corr. in -si-*) *P* a piede] a (ad *P*) piedi *MP* 2 Ivi] Lui *Na* da la contraria] de lacontraria *A* apparecchiati] aparichiate *N*^l 3 infixi] infixa *N*^l*Na* 4 dagl'inimici] glinimici *AN*^l*Na* mandate] mandati *N*^l*R*^l legione] legiuni *R*^l di subito] subito *A* dubito *V* 5 con tanta] cotanta *N*^l legione] legioni *P* legiuni *R*^l poteno] poterono *LM* poterono *N*^l lassata] lassate *R*^l

19. 1 Casivellauno] Casiuella(n)no *N*^l Casiuellanno *R*^l di chi] di (de *P*) che *N*^l*NaP* di sopra] sopra *AR*^l*Y* dito avemo] hauemo ditto *L* auemo dicto *V* dicto heuemo *Y* lassate] Lessate *P* circa quattromilia] circa a cccc *M* silvestri e impediti] siluestri impediti *Na* e da quele] Et quelle *A* regione] regioni *P* regioni *R*^l dove] e doue *G* do *V* da li campi] de li campi *N*^l*NaPY* li reduceva] lereducua *A* le reduceua *GHN*^l*VY* reduceua *R* 2 o per] e per *G* sentieri] sentire *AR*^l discorrere] discorre *P* 2-3 vetava. Una sola] uetaua e p(er) questo solo vna sola *N*^l 3 legione] legioni *P* legiuni *R*^l longe da] longe de *A* di (da *NaPY*) longe da *N*^l*NaPY* agl'inimici] glinimici *Na* de le legione] dela legione *N*^l dele legioni *P* dele legiuni *R*^l

18. 1 Thamiso fiume *Y*

20. [1] Fratanto li Trinobanti, una fortissima citade di quele regione dove Mandubracio giovene, seguito la fede di Cesare, da lui in Gallia era venuto, el padre del quale in la dita citade era stato signore e da Casivellauno uciso, e lui con la fuga la vita scampato s'era, gli ambassatori a Cesare mandareno, prometendo di volerse a lui dare e ogni suo commandamento obedire; [2] requirivano solamente che Mandubracio da l'ingiuria di Casivellauno deffendesse e ne la citade el remandasse, acioché l'imperio e la signoria di quela ottenesse. [3] A questi Cesare quaranta ostadi e 'l frumento per l'exercito impose, e Mandubracio da essi fece andare. [4] Loro li comandamenti di subito obedireno, e gli ostadi al numero e 'l frumento mandareno.

21. [1] Deffesi li Trinobanti e da ogni ingiuria de le gente d'arme guardati, li Cenimagni, Segontiat, Ancaliti, Bibrocicassi, mandati li suoi ambassatori, a Cesare si dereno. [2] Da questi intese lui non longe da quel loco essere un castello de Casivellauno, di selve e di palude guarnito, dove assai gran numero d'omeni e de bestiame era reduto. [3] Uno castello appellano gl'Inglexi quando le selve forte e impedita de fossa e di spaldo sono fornite, in li qual lochi per schifare le corriere degl'inimici si soglieno ritrare. [4] Ivi Cesare con le legione agionse, e lo loco naturalmente e d'ogni opra ancora ben fornito ritrovando, nientedimeno da due parte combattere si dispose. [5] Gl'inimici, molto poco dimorati, l'impeto de le nostre gente non sostenero e da l'altra parte del castello tuti uscireno. [6] Gran numero de bestiame ivi fu trovato.

Come Cesare, subiugato Casivellauno e fatta gl'Inghilterra tributaria, reduxe lo exercito de Inghilterra in Francia, e delle legione destrubuite da lui in varie parte per inopia del frumento. Capitulo V

22. [1] Fratanto che queste cosse da Cesare si fano, Casivellauno a Cantio, ch'è

20. 1 Fratanto li Trinobanti, una fortissima citade di quele regione dove] doue *A* Trinobanti] Trinobati *NaP* regione] Regiuni *R'* da lui] alui *LM* Casivellauno] Casiuella(n)no *N'* Casiuellano *R'* gli ambassatori] gliambassatori *A* prometendo di volerse a lui dare e ogni] promettendo allui uolersi dare ogni *N'Na* prometendo di uolersi alui dare ogni *Y* commandamento obedire] comandamento uolere obedire *M* 2 requirivano] Requirauamo *A* di Casivellauno] di casauillauno *N'* da Casiuellauno *Na* di Casiuellano *R'* e ne la] nela *N'* remandasse] remanesse *P* ottenesse] oltensesse *M* 3 da essi] ad essi *LM* 4 obedireno] obediuno *N'NaY* e gli ostadi] agliostadi *N'* al numero e 'l frumento] al numero il frumento *N'* al numero *Na*

21. 1 de le gente] dale gente *L* Cenimagni] cinimagni *A* Cemmagni *N'* Ceminani *P* Segontiat] Sigonciati *A* Segontiaci *R'* Ancaliti] agaliti *N'* Ancaliati *Na* Bibrocicassi] Bibrocassi *N'* 2 intese] intesi *L* essere un castello] essere uenuta un caspello *Na* palude] padule *N'* 3 appellano] appellato *N'Na* gl'Inglexi] linghilesi *L* forte e] forte *N'* fossa] fossi *L* forza *N'* fosse *Na* foxa *R'* fornite] forniti *L* 4 Ivi] Lui *Na* legione] legioni *P* legiuni *R'* e lo loco] eloco *R'* si dispose] el dispose *ALMPR* 5 de le nostre gente] delegente nostre *N'* da l'altra parte del] del altra parte dal *Na* da l'altra parte dal *Y* tuti uscireno] vscireno *R'* 6 Gran] Gra *L* trovato] trouato, et molti in fuga fro presi et ammazati *N'*

Tit. subiugato] subigato *H*

22. 1 regione] regiuni *R'* Casivellauno] Casiuella(n)no *N'*

20. 1 Trinobanti: Mandubratio (Mandubacio *R'*) *R'Y*

21. 1 Ceminani Segonciati Ancaliti Bibrocicassi *PR'Y*

sopra el mare, como dimostrato avemo, in le quale regione quatro regi stasivano, Cingetorix, Carvilio, Taxunagallo e Segovax, gl'imbassatori suoi misse, a loro comandando che, adunate quante gente era possibile, le bastite dove le nave di Cesare erano redute assalindo de improvviso combatesseno. [2] Questi como al dito loco venuti fureno, li nostri, usciti fora e ucisi molti de loro, prisu etiandio uno nobile capitano dito Lugotorix, tuti li suoi salvi in li logiamenti reduxeno. [3] Casivellauno, intesa questa bataglia, per tanti danni ricevuti destrute le confine, commoto maximamente per la rebellione de le citade, gli ambassatori per Commio atrebatu a Cesare de l'acordio misse. [4] Cesare, deliberando di governare in Gallia per li subiti movimenti d'essa, né molto de l'estate avanciare e quella di facile invano potesse consumare intendendo, gli ostadi imprima e che ogni anno l'Inghilterra el tributo al populo di Roma pagasse gl'impose; [5] interdisse etiandio comandando a Casivellauno che né a Mandubraccio né a li Trinobanti nocesse.

23. [1] Recevuti gli ostadi, l'exercito al mare reduxe e le nave tute di novo reconcie acolse. [2] Misse adonca quele in mare, perché gran numero di pregiati con esso aveva e per le fortune alcune nave eran perdute, l'exercito in due volte da l'altra parte passare dispose. [3] E per tal forma succedete che di tuto el numero de le nave e in tante navigatione né in questo né in l'anno di sopra una nave da portare le gente d'arme si richiedesse; [4] ma di quele che di Gallia a lui vote eran remandate, scaricate le gente che 'l primo comitato portato avevano e che dopoi Labieno aveva fato fare circa el numero di quaranta, poche loco capevano, tute gli altre si refacevano. [5] Li quale, dopoi che Cesare longamente expetato ebe, temendo che per la sasone de l'anno aporpinquando l'equinotio da la navigatione impedito non fusse, [6] per necessitate adduto le gente d'arme più stretamente in

regi stasiuano] Re (Ri M) stauano LM Cingetorix] Congetorix R Carvilio] Caruilo N^l Cariulo Na Cariulio V Caruilio (ⁱ add. ab alt. m.) Y Taxunagallo] Taxuragallo M Thasimagallo Na Taximagallo V Segovax] Seuogax H Segonax N^l Segenax P misse] missi H messi N^l de improvviso] de vnproviso N^l improvviso Na 2 fora e ucisi] fuoro e ucciso N^l forea e ucciso Y molti] molti (molto corr. in -i) N^l molto P prisu] prisi ANa Lugotorix] Lugetorix MNaY Lugettorix N^l Lugutorix R logiamenti] alloggiamenti LMN^lNaY 3 intesa] intexa V tanti] tutti V la rebellione] le rebellione L per Commio atrebatu a Cesare] aCesare per comio atrebatu N^l 4 potesse] potere N^l e che] che AV l'Inghilterra] linglittera Na pagasse] donasse P gl'impose] impose GHV 5 interdisse] Intradix P etiandio] etiam div P Mandubraccio] Mandubraccio L Mandubraccio R Trinobanti] Trinobati AHRV Trenobati L

23. 1 Recevuti] riceuuto N^l tute] tucto A reconcie] a reconcie A riconcie tutte N^l 2 Misse] Mosse M le fortune] le gran fortune Na eran perdute] era perdute A dispose] si dispose NaR^l 3 e in tante] ne in tanta Na navigatione] nauigationi P né in l'anno di sopra] nedisopra in lan(n)o N^l le gente] gente N^l 4 di quele] di q(ue) H da quelle P vote] diote A uolte V quaranta] quaranta naue Na poche] pocho HLM poco R^l tute gli altre] tutte quante N^l 5 Li quale] li quali AN^lNaPR^lY dopoi] dopy R^l sasone] stasone AHMN^lNaPR^lY l'equinotio] leguino^otio M de l'anno] elaan(n)o A da la nauigatione] dele nauegatione A della (dela N^lNa) nauigatione HN^lNa 6 adduto] adducte P adductio V

22. 1 Cancio R^l Cingetorix. Caruilio. Taxunagallo. Segouax (Segenax P Sogouax R^l) Regi (Regi om. P Regi ab alt. m. Y) PR^lY 2 Lugotorix PR^l Lugetorix Y 3 Gli ambasciatori di Casiuellauno a Cæs per lacordio (ab alt. m.) Y

quele dispose, e seguita una gran tranquillitate di mare, essendosi partito a la seconda vigilia, el di sequente a l'alba in terra agionse e tuti li suoi salvi da le nave expose.

24. [1] Ridute dopoi le nave e 'l concilio de li Gallici fato in Samarobrina, perché quello anno el frumento per la gran sicitate in poca copia in Gallia era stato, astreto fue l'exercito in altro modo che gli anni di sopra fato aveva in le stantie allogare e le legione in molte citade dividere; [2] de le quale l'una da condurre in li Morini a Gaio Fabio legato diede, un'altra in li Nervii a Quinto Cicerone, la tertia a Lucio Roscio in li Eusebii, la quarta in li Remi a Tito Labieno, e in le confine de li Treveri governare li commisse. Tre ne li Belgi da lui allogate furent, [3] e a queste Marco Crasso Quinto e Lucio Munacio Planco e Gaio Trebonio legati per presidenti appose. [4] Una legione che novamente oltra el Pado scritta aveva e cinque cohorte in gli Eburoni fece andare, de li quali la magiore parte è fra la Mosa e 'l Reno, e soto l'imperio de Ambiorix e Catulico sottoposti sono, e queste gente a Quinto Titurio Sabino e Lucio Arunculeio Cotta legati diede in guardia. [6] Distribuite le legione in questo modo, più facilmente a l'inopia del frumento potere soddisfare si credeva; [7] e le stantie di tute queste legione, excepto quelle che a Lucio Roscio in loco quieto e pacifico a condurre dato aveva, in spacio di cento miglia si contenevano. [8] Lui, fratanto che le legione allogate e le stantie fornite intendesse, in Gallia dimorar si dispose.

25. [1] Era fra li populi Carnuti uno dito Tasgetio, di nobilissima casa nato, li maggiori del quale in la sua citade erano stati signori. [2] A costui Cesare per respeto de la virtute sua e la benivolentia verso di sé, perché in tute le bataglie de la singulare opra de lui usar soleva, in la signoria de li maggiori suoi restituito aveva.

da le nave] de le naue *N^lNa*

24. 1 Ridute] Riduti *A* reduiti *N^l* Reducti *R^l* le nave] in naue *N^l* concilio] consilio *N^l* consiglio *P* Samarobrina] Salmarobrina *AGHLMN^lNaPRVY* Salmorobrina *R^l* fue] fui *GHV* che gli anni] chagli anni *N^l* allogare] allocare *LM* alloggiare *NaP* legione] legioni *P* legiuni *R^l* 2 de le quale] Dele qual *P* condurre] condure (*r cass. ab alt. m.*) *M* in li Morini] in lemorine *N^l* Nervii] neuij *A* Eusebii] Eusepij *A* Esebij *N^l* in li Remi] ali Remi *Na* Treveri] Triueri *ALN^l* li commisse] le comise *A* allogate] allocate *LMR^l* allegati *N^l* alligate *P* 3 Crasso] Casso *M* Munacio] Munano *N^l* Mutatio *P* presidenti] presidente *A* 4 scritta] scripto *N^l* cohorte] chorte *N^l* in gli Eburoni] in Eburoni *L* in gli Heboroni *N^l* inle Eburoni *R^l* 5 Catulico] Cantumolco *N^l* Catumilco *Na* Catunulco *P* catulico *R^l* Cantumilco *Y* e Lucio] lucio *A* 6 Distribuite] Distribuiti *L* legione] legioni *P* legiuni *R^l* 7 legione] legioni *P* legiuni *R^l* Roscio] Rosio *AGR* rosco *L* 8 legione] legioni *P* legiuni *R^l* allogate] allegate *A* allocate *LMR^l* allogato *V*

25. 1 Carnuti] carmiti *A* 2 e la benivolentia] et beniuolentia *Na*

23. 6 Retorno di Cæs. in gallia cu(m) tuto lo exercito (*ab alt. m.*) *Y*

24. 1 Salmorobrina *R^l* 2 Gaio Fabio legato *PR^lY* Morini *PR^lY* **Fratello di Tullio** (*om. MV*) Quinto Cicerone fratello de Tullio *PR^lY* Neruij *PR^lY* Lutio roscio *PR^lY* Eusebij *PR^lY* T. Labieno *PR^lY* Remi Treueri *PR^lY* 3 Marco Crasso L. Munatio Planco G. Trebonio *PR^lY* Belgi *PR^lY* 4 Pado fiume in lombardia. al presente si dice lo po *R^l* Pado fiume i(n)Lu(m)bardia e chiamato po *Y* Eburoni *PR^lY* 5 Ambiorix *PR^lY* Catunulco *P* Catulico *R^l* Catumilco *Y* Q. Titurio Sabino L. Arunculeio (e Laurunculeio *P*) Cotta (Cocta legati *R^l*) *PR^lY*

25. 1 Mo(r)ri d(e) Tagesio (*ab alt. m.*) *M* Carnuti. Tasgocio *R^lY*

[3] Regnando adonca già passato el tertio anno costui per molti inimici pubblicamente ne la citade fati, e per loro cagione fu uciso. Questa novitate a Cesare essendo referita, [4] temendo lui, perché la cagione a molti spectare si diceva, che per loro suasionem la citade non rebellasse, Lucio Planco con la legione da Belgio prestamente in li Carnuti fece andare e ivi governare gl'impose, ad esso commandando che, quelli per opra de' quali Tasgetio uciso fusse presi, da lui mandar dovesse. [5] Fra questo mezo da tuti li legati e questori, a li quali le legione assignate erano, fu certificato tute le gente a le stantie redute e li lochi per governare esser guarniti.

In che modo per tradimento de Ambiorix subornato Quinto Titurio Sabino a l'altro legato de Cesare persuase intrare cum la legione in grande pericolo. Capitulo VI

26. [1] Circa quindeci giorni dopoi che a le stantie fureno, uno principio di subito tumulto e di rebellione evene, d'Ambiorix e Catuvulco incominciato; [2] li quali, occorsi prestamente a le confine del suo regno a Sabino e Cotta e 'l frumento a le stantie comportato essendo, e li Treveri per li messi de Induciomaro incitati, li suoi in arme posero e, oppressi di subito quelli che le ligne addure sollevano, con gran gente a combattere li alloggiamenti in seme veneno. [3] Avendo li nostri prestamente gli arme prise e sopra el spaldo montati e messi di fora li cavali di Spagna, in la battaglia da cavallo fureno superiori; desperata adonca l'impresa, gl'inimici li suoi da la battaglia ritraxeno. [4] Allora a suo modo cridare incominciareno che alcuni de li nostri con essi a parlamento venesseno, aver certe facende che de commune utilitate in seme volevano conferire, per le quale speravano li debati potesse levar via.

27. [1] Fu mandato da essi a parlare Gaio Capineo cavaliere romano, domestico di Quinto Titurio, e uno dito Quinto Iunio di Spagna, che avante per mandato di Cesare da Ambiorix soleva andare; con questi Ambiorix in tal forma prise a dire: [2] sé per

3 Regnando adonca già] Regnando gia *G* molti inimici] molti uicini *Na* molto Inimici *R'* loro cagione] loro occasione *N'* loro occasione *NaPY* 4 spectare] aspectare *A* da Belgio] da Balgio *P* Carnuti] carmiti *AMR'* Tasgetio] Tisetgio *P* Tasegetio *V* fusse] fusso *Y* presi] priso *N'* *NaP* prise *R'* da lui] a lui *LM* 5 legione] legioni *P* legiuni *R'* e li lochi] ali Lochi *Na* guarniti] uarniti *H* guarnite *N'*

26. 1 che a le] che le *A* uno principio] principio *Na* tumulto] tumultu *R* evene] diuene *N'* Catuvulco] Catimulto *M* Catamilco *N'* Catamilcho *Na* Catunulco *P* Catuulco *R'* Catamilico *Y* 2 occorsi] occorse *LV* occorso *Na* a Sabino e Cotta] et a Sabino Cocta *M* comportato] comportare *N'* *Y* comportate (comportare *corr. in -te Na*) *NaP* Treveri] Triueri *AN'* Induciomaro] Induciomario *N'* li suoi in arme] si suoi in arme *G* li (le *Na*) arme *N'* *NaY* posero] opposeno *Na* che le ligne] che ligne *GHV* 3 gl'inimici] delinimici *Na* da la battaglia] labattaglia *N'* 4 a suo] asuoi *A* a parlamento] aparlar *L* apparlare *M* le quale] la quale *R'*

27. 1 da essi] ad essi *Na* Capineo] Capieno *HN'* Capitaneo *L* cavaliere] Caualiere *N'* Titurio, e uno dito Quinto Iunio di Spagna] Titurio dispagna *Na* Iunio] iunio *N'* da Ambiorix] ad Ambiorix *LM* soleva andare] andare *G* con questi] con queste *N'*

26. 1 Legi Noua rebellione di Gallia et p(propri)o (contra) li alloggiame(n)ti T. Sabino et L. Cotta (*ab alt. m.*) *Y* 2 Induciomaro *R'*

27. 1 *G*: Capitatio Romano *R'* *G*. Capineo *Y* Quinto Iunio *PYQ*: Iunio Ispano *R'*

molti beneficii da Cesare ricevuti a lui essere grandemente obligato, ché per cagione d'esso dal tributo era liberato che agli Aduatici suoi vicini pagare soleva, e ché 'l figliolo e 'l nepote da Cesare restituiti gli erano, li quali gli Aduatici per ostadi mandati appresso loro in servitue e in pregione tenuti avevano; [3] né ciò ch'avesse comisso in combattere li suoi alloggiamenti per suo iudicio o voluntate essere occorso, ma da la citade sua constreto aver fato, et essere di tal natura le loro signorie che non manco di ragione el populo in sé como lui verso el populo aveva. [4] E questa etiandio esser stata la cagione de la bataglia a la citade, perché a la subita coniuuratione di tuta la Gallia non aveva potuto resistere, e questo facilmente per l'umilitate sua aprovare, ché non era cossì ignorante che con le sue gente el populo romano potere vincere si confidasse. [5] Ma essere el comune consiglio di tuta la Gallia di dovere le stantie de le gente di Cesare opugnare, e questo essere el giorno ordinato acioché l'una legione a l'altra subsidio dar non potesse; [6] non facilmente l'uno gallico a l'altro questo potere denegare, considerato che de recuperare la commune libertate el consiglio era apriso. [7] A li quali sicome lui per la pietate sua satisfato aveva, cossì etiandio a la ragione del debito che a sé spetava per li beneficii da Cesare ricevuti voler satisfare: pertanto amonire e pregare Titurio per cagione de l'ospicio che a la sua salute e de le gente d'arme consiglio prendere volesse. [8] Già gran moltitudine di Germani conduti el Reno aver passato; e intra dui giorni ivi dovere agiongere. [9] Per questo se volesseno lassare consigliare che avante che li populi propinqui sentire potesseno che da le stantie fussero usciti o da Cicerone o da Labieno ridurre si volesseno, de li quali l'uno cinquanta miglia, l'altro poco più fusse lontano. [10] Questo promettere sé e con sacramento suo affirmare che per le sue confine el camino sicuro li darebe; [11] la qual cossa facendo e a la citade sua ben consigliare, le gente da le stantie levando via e similmente a Cesare per li meriti da lui ricevuti rendere gratia. Dite queste parole, Ambiorix se ne partite.

28. [1] Capineo e Iunio quello che udito avevano a li legati referisseno. Queli, de sì subito caso turbati, benché dagl'inimici referito fusse, non però da biscurare gli

2 essere grandemente obligato] grandemente essere obligati *H* d'esso dal] dessi al *N^l* agli Aduatici] gliaduetici (gliaduetii *corr. in* -tici) *P* gliaduatichi *Na^V* per ostadi] p(er) ostadici *N^l* e 'l nepote] nel nepote *Na^V* Aduatici] aduetici *P* adduatichi *R^l* per ostadi mandati appresso loro] mandaron appresso alloro per ostadi *Na* perostadi man appresso aloro *Y* appresso loro] appresso aloro *A* seruitue] seruitute *ALMN^lNaPY* seruitude *R^l* 3 ciò ch'avesse] cio havesse *N^l* iudicio] i(n)dicio *R^l* o voluntate] et voluntate *N^l* da la citade] dale Cittade *N^l* sua] sua (suo *corr. in* -a) *Y* le loro signorie] lo lor Signore *Na* li loro signoria *R^l* aveva] ave *V* 4 a la citade] ale cittade *Na* facilmente] ficilmente *P* l'umilitate] humilitate *A* lhumanitate *M* humilitade *V* 5 consiglio] concilio *M* le stantie] læstatee *N^l* gente di Cesare] gente *Na* l'una legione a l'altra] luna alaltra *V* 6 l'uno gallico] gallico *A* che de recuperare] che depotere recuperare *N^l* di ricuperare *Na* commune] communa *L* libertate] patria elibertate *N^l* apriso] appresso *M* priso *Na* 7 spetava] expectaua *Na* ricevuti] receuute *N^l* 8 Già] Gaio *R* el Reno] al Rheno *R* 9 Per questo] p(er)cio *M* fussero] fuscero *R* da Cicerone o da Labieno] á (ad *M*) Cicerone ó a (o ad *M*) labieno *LM* poco più] piu *N^lNaY* 11 facendo] face(n)da *V* e a la citade] ela Citate (cittade *Na* cictade *Y*) *N^lNaY* levando] Leuare *Na* rendere] rende *N^l* gratia] gratie *M*

28. 1 Capineo] Capitano *AL* Capieno *H* Iunio] Iuneo *N^lNaY*

2 *Simulatione de Ambiorix (om. M)*

pareva e maximamente per tale respeto si commovevano, ché una citade ignobile degli Eburoni da sé stessa guerra al populo romano incominciare non credevano. [2] Per questo la deliberatione in consiglio miseno, e gran debato fra loro evene. [3] Lucio Arunculeio e molti tribuni de le gente d'arme e de li primi ordini centurioni niente temerariamente doverse fare né de li alloggiamenti senza mandato di Cesare doverse partire consigliavano: [4] quanta gente si volesse de li Germani poterse sostenere, li logiamenti forniti essendo, e questo conoscerse chiaramente, perché lo primo impeto degl'inimici con molte ferite a quelli date fortemente sostenuto avevano; [5] non patire penuria di fromento; fratanto da le stantie più propinque li subsidii da Cesare dover venire; [6] a la fine, che cossa essere più leve e vergognosa como per autoritate del suo inimico de le facende d'importantia partito prendere?

29. [1] Per l'opposito, Titurio tarde volere poi loro providere, quando magiore quantitate d'inimici con li Germani insieme venesseno cridava, overo quando alcuno danno da li propinqui alloggiamenti fusse ricevuto. Restare breve tempo a consigliarse. [2] Cesare secondo el suo parere in Italia esser andato; né altramente li Carnuti el consiglio de ucidere Tasgetio avere apriso, né gli Eburoni, se lui presente fusse, con tanto dispregio contra li suoi logiamenti essere venuti. [3] Non doverse ciò che dica l'inimico, ma lo fato proprio attendere: el Reno stare propinquo; a li Germani gran dolore la morte d'Ariovisto e gli altre nostre victorie contra loro avere adduto; [4] tuta la Gallia per tante iniurie ricevute accesa, per le quale soto l'imperio del populo romano riduta e la gloria di fati d'arme in li tempi passati aquistata extincta fusse. [5] A la fine, chi credesse Ambiorix senza certa ragione a questi consigli venire? [6] De li quali in ogni parte el parere era sicuro: se altro più grave occorresse, senza pericolo a la proxima legione poterse andare; se tuta la Gallia con li Germani vinta fusse, una salute in la celeritate esser posta. [7] El consiglio di Cotta e

degli Eburoni] degli buroni *A* degli Hburoni *N'* 2 la deliberatione] le deliberatione *M* la dilebiratione *P* miseno, e gran] misse gram *N'* mise: et (e *Y*) gran *NaY* fra loro] i(n)fra loro *Na* evene] venne *L* 3 Arunculeio] Aurunculeio *N'Y* centurioni] centurione *V* de li primi] dali primi *N'NaPY* temerariamente] temeramente *PY* doverse] dauerse *N'* de li] dali *MN'R'* alloggiamenti] logiamenti *NaPY* 4 poterse] potere *M* li logiamenti] li alloggiamenti *AMN'Na* conoscerse] conoscerse *H* lo primo impeto degl'inimici... fortemente sostenuto] lo impeto deglinimici aquelli con multe ferite date fortemente sostenuto *N'* molte] molti *MR'* date] dati *AGHRV* 5 non patire] ne patere (patire *M*) *LM* 6 e vergognosa] o vergognosa *G* de le facende] dale facende *N'* de^{le} facende (^{le} *add. ab alt. m.*) *Y* d'importantia] dimportantie *Y*

29. 1 tarde] tardo *N'NaY* dardo *P* poi] piu *P* insieme venesseno] uenesseno *V* cridava] cridiua *A* credeua *M* cridauano *N'* da li propinqui] ali propinqui *M* alloggiamenti] alloggiamente *R* 2 Carnuti] Carmiti *AGHLMRR'V* el consiglio] essere andato el consiglio *Na* apriso] apresso *A* appresso *L* Eburoni] Ebroni *P* dispregio contra] dispregio *Na* logiamenti] alloggiamenti *N'Na* 3 a li Germani] ali romani *Na* d'Ariovisto] darioiusto *Y* 4 ricevute] receuuta *V* soto l'imperio del populo romano] sotto del Imperio Romano populo *N'* e la gloria] ala gloria *N'* in li tempi] in neli tempi *Na* extincta] extimata *Na* 5 chi] che *V* certa] certo *R'* 6 De li quali] dali quali *M* se altro] el altro *V* grave] grauo *R* vinta] unita *ANaPY* vnita *N'* in la celeritate] in laceritate *A*

28. 1 Consiglio de Romani sopra ~~so~~ le parole dambiorix (*ab alt. m.*) *Y* Opinione di Cotta Leg: (*ab alt. m.*) *Y*

29. 1 Opinione di Titurio Sabino Leg (*ab alt. m.*) *Y*

di quelli che di contraria opinione fussero che fine potere avere? In del quale se 'l presente pericolo non fusse, almanco la longa obsidione e la fame temere convenesse.

30. [1] Avuta questa contentione da l'una parte e da l'altra, contradicendo Cotta e li principali de la legione, «Vincite», dixè Titurio, «se cossi voliti», e questo in alta voce proferendo, per modo che la maggiore parte de le gente d'arme poté udire; [2] «né io uno di quelli sono che de vui per pericolo de la morte più timido sia: ma questo el saprano se alcuna cossa più grave serà incontrata, e la ragione da te poi rechiederano, [3] li quali, si per te lice, al dì determinato con la proxima legione congionti el commune caso de la bataglia con essi sosterrano, né regitati e sbanditi longe da li suoi con ferro e con fame morirano».

31. [1] Dopo questo tuti dal consiglio dipartendosse, l'uno l'altro aprendendo pregare incominciareno che per debato e ostinatione li fati in soprano pericolo non ponessero: [2] essere facile cossa, o remanere o andare volesseno, purché uno medesimo partito da tuti aconosciuto e approvato sia; per lo contrario in la dissensione niuna salute poter essere. [3] Questo debato fin a la mezanote prodotto fue. A la fine Cotta al parere di Titurio diede loco, [4] e fu pronuntiato ogni omo a l'alba dover partire. Tuto el resto de la note in veghiare fu consumato, deliberando le gente d'arme che cosse de le sue seco portare dovessero e che necessario instrumento a governare in li logiamenti abandonasseno. [5] Tuto fu fato per modo che né senza pericolo dimorarse e per la debilitate e 'l veghiare de le gente d'arme el pericolo s'accressesse.

Como per consiglio de Quinto Titurio Sabino levato l'altro legato con la legione dagli alloggiamenti e dagli inimici circondati tutti furono uccisi. Capitulo VII

[6] Quando el giorno apparve, cossi da li logiamenti si partireno como non da l'inimico, ma da uno amicissimo omo Ambiorix el consiglio a loro dato fusse, con la schiera longissima e con molti carriagi el camino facendo.

32. [1] Gl'inimici, dopo che del rumore fato la note e da le vigilie la partita sua

7 In del] in lo LM fame] fama GNAR^l

30. 1 Cotta] Conta N^l principali] principili R^l d'arme] dar darne Y 2 questo] questi AN^lNaPY da te poi] poi da te L 3 li quali] liquale N^l lice] dice N^l congionti] congiunta N^l longe] lo(n)ghi N^l suoi] suo V

31. 1 Dopo questo tuti] dopo tucti questi Na l'altro] alaltro R^l aprendendo] apparendo Na debato] debito A ostinatione] costumatione N^l ostinatione (ostimatione cum -m- corr. in -n- per punct.) Y li fati] le fati GHR soprano] strano Na 2 purché] piu che A dissensione] dissesione GHV defensione N^l discensione R^l poter essere] potere N^l 3 al parere] el parere A diede] diedo N^l 4 veghiare] uegliare AN^l uechiare GR^l uegiare LP uechiare Y cosse] cosa R de le sue] dele soi N^l seco portare] portar L in li logiamenti] in alloggiamenti A inli alloggiamenti LN^l 5 per modo] p(er)mo V che né senza] che senza G dimorarse] dimorasse N^l dimorase V veghiare] uegliare AN^l uegiare L vicchiare R^l uechiare Y el pericolo] et el pericolo H pericolo V de le gente] del gente P

6 cossi da] da N^l logiamenti] alloggiamenti LN^l consiglio a loro] consiglio A e con molti] e molti R^l

32. 1 del rumore] dal romore N^l da le vigilie] da le uiglie L dal uigilie P

32. 1 **Simile la rota degli Genovesi a Surcato** H Subito asalto de li nimici (contra) Romani (ab alt. m.) Y

inteseo, posti gli aguaiti in due parte fra le selve in loco opportuno e occulto circa duo miglia da ivi lontano, la venuta de li Romani expetareno, [2] e dopo che la maggiore parte di loro in una gran valle fu intrata, da l'una parte e l'altra d'essa di subito uscireno, e gli ultimi a caciare e li primi de l'ascendere a vetare e in loco iniquissimo con li nostri a combattere incominciareno.

33. [1] Allora Titurio, che avanti niente provveduto aveva, a temere, a correre qua e là e le squadre prise ad ordinare, e questo perciò timidamente facendo, per modo che ogni cossa mancare gli pareva; ché più volte a quei sole evenire che nel fato el consiglio vano cercando. [2] Ma Cotta, el quale questo nel camino potere evenire avanti extimato aveva e per tale rispetto de l'andare non era stato autore, in niuna parte a la commune salute mancava e in appellare e confortare le gente d'arme l'officio de l'imperatore e del cavaliere in la pugna insieme adoprava; [3] benché per la longecia de la schiera manco aptamente ogni cossa per sé fare e quello ch'era necessario provvedere potesse, fu pronuntiato che ogni omo li carriagi abandonasse e tuti in uno circuito si reducesseno. [4] El quale consiglio benché in simile casso non fusse da riprendere, nientedimeno incomodamente evene: [5] perché a le nostre gente la speranza tolse e gl'inimici più prompti a la pugna fece, perché non senza gran paura e desperatione quello partito esser priso intendevano. [6] Dove evene ciò ch'era d'usancia, che le gente d'arme da ogni parte le bandiere abandonavano, e quella cossa che ciascaduno più cara aveva da li carriagi levar via e rubar s'affretava; di cridore e di pianto ogni parte era repiena.

34. [1] Ma li barbari el consiglio non perdereno, e tuti li suoi capitani che niuno dal loco suo for di schiera dipartisse pronunciare comandareno: quella essere sua rubaria e a loro tuto quello reservato che li Romani abandonasseno, e pertanto ogni speranza in la victoria ponesseno. [2] Erano loro per virtute e per numero equali a combattere, ma li nostri, benché dal capitano e da la fortuna destituiti fusseno, nientedimeno tuta la sua speranza in la virtute posta avevano, e in ogni parte che la schiera sua occorreva un gran numero d'inimici ucidevano. [3] La qual cossa vedendo, Ambiorix fece comandare che li dardi da longe transendo propinqui a

posti] posto NaY parte] parti LR^l da ivi] da un Na expetareno] expectauano N^l 2 una gran] vn gran V e l'altra] et dal'altra AM d'essa] da essa A iniquissimo con li nostri a combattere] inniquissimo ad accombactere N^l

33. 1 niente] menti R^l qua] in qua Na e là e le squadre] e la squadre A ela subito, ele squadre Na et la ale squadre P ad ordinare] adormire N^l el consiglio] consiglio V 2 el quale] nel quale N^lNa nel camino] in el camino N^l el camino V avanti] auanto A respeto] despetto H del cavaliere] del cauelcare A del cauallero N^l 3 de la schiera] de schiera A dala schiera Y manco] macho H aptamente] aptamento V e quello] et a quello M a quello N^l circuito] circuitu P 5 gl'inimici] li inimi L prompti] propinqui Na paura] pagura R e desperatione] a desperatione H quello partito esser priso] esser p(r)iso quello partito Na 6 Dove] donne R^l d'usancia] usancia A abandonavano] habundauano A quella cossa] quele cose R più cara] piu cura P di cridore] di cridare A e di pianto] e pianto R^l

34. 1 el consiglio] e lo consiglio R perdereno] prendereno A dal loco] daloch N^l dipartisse] si (se LMP) partisse $ALMN^lNaPR^lY$ comandarono: quella essere sua rubaria e a loro tuto] comandarono che quella essere tucto N^l abandonasseno] abandonasse V 2 equali] equale N^l da la fortuna] dela fortuna R^l posta] posto A occorreva un] occor(r)euano A accorreua un HP 3 da longe] da longa A allonge Na transendo] trando LM

queli non andasseno e in ogni parte che li Romani l'impeto facessero a loro loco desso: per la levitate degli arme e la continua exercitatione [4] niente a quelli potere nocere; e, poi che a le bandere ritornasseno, adietro li seguisseno.

35. [1] El quale commandamento da essi diligentemente fu observato, per modo che, quando alcuna squadra de li nostri del circuito si partiva e l'impeto contra loro faceva, gl'inimici prestamente refugevano. [2] Fratanto quella parte discoprire bisognava, e li dardi a lato aperto in essi si gitavano. [3] Dopo che nel loco dove eran partiti ritornaveno e da quelli che loco dato avevano e da li più propinqui erano circondati, [4] se vero quello loco tenere volevano, niuno aiuto a la virtute loro era lassato, né li dardi da tanta moltitudine gitati insieme uniti essendo schifare potevano. [5] Nientedimeno, di tanti incomodi afflicti e de molte ferite debilitati, agl'inimici contrastaveno, et essendo la magiore parte del tempo in la bataglia consumata, cioè da l'alba fin a l'ora octava, niente per ciò che da essi indigno fusse commettereno. [6] In questo mezo a Tito Balventio, che l'anno passato el primopilo condotto aveva, omo forte e di grande autoritate, tute due le cosse con una tragula fureno passate; [7] Quinto Lucanio, di quello medesimo ordine, combatendo arditamente e al figlio dagl'inimici circondato soccorrere volendo, fu uciso; [8] Lucio Cotta legato, tute le schiere e gli ordine confortando, da la contraria parte con una fronza ne la faccia fu ferito.

36. [1] Per questi casi commoto Titurio, vedendo non tropo da longe Ambiorix li suoi a la bataglia incitare, el suo interpreto Gneo Pompeo da lui misse, pregando che a sé e le gente d'arme perdonar volesse. [2] Quello appellato rispose: se 'l voleva

non andasseno e in ogni... l'impeto facessero a loro] non andassino alor N^l Romani l'impeto] romani andasseno limpeto Na ogni parte] gran parte V 4 li seguisseno] lesequisseno N^l li seguitasseno Na

35. 1 del circuito] dal circuito LM si partiva] esi partua R^l contra loro faceva, gl'inimici] contro loro si partua glinimici N^l prestamente] presto $ALMN^lNaPRR^lY$ refugevano] sifugiuano N^l 2 a lato] al lato L in essi si] missi si N^l misi Na messi si PY 3 nel loco] in nel locho N^l quelli] quel R^l che loco] chel locho Na propinqui] proprinqui G 4 vero] uere A a la virtute] auertute A lassato] lassati N^l uniti] unite insieme uniti N^l uinti R 4-5 potevano. Nientedimeno... ferite debilitati] potevano debilitati V 5 di tanti incomodi] di tante incomodate N^l dita(n)ti incomodi (incomoti *corr. in -di*) Y molte] molti R^l debilitati] debelitate N^l indebilitati R^l contrastaveno] contractaueno P del tempo] de tempo M in la bataglia] ala bactaglia N^l consumata] consumato Na cioè] cio A fin] infin H infine Na per ciò] precio V da essi] de essi LM commettereno] commetteremo Na 6 Balventio] Valuentio A baluecio N^l Labieno Na primopilo] primipilo LM primi pilo (primo *corr. in -mi*) Y cosse] cose AN^lR coscie LM tragula] traula N^l 7 e al figlio] el figlio P dagl'inimici] deglinimici H 8 Cotta] contra A tute le schiere] le schiere V e gli ordine confortando] confortando Na gli ordine] gliordini $AMPY$ gliordini R^l una fronza] una fronze A vna freza N^l faccia] faccie Na facie P

36. 1 commoto] commoti N^lP conmoti Y interpreto] interpetro AP interpetre L interprete M misse, pregando] mise: Quello appellato respose sel uoleua pregando P e le] et ale LNa 2 se 'l voleva] si uoleua N^lNa

35. 6 T. Baluentio PR^lY **Tragula giavalina** (Chiaualina LM) **trata** (tarcta M) **con instrumento da torno** (instrumento $LMPR^lY$) (*om. V*) 7 Q. Lucanio R^lY L. Cotta leg: ferito (*ab alt. m.*) Y

36. 1 Gn: pompeio R^lY

con esso potere parlare; e sperare sé da la moltitudine impetrare quello che a la salute de le sue gente pertenesse, e a lui niuno nocimento volere fare, e in questo sé e la sua fede interponere promisse. [3] Titurio questo con Cotta già ferito incominciò a comunicare, e, se li pareva, tuti dui de la schiera uscissero e con Ambiorix insieme conferissero: sperare da esso per la salute sua e de le gente d'arme alcuna gratia ottenere. Cotta da l'inimico armato non volere andare rispose, e in questo proposto perseverava.

37. [1] Titurio a quelli tribuni de le gente d'arme che in circa sé erano e a li centurioni de li primi ordini impose che lui seguisseno; essendo adonca apresso Ambiorix agionto, comandato che deponesse gli arme, le depose, e a li suoi el simile fece fare. [2] Fra questo mezo che de l'acordio fra sé conferissero e deliberatamente el parlare d'Ambiorix in lungo si produce, a poco a poco Titurio circondato fu uciso. [3] Allora gl'inimici a suo modo per la victoria incominciareno a cridare e un gran stridore di voce elevareno; dopoi, fato l'impeto contra li nostri, gli ordini d'essi perturbareno. [4] In questo loco Lucio Cotta combatendo con la maggiore parte de le gente d'arme uciso fue. Gli altri verso li logiamenti dove erano partiti si reduxeno; [5] de li quali Lucio Petrosidio che 'l stendardo portava, essendo da gran moltitudine d'inimici caciato, el stendardo dentro li logiamenti gitato, imprima davante a quelli fortemente combatendo fu morto. Gli altri difficilmente fin a la note la pugna sostenero. [6] Dopoi, venuta la note, desperata la salute loro, tuti da sé stessi s'uciseno. [7] Pochi da la battaglia per incerti camini e per le selve fuggiti a Tito Labieno legato a le stantie venero e de ciò che 'ncontrato era l'avisareno.

e sperare] e seperare *G* experare *N^lY* expectare *Na* espectare *R^l* moltitudine impetrare] multitudine poter impetrare *N^l*nocimento] nocimento *N^lNa* e la sua] ala sua *AGN^l* 3 questo con] con *N^l* li pareva] leparia *A* de la schiera] dala schiera *L* esso] esse *R* proposto] proposito *ALMNaV* proposito *N^l*

37. 1 a quelli tribuni de le gente d'arme che] a quelle gente darne alchuna gracia optener(e) che *N^l* in circa] circa *ALMN^lNaRR^lY* circha *P* de li primi] de deli primi *Y* comandato] con mandato *L* 2 Fra questo] Et fra questo *N^l* che de l'acordio fra sé] che dalacordio fra se *H* che dal accordo fra se *M* che dal accordo se pone essere ingliarme fra se *N^l* fra se che del accordo *Na* delacordio fra se *V* d'Ambiorix] Ambiorix *R^l* in longo] in loco *N^l* si produce] se conduce *N^l* a poco a poco] e apocho apocho *R* 3 a suo modo per la victoria] per la uictoria ad suo modo *Na* e un gran] e in un gran *N^lY* et niun gran *Na* di voce] de voci *P* 4 de le gente] della gente *H* uciso] ucise *A* logiamenti] alloggiamenti *N^lNa* partiti] parti *Na* 5 stendardo portava, essendo] Stendardo essendo *V* fortemente combatendo] combattendo fortemente *L* dentro li logiamenti] dintro li (dentro gli *N^l* dentro li *Na*) alloggiamenti *MN^lNa* fu morto] fu ucciso *L* a la note] alamorte *A* al nocte *R^l* sostenero] sustenneno *N^l* sosteneno *Na* 6 la salute] la saluta *P* da sé stessi] da se stesso *GHV* dalloro stessi *N^l* 7 Pochi] Poi che *A* poco *R^l* selve] siliue *N^l* venero e... era l'avisareno] uennero *L* che 'ncontrato] che contrato *N^lP* ch(e) intrato *R^l*

37. 1 Titurio *R^l* Q. Titurio Sabino legato ucciso (Titurio *a pr. m., cett. ab alt. m.*) *Y* 4 L: Cocta *R^l* Mo(r)te de L. Cocta: Leg. (L. Cocta: *a pr. m., cett. ab alt. m.*) *Y* 5 L: petrosidio *R^lY* 7 T. Labieno legato *Y*

Come Ambiorix, divulgata la rota de Titurio, prise a concitare li popoli contra li Romani, li quali assalindo li logiamenti di Quinto Cicerone e fortemente combattendo fureno regitati, e della virtute de Tito Pullo e Lucio Voreno centurioni. Capitulo VIII

38. [1] Per questa victoria insuperbito, Ambiorix di subito con quelli da cavallo in li Aduatici, che al regno suo eran propinqui, se ne vene, né lo giorno né la note intermettendo tute le gente da piede adietro a sé fece andare. [2] Demonstrato el caso e li Aduatici incitati, al sequente di ne li Nervii agionse e quelli prise a confortare che de liberarse in perpetuo e vindicarse de li Romani per le ingiurie da loro recevute la commoditate perdere non volesseno: [3] dui legati e la maggiore parte de l'exercito romano uciso gli dimostra, [4] né essere fatica alcuna di subito la legione che con Cicerone sovernavava potere ucidere; e in questo sé per adiutore si proferisse. Facilmente con questo parlare li Nervii induxe.

39. [1] Pertanto, mandati subito li messi a li popoli Centroni, Grudii, Levaci, Pleumoximi e Geiduni, che tuti soto el suo imperio subiecti sono, quante più gente fu possibile adunareno, e d'improvviso a li logiamenti de Cicerone venero. Non era ancora la fama de la morte di Titurio da lui sentita, [2] e qui similmente, como necessario era, evene che alcuni de le gente d'arme per ligne e per cagione de le munitione ne le selve andati, per la presta venuta di quelli da cavallo fureno oppressi. [3] Circundati questi con gran moltitudine, gli Eburoni, li Nervii e gli Aduatici e tuti li loro compagni e clienti la legione a combattere incominciareno. Li nostri agli arme prestamente accorseno e sopra el spaldo ascenseno. [4] Difficilmente quel giorno sostenero la pugna, perché gl'inimici tuta la speranza in la celeritate apponevano, e ottenuta questa victoria in perpetuo essere vincitori si confidavano.

40. [1] Incontinentemente Cicerone a Cesare scrisse, proposti gran premii a quelli che le lettere apportasseno; obsidiate tute le vie, li messi prisi fureno. [2] La note con le

Tit. regitati] regitate H

38. 1 di subito] et subito *M* con quelli da cavallo] co(n) legente da Cauallo *N^l* né lo giorno né la note] ne giorno ne nocte *Na* da piede] dapedi *N^l* da piedi *PR^l* adietro a sé fece] fece *Na* 2 al sequente] el sequente *ALMN^lNaPRR^lY* al sequenti *H* prise] presi *R^l* de liberarse] deliberasse *HLN^l* le ingiurie da loro] liniuria da lui *Na* 4 ucidere; e in questo] ucidere. Lalegione lalegione uccider(e) in questo *N^l* si proferisse] si proficesse *A*

39. 1 mandati] mandato *P* Pleumoximi] Pleuinoximi *AGHLMN^lRR^lV* Pleuinoiximi *Na* Pleunosini *P* Pleuinoximi *Y* d'improvviso] dumprouiso *N^l* improuiso *Na* a li logiamenti] ali alloggiamenti *MN^l* de Cicerone] da Cicerone *R^l* fama] fame *R* de la morte] dela chorte *N^l* 2 e qui] Equisti *N^l* alcuni] alcune *M* ligne e] ligne et et *P* de le munitione] deli monitioni *L* dele munitioni *P* dele municioni *R^l* 3 moltitudine, gli] multitudine: egli *Na* e clienti] et glienti *P* a combattere incominciareno] incominciarono accombattere *L* accorseno] accorresseno *P* 4 prestamente accorseno e sopra] prestamente accorseno e prestamente sopra *N^l* e ottenuta] octenuta *N^l*

40. 1 a quelli] aquille *N^l* che le lettere] che li littere *L* chel littere *P* obsidiate] obsidiare *Na* vie, li] uie cheli *Na* messi] misse *N^l* mesi *P* apportate] che apportate *Na*

38. 1 Aduatici *R^lY* 2 Neruij *R^lY* 3 Cicerone *R^l*

39. 1 Centroni. Grudii. Levaci. Pleuinoximi. Geiduni *R^lY* 2 Assalto de gli Galli (contra) li alloggiamenti di Q. Cicerone(n)e (*ab alt. m.*) *Y*

ligne che per munitione apportate avevano circa centovinte torre adrizareno con grandissima celeritate; quello che a l'opra mancare pareva fu compito. [3] Gl'inimici el di sequente con molto maggiore gente li logiamenti priseno a combattere, e la fossa di quelli impireno. Con 'l simile modo che 'l giorno davante era fato, li nostri a loro contrastareno; [4] el simile ancora se fece el di sequente. [5] Niuna parte de la note a la fatica se interponeva, né agl'infirmi né a li feriti riposo alcuno era dato. [6] Tuto quello che si poteva per la pugna del di sequente la note inante s'aparechiava; molti pali ne la punta abrussati, gran numero di giavoline da muro ordinareno; le torre etiandio con li spaldi in circo, li merli di manteleti e li corradori di gradicie fornireno. [7] Et essendo Cicerone di complexione asai debile, nientedimeno tuta la note non riposava, per modo che dal concorso e da le voce de le gente d'arme de sé proprio diligentia avere fu constreto.

41. [1] Allora li duxi e principali de li Nervii li quali alcuno addito di parlare e d'amicitia con Cicerone avevano, con lui volere conferire gli fecero dire. [2] Data la licentia a loro, quello che Ambiorix con Titurio fato aveva arecordareno; tuta la Gallia levata in arme; li Germani el Reno aver passato; [3] li logiamenti di Cesare e degli altre sue gente fi combatuti. [4] Gli agionseno ancora de la morte di Titurio, e Ambiorix per cagione di fare fede gli monstrarono. [5] Inganarse loro dicendo se alcuno subsidio da quelli speraveno, che si proprii aiutare non potesseno; e nientedimeno sé essere di tale animo verso Cicerone e 'l populo di Roma che altro cha 'l governare in quele parte non recusasseno, e questa usancia invecchiare soffrire non volesseno: [6] essere licito ad essi salvi e securi de li logiamenti uscire e in ogni loco che gli piaccia senza timore potere andare. [7] Cicerone a quelli una sola cossa rispose:

2 le ligne] li ligni *L* 3 molto] molti *R*^l molte *V* li logiamenti] li alloggiamenti *L* li alloggiamenti *MN*^l fossa] forza *N*^l Con 'l simile] Con simile *ALM* con simele *N*^l che 'l giorno] ch(e) giorno *P* era fato] fu facto *Na* a loro] allora *N*^l contrastareno] contrastareno *N*^l*Na* constristareno *V* 4 el simile] et simile *P* 5 Niuna parte] Niuna *A* de la note a la fatica] dele parte (dela parte *Y*) ala faticha *N*^l*Y* dela faticha *Na* né agl'infirmi né a li feriti riposo alcuno] ne aglinfirmi alcuno riposo *N*^l ne aglinfirmi riposo (reposito *P*) alcuno *NaPY* 6 per] par *V* abrussati] brusciti *N*^l brusati *NaPY* giavoline] chiaualine (giaualine *R*^l*Y*) et in marg.: pili *LR*^l*Y* pili chiaualine *M* giaualini *R* da muro] da da muro *L* da numero *N*^l etiandio] ecia(m) *V* li merli di manteleti e li corradori di gradicie] limerli damantellecti digrandicie *A* li merli eli corradori di gradicie *GHV* li merli di mantelletti (mantellecti *M* mantillecti *PR*^l) de graticie (di gradicie *M* de graditie *P* di gratitze *R*^l di gradicie *Y*) *LMPR*^l*Y* li merli di mantellecti di grandicie *N*^l li merli di ma(n)tellini di grandicie *Na* li merli di manteleti di grandicie *R* 7 di complexione] da complexione *R*^l assai debile] debile *Na* assai debili *P* tuta] in tucta *Na* de sé] da se *A* constreto] conforto *P*

41. 1 duxi] dixi *Na* e principali] et li principali *LM* de li Nervii] da li Neruij *A* de li neruij *P* addito] arditto *Na* volere conferire] hauere ad conferire *Na* 2 in arme] in arte *P* 3 logiamenti] alloggiamenti *N*^l e degli altre] daglialtre *A* et daltre *L* fi combatuti] e(ss)e(re) combattuti *L* esser combattute *M* sin combattuti *N*^l combattuti *Na* fi combattuto *P* 4 agionseno] agionse *M* agiungessino *N*^l de la] che la *L* monstrarono] mostrasseno *N*^l 5 Inganarse] i(n)gandarese *P* cha 'l] chel *LMV* quele parte] quel parte *R*^l recusasseno] resasseno *R* 5-6 recusasseno, e questa... volesseno: essere] recusasseno essere *N*^l 5 volesseno] uolesse *Na* 6 de li logiamenti] dali logiamenti *M* piaccia] piaciua *L* piace *P*

41. 5 Simulatione deli Neruij *Y* 7 Sapientiss(im)a risposta di Q. Cicero[ne] (*ab alt. m.*) *Y*

non essere d'usancia del populo romano da l'inimico armato consiglio aprendere: [8] se gli arme deponeno e del suo adiutorio usar vogliono, gli ambasciatori da Cesare mandeno; sperare lui per la sua equitate e iusticia ciò che domandeno potere impetrare.

42. [1] Da questa speranza repulsi, li Nervii con 'l spaldo di nove piedi alto e con la fossa di quindeci gli alloggiamenti nostri intorno serrareno. [2] Questo modo per la consuetudine degli anni passati da nui impriso avevano e d'alcuni pregiati etiandio de li nostri erano amaistrati; [3] ma non avendo essi alcuna copia di ferramenti che a tale uso apta fusse, la terra mesgiata con l'erba con le spade tagliaveno e con le mane e con le veste portar si sforciaveno. [4] In la qual cossa la moltitudine de le gente loro si pote intendere, perché in manco di tre ore el spaldo di quindece miglia in circo a le nostre munitione compireno; [5] in li altri giorni le torre a l'altecia del spaldo e le falcie e le testudine, secondo che li pregiati li monstraveno, incominciareno a fare.

43. [1] El septimo giorno de l'expugnatione, levato un gran vento, certe ballote di terra collata e d'argilla mesgiata insieme con le fronde a trare e li dardi affocati dentro a le stancie gitare incominciareno, che a modo gallico di stramenti erano coperte, [2] le quale prestamente s'affocareno, e per la grandecia del vento per tuto el loco el foco si sparse. [3] Gl'inimici con gran cridore, quasi como la victoria conseguita avesseno, le torre e le gradicie aproximare e lo spaldo con le scale priseno a montare; [4] e tanta fu la virtute de le nostre gente d'arme e l'excellentia de l'animo loro che, essendo da ogni parte da la fiamma affocati e maximamente da la

7 d'usancia] usanza N^l usancia V consiglio] consiglio ó partito LMR^l consiglio *et in marg.*: O partito Y aprendere] prendere NaV 8 vogliono] uogliono LMN^l da Cesare] á Cesare LM per la sua] p(er) sua A e iusticia] a Iusticia R^l

42. 1 Da questa speranza] da speranza V con 'l spaldo] con lo spado N^l con spaldo RV fossa] forza N^l foza R^l quindeci] Quindici Miglia R^l intorno serrareno] serrarro torno R^l 2 degli anni passati] del anno passato Na 3 alcuna copia] nissuina copia N^l uso] usu N^l mesgiata] mescolata H meschiata $LMNaV$ meschata N^l con le spade] le spade Na mane] mano $LMNaPR^l$ portar si sforciaveno] sforzaronsi diportare N^l portar se sporçaueno P 4 munitione] municioni P munitioni R^l 5 le torre] la torre P e le falcie] Le falxe Na el falcie P e le testudine] aletestudine A de tistudene P monstraveno] mostrarono N^l mostrareno NaY monstrareno P

43. 1 de l'expugnatione] dalexpugnatio(n)e N^l collata] colata LMN^lNaR^lY colate P mesgiata] meschiata $ALMNa$ mescada N^l mescigata R^l megiata V fronde] fronzó A fionde R^l dentro a le] dentro le Na gitare] á gittare L di stramenti] destramente L distrumenti MR^l dest(r)umenti Na coperte] coperti Na 2 le quale prestamente... el foco] lequale p(er)focho A s'affocareno] affocareno Na soffocareno R^l s'affocareno, e per la grandecia del vento] saffocarono et p(er)lagrandecza ap(ro)ximar(e) alo spaldo p(er)logran uento N^l saffocareno e per la grandecia e per la grandecia del uento Y loco] logo L 3 Gl'inimici] Gli^mmici (^m add. ab alt. m.) Y cridore] cridori $AMNaY$ gridori P conseguita] conseguito N^l le torre] leter(r)e A e le gradicie] (et) legrandicie A et le graticcie (graticie M) LM et le grandeze N^l ele grandeçe Na el graditie P ele graticze R^l aproximare] aproxima V con le scale] con lostadi N^l con scale R^l 4 e tanta] tanta M de le nostre gente] dela nostra gente N^lNaPY e l'excellentia] al excellentia P de l'animo loro] de lanimo Lo loro N^l da la fiamma] de la fia(m)ma A

42. 4 Att(endi) Mirabile et presta fortetia facta da li galli in pocho t(em)po (*ab alt. m.*) Y

moltitudine de li dardi oppressi e tuti li suoi carriagi e le più care cosse brassare vedendo, non solamente alcuno di loro da le difese si partite, ma pur indietro guardar non se fe' cura, e in quello medesimo tempo aspramente e forte combatereno. [5] Questo giorno a li nostri di tuti gli altri fu el più grave; e nientedimeno questo fine ebe, che un gran numero degl'inimici feriti e morti fureno, secondo che soto el spaldo erano amassati, e gli ultimi li primi partire non lassaveno. [6] Cessato un poco el foco e in certo loco d'una torre accresciuto essendo che 'l spaldo tocava, li centurioni de la tercia cohorte da quel loco si partireno e tuti li suoi fecero levare via, e con cigni e con voce che gl'inimici intrasseno dimandaveno; de li quali niuno intrare ebe ardimiento. [7] Allora da tute le parte trate le pietre e gl'inimici disturbati, la torre arse.

44. [1] Erano in quella legione dui centurioni fra gli altri fortissimi omeni che a li primi ordini aproximaveno, Tito Pullo e Lucio Voreno. [2] Questi in continui debati fra sé stasivano che di loro prima si dovesse onorare, e in tuta la vita sua de l'excellentia con soprano odio contendevano. [3] Di questi Pullo, fortemente intorno al spaldo combatendo gl'inimici, «Che dubiti», dixè, «Voreno? O che loco per la laude de la virtute tua aspeti? [4] El presente giorno de li nostri debati darà el iudicio». E dito questo de li logiamenti uscite e le bastite dove gl'inimici più forte essere li parevano si mise a passare. [5] Né Voreno veduto questo in del spaldo fe' dimora, ma temendo la reputatione d'ogni omo adietro a lui vene. [6] Allora, poco spacio lassato in mezo, Pullo una giavalina fra gl'inimici trasse e uno che da la moltitudine a lui occorreva passò per mezo; el quale essendo ferito e morto gl'inimici, con li scuti coprindelo, contra Pullo tuti incominciareno a trare, né indietro tornare lo lassaveno. [7] Fu passato el scuto a lui e 'l dardo ne la cinctura

e le più] ale più $N^l R$ care] sue care N^l brassare] brusate M abrusciati N^l abrusate NaY di loro] di loco G da le difese] dale difese (dele *corr. in -a-*) M da difese $N^l NaY$ de le difese P dali difese R^l dale diffexe V si partite] dipartirse GHV non se partitte LM pur] più A indietro guardar] indietro Na non se fe'] non fe' P e in quello] quello V 5 grave] greue R^l ebe, che] e benche AR 6 accresciuto] acresciuti N^l de la] dala $N^l Na$ tercia cohorte] Tercia chorte N^l tercia legione cohorte P cigni] Cingi L cenni N^l segni Na signi $PR^l Y$ voce] uoci A che gl'inimici] deglinimici A dimandaveno] dimandarono N^l dimandareno PY intrare] ditrare N^l 7 trate] trare A

44. 1-2 dui centurioni fra gli altri... Questi in continui debati fra sé] dui Centurioni debacti infra se N^l 2 in continui] continui A in co(n) 3 Di questi] di questo $GHN^l V$ questi Na Di questi R al spaldo] alaspaldo R combatendo gl'inimici] combattendo N^l trarii P stasivano] stauano LM che] chi LMR^l contendevano] combatteuano L Voreno] uorono N^l per la laude] per laude P 4 de li nostri debati] deli nostri controuersie N^l deli nostri NaY darà] dare R logiamenti] alogiamenti A alloggiamenti $LN^l Na$ le bastite] li basteti L le bastie $N^l PR^l$ dove gl'inimici] deglinimici doue N^l più forte essere] essere Na li pareva si mise] lipareua finesse N^l 5 Voreno] uorono N^l in del] nello L i(n) lo M la reputatione] riputatione N^l reputatione Y 6 giavalina] chiauarina A chiaualina LM uno] lui L da la] dela AR passò] passato MP con li scuti coprindelo] coprindelo con li scuti GHV con lo scuto coprindolo MP indietro tornare] indietro (indietro Y) passare $N^l NaY$ lassaveno] lasciarono M 7 scuto a lui e 'l dardo] scuto allui. uene allora poco spacio lassato el dardo N^l

43. 4 Laude de li Romani (*ab alt. m.*) Y

44. 1 **Lege notabile caso di dui omeni d'arme** Nota vn bello fatto darne de duo Centurioni N^l T. pullo. L. voreno Centurioni R^l T. pullo L. uoreno Y

s'infixe, [8] e la vagina de la spada gli serroe da l'altra parte: volendo adonca quella trar fora, con la man dextra aiutare non si poteva; gl'inimici lui impedito da ogni parte circondareno. [9] Voreno suo inimico di subito li soccorse, e non potendosi per sé adiuare lo prise a defendere. [10] Lassato Pullo, tuti in circo a Voreno si voltareno, l'altro per morto lassando. [11] Voreno con la spada da presso arditamente combateva e, uciso uno degl'inimici, gli altri un poco fece ritrare; [12] e fratanto che cupidamente a quelli contrasta, in del loco più basso rebutato cadete in terra. [13] A lui similmente circondato Pullo soccorse, e tuti dui salvi, ucisi parecchi degl'inimici, con gran laude insieme a li logiamenti ritornareno. [14] In questo modo la fortuna in de la contentione e in de la pugna l'uno e l'altro rivolsse insieme, e cossi l'uno a l'altro inimico secorso diede, né facilmente iudicare si potrebe qual di loro in virtute fusse stato più eccellente.

45. [1] Quanto era ogni giorno più grave e più aspra l'oppugnatione, e maximamente ché, disfata una gran parte de le gente d'arme con le ferite, a numero di pochi eran reduti, tanto più spesse lettere e messi a Cesare mandaveno; de li quali una parte prisi e in conspetto de le nostre gente crudelmente ucisi fureno.

Come Cesare, avisato per le lettere di Cicerone, prise ordine al soccorso de le sue gente con somma celeritate, e della victoria avuta da lui contra gl'inimici simulando de quelli avere paura. Capitulo IX

[2] Era dentro con essi uno dito Vertico de li Nervii, omo d'onesto loco nato, che ne la prima obsidione da Cicerone era fugito e la fede a lui data aveva. [3] Al servo di costui con speranza de libertate e con gran premii misse in animo che alcune lettere a Cesare portasse. [4] Lui, legate quele in una giavalina, le portò fora, e gallico con gli altri gallici conversando, senza alcun sospeto da Cesare vene. [5] Da questo de li pericoli di Cicerone e de la legione Cesare fu avisato.

s'infixe] se fixe N^l 8 quella] q quella V fora] fura Y impedito] impediti Na circondareno] circumdato N^l 9 soccorse] soccorsi V lo prise] liprise A 10 in circo] in torno LMN^lNaP si voltareno] siluoltareno A per morto] per mor N^l lassando] lassandolo GHV 11 Voreno con] uenero con H da presso] apresso N^l gli altri] gli altre $AGRV$ un poco fece] fece un poco L 12 in del] nel LM 13 soccorse] soccorso N^l parecchi] pareghi V insieme] in se R a li logiamenti] ali alloggiamenti AMN^l 14 in de la] inla $LMNaP$ contentione] conditione H e in de la] et inla LM inimico] incomintio P secorso diede] soccorso diede $ALMN^lVY$ socorso diede H soccorse Na soccorso diede P

45. 1 e più] piu N^l l'oppugnatione] lapugnatione AN^lNa maximamente ché] maximamente N^lNaPY pochi] pocho R^lY eran] era L reduti] ferite eredutti N^l tanto] tante GHV tancte N^l più spesse lettere e messi] piu messi elittere N^l mandaveno] mandareno Na prisi] prise R^lV

2 dentro con essi] dentro N^l Vertico de] Verticone de N^lNaPY nato, che ne la prima] nato che in nella prima N^l nato, ch(e) nela primo R^l nato p(ri)ma V da Cicerone] á Cicerone LMN^l data] dato N^l 3 misse] missi A 4 legate] le gente P giavalina] chiauarina A chiaualina LM le portò fora] li porto fora $AGHR^lV$ liporta fuora (fora NaY) N^lNaY le porfora P gallici] Gallico Y alcun] alchuni G da Cesare] a (ad M) Cesare LM 5 de li pericoli] dali pericoli N^lNaY de la legione] dalalegione A dele legione N^lNaY de le legioni P

45. 2 Vertico R^l Verticone Y

46. [1] E ricevute le lettere circa l'undecima ora del dì, subito uno messo in li Bellovacii da Marco Crasso questore fece andare, le stantie del quale da lui per vintecinquè miglia eran lontane, [2] a quello comandando che la legione da mezanotte prestamente da lui conducesse. [3] Crasso con 'l messo uscite fora. Un altro da Gaio Fabio legato misse, ché la legione in le confine degli Atrebatii conducesse, dove lui passar voleva. [4] Scrisse ancora a Labieno, se con commodo de la republica far potesse, con la legione a le confine de li Nervii venire volesse. L'altra parte de l'exercito, perché era un poco lontana, non gli parve d'aspetare; e circa quatrocento cavalli da le stantie propinque seco tolse.

47. [1] Circa la tertia ora di notte da li corradori de la venuta di Crasso fu avisato; quello giorno circa vinte miglia passò inante. [2] Crasso a Samarobrina fece presidente e la legione a lui diede, perché ivi li carriaggi di tuto l'exercito, gli ostadi de le citade, le lettere publice e tuto el frumento che per munitione de l'inverno era apportato in quello loco riposto aveva. [3] Fabio, secondo che comandato gli era, non molto dimorato in del camino con la legione gli vene incontra. [4] Labieno, intesa la morte di Titurio Sabino e de le gente d'arme, siando tute le gente de li Treveri contra lui venute, temendo che la partita sua da le stantie una fuga non fusse creduta perché l'impeto degl'inimici sostenere non potesse, maximamente perché quelli de la nova victoria molto insuperbiti esser sentiva, [5] a Cesare scrisse, lui avisando con quanto pericolo la legione da le stantie movere gli conveniva, e le cosse occorse negli Eburoni li fece sapere; li dimostra ancora come tute le gente de li Treveri da piede e da cavallo trea miglia longe da li alloggiamenti suoi erano acampati.

48. [1] Cesare, lodato el suo consiglio, benché de la speranza di tre legione a due reduto si vedeva, nientedimeno uno subsidio de la commune salute in la celeritate

46. 1 del di] de di *L* Bellovacii] belloaci *L* da Marco] á (ad *M*) marco *LM* del quale] delequale *A* eran] era *R* lontane] lontano *Na* 2 a quello] e quello *G* questo *M* da mezanotte] di meza nocte *N^l* da luy] a (ad *M*) lui *LM* 3 Crasso con 'l] col *Na* Un altro da] Vnaltro a (ad *M*) *LM* unaltro di *N^lNaY* nalt(r)o da *P* la legione] le legione *V* Atrebatii] altre Bati *A* dove] donde *Na* 4 commodo] comando *N^l* de la republica] dala Re publica *A* era un] eran uno *A* lontana] lontano *N^lNaV* da le stantie] dele stantie *M* propinque] propinqui *V*

47. 1 tertia ora] tertia parte hora *Na* di notte] dela nocte *N^l* da notte *V* Crasso] Grasso *M* passò] passato *M* 2 Samarobrina] Sammarobrina *L* presidente] residente *N^l* de le citade] de tutte le citade *N^l* de l'inverno] dal inuerno *PY* in quello loco riposto] et in quello reposto *N^l* in quello reposto *NaY* 3 non molto dimorato in del camino] non molto dimorato gli era non molto dimorato in del camino *V* in del] inlo *LM* con la legione] con le legione *L* 4 intesa] inteso *Na* tute le gente] tute gente *V* venute] uenuti *N^l* da le stantie] dele stantie *PV* degl'inimici] gl'glinimici *V* potesse] potease *R^l* perché quelli de la nova victoria] quilli per la noua uittoria *N^l* molto] molti *L* 5 lui avisando] alui (allui *Na*) auisando *N^lNa* la legione] Le Legione *Na* da le stantie] dele stantie *N^lR* movere] mouero *R^l* sapere] ad sapere *Na* da piede] da piedi *NaPR^l* alloggiamenti] logiamenti *NaP* l'aggiamenti *Y* acampati] campati *P*

48. 1 de la speranza] da la speranza (sperança *P* speranza *R^lY*) *N^lPR^lY* legione] legioni *LP* legiuni *R^l* reduto] reducte *A* reducte *N^l* nientedimeno uno subsidio de la] nientedimeno dela *R* sola] solo *Na*

46. 1 Bellovacii: *R^lY* M: Crasso Questore *R^lY* 3 G: fabio legato: *R^lY* Atrebatii: *R^lY*
4 Labieno *Y* Neruii *Y*

47. 1 Samarobrina *Y*

sola posto intendeva. Vene adonca in grandissime giornate a le confine de li Nervii. [2] In quel loco da li pregiioni ciò che apresso a Cicerone si faceva e in quanto pericolo le cosse fusseno intese. [3] Con gran premii adonca ad uno gallico da cavallo persuase che una epistola a Cicerone portasse; [4] e questa in lettere greche scripta misse, acioché, essendo prisa, li nostri consigli dagl'inimici intesi non fusseno; [5] e, in quanto da Cicerone andar non potesse, l'avisa che, ligata la lettera a la stringa del dardo, dentro li logiamenti la debia gitare. [6] In questa scriveva prestamente sé con le legione arivare, e si lo conforta che l'usata virtute conservare voglia. [7] El gallico, temendo el pericolo, secondo che gli era commandato el dardo trasse dentro. [8] El quale per aventura ad una torre di ligno s'infixe, né li nostri intra dui giorni di quello s'avidero; el tercio di da uno omo d'arme fu veduta e levata via, a Cicerone fu portata. [9] Lui, leta la lettera e in la congregatione de le gente d'arme la continentia d'essa referindo, gran conforto a tuti diede. [10] Dopo li fumi de li fochi da longe fati si vedevano, la quale cossa ogni dubitatione de la venuta di Cesare tolse via.

49. [1] Li Gallici, inteso questo per le spie, abandonata l'obsidione con tute le loro gente verso Cesare se n'andareno, le quale erano circa el numero de sexantamilia persone armate. [2] Cicerone, avuta la commoditate per quello famiglio di Verticone di che sopra avemo dito, le lettere a Cesare misse, e lui avisa che 'l camino suo cautamente e con diligentia voglia fare; [3] e in queste lettere li fa asapere gl'inimici da sé esser partiti e tuta la moltitudine loro contra lui aver voltata. [4] Le quale lettere circa la mezanote portate a Cesare, a le sue gente le fe' asapere e a la bataglia le prise a confortare. [5] El di sequente a l'alba l'exercito mosse, e circa quatro miglia passato inante oltra una valle e un piccolo fiume la moltitudine degl'inimici incominciò a vedere. [6] Era una cossa di gran pericolo con tante gente in loco non ben comodo combattere; ma, sapendo Cicerone da l'obsidione esser liberato, di più quieto animo la celeritate del camino poter deponere extimava: [7] per questo si prise a dimorare e in quello loco che più comodo gli apparve li alloggiamenti fe' fornire, li quali, benché da sé fusseno piccoli, non avendo più cha setemilia omeni armati seco senza alcuni carriagi, nientedimeno ancora più le strate

posto] posta *N^lPY* 3 adonca ad uno] ad uno *N^l* 4 scripta] siscripse scripta *Na* scrisse scripta *Y* prisa] prisi *Na* 5 da Cicerone] á (ad *M*) Cicerone *LM* dardo, dentro li] dardo li *V* logiamenti] alloggiamenti *N^l* 6 legione] legioni *P* legiuni *R^l* arivare] arriuario *R^l* 7 el pericolo] pericolo *V* 8 s'infixe] si fixe *N^l* 9 in la congregatione] in congregacione *N^l* d'essa referindo, gran] desse gran *Na* 10 fati] facti (facte *corr. in -i*) *M* dubitatione] deliberacione *N^l*

49. 1 inteso questo per le spie] perlespie in teso questo *N^l* abandonata l'obsidione] habundata lobsidione *A* abandonato lo subsidio *Na* circa el numero de sexantamilia] el numero circa sexantamilia *L* persone] presone *H* p(er)suni *R^l* 2 Verticone] Virtecone *P* di che] di chi *NaR^l* 3 e tuta] ad tucta *P* 4 a la sue gente] ale gente soe *R^l* le fe'] lo fe *Na* le prise] li prese (prise *N^lPY*) *MN^lNaPR^lY* 5 a l'alba l'exercito mosse] lexercito al alba lo mosse *Na* e un piccolo] ad vn piccolo *LM* 6 con tante] fra tante *N^l* con tanta *R^l* combattere] ad co(m)batere *P* sapendo Cicerone] sapendo Cesare Cicerone *PY* la celeritate] ala Celeritate *N^l* 7 gli apparve] gli (li *Na*) parue *N^lNa* alloggiamenti] logiamenti *NaP* da sé] ad esso *Na* più cha] piu che *MN^lNaY* armati seco] seco *Na* senza alcuni carriagi] sença alchun carriagi *HRV* senza alchuno carriagio *L* sença li carriagij alchuni *N^l*

49. 1 Att(endi) el numero de ligalli (*ab alt. m.*) *Y*

fe' restringere, per questo rispetto che dagl'inimici per la paucitate de le sue gente apregiato non fusse. [8] Fratanto, mandate le spie per ogni parte, fe' cercare per quale camino più comodamente quele valle passar potesse;

50. [1] e in quel giorno con alcune scaramucie da cavallo a l'aqua fate ciascaduno in del loco suo si conteniva. [2] Li Gallici, per rispetto che maggiore soccorso di gente ch'ancora agionte non erano, aspetaveno; [3] Cesare, per simulatione di paura tentando se gl'inimici in del suo loco ritrare potesse, acioché di qua da la valle apresso a li logiamenti la pugna apigliasseno [4] e, si questo far non potesse, intese le vie con minore pericolo la valle e 'l fiume passasse. Al fare del giorno gl'inimici da cavallo a li logiamenti aproximareno e la scaramucia con li nostri da cavallo apriseno. [5] Cesare deliberatamente li suoi ritrare e dentro li logiamenti li fe' ridure, e tuto insieme el spaldo alzare e le porte fe' serrare, e in aministrare queste facende li suoi tumultuare e con simulatione di paura ogni cossa exequire gli commisse.

51. [1] Da li quali movimenti incitati gl'inimici, tuti li suoi passareno e la schiera in loco iniquo misseno, et essendo levati li nostri de la valle, più avanti aproximareno e le giavaline dentro a li logiamenti incominciareno a trare; [2] mandati ancora li trombeti intorno fecero pronuntiare se alcuno gallico o romano volesse andare da loro, inante la tercia ora senza pericolo alcuno poter venire: dopoi quel tempo non essere licito ad alcuno; [3] e in tanto li nostri despregiareno che, serrate le porte de li alloggiamenti essendo, con lotte di terra solamente d'una posta di cespugli, credendo per quele non potere intrare, alcuni di loro el spaldo a montare, alcuni le fosse impire incominciareno. [4] Allora Cesare, fata l'uscita da tute le porte e mandati inante quelli da cavallo, di subito gl'inimici in rota misse, per modo che niuno a combattere fe' dimora, e un gran numero di quelli ucise e tuti degli arme li fe' spoliare;

52. [1] più longe loro seguire dubitando, perché le selve e le palude erano in

de le sue gente] dela sua gente N^lNaY apregiato] aparegiato G 8 Fratanto, mandate] Fra tanto mandato P Fratanto V per quale] per ilquale N^l per quele V quele valle] quella ualle N^lNaPR^lY

50. 1 a l'aqua] alaquale A in del loco suo] nel suo loco (locho M) LM 2 che maggiore] di maiore Na di gente] dagente N^lNaY ch'ancora agionte] chaueua agionte A 3 simulatione] similatione R in del suo] inlo suo LM nel suo P apresso a li] appresso li N^lNa logiamenti] alloggiamenti MN^lNa 4 gl'inimici da cavallo a li logiamenti... nostri da cavallo apriseno] glinimici da cauallo apriseno A logiamenti] alloggiamenti Na aproximareno] proximareno P aproximarereno Y 5 deliberatamente] deliberamente V li suoi] lisue A logiamenti] alloggiamenti N^lNa li fe'] fe M le fe R^l tuto] tute GHV insieme el spaldo] el spaldo A alzare] alsara N^lNa alcare V alzara Y e le porte] ale porte P fe' serrare] serrate Na queste facende] queste cose LM tumultuare] timultuare V

51. 1 Da li quali] De le quali GHV Dali quali LM e la schiera] ala schiera P iniquo] inico R^l de la valle] dala valle L avanti] inanti L giavaline] chiauarine A chiaualine LM dentro a li logiamenti] dentro li (gli N^l) alloggiamenti MN^lNa 2 trombeti intorno] trombiti intorno H trombetti atorno L trombetti N^lNa trombecti Y 2-3 pericolo alcuno poter venire... licito ad alcuno; e in] pericolo alcuno e (et Na) in N^lNaY 2 quel]chel R 3 alloggiamenti] logiamenti $LMNaPY$ essendo, con lotte] escendo cole locte Na cespugli] cespuglie LNa cespoglie N^l intrare, alcuni di loro el spaldo a montare, alcuni le fosse] intrare alcuni lefosse A 4 porte] parte N^lNaY mandati] mandate R^l quelli da] da quelli da N^l misse] missi A ucise] vccisi R^l li fe'] fe H

52. 1 selve e le palude erano] selue erano LM

50. 5 Astutia di Cæs: (*ab alt. m.*) Y

mezo né etiandio senza gran detrimento quello loco abandonare li pareva; e cossì con le gente sue salve quello giorno medesimo da Cicerone sen vene. [2] E de le torre, testudine e munitione dagli inimici fate grande admiratione ebe; produta la legione, s'aveide el decimo di tuti non essere senza ferita, [3] e per questo intese con quanto pericolo e virtute la defesa fusse fata. Cicerone imprima per li suoi meriti e la legione incominciò a laudare; [4] li centurioni dopoi ad uno ad uno e li tribuni de le gente d'arme appellando per nome, la notabile virtute de li quali per testimonio di Cicerone aveva intesa; e del caso di Titurio e di Cotta più chiaramente da li pregiati fu avisato. [5] El di sequente, avuta la contione, el caso occorso propose e le gente d'arme prise a consolare e confirmare, [6] monstrando a quelli como el dano per colpa e temeritate del legato era evenuto, e intanto più patientemente doverse tolerare che per beneficio de li dei immortali e per la virtute sua vindicata l'ingiuria né agl'inimici continua letitia né a loro longo dolore rimasto fusse.

De la novitate seguita per tutta la Francia per la morte de Titurio e de l'altro legato, e de le provisione fatte per Cesare. Capitulo X

53. [1] Fratanto a Labieno per li Remi con incredibile celeritate la fama de la victoria di Cesare fu apportata; e, siando da le stantie di Cicerone lontano circa a sexanta miglia e Cesare in quel loco dopo l'ora nona del giorno agionto fusse, inante la mezanote a le porte de l'allogiamento suo el cridore fu incominciato, per lo quale la significatione de la victoria e la letitia da li Remi a Labieno s'anuntiava. [2] Dopoi essendo a li Treveri apportata, Induciomaro, che 'l di sequente li logiamenti di Labieno combattere deliberava, la note sen fugite e tute le sue gente ne li Treveri reduxe. [3] Cesare Fabio con la sua legione a le stantie indietro misse; lui con tre legione circa Samarobrina in tri alloggiamenti governare si dispose e, per tanti tumulti

detrimento] detrimente *R* abandonare] habundare *A* gente sue] gente soi *N^l* salve] saluo *A* da Cicerone] á Cicerone *LM* 2 torre] te(r)re *A* dagli inimici] degli inimici *N^lPR^lY* del inimici *Na* 3 e per questo] e questo *V* Cicerone] Cicerona *L* incominciò] incomincia *P* a laudare] alandare *N^l* 4 la notabile virtute] la nobile uirtute *M* la uirtute *N^l* per testimonio di Cicerone aveva intesa; e del caso di Titurio e di Cotta] per testimonio e di Cotta *N^l* testimonio] testimoni *V* 5 avuta] hauendo hauuto *Na* contione] contentione *A* contitione *G* el caso] el caso de Titurio e di cotta piu chiaramente dagli pregiati *N^l* occorso] occorse *GHV* propose] prepose *Na* a consolare e confirmare] aconfortare econsolare *N^l* ad confortare, et confirmare *Na* 6 evenuto] uenuto *V* intanto] in tante *GHV* né agl'inimici] negli inimici *N^lNaP* letitia] licentia *A*

53. 1 incredibile] incredibili *A* siando] essendo *LM* da le stantie] alestantie *N^l* circa a] Circha *N^l* circa *Na* e Cesare] a Cesare *A* l'ora nona] loro nona *V* inante la] inante (innante *N^l* inanti *Na*) ala *ALMNaN^lPR^lY* a le porte] al porte *P* de l'allogiamento] del logiamento *HP* incominciato] accominciato *L* da li Remi] deli Remi (Rhemis *M*) *MN^lNaPR^lY* 2 a li Treveri] ali Triueri *A* ne li Treveri] neli Triueri *AN^l* nelle triueri *L* 3 la sua legione] la legione *N^lNaPY* legione] legioni *P* legiuni *R^l* Samarobrina] Samarobrina *H* Samarobrina *Y* alloggiamenti] alloggiamente *M*

52. 3 **Optima usancia** (*om. P*)

53. 1 Labieno: *R^l* Remi: *R^lY* 6 Lucio Roscio questore *R^lY* Amorice Citate *R^l* Amorice *Y*

che in Gallia eran venuti, tuto l'inverno ne l'exercito dovere stare gli pareva. [4] Et essendo el caso di Titurio in ogni parte referito, quasi tute le citade di Gallia di far guerra si consigliaveno, li messi e gli ambassate per ogni parte mandaveno, e che partito aprendesseno e onde el principio de la guerra incominciasseno investigaveno, e questi consigli di note in lochi deserti facevano. [5] Né alcuno tempo de l'inverno senza solitudine e pensare da Cesare fu passato, che sempre alcuno misso de li consigli e de li movimenti di Gallia non sentisse. [6] Fra li quali da Lucio Roscio questore, che a la legione decima preposto aveva, fu avisato gran moltitudine di Gallici da quele citade che Amorice s'appellano per volere lui combattere insieme essere unite, [7] né più d'otto miglia da le sue stantie esser state lontane, ma, sentito el messo de la victoria de Cesare, da inde partite, per modo che l'andata sua quasi una fuga era apparuta.

54. [1] Cesare, convocati da sé tuti li principi de le citade, alcuni smarrindo, quele cosse che facevano monstrando di sapere, alcuni confortando, la maggiore parte di Gallia in del debito suo ritene. [2] Nientedimeno li Senoni, citade molto ferma e di grande autoritate tra gli altri Gallici, Cavarino, che Cesare re di loro aveva ordinato, el fratello del quale Moritasgo apellato in la venuta sua in Gallia e li suoi maggiori el regno tenivano, per publico consiglio volseno occidere; la quale novitate avendo presentita, sen fugite. Loro fin a le confine del regno persequendo, del stato el descaciareno [3] e, mandati gli ambasciatori a Cesare per excusarse, comandando lui che tuto el suo senato da si venire facesseno, non volseno ubedire. [4] Tanta autoritate ebe apresso agli omeni barbari, alcuni essere ritrovati che principi de la guerra fussenno, e tanta mutatione di voluntate a tuti adduxe che, excepto gli Edui e li Remi, che Cesare in grande onore sempre tenuti aveva, gli Edui per l'antiqua amicitia e perpetua fede verso el populo romano, li Remi per li novi beneficii in la guerra gallica, niuna citade si trovasse che a nui non fusse sospeta. [5] E di questo non scio io si debiamo prendere meraviglia per molte cagione, e principalmente

dovere stare] stare *N'* 4 Titurio] Teturio *L* gli ambassate] gliambasciatori *N'/NaPY* mandaveno] mandarono *N'* mandareno *PY* onde] omne *P* 5 pensare] pensiero *N'* pinsieri *Na* pinsero *P* piesiere *R'* penseri *V* da Cesare] de Cessare *A* alcuno misso] achuni missi *N'* e de li movimenti] e mouimenti *N'* et deli monimenti *Na* e deli mouimenti (monimenti *corr. in -u-*) *Y* Gallia] Galla *P* 6 Roscio] Ruscio *A* Rostro *Na* che a la] a la *A* preposto] proposto *N'/PY* p(ro)posto *Na* quele] quella *Na* insieme essere] i(n)sieme *V* unite] uinte *R* 7 sentito el messo de la victoria de] sentito di *V* si partite] partite *P* l'andata] Laudata *R* apparuta] apparata *V*

54. 1 da sé] áse *LM* in del] inlo *LM* 2 citade] cidate *P* tra gli altri Gallici, Cavarino] traglialtre Cauarono *N'* Cavarino] Chauarino *L* in la venuta] i la venuta *R'* tenivano] temiuano *GY* temeuno *N'* publico] Publio *P* volseno] uolessino *N'* sen fugite] se fugite *R* sen fugita *R'* a le confine] al confine *P* descaciareno] distanciareno *P* 3 comandando lui] lui comandando *Na* comando lui *V* da si] ase *LM* volseno] uolesses *Na* 4 principi] principe *V* mutatione di voluntate] mutatione *N'/NaPY* excepto gli Edui e li... aveva, gli Edui per l'antiqua] excepto li Hedui p(er) lantiqua *M* amicitia] amiacia *R'* Edui e li Remi] Remi egliedui *Na* tenuti] temuti *P* sospeta] suspecto *Na* suspecto *P* sospeta (suspecto *corr. in -a*) *Y* 5 scio] so *LM* debiamo] debiano *A* per molte cagione] p(er)m(u)lte *A* p(er) molti cagiune *R'*

54. 2 Senoni *R'Y* **Re Cavarino** (*om. MP*) Moritasgo *R'Y* 4 Heduy *R'*

perché quelli che per virtute d'arme a tute gli altre natione erano preferiti, di la sua reputatione tanto perduto avere che al populo di Roma subiecti fusseno grandemente si dovevano.

55. [1] Li Treveri e Induciomaro tuto l'inverno niuno tempo intermisseno che oltre el Reno gli ambasciatori non mandasseno, le citade provocando, li dinari prometendo, una gran parte del nostro exercito essere uciso e molto minor parte avanziare a quelli affermando. [2] Nientedimeno a niuna citade de li Germani suadere si pote che 'l Reno passasseno, due volte avere provato dicendo, prima in la bataglia d'Ariovisto, poi nel transito de li Tancteri: non volere loro la fortuna più tentare.

De le novitate fatte per Induciomaro contra le gente de Cesare, la Francia tutta concitando, e come oppugnando lui gli alloggiamenti de Labieno per astutia fu victo et ucciso. Capitulo XI

[3] Di questa sperantia caduto, Induciomaro non cessava perciò le gente accumulare, exercitare, da li più propinqui li cavali apparecchiare, li sbanditi e condenati per tuta la Gallia con gran premii da sé riducendo. [4] E già tanta autoritate in tuti li fati di Gallia acquistato aveva che gli ambasciatori da ogni parte a lui venivano e la gratia e amicitia sua publicamente e in privato rechiedevano.

56. [1] Dopo adonca ch'èbe inteso ogni persona da sé venire, da l'altra parte li Senoni e li Carnuti per la conscientia del mal commisso instigare, li Nervii e gli Aduatici la guerra a li Romani apparecchiare, né le gente voluntarie a lui poter mancare se de le sue confine uscito fusse, el concilio armato fece ordinare. Questo al modo de li Gallici è uno principio di guerra, [2] in del quale concilio per lege comune tuti li gioveni armati si soglieno adunare, e quello che ultimo in conspetto

perché quelli che per virtute] quilli per uirtute N^l perche quelli per uirtute NaY d'arme] darma P om. R^l natione] natiuni R^l preferiti] proferiti GHV preferite N^lNa grandemente] grandamente V

55. 1 Treveri] Triueri AN^l Induciomaro] Induciomario N^l tuto l'inverno niuno] tucto niuno V provocando, li dinari prometendo, una gran] prouocando una gran V avanziare a quelli affermando] auansando a quilli affermareno N^l 2 citade] citate P suadere] persuadere Na due volte] doue uolte GRV ch(e) due uolte Na poi nel] et poi in del Na Tancteri] Tanteri $AMNa$ Thantheri P Tantheri R^l Taneteri V

3 Di questa] Da questa LM accumulare] accumulare H accomulate L da li] et dali L più propinqui] propinqui P condenati] condendati R^l per tuta la Gallia] per lagallia M per questo la gallia Na premii] premio L da sé] á (ad M) se LM 4 acquistato] aquietato N^l acquistato Na aquitato to Y e la gratia] e ala gracia R^l e amicitia] elamicitia N^lNaP rechiedevano] rechideuano H

56. 1 da sé] ad se LM Senoni] Sanoni N^lNaY Carnuti] carmiti AMR^l mal] mar G Aduatici] aduaci A mancare] machare Y de le sue] dale sue A uscito fusse] fosse P concilio] consilio N^l 2 in del] inlo LM concilio] consilio N^l principio Na comune] communa L che ultimo] che lultimo N^l

55. 1 Treueri: R^lY Induciomaro: R^lY

56. 1 Senoni: Carmiti: Neruij: Aduatici: R^l Carnuti. Neruii. Aduatici Y **Concilio armato** (om. MPY) **Nota** (om. $HMPY$) Att(endi) Noua manera de Concilio degli Gallici (ab alt. m.) Y 2 Nota costume barbaro (ab alt. m.) L

degli altri si vene, con tuti li cruciati tormentato fi uciso. [3] In questo concilio Cingetorix, principio de la contraria factione, suo genero, del quale sopra monstrato avemo la fede di Cesare seguendo da lui non essere partito, per inimico denuntiare e li suoi beni fece publicare. [4] Ordinato questo, in del concilio pronuntia sé da li Senoni, Carnuti et altre assai città di Gallia esser dimandato [5] da questo loco in le confine de li Remi andare e tute le loro possessione voler disfare e, inante che faccia questo, li logiamenti di Labieno imprima avere deliberato di combattere. E ciò che vole si faccia a tuti ordinatamente impose.

57. [1] Labieno, e per natura del loco e per opra in fortissimi alloggiamenti contenendossi, del suo pericolo e de la legione poco temeua: el tempo di fare alcuno bon fato attendeva. [2] Pertanto, avisato da Cingetorix e da li suoi propinqui del parlamento che Induciomaro nel concilio usato aveva, li messi a le citade più propinque fece andare, le gente da cavallo da ogni parte in punto apparechiando, le quale d'un certo giorno che da sé venir dovesseno li fece avisare. [3] Fra questo mezo quasi ogni giorno Induciomaro con tuti li suoi da cavallo soto li logiamenti di Labieno veniva, parte acioché 'l sito di quel aconoscesse, parte per cagione di parlare con esso e di smarirlo si poteva; e più volte tuti li suoi da cavallo li dardi ad un trato dentro li logiamenti gitaveno. [4] Labieno li suoi dentro da essi conteniva e l'opinione de la paura con ogni ragione che sapeua cercava d'acrescere.

58. [1] Venendo adonca ogni dì con maggiore dispregio Induciomaro circa quelli, una note introduti da Labieno tuti li cavali che da le gente propinque apparechiati teniva, con tanta diligentia li suoi dentro da le guardie retene che per niuno modo questo anuntiarne né da li Treveri si pote sapere. [2] Fratanto, secondo la continua usancia, Induciomaro intorno li logiamenti vene, e ivi una gran parte del giorno si

cruciati tormentato] cruciati et tormento *M* fi uciso] si uciso *A* é ucciso *LM* fu ucciso *N^l* fo ucciso *Na* 3 concilio] consilio *N^l* Cingetorix] Cingitorix *N^l* Cingetorix *R^l* de la contraria factione] de lacontraria delaltra factione *A* de laltra factione *et in marg.:* de la contraria *G* delaltra factione *N^lPY* dela terra factione *Na* delaltra faccione *et in marg.:* dela contraria parcialitate *R^l* sopra] di sopra *Na* avemo] hauemo (*haueno corr. in -m-*) *Y* beni] bene *R* beni fece publicare] beni publicare *N^l* beneficij publicare *Na* 4 in del] inlo *LM* concilio] consilio *N^l* Carnuti] Carmiti *AR^l* esser] esse *A* 5 de li Remi] dele Remi *Y* andare] andaro *N^l* le loro] le sue *M* possessione] possessioni *NaP* poxessiuni *R^l* possessione (possessioni *corr. in -e*) *Y* logiamenti] alloggiamenti *N^l* imprima avere deliberato] haue(r) deliberato imprima *Na* che vole si] che uole che si *N^l* impose] simpose *Na*

57. 1 del loco] de Locho *P* contenendossi] contendosi *N^l* fato] stato *N^l* 2 Cingetorix] Cingetorix *R^l* li messi] le missi *A* da li suoi] dali suo *N^l* deli soi *P* Induciomaro] Induciomario *V* concilio] consiglio *GHV* da ogni] in ogni *P* da sé] a (ad *M*) se *LM* li fece] le fece *LNaPR^lY* 3 soto li] soctili *Y* logiamenti] alloggiamenti *N^lNa* acioché] acciche *M* smarirlo] smarrillo *N^l* smarrilo *V* logiamenti] alloggiamenti *N^l* 4 dentro da] da *M* e l'opinione] opinione *P*

58. 1 Venendo] Vedendo *M* propinque] propinqui *N^l* apparechiati] apparicchiate *LN^l* apparechiate *PR^l* dentro da le guardie] dentro leguardie *A* dentro dele guardie *L* dentro da guardie *R* 1-2 anuntiarne né da li Treveri... continua usancia, Induciomaro] anu(n)tiarse ne daduciomaro *A* 2 logiamenti] alloggiamenti *N^lNa* ivi] iue *AGRV*

3 Cingetorix *R^l*

stete; li suoi da cavallo li dardi a modo usato dentro li logiamenti incominciareno a trare, e con parole ingiuriose li nostri a la bataglia provocareno. [3] Non essendo a quelli data risposta alcuna, quando gli apparve, circa el vespro dispersi e senza ordine se n'andareno. [4] Di subito Labieno da due porte tute le gente da cavallo misse fori, a quelli comandando e interdicendo che, sturbati gl'inimici e missi in fuga (la qual cosa, sicome lui pensava, evene), niuno altro assalisseno finché Induciomaro uciso non vedesseno; per la dimora fata adietro agli altri el tempo di fugire lui avere non voleva, e gran premio a ciascaduno che quello ucidesse promise; [5] le cohorte similmente in subsidio di quelli da cavallo fece andare. [6] La fortuna al suo consiglio succedete, perché, tuti adietro ad uno intenti essendo, Induciomaro in del guado del fiume fu priso e uciso, e 'l capo ne li logiamenti fu portato; retornando indietro dopoi quelli da cavallo a caciare gl'inimici e ucidere loro incominciareno. [7] Intesa questa bataglia, le gente degli Eburoni e de li Nervii, che insieme erano venute, si partireno, et alquanto dopoi questo ebe Cesare la Gallia più quieta.

Finisse el quinto libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia da lui proprio descripte. Incomincia el sexto libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia, traduto in vulgare da Pietro Candido.

Delle legione addute dagli legati di Cesare de Italia in Francia per conservare lo imperio e la gloria del popolo romano; e delle novitate degli populi de Francia contra lui, li quali con somma celeritate assalindo all'ubedientia reduxe. Capitulo I

1. [1] Per molte cagione Cesare, maggiore tumulto in Gallia expetando, per

usato] usati N^l dentro] dentri GY logiamenti] alloggiamenti N^l 3 essendo a quelli data] esse(n)do data V gli apparve] gli parue N^l vespro] uespere L uespero MY uespre N^l dispersi e senza ordine] senza ordine N^l 4 da due] ad due P porte] parte GHN^lNaPV niuno] ne uno N^lNa adietro agli altri] adietro li (gli Na) altri $LMNa$ che quello] di quello V 6 adietro ad uno intenti essendo] adietro essendo ad uno intento N^l in del guado] Inlo guado LM priso] prioso V e 'l capo] il capo Na logiamenti] alloggiamenti LMN^lNa alogiamenti R^lY indietro] adietro L da cavallo] da cauollo P uccidere] vccidero R^l 7 venute] uenuti HN^lP questo] queste N^lNaPY

Tit. Finisse el... Pietro Candido om. R continuo] continuo Continuo Na de l'istoria] de listor'e P dictatore de le bataglie di Gallia] dittatore di gallia V di Gallia... Incomincia] di Gallia. Incomincia la tauola del sexto libro. (tabula sequitur) Finisse la tauola. et Incomincia H descripte] scripture P el sexto... Candido] el sexto (el vj.° libro V) traduto in vulgare da p. candido felicemente (in vulgare felicemente da .P. Candido LM in uulgare da. V) $AGLMV$ el sexto libro di Caio Iulio Cesare Imperatore maximo, continuo consulo, et perpetuo dittatore delle battaglie di Gallia H IL (el PR^lY) SEXTO: Felicemente (felicemente R^l) N^lPR^lY il Sexto Na

1. 1 cagione] cagiuni R^l

58. 3 Astutia di Labieno (*ab alt. m.*) Y 6 Induciomaro fu uciso GHR^lVY Induciomaro ucciso L om. MP 7 Eburoni. Neruii Y

notabilia libri sexti om. AN^lNaP

Marco Sillano, Gaio Antistio Regino e Tito Sextio suoi legati più grande unione di gente d'arme avere si dispose. [2] Inseme da Gneo Pompeio proconsole rechiedendo, perché lui in Roma con l'imperio a la cura de la republica dimorava, che tute quele gente che di Lombardia con 'l sacramento consulare rechiede fusseno inseme adunare e da lui venire comandasse, [3] gran favore a sé nel tempo a venire e a la opinione di Gallia extimando, cossi potente le facultate di Italia apparere che, s'alcuno danno ne le bataglie ricevuto fusse, non solamente in breve tempo si potesse emendare, ma etiandio con maggiore gente la potentia acrescere si vedesse. [4] La qual dimanda da Gneo Pompeio e per rispetto de la republica e de l'amicitia sua a lui concessa essendo, prestamente per li suoi legati fato el deleto e gli unione de le gente inante che l'inverno uscisse, ordinate e addute tre legione e duplicato el numero de le cohorte, le quale con Quinto Titurio perdute aveva, e per la celeritate del tempo e per la moltitudine de le gente a tuti fece avedere quanto la disciplina e le richecie del populo romano potesseno.

2. [1] Uciso Induciomaro, como di sopra monstrato avemo, a li suoi propinqui per li Treveri l'imperio fu assignato, li quali li Germani li vicini sollicitare e la pecunia a loro non cessareno di promettere. [2] Non potendo da li propinqui impetrare, li più lontani attentarono; e ritrovate alcune comunitate, con sacramento e con gli ostadi de la pecunia s'obligareno e Ambiorix seco per compagno e a la fede sua tolseno. [3] Le quale pratiche avendo Cesare intese, vedendo da ogni parte la guerra apparecchiarse, li Nervii, gli Aduatici e li Menapii, agionti li Germani, di qua dal Reno essere in arme, li Senoni a lui non volere obedire e con li Carnuti e gli altre citade vicine inseme consigliarse, li Germani ancora da li Treveri con spesse ambassate esser rechiedi, più presto de la guerra deliberare si dispose.

Gaio] et Caio *Na* ad Gaio *P* Regino] Regio *AGHRV* suoi] suo *A* unione] uinone *Y* 2 Gneo] Geneo *Na* de la republica] de Republica *Y* con 'l sacramento] con sacramento *A* che del Sacramento *N'* rechiede] rechiedi *P* e da lui] et a lui *LM* 3 nel tempo a venire] nel euinire *P* nel tempo euenire *Y* e a la] et la (ela *N'*) opinione *AN'* apparere che] apparere *N'* ne le bataglie] in dele bataglie *N'* ricevuto] receute *A* etiandio con maggiore gente] etiandio sença gente *M* 4 de l'amicitia] da lamicitia *Na* a lui] lui *V* concessa essendo] concessa *N'* prestamente] prestamenti *L* legati] lelegati *R'* deleto] delitto *N'* e gli unione] el unione *N'P* che l'inverno]chel uerno *N'* che li numero *P* legione] legioni *P* legiuni *R'* Titurio perdute] Tituro perduto *R* aveva, e per] haueua (hauea *P*) o per *N'PY* tempo e per] tempo o per *N'* avedere] euedere *N'*

2. 1 Treveri] Triueri *A* li Germani] germani *R'* 2 attentarono; e ritrovate] ritrouareno attentato *N'* attentareno, et ritrouare *Na* e Ambiorix] Ambiorix *N'* e a la fede] & (e *R*) la fede *AR* 3 gli Aduatici e li Menapii] li Menapij, et li (li Menapi, eli *M*) Aduatici *LM* Aduatici] aduaci *A* agionti li Germani... ambassate esser rechiedi] agionti: li germani anchora con spesse Ambasciate di qua dal Rheno essere in arme. Li Senoni allui non uolere andare: et coli Carnuti et gialtre citade uicine insieme consigliarsi. Li germani dali Treueri esser rechiedi *Na* agionti] a Giunte *N'* di qua] da qua *HL* di qual *Y* dal Reno] del Rheno *M* in arme, li] marmeli *N'* Carnuti] Carmiti *AGHLMRR'* consigliarse] consi consigliarse *GV* da li Treveri con spesse ambassate] con spese (spesse *PY*) ambasciate dali Treuerij (Treueri *PY*) *N'PY* Treveri] Triueri *A* de la guerra] dalaguerra *N'*

1. 1 *M*: (Marco *Y*) Sillano: *G*: Antistio Regino: *T*: Sextio: *R'Y* 2 Gneo Pompeio proconsulo *Y* 3 Italia *R'Y*

2. 3 Neruij *R'Y* Aduatici: Menapij: *R'Y* Senoni: Carmiti: *R'* Senoni. Carnuti *Y* Treueri *Y*

3. [1] Non compito adonca l'inverno ancora, unite quatro legione a lui propinque improvvisamente in le confine de li Nervii sen vene [2] e, avante che quelli adunarse o fugire potesseno, priso un gran numero d'omeni e bestiame insieme e quella preda a le gente d'arme conceduta, disfato el paese venire a l'obedientia e dare gli ostadi gli astrinxe. [3] Expedito prestamente questo, di novo le legione a le stantie reduce, [4] e comandato el concilio in Gallia a la primavera, como era usato, essendo gli altri excepto li Senoni, Carnuti e Treveri a quello venuti, questo essere principio di ribellione contra sé pensando, acioché ogni fato postponere apparesse, in Lutecia de li Parisini el concilio fe' transferire. [5] Questi a li Senoni erano vicini e la citade al tempo de li suoi patri congiunta avevano, ma da questo concilio parivano essere stati absenti. [6] Pronuntiata questa cossa dal tribunale, quello medesimo di con le legione in de li Senoni si mise andare, e con grandissime giornate da quelli agionse.

4. [1] Intesa la venuta sua Acico, che di quello consilio era stato el principale, tuta la moltitudine dentro a le castele commandoe si reducesse. Volendo loro ridurre, inante che potesseno, li Romani esser venuti fu referito, [2] siché per necessitate el proposto mutareno e gli ambasciatori a rechiedere gratia da Cesare misseno. Quelli, dagli Edui ritornati, soto la fede de li quali antiquamente la citade si regeva, la gratia rechieseno. [3] Cesare supplicando gli Edui la concesse e l'excusatione da loro ebe accepta, perché venendo l'estate di guerra e non di questione gli pareva tempo. [4] Imposti a quelli cento ostadi, agli Edui li diede in guardia. [5] In quello medesimo loco li Carnuti similmente li suoi ambasciatori e ostadi miseno, usati de li Remi per suoi precatori, in la clientela de li quali erano sottoposti; e quele medesime responsione

3. 1 compito adonca l'inverno ancora] compute anchora Linuerno N^l quatro] Quarto N^l legione a lui... de li Nervii sen vene] legioni deli Neruii sen uene P a lui propinque] allui propinq(ue) allui Na in le confine] ale confine A 2 priso] prieso V e bestiame] ede (edi Y) bestiame N^lY a l'obedientia] ad hobeni entia N^l gli astrinxe] gliconstrencze N^l gli strinse Na gliastrix P 3 di novo le legione] lelegione dinouo N^l le legione] le legiuni R^l legione V 4 concilio in] consilio in AN^lV usato] usata N^l Carnuti e Treveri] Carmeti (et) Triueri A Carmiti e Treueri R^l venuti, questo essere principio] venuti principio N^l uenuti questo essere uenuto (uenuti Y) principio NaY contra se] contraxe Na acioché] cio che N^l fato postponere] fato p(er) postponere V de li Parisini] in liparisini N^l deli parisimi Y concilio] consilio N^l 5 Questi] Questo N^l Senoni] Sanoni Y erano] era V e la citade] e alaciptade A al tempo de li suoi patri] atempi disuo patre N^l congiunta] congiunti H conionti N^lP congiunti NaY da questo] di (de P) questo $NaPR^lY$ stati] stasti Y 6 legione] ligioni P legiuni R^l in de li Senoni] inli Senoni $LMNa$ in de Sanone N^l si mise andare] si mise ad andare NaP da quelli] aquelli $LM4$. 1 Intesa] Inte V Acico] acio ANa Acicho *et in marg.*: Achone (Acchone Y) GHY Acchone $LMPR$ Acicho N^l aticho R^l achone V di quello] di (de P) questo N^lP consilio] concilio P dentro a le castele] dentro le castella L dentro alle castella N^l reducesse] redusesse V venuti] venuto V 2 el] et Na el] e Y proposto] proposito N^lNaY e gli ambasciatori] gliambasciatori Na da Cesare] ad Cesare LM di Cesare N^lNaY dagli Edui] de glieduy GHV alli (adli M) hedui LM rechieseno] chieseno N^l 3 venendo] uendo L questione] questioni R^l 5 li Carnuti similmente] li Carmiti similmente $AGHLRR^l$ simelemente li Carnuti N^l li suoi] li suo V ambasciatori e ostadi] ambasciatori Na miseno] mise L de li Remi] del rhemi L per suoi precatori] precatori A in la clientela] in clientela M in li remi in la clientela Na responsione] responsioni Na rispo(n)siuni R^l

3. 5 Lutecia R^l Lutecia deli parismi Y **Parisini** (om. MY)

4. 1 Acchone (ab alt. m. M) LM

riportarono. [6] Cesare, el concilio proseguendo, le gente da cavallo a le citade impose.

5. [1] Aquietata questa parte di Gallia, tuto con la mente e con l'animo contra Ambiorix e li Treveri voltato, a quelli la guerra far si dispose. [2] Cavarino con le gente da cavallo de li Senoni dopoi sé fece venire, acioché né per l'iracondia sua né per quello che meritato aveva alcuno tumulto ne la citade si levasse. [3] Ordinate queste facende, perché di certo aveva Ambiorix la bataglia seco non volere prendere, tuti gli altri suoi consigli investigava. [4] Erano li Menapii a le confine degli Eburoni vicini, li quali, da grandissime silve e palude circondati, soli in tuta la Gallia gli ambasciatori a Cesare per pace non avevano mandati. Con questi praticare Ambiorix intendeva; e cossi per li Treveri li Germani in amicitia esser venuti sapeva. [5] Questi subsidii a lui imprima che guerra li facesse levare si dispose, acioché disperata la salute o in li Menapii non fugisse o con quelli che oltra el Reno abitano contendere gli fusse mestere. [6] Ordinato questo, li carriagi di tuto l'exercito a Labieno ne li Treveri fece mandare e due legione da esso commandoe se n'andasseno; lui con cinque legione expedite in li Menapii sen vene. [7] Queli, non avendo adunate gente alcune, de la forticia del loco confidandossi, fra le selve e le palude fugireno e tute le sue cosse in quelli lochi portarono.

6. [1] Cesare, partito l'exercito con Gaio Fabio legato e Marco Crasso questore e fati li ponti, prestamente da tre parte gl'incominciò ad assaltare, e, brusate le terre e gli edificii loro, una gran copia di bestiami e d'omeni prise. [2] Per la quale conditione astreti, li Menapii gli ambasciatori a rechiedere la pace da Cesare mandarono. [3] Lui, ricevuti gli ostadi, li denuntioe in loco d'inimici volergli trattare se Ambiorix o li suoi messi recitasseno. Confirmata questa parte, Comio attrebate con le gente da cavallo per modo di guardia in li Menapii fece stare, lui ne li Treveri sen vene.

Come per astutia de Labieno gli Treveri con gli loro collegati venuti a combattere gli suoi alloggiamenti furono victi, e la cittade de Trevere redudda a l'ubedientia. Capitulo II

7. [1] Fratanto che queste cosse da Cesare si fano, li Treveri, unita gran

riportarono] importarono *P* 6 le gente da cavallo] li gente da caualo *GRV* le gente *NaY*

5. 1 Aquietata] et acquietata *LMNaP* equietata *N^l* e aquietata *RR^lY* Treveri] Triueri *A* far si] fare *N^l* fra si *V* 2 de li Senoni] con li Senoni *N^l* 3 suoi consigli] consigli soi *M* 4 Erano] era *A* palude] paludi *L* padule *N^l* Treveri] Triueri *A* 5 subsidii] subseidij *H* acioché] eçioche *N^l* et (e *Y*) cioche *NaY* la salute] salute *N^l* mestere] mestieri *Na* misteri *P* mestieri *R^l* 6 Ordinato] Ordinto *V* Treveri] Triueri *A* due legione da esso... con cinque legione expedite] due legione expedite *A* due legione] due legioni (legiuni *R^l*) *PR^l* cinque legione] Cinque legioni (legiuni *R^l*) *LR^l* 7 gente alcune] gente darne *Na* e le palude] e padule *N^l* et palude *Na*

6. 1 e fati] fatti *N^l* ad assaltare] assaltare *N^l* terre] torre *P* una gran] vn gran *P* bestiami] bestiame *ALMN^lR^lV* prise] prisi *A* presi *M* 2 conditione] conductione *V* ambasciatori] ambatori *A* da Cesare] à Cesare *ALM* 3 denuntioe] dinu(n)tione *A* volergli] volerle *R^l* o li suoi] ali suoi *A* recitasseno] receptasseno *LN^l* ricepasseno *Na* Confirmata] Confirmato *V* parte] pace *H* attrebate] Attrebato *L* in li Menapii] li Menapij *N^lNa* Treveri] Triueri *L*

7. 1 Treveri] Triueri *A*

5. 1 Ambiorix *R^l* 2 Cavarino *R^l* 6 Labieno: Menapij *R^l*

6. 1 G: Fabio legato M: (Marco Y) Crasso Questore *R^lY* 3 Comio (Commio Y) Atrebate *R^lY*

moltitudine di gente da piede e da cavallo, Labieno che con una legione in le loro confine governava assaltare ordinarono. [2] E già per spacio di due giornate a lui erano propinqui, quando due legione per mandato di Cesare a quello essere venute inteseno. [3] Posti adonca li logiamenti quindeci miglia da inde lontani, li subsidii de li Germani expetare si disposeno. [4] Labieno, inteso el consiglio degl'inimici, sperando per la temeritate loro alcuna comoditate di combattere potere avere, lassate cinque cohorte per guardia de li carriagi con trenta altre cohorte e gran gente da cavallo contra quelli sen vene, e uno miglio da loro lontano li logiamenti suoi pose. [5] Era tra Labieno e loro un fiume in mezo molto difficile da passare, con le ripe erte. Questo né lui passare disponeva né gl'inimici dovere passare extimava. Fra questo mezo la speranza de li subsidii a quelli accresceva. [6] Labieno pubblicamente in consiglio incominciò a dire perché li Germani aproximaveno non volere lui la salute sua e de l'exercito ponere in dubio, ma nel fare del giorno da li partire deliberato avere. [7] Prestamente queste parole agl'inimici retrate fureno, perché, d'un gran numero di gente gallica da cavallo con nui essendo, l'uno a l'altro favorire per natura era mestere. [8] Labieno la note domandati da sé li tribuni de le gente d'arme e de li primi ordini, quello che delibera di fare gli expone; e acioché più facilmente agl'inimici un suspeto di gran paura li pona inante, con strepito e tumulto secondo la consuetudine romana l'exercito movere fe' comandare, e in questo modo una andata a fuga fece simile. [9] Questo ancora per le spie inante giorno per la propinquitate de li alloggiamenti agl'inimici referito fue.

8. [1] Apena l'ultima schiera de li nostri de li logiamenti era uscita, quando li Gallici insieme confortati che la sperata rubaria de le mane uscire non lassasseno – essere tropo longo già smarriti li Romani, li subsidii de li Germani expetare, né a la sua dignitate convenire con tante gente cossì piccolo exercito de li Romani impedito e fugendo lassare andar via – passato el fiume, in loco iniquo la schiera poseno. [2] Le quale cosse avendo preveduto Labieno, acioché tuti di qua dal fiume ritrasse, de quella medesima simulatione usando, el camino pianamente faceva. [3] Dopo,

da piede] dapiedi LPR^l in le loro confine] in loro confine A in le confine loro Na 2 E già] gia R^l propinqui] propinque R^l legione] legiuni R^l a quello] aquelle A venute] uenuto H inteseno] inseno A 3 logiamenti] alloggiamenti N^lNa lontani] lontano LR^l subsidii] subsej H 4 lassate] lassato GHV altre cohorte] altre chorte N^l 5 erte] alte N^lNa Fra questo mezo] fra questo M la speranza de li subsidii] deli subsej Na 6 consiglio] concilio N^l incominciò] comincio AMR^l aproximaveno] aproximarono N^l aproximareno Na aproximareno Y volere lui] uolere M ponere] ponerla L dubio, ma nel fare del] dubio del A dubio, ma in nel fare N^l avere] haueua N^l hauea P 7 retrate] retrare A retracti M con nui] con dui P a l'altro] & laltro A con laltro N^l mestere] mestieri P mesteri R^l 8 da sé] á (ad Na) se $LMNa$ e de li primi] eli p(r)imi N^l ordini, quello] ordini Centorioni (centurioni NaP) quello N^lNaP delibera] deliberaua R pona] ponea N^l pone Na 9 Questo] Queste N^l referito] ferito N^l

8. 1 de li logiamenti] deli alloggiamenti (allogiamenti Y) N^lNaPY de le mane] de le mano N^l essere] essero Y longo già] lunghi essendo gia N^l Germani] germane M né a la sua] ne la sua Na piccolo] pocho lo Na in loco] in uno loco P iniquo] inicho N^l 2 preveduto] prouedute AN^lNaPR^lY prouedute (proueduto *corr. in -e L*) LM di qua] da qua P ritrasse] ritrahesse Na

7. 6 Simulate parole di Labieno (*ab alt. m.*) Y

mandati un poco inante li carriagi e sopra una collina allogati, «Avete», dixè, «gente d'arme, quela facultate che vui desiderate. L'inimico vostro impedito e in loco iniquo posto tenete: [4] monstrate adonca a li vostri capitani quela virtute che più volte a l'imperatore vostro monstrato avete, e che qui presente sia e questa bataglia insieme veda fra vui pensate». [5] E dito questo le bandere verso gl'inimici voltare e la schiera fece redrizare; e, alcune poche squadre per difesa de li carriagi lassate, tuti gli altri da cavallo da li lati dispose. [6] Subito li nostri, levato el cridore, li dardi fra gl'inimici trasseno. Queli, contra la speranza loro, li Romani che fugire credevano con le bandere verso sé venire vedendo, l'impeto de li nostri sostenir non poteno e, in del primo assalto misse in fuga, in le selve propinque se n'andareno. [7] Li quali Labieno con quelli da cavallo persequendo, uciso un gran numero d'essi e maggiore ancora priso, da li a pochi giorni la citade ottene, perché li Germani che in subsidio venivano, sentita la rota de li Treveri, indietro a casa ritornareno. [8] Con questi li parenti de Induciomaro, che de la rebellione erano stati cagione, de la citade acompagnandoli se n'andareno. [9] E l'imperio e la signoria di quela a Cingetorix, che ne la fede era perseverato, como di sopra monstrato avemo, fu assignato.

Come Cesare, passato el Reno la seconda volta, deliberoe di fare guerra agli Svevi, e delle partialitate ch'erano in Francia a quegli tempi. Capitulo III

9. [1] Cesare, dopoi che da li Menapii ne li Treveri vene, per due cagione el Reno passare si dispose, de le quale l'una era questa: perché subsidio a li Treveri contra lui da li Germani mandato sapeva, [2] l'altra perché Ambiorix da quele gente

3 allogati] allocati *LMR*^l alloggiati *N^lNa* gente d'arme] darne *A* impedito e in] impedito limpeto impedito in *Na* iniquo] inicho *N^l* posto] poste *V* tenete] tenute *NaY* 4 monstrate adonca] ado(n)cha monstrate *Na* più volte] piu oltra *Na* a l'imperatore] alimperator *M* monstrato] monstrata *LM* e che qui presente sia e questa bataglia insieme veda fra vui pensate] et pensate che Cesare qui presente aquesta battaglia insieme ueda fra noi *N^l* che qui] chi qui *P* e questa] ad (a *Y*) questa *NaY* veda] uede *P* fra vui] fra noi *Na* 5 voltare] uoltate *A* uoltaro *P* redrizare] adrizare *L* dirizare *N^l* lassate] lassati *AGHLMNaPRR^lVY* tuti] tutte *N^l* da li lati] deli lati *M* da lati *N^lV* 6 trasseno] trasesseno *P* trasseno. Queli... credevano con le] traseuano conle *V* Queli] Quelle *N^l* speranza loro, li] speranza uenuti Li *N^l* poteno] potendo *LM* poteuano *N^lNa* in del primo] inel primo *A* inlo primo *LM* misse] missi *N^lNaP* fuga, in le] fuga, et in le *LM* 7 e maggiore] emagiori *N^l* ancora] ancho *G om. LM* a pochi] apocho *AL* apoco *R^l* giorni] di *N^l* ottene] octende *R^l* Treveri] Triueri *A* treuerij *L* 8 questi] queste *R* 9 di quela] de (di *NaY*) quelli *LNaY* a Cingetorix] a Cingitorix *N^l* de Cingetorix *P* a Cingetorix *R^l* che ne la fede] che la fede *N^lNa* chē la fede (*compendium sup. e add. ab alt. m.*) *Y* perseverato] p(er)seuerata *G* preseruato *N^l* di sopra monstrato avemo] di sopra hauimo dicto *Na*

9. 1 da li Menapii] ali Menapij *N^l* ne li Treveri] neli Triueri *A* alli Treueri *L* cagione] cagioni *R^l* dispose] dispoxe *G* perché subsidio] per chel (p(er)ch(e) el *R^l*) subsidio *N^lNaR^lY* Treveri] Triueri *A* da li Germani] deli Germani *N^l* mandato] mandati *H*

8. 3 **Parole di Labieno** (*om. M*) Parole di Labieno ale sue gente darne (Parole di Labieno a *pr. m., cett. ab alt. m.*) *Y* 7 Victoria di Labieno (contra) alitreuer[i] (*ab alt. m.*) *Y* 9 Cingetorix *Y*

9. 1 Chi se trata perche Cæs: la seconda uolta passase el Rheno (*ab alt. m.*) *Y* 2 Ambiorix *Y*

recepto non potesse avere. [3] Ordinate le facende, un poco di sopra a quel loco dove inante l'exercito traduxe el ponte fece apparecchiare. [4] Aconosciuto el modo e ordinato con gran solitudine de le gente d'arme, in pochi giorni l'opra fu fata; [5] e lassato al ponte di verso li Treveri firmo subsidio di gente ché alcuno tumulto subito da quelli non uscisse, le gente da piede e da cavallo da l'altra parte fe' passare. [6] In del qual loco li populi che inante gli ostadi dereno e in la ditione di Cesare eran venuti per sua excusatione gli ambassatori da lui mandareno, dicendo né alcuno soccorso da essi a li Treveri essere dato né la fede sua rota avere: [7] pertanto pregare e supplicare loro che perdonare li volesse, né per lo comune odio de li Germani gl'inocenti in loco de quelli che fallito avevano la pena sostenessero; se più ostadi voleva lui, essere apparecchiati di dare. [8] Investigata la cagione, Cesare ritrovava li subsidii da li Svevi esser mandati; dopoi che l'excusatione da questi ebe ricevuta, le vie e gl'intrate d'andare a li Svevi prise a investigare.

10. [1] Da li a pochi giorni dagli Ubii fu avisato li Svevi tuti in uno loco essere reduiti e a quele natione che a loro imperio eran subiecte comandato avere che li subsidii da piè e da cavallo da essi mandasseno. [2] Conosciuto questo, Cesare la provisione del frumento imprima fece ordinare e li logiamenti in loco comodo pose, agli Ubii comandando che 'l bestiame loro di fora levasseno e sé e le sue cosse dentro le castelle reducesseno, sperando gli omeni barbari e imperiti per mancamento di virtualia a qualche difficile conditione di battaglia potesse ridurre; [3] gli comanda ancora che, le spie continuamente in li Svevi mandando, ogni cossa che quelli faciano possano sapere. [4] Essi ciò che comandato gli fu ubedireno, e passati pochi giorni a lui refferireno li Svevi, dopoi che certi messi de la venuta del suo exercito sentito avesseno, con tute le loro gente e de li colligati che insieme erano unite quasi agli extreme confine del suo terreno esser reduiti: [5] ivi essere una selva d'infinita grandecia che Bacene s'appella, che molto in dentro dura, e questa quasi a

3 poco] pocho pocho R sopra a quel] sopra $q(u)el L$ 4 e ordinato] ordinato A 5 al ponte] el ponte AN^1NaY di verso] di verso di verso R^1 Treveri] Triueri AN^1 di gente] dele gente M subito] *om.* M di (de P) subito N^1PR^1 da quelli] di quegli H da piede] da piedi PR^1 e da cavallo da l'altra] et da l'altra M et da cauallo la dal altra P e dauallo dalaltra R^1 6 In del qual] Inlo qual LM dereno e] dereno R^1 in la ditione] in dela ditione N^1P da essi] da esse N^1 Treveri] Triueri A da lui] á lui LM 7 pertanto] ne per tanto N^1 li volesse] le uolesse M Germani] Germamani Y quelli che fallito avevano] $q(ue)lli$ cha fallito haueuano P quelli haueuano R voleva lui] uoleua aluy (á lui LMN^1 allui NaP) $ALMN^1NaPRR^1Y$ essere apparecchiati] apparecchiati P 8 ricevuta] receuuto R^1

10. 1 a pochi] apocho R^1 in uno] aduno M essere] esserono L natione] nationi P natiumi R^1 subiecte] $s(u)biecti A$ avere] haueua Na che li] deli V da piè] da piedi R^1 da essi] adessi LM 2 Conosciuto questo, Cesare] Conosciuto Cesare H di fora] de foro M e sé e le sue cosse dentro le] esse dentro alle soi cose le N^1 castelle] Castella L virtualia] vittuaglie N^1 qualche] quel $ch(e) A$ 3 che, le spie]chel spie P che quelli] $ch(e)$ aquelli A faciano] faceuano LN^1 4 Essi] E si R^1 pochi] poi N^1 giorni] gioni P refferireno] referisseno MPR^1Y certi] certe G sentito] sentuta M e de li colligati] eli colligati Na unite] uniti $LNaP$ vniti N^1R^1 agli extreme confine] agliextremi confine A alextremiti confini L 5 ivi] lui N^1 grandecia] grandecze N^1

5 Cesare passa el Reno la seconda volta

10. 1 Sueui: Vbij R^1Y 5 **Silva Bacene** (Bacena R^1) (*om. MV*)

modo d'un muro naturale fra li Svevi e li populi Cherusci situata in mezo, perché l'uno populo da li danni e corrarie de l'altro impedisse; al principio di questa selva li Svevi stare acampati e ivi la venuta de li Romani expetare.

11. [1] Ma poiché a questa parte siamo agionti, ne pare debito de li costumi di Gallia e di Germania e quanto queste natione fra sé differente siano alquanto referire. [2] In Gallia non solamente in tute le citade, ma in tute le castelle e in ogni villa, e quasi si pò dire in ogni casa sono le partialitate, [3] e di queste factione principali s'extimano quei li quali secondo el iudicio degli altri maggiore autoritate avere si credano e al cui iudicio e arbitrio la summa di tuti li fati e de li consigli è referita. [4] Per questa cagione antiquamente pare ordinato che niuno omo di populo contra un altro più potente de subsidio abia mestere: ciascaduno li suoi essere oppressi o inganati non patisse, né s'altramente facesse alcuna autoritate fra quelli aria. [5] E questa medesima ragione è in summa di tuta la Gallia, perché le citade tute insieme in due parte son divise.

12. [1] Quando Cesare prima in Gallia vene, de l'una factione erano principi gli Edui, de l'altra li Sequani. [2] Questi per sé manco potendo, perché antiquamente grande autoritate era negli Edui e gran clientele possidevano, Ariovisto e li Germani a la sua parte agionseno e quei con gran dani e promissione da sé conduxeno. [3] Fate adonca alcune bataglie prosperamente e tuta la nobilitate di gli Edui ucisa, tanto li Sequani in potentia erano accresciuti [4] che la maggiore parte de li clienti e recomandati degli Edui a sé riduti e li figli de li principi per ostadi tolti avevano, e quei pubblicamente fati giurare niuna cossa contra li Sequani attentare; oltre di questo una parte del terreno a loro vicino per forcia tenendo, el principato di tuta la Gallia possidevano. [5] Per queste conditione astreto, Divitiaco per richiedere subsidio a Roma dal senato vene, né potendo effeto alcuno ottenere indietro era

fra li Svevi] frali V Cherusci] Cherusi M l'uno populo] lo populo N^l corrarie] contrarie N^l impedisse] i(m)pedisce M e ivi] et luy N^l

11. 1 poiché] puoi che V siamo] siano A ne pare] mi (me PR^lY) pare N^lNaPR^lY costumi] costume R^l quanto] qua(n)te M queste] questi V natione] nationi P naciuni R^l differente] differenti R^l 2 e in ogni] et ogni Na villa] uille P casa] cosa N^lNaR sono] sone H 3 factione] faccio(n)i P factiuni R^l principali] principale MN^lNa degli altri] degliatri G 4 e al cui iudicio e] et alchuni Indutiomaro e Na arbitrio] arbitrio Y de subsidio] de subito M mestere] misteri N^l mesteri R^l suoi] suo V patisse] patirse A patessi N^l s'altramente] altrame(n)te N^l alcuna autoritate] niuna auctoritate Na aria] haueria LM 5 ragione] cagione NaY

12. 1 prima] imp(r)ima N^l 2 potendo] sequendo Na Ariovisto] et Ariouisto M Ariouisto Y promissione] promissioni P promissioni R^l da sé conduxeno] sicondurino dase N^l dase condureno Na da sé] di se H á se LM 3 accresciuti] cresciuti L 4 degli Edui] dagli Hedui (edui NaP) N^lNaPR^lY fati] facto LM niuna cossa] nulla cosa Na vicino] uicini V 5 conditione] conditioni $LNaPR^l$ Divitiaco] diuitiato V a Roma dal senato] dal Senato a Romano N^l ottenere] tenere Na

Cherusci R^lY

11. 1 **De li costumi gallici** GHV Descriptione che fa Cesare deli Constumi de Gallia et de (costumi di gallia e di MR costume di Gallia: e di R^l custumi di gallia edi Y) germania $LMRR^lY$ 2 La Na (tura) de li Gallici (*ab alt. m.*) Y

12. 1 Hedui: Sequani: Ariouisto (Ariouisto Y) R^lY Germani Y 5 Diuiciaco R^lY

tornato. [6] Per la venuta di Cesare dopoi fata la mutatione de le facende, restituiti gli ostadi agli Edui e gli antique sue clientele da lor ritornate e degli altre di novo per rispetto di Cesare aquistate, perché quelli che a l'amicitia sua venivano [7] di migliore conditione e de più iusto imperio si vedevano usare, e, negli altre cosse la gratia e la dignitate sua amplificata avendo, li Sequani el principato deposeno e in suo loco li Remi erano succeduti. Li Sequani quelli d'eguale gratia apresso a Cesare esser intendando, e per le antique inimicitie per niuno modo con gli Edui congiongerse potendo, a li Remi in clientela s'erano dati. [8] Li quali essi diligentemente defendevano, e cossi l'autoritate novamente e presto acquistata conservavano. [9] E in tal stato le cosse si mutareno che gli Edui principali di tuti gli altri Gallici erano tenuti, dopoi loro li Remi el secondo loco possidevano.

Delle divisione e varii costumi e religione degli popoli de Francia, descriptione fatta da Cesare. Capitulo IV

13. [1] In tuta la Gallia di quelli omeni che in alcuno numero e onore sono avuti due generatione si dicono, perché 'l populo minuto quasi in loco di servi si tene e, niente per sé potendo, a niuno consiglio è ricevuto. [2] Molti di loro, che o per obligatione di debiti o per grandecia di tributi o per ingiurie de li più potenti sono oppressi, in servitute agli altri nobili si danno, e sopra questi hanno loro tute quelle ragione che li signori in li servi deno avere. [3] Di queste due generatione una s'appella de li druidi, l'altra de li cavalieri. [4] Li druidi a le cosse divine sono presidenti, li sacrificii publici e privati amministrano, le religioni dichiarano e da quelli un gran numero di giovani per imprendere si reduce, e questi in grande onore dagli altri sono avuti, [5] perché quasi di tutte le questione publice e private giudicano, e s'alcuno omicidio o altro inconveniente è fatto, si de l'ereditate o de le confine

6 restituiti] restituite P restituite R^l gli ostadi agli Edui e] gliostadi e V gli antique] alla(n)tique N^l clientele] clientele H clientuli N^l da lor] a loro LM ritornate] ritornati L ritornare R^l degli altre] de l'altri L de gli altri N^l aquistate] acquistare V a l'amicitia] lamicitia N^lNa 6-7 venivano di migliore... si vedevano usare] venivano usare A 7 e de più] e più R^l e, negli altre] ne l'altra Na niuno] niudo R^l clientela] clientela H s'erano] serando A 8 defendevano, e cossi] desideravano e cosa Na novamente] novame V conservavano] co(n)seruano A

13. 1 che in alcuno] che alcuno Na sono] so V generatione] generationi P potendo, a niuno] a niuno Na 2 che o per] chi o per L o p(er) N^l tributi] tributo N^l Tribuni R^l ingiurie] ingiuria L ingiuria M in servitute] et inseruitute M ragione] ragioni PR^l che] chi P deno] deueno LMN^l 3 generatione] generationi P generacioni R^l druidi] Driudi A diuidi NaY l'altra de] Laltra sappella de Na cavalieri] caualere GV 4 druidi] Driudi A diuidi NaY presidenti] preidenti A religione] Religioni A e da quelli] et á quelli LM dagli altri] infragialtri N^l de gli altri P 5 questione] questioni P questiuni R^l si de l'ereditate] si de le hereditate MNa esidele hereditate N^l si delereditate et in marg.: ereditare Y o de le confine] e delle confine N^l

7 Remi R^lY

13. 3 **Attende le divisione** (la diuisione LM le diuisiuni R^l) **di Gallia** 4 Diuidi zoe Sacerdoti (*ab alt. m.*) Y Druidi no(n) diuidi si deue dir(e) et son(n)o li sapienti sacerdoti di la gallia (*ab alt. m.*) Y

è controversia alcuna, questi dano la sententia, e li premii o le pene diffinisseno; [6] se alcuno privato omo o popolo a li suoi decreti non vole obedire, da li sacrificii li fano interdire, e questa punitioe apresso a loro gravissima è tenuta. [7] Queli che in tal modo scomunicati sono, in del numero de li cativi e scelerati son tenuti, questi ogni omo li schifa e con essi parlare refutano, acioché per la sua conversatione alcuno incomodo a loro non vegna, né a tali ragione rechiedendo è dato audientia né alcuno onore li fi comunicato. [8] Di questi druidi è uno a tuti gli altri presidente, [9] el quale como more el più eccellente degli altri in loco di quello a la religione si succede, ovvero, si sono molti equali, per li voce da li druidi a loro date, alcuna volta con gli arme del principato contendeno. [10] Questi a certo tempo de l'ano in le confine de li Carnuti, ch'è regione di tuta la Gallia più mezzana, in certo loco sacrato si poneno. Qui tuti quelli c'hano le questione conveneno e a li suoi decreti e giudicii obedisseno. [11] Questa disciplina in Inghilterra fu trovata e da inde in Gallia transferita esser si crede, [12] e quelli che tale religione più diligentemente voleno sapere in Inghilterra per imprendere sen vano.

14. [1] Li druidi de le guerre non si intrometano, né alcuno tributo insieme con gli altri soglieno pagare; hano vacatione de li fati d'arme e di tute gli altre cosse sono exempti. [2] Per cagione di tanti premii excitati, molti di propria voluntate a questa disciplina si dano, alcuni da li parenti e propinqui per imprendere son mandati. [3] In questa religione un gran numero di versi si dicenno imprendere, per modo che alcuni circa a vinti anni in la doctrina si dimorano; né credeno essere licito a questi con lettere descrivere, benché negli altre facende publiche e ragione private le lettere greche soglieno usare. [4] E questo per due cagione mi pareno avere ordinato: prima perché la disciplina nel volgo non sia publicata, né etiandio quelli che imprendeno,

è controversia] o co(n)trouersia *Na* controuersia *P* la sententia] sententia *N^l* o le pene] et le pene *M* 7 Queli] Quel *A* in del numero] inlo numero *LM* la sua conversatione] la conuersatione *V* a tali] atale *MN^l* ragione] ragioni *P* dato] data *LMN^lNaR^lY* li fi] li (gli *R^l*) fe *AR^l* li è *LM* gli fu *Na* gli fo *P* 8 druidi] diuidi *NaY* tuti gli altri] tuti gliatri *G* presidente] presidenti *L* 9 degli altri] di quelli *Na* in loco di quello] in lochi de quelli *N^l* si succede] succede *LM* molti] molto *MNa* m(u)lto *P* li voce] le uoce *LMNaPY* le vuci *R^l* druidi] Diuidi *N^lNaY* arme] arme *N^l* contendeno] conte(n)nenno *M* 10 a certo tempo] a certi tempi *ANa* Carnuti] Carnuti *ALMRR^l* decreti] secreti *M* 11 in Gallia] in la gallia *GHV* transferita esser] esser transferita *Na* 12 in Inghilterra] per Ingilterra *M* i(n) inghelterra *N^l* per imprendere sen vano] sen uanno per imprendere *L* sen vano] si vanno *N^l*

14. 1 druidi] diuidi *NaY* de li fati] dele facte *M* di tute] de tutti *N^l* altre cosse sono] altre sono *R* 2 da li parenti] deliparenti *A* per imprendere] pre imprendere *G* 2-3 per imprendere son mandati... si dicenno imprendere, per modo] per imprendere p(er)modo *P* 3 alcuni] alcun *N^l* vinti anni] uinti *V* si dimorano] si dimorareno *GHRV* si dimorarono *N^l* essere licito a questi] ad questi esser licito *Na* con lettere descrivere... lettere greche soglieno] con lettere (littere *Na*) Greche sogliono (soglieno *Y*) *N^lNaY* 4 E questo per due] p(er) due *A* Et queste perdue *M* cagione] ragiuni *R^l* mi pareno] mi pare *A* prima perché] perche *Na* publicata] publica *V*

7 La scomunicazione (La excommunicatione *LRY* Li scomunicaciuni *R^l*) **si faceva** (che se faceua *LM* che si faceua *R^lY*) **antiquamente** (*om. V*) **9 Consuetudine de corte** (cohorte *Y*) **romana** **10 Usanza del duca di** (de *L*) **Savoia** *LMRR^lY* Carnuti *V*

per le lettere confidati, manco a la memoria studiare s'affaticano: como a molti evene che per subsidio de le lettere la diligentia imprendere e la memoria abandoneno. [5] Imprima credeno egli gli anime nostre essere immortale, e cossi da l'uno dopoi la morte ne l'altro passare, e per questo gli omeni a la virtute molto credano incitarse la paura de la morte biscurando. [6] Molte ragione ancora de le stelle e del suo movimento, del mondo e de la grandecia de la terra, de la natura de le cosse e de la potentia de li dei immortali soglieno disputando a li giovani monstrare.

15. [1] L'altra generatione, como avemo dito, è de li cavalieri. Questi, quando occorre alcuna guerra da fare – como inante a la venuta di Cesare quasi ogni anno evenire soleva, overo quando ad altri fano forcia o a loro fata si defendeno –, tuti in arme si poneno, [2] e di quelli secondo che ciascaduno e di generatione e di moltitudine di gente è più grande, cossi molti servi e clienti in circo a sé tene; e questa la più singulare potentia e gratia da loro si crede.

16. [1] Tuta la nazione de li Gallici naturalmente a la religione è inclinata, [2] e per questa cagione quelli che sono di più grave infirmitate oppressi overo ne le bataglie o pericoli si ritrovano, in forma di victima gli omeni in li sacrificii fano ucidere o loro a tale sacrificio si devodeno, e de li druidi a simili sacrificii soglieno usare; [3] e niente se non la vita de l'omo per la vita de l'omo li dei potere placar si credeno, e di questa mainera hano li sacrificii pubblicamente ordinati. [4] Alcuni altri teneno statue di smesurata grandecia, le quale, texute in circo di vimene, de omeni dentro reimpieno e poi da la fiamma circondati gli ucideno, [5] li supplicii di quelli che per furto o latrocinio o per alcuno altro difeto sono compresi più grati a li dei immortali extimando; ma, quando di simili gli mancheno, de li supplicii degl'inocenti soglieno usare.

memoria studiare s'affaticano... e la memoria abandoneno] memoria abandonano N^l studiare s'affaticano] saffaticano Na studiano saffaticano V la diligentia imprendere] da diligentia in inprendere L la (da *corr. in la per ras.*) diligentia i(n) imprendere M diligentia imprendere Na ladiligentia in i(m)prendere Y abandoneno] habundano A 5 dopoi] poi A gli omeni] glianimi Na a la virtute molto credano] molto ala uirtute se credeno M 6 ragione] ragiuni R^l de le stelle] dele castelle NaY disputando a li giovani monstrare] disputare mostrando alli gioueni N^l

15. 1 è de li] deli Na cavalieri] Cauallieri Gallici N^l quando occorre] occorre Na soleva] se leua Y o a loro] alloro Na 2 di quelli] di quelle N^l di gente è più grande] di genti e piu grandi A di gente, e piu grandi R^l cossi] cose A e cossi N^l in circo a sé] in circa se LM intorno asse (adse NaP ase Y) N^lNaPY questa la più] questa piu A da loro] alloro Na

16. 1 inclinata] inchinata A overo] o uere V si ritrovano] si trouano A si trouauano Na 2 devodeno] deuotano LM druidi] diuidi N^lNaY sacrificii] sacrificio M 3 se non la vita de l'omo per la vita de l'omo li dei] se non la uita del homo li dei Na ordinati] ordinato V 4 grandecia] gra(n)deze N^l le quale] la quale Na texute] texuta N^lNa di vimene] deuimenti P reimpieno] repieno N^l impieno Na da la fiamma] lafia(m)ma A 5 che per furto] o per furto Na o latrocinio] o alatrocinio N^l compresi] co(m)prise N^l prisi Na dei immortali] dey N^l extimando] estimano M di simili] de simele P di simile R^l

14. 4 **Nota Candido** GH Nota LRR^lY om. V 5 No(ta) Platonica et falsa opinio(n)e (*ab alt. m.*) M La opinione delli Druidi del anima N^l Scientia degli Druidi (*ab alt. m.*) Y

15. 1 Cauallieri Gallici N^l Cauaglieri (*ab alt. m.*) Y

16. 2 **Crudele sacrificio** $HLRR^lVY$ Crudeli sacrificii M Ammazano li homini p(er) Sacrificij N^l 3 P(er)v(er)sa opinione (*ab alt. m.*) M

17. [1] Per dio principalmente Mercurio adoreno, e di lui hano molti templi. Questo inventore di tute gli arte e de le vie e de li camini guida e rectore e al guadagno de li dinari e a le marcadantie avere gran potentia si credano. Dopo questo Apollo, Marte, Ioue e Minerva fano onore, [2] e di quelli secondo gli altri hano opinione. Apollo caciare gl'infermitate, Minerva el principio degli opre e de l'artificio monstrare, Iupiter l'imperio del celo ottenere, Marte regere le bataglie. [3] A questo, quando la bataglia apprendere delibrano, quello che ne la bataglia apprendano più volte gli devodano, e li capi degli animali c'hano vinti gli fano immolare e tuta l'altra preda in uno loco in seme conferissenteno. [4] In molte citade li tumuli grandi fati di simile cosse in lochi sacrati si pono vedere; [5] e di raro incontra che, biscalurata la religione, alcuno la roba aprisa apresso a si nasconda o posta in loco sacro s'atenta levar via, e di questo un grandissimo supplicio con tormenti hano ordinato.

18. [1] Li Gallici generalmente da Plutone si credano avere el suo principio, e questo da li druidi dicono essere referito. [2] Per tale cagione tuti li spacia de li tempi non dal numero de li giorni, ma da le note diffinissenteno; li di natali, li principii de li mesi e degli anni observano in questo modo, che dopo la note el giorno poneno. [3] Fra gl'instituti de la sua vita in questo principalmente sono dagli altri differenti, che li suoi figli finché non sono in etate di portar gli arme pubblicamente da sé venire non lasseno: el figlio in etate puerile in publico in conspetto del padre venire li pare inonesto.

19. [1] Li mariti, quanti dinari da la moglie per nome di dota receveno, tanti de li suoi beni fata l'extimatione con la dota comunicano, [2] e di tali dinari in seme

17. 1 Per dio] p(er) odio *V* Mercurio] Mecurio *A* tute] tuti *V* gli arte] gli altre *AGN*^{*I*} laltre *Na* gli arte (gli altre *corr. in* gli arte) *R*^{*I*} gli altre (gli altre *corr. in* -rte) *Y* a le marcadantie] ale merhadantie *LV* ale mercadantie *MNaY* alle (ale *R*^{*I*}) mercatantie *N*^{*I*}*R*^{*I*} al mercatantie *P* ale mercadantie *R* potentia] pote(n)tentia *Na* Apollo] Apole *H* Apolo *V* 2 gli altre] gli altri *AGHN*^{*I*}*PRR*^{*I*}*V* gli altre (gli altre *corr. in* -rte) *Y* de l'artificio] delartificio *A* del artificio *P* del celo] de Celo *GHV* 3 quello] quella *N*^{*I*}*NaPY* ne la bataglia] in dela bataglia *N*^{*I*} devodano] deudano *H* deuotano *LM* degli animali] degli animale *P* in uno loco] in uno altro loco *H* 4 tumuli] tumulti *GN*^{*I*}*NaPV* lochi sacrati] loco sacro *L* locho sacrati *M* 5 incontra] sincontra *Na* o posta] e posta *G* o posto *N*^{*I*}*NaY* s'atenta] sattente *M* e di questo] equesto *N*^{*I*} tormenti] tormento *Na*

18. 1 generalmente] generalmenti *H* da Plutone] dal Plutone *P* druidi] diuidi *NaY* referito] deferito *G* 2 tale cagione] tali cagioni *L* de li giorni] dali giorni *V* natali] natale *N*^{*I*} li principii] dali principi *Na* mesi] mise *N*^{*I*} meçi *V* degli anni] degli anno *H* 2-3 questo modo, che dopo la... vita in questo principalmente] questo modo principalmente *Na* 3 de la sua vita] de lauita sua *A* sono dagli altri] dagli altri sono *N*^{*I*}*NaPY* differenti, che li] differenti: che dopo La nocte el gio(n)no poneno che li *Na* suoi figli] suo figli *R*^{*I*} non sono] sonno *AN*^{*I*} sono *NaY* etate] eta *N*^{*I*} di portare] di potere portar *Na* da sé] ase *LM* non lasseno] lassano *N*^{*I*} no lasseno *Y* el figlio] el figli *Na* in etate] inanta *N*^{*I*} in publico in conspetto] in conspecto *Na*

19. 1 quanti] quanto *N*^{*I*} da la moglie] dale moglie *A* dota] dote *ALMN*^{*I*} receveno] reciuuto ha(n)no *N*^{*I*} tanti] tanto *AN*^{*I*} tutti *H* de li suoi] dali suoi *Y* con la dota] con ladote *AN*^{*I*} con le dote *GHPV* con la dote *LMY* 2 dinari in seme] dinari *H*

17. 1 Mercurio *RR*^{*I*}*Y* Li Dey chi adorano *N*^{*I*} Apollo: Marte: Ioue: Minerua *R*^{*I*}*Y* 3 Attende *R*^{*I*}*Y*

18. 1 **Gallici da Plutone** (Plutoni *GH* platone *V*) *GHV om. LMRR*^{*I*}*Y* Li Gallici nati da plutone se credeno ess(ere) *N*^{*I*} Plutone *R*^{*I*}*Y* 3 Strania (St(r)ima *Y*) opinione *LMRR*^{*I*}*Y*

tenano ragione e l'intrata servano: a quello che di loro resta in vita tute due le parte con gl'intrate del tempo passato sono assignate. [3] Li mariti cossì ne le moglie como ne li figli de la vita e de la morte hano libertate; e quando uno patre di famiglia di nobile loco nato more, da esso tuti li suoi parenti conveneno, e, se la morte ha in sé sospeto alcuno, la moglie in modo di serva tormentata fano esaminare, e si defeto alcun ritrovano, con foco e ogni tormento cruciate le fano morire. [4] Gli exequie secondo la consuetudine de li Gallici sono magnifice e sumptuose; e quele cose che sano a la persona esser state care nel foco gitano, etiandio gli animali, e di poco avante a la memoria di questi li servi e li clienti che da essi amati sapevano ucisi ordinatamente insieme nel foco ponevano.

20. [1] Le citade di quelli che un poco più commodamente la sua republica regeno hano ordinato per lege se alcuno cittadino da le terre vicine per voce o per fama qualche cossa de la republica senti, che subito al magistrato lo debia referire né con altra persona s'atenti comunicare, [2] perché gli omeni più volte temerarii, de falsi rumori impediti, a li malificii incitarse e de soprane facende prendere consiglio è conosciuto. [3] Li magistrati ciò che li pare teneno secreto, e quello che credano esser utile a lo populo fano asapere. De la republica se non in consiglio parlare non lice.

De la natura degli Germani e degli costumi loro circa li regimenti de li populi, e descriptione de la Silva Ericina e de le fere che sono in quella. Capitulo V

21. [1] Li Germani da questa consuetudine sono molto differenti, perché né druidi hano alcuni che a le cosse divine presidenti siano né di sacrificii si diletano, [2] e in numero de li dei solamente quelli appellano che essi vedeno e degli opre de'

tute due le] tute le *V* gl'intrate] lintrata *M* glintrate (glaltrete *corr. in* glintra-) *R*^l passato] passate *N*^l*Y* 3 ne le moglie] nel muglie *R*^l da esso] ad esso *LM* in sé sospeto] insospecto *A* in modo] amodo *L* defeto] de facto *Na* moglie] moglie *R*^l ritrovano] ritornano *G* foco e ogni tormento cruciate] focho in modo de serua torme(n)tate (tormentato *Na* tormentata *PY*) *N*^l*NaPY* le fano] gli fanno *M* fannole *N*^l*NaY* 4 exequie] exequij *LV* exequi *Na* de li Gallici] de Gallici *N*^l sano] sono (sano *corr. in* so-) *H* a la persona] a p(er)sona *A* ala p(er)sone *R*^l care] rare *Na* animali] animale *V* avante] anante *H* li servi] le serui *GHRV* da essi] de essi *M* sapevano ucisi ordinatamente insieme nel foco ponevano] sapevano *N*^l ordinatamente insieme nel] ordinatamente nel *L*

20. 1 più commodamente la] piu la *M* da le terre] de le terre *AM* senti] sente *LM* sentiti *P* persona] p(er)sone *R*^l 2 falsi rumori] falci rumore *R*^l prendere] inprendere *Na* 3 utile] uile *Na* non lice] no(n) moue e lice *N*^l

Tit.: regimenti] regementi *H*

21. 1 da questa] de (di *Y*) questa *N*^l*R*^l*Y* molto] multi *L* molti *Na*^l*VY* differenti] differente *N*^l druidi] diuidi *NaY* che a le] ne ale *A* divine] de uine *L* di sacrificii si diletano] da sacrificij si dilateno *A* 2 e in] ne i(n) *N*^l de li dei] deli deli *V* solamente quelli] solamente aquelli *A* vedeno] uedendo *H* degli opre] de gliopra *R*^l

19. 4 strana co(n)suetudine (*ab alt. m.*) *L* **Optima consuetudine** *GHLRR*^l*VY* Optima consuetudine anzi barbara (Optima consuetudine *a pr. m., cett. ab alt. m.*) *M*

20. 2 **Nota** (*om. HM*) Octima Consuetudine (*ab alt. m.*) *M*

21. 1 **La natura de li Germani** (*om. HM*) Deferent(i) et strania opi(nion)e *M*

quali sono aiutati, cioè el Sole, Vulcano e la Luna; gli altri nepur per fama intendeno. [3] La vita di loro in caciare salvaticine e ne l'opra de la guerra è solamente occupata: da fanciulli a la fatica e a la durecia s'aduseno. [4] Queli che più longamente casti de la persona stano fra gli altri sono molto laudati: per questo alcuni la statura, alcuni le forcie e li nervi si credano confirmare. [5] Intra vinti anni avere notitia di femene inonestissimo apresso a loro è reputato; de la qual cosa non gli è occultatione alcuna, perché insieme in li fiumi si laveno e di pelle o de piccole coperte di renoni si soglieno vestire, la magiore parte del corpo nuda avendo.

22. [1] De l'agricultura niente si diletano, e per la magiore parte di late, di caseo e di carne vivono; [2] né alcuna possessione certa o confine proprie teneno, ma li magistrati e li principi ogni anno a le gente e le cognatione degli omeni che insieme sono unite, quanto in quel loco gli appare di possessione gli fano assignare e l'ano sequente in uno altro loco gli transmutano. [3] Di tale consuetudine molte cagione allegano essi: prima acioché per continua usancia aprisi l'exercitio del guerreggiare in l'agricultura non permutano, e tropo large confine non cercano d'aquistare e li più potenti gli altri minori da le possessione possano discaciare; e ché tropo accuratamente per difesa del caldo e del freddo gli edificii allevano; né alcuna cupiditate di pecunia li possa evenire, da la quale tute le parzialitate e li debati procedeno; [4] e oltra di questo ché con l'equitate de l'animo lo populo minuto possano governare quando ciascaduno le sue richecie con li potenti eguale esser vede.

23. [1] A tute le citade è gran laude, destrute le confine, grandissime solitudine intorno avere; [2] e questo proprio indicio di virtute extimano li suoi vicini de li campi discaciati a loro non potere resistere o propinqui ad essi dimorare: [3] e per questo ancora più securi si credano, essendo d'ogni subita incursione levato el

Vulcano e la Luna] la (ela *NaY*) luna e (et *NaP*) vulcano *N^lNaPY* gli altri] e (et *Na*) giali
N^lNa intendeno] intendendo *V* 3 vita di loro] uita loro *M* vita *N^l* salvaticine]
 saluagiume *N^l* saluatione *P* ne l'opra] nelle opre *M* è solamente] & solamente *A* a la
 fatica] e lafatica *A* e a la] e la *AH* durecia] dureze *N^l* s'aduseno] sadduceno *L*
 saduceno *M* 4 longamente casti de la persona stano] longame(n)te la barba stanno *N^l*
 alcuni le] alcune le *R^l* 5 Intra] Intra *A* apresso a loro] aloro *A* alcuna] alchuna: alchuna
Y o de] et de *M* renoni] Rinoni *A* nuda] nudo *N^l*

22. 1 si diletano] se se delectano *M* di caseo e di carne] di carne e di caseo *GHV* edi caseo
 di carne *N^l* 2 proprie] proprij *L* propria certa *Na* cognatione] cognatiuni *R^l* in quel loco]
 equel locho *N^l* in qual locho *P* in quel lo *V* appare] apparue *GHV* pare *N^lNa* 3 consuetudine]
 co(n)dittione *N^l* cagione] cagiuni *R^l* acioché] cioch(e) *A* usancia] usaça *M* aprisi] aprise
N^l l'exercitio] lexercito *N^lNaP* lexercit'o (ⁱ *add. ab alt. m.*) *Y* cercano] cerchino *LM* li più
 potenti] li potenti *V* da le possessione] de le possessione *AM* dale poessiuni *R^l* cupiditate]
 cupidita *M* da la quale] de la quale *HP* dale quale *Na* tute le] tucta la *Na* parzialitate]
 particularitate *N^lNa* 4 ché con] con *Na* minuto] inimico *Na* minuto (munito *corr. in minu-*)
Y quando] equa(n)do *N^l* eguale esser] essere eguale *A* vede] uide *P*

23. 1 è gran] et gran *AN^lNa* avere] sole hauere *N^l* 2 indicio] inditicio *N^l* li suoi] li
 suo *AN^l* o propinqui] e propinqui *G* ó propinque *L* et p(ro)pinq(ui) *P* 3 securi] secure *A*
 levato] leuate *P*

2 Vulcano *R^l* 4 Att(endi) La Castitate de li Germani (*ab alt. m.*) *Y* 5 Renoni i(dest)
 pelliccioni *N^l*

22. 3 **Pecunia** *LMRR^l* Att(endi) La Pecunia e(ss)er cagione dogni male (Pecunia *a pr. m.,*
cett. ab alt. m.) *Y*

timore. [4] Quando una citade o ad altri vol far guerra o a sé fata si defende, li magistrati che a la guerra sono presidenti con potentia de la vita e de la morte di tuti s'alegieno. [5] In pace niuno commune magistrato observano, ma li principi de le regione e de le terre fra li suoi ragion teneno e le questione levano via. [6] A latrocinare fra quei populi non è infamia, purché li latrocinii fori de le confine di ciascaduna citade si facieno, e questi per exercitare la gioventudine e levare la pigricia adoprare si diceno. [7] E quando uno de li principi dice nel consiglio volere essere duce, a chi lui vole seguire di subito tuti quei si levano che la cagione e l'omo aprovano, el suo subsidio a lui prometendo: questi da l'altra moltitudine sono laudati; [8] quei che seguire non voleno, in modo di proditori e desertori sono avuti, e di tute le cosse la fede a loro è tolta. [9] Alcuno albergatore iniuriare licito esser non credano; quei che per alcuna cagione da loro veneno como sancti son tenuti, e con questi le case di tuti e 'l vivere si comunica.

24. [1] E già fu tempo che li Gallici per virtute li Germani avanciaveno, contra quei volontariamente facendo guerra, e per moltitudine di gente e mancamento di terreno le citade oltra el Reno edificareno. [2] Pertanto quei lochi di Germania che sono fertilissimi circa la silva Ericina, la quale ad Eratostene ed altri greci per fama nota esser vedo, che Orcina comunamente è appellata, li populi Tectussagi occupareno e ivi abitareno; [3] la qual gente fin a questo tempo in quei medesmi lochi si contene, e di iusticia e di fati d'arme ha singulare opinione. [4] E in quella medesma povertate e patientia che li Germani sono si conservano, e d'uno medesmo

4 o ad altri] o daltri A o da altri N^l guerra] gueuer(r)a A potentia] petentia Y morte di tuti s'alegieno] morte selegeno di tucti Na s'alegieno] selegeno LNa selegino M salegino N^l 5 questione] questiuni R^l 6 niuno] niuna N^l commune magistrato] magistrato M de le confine] deli confini L gioventudine] gioventute LM adoprare] adopera A 7 quando uno] quando alchuno P dice nel consiglio volere essere duce, a chi] dice achi A essere duce] Duce essere R^l vole] uolse A aprovano] prouano N^l prometendo: questi] promettendo (promittendo) MP promictendo R^l promectendo Y et questi (et quelli M equisti N^lR^lY) LMN^lPR^lY da l'altra] daltra R^l 8 proditori] proditori *et in marg.:* i(dest) traditori (*ab alt. m.*) M sono avuti] son(n)o laudati A sonno tenuti N^l la fede a loro] loro lafede N^l 9 albergatore] abergatore A albregatore Y licito esser] e licito esser Na alcuna] aguna L da loro] a loro LM veneno] uenero Na le case] le cose A e con questi] co(n) questi N^l comunica] comunicaca R

24. 1 avanciaveno] auanciarono N^l auanciareno NaY edificareno] hedificareno hedificarono N^l 2 Pertanto] pertanti PR^lY Ericina] hericina A hericima NaY Eratostene] herantostene Na ed altri] & da gli altri A et ali altri LM ealtri N^l et daltri Na greci] Gerchi Na Orcina] Vrsina N^l Vrcina NaY è appellata] appellata e N^l appellata V Tectussagi] Thectusagi M Tectusagi R^l 3 a questo tempo] a questi tempi L a questo temp R^l contene] conteni R^l di fati d'arme ha singulare] in facti darne in singulare Na 4 che li Germani sono] degli Germani sono N^l sono li germani Na si conservano] conseruano V

23. 6 **Como fano le volpe** (*om. LMRR^lVY*) Nota ch(e) li oltramo(n)tani no(n) ha(n)no av(er)gogni Lo robare N^l Lo latrocinio apresso li Germani non e(ss)er dinfamia (*ab alt. m.*) Y

24. 1 **Silva Ericina** (hircina R^l) (*om. V*) 2 Heratostene R^lY Tectusagi (Tectussagi) Y populi R^lY 4 **Attende** (*om. LV*)

vestito e vivere como quelli usano. [5] A li Gallici la propinquitate de le provincie e la noticia de le parte oltramarine molte cosse a l'abondantia e a l'uso gli amministra, e a poco a poco sono usati a lassarse vincere, [6] e, per molte bataglie soperchiati, non più oltra con quelli in virtute sono d'essere comparati.

25. [1] Di questa selva Ericina di che sopra avemo dito la larghecia per nove giornate liberamente si può cavalcare, perché altramente non si diffinisse, né le misure de li camini quelli intendeno. [2] Incomincia da le confine de li Elvecii, de' Nemeti e Tauriaci, e drita per la regione del fiume Danubio fin a le confine di quelli di Dacia e de li Anarcii si finisce; [3] volgendosi poi in sinistro in altre regione dal fiume lontane a le confine di molti populi per la grandecia sua agionge. [4] Né alcuno germano si trova che o avere udito o avere veduto el principio di quella ancora dica, benché per sexanta giornate inante sia passato, o da qual loco essa abia l'origine possa intendere. [5] Molte mainere di bestie in quella nascere si ritrova che in altri lochi non furono mai vedute, de le quale quele che dagli altre sono più differenti e d'arecordantia digne s'estimano sono queste.

26. [1] Egli è uno bove in figura di cervo, in la fronte fra 'l mezo degli orecchie ha uno corno più grande e più longo di quelli che nui siamo usati a vedere: [2] in su la cima li rami como da una palma si spandeno; [3] e simile è la natura del maschio e de la femena e medesima grandecia de le corne.

27. [1] Gli sono ancora altri animali che s'appellano alce, e questi a le capre son

5 propinquitate de le provincie e la noticia de le parte] propinquitate de le parte *H* provincie] propinquitate *V* a l'abondantia] abundantia *A* a lassarse vincere] allassare uincere *Na* allassarse *V* 6 bataglie] battaglia *Y* soperchiati] soperchiate *LN*^{*N*} quelli in virtute] quelle uirtute *A* comparati] comperati *A* comprati *N*^{*N*}

25. 1 Ericina] hericina *A* non si] non *R* diffinisse, né] diffinisseno *L* diffinisceno *M* diffinisse i(n) *N*^{*N*} intendeno] intendendo *N*^{*N*}*NaPR*^{*Y*} 2 da le confine] dali confini *L* de le (delle *N*^{*N*}) confine *MN*^{*N*} de li Elvecii] da li heluecij *G* de' Nemeti] deli Nemeti *ALPRR*^{*VY*} degli Neruij Nemeti *H* deli Neruij *M* deli nerui *N*^{*N*} per la regione] p(er) ragione *A* per la ragione *Na* del fiume] de fiume *L* di quelli] di quele *R* e de li Anarcii] e deli Auarcii *AGHLN*^{*NaPRR*}^{*VY*} et ali Auarcij *M* 3 volgendosi] Vogliendosi *A* la grandecia sua] la grandecia *GHV* la grandeze sua *L* agionge] agionse *N*^{*N*}*NaR*^{*Y*} congionge *P* 4 che o avere udito o avere veduto el] che hauere uedvto o udito el *Na* di quella] diq(ue)sta *M* 5 vedute, de le quale quele] ueduti deli quali quelli *AGHN*^{*NaPRR*}^{*V*} uedute: (ueduti *Y*) de li quali quelle *NaY* che dagli] dale *LM* altre] altri *AGHN*^{*NaPRR*}^{*VY*} differenti] differente *M* digne] digni *AGHN*^{*NaPRR*}^{*VY*} queste] questi *AGHN*^{*NaPRR*}^{*VY*}

26. 1 cervo, in la] Coruo, in nela *A* più grande e più longo] e piu longo *N*^{*N*} et piu (piu *P* e piu *Y*) longo et piu (e piu *Y*) grande *NaPY* di quelli] di (de *LP*) quelle *ALMN*^{*PY*} di quele *R* (di quelli *NaR*^{*N*}) che nui] cho nui *Y* 2 da una palma] da una parte palma *Na* 3 simile è] simile sie *N*^{*N*} maschio] maschio *AHLMN*^{*NaPR*}^{*VY*} grandecia] grandecze *N*^{*N*} de le corne] dele corna *N*^{*N*} et dele corna *Na* dele corue *V*

27. 1 questi] queste *A* son] so *A* molto] multi *R*^{*N*} simili] simile *L*

25. 1 La De^scriptio(n)e de la Selua Hericina (*ab alt. m.*) *Y* Nota la Selua hericina esser(e) dilongo noue Iornate *N*^{*N*} 2 Heluecij: Nemeti: Tauriaci: Fiume Danubio: Dacia: Auarcij *R*^{*Y*} 5 **Nature** (Natura *LMR* Naturali *V*) **de mirabili animali** Nota li animali mostrosi ch(e) so(n)no i(n)la Selua hericina *N*^{*N*}

molto simili, e cossi di pelle variate, ma di grandecia son molto maggiori; hano le corne moze e le gambe senza nodo o giontura alcuna, [2] né per riposare a giacere si poneno né, si per alcuno caso abatute cadeno, si pono elevare. [3] Questi gli arbori hano per suoi leti, a li quali aproximando e apogiatu un poco el riposo aprendeno. [4] Le piste di questi quando li caciatori hano vedute ove si soglieno andare appogiarse, gli alberi da le radice caveno o nel mezo tagliando la sumitate di quele in la prima forma lasseno. [5] A queste adonca quando a l'usata mainera appogiare si voleno, gli alberi debili con 'l peso suo inspingeno e con essi insieme a terra cadeno.

28. [1] La tercia generatione d'animalii uri s'appellano: questi sono di grandecia poco manco di gli alifanti, per specie, colore e figura simili a li tauri. [2] Hano gran velocitate e potentia, né omo né fera che vedeno da essi pò scampare. [3] Questi li caciatori studiosamente ne le fosse caduti ucideno, e a tal fatica li giovani s'adoprano e in tale venatione el suo exercitio fano; quelli che maggiore copia ne pono ucidere, apportate le corne in publico, in fede del vero una gran laude acquistano. [4] Né, benché gioveneti siano presi, usarse con gli omeni o domesticarsi per alcuno modo si pono. [5] La grandecia de le corne loro e la figura e la specie molto a le corne de li nostri bovi è differente. [6] Queste, cercate studiosamente, a li labri d'intorno d'argento circundano e ne li gran conviti in modo di gobelletti ne soglieno usare.

Come Cesare, ritornato di qua dal Reno, si misse a perseguire Ambiorix. Capitulo VI

29. [1] Cesare, dopoi che per gli Ubii exploratori ebe inteso li Svevi ne le selve

di pelle] lepelle *A* di pelli *R^l* variate] uariata *N^lY* uaciata *Na* ma di grandecia] ma de grandeze *L* et cosi di grandeça *Na* molto] molti *PR^l* maggiori] maggiore *M* alcuna] alchune *H* 1-2 alcuna, né per riposare... né, si per] alchuna ne si p(er) *A* 2 né per] o per *Na* abatute] abattuti *N^l* abactuti *Na* abactuto *R^l* cadeno, si pono] cadeno no(n) se pono (-no et (n) *add. ab alt. m.*) *M* cadonsi non sipono *N^l* elevare] leuare *ALN^l* 3 a li quali] alli aliquali *N^l* 4 piste] peste *Na* vedute] ueduto *P* andare] andarsi *Na* appogiarse] aposarese *R^l* gli alberi] le arbore *M* o nel mezo tagliando] nel mezo tagliano *M* nel mezo tagliando *N^l* di quele] de quello *L* di quelli *MNa* 5 queste] questi *LMR^l* voleno] vogliano *R^l* adonca quando] q(ua)n(do) aduncha *Na* inspingeno] spengino *L* spingeno *Na* in spengeno *R^l* a terra] interra *N^lNaR^lY*

28. 1 di gli] dagli *N^lPY* alifanti] alefanti *H* helefanti *L* Elephanti *MNa* olifanti *N^lPRY* ofanti *R^l* simili] simile *V* 2 vedeno] uedendo *NaP* 3 ne le fosse] nelle fussi *N^l* exercitio] exercit'o *Y* apportate] apportare *MV* corne] corna *N^l* 4 gioveneti] gioueniti *H* siano presi] presi siano *Na* usarse] usare *A* o domesticarsi] e domesticarse *A* ne domesticarsi *L* adomesticarse *V* per alcuno modo] nullo modo *L* 5 grandecia] grandeçe *M* a le corne] ale corna *Na* 6 Queste, cercate] Questi cercati *L* e a tal] e tal *A* d'intorno] ditorno *L* un corno *Na* circundano] circundario *Na* conviti] coniunti *N^lY* goninti *V* gobelletti] golbeti *A* gobolecti *Na*

27. 1 **Alce** (*om. LM*) 2 **Questo da molti si dice de l'olifante** (delo helefante *L* delo elephante *M* de lolinfante *V*), **ma è falso** (e falsa *GHPRR^lV* el falso *Y*), **perché ha le genogie** (genocchie *LR* genochie *MR^lY* senogie *V*) **ed** (et *HLMRV*) **è verissimo** (uerissime *Y*) 4 Le peste cio è Le pedate *N^l*

28. 1 **Uri** (*om. MV*) 2 **N(atur)a de strani animali** (*ab alt. m.*) *M*

29. 1 **Torna ala materia** *R^lY*

esser ritrati, l'inopia del frumento temendo, perché, como di sopra monstrato avemo, pochi Germani d'agricoltura si deletano, de non passare più oltra si dispose; [2] ma, perché la sua ritornata la paura in tuto a li barbari non tollesse e li subsidii di quelli ritardasse, [3] ridotto l'exercito, l'ultima parte del ponte, che le ripe degli Ubii tocava, in longecia di ducento piedi fe' levar via, e da l'altra parte del ponte una torre con quatro tavolati fece fare e lo presidio di dodece cohorte per difesa ivi dispose, con gran munitione quel loco firmando, Gaio Volcatio Tullio giovane etiandio per presidio lassato in quello. [4] Lui, como imprima el frumento incomincioe a maturare, a la guerra contra Ambiorix si mosse, per la selva Arduena passato, la quale di tuta la Gallia è la maggiore parte, e da le ripe del fiume Reno e le confine de li Treveri fin a li Nervii agionge e più di cinquecento miglia in longecia contene; Lucio Minutio Basilio con tuti quelli da cavallo mandoe inante acioché, s'alcuna cossa per celeritate del camino e l'opportunitate vedesse, potere fare adoprasse, [5] lui amonindo che li fochi in li logiamenti non lassasse accendere, acioché niuno signo de la sua venuta da longe vedere si potesse; e sé subito volere seguire l'avisa.

30. [1] Basilio, como comandato gli era, di subito fato el camino contra l'opinione di tuti molte gente ne li campi che da esso non si guardaveno aprise; e con l'indicio di quelli ad Ambiorix se misse andare, ove con pochi cavali stare si diceva. [2] Molto in ogni cossa, ma certo ne li fati d'arme sopra tuto pò la fortuna, perché a gran caso evene che ad Ambiorix sproveduto e disparechiato d'ogni subsidio occorse, inante che la venuta sua per fama o per messo alcuno si sapesse: cossi grande sono le fortune, ché, tolto ogni instrumento militare che intorno a sé aveva e li cavali e le carrete prise, nientedimeno lui schifò la morte. [3] Ma questo ancora in parte evene per l'edificio ch'era de la selva circondato, como sono

29. 1 esser] esserono *L* perché, como] come *Na* monstrato] mostrando *R'* 2 in tuto a li] in tuto li *GV* intucta ali *Na* subsidii] subsej *H* ritardasse] retardarsi *N'* ritardarse *PY* 3 che le ripe] che le ultime ripe *Na* chel ripe *P* degli Ubii] deli ultimi *Vbij* *Na* fe' levar] fe p(er) leuare *A* da l'altra] dell'altra *N'/Na* del'altra *Y* del ponte una torre] della torre *N'* tavolati] tauolati *V* difesa] difese *N'/R'Y* quel loco] illocho *N'* Volcatio] Volgatio *N'/NaY* Tullio] Tillo *R'* Tullio *V* lassato] Iui lassato *R'* 4 el frumento] il freddo *Na* incomincioe] comincioe *L* a la guerra] ad guerra *Na* passato, la quale] passata laquale *N'* per la quale passata *Na* passato, Li quale *R'* e da le ripe] eleripe *N'* del fiume] dal fiume *PR'* e le confine] el confine *N'* s'alcuna] salcuno *V* celeritate] celerita *L* potere fare] far potere *H* adoprasse] adoprarse *N'* 5 logiamenti] alloggiamenti *MN'* accendere] acca(n)dere *N'* volere seguire] seguir vole *N'*

30. 1 molte] molti *R'* da esso] da essi *AN'PR* aprise, e con] apprise con *Na* l'indicio] lindicij *L* di quelli] di quelle *Na* Ambiorix] Abiorix *N'* misse andare] misse ad andare *Na* pochi] poco *R'* 2 sopra tuto pò] sopra po *V* occorse] soccorse *N'* ché, tolto] che cio tolto *NaPY* instrumento] strume(n)to *N'* prise] priso *N'Y* 3 come sono] come (como *Y*) suo *N'NaPY* schifare el calore più volte] schifare piu volte el caldo *N'* schifare piu uolte *NaPY* propinqui] propinque *AN'* propinq(ue) *Na* a li fiumi] al fiume *N'* e famigli] famigli *N'Y* famuli *Na* 4 esso] esse *NaY* e le selve] e nele silue *A* e fugire] el fugire *M* la fortuna] el fortuna *V*

3 tauolati i(dest) solari (*ab alt. m.*) *M* G. Volcacio Tullio *R'* Gaio uulcatio Tullio *Y* 4 Ambiorix (*ab alt. m.*) *M* *MR'Y* La Selua Arduena grandissima *N'* Silua (Selua *Y*) Arduena *R'Y* L. Minucio basilio *R'* Lucio Minutio Basillio *Y*

30. 2 **Fortuna omnipotens** *LMRR'Y*

comunamente le case de li Gallici, per schifare el calore più volte ne le selve e propinqui a li fiumi si poneno alloggiare, li compagni e famigli suoi nel loco stretto un poco l'impeto de li nostri sostenero. [4] E combattendo gli altri esso da uno suo famiglio a cavallo fu posto, e le selve lui fugendo ascoseno; e cossi ad intrare e fugire el pericolo molto poté la fortuna.

31. [1] Ambiorix o che le sue gente deliberatamente non conducesse, perché tempo d'aprendere bataglia non li pareva, ovvero, per la brevitade del tempo e de la subita venuta de li nostri cavali impedito, non potesse el resto de le sue gente adietro a lui fare andare, a nui è incerto. [2] Senonché, lassati li messi per li campi, ciascaduno fece avisare che partito a la salute sua prendesse, de li quali una parte ne la selva Arduena, altri ne le palude continue si reduxeno; [3] quelli che più propinqui al mare Oceano fureno, in le selve che gl'inundatione del mare soglieno fare s'ascoseno; [4] molti, usciti de le loro confine, e sé e le sue cosse in mane di gente ignote poseno. [5] Catuvulco, re di meza la parte degli Eburoni, che insieme con Ambiorix el consiglio priso aveva, già per etade veghio, le fatiche de la guerra e de la fuga soffrire non potendo, con molte pregi biastemato Ambiorix, che di quello consiglio era stato autore, con 'l taxo, del quale in Gallia e in Germania è gran copia, da sé stesso s'ucise.

32. [1] Li populi Segni e li Codrusii, che sono gente del numero de li Germani e tra gli Eburoni e Treveri stano, gli ambasciatori da Cesare a supplicare miseno ché in loco d'inimici trattare non li volesse, né di tuti li Germani che di qua dal Reno abitano una medesima cagione esser credesse: niente loro de la guerra o praticato o subsidio alcuno ad Ambiorix mandato avere. [2] Cesare, investigato per li tromenti da li pregioni s'alcuni de loro dagli Eburoni per la fuga erano reduti, che da lui

31. 1 Ambiorix o che] o che Ambiorix *Na* deliberatamente] deliberamente *Y* d'aprendere] de prendere *LM* nostri] nri *M* potesse] potessi *N^l* gente] *gē* *Y* adietro a lui] adirierto *N^l* fare andare] fece andare *N^lNaPR^lY* 2 li messi] li missiti *R^l* ciascaduno] ciaschadino *A* prendesse] prouedesse *N^l* ne la selva] ala Selua *L* altri] altre *LN^l* palude] padule *A* 3 che più propinqui] ch(e) propinqui *V* in le selve] inse (insu *Na*) le selue *N^lNaPY* gl'inundatione] le undatione *L* gliondationi *R^l* 4 usciti] uccisi *M* usiti *P* de le loro] da le loro *L* deloro *V* confine] Confini *L* in mane] in mano *N^lNa* ignote] incognite *Na* poseno] imposeno *L* 5 Catuvulco] Catunulco *APR* Catuulco *GV* Catulico *H* Catumulco *L* Catumul^{ho} *M* Cathumilco *N^l* catumilco *NaY* Catumulco *R^l* re di meza] Re meza *P* el consiglio] elconsiglio elconsiglio *Y* priso] prese *N^l* appriso *Na* veghio] uechio *HNaR^lV* uecchio *LMN^lPY* molte pregi] m(u)lti preghi *A* molti pregi *M* multi prieghi *N^l* molti preghi *Na* molti priechi (prieche *corr. in -i*) *P* molte preghi *R^l* molti prieghi *Y* biastemato] biasmato *M*

32. 1 Segni] segoni *A* Signi *N^lNaPR^lY* Codrusii] codruisii *A* Condrusij *N^l* Cedrusij *R^l* e Treveri] & Triueri *A* eli Treueri *P* gli ambasciatori] gliambasciato *R^l* da Cesare] á Cesare *LM* da Cesari *V* miseno] mandareno *AN^lNaPR^lY* mandarono *LMR* li volesse] le volesse *R^l* né di tuti] et di tutti *N^l* Germani che] germani et trali Eburoni che *Na* una medesima] una medesme *A* de la guerra] dala guerra *H* o praticato o subsidio] o pensato subsidio *N^l* 2 tromenti] tormenti *LMNaV* da li pregioni] deli (delli *N^l*) pregioni *MN^l* s'alcuni] salchun *A* alcuno *M* dagli Eburoni] deglieburoni *GHR* che] che, che *Y* da lui] alui *LM*

31. 5 Re Catumulco *R^l* Re catunulco *Y* Eburoni *Y* Taxo arboro (arbore *RR^l* albore *Y*) venenoso (uenueno *R^l*)

32. 1 Signi: Codrusii: (Cedrusij *R^l*) populi *R^lY* 3 Vatuca *R^lY*

menati fusseno commise; se questo facessero, a le sue confine non volere far dano. [3] Dopoi, sribuito l'exercito in tre parte, li carriagi di tute le legione a Vatuca fece mandare, [4] ch'è uno castello in mezo de le confine degli Eburoni ove Titurio e Cotta per governare erano stati alloggiati. [5] Questo loco per tuti li respeti gli pareva commodo, e maximamente perché le munitione de l'ano passato ancora intere eran rimase, acioché le gente d'arme da la fatica alleviasse; e ivi la decimaquarta legione a la guardia del carriago appose, una di quele tre che novamente d'Italia conduto aveva. [6] A quella legione e a li logiamenti Quinto Tullio Cicerone per presidente impose e ducento cavali a lui diede.

33. [1] Partito l'exercito, Tito Labieno con tre legione al mare Oceano e verso quele parte che li Menapii attingeno fece andare; [2] Gaio Trebonio con oltratante legione verso quele che a li Aduatici confineno per disfare el paese similmente misse; [3] lui con gli altre tre al fiume dito Scalden, che corre ne la Mosa e gli ultime parte de la selva Arduena, venire si dispose. Ivi Ambiorix con pochi cavali esser ridotto intendeva. [4] Partendosi lui, dopo lo septimo giorno dixè volere a quel loco tornare; al qual di a la legione che ne li logiamenti lassava el frumento dare conveniva, [5] Labieno e Trebonio confortando che, si con utilitate de la republica far potesseno, a quello medesimo giorno da lui ritornasseno, acioché, comunicato el consiglio di novo e investigate le ragione degl'inimici, un altro principio di guerra potesseno apprendere.

Delle difficultate occorse a Cesare in perseguire gl'inimici e lo subito assalto fatto per li Todeschi agli logiamenti de Quinto Cicerone. Capitulo VII

34. [1] Non era, como di sopra monstrato avemo, alcuno exercito degl'inimici

menati] ma(n)dati *R* commise] co(m)nissi *N*^l 3 sribuito] distribuito *HLMN*^l extribuito *Na* sribuito *Y* l'exercito] lexercito lexercito *Y* parte] parti *L* legione] legiuni *R*^l 4 de le confine] del co(n)fine *P* ove] eue *G* Cotta per governare] Cotta *N*^l*NaPY* 5 pareua] appareua *M* munitione] munitioni *L* municioni *P* monicioni *R*^l de l'ano passato ancora] anchora *M* intere eran rimase] intendere eran rimasi *A* integre eran remase *L* interre Eron rimase *N*^l inte(r)ra eran rimase *Na* eran in tere rimase *R* interre eran remase *Y* le gente] la gente *N*^l*NaPRR*^l*Y* da la fatica] dela fatticha *HM* alleviasse] ele vasse *N*^l a la guardia] e ala guardia *V* carriago] carriagio *AMN*^l*NaPRR*^l*VY* carriagi *L* di quele] di queste *A* d'Italia] da talia *R* conduto] conducte *AMNaP* condutte *L* condute *R* 6 e a li logiamenti] & alloggiamenti *A* ele alloggiame(n)ti *N*^l Quinto Tullio] quinto Titurio *M* presidente] presente *V*

33. 1 Partito] Patritio *L* l'exercito] lexe(r)cito (-)(r)cito *add. ab alt. m.*) *M* legione] legioni *P* legiuni *R*^l Oceano] occena *V* che li Menapii] li Menapij *N*^l 2 oltratante] altrettante *HLMNa* oltre ta(n)te *N*^l quele] quello *A* 3 gli altre] gialtri *A* Scalden] Schaden *N*^l schalden *V* gli ultime] glintime *P* si dispose] dispose *V* Ivi] lui *P* 4 al qual] a qual *Na* logiamenti] alloggiamenti *AMN*^l 5 Trebonio] Tribonio *R*^l si con] suon *Na* da lui] alui *LM* investigate] inuestiare *M* ragione] regione *N*^l*Y* legione *Na*

4 Titurio. Cocta *R*^l*Y* 6 Q. Tullio (Tulio) *Y* Cicerone *R*^l*Y*

33. 1 T. (Tito) *Y* labieno: Menapij *R*^l*Y* 2 G. (Gaio) *Y* Trebonio: Aduatici *R*^l*Y* 3 Fiume Scalden *R*^l*Y*

certo, né castello né ville che per arme defendere si potesse, ma la moltitudine in varie parte dispersa. [2] In ogni loco dove alcuna valle ascosa o paese salvagio o palude impedita sperancia di presidio e di salute dar potesse, in quelli reduiti s'ereno. [3] Questi lochi ne le citade erano noti, e la cossa di gran diligentia mestere aveva, non per la guardia di tuto l'exercito – perché niuno pericolo da loro dispersi e smarriti poteva occorrere –, ma per la salvatione de le gente d'arme seperatamente, la salute de li quali a la conservatione del resto aperteniva; [4] perché la sperancia del rubare molti più longe faceva andare, e le selve per le strate occulte e incerte in gran quantitate passar non lassaveno. [5] Se la facenda exequire e questi omeni scelerati ucidere bisognava, più compagnie d'omeni mandare e le gente d'arme in più parte spandere era mestere; [6] se vero a le bandere contenere le squadre de le gente voleva, secondo che la ragione e l'usancia de l'exercito romano rechiedeva, quelli lochi erano gran presidio a li barbari, né da loco occulto insidiare e circondare quelli ch'erano dispersi a loro l'animo mancava. [7] E in queste difficultate quanto con diligentia provvedere si poteva era provveduto, per modo che puitosto alcuna cossa degli offese si lassasse, benché gli animi di tuti a la vindicta affocati fussero, cha con alcuno danno de le gente d'arme a loro si nocesse. [8] Cesare a le citade vicine li messi fece andare, ogni persona per sperancia di preda a rubare gli Eburoni convocando, acioché puitosto la vita de li Gallici in le selve cha de le gente d'arme a pericolo ponesse, et etiandio perché, essendo da gran moltitudine circondati, per questi medesmi la stirpe e 'l nome de la citade in perpetuo si tollesse; [9] e gran numero di gente da ogni parte convene in seme.

35. [1] Queste cosse tute ne le parte degli Eburoni si facevano, e lo dì septimo appropinquava, al qual Cesare da la legione che a li carriagi era lassata ritornare proposto aveva. [2] Quivi quanto ne la bataglia la fortuna possa e quanti casi seco apporti si poté vedere. [3] Dissipati e smarriti gl'inimici, como avemo monstrato,

34. 1 castello] castelle *LM* 2 salvagio] seluagio *ALR* siluagio *P* o palude] palude *Na* 3 ne le citade] nel cittade *Na* ne citade *V* noti] note *N^lY* mestere] mistieri *L* e smarriti] o smarriti *Na* seperatamente] speratame(n)te *N^l* conservatione] conuersatione *H* 4 faceva] faceuano *N^l* in gran] gran *H* 5 e questi omeni scelerati ucidere bisognava, più compagnie d'omeni mandare] aq(ue)sti omini mandar(e) *N^l* omeni scelerati] homini *A* compagnie] compagni *L* compagne *V* mandare] andare *Na* parte] parti *L* mestere] mistieri *L* mestieri *R^l* 6 de le gente] de le gente darne *N^lNaPR^l* la ragione] le ragione *N^lY* e l'usancia] e usancia *H* erano gran] era gran *A* da loco] dal locho *Na* 7 E in queste] & in questa *A* et q(ue)ste *P* si lassasse] lassasse *N^l* cha con] che con *LM* ch(e) con *N^l* alcuno danno] alchuni danni *N^l* 8 a le citade] alaciptade *A* vicine] uicini *R* li messi fece] si le misse fece *N^l* fece *Na* andare, ogni] andare, e ogni *GHV* per sperancia di preda a rubare gli Eburoni] di p(re)da ad rubare. Eli Eburoni *Na* in le selve] ne silue *A* cha de le] ch(e) de le *A* che dele *L* che ale *M* ch(e) dalle *N^l* che dale *Na* cha dale *Y* a pericolo] inpericolo *N^lNaR^lY* ponesse] potesse *P* essendo da] essendo la *M* esso nelo da *V* de la citade] delectiptade *A* 9 e gran] et gan *M* ad gran *N^l* convene] conveneno *P*

35. 1 tute] tucto *N^lPY* da la legione] dela legione *AM* dale legione (legiune *R^l*) *N^lNaR^lY* che a li] che li *V* proposto] presto *M* 2 apporti] apporta *R^l*

34. 8 Eburoni *R^lY*

35. 2 Att(endi) Lapotentia de La fortuna (*ab alt. m.*) *Y*

niuna compagnia di gente era lassata che pur minima cagione di paura addure potesse. [4] Fratanto oltra el Reno a li Germani la fama pervene gli Eburoni esser missi a sacco e ogni persona a la preda potere andare. [5] Li Sigambri, che sono al Reno proximi, da li quali fugendo gli Tencteri e gli Usipeti esser riduti di sopra monstrato avemo, [6] missi duomilia cavali insieme con nave e barchete, circa trenta miglia di soto da quel loco dove el ponte da Cesare era fato e la guardia stasiva el Reno passareno, e primi ne le confine degli Eburoni agionseno; molti adonca per la fuga dispersi apriseno e gran numero di bestiame, de che li barbari assa' cupidi sono, seco adduxeno, [7] e, invitati da la rubaria, più inante si misseno andare. Né a loro, apti e nati a latrocinare, le palude o le selve impedimento alcun facevano. In qual loco fusse Cesare da li pregioni domandando, ritrovareno lui più longe reduto e l'exercito tuto esser partito. [8] A li quali uno de li pregioni dixè: «Perché vui questa misera e di niuno pretio roba andati cercando, poiché possiti essere li più fortunati omeni del mondo se voliti? [9] In tre ore fin a Vatuca potete andare, ove l'exercito romano tuto ciò c'ha di caro ha lassato, e tanti per guardia li resta che da voi si pono circondare, per modo che niuno fori de li logiamenti potrà uscire». [10] Aprisa questa sperancia, li barbari tuta la rubaria che acquistata avevano in certo loco occulto nascoseno e subito a Vatuca n'andareno, usati di colui per guida dal quale questi avisi eran dati.

36. [1] Cicerone, el quale li di passati secondo el mandato di Cesare le gente d'arme con gran diligentia dentro li logiamenti tenute aveva nepur uno portitore di ligne fuor di quelli aveva lassato uscire, essendo già venuto el septimo giorno, diffidandossi Cesare dovere ritornare, perché più longe lui essere andato intendeva né alcuna fama de la venuta sua udiva, [2] e oltra di questo commoto da le parole di quelli che la patientia sua una obsidione appellaveno, se de li alloggiamenti uscire non potesseno, niuno simile caso expetando in quel paese ove nove legione distribuite e una gran gente da cavallo e gl'inimici dispersi e quasi destruti sapeva né in spacio di

3 pur minima] pur niuna *GHN^NNaPR^VY* addure] addurue *N^I* 5 Sigambri] Sicambri *HM* Sycambri *L* proximi, da li quali] posti deli quali *N^INa* Tencteri] Tantari *A* Ta(n)cteri *L* Tanteri *M* Tenteri *N^IP* Tantheri *Na* Tentheri *R^I* Teneteri *V* 6 trenta miglia] trenta milia *N^IV* de quel] da quel *M* da Cesare] di Cesare *N^I* e la guardia] alla (ala *Na*) guardia *N^INa* stasiva] staua *LM* stasiuano *N^INa* passareno] passauano *N^INa* passaueno *PY* primi] primo *LP* prima *Na* ne le confine] ne le confini *L* nel confine *R^I* adonca] anchora *M* apriseno] prise *N^I* de che li barbari] che deli barbari *Na* assa'] assay *AR* assai *LMN^NNaPV* asay *R^IY* 7 da la rubaria] da rubaria *A* dela rubaria *N^INaY* misseno andare] miseno (misene *P*) ad andare *NaP* nati] nanti *L* fusse] fossi *N^I* domandando] domando *AN^I* partito] paruto *H* 8 pretio roba] pretio di roba *Na* possiti] potete *N^I* 9 pregioni] priogioni *R^I* a Vatuca potete] auatica possete *A* ad Vatuca potere *Na* ciò c'ha] cioche *Na* lassato] lassati *Na* li resta] di resta *V* logiamenti] alloggiamenti *N^INa* 10 dal quale] dal quali *AGRR^I* dali quali *V* questi avisi] auisi *V*

36. 1 li di passati] ne di passati *N^I* le gente d'arme con gran diligentia dentro li logiamenti] con gran diligentia dentro di (li *NaPY*) logiamenti (allogiamenti *Na*) le gente darne *N^INaPY* tenute] tenuti *AGHMRV* tenuta *R^I* aveva nepur... quei aveva lassato] haueua Lassato *M* ligne] ligna *L* lige *P* diffidandossi] difendendosi *A* longe lui] longe *N^INaPY* intendeva né alcuna fama de la venuta sua udiva] intendeua *N^I* udiva] udeua *L* 2 commoto] comodo *R^I* de li] dali *M* alloggiamenti] logiamenti *LNaPR^VY* alloggiamento *R* legione] legioni *P* legiuni *R^I* sapeva né] sapeuano *N^I*

5 Sigambri *R^IY*

36. 1 Cicerone *R^IY*

tre miglia alcuno pericolo potere occorrere extimava, cinque cohorte per frumento a le messone fece andare, fra le quale e li logiamenti una sola colina era in mezo. [3] Molti de la legione infirmi dentro eran restati, che, essendo in questo tempo migliorati, circa trecento soto una bandera di fori mandati fureno; una gran multitudine di lignatori etiandio e di giumenti, che dentro li logiamenti erano stati tenuti, data la licentia uscireno.

37. [1] A questo medesimo tempo a caso li Germani da cavalo arrivareno e subitamente con quello medesimo corso ch'erano venuti per la porta decumana ne li logiamenti intrar si sforciareno, [2] né pria furon veduti, essendo le selve per opposito da quella parte a li logiamenti che ad essi appropinquareno, per modo che li mercadanti che per la valle se n'andavono el tempo di ridurse non ebene. [3] Li nostri, sproveduti de sì novo assalto, si turbareno, e apena la cohorte el primo impeto a la guardia sustene. [4] Gl'inimici da tute gli altre parte si sparseno, acioché alcuno addito d'intrare dentro ritrovasseno. [5] Con gran fatica li nostri le porte defeseno; gli altre intrate el loco per sé e la munitione defendeva. [6] Una gran trepidatione e paura dentro li logiamenti s'incomincia, e l'uno a l'altro la cagione del tumulto dimanda, né ove le bandere si poneno né in che parte convenire se debiano ponno intendere. [7] Alcuni li logiamenti esser presi affermavono, alcuni altri disfato l'exercito nostro e l'imperatore li barbari vincitori esser venuti incominciano ad affermare; [8] molti di loro nove religione del loco fingevano e l'adversitate di Cotta e di Titurio, che in quel castello imprima erano ucisi, inante agli ochi ponevano. [9] Per tale timore smarriti li nostri, li barbari l'animo apriseno, e perché dal pregione inteso avevano niuno subsidio dentro esser lassato, [10] per forcia volere intrare, l'uno l'altro che tanta fortuna non perdesseno confortando, incominciareno.

a le messone] alle missione N^l ale missione NaY al messone P fra le quale] fra gli quali H frali quali L fra li quale M e li logiamenti] lilogiamenti A et li alloggiamenti M alli alloggiame(n)ti N^l li alloggiamenti Na una sola colina] una collina sola N^lNaPY in mezo] in meza Y 3 legione infirmi] legione & infirmi A dentro eran restati] dentro era restati A dento eran restati P eran restati dentro V migliorati] migliorate N^lNaPY di fori] de fiori P multitudine di lignatori etiandio] moltitudine etia(n)dio V logiamenti] alloggiame(n)ti N^l la licentia] li licencia R^l

37. 1 A questo] Aquesti A arrivareno] ariuoreno H con quello] quello A decumana] decumana Na ne li logiamenti intrar] nelli alloggiamenti intrare M intrar N^lPR^lY 2 per opposito da quella parte a li] per opposito da quella parte per opposito ali Na da quella] di quella A logiamenti] alloggiame(n)ti N^l per modo] p(er) molto M la valle] le ualle A ebene] habeno P 3 de sì] che si V novo assalto] noui assalti N^l la cohorte] la La cohorte R^l 4 parte] porte A alcuno addito] adito R^l alcuno ardito V ritrovasseno] ritornasseno Na 5 la munitione] le munitione N^l 6 gran trepidatione] gra(n)pidatione N^l logiamenti] alloggiame(n)ti N^l a l'altro] ellaltro N^l dimanda] ádomanda M ponno] pone A 7 logiamenti] alloggiame(n)ti N^l affermavono] affimarono N^l incominciano] incominciarono LM vincitori] uincito NaY ad affermare] affermare Na 8 l'adversitate] la diuersitate ANa imprima] prima Na inante agli ochi] in anti Li lochi Na 9 dal pregione] laprigione N^l niuno] in niuno A inuno P 10 perdesseno] prendessino N^l

37. 1 Subito assalto de li German[i] contra li Romani (*ab alt. m.*) Y Porta de Cumana cioè laporta principale del ca(m)po ch(e) responde alpauiglione del Capitano N^l 6 **Difficile caso** (casv R) LRR^lY

Delle virtute de Publio Sextio Baculo in defendere gli alloggiamenti, e del danno ricevuto dagli Todeschi, turbato tutto l'exercito romano, el quale Cesare reduxe a governare non potendo consequere Ambiorix. Capitulo VIII

38. [1] Era di dentro rimasto per guardia Publio Sextio Baculo, el quale apresso a Cesare l'onore del primopilo tenuto aveva, e di che ne la prima bataglia è fatto mentione. Siando adonca lui stato già el quinto giorno senza cibo, [2] de la salute sua e di tuti gli altri desperato, de la sua tenda uscì fora; e vedendo gl'inimici fortemente contrastare e la cossa essere in gran pericolo, gli arme da quelli ch'erano a lui più proximi aprise e sopra la porta sen vene. [3] Dopoi el quale seguede el centurione de la cohorte che a la guardia stasiva, e un poco la bataglia sostenero. [4] Sextio, recevute parecchie gran ferite, de l'animo incomincioe a mancare, e con gran fatica trato de le mane degl'inimici fu salvato. [5] Interposto questo spacio gli altri si confortarono, per modo che sopra el spaldo si miseno a stare e una apparentia di difesa dimonstrarono.

39. [1] Fratanto le nostre gente d'arme, raccolto el frumento, el cridore da longe sentireno. Queli da cavallo correndo inante in quanto pericolo essi fussero gli avisarono. [2] Quivi niuno riduto era in che loro smarriti ritrar si potessero; et essendo gente scripta novamente e de l'usancia di fati d'arme imperita, a li tribuni de l'exercito e a li centurioni si reducevano, e che cossa loro comandasseno expetavano. Niuno era sì forte che per novitade de la facenda non si turbasse. [3] Li barbari, vedute le bandere da longe, da l'expugnatione si levareno, [4] e in prima le legione essere tornate si credeteno, le quale da li pregioneri essere allontanate avevano inteso; dopo, dispregiata la paucitate de li nostri, da ogni lato quelli assaltarono.

40. [1] Li sacomani, che per le legne erano andati in la collina là vicina, si ritraxeno, e da li prestamente regitati a le bandere e agli ordini si reduxeno; e per questo gli altri timidi più forte turbareno. [2] Alcuni, fata una turba, insieme prestamente per gl'inimici ridurse consigliarono, perché li logiamenti molto erano propinqui, e, benché alcuni s'ucidesseno, la magiore parte poterse salvare si

38. 1 guardia] gurdia *R* Sextio Baculo] Sexto Bacullo *N^l* Siando] Essendo *LM* già el] el *A* 2 gli altri] gliatri *G* cossa essere in] cosa in *H* cosa essere *N^l* a lui] dallui *N^l* Lui *Na* 3 stasiva] staua *LM* 4 recevute] receuete *V* incomincioe] incomincione *A* comincio *N^l* mancare] mandare *V* de le mane] dale mane (mano *M*) *LM* delle (dele *Na*) mano *N^lNa* degl'inimici] de Inimici *N^l* 5 gli altri] i(n)fra gliatri *N^l*

39. 1 da longe] dalogne *A* 2 ritrar] ritar *V* di fati] del fatto *L* a li tribuni] a Tribuni *A* e che] o ch(e) *P* 3 barbari] Bardari *N^l* da longe] dalogne *A* da l'expugnatione] delexpugnatione *V* 4 legione] legiuni *R^l* le quale] li quali *GHV* pregioneri] prigionii *Na* essere allontanate avevano inteso; dopo] essere allontanate esser si credeuano: dopo *Na* dispregiata] dispregiato *H* paucitate] pucitate *L*

40. 1 sacomani] sacchomandi *A* Saccomandi *LR^l* le legne] liligne *A* li legne *HRV* li ligna *L* li lengne *R^l* là vicina] li (lli *L*) uicina *ALMN^lPRR^lY* si ritraxeno] se reduxeno *M* agli ordini] agli ordine *V* si reduxeno] prestamente se redusseno *L* timidi più] piutimidi più *N^l* turbareno] si turbareno *Na* 2 fata una] facta prestamente una *M* turba] turma *ALMN^lNaPR^lY* insieme prestamente] i(n)sieme *M* ridurse] redu(r)xe *H* molto] molti *NaY* s'ucidesseno] succedesseno *LN^lP*

38. 1 *P*. Sextio *R* *P*. Sextio Baculo *R^lY*

credevano; [3] alcuni sopra la collina dimorare meglio essere iudicaveno e una medesima fortuna con gli altri supportare. [4] Questa parte da quelli ch'erano usati in fati d'arme non fu laudata, che sotto una bandiera essere usciti di sopra avemo dito. Pertanto, insieme confortati, con Gaio Trebonio cavaliere romano, che a loro era preposto, per mezzo degli'inimici passarono e tutti salvi ne li alloggiamenti ritornarono. [5] Dopo questi seguiti li saccomani e quelli da cavallo ad uno medesimo impeto, per la virtute de le gente d'arme salvati furono. [6] Quelli che ne la collina erano restati, niuna peritia di fati d'arme avendo né in del consiglio che lodato avevano stare potendo, cioè che dal loco superiore si difendessero, né quella celeritate che agli altri aver giovato vedevano sapendo imitare, volendo ne li alloggiamenti ritornare in loco difficile si possono. [7] Li centurioni, de li quali alcuni da li ordini inferiori degli altre legione per cagione de la virtute in de li maggiori ordini di questa legione erano riduti, acioché inante la porta de li logiamenti el lodo de li fati d'arme non perdessero, fortemente combattendo uccisi furono; [8] e parte de le gente d'arme, per virtute di questi regitati gl'inimici, contra la speranza d'ogni omo salvi ne li alloggiamenti si riduxeno, parte, da li barbari circondati, furono morti.

41. [1] Li Germani, desperata l'expugnatione, perché li nostri dentro le munitione riduti vedevano, con quella preda che ne le selve avevano reposita oltre el Reno si retraxeno. [2] E tanto fu el terrore dopo la partita degli'inimici ancora, che quella notte, siando aggiunto Gaio Voluseno con le gente da cavallo e Cesare con l'exercito salvo venire dicendo, a lui non credessero. [3] Così in tutto lo timore gli animi suoi occupato aveva che, quasi alienata la mente, lo nostro exercito disfatto e quelli da cavallo da la fuga ivi essere riduti pensavano, né essendo l'exercito salvo li Germani a li logiamenti essere attentati di venire dicevano. [4] El quale timore la venuta di Cesare levò via.

42. [1] Ritornato adonca lui e la bataglia sapendo, che le cohorte da la guardia e

3 medesima] medesime *A* gli altri] gialtre *N'* 4 da quelli] de quilli *L* laudata] laudato *L* Trebonio] Tribonio *R'* preposto] proposto *N'NaR'Y* alloggiamenti] Logiamenti *R* ritornarono] tornarono *L* 5 li saccomani] li sacchomandi *A* liaccomanni *N'* li saccoma(n)di *R'* 6 né in del consiglio] ne inlo consiglio *LM* ne inel consiglio *Na* in del consiglio *V* che lodato] colodato *N'* avevano] hauendo *Na* cioè] cio *L* dal loco] da locho *Na* né quella] nelaquale *A* volendo] Volendi *A* alloggiamenti] logiamenti *M* 7 inferiori] inferiore *V* legione] Legiuni *R'* in de li maggiori] inli maggiori *LM* nelli (neli *Na*) maggiori *N'Na* inante] nante *L* logiamenti] alogiamenti *AY* alloggiamenti *N'Na* el lodo] ellocho *A* ritornare in Locho difficile el lodo *Na* de li fati] deli fatti *G* del facti *P* 7-8 d'arme non perdessero, fortemente... d'arme, per virtute] darne p(er) virtute *N'* 7 perdessero] prendessero *MR'* 8 alloggiamenti] logiamenti *ALP* furono morti] morti furono *L*

41. 1 desperata l'expugnatione] circumdata lexpugnatione *M* munitione] munitioni *Na* riduti] redute *V* 2 terrore dopo] terrore ch(e) dopo *N'* partita] partitata *Y* siando] essendo *N'* Voluseno] Voliseno *L* e Cesare] a Cesar(e) *A* a lui] Luy *N'* 3 occupato] occupati *P* aveva] hauendo *LM* la mente] lagente *N'* e quelli] aquilli *N'* ivi essere riduti] iui riduti *V* logiamenti] allogiame(n)ti *N'* essere attentati] attentati essere *N'* essere attenti *V* 4 levò] leua *V*

42. 1 Ritornato] Retornando (*in ras.*) *A* lui e la bataglia] li nela bactaglia *Na*

40. 4 [A]tt(endi) gran prodeza de li Romani (*ab alt. m.*) *Y* G. Trebonio *R'Y*

41. 1 G: (Gaio *Y*) Voluseno *R'Y*

da la difesa fusseno state levate molto si condolse, per niuno quantunque piccolo caso fusse quelli lochi diverse abandonar ricordando, [2] e molto la fortuna ne la subita venuta degl'inimici aver potuto giudicando, e molto più che quasi dal spaldo e da le porte de li logiamenti quelli remosti avesse. [3] De le quale ragione quella era molto da maravigliare, che li Germani, che con tal consiglio el Reno avevano passato acioché 'l paese d'Ambiorix disfacessero, a li logiamenti romani arrivati, uno singulare beneficio a lui fato avevano.

43. [1] Cesare, per sturbare gl'inimici partito di novo, congregato gran numero di gente da le citade propinque, in ogni parte le divise. [2] Le quale tute le ville e gli edificii e ciò che ritrovare si poteva abusavano; la rubaria da ogni parte si conduceva; [3] li frumenti non solamente da tanta multitudine di giumenti e d'omeni si consumavano, ma etiandio per lo tempo de l'anno e per la pluvia eran caduti, per modo che, se alcuno in presentia se fusse bene occultato, levato l'exercito di fame morire li bisognava. [4] E più volte a quel loco devenero, divise le gente d'arme per ogni parte, che non solamente avere veduto Ambiorix che fuggiva li pregiati dicessero, ma intorno riguardando non essere dal conspetto suo partito ancora affermasseno, per modo che, data la speranza di conseguirlo a molti, aprisa una fatica infinita, quelli che con Cesare in singulare gratia per questo venire si speravano quasi la natura con la sollicitudine avanciavano, e sempre qualche poco a la soprana felicitate mancato gli pareva; [5] e lui ne le latebre o ne li boschi ascoso da quelli si tolleva e occultato la notte ad altre parte e regione sen fuggiva, non più cha quatro da cavallo seco avendo, a li quali la vita sua commissa aveva.

44. [1] In tal modo, destrutto el paese, Cesare con danno di due cohorte solamente l'exercito in li Remi reduce, e commandato el concilio di Gallia in quel loco de la coniuratione de li Senoni e Carnuti el iudicio dar dispose, [2] e de Accone

le cohorte] la cohorte *A* da la guardia e da la difesa] dela guardia & daladifesa *A* dela guardia et de la defesa *M* dalla bactaglia et dala guardia *Na* fusseno state] fussino *N'* fusseno *NaY* levate] leuata *P* piccolo caso] caso piccolo *Na* periculo piccolo caso *R'* quelli lochi] quello loco (locho *M*) *LM* 2 degl'inimici] daglinimici *A* potuto giudicando, e molto più] potuto e molto piu iudicando *N'* da le porte] dal porte *R'* logiamenti] alloggiame(n)ti *N'* remosti] remoti *N'Na* 3 ragione] regione *NaY* ragioni *P* maravigliare] maruigliare *R'* con tal] cotal *N'* con cotal *Na* acioché] cioche *A* romani] Romano *V* arrivati] arriuated *GHV*

43. 1 di novo] da nouo *L* da le citade] nelle citate *M* dele citade *Na* le divise] le diuisse *L* lidiuisse *N'Y* la diuisse *Na* 2 tute le ville] tutte le uie *H* tute uille *V* conduceva] concedeva *L* reduceva *N'* conducevano *Na* 3 da tanta] ditanta *A* di giumenti e d'omeni] duomini (duomeni *R'Y*) e di iume(n)ti (giumenti *NaR'Y*) *N'NaR'Y* domini et de giumenti *P* tempo] temp *R'* per la pluvia] per pluua *PY* in presentia] i(n)p(rese)nti *M* 4 dicessero] disceseno *Na* venire] euenire *N'NaY* avanciavano] auançarono *Na* qualche] quale *V* 5 latebre] latebre *N'* latebre *Y* o ne li] & neli *A* et nelli *M* occultato] occulto *L* sen fuggia] si fuggia *N'* più cha] piu che *LM* piu ch(e) *N'* la vita] lauita la uita *R'*

44. 1 con danno] comando *Na* reduce] conduce *N'* el riduce *Na* loco de la] Locho e (et *NaP*) dela *N'PY* concilio di Gallia] concilio *A* loco de] loco, e de *R'* Carnuti] Carmiti *AGHLRR'* Charmiti *M* 2 e de Accone] Accone *Na*

43. 4 **Mirabile fuga de Ambiorix** *RR'Y* 5 Latebre i(dest) cauene et Lochi occulti *N'*

44. 1 Remi Senoni: Carnuti *R'Y* 2 Acchone *LR'Y*

similmente, che di tale consiglio el principale era stato, pronuntiateda più grave sententia, a modo de li maggiori prise el supplicio. Alcuni, el iudicio temendo, sen fugireno, [3] a li quali da l'aqua e dal foco fu interdicto. Due legione a le confine de li Treveri, due ne li Lingoni e gli altre sexe ne le confine de li Senoni in Agedivico per governare fece alloggiare; e, proveduto a l'exercito del frumento, secondo che deliberato aveva, in Italia per ordinare nove gente sen vene.

Finisse el sexto libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia da lui proprio describe.

Incomincia el septimo e ultimo libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia, traduto in vulgare da Pietro Candido.

Como li Francisi per la novitate de Clodio fatta a Roma si rebellareno a Cesare, et ucisi gli cittadini romani ch'erano a Genebin fecero loro capitaneo Vercingetorix. Capitulo I

1. [1] Pacificata la Gallia, Cesare, secondo che disposto aveva, in Italia per congregare nove gente si misse ad andare. Ivi agionto, la morte di Clodio intese, e del consulto del senato fato certo, acioché la gioventura d'Italia insieme coniuurasse, la congregatione de le gente per tuta la provincia fare si dispose. [2] Queste novitate in Gallia di subito fureno referite, a le quale li Gallici agiongevano e fingevano

che di tale] de tale *M* più grave] piu grande *M* sententia] sm̄ia *A* temendo] tenendo *N*^l
3 a li quali] dali quali *Na* fu interdicto] in terdicto *A* legione] legiuni *R*^l a le confine de li
Treveri] deli Triueri *A* al co(n)fine del Treueri *P* Lingoni] Lingoni (Longoni *corr. in -i-*) *P*
Longoni *V* ne le confine] nel co(n)fine *P* in Agedivico per governare] p(er) suuernar(e)
N^l alloggiare] andare *Na* nove] nou *H*

Tit. Finisse el... Pietro Candido om. R de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore] *DI*
CAIO, IVLIO, CESARE DE, LISTORIE, IMPERATORE N^l dellistoria di Gaio Iullio
imperatore *Na* delestorie de Caio Iulio Cesare Imperatore *P* describe. Incomincia]
describe. Incomincia la tauola del Septimo. (*tabula sequitur*) Finisse la tauola: et
Incomincia *H* describe et op(er)ate. Incomincia (et op(er)ate *add. ab alt. m.*) *M* el
septimo e ultimo... Pietro Candido] el septimo (Septimo Libro *M* vij.° Libro *V*) Traduto in
vulgare da P. Candido felicemente *AGLMRV* el septimo et ultimo libro delhistoria di Caio
Iulio Cesere Imperatore maximo: continuo consulo: et perpetuo dittatore delle battaglie di
gallia da lui proprio describe *H* *IL SECTIMO* (el Septimo *R*^l*Y*) Felicemente *N*^l*R*^l*Y* el
Septimo *Na* el Septimo. f. *P*

Tit. fatta a Roma] fatta Roma H

1. 1 la Gallia] tucta la Gallia *Na* misse ad andare] misse andare *Na* del consulto] de
Consulto *L* gioventura] giouentute *LMN*^l*Na* si dispose] dispose *LM* 2 di subito fureno
referite] subito fuoron referite *L* furono referite desubito *N*^l di subito fuore referite *R*^l

3 Treueri: Lingoni: Agediuico *R*^l*Y*

notabilia libri septimi om. N^l*Na*

1. 1 Clodio *R*^l*Y* 2 Legi principio di rebellio(n)e (*ab alt. m.*) *Y*

ancora quello che verisimile apparea, ciò era Cesare per lo movimento de la città di Roma essere impedito né in tanti debati a l'exercito potere ritornare. [3] Per questo rispetto sollevati quelli che avante essere subiecti a l'imperio romano si condolevano, più liberamente e con maggiore audacia li consigli de la guerra incominciareno a fare. [4] Ordinati adonca fra sé li principi di Gallia li consigli in lochi silvestri e remoti, de la morte de Accone si priseno a lamentare, [5] questo caso a loro pertinere dimonstrando; dopoi, de la commune fortuna di Gallia condogliendosi, con premii e promissione alcuni che 'l principio a la guerra desseno rechiedevano, e con pericolo de la loro vita la Gallia in libertate reponesseno. [6] E in prima el modo gli parve da tenere inanti li suoi secreti publicati fussero, ché Cesare da l'exercito escludesseno, [7] e questo essere facile, perché né le legione absente l'imperatore da le stancie uscire s'atentasseno, né lui a le legione senza subsidio venir potesse; [8] a la fine essere meglio a loro in bataglia morire dicevano, cha che l'antiqua gloria in fati d'arme e la libertate da li maggiori suoi acquistata perdesseno.

2. [1] Deliberate queste ragione insieme, li Carnuti niuno pericolo per cagione de la commune salute volere recusare e fra tuti di questa guerra principali essere promiseno [2] e, perché di presente con gli ostadi insieme assecurare non si potevano, perché 'l trattato publicato non fusse, con sacramento e con la fede s'obligasseno, rechiedendo che, conferite insieme le bandere, che al modo loro è una gran cerimonia, uniti stasesseno, acioché, incominciata la guerra, dagli altri abbandonati non fusseno. [3] Allora, laudati li Carnuti da tuti gli altri, dato el sacramento ad ogni persona li presente, ordinato el tempo etianio a la facenda, dal consiglio si partireno.

3. [1] Quando el giorno ordinato fu venuto, li Carnuti con Cotuato e con <Con>dugnato Dumno suoi capitani, omeni desperati, dato el signo ad uno loco dito Genebin accorseno, e li cittadini romani che per marcadantare in quello

tanti] tanta R^1 a l'exercito potere] potere alexercito R 3 sollevati] sollevate P liberamente] liberalmente R^1 4 Gallia li consigli in] gallia in G 5 dimonstrando] dimostrare N^1 condogliendosi] co(n)^{do}gliendosi P promissione] promissioni LNa promissioni P promissioni R^1 alcuni che 'l principio] chel prencipio alchuni N^1 alchuni che principio P a la guerra] dela guerra M reponesseno] reposeno A riposeno N^1 6 da tenere] de (di R^1) tenere PR^1 suoi secreti] suo secreti N^1Y 7 a le legione] a la legione A ale legioni PR^1 8 in bataglia] in labactaglia A cha che] che LMN^1NaPY da li maggiori] dali giorni M

2. 1 ragione] ragioni P ragiuni R^1 Carnuti] Carmiti $ALMRR^1$ 2 perché 'l trattato] p(er)ch(e) trattato N^1 insieme] insieme V s'obligasseno] obligassino N^1 rechiedendo che] che V conferite] conferito Na stasesseno] statesseno A stesseno $LMNaPRR^1Y$ stessino N^1 3 Carnuti] Carmiti $ALMRR^1$ li presente] presente N^1 a la facenda] la faccenda (facenda Na) N^1Na ela facenda V dal consiglio] del consiglio GHV

3. 1 Carnuti] Carmiti $ALMRR^1$ e con <Con>dugnato Dumno suoi] et con dugnato dumno suoi $AGHLMRR^1VY$ edugnato dumo suo N^1 con cotognato dui suoi Na Genebin] Genobin R^1 marcadantare] mercadantare $AMNaRY$ merchadantare L merchatantar(e) N^1 mercatantare PR^1

4 Consiglio di Gallici (*ab alt. m.*) Y

2. 1 Carmiti R^1 Carnuti Y

3. 1 Cotuato Dugnato dumno (Dugnato Capitanei R^1) PR^1Y Genebin PY Genobin R^1

loco erano rimasti, fra li quali Gaio Fusio Cota onesto cavaliere romano era, che per rispetto di comparare el frumento secondo el mandato di Cesare ivi era presidente, uciseno e li loro beni derobareno. [2] Subito agli altre citade di Gallia la fama pervene, perché, como una facenda grande e d'importantia occorre, fato el cridore per li campi e per le regione l'uno a l'altro lo fano asapere, e cossi quei sentendo, a li più propinqui anuntiano. [3] Donde evene che quela novitate a Genabin al levare del sole fu fata, inante che la prima vigilia finita fusse in le confine degli Arverni fu sentita, la quale distantia circa centosexanta miglia dura.

4. [1] Per simile ragione Vercingetorix arverno, figlio di Cetulo, giovane di soprana potentia, el patre del quale el principato di tuta la Gallia tenuto aveva e perché lo regno volere usurpare pareva, da li cittadini era stato uciso, convocati tuti li suoi clienti, a la guerra li prise a confortare. Inteso adonca el suo consiglio, ogni omo gli arme aprise. [2] Molto fu disconfortato lui da Gobamutione suo barba e dagli altri principi, a li quali questa fortuna non pareva d'atentare, e dal castello di Gergobia el descaciareno; [3] non cessò però lui in le campagne di fori di gente sciagurata e di traditori fare congregatione, e, missa insieme certa compagnia, ciascaduno de la sua citade con chi si ritrovava al parere suo reduceva, [4] quei confortando che per cagione de la comune libertate gli arme aprendesseno. E in questo modo, congregate insieme grandissime gente, li suoi adversarii, da li quali di poco inante era caciato, da la citade sua gitò di fuora, [5] e re da li suoi fu nominato. Di subito adonca gli ambasciatori in ogni parte misse, pregando che ogni omo in la fede perseverar volesse, [6] e incontente da li Senoni, Parisini, Pictoni, Cadurci, Turoni, Aulerci, Lemoniaci, Andi e da tuti gli altri populi che fine al mare Oceano confineno per eguale consentimento l'imperio a lui fu dato. [7] Avuta adonca questa potentia, gli ostadi a tute le citade impose e certo numero di gente d'arme subito

loco erano rimasti] luocho stauano *N^l* cavaliere] Caualeri *R^l* era, che] era *Na* mandato] menato *V* 2 occorre] occorrere *N^lNa* regione] Regioni *R^l* asapere] sapere *N^l* quei] quello *N^lNaPY* 3 Genabin] Genobim *Na* Genebin *RY* del sole] de sole *L* Arverni] auerni *V* centosexanta] cento cinquanta *M*

4. 1 figlio] figliolo *M* Cetulo] Cetullo *N^lNa* li prise] li presi *V* 2 disconfortato] sconfortato *MNa* Gobamutione] Gabamutione *A* Gabomutione *N^l* barba] zio *L* cio *M* principi, a li quali] principi *Na* insieme] in sema *G* de la sua] dala sua *L* chi si ritrovava] chi ritroua *V* 3 in le campagne di fori di gente sciagurata] di gente sciagurata in le campagne di fuori *Na* campagne] compagne *A* compagnie *P* congregatione] congregione *R^l* si ritrovava] si trouaua *Na* siritrouaaua *Y* suo reduceva] suo si reduceua *G* 4 libertate] liberta *A* da la citade] dela citade *V* di fuora] fora *M* 5 e re] el Re *Na* Di subito] subito *N^l* in ogni parte misse, pregando che ogni] mise in ogni parte: pregando ogni *Na* volesse] potesse *Na* 6 Parisini] Parismi *R^lY* Aulerci] Mulerci *A* Aurerci *M* Lemoniaci] Lemoni, Aci *A* Lemomaci *R^l* Andi] Audi *M* che fine] che dafine *Na* 7 adonca] aducha *L* subito] disubito *Na*

Gaio (G. *R^lY*) fusio Cotta *PR^lY* 3 Aruerni *Y*

4. 1 **Vercingetorix** (Vercingetorix Aruerno *PR^l* Vercingetorix Aruerno principio de la rebellio(n)e (Vercingetorix Aruerno *a pr. m., cett. ab alt. m.) Y* (om. *AMR*) Attende *LR^l* Attende: Vsanza Gallica in sape(r) presto noue (Attende: *a pr. m., cett. ab alt. m.) Y* 2 **Gobamutione** (om. *AMR*) 3 Gergobia Castello *PR^lY* 5 Re Vercingetorix *LR^l* 6 Senoni Aulerci Parisini (Parismi: *R^lY*) Lemoniaci Pittoni Andi Cadurci Turoni *PR^lY*

da sé fece mandare, [8] e gli arme da ogni citade inante tempo apparecchiare quante in casa ciascaduno aveva gli commisse. Imprima de le gente da cavallo incominciò aver la cura, [9] e una gran diligentia a quelli e severitate agionse; se alcuni erano negligenti, con grandecia di supplicii gl'incitava, [10] e in commissione di magior delito con 'l foco e con ogni tormento gli ucideva; a quelli che manco fallito avevano, tagliate gli orecchie e cavato uno oghio, a casa li remandava, acioché amaistramento agli altri fusseno e per grandecia de la pena gli smarrisseno.

5. [1] Con questi supplicii presto congregato l'exercito, Lucterio Cadurco, omo di soprana audacia, con parte de le gente in li Ruteni fece andare; lui ne li Biturigi sen vene. Per la sua venuta li Biturigi agli Edui, [2] soto la fede de li quali ereno sottoposti, gli ambasciatori a domandar subsidio mandareno, acioché la venuta degl'inimici più facilmente sostenir potesseno. [3] Gli Edui, per consiglio de li legati che Cesare a l'exercito lassato aveva, le gente da cavallo e da piede in subsidio a li Biturigi mandareno. [4] Le quale essendo al fiume Ligere agionte, che li Biturigi dagli Edui diparte, pochi giorni in quel loco dimorati e lo fiume passare non attendando, a casa ritornareno [5] e a li legati renuntiareno temendo loro la perfidia de li Biturigi essere indietro retornati, perché loro essere di tale opinione inteso avevano che, se 'l fiume fussero passati, da l'una parte quelli, da l'altra li Aulerci li circondasseno. [6] Questo si vero per cagione di quello che a li legati renuntiareno o per tradimento avesseno fato, poiché non lo sapemo, non ne pare di certo essere da ponere. [7] Li Biturigi, dopo la loro partita, di subito con li Alverni s'agionseno.

Come Cesare, intesa la rebellione degli Francesi, de Italia retornato in Francia, con somma celeritate priso il castelo di Genebin e prevenuti gli suoi inimici traduxe lo exercito ultra el fiume Ligere. Capitulo II

6. [1] Essendo queste cosse in Italia referite a Cesare, intendando lui le facende

da sé] ase *LM* 7-8 mandare, e gli... tempo apparecchiare quante] mandare quante *A* 8 quante] quanto *N^lP* ciascaduno aveva] haueua *P* incominciò aver] incomincio ad hauere *L* la cura] la curare *V* 9 e severitate] obseruarite *N^l* et souertate *Na* esoueritate *Y* 10 delito] dilecto *N^l* gli ucideva] glincideua *GV* avevano] gli haueuano *M* tagliate] tagliare *Na* e cavato] euacuato *N^l* et caure *Na* oghio] occhio *AHLMN^lNaPR^lY* ochio *V* agli altri] aglialtre *N^l* smarrisseno] sma(r)riscono *N^l*

5. 1 Lucterio] Lucteri^o (° *add. ab alt. m.*) *Y* ne li Biturigi sen vene... venuta li Biturigi agli Edui] neli biturigi aglieduy *A* ne li Biturigi] neli Beturigi *L* ne Biturigi *R^l* neli bitturigi *V* Biturigi] Beturigi *L* agli Edui] egli Hedui *N^l* 2 soto la] socto ala *A* a domandar] adomanda *N^lV* adimanda *Na* adomandar(e) (-r(e) *add. ab alt. m.*) *Y* acioché] cioche *A* 3 da cavallo] da da cauallo *R^l* da piede] da piedi *LPR^l* in subsidio a li Biturigi] ali Biturigi i(n)subsidio *M* Biturigi] beturigi *L* Bitorigi *N^l* 4 Ligere] ligieri *M* legere *R^l* Biturigi] beturigi *L* 5 Biturigi] Beturigi *L* essere indietro retornati] essere ritornati *V* fussero passati] hauissero passati *Na* 6 si vero] si fo *V* a li legati] allegati *A* li legati *P* poiché] p(er)ch(e) *A* sapemo] sapeno *AV* non ne] non e *Na* di certo] da certo *M* 7 Biturigi] biturigi *G* Beturigi *L* Alverni] Auerni *A* Aruerni *LMNa*

6. 1 in Italia referite a Cesare] in Italia a (ad *NaP*) Cesare referite *AMN^lNaPRR^lY* a Cesare in Italia referite *L*

5. 1 Lucterio Cadurco *PR^lY* Rutheni Biturigi Hedui *PR^lY* 4 Fiume Ligere (legere *R^l* legiere *Y*) *PR^lY* 5 Aulerci *R^lY* 7 Aluerni *R^l*

de la citade romana per virtute di Gneo Pompeio in miglior stato esser ridute, in Gallia sen vene. [2] Ivi siando agionto, in gran difficultate si ritrovava a che modo a l'exercito suo andar potesse, [3] perché, se le legione da sé ne la provincia domandate avesse, essendo lui absente quele nel camino la bataglia convenire prendere intendeva; [4] se vero lui a l'exercito andar volesse, né a quelli etiandio che pacificati apparevano la sua salute dritamente potere commetere vedeva.

7. [1] Fratanto Lucterio Cadurco, in li Ruteni mandato, quela citade con li Arverni congionse, [2] e passato inante nel principio da li populi Brigi e da li Gabali gli ostadi recevete, e missa una gran gente in seme in la provincia di Narbona a fare le corriere s'aparechiava. [3] La qual cossa essendo anuntiata a Cesare, con ogni consiglio de prevenire a Narbona si dispose. [4] Ivi siando agionto, quelli già smarriti in la fede retiene e li presidii in li Ruteni provinciali, Bolci, Aretonici, Tolosati e in quelli lochi ch'erano agl'inimici vicini fece apponere; [5] e parte de le gente de la provincia con lo supplemento che d'Italia adduto aveva in gli Edui che a le confine degli Arverni agiongono fece venire.

8. [1] Ordinate queste facende e levato da li Lucterio, perché ad intrare in li presidii pericoloso gli pareva, in gli Edui sen vene. [2] Ivi el monte Cebena, che gli Arverni dagli Edui dipartisse, in durissimo tempo de l'ano con altissima neve el camino impediva, nientedimeno, roto el camino per sei pedi alto ne la neve e aperte le vie, con gran fatica de le gente d'arme a le confine de li Arverni si reduce. [3] Li quali occupati inopinatamente avendo, perché di Cebena como d'un muro circondati si tenivano, né d'alcuno omo solo giamai a quel tempo de l'anno tal via s'era potuta fare, a quelli da cavallo impose che, quanto più largamente fusse possibile spandendosi, maggiore timore che pono agl'inimici faciano. [4] Prestamente la fama e li messi di questo da Vercingetorix agionseno, el quale tuti gli Arverni

ridute] reduiti N^l 2 si ritrovava a che] si trouava e (et in Na et P) che N^lNaPY 3 legione da sè] legione Na legiuni da se R^l domandate] domandato N^lNaPY avesse] hauesse da se Na 4 etiandio che] ch(e) etiandio N^l dritamente] dritamente P

7. 1 Lucterio] Luctatio $AGLMN^lRR^lV$ Lutherio N^l lutherio Na Lutherio P Luctacio et in marg.: Lutherio Y Arverni] auerni N^lV 2 da li populi] delli (deli NaP) populi N^lNaP 2-4 provincia di Narbona a... a Narbona si dispose] prouintia de Narbona si despose P 2 Narbona] Naborna A 3 consiglio] consigli M prevenire] p(er)uenire N^l Narbona] Naborna A 4 siando] essendo Na retiene] retenne LMN^l provinciali, Bolci] prouintia. li Bolci N^lNa e in quelli] o in quelli N^lNaY lochi ch'erano agl'inimici vicini] lochi erano uicini aglinimici Na 5 de le gente] dela gente P a le confine] in le confine Na

8. 1 da li Lucterio] da lucterio A ad intrare] adintiare R in li presidii] in li subsidij $AGHNaR^lY$ alli (ali V) subsidij N^lV pericoloso] pericolosi M pericolosa N^lNaY 2 Cebena] Gebe(n)na N^l gli Arverni] li Aluerni LM dipartisse] dipartirse N^l el camino] al camino N^lNaY pedi alto] pie A piedi alti LN^l de li Arverni] degliarueni AV 3 Cebena] Gebe(n)na N^l circondati] circu(n)dato V né d'alcuno] et nisiuno Na potuta] potuto N^l quanto] quando $GHRV$ agl'inimici] glinimici P 4 di questo] de quisti N^l di (de P) questi $NaPR^lY$ da Vercingetorix] á Vercingetorix LM ad Ver cingitorix N^l Vercingetorix NaY da Vercingetorix R^l

6. 1 Nota Y Gn. pompeio R^l Laude De Gn. pompeio (Gn. Pompeio *a pr. m., cett. ab alt. m.*) Y

7. 2 Brigi Gabali PR^lY Narbona PR^lY 4 Rhutheni P Rutheni Y Bolci Arethonici (Aretonici R^lY) Tolosati PR^lY

8. 2 Monte Cebena (Cebona Y) R^lY 3 Duro Camino (*ab alt. m.*) Y

circundando incominciareno a pregare che ad essi subsidio dar volesse acioché dagl'inimici disfati non fussero, maximamente intendendo loro tuta la guerra a casa sua esser adduta. [5] Per le pregi de li quali commoto Vercingetorix, el campo da li Biturigi levato, verso gli Arverni mosse.

9. [1] Cesare, dui giorni dimorato in questo loco, perché ciò che Vercingetorix doveva fare per usancia intendeva, per cagione di maggiore supplemento e per adunare gente da cavallo da l'exercito si partite, e Bruto giovane presidente a quello impose; [2] lui ammonindo che quelli da cavallo largamente per lo paese spandere facesse, perché esso più di tre giornate da l'exercito non sarebe longe. [3] Ordinate queste cosse, non pensando li suoi quanto caminare in grandissime giornate fu possibile a Viena sen vene. [4] Ivi ritrovati quelli da cavallo aparechiati che di parechi giorni inante in quel loco mandato aveva, non intermisso di caminare né de di né di note, per le confine degli Edui in li Lingoni agionse, ove due legione sovrenaveno, acioché, s'alcuno consiglio de la salute sua dagli Edui ordinato fusse, con la celeritate el prevenesse. [5] Quivi essendo venuto, e per gli altre legione mandando, tute in uno loco le fe' convenire, inante che de la venuta sua gli Arverni alcuno indicio aver potesseno. [6] Inteso questo, Vercingetorix l'exercito di novo in li Biturigi reduxe, e da inde passato a Gergovia, castelo de li populi Boi, li quali Cesare dopoi la bataglia degli Elvecii vincitore in quello loco collocando, agli Edui assignato aveva, quello combattere si dispose.

10. [1] Questa facenda gran difficultate a Cesare a dovere prendere consiglio adduceva, perché, se 'l resto de l'inverno tute le legione in un loco contenesse, temeva che, expugnati li subditi degli Edui, tuta la Gallia non rebellasse, perché niuno presidio agli amici in sé esser paresse; se vero più presto da le stantie le

subsidio dar] dar subsidio *Na* tuta la guerra a casa] tuta a casa *V* adduta] reducta *M* redutta *N^l* 5 le pregi] li pregi *A* gli pregi *H* li pregi *LMNa* li p(re)chi *P* Vercingetorix] Vercintorix *A* el campo] el exercito *AN^lNaPRR^lY* l'exercito *LM* da li Biturigi] degli Biturigi *H* dali Beturigi *L* deli Biturigi *N^lNaPY*

9. 1 perché ciò che Vercingetorix] perche Vercingetorix *Na* dimorato] dimorati *N^lY* per adunare] p(er) dunare *N^l* 1-2 gente da cavallo da l'exercito... spandere facesse, perché esso] gente da Cauallo largame(n)te p(er)lo paese spander(e) facesse dalexercito separtitte, Bruto giouane preside(n)te aquello impose luy adoma(n)do ch(e) legente da cauallo i(n) ogni p(ar)te largame(n)te andassero discorrendo p(er)che esso *N^l* 1 da l'exercito] per l'exercito *Na* 2 da l'exercito] dalaxercito *A* 3 caminare] ad (a *Y*) caminare *NaPY* in grandissime] gra(n)dissime *N^l* li suoi ad grandissime *Na* in grandesse *P* in longissime *et in marg.:* grandissime *V* sen vene] se uene *A* uene *V* 4 Ivi] luy *N^l* ritrovati] ritoruati *H* che di parechi] che parecchij *L* in quel] aquel *M* né de di] de di (2 *litt. ante de eras.*) *M* sovrenaveno] soue(r)narono *N^l* souuernareno *Na* de la salute sua] da la salute sua *NaY* de la salute *R^l* legione] legio *V* ordinato] ordinate *A* 5 venuto] uenuti *Na* e per gli altre] gialtre *A* legione] legiuni *R^l* tute] tucto *N^l* tuto *R* le fe'] fe *N^lNaY* li fe (fece *V*) *R^lV* che de la venuta] ch(e) laenuata *N^l* gli Arverni] ali Aruerni *M* alcuno indicio] alchuna notitia *L* 6 in li Biturigi] li Biturigi *R* da inde] deinde *HL* a Gergovia] a Gergonia *N^lNaPR^lY* degli Elvecii] de gliuecij *A*

10. 1 gran difficultate a Cesare] a Cesare gran difficultate *N^l* de l'inverno] del numero *N^l* legione] legiuni *R^l* subditi] subsidij *N^lNaR^lY* agli amici in sé] i(n)se ali amici *M* da le stantie le] date stantie le *N^l* Le *Na* dele stantie le *R*

9. 1 Bruto giouene *L* Bruto *R^lY* 3 Viena *R^lY* 4 Lingoni *R^lY* 6 Gergonia: Boy: Heluecij *R^lY*

levasse, el frumento con gran difficultate addure non fusse mestere. [2] Nientedimeno meglio gli apparve ogni gravecia sostenere, che, ricevuta tanta ingiuria, l'animo di tuti li suoi da sé alienare. [3] Per questo, confortati gli Edui che le victualie addure facessero, da li Boi certi messi fece andare ché quelli de la venuta sua avisasseno, loro confortando che ne la fede firmi stasendo l'impeto degl'inimici con grande animo sostenessero. [4] Lassate adonca ad Agedivico due legione con tuti li carriagi de l'exercito, verso li Boi prise ad andare.

11. [1] El sequente giorno siando ad uno castello dito Vellaodinio arivato, acioché nesuno inimico dopo sé lassasse e ché le victualie più securamente si potessero a l'exercito condurre, quello combattere si dispose, e in dui giorni in circo poste le bastite; [2] el tercio giorno gli ambassatori per accordarse uscireno, a li quali che gli arme apportasseno, li giumenti etiandio di fora adducesseno e sexcento ostadi daxesseno fece commandare, [3] Gaio Trebonio ché queste cosse exequisse in quel loco lassando. Lui, acioché presto caminasse, a Genabin de li Carnuti agionse; [4] li quali, venuto pur allora el messo de l'expugnacione de Vellaodinio, pensando l'obsedio in longo dovere andare, el presidio che per difesa in Genabin metesseno apparecchiare facevano. Quivi Cesare in dui giorni si vene; [5] e poste le bastite inante al castello per lo di già finito l'expugnacione in l'altro giorno differire si dispose, quele cosse che di mestere fusseno a le gente d'arme commandando; [6] e, perché lo castello di Genabin el ponte del fiume Ligere in seme agiongeva, dubitando che essi di note dal castello non fugisseno, due legione armate fece vechiare. [7] Li Genebesi, d'un poco inante a la mezanote tacitamente del castello usciti, el fiume incominciareno a passare. [8] La quale partita a Cesare anuntiata essendo, le legione

addure non] no(n) *M* fusse mestere] fosse mestieri *P* fusse *V* 2 gli apparve] liparue *A* che, ricevuta] cha receuuta (riceuuta *Na*) *ANaPRR*¹ 3 confortati] confortato *HR* che le victualie] ch(e) uictualie *A* da li Boi] ali boij *LM* certi messi] certissimi *Na* stasendo] statesseno *A* stando *LM* degl'inimici] dagliinimici *G* glinimici *V* 4 Lassate] Lassata *A* legione] legioni *R*¹ verso li Boi prise] verso deli Boi presi *N*¹

11. 1 sequente] secondo *LM* Vellaodinio] Velladino *A* Vollaodinio *H* Vellaudino *L* Vellaoduno *Na* vellaodiuno *V* acioché] aciochel *P* nesuno] niuno *LM* più securamente si potesseno] se potesseno più securamente *M* e in dui] in due *Na* poste] posto *H* bastite] bastie *AH* 2 el tercio giorno] el tercio *N*¹ accordarse] accordasse *R* daxesseno] desseno *LMN*¹/*Na* 3 exequisse] exquisisse *H* Genabin] Genebin *AGLN*¹/*PRR*¹/*VY* Genobin *HNa* de li Carnuti] de li Carmiti *ALMRR*¹ da li Carnuti *GHV* 4 venuto] uenuti *Na* de l'expugnacione] dele expugnacione *V* Vellaodinio] vallaodino *GHRV* Vellaoduno *Na* l'obsedio] obsidio *G* obsedio *N*¹ lobsedio^{ne} (^{ne} *add. ab alt. m.*) *Y* dovere andare] douer(e) a uolar(e) *N*¹ che per] o che per *Na* Genabin] Genebin *N*¹/*R*¹/*Y* Genobin *Na* 5 bastite] bastie *A* inante al] nante al *L* i(n) ante el *M* differire si dispose] si dispose *A* di mestere] demisteri *N*¹ commandando] commandano *H* 6 perché lo] p(er)ch(e)¹ *P* Genabin] Genobin *LP* Genebin *N*¹/*RY* Genobin *Na* el ponte] el ponte el ponte *R*¹ del fiume] de fiume *AGHRV* Ligere] ligeri *H* Ligieri *Na* legione] legiuni *R*¹ armate] armare *A* vechiare] uegliare *ALMN*¹ uegliare *HNaY* viglyare *R*¹ 7 Li Genebesi] di Genabisi *A* Li Genabisi *L* ligenabesi *M* li Genebinsi *N*¹ li Genobesi *Na* Genebosi *R*¹ d'un poco] don pocho *R*¹ tacitamente] cautamente *Na* ta(n)¹citamente (-ci- *add. in marg. ab alt. m.*) *Y* del castello] dal castello *LNaY* 8 le legione] alla legione *N*¹ le legioni (legiuni *R*¹) *PR*¹

10. 4 Agediuico *R*¹ Ageduico *Y*

11. 1 Vellaodino *R*¹/*Y* 3 G: Trebonio *R*¹/*Y* Genebin *R*¹/*Y* Carmiti *R*¹ Carnuti *Y*

che apparecchiata aveva, abrusata la porta, dentro el castello fece intrare, e quello ottene; pochi degl'inimici scamparono che quasi tuti non fussero presi, perché la stretecia del ponte e de le vie la fuga de la multitudine impedita aveva. [9] El dito castello Cesare a foco e a sacco misse tuto, la roba a le gente d'arme condonando. Dopo l'exercito oltra el fiume Ligeri traduto in le confine de li Biturigi pervene.

Come Cesare disponendo di combattere la cittade de Avarico, Vercingetorix prise a confortare gli Francesi che le sue cittade abbrusasseno per escludere gli Romani dalle victualie, e de la patientia de lo exercito de Cesare in la obsidione della ditta cittade. Capitolo III

12. [1] Vercingetorix, como la venuta sua ebe intesa, da l'expugnatione di Gergovia si partite e incontra a lui prise a venire. [2] Cesare el castello de li Biturigi combattere deliberava. [3] Dal quale gli ambasciatori usciti essendo, che a loro perdonasse incominciareno a supplicare e che de la vita sua misericordia aver volesse; pertanto, acioché con la celeritate, como molte fiate aveva, el resto de le facende expedissee, gli arme e li cavali addure e li ostadi etian dio consignare li commisse. [4] Data già una parte degli ostadi e lo resto apparecchiando, essendo intrati alcuni centurioni e poche gente d'arme in del castello acioché gli arme e li giumenti recercasseno, la schiera degl'inimici da cavallo da longe s'incomincioe a vedere, che inante a Vercingetorix arrivaveno. [5] Li quali dopoi che loro ebero veduti e in speranza di soccorso venero, levato el cridore, le porte a serrare e 'l muro ascendere incominciareno. [6] Li centurioni ch'erano dentro, per questo alcuna novitate da loro essere incominciata extimando, con le spade nude la porta apriseno e tuti li suoi salvi di fuori reduxeno.

13. [1] Cesare quelli da cavallo da li logiamenti fece uscire, la bataglia con quelli incominciando, e affaticati già li suoi li cavali de li Germani, li quali fin al principio con lui tenere disponeva, per soccorso a quelli misse. [2] L'impeto de li quali non

dentro el] dentro al $N^l NaY$ apparecchiata] apparecchiati GHV quello] quelle $N^l NaPY$ quasi tuti] quasi Na fussero] forono M presi] prise N^l de le vie] del uie V de la multitudine] dele multitudine Na 9 e a sacco] e sacco N^l tuto] tucta $ANaR^l$ tucta (tucto *corr. in -a*) Y a le gente] elegente N^l condonando] condandando R^l l'exercito] l'exercito A Ligeri] ligere LPY legeri M ligier(e) N^l Legere Na Biturigi] bituregi A Biturige GR Beturigi L

12. 1 Gergovia] Gergonia $N^l NaPR^l Y$ 2 Biturigi] Beturigi L 3 incominciareno] incominciare V molte] molti R^l fiate] uolte A fate GRV fatte N^l facte $NaPY$ facto R^l gli arme e li cavali] gliarme alli (ali NaY) caualli $N^l NaY$ gliarme eli arme eli caualli P 4 già una parte] una parte gia R essendo intrati alcuni] essendo alcuni V poche] poca N^l pocho PY in del castello] inlo castello LM e li giumenti] e giumenti V eli giumente Y da longe] lo(n)ge V inante a Vercingetorix] na(n)ti vercingitorix N^l inante a uerongetorix Y 5 veduti] ueduto L ascendere] ascondere V 6 ch'erano dentro, per questo] cherano p(er) questa V da loro] dilloro N^l di (de P) loro $NaPY$ la porta] le porte L apriseno] presino N^l apriseno Na salvi di fuori] salui fuori A salui N^l

13. 1 logiamenti] alloggiamenti $N^l R^l$ de li Germani] dali Germani $N^l NaPR^l Y$

8 La presa di Genabin (Genebin $R^l Y$) $LMR^l Y$ 9 **Fiume Ligeri** (om. $ALMPR$)

12. 2 Biturigi $R^l Y$ 3 Con la Celeritate $LR^l Y$ Nota $R^l Y$

13. 1 Germani Y

sostenero li Gallici, e, missi in fuga, perduti molti de li soi, ne la schiera ritornareno. Essendo adonca quelli vinti e caciati, gli omeni del castello, aprisi li primi per opra de li quali el rumore nel populo misso extimaveno, da Cesare li menareno e a lui tuti si dereno. [3] Ordinate queste facende, Cesare a la citade de Avarico, che grandissima e fortissima ne le confine de li Biturigi è situata e molto di terreno è fertile e copiosa, se ne vene, perché, avuta quella, dopoi la citade de li Biturigi ottenere si sperava.

14. [1] Vercingetorix, per tante e si continue disgratie de Vellaodinio e di Genabin ricevute, li suoi al concilio fece convocare, [2] monstrando con molto diversa ragione che usato non era la guerra doverse incominciare, e in ogni modo a questa parte principalmente essere d'atendere, ché li Romani da le victualie e da li strami intercludesseno; [3] e questo essere facile, perché de gente da cavallo a quelli fusseno superiori e lo tempo de l'anno loro aiutasse; [4] non poter quelli l'erba segare, per necessitate gl'inimici da le ville e da li edificii convenir e 'l strame cercare, e cossi ogni giorno da li suoi da cavallo di leve quelli potesse prendere. [5] Oltre di questo per cagione de la loro salute l'utilitate de la roba doverse biscurare, tute le ville e gli edificii convenire abusare in questo spacio dove di verso Boia in ogni lato per strame quelli andare fusse mestere. [6] Essi per lo contrario le victualie e simile cosse avere in copia, perché da quelli fussero aiutati, in le confine de li quali la guerra facevano. [7] Li Romani l'inopia non potere sostenere e con gran pericolo longe da li logiamenti andare convenire; [8] né essere differentia si quelli ucidesseno o de le cosse necessarie li spogliasseno, le quale avendo perdute, loro la guerra far non potesseno. [9] E imprima quele castelle doverse abusare che né per munitione né per natura del loco da ogni pericolo secure fusseno, acioché a li suoi a fugire la militia receptaculo e a li Romani a la copia de le victualie e la rubaria subsidio non desseno. [10] E queste conditione benché grave a dire apparesseno, più grave essere

2 de li soi] de sua *Na* ne la schiera] dela schiera *N^l* del castello] dal castello *N^lY* aprisi] eprisi *N^l* rumore] remore *P* da Cesare] acesare *LM* tuti si dereno] si diereno (dereno *Y*) *NaY* 3 Biturigi] Bitorigi *L* è situata] & situata *A* di terreno] del terreno *A* è fertile] et fertile *P* copiosa] copiasa *Y* de li Biturigi] de Betorigi *L* si sperava] si pensava *GHV*

14. 1 Vellaodinio] vellaodiuiio *AG* Vellaudinio *L* Vellaoduno *Na* Genabin] Genebin *N^lRY* Genobin *NaP* concilio] consilio *N^l* convocare] conucare *Y* 2 molto diversa] molta diuersa *ANa* molta ediuersa *N^l* usato] vsata *N^l* a questa parte principalmente essere] principalmente a questa parte essere *M* a (ad *NaP*) questa parte essere *N^lNaPY* victualie e da li strami] victualie, da li strami *GRV* uictualie *H* uictuaglie et dali rami *Na* uictuaglie e da le strame *R^l* uictualie e dali stranni *Y* 3 de gente] da gente *NaPY* 4 convenir] euenire *P* ogni giorno] ogni giorni *P* di leve quelli] de leui quelli *L* di quelli *N^lNaY* de quelle *P* 5 Boia] boici *H* ogni lato] omgni parte *H* mestere] mesteri *R^l* 6 Essi] E (et *Na*) si *N^lNa* per lo contrario] per contrario *N^lNaPY* cosse] cosa *N^lPR^lY* de li quali] dele quali *R^l* 7 l'inopia] limpia *V* non potere] no potere *G* non possere *L* e con] o con (co *R^l*) *AHRR^l* da li logiamenti] daligiamenti *A* da li alloggiamenti *M* dali alloggiamenti *N^lNaR^l* dali alogiamenti *Y* 8 o de le] et dele *P* li spogliasseno] le spogliasseno *L* le quale] liquali *ANa* perdute] perduti *Na* 9 che né] ch(e) *P* secure] securo *AR^l* securi *L* fusseno] et fusseno *V* a li suoi] li suoi (soi *P*) *N^lNaPR^lY* e a li Romani] ali romani *Na* a la copia] lacopia *A* e la rubaria] ale robarie *L* et ala rubaria *M* allarubaria *N^l* 10 conditione] condictioni *P* condiciuni *R^l* più grave] piu graui *L*

3 Avarico citade (om. *ALMPR*)

14. 1 Consilio de vercingetorix (*ab alt. m.*) *Y* 5 Boya *R^lY*

ancora li figli e le muglie sue per servi e pregiati esser menati, loro ucisi: le qual cosse a quelli che son vinti soglieno evenire.

15. [1] Per consentimento di tutti adonca questa sententia fu approbata, e in uno giorno più di dece citade de li Biturigi s'abusarono. [2] Li simili fochi negli altre citade e regione si vedevano; le qual cosse benché loro con gran dolore riguardasseno, nientedimeno questo piacere inante si metevano, che, avuta la victoria, la sua roba in breve dovessero recuperare. [3] Era proposto in del consiglio d'Avarico se brusare o defendere si dovea; [4] ma li Biturigi, a li piedi de li Gallici gitandosi, incominciarono a pregare che cossi bellissima citade, e quasi ornamento di tutta la Gallia e che a la principale sua terra ornamento e aiuto fusse, con le proprie mane abusare non fussero astreti: [5] facilmente loro per la natura del loco potesse defendere, perché quasi da tutte le parte dal fiume e da la palude circondada fusse, e solamente una intrata streta avesse. [6] Fu conceduta adonca a loro supplicando la gratia, dissuadendo imprima Vercingetorix, dopoi per li pregi e per la misericordia del populo commoto el simile concedendo, e li defensori per la citade ben apti furono electi.

16. [1] Vercingetorix, con minore giornate Cesare seguendo, el loco a li logiamenti di palude e di selve guarnito elese e longe d'Avarico quindeci miglia si pose. [2] Ivi per certe spie ad ogni ora del giorno de ciò che ad Avarico si faceva era avisato e quello che voleva da loro esser fatto comandava; [3] e tutti li nostri che per strame e per frumento andavano osservava, e quando per necessitate più da longe andando si spargevano, con gran danno gli assaltava, [4] benché con ogni ragione ch'era possibile da li nostri si provedeva che da tempi incerti e per diversi camini andasseno.

17. [1] Cesare, poste le bastite da quella parte de la citade che dal fiume e da la palude era separama e una stretta intrata, como è dito, aveva, la terraccia apparecchiare e li cati addurre e due torre fare si dispose, perché a circondare el loco per la conditione già

menati, loro] menati, et loro *L* ucisi] vccise *N^l* a quelli] quelli *A* vinti] vniti *N^l*

15. 1 e in uno] et niuno *Na* Biturigi] Beturigi *L* 2 simili fochi] simili foco *V* dovessero] doveseno *V* 3 proposto] preposto *AL* poposto *V* in del consiglio] inlo consiglio *LM* mel (nel *Na*) consiglio *N^lNa* d'Avarico se brusare] se Auarico brusare *LM* 4 Biturigi] Beturigi *L* principale sua] sua principal *Na* mane] mano *NaP* mane (mano *corr. in -e*) *R^l* 5 facilmente loro per] Facilmente p(er) *V* del loco] de loco *V* dal fiume] del fiume *P* da la palude] dalpalude *N^l* dale palude *PY* e solamente] solame(n)te *N^l* 6 conceduta] conceduto *P* adonca a loro] aloro *GHV* adoncha allora *Na* Vercingetorix] Vercingetorix *L* li pregi] li preghi *MN^lR^lY* li prieghi *Na* li p(re)chi *P* e li defensori] li defensori *LM* apti] apte *AGHRR^lV*

16. 1 Vercingetorix] Vercingetorix *L* el loco] eloco *N^l* e longe] longe *Na* 2 Ivi] lui *N^l* che ad Avarico] che ad Varico *A* che Auarico *G* andavano osservava] andaueno & obs(er)uava *A* andava obseruavano *Na* 3 che per strame] p(er) strame *N^l* da longe] dalogne *A* ad longe *Na* 4 ogni ragione] gran ragione *H* si provedeva] si sproueeda *P*

17. 1 bastite] bastie *AH* da la palude] dale palude *ANa* dela palude *N^lY* intrata] intra *V* como è] como *Na* apparecchiare] apparecchiata *N^l* si dispose, perché] si dispose: et perche *Na*

15. 1 Legi X Citate abusate per consiglio de Vercingetorix (*ab alt. m.*) *Y*

17. 1 Obsidione de La Citade Auarico (*ab alt. m.*) *Y*

dita era impossibile, [2] li populi Boi e gli Edui confortando che de le victualie provvedere non cessasseno; de li quali gli Edui, perché volentere non facevano, poco n'aiutaveno, li Boi, non avendo gran facultate, perché la citade loro piccola e molto debile era, prestamente ciò ch'ebeno consumareno. [3] Intanto adonca l'exercito afflicto per penuria di frumento divene, per la povertate de li Boi e 'l mancamento degli Edui e gl'incendii de le terre e degli edificii, che molti giorni le gente d'arme frumento non ebero e solamente de bestiame da lontano loco condotto la fame extrema sostenessero; niuna voce da loro però s'udì mai de la magestate del populo romano e de le superiore victorie indigna. [4] Anzi, più volte appellando Cesare seperatamente le legione quando l'opra facevano che, si tropo grave inopia patisseno, da l'expugnatione se leverebe, tuti a lui che non lo facesse supplicareno: [5] loro già molti anni soto sé imperatore meritato avere, per modo che niuna infamia receiveere fussero digni, per niuno modo volerse da l'opra incominciata partire, [6] e questo in loco d'ignominia reputare, se l'expugnatione principiata abandonasseno: [7] meglio essere ad essi tute gli acerbitate sostenere prima che de li cittadini romani a Genabin ucisi vindicta non facesseno. [8] E queste medesme parole per li centurioni e li tribuni per loro parte a Cesare dire mandaveno.

Come Vercingetorix con gli suoi se fece propinquo a Cesare in loco sicuro, et accusato de tradimento dagli Francesi defese la causa sua virilmente. Capitulo IV

18. [1] Appropinquando già le torre al muro, Cesare da li pregiati fu avisato Vercingetorix, consumato el strame, l'exercito levare e più propinquo ad Avarico li logiamenti suoi posti avere, e quello con le gente da cavallo e con li più expediti che tra li cavali combattere sollevano in uno loco in aguaito essere andato dove li nostri el di sequente per strame dovere andare si credeva. [2] Le qual cosse intendando Cesare, circa la mezanote tacitamente partito, a li logiamenti degl'inimici la matina agionse.

2 li populi Boi e gli Edui... n'aiutaveno, li Boi, non avendo] li populi Boy no(n) hauendo *N'* li populi Boi et gliedui perche uoluntieri non faceuano. Li Boi non hauendo *Na* victualie] victuarie *V* volentere] uelentere *Y* la citade] licitade *A* loro piccola] loro e piccola *Na* 3 adonca] anchora *M* e degliedificii] e gliedificij *GHV* e solamente] et et solamente *M* de bestiame] dibestiami *Y* da lontano] dal lontano *Na* fame] fama *G* da loro però] daloro poco *A* dalloro *Na* pero da loro *P* s'udì] se vdecte *R'* magestate] magistate *H* 4 legione] legioni *R'* l'expugnatione se] lexpugnatione ne se *A* laxpugnatione se *L* 4-5 supplicareno: loro... imperatore meritato] supplicar(e) meritato *N'* 5 sé imperatore] se i(n) per etare *R'* 6 se l'expugnatione] se lopra *Na* principiata] incominciata *et in marg.:* principiata *GV* incominciata *HL* incominciata *Na* principiata (i(n)cominciata *corr. in* principiata) *R'* 7 de li cittadini] dalli (dali *NaPY*) cittadini (citadini *P* cictadini *Y*) *N'NaPY* Genabin] Genebin *N'RY* Genobin *NaP* ucisi] ucisa *V* 8 medesme parole] parole medesme (medesime *Na* medesimo *P*) *N'NaPR'Y* a Cesare dire] adire *N'* dire *Na* dir *PR'Y*

18. 1 le torre] lo torre *R* Cesare] Cesari *V* consumato] consumate *R* propinquo] propinque *L* logiamenti] alloggiamenti *Na* quello] quelle *N'PY* e con li] con li *A* 2 Cesare] Cesare Cesare *A* la matina agionse] agionse *N'Y* adgionse *Na*

2 Boy: Hedui *R'Y* 3 **Nota quanta patientia de le gente di Cesare** (*om. AR*) 4 Lo Exercito de Cesare de fame molto pate *N'* 5 Legi q(uan)ta virtute de li Rom: (*ab alt. m.*) *Y*

[3] Queli, per li ascolti prestamente la venuta sua sentendo, li carriagi e le carrete in le selve più forte nascosano e in uno loco elevato e aperto la schiera sua poseno. [4] Questo siando notificato a Cesare, prestamente li carriagi reduce insieme e che ogni omo gli arme apprendesse gl'impose.

19. [1] La collina dove egli erano reduti levemente dal piano elevata era, e questa quasi da tute le parte d'una palude difficile e impedita non più di cinquanta piedi lata era cincta. [2] In questa collina li Gallici, speciati li ponti, per securecia del loco si contenevano e, per citade distribuiti, ciascaduni di loro li vadi e li traversi de la palude guardaveno, [3] con questo animo apparecchiati, ché, se li Romani la palude passare s'atentasseno, loro impediti dal loco superiore opprimesseno; e per tal modo stasevano che, s'alcuno la propinquitate del loco veduto avesse, quelli a la bataglia apparecchiati pensato aria, e che la difficultate de la conditione di quello avesse saputo, per vana simulatione quelli dimonstrarse inteso arebe. [4] Indignate le gente d'arme che gl'inimici l'aspeto suo soffrir potesseno, essendo cossi piccolo spacio fra quelli e loro in mezo e lo signo de la bataglia domandando, Cesare con quanto detrimento e ucisione de li valenti omeni quela bataglia apprendere fusse mestere li fece asapere; [5] li quali vedendo lui tanto inanimati che niuno pericolo per la sua laude refutasseno, di grande iniquitate digno essere condemnato rispose, se la vita loro de la sua laude più cara non avesse. [6] E in questo modo consolate le gente d'arme, quello medesimo giorno in li logiamenti le reduce, e le cosse che a l'expugnatione de la citade erano necessarie apparecchiare si dispose.

20. [1] Vercingetorix, da li suoi retornando, di tradimento fu accusato, e prima per queste cagione: ché li logiamenti più propinqui a li Romani reduti avesse, ché con quelli da cavallo partito se fusse, ché tante gente senza capitano avesse lassate, ché per la sua partita li Romani con tanta opportunitate e celeritate fusseno venuti: [2] tute queste cagione non da fortuna né senza gran consiglio potere evenire; el regno di Gallia piuttosto per gratia di Cesare cha di loro beneficio volere ottenere. [3] Per questa forma accusato, Vercingetorix rispose che li logiamenti più propinqui

3 li ascolti] le scorte N^l sentendo] sente sentendo R li carriagi] p(re)sto li carriagi N^l 4 siando] essendo N^l apprendesse] apprendessino N^l gl'impose] impose L

19. 1 egli erano] erano N^l eran Na da tute le parte d'una palude] da vna p(ar)te di tucta lapalude N^l palude] padule Na piedi] piede N^l 2 collina] colline N^l securecia] secureze L securiencia R^l per citade] p(er) citate R^l distribuiti] distribuite N^l ciascaduni] ciaschaduno LM ciascheduno N^l ciascaduno R^lV de la palude] dele palude L 3 dal loco] da locho Na stasevano] stauano LM pensato aria] pensato hauea (haueua N^l) AN^lNa pensato harea GRR^lV pareo H pensato haueria (-eria in ras. ab alt. m.) Y la difficultate] difficultate A per vana] p(er) vna N^l 4 che gl'inimici] che che li inimici L mestere] mesteri R^l 5 cara] cura PR^l 6 consolate] consolare A logiamenti] alloggiamenti N^lNaY le reduce] li reduce LN^lV a l'expugnatione] lexpugnatione L de la citade] dele citade (cittade Na) ANa

20. 1 cagione] cagiuni R^l logiamenti] alloggiame(n)ti N^l avesse lassate] hauesse lassato AN^l lauesse lassato H con tanta opportunitate] conta opportunitate L con opportunitate V 2 cha] che $LMNa$ ch(e) N^l 3 Vercingetorix] Vercinge(r)ix Na logiamenti] alloggia(me)nti N^l

19. 4 Att(endi) Magnanimitate de li Ro: (ab alt. m.) Y

20. 1 Legi vercingetorix accusato da li soi per tradime(n)to (ab alt. m.) Y 3
Responsione di (de LMP) **Vercingetorix** (vercingetorix V) $HLMPR^lVY$

agl'inimici posti avesse, per inopia di strame essere fato; et etiandio per loro suasiona a li Romani essere aproximato, adduto ancora de la opportunitate del loco che lui per la munitione defendeva: [4] l'opra de li cavali in loco paludoso non essere di mestere che a lui dove erano andati più utili stati fusseno. [5] La summa de l'imperio deliberatamente a niuno partendosi volere assignare, acioché colui per volere de la moltitudine a tore bataglia non si lassasse indure; a la quale tuti loro per la poca patientia de l'animo molto inclinati esser vedeva, perché la fatica de la guerra sostenere non potesseno. [6] Li Romani, si a caso fussero venuti, a la fortuna doverse rendere gratia, se vero d'alcuno fussero stati rechiesti, quello similmente essere da rengratiare, poich'era stato licito dal loco di sopra a loro la paucitate sua aconoscere e la virtute potere despregiare, li quali, non avendo ardimento di prendere bataglia, vilmente ne li alloggiamenti reduti s'erano. [7] Niuno imperio lui da Cesare per tradimento desiderare che con la victoria aquistar potesse, la quale a sé e a tuti li Gallici era già certa: essere apparecchiato di deponerlo volentiere, se piuttosto a sé onore cha ad essi utilitate fare intendesseno. [8] «E acio», dixe, «che queste cosse da mi puramente essere dite possiate intendere, udite le gente loro». [9] E dito questo alcuni servi fece introdure, li quali andando per lo strame di pochi giorni inante erano stati prisì e con fame e con ligature gli aveva cruciati. [10] Questi, inante amaestrati ciò che dire dovevano, de le gente legionarie sé essere risposeno; per fame e povertate adduti, secretamente de li logiamenti essere usciti per vedere si frumento o bestiame alcuno per le campagne ritrovare potesseno: [11] di simile inopia tuto l'exercito essere afflicto, né le forcie più oltra a loro bastare né la fatica de l'opra poter sostenere; pertanto avere ordinato l'imperatore, se niente in l'obsidione de la citade facesse, infra tre giorni l'exercito da li voler levare. [12] «Questi beneficij allora», dixe Vercingetorix, «da mi aveti vui, che di tradimento inculpati; per l'opra del quale senza el vostro sangue tanto exercito di fame disfato vedeti; e che fugendo vergognosamente niuna citade in le sue confine receiveva per mi è proveduto».

21. [1] Dito questo, di subito tuti loro a cridare incominciareno e a suo modo gli

agl'inimici] eglinimici N^l essere aproximato] esser(e) p(ro)ximi N^l aproximato, adduto ancora de la opportunitate del loco] approximato dellocho A aproximato] approximati Na de la opportunitate] dalopportunitate L dal oportunitate M per lopportunitate (loportunitate $NaPY$) N^lNaPY che lui per] p(er) P 4 di mestere] da mestere M de mesteri R^l che a lui] che luy GHV utili] utile LN^l stati] stasti Y 5 deliberatamente] deliberamente V colui per volere de la moltitudine] colui uolere per la multitudine Na de la moltitudine] da moltitudine A a tore] atogliere R^l la poca] la pocho NaY la fatica] lifacticha A 6 fussero venuti, a la fortuna doverse] fussero ala fortuna uenuti douesse Na d'alcuno] dalchuni NaP alcuno V rengratiare] regratiare $AGHMY$ di sopra] dasopra L alloggiamenti] logiamenti LPV 7 lui da Cesare] luy Cesare GV apparecchiato] apparichiat N^l apparecchiata Na di deponerlo] disporlo Na diponerlo V 8 che queste cosse da mi] queste cose che ad me Na udite] udito Na 9 andando] dando Na 10 Questi] Queste A ciò che] quello che Na legionarie] leligionarie N^l legionare V logiamenti] alloggiamenti LM 11 di simile] et di simile $ALMN^lNaPRR^lY$ più oltra a loro] alloro piu oltra N^l né la fatica] ne ala faticha Na in l'obsidione] in obsidione Na tre giorni] Tre di N^l voler levare] leuar(e) N^l 12 el vostro] et u(ost)ro M tanto] tante G niuna] in una H citade] citata P per mi] premi Na

21. 1 Dito] edicto N^l di subito] dusubito A

arme insieme a batere, la quale mainera soglieno usare quando el dire d'alcuno per bono aprovano, dicendo soprano capitano essere Vercingetorix, né de la sua fede doverse dubitare, né con maggiore ragione la guerra poterse fare d'alcuno altro. [2] E di subito ordinareno che decemilia omini electi da tuti li lochi dentro la citade per difesa si mandasseno, [3] né a li Biturigi solamente la comune salute doverse commettere, perché, defendendo loro la citade, l'onore de la victoria apresso a quelli dovere remanere intendevano.

Delle fatiche sustenute da l'exercito romano in la oppugnatione de Avarico per la resistentia degl'inimici, e come Cesare, proposto el premio, induce gli suoi ad apprehendere la cittade per forcia, e quella ottenuta uccise tutti gli cittadini. Capitulo V

22. [1] Li Gallici fratanto con varii consigli a la virtute de le nostre gente d'arme resistevano, perché è generatione di soprana astutia, apti ad immitare e fare ogni cossa che ad essi è monstrata. [2] Imprima con certi lazi le falce murale retrate, a le machine gitando dentro le tiraveno, e la terracia con vie sotterranee disfacevano, perché appresso a loro sono le tampe del ferro e d'ogni altra mainera aconosciute e usitate. [3] Tuto quanto el muro da ogni parte con torre di ligno aspaldato avevano, e quele di corio coperte. [4] E con continue excursioni di giorno e di note o ne le bastite el foco gitaveno o le gente d'arme ne l'opra occupate assalivano, e l'altitudine de le nostre torre quanto ogni giorno la terracia elevare poteva, [5] agionti gli alberi de le sue torre adequaveno, e aperte le strate de li cuniculi con legnami acuti e brusati e pice affocata e saxi di gran peso impedivano, né a le mure le lassaveno aproximare.

23. [1] Le mure de li Gallici quasi tute in questa forma fate sono. Imprima travoli longhi missi per drito tuti interi, con equale intervallo di dui piedi fra sé distanti in terra s'alogano; [2] e, di ferro insieme agropati, poi di terracio si copreno.

a batere] abactare *Y* d'alcuno per bono aprovano] de vno homo bono et approbato *N'* poterse] douerse *L* 2 E di subito] de (di *NaY*) subito *N'NaY* lochi] locho *V* la citade] leciptade *A* mandasseno] mandasno *Na* 3 la citade] leciptade *A* a quelli] quello *A* dovere remanere] rimanere *Na* douere romanere *R'*

22. 1 è generatione] a (ad *Na*) generatione *N'NaY* 2 lazi] lacci *L* le tiraveno] li tirauano *L* e la terracia] a la ter(r)acia *A* perché] per che, per che *R* sono le tampe] letampe *A* le campe *N'* le tampe *NaPR'Y* del ferro] dal ferro *AGHLMRV* aconosciute] aconosciuto *V* usitate] usate *M* uisitate *V* 3 con torre] concorre *Na* aspaldato] aspaldate *V* 4 excursioni] excortione *Na* excursiuni (excursiune *corr. in -i*) *R'* o ne le] e nele *N'* bastite] bastie *A* o le gente] ele gente *PR'* occupate] occupare *Na* terracia] tercia *P* 5 torre] ter(r)e *A* legnami] legname *R'* e brusati] brusati *V* a le mure] ale mura *L*

23. 1 mure] mura *P* quasi] quase *GR* missi] misse *N'* tute] tuti *L* con equale] et con equale *M* fra sé distanti] fra distanti *A* fra se distante *R'* s'alogano] sallocano *L* sallongano *N'Na* 2 agropati] agrapati *H* di terracio] terracio *N'NaY* di tarroco] di tarroco *R'* copreno] copreno *H*

21. 1 **Mainera** (Manera *L*) **gallica** (*om. AR*)

22. 3 **Attende bella forticia** (forteza *LMY* forteçe *P*) (*om. AR*) 5 Cuniculi cio e le Caue sotto terra *N'*

23. 1 **Nova forma** (Noua mainera *PR'Y*) **di mure** (di mura *L* de muro *P*) **di forticia** (*om. AMR*) Nota como sono fatte Le mura dele te(r)re francese *N'*

[3] Allogati questi in tal forma, un altro ordine di sopra a quei si pone, con quello medesimo intervallo, per modo che li travoli non si tocano, ma, lassati eguali spacci, ciascaduno seperato con certi saxi missi nel mezo stretamente si serrano; [4] e in questo modo tuto el resto de l'opra si texe insieme finché 'l muro a la debita altecia è reduto. [5] Questa opra sicome a vedere per spetie e varietate non è diforme per li travoli e li saxi che le sue linee e li suoi ordini dritamente servano, cossi similmente a l'utilitate e a la defesa de le citade ha una grandissima opportunitate, perché le pietre da l'incendio e li legni da l'eza li defendeno, e, più volte di travoli di quaranta piedi in dentro ligate, né rompere né scarpare si pono.

24. [1] Per tante difficultate adonca l'oppugnatione impedita essendo e le nostre gente di tuto el tempo fredo e di continue pluvie smarrite, nientedimeno con continua fatica quei avanzareno, e in vintecinqe giorni la terracia larga trecentotrenta piedi e ottanta alta edificareno. [2] Tocando adonca quasi el muro degl'inimici quela, e Cesare secondo l'usancia sua a l'opra vechiando le gente d'arme confortasse che niuno tempo a quela intermettesseno, di poco inante la tercia vigilia si vide la terracia fumare, la quale gl'inimici con lo cuniculo soto terra fato affocata avevano; [3] e a quello medesimo tempo da tute le mure levato el cridore, da due porte a l'uno lato e l'altro de le torre uscireno. [4] Alcuni facelle e ligne aride dal muro sopra la terracia gitando e peze e ogni altra cossa che 'l foco nutrire potesse a quele agiongevano, per modo che dove si corresse o a qual parte più presto soccorso si dasse vedere non si poteva. [5] Nientedimeno perché, dimandato di Cesare, due legione sempre a la guardia vechiaveno e più ancora partito el tempo erano in opra, presto fu proviso che alcuni a la eruptione degl'inimici contrastareno, altri, redute le torre, la terracia speciareno, e tuta la moltitudine da li alloggiamenti al foco accorse.

25. [1] E continuamente in tuti li lochi consumato già el resto de la note si combateva, e sempre agl'inimici la speranza de la victoria accresceva,

3 Allogati] Allogati LM di sopra] desopre L con quello medesimo intervallo] co(n)quilli medesmi interualli N^l eguali] eguale V spacci, ciascaduno] spatii ad ciascheduno Na seperato] seperati L serrano] ferrano V 4 finché 'l] fin del V 5 non è] noue Na per li] poi li R de le citade] delaciptade A opportunitate] oppo(r)tinitate N^l incendio] incondio V da l'eza] dala leza LM da leçe P li defendeno] si (se LM) defendeno (defendono LY) LMN^lNaPRR^lY quaranta] quaranti V ligate] ligati LM

24. 1 di tuto] da tuto R smarrite] smarriti L smarrite (smarriti *corr. in -e*) M con continua] continua Na giorni] giornate A piedi] piede N^l piedi Trenta R^l alta] alte A 2 e Cesare] ad Cesare P vechiando] ueghiando $HNaPR^l$ uegliando LMN^l si vide] se (si R^l) vede N^lR^l sauide Na con lo cuniculo] con li cuniculi N^l 3 e a quello] Et q(ue)llo M parte] parte H a l'uno] e luno A e l'altro] e allaltro N^l et alaltro Na 4 Alcuni] alchune N^l facelle] facel P ligne aride] ligni aridi L e ogni] ogne N^l o a qual] e a qual R^l dasse] desse $LMNa$ dasese N^l 5 vechiaveno] uegliaueno A ueghiauano $HNaPR^lY$ uegliauano LMN^l in opra] i(n) opia R^l alcuni a la] alchuni (alchuno *corr. in -i*) ch(e) ala R^l contrastareno] contrastaueeno M altri, redute] altre reducti P speciareno] speczauano L tuta la moltitudine] tuta moltitudine V da li alloggiamenti] delli alogiamenti A degli (delli MNa) alloggiamenti HMa accorse] occorse MP

25. 1 li lochi] li fochi Na

5 Leza i(dest) lomo(n)tone co(n) ch(e) sero(m)peano le mura N^l

24. 2 **Presta e grande opra. Attende** (Attendi P) (*om. ALMR*)

maximamente perché li plutei de le torre abrusati vedevano né loro facilmente essendo discoperti quele potere aiutare intendevano, e continuamente loro freschi a li stanchi succedevano, la salute di tuta la Gallia in quello momento di tempo essere posta extimando. Occorse un caso fratanto, vedendo nui el quale, perché digno di memoria, non ne pare d'essere con silentio passato. [2] Uno gallico sopra la porta de la citade una gran massa di sevo e di peza da la torre nel foco gitava, el quale, con uno dardo da torno dal lato drito passato, morto cadete. [3] Dopo questo el più propinquo, lui che giaceva passando, quello ne lo medesimo mestere faceva, [4] e in quello medesimo loco fu uciso; a quello dopo succedete el tercio, e al tercio el quarto, né pria quel loco da li defenditori fu abandonato che, defesa la terracia e rebutati gl'inimici da quella parte, la bataglia ebe fine.

26. [1] Ogni partito adonca li Gallici approvato avendo, poiché niente li succedeva, el di sequente di fugire de la terra el consiglio apriseno, questo confortando maximamente e commandando Vercingetorix. [2] E tal fuga per lo silentio de la note far volendo, con piccolo danno de li suoi potersene andare si speraveno, perché non tropo longe da la citade li logiamenti di Vercingetorix erano posti, e la palude ch'era in mezo li Romani a seguire loro impediva. [3] Questo la note far s'apparechiaveno. Le done de la citade di subito in publico piangendo accorseno, e a li piedi de li suoi gitandosi pregaveno che loro e li suoi figli agl'inimici a esser tormentati dar non volesseno, le quale a dovere fugire e la debilitate de le forcie e la natura sua impediva. [4] Quando quelli nel proposito videro perseverare, como più volte ne li gran pericoli la misericordia non ha loco, a cridare e avisare li Romani de la fuga sua incominciarenno. [5] Per lo quale timore smarriti li Gallici, ché da le gente romane da cavallo non fussero agionti, el consiglio mutarenno.

27. [1] El di sequente Cesare, aproximata la torre e ordinate gli opre che usare deliberava, incominciando una grandissima pluvia, non inutile quella a prendere el

abrusati] abrusate *L* facilmente] facil(m)mente *Y* freschi a li stanchi] freschi *M* succedevano] adgiungevano *Na* loro succedevano *R'* salute di tuta] salute sua e de tucta *N'* momento] mouimento *Na* monimento *Y* vedendo nui] uedendo *L* perché] per che é *L* digno di memoria] digno memoria *GV* 2 massa] maza *Na* peza] pece *MNaR'* peze *N'* da la torre] de lator(r)e *A* dardo da torno] dardo *A* dardo in torno *N'* morto] morte *V* 3-4 passando, quello ne lo medesimo mestere faceva, e in quello medesimo loco] passando quello medesimo locho *N'* 3 quello ne lo medesimo] quel medesimo *A* quello medesimo (medesimo *R'Y*) *NaR'Y* 4 el tercio, e al tercio el quarto] el terzo el quarto *A* el Tercio el Quarto *N'* el quarto] al quarto *L* defesa] defa *V* terracia] tercia *R* parte, la bataglia ebe fine] p(ar)te *M*

26. 1 fugire] figure *V* e commandando] (com)mandando *A* Vercingetorix] Vercingetorix *L* 2 da la citade] de la ciptade (citate *M*) *AM* logiamenti] alloggiame(n)ti *N'* Vercingetorix] Vercingetorix *L* 3 Questo] questa *V* de la citade] de le cittade *Na* piangendo] piagendo *A* piagiendo *V* gitandosi] gittaro(n)si *N'* figli] figlioli *LN'* agl'inimici] agliamici *A* aglinimi *R* dar non] no(n) dar *R'* forcie] fortiecie *G* 4 proposito] prepo(s)ito *A* pericoli] piccoli *Na* 5 agionti] agiunte *R'*

27. 1 incominciando] incomindo *A* a prendere] appredere *A* o prender(e) o prender(e) *N'* oprendere *Y*

26. 3 Legi Atto Notabile di Do(n)ne (*ab alt. m.*) *Y* 4 La misericordia nelli gran p(er)icolj no(n) ha loco (*ab alt. m.*) *L* Nelli gran pericoli lamisericordia no(n) ha Locho *N'* Muliebre astucia (*ab alt. m.*) *M*

partito gli apparve, perché le guardie un poco più negligeramente a la defesa del muro stare vedeva, a li suoi più remissamente l'opra seguire li commissi e quello che fare voleva li dimostra. [2] Redute adonca le legione fuori del spaldo e in occulto apparecchiate, confortando loro che una volta per tante fatiche el fruto aprendesseno, a quelli che prima el muro ascendesseno el premio propose e a le gente d'arme diede el signo. [3] Queli incontinate da ogni parte assalindo, el muro di subito apriseno.

28. [1] Gl'inimici, per la novitate smarriti, dal muro e da le torre descaciati in la piacia de la citade e in de li lochi patenti in schiera s'adunareno, con questo animo che, se d'alcuna parte quelli incontra li venesseno, con la schiera ordinata combatesseno. [2] Ma poiché niuno dal muro in piano descendere, ma per tuto quello spandersi videro, dubitando che in tuto la speranza de la fuga levata non gli fusse, gitate via gli arme agli ultimi lochi de la citade con grande impeto accorseno; [3] de li quali parte ivi per la streta uscita de la porta insieme premendosi da le gente da piede, parte già usciti da quelli da cavallo ucisi fureno; [4] né fu romano alcuno che roba andasse cercando. In tanto de la morte di quelli de Genabin e de la fatica de l'opra incitati fureno che né a li veghi, né a le femene, né a li piccoli fanciuli perdonareno. [5] A la fine di tuto el numero di loro, ch'era circa quarantamilia, appena ottocento scampareno, che, udito el primo cridore de la citade usciti, salvi da Vercingetorix pervenero. [6] Li quali lui tacitamente la note da la fuga ricevuti, temendo che per lo suo concorso e la misericordia del populo qualche rumore ne l'exercito non levassero, ordinati li suoi famigli da longe per le vie, da li principi de la citade ad alloggiarli e ridurre a li suoi li faceva mandare, secondo che le parte de li logiamenti al principio de la guerra a ciascaduna citade erano assignate.

gli apparve] gli parue N^l li commissi] li commise $ALMP$ la commissi H gli co(m)mese N^l li comise R^lY e quello] ad q(ue)llo P 2 legione] legiuni R^l del spaldo] despaldo A apparecchiate] apparecchiare A propose] prepose V

28. 1 non inutile quella a prendere] non utile quella o prendere Na da le torre] dala tor(r)e A dele torre M in de li lochi] ingli lochi H inli lochi LM in di lochi N^l in schiera] in chiera N^l quelli incontra] quelli N^l quelli contra P in schiera] schiera R d'alcuna] da niuna Na combatesseno] combacteuano Na 2 niuno dal muro] dal muro niuno N^l dal muro Na descendere] ascender(e) A non gli] nogli L gitate] gitata R agli ultimi] & agliultimi A lochi] loghi V 3 parte ivi] iui Na par Iui R^l streta uscita] stretteza (strecteça Na) usciti N^lNa strectetia (strectecia Y) uscita PY da piede] da piedi $NaPR^l$ parte già] già Na ucisi] uscite A usciti R 4 che roba] ch(e) che roba N^l de Genabin] da Genabin $AGHLV$ de Genebin MP da Genebin N^lRR^lY da Genobin Na de la fatica] dala faticha N^lNaY veghi] uecchi $ALMVY$ uechi HPR^l 5 ch'era circa] che circa GH era circa Na circha V citade] Citati L salvi da] salui a (ad M) LM 6 da la fuga] dela fuga NaP ne l'exercito] nelaxercito A da li principi] dale principi M parte] porte P ad alloggiarli e ridurre] ad logiarli erudire A ad alloggiarle et ridurre Na li faceva] faceua Na logiamenti] alloggiamenti LMN^l li faceva] faciua A ciascaduna] ciascaduno V

27. 3 La prisa de Avarico (om. $ALMR$)

25. 1 Plutei sono instrumenti fati quasi como cati coperti di corio (de corio L di coiro R^l), soto li quali quelli che conduceno le torre di ligno stano ascosi (om. AMR) Attende notabile caso (om. $AMPR$)

28. 4 Lege (Legi R^l) crudelitate (om. APR)

In che modo Vercingetorix, consolati gli suoi, refece lo exercito; e come Cesare, rechiesto dagli Edui, tolse via la differentia e la turbatione del magistrato loro. Capitulo VI

29. [1] El di sequente ordinato el concilio, Vercingetorix, consolati li suoi, li prise a confortare che l'animo non perdesseno, né di tanto danno si conturbasseno; [2] non per virtute né in bataglia li Romani vinto avere, ma solamente per alcuno artificio e per scientia de expugnare le citade, de la quale loro erano stati imperiti; [3] errare quelli che sperasseno tuti li casi in le guerre felicemente dovere seguire. [4] A lui non essere mai piaciuto che la citade d'Avarico si defendesse, de la qual cossa loro per testimonii produrre poteua; [5] ma questo per imprudentia de li Biturigi essere occorso e per troppo indulgentia degli altri, acioché tanto danno recevesseno. [6] Nientedimeno prestamente quello con magiore utilitate volere emendare, perché le citade che dagli altri Gallici dissentivano con la sua diligentia a loro congiungere e di tuta la Gallia uno consiglio volere fare non dubitasse, a l'unione e lo consentimento del quale né tuto el mondo contrastare potria; e questo in breve volere ordinare. [7] Fratanto ragionevele cossa a lui parere che per la commune utilitate e salute da loro impetrare lasasseno che li alloggiamenti fortificati fusseno, acioché più facilmente le subite excursioni degl'inimici potesseno sostenere.

30. [1] Questo parlare a li Gallici non despiacque, e maximamente perché lui, ricevuto tanto incomodo, de l'animo mancato non vedevano, e ché in occulto non s'era retrato né lo conspetto de la moltitudine fugito aveva; [2] e per questo più de l'animo provvedere e presentire gli pareva, ché, essendo ancora le facende in suo stato, imprima Avarico doverse abusare, poi defendere aveva iudicato. [3] Per questo, sicome le cosse adverse e infelice l'autoritate degl'imperatori soglieno minuire, cossì per lo contrario a costui la sua dignitate, ricevuto el danno, ogni giorno accessseva.

29. 1 concilio] consilio *N'* consiglio *V* consolati] cosulati *P* prise a confortare] presi a consolare *N'* non perdesseno, né di tanto danno si conturbasseno] non perdesseno *Na* danno] dammo *L* 2 vinto] vinti *N'* e per scientia] e (o *Na* et *P*) scientia *N'**NaPY* de expugnare] dispugnare *N'* de expugnare *V* de la quale] dele quale *N'* loro] lore *A* imperiti] i(m)pediti *R'* 3 errare] Et trare *N'**Na* quelli che sperasseno tuti li casi] tucti quelli che sperasseno quelli li casi *Na* felicemente] facilmente *M* 4 d'Avarico] de Varico *A* Dauerico *R* de la qual] del qual *A* 5 Biturigi] Beturigi *L* e per] e pre *G* tanto danno] in tanto danno *N'* recevesseno] recesseno *V* 6 prestamente quello con magiore utilitate] quello con maiore utilitate prestamente *Na* le citade] la cittade *N'* e di tuta] di tucta *Na* consiglio] consiglio *H* e lo consentimento] et consentimento *H* potria] potreia *AGHR* poteua *N'**R'* poteria *NaPY* e questo] et inquesto *N'**Na* volere ordinare] ordinare *NaPY* 7 ragionevele] ragioneuole *HM* parere che per] parere per *H* alloggiamenti] logiamenti *AN'**NaPRY* excursioni] excursiuni *R'*

30. 1 non despiacque] no dispiacq(ue) *Y* perché lui] per lui *P* vedevano] vedeua *R'* fugito] figito *P* 2 più de l'animo] piu lanimo *LM* e presentire] o presentire *N'**NaY* poi defendere] poi abandonarse *N'* aveva] hauere *L* 3 infelice] infelice (infelici *corr. in -e*) *Y* l'autoritate degl'imperatori] lauctorita del imperatore *M* per lo contrario] p(er)lontrario *P*

29. 1 Parlamento di Vercinge(n)torix (*ab alt. m.*) *Y*

[4] E oltre di questo venivano in gran speranza per lo suo dire di dovere gli altre citade a la voluntate sua agiongere; allora li Gallici imprima li suoi alloggiamenti a fortificare incominciareno, e in tanto de l'animo fureno abatuti che, essendo loro omeni a la fatica non usati, ogni cossa che comandato gli era ad obedire s'apparechiasseno.

31. [1] Né manco, como promisso aveva, Vercingetorix de l'animo suo s'affaticava acioché gli altre citade insieme colligasse, e quele con bone promissione attrasiva. [2] A dovere questi fati exequire omeni molto utili elegeva, de li quali ciascaduno o per astutia di parlare o per amicitia facilmente le potesse voltare. [3] Queli che d'Avarico erano fugiti armare fece e vestire; [4] oltre di questo, acioché le gente ch'erano perdute ristorasse, certo numero di cernede a le citade fece comandare, e quante e a qual giorno in l'exercito volesse quele essere addute loro avisando, gli arcieri etiandio, de li quali in Gallia è gran copia, per tuto cercare e da sé menare faceva. In questo modo prestamente ciò che ad Avarico perduto aveva insieme misse. [5] Fratanto Teutomaco, figlio del re Olivicone, el patre del quale dal nostro senato amico era appellato, con gran numero de li suoi da cavallo e di quelli che d'Aquitania aveva adduto da Vercingetorix sen vene.

32. [1] Cesare, parechi giorni stato ad Avarico e una gran copia di frumento e d'altre victualie in quella ritrovate, l'exercito da la fatica e da l'inopia fece ristorare. [2] Già quasi passato l'inverno, per la stagione del tempo a la guerra andare bisognando, verso gl'inimici venire si dispose, per attentare se vero o da le palude e da le selve quel ritrare, ovvero per obsidione vincere li potesse. Fratanto li principi de la citade di Edua da lui per ambasciatori venero, supplicando che in tempo molto necessario a la citade sua soccorrere volesse: [3] essere el stato in gran pericolo

4 dire] dare Na di dovere] de volere N^l douere Na a fortificare] fortificare A de l'animo fureno abatuti] dell'animo suo sfaticava accioch(e) laltre cittade insieme collegasse e quelle co(n) buone p(ro)missione atrasiua, furono abatuti N^l non usati] vsati N^l no usati Y s'apparechiasseno] sapparecchasseno Na sapperechiasseno V

31. 1 Né manco] No(n) mancho N^l aveva] haueuano R^l 1-2 de l'animo suo s'affaticava... promissione attrasiva. A dovere] dell'animo suo Adouer(e) N^l 1 quele] quello A con bone] con le bone R promissione] promissiuni R^l attrasiva] attraieua L attraeua M attraeua Na 2 o per astutia di parlare o per amicitia] o p(er) astutia P le potesse] lo potesse $ANaY$ 4 cernede] cerne LM e a qual] et qual Na a qual R essere] e(ss)e(re)no L esse R^l e da sé menare] et ase LM et da seminare Na modo prestamente ciò] modo cio LM ad Avarico] ad Ariouico M 5 Teutomaco] Theutonico N^l dal nostro] del nostro N^l adduto da Vercingetorix] addutti (adducti) M ad Vircingetorix (Vercingetorix) M LM adducta (adducta) NaY da Vercingetorix N^lNaY

32. 1 ad Avarico] ad Varico A ritrovate] ret(r)ouata M ritrouare Na da la fatica] della fatica H ristorare] restaurare LM 2 quasi passato l'inverno] passato linuerno quasi N^l quasi passa linuerno NaY andare bisognando, verso] andrebbe verso N^l si dispose] sispose R^l per attentare] fra tanto per attendere M se vero o da] ouero se da Na o da le palude] da lepalude N^l e da le selve] et (e) AR^lY de le selue (sel) H silue N^l) $AGHN^lNaPRR^lVY$ obsidione] occidione N^l de la citade di Edua da lui per ambasciatori] delli hedui come Ambasciatori N^l da lui per] alui per L da p(er) V necessario a la citade sua soccorrere] necessario ala citate de Hedua da lui per ambasciatori uenero supplicando che int(em)po molto necessario ala citate sua soccorrere P 3 essere el stato in] dicendo el Stato loro essere in N^l

31. 5 Theutomaco: R^lY Re Oliuicone R^l

32. 2 Hedua Y

perché, essendo usati antiquamente loro la sua gubernatione ad uno solo assignare che a modo regale la potentia per uno anno tenesse, dui de presente el magistrato avere apriso e ciascaduno di loro per le lege si dicesse esser creato. [4] Di questi l'uno essere Convictolitane, giovane potente e di nobile stato, l'altro d'una antiquissima famiglia di loro e di gran parentato, el fratello del quale, dito Valetiacio, l'anno passato el magistrato tenuto aveva. [5] Tuta la citade essere in arme e lo populo diviso, a ciascaduno li suoi sequaci dietro andare. E se questa differentia più oltre persevera, essere di mestiere che l'una parte de la citade con l'altra combata; e che questo errore non abia loco in la sua dignitate e autoritate solamente esser posto.

33. [1] Cesare, benché apartirse dagl'inimici e da la guerra molto dannoso extimasse, nientedimeno aconoscendo quanti detrimenti da le dissensione soglieno venire, acioché tanta citade como quela e cossi congionta al populo romano, la quale lui sempre sostenuto aveva e d'ogni necessaria cossa aiutata, a rumore e agli arme non venesse e quela parte che manco potesse da Vercingetorix soccorso rechiedesse, a questo incomodo imprima di provvedere gli apparve [2] e, perché secondo la lege degli Edui a quelli che 'l magistrato ottenevano de le confine de la citade uscire non è licito, acioché niente de le lege o de l'autoritate sua diminuire gli paresse, lui proprio negli Edui andare si dispose e tuto el senato e quelli che nel debato stasivano da sé fece convocare. [3] Essendo adonca quasi tuta la citade in quel loco convenuta, avisato lui como da poche persone congregate secretamente in altro loco e in altro tempo che non bisognava, e da l'uno fratello l'altro governatore era costituito, vetando le lege che dui d'una medesima famiglia essendo ambidui vivi non solamente el magistrato avere non potessero, ma etiandio in del senato a quelli venire non fusse licito, tuto l'imperio gli fece deponere, [4] e Convictolitane, che per li sacerdoti secondo el modo de la citade intermissi li magistrati era creato, per governatore fece ordinare.

la sua] al sua A che a modo] che modo Na la potentia per uno anno tenesse] per uno anno la potentia tenesse LM la potentia vno anno tenesse N^l apriso] appresso L preso N^l per le lege] per lege LM creato] creati N^l 4 essere] era $N^l Na R^l Y$ Convictolitane] Nonumctolitane Na congiunctolitane Y e di gran] e digno Na Valetiacio] Valentiacho R 5 a ciascaduno] & ciascaduno A mestiere] mesteri R^l errore] errare P abia loco] habia ne locho Na

33. 1 benché a] bencha a H dannoso] dannosa R quanti] quanta L dissensione] dissenciuni R^l venire] euenire $LMNa$ como quela] quanto (quato Y) quella $N^l PY$ congionta] congiunto V al populo] il (el NaY) populo $N^l NaY$ sostenuto] sostenuta L e d'ogni] ad ogni N^l et ogni Na a rumore] arrimore N^l e agli arme] agli arme $N^l R^l$ rechiedesse] chiedesse N^l imprima] prima H provvedere] prendere V gli apparve] gli parue $N^l Na$ 2 degli Edui] de degli Heduy R^l de le confine] dale confine $N^l Na$ o de l'autoritate] e delautoritate R quelli] quille N^l nel debato] in del dibatto N^l stasivano da sé] stauano, áse LM 3 altro loco] altra locho G governatore] Subernatore Na vetando] Vedendo M le lege] la lege NaY medesima famiglia] medesme famiglia A fameglia R^l famiglia Y le lege] lallege N^l d'una medesima famiglia] duna famiglia N^l essendo ambidui] ambi dui Na non potessero] potessino N^l potesseno Na in del senato] a (in M) lo senato LM nel Senato N^l 4 Convictolitane] Conuittolane A congiunctolitane Na magistrati] magrastrati V era creato] erano criati Na ordinare] creare L

3 Gubernatione del Stato de (del stato de la citade de P del stato della citade $R^l Y$) hedua LP
4 Conuictolitane PR^l Coniunctolitane Y Valectiacho R^l Valeciacho Y

In che modo Cesare, partito el suo exercito, si messe a perseguire Vercingetorix, che oltre el fiume Elaver era passato, e fatto el ponte secretamente et andato a Gergovia con lui incominciò a scaramuciare. Capitolo VII

34. [1] Interponuto questo decreto, confortato gli Edui che, de le questione e de li debati domenticati, lassati gli altri pensieri lui a la guerra aiutare volesseno e quelli premii che meritati avevano, aquistata tuta la Gallia, ottenesseno, oltre di questo tuti li suoi da cavallo e decemilia fanti prestamente gli mandasseno che per presidio de le virtualie ordinare potesse, l'exercito suo in due parte divide: [2] quatro legione da condurre in li Senoni e Parisini a Labieno diede, e sexe lui ne li Arverni al castello di Gergovia apresso al fiume Elaver conduxe, parte ancora de li cavali a lui dasendo, parte per sé ne retiene. [3] La qual cossa Vercingetorix sentita avendo, roti tuti li ponti sopra el fiume, da l'altra parte el camino prise a fare.

35. [1] Et essendo tuti dui gli exerciti equalmente usciti, e quasi in conspetto l'uno de l'altro li alloggiamenti suoi ponendo, le spie per tuto ordinato aveva, acioché li Romani fato el ponte da l'altra parte passare non potesseno. Era Cesare in gran difficultate, dubitando che la maggiore parte de l'estate dal fiume non fusse impedito, perché quasi inante l'autunno quello a guacio non si pò passare. [2] Acioché questo non occorresse, adonca in loco silvestro per scontro d'uno di quelli ponti che Vercingetorix aveva fato tagliare, el di sequente con due legione secretamente ascoso s'era; [3] e l'altra gente con tuti li carriagi secondo ch'era usato inante misse, tolte solamente alcune cohorte, acioché 'l numero de le legione intero paresse. [4] A queste quanto più longe potesseno andare gli comisse; quando secondo l'usancia del giorno in li logiamenti quele dovere essere redute gli apparve, con quele medesme subie del ponte de le quale la parte inferiore era ancora intera usando, el ponte prestamente refece. [5] Compita l'opra e lo loco per le legione apto eleto, gli altre

34. 1 confortato] confortati *MN¹P* che, de le] che dale *Na* questione] questioni *LR¹* penseri] pensiero *L* avevano] auesseno *A* hauesseno *Na* Gallia] galia *H* questo] qusto *R* li suoi] li suo *N¹* virtualie] uictuale *AV* l'exercito] & l'exercito *A* due parte] doie parti *R¹* 2 legione da] Legioni de *L* legioni (legiuni *R¹*) da *PR¹* in li Senoni] in desenoni *N¹* Parisini] parismi *N¹Y* sexe lui] sexe *V* ne li Arverni] neli auerni *A* neli Arueni *V* Gergovia] Georgouia *A* Gergonia *LMPR¹VY* Gergona *N¹* Grecho: ma *Na* apresso al] appresso el *A* Elaver] Ealuer *V* dasendo] dando *LM* retiene] retenne *LM* reuene *N¹* retie (*spatio 2 litt. eras.*) *R* retinere *R¹* 3 sentita] sentito *H* roti tuti li ponti] tutti liponti rotti *N¹*

35. 1 usciti] usati *NaY* li alloggiamenti] ali logia(men)ti *A* li logiamenti *N¹NaPR¹Y* ponendo] potendo *N¹Y* ordinato aveva] hauea ordinato *Na* acioché] cioche *A* da l'altra] delaltra *A* che la maggiore] de la maggiore *A* de l'estate] delinstate *N¹* inante] nante *L* denante *P* dina(n)te *Y* l'autunno] lautono *H* Lautounno *V* a guacio] aquatio *N¹* aguaito *Na* non si pò passare] no(n) sipassasse *N¹* 2 due legione] due (doie *R¹*) legioni *PR¹* 3 e l'altra] & alaltra *A* inante] dinanti *N¹Na* de le legione] dele (del *P*) cohorte *N¹NaPY* dele legioni *R¹* 4 A queste] Aquesto *R¹* logiamenti] alloggiamenti *Na* gli apparve] gli parue *N¹Na* la parte] le parte *GH* la porta *N¹NaY* intera] in terra *AHMNaR¹V* 5 e lo loco] ololocho *N¹Na* e (o *corr. in e*) lo locho *Y* legione] legiuni *R¹*

34. 1 Diuisio(n)e de lo exercito di C[æ:s:] (*ab alt. m.*) *Y* 2 Senoni Parisini (Parismi *Y*) Labieno Aruerni *PR¹Y* Gergonia Castello *PY* Gergonia *R¹* Fiume Elauer (Eleuer *P*) *PR¹Y*

35. 2 Astutia di Cæs: (*ab alt. m.*) *Y* 4 Subie (Subij *H*) **sono li passoni che 'l ponte sosteneno** (*om. A*)

gente fece revocare. [6] Vercingetorix, inteso el partito, acioché contra sua voluntate non fusse astreto a prendere bataglia, con gran giornate inante vene.

36. [1] Cesare da quel loco in cinque soggiorni a Gergovia pervene, e fata quel giorno una scaramucia da cavallo legieramente, considerato el sito de la citade, che sopra uno altissimo monte era posta e tuti gli aditi molto difficili aveva, non gli apparve di doverla combattere pria che la munitione del frumento fata non avesse. [2] Vercingetorix, posti li logiamenti suoi apresso al castello, con piccoli intervali in circo a sé seperatamente le gente de le citade avea divise e, occupate tute le colline di quello loco dove riguardare si poteva, uno orribile aspeto dimonstrava; [3] e li principi di quele citade che per suo consiglio aveva eleti a l'alba del giorno ogni dì da sé faceva venire, secondo che alcuna cossa da comunicare e da fare era mestere; [4] né alcuno giorno intermeteva che con quelli da cavallo mescolati insieme gli arcieri con li nostri scaramuciando l'animo e la virtute di tuti li suoi non experimentasse. [5] Era di verso el castello uno colle soto le radice del monte optimamente per natura guarnito e da ogni parte tagliato; el quale se li nostri avesseno occupato e da la magiore parte de l'aqua e da li strami gl'inimici intercludere potevano. [6] Non essendo adonca quel loco da loro con gran guardia tenuto, [7] in del silentio de la note Cesare da li logiamenti uscito, inante che 'l subsidio dal castello mandare si potesse, regitati quelli che 'l guardaveno el loco aprise e due legione in quello medesimo fece alloggiare, una fossa dopia di dodece piedi alta da li maggiori alloggiamenti a quelli facendo, acioché securamente etiandio uno omo solo in la subita corsa degl'inimici passare potesse.

Del tradimento pericolosissimo fatto da Convictolitane eduo concitando tutti gli altri cittadini edui contra Cesare, et in che modo per la sollicitudine e prudentia di Cesare gli fu provisto. Capitulo VIII

37. [1] Fratanto che queste cosse a Gergovia si fano, Convictolitane eduo,

36. 1 cinque soggiorni] cinque giorni *HLN^I* Cinque seigiorni *R^I* Gergovia] Gergonia *NaPR^IY* scaramucia] scheremucia *H* che sopra] chel sopra *N^I* posta] posto *R^I* gli aditi] gli altri *A* molto] molti *ALR^I* difficili] difficile *V* 2 logiamenti] alloggiamenti *MN^INa* apresso al] apresso el *G* piccoli intervali] piccolo interuallo *LM* seperatamente] speratamente *G* s^eperatamente (speratamente *cum^e add. in interl. sup.*) *H* de le citade] dela cittade *Na* divise] diuiso *H* di quello] di (de *P*) questo *N^INaPY* uno orribile] vno terribile *N^I* vno orrebebele *R^I* 3 eleti a l'alba] eletti o dalaba *N^I* o dalba *NaY* da sé] ase *LM* secondo che alcuna cossa da comunicare] secundo che dalchuna cosa da se faceva venire e da comunicare *Na* secondo che alchuna cosa dase faceva venire secondo che alchuna cosa dacomunicare *Y* da fare] di (de *Y*) fare *N^IY* mestere] misteri *L* 4 gli arcieri] Gliaruerni *A* experimentasse] experementasse *L* experimentasse *MN^I* 5 le radice] laradice *A* da la magiore] de la magiore *A* de l'aqua] dallacqua *N^I* da li strami] deli strami *AM* gl'inimici] & glinimici *A* 6 guardia] guardie *L* 7 in del silentio] in lo silentio *LM* uscito] usciti *N^I* usciti *NaY* dal castello] da castello *G* che 'l guardaveno] che guardavano *Na* aprise] appresi *N^I* appreso *Na* e due] due *Na* legione] legioni *R^I* medesimo] medesimo locho *Na* fossa] fora *N^I* piedi] pede *N^IV* alta fece] fece alta *Na*

Tit. Convictolitane] Conuictolitano *H*

37. 1 a Gergovia si fano] a Georgouia si fanno *A* sefanno a Gergonia *N^I* ad (*R^IY*) Gergonia (Sergonia *P*) si fanno *NaPR^IY* Convictolitane] Conuinctolitane *N^I* Conuictolitate *P* Conuictolitane *Y*

37. 1 Gergonia: Conuictolitane *R^IY*

al quale el governo de la citade da Cesare essere dato di sopra monstrato avemo, sollicitato da li Arverni per dinari con alcuni giovani vene a parlamento; de li quali era el principale Litanico e li fratelli, omeni di nobilissima famiglia nati. [2] Con questi el premio comunicando li prise a confortare che sé essere liberi e a l'imperio nati s'arecordasseno. [3] Sola la citade de Edua essere quela che la victoria certa de li Gallici impedisse; che per l'autoritate di quela tute gli altre erano retenute; la quale quando riduta fusse li Romani loco di stare in Gallia non arebeno. [4] E benché lui alcuno beneficio da Cesare ricevuto avesse, nientedimeno la iustitia e la libertate de la patria ad ogni altra cossa volere preponere. [5] Né sapere lui per che cagione gli Edui piutosto de le sue ragione e de le lege a Cesare referire dovesseno in li loro debati cha che Cesare in li suoi da essi ragione rechiedesse. [6] Subitamente questi giovani, e per lo parlare de lo governatore e per lo premio induti, volendo di quello consiglio essere principali, como ad executione lo mandasseno rechiedevano, perché la citade temerariamente a prendere guerra poterse indure non credevano. [7] Feceno adonca el consiglio in questa forma che Litanico, di quelli decemilia fanti che a Cesare si mandaveno capitano ordinato, la cura di condurli se prendesse, li suoi fratelli inante a Cesare mandasse; el resto como volevano si facesse ordinareno.

38. [1] Litanico, levato questo exercito, circa a trenta miglia da Gergovia longe essendo, convocate di subito le gente d'arme e lacrimando, [2] «Dove andiamo nui», dixè, «valentomeni? Tuti li nostri da cavallo, tuti li gentilomeni sono morti. Eporodorix e Viridomaro, principi de la nostra citade, accusati di tradimento, senza alcuna condemnatione da li Romani sono ucisi. [3] Como le facende vadeno intendete da questi che da l'ucisione fugiti sono. Io, per la morte di tuti li mei fratelli e propinqui di dolore impedito, questo fato a vui narrare non posso». [4] Di subito adonca prodotti fureno quelli che lui de la facenda e ciò che dire dovevano amaistrati aveva, e lo simile che Litanico diceva a la multitudine referireno: [5] ciò era multi

al quale el governo] el gouerno *A* Arverni] Auerni *AN*^l fratelli] fratelli fratelli *V* 2 prise] presi *N*^l*V* 3 Sola] solo *N*^l de Edua] del Hedua *N*^l la victoria certa de... per l'autoritate di quela tute] la uictoria di quella tucte *Na* l'autoritate di quela tute] lauctoritate laquale tucte *N*^l la quale] lequale *A* dela quale *N*^l quando] quanto *GHV* arebeno] habbereno *V* 5 per che cagione] perche *A* sue ragione] sue ragioni *L* soie legioni *R*^l in li loro] in leloro *P* cha che] ch(e) *N*^l che *Na* 6 induti] i(n)ducto *Na* principali] principale *V* 7 Feceno adonca] facendoncha *R*^l di quelli] da quelli *R*^l volevano si] uoleua che si *Na*

38. 1 circa a trenta] circa trenta *L* da Gergovia] da Georgouia *A* de Gergouia *L* da Gergonia *N*^l*PR*^l*Y* da Gergon'a (^l *add. in interl. sup. ab alt. m.*) *Na* 2 valentomeni] o ualentomini *Na* ualenti homeni *PR* valentihomini *R*^l tuti li gentilomeni] tucti (tucte *corr. in -i*) legente lomini *P* tuti li gentili homeni *R* Eporodorix] Et pero Dorix *A* Et Porodorix *H* Eprodorix *V* Viridomaro] Virodomandaro *A* Virodomaro *GHLMN*^l*NaPRR*^l*VY* principi] principe *R*^l nostra] uostra *A* condemnatione da li Romani] co(n)dannation(e) *N*^l condempnatione *Na* condemnatio(n)e *P* condempnacione *R*^l condennatione *Y* sono ucisi] sonno stati uccisi *L* 3 li mei] mei *M* e miei *Na* 4 prodotti fureno] fureno producti *Na* dire] dixè *R* amaistrati] amaistrato *R*^l referireno] referiuano *A* refereuano *L* refererino *V*

Tratato pericoloso (periculosissimo *L* pericolosissimo *PRR*^l pericolosissimo (contra) de li Romani (periculosissimo *a pr. m., cett. ab alt. m.*) *Y*) (*om. AM*) Litanico *R*^l Latanicho *Y*

38. 2 **Simulatione di Litanico** (di latanicho *Y*) (*om. AM*) Eporodorix: Virodomaro (Viridomaro *Y*) *R*^l*Y*

Eduani di quelli da cavallo da li Romani ucisi, perché con li Arverni si dicevano aver parlato, e loro, fra la multitude de li cavali occultati, di mezo l'ucisione esser fugiti. [6] Di subito questo udito gli Edui incominciareno a cridare, Litanico pregando che consiglio a li fati suoi volesse apprendere. «Quasi como di consiglio la faccenda abia mestere», response lui, «e non ne sia necessario a Gergovia andare con li Arverni insieme agiongendosi». [7] E como possiamo dubitare nui che li Romani, fato tanto tradimento, già per ucidere nui venendo in strata non siano? [8] Pertanto, s'avete animo alcuno, vindicate la morte di quelli che indignissimamente sono ucisi, e questi latroni scelerati amaciamo». E dito questo li cittadini Romani li dimostra che per speranza di tal subsidio insieme eran venuti: [9] una gran quantitate di frumento e victualie ch'essi a l'exercito portaveno derubate, quelli crudelmente cruciati ucidere-no. [10] Dopoi, li messi per tuta la citade degli Edui mandati, con quela medesma busia de la morte di quelli da cavallo e de li principi loro li cittadini avisareno, quelli confortando che con simile ragione como lui fato aveva l'ingiurie sue vindicasseno.

39. [1] Eporodorix eduano, giovane di gran nobilitate e di soprana potentia a casa sua e insieme Viridomaro, de eguale etate e gratia ma non di simile gentilecia, che Cesare dato a lui da Divitiaco di bassa conditione in gran dignitate reduto aveva, con quelli da cavallo erano da Cesare novamente rechiesti da casa venuti. [2] Questi fra loro del principato dibatevano e in quela controversia del magistrato ch'è dita di sopra l'uno a Convictolitane, l'altro a Cotto con gran richecie favore dasivano. [3] Di questi Eporodorix, el consiglio di Litanico inteso, circa la mezanote el tratato a Cesare fece asapere, pregando lui che la citade Edua per cativi consigli di questi giovani da l'amicitia del populo romano partire non lasasse; e che a le cosse che occorrere potevano provvedere volesse, acioché tanta migliara de omeni con gl'inimici insieme non s'agiongesseno, la salute de li quali né li propinqui né la citade di poco pretio extimeria.

5 Arverni] auerni *AV* dicevano aver] diceua hauerono *L* fra la multitude] per la multitude *N^lNaY* di mezo] de meza (meça *M*) *LM* l'ucisione esser fugiti] luccisione esserono fugiti *L* lucisione fugiti *V* 6 questo] questi *N^lNa* la faccenda abia mestere] dimistere (dimisteri *corr. in -e*) habia la faccenda *N^l* e non ne sia] e no(n) essia *N^l* et non e *Na* necessario] necessa(r)ia *Na* Gergovia] Georgouia *A* Gerguia *L* Gergonia *N^lNaPR^lY* Arverni] Auerni *AV* Arueni *L* agiongendosi] congiongendosi *M* agiongendosi *V* 7 venendo in strata non] venendo vniti no(n) *N^l* in istrata non *Na* uenendo instrato non *V* 8 vindicate] uindicare *AH* amaciamo] amassiamo *N^lNa* li dimostra] di mostra *V* insieme eran] eran *Na* 9 quantitate] quantita *M* derubate] derubbati *N^l* di rubare *Na* quelli] quel *A* ucidere] uciderano *V* 10 tuta] tuta tuta *G* li cittadini avisareno] ausiareno *Na* che con simile] che i(n)simile *M* con simile *Na* lui fato aveva l'ingiurie] facto haueua lui lenivrie *Na* aveva] haueuano *M*

39. 1 Eporodorix] Et pero dorix *A* Et Porodorix *H* e di soprana] disoprana *Na* Viridomaro] Veridomaro *L* Virodomaro *MN^lNaPR^lY* d'eguale etate e gratia] dequale dignitete et gratia *Na* ma non] m(od)o no(n) *A* di simile] simile *Na* rechiesti] rechieste *P* 2 dibatevano] dubitauano *V* Convictolitane] Coniunctolitane *Y* Cotto] Cotta *NaP* richecie] rechieste *Na* dasivano] dauano *L* dauauano *M* daseuauano *P* 3 Eporodorix] Et pero Dorix *A* a Cesare] da Cesare *N^lNaPR^lY* per cativi] pe catiui *G* da l'amicitia] delamicitia *A* del populo] de populo *V* che occorrere] occorre *N^lR^l* tanta migliara] tanti migliare *L* tante migliara *MN^l* de omeni con gl'inimici] dehuomini co(n) huomini glinimici *H* salute de li quali né li] salute sua nelli *N^l* né la citade] ne leciptade *A* della Cittade *N^l*

7 Lege (Legi *PR^l*) gran tradimento *LMPRR^lY*

39. 1 Eporodorix. Virodomaro *Y* Diuiciaco *R^lY* 2 Coniuctolitane *Y* Cotto *R^lY*

40. [1] In gran pensiero reduto Cesare per questo messo, perché la citade Edua grandemente favorezata aveva sempre, senza alcuna dillatione quatro legione expedite e tute le gente da cavalo de li logiamenti fece uscire; [2] né fu spacio a tal tempo de potere quei restringere, perché la cossa di celeritate mestere aveva. Fabio legato con due legione per guardia de li logiamenti fe' restare, [3] e, avendo commandato che li fratelli de Litanico fussero prisì, intese di poco avante loro agl'inimici esser fugiti. [4] Confortate adonca le gente d'arme che in tempo tanto necessario de la fatica del camino non si turbasseno, e contentissimi quei essendo, passato inante circa trenta miglia le gente degli Edui da longe vedendo, quei da cavalo che loro dimorasseno misse inante, ad essi commandando che niuno di quei ucidesseno. [5] Eporodorix e Viridomaro, che loro essere morti pensaveno, farse inante con quei da cavalo e li suoi appellare li commisse. [6] Veduto questo gli Eduani e l'ingano di Litanico acconosciuto, tendendo le mane volerse dare a lui e gitate via gli arme la morte volere acceptare demonstraveno. [7] Litanico con li suoi clienti, a li quali secondo el modo gallico è tradimento etiandio ne l'extrema fortuna abandonare li suoi patroni, a Gergovia se ne fugite.

41. [1] Cesare, mandati li messi a la citade di Edua, per suo beneficio quei essere salvati li fece asapere, li quali per ragione de la guerra debitamente poteva ucidere. E, date tre ore di note per riposo a l'exercito, verso Gergovia sen veniva.

Come nella partita de Cesare gli logiamenti degli Romani aspramente furono combattuti dagli Francesi; e de le novitate fatte dagli Eduani per la fama della morte degli suoi; et in che modo Cesare prise gli logiamenti degl'inimici a Gergovia. Capitulo IX

[2] Quasi a mezo el camino quei da cavalo a lui da Fabio mandati, in quanto

40. 1 la citade Edua] liciptade hedua *A* la citade de hedua *P* legione] legioni *R^l* de li logiamenti] dali logiamenti *L* dali alloggiamenti *M* 2 né fu] non (no *Y*) fu *N^lNaY* de potere] potere *A* de postere *G* legione] legioni *P* legiuni *R^l* fe' restare] fece stare *P* 3 commandato] comodato *N^l* Litanico] Litanico *A* di poco avante] di pocho *A* dopocho auante *M* agl'inimici] egl'inimici *N^l* esser] esse *P* 4 tanto necessario] necessario *Na* de la fatica] dala faticha *M* passato] passati *Na* degli Edui] da gliedui *P* vedendo] uolendo *V* misse] missi *N^l* 5 Eporodorix] Et pero Dorix *A* Et Porodorix *H* Viridomaro] Virodomaro *MNaPY* e li suoi] eli suo *V* li commisse] co(m)misse *A* 6 Eduani] hedui *M* di Litanico] de litanico *L* tendendo] tenendo *N^l* le mane] le mano *AMNa* volerse] e volerse *N^l* gitate] gittar(e) *N^l* 7 suoi clienti] suo clienti *G* è tradimento] et tradimento *AHNa* ne l'extrema] i(n) nelextrema *N^l* a Gergovia] a Georgouia *A* a (ad *NaP*) Gergonia *HN^lNaPR^l* Gergonia *Y*

41. 1 messi] misse *N^l* Gergovia] georgouia *A* Gergonia *N^lNaPR^l*

Tit. Gergovia] Gergobia *H*

2 stati] stasti *Y* da gran] di gran *AN^lNaY* succedevano] succidevano *A* per la grandecia] per grandecia *H* del spaldo di] delo spaldo ali nostri di *Na* a le defese era necessario] era necessario ale difese *N^l*

40. 2 Fabio legato *R^lY* 7 Fuga de litanico Tradit[ore] (*ab alt. m.*) *Y*

pericolo fussero stati gli anuntiareno. Li logiamenti da gran moltitudine d'inimici essere combatuti, e perché più volte li freschi a li stanchi succedevano e li nostri con continua battaglia affaticavano, a li quali per la grandecia del spaldo di continuo a le defese era necessario remanere; [3] per la moltitudine de le sagitte e d'ogni mainera dardi molti essere feriti. [4] Fabio, per la partita loro lassate solamente due porte del spaldo aperte, serrate gli altre li plutei a le defese avere agionti, e lo di sequente a simile battaglia apparecchiarse. [5] Intese queste parole, Cesare con gran desiderio de le gente d'arme inante el levare del sole a li logiamenti agionse.

42. [1] Fratanto che queste cosse a Gergovia si fano, gli Edui, avuti li primi messi da Litanico, niuno spacio a sapere el vero reservareno. [2] Alcuni per avaricia, alcuni per iracundia e temeritate si movevano, la quale a quela generatione de omeni è molto naturale, per modo che una leve relatione per fato certo da loro si tene. [3] Li beni de li cittadini romani prestamente si misseno a rubare, parte di quelli ucidendo, parte in pregione caciareno. [4] Aiutava etiandio la cossa da sé inclinata Convictolitane e lo populo al furore incitava, acioché, commisso el desordine, dopoi ritornare al ben fare si vergognasse. [5] Marco Aristio, tribuno de le gente d'arme, che a la legione sen veniva, promissa a lui la fede fuori del castello Cavilono lo reduxeno: el simile feceno a quelli che per mercadantare ivi erano rimasti; [6] e a questi, di subito nel camino assaltati, li carriagi tolseno; e defendendossi loro el dì e la note gli osidiareno; a la fine, ucisi molti da l'una parte e da l'altra, magiore moltitudine di gente d'arme adunare incominciareno.

43. [1] Fratanto, avuto el messo, como tute le loro gente in potentia di Cesare erano rimaste, da Aristio accorseno, dicendo niente per publico consiglio essere fato, e la inquisitione de li beni rubati priseno a fare, [2] e cossi li beni de Litanico e de li fratelli fecero publicare; li ambasciatori etiandio da Cesare per l'excusatione sua mandareno; [3] e questo per recuperare li suoi solamente facevano. Pertanto,

3 mainera dardi] maniera di (mainera de *P*) dardi *N^lP* essere] e(ss)e(re)no *L* feriti] ferite *N^l* 4 per la partita loro lassate solamente] lassate solamente perla partita loro *LM* partita] pratica *A* lassate] lassato *Na* aperte] aperti *V* battaglia] bataglie *GH* batagliae *V* 5 inante el] i(n)na(n)te al *N^l* i(n)anti al *Na* inante al *Y* logiamenti] alloggiamenti *MN^l*

42. 1 Gergovia] Georgouia *A* Gergonia *HN^lNaPR^lVY* 2 è molto] & m(u)lto *A* per fato] p(er) farte *A* 3 parte in pregione] p(ar)te missi i(n)pregioni *N^l* caciareno] cacciauano *Na* 4 Aiutava etiandio] etia(m)dio aiutaua *N^l* da sé] ad se *Na* desordine] desordino *G* ritornare al] tornare al *A* al retornare al *L* vergognasse] uergonasse *G* 5 Aristio] Aristo *GHV* sen veniva] se ueniua *V* promissa] promisso *A* fuori del castello] di (de *Y*) castello *N^lNaY* fuori de castello *P* Cavilono] Cauillono *L* Cauillone *M* Cauilone *NaP* a quelli] ad quello *Na* mercadantare] mercada(n)tarie *N^l* erano rimasti] era rimasto *Na* 6 di subito nel camino] nel camino desubito *M* tolseno] li tolseno *AGHV* gli obsidiareno] gliosidiareno *AR* da l'una parte e da l'altra, magiore] del una parte et del altra maiore *P* daluna parte magiore *V* adunare] ordinare *A*

43. 1 avuto el messo] elmesso *N^l* in potentia] in la potentia *NaPY* da Aristio] ad Aristio *LM* da Ariouisto *Na* da Aristo *P* publico consiglio] publico *N^l* essere fato] e(ss)ere stato facto *M* era facto *Na* 2 Litanico] lentanicho *L* etiandio da Cesare] etiandio á (etiamdio ad *Na*) Cesare *LMNa* da Cesare etia(m)dio *N^l* 3 questo per] questo perche *Na*

42. 2 **Nota gallica natura** (mainera Gallica *R^lY*) (om. *AMP*) 5 Ma(r)co (M. *Y*) Aristio Tribuno *R^lY* Cauilono Castello *R^lY*

contaminati di tradimento e adduti per la paucitate de li beni rubati, perché quella preda a molte gente apparteniva, e per timore de la pena smarriti, li consigli de la guerra secretamente fare disposeno e tute gli altre citade con ambasciatori solicitando andaveno. [4] Le quale pratiche benché Cesare intendesse, nientedimeno quanto più mansuetamente pote agli ambasciatori rispose niente sé per l'ignorantia e levitate del populo contra quella citade manco umanamente volere fare, né de l'usata benivolentia verso loro alcuna parte avere diminuita. [5] Dopo, maggiore movimento di Gallia expetando, acioché da tute le citade non fusse oppresso, el consiglio faceva in che modo da Gergovia si partesse e tuto l'exercito un'altra volta insieme reducesse, [6] in forma che la sua partita, per timore di rebellione evenuta, simile ad una fuga non paresse.

44. [1] Pensando lui sopra questo, gli apparve la facultate di potere una bona facenda exequire, perché, siando venuto ne li minori alloggiamenti per cagione di vedere certa opra, s'acorse che la collina che dagl'inimici si veniva da le persone era molto abandonata, la quale li di passati per la moltitudine de le gente apena vedere si poteva. [2] Maravigliato Cesare di questo, da quelli che a lui ogni dì in gran copia fugivano la cagione prise a requirire. [3] Pareva a loro, sicome Cesare per le spie sentito aveva, el dosso di quello colle essere quasi eguale, ma molto salvatico e stretto essere di sopra, dove a l'altra parte del castello l'adito era; [4] fortemente adonca di questo temere gl'inimici dicevano e avere tale opinione che, essendo occupato l'uno colle da li Romani, se l'altro perdesseno essere di bisogno che loro da ogni parte circondati e da l'uscita e dal strame interclusi fusseno, [5] e per fornire quello tuti da Vercingetorix esser mandati.

45. [1] Inteso questo fato, Cesare, parecchie squadre di gente da cavallo mandate fuori, da mezanote li comanda che con gran tumulto in molti lochi si spandeno. [2] Como el giorno apparve, un gran numero di carriagi da li logiamenti portare fora e li mulateri con le celate in testa in forma di gente d'arme in circo a la collina fece andare; [3] e a quelli alcuni pochi cavali agionse, ché per fare maggiore demonstratione più seperatamente cavalcasseno, e con longo circuito verso quele medesme parte comandò ch'andasseno. [4] Queste cosse dal castello da longe si

contaminati] incontaminati *V* disposeno] si disposeno *N'NaY* 4 pote agli] agli *Na* potea gli *P* rispose niente] niente *A* per l'ignorantia] per ignorantia *Na* quella citade] quel ciptade *A* volere fare, né] uolere, ne *V* de l'usata] lusata *G* 5 expetando] ep(er)ta(n)to *N'* Gergovia] Gergonia *N'NaPR'Y* insieme reducesse] insieme *A*

44. 1 gli apparve] gli parue *N'Na* di vedere] de uolere uedere *M* era] essere *GHV* abandonata] abandonate *P* 2 di questo, da quelli che a lui] di questo che da lui *Na* 3 Pareva] pareuan *N'* a loro] allora *R'Y* per le spie] dale spie *L* el dosso di quello colle] el collo (el colle *Na*) di quel dosso *N'Na* quello] quele *GHV* colle] cosse *V* parte] porta *LMN'NaPRR'Y* l'adito] landito *N'Na* 4 l'uno] uno *A* se l'altro] laltro *Na* essere] esse *A* e dal strame] e delostrame *N'* dale strate *Na* 5 tuti da] tucti, à *LM* esser] e(ss)e(re)no *L*

45. 1 questo fato] questo *NaY* mandate] mandare *N'Na* tumulto] tumulti *Na* 2 apparve] appare *Na* di carriagi] deli carriagi *V* mulateri] moliacteri *R'* in circo a la] in circa la *LM* 3 a quelli] e i(n)q(ue)lli *N'* longo] longe *Na* longo (longe *corr. in -o*) *Y* quele medesme] quel medesme *A* 4 da longe] da logne *A*

45. 2 Astutia di Cæs: (*ab alt. m.*) *Y*

vedevano, perché da quello ne li nostri alloggiamenti era l'aspetto né in tanto spacio ciò che fusse certo chiaramente si poteva intendere. [5] Una legione ancora a quello medesimo colle fece andare e, un poco inante passata, in loco più basso riposta ne le selve l'ascose. [6] La suspicione di subito a li Gallici incomincia a crescere, e tute lesue gente da le munitione in quello loco ritraxeno. [7] Cesare, veduti li logiamenti degl'inimici voti, coperte le divise de li suoi e ascose le bandere de l'exercito, alcuni pochi omeni d'arme che dal castello vedere si potevano da li logiamenti grandi ne li minori reduce, e a li legati che seperatamente a ciascaduna legione aveva preposto ciò che delibera di fare gli dimostra: [8] imprima gli avisa che vogliano retenire le gente d'arme, ché per desiderio di combattere o per speranza di rubaria tropo longe non vadeno; [9] e quanto incommodo abia la difficultate del loco li fa asapere: questa con la celeritate poterse schifare; di presteza e non di bataglia essere la facenda. [10] E dito questo el signo de la mosta a lor diede e da la drita parte da l'altra ascasa ad uno medesimo tempo gli Edui fece andare.

46. [1] El muro del castello incominciando da la pianura e dal principio de l'ascasa, se niuno circuito li fusse in mezo, milleducenti passi era lontano; [2] ma quello circuito che per fare più facile l'ascasa era agionto el spacio de la via accresceva. [3] Da mezo quasi el colle di gran saxi, sicome la natura del loco portava, un muro di sei piedi grosso per lo traverso li Gallici fato avevano che ogni presto assalto de li nostri ritardasse, e, lassato tuto el spacio di soto da quello voto, la parte soprana de la collina fin al muro del castello di spessi logiamenti era repieno. [4] Le gente d'arme, dato el signo, prestamente fin a le munitione pervenero, e passate quele tri alloggiamenti ad uno impeto apriseno; [5] e tanta fu la celeritate sua a prendere quelli che Usiomapato, re de li Antiobroggi, in la tenda agionto, secondo che da mezzogiorno riposava, nudata la persona dal mezo in suso e ferito el cavallo, apena da le mane de li nostri che rubaveno si poté scampare.

47. [1] Cesare, conseguito quello che desiderava, el signo da ritornare fece sonare

ciò che] per che *V* 5 colle] collo *N^l* riposta] risposta *Na* l'ascose] lasose *V* 6 dale munitione] dale munitioni *L* dal munitioni *P* dale municuini *R^l* coperte] coperti *V* 7 voti] noti *Na* coperte] coperti *A* operte *N^l* dal castello] al Castello *N^l* da li logiamenti] da logiamenti *GHV* lilogiamenti *N^l* ne li minori] neli minore *GHR* nel minori *P* reduce] se reduxeno *Na* si reduce *P* seperatamente] speratamente *HV* preposto] proposto *GHVY* 8 vogliano] vogliono *N^l* rubaria] rubarie *N^l* 9 difficultate] difficulta *M* 10 dito questo] di questo *G* mosta] mosca *A* monstra *MV* mostra *N^lNa* da la drita] dela drita (deritta *N^l* diritta *Na*) *MN^lNaR^lY* da l'altra] dell'altra *AN^lNa* del'altra *LMY* ascasa] scasa *Na* ad uno] ad uno ad uno *Y*

46. 1 incominciando] cominciando *LM* da la pianura] ala primura *Na* 2 spacio] spacia *H* 3 grosso] grossi *R^l* di soto da quello] de socto de quello *M* di quello *Na* la parte] dala parte *Na* di spessi] di spesi *G* dispersi *Na* repieno] ripiena *N^lNaY* repiena *R^l* 3-4 repieno. Le gente... pervenero, e passate] ripieno & passate *A* 4 Le gente] di gente *Na* munitione] munitioni *L* passate quele] passati quelli *N^lNaP* passate quelli *Y* 5 tanta] tanto *Na* Antiobroggi] Anthiobragi *Na* Antrobroggi *R^l* da mezzogiorno] di (de *P*) mezo (mezzo *R^l*) giorno *N^lNaPR^lY* nudata] uadata *H* nudato *R^l* da le mane] de le mane *A* da le mano *N^lNaP* rubaveno] robareno *P*

47. 1 fece sonare] fece dar(e) *N^l* fece fare *Na*

5 Astucia di fati d'arme

46. 5 Re Vsiomapato *PR^lY* Antrobogi *R^l* Antiobroggi *Y*

e la legione decima, con la quale concionato aveva, a le bandere ferma tene. [2] Le gente degli altre legione, non udendo la tromba, perché una gran valle era in mezo, nientedimeno da li tribuni e da li legati de l'exercito secondo el mandato di Cesare si ritenivano. [3] Ma, confortati per la speranza de la presta victoria e la fuga degl'inimici e le bataglie prospere de li tempi passati, niente tanto difficile li pareva che con la virtute conseguire non credesseno, né pria da seguire gl'inimici fecero fine che a le porte e a le mure del castello aproximareno.

Della bataglia data a Gergovia aspramente e de lo tradimento degli Edui, per cagione degli quali multi Romani nella bataglia fureno uccisi, e della virtute de Marco Petronio centurione. Capitulo X

[4] Allora, levato el cridore da tute le parte de la citade, quelli ch'erano più lontani, per lo subito tumulto smarriti, gl'inimici dentro le porte essere credendo, de la citade fugireno. [5] Le done dal muro le veste e l'argento gitaveno e, con li peti nudi a quello inchinate stasendo, con le mane gionte li Romani pregaveno che a loro perdonare volesseno né, come ad Avarico fato avevano, le done e li fanciuli ucidesseno: [6] alcune da le mure per le mane de le gente d'arme si calaveno. [7] Fabio, centurione de l'octava legione, lo quale si sapeva fra li suoi quel giorno aver dito che da li premii dati ad Avarico era stato svegliato né volere patire che alcuno el muro inante a lui montasse, avendo tre de li suoi omeni d'arme seco, elevato da quelli el muro ascese; e questi expetando ad uno ad uno li tolse insieme.

48. [1] Fratanto quelli che da l'altra parte del castello, como di sopra è dimonstrato, per le munitione insieme erano riduti, udito el primo cridore e da molti messi rechiesti che la citade da li Romani essere prisada dicevano, mandati inante quelli da cavallo con grande impeto accorseno; [2] e, secondo che ciascaduno arrivava soto el muro dimorato, el numero de li suoi che tutavia combatevano accresceva. [3] De li quali una gran multitudin agionta essendo, le done che di poco inante a li Romani dal muro le mane tendevano, a pregare li suoi e a modo gallico li capilli sparsi a quelli monstrare e li piccoli figli in conspetto di loro addure incominciareno. [4] Li

ferma tene] ferme tene *GHV* fermao *N^I* 2 legione] legiuni *R^I* e da li legati] et legati *M* di Cesare] del exercito di Cesare *Na* 3 e la fuga] et dela fuga *M* e le bataglie] el bataglie *P* de li tempi] p(er)li te(m)pi *N^I* de tempi *Na* conseguire] seguire *N^INaPY* sequire *R^I* pria da] pria de *LM* mure] mura *N^IP* del castello] dal castello *Y*

4 stasendo] stando *LM* 5 de la citade] dalaciptade *A* peti] pedi *A* a quello inchinate] i(n)chinati aq(ue)lli *N^I* aquello inclinate *R^I* mane] mano *LN^I* man *Na* 6 le mane] le mano *ALN^INaP* la mane *Y* fanciulli] faciulli *Y* 7 fra li] far li *N^I* premii] primi *Na* patire] partire *M* p(ar)tir(e) *N^I* elevato] et leuato *HP* da quelli] da quello *A* expetando] spectando *Na* li tolse] le tolse *R^I*

48. 1 Fratanto quelli che... erano riduti, udito el primo] erano reducti: el primo *Na* è dimonstrato] emonstrato *H* munitione] munitioni *LPR^I* rechiesti] rechieste *N^I* accorseno] occo(r)se(n)o *P* 2 ciascaduno] ciaschuno *L* soto] sotto *L* 3 De li quali] Dali quali *M* le mane] lemano *AN^INa* e a modo] che à modo *L* incominciareno] incontentiaueno *P*

47. 4 **Attende bella bataglia data a Gergovia** (bella bataglia *PR^IY*) 7 Fabio Centurione *R^IY*

48. 3 Manera di do(n)ne Gallicæ in confortare li soi ala bataglia (*ab alt. m.*) *Y*

Romani, e per respeto del loco e per numero di gente agl'inimici non erano equali, e oltra di questo per lo corso e per lo spacio de la pugna stancati, non facilmente a quelli che freschi e interi venivano contrastare potevano.

49. [1] Cesare, vedendo la bataglia in loco difficile incominciata e tutavia gl'inimici accrescere, de li suoi dubitando, a Tito Sexto legato, el quale a li logiamenti minori per subsidio lassato aveva, fece dire che, gli altre cohorte subito de li logiamenti ritrate, al piè del colle da la drita parte degl'inimici alloggiasse, [2] acioché, se li nostri dal loco spontare vedesse, gl'inimici che quelli non seguisseno retenisse. [3] Lui, con la legione dal loco dove era passato un poco inante, el fine de la pugna attendeva.

50. [1] Fratanto che gl'inimici da longe e per lo loco e per lo numero loro, e li nostri per la propria virtute stano forti, di subito gli Edui, a lato aperto li nostri assaltando, uscire si videro, [2] li quali Cesare da la drita parte de l'altra ascasa per impedire gl'inimici mandati aveva; questi per la similitudine degli arme li nostri molto turbareno, quantunque con la spala drita scoperta si vedesseno, el qual signo di pacificatione essere soleva, nientedimeno quello per ingano dagl'inimici esser fato li nostri extimareno. [3] A quello medesimo tempo Lucio Fabio centurione e quelli che con lui el muro erano ascasi, circondati dagl'inimici e ucisi, da quello in terra gitati fureno. [4] Marco Petronio, centurione de la medesima legione, la porta speciare volendo, da la moltitudine oppresso e de si proprio desperando, recevute molte ferite a quele gente d'arme che lui seguito avevano rivolto, «Dopoï», dixè, «che mi con vui insieme non posso salvare, di certo la vostra vita serverò io, che per cupiditate di gloria a questo pericolo ho condotto. Vui, priso el tempo, a li fati vostri consigliati». [5] E dito questo, in mezo degl'inimici intrato, ucisi dui di quelli, gli altri da la porta fe' levare. [6] Sforciandosi li suoi d'aiutarlo, «Indarno», dixè, «compagni mei, a la

4 loco e per numero] loco (loro *corr. in -c-*) addur(e), e delnumero N^l loco et de numero P locho e del numero Y di gente] delege(n)te N^l

49. 1 Sexto] Sextio N^l cohorte] chorte N^l de li logiamenti] de li alogiamenti L dali logiamenti N^lNaY ritrate] ritrare A retratti LN^l ritracti Na ritra V da la drita] de la drita (deritta N^l diritta Na) AN^lNaPY alloggiasse] allocasse LM 2 acioché] cio che R dal loco] daloco N^l da locho Na 3 dal loco] da locho Na el fine] al fine N^l

50. 1 da longe] dalogne A lapugna dalo(n)ge N^l per lo loco] per locho A stano] stando M videro] vedino N^l 2 ascasa] scasa Na mandati] ma(n)dato N^l questi] Questa L quantunque] quantuncha L nientedimeno] nietedimeno L quello per ingano] quello per tradimento inganno N^lY quello per tradimento et inganno Na quello p(er) ingando R^l q(ue)llo inganno V 3 A quello] Al qual M 4 de la medesima] deq(ue)lla medesima M de si] da se M desperando] desperanda R che mi] che io Na con vui insieme] insieme con voi LM con uoi N^lNa la vostra] la nostra Na serverò] seruiro LN^lNa che per cupiditate] che cupiditate L che cupidamente M questo pericolo] questo M condotto] conducti LM priso el tempo] el te(m)po N^l vostri] nostri Na consigliati] conscgliati H consigliate LM 5 degl'inimici] deli numtij N^l ucisi] uccise LM da la porta] dala parte A dela porta M 6 compagni] o pagni A

49. 1 **Difficile bataglia** (*om. MV*) T. Sextio legato R^lY

50. 1 Tradimento de gli edui PR^lY 3 L. (Lutio Y) Fabio Centurione R^lY 4 **Nota animositate** (animo A animosita M) **di Marco** (M. LM) **Petronio** (Petronio centurione PR^lY) (*om. V*) 6 Parole de Fabio Centurione animosissimo N^l mort(i) d(e)Marco petronio (*ab alt. m.*) M

vita mia soccorso dar volite, la quale già el sangue e le fortie abandoneno. Pertanto andate, finché tempo aveti, ed a la legione vi retornati». Cossì combatendo dopo poco cadete in terra, e de la salute de li suoi compagni ragione fue.

51. [1] Li nostri, siando oppressi da ogni parte, perduti quarantasei centurioni, dal loco caciati fureno; li Gallici, più aspramente quelli inseguendo, da la legione decima alquanto tardati fureno; [2] la quale per subsidio in loco più piano era riduta, e questa per lo simile le cohorte de la decimatercia legione defeseno, che, da li logiamenti minori da Tito redate, el loco superiore apriso avevano. [3] Le legione, come nel loco piano agionte fureno, voltate contra gl'inimici le bandere, s'affermarono. [4] Vercingetorix da la radice del colle li suoi in li logiamenti reduxe. In quello giorno circa setecento omeni de li nostri in la pugna morireno.

In che modo Cesare represe le gente sue del caso temerario occorso e si reduxe a scaramuciare con Vercingetorix, e poi, verso gli Edui venendo e lo castelo de Novioduno con parte degli suoi carriagi essere derubati per opera de Eporodorix e Viridomaro intendendo, passoe ultra el fiume Ligere. Capitulo XI

52. [1] Cesare, el di sequente fata la congregatione de l'exercito, la temeritate e la cupiditate de le gente d'arme fortemente riprese, ché di passare inante e combattere a loro modo el iudicio fato avesseno, né, dato el signo, dimorati si fussero, né da li tribuni e da li legati s'avesseno lassati retinere. [2] Gli expose ancora quanto l'iniquitate del loco potesse e che cossa lui ad Avarico avesse ordinato, per modo che senza cavali e senza capitani oppresi gl'inimici, la victoria certa ne le mane gli avesse data, nepur uno piccolo danno in la bataglia per la difficultate del loco fusse occorso. [3] E quanto più de la grandecia de l'animo suo si maravigliava, li quali né le munitione degl'inimici, né l'alticia del monte, né 'l muro del castello retardare potuto aveva, tanto etiandio la licentia e l'arrogantia loro riprendere che sé più cha l'imperatore de la victoria e del fine de le cosse sapere

vita mia] mia vita *N^l* volite] uoliti *R* abandoneno] habandonaueno *A* andate] andar(e) *N^l* finché tempo] fin chel tempo *A* ed a la] et ala *LM* retornati] tornati *GHV* dopo poco] dopocho *N^l* de la salute] da la salute *GHRV* ragione] cagione *MN^lNa^l*

51. 1 dal loco caciati fureno] cacciati dalocho forono *N^l* tardati] retardati *LM* dardati *P* 2 più piano] piu bascio *Na* questa] questo *V* per lo simile] per simile *M* decimatercia] tertia decima *A* el loco] eloch *N^l* apriso] priso *N^lNa* 3 legione] legiuni *R^l* 4 da la radice] dala radice *N^lNaPR^lY* setecento] secento *Na* omeni de li nostri] ho(min)i *P* homeni *Y* morireno] moriettono *N^l*

Tit. Viridomaro] Virodomaro H

52. 1 riprese] ripresa *G* apresa *V* e combattere] et de combattere *LM* aco(m)batter(e) *N^l* a loro] al loro *L* e da li] ne dali *AN^lNa* s'avesseno] sahauesseno *L* lassati] lassato *P* 2 e che cossa] ch(e) cosa *N^l* e senza capitani] ne Capitani] *N^l* ne le mane] nele mano *Na* gli avesse] hauesse *A* difficultate] difficulta *L* del loco] de loco *V* occorso] occorsa *L* 3 ne le munitione] ne li munitioni *L* cha l'imperatore de la] che (ch(e) *N^l*) limperatore dala (dela *MN^lNa*) *LMN^lNa* cha limperato dela *R* del fine] dele fine *M*

52. 3 **Lege** (Legi *P*) **parole** (le parole *A* parlare *L*) **di Cesare** (om. *MV*)

si credesseno; [4] né manco lui da le gente d'arme la modestia e la continentia como la virtute e la grandecia de l'animo desiderare.

53. [1] Avuta questa contione Cesare, e al fine de le parole confortate le gente d'arme che per questa cagione l'animo non perdesseno né quello che la difficultate del loco aveva fato a la virtute degl'inimici attribuisseno, de l'andata sua como di prima pensare faciendo le legione de li logiamenti fece uscire, la schiera in loco apto apparecchiando. [2] Vercingetorix tutavia calando con le sue gente in loco piano, fata una scaramucia da cavallo prosperamente, Cesare l'exercito dentro li logiamenti di novo reduxe. [3] Fato el simile el dì sequente, e per minuire l'ostentatione de li Gallici e per confortare l'animo de le sue gente d'arme bastare questo pensando, verso gli Edui l'exercito mosse; [4] e non sequendo gl'inimici el tercio giorno al fiume Elaver agionto, refati li ponti l'exercito da l'altra parte reduxe.

54. [1] In quel loco, da Viridomaro e da Eporodorix appellato, li dixè come Litanico con tute le gente da cavallo a sollicitare gli Edui era andato: pertanto essere di mestere, per retenire la citade in concordia, che lui precedesseno, quantunque già per molti signi el tradimento di gli Edui aconoscesse. [2] E, benché la partita loro accelerare la rebellione de li cittadini non dubitasse, nientedimeno non li parve di retenerli apresso a sé, ché o a quelli fare iniuria non paresse o suspicione alcuna di timore gli acrescesse. [3] Partendossi loro, brevemente li beneficii che da lui agli Edui erano fati aricordando, prima in che forma e quanto abiecti li avesse trovati li fece asapere, caciati ne le castelle, perduto el paese, levate tute le gente, imposto el tributo, gli ostadi con gran vergogna a quelli retenuti essendo; [4] in quale fortuna dopoi e in qual grandecia di stato gli avesse riduti, per modo che la dignitate di tuti li tempi passati e la gracia avanciata avesseno. Dati questi mandati a loro, li fe' licenziare.

si credesseno] credesseno M^4 como la virtute] ch(e) la v(ir)tute N^l dela uirtute Y

53. 1 Avuta questa contione Cesare] Ditte queste parole Cesare N^l Ma hauuta (Mauuta Y) questa cognitione Cesare NaY al fine] ale fine L ala fine NaP de le parole] del parlar(e) N^l gente d'arme] gente A attribuisseno] contribuisseno M de l'andata] de laudata V di prima] de primo L pensare] pensare H pinsiero M pensero N^l perseuero Na pensero Y le legione] la legione A le legioni PR^l la schiera in loco apto] i(n)loco apto la schiera N^l 2 fata una] facta inia Y scaramucia da cavallo] scaramucia in locho piano da cauallo Na prosperamente, Cesare] Cesare prosperamente $ALMN^lNaPRR^lY$ dentro li logiamenti] in li logiamenti N^lNaY 2 E, benché] E , benché] benche Na parve] pareua V apresso a] apreso a H appresso de L o a quelli] o quelli Na 3 da lui agli] da lui (da luy Y) breue agli (agly Y) N^lNaY quanto] quanti Na caciati] acciate R^l ne le castelle] delle castelle H nelli castelle L nelle (nelli *corr. in -e*) castelle M ne castelle V 4 in quale fortuna dopoi e in qual grandecia di stato] in quella (in quale NaY) forma dopoi (dopoy Y) e (et NaY) in quale grandeza dista(n)te (distate Na distato (distate *corr. in -o*) Y) N^lNaY li tempi] e tempi Na avanciata] auansati Na a loro] allora Na

54. 1 Viridomaro] Viroadomaro $GHMN^lNaPRR^lVY$ Viroadomar L e da] et Na Eporodorix] Eparodorix A Epodorix GHV Eporidorix R^l dixè] dixeno H Litanico] Latanicho A Latanico V di mestere] di mesteri R^l precedesseno] p(re)cedesse N^l procedesse NaY 2 E, benché] benche Na parve] pareua V apresso a] apreso a H appresso de L o a quelli] o quelli Na 3 da lui agli] da lui (da luy Y) breue agli (agly Y) N^lNaY quanto] quanti Na caciati] acciate R^l ne le castelle] delle castelle H nelli castelle L nelle (nelli *corr. in -e*) castelle M ne castelle V 4 in quale fortuna dopoi e in qual grandecia di stato] in quella (in quale NaY) forma dopoi (dopoy Y) e (et NaY) in quale grandeza dista(n)te (distate Na distato (distate *corr. in -o*) Y) N^lNaY li tempi] e tempi Na avanciata] auansati Na a loro] allora Na

54. 1 Viroadomaro: Eporodorix (Eporidorix R^l) Litanico R^lY

55. [1] Era uno castello degli Edui a la ripa del fiume Ligeri dito Novioduno, in loco apto situato. [2] In questo Cesare tuti gli ostadi di Gallia, el frumento, la pecunia publica e la maggiore parte de li suoi carriagi e de l'exercito reposti aveva; [3] e da quivi etiandio un gran numero di cavali per cagione de la guerra in Italia e in Spagna a comperare mandato aveva. [4] In questo essendo Eporodorix e Viridomaro agionti, e del stato de la citade sua intendendo, como Litanico, avuto el castello di Bibracte dagli Edui, che apresso a loro di grandissima importantia è tenuto, e con lo magistrato di Convictolitane una gran parte del senato da lui essere andata, gli ambasciatori etiandio a Vercingetorix per la pace e per fare amicitia pubblicamente essere mandati, non gli apparve di dovere tanta commoditate perdere. [5] Per questo, ucisi quelli che Novioduno guardaveno e che per cagione di mercantare in quel loco eran riduti, la pecunia e li cavali fra loro partireno, [6] e gli ostadi de le citade a Bibracte dal magistrato mandareno; [7] el castello che vedevano non potere tenere, acioché a li Romani alcuna commoditate non fusse, abrusareno; [8] tuto quello frumento che poteno con le nave portareno via, el resto parte nel fiume, parte nel foco gitareno. [9] Loro da le regione propinque le gente adunare, la guardia e li presidii per tuta la ripa del fiume disporre e le gente da cavallo da ogni loco per dare timore a monstrarre incominciareno, cercando se da le victualie esclusi li Romani o per inopia adduti, de la provincia caciare potesseno. [10] A la quale speranza molto loro adiutava, perché 'l fiume Ligere per le neve era accresciuto, in modo che a guacio in alcuno loco poterse passare non si vedeva.

56. [1] Queste cosse avendo Cesare intese, li parve d'afretarse, acioché, se

55. 1 Era uno] Et i(n) uno *A* Et auno *N^l* Ligeri] legeri *MR^l* Novioduno] nouiduno *AGLMN^lNaPRR^lVY* 2 e de l'exercito] del exertito *M* tuti gli ostadi] gliostadi *N^l* 2-4 reposti aveva, e da quivi... mandato aveva. In questo] reposti (posti *M*) haueua, In questo *LM* 3 e da quivi etiandio] eacconiunto eciandio *N^l* et coniuincto etiandio *Na* eaconiuincto etiandio *Y* in Spagna] in la spagna *NaY* 4 In questo] Inqueste *V* Eporodorix] Et pero dorix *A* Viridomaro] Vindomaro *A* Virodomaro *LMN^lNaPRR^lY* agionti] agionto *AL* e del stato] nelo stato *N^lNaY* de la citade sua intendendo... el castello di Bibracte] dela cittade di Bibratte *Na* de la citade] de le ciptade *A* intendendo] intendo *HY* Bibracte] Bybracti *L* Bribatte *N^l* apresso a loro] appresso loro *R^l* Convictolitane] Conuictolitano *L* Conuictolitane *M* Conuictolitane *N^l* Coniuictolitane *Y* da lui]alui *LM* a Vercingetorix] Vercingetorix *A*

fare amicitia] fare annuntiar *N^lNaY* mandati] andati *L* apparve] parue *N^lNaY* 5 Novioduno] nouiduno *AGLMN^lNaPRR^lV* Nouidimo *Y* mercantare] merchadantare *L* mercadantare *MNaY* mercatantare *N^lPR^l* 6 de le citade] deli Citate *L* dela citade *R* a Bibracte] abilitate *A* a Bribatti *N^l* aBibracti *Y* dal magistrato] del magistrato *AR^lV* al magistrato *LM* 7 vedevano non] uedeuano di non *N^lNaY* alcuna] ad alchuna (alcuna *R^l*) *AGHMN^lNaPRR^lVY* fusse] fussero *N^lNaY* 8 poteno] poterono *M* poterono *N^l* potereno *NaY* el resto] eloresto *N^l* nel fiume] ne fiume *Y* foco gitareno] focho ne buttareno *N^lNa* 9 regione] ligione *N^l* legione *NaY* Regiuni *R^l* cavallo da ogni loco per] cauallo per *LM* cauallo per ogni locho per *N^lNaY* incominciareno, cercando se] incominciare certa(n)dose (cercandose *NaY*) *N^lNaY* esclusi] excussi *Na* excusi *Y* 10 Ligere] ligiere *AN^lNa* Ligeri *PR^l* ligieri *Y* le neve] la neuve *N^lNaPY* accresciuto] cresciuto *N^lNaY* che a guacio in] che in *N^lNaY* si vedeva] se poteua *P*

55. 1 Fiume ligere *Y* Nouiduno (Nouidimo *Y*) Castello *R^lY* 3 Italia: Spagna *R^lY* 4 Bibracte (Bracte *Y*) castello *R^lY* Conuictolitane *R^l* Coniuictolitane *Y* Rebellionne de li Hedui (*ab alt. m.*) *Y*

difficultate di far li ponti occorresse, inante che magiore gente in quei lochi agiongesseno la bataglia prendesse; [2] perché in niuno modo li pareva, quantunque la necessitate li fusse, mutato el consiglio el camino in Savoia dover fare, e, per rispetto de l'infamia e de l'indignitate, etiandio ché 'l monte Cebenna a l'opposito per le difficultate de le vie l'impediva, e maximamente perché, essendo Labieno da lui diviso e quele legione che insemi mandate aveva asai dubitava. [3] Pertanto, con gran giornate di e note cavalcando, contra l'opinione d'ogni omo al fiume Ligere pervene, [4] e ritrovato el vado con quei da cavallo, secondo la necessitate del tempo acconcio, per modo che solamente le bracie e le spale a portare gli arme a le sue gente sopra l'aqua libere essere potevano, disposti quei da cavallo ché l'impeto del fiume sostenesseno e, gl'inimici al primo aspeto conturbati, l'exercito salvo da l'altra parte reduxe. [5] Ritrovato adonca el frumento e gran copia de bestiame per le campagne e l'exercito di tuto fornito, el camino in li Senoni far si dispose.

De la virtute e prudentia de Labieno in redure le legione a lui commisse, e delle castelle da lui prise e della victoria contra gli Francesi avuta. Capitulo XII

57. [1] Fratanto che queste cosse apresso a Cesare si fano, Labieno quello supplemento che novamente d'Italia era venuto ad Agedivico lassato, ché a li carriagi subsidio fusse, con quatro legione a Lutecia veniva. Quello castello è de li Parisini, posto ne l'isola del fiume Sequana. [2] La venuta del quale dagl'inimici intesa essendo, gran copia di gente da le citade vicine adunareno, [3] e la summa de l'imperio de quele fu data a Camulogeno aulercò, che già veghissimo era per etade, nientedimeno per la singulare peritia di fati d'arme a tale onore fu eletto. [4] Lui, intendando essere una palude continua che ne la Sequana intrava e che quello loco forte impediva, ivi alloggiato a li nostri nel transito obviare si dispose.

56. 1 difficultate] difficulta *A* difficile *R* occorresse] accorresse *NaY* in quei lochi] in quel Lochi *Na* agiongesseno] agongesseno *Y* 2 quantunque] quanto(ue) *R'* necessitate] necessitata *P* de l'infamia] delifamia *R* del del i(n)famia *R'* de l'indignitate] dela indignatione *M* delindigniate *N'* Cebenna] Gebenna *N'PR'Y* Gebena *Na* l'impediva] impediua *GHV* maximamente] maximente *A* mandate] mandato *N'NaY* 3 Ligere] legiere *LY* 4 necessitate] necessita *MP* sopra laqua] sopra lacque *L* sopra lacquae *M* libere] liberi *N'NaY* reduxe] conduxe *M* 5 frumento] fumento *N'* e gran copia de bestiame... fornito, el camino] el camino *NaY*

57. 1 queste cosse] questo cosse *G* legione] legioni *LP* ad Agedivico] agediuito *V* Parisini] parisi *M* Paresismi *Na* parismi *Y* 2 intesa essendo] intese esser *Na* i(n)tesa essenda *R'* da le citade] alle (ale *NaY*) cittade (cictade *Y*) *N'NaY* 3 de l'imperio de quele] del imperio *N'NaPY* Camulogeno] Cannilogeno *Na* Camulegeno *R'* aulercò] Aulerico *A* veghissimo] ue'hissimo (ueghissimo *cum* ^c in *interl. sup. g*) *H* uecchissimo *LMNaPR'* vechissimo *N'VY* peritia] scientia *ALMPRR'* strecteza *N'NaY* 4 intendando] intendo *P* continua che ne la Sequana intrava e che] continua el camino far se sforzaua (si sforciaua *NaY*) e (et *Na*) che *N'NaY* ivi] lui *Na* alloggiato a li] alloggiati neli *N'NaY* nel transito] il transito *Na*

56. 2 Savoia *R'Y* 5 Senoni *R'Y*

57. 1 Labieno: Agediuico *R'Y* **Lutecia de li Parisini** (*om. MP*) Fiume Sequana *R'Y*
3 **Camulogeno** (Camulogeno Aulercò *R'* Camulogeno Aulercò Capitano (Capitano *ab alt. m.*) *Y*) (*om. MP*)

58. [1] Labieno imprima li cati addure e con le gradicie e con 'l terracio la palude impire e 'l camino far si sforciava. [2] Quando conobe questo con gran difficultate poterse exequire, tacitamente de li logiamenti a la tercia vigilia uscito, per quello camino ch'aveva fato a Melloduno pervene. [3] Questo è uno castello de li Senoni posto ne l'isola de la Sequana, como di Lutecia avemo dito. [4] Prise adonca cinquanta nave e prestamente gionte insieme, e sopra quele messe le gente d'arme, smarriti per questa novitate quelli del castello, de li quali una gran parte a la guerra era rechiesta, senza debato el castello ottene. [5] Refato el ponte, el quale gl'inimici el di de sopra speciato avevano, l'exercito da l'altra parte traduxe e a la seconda del fiume el camino a Lutecia prise a fare. [6] Gl'inimici, inteso questo da quelli che da Melloduno eran fugiti, abrusare Lutecia e lo ponte tagliare si disposeno, e, considerata la palude, a la ripa de la Sequana per l'opposito di Lutecia li logiamenti loro per scontro di Labieno apposeno.

59. [1] E già Cesare da Gergovia essere partito si diceva, e de la rebellione degli Edui e del prospero movimento di Gallia la fama si spargea, siché li Gallici in loro parlamenti Cesare dal fiume Ligere a camminare essere impedito e per inopia del frumento in Savoia redurse affermaveno. [2] Li Bellovacii, intesa la rebellione degli Edui, che inante per sé erano assai infideli, molte gente a la guerra apparecchiare incominciarenno. [3] Labieno, per la mutatione di tante cosse commoto essendo, altro consiglio che fin allora non aveva prendere si dispose, [4] né già d'aquistare più paese o di ritrare gl'inimici a la bataglia, ma como ad Agedivico l'exercito salvo reducesse ne l'animo pensava. [5] Perché da l'una parte li Belovaci instaveno, che fra gli altre citade di Gallia di gran reputatione di virtute son tenuti, da l'altra Camulogeno con l'exercito in punto expetava; etiandio le legione dal presidio e da li

58. 1 gradicie] grandicie *A* craticcie *LM* grandecie *Na* grandicie *P* con 'l terracio] cole terracie *Na* la palude] li paludi *G* le paludi *H* le palude *V* impire e 'l camino] el camino *Na* 2 conobe] congiobbe *L* cognobbe *M* tacitamente] secretame(n)te *N^l* tertiamente *NaY* de li logiamenti] dali logiamenti *L* deli alloggiamenti *Na* uscito] usciti *N^lNaY* ch'aveva] aueua *V* 4 nave] noue *R* messe] messi *L* del castello] de castello *V* era rechiesta] eran rechiesti *L* senza] senze *N^l* ottene] otinere *A* 5 el di de sopra speciato] el di disopra desopra sperato *N^l* el di disopre specciato *R^l* e a la seconda] et la secunda *AL* di Lutecia] de Lutticia *N^l* 6 da quelli] da quello *Na*

59. 1 già] sia *V* Gergovia] Gergonia *HN^lNaPR^lY* in loro] i(n) nostri *N^l* in uostri *NaY* parlamenti] parlamento *AP* dal fiume] al fiume *N^l* Ligere] legiere *L* legieri *V* camminare] camicare *P* essere impedito] era impedito *H* esse impedito *V* 2 molte gente] molta gente *Na* 3 mutatione] co(m)mutatione *P* comutacione *R^l* 4 o di ritrare] et di (de *P*) ritrare *AP* 4-5 gl'inimici a la bataglia... li Belovaci instaveno] glinimici stauano *N^l* 4 ad Agedivico] agediuico *Y* l'exercito salvo] saluo lexercito *Na* reducesse] redusse *A* adduxe *Na* 5 da l'una] una *Na* duna *PY* Belovaci] Bellovacii *H* instaveno] stauano *NaY* tenuti] tenute *L* etiandio] Etiam *A* dal presidio] del presidio *N^lNaY*

58. 2 **Melloduno** (Melloduno Catello *R^l* Melloduno castello preso da Labieno (Melloduno castello *a pr. m., cett. ab alt. m.) Y*) (*om. MP*) 4 **Ponte di nave** (*om. LMP*)

59. 2 Bellovacii *R^l* Rebellio(n)e de li Bellovacii (Bellovacii *a pr. m., cett. ab alt. m.) Y* 5 **Beloves** (*om. HMPR^lY*)

carriagi loro seperate el fiume teniva. [6] Tante difficultate di subito occorse essendo, da la virtute de l'animo solo el subsidio doverse prendere intendeva.

60. [1] Convocato adonca el consiglio circa l'ora del vespro e li suoi confortati che ciò che a loro commandasse diligentemente e con industria facessero, le nave che da Melloduno menate aveva sepratamente ad una ad una a li cavalieri romani diede; e, passata la prima vigilia, quatro miglia a la seconda del fiume tacitamente passare inante e ivi lui expetare li commisse. [2] Cinque cohorte, che assai sufficiente a combattere non credeva, in li logiamenti per guardia lassate, [3] gli altre cinque di quela medesma legione a la mezanote con tuti li carriagi per contra el fiume con gran tumulto fece andare. Ritrovate ancora certe navicelle, [4] quele, con gran strepito di remi concitate, in quela medesma parte misse. Lui, dopo poco con tre legione tacitamente uscito, a quello loco vene dove le nave condure fato aveva.

61. [1] Ivi siando agionto, li exploratori degl'inimici che per tute le ripe del fiume eran disposti, essendo incominciata una gran pluvia, da li nostri sprovedutamente furon prisi; [2] l'exercito con tuti quelli da cavallo, provedendo li cavalieri romani a questo mestere imposti, prestamente da l'altra parte fu reduto. [3] Ad uno medesimo tempo, venendo el giorno, agl'inimici fu anuntiato in li logiamenti de li Romani fuor de l'usato un gran tumulto farse e una gran gente incontra el fiume andare, per lo strepito de li remi udirse e un poco di soto da quelli le gente d'arme con le nave passare el fiume. [4] Le qual cosse udendo gl'inimici, perché in tre lochi le legione passare credevano e tute per la rebellion degli Edui turbate in fuga andare, le sue gente in tre parte diviseno. [5] Imprima, lassato el presidio per contra li nostri logiamenti e poche gente verso Melloduno mandate, che tanto passasseno quanto le nave inante andaveno, el resto de la gente contra Labieno mosseno.

da li carriagi loro seperate] deli carriagi loro sperate *Na* 6 da la virtute] de la uirtute *AN^lNaY*

60. 1 adonca el] adoncato el *V* del vespro] diuespero *A* industria] idustria *R^l* passata] passa *A* quatro miglia] quatomilia *GHLMRV* tacitamente passare inante e] tacitamente & *A* li commisse] co(m)misse *GHV* 2 per guardia] per guardare *N^lNaPY* 3 con gran] e (et *Na*) con gran *N^lNaY* 4 quele] quelli *AN^lNaPR^lY* quei *R* strepito] strepiti *L* concitate] cacciate *N^l* medesma] medesme *A* misse] messi *N^l* legione] legioni *R^l* loco vene dove le nave condure] Locho doue le naue uenire conducte *Na* fato] facte *ANaPY* fatte *N^l*

61. 1 Ivi] Lui *Na* li exploratori] li sploratori *N^lNaY* disposti] disposte *L* incominciata] comenciata *P* sprovedutamente] spreuedutamente *P* 2 mestere] mistieri *L* mestieri *N^l* mesteri *PR^l* imposti] imposto *N^lNaY* da l'altra] del altra *N^lNaPR^lY* 3 anuntiato in] annu(n)tiato e in *N^l* logiamenti] logiamente *P* de li Romani] deli deli Ro(man)i *M* de l'usato] del uso *M* e una] a vna *N^l* incontra el fiume andare] incontra farsi al fiume andare *N^lNaY* incontra al fiume andare *R^l* da quelli] da quelle *M* di quelli *N^lNaY* d'arme con le nave] darne *N^lNaPR^l* 4 udendo] uedendo *N^lNa* videndo *R^l* le legione] le legioni *AR^l* tute] tucti *ALNaY* tutti *N^l* la rebellion] le rebellion *G* turbate] turbato *N^lNaY* turbati *P* diviseno] diuise: ne *Na* diuisene *Y* 5 presidio] presidio *M* per contra] contra *N^lNa* contro *Y* logiamenti] alloggiamenti *MN^lNaP* poche] pochi *V* Melloduno] Melleduno *A* mandate] mandato *N^lNaY* passasseno] pascessero *A* quanto] quante *AGV* inante andaveno] andauenno *A* de la gente] dele gente *MN^lNaR^lY* contra Labieno] contro a Labieno *N^lY* in contro ad Labieno *Na* mosseno] miseno *M*

6 Parola (Parole *LRR^lY*) d'oro (om. *MP*)

60. 2 Q(uan)to fosse vna legio(n)e (*ab alt. m.*) *Y*

62. [1] Al fare del giorno tuti li nostri el fiume eran passati e la schiera degl'inimici si vedeva. [2] Labieno, confortate le gente d'arme che de l'usata virtute e de le felice victorie s'arecordasseno, e Cesare proprio, soto el governo del quale più volte gl'inimici vinti avevano, li presente extimasseno, el signo de la bataglia ad essi diede. [3] In del primo concorso da la drita schiera, unde la septima legione stasiva, gl'inimici regitati, in fuga si misseno; [4] ma da la sinistra, el qual loco la duodecima legione teniva, siando li primi ordini degl'inimici con li dardi abatuti, nientedimeno gli altri fortemente contrastaveno, né alcuno signo di fuga dimonstrare parevano. [5] Camulogeno, di quel capitano, a li suoi era presente e loro a la bataglia confortava. [6] Parendo ancora el fine de la victoria essere incerto, da la septima legione a li tribuni anuntiato fue ciò che ne la sinistra schiera si faceva, e la multitude degl'inimici dopo le spale li monstrenno. Voltate adonca le bandere, verso loro andarenno; [7] né alcuno in quel tempo ancora diede loco, ma, circondati tuti, ucisi fureno, e Camulogeno simile fortuna con gli altri ebe insieme. [8] Queli che al presidio contra Labieno eran lassati, sentendo che la bataglia si daseva, in subsidio a li suoi venero e uno certo colle apriseno, né l'impeto de le nostre gente, già la victoria conseguite, poteno sostenere; [9] ma, con li suoi che fugivano mescolati insieme, in quanto le selve e li monti non gli ascoseno, da quelli da cavallo tuti morti fureno. [10] Ottenuta questa victoria, Labieno, ad Agedivico ritornando, agionse ove li carriagi di tuto l'exercito eran lassati, e da inde con tute le sue gente da Cesare sen vene.

De l'unione degli Francesi a la guerra contra Cesare fatte per Vercingetorix, electo generale capitano; e della victoria ottenuta da Cesare. Capitulo XIII

63. [1] Intesa la rebellione degli Edui, la guerra s'incomincia a crescere, e gli ambasciatori per ogni parte si mandaveno: [2] quanto con gratia, autoritate e pecunia potevano, de sollicitare le citade si sforciaveno; [3] ritrovati etiandio gli ostadi che

62. 1 fiume eran] fiume Aran *P* 2 confortate] (con)fortar(e) *A* de l'usata] delusate *Y* virtute] uirtute uirtute *R* de le felice victorie] dela felice uictoria (uictorie *Y*) *N^lPY* s'arecordasseno] saccordasseno *H* Cesare proprio] Cesare *N^l* più volte gl'inimici] linimici *Na* gl'inimici *Y* li presente] li presenti *N^lNaY* diede] dide *H* 3 In del primo] Inlo primo *LM* da la drita] de la dritta (diritta *N^lNa* diricta *Y*) *LN^lNaY* schiera] chiera *P* unde la] in la *Na* stasiva] staua *LM* 4 contrastaveno] contrastarono *M* signo di] signo ne di *N^lNaY* parevano] potevano *A* 5 Camulogeno] Camulogeno *L* Comulogeno *R* era] erano *A* presente] presidente *M* confortava] confortati *Na* 6 da la septima] dela septima *N^lNaY* a li tribuni] ali Gabini *N^lNaY* e la multitude] lamltitudine *A* li monstrenno] si monstrarono *M* dimostrarenno *NaY* Voltate] uoltato *N^lNaY* 7 ancora diede] diede *N^lNaY* ucisi fureno] foreno occisi *P* Camulogeno] Camologeno *L* Camulogeo *N^l* 8 che al presidio contra Labieno] ch(e) contra Labieno al presidio *N^l* che contra al presidio contra Labieno *Na* bataglia] battaglia *H* si daseva] se daua *LM* in subsidio] insubito *L* apriseno, né] appresso ne *M* l'impeto] limperio *Na* de le nostre] del n(ost)re *P* poteno] poterono *LM* 9 in quanto] quanto *N^lNa* non gli ascoseno] nogliascoseno *GHV* ove li carriagi] oue carriagi *N^l* 10 con tute le sue gente] condi tucto Lexercito tvcte le sue gente *Na* da Cesare] á Cesare *LM*

63. 1 degli Edui] da gli hedui *H* s'incomincia] si comensa *R^l* si comincia *V* mandaveno] mandarono *M* 2 le citade] laciptade *A* li citade *G* Li cittadini *R* si sforciaveno] si sfortauno *P*

62. 4 **Victoria di Labieno** (om. *AMV*)

Cesare apresso a loro deposo aveva, alcuni con tormento degli altri a far ciò che dubitare parevano incitareno. [4] Gli Edui da Vercingetorix requeseno che da loro venesse e la ragione de la guerra comunicasse insemi. Impetrato questo, instaveno ancora ché la summa de l'imperio a loro fusse data; [5] reduta la cossa a differentia, el concilio di tuta la Gallia a Bibracte ordinarenno. In questo loco convenero gran multitudine di gente. [6] A la fine la libertate ad uno per li suffragii fu assignata, e Vercingetorix per imperatore elexeno. [7] A questo concilio li Remi, li Lingoni e li Treveri non venero: li Remi perché l'amicitia de li Romani seguivano; li Treveri perché, molto lontani essendo, da li Germani s'impedivano, che fu la cagione ancora che in tuto el tempo de la guerra da essi non venero né a l'uno o a l'altro subsidio mandarenno. [8] In gran dolore venero gli Edui, del principato essere gitati condolendossi, e la mutatione de la fortuna e la clementia di Cesare incominciarenno a desiderare; nientedimeno, essendo principiata la guerra, el suo consiglio dagli altri partire non attentaveno. [9] Eporodorix e Viridomaro, giovani di gran speranza, malvolentera a Vercingetorix obedivano.

64. [1] Lui a tute gli altre citade gli ostadi impose e a l'executione di questo la giornata fece assignare. Quivi tute le gente da cavallo circa el numero de quindecemilia prestamente comandoe che venessero; [2] de quelli da piede che imprima aveva se dixesse essere contento, né volere la fortuna più oltra attentare o in battaglia venire, perché abondando di gente da cavallo facilmente da le victualie e da li strami li Romani impedire poteva, [3] volesseno pur loro alegramente li suoi frumenti e gli edificii abrusare, per lo qual dano de la roba propria e l'imperio perpetuo e la libertate consequerebano. [4] Dati questi ordini agli Edui e a li Sequani, che sono propinqui a quella provincia, decemilia fanti fece apparecchiare; ad essi ancora otocento cavali agionse, [5] a li quali el fratello de Eporodorix per

3 deposo] dispose *A* deposti *LM* alcuni] alchun *N^lNaY* 4 da Vercingetorix] de Verci(n)getorix *P* da loro] aloro *LM* e la ragione] & ala ragione *A* comunicasse] cominciassse *N^lY* incominciassse *Na* instaveno] stauano *Na* data] dato *V* 5 el concilio] &co(n)silio *A* 6 ad uno per li suffragii] adunao p(er)li sufflagi *N^l* ad un (ad uno *Y*) per li sufflagi *NaY* 7 A questo] e questo *N^l* e li Treveri] & li Triueri *A* de li Romani] del populo Romano *N^lNaY* Treveri] Triueri *A* lontani essendo] lontano essendo *LP* essendo lontani *N^lNaY* da li Germani] da Germani *R* de la guerra] da la guerra *P* da essi] ad essi *LM* da ipse *N^l* né a l'uno o l'altro] ne alchuno o altro *N^lY* ne alchuno altro *Na* ne alchuno ne laltro *P* 8 la mutatione] la munitione *N^lNaY* consiglio] concilio *P* attentaveno] attentarenno *A* 9 Eporodorix] Et p(er)o Dorix *A* Eporodrix *L* Sporodorix *N^lY* Eporodox *R^l* Viridomaro] Virodomaro *LMN^lNaPRR^lY* malvolentera] ma uoluntera *A* maluoluntieri *LNa* mal uoluntiere *M* maluolinteri *N^l* mal uolontieri *P* maluolentieri *R^l* mal uolentiere *Y*

64. 1 a tute] atuti *G* a l'executione] alaxercucione *P* alexcusatione *V* 2 da piede] da piedi *ALPR^l* volere] uoleua *L* la fortuna più oltra] piu oltra la fortuna *Na* attentare] otte(n)tare *R* abondando] habandonando *N^l* abandonando *Na* di gente] di genti *A* impedire] impodire *P* 3 gli edificii] gliadificij *G* 4 agli Edui] gia Glieduy *A* e a li Sequani] ela Sequani *N^l* fece apparecchiare] apparecchiare fece *Na* 5 Eporodorix] Eperodorix *A*

63. 5 Concilio di Gallia (*ab alt. m.*) *Y* 6 **Vercingetorix fato generale** (Vercingetorix generale *LM*) **capitano** (*om. V*) 7 Remi: Lingoni: Treueri *R^lY* 8 **La fine de li Genovesi** (de gliedui *PR^lY*) (*om. LM*)

64. 4 Heduy. Sequani *Y* 5 Sauoini *PR^lY*

capitano impose, a quelli comandando che la guerra a li Savoini fare incominciaseno. [6] Da l'altra parte li populi Gabali e le ville propinque degli Arverni contra gli Elvii e li Ruteni e li Cadurci a desfare le confine de li Bolgari e de li Remi fece andare; [7] e nientedimeno con messi secreti e ambasciatori li Savoini di sollicitare non cessava, gli animi de li quali per la guerra passata ancora ben mitigati non credeva. [8] A li principi di loro dinari, a la citade l'imperio di tuta la provincia prometteva.

65. [1] A tuti questi casi li subsidii di trentadue cohorte erano aparechiati, le quale, congregate de la provincia per Lucio Cesare legato, in ogni parte si apponevano. [2] Gli Edui, per propria voluntate con li vicini suoi prisa la bataglia, furon rotti, e uciso Gaio Valerio Donotauro, figlio di Caburo, principe de la citade, e molti altri, dentro a le mure de la citade caciati fureno. [3] Li Savoini, ordinati spessi subsidii per lo Rodano, con gran cura e diligentia le confine sue deffendevano. [4] Cesare, perché gl'inimici di gente da cavallo superiori essere vedeva e, serrati tuti li camini, de niuna cossa da la Savoia o de Italia si poteva aiutare, in Germania oltra el Reno a quele citade che gli anni passati pacificate aveva le gente da cavallo misse a rechiedere, e insieme li fanti da piede che tra li cavali combattere sono usati. [5] In la loro venuta, perché manco boni cavali avevano, rechiesti di migliori da li cavaleri romani, a quelli li fe' distribuire.

66. [1] Fratanto che queste cosse si fano, la multitudindegli inimici dagli Arverni e da quelli da cavallo che per tuta la Gallia erano ordinati insieme convenero. [2] Adunato adonca un gran numero di loro, andando Cesare in li Sequani per gli extreme confine de li Lingoni, acioché più presto a la Savoia soccorrere potesse, Vercingetorix circa a dece miglia longe a li Romani con tre alloggiamenti si pose, [3] e, domandati al concilio li prefeti de li cavali, essere venuto el tempo de la victoria gli dimostra. Li Romani fugire in Savoia e di Gallia esser caciati, [4] e questo ad

6 Gabali] cabali *M* degli Arverni] degli auerni *A* ali Aluerni *M* Elvii] Elicij *N¹NaY* Ruteni] Rotheni *L* Cadurci] Cardurci *Y* a desfare] e (et *NaP*) disfare *N¹NaPY* le confine] li (con)fini *A* li (gli *H*) confine *GH* 7 con messi secreti] co(m)misse serrati *N¹* Savoini] Sauonij *A* 8 dinari] dinare *N¹* a la citade] alle (ale *NaY*) citade (cictade *Y*) *HNaY*

65. 1 cohorte] chorte *N¹Y* aparechiati] apparechiati (apparechiate *corr. in -i*) *M* aparechiate *N¹Y* apparecchiate *NaP* aparechiate *R¹* de la provincia] per la prouintia (prouincia *Na*) *N¹NaY* 2 per propria] con propria *Na* prisa] prisi *Na* e uciso] vcciso *R¹* Donotauro] Donatauro *A* figlio] fiolo *V* Caburo] Capuro *N¹NaY* principe de la citade, e... mure de la citade caciati] principe dela ciptade cacciati *A* dentro a le mure] dentro le mura *L* 3 spessi] spezi *N¹Y* q(ue)sti *P* sue] sua *N¹Y* 4 perché] p che *G* superiori] superiore *N¹NaY* da la Savoia] dela Sauoia *N¹V* o de Italia] & de ytalìa *A* o da Italia *M* e (et *NaP*) ditalia (de Italia *R¹*) *N¹NaPR¹Y* citade che gli... rechiedere, e insieme] citade (cictade *Y*) e (et *Na*) insieme *N¹NaY* pacificate] pacificare *V* a rechiedere] richiedere *A* da piede] da piedi *MPR¹* 5 boni] bon *N¹NaY* migliori] migliora *Y*

66. 1 dagli Arverni] dagli auerni *A* dali Aluerni *M* degli (deli *Na*) Aruerni *N¹NaPR¹Y* 2 Adunato] adunati *N¹NaY* un gran] in gran *N¹* numero] nuro *R* andando] ando *Na* Lingoni] Ligonij *H* più presto] presto *P* soccorrere] succedere *A* circa a dece] circa dece (x *M* diece *N¹Na*) *LMN¹Na* 2-3 a li Romani con... dimostra. Li Romani fugire] ali Romani fugire *N¹NaY* 3 domandati al] domandati el *R* de li cavali] di (de *P*) cauali (caualli *PR¹*) *GHPRR¹V* Gallia esser] Gallia esserono *L*

6 Aruerni Gabali Eluij Rutheni Cadurci Bolgari Remi *PR¹Y*

65. 1 **Lucio Cesare** (L: Cesare legato *R¹Y*) (om. *LMP*) 2 Gaio (G: *R¹*) valerio Donotauro *PR¹Y* 4 Germani *R¹*

otènire la libertate sua bastare, ma a la pace del tempo a venire e a la tranquillitate non bastare, perché, poste maggiore gente insieme, di subito tornando fine a la guerra non farebena mai. Pertanto loro impediti in la via assalire volesseno. [5] Se vero a le sue gente da piè soccorso dare volendo si dimoreno, el camino non potere fare; se, quello che più verisimile è, lassati li carriagi a la salute loro provedeno, e de le cosse necessarie e de la dignitate sua quelli potere spogliare; [6] perché de le gente loro da cavallo non era dubio alcuno che fuori de la schiera non uscirebena mai, e acioché questo con maggiore animo far potesseno, tuto l'exercito inante a li logiamenti apparecchiato per terrore degl'inimici voler tenere. [7] Udito questo, quelli da cavallo di subito incominciareno a gridare con sanctissimo iuramento essere d'affirmare, dicendo che niuno a casa, a li figlioli, a li patri, a le moglie sue possa tornare, che due volte almanco fra la schiera degl'inimici a cavallo correndo non sia andato.

67. [1] Laudata la facenda e tuti quelli con 'l iuramento obligati, el di sequente, in tre schiere divisi quelli da cavallo, le due da dui lati si scoprireno, e la prima la nostra schiera dal camino incominciò ad impedire. [2] La qual cossa essendo anunciata a Cesare, le sue gente da cavallo, similmente in tre schiere divise, contra gl'inimici fece andare. La bataglia da ogni parte s'incomincia. [3] L'exercito nostro affirmandossi, tuti li carriagi fra le legione fece receptare. [4] Se d'alcuna parte li nostri più difficilmente combattere e opprimere si vedivano, ivi Cesare voltare le bandere e la schiera firmare commandava; la qual cossa, gl'inimici ad inseguire tardando, li nostri con speranza di subsidio confirmava. [5] A la fine li Germani, dal drito lato apriso un monte, gl'inimici dal loco fugendo fin al fiume caciareno, dove Vercingetorix con le gente da piede affirmato s'era, e loro persequendo una gran quantitate ne uccidereno.

4 a venire e a la tranquillitate non bastare, perché] aduenire la libertate sua bastare. perche *Na* a venire] euenire *GHV* poste] posto *H* in la via] laua *A* in la *R^l* assalire volesseno] assallire *A* assallire volseno *N^l* 5 da piè] da piedi *R^l* dimoreno] dimorareno *A* dimorino *L* verisimile è] uerisimile & *A* verisimile *GHN^lNa^lVY* uerisimele et *P* provedeno] prouidendo *A* providero *Na* p(ro)uedendo *P* e de la dignitate sua] et (e *Y*) dela salute sua *NaY* 6 e acioché] acioche *P* con magiore animo far potesseno] fare potesseno con magiore (maiore *Na*) animo *N^lNaY* inante a li] nanti ali *L* i(n)ante li *M* inanti li *N^lNaY* 7 Udito] udite *V* quelli] quello *N^l* di subito incominciareno] incominciarono *N^l* incominciareno *NaPY* d'affirmare] et affirmare *N^lNaY* patri, a le] patri et (e *Y*) ale *NaY* sue] sua *N^lY* a cavallo] da cauallo *NaY* a ca *R* andato] andata *Na*

67. 1 tuti quelli] tucti *MNaPY* tutti *N^l* obligati] obligato *N^lY* in tre] tre *N^lNaY* divisi] diuise *L* diuisi (diuise *corr. in -i*) *M* da cavallo, le due] da cauallo et due *M* da cauallo incominciareno ad gridare. Le due *Na* si scoprireno] si scopersino *N^l* si coperseno *Na* siscoperseno *Y* dal camino] del camino *N^lNaY* 2 gente da caualo] gente darne *GHV* 3 legione] legioni *R^l* 4 Se d'alcuna] Sadalchuna *N^l* combattere] comabattere *H* ivi] lui *V* voltare le bandere e la schiera firmare commandava] fermare le bandiere (bandere *Y*) e laschiera comandaua *N^lY* firmare Le bandere le schiere comandaua *Na* voltare] uolere *M* firmare] affirmare *M* gl'inimici] aglinimici *N^lNaY* 5 A la fine] ale confine *Na* ale fine *Y* dal drito lato apriso] dal drito lato appresso *L* da il (dal *NaY*) diritto (diricto *Y*) lato aprise (apprise *Na*) *N^lNaY* dato rito apreso *V* da piede] da piedi *PR^l* loro] loco *L* persequendo] parse quando *N^l* ne uccidereno] ucciderono *N^l* uccidereno *NaR^lY* occidereno *P*

66. 2 Sequani: Lingoni *R^lY* Sauoia *Y* 7 Ivramento de li Gallici in bataglia (*ab alt. m.*) *Y*

67. 2 **Aspra bataglia** (*om. A in lac.*) 5 Germani *Y* Rotta di Galli (*ab alt. m.*) *Y*

[6] Veduto questo gli altri, d'essere circondati dubitando, tuti fuggendo se n'andareno. In ogni loco gl'inimici s'ucidevano. [7] Tri nobilissimi eduani prisi, da Cesare adduti fureno: Cotto, prefeto di quelli da cavallo, che la differentia del magistrato con Convictolitane in li proximi comicii avuto aveva; e Cavarillo, che dopo la rebellione di Litanico de le gente da piede era fato presidente, et Eporodorix, con 'l quale essendo capitano inante la venuta di Cesare in Gallia gli Edui con li Sequani la bataglia commissa avevano.

68. [1] Caciati tuti quelli da cavallo Vercingetorix, l'exercito, che inanti li logiamenti posto aveva, de dentro reduxe, e subito ad Alexia, ch'è citade de li Mandubii, el camino prise a fare e li carriagi presto de li logiamenti uscire e sé seguire impose.

Come Cesare, avuta nova victoria contra gli Francesi, obsediati quelli dentro da la citade de Alexia, con ripari di quatordece miglia fatti intorno el subsidio de tutta la Francia sostenere si dispose. Capitulo XIV

[2] Cesare, reduiti li suoi carriagi in la proxima collina e due legione per guardia ivi lassate, quanto el giorno bastare poteva lui sequendo e circa decemilia degl'inimici in l'ultima schiera ucisi, el dì sequente ad Alexia vene. [3] Veduto el sito de la citade e smarriti gl'inimici, ché de le gente da cavallo di che più si fidaveno eran spogliati, confortate le sue gente a la fatica, di obsidiarli si dispose.

69. [1] La dita citade d'Alexia era posta in uno colle soprano molto elevato, per modo che con l'obsidione solamente combattere si poteva, [2] le radice del qual colle da due parte li fiumi tocaveno. [3] Inante a quello era una pianura circa tre miglia in longecia distesa: [4] da tute gli altre parte le colline con poco spacio intermisso in

6 gli altri] quellaltri N^l quelli altri NaY d'essere] essere Na se n'andareno] sindandareno R^l s'ucidevano] succedevano AN^lNaY 7 del magistrato] dal magistrato PR^l Convictolitane] Conictulitane L Conuintolione N^l Coniuntolitane Y in li proximi] con li p(ro)ximi N^l comicii] comiti Na 67. 7-68. 1 avuto aveva; e Cavarillo... posto aveva, de dentro] hauuto haueua, e di dentro N^l 67. 7 avuto] hauuti MNa hauuta PR^lY Litanico] lethanico L da piede] da piedi PR^l et Eporodorix] Eporodorix NaR^l

68. 1 da cavallo] da cauali V posto] posti $AGHLNaRR^lVY$ posti (posto *corr. in -i*) M aveva, de dentro] de dentro V ch'è citade] e tre cittade N^l prise] presi N^l de li logiamenti] dali logiamenti M seguire impose] seguire V

2 legione] legioni R^l per guardia ivi] iui per guardia $MNaP$ lui] lui P decemilia degl'inimici in] deli Inimici (glinimici Na) diecemilia N^lNa ad Alexia] ad Alexandria P 3 di che] di (de P) chi N^lNaPR^lY fatica, di] fatica, di GHV obsidiarli si] obsidiare se L

69. 1 che con l'obsidione] ch(e) obsidione A ch(e) lobsidione R^l combattere] abattere N^l combatera V 2 del qual colle] del quale G due parte] due parti Y li fiumi tocaveno] el fiume tocchauano L le fiumi tocchauano M tocchaueno li fiumi R^l 3 longecia] logecia GN^l distesa] de sescesa P 4 da tute] detutte N^l da tucto Na gli altre parte le colline con poco spacio intermisso] laltro spatio le colline intermisso Na

7 Cocto prefecto R^lY **Comitii** (Comicii MR) **la congregazione de li cittadini** (de citatini P li citatini R^l) **ad elegere** (elegeri R elegere Y) **li ufficiali** (ufficiali PR^lY) $LMPRR^lY$ Cavarillo R^lY Eporodorix R^lY

68. 1 **Alexia citade** (*om. A in lac. om. LMP*) Mandubij Y 3 Obsidio(n)e de Alexia Citat[e] doue era Vercingetorix (*ab alt. m.*) Y

mezo e con eguale altecia la citade intorno cingivano. [5] Soto el muro una parte del colle verso el sol levante riguardava, e tuto questo loco da l'exercito de li Gallici era repleto, intorno al quale una murata con la fossa fata avevano. [6] La munitione che li Romani far deliberaveno in circuito de undece miglia s'estendeva. [7] Li logiamenti in loco accomodo eran posti e ivi vintetré castelle fate fureno, in de le quale alcuna volta di giorno le guardie stasivano, acioché alcuna eruptione subita da quelli occorrere non potesse; e queste medesme di note di gente e di subsidii eran fornite.

70. [1] Ordinata l'opra, la bataglia da cavallo fu commissa in quella pianura che tre miglia in longecia fra le colline, como è dito, era posta, e aspramente da l'una parte e da l'altra combatuto fue. [2] Affaticati li nostri, Cesare li Germani in subsidio a quelli misse e le legione inante a li logiamenti appose, acioché alcuna subita eruptione da quelli da piede non seguesse. [3] Agionto el subsidio de le legione, l'animo a li nostri accrebe: gl'inimici, missi in fuga, sé medesmi per la loro multitudine impedivano, e, lassate le porte più strette, insieme s'amassarenno. [4] Allora li Germani, fortemente fin a le munitione di quelli intrati, [5] una gran parte uciseno. Alcuni de loro, lassati li cavali, la fossa e la murata passare si sforciaveno. Cesare le legione che in conspetto de li logiamenti poste aveva un poco inante fe' passare. [6] Per la qual cossa gl'inimici, che dentro le munitione eran reduti, incominciarenno a temere. Li Gallici, quele da loro venir pensando,³ agli arme tuti priseno a cridare; alcuni smarriti ne la citade fugireno. [7] Vercingetorix le porte de la citade fe' serrare, acioché le munitione abbandonate non fussero. Li Germani, ucisi molti di quelli e più cavali prisi, in li logiamenti ritornarenno.

cingivano] cingiuu R^l 5 tuto questo] tutto (tucto NaY) quello (quel Na) N^lNaY tute questo (queste *corr. in -o*) V de li Gallici] dali gallici V murata] intrata N^lNaPY fossa] forza N^l fata avevano] haueuano facta Na 5-6 avevano. La munitione che li Romani far deliberaveno in circuito] haueuano incircuito N^l 6 s'estendeva] sistendeuu N^l 7 accomodo] apto eccomodo N^l apto et (e Y) accomodo $NaPY$ vintetré] xxiiii P castelle] castella A in de le quale] in del quale APR^l inle quale L stasivano] stauano LM subita da quelli] de (di NaY) subito da (ad P) quelli N^lNaPY fornite] furniti L furniti N^l

70. 1 fu commissa] fo comissi P longecia] longecze L longecia N^lR^l 2-3 e le legione inante... subsidio de le legione, l'animo] ele legione lanimo N^l 2 legione] ligioni P legiuni R^l inante] nanti L da piede] da piedi PR^l 3 legione] legioni R^l per la loro multitudine] perla moltitudine LM lassate] lassato V s'amassarenno] samaçarenno Na 4 munitione] munitioni NaP intrati] intrate N^l 5 passare] passata V sforciaveno] sforçarono M le legione che] che Le Legione Na le legioni ch(e) R^l poste aveva] posti haueua N^l missi hauea Na 6 gl'inimici, che dentro le munitione eran] li inimici erano V gl'inimici] aglinimici N^l munitione] munitioni Na municioni PR^l reduti] redutte L riducte R^l temere] tenere Na quele] quelli N^lNaPY da loro] aloro LM agli arme] gliarme N^l tuti] tutte L tucte N^l ne la citade] nelle citate M 7 acioché le] a cio che nele Y munitione] munitioni Na municiuni R^l prisi] prise N^l in li logiamenti] inlogogiame(n)ti N^l

70. 1 Bataglia da Cauallo (*ab alt. m.*) Y 3 Rotta de li Gallici (*ab alt. m.*) Y

³ Il traduttore ha scelto di scindere un periodo che nell'originale presenta un solo soggetto (*Galli*): *Non minus qui intra munitiones erant perturbantur Galli: veniri ad se confestim existimantes.*

71. [1] Vercingetorix, inante che le bastite da li nostri finite fussero, fato el consiglio, tuti quei da cavallo di note mandò via, [2] a loro commandando che ciascaduno, a la citade sua andato, tuti quei che per etade gli arme portar potevano a la bataglia venir facesseno, [3] e, li suoi beneficii verso loro aricordando, gli prega che a la sua salute partito aprendere vogliano, acioché lui, che per la comune libertate ben meritato aveva, ne le man degl'inimici e al tormento non fusse dato. E, quando in questo fussero negligenti, ottantamilia omeni eleti con lui in seme essere di morir mestere gli dimostra. [4] Fato el computo, el frumento per trenta giorni fe' reponere, benché alquanto più, con mensura dato, durare poteva. [5] Comisse a loro queste ambassate, dove l'opra de li Romani finita non era, circa la seconda vigilia quei da cavallo tacitamente misse fora, [6] e tuto el frumento da si fece adure, proposta la pena del capo a chi lui non obedisse: [7] el bestiame, del quale gran copia era ne le campagne, per le persone a li Mandunii fece stribuire, el frumento scarsamente e a poco a poco dare comandando; [8] tute le gente che fora de la citate locate aveva, di dentro fe' ridurre. [9] Con queste provisione, li subsidii di Gallia expetando, la guerra fare s'apparechiava.

72. [1] Le qual cosse essendo intese per li pregioni e quei che fugivano, Cesare le munitione in questa forma fece fare: imprima una fossa di vinti piedi profunda con li lati equali, per modo che 'l fondo d'essa tanto lato quanto le ripe fusse; [2] e tute gli altre munitione quatrocento piede longe da quella reduce; e per questi respeti tanto spacio recolse intorno, acioché né facilmente lo loco da le gente d'arme si cingesse né de improvviso o di di o de note la multitudine degl'inimici a li spaldi accorrere o fra 'l giorno li dardi a li nostri ne l'opra occupati trar potesseno. [3] In

71. 1 le bastite] le bastie *A* le la bastite *Y* finite fussero] finiti fussero *GHV* fussero finite *N'* 2 andato] andasse *Na* per etade] per letate *Na* 3 aricordando] aricordareno *A* loro aricordando, gli prega che a la sua salute partito aprendere vogliano, acioché] loro accioche *M* che a la sua salute partito aprendere vogliano] che partito aprendere voglia(n) (vogliano *V*) ala sua salute *GV* che partito ala sua salute partito aprendere voglia *H* che ala sua salute partito apprende uogliano *L* che ala sua salute partito aprendere vogliono *N'* ch(e) ala salute soa partito aprendere uogliano *R'* lui, che per] luy per *AMR* ne le man] nelmane *A* nelle mano *M* in questo] in questa *M* ottantamilia] ottantamiglia *H* eleti con lui] con lui electo *Na* in seme essere di morir mestere] insieme, de morire demistere (dimisteri *N'*) *LN'* i(n)seme essere di morir mesteri *R'* 4 el frumento] del frumento *Na* reponere] riparare *Na* 5 queste ambassate] questa i(m)bassciata *N'* la seconda] le seconda *G* 6 el frumento da si] el frumento áse *LM* da se el frumento *Na* 7 ne le campagne] nel campagne *R* persone] persuni *R'* Mandunii] Manduuij *MR'* Manubij *N'* Mandubii *NaPY* stribuire] distribuire *LM* destribuire *N'* scarsamente e] scarsame(n)te *N'* 8 fora] fuora *N'* di dentro] dentro *N'* 9 provisione] prouisioni *R'* expetando] expentando *V*

72. 1 munitione] munitione *G* munitioni *NaPR'* forma fece fare] forma fare *V* fossa] forza *N'* vinti piedi profunda] unti profunda *V* d'essa] desse *N'* fusse] fussenno *Na* 2 munitione] munitioni *ANa* municioni *P* quatrocento] quaranta *AGLMN'NaPRR'VY* piede] piedi *ALMNaPR'Y* longe] large *L* longa *N'* lo loco] ne Locho *Na* da le gente] de la gente *G* de improvviso] da i(m)prouiso *M* improuiso *N'* de iprouiso *V* o di di o de note] o di nocte *ANa* ó denotte *L* o de nocte *MP* ho di note (notte *N'* nocte *R'Y*) *N'RR'Y* a li spaldi] al spaldo *Na*

71. 7 Manduuij *R'*

72. 1 **Lege mirabili** (mirabile *GRIV*) **repari fati da Cesare** (om. *MP*)

questo spacio, intermisso in mezo due fosse quindecie piedi late, in medesima altecia ordinando quella ch'era più propinqua al spaldo, d'aque campestre e che dal fiume uscivano fece impire. [4] Dopoi quele, la terracia e 'l spaldo di dodeci piè largo alzato di merli e manteleti intorno fe' fornire. Fra li plutei e la terracia le pertice longe pendente in mezo misse, ché la montata degl'inimici retardasseno; poi le torre a tutta l'opra intorno appose, le quale ottanta piedi fra sé lontane staveno.

73. [1] Era di mestere a quel medesimo tempo el frumento accogliere e tante opre insieme apparecchiare, siché, diminuite le nostre gente che più longe da li logiamenti andaveno, sovente li Gallici le nostre opre assalire e, de la citade uscendo, da parecchie porte le corraie far si sforciaveno. [2] Donde a Cesare a queste opre alcune cosse parve di mestere agiongere, acioché con minore numero di gente le munitione deffendere si potesseno. Pertanto, tolti li tronchi degli alberi e tagliati via li rami men forti e le ponte di quelli ben aguciate, in una fossa continua cinque piedi alta li ponevano, [3] e quelli ligati in fundo per modo che strepar non si potesseno, da li rami in suso fuor de la terra uscivano, [4] a cinque ordini congionti fra sé e colligati insieme, fra li quali quelli ch'intraveno ne li pali acuti da si stessi si ficaveno. [5] Questi cepi s'appellano, li quali, in cinqueno partiti essendo, le fosse tri piedi alte dopo quelli si fundaveno, alquanto più strete dal summo nel fundo; [6] e quivi li tronchi rotundi di grossecia de la cossa in la cima acuti e brusati erano infixi, per modo che non più di quatro dita sopra la terra agiongevano; [7] e questi per firmarli bene ciascaduno ne la terra seperatamente era calcato, el resto de la fossa per celare l'ingano de vimene e di ligature era coperto. [8] Di tal mainera d'otto ordini insieme s'agiongevano, tre piedi fra sé lontani, che per similitudine fior di lillii s'appellaveno. [9] Davante a queste era le calcapede longe con ami de ferro attaccati, che tute in terra si ponevano; con piccoli spacii distanti in quelli lochi le tripole per tuto eran sparse.

3 fosse] foze N^l piedi] piede N^l medesima altecia] medesima Na medesima Y d'acque] dacqua N^l campestre] campastre Y 4 quele] quelli V dodeci piè largo alzato di merli e manteleti intorno fe' fornire] dodice piedi fece fare, a questo le cradicie intorno fe fornire H le pertice longe pendente in mezo misse] le pertice in meço misse pendente Longe R le pertice] le portice M ele partice N^l le partice Y appose] posse N^l le quale] le lequale M laquale N^l lontane] lontano P staveno] staseuano A

73. 1 mestere] mesteri R^l tante] tanta Na che più longe] de piu longo N^l che pur longo P che piu longo Y logiamenti] alogiamenti Y e, de la citade uscendo, da parecchie porte] et da parecchie (parechie M) porte uscendo (uscindo M) dela Citate LM de la citade] da la ciptade A si sforciaveno] sforciauano A 2 Donde a Cesare a queste] Donde Cesare a queste A ad Cesare queste Na parve] aparue N^lY apparue Na munitione] munitioni NaP tronchi] trocchi A men forti] ben forti M e le ponte] el ponte P ben aguciate, in una fossa continua cinque piedi alta li ponevano] ben aguciate, le fosse in circo per tuto cinque piedi alti li ponevano H ben aguciati in una fossa continua cinque piedi alta la ponevano N^l ben aguciate in una fossa continua cinque piedi alti li ponevano NaY 3 in fundo] in su(n)do Y strepar] stirpare LM stirpar N^lNaP sterpar Y potesseno] potevano Na 4 a cinque] et cinque MNa ordini] ordine N^l congionti] agionti GVY adgio(n)ti Na

4 Plutei sono como li cati (quasi como cathi Y) **coperti di coro crudo** (coperti di Corio crudo LM coperti di coiro crudo R^l om. Y), **in li quali stano** (in li quali si sta R^l socto li quali si sta Y) **a le defese** (om. P)

73. 3 Legi Trepole (*ab alt. m.*) Y

74. [1] Compite queste opre, seguito lui quele parte del paese che per la natura del loco erano più piane e circondato quatordece miglia di terreno, con simili mainera le munitione da la parte di fora contra gl'inimici fece fare, acioché da una gran multitude si per caso occorresse per la partita sua le munitione e le defese circondare non si potesseno, [2] o con pericolo de li logiamenti uscire fusse mestere; el strame e 'l frumento per vinti giorni fece apparecchiare.

Come gli Francisi, obsidiati dentro de Alexia, tardando el soccorso disposero patire ogni extremitate prima che darse in subiectione a li Romani, e degli ordini apposti per loro. Capitulo XV

75. [1] Fratanto che queste cosse ad Alexia si fano, li Gallici, ordinato el consiglio de li principi loro, non tuti quelli che gli arme portare potevano, como Vercingetorix dito aveva, ma certo numero di gente per ogni citade fecero commandare, acioché, essendo tanta multitude confusa insieme, né governare, né li suoi acconoscere, né victualie alcune aver potesseno. [2] Commandareno adonca agli Edui e a li suoi clienti Segusiani, Ambluareti, Aulerci, Brancioni, Blavonii omeni trentacinquemilia; oltratanti agli Arverni, agionti gli Eleuterii, Cadurci, Gaballi, Vellanii, che soto l'imperio de li Arverni essere solevano; [3] a li Sequani, Senoni, Biturigi, Santoni,

ch'intraveno] ch(e) tenevano *N'* ficaveno] facevano *N'Na* faccauano *Y* 5 in cinqueno] cinqueno *A* in cinqueni *L* ncinqueno *N'* partiti] partio *N'* le fosse tri] tre *Na* piedi] piede *M* alte] alti *AGHRR'V* dopo quelli] dopoi quelle *L* dal summo] dele sumitate *H* nel fundo] del fundo *N'* al fundo *Na* 6 tronchi] trocchi *A* grossecia] grossacia *N'* cossa] coscia *Na* brusati] abrusiati *A* abbrusati *L* abrusati *MNaPR* abrusciati *N'* abrussati *Y* dita] dicto *A* 7 ne la terra seperatamente] seperatamente nella terra *L* per la terra seperatamente *Na* fossa] foza *N'* celare] celare meglio *N'NaPY* vimene e di] vimene di *GHV* 8 Di tal] et di tal *Na* mainera] maniere *Y* s'agiongevano] sogiongevano *A* di lili] debibi *N'* s'appellaveno] sappellano *AN'NaP* sapellano *Y* 9 Davante] danante *N'* le calcapede] li calcapiedi *L* longe] longi *V* de ferro] diferri *N'* tute] tucti *AMNa* quei lochi] quelli *Na* tripole] trappole *LM* trepule *N'* trepole *NaR'Y* trebole *P* per tuto eran] eran *GHV* 73. 9-74. 1 tuto eran sparse. Compite... del loco erano più piane] tutto erano piu piane *N'*

74. 1 quatordece] quatordce *H* simili mainera] simile (simili *corr. in -e M*) maniera (mainera *R'Y*) *MN'NaR'Y* simile mainere *P* le munitione] le municioni *P* da la parte] dela parte *AN'NaPRY* da una gran] da una parte gran *A* de vna gram *N'* sua le munitione] sua Le munitioni *Na* sua le municioni *P* e le defese] ale defese *R* 2 o con pericolo] et (e *R'Y*) con pericolo *ANaR'Y* mestere] mistieri *L* mestieri *NaR'* fece] fesse *V*

75. 1 ad Alexia] alexia *N'* consiglio] concilio *ALMN'NaPRY* de li principi] di gallia deli principi *Na* potevano] doueuano *NaY* per ogni] da ogni *N'* 2 agli Edui] gli Hedui *N'* suoi clienti] clienti soi *M* Segusiani] Segutiani *N'* Sigutiani *Na* Ambluareti] Ambiuareti *N'NaPR'Y* Brancioni] broncioni *N'* oltratanti] Altri tanti *LM* Arverni] Aruni *AGHLMRV* Auerni *R'* agionti gli Eleuterii... Arverni essere solevano] essere soleuano *Na* agionti] agionto *N'* Eleuterii] eluecij *A* Heuteri *N'* Gaballi] Zaballi *A* çaballi *GHR* çabali (çabuli *corr. in -ali*) *V* Vellanii] Velleanj *A* Belanj *P* l'imperio] limpeto *N'* solevano] solleuato *N'* Arverni] Arueni *A*

75. 2 **Vede** (Vedi *L* Nota *M* Vide *VY*) **la potentia di tuta la Gallia** (di Gallia *Y*) (*om. P*)

Ruteni, Carnuti dodecemilia; a li Bellovacii decemilia; oltratanti a li Lemonici; ottomilia per uno a li Pectoni, Turoni, Parisini; a li Elvecii, Senoni, Ambiani, Madomatrici, Petrocorii, Nervii, Morini, Anciobrogi cinquemilia seperatamente; a li Aulerci, Cenomani oltratanti; a li Attrebatii quattromilia; a li Bellocassi, Lesovii, Aulerci, Eburoni tremilia per uno; ancora a li Rauraci e li Boi trentamilia; [4] a tute quele citade che al mare Oceano agiongono, che secondo la loro usancia Amorice si dicono, in del numero de li quali è li Curiosoliti, Redoni, Ambibarii, Cadeti, Ossini, Lemonici, Unelli. [5] Fra questi li Bellovacii el suo numero non compireno, perché a suo nome e arbitrio la guerra con li Romani voler fare dicevano, né a l'imperio d'alcuno volere obedire; pregati nientedimeno dal re Commio, per cagione de la familiaritate che con lui avevano, vintimilia ne mandarono.

76. [1] De l'opra di questo Commio, como inante monstrato avemo, fidele e utile in li superiori anni Cesare in Inghilterra usato, per tal merito fata la sua citade con le lege e ragione sue exempta, li populi Morini al dominio di lui aveva agionti. [2] Nientedimeno tanto fu el consentimento di tuta la Gallia a recuperare la libertate sua e l'onore degli usati fati d'arme, che né per memoria di beneficii né per amicitia alcuno si movesse, ma tuti con la roba e l'animo a la guerra attendesseno. [3] Adunati adonca ottomilia cavali e gente da piede circa doxentoquarantamilia, in le confine degli Edui el numero e le mostre ordinareno, e li capitaniii similmente a quele imposeno.

3 Ruteni] Rutini *A* Carnuti] Carmiti *ALMRR^l* dodecemilia] xxii^M. *P* Bellovacii decemilia... a li Pectoni, Turoni] Belouaci, Turoni *V* oltratanti] altri (altre *M*) tanti *LM* Oltro tanti *Y* ottomilia] octo miglia *Na* Ottanta milia *R* Pectoni] Pictoni *AHLPRR^lY* Pitthoni *M* Turoni] Turosini *Na* Parisini] Parisimi *NaR^lY* Ambiani] Ambiam *R^l* Madomatrici] Madomataci *L* Ma(n)domatacii *M* Madromatrici *R^l* Morini] Moroni *A* Anciobrogi] Anciobragi *ALPRR^l* Anciobrogi *M* acrob(r)ogi *N^l* Anciobragi *NaY* cinquemilia seperatamente... oltratanti; a] oltratanti oltratanti a *Y* *N^l* Attrebatii quattromilia; a li Bellocassi] cinquemilia. A li bellocassi *A* Aulerci] Aulerci *M* Cenomani oltratanti; a li Attrebatii] Cenomanni, altri (altre *M*) tanti: Ali Attrebbati (Attrebatii *M*) *LM* Bellocassi] Bellouaci *M* Lesovii] Lexobij *N^lNaPR^lY* Eburoni] Treboni, eburoni *Na* 4 Amorice] Amorici *AGHLMRR^lV* in del numero de li quali è li] Inlo numero deli quali sonno (sono *M*) li *LM* Curiosoliti] Curiositi *P* Redoni] R^hdoni *L* Rodoni *Na* Ambibarii] ambobarij *N^l* Cadeti] cedetti *N^l* Cedeti *NaPY* Ossini] ossimij *N^l* Osini] *Na* Osini *R^l* Ossinii *Y* 5 non compireno] co(m)pireno *V* a suo] al suo *NaPY* con li Romani] contro (contra *NaPY*) li Romani *N^lNaPY* d'alcuno] alchuno *N^l* nientedimeno dal re] nietedimeno da *Re M* per cagione] per la cagione *N^lNaPY* avevano] hauemo *Na*

76. 1 Commio, como inante] Commio inanti (in ante *PY*) *N^lNaPY* Com(m)io in nante *R^l* monstrato] mostrate *Y* utile] utili *V* exempta] exempte *N^lNa* Morini] Muroi *A* 1-2 agionti. Nientedimeno] agionto. Nientedimeno *V* 2 la Gallia] digallia *A* a recuperare] ercuperare *N^l* beneficii] Ottantamilia] Ottantamilia *N^l* da piede] da piedi *R^l* doxentoquarantamilia] ducento quaranta *N^lNaPY* ottomilia] ottantamilia *H* decedotto milia *LM* da piede] da piedi *LMP* in le confine] inli confini *L* e le mostre] le mostre *V* similmente a quele] Similimente aquelli *L* ad quelle similme(n)te *Na*

3 **Parisini** (om. *LMPR^lY*) 5 **Dubito** (Credo *LM*) **non sia errore in li Bellovacii che vedo** (che uedi *LM* ch(e) vede *R^l* uide *Y*) **di sopra** (om. *AP*) Re commio *Y*

76. 3 **Credo XVIII** (om. *AHLMP*)

[4] A Commio atrebatu, Viridomaro, Eporodorix eduani⁴ e a Vercassivellauno arverno, cusino de Vercingetorix, la summa de l'imperio fu assignata. A questi certi altri eleti de le citade fureno agionti, con 'l consiglio de li quali la guerra s'aministrasse. [5] Tuti lieti adonca e di speranza pieni ad Alexia sen venero, [6] né era omo di loro che pur l'aspeto di tanta multitudine alcuno potere sostenere si pensasse, specialmente in una battaglia cossi dubiosa, uscindo una parte dal castello obsidiato e combatendo e di fuori tanta multitudine di gente da cavallo e da piede si vedesseno.

77. [1] Queli che in Alexia erano obsidiati, passato el giorno nel quale li subsidii de le sue gente expetaveno e già consumato tuto el frumento, non sapendo ciò che negli Edui si facesse, convocato insieme el consiglio, del fine de le fortune loro si consigliaveno. [2] E, dite varie sentencie, parte la deditio e l'accordio, parte finché la vita bastasse fare l'erruptione contra gl'inimici confortaveno. Non pare a nui fra gli altre cosse ivi agitate celare el parlamento ch'ebe nel consiglio uno dito Critognato, maximamente per la sua singulare e nepharia crudelitate. [3] Costui, negli Arverni di nobile casa nato, di grande autoritate era tenuto. «Niente adonca», dixè lui, «voglio referire de la sententia di quel che una turpissima servitute per nome deditio appellano, né in loco di citadini mi pareno d'essere tenuti, né, in consiglio receptati, [4] con quel solamente voglio avere a fare che l'uscita da qui confortano, in del consiglio de li quali per consentimento di tuti nui la memoria de

4 Viridomaro] virodomaro *GMN^lV* Virodomoro *H* Eporodorix] Eperodorix *A* Epordorix *L* eduani e a Vercassivellauno arverno, cusino de Vercingetorix, la summa] la su(m)ma *GHV* Vercassivellauno] Vercassiuellano *ALMN^lRR^l* A questi] ad q(ue)ste *P* de le citade] de laciptade *A* s'aministrasse] siministrasse *A* 5 pieni] piene *V* sen venero] seuenneno *N^l* 6 era omo] homo era *A* che pur] che piu *N^l* che puro *Na* in una] vna *N^l* dal castello] del castello *A* dal (del *corr. in -a-*) castello *M* dal dal castello *Y* da piede] da piedie *A* da piedi *N^lPR^l* di piede *R*

77. 1 li subsidii] lo subsidio *L* de le sue] da lesue *A* tuto el] el *A* convocato] conuacato *R* del fine] & del fine *A* del fiume *N^l* si consigliaveno] siue co(n)sigliauano *N^l* 2 parte la] perla *Na* la deditio] ladiccione *N^l* finché la vita bastasse] finch(e) bastasse lauita *N^l* perfinche la uita bastasse *Na* l'erruptione] lerupciuni *R^l* confortaveno] confortareno *Na* pare a nui] pareo anuy *A* pare auui *V* agitate] agitare *M* agionte *N^l* celare] celerare *N^l* ch'ebe] che *A* nel consiglio] inelconsilio *N^l* nel concilio *NaY* Critognato] Critognano *A* la sua singulare e nepharia] la singulare e nepharia *GHV* la sua nepharia *Na* 3 negli Arverni] ne gliauerni *A* nelli Aluerni *L* negliuerni *V* autoritate era tenuto] autoritate *N^l* auctoritate *NaPY* dixè] dissi *N^l* di quel] quelli *R^l* nome deditio] nome de dilettione *N^l* nome *Na* citadini] cictadiⁿⁱ (ⁿⁱ *add. ab alt. m.*) *Y* mi] iui *G* pareno] pare *P* d'essere] essere *N^l* esser *Na* receptati] reputati *M* in consiglio] incosiglio *R^l* 4 con quel solamente] co(n) quelle solamente *N^l* solamente con quelli *Na* voglio] uogliano *P* in del consiglio] inlo consiglio *L* in el consiglio *N^l* de li quali] deli quale *L*

4 Re Comio Atrebatu *R^l* Comio Atrebatu *Y* Viridomaro (Virodomaro *Y*) Eporodorix heduani *R^lY* Vercassiuellano (Vercassiuellauno *Y*) Aruerni *R^lY*

77. 3 **Oratione avuta in consiglio da (di *R^l*) Critognato, de crudele opinione**

⁴ Si noti che qui il volgarizzamento omette una congiunzione, presente nell'originale (*Viridomaro et Eporodorigi Aeduis*), ma potrebbe trattarsi di una scelta del traduttore.

l'antiqua virtute vedo esser reposita. [5] Questa è una molestia, non è virtute, un poco l'inopia non poter soffrire. Più di leve si ritroverano quelli che la morte cha che 'l dolore sapieno supportare. [6] E certo io questa sententia laudaria (tanto vale la dignitate apresso a me), se niuno altro danno che de la vita nostra esser vedesse: [7] ma in elegere el consiglio a tuta la Gallia riguardare ci bisogna, che al nostro subsidio concitata avemo. [8] Que animo credete vui, ucise in uno loco ottantamilia persone, a li nostri propinqui e cusini esser debbia, se quasi sopra li nostri corpi la battaglia aprendere astreti siano? [9] Non vogliati quelli del nostro subsidio spogliare, che per cagione de la salute nostra el proprio pericolo hano despregiato, né per la nostra stulticia e temeritate, overo per debilitate d'animo tuta la Gallia disfare e in perpetua servitute ponere. [10] Dubitate forse vui de la fede e constantia loro, perché al giorno ordinato non son venuti? A che credete vui adonca li Romani in quele munitione di fuora senza cagione ogni giorno affaticarse? [11] Se da li messi da li nostri mandati l'animo vostro confirmare non poteti, serrata ogni via, usate di questi testimonii e la venuta sua credete aproximare, per timore de la quale smarriti loro el dì e la note ne l'opra si stano. [12] Che cossa è del mio consiglio adonca? Quello cioè che li nostri maggiori al tempo de la guerra de li Cimbri e de li Teutoni, quantunque eguale a questa non fusse, si fecero. Li quali, riduti ne le castelle e per simile inopia affamati, de li corpi di quelli che a la battaglia erano inutili la vita sustentareno, né agl'inimici suoi si dereno mai. [13] De la qual cossa se l'exempio inante agli ochi non avessimo, nientedimeno per cagione de la libertate a quelli che dopoi nui verranno a monstrare bella cossa iudicareve io. [14] E che pericolo a loro simile a questo fue? Disfata la Gallia li Cimbri e gran danno adduto avendo, una volta da le nostre confine

esser reposita] esser posta *ALMN^lNaPRR^lY* 5 ritroverano] retrouareno *A* cha che 'l dolore] chal dolore *GHV* che quel dolore *N^l* el dolore *Na* supportare] comportare *LN^l* 6 sententia] smīa *A* laudaria] laudareia *GRVY* lauderia *N^lNaR^l* tanto] tante *V* danno] dauno *V* che] cha *PRR^l* de la vita] da la vita *GHV* 7 ma in elegere] ma me legere *N^l* ci] nce *L* ce *M* ince *R^l* çi *V* subsidio] subsigio *P* concitata] concitato *NaR^l* avemo] haueuano *N^lNaY* 8 credete] credede *H* credeti *R* vui] nui *V* ucise] uccisi *HM* ucciso *N^lNaY* persone] p(er)suni *R^l* a li nostri propinqui e cusini... aprendere astreti siano] ali nostri corpi la battaglia astretti siano aprender(e), ali nostri p(ro)pinqui esser debbia *N^l* nostri corpi] corpi nostri *Na* 9 spogliare] expogliare *Na* overo] euero *N^l* e in perpetua] o imperpetua *N^lP* o in perpetua *NaY* 10 forse vui] forsia uuy *A* al giorno] il giorno *N^l* ordinato] ordinatu *H* non son venuti] non uenuti *V* A che] Ancho *N^l* credete] credeti *R* munitione] monitioni *LNa* munitioni *P* di fuora] da fuora *L* ogni giorno affaticarse] affaticarsi *Na* 11 da li nostri] deli nostri *N^l* nostri *Na* poteti] potete *LM* potete (potere *corr. in -te*) *Na* potere *Y* usate] uscite *M* vsati *R^l* credete] credere *Na* de la quale] delquale *A* loro el dì e la note] loro ela note *V* 12 al tempo] al tempi *L* Cimbri] Cyca(m)bri *M* Teutoni] Tenthoni *H* quantunque] quantoq(ue) *R^l* eguale] equali *Na* a questa] aquella *M* Li quali] equali *Na* riduti] reducte *P* ne le castelle] ne castelle *V* affamati] affrimati *R* di quelli] li quali *Na* a la battaglia] nella battaglia *L* inutili] i(n)utile *MR^l* sustentareno] substentauano *L* 13 l'exempio] laxempio *GV* avessimo] hauesseno *NaVY* verranno] uenerano *P* iudicareve] iudicarui *N^l* iudicarue *NaPY* 14 a questo fue] fue aquesto *N^l* Disfata] disfato *GHV* Cimbri] Cycambri *M* adduto] aducti *Na* da le nostre confine] dali nostri confini *L*

12 **Lege abominatione** (abominatione *PR^lY*) *LPRR^lY*

si partireno, e, ad altri paesi andati, le ragione, le lege e possessione nostre a nui libere relaxareno. [15] Ma li Romani che altra cossa rechiedono egli o che altro voleno, se non che, d'invidia adduti di quelli che per fama nobili e potenti in fati d'arme hano acconosciuti, in le possessione e in le citade loro abitare e una eterna servitute li voleno imponere? E certo per niuna altra cagione la guerra hano fata. [16] E se quele cosse che ne li lontani paesi si fano non sapete, guardate a la Savoia qui vicina, la quale, reduta in provincia, mutate le ragione e le lege sue, subiecta a le loro secure, con perpetua servitute è premuta».

78. [1] Dite le sententie, fu ordinato che quelli che per infirmitate o per etate erano inutili a la guerra da la citade uscisseno, e ogni conditione aprovano imprima che da la sententia di Critognato si diparteno: [2] e di quello extremo consiglio al tempo suo useno inante, se necessitate gli astringesse el soccorso expetando, cha conditione di pace o d'acordio acceptano. [3] Li Mandubii, che loro dentro la citade receptati avevano con li figli e le moglie, di fuori uscire fureno astreti; [4] li quali, a le munitione de li Romani venuti essendo, piangendo pregaveno che loro, in servitute recevuti, del cibo aiutasseno. [5] Cesare, misse le guardie per tuto el spaldo, alcuno di quelli ricevere non lassava.

Della battaglia orribile data ad Alexia per Cesare essendo lui circondato da tutti gli Francisi, e de la victoria ontenuta, per la quale tuta la Francia a l'ubedientia degli Romani sottoposta fue. Capitulo XVI

79. [1] Fratanto Commio e gli altri capitanii, a li quali la suma de l'imperio era commissa, con tute le loro gente ad Alexia sen venero e, prisata una collina di fori, non longe un miglio da le munitione nostre s'affermareno. [2] El dì sequente, missi fuori de li logiamenti quelli da cavallo, la pianura, che in longecia tre miglia, secondo

e, ad altri] edaltri N^1Na e da altri R^1 le lege] lege N^1 e possessione] ele possessione (possessioni P) N^1NaPY epossexioni R^1 da le nostre confine] dali nostri confini L e, ad altri] edaltri N^1Na e da altri R^1 le lege] lege N^1 e possessione] ele possessione (possessioni P) N^1NaPY epossexioni R^1 15 che altra] altra N^1 rechiedono] rechiedno V egli o che altro voleno, se non] egli? se no(n) M o che altro] che altro N^1 e (et P) che altro $NaPY$ quelli che] que che V in fati] i(n) facte R^1 acconosciuti] conosciute N^1 conosciuto Na possessione] possessio(n)i P poxexiuni R^1 e in le citade] et citate M li voleno] li uoleua P cagione] ragione N^1 16 che ne li] che essi neli Na guardate] guardare AN^1 vicina] ucini R ragione] ragioni R^1 subiecta] subiecte N^1NaY è premuta] & premuta A e permuta V

78. 1 erano inutili] erano molti N^1 erano i(n) vtile R^1 da la citade] de la ciptade (citate MR^1 cittade N^1Na cictade Y) AMN^1NaR^1Y da li citade R aprovano] approuauano M da la sententia] ala sententia M dela sententia P Critognato] Critognate M diparteno] dipartereno A dipartino H disparteno N^1NaY 2 e di quello] Et questo Na E di questo Y useno] eseno N^1 fusseno Na vsano R^1 necessitate] necessita M expetando, cha] aspectando che LM expectando che NaY expectanda cha P o d'acordio] et (e Y) daccordio NaY et o daccordio P acceptano] acceptino L acceptato N^1Na 3 dentro la] dentro ala P uscire fureno] funo N^1 4 a le munitione] ali munitioni L ale municioni R^1 piangendo] piagendo V recevuti] receuute N^1 aiutasseno] ciuitasseno P 5 Cesare] Cessare V alcuno] alchuni H

79. 1 Commio] Co(m)mo V a li quali] de quali Na odi quali Y loro gente] sue gente H munitione] munitioni LP municioni R^1 miglio] migli H 2 El dì] E di V longecia] longheze L

che dito avemo, occupava, de quei impiereno e le gente da piede che un poco da quei remote erano in li lochi soprani alloggiareno. [3] Era dal castello d'Alexia el prospeto nel campo di soto. Di subito, veduti questi subsidii, tuti accorseno; una gran festa fra loro s'incomincia, e gli animi di tuti de letitia eran commoti. [4] Pertanto, redute tute le sue gente, dinante al castello s'alloggiareno e la fossa propinqua con le cradicie e con la terra coprireno, e insieme per uscire e ad ogni pericolo s'apparechiaveno.

80. [1] Cesare, disposto l'exercito da l'una parte e da l'altra, acioché, se altro occorresse, ciascaduno el suo loco tenere sapesse, le gente da cavallo de li logiamenti uscire e la bataglia aprendere gli commisse. [2] Era da tute le castelle che 'l iugo di sopra tenivano la mira nel campo, e tute le gente d'arme intente el signo de la bataglia expetaveno. [3] Li Gallici fra quelli da cavallo alcuni pochi arcieri e gente di leve armatura expedite insieme poste avevano, li quali, a li suoi che si ritraveno soccorso dasendo, l'impeto de li nostri cavali sostenessero. Da questi molti de li nostri sprovolutamente feriti, de la bataglia si partivano. [4] Per questo confidandosi li Gallici li suoi ne la pugna essere superiori e li nostri da la moltitudine oppressi vedendo, da ogni parte e quelli che ne le munitione si contenevano e quelli che al subsidio eran venuti con cridore e ululato gli animi de li suoi a confortare incominciareno. [5] Perché in conspetto di tuti la bataglia si faceva, né alcuna cossa laudabile o vilemente fata si poteva celare, e la cupiditate del lodo e 'l timore de l'ignominia a la virtute gli excitava. [6] Essendo da mezzogiorno fin al calare del sole con dubia victoria combatuto, li Germani, in una parte amassati, fra gl'inimici intrando dal loco li caciareno; [7] per li quali in fuga missi, gli arcieri circondati tuti quanti ucisi fureno. [8] Similmente dagli altre parte li nostri combatendo e fin dentro

avemo] haueano *Na* haueno *Y* occupava] ocupati *A* occupata *N'* occupato *Na* da piede] da piedi *MPR'* un poco da quelli] daquelli *vmpoco* *N'* remote] remoti *AGHLMN'NaPRVY* rimoti *R'* alloggiareno] allocarono *L* alloggiareno *N'* allongareno *P* allogareno *RY* 3 dal castello] dacastello *A* di soto. Di subito] disubito di sotto *Na* di soto. Dusubito *R* veduti] reduiti *N'* 4 redute tute] reducte *Na* le sue gente] le gente *V* dinante al] dinante el *AGR* cradicie] gra(n)deze *N'* granditie *P* copireno] cōpīreno *A* e insieme] insieme *N'* uscire] usare *A* e ad ogni] & da ogni *A* ad ogni *LM*

80. 1 acioché] cioche *Na* occorresse, ciascaduno] occorresse, aciaschaduno *H* sapesse] sapasse *Y* de li logiamenti] dali logiamenti *L* commisse] co(m)missa *G* 2 Era da] Era da da *G* Era de *N'* castelle] castella *A* che 'l iugo] ch(e) tutto il iugo *N'* che iugo *V* intente] i(n)ante *P* signo] singo *G* 3 di leve] da leue *R'* armatura] armature *LMNaPY* armatur(e) *N'* a li suoi che si ritraveno] alisuoi ch(e) ritraueno *A* seritirauano ali suoi ch(e) *N'* ali suoi che si ritraseuano *Na* ali suoi ch(e) si ritrouaueo *R'* dasendo] dando *LM* sostenessero] sestenessero *H* Da questi] diquesti *A* de la bataglia] dala bactaglia *AR'* 4 confidandosi li] co(n)sidera(n)do li *N'* e li nostri] dinostri *N'* ne le munitione] neli munitioni *A* neli munitione *GR* nelle (nele *Na*) munitioni *LNa* nele municioni *P* 5 del lodo] del loco (locho *H*) *AHN'R'V* del loço *GPR* dela laude *LM* del lozo *NaY* de l'ignominia a la virtute gli excitava] deglignominia facta *A* deglinimici ala virtute gli excitaua *N'* excitava] exercitaua *M* 6 dubia] dubiosa *M* in una parte] una parte *A* niuna p(ar)te *N'* amassati] amassata *Na* amaçiati *V* dal loco] daloro *N'* dallozo *Na* 7 in fuga missi] messi (missi *NaPY*) in fuga *N'NaPY*

80. 1 **Incomincia una singulare e pericolosa bataglia fra Cesare e 'l** (Cesare il *G*) **populo di Gallia** 5 Att(endi) Incitamento di battaglia *Y*

li logiamenti quelli rebutando, niuno tempo di poterse unire li lassareno. [9] Veduto questo, quelli che d'Alexia erano usciti, tuti mesti, quasi desperata la victoria in la citade si reduxeno.

81. [1] Li Gallici, intermisso un giorno, e in questo mezo fato un gran numero di gradicie, di scale e d'arpagoni, circa la mezanote tacitamente de li logiamenti usciti, a le munitione campestre venero. [2] Subito levato el cridore, per lo quale si notificava a quelli che ne la citade erano obsidiati la venuta sua, a gitare le gradicie e con fronzze, sagitte e pietre li nostri dal spaldo disturbare, e ogni cossa che a la oppugnatione era necessaria apparecchiare incominciareno. [3] A quello medesimo tempo, udito el cridore, dato el signo con la tromba a li suoi Vercingetorix de la citade li fece uscire. [4] Li nostri, secondo che li di passati assignato gli era, ciascaduno a le munitione si reduxe, e ivi con cazafusti da libra e fronzze che ne l'opra ordinate avevano e ballote di ferro [o di plumbo] li Gallici a sturbare incominciareno. [5] Levato el prospeto per l'obscuritate de la note, molte ferite da l'una parte e da l'altra si facevano, molti dardi etiandio con instrumenti si trasivano. [6] Marco Antonio e Gaio Trebonio legati, a li quali a defendere queste parte in sorte era evenuto, in ogni loco che li nostri oppressi sentivano a quelli li subsidii da le castelle più lontane tolti mandaveno.

82. [1] Quando li Gallici da le munitione nostre eran lontani, con la multitudine de li dardi più forte a li nostri nocevano; ma quando da presso eran venuti, o ne li stimuli di ferro sprovedutamente si ficaveno, o, ne le fosse caduti, da li pali eran passati,

8 logiamenti quelli] logiamenti nostri quelli *L* logiame(n)ti *N'* rebutando] rebuttatino ne *N'* reputando *V* unire li lassareno] vnir(e) insieme no(n) lassareno *N'* 9 mesti] mexti *L* desperata] desparata *Y*

81. 1 Li Gallici] Veduto questo quilli Gallici *N'* e in questo] e inter questo *L* gradicie] grandicie *N'* grandecie *Na* munitione] munitioni *LNa* municioni *P* campestre venero] campestre *N'* 2 lo quale] le quale *R* notificava] notifica *MNa* che ne la citade erano obsidiati] ch(e) nele ciptade erano obsidiati *A* cherano nella (i(n)la *M*) Citate obsidiati *LM* ch(e) nella citade erano *N'* gradicie] craticcie *N'* fronzze] frongze *H* frezze *N'* freze *Na* disturbare] sturbare *M* disturbareno *Na* distrvare *R* a la oppugnatione] alexpugnatione *N'P* ala expugnatione *NaY* necessaria] necessa(r)io *Na* 3 de la citade] dala Citate (cittade *Na* cictade *Y*) *LNaY* li fece] le fece *R'* 4 Li nostri] eli n(ost)ri *N'* munitione] munitioni *A* monitioni *L* municioni *P* da libra] delibra *N'* dilibra *NaPY* fronzze] freze *N'* che ne l'opra] bene lopera *Na* ordinate] ordinati *N'* ordinare *Na* ordinato *R'* di ferro o di plumbo] di ferro *et in marg.:* o di (de *AH*) plumbo (plu(m)m) *A* *AHRVY* diferro *N'Na* de plumbo *P* a sturbare incominciareno] disturbare si sforciaueno *ARR'* disturbare se sforzauano *LM* singengnareno disturbar(e) *N'* disturbare si sfo(r)sareno (se sforrareno *P* sisforciareno *Y*) *NaPY* 5 molte] & m(u)lte *A* ferite] serite *N'* e da l'altra] elaltra *L* molti dardi] Li dardi *Na* molti darti *P* trasivano] traavano *LM* 6 evenuto] euenuta *GV* uenuto *LN'R'* nostri oppressi] nostri ch(e) apresso *N'* da le castelle] le Castelle *N'* dile castelle *R* lontane] lontani *R* lonotane *V*

82. 1 munitione] munitio(n)i *P* municioni *R'* lontani] lontane *L* con la] cum la *H* dardi] darli *V* più forte] piu forti *Na* o, ne le fosse] et ne le fosse *AH* unde fussen *N'* nele fosse *Na* caduti] et aducti *Na* da li pali] delli pali *L* eran passati] passati erano *R'*

81. 1 **Arpagoni instrumenti di ferro uncinati da prendere** (dapren *A*) **como ne le nave s'usa** (usa *M*) Arpagoni i(dest) Crocchy *N'* 4 Cacciafusti i(dest) funde *N'* 6 *M*: Antonio: G: Trebonio: legati *R'Y*

o da li pili murali che da le torre e dal spaldo si trasivano feriti cadevano. [2] Pertanto, ricevute molte ferite, non essendo rotta alcuna de le nostre munitione, venendo el giorno chiaro, temendo loro che da lato aperto fata l'erruptione da le castelle di sopra circondati non fussero, da li suoi si reduxeno. [3] Queli ch'erano dentro la citade, fratanto che gl'instrumenti a l'uscita necessarii che da Vercingetorix erano ordinati apparecchiati e le fosse dinante impire si sforziano, [4] longamente in questo dimorati, pria che a le munitione nostre aporinquasseno li suoi da quele essere partiti inteseno. E in questo modo intermissa la pugna, dentro la citade ritornareno.

83. [1] Due volte con gran detrimento repulsi li Gallici, quello che far dovessero fra sé consigliavano e, da li più periti de li lochi fato dimandare, da essi li siti de le castelle di sopra e de le munitione inteseno. [2] Era di verso septentrione un colle el quale per la grandecia del circuito ne l'opra serrare non si poteva: in quello li nostri como loco necessario e quasi difficile e declive levemente li logiamenti posero. [3] Questi Gaio Antistio Regino e Lucio Caninio Rebillio legati con due legione tenivano. [4] Inteso el numero de le legione per le spie, li capitanei degl'inimici nostri sexanta d'ogni numero di quele citade elexeno, che grande opinione di virtute fra gli altri avevano; [5] e, in che modo vogliono fare occultamente fra sé consigliando, el tempo de dare la bataglia a mezzogiorno ordinareno. [6] A queste gente Vercassivellauno arverno, uno de li quatro capitani, cusino di Vercingetorix, per superiore imposeno. [7] Lui, a la prima vigilia de li logiamenti uscito, quasi al principio del giorno compito el camino, dopo el monte s'ascose e le gente d'arme per la fatica de la notte fece riposare. [8] Aporinquando già el mezzogiorno, a quelli logiamenti che di sopra diti avemo sen vene, e in quello medesimo tempo le gente da cavallo a le munitione nostre campestre venero e tute gli altre gente inanti a li logiamenti si monstrareno.

84. [1] Vercingetorix, da la roca d'Alexia veduti li suoi e de la citade uscito,

o da li pili] edali pali N^l et (e Y) dali pili $NaPY$ o da pili R^l trasivano] tra(n)sivano G traivano LM 2 munitione] munitioni ANa municio(n)i P da lato] dal lato LN^l l'erruptione] laruptione AN^l lruptioni P la rupcione R^l da le castelle] dele castelle N^lNaPR^lY da li suoi] ali soi LM 3 la citade] la cite P fratanto che] fra tanto V impire] impijre L dimpire Na 4 munitione] munitioni $ANaP$ da quele] da quelli N^l partiti] partite AN^l ritornareno] ritrouareno A ne ritornareno Na

83. 1 fato] facti N^lNa munitione] munitioni P inteseno] intesseno G 2 colle] collo Y per la grandecia] p(er)grandecze N^l per grandezza NaY p(er) grandetia P como loco] come in locho N^l declive levemente] declive N^l 3 Questi] Questo H Regino] Regino N^l Rebillio] rebello A 4 numero] nimico H legione] legiuni R^l per le spie] dale spie N^l 5 e, in che] in che N^lNaY fra sé] infra se Na dare la bataglia] dare Bataglia R la bactaglia dare R^l 6 Vercassivellauno] Vercassiuellano $AGHLMRR^lV$ 7 s'ascose] ascose NaY 8 logiamenti che] logiame(n)ti uscito quasi al p(ri)ncipio ch(e) N^l diti] ditto HLN^l dicto PR^l da cavallo a le munitione... altre gente inanti] da cauallo i(n)na(n)ti (inanti Na inante PY) N^lNaPY munitione] municioni R^l venero] sen uennero L a li logiamenti si] ali logiamenti nostri se L li logiamenti si Na

84. 1 da la roca] dela rocha M veduti] ueduto L de la citade] dala citate P dele cittade (cittade R) N^lR uscito] usciti Na

82. 1 **Pili murali** (morali L) **sono pali di** (de ALP) **ligno grossi, acuti e brusati** (& brusati A & abrasati P e abrasati Y) **ne la punta che si trano** (se traivano L) **da le mure** $ALPRR^lY$

83. 3 G : Antistio Regino: L : Caninio Rebillio R^l

li cantiri longi, le falcie e gli altre cosse che per la eruptione parate aveva, seco venendo adduxe. [2] In un medesimo tempo in ogni parte la bataglia si dasiva e, tentata ogni cossa, dove le parte manco firme si vedivano quivi tuti accorrevano. [3] Le compagnie de li Romani, di tante munitione occupate, non facilmente a più lochi soccorrevano. [4] Molto a smarrire li nostri poteva el cridore che dopo le spale da quelli che combatevano era fato, perché 'l suo pericolo ne l'altrui salute posto essere vedevano: [5] sovente evene che quele cosse che da longe sono, più forte la mente degli omeni conturbano.

85. [1] Cesare, eleto un loco molto accomodo, quello che in ogni parte si facesse intendeva e 'l subsidio a quelli ch'erano più oppressi mandava. [2] A l'una parte e l'altra a l'animo occorreva quello essere el tempo nel quale fortemente combattere era mestere. [3] Li Gallici, se le munitione nostre non rompevano, de la salute sua desperaveno; li Romani, se la victoria ottenevano, el fine de le fatiche expetaveno. [4] Aspramente a le munitione di sopra si pugnava, dove Vercassivellauno essere andato inante dito avemo; perché una iniqua montata di loco a la discesa ha gran momento. [5] Alcuni li dardi trasivano, alcuni, opposte le gradicie, ascendere si sforciaveno, e a li stanchi insieme li freschi succedevano. [6] La terra da tuti ne le munitione gitata e a li Gallici l'ascesa dasiva e quelli artificii che li Romani in terra ascosi avevano copriva, né più gli arme a li nostri o le forcie bastar potevano.

86. [1] Inteso questo fato, Cesare Labieno con sei cohorte in subsidio a quelli ch'erano affaticati fece andare, [2] a loro comandando che, se l'incarico sostenere non potesseno, con le cohorte usciti di fuori gl'inimici assalisseno; e quello se non in gran necessitate far non volesseno. [3] Lui, dagli altri andando, li conforta che da la fatica non si lassiano vincere: de tute le bataglie passate in quel giorno e in quella ora

cantiri] chatiry *N^l* eruptione] emptione *A* occupacion(e) *N^l* parate] parato *H* p(ar)te *N^l* parare *Na* 2 dasiva] daua *LM* e, tentata] et attitata *Na* le parte] la parte *N^lR* accorrevano] occo(r)reano *N^l* 3 compagnie] compagne *AGHLMNaPRVY* compagne *R^l* di tante] di tanta *R^l* munitione] munitioni *P* 4 da quelli] deq(ue)lli *N^l* era] ora *N^l* ne l'altrui] ne gialtri *P* 5 evene] ve(n)ne *N^l* uene *Na* da longe] dalogne *A* da longo *N^lNaPY* la mente degli omeni] degliomini *A*

85. 1 un loco] in locho *Na* 2 e l'altra] e (et *NaP*) alaltra (allaltra *Na*) *N^lNaPRR^lY* mestere] mistieri *L* mesteri *R^l* 3 munitione] munitioni *P* municioni *R^l* de le fatiche] deli facti ch(e) *A* dela faticha *N^lNaPY* del fatiche *R^l* 4 a le munitione di sopra] ale munitione nostre no(n) ru(m)pevano di sop(ra) *N^l* munitione] munitioni *LP* Vercassivellauno] Vercassiuellano *AGHLMRR^lV* Verassiuellauno *P* inante] in anto *P* avemo] haueno *Y* di loco a la discesa] deloro ala defesa *M* ha gran] ad gran *NaP* 5 trasivano] trauno *LM* opposte] oposti *N^l* le gradicie] le grandecie *A* ligradici *N^l* le gra(n)ditie *P* succedevano] succidevano *AN^l* 6 ne le munitione] nel munitioni *P* nele municioni *R^l* gitata] si gittaua (gictaua *Y*) *NaPY* dasiva] daua *LM* e quelli] & aquelli *A* Romani] Ramani *M* o le forcie] che forcie *A* ele forze (forcie *NaPY*) *N^lNaPY*

86. 1 con sei] con tre *Na* 2 di fuori] da fore *L* 3 dagli altri] ali altri *LM* da gialtre *NaPY* da la fatica] dela faticha *M* lassiano] lassasseno *AM* Lassassero *R* de tute] ch(e) tucte *A*

84. 2 Difficile bataglia (om. AP)

85. 1 Nota *Y* 6 **Munitione** (Le munitione *H* Monitioni *L*) **appella** (sappella *P* sapella *Y*) **le fortiecie e li spaldi** (le forcie e lispalli *A* el spaldo el fortiecie *P* lispaldo ele fortiecie *Y*) (om. *M*)

el fruto essere riposto. [4] Queli de dentro, desperati de le parte campestre, per la grandecia de le munitione li lochi asperi ascendere attentareno; e quivi quei instrumenti che apparecchiati avevano seco adducendo, [5] con la moltitudine de li dardi li nostri da le defese disturbareno, e, con le gradicie e con la terra le fosse impiendo, con le falcie etiandio el spaldo e li manteleti tagliaveno.

87. [1] Cesare imprima Bruto giovane con le cohorte quivi fece andare, dopoi con gli altri Fabio legato; a l'ultimo, combatendossi più aspramente, degli altri freschi gli aduxe. [2] Restituta la bataglia e regitati gl'inimici, da quela parte dove Labieno mandato aveva si misse ad andare; e, tolte quatro cohorte dal proximo castello, una parte de li cavali adietro a sé fece seguire, parte, circumdate le munitione di fuori, de dietro gl'inimici assaltare gli commisse. [3] Labieno, dopoi che né lo spaldo né le fosse la forcia degl'inimici sostenir potevano, adunate vintenove cohorte, le quale da li propinqui subsidii el caso adduto aveva, Cesare per li messi ciò che far dovesse fe' avisare. Cesare di subito verso lui vene, acioché a la bataglia fusse presente.

88. [1] Acconosciuta la venuta sua per lo colore de la purpura de ch'era vestito, che ne le bataglie splendidamente usare soleva, e vedute le schiere de li cavali e le cohorte che lui seguivano, secondo che da li lochi superiori ciò ch'era a basso si vedeva, gl'inimici la bataglia incominciareno. [2] Elevato el cridore da l'una parte e da l'altra un'altra volta, dal spaldo e da tute le nostre munitione s'incominciò a cridare; li nostri, lassati li dardi, a le spade da presso venero. [3] Subito dopo le spale le nostre gente da cavallo si videro, e gli altre cohorte aporpinquando gl'inimici in fuga tuti se n'andareno; a quelli che fuggivano li nostri da cavallo incontrati, una gran quantitate ne ucidere. [4] Ascedulo, duxe e principio de li Remani, morto fue;

4 de dentro] ch(e) dentro *A* che di (de *NaY*) dentro *N^lNaY* desperati] desperate *L* desparati *Y* grandecia] grandencia *A* munitione] munitioni *NaP* li lochi] le lochi *M* attentareno] attentauano *L* attentarrano (attentauano *corr. in -rr-)* *M* apparecchiati] apparicchiate *L* 5 gradicie] grandecie *A* fosse] foze *N^l* impiendo] impediendo *V* e li manteleti] el mantellecti *M* tagliaveno] tagliareno *G* tagliando *L*

87. 1 degli altri] dali alt(ri) *M* 2 regitati] rebuttati *N^l* tolte] tolto *AR* adietro] dietro *LM* circumdate] circundato *V* munitione] munitioni *AP* 3 né le fosse] et nele fosse *Na* vintenove] xxx *Na* da li propinqui] dali proximi *M* da propinqui *V* messi] misse *N^l* dovesse] douea *Na* fe'] se *N^l* a la bataglia] labactaglia *A*

88. 1 Acconosciuta] Acconosciuto *Na* venuta sua] sua venuta *R^l* de ch'era] dechiera *H* usare] vscire *GH* soleva] soleuano *N^l* si soleua *Na* e vedute] uedute *Na* e ueduto *V* de li cavali] dele (deli *corr. in -e*) caualli *M* 2 Elevato] et leuato *ALMN^lNaP* da l'una parte e da l'altra] dal altra parte et dal altra *M* da luna parte, edaltra *R^l* dal spaldo] del spaldo *N^lPY* munitione] munitioni *P* s'incominciò] in comincio *A* si comencia *N^l* sincomincia *NaPY* dardi, a le] dardi ele *N^l* dardi et ale *P* 3 le spale] le spalpe *P* le nostre gente] le gente nostre *L* in fuga tuti] tutti (tucti *M*) in fuga *LM* fugiuano] fugireno *N^l* 4 duxe] duca *LM* duce *Na* dux *V* principio] principio *Na* Remani] Romani *ANaPRR^lVY* Rhemesi *LM* Germani *N^l*

87. 1 Bruto: Fabio legato *R^lY*

88. 1 **Illustrissima bataglia data** (bactag[lia] *A*) **contra li Gallici per Cesare** *ALPRR^lY* Att(endi) lo Vestimento di Cæs: (*ab alt. m.*) *Y* 3 La Rocta de li Galli^{ci} *R^l* Rotta de li Galli (*ab alt. m.*) *Y* 4 Ascedulo Duxe (duse *Y*) *PR^lY* Vercassiuellauno *P* Vercassiuellano Auerno *R^l* Vercassiuellauno: Capit: priso (Vercassiuellauno: *a pr. m., cett. ab alt. m.*) *Y*

Vercassivellauno arverno vivo ne la fuga fu priso; ottantaquattro bandere militare a Cesare portate fureno: pochi di tanto numero salvi ne li alloggiamenti venero. [5] Li Gallici, la fuga e l'ucisione de li suoi dal castello vedendo, desperata la salute, le sue gente da le munitione nostre levareno. [6] Intesa questa victoria, li Gallici ch'erano di fuori da li logiamenti incominciareno a fuggire. E se non fusse stato che per li spessi subsidii e la fatica di tuto el giorno le nostre gente lasse eran rimaste, l'exercito degl'inimici infine destrugere si poteva. [7] Circa la mezanote mandati adietro quei da cavallo e agionti a l'ultima schiera loro, un gran numero ne priseno e ucidere; gli altri per la fuga in le citade si reduxeno.

89. [1] El di sequente Vercingetorix, convocato el consiglio, li dimostra como lui quella guerra non per sua utilitate [2] ma per la commune libertate fata avesse, e, perché a la fortuna dar loco si bisogna, ad ogni partito proferirse, o sé a li Romani per la sua morte satisfare o sé vivo lui da loro mandar volesseno. Venero adonca gli ambasciatori per queste cagione a Cesare, [3] a li quali gli arme apportare e li principi suoi consignare fu commandato. [4] Lui fra le munitione dinante a li logiamenti si pose: in quel loco li capitani menati fureno, con li quali Vercingetorix fu consignato, e gli arme in suo conspetto si gitareno. [5] Li pregioni edui e arverni fece conservare, acioché per loro le citade recuperare si potesseno, tuti gli altri per testa in loco di preda a l'exercito fe' distribuire.

90. [1] Fato questo, Cesare negli Edui sen vene, e la citade di subito a lui fu data. [2] In quel loco gli ambasciatori de li Arverni agionseno e a li suoi comandamenti apparecchiati si proferseno, a li quali un gran numero d'ostadi commandato fue. [3] Distribuite le legione per le stantie, circa vintemilia pregioni agli Edui e agli Arverni

Vercassivellauno] vercassiuellano *GR*^l vercasuellano *N*^l Vercassiuellauno *P* vercassiuellano *V* ne la fuga] i(n)nelafuga *N*^l pochi] poi che *A* alloggiamenti] logiamenti *NaPY* 4-6 venero. Li Gallici... da li logiamenti incominciareno] incominciareno *Na* 5 da le munitione] dele munitione *M* dale munitioni *P* nostre levareno] n(ost)re ne leuareno *N*^l 6 che per li] per li *Na* spessi] p(re)sti *M* spezi *N*^l lasse eran rimaste] laxe rimaste erano *Na* infine destrugere] destruge(re) *M* 7 mandati] ma(n)dato *N*^l a l'ultima] lultima *AGHN*^l*NaPRR*^l*VY* schiera] schiera schiera *A* gli altri] gli altre *V* si reduxeno] si redusse *A* se radduxeno *L*

89. 2 libertate] liberatione *L* a la fortuna] la fortuna *Na* proferirse, o] p(ro)ferisseno, o *N*^l profferisse o *Na* vivo lui] uiuo alui *V* da loro] a loro *LM* queste cagione] q(ue)sta cagione *L* queste cagioni *R*^l 3 apportare] apportate *A* e li principi] ali principi *NaR*^l*Y* commandato. Lui] co(m)ma(n)dato egli(a)r)me i(n)suo, Lui *N*^l 4 munitione] munitioni *L* dinante a li] nanti li *L* dinanti li *Na* de nante li *P* logiamenti] alloggiame(n)ti *N*^l in suo conspetto] inconspetto *V* 5 e arverni] aruerni *P* conservare] seruare *L* le citade] ciptade *A* in loco di preda a l'exercito] alexercito *Na* distribuire] stribuire *ALMN*^l*NaPRR*^l*Y*

90. 2 Arverni] auerni *A* d'ostadi] dostado *V* 3 per le stantie] p(er)stantie *V* circa vintemilia] xx^M. *Na* circa a vintemilia *R*^l

89. 1 Vercingetorix *R*^l 2 Legi tuti li galli e(sse)r reduiti a Cæs. Et Vercingetorix viuo dato a Cæs: (*ab alt. m.*) *Y* 4 Vercingetorix attaccato e co(n)signato a Cesare *N*^l

90. 2 Recuperatio(n)e de la Citade hedua (*ab alt. m.*) *Y*

fe' restituire. [4] Tito Labieno con due legione e quelli da cavallo in li Sequani fece andare, e con lui Marco Sempronio Rutilio, [5] insieme Gaio Fabio legato e Lucio Minutio Basilio con due altre legione in li Remi collocando, acioché da li Bellovacii suoi vicini danno alcuno non recevesseno. [6] Gaio Antistio Regino in li Ambibareti, Tito Sextio in li Biturigi, Gaio Caninio Rebillio in li Ruteni con le legione seperatamente appose. [7] Quinto Tullio Cicerone e Publio Sulpicio Cabilone a Matiscona negli Edui sopra el fiume Arare per le munitione del frumento fece alloggiare. Lui a Bibracte governare si dispose. [8] E notificate queste victorie a Roma per sue littere, le processione per trenta giorni dal senato ordinate fureno.

Finisse el septimo e ultimo libro di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia da lui proprio descripte, tradute in vulgare al serenissimo principe Filippo Maria duca di Milano, di Pavia e Angera conte e de Genua signore per Pietro Candido suo servo, felicemente finiti MCCCCXXXVIII al dì di Giove XIII di februario in Milano.

4 due legione] due legioni *P* e quelli] quelli *Na* Sequani] Senoni *P* Sempronio] sepronio *N^l* Rutilio] Rutilo *M* 5 insieme Gaio] insieme con Gaio *Na* Bellovacii] Belluaci *A* vicini] vicine *R^l* 6 in li Ambibareti] Ambibareti *A* in li Ambiuareti *N^lNaPY* Sextio] Sexto *M* Rebillio] Rebillio *H* 7 Cabilone] Capilone *Na* a Matiscona] amantiscona *A* munitione] mutatione *A* munitioni *P* Bibracte] Bribatte *N^l* 8 processione] processioni *NaP* processioni *R^l*

Tit. Finisse el... in Milano] FINIS: Iacobus Laurentianus Scripsit Na FINIS P Finis: Laus deo: Iacobvs de Sancto Laurentio Angeli discipulus Scripsit R om. R^l septimo e ultimo libro di] SECTIMO, LIBRO, DI N^l Septimo libro delystoria di V Septimo e lultimo libro delistoria di Y descripte... Milano] DESCRIPTE: INCOME(N)ZA. IL. OCTAVO: Felicemente N^l descripte e da .p. Candido in Vulgari traducte felicem(en)te Y tradute in vulgare] Traducti tucti in uulgare A Traduti in vulgare G tradute di latino in uulgare H tradutte tutte in vulgare L traducti i(n) uulgare tucti M al serenissimo... in Milano] al Serenissimo principe filippo maria Duca di Milano di pauia & angieria Conte & di Genua Signore per .P. Candido suo seruo felicemente finiti M^o cccc^o xxxij aldi di Giove xiiij^o difebraro in milano A per P. Candido H Al Serenissimo Principe Philippo Maria, Duca de Milano, de Pauia et Angiera Conte, et de Genua Signore, per P. Candido suo seruo felicemente finite L al Serenissimo p(ri)ncipe Ph(ilipp)o M(ari)a Duca di Milano de Pauia, et Angiera Conte, et de Genoua Sig(n)ore p(er) P(ietro) Candido suo s(er)uo feliceme(n)te finiti et transc(ri)pti da P(ietro) hyppolito lunense Scriptor del S(erenissimo) Re nel M. CCCC LXXXV di xv de Julio In napoli. Al Ill(ustrissi)mo S(ignore) Don federico Principe de Squillaci M da P. Candido felicemente V serenissimo] Sere^{nc}ssimo G in Milano] in Milano. 1442. Iacobus de Medicis scripse G

4 Capitani di (Capitanei de L) Cesare ALRR^lY

Al illustre signore Inigo de d'Avalos, magno camerario del Regno de Sicilia. Prologo de Pietro Candido sopra li septe ultimi commentarii de le cose agitate da Gaio Iulio Cesare.

[1] Per molte varietate che ne le cose humane da la fortuna continuamente vediamo occorrere, Inigo mio preclarissimo, niuno studio agli eccellenti homeni de l'istoria più utile e digno m'apare, la quale le passate operatione antepoendo a l'intellecto nostro si como un specchio agli ochi corporali ciò che di cura e diligentia ha mester ne fa vedere. In che di certo una gran consolatione ne li casi felici, negli adversi una gran patientia per altrui exempli s'acquista, che de li altre virtute a mio iudicio è superiore, poichè niuna senza quella longamente si puote avere, perchè quelli che 'l soprano bene hano posto ne li piacer mundani, né altro cha la potencia e li honori popolari estimano, molto son distanti da la drita e vera voluptate, né riposo de pensieri ma più grave peso a quelli agiongono, la quale opinione o da poca noticia de li veri studii o da vana confidentia de li ben presenti suole evenire.

[2] Ma nel vero quelli a chi per intellecto o per continuo legere l'inconstantia de le cose humane è nota e acconosciuta non facilmente ad ogni impeto d'essa si lasseno regere, ma ponderando diligentemente le presente conditione con le passate e l'una a l'altra con ingenio adaptando, niente hano novo o imeditato, e ciò che molte volte è avvenuto poter di novo occorrere a loro intendeno, e le dure fortune sovente in felici casi transformarse. La qual meditatione un singular piacere a l'animo degli homeni illustri sole addure. Inde evene che la vita nostra senza doctrina da molti una imagine de morte è appellata.

[3] Né altra cagione induxe gli eccellenti Romani antiqui equalmente amagistrar li figli suoi ne le lettere e ne li arme se non che, sequendo l'opinione platonica, niuno libero e d'imperio digno estimaveno che di questi studii e de quelli altri exercitii fusse docto, ma tuti dui a loro noti esser volevano, aciò che l'ingenio non manco del corpo adoperando in luce venesseno, la cura del quale senza dubio in le facende generose è primo duce. Pertanto, legendo loro li passati casi degli homeni eccellenti in arme o vero in littere e la vita loro aconoscendo, meno la fortuna

Tit. Al illustre... Iulio Cesare] Prologo de .P. Candido sopra li Co(m)mentarij de Gaio Iulio Cesare inco(m)minciando dal Supplemento de hircio consulare fin alultimo dela guerra ciuile. Traducti in uulgare. Al Magnifico Caualiere Ignigo de Canalos ducale Ca(merari)o V om. N¹N² camerario] Cauhalero A

1 da la] dela AN¹N² preclarissimo] pleclarissimo N¹N² m'apare] me pare N¹N² corporali] corporale N¹N² cura] circa N² felici] felice A de li altre] dagli altre A che 'l soprano] che soprano V ben] beni A

2 quelli] quello V facilmente] falcilmente A impeto] impetu N¹N² l'una] lula H con ingenio] con ogni ingenio A imeditato] in mediato N² felici] felice N¹N² piacere] piaceri A illustri] Illustre A evene] aduene N¹N²

3 altra cagione induxe] altra accagione induxi N¹N² ne li arme] ingli arme A exercitii] exertij N¹N² in le facende] indele facende A è primo] Et p(r)imo A

2 *Dist. Cat. III 1: «instrue praeceptis animum, nec discere cesses;/ nam sine doctrina vita est quasi mortis imago».*

solevano extimare. E chi è colui cossì averso da ogni humanitate che la constantia de Cato Uticense non comendi, che la magnanimitate de Bruto non reputi digna d'ogni admiratione o per memoria de simili exempli a l'imitatione non s'acenda?

[4] Fu già consuetudine a Roma gli effigie de quelli che de la republica ben meritato avevano con le statue in publico apponere, aciò che la loro presentia una continua aricordantia adducesse a tuti de ben fare, assai conoscendo la virtute per tal merito non potesse dignamente premiare ma solo degli altri essere incitamento a la gloria. «Per questo lamentandosi Lelio», come recita Tullio, «niuna statua a Nasica in premio del tiranno uciso in publico esser posta, risponde Scipione in questa forma: “Benché la consentia sola de le facende illustre excellentissimo premio sia a la virtute, nientedimeno quella virtù divina non statue al piumbo appoggiate, né fronde d'arescente lauro, ma alcuni più stabili e verdigianti premii d'onor desidera”», donde niuno assai digno premio a quelli si può rendere che a la vera fama a nui son stati rectori e duci. In che se l'istoria da molte e singular persone recitata e scripta tanta utilitate e piacer ne suol prestare, quanto più sono anche egli de laude e commendatione digni che l'exempio de la vita propria anteposeno al nostro ingenio.

[5] Reguarda a le maggior facende che ne l'etate nostra vediamo farse, Inigo preclarissimo, e intenderai la gloria a niente altro appoggiarse cha a li difficili e gravi casi in che l'operatione de la virtute sola consiste. E per recitare alcuni brevemente che a te molto meglio cha a me proprio noti sono, Alphonso serenissimo re d'Aragona, el caso del quale quanto più da la fortuna è stato oppresso tanto più a tuto el mondo illustre è noto e fato de quanta laude e exaltatione ti par d'essere comendato. In che dui singulari exempli a nui preposti vediamo in continua admiratione de la sua fama sempiterna. Niente in prima da la fortuna poter esser securo, quando in uno re si magnanimo, singular e prudente ogni diligentia dal suo impeto oppressa fue, e non manco intendere ne lice ogni adversitate a la grandecia de l'animo sempre essere inferiore, quando esso ne li adversi casi non manco cha li

E chi è colui] Et coluy *A* E che colui *HV* Uticense] utice(n)se *V* reputi] reputo *A* simili exempli] simile exempli *V*

4 de la republica] da la Re. Pu(bli)ca *A* avevano] hauiano *A* statue] statute *A* uciso] Verso *A* consentia] conscientia *V* excellentissimo] Excellextissimo *V* quella virtù] quella virtute *A* al piumbo] di piombo *A* d'arescente] darascente *A* alcuni] dalcuni *V* verdigianti] Verdigiante *A* premii d'onor] & honor *A* son stati] so stati *N*² duci] duce *A* l'istoria] lestoria *A* recitata] recita *A* ne suol] nel suo *A* quanto] quante *A* digni] digne *A*

5 ne l'etate] nele etate *N*² vediamo] Videano *A* uideame *N*¹ uidiame *N*² appoggiarse] appoglarese *A* a li difficili] ala difficile *A* gravi] graui *N*¹*N*² alcuni] alcuno *A* cha a] che a *A* da la fortuna] de la fortuna *A* laude e exaltatione] laude exaltatione *A* singulari] sing(u)lare *A* preposti] proposti *N*² da la fortuna] dela fortuna *A* impeto] impetu *N*¹*N*²

5 Alphonso Re *H*

4 *CIC., De re p.* VI 8: «Cum enim Laelius quereretur nullas Nasicae statuas in publico in interfecti tyranni remunerationem locatas, respondit Scipio post alia in haec uerba: “Sed quamquam sapientibus conscientia ipsa factorum egregiorum amplissimum uirtutis est praemium, tamen illa diuina uirtus non statuas plumbo inhaerentes nec triumphos arescentibus laureis sed stabiliora quaedam et uiridiora praemiorum genera desiderat”».

prosperi retene la dignitate e la grandecia de l'animo suo insuperabile.

[6] Né altro remedio a nui resta in questa dubia e fluctuante vita se li casi inmeditati e subiti continuamente vogliamo attendere, da li quali niente se non la grandecia de l'animo e la noticia di fati eccellenti ne può liberare. Molti exempli poteria apponere a li ochi tuoi, se non che li più domestici e vulgati assai ne pono admonire de la conditione umana. Rodrigo Lopez tuo patre, illustre conestabile e rectore del regno de Castiglia, de quanta prudentia, ingenio, probitate e constantia fusse adoptato a niuno notabile homo de l'etade nostra è ignoto. Nientedimeno, da simili casi exagitato e d'animo constante e invicto remanendo, continuo exemplo sarà a te e a la casa tua da non degenerare da sì singulare splendore e probitate sua.

[7] Pertanto, avendo io traducto novamente de littera in vulgare li commentarii de le facende agitate in Gallia per Iulio Cesare, e quelli intitulati al serenissimo principio nostro qui presente Philippo Maria, e al resto de l'opera la mente accomodando, da lui proprio inducto sono li sequenti libri al nome tuo ascrivere, incominciando per questo dal supplemento de l'octavo de Hircio fin a l'ultimo de la civile bataglie, quelli al nome tuo inscripti abiamo. Legerai adonca queste nostre traductione, Inigo prestantissimo, sì come un spechio a te preposto in cui adorni el tuo ingenio, aciò che a la memoria de la paterna fama el nome tuo si coniunga, in che la nostra affectione debitamente dei preponere ad ogni studio, se forse in essi manco da nui perfectamente expresse sono le laude de sì preclaro e digno principio.

Finisse el prologo de Pietro Candido sopra li septe ultimi commentarii dele cose agitate da Gaio Iulio Cesare a lo illustre signore Inigo de d'Avalos magno camerario del Regno de Sicilia, et incomincia el prologo de Aulo Hircio consulare sopra l'octavo libro da esso scripto in supplemento de le cose agitate in Gallia da Gaio Iulio Cesare a Balbo illustre romano.

[1] Astreto da le continue voce tue, Balbo, parendo la mia recusatione non excusatione de difficultate, ma deprecatione d'inerchia in sé contenere, una difficile impresa ho tolta [2] a finire li commentarii de le cose agitate in Gallia per lo nostro Cesare; non agiongendossi li superiori suoi scripti con li sequenti, insemi gli ho contexti, supplendo l'ultimo e imperfecto, e da le cose fate in Alexandria ho compiuto,

dignitate] dignita N^1N^2

6 a nui] an(n)o A inmeditati] immediati A vogliamo] vogliono A poteria] poteria H apponere] appondere A Lopez] Lopem AHN^1N^2 conestabile] conostabile A a niuno] animo V exagitato] pagitato V d'animo] da niuno A dauimo N^2 e invicto] & invicto & in uicto A degenerare] generare N^1N^2 singulare splendore] singolari splendori N^1N^2

7 de littera] de lettere A presente Philippo Maria, e] presente, e AHV la mente] la mane V nome] nomo N^1 l'octavo de Hircio] loctauo hircio A quelli] quel A nome] nomo N^1 Inigo] Igingo A nome] nomo N^1 affectione] effectione N^1N^2 in essi] essi N^1N^2 principio] principio N^2

*Tit. Finisse el prologo... Aulo Hircio consulare] Prologo. de Aulo. Hircio. consvlare (Illustrissimo consulare V) AN^1N^2V Inigo] Inico H sopra l'octavo... illustre romano] in supplemento dele bataglie di Gallia scripte da Iulio Cesare inlibri septe precedenti (precedente *corr. in -i*). In commincia Loctauo alucio balbo felicemente V da esso] de esso (epso N^2) N^1N^2 Gallia da Gaio] Gallia de Caio N^2*

2 con li sequenti] lisequenti A

non già fin a l'ultimo de la guerra civile, de la quale niuno fine vediamo, ma de la vita de Cesare. [3] Li quali libri dio voglia che quelli che li legerano possano sapere come malvolentere da me a scrivere sian tolti, acioché più facilmente del peccato de la stoltitia e de l'arrogantia sia excusato, ché in mezo de li scripti de Cesare mi sia interposto. [4] Perché è manifesto a tuti niente così operosamente dagli altri esser fato che da l'elegantia de questi comentarii non s'avanzi: [5] li quali son facti acioché la noticia di tante cose a li scriptori non mancasse, e tanto dal giudicio d'ogni persona sono probati che la facultate a li scriptori esser tolta e non data si veda. [6] In la qual cosa la nostra admiratione de tute gli altre è maggiore, perché quei come bene et emendatamente nui come presto e facilmente siano fati lo sapemo. [7] E di certo era in Cesare una soprana facultate et elegantia de scrivere e insieme una verissima scientia d'explicare li suoi consigli. [8] Né a me quello avene, che ne le bataglie d'Alexandria e d'Affrica fusse presente; le quale benché in parte per lo parlare di Cesare a nui note siano, pur altramente quele cose udimo che de novitate e d'amirazione n'apprendeno, altramente quelle che per testimonio ne convien dire. [9] E forse non è meraviglia se io, fratanto che le cagione d'excusarme vo cercando ché con Cesare non sia comparato, in questo errore d'arrogantia sotentro, che per iudicio d'alcuno e' pensi con Cesare potermi comparare.

Finisse el prologo de Aulo Hircio consulare. Incomincia l'octavo libro scripto da Hircio de le bataglie fate da Gaio Iulio Cesare in Francia. Comentario octavo.

Come Cesare, intese le coniuratione de certi populi gallici, fatto l'impeto contra gli Biturigi, quegli reduce a l'ubedientia. Capitulo I

1. [1] Vinta tuta la Gallia, non avendo Cesare in la superiore estate alcuno tempo de combattere intermisso, molte citade in quel medesimo tempo renovare li consigli de la guerra e le coniuratione insieme far s'anuntiaveno. [2] De la qual cosa una verisimile cagion s'aduceva, che a tuti li Gallici fusse noto né per alcuna moltitudine

a l'ultimo] alultima *V* 3 voglia] uoglio *V* che li legerano] che lilegerando *A* che legirano *N¹N²* a scrivere] ascriure *A* scriuere *N¹N²* 4 Perché è] per che *AHV* a tuti] atucte *A* niente] mente *V* cosi] chose *A* accossi *N¹N²* 5 cose a li scriptori non mancasse... la facultate a li scriptori esser tolta] cose ali scriptori (scripturi *N²*) esser tolta *N¹N²* a li scriptori non] alescripture no(n) *A* probati] approbati *A* 6 tute gli altre] tuti gialtri *AHV* perché] per chi *N¹N²* facilmente siano fati] facilmente fati *V* 7 era in] eran in *V* elegantia] alegantia *A* 8 ne le bataglie] ne bataglie *V* cose udimo] cose vdeno *A* che se udimo *V* n'apprendeno] va prendendo *A* testimonio] testamonio *N¹N²* 9 sotentro] socentro *A* d'alcuno] dalchuni *V* comparare] (com)perare *A*

Tit. Finisce el prologo... Cesare in Francia] *om. AV* Finisce el prologo... l'octavo libro scripto] In Comenza il libro Octauo scripto *N¹N²* consulare. Incomincia l'octavo] consulare. et Incomincia la tauola de lottauo libro scripto dalui in suplimento dele cose agitate in Gallia da Caio Iulio Cesare. (*tabula sequitur*) Finisse la tauola. Incomincia lottauo *H* in Francia. Comentario octavo] in Francia *H*

Tit. Come Cesare] Capitolo primo Come *N¹N²* Biturigi] Biturgi *HN¹N²* a l'ubedientia. Capitulo I] alubedientia: *N¹N²*

1. 1 in quel] in quelle *A* 2 cosa una verisimile] cosa uerisimile *V*

in uno loco adunata da li Romani poterse resistere, né, si più citade diverse guerre ad un tempo facessero, assai de subsidio o de spacio o de gente potere avere l'exercito del populo de Roma ad exequire ogni cosa; [3] non doverse da alcuna citade etiandio la sorte de l'incommodo recusare, se per tal dimora gli altre citade in libertate reduere si potessero.

2. [1] La quale opinione acioché da li Gallici confirmata non fusse, Cesare Marco Antonio questore a le stantie de le gente d'arme prepose; lui con lo presidio de le gente da cavallo in kallende de genaro dal castello de Bibracte a la legione duodecima sen vene, la quale non longe da le confine degli Edui in li Biturigi alloggiata aveva, e a quella la legione undecima, ch'era propinqua, agionse. [2] Due cohorte solamente per guardia de li carriagi de dietro lassate, el resto de l'exercito in li fertilissimi campi de li Biturigi conduxe, li quali, late confine e molte castelle avendo, per le stantie d'una legione non s'erano potuti contenere che la guerra apparecchiando le coniuuratione non facessero.

3. [1] Per la presta incursione de Cesare adonca a quelli evene – che a le gente imparate e demisse suole evenire – che li lavoratori de le possessione senza timore dimorando, da la gente da cavallo prima fossero oppressi che in le castelle fugir potessero. [2] Perché etiandio quello usitato signo de l'incursione degl'inimici che per l'incendio degli edificii intendere si suole, da l'interdicto de Cesare era levato, acioché la copia del strame e del frumento più longe andando lui non mancasse o gl'inimici per l'incendii si smarrissero. [3] Per molte migliara d'omeni presi turbati li Biturigi, quelli che la prima venuta de li Romani avevano potuto fugire o in le citade propinque o in li privati alloggiamenti o per coniuunctione de li consigli confidandosi, [4] indarno eran fugiti, perché Cesare con grandissimi camini in ogni loco a loro era occorso, né ad alcuna citade de l'altrui salute più cha da la propria potere considerare spacio dasiva; per la qual celeritate e li fideli amici reteniva e, si alcuni dubitavano per timore, a le condicione de la pace reduceva. [5] Per tal condicione preponuta, vedendo li Biturigi per la clementia di Cesare potere ne l'amicitia sua retornare e le citade propinque senza alcuna pena gli ostadi dati avere e in sua fede essere ricevute, fecero el simile.

4. [1] Cesare a la gente d'arme per tanta fatica e patientia, ché nel tempo d'inverno in gravissimi camini e intolerabili freddi studiosamente in la fatica durato

assai de subsidio o de spacio o de gente] assai subsidio spacio agente V 3 la sorte] laforte A citade in libertate] citade etiandio la sorte delincomodo recusare, sip(er)tal dimora glialtre citade in libertate N^2

2. 1 confirmata] (con)formata A con lo presidio] con presidio V de le gente] tolegente A kallende] Klende A genaro] Iannaro A Bibracte] Brib(r)acte N^1N^2 degli Edui] degli duj N^2 1-2 in li Biturigi alloggiata... campi de li Biturigi conduxe] in li biturigi (con)dusse A 2 Biturigi] biturige N^1N^2 li quali] Liquale N^1N^2 late confine] Laltre confine V potuti] potute N^1N^2 potenti V contenere] (con)uenire A non facessero] non sefacessero N^1N^2

3. 1 evene] eueni N^1N^2 da la gente] dale gente A da cavallo] de Cauallo N^1N^2 2 del strame] dele strame N^1N^2 andando lui non] andando no(n) A o gl'inimici] agli nimici N^2 3 molte] molti N^1 multi N^2 de li Romani] dagli (dali AN^1N^2) Romani AHN^1N^2 avevano] haueuamo A 4 grandissimi] grandissime A più cha dala] piu dala A piu cha dela N^1N^2 e li fideli] ali fideli A alcuni] alchuno A 5 vedendo] vedendi V ne l'amicicia] nela miticia N^1N^2 gli ostadi] gliostati N^1N^2 ricevute] receuuta V

4. 1 ché nel] chel nel V

avevano, ducento sextercii, a li centurioni oltratante milia a nome de preda promisse de dare, e, remisse le legione a le stantie, lui al trigesimo giorno a Bibracte se ne vene. [2] Ivi tenendo ragione, li Biturigi a lui gli ambasciatori mandareno, contra li Carnuti subsidio dimandando, li quali a loro inferir guerra si lamentavano. [3] La qual cosa intesa da lui, non essendo più de decenove giorni dimorato a le stantie, la decimaquarta e la sexta legione da li logiamenti da l'Arare reduxe, le quale per provisione del frumento in quello loco essere allogiate in del libro de sopra è dimonstrato; e così con due legione a perseguire li Carnuti si mosse.

Come Cesare, caciati gli populi Carnuti, unite certe legione, al resto della guerra s'apparechiava. Capitolo II

5. [1] Essendo adonca la fama pervenuta agl'inimici, per li danni ricevuti da li altri induti li Carnuti, abandonate le ville e le castelle, le quale per tollerare el tempo d'inverno de piccoli edificii e solamente per necessitate edificati abitaveno (perché novamente essendo vinti molte castelle avevano abandonate), tuti dispersi se ne fugireno. [2] Cesare, non volendo le sue gente d'arme patire si aspere tempestate che subite a quel tempo eveniveno, in del castello de li Carnuti che Cenabo s'appella li fece alloggiare, li suoi parte ne li tecti de li Gallici, parte in le capane che de stramente per coprire le tende prestamente erano edificate riducendo. [3] Nientedimeno le gente da cavallo e le cernede de quele copie per tute le parte fece andare dove gl'inimici si dicevano essere fugiti; né indarno, perché sovente li nostri, acquistata molta rubaria, indietro ritornaveno. [4] Li Carnuti per la difficultate de l'inverno oppressi e per timore del periculo da le abitazione descaciati, non attendando in alcuno loco demorarse longamente né per defensione de le selve da le gravissime tempestate potendosi adiutare, dispersi e perduta la maggior parte de li suoi, in le citade propinque sen fugireno.

6. [1] Cesare, nel tempo de l'anno difficillimo, avendo assai le compagnie unite dissipare, acioché principio alcuno de guerra non nascesse, e in quanto con ragione

a li centurioni] ali centurio(n)e N^2 oltratante miglia] oltra trentamilia AHN^2 2 Ivi] luy A Lui N^2N^2 Carnuti] Carmiti AN^2N^2 3 intesa] intese V da lui] delui HV decenove] xviii AN^2N^2V sexta legione da li] sexta dali V provisione] promissione V quello] questo V essere] esse V allogiate] alloggiati A è] &c A Carnuti] Carmiti AN^2N^2

Tit. Come Cesare] Capitolo Secundo Come Cesare N^2N^2 Carnuti] Carmiti N^2N^2 s'apparechiava. Capitolo II] sapparechiava: N^2N^2

5. 1 Carnuti] Carmiti AN^2N^2 ville] vele N^2N^2 d'inverno] deninuerno A dinumero V edificati] edificate A vinti] vinte N^2N^2 castelle] castella A dispersi] dispersi N^2N^2 2 gente d'arme] gente N^2N^2 patire] partire AV subite] subito H Carnuti] Carmiti AN^2N^2 li fece] e fece V capane] campane A ca(m)pane V riducendo] relucendo A 3 da cavallo] de Caualo (Cauallo N^2) N^2N^2 cernede] cernide H quele] quelli AV le parte] li parte H fugiti] fugite A indarno] in narno A sovente] souenti N^2N^2 li nostri] ali nostri V rubaria] turbaria A 4 Carnuti] Carmiti AN^2N^2 e per] op(er) A da le abitazione] dela habitazione A descaciati] descaciate N^2N^2 attendando] attendando AV dimorarse] dimorse N^2N^2 da le gravissime] dele grauissime N^2N^2 dispersi] dispersi N^2N^2 e perduta la maggior parte de li suoi] et la maggior parte degli suoi perduta H e perduta la maggior parte deli si V

6. 1 compagnie] compagne AHV dissipare] dispare N^2N^2

si potesse comprendere intendando, al tempo de la estate niuna gran bataglia potesse adunare, Gaio Trebonio con due legione che seco aveva a le stantie a Cenabo fece alloggiare; [2] lui, per molte ambassate da li Remi certificato li Bellovacii, che per gloria di guerra tutti li Gallici e li Belgi avanciano, e le citade propinque sotto Corbeo bellovacio e Comio atrebatu suoi capitaniii gli exerciti apparecchiare e in uno loco unirse, acioché con ogni moltitudine in le confine de li Suesii che a li Remi eran subiecti fesero danno, conoscendo non solamente pertenerre a la dignitate ma etiandio a la salute sua se alcuno detrimento da li confederati de la republica e ben meritate non lassasse ricevere, [3] la legione undecima de novo da le stantie fece levare, le littere a Gaio Fabio mandando, ché due legione ch'aveva in le confine de li Suesione seco menasse, e una de le due che Lucio Labieno aveva da sé fece venire. [4] In questo modo, quanto l'opportunitate de le stantie e la ragione de la guerra rechiedeva, con la continua sua fatiga insieme a le legione l'incarico de l'andata agiongeva.

In che modo Cesare in li Bellovacii condutte le sue gente e li suoi ordini et alloggiamenti vedendo, contra quegli li suoi alloggiamenti fece fortificare. Capitulo III

7. [1] Adunate queste gente adonca, da li Bellovacii sen vene, e posti li logiamenti ne le loro confine, le gente da cavallo in ogni loco fece andare, ché alcuni aprendesseno per li quali li consilii degl'inimici si potesseno intendere. [2] Le gente da cavallo, fatto ciò che comandato gli era, alcuni pochi negli edificii essere ritornati anuntiarono, né questi esser quelli che a lavorare li campi erano rimasti (perché ogni omo diligentemente era partito), ma certi che per spiare eran mandati; [3] da li quali dimandando Cesare in che loco fusse tanta moltitudine de li Bellovacii e che consiglio ordinare volesseno, ritrovava tuti li Bellovacii che gli arme portar potesseno in uno loco esser congregati, e similmente li Ambiani, Alurci, Caleti, Veliocassii, li Atrebatii; [4] un loco eminente che d'una palude era circondato per loro logiamento avere eletto, e tuti li carriaggi in le silve più lontane mandati avere. Essere molti principi auctori de la guerra, ma la moltitudine sopra tuti a Corbeo obedire, perché a lui esser molto in

niuna] in una N^2 potesse] posse A legione che seco] legione che Sicheo A legione seco H stantie a Cenabo] stantie a cenato A stantie cenabo HV 2 da li Remi] de li Remi A da Remi H del Renij N^1N^2 certificato] Certificati A Bellovacii] belluacii A Bellouatii H bellovacio] bellovacio A atrebatu] a trabeo A Atrabeto HN^1N^2 atrebatu V gli exerciti] gli exercito A degliexerciti V apparecchiare] apparecchiare A e in] en in AN^1N^2 con ogni] congni N^2 in le] inele A ale N^1N^2 de li] dele A Suesii] Suesii H subiecti] bubicti N^1N^2 fesero] fossero A 3 da le stantie] dele stantie AHN^1N^2 legione ch'aveva in le... Labieno aveva da sé] legione ch'aveva da se N^2 le confine] leconfinj A de li Suesione] dalse suesioni A desuesione N^1 de le due] deliduy A fece venire] fate uenire V

Tit. In che modo] Capitulo Tertio in che modo N^1N^2 fortificare. Capitulo III] fortificare: N^1N^2

7. 1 ne le loro confine] neliloro (con)fini A ne lor confine V 2 era, alcuni] era, e alcuni V essere ritrovati] ritornati AHN^1N^2 anuntiarono] cominciareno V quelli che a lavorare] quelli ala vorar(e) A era partito] eran partito A 3 da li quali] diliquali A tanta moltitudine de li] tanta gente e multitudine deli N^1N^2 Alurci] Alurici A Aluerici HN^1N^2 Veliocassii li] Viliotassii e (o A) gli AHN^1N^2 4 un loco] in loco V logiamento] logiamenti A alloggiamento N^1N^2 in le silve] in lisilue A auctori] auctore A sopra tuti] sopra atucti A

odio el nome del populo romano intendevano. [5] De pochi giorni avanti Comio atrebate sé de questi logiamenti esser partito per condure li subsidii de li Germani; de li quali la vicinancia propinqua e la moltitudine era infinita. [6] Avere ordinato li Bellovaci con consentimento de tuti li principi e voluntate de tuto el populo che, se Cesare, come si diceva, con tre legione venesse, a la bataglia se proferissero, acioché poi con più misera e dura conditione con tuto l'exercito non fussero astreti a combatero, [7] se maggiore gente adducesse, e in quel loco voler dimorare ch'avessero electo; da la colta del strame, che per tempo de l'anno poco era e destructo, e da la frumentatione e cossi dagli altre victualie per insidie potere a li Romani obviare.

8. [1] Le quale ragione Cesare per consentimento de molti intendendo e quelli consigli che gli erano proposti pieni de prudentia aconoscendo e molto longe da la temeritate de li barbari esser remoti, con ogni cosa gli parve d'atentare, acioché gl'inimici, despregiata la paucitate de li suoi, la bataglia apprendessero. [2] Perché la septima, l'octava e la nona legione, antique e de singulare virtute, seco aveva, e di soprana speranza et electa gioventudine l'undecima, che per octo stipendii nientedimeno in comparatione degli altre tanta opinione de antiquitate e de virtute ancora non era conseguita. [3] Pertanto, adunato el consiglio et exposito tuto quello che a lui era referito, l'animo de la moltitudine prese a confirmare. Si per aventura gl'inimici per lo numero de tre legione a labataglia redure potesse, l'ordine de movere l'exercito dispose in questa forma, che la legione septima, l'octava e la nona davante a li carriagi andasseno, dopoi tuta la moltitudine de li carriagi che assai piccola era, sì como negli expeditione è d'usancia, l'undecima legione caciasse avante, acioché l'aspecto de maggiore moltitudine agl'inimici non potesse apparere cha che loro rechiedessero. [4] Con questa ragione quasi instructa la schiera sua quadrata, in conspecto degl'inimici più presto che non pensaveno l'exercito conduxe.

9. [1] Come subito li Gallici videro le legione quasi a bataglia apparecchiate con certo passo venire, li consigli de li quali pieni di gran fiducia a Cesare erano referiti, o per pericolo de la pugna o per la presta venuta o per intedere che consilio el nostro fusse, l'exercito suo davante a li logiamenti ordinareno, né dal loco de sopra si mosseno. [2] Cesare, benché de combattere fusse desideroso, nientedimeno maravigliato tanta moltitudine de inimici ne la vale ch'era in mezzo, più in altecia depressa che lata e patente, li suoi logiamenti contra quelli de l'inimici dispose. [3] E questi del spaldo de dodece piedi fece guarnire e le gradicie in questa ragione d'altecia edificare;

el nome] nel nome A el nomo N^1 5 avanti] ananti H atrebate] arrebate N^2 questi] presti V 6 voluntate] volintate A 7 ch'avessero] haessero A anno poco] an(n)o no(n) pocho A e da la] dala N^1 dela N^2 e cossi] cosi A vitalie] actualie V

8. 1 ragione] regione A e quelli] equale V gli erano] glierono N^2 proposti] preposti N^1N^2 proposte V 2 comparatione] comperatione AN^2 3 confirmare] conformare A andasseno] andesseno V piccola] piccolo V negli expeditione] in delexpeditione A caciasse] tatesse A acioché l'aspecto de maggiore] accioche dimagiore A potesse] potesseno A 4 quasi] que si A instructa la schiera] laschiera instrutta N^1N^2

9. 1 referiti] referite N^1 a li logiamenti ordinareno] alogiamenti (aligiamenti *corr. in alo-*) ordinareno A dal loco] dalocho A 2 maravigliato] mariuigliato H depressa] dipressa AN^1N^2 che lata] cha lata AH calata N^1N^2 3 piedi] piede N^1N^2 guarnire] aguarnire A gradicie] grandecie AN^1N^2

8. 3 In expeditione modica impedimenta feruntur H

la fossa dopia de quindecie piedi profunda con li lati descoperti e le torre spesse in altecia de tre solari fece alzare, gitati li ponti da l'una a l'altra torre e congiunte insieme, [4] le fronte de li quali de gradicie e de vimene erano coperte; acioché dagl'inimici con dopia fossa e dopio ordine di spaldo si potesseno defendere, de li quali l'uno era da li ponti, acioché per altitudine fussero più securi e più audacemente li dardi da longe trar potesseno, l'altro, ché quanto più da presso agl'inimici el spaldo fusse alloggiato, da quelli che da li ponti trasiveno si coprisseno; le torre etiandio a le porte degli altre maggiore dispose.

10. [1] De questa bastita doppia era la provisione, perché e la grandecia de l'opra e 'l suo timore sperava a li barbari fiducia agiongere, e dovendo per strame e per frumento più longe andare, con piccola gente le bastite per la sua fermezia videva de facile potesse defendere.

Come Cesare, prisa la battaglia con gli Gallici et in prima da quegli regitato, a l'ultimo tutti gli pose in fuga e propinqui a loro fece gli logiamenti suoi. Capitulo IV

[2] Fratanto sovente alcun pochi di qua e di là assaltandosi, essendo el padule nel mezo le bastite fra quele si contenivano; le quale padule nientedimeno o li nostri subsidii o quelli de li Gallici e de li Germani passavono e più fortemente gl'inimici seguivano, overamente gl'inimici passando li nostri da longe caciavono. [3] Incontrava adonca ciò che ne le andate continue a tore le victualie sole evenire, che, dovendo cercare el strame, li nostri per li edifici rari e destructi in lochi impediti e dispersi andando erano assaltati; [4] la qual cosa, benché poco danno de giumenti e de servi a li nostri facesse, nientedimeno li vani pensieri de li barbari incitava, e maximamente perché Commio, el quale a tore li subsidii de li Germani essere andato de sopra avemo dito, con le gente da cavalo era venuto; le quale, benché non più de cinquecento fussero a numero, nientedimeno per la venuta de li barbari l'animo a li Germani accresseva.

11. [1] Cesare, avendendosi gl'inimici molti giorni ne le bastite de palude e di lochi per natura forti contenirse né potesse quele senza pericolosa bataglia combattere né lo loco de munitione serarse intorno, dispose de prendere bataglia in ogni modo.

profunda] p(er)funde A torre spesse] terre spesse N^1N^2 congiunte] (con)iunti A congiunti H 4 gradicie ede] grandecie de AN^1N^2 per altitudine] p(er)laltitudine A securi] secure N^1N^2 el spaldo] & lospaldo A alloggiato] allogato AHN^1N^2 coprisseno] compreseno A

10. 1 bastita] bestia A più longe andare] andare piu longe V piccola] pocha AHN^1N^2 le bastite] bastite A

Tit. Come Cesare] Capitulo Quarto Come Cesare N^1N^2 suoi. Capitulo IV] suoi: N^1N^2

2 assaltandosi] assaliandosi N^1 el padule nel mezo] nel mezo (mezo N^2) el padule N^1N^2 le bastite] de le bastite A fra] infra N^1N^2 contenivano] (con)tinuano A 3 Incontrava] Incontravano A sole] solie V destructi] destrutte N^1N^2 dispersi] disperse AHN^1N^2V assaltati] assaliti N^1N^2 4 qual cosa benché... a li nostri facesse] qual cosa facesse A vani] varij V subsidii de li] subsidij che deli N^1N^2 le quale. benché] le quale li quali ben che V

11. 1 bastite] bastie A palude] paludi N^1N^2 forti] forte HV quele] quella A dispose de prendere bataglia in ogni modo] dispose (despose A) la battaglia (bataglia N^1 bataglia N^2) prendere AHN^1N^2

9. 3 Castrorum formam attende H

12. [3] Del qual danno la prima sorte cadete a li Remi, a li quali quel giorno d'aprendere el partito era evenuto. Perché, essendosi loro prestamente de li cavali degl'inimici aveduti, e perch'erano più a numero la paucitate d'essi despregiando, più cupidamente conseguiti da ogni lato circondati fureno. [4] Per lo qual fato perturbati loro, più presto che la consuetudine de la scaramucia da cavallo non patisse si ritraseno, perduto Verisco, principe de la citade e prefecto de le gente da cavallo; [5] el quale, apena per l'etade potendo cavalcare, nientedimeno per l'usancia de li Gallici né per cagione de l'etate a tore la prefectura s'era excusato, né senza sé prenderse bataglia consentito aveva; [6] per questo gli animi degl'inimici s'incitarono e infiammarono più forte, ottenuta la victoria e lo prefecto de li Remi uciso avendo, [7] e li nostri più diligentemente per lo danno fureno amoniti li logiamenti in lochi ben conosciuti apponere e con più moderatione gl'inimici perseguire.

13. [1] Non s'intermetevano però le scaramucie ogni giorno in conspecto de tuti dui li logiamenti che al vado e al transito de la palude si facevano. [2] Per la qual contentione li Germani, che Cesare de qua dal Reno traducti aveva, acioché interposti li cavali combatesseno, avendo con fermo animo passata la palude e alcuni pochi che contrastavano ocisi, più pertinacemente l'altra moltitudine seguendo, [3] smariti non tanto quelli che da presso erano oppremuti o da longe eran feriti, ma etiandio quelli che da lontano soccorso dar solevano, vilmente sen fugireno, né pria fecero fine a la lor fuga, sovente perduti li lochi superiori, che ne li logiamenti de li suoi parte si reduxeno, parte de vergogna astricti più longe se n'andareno. [4] Per lo periculo de li quali in tal modo tutto el resto de l'exercito fu turbato, che apena giudicare si potesse se ne le cose prospere e minime fussero più insolenti e superbi overo in piccolo et in infelice caso più timidi.

14. [1] In più giorno disfati questi logiamenti, adonca sentendosi le legione e Gaio Trebonio legato approssimare, li capitani de li Bellovacii, temendo simile obsidione, quelli che per etate o de forcia erano debile o senza arme insieme con gli altri carriagi in Alexia de nocte mandareno. [2] La schiera de li quali perturbata e confusa domente che per camino la distendeno (perché gran moltitudine de carre etiandio li Gallici expediti sol seguire), al principio del giorno essendo oppressi l'exercito de le sue gente d'arme in li logiamenti incominciareno ad ordinare acioché li Romani pria quelli seguire non ardissent che la moltitudine de li suoi carriagi più longe fusse andata. [3] Ma nel vero né a Cesare quelli che facevano

12. 3 Del qual] dela qual A a li quali] aliquale A aveduti] auedute A d'essi] de ip(s)e A cupidamente] cupiditamente A circondati] circurdati A 4 da cavallo] de caualo N^2 patisse] potesse AN^2 perduto] p(er)dudo V de la citade] delectiptade A de le gente] diligente A 5 prefectura] prefatura A aveva] ave V 6 ottenuta] uttenuta H 7 e li nostri] el nostri A li logiamenti] dilogiamenti N^2 conosciuti] cognosciute A

13. 1 de la palude] dele palude A 2 de qua] daqua A dal Reno] da Rheno H fermo] ferino A passata la palude] passata palude A ocisi] accossi N^1N^2 pertinacemente] partinacemente N^1N^2 3 oppremuti] oppremute N^1 da longe] dalogne A feriti, ma etiandio] feriti etia(n)dio V ne li logiamenti] nelalogiamenti AH se n'andareno] sindudareno (sindadareno *corr. in* -dud- N^1) N^1N^2 4 de l'exercito] de lu exercitu A in infelice caso] infelice caso AN^1N^2 in caso infelice V

14. 1 più giorni] più giorno V Trebonio] Tribonio A approssimare] appressemare A Bellovacii] belluaci A 2 La schiera] le schiere A distendeno] distendendo A expediti] expedite A ardissent] ardesseno A la moltitudine] lemultitudine A più longe] più longo V

resistentia in tanta ascensa de collina gli pareva d'assalire, né fin a quel loco condure le legione dove partirse senza pericolo instando li barbari non potesseno. [4] Pertanto, li suoi logiamenti da quelli degl'inimici per la palude interposta divisi avendo, la quale difficultate de passare la celeritate de seguire loro poteva impedire, vedendo Cesare quel iugo che ultra a la palude quasi a li logiamenti degl'inimici agiongeva, con una piccola vale da li suoi esser diviso, gitati li ponti sopra el padule le legione da l'altra parte fece passare e con grandissima celeritate in la soprana pianura del iugo sen vene, la quale con la sumitate declive da dui lati era serrata. [5] Ivi ordinate le legione, al fine del iugo descese e la schiera in quel loco dispose dove li dardi trati per forcia d'instrumenti in le schiere degl'inimici agiongere potevano.

15. [1] Li barbari, confidati de la natura del loco, non refutando de combattere se li Romani per aventura a la collina s'attentasseno approssimare, né a poco a poco le gente sue per squadre volendo lassare descendere, acioché dispersi non si sturbasseno, in schiera stetero fermi. [2] La pertinacia de li quali aconoscendo Cesare, ordinate vinte cohorte e divisati li logiamenti, in quelli lochi li fece guarnire. [3] Dopo, levate gli opere, le legione instructe nel spaldo reduce, le gente da cavallo in punto a la guardia tenendo.

Dell'astutia usata dagli Bellovaci in fugire da Cesare, e come Corbeo loro capitaneo, volendo trare gli Romani negl'insidie, per astutia de Cesare con notabile battaglia fu superato. Capitolo V

[4] Li Bellovaci, vedendo li Romani essere in punto a seguir loro né potere pernoscere o longamente stare senza pericolo in quel loco, un tal consilio de levarsi da li si comminciareno. [5] Li fasciculi de stramenti e de virgulti, come erano usati (perché li Gallici ne la schiera per usancia sedere ne li libri de sopra da Cesare è dimonstrato), de li quali ne li logiamenti avevano gran copia, fra li compagnie proprie partiti davante a la schiera apposeno e a l'ultima ora del giorno che levar si volevano, fato el signo, ad uno tempo gli affocareno. Per tal mainera la fiamma per tuto continua le gente loro dal conspecto de li Romani ascose. [6] La qual cosa evenuta, li barbari con prestissimo corso sen fugireno.

3 ascensa] affesa A 4 divisi avendo, la quale] diuisi. La quale V vedendo] volendo A palude] padule N^2 quasi] q (*fort. cass.*) quasi V degl'inimici] deglinimi A agiongeva] egiongeua N^1N^2 da li suoi] dalsuoi A padule] palude A da l'altra] dilaltre A con la sumitate] & dala sum(m)itate A declive] Dediue N^2 serrata] ser(r)ati A Serrato N^1N^2 5 Ivi] Luy N^1N^2 in quel] inchel A inque N^1N^2

15. 1 né a poco a poco le] ne apocco le V squadre] squadra A dispersi] dispersi N^1N^2 si sturbasseno] se sturbano A 2 divisati] diuisate N^1N^2 li fece] fece A le fece N^2 3 instructe] instructi A da cavallo] de caualo N^2

Tit. Dell'astutia] Capitolo Quinto de la stutia N^1N^2 fugire da] fugire de N^2 superato. Capitolo V] superato: N^1N^2

4 Bellovaci] belliuaci A da li] deli A si comminciareno] sincommenciareno H sincommenciareno N^1N^2 5 stramenti] stramente A virgulti] virgulti A uirguli V da Cesare] de Cesare A ne li logiamenti] neli alloggiamenti A compagnie] compagne HV compagni N^1N^2 partiti] partite AN^1 del giorno] de giorno (iorno A) AHN^1N^2 fiamma] fama A 6 evenuta] & vinuta A

16. [1] Cesare, benché la partita degl'inimici discernere non potesse per li fochi anteposti, nientedimeno quel consiglio per cagione de fuga da loro esser fato suspicando, le legione a perseguire quelli fece muovere; lui, temendo gl'insidie, ché per ventura gl'inimici in quele parte dimorando li nostri in loco difficile non si sforciasseno de ritrare, più tardemente vene dietro. [2] Le gente da cavallo, temendo d'intrare el iugo de sopra e la fiamma grandissima o, se pur alcuni d'essi intraveno più cupidamente, apena li loro cavali davante potendo vedere, per timore de l'insidie la facultate libera a li Bellovacii de poterse ridurre si concesseno. [3] In tal modo con la fuga de timore e d'astutia mista insieme senza alcuno danno non più cha dece miglia passati inante gl'inimici, li logiamenti in fortissimo loco apposeno. [4] Ivi le gente da piede e da cavallo in gl'insidie ponendo, a li Romani che per le victualie andaveno continuamente gran danno facevano.

17. [1] La qual cosa sovente evenendo, a la fine Cesare da uno pregione intese Corbeo, capitano de li Bellovacii, sexmilia fortissimi omeni da piede avere electi e de tutto l'exercito circa mille cavali, li quali in gl'insidie in quel loco aveva apposti, dove li Romani per la copia del strame e del frumento dovere mandare li suoi se pensava. [2] El consiglio del quale avendo inteso Cesare, più legione che non soleva fece uscire, le gente da cavallo in quella forma che a li sacomani per scorta dare soleva mandando inante, a questi interposti li più levemente armati per soccorso; [3] lui con le legione quanto più pote a quelli proximo vene.

18. [1] Gl'inimici, posti in insidie, avendo electo un campo ad exequire la facenda, in ogni parte non più lato d'un miglio, de silve da tuti i lati o de fiume impeditissimo, e a modo d'una cerca molte sorte de aguaiti intorno el circondareno. [2] Inteso adonca el consiglio degl'inimici, li nostri con l'animo e con le arme apparecchiati a combattere, non refutando alcuna pugna, per le legione che dietro a lor seguivano in molte squadre a quel loco sen venero. [3] Per la venuta de li quali pensando Corbeo esser agionto el tempo d'exequir la facenda, lui proprio con poche gente apparve imprima e ne le squadre più propinque fece l'insulto. [4] Li nostri costantemente l'impeto de li aguaiti sostenero, né molti in uno loco insieme venero; la qual cosa più volte ne le scaramucie da cavallo quando per alcuno timore incontra, per la loro moltitudine li fa danno.

19. [1] Combatendo adonca quelli rari con le squadre ordinate né da li lati li suoi

16. 1 benché la] ben la *V* suspicando] supplicando *A* gl'insidie] glinsidij *A* gliensidie *N¹N²* non si sforciasseno] no(n) sforzasseno *A* 2 davante] dauanto *A* Bellovacii] beloacii *A* ridurre] reducir *N¹N²* redire *V* 3 d'astutia] dastantia *V* danno] dauno *N¹N²* dece miglia] decemilia *HN¹N²* 4 Ivi] Lui *N¹N²* in gl'insidie] e glinsidie *A* gliensidie *N¹N²* ponendo, a li Romani] ponendo da Cauallo al Romani *A* victualie] uetogalie *A*

17. 1 evenendo] & venendo *A* da uno] de vno *N²* da piede] dapiedi *N¹N²* apposti] opposti (op-*fort. corr. in ap-*) *H* opposti *N¹N²* copia del] copia de *AH* strame e del] strame del *V* 2 El consiglio] Et lo consiglio *A* interposti] interpose *V* per soccorso] soccorso *A*

18. 1 in insidie] insidie *A* de silve] & silue *A* et selue *H* e silue *N¹N²* i lati] dati *A* o de fiume] onde fiume *N¹N²* e de fiume *V* cerca] certa *A* molte sorte] molte forte *AV* molto (multo *N¹N²*) forte *HN¹N²* 2 apparecchiati] apparecchiate *A* apparecchiate *N¹N²* refutando] refuitando *H* a quel] equel *A* 3 la venuta] lanimita *A* d'exequir] deseguire *A* de sequire *N¹N²* 4 de li aguaiti] deliaguaita *A* né] non *N¹N²* molti] m(u)lte *A*

lassando circondare, de subito essendo Corbeo a le mane gli altri da le selve uscireno. [2] La bataglia con gran contentione si prese a fare. La quale procedendo alquanto con equale movimento, a poco a poco la moltitudine de le gente da piede in le silve ordinata vene fori e li nostri da cavallo prese a caciare; a chi quei ch'erano levemente armati presto socorseno, che inante a le legione esser mandati avemo dito, e interposte le squadre de li nostri fortemente combatevano. [3] Un gran tempo con equale contentione la bataglia si faceva; dopoi, come la ragione de la scaramucia rechiedeva, quelli che li primi impeti degl'insidie sostenuti avevano in questo erano superiori, perché niuno danno imprudentemente da li insidiatori avevan ricevuto. [4] Fratanto le legione approximareno, e molti messi ad un tempo e a li nostri e agl'inimici agionseno, l'imperatore con l'exercito in punto venire anuntiando. [5] La qual cosa intesa da li nostri, per subsidio de le compagnie confidati, aspramente preseno a combattere, acioché, se più tarde la bataglia finisseno, la gloria de la victoria con le legione paresse aver comunicata; [6] gl'inimici, perduto l'animo, per diversi camini la fuga invano cercaveno, perché, con quelle difficultate de lochi che li Romani serrar volevano, loro proprii fureno presi. [7] Vinti nientedimeno e feriti, perduta la maggior parte de loro, tuti desfati parte ne le silve dove eran stati, parte nel fiume sen fugireno, [8] che però da li nostri instantemente persequendo fureno oppressi; nientedimeno per niuno danno vinto Corbeo a partire da la bataglia o fugire ne le silve o invitandolo li nostri arendersi si puote indure che, fortissimamente combatendo e molti ferindo, li vincitori de iracondia commoti a trare li dardi verso lui non concitasse.

Come gli Bellovaci con gli altre cittade de Gallia per timore della victoria obtenuta da Cesare, mandati gli loro ambasciatori, a lui si dereno, excepto Comio atrebatense. Capitulo VI

20. [1] Expedita la cosa in questa forma, Cesare per li novi vestigij de la bataglia intrato, pensando gl'inimici per tanta calamitate esser vincti, intese quello loco a li

19. 1 gli altri] glialtre A 2 si prese] fu prise AH fu prise N^1N^2 alquanto] el quanto N^2 de le gente] delagente A vene] fene N^1N^2 armati] amati A a le legione] a lalegione A interposte] interpose V 3 de la scaramucia] de scaramucia V degl'insidie] degliensidie N^1N^2 sostenuti avevano in questo... insidiatori avevan ricevuto] sostenute hauevano receuto N^1N^2 ricevuto] receute A 4 a li nostri] al n(ost)ri A l'imperatore] limperatori A 5 compagnie] compagne V comunicata] comenciata A cominciata N^1N^2 6 perduto] perduti AH quelle] quelli A che li Romani] deli Romani V proprii] p(ro)p(ri)e A 7 feriti] ferite AN^2 ne le silve] nel selue N^1 del selue N^2 8 instantemente] in(con)stantemente A persequendo] sequendo V niuno danno vinto] niuno uinto V ne le] nel A invitandolo] inmitandolo A i(m)mitandolo H imitandolo N^1N^2 non concitasse] no(n) A

Tit. Come] Capitolo Sexto Come N^1N^2 si dereno] se direno N^1N^2 atrebatense. Capitulo VI] atrebatense: N^1N^2

20. 1 per li novi vestigij] p(er)l moui vestigie A p(er) le noue vestigij V pensando] pensendo V vincti] vincte A quello loco] quelli lochi V

19. 2 Bella scaramucia H

logiamenti volere lassare, che da quela rota più d'octo miglia non esser lontano si diceva, e benché 'l camino impedito per lo transito del fiume vedesse, nientedimeno passato l'exercito si fece inante. [2] Li Bellovaci e gli altre citade, prestamente da la fuga ricevuti alcuni pochi de li suoi tuti feriti, che per beneficio de le selve e da pericolo campati s'erano, essendo ogni cosa adversa, sentita la rota de l'exercito, occiso Corbeo e quelli da cavallo con le fortissime gente da piede insieme esser perdute, dopoi li Romani agiongere pensando, unita de subito la congregatione a suono de trombe incominciareno a cridare, li ostadi e gli ambasciatori che a Cesare si mandasseno ordinareno.

21. [1] Comprobato el consiglio da tuti, Comio atrebate a quelli Germani sen fugite, da li quali li subsidii a la guerra ricevuti aveva. [2] Gli altri de subito a Cesare gli ambasciatori mandareno, dimandando che de quela pena degl'inimici remanesse contento, la quale sé senza bataglia a loro interi potesse inferire, per la sua clementia e umanitate giamai ad essi patire non lasseria. [3] Essere le ricchie de li Bellovaci afflicte ne la bataglia da cavallo; de le gente da piede ancora electe molta migliara ucise, apena el messo de la rota essere fugito. [4] Nientedimeno un gran commodo in tanta calamitate per la bataglia li Bellovaci aver conseguito, ché Corbeo, auctore de la guerra e concitatore de la multitudine, fusse ucciso. Né giamai tanto el senato in la citade vivendo lui quanto el populo imperito possuto avere.

22. [1] Dicendo questo gli ambasciatori, Cesare prese a ricordare a quela medesima stasone l'anno de sopra li Bellovaci e gli altre citade de Gallia la guerra pertinacissimamente avere aprisa, ma loro fra tuti nel proposito esser restati, né per la deditione degli altri a l'acordio esser venuti. [2] Saper sé e intendere molto bene la cagione del peccato de facile a li morti potesse imputare, ma certo niuno tanto podere che, contra la voluntate de li principi, resistendo el senato e repugnando tuti li boni con l'infirma potentia de la plebe la guerra concitare e far potesse. Nientedimeno sé essere contento de quella pena che per sé stessi s'avesseno condemnati.

23. [1] La nocte sequente gli ambasciatori la responsione a li suoi referisseno, dopoi gli ostadi mandareno. Cossì gli ambasciatori degli altre citade, che a l'evento de li Bellovaci imprima riguardaveno, tuti a Cesare concorseno; [2] e dando gli ostadi ciò che commandato li fu exequireno, excepto Comio, el quale per timore la salute

più d'octo miglia] piu octomilia *A* lontano] lontana *A* del fiume] di fiume *A* 2 Bellovaci] belouaci *A* campati] campiti *A* s'erano] seranno *N*² con le fortissime] che fortissime *V* da piede] da piedi *A* a cridare] accidere *N*² li ostadi] eliostadi *V* Cesare] Cesari *V* mandasseno] mandeseno *A* ordinareno] ordinando *V*

21. 1 Comprobato] combrobato *A* da tuti] ditucti *A* fugite] fugiti *AN*¹*N*² quali li subsidii] quali subsidij *A* 2 che de] che da *A* senza bataglia a loro] sença aloro *V* patire] partire *V* 3 le ricchie] li ricchezze *A* afflicte] afflicti *A* da cavallo] de Cauallo *N*¹*N*² de le gente] dalegente *A* molta] m(u)lte *A* de la rota] dala rocta *N*¹*N*² 4 commodo] (com)moto *A* per la bataglia] p(er) bataglia *V* imperito possuto avere] imperito auere *V*

22. 1 imperito possuto hauere *AHN*¹*N*² deditione] dicisione *A* 2 Saper sé e] saperser *N*¹*N*² intendere] intende *V* de la plebe] delle plebe *H* concitare] (con)sitare *A* sé stessi] se stesse *AHV* condemnati] condannate *N*¹*N*²

23. 1 gli ostadi] lostade *N*¹*N*² a l'evento] aluento *N*¹*N*² 2-3 exequireno, excepto... Cesare in la Gallia] cesquirino in gallia *A*

sua a la fede d'alcuno commetere non ardiva. [3] Perché l'anno superiore, rendendo ragion Cesare in la Gallia citeriore, sentendo Labieno Comio sollicitare le citade e li tractati contra Cesare ordinare, la sua infidelitate senza tradimento alcuno poterse opprimere aveva iudicato. [4] El quale, perché non credeva, quantunque domandato fusse, in l'exercito voler venire, acioché tentando non lo facesse più cauto, Gaio Voluseno Quadrato da lui misse, ch'esso per simulatione de parlamento cercasse d'uccidere, e per exequire el fato certi electi centurioni a lui diede. [5] Essendo al parlamento venuto adonca e, secondo ch'era ordinato, Voluseno Comio per la mane apprendendo, el centurione o per la cosa nova conturbato o per prestecia de li famigli de Comio vetato, quello non puote occidere; nientedimeno ne lo primo colpo el capo d'esso gravemente ferite; et essendo le spade tracte da l'una e l'altra parte, [6] non tanto de combattere quanto de fugire fu el consiglio de ciascaduno: li nostri, perché d'una ferita mortale Comio occiso essere credevano, li Gallici, perché, discoperte gl'insidie, più che non era l'aspecto de quelle temevano. Per lo qual fato Comio avere ordinato s'affermava giamai in conspecto d'alcuno romano non voler venire.

In che modo Cesare per destrugere le terre inimiche, le legione sue dividendo, quelle combatteva; et in che modo gli legati suoi contra Dimaco gallico insieme uniti per soccorso a Duratio venero, e la victoria contra lui obtenero. Capitulo VII

24. [1] Vinte adonca queste gente bellicosissime, vedendo Cesare non essere citade alcuna che guerra potesse apparecchiare che a lui obviasse, anzi alcuni da le castelle partirse e da le campagne fugire a schifare el presente imperio, in più parte l'exercito ordinoe de dividere. [2] Marco Antonio questore con la legione duodecima a sé congionse, Gaio Fabio legato cum vintecinque cohorte in remotissima parte de la Gallia fece andare, perché ivi alcune citade esser in arme sentiva, né Gaio Caninio Rebilio legato, che in quele regione stasiva, due legione assai sufficiente avere si pensava. [3] Tito Labieno da sé fece venire e la legione duodecima ch'era con lui in Gallia togata misse a le stantie, acioché le colonie de li cittadini romani defendesse e ché simile incomodo a quelli per incursione de li barbari non

2 d'alcuno] o alcuno V 3 Comio] como A co(m)no N^2 contra Cesare ordinare] (con)tra Cesar(e) Excepto Comio elquale p(er)timore lasalute sua a lafede de alchuno (com)mict(er)e no(n) ardeua p(er)che lan(n)o sup(er)iore tene(n)do ragione Cesare ordinare A 4 El quale] Elo quale A tendando] tentado N^1N^2 Voluseno] uoloseno A uolusio V da lui] da vui A simulatione de] simolatione del N^1 d'uccidere, e per] duccidere (ducidere N^1N^2), per AHN^1N^2 certi electi] certe electi V 5 al parlamento] a parlamento N^1N^2 el parlamento V venuto] uenuti V mane] mano HN^1N^2 da l'una] daluna parte N^1N^2 e l'altra] (et) dalaltra A 6 de fugire] del fugire H da fugire N^1N^2 d'una] dona A era] erano A l'aspecto] lastrecto V venire] viuire A

Tit. In che modo] Capitulo Septimo, in che modo N^1N^2 Dimaco] di mancho N^1N^2 uniti] vnite N^1N^2 obtenero] obtinero: N^1 optinero: N^2

24. 1 obviasse] obiasse A anzi] aue V da le castelle] dele castelle A campagne] compagnie N^2 el presente] e lop(re)nte A ordinoe] ordinone A 2 Caninio] Canino A Rebilio] rebillio A rebelio N^1N^2V regione] ragione N^2 assai sufficiente] sufficiente A 3 da sé] de se AN^1N^2 venire e la] venir(e) la A defendesse] defendesseno V per incursione] per cursione N^2

evenesse, come l'estade de sopra a li Trigestini era occorso, gli abitatori de li quali da subito latrocinio et impeto erano oppressi. [4] Lui a desfare e derobare le confine de Ambiorix sen vene; el quale smarito e fuggendo, perché in sua potentia poterlo ridurre si desperava, a la sua dignitate convenire gli apparve in tanto le confine de lui guastare de cittadini, edificii et iumenti che per odio de li suoi Ambiorix, se alcuno la fortuna gli aveva lassato, per tanti danni ricevuti in la citade ritornar non potesse.

25. [1] Avendo adonca in ogni parte de le confine de Ambiorix o le legione o li subsidii mandati e ogni cosa con ucisione e fogo e rubarie destructa, preso gran numero de gente overo uciso, Labieno con due legione in gli Treveri fece andare, [2] la citade de li quali, per la propinquitate de Germania de continue guerre exercitata, per culto e feritate non molto da li Germani era differente, né li comandamenti se non per l'exercito constrecta obedir voleva.

26. [1] Fratanto Gaio Caninio legato, avendo acconosciuto per le lettere e li messi de Duracio gran moltitudine de inimici in le confine de' Pictone esser venute, che perpetuamente in l'amicitia de li Romani erano stati, siando una parte de la citade rebelata, al castello Limono prestamente sen vene. [2] Dove arivando lui e da li pregiioni più certo conoscendo Andio Duratio da molte migliara d'omeni essendo capitano a Dimaco dentro da Limono serrato esser combatuto né le legione non ben firme agl'inimici commettere attentando, li logiamenti in loco fortissimo fece apponere. [3] Dimaco, intendendo Caninio approssimare, con tute le gente sue rivolto a le legione li logiamenti de li Romani incomincioe a combattere; [4] et avendo molti giorni consumati in la expugnatione de quelli e con gran danno de li suoi non potendo parte alcuna de le munitione desfare, de novo ad obsidiare la citade de Limone sen vene.

27. [1] A quel medesimo tempo Gaio Fabio legato molte citade a la fede ricevete, con gli ostadi quelle confirmando; fratanto per le lettere de Gaio Caninio Rebilo certificato fue de quele cose che ne li Pictoni si facevano. Le quale avendo aconosciute, a dare subsidio a Duratio sen vene. [2] Dimaco, sentita la venuta de Fabio, desperata la salute, se ad uno medesimo tempo e li Romani e gl'inimici foresteri sostenere e guardare e tenere li cittadini dovesse, prestamente da quel loco con l'exercito si mosse, né assai sicuro si teneva se oltra el fiume Ligieri, che per la

Trigestini] trigesimi V de li quali] dele quale AN^1N^2 4 e derobare] e robare N^1N^2 danni] dami N^2 in la citade] neliciptade AV

25. 1 adonca in ogni] aduncha ogni N^1N^2 Ambiorix] Ambroix N^1N^2 o le legione o li subsidii] delegione o subsidij (obsidij *cum sub- add. in interl. sup.*) A o lelegione o le subsidij N^1N^2 ogni cosa] omgni casa H ucisione] vccife A fogo] foco A focho HN^1N^2 rubarie] rubare V preso] prese A uciso] vccise A ucisi V due] dire A Treveri] triueri A 2 culto] colto N^1N^2 feritate] fertitate V comandamenti] combandamenti N^1N^2

26. 1 Caninio] Camino N^2 de inimici] deli nimici N^1N^2 in le confine] in li confine A in l'amicitia] inla mititia N^1N^2 sen vene] se vene A 2 da li pregiioni] dale pregiune A andio] ando AV molte] molti N^1 multi N^2 a Dimaco] dimaco N^1N^2 a diuiaco V attentando] attendendo H 3 Dimaco] Diuiaco V 4 expugnatione] oppognatione N^1N^2 de quelli e con gran danno de li suoi] de quelli et con gran danno de quelli et con gran danno degli suoi H Limone] uimone AV

27. 1 ricevete] receuutaę H con gli ostadi] congliostade N^1N^2 Pictoni] pectuni N^1N^2 2 Dimaco] Diuiaco AV Ligieri] Ligeri H

grandecia sua con lo ponte passar conveniva, l'exercito non avesse reducto. [3] Fabio, benché nel conspecto agl'inimici non fusse agionto né con Caninio unito ancora, nientedimeno, amagistrato da quelli che la natura del loco acconoscevano, ottimamente si credete gl'inimici smariti non a quel loco dove lui andava doverse ritornare. [4] Per tal respecto con l'exercito a quel medesimo loco dove loro andaveno sen vene, e sole le gente da cavallo inante al camino de le legione tanto fece andare quanto procedendo loro senza fatica de li cavali in medesimi logiamenti si reducesseno. [5] Dopo le gente nostre, come gli era commandato, li cavali seguendo la schiera de Dimaco assalireno, e quelli fugendo e smarriti con li carriagi nel camino ritrovando, ucisi molti de loro, una gran rubaria ottenero. E così, passata la cossa felicemente, in li logiamenti si riduxeno.

Della battaglia data da Fabio contra gli Gallici, e della victoria da lui obtenuta; e come Caninio legato, perseguendo Drapete e gli altri rebelli de Cesare insieme con Fabio, quegli con le bastite incominciò a circondare. Capitulo VIII

28. [1] La note sequente Fabio le gente da cavallo misse inante, in tal puncto che la bataglia aprendesseno e tuta la schiera sostenesseno, fin a tanto che lui in conspecto loro agiongesseno. [2] Per li comandamenti del quale, acioché la battaglia si facesse, Quinto Tutatio Varo, prefeto de le gente da cavallo, omo de animo e prudentia singulare, li suoi prese a confortare e, agionti gl'inimici, parte le turme in lochi idonei dispose, parte la bataglia con quelli da cavallo aprise. [3] Li quali, sequendo li suoi da piede, più audacemente incominciareno a combattere; e sostenendo l'impeto con tuta la schiera quelli da cavallo, per soccorso de li suoi contra li nostri si mosseno. La bataglia con forte impeto si faceva. [4] Li nostri, dispregiati gl'inimici, che davante superchiati avevano, aricordandosi le legione venire adietro, e per vergogna de dar loco e per cupiditate de ottenere la victoria per sé aspramente contra quelli da piede combattevano; [5] gl'inimici, niune altre più gente a quelle doverse agiongere credendo, come el di devante veduto avevano, el tempo de desfare l'exercito nostro da cavallo aver gli pareva.

29. [1] Combatendossi adonca assai longamente, con gran contentione Dimaco la schiera prese ad ordinare, ché a li suoi da cavallo insieme aiuto desse, quando subito le legione unite insieme in conspecto degl'inimici apparveno. [2] Per la presentia de le quale smarite le turme de li barbari e similmente le schiere degl'inimici, turbato l'ordine de li carriagi, con gran cridore e concorso in ogni parte diffusi sen fugireno.

3 unito] uinto *AV* ritornare] ritrouare *AV* 4 al camino] el camino N^2 de le legione] delegione N^1N^2 medesimi logiame(n)ti] medesimo logiamenti N^1N^2 5 schiera] schera *AV* Dimaco] diuiaco *AV*

Tit. De la bataglia] Capitulo Octavo dela bataglia (Bactaglia N^2) N^1N^2 a circondare. Capitulo VIII] acircumdare: N^1N^2

28. 1 aprendesseno] apprendesino N^2 2 Tutatio Varo] Luctatio Varro N^1N^2 prefeto] profeto *AV* dispose] disposi *AHV* la bataglia] la labataglia N^2 aprise] prise N^1N^2 3 da piede] da piedi N^1N^2 de li suoi] de li sui *AV* 5 de desfare] desfare N^1N^2

29. 1 longamente] logamente N^1 Dimaco] diuiaco *AV* insieme] insime *V* apparveno] appareuano *A* 2 l'ordine de li carriagi, con] lordine con *A* diffusi sen] diffuse si *A*

[3] Li nostri da cavalo, che de poco inante a loro contrastando fortemente combatevano, per leticia de la victoria inanimati, elevato un gran cridore, per tuto a quelli che fugivano intorno sparti, quanto le forcie de li cavali a perseguire e le mane a tagliare potevano, tanti in quela bataglia quel giorno uciseno. [4] In questo modo non più de dodece miglia procedendo, uccisi quelli ch'erano armati ovvero che gli arme gitate avevano, tuta la moltitudine de li carriagi apriseno.

30. [1] In la qual fuga siando manifesto che Drapete senone, el quale ne la prima rebellione de Gallia, recolte da ogni parte le gente scelerate, liberati li servi, li banditi de tute le citade, ricevuti con latrocinii li carriagi e le victualie de li Romani derobati aveva, non più cha sexmilia omeni recolti insieme da la rota in la provincia fugire e con lui Consilico e Luterio cadurco essere insieme, che ne la prima novitate de Gallia, secondo che nel libro de sopra si contene, aver voluto fare l'impeto in la provincia era manifesto, [2] Caninio legato con due legione a perseguire loro si misse adietro, acioché per danno o per timore de la provincia per grande infamia degli omeni scelerati da li latrocinii loro non s'apprendesse.

31. [1] Gaio Fabio con 'l resto de l'exercito in li Carnuti e agli altre citade sen vene, dove ne la bataglia che con Dimaco era fata li subsidii esser mandati intendeva, [2] non dubitando per la nova perdita quelli assai più umile dover essere, ma, dato el spacio e 'l tempo, instigando Dimaco, de novo a la guerra poterse concitare. [3] In la qual cosa una gran felicitade e celeritade in fornire le citade a Fabio evene; [4] perché li Carnuti, che, più volte guerregiati, giamai de pace non avevano fata mentione, dati gli ostadi in la ditione sua venero, e gli altre citade poste in gli ultime fine de Gallia e a l'oceano congiunte, che Amorice s'appellano, per l'auctoritate de li Carnuti addute, in la venuta de Fabio e de le legione ciò che gli era commandato senza dimora exequireno. [5] Dimaco, da le sue confine descaciato e ascoso stasendo, in gli ultime parte de Gallia fugir fu constreto.

32. [1] Ma Drapete e Luterio, insieme sentendo Caninio e le legione esser propinque, né senza certa destructione sequendo l'exercito le fine de la provincia potere intrare né la facultate de discorrere liberamente o del latrocinare potere avere aconoscendo, in le confine de li Cadurci s'allogiareno. [2] Ivi Lucterio, perché già apresso li suoi cittadini, siando le cose in bon stato, molto potuto aveva, e, sempre auctore degli novi consigli essendo, grande auctoritate apresso a li barbari aveva, lo

3 a loro] allora *A* contrastando fortemente combatevano, per leticia] (con)trastando p(er)littitia *A* quanto] q(uan)te *HN¹N²* bataglia] bataglia *V* 4 de dodece] didece *A* miglia] miglia *AV* gitate] gittata *A*

30. 1 Drapete] Drappete *AV* scelerate, liberati li servi] scelerate li serui *V* ricevuti] reciuute *A* receute *N¹N²* e le] dele *A* victualie] uictuale *V* Romani derobati] Romane derobate *A* recolti] recolte *H* da la rota] dela rota *V* fugire] fugiti *N¹N²* Luterio] lutecio *A* novitate] nouita *H* contene] (con)tente *A* 2 misse] mosse *V* latrocinii] latro (*cum spatio 4 litt.*) *A* latrocij *V* s'apprendesse] seprendesse *A*

31. 1 con 'l resto] con resto *H* Carnuti] Carniti *AN¹N²* Dimaco] diuiaco *V* 2 quelli] quelle *AV* umile] humili *A* Dimaco] diuiaco *V* concitare] (con)sitare *A* 3 evene] ven(n)e *A* 4 Carnuti] Carniti *A* guerregiati] guer(r)egiate *A* gli ostadi] gliostade *N¹N²* venero] venere *A* a l'oceano] alociano *H* Alocciano *N¹* Carnuti] Carniti *A* Carmite *N¹N²* Dimaco] diuiaco stasendo] stando *A* fu constreto] suo astrecto *A* fu stretto *H* fue stricto *N¹N²*

32. 1 Ma Drapete] mabrapote *A* 2 Ivi] Lui *N¹N²* Lucterio] Loterio *A*

castello de Uxelloduno, che in la sua recomandisia era stato e che per natura del loco era ben guarnito, aprise e gli abitatori de quello con l'exercito suo agionse.

33. [1] Al quale loco essendo prestamente venuto Gaio Caninio, e considerando tute le parte del castello de saxi derropati esser guarnite e forte, in modo che non defendendo alcuno gli omeni armati facilmente ascendere non potevano, e grandi carriagi degli abitanti in quello esser vedendo, che, si per fuga secreta si sforciasseno de portar via, non solamente da le gente da cavallo ma da le legione non poteveno fugire, divise le cohorte in tre parte, tre logiamenti in del più alto loco appose; [2] da li quali a poco a poco, quanto le gente bastaveno, le bastite intorno al castelo prese a fare.

Delle provisione fatte dagli Gallici per sostenere l'obsidione contra gli Romani, e in che modo da Caninio assaliti, prisò Drapete suo capitaneo, tutti furono posti in rotta e vinti. Capitulo IX

34. [1] De la qual cosa essendosi aveduti gli abitanti e, de la misera obsidione d'Alexia arecordati, el simile caso a quello dubitando, e principalmente fra gli altri Luterio, che nel pericolo di tal fortuna era stato participa, la provisione del frumento doverse fare admonindo, de consentimento de tuti ordinareno che, lassata li parte de le gente loro, con li più expediti a tore el frumento n'andasseno. [2] Donde piacendo el consiglio a tuti, la nocte proxima, lassati ivi duomilia omeni d'arme, tuto el resto Drapete e Lucterio seco menareno. [3] Questi, pochi giorni dimorati, da le confine de li Cadurci, che parte loro de victualie aiutar volevano, parte che non tolesseno vetar non potevano, una gran summa de frumento accumulareno, alcuna volta con andate fate de note le castelle de li nostri assalindo. [4] Per la qual cagione Gaio Caninio le bastite intorno a tuto el castello fare soprastete, dubitando o che l'opra fata defendere non potesse, ovvero in molti lochi non sufficiente defese apponere fusse astrecto.

35. [1] Drapete e Luterio, accumulato gran frumento, insieme non più de dece miglia longe dal castello s'allogiareno, dove a poco a poco el frumento in quello

de Uxelloduno] de Vexello duno *A* de Veloduno *H* de velloduno N^1N^2 recomandisia] recomandasia *H* aprise] aprisi *A*

33. 1 del castello] del castelle *V* saxi] saxij *V* derropati] dirobati *A* alcuno] alchuni HN^1 alcuni N^2 gli omeni] gliohominj *A* potevano] potreno *A* abitanti] abitatori N^1N^2 vedendo] vedudo *V* secreta] serictra *A* da le gente] delegente *A* dala gente N^1N^2 da le legione] dele ligione (legione N^1) AN^1 de legione N^2 poteveno] potevano *H* potevano N^1 divise] diuisi *A* loco appose] locho *A* 2 da li quali] dali quale *H* dale quale *V*

Tit. Delle provisione] Capitulo Nono Dele provisione N^1N^2 vinti. Capitulo IX] vinti: N^1N^2

34. 1 De la qual cosa] delequale cose *A* e principalmente fra] & similmente fra *A* participa] partecipe AH partecipe N^1N^2 admonindo] ad mouendo *A* tuti] tucte *A* lassata li parte] lassata lap(ar)te *A* de le gente] delagente N^1N^2 n'andasseno] mandasseno AV 2 duomilia] duo miglia *V* d'arme, tuto] darne & tucto *A* Lucterio] Lutherio *H* lucteno N^1N^2 seco] foro *A* 3 loro de] loro dele *A* castelle] castella *A* 4 le bastite] li bastie *A* soprastete] soprastante N^1N^2 dubitando] dibilitando *A* o che l'opra] o quella opera *A* sufficiente defese] sufficienti defosse *A* fusse astrecto] astrecto fosse *A*

35. 1 miglia longe] miglia dalonge N^1N^2 s'allogiareno] sollogiarono N^1N^2

aportasseno. [2] Loro fra sé el paese diviseno: Drapete ne li logiamenti con parte de le gente per guardia si ristete, Luterio la moltitudine de li giumenti al castello conduceva. [3] Lassato ivi lo soccorso, circa a le dece ore de nocte adonca per lo camino salvatico e restreto el frumento nel castello portare si dispose. [4] El tumulto de li quali essendo da le guardie sentito, e le spie mandate inante ciò che sentito avevano rinunciando, Caninio prestamente con le cohorte armate da le castelle vicine contra li conductori del frumento in su l'alba del giorno fece l'impeto. [5] Li quali, de presto male conturbati, da li suoi soccorsi sen fugireno; la qual cosa vedendo li nostri, e più asperamente contra gli armati commoti essendo, niuno de quel numero vivo lassareno aprendere. Lucterio con pochi da li sen fugite, in li logiamenti suoi però non ritornando.

36. [1] Fata la cosa prosperamente, Caninio da li pregioni intese parte de le gente con Drapete dentro li logiamenti restare, non più de dodece miglia da li lontani. La qual facenda da molti intesa avendo, e assai conoscendo che, uno de li capitani caciato, gli altri smarriti facilmente poterse opprimere, grande onore gli appareva niuno da la rota in li logiamenti salvo poter ritornare che del danno ricevuto l'ambassata a Drapete reportasse. [2] Siché, in aprovar questo niuno pericolo esser vedendo, tuta la gente da cavallo e li Germani da piede, omeni de gran velocitate, a li logiamenti degl'inimici inante fece andare; lui una legione dentro li suoi alloggiamenti partendo, l'altra più expedita seco conduxe. [3] Gionto adonca vicino agl'inimici, da le spie mandate inante intese li loro logiamenti – come de li barbari quasi è d'usancia –, lassati li lochi superiori, in su la ripa del fiume esser firmati e le gente da cavallo con li Germani quelli sprovedutamente assaliti avere, e già la bataglia essere incominciata. [4] Per la qual cagione, la legione armata e in punto con lui conduxe. E in questo modo, subito dato el signo, li lochi superiori fureno aprisi. Per la qual cosa li Germani e quelli da cavallo, veduti li signi de la legione, aspramente combattevano. [5] Presto le cohorte fecero l'asalto da ogni parte, e tutti quelli o ucisi ovvero presi essendo, una gran preda acquistareno. In quella bataglia Drapete preso fue.

37. [1] Caninio, avuta la victoria felicemente, senza ferita quasi d'alcuno de li suoi ad obsidiare el castello sen vene; e, destructi gl'inimici de fori, [2] per timore

aportasseno] sportasseno *A* 2 fra sé] infra se N^1N^2 paese] pagese *A* ne li logiamenti] nele logiamenti *A* con parte de le gente] cum diligente *A* la moltitudine] p(er)le moltitudine *A* 3 a le dece] al dece *A* 4 de li quali] daliquali *A* da le guardie] dal guardie *A* sentito, e le] sentito el *A* sentito, le *V* mandate] mandato *A* prestamente con le cohorte] prestamente cohorte *A* castelle vicine] Castella vien *A* fece l'impeto] fare impeto *A* 5 conturbati] conturbate *V* niuno de] niuno del *V* Lucterio] Lutherio *H* Lucterio N^1N^2 pochi] poche N^1N^2 da li] deli *A* ritornando] tornando *A*

36. 1 dentro li] dentro ali *A* più de dodece] piu dece *A* conoscendo che uno] conoscendo uno HN^1N^2 grande] grandi N^1N^2 da la rota] dala rotti *V* 2 in aprovar] approuar N^1N^2 da piede] dapedi *A* fece andare] fare andare *A* suoi alloggiamenti] suoi logiame(n)ti N^1N^2 seco conduxe] serecondusse *A* 3 li loro] leloro *A* è d'usancia] adusanza *A* esser firmati] essero firmati N^1N^2 assaliti avere, e già la] assalliti haueua & la *A* 4 cagione, la legione armata] cagione ariuata *V* conduxe] adduxe *HV* superiori] sup(er)iore *A* aprisi] apresso *A* aprise N^1N^2 5 quelli o ucisi] quegli uccisi *H* quilli ucisi N^1N^2 fue] fire *A*

37. 1 felicemente] sollicitamente HN^1N^2 2 a dividere] adiuideri *V*

de li quali inante a dividere li subsidii era astreto né li abitatori con le bastite circondare potuto aveva, l'opra da ogni parte far si dispose. [3] Agionse a quel loco con le sue gente el di sequente Gaio Fabio e parte del castello ad obsidiare con lui aprese insieme.

Come Cesare, tolto el supplicio de Gutuatro, si mosse ad andare verso Caninio, e come per obsedio e mancamento de l'acqua ottene el castello de Velloduno. Capitulo X

38. [1] Cesare fratanto Marco Antonio questore con quindecim cohorte in li Belgi fece alloggiare, acioché niuna facultate a quelli de prendere novi consigli un'altra volta data fosse. [2] Lui da li altre citade sen vene, a molte d'esse gli ostadi commandando, ad altri che temevano gli animi con piacevole parole consolando. [3] Essendo adonca ne li Carnuti venuto lui, da la citade de li quali nel comentario de sopra el principio de la bataglia essere nasciuto da Cesare medesimo vedemo scripto, perché loro, da la conscientia del fato turbati, imprima dover temere si credeva, acioché la citade più presto da tal timore liberasse, el principal del tradimento e concitatore de la guerra dito Gutuatro per nome al supplicio fece dimandare. [4] El quale, benché a li cittadini suoi non si commettesse, nientedimeno, per la cura de tuti prestamente recercato, ne li logiamenti conducto fue. [5] Cesare, contra la natura sua, al supplicio de quello fu constrecto, con gran concorso de tute le gente d'arme, che ogni pericolo e danno de la guerra da Gutuatro a loro esser occorso referivano, per modo che 'l corpo d'esso, da le battiture tutto mortificato, con la secure a loro modo fu ferito.

39. [1] Ivi per molte littere da Caninio certificato fue de le cose che contra Drapete e Luterio aveva fate, e in che consiglio gli abitanti obsidiati rimanesseno. [2] La paucitate de li quali benché lui despregiasse, nientedimeno la loro pertinacia con gran pena gli pareva de punire, acioché tuta la Gallia non le forcie a sé per resistere a li Romani, ma la constancia esser mancata si credesse e ché, per tal exempio gli altre citade de l'opportunitate de li lochi confidandossi, in libertate si reducesseno, [3] sapendo lui a tuti li Gallici esser noto una sola estate restare de la

le bastite] libastie *A*

*Tit. Come] Capitulo Decimo Come N^1N^2 Gutuatro] Gutuatra *H* Velloduno. Capitulo X] Velloduno: N^1N^2*

38. 1 in li Belgi] in le Belgi N^1N^2 de prendere] depre *A* 2 vene] ueni N^2 a molte] amolti N^1N^2 ad altri] ad altre HN^1N^2 3 Carnuti] Carmiti AN^1N^2 vedemo] uedendo N^1N^2 conscientia] conscientia AN^2 consiencia N^1 turbati] turbato *A* dover temere] doue timere *A* de temere *V* liberasse] liberarse N^1N^2 concitatore] concitare *V* Gutuatro] Guatuatio *V* fece dimandare] fece ademandare *A* 4 fue] fuone *A* 5 al supplicio] el supplicio (supplitio N^2) N^1N^2 Gutuatro a loro esser] Gutuatro esser *V* occorso referivano] accorso refermano *A* da le battiture] de le bactiture *A* ferito] referito N^1N^2

39. 1 certificato] certificate N^1N^2 abitanti obsidiati] habitanti ciptadini obsidiati *A* 2 de li quali] deli quale *H* despregiasse] despregia (despregiasse *cum* -sse *cass.*) *A* pertinacia] partinacia N^1N^2 ma la constancia] ma (con)stantia *A* e ché, per tal] et (e N^1N^2) p(er) tale (tal *H*) AHN^1N^2

sua provincia, la quale si sostenessero, de niuno pericolo più oltra potevano dubitare. [4] Pertanto, lassato Quinto Caleno legato con le legione, ché dietro a lui con acconcie giornate subseguisse, esso con tuti quelli da cavallo quanto più presto puote da Caninio sen vene.

40. [1] Essendo adonca a Uxelloduno contra l'expectatione de ogni omo arivato, Cesare, e lo castello con grande opere obsidiato vedendo, né da l'expugnatione poterse dipartire per conditione alcuna e quelli de dentro de gran copia de frumento abundare da li fugitivi intendando, agl'inimici tore l'aqua si dispose. [2] El fiume la valle sotana divideva, che quasi tutto el monte intorno circundava, in che era posto el sito del castello de Uxelloduno da ogni parte aspro e diropato, [3] siché a levar el fiume la natura del loco lo vetava, perché tanto ne le basse radice del monte decorreva che in niuna parte con le fosse cavate retrar quello era possibile. [4] Era nientedimeno agli abitanti molto aspera e difficile la descesa in quel loco, per modo che, vetando li nostri, quelli non senza ferite e pericolo de la vita andare al fiume o retrarse ad alto si potevano. [5] La qual difficultate avendo Cesare intesa, posti gli arcieri e li funditori e le bombarde in alcun lochi contra le vie più piane ordinate, essi andare al fiume non lassava.

41. [1] Donde dopo evene che tuta la moltitudine de quelli ch'andaveno per aqua in un loco soto le mure del castello si reduceva, unde una gran fonte d'aqua resorgea, da quella parte che circa el spacio de trecento piede dal circuito del fiume era lontana. [2] Confidandosi adonca la gente d'arme poter levare la fonte a quelli del castello, Cesare solo, stasendo a vedere, da quella parte li cati contra el monte addure e la terracia con gran fatica e continua scaramucia prise ad ordinare. [3] Perché gli abitanti dal loco di sopra decorrevano e da lontano senza pericolo combatevano, e molti obstinati a sormontare aspramente eran feriti; non si smarireno però le nostre gente d'arme a condurre li cati e con fatica e con opra vincere la difficultate de quelli lochi. [4] Ma ad uno medesimo tempo li cuniculi coperti a li cati e al capo del fonte fabricaveno; la qual generatione d'opra senza pericolo alcuno e suspitione degl'inimici fare si poteva. [5] A la fine la terracia in altitudine de sei piedi alzata fue, sopra la quale una torre de dece solari fu levata, non già che le mure del castello adequasse – che con niuna opra far si poteva –, ma che la summitate el fonte avanciava. [6] Da quella torre li dardi con instrumenti trasendo a l'intrata del

3 sostenessero] sustinesse A 4 acconcie] accongie N^1N^2

40. 1 adonca a] adoncha V Uxelloduno] Vxelladuno A Velloduno HN^1N^2 arivato] armato A quelli de dentro] quelli dentro A da li fugitivi] dalefugitiue A 2 la valle] leualle A sotana] fottana N^1N^2 che quasi] quasi che N^1N^2 Uxelloduno] Velloduno HN^1N^2 3 del loco] de locho A retrar quello] retrarlo quello HN^1N^2 4 aspera] aspere A descesa in quel] dessesa & quello A 5 intesa] intesta N^2 funditori] funditure A e le bombarde in] ele machine in HN^1N^2 alcun] alchuni AHN^1N^2 essi] esse N^1N^2

41. 1 evene] & vene A soto] sotto N^1 le mure] le mura A gran fonte] fonte grande A da quella parte che circa] daquella che circa A piede] piedi N^1N^2 2 la gente] legente A del castello] de Castello A da quella] di quella A contra el monte] contra el muro H 3 Perché gli] p(er)gli A dal loco] del lucho N^2 obstinati a sormontare aspramente] obstinati asperam(en)te A a condurre li] acondurle A 5 piedi alzata] piedi fatta, alçata (alzata N^2) HN^2 piede fatta alzata N^1 torre de dece] torre de dodece H torre dece N^1N^2 solari] solara N^1N^2 mure] mura A adequasse che] adequasse & ch(e) A el fonte] del fonte A

fonte, né senza pericolo potendo toire l'acqua gli abitanti, non solo li bestiami e li giumententi, ma una gran moltitudine d'omeni ancora da la sete era disfata.

42. [1] Per lo qual dano smariti loro, alcune conche de sevo, pecia e buscaglie impieveno, e quelle affocate ne l'opra gitaveno, e ad uno medesimo tempo aspramente combatevano, acioché li Romani per lo pericolo de la bataglia da estinguere el foco si levasseno. Una gran fiamma de subito ne l'opera incomincioe a parire; [2] perché, in ogni parte dove senza ordine era gitata, da li cati e da la terracia soppressa, ogni cosa che lei reteniva abrusava. [3] Le nostre gente d'arme per l'opposito, benché da pericolosa generatione de bataglia e da loco iniquo fussero oppressi, nientedimeno ogni cosa con forte animo sostenivano. [4] La bataglia si faceva in loco elevato e in conspecto del nostro exercito, e un gran cridore da l'una e da l'altra parte si levava. In tal modo, secondo che ciascadun più eccellente poteva, acioché la virtute sua più nota e di maggiore testimoniancia apparesse, a li dardi degl'inimici e a la fiamma s'offerivano.

43. [1] Cesare, vedendo molti de li suoi da quelli ferire, da tute le parte del castelo le cohorte el monte ascendere e con simulatione de prendere le mure, un gran cridore fece elevare. [2] Da la qual cosa smariti gl'inimici, che negli altri lochi si facesse non sapendo, li suoi armati da la expugnatione de l'opra revocarenno e sopra le mure per difesa li disposeno. [3] In questa forma dato fine a la bataglia, li nostri, subito gli opre dal foco aprise, parte defeseno, parte tagliarenno via. [4] Contrastando pertinacemente gli abitanti del castello, perduta una gran parte de li suoi per la sete, nientedimeno in del primo proposito remanevano; a la fine, le vene del fonte con li cuniculi tagliate e altrove voltate fureno: [5] dove la fonte che continua sorgea sica devene, e tanta desperatione de salute a quelli aduxe che non de consiglio d'omeni, ma de la voluntate de dio ciò esser occorso credesseno. Siché, per necessitate constrecti, a l'ultimo si dereno.

44. [1] Cesare, sapendo la sua benignitate a tuti esser nota né temendo che alcuna cosa per crudelitate de natura più aspramente paresse aver fato, né lo fin de li suoi consigli intendendosi, con tal ragione in diversi lochi più gente rebellate fussero, per exemplo del suplicio gli parve dover tuti gli altri smarire. Per tal cagione a tutti quelli che gli arme portate avevano le mane fece tagliare, la vita ad essi concedendo, acioché la pena de li scelerati più publica e nota restasse.

6 li bestiami] lo bestiame A lebestiame N^1N^2 li giumententi] le iumententi N^1N^2 da la] dela N^1N^2 sete] secta A seta N^1N^2

42. 1 alcune conche de sevo] alchuni deseno A ad uno] dauno A de la bataglia] dala battaglia H a parire] ad aperire A 2 abrusava] abrasava V 3 pericolosa generatione de] pericolosa de A iniquo] inicho N^1N^2 4 e da l'altra] elaltra HN^1N^2 In tal] tal A e a la] cala A

43. 1 e con simulatione] e simulatione V le mure] lemura AN^1N^2 2 Da la qual] dela qual N^1N^2V gl'inimici, che] glinimici, e che HN^1N^2 lochi si facesse] lochi ch(e)^{se} facesse A da la expugnatione] delaspugnatione A sopra] sopra A mure] mura N^1N^2 3 dato fine ala] dato ala A 4 pertinacemente] partinacemente N^1N^2 le vene] li ven(n)e A cuniculi] corniculi A altrove] altroire A voltate] uoltati N^1N^2 5 desperatione] desperatione V de consiglio] de consigli H necessitate] necessitati N^1N^2 constrecti] no(n) stricti A

44. 1 cosa per] chosa che per N^1N^2 crudelitate] crudelita N^2 de li suoi] del suoi A agli suoi H ali suo N^1 ali suoi N^2 intendendosi, con tal] intendendosi tal A smarire] smarriti N^1N^2 cagione] ragione A a tutti quelli] aquelli AV restasse] retasse V

Della morte de Drapete e la prisa de Luterio e degli altre cose felicemente fatte da Labieno, e come Cesare, ottenuta l'Aquitania, le legione per li alloggiamenti divise, la persona sua in Belgio riducendo. Capitulo XI

[2] Drapete, che da Caninio esser stato preso avemo dito, o per indignatione o per dolore de le legature ovvero per timore de maggior tormento, pochi giorni s'astene dal cibo, e in tal forma morite. [3] Ad uno medesimo tempo Luterio, che da la bataglia esser fugito scritto avemo, vene in potencia de Epasnacto arverno – perché mutando molti lochi a la fede de molte persone si commetteva, né in niuno loco potere stare longamente sicuro si sperava, sapendo ne la sua conscientia quanto a Cesare dovesse essere inimico –, questui adonca da Epasnacto, che senza dubitatione era amicissimo del populo de Roma, ligato da Cesare fu conducto.

45. [1] Labieno fratanto, avuta la bataglia da cavalo in li Treveri, molti de loro ucisi, li principi de li Germani, che li subsidii al populo romano contra quelli denegato avevano, reduce in sua potentia; [2] fra li quali era Iudo eduo, che per generatione e per virtute nobilissimo era tenuto e solo degli Edui fin a quel tempo in arme era stato.

46. [1] La qual cosa aconoscendo Cesare, e in tute le parte de Gallia le facende andar prosperamente intendando, giudicando etiandio in l'estate passata la Gallia esser vinta e subiugata, perché in Aquitania non era mai andato, ma per Publio Crasso in parte l'avea vinta, cum due legione in quella si misse ad andare, acioché l'ultimo tempo de l'estate in essa consumasse. [2] La qual cosa sicome gli altre prestamente e felicemente pose a fine, perché tute le cittade d'Aquitania gli ambasciatori da lui con gli ostadi mandareno. [3] Dopoi le qual facende prosperamente exequite, lui con lo presidio de le gente da cavalo a Narbona sen vene, e l'exercito per li legati a le stantie reduce; [4] quatro legione imprima cum Marco Antonio in li Belgi fece alloggiare, Gaio Trebonio e Publio Vatinio legati con due legione misse negli Edui, de li quali in tuta la Gallia esser soprana auctoritate intendeva, due altre in Tauroni in le confine de li Carnuti pose a stare, che tuta quela regione congionta al mare oceano defendesseno, gli altre due in le confine de li Lemonici non longe dagli Arverni repose, acioché niuna parte de Gallia senza exercito remanesse. [5] Pochi

Tit. Della morte] Capitulo Vndecimo dela morte N¹N² l'Aquitania] lacquitania H Lequitania N¹ liquitania N² riducendo. Capitulo XI] riducendo: N¹N²

2 preso] apriso N¹N² de le legature] deli legature N¹N² 3 da la bataglia] debactaglia A scritto] ferito AHN¹N²V Epasnacto] Epasnatro A Epastiacro H Epasuatro V arverno] Auerno N¹N² perché] ch(e) A né in niuno] ne niuno A si sperava] speraua V dovesse essere] douessere N¹N² da Epasnacto] da Epasnatro A da Epastiacro H da pasnacto N¹N² da Epasuatro V populo de Roma] populo del Roma V

45. 1 in li] in le N¹N² Treveri] Terueri A che li] che in li A 2 Iudo eduo] Heduo A Indo heduo HN¹N² e per virtute] & uirtute A degli Edui] degli dui N¹N²

46. 1 cosa aconoscendo] cosa conoscendo V Cesare e in] Cesare in A le facende] lafacende A la Gallia] da Gallia N² Aquitania] Equitania AV Publio] plubio A Publico N² 2 pose a fine] puse fine A de Aquitania] dequitania V gli ostadi mandareno] gliosti mandando A 4 Trebonio] Crebonio A Vatinio] Vactinio A negli Edui] negliedue N¹N² soprana auctoritate] sopra in auctoritate A in li Tauroni] in le taurone N¹N² Carnuti] Carmeti A Carmiti N¹N² de li Lemonici] de li monaci A dagli Arverni] dagliaueri A dagliarueni N¹N² repose] repose H

giorni lui in la provincia demorato, avendo prestamente tutte l'unione de li populi discorse, le publice controversie acconosciute, e a quelli che meritaveno dati li premii – [6] perché gran facultate in conoscere aveva, de quale animo ciascaduno in la rebellione de tuta Gallia fusse stato, che per fidelitate e subsidii de quella provincia sostenuta aveva –, expedita ogni cosa a le legione in Belgio si reduce, e a Nemetocena stete a governare.

Della bataglia fatta per Voluseno e Comio insieme, e come per intercessione de Antonio Comio vene a l'ubedientia gli ostadi dasendo. Capitulo XII

47. [1] Ivi intese atrebate Comio con li suoi da cavallo la bataglia fata avere; [2] perché, essendo venuto Gaio Antonio a le stantie, e la citade degli Atrebatii in la fede remanendo, Comio, che dopoi quela ferita che de sopra avemo dito a tute le novitate de li suoi cittadini stava apprarechiato, acioché 'l consilio de la guerra cercando loro, l'auctore degli arme e capitano non mancasse, obediando la citade a li Romani, esso con li suoi da cavallo con latrocinii sé e quelli sosteniva e per contrarii camini molte victualie che a le stantie de li Romani s'apportaveno aprendeva.

48. [1] Era Gaio Voluseno Quadrato, prefecto de le gente da cavallo, ad Antonio dato, ché con lui a le stantie governasse. El quale Antonio a perseguire gl'inimici da cavallo fece andare. [2] Voluseno, oltra la singular virtute ch'era in lui, per lo grande odio che aveva, a Comio ciò che imposto gli era letamente faceva. Pertanto, ordinati gli aguaiti, sovente gl'inimici da cavallo assalindo, assai prospere victorie otteneva. [3] A la fine, combatendosse più aspramente, e Voluseno per cupiditate d'aprendere Comio pertinacemente con pochi lui perseguendo, e Comio con gran fuga Voluseno più da longe avendo conducto, inimicissimo a quello essendo, de subito la fede de li suoi e 'l subsidio prese ad invocare, e che le sue ferite esser impunte per la fede interposta non patisseno; dopoi, voltato el cavallo contra el prefecto, più incautamente dagli altre si divide. [4] El simile fecero tuti li suoi da cavallo e li nostri pochi voltarono in fuga. [5] Comio, caciato el cavallo più aspramente, con quello de Quadrato si congiunse e, con la lancia restata sforciandosi, la cossa a Voluseno passoe. [6] Da l'altro lato, ferito el prefecto, li nostri non dubitarenno de contrastare e,

5 discorse] discorsi N^1N^2 6 aveva, de] haueua da A quale animo ciascaduno] quale non ciascaduno V tuta Gallia] tucta lagallia A fusse stato, che per... de quella provincia] fosse stato A sostenuta aveva] sostenuta V a le legione] alalegione AN^1N^2 Belgio] belglo A si reduce, e a] se redusse ca A si reduce a V

Tit. Della bataglia] Capitulo Duodecimo dela bataglia (bactaglia N^2) N^1N^2 dasendo. Capitulo XII] dasendo: N^1N^2

47. 1 intese] inteso A 1-2 avere; perché] hauere, Et perche A 2 a le stantie] alistantie A degli Atrebatii] degliatrebate N^1 la citade] lecitade N^2 camini] Caninij A s'apportaveno] sospettareno A sopportaueno V

48. 1 Era] fra N^2V prefecto] p(er)fecto A a perseguire] ripersequire N^2 2 ordinati] ordinate V aguaiti] aguaiti A aguaiti H sovente gl'inimici da cavallo] da caualo souente gl'inimici V 3 cupiditate d'aprendere] cupidita deprendere N^1N^2 le sue] lisue A non patisseno] no(n) patendose A dagli altre] daglialtri A aglialtre V 4 pochi] poco N^1N^2 fuga] fuga & A 5 Comio] como V e, con la] la A e la HN^1N^2 lancia] lansa N^1N^2 la cossa] lachosa N^1N^2 Voluseno] Volufeno N^1 passoe] passone A 6 contrastare] constare V

voltati li cavali, gl'inimici incominciareno a caciare. [7] Per la qual cosa molti degl'inimici, dal grande impeto de li nostri rebutati, feriti fureno e parte in fuga se n'andareno, parte restareno presi; del qual male el capitano per velocitate del cavallo fu sicuro, benché ne la battaglia prospera el prefecto da lui ferito fusse, per modo che con pericolo de la vita in li logiamenti reportato fue. [8] Comio, overo che 'l dolore de l'animo suo mitigato avesse, o che la maggiore parte de li suoi avesse perduta, gli ambasciatori misse ad Antonio, dove a lui piacesse volere andare e ciò che commandasse exequire, dati gli ostadi prometendo; una cosa sola rechiedendo: che per lo timore passato li concedesse de gratia che in conspecto d'alcuno romano non fusse astrecto a venire. [9] Pertanto, conoscendo Antonio la dimanda sua da giusto timore procedere, a lui perdonando gli ostadi recevete.

Come Cesare, pacificata tutta la Gallia, in Italia se ne vene per visitare le cittade e le castelle alle quale el sacerdotio de Marco Antonio aveva recomandato e l'onore suo insieme defendesse. Capitulo XIII

[10] Io so Cesare li suoi comentarii seperatamente ciascaduno per anno aver fati; la qual cosa a me non parve da fare, perché l'anno sequente, in che Tito Paulo e Gaio Marcello erano consuli, niune facende agitate in Gallia de gran precio in sé contene. [11] Nientedimeno perché a niuno fusse ignoto in che loco Cesare e l'exercito suo a quel tempo si stessee, alcune cose brevemente ne parve de scrivere et agiongere a questo comentario.

49. [1] Cesare, in Belgio governando, uno proposito solo aveva: de retenire le citade in amicitia e niuna cagione o speranza di guerra a quelle dare; [2] perché niente manco desiderava come ne la partita sua alcuna necessitate de prendere battaglia a lui occorrere, acioché, volendo levare l'exercito, niuna guerra remanesse, che tuta la Gallia senza el presente pericolo potesse accettare. [3] Per tal cagione onorevelmente le citade visitando, li loro principi con gran doni onorando, niuni incarichi a quelli imponendo, la Gallia per tante guerre disfata per migliore conditione d'obedire facilmente ne la pace contene.

50. [1] Lui, passato l'inverno, contra l'usancia sua con grandissime giornate in

7 degl'inimici] deglinimici *V* rebutati] rubati *A* feriti] ferite *N¹N²* presi; del] presi dal *A* presi auendo del *V* prospera el prefecto] prospera p(re)fecto *V* li logiamenti] li alogiamenti *A* 8 de l'animo] dalanimo *A* mitigato] integrato *HN¹N²* misse] missi *N¹N²* dove a] doue *V* ciò che] che Io *A* gli ostadi] gliostacti *A* li concedesse] le concedesse *A* in conspecto] in spectro *A* astrecto] affecto *A* 9 conoscendo] acconoscendo *N¹N²* gli ostadi] gliostati *N¹N²*

Tit. Come] Capitulo .xiiij. Come *N¹N²* pacificata] pacificate *N¹N²* defendesse. Capitulo XIII] defendesse: *N¹N²*

10 ciascaduno] ciaschaduna *A* cosa a me non] cosa no(n) *A* perché] ch(e) p(er) *A* Tito] tuto (tucto *cum* -c- *cass.*) *A* 11 a niuno fusse] fusse aniuno *A* loco] loche *N¹N²* alcune] alchuni *A* a questo] inquesto *N¹N²*

49. 1 de retenire] daretinere *A* 2 niente manco] niente di mancho *A* 3 onorevelmente] honoreuelemente *A* honoreuolemente *N¹N²* le citade] li citade (ciptade) *A* *AV* incarichi] Incarci *A* la Gallia] da Gallia *N²* contene] (con)tente *A*

50. 1 l'inverno, contra l'usancia] linuerno lusancia *V* sen vene] vene *V*

Italia sen vene, acioché le castelle e le citade visitasse, a li quali la petitione del sacerdocio de Marco Antonio, suo questore, recomandato aveva. [2] E certo questa contencione volentere aprendeva, parte per la persona a sé amicissima, che de poco inante a la petitione premissa aveva, parte contra l'unione e la potentia d'alcuni pochi che, per repulsa de Marco Antonio, la gratia de Cesare absente a vilar si sforciaveno. [3] E, benché quello augure esser creato inante che in Italia agiongesse per lo camino avesse sentito, nientedemeno non manco iusta cagione de visitare le castelle e le colonie a lui apparve, acioché a loro gratie rendesse, ché l'officio e la solitudine sua ad Antonio concesso avevano e ché insieme sé e l'onore suo ne l'anno che era a venire raccomandasse, perché gli adversarii suoi insolentemente si gloriaveno Lentulo e Gaio Marcello esser creati consuli, che Cesare d'ogni onore e dignitate privasseno; a Sergio Galba el consulato esser tolto, che molto più de gratia e de suffragii possuto aveva, perché a lui de familiaritate e consuetudine de legatione era congiunto.⁵

54. [1] Fu dopoi fato un senatoconsulto che una legione da Gneo Pompeo, un'altra da Gaio Cesare a la guerra de Partia si mandasseno. Per la qual cosa due legione a Cesare evidentemente si tolevano, [2] perché Gneo Pompeo la legione prima, che a Cesare aveva mandata, fata de la electione de la provincia, a Cesare si come del suo numero concessa aveva. [3] Cesare, benché a sé fusse chiaro de voluntate de li suoi adversarii esser spogliato, nientedimeno la legione remissee a Pompeo, e similmente a suo nome la quindecima legione, che in Gallia citeriore tenuta aveva, per consulto del senato fece assignare. In loco de la quale la terciadecima legione misse in Italia, ché li subsidii suoi defendesse, per li quali la quindecima era levata. [4] Lui l'exercito a le stantie divise: Trebonio con quatro legione in Belgio fece alloggiare, Gaio Fabio con oltratante in gli Edui; [5] perché in questo modo la Gallia securissima tener se sperava si li Belgi, de li quali era soprana virtute, e gli Edui, ch'avevano grande auctoritate, dagli exerciti fusseno contenuti. Lui in Italia sen vene.

55. [1] Dove essendo agionto, per Marcello console fu fato certo due legione da sé mandate, che per consulto del senato a la battaglia de Partia dovesseno andare, a

la petitione] larepetitione N^1 la repeticio(n)e N^2 2 a la petitione] ela petitione N^2 sforciaveno] sforciareno HN^1N^2 3 colonie] colline H ché l'officio] che officio V concesso avevano e ché] conceduta auevano, che V sé e l'onore] fece l'onore A che era a venire raccomandasse] chera raccomandasse A perché gli aduersarii] p(er)ch(e) aduersarij A 15 insolentemente] insolutamente V creati] circati N^2 consuli, che] che A de legatione] de cognitione A

54. 1 Fu dopoi fato] Fu dopoi fu V legione da] legione de N^1N^2 un'altra da] p(ri)ma ch(e) vn'altra da A vn'altra de N^1N^2 Cesare] Cesaio V 2 perché] p(er) A 3 consulto] consulato A li subsidii suoi] li suoi N^1N^2 4 a le stantie] ele stantie N^1N^2 Belgio] belbio A oltratante] altretante AH oltrante V 5 perché] perchi H virtute] uirtu A contenuti] contemnuti H contenute N^1N^2

⁵ Segue il § 54: i §§ 52-53 sono stati trasposti all'inizio del I libro del *De bello civili*. Tale successione del testo è analoga a quella propria dell'*exemplar* latino utilizzato dall'umanista, il codice Dresdense (cfr. *supra*, *L'esemplare latino del volgarizzamento*, § 2.2).

Gneo Pompeio date e in Italia esser retenute. [2] Fato questo, benché a niuno fusse dubio che cosa s'apparechiasse contra Cesare, nientedimeno ogni conditione gli parve de soffrire, fin a tanto che speranza alcuna a lui lassata fusse piuttosto de contendere per ragione cha per forcia d'arme.

Finisse lo octavo libro de le cose agitate in Gallia da Gaio Iulio Cesare, scripto da Aulo Hircio consulare a Balbo illustre romano, e traduto de latino in vulgare da Pietro Candido.

Incommincia el primo libro de le battaglie civile pompeiane, nono comentario, ordinato da Gaio Iulio Cesare, traduto in vulgare da Pietro Candido.

De l'advento de Cesare de Gallia a Roma per lo consulato, e de le suspicione degli suoi inimici nel senato. Capitulo I

51. [1] L'advento de Cesare da tucte le castelle e colonie cum incredibile onore et amore ricevuto fue; e venendo lui primamente da quella guerra de la universa Gallia, [2] niente che a l'ornamento de le porte de le vie e de tutti li lochi per li quali Cesare passare dovea imaginare si potesse si lassava. [3] Tutta la multitudine con gli suoi figli gli andava incontra, gli ostie in ogni luoco s'immolavano, apparecchiate le mense per ogni parte le piacie e li templi de gente repieni si vedevano, per modo che la letitia d'un desideratissimo trimpho si poteva intendere. Tanta era la magnificentia apresso agli più ricchi e 'l desiderio apresso li minori.

52. [1] Avendo adunca transcorso Cesare tutte le regione della Gallia de qua da' monti, che togata s'appella, con grandissima celeritate a l'exercito che a Nementoce-na s'allogiava ritornoe indietro, e revocate tutte le legione degli lochi ove sovraveno

55. 1 Gneo] gneio *A* 2 ogni conditione gli] ogni gli *V* soffrire] soffirire *A*

Tit. Finisse lo octavo... da Pietro Candido] *om. A* Finisse el Libro Ottauo (Octauo N^2) de .A. Hircio agionto Ali Comentarij de Gaio Iulio Cesare dele battaglie de Gallia. N^1N^2 Deo gratias. Finisse el Libro octauo *V* Incommincia el... Pietro Candido] Income(n)tia el primo libro de le bactaglie ciuile Romane Composito Da Iulio Cesare Imperatore & traducte In Vulgar(e) Al Illustre Signore Inicho De Daulos Magno Camerario del Regno de Scicilia Da .p. Candido felicem(en)te *A* Incomenza el primo Libro de Cesare dela guerra Ciuile Pompeiana Come(n)tario Nono: N^1N^2 Incommincia el primo] Incommincia la tauola sopra el primo libro delle battaglie ciuile pompeiane ordinato da Caio Iulio Cesare, traduto in uulgare da P. Ca(n)dido. (*tabula sequitur*) Finisse la tauola sopra el primo *H* Candido] Candido. Incommincia el primo libro *H*

Tit. De l'advento] Capitulo primo deladuento N^1N^2 nel Senato. Capitulo I] nel Senato: N^1N^2

51. 1 da tucte] DE TVTTE *H* evenendo] & venendo *A* 2 3 gli ostie] glioste N^1N^2 in ogni luoco] in locho *A* repieni] repiene AN^1N^2 si poteva intendere] intendere si poteua N^1N^2 Tanta era] tanto era *H* minori] migliori *A*

52. 1 della Gallia] de gallia *A* a l'exercito] lexercito N^1N^2 a Nemetocena] anementoteua *A* anementocena (nementoce *corr. in* -ena) N^1 nementoce N^2 ritornoe indietro] ritornone *A* sovraveno] sonaueno *A*

51. 2 dovea] poteua *A*

a le confine degli Treveri, lui etiandio a quelle parte si misse ad andare, et in quello loco lustroe l'exercito. [2] A Gallia togata Tito Labieno per gubernatore prepose, acioché con maggiore comendatione a la petitione del consulato conciliato fusse. [3] Lui tanto de camino faceva quanto assai a la mutatione per la salubritate degli lochi esser pensava. In quelle parte, quantunque più volte intendeva Labieno dagli suoi inimici essere sollicitato e certificato fusse quello per consiglio de poche persone evenire, acioché, interposta l'auctoritate del senato, de qualche parte de l'exercito spogliato fusse, nientedimeno né de Labieno alcuna cosa volse credere né che contra l'auctoritate del senato in alcuno fatto se opponesse si puote indure, perché con le libere sententie degli patri conscripti la sua causa poterse obtinere iudicava;⁶ [4] peroché Gaio Curione, a quello tempo de la plebe tribuno, che la causa e la dignitate de Cesare a defendere tolta aveva, sovente al senato prometteva, se alcuno el timore degli arme de Cesare offendesse, quelle volere deponere, e perché la signoria e l'exercito de Pompeo non poca paura alla cittate inferiva, ciascheduno de loro gli arme deponesse e li exerciti lassasse: in quello modo la cittate libera la ragione sua obtenir. [5] Né questo solamente aveva promisso, ma etiandio per dissensione incommicioe a praticare; la quale cosa acioché non si facesse el consulo e gli amici de Pompeo commandareno e così, prolongando la facenda, si partireno.

53. [1] Grande testimoniencia de tutto el senato era questo et al fatto superiore conveniente, perché Marcello l'anno proximo, oppugnando la dignitate de Cesare, contra la lege de Pompeo et de Crasso aveva referito inante tempo al senato de le provincie e sententie ditte facendo Marcello dissensione, el quale ogni dignitate da l'invidia de Cesare cercava, el senato frequente in tutte gli altre assentite. [2] De le quale non usaveno gli animi degl'inimici de Cesare, ma erano admoniti acioché maggiore necessitate sperasseno, con le quale el senato si potesse constringere overo laudare ciò che loro ordinato avesseno.

2 acioché] p(er)che *A* conciliato] consiliato N^1N^2 3 camino] Canino N^1N^2 Labieno] babieno N^2 poche persone] poca p(er)sona *A* de Labieno] da Labieno AN^1N^2 né che] ne de N^1N^2

53. 1 testimoniencia] testimonianci N^2 inante tempo] innante el tempo N^1N^2 2 admoniti] admonite N^1N^2

52. 2-3 comendatione a la petitione... parte, quantunque più] comendatione potere consiliar(e) legente alapetitione del consulato p(er)la salubri tate de liochi se pensava, Inquelle parte piu *A* 3 sollicitato e certificato fusse quello] sollicitato & dicerto aconosceva quello *A* 3-4 obtinere iudicava; peroché... de la plebe tribuno] optinere Essendo Caio curione a quel tempo delaplebe & tribuno facilmente Iudicava *A*

⁶ In *A*, dopo *Iudicava*, il testo si interrompe (a circa metà della colonna destra di c. 87v, le cui restanti righe sono prive di scrittura, cfr. TAV. VIII), per riprendere nella carta seguente con "Date le lettere", ovvero con l'esordio del cap. II. La lacuna in *A* è dunque fino a "ordinato avesseno". Sulle ragioni di questa omissione cfr. *supra*, *Introduzione filologica* VII, § 1).

*Delle differentie avute nel senato contra Cesare per opera de Gneo Pompeo.
Capitolo II*

1. [1] Date le lettere de Gaio Cesare per Fabio agli consuli, con grande fatica da essi e con grandissima contentione degli tribuni de la plebe fu ottenuto che nel senato se recitasseno; ma senza esse al senato referito fusse impetrare non si puote. [2] Referisseno li consuli de la republica in la cittate, cioè Lucio Lentulo consulo et al senato et a la republica sé non volere mancare impromette, si le sententie loro cum audacia e fortemente voleno dire; [3] se vero voleno riguardare a Cesare e la gratia d'esso seguire, come per li passati tempi fatto avevano, lui da sé volere prendere consiglio né a l'autoritate del senato obedire: avere etiandio lui a la gratia et a l'amicitia de Cesare recepto. [4] In quella medesima sententia referisse Scipione a Pompeo essere in animo de non mancare alla republica, se del senato sia seguito; si vero stia in dubio e le cose più levemente exequisse, indarno el suo adiuto, se dappoi lo rechiedesse, potere dimandare.

2. [1] Questo parlare de Scipione, perché 'l senato era nella cittate e Pompeo presente, de la boca de Pompeo pareva uscire. [2] Avevano alcuni ditto più mansueta sententia, come Marco Marcello, in questo modo parlando: non esser de mestere de questa cosa referire al senato prima che le cernede de le gente per tutta Italia fatte e gli exerciti scripti fussero, con lo presidio degli quali el senato con securitate e più liberamente quello che gli piacesse ordinare potesse; [3] come Marco Calidio, che iudicava che Pompeo ne le sue provincie se n'andasse acioché contentione de fatti d'arme non seguisse: temere Cesare che, essendo tolte due legione da lui, Pompeo quelle al suo pericolo reservare e retenire a la cittate volesse; come etiandio Marco Ruffo, el quale la sententia de Calidio, immutate poche parole, pareva seguire. [4] Tutti questi, da l'iniurie de Lucio Lentulo consulo infestati, si disturbaveno. [5] Lentulo la sententia de Calidio volere pronunciare in ogni modo recusava, Marcello, de commicii smarrito, da la sententia sua se partite. [6] In questo modo, per lo parlare del consulo e per lo terrore de l'exercito presente e per le minacie degli amici de Pompeo molto de loro indutti, inviti e costritti, a la sententia de Scipione obsequireno: cioè che Cesare a di certo e determinato deponesse l'exercito; non facendolo, apparesse lui a la republica avere contrafatto. [7] Intercede Marco Antonio e Cassio, tribuni de la plebe, e de subito de l'intercessione de li tribuni fu

Tit. Delle differentie avute nel senato] Capitolo Secundo dele Differentie Nel Senato hauute N¹N² Pompeo. Capitolo II] Pompeo: N¹N²

1. 1 Date] DATE Date N¹N² al senato] el senato A 2 consulo et al] consulo al N² loro] loco N¹N² 3 Cesare recepto] Cesaro recepto N¹N² 4 se del] se dal A stia] sia A exequisse] exequire N¹N² lo rechiedesse] rechidesse A

2. 1 nella cittate] nel ciptade A 2 fatte e gli exerciti] facti lexerciti A 3 se n'andasse] se mandasse N¹N² de fatti] difacte A Cesare che, essendo] Cesare essendo A al suo] al suo A Ruffo] Rufo A russo N¹N² 3-5 el quale la sententia de Calidio, immutate... Lentulo la sententia de Calidio volere] el quale la Sententia de Calidio uoler N¹N² 3 immutate] imitatore A 5 sententia de] sen(tent)ia sua de A volere] uolente A recusava] recusaue A commicii] (con)uicij A 6 degli amici] deli nimici N¹N² molto de loro] multi deloro N¹N² cioè che] cio che N¹N² a di certo et determinato] e dicerto det(er)minato A l'exercito; non] lexercito (et) no(n) A 7 Intercede] intercedere A tribuni] Tribuno A de li tribuni] de li tributi N¹N²

referito. [8] Fureno ditte sententie grave; e come ciascaduno d'essi acerbissimamente e crudelissimamente diceva, così principalmente degl'inimici de Cesare era laudato.

3. [1] Lassato el senato circa el tarde, tutti de quello ordine da Pompeio rechesti fureno. Pompeio similmente laudandoli per l'avenire li conferma, e li più vechii castiga et incita al suo volere. [2] Molti degli antiqui exerciti de Pompeio da ogni parte per speranza degli premii e degli officii eran dimandati, molti de le due legione che da Cesare fureno date erano rechiesti. [3] La cittate tutta de gente era repleta, Gaio Curione li tribuni de la plebe a la ragione degli comicii advocava. [4] Tutti gli amici degli consuli, li domestici de Pompeio e quegli che gli antique inimicitie cum Cesare avevano, in del senato erano dimandati; [5] per le voce e lo concorso degli quali li più debili erano smarriti, li dubbii confirmati, et a molti la potentia de iudicare liberamente era tolta. [6] Lucio Pisone censore de volere andare a Cesare a loro promette, el simile Lucio Roscio pretore, acioché lui de queste facende informano: el spacio de sei giorni ad expedire le cose solamente dimandeno. [7] Erano ancora d'alcuni ditte sententie che gli ambasciatori a Cesare si mandasseno che la voluntate del senato a lui proponesseno.

4. [1] A tucte queste cose era opposto et ad ogni persona l'oratione de Scipione console e de Catone era obietta. Catone gli antiche inimicitie contra Cesare e 'l dolore de la repulsa incitaveno, [2] Lentulo per la gran summa degli debiti e per speranza degli exerciti e de le provincie e le largitione degli regi da chi andare deliberava si moveva, e fra li suoi de dovere essere un altro Silla, al quale el stato de tutto l'imperio ritornasse, si gloriava. [3] Scipione, per simile speranza de la provincia e degli exerciti si induceva, li quali per la coniunctione con Pompeio convenire dividere si pensava, apresso el timore degli iudicii, l'adulatione e l'ostentatione de sé e degli potenti che ne la republica e negli iudicii molto potevano a questo incitava. [4] Esso Pompeio, stimolato dagl'inimici de Cesare, e perché niuno a lui in dignitate eguale essere voleva, tutto da l'amicitia de lui s'era voltato e con le commune inimicitie era tornato in gratia, de le quale lui la maxima parte ne lo tempo de l'affinitate con Cesare aveva adutte.

8 degl'inimici] daglinimici N^1N^2

3. 1 da Pompeio rechesti fureno. Pompeio similmente] da Pompeio semelmente N^1N^2
tutti] tutte N^1 tucte N^2 2 Molti] molte A Multe N^1N^2 dato erano] dato erana H rechiesti]
rechieste A 3 tribuni] Tribune A a la ragione] ela ragione N^1N^2 4 Tutti gli amici] tutti
hamici N^1 5 smarriti] smarrite AN^1N^2 li dubbii] Lidubie A et a molti] a multi A 6
Roscio] ruscio A Rofio N^1N^2 queste facende informano] queste Imformano A 7 d'alcuni]
dalchune N^1N^2 proponesseno] proposeno A

4. 1 A tucte] A tutti H opposto] opposte H di Catone era obietta. Catone gli antiche]
de Catone gli antiche A inimicitie] inimitie N^1 e 'l dolore de la repulsa incitaveno] el
dolore incitaueno N^1N^2 2 largitione] largione A moveva] moneua A si gloriava]
signoriaua N^2 3 de la provincia] de le prouincie A l'ostentatione] le ostentatione A 4
perché niuno] p(er)ch(e) aniuno A da l'amicitia] delamicitia A dalamititia N^1 dalamiticia N^2
de lui] dalui N^1N^2 de le quale] delquale A

3. 1 Lassato el... fureno. Pompeio] Pompeio A 3 Gaio Curione] El Centurione A

4. 3 per la coniunctione con Pompeio] p(er) necessitate con pompeio A 4 con Cesare] a
Cesare A

Le cagione per le quale astricto si dispose defendere la dignitate sua contra gli Pompeiani. Capitulo III

[5] Cesare, oltra de questo de l'infamia de due legione commoto, le quale Pompeo dal camino de Asia e de Siria a la sua potentia e signoria voltato aveva, le facende agli arme condurre si studiava.

5. [1] Per tal cagione ogni cosa speciata e con turbatione si faceva, né de avisare Cesare agli propinqui suoi era dato spacio, né similmente agli tribuni de la plebe de supplicare per lo periculo suo, né etiandio de retenire l'intercessione in l'ultima ragione, la quale Silla aveva lassata, la facultate ad esso era concessa, [2] ma de la sua salute intra sette giorni deliberare erano astricti, non atteso che quegli turbulentissimi tribuni de la plebe, che ne li tempi superiori erano stati per otto mese de le sue actione riguardarse e temere solevano. [3] Si decorre con impeto a quello extremo et ultimo consulto del senato, del quale se non apena in l'incendio de la cittate e ne la desperatione de la salute d'ogni uomo per l'audacia d'alcuno giamai inante non fue desceso: cioè desseno opra li consuli, li pretori, li tribuni e tutti li boni che erano nella cittate che la republica non patisse danno alcuno. [4] Questi consulti del senato a septe Idus de genaro fureno scripti. Per questo a li primi cinque giorni, ne li quali el senato se puote avere da quello giorno che Lentulo nel consulato l'intrata fece, excepti dui giorni dati agli comicii, e de l'imperio de Cesare e delle amplissime cure de li tribuni della plebe gravissimamente et acerbissimamente fu statuito. [5] Fugeno de subito della cittate li tribuni della plebe et a Cesare sen veneno. Esso a quello tempo era a Ravenna et a le sue levissime requisitione resposta expectava, se per alcuna equitate de le gente la cosa al riposo si potesse condurre.

6. [1] Li di sequenti el senato fuore de la cittate fu congregato. Pompeo quelle cose medesme che per Scipione aveva dimostrato incommincioe ad exequire; la virtute e la constantia del senato prise a commendare; lo numero de le gente sue referisse; e già dece legione apparecchiate avere demonstra; [2] apresso avere per certo e per chiaro le gente de Cesare essere de contrario animo verso de lui né potere esso persuaderli che lo defendeno overo lo vogliano seguire. [3] E de subito degli altre facende al senato fi referito: che le electione de le gente d'arme per tutta Italia

Tit. Le cagione] Capitulo Tertio Le Cagione N¹N² Pompeiani. Capitulo III] Pompeiani: N¹N²

5 agli arme] degliarme *A*

5. 1 Silla] Scilla *A* 2 turbulentissimi] terbulantissimi *A* otto mese] octo (otto *N¹*) misi *AN¹N²* riguardarse] riguardare *A* 3 Si decorre] Si di ter(r)ore *A* ultimo] vtimo *N²* del quale] quale *A* della cittate] laciptate *A* d'alcuno] dalcuni *HN¹N²* fue] fui *H* 4 Per questo a li primi] Aquesto li primi *A* dui giorni dati agli] dui giorni ch(e) Lentulo nel Consulato dati li *N¹N²* della plebe] dele plebe *N²* gravissimamente et acerbissimamente fu statuito] grauissimamente fu statuto *A* 5 a Cesare] di Cesare *A* riposo] repuoso *A* ripose *H*

6. 1 dimostrato] dimostrate *A* referisse, e già] referisse gia *A* demonstra] dimostrata *N¹N²* 2 Cesare essere de] Cesa(r)e de *A* verso de lui] v(er)so luy *AN¹N²* persuaderli] p(er)suaderle *A* 3 fi] fo *AN¹N²* referito: che le electione] referito lelectione *A* tutta Italia] tutta la Italia *N¹N²*

5 Cesare, oltra] Vltra *A* quale Pompeo dal] quale dal *A*

5. 2 de le sue actione] diuerse attione *A* 4 Questi consulti del senato... fureno scripti] con questo consulto del Senato e septe idus de genaro lalege fu scripta *A*

si faciano; Fausto Silla in Mauritania fi mandato; s'ordina etiandio che la pecunia da l'erario a Pompeio sia data. Fi referito similmente del re Iuba, ché per compagno e per amico sia avuto; [4] Marcello questo volere patire in presentia recusa; de Fausto Philippo, tribuno de la plebe, impedisce. [5] Degli altre cose el consulto del senato fi conscripto. Le provincie a gente private si concedeno, cioè due consulare, gli altre pretorie. A Scipione la Siria fi data, a Lucio Domitio la Gallia; Philippo e Cotta con privato consiglio sono pretermessi, né le loro sorte si gitano; [6] Negli altre provincie li pretori sono mandati, né expetano ciò che negli anni primeri si faceva, ché del loro imperio al popolo referito sia, ma, tolte le veste pretoriane et ordinati li voti, se vano. [7] Li consuli, che inante a quel tempo mai non fu veduto, da la cittade se partino, avendo li lictori ne la cittate e dal Capitolio privatamente, contra tutti li exempli de l'antiquitate. [8] Gli electione de le gente per tutta Italia si fano, gli arme se comandano; le pecunie da le castelle e dagli templi si levano: tutte le ragione umane e divine si confundano.

Delle querele de Cesare verso le sue gente d'arme, a la defensione della dignitate sua incitandole. Capitulo IV

7. [1] Le quale cose intendando Cesare, apresso le gente d'arme prise a parlare. Gl'iniurie degl'inimici suoi per ogni tempo gli arecorda, da li quali Pompeio esser condotto e depravato se lamenta, per invidia e detractatione de la laude sua, a l'onore e la dignitate del quale lui sempre adiutore e fautore stato fusse. [2] Del novo exemplo introdotto ne la republica s'incommencia a lamentare, ché la intercessione degli tribuni con gli arme e per forcia notata fusse et oppressa, che negli anni superiori per forcia d'arme era restituita. [3] A la quale etiandio Silla, quantunque della potestate de tutte le cosse spogliata l'avesse, nientedimeno la libera intercessione gli aveva concessa. [4] Pompeio, che le cose perdute a quegli restituite avere pareva, li beni che in principio obtenevano a quelli avere tolti. [5] Ogni volta ch'era statuito che gli magistrati desseno opra che la republica non patisse danno

si faciano] si fan(n)e *A* Fausto] Faustio HN^1N^2 fi] fo N^1N^2 che la pecunia da l'erario] ch(e) pecunia de larario *A* Fi] si N^2 per compagno] p(er) compagnia *A* 4 patire] partire *A* Philippo] Filippo *H* de la plebe] dele plebe N^2 5 pretorie. *A* Scipione] pretorie a Marcello, a Scipione N^1N^2 fi] fo *A* Philippo] Filippo *H* Cotta] Cotta *et in marg.:* (ue)] Marcello *H* sono pretermessi] fo pretermisso *A* sono pretermisse N^1N^2 gitano] gittauano *A* 6 Negli altre] ne aglialtre HN^1N^2 negli anni] neglianimi N^1N^2 primeri] premeri *H* del loro] di loro N^1N^2 tolte] tolto *H* pretoriane] pretorie *A* se vano] se vando *A* 7 fu veduto, da la cittade] fuo viduto da ciptate *A* avendo li lictori] hauendo littere *A* hauendo lilectori N^1N^2 Capitolio] Capitulo AN^2 Capitolio (Capitolo *cum* -lo *corr. in* -lio) N^1 8 confundano] (con)fidano *A*

Tit. Delle querele] Capitulo Quarto. Dele Querele N^1N^2 incitandole. Capitulo IV] incitandoli N^1N^2

7. 1 gli arecorda] gliarecordaua *A* condotto] (con)dicto *A* e detractatione] e detrattione N^1N^2 de la laude] delaude N^1N^2 a l'onore] ad honore *A* 2 Del novo] dal nouo N^2 degli tribuni] de le tribunj *A* negli anni] neglianimi AN^1N^2 3 spogliata] spoliata N^1N^2

7. 1 e detractatione] & (con)fusiona *A*

alcuno, per la qual voce o per lo qual consulto del senato el popolo romano agli arme era convocato, essendo fatto questo in perniciosa lege, in la forcia tribunicia, in de la dissensione del populo, prisi li templi e li lochi più eminenti occupati: [6] e tali exempli in l'etate superiore esser purgati, come el caso de Saturnino e degli Gracchi demonstrava; de le quale niente simile in quello tempo fatta overo pensata era. Niuna lege produtta, niente con lo populo essere incominciato, niuna secessione fatta. [7] Pertanto gli conforta che la reputatione e la dignitate de l'imperatore, sotto la gubernatione del quale nove anni per la republica felicemente avessero armegiato, molte battaglie prosperamente vinte, tutta la Gallia e la Germania posta in pace dagl'inimici suoi defendesseno. [8] Subito la tredesima legione e le gente d'arme, ch'erano presente – perché questa al principio del tumulto aveva requesta, gli altre non erano ancora reducte insieme –, incominciano a cridare essere apparecchiati sé agl'injurie del suo imperatore e degli tribuni della plebe vendicare.

Della venuta de Cesare ad Arimino e degli parlamenti da lui a Pompeo e da Pompeo a lui referiti. Capitulo V

8. [1] Cesare, acconosciuta la voluntate de le gente d'arme, ad Arimino con quella legione sen vene e ivi li tribuni de la plebe che da lui erano fugiti ritrova; gli altre legione da le stantie da sé fa venire, e che lui seguisseno gli comanda. [2] In quello loco Lucio Cesare giovene, el patre del quale de Cesare era legato, similmente vene, e, finito el parlare, per cagione del quale era venuto, avere sé alcuni mandati privatamente da Pompeo a Cesare demonstra: [3] volere Pompeo essere excusato apresso a Cesare, acioché quello che per rispetto de la republica avesse fatto in sua contumelia non referisse. Continuamente lui gli commodi de la republica a li privati bisogni avere preponuto, e così Cesare per la sua dignitate dovere e l'instancia sua e l'iracundia a la republica remettere né volerse intanto corrucciare con gl'inimici suoi, ché, sperando de nocere a loro, a la republica faccia danno. [4] Et altre poche cose de simile ragione insieme con l'excusatione de Pompeo agionse. Quelle medesme parole con simile effetto Roscio pretore con Cesare incomincioe a praticare, e da Pompeo a sé essere arecordate demonstra.

9. [1] Le quale benché a levare gl'injurie nulla apertenesseno, nientedemeno, conseguito omeni convenienti per li quali ciò che voleva a Pompeo referito fusse,

5 in la forcia tribunicia] in nela fortia tribunitio *A* dissensione] defencione *A* prisi] prise *AN*² 6 pensata] p(er)pensata *A* produtta] p(er)ducta *A* secessione] successione *A* 7 dignitate de l'imperatore] dignitate limperatore *A* sotto la] sotto la *N*¹*N*² nove] viiiij *A* nuoue *H* noui *N*¹*N*² 8 tredesima] xiiij *A* tredicena *N*¹*N*² principio] pontipio *N*¹*N*² requesta, gli altre non] rechiesta non *A* apparecchiati] apparichiate *N*² sé agl'injurie] se e gliniurie *HN*¹*N*²

Tit. Della venuta] Capitulo Quinto dela *N*¹*N*² degli parlamenti] di (de *corr.* in di *N*²) parlamenti *N*¹*N*² referiti. Capitulo V] referiti: *N*¹*N*²

8. 1 Arimino] Aramino *A* Arimeno *H* fugiti] fugite *H* 3 Continuamente] continuatamente *N*² preponuto] proponuto *N*¹*N*² e l'instancia] distantia *A* elinconstantia *N*¹*N*² a la republica] e la Re. pu. *A* corrucciare] corricciare *N*¹*N*² 4 l'excusatione] lexecutione *A* arecordate] recordate *N*¹*N*²

da l'uno e l'altro rechiese, dopoi che gli mandati de Pompeio a lui avevano reportati, non s'agravasseno similmente le sue domande a Pompeio referire, se fusse possibile con poca fatica le grande contentione levare via e tutta l'Italia de paura liberare. [2] La republica sempre a sé de la prima dignitate e de la vita più cara essere stata. Dolerse grandemente che in loco de beneficio dagl'inimici suoi con iniuria gli fosse tolta, e levatoli l'imperio de sei misì ne la citate fusse astretto a venire, la ragione del quale absente el popolo negli proximi comicii aveva ordinato se facesse. [3] Nientedemeno questo danno de l'onore suo per rispetto de la republica patientemente avere sostenuto, et avendo lui mandate littere al senato che ogni omo se levasse dagli exerciti suoi, non l'avere potuto impetrare. [4] In tutta l'Italia farse electione de gente, essergli retenute due legione che da lui per simulatione della guerra de Partia gli erano levate, la cittate essere in arme. Non intendere questo se non a la destructione sua apertenire. [5] Nientedemeno essere apparecchiato descendere ad ogni partito e patire ogni cosa per cagione de la republica. Vadi Pompeio a le sue provincie, gli exerciti siano lassati, si parti tutta la Italia da li arme, sia levato alla citate el timore, li comicii liberi e tutta la republica al senato e al populo romano sia lassata. [6] E queste cose acioché più facilmente e sotto certe conditione si faciano, con lo iuramento confirmate siano, o che lui più da presso vegna e sia contento che a lui si possi aproximare, non dubitare sé che tutte le differentie per li parlamenti de ambidui si levano via.

De le responsione fatte a Cesare iniquamente dal senato e da Pompeio, e de le provisione fatte da Cesare e del timore degli Romani. Capitulo VI

10. [1] Tolti li mandati, Roscio cum Lucio Cesare a Capua sen vene, et ivi gli consuli e Pompeio ritrovoe insieme et a quegli le petitione de Cesare referisse. [2] Loro con le deliberatione fatte gli responseno, e per quelli medesmi le requeste in scripto li mandareno; de le quale questa era la summa: [3] cioè che Cesare in Gallia ritornasse e da Arimino si partisse, l'exercito lassasse; le quale cose se facesse, Pompeio volere andare in Hispania. [4] E fin a tanto che la fede fusse data, Cesare volere fare ciò che prometteva, non volere cessare li consuli e Pompeio de fare le cerne de le gente.

9. 1 e l'altro rechiese] (et) dalaltro rechasse A reportati] reportate A le sue domande] lasua demande A 2 dagl'inimici suoi] dagliinimici suo A gli fosse] lefosse A fosse N^1N^2 levatoli] leuatele A misì] mise N^1 ne la citate] nele ciptade A 3 exerciti] exercitij N^2 4 essergli retenute] esserli tenute A la cittate] leciptade A le citate N^1N^2 5 si parti] se (si N^1N^2) parte AN^1N^2 alla citate] aleciptade A 6 sotto] sotto N^1N^2 e sia] o sia A e si N^2 si possi] si possa A possi N^1N^2 differentie] deferentie H

Tit. De le responsione] Capitulo Sexto dele responsione N^1N^2 da Cesare] de Cesare N^1N^2 Romani. Capitulo VI] Romani: N^1N^2

10. 1 et a quegli] equelli N^1N^2 2 con le deliberatione] con deliberatione A quelli medesmi le requeste] quello (quelli *corr. in -o*) medesimo loreciueste A de le quale] dequale A 3 cioè che Cesare] cio e Cesare N^2 si partesse, lexercito lassasse; le quale] se partesse, lequale A 4 non volere cessare] no(n) cessare A

11. [1] Era iniqua condizione a dimandare che Cesare da Arimino si partisse e che nella provincia ritornasse e lui le provincie e le legione d'altrui retenesse; volere che Cesare lassassi l'exercito e lui apparecchiare li delecti de le gente [2] e promettere solo de volere andare ne la provincia né però lo giorno che andare gli voleva dechiarare, acioché, consumato el tempo del consulato de Cesare, si non li fusse andato, con niuna religione de busia parisse astricto; [3] fratanto non dar tempo al parlamento né promettere de volere andare da esso, una gran desperatione de pace pareva addure. [4] Per questa cagione Marco Antonio con cinque cohorte da Arimino ad Arricio fece andare; lui ad Arimino con due legione stete firmo e ivi le congregazione de le gente prise a fare; Pesauo, Fano et Ancona con seperate cohorte aprise.

12. [1] Fra questo mezo, fatto certo Thermo pretore con cinque cohorte tenere el castello de Tigino e fornirlo e tutti li cittadini essere de optima voluntate verso sé, Curione con tre cohorte, le quale a Pesauo et Arimino aveva, a quello loco fece andare. [2] La venuta delle quale intendendo Thermo, de la voluntate degli abitatori non confidandosi, levate le cohorte, del castelo se ne fugite. Le gente d'arme, per lo camino da lui partite, a casa loro ritornareno. [3] Curione, con summa voluntate de tutti, Tigino aprise. Le quale cose intendendo Cesare, e de le voluntate de le castelle prendendo fede, tredece cohorte de le legione da le defese levò via et ad Auximo sen vene; el quale castello Accio Varo introdotte le cohorte de le gente d'arme teniva, e le cernede per tutto el Piceno mandati gli senatori intorno faceva.

13. [1] Intesa la venuta de Cesare, gli decurioni degli Auximi ad Acio Varo in gran numero venero; monstreno come el iudicio suo non è; né degli altre castelle potere Cesare imperatore de la republica per tante cose strenuamente fatte bene meritato da la cittate e mure sue regitare; pertanto voglia avere rispetto a la ragione della posteritate e del periculo suo. [2] Per lo parlare degli quali commoto Varo, la guardia che dentro al castello aveva introdutta reduxe via, e, da inde fugito, [3] lui alcuni pochi uomini d'arme del primo ordine de Cesare seguendolo el fecero dimorare. [4] Incominciata la battaglia, Varo dagli suoi abandonato fue, una parte de le gente d'arme a casa loro si reduxeno; el resto a Cesare sen venero, e con questi insieme priso Lucio Pupio, del primopilo centurione, fu adduto, che simile ordine ne l'exercito de Pompeo innante aveva. [5] Cesare la gente de Accio incomincioe a

11. 1 da Arimino] darimine A e che nella] ch(e) nela A ritornasse e lui le provincie] ritornasse ele (de N^2) prouincie eluy N^1N^2 e le legione] & legione A retenesse] receuesse A che] chi A lassassi] lassasse AN^1N^2 li delecti] li dilecti A le delecti H ledelecte N^1N^2
 2 promettere solo] promectere & solo A ne la provincia, né però lo giorno] nelaprouincia nelgiorno A andare] andara A gli voleva] uoleua N^1N^2 del consulato] del suo consulato A 4 Arricio] Aritio N^1N^2 stete] stecto N^2 Ancona] anchora N^1N^2

12. 1 Tigino] Tignio H Tigno N^1N^2 de optima] optima N^1N^2 Curione] Corione N^1N^2 quello] quillo H 2 non confidandosi] con confidandose N^2 3 de le legione] dale legione N^1N^2 Auximo sen vene] Auxinio sen ueno H Accio] acio N^1N^2

13. 1 decurioni] deourioni N^1N^2 Auximi] Auxinij HN^1N^2 ad Acio] acio N^1N^2 venero] venuto N^1N^2 potere Cesare imperatore] potere inperatore N^1N^2 da la cittate] dela Citate N^1N^2 2 Varo] Varro N^1N^2 dentro al] dintro el N^1N^2 4 Varo] Varro N^1N^2 Pupio] puppio N^1N^2 5 la gente de Accio] la (le N^2) gente dacqua N^1N^2

12. 3 Piceno è la Marca (om. N^1N^2)

comendare, Pupio fece liberare, agli Auximati le gratie rendete e del fatto loro volere essere arecordevole gli promisse.

14. [1] Le quale cose dopoi che a Roma anunciate fureno, tanto timore de subito ogni uomo aprise che, siando venuto Lentulo consulo per aperire l'erario e proferire la pecunia promissa a Pompeio per consulto del senato, de subito, aperto el più sacrato erario, de la cittate se ne fugite, perché Cesare subito venire e già essere agionti li suoi da cavallo falsamente s'anunciava. [2] Marcello suo compagno e molti altri magistrati lui seguireno. [3] Pompeio, el di davante da quello giorno da la cittate uscito, a le legione prise el camino, le quale tolte da Cesare, in Puglia per governare allogiate aveva. [4] Le cernede de le gente dentro la cittate fureno intermisse; niente de qua da Capua a tutti securo esser pareva. In prima adunca a Capua essere deliberano et ivi s'acogliano in seme e la electione degli abitatori que per la lege Iulia ivi erano dedutti avere deliberareno; gli gladiatori etiandio, che Cesare agli iochi e solaci publici aveva prodotti in piacia, Lentulo in libertate conferma e, dati a quegli li cavalli, adietro a sé li fece andare; [5] li quali dopoi admonito dagli suoi che ciò per iudicio d'ogni uomo era represo, circa li conventi familiari da Campania per cagione de guardia fece destribuire.

Delle cose succedute prosperamente a Cesare nel principio de lo progresso suo verso Roma. Capitulo VII

15. [1] Cesare con gran progresso tutto el paese di Piceno transcorse. Tutte le prefecture de quelle regione con bonissima voglia lui receveteno e 'l suo exercito de tutte le cose adiuvareno. [2] E già da Cingulo, el quale castello Labieno aveva costituito e de la propria pecunia edificato, li legati a lui venero, ogni cosa che esso comandasse proferendo de obedire. [3] Li comandoe adunca le gente d'arme, le quale de subito li mandareno. Fratanto la legione duodecima a Cesare pervene. Con queste due ad Esculo Piceno si conduxe. Quello castello Lentulo Spintero con dece cohorte teniva; el quale, intesa la venuta de Cesare, del castello se ne fugite e, sforzandosi de condure le cohorte con esso, de la magiore parte de le gente d'arme abandonato fue. [4] Restato con pochi, nel camino in Bibulo Ruffo fu incontrato, che da Pompeio in lo territorio de Piceno per confortare quelli populi era mandato. Dal quale avisato Bibulo de le cose che in Piceno si facevano, lassato esso, tolse le gente

comendare] comandare N^1N^2 Auximati] Auxinati HN^1N^2 arecordeuole] riorcordeuole N^1N^2

14. 1 anunciate] annunciati N^1N^2 e proferire la pecunia] aproferire le pecunia N^2 4 securo] securi N^2 a Capua essere] essere a capua N^2 deliberano] deliberaro N^1N^2 s'acogliano] saccoglieno N^1N^2 e la electione] ele electione N^1N^2 deliberareno] deliberaueno N^1N^2 5 Campania] campagna N^2

Tit. Delle cose] Capitulo Septimo dele chose N^1N^2 succedute] succedutte H Roma. Capitulo VII] Roma: N^1N^2

15. 1 paese] paiese H di Piceno] da Piceno N^1N^2 prefecture] profecture N^1N^2 2 Cingulo] Cingolo N^1N^2 3 adunca] duncha H Lentulo] Lentolo N^1N^2 se ne fugite] si ne fugito N^1N^2 de la magiore] dala magior N^1N^2 abandonato] abondonato (abondanato *corr.* in -don-) N^2 4 Restato] restati N^1N^2

d'arme. [5] Similmente da le regione propinque quelle cohorte che poteva de le cernede de' Pompeiani reduce in seme; in quelli lochi etiandio Camerino, che in valle arthica fugiva, con sei cohorte che per guardia ivi teneva, recevete; le quale reduce in seme, tredecim cohorte in tutto fece; [6] e con queste a Domitio Eneobarbo, che a Corfinio staseva, cum gran celeritate sen vene, e Cesare cum due legione arivare li fa asapere. [7] Domitio da sé stesso circa vinte cohorte degli Marsi e Peligni, finitime regione, aveva unite.

16. [1] Cesare, apriso Firmo e caciato Lentulo, le gente d'arme che da lui erano partite cercare e le cernide fece ordinare; e, ivi uno giorno per provvedere al frumento demorato, verso Corfinio prise el camino. [2] Ivi come prima fu aggiunto, cinque cohorte mandate inante da Domitio dal castello el ponte del fiume interrompevano, el quale era longe dal castello circa trea miglia. [3] In quello loco con gli antecursori de Cesare prisa la scaramucia e fatta la battaglia, de subito, caciati dal ponte, gli Domitiani in lo castello si ritraxeno. Cesare, passate le legione, inante al castello stete firmo et apresso le mure pose gli alloggiamenti.

17. [1] Intesa la cosa, Domitio alcuni periti del paese, proposto uno grande premio, con lettere a Pompeo in Puglia fece andare, pregando e dimandando che soccorso gli mandasse: Cesare cum dui exerciti per le stretecie degli lochi de facile poterse obsidiare e le vittualie a lui intercludere. [2] E se questo non facesse, sé e più de trenta cohorte et uno gran numero de senatori e cavalieri romani in periculo remanere. [3] Fra questo mezo confortati gli suoi, le machine sopra le mure ordinare e certa parte de la cittate a ciascaduno diede in guardia; [4] dimandate etiandio le gente d'arme al parlamento, el terreno de le proprie possessione gli promete, cioè quaranta iugere per ciascaduno, e per la rata parte agli centurioni e le gente convocate.

18. [1] Fratanto a Cesare fu referito gli Sulmonesi, la qual cittate da Corfinio per sette miglia è distante, avere desiderio de fare ciò che a lui piacesse, ma da Quinto Lucerio senatore e da Actio Peligno essere impediti, che quella cittate con la deffesa de sette cohorte tenivano. [2] De subito adunca Marco Antonio con la legione ottava e cinque cohorte da quelli fece andare. Gli Sulmonesi, come prima le nostre bandere videro, le porte apireno; tutti li cittadini e le gente d'arme con letitia a l'incontro ad Antonio venero. [3] Lucerio et Actio se gitareno de le mure. Actio, priso et ad Antonio conducto, che a Cesare mandato fusse de gratia rechiese. Antonio con le cohorte et Actio in seme quello giorno donde era venuto a Cesare sen vene. [4] Cesare quelle cohorte con lo suo exercito coniunxe, et Actio liberamente lassoe andare. Cesare ne li primi giorni li logiamenti con grande opere fortificare, da le cittate propinque el frumento comportare e gli altre sue gente expectare deliberato aveva.

5 da le regione] dal regione N^1N^2 de le cernede] de cernede N^1 le cernede N^2 in quelli lochi etiandio] etiandio in quilli lochi N^1N^2 ivi teneva] iui retineua (reteneua N^2) N^1N^2 7 Marsi] marse N^1N^2 unite] vinte N^2

16. 1 Lentulo] Lentolo N^1N^2 Corfinio] confinio N^2

17. 1 soccorso] soccorsi N^1N^2 3 mure] mura N^1N^2 certa] certe N^1N^2

18. 1 Sulmonesi] Solmonisi N^1N^2 2 la legione] le legione N^1N^2 Sulmonesi] Solmonise N^1 Solmonisi N^2 3 de le mure] dale mura N^1N^2 gratia] grecia N^1 gretia (gratia *corr. in gre-*) N^2 4 li logiamenti] li alloggiamenti N^1N^2 fortificare] sollicitare N^1N^2

Come Cesare obsidiando la cittade de Corfinio, le gente d'arme apriso Domitio Eneobarbo da lui el menareno, el quale liberamente e gli altri Romani lassoe partire. Capitulo VIII

[5] Fra quelli tri giorni la legione ottava e de le nove cernede de Gallia cohorte vintidue e dal re Norico circa trecento da cavallo a lui venero. Per la venuta degli quali altre bastite da l'altra parte de la cittade appose; a queste Curione fece presidente. [6] In li altri giorni la cittade con lo spaldo e castelle circondare si dispose, de la quale opra essendo fatta una gran parte, quasi ad un medesimo tempo quelli che a Pompeio erano mandati ritornareno.

19. [1] Lette le littere, Domitio dissimulando nel consiglio pronuntia Pompeio col soccorso prestamente volere venire, e cosi li prese a confortare che de l'animo non mancasseno et ogni instrumento che a defendere la cittade era necessario apparecchiasseno. [2] Esso in secreto con pochi de li suoi domestici incommincioe a conferire e de fugire prise el consiglio. [3] Non convenendo el volto de Domitio al parlare suo et ogni cosa più trepidamente e più timiditate cha ne li di passati era usato facendo, e molto tempo per consigliare fuor de l'usato con li suoi in secreto dimorando, li concilii e gli congressi degli uomini schifando, la facenda lungamente non puote stare celata; [4] perché Pompeio a lui rescripto avea non volere le cose in soprano pericolo ponere né per suo consiglio o voluntate Domitio a la citate de Corfinio esser condotto; pertanto, se avesse el modo, da sé con tutti li suoi venire si sforciasse. [5] La qual cosa acioché non avesse effetto, per l'obsidione e la munitione della cittade era provisto.

20. [1] Publicato el consiglio de Domitio, le gente d'arme ch'erano a Corfinio circa la prima notte s'incominciareno a separe e fra sé per lo tribuno suo e per li centurioni e gli altri de la conditione sua più onesti priseno a parlare: [2] essere loro da Cesare obsidiati, le bastite e gli altre opre quasi essere compite; el suo capitano Domitio, a la speranza e la fiducia del quale s'erano demorati, gitato ogni partito, el consiglio de la fuga avere eletto: essere etiandio conveniente ad essi avere alla salute propria rispetto. [3] Da questi gli Marsi in prima incominciareno a dissentire, e quella parte della cittade che più forte gli pareva avevano occupata, e tanta discordia fra loro evene che a correre alle mane e agli arme per combattere s'affretasseno; [4] dopo poco, per internuntii de qua e de là mandati, quello che non sapevano della fuga de Domitio inteseno. [5] Pertanto tutti ad un consiglio Domitio producto in publico e circondato incominciareno a guardare e gli ambassaturi del suo numero a Cesare mandareno, sé ad aprire le porte e ciò che a loro commandasse volere obedire proferendo e Domitio vivo etiandio ne la potentia sua consignare promettendo.

Tit. Come Cesare] Capitulo Octauo Come Cesare N^1N^2 Corfinio] Corfino HN^1N^2 liberamente] liberalmente N^1N^2 lassoe partire. Capitulo VIII] lassoe andare: N^1N^2

5 vintidue] vintiduo H xxij N^1N^2 bastite] bestie N^2

19. 3 volto] voto N^1N^2 concilii] consilij N^1N^2 4 Pompeio a lui rescripto] pompeio scripto N^1N^2 a la citate] en la Citate N^1N^2 venire] conuenire N^1N^2 5 non avesse] nauesse N^1N^2

20. I li centurioni] la centurioni N^1N^2 gli altri] glaltre N^1N^2 2 s'erano] serranno N^1N^2 avere eletto] essere eletto H conveniente] conuenienti N^2 3 Da questi] da questo N^1N^2 5 potentia] presentia N^1N^2

21. [1] Le quale parole intendendo Cesare, benché gran fatto gli apparesse in prima la cittate obtinere e le gente d'arme similmente ridurre nel suo exercito, acioché per alcuna largitione o confirmatione d'animo o per falsi messi la voluntate de quegli si venesse a mutare, perché più volte nelle guerre per piccoli momenti gran fatti incontrano, [2] nientedemeno, temendo che per l'introitu o per la licentia del tempo de notte la cittate non fusse derobata, quelli che da lui erano venuti prise a comandare, e dopoi ne la cittate lassoe andare et a le porte et a le mure la guardia fare gli commanda. [3] E esso agli opre che a fare era disposto la gente d'arme appose, non intermettendo certi spacii de tempo, come ne li di de sopra era usato, ma con continue vigilie e guardie, sì come accadeva fra loro, tutta la munitione debiano compire gli commanda; [4] agli tribuni e li pretori de le gente d'arme manda avisare e confortare, e che non solo da le preste uscite de le gente si guardeno, ma etiandio a le secrete uscite de ciascaduno abiano advertentia. [5] Né fu alcuno de così remisso e debile animo che quella notte riposasse. [6] Tanto era grande l'expectatione de le cose che mo' l'uno mo' l'altro in contraria parte con la mente e con l'animo si voltasse, che cosa a li Corfiniesi che a Lentulo, che a Domitio, che agli altri accadesse, che effetti tutti quelli seguisseno imaginando.

22. [1] Circa la quarta vigilia Lentulo Spintero con le guardie nostre e quelli che veghiavano dal muro incomincioe a parlare, dicendo volere lui con Cesare, se la licentia li fusse data, conferire. [2] Concessa la fiducia, della cittate vene fuori, né da esso in prima le gente de Domitio si partireno finché in conspetto de Cesare fu condotto [3] e con esso della salute sua prise a supplicare e pregare gli volesse perdonare, l'amicitia antiqua a lui arecordando, li beneficii similmente da Cesare ricevuti ad esso expone, che de certo erano grandissimi: [4] ché per lui nel collegio degli pontifici era venuto, ché la provincia de Hispania per la pretura aveva tenuta, ché nella petitione del consulato era sublevato. [5] L'oratione del quale Cesare incomincioe ad interpellare: sé pro cagione de maleficio alcuno de la provincia non essere uscito, ma acioché de le iniurie degl'inimici si potesse defendere e ché li tribuni della plebe per quella cagione della cittate caciati ne la loro dignitate restituisse e ché sé medesimo e lo populo romano per seditione d'alcuni pochi oppresso in libertate vendicasse. [6] Dal parlare del quale confirmato Lentulo, che nella cittate possa ritornare da lui rechiede: ciò che esso della salute sua impetrato avesse, non dubitare agli altri a sua sperantia essere consolatione; essere in tanto smariti alcuni che a la vita loro più crudelmente siano astretti a provvedere. Data la licentia, da lui si partite.

21. 1 falsi] fali N^1N^2 1-2 incontrano, nientedemeno] incontrano si mutano nientedimeno N^1N^2 2 l'introitu] lintroito N^1 lintroito N^2 comandare] comandare N^1N^2 3 che a fare era disposto] chera disposto de fare N^1N^2 4 guardeno] guardano N^1N^2 5 riposasse] ripossasse H 6 Tanto era] Tanta era HN^1N^2 mente e con] mente con N^1N^2 Corfiniesi] Corfiniese N^1N^2

22. 1 volere lui con Cesare] volere con Cesare luy N^1N^2 2 della cittate] da la Citate N^1N^2 fuori] fueri N^1N^2 le gente] la gente N^1N^2 3 l'amicitia] lamiticia N^2 erano grandissimi] era grandissi N^1 era grandissimi N^2 5 pro cagione] per cagione N^1N^2 de le iniurie] dare iniurie N^1N^2 6 rechiede: ciò che] richiede che N^1N^2 smariti] smarrito N^2 la licentia] lalinentia N^2

22. 1 Lentulo Spintero N^1N^2 5 Proprio (Propria N^1N^2) parlare del conte (Comte N^1N^2) Francisco quando, obtenuta la citate de Milano re, Candido in suo conspecto fu conducto N^1N^2

23. [1] Cesare, come prima el giorno chiaro fue, tutti li senatori e gli figli degli senatori, gli tribuni militari e le gente da cavallo romane da lui esser mandati impose. [2] Erano cinquanta ordini; Lucio Domitio, Publio Lentulo Spintero, Lucio Concilio, Quintilio Varo questore, Lucio Rubrio; apresso el figlio de Domitio et altri molti gioveni, un gran numero de gente da cavallo romane e decurioni, li quali Domitio da le castelle aveva convocati. [3] Tutti questi davante a sé prodotti, da le contumelie et iniurie de le gente d'arme defese, poche parole a quelli dicendo, ché a sé per parte loro la gratia non fusse referita per li suoi maximi beneficij ad essi conferiti; dopoi tutti liberi lassoe andare. [4] Tutto l'auro che Domitio aveva apportato et in publico deposto, che dagli Corfiniesi a lui era condotto, a Domitio fece rendere, acioché più continente nella vita degli uomini cha nella pecunia non paresse essere stato, benché quella pecunia esser publica assai si conosceva e da Pompeo per lo stipendio a quelli data. [5] Le gente d'arme de Domitio el sacramento apresso a sé fare impose et in quello medesimo giorno li alloggiamenti mosse, el iusto camino facendo, non più de sette giorni a Corfinio demorato, e per le confine de Marutani, Ferentini, Larinati in Puglia sen vene.

De l'andata de Pompeo a Brundusio e le provisione fatte in congregare l'exercito suo, e delle oppugnatione fatte da Cesare e le defensione de Pompeo al porto de Brundusio, e de la pratica de la pace per Cesare. Capitulo IX

24. [1] Pompeo, intese le cose ch'erano fatte a Corfinio, a Lucera pervene et a Canusio e da inde a Brundusio. [2] Arivando da ogni loco le copie de le gente de le nove cernede, a sé essere mandate comandava; gli servi e li pastori poneva in arme et a quelli medesmi li cavalli assignare faceva; de questi circa trecento cavalli pose insieme. [3] Lucio Manlio questore con sei cohorte ad Alba sen fugite, Rutilio Lupo pretore con tre a Terracina; le quale, da longe avedutose de le gente da cavallo de Cesare, a le quale Bivio Curio era presidente, abandonato el pretore, le bandere a Curio trasportareno e da lui tutti venero. [4] Così negli altri camini alcune cohorte in lo passare de l'exercito de Cesare, alcune in quelli da cavallo incontrareno. Fu redutto etiamdio da lui Gneo Magio Cremona, prefetto degli fabri de Gneo Pompeo, deprenso nel camino. [5] El quale Cesare da esso con li mandati remisse, perché fin a quel tempo la facultate del parlare insieme non gli era stata, acioché da lui a Brundusio venesse, dicendo essere de utilitate a la republica e per cagione della

23. 1 el giorno] al giorno N^1N^2 2 decurioni] de Curione N^1N^2 3 lassoe] lassoi N^2 4 Corfiniesi] corfoniesi N^1N^2 acioché più] ad cio piu N^2 stipendio a] stipendio e a N^1N^2 5 apresso] appresso HN^1 Marutani, Ferentini, Larinati] Mauritini, Fientani, Laceruati H

Tit. De l'andata] Capitulo Nono Delandata N^1N^2 Cesare. Capitulo IX] Cesare: N^1N^2

24. 3 questore] questore *et in interl. sup.:* (ue)l pre- H Terracina] Terracena N^1N^2 Bivio] Binio N^2 4 etiamdio da lui Gneo] etiamdio Gneo N^1N^2 5 a la re publica] ela republica N^1N^2

23. 5 Marutani. Ferentini. Larinati N^1N^2

24. 3 Lucio Manlio N^1N^2 Rutilio Lupo N^1N^2 Bivio (Buiio N^1) Curio N^1N^2 4 Gneo Magio Cremona N^1N^2

comune salute potere sé con Pompeo conferire; né ciò potesse così ben fare per lungo spazio del camino, per altre conditione andando loro, come si in presentia de tutte le conditione disceptasseno.

25. [1] Dati questi mandati, Cesare con la septima legione e tre di veterani a Brundusio sen vene, e così con tutte gli altre, le quale da le nove cernede aveva poste insieme e nel camino compiute; perché le cohorte domitiane subito da Corfinio in Sicilia mandate aveva. [2] Quivi ritrova li consuli con gran parte de l'exercito a Dirrachio essere andati, Pompeo con vinte cohorte a Brundusio remanere, né de certo poteva intendere se per cagione de ottenere Brundusio fusse rimaso; [3] acioché più facilmente el mare Adriatico con gli extreme parte de Italia e le regione de Grecia in sua potestate avesse, e da l'una e l'altra parte la guerra potesse fare, ovvero per mancamento de nave ivi demorato fusse, [4] dubitando adunca che lui l'Italia tenere non deliberasse, gli uscite e gli administratione del porto de Brundusio impedire si dispose. [5] De li quali questa era la forma. Da quello loco dove le foce del porto erano strettissime, le petre e lo terracio da l'una parte e da l'altra de la ripa gittava, e perché in quelli lochi el mare era vadoso. [6] Passato più avante, non potendo lo terracio l'acqua più alta contenere, nave duplicate in ogni parte per trenta piedi distante de verso la parte del molo collocava. [7] Queste con quatro ancore da quatro canti conteneva, acioché da li undatione non si potesseno muovere. [8] Facte et allogate queste, gli altre nave dopoi con simile grandecia iungeva insieme, [9] e queste poi de terra e de lota copriva de sopra, et acioché l'adito e l'incorso al defendere non fusse impedito, da fronte e da l'uno lato e l'altro de gradicie e di cati aveva fornite, [10] e ne la quarta de ciascaduna de esse le torre de dui tavolati adriciati, acioché più comodamente da l'impeto delle nave e da l'incendio le potesse defendere.

26. [1] Contra queste Pompeo nave grande onerarie, le quale nel porto de Brundusio aveva trovate faceva armare; sopra le quale certe torre con tre tavolati adriciava e quelle con molti instrumenti da trare e con ogni generatione de dardi fornite agli opre de Cesare aproximava, acioché le nave dissolvesse e gli opre disturbasse. In questo modo da l'una parte e da l'altra ogni giorno da longe cum le fronzze, sagitte et altri dardi si combatteva. [2] Le quale cose Cesare in tale modo administrava che le conditione della pace però non paresse refutare, quantunque grandemente si meravigliasse Magio, che da Pompeo con gli mandati aveva fatto andare da lui non ritornare; e quella cosa più volte temptata, benché gl'impeti suoi e gli consigli ritardasse, nientedemeno fra tuto in quella gli pareva de perseverare. [3] Pertanto Caninio Rebilio legato, familiare e domestico suo, a Scribone Libone per cagione de

de tutte] de tucti N^1N^2

25. 2 ritrova] ritruova H andati] mandati N^1N^2 de ottenere] de potere ottenere (optenere N^2) N^1N^2 3 ivi demorato fusse] iui fusse (fosse N^2) dimorato N^1N^2 4 l'Italia] li Italia H gl'inscite] gli uscite HN^1N^2 5 loco dove le] locho le N^1N^2 strettissime] fortissime N^1N^2 6 piedi] piedi (piede *corr. in -i*) H piede N^1N^2 9 lota] lote H gradicie] grandecia N^1N^2 10 le potesse] li potesse N^1N^2

26. 1 quelle] quilli N^1N^2 da trare] de trare N^2 fronzze] forcie N^1N^2 2 gl'impeti suoi] glimpeti suo N^1N^2 3 Rebilio] rebillo N^1N^2 Scribone Libone] Scribone Libona HN^1N^2

25. 5 Obsidione del porto de Brundusio N^1N^2

26. 3 Caninio ribellio N^1N^2 Scribone Libona N^1N^2

parlamento fece andare, acioché Libone a conciliare la pace confortasse; [4] et in prima che lui con Pompeo potesse parlare lo rechiedesse e grandemente de esso confidarse gli demonstra, si de questa facultate le sia data, non dubitare che con iuste conditione ciascaduno dagli arme se leveria. La qual pratica una gran opinione de laude e de reputatione a Libone adduceria, se per lui auctore et interpositore de la guerra si levasseno. [5] Libone, dal parlamento da Caninio partito, da Pompeo sen vene. Lui dopo poco gli risponde come li consuli absenti siano, senza quelli de compositione non potere parlare. [6] Per questo rispetto Cesare a la fine questa pratica più volte temptata dovere lassare et alla guerra apparecchiarse gli apparve meglio.

Della partita de Pompeo da Brundusio e la prisca della cittate da Cesare. Capitulo X

27. [1] Quasi finita la meza parte de l'opra da Cesare e più giorni in quella consumati avendo, nove nave agli consuli a Duratio remandate, le quale la prima parte de l'exercito in quel loco conducto avevano, a Brundusio ritornareno. [2] Pompeo, overo per gli opre de Cesare commoto, overo ché fin al principio de partirse de Italia deliberato avesse, per la venuta delle nave a la partita s'incommencioe apparecchiare [3] e, acioché più facile l'impeto de Cesare retardasse e ché le gente d'arme nella partita propria nella cittate non intrasseno, le porte serrare, le strate e le piacie de muro fornire e le fosse per transverso de le vie fece cavare, quelle de pali e stipiti acutissimi empire facendo [4] e de crate legiere e di terra similmente adeguando; gli aditi e due strate sole, che fuora dal muro al porto conducevano, con grandissimi travoli infixi et acuti fece sbarrare e, fornite queste cose, le gente d'arme con gran silentio misse in nave, li più expediti de le cernede rechiede de li balestreri e funditori molto rari per le mure e per le torre apose. [6] Li quali con certo signo revocare deliberava, come tutte le gente d'arme fureno in nave et agli altri in loco expedito certe nave veloce lassate avendo.

28. [1] Gli Brundusini, per gl'ingiurie de le gente de Pompeo e le contumelie de lui commoti, a le parte de Cesare favoregiaveno. [2] Pertanto, conosciuta l'andata de Pompeo, discorrendo quegli et in tal facenda occupati essendo, pubblicamente dagli tecti con li fochi gli fecero signo. Da li quali intesa la partita, Cesare le scale apparecchiare e le gente de subito fece armare, e così Cesare alla cittate propinquo vene. [3] Pompeo ultra el mare se ne partite, et acioché niuna facultate de expedirse lassasse invano, intrando la notte le nave pose in via. Quelli che per cagione della guardia sopra

conciliare] consiliare N^1N^2 4 le sia] li sia N^1N^2 a Libone] aliboni N^1N^2 de la guerra] dala guerra N^1N^2 5 absenti] absente H

Tit. Della partita] Capitulo Decimo dela partita N^1N^2 e la prisca] ala presa N^1N^2 da Cesare. Capitulo X] de Cesare N^1N^2

27. 1 da Cesare] de Cesare N^2 giorni] giurni H remandate] mandate N^1N^2 2 commoto] commotto H 3 facile limpeto] facelmente limpeto N^2 non intrasseno] intrasseno H serrare] serrate N^1N^2 quelle] quelli N^1N^2 stipiti] stipite N^1N^2 4 legiere e di] legiere de N^1N^2 misse] missi N^1N^2 rechiede] richiesti N^1N^2 balestreri] balisteri N^1 rari] rare N^1N^2 apose] oppose N^1N^2 6 revocare] riuocauano N^1N^2 agli altri] agli altre N^1N^2

el muro allogati stasivano, con lo signo ch'era ordinato revocati fureno e per li camini acconosciuti a le nave se ne venero. [4] Le gente de Cesare, poste le scale, la cittate intrareno, ma, dagli Brundusini avisati che dal spaldo occulto e da le fosse s'aguardasseno, stetero fermi, e per lungo camino da quelli condutti intorno al porto sen venero, e due nave con le gente d'arme che a le mole de Cesare erano attaccate, cum barche et altre navecelle apriseno, e prise seco conduxeno.

De l'ordine dato da Cesare in apparecchiare l'armata e provvedere alle provincie, e come, andato a Roma, propose innante al senato la ragione delle iuste querele sue. Capitulo XI

29. [1] Cesare, benché alla sperantia de compire la guerra grandemente fusse animato, e con le nave conducte in seme passare el mare e Pompeo, pria che con gli subsidii de oltramare si fortificasse, subito seguire si confidasse, nientedemeno la dimora de quello e della longinquitate del tempo dubitava, perché, redutte tutte le nave in seme, Pompeo la presente facultate de potere lui conseguire gli avea tolta. [2] Uno solo partito gli restava: che dalle più lontane parte de Gallia e del Piceno e dal mare le nave expectasse; e quello per lo tempo de l'anno assai longo et impedito gli apparea. [3] Fratanto etiandio l'antiquo exercito e due Hispanie fortificarse, de le quale l'una de grandissimi beneficii de Pompeo era obligata, li secorsi de le gente da cavallo apparecchiarse, la Gallia e la Italia essere temptata absente lui non voleva.

30. [1] Per tali rispetti, nel presente caso la ragione de seguire Pompeo lassose stare et in Hispania andare si dispose; fratanto adunca agli officiali presidenti de le cittate commanda che le nave cercheno de avere et a Brundusio da lui le conducano. [2] Manda Valerio legato con una legione in Sardinia e Curione propretore cum la tertia legione in Sicilia, ad esso commandando che, come la Sicilia avesse fornita, de subito l'exercito conducesse in Africa. La Sardinia a quello tempo regeva Marco Cotta, la Sicilia Marco Cato; la Africa per sorte Tuberone doveva obtenir. [3] Li Caralitani, come prima da sé Valerio doverse mandare inteseno, non essendo ancora lui de Italia partito, de propria voluntate Cotta dalla cittate caciareno. Lui, smarito perché tutta la provincia a questo consentire intendeva, de Sardinia in Affrica fugite. [4] Cato in Sicilia le nave longe vechie reconciava e de le nove a le citate commandava, e questo con gran diligentia exequivia. Negli Lucani e negli Brutii per

28. 3 allogati] alloggiati N^1N^2 4 a le mole] alo mole H alo molo N^1 alo modo N^2

Tit. De l'ordine] Capitulo Vndecimo del ordine N^1N^2 Cesare] Cesere N^1 provvedere alle] p(ro)ueder(e) le N^1N^2 propose] prepose N^1N^2 sue. Capitulo XI] sue: N^1N^2

29. 1 conducte in seme passare] conducte passare N^1N^2 lui conseguire] conseguire (consequir(e) N^2) luy N^1N^2 2 quello] quelle N^1N^2 Hispanie] hispanee N^1N^2

30. 1 cercheno] cerchano N^2 2 la tertia] la tertia *et in interl. sup.:* (ue)l tre H Cato] catone N^1N^2 3 de Italia] detalia N^2 4 Cato] Catone N^1N^2

30. 2 Valerio legato N^1N^2 Curione pretore N^1N^2 Marco Cotta (cotha N^1 cocta N^2) N^1N^2 Marco Catone N^1N^2 Tuberone (Buberone *corr. in Tu-* N^1) N^1N^2

li legati suoi le cernede de li cittadini romani faceva, uno certo numero de gente da piede e da cavallo da le citate in Sicilia dimandava. [5] Le quale cose apena essendo facte, intesa la venuta de Curione, nel mezo de la contione sé essere scaciato e tradito da Gneo Pompeo si prise a lamentare, el quale de tutte le cose imparatissimo, una guerra non necessaria avesse aprisa e, essendo da sé e dagli altri nel senato interrogato, ogni cosa a la guerra apta et apparecchiata a lui essere confermato aveva. De questo nella concione lamentato, de la provincia sen fugite.

31. [1] Per tale cagione ritrovando vacue da li rectori la Sardinia Valerio e Curione la Sicilia, cum gli exerciti a quelle venero. [2] Tuberone, essendo venuto in Africa, ritrovoe Accio Varo come presidente ne la provincia; el quale ad Auximo, sì come de sopra monstrato avemo, perdute le cohorte, de subito de la fuga in Africa era venuto e quella a suo modo vacua occupata teniva, e, fatte le cernede, due legione insemi poste aveva, e, de la notitia degli uomini e degli lochi usato, l'intrata della provincia a fare simile cose aveva aprisa, perché de pochi anni inante per pretura quella provincia regeva. [3] Pertanto Tuberone, che con le nave ad Utica era venuto, dal porto e da la citate serroe fuora, né lo figlio de quello, d'infermitate aggravato, in terra lassoe ponere, ma, levate gli ancore, da quello loco l'astrinse a partire.

32. [1] Inteso questo Cesare, acioché 'l resto del tempo da la fatica potesseno intermettere, le gente d'arme nelle castelle vicine fece andare; lui verso Roma el camino aprise. [2] Congregato el senato insieme, gl'iniurie degli suoi inimici gli arecorda. Niuno onore extraordinario da sé esser desiderato gli monstra, ma, expettato el legittimo tempo del consulato, de ciò essere stato contento che a tutti li cittadini noto fusse. [3] Da dece tribuni de la plebe, contradicendo gl'inimici suoi, a lui essere referito Catone non per defetto de lui repugnante, ma per l'usata sua maniera de dire el giorno aver prodotto, acioché la ragione de lui absente non fusse avuta, Pompeo proprio essendo consule; el quale, se l'avesse improbato, perché fatto fusse arià sofferto? Se vero l'avesse probato, perché de beneficio suo el populo potere usare avesse prohibito? [4] Propone etiandio a loro la sua patientia, quando de dovere lassare gli exerciti lui proprio avesse rechiesto; ne la quale cosa el danno de la dignitate sua e de l'onore fusse per patire. [5] L'acerbitate degl'inimici suoi dechiara che d'altri dimandasseno ciò che essi fare recusasseno, e puiosto ogni cosa metere in rumore cha lo imperio e gli exerciti deponere volesseno. [6] L'iniuria ancora in tore le lege, la crudelitate e l'insolentia in circunscrivere li tribuni de la plebe incomincia a predicare; le conditione degli tribuni de la plebe da sé apportare, el parlamento requesto e denegato arecorda. [7] Per le quale cagione prega e dimanda che la cura de la republica vogliano apprehendere et insemi con lui administrare. Si vero per paura recusano de acceptare, lui a quello incarico non volere mancare e per

de gente] dele gente N^2 da piede] da piedi N^1N^2 da le citate] in le Citate N^1N^2 6 contione] comintione N^1N^2 dagli altri] daglialtre N^1N^2 questo nella concione] questo la concione (contione N^2) N^1N^2

31. 2 Auximo] Auxinio HN^1N^2 de la fuga] dala fuga N^1N^2 de pochi] da pochi N^1N^2
3 Tuberone, che con] Tuberone con H

32. 3 referito] conferito H repugnante] repugnate N^2 l'avesse probato] lauessatprobato N^1N^2 4 avesse rechiesto] hauere rechiesto H 5 puiosto] piu toste N^1N^2 6 circunscrivere li tribuni de la plebe incomincia... conditione degli tribuni de la plebe da sé] circunscriuere litribuni dela plebe da se N^1N^2 7 de acceptare lui] acceptare de luy N^1N^2

sé stesso la republica volere administrare. [8] Gli ambasciatori a Pompeo per la compositione doverse mandare, né dubitare sé de ciò che Pompeo de poco inante nel senato aveva ditto, a quegli alli quali gli ambasciatori si mandasseno l'auctoritate accrescere e la paura de quegli che mandaveno essere denotata. [9] Questo a lui de piccolo et infirmo animo apparere. Sé, come per gli opere s'era studiato d'andare inante, così de iusticia e de equitate volere avanciare.

33. [1] El senato la sententia sua de mandare gli ambasciatori confirmare: ma in effetto chi mandare si dovesse non ritrovare, e maximamente per cagione de paura ciascaduno quello officio d'ambascata recusava; [2] perché Pompeo, partendosi da Roma, nel senato aveva ditto in simile grado reputare quelli che a Roma restati fusseno che reputava quelli che ne l'exercito de Cesare stasesseno.

Come Cesare da Roma partendosi gli Marsiliesi a guerra provocati da Pompeo volse mitigare et intesa la loro voluntate la cittade combattere se dispose. Capitulo XII

[3] In questo modo tre giorni in disputatione et excusatione passati fureno. Fu ancora sottoposto Lucio Metello, tribuno de la plebe, dagl'inimici de Cesare, ché tal facenda in longo producesse e tutte gli altre cose che lui deliberasse de fare impedisse. [4] El consiglio del quale avendo inteso Cesare, consumati alcuni giorni invano, acioché 'l resto del tempo non lassasse, non exeguite quelle cose che fare deliberava, spogliato nientedemeno in prima l'erario et in preda dato alle gente d'arme, da Roma si partite e nella Gallia più interiore se ne vene.

34. [1] Nel quale loco essendo agiunto, intende Ruffo da Pompeo alla guerra esser mandato, el quale, de pochi giorni avanti prisso a Corfinio, prefetto aveva liberato; [2] etiandio Domitio per occupare Marsilia con sette nave expedite essere andato, le quale in Sicilia e Sardinia de privati poste insieme, de servi e liberi coloni suoi fornite aveva; [3] essere ancora mandati inante a casa loro per ambasciatori certi nobili gioveni marsiliesi, li quali Pompeo da Roma partendosi aveva confortati che per li novi officii de Cesare gli antiqui beneficii suoi verso essi non volesseno della memoria levare. [4] Per li quali mandati da loro ricevuti, li Marsiliesi le porte a Cesare serrareno; li Albioci, omeni barbari, che antiquamente ne la fede loro eran stati e li monti de sopra Marsilia abitaveno, da sé avevano dimandati; [5] el frumento da le regione vicine e da tutte le castelle in la cittate ridotto avevano; le fabriche dagli arme in la cittate ordinate e le mure e le porte da loro fortificate erano.

35. [1] Cesare quindece degli principali degli Marsiliesi da sé fece dimandare, e

Tit. Come Cesare] Capitulo Duodecimo. Como Cesare N^1N^2 Marsiliesi] marsiliosi N^1N^2 dispose. Capitulo XII] dispose: N^1N^2

33. 4 nientedemeno in prima lerario] nientedemeno lerario H in preda dato] inpredato N^2

34. 2 de privati] de priuate N^1N^2 fornite] forniti N^1N^2 3 li quali Pompeo da Roma partendosi] liquali da Roma partendose Pompeo N^1N^2 della memoria] dala memoria N^1N^2 essi] esse N^1N^2

33. 3 Lucio (Lutio N^2) Metello N^1N^2

34. 1 Ruffo N^1N^2 4 Albioci N^1N^2

con essi incomincioe a praticare, la guerra da li Marsiliesi non volesseno che 'l principio avesse: dovere loro più presto l'auttoritate de tutta Italia seguire cha a la voluntate de uno uomo obtemperare; [2] e gli altre cose che a sanare le loro mente apertenire acconosceva gli arecorda. [3] Li legati el parlare de Cesare a casa referireno, e per l'auctoritate degli altri a lui in questa forma risposeno: intendere loro el populo romano in due parte essere diviso; né per suo iudicio né per suo valere potere discernere quale parte più iusta causa avesse. [4] Li principi de quelle parte essere Gneo Pompeo e Gaio Cesare, patroni della cittate; de li quali l'uno le possessione degli Bolgari e degli Arcomici e degli Ilvori pubblicamente ad essi date, l'altro le Gallie vinte per guerra a quelli attribuite avesse e gl'intrate grandemente accresciute. [5] Pertanto agli equali loro beneficii equale voluntate etiandio dovere rendere, e con niuno de essi contra l'altro volere aiuto dare overo nella cittate o nel porto ricevere.

36. [1] Fratanto che queste cose fra loro agitate sono, Domitio con le nave a Marsilia sen vene e, dagli cittadini ricevuto, a la cittate fu fatto presidente; la somma etiandio de administrare la guerra a lui fu conceduta. [2] A lo imperio ancora de lui l'armata de le nave in omni parte mandeno; le nave onerarie che in ogni loco potevano aprise nel porto conduceno, parte, de chiodi o de legname o d'armamenti instrutte, ad armare gli altre e reconciare insieme usano; [3] el frumento che ritrovare se puote in publico fano condure, gli altre mercadancie e virtualie a l'obsidione della cittate si forse incontrasse reservano. [4] Per le quale iniurie commoto Cesare, tre legione a Marsilia conduxe, le torre e gli cati a l'expugnatione della cittate, le nave longe da Arelate dodece a numero deliberoe de fare. [5] Le quale essendo fatte et armate in trenta giorni dopoi che la materia avuta fue, in quelli medesimi giorni a Marsilia conduxe et ad esse Decimo Bruto fece presidente, Gaio Trebonio legato alla oppugnatione lassando.

Delle provisione fatte da Cesare per andare in Hispania contra gli capitanei de Pompeo, e delle battaglie avute fra gli capitanei de Cesare e de Pompeo absente Cesare. Capitulo XIII

37. [1] Apparando e ministrando queste cose, Cesare Gaio Fabio legato con tre legione, le quale per governare a Narbona e circa quegli lochi disposte aveva, in

35. 2 gli altre cose che] gialtre che N^1N^2 le loro] la loro N^1N^2 e per l'auctoritate] et lautoritate H 4 le possessione] lapossessione N^1N^2 Ilvori] ilnori N^1N^2 5 niuno de essi contra] niuno contra N^1N^2

36. 2 l'armata] armata N^1N^2 chiodi] chiuodi H 4 iniurie] iniure N^1N^2 a l'expugnatione] elexpugnatione N^2 de fare] da fare N^2 5 in trenta giorni dopoi che la materia avuta fue, in quelli medesimi giorni a Marsilia conduxe] in trenta giorni dopoi a Marsilia conduxe H medesimi giorni] medesime giorni N^1N^2

Tit. Delle provisione] Capitulo Terciodecimo dele prouisione N^1N^2 fra] infra N^1N^2 Cesare. Capitulo XIII] Cesare: N^1N^2

37. 1 disposte] disposti N^1N^2

36. 1 Domicio N^1 Domitio N^2 2 Nave de mercatanti onerarie si dicen N^1N^2 4 Nave longe sono galee N^1N^2 5 Domicio Bruto. Gaio Trebonio N^1N^2

37. 1 Gaio Fabio N^1

Hispania avante fece andare e che gli transiti del monte Pireneo prestamente aprenda gli commanda, lo quale a quello tempo da Lucio Affranio legato con gli presidii de le gente se teniva. [2] Gli altre legione, che più da longe governavano, che a sé vegnano dietro gli fa imponere. [3] Fabio, come a lui era commandato, andato prestamente, li presidii dal monte caciò via e con grande giornate a l'exercito de Affranio propinquo vene.

38. [1] E della venuta etiam di Lucio Iubilo Ruffo, el quale da Pompeo esser mandato in Hispania de sopra è demonstrato, Affranio e Petreio e Varro, legati de Pompeo, degli quali l'uno in Hispania citeriore, l'altro dal salto castulonense ad Anna con due legione, el tertio el territorio de Anna Bentone, el territorio de Bentone e de Lusitania con equale numero de legione tenevano, [2] gli officii intra sé partireno, cioè che Petreio de Lusitania per gli populi Vectoni con tutte le gente d'arme ad Affranio sen venesse, Varro con quelle legione che aveva tutta l'Hispania ulteriore defendesse. [3] Ordinate queste cose, tutte le gente da cavallo de Lusitania da Petreio, quelle de Celtiberia de li Cantabri e de tutti li barbari che fin a lo Oceano agiongono da Affranio erano requeste. [4] Le quale prestamente tedutte insieme, Petreio per gli Vectoni ad Affranio sen vene, e con deliberatione de commune consiglio ad Ilerda per opportunitate del loco fare la guerra se disposeno.

39. [1] Erano, come de sopra è demonstrato, le legione de Affranio tre, quelle de Petreio due, ultra de queste le scutate della provincia citeriore e cetrate de l'Hispania ulteriore cohorte circa ottanta e de gente da cavallo de l'una provincia e de l'altra circa cinquemilia. [2] Cesare le legione in Hispania avante mandate aveva, degli soccorsi circa a semilia da piede e da cavallo tre milia in tutte le guerre de sopra aveva tenute, et equale numero de Gallia, la quale pacificata aveva, nominatamente da tutte le cittate rechiesto ciascaduno fortissimo e nobilissimo omo e de optima generatione de gente da li monti de Aquitania che alla provincia de Gallia agiongono seco adduceva. [3] Et avendo inteso Pompeo per la Mauritania con le legione in Hispania passare e subito dovere venire, insieme dagli tribuni e centurioni de le gente d'arme la pecunia tolta in presto, a l'exercito divise. [4] Per lo quale fatto due cose vene a conseguire, prima che con lo pigno gli animi degli centurioni astrinxe e con la largitione le voluntate delle gente d'arme redemetete.

40. [1] Fabio con littere e messi gli animi delle cittate vicine andava tentando; e sopra el fiume Sicore dui ponti distanti fra sé de quatro miglia fatti aveva, per gli quali a tore el strame mandava, perché la parte de qua del fiume negli giorni innanti

Pireneo] tireneo N^1N^2 2 Gli altre] Elialtre N^2 3 de Affranio] defrania N^1N^2

38. 1 Ruffo] Rufo N^1N^2 Varro] Varo N^1N^2 Anna Bentone, el territorio de Bentone] Anna el terreno debentone N^1N^2 numero] numere H de legione] delelegione N^2 2 Varro] Varo N^1N^2 ulteriore] oltieriose N^1N^2 Vectoni] uictoni N^1N^2 4 del loco] de locho N^1N^2

39. 2 circa a semilia] circa sexmilia N^1N^2 da tutte] de tucte N^1N^2 optima] octima N^1 de Aquitania] dequitania N^1N^2 3 centurioni] centurione N^1N^2

40. 1 vicine] vetine (venire *corr. in* -tine) N^1 venir(e) N^2 sopra] sopra N^1 Sicore] si score N^1N^2 el strame] lastrame N^1N^2

38. 1 Lucio (Lutio N^2) Iubilo Ruffo N^1N^2 Territorio de Anna N^1N^2 Bentone. Lusitania è portogallo N^1N^2 4 Hilerda Citate N^1N^2

39. 1 Cetra specie de scuto N^1N^2 2 Aquitania N^1N^2

passati erano consumate. [2] Quasi quello medesimo e per simile causa li capitani degli exerciti de Pompeio facevano, e sovente fra sé con scaramucie da cavallo combattevano. [3] In questo loco per consuetudine d'ogni giorni e per defesa degli pabulatori essendo uscite due legione de Fabio e passato el fiume, e li carriagi con tutte le gente da cavallo adietro a loro seguindo, de subito e per multitudin degli iumenti e per la grandecia de l'acqua el ponte si rupe e lo resto della multitudin e degli cavali remase interclusa. [4] La qual cosa da Petreio e da Affranio intesa essendo, per la terracia e le cradicie che per lo fiume scendevano subito Affranio dal suo ponte, el quale alla cittate et agli alloggiamenti congiunto aveva, quatro legione e tutte le gente da cavallo fece passare et a l'incontro a due legione de Fabio se misse. [5] La venuta delle quale essendo annuntiat, Lucio Planco, che a le legione era presidente, per necessitate constretto, el loco più superiore aprise e la schiera diversa in due parte divise, acioché da quegli da cavallo non si potesse circondare. [6] In questo modo prisa la battaglia, con numero non eguale el grande impeto de le legione e de le gente da cavallo sosteneva. [7] Aprisa la battaglia da le gente da cavallo, li stendardi de due legione da tutte due le parte da longe veduti fureno, le quale Gaio Fabio dal ponte più ulteriore agli Cesariani per soccorso mandava, quello che incontrato era existimando, cioè che gli capitani degli adversarii della occasione e del beneficio della fortuna ad opprimere li nostri usariano. Per la venuta delle quale la battaglia se interrompe e ciascaduno le sue legione negli logiamenti reduce.

Della venuta de Cesare in Hispania e delle battaglie fatte fra lui e gli capitanei de Pompeio, cioè Petreio et Affranio virilmente. Capitulo XIV

41. [1] Intra quelli dui giorni Cesare con gente da cavallo circa novecento, le quale per defesa ivi lassato aveva, negli alloggiamenti agionse. El ponte, che da la tempestate era stato interrupto, apena era refatto, siché la notte lo fece compire. [2] Lui, acconosciuta la natura delli lochi, al ponte et agli alloggiamenti et a tutti li carriagi le cohorte per defesa fece stare, et esso el giorno sequente con tutte le gente in tre schiere ad Ilerda se ne vene e sotto gli alloggiamenti de Affranio si pose a stare e, un poco in arme demorato, con eguale loco la potestate de combattere a lui diede. Data la potestate, Affranio le gente d'arme conduxe fuera e nel mezo della collina sotto gli alloggiamenti se stete. [3] Cesare, dopo che conobbe Affranio dimorarse,

3 passato] passati N^1N^2 4 cradicie] grandicie N^1N^2 agli alloggiamenti] ali logiamenti N^1N^2
 5 delle quale] del quale N^1N^2 annuntiat] annuntiato HN^1N^2 era] erano N^1N^2 6 non
 eguale] con eguale N^1N^2 7 veduti] ueduate N^1N^2 Gaio] Gai H ponte] ponto N^2
 mandava] andava N^1N^2 degli adversarii] degli aduersarij degli aduersarij H usariano]
 vsaregiano N^1N^2 delle quale] del quale N^2 (del(e) quale N^1) legione negli logiamenti
 reduce] legione neli legione reduce N^1N^2

Tit. Della venuta] Capitulo Quartodecimo dela venuta N^1N^2 virilmente. Capitulo XIV]
 verilmente: N^1N^2

41. 2 acconosciuta] acconosciuto H al ponte] al ponto N^2 cohorte] chorte N^2 de Affranio]
 de Afranio N^1N^2 Affranio] Afranio N^1N^2 3 Affranio dimorarse] Afrano dimorse N^1N^2

40. 3 Attende pericoloso caso N^1N^2 5 Lucio (lutio N^2) Planco N^1N^2

acioché manco alla battaglia venesse, dagl'inferiore radice del monte lassati in mezo circa quattrocento passi, de fare gli alloggiamenti si dispose [4] e, acioché facendo l'opra le gente d'arme de la presta incursione degl'inimici non si smarrisseno e da la opera fusseno impediti, del spaldo non gli lassoe guarnire, perché necessario era elevarse et apparere da longe, ma dalla fronte gli alloggiamenti contra gl'inimici e la fossa de quindece piede fece cavare. [5] La prima e la secunda schiera in arme, come dal principio era ordinato, stasiva firma; dopoi questo in occulto della tercia schiera l'opra si faceva. Cossi in prima tutta l'opra fu finita avante che da Affranio fusse inteso li logiamenti esser forniti. [6] Circa el vespro Cesare le legione dentro questa fossa reduxe et ivi in arme la proxima notte stete a reposare.

42. [1] El giorno sequente tutto l'exercito dentro la fossa contenete e, perché el terracio da longe portare bisognava, in presentia simile ragione d'opra ordineo e ciascaduno lato degli alloggiamenti ad una legione seperatamente dede a guarnire e le fosse a quella medesima grandecia fece cavare; gli altre legione expedite in arme contra gl'inimici oppose. [2] Affranio e Petreio, e per cagione de smarrire loro e per impedire etiamdio l'opra, le sue gente a le sotane radice del monte produxeno e alla battaglia gli comminciareno ad incitare, né per questo Cesare l'opra intermisse, del presidio de tre legione e della munitione della fossa confidandosi. [3] Quelli, non lungamente demorati né troppo distanti da l'infima collina passati inante, le gente d'arme negli alloggiamenti reduxeno. [4] El tertio giorno Cesare gli alloggiamenti con lo spaldo fece forte; gli altre cohorte le quale negli alloggiamenti de sopra lassate aveva e li carriagi in seme da sé reduxe.

43. [1] Era fra la cittate de Ilerda e la proxima collina, ove Petreio et Affranio erano alloggiati, una planicie de passi circa tercento, e quasi in mezo de quello spacio uno colle poco elevato; [2] el quale se Cesare avesse occupato e fornito, da la cittate e dal ponte e da tutta la victualia che nella cittate era conducta potere intercludere li suoi adversarii si confidava. [3] Soto tale speranza tre legione dagli alloggiamenti conduxo fuora e, ordinata la schiera in luoco comodo, gli antesignani d'una legione correre avante e quello colle occupare gli commanda. [4] De la quale cosa avedutesi presto quelli che inante agli logiamenti stasivano, le cohorte de Affranio per più breve camino ad occupare quello medesimo loco mandareno. [5] S'incommencia la battaglia, e perché prima al colle quelli de Affranio erano agionti, li nostri repulsi fureno et altri dagli principali subsidii a voltare le spale et a le bandere delle legione retrarse fureno astretti.

44. [1] Era la forma della battaglia de quelle gente che con grande impeto in prima corresseno, arditamente el loco appigliasseno e gli suoi ordini non molto servasseno, rari e dispersi faccesseno la battaglia; [2] e, si fusseno oppressi, a voltare el piede e dal loco partirse non credesseno essere inonesto cum Lusitani et altri barbari,

4 fronte gli alloggiamenti] fronte deli alloggiamenti N^1N^2 piede] piedi N^2 5 l'opra] lopraua N^1N^2 Affranio] Afranio N^1N^2 inteso] intesa N^1N^2 li logiamenti] gli alloggiamenti N^2

42. 1 la fossa] lafosse N^1N^2 2 Affranio] Afranio N^1N^2 gli comminciareno] glincominciarono N^1N^2 3 reduxeno] conduxeno N^1N^2 4 lassate] lassati N^1N^2

43. 1 tercento] tricento N^1N^2 3 e quello] quello N^1N^2 4 avedutesi] auedutose N^1N^2 agli logiamenti] ali alloggiamenti N^1N^2 5 agionti] gionti N^1N^2 retrarse] retrase H

44. 1 in prima] prima N^1N^2 appigliasseno e gli suoi ordini non molto servasseno, rari] appigliassero, rari N^1N^2 2 Lusitani] lusitati N^1N^2

con certo modo de combattere assuefatti; ché comunamente si sole fare che, in ogni loco che le gente d'arme sono invecchiate, per la maiore parte della consuetudine de quelle regione si movano. [3] Questa ragione in prima gli nostri fece turbare, a tale modo de battaglia non assai assuefatti, perché essere circondati da lato aperto accorrendo ciascaduno per sé si pensaveno, et essi a servare li suoi ordini né da le bandere partirse né senza grande causa el loco che prisò avevano abandonar gli pareva commodo. [4] Pertanto, conturbati gli antesignani, la legione che in quello corno era stata lo loco retene e nel colle più propinque se reduxe.

45. [1] Cesare, quasi smarrita ogni schiera, che oltra l'opinione e la consuetudine era evenuto, confortati gli suoi, la legione nona al soccorso commosse e gl'inimici insolentemente e con grande impeto li nostri caciando sopprese, e de novo a voltare le spale et a la cittate de Ilerda redurse e sotto le mure affermarse li constrinxer. [2] Ma le gente de la nona legione, da la voluntate trasportati, dummente che 'l danno ricevuto voleno emendare, con temeritate inseguiti le legione che fuggivano, in uno loco difficile si conduxeno e sotto el monte, nel quale la cittate de Ilerda era posta, passarenò. [3] Dal quale retrare volendossi, di novo quelli dal loco superiore gli nostri premevano. [4] El loco era diropato e da l'una e l'altra parte directo, e tanto in latitudine era patente che tre cohorte instrutte in quello loco impiesseno, per modo che né gli subsidii da lato mandarse né quelli da cavallo agli affaticati utilitate fare potevano. [5] Da la cittate etiandio uno loco elevato con stretta ascensa in longecia circa quatrocento passi montava. [6] Per questo agli nostri era el recepto, perché, da la voluntate trasportati, con poco consiglio erano passati inante; in questo loco si combatteva per la stretecia difficile, perché sotto le radice del monte erano condutti in modo che niuno dardo invano fra loro era gitato, e nientedemeno con virtute e patientia si sforciaveno e tutte le ferite sostenivano. [7] S'accressevano agl'inimici le gente e dagli alloggiamenti le cohorte per la cittate sovente si mandaveno, acioché gli forti agli stanchi succedesseno. [8] Questo medesimo Cesare era astretto a fare, ché, mandate le cohorte in quello medesimo loco, li stanchi recevesse.

46. [1] Qui combattendossi in tal modo per cinque ore continue et essendo oppressi gli nostri più grandemente da la multitudine, consumati tutti li dardi, aprise le spate, contra el monte l'impeto in le cohorte fecero, e, regitati pochi a basso, tutti gli altri fecero voltare. [2] Remote adunca sotto el muro le cohorte e certa parte de quelle per paura spontata ne la cittate, più facilmente el recepto agli nostri dato fue. [3] Li nostri da cavalo etiandio, benché da l'uno e l'altro lato regitati, negli lochi più

le gente] la gente N^1N^2 regione] ragione N^1N^2 si movano] se moueuanò N^1N^2 4 propinquo] propinque H

45. 1 era evenuto] era uenuto N^1N^2 nona] noua N^1N^2 a la cittate] ale cittate H li constrinxer] le constrenxe N^1N^2 2 le gente] la gente N^1N^2 nona] noua HN^1N^2 da la voluntate] dela voluntate N^1N^2 3 gli nostri] quilli nostri N^1N^2 4 e l'altra] edalaltra N^1N^2 instrutte in quello] instructe quello N^1N^2 5 longecia] lo(n)gheria N^1N^2 6 era el recepto] era recepto N^1N^2 sostenivano] stauano sustinendo N^1N^2

46. 1 pochi] pocho N^1N^2 2 Remote] Romote N^1N^2 quelle] quella N^1N^2

46. 1 Aspra bataglia N^1N^2 4 Quinto Fulgineo N^1N^2 5 Tito Cecilio N^1N^2

bassi restati fussero, nientedemeno nel iugo superiore per virtute andare si sforciare-
no e, fra due schiere cavalcando, più commodo e securo recepto agli nostri dereno.
[4] Così con varia battaglia combattuto fue. Degli nostri nella prima scaramucia circa
septanta morireno, et in questi Quinto Fulgineo del primo astato della legione decima-
quarta, el quale per la soprana virtute dagli ordini inferiori in quello grado era asceto;
più de sexcento fureno feriti. [5] De quelli de Affranio fu ucciso Tito Cecilio, del
primopilo centurione, et oltre de lui centurioni quattro, uomini d'arme circa duxento.

47. [1] Ma de quello giorno l'opinione fu preponuta che ciascaduna delle parte si
credesse essere stata superiore: [2] quelli de Affranio perché, essendo per iudicio de
ogni omo inferiori, così lungamente da presso fusseno stati e l'impeto degli nostri
sostenuto avesseno et al principio el loco e lo colle avesseno tenuto, che de la
battaglia era stato cagione, e gli nostri al primo assalto le spale avesseno fatto voltare;
[3] gli nostri, per l'opposito, superiori se credevano perché, in loco iniquo e con
disinguale numero assalindo loro, la battaglia per cinque ore sostenuto avesseno, ché
lo monte con le spade in mane asceti fussero, ché dal loco superiore gli inimici dare
le spale avesseno constretti e nella cittate caciati. [4] Perché essi el colle, per cagione
del quale era combattuto, con grande opra fortificato et ivi la defesa avevano posta.

*Delle difficultate le quale occorseno a Cesare in Hispania per gli ponti destrutti
dalla potentia degli fiumi, per gli quali rimase come obsidiato dagl'inimici.
Capitolo XV*

48. [1] Evene etiandio uno subito incommodo per dui giorni che queste cose fatte
fureno; perché tanta tempestate seguete che giamai in quelli lochi maggiore acque
essere state non fusse memoria. [2] Dopo da tutti gli monti l'acqua cadeva, la quale,
le somme ripe del fiume avanciando, tutti dui li ponti che Gaio Fabio aveva fatti in
uno giorno interrompe. [3] Questa cosa adonca grande difficultate a l'exercito de
Cesare adduxe, perché, essendo gli alloggiamenti, come de sopra è demonstrato, tra
dui fiumi, cioè Sicore e Cinga, in spacio de trenta miglia, niuno de quelli si poteva
passare, e per necessitate tutti fra queste angustie erano destenuti. [4] Né le cittate che
a l'amicitia de Cesare erano venute el frumento portare né quelli che a tore el strame
longe erano andati, interclusi li fiumi, indietro retornare né grande compagnie de
gente che d'Italia e Gallia venivano negli alloggiamenti agiongere potevano. [5] El
tempo era gravissimo, perché niente de frumento era a le stantie né tropo longe erano
a maturare; ultra de questo, le cittate erano evacuate, perché Affranio quasi tutto el

4 morireno] ne morerono N^1N^2 feriti] ferite N^1N^2 5 De quelli] Da quelli N^1N^2
centurioni] Centurione N^1N^2

47. 2 sostenuto avesseno et al principio... e lo colle avesseno tenuto] sustenuto hausseno
tenuto N^1N^2 de la battaglia] dala bataglia (battaglia N^2) N^1N^2 3 superiori] superiore N^1N^2
asceti] ascise N^1N^2

Tit. Delle difficultate] Capitolo Quintodecimo dele difficultate N^1N^2 ponti] punti H
destrutti] predicti destructi N^1N^2 degli fiumi] deli fiume N^1 dagl'inimici. Capitolo XV]
dali inimici: N^1N^2

48. 2 monti] moti N^1N^2 3 a l'exercito] elexercito N^1N^2 Sicore] Sicori H trenta]
Tranta N^1 tutti] tutte N^1N^2 destenuti] destenute N^1N^2

frumento inante la venuta de Cesare ad Ilerda comportato aveva, e, se alcuna parte era restata, da Cesare negli passati giorni era consumato; [6] el bestiame etiandio, che a l'opra el secondo subsidio essere poteva, dalle cittate propinque per rispetto della guerra da longe era condotto. [7] Quelli che per cagione de tore el strame o lo frumento erano passati inante, li Lusitani, levamente armati e de quelle regione esperti, li cetrati de gl'Ispania citeriore gli perseguivano; a li quali era facile a passare li fiumi, perché la consuetudine loro è che senza gli utre niuno ne l'exercito va.

49. [1] Per contra, l'exercito de Affranio della copia d'ogni cosa abundava. Grande copia de frumento aveva già provveduto e comportato negli tempi passati, et assai da ogni provincia continuamente si portava, gran copia etiandio de strame teniva; [2] e tutte queste facultate senza alcuno pericolo el ponte de Ilerda gli administrava, e gli lochi oltra el fiume erano integri, a li quali Cesare non poteva andare.

50. [1] Queste acque per alcuni giorni perseverarono. Si sforziò Cesare de refare li ponti, ma né la grandecia del fiume el concedeva, né le cohorte degl'inimici, dispositi a le ripe, gli nostri lassaveno andare; [2] che a loro era facile a vetare, parte per la natura d'esso fiume e la grandecia de l'acqua, parte perché da tutte le ripe in uno istretto loco gli dardi si trasevano; [3] et era difficile in uno medesimo tempo nel fiume molto corrente gli opre exequire e gli dardi insieme schifare.

51. [1] Fi nuntiato ad Affranio gran compagnie de gente che a Cesare venivano, a lo fiume essere affirmate; perché erano venuti sagittarii dagli Ruteni, gente da cavallo de Gallia, con molte carre e grandi carriagi, come è la consuetudine de Gallia. [2] Erano ultra de questi d'ogni generatione d'uomini circa semilia con suoi servi e figli, ma senza alcuno ordine o certo imperio, usando ciascaduno de proprio consiglio e tutti senza timore el camino facendo, per consuetudine degli tempi passati e licentia de camminare. [3] Erano ancora parecchi onesti gioveni, figli de senatori e de l'ordine equestre; erano ambasciatori delle cittate; erano ambasciatori de Cesare; e tutti questi dagli fiumi erano destinuti. [4] Ad oppremere questi Affranio con tutte le gente da cavallo e tre legione de notte si mosse e quelli non avisati, mandate le gente da cavallo avante, incommincioe ad assalire. Li Gallici da cavallo, subito aprise gli arme, a la battaglia si miseno. [5] Li quali, finché la cosa con equale contentione si puote fare, uno gran numero de nimici essendo loro pochi sostenereno; ma, dopoi che li signi delle legione s'incominciareno aproximare, perduti pochi degli suoi, negli monti propinqui se reduxeno. [6] Questo tempo de battaglia grande momento agli nostri a la salute agionse; perché, ritrovato el spacio, negli lochi superiori si retraxeno. Perireno quello giorno circa dosento sagittarii, omini da cavallo pochi, de portitori de ligne e de carriagi non gran numero.

7 strame o lo] strame alo N^2 li Lusitani] le lusitani N^2 regione] ragione N^1N^2 cetrati] cetrari N^2 (citrati N^1) perseguivano] perseguono N^1N^2 li fiumi] li fiume N^1

50. 2 istretto] astrecto N^1N^2 dardi si trasevano] dardi transivano N^1N^2 3 fiume] fiume N^2 exequire] fosse quire N^1N^2 insieme schifare] insieme (insiemi N^2) di schifare N^1N^2

51. 1 Fi] fu N^2 come è] Como ey N^1N^2 2 de questi d'ogni generatione d'uomini] deq(ue)sti grandi (grande N^2) generatione dehomini N^1N^2 3 onesti gioveni] honesti giorni N^2 equestre; erano ambasciatori delle cittate; erano ambasciatori de Cesare] equestre. Erano ambasciatori de Cesare N^1N^2 dagli fiumi] dal fiume N^1N^2

48. 5 Nota le difficultate occorse a Cesare N^1N^2

52. [1] Nientedemeno de tutti questi incomodi la victualia fu ragione; la quale non solo per lo mancamento del presente tempo, ma etiandio de quello da venire in precio accresceva. [2] E già a quaranta denari per modio el frumento era accresciuto, e le forcie de le gente d'arme el desasio del frumento debilitava, e gl'incomodi ogni giorno più fortemente multiplicaveno; [3] e così in pochi giorni una grande mutatione de la fortuna era fatta, per modo che gli nostri in gran penuria de le cose necessarie stentaveno, gl'inimici, per l'opposito, de ogni victualia abondando, superiori eran tenuti. [4] Cesare a quelle cittade che alla sua amicitia erano venute, quanto minore copia de frumento avevano, el bestiame addure commandava; li portatori de le ligne a le più lontane cittate faceva andare; lui la presente necessitate con quelli subsidii ch'era possibile susteneva.

In che modo Cesare provise a l'incomodo del suo exercito. Capitulo XVI

53. [1] Queste cose Affranio, Petreio e gli amici loro più latamente e con maggiore favore a Roma agli suoi scriveveno; molte etiandio la fama fingeua, sì che quasi la guerra esser finita si credeva. [2] Per le quale lettere e messi mandati a Roma, grandi concorsi de gente alla casa de Affranio e singulare letitie si facevano; molti di Italia a Gneo Pompeio se n'andaveno, altri, acioché principali ad avere tale novelle apportate, altri acioché l'evento della guerra expettato non avere e de tutti gli ultimi esser venuti paresse.

54. [1] Stasendo le facende in queste extremitate, e tutte le vie dagli servi de Affranio e dalle gente d'arme, da piede e da cavallo obsidiate fusseno, né gli ponti piantare si potesseno, Cesare alle gente d'arme impose che le nave facesseno de quella forma che negli anni passati lui in Britania avere usato sapevano. [2] Et in prima de strame e de leve materia le facevano; el resto del corpo della nave, de vimene texuto, de corio si copriva. [3] Queste fatte, con li carri iuncti de notte longe dagli alloggiamenti vintedua miglia conduxe e le gente d'arme con queste nave ultra el fiume fece andare e una collina continente a la ripa improvvisamente aprise; [4] e quella, pria che gl'inimici sentisseno, in forticia repose. Quivi dopoi la legione reduxe e lo ponte, da l'una e l'altra parte incominciato, in due giorni compite. [5] In tale modo quelli che per lo frumento inante erano andati securamente recevete e lo fornimento delle victualie incomincioe ad expedire.

52. 2 e gl'incomodi] aglincomodi N^1N^2 3 per modo] p(er) modi N^2 4 de le ligne] dele ligni H

Tit. In che modo] Capitulo Sexto Decimo in che modo N^1N^2 exercito. Capitulo XVI] exercito: N^1N^2

53. 1 molte] multi N^1N^2 2 grandi concorsi] grande concorsi H grandi concorso N^2 novelle] nouella N^1N^2

54. 2 corio] coiro N^1N^2 3 li carri] le carri N^1N^2 longe] longi N^1N^2 4 reduxe] produsse N^2 da l'una e l'altra parte incominciato, in] da (de N^2) luna parte e (et N^2) l'altra in N^1N^2 compite] compiti N^1 computi N^2 5 e lo fornimento delle] el frumento dale N^1N^2

52. 2 Uno denaro, computate le monete presente, è uno grosso della moneta nostra N^1N^2

54. 3 Astucia (Astutia N^2) de Cesare N^1N^2

55. [1] In quello medesimo giorno una gran parte delle gente da cavallo ultra el fiume fece passare. Li quali, assaliti gl'inimici che per lo strame erano andati e senza alcuno timore vagabundi discorrevano, uno gran numero de iumenti e de uomini apigliareno e, mandate le cohorte centuriate de loro saputa in subsidio, in due parte se divisero, altri acioché alla ruberia facessero la scorta, altri acioché a quelli che incontra venessero potessero resistere e indietro caciargli, [2] una cohorte etiandio, che temerariamente inante agli altre fuori de l'ordine era passata, seperata da quelle circondareno e ucciseno, e salvi con grande rubaria per quello medesimo ponte negli alloggiamenti ritornareno.

Della battaglia de mare aspramente fatta fra gli Marsiliesi e le gente de Cesare. Capitulo XVII

56. [1] Dummente che queste cose ad Ilerda si fano, gli Marsiliesi, del consiglio de Lucio Domitio usando, decesette nave longe, de le quale undece erano coperte, expedireno; [2] e molti altri navigii minori a quelle agionseno, acioché per la moltitudine de quella l'armata nostra più paurosa devenesse. Gran numero de sagittarii, grande ancora de Albioci, degli quali de sopra mentione fecemo, in quelle imposeno e questi con premii e promesse ad incitare incominciareno. [3] Certe altre nave Domitio per sé requeuse e quelle de villani e pastori che seco adducto aveva fece impire. [4] In tal modo, apparecchiata l'armata de tutte le cose necessarie, con gran fiducia a le nostre nave approximareno, a le quale Decimo Bruto era presidente. Queste a l'insula che contra Marsilia è posta affirmate stasivano.

57. [1] Era Bruto del numero delle nave molto inferiore; ma li più electi de tutte le legione, uomini fortissimi, centurioni, antesignani, Cesare a quella armata ascripti aveva, che a tale exercitio s'erano offerti. [2] Questi manice de ferro et arpagoni apparecchiati tenivano e de gran numero de dardi, de baliste et altre mainera armature s'ereno forniti. E così, intesa la venuta degl'inimici, le loro nave del porto traxeno fuori e con gli Marsiliesi priseno la battaglia. [3] Fu combattuto da l'una e l'altra parte fortemente e desperatamente; né gli Albioci molto agli nostri de virtute daveno loco, omeni asperi e montani e negli arme exercitati; [4] et al presente solamente partiti, agli Marsiliensi la nova promessa loro con l'animo sostenevano, e, essendo pastori indomiti, per sperantia de libertate excitati, in conspetto degli suoi signori probare la sua opra si studiavono.

55. 1 assaliti] assiliti H lo strame] lastrame N^1N^2 iumenti] iomente N^1N^2 a quelli] quilli N^1N^2 incontra] inconnna N^2 2 cohorte] cohorta N^2 agli altre] agli altri N^1N^2

Tit. Della battaglia] Capitulo Sexto decimo Dela Battaglia N^1N^2 Cesare. Capitulo XVII] Cesare: N^1N^2

56. 2 a quelle] aquilli N^1 aquelli N^2 premii] primei N^1N^2 3 adducto] aducti N^1N^2

57. 2 Questi manice] queste maniche (maneche N^2) N^1N^2 apparecchiati] apparecchiate N^1N^2 mainera] maniere N^1 maner(e) N^2 s'ereno] seranno N^2 forniti] fornite N^1 furnite N^2 gli Marsiliesi] le marsiliesi N^2 3 combattuto] combanduto N^2 né gli Albioci] ineli Albioci N^1 ineli Albioci N^2 omeni] o muri N^1N^2 montani] mortali N^2 4 partiti] partite N^1N^2 agli Marsiliensi] ale masseliense N^2 excitati] exitati N^2

56. 4 Decimo Bruto N^1N^2

58. [1] Essi Marsiliensi, e per celeritate delle nave e per scientia degli gubernatori confidandosi, degli nostri si iocaveno e gli loro impeti expectaveno e, acioché a sé li attraxesseno, con maggiore spacio o più in lungo produtta la schiera, o circonvenire gli nostri e con più nave ciascaduna per sé seperata assalire o li remi transcorrendo a quelli levare si possibile fusse attentaveno; [2] quando più apresso per necessitate erano adducti, da la scientia degli gubernatori e degli artificii alla virtute degli montanari si reducevano. [3] Li quali parte de manco experti vogatori e manco periti usaveno, e che da le nave onerarie presto levati e producti non bene ancora gli vocabuli degli loro armamenti intendevano, parte etiandio da la tarditate e la gravitate de le nave erano impediti; le quale, fatte de subito e de materia umida, quello medesimo uso de celeritate non avevano. [4] Pertanto, essendo dato el loco commune alla battaglia, facilmente una de le sue a due nave ponevano incontra e, gittati li graffi di ferro e compresa l'una e l'altra nave, fra sé contrarii combattevano, e li nostri, ne le nave degl'inimici intrati, ucciso un gran numero degli Albici e degli pastori, parte de le nave somerseno, alcune etiandio apriseno, el resto nel porto caciareno. [5] In quello giorno de le nave degli Marsiliesi con quelle ch'erano prise nove perireno.

Come le facende de Cesare in Hispania fortemente incominciareno a prosperare, le cittate a lui reconciliandosi; e degli movimenti de Petreio et Affranio. Capitulo XVIII

59. [1] Queste cose come prima a Cesare ad Ilerda annunciate fureno, essendo insieme fornito el ponte, prestamente la fortuna s'incomincioe a permutare; [2] perché quegli, smarriti per la virtute de le gente da cavallo, con minore libertate et audacia discorrendo andaveno, alcuni, non in longo spacio passati dagli alloggiamenti, accioché presto recepto avesseno, più stretamente el strame recoglievano, alcuni con più longo circuito le guardie e le statione de le gente da cavallo schifaveno, overo ricevuto alcuno danno o vedute le gente da cavallo da longe, gitate le some nel mezo del camino, sen fugivano; [3] e cosi interponere più giorni e fuore de la consuetudine d'ogni uomo de notte andare per strame ordinato avevano.

58. 1 attraxesseno] attraxeno N^1 adtraxeno N^2 o più] e piu N^1N^2 assalire] adsallir(e) N^2 transcorrendo] transcorreno N^2 2 artificii] artifice N^1 virtute degli] uirtute dele N^2 montanari] montanar(e) N^2 montaneri Y^1 3 vogatori] vocatori N^2 levati] leuate N^1N^2 gravitate] giouitate N^1N^2 nave erano impediti] naue impedita N^1N^2 4 commune alla battaglia] comone la bactaglia N^2 gittati] gittate N^2 di ferro] de ferri N^1 compresa] compressa N^1 conp(re)ressa N^2 contrarii] contrarie N^1N^2 Albici] albicci Y^1 alcune] Alchuni N^1 alcuni N^2 5 con quelle] con quello N^1 e con quello N^2

Tit. Come le facende] Capitulo Decimo octauo Como le facende N^1N^2 Capituli xviii come le facende Y^1 reconciliandosi] reconsiliandosi N^1N^2 et Affranio. Capitulo XVIII] e de Affranio: (et Affranio N^2) N^1N^2

59. 1 s'incomincioe] si comincioe N^1N^2 2 de le gente] dela gente N^2 con minore] comincioe N^2 longe, gitate le some] longe citate le summe N^1N^2

60. [1] Fratanto gli Olcensi e li Calargutani, che con li Ostensi erano contributi, da lui li legati mandareno e volere fare ogni cosa che a loro commandasse gli promisseno. [2] Dopo questi li Tarraconesi e Lacetani et Ausetani e dopo pochi giorni li Lurganonensi, che intorno al fiume Hiberò abitano, el simile fecero. [3] A tutti questi rechiedete che del frumento l'aiutasseno. La qual cosa promettendo loro, recercati tutti gli iumenti da ogni parte, el frumento negli alloggiamenti portareno. [4] Vene ancora la cohorte degli Lurganonensi e, inteso el consiglio de la cittate, le bandere da la stazione a lui traduxe. [5] Con grande celeritate la mutatione de le cose seguereño, perché, fatto el ponte, agionte cinque grande cittate all'amicitia sua, expedito el modo de condurre el frumento, extincta etiandio la fama de li subsidii de le legione che con Pompeio per Mauritania venire si dicevano, molte altre più longinque cittate ad Affranio rebellareno e l'amicitia de Cesare seguireno.

61. [1] Per le qual cose essendo smarriti gli animi degl'inimici, Cesare acioché con grande circuito le gente da cavallo per lo ponte sempre mandare non fusse de mestere, ritrovato uno loco accomodo, molte fosse de trenta piede in largecia fare si dispose, ne le quale alcuna parte del fiume Sicore divertesse e lo vado in esso fiume facesse. [2] Essendo queste cose apena fatte, Affranio e Petreio in gran timore perveneno che in tutto dal frumento e dal strame esclusi non fusseno, perché Cesare molto de le gente da cavallo prevaleva. Pertanto de quelli lochi de partirse e la guerra in Celtiberia transferire a consultare incominciareno. [3] A tal consiglio favore dare pareva etiandio quella cosa, ché de due contrarie generatione che nella guerra passata con Lucio Sertorio erano state le cittate coniuncte, el nome e l'imperio de lui absente temevano e, ne l'amicitia de Pompeio rimaste, per gran beneficii obligate lui forte amaveno; e lo nome de Cesare ne le parte degli barbari era più ignoto. [4] Et inde gran numero de gente da cavallo e grandi socorsi expectaveno e negli lochi soi la guerra ne l'inverno produrre si pensaveno. [5] In tale consiglio intrati, per tutto il fiume Hiberò le nave recercare et ad Octogesia condurre commandareno. Era quella cittate posta al fiume Hiberò circa cinque miglia e da li alloggiamenti vinti era distante. [6] In quello loco coniuncte le nave, el ponte fare commandano e due legione oltra el fiume Sicore fecero passare, li logiamenti ancora dal spaldo de dodece piede fortificareno.

62. [1] La quale cosa Cesare per gli exploratori intesa avendo, con gran fatica de le gente d'arme continuata de dì e de notte l'opera in revoltare el fiume già la faccenda

60. 1 Calargutani] calurgutani N^1N^2 li legati] ligati N^1 legati N^2 2 Lacetani] la (li N^2) citatinj N^1N^2 3 rechiedete] rechiedeti N^1N^2 4 bandere] bandare H da la stazione] de la stazione Y^1 5 la mutatione] le mutacione (mutatione Y^1) $N^1N^2Y^1$ de le cose] de chose N^1N^2 agionte] agionto HN^1N^2

61. 1 grande] grandò H 1-2 fiume Sicore divertesse... fiume facesse. Essendo] fiume facesse el vado: Essendo N^1N^2 3 dare] date N^1N^2 state le] state, et le H obligate] obligati N^1N^2 era più ignoto] ignoto era piu N^1N^2 5 quella cittate] questa Citate N^1N^2 6 commandano] comando N^1N^2 piede] piedi N^2

62. 1 in revoltare] areuoltare N^1N^2

60. 1 Populi de Spagna (spania N^2). Olcesi. Calurgutani N^1N^2 2 Tarraconesi. Lacetani (la Citani N^2). Ausetani N^1N^2 Lurganonensi N^1N^2 5 Mutacione de fortuna N^1N^2

61. 3 Lucio (lutio N^2) Sertorio N^1N^2

in tal forma condotta aveva che le gente da cavallo, benché con fatica e difficultate si facesse, de passare el fiume audacia prendesseno, [2] le gente da piede solamente con le spale e lo petto soprano fuora uscisseno, li quali parte de l'alticia de l'acqua, parte de la velocitate del fiume a passare non erano impediti. [3] A quello medesimo tempo fu annuntiato el ponte sopra el fiume Hiberno quasi essere compito, e già in Sicore el vado per passare si trovava.

63. [1] E quelli⁷ a prendere el camino s'affretavano: pertanto, lassate due cohorte per soccorso ad Ilerda, con tutte le gente el Sicore passareno oltra, e con due legione, le quale li giorni davanti erano passate, lo exercito coniunxeno.

In che modo Cesare, perseguendo Petreio et Affranio, passato el fiume Hiberno loro astrinxe a dimorare. Capitulo XIX

[2] Niente restava a Cesare se non che con le gente da cavallo la schiera degl'inimici a camino inseguisse e prendesse; perché 'l ponte de lui uno grande circuito aveva, in modo che con più breve camino assai loro a l'Hiberno potesseno agiongere. [3] Le gente da cavallo da lui mandate el fiume passareno e, avendo Petreio et Affranio circa la tertia vigilia levato lo exercito, a l'ultima schiera de quegli presto si monstrano, e, sparsa una gran multitudine intorno ad essi, ad impedire el camino e farli demorare incominciareno.

64. [1] Circa l'aurora da li lochi superiori, che agli logiamenti de Cesare coniuncti si vedevano, le gente da cavallo li nostri nella battaglia ultimi loro primi fortemente stringevano et alcuna volta sostenirse l'extrema schiera, alcuna volta essere interrupta, alcuna volta le bandere de tutte le cohorte intrare fra essa e gli nostri con impeto caciare si vedeva, dopoi alcuna volta rivoltati gli nostri, [2] loro per tutti li logiamenti seguire, le gente d'arme conturbarse e torse de mano gl'inimici e lassare insieme, e la battaglia in longo produrse per necessitate si vedeva; gli centurioni e gli tribuni de le gente d'arme da lui venire e pregare che per loro Cesare certificato fusse che né alla fatica né al pericolo de essi perdonasse; essere loro apparecchiati a podere et ardire passare el fiume dove le gente da cavallo passate fusseno. [3] Per l'instantia e le voce de li quali excitato Cesare, benché temesse ad uno fiume de tanta magnitudine l'exercito opponere, d'atentare però e sforciare gli

2 fuora] fuoro N^1N^2 de l'alticia] dalalticia N^1N^2 2-3 de l'acqua, parte... impediti. A quello] a quello N^2 de la velocitate] dala velocitate N^1 3 Sicore] Sicori H
63. 1 ad Ilerda] alihherda N^1N^2 Sicore] Sicori H

Tit. In che modo] Capitulo nono decimo in che modo N^1N^2 a dimorare. Capitulo XIX] adimorare: N^1N^2

64. 1 coniuncti] coniuuncte N^1N^2 schiera] schera H alcuna volta essere] alchuna volte essere N^1N^2 2 de mano] de mane N^1N^2 né alla fatica] nela fatica (fatica N^2) N^1N^2 de essi] ad essi N^1N^2 ardire passare el fiume... cavallo passate fusseno] ardire passate fosseno N^1N^2 3 d'atentare] de tentare N^1N^2 e sforciare] sforzare N^1N^2

⁷ La congiunzione è assente nell'originale (*Iam vero eo magis illi...*).

pareva. [4] Per tale rispetto gl'inferiori omini d'arme de tutte le centurie fece commandare, a li quali o l'animo o le forcie appareva non potere sostenere, [5] che insieme con le legione a la defesa degli alloggiamenti si demorasseno; gli altre legione più expedite reduxe fuora, e, costituito uno grande numero de iumenti de sopra e de soto al fiume, da l'exercito conduxe. [6] Oltra pochi de questi armati nel fiume da le gente d'arme da cavallo fureno ricevuti e sublevati, e niuno morite. Redutto l'exercito ultra el fiume senza danno, de subito le schiere misse in punto e tre squadre a passare incomincioe. [7] E tanta sollicitudine fu ne le gente d'arme che, essendo agionto el circuito de sei miglia a lo vado del fiume et interposta una gran dimora per passare el dicto fiume, nientedimeno quegli che a la tercia vigilia erano usciti innante l'ora nona del giorno agiongesseno.

65. [1] Li quali dopoi che Afranio con Petreio da longe vide, de sì nova cosa smarriti, negli lochi superiori s'affermareno e la schiera apparecchiareno. [2] Cesare negli campi reficioe l'exercito, acioché alla battaglia stanco non opponesse; e di novo loro sforciandosi andare avante, seguindo retenete. [3] Quelli per necessitate più presto che non deliberaveno li alloggiamenti poseno. Erano sotani gli monti, e per cinque miglia li camini difficili e stretti passare conveniva; [4] e tanto de via fra quelli monti remaneva che li cavali soli fugire potesseno, e, essendo posti li presidii da Cesare in lochi strettissimi, l'exercito non lassaveno passare, loro senza pericolo o paura liberamente le gente d'arme a l'Hibero traduxeno. [5] La quale cosa da quelli fu da fare e con ogni ragione da sforziare, e, per la battaglia de tutto el giorno e de la fatica del camino stanchi, la cosa nel dì seguente differireno. Cesare etiandio gli alloggiamenti nella collina proxima fece firmare.

66. [1] Circa la mezanotte, siando andati alcuni per cagione de l'aqua più longe dagli logiamenti loro, de la gente da cavallo fureno presi et a Cesare condutti, da li quali fu informato li capitani de gl'inimici le gente loro con silentio da li logiamenti levare. La quale cosa intesa avendo, el signo fece dare e li vasi militari a modo usato conclamare. [2] Loro, udito el cridore e dubitando che de notte, soto l'incarico impediti, apprendere la battaglia non fussero astretti overo da le gente da cavallo de Cesare in lochi stretti non fussero ritenuti, dal camino cessareno e le gente dentro li logiamenti retenero.

Come Cesare, continuamente perseguendo Petreio et Afranio, in loci difficili gli conduxe. Capitulo XX

[3] El giorno seguente Petreio con pochi da cavallo occultamente ad esplorare

5-6 de soto al fiume, da l'exercito... nel fiume da le gente d'arme da cavallo] desoto al fiume, dale gente da caualo H^6 ricevuti] receute N^1N^2 7 fiume et interposta] fiume interposta N^1N^2 l'ora] loro N^2 agiongesseno] agionseno N^1 agionsero N^2

65. 1 Afranio] Affranio N^1N^2 de sì] dese N^2 3 necessitate] necessita N^1N^2 difficili] difficile N^1N^2 4 a l'Hibero] alhibero N^1N^2

66. 1 longe] longa N^1N^2 de la gente] dale gente N^1N^2 Cesare] Orsare N^1N^2 2 astretti overo da le... non fusseno ritenuti] astrecti non fosseno ritenuti N^1N^2

Tit. Come Cesare] Capitulo Vigesimo Come Cesare N^1N^2 Afranio] Affranio N^1N^2 difficili] difficile N^1N^2 conduxe. Capitulo XX] conduxe: N^1N^2

quelli lochi sen vene. El simile fu fatto dagli alloggiamenti de Cesare. Si manda etiandio Lucio Decidio Saxa con pochi, ché la natura degli lochi sopravvedesse. [4] L'uno e l'altro a li suoi el simile renuntia: cinque miglia de camino campestre propinquo seperare el camino, da ivi intrare in lochi asperi e montuosi; e lo primo che queste stretitie aprise avesse, da esso non essere fatica ad impedire el suo inimico.

67. [1] Fi disputato in consiglio da Petreio et Affranio e de lo tempo de dovere andare si deliberava. Molti iudicaveno el camino doverse fare de notte, perché pria ch'alcuno sentesse a quelle stretecie venire potevano. [2] Altri per argomento aprendevano che 'l di davante da li logiamenti de Cesare de notte fusse levato el cridore, e per questo non poterse andare occultamente. [3] Da le gente da cavallo de Cesare de notte facilmente poterse circundare e tutti gli lochi e gli camini de notte essere obsessi; e le battaglie de notte doverse schiffare; perché le gente d'arme, smarrite nella civile dissensione, più a la paura cha a la religione solesseno consigliare. [4] De di chiaro molto per sé la vergogna negli occhi de ogni omo, molto etiandio la presentia degli tribuni de le gente d'arme e degli centurioni potere giovare; con le quale cose le gente d'arme soto l'ordine e ne l'officio contenere si sogliano. [5] Pertanto con ogni ragione doverse de giorno uscire fuora; e, benché alcuno danno si recevesse, niente demeno la somma de tutto l'exercito salvare e loco da prendere potesse. [6] Questa sententia in consiglio vinse, e alla prima luce el di sequente partire deliberarono.

68. [1] Cesare, explorete le regione, in su l'alba de giorno tutto l'exercito degli alloggiamenti conduxe fuora e con grande circuito per niuno certo sentero l'exercito fece andare; perché li camini che al fiume Hiberno et ad Octogesia conducevano con li alloggiamenti degli inimici opposti si tenevano. [2] Era de mestere a lui passare valle grandissime e difficillime; li saxi in molti lochi dirropati el camino impedivano, gli arme per necessitate de mane in mane dare bisognava, e le gente senza arme e sollevati l'uno da l'altro la maiore parte del camino a fare erano astretti. [3] Ma questa fatica niuno refutava, perché quello el fine de tutte le fatiche dovere essere existimaveno, se gl'inimici da l'Hiberno intercludere e lo frumento a quelli vetare potuto avesseno.

69. [1] Et in prima le gente d'arme de Affranio per cagione de videre li lochi da li alloggiamenti accorrevano e con iniuriose parole ne perseguivano, dicendo nui, per inopia del vivere necessario astretti, fuggendo ad Ilerda ritornare; perché el camino era del proposito diverso e ne la contraria parte andare pareva. [2] Li loro capitani el suo consiglio, perché negli alloggiamenti si fusseno demorati, con laude extollevano; et asai l'opinione de quelli aiutava, perché senza iumenti e carriagi a camminare essere venuti ne vedevano, in modo che l'inopia longamente non potere nui sostenere si confidasseno.

4 l'altro a li suoi el simile] laltro el semele N^1N^2 montuosi] mortuosi N^1N^2 stretitie] astrectitie N^1N^2

67. 1 potevano] potreuano N^1N^2 3 Da le gente] dal gente N^1N^2 schiffare] schiuare N^1N^2 6 vinse] vince N^1N^2

67. 3 Nota la religione è la promissione de la fede e del sacramento N^1N^2

68. 1 conduxe fuora e con] condusse e con N^1N^2 per niuno] con niuno N^1N^2 2 de mestere] demisteri N^1 demesteri N^2 difficillime] difficilme N^2 gli arme] glianime N^1N^2 3 el fine] al fine N^1N^2 da l'Hiberno] dali hiberno H

69. 1 del proposito] dal proposito N^1N^2

66. 3 Lucio Decidio Saxa N^1N^2

[3] Ma, poiché l'andare de l'exercito da man dextra a poco a poco voltarse videro e già li primi a li lochi de tutti li alloggiamenti passare de sopra, niuno era tanto tardo o a la fatica contrario che de subito degli logiamenti uscire et ad obviare a li nostri non disponesse. [4] Fi cridato a li arme, e tutto l'exercito, lassate poche cohorte per defesa, alli alloggiamenti uscite fuora e per drito camino al fiume Hiberò si mosse ad andare.

70. [1] Era tutta la contentione posta ne la celeritate, e quale prima le stretecie degli monti occupasse; ma le difficultate de le vie l'exercito de Cesare retardava, la gente de Affranio quelli da cavallo de Cesare facevano dimorare. [2] Ma la cosa de le gente de Affranio per necessitate in questo loco era condotta che, si loro primi agli monti unde andare volevano agionti fusseno, in tale periculo cadesseno che gli carria-gi de tutto l'exercito e le cohorte negli alloggiamenti abandonate per niuno modo potesseno servare; a le quale intercluse da l'exercito de Cesare per alcuna ragione soccorso dare non si poteva. [3] Fu finito el primo camino da Cesare e, fra le grande rupini ritrovata una pianura, in essa contra gl'inimici la schiera prise ad ordinare. Affranio, essendo gli ultimi degli suoi da le gente da cavallo premuti fortemente e gl'inimici inante sé vedendo, ad una collina arrivato, in quella stete firmo. [4] Da quello loco quatro cohorte de cetrati ad uno monte ch'era in conspetto e de tutti gli altri altissimo fece andare; e quelle, con gran corso concitate, el monte apren-dere gli commanda, con tale consiglio, acioché ad uno medesimo tempo con tutte le gente a quello loco andasse e, mutato el camino, per le sumitate degli monti ad Octogesia venesse. [5] A questo per obliquo camino andando gli cetrati, Cesare, avedutesene, con le gente da cavallo in le cohorte fece l'impeto; né pur una minima parte de quelli li cetrati puoteno sostenere, ma, tutti da quelli circondati, in conspecto de tutti dui gli exerciti uccisi fureno.

71. [1] Era la comoditate de potere bene exequire ogni cosa. Né Cesare de questo era ignorante, ricevuto tanto danno inante agli occhi, l'exercito smarrito non potere sostenere, maximamente da ogni parte da le gente da cavallo circondato, combattendosi in loco piano et aperto; e così da lui da ogni parte se desiderava. [2] Concorrevano le legione, li centurioni, li tribuni de le gente d'arme: ché non dubitasse la battaglia apren-dere; essere gli animi de tutti apparecchiati. [3] Quelli de Affranio per l'opposito molti signi de la sua paura avere demonstrati: ché li suoi non avesseno soccorsi, ché da la colina non si partissino, ché li suoi l'incorso de quelli da cavallo apena sostenisseno, e, redute tutte le bandere, in uno loco streti insieme né gli ordini né gli signi servasseno. [4] E se forse l'asperitate del loco temesse, essere però in alcuno loco la facultate de combattere, perché ad Affranio fusse necessario da li departirse, né senza aqua ivi perseverare potesse.

4 Fi] fu N^1N^2 poche] pocho N^1N^2 alloggiamenti uscite fuora] alloggiamenti fora N^1N^2

70. 2 si loro] li loro N^1N^2 abandonate] abandonate N^1 3 rupini] rupine N^1N^2 la schiera] laschiere N^1N^2 e gl'inimici inante se] aglinimici nante ase N^1N^2 4 cetrati] cetrate N^1N^2 el monte] al monte N^1N^2 commanda] comandaua N^1N^2 mutato el] mutato etiam-dio el N^1N^2 Octogesia] Octogesa H 5 per obliquo] perlo obliquo N^1N^2 avedutesene, con le] aduedute secon le N^1N^2 dui gli exerciti] dui exerciti H

71. 1 bene exequire] bene sequire N^1N^2 da cavallo] de caualo H desiderava] disederaua N^1N^2 3 Affranio] Affrano H soccorsi] soccorso N^1N^2 4 facultate] facultate N^1

70. 1 Attende celeritate necessaria N^1N^2

Come le gente de Petreio e de Affranio, vedendosse astrette da Cesare, seperatamente dagli suoi capitanei da l'acordio incominciareno a praticare. Capitulo XXI

72. [1] Cesare in quella speranza era venuto che senza battaglia e senza ferita le facende degli suoi potesse exequire, perché da la copia del frumento gli adversarii suoi avesse interclusi. [2] Perché adonca de secunda battaglia alcuni degli suoi volesse perdere? E perché soffrisse lassare ferire le gente d'arme molto bene de lui meritate? Perché a la fine la fortuna ponesse in periculo? Maximamente essendo officio de l'imperatore non manco con lo consiglio cha con la spada vincere. [3] Se moveva etiandio per la misericordia de li cittadini, li quali vedeva doverse uccidere; con la salute degli quali l'effetto della cosa più presto voleva ottenere. [4] Questo consiglio de Cesare molti de quelli non approbavono, e le gente d'arme fra sé parlavono, perché tale occasione de victoria se abandonasse, quando poi volesse Cesare non essere disposti de volere combattere. Lui in la sua sententia perseverava, e uno poco da quello loco se partite, acioché la paura agl'inimici minuisse. [5] Petreio et Affranio, data la facultate a loro, negli alloggiamenti si reduxeno. Cesare, ordinate le defese ne li monti, da ogni camino interclusi quelli dal fiume Hiberno, quanto più proximo poote a li logiamenti degl'inimici se fece forte.

73. [1] El giorno sequente li capitani degli adversarii conturbati, ché tutta la speranza del frumento e de andare al fiume Hiberno perduta avevano, degli altre facende prendevano consiglio. [2] Era uno camino, se ad Ilerda retornare volesseno; un altro, se a Terracona eleggesseno de andare. Fratanto che in tal consiglio si demorano, gli fi annuntiato gli aquatori suoi da le gente nostre da cavallo esser caciati: [3] La qual cosa avendo intesa, le statione spesse de gente da cavallo e de cohorte alaria incominciareno ad ordinare e le cohorte legionarie in mezo apposeno e lo spaldo dagli alloggiamenti fin a l'aqua priseno a descendere, acioché dentro le fortecie senza timore e senza statione si potesseno adaquare. [4] Questa opra Petreio et Affranio fra sé parterono et essi per fare tale opra più da longe se n'andareno.

74. [1] Per la partita de li quali le gente d'arme avendo più libera facultate de parlare, comunamente si facevano inante, e sì come alcuno negli alloggiamenti nostri o acconosciuto o de medesima patria essere intendevano, li cercavano e dimandavano. [2] E in prima a tutti incominciareno a rendere gratie, ché ad essi smarriti el giorno davante perdonato avesseno, dicendo sé per loro beneficio essere vivi. Dopo

Tit. Come le gente] Capitulo vigesimo primo Come le gente N¹N² praticare. Capitulo XXI] praticare: N¹N²

72. 2 soffrisse] soffrirse N² a la fine] al fine N² 4 parlavono] parparlaueno H 4-5 sententia perseverava... minuisse. Petreio] s(ente)ntia aglinimici me misse Petreio N² 5 a li logiamenti] ali alloggiamenti (alloggiamenti N²) N¹N²

73. 1 sequente] seq(ue)nti N² 1-2 prendevano consiglio. Era uno... che in tal consiglio si demorano] prendeavano consiglio si demorano (dimoraro N²) N¹N² 2 da le gente] dele gente N² 3 La qual cosa] lequale cose N² intesa] intese N² ordinare e le] ordinar(e) le N²

74. 1 intendevano, li cercavano] intendeavano cercavano N¹N² e dimandavano] et adima(n)daueno N¹ et adimandavano N² 2 a tutti] attenti N² (attutti N¹) de l'imperatore] dal imperatore N¹N²

de la fede de l'imperatore priseno ad investigare, e se a lui dritamente commettere si potesseno, e ché questo al principio fatto non avesseno e ché le arme con li suoi necessari e parenti insieme avesseno aprise si dovevano. [3] Per questi parlamenti provocati, a la fede del imperatore de la vita de Petreio e de Affranio sicurecia rechieseno, acioché alcuno tradimento avere commisso o li suoi ingannati non apparesseno, de le quale cose certificati fussero; subito con le bandere da lui volere venire promisseno e così gli oratori, cioè gli centurioni degli primi ordini, a Cesare volere mandare. [4] Fratanto altri li suoi negli alloggiamenti per cagione de invito adducevano, altri da li suoi erano condutti, per modo che già de dui exerciti uno essere fatto appareva; e così molti tribuni de le gente d'arme e centurioni a Cesare venero, a lui raccomandandosi. [5] El simile fu fatto dagli principali de Hispania, li quali essi richiesti avevano e negli alloggiamenti in loco de obstadi demoraveno. Et ivi ciascaduno gli suoi noti e gli amici rechiedeva, per li quali ciascaduno de loro l'adito de la recommendatione avesse apresso a Cesare. [6] El figlio de Affranio etiandio, ch'era giovine, de la salute sua e de suo patre con Cesare per Sulpicio legato praticava.

Come Petreio et Affranio, intesa la pratica degli suoi con quegli de Cesare, con sacramento e persuasione al suo debito gli reduxeno. Capitulo XXII

[7] Erano piene de letitia e confortatione tutte le cose de quelli che tanti pericoli schifati avevano, e de quegli che sì grande facende senza ferite gli pareva avere fatte, et uno grande frutto de la sua usata piacevolecia per lo iudicio d'ogni persona Cesare reportava, e lo consiglio suo da tutti era approbato.

75. [1] Le quale cose essendo nuntiate ad Affranio, da l'opra ordinata partendosi, negli alloggiamenti sen vene, così apparecchiato, come si vedeva, che ogni caso che a lui occorso fusse con l'animo paziente e quieto deliberasse de patire. [2] Petreio l'animo non perse, la famiglia de subito fece armare; con questa e la pretoria cohorte degli cetrati e gente poca de' barbari da cavallo, suoi obligatissimi, li quali per la guardia della persona sua soleva avere, al spaldo correndo improvvisamente sen vene, gli colloqui de le gente d'arme incomincia ad interrompere, li nostri fuori degli alloggiamenti discaccia e quelli che puote ritrovare uccide. [3] Tutti gli altri per questo insieme si reduceno e, del subito pericolo smarriti, le mane senistre nelle veste involgeno e, trate le spade, in questo modo da le gente d'arme cetrata e da quegli da cavallo se defendeno e, de la propinquitate degli alloggiamenti confidandosi, in quelli si retrasseno, e da le cohorte ch'erano in statione a le porte fureno defesi.

76. [1] Le quale cose essendo fatte, piangendo Petreio li manipuli de le gente incomincioe a circuire e quelli per nome a domandare, pregando che né sé né

3 o li suoi] ali Suoi N^2 venire] uiuere N^2 4 de le gente] dela (del N^2) gente N^1N^2 6 Sulpicio] Solpicio N^1N^2

Tit. Come Petreio] Capitulo Vigesimo secundo Come (como N^2) Petreio N^1N^2 reduxeno. Capitulo XXII] reduxeno: N^1N^2

7 frutto] facto N^1N^2 tutti] tucte N^2 approbato] comprobato N^1N^2

75. 1 negli alloggiamenti] dali alloggiamenti (alogiam(en)ti N^2) N^1N^2 patire] partire N^1N^2
2 cetrati] citrati N^2 suoi] Suta N^2 3 smarriti] smarrite N^1N^2 se defendeno] si defendano N^2
da le cohorte] dala cohorte N^2 a le porte] ale parte N^2 defesi] defise N^1N^2

Pompeio absente, suo imperatore, abandonando, al supplicio conducesseno. [2] De subito fu fatto el concorso al pretorio. Rechiedono che ogni uomo gli vogli promettere per sacramento sé per niuno modo né l'exercito né li capitanei volere abandonare o tradire né seperatamente dagli altri consiglio volere aprendere. [3] El principale in queste parole fa el iuramento, e lui similmente a iurare Affranio induce; seguireno lui li tribuni de le gente d'arme e li centurioni; e, per le centurie conducte, le gente d'arme el simile iuramento fecero. [4] Dicendo, apresso a qualunque persona s'ascondesse, alcuno de quelli de Cesare fusse producto: et essi producti publicamente nel pretorio uccidesseno. Ma molti quelli che avevano prisi ascondevano e di notte per lo spaldo de fuora mandavono. [5] In questo modo, dato el terrore da li principali, la credulitate nel supplicio e la nova religione del iuramento la sperantia de la presente deditione tolse via e le mente de le gente d'arme ne la contraria parte revolve e la facenda a la prima ragione della battaglia reduce.

77. [1] Cesare la gente d'arme de li adversarii che negli alloggiamenti per cagione de parlamento erano venuti, con grande diligentia ricercando, che fusseno remandati agli suoi commisse. [2] Nientedemeno del numero degli tribuni de le gente d'arme e degli centurioni alcuni per propria voluntate apresso a lui remasero. Li quali dopoi lui ebbe in grande onore; e gli centurioni in li maiori ordini, li cavalieri romani allo onore tribunitio restitue.

Come deliberando Petreio et Affranio per l'inopia del frumento ritornare ad Ilerda, da Cesare impediti furono, continuamente loro persequendo. Capitulo XXIII

78. [1] Fratanto quelli de Affranio con gran fatica el strame e l'acqua ottenere potevano. Alcuni de li legionarii de frumento copia avevano, peroché per vintidui giorni ad Ilerda el frumento portare erano commandati, li cetrati e gente de soccorso, le facultate de li quali ad apparecchiare erano piccole e li corpi insueti a portare

76. 1 ad supplicio] al supplicio N^1N^2 2 al pretorio. Rechiedono] al petrorio, richiedendono N^1 al parono trahendeno N^2 vogli] uoglie N^1N^2 sacramento] fraudimento N^2 tradire] traditore N^2 3 tribuni de le gente d'arme e li centurioni; e, per le centurie conducte, le gente d'arme el simile] tribuni dele gente darne, el simile H 4 qualunque persona sascondesse] qualunque sascondesse H alcuno] alcuni N^2 publicamente] plublicame(n)te N^1 uccidesseno] uadesseno N^2 de fuora] de supra N^2 5 d'arme ne la contraria parte revolve] darne dali aduersarij riuolse N^1N^2

77. 1 venuti] venute N^2 2 e degli centurioni alcuni per... onore; e gli centurioni in li maiori] edeli centurioni inli maggiori ordinj Alchuni p(er)propria volu(n)tate apresso rimasero liquali da poi luy hebbe ingrande honor(e) e li centurioni in li magiori N^2 cavalieri] caualieri *et in interl. sup.:* (ue)l tribuni H caualeri N^1N^2 tribunitio] tribunino N^2 restitue] rstituire N^1N^2

Tit. Come deliberando... persequendo. Capitulo XXIII] Capitulo vigesimo Secundo come Petreio et Affranio intesa la practica deli Suoi con quilli de Cesare con Sacramento e persuasione al suo debito li reduxeno: N^2 Come deliberando] Capitulo Vigesimo Tertio: Come deliberando N^1 Cesare] Cesase N^1 persequendo. Capitulo XXIII] persequendo: N^1

78. 1 vintidui giorni] uintidu giorni H xxij giorni (Io(r)ni N^2) N^1N^2 Ilerda] Illerda H cetrati] atrati N^2

gl'incarichi, del frumento mancavano. [2] Per questo gran numero de quegli ogni giorno a Cesare fuggiva. In tale angustie la faccenda stasiva. Ma, proposti gli consigli e dui essendo referiti, apparea de ritornare ad Ilerda, perché ivi uno poco de frumento lassato avevano, et in quello loco el resto del consiglio potere expedire si confidavano. [3] Terracona era più da longe; nel quale spacio più casi potere incorrere dubitavano. Probato tal consiglio, dagli logiamenti si parteno. [4] Cesare, mandate le gente da cavallo, inante che l'ultima schiera de quelli comprehendesse et impedisse, lui con le legione vene adietro. Niuno tempo cessava, ché gli ultimi de loro con quelli da cavallo non combattesseno.

79. [1] Questa era la forma della battaglia. Le cohorte expedite l'ultima schiera serravano et in molti lochi campestri staveno firmi. [2] Se 'l monte era per ascendere, de facile la natura del loco el pericolo regitava, perché dagli lochi superiori quelli che inante andavano li suoi montando defendevano; [3] quando vero la valle o uno loco proclive occorreva, né quelli che inante erano andati a quegli che si dimoravano adiuto dare potevano, e quelli da cavallo dal loco superiore negli adversarii li dardi trasivano; allora la faccenda era in gran pericolo; [4] e, si se dava ordine, quando a simile loco fusseno appropinquati, le legione le bandiere insieme affermasseno e con grande impeto le gente da cavallo regitasseno, li quali, dopoi che erano levati, prestamente con lo corso incitati, tutti nella valle si ritrasavano e così, passati inante, de novo in li lochi superiori staveno firmi; [5] perché tanto erano distanti da li subsidii degli suoi da cavallo, degli quali uno gran numero avevano, che quegli, delle battaglie passate smarriti, ne la schiera de mezzo facilmente ricevesseno et apresso li servasseno securi; né però ad essi uscire de camino era licito che da le gente da cavallo de Cesare non fusseno aprisi.

80. [1] Combattendossi a questo modo, lentamente et a poco a poco si passava inante, e per dare subsidio a li suoi molte fiata staveno firmi; come allora evene. [2] Peroché, quatro miglia passati inante, fortemente conturbati da quegli da cavallo sopra uno monte alto si reduxeno et ivi a fronte a fronte contra gl'inimici gli alloggiamenti affirmarono né gl'incarichi da li iumenti loro deposeno. [3] Come prima li logiamenti da Cesare essere posti e li tabernaculi ordinati videro e gli cavalli lassati, per andare al strame de subito da quello loco si levarono e, circa la sexta ora de quello giorno, aprisa la speranza per la demora della partita degli nostri da cavallo, a camminare incominciavano. [4] De la quale cosa avedutosi Cesare, lassati agli carriagi poche cohorte per defesa, a la decima ora abandonate le legione, li prise a seguire, li pabulatori e le gente da cavallo revocare facendo, li quali a lo continuo officio del camino presto ritornarono. [5] Si incomincia a combattere fortemente a

gl'incarichi] lui carrichi N^2 2 referiti] referite N^1N^2 ivi] uui N^2 3 nel quale] inelquale N^2 4 mandate] mandar(r)e N^1 mandare N^2 de quelli] da quilli N^2 comprehendesse et impedisse, lui] comprendesse, luy N^1N^2 adietro] ad retro N^2

79. 2 regitava] recitaua N^1N^2 3 la faccenda era in] la faccenda in N^1N^2 4 appropinquati] appropinquate N^2 li quali] le quali H levati] leuate N^2 5 avevano, che quegli, delle... mezzo facilmente ricevesseno] hauevano che receuesseno N^2 apresso] appressi N^1N^2 aprisi] appressi N^2

80. 1 subsidio] subsidij N^1N^2 molte] multi N^2 fiata] frate N^1N^2 2 Peroché, quatro miglia] peroche p(er) quattro (quattro N^2) miglia N^1N^2 inante, fortemente] innante efortemente N^1N^2 3 a camminare] ecaminare N^1N^2 4 poche] pocho N^1N^2

l'ultima squadra, in modo che quasi le spale voltasseno e parecchi uomini d'arme et alcuni centurioni fusseno uccisi. Instava la venuta de tutte le gente de Cesare et insieme contra quelli si moveva.

81. [1] Alora, né de mandare ad investigare loco accommodo alli alloggiamenti né de passare più inante facultate avendo, firmi stetero e per necessitate longe da l'acqua et in loco per natura aspero li alloggiamenti firmareno. [2] Ma, per quelle cagione che di sopra demonstrate sono, Cesare più oltra loro non volse infestare e per quello giorno a li suoi li alloggiamenti affermare non concesse, acioché più apparecchiati fusseno tutti ad inseguirli se de note o de giorno al camino s'apponesseno. [3] Quelli, del mancamento degli alloggiamenti avedutessi, tutta la notte la munitione produxeno e li spaldi con li spaldi agionseno. El simile el sequente giorno a la prima luce fecero e tutto el giorno in quella opra consumareno. [4] Ma quanto più ne l'opra procedevano e li alloggiamenti prolungaveno, tanto più da l'acqua erano distanti, et al presente incommodo agli altri mali remedii si dasiva. [5] A la prima notte per cagione de torre l'acqua niuno degli alloggiamenti uscite; el di sequente, lassata la defesa agli alloggiamenti, tutto l'exercito insieme a l'acqua conduxeno, niuno per strame fu mandato.

In che modo Cesare, obsidiate le gente de Petreio e de Affranio, per continua insecutione senza battaglia quelle a la pratica dell'acordio conduxe. Capitulo XXIV

[6] Cesare, più presto quelli supplicii e per necessitate in deditioe receiveere cha con battaglia vincere volendo, si sforciava quelli de spaldo e de fossa intorno serrare, acioché le preste uscite de essi demorasse, a le quale per necessitate dovere venire estimava loro; [7] e per necessitate de strame adducti e perché più expediti fusseno, tutti gli iumenti che gl'incarichi portaveno fecero uccidere.

82. [1] In tale opra e nel consiglio per dui giorni stetero firmi; el tertio giorno una gran parte de l'opra de Cesare già era passata inante. Essi, per impedire ciò che per la munitione intorno si faceva, circa a l'ora nona dato el signo, le legione missero fuora e la schiera sotto li loro alloggiamenti ordinareno. [2] Cesare, le legione da l'opra domandare facendo, tutte le gente da cavallo circondare quelli commanda e la schiera misse in ordine; perché contra l'opinione e la fama de tutte le gente d'arme apparere avere schifata la battaglia uno grande detrimento gl'inferiva. [3] Ma, per quelle cagione che sono acconosciute, a non prendere la battaglia si movea, et ancora più perché la brevitade del spacio, etiandio posti gl'inimici in fuga, non grandemente a la soma de la victoria adiuare poteva. [4] Peroché li alloggiamenti

5 e parecchi] apparichi N^2

81. 1 alli alloggiamenti] ali (alli N^2) logiamenti N^1N^2 da l'acqua] delaqua N^1N^2 per natura aspero] aspero (aspro N^2) per natura N^1N^2 2 giorno] girno N^1 inseguirli] inseguirle N^1 Inseguirle N^2 3 del mancamento] dal mancamento N^2 avedutessi] aduedutossi N^1 aduedutosse N^2 4 procedevano] producevano N^1N^2 da l'acqua] dalaquale N^1N^2 erano] exano H distanti] distante N^1N^2 5 uscite] vsciti N^1N^2

Tit. In che modo] Capitulo uigesimo quarto in che modo N^1N^2 conduxe. Capitulo.XXIV] conduxe: N^1N^2

6 preste] prese N^2

82. 1 e la schiera] ala schiera N^1N^2 misse] missi N^2 3 adiuare] adiuare N^1

degli altri alloggiamenti non più de doa miglia eran distante, de le quale due schiere due parte ne occupaveno; la tertia vacava, a l'incorso e l'impeto de le gente d'arme abbandonata. [5] Se la battaglia se facesse [e]⁸ la propinquitate degli alloggiamenti presto recepto dalla fuga a loro vinti concedeva. Per tale cagione aveva ordinato a quelli inferendo le bandere dare loco et in prima con la battaglia non provocarli.

83. [1] La schiera de Affranio era duplicata; la legione quinta e la tertia negli soccorsi el loco de la cohorte alaria obteniva; [2] quella de Cesare era triplicata; ma la prima schiera quatro cohorte de cinque legione teneva; a queste staveno in subsidio tre altre, e dopoi oltratante ciascaduna de la sua legione subseguiva; li sagittarii e li funditori ne la schiera de mezo eran serrati, le gente da cavallo li lati cingevano. [3] In tal forma ordinate le schiere, ciascaduno tal proposito volere servare appareva: Cesare, ché la battaglia se non constretto aprendesse; Affranio, ché l'opra de Cesare impedisse. Nientedimeno la cosa fu prodotta, e la schiera fin al calare del sole stete in punto; da inde l'una parte e l'altra negli alloggiamenti si retraxe. [4] El sequente giorno Cesare le munitione incommciate a compire s'apparechia; loro el vado del fiume Sicori de tentare cercaveno si passare potesseno. [5] De la quale cosa avedutosi Cesare, gli Germani de leve armatura e parte de le gente da cavallo ultra el fiume fa passare e spesse guardie sopra le ripe apponele.

Come Petreio et Affranio, redutti a publico parlamento con Cesare, a lui liberamente si dereno; li quali liberi lassando andare, l'exercito dal sacramento fece dissolvere. Capitulo XXV

84. [1] A la fine obsidiati, de ogni cosa avendo retenuti li iumenti, già quatro giorni senza strame e mancando le ligne e 'l frumento, el parlamento rechieseno, e se fare si potesse in uno loco remoto da le gente d'arme. [2] Essendo ciò da Cesare negato, e concesso se in publico parlare volesseno, fu dato in loco de obstade a Cesare el figlio de Affranio. [3] Venero loro in lo loco che Cesare aveva eletto; et udindo l'uno e l'altro exercito, Affranio prise a dire non essere o a lui o a le gente d'arme da imputare che la fede verso el suo imperatore Gneo Pompeio servare voluto avesseno. [4] Ma assai già del debito avere fatto, assai de pena patita avere, poiché l'inopia de tutte le cose sostenesseno; adesso a modo de femene da ogni parte

4 degli altri] dali altri N^1N^2 de le quale] dequal(e) N^1 dequal N^2 5 vinti] vniti N^1N^2
bandere] bandare H

83. 2 triplicata] duplicata N^1N^2 de la sua] de sua H li lati] li late N^2 3 stete] strite N^2
da inde] dande N^2 5 armatura] armature N^1N^2 apponele] apponere N^2

Tit. Come Petreio] Capitulo Vigesimo Quinto Como Petreio N^1N^2 dissolvere. Capitulo XXV] dissolvere N^1N^2

84. 3 in lo loco] in locho N^1N^2 udindo] uolendo N^2

84. 3 Parlare d'Affranio N^1N^2

⁸ Così l'originale: *Si proelium committeretur, propinquitas*. La congiunzione, attestata concordemente dalla tradizione, sarebbe quindi da espungere.

circundati, da l'acqua essere esclusi, essere prohibiti da l'ingresso, né col corpo el dolore né con l'animo l'ignominia potere soffrire. [5] E così sé essere vinti confessare, pregare e supplicare, se alcuno loco a la misericordia gli è lassato, che a l'ultimo supplicio contra loro procedere non volesse. Queste parole quanto infimamente e subiectissimamente puote Affranio disse.

85. [1] A le quale Cesare respose: a niuni uomini queste parte o de cerimonia o de miseratione manco che a loro convenire. [2] Gli altri uomini el suo officio exequito avere, li quali etiandio con bona conditione e loco e tempo accomodo battaglia non avesseno voluto apprendere, acioché ogni cosa a la pace integramente obtenesseno; l'exercito loro, el quale etiandio ricevuta l'iniuria, uccisi li suoi che in sua potentia tenuto aveva, de sé servato essere e defeso; le gente d'arme de l'exercito per sé a trattare la pace essere messi; in la qual cosa a la vita de tutti gli suoi consigliare gli pareva. [3] Così le parte de tutti gli ordini ne la misericordia essere stati: loro soli capitanei la pace refutata avere; né le ragione del parlamento né de la tregua avere servate e gli omini imperiti e per forma de parlamento inganati crudelmente essere uccisi. [4] Essere adonca incontrato a loro ciò che più volte agli uomini de troppo pertinacia et arrogantia sole evenire, che a quello recorreno e con summa cupiditate rechiedono che de poco inante despregiato avesseno. [5] Né de presente lui la loro umanitate né per alcuna opportunitate de tempo dimandare cosa per la quale la sua potentia fusse accresciuta; ma solo volere che quelli exerciti, li quali contra de sé già molti anni sostenuti avevano, de presente liberasseno. [6] Né per altra cagione sei legione essere mandate in Hispania e la septima ivi essere conscripta né tante e così grande armate de nave essere state apparecchiate né tanti capitani periti degli facti d'arme ivi mandati; [7] perché niente de questo a pacificare tutte due le Hispanie, niente a l'uso della provincia fusse provisto, la quale per longa pace de niuno soccorso bisognava. [8] Ma tutte queste cose contra sé già longamente essere preparate; contra sé novi imperii essere costituiti, accioché Pompeio, apportando le deffese a le cose urbane, due bellicosissime provincie absente per tanti anni retenesse, [9] e le ragione degli magistrati in sé si transmutasseno, et acioché alcune poche persone probate et elette, come si suole fare, da la pretura e dal consulato ne le ditte provincie non fusseno mandate; in sé l'excusatione de l'etate niente valere, ché gli uomini probati ne le guerre passate ad ottenere gli exerciti rechiedere soglieno; [10] in sé solo non essere servato ciò che a tutti gl'imperatori exequire le facende felicemente sempre è concesso, ché con qualche onore o certo senza ignominia a casa ritornasse e l'exercito deponesse. [11] E tale iniurie lui nientedemeno avere sostenuto

4 prohibiti] prohibite N^2 potere soffrire] poter offrire N^1N^2 5 vinti] vinte N^1N^2 infimamente] in fir(m)amente N^1N^2

85. 2 ricevuta] receuta N^2 uccisi] vcise N^1 consigliare] consiglieri N^2 3 tregua] tregua N^1N^2 de parlamento inganati] del parlamento in granati N^2 crudelmente essere uccisi] crudelmente vcisi N^1N^2 4 più volte] piu volta Y^1 rechiedono] rechiedendo N^1N^2 5 sostenuti] sostenute N^2 6 conscripta] constripta N^1 7 Hispanie] hespanie N^2 a l'uso] alusu N^1N^2 9 e le ragione] de ragione N^2 persone] personi N^1 persuni N^2 mandate] mandati N^2 l'excusatione] le excusatione N^2 de l'etate] delectate N^1N^2 niente] mente N^2 10 ché con] che non N^1N^2

85. 1 Cesare sempre ne li suoi parlamenti dice cerimonie, a tale parole pie con pregi facti N^1N^2

pacientemente et ancora volere soportare; né de presente cercare che l'exercito da loro tolto esso obtenesse, la quale cosa a lui non serebe difficile, ma acioché essi non abiano, ché contra sé possano usare. [12] E pertanto, come era ditto, gli exerciti liberasseno e de le provincie uscisseno; se così si facesse, lui a niuno nocumento inferire volere. E questa essere l'ultima e l'extrema conditione de la pace.

86. [1] Questo a le gente d'arme grato et iocundo fue, come da la significazione si puote acconoscere, perché alcuni che, victi, qualche incommodo expettato ariano, spontaneamente el premio de la licentia recevevano. [2] Peroché, facendosi la controversia del loco e del tempo, de tale cosa tutti quanti con la voce e con le mane dal spaldo ove stasivano fecero signo che de subito liberati fusseno, né questo cum alcuna fede fratanto affermare potesse, se in altro tempo fusse defferito. [3] Essendo con poche parole da l'una e l'altra parte disputato, l'effecto devene a questo, che quelli li quali casa o possessione in Hispania possedesseno, de subito al fiume Varo lassati fusseno; [4] né a questi alcuno nocumento si facesse e che alcuno contra la propria voluntate a fare sacramento non fusse astricto da Cesare provisto fue.

87. [1] Cesare etiandio, fratanto che al fiume Varo agiongesseno, el frumento dare gli promisse. Agionse ancora ogni cosa che alcuno de essi in la battaglia perdita avesse, che apresso alle sue gente d'arme fusseno, volere a quelli restituire, e lui alle sue gente d'arme, equalmente fatta l'estimatione, la pecunia rendere. [2] Tutte le differentie che le gente d'arme fra sé avute avevano, de sua propria voluntate a Cesare commisseno. [3] Petreio et Affranio, domandando le legione quasi a rumore el stipendio debito, e respondendo loro el giorno non essere ancora agionto, che Cesare la causa acconoscesse da tutti fu rechiesto, e de ciò che esso ordinoe l'una e l'altra parte rimasero contenti. [4] Circa la tertia parte de l'exercito in quelli dui giorni liberata fue, due sue legione a quella inante, gli altre adietro fece andare, per modo che in non longo spacio li alloggiamenti deponesseno, et a tale facenda Quinto Fuscio Caleno fece presidente. [5] E per lo mandato a lui dato de Hispania al fiume Varo fecero el camino, et ivi l'altra parte de l'exercito liberata fue.

Finisse el primo libro delle battaglie civile pompeiane descritte da Gaio Iulio Cesare. Incomincia el secundo, decimo commentario, tradutto da Pietro Candido.

12 a niuno] animo N^2

86. 1 iocundo] iucundo N^1 fue] fine N^2 da la significazione] dela significazione N^2 expettato ariano] expetato haueano Y^1 premio] primo N^1N^2 2 le mane] le pianie N^1N^2 3 disputato] disputato disputato H quelli li quali casa] quilli casa N^1N^2 4 questi alcuno nocumento... e che alcuno contra] quisti alchuno contra N^1N^2

87. 1 essi] ipse N^1 apresso] apreso Y^1 gente d'arme fusseno] gente fusseno N^1N^2 2 de sua] da sua N^2 3 respondendo] rospendendo N^1 4 a quella] a quello N^2 in non longo] no(n) in longo N^1N^2 deponesseno] deposseno N^1 diposseno N^2 5 liberata] liberate N^2

*Tit. Finisse el] Finiss. (Finis N^2) N^1N^2 civile pompeiane] ciuele Pompeiane H ciuile N^1N^2 Incomincia el secundo, decimo commentario, tradutto da Pietro Candido] Incomincia la tauola sopra el secundo decimo co(m)mentario tradutto da .P. Candido (*tabula sequitur*) Finisse la tauola sopra el secundo libro dele battaglie ciuile Pompeiane. Incomincia el libro secundo H incominza (incomencia N^2) el secundo traducto da .P. Candido Comentario Decimo: .FINIS. N^1N^2*

In che modo gli capitani de Cesare, essendo lui in Hispania, incominciareno a combattere la cittate de Marsilia; e de la battaglia navale data fra loro e gli Marsiliesi, ne la quale gli cesariani, obtenuta la victoria, fureno superiori. Capitulo I

1. [1] Fratanto che queste cose in Hispania si fano, Gaio Trebonio legato, el quale a l'oppugnatione de Marsilia era lassato, la terracia, gli gati e le torre da due parte alla cittate apponere si dispose. [2] L'una al porto e li redutti delle nave era proxima, l'altra a la parte dove è l'adito de Gallia e Hispania a quello mare che a l'intrata del Rodano conduce. [3] Marsilia quasi da tre parte del mare è serrata; l'altra quarta è quella che da la terra ha l'intrata e del spacio de essa ancora quella parte che a la roca riguarda, per la natura del loco e d'una valle profunda defesa, una longa e difficile oppugnatione contene. [4] A fare questa opra Gaio Trebonio una gran multitudine de iumenti e de uomini de tutta la provincia fece congregare, le vimine e tutta la materia necessaria apportare facendo. Le quale cose essendo apprechiate, la terracia de altitudine de ottanta piede fu compita.

2. [1] Ma tanto era anticamente ne la cittate lo apparato de tutte le cose necessarie alla battaglia, tanta multitudine etianodio de machine de trare che la potentia de esse niuni gati de vimene coperti potevano sostenere. [2] Le asse de dodice piedi con li chiodi infixe per quatro ordine de cradicie in terra si piantavano; [3] e così con ligni d'uno piede grossi coniuncti insieme li portici coprivano, e quivi la terracia fra le mane si portava. [4] La testudine era de sexanta piede per cagione de adeguare el loco fatta et apresso de fortissimi ligni circundata, de tutte le cose per le quale del tratto del foco e de le pietre defendere si potesse. [5] Ma tanta era la magnitudine degli opre, l'altitudine de le mure e de le torre, la multitudine de le machine, che ogni administratione tarde si faceva. [6] Spesse eruptione fratanto dagli Albici de la cittate erano fatte e lo foco alla terracia et a le torre era gitato; le quale cose facilmente le nostre gente d'arme defendevano e, inferiti ad epsi gran danni, quelli che de la cittate erano usciti de dentro regitavano.

3. [1] Fra questo mezo Lucio Nasidio con l'armata de sedece nave, fra le quale poche rostrate erano, a Lucio Domicio et a quelli de Marsilia in subsidio da Gneo Pompeio mandato, dal mare de Sicilia, non avedendosi o tal cosa pensando Curione,

Tit. In che modo] Capitulo primo del (dei N²) secundo libro dele battaglie (bactaglie N²) Ciuile Pompeiane inche modo N¹N² superiori. Capitulo I] superiori: N¹N²

1. 1 da due] de due (doe N²) N¹N² apponere] opponere N² 2 li redutti] li reducte N² parte dove è] parte doue doue e H parte e N² l'adito] ladicto N² del Rodano] del Rhodeno H de Rhodeno N¹N² 3 del mare] dal mare N¹N² 4 vimine] vutine N² apportare] apartare N² ottanta] octante N² compita] compieta N²

2. 1 vimene coperti] vuuni coperte N² 2 piedi] piede N¹N² infixe] infixi N¹ quatro] quanto N² cradicie] grandicie N² 3 d'uno piede] duno piedi N² 4 apresso] oppresso N² del tratto] dal tracto N¹N² de le pietre] dale pietre N¹N² 5 mure e de le] mure de le N¹N² 6 de la cittate] dala citate N¹N² inferiti] inferite N² gran danni, quelli] gran danno, quille N¹N² usciti] vsate N²

3. 1 da Gneo] de Gneo N¹N²

2. 2 El modo de fare la terracia nota N¹N²

veniva. [2] Et agionto a Messina con le nave e da li per la subita paura degli principi e del senato misso in fuga, da li loro porti una navicella conduxe via, [3] e, gionto quella agli altre nave, el corso fin a Marsilia tene fermo; dopoi, mandata innante nascosamente la navicula, Domicio e quelli da Marsilia de la sua venuta fece certi, quelli instantemente pregando che, de novo agionti li suoi subsidii con l'armata de Bruto, la battaglia aprendeno.

4. [1] Li Marsiliesi dopo el superiore incommodo le nave vechie a simile numero extrate del porto refate e con grande industria armate avevano – gran copia de vogatori e gubernatori ad essi bastava –, [2] apresso le nave piscatorie a quelle agionte e coperte avevano, acioché li vogatori da lo tratto de li dardi feruti fusseno, e queste de sagittarii e de machine avevano impite. [3] In tal modo apparecchiata l'armata, con le pregere e pianti de tutti li vechii, de le matre de famiglia e delle virgine excitati, ché ne l'extremo tempo a la cittate subvenisseno, non con minore fiducia de animo cha inante combattuto avevano in le nave montareno. [4] Per comune vitio de natura incontrare suole che ne le cose ascose et incognite più si confidemo e più forte si smarisseno ancora, come alora evene. [5] La venuta de Lucio Nasidio de somma speranza e voluntate la cittate repiena aveva, siché, acaptato el vento acomodo, dal porto uscireno et <a> Taurenta,⁹ che degli Marsiliesi era castello, a Nasidio sen venero et ivi le nave misero in punto e de novo aprehendere la battaglia l'animo confirmareno, gli consigli etiandio comunicareno insieme. La drita parte a li Marsiliesi fu data, la sinistra a Nasidio rimase in cura.

5. [1] A quello loco Bruto si fece inante, già de numero de le nave accresciuto, perché oltra quelle ch'erano fatte ad Arelate per Cesare, etiandio de quelle degli Marsiliesi sei prise teniva, che negli passati giorni refatte e de ogni cosa fornite servava. [2] Pertanto, confortato li suoi che quelli che insieme denante avevano vinti de presente loro vincitori despregiasseno, de bona speranza e de animo repieno verso quelli si mosse. [3] Facil cosa era dagli alloggiamenti de Gaio Tribonio e da tutti li lochi superiori riguardare nella cittate in che modo tutta la gioventudine che

2 Messina] Messina N^2 3 e, gionto] agionto N^2 aprendeno] prendesseno N^1N^2

4. 1 numero] numere H armate avevano] hauevano armate N^1N^2 vogatori] uocatori N^2 2 vogatori] uocatori N^2 de li dardi] dele dardi N^2 e queste] equesti N^2 3 pregere] prehere N^2 virgine] vrogine N^2 subvenisseno] subuiesseno N^1 subiusseno N^2 4 incognite] ingnote N^1N^2 5 acaptato el] accapta el N^1N^2 <a> Taurenta] Audenta *et in interl. sup.*: (ue)l Taur- H Audenta (adudente N^2) alias Taurenta N^1N^2 comunicareno] conminicareno N^2 fu data] fidata N^1N^2 la sinistra] li sinistra N^1 in cura] in circa N^1N^2

5. 1 ad Arelate] arelate H de quelle] de quelli (quilli N^2) N^1N^2 sei prise] exeprise N^1 exep(ri)si N^2 2 che quelli] che in quelli N^1N^2 repieno] repino N^1N^2 3 Trebonio] Tribonio H cittate in] Citate et in N^1N^2

3. 1 Lucio Nasidio N^1N^2

4. 3 Le persone timide (lepersune timede N^2) nota N^1N^2

⁹ Si è scelto di privilegiare la lezione corretta, integrando la preposizione “a”, resa necessaria dal verbo di moto e forse già aggregata per concrezione in “Audenta”, cfr. *supra*, *Introduzione filologica* II, § 2).

ne la citate era rimasta e tutti gli altri de maiore etate con gli figli e le moglie da le publice guardie e dal muro le mane al cielo tendesseno o a li templi degli dèi immortali andasseno e, gitati inanti agli simulacri, la victoria da li dèi dimandasseno. [4] Perché non era alcuno omo che l'evento de tutte le fortune sue nel caso de quello giorno essere poste non estimasse, [5] peroché molte persone oneste de la gioventudine e de ciascaduna etate omini eccellenti, per nome dimandati e pregati, ne le nave erano ascisi, per modo che, se alcuna adversitate a quelli fusse incontrato, niente più oltra a poterse sforciare rimasto gli apparesse; si vero vincto avesseno, o con le proprie facultate o con li subsidii forestieri de la salute de la citate si confidasseno.

6. [1] Commissa la battaglia, niuna cosa a la virtute de li Marsiliesi mancare apparve, ma, arecordevoli de quelli mandati che de poco avante da li suoi ricevuti avevano, con tale animo combattevano che niuno altro tempo ad adiutarse li paresse remanere, e quelli che 'l pericolo de la vita in la battaglia era incontrato, non molto inante el caso degli altri cittadini precedere si pensaveno; a li quali, prisa la citate, simile fortuna de battaglia patire gli convenesse. [2] Redutte in parte alquanto le nostre nave, per l'artificio degli gubernatori a la mobilitate de le nave loro si dava loco, e se alcuna volta li nostri, aprisa la facultate, con li grafii de ferro gitati la nave ligata avevano, da ogni parte a li suoi in la fatica soccorrevano. [3] Né de certo, congiunti con li Albici da presso, a la battaglia mancaveno, né molto a li nostri de virtute erano inferiori; et insieme da le minore nave una gran multitudine de dardi tratta da longe, a li nostri non aveduti et impediti molte piage inferiva. [4] Et avedutose due nave de loro trireme de le nave de Decimo Bruto, che facilmente dal signo si poteva aconoscere, da due parte contra quella con impeto si mosseno. Ma, con tanta celeritate preveduta la cosa, la nave inante fu compulsata, ché de poco momento quelle antecedesse. [5] Unde esse due, si gravemente fra sé concitate si sbatereno ché l'una e l'altra dal concorso grandemente fusse in pericolo, et una d'esse, rota la prora, tutta se speciasse. [6] La quale cosa essendo aveduta da le nave de l'armata de Bruto, che a quello loco erano vicine, in esse impedito fecero l'assalto e facilmente tutte due somerseno.

7. [1] Ma le nave nasidiane de niuna utilitate fureno e prestamente da la battaglia si partireno; né quele el conspetto de la patria o li mandati degli suoi propinqui a l'extremo periculo de la vita sottomettersi puote indure. [2] Siché de quello numero niuna nave se perdette: de l'armata de li Marsiliesi cinque nave fureno somerse, quatro prise, una con gli nasidiani se fugite; le quale tutte verso l'Hispania citeriore se n'andareno. [3] Degli altre una fu mandata inante a Marsilia per annunciare queste

etate con] etate econ N^2 da le publice] dal publice N^1 agli simulacri] al simulacri N^1N^2 5
per modo che, se] per modo se HN^1 per modo che N^2 forestieri] forestiere N^2 si
confidasseno] se confidandosi N^1 se confidandose N^2

6. 1 niuna cosa a la] niuna ala N^1N^2 marsiliesi] Marsiliesi N^1 marsilie(n)si N^2
arecordevoli] arricordeuole N^2 prisa] presi N^1N^2 patire] parire N^2 2 le nostre nave] le
naue N^1N^2 3 molto] molti HN^1N^2 da le minore nave] dale naue minore N^1N^2 tratta] roata
 N^2 (trata N^1) aveduti et impediti] aduedute et impedito N^1N^2 4 preveduta] proueduta N^1N^2
5 la prora] la proda N^1N^2 impedito] impedita N^2

7. 2 de li Marsiliesi] di marsiliesi H

6. 2 Battaglia (bactaglia N^2) de mare N^1N^2 4 Decimo Bruto N^1N^2

cose; le quale aporpinquando già a la cittate, tutta la moltitudine per accognoscere segli fece incontra, e, intesa la facenda, tanto pianto s'incommincioe a fare, che la cittate ad uno medesimo tempo dagl'inimici parse essere prisca.

In che modo gli cesariani fabricareno una torre contra la cittate de Marsilia, e lo musculo per gutare a terra le mure. Capitulo II

[4] Li Marsiliesi però niente più negligeramente o più tarde a la defensione de la cittate gli altre cose incomminciareno ad apparecchiare.

8. [1] Era uno loco adverso agli legionarii, che la dextra parte de l'opra administraveno, da le spesse eruptione degl'inimici infestato; pareva a quello essere gran defesa se per castello e receptaculo una torre da lato soto el muro facesseno, la quale in prima a le subite incursione piccola e bassa fecero. [2] In questa essi se reducevano; da quivi, se alcuna maiore forcia gli oppremeva, repugnaveno, da quivi a regitare e perseguire gl'inimici accorrevano. Era questa torre lata da ogni parte piedi trenta, ma la grossecia de le parete piede cinque conteneva. [3] Dopoi, secondo che nui vediamo l'uso essere magistro d'ogni cosa, agionta la solertia degli omeni fu ritrovato potere dare grande utilitate la ditta torre, se in altitudine fusse elevata. Questa con tale ragione si fece,

9. [1] ché,¹⁰ dove l'altitudine de la torre era prodotta, per cagione de contabulati in parete de muro la formasseno, in modo che gli capi extremi degli travoli da la structura de le parete fussero coperti, siché niente de fuora apparesse ove el foco degl'inimici si potesse attaccare. [2] Questa tale contignatione, in quanto la copertura e li plutei a li cati pativano, con petre cotte edificareno e sopra quello loco dui ligni in transverso posero, non longe dagli extreme parete distanti, con gli quali suspendesseno quella ligatura degli ligni che per coperta de la torre si doveva fare, e sopra quelli tali ligni li travoli in directo transversi apposeno e poi con le asse li religareno. [3] Questi tali travoli un poco più longi e più eminenti che gli extreme parete non erano fatti fureno, acioché fosse dove le coperte d'alto pendesseno ad defendere gli tratti e regitare quando le parete dentro la contignatione se murasseno;

3 segli fece] si le fece N^1N^2 parse] parue N^1 parua N^2

Tit. In che modo] Capitulo Secundo in che modo N^1N^2 le mure. Capitulo II] le mure (mura N^2) N^1N^2

4 però niente] Peromente N^1N^2

8. 1 spesse] spese N^2 da lato] dalata N^2 soto el] sotto al N^1N^2 2 se reducevano] serudecevano N^1 da quivi, se] da aquinj (aquino *corr. in -nj*) se N^2 repugnaveno] repugnareno N^2 accorrevano] occurreano N^2 piedi] piede N^1N^2 parete] parte N^1N^2 3 magistro] magno N^2

9. 1 attaccare] accattare N^2 2 contignatione] contagione N^1 conragione N^2 parete] parte N^2 distanti] distante N^1N^2 travoli] toauoli N^2 le asse li] li assili N^1 liassoli N^2 3 longi] longe N^1N^2 eminenti] eminente N^2 fatti] fatte HN^1N^2 parete] parte N^1N^2

¹⁰ La correlazione tra le due frasi è assente nell'originale: *Id hac ratione perfectum est. Ubi turris altitudo perducta est.*

[4] e quella contabulatione superiore con pietre cotte e con fango coprire, acioché foco alcuno dagl'inimici non potesse nocere; dopoi li panni grossi de sopra li poseno, acioché li dardi da le machine gitati la contabulatione non riimpesseno, overo li saxi tratti con le catapulte le petre cotte non speciasseno. [5] Dopoi le store da le fune ancorarie, cioè tre in longitudine de le parete de la torre quatro piè late fecero e quelle da tre parte, che verso gl'inimici guardaveno, da li travoli eminenti circa la torre pendente religareno; la quale generatione de copertura, in altri lochi approvata, da niuno dardo o machina passare si poteva. [6] Dopoi adonca che quella parte de la torre ch'era compita fu coperta e guarnita da ogni tratto degl'inimici, li plutei ad altre opre conduxeno; lo tetto de la torre per sé medesimo con pensione de la prima contignatione a suspendere et elevare incominciareno. [7] Ove, in quanto la depositione de le store pativa, in tanto le levaveno, e, con queste coperture ascosi e defesi, le parete che degli lati de petre cotte si facevano, dopoi con un'altra pensione el loco per edificare expedivano. [8] Quando el tempo de l'altra contabulatione gli apareva, li tigni come prima coperti de fuora de pietre cotte firmaveno e similmente da quella contignatione de nuovo la soprana contabulatione e le store elevaveno. [9] Così, securamente e senza alcuna ferita o pericolo, sei tabulati edificareno e le fenestre in quelli lochi che gli apparve per trare le machine edificando lassareno.

10. [1] Dopoi che da quella torre gli opre ch'erano intorno potere defendere si confidareno, uno musculo longo sexanta piedi e de grossecia de dui piedi, el quale da la torre de pietre cotte a la torre e lo muro degl'inimici producesseno, incominciareno a fare; del quale musculo questa era la forma. [2] In prima dui travoli equalmente distante quattro piedi longe l'uno da l'altro in terra collocareno, et in questi le collunelle in altitudine cinque piedi si ficano. [3] Queste dopoi fra sé con capreoli e con molle declinatione congiungeno dove li tigni che per cagione de coprire el musculo se posseno collocare. Sopra questi tigni de dui piedi apponeno, e quelli con lame e chiodi colligano. [4] A l'ultimo el tecto del musculo e gli ultimi travoli con tegole quatro quadrate d'uno digito patente affirmano, le quale le pietre cotte che sopra li muscoli sono poste contegneno. [5] In questo modo declinato e con ordine apparecchiato li travoli ch'erano allogati a li lati degli caprioli, de pietre cotte e de fango, acioché 'l muscolo dal foco che dal muro si gita sia sicuro, si copreno. [6] Sopra le

4 pietre] pietro N^1 piaro N^2 fango coprire] faugo coprireso N^1N^2 gitati] gettate N^1 gectate N^2 riimpesseno] rompesseno N^1N^2 5 cioè tre] cio tre HN^1 cio e tre N^2 7 e, con] era con HN^1N^2 ascosi] ascose N^1N^2 degli lati] dali lati N^2 8 appareva] appateua N^1N^2 de fuora] defuera N^2 soprana contabulatione e] suprana e N^1N^2 elevaveno] eleuareno N^1N^2 9 quelli] quello N^2 lochi che gli apparve] lochi gliapparue che N^1N^2 edificando lassareno] edificando ele fenestre N^1N^2

10. 1 ch'erano intorno] che intorno erano N^1N^2 sexanta piedi] sexanta palmi ouero piedi N^1N^2 grossecia] grosseseza N^2 piedi, el quale] piede (piedi *corr. in -e*) el q(u)ale N^1 2 travoli] tauoli N^1N^2 piedi] piede N^1 le collunelle] licolu(n)nelle N^1 li colonelle N^2 cinque piedi] cinque piede N^1 ficano] frechano N^2 3 Queste] questo N^1N^2 capreoli e con molle] capteoli eron molle N^2 declinatione] de elanatione N^2 dove li tigni che per... Sopra questi tigni de dui piedi] doue li tigni de doi piede (piedi N^2) N^1N^2 lame] larme N^2 4 del musculo e gli ultimi] del muscholo (de musculo N^2) se poneno, se potesseno agliultimi N^1N^2 digito] dignito N^1N^2 cotte che sopra] cotte e sopra N^1N^2 muscoli] mosculj N^1 masculi N^2 poste] posti N^1 5 a li lati] ali dati N^2

pietre corio segli appone, acioché l'acqua mandata da li cavalli le pietre cotte non possa destrugere; e lo corio ancora, acioché da foco o da pietre non si corrumpa, de panni grossissimi de sopra vesteno. [7] Questa opra tutta coperta con li cati fin a la torre compireno e subito, non avedendosi gl'inimici, con la machinatione navale de la phalange subiecta a la torre degl'inimici la mosseno, acioché con l'edificio le coniungesseno.

11. [1] Del quale male smarriti de subito li cittadini, saxi quanto più grande potevano con li pali de ferro commovevano e quelli trabucati del muro sopra el muscolo gittaveno. El boto degli quali la mollicia de la materia sosteneva, et ogni cosa che cadeva dal pendente del musculo a basso trabuccava. [2] Vedendo adonca loro questa cosa, mutareno consiglio, et alcune cupe de teda e de pice repiene affocareno e quelle dal muro sopra el muscolo gitareno; le quale, cadute, trabuccaveno a basso e, dopoi cadute, da li lati con le longurie e con le forche da l'opra si removevano. [3] Fra questo mezo le gente d'arme soto el musculo con li pali de ferro li saxi più debili de la torre degl'inimici con li quali li fundamenti si contenevano incominciareno a cavare, e lo musculo da la torre la terracia da li nostri con li dardi e con l'instrumenti si defendeva; gl'inimici similmente dal muro e da le torre si caciaveno et a quelli de defendere el muro libera facultate non era data.

Come gli Marsiliesi, monstrando volerse accordare con gli cesariani, per tradimento usciti de la cittate tutte le bastite e gli opre fatte intorno alle mure abrusareno. Capitulo III

[4] Cavate già molte pietre da quella torre ch'era sugieta, con subita ruina una parte de la torre cadete, e lo resto consequentemente stava in cadere: quando gl'inimici, per la caduta de la torre spauriti, tutti quanti disarmati con le insule fuora de la porta sen venero et a li legati e l'exercito le mane supplicemente porseno.

12. [1] Per la veduta de la quale novitate tutta l'administratione de la expugnatione restete firma e le gente d'arme, voltate de la battaglia, per desiderio de udire e d'acognoscere accorseno. [2] Quando gl'inimici da li legati et a l'exercito fureno agionti, sé stessi a li piedi gitareno, pregando che la venuta de Cesare expettare volesseno. [3] Videre loro la cittate sua essere prisata, gli opre compite, la torre desfatta; e per questo

6 pietre corio] pietre cotte corio N^2 mandata] mandati N^1N^2 destrugere] destruere N^1N^2
7 phalange] phalauge N^2 le coniungesseno] la coniungesseno N^1N^2

11. 1 de subito] de subiti H quanto] q(ua)nti N^2 grande] grandi N^1N^2 trabucati] trabuttati N^1N^2 muscolo] masculo N^2 2 teda] teola N^2 gitareno] gitaueno H le quale, cadute, trabuccaveno... dopoi cadute, da li] le quale cadute dali N^1N^2 longurie] lungurie H
3 et a quelli] equilli N^1N^2

Tit. Come gli] Capitulo Tertio Como li N^1N^2 usciti de la] vsciuti dala N^1 uscite dala N^2 mure] mura N^2 abrusareno. Capitulo III] abrsuareno: N^1 abrusciare(n)o N^2

4 da quella] de quella N^1N^2 stava] steua H sen venero] se vennero N^2 e l'exercito] et alexercito N^1N^2 supplicemente] supplirem(en)te N^2 porseno] perseno N^1N^2

12. 1 restete firma] restette (restecte N^2) in pace et ferma N^1N^2 accorseno] occorseno N^1N^2 2 et a l'exercito] edal exertito (exercito N^2) N^1N^2 sé stessi] se stisse N^2 a li piedi] alipiede N^1 volesseno] uoleuano N^1N^2

da la defensione levarse. Niente a la demora potere occorrere, che, come lui fusse venuto, se li mandati suoi non ubedissero de subito, derubati fusseno. [4] Demonstrareno ancora, se in tutto la torre cadesse, non potesse le gente d'arme contenere che per cupiditate de rubare la cittate non intrasseno et in tutto la desfacessero. Queste parole et altre simile assai come da persone dote con grande misericordia e pianto furono ditte.

13. [1] Per le quale commosti li legati, le gente d'arme da l'opra levarono, da l'opugnatione etiam si tolseno e le guardie a le opre lassarono; [2] e con uno modo de tregua fatta per misericordia la venuta de Cesare expectavano, niuno dardo dal muro, niuno da li nostri a loro era tratto; e, quasi expedita ogni cosa, tutta la diligentia e la cura deposeno. [3] Peroché Cesare per lettere a Trebonio con grande instantia comandato aveva che la cittate expugnare non lassasse, acioché le gente d'arme più gravemente adirate e per odio de la defectione e per contentione de sé proprii e la continua fatica tutti li fanciulli non uccidessero; [4] la quale cosa minacciavano de fare, et allora con gran fatica se retenero che la cittate non intrasseno, e gravemente questo supportarono, apparendo a loro che per Trebonio restato fusse che in essa non fossero entrati.

14. [1] Ma gl'inimici senza fede el tempo e l'occasione de la fraude e del dolo expectavano, così, passati alcuni giorni, stasendo gli nostri pigri e remissi de l'animo, subito circa el tempo de mezzogiorno essendo alcuni partiti, alcuni per longa fatica de l'opra al riposo dasendosi, siando gli arme coperte e reposte, da le porte con impeto uscirono e con prospero e gran vento el foco negli opre gitarono. [2] El quale dal vento in tal forma si sparse che ad uno tempo e la terracia e li cati e li plutei e la coperta de la torre dal foco furono accesi, e tutte queste opre in prima consumate furono che in che modo facto fusse si sapesse. [3] Li nostri, de subita fortuna acolti, gli arme che poteno apriseno; alcuni dagli logiamenti s'incitavano. Fi fatto l'impeto contra gl'inimici; ma per le sagitte e gl'instrumenti con li quali dal muro si trasiva seguire loro fugendo non potevano. [4] Essi sotto el muro si retrasseno et ivi el muscolo e la torre la terracia liberamente affocarono. In tale forma la fatica de molti mesi per tradimento degl'inimici e per la forcia del vento in uno punto de tempo consumata fue. [5] Tentarono el simile li Marsiliesi, e lo giorno sequente, avuta la comoditate del vento e con maggiore fiducia, a l'altra torre e alla terracia fatta l'uscita combatterono e gran quantità de foco gittarono. [6] Ma, sì come negli giorni passati gli nostri tutta la contentione deposta avevano, così, del caso del proximo di amagistrati, ogni cosa a la defensione avevano apparecchiata; e pertanto, ucisi molti di quelli, gli altri, lassata l'impresa, dentro la cittate cacciarono.

3 lui fusse venuto] luy venuto N^1N^2 4 intrasseno et in] intrasseno in N^1N^2

13. 1 e le guardie] deguardie N^2 2 tregua] treuga N^1N^2 niuno dardo dal muro, niuno] inuno dardo dal muro, in vno N^2 3 adirate] adirati N^1N^2 et allora con gran fatica] calora con gran faticha tucti li fanciulli no(n) vccedessero N^2 se retenero che la cittate... e gravemente] se reterneno, (sereterueno N^2) egrauente N^1N^2 entrati] intrate N^1N^2

14. 1 remissi] remisse H reposte] riposo N^1N^2 da le porte] dale porte, dale porte H con impeto] con vno impeto N^1N^2 2 furono accesi] forone accesi N^1 3 subita] subito N^2 acolti] accolte N^1N^2 s'incitavano] sentitaueno N^1N^2 Fi fatto] fi farto N^1 si facto N^2 sagitte] sagente N^1N^2 e gl'instrumenti] eglistrume(n)te N^1 4 Essi] Et si N^1N^2 el muro si retrasseno] el numero se trasseno N^1N^2 et ivi] et lui H la terracia] la tercia H molti mesi per] multi mise per N^1 multi per N^2 5 l'uscita] lusita N^2 quantità] quantitate N^1N^2 6 apparecchiata] apparichiato N^1N^2 ucisi] ucci H

In che modo Trebonio fece de novo rifare gli opre abrusiate, per timore de le quale li Marsiliesi a discretione s'arrendereno secondo gli primi patti. Capitulo IV

15. [1] Trebonio quelli instrumenti ch'erano perduti con molto maiore studio de le gente d'arme administrare e refare si deliberoe. Perché, dopoi che tante fatiche et apparati de loro essere male succedute s'avidero e, violata la tregua, la sua virtute essere avuta a beffe grandemente si dolseno, atteso che, donde la terracia si potesse portare, non gli era restato, tutti gli alberi da longe e latamente ne le confine degli Marsiliesi tagliati e gitati in opra essendo; pertanto una terracia de nova generatione et inaudita de pietre cotte de due mure de sei piedi in grossecia e con ligatura de tigni insieme fare deliberarono, quasi d'una equale latitudine, et in quelle la terracia comulata con la materia li fu imposta. [2] E dove el spacio tra le mure o la debilitate de la materia pareva rechiedere, le pile fureno interposte, e tigni in trasverso aggiunti che l'opra affermasseno et ogni cosa ch'era contignata de crate coprireno, e poi le crate de fango similmente fureno coperte. [3] Soto la textura gli uomini d'arme, da la drita e la sinistra parte dal muro defesi, obiecta l'opra del pluteo, per lo contrario tutto ciò ch'era necessario senza pericolo deportaveno. [4] Prestamente l'opra fu finita, e lo danno de la longa fatica con breve solertia e virtute de la gente d'arme fu reconciliata. Le porte in quegli lochi dove era mestere fare l'assalto ne le mure lassate fureno.

16. [1] Le quale opre dopoi che gl'inimici ebero vedute, che in longo spacio de tempo potesse refare non speraveno, per opra de pochi giorni in tale modo essere reconcie che niuno loco al tradimento o a la eruptione restasse né alcuna parte remanere dove o la forcia a le gente d'arme o lo foco agli opre potesse nocere, [2] e con quello medesimo exempio acconoscereno tutta la cittate, dov'è l'adito da la terra, dal muro e da le torre potesse circondare, per manera che ad essi non fusse loco de remanere alle sue defese, apparendo quasi le fortocie da l'exercito nostro edificate sopra le loro mura, siché li dardi gitare con mane si potesseno, [3] e l'operatione de li suoi instrumenti da trare, con li quali essi per forcia avanciato avesseno, per la propinquitate de quelle essere da nulla e, con equale conditione dal muro e da le torre data la servitude, li nostri non potere adeguare s'avidero, a quelle medesime conditione de deditione retornarono.

In che modo, volendo Varrone levare la Spagna a Cesare, da lui per favore degli populi a l'obedientia fu reducto. Capitulo V

17. [1] Marco Varrone nella Hispania ulteriore, al principio acconosciute le cose

Tit. In che modo] Capitulo Quarto in che modo N¹N² patti. Capitulo IV] pacti: N¹N²

15. 1 Trebonio] (T)AEBONIO N² dopoi che] da poche N² tregua] tregua N¹ neuga N² gitati] gitate H mure] mura N¹N² piedi] piede N¹N² comulata] cumolata N¹N² 2 mure] mura N¹N² pile] pille H in trasverso] intransverso H de crate] de crete N¹N² le crate] leccate N² 4 reconciliata] reconciliata N¹N² dove era] douere era H mestere] mesteri N¹ mistieri N² mure] mura N¹N²

16. 1 o la forcia] ala forza N² a le gente] ala gente N¹N² agli opre] ogliopre N¹N² 2 mura] mure N¹N² 3 non potere] con potere N¹N² a quelle] equelle N¹N² conditione de deditione] conditione de dictione N¹N²

Tit. In che modo] Capitulo Quinto In che modo N¹N² reducto. Capitulo V] reducto: N¹N²

17. 1 acconosciute] acconosciuti N²

che in Italia erano fatte, de le parte pompeiane diffidandossi, amicissimamente de Cesare parlava: [2] sé essere da la legatione preoccupato; da Gneo Pompeio tenuto obligato de la fede; la necessitudine non minore a lui con Cesare intercedere, né ignorare sé quale fusse l'officio del legato che opera fiduciaria obtenesse, quale fusseno le sue forcie, quale la voluntate de tutta la provincia verso Cesare [3] in tutti li suoi parlamenti referiva né sé in alcuna parte voltava. [4] Ma dopoi che Cesare a Marsilia essere impedito le gente de Petreio con l'exercito de Affranio essere congiunte, grande soccorsi arrivati, essere in gran speranza et expectarse e tutta la provincia citeriore consentire in seme, e dopoi quelle angustie ch'erano occorse ad Ilerda del frumento, et a lui più latamente, et inflato Affranio scriveva ebe inteso, sé etiandio a li movimenti de la fortuna prise a voltare.

18. [1] Fece una gran colta de gente per tutta la provincia e, compite due legione e cohorte circa trenta, gli altre gli agionse. Una grande somma de frumento misse in seme che agli Marsiliesi et etiandio a Pompeio et Affranio mandasse. Dece nave longe agli Gaditani che facesseno impose, più ancora in Hispali fece apparecchiare. [2] Tutti li denari e tutti li ornamenti del templo de Hercule ne la citate de Gades reduce; in quello loco sei cohorte per cagione de defesa de la provincia mandoe e Gaio Gallonio, cavaliere romano, familiare de Domitio, che ivi per cagione de procurare la ereditate da Domitio mandato era venuto, a Gade fece presidente; tutte le arme private e publice in casa de Gallonio conduxe; [3] et esso grave contione ebe contra Cesare, e più volte dal tribunale publicamente dixit Cesare avere avuti gran danni in fatti d'arme, gran numero de gente da lui ad Affranio essere fugite: queste cose da secreti messi e da certi auctori avere intese. [4] Per le quale parole essendo smarriti li cittadini romani de quella provincia, a sé per administrare la republica cohorte centononanta, pondi d'argento vintimilia, de frumento centovintimilia modia a promettere astrinxe; [5] et a quelle citate che a Cesare essere amice existimava più gravi incarichi imponeva, a quelli che parole overo contione contra la republica ditte avesseno li beni in publico confiscava, li presidii in quegli lochi conduceva e li iudicii degli privati rendeva, tutta la provincia ne le parole sue e de Pompeio per iuramento induceva. [6] Pertanto, acconosciute queste cose che ne la Spagna citeriore erano fatte, la guerra apparecchiava. La ragione della guerra era questa, acioché due legione seco a Gade conducesse, tutto el frumento e le nave in quello loco contenisse; perché tutta la provincia a Cesare obsequire intendeva; et apparecchiate el frumento e le nave in insula la guerra potere differire non difficilmente pensava. [7] Cesare, benché per molte necessarie facende in Italia fusse revocato, nientedemeno avea deliberato niuna parte de guerra in Hispania abandonare, perché grandi beneficii de Pompeio e grande amicitie in la provincia citeriore essere intendeva.

pompeiane] Pampiane N^1 Pampiante N^2 2 la voluntate] la lulu(n)tate H 4 che Cesare] de Cesare N^1N^2 movimenti] monimenti N^2 prise] presi N^2

18. 1 gli altre] glialarie N^1N^2 2 templo] tempo N^2 de la provincia] dala (dalo N^2)
 prouincia N^1N^2 Gallonio] gallomo N^2 cavaliere] Caualeri N^1N^2 familiare] familiari N^2
 3 avuti] hauute N^2 secreti] secrete N^2 certi auctori] certe auctore (auctore N^2) N^1N^2 4
 centononanta] Centonoranta N^1 centonorcanta N^2 5 gravi] graue N^1N^2 6 citeriore]
 Ceteriore N^2 in insula] insula N^2 7 benché per] per benche per N^1N^2 niuna] in vna N^2

18. 2 Templo de Hercule N^1N^2 Gaio Gallonio N^1N^2

19. [1] Pertanto, mandate due legione ne la Hispania ulteriore con Quinto Cassio tribuno della plebe, lui con secento da cavallo con grandissimo camminare se fece inante, lo edicto mandando in quale giorno li magistrati e li principi de tutte le cittate davante a sé senza demora a Corduba essere volesse. [2] El quale edicto siando per tutta la provincia divulgato, niuna cittate fue che a quello tempo parte del senato suo a Corduba non mandasse, niuno romano cittadino alquanto noto che a quello giorno non convenesse. [3] Simile convento a Corduba da per sé, le porte a Varrone chiuse e le guardie e le vigilie ne le torre e nel muro disposte, due cohorte che colonice se diceano in quello caso per defendere la cittate essendo venute apresso a sé retene. [4] In quelli proprii giorni gli Carmonensi, ch'è lo firmissimo populo de tutta la provincia, condutte tre cohorte ne la roca de la cittate de Varrone per defesa, essi, indutte le sue de sé stissi, quelle de Varrone gitareno fuora e le porte li serareno incontra.

20. [1] Per questo Varrone ad accelerarse con le legione più forte fu constricto che a Gade subitamente se n'andasse, acioché dal camino o dal passare non fusse intercluso; tanta e sì prospera voluntate de la provincia verso Cesare si ritrovava. [2] A Varrone, passato uno poco più longe inante, le lettere da Gade gli fureno presentate, et insieme li fu fatto asapere de lo edicto de Cesare, li principi degli Gaditani con li tribuni de le cohorte che ivi a la defesa stasivano avere fatta deliberatione insieme che Gallonio de la cittate caciasseno e la cittate e l'insula a Cesare conservasseno. [3] E, fatto tal consiglio insieme, avere denunciato a Gallonio che per sua voluntate finché senza periculo gli era licito da Gade uscisse; se vero non lo facesse, da sé stessi volere prendere consiglio. Per tale paura induto Gallonio, da Gade essere partito. [4] Intese queste novelle, una de due legione, che vernacula s'appellava, dagli alloggiamenti de Varrone, presente lui e vedendo, le bandere mosse e sé in loco d'Ispali se reduxe e nel foro e li portici senza maleficio stete firma. [5] El quale fatto in tanto li cittadini romani ivi convenuti approbareno che ciascaduno a casa per albegare loro cupidissimamente recevesse. [6] De le quale cose spaurito Varrone, avendo promisso che, voltato el camino, in Italia voleva andare, dagli suoi fu avisato le porte essergli serrate. [7] Allora, da ogni camino intercluso, da Cesare mandoe, afirmando sé essere apparecchiato, quando commandasse, la legione a lui volere dare. E esso da lui Sexto Cesare fece andare et a quello la legione dare impose. [8] Data la legione, Varrone da Cesare a Corduba vene; e, reportate le publice ragione a lui, con fede quelle pecunie che apresso a sé erano a Cesare diede, ogni cosa che de nave e di frumento aveva ad esso demonstrando.

19. 1 Hispania ulteriore] hispania Citeriore N^1N^2 tribuno] tribunio N^2 li principi] li principe N^1 volesse] uolse N^1N^2 3 le porte] le parte H disposte] disposti H 4 Carmonensi] Carmonisi N^1N^2 ch'è lo] che li N^2 condutte] con tucte N^2 essi] esse N^1N^2 e le porte] ale porte N^2

20. 1 a Gade] accade N^1N^2 2 de lo edicto] dele dicte N^2 3 da Gade] dale gade HN^1N^2 da sé stessi] dase stisse N^1N^2 da Gade] dale gade HN^1N^2 4 d'Ispali] despali N^1N^2 e li portici] ali portici N^2 5 albegare] albergar(e) N^1N^2 7 da ogni camino] da omgni parte et Camino N^1N^2 la legione dare impose] dare la legione impose N^1N^2

Degli ordini posti da Cesare circa li benemeriti in le cittade de Hispagnia, e de la perdonancia concessa a li Marsiliesi. Capitulo VI

21. [1] Cesare, avuta la contione a Corduba, a ciascaduno seperatamente rendete gratie, a li cittadini de Roma che la cittade in sua potentia s'erano studiati de avere; a li Hispali, ché le defese de fuora cacciate avesseno; agli Gaditani, ché li per forcia degli adversarii avesseno disfati e sé proprii in libertate avesseno posti; a li tribuni de le gente d'arme, a li centurioni et a quelli che per cagione de defesa in quello loco erano venuti, perché gli consigli de quelli con la propria virtute confirmati avesseno. [2] Le pecunie che in publico a Varrone da li cittadini romani erano promise li fece remettere; li beni restituite a quelli che più liberamente parlando tale pena avere patita acconosceva. [3] Alcuni de tributi publici e privati premii, gli altri per l'avenire de bona speranza impete e, per dui giorni a Corduba demorato, a Gade se ne vene; li dinari e li ornamenti che dal templo de Hercule in una privata abitazione erano trasportati, nel templo per suo commandamento fece reportare. [4] A la provincia Quinto Cassio fece presidente et a lui quatro legione diede in cura. Esso, con quelle nave le quale Marco Varrone e li Gaditani per commandamento de lui avevano fatte, a Tarracona in pochi giorni pervene. Ivi quasi tutte le legatione de la provincia citeriore la venuta de Cesare expectaveno. [5] Con quella medesma ragione privata e publicamente ad alcune cittate dati gli onori da Tarracona si partite e per terra fine a Narbona e da inde a Marsilia sen vene. Ivi la lege avuta del dictatore e sé da Marco Lepido pretore dictatore essere nominato intese.

22. [1] Gli Marsiliesi, de tutti li mali affaticati, due volte de battaglia navale superati, a grandissima inopia de frumento redutti, per spesse eruptione disfatti, de grave pestilentia etiandio tormentati, per longa obsidione e mutatione del vivere – peroché de panico vechio et orzo corroto tutti si pascevano, el quale a simili casi anticamente apparecchiato in publico servaveno –, gittata la torre, desfata una gran parte del muro, desperati gli socorsi degli exerciti e de le provincie, li quali in potentia de Cesare essere venuti intendevano, a doverse rendere senza fraude alcuna deliberano. [2] Ma de pochi giorni inanti Lucio Domicio, acconosciuta la voluntate degli Marsiliesi, apparecchiare tre nave, de le quale due a li suoi familiari aveva assignati, sopra l'una era ascenso; accolto uno tempo assai turbido, se misse in via. [3] Del quale essendosi avedute le nave che per commandamento de Bruto e per continua usancia al porto la guardia facevano, levate gli ancore, lo priseno a seguire. [4] De quelle una nave perseveroe a la fuga e per aiuto de la tempestate da l'aspetto

Tit. Degli ordini] Capitulo Sexto deli ordini N^1N^2 benemeriti] ben meriti N^1N^2 Marsiliesi. Capitulo VI] Marsiliesi: N^1 marsiliensi: N^2

21. 1 rendete] rendere N^1N^2 defese de fuora] defese fuora N^1N^2 cacciate] cacciati N^2 per forcia] per forci H cagione] ragione N^1N^2 2 da li cittadini] per li Citatini N^1N^2 romani erano] romanierono N^2 restituite] restituiti N^1N^2 3 privati] prinati N^1 impete] impiti N^1N^2 templo] tempo N^2 4 de lui] dalluy N^1 Ivi] luy N^1 lui N^2 dati gli] dangli N^2 da Tarracona] da Tarracone H 5 da inde] de inde N^1N^2

22. 1 battaglia navale superati] battaglia superati nauale N^1N^2 spesse] spese N^2 orzo] orgio N^1N^2 si pascevano] se passeuano N^1 se passauano N^2 a simili] asimile N^1N^2 gittata] gitta N^2 deliberano] deliberaro N^1N^2 2 de pochi] da pochi N^1N^2 apparecchiare] apparriati N^2 assignati, sopra] assignate lopra N^1N^2 4 per aiuto] p(er)laiuto N^1N^2

disparve, gli altre due, dal concorso de le nostre nave smarrite, nel porto si reduxeno. [5] Gli Marsiliesi gli arme e gl'instrumenti da trare, come gli era comandato, fuora de la cittate apportareno, le nave con gli loro apparati del porto fuora adduxeno e la pecunia del publico avere pagareno. [6] Le quale cose essendo expedite, Cesare quelli più per rispetto del nome e de la vetustate cha per li meriti de la cittate verso sé conservando, due legione per guardia ivi remisse, gli altre in Italia fece andare e lui a Roma se ne vene.

De l'insulto fatto da Curione, capitano de Cesare, contra Lucio Varro ad Utica, cittate de Africa. Capitulo VII

23. [1] A quelli medesimi tempi Gaio Curione in Africa era andato de Sicilia, etiandio fin al principio de le gente de Acio Varro facendo poca cura, due legione de quatro che da Cesare ottenuto aveva e cinquecento cavali transportava, e, consumati dui giorni e tre notte in navigare, a quello loco che Anquillaria s'appella sen vene. [2] Questo loco da Clupea miglia vintedua è distante et ha non incommoda stazione al tempo de l'estate e da dui eminenti promontorii è serrato. [3] La venuta de costui Lucio Cesare de Silla con dece nave longe a Clupea expectava, le quale nave, da la guerra de li rubatori subtratte ad Utica, Publio Accio per cagione de questa guerra aveva curato de fare acconciare, e, temendo la multitudine de le nave, in alto s'era retratto, dopoi, caciato a la proxima rivera, destrutta la trireme e ne la rivera abandonata, a piede in Adrumento era fugito. [4] Quella cittate Gaio Considio Longo prefetto d'una legione teneva in guardia. Li altre nave de Cesare per la fuga de esso in Adrumento retratte s'ereno. [5] Questui, seguito Marco Ruffo questore con dodece nave, le quale a la defesa de le nave onerarie Curio de Sicilia aveva adducte, dopoi che la nave abandonata ne la rivera vide, quella con 'l remigio leva via et esso a Curione con l'armata revene.

24. [1] Curione Marcio con le nave ad Utica mandoe inante; e lui a quello loco con l'exercito agionse, e per lo caminare de dui giorni al fiume Bragada pervene. [2] Ivi Gaio Caninio Rebillio legato con le legione lassando, con le gente da cavallo per esplorare gli logiamenti corneliani andoe inante, perché quello loco per alloggiare era

5 con gli loro] con leloro N^1

Tit. De l'insulto] Capitulo septimo Delinsulto N^1N^2 Varro] Varo N^1 de Africa. Capitulo VII] Daffrica: N^1N^2

23. 1 A quelli] (Q)VELLI N^2 fin al] fin dal N^1N^2 Acio Varro] Accio Varro N^1 marcouarro N^2 poca] pocho N^1 poco N^2 ottenuto] loptenuto N^2 cinquecento] cinquocento N^2 Anquillaria] anquillaria N^2 sen vene] ven ve(n)e N^2 2 da Clupea] da Clupia HN^1N^2 3 a Clupea] achupra N^2 de li rubatori] dele robatori N^2 Publio] Publico N^2 curato] curarato H abandonata] abondonata H Adrumento] ad Rumeto N^1N^2 4 Adrumento] Adrumeto N^1N^2 retratte] retratti N^1 retracti N^2 s'ereno] seranno N^2 5 Questui] quisti duj N^2 la nave abandonata] le naue habandonate (abandonate N^2) N^1N^2

24. 1 e lui] e lin N^2 Bragada] Bragaba N^1N^2 2 Rebillio] ribello N^1 nbello N^2

23. 3 Adrumeto N^1N^2

tenuto accomodo. [3] Questo era uno iugo directo eminente nel mare e da l'una e l'altra parte dirropato et aspero, ma nientedimeno con poco più leve smontata da quella parte che ad Utica mira, [4] et è distante per lo drito camino da Utica poco più de quatro miglia; et in questo loco è uno fonte, dove el mare succede più lontano, e quello loco longamente restagna; el quale se alcuno vorà schifare, per circuito de sei miglia a la cittate potrà venire.

25. [1] Explorato questo loco, Curione li alloggiamenti de Varro vide con lo muro e la cittate essere congiunti a la porta che Bellica s'appella, molto guarnita per natura del loco, da l'una parte per essa cittate de Utica, da l'altra per lo teatro che inante a la cittate con subtractione grandissime de quella opera con l'adito difficile e stretto ad essi alloggiamenti attingeva; [2] et insieme vede molte cose da ogni parte essere portate e condute a vie plenissime, le quale per timore del subito tumulto de le campagne ne la cittate se portaveno. [3] Quivi le gente da cavallo fece andare, acioché le rubasseno et in loco de guadagno obtenisseno; et ad uno medesimo tempo a queste cose per subsidio cavali sexcento de Numidia e quatrocento fanti da piede da la citate fureno mandati da Varro, li quali de pochi giorni inanti el re Iuba per cagione de soccorso ad Utica mandati aveva. [4] A costui era l'ospicio paterno con Pompeo e l'odio secreto con Curione intercedeva, perché, essendo tribuno de la plebe, una lege aveva promulgata, con la quale el regno de lui publicava. [5] De subito li cavalli concorreno e la scaramucia incomminiano; né però l'impeto degli nostri li cavalli de Numidia poteno sostenere, ma, uccisi de quelli circa centovinti, el resto negli alloggiamenti verso la cittate si reduxeno. [6] Fratanto nella venuta de le nave longe Curione a le nave onerarie fece denuntiare, le quale staveno ad Utica circa el numero de docento, che loro in loco d'inimici reputaria se de subito a li alloggiamenti cornelii non faceseno vella. [7] La quale denuntiatione da quelle intesa, in uno puncto de tempo levate gli ancore, tutte da Utica se parteno e ove gli era commandato se n'andareno. La quale cosa l'exercito de la copia de tutto fece abundante.

26. [1] Fatto questo, Curione negli alloggiamenti a Bragada sen vene, e per conclamatione de tutto lo exercito imperatore fu appellato e 'l giorno sequente l'exercito ad Utica mosse e gli logiamenti apresso la cittate fece ponere. [2] Non essendo ancora l'opra degli alloggiamenti compita, le gente da cavallo da la stazione annunciano grandi soccorsi de gente da cavallo e da piede dal re mandati ad Utica venire; et in quello medesimo tempo una grande quantitate de polvere si vedeva, et in un subito la prima squadra de l'exercito apparve. [3] Curione, per la novitate de la cosa commosto, le gente da cavallo mandoe inante, le quali sostenesseno lo primo

3 Questo] Questa N^2 iugo] vigo N^2 4 da Utica] ad utica H longamente] largamente N^1N^2 vorà] volera N^1N^2

25. 1 Varro] Varo N^1N^2 s'appella] se appellaua N^2 per essa] pe essa H 3 cavali] cauallo N^2 da piede] da piedi N^2 Varro] Varo N^1N^2 de pochi] da pocho N^1N^2 5 concorreno e la] concorreuano ala N^1N^2 6 Fratanto] tra tanto N^2 7 tutte] tutti N^1 tucti N^2 de tutto] de tutte H

26. 1 Fatto] Tacto N^2 2 l'opra degli alloggiamenti] lopra li alloggiamenti N^1N^2 3 le quali] lequale N^1N^2

24. 1 Fiume Bragaba N^1

25. 1 Porta bellica N^1

impeto e li facessero demorare; lui, prestamente redutte le legione da l'opra, le schiere incominciò apparecchiare. [4] Quelli da cavallo fratanto la battaglia facevano e, pria che le legione se potessero mettere in ordine et affirmare, tutti gli soccorsi del re impediti e perturbati, perché senza ordine e timore alcuno el camino facevano, in fuga si misseno e, remasti quelli da cavallo quasi senza danno, peroché per la rivera prestamente ne la cittate s'erano retratti, uno gran numero de gente da piede ucciseno.

Delle sperancie preposte a Lucio Varro per dui centurioni fugiti da Curione, et in che modo Sexto Quintilio incomincioe a praticare contra le gente de Curione. Capitulo VIII

27. [1] La notte sequente dui centurioni marsi da li logiamenti de Curione con suoi manipulari circa vintidui ad Accio Varro fugireno. [2] Questi, overamente per quella opinione che avevano o per compiacere a Varro – perché nui vogliamo e credemo volentera e quelle cose che sentimo gli altri sentire similmente si speramo – , confirmareno de certo gli animi de tutto l'exercito essere contrarii a Curione et essere grandemente necessario venire al conspetto de l'exercito e dare facultate a quelli de parlare. [3] Da la quale opinione adduto Varro, el giorno sequente da matina le legione degli logiamenti adduxe fuora. Fece el simile Curione, et in una vale non molto grande interposta fra loro ciascaduno le sue schiere prise ad ordinare.

28. [1] Era ne l'exercito de Varro Sexto Quintilio Varro, el quale essere stato a Corfinio de sopra demonstrato avemo. Costui, lassato da Cesare, in Africa era venuto e quelle legione che ne li tempi passati a Corfinio Cesare ottenuto aveva in Africa conduxe, in modo che, mutati pochi centurioni, quelli medesmi ordini e così li manipuli se regesseno. [2] Questa commoditate de appellatione conseguito Quintilio, le schiere de Curione a circuire e le gente d'arme incomincioe a pregare, ché li primi sacramenti che apresso a Domicio e apresso a lui questore promisso avevano da la memoria non volesseno deponere né contra quelli prendere le arme che de simile fortuna erano usati, una medesima obsidione sostenuta avesseno, né etianido per quelli volesseno combattere da li quali per iniuria transfugi fussero appellati. [3] Ultra a queste poche parole de sperantia de largitione agionse, la quale se lui et Accio Varro seguisseno, expectare de la sua liberalitate non dubitasseno. [4] Avuto questo parlamento, in niuna parte da l'exercito de Curione fu fata significatione alcuna, e così l'una parte e l'altra le sue gente reduxe.

4 del re] de re H ucciseno] vcireno N^1 vareno N^2

Tit. Delle sperancie] Capitulo Octauo Dele Speranze (sperance N^2) N^1N^2 Varro] Varo N^1N^2 contra le gente] con le gente N^1N^2 Curione. Capitulo VIII] Curione N^1N^2

27. 2 a Varro] a Varo N^1 gli altri] glialtre N^1N^2 si speramo] si sperano HN^1N^2 3 Da la quale] dela quale N^1N^2 da matina] la matina N^2 ciascaduno] ciachaduno H

28. 1 Quintilio Varro] Quintilio Varo N^1N^2 e quelle] in quelle N^1N^2 medesmi ordini] medesime ordine N^1N^2 2 conseguito] consegnito N^2 questore] q(ue)storo N^2 iniuria] muria N^2 3 Ultra a queste] Vltra queste N^1N^2 de sperantia] desprancia N^1N^2 liberalitate] libertate N^1N^2 4 da l'exercito] delo exercito N^2 e l'altra] elarta N^1

29. [1] E negli alloggiamenti de Curione uno gran timore fra tutti era intrato, perché da varii parlare degli uomini prestamente era acresciuto. Ciascaduno l'opinione sua fingeva e ciò che da l'altro aveva udito a la paura propria in parte agiongeva. [2] Questo dopoi che da uno auctore a molti era passato, e quelli ad altri vulgato avevano, molti auctori de quella medesima cosa apparevano. [3] La battaglia era civile e la generatione de omini a li quali era licito liberamente fare e seguire quale legione volesseno; queste legione erano che de poco inante apresso agli adversarii demoraveno, perché la consuetudine li beneficii de Cesare mutato aveva, per la quale le castelle gli erano offerte, etianodio a le parte contrarie congiunte, perché non da li Marsi o dagli Peligni venivano, come quelli che ne la passata notte negli contubernii stasivano; et alcuni insieme militante più gravi parlamenti de le gente d'arme [4] communamente in mala parte interpetravano, alcuni de quelli che volevano parere più diligenti altre cose fingevano.

30. [1] Per le quale cagione convocato el consiglio, de la suma de le cose incommincioe a deliberare. [2] Erano sententie che iudicaveno doverse perforciare in ogni modo e li logiamenti de Varro andare a combattere, perché a li consigli de le gente d'arme l'otio grandemente credevano essere contrario; a la fine dicevano essere meglio la fortuna de la battaglia per virtute approvare cha, essendo abandonati e circunventi dagli suoi, gli gravissimi tormenti patire. [3] Erano ancora che iudicaveno da la tertia vigilia ne li logiamenti cornelii doverse ridurre, acioché, interposto magiore spacio de tempo, le mente de le gente d'arme si sanasseno, et insieme, se alcuna cosa più grave fusse incontrata, con gran multitudine de nave più securamente e più facilmente in Sicilia potesseno avere recepto.

Del parlamento de Curione fatto alle sue gente d'arme, quelle confortando a la constantia e la fede e la paura del tradimento levando via con optime ragione. Capitulo IX

31. [1] Curione, l'uno e l'altro consiglio improbando, quanto de animo a l'una sententia mancasse, tanto a l'altra avanciare diceva; questi della turpisima fuga fare mentione, quelli altri etianodio in loco difficile volere combattere. [2] «Con quale fiducia et opra», dixi, «li alloggiamenti per natura del loco fortissimi se confideamo nui potere vincere, [3] si, receputo uno grande damno, da la expugnatione de quelli si partiremo? Quasi la felicitate de le facende la benivolentia de l'exercito a l'imperatore e non le cose adverse gli odii conciliano. [4] La mutatione etianodio degli alloggiamenti che cosa ha in sé se non una vituperosa fuga e desperatione de tutti et

29. 1 uno gran] vna gran N^2 paura] parca N^2 3 fare e seguire] fare exeguire N^2 de poco] dopocho H contubernii] conturbermi N^2

30. 2 Varro] Varo N^1N^2 a li consigli] al consigli H tormenti] termini N^2 3 che] chi N^1N^2 da la tertia] dela tercia (tercia N^2) N^1N^2 ne li logiamenti] neli alloggiamenti N^1N^2 incontrata] incontra H

Tit. Del parlamento] Capitulo Nono Del Parlamento N^1N^2 optime] optima N^2 ragione. Capitulo IX] ragione: N^1N^2

31. 1 a l'una] alcuna N^2 2 confideamo] confidamo N^1N^2 3 adverse gli] aduersarij, gli N^1N^2 4 in sé se non] inse non N^1N^2 desperatione] despectacione N^2

alienatione de l'exercito? Perché negli prudenti è da suspicare a sé essere poco creduto, e gl'improbi intendere sé essere temuti, perché la licentia el timore gli accrescea, a li nostri li studii diminuisca. [5] E se nui queste cose abiamo già per certe, che de la alienatione de l'exercito si dicono, le quale io o in tutto false o certamente minore de l'opinione essere confido, quanto è meglio dissimulare et occultare cha da nui essere confirmate? [6] E come non si deno, sì come le piage del corpo, così l'incomodi de l'exercito da nui coprire, acioché gli spiriti agli adversarii nostri non acresciamo? [7] Et ancora, ché da mezanotte se n'andemo, li agiongono, aciò, credo, che maggiore licentia sia data a quelli che de peccare hano voluntate. Perché simile facende o per vergogna o per paura si contengono; a le quale la note è grandemente contraria. [8] Per la quale ragione né sono de tanto animo che senza speranza li alloggiamenti potesse combattere non pensi, né de tanta paura che io perdi l'animo, et ogni cosa imprima doverse experimentar mi penso e già per una gran parte me insieme con vui de la facenda dovere fare el iudicio me confido».

32. [1] Lassato el consiglio, la concione de le gente d'arme fece convocare, [2] e come de la loro industria a Corfinio abia usato gli arecorda e come Cesare per beneficio et auctoritate de loro una gran parte de Italia abia redutta in sua potentia. [2] «Vui», dixè, «e lo vostro fatto tutte le castelle dopoi hano seguito, né senza cagione e Cesare amicissimamente de vui e quelle gravissimamente hano iudicato. Pompeo de certo, da niuna battaglia caciato, per preiudicio del fatto vostro commosto, de Italia è partito; Cesare me, el quale ha avuto carissimo, e la provincia de Sicilia e de Africa, senza le quale Roma non può guardare a la fede vostra, ha commisso. [4] Sono alcuni che ve conforteno che da nui vi partiate. Che cosa a quelli può essere più desiderabile cha ad uno medesimo tempo e nui circunvenire e vui con nefario tradimento obligare? O che cosa a loro irati più grave de vui puono sentire, cha che quelli siano traditi per vostre mane, che iudicano a vui de ogni cosa essere debitori, e che vegniate in potentia de quelli che per vui s'estimano essere destrutti? [5] E come non avete vui udite le facende agitate in Hispania per Cesare? Dui exerciti essere caciati, due capitani vinti, due provincie ricevute, e queste cose in quaranta giorni essere fatte, negli quali in conspetto degli adversarii vene Cesare? [6] Quelli adonca che siando integri non gli hano potuto resistere, adesso che sono destrutti li farano resistentia? Vui pertanto, che con certa victoria Cesare avete seguito, iudicata già la fortuna de la battaglia colui che vinto voliti seguire, quando li premii del vostro officio dovete ricevere, [7] e li dicono nui essere abbandonati e traditi da vui e del primo sacramento fano mentione. [8] Avete vui Lucio Domicio, ovvero lui ha vui abbandonati? Non halo lui regitati vui, l'extrema fortuna a patire

temuti] tenuti HN^2 diminuisca] demimuscha N^2 6 non si deno] non si deuo N^1N^2 piage] praghe N^1N^2 7 se n'andemo] senandareno N^2 a quelli che de peccare hano voluntate. Perché simile] aquelli che simile H si contengono] sicontineuo N^2 8 experimentar] expermentare N^2 2 amicissimamente de vui e quelle gravissimamente hano] amicissimamente hanno N^2 e quelle] equelli N^1 4 e vui con nefario... grave de vui puono sentire] e (et N^2) vuy puono sentire N^1N^2 traditi] tradite N^1 5 essere caciati] caciati essere N^1N^2 6 vinto] vnito N^2 8 ha vui] ad vuj N^2 l'extrema] laxtrema N^2

32. 1 Corfinio] corfunio N^2

apparechiati? Lui non ha cercata la salute con la fuga ascosamente da vui? Non sete per lui traditi e per lo beneficio de Cesare conservati? [9] Con sacramento vi puote tenere, quando, gitati le insigne de l'onore e deposto l'imperio privato e priso lui, in altrui potentia era venuto? [10] Una nova religione fi lassata, che, biscurato el sacramento per lo quale seti obligati, regardate a quello che per la deditione del capitano e per la diminutione del capo v'è levato. [11] Ma, credo, se vui improbate Cesare, già me offendeti, el quale de li suoi meriti in me non voglio ancora iudicare alcuna cosa, li quali e de la mia voluntate e de la vostra expectatione son minori; ma nientedemeno le gente d'arme sempre in l'evento de la guerra li premii de la fattica sua a sé pertenero credano, lo quale quanto sia per essere né vui vi dubitate: de la diligentia de certo vostra ve pentete vui, o a che fine la cosa sia proceduta, de la fortuna perché la debio preterire? [12] Ve pentite forse vui, ché l'exercito sano e salvo senza desiderare alcuna nave abia tradutto? Che l'armata degl'inimici nel primo impeto abia desfata? Che due volte per dui giorni con battaglia da cavallo abia vinto? Che del porto e del seno degli adversarii ducento nave cariche abia condutte via et a tal punto gli abia condutti che né per camino da piede né per nave de victualie si posseno adiutare? [13] Con questa fortuna vui e con questi capitanei refutati l'ignominia de Corfinio in la fuga d'Italia o la deditione de Hispagna per preiudicio della guerra de Africa volite seguire! [14] E de certo io uomo d'arme de Cesare essere nominato ho voluto, vui de nome de imperatore appellato m'avite. De la quale cosa se seti pentiti, el vostro beneficio a vui remetto, a me el mio nome restituite, ché non parà che a vergogna l'onore me abiate conceduto».

33. [1] Per la quale oratione commoste le gente d'arme, sovente lui parlando interpellavano, quasi con gran dolore la suspitione de l'infidelitate paresseno sostenere; descendendo lui da la contione, tutti lo priseno a confortare che de grande animo fusse né a prendere la battaglia si dubitasse e la sua fede e virtute exprimentare. [2] Per lo quale fatto commutata e la voluntate e l'opinione de tutti, Curione per suo consentimento dede ordine, come prima la potentia gli fusse data, la cosa a la battaglia ponere.

Come Curione, prisa la battaglia, tutto l'exercito de Varro pose in rota, quello fin agli alloggiamenti persequendo. Capitulo X

El di sequente, prodotto lo exercito in quello loco dove li giorni davanti era stato,

9 gitati] gitate N^1N^2 le insigne] lensignie N^1 lensigne N^2 10 fi] si N^2 deditione] deductione N^1N^2 diminutione] dumnu(n)cione N^2 del capo] del campo N^1N^2 10-11 levato. Ma] leuato uia N^2 11 e de la mia] ei dela mia N^2 credano] credeno N^1N^2 vui, o a che] vuy, ha ha che N^1 vuj ha che N^2 debio] debia N^1N^2 preterire] perterire N^2 12 nave] nonce N^2 da piede] la piede N^2 si posseno] si possano N^1N^2 13 Corfinio] corsinio N^2 14 m'avite] ne hauite N^2 restituite] restituiti N^2

33. 1 de l'infidelitate] delinfidelitate N^1 delinfidelita N^2 e la sua] ala sua N^1N^2 exprimentare] experimentare N^1N^2 2 ponere] patere N^2

Tit. Come Curione] Capitulo Decimo Como Curione N^1N^2 l'exercito] loexercito N^2 Varro] Varo N^1N^2 persequendo. Capitulo X] persequendo: N^1N^2

davanti] auante N^2

le schiere prise ad ordinare; [3] perché Accio Varro non dubitava li suoi produrre o fusse per cagione de sollicitare le gente d'arme o che in loco equale gli fusse data la comoditate de combattere, acioché la facultate non perdesse.

34. [1] Era una valle fra le due schiere, come de sopra monstrato avemo, non de troppo grande o difficile ascenso. Questa ciascaduno de loro, se l'exercito degl'inimici si sforciasse de passare, expectava, acioché in loco più equale la battaglia si facesse. [2] Et insieme dal sinistro corno tutti quelli da cavallo de Publio Accio stasivano e le fanterie legieramente armate e più altri interposti, quando dal spaldo se partisseno, se vedevano. [3] A questi Curione le gente da cavallo e due cohorte degli Marucini fece andare; el primo impeto de li quali le gente da cavallo degl'inimici non sostenero, ma, perduti gli cavali, da li suoi se ne fugireno; abandonati adunca da questi quelli che insieme s'erano fatti avante, cioè le fanterie, dagli nostri erano circondate et uccise. In questo loco voltata tutta la schiera de Varro, li suoi fugire et uccidere vedeva. [4] Allora Rebilio, legato de Cesare, el quale Curione seco de Sicilia aveva condotto perché sapeva lui avere grande experientia in fatti d'arme, «Tu vede», dixè, «o Curione, l'inimico smarrito: perché dubiti tu de la opportunitate del tempo usare?» [5] Esso, una sola cosa avendo ditto, ché le gente d'arme a memoria tenesseno, ciò che a lui el giorno davante gli avevano confermato, che lui seguesseno le commanda e denante a tutti subito corse et in tanto era già la valle impedita che li primi, se non levati da li suoi proprii, facilmente a montare non avesseno loco. [6] Ma essendo l'animo degli aciani de timore e de fuga e de la morte de li suoi occupati, niuno pensero de resistere facevano, e già tutti da le gente da cavallo essere circumventi si pensaveno. Siché, inante che li dardi gitare si potesseno ovvero li nostri più apresso se gli facesseno, tutta la schiera de Varro, voltate le spale e negli alloggiamenti si reduxe.

35. [1] Ne la quale fuga uno ditto Fabio Peligno de l'infimi ordini de l'exercito de Curione a la prima schiera de quelli che fugivano già appropinquando, Varro per nome appellando rechiedeva, in modo che quasi uno de le gente del suo exercito essere et alcuna cosa volere dire e significare appareva. [2] Dopo che più volte sentite dimandare, Varro prise a riguardare e stete firmo, e che fusse e che volesse lo rechiese; quello con la spada la spala discoperta li ferite, e poco mancoe che Varro non uccidisse; el quale periculo Varro, alzato el scuto, al sforciare de colui si schifoe. Fabio, da le gente d'arme propinque circondato, ucciso fue. [3] Per tal

3 Accio] adcio N^2 Varro] Varo N^1N^2 cagione] casione N^1N^2 gli fusse] le fosse N^2

34. 1 monstrato] dimostrato N^1N^2 ciascaduno] ciaschaduna N^1 ciascheduna N^2 2 Publio Accio] publico ad cio N^2 3 Marucini] Marutini N^1N^2 cavallo degl'inimici] cauallo glinimici N^2 quelli] quille N^1N^2 s'erano] seranno N^2 circondate et uccise] circumdati et vcisi N^1N^2 Varro] Varo N^1N^2 4 Rebilio] ribilio N^2 de Sicilia] da Sicilia N^1N^2 l'inimico] lunimico N^2 5 una sola cosa] vna chosa sola N^1N^2 che lui] de lui N^2 seguesseno le] seguisse li N^1N^2 se non] se(n)no N^2 a montare] rimotar(e) N^2 6 aciani] aciaui N^2 niuno] in vno N^2 Varro] Varo N^1N^2 voltate] voltata N^2

35. 1 quale fuga uno] quale vno N^1N^2 appropinquando, Varro] aproximando (approximando N^2) Varo N^1N^2 2 sentite] si sentite N^1 se sentire N^2 Varro] Varo N^1N^2 Varro non] Varo non N^1N^2 Varro] Varo N^1N^2

multidine e turba de quelli che fugiveno le porte degli logiamenti furono occupate et impedita, siché più in quello loco senza ferita cha nella battaglia e ne la fuga perireno, e poco mancoe che degli alloggiamenti non fusseno caciati et alcuni de loro in quello corso ne la cittate fugireno. [4] Ma, vetando la natura del loco e la munitione delli alloggiamenti l'intrata, et etiandio perché le gente de Curione uscite alla battaglia erano vacue de quelli instrumenti che sono necessarii ad oppugnare li spaldi, [5] Curione l'exercito a li logiamenti reduxe con tutti li suoi salvi excepto Fabio; da la parte degli adversarii circa sexcento furono uccisi e feriti, li quali dopo la partita de Curione et altri assai per simulatione de le ferite dagli logiamenti ne la cittate per la paura si reduxeno. [6] La quale cosa essendo acconosciuta da Varro, intesa la paura de l'exercito, lassato el trumbeta negli logiamenti et alcuni pochi a similitudine de le compagnie abandonati, circa la tertia viglia con silentio l'exercito ne la cittate reduxe.

In che modo Curione, volendo combattere la cittate de Utica, assalito da le gente del re Iuba, perduto tutto l'exercito, per tropo confidentia ucciso fue. Capitulo XI

36. [1] El di sequente Curione de obsidiare Utica e le bastite intorno a la cittate ponere fece deliberatione. Era ne la cittate una multitudine non bene apta a la guerra per diuturnitate de otio, e gli Uticesi, per alcuni beneficij de Cesare ricevuti, a lui erano amicissimi, maximamente, siando de varie generatione gente, el timore de le battaglie da lui fatte era grande. [2] Pertanto quasi tutti de la deditioe pubblicamente parlaveno e con Varro acciò instaveno che non volesse per la pertinacia sua le fortune d'ogni uomo conturbare. [3] Praticandosse queste cose, gli messi mandati dal re Iuba venero, li quali avisaveno lui con gran gente arrivare, che a la guardia e la defensione de la cittate el confortaveno. La quale novella gli animi de essi conturbati fece ingagliardire.

37. [1] Le simile cose a Curione fureno annunciate, ma in gran tempo la fede non gli dasiva: tanta fiducia de le sue cose aveva lui. [2] E già le facende de Cesare prosperamente succedute in Hispania per messi e per lettere in Africa se referivano. Per le quale cose tutte elevato Curione, niente el re contra sé attentare si pensava. [3] Ma dopo che da certi auctori intese manco de vintecinqe miglia le gente del re da Utica essere distante, abandonate le munitione, in li alloggiamenti corneliani si reduxe.

3 occupate et impedita... fuga perireno, e poco] occupate et perireno epocho N^1N^2 4 uscite] usciti N^2 vacue] uacui H vacui N^1N^2 5 a li logiamenti] ali alloggiamenti N^2 uccisi e feriti] vcise e ferite N^1 6 Varro] Varo N^1N^2 con silentio l'exercito ne la] con silentio nela N^1N^2

Tit. In che modo] Capitulo Vndecimo in che modo N^1N^2 Iuba] Iuda N^2 perduto] perduto H ucciso fue. Capitulo XI.] vciso fue: N^1N^2

36. 1 bastite] bastite N^2 ricevuti] receuta N^2 generatione gente] generatione de gente N^2 2 Varro] Varo N^1N^2 conturbare] corturbate N^2

37. 1 gli dasiva] gliadaseua N^2 2 messi] misse N^1N^2 3 in li alloggiamenti] inle alloggiame(n)ti N^1

36. 3 Re Iuba N^1

37. 3 Alloggiamenti corneliani si dicevano (decevano N^1) ove Publio (publico N^1) Scipione Cartagine oppugnando si dimorava N^1

[4] In questo loco el frumento comportare, gli alloggiamenti fornire e la materia necessaria fece addure e de subito mandoe in Sicilia, acioché due legione e tutto lo resto de le gente da cavallo li fusseno mandati. [5] Li logiamenti erano per fare la guerra molto apti e per natura e per munitione del loco e per la propinquitate del mare e de l'acqua e de la copia del sale, del quale una gran quantitate da le saline propinque in quello loco era amassata. [6] Né la materia per la multitudine degli arbori, né lo frumento, del quale li campi erano pienissimi, mancare poteva. Per tale cagione, per consentimento de tutti li suoi, Curione el resto de le gente sue expectare e la guerra produrre in longo s'apparechiava.

38. [1] Ordinate queste cose e comprobati gli consigli, d'alcuni transfugi de la citate intese Iuba per guerra a lui propinqua essere revocato e per certe controversie degli Leptitani essere rimaso nel regno, et uno dicto Saburra, suo prefetto, con mediocre gente mandato ad Utica, già approximare. [2] A li quali auctori temerariamente credendo lui, mutoe el consiglio e d'aprendere battaglia fece deliberatione. La gente d'arme ad aprobare questa cosa molto adiutava la adolescentia de lui, la magnitudine de l'animo e, provento de l'anno passato, la fiducia de dovere ben combattere. [3] E cosi, con queste ragione impulso, tutte le gente da cavallo circa la prima notte agli alloggiamenti degl'inimici ch'erano al fiume Bragada fece andare, a le quale era presidente Saburra, de cui denante era udito; ma lo re con tutte le gente veniva dietro e per spacio de sei miglia longe da Saburra s'era affirmato. [4] Quelli da cavallo, la notte mandati, el camino suo compireno e gl'inimici non avisati et imprudenti assalireno. Gli Numidi per certa consuetudine barbara senza alcuno ordine qua e là erano alloggiati; [5] siché, assaliti quegli, da somno oppressi e dispersi, un gran numero ne uccidereno; molti smarriti sen fugireno. La quale cosa avendo fatta, da Curione ritornareno e gli pregioni da lui reduxeno.

39. [1] Curione cum tutte le gente d'arme a la quarta vigilia era uscito, lassate cinque cohorte per difesa a li logiamenti; e, passato avanti circa sei miglia, le gente da cavallo ritrova, la cosa come era passata intende; poi da li pregioni investiga che agli logiamenti a Bragada sia presidente: rispondeno quelli essere Saburra. [2] El resto per desiderio de compire el camino non si curoe de intendere; riguardando a le bandere propinque, «Non vedete», dixe, «gente d'arme, el parlare degli pregioni con gli transfugi convenire? El re essere absente e poche gente mandate che a poche persone da cavallo non hano potuto essere equale? [3] Pertanto a la ruberia et a la gloria affretative, acioché già de li premii nostri e de referire la gratia incomminciamo a pensare». [4] Era assai gran cose quelle che le gente da cavallo per sé fatte avevano, maximamente si così piccolo numero de loro con tanta multitudine de gente

4 e la materia] ala materia N^2 gente da cavallo] gente Cauallo N^1 gente ^{da} cauallo N^2 5 logiamenti] longiamenti N^2 molto] molti H propinquitate del mare...quantitate da le saline] propinquitate dele Saline N^2 amassata] amassato (amassata *corr. in -o*) N^2 6 pienissimi] pmissimi N^2 del quale] del quali N^1 de le gente] del gente N^2 e la guerra] da guerra N^2

38. 1 Leptitani] leptitani N^1N^2 Saburra] Sabura N^1N^2 2 adiutava] adiutua N^1N^2 3 cosi] rossi N^2 Saburra] Sabura N^1N^2 da Saburra] de Saburra N^1N^2 4 Gli Numidi] li nimici N^2 5 da somno] de sonno N^1N^2

39. 1 per difesa a li logiamenti; e, passato... investiga che agli logiamenti a Bragada] per difesa aglilogiamenti a Bragada N^1N^2 4 Era assai] Erano assai N^1N^2

de Numidia si conferisse. Queste facende da essi ancora più inflatamente se referivano, sicome gli uomini de le laude proprie volentera ragioneno. [5] Molte spoglie ancora si dimostravano, li uomini presi e li cavalli si producevano, in modo che, ogni tempo che intercedesse, la victoria a quelli paresse dimorare. E così a la speranza de Curione li desiderii de le gente d'arme non mancaveno. [6] Pertanto le gente da cavallo a lui venire dietro li comanda e lo camino prise ad affretare, acioché quelli smarriti da la fuga in prima potesse assalire. Ma quelli per lo camminare fatto tutta la notte seguire non poteveno, et altri in altro loco remanivano. Né questo però Curione da la speranza retardava.

40. [1] Iuba, certificato da Saburra de la battaglia fatta la notte, duomilia de gente da cavallo de Spagnoli e Francisci, quasi tutti quelli che per cagione de sua guardia intorno a sé tenere soleva, e quella parte de gente da piede de la quale più si confidava a Saburra inante fece andare; lui con lo resto de le gente et elephanti sexanta più lentamente veniva dietro. [2] Imaginando per li cavali mandati Curione dovere essere li presente, Saburra le gente da cavallo e da piede pose in ordine, a quelle commandando che per simulatione de paura un poco si tirano adietro e lo passo rivolgeno: lui, quando el tempo gli paresse, el signo della battaglia dare e quello che la facenda rechiedesse intendendo volere comandare. [3] Curione, a la precedente speranza agionta l'opinione del tempo presente, gl'inimici fugire pensando, le gente sue dagli lochi superiori nel campo reduxe.

41. [1] Con le quale siando passato più longamente, già stancato l'exercito de fatica de sedece miglia, stete firmo. [2] Saburra el signo a li suoi dede e le schiere ponendo in ordine a circondare gli ordini e confortare li suoi si mosse; ma, de le gente da piede da longe per l'apparentia usare volendo, quelli da cavallo misse in schiera. [3] Non diede le spale Curione e gli suoi prise a confortare che tutta la speranza nella virtute reponesseno. Né a le gente d'arme come stanche né a quelli da cavallo come pochi e da la fatica abatuti el desiderio de combattere o la virtute mancava; questi circa duento a numero, perché gli altri nel camino erano restati. [4] In qualunca parte fecero l'impeto, gl'inimici per forcia dare loco astringevano; ma né quelli fugendo molto longe seguire, né cavali più forte incitare potevano; [5] e le gente da cavallo degl'inimici da l'uno corno e l'altro circondare la schiera degli nostri e quelli contrarii a disfare incominciareno. [6] Quando le cohorte de la schiera correveno inante, li Numidii freschi e in punto per la celeritate l'impeto degli nostri fugivano e dopoi, de novo a li ordini suoi retornando, gli nostri circondavano e da la schiera gli escludivano. E così né stare in loco né servare gli ordini né currere inante né al caso sottoponerse sicuro gli pareva. [7] La multitudindegli inimici per li subsidii mandati dal re sovente tuttavolta accrescevano; le forcie degli nostri per

5 si dimostravano] se mostravano N^2 quelli] quelle N^2 6 e lo camino prise] alo camino presi N^2

40. 1 Francisci] francesi N^1N^2 de gente] le ge(n)te N^2 da piede] dapiedi N^1 più si confidava] se confidava N^1N^2 2 Saburra] Subarra N^1 un poco si tirano adietro] se tirano vn pocho indietro N^1N^2 3 tempo presente] templo presente N^1N^2

41. 1 passato] passate 2 ponendo in ordine] ponendo in ordini H ponendo ordine N^2 si mosse] se mese N^2 misse] missi N^2 3 e gli suoi] ali soi N^2 o la virtute] ala virtute N^2 a numero] ammero N^2 gli altri] gialtre N^1N^2 4 né cavali] neli Caualli N^1N^2 6 li Numidii] linundi N^2 celeritate] celerita N^1 dopoi, de novo... gli nostri circondavano] dopoj (da poi N^2) li nostri ali ordini suoi (soi N^2) ritornando circondavano (circumdavano N^2) N^1N^2

lassitudine mancaveno, et insieme quelli ch'erano feriti né de la schiera partire né in loco securo reportare si potevano, perché tutta la schiera de le gente da cavallo degl'inimici circundata se teneva. [8] Alcuni, de la salute sua desperandosi, come gli uomini ne l'extremo tempo de la vita sogliono fare, o de la morte sua si condolevano o li parenti loro commendaveno, poiché la fortuna alcuni da quello periculo servare potuto aveva. Ogni cosa de paura e di pianto era repiena.

42. [1] Curione, dopoi che, smarrito ogni uomo, né le adortatione sue né le pregere essere audite intese, una speranza si come ne le cose misere de salute restare pensando, a tutti gli suoi ad apprendere le colline propinque et ivi le bandere portare gl'impose. Ma questi le gente da cavallo mandate da Saburra in prima gli occuparono. [2] Allora li nostri a la somma desperatione pervenero, e parte fuggendo da quelli da cavallo furono uccisi, parte stasendo fermi cadereno. [3] Gneo Domitio, prefetto de le gente da cavallo, con pochi cavalli a Curione propinquo stasendo, lui prise a confortare che con la fuga salvare si volesse e verso li logiamenti se n'andasse da sé non volerse partire promettendo. [4] Ma Curione, non giamai perduto l'exercito, el quale da Cesare a la fede sua era commissio, in suo conspetto volere retornare respose, et in questo modo combattendo fu ucciso. [5] Pochi da cavallo da la battaglia si salvarono, e quelli li quali a l'ultima schiera per cagione de riposar li cavali s'ereno dimorati, come avemo demonstrato, avedutossi de la fuga de tutto l'exercito da longe, salvi a li alloggiamenti sen venero. Tutte gli altre gente d'arme fin ad uno solo furono uccise.

43. [1] Intese queste cose, Marco Ruffo questore, el quale da Curione negli alloggiamenti era lassato, li suoi che l'animo non perdesseno prise a confortare. Quelli a lui a pregare et obsecrare incominciavano che con le nave in Sicilia li facesse trasportare. La quale cosa da lui promissa essendo, alli magistrati le nave impose cha alla prima notte tutte le barche a la riviera apparecchiate avessero. [2] Ma tanta fu la paura de ogni uomo che alcuni lo exercito de Iuba essere ivi dicessero, altri Varro con le legione instare e già el polvere de quelli che venivano vedere affermasseno, de le quale cose niente era vero, alcuni altri l'armata degl'inimici de subito dovere venire imaginasseno; et in questo modo, essendo tutti impauriti, ciascaduno da sé stesso prendeva consiglio. [3] Quelli ch'erano in nave, de andarsene s'aviaciavano, e questi la fuga de le nave onerarie incitava; poche barchette a l'officio et al commandamento convennero. [4] Ma tanta contentione era, repiene tutte le rivere, che de tanto numero in prima doverse montare in nave che alcuni per la turba e per l'incarico s'opprimevano, alcuni per tale paura andare più apresso ritardavano.

7 de la schiera] dala schiera N^1N^2 8 potuto aveva] potuto hauere N^1N^2

42. 2 da quelli] da quille N^2 cavallo furono uccisi] Cauallo vcise N^1N^2 3 pochi] pocho N^1N^2 5 uccise] vcisi N^1N^2

43. 1 Ruffo] Rufo N^1N^2 impose] imposte N^2 tutte le barche] le barche tutte (tucte N^2) N^1N^2 2 Ma tanta] Ma tutta H de quelli] de quille N^1N^2 venivano vedere affermasseno] viueuano videro affermassiuo N^2 de le quale] edele quale N^1N^2 niente] mente N^2 dovere venire] volere venire N^1N^2 3 in nave, de andarsene] innaue da andarsene H in nante che andaresene N^2 4 doverse] douorresse N^1

42. 3 Gneo Domitio N^1

44. [1] Per la quale cagione evene che poche gente d'arme o patri de famiglia, che o per gratia o per misericordia erano estimati o alle nave natate potesseno o, recevuti in quelle, in Sicilia salvi pervenessero, gli altre gente ch'erano restate, mandati gli ambasciatori de notte a Varro con gli centurioni a lui si dereno. [2] Le cohorte degli quali Iuba el di sequente inante a la cittate videndo e sua preda essere dicendo, per la magiore parte fece uccidere, pochi electi nel regno andare concedendo, e tuttavia lamentandosi Varro la fide sua da lui essere destrutta. [3] Né però resistere a quello ardindo lui, dal cavallo ne la cittate riportato, perseguendo molti senatori, in del numero de li quali era Servio Sulpicio e Licinio Damasippo, fra pochi giorni a quello che in Utica fare volesse dede ordine e non molti di dopoi con tutte le sue gente nel regno se ne vene.

Finisse el secondo libro de le battaglie civile pompeiane describe da Gaio Iulio Cesare. Incomincia el tertio, undecimo commentario, tradutto da Pietro Candido.

Degli ordini dati da Cesare circa la republica e de la congregatione de le gente fatte da lui e da Pompeo; e come in Thessalia fece el transito. Capitulo I

1. [1] Avendo Cesare dictatore gli comicii, Iulio Cesare e Publio Servilio consuli furento creati, peroché quello era l'anno nel quale per le lege a lui essere fatto consule era licito. [2] Expedite adunca queste cose, essendo la fede in tutta Italia molto ristreta, non rendendosi le pecunie ad altri credute, fece ordinare che gli arbitri fussero dati, per li quali si facesse l'extimatione de le possessione e de le cose, quante ciascadune d'esse inante la battaglia erano state, e quelle a li creditori date fussero. [3] Questo modo a levare et imminuire el timore de le nove tabule, el quale comunamente le guerre e le dissensione suole seguire, et a defendere l'extimatione de li debitori essere aptissimo pensava. [4] E similmente agli pretori del populo romano et a li tribuni de la plebe che le rogatione al populo deferivano, alcuni per cagione de ambitione per la lege pompeia damnati in quelli tempi ne li quali Pompeo li presidii de le legione ne la cittate tenuti aveva, li quali iudicii udindo altri et altri iudicando per

44. 1 patri] para N^2 in quelle] in quelli N^1N^2 restate] restati N^2 Varro] Varo N^1N^2 2 videndo] videno N^1N^2 preda] piedi N^2 Varro] Varo N^1N^2 3 ardindo] ordino N^2 Sulpicio] Supplicio N^1N^2 che in Utica] che Vtica N^1N^2 diede ordine] de ordine H

Tit. civile pompeiane describe] ciuile describe HN^1N^2 Cesare. Incomincia... Pietro Candido] Cesare, et incomincia la tauola sopra el tertio commentario undecimo, tradutto da .P. Candido. (tabula sequitur) Finisce la tauola sopra el tertio libro dele battaglie ciuile Pompeiane. Incomincia elbro tertio, undecimo co(m)mentario H da Cesare: Incomenza El Tercio (terzo N^2) traducto da .P. Candido contario vndecimo: N^1N^2

Tit. Degli ordini] Capitulo (Capitulo N^2) primo del libro tercio (del tercio libro N^2) Deli N^1N^2 dati da Cesare] dati da Cesare dati N^1N^2 transito. Capitulo I] transito: N^1N^2

1. 1 comicii] comincii N^2 2 in tutta Italia] tutta (tucta N^2) in Italia N^1N^2 arbitri] arbori N^2 3 imminuire] adminuire N^1N^2

1. 1 Comitii consilii generali N^1N^2

ogni giorno erano fatti, tutti in integro fece restituire, ché sé proprii a lui per odio de la guerra civile in l'otio s'erano offerti, se de la sua opra in battaglia volesse usare, facendo de essi quella estimatione come se usato n'avesse, perché de sé avessero fatto potentia. [5] Aveva ordinato inante questi per lo iudicio del popolo doverse restituire, cha del suo beneficio paresseno essere stati inganati, acioché o ingrato in referire la gratia o arrogante in retenero el beneficio del popolo non apparesse.

2. [1] A compire tutte queste cose e le ferie latine e tutti li comicii undeece giorni concedete e, abdicandossi da la dictatura, da Roma si partite et a Brundusio vene. [2] In quello loco de dodece legione e tutte le gente da cavalo doverse convenire aveva ordinato. Ma tante nave solamente ritrovò ivi che strettamente quindecemilia uomini legionarii e cinquecento cavalli si potevano trasportare. Questo solo per la inopia de le nave a la celeritate d'expedire la guerra a Cesare fu impedimento. [3] Ne le quale esse copie non tropo spesse fureno imposte, perché molti Gallici in tante battaglie erano mancati, a lo longo camino de la Spagna uno gran numero aveva diminuito e l'autunno infirmo in Puglia e circa Brundusio tutto l'exercito de le saluberrime regione de Gallia e Hispania de infirmitate infestato aveva.

3. [1] Pompeio, avuto lo spacio de l'anno a congregare le gente d'arme, perché e da guerra e da l'inimico era stato otioso, grandissima armata de Asia e da le insule Cyclade, Corcira, Athene, Ponto, Bithinia, Siria, Cilicia, Phenice, Egipto aveva posta insieme, e grande in tutti li lochi aveva fatta edificare; [2] una gran pecunia etiandio commandata a l'Asia, a la Siria et a tutti li regi e li dinasti e tetrarchi et a li populi liberi de Acaia aveva scossa, grande compagne ancora de quelle provincie che lui teniva a seguire sé constrette aveva.

4. [1] Nove legione de cittadini romani aveva poste insieme: cinque de Italia, le quale aveva trasportate con lui; una de Cilicia veterana, la quale, fatta de due, gemella appellava; un'altra de Crete e de Macedonia de gente d'arme veterane, le quale, lassate dagl'imperatori primi, in queste provincie erano demorate; due de Asia, le quale Lentulo console aveva curato de fare scrivere. [2] Ultra de questo uno gran numero de gente de Thesalia, de Boetia, de Acaia, de Epiro a nome de supplemento in le legione distribuite aveva: a queste le gente d'arme antoniane aveva mescolate. [3] Ancora ultra queste due legione de Siria con Scipione expectava. Sagittarii etiandio

4 rogatione] ragione N^1N^2 aveva] haueuano N^1N^2 tutti in integro] tutti integro H s'erano offerti] sera(n)no offerte N^2 volesse] volesser(e) N^2 perché de sé] per che se (si N^2) N^1N^2 5 o ingrato] ogne ingrato N^2 retenero] receuere N^1N^2

2. 1 A compire] et a compire N^1N^2 da la dictatura] dala dictatura N^1 dala dutatura N^2 vene] sen vene N^1N^2 2 loco de dodece] locho dudice N^1N^2 aveva] hauere N^1N^2 tante nave] tanta naue N^1N^2 per la inopia] p(er) inopia N^1N^2 d'expedire] expedire N^1N^2 3 infirmo] in fumo N^2 infestato] infectato N^2

3. 1 otioso] occiso N^2 da le insule Cyclade] dela insula ciclade (cidade N^2) N^1N^2 Athene, Ponto] Athene N^1N^2 Cilicia] Sicilia N^1N^2 posta] posto N^2 2 tetrarchi] tetarchi N^2 scossa] tossa N^2 compagne] co(m)pagne H teniva] timeua N^2

4. 1 Cilicia] Cicilia H , Silicia (Sicilia *corr. in -lic-*) et in marg.: Cilicia N^2 scrivere] seruiere N^2 2 distribuite aveva: a queste le gente d'arme antoniane aveva mescolate] distribuite haueua mescolate N^2 3 Scipione] sipione N^2

2. 1 Ferie latine N^1

de Creta, de Lacedemonia, de Ponto e de Siria e degli altre cittate treamilia a numero teneva, de funditori cohorte sei, de cavalli electi setemilia. De li quali duomilia Deiotaro aveva condutti, de Riobarzane de Cappadocia uno medesimo numero, e Conco de Thracia aveva dato e Salasa suo figlio con quele insieme mandato; [4] de Macedonia etiandio doxento, a li quali Rascipoli era presidente, de eccellente virtute; cinquecento degli Gabiniani de Alexandria, Galli e Germani, li quali ad Aulo Gabinio per cagione de defesa apresso al re Ptolemeo lassati aveva, Pompeo, figlio de Gneo Pompeo, con l'armata adduceva; ultra de questi ottocento de li servi e de li pastori suoi circa trecento congregati; [5] Tarcondario Castore e Donilao de Gallogrecia oltratanti avevano adducti – de questi l'uno era venuto insieme, l'altro el figlio mandato aveva –; ducento similmente de Siria da Comageno Antioco, a lo quale Pompeo gran premii aveva dati, erano mandati, fra questi molti balestreri da cavallo; [6] e con essi Dardani e Bessi, parte mercenarii, parte per comandamento o per gratia adunati; venero ancora Macedoni e Thessali e d'altre gente e cittate sopra quello numero che demonstrato avemo agionti aveva.

5. [1] Maxima quantitate etiandio de frumento de Thessalia, de Asia e de Egipto, Creta, Cirene e degli altre regione aveva posta insieme. [2] A Dirrachio et Apollonia e negli altre cittate maritime governare deliberando, acioché a Cesare el mare passare vetasse, e per tale cagione in ogni regione maritima l'armata disposta teneva. [3] Pompeo suo figlio a le nave de Egipto era presidente, a quelle de Asia Decio Labelio e Gaio Triario, a quella de Siria Celio Cassio, a quelle de Rhodo Marco Marcello con Gneo Pompeo, a l'armata liburnica et acaica Scribonio Libone e Marco Ottavio erano presidenti. [4] E nientedemeno a l'officio maritimo Marco Bibulo preposito ogni cosa administrava et a lui la summa de l'imperio aperteniva.

6. [1] Cesare, come prima a Brundusio vene, ebe la concione a la gente d'arme, quelle exhortando che, dopoi che al fine de le fatiche e degli pericoli fussero agionti, de bono animo li servi e li carriagi in Italia lassasseno, essi expediti le nave ascendesseno, acioché maiore quantitate de gente d'arme se gli potesse imponere et ogni cosa per la sua victoria e libertate sperasseno, acclamando tutti loro, che comandasse ciò che volesse, perché ogni suo imperio con paziente e lieto animo sostenevano, al secondo de le none de genaro le nave misse a camino; [2] sopra le quale, come avemo demonstrato, sette legione fureno imposte. [3] El di sequente a la terra degli Greci agionse. Tra li saxi et altri lochi periculosi obtenuta una statione quieta e temendo tutti li porti, li quali da li adversarii suoi essere occupati pensava, a

treamilia] tramilia N^1N^2 Deiotaro] Duotaro N^2 de Riobarzane] deriobaczarie N^2 4 de Macedonia] da Macedonia N^1N^2 apresso al re] apresso (appresso N^2) Re N^1N^2 de li pastori suoi] deli suoi pasturi N^1 deli soi pastori N^2 5 Donilao] domilia N^2 el figlio] el figliolo N^1 premii aveva dati, erano mandati, fra] premij haueua dati fra N^1N^2 6 adunati] addunati H d'altre gente e cittate] daltre gente citade N^1N^2

5. 1 Creta] Creta et N^1N^2 Cirene] Cyre(n)ne H curene N^2 regione] ragione N^2 posta] poste N^1N^2 2 ogni regione] ogni ragione N^2 3 presidente, a quelle] presidente e quelle N^1N^2 Triario] triano N^2 Gneo].C. N^1N^2 erano presidenti] era presidente N^1N^2

6. 2 quantitate] quantita N^1N^2 a camino] in camino N^1N^2

4. 3 Conco de Tracia N^1

quello loco pervene che Pharsalia s'appella, e con tutte le nave salve fin ad una la gente d'arme in terra depose.

Come Marco Bibulo, assalite le nave de Cesare et abrusate, la cittate de Orico incominciò ad obsidiare. E come Octavio de le parte pompeiane, volendo prendere la cittate de Bissa per obsidione, da li cittadini repulso a Dirrachio da Pompeio sen vene. Capitulo II

7. [1] Era ad Orico Lucretio Hispalo e Minutio Ruffo con decedoto nave asiatiche, a le quale per mandato de Decio Lelio era presidente e Marco Bibulo con nave de Corcira. [2] Ma per niuno modo de sé confidandosi del porto uscire ardireno, non avendo Cesare condotto seco per defesa se non dodece nave longe, ne le quale e lui era, né Bibulo con le nave impedita e gli vogatori dispersi assai presto gli vene a l'incontro, peroché prima a Cesare a la terra fu veduto inante che la fama della venuta sua in quelle regione fusse referita.

8. [1] Deposti gli uomini d'arme in terra, Cesare quella medesima notte le nave a Brundusio remise, acioché gli altre legione e le gente da cavallo trasportare si potesseno. [2] A questo officio era preposto Fufio Caleno legato, ché a trasportare le legione ogni celeritate apponesse. Ma, più tarde da la terra partite le nave, né usate de l'aura notturna, in ritornare periclitareno. [3] Bibulo, a Corcira certificato de la venuta de Cesare, sperando alcuna parte de le nave onerarie potere assalire, a quelle vene incontra e, ritrovate circa trenta nave, contra quelle con la iracundia de la diligentia e del dolore suo si pose a combattere, e tutte quelle con lo foco accese e con esso medesimo foco li nochieri e li capitani de le nave uccise, sperando con la magnitudine de la pena tutte gli altre smarrire; [4] e, fatto questo, da Salone al porto de Orico ogni parte in lato et in longo de nave occupoe e, disposte le guardie più diligentemente, esso proprio nel gravissimo hiberno, né le nave facendo la guardia né alcuna fatica overo officio refutando, né subsidio expettando a la venuta de Cesare se apparecchiava.

9. [1] Per la partita de le nave liburniche de Illiria, Marco Octavio con quelle nave che aveva a Salone pervene. Ove concitati li Dalmati e gli altri populi barbari,

3 Pharsalia] thessalia *et in marg.*: al(ias) pharsalia *H* depose] dispose *N*²

Tit. Come Marco] Capitulo Secundo. Come Marco *N*¹*N*² Orico] orito *N*² cittate de Bissa] Citate Bissa *N*¹*N*² sen vene. Capitulo II] sene vene: *N*¹*N*²

7. 1 Hispalo] hispilo *N*¹ hispilio *N*² Corcira] coreyre *N*² 2 a l'incontro] adincontro *N*² regione] ragione *N*²

8. 2 era preposto Fufio Caleno] era preposto Fusio Caleno *H* era Fusio Caleno preposto *N*¹*N*² trasportare le] trasportare si (se *N*²) potesseno le *N*¹*N*² da la terra] dela terra *N*² 3 Bibulo] Bibolo *N*² a Corcira] acorcycra (acorcycua *corr. in -ra*) *N*² con lo foco] con lopoco (p *addit. in interl. sup.*) *N*¹ con lo poco *N*² esso] esse *N*¹ epse *N*² gli altre smarrire] gialtre smarrite *N*¹ gialtri smarriti *N*² 4 Salone] Salano *N*²

9. 1 Salone] Salona *H* Solona *N*¹*N*² concitati] concitati *N*¹*N*² cittate de Bissa] citate bisca *N*¹*N*²

6. 3 Pharsalia *N*¹

la cittate de Bissa da l'amicitia de Cesare remosse; [2] e, non potendo el convento a Salone con promissione né cum diminutione del periculo commovere, la cittade combattere si dispose. Ène quella cittate e da la natura del loco e da uno colle guarnita. [3] Ma subito li cittadini romani, fatte le torre de ligno, con quelle se fortificarono e, essendo debili a defenderse per la paucitate degli uomini, de spesse ferite destrutti, a l'ultimo adiuto discesseno e tutti li servi gioveni liberarono e, tagliati li capelli de le femine, le machine ordinarono. [4] L'opinione de li quali avendo inteso Octavio, con cinque bastite la cittate chiuse intorno e lui con l'obsidione e con le oppugnatione ad uno tempo gl'incomincioe a premere. [5] Quelli, apparecchiati a patire ogni cosa, de frumento avevano gran penuria, siché, mandati gli messi a Cesare, da esso el soccorso rechiedivano, gli altri incomodi come meglio potevano da sé sostenevano. [6] E, interposto uno gran spatio, avendo la continuancia dell'oppugnatione fatte le gente de Octavio più negligente, prisà la comoditate per la partita loro, al tempo de mezo el giorno disposi gli fanciuli e le femene sopra el muro, acioché niente de la consuetudine d'ogni giorni li mancasse, essi, convenuti insieme con quelli che nuovamente liberati avevano, ne li propinqui alloggiamenti de Octavio fecero l'impeto; [7] e, combattuti quelli, con simile impeto negli altri intrarono, dopoi li terci e li quarti e subsequentemente tutti gli altri combattendo, quelli de tutti li logiamenti disciaciarono e, ucciso uno grande numero de essi, tutto el resto et Octavio a fuggire a le nave constrinxeno. Questo fu el fine de l'oppugnatione. [8] E già l'inverno appropinquava, e, recepti tanti danni, Octavio, desperata la oppugnatione della cittate, a Dirrachio da Pompeo sen vene.

Come Cesare, praticando la pace con Pompeo, per mezanitate de Lucio Bibulo le cittate de Orico e de Apollonia spontaneamente a lui se dereno. Capitulo III

10. [1] Già avemo demonstrato Lucio Bibulo Ruffo, prefetto de Pompeo, due volte ne la potentia de Cesare essere pervenuto e da esso essere stato liberato, semme a Corfinio, dopoi in Hispania. [2] Costui per li suoi beneficii Cesare a sé dovere essere utile iudicava, el quale quando a Gneo Pompeo con li mandati fece andare, quello apresso a Pompeo autoritate avere intendeva. [3] Era questa la summa degli mandati: dovere l'una parte e l'altra a la pertinacia ponere fine e da le arme levarse né più oltre de la fortuna fare experimento. [4] Essere assai grandi incomodi ricevuti da l'una e l'altra parte, per amagistramenti e per mandati potere

da l'amicitia] dala miticia N^2 2 a Salone] agalone N^1N^2 combattere] commatter(e) N^1 Ène] Et ne HN^1N^2 uno colle] vna colle N^1N^2 3 de ligno] de ligne H destrutti] destructe N^1N^2 machine] machiene N^2 4 le oppugnatione] loppugnatione N^1N^2 6 continuancia] continucia N^1N^2 Octavio] Octauiano N^1N^2 disposi] dispose N^1N^2 femene] feme N^1 seme N^2 el muro] el numero N^1N^2 essi, convenuti] e si conuenuti N^1N^2 7 disciaciarono] destanciarono N^2 constrinxeno] constrexeno N^2

Tit. Come Cesare] Capitulo Tercio Come Cesare N^1N^2 se dereno. Capitulo III] se derono: N^1 se dereno: N^2

10. 1 Ruffo] Rufo N^1N^2 semme] seme N^1N^2 3 a la pertinacia] ela pertinacia N^2 4 grandi incomodi] grande incomodi N^1N^2 ricevuti] receuti N^2 da l'una e l'altra parte] daluna parte e (et N^2) l'altra N^1N^2 amagistramenti] amagistramento N^1N^2

avere che lo resto de li casi temesseno: [5] quello de Italia essere caciato, perduta la Sicilia e la Sardinia e tutte due le Hispanie et in Italia e Hispania de cittadini romani cohorte centotrenta per la morte de Curione e per lo damno de l'exercito de Affranio e per la dedicione de tante gente d'arme de li suoi a Corcira essere perdute. [6] Pertanto a sé proprii et a la republica perdonare volesseno, quanto la fortuna ne la guerra potesse, già loro per li suoi danni assai essere ad altri exempio. [7] Questo essere el tempo de trattare la pace, quando ciascaduno de loro de sé si confidasse e tutti dui paresseno equali; se vero un poco a l'uno la fortuna concedesse, non volere dopoi usare de la conditione de la pace quello a chi paresse sé essere superiore, né restare de la iusta parte poi contento colui che si confidasse de avere el tutto. [8] Le conditione de la pace, che inante non s'erano potute convenire, a Roma dal senato e dal populo doverse rechiedere. [9] Fratanto et a la republica et a loro essere necessario dovere piacere si ciascaduno de essi fra questo mezo ne la concione facesse el iuramento, lui nel tercio di sequente volere deponere l'exercito; [10] e, deposte gli arme e li subsidii con li quali de presente si confidasse, per necessitate del iudicio del senato e del populo ciascaduno de essi dovere remanere contento. [11] E queste cose acioché più facilmente a Pompeo aprovare si potesseno, tutti li suoi exerciti de le cittate e de le terre volere deponere.

11. [1] Bibulo, exposte queste cose a Corcira, non manco necessario li parve de la presta venuta de Cesare Pompeo avisare, acioché quello consiglio potesse apprendere avante che degli mandati s'incominciassero a praticare; esso, continuato el camino de note e di giorno con tutte le gente d'arme, mutate le cavalcatore per la celeritate, a Pompeo sen vene, acioché Cesare presto essere li gli facesse asapere. [2] Pompeo a quelli tempi era in Candavia e de Macedonia el camino ad Apollonia e Dirrachio per governare teneva. Ma, per la causa nova conturbato, con magiore giornate ad Apollonia dispose de andare, acioché la cittate del paese maritimo non occupasse. [3] Ma lui, exposte le gente d'arme, quello giorno ad Orico sen vene. Al quale loco essendo agiunto, Lucio Torquato, el quale per commandamento de Pompeo a la cittate era presidente e lo presidio de li Partini in quello aveva, serrate le porte, sforciatossi de defendere la cittate, [4] gli Greci ascendere sopra el muro et apprendere gli arme gli commanda; essi, negando volere combattere contra lo imperio romano e li cittadini per sua voluntate sforciandossi de ricevere Cesare dentro le mure, desperati li soccorsi d'ogni persona, le porte aperse e sé proprio e la cittate in mane de Cesare commisse, e così da lui salvo conservato fue.

12. [1] Cesare, apriso Orico, senza interponere dimora alcuna ad Apollonia sen

5 e Hispania] et in hispania (hispania N^2) N^1N^2 de li suoi] delisuo H dele sue N^1N^2 Corcira] corycia N^2 7 de sé] dase N^1N^2 la fortuna] furtuna N^1 fortuna N^2 concedesse, non volere... paresse sé essere superiore] concedesse se essere superiore N^2 8 potute] potuto N^1N^2

11. 1 s'incominciassero] sinco(m)miciassero H Cesare presto essere li gli facesse] presto Cesare essere li facesse N^1N^2 2 ad Apollonia] et Apollonia (Appollonia N^2) N^1N^2 governare] souenire N^1N^2 3 ad Orico] adorio N^2 4 e così da lui] eda luy (lui N^2) N^1N^2

10. 2 Mandati de Cesare onestissimi N^1N^2 7 Tempo de trattare la pace N^1

11. 2 Candavia N^1N^2

vene. La venuta del quale avendo udita Lucio Straberio, che ivi era presidente, l'acqua comportare ne la roca e quella fornire e gli ostadi dagli Apollinati incomincioe a dimandare. [2] Essi né volere dare gli ostadi, né le porte al consulo volere serrare risposeno, né da sé volere prendere iudicio contra quello che tutta Italia del populo romano avesse iudicato. [3] La voluntate degli quali avendo inteso Straberio, secretamente da Apollonia fugite. Quelli a Cesare gl'imbasciatori mandareno e dentro le cittate el recevereno. [4] Questi seguitareno gli Bilidensi, gli Amathini e tute gli altre propinque cittate e tutto lo Epiro, mandati gli ambasciatori a Cesare, ciò che esso comandare volesse promisero de exequire.

Come, per la celeritate de lo exercito de Pompeo preoccupato lo porto de Dirrachio, molte nave de quelle de Cesare fureno in periculo d'essere prise; e come Libone e Marco Bibulo sotto pretexto de accordio Cesare inganare si sforciavono. Capitulo IV

13. [1] Pompeo, intese queste cose che ad Orico et Apollonia erano fatte, a Dirrachio dubitando de giorno e notte se ne vene, [2] peroché Cesare etiandio a quello loco approssimare si diceva, e tanto timore evene a l'exercito suo che, accelerandosi la notte con lo giorno coniungesse né mai el camminare intermettesse, in modo che quasi tutti in Epiro e ne le regione propinque le bandere abandonasseno, una grande parte gli arme gitasseno via e lo camminare loro ad una fuga assomigliasse. [3] Ma, essendo Pompeo a Dirrachio agionto e li logiamenti apparecchiare comandando, smarrito ancora l'exercito, Labieno principale se fece inante, iurando non volere Pompeo abandonare e quello caso volere sotointrare che qualunca fortuna a lui concedesse. [4] El simile iurareno tutti gli altri legati, e dopoi questi gli tribuni de le gente d'arme e li centurioni fecero el simile, e così tutto l'exercito fece iuramento. [5] Cesare, essendo preoccupato el camino a Dirrachio, ad aviaciarse fece fine e gli logiamenti a lo fiume Habus in le confine degli Apollonati appose, acioché mediante le castelle e le guardie de notte le cittate ben meritate con la defesa assecurasse, et ivi la venuta degli altre legione de Italia expectare e soto le pelle governare si dispose. [6] El simile fece Pompeo e, posti gli logiamenti ultra el fiume Tapso, ivi tutte le gente d'arme e li subsidii conduxe.

14. [1] Caleno, poste le legione e le gente da cavallo a Brundusio in nave, come da Cesare era comandato, in quanto la facultate de le nave patisse si pose a navigare

12. 1 Straberio] Strabeno N^2 incomincioe a dimandare] incomincioe dimandare H 2 Essi] esse N^1N^2 4 gli Bilidensi gli] libilidengli N^1 libili d(e)gli N^2 Amathini] Ama(n)tini N^2 Tit. Come per] Capitulo Quarto Come p(er) N^1N^2 prise] presi N^1N^2 si sforciavono. Capitulo. .IIII.] sisforzaueno: N^1 si sforzauano: N^2

13. 1 queste cose che] queste che N^1 queste cose N^2 Orico] Ortio N^1 orio N^2 e notte] edinocte N^1 et denocte N^2 2 si diceua] si deceua N^1 4 dopoi questi gli tribuni] Dopoi tutti (tucti N^2) gli tribuni N^1N^2 5 ad aviaciarse] ad uiaciarse N^1N^2 Apollonati] Apollonanati H expectare] spectare N^1N^2 6 e li subsidii] ali Subsidij N^2

12. 1 Orico citate N^1N^2 4 Bilidensi. Amatini N^1N^2

13. 5 Habus N^1 6 Tapso N^1

e, alquanto dal porto passato, le lettere da Cesare recevete, per le quale fu certificato li porti e tutte le rivere da l'armata de li adversarii essere occupati. [2] La quale cosa avendo intesa, nel porto si ritrasse e tutte le nave fece revocare. Una de quelle, che ne l'andare stete constante né a l'imperio de Caleno volse obedire, perché era senza gente d'arme e da privato consiglio era governata, condotta ad Orico, da Bibulo fu combattuta; [3] el quale de tutti li servi e liberi fin a li fanciuli prise el supplicio e tutti quanti uccisi. Così in poco tempo con grande precio la causa de la salute de tutto l'exercito stete in periculo.

15. [1] Bibulo, come de sopra monstrato avemo, con l'armata ad Orico stasiva e, così come Cesare dal mare e dagli porti regitava, così lui da ogni terra de quelle regione era regitato; [2] peroché, disposte le defensione, tutte le rivere da Cesare se tenevano, né da tore ligne <e>¹¹ aqua né de religare le nave a terra potentia a lui era concessa. [3] Era la cosa in grande difficultate, e da grande angustie de le cose necessarie erano premuti, per modo ch'erano astretti, così come gli altre vittualie, similmente le ligne e l'acqua con le nave onerarie da Corcira portare; [4] et etiandio ad uno tempo evene che, de più grave tempestate afflicti, da le pelle, de le quale le nave erano coperte, la rosata de note per necessitate accogliessero; [5] le quale difficultate in prima patientemente e con equale animo supportavano, né de denudare le rivere o abandonare li porti in alcuno modo gli pareva. [6] Ma, essendo loro in queste difficultate che abiamo demonstrate, e Libo con Bibulo insieme fussero congiunti, tutti dui da le nave con Marco Acilio e Statio Murco legati incominciareno a parlare; de li quali l'uno alle mure de la citate, l'altro a le defensione terrestre era presidente, dicendo volere loro de grande facende con Cesare favelare, se la facultate ad essi data fusse. A questo dire agionseno poche parole per cagione de confirmare la facenda, per modo che de la compositione aparevano volere tractare. [7] Fratanto dimandareno se faciesse la triegua, e così da quelli obtenereno. [8] Una gran facenda pareva essere quella che praticare volevano, e Cesare sapevano questo sommamente desiderare, e dovere fare alcuni de li mandati de Bibulo s'extimava.

16. [1] Cesare in quello tempo con la legione a ricevere le cittate più ulteriore et ad expedire le condutte del frumento, perché de quello stava in grande extremitate, era andato. Era lui a Butroto, civitate de Corcira. [2] Nel quale loco, perché de le lettere de Accilio e de Murco era certificato de le dimande de Libone e de Bibulo, la

14. 2 a l'imperio] alimpeto N^1N^2 volse] volesse N^1N^2 Orico] orio N^2

15. 1 monstrato] dimostrato N^1N^2 Orico] orio N^2 regitava] recitaua N^1N^2 da ogni] da gni N^1 2 disposte] disposti H diposte N^1 dispose N^2 da Cesare] de Cesare N^1N^2 da tore ligne <e> aqua] datore ligne (legne N^1N^2) aqua HN^1N^2 3 premuti] premute N^1N^2 Corcira] coryra N^2 5 né de denudare] nele denudar(e) N^2 o abandonare] abandonare N^2 6 demonstrate] dimostrato N^1N^2 Libo con] libone no(n) N^1N^2 7 triegua] treuga N^1N^2 obtenereno] obtineruo N^2 8 alcuni] alchunæ N^1

16. 1 civitate] aiutate N^2 2 de le lettere] deletre N^1N^2 Accilio] Accio N^2

¹¹ Sembra necessario integrare la congiunzione, assente nella tradizione del volgarizzamento, in base all'originale *neque lignandi atque aquandi*; si noti che, secondo Dubner, il Dresdense (così come altri recenziori) leggeva *neque aquandi*.

legione lassando, ad Orico revene. [3] Al quale loco essendo venuto, quelli al parlamento fureno dimandati. Uscite Libone, né l'excusatione de Bibulo fece, perché esso omo era molto iracundo e, per l'inimicitia che privatamente con Cesare aveva per cagione de l'edilicate e de la pretura concepata, a parlamento aveva schifato de venire, e, acioché la facenda de grande utilitate e de gran sperancia per l'iracundia de lui non fusse impedita, [4] avisare sé sempre essere stata e de presente essere la voluntate de Pompeo che gli arme si deponessero, ma de questo niuna potentia avere lui, peroché de la sententia del consiglio e de la summa de la guerra e de tutte le facende la potentia a Pompeo fusse concessa. [5] Ma, intese le domande de Cesare a Pompeo, volere mandare e lui li altre cose confortando loro da sé potere exequire. Fratanto la tregua perseverasse che da lui ritornasseno, acioché l'uno a l'altro non necesse. A queste agionse poche cose de la causa e de le gente e de li soccorsi suoi.

17. [1] A le quale né allora a Cesare parve de rispondere, né de presente che a la memoria si ponano assai digna cagione pensemo. [2] Rechiedeva Cesare che li suoi oratori a Pompeo senza periculo li fusse licito mandare e che loro così potesse fare promettessero o quelli tolti seco da lui conducesseno. [3] Quello che a la tregua pertenesse, la ragione de la guerra in questo modo essere divisa, cioè che essi con l'armata le nave e li soccorsi suoi impedissero e lui quelli da l'aqua e da la terra vetasse. [4] E se essi questo a sé essere remesso volesseno, loro etiamdiu remetessero de le guardie maritime; se loro tenessero, sé etiamdiu volere retener e nientedemeno de la compositione potesse praticare, che questo non remetessero, né tale cosa a loro fusse ad impedimento, [5] né gli ambasciatori de Cesare ricevere volesseno né 'l periculo de quelli assecurare, ma tutta la facenda regitare a Pompeo: lui solo instare de la tregua e fortemente contendere. [6] Cesare, dopoi che intese per cagione de schifare el presente periculo e l'inopia de le cose necessarie tutta questa pratica lui avere ordinata né alcuna sperantia o conditione de pace apportare, pertanto a lo resto del pensiero della guerra si redusse.

Delle pratiche de la pace agitate da Lucio Bibulo de consentimento de Cesare, e come vituperosamente da li pompeiani erano state interrupte. Capitulo V

18. [1] Marco Bibulo, per molti giorni da la terra regitato e da più grave morbo per lo fredo e la fatica implicato, non potendosi fare medicare né l'officio recepto

Orico] orio N^2 3 al parlamento] ad parlamento N^2 dimandati] adimandati N^1N^2 Uscite] vsciti N^2 Bibulo fece, perché] Bibulo p(er)che N^1N^2 l'inimicitia] li(n)micicia N^2 de l'edilicate] dele delitate N^1N^2 5 de Cesare a Pompeo volere] de Cesare a Pompeo fosse concessa, ma intese ledomande de Cesare apompeio volere N^1 tregua] treuga N^1N^2 soccorsi suoi] successuri (successori N^2) suoi N^1N^2

17. 2 suoi oratori] soi ioratori N^2 o quelli] equelli N^1 aquelli N^2 3 tregua pertenesse] treuga partenesse N^1N^2 in questo modo] in questo in questo modo N^1 l'armata le nave e li] larmata nauale li N^1N^2 4 essi] isse N^1 ipse N^2 volere retener] volere tenere N^1N^2 5 regitare] recetar(e) N^1N^2 treuga] treuga N^1N^2 6 apportare, pertanto a lo resto] aportare, el resto N^1N^2

Tit. Delle pratiche] Capitulo Quinto nel quale tracta dele pratiche (practiche N^2) N^1N^2 interrupte. Capitulo V] interrupte: N^1N^2

abandonare volendo, la forcia del male non puote sostenere. [2] Morto lui, a niuno solo la suma de l'imperio pervene, ma seperatamente ciascaduno l'armata sua a l'arbitrio suo gubernava. [3] Lucio Bibulo, acquietato el tumulto el quale la subita venuta de Cesare aveva concitato, come prima ebe convocato de novo Libone e Lucio Luceio e Theophane, con li quali de le cose grande soleva comunicare, de li mandati de Cesare agitare si dispose. [4] Nel quale parlare essendo intrato, da Pompeo interpellato fue e a dire più parole fu proibito. «Et in che cosa», dixè, «a me o de la vita o de la cittate è de mestere, che per beneficio de Cesare pare avere ottenuto? L'opinione de la quale non si potrà levare se prima in Italia, da unde e' sono partito, non parirò essere ridotto». [5] Fenita la guerra, queste parole essere dicte Cesare acconobe da quelli che al parlamento erano stati presenti; si sforziò nientedimeno con altre ragione per parlamenti praticare la pace.

19. [1] E perché fra li logiamenti de Cesare e de Pompeo uno fiume solo era intermedio, che Tapso s'anomava, e le gente d'arme spessi parlamenti avevano insieme, né niuno dardo fratanto per le conventioni de quelli che parlaveno insieme si trasiva. [2] Misse Cesare Publio Vatinio legato a la ripa del fiume, el quale quelle cose che maximamente a la pace apertenero aparevano praticasse e più volte con alta voce pronunciasse se fusse licito agli cittadini dagli altri cittadini dui oratori per la pace mandare, la quale cosa agli fugitivi latroni dal salto pireneo fusse stato licito, principalmente quando si cercava che li cittadini con gli cittadini con gli arme non combattesseno. [3] Supplicemente adunca molte parole avendo dito lui, come de la sua salute e degli altri conveniva, fatto el silentio da le gente d'arme da l'una e l'altra parte, [4] da l'altra parte fu risposto Aulo Varrone promettere sé l'altro giorno al parlamento volere venire et insieme da l'una parte e l'altra gli ambasciatori potesse mandare et ogni cosa che gli piacesse essere licito referire, e lo tempo certo a questo parlare fu costituito. [5] Al quale essendo essi el giorno sequente venuti, una grande multitudin de gente se vene insieme, et ogni persona stava in grande expectatione ad intendere questa pratica e gli animi de tutti a la pace parevano stare intenti. [6] Ne la quale multitudin Tito Labieno se fece inante con summississima oratione a parlare de la pace e con Vatinio a contendere incominciando. [7] El parlamento del quale de subito fu roto da li dardi da ogni parte gitati; li quali lui coperto da le arme de le gente sue si defese; molti però fureno feriti, fra li quali fu Cornelio Balbo, Marco Plocio, Lucio Tiburcio et alcuni centurioni et uomini d'arme. [8] Allora Labieno, «Lassate adunca», dixè, «de la compositione fare parlamento, perché fra nui se non apportato in prima el capo de Cesare non puote essere pace».

18. 3 concitato] contenato N^2 Luceio] lucero N^2 4 proibito] proibuito N^1N^2 de mestere] de misere N^2 e' sono] eseno N^2 5 presenti] prese(n)te N^2 ragione] regione (ragione *cum e in interl supra a*) H

19. 1 fiume solo era] fiume era N^1N^2 Tapso] Thapsa N^1N^2 spessi] spesse N^2 avevano insieme, né niuno... parlaveno insieme si trasiva] hauevano insiema se trasiua N^1N^2 2 Vatinio] Vatio N^1 vacilio N^2 cose che maximamente] chose maximamente N^1N^2 li cittadini con gli cittadini con gliarme] li Citatini con gliarme N^2 3 Supplicemente] supplicamente N^2 dito] dicte N^1N^2 degli altri] degli altre N^1 degliatre N^2 4 risposto] riposto N^1N^2 parlamento volere venire] parlamento venire N^1N^2 6 summississima] summissa H summissi(m)a N^2 Vatinio] Vatio N^1N^2 8 Lassate adunca, dixè] lassate dixè N^1N^2

Delle differentie seguite per opera d'alcuni seditiosi circa gli ordini dati da Cesare, e delle novitate fatte da Celio e da Milone, nelle quale Milone morite. Capitulo VI

20. [1] A quelli medesmi tempi Marco Celio Ruffo pretore, ricevuta la cagione degli debiti in lo principio del suo magistrato, el suo tribunale apresso a la sella de Gaio Trebonio pretore urbano aveva collocata e, se alcuno avesse appellato de la estimatione e de le solutione che per arbitrio si facevano, secondo che Cesare presente aveva ordinato, a dovere essere in suo adiuto prometteva. [2] Ma questo si faceva per l'equitate del decreto e per l'umanitate de Trebonio, el quale a questi tempi con clementia e con moderatione questa ragione doverse rendere existimava, acioché non si potesse ritrovare da quali el principio de appellare avesse origine. [3] Perché e la povertate sua excusare e la calamitate o sua <o>¹² degli tempi condolere e le difficultate de vendere o acomperare a l'incanto per guadagno proponere etianido de mediocre animo essere puote; ma le possessione integre retener, quelli che sé essere debitori confesseno, de quale animo e de quale impudentia si debe reputare? [4] Pertanto, che queste ridemandasse niuno si trovava. E de tutti quelli a l'incomodo de li quali questo aperteniva, Celio più duro fu ritrovato. [5] E, a questo al principio andato, acioché indarno una turpe causa non paresse intrato avere, la lege promulgoe che per sei volte sei giorni li denari prestati senza usura si pagasseno.

21. [1] Facendo resistentia Servilio consulo e gli altri magistrati, e manco de l'opinionone sua obtenendo, per excitare gli studii degli uomini, levata la prima lege, due altre ne promulgoe: una per la quale le mercede de le abitatione annuale agli conductori dede in dono, [2] l'altra de le nove tabule e de l'impeto de la multitudine in Gaio Trebonio fatto; feriti alcuni, dal tribunale fu caciato. [3] De le quale cose Servilio consulo al senato fece relatione, et al senato apparve Celio da la republica doverse muovere. Per tale decreto al consulo lui dal senato tolse via e, sforciandossi de volere parlare in publico, da li rostri lo remosse. [4] Lui, da l'iniuria e dal dolore commosto, publicamente da Cesare volere andare simulando, secretamente mandati li messi a Milone, el quale, ucciso Clodio, a suo nome era damnato, e quello in Italia revocato, peroché per gran doni a lui dati le reliquie de famiglia gladiatoria aveva insemi, con

Tit. Delle differentie] Capitolo (Capitulo N²) Sexto dele differentie N¹N² nelle quale] dele quale N¹N² morite. Capitulo VI] morite: N¹N²

20. 1 A quelli] (q)VELLI N² ricevuta] receuta N² aveva] hauere N¹N² 2 per l'umanitate] per elhumanitate N¹N² el quale] el quali N² 3 o sua <o> degli] osua degli (deli N¹N²) HN¹N² condolere] condolere N¹N² vendere] uedere N² acomperare] acomparare N¹ acomparere N²

21. 2 Trebonio] tribonio N² feriti] ferite N¹ ferire N² dal tribunale] dal tribunali N¹ dali tribunali N² 3 rostri] rostri H n(ost)ri N² 4 nome] nomo N¹ insemi] insemi N¹N²

20. 4 Celio N¹

21. 4 Milone che Clodio ucise N¹

¹² Necessario qui integrare la disgiuntiva richiesta dal senso del passo e presente nell'originale: *calamitatem aut propriam suam aut temporum*.

esso si congiunse e quello in Thurino a sollicitare li pastori mandoe inante. [5] Lui, essendo venuto a Casilino et ad uno medesimo tempo le sue bandere militare e gli arme a Capua fussero state ritrovate e la famiglia a Napuli, intesa la prodizione de la cittate, fusse stata veduta, scoperti gli consigli, escluso da Capua e temendo el periculo, perché la multudine unita gli arme aprise aveva e per inimico essere reputato pubblicamente iudicava, dal consiglio si tolse e da quello camino si levò via.

22. [1] Fratanto Milone, lassate circa le castelle le lettere che contenivano ciò che lui facesse, per mandato et imperio de Pompeio fare, le quale per Bibulo a lui portate fussero, quelli che per debiti de altrui denari essere in fattica intendeva, sollicitando andava. [2] Apresso a li quali non potendo cosa alcuna fare, sollicitati alcuni ergastuli, el castello de Cossa, che nel terreno de Turino è posto, incommincioe a combattere. In quello loco essendo dal muro ferito d'una pietra da Quinto Pedio pretore con la legione, de subito morite. [3] E Celio prefeto, come più volte diceva, a Cesare ne li Turrii pervene, nel quale loco sollicitando più costantemente alcuni de quelli del castello et a le gente de Cesare da cavallo, che parte gallice e parte hispane erano, e in quelle parte per causa de rubare erano mandate la pecunia promettendo, da quelli proprii ucciso fue. [4] In questo modo li principii de gran facende che per occupatione degli magistrati e de li tempi Italia in paura tenevano, presto e facile fine conseguireno.

In che modo Libone, apriso el porto de Brundusio, quello de subito perdeto. Capitulo VII

23. [1] Libone, partito da Orico con l'armata de cinquanta nave, a la quale era presidente, a Brundusio sen vene e l'insula, la quale è per contra al porto brundusino, aprise, perché uno loco ottenere meglio si pareva, dal quale l'uscita agli nostri era necessaria, cha tutti gli porti e le rivere con la guardia serrati tenere. [2] Quivi per la presta venuta alcune nave onerarie aprise e brusoe, e una de frumento carica conduxo via et uno grande timore a li nostri fece, et, exposti de note le gente d'arme e gli balisteri in terra, la defesa de quelli da cavallo cacioe via e tanto profito per l'utilitate de quello loco conseguire si credete che de subito a Pompeio le lettere mandasse, che gli altre nave, se a lui piacesse, facesse ridurre in terra et acconciare: per esso con l'armata sua sola li soccorsi de Cesare impediria.

24. [1] Era a quello tempo Antonio a Brundusio; el quale, de la virtute delle gente d'arme confidandossi, le scafe de le nave grande circa sexanta de crate e de

5 Casilino] Casalino N^1N^2 le sue] le sue H lesoi N^1 le soe N^2 Napuli] Napoli N^1N^2
 prodizione] productione N^1N^2 unita] vinta N^2 aprise] aprisa N^1N^2

22. 1 denari] denare N^2 2 Turino] thurione N^2 posto] poste N^1N^2 essendo dal] essendal N^1N^2 3 prefeto] prufecto N^2 rubare] robor(e) N^2

Tit. In che modo] Capitolo (Capitulo Septimo N^2) in che modo N^1N^2 apriso] ha priso N^1N^2
 perdeto. Capitulo VII] perdeto N^1 perdecete: N^2

23. 1 e l'insula] alinsula N^1N^2 serrati] Serrate N^2 2 balisteri] balistreri N^2 la defesa] la defese N^2
 le lettere] le letre N^1 letre N^2 li soccorsi] lisocco(r)se N^1 li soccorso N^2

24. 1 Era a quello] Era quello N^1N^2 de le nave] de naue N^1N^2

22. 2 Castello de Cossa N^1N^2

gati coperse et in esse le gente d'arme elette impose e quelle nella rivera in più lochi secretamente dispose e due galee trirème, le quale a Brundisio aveva fatte fare, per cagione de exercitare li vogatori a le fauce del porto comandoe che n'andasseno. [2] Queste più audacemente vedendo passare Libone, sperando de poterle apprendere, cinque nave quinquerème verso quelle misse, le quale come prima fureno appropinquate a le nostre nave, li veterani nel porto refugireno, e quelli, per desiderio incitati, più negligentemente le seguivano. [3] E già subito da tutte le parte le scaphe antoniane, dato el signo, contra gl'inimici s'incitaveno et al primo impeto una de quelle quadrerème con gli vogatori e defensori suoi apriseno, gli altre vituperosamente a fuggire constrinxeno. [4] A questo danno segli agiunse che, disposte le gente d'arme de Antonio per la regione maritima, essi da l'aquatione vetati fussero, per la quale necessitate et ignominia commosto Libone, da Brundisio si partite.

Come l'armata de Cesare, che le sue gente in Thessalia transportava, da le nave pompeiane perseguita fue. Capitulo VIII

25. [1] Lassata l'obsidione degli nostri, già molti mesi erano passati e l'inverno appropinquava, né le nave a Brundisio né le legione a Cesare venivano. Et alcune opportunitate de quella cosa trapassate cagione de ciò a Cesare parevano, perché più volte li venti erano stati intensi, a li quali per necessitate dovere dare loco existimava. [2] E quanto tempo de quello era passato, tanto più attenti alle guardie stasivano quelli che a le nave erano presidenti, e maiore fiducia de vetare avevano, e per spesse lettere de Pompeio erano admonite, le quale al principio Cesare venendo non avevano prohibito, acioché lo resto degli exerciti suoi impedisseno, el tempo continuamente più duro a transportare per li venti più levi expectaveno. [3] Per le qual cose permosto Cesare, a li suoi più severamente a Brundisio scrisse che, avuto vento aconcio, la comoditate de navicare non perdesseno, purché a le rivere degli Apolloniati el corso adiciare e li le nave condurre potesseno. [4] Questi lochi da le guardie de l'armata grandemente erano vacui, perché più longe dagli porti cometerse non ardivano.

26. [1] Loro, apposta l'audacia e la virtute amministrando Marco Antonio e Ruffo Caleno, e molto le gente d'arme confortando né alcuno periculo per la salute de Cesare abandonando, trasendo el vento austro, le nave disciolseno e l'altro giorno ad Apollonia per Dirrachio passarenno. [2] Li quali essendo da la terra veduti, Quinto Coponio, che a Dirrachio a l'armata de li Rodii era presidente, le nave dal porto traxe fuore, et essendo già nel vento più facile apopinquato, a li nostri esso medesimo

Brundisio] brundisio N^1N^2 n'andasseno] mandasseno N^1N^2 2 Libone] li boni N^2 quelle misse] quelle misse N^1 quelle li misse N^2 come prima] prima come N^1N^2 refugireno] fugerono N^1 fugereno N^2 incitati] incitate HN^1 3 le scaphe] de scafe N^2 vogatori] uocatori N^2 constrinxeno] contraxeno N^2 4 danno] dauo N^1N^2 le gente] lagente N^1N^2

Tit. Come larmata] Capitolo (Capitulo N^2) Octauo Come larmata N^1N^2 pompeiane] Pompeane N^1 fue. Capitulo VIII] fue: N^1N^2

25. 1 mesi] mise N^1 né le legione] ne legione N^2 intensi] intesi N^1N^2 dovere dare loco] douer(e) locho N^1N^2 3 e li le nave] ele naue li N^1N^2

26. 1 e Ruffo] et Rufio N^1 el Rufio N^2 2 veduti] vedute N^2 traxe] trase H facile apopinquato] facelmente apopinquato N^2 esso] esse N^1N^2

austro incommincioe a sormontare et a li nostri diede adiuto. [3] Né però lui per quella cagione da l'impresa di retraseva, ma per la fatica e perseverantia de li nochieri la forcia del vento potere avanciare si sperava, e quelli, per potentia del vento passati Dirrachio, non manco arditamente ancora seguiva. [4] Li nostri, del beneficio de la fortuna usati, nientedemeno l'impeto de l'armata temevano, se 'l vento per ventura cessasse dubitando, per la quale cosa in lo porto che Nimpheo s'appella ultra Lisso mille passi le nave introduxeno – el quale porto de l'affrico era cuperto e da l'austro non era sicuro – e più leve el periculo de la tempestate cha de l'armata estimareno. [5] Nel quale porto come prima fureno intrati, con incredibile felicitate l'austro, che per dui giorni aveva perseverato, in affrico si revolve.

27. [1] Quivi la subita mutatione de la fortuna fu licito aconoscere, peroché quelli che in principio avevano temuto, essi dal securissimo porto erano tenuti; quelli che a le nostre nave el periculo indutto avevano, del suo porto erano astretti a temere. [2] In tale forma mutato el tempo, la tempestate e li nostri coperse e le nave da Rhodo afflixite, per modo che tutte le nave rostrate circa sedece a numero tutte quante o se destrugesseno o per naufragio perisseno, e de gran numero de combattenti e remegatori una parte agli scogli regitata si destrugesse, una parte a li nostri fusse condotta; li quali tutti conservati Cesare agli suoi remissee.

28. [1] Due de le nostre nave per l'andare più tarde ne la notte condute, non sapendo in che loco gli altre andate fussero, contra Lisso negli ancore s'affermareno. [2] Le quale con scafe minore e parecchi navigii Ottacilio Crasso, che a Lisso era presidente, a combattere s'apparechiava, et insieme de la deditione de quelle praticava e la salute a loro dare prometteva. [3] De queste una centovinti tironi de la legione levati aveva, l'altra de li veterani poco manco de ducento dentro sé teneva. [4] Da queste si puote aconoscere quanto presidio ne la virtute de l'animo fusse. Perché gli tironi, e de la moltitudine de le nave smarriti e dal mare e da la nausea afflitti, ricevuto el sacramento che gl'inimici niente a loro noceriano, ad Ottacilio si dereno; li quali tutti da lui condotti, contra la religione del sacramento in suo conspetto crudelmente uccisi fureno. [5] Le gente d'arme de la legione veterana, similmente affaticati de li incomodi de la tempestate e de la sentina, niente de l'usata virtute volsero deponere, ma, in trattare le conditione e ne la simulatione de la dedicione prodotto el tempo, al principio de la notte el governatore a condurre le nave in terra astrinxeno, essi, in loco accomodo retratti, el resto de la notte in quello dimorareno e, a la prima luce mandati da Ottacilio, el quale quella parte de la riviera maritima servava, contra essi circa quatrocento uomini e quelli che da la guardia armati partiti s'erano, da tutti si defesero e, uccisi alcuni degl'inimici, salvi a li nostri ritornareno.

29. [1] Per lo quale fatto el convento degli cittadini romani che Lisso tenivano, el quale castello Cesare inante a essi aveva dato e con diligentia fatto fornire, Antonio

diede] dedie N^1 5 intrati] intrate N^1N^2 perseverato, in affrico si revolve] perseverato N^2

27. 1 avevano temuto] hauevano tenuto N^2 quelli] quelle N^1N^2 2 da Rhodo] de Rhodo N^1N^2

28. 2 deditione] dedictione (deductione *corr. in* -dict-) N^1 deductione N^2 4 smarriti] sfarriti N^1 sfarrite N^2 ricevuto el] rece el H che gl'inimici] deglinimici N^1N^2 niente] niente N^2 5 d'arme de la] darne edela N^1N^2 niente] niente N^2 volsero] volessero N^1N^2 governatore] gubenatore N^1 la nave] le naue N^1N^2 essi] et se N^1N^2 retratti] terratti N^2 Ottacilio] Octaciolo N^1 partiti] partite N^1N^2 si defesero] se difereo N^1N^2 ritornareno] ritornaremo N^2

recevereno e de tutte le cose necessarie adiutareno. Ottacilio, de sé proprio temendo, del loco si partite et a Pompeo pervene.

Come Cesare provide agli assalti che deliberava fare Pompeo contra le sue gente che 'l mare passato avevano, e de le pecunie acerbamente scosse da Scipione socero de Pompeo per tutta l'Asia. Capitulo IX

[2] Antonio de tutte queste gente, de le quale era la summa tre legione veterane et una de tironi e cavalli ottocento, parecchie nave in Italia remisse, ché gli altre gente d'arme e li cavalli transportasseno, [3] li pontoni, ch'è una generatione de nave gallicane, a Lisso fece dimorare, per tal consiglio che, se per avventura Pompeo pensando l'Italia essere vacua con l'exercito in essa tentasse de passare, la quale opinione comunamente si teniva, Cesare alcuna facultate de inseguire lui avesse, siché, li messi ad Antonio prestamente mandando, rechiese che de quelle legione l'exercito avesse exposto e quante gente d'arme transportato l'avisasse.

30. [1] Queste cose quasi ad uno medesimo tempo Cesare e Pompeo inteseno. Perché le nave passate d'Apollonia e da Dirrachio vedute e loro el camino dopo quelle oltra adriaciato avevano, ma dove li primi giorni quelle capitate fussero non sapevano. [2] E, intesa la facenda, tutti dui diversi consigli aprisero: Cesare quanto più presto poteva con Antonio congiungesse; Pompeo che a loro venendo nel camino s'opponesse deliberava, [3] et in questo modo loro sproveduti da l'insidie assalisse e tutti dui in uno medesimo giorno dagli logiamenti ordinati al fiume Tapso l'exercito trassero fuori: Pompeo nascosamente e de notte, Cesare apertamente e di giorno. [4] Ma a Cesare el camino de maggiore circuito era da fare e più longe dal fiume era oposto, acioché 'l vado passare potesse; Pompeo, peroché nel camino expedito el fiume non era da passare, con grande giornate verso Antonio vene [5] e, dopoi che lui appropinquare intese, apriso uno apto loco, ivi l'exercito fece alloggiare e tutti li suoi dentro li logiamenti retene, né li fochi lassoe accendere, acioché la venuta sua più occulta fusse. [6] Queste facende de subito ad Antonio per li Greci fureno referite. Lui, mandati li messi a Cesare, uno giorno dentro li logiamenti si contene; l'altro di Cesare da lui vene. [7] La venuta del quale intendendo Pompeo, acioché da dui exerciti circondato non fusse, da quello loco se partite e con tutto l'exercito a Sparagio degli Dirrachiani sen vene et ivi in loco aconcio li logiamenti appose.

31. [1] In questi tempi Scipione, avendo receputi alcuni danni, circa el monte

29. 1 Ottacilio] OCTACHIO N^2

Tit. Come Cesare] Capitulo Nono Come Cesare N^1N^2 assalti] assalliti N^1N^2 che deliberava] deliberaua H l'Asia. Capitulo IX] Lasia: N^1N^2

2 de le quale] delaquale N^2 ottocento] octi ce(n)to N^2 3 che, se per] che o per N^1N^2 l'Italia] Italia N^1N^2 in essa] in esse N^1N^2 li messi] limisse N^1N^2 rechiese che... transportato l'avisasse] rechiese lauisasse N^2 de quelle] de quale N^1 exposto] posto N^1

30. 1 cose quasi ad] chose ad N^1N^2 el camino] al camino N^2 2 nel camino] del camino N^2 4 el camino] dal camino N^1N^2 fiume era oposto] fiume opposto N^1N^2 peroché nel camino] pero chel camino N^1N^2 5 intese] intesse H apto] acto N^2 6 Antonio] Annio H 7 intendendo] intendo H da dui exerciti] da lui exercitati N^2 vene] venne N^1N^2 appose] apposi H

Amano sé proprio imperatore appellato aveva. [2] Dopo el quale fatto a le cittate et a li tiranni gran somma de pecunia aveva comandata e dagli publicani de la sua provincia la pecunia debita per dui anni aveva scossa et a quelli medesmi per l'anno sequente in presto tolta e le gente da cavallo a tutta la provincia imposte. [3] Le quale cose fatte essendo, lassati li Parti inimici propinqui dopo sé, li quali poco inante Marco Crasso imperatore ucciso avevano e Marco Bibulo in obsidione tenuto, le legione e le gente da cavallo da la provincia de Siria redutte aveva. [4] Per la quale cagione essendo la provincia in grande sollicitudine e timore della guerra de Partia, et udendosi alcune voce de le gente d'arme che dicevano se contra gl'inimici fussero condutte volere andare, se vero contra li cittadini e 'l consule gli arme non volere aprehendere, redutte le legione a governare a Pergamo e ne le cittate richissime grandissimi doni a quelle fatti aveva e per cagione de confirmare le gente d'arme le cittate a esse in preda aveva date.

32. [1] Fratanto le pecunie acerbissimamente comandate per tutta la provincia si scotevano. Molte cose etiandio generalmente a l'avaricia si machinavano. [2] Li tributi ne li capi de li servi e de li liberi singularemente erano imposti; colunarie, ostiarie, frumento, gente d'arme, armature, vogatori, machine e condute erano comandate; e d'ogni modo de cosa de la quale el nome si ritrovasse, assai ad accumulare le pecunie appareva. [3] Né solo alle cittate, ma quasi a le ville e le castelle privatamente con mandato s'apponeva. Le quale che più aspramente e con maggiore crudelitate faceva, colui omo optimo e cittadino era reputato. [4] Tutta la provincia de littori e comandatori era repiena, de mandati ancora et exactori, li quali ultra le pecunie comandate al suo privato imperio etiandio et a l'utilitate attendevano; dicendo sé de la casa e de la patria essere descaciati e de tutte le cose necessarie bisognare, acioché con una onesta prescriptione l'effetto turpissimo coprisseno. [5] Se agiongeva a questi mali gli usure gravissime, che sovente nella guerra sole evenire, comandate tutte le pecunie, a le quale la prolazione del giorno donatione essere dicevano. Pertanto el debito d'altrui denaro in la provincia in quelli dui anni era multiplicato. [6] Né solamente per quella cagione a li cittadini romani de quella provincia ma a li privati conventi e le cittate seperatamente certe pecunie erano imposte e quelle in presto deliberatamente de esse scoderse dicevano, a li publicani in sorte de l'intrata del seguente anno in loco de prestantia usare facendo.

33. [1] Oltre de questo Scipione le pecunie antiquamente poste nel templo de Diana in Epheso e gli altre statue de quella dea levare comandava. Essendo per questo nel templo intrati, agionti molti altri de l'ordine senatorio, li quali Scipione aveva fatti convocare, le lettere per parte de Pompeo a lui presentate fureno, come

31. 1 Amano] Aniano N^1 3 dopo sé] depose N^1N^2 quali poco] quali de pocho N^1N^2 4 a governare] per souernare N^1N^2 fatti] facte N^1N^2 a esse] asse N^1N^2

32. 2 vogatori] vocaturi N^2 condute] conducti N^2 comandate] comandati N^2 accumulare] occumulare N^2 3 e le castelle] et ale castelle N^1N^2 con mandato] comandato N^1N^2 4 prescriptione] presenptione N^2 6 cittadini romani de quella... e le cittate seperatamente] citadini seperatamente N^2

33. 1 templo] tempo N^2 in Epheso] me pheseo N^2 senatorio] Sanatorio N^2 presentate] p(rese)nte N^2

33. 1 Templo de Diana in Epheso N^1

Cesare con le legione el mare aveva passato: pertanto se accelerasse con lo exercito e con ogni cosa cha avesse da lui venire. [2] Le quale lettere receputo avendo, quelli che erano convocati fece licentiare, e lui al camino de Macedonia s'incommencioe ad apparecchiare e da li a pochi giorni si partite. Questa cosa a la pecunia de Epheso la salute adduxe.

Come Cesare mandando li suoi capitanei per defensione de le provincie de Thessalia e de Etholia, lo timore s'acrebbe per la venuta de Scipione per tutto lo paese. Capitulo X

34. [1] Cesare, convocato l'exercito d'Antonio, levata la legione da Orico, la quale per guardare la regione maritima aveva apposta, de tentare le provincie e procedere più longe si dispose [2] e, essendo venuti a lui gli ambasciatori de Thessalia e de Etholia, li quali mandando esse, le defese quelle cittate li promettevano volere obedire, Lucio Cassio Longino con la legione degli tironi, la quale vigesimaseptima s'appellava, e gente da cavallo doxento in Thesalia e Gaio Calvisio Sabino con cinque cohorte e poche gente da cavallo in Etholia fece andare; e principalmente, perché quelle provincie erano propinque, che del frumento provedessero a loro impose. [3] Gneo Domitio Calvino con due legione, cioè l'undecima e la duodecima, e gente da cavallo cinquecento in Macedonia andare comandando, [4] de la quale provincia da quella parte che libera s'appella Menedemo, principe de quelle regione, mandato ambasciatore, la bona voluntate de tutti li suoi annuntiava.

35. [1] De queste Calvisio ne la prima venuta con soprana voluntate de tutti gli Etholi receputo, regitate le defese degli adversarii de Calidone e de Naupacto, tutta la Etholia aprise in sua potentia. [2] Cassio in Thessalia con la legione pervene. Quivi essendo due factione per varia voluntate de le cittate contendevano insieme: Hegesarcto, omo d'antica patientia, a le parte pompeiane aderiva; Petreio, giovone de soprana nobilitate, con le richecie de sé e degli suoi a Cesare favoregiava.

36. [1] Et a quello medesimo tempo Domitio in Macedonia vene; et incominciando le spesse legatione de le cittate convenire da lui, fu annuntiato Scipione con la legione arrivare con grande opinione e fama de tutti; perché più volte ne la novitate la fama antecede. [2] Costui, in niuno loco de Macedonia dimorato, con grande impeto a Domitio sen vene e, essendo per vinte miglia da lui distante, subito sé a Cassio Longino in Thessalia voltòe. [3] E questo prestamente fece, acioché insieme

cosa] cosæ N^2 2 licentiare] li tenciare N^2 a pochi] apocho N^1N^2

Tit. Come Cesare] Capitolo (Capitulo N^2) Decimo Come Cesare N^1N^2 paese. Capitulo X] paese: N^1N^2

34. 1 apposta] opposta N^1N^2 2 venuti] venuto N^2 esse] esso N^1N^2 Sabino] sobino N^1N^2 poche] pochi N^1N^2 a loro impose] allora imposte N^2 3 Calvino] Caluano N^2 comandando] comando N^1N^2 ambasciatore] imbasciatore N^1N^2

35. 1 ne la prima] dela prima N^2 2 Thessalia] rhesalui N^2 per varia] per uari H contendevano] intendeuano N^2 Hegesarcto] Hegesarto N^1 negesarto N^2 aderiva] adherina N^1N^2

36. 1 Et a quello] et quello N^2 legatione] leganone N^2

34. 1 Lucio Cassio Longino del quale si parla de soto nel libro Alexandrino N^1

essere venuto e venire s'anunciasse, et acioché lo camino più expeditamente facesse, Marco Fabonio al fiume Almeone, che la Macedonia dalla Thessalia divide, con cohorte otto per defesa degli carriagi fece demorare et uno castello in quello loco fortificare. [4] A quello medesimo tempo le gente da cavallo del re Cotto agli logiamenti de Cassio con grandissima celeritate venero, li quali circa Thessalia solevano demorare. [5] Allora, de paura smarrito, Cassio, sentita la venuta de Scipione e vedute le gente da cavallo, le quale de Scipione essere credeva, verso li monti se reduxe che la Thessalia intorno cingevano, e da questi verso Ambracia el camino aprise. [6] Fratanto le lettere da Marco Favonio a Scipione agionsero, el quale lui se affretava de seguire, avisando Domitio con le legione venire né potere la defesa a sé commissa senza el subsidio de Scipione retenire. [7] Le quale lettere avendo lette Scipione, el consiglio con lo camino mutoe insieme; e, lassando de seguire Cassio, a Favonio el soccorso dare si dispose. [8] Pertanto, de giorno e de notte caminando, da lui pervene, in tanto opportuno tempo che insieme el polvere de l'exercito de Domitio si vedesse e li primi antecessuri de Scipione agiongesseno. In questo modo a Cassio l'industria de Domitio et a Favonio la celeritate de Scipione la salute adduxe.

De li movimenti e de l'insidie fra Scipione e Domitio usate in volere prendere battaglia insieme. Capitolo XI

37. [1] Scipione, ne li alloggiamenti stativi dui giorni dimorato a lo fiume che tra lui e li alloggiamenti de Domitio decorreva, a Lisica el tertio giorno a la prima luce l'exercito per lo vado traduxe e, posti li alloggiamenti, el seguente giorno de matina l'exercito inante a la fronte de li alloggiamenti pose in ordine. [2] Allora a Domitio etiandio non parve da dubitare che, produtte le legione, la battaglia aprehendesse. Ma, essendo intra tutti dui li logiamenti uno campo de circa semilia passi, Domitio la sua schiera sotto li logiamenti de Scipione appose; esso dal spaldo di partirse non perseveroe. [3] Nientedemeno, con gran fatica retenuti li domitiani, evene che la battaglia non s'aprendesse, e principalmente perché lo fiume, a difficile ripe subieto, a li logiamenti de Scipione trapassato, li nostri impediva. [4] El studio de li quali e la gran voluntate de combattere intendendo Scipione et in suspicione venendo a lui essere necessario, el di sequente non volendo ancora prendere battaglia o quella non prendendo con grande infamia dentro li logiamenti contenersi, che con grande expectatione de tutti era venuto, temerariamente passato inante con l'exercito male in ordine, non dato signo a levare gli carriagi, el fiume de notte passoe et in quella

3 dalla Thessalia] dela thessalia N^2 7 lette] lecto N^1N^2 mutoe] mutuoe N^2 8 antecessuri] antecessori N^1 Scipione la salute adduxe] Scipione adduxe H

Tit. De li movimenti] Capitolo (Capitolo N^2) Vndecimo deli mouimenti N^1N^2 insieme. Capitolo XI] insieme: N^1N^2

37. 1 stativi] statuti N^2 e li alloggiamenti] et ali alloggiamenti H posti li] posti ali N^1N^2 de matina] da matina N^1N^2 2 parve] parue N^2 dui li logiamenti uno campo... schiera sotto li logiamenti de Scipione appose] duy li logiamenti de Scipione appose (apposse N^2) N^1N^2 spaldo] spoldo H 3 retenuti] retenute N^2

36. 3 Fiume Almeone N^1 5 Ambracia N^1

parte donde era venuto ritornoe et ivi apresso el fiume in uno loco per natura elevato li alloggiamenti pose. [5] Interposti pochi giorni, de notte gl'insidie de le gente da cavallo ordinoe, nel quale loco quasi ne li giorni superiori li nostri a tore el pabulo erano usati andare; et essendo per continua consuetudine usato Quinto Varro, prefetto de le gente da cavallo de Domitio, a quello loco venire, de subito quelli de l'insidie si mossero. [6] Ma li nostri l'impeto de quelli fortemente sostenero, e presto ciascaduno a li suoi ordini fu ritornato, e spontaneamente tutti insieme contra gl'inimici l'impeto fecero; [7] de quelli circa ottanta uccisi avendo, regitati gli altri in fuga, perduti solamente dui degli suoi, negli alloggiamenti ritornarono.

38. [1] Expedite queste cose, Domitio, sperando Scipione a la battaglia poterse condurre, sé de le victualie essere astretto incommincioe a simulare e li logiamenti volere mutare, e, fatto dire a ciascaduno a modo militare che li carriagi levasseno, passato per tre miglia inante, in loco commodo et occulto tutto l'exercito e le gente da cavallo ascose. [2] Scipione, apparechiato a seguire, le gente da piede et una gran parte de quelli da cavallo per esplorare el camino de Domitio mandoe inante. [3] Li quali essendo passati e ne l'insidie de la prima turma intrati, per lo fremito degli cavali aprisa la suspicione, a li suoi ritrarse incomminciareno, e gli altri che quelli seguivano, la presta tornata loro vedendo, stetero firmi. [4] Gli nostri, acconosciute gl'insidie degl'inimici, acioché indarno gli altri non expectasseno, aprise due turme, quelle reterenero – fra questi fue Marco Opimio, cavaleto romano –, tutti gli altri de queste turme overo ucciseno o presi a Domitio conduxero.

In che modo Gaio, capitaneo de Pompeio, intrato nel porto de Orico per forcia, destrutti gli reperi de Cammano, le nave de Cesare in parte affocando quatroy de quelle conduxo via. Capitulo XII

39. [1] Cesare, levate le defese da le parte maritime, come de sopra è demostrato, tre cohorte ad Orico per defensione del castello fece restare et a quelle le nave longhe che de Italia condutte avea dede in guardia. A questo officio et al castello era presidente Cammano legato, [2] el quale le nostre nave ne la parte più interiore dopo el castello reduce e quelle a terra fece ligare, a la fauce etiandio del porto una nave oneraria somerse et a quella un'altra congiunse; sopra le quale fatta una torre, ad esso introito del porto oppose e de gente d'arme implendola ad ogni subito caso per guardia a quelli dede.

4 donde era] doue era N^1N^2 ritornoe] ritoruoe N^2 5 Varro] Varra N^1 6 sostenero, e presto ciascaduno a li suoi ordini fu ritornato, e spontaneamente] sostenero et spontaneamente H 7 negli alloggiamenti] deli alloggiamenti N^2

38. 1 ciascaduno] ciaschaduro H 2 da piede] dapedi N^1 3 lo fremito] lo frumento N^1N^2 aprisa] aprise N^2 ritrarse incomminciareno] ritrarse (retrarse N^2) si incomminciareno N^1N^2 4 acconosciute] acconosciuti N^2 Opimio] opinio N^2 queste turme] quelle turme N^1N^2 overo ucciseno o presi] ociseno, o uero prise N^1N^2

Tit. In che modo] Capitulo Duodecimo inche modo N^1N^2 Cammano] Camano N^1N^2 via. Capitulo XII] via N^1N^2

39. 1 dede] chiede N^2 Cammano] Camano N^1N^2 2 a terra] aterre N^2 congiunse; sopra] congionse, desopra N^1 cangio(n)se desopra N^2 oppose] appose N^1N^2 a quelli] aq(ue)lla N^2

40. [1] Le quale cose essendo intese da Gaio Pompeio, che a l'armata de Egipto era presidente, ad Orico sen vene e la nave somersa con forcia de remi e molte fune adiutandossi trasse fuora, e l'altra nave che da Acilio era posta a la guardia con molte nave assalindo, ne le quale le torre a bilancia fatte aveva, acioché, dal loco superiore combattendo e li recenti a li faticati sotoponendo e dagli altre parte insieme da terra con le scale e con l'armata le mure del castello attentando, le mane de li adversarii impedisse, per fatica e moltitudine de dardi li nostri vinxe, destrutti li defensori, li quali tutti ne le scafe ricevuti erano fugiti, la nave per battaglia aprise, [2] et ad uno medesimo tempo da l'altra parte la mole naturale ottene, e quella objecta quasi una insula contra el castello fatta, avendo quatro nave bireme, sotoposti li scutuli e con li pali de ferro impuntate, ne la parte interiore reduxe. [3] E cosi da tutte due le parte le nave lunge assalindo, che a la terra erano alligate, quatro de quelle conduxe via, gli altre con 'l foco accese. [4] Expedito questo, Decimo Lelio, da l'armata asiatica levato, ivi fece stare, el quale le victualie da Biblide e da Mantinea nel castello non lassava importare. [5] Lui, a Lisso andato, trenta nave onerarie che da Marco Antonio intra lo porto erano lassate, tutte accese; Lisso etiandio, sforciandossi de combattere, defendendolo li cittadini romani che de quello convento erano e le gente d'arme che Cesare per cagione de defesa in quello loco aveva mandate, fatta la dimora per tri giorni, perduti pochi degli suoi ne la expugnatione, senza alcuno effecto da inde se partite.

Degli modi observati da Cesare per indure Pompeio alla battaglia, li quali non avendo loco, a Dirrachio inante lui sen vene. Capitulo XIII

41. [1] Cesare, dopoi che Pompeio ad Asparagio essere intese, con l'exercito ivi andato, combattuto Partinoro in del camino, nel quale loco Pompeio la defesa aveva posta, e vinto, el tercio giorno in Macedonia, onde Pompeio era, sen vene e propinquo a lui li logiamenti appose e lo giorno seguente, tratte fuora tutte le gente d'arme et ordinate le schiere, a Pompeio de apprendere battaglia potentia dede. [2] Ma, dopoi che lui ne li suoi lochi vide contenirse, ridotto lo exercito dentro li logiamenti, altro consiglio gli parve d'apprendere. [3] Pertanto el giorno seguente con tutte le gente d'arme con gran circuito e con difficile e stretto camino a Dirrachio sen vene, sperando overo Pompeio a Duracio potere costringere o da quello potere intercludere, el quale tutte le victualie e tutto l'apparato della guerra in quello loco condotto aveva; sicome evene. [4] Pompeio, in prima ignorando el suo consiglio, perché per camino diverso da quella regione lui essere andato vedeva, per angustie de le victualie constreto lui essere partito existimava; dopoi, per li exploratori fatto più certo, el sequente giorno li alloggiamenti mosse, con più breve camino a quello

40. 1 somersa] somerse N^1N^2 combattendo] comattendo N^1 comactendo N^2 recenti] recenti N^2 le mure] le mura N^1N^2 vinxe] vnixe N^2 fugiti] fugite N^1N^2 2 bireme] bireno N^2 impuntate] inpu(n)tare N^2 4 da l'armata] delarmata N^2 defendendolo li] defendendo li N^1N^2

Tit. Degli modi] Capitolo (Capitulo N^2) Decimo Tercio Deli modi N^1N^2 inante] nante N^1N^2 sen vene. Capitulo XIII] sen venne: N^1N^2

41. 1 tratte fuora] tractate fuora N^2 tutte le gente] tutta (tucta N^2) la gente HN^1N^2 2 d'apprendere] laprendere N^2 4 regione] ragione N^2

potere occorrere sperando. [5] La qual cosa potere evenire imaginato Cesare e le gente d'arme confortando che pacientemente la fatica sostenessero, con piccola parte della notte intermisso el camino, la mattina a Duracio vene, apparendo già la prima schiera de Pompeo da longe, et ivi li logiamenti appose.

42. [1] Pompeo, da Duracio intercluso, dopoi che lo proposto non puote ottenere, del secondo consiglio usando, in uno loco eminente che Petra si dice et uno adito mediocre ha verso le nave e quelle d'alcuni venti difende, li logiamenti fece firmare. [2] In quello loco una parte de le nave longe convenire e victualie de Asia e de tutte le regione che teniva comportare commandoe.

Come Cesare per tre ragione principale dispose de obsidiare Pompeo con le bastite facte intorno agli alloggiamenti suoi; e come Pompeo con altre bastite contra lui elevate se defendeva; e de uno notabile fatto d'arme seguito fra loro. Capitulo XIV

[3] Cesare, la guerra più in longo dovere andare estimando e de le victualie de Italia desperando, perché tutte le rivere con tanta diligentia dagli Pompeiani erano aprise e le nave sue che l'inverno in Sicilia, Gallia, Italia aveva fatte a venire ritardavene, per rispetto delle victualie Quinto Tullio e Lucio Camuleno legato in Epiro fece andare, e, perché queste regione erano lontane, in certi lochi li reduiti del frumento dispose, le condutte de quello a le cittate propinque imponendo. [4] Ultra de questo a Liso e li Partini et a tutte le castelle ciò che avevano de frumento fece recercare; [5] quantunque questo era poca parte per natura del terreno, perché sono lochi asperi e montuosi, e più volte del frumento importato sogliono usare, parte perché Pompeo li aveva provveduto e li di passati, inanti li Partini quasi posti in preda e tutto el frumento ritrovato, spogliate e cavate le case loro, per le gente da cavallo deportato aveva.

43. [1] Le quale cose da Cesare intese, lui induxeno da la natura del loco aprendere el consiglio. Erano circa li alloggiamenti de Pompeo molti et asperi colli elevati. Questi in prima con le defese fornite e le castelle in quelli fece fortificare; [2] e da inde, sicome la natura de ciascaduno loco rechiedeva, de castello in castello producta la defesa, Pompeo circundare si dispose, [3] questo attendendo, perché Pompeo de angustia de victualie era oppresso e de multitudine de gente da cavallo abundava, e perché con minore periculo da ogni loco el frumento e le victualie portare si potessero, et insieme acioché da lo pabulo e dal strame Pompeo intercludesse e le gente da cavallo ad exercitarse rendesse inutile, terciamente acioché l'auctoritate a lui, per la quale grandemente apresso a le natione forestere era estimato, imminuisse, quando la fama per lo mondo divulgata fusse, lui da Cesare essere obsidiato né avere audacia con esso de prendere battaglia.

44. [1] Pompeo né dal mare né da Duracio si voleva partire, perché tutto l'apparato de la guerra, dardi, arme, machine in quello loco collocate aveva e lo frumento

42. 1 Duracio] durano N^2 adito] addito N^1N^2 2 convenire e victualie] conuenire, uictualie H
Tit. Come Cesare] Capitulo (Capitulo N^2) Decimo quarto Come Cesare N^1N^2 fra loro. Capitulo XIV] dalloro N^1N^2

3 Pompeiani] Pompeani N^1 regione] ragione N^2 dispose] dispo N^2 5 questo] questa N^2
 N^2 sono lochi] sono li lochi N^2 spogliate] spogliare N^1N^2 deportato] depporato N^1N^2

43. 1 elevati] leuati N^1N^2 in quelli] in quelle N^2 2 loco] loro H 3 apresso] oppresso N^1

a l'exercito con le nave apportare faceva, né le munitione fatte agli logiamenti de Cesare poteva vetare, se la battaglia non aprendesse; la quale in quello tempo non deliberava de fare. [2] Li restava adunca che, una extrema ragione della guerra sequendo, molti colli etiandio lui occupasse e le regione latissime con le difese tenesse e le gente de Cesare quanto più poteva impedita restringesse; la quale cosa li vene fatta. [3] Perché, fabricate vintiquattro castelle, el circuito de quindece miglia serrando dentro quello spacio el strame adduceva; e molte cose erano dentro a quello loco fatte a mane, in le quale fratanto li iumenti si pascevano. [4] E sicome li nostri le continue forticie vedevano, da le castelle negli propinque castelle produtte, acioché in alcuno loco gli pompeiani non potessero uscire e gli nostri dopo le spale assalire temessero, così quelli, nel timore sperando, le continue forticie facevano, acioché d'alcuno loco li nostri intrare e quelli da le spale circunvenire non potessero. [5] Ma quelli d'opre vincevano, peroché de numero de gente d'arme avanciavano e nel spacio interiore minore circuito avevano. [6] Quelli lochi ch'erano d'essere presi da Cesare, benché Pompeo con tutte le forcie vetare e combattere non avesse deliberato, nientedemeno negli suoi lochi li sagittarii e li funditori mandava, de li quali uno grande numero aveva, [7] e molti degli nostri erano feriti, et uno gran timore delle sagitte era fra quelli, e quasi tutte le gente d'arme o de panni dopii o de centoni o de corii le veste e le coperte fatte avevano, con le quale le sagitte schifasseno.

45. [1] In occupare le defese con gran forcia tutte due le parte si movevano: Cesare, acioché strettissimamente Pompeo contenisse; Pompeo acioché più colli et in maximo circuito occupasse, e spesse battaglie per tale cagione si facevano. [2] Fra questi avendo una legione nova de Cesare aprisa una certa defesa e già a fornire quella incominciando, Pompeo uno loco a questo propinquo e contrario aprise e li nostri da l'opera incomincioe a vetare [3] e, avendo già da una parte quasi l'adito equale, in prima posti intorno li sagittarii e li funditori, dopoi de le gente levemente armate una grande moltitudine, aposte etiandio le machine, le defese impediava; né a li nostri era facile ad uno medesimo tempo a combattere e fornire. [4] Cesare, vedendo li suoi da ogni parte essere feriti, de redurse prise consiglio e dal loco departirse. Era el recepto per loco declive; [5] e per tale rispetto quelli più fortemente instavano né li nostri ritornare lassavano, li quali, per timore addutti, el loco abandonare parevano. [6] Fu referito a quello tempo Pompeo, apresso agli suoi gloriandossi, avere ditto: non refutare sé che de niuna utilitate imperatore fusse reputato, se senza gran danno Cesare le legione de quello loco ritrasesse, nel quale temerariamente erano passate.

46. [1] Cesare, el recepto de li suoi temendo, le craticie a l'extremo tumulo del

44. 1 a l'exercito] el exercito N^1 el exercito N^2 agli logiamenti] ali alloggiamenti N^2 impedita] impedir(e) N^2 3 fabricate] fabricati H li iumenti] le iumente N^2 4 le continue] li continue H castelle negli] castelle li N^1N^2 produtte] producti N^2 e quelli] e quelle N^1N^2 5 peroché de] peroch(e) de de N^1 6 presi] prise N^1N^2 negli suoi lochi] neli lochi suoi N^1N^2

45. 1 tutte due] tutti due H 2 e già a fornire] egi a fornire N^2 da l'opera] delopra N^2 3 funditori] fonditorij N^2 era facile] era felice N^2 e fornire] et a fornire N^1N^2

46. 1 el recepto] al recepto H le craticie] leccaticie N^2 a l'extremo] el extremum N^2

43. 1 Descriptione (Discretione N^1) del loco ove li pompeiani alloggiavano N^1 6 gloriandossi] glaciandose N^2

colle contra gl'inimici fece apponere e per contrario a quelli allogare; fra queste una fossa de mediocre latitudine a le gente d'arme coperte fece elevare e lo loco in tutte le parte fortemente impedita. [2] Lui ne li loci accomodi li funditori appose, che a li nostri retornando al recepto fossero defesa. Le quale opre avendo compite, le legione retraxe. [3] Gli pompeiani per tal rispetto più insolentemente e con maggiore audacia contra li nostri instare e quelli a premere incominciareno e le cratice poste per defensione abbattute regitareno, acioché le fosse passare potessero. [4] El che vedendo Cesare, e dubitando che li suoi non reduiti ma descacciati apparesseno e maggiore danno recevesse, quasi da mezo el spacio li suoi per Antonio, che a quella legione era presidente, exhortare facendo, el signo a la tromba fece dare, contra gl'inimici quelli voltare commandando. [5] Le gente della legione nona, de subito aveduti, li dardi priseno a trare e, dal loco inferiore contra li tratti incitati, gli Pompeiani trabucatamente a corso caciareno; li quali a doverse ridurre le cratice adrizare e le longurie e le fosse in contrario opposte grande impedimento adduxero. [6] Gli nostri, che assai li bastava senza danno partirse, uccisi molti de loro, perduti solamente cinque degli suoi, quietissimamente si reduxeno e, poco circa quello loco demorati, aprisi altri monticelli, le defensione compiereno.

In che modo Cesare, per la penuria del frumento a l'extremo condotto, gli pompeiani da l'acqua esclusi in gran necessitate conteneva. Capitulo XV

47. [1] Et era una nuova et inusitata ragione de guerra, che con tanto numero de castelle, con tanto spacio e tante munitione e tanta forma de obsidione e de altre cose si faceva. [2] Perché quelli che gli altri obsidiare si sforciaveno, l'inimici abatuti e debili assalindo o per battaglia vinti o per alcuna offensione comosti contenevano, de numero de gente da cavallo e da piede avanciando; la cagione de l'obsidione questa essere solleva, acioché lo frumento agl'inimici impedissent. [3] Nientedemeno le gente d'arme integre e secure, quantunque minore de numero fussero, Cesare conteneva, abundando quelli de la copia de tutte le cose; perché ogni giorno da ogni parte gran numero de nave conveniva che le victualie apportaveno, né alcuno vento incontrare poteva che da alcuna parte prospero corso non avesse. [4] Lui, consumati tutti li frumenti, da ogni parte del paese in grandissima necessitate era ridotto. [5] Nientedemeno queste cose le gente d'arme con grande patientia sostenivano, perché s'arecordaveno simile necessitate l'anno passato in Hispania avere soportate e con fatica e patientia una gran guerra avere finita; s'arecordaveno etiam ad Alexia una extrema povertate da loro essere patita, maggiore ancora ad Avarico e de grandi exerciti vincitori essere partiti. [6] Pertanto,

coperte] coperti N^2 2 accomodi] accomodi H 3 abbattute] abattute H 4 descacciati] descacciate N^1N^2 da mezo] dal mezo N^2 5 nona] naua N^2 cratice] cratice N^2 le longurie] li longurie HN^1N^2 6 uccisi] vcise N^1N^2 aprisi] aprise N^2 compiereno] copirireno N^2

Tit. In che modo Cesare] Capitulo (Capitulo N^2) Decimo quinto in che modo Cesare N^1N^2 conteneva. Capitulo XV] contineua: N^1N^2

47. 1 tanta forma] tante forme N^1N^2 1-2 si faceva. Perché quelli che gli altri] li faceua, p(er)che gli altri N^1N^2 2 agl'inimici] aglinemici H 3 fussero] fufussero H 4 consumati] consumate H 5 soportate] sopportar(e) N^2 5-6 essere patita, maggiore ancora... vincitori essere partiti. Pertanto] esser(e) patita, per tanto N^2

quando l'ordeo ad essi era dato, quando li legumi, non li refutavano; del bestiamo, de quantunche precio fusse la copia de Epiro apportata, in grande onore avevano.

48. [1] Fue ancora ritrovata una generatione de radice da quelli che con Valerio erano stati che cara s'appella, la quale mixta con lo latte molto l'inopia alegeriva. Quella una similitudine de pane faceva, [2] et erane gran copia. De questa li pani facti, quando negli parlamenti li pompeiani la fame a li nostri arecordaveno, pubblicamente fra essi gitaveno, acioché la speranza loro imminuisseno.

49. [1] E già li frumenti a maturare incominciaveno, et essa speranza l'inopia sostentava, perché in breve doverne avere abundantia si confidaveno; e sovente le voce delle gente d'arme ne le vigilie e negli parlamenti s'udivano, in prima sé de scorcie d'arbori volere vivere cha Pompeo lassarse andare da le mane. [2] Volentere etiandio da li transfugi intendevano li cavalli degl'inimici el desasio sostenere, gli altri iumenti essere morti; essere ancora loro non ben sani, perché negli loci stretti e con tristo odore per la multitudine de li corpi morti, non essendo a le continue fatiche usati, etiandio per la necessitate de l'aqua male potevano tollerare. [3] Perché tutti li fiumi, tutti li rivi che al mare apertenivano Cesare levati aveva ovvero con grande opere obturati, e, come li lochi erano montuosi et a le spelunche le stretecie delle valle, tutte queste con pali in terra posti aveva serrati e la terra apposta, acioché l'aqua retenisseno. [4] Unde quelli per necessitate a seguire li lochi bassi e palustri et a cavare li puzzi erano astretti e questa fattica a le continue opre agiongevano; li quale fonti però longe erano da le defensione e presto per li caldi si siccaveno. [5] Ma l'exercito de Cesare de optima sanitade e de gran copia de acqua usava, poi d'ogni generatione de virtualie excepto el frumento abundava, et ogni giorno meglio succrescere el tempo e maggiore sperantia de la maturitate degli frumenti essere proposta intendevano.

In che modo Cesare e Pompeo, perseverando l'obsidione, diverse scaramucie insieme fecero, ne le quale Sceva centurione fra gli cesariani ebe soprana laude. Capitulo XVI

50. [1] In nova generatione de guerra nove ragione de combattere da l'una parte e da l'altra si ritrovava. Quelli, avendendosi per li fochi de notte le nostre cohorte a le defese veghiare, con silentio assalindo tutte le sagitte intra la multitudine gitaveno e de subito sé a li suoi reducevano. [2] De le quale cose gli nostri, per usancia amagistrati, questi remedii ritrovaveno, cioè che in altro loco li fochi facesseno.

51. [1] Fratanto, questo intendendo Publio Silla, el quale partendo Cesare agli alloggiamenti aveva fatto presidente, in subsidio a la cohorte con due legione vene; per

6 li legumi] liligume N^1 li legiune N^2 avevano] haueriamo N^2

48. 1 da quelli] de quelli N^1N^2 con lo latte] con la nocte N^2 2 pompeiani] Pompeiani N^1

49. 1 l'inopia] linopia H scorcie d'arbori] scorcie et darbori H 2 stretti] structi N^2 3 tutti li fiumi] tucte li fiamme N^2 li rivi] li rive N^1N^2 levati] leuate N^2 montuosi] montousi N^1N^2 4 li quali] li quale H però longe erano] pero erano longe N^1N^2

Tit. In che modo] Capitolo (Capitulo N^2) Decimo Sexto In che modo N^1N^2 laude. Capitulo sestodecimo. XVI] laude: N^1N^2

50. 1 nove ragione] noua ragione N^1N^2 de notte] dela nocte N^1N^2 2 cioè che] cioche N^2

51. 1 agli alloggiamenti] ad ad lilogiamenti N^1 Ad li logiamenti N^2

la venuta del quale facilmente li pompeiani repulsi furono. [2] Né lo conspetto o l'impeto degli nostri sostenereno, ma, regitati li primi, tutti gli altri caciareno, in modo che dal loco se partireno. [3] Ma, gli nostri inseguendo, quelli più longe Silla fece revocare. E molti credeno, si più aspramente la battaglia avesse voluto seguire, in quello giorno averse potuta finire. El consiglio del quale non mi pare da reprehendere, [4] perché altre sono le parte del legato, altre quelle de l'imperatore: l'uno ogni cosa secondo el mandato conviene exequire, l'altro liberamente a la soma de le facende de consigliare. [5] Silla, da Cesare negli logiamenti lassato, liberati li suoi, di questo rimase contento, né con battaglia volse contendere, la quale cosa poteva ricevere alcun caso, acioché le parte imperatorie non paresse interpretare. [6] Agli pompeiani una grande cosa a ridurre impedimento adduceva. Perché, da iniquo loco passati inante, in la somitate erano restati; se per la calata se reducevano, li nostri dal loco superiore loro insequenti temevano; né molto tempo al desmontare del sole avanciava; sovente per compire alcuna facenda quasi ne la notte el tempo condotto avevano. [7] In tale modo, per necessitate e dal tempo apriso el consiglio, Pompeo una collina aprise, che dal nostro castello era tanto distante che uno dardo tratto con la machina agiongere non li poteva. In questo loco affermandossi, lo fornite e tutte le gente in quello retene.

52. [1] Ad uno medesimo tempo in dui lochi fu combattuto, peroché più castelle equalmente Pompeo per cagione de impedire le gente nostre tentate aveva, acioché dagli subsidii propinqui soccorrere ad uno loco non potesseno. [2] Volcatio Tullio l'impeto de la legione sostiene con tre cohorte, da quello loco discaciandola; da l'altro gli Germani, da le guarnisone nostre usciti e parecchi de quelli uccisi avendo, sé proprii agli suoi salvi reduxeno.

53. [1] Così, in uno giorno fatte sei battaglie, tre a Durazo e tre a le defensione, fatto el computo de quelle, circa duomilia degli pompeiani essere morti ritrovareno, e molti centurioni fra essi essere uccisi; nel numero degli quali fue Valerio Flacco Lucio, figlio de quello che per pretore l'Asia ottenuta aveva; sei signi militari furono reportati. [2] De li nostri non più de vinti in tutte le battaglie cadereno. [3] Ma in quello castello niuno fue de le gente d'arme che non fusse ferito, e quatro uomini d'arme in una legione gli occhi perdereno. [4] E, volendo testimoniare el periculo de la sua fatica, circa trentamilia sagitte nel castello tratte a Cesare numerareno e nel scuto de Sceva centurione a lui portato si ritrovareno forature doxentotrenta. [5] El quale Cesare, come de sé meritato aveva e de la republica, donato de doxentomilia denari e dagli ottavi ordini al primopilo pronuntioe essere tradutto – peroché per opra de lui per la maggiore parte el castello essere conservato si vedeva – e la cohorte con doppio stipendio, frumento e speciali doni militari fece onerare.

del quale] dele quale N^1N^2 pompeiani] Pompeiani N^1 repulsi] repulse N^2 2 sostenereno] sestenereno N^2 4 l'uno] luy N^1N^2 5 liberati] liberato N^2 6 iniquo] inicho N^1N^2 inante] Inacti N^2 sovente] sonente N^2 ne la notte] nela nocta N^2 7 apriso] ha priso N^1N^2 nostro castello] n(ost)ro castelle N^2 con la machina] cola machina H co(n) lamachine N^1 lo fornite] lo fornire N^2

52. 1 tentate] tentare N^2 2 Volcatio] Volgatio N^1N^2 usciti] vscite N^1N^2 parecchi] parichie N^2 de quelli uccisi] de quelli (quilli N^2) li vcisi N^1N^2

53. 1 defensione] defesione N^2 fra essi] fra esse N^1N^2 Flacco] flancho N^2 figlio] figliolo N^1N^2 3 gli occhi] lochij N^1 lochi N^2 4 e speciali] aspeciali N^2 onerare] honorare N^1N^2

Come Pompeo, de notte con li suoi uscito, de l'obsidione verso Acaia si sforzava ad andare, e vedendo Cesare lui alla battaglia non potere condurre, de la pace incominciò a praticare. Capitulo XVII

54. [1] Pompeo, agionte de notte grande munitione, ne li residui giorni le torre construxe; in altitudine de piedi quindece compite gli opere, con li cati la parte de quelli alloggiamenti coperse, [2] e, interposti cinque giorni, accolta una altra notte seminubilosa, obturate tutte le porte degli alloggiamenti e per impedimento obiecti, principiata la prima vigilia con silentio l'exercito traxe fuore e sé ne le antique munitione reduxe.

55. [1] Et aprise l'Etholia,¹³ l'Acarmania et Amphiloichi per Cassio Longino e Calvisio Sabino, come demonstrato avemo, de tentare la Acaia et un poco più longe passare gli pareva. [2] Cesare in quelli lochi Caleno mandoe e Quinto Sabino e Cassio con le cohorte agionse. [3] La venuta de li quali acconoscendo Rutilio Lippo, el quale, in Acaia mandato da Pompeo, quella obteneva, Stuinio deliberoe de fornire, acioché Fuffio de Acaia escludesse. [4] Caleno Delpho e Thebe et Orcomenio de voluntate d'esse cittate aprise; alcune cittate per forcia combattere, gli altre cittate, mandati gli ambascatori, a l'amicitia de Cesare conciliare si studiava. In queste cose quasi era Fuffio occupato.

56. [1] Cesare la schiera de tutti gli exerciti in loco equale produxe, se Pompeo per battaglia combattere disponesse e quasi a li logiamenti de Pompeo le schiere sottointrareno; e tanto dal suo spaldo la prima schiera era lontana che in essa uno dardo da la machina trare si potesse. [2] Pompeo, acioché la fama e l'opinione degli uomini conservasse, in tale modo l'exercito inante a li logiamenti poneva che la prima schiera le bastite tocasse e tutto lo exercito instrutto de li dardi tratti dal spaldo defendere si potesse.

57. [1] Facendose queste cose in Acaia et apresso a Durachio, e Scipione essere venuto in Macedonia noto fusse, non domenticato Cesare dal primo ordinamento

Tit. Come] Capitolo (Capitolo N²) Decimo Septimo Como N¹N² verso Acaia] verso ad chaia N² de la pace] dela poco N² a praticare. Capitulo XVII] a praticare: N¹ adpracticar(e) N²

54. 1 agionte] Agionto N² de quelli] dequelle N² coperse] copersi H 2 seminubilosa] seminubulosa N¹ Seminobulosa N²

55. 1 aprise] aprisso N² Amphiloichi] Amphylochias N¹ amphilotia N² 3 Fuffio] Tuffio N² mandati] mandate HN¹ a l'amicitia] alla miticia N² conciliare] consiliare N¹ quasi era Fuffio] quasi Fuffio N¹ quassi tuffio N²

56. 1 a li logiamenti] alli alloggiame(n)ti N¹ ali alogiamenti N²

57. 1 domenticato] domentacato H

55. 1 Etholia (Letholia N¹). Acarmania. Amphilochia N¹ Acaia N¹ 3 Stuinio N¹ 4 Delpho. Thebe. Orcomenio N¹

¹³ Le edizioni moderne, compresa quella di Klotz, invertono la successione dei §§ 55-56; le ragioni di tale spostamento sono state però efficacemente confutate in BARWICK 1938, pp. 148-49.

Clodio, de Pompeio familiare e suo in seme, el quale, da lui dato al principio e raccomandato, nel numero degli suoi amici tenere deliberava, da lui misse. [2] A questo le lettere e li mandati diede; de le quale questa era la summa: lui de la pace ogni cosa approvata avere, non credere ancora alcuna cosa essere fatta per vitio de quelli che esso auctore de questo essere stati voleva, che li suoi mandati a tempo non comodo apportare a Pompeio temesseno. [3] Scipione essere de tale autoritate che non solo liberamente ciò che probato avesse exponere, ma per la magiore parte constringere e lui errante regere potesse; essere presidente a l'exercito a suo nome, in modo che oltre l'autoritate la potentia ancora a constringere avesse. [4] La quale cosa si facesse, e la quiete de Italia e la pace de le provincie e la salute de l'imperio da lui solo ricevuta ogni omo potere referire. [5] Questi mandati a lui Clodio referisse e li primi giorni, come apparve, volentere udito, ne li residui al parlamento non fue ricevuto; represso Scipione da Favonio, come poi finita la battaglia ritrovaremo, senza alcuna conclusione da Cesare sen vene.

In che modo per tradimento de Ruscilo et Egeone gli pompeiani intrareno ne le bastite fatte da Cesare e li suoi posero in rotta. Capitulo XVIII

58. [1] Cesare, acioché più facilmente le gente da cavallo de Pompeio a Durachio contenesse e da la pabulatione vetasse, dui aditi, li quali essere stretti demonstrato avemo, con grande opere fece fortificare e le castelle in questi lochi impose. [2] Pompeio, come de le gente da cavallo niente potesse adiutare intese, pochi giorni interposti, di novo con le nave sé dentro le munitione reduxe. [3] Era grandissima inopia de strame, in modo che de foglie da li arbori stritti e teneri e de radice de canucie pistate li cavalli pascesseno; li frumenti che dentro le defese erano seminati in tutto consumati erano, [4] e da Corcira et Acarnania, interposto gran spacio de navigatione, el strame apportare erano astretti, e, quanto de quello era minore copia, in tanto de ordio accrescere e le gente da cavallo adiutare conveniva. [5] Ma dopoi che non solo l'ordio e lo strame, ma le erbe in ogni loco tagliate et oltre de questo gli frutti degli arbori mancaveno, corrupti li cavalli di macrecia, Pompeio alcuna cosa per forcia d'arme e con uscita fare si dispose.

59. [1] Erano ne le gente da cavallo de Cesare dui fratelli allobrogi, Ruscilo et Egeone, de Bucilio figliuoli, li quali el principato ne la cittate molti anni tenuto avevano, omini de singulare virtute, de l'opra de li quali Cesare in tutte le battaglie de Gallia optima e fortissima usava. [2] A questi a casa loro per tale cagione amplissimi magistrati aveva conceduti e quelli fuora d'ordine nel senato che fussero

e suo in seme] et suo in suo in seme H^2 de le quale] delle quali N^2 essere stati] esser(e) stato N^2 3 a suo] p(er) suo N^1N^2 5 ritrovaremo] ritrouareno N^1 ritrouarno N^2

Tit. In che modo] Capitulo Decimo Octauo in che modo N^1N^2 Ruscilo] Ruscilio N^1 Rutilio N^2 Egeone] Egone N^1N^2 in rotta. Capitulo XVIII] in rota: N^1 in rotta: N^2

58. 1 vetasse] vestasse N^2 aditi] additi N^1N^2 3 de foglie da li arbori] defogli (le foglie N^2) darbori N^1N^2 pistate] pistati N^2 pascesseno] poscesseno H pasceuano N^2 seminati] semenate N^1 4 et Acarnania] e da Carnania N^2 5 Ma dopoi] et dopoi N^1 e de poi N^2 59. 1 Ruscilo] Ruscilio N^1 Rustilio N^2 Egeone] Egone N^1N^2 2 quelli] quello N^2 d'ordine] domine N^1

recevuti procurato aveva e le possessione in Gallia dagl'inimici tolte e premii de la facultate pecuniaria grandi aveva conceduti, de poveri richissimi loro facendo. [3] Questi per la virtute non solo apresso a Cesare erano in onore, ma etiandio a lo exercito erano carissimi; ma, de l'amicitia de Cesare confidandossi e d'una stolta e barbara arrogantia elevati, de li suoi facevano poca stima e lo soldo de le gente da cavallo defraudaveno, tutta la ruberia a casa sua trasevano. [4] Per le quale cagione commosti quelli, tutti da Cesare venero e pubblicamente de le loro iniurie s'incominciarenno a lamentare, e fra gli altre parte agionseno el numero degli cavalli da lui essere reportato falso, el soldo degli quali loro de mezo togliesseno.

60. [1] Cesare, non parendo a lui quello essere el tempo de punitione, e molto a la virtute loro concedendo, tutta la facenda differisse; loro in secreto prise a castigare che de le gente da cavallo facesseno una mercadantia, admonite etiandio le gente da cavallo che per rispetto de l'amicitia sua ogni cosa expetasseno e per li passati suoi officii del resto sperasseno. [2] Nientedemeno questa cosa una grande offensione e contentione a tutti adduxe, e così essere per effetto parte per obiectatione d'altri, parte etiandio per proprio iudicio e da la conscientia de l'animo suo intendevano. [3] Per la vergogna del quale fatto addutti e per ventura sé non essere liberati ma in altro tempo reservati pensando, de partirse da nui e nova fortuna tentare e nove amicitie exprimentare deliberarenno. [4] E, con pochi degli suoi clienti conferito avendo, a li quali tanto tradimento commettere ardivano, in prima Gaio Voluseno, prefetto de le gente da cavallo, uccidere si sforciarenno, sicome dopoi fatta la battaglia inteso fue, acioché con qualche danno a Pompeio essere fugiti apparesseno; [5] ma, dopoi che questo fatto difficile gli apparve né la facultate de farlo accadeva, tolto in presto quanti denari potevano, sicome a li suoi soddisfare e le cose defraudate restituire volesseno, levati molti da cavallo, da Pompeio trapassarenno, agionti quelli che del suo consiglio erano stati participi.

61. [1] Li quali Pompeio, perché erano de onesto loco nati et instrutti liberalmente e con grande compagnia e molti iumenti erano venuti e forti uomini erano reputati e stati in onore apresso a Cesare, e perché questa cosa nuova et ultra la consuetudine era incontrata, circa le sue munitione li conduxe e quelle a loro fece vedere. [2] Perché inante a quello tempo niuno, o omo d'arme o da cavallo, da Cesare a Pompeio era fugito, quantunque quasi ogni giorno da Pompeio a Cesare fugisseno, e comunamente tutte in Epiro et in Etholia gente d'arme conscripte e quasi de tutte quelle regione che da Cesare se tenivano. [3] Ma questi, acconosciuto ogni cosa overamente che ne la munitione non era compita o che dagli più periti in fati d'arme pareva essere

grandi] grande H de poveri] da poueri N^2 3 apresso a Cesare] apresso Cesare N^1N^2 poca] pocho N^2 gente da cavallo] gente cauallo N^1

60. 1 differisse] differessie N^1N^2 da cavallo] d'auallo N^1 facesseno una] facesse vna N^2 de l'amicitia] delamitita N^1 dela mititia N^2 sperasseno] spectasseno N^2 2 per proprio] pro p(ro)p(ri)o N^2 3 in altro tempo] in altri tempi H da nui] de nui H 4 clienti] dienti N^2 ardivano] ordinaueno N^1 ordinauano N^2 inteso] intese N^2 fugiti] fugite N^1 fugiti (fugite *corr. in -i*) N^2 5 ma, dopoi] Ma poi N^2 quanti denari] quanto dinari N^1 volesseno] volessano (voleuano *corr. in -essa-*) N^1

61. 1 li conduxe] le conduxe N^1 2 niuno, o omo] niuno homo N^2 da Cesare a Pompeio era] da cesare era N^2 tutte in] tucti in N^2 de tutte q(ue)lle] tutte da quelle N^2 3 overamente] eueramente N^2 dagli più] dalui piu N^1N^2

necessaria, ne li tempi de le cose e ne li spacci de li lochi, veduta la varia diligentia de le guardie, secondo che ciascaduno de quelli che a le facende era presidente, o la natura o lo studio rechiedeva, tutto a Pompeio referito avevano.

62. [1] Le quale avendo intese et antepreso el consiglio de la uscita, come è demonstrato, le coperte degli elmeti de vimene fare e lo terratio insieme apportare a le gente d'arme comanda. [2] Compite queste cose, uno gran numero de fanti da piede e balistreri e tutto el terratio de notte ne le scafe apportare e ne le nave actuarie fece imponere, e da meza notte sexanta cohorte de li maggiori spaldi e defese levate, a quella parte de le munitione conduxe che al mare riguardaveno e da li alloggiamenti maggiori de Cesare erano lontanissime. [3] Et in quello medesimo loco le nave che avemo ditte, de terratio e de gente legiera repiene, e le gallee etiandio che a Duracio teneva fece andare, e che cosa da ciascaduno fare si dovesse a loro impose. [4] A queste munitione Cesare Lentulo Marcellino questore con la nona legione aveva apposto; e perché manco sano era lui, Fulvio Postumio per adiutore gli aveva mandato.

63. [1] Era in quello loco una fossa de quindece piedi e lo spaldo per contra agl'inimici de diece piedi in altecia et oltratanto la terracia del ditto spaldo in alto era elevata. Da quello interposto el spacio de piedi sexcento, un altro spaldo in la contraria parte era volto. Era el ditto spaldo con poco più bassa defesa; [2] de la quale dubitando Cesare li di davanti, ché li nostri da le nave circondati non fussero, el spaldo dopio in quello loco fatto aveva, acioché, si con pericolosa pugna si combatesse, se li potesse fare resistentia. [3] Ma la grendecia de le opre e la continua fatica de tutti gli giorni, ne la quale in circuito per sedecemilia passi le defese abbracciate aveva, el spacio de finire l'opra non concedeva. [4] Per tale ragione el spaldo transverso contra el mare che queste due munitione agiongessero insieme ancora non era finito. [5] La quale cosa a Pompeio era nota per li Allobrogi ch'erano fugiti a lui, che, manifestata a li nostri, grande incomodo adduxe. [6] Perché, come al mare fra le cohorte de la nona legione onde la guardia facevano agionseno, subito a la prima luce l'exercito de li pompeiani e 'l novo advento de loro apparve; e, insieme da le nave circundate le gente d'arme, nel spaldo exteriori li dardi trasivano e le fosse de terratio empievano, e li legionarii defensori de la guarnisone più interiore, apposte le scale, de machine de ogni generatione e dardi erano caciati, e grande multitudi de sagittarii da l'una parte e l'altra si diffundeva. [7] Molti ancora dagli trati de le pietre, che uno solo dardo era, a li nostri con la coperta de le vimene sopra l'elmo apposta si defendevano. [8] Pertanto, essendo li nostri de tutte le cose oppressi e con difficultate resistendo, si vide el defetto de la guarnisone, che de sopra è demonstrato, e fra dui spaldi, perché l'opra compita non era, exposte le nave per lo mare, fra li nostri contrarii fecero l'impeto e, da l'una e l'altra guarnisone regitati quelli, le spale a dare li constrinxeno.

rechiedeva] rochiedeua N^2

62. 1 intese] inteso N^2 a le gente] legente N^1N^2 2 ne le scafe] nela scafe N^1N^2 da meza] de meza N^2 maggiori] maiore N^1 3 ditte] dicto N^2 4 nona] noua N^1N^2

63. 1 oltratanto] altro ta(n)to N^2 spaldo] Splaldo N^2 era elevata] era leuata N^1N^2 Da quello] da quella N^2 4 tranverso] transuerso N^1N^2 5 grande incomodo] grandi inco(m)odi N^2 6 nona] noua N^1N^2 de terratio] del terratio N^2 più interiore] interiore N^2 7 sopra l'elmo] sopra alelmo N^1N^2 8 si vide] si uede N^1N^2 è demonstrato, e] e demonstrato e (*primum e eras.*) *H* perché l'opra] per lopra N^1N^2 non era] no(n) erano N^2 constrinxeno] constrengeno N^2

64. [1] Nunciato questo tumulto, Marcello le cohorte agli nostri ne la fattica affanati in subsidio mise; le quale vedendo quelli che degli alloggiamenti fuggivano, né quelle con la sua venuta confirmare né l'impeto degl'inimici sostenere potereno. [2] In questo modo ogni parte de subsidio che gli era mandato per timore de quelli che fuggivano invano era dato e lo terrore el periculo accresceva. [3] In quella battaglia essendo el portitore de l'aquila, cioè de la banera maiore, ferito de grave piaga e de le forcie mancando, veduti li nostri da cavallo, «Questa banera», dixè, «io vivo per molti anni con gran diligentia ho defesa e de presente morendo con medesima fede la rendo a Cesare. Non vogliate concedere, vi prego, che inante ne l'exercito de Cesare non evene mai, che 'l vituperio del fatto d'arme si patisca, e salva a lui la portate». [4] Per tale caso l'aquila conservata fue, uccisi tutti li centurioni de la prima cohorte excepto el principe priore.

Como soccorrendo agli cesariani Marco Antonio la battaglia incommincioe a crescere aspramente, et a la fine li cesariani con gran rotta si posero in fuga. Capitulo XIX

65. [1] E già gli pompeiani con grande uccisione degli nostri alli logiamenti de Marcellino appropinquaveno, inducto etiandio uno grande terrore agli altre cohorte, e Marco Antonio, che 'l proximo loco de le defese teniva, de questa cosa avisato, con cohorte dodece descendendo dal loco de sopra si vedeva. L'advento del quale gli pompeiani retene e gli nostri fece confirmare, in modo che da una grande paura l'animo aprendesseno. [2] Né molto dopoi Cesare, fatta la significatione a le castelle per lo fumo, come negli superiori tempi era usato a fare, levate alcune cohorte da le defensione in quello loco medesimo vene. [3] El quale, acconosciuto el detrimento, avendossi Pompeo, fuore delle guarnisone uscito, li logiamenti adietro al mare avere, in modo che liberamente el strame comportare poteva, acioché manco l'adito a le nave avesse, mutata la ragione della guerra, perché el proposto ottenuto non aveva, apresso a Pompeo fortificarse si dispose.

66. [1] La quale guarnisone compita essendo, fu acconosciuto dagli speculatori de Cesare alcune cohorte, che in forma de legione apparevano, essere dopo la silva e ne li logiamenti vechii condurse. [2] Questo de li spaldi era el sito. Negli giorni superiori, quando la nona legione de Cesare, regitate le gente de Pompeo e le opre loro circundate avendo, come è demonstrato, li logiamenti in quello loco appose. [3] Questi una certa silva tocaveno né dal mare più de quatrocento passi erano lontani. [4] Dopo, mutato el consiglio per alcune cagione, Cesare un poco più oltra a quello loco li logiamenti aveva posti, e passati pochi giorni Pompeo quelli proprii occupati

64. 1 vedendo quelli che degli] vedendo che da li N^1N^2 3 banera] bauera H de le forcie mancando, veduti] che le forze manchauano vedendo N^2 banera] bauera H

Tit. Como] Capitolo (Capitulo N^2) Decimo Nono Como N^1N^2 fuga. Capitulo XIX] fuga: N^1N^2

65. 1 alli logiame(n)ti] ali alloggiamenti N^1N^2 defese] defexe N^1 defesæ N^2 del quale] deliquali N^1 dequali N^2 2 castelle] castella N^2 3 delle guarnisone] dela guarnisone N^2 adietro al] adrieto il N^1N^2 fortificarse] fortifarse H

66. 1 cohorte che in forma] cohorte in forma che N^1N^2 2 nona] noua N^1N^2 circundate] circumdato N^2 in quello loco] inquillo N^1N^2

aveva, perché in quello loco più legione era per tenere, abandonato el spaldo più interiore, una maggiore guarnisione aveva apposta. [5] In tal modo li minori alloggiamenti, negli maggiori inclusi, uno loco de castello e de roca tenevano. [6] Ancora dal canto de li alloggiamenti sinistro la defesa circa passi quatrocento fin al fiume producta aveva, acioché più liberamente e senza periculo le gente d'arme de l'aqua usasseno. [7] Nientedemeno lui, mutato el consiglio per alcune ragione che arecordare non è mestere, dal loco partito se era. Così molti giorni gli logiamenti erano restati; tutte le guarnisione erano integre.

67. [1] Fatto quello signo a la legione, li speculatori a Cesare renunciareno. Quello medesimo essere veduto d'alcune castelle superiore affermareno. Questo loco da li novi alloggiamenti de Pompeio circa passi centocinquanta era distante. [2] Sperando Cesare la ditte legione potere opprimere, e desiderando el damno de quello giorno resarcire, due cohorte ne l'opra lassando che la forma de la guarnisione demonstrasseno; [3] lui per diverso camino più occultamente che puote gli altre cohorte per numero trentatré, fra le quale era la legione nona, perduti molti centurioni e diminuito lo numero de le gente d'arme, a la legione de Pompeio e a li minori alloggiamenti con dopia schiera conduxe. [4] Né già lui de la prima opinione fallito fue. Perché et ivi agionse avante che Pompeio sentire potesse, e, benché le guarnisione degli alloggiamenti fussero grande, nientedemeno dal sinistro corno ove lui era presto assalindo li pompeiani, dal spaldo li descacioe. [5] Era fatto obiecto a le porte de Ericio. Quivi alquanto combattuto fue, sforciandossi li nostri d'intrare e quelli li logiamenti defendendo, e Tito Pulcione, per l'opra del quale l'exercito de Gaio Antonio essere tradito de sopra demonstrato avemo, fortemente dal loco repugnando. [6] Ma nientedemeno li nostri per la virtute avanzareno, e, morto Ericio, in prima negli maggiori alloggiamenti, dopoi etiandio nel castello ch'era incluso in essi per forcia intrareno e, dove la legione s'era redutta, alcuni che ad essi repugnaveno ucciseno.

68. [1] Ma la fortuna, che molto puote, come negli altre cose, si etiandio in prima in fatti d'arme con piccoli momenti grande mutatione suole fare; sicome allora evene. [2] Perché alla guarnisione che dagli alloggiamenti al fiume agiongere de sopra avemo dimostrato, le cohorte del drito corno de Cesare per ignorantia del loco andareno come se la porta degli alloggiamenti cercasseno, perché quella la guarnisione essere pensaveno. [3] La quale dopoi che conoscereno essere congiunta al fiume, aposte le defese, non defendendo alcuno trapassareno, e tutti gli nostri da cavallo dietro a le ditte cohorte andareno.

69. [1] Fratanto Pompeio, interposta assai longa dimora et intesa la facenda, la quinta legione levata de l'opra in subsidio fece andare, et in quello medesimo tempo

4 apposta] opposta *H* 5 li minori] le minor(e) *N¹* 5-6 alloggiamenti, negli maggiori... canto de li alloggiamenti sinistro la defesa] alloggiamenti (logiamenti *N²*) sinistro ladefesa inclusi vno locho de Castello e de roccha (rocha *N²*) tenevano anchora dal canto deli alloggiamenti sinistro ladefesa *N¹N²* 7 arecordare] recordar(e) *N¹N²* mestere] mesteri *N¹* misteri *N²* partito se era] se era partito *N¹N²* restati] remasti *N²*

67. 3 nona] noua *N¹N²* 4 de la prima] dala prima *N²* pompeiani] pompeani *N¹* 5 Ericio] Erico *N¹N²* fortemente dal loco repugnando] forteme(n)te repognando (repugnando *N²*) *N¹N²* 6 Ericio] Erico *N¹N²* in essi] in esso *N²*

68. 1 puote] puoete *N¹* evene] auenne *N²* 3 conoscereno] conescereno *H* trapassareno] reapassareno *N²*

le gente nostre da cavallo a li suoi da cavallo appropinquavono e la schiera instrutta dagli nostri che gli alloggiamenti occupati avevano si vedeva, et ogni cosa de subito fu mutata. [2] La legione pompeiana, per presta speranza de subsidio confirmata, da la porta decumana resistere si sforciava e spontaneamente negli nostri l'impeto faceva. Le gente da cavallo de Cesare, peroché per stretto camino per le terracie ascendevano nel redire timore avendo, a fugire incominciavono. [3] Lo dritto corno, perch'era dal sinistro seperato, del timore de quelli da cavallo avedutose, acioché dentro le guarnisone oppremuti non fussero, da la parte donde decorreva s'incominciava a ritrarse, e molti di quelli, acioché ne le stretecie non cadesseno, ne le fosse de dece piede de le guarnisone trabucatamente si gittavano, et oppressi gli primi, gli altri, sopra li corpi de essi passando, la salute a sé e l'uscita cercavono. [4] Nel sinistro corno le gente d'arme, vedendo dal spaldo Pompeo essere presente e li suoi essere in fuga, dubitando anche loro che da le stretecie non fussero oppressi, gl'inimici de dentro e di fuora avendo, da quella parte donde erano venuti a ritrarse incominciavono, e così ogni cosa de tumulto, de timore e de fuga era repiena, in tale modo che, aprendo Cesare con mane le banere de quelli che fugivano e comandando che stessero fermi, altri, lassati li cavalli, in simile corso fugissero, altri etiandio de paura le banere perdesseno, né alcuni de loro in tutto se ardisse dimorare.

70. [1] A questi tanti mali né li subsidii soccorrevano ché l'exercito in tutto non fusse disfato. Ma, temendo Pompeo gl'insidie, credo perché queste cose oltra la speranza de lui erano evenute, che de poco inante li suoi degli alloggiamenti fugire veduto aveva, a le guarnisone appropinquare alquanto non ardiva, e le gente sue da cavallo da le porte strette e che da le gente d'arme de Cesare erano occupate ad inseguire si ritardavono. [2] In tale modo le piccole facende in l'una e l'altra parte mutatione ebero. Le guarnisone, dagli logiamenti al fiume produtte, combattuti già li logiamenti de Pompeo, la propria et expedita vitoria de Cesare impedireno e, quella medesima cosa per celeritate de quelli che seguivano ritardata, la salute a li nostri dede.

71. [1] In queste due battaglie de uno giorno Cesare perdeto uomini d'arme novecento et uomini da cavallo acconosciuti romani quaranta, e Tuticano Gallo, figlio de uno senatore, Gaio Flenginate, e da Placentia cento, de Puteolo cento, e da Capua dece sacrati uomini, dece tribuni de le gente d'arme e centurioni trenta, [2] benché la maggiore parte de questi, in le fosse e nelle munitione e le ripe del fiume oppressa, da la paura degli suoi e da la fuga senza alcuna ferita murite, e bandere militare trentadua se perdereno. [3] Pompeo, in quella battaglia imperatore nominato, quello nome obtene, e de tale nome dopoi essere salutato sostiene, ma ne le lettere che era usato descrivere né in le fascie le devise de la laurea prepose.

69. 1 appropinquavono] approssimavano N^2 2 pompeiana] Pompeiana N^1 stretto camino] stricto 'animo N^2 3 avedutose] avedutose H oppremuti] oppremuto H oppressati N^2 dece piede] dece piedi N^1 deci pedi N^2 a sé e l'uscita cercavono] ase eluscita ase cercavono (cercavano N^2) N^1N^2 4 Pompeo essere] essere Pompeo N^1N^2 da le stretecie] dala stretticie N^2 e di fuora] e fora N^1 e fuori N^2 cosa de tumulto, de timore] cosa da subito timor(e) N^2 de tumulto] da tumulto N^1 altri, lassati] alui lassati N^2 le banere] de banere H alcuni] alcuno N^2

70. 1 gl'insidie] glinsidij N^1 evenute] auenute N^2 veduto] ueduti N^2 si ritardavono] si tardavono N^1 se tardavano N^2 2 dagli logiamenti] deli logiamenti N^2 produtte] producti N^2

71. 1 novecento] nuovecento H nouicento N^1N^2 Flenginate] fleuginate N^2 cento, e da Capua] cento, de Capua N^1N^2 sacrati] saccati N^1N^2 2 in le fosse] inle offese N^1N^2 munitione] muratione N^2 3 dopoi] poi N^2

De le cose crudelmente fatte da Labieno contra li cesariani, et in che modo Cesare li suoi prise a confortare. Capitulo XX

[4] Ma Labieno, avendo impetrato da lui che tutti gli pregiati comandasse gli fussero dati, condutti quelli per causa de ostentatione, come appareva, acioché maggior fede agli fugitivi avuta fusse, commilitoni appellando e con gran contumelia de parole interrogando, fussero gli uomini veterani d'arme usati a fugire, in conspetto de ogni persona li fece uccidere.

72. [1] Per le quale cose tanto de animo e de fiducia agli pompeiani acresciete che de la ragione de la battaglia niente pensasseno, ma già a loro paresse avere vinto. [2] Non la paucitate de le nostre gente, non la difficultate del loco e le stretecie, essendo preoccupati li alloggiamenti e lo dubio timore de dentro e de fora le defese, non lo exercito partito in due parte, non potendo l'uno a l'altro soccorrere, de questo essere stato la cagione estimaveno. [3] Non agiongivano ultra de ciò non per concorso nel campo fatto, non per battaglia ordinata insieme essere combattuto e loro proprii per la multitudine e per le stretecie maggiore danno adduto cha da l'inimico ricevuto avere. [4] Né etiandio degli comuni casi de la battaglia s'arecordaveno, come sovente piccole cagione o de falsa suspitione o de subita paura o de religione obietta grandi danni importato avessero, quante volte per colpe del tribuno o per defetto del capitaneo l'exercito fusse offeso; ma, sicome per propria virtute vinto avessero, né alcuna comutatione de le cose potesse incontrare per tutto el mondo con fama e con littere la vittoria de quello giorno celebraveno.

73. [1] Cesare, da li primi consigli regitato, tutta la ragione de la guerra commutare si dispose. [2] Pertanto, ad uno tempo redute via tutte le defese, lassata l'oppugnatione, retratto in uno loco tutto lo exercito, a quello fece el parlamento, confortando li suoi che quelle cose che erano incontrate patientemente sostenessero né da quelle si lassasseno smarrire et a molte prospere battaglie una contraria e quella mediocre opponessero. [3] Dove loro avere gratia a la fortuna che la Italia senza alcuna ferita aprisa avessero, che due Hispanie de uomini bellicosissimi, de peritissimi et exercitatissimi capitanei avessero pacificate, che le provincie propinque e de frumento copiose in sua potestate redutte avessero; a la fine doverse arecordare con quale felicitate fra meza l'armata degl'inimici, occupati non solo li porti ma tutte le rivere del mare, salvi trasportati fussero. [4] Se tutte le cose prosperamente non evenessero, la fortuna con industria doverse sollevare. Ogni parte de danno che fusse ricevuto ad ogni omo puitosto cha a loro colpa essere de attribuire. [5] El loco comodo

Tit. De le cose] Capitulo Vigesimo (vicesimo N^2) dele chose N^1N^2 prise] presi N^2 a confortare. Capitulo XX] aconfortare: N^1N^2

4 tutti] tucte N^1 uccidere] uendere N^2

72. 1 pompeiani] Pompeani N^1 de la ragione] dala ragione N^1N^2 ma già] ma ia N^1N^2
2 e le stretecie] de stritticie N^2 li alloggiamenti] li logiamenti N^1N^2 estimaveno] stimavano N^2
3 da l'inimico] delinimico N^1 delo nimico N^2 4 incontrare] in contrario N^2

73. 2 cose che erano] cose erano HN^1 da quelle] da quelli N^1 3 pacificate] pacificati N^1N^2
del mare] dal mare N^2 4 doverse] doueres N^2

72. 2 Excusatione de Cesare pur che (p(er)ch(e) N^2) vince et è (e N^1 et N^2) vincitore N^1N^2

a combattere a loro avere dato, avere ottenuto li logiamenti degl'inimici, avere cacciati e vinti quelli che combattevano. Ma, o che turbatione de loro fusse stata o alcuno errore o che la fortuna la victoria apparecchiata e presente interpellata avesse, doverse adoperare ogni uomo de loro che 'l danno ricevuto con la virtute si resarcisse. [6] La quale cosa si se facesse, ché 'l danno in utilitate si convertisse, come a Gergovia era fatto, evenire che quelli che inante dubitaveno de combattere spontaneamente a la battaglia s'offeriseno.

74. [1] Avuto questo parlamento, alcuni portitori delle banere con ignominia fece annotare e dal loco loro rimosse. [2] A l'exercito adunca tanto dolore per lo danno acresciete e tanto appetito de emendare l'infamia evenuta che niuno o tribuno o centurione el comandamento desiderasse, e ciascaduno de loro in loco de pena più grave fatica a sé proprio imponesse e ciascaduno etianodio se li accrescesse per cupiditate de combattere, quando, per alcuna ragione de li superiori in l'exercito concitati, de dovere stare in quello loco e la battaglia doverse apprendere deliberasseno.

Come Cesare, dubitando del timore de le sue gente, levare campo si dispose e, perseguendo lui Pompeo, l'impeto suo virilmente sostiene, continuando el camino suo tuttavia. Capitulo XXI

[3] Per lo contrario, Cesare non bene de le gente d'arme smarrite si confidava et alcuno spacio a recreare gli animi loro essere de interponere si pensava, e, abbandonate le munitione, molto del preparamento del frumento dubitava.

75. [1] Pertanto, senza alcuna dimora, proveduto solo a li feriti et agl'infermi, tutti li carriagi tacitamente la prima notte uscire de li alloggiamenti et in Apollonia fece andare, né potere riposare avante che 'l camino fatto avesseno gli concesse. A questi una legione per difesa mandata fue. [2] Expedite queste cose, due legione in campo retene, gli altre, circa la quarta vigilia da molte porte ritrate, per quella medesima via mandoe avante e, intermisso poco spacio, acioché l'instituto militare si servasse e ché prestamente l'andata sua se acconoscesse, ogni uomo fece cridare e, incontinente uscito e pervenuto ad l'ultima schiera, subito da l'aspetto degli alloggiamenti se partite. [3] Né certo Pompeo, inteso el suo consiglio, alcuna dimora a seguire lui interpose; ma, guardando similmente se loro per camino impediti e conturbati agiongere potesse, l'exercito degli alloggiamenti traxe fuora e quelli da cavallo a retenire l'ultima schiera de loro inanze fece andare, né gli puote conseguire,

haueua (hauea N^2) dato N^1N^2 ottenuto] optenute N^1 ottenute N^2 Ma, o che turbatione] ma uno o che turbatione H ma che o turbatione N^1N^2 5-6 virtute si risarcisse. La quale] virtute risarcisse si laquale N^1 uirtute resarcisse: si laqual N^2 6 Gergovia] Gergonia HN^1N^2

74. 1 portitori] porticori N^2 rimosse] rimossi N^1N^2 2 dolore] dolore N^1

Tit. Come] Capitulo Vigesimo (vicesimo N^2) primo, come N^1N^2 sostiene] sosterme N^2 tuttavia. Capitulo XXI] tutta via: N^1 tucta uia: N^2

75. 1 de li alloggiamenti] deli logiamenti N^1N^2 gli concesse] liconcessi N^1 2 porte] parte N^2 e, intermisso] et termisso N^2 incontinente] incontinente N^1 3 inteso] intese N^1N^2 lui interpose] lui sinterpose N^2 impediti] expediti N^1N^2 a retenire] retinere N^1 ritenere N^2

75. 1 Fuga de Cesare N^1N^2 2 Attende N^1 Actende N^2

perché Cesare per lo camino expedito molto inante era andato. [4] Ma, essendo quelli venuti al fiume Genuso, che de le ripe era impedito, agionte le gente da cavallo, li ultimi de tutti con battaglia reteniva. [5] Qui Cesare le sue gente da cavallo oppose e quatrocento antesignani expediti con quelli pose insieme; li quali tanto profito fecero che, commissa la battaglia da cavallo, tutti gli posero in fuga e molti etiandio ne ucciseno, e loro salvi alla schiera se reduxeno.

76. [1] Finito el iusto camino de quello giorno che aveva ordinato Cesare e passato l'exercito oltra el fiume Genusio, negli suoi antiqui alloggiamenti contra Sparagio stete fermo e tutte le gente d'arme dentro lo spaldo degli alloggiamenti retene, e così quelli da cavallo per cagione del strame mandati fuori subito da la porta decumana negli alloggiamenti per commandamento fece ridurre. [2] Con simile ragione Pompeio, finito el camino de quello giorno, negli suoi vechii alloggiamenti a Sparagio si pose. [3] Le gente d'arme del quale, perché, compiti gli alloggiamenti, niente a fare avevano, alcuni per tuore ligne, alcuni per strame più da longe erano andati, altri, perché subito el consiglio de l'andata avevano apriso, lassata la maggiore parte degli carriagi e degl'incarichi, per reaverli dalla propinquitate degli primi alloggiamenti incitati, lassate gli arme ne le tende, da lo spaldo erano partiti. [4] Li quali essendo ad inseguire impediti, Cesare, che per avventura se n'era avveduto, quasi al tempo de mezogiorno dato el signo de dovere andare, l'exercito conduxe fuori e, duplicato el camino de quello giorno, per otto miglia da quello loco passoe avante; la quale cosa Pompeio per la partita de le gente d'arme non puote fare.

77. [1] El dì sequente Cesare, similmente mandati avante la prima notte gli carriagi, circa la quarta vigilia uscite fuori, perché, se alcuna necessitate de combattere gl'incontrasse, el caso subito con l'exercito expedito sostenere potesse; e lo simile fece li sequenti giorni. [2] Per le quale cose evene che né dagli altissimi fiumi né dagli camini impeditissimi alcuno danno patisse. [3] Pompeio, facta la dimora del primo giorno e le fatiche degli sequenti giorni invano aprehendendo, extendendosi in gran giornate e quelli ch'erano preceduti non potendo conseguire, el quarto giorno de seguire più ultra fece fine et a prendere altro consiglio si dispose.

Degli pensieri fatti da Cesare in resistere a la venuta de Pompeio, e così da Pompeio de prevenire le deliberatione de Cesare; e de la gran confidentia degli pompeiani per la vittoria avuta. Capitulo XXII

78. [1] A Cesare per deponere li feriti e dare el stipendio a lo exercito e confirmare

4 Genuso] Gemiso N^1N^2 4-5 agionte le gente da cavallo, li ultimi... le sue gente da cavallo oppose] agionte le gente da cauallo oppose N^2 5 antesignani] antesignarij HN^1N^2

76. 1 contra Sparagio] con Sparagio N^2 2 a Sparagio] Asparago HN^1N^2 3 avevano] haueriano N^2 alcuni per tuore] alchune per tore N^1 degli carriagi] de carriagi N^2 4 al tempo] ad tempo N^2 de quello] da quello N^2 Pompeio] Pomper N^1

77. 1 Cesare, similmente] similmente Cesare N^2 de combattere] da combattere N^1N^2 2 le quale cose] laquale cosa N^2 che né dagli] che dagli N^2 patisse] potesse N^1N^2 3 preceduti] proceduti N^2

Tit. Degli pensieri] Capitolo Vigesimo (Capitolo vicesimo N^2) Secundo deli pinseri (pensieri N^2) N^1N^2 pompeiani] Pompeani N^1 avuta. Capitulo XXII] hauuta: N^1N^2

76. 1 Fiume Gemisio (ge(n)nisio N^2) N^1N^2

gli colligati e lassare le deffese a le cittate de andare ad Apollonia era de mestere. [2] Ma a queste cose tanto de tempo appose quanto ad uno che s'affretasse era necessario; e, temendo de Domitio, ché per la venuta de Pompeio occupato non fusse, da lui con ogni studio e celeritate incitato se n'andava; [3] e tutto el consiglio de ciò ch'era a fare con queste ragione aprendeva, ché, se Pompeio a quello loco se n'andasse, ritrato lui dal mare e da quelle gente che a Dirrachio aveva poste insieme, con equale ragione de guerra a combattere seco l'astringesse; se vero in Italia volesse passare, coniuincto lo exercito suo con quello de Domitio per lo Illirico al subsidio de Italia se n'andasse; se vero Apollonia o Orico volesse combattere e da ogni regione maritima lo volesse escludere, obsidiato Scipione per necessitate a dare soccorso agli suoi l'astringesse. [4] Pertanto, mandati inante li messi, Cesare a Gneo Domitio scrisse e ciò che voleva che lui facesse li monstra, e lassate per deffesa quatro cohorte in Apollonia, a Lisi una, tre ad Orico e quelli che per le ferite erano infirmi, per Epiro e la provincia de Acarnania prise el camino. [5] Pompeio etiandio, del consiglio de Cesare per coniectura iudicando, da Scipione presto andare deliberava: perché, se Cesare ivi andasse, a Scipione subsidio dare potesse; se vero dal paese maritimo e da Corcira partire si volesse, perché le legione e le gente da cavallo de Italia expettasse, lui con tutte le gente Domitio assaltasse.

79. [1] Per queste cagione ciascaduno de loro accelerare si sforciava, acioché agli suoi desse soccorso ad opprimere gli adversarii e ché la comoditate del tempo non mancasse. [2] Ma certo Pompeio Cesare dal drito camino de Apollonia escluso aveva. El camino per Candavia in Macedonia expedito avendo, [3] s'agionse ancora de improvviso uno altro inconveniente, perché Domitio, per molti giorni gli alloggiamenti suoi apresso quelli de Scipione collocati avea, e per cagione de tore el frumento da lui s'era partito e per Heraclia Santica, ch'è subiecta a la Candavia, el camino tenuto aveva, in modo che la fortuna quello a le mane de Pompeio regitare paresse. [4] Queste cose a quello tempo Cesare ignorava. Et insieme per le lettere mandate da Pompeio per tutte le provincie e cittate che de la battaglia fatta a Dirrachio più largamente et amplamente che la facenda non era stato gonfiato, la fama per tutto era sparsa, Cesare caciato fugire, quasi perdute tutte le gente, li camini mal securi remanevano; queste alcune cittate da l'amicitia sua voltate avevano. [5] Donde evene che, impediti molti camini da Cesare a Domitio e da Domitio a Cesare, con niuno modo el camino fare potesse. [6] Ma gli alloggiamenti romani e gli loro familiari, li quali a Pompeio essere fugiti demonstrato avemo, avedutessi de le spie de Domitio ne lo camino, overo de l'antica sua consuetudine, ché in Gallia insieme la guerra fatta avessero, o da la gloria elevati, ogni parte come era fatta exposero, e l'andare de Cesare e

78. 1 de mestere] de misteri N^1N^2 2 uno che s'affretasse] vno se affrectasse N^2 celeritate] celerita N^2 se n'andava] se mandava N^1N^2 3 ritrato] intrato N^2 quelle gente] quella gente N^2 de guerra] de querra N^2 coniuincto] coiuncto H per lo Illirico] perllirico N^1 per li lirito N^2 regione] ragione N^2 necessitate] necessita N^2 a dare] e dare N^1 l'astringesse] lostringesse N^2 4 mandati] mandato H li messi] li misse N^1 quelli] quille N^1 de Acarnania] de carna(n)ya N^1

79. 3 inconveniente] incontinente N^2 apresso] aprese H apresi N^1 quelli] quelle N^1 Heraclia santica] Eradia fanticha N^2 a le mane] alle mano N^2 paresse] prese N^1N^2 4 stato] stata N^1N^2 da l'amicitia] dellamititia N^2 6 fugiti] fugite H avedutessi] auedutosse N^1 auedutose N^2 e l'andare] alandare N^1N^2

la venuta de Pompeio notificata avevano. [7] Da li quali certificato Domitio, apena del spacio de quatro ore andato avante, per lo beneficio degl'inimici del pericolo uscite et ad Eginio, el quale è opposito et obiecto a la Thessalia, a Cesare che veniva se fece inante.

Come Cesare, sacomanato el castello de Gompho, priso per forcia, tutte gli altre cittate de Thessalia per le quale passava a l'ubedientia sua reduxe. Capitulo XXIII

80. [1] Congiunto Cesare l'exercito in seme, a Gompho sen vene, el quale castello a quelli che veneno de lo Epiro è lo primo de Thessalia; gli abitatori d'esso de pochi mesi avante spontaneamente gli suoi ambasciatori a Cesare mandati avevano e che de le loro facultate a suo modo ne facesse e la guardia al castello apponesse gli avevano richiesto. [2] Ma già la fama a quelli era pervenuta che de sopra avemo ditto, de la battaglia de Dirrachio che de molte parte accresciuto aveva. [3] Pertanto Androstene, pretore de Thessalia, volendo piuttosto essere partecipe de la victoria de Pompeio cha compagno de Cesare ne le cose adverse, tutta la multitude degli servi e degli liberi dentro al castello ridure e le porte fece serrare, a Scipione et a Pompeio li messi mandando ché a lo soccorso loro venessero: fidarse lui de le munitione del castello se presto lo soccorresseno, ma una longa oppugnatione non potere lui sostenere. [4] Scipione, intesa la partita de l'exercito da Dirrachio, le legione a Larisa addutte aveva; Pompeio a Thessalia ancora non approximava. [5] Cesare, forniti li alloggiamenti, le scale e li muscoli a la presta expugnatione essere fatti e le cradice apparecchiarse aveva comandato. [6] Le quale essendo in punto, confortata la gente d'arme quanta utilitate desse a sublevare l'inopia de tutti se lo castello aprendesseno, pieno e rico, et ultra a questo agli altre cittade per exemplo de questo timore adduxesseno, e questo poterse fare avante che gli soccorsi arrivasseno, [7] con 'l singulare desiderio de le gente d'arme, quello medesimo giorno ch'era agionto, dopoi l'ora nona incominciando a combattere el castello, che le mure altissime aveva, inante el desmontare del sole aprise et a le gente d'arme lo diede in preda, e subito dal castello li logiamenti levò via et a Metropoli sen vene e precedendo li messi prima la fama del castello ch'era saccomanato.

81. [1] Gli Metropoliti, usato in prima el loro consiglio, per le medesme novele commosti, le porte de la cittate serrareno e le mure de gente armate impiereno; ma,

7 Da li quali] Deliquali N^2 andato] andate N^2 per lo beneficio] p(er) benefitio N^2 uscite] usciti N^1N^2

Tit. Come] Capitolo (Capitulo N^2) Vigesimo tercio Come N^1N^2 le quale] laquale N^1N^2 reduxe. Capitulo XXIII] reduxe: N^1N^2

80. 1 veneno] venero N^1 uennero N^2 de lo Epiro] dalo Epyro N^2 de pochi] da pochi N^2 a suo] al suo N^2 2 de Dirrachio] da dyrrachio H molte] molti N^2 accresciuto] cresciuta N^1N^2 3 volendo] uedendo N^2 servi e] serui N^2 degli liberi] deli libero N^2 dentro al] dentro del N^1N^2 ridure] riduce N^2 4 a Larisa] alarisia N^1N^2 5 cradicie] crudicie N^1N^2 7 singulare] sigulare N^1 el castello] el castelle N^1 le mure] le mura N^1N^2 inante el] innante (inante N^2) al N^1N^2 subito dal castello li logiamenti] subito lilogiamenti N^1N^2 prima] primi HN^1

81. 1 Metropoliti] metrapoliti H metropolitani N^2 novele] nouelli N^2 le mure] le mura N^1N^2

dopo inteso el caso del castello de Gonfo da quelli ch'erano prisi e dagli pregiati che Cesare sotto le mure aveva fatti addurre, le porte aprireno. [2] E, conservati quelli diligentemente, conferita la fortuna degli Metropolitati con lo caso degli Gonfesi, niuna cittate de Thessalia fue excepto Larisa, che dagli grandi exerciti de Scipione era guardata, che a Cesare non ubedisce e gli commandamenti suoi non exequisse. [3] Lui, ritrovato negli campi loco idoneo de le messone, che già quasi erano mature, ad expectare li la venuta de Pompeio et apprendere el fine della battaglia si dispose.

De la vana confidentia degli pompeiani, che, inanti la victoria avuta vincitori essere credendosi, degli officii e comodi degli adversarii suoi contendevano insieme. Capitulo XXIV

82. [1] Pompeio dopo pochi giorni in Thessalia agionse e, avuto publico parlamento apresso a lo exercito suo, a tutti le gratie rendete, e fra gli altri le gente de Scipione prise a confortare che, essendo già la vittoria acquistata, de la preda e degli premii volesseno essere participi, e, ricevute tutte le legione in uno alloggiamento, Scipione de la dignitate sua fece partecipe et uno signo de tromba apresso a quello commandoe si sonasse et un altro pretorio gli fusse apparecchiato. [2] Accresciute le gente de Pompeio, e, essendo dui grandi exerciti congiuncti insieme, la prima opinione de tutti si prise a confirmare e la speranza della victoria accresceva, che tutto quello de tempo che intercedeva el redito loro in Italia paresse dimorare, in modo che, se alcuna volta Pompeio certa cosa più tarde o più consideratamente facesse, la faccenda a tutti spectare dicessero, e lui delectarse de l'imperio, perché gli uomini consulari e pretorii in numero de servi si dicesse avere. [3] E già fra loro publicamente degli premii e degli sacerdotii contendevano e gli anni degli consulati diffinivano, altri li beni e le case de quelli ch'erano ne l'exercito de Cesare dimandavano; [4] e grande controversia fu fra quelli in consiglio se 'l fusse de mestere provvedere circa li fatti de Lucio Hircio absente negli proximi comicii pretorii, el quale da Pompeio contra li Parti era mandato, la fede de cui gli suoi domestici imploravano a Pompeio, convenire ciò che a lui andando comman-dato aveva, ché per l'auctoritate sua essere inganato non paresse; gli altri in pari fatica e periculo che uno gli altri antecedesse non patire.

dopo inteso el caso] dopo (da poi N^2) el caso N^1N^2 prisi] prise N^1 le mure] le mura N^2 fatti] fatte N^1 le porte] le porto N^2 2 conservati] coseruati H Metropolitati] metropolitani HN^2 Gonfesi] Gonfisi N^1 confisi N^2 3 ritrovato] ritornato H retornato N^1N^2

Tit. De la vana] Capitolo (Capitulo N^2) vigesimo quarto, dela vana N^1N^2 pompeiani] Pompeiani N^1 insieme. Capitulo XXIV] insieme N^1N^2

82. 1 pochi giorni] pochi di N^1N^2 a lo exercito suo] alexercito N^1N^2 a tutti] atucte N^1 gli altri] glialtre N^1 participi] partecipe N^1 dignitate] dignita N^2 partecipe] pertecipe N^2 et uno] i(n) vno N^2 et un altro] in vnaltro N^2 2 redito] reddito N^1 più tarde] piu tarda N^2 consideratamente] considerata niente HN^1N^2 la faccenda a tutti] lacenda atucte N^1N^2 4 controversia] controuersie N^1N^2 de mestere] dimisteri N^1 de misteri N^2 paresse] potesse N^2 in pari] impari N^1 e periculo] o periculo N^2

82. 4 Lucio (Lutio N^2) Hircio N^1N^2

83. [1] E già per lo sacerdotio de Cesare Domitio, Scipione, Spintero e Quinto Lentulo con assidue contentione a grandissime contumelie de parole pubblicamente erano divenuti, ostentando Lentulo l'onore de l'etate, Domitio de la gratia degli cittadini e la dignitate avantandosi, Scipione de l'affinitate de Pompeio confidandosi. [2] Appelloe etiandio Accio Ruffo davante a Pompeio Lucio Affranio de prodizione de l'exercito, la quale in Hispania diceva essere comessa. [3] E Lucio Domitio nel consiglio ebe a dire piacere a sé, fatta la battaglia, tre lege doverse dare a iudicare de quelli che fussero de l'ordine senatorio e con gli altri in battaglia non fussero stati, e le sententie de ciascaduno potesseno pronuntiare che a Roma rimasto fusse e che intra li logiamenti de Pompeio stati fussero né però in fatti d'arme si fussero adoprati: una legie, cioè, che da ogni periculo potesse liberare; l'altra che de la pena del capo li punisse; la tertia che in pecunia gli condannasse. [4] A la fine tutti quanti o degli onori proprii o degli premii della pecunia o de perseguire gl'inimici loro consultaveno, né con quale ragione potesseno vincere ma in che modo de la vittoria usare potesseno si pensaveno.

In che modo Cesare Pompeio alla battaglia condurre deliberando, de la gran confidentia de Pompeio e de Labieno per vane parole de loro se ne beffa. Capitulo XXV

84. [1] Data la provisione al frumento e confirmate le gente d'arme et assai longo spacio de tempo da la battaglia de Dirrachio interposta, in modo che la cura de la gente d'arme essere avuta apparesse, Cesare fece pensiero de tentare che proposito o voluntate Pompeio avesse a prendere battaglia. [2] Pertanto lo exercito degli alloggiamenti traxe fora e la schiera misse in ordine, in prima negli suoi loci poco longi dagli alloggiamenti de Pompeio, li sequenti poi giorni, perché se facesse più avante, dagli alloggiamenti soi et alle colline agli pompeiani la schiera pose inante. La quale cosa el suo exercito ogni giorno più confirmava. [3] L'ordine però de sopra ne la gente da cavallo che demonstrato avemo observava, imperché de numero a quelli de molte parte fusse inferiore, gli gioveni uomini d'arme expediti che le bandere precedevano eletti a la velocitate con le arme in mezo de quelli da cavallo volse che combattesseno, li quali per continua usancia el modo de la generatione de quelle battaglie

83. 1 divenuti] detenuti N^2 1-2 de l'affinitate de Pompeio confidandosi... davante a Pompeio Lucio] del'affinitate de Pompeio ludio N^2 2 de l'exercito, la quale in Hispania] del exercito in spagna N^2 3 tre lege] tre legione N^1N^2 de la pena] dala pena N^2 punisse; La tertia] ponesse l'altra N^2 4 degli premij] dele premij N^1

Tit. In che modo] Capitulo Vigesimo quinto. In che modo N^1N^2 se ne beffa. Capitulo XXV] sene beffa: N^1 se ne fa beffa N^2

84. 1 Data] (F)Acta N^2 al frumento] del frumento N^2 confirmate] confirmare N^2 interposta] interposto N^2 avuta] hauuto H proposito] proposto N^1 proposito (proposto *cum* i *addit.* *inter s et t*) N^2 2 poco] pochi N^2 longi dagli alloggiamenti de Pompeio... avante, dagli alloggiamenti soi] longi dali (lungi dali N^2) alloggiamenti suoi N^1N^2 pompeiani] Pompeiani N^1 3 observava] che seruava N^2 imperché] Impero che N^2 a quelli] aquille (eguale *corr. in* aquille) N^1 eguale N^2 expediti] expedite N^1

83. 1 Domicio Scipione. Spintero. Quinto Lentulo N^1N^2

intendessero. [4] Con questo si faceva che mille da cavallo etiandio negli lochi più aperti l'impeto de settemilia de quelli de Pompeio quando bisognasse avessero ardire de sostenere né molto per la multitudin de quelli si spaventasseno. [5] Peroché in quelli giorni una battaglia da cavallo assai prospera aveva fatta, et uno de Borgogna tanto degli dui li quali essere fugiti a Pompeio de sopra monstrato avemo con alcuni altri uccisi aveva.

85. [1] Pompeio, el quale gli logiamenti suoi sopra una collina aveva, agli ultime radice del monte la schiera apparechiava, sempre, come appareva, expettando se Cesare fra lochi iniqui se sotomettesse. [2] Cesare, con niuna ragione Pompeio a prendere battaglia potesse condurre estimando, questa essere la più commoda ragione a la battaglia gli apparve: ché gli alloggiamenti da quello loco movesse e sempre camminando se n'andasse, sperando che in movere gli alloggiamenti et andare a più lochi con più commodo consiglio a poco del frumento ritrovasse et insieme camminando alcuna comoditate de combattere accogliesse e l'exercito de Pompeio, non usato alle fatiche, con continui camini affaticasse. [3] Ordinate queste cose, dato già el signo con la tromba per andarsene e brusato gli logiamenti, fu veduto un poco fuor de l'usantia quotidiana la schiera de Pompeio longe dal spaldo essere passata, in forma che la battaglia in loco non tropo difficile apprendere se potesse. [4] Allora Cesare agli suoi, essendo già la multitudin per andare sopra le porte, «N'è de mestere», dixè, «a nui in presentia el camino differire e de la battaglia pensare apprendere, secondo che sempre con l'animo desiderato avemo. A combattere parati semo, né facilmente dopo la comoditate potremo ritrovare»; e de subito le gente expedite conduxe fuori.

86. [1] Pompeio etiandio, sicome dopo inteso fue, per suasion de tutti gli suoi de prendere battaglia deliberato aveva, perché negli giorni davanti in consiglio aveva ditto prima che le schiere concorresseno insieme l'exercito de Cesare se metteria in fuga. [2] De le quale parole maravigliandosi alcuni, «Io so», dixè, «m'è una cosa quasi incredibile promettere; ma la ragione del mio consiglio attendete, acioché con maggiore animo alla battaglia ve n'andate. [3] Ho persuaso alle nostre gente da cavallo, quello che volere fare a mi hano promisso, ché, come prima serà venuto più da presso el drito corno de l'exercito de Cesare, da lato aperto l'assalteno, ché, essendo circundata de dietro la schiera, più presto quello conturbato poneno in fuga cha da nui li dardi ne l'inimici serano tratti. [4] In questo modo, senza periculo de le legione e quasi senza ferita, la battaglia serà finita. E questo non è difficile, avanciando nui tanto de le gente da cavallo». [5] E così a loro annuntioe che 'l giorno sequente con l'animo apparechiati fussero e, perché ariano la facultate de combattere, come più volte pensato avevano, ché né de consuetudine né verelitate l'opinione degli altri inganasseno.

4 mille] nulli N^2 5 li quali] li qualli H altri uccisi] altri subsidij vcisi (uciso N^2) N^1N^2

85. 1 lochi iniqui] lochi N^2 se sotomettesse] sottomettesse (sintromettesse *corr. in sotto*) N^1 sintromettesse N^2 2 gli apparve] gli parue N^2 gli alloggiamenti] li logiamenti N^2 da quello] de quello N^2 con continui camini] con continui (continue N^2) fatiche ecamini N^1N^2 3 brusato] brusati N^1 brusciati N^2 dal spaldo] da spaldo N^2 in forma che] in modo ch(e) N^2 4 de mestere] de mesteri N^1N^2 potremo] porimo N^2 expedite] expediti N^1

86. 1 inteso] intese N^2 concorresseno] concertesseno N^2 2 quasi incredibile] quasi impossibile N^2 attendete] attendati N^2 3 de dietro] da drieto N^2 4 de le legione] dele legioni N^2 5 né verelitate] ne de uirilidade N^2

87. [1] Queste parole Labieno aprise e, per questo le gente de Cesare despregiando, el consiglio de Pompeio con grande laude incommincioe a commendare: «E non volete», dixè, «o Pompeio, existimare questo essere l'exercito de Cesare, con lo quale ha vinta la Gallia e la Germania. [2] Io sono stato presente in tutte le battaglie, né temerariamente una cosa non conosciuta te pronuncio. Picola parte de quello exercito avancia; la magiore parte è perita, ché in tante battaglie è stato necessario evenire, multi la pestilentia d'autunno in Italia ha consumati, multi per andare a le loro case son partiti, multi sono abandonati in continente. [3] Non avete vui udito da quelli che per cagione d'infirmitate son rimasti le cohorte a Brundusio essere fatte? [4] Queste gente che vui videte de le cernede de questi anni in la Gallia cisalpina son refatte, e molti de loro sono degli coloni transpadani. E nientedimeno quello che gli era de potentia in due battaglie da Dirrachio è perito». [5] Dicto questo, per suo sacramento promisse sé negli logiamenti se non vincitore non volere tornare e che gli altri el simile facessero li prise a confortare. [6] Queste parole laudando Pompeio, el simile iuramento fece; né del resto alcuno fue che de iurare dubitasse. [7] Essendo queste cose fatte in consiglio, con gran speranza e letitia de ogni persona si partireno; e già la victoria con l'animo imaginavono, perché de tanta faccenda e con così dotto imperatore niente indarno affirmare gli appareva.

In che modo le schiere de Pompeio e quelle de Cesare per prendere battaglia ordinate furono, e come Cesare gli suoi prise a confortare; e de lo primo assalto fatto da Crastino contra gli pompeiani. Capitolo XXVI

88. [1] Cesare, come prima alli logiamenti de Pompeio appropinquato fue, la schiera de lui in questo modo essere ordinata s'auide. [2] Erano nel sinistro corno due legione date da Cesare nel principio della differentia per consulto del senato; de le quale l'una la prima, l'altra la terza s'appellava. In quello loco era Pompeio. [3] La schiera de mezo Scipione con le legione de Siria governava. La legione de Cilicia con le cohorte de Spagna coniuncte, le quale essere tradutte da Eranio avemo dimostrato, nel drito corno erano alligate. [4] Queste Pompeio essere firmissime si pensava. Tutte gli altre tra la schiera de mezo e le corne interposte aveva e centodiece cohorte adimpete. [5] Queste erano circa quarantacinquemila persone, de le evocate circa duomila, che degli beneficiarii degli superiori exerciti a lui erano voltate; le quale per tutta la schiera erano disperse. Gli altre sette cohorte agli alloggiamenti e

87. 1 per questo] per queste N^1N^2 Pompeio con grande] Pompeio grandemente, e con grande N^1N^2 a commendare] accomandar(e) N^1 accoma(n)dar(e) N^2 2 in continente] incontinenti HN^1 3 rimasti] rimaste N^2 4 son refatte] se refatte N^2 transpadani] transpadi N^2 5 promisse sé negli] promisse neli N^1N^2 gli altri] glialtre N^1 6 fue] fueo N^2

Tit. In che modo] Capitolo Vigesimo Sexto inche modo N^1N^2 e de lo] edolo N^1 Pompeiani. Capitolo XXVI] pompeiani: N^1 Pompeiani: N^2

88. 1 alli logiamenti] alli alloggiamenti N^2 s'auide] sauede N^1N^2 3 de mezo Scipione] dimezo era Scipione era Scipione N^1 di mezo era Scipione N^2 con le legione] conla legione N^2 de Cilicia] de Cilicia *in ras.* N^1 de Sicilia N^2 coniuncte] coniuete N^2 alligate] alligate N^1N^2 4 tra la schiera] tra leschiere N^1N^2 et centodiece] econto dece N^1 et conto dece N^2 5 de le evocate] dele aocate N^2 voltate] voltati N^2

castelle più propinque per defenza aposto aveva. [6] El drito corno de la sua schiera uno certo rivo con le ripe impedito defendeva, per la qual cosa tute le gente da cavallo e gli sagittarii e gli funditori nel sinistro corno opposti aveva.

89. [1] Cesare, l'ordine superiore osservando, la decima legione nel drito corno, la nona nel sinistro aveva allogato, benché da le battaglie da Dirrachio molto attenuate fussero; et a questa in tal modo gli agionse l'ottava, ché quasi una de due paresse essere fatta, e l'una a la defesa de l'altra aveva comandato che attendesse. [2] Ne la schiera cohorte ottanta ordinate aveva, que fano la somma de vinteduemilia persone, due cohorte per defesa degli alloggiamenti lassando. [3] Nel sinistro corno Antonio, nel drito Publio Silla, ne la schiera de mezo Gneo Domitio era preposto. Lui per lo opposto di Pompeio si pose a stare. [4] Et avendo insieme considerate queste cose che avemo ditte, temendo che 'l drito corno della multitudin degli cavalli non fusse circondato, da ciascaduna schiera una cohorte traxe via e de queste una quarta ne fece et a quelli da cavallo per contra oppose, e ciò che loro volesse che facessero le diede ad intendere, quelli admonendo la victoria de quello giorno in le ditte cohorte essere posta. [5] Dopoi a la tertia schiera et a tutto l'exercito fece commandamento che senza suo mandato non prendesseno la pugna, perché lui quando volesse con uno vexillo el signo gli faria.

90. [1] E confortando lo exercito a modo militare a la battaglia e gli suoi officii del tempo continuo a quello predicando, in prima gli arecordoe de le loro gente d'arme testimonii potere usare con quanto studio la pace rechiasta avesse, che parte per Vatinio, parte per Aulo Claudio con Scipione tentato avesse, in che modo ad Orico con Libone de mandare gli ambasciatori contenduto avesse. [2] Né mai avere voluto gitare el sangue de le gente d'arme né la republica d'alcuno degli exerciti privare. [3] Avuto questo parlamento, instando la gente d'arme e de appetito de combattere ardendo, el signo con la tromba fece dare.

91. [1] Era Crastino evocato ne l'exercito de Cesare, che l'anno davante apresso a lui l'officio del primopilo ne la legione decima tenuto aveva, omo de singulare virtute. [2] Costui, dato el signo, «Seguitime», dixè, «manipulari, che seti stati mei, et al vostro imperatore, el quale vui ordinato avete, lo adiuto prestate. Questa sola battaglia resta: la quale expedita, e lui la sua dignitate e nui la nostra libertate recuperaremo». [3] E, insieme guardando a Cesare, «E' farò ogi», dixè, «imperatore, che a me o vivo o morto le gratie referirai». [4] E, ditto questo, primo dal drito corno corse avante, e circa centovinti uomini d'arme eletti de quella medesima centuria lui voluntariamente seguireno.

aposto] apposte N^2

89. 1 allogato] allogata N^1N^2 da le battaglie] da le battaglia N^1 dala battaglia N^2 da Dirrachio] de Dyrachio N^2 2 que] che N^2 3 Publio] publico N^2 4 facessero le] facesse noli N^1 facesse nē li N^2

90. 1 gli suoi] li suo N^1 tempo continuo] tempo coniuncto (co(n)iuuto N^2) continuo N^1N^2 2 avere voluto gitare] hauere gictare N^2 3 la gente] le gente N^2

91. 2 prestate] prestatì N^1N^2 3 insieme] in sum(m)a N^2 4 seguireno] seguiteno N^2

Della battaglia data in Pharsalia fra Cesare e Pompeo, et in che modo Cesare misse gli pompeiani in fuga e la victoria obtene. Capitulo XXVII

92. [1] Fra tutti dui gli exerciti tanto de spacio era intermisso che al concorso de l'uno e de l'altro bastava. [2] Ma Pompeo agli suoi inante aveva ditto che l'impeto de Cesare non recevesseno né dal loco se movesseno e la schiera de lui speciare lassasseno; e questo per admonitione de Gaio Triario si diceva avere facto, acioché el primo corso e la forcia de le gente d'arme si rompesse e le schiere s'alargasseno, e loro, negli suoi ordini costituiti, quelli dispersi assalisseno [3] e più levemente li dardi dovere cadere si pensasseno, retenute le gente d'arme nel suo loco, cha se agli dardi gittati occorresseno, et insieme evenire che, duplicato el corso, gli uomini d'arme de Cesare considerare si potesseno, li quali per lassitudine se abatteriano. [4] La quale cosa a nui con niuna ragione da Pompeo ne pare essere fatta, perché è una certa incitatione d'animo et una alacritate naturalmente nata in ogni persona, la quale per desiderio de la battaglia s'accende. [5] E questa gli imperatori non reprimere, ma accrescere deno; né indarno antiquamente fu ordinato che le trombe da ogni parte sonasseno e tutti insieme el cridore elevasseno; con le qual cose e gl'inimici smarrire e gli suoi incitare si pensaveno.

93. [1] Ma le nostre gente d'arme, dato el signo, essendo con li dardi contrarii saliti inante, come s'avideno quelli de Pompeo non movere, per usantia instrutti e ne le battaglie passate exercitati, da sé stessi el corso retenero et al mezo quasi del spatio stetero fermi, acioché, consumate le forze, a quelli non approximasseno, e, intermisso poco spatio de tempo, renovato de novo el corso, li dardi incominciarenno a trare, e questo come da Cesare comandato gli era, le spade in mano priserò. [2] Né a questo gli pompeiani mancarono, perché gli dardi tratti apprisero e l'impeto de le legione sostenero e gli ordini loro conservarono e, tratti li dardi, a le spade posero mane. [3] Ad uno medesimo tempo le gente da cavallo dal sinistro corno de Pompeo corseno avante e tutta la multitudine degli sagittarii si sparse. [4] L'impeto degli quali gli nostri da cavallo non sostenero, ma uno poco dal loco suo si mosseno e gli pompeiani da cavallo più fortemente instare et in turme distendersi e la nostra schiera da lato aperto incominciarenno a circondare. [5] De la quale cosa dopoi che Cesare s'avide, a la quarta schiera, la quale del numero de le cohorte aveva fatta, dede el signo, [6] e quelli prestamente corseno inante e con contrarii signi tanto impeto ne le gente da cavallo de Pompeo fecero che niuno de loro stete firmo, e tutti voltati non

Tit. Della battaglia] Capitolo (Capitolo N²) Vigesimo Septimo dela battaglia (della battaglia N²) N¹N² Pompeo, et in che] Pompeo in che N¹N² pompeiani] Pompeiani N¹ obtene. Capitulo XXVII] obtene: N¹ obtene: N²

92. 2 de lui] da lui N² primo corso] primo concorso N¹N² e loro] E loco N² 3 nel suo loco] nel locho suo N¹N² 4 niuna ragione] nulla ragione N² perché è] p(er)o che e N¹ Pero che a N² incitatione] incitatione N² 5 deno] dono N² parte sonasseno e tutti insieme... incitare si pensaveno] parte sonasseno con lequale chose egl'inimici smarrire eli suoi incitare sipensaueno N¹ parte sonasseno N²

93. 1 s'avideno] se uideno N¹N² in mano] in mane N¹ 2 a questo] a questi N² pompeiani] Pompeiani N¹ mancarono] mandarono N² apprisero] priserò N¹ presero N² mane] mano N² 3 dal sinistro] nel sinistro N¹N² degli sagittarii] de Sagectarii N² 4 pompeiani] pompeiani N¹ 5 s'avide] sauede N¹N² 6 ne le gente] ale (alle N²) gente N¹N²

solamente dal loco si levareno, ma de subito, posti in fuga, negli altissimi monti si retraxeno. [7] Li quali levati via, tutti li sagittarii e fundituri senza arme abandonati e senza defesa de subito fureno uccisi. [8] E con quello medesimo impeto le cohorte combattendo nel sinistro corno gli pompeiani e facendo resistentia ne la schiera circondareno e da le spale gli comminciareno a salire.

94. [1] Et ad uno medesimo tempo Cesare commandoe a la tertia schiera, che fin allora era stata quieta nel loco suo, corresse avante; [2] et in questo modo, succedendo li freschi e gli repossati a quegli ch'erano stanchi e gli altri de dietro quelli assalindo, gli pompeiani l'impeto sostenere non potero e tutti quanti le spale voltareno. [3] Né de certo Cesare fu inganato, ché da queste cohorte, che contra quelli da cavallo ne la quarta schiera collocate aveva, el principio de la vittoria nasceria, come lui in confortare le gente d'arme pronunciato aveva. [4] Perché da queste in prima le gente da cavallo fureno cacciate, da quelle medesime fatte gli uccisione degli sagittarii e funditori, e la schiera pompeiana da la parte sinistra era stata circondata e 'l principio de la fuga uscito. [5] Ma Pompeo, come prima le gente sue da cavallo cacciate essere vide e quella parte in che più si confidava essere smarrita s'accorse, de le altre summamente diffidandossi, da la schiera si partite e de subito a cavallo agli alloggiamenti si reduce et a quelli centurioni, li quali per guardia alla porta pretoria posti aveva, si apertamente che le gente d'arme puoteno udire, dixe: «Guardati li logiamenti e defendeteli diligentemente, si alcuna cosa più grave evenirà. Io gli altre porte vado sopravvedendo, acioché le defese degli alloggiamenti faccia secure». [6] E, ditte queste parole, nel pretorio se reduce, de la summa de la cosa diffidandossi e nientedemeno l'evento expettando.

95. [1] Cesare, cacciati gli pompeiani per la fuga dentro dal spaldo, niuna dimora a loro smarriti doverse dare estimando, le gente d'arme prise a confortare che del beneficio de la fortuna usare e lo spaldo degl'inimici combattere volesseno. [2] Li quali, benché da la grandezza del caldo affaticati fussero, peroché fin al mezzogiorno la battaglia era prodotta, nientedemeno, ad ogni fatica apparecchiati, al commandamento obedireno. [3] Gli alloggiamenti da le cohorte che li per defesa erano lassate con industria si defendevano, et assai più forte dagli Trachi e dagli soccorsi barbari. [4] Perché le gente d'arme che de la schiera erano fugite, de l'animo smarrite e da la fatica abbattute, lassati molti de quegli li arme e le bandere militare, più del resto de la fuga

ma de subito] ma subito N^2 8 E con quello] et in quello N^2 pompeiani] pompeiani N^1

94. 2 de dietro] p(er) drieto N^1 per dricto N^2 assalindo] assaltando N^1 pompeiani] Pompeiani N^1 tutti] tutte (tutto *corr. in -e*) N^1 3-4 d'arme pronunciato aveva. Perché] darne pronunciato haueua, el principio dela uictoria nasceria, come lui in confortare le gente darne p(ro)nunciato haueua, perche H 4 gli uccisione] gliuciseone (gliuciseno *corr. in -eone*) N^1 pompeiana] Pompeiana N^1 5 s'accorse] soccorse N^1 soccorso N^2 de le altre] da laltre N^2 da la schiera] dela schiera N^1 si reduce] sene dusse N^2 per guardia] per guarda H puoteno udire] poteua udire N^2 li logiamenti] li alloggiamenti N^2 secure] securi N^2 6 ditte queste parole] dicte parole N^2

95. 1 pompeiani] pompeiani N^1 dal spaldo] del Spaldo N^1N^2 smarriti] smarrite N^1N^2 2 da la grandezza] dela grandecia N^2 la battaglia era prodotta] era producta la battaglia N^1N^2 3 dagli soccorsi barbari] dali soccorsi, et assay de Barbari N^1N^2 4 de la schiera] dala schiera N^1N^2 smarrite] smarriti N^1 abbattute] abatente N^2 lassati molti] lassate molte (molto *corr. in -e*) H e le bandere] de bandere N^2 de la fuga] dala fuga N^1N^2

cha della defensione de le munitione pensaveno. [5] Né de certo quegli che a la defesa del spaldo erano rimasi la moltitudine degli dardi potreno sostenere, ma, da le piage abbattuti, el loco abandonareno, e de subito tutti, seguendo gli centurioni e gli tribuni de le gente d'arme, sopra gli altissimi monti che agli logiamenti erano vicini si fugireno.

96. [1] In gli alloggiamenti de Pompeo fu licito avedere le tavole poste et uno gran pondo d'arzeno sopra quelle e li tabernaculi coperti d'erba verde. Gli tabernaculi etiamdio de Lucio e de Lentulo e d'alcuni altri coperti de edera et altre cose assai che la luxuria e la fiducia de la victoria tropo denotaveno, per le quale se puote facile estimare niente loro de la fortuna de quello giorno avere dubitato, li quali le voluptate non necessarie recercasseno. [2] Ma questi al miserrimo e potentissimo exercito de Cesare la luxuria imputaveno, al quale tutte le cose a l'uso necessarie sempre mancate fussero.

In che modo, fugendo Pompeo, Cesare, gli pompeiani continuamente perseguendo, tutti a l'obedientia sua reduxe, e del numero de le gente che perireno. Capitulo XXVIII

[3] Pompeo, già combattendo li nostri circa el spaldo, ascenso uno cavallo e levate le divise imperatorie, per la porta decumana da lo spaldo uscite fuori e de subito, cacciato el cavallo a speroni, a Larisa sen vene. [4] Né li ancora stete firmo, ma con quella medesima velocitate, ritrovati alcuni pochi degli suoi per la fuga, caminando tutta notte, non lassando la compagnia de trenta persone da cavallo, al mare agionse et in una nave che 'l grano portava ascese, sovente, come se diceva, lamentandosi da tanta opinione lui essere stato inganato, ché da quella generatione d'uomini da li quali la vittoria sperata avesse, da quelli el principio de la fuga uscindo, quasi tradito essere li paresse.

97. [1] Cesare, vinto el spaldo de Pompeo, da le gente d'arme obtene che loro, per la ruberia occupati, la facultate d'expedire el resto non perdesseno. [2] La quale cosa impetrata avendo, el monte con opre circondare si dispose. Gli pompeiani, perché 'l monte era senza aqua, non fidandosi del loco, abandonato el monte, tutti insieme verso Larisa priseno el camino. [3] De la quale speranza vedutosi Cesare, le sue gente

della defensione] dala defensione N^1 5 rimasi] rimase N^1 remise N^2 potreno] puoteno N^1N^2 ma, da le] ma dele N^1N^2 abbattuti] abattute N^1N^2 si fugireno] li fugerono N^1N^2

96. 1 e li tabernaculi coperti d'erba... Gli tabernaculi etiamdio] eli tabernaculi etiamdio N^1N^2 facile estimare] facelemente (facilmente N^2) extimare N^1N^2 necessarie] necessarie H 2 a l'uso] alusu N^1

Tit. In che modo] Capitolo vigesimo Ottoauo In che modo N^1 Capitulo vicesimo octauo Inche modo N^2 a l'obedientia sua] alobedientia N^1 ala obedientia N^2 perireno. Capitulo XXVIII] pìreano: N^1 pererino: N^2

4 Né li ancora] e li anchora N^2 ritrovati] ritornati N^1 retornati N^2 da tanta] de tanta N^1N^2 da li quali] deli quali N^1N^2

97. 1 occupati] occupato N^2 2 perché 'l monte... abandonato el monte, tutti] perch(e) el monte tucti insieme N^2

divise, e parte de le legione negli alloggiamenti de Pompeio fece remanere, parte negli suoi alloggiamenti fece andare, e quatro legione seco conduxe e con più comodo camino a li pompeiani si fece incontra e, passato inante circa sei miglia, la schiera misse in punto. [4] De la quale avedutissi gli pompeiani, in uno certo monte stetero firmi. Questo monte da uno fiume era circondato. Cesare, le gente d'arme confortando, benché da la fatica de tutto el giorno abatuti fussero e la notte approximasse, fece tanto che con munitione el monte dal fiume diviseno, acioché gli pompeiani la notte aqua avere non potesseno. [5] La quale opra essendo finita, quelli, mandati gli ambasciatori, de la deditione incominciareno a praticare. Pochi de l'ordine senatorio, li quali con questi congiunti s'erano, la notte con la fuga de salvarse cercarono.

98. [1] Cesare al fare del giorno a tutti quelli che nel monte erano ascisi, da li lochi superiori in piano descendere e gli arme gitare via gli fece comandare. [2] La quale cosa loro senza alcuna recusatione de subito fecero e, con le mane distese piangendo e gitandosi in terra, da esso la salute dimandareno. Cesare, consolati loro, li fece levare e, poche parole a quelli de la mansuetudine sua referindo, acioché manco de timore avesseno, tutti gli fece conservare, a le sue gente d'arme quelli raccomandando, acioché niuno de loro violato o alcuna de le cose loro derobata fusse. [3] Avuta tale diligentia, gli altre legione che erano nel spaldo restate da lui venire e gli altre che aveva condutte seco similmente repossare et al spaldo retornare impose, e in quello medesimo giorno a Larissa sen vene.

99. [1] In quella battaglia non più de ducento uomini d'arme degli suoi uccisi furono, ma degli centurioni forti e potenti circa trenta perdeti. [2] Crastino etiandio fortemente combattendo ucciso fue, del quale de sopra mentione fatta avemo, con una spada caciata per la boca. [3] Né fu falso ciò che lui andando a la battaglia aveva dicto. E così Cesare estimava la virtù de Crastino in quella battaglia essere stata eccellentissima e lui ottimamente avere meritato de sé iudicava. [4] De l'exercito de Pompeio circa quindicemilia persone parevano essere state uccise, ma in deditione ne veneno più de quatordecemilia – perché etiandio le cohorte che ne la defesa de le castelle erano restate a Silla s'arrendereno –, molti etiandio ne le cittate propinque fugireno; e de le bandiere militare furono reportate a Cesare fin al numero de centottanta et aquile otto. [5] Lucio Domitio, da le castelle al monte fugendo, et essendoli mancate le forze per laxitudine, da quelli da cavallo ucciso fue.

3 legione negli alloggiamenti de Pompeio... suoi alloggiamenti fece andare] legione ne li alloggiamenti fece andar(e) N^2 suoi alloggiamenti] suoi Logiamenti N^1 pompeiani] Pompeiani N^1 4 avedutissi] aduedutosse N^1 auedutose N^2 pompeiani] pompeiani N^1 el monte dal fiume] el fiume dal monte N^1N^2 pompeiani] Pompeiani N^1 5 s'erano] seran(n)o N^2

98. 1 erano] erano erano H ascisi] ascise N^2 2 in terra] interrè N^2 a le sue gente] ala sua gente N^2

99. 1 circa] cira H perdeti] perdit H perdere N^2 2 per la boca] p(er) bocha N^2 3 virtù] virtute N^1N^2 4 state] stati N^2 uccise] vcisi N^1N^2 reportate] portate N^1N^2

99. 2 Crastino N^1 4 Questa è buscia, e però dice parevano N^1N^2

Degli movimenti et expugnatione fatte per gli capitanei de le armate de Cesare e di Pompeio in diversi lochi, et a la fine de la partita degli pompeiani intesa la rota de Pharsalia. Capitulo XXIX

100. [1] A quello medesimo tempo Decimo Lelio con l'armata a Brundusio era venuto e, con quella medesima ragione che avante da Libone essere fatto demonstrato avemo, l'insula opposta al porto de Brundusio aprise. [2] E similmente Vatinio, el quale era presidente a Brundusio, con barche coperte et apparecchiate le nave de Lelio attraxe e de quelle una quinquereme passata più avante e due bireme minore in le stretcie del porto aprise e per le gente d'arme da cavallo li vogatori da l'aqua caciare se dispose. [3] Ma Lelio, usato del tempo de l'anno più comodo a navigare, con le nave onerarie da Corcira e da Dirrachio l'acqua a li suoi apportava, né dal proposito se levava, né inanci la battaglia fatta in Thessalia da lui intesa, o per ignominia de le nave perdute o per inopia de le cose necessarie dal porto e da la insula caciare si puote.

101, [1] Quasi in quelli medesimi tempi Cassio con l'armata de Siria, de Phenicia e de Cilicia in Sicilia vene, et essendo l'armata de Cesare divisa in due parte et a la media parte fusse presidente Publio Sulpicio pretore e Libone al mare, a l'altra media parte Marco Pomponio a Messina fusse, Cassio con le nave a Messina più prestamente sen vene, ché Pomponio del suo advenimento intendesse, [2] e, ritornato lui perturbato, senza guardia et ordini certi, essendo el vento grande e prospero, le nave onerarie compite, de teda e de pice e de stupa con le altre cose che sono apte a fare incendio in l'armata de Pompeio impinse, e, tutte le nave accese, de le quale trentacinque erano rostrate. [3] De che tanta paura evene, che, essendo la legione a la defesa de Messina, apena la cittate fusse defesa, e, senonché in quello tempo alcuni messi de la victoria de Cesare per le gente da cavallo dispositi sopravenero, molti pensano che la cittate serìa perduta. [4] Ma, opportunamente venuti gli messi, la cittate fu defesa; e Cassio a l'armata sulpicianiana si reduxe, e, poste le nostre nave a terra, per simile timore, con simile ragione che de prima si fecero, Cassio, avuto el vento prospero, circa a quaranta nave onerarie apparecchiate el foco appose, e, apreso l'in-cendio da l'uno corno e da l'altro, cinque nave s'abrusareno. [5] E, incominciando el foco per la sua grandecia ventilato a crescere, le gente d'arme, ch'erano degli anti-che legione per defesa de le nave lassate, del numero degl'infermi la vergogna non potreno sostenere, [6] da si stessi le nave intrareno e, dislegate quelle da terra, fatto l'impeto ne l'armata de Cassio, due quinquereme, in una de le quale era Cassio, apriseno; ma

Tit. Degli movimenti] Capitolo Vigesimo Nono deli mouementi (mouimenti N^2) N^1N^2 de le armate] delarmata N^1N^2 pompeiani] Pompeiani N^1 Pharsalia. Capitulo XXIX] Pharsalia: N^1N^2

100. 1 A quello] (q)VELLO N^2 Decimo] Decio H che avante] che dauante H da Libone] dali boni N^2 1-2 porto de Brundusio aprise... presidente a Brundusio, con barche] porto de Brundusio con barche N^1N^2 3 proposito] preposito N^2 dal porto] del porto N^2 caciare] caniare N^2

101. 1 due parte] due partite N^2 et a la media] calamedia N^1 Sulpicio] Supplicio N^2 Libone] liboni N^2 a l'altra] elaltra N^1N^2 2 ritornato] ritrouato N^1N^2 essendo el vento] essendo vento N^2 3 a la defesa] ela defesa (difesa N^2) N^1N^2 in quello] quillo N^2 4 apreso] oppresso N^1N^2 da l'uno] daltino N^2 s'abrusareno] sabrusiaueno N^1 sabrusciauano N^2 5 lassate] lassati H potreno] puoteno N^1 puoteno N^2

Cassio, ricevuto in una barca, sen fugite, e due trirème fureno prise. [7] Né molto dopo de la battaglia fatta in Thessalia fue inteso, in modo che da essi pompeiani si dasesse fede; peroché inante a quello tempo essere ficto da li legati e dagli amici de Cesare si pensavono. Le quale cose essendo acconosciute, Cassio da questi lochi con l'armata se partite.

Del progresso della fuga de Pompeio perseguendo lui Cesare continuamente, et in che modo in Egipto fu ucciso, e degli mirabili signi che apparveno negli templi degli dèi in la victoria de Cesare. Capitolo XXX

102. [1] Cesare, abandonate tutte gli altre facende, de perseguire Pompeio in qualunque loco lui fugisse si dispose, acioché nove gente ponere insieme e la battaglia renovare non potesse, e per ogni camino che a cavallo poteva andare passava avante et una legione con minore giornate seguire lui comisse. [2] Era proposto uno edicto a nome de Pompeio ad Amphipoli che tutti li minori di quella provincia greci e romani per cagione de tore el iuramento venessero insieme; [3] e de novo per levare la causa de la suspicione Pompeio l'aveva proposto, el quale, o acioché più longamente el consiglio de la longa fuga nascondesse overo con le nove cernede, se niuno el caciasse, la Macedonia si sforciasse de retenire niuno poteva intendere. [4] Lui ad una ancora sola la notte stete firmo, e dimandati da sé li albegatori suoi da Amphipoli e recolta la pecunia a le spese necessarie e intesa la venuta de Cesare, da quello loco si partite et a Mithelino in pochi giorni vene. [5] E, per dui giorni da la tempestate retenuto, agionte altre nave actuarie, prima in Cilicia et inde a Cipro pervene. [6] In quello loco intese per consentimento de tutti gli Antiocesi e degli cittadini de Roma che mercantavano ivi la roca essere prisata per escludere lui e li messi essere mandati a quelli che per la fuga ne le cittate propinque si dicevano essere retrate, acioché ad Antiochia non andasseno; e se quello facessero, con gran pericolo del capo loro potere incontrare gli minaciavano. [7] E questo simile a Lucio Lentulo, el quale l'anno davante era stato consulo, et a Publio Lentulo consulare et alcuni altri era incontrato a Rhodi; perché quelli che da la fuga tutti Pompeio seguito avevano e ne l'insula intrati fussero da la cittate e dal porto non erano stati ricevuti, e, mandati a loro li messi, che da quelli lochi si partissino contra la sua voluntate e che le nave desligasseno gli era stato comandato. [8] E già de la venuta de Cesare la fama alle cittate s'apportava.

103. [1] Le quale cose intendendo Pompeio, lassato el consiglio d'andare in Siria,

7 da essi] de isse N^1 de ip(s)e N^2 ficto] facto N^2

Tit. Del progresso] Capitolo Trigesimo (Capitolo tricesimo N^2) Del progresso N^1N^2 apparveno] apparevano N^1N^2 Cesare. Capitolo XXX] Cesare: N^1N^2

102. 1 e la] ala N^1N^2 avante] innante N^1 inante N^2 2 greci e romani] Greci, Romani N^1N^2 venessero] venesse N^1N^2 3 quale, o acioché] quale ad cio che N^2 4 Mithelino] methelino N^2 5 actuarie] attaurie N^2 in Cilicia] in Sicilia N^2 6 e se] ase N^1N^2 7 seguito avevano] seguivano N^1N^2 da quelli lochi] de quello lochi (locho *corr. in -i*) H la sua] lasuo N^2 stato] stata N^2

103. 1 lassato el] lassatel H

102. 2 Amphipoli N^1N^2 4 Methelino N^1 mechellino N^2 5 Celicia. Cipro N^1N^2 7 Rhodi N^1N^2

la pecunia de la compagnia e d'alcuni privati tolta et una gran quantitate de denari per l'uso de la militia posto ne le nave con duomilia uomeni armati, parte che dagli famigli de le compagnie aveva electi, parte dagli mercadanti aveva posti insieme e ciascaduno de quelli che gli suoi a questo fatto essere apti pensaveno, a Pelusio sen vene. [2] In quello loco a caso era el re Ptolemeo, per etate fanciulo, e con gran gente contra la sorella sua Cleopatra faceva guerra, la quale de pochi mesi avante per li suoi parenti et amici dal regno era caciata; né gli logiamenti de Cleopatra longo spacio dagli logiamenti de lui erano distanti. [3] Pompeo a lui mandoe a dire che per respeto de l'ospitio e de la amicitia de suo patre in Alexandria receive lo facesse e con le sue riccheie in questa adversitate lo volesse adiutare. [4] Ma quelli ch'erano mandati al re, finito l'officio de l'ambassata sua, più liberamente con le gente d'arme del re incominciareno a parlare, quelli confortando che lo suo debito a Pompeo demonstrasseno né la fortuna de quello despregiasseno. [5] In questo numero erano parecchi uomeni d'arme de Pompeo, li quali, tolti del suo exercito, Gabinio in Siria et Alexandria condotti aveva e, finita la guerra, apresso a Ptolemeo patre del re novo gli aveva lassati.

104. [1] Intese queste cose gli amici del re, che per l'etate sua erano fatti procuratori del suo regno, o per timore condotti, ovvero, come poi ebeno a dire, dubitando che Pompeo, sollicitato l'exercito, la regione de Alexandria e lo Egipto occupasse, ovvero, despregiata la fortuna sua, come sovente vedemo ne le adversitate, d'amici inimici devenire, a quelli ch'erano venuti in publico liberamente risposeno e che al re venesse comandareno; [2] loro, secretamente intrati in consiglio, Achilla prefeto regale, omo de singulare audacia, e Lucio Septimio, tribuno de le gente d'arme, ad uccidere Pompeo mandareno. [3] Da questi Pompeo liberalmente fu ricevuto e con certa notitia de Septimio condotto fue, perché con lui nella guerra degli robatori de certo ordine era stato presidente, e così in una navicella con pochi degli suoi ascese e da Achilla e Septimio ucciso fue. Apresso Lucio Lentulo fu preso e dal re in pregione ucciso.

105. [1] Cesare, essendo venuto in Asia, intese come Tito Appio s'era sforciato de levare li denari ch'erano in Epheso ne lo templo de Diana e per tale cagione tutti gli senatori de la provincia avere citati, acioché con loro testimoniancia de quella somma de denari usare potesse, ma, sentita la venuta de Cesare, essere fugito. [2] In tal modo in dui tempi a la pecunia de Diana Ephesia Cesare diede adiuto. [3] Ancora si diceva chiaramente che in Elide nel templo de Minerva, computati e numerati li giorni, in quello dì che Cesare la secunda battaglia fece, la statua della Victoria, che inanti a Minerva stasiva et a lo simulacro de Minerva riguardava, a le porte del templo et a

denari] dinare N^1 posto] poste N^2 compagnie] compagne HN^1 dagli mercadanti] deli mercatanti N^2 e ciascaduno] aciaschaduno N^1N^2 apti] atti N^1 acti N^2 2 mesi] mise N^1 né gli logiamenti de Cleopatra... dagli logiamenti de lui] neli logiamenti deluy N^1N^2 distanti] distante N^2 5 re novo] Re nono N^2

104. 1 fatti] fatte N^1 occupasse] occupassero N^2 despregiata] despregita N^1 in publico liberamente] inpublicamente N^1N^2 2 intrati] intracti N^2 Septimio] Septimo N^1N^2 3 liberalmente] liberamente N^1N^2 ricevuto] receuto N^2

105. 1 templo] tempo N^2 3 Elide] elede N^1N^2 riguardava] guardava N^1N^2

103. 1 Pelusio N^1N^2

104. 2 Achilla N^1 Acchilla N^2 3 Morte di (de N^2) Po(m)peio N^1N^2

105. 1 Nota miraculi (miracoli N^2) N^1N^2

l'intrata essere revolta. [4] Et in quello medesimo giorno in Antiochia in Siria due volte tanto cridore de exercito e soni de trombe essere uditi, in modo che gli cittadini armati per le mure discorresseno. Questo simile ne la cittate de Ptolemaide evene. [5] Et a Pergamo negli occulti e reconditi templi, ne li quali, excepti li sacerdoti, a niuno è licito intrare, li quali lochi dagli Greci aditi s'appellano, li timpani s'udireno sonare. [6] Similmente a Tralibi ne lo templo della Victoria, ove la statua de Cesare consecrata avevano, per quelli medesmi giorni una palma nel tetto per la struttura de le pietre de l'astrego essere uscita si monstrava.

Come Cesare, in Alexandria d'Egipto arrivato, de la morte de Pompeo intese, e le contentione fra Ptolemeo re e Cleopatra sua suora incominciava a iudicare. Capitulo XXXI

106. [1] Cesare, pochi giorni in Asia demorato, udindo Pompeo in Cipro essere stato veduto, intendendo quello in Egipto volere andare per la comoditate del regno e gli altre opportunitate de quello loco, con una legione, la quale dovere seguire lui de Thessalia comandata aveva et una altra che da Acaia da Quinto Fufio legato aveva rechiasta, e con ottocento da cavallo e nave longe dece da Rhodi et alcune poche asiatiche ad Alexandria vene. [2] In queste legione erano tremilatrecento uomini; gli altri, per le ferite de le battaglie e per la fatica e la grandecia del camino abatuti, non avevano possuti seguire. [3] Ma Cesare, fidandosi de la fama de le cose fatte da lui, con infimi subsidii passare inante temuto non aveva et ogni loco a lui dovere essere sicuro existimava. [4] In Alexandria de la morte de Pompeo intese, et ivi in prima uscindo de la nave el cridore de le gente udite, li quali el re ne la cittate per defesa lassati aveva, el concorso a sé essere fatto vedendo, li fasci, insigne romane, davante a sé essere portate commanda. In questo tutta la multitudine la maiestate regale minuirse diceva. [5] Aquietato questo rumore, spesse concitatione per continui giorni dal concorso de la multitudine si facevano e molti uomini d'arme de quella cittate in tutte le parte erano uccisi.

107. [1] De le quale cose avedutose, altre legione de Asia da sé fece venire, le quale de le gente pompeiane fatte aveva, perché lui per necessitate e per dimora era retenuto; perché a quelli che navigano in Alexandria li venti sono adversissimi. [2] Fratanto le controversie degli regi al populo di Roma et a sé, perché era consulo, pertenero existimando, et ancora più a l'officio suo convenire, perché nel consulato superiore la societate con 'l patre del re Ptolemeo per lege e consulto del senato era

4 in Siria] e Syria N^2 uditi] vdite N^1N^2 5 reconditi templi] ricomandati templi N^1N^2 aditi] abditati N^1N^2 6 de l'astrego] delastrigo N^1N^2

Tit. Come Cesare] Capitulo Trigesimo primo Come (Como N^2) Cesare N^1N^2 sua suora] sua sore N^1N^2 a iudicare. Capitulo XXXI] adiudicare: N^1 aiudicare: N^2

106. 1 comoditate] comodita N^1N^2 alcune poche asiatiche] alchune (alcuni N^2) pochi asiatici N^1N^2 2 per la fatica] p(er)affaticha N^1 p(er)affatica N^2 abatuti] abattirti N^2 possuti] possuto N^1N^2 3 infimi] infirmi N^1N^2 temuto] tenuto H existimava] existimae H 4 de le gente] dela gente N^1 udite] vditi N^2 lassati] lassata N^2 concorso] conconcorso H fasci] fassi H commanda] comandoe N^1N^2 5 de quella] da quella N^1N^2

107. 1 pompeiane] Pompeane N^2 era retenuto] essere retenuto N^2 2 consulto] consulato N^1N^2

fatta, demonstroe a lui piacere che 'l re Ptolemeo e sua sorela Cleopatra gli exerciti che avevano deponesseno e de le controversie che insieme avesseno piutosto davante a sé cha con gli arme disceptasseno.

108. [1] Era in la procuratione del regno per l'etate del re fanciulo elevato uno suo eunuco per nome Pothino. Costui fra gli suoi in prima lamentarse e desdegnarse incommincioe el re essere citato a dire la causa; [2] dopoi, ritrovati alcuni suoi fidati adiutori degli messi del re, l'exercito de Pelusio ad Alexandria secretamente mandoe a dimandare e quello Achilla, del quale avemo fatto memoria, a tutte le gente de re fece presidente. [3] A costui, incitato de le sue e de le promissione del re infiato, ciò che voleva fare con le lettere e li messi gli diede ad intendere. [4] Nel testamento del patre del re erano scripti in eredi de dui figli el maggiore e de due figliuole quella che per etate precedeva. [5] Questo ché si observasse, per tutti gli dèi e per li patti che a Roma fatti aveva in questo testamento el patre Ptolemeo obstestava. [6] Le tabule del testamento erano duplicate, de le quale l'una parte per gli ambasciatori suoi a Roma erano portate perché ne lo erario si reponesseno – e, per le publice occupatione non essendossi potute reponere, apresso a Pompeo erano state deposte –, l'altra parte de simile exemplo erano obsignate e rimaste in Alexandria, le quale allora fisevano publicate.

In che modo Cesare, per tradimento degli procuratori del re Ptolemeo obsidiato da lo exercito alexandrino et in extremo periculo redutto, apriso el re dagl'inimici, se sepe defendere. Capitulo XXXII

109. [1] Trattandosi de queste cose davante a Cesare, e volendo lui maxime per lo commune amico et arbitrio le differentie de esse componere, de subito tutto lo exercito del re e le gente da cavallo ad Alexandria arivare fu annuntiato. [2] Le gente de Cesare non erano tante che, dovendo combattere fuori della cittate, confidare si potesse. Restava solo che dentro gli suoi lochi ne la cittate si continesse e lo consiglio de Achilla intendesse. [3] Nientedimeno tutti gli suoi fece armare e lo re prise a confortare che degli suoi domestici de maggiore auctoritate che lui avesse alcuni ad Achilla ambasciatori mandasse e la voluntate sua gli dechiarasse. [4] Dal quale mandati Discoride e Serapione, che tutti dui a Roma ambasciatori erano stati et apresso a suo patre Ptolemeo grande auctoritate avevano, ad Achilla pervenero. [5] Li quali come in prima in conspetto de lui furono agionti, avante che da esso andare potesseno o per quale cagione fussero mandati potesseno intendere, apprendere et uccidere gli fece; de essi l'uno avuta la prima ferita, apriso dagli suoi come si morto fusse stato, fu portato in parte, l'altro fu ucciso. [6] Per la quale cagione Cesare

e sua] ad sua N^1 asua N^2 piutosto] piu toste N^2

108. 1 elevato] aleuato H in prima] ep(ri)ma N^2 2 ritrovati] ritronati H ritornati N^1N^2 fatto] facta N^2 3 de le sue] del sue H dele cose N^2 5-6 questo testamento el patre... del testamento erano] questo testamento erano N^1N^2

109. 1-2 e le gente da cavallo... annuntiato. Le gente de Cesare] elegente de Cesare N^1N^2 2 tante] tanto N^1N^2 solo che] sulo ache N^1N^2 4 mandati] mandate N^1N^2 Discoride et Serapione] Discoridie e Sarapione N^1N^2 apresso] apreso N^2 5 potesseno intendere] potesse intendere H uccidere] vc'dere vcider(e) N^1 essi] isse N^1 ip(s)i (ip(s)e corr. in -i) N^2

108. 1 Pothino (Puthino) eunuco N^1N^2

fu addutto ché 'l re in sua potentia apprendesse et extimando lui el nome regale apresso li suoi avere grande auctoritate, acioché privato consiglio de pochi e latroni non per consiglio del re la guerra paresse incominciata.

110. [1] Erano con Achilla le gente d'arme che non per numero né per generatione de uomini né per consuetudine d'armigiare apparesseno da despregiare. [2] Perché uomini vintimilia armati aveva seco. Questo se intendeva per gli uomini d'arme gabiniani, li quali già in consuetudine de la vita alexandrina e de la licentia erano accostumati e lo nome e la disciplina del populo romano impreso avevano e le moglie seco avevano addutte, de le quale molti de loro tenivano figli. [3] Apresso a queste erano molti de' rubatori e latroni de Siria e de la Cilicia e de le provincie finitime accolti. Ultra de questi gente damnate del capo e banditi asai insieme accolti; [4] perché a tutti gli nostri fugitivi era certo recepto ad Alexandria e certa conditione de vita, che, dato el nome, nel numero de le gente d'arme erano ascripti; de li quali se alcuno dal suo signore fusse compreso, per consentimento de le gente d'arme gli era tolto, le quale la forcia degli suoi, che in simile colpa dimoraveno, essi per lo suo periculo defendevano. [5] Questi gli amici del re a la morte rechiedere, questi li beni de li richi derubare, e per cagione d'accrescere soldo la corte del re obsidiare et altri caciare del regno, altri introdure per una antiqua consuetudine de lo exercito alexandrino erano usati. Erano ultra de questi duomilia da cavallo, li quali li avevano stimolati a così fare. [6] Questi tali con battaglie in Alexandria fatte el padre del re Ptolomeo nel regno redutto avevano e dui figli de Bibido uccisi e con gli Egiptii fatto guerra; e tale consuetudine de fatti d'arme avevano.

111. [1] De queste gente confidandossi Achilla e la paucitate de le gente de Cesare despregiando, Alexandria occupava, ultra de questo per una parte de la cittate, che Cesare con le sue gente teniva, al primo impeto intrare in casa sua si sforciava; ma Cesare, ordinate le cohorte de le gente d'arme per le vie, l'impeto de lui sostiene. [2] Et in quello medesimo tempo fu combattuto al porto, la quale cosa una grandissima battaglia agionse. [3] Peroché, insieme divise le gente d'arme, per più via si combatteva, e con gran multitudine gl'inimici volere occupare le galee si sforciaveno; de le quale erano cinquanta mandati per soccorso a Pompeio, e, fatta la battaglia in Thessalia, erano ritornati a casa. Queste erano tutte le trireme e quinquereme apte et instructe de tutte le cose a navigare; ultra de quelle erano vintedue che per guardia ad Alexandria solevano stare, tutte quante rostrate; [4] le quale se avesseno aprise, tolta l'armata a Cesare, el porto et el mare tutto in sua potentia seria stato, e de victualie e

6 non per] ne p(er) N^1N^2 fiseveno] si serano N^2

Tit. In che modo] Capitolo (Capitolo N^2) Trigesimo Secundo: In che modo N^1N^2 defendere. Capitolo XXXII] defendere: N^1N^2

110. 1 alexandrina] Alexandria N^2 2 de le quale] dele quali N^1 2-3 tenivano figli. Apresso] tenevano gli apresso N^1N^2 3 a queste] a questi N^2 de' rubatori] darobatori H questi] queste N^2 capo e banditi] campo, banditi N^1N^2 4 nel numero] el numero H quali se alcuno dal suo signore] quali dal suo Signore se alchuno N^1 quali al suo signore si alcuno N^2 fusse compreso] fusse (fosse N^2) fugito o compreso N^1N^2 gli era] gliero H che in simile] che semele N^2 essi] et si N^2 5 a la morte] ela morte N^2 derubare, e per] derubare p(er) N^1N^2 d'accrescere] de crescer(e) N^1 de Cristore N^2 6 el padre] el pane N^2 uccisi] vcise N^1N^2

111. 3 più via] più viue N^2 multitudine gl'inimici] moltitudine deglinimici N^2 mandati] mandate N^1 Queste] Quese N^1 tutte] tutti N^2 4 mare tutto in sua] mare in sua H

soccorso lui privato ariano. [5] Per tale rispetto con tanta contentione combattuto fue quanta fare si dovesse, quando lui in quella la presta victoria, loro la salute sua essere posta vedesseno. [6] Ma Cesare obtene, e tutte quelle nave e gli altre ch'erano negli navali fece abusare, perché così largamente poste con poca gente tenere non si potevano, e de subito al Pharo le gente d'arme con le nave fe' deponere.

112. [1] El Pharo è una insula con una torre grande de mirabile opra edificata, che da l'insula el nome tene. [2] Questa insula opposta ad Alexandria forma el porto; ma da la regione superiore è in longitudine passi novecento, per saxi gitati nel mare con stretto camino e con uno ponte con la cittate se congiunge. [3] In questa una insola sono abitazione de Egiptii e strate del castello grande; ove, se per imprudentia alcune nave o per tempestate un poco fuori del corso suo si departino, loro a modo de latroni sogliono derubare. [4] Né contra voluntate de quelli che teneno l'insula per la stretecia le nave nel porto puono avere introito. [5] De questo dubitando Cesare, essendo gl'inimici occupati alla battaglia, deposte le sue gente d'arme, el Pharo aprise et ivi la guardia e la difesa appose. [6] Per la quale cosa evene che 'l frumento e gli altri soccorsi a lui con le nave securamente apportare si puoteno; peroché mise a tutte le provincie circostante e da indi li subsidii fece venire. [7] Ne le altre parte de la cittate in tal modo combattuto fue che con equale battaglie si debattesse e né l'una né l'altra parte si spontasse – e questo eveniva per le stretecie del loco –, et essendo pochi uccisi, Cesare, li lochi maximamente necessarii aprendendo, de notte li fece fornire. [8] Era una corte regale piccola, ne la quale lui per abitare dal principio s'era reducto, et in uno teatro congiuncto a la corte che 'l loco de una roca obteniva et al porto aveva l'adito et agli altri navilii. [9] Queste munitione li di sequenti accresciete, acioché in loco de muro inante a sé gli avesse né contra sua voluntate a combattere fusse astretto. [10] Fratanto la minore figlia del re Ptolemeo, sperando ottenere la vacua possessione del regno, ad Achilla da la corte regale si reduce et insieme con lui la guerra incommencioe ad amministrare. [11] Ma presta fra loro la controversia del principato nascete; la quale cosa le largitione apresso a le gente d'arme fece acrescere, peroché con grande spese et insupportabile ciascaduno di loro li animi de le gente d'arme reconciliava. [12] Fra questo mezo che tale cose si fano apresso agl'inimici, Pothino, nutritore del re fanciulo e procuratore del regno, ne la parte de Cesare avendo mandati messi ad Achilla confortando lui che da l'impresa e de l'animo non mancasse, notificati et interpresi li messi, da Cesare fu ucciso.

Finisce el libro tertio de le battaglie civile pompeiane descritte da Gaio Iulio Cesare imperatore e tradutte in vulgare da Pietro Candido al illustre signore Inigo de Davalos, magno camerario del regno de Sicilia.

6 negli navali] neli nauilii N^1N^2 poca gente] pochi gente N^1N^2

112. 1 è una insula con una torre... che da l'insula el nome] e una insula el nome N^1N^2 2 mare con] mare ma con N^2 congiunge] congionse N^2 3 departino] diparteno N^2 4 puono] puone N^2 5 appose] oppose N^1 opposse N^2 7 eveniva] ueniua HN^1N^2 8 dal principio] nel principio N^1N^2 che 'l loco] del lucho N^2 9 acioché in loco de muro inante] açioche in locho de muro açioche innante N^1 contra sua] contra sua sua H 11 reconciliava] reconsiliaua N^1N^2 12 apresso agl'inimici] appresso glinimici N^1N^2 nutritore] notatore N^2 del regno] nel regno N^2 de l'animo] da lanimo N^1 dallanimo N^2 messi] misi N^2

Tit. pompeiane] Pompeani N^1 Pompeiani N^2 Inigo] Inico HN^1N^2 Sicilia] Sicilia: .FINIS. N^1N^2

Al illustre signore Inigo de d'Avalos, magno camerario del regno de Sicilia. Prologo secondo de Pietro Candido sopra gli tre libri ultimi de le battaglie civile pompeiane scripte da Hircio historico fidelissimo.

[1] Negli primi tre libri de le battaglie civile scripte da Iulio Cesare e intitolate a te, Inigo mio preclarissimo, copiosamente le laude de l'istoria da nui referite sono, quantunque niuno exemplo privato in testimonio de la veritate integramente da nui sia referito, assai credendo satisfacere la copia de tanti illustri huomini quanti da nui continuamente in essa se legeno. Ma considerando come el ditto historico scrive che «altramente quelle cose udimo che de novitate e admiratione n'aprendeno, altramente quelle che per testimonio ne convene dire», a le laude degli presenti revolgeremo el stilo, né sempre de Scipione, o Curio, o Fabricio o Sertorio faremo memoria, ma de quelli che a l'etate nostra hano fatto opra de immortalitate digna parleremo. Né per questo creda la tua excellentia illustre con te nui volere seguire alcuna adulatione per aditamento de caritate o benivolentia verso te, la quale sapiemo in tale augumento essere devenuta che più ultra non si puote accrescere, ma per lo vero amore che gran tempo fra nui inveterato ogni giorno più si rinovella, né per tempo o distantia de lochi patisse mutatione alcuna.

[2] Per tale cagione, volendo nui lassare memoria del clarissimo e dignissimo patre tuo Rodorico Lopez, gran conestabile del regno de Castiglia, referiremo alcuni exempli de la virtute sua, acioché quelli che legerano gl'istorie degli sequenti libri de le civile battaglie maiore fede a quelli agiongenno, né despereno poterse fare quello cha agli tempi nostri essere fatto vidiamo.

[3] Secondo adunca che da multi e fideli testimonii è referito, e da te alcuna volta udire s'arecordiamo, Rodorico tuo patre, abiando el re de Spagna guerra con lo duca de Lincastro e essendo apresso a la cittate de Tui, uno cavaliere inglese del ditto duca con grande audacia prise a dire se alcuno volesse fare pruova de la persona con lui in fatti d'arme, essere apparecchiato a defendere la iusticia de la causa del signore suo. El che udindo Rodorico, allora de etate de vintidui anni, rechiese licentia al re de combattere con esso, a cui prima el re non volse assentire, dopoi, abiuta la licentia del consiglio, ambidui armati nel mezo degli exerciti s'affermarono. Ivi sopra el ponte a la prima mossa Rodorico quello uccise e gitoe a terra, e apreselo per l'elmo sopra el quale portava uno macio de spigue d'oro, quello tolse via e cosi dopoi in segno de victoria da lui e dagli suoi continuamente portato fue.

[4] Questo non minimo exemplo fu de la probitate sua in quella etate, ma dopoi, acresciuto lo ditto Rodorico in virtute e honore, essendo tra lo re suo di Spagna e lo

Tit. Inigo] Inico HN¹N² civile pompeiane scripte] Ciuile scripte N¹N²

1 veritate integramente] ueritate H historico] Historico N² scrive] scrine N² cose udimo... per testimonio] cose per testimonio N¹N² revolgeremo] reuolgereno N¹N² Curio] Curcio H fatto] facta N¹

2 Lopez] Lopes HN¹N² referiremo] referimo N¹N²

3 volse] volesse N² Ivi] lui N¹N² apreselo] aprelo H quello] quelle N¹N²

1 *altramente... dire*: cfr. HIRT., *Praef. ad lib. VIII B. Gall.*: «aliter audimus ea, quae rerum novitate aut admiratione nos capiunt, aliter, quae pro testimonio sumus dicturi».

ditto duca de Lincastro fatta compositione con certi patti e conditione che dentro ad uno diffinito tempo esso re dovesse pagare certo pondo d'oro al ditto duca, altramente el regno suo restasse sotto tributo obligato, e in rescuotere l'auro tanto de tempo per difficultate fusse passato che apena gli restasse l'ultimo giorno, el duca de Lincastro ultra uno certo bracio de mare circa el spacio de duo miglia in mezo da l'altra parte alogiato stava, sperando che, se quello giorno l'auro non gli era misso, non poterse più differire che 'l regno de Spagna non remanesse sotto tributo, e tutte le nave e navicelle da l'altra parte aveva fatto ridurre acioché alcuno passare non potesse. La qual cosa intendendo Rodorico, che li era agionto, e come el passare gli fusse tolto, acioché la patria sua non remanesse tributaria, lassata la compagnia sua sopra la ripa e spoliato de le veste, tolta sola la camisia in capo con le littere de cambio, arditamente da l'altra parte se misse a nodare solo, né senza pericolo de la vita, undegiando el mare e turbato, e dagli suoi desperato de la vita, da l'altra parte se vene. Ivi, receptato in una piccola casa d'uno pastore e refocilato al foco, al duca prefato se ne vene, el quale non piccola meraviglia se dede de tanta audacia. E cosi, presentate le littere, fu casone de la liberatione de tutta Hispania. Non certo dissimile exemplo a quello de Cesare, el quale «essendo in Alexandria circa la expugnatione d'uno ponte e per subito concorso degl'inimici regitato in una navicella, cadendo molti in seme con lui, e per questo salindo nel mare, per ducento passi nodando pervene a la proxima nave con la mane sinistra elevata acioché gli libelli che tegniva non si bagnasseno, e con li denti trasendo la veste adreto acioché gl'inimici le spoglie da lui non riportasseno».

[5] Seguita uno altro exemplo del dicto tuo patre non de minore laude digno, perché, essendo la cittade de Murcia capo de la ditta provincia de Murcia del regno di Spagna per opra d'uno homo factioso rebellata contra lo suo re, e avendo el ditto re mandati molti degli suoi per redurla a compositione e obedientia che de li cittadini erano stati crudelmente uccisi, a la fine fu misso Rodorico preditto dal re con trecento huomini da cavallo per la ditta compositione. El quale, come prima a le porte de la cittade fu agionto, con piacevole parole obtene che da loro de dentro receptato fusse, acioché con quello ch'era principale de la concordia conferire potesse, e essendoli conceduto che solo dentro intrasse, a l'ultimo con molte preghiere che al manco con quaranta degli suoi gli fusse dato, l'introito obtene, non potendo evenire alcuno pericolo per la paucitate de loro; in questo modo impetrato l'intrare con quelli se congiunse. Al quale siando venuto a l'incontro el dicto factioso e rebelle con grande moltitudine de gente d'arme, dentro a la casa a parlamento con lui se ne vene. El ditto Rodorico prima con bassa voce quello prise a reprendre de la novitate fatta contra el

4 fatta] fatto *H* esso] esse *H* certo pondo] pondo *N¹N²* da l'altra] delaltra *N¹N²*
 receptato] receptato *N²* refocilato] refocillato *N²* littere] luce *N²* nodando] nandando
N¹N² non si] non *N¹N²*

5 Seguita] Sequito *N²* uccisi] vcise *N²* porte] parte *H* de la cittade] dele citade *N¹N²* solo
 dentro intrasse] sulo intrasse *N¹N²*

4 *essendo... riportasseno*: cfr. Suet., *Vita Caesaris* 64: «Alexandriae circa oppugnationem pontis eruptione hostium subita compulsus in scapham pluribus eodem praecipitantibus, cum desiisset in mare, nando per ducentos passus evasis ad proximam navem, elata laeva, ne libelli quos tenebat maderent, paludamentum mordicus trahens, ne spolio poteretur hostis».

re suo, per la quale la cittate fusse posta in arme, a la fine multiplicando le parole, dicendo Rodorico lui avere apriso nome de traditore e quello turbandose, a questo devenero che se dicesse più oltra questo nome non lo pateria, e altramente fareve contra lui. Alora Rodorico, dato signo agli suoi che quello occidesseno, lui primo fece l'assalto, e tagliatogli el capo e gitatelo fuora della finestra in mezo del populo, le littere etiandio al nome del re sparse in mezo de tutta la turba, e uscindo de casa a l'ultimo armata manu continuamente combattendo con esso populo pervene a la porta de la cittade, e quella aprisa avendo per forcia e suasion e sue de la propria audacia, confidandosi tutti li cittadini da la rebellione, reduxe a l'obedientia del re proprio.

[6] Né manco valse el ditto Rodorico de equanimitate e patientia come de audacia e peritia d'arme, perché essendo obsidiata la cittade de Tui del re de Portogallo e avendo mandato el re di Spagna alcuni de li suoi maiori de casa sua con grande multitudin de gente per soccorso della ditta cittade, fece andare in seme Rodorico tuo patre con altre gente, dato l'ordine che ad uno certo loco per unirse se ritrovasseno in seme, concedendo al ditto Rodorico la presidentia de tutte quelle gente e degli condutteri. Fratanto, essendo venuto a quello loco, dui de quelli maiori de dignitate e auctoritate recusarono de volere essere subietti al ditto Rodorico, allegando non essere iusto che lui de auctoritate e dignitate inferiore a loro fusse presidente. Per la qual cosa Rodorico, che el bene e l'utile del suo re a tutte gli altre cose preponeva, offerse de sua propria voluntate a quelli la presidentia e 'l baculo de l'imperio volere remettere, purché al stato del suo re fusse comodo e utile, ma loro per questo etiandio non ben concordi la cosa reduxeno in tal termino che la cittade per questa dimora e differentia si perdette.

[7] Per tale rispetto, essendo accresciuto el re de Portogallo de potentia e de stato, non solamente la ditta cittade e altre castelle aprise, ma una altra cittade per nome dicta Alcantara incomincioe ad obsidiare, unde el re di Spania acioché Rodorico non avesse casone de contendere più oltra de presidentia con altri, el fece ordinare gran conestabile del suo regno, e con tremilia persone da cavallo a la liberatione de la ditta cittade lo fece andare. Fratanto el re de Portogallo fra la cittade e 'l fiume che li presso decorreva come in loco più sicuro gli suoi alloggiamenti posti aveva. E tuttavolta la cittade obsidiava e combateva, e acioché alcuno non potesse occupare el transito del fiume el suo conestabile con parte de lo exercito ad obviare a chi passare volesse posta aveva. Rodorico non longe da li in loco sicuro gli alloggiamenti teniva, al quale siando agionto uno exploratore mandato dal re e da li suoi apriso essendo, in prima de volerlo impicare lo prise a menazare, dopoi, pregando lui la vita, la concedete con questa conditione, che podesse andare e ritornare in tel suo exercito a suo piacere dumente che 'l vero sempre referisse e da lui continuamente se presentasse. Così, andando e ritornando el ditto exploratore, Rodorico presente quello fece apparentia de volere andare verso el conestabile de esso re. Per tale ragione lo exploratore questo credendo essere vero al suo re presto andò a referire, perché quello non longe più del spacio de trea miglia avere veduto

dicendo Rodorico lui] dicendo lui N^2 apriso] priso N^1N^2 pateria] patirea N^1 fareve] fareua N^1 fareua N^2 primo] prima N^1N^2 de casa] da casa N^1N^2 da la] dela N^1N^2
 7 persone] homini N^1N^2 de la ditta cittate] dela Citate pred(i)cta N^2 posta] Posto N^1N^2
 de] da N^1N^2 ragione] cagione N^1N^2

partire referiva. Donde el re, mandato tremilia degli suoi al conestabile, el proprio exercito fece indebelire. El che avendo suspicato Rodorico, per una altra via al ponte della cittate se ne vene, e assalindo lo exercito del re tutto lo misse in fuga, dopoi caciandolo per spacio de dodece miglia non solo la ditta cittate fece libera da la obsidione, ma molte altre cittade al suo re per tale victoria sottopose.

[8] Questi sono exempli digni de gloria e de fama, e non manco degli antiqui Romani memorabili né de virtute e de ingenio a quelli inferiori, benché da lo splendore del stilo degli eccellenti scriptori e de eloquentia de quelli non siano equalmente illustrati.

Finisce el prologo. Incomincia el libro de le battaglie civile intitolato Alexandrino scripto da Aulo Hircio historico fidelissimo e tradutto in vulgare da Pietro Candido felicemente. Comentario duodecimo.

Como, deliberando Cesare de combattere la cittade de Alexandria, li cittadini se apparecchiareno alla defesa. Capitulo I

1. [1] Essendo incominciata la guerra alexandrina, Cesare fece citare da Rhodo de Siria e de Cilicia tutta l'armata de le nave; de Crete etianodio li sagittarii, da cavalo da Malio re de li Nabatei rechiedendo, e così tutti gl'instrumenti da combattere le cittade da ogni loco recercava; comandoe etianodio che fusse adduto el frumento e ogni altro subsidio. [2] Fratanto le munitione ognidi s'accrescevano, e tutte le parte della cittade ch'erano manco forte a le testudine e a li muscoli s'adaptaveno; dagli edificii similmente per le rupture de le mure gli arieti si mandaveno in gli altri edificii proximi, e in quanto per le ruine si gittava a terra o per forcia del loco s'aprendeva, in tanto le munitione se prolungaveno. [3] Perché Alexandria è quasi tutta segura dal foco, perché gli edificii si congiungeno de volte e stroture de pietre senza alcuna coniuncione de legname o d'altra materia, e li tetti e le case sono tutti de astrige e de terra coperti. [4] Cesare grandemente si sforciava quella parte della cittade che la palude interposta da mezodi molto dilatava excluderla da l'altra parte de la cittade per condurre le vinee e gli altre opre, [5] questo aspettando che, come prima la cittade fusse divisa in due parte, la schiera si potesse administrare con uno consiglio e uno comandamento; ultra questo che se podesse dare soccorso e adiuto a quelli ch'ereno affaticati da l'altra parte, e in prima che abondasseno de acqua e de strame, de l'una de la quale avevano poca copia, de l'altra niuna facultate obtenivano: la palude de l'una e l'altra parte poteva supplire.

2. [1] Né però agli Alexandini in exequire le facende necessarie dimora alcuna o tarditate impediva, perché avevano mandato per tutte quelle parte onde partene el

Tit. historico] historioco N² Comentario Duodecimo om. H

Tit. Como] CAPITOLO, PRIMO, COME N¹N² defesa. Capitulo I] Defesa: N¹N²

1. 1 rechiedendo] rechidendo N² 2 a le] ele N² in gli] e gli N¹N² si gittava] sagittaua H 3 tutti] tutte HN² astrige] astrigi N¹ astraghi N² coperti] cuperte HN² 5 schiera] schera N¹ abondasseno] abandonasseno abondasseno N¹ de la quale] dele quale N¹N² poca] pocho N¹N² l'altra] delaltra N¹N²

regno e le confine de Egipto gli ambasciatori e inquisitori per raccogliere gente, e ne la cittade avevano gran numero d'arme e de machine insieme, e così, introducta una innumerabile multitudin de gente, [2] né manco in essa ereno ordinate le officine e li lochi da fare ogni armatura. Oltra questo avevano armati tutti li servi gioveni, a li quali li signori suoi più ricchi gli dasevano la spesa e 'l soldo de giorno in giorno [3] e de tale moltitudine disposta defendevano le parte de le munitione più remote. Avevano etiandio le cohorte veterane apparecchiate in li più singolari lochi de la cittade, acioché in qualunque parte se combattesse se podesse dare opportuno soccorso con le forcie intere. [4] Ancora ne le vie e ne le strade de la cittade avevano opposto el spaldo triplicato facto de preda quadrata d'altecia al manco de quaranta piedi, poi le parte inferiore erano fornite de altissime torre de dece tabulate. [5] Apresso a questo avevano ordinate altre vie da passare cum altrettanti tabulati, overo solari, a le quale sopposte rote e poste gli iumenti, adriciati li plutei, li movevano in qualunque parte a loro piacesse.

3. [1] La cittade fertilissima e copiosissima gli porgeva gli apparati de tutte le cose necessarie, e queglii homini ingegnosi e acutissimi qualunque cosa vedevano fabricare da nui la facevano con tanta solertia che quasi appareva li nostri immitare le loro opre, e da sé ancora retrovaveno molti ingenii, sì che a uno medesimo tempo infestaveno le nostre munitione e le sue defendevano. [2] E questo principalmente imaginaveno in li suoi consigli e pensere: lo populo da Roma venire in consuetudine a poco a poco de occupare quello regno, [3] e de pochi anni inanti Gabino essere venuto con l'exercito in Egipto, Pompeo etiandio essere reducto li da la fuga e Cesare essere venuto con le gente d'arme; né per la morte de Pompeo essere fatto cosa per la quale Cesare non si dimorasse in quello loco. [4] Il perché se lui non caciasseno, el regno dovere venire poi de regno in provincia, e questo doverse fare prestamente, peroché siando intercluso el mare per le tempestade al tempo de l'anno non si potria ricevere gli subsidii transmarini.

Come Arsinoa, figlia del re Ptolemeo, ottenuto el principato de tutto el regno fece Ganimede capitaneo generale de l'exercito, el quale volle obsidiare Cesare levandogli l'acqua dolce. Capitulo II

4. [1] Fratanto, nasciuta la seditione fra Achilla, el quale era presidente a l'exercito de li veterani, e Arsinoa minore figlia del re Ptolemeo, come di sopra avemo dimonstrato, insidiando l'uno a l'altro e volendo ottenere la summa de lo imperio, Arsinoa in prima lo obtene per opra de Ganimede eunuco e patregno suo, e uccise

2. 1 inquisitori] inquisitore H li inquisitori N^1N^2 2 gli] si N^1N^2 de giorno] da giorno N^1N^2 4 piedi] piede N^1N^2 tabulate] tabulati N^1N^2 5 avevano] haueuamo N^1 ordinate] ordinato N^1N^2 da] de N^1N^2 sopposte le rote e poste gli iumenti adriciati] sopposte eposti gli iumenti adriciati N^1N^2

3. 1 fertilissima e copiosissima gli] fertilissima gli N^1N^2 2 pensere] pensieri N^1N^2 de occupare] occupare N^2 3 fatto] facta N^2

Tit. Come] Capitulo Secundo Como N^1N^2 dolce. Capitulo II] dolcze: N^1N^2

3. 1 Cittade de Alexandria H

Achilla. [2] Morto lui, essa aprise tutto lo imperio senza altro compagno o guardatore. Lo exercito fu dato in cura a Ganimede. Lui, apriso l'officio, incommincioe a crescere la largitione verso le gente d'arme, e gli altre cose amministrava con equale diligentia.

5. [1] La cittade de Alexandria è quasi tutta cavata sotto terra e ha le spelunche che attingeno fin al Nilo, per le quale l'acqua si conduce in le case private e che in poco spacio de tempo diventa liquida e descende al fondo. [2] De questa erano consueti ad usare ne le sue necessitate li signori degli edificii e le famiglie sue, peroché quella che se porta dal Nilo è in tanto fangosa e turbida che genera molte e varie infirmitate. Ma lo populo e la multitudine per sua necessitate è contenta de quella, perché in tutta la cittade non è fonte alcuno. El fiume era solamente in quella parte della cittade che se teniva dagli Alexandrini. [3] Per la quale facenda admonito Ganimede gli nostri poterse intercludere da l'acqua; li quali, destribuiti de strata in strata per cagione de guardare le loro munitione, usaveno de l'acqua la quale era tracta da le spelunche e da li pozzi e dagli edificii privati.

6. [1] E confirmato in questo consiglio si misse a fare una opera grande e difficile, perché, serrate tutte le spelunche e escluse le parte della cittade che da lui se tenevano, fece cacciare una grande parte de acqua dal mare con rote e machinatione; la quale continuamente da li lochi superiori mandava in le parte degli alloggiamenti de Cesare. [2] E per questo l'acqua salza un poco ultra la consuetudine se traseva dagli edificii proximi e daseva grande admiratione a le persone, e per la quale cosa questo evenesse. Non si posseva assai intendere, cognoscendo loro usare de acqua de dissimile generatione e de sapore che non erano usati in prima, quantunche fusseno nel loco inferiore, e comunamente fra loro convenindo insieme e gustando in quanto l'acqua fusse differerente si maravigliaveno. [3] E in poco spacio di tempo in tutto non si poteva bere, perché la inferiore corruptione se retrova più salza.

7. [1] Per lo quale fatto, levata via ogni dubitacione, tanto timore vene a tutti che gli apparve essere condutti a l'extremo caso, e altri dicesseno Cesare troppo dimorarse in ascendere le nave, altri temesseno assai più extremo caso; né da Cesare poterse celare la fuga, essendo gli Alexandrini distanti per sì poco spacio, e instando loro e seguendogli non potere avere recepto in le nave, [2] perché era una gran multitudine de cittadini in la parte che teneva Cesare, la quale non aveva remota da le loro abitacione. Peroché se simulava fidele apertamente agli nostri e avere rebellato agli suoi, in modo che parevano d'essere defesi in quello loco né fussero fallaci huomini, né temerarii. E in questo molto parlare invano se consumava, [3] ma quando a uno tempo si cognoscesse la generatione loro da natura essere aptissima al tradimento, nessuno de questo poteva dubitare.

4. 2 le gente] lagente N^1

5. 1 poco spacio de tempo] pocho tempo N^1N^2 2 dal Nilo] da nillo N^1N^2 populo] popula H 3 li quali, destribuiti] laquale distribuita N^2 dagli] degli H

6. 1 e difficile] edificiale N^2 tutte le spelunche] le spelunche tutte N^1N^2 2 proximi] proprii vicini N^1N^2 evenesse] aduenesse N^2 Non si posseva] non posseua H 3 corruptione] correptione N^1

7. 1 lo quale] laquale N^2 apparve] parue N^2 dimorarse] dimorasse N^1N^2 recepto] receputo N^2 2 gran multitudine] multitudine H 3 dubitare] dubitaua N^1N^2

Come Cesare provide a l'astutia de Ganimede ritrovando sufficiente quantitate de aqua per opra degli suoi. Capitulo III

8. [1] Cesare minuiva el timore de li suoi con consolatione e parole, perché affermava, cavati gli pozi, poterse ritrovare l'acqua dolze e naturalmente tutte le riviere avere le vene d'acque dolze. [2] E se pur la natura de quella rivera de Egipto fusse contraria a tutte gli altre, nientedimeno tenendo loro el mare liberamente né avendo gl'inimici navilio alcuno non potere essere prohibiti da l'acqua che non la portasseno ogni giorno con le nave, o da la parte sinistra da Paratonio o da la drita da l'insula, le quale navigatione essendo diverse non poterse già mai ad un tempo impedire con venti contrarii. [3] De la fuga non doverse prendere consiglio alcuno non solamente da quegli che avesseno la prima dignitate, ma etiandio da quelli che non avesseno a pensare altro cha de la vita, [4] doverse sostenere con grande instantia gl'impeti contrarii degl'inimici da la munitione; le quale abandonando loro né per loco né per numero potrevono a quelli essere pari. [5] Oltra questo essere grande difficultate e dimora ascendere le nave, maximamente da le barche; per l'opposito agli Alexandrini essere grande velocitate per la notitia degli lochi e degli edificii, [6] e maxime per la vittoria essendo insolenti dovere correre inante a prendere li lochi e li edificii più alti e impedire li nostri da le nave e da la fuga. Pertanto lassasseno quello consiglio e pensasseno de vincere con ogni ragione.

9. [1] Avuto questo parlare apresso agli suoi e excitate le mente de tutti, comandoe agli centurioni che, lassate gli altre opre, se ponesseno a cavare li pozi, non intermettendo tempo alcuno de notte. [2] La quale cosa siando incominciata e incitando gli animi de tutti a la fatica, una grande parte de aqua dolze fu ritrovata. In questo modo non con tropo fatica de tempo fu proveduto a le grande machinatione e impeti degli Alexandrini. [3] In quelli dui giorni la legione trigesimaseptima de le gente d'arme pompeiane de quelli che s'ereno renduti de poco inante con frumento, arme, dardi e instrumenti, imposta ne le nave da Domitio Calvino se ne vene a le rivere de Africa, un poco sopra quella de Alexandria. [4] Queste nave non potevano intrare in porto per lo vento Euro, el quale multi di continuamente era perseverato; ma li lochi sono molto apti in tutta quella regione a tenere gli ancore. Queste siando retenute longamente e impedito per inopia de aqua, mandata una barca inante a Cesare l'avisareno del tutto.

10. [1] Esso, acioché prendesse consiglio che gli pareva de fare, montoe in nave senza ponere alcune de le gente d'arme nostre, comandando a quelle altre nave che 'l

Tit. Come] Capitulo Tercio Come N¹N² provide] prouede N² degli suoi. Capitulo III] deli suoi: N¹N²

8. 1-2 tutte le riviere... rivera de Egipto] tutte le riwere degipto N² 1 d'acque dolze] daqua dolce N¹ 2 gli] le N¹N² né] et N¹N² da l'acqua] la lacqua N² 3 De la] dala N¹N² de la] dala H 4 gl'impeti] limpiti N² da la] dale N¹ dele N² potrevono] ponevano N² 6 insolenti] insolente N² a prendere] eprender(e) N¹

9. 2 cosa siando] siando N² e incitando gli animi] gli animi H parte de aqua dolze fu] p(ar)te fu N² 3 s'ereno] seranno N² arme, dardi] arme et dardi N¹N² da Domitio] de Domitio N¹N² 4 molto] molti H

10. 1 a quelle altre] aquello altro N²

seguissero, peroché, andando un poco longe, non voleva desformire le munitione. [2] E essendo agionto a quello loco che s'appella Chersoneso e avendo posto in terra gli vogatori per cagione de tuore de l'acqua, alcuni de quegli, passati longe da le nave per rubare, fureno prisi da le gente da cavallo degl'inimici, [3] per li quali inteseno Cesare essere venuto in le nave e niune gente d'arme avere in quelle. Il che intendendo loro, credereno la fortuna averglie offerto una gran facultate de ben fare, [4] e fornite tutte le nave, le quale avevano apparecchiate de gente apte a combattere, se fecero incontra a Cesare che ritornava con le nave. [5] El quale per due cagione non voleva prendere battaglia quello giorno: prima perché non aveva gente alcuna d'arme in le nave, e poi la battaglia bisognava fare dopo la decima ora del giorno, e la notte apparea dare maggiore fiducia a quelli li quali se confidaveno de la notitia degli lochi; e a confortare li suoi gli apparea mancare el soccorso, peroché niuna exhortatione assai comoda gli restava, non potendo notare la virtute o la pigrizia degli suoi.

De lo assalto fatto a Cesare per le nave alexandrine e della victoria da lui obtenuta. Capitulo IV

[6] Per tale rispetto Cesare retrasse tutte quelle nave che puote a la terra, al quale loco non estimava loro dovere approximare.

11. [1] Era una nave rhodia in tela drecta schiera de Cesare, posta longe dagli altre, la quale vedendo gl'inimici se congienseno insieme, e con quatro nave rostrate contra quella con grande impeto se posero, e molte altre se missero apertamente a la battaglia. [2] Il perché Cesare fu constretto a dargli subsidio acioché non recevesse una vituperosa contumelia in conspetto degl'inimici, quantunche, se alcuna cosa più grave a quelli fusse occorso, meritatamente se poteva iudicare per loro essere evenuto. [3] Se fece adonca la battaglia con grande contentione degli Rhodiesi; li quali, prevalendo negli altre pugne de scientia e de virtute, allora principalmente in quello tempo non recusaveno de sostenere tutto l'incarico, acioché non apparesse tale danno essere recepto per colpa degli suoi. [4] E così la battaglia fu fatta prosperamente. Fu prisa una quadrirème degl'inimici, e submersa l'altra dopoi con tutti gli suoi ascensori; e ultra questo una gran multitudine de combattitori in gli altre nave uccisa fue. [5] E se la note non avesse disciolta la battaglia, Cesare aria ottenuto tutto l'altro navilio de l'inimici. [6] Per tale calamitate essendo smarriti loro, Cesare, spirando el vento contrario legieramente, conduxe in Alexandria le nave sue vincitriche.

12. [1] Per questo danno in tanto fureno smarriti gli Alexandrini, vedendose essere victi non per la virtute degli combattitori, ma de la scientia de le gente d'arme de nave e degli vogatori, che de quelli lochi superiori e degli edificii, con li quali erano

2 de tuore] delo tore N^2 prisi] prise N^1 degl'inimici] daglinimici N^1 4 ritornava] ritronaua H 5 perché] ch(e) N^2 e aconfortare] econfortare N^2

Tit. De lo] Capitulo Quarto Delo N^1N^2 obtenuta. Capitulo IV] obtenuta: N^1N^2

11. 1 rhodia] Rhodina N^1N^2 insieme] insiema N^2 2 a dargli subsidio] adarglie soccorso e subsidio N^2 3-4 per colpa degli suoi. E così la battaglia... e submersa l'altra dopoi con tutti gli suoi ascensori] per colpa deli suoi ascensori N^1N^2 6 smarriti] smarrite N^1N^2 conduxe in Alexandria] conduxe quella in Alexandria N^1N^2

12. 1 smarriti] smarrite N^2

elevati in alto e che se poteveno defendere, non fidandossi se ponessero a mettere ogni materia a l'incontro, temendo già l'expugnacione de le nave dovere venire a la terra. [2] Ma dopoi che Ganimede affirmoe se volere refare le nave ch'erano perdute, e quelle in maggiore numero deliberarono con gran speranza e fiducia a recunzare le nave vecchie e attendere più acuratamente a lavorare in questa cosa; [3] e benché de le nave longe ne avevano mandate molte nel porto, si disposeno però con 'l pensiero a riparare l'armata, [4] perché intendevano non poterse portare soccorso né victualia a Cesare se loro fusseno più potenti per nave. Ultra questo, essendo loro huomini dati a navigare e exercitati con continuo uso de la cittade e de la regione maritima fin da fanciuli, desideravano de ritornare a l'usancia domestica e naturale, e quanto avessero ottenuto con li piccoli navilii intendevano; e per questo se posero apparecchiare l'armata con ogni studio e diligentia.

13. [1] Erano in tutte gl'intrate del Nilo desposte le guardie per scodere li daciai, e erano ancora nave vecchie in gli occulti porti de la corte regale, le quale non avevano usate molti anni a navigare; e queste tale le reconciavano, e quelle revocavano in Alexandria [2] perché gli mancavano li remi; li portici, li gimnasii publici e gli edificii se scoprivano a l'uso degli remi. Alcune cose la naturale solertia loro, altre la copia de la cittade li administrava. [3] A l'ultimo non apparecchiavano per longa navigatione, ma solamente servivano a le necessitate del tempo presente, vedendo che gli era necessario combattere in tel suo porto. [4] E per questo in pochi giorni contra l'opinion de tutti apparecchiavano nave quadrireme vintedue e quinquereme cinque; apresso a questo molte altre nave minore aperte gli agionseno, e facendo experimento nel porto ciò che ciascaduna de quelle potesse fare, conremegare gli imposero le gente d'arme apte a queste, e così s'apparechiavano con tutte le cose necessarie a combattere.

Della battaglia data in mare da Cesare contra gli Alexandrini e de la secunda victoria obtenuta da lui. Capitulo V

[5] Cesare aveva nove nave da Rhodo, perché, de dece che a lui ereno mandate, una ne aveva perduta in corso ne la riviera de Egipto; ne aveva etiamdio otto pontice, cinque de Licia, e de Asia dodece. Fra queste ereno quinquereme e quadrireme a numero dece, gli altre erano de minore grandecia e molte de quelle aperte. [6] Nientedimeno, confidandosi de la virtute de le gente d'arme e acconosciute le copie degl'inimici, s'apparechiava a prendere battaglia.

14. [1] Dopoi che fureno agionti in forma che ciascaduno di loro degli suoi si

2 a lavorare] lauorare H 3 pensiero] pensieri N^1N^2 riparare] reconciare H 4 huomini dati a] homini darne dati ad N^1N^2 desideravano] desiderarono N^1N^2 a l'usancia] al vsuncza N^1

13. 1 in gli occulti porti] In occulte porte N^2 le quale] le quali H usate] vsati N^1N^2 tale le reconciavano, e quelle revocavano in Alexandria] tale le reconciauono i(n) Alexandria H tale reconciauano, equelle reuocauano in Alexandria N^2 2 perché] e perche N^1N^2 portici] porti H 3 a le] ala N^1N^2 che gli] chel gli N^1 4 questo] q(ue)ste N^1N^2

Tit. Della] Capitulo Quinto dela N^1N^2 da lui. Capitulo V] daluy: N^1N^2

6 acconosciute] accognosciuti H

14. 1 agionti in forma che] agionte Informa de N^2

confidava, Cesare passoe intorno al Pharo con la sua armata, ordinando le nave adverse agl'inimici; in la dritta schiera pose le nave rhodie, in la sinistra le nave pontice, e fra queste interpose el spacio de quatrocento passi, che gli pareva assai per estendere le nave. [2] Dopo questo ordine allogioe gli altre nave in soccorso, disponendo qualunche de quelle dovesse seguire e a cui etiandio dovesse sovenire commandando. [3] Da l'altra parte gli Alexandrini produxeno arditamente la sua armata e quella ordinareno: ne la fronte allogareno nave vintedue, gli altre per subsidio posero in tel secondo ordine. [4] Produxeno etiandio un grande numero de barche e de minore nave con sarmenti e con foco, per approvare se la loro moltitudine el cridore e la fiamma potesse importare alcuna paura agli nostri. [5] Erano fra le due armate alcuni vadi stretti de sito che spettaveno a la regione de Africa, perché loro dicono in questo modo essere la parte de Alexandria media, e l'altra media de Africa; e assai longo tempo insieme stetero ad aspectare quale parte de quegli facesse el principio de passare, perché a quelli che fussero intrati, se gli fusse incontrato alcuno caso più grave, o de retrarse indietro o de destendere l'armata gli apparea quegli dovere essere più impediti.

15. [1] A le nave rhodie era presidente Euphranore, de grandecia de animo e de virtute più de essere da comparare con gli nostri cha con gli Greci. [2] Costui per la notissima scientia e magnanimitate sua fu electo da' Rhodiesi che avesse la presidentia de l'armata. [3] El quale, dopoi che cognobbe l'animo de Cesare, dixè: «Tu me pare, Cesare, temere, se tu intrerai questi vadi con le prime nave, che tu non sie astretto a prendere battaglia in prima che tu possi extendere el resto de l'armata tua. [4] Lassa adunca questa impresa a nui che sosteneremo la battaglia e non inganeremo el tuo iudicio, damenti che gli altri ne seguano. Peroché a nui è vergogna e dolore grande che gl'inimici se posseno gloriare longamente in nostro conspecto». [5] Cesare, confortando lui e orandolo de tutte le laude, dede el signo alla battaglia. Gli Alexandrini, circundando quatro nave rhodiesi, passate ultra el vado, fecero l'impeto contra esse; [6] le quale li sostenereno arditamente, e con tanta arte e solertia se destesero e tanto puote la doctrina loro che, essendo de dispare numero, niuna se apponesse transversa agl'inimici, né alcuna nave a loro desse loco, ma sempre occorresse adversi a quelli che venivano. [7] Fratanto gli altri subseguivano. Allora per necessitate se partireno da l'arte per la stretecia del loco, e tutta quanta la pugna stete in la virtute. [8] Né fu alcuno in Alexandria, o degli nostri o degli cittadini, ch'avesse l'animo in tanto occupato che non ascendesse sopra gli alti tetti e da ogni prospetto non se desse a tale spectaculo e con preghi e voti non rechiedesse la victoria degli suoi dagli dei immortali.

16. [1] Né la pugna era pare in questa battaglia, perché agli nostri, siando caciati, non era loco de fuga né per mare né per terra, e così a li victi come a quelli che

2 allogioe] allogoe N^1 de quelle dovesse] di q(ue)llo douerse N^1N^2 sovenire] sostenir(e) et souenir(e) N^1N^2 commandando] comandoe N^1N^2 3 allogareno] alloggiareno H 5 destendere] discendere N^2

15. 3 El quale] el q(u)ali N^2 pare, Cesare, temere] pare temer(e) N^2 sie] sei N^1N^2 5 l'impeto] glimpito N^1 5-6 contra esse... le quale li sostenereno] contra gli quali sostenero N^1N^2 6 arditamente] ordinatam(en)te N^2 solertia] sontia N^2 e tanto] tanto N^2 apponesse] opponesse N^1 transversa] traversa N^2 8 ch'avesse l'animo in tanto occupato] che hauesse lo animo occupato N^1N^2 alti] altri HN^1N^2 dagli] degli H

vincivano ogni cosa era incerta. Loro, si vincevano, erano per ottenere ogni cosa con le navi; se perduto avessero, era certo per l'avenire mettere a pericolo tutto il resto. [2] E insieme pareva grave e misero partito per poche persone combattere della somma della salute di tutti gli altri; degli quali, se alcuno avesse dato loco con l'animo e con la virtute, a tutti gli altri era mestiere a guardarse, a li quali non fusse conceduta la facultate di combattere per sé. [3] Queste parole negli di di sopra Cesare sovente agli suoi che per questo combattessero con maggiore animo dicto aveva, perché vedessero la salute di tutti a loro essere comendata. [4] El simile ciascaduno aveva ditto al suo compagno, amico e conosciuto, che non falisse l'opinione sua e di tutti gli altri, per lo iudicio degli quali electo andasse a la pugna. [5] Pertanto con questo animo fu combattuto che né agli marinari nochieri¹⁴ la solertia e l'arte desse adiuto alcuno, né a quegli che avanciavano de numero de nave la moltitudine desse alcuno adiuto, né tanti huomini inclinati a la virtute per loro moltitudine agli nostri se potessero adeguare. [6] Furono presi in questa battaglia una nave quinquerema e due bireme con li suoi defensori e vogatori e tre de le nostre furono submerse, salve tutte le persone. [7] Il resto fuggirono al castello propinquo, le quale difesero li suoi da le molle e dagli edifici eminenti, non lassando andare gli nostri più appresso.

Della battaglia data per Cesare agl'insula del porto alexandrino e de la victoria ottenuta da lui. Capitolo VI

17. [1] Questo acciò che non se potesse sovente incontrare, parve a Cesare di combattere con ogni ragione che reducesse in sua potentia l'insula e la molle che partene a quella, [2] perché fatte le munitione per la gran parte si confidava di potere ad uno medesimo tempo combattere il castello e la cittade. [3] Il quale consiglio abiendo preso, impose in le navi minore e ne le barche due cohorte e gli più electi de la legiera armatura de le gente galliche da cavallo che gli parevano più commodi, e apposte in l'altra parte de l'insula le navi per tenere gl'inimici a le mane se misse ad assalirla, preponuti gran premii a colui el quale primo avesse preso l'insula. [4] Quelli

16. I vincivano ogni cosa era incerta. Loro, si vincevano erano per ottenere ogni cosa con le navi] vincevano ogni cosa con le navi N^1N^2 3 maggiore] mare H 4 e] o N^1N^2 falisse] fallisce N^1N^2 5 nochieri] Naucherii N^2 moltitudine desse] moltitudine de quelle desse N^1N^2 6 presi] prise N^1 suoi] suo N^1 persone] presune N^2 7 eminenti] eminente N^2 lassando andare gli nostri] lassando li nostri andare N^1N^2

Tit. Della] Capitolo Sexto dela N^1N^2 da lui. Capitolo VI] daLuy: N^1N^2

17. 1 non se] no(n) N^1N^2 reducesse] redusse N^2 partene] p(er)tene N^1N^2 3 El quale consiglio] el quale N^1N^2 galliche] gallici H e apposte] et apposti H apposte N^1N^2 in l'altra] in glialtre N^1N^2 misse] mese N^1

15. 6 Nota Ponte Nigro H

¹⁴ Il volgarizzamento omette la congiunzione tra i due lemmi, sicché si dovrebbe integrare: «marinari <e> nochieri». Tuttavia, non è detto che l'omissione non sia stata commessa dallo stesso traduttore.

in prima sostenero l'impeto degli nostri, perché ad uno medesimo tempo dagli tecti degli edificii combatteveno e gli armate defendeveno le rivere; per la quale cagione non era facile l'intrata degli nostri per la asperitate del loco, e con le barche e cinque nave longe mobilmente e scientemente defendeveno le stretecie del loco. [5] Ma poi che prima fureno acconosciuti gli lochi e tentati li vadi, e pochi degli nostri stetero fermi sopra la rivera e altri gli seguireno e costantemente stetero contra quelli in la ripa equale e fecero l'impeto contra loro, tutti gli phariti voltareno le spale.

18. [1] E nientedimeno non si puoteno quegli contenere lungamente in le munitio-
ne, quantunque non fusse dissimile generatione de edificii, se le piccole cose se con-
ferisseno con le maiore, perché le torre elevate e congiunte obtenivano el loco del
muro, né gli nostri con le scale o gradicie o ad altre machine ereno evenuti apparecchiati
a combattere. [2] Ma la paura leva el consiglio e la mente ad ogni persona e debelita
le membra, come evene a loro. [3] Li quali, confidandosi d'essere pari agli nostri in
loco equale e piano, de subito smarriti per la fuga degli suoi e la morte de pochi, non
s'atentareno dimorarse in gli edificii d'altitudine de trenta piedi, ma per la molle se
precipitareno nel mare e per lo spacio de nonanta passi nodareno al castello. [4] Molti
de questi fureno presi e uccisi, ma el numero degli presoni fu in tutto de seimilia.

19. [1] Cesare, conceduta la rubaria a le gente d'arme, comandoe che gli edificii
fussero destrutti, fornindo el castello ch'era più propinquo al ponte de Pharo, e ivi
pose la defesa, [2] perché gli Phari l'avevano abandonato fugendo; e quello ch'era più
forte e più propinquo a la cittade e era defeso dagli Alexandrini. Ma lui el dì sequente,
assalindolo con simile ragione, lo obtene; e così, presi tutti dui, gli appareva levare via
tutte le excursione del navilio e gli subiti latrocini. [3] E già aveva cacciato da quello
loco quelli che 'l defendevano con gli tromenti tratti da le nave e con le sagitte, e
avevagli cacciati nel castello; e poste in terra gente in summa de tre cohorte, perché le
stretecie del loco non pativeno più gente stare ivi, tutte gli altre copie tene appare-
chiate ne le nave. [4] E avendo fatto questo commisse che 'l ponte fusse fortificato
contra gl'inimici, e a quella parte dove era l'uscita a le nave, con la volta fatta de
sopra con la quale el ponte se sosteneva, commisse che fusse serrata e repiena de
pietre. [5] De le quale opre siando fatto l'una in modo che niuna barca poteva uscire e
ordinata l'altra, tutte quante le gente degli Alexandrini uscireno del castello e s'affir-
mareno in loco più patente contra la munitione del ponte, e in quello medesimo tempo
le nave che solevano andare per li ponti ad affocare le nave maiore, si dimorareno alle
molle. [6] Se combatteva adunca dagli nostri dal ponte e da le molle, e da loro dal
loco ch'è adverso al ponte, e da le nave contra la molle. [6] E in questo modo, cacciati
loro, abandonata la guardia del porto, reduxeno le nave a la rivera e al castello, e
usciti de le nave se posero a defendere gli edificii.

4 combatteveno] abbatteueno H 5 acconosciuti] acconosciute N^1 phariti] faretri N^2

17. 5 Phariti (Pharetri N^1) sono abitatori del Pharo HN^1 6 usciti] uscita H

18. 1 si puoteno] si potro H conferisseno] confiressino N^1 confiresseno N^2 evenuti]
euenute N^1 2 debelita] debelitate N^1N^2 3 dimorarse] dimorasse N^2 piedi] piede N^1 4
de questi] dequelli N^1N^2 de seimilia] Dexeseimilia N^1 dexemilia N^2

19. 1 rubaria] roba N^1N^2 de Pharo] del pharo N^2 2 Phari] pharetri N^1N^2 l'avevano]
haueuano H glihaueuano N^2 e quello] aquello N^1N^2 subiti] subditi N^1 3 e poste] aposte
 N^2 pativeno] poteuano N^2 5 patente] potente N^2 alle] ala N^1N^2 6 da le] dala N^1N^2
ch'è] de N^2

Della battaglia data da Cesare alla molle de Pharo e al ponte, e come gli suoi dagli Alexandrini fureno posti in rotta. Capitulo VII

20. [1] Essendo occupato Cesare in queste cose e confortando le gente d'arme, un gran numero de vogaturi e defensuri de le nave da le galee nostre si gittareno sopra la molle. [2] Parte de loro per cupiditate de vedere, parte etiandio per voluntate de combattere erano venuti in quello loco. Questi in prima regitaveno li navigii degl'inimici da la molle con le pietre e con le funde e appariveno dovere molto giovare per la multitudine degli dardi. [3] Ma dopoi che per questo loco aperto dal lato ebeneo gli Alexandrini audacia de uscire da le nave loro e che degli nostri pochi ereno usciti senza signi e certi ordini e senza dire cosa alcuna, così temerariamente se reduceveno in le nave. [4] Gli Alexandrini, incitati per la loro fuga, uscireno da le nave loro tutti quanti e incominciareno a perseguire gli nostri perturbati più fortemente, e insieme quelli ch'erano restati in le galee aprendevano le scale affrettandosi de regitare quelle da la terra accioché gl'inimici non le aprendesseno. [5] Per le quale cose tutte perturbate le nostre gente, udindo el cridore dopo loro de tre cohorte ch'ereno restate sopra el ponte, e nella prima molle vedendo etiandio la fuga degli suoi, e sostenendo grandissima moltitudine de dardi ne l'incontro, e dubitando che non fussero circondati de dietro, e per lo partimento de le nave interclusi in tutto in tel ritornare, abandonareno la munitione ordinata sopra el ponte e incitati con gran corso se ne venero a le nave. [6] De le quale una parte, agionta alle più propinque, per moltitudine degli huomini e per l'incarico fu submersa, parte resistendo e dubitando qual consiglio dovessero prendere dagli Alexandrini uccisa fue; alcuni, con più felice fine agionti a le nave che staveno in ancore, salvi restareno, pochi, allevati li scuti e forciandosi de notare, con grande animo se ne venero agli proximi navigii.

21. [1] Cesare, in quanto el pote, confortando gli suoi de andare al ponte e a le munitione, rimase in simile periculo; ma poi che vide tutti gli suoi fugendo dare loco, se reduce anche lui nel suo navigio, [2] nel quale inseguita la moltitudine degli huomini intrando per forcia e non essendo la facultate de ministrare a quelli o de regitarli a terra, pensando quello che intervene, salite esso proprio de le nave e se misse a natare verso le nave ch'ereno più da longe, [3] e da inde mandando le barche agli suoi ch'ereno in periculo alcuni ne conservoe, ma la nave sua, oppressa da la moltitudine de le gente d'arme, insieme con gli huomini fu submersa. [4] In questa battaglia perireno del numero degli legionarii huomini d'armi circa quatrocento; e dopo poco manco de questo numero degli classarii e vogatori. [5] In questo loco gli Alexandrini confirmareno un castello con grande munitione e con molti instrumenti da defesa, e cavate le prede dal mare usareno dopoi liberamente a mandare fuora le nave loro.

Tit. Della] Capitulo Septimo dela N^1N^2 rotta. Capitulo VII] rocta: N^1N^2

20. 1 un gran] in gran H 2 venuti] uenuto H 3 uscire] Insire N^2 4 da le] dele N^1N^2 quelle da la] quella dela N^2 gl'inimici] elinimici N^2 le aprendesseno] li aprendesseno N^1N^2 5 interclusi] intercluse N^1N^2 con gran] in gran N^2 6 degli huomini] deglinimici N^2 restareno] restaueno N^1N^2 forciandosi] sforzandosi N^1 esfo(r)zandose N^2

21. 1 rimase] ronase N^2 poi che] pochi N^1 poche N^2 2 inseguita] insegnita HN^2 intrando] et intrando H per forcia] et per forza N^1N^2 a quelli] aquille N^2 quello] quelle H de le] dale N^1N^2 4 classarii] dasiarii H 5 da defesa] dala defesa N^2

22. [1] Per tale danno non solamente le gente nostre non se turbareno, ma più forte se aceseno e incitareno, e feceno grandi assalti contra gli opre degl'inimici. [2] In combattere con le battaglie de giorno in giorno, quando el caso eveniva, excorrendo de fuora e incontrando gli Alexandrini per combattere circa gli opre, più volte accese gli animi de le gente d'arme; né lo parlare de Cesare manifesto poteva seguire la fatica de le legione o accendere più la cupiditate del combattere, per modo che pareveno più tosto d'essere ritenuti e prohibiti de le battaglie periculosissime cha d'essere incitati alla pugna.

Come gli Alexandrini con astutia liberareno lo suo re de le mane de Cesare e quello fecero capitaneo contra lui nella guerra. Capitulo VIII

23. [1] Gli Alexandrini, vedendo gli Romani fortificarse in le cose prospere e ne le adverse più forte incitarse, né vedendo caso alcuno de guerra per lo quale poteseno essere più potenti de loro, secondo che nui possemo comprendere per coniectura, o per le munitione degli amici del re ch'ereno ne li logiamenti degli Romani, e per suo proprio consiglio per occulti messi del re comprobato, mandareno gli ambasciatori a Cesare che volesse lassare andare el dicto re dagli suoi, [2] essere apparechiata tutta la multitudine afflicta dal tedio del fiduciario regno de la fanciula Arsinoa e de la crudelissima signoria de Ganimede de fare ciò che 'l re gli comandasse, e se loro fusseno de pervenire in la fede e amicitia de Cesare per sua auctoritate, facendo questo non potendo seguire alcuno timore de pericolo che loro impedisse che a lui non s'arendesseno.

24. [1] Cesare, benché aconoscesse quella gente essere fallace e sempre pensare una cosa e simulare un'altra, nientedimeno gli apparve utile a dare perdono a loro domandando, e, se per alcun fatto sentisse loro fare secondo che avevano dicto, gli pareva avere liberato el re a la fede sua; se vero, quello che più conveniva alla loro natura, tolesseno el re per capitaneo alla guerra, gli pariva più splendido e honesto a combattere contra uno rege cha fare guerra contra una compagnia de forestieri e de fugitivi. [2] E cosi, confortato el re che consigliasse ben el regno de suo patre e perdonasse alla patria sua clarissima, la quale per bruti incendii e ruine fusse desformata, e in prima revocasse gli suoi cittadini a concordia e pace, dopo conser-vasse la fede al populo romano e a sé similmente la tenesse, credendo lui tanto a sé che lo mandasse dagl'inimici armati, e tenendo la sua mano dritta con quella del re cominciò a liberarlo, essendo lui fanciulo già de etate accresciuto. [3] Ma certo l'animo

22. 1 grandi] grande N^1N^2 assalti] assalte N^2 opre] opra N^2 2 accendere] actendere N^2 de le] dale N^1

Tit. Come] Capitulo Octauo Come N^1N^2 de le] dale N^1N^2 nella guerra. Capitulo VIII] nella gue(r)ra: N^1N^2

23. 1 in le] ale N^1N^2 potenti] potente H coniectura] coiectura H congettura N^1N^2 2 potendo] poter(e) N^1N^2

24. 1 quella] gella N^1 e simulare] asimilar(e) N^2 utile a] vtile et N^1N^2 avevano] haueua N^1N^2 re per capitaneo] Re che p(er) Capitanio N^1N^2 più splendido] splendido piu N^1N^2 a] al N^2 compagnia] campagna N^1 2 bruti] bructi N^2 desformata] disformate N^2 a concordia] de concordia H romano] Romo N^1 mano] mane N^1N^2

del dicto re già instructo de descipline fallacissime, né degenerando dagli costumi de la sua gente, piangendo incommincioe a pregare Cesare che lui non lassasse, perché a sé non fusse più iocundo lo regno del conspetto de Cesare. [4] Pertanto Cesare, compresse le lacrime del fanciulo, essendo tutto commoto, dixè, se lui avesse tale animo, presto lui essere per ritornare da sé, e così lo lassoe andare da li soi. [5] Lui, a modo de uno che fusse uscito da la pregione e mandato in libero corso, in tanto fortemente contra Cesare commincioe a fare guerra che le lacrime da lui sparse nel parlamento pareva averle fatte per grande letitia. [6] De questa tale cosa molti degli legati amici de Cesare e centurioni e gente d'arme se confortaveno che la sua tropo grande buntade da le falacie del fanciulo turfata fusse, come se Cesare fusse adducto tanto a fare questo per la bontate sua e non per prudentissimo consiglio.

25. [1] Gli Alexandrini, tolto el dicto re per capitaneo, vedendo gli Romani per questo non essere fatti manco firmi né più debili, e trufando le gente d'arme de la etade del re, e de la indebitate sua ebero un gran dolore, né vedendo fare sé grande proficto e dicendosi pubblicamente venire grandi subsidii a Cesare per terra de Siria e de Cilicia, la quale cosa Cesare non aveva ancora udito, deliberarono de aprehendere le victualie che s'apportaveno agli nostri per mare. [2] E per questo, expediti li suoi navigii e posti in lochi idonei a Canopo per guardia, insidiaveno a le nostre nave cha adducevano le victualie necessarie. [3] La quale cosa dopoi che fu nunciata a Cesare, fece comandamento che l'armata fusse expedita e missa in punto, a la quale fece presidente Tiberio Nerone. E andarono con quella insieme le nave rhodie e in esse Euphranore, senza el quale niuna battaglia maritima, niuna etiandio poco felicemente era facta. [4] Ma la fortuna, la quale sovente quegli che de molti beneficii ha ornati reserva a più duro caso, dissimile a li tempi superiori Euphranore perseguitava; [5] perché, essendo giunto a Canopo e l'una armata e l'altra fusse congiunta a la battaglia, e Euphranore, secondo la sua consuetudine, in prima avesse assalita l'armata e avessero perforata una trireme degl'inimici e quella submersa, sequendo un'altra proxima più da longe e subsequendo gli altri più lentamente fu circondato dagli Alexandrini. [6] Al quale niuno dede soccorso, o perché estimasseno in lui essere assai de subsidio per la virtute e felicitate sua, o vero che loro temesseno de si proprii. Pertanto esso solo de tutti gli altri in quella battaglia combattete arditamente, e lui solo con la sua quadrireme victrice morite.

3 instructo] instructa N^1N^2 dagli costumi] dale costume N^1N^2 4 compresse] compresse N^2
 lui essere] esser(e) N^1N^2 5 pregione] presona (persona *corr. in pre-* N^1) N^1N^2 libero] libro
 N^1 contra Cesare commincioe a fare] incomincioe contra Cesare a far(e) N^1N^2 6 tropo
 grande buntade] grande bontate N^1N^2 da le falacie] dala (dela N^2) fallace N^1N^2

25. 1 fatti] fatto H facte N^2 fare sé grande] se fare vn gran N^1N^2 2 Canopo] Canapo N^2
 4 dissimile] dissimili H 5 Canopo] campo HN^1N^2 congiunta a la battaglia] congiunta
 p(er)che essendo gionto (gionta N^2) alabattaglia N^1N^2 gli altri] glialtre N^1N^2

24. 3 Simulatione de re verso Cesare HN^1

25. 3 Euphranore H

De la laude de Mithridate pergameno e de le cose fatte da lui, e come Cesare, obtenuta la victoria, morto el re prise Alexandria. Capitulo IX

26. [1] Quello tempo Mithridate pergameno, homo de grande nobiltate a casa sua e de scientia in facti d'arme e de virtute e fede e dignitate, per amicitia mandato al principio de la guerra alexandrina in Siria e in Cilicia ad adure soccorsi de grande gente, prestamente con grandissima voluntate de le cittade e sua diligentia le aveva poste insieme, e per lo camino da piede da quella parte che lo Egipto si congiunge con la Siria [2] le aveva addutte a Pelusio e a lo castello el quale era assecurato de firma defensione da Achilla per la opportunitate del loco, perché tutto lo Egipto per l'intrata maritima de Pharo e del camino da piede a Pelusio a modo de due bastite pare essere defeso; e de subito combattendo quello, circondato lui de grande moltitudine de gente, pertinacemente pugnando per lo presidio de molte manere e per la moltitudine de le sue schiere, le quale subministrava gl'integre a le ferite e a le stanche e per la perseverantia e constantia de combattere, quello giorno che uscite lui lo reduxe in sua potentia e ivi pose el suo presidio. [3] E da inde, facta la battaglia felicemente, se ne vene a Cesare in Alexandria e tutte quelle regione per le quale faceva el camino suo, con quella auctoritate che sovente agli vincitori evene, aveva pacificate e redutte ne la amicitia de Cesare.

27. [1] Egli uno loco quasi de tutte quelle regione nobilissimo, non longe da Alexandria, che s'appella Delta, el quale nome gli è posto a similitudine della littera, peroché una certa parte del fiume Nilo, derivata fra sé per dui camini, a poco a poco lassando el mezo fra sé con diversissimo intervallo da la riviera al mare si congionge. [2] Al quale loco intendendo el re Mithridate appropinquare e lui dovere passare el fiume, mandoe contra esso una grande moltitudine de gente con le quale credeva o poterse convincere Mithridate o destrugere in tutto e senza dubio poterse retenire. [3] E sì come desiderava quello vincere, così gli bastava essere retenuto intercluso da Cesare. [4] Quelle gente che in prima potero passare el fiume a Delta e occorrere a Mithridate la battaglia incominciareno, affrettandossi de tore la societate de la victoria a quegli che seguivono, [5] l'impeto degli quali Mithridate sostene con grande prudentia e constantia delle virtute sue e imprudentia degli Alexandrini, fortificati li spaldi a modo nostro. Ma quando lui vide quelli succedere ne le munitione incautamente e con insolentia, fatta l'uscita da ogni parte, uccise uno grande numero de quegli. [6] E se non che per la notitia degli lochi gli altri se defeseno e parte se reduxeno ne le nave con le quale avevano passato el fiume, tutti quanti seriano stati destructi. [7] Li quali dopoi che se recrearono un poco da la paura, adiuncti quelli che seguivano, de novo incominciareno ad oppugnare Mithridate.

Tit. De la] Capitulo Nono Dela N¹N² Alexandria. Capitulo IX] Alexandria: N¹N²

26. 1 Cilicia] Scylicia N² soccorsi] soccorso N¹N² piede] piedi N² se congiunge] se congionse N¹ se (con)ginonse N² 2 da piede] de piedi N² bastite] bestie N¹N² de gente, pertinacemente... moltitudine de le sue schiere] dele sue schiere N² 3 regione] ragione N¹N²

27. 1 certa parte del] certa del N² diversissimo] diuerissimo N¹N² congionge] congionse N¹N² 2 dovere passare] douere mandare e passare N¹N² convincere] conducere N² o] che N¹N² 5 a modo] al modo N¹N² vide] vede N² 7 che se recrearono un poco da la paura... incominciareno ad oppugnare] che se ricercarono ad oppugnar(e) N¹N²

28. [1] Fu mandato da Mithridate uno messo a Cesare che referisse come la cosa era passata. El re similmente intese dagli suoi la facenda; e così, quasi in uno medesimo tempo, el re andava per opprimere Mithridate e Cesare per riceverlo. [2] Ma lo re usoe de la più presta navigatione del fiume Nilo, ove aveva una grande armata de nave apparecchiata. Cesare volse passare per quello medesimo camino, acioché non combattesse con le nave del fiume; ma, circondato da quello mare che se dice essere de la parte de Africa, come avemo monstrato de sopra, più tosto occorre a l'exercito del re cha lui potesse assalire Mithridate, e così recevete quello da sé vincitore con l'exercito salvo. [3] Si era posto ad alloggiare el re con le gente sue in uno loco da natura fornito, ch'era più alto de la pianura da ogni parte a quello subjecta; e da tri lati de munitione de varie mainere era coperto: uno lato era objecto al fiume del Nilo, l'altro, condotto per uno loco altissimo, obteneva in parte degli alloggiamenti, el tertio era cincto da le palude.

29. [1] Fra li alloggiamenti e lo camino de Cesare passava uno fiume stritto, el quale con le ripe altissime decorreva in lo Nilo, e era distante dagli alloggiamenti del re per spacio de septe miglia. [2] El re, sentendo Cesare venire per questo camino, mandoe tutte le gente da cavallo e li fanti da piede expediti e electi a quello fiume, li quali vetasseno a Cesare el transito e da longe a le ripe incominciasseno la battaglia in equale; quivi la virtute non aveva alcuno processo né l'ignavia si poneva in pericolo. [3] La quale facenda accese le nostre gente da cavallo e da piede de dolore che così de longo combattesseno de equale pericolo con gli Alexandrini. [4] Pertanto in uno medesimo tempo gli Germani da cavallo dispersi, cercando qua e là li vadi del fiume, parte da le ripe più demisse passareno el fiume; li legionarii, tagliati li arbori grandissimi che per longecia agiongevano a l'una e l'altra ripa e posti a basso, gitata de sopra la terra el fiume trapassareno. [5] De l'impeto degli quali in tanto se smarrirano gl'inimici che ponesseno la speranza sua ne la fuga; ma quella indarno fue, peroché da quella fuga pochi pervenero dal re, uccisa quasi tutta l'altra multitudine.

30. [1] Cesare, passata la facenda felicemente, cognoscendo per la sua subita venuta essere aggiunta una grandissima paura agli Alexandrini, de subito vincitore se ne corse agli alloggiamenti del re. [2] Li quali vedendo circondati de grande opera e forti per la natura del loco e etian dio una spessa multitudine de gente armata essere locata sopra el spaldo, e le gente sue d'arme essere affaticate dal camino e da la battaglia, non volse passare a combattere le defensione degli alloggiamenti loro. E pertanto, lassato non grande intervallo dagli inimici, si pose ad firmare li logiamenti suoi. [3] El dì sequente Cesare, assalindo el castello che 'l re ne la proxima villa non longe dagli suoi alloggiamenti aveva fornito e con certe brachie aveva congiunto con l'opra de quelli per ottenere la villa, con tutte le sue gente l'incomincioe a combattere, non perché dubitasse non poterlo ottenere con minore numero de gente, ma ché, essendo smarriti gli Alexandrini per quella victoria, de subito expugnasse li logiamenti del re.

28. 2 quello mare] quello in arte N^2 de la parte] da quella parte N^1N^2 de sopra] dasopra N^1N^2 occorre] occorso H 3 uno lato] una lato H

29. 2 e li fanti da piede] eda piede N^1N^2 l'ignavia] linguauia N^2 3 piede] piedi N^2 4 dispersi] disperse N^1N^2

30. 2 opera] opre N^1N^2 volse] volesse N^1N^2 3 dagli] deli N^1 sue gente l'incomincioe... numero de gente, ma] soe gente: Ma N^2 smarriti] smarrite N^1

[4] Pertanto in quello corso nel quale le gente d'arme perseguireno gli Alexandrini intrareno ne le munitione e incominciareno a combattere fortemente insieme. [5] L'intrata de la oppugnatione si dava agli nostri da due parte: l'una dove ho demonstrato essere stato el libero accesso, l'altra dove era mediocre intervallo tra li logiamenti e 'l fiume Nilo. La grandissima e electissima multitudindegli Alexandrini defendeva quella parte che aveva l'adito più facile. [6] Assai però facevano gl'inimici in regitare e ferire li nostri che combattevano la parte verso el fiume, perché li nostri ereno impiegati con varii dardi; e essendo loro contrarii dal spaldo degli logiamenti, usciti del fiume nel quale erano molte nave instructe con li funditori e sagittarii, gli nostri oppugnaveno.

31. [1] Cesare, vedendo le gente d'arme non potere combattere più fortemente né però potere fare grande profito per la difficultate degli lochi, e comprehendendo uno loco altissimo degli alloggiamenti essere abandonato dagli Alexandrini perché da sé era fornito,¹⁵ parte per studio de combattere parte per vedere da quello erano decorsi nel loco dove si combatteva, comandoe a le cohorte che dovessero circondare lo alloggiamento e assalire el loco superiore; e a questi fece presidente Calphurnio, homo eccellente e per magnitudine de animo e per scientia degli fatti d'arme. [2] Al quale loco come prima fu agionto, defendendo pochi de loro la munitione e combattendo per contra le nostre gente d'arme fortissimamente, gli Alexandrini, smarriti per diverso cridore e per la battaglia, tutti impauriti incominciareno a discorrere per tutte le parte del spaldo. [3] Per la conturbatione degli quali gli animi degli nostri in tanto s'incitarenos che quasi in uno medesimo tempo li primi apriseno el loco altissimo degli logiamenti, dopoi discorrendo ucciseno una grande multitudindegli inimici. [4] El quale periculo multi degli Alexandrini schifando in grande turme se precipitarenodel spaldo in quella parte ch'era adiuncta al fiume. [5] Per questi primi con grande ruina oppressi ne la fossa de le munitione, gli altri ebero più facile adito a la fuga. [6] È manifesto che 'l re etiandio fugite degli alloggiamenti e receputo in una nave, per multitudindegli quelli che nodaveno a le propinque submersa la propria nave, rimase morto.

32. [1] Essendo passata la faccenda prestissimamente e felicemente, Cesare, per fiducia de la grande victoria, per lo camino de terra più proximo con le gente da cavallo se ne vene ad Alexandria, e da quella parte de la cittade che era guardata dagli inimici lui vincitore fece l'intrata. [2] Né fu inganato del suo consiglio che gl'inimici, intesa la battaglia, non facevano più oltra pensieri de fare guerra. [3] Così lui ne la venuta sua obtene el fructo de la virtute e grandecia de l'animo suo, perché

4 corso nel quale le gente] corso lequale legente N^1 corso le gente N^2 intrareno] intrarono N^1 5 l'altra] laltro N^1N^2 6 e ferire] aferire N^1N^2

31. 1 potere fare grande] fare potere grande N^1N^2 2 combattendo] comabattendo N^1N^2 3 Per] ep(er) N^1N^2 5 oppressi] appressi N^2

31. 1 Calphurnio H 6 Morte del re Ptolomeo de Egipto H (Morte de Re Ptolomeo N^1N^2)

¹⁵ Il senso del passo richiederebbe la congiunzione *e* dopo *fornito*, non attestata dalla tradizione del volgarizzamento.

tutta la multitudine degli cittadini, gitate via le arme e abbandonate le sue guarnisone, coperti de quella veste che gli supplicanti soglieno usare e portati inante tutti gli suoi sacrarii per la religione, degli quali solevano placare gli animi degli regi offesi e adirati, se presentareno inante a Cesare e a lui tutti si sottomiseno. [4] Cesare, consolando loro, li recevete alla fede sua, e per le munitione degli inimici vene in la parte sua de la cittade con grandissima leticia degli suoi; li quali non solamente si confortavono la guerra e la pugna essere stata felice ad essi, ma per tale advento de l'imperatore suo insemi ebene suma letitia.

De l'ordine dato per Cesare al regno de Egipto e lo principio della guerra contra Pharnace. Capitulo X

33. [1] Cesare, ottenuto lo Egipto e Alexandria, ordinoe li regi li quali Ptolemeo aveva scripti per testamento e de chi aveva pregato lo populo romano che d'alcuno mutati non fossero; [2] perché de' dui fanciuli morto el maggiore, ch'era re, dede el regno al minore e così al maggiore de' dui figli de Cleopatra, ch'era rimasta ne la fede e negli suoi presidii. Deliberoe etiandio de deponere del stato Arsinoe, la più giovane sorela, al nome de la quale Ganimede avere regnato longamente de sopra monstrato avemo, acioché niuna nova dissensione inanti che lo imperio del re per diuturnitate si confirmasse de novo intervenire potesse. [3] E, reducta seco la legione sexta veterana, in quello loco lassoe gli altre, acioché fusse più stabile el regno e lo imperio suo, li quali non potevano avere lo amore degli suoi a perseverare più fidelmente ne la amicitia de Cesare, ne la auctoritate etiandio de la vetustate essendo in pochi giorni costituito el re. [4] E insieme existimava questo pertenero a la dignitate del nostro imperio e la maiestate publica, se li regi stessero constanti ne la fede de Cesare e con li nostri presidii essere loro securi; e se per caso alcuno fussero ingrati potersi tenere in timore con quelli presidii. [5] E così, expedite tutte le facende, lui per lo camino terrestre se misse ad andare in Siria.

34. [1] Fratanto che queste cose se fano in Egipto, el re Deiotaro vene da Domitio Calvino, al quale Cesare aveva dato a regere l'Asia e le regione circunvicine, pregando non volesse patire che l'Armenia minore, suo regno, né etiandio la Capadocia, regno de Ariobarzane, fussero destrutti da Pharnace; de la quale molestia se non fusse liberato, non potere lui exequire li mandati né pagare la pecunia promissa a Cesare. [2] Domicio, acconoscendo la pecunia essere necessaria non tanto a sostenere le spese de le gente d'arme ma ultra questo essere una cosa infame e vituperosa

32. 3 gitate via le arme] gittaua larme N^2 portati] portare N^2 suoi sacrarii per] suoi p(er) N^1N^2 4 de l'imperatore] delimperato N^2

Tit. De l'ordine] Capitolo Decimo Delordine N^1N^2 Pharnace. Capitulo X] Pharnace: N^1

33. 1 d'alcuno] dalchuni N^1N^2 2 diuturnitate] diurnitate N^2 3 a perseverare] eperseuerare N^2 4 per caso alcuno fussero] p(er) caso fossero N^1N^2 5 per lo camino] p(er) camino N^1N^2 ad andare] andar(e) N^1N^2

34. 1 aveva] haue N^1 né etiandio la Capadocia, regno de] ne eciamdio la Capadocia regno, ne eciamdio la Capadocia regno de N^1 Pharnace] pharnare N^2

34. 1 Re Deiotaro H (Deiotaro N^1) Pharnace HN^1 2 Attende Italiano le victorie del Turco H

al populo de Roma e a Cesare vincitore e a sé proprio li regni degli confederati e amici essere vituperati da uno re foreestero, de subito mandoe gli suoi ambasciatori a Pharnace, dicendo che incontinente si partisse da l'Armenia e da la Capadocia, né per la occupatione del populo romano circa la battaglia civile tentasse iurisdictione o potestate in quelle. [3] Questa tale denuntiatione credendo lui dovere avere maggiore forcia se esso s'aproximasse a quelle regione con l'exercito andato da le legione, conduxo seco una de le tre, cioè la vigesimasexta, due ne mandoe a Cesare rechiesto per sue littere; de le quale una non occorse ne la battaglia alexandrina, peroch'era mandata per camino terrestre per la Siria. [4] Agionse Gneo Domitio a la vigesimasexta legione due altre da Deiotaro, le quale lui già molti anni aveva ordinate de l'armatura e disciplina nostra; tolse etiandio da lui cento huomini d'arme da cavallo e altritanti da Ariobarzane. [5] Mandoe ultra questo Publio Sexto e Gaio Plectorio de l'ordine equestre che adducesse la legione ch'era fatta in Ponto de gente tumultuarie, e Quinto Pausio fece andare in Cilicia a congregare gente de soccorso. Le quale gente tutte per commandamento de Domitio prestamente a Comani si congregareno.

35. [1] Fratanto gli ambasciatori riportareno le responsione da Pharnace, dicendo lui essere levato da la Capadocia, avere tolta l'Armenia minore, la quale a nome de suo patre con optima ragione doveva tenere, e a la fine contentarse che la causa integra de quello regno fusse reservata a Cesare; essere lui apparecchiato a fare ciò che esso ordinasse. [2] Gneo Domitio, avedendosi quello essere levato da Capadocia non per voluntate ma per necessitate inducto, acioché più facilmente potesse defendere l'Armenia subiecta al suo imperio cha la Capadocia, ch'era più distante del suo regno, e perché pensava Domitio dovere addure seco tutte le legione, e dopoi udito avendo due essere mandate a Cesare, più audacemente era restato in Armenia. Incommincioe a perseverare nel primo proposito, cioè che lui si partisse ancora de quello regno. Non avere esso altra ragione de la Capadocia come de l'Armenia, né iustamente rechiedere che la controversia fusse lassata integra fin a la venuta de Cesare, peroché quello era integro che fusse come era stato. [3] E date queste responsione se misse ad andare con l'exercito che io ho scripto in Armenia, deliberando de fare el camino per li lochi superiori, peroché da Ponto a Comani è uno iugo elevato silvestre molto grande, in Armenia minore andando, dove si finisce l'Armenia da la Capadocia. Del quale camino ereno queste oportunitate: che negli lochi superiori niuno impeto subito poteva incontrare dagl'inimici e che Capadocia, subiecta a questi monticelli, subministrava una grande copia de victualie.

36. [1] Fratanto Pharnace mandoe molti ambasciatori a Domicio li quali trattasseno de la pace e portareno a lui doni regali, [2] li quali esso refutoe constantemente, respondendo niente a sé essere più caro de la dignitate del populo romano e recuperare

2 e a sé] ad se N^1N^2 regni degli] regni li N^2 quelle] quelli N^1 3 seco una] seco luna H rechiesto] rechieste N^1N^2 4 altritanti] oltra tanti N^1N^2 Ariobarzane] Ariobarzani N^1N^2 5 ultra] vnalt(r)a N^2 Plectorio] pletorio N^2 equestre] equeste N^2 tumultuarie] tumoltoriarie N^2

35. 1 Pharnace] Pharnare N^2 l'Armenia] larmata N^2 2 Gneo] Gne N^2 da] de N^1N^2 del] dal N^1N^2 Armenia] Armania N^2 proposito] preposito N^2 3 ad andare] andare N^2 monticelli] manticelli N^2

5 Ponto insula HN^1

36. 1 Doni attendi H

li regni agli collegati e amici suoi. [3] Passati grandi e continui camini, venendo apresso Nicipoli, la quale cittade è posta in Armenia minore in loco piano con li monti alti obiecti da dui lati con assai grande intervallo remoti da la cittade, li pose sexe munitione longe da Nicipoli circa septemilia passi. [4] Da le quale munitione, essendo de mestere passare per loco stricto e impedito, Pharnace li pose per ordine in insidie fanti da piedi electi e quasi tutti quelli da cavallo, comandando che fusse disperso una grande moltitudine de pecore tra quelle stretecie e li villani e cittadini osservare; [5] perché se Domitio o amico o inimico quelle stretecie trapassasse, niuna suspicione de insidie aprehendesse, vedendo negli campi e le pecore e gli homini, come ne la venuta degli amici; se vero venessero come ne le fine degl'ini-
mici e per rubare le gente d'arme, si dissipasseno e dispersi s'uccidesseno.

37. [1] Queste cose administrando lui, non intermeteva de mandare gli ambasciatori de la pace e de l'amicitia a Domicio, credendo esso quello poterse inganare più facilmente. [2] E contra le sperancie de la pace adduxe cagione a Domitio de dimorarsi in quelli alloggiamenti. In questo modo Pharnace, perduta l'occasione del tempo proximo, temendo che le sue insidie fussero acconosciute, reduxe gli suoi negli alloggiamenti.

*Della battaglia fatta da Domitio contra el re Pharnace e della victoria del dicto re.
Capitolo XI*

[3] Domicio el dì sequente si fece più propinquo a Nicipoli e appose gli alloggiamenti suoi a la cittade. Li quali fratanto che li nostri li fornisseno, Pharnace pose in ordine la schiera a suo modo e instituto. [4] Ne la fronte, adriciata una schiera semplice, affermoe le corne con treplicate insidie; con simile ragione si collocaveno quelle de meza schiera con dui intervalli da la drita e sinistra parte instructi con gli ordini simplici. [5] Domitio finite fratanto l'opra incominciata de li alloggiamenti, ordinata una parte de le gente in loco de spaldo.

38. [1] La note proxima Pharnace, li portatori delle lettere aprisi, li quali portaveno quelle a Domicio de le facende alexandrine, donde intese Cesare essere in grande periculo e requirere con instantia da Domitio quanto più presto poteva li subsidii mandando, venesse propinquo ad Alexandria per la Siria. [2] La quale cosa essendo intesa da Pharnace, li pareva essere in loco de victoria si potesse prolungare el tempo, pensando Domitio doverse partire prestamente. [3] Pertanto fece fare due

36. 2 refutoe] refortoe N^1 rifotoe N^2 3 venendo] vedendo N^2 passi] passe N^1 4 loco] loncho N^2 stricto] foripto N^2 in insidie] insidie N^1N^2 4-5 cittadini osservare perché] Citadini quelle guardasseno p(er)ch(e) N^1N^2 5 dispersi s'uccidesseno] dispersi succedessino N^1N^2

37. 1 esso] esse N^2 2 sperancie] spencze N^2 le sue insidie fussero acconosciute, reduxe gli suoi negli alloggiamenti] lesuoi (lii suoi N^2) neli alloggiamenti N^1N^2

Tit. Della] Capitulo Vndecimo dela N^1N^2 Pharnace] Pharnare N^2 re. Capitolo XI] Re: N^1N^2

5 finite] finita N^2 de li] dali N^1N^2

38. 1 Pharnace] Pharnate N^2 aprisi] aprise N^2 2 La quale] p(er)laquale N^2

fosse directe da la parte de la cittade dove vedeva facillimo adito e equissimo agli nostri a combattere, non lassato tropo grande intervallo in mezo, de altitudine de quatro piedi, cioè in quello loco ove aveva ordinato de produrre la sua schiera più da longe. [4] E intra queste fosse sempre apparechiava la schiera, tutte le gente da cavallo sempre allogava da lato fuori de la fossa, el quale in altra maniera non poteva essere utile e de numero de gente d'arme avanciava li nostri da cavallo.

39. [1] Domicio, comovendosi più del periculo de Cesare che del suo proprio e che pensava non potesse partire securamente si dimandasse de novo le conditione, le quale aveva refutate, o senza cagione si partisse, traxi fuori da li alloggiamenti propinqui lo exercito suo in schiera, [2] allogando la legione trigesimasexta nel dextro corno e la Pontica nel sinistro; le legione de Deiotaro pose ne la schiera de mezo, le quale, essendo le nostre in strettissimo intervallo de la fronte, collocoe gli altre cohorte ne le insidie. E così, apparechiata l'una e l'altra schiera, si mossero a la battaglia.

40. [1] Dato el signo da tutti dui in quello medesimo tempo, concorseno, e la pugna si faceva fortemente e variamente. Perché la legione trigesimasexta, avendo fatto l'impeto fuori de la fossa contra quelli da cavallo de re, in tanto combatteva prosperamente che facesse l'impeto dentro le mure della cittade e passata la fossa assalisse gl'inimici oppositi. [2] Ma la legione Pontica, da l'altra parte adversa agl'inimici, avendo dato alquanto de loco a quelli e si fusse sforziata a circumvenire la schiera la secunda volta acioché assalisse loro al lato aperto, ferita in esso transito de la fossa oppressa fue, e le legione de Deiotaro apena sostenero l'impeto. [3] In questo modo le gente vincitrice del re col suo drito corno a la meza schiera si rivoltareno a la trigesimasexta legione. La quale nientedimeno sostiene fortemente l'impeto degli vincitori, circundata de grande moltitudine degl'inimici, e con fortissimo animo combattendo si reduxe in circuito a la radice degli monti, ne la quale parte Pharnace non la volse seguire per l'asperitate del loco. [4] E perdita quasi tutta la legione Pontica e uccisa una grande parte de le gente d'arme de Deiotaro, la legione trigesimasexta se reduxe agli lochi superiori, perduti da ducentocinquanta huomini d'arme. [5] Morireno in quella battaglia molti illustri e splendidi huomini, alcuni cavalieri romani. El quale danno avendo sostenuto, Domicio accolse insieme le reliquie de l'exercito dissipato e per securi camini de Cappadocia se reduxe in Asia.

De le cose fatte superbamente da Pharnace dopo la victoria per esso obtenuta, e de la diligentia de Cornificio questore e de Vatinio in provvedere a le provincie. Capitulo XII

41. [1] Pharnace, sollevato da le cose prospere, sperando de Cesare ciò che lui

3 da la] ala N^2 ordinato] ordinata N^2 4 allogava] alloggiava N^2

39. 2 corno] come N^1N^2 Pontica] potencia N^1 potentia N^2 Deiotaro] Deiotero N^1N^2

40. 1 e la] ala N^2 2 e si fusse sforziata a circumvenire] efosse sforzata decircumuenir(e) N^1N^2 Deiotaro] Deiotario N^1N^2 3 a la] ela N^1N^2 si rivoltareno] sen voltarono N^2 de] da N^2 4 Deiotaro] Deiotario N^2 5 huomini] homini darne N^1N^2

Tit. De le cose] Capitulo Duo Decemo dele chose N^1N^2 provincie. Capitulo XII] p(ro)uincie: N^1N^2

41. 1 da le] dele N^1N^2

desiderava, occupoe la provincia de Ponto con tutte le sue gente e in quello loco è vincitore e crudelissimo re. Presumendo a sé la fortuna paterna con più felice evento, aprise molte cittade con la battaglia, derubando li beni degli cittadini romani e degli pontici. [2] Ordinoe etiandio li supplicii contra quelli che avevano alcuna commendatione de bellecia e etade assai più miserabile de la morte, e obteniva Ponto non defendendolo alcuno, gloriandosse avere requistato el regno paterno.

42. [1] Sotto quello medesimo tempo fu recepto uno grande incommodo in Illirico, la quale provincia negli misi superiori non solo era retenuta senza ignominia, ma etiandio con grande laude e commendatione. [2] Peroché, essendo mandato li l'estate con due legione Quinto Cornificio questore de Cesare in loco de pretore, benché fusse provincia non bene copiosa a nutrire gli exerciti per la guerra vicina e da dissensione destrutta e consumata, nientedimeno per la sua prudentia, peroché apprendeva gran cura che non passasseno in alcuno loco temerariamente, la recevete e la defese. [3] Peroché vincite con la battaglia molte castelle posti in lochi elevati, l'opportunitate degli quali induceva gli castellani a fare gli excursione e inferire guerra; e de la preda de quegli fece doni a le gente d'arme, la quale, benché fusse poca, nientedemeno in tanta desperatione de la provincia maximamente acquistata con la virtute gli era grata. E essendo ridotto in quello sino Octavio da la fuga de la battaglia pharsalica con grande armata de mare, esso con poche nave degli Iadestini, l'officio degli quali sempre era stato singulare ne la republica, disperse le nave octaviane gli aveva aprise in modo che poteva combattere l'armata, agionte le nave prise con quelle degli amici. [4] Seguendo Cesare vincitore Pompeio in diversa parte del mondo e avesse udito molti adversarii per la propinquitate de Macedonia, recolti gli altri da la fuga, essere venuti in quelli lochi, misse le lettere a Gabinio che andasse in Illirico con le legione degli tironi ch'erano scripte novamente e, congiunte le sue gente con Quinto Cornificio, se alcuno periculo fusse inferito ne la provincia lo levasse via; se vero quella se non con grande gente potesse essere segura, conducesse le legione in Macedonia, [5] perché credeva tutta quella parte e regione vivo Gneo Pompeio dovere instaurare la guerra.

43. [1] Gabinio per questo se ne vene in Illirico nel tempo de inverno ne l'anno grave e difficile, overo lui che estimasse la provincia essere più copiosa o che attribuisse molto a la fortuna de Cesare vincitore o si confidasse de la virtute e scientia sua, con che sovente in le battaglie aveva fatto experimento soto el regimento e ardire suo e grande cose e felicissime ottenute, de le facultate de la provincia non potendosi adiutare, ch'è parte evacuata parte infidele, né con le nave, intercluso el

occupoe] occupare H 2 etade] eta N^2 miserabile] miserabili N^1N^2 obteniva] obtenuta N^2 requistato] reacquistato H

42. 2 de pretore] pretore N^2 per] e per N^1N^2 defese] difesa N^2 3 vincite] vencieate N^2 da la fuga de la battaglia] dala battaglia N^1N^2 sempre era stato] era stato sempre N^2 combattere l'armata] combatter(e) con larmata N^1 4 da la] dela N^2 5 regione] ragione N^2

43. 1 Gabinio] i(n) Gabinio H overo lui] luy ouero N^1N^2 vincitore] vincitori N^1 suo] sue N^1 e grande] grande N^1N^2

41. 2 Ponto provincia HN^1N^2

42. 2 Quinto Cornificio H 3 Octavio pompeiano HN^1N^2 Due dubitatione in historia H

43. 1 Gabinio N^1

mare per le tempestate, se le poteva adiutare de victualie, con grande difficultate astricto, non come lui voleva ma sì come era de necessitate la guerra faceva. [2] Pertanto, essendo astricto a combattere le castelle o le cittade in gravissimi tempi per l'inopia, receveva de spessi damni e incommodate e in tanto fu despregiato dagli barbari che, essendo lui ridotto in Solona, cittade maritima che gli cittadini romani fortissimi e fidelissimi abitaveno, fu astricto a combattere in schiera. [3] Ne la quale battaglia perduti più de duomilia huomini d'arme e centurioni trentaotto e tribuni quatro, col resto de le gente sue se reduxe in Solona e ivi, oppresso de la difficultate de tutte le cose, infra pochi misi de infirmitate morite. [4] La cui infelicitate e la subita morte induxe Octavio in grande speranza de ottenere la provincia. Nientedimeno e la fortuna che ne le battaglie ha grande potentia e la diligentia de Cornificio e la virtute de Vatinio non soffrireno lui perseverare longamente ne le cose prospere.

44. [1] Vatinio, essendo a Brundusio, intese le facende agitate in Illirico, e per spesse littere de Cornificio rechiesto a dare adiuto a la provincia e udindo Octavio essere intrato in intelligentia e patti con li barbari e in molti lochi oppugnare li presidii e guarnisone de le nostre gente d'arme, parte per sé l'armata de le nave apparechiando, parte per le gente da pede degli barbari fortificandossi, benché fusse infirmo gravemente sì che apena con le fortie del corpo l'animo sosteniva, pur con la virtute vice l'incomodo de la natura e le difficultate de l'inverno e de la subita preparatione. [2] Perché, avendo lui poche nave longe nel porto, scrisse in Acaia e avisoe Caleno che li mandasse l'armata. [3] La quale cosa facendossi più tarde che 'l periculo nostro non desiderava, ché non poteva sostenere l'impeto de Octavio più oltra, lui con le nave actuarie overo barche armate, el numero de le quale era assai grande e de magnitudine assai iusta, mosse le prore a prendere la battaglia. [4] E avendo congiunte queste a le nave longe e accresciuto el numero de l'armata, imposti sopra essi le gente d'arme veterane de che aveva una grande copia de tutte le legione, de le quale gl'infermi erano lassati a Brundusio quando lo exercito si transportava in Grecia, se ne vene in Illirico; e de le cittade maritime, de che alcune erano rebellate e date a Octavio, parte reduxe a l'ubedientia, parte che remanevano nel suo consiglio le trapassava, né imponeva a sé dimora o necessitate d'alcuna cosa, acioché prima quanto più presto potesse persequitasse Octavio [5] che staseva a la oppugnatione de Epidaurò per terra e per mare, ove era el nostro presidio, e con l'advento suo el fece partire da l'oppugnatione e si recevete el nostro presidio.

mare] mere N^2 se le] seli N^1N^2 2 che gli] in che gli H 3 oppresso] appresso N^2 4 e la fortuna] ala fortuna N^1N^2

44. 1 Vatinio] per che Vatinio N^1N^2 udindo] videndo N^2 in intelligentia] intelligentia H parte per le] parte dele N^2 pede] piedi N^1N^2 con le] con el N^2 pur con la virtute] p(er)che la uirtu N^2 3 de magnitudine] magnitudine N^1 magitudine N^2 4 imposti] Imposta N^2 essi] esse N^1N^2 erano lassati] lassati H e date] date H 5 ove] o N^1N^2 l'advento] ladiucto H la luto N^1 lo a luto N^2

2 Solona HN^1N^2

44. 2 Nave longe sono galee H 4 Octavio. Fortuna HN^1N^2

De la battaglia fatta tra Vatinio e Octavio e della victoria de Vatinio. Capitulo XIII

45. [1] Fratanto Octavio, intendendo Vatinio avere l'armata sua per la maiore parte fatta de navicelle da corso, confidandosi de l'armata sua si stete firmo a l'insula Tauride, ne la quale regione Vatinio lui seguendo navigava, non perché sapesse Octavio essere affermato ivi, ma perché deliberava perseguirlo essendo passato più inante. [2] Aggiunto adunca apresso a Tauride, destese le sue nave perché la tempestate era turbulenta e non gli era suspicione alcuna de inimici, de subito s'avide de una nave che veniva verso lui, lassate gli antene a mezo l'albero e de combattanti missa in ordine. [3] De la quale come aveduto fue, prestamente comandoe che le vele fussero abbassate e gli antene deposte e le gente se armasseno e, elevato el stendardo con lo quale si dava el signo della battaglia che le prime nave seguivano, el simile a tutte gli altre significava dovere fare. [4] Li vatiniani s'apparechiaveno, prestamente oppressi, e gli octaviani, fratanto apparecchiati, uscivano del porto. La schiera de l'una e l'altra parte si meteva in puncto, de le quale l'octaviana era meglio disposita, la vatiniana era più apparecchiata de l'animo de le gente d'arme.

46. [1] Vatinio, acconoscendo sé non essere equale a loro né de grandecia de nave né de numero, alla pugna fortuita e subita volse commettere più presto la facenda a la fortuna. Pertanto lui prima con la sua quinquereme fece l'impeto ne la quadrireme de Octavio, [2] prestamente e fortissimamente navigando contra quella, le nave contrarie concorseno tanto fortemente insieme che la nave octaviana, dirupta la prora ferrata con ligno, solo si continesse. [3] Fu commissa fortemente la battaglia negli altri lochi e lo concorso si faceva principalmente agli capitanei: peroché, apportando ciascaduno l'adiuto a lo suo, grande battaglia da presso nel mare dstricto si faceva. [4] E in quanto congiunte le nave si daseva più potentia de combattere, in tanto gli vatiniani ereno più superiori. Li quali con admirabile virtute non dubitaveno de le sue nave salire ne le nave degl'inimici, e adeguata la pugna più superiori de virtute combatteveno felicemente. [5] A la fine la quadrireme de Octavio fu oppressa, molte ultra queste fureno prise o perforati gli rostri fureno somerse; gli propugnatori de Octavio parte ne le nave fureno iugulati, parte precipitati nel mare. [6] Octavio se retraxe in una barca; ne la quale confugendo molte persone, submersa la barca, benché fusse ferito se ne vene notando a la sua nave grande. [7] Ne la quale receputo, finindo la notte la battaglia, con grande tempestate de mare con le vele se ne fugite. Lo seguireno alcune nave che el caso aveva riservate da quello periculo.

Tit. De la] Capitulo Terciodecimo Dela N¹N² Vatinio. Capitulo XIII] Vatinio: N¹N²

45. 1 Fratanto Octavio] Octavio *H* per la] p(er) *N¹N²* regione] ragione *HN²* 1-2 inante. Aggiunto adunca apresso a] auante agionto adoncha a *N¹N²* 2 destese] descese *N²* tempestate] tempestate *N²* turbulenta] turbulente *H* de subito] edesubito *N¹N²* s'avide] seauede *N¹N²* 3 fussero abbassate] abbassate *N²* lo quale] le quale *H* dovere] voler(e) *N²* 3-4 fare. Li vatiniani] fare *H* fare linatiniani *N²* 4 del] dal *N¹N²* La schiera de] leschiere da *N¹N²*

46. 1 sé non essere] se esser(e) no(n) *N¹N²* pugna] piugna *N¹* prima] primo *N¹N²* 2 navigando] nauigato *H* quella, le nave] quella naue *N²* prora] prodo *H* proda *N¹N²* solo si continesse] si concuresse *H* 3 commissa] commisse *H* 4 de le] dale *N¹N²* salire] assallir(e) *N¹N²*

45. 1 Vatinio *HN¹N²* Tauride Insula *HN¹N²*

47. [1] Vatinio, avendo conseguita la victoria, fece sonare al ritorno, e con tutti gli suoi salvi se reduxe vincitore nel porto donde l'armata de Octavio era uscita a prendere la battaglia. [2] Aprise lui in quella pugna una quinquere, trirème due e nave bireme otto e molti degli vogaturi de Octavio, e 'l dì seguente riconciate le sue nave e quelle che aveva prise; dopo el tertio giorno se ne vene in l'insula ove credeva Octavio essere ridotto da la fuga. [3] Era in quella una nobilissima cittade de quelle regione, coniunctissima ad Octavio, [4] a la quale, come Vatinio gli vene, li cittadini supplicando a lui se dereno. In quello loco intese Octavio con poche e piccole nave e col vento prospero essere andato in Grecia, acioché da lì in Sicilia e da inde in Africa venesse. [5] E in questo modo, in breve spacio de tempo expedita una cosa preclarissima, obtenuta la provincia e restituita a Cornificio, caciata tutta l'armata degl'inimici de tutto quello sino de mare, se reduxe a Brundusio vincitore con tutto lo exercito sano e salvo.

De le novitate fatte per Cassio Longino in Hispagna, istoria extraordinaria. Capitulo XIV

48. [1] In questi medesimi tempi che Cesare obsidiava Pompeio a Dirrachio e a Pharsalo prosperava in fatti d'arme e ad Alexandria combatteva con gran periculo, e etiandio con maiore fama del periculo, Cassio Longino, lassato in Spagna in loco de pretore per cagione de ottenere la provincia ulteriore, ovvero per consuetudine de la natura sua o per odio che aveva sostenuto in quella provincia questore essendo, per insidie d'alcuno ferito in maiore modo aveva acresciuto l'odio contra quelli, per lo quale o per la conscientia sua, perché credeva la provincia similmente portare odio verso sé, o per equali signi e testimonii de coloro che con fatica l'odio dissimulano si poteva accorgere, dissiderava la dissensione de la provincia per amore de l'exercito. [2] Pertanto, come prima conduxe lo exercito in uno loco, promise a le gente d'arme cento sextercii, né dopo molto, avendo ottenuto per forcia Medobrega cittade in Lusitania e lo monte Hermo, ove gli Medobrogesi erano fugiti, e ivi appellato imperatore, dede in dono a le gente d'arme sextercii cento un'altra volta. [3] Ultra questo concedeva a ciascaduno di loro grandi premii, li quali rendevano uno specioso amore de l'exercito presente a lui; nientedimeno a poco a poco e occultamente imminuiva la desciplina e severitate militare.

superiori] superiore H 5 ultra] altre N^2 queste] questa N^1 perforati] perforate N^2 somerse] sumersi N^1N^2 precipitati] precipitate N^2 7 fugite] figite N^1

47. 1 salvi se reduxe] salui reduxe N^2 2 prise] presi N^1 4 Sicilia] Silicia N^1

Tit. De le] Capitulo Quartodecimo. Dele N^1N^2 extraordinaria. Capitulo XIV] extraordinaria: N^1N^2

48. 1 d'alcuno] dalchuni N^1N^2 conscientia] consientia N^1N^2 coloro] colloro N^2 si poteva] se poter(e) N^2 2 Medobrega] Medobroga H Medobrogesi] Medobrogosi H 2-3 volta. Ultra] volta N^2 3 a ciascaduno] ciaschaduno H grandi] grande H severitate] laseveritate N^1N^2

48. 2 Medobrega (Medobroga H) cittade HN^1N^2 Lusitania Portogallo HN^1N^2 Hermo monte H (Monte hermo N^1N^2)

49. [1] Esso, disposte le legione a governare, si reduxe a Corduba per rendere ragione agli populi e gli denari degli debiti fatti in quella provincia con grandissimi incarichi deliberoe de liberare; e, come rechiede la consuetudine de la largicione, per causa de liberalitate speciosa più cose se rechiedevano dal largitore. [2] Le pecunie se commandavano agli richi, le quale expresse non tanto pativa Longino essere portate a sé, ma etiandio gli constrengeva; nel gregio degli più richi le leve cause de le similitate se regitavano, né se lassava alcuna generatione de vitioso guadagno o piccolo o evidente o minimo o sordido del quale la casa o 'l tribunale de lo imperatore non abundasse. [3] Non era alcuno che potesse pur patire qualche danno che non fusse astricto de securitate e promissa o in quello numero non fusse referito. Cossi grave sollicitudine de pericoli agli danni e agli detrimenti de le facultate familiare s'agiongeva.

50. [1] Per la quale cosa evene che, facendo Longino imperatore quello che fatto aveva essendo questore, gli provinciali conspirasseno insieme di novo simili consigli de la morte sua. [2] Questo odio confirmava alcuni degli suoi familiari, li quali, essendo conversati in quella compagnia de le rapine, nientedemeno avevano in odio colui soto nome del quale essi peccavano, e referivano gratia a lui de ciò che rubato avevano, e quello che intercideva o era interpellato assignavano a Cassio. [3] Esso fratanto conscrisse una quarta legione nova e de subito s'incominciò a crescere l'odio per lo delicto e la spesa de la legione agionta. Si compose etiandio treamilia da cavallo che fureno ornati con grande spese, né a la provincia si dava alcuno riposo.

51. [1] Fratanto recevete lui le littere da Cesare che traducesse lo exercito in Africa e per la Mauritania pervenesse a le fine de Numidia, perché Iuba aveva mandato grandi subsidii a Gneo Pompeo e si estimava dovergli mandare ancora maggiori. [2] Per le quale littere da lui recepute se exaltava con insolente voluntate che a lui fusse offerta tanta facultate de le nove provincie e de uno regno fertilissimo. [3] Per questo lui se n'andoe in Lusitania per addure le legione e adunare li soccorsi de le gente; e a certi huomini dede l'impresa che 'l frumento e cento nave fussero apparecchiate e le pene fussero describe e impose che alcuna cosa non lo tenesse in dimora quando fusse ritornato. La sua ritornata fu più presta de l'opinione de ogni homo, [4] perché né la fatica o la vigilantia mancavano a Cassio quando alcuna cosa desiderava.

52. [1] Reduto l'exercito in uno loco, posti li logiamenti a Corduba, ne la concione expose a le gente d'arme che cose lui doveva fare per commandamento de Cesare,

49. 1 disposte] dispose N^2 a Corduba] et corduba H per] ad N^1N^2 de la largicione] dela ragione N^1N^2 2 similitate] simulate N^2 evidente] euidento H o sordido] e sordido N^1 exordio N^2 casa] causa N^2 3 patire] partire N^1 grave] grande N^1N^2

50. 1 Per la quale cosa] p(er)lequal(e) chose N^1N^2 simili] simigli H simele N^1 simile N^2 consigli de la morte] consiglio demorte N^2 2 conversati] conseruat(i) N^2 intercideva] intercedeua N^1N^2 o era] era H 3 a crescere] accresce(re) H ad acrescere N^1 adcrescere N^2 per lo delicto] p(er)lo dilecto N^1 p(er)lodio N^2 spesa] spessa N^2 compose] compise H che fureno] e fureno N^1N^2 ornati] ornate N^2

51. 1 maggiori] maggiore N^1 moior(e) N^2 2 exaltava] axaltaua N^2 fertilissimo] fortelissimo N^2 3 impose] imposte HN^1N^2

52. 1 doveva fare] poteua fare N^1N^2

51. 3 Lusitania H

promettendo a loro che quando fossero passati in Mauritania gli daria seicento sextercii, e dovere essere la quinta legione in Hispagna. [2] Dopo la concione se reduxe in Corduba, e quello medesimo giorno al tempo de mezodi, andando ne la Basilica, uno dicto Minutio Silone, cliente de Lucio Racilio, dede a lui uno libello, come dimandasse alcuna cosa da esso, a modo de homo d'arme, e da inde dopo Racilio, che copriva el lato de Cassio, come lui rechiedesse la risposta, subito dede loco, e voltandosse quello l'aprise per la mano sinistra e con la dritta due volte lo ferite con lo pugiore. [3] Levato el cridore, l'impeto fu factu da tutti li coniuurati. Minucio Flacco trapassoe con la spada uno littore a lui proximo; morto quello, ferite Quinto Cassio legato. [4] In quello loco Tito Nasio e Lucio Mergilo con simile confidentia adiutaveno Flacco suo municipio, perché ereno tutti italicensi. Lucio Licinio e Squillo ad esso Longino accorseno, e quello iacendo ferireno con legiere piaghe.

53. [1] Fu fatto el concorso a defendere Cassio, perché era usato avere seco continuamente molti Beroni e gente evocate con gli arme; [2] da li quali gli altri erano interclusi che subseguivano per fare l'uccisione. Nel numero de li quali era Calphurnio Salviano e Manlio Tusculo. [3] Minutio, fuggendo fra li saxi che giacevano ne la via, fu apriso e, ridotto Cassio a casa, da lui fu conducto. Racilio si reduxe in una proxima casa de uno suo familiare, e essendo incerto che non fusse Cassio, fu ucciso. [4] Laterense, non dubitando questo, se ne corse lieto negli alloggiamenti, facendo grande letitia con gli huomini d'arme vernaculi e de la seconda legione, a li quali sapeva principalmente Cassio essere in odio, la letitia s'accresce; si elevoe lui nel tribunale e fu appellato pretore. [5] Non era alcuno nato ne la provincia o vernaculo de la legione de le gente d'arme o antico huomo provinciale, nel quale numero era la secunda legione, che insieme con tutta la provincia non si concordasse a l'odio de Cassio, perché le legione, cioè la trigesima e la vigesima-prima, de pochi mesi inanti scripte in Italia, Cesare aveva attribuite a Longino; la quinta legione nuovamente in quella parte era consumpta.

De le facende praticate crudelmente da Cassio Longino dopo le novitate fatte contra lui. Capitulo XV

54. [1] Fratanto fu referito a Laterense Cassio essere vivo. Per lo quale messo commoto de dolore più cha perturbato de l'animo, se confortoe prestamente e subito

2 se reduxe] sareduxe N^1N^2 e quello] aquello N^1N^2 de mezodi] di mezo giorno N^1N^2
 Racilio] bacilo H dopo Racilio] dopo Acilio H mano] mane N^1 4 Mergilo] mergilio N^2
 municipio] municipe N^1N^2 accorseno] occorseno N^2

53. 1 Beroni] baroni N^1N^2 2 Manlio] maulio N^2 3 apriso] appresso N^2 4 seconda legione] legione secunda N^1N^2 si elevoe] si eleuato HN^1N^2 5 la trigesima e la vigesimaprima] la trigesima prima N^2 inanti scripte] innante scripti N^1N^2

Tit. De le] Capitulo Quintodecimo Dele N^1N^2 le] la N^1 fatte] facta N^1N^2 lui. Capitulo XV] Luy: N^1N^2

54. 1 a Laterense] allaterensi H

52. 2 Corduba cittade H Minutio Silone H Racilio (Acilio) H 3 Minutio Flacco H

53. 1 Beroni sono biri H

si mosse per andare a visitare Cassio. [2] Conosciuta la faccenda, la legione trigesima se n'andoe con le bannere a Corduba per dare soccorso a lo imperatore suo; fece el simile la legione vigesimaprima, subsequeute queste la quinta. [3] Essendo rimase due legione che restaveno negli logiamenti, dubitando de la seconda acioché non fussero abandonati soli e iudicandossi per quello ciò che avevano sentito, sequereno la faccenda de le prime. Remase ne la sua sententia la legione vernacula, né per alcuno timore fu gitata dal grado suo.

55. [1] Cassio comandoe che tutti quelli ch'ereno stati nominati consentienti de la morte fussero presi, e remisse la legione quinta negli alloggiamenti, retenute trenta cohorte. [2] E per indicio de Minutio intese Lucio Racilio e Lucio Laterense e Annio Scapula, homo provinciale, e de maxima dignitate e gratia e a sé così familiare e domestico come el Laterense e Racilio, essere stati in quella medesima coniuratione, né longamente defferito el suo dolore impose che fussero uccisi. [3] Minutio diede agli liberti che l'excruciasseno, e così Calphurnio Salviano, che confessava el indicio e accrescete el numero degli coniuurati, veramente come alcuni penseno, come altri s'alamenteno astricto per forcia, con quelli medesmi cruciati gli uccise. [4] Lucio Mergillo e Squillo nominareno più altri, li quali Cassio fece uccidere, excepto quelli che per pecunia si redemereno. [5] Perché publicamente fece patto con Calphurnio de dece sextertii e con Quinto Sextio de cinquanta. Li quali, benché fussero molto nocenti, nientedimeno, multati loro e remisso el periculo de la vita e lo dolore de le ferite per pecunie, significava la crudelitate avere conteso con la avaritia.

56. [1] Dopo alcuni giorni recevete littere mandate da Cesare, per le quale intese Pompeo essere victo in battaglia e perdute le sue gente essere fugito. [2] La quale faccenda inteso avendo, prendeva piacere mixto con dolore, el nuntio de la victoria exprimeva la letitia, e la guerra finita gl'intercludeva la licentia degli tempi. Così era dubio l'animo suo o che niente temesse o più tosto volesse ogni cosa a lui essere licita. [3] Sanato lui da le ferite, rechiese tutti quelli che gli avevano apportate le spese de le pecunie, e acceptate le ragione commandoe che fussero confirmate. E a quelli a chi pareva avere imposto manco de incarico, li fece comandare maiore somma de pecunia, [4] e a quelli a chi aveva imposto li delecti a Roma, li quali aveva conscripti de tutti li conventi e colonie, smariti de la militia transmarina li dimandava al sacramento de la religione. Questo fue uno grande datio, ma l'odio accresceva ancora più. [5] Fatte queste cose, si misse a lustrare lo exercito, mandando le legione che doveva condurre in Africa e gli subsidii a passare. [6] Lui andoe in Hispali acioché vedesse l'armata che esso apparecchiava, e ivi fece dimora, peroché aveva proposto

2 se n'andoe] si mandoe N^1N^2 subsequeute queste la quinta] subsequeute la quinta (Quinta N^1) N^1N^2 3 quello ciò che] quello N^1N^2 sequereno] seguirano H

55. 1 remisse] remisi N^1N^2 retenute] retentuti N^2 2 Lucio Laterense] Lucio Latarese HN^1N^2 Laterense] Latarese HN^2 , laterese N^1 3 indicio] iudicio HN^1N^2 uccise] uccisi N^2

56. 1 intese] inteso H 2 inteso] intesa N^1N^2 el nuntio] et nudo HN^1N^2 letitia, e la guerra finita gl'intercludeva la licentia] letitia H degli tempi. Così] cussi N^1N^2 3 da le] delle N^2 rechiese] rechiuse N^2 4 a chi] ch(e) N^1 ache N^2

55. 1 Minucio H

56. 1 Pompeo H 4 Delecti sono cernide H

uno editto per tutta la provincia che tutti quelli a li quali era comandato le pecunie e non le avessero apportate se presentasseno davante a sé; per lo quale mandato conturbò ogni persona grandemente.

57. [1] Fratanto Lucio Titio, che a quello tempo era stato tribuno de le gente d'arme in la legione vernacula, annuncia per fama avere inteso la legione trigesima, la quale Quinto Cassio legato conduceva insieme, avendo lui li logiamenti a la cittade de Lepta, fata la seditione e uccisi alcuni centurioni che non pativano che le banere fussero levate, essere partita e essere andata a la secunda legione che fiseva condotta al mare per altro camino. [2] Lui, sentito questo, si partite de nocte con cinque cohorte degli undevicesimani e pervene de notte a Mane. E dimorato li quello giorno per vedere ciò che si faceva, se ne vene a Narbona. [3] In questo loco, essendo convenute la legione trigesima e la vigesimaprima e cohorte quatro e duo legione, e tutte le gente da cavallo congregate insieme, intese quatro cohorte essere state oppresse dagli vernaculi e¹⁶ ad Obucula e con queste essere venute a la seconda legione, e ivi tutte essere conjuncte insieme e avere eletto Tito Torio italicese per suo capitaneo. [4] Congregato el consiglio, de subito mandò Marcello a Corduba, ché retenesse la cittade in sua potentia, e Quinto Cassio fece andare ad Hispale. [5] E dopo pochi giorni fu referito el convento de Corduba essere rebellato da lui e Marcello essere adducto via o per voluntate o per necessitate, e questo variamente s'annunciava, consentire con gli Cordubesi; e due cohorte de la quinta legione, ch'erano state a Corduba in presidio e defesa, fare el simile. [6] Cassio, perturbato de queste cose, mosse gli logiamenti e lo giorno sequente vene a Segovia ad flume Silicense. Ivi, fatta la contione, prise a tentare gli animi de le gente d'arme; li quali intese non per sua cagione, ma de Cesare absente, a sé essere fidelissimi, e non volere schifare alcuno periculo, dummente che per loro la provincia fusse restituita a Cesare.

58. [1] Fra questo mezo Thorio adduxe a Corduba le legione vecchie, prima perché non paresse el principio de la dissensione seditiosa de le gente d'arme essere proceduta da sua natura, e insieme acioché contra Quinto Cassio, el quale appareva usare de maiore fortie sotto el nome de Cesare, equalmente lui potente se gli opponesse, dicendo sovente sé volere recuperare la dignitate e la provincia a Gneo Pompeo. [2] E questo forse arebe fatto per odio de Cesare e per amore de Pompeio, el nome del quale molto poteva apresso quelle regione che Marco Varro obtenute aveva.

6 comandato] comandate N^1N^2

57. 1 legione] legioe N^2 annuncia per fama] annuntiaua N^1N^2 uccisi alcuni centurioni] vcsi licenturiuni N^1N^2 2 partite] partete N^1 partecte N^2 li quello] de quillo N^2 3 la legione] le legione N^2 insieme] insiema N^1N^2 5 el] al H variamente] veramente N^2 defesa] difesa N^1N^2 6 Segovia] Segonia H contione] contentione N^1N^2 de le] dela N^1 fidelissimi] fidissimi N^1

58. 1 paresse] apparesse N^1N^2 a Gneo] e Gneo N^2

57. 1 Lucio Titio HN^1 2 Mane loco N^1 (Mane H) Narbona HN^1 3 Obucula HN^1 4 Hispale HN^1 6 Segovia (Segonia H) cittade HN^1 Flume Silicense (Silicese N^1) HN^1

¹⁶ La congiunzione davanti ad "Obucula" non pare giustificata e, dunque, sarebbe da espungere.

Ma questo con quale mente non si intendeva se non che era commune coniectura: [3] e questo Thorio per sé confessava a le gente d'arme in modo che aveva el nome de Gneo Pompeio inscripto sopra li scuti. [4] Uno spesso convento de le legione gli vene a l'incontro, né solamente degli huomini, ma de le matre de famiglia etiandio e degli pretextati, pregandolo non volesse a modo de inimico ponere Corduba in preda, consentire loro de certo contra Cassio, ma pregare tutti loro che non fussero astritti a fare contra Cesare.

Come Marco Marcello, fatto pretore de lo exercito, si misse a perseguire Cassio Longino. Capitulo XVI

59. [1] Lo exercito, commoto degli preghi e de le lacrime de tanta moltitudine, vedendo non essere de mestere a perseguire Cassio, de la memoria e del nome de Gneo Pompeio e Longino essere in odio così agli cesariani come agli pompeiani, né sé potere fare convento né Marco Marcello potesse condurre contra la causa de Cesare, detraxeno el nome de Pompeio dagli scuti e fecero suo capitaneo Marco Marcello, che prometteva de defendere la causa de Cesare, e quello appellareno pretore e agion-seno a sé el convento e posero gli logiamenti a Corduba. [2] Cassio in quelli dui giorni circa quattromilia passi da Corduba de qua dal fiume Beti fece gli logiamenti suoi in conspetto de la cittade in loco excelso, mandando lettere a lo re Bogude in Mauritania e a Marco Lepido proconsole in Hispania citeriore, che venisse subitamente a dare subsidio a sé per cagione de la provincia de Cesare. Lui a modo de inimico incomincioe a guastare le possessione degli Cordubesi e affocare gli edificii.

60. [1] Per deformitate de la quale facenda e per la indignitate le legione, che avevano fatto Marcello suo duce, da lui se n'andareno, pregando li volesse condurre a la battaglia incontra quello, più tosto volere morire cha patire con tanta contumelia che le possessione nobilissime e carissime degli Cordubensi in suo conspetto fussero consumate con rapine, ferro e fiamma. [2] Apparendo a Marcello essere una miserrima facenda aprendere battaglia, peroché damno del victo fusse per redundare al victo e al vincitore,¹⁷ né essere questo in sua potentia, conduxe le legione ultra el fiume Beti

Tit. Come] Capitulo Sexto decimo, Como N^1N^2 de lo exercito] dalexercito N^1N^2 Longino. Capitulo XVI] Longino: N^1N^2

59. 1 commoto] commoti N^2 2 dal] del N^2 Beti fece] ben fe N^1N^2 Bogude] Bagude N^1N^2 e a Marco] et Marco H provincia de Cesare. Lui a modo] prouincia Cesar(e) luy amando N^1N^2

60. 1 fatto Marcello] Marcello N^1N^2 incontra quello] incontra aquello N^1N^2 Cordubensi] cordobisi N^1

59. 2 Beti fiume H Bogude re H

¹⁷ È possibile che qui la tradizione del volgarizzamento sia corrotta (lo attesterebbe quel “peroché damno”, forse da emendare in “peroché ’l damno”). Si potrebbe anche congetturare “peroché ’l damno del victo e del vincitore fusse per redundare a Cesare”. In ogni caso, la traduzione è errata (l’originale ha *cum confligere miserrimum putaret, quod et victoris et victi detrimentum ad eundem Caesarem esset redundaturum*).

e ivi pose la schiera in ordine. [3] Quando vede lui Cassio per l'opposito avere instructa la schiera inanti gli logiamenti in loco superiore, interposta la causa che esso non scendeva in loco piano, Marcello persuase a le gente d'arme che sedovesseno ridurre negli logiamenti. E così incomincioe a ridurre lo exercito. [4] Cassio, perché era sano e sapeva Marcello essere infirmo; assalindo le gente da cavallo uccise molti de li legionarii che se reducevano, cioè degli ultimi, ne le ripe del fiume. [5] Con questo damno essendo acconosciuto che difficultate e de vitio avesse el transito del fiume, Marcello transferite gli logiamenti a Beti, e sovente ciascaduno de loro conduceva le legione in schiera e nientedemeno non si prendeva battaglia per la difficultate degli lochi.

61. [1] Era molto più potente Marcello de gente da piede, perché aveva le legione veterane e experte in molte battaglie. Cassio si confidava più de la fede de le legione cha de la virtute. [2] Pertanto, essendo collocati gli logiamenti con gli alloggiamenti de pari, e avendo Marcello prisu uno loco idoneo ad uno castello onde poteva vetare l'acqua agli cassiani, dubitando Longino che per certa generatione de obsidione fusse serrato in regione forestiere e inimiche a sé, di nocte con silentio dagli logiamenti se partite e con presto camino se ne vene ad Ulla, perché credeva quella cittade a sé essere fidele. [3] E ivi pose gli logiamenti tanto congiunti a le mure de la cittade quanto pativa la natura del loco, peroché Ulla è posta in uno monte elevato in modo ch'era sicuro da ogni oppugnatione per la munitione de la cittade. [4] Da li Marcello lo prise a seguire e congiongete gli alloggiamenti de Cesare in loco quanto proximo poote ad Ulla; e, conosciuta la natura degli lochi dove voleva condocere la facenda, fu adducto in tale forma che non poteva prendere battaglia (de la quale se avesse avuta la facultate, incitati gli animi de le gente d'arme non gli poteva resistere), né arià patito Cassio de discorrere più latamente, perché molte cittate non ariano patito quelli danni che gli Cordubesi avevano sostenuti. [5] E per questo serroe Cassio ad Ulla con castelle poste in lochi accomodi, e continuate gli opere in circuito della cittade e con le munitione insieme; [6] le quale inanti che se fenisseno, Longino pose de fuori tutte le sue gente da cavallo, le quale lui credeva essergli de bisogno se non patisse Marcello mandare li suoi per strame e per frumento, e essere a sé de grande impedimento si serrato de obsidione e inutile consumasse el frumento necessario.

62. [1] In pochi giorni, recepute le littere da Quinto Cassio, el re Bogho con lo exercito vene e congiunse con lui la legione che aveva adducta seco, e parecchie cohorte auxilinarie de Spagnolli. [2] Peroché, come è usato evenire ne le dissensione

3 vede lui] luy vede N^1N^2 4 assalindo] assallinde N^1N^2 uccise] uccisi HN^1N^2

61. 2 Pertanto] Et p(er)tanto N^2 gli logiamenti con gli alloggiamenti de pari] lilogiamenti de pari N^1N^2 partite] partire N^2 cittade a sé] Cita N^2 3 congiunti] congiunte N^1 peroché] p(er)ch(e) N^1N^2 ch'era sicuro] ch(e) sicuro N^1N^2 4 adducto in tale forma] adducto N^1N^2 d'arme non] darne achi non H Cassio de] Cassio N^1N^2 più latamente] latamente N^2 ariano] haueriano N^1N^2 sostenuti] sostenuto N^1N^2 5 E per] Et perche H poste] posti H 6 le quale] elquale H

62. 1 e parecchie] apparechie N^1 apparichiæte N^2 auxilinarie] auxiliar(e) N^1N^2 2 evenire ne le dissensione] nele dessinsione euenire N^1N^2

61. 3 Ulla cittade H

62. 1 Re Bogho H

civile, cossi in quelli tempi in Spagna alcune cittade favoregiaveno a le parte de Cassio e molte altre a Marcello. [3] Vene Bogho cum le sue gente a le munitione exteriore de Marcello. S'incommincioe la pugna da l'una e l'altra parte aspramente, transferendo la fortuna, come suole evenire, la victoria a l'uno e a l'altro, né mai Marcello fu cacciato da l'opra sua.

Come Lepido vene per levare la contentione fra Cassio e Marcello, e de la morte de Cassio Longino. Capitolo XVII

63. [1] Fratanto vene Lepido dalla provincia citeriore ad Ulla con cohorte legionarie trentacinque e gran numero de gente da cavalo e de altri subsidii, con questa mente che senza alcuno studio componesse la contentione fra Cassio e Marcello. [2] A costui venendo Marcello se li credete offerse senza alcuna dubitatione; Cassio per l'opposito se offerse agli suoi presidii, overo che pensava avere più de ragione cha Marcello, overo perché dubitava che l'animo de Lepido non fusse preoccupato da l'obsequio de l'adversario. [3] Pose Lepido li logiamenti ad Ulla, né aveva alcuna cosa divisa da Marcello. Interdicendo che niuno combattesse, invitoe etianodio Cassio da la pugna, interponendo la fede sua in ogni cosa. [4] Avendo dubitato Cassio longamente che da lui fusse da fare e si dovesse credere a Lepido, né ritrovando alcuno fine del suo consiglio se lui permanesse ne la sententia, rechiese che le munitione fussero gitate a terra e a lui fusse data l'uscita libera; [5] e non tanto facessero le inducie, ma expianasseno gli opre già ordinate e le guardie de le munitione fussero levate via. Gli soccorsi del re fecero impeto in quello castello de Marcello ch'era propinquo agli logiamenti del re, non pensandelo persona alcuna (se vero in tutti quelli era Cassio: perché de la conscientia de quello si dubitava [non se sa])¹⁸ e ivi oppresseno molte gente da cavalo. [6] E se non fusse prestamente levata via la pugna con l'indignatione e adiuto de Lepido, se serebbe recepto uno danno eccessivo.

64. [1] Essendo aperto el camino a Cassio, Marcello congiunse gli suoi logiamenti con Lepido. Lepido ad uno medesimo tempo e Marcello se ne andarenò a Corduba con gli suoi, Cassio se n'andoe a Narbona. [2] In quello tempo etianodio Trebonio proconsole vene per ottenere la provincia. De la venuta del quale come Cassio l'ebe inteso, divise le legione e le gente da cavalo che lui aveva ne le stantie a

2-3 altre a Marcello... exteriore de Marcello] altre a marcello N^2

Tit. Come] Capitolo Decimo Septimo Como N^1N^2 Longino. Capitolo XVII] Longino: N^1N^2

63. 2 se offerse] se offerisse H seli offerse N^1N^2 3-4 Cassio da la pugna... Cassio longamente] Cassio longamente N^2 4 da lui fusse] dallui N^2 alcuno] achuno N^1 rechiese] rechese N^1N^2 5 fecero impeto] facessero o fecero limpeto N^1N^2 in tutti quelli] in tutte queste N^1N^2 de quello si dubitava non se sa] di quello no(n) sisa N^1N^2 6 se serebbe] serebbe N^2 2 l'ebe] hebbe N^1N^2

64. 1 gli suoi] li suo N^1

¹⁸ Si accoglie la lezione di H, il solo a replicare l'incertezza dell'autografo decembriano: evidentemente il copista dell'antigrafo comune alla tradizione del volgarizzamento (α'') non ha operato una scelta tra le soluzioni proposte dal traduttore. È comunque preferibile "si dubitava", più prossimo al lat. *dubitatur*.

sovernare; lui, recolte presto tutte le cose sue, se n'andoe a Malata e ivi in contrario tempo de navigare ascose le nave, come lui diceva, acioché non si commettesse a Lepido e a Trebonio e Marcello, ma come dicevano gli amici suoi, acioché non facesse el camino per quella provincia con minore dignitate, de la quale la maiore parte era rebellata da sé, e come estimava el resto degli altri, acioché quella pecunia accumulata da infinite rapine non pervenisse in mane d'alcuno. [3] Passato inante con prospera tempestate de inverno e essendo entrato nel fiume Hiberno per cagione de schifare la notte, e de poi passato con la tempestate più forte, credendo de navigare senza periculo alcuno, occorrendo le undatione contrarie ne l'intrata del fiume ne la foce, e non potendo piegare le nave per la forcia del fiume, né caciata da tante inundatione non poterse retenire, sommersa la nave, morite.

Degli ordini dati da Cesare alle provincie de Siria e Asia. Capitulo XVIII

65. [1] Essendo venuto Cesare de Egipto in Siria e conoscesse da quelli che venevano da Roma a lui, e per le littere degli cittadini s'avedesse molte cose essere administrate a Roma male e inutilmente né alcuna parte della republica assai comodamente se administrasse, nascendo pernitiouse seditione da le contentione tribunitie per ambitione e indigentia degli tribuni de le gente d'arme e perché da quelli ch'erano presidenti a le legione molte cose se facessero contra el costume e consuetudine militare che fussero cagione de dissolvere la disciplina e severitate, e tutte queste cose vedesse desiderare la venuta sua, nientedimeno gli parve de preferire e lassare le provincie ne le quale era venuto, così ordinate che fussero liberate de le dissensione domestice e acceptasseno le lege e le ragione, e deponesseno el timore degl'inimici foresteri. [2] Sperando de dare questi ordini in Siria, Cilicia e Asia prestamente, peroché quelle provincie de niuna guerra fussero oppresse, in Bitinia e in Ponto vedeva essere più de incarico, [3] peroché udiva Pharnace non essere uscito de Ponto né pensava che volesse uscire, essendo lui fortemente insuperbito de la battaglia fata prosperamente contra Domitio Calvino. [4] Dimorato adunca lui in tutte le cittade le quale erano maiore de dignitate, dede li premii agli ben meritati e a ciascaduno pubblicamente volse etiandio intendere de le questione antiche, e dede la sententia a ciascaduno: li regi e li tiranni e dinasti vicini a la provincia, li quali tutti erano concorsi da lui, recepute a la fede sua con le conditione imposte de defendere e adiutare la provincia, li fece dimorare in quella, come a sé e a la republica amicissimi.

de] da N^2 come lui] con luy N^1N^2 e Marcello] e a Marcello N^1N^2 minore] maiore H da infinite] de infinite N^1N^2 3 ne la] nele N^1N^2 da] de N^1N^2 poterse] potesse H

Tit. Degli] Capitulo Decimo Octauo Degli N^1N^2 Asia. Capitulo XVIII] Asia: N^1N^2

65. 1 de] da N^1N^2 da quelli] de quilli N^1N^2 da] de N^1 per] ep(er) N^1N^2 severitate] la seueritate N^1N^2 era venuto] erano venute N^1N^2 2 ordini] ordi H e Asia] Asia N^1N^2 3 Pharnace] pharnare N^2 pensava che] pensaua ne N^1N^2 insuperbito] sup(er)bito N^2 Domitio Calvino] Caluino Domitio HN^1N^2 4 lui in] in H meritati] meritate N^1N^2 volse] volesse N^2 li regi] deli Regi N^1N^2 e li tiranni] et Tyranni N^1N^2 dinasti] Durasti N^2 da lui, recepute] daluy N^1N^2 amicissimi] amitissimi N^2

64. 2 Malata cittade H

66. [1] E consumati pochi giorni in quella provincia fece presidente Sexto Cesare, amico e necessario suo, a le legione e a la Siria; lui, con quella medesima armata de nave ch'era venuto, andoe in Cilicia [2] e tutte le cittade de quella provincia fece convocare a Tarso, la quale era cittade nobilissima e fortissima de tutta la Cilicia. [3] Ivi, ordinate tutte le cose de la provincia e le cittade circunvicine, per cupiditate de andare a la guerra non fece dimora più oltra, e fatte grande giornate per Capadocia, dimorato dui giorni a Mazece vene a Comana, antiquissimo templo de Bellona in Capadocia, el quale è honorato con tanta religione che 'l sacerdote de quella dea de imperio e potentia secondo dopo el re per consentimento de quella sia reputato. [4] Questo fu adjudicato a Nicomede, homo nobilissimo de Bithinia, el quale, nato de la generatione regale de Capadocia, che per la fortuna contraria degli suoi maggiori e mutatione de la generatione avilita per ragione non dubia, ma intermissa per vetustate, si domandava el dicto sacerdote. [5] El fratello de Ariobarzane, Amarathe, per nome avendo tutti dui ben meritato de la republica, acioché la ereditate del regno non sollicitasse Amarathe o non impaurisse gli regi del regno, la dede ad Ariobarzane, che fusse sotto lo imperio e ditione sua. Lui incommincioe a finire el camino incomminciato con simile velocitate.

67. [1] Essendo aggiunto a Ponto e a le fine de Gallogrecia, Deiotaro de Gallogrecia allora e quasi de tutta la provincia tetrarca, peroché né per li costumi né per le lege gli fusse conceduto, gli altri tetrarchi con lui contendevano, né senza dubio era appellato re de la Armenia minore dal senato; e depositate le insignie regale, né solamente de vestito privato, ma de quello che usano gli accusati, supplice vene da Cesare, pregando gli volesse perdonare, perché, essendo posto lui in quella parte de le terre che non avessero tenute alcuni presidii de Cesare, fusse stato negli exerciti e imperii e negli alloggiamenti de Gneo Pompeo, [2] non spectare a sé de essere iudice de le controversie del populo romano, ma dovere obedire agli presenti imperii.

68. [1] Contra el quale Cesare, avendo arecordato molti suoi officii che lui essendo console gli avesse conceduti per decreti publici, e dicendo la defensione sua niuna excusatione potere ricevere de la sua imprudentia, peroché uno huomo de tanta prudentia e diligentia aveva potuto sapere che fusse colui che tenesse Roma e Italia, dove fusse el senato e lo populo de Roma e chi dopo Lentulo e Gaio Marcello console fusse stato, nientedemeno volere concedere quello facto agli suoi superiori beneficij, a l'antiquo hospitio, a l'amicitia e a la dignitate e etate de la persona, e agli

66. 1 in Cilicia] in Sicilia N^2 3 fatte] fatti H dimorato dui] dimorato p(er) dui N^2 Mazece] Maçene H Comana] cumana N^1N^2 4 nobilissimo] nobilissim H nato] noto N^2 si domandava] ridomandaua N^1 et domandaua N^2 5 la ereditate del regno non sollicitasse... del regno, la dede] l'hereditate del Regno ladede N^1N^2

67. 1 a le fine] alafine N^1 alla fine N^2 Deiotaro] Digiotaro N^1N^2 quasi] quase N^2 costumi] costume N^2 supplice] supplici N^1N^2 tenute] tenuti N^2

68. 1 el quale Cesare] el quale essere Cesare N^1N^2 officii] ufficiali N^2 dicendo la defensione] dicendo edicendo ladifensione N^1 prudentia] prudentia p(er)ocche vno home N^2 chi] che N^2 console] Consuli H a l'amicitia] et alamicitia N^1N^2

66. 1 Sexto Cesare HN^1 Cilicia HN^1 2 Tarso HN^1 3 Comana (Cumana N^1) templo de Bellona HN^1 4 Nicomede HN^1 5 Amarathe H

67. 1 Deiotaro H

pregni de quelli ch'erano concorsi a sé in grande moltitudine, albergatori e amici suoi, a pregare de le differentie degli tetrarchi; dixè dopoi volere intendere, e gli restituite el vestito regale, [2] comandando a lui che quella legione che esso Deiotaro aveva, de la generatione degli suoi cittadini ordinata a la nativa e nostra disciplina, e tutte le gente da cavallo, le conducesse in Ponto a fare la guerra.

Del principio della guerra contra Pharnace. Capitulo XIX

69. [1] Essendo lui dopo venuto in Ponto e redutte in punto tutte le gente in uno loco, che de numero e exercitatione de guerra erano mediocre – perché, excepta la legione sexta, che aveva adducta seco in Alexandria, la veterana, destructa per molte fatiche e pericoli, era tanto diminuita de molti huomini d'arme, parte per difficultate de le vie e de le navigatione, parte per la frequentia de le battaglie, che manco de mille huomini ereno in essa, gli altre ereno tre legione, una de Deiotaro e due, le quale avemo scripto essere state in quella battaglia de Gneo Domitio contra Pharnace –, [2] gli ambasciatori mandati da Pharnace venero a Cesare e in prima incominciareno a pregare che non volesse venire da sé come inimico, volere fare Pharnace tutto ciò che gli fusse comandato. [3] E in prima arecordaveno Pharnace non avere voluto dare adiuto a Pompeo contra Cesare, e che Deiotaro, che gel'aveva dato, e nientedemeno avesse satisfatto a lui.

70. [1] Cesare rispose volere essere iustissimo e benigno a Pharnace se facesse per effeto ciò che prometteva. [2] Admonite etian dio come soleva gli ambasciatori con mansuete parole che non glie volesseno imputare Deiotaro, o troppo si gloriasseno de quello beneficio che non avessero mandati li subsidii a Pompeo. [3] Perché lui non faceva cosa alcuna più voluntieri cha perdonare agli huomini supplici, né potere condonare le publice iniurie de le provincie a quelli che non fussero stati officiosi verso sé. [4] Peroché quello officio de che loro arecordaveno fusse stato più utile a Pharnace, che aveva proveduto che non fusse victo cha a sé, al quale gli dei immortali avessero data la victoria. [5] Pertanto volere lui concedere a Pharnace le grande iniurie degli cittadini romani, li quali avevano mercadantato in Ponto, che non si potevano più ritornare indietro. [6] Peroché a quelli ch'erano uccisi non gli poteva dare la vita a loro tolta né a quelli che aveva fatti castrare non gli poteva restituire la virilitate, el quale supplicio più grave de la morte li cittadini romani avevano patito da esso. [7] Ma si lui si partisse de Ponto prestamente e liberasse le famiglie degli publicani e restituisse tutte gli altre cose a li colligati e li cittadini romani ch'erano appresso a sé; [8] questo se facesse, allora gli mandasse gli doni e li presenti che soglieno ricevere gli imperatori dagli amici suoi quando hano combattuto felicemente, peroché

2 che esso] che *H* Deiotaro] digiotaro N^1N^2

Tit. Del] Capitulo Decimo nono Del N^1N^2 Pharnace. Capitulo XIX] Pharnace N^1N^2

69. 1 redutte in punto tutte] redutte tutte *H* e exercitatione] edexercitatione N^1N^2
 Deiotaro] Deitarco N^2 scripto] scripte *H* 2 volere fare Pharnace] volere farnace fare N^1N^2
 che gli] che luy N^1N^2 3 Deiotaro, che] Digiotaro N^1N^2 e nientedemeno] nientedimeno N^1N^2

70. 2 Deiotaro] Diotaro N^2 3 verso sé] verso N^2 4 de che] che N^1N^2 al quale] elquale N^1N^2
 immortali] inmo(r)tale N^1 5 degli cittadini] a Citadini N^1N^2 6-7 romani avevano patito... e li cittadini romani ch'erano] Romani cherano N^2 7 a sé] de se N^2

Pharnace gli aveva mandato una corona d'oro. E date queste responsione, remissee gli ambasciatori indietro.

71. [1] Pharnace, promisso avendo liberalmente de fare tutto, sperando Cesare affretandossi e correndo inante più liberamente dovere credere a le sue promesse che non era de mestere per andare più presto a le facende necessarie, perché a niuno era ignoto per più cagione lui dovere andare a Roma e essere revocato, incommincioe a fare più lentamente e rechiedere el giorno de la sua partita, e interponere più longe pactione, e a la fine si misse a truffare. [2] Cesare, intesa l'astutia sua, quello che negli altri tempi per natura era usato a fare, allora, per necessitate adducto, fece, acioché più presto de l'opinione d'ogni persona prendesse battaglia.

72. [1] Zella è una cittade posta in Ponto e in loco quasi piano assai munito, perché uno monticello naturale, come fatto a mane, con eminente altitudine da ogni parte sostiene el muro. [2] Gli sono posti intorno a questa cittade molte e grande colline seperate con le valle; degli quali egli è uno altissimo, che per la victoria de Mithridate e l'infelicitate de Triario e 'l danno del nostro exercito, e che con gli lochi superiori e con gli camini quasi congiuncti a la cittade, ha una grande fama in quelle parte, né molto più longi de treamila passi è distante da Zela. [3] Questo loco Pharnace, reconciato degli opere vecchie degli felici alloggiamenti paterni, lo impite de tutte le sue gente.

73. [1] Cesare, avendo posti gli suoi alloggiamenti longe dagl'inimici per cinquemila passi, e vedendo quelle valle de le quale gli logiamenti del re fussero fortificati con simile intervallo dovere fortificare gli suoi logiamenti, dummente che gl'inimici non avessero prisì quelli lochi in prima ch'erano più propinqui agli logiamenti del re, commandoe che gli fusse portata la terracia dentro le munitione. [2] La quale essendo aportata prestamente, la nocte proxima a la quarta vigilia, expedite tutte le legione e lassati tutti gl'impedimenti negli logiamenti, a l'alba del giorno, non avedendossi gl'inimici, aprise quello medesimo loco nel quale Mithridate aveva commissa la secunda battaglia contra Triario. [3] E in questo commandoe che fusse comportata tutta la terracia e che gli servi fussero tracti de fuori, acioché alcuno huomo d'arme non si partisse da l'opra, non dipartindo la valle per spacio più de mille passi gli alloggiamenti degl'inimici da l'opra accomminciata degli logiamenti de Cesare.

74. [1] Pharnace, essendossi presto aveduto de questo, ne la prima luce misse in punto tutte le sue gente inante agli logiamenti. Le quale, essendo interposta tanta asperitate del loco, Cesare credeva da lui per consuetudine più divulgata militare essere instrutte, o certo per tardare l'opra sua, acioché più gente stessero in arme, o ad ostentatione de la regia fiducia, che non apparesse Pharnace defendere più el loco

71. 1 liberalmente] liberamente N^1N^2 2 intesa l'astutia sua] intesa lastutia (stutia N^1) N^1N^2
 72. 1 piano assai] piano et assai N^1N^2 munito] minuto N^2 muro] numero N^1N^2 2 seperate] seperati H egli è] egli N^1 è] et H 3 opere] opre fatte N^1N^2 impite] impete N^1 Impeto N^2
 73. 1 posti] poste N^1 quelle] quella N^2 propinqui] propinque H portata] portato H 1-2 la terracia... la nocte] prestamente la nocte N^2 2 lassati] lassato N^2 avedendossi gl'inimici] auedendose deglinimici N^1N^2 aprise] et prise N^2 3 terracia] tarraza N^1 tarracza N^2 de fuori] dafuora N^1N^2 accomminciata] incominciata N^1N^2
 74. 1 essendossi presto aveduto] essendo aueduto presto (presto presto N^1) N^1N^2 credeva da lui per consuetudine] credeua per consuetudine da luy N^1N^2 Pharnace] Pharnare N^2

72. 1 Zella cittade HN^1 2 Triario H

con la munitione cha con la mano. [2] Nientedimeno non si smarrite da l'opera Cesare, che la prima schiera non stesse inante al spaldo apparecchiata e 'l resto de l'exercito l'opra facesse. [3] In modo che Pharnace, incitato o per la felicitate del loco o per auspicii e religione indutto, a le quale cose inteseno dopoi lui avere creduto, o per la paucitate degli nostri ch'erano ritrovati in arme, si come a la consuetudine de l'opra quotidiana credesse quella grande multitudine de servi che la terracia apportava essere de gente d'arme, o etiandio per la fiducia veterana del suo exercito, el quale con la legione vicesimasecunda avere combattuto in schiera e avere victo li suoi legati si gloriavono, e insieme per dispregio del nostro exercito, el quale essere stato roto da sé essendo Domicio capitaneo intendiva, apriso el consiglio de combattere incommincioe a descendere in la valle prerupta. [4] La vana ostentatione del quale e l'exortatione de le gente d'arme da quello loco Cesare incommincioe alquanto a deridere, donde niuno intelligente homo sarebbe opposto agl'inimici; nientedemeno Pharnace, con quello grado medesimo ch'era disceso nella valle prerupta, incommincioe ad ascendere verso el colle alto con gli arme in ordine.

75. [1] Cesare, commoto de l'incredibile temeritate de quello e de la fiducia sua, né pensandelo aciocché imparato e oppresso non fusse, in uno medesimo tempo revocoe le gente d'arme da l'opra, e, commandando che ogni homo prendesse l'arme, gli oppose le legione e misse la schiera in punto. La subita trepidatione de la quale cosa adduxe una grande paura agli nostri. [2] E non essendo ancora apparecchiati gli nostri, le carrete falcate del re turbareno le gente d'arme mescolate insieme, che però prestamente fureno oppresse da la multitudine degli dardi. [3] Incomminciareno dopoi a perseguire le schiere degl'inimici. Elevato el cridore, la battaglia si comete, adiutando molto gli nostri la natura del loco e molto più la benignitate degli dei immortali; li quali quantunche sieno in tutti li casi de le battaglie, ancora precipuamente in quelli in che niente si puote administrare per ragione.

76. [1] Commissa la battaglia da presso el corno drito, nel quale era collocata la sexta legione veterana, dede el principio de la victoria. Da quella parte siando regitati a basso gl'inimici molto più tarde, adiuvando però gli dei medesmi, dal corno sinistro e da la schiera de mezo tutte le gente del re fureno poste in rota. [2] Le quale si come de facile erano ascese el loco iniquo e aspero, così prestamente, regitate del passo, ereno precipitate al fondo per l'asperitate del loco. In questo modo molte de le gente d'arme parte uccise fureno, parte oppresse da la ruina degli suoi; quegli che per velocitate potevano fugire, gitate via gli arme, passata la valle, niente dal loco superiore siando disarmati potevano fare. Ma gli nostri, essendo insuperbiti per la victoria, non dubitareno ad ascendere el loco iniquo e assalire le munitione. [3] Defendendo nientedimeno le munitione le cohorte che Pharnace per

mano] mane N^1N^2 2 smarrite da l'opera] smarrete N^1 smarretto N^2 che la] che N^1N^2 3 inteseno] intesemo N^1 Intesimo N^2 si gloriavono] sigloriauano N^2 4 e l'exortatione] alexhortatione N^1N^2 ascendere] astendere N^2

75. 2 falcate] falciate N^1N^2 2-3 dardi. Incomminciareno... la battaglia] Dardi bactaglia N^2 3 perseguire] seguire N^1 quelli in che] quelli che H

76. 1 nel] el N^1N^2 quella] quelle HN^1 medesmi] medesime N^1 corno sinistro] corno N^1N^2 2 de facile] da facile H el loco iniquo] in locho inicho N^1N^2 molte] molti H uccise] vcisi N^1N^2 disarmati] disarmati N^1N^2 gli nostri, essendo insuperbiti] li nostri insuperbiti N^1N^2 iniquo] inicho N^1N^2

guardia in quelle lassate aveva, prestamente gli nostri gli apriseno. Uccisa tutta la multitudine degli suoi o prisa, Pharnace con pochi da cavallo se ne fugite. [4] Al quale se l'oppugnatione de le munitione non gli avesse conceduta la facultate de fugire più liberamente, serebe condotto vivo ne la potestate de Cesare.

77. [1] De tale victoria tante volte vincitore, Cesare de incredibile letitia fu apriso, perché aveva expedita una grandissima battaglia con tanta celeritate, e che era più lieto de la recordatione del subito periculo, che la victoria facile de difficillime facende egli era evenuta. [2] Apriso Ponto e condonata tutta la rubaria a le gente d'arme, el di sequente se pose a camino con le gente da cavallo più expedite, comandando a sei legione che se partissero a recevere gli honori e gli premii in Italia, li subsidii de Deiotaro remissee a casa loro, lassoe etiandio due legione con Celio Minucio in Ponto.

78. [1] E a questo modo fece el suo camino per Gallogrecia e Bithinia in Asia, iudicando de le controversie de quelle provincie, e ordinoe le ragione negli tetrarchi, regi e cittade. [2] A Mithridate, per opera del quale aveva expedite le facende felicemente e presto in Egipto, secondo che avemo scripto de sopra, nato de generatione regale e elevato con regie discipline, gli dede Pergamo, perché essendo Mithridate re de tutta l'Asia e avesse asportato per la nobiltate quello fanciulo de Pergamo e retenuto in arme seco per molti anni, lo fece re de Bosforo, ch'era stato sotto l'imperio de Pharnace; e così aveva fortificate le provincie del populo romano tolte dagli barbari e dagli regi inimici, interposto uno rege amicissimo. [3] E a quello medesimo gli adiudicoe la tetrarchia per le lege degli Gallogreci, per ragione de le gente e de la cognatione ch'era stata occupata e posseduta de pochi anni inante da Deiotaro. [4] E nientedemeno non fece più oltra dimora cha quanto la necessitate de le seditione urbane pareva potere patire. E expedite le facende felicissimamente e presto ordinate se ne vene in Italia ultra l'opinione de tutti velocemente.

Finisce el libro de la battaglia Alexandrina scripto da Hircio sopra nominato. Seguita el libro de la battaglia di Africa da quello medesimo scripto. E tradutto in vulgare allo illustre don Inico conte camerlengo per Pietro Candido, commentario decimotertio.

4 serebe condotto] conducto serrebbe N^1N^2

77. 1 egli era] gliera N^1N^2 2 a le] ele N^2 cavallo più] Cauallo le piu N^1N^2 expedite] expediti H Deiotaro] Degiotaro N^2 Minucio] Minuto H

78. 2 del quale] delequale N^1N^2 scripto] ditto N^1N^2 Bosforo] Bosfaro N^1N^2 fortificate] fortificare N^2 tolte] tolti N^1N^2 barbari] barba H 3 aiudicoe] adiudicao N^1N^2 Deiotaro] Diotaro N^2 4 presto] preste H tutti] tutte H

Tit. scripto] scripta H decimotertio] Decimo Tercio: FINIS: N^1N^2

77. 2 Celio Minuto H

In che modo Cesare fece la prima intrata in Africa ad Adrumento cittade. Capitulo I

1. [1] Cesare, compiti li iusti camini, non intermetendo alcuno giorno, a di tredecde kalende de genaro vene a Lilibeo, e de subito monstroe de volere ascendere in nave, non avendo più de una legione de tironi e gente da cavallo apena seicento; e appose la tenda sua apresso la rivera del mare, in modo che l'onda la tenda batteva. [2] E questo fece con tal consiglio che niuno sperasse potere fare dimora alcuna e ciascaduno fusse apparecchiato de giorno e de nocte. [3] Evene per quello medesimo tempo che non poteva avere li tempestate apte a navigare; nientedimeno deliberoe de contenere ne le nave le gente d'arme e gli vogatori, acioché non perdesse alcuna occasione de l'andare. [4] Principalmente essendo nunciato dagli abitatori de quella provincia le gente degli adversarii avere uno equitato infinito e quatro legione del re, de leve armatura in grande copia, dece legione de Scipione, elephanti centovinti, e nave assai essere insieme, nientedimeno non mancava de l'animo e si confidava da la sperantia. [5] Fratanto ogni giorno la fama accresceva, e molti in quello loco convenivano, e le legione degli tironi etiandio; fra questi era la legione veterana quinta de gente da cavallo al numero di duomilia

2. [1] Pertanto, collette sei legione, gente da cavallo duomilia, secondo che ciascaduna legione arrivava ne le nave longe s'imponeva, e le gente da cavallo ne le nave onerarie s'alogaveno. [2] E impose che la maggiore parte de le nave passassero inante e andasseno a l'insula Aponiana, che non è distante da Lilibeo. [3] In quello loco dimorato, vendete li beni de alcuni pochi pubblicamente, dopoi li beni d'altri, comandando al pretore che teniva Sicilia de tutte gli altre cose [4] e, dato el mandato de imponere prestamente l'altro exercito, lui ascese in nave a sexto de kalende de genaro e subito agiunse gli altre nave. [5] E così, passato con certo vento e presto navilio, dopo el quarto giorno con poche nave longe felicemente vene in conspetto de Africa, perché tutte le nave onerarie, excepto poche disperse dal vento e errabonde, ereno passate in diversi lochi. [6] Lui passoe Clipea con le nave dopo Neapoli, lassando molte castelle e cittade che non erano longe dal mare.

3. [1] Quando fu agiunto ad Adrumento, unde era el presidio degli adversarii e al quale era presidente Gaio Considio, e a Clipeia adietro la rivera maritima con le gente da cavallo da Adrumento, Gneo Pisone incontenente apparve con 'l numero circa treamilia Mauri. Ivi Cesare un poco dimorato inante al porto fin a tanto che gli altre nave arrivasseno, misse de fuori lo exercito, el numero del quale in presente era de treamilia da pede e de cinquecento da cavallo, e posti gli logiamenti inante la

Tit. In che modo] CAPITOLO PRIMO. IN CHE MODO: N¹N² cittade. Capitulo I] Citade: N¹N²

1. 2 niuno] niuna N¹N² 3 li tempestate] letempestate N¹N² contenere] contennere N¹ continuare N² 4 da la] dela N¹N² 5 tironi] tyranni N¹N²

2. 1 collette] tollette N¹N² longe] Ponge N² 4 prestamente l'altro exercito] laltro exertito prestamente N¹N² e genaro] Zenaro N¹N² 5 passato] passata N² excepto] excepte H passate] passati H

3. 1 Quando fu] Quando N¹N² in presente] impunto H da pede] dapiedi N¹N²

2. 2 Insula Aponiana. Lilibeo H 5 Nave longe sono galee H Nave onerarie sono le grande da portare cavalli e merce H

cittade si mise a dimorare senza iniuria d'alcuno, comandando che niuno rubasse. [2] Gli cittadini fratanto fornireno le mure de gente armate e molti de loro s'affermareno inanti al porto per defendersi. [3] Cesare, portato intorno a la cittade, considerata la natura del loco ritornoe negli alloggiamenti. [4] Alcuno assignava a la culpa e imprudentia sua che non aveva comandato agli gubernatori e prefecti circa quelli lochi che cosa volevano, né, sì come era la consuetudine sua negli tempi superiori, non glie aveva mandate le littere signate, acioché lette quelle tutti si convenesseno in uno loco certo. [5] La quale cosa non inganoe però Cesare, perché suspicava niuno porto de la terra de Africa dove le nave soglieno arrivare certamente essere securo de la defesa degl'inimici, ma investigava l'occasione de l'uscita sua a caso.

4. [1] Lucio Planco fratanto legato rechiese da Cesare che gli volesse concedere potentia se fusse possibile de praticare con Considio, se quello con alcuna ragione potesse condurre a piacevelecia. [2] E così, data la facultate, scripse le littere e dede da portare da uno pregione che le portasse ne la cittade a Considio. [3] El quale, come da lui fu venuto e avesse incominciato a porgere le littere a Considio, come gli era comandato, prima che le recevesse: «Donde porte tu queste?», dixè. «E' vegno da Cesare imperatore» respose lui. [4] Allora Considio dixè: «Uno solo è imperatore del populo romano». Scipione a questo tempo e de subito comandoe che 'l pregione fusse ucciso in suo conspetto e non avendo ancora lette le littere, sì come erano signate, per uno certo messo gli dede da portare a Scipione.

5. [1] Ma dopoi che, consumata una nocte e uno giorno, a la cittade niuno responso da Considio se gli dava né gli altre sue gente gli soccorrevano, né abundava de gente da cavallo, né aveva sufficiente exercito a combattere la cittade, e quello fusse de tironi, né voleva l'exercito essere ferito nel primo advento, e la cittade fusse guarnita notabilmente e l'ascesa a combattere fusse difficile, e se annunciava gli subsidii da cavallo grandissimi venire a quelli in adiuto, non gli parve conveniente ragione de combattere le cittade, peroché quando fusse occupato in expugnarla, circumvento da le spale della gente da cavallo degl'inimici, non cadesse in pericolo.

Come Cesare in prima venendo a le mane con gl'inimici per lo camino ordinava tutte le facende necessarie alla guerra. Capitulo II

6. [1] Come prima adunca lui volse muovere gli logiamenti, de subito usciti della cittade ad uno medesimo tempo a caso la moltitudine de le gente da cavallo accorseno in subsidio a quelli, le quale erano mandate da Iuba per ricevere el stipendio, e

2 inanti] in Anto N^1N^2 3 portato] porto N^1N^2 4 Alcuno] Alcuni N^1N^2 che non] pero no(n) H tutti] tucte N^1N^2 5 arrivare] arriuanè H de la] dala N^1

4. 2 da portare] daparte N^1N^2 2-3 Considio. El quale... littere a Considio, come] Considio como N^2 3 imperatore] Imperatore N^2 4 pregione] pregio N^1N^2

5. 1 subsidii da] subsidii de N^2 parve] apparue N^1N^2 le cittade] lacitate N^1N^2 della] dale N^1N^2
Tit. Come] Capitulo Secundo: Come N^1N^2 guerra. Capitulo II] guerra N^1N^2

6. 1 volse] volesse N^1N^2 usciti] uscite N^2 le quale] le (li N^2) q(u)ali N^1N^2 mandate] mandati N^2

4. 1 Lucio Planco HN^1

apriseno gli logiamenti unde Cesare uscito incominciava a camminare, e insequireno l'ultima schiera de lui. [2] La quale cosa come prima fu veduta, li legionarii stetero firmi, e quelli da cavallo, benché fossero pochi, audacissimamente accorsono contra tanta multitudine. [3] E evene una facenda incredibile, che trenta huomini gallici da cavallo caciareno da duomilia Mauri etiandio da cavallo dal loco suo, in modo che fugireno ne la cittade. [4] Dopoi che fureno regitati e victi nella munitione, Cesare tuttavia andava al camino suo. [5] E facendo questo gl'inimici, persequendolo alcuna volta, gli nostri regitaveno e alcuna volta erano regitati de novo ne la cittade. Cesare, poste poche cohorte degli veterani che aveva seco e allogiate ne l'ultima schiera con una parte de gente da cavallo, incomincioe a fare el suo camino con gli altri legieramente. [6] E in questo modo quanto più longe de la cittade s'alontanaveno, tanto gli Numidi erano più tardi a perseguirlo. [7] Fratanto nel camino le legatione arrivaveno da le cittade e castelle, promittendo el frumento e essere apparecchiati a fare tutto ciò che lui gli comandasse. Pertanto Cesare pose gli logiamenti in quello giorno alla cittade Usurpina.

7. [1] In kalende de genaro poi si mosse da lì e vene a la cittade de Lepte libera e senza tributo, da la quale gli ambasciatori gli veneno incontra promettendo de fare voluntiere tutto ciò che gli comandasse. [2] Per questo, posti gli centurioni a le porte della cittade con le guardie, accioché niuno huomo d'arme intrasse nella cittade o facesse iniuria ad alcuno abitatore, posi gli suoi alloggiamenti non longe da la cittade adietro alla riva del mare. [3] E in quello loco a caso arrivaveno le nave onerarie e alcune galee; gli altre, come gli era annunciato, incerti degli lochi ereno vedute andare verso Utica. [4] Fra questo mezo Cesare non si partiva longe dal mare né andava verso gli lochi mediterranei per respecto de l'errore de le nave, e conteneva tutte le gente da cavallo ne le nave, per cagione, come e' credo, che gli campi non fussero destructi, comandando che l'acqua fusse apportata ne le nave. [5] Le gente da cavallo degli Mauri, assalindo gli vogaturi ch'erano usciti de le nave per tore l'acqua, non avedendossi o pensandelo gli cesariani, molti ne ferrireno con gli dardi, alcuni ne ucciseno; [6] peroché stano ascosi negl'insidie con gli cavalli ne le convalle e de subito escano fuora non per combattere in campo da presso.

8. [1] Dumente che queste cose si fano, Cesare mandoe li suoi missi in Sardinia con le littere e negli altre regione propinque, ché gli volesseno mandare soccorso de virtualie e frumento, e come avesseno lecte le littere insieme mandasseno ciò che gli era imposto; e discaricate parte de le galee mandoe Rabirio Postumio in Sicilia per

schiera de lui] schiera N^1N^2 2 e quelli] aquilli N^2 3 evene] euena H da cavallo caciareno... da cavallo dal] da Cauallo dal N^1N^2 4 victi nella] vitte nele N^1N^2 5 persequendolo] signendolo N^1 siguendolo N^2 allogiate] alloggiati N^1N^2 6 s'alontanaveno] salutaueno N^1N^2 Numidi] mundi N^1N^2 7 castelle] Castello N^2

7. 2 intrasse nella cittade o facesse... da la cittade adietro] intrasse nelacitate adietro N^1N^2 3 quello loco a] quillo A N^2 incerti] incerte N^1 vedute] veduti N^1 4 come e' credo] como credo N^2 5 vogaturi] ugatori N^1 de le] dale N^1N^2 l'acqua] delacqua N^1N^2 pensandelo] pensandose N^2 6 stano] staueno N^1N^2

8. 1 lecte le littere] lecter(e) le lictere N^1 Rabirio] Raburio H

6. 3 Mauri H 6 Numidi H 7 Ruspina (Vsurpina) H

7. 1 Lepte H 3 Utica cittade H

condurre el secondo comitato necessario, [2] e che fratanto con dece galee andasse a recercare le nave onerarie che avevano errato el camino e con questo etiandio defendesseno el mare dagl'inimici. [3] Mandoe similmente Gaio Salustio Crispo pretore con parte de le nave a l'insula Cellena, verso la quale gl'inimici tenevano, peroché intendeva essere li grande quantitate de frumento. [4] Queste cose imperava lui e a ciascaduno comandava acioché si fare si potesse, né l'excusatione avesse loco alcuno né la inobedientia potesse fare dimora. [5] Esso fratanto, avendo inteso dagli fugitivi e dagli abitatori le conditione de Scipione e de quelli che militaveno insieme con lui, incommincioe ad avere misericordia de loro; peroché Scipione nutriva tutte le gente da cavallo del re de la provincia de Africa, considerando essere tanta la stultitia de quelli che volesseno piutosto essere vectigali del re cha restare salvi e sani ne la loro patria con li beni suoi con li altri cittadini.

9. [1] Cesare al tertio de le none de zenaro mosse gli logiamenti suoi; a Lepte lassato Sarsena con la defesa de sei cohorte, lui con le altre cohorte si ritornoe un'altra volta a Ruspina, unde era venuto el dì davante, e lassate ivi le sarcine de lo exercito si misse ad andare con la gente expedita intorno alle ville per accogliere del frumento, comandando agli abitatori che lui seguisseno con le carte e tutti li giumenti. [2] E così, ritrovato una grande quantitate di frumento, revene a Ruspina. Questo credo io avere facto acioché non lassasseno dopo sé le cittade maritime vacue de virtualie e fussero confirmate de subsidio agli receptaculi de l'armata de le nave.

10. [1] E così, lassato Publio Sarsena, fratello de quello che aveva lassato a Lepti proxima cittade, fece comandare che si comportasse de le ligne in copia dentro la cittade. Lui, uscito de la dicta cittade de Ruspina con septe cohorte, le quale de le legione veterane avevano sostenuta la battaglia ne l'armata con Sulpicio e Vatinio, se ne vene al porto, ch'è distante da la cittade per duamilia passi, e ivi ascese ne l'armata con le ditte gente circa el vespro. [2] Non sapendolo alcuno de quelli de l'exercito e investigando loro el consiglio de lo imperatore, dimoraveno in grande paura e tristitia, [3] perché vedevano loro essere expositi, con poca gente e per la maiore parte degli tironi né quelli in tutto, in Africa contra grandi exerciti e de una natione insidiosa e de gente da cavallo innumerabile, né alcuno solatio in presente o adiuto o consiglio in gli suoi acconoscevano, excepto nel volto del suo imperatore e nel vigore e admirabile ilaritate sua, peroché portava inante a sé l'animo alto e elevato. [4] E in questo si confortaveno tutti gli huomini e per lo suo consiglio e scientia speraveno ogni cosa dovergli essere legiera e factibile.

3 Cellena] Callena *H* verso la] la N^1N^2 4 imperava] imparava N^1N^2 inobedientia] obedientia N^1 5 dagli fugitivi e dagli abitatori] dali habitatori N^1N^2 avere] hauerne *H* nutriva] metteua N^2 tanta] tanto N^1N^2 vectigali] vettuglie N^1 uictuaglie N^2

9. 1 a Lepte] elepte N^1N^2 Sarsena] Sarsana *H* si ritornoe] ritornoe N^1N^2 Ruspina] Vsurpina *H* la gente] le gente *H* del] el N^1 abitatori] abattitori N^1 1-2 Ruspina, unde... Ruspina. Questo] Ruspina: Questo N^2 2 quantitate] multitudine N^1 Ruspina] Vsurpina *H* io avere] io Cesare hauer(e) N^1N^2 non lassasseno] no(n) se lassassino N^1N^2

10. 1 Sarsena] Sarseno N^1N^2 Ruspina] Vsurpina *H* 2 alcuno] alchuni N^2 3 tutto] tucte N^2 del suo] de suo HN^1N^2

8. 3 Salustio historico HN^1 5 Scipione socero de Pompeio Magno *H* Re Iuba *H*

11. [1] Cesare, consumata una nocte ne le nave, forciandosi de partire lucendo l'alba del giorno, de subito l'altra parte de le nave lui temeua, per errore quello medesimo giorno arrivava. [2] Il che intendendo Cesare, prestamente comandoe a tutti che uscissero delle nave e fare expectare tutti gli altri armati che venivano sopra la riviera del mare. [3] E in questo modo senza dimora recepute le nave nel porto e condutte le gente da cavallo e da piede insieme, un'altra volta ritornoe a Ruspina, e ivi posti gli logiamenti esso con trenta cohorte andoe per tore el frumento. [4] Per questo si comprese el consiglio de Cesare, cioè lui essere voluto andare con la armata in subsidio de le nave onerarie che avevano errato secretamente dagl'inimici, come si dice, acioché le nave sue non fussero incontrate ne l'armata degl'inimici; né avere voluto che le sue gente lassate ne le defese l'avessero sentito, perché in alcuna facenda non gli fusse mancato l'animo per la paucitate degli suoi e la moltitudine degl'inimici.

*Principio de la battaglia fra Cesare e le gente de Labieno e degli Numidi.
Capitulo III*

12. [1] Fratanto, essendo passato inante Cesare dagli logiamenti per spacio circa treamilia passi, gli fu annunciato per gli speculatori e quelli da cavallo che precedevano le gente copiose degl'inimici non essere troppo lontane, e essere vedute da loro. E de certo con quello messo uno grande pulvino s'incommincioe a vedere. [2] Cesare, inteso questo, comandoe che tutte le gente da cavallo, de le quale in presentia non aveva grande quantitate, e gli sagittarii, benché piccolo numero fusse uscito del spaldo, venessero da lui, imponendo che le banere seguisseno pianamente; esso se misse inante con pochi huomini armati. [3] E già gl'inimici si potevano vedere de longe quando Cesare impose a le gente d'arme meterse gli elmi in testa, e apparecchiarse alla battaglia.

13. [1] El numero fu da l'altra parte degl'inimici trenta cohorte e de gente da cavallo circa quatrocento, degli quali solo Labieno e dui Pacidei regievano la schiera con mirabile longitudine, non spessa con gente da piede ma da cavallo, fra li quali avevano interposti Numidi de leve armatura e sagittarii da piede, e in tanto avevano inspessita che agli cesariani da longe guardando gli aparevano gente da piede; el drito e sinistro corno avevano firmato con grandissime copie de gente da cavallo. [2] Fratanto Cesare apparecchiava la schiera semplice come poteva per la paucitate degli suoi; e pose gli sagittarii inante ad essa, mettendo in opposito le gente da cavallo nel

11. 1 nave] mane *H* del giorno, de subito... quello medesimo giorno arrivava] del giorno arriuaua N^1N^2 3 Ruspina] Vsurpina *H*

Tit. Principio] Capitulo Tercio Principio N^1N^2 Numidi. Capitulo III] Numidi: N^1N^2

12. 1 precedevano] precidevano N^1 uno grande] una grande N^2 2 se misse] sentesse N^2 3 de] da N^1N^2 meterse] metter(e) N^2

13. 1 fu da l'altra parte degl'inimici trenta] dalaltra (delaltra N^2) parte deglinimici fu de trenta N^1N^2 spessa con] spessa non HN^1N^2 piede] piedi N^1N^2 interposti] interposte *H* Numidi] Numidia N^2 piede] piedi HN^1N^2 avevano] lhaeuano N^1N^2 piede] piedi N^2 de gente] da gente N^1N^2

11. 3 Cesare apareva titubare in questa impresa *H*

13. 1 Labieno *H*

drito e sinistro corno e comandandoli che avessero providentia de non essere circumdati da la moltitudine degl'inimici, perché lui pensava de dovere combattere con la moltitudine de quelli da piede a schiera facta.

14. [1] Facendosi l'expectatione da l'una e l'altra parte, né movendosi Cesare e vedendo con la paucitate degli soi dovere combattere contra grande potentia de inimici, più tosto con artificio cha con grande fortie essere necessario usare, de subito le gente da cavallo degli adversarii s'incominciareno a distendere e muovere in latitudine e a prendere le colline intorno, e le gente da cavallo de Cesare ad extenuarse, e già se apparecchiavano gl'inimici a circondare quelle; [2] e le gente da cavallo de Cesare gli sostenevano con gran fatica. E sforciandosi fratanto le schiere de mezo a concorrere inante, incontinente le Numide de legiera armatura da le spesse turme con quelli da cavallo si metteno in occorso e incominciano a trarre li dardi fra le gente legionarie. [3] In questo loco facendo gli cesariani impeto contra loro, li cavalli de quelli si fugivano; e le gente da piede fratanto resistevano, finché quelli da cavallo revocato el corso agli suoi da piede succurrevano.

15. [1] Cesare, produtta inante a sé una nova forma de pugna, vedendo gli ordini degli suoi in correre inante conturbarse, peroché le gente da piede, fratanto che gli cavalli s'alongavano da le banere, a lato denudato erano feriti dagli Numidi propinqui con li dardi, e quelli da cavallo degl'inimici facilmente correndo schifavano li dardi de le gente d'arme, fece comandare per gli ordini che niuno homo d'arme passasse inante da le banere per più longo spacio de quatro piedi. [2] In questo mezo Labieno, confidandosi de la moltitudine degli suoi da cavallo, si sforciava de circondare la paucitate de le gente de Cesare, peroché le gente Iuliane Maure, per la moltitudine degl'inimici stanche, feriti li cavalli, a poco a poco daveno loco, e gl'inimici tutavia instavano. [3] Così in uno puncto de ora circumdate tutte le legione dagli cavalli degl'inimici e constrette le copie de Cesare in circuito, erano reducti come in sbarra a combattere.

16. [1] Labieno, stasendo a cavallo con 'l capo nudo, andava discorrendo per la prima schiera e insieme gli suoi confortava, e alcuna volta appellava gli huomini d'arme legionarii de Cesare con queste parole: «Che vole dire, homo d'arme tirone, che tu sei sì feroce? Costui ve ha infatuati con le sue parole, e si ve ha posti in gran periculo. [2] Io ho misericordia degli fatti vostri». Allora uno huomo d'arme gli rispose: «Io non sono tirone, o Labieno, ma de la legione decima veterano ». Al quale Labieno: «Non cognosco io le insigne degli decimani». [3] A queste parole l'huomo d'arme rispose: «Già me intenderai che sono»; e presto si trasse l'elmo de capo, acioché potesse essere acconosciuto da lui, e insieme tratto uno dardo con forcia, dummente che vole ferire Labieno, l'infixe fortemente nel pecto del cavallo, e dixit: «O Labieno, intenderai quello essere decumano huomo d'arme che te cerca».

14. 1 vedendo] uedendose N^2 2 le Numide] li numidi N^2

15. 1 produtta] prodotto H 2 Maure] mauri N^2 stanche] stan N^1 sian N^2 3 reducti] reducte N^1N^2

16. 1 posti] posto N^1 2 veterano] ueteran^o H ueterana N^1N^2 3 forcia] forze N^2

14. 2 Lege nova forma de combattere H

16. 1 Periculo de Cesare H 2 Parole de Labieno con uno huomo d'arme de Cesare H

[4] Nientedimeno gli animi de tutti erano aprisi de paura, e maximamente degli tironi, riguardando a Cesare né sapendo che fare se non schifare gli dardi degl'inimici.

17. [1] Cesare fratanto, inteso el consiglio degl'inimici, commandoe che la schiera fusse destesa in longitudine quanto era possibile, e voltate le cohorte ché l'una andasse dopo, l'altra davante alle banere, e in questo modo la circuitione degl'inimici media dal dritto e sinistro erano divise in mezo, e esclusa l'una parte da l'altra, assalindo le gente da cavallo de dentro con quelli da piede, tracti gli dardi li misse in fuga; né passato tropo inante, temendo gl'insidie, si reduxe dagli suoi. El simile fece l'altra parte de le gente da cavallo e da piede de Cesare. [2] Fatte queste cose e regitati gl'inimici da longe e feriti, s'incommincioe a ritrarse agli suoi presidii, come in prima aveva ordinato.

18. [1] Fratanto Marco Petreio e Gneo Pisone con trecento Numidi da cavallo electi e con assai grande gente da piede de quella medesima generatione per dritto camino accorseno in subsidio agli suoi. [2] E gl'inimici, confirmati quegli da la paura e renovati gli animi, incominciareno ad assalire e impedire gli legionarii ultimi, rivoltate le gente da cavallo, acioché non potesseno ritornare in li logiamenti. [3] Il che vedendo Cesare, commandoe che le banere si voltasseno e che la pugna si rinovasse in mezo del campo. [4] E combattendosi dagl'inimici a quello medesimo modo, né ritornando da presso a le mane, e le gente da cavallo e gli iumenti per nausea retenute per langore de la sete e per paucitate de cibo e faticati da le ferite, fussero più tardi a perseguire gl'inimici e continuare el corso, e restasse piccola parte del giorno, commandoe a le cohorte circundate de gente da cavallo che contendesseno ad uno tracto né repossasseno fin a tanto che non avesseno regitati gl'inimici ultra le ultime colline e quelle aprise. [5] E così, dato el signo, gitando già gl'inimici languidamente li dardi e con negligentia, de subito immisse dentro le cohorte e le turme degli suoi, e in uno puncto de tempo caciati gl'inimici senza fatica dal campo e regitati dopo la collina, apriso el loco e li dimorati alquanto in quella forma ch'erano instructi, levemente ritornareno da le sue munitione.

19. [1] Fratanto, expedita la facenda e levata la battaglia, parecchi transfugi degli adversarii e de ogni generatione de huomini e ultra questi molti degl'inimici da cavallo e da piede aprisi fureno. [2] Dagli quali s'intese questo essere stato el consiglio loro e essere venuti con questo animo, acioché, per nova e inusitata forma de battaglia gli tironi e legionarii e pochi perturbati, per l'exempio de Curione, circundati da la gente da cavallo fussero oppressi; [3] e così avere dicto Iuba in la conzione volere lui administrare tanta moltitudine de soccorso agli adversarii de Cesare, che, etiandio dasendo loco, in la victoria defaticati serebena victi e dagli suoi

4 aprisi] aprise N^1

17. 1 inteso] intese N^2 erano] corno N^1N^2 piede] piedi N^2 2 regitati] regitate N^1N^2

18. 1 piede] piedi N^2 agli suoi] deli suoi N^1N^2 2 rivoltate] riuoltati HN^2 in li] alli N^1N^2 3 del campo] el campo N^1N^2 4 modo] tempo H e le gente] alle gente N^1N^2 nausea] uanasca H nauasca N^1N^2 faticati] defaticati N^1N^2 restasse] restoe H e quelle] o quelle H 5 dal] del H da le sue] ale sue N^1N^2

19. 1 aprisi] aprise N^1 2 s'intese] Intese N^2 l'exempio] exemplo N^2 da la] dale N^1N^2

17. 1 Astutia de Cesare in grande periculo HN^1

proprii si dividereveno, peroché de quelli non si confidasse lui proprio. In prima perché aveva udito a Roma le legione veterane essere in dissensione né volere passare in Africa; dopo questo che, avendo lui retenuto per tre anni in Africa gli suoi huomini d'arme per consuetudine, se gli aveva fatti fideli, e già avesse grandissimi soccorsi de gente da cavallo de Numidia e de leve armatura insieme, e ultra questo, per la fuga fatta da la battaglia pompeiana, Labieno quelle gente da cavallo che aveva trasportati seco da Brundusio, cioè Germani e Gallici, e ivi dopoi conscripti degli ibridi libertini e degli servi che aveva armati e amagistrati de usare degli cavalli imbrigliati; dopoi gli soccorsi regali, elephanti centovinti, gente da cavallo senza numero e più ultra le legione conscripte de ogni modo de generatione più de dodecemilia. [4] Con questa audacia e sperantia inflammato, Labieno con le gente da cavallo degli Gallici e Germani millesecento e Numidi senza freni octomilia, e ultra questo con lo adiuto de Petreio, agionto a quelli da cavallo millesexcento, de gente da piede e de leve armatura quatertanti, sagittarii e fonditori e balestreri da cavallo molti si confidava.

Della battaglia fatta da Cesare con Labieno e de le altre cose fatte da loro in Africa. Capitulo IV

Con queste gente inante al giorno de none de genaro, dopo el tertio dì che Cesare agionse in Africa, combattete lui in campi pianissimi e patentissimi da l'ora del dì quinta fin al desmontare del sole. Petreio, ferito gravemente, si partite da la schiera.

20. [1] Cesare fratanto incommincioe a fornire gli logiamenti più diligentemente, e così gli presidii firmoe con maiore copie de gente, prolungando el spaldo da la cittade Ruspina fin al mare e dagli logiamenti fece un altro spaldo in simile modo, acioché più securamente se potessero portare le victualie inante e indietro e gli subsidii potessero soccorrere senza periculo alcuno; faceva etiandio comportare gli dardi e le machine da le nave negli alloggiamenti; faceva armare parte degli vogatori de le nave de' Gallici, de' Rhodii, de quelli ch'erano montati in esse e congregare negli dicti logiamenti, acioché se lui potesse, con simile ragione che facevano gli adversarii suoi, combattendo interposti li leve armati fra quelli da cavallo e reducti da tutte le nave de Ithirici e de Siri e de ogni natione, fortificasse le sue gente. [2] Peroché udiva Scipione dopo el tertio giorno de quello dì che fu facta la battaglia approssimare con 'l suo exercito per doverse congiungere con Labieno e Petreio; gli exerciti degli quali octo legione e da cavallo quattromilia essere si dicevano. [3] E per questo fece apparecchiare le officine ferrarie e dare opra che si facessero sagitte e dardi in grande quantitate, funderse ballote de piombo e ligni scotati, mandare etiandio per

Numidi] Numide *H* freni] freno N^1N^2 questo] questi N^1N^2 agionto] aiuncti N^1N^2 piede] piedi N^1N^2 e de] o de *H* et de N^2 quatertanti] quattertanto N^1N^2

Tit. Della] CAPITVLO: QVARTO: Dela N^1N^2 fatte] agitate N^1 Africa. Capitulo IV] Africa: N^1N^2

4 combattete] combattere *H* quinta] quinto *H* ferito] ferite *H*

20. 1 e le] ale N^1N^2 armare parte degli vogatori] andare parte amarti (amarte N^2) liuogatori N^1N^2 leve] leui N^1N^2 reducti] reducte N^2 2 congiungere] congregar(e) e congiongere N^2 3 ligni scotati] ligne scotati N^1N^2

littere e messi in Sicilia che glie fussero apportate de le gradicie e de le ligne per fare li arieti, de le quale in Africa era grande inopia; ultra questo gli fusse mandato del ferro e del piombo. [4] Acconosceva etiandio non potere usare lui del frumento portato in Africa: l'anno davante per gli delecti degli adversarii, peroché gli soldati fussero fatti de homini d'arme aratori, non essere fatta la messone; apresso questo gl'inimici avere reducto tutto lo frumento da l'Africa in poche cittade e ben fornite e avere evacuata tutta la provincia de frumento, e essere poche cittade le quale essi potevano defendere con gli suoi presidii, tutte gli altre gitarse a terra e desfarse e avere reducti gli abitatori dentro li loro presidii, essere tutte le possessione deserte e vacue.

21. [1] Per tale conditione constricto, Cesare, rechiedendo gli huomini privati e essi con piacevole parole sollicitando, aveva amassata alquanta somma de frumento dentro le sue defese, e de questo usava strectamente. Fratanto ogni giorno andava circundando tutte gli opre e teneva altre cohorte in guardia ognidi per la moltitudine degl'inimici. [2] Labieno fratanto faceva deportare li suoi feriti, de chi ne aveva grande copia, con li carri ad Adrumeto. [3] Le nave onerarie de Cesare in questo tempo errabunde andaveno incerti degli lochi e degli alloggiamenti degli suoi qua e là con affano. Le quale parecchie de le scaphe degli adversarii assalindole, le avevano affocate ad una ad una e combattute. [4] Il che essendo annunciato a Cesare, aveva disposte le nave incirco agl'insule e gli porti, acioché le victualie si potessero apportare più securamente.

22. [1] Marco Catone fra questo mezo, ch'era presidente ad Utica, non cessava continuamente e con molte parole imputare el figlio de Gneo Pompeio, [2] dicendo: «Tuo patre, quando era de questa etate che tu sei, e cognoscesse la republica essere oppressa da potenti e scelerati cittadini e gli boni o essere uccisi o, dannati de exilio, mancare de la patria e de la cittade, elato per la magnitudine de l'animo suo, essendo privato e gioveneto, accolte le reliquie de l'exercito paterno, reduxe in libertate l'Italia e la cittade romana quasi oppressa e destructa fin a l'ultimo; e esso medesimo obtene con gli arme la Sicilia, l'Africa e la Numidia con la Mauritania con mirabile celeritate. [3] Per le quale facende concilioe a sé quella dignitate che per tutte le natione è carissima e notissima, e essendo ancora giovenetto e cavaliere romano ebbe el triumpho. [4] E cosi lui, non fatte ancora così eccellente cose dal patre suo, né acquistata sì eccellente dignitate degli maggiori suoi, né ornato de tante clientele e de la claritate del nome, fece l'intrata ne la republica. [5] Tu, per lo contrario, ornato de la nobilitate de tuo patre e de la dignitate, e per te assai splendido e de la magnitudine de l'animo e de la diligentia, non ti sforzi né te meti ad andare a le clientele paterne per dare adiuto a te e a la republica e a ciascaduno optimo cittadino?». »

messi] misse N^1 arieti, de le quale] aritte (ariete N^2) deli quali N^1N^2 4 usare lui] vsare N^1N^2 per gli delecti] per diletti (delitti N^2) N^1N^2 essi] esse N^1N^2 reducti] redutte N^1N^2

21. 1 essi] cossi essi N^1N^2 2 chi] che N^2 3 assalindole, le] assallendoli li N^1N^2 4 annunciato] annunciate H incirco] in certo N^1N^2

22. 2 quando] quano N^2 cognoscesse] cognoscendo N^1N^2 scelerati cittadini] scelerati homini cittadini N^1N^2 la Numidia] Numidia N^1N^2 3 ancora giovenetto] giouenecto anchora N^1N^2 4 degli maggiori suoi] deli suoi N^1N^2 5 per te] parte N^2

22. 1 Marco Catone HN^1 2 Costui si pare beffare honestamente de Catone e del figlio de Pompeio N^1

23. [1] Unde, incitato el gioveneto per queste parole de uno huomo gravissimo, vene con nave trenta de ogni mainera e con poche rostrate per quelle parte da Utica in Mauritania, e introe nel regno de Bugode con l'exercito expedito de servi e de liberi circa duomilia, degli quali parte erano armati e parte senza arme, e incommincioe ad andare alla cittade dicta Ascuo, nel quale era el presidio del re. [2] Venendo Pompeo, li cittadini patireno lui venire da presso fin a tanto che aproximoe a le porte proprie e al muro de la cittade. Dopo, fatta subita eruptione, cacciareno a furia gli pompeiani abbatuti e smarriti al mare e ne le nave. [3] In questo modo, passata male la facenda, el figlio de Gneo Pompeo revolve le nave da quello loco né dopoi tocoe la riviera, e mosse l'armata verso gl'insule Baleare.

Del movimento de Lucio Scipione e del re Iuba, e degli altri adversarii contra Gaio Cesare. Capitulo V

24. [1] Scipione, con quelle gente che de poco inante avemo demonstrate passato inante, lassato uno grande presidio ad Utica, in prima pose gli suoi alloggiamenti ad Adrumeto, e dopo, dimorato ivi alcuni pochi giorni, fatto el camino de notte coniunxe le sue gente con quelle de Labieno e de Petreio, e fatto uno alloggiamento insieme da treamilia passi da longe se firmareno. [2] Le gente da cavallo de loro fratanto andavano vagabondi intorno a le munitione de Cesare, e tutti quelli che per tuore el strame o per l'acqua e¹⁹ andaveno fuori del spaldo assalivano, continendo gli adversarii dentro le munitione. [3] Per la quale cagione tutti gli cesariani de necessitate del grano erano afflicti, peroché le victualie né da Sicilia né da Sardinia erano apportate, né per la conditione del tempo le nave potevano discorrere per lo mare senza periculo; né più de semilia passi da ogni parte de la terra de Africa retenivano, e ereno oppressi da l'inopia del strame. [4] Per la quale necessitate astricti gli veterani e le gente da cavallo, approvati molti pericoli per mare e per terra ne le battaglie da loro fatte, e peroché de tali pericoli e inopia sovente fussero stati afflicti, tolta la lisca de la riviera del mare e lavata d'acqua dulce, producevano la vita agli loro iumenti affamati.

25. [1] Fratanto che queste cose si fano, el re Iuba, acconosciute le difficultate de

23. 1 Ascuo] Ascura N^1N^2 2 Venendo] Vedendo N^1N^2 da presso] da ip(s)o N^1N^2 e al] el al N^1 muro] numero N^2 3 mosse] messe N^2

Tit. Del] CAPITOLO QUINTO DEL N^1N^2 Cesare. Capitulo V] Cesare: N^1N^2

24. 1 gli suoi alloggiamenti] lilogiamenti N^1N^2 2 assalivano] asaluiano N^1N^2 4 molti pericoli per mare... de tali pericoli e inopia] molti pericoli et inopia N^1N^2 tolta] colta N^1 producevano] produceva H

24. 4 Attende HN^1

25. 1 Re Iuba HN^1

¹⁹ La congiunzione pare da espungere, ma la sua attestazione concorde nella tradizione del volgarizzamento non esclude una sua attribuzione al traduttore.

Cesare e la paucitate de le sue gente, non gli apparve de dare spacio de confirmarse e d'acrescere gli opre sue; siché, poste insieme grande multitudin de gente da piede e da cavallo, si mosse prestamente, uscito del regno, per dare subsidio agli suoi. [2] Publio Sicio fratanto e 'l re Bocho, congiunte le loro gente insieme, intesa l'uscita del re Iuba del regno suo, posero el suo exercito apresso el regno de quello, e assalindo la cittade de Cirta, de tutto quello più opulentissima, in pochi giorni combattendo l'apriseno; e ultra quelle due cittade degli Getuli. [3] A le quale offerendo loro le conditione acioché de la cittade si dipartisseno e che la darevano vacua: avendo refutate le conditione de quelli, presi tutti, uccisi fureno. E da li passati inante non cessareno de guastare le possessione e le cittade. [4] Iuba, intese queste facende, non essendo ancora longe da Scipione e dagli suoi capitanei, prise consiglio essere più utile a lui andare in subsidio del suo regno cha, fratanto che esso va per adiutare altri, cacciato del regno proprio perdesse da l'una e l'altra parte. [5] Per tale rispetto si reduxe indietro de novo e retraxe gli subsidii da Scipione riguardando a sé e a le sue cose, e lassati trenta elephanti se misse ad andare per dare subsidio e a le sue confine e a la cittade.

26. [1] Cesare in questo mezo, essendo ancora la dubitatione de la sua venuta ne la provincia né credendo alcuno lui ma lo suo legato con l'exercito essere venuto in Africa, conscripte le littere mandoe circa la provincia e le cittade facendo loro più certe de la venuta sua. [2] E fratanto le persone nobile incominciareno a fugire de le sue cittade e venire negli alloggiamenti de Cesare e fare memoria de la crudelitate e acerbitate degli suoi inimici. [3] Per le lacrime degli quali e de le querele commoto, Cesare, avendo denante ordinato de dimorarse negli logiamenti più instantemente, incominciata la estate, con tutte le sue gente e soccorsi uniti insieme, deliberoe de venire a la battaglia con li suoi adversarii; e scripte prestamente le littere in Sicilia ad Alieno e Rabirio Postumio e mandate per lo attenditore degli ore, comisse che senza dimora o alcuna excusatione degli venti o de l'inverno l'exercito gli fusse trasportato prestissimamente, afirmando la provintia de Africa deperire e dagli suoi inimici essere desfatta infine, se non gli fusse soccorso prestamente agli colligati suoi, e ultra l'Africa non restare terra o tecto alcuno ove si potesseno ridurre securi per lo advenire dagli tradimenti e dagl'insidie de quelli. [4] E questo fece con tanta festinatione e expectatione che 'l dì sequente, dopoi che le littere fureno mandate e lo messo in Sicilia, dicesse lo exercito e l'armata de le nave dimorarse, e

25. 1 confirmarse] conformarse H d'acrescere] da accrescere H piede] piedi N^2 2 del] dal N^2 Cirta] Circa N^1N^2 tutto quello] tucte quelle N^2 quelle] quella N^1N^2 3 le conditione] la conditione H de quelli] da quilli N^1N^2 4 facende] chose et facende N^1N^2 del suo regno cha... del regno proprio] del suo Regno proprio N^1N^2 da l'una e l'altra parte] dalluna parte et l'altra N^1N^2 5 a le sue cose] a quelle chose sue N^1N^2 lassati] lessate N^1 lassate N^2 e a le sue confine] ale sue fine N^1N^2 a la cittade] ale Citate N^1N^2

26. 2 acerbitate degli] aspretate deli N^1 aspectate, li N^2 3 uniti] uinte H 5 trucidati, le citate e le castelle] et trucidati, et le castelle H abandonarse] abondar(e)se N^1 habundarse N^2 de le] de la HN^2 Postumio] postimio H 4 che 'l dì sequente] che lidi sequenti N^1N^2 che le littere] che littere H

2 Publio Sicio HN^1 Re Bogho N^1

26. 4 Attende sollicito capitaneo H

di giorno e de notte stesche con gli occhi disposti e dritti verso el mare. [5] Né è maraviglia: perché s'avedeva le ville essere abbrusate, le campagne disfarse, gli armenti essere derubati e trucidati, le citate e le castelle gitarse a terra o abandonarse, gli principi de le cittade o essere uccisi o tenuti in catena, gli figli loro sotto nome de obstadi essere posti in servitute in le miserie; e a quelli che rechiedevano la fede sua non poterli dare adiuto per la paucitate de le gente che seco aveva. [6] Fratanto exercitava lui le sue gente d'arme agli opre e fortificava gli logiamenti e faceva castelle e torre, né cessava de gitare le mole nel mare.

De l'apparato de l'exercito de Scipione contra Cesare. Capitulo VI

27. [1] Scipione fratanto ordinoe de condure gli suoi elephanti in questo modo: e instruxe due schiere, una de funditori per scontro degli elephanti, la quale quasi obtenesse el loco degli adversarii e che contra la fronte de quelli contraria gitasse le pietre minute; dopoi pose gli elephanti in ordine e dopo quelli instruxe la schiera sua, acioché, come prima s'incominciasse a trare le pietre e gli elephanti smarriti si retraxesseno agli suoi, de novo, tratte le pietre da la sua schiera, gli voltasseno contra gl'inimici. [2] La quale cosa si faceva tarde e con fatica de volere addure gli elephanti amagistrati della doctrina de molti anni e fin d'antico apena exercitati; e allora voltarli al comune periculo in schiera era difficile.

28. [1] Fratanto che queste cose si administraveno dagli capitanei de tutte due le parte in Ruspina, Gaio Vergilio Petronio ch'era presidente a Thaso cittade maritima, vedendo le nave ad una ad una andare vagabunde con l'exercito de Cesare, incerti degli lochi e alloggiamenti suoi, aprisa l'occasione impite una nave actuaria che aveva ritrovata in quello loco de gente d'arme e de sagittarii, e a quella agionse le scaphe de le nave e incommincioe a perseguire le nave cesariane. [2] E avendone assalite molte e essendo repulso e discaciato da quelle non cessava de approvare, e così per aventura incontroe in una nave ne la quale erano dui Titi hispani molto gioveni, tribuni de la quinta legione, el patre degli quali Cesare aveva electo in senato, e con questi Salieno, centurione de quella medesima legione, che aveva obsidiato Marco Mesalla a Messina usando de una sediciosissima oratione contra lui e procurava che la pecunia e gli ornamenti del triumpho de Cesare fussero retenuti e guardati, e per tale cagione temeva de sé proprio. [3] Costui per la conscientia degli suoi peccati persuase agli gioveni che non repugnasseno e che se rendesseno a Virgilio. In questa forma condutti da Virgilio a Scipione e dati agli guardatori, dopo el tertio giorno fureno occisi. [4] E intanto che si conducevano al supplicio, si dice el

Tit. De] Capitulo Sexto De N¹N² Cesare. Capitulo VI] Cesare: N¹N²

27. 1 dopoi pose gli elephanti in ordine e dopo quelli instruxe] dopoi quelli i(n)struxe N¹N² retraxesseno] ritrasseno N¹N² 2 addure] condure N¹N² voltarli] uoltareno H

28. 1 Ruspina] Ruspino H Vergilio petronio] Petronio virgilio N¹N² incerti] incerte N¹N² 2 a Messina usando] usando H temeva] teneua N¹N² de sé] dase H 3 a Virgilio... da Virgilio a Scipione] a Virgilio a Scipione N¹N²

27. 1 Nova forma de battaglia HN¹

28. 1 Gaio Virgilio Petronio HN¹ 2 Dui Titi H

maiore Tito avere rechiesto de gratia dagli centurioni che volessero occidere lui inante del fratello suo, e questo avere impetrato facilmente da essi e in questa forma essere stati uccisi.

29. [1] Le turme fratanto de le gente da cavallo, che solevano dimorare ne le stazione per difesa con li duci de l'una e l'altra parte, ogni giorno non cessavono de combattere insieme con minute scaramucie. Alcuna volta etiandio li Germani e li Gallici, data la fede tra loro, parlavono insieme con le gente da cavallo de Labieno e de Cesare. [2] Labieno fratanto con parte de le gente da cavallo si sforciava de oppugnare e volere intrare la cittade de Lepti, a la quale era presidente Sarsena con quatro cohorte. La quale si defendeva notabilmente per la singulare virtute degli defensori e etiandio per la sufficiente munitione de la cittade e la multitudine de le machine senza periculo alcuno. [3] Il che non intermettendo le gente da cavallo de fare più volte, per ventura stasendo una spessa turma denante la porta, essendo tratto uno scorpione più accuratamente e ferito uno decurione de quelli e defixo in terra, l'altri, smarriti de paura, fuggendo se reduxeno ne' alloggiamenti. E per questo facto cessavono de combattere la cittade più ultra.

30. [1] Scipione fratanto non cessava quasi ogni giorno ordinare la schiera longi dagli suoi alloggiamenti per spacio de trecento passi e, consumata la maggiore parte del giorno, redure de novo gli suoi negli spaldi. [2] Il che facendo sovente, né alcuno uscisse degli alloggiamenti de Cesare né se approximasse a le gente sue, despregiata la patientia de Cesare e del suo exercito, Iuba, producte fuori tutte le sue gente e trenta elephanti turriti instructi inanti la schiera, distesa la multitudine de le gente da cavallo e da piede latissimamente, in uno tempo passato avante si pose in campo non longe dagli alloggiamenti de Cesare.

31. [1] La quale cosa avendo intesa, Cesare comandoe che le gente d'arme ch'erano passate fuori de le munitione e quelli che per fare le some del strame o de addure le ligne o per fare le munitione erano andati alla valle, o per altre facende che fussero de bisogno, tutti quanti si dovessero ritrare dentro gli alloggiamenti a poco a poco e quietamente senza tumulto e paura e attendere a l'opra. [2] E a le gente da cavallo che stavano in guardia firmi gli comandoe che retenessero el loco in che erano stati de poco inante fin a tanto che pervenesse a loro el dardo tratto dagli inimici; se vero dopoi quelli si facessero più da presso, se retresseno quanto honestamente potevano dentro le munitione, [3] agli altri da cavallo imponendo che ciascheduno d'essi stesse al suo loco aparechiato prestamente e armato. [4] Ultra questo non lui presente dal spaldo stava a guardare per sé, ma, perito de mirabile scientia

4 fratello suo] fratello N^1N^2 essere stati] essi stati N^1N^2

29. 1 de l'una e l'altra parte] delluna parte e l'altra N^1N^2 3 facto cessavono] fatto cessaro N^1 facto Cesare N^2

30. 1 quasi] quase N^2 de novo gli suoi negli] li suoi de nouo neli N^1N^2 2 distesa] discesa N^2 da piede latissimamente] dapiedi latissima N^1N^2 in campo non longe] in campo H

31. 1 del strame] dele strame N^1N^2 andati] andate N^1N^2 3 d'essi] disse N^2

29. 3 Scorpione instrumento grande in forma de balistra (balista N^1) HN^1

30. 2 Iuba ritornato in campo andoe di novo per altri subsidii N^1

31. 2 Attende cautella H

de combattere, sedendo nel pretorio per gli speculatori e per gli messi imperava ciò che voleva si facesse. [5] Peroché considerava con che grande copie de gente gli adversarii si confidasseno a salire gli suoi alloggiamenti, che da lui sovente erano stati repulsi e fugati e impauriti, e conceduta la vita e dato el perdono agli peccati loro; e in che modo gli fusse evenuta per la sua inertia e conscientia de l'animo la fiducia de la victoria. [6] Ultra questo el nome suo e l'auctoritate per la maiore parte minuiva l'audatia de l'exercito de quelli. [7] E apresso le notabile munitione de li logiamenti e del spaldo e latitudine de le fosse de fuori, li pali ceci conciat in mirabile modo, li quali senza alcuno defensore vetaveno l'intrata agli adversarii; e la grande copia degli scorpioni e de catapulte e degli altri instrumenti da trare che se soglieno apparecchiare a le defensione esso era fornito in gran copia, che lui aveva ordinati. [8] E questo de presente per la paucitate del suo presente exercito e per lo tirocinio, commoto per potentia o timore degl'inimici; e però si monstrava sapiente e timido a la opinione degl'inimici. [9] Né per ciò le sue gente, benché fussero pochi e de tironi, non le conduceva in schiera, perché non si confidasse de la victoria, ma gli apparea importare molto in che modo fusse per seguire tale victoria; peroché l'estimava essere vergognosa cosa, avendo fatte tante illustre opre e devicti tanti exerciti e acquistate tante e sì notabile victorie dagli altre gente, accolte da la fuga degli suoi adversarii essere estimado lui avere obtenuta una victoria sanguinolenta. [10] E per questo aveva deliberato de patire la gloria e l'exultatione de quelli, fin a tanto che alcuna parte de le legione veterane occorresse nel secondo commiato.

32. [1] Scipione fra questo mezo, dimorato alquanto in quello loco, come ho dicto de sopra, e quasi dimonstrando de despregiare Cesare, a poco a poco reduxe le sue gente negli alloggiamenti e, congregata la contione, fece parole del terrore suo e de la desperatione de Cesare, e, confortati gli suoi, gli promise de dargli in breve la victoria propria. [2] Cesare impose a le gente d'arme che ritornasseno agli opere sue e per cagione de le munitione non intermettesseno ad affaticare gli tironi negli opere. [3] Fratanto gli Numidi²⁰ Getuli fugivano ogni giorno degli alloggiamenti de Scipione e parte se n'andaveno nel regno suo, parte, perché essi e gli suoi maggiori avessero usato del beneficio de Gaio Mario e udivano Cesare essere suo affine, negli logiamenti suoi in turme non cessaveno de fugire. [4] Del numero degli quali eletti

5 Peroché considerava] eperocche intendeua N^1N^2 copie] copia N^1N^2 si confidasseno a salire gli suoi alloggiamenti, che da lui] si confidandosi che da luy N^1 confidandosi che da lui N^2 sovente] souenti H 6 nome suo] nome N^2 7 latitudine] laltitudine N^1N^2 da trare] de trare N^1N^2 8 E questo] a questo N^2 commoto per] commoto no(n) p(er) N^1N^2 si monstrava] sidimostraua N^1 se demostrauano N^2 9 fussero pochi] fossero pocho N^1N^2 le] li N^1N^2

32. 1 promise] promessi N^2 2 impose] imposte H 3 negli logiamenti suoi] logiamenti suo N^1N^2

7 Pali ceci sono trapule subterranee H (Pali ceci, crapole subterranee N^1)

32. 1 Attende l'astutia de Cesare H 3 Gaio Mario affine de Cesare N^1

²⁰ In base alla tradizione latina bisognerebbe integrare la congiunzione e tra “Numidi” e “Getuli”, ma non è possibile stabilire se l'omissione sia da imputare al Decembrio o piuttosto all'archetipo del volgarizzamento.

tutti li più illustri, mandoe agli suoi cittadini con le lettere date ad essi, confortandoli che, facta l'unione in seme, volessero defendere sé e gli suoi, né volessero dare audientia al dicto degli suoi inimici e adversarii.

De le provisione fatte prudentemente da Cesare contra Scipione in Africa. Capitulo VII

33. [1] Fratanto che queste cose si fano a Ruspina, gli ambassatori venero da la cittade d'Acilla, dicendo le cose da ogni parte essere libere a Cesare, e sé essere apparecchiati ad ogni suo commandamento, promettendo de farlo con voluntario animo; solamente pregare e domandare da lui che gli desse subsidio accioché potesseno fare questo più securamente e senza periculo; volere loro subministrare sé proprii e lo frumento e tutto ciò che avesseno per gratia de la comune salute. [2] Il che impetrato facilmente da Cesare e datogli lo presidio, impose a Gaio Messio, finito lo officio d'edilicia, venesse ad Acilla. [3] Le quale cose essendo acconosciute, Considio Longo, ch'era presidente ad Adrumeto con due legione e gente da cavallo setecento, se ne vene prestamente ad Acilla con otto cohorte, lassata ivi una parte del presidio. [4] Messio, facto el camino più presto, vene in prima ad Acilla con le cohorte. [5] Considio fratanto, essendo venuto a la cittade con le gente sue e intendendo el presidio de Cesare essere in quello loco, non attentando fare fatti d'arme con suo periculo, senza alcuna operatione per la moltitudine de le gente si ritornoe indietro ad Adrumeto; dopo pochi giorni, essendo adducte le gente da cavallo da Labieno, de novo incommincioe ad obsidiare gli Acillitani posti ivi gli logiamenti.

34. [1] Per quello tempo Gaio Salustio Crispo, el quale nui avemo demonstrato de pochi dì inante essere mandato con l'armata da Cesare, vene a Cerrita. [2] Per la venuta del quale Gaio Decimo questorio, ch'era presidente lì con grande presidio de la sua famiglia a le victualie, ottenuto uno grande navigio e montato in nave si misse in fuga. [3] Salustio fratanto pretore, receputo dagli Cerritati, ritrovato uno grande numero de frumento, impite le nave onerarie, de le quale era gran copia in quello loco, e se le misse da Cesare. [4] Alieno fratanto proconsole de Lilibeo impose ne le nave onerarie la legione decimatertia e la decimaquarta e de gente gallica da cavallo ottocento, fundituri e sagittarii mille e lo secondo comitato, e vene in Africa da Cesare. [5] Le quale nave, portate da prospero vento, el quinto giorno venero salve a Ruspina, ove Cesare aveva gli suoi alloggiamenti. [6] In questo modo Cesare, accresciuto in uno tempo de doppia letitia e voluptate e confortato de frumento e degli

4 volessero] volessere *N*¹

Tit. De le provisione] Capitulo Septimo Dele prouisione *N*¹*N*² Africa. Capitulo VII] Africa: *N*¹*N*²

33. 1 a Ruspina] Auruspina *N*¹ Aurispina *N*² da la] dale *N*¹*N*² d'Acilla] de Cilla *HN*¹ di Cella *N*² e] o *N*² 2 d'edilicia] de Cilicia *HN*¹*N*² 5 attentando] attendando *H* Acillitani] Acallitani *N*²

34. 3 Cerritati] Acerriti *H* acerritati *N*¹*N*² se le] se li *N*² 4 impose ne le] inposte le *N*¹*N*²

33. 4 Messio *H* 5 Considio *HN*¹

34. 1 Salustio historico *H* 2 Gaio Decimo *HN*¹ 4 Alieno *HN*¹

subsidiis suoi, e deposta la sollicitudine de la victualia, traxe fuora le legione de le nave, comandando a le gente da cavallo ch'erano uscite de le nave reficiarse del langore e de la nausea; e così divisi loro gli dispose ne le munitione e le castelle.

35. [1] Per le quale cose Scipione e gli compagni ch'erano con lui s'incominciareno a maravigliare e requirere fra loro; Cesare, che soleva da sé proprio inferire guerra e provocare gli altri, de subito essere mutato, e avere fatto questo non senza grande consiglio fra sé suspicaveno. [2] E in tale modo da la patientia de lui caduti in grande timore, mandareno dui degli Getuli che essi credevano essere amicissimi verso loro, inducti per grandi premii e promissione, in loco de profugi per gratia de speculare negli logiamenti de Cesare. [3] Li quali, come prima fureno condutti da lui, dimandareno gli fusse conceduto che potessero dire alcune parole senza pericolo. [4] Data a loro licentia, dixero: «Sovente, o imperatore, parechi Getuli che semo de Gaio Mario, e quasi tutti cittadini romani de quelli che sono ne la legione quarta e sexta, avemo voluto fugire negli tuoi logiamenti; ma le custodie degl'inimici ne impedivano che non lo potevamo fare senza pericolo. De presente, data la facultate a nui e mandati per exploratori da Scipione, semo venuti cupidissimamente da te, non per vedere se le fosse o gl'insidie fussero fatte agli eliphanti inante gli logiamenti e le porte del spaldo, o per cognoscere gli consigli vostri contra quelle bestie e la comparatione della battaglia, ma per partire da essi». [5] Li quali, laudati e donati del stipendio, da Cesare fureno condutti dagli altri profugi. [6] El parlare degli quali da la veritate de subito fu comprobato, peroché 'l giorno sequente molti de le gente legionarie de quelle legione che gli Getuli avevano nominate, da Scipione fugendo venero in gli logiamenti de Cesare.

36. [1] Fratanto che queste cose si fano a Ruspina, Catone, ch'era presidente ad Utica, sollicitava de avere ogni giorno gli delecti degli libertini, degli africani e degli servi, e d'ogni generatione de huomini che per etate potessero portare gli arme, e non cessava soto mane mandare negli logiamenti de Scipione. [2] In questo mezo venero a Cesare da la città Thisdre, avisandolo che trecentomilia modia de tritico erano portati dagli mercadanti italici e dagli aratori, avisandolo etiandio quanta copia de frumento fusse apresso sé e insieme pregando gli volesse mandare gli soccorsi acioché più facilmente el frumento e gli altre copie si conservasseno. [3] A li quali Cesare in presentia gli rendete le gratie e dixे volerli mandare el presidio in breve, e confortati quelli gli remandoe dagli suoi cittadini. [4] Publio Sizio fratanto con le sue gente introe ne le fine de Numidia ad uno castello posto in monte in loco forte, nel quale Iuba per cagione de fare la guerra aveva comportato el frumento e gli altre cose che

6 de le nave, comandando... de le nave reficiarse] dele naue reficiarse N^1N^2 del langore] de langore H

35. 1 requirere] requerire N^1 2 da la] dela N^1N^2 verso loro] loro N^1N^2 grandi] grande N^1 loco] logo N^2 3 fusse] fussero H 4 imperatore] Imperato(r)i H degl'inimici] degli Numidi N^1N^2 per exploratori] p(er)li exploratori N^2 vedere se le] uedere le H 5 laudati e donati del] laudatie (laudacie N^2) donte el N^1N^2 6 molti] multe N^1N^2

36. 2 città] Citade de N^2 Thisdre avisandolo] Thisdre a Cesare auisando H 3 in breve, e confortati] in (et in N^2) breui econfortato N^1N^2 4 cose che] chose N^1N^2

35. 4 Parlare degli exploratori HN^1

36. 1 Catone HN^1 2 Thisdre citade HN^1

sogliono essere utile alla guerra, e quello combattendo lo obtene.

37. [1] Cesare, dopoi ch'ebbe avute le sue gente, cioè due legione veterane e le gente da cavallo e quelle de leve armatura dal secondo comitato, de subito impose che sei nave onerarie andasseno a Lilibeo per trasportare el resto de l'exercito; lui, ad sei de kalende de febraro, circa la prima vigilia comandoe a tutti gli speculatori e apparitori che venisseno da lui prestamente. [2] E cosi, non sapendolo persona alcuna o suspicandolo, a la tertia vigilia impose tutte le legione doverse trare fuora degli logiamenti e dovere seguire sé verso la cittade Ruspina, ove era el suo presidio e che prima era venuta a l'amicitia sua. [3] Da inde, passato per una piccola desmontata, da la parte sinistra del campo per cagione del mare conduxe le legione. [4] In questo loco appareva uno campo de mirabile planecie per spacio de quindecimiglia; el quale uno iugo grande, incominciando dal mare, né tropo elevato el formava in modo de uno teatro. [5] In questo iugo erano alcuni colli excelsi e pochi, ne la sumitate degli quali per ciascaduno ereno collocate certe torre e specule molto antique, apresso le quale era stato l'ultimo presidio e la stazione de Scipione.

38. [1] Dopoi adunca che Cesare fu montato sopra el iugo ch'io ho dicto, incomincioe ad elevare sopra ciascaduno degli colli una torre e fare le castelle, le quale in manco de meza ora fece finire. [2] E quando non fu più da longe da l'ultimo colle e da la torre ch'era proxima agli logiamenti degli adversarii, ne la quale ho demonstrato essere el presidio e la stazione degli Numidi, dimorato uno poco e remirata la natura del loco, disposte le gente da cavallo ne la stazione, dede l'opra da fare a le legione, ordinando uno brachio dal iugo de mezo, cioè da quello loco dove era venuto fin a quello dove era uscito, e facendolo fortificare.

*De l'ordine dato da Scipione e da Cesare agli loro exerciti per prendere battaglia.
Capitolo VIII*

[3] Ne la quale fortecia, dopoi che Scipione e Labieno se n'avidero, tratto fuori degli logiamenti tutte le gente da cavallo e ordinata la schiera da cavallo, se fecero inanti dagli logiamenti loro circa passi ducento, ordinando le gente da piede ne la seconda schiera longi dagli logiamenti manco de quatrocento piedi.

39. [1] Cesare, non movendose per le gente degli adversarii, confortava gli suoi a finire l'opera incominciata. [2] Ma quando s'avede non essere più distante da la schiera de quelli e le sue munitione quanto è lo spacio de mille passi, e ché intese gli

37. 1 dopoi ch'ebbe] dopoi hebbe N^1N^2 apparitori] apparatori N^1N^2 2 sapendolo] sapensandolo H a la] e la N^1N^2 doverse trare] douer(e) trarse N^1 doue(r)se trarse N^2 5 erano] era N^2 molto antique] multe antique N^2

38. 2 Numidi] humidi N^2 dimorato] et dimorato H da fare a le] da far(e) le N^2

Tit. De l'ordine] Capitulo Octauo De lordine N^1N^2 battaglia. Capitolo VIII] Battaglia N^1N^2

3 dagli logiamenti loro] dali loro logiame(n)ti N^1N^2 da piede] da piedi N^2 piedi] piede N^1
39. 2 s'avede] se vede N^1N^2 essere] esse N^1 intese] Intesi N^2

37. 3 Attende secreto capitaneo H

38. 2 Una terracia a modo de uno brachio H

inimici farse più apresso per impedire le sue gente dal lavorio e discacciarli via e fusse de mestere trare fuora le legione da le munitione, commandoe alla turma degli spagnoli che de subito corresseno al colle propinquo e descacciasseno el presidio de quello da inde e prendesseno el loco; e in quello medesimo tempo comandoe ad alcuni pochi de la leve armatura gli seguisseno per subsidio. [3] Li quali andati, prestamente assalendo gli Numidi, parte priserò vivi, alcuni da cavallo che fuginò ferireno aspramente e lo loco ottenerò. [4] De che poi che Labieno s'aveide, per dare subsidio a quelli più presto revolve quasi tutto el corno drito da la schiera sua instructa da cavallo, e affretandossi si misse ad andare per dare soccorso agli suoi che fuginò. [5] Del che poi che Cesare s'aveide, e Labieno essere già lontanato da le sue gente, gli misse l'ala sinistra degli suoi da cavallo per intercludere gl'inimici.

40. [1] Era in quello campo dove queste cose se facevano una villa grande, con quatro torre elevata, che impediva el prospecto de Labieno in modo che non poteva avederse che fusse intercluso da le gente da cavallo de Cesare. [2] Pertanto prima non vide le turme iuliane che sentire gli suoi essere uccisi de dietro. Per la quale novitate de subito le gente da cavallo degli Numidi voltate in paura, de drito se missero a fuginò negli logiamenti. [3] Gli Galli e gli Germani che avevano facto resistentia, circondati da loco superiore e dopo le spale e facendo resistentia fortemente, fin ad uno solo fureno uccisi. [4] Del che poi che le legione de Scipione s'averò, le quale staveno in ordine inante le munitione, obcecate de terrore e spavento, incominciareno a correre da tutte le porte negli loro logiamenti. Cesare allora fece sonare al ritorno, exturbato Scipione e lo suo exercito dal campo e dalle colline e caciati ne le loro munitione. [5] Avendo dopoi lui redutte tutte le gente sue da cavallo dentro al spaldo, vacuato el campo, vide mirabili corpi de Galli e de Germani, degli quali parte aveva seguita la sua auctoritate, venuti adietro a lui de Gallia, parte adducti per pretio e promesse da lui erano venuti, alcuni perché prisi in la battaglia de Curione e conservati avevano voluto rendere equale gratia in compartire la fede. [6] Li corpi de questi, con mirabile apparentia e de grandecia, uccisi in tutto el campo e abatuti diversamente iacevano a terra.

41. [1] Expedite queste facende, Cesare el dì sequente traxe fuora le cohorte de tutti gli presidii e instruxe tutte le sue gente nel campo. Scipione, essendo maltrattati gli suoi, uccisi e feriti, si comincioe a contenere dentro le sue munitione. [2] Cesare, instrutta la sua schiera, secondo le ultime radice del monte pianamente se ne vene apresso le munitione. E già erano distante manco de mille passi le legione iuliane da la cittade Uzieta, che Scipione teniva, quando lui, dubitando che la cittade non si perdesse unde si soleva adaquare e sollevare el suo exercito degli altre cose, tratte

da le] dala N^1N^2 descacciasseno el presidio de quello da inde e prendesseno el] edescacciasseno el N^1N^2 de quello] da quello H 4 s'aveide] si vede N^2 andare per dare soccorso] andare soccorso H 5 lontanato] allontanato N^1N^2 l'ala] ala N^1N^2

40. 1 elevata] eleuate N^2 2 voltate] voltati N^1N^2 3 da] del H dal N^2 uccisi] vcise N^1 4 legione de] legione superiore de N^2 caciati] cacziate N^2 5 al] el N^1N^2 mirabili] mirabile N^1N^2 conservati] conseruate N^2 6 uccisi] ucise N^2 diversamente] dimersamenti H

41. 2 instrutta] instructe H

40. 2 Novitate de paura H (Nouitate de paura Cesare era tutto e loro fugiuano N^1)

fuora tutte le sue gente, ordinata una schiera quadruplicata, e a suo modo adriciata la prima de gente da cavalo per turme e interposti gli elephanti turriti e armati, si mosse a dargli soccorso. [3] De che poi che Cesare se n'ave, e pensando Scipione apparecchiato alla battaglia venire da sé con certo animo de combattere, in quello loco che de poco inante ho dicto in conspecto de la cittate stete firmo e coprite la sua schiera meza de quella, costituendo el drito e lo sinistro corno ove erano gli elephanti in conspetto patente degli adversarii.

42. [1] E avendo Cesare expectato già apresso el desmontare del sole né vedesse Scipione farse più inante dal loco ma col dicto loco più tosto defenderse, se la necessitate l'astringesse, cha ardire de dimorarse nel campo da presso, non gli parve bona ragione de farse più propinquo quello giorno alla cittade, ne la quale aveva inteso essere uno grande presidio de Numidi e gl'inimici avere coperta meza la loro schiera de la cittade; peroché a lui intendeva essere molto difficile in seme combattere la cittade in uno tempo e fare battaglia in schiera col corno drito e sinistro da uno loco difficile e aspero, maximamente essendo dimorate le gente d'arme fin da la matina del giorno sotto gli arme ieiuni e affaticati. [2] E pertanto, reducti gli soi in gli logiamenti, el di sequente deliberoe de allongare le sue munitione più propinque a la loro schiera.

43. [1] Fratanto Considio, che obsidiava Acilla e otto cohorte stipendiarie de Numidi e de Getuli, unde Gaio Messio era presidente a le cohorte, aproavato molto e longamente, e avendoli adducte sovente grandi opere e quelle essendo abrusate dagli cittadini, vedendo non potere fare utilitate alcuna, commoto da la presta nova de la battaglia fatta da le gente da cavalo, abrusato el frumento del quale aveva grande copia negli logiamenti e destructo el vino e l'olio e gli altre cose che se sogliono apparecchiare per lo vivere necessario, abandonata Acilla, la quale obsidiava, e facto el cammino per lo regno de Iuba e partite le sue gente con Scipione, se reduxe ad Adrumento.

44. [1] Fratanto dal secondo commeato, che Alieno aveva mandato de Sicilia, una nave, ne la quale era Quinto Cominio e Lucio Tucida cavaliere romano, avendo errato da l'altra armata e essendo portata a Tasbon, aprisa da Virgilio con le scaphe e navete corsare fu addutta a Scipione. [2] Ancora un'altra nave trireme errante da la dicta armata, e per fortuna transportata ad Egimiro, fu apprisa da l'armata de Varro e de Marco Octavio, ne la quale erano huomini d'arme veterani con uno centurione e alcuni tironi; li quali, asservati da Varro, impose che fussero condutti a Scipione senza alcuna iniuria. [3] Dopo adunca che pervenero da lui e fureno inante al suo tribunale, gli disse: «Io so certamente vui cittadini non per vostra voluntate, ma conscritti dagli'impulsione e comandamento de quello vostro scelerato imperatore essere indutti

quadruplicata] quadruplicate N^2

42. 1 coperta] comperta N^1 2 allongare] allogiar(e) N^2 propinque] propinqui N^1 a la loro] allora N^2

43. 1 da la] dela N^1N^2 abandonata Acilla] Acilla N^1N^2

44. 1 de] da N^1N^2 Cominio] Caminio H scaphe] spaphe N^1 2 Egimiro] Egimuro N^2 condutti] conducte N^1N^2 3 gli] lle N^2

42. 1 Excusatione de Cesare H

43. 1 Considio H Gaio Messio H

44. 1 Alieno H 3 Parole de Scipione H

a perseguire ciascaduno optimo cittadino. [4] Li quali dopoi che la fortuna ha condutti ne le nostre mane, s'è quello che vui dovete fare, defenderete la republica con ogni optimo cittadino: vi prometo certamente de concederve la vita e donarve denari. Pertanto dicete ciò che avete ne l'animo».

45. [1] E ditte queste parole, Scipione, estimando per lo suo beneficio senza alcuno dubio da questi doverse rendere gratia a lui, gli concesse potentia de parlare. [2] Degli quali uno centurione de la legione decimaquarta gli dixè in questo modo: «Scipione, per lo tuo soprano beneficio verso nui te rendo gratia – io non te appello imperatore –, perché tu mi prometti la vita e la securitate essendo priso per ragione de la guerra. E forse useria de questo beneficio, se 'l non se agiongesse uno soprano tradimento. [3] Io starò armato e anderò contra Cesare mio imperatore, presso al quale ho tenuto lo ordine de militia, e contra el suo exercito, per la dignitate e victoria del quale ho combattuto più de trentasei anni continui? [4] Questo non farò mai io, e si te conforto assai che tu cessi da questa impresa. Contende contra el suo exercito, se l'hai manco approvato inante, benché non lo conosci, [5] e elege una de le tue cohorte che pensi essere firmissima e opponela contra me; e io eligerò degli mei commilitoni, che de presente sono in tua potentia, non più de dece. Tu intenderai poi per la soprana virtute nostra che cosa debie sperare de le tue copie».

46. [1] Quando el centurione ebe ditte queste parole con eccellente animo contra l'opinione sua verso de lui, commoto de ira Scipione e incenso de dolore de l'animo, fece signo agli centurioni ciò che volesse da loro fusse fatto, e fece uccidere el centurione inante agli piedi suoi; e poi degli altri impose che fussero divisi gli veterani dagli tironi, dicendo: [2] «Menati via questi, contaminati de crudele perfidia e ingrassati del sangue degli cittadini». E in questo modo fureno condutti fuora del spaldo e con cruciato uccisi. [3] Gli tironi comandoe che fussero divisi ne le legione, vetando che Cominio con Tucida fussero addutti in suo conspetto. [4] Per la quale cagione commoto, Cesare ordinoe che quelli che aveva comandato che stessero ne le statione con le nave longe apresso Tasso per cagione de guardia e che stessero per cagione de defesa a le sue nave onerarie e a le galee, per la negligentia e cagione de ignominia fussero cassati da lo exercito e gli fusse fatto uno edicto gravissimo inontra.

47. [1] Circa quello tempo evene una cosa incredibile de udire ne l'exercito de Cesare. Peroché, finito el signo de le guardie, circa la seconda vigilia de nocte cadete una pioggia grande de subito con tempesta de saxi. [2] E a questo incomodo segli agionse che Cesare non teniva l'exercito ne le stantie de inverno a modo degli imperatori superiori, ma procedendo el tertio e 'l quarto dì e appropinquando agl'inimici fortificava gli logiamenti, e in fare l'opra le gente d'arme non aveva facultate

4 defenderete] defender(e) N^2

45. 3 Io] an Io H e anderò] andero H presso al] apresso el N^1N^2 5 eligerò] elegiro N^1 debie] debei H

46. 1 commoto] commosto N^1 co(m)mosso N^2 incenso] Inceso N^2 ciò che] cioe che H impose] Inpise N^2 2 crudele perfidia] crudeli perfidii N^2 4 aveva] haueuano N^1N^2

47. 1 signo de] signo et H seconda vigilia] tercia vigilia N^1N^2 2 superiori] soperiori H

45. 2 Ardita respensione (risposta N^1) HN^1

47. 1 Attende (Nota N^1) mirabile fatto HN^1

de riguardarse intorno. [3] Ultra questo in tal modo transportava l'exercito de Sicilia, che excepto l'homo e gli arme non pativa se ponesse in nave vaso alcuno né servo o altra cosa necessaria a l'uso de l'homo d'arme. [4] E in Africa non solamente non avevano acquistata o apparecchiata cosa alcuna, ma per la caristia delle biade avevano consumato ciò ch'era da loro apparecchiato in prima. [5] Del che essendo impoveriti, ultra modo pochi d'essi ripossaveno sotto le pelle; gli altri, fatti gli padiglioni piccoli de le veste proprie e textuti de corii e de canucie, sotto quelli dimoraveno. [6] Pertanto, agravati del pondo de la pioggia subita e da la tempestate seguita da le tenebre, e da l'acqua oppressi e dispersi, essendo la notte obscura e profunda, extincti gli fuochi e corrupte le cose necessarie al vivere andaveno errando qua e là per gli logiamenti, coprindosi li capi con li scuti. Quella medesima notte cinque legione abrusareno spontaneamente gli capi agli suoi dardi.

De la venuta del re Iuba in subsidio de Scipione. Capitulo IX

48. [1] El re Iuba fra questo mezo, certificato della battaglia da cavallo facta da Scipione e dimandato da lui per littere, lassato Saburra suo prefetto con parte de l'exercito contra Sitio acioché avesse seco qualche auctoritate lo exercito de Scipione, overo per terrore de Cesare, partito del regno suo con quatro legione e cavalli frenati ottocento, e con gran numero de Numidi senza freni e gente da piede e de leve armatura e elephanti trenta, se ne vene da Scipione. [2] E dopoi che fu agionto da lui, posti gli logiamenti regali seperatamente con quelle gente ch'io ho dicto, si misse non tropo longe da Scipione. [3] Era negli logiamenti de Cesare nel tempo superiore uno grande terrore e expectatione de le copie del re, e lo exercito con l'animo più suspenso inante la venuta de Iuba si commoveva. Ma dopoi che congiunse gli logiamenti con quelli altri apresso, despregiate le sue gente deposero ogni timore. In questo modo lui presente perdette tutta l'auctoritate che siando absente reteniva. [4] Per la venuta del quale re fu facile a ciascaduno aconoscere l'animo a Scipione essere elevato. [5] Peroché el di sequente instruxe in schiera tutte le sue gente e quelle del re con elephanti sexanta quanto più spaciosamente puote, e, passato uno poco longe da le sue munitione, non molto dimorato si reduxe in le munitione.

49. [1] Cesare, poi che intese essere venuti a Scipione tutti gli subsidii che lui aspectava né essere da fare dimora alcuna de combattere, incommincioe a passare per lo iugo soprano con l'exercito e redure le brachie de le forteze prestamente e fornire le castelle e farse propinquo a Scipione prendendo gli lochi più alti. Gli

3 questo in] questo N^2 4 caristia] carastia N^2 5 altri] altre N^1N^2 textuti] textute N^1 6 da la] dela N^2 tempestate] tempesta N^1N^2 da le] delle N^2 da l'acqua] dellacqua N^2 obscura] scura N^1N^2

Tit. De la] Capitulo Nono. Dela N^1N^2 Scipione. Capitulo IX] Scipione: N^1N^2

48. 1 prefetto] profecto N^2 seco qualche auctoritate lo exercito] qualche auctoritate seco l'exercito N^1N^2 del] dal N^2 freni] freno N^2 piede] piedi N^1N^2 2 con] e con N^1N^2 3 che congiunse] ch(e) se congiunse N^1N^2 despregiate] despregiar(e) N^2 perdette] perdettu N^1 reteniva] riteneua N^2 4 l'animo a] lanimo de N^1N^2 elevato] eleua N^2 5 quelle del re] quelle del gente del Re N^1 elephanti] Elephante N^2

49. 1 aspectava] expectaua N^1 prestamente] prestamente innante N^1N^2

adversarii, confidandosi de la magnitudine de l'exercito suo, occupareno el colle più propinquo e in questo modo priseno la facultate de passare più ultra. [2] E per cupiditate de ottenere el colle Labieno aveva prisu el consiglio che, quanto era più propinquo, tanto più presto potesse soccorrere.

50. [1] Era una convalle assai grande de latitudine, prupta in spessi lochi in modo de spelunche soto rupte, ch'erano de mestere a Cesare passare inanci che si potesse pervenire a quello colle che desiderava de prendere. Ultra quella convalle era uno oliveto antico de molti alberi spessi. [2] Quivi avedendosi Labieno se Cesare volesse occupare quello loco, essere de mestere a lui trapassare in prima la valle e lo oliveto, esso, pratico de quelli lochi, si pose in insidie con parte de le gente da cavallo e de leve armatura, acioché subito dopo el monte e gli colli si presentasse inante a Cesare, e aveva collocate le gente da cavallo in occulto, perché, come lui avesse assaliti gli legionarii de improvisto, le gente da cavallo si dimostrasseno dal colle, acioché Cesare, perturbato el suo exercito in facenda dopia, non vedendo facultate de ritornare indietro né de passare inante, circumvento da loro confuso fusse. [3] Cesare, dopoi che, mandate le gente da cavallo inante, non sapendo degl'insidie fu aggiunto a quello loco, domenticati loro de la abusione degli comandamenti de Labieno o vero temendo che non fussero oppressi nella fossa da quelli da cavallo, incominciareno a venire rari ad uno ad uno da la rupe, apparere e apprendere la sumitate del monte. [4] Li quali, persequendo quelli da cavallo de Cesare, parte ne uccisero, parte vivi aprisero; e de subito in parte si sforciareno ascendere el colle e, descaciato el presidio de Labieno, l'aprisero, in modo che Labieno, con parte de le gente da cavallo fuggendo, apena si puote salvare.

51. [1] Facta questa cosa, Cesare destribuite l'opera a le legione, fortificando gli suoi logiamenti in quello colle che aveva prisu. [2] Dopoi dagli suoi grandi logiamenti, per mezo el campo da la parte de la cittade Uzieta, ch'era posta in piano tra gli suoi logiamenti e quelli de Scipione e che Scipione teniva, ordinoe una opera facendo adriciare due brachie de munitione in modo che si convenissero al canto drito e al sinistro de la cittade sopradicta. [3] E questa fece con tale ragione che, quando avesse facto più appresso el suo exercito a la cittade e l'avesse incominciata a combattere, li lati de le sue munitione fussero coperti, perché circondato lui da la multitudine de le gente da cavallo non fusse deturbato da l'oppugnatione; ultra de questo accioché gli parlamenti si potesseno fare più de facile, e si alcuni degl'inimici volesseno fuggire, il che sovente denante incontrava con grande periculo, allora senza periculo e de facile se potesse fare. [4] Voleva etandio approvare se, essendo lui più propinquo a l'inimico, avesse quello la voluntate de volere combattere. [5] Accadeva etandio agli altre cagione che quello loco era depresso e basso e molti pozi in

50. 1 latitudine] laltitudine H desiderava] si desiderava N^1N^2 spessi] spesso N^1N^2 2 cavallo e de leve armatura... da cavallo in occulto] cauallo in occulto N^2 facenda dopia] facende dopia N^1 facende dopie N^2 da loro confuso] dalo confuso N^1N^2 3 Cesare, dopoi che] Che poi Cesare N^2 rari ad] rari (tari N^2) et ad N^1N^2 4 uccisero, parte] vscirono morti, parte N^1 vscirono morti, e parte N^2 si sforciareno] sisforczaano N^1N^2

51. 1 destribuite] distribuita N^1 distributa N^2 gli suoi] li suo N^1 2 Uzieta] Vçiece H ordinoe] ordine N^1N^2 3 deturbato da l'oppugnatione] de turbato loppugnacione N^1N^2 allora] Alchora N^2 4 a l'inimico] et linimico N^2 4-5 quello la voluntate de volere... che quello] quello N^2 5 loco era] era N^1N^2 depresso] dapresso HN^2

esso se potevano fare; peroché usavano de aquatione longa e stricta. [6] Facendosi questa opra ch'io ho dicto denante da longe, fratanto parte de la schiera stava apparecchiata inante a l'opra sotto gl'inimici; le gente barbare da cavallo e de leve armatura combattevano con scaramutie minute da presso.

52. [1] Appropinquando la nocte e conducendo Cesare le gente sue negli logiamenti, Iuba, Scipione e Labieno con grande incorso, con tutte le gente da cavallo e de leve armatura fecero l'impeto contra gli legionarii. [2] Le gente da cavallo de Cesare, de la quale subita e universa multitudindegli'inimici caciati, un poco dereno loco. [3] La quale cosa altramente evene agli adversarii: peroché Cesare, dal mezo del camino tracte fuora le gente, dede soccorso agli suoi da cavallo; e essi, per la venuta de le legione apriso l'animo, voltati li cavali fecero l'impeto cupidamente contra gli Numidi sequendogli dispersi, e quelli feriti cacciareno fin agli logiamenti regali e molti ne uccisero. [4] E senonché la battaglia fu fatta nella nocte e la polvere commota dal vento aveva obscurato l'aspetto de tutti, Iuba con Labieno presi serebenueni in potentia de Cesare, e le gente da cavallo con quelli de leve armatura fin a l'ultimo serebenueni stati destrutti. [5] Fratanto incredibilmente le gente de Scipione da la legione quarta e da la sexta se ne fugireno parte in gli logiamenti de Cesare, parte in ogni regione che ciascaduno puote pervenire. E ancora le gente da cavallo curiane, diffidandosi de Scipione e de le sue gente, molte in quello medesimo loco si conferivano.

53. [1] E dummente che queste novitate se facevano circa Uzieta dagli capitanei de l'una e de l'altra parte, due legione, cioè la decima e l'octava, partite de Sicilia con nave onerarie, non essendo longe dal porto de Ruspina, vedendo le nave cesariane che stavano in statione apresso a Thapso, dubitando de non cadere imprudentemente ne l'armata degli'inimici che per cagione de insidiare si dimorasseno in quello loco, si voltareno le velle in alto mare, e longamente e molto regitato a la fine, dopo molti giorni, stentate de siete e de inopia pervenero da Cesare.

54. [1] Li quali dopoi che fureno exposte in terra, arecordato Cesare de l'antica licentia militare in Italia e de le rapine d'altri huomini, ritrovata una piccola cagione, peroché Avieno, tribuno de le gente d'arme de la decima legione, avesse occupata una nave de victualia e de la famiglia sua e degli iumenti, né avesse levato pur uno homo d'arme de Sicilia, el di sequente, dal tribunale convocati gli tribuni e centurioni de tutte le legione: [2] «E vorei grandemente», dixè, «che gli huomini faccesseno una volta fine de la sua petulantia e de la superchia libertate, e avesseno ragione de la mia piacevolecia e pacientia. [3] Ma perché essi non poneno modo né

aquatione] equatione N^1N^2 longa] larga N^2

52. 2 de la quale subita] dela (dala N^2) subita N^1N^2 3 da cavallo] dauallo N^1 essi] ipse N^1 4 polvere] poluore N^1 prisi] prise N^1 5 regione] ragione H

53. 1 de Sicilia] da Sicilia N^1N^2 a Thapso] e Tapso N^2 regitato] regitate N^1 regitare N^2 stentate] stentata N^2 de inopia] de fame e de inopia N^1N^2

54. 1 licentia] leticia N^2 Avieno] Anieno H ameno N^1N^2 victualia] vitualie N^1N^2 2 faccesseno una volta fine de la sua petulantia] faccessero fine vna uolta ala sua petulatione N^2

51. 2 Uzieta cittade H

53. 1 Uzieta cittade H Statione è guardia H

54. 1 Attende H 2 Parlare de Cesare contra Avieno (Anieno H Ameno N^1) HN^1

termino a sé, acioché gli altri si diportino dissimilmente da loro, io proprio ordinerò el documento del modo militare. [4] Per la quale cosa, o Avieno, peroché in Italia le gente d'arme del populo romano sono instigate a le rapine, le quale hai facte per le castelle, il perché sei stato inutile a me e a la republica e perché tu hai posta la tua famiglia e 'l frumento in nave in loco de le gente d'arme, e per tua opera la republica in tempo necessario manca de le gente opportune; pertanto per cagione de ignominia io te removo da lo exercito e sì te comando che hogi tu te departi d'Africa e vadi via quanto presto tu poi. E ancora tu, Aulo Fonteio, perché essendo tribuno de le gente d'arme sei stato seditioso e malo cittadino, e te rimovo da lo exercito. [5] Tito Alieno, Marco Tirone, Gaio Clusiano, peroché, avendo ottenuti gli ordini nel mio exercito per mio beneficio e non per vostra virtute, ve sete deportati in tale modo che non seti stati forti in battaglia né in pace boni o utili, e seti stati più studiosi in concitare le seditione e le gente d'arme degli vostri adversarii cha de la verecundia e modestia del vostro imperatore, io ve iudico indigni che in questo exercito regitate gli ordini, e sì ve lecentio da me. E quanto più presto è possibile vi comando de partire de Africa». E così dede loro agli centurioni non più de uno ad uno, e gli servi furono aggiunti privatamente che se imponessero in nave con essi.

55. [1] Fratanto gli Getuli transfugi, li quali avemo dicto de sopra essere mandati da Cesare con le littere e le ambassate, agionsero da li loro cittadini. De l'aucltoritate degli quali conducti facilmente e persuasi per lo nome de Cesare, rebellareno dal re Iuba e de subito tutti priseno gli arme, non dubitando de combattere contra el re suo. [2] Le quale cose avendo intese Iuba, astricto de triplicata battaglia e inducto de necessitate, mandoe sei cohorte de quelle gente che aveva adducte contra Cesare in le confine del suo regno, che fussero subsidio contra gli Getuli.

*De l'ordine fatto per Cesare contra Iuba e Scipione alla cittade de Uzieta.
Capitolo X*

56. [1] Cesare, compite le brachie de la munitione e produtte inante fin a tanto che uno dardo da la cittade gitare non si potesse, fece forte gli logiamenti con balistre e spessi scorpion inante la fronte degli logiamenti e oppositi a la cittade, non cessando de smarire gli defensori da le mure, e ive conduxe cinque legione da le munitione de sopra. [2] Per la quale facultate de propinquitate a la cittade, li più illustri e notissimi de quelli desideraveno el conspecto degli amici e propinqui suoi e

4 Avieno] Anieno H Ameno N^1N^2 d'arme, e per tua opera la republica] darne e p(er) tua opera hay posta la tua famiglia el frumento in naue in loco delle gente darne ep(er) tua opera larepublica N^1N^2 pertanto] tanto H 4-5 rimovo da lo exercito. Tito] romouo dal exercito, e tu Tito N^1 rimouo dal exercito et tu Tito N^2 5 ve sete] si sete H utili] vtile N^1 concitare] cogitar(e) N^2 cha de] che da N^2 modestia] molestia N^2 regitate] regitati N^1N^2

55. 1 transfugi] transfixi N^1N^2 2 intese] inteso N^1N^2

Tit. De l'ordine fatto] Capitolo Decimo del ordine facto N^1N^2 Uzieta. Capitolo X] Vzietà: N^1N^2

56. 1 de la munitione] dele monitione N^2 da la] dela N^2 con balistre] co(n) le balestre N^1 co(n)le balestre N^2

4 Aulo Fonteio HN^1 5 Tito Alieno HN^1 Marco Tirone HN^1 Gaio Clusiano HN^1

inseme con essi parlaveno. [3] La quale cosa quanto de utilitate avesse in sé a Cesare non era ignoto, peroché gli Getuli de le gente da cavallo del re più nobili e de quelli prefetti, li patri degli quali inante avevano militato sotto Mario e per suo beneficio erano stati donati de possessione e de confine, dopoi la victoria de Silla s'ereno posti sotto la potestate del re Hiempsale, avuta la occasione de notte, già aprisi li lumi, con li suoi cavalli e portitori circa el numero de mille fugireno negli logiamenti de Cesare, ch'erano posti nel campo apresso el loco de Uzieta.

57. [1] Il che poi che Scipione e quelli ch'erano con lui intesero e per tale facenda essendo commoti, in quello medesimo tempo videro Marco Acquinio e Gaio Sarsena parlare inseme. [2] Scipione misse ad Acquinio non essere de mestere a lui parlare con gli adversarii. E avendo referito el messo questo parlare, respose sé essere dimorato acioché expedisse el resto se lui volesse; ultra questo uno viatore fu mandato da Iuba ad Acquinio che dixè, udindo Sarsena: «El re dice che tu cessi de parlare». [3] Per lo quale messo smarrito lui per lo re e dasendogli audientia, si partite. Fu questo cosa digna che si facesse da uno cittadino romano e da colui che avesse receputo honore da la republica, essendo salva la patria e tutte le fortune sue, essere stato più tosto obediente a Iuba barbaro cha avere ubedito al messo de Scipione o de Cesare, e retornare salvo dagli cittadini de quella medesima parte. [4] Fu etiandio de maiore superbia el fatto de Iuba non contra Acquinio, homo novo e piccolo senatore, ma verso Scipione, homo de quella famiglia de dignitate e de honore eccellente. [5] Peroché, essendo consueto Scipione coprirse de una veste de purpura inante la venuta del re, si dice Iuba essere convenuto con lui che non dovesse usare de quella forma de veste che 'l re usava; [6] e così essere ordinato che Scipione se transferisse ad abito bianco e ubedisse Iuba, huomo superbissimo e ineptissimo.

58. [1] El di sequente conduxero fuora tutte le gente da ogni logiamento, e, aprisa una certa montata alta, se ordinareno non longe da la schiera de Cesare e ivi s'affirmareno. [2] Cesare similmente traxe fuora le gente sue e, de subito apparecchiate quelle denante a le sue munitione ch'erano nel campo, stete firmo pensando senza dubio gli adversarii suoi, essendo forniti de si grande gente e soccorsi del re, spontaneamente e più promptamente facendosi inante dovere correre davanti a lui e doverse fare più da presso. [3] E passando intorno a cavallo e confortate le legione, dato el signo expectava la venuta degl'inimici. [4] E tuttavia passava inante più longe da le sue munitione non senza ragione, peroché ne la cittade de Uzieta, che Scipione teniva, erano le cohorte de le gente d'arme; a quello castelo dal lato drito era

3 nobili] nobile N^1 avevano] hauemo N^1 aprisi] prise N^2 circa] cirche N^2

57. 1 quelli] quille N^1N^2 commoti, in] coniunti con N^2 Sarsena] Sersena N^2 2 referito] reuerito N^1N^2 Iuba ad] Iuba et ad N^2 3 si partite] se partecti N^2 questo] questa N^1N^2 barbaro] bardaro N^1N^2 ubedito al] obeduto el N^1N^2 4 e de] de N^2 5 consueto Scipione] Scipione consueto N^1N^2 che 'l] del N^1 6 se transferisse ad] si transferesse al N^1

58. 2 a le sue] ale soi N^1 ali suoi N^2 forniti] fornite N^1N^2 davanti a lui] dauante Luy N^1N^2 3 confortate] confortar(e) N^2 4 d'arme] darne armate N^1N^2 dal lato] da lato N^1N^2

56. 3 Hiempsale re H

57. 1 Nota H 2 Dice Cesare contra Acquinio e pare beffarse de Scipione H

58. 3 Principio de la battaglia HN^1

opposto el corno e si voltava, peroiché, se avesse passato la cittade, fatta la eruptione, assalindo lui da lato non lo rompesseno. [5] Ultra questo si ritardoe con cagione ch'era uno loco molto impedito denante la schiera de Scipione, el quale lui estimava dovere essere ad impedimento agli suoi ad occorrere a le parte ultime.

59. [1] Non mi pare de passare con silentio in che modo tutti dui gli exerciti fureno instrutti in schiera. Scipione adricioe la schiera in questa forma: [2] collocava ne la fronte le sue legione e quelle de Iuba, dopoi poneva gli Numidi ne la schiera subsidiaria cossi destesi e extenuati e directi in longitudine che da longe appareva la schiera de mezo essere semplice, da le gente d'arme legionarie ne le corne appareva essere duplicata. [3] E aveva collocati gli elephanti dal drito e senistro corno, interiecti equali intervalli fra quelli; dopo gli elephanti aveva posti quelli ch'erano armati legieramente e gli Numidi auxiliarii. [4] E erano disposte tutte le gente da cavallo frenate nel suo corno dritto; el sinistro corno si copriva dalla cittade de Uzieta, né gli era spacio de distendere le gente da cavallo. [5] E per tale cagione aveva opposti gli Numidi e quelli de leve armatura e infinita moltitudine de la parte drita de la sua schiera, lassato quasi el spacio in mezo non manco de mille passi, e se aveva più redutte le sue gente alla radice del colle e se gli promoveva più da longe da la gente degli adversarii; con tale consiglio che, quando le due schiere fussero concorse insieme, in principio de la battaglia, le sue gente da cavallo, circumfuse più da longe con la sua multitudine, de improvviso serrasse lo exercito de Cesare e quello conturbato ferissi con gli iaculi. Questa fu la ragione de Scipione de combattere in quello giorno.

60. [1] La schiera de Cesare fu collocata in questa forma, acioché io incommincia dal sinistro corno e pervegna al dritto. Ebe la legione nona e octava nel sinistro corno, la legione quinquegesimanona, la decimatertia, la vigesima octava, la vigesima sexta ne la schiera de mezo. [2] Poi circa el drito corno aveva collocata la seconda schiera quasi in parte de le cohorte de quelle legione, apresso gli aveva aggiunto poche degli tironi. [3] La tertia schiera aveva reportata nel suo sinistro corno e se l'aveva prodotta fin a la media legione de la sua schiera e se l'aveva collocata in tal modo che fusse la triplicata del suo sinistro corno. [4] E questo con tale consiglio faceva che 'l suo dritto lato da le munitione fusse defeso e lo sinistro potesse resistere a la multitudine de le gente da cavallo degl'inimici affaticandossi. E in questo loco medesimo erano amassate tutte le sue gente da cavallo e, perché de quelle poco si confidava, gli aveva mandato inante la legione quinta e aveva interposta la leve armatura fra quelli da cavallo, [5] collocando gli sagittarii variamente qua e là in certi lochi, maximamente ne le corne.

61. [1] In questo modo gli exerciti, de l'una e l'altra parte instrutti, non avevano

opposto] apposto N^2 da lato] dal lato N^1N^2 5 occorrere] occorre N^1N^2

59. 1 instrutti] constructi N^1N^2 Scipione] Scipione aduncha N^2 2 destesi] descese N^2 extenuati] extimati N^2 directi] diricti N^2 3 collocati gli elephanti] colocati N^1N^2 equali] equale N^2 intervalli] interuallo N^1N^2 4 frenate] frenati N^1N^2 5 opposti] apposti N^2 de la] Dala N^1N^2 quasi] quase N^2 del] dele N^2 se gli] si le N^1 da la] dale N^1

60. 2 circa] cura N^1N^2 aggiunto poche] agionti pochi N^1N^2 3 prodotta] producti N^2 4 affaticandossi] affangandossi N^2 de quelle] de N^1 di N^2 mandato] mandata N^2

59. 2 L'ordine de la schiera de Scipione HN^1 5 Iaculi sono dardi e giavoline HN^1

nel mezo el spacio de più de trecento passi; la quale cosa inante a quello tempo non era mai evenuta che non si combattesse, e stetero fermi da la matina fin a l'ora decima del giorno. [2] E già incominciando Cesare a ridurre lo exercito dentro le munitione, de subito tutte le gente da cavallo più ulteriore degli Numidi e degli Getuli senza freni s'incominciareno a muovere da la drita parte e transcorrere più da presso agli logiamenti de Cesare ch'erano ne lo colle. Le gente da cavallo de Labieno frenati se affermarenò e stasendo nel loco incominciareno a circondare le legione, [3] quando de subito una parte de le gente da cavallo de Cesare con gli levi armati correndo contra gli Getuli e senza commandamento e temerariamente, passata la palude, essendo pochi non potero sostenere la multitudinè degl'inimici, e abandonati da quelli de la leve armatura, caciati e feriti, perduto uno da cavallo e molti cavalli feriti, uccisi circa vintesette de la leve armatura, dagli suoi se ne fugireno. [4] Per la quale battaglia, fatta ne la seconda scaramucia da cavallo, Scipione confortato reduxe el suo exercito la notte negli logiamenti. [5] La quale propria letitia la fortuna non dispose concedere a loro combattendo: peroché 'l dì sequente Cesare mandoe con parte de le sue gente da cavallo a Lepti per cagione de tuore el frumento, e nel camino assalindo le gente da cavallo rubatori Getuli e Numidi de improvviso circa cento a numero, parte uccisero, parte vivi priseno.

De le battaglie continuamente fatte fra Cesare e Scipione e variamente agitate insieme dagli loro capitanei. Capitulo XI

[6] Cesare fratanto ognidì non cessava de menare le legione in campo e fare ordinare l'opra e cavare el spaldo e la fossa per mezo el campo e impedire il camino a l'excurSIONE degl'inimici. [7] Scipione da l'altra parte faceva fortificare le munitione contra lui nel iugo acioché non fusse escluso da Cesare, [8] in modo che gli capitanei tutti dui fussero occupati negli opere e nientedemeno non cessaveno ogni giorno de combattere insieme con scaramucie da cavallo.

62. [1] Fratanto Varro, avendo levata da Utica l'armata de le nave la quale inante aveva subtratta per cagione de l'inverno, sentita la venuta de la legione septima e octava de Sicilia, de subito si fece inante e ivi la fece fornire de Getuli remigaturi e altra gente montata suso per cagione de insidiare a quelle, e passato da Utica se ne vene ad Adrumeto cum cinquantacinque nave. [2] De la venuta del quale niente sapendo, Cesare mandoe Lucio Cispio con l'armata de vintesette nave verso Tapso in statione per cagione de defensione de le victualie che a lui se apportaveno, mandoe etiandio Quinto Aquila con tredece nave longe ad Adrumeto per simile ragione. [3] Cispio agionse presto dove era mandato, ma Quinto Aquila, regitato da

61. 1 evenuta] aduenuta N^2 2 presso agli] presso li N^1N^2 ne lo] nelle N^2 3 levi] leue N^2 e temerariamente] entemerariame(n)te N^1N^2 palude] padule N^2 5 a Lepti] elepti N^1N^2 vivi] viue N^1N^2

Tit. De le] Capitulo Vndecimo. Dele N^1N^2 capitanei. Capitulo XI] Capitanei: N^1N^2

6 cessava] cesseua N^2 campo e impedire] campo e far(e) ordinar(e) lopra et Impedire N^2

62. 1 la quale] lequale N^1N^2 de la] dele H octava de] optaua da N^2 2 se apportaveno] supportauano N^2 Aquila] Aquilia N^1N^2 3 Aquila] Aquilia N^1N^2

la fortuna del mare, non puote superare el promontorio, e ritrovato uno certo cantone sicuro da la tempestate si rimosse più longe dal prospetto con le nave. [4] El residuo de l'armata, uscita ne la rivera a Lepti, discorrendo variamente gli remigatori per quella e andati parte de loro ne la cittade per comparare le victualie, si dimorava vacua de defensori. [5] Le quale cose avendo inteso Varro dagli transfugi, aprisa l'occasione, a la secunda vigilia uscito de Adrumeto da la contione e a la matina per tempo venuto a Lepti con tutta l'armata sua, abrusoe le nave onerarie che staveno longe dal porto ne la rivera e prise due quinquereme ch'erano più da longe vacue de defensori, non repugnando alcuno.

63. [1] Cesare fratanto, prestamente avisato per gli messi, stasendo lui negli logiamenti e circuindo gli opere ch'erano distante dal porto per sei miglia, si pose a cavallo, lassate tutte gli altre facende prestamente, e se ne vene a Lepti. Dimorato li, acioché tutte le nave lo sequissero, esso in prima asceso sopra una piccola nave e ritrovato Aquila nel concorso smarrito per la multitudine de le nave e che tutto trepidava, incomincioe a perseguire l'armata degl'inimici. [2] Fratanto Varro, commoto da la celeritate e de l'audacia de Cesare, incomincioe a fuggire con tutta l'armata sua, voltate le nave verso Adrumeto. [3] El quale Cesare perseguendo per quatro miglia, recuperata la quinquereme sua con tutti gli suoi ascensori, li custodi degl'inimici ancora circa centotrenta ch'erano etianodio in quella, aprise insieme una quinquereme degl'inimici a la sua propinqua, la quale s'era dimorata per repugnare a lui piena de vogatori e ascensori. [4] Gli altre nave degli adversarii passareno el promontorio e tutte quante si reduxero ad Adrumeto in Cothone. [5] Cesare con quello medesimo vento non puote passare el promontorio e, dimorato quella notte nel mare sopra gli ancore, la matina se ne vene ad Adrumeto; e ivi, abrusate le nave onerarie ch'erano fuora de Cothone, prise tutte gli altre o cacciate in Cothone, fece ivi alquanto de dimora expectando se quelli forse volessero combattere con le nave, e subsequentemente ritornoe un'altra volta negli logiamenti suoi.

64. [1] In quella nave fu priso Publio Vestrio cavaleo romano e Publio Ligario affirmano, el quale Cesare aveva lassato con gli altri in Hispagna, e poi s'era redutto da Pompeo e era venuto in Africa da Varro; Cesare adunca per cagione del periurio e la perfidia lo fece uccidere. [2] A Publio Vestrio, peroché suo fratello aveva numerata la pecunia a lui commandata, il perché esso aveva probata la causa sua a Cesare, essendo priso ne l'armata de Considio e conducendosi al supplicio per beneficio de Varro era salvato, e non avendo obtenuta cagione alcuna de passare da lui, gli diede perdono.

4 a Lepti] elepti N^2 de loro] dalloro N^2 5 inteso] intese N^1N^2 de defensori] dedifensione N^1N^2

63. 1 tutte] tutti N^1 nave e ritrovato Aquila... de le nave e che tutto] naue eche tutto N^1N^2 3 ascensori] ascensuri H li custodi] eli custodi N^1N^2 ch'erano etianodio] cherano N^1N^2 aprise] apriso H 5 de Cothone, prise tutte gli altre, o cacciate in Cothone, fece ivi] de Cothone, fece iue N^1N^2

64. 1 Vestrio] Vesteio HN^1N^2 Ligario] Ligurio N^1N^2 2 Vestrio] Vesteio HN^1N^2 fratello aveva numerata... esso aveva probata] fratello haueua probata N^2

63. 4 Cothone loco HN^1

65. [1] Ène una certa consuetudine in Africa degli abitatori negli campi e quasi in tutte le ville de fare spelunche sotto terra per reponere el frumento e tenerlo secreto, e questo fano principalmente per le guerre e le subite incursione degl'inimici. [2] Del che avisato Cesare per uno indice, mandoe a la tercia vigilia due legione con le gente da cavallo fuora dagli logiamenti per spacio de dece miglia e da li, carrichi con grande numero de frumento, gli reduxe a casa. [3] Il che avendo inteso Labieno, passato oltra dagli suoi logiamenti per spacio de septe miglia per lo iugo e colle per lo quale Cesare el di denante era passato, ivi pose gli logiamenti per due legione. E esso pensando Cesare ognidì per cagione del frumento dovere andare sovente, con grande multitudine de gente da cavallo e de leve armatura s'apose in loci idonei per fare insidie.

66. [1] Cesare fratanto, avisato dagli transfugi de le insidie de Labieno, per pochi giorni dimorato li, acioché gl'inimici per quotidiano istituto sovente quello facendo cadesseno in negligentia, de subito la matina fece comandare che otto legione veterane con parte de la gente da cavallo per la porta decumana lo seguisseno e, mandati inante quelli da cavallo, de subito uccise gl'insidiatori, che niente de ciò pensaveno e staveno ascosi ne le convalle con leve armatura circa el numero de cinquecento; gli altri tutti fece fugire turpissimamente. [2] Fratanto Labieno con tutte quante le gente da cavallo se fece inante per soccorrere agli soi che fugivano. [3] La potentia de la moltitudine de li quali non potendo sostenere alcuni pochi de quelli da cavallo de Cesare, Cesare dimonstroe le legione apparecchiate a le copie degl'inimici. Per lo quale fatto smarrito Labieno e retardato, esso reduxe gli suoi da cavallo salvi negli logiamenti. [4] El di sequente Iuba fece ponere in croce quegli Numidi che perduto el loco erano venuti negli logiamenti fugendo.

67. [1] Cesare in questo mezo, perché era oppresso de inopia de frumento, condusse tutto lo suo exercito dentro le munitione e, lassato ad Achille el presidio de Lepti e Ruspina e data l'armata a Cispo e Aquila acioché l'uno obsidiasse Adrumeto, l'altro Tapso per mare, esso, abrusati gli logiamenti a la quarta vigilia de notte, ordinata la schiera e alloggiati gl'impedimenti ne la sinistra parte, se partite de quello loco e vene a la cittade de Aggar, la quale denante era stata combattuta sovente dagli Getuli e con soma potentia era stata defesa dagli abitatori. [2] Ivi, posti li logiamenti nel campo, andando per ricercare del frumento, ritrovato uno grande numero de ordeo, oleo, vino e fichi e uno poco de tritico, e recreato l'exercito, retornoe negli logiamenti. [3] Scipione fratanto, intesa la partita de Cesare, con tutte le sue gente incommincioe a subseguire lui per lo iugo del colle e distante dagli suoi logiamenti per uno miglio, seperate le sue gente, si pose con tri logiamenti a Vidonge.

65. 1 Ène] Ey N^2 quasi in tutte] quasi tutte N^1N^2 le subite] subite N^1N^2 2 indice] iudice HN^1 Iodice N^2 miglia e da li, carrichi con] miglia con H 3 el di denante] eldinante N^1 el di innante N^2 fare insidie] fare le insidie N^1N^2

66. 1 de la] delle N^2 de subito] et dusubito H uccise] uccisi N^2 armatura] armature N^1N^2 2 soccorrere agli] soccorrer(e) li N^1N^2

67. 1 condusse] concluse N^1N^2 Cispo] Cispio N^1N^2 de quello] da quello N^1N^2 era stata] erestata N^2 2 nel campo] del campo N^1N^2 fichi] fiche N^2 3 pose] posi H Vidonge] vidognie N^2

65. 1 Attende consuetudine H

66. 1 Attende H 3 Poca virtute de Cesare fu questa H

67. 1 Impedimenti sono carriagi HN^1 2 Cesare era caciato da la fame HN^1 3 Vidonge H

68. [1] Era la cittade de Zeta longe da Scipione per spacio de dece miglia, a la regione e a la parte degli alogiamenti collocata e a Cesare diversa e remota, peroché era distante da lui per spacio de dextoto miglia; [2] quivi Scipione mandoe due legione per cagione de tore el frumento. La quale cosa dopoi che Cesare intese dagli transfugi, collocati gli logiamenti dal campo nel colle e gli lochi più securi e lassata la defesa a quelli, lui, a la quarta vigilia uscito, passoe apresso gli logiamenti degl'inimici con le gente e la cittade aprise. [3] E ritrovate le legione più da longe negli campi del frumento e volendo combattere con esse, s'accorse le gente degl'inimici farse inante per dare adiuto a quelle. La quale cosa fece retardare l'impeto suo. [4] E apriso Gaio Brocio Regino cavaliere romano, familiarissimo de Scipione, ch'era presidente a quella cittade, e Publio Atrio cavaliere romano del convento uticese, e adducti camelli vintidui del re, lassato ivi el presidio con la cittade allegato, s'incomincioe a ritrare agli suoi logiamenti, non essendo già longe dagli logiamenti de Scipione, li quali a lui era necessario passare da presso.

Degl'insulto fatto da Labieno e Affranio contra Cesare, e de la dubia e pericolosa battaglia fatta con quelli. Capitulo XII

69. [1] Labieno e Affranio con tutte le loro gente da cavallo e de leve armatura assalindo dagl'insidie si dimonstrareno a l'extrema schiera soa e apparveno dagli primi colli. [2] Del che poi che Cesare se fu aveduto, comandoe agli suoi da cavallo sostenere l'impeto degl'inimici comandando agli legionarii che comportasseno gli suoi carriagi in uno montone e de subito voltare le bandere verso gl'inimici. [3] Il che come prima s'incomincioe a fare, al primo impeto le gente da cavallo de le legione e de leve armatura degl'inimici senza alcuna fatica fureno cacciate dal colle. [4] E estimando Cesare loro, essendo cacciati e smarriti, dovere ponere fine a la pugna incominciando a sequire el suo camino, fratanto prestamente dagli colli proximi uscireno quelli con tumulto, e con quella medesima ragione che ho ditto in prima fecero l'impeto contra gli legionarii de Cesare, e gli Numidi de leve armatura, instrutti de una mirabile velocitate, combattevano fra quelli da cavallo e insieme equalmente erano usati con essi correre inante e a fugire indietro. [5] Facendo loro questo più volte e persequendo gli iuliani che caminaveno, e stasendo quelli fermi non s'attentasseno venire da presso e ad uno ad uno usasseno de tale generatione de battaglia, e estimasseno assai bastare a ferire gli nostri con gli dardi, Cesare intese quelli niente

68. 1 cittade de Zeta] Citate Zieta N^1N^2 a la regione] ale ragione N^2 2 transfugi] transfigi N^2 colle e gli] colle deli N^2 3 s'accorse] soccorse N^2 quelle] quella N^1N^2 4 Brocio] protio N^1 procio N^2 Atrio] Atu N^2 suoi] suo N^1

Tit. Degl'insulto] Capitulo Duodecimo Delinsulto N^1N^2 quelli. Capitulo XII] quelli: N^1 quilli. N^2

69. 1 assalindo dagl'insidie] assallendo le insidie N^2 dagli] deli N^2 2 agli suoi da cavallo sostenere] che li suoi da Cauallo sostenessero N^1N^2 suoi] suo N^1 e de subito] desubito N^2 2-3 verso gl'inimici. Il che... leve armatura degl'inimici] uerso gl'inimici N^2 3 e de] o de H cacciate] cacciati N^1N^2 4 incominciando] incominciarono N^1N^2 velocitate] celeritate evelocitate N^1N^2 combattevano] combacterono N^2 5 persequendo] persiguindo H ad uno ad uno] ad uno et uno H intese] intesi N^2

altro cercare se non che astringessero lui a ponere gli logiamenti in quello loco nel quale non era aqua alcuna, acioché lo exercito suo ieiuo, ché da la quarta vigilia fin a la decima ora del di niente aveva gustato, e gli iumenti perisseno de sete.

70. [1] Essendo già venuto el sole in ponente, passato inante cento passi in quatro ore, remote le gente sue da cavallo ne la extrema schiera per la morte degli cavalli, revocava a vicenda le legione a la parte extrema. [2] E in questo modo, procedendo inante placidamente e levemente, sosteniva più comodamente la potentia degl'inimici con le gente legionarie. [3] Fratanto la multitudine degli Numidi da cavallo decorseno da la parte drita e da la sinistra per gli colli e incominciareno a cingere lo exercito de Cesare in modo de una corona con la sua multitudine, parte caciaveno l'extrema schiera. [4] Fra questo mezo si tre o quatro homini d'arme veterani e non più de Cesare si voltaveno indietro e gitaveno gli dardi per forcia fra gli Numidi contrarii, da duo milia ad uno tratto e più voltaveno le spalle e de novo, voltati gli cavali, a la schiera a passo a passo se congregaveno insieme e in spacio gli conseguivano, e trasevano gli iaculi contra gli legionarii. [5] In questo modo Cesare, non procedendo, alcuna volta resistendo, finito el camino più tarde, a la prima ora de notte reduxe tutti gli suoi fin ad uno salvi negli logiamenti, feriti solo dece. [6] Labieno, perduti degli suoi circa trecento e molti feriti e stanchi, instando lui a tutti si reduxe dagli suoi. E Scipione fratanto reduxe le legione che aveva produtte fuora con gli elephanti, li quali esso teniva denanti gli logiamenti in schiera in conspetto de Cesare per cagione de timore.

71. [1] Cesare, contra la multitudine degl'inimici de tale conditione, teneva l'exercito suo non come imperatore veterano e vincitore ne le grande cose da lui fatte, ma come uno lanista magistro de' gladiatori amagistrando gli tironi faceva; in quale pede li pede retrasesseno da l'inimico, e in che modo loro oppositi agli adversarii e in quanto spacio contrastasseno, e mo' salisseno inante, mo' si retrasesseno e minaciasseno l'impeto, e appresso el loco in che modo trasesseno el dardo gli comandava. [2] Mirabilmente la leve armatura degl'inimici teniva con anxietate e sollicito el nostro exercito, peroché le gente da cavallo sturbaveno in aprendere la battaglia per l'uccisione degli cavali, ché loro uccidevano con gli dardi e faticaveno le gente legionarie per la velocitate; perché quando l'homo d'arme de greve armatura, da quelli caciato, s'affirmava e faceva impeto contra loro, essi con veloce corso de facile la pugna schifaveno.

72. [1] Per la quale cosa Cesare fortemente si commoveva, peroché in qualunque pugna, quando era commissa da le gente da cavallo senza le gente legionarie, per niuno modo poteva essere eguale agli suoi da cavallo o a le gente de leve armatura de

se non che] sench(e) N^1

70. 3 parte caciaveno] e parte cacciaueno N^1N^2 4 veterani] veterane N^1 iaculi] dardi N^1N^2 5 reduxe tutti] reduxe N^1N^2 6 molti] molte N^2 feriti] ferite N^2 esso] esse N^1 denanti gli] innante li N^1 Innante ali N^2

71. 1 come uno lanista] como lanista N^1N^2 de' gladiatori] degli adiutori H degli adiatori N^1N^2 amagistrando] et magistrando N^2 li pede] li pedi N^2 quanto] quasto N^1 questo N^2 salisseno] sallisseno N^2 si retrasesseno] se ritraseno N^2 loco in] locho, et in N^1N^2

70. 1 Attende periculo H

quelli. [2] Stava etiandio sollicito e dubio Cesare de queste facende, perché ancora non aveva inteso le loro legione, e in che modo se potesse sostenere da le gente da cavallo e de leve armatura, ch'era mirabile, se le legione gli fossero agionte non conosceva. [3] Gli occorreva etiandio questa cagione, che la magnitudine degli elephanti e la multitudin occupava gli animi de le gente sue con paura. [4] A la quale sola cosa etiandio gli aveva ritrovato remedio, peroché aveva ordinato che se transportasse degli elephanti in Italia, ché le gente d'arme potesseno aconoscere e intendere la forma e virtute de quelle bestie, e in quale parte de la persona si potesseno ben ferire quando lo elephante fusse carico e coperto de la lorica, e quale parte de lui restasse nuda da la copertura, e etiandio acioché gli cavali non temesseno l'odore de le bestie, el stridore e la forma per consuetudine de quelle ch'erano prise. [5] Per le quale facende largamente ereno assecurati, perché le gente d'arme tocaveno a suo modo le bestie con le mane e acconoscevano la loro tarditate, e le gente da cavallo gitaveno contra quelle gli dardi senza punta e avevano addutti gli cavalli in consuetudine e patientia de le bestie.

Della diligentia de Cesare in amagistrare le sue gente d'arme contra gl'inimici. Capitulo XIII

73. [1] Per queste cagione ditte de sopra Cesare era in pensiero e era fatto più tardo e più considerato, e era uscito da la prima consuetudine e celeritate sua de combattere. [2] De che non è meraviglia, peroché aveva le gente sue usate a combattere in Gallia in loci campestri contra Gallici, homini aperti e non insidiosii, li quali erano assuefatti a combattere per virtute e non per ingano; poi gli era necessario affaticarse ad usare le gente sue a conoscere gl'insidie, gl'inganni e gli artificii degl'inimici, che cosa convenisse seguire e che cosa schifare. [3] E, acioché questo più presto intendesseno, s'adoperava ché le legione non contenesse in uno loco, ma per cagione de fornirse de frumento qua e là le conduceesse e perché estimava le gente degl'inimici non doverse alontanare dal suo vestigio. [4] E dopo el di tertio, producte le gente sue più accuratamente come le aveva misse in punto, passati gli logiamenti degl'inimici in loco equale gl'invitoe a combattere. Quando vide quelli ritrarse de la pugna circa el vespero, reduxe lo exercito ne le munitione.

74. [1] Fra questo mezo venero gli ambasciatori da la cittade dicta Vacca, che era vicina a Zeta, che avemo monstrato essere obtenuta da Cesare, pregando e dimandando che gli voglia mandare defensione, essere loro per dovere fare molte cose utile a la guerra. [2] In quello tempo, per voluntate degli dei e per studio verso Cesare,

72. 1 quelli] quille N^1 2 etiandio sollicito] etiandio deper (p(er) N^2) che anchora staua sollicito N^1N^2 4 quelle] queste N^1N^2 e la] la H 5 quelle] quilli N^2 punta] punte N^2

Tit. Della] Capitulo Tercio Decimo dela N^1N^2 gl'inimici. Capitulo XIII] glinimici: N^1N^2

73 2 assuefatti] assiefatti N^1 3 qua] acqua N^2 le conduceesse] li conduceesse N^2 perché estimava] perextimaua N^2 alontanare] lontanare N^1N^2 4 el di tertio] el tercio giorno N^1N^2 le aveva] li haueua N^2 de la] dala N^2

74. 1 Vacca] vara N^2 dimandando] dimando N^1

74. 1 Vacca cittade H

fece avisare gli cittadini loro transfugi el re Iuba prestamente con le sue gente, inante che 'l presidio de Cesare gli venesse, essere corso alla cittade, e circundata quella da la multitudin de le gente che gli venivano essere stata aprisa, e uccisi tutti gli abitatori della cittade fin ad uno solo avere data la cittade in preda per essere destrutta da la multitudin.

75. [1] Cesare fratanto, lustrato lo exercito a di dodice de kalende de aprile, el di sequente produtte fuora tutte le sue gente, passato dagli suoi logiamenti più ultra miglia sei e da quegli de Scipione circa dua miglia, ordinoe la schiera nel spacio ch'era intorno. [2] Ma poi che s'avide gli adversarii assai e longamente invitati da esso a la pugna non moverse, reduxe el suo exercito indietro. El di sequente mosse gli logiamenti e fecese vicino a la cittade de Sarsura, ove Scipione aveva el presidio de gente de Numidia e aveva comportato el frumento. [3] De la quale cosa poi che Labieno fu aveduto, incommincioe a perseguire l'extrema schiera de lui con quella da cavallo e de leve armatura, e in questo modo, aprise le carre degli lixi e degli mercadanti con le quale portaveno gl'incarichi e acresciuto l'animo, fece più da presso a le legione audacemente, perché existimava le gente d'arme sotto gl'incarichi e le sarcine affaticate non potere combattere. [4] La quale cosa non aveva inganato Cesare, perché aveva commandato che de ciascaduna legione gli fusse trecento huomini expediti; e questi mandati contra la gente da cavallo de Labieno dede soccorso agli suoi. [5] Alora Labieno, voltato li cavalli per conspecto delle banere, smarrito se ne fugite vilmente, [6] essendo uccisi molti degli suoi e molti più feriti. E le gente legionarie retornareno a le banere sue e incomminciareno a seguire el camino incomminciato. Labieno non cessoe de seguire per lo soprano iugo del colle da longe per la parte sinistra.

76. [1] Dopo che Cesare agiunse a la cittade Sarsura, vedendo gli suoi gli adversarii uccise le defense de Scipione, non ardindo lui dare soccorso a quelle, combattendo fortemente Publio Cornelio, vocato de Scipione, che era ivi presidente, circumvento lui e ucciso da la multitudin; Cesare la cittade aprise e ivi, dato el frumento a lo exercito, el di sequente vene a la cittade de Thisdra, ne la quale era stato Considio a quello tempo con grande presidio de gente e con la cohorte de' gladiatori. [2] Cesare, considerata la natura della cittade e l'inopia, smarrito da l'oppugnatione

2 da la] dele N^1 dale N^2 solo] sulo et N^1N^2

75. 1 produtte] producto N^1 le sue gente] le gente sue N^2 2 s'avide] se auede N^2 invitati da esso] da esso Inuitati N^2 moverse] commouerse N^1N^2 fecese] fecesse H 3 l'extrema] l'extrema N^1N^2 quella] quilli N^1N^2 modo] non H carre] carra N^2 affaticate] affaticati N^2 4 la gente] le gente N^2 5 voltato] voltati N^1 uoltate N^2 per conspecto] o per N^1N^2 6 molti] multo N^2 retornareno] ritornarone N^2 incomminciareno a seguire] incomminciarono ale bandere sue adsequire N^1N^2

76. 1 gli suoi gli adversarii] gli suoi aduersarii N^2 uccise] vcisi N^2 Cornelio, vocato] uocato Cornelio H multitudin Cesare] multitudin de Cesare N^1N^2 con la] con le N^2 de' gladiatori] de gladiatorii H degliadiatori N^2

2 Arte de Cesare, o fama falsa H

75. 2 Sarsura cittade HN^1 3 Lixi dicono alcuni essere portitori d'acqua; altri dicono li regaci; altri la multitudin minuta HN^1

76. 1 Thisdra cittade H

de quella, de subito, passato circa quatro miglia, a l'aqua pose gli suoi logiamenti; e da inde, a la quarta vigilia uscito, ritornoe un'altra volta agli logiamenti che aveva tenuti ad Aggar. El simile fece Scipione e reduxe el suo exercito negli antichi logiamenti.

77. [1] Fratanto gli Thebenesi, che erano usati stare soto la ditione e potestate de Iuba, locati ne l'extrema regione maritima de quello regno, uciso el presidio regale, mandareno gli ambassatori da Cesare, aricordando la cosa da essi male fatta, che a le loro fortune e del populo Romano, del quale avevano ben meritato, gli volesse dare soccorso. [2] Cesare, comprobato el consiglio loro, mandoe a Thebena Marcio Crispo tribuno con la cohorte e sagittarii e machine parecchie per defesa.

De le battaglie fatte fra Cesare e Scipione e Labieno e de la victoria obtenuta da Cesare. Capitulo XIV

[3] In quello medesimo tempo, de tutte le legione quelli homini d'arme ch'erano stati impediti per infirmitate o, dato el commeato, non avevano potuto passare inante con le bannere venero da Cesare in Africa con uno commeato: cioè quatromilia da cavallo, quatrocento funditori e sagittarii ducento. [4] Pertanto con tutte queste gente, tracte fuori tutte le legione, in questo modo instrutto, otto miglia longe dagli suoi logiamenti e da quelli de Scipione quatro miglia, si pose a stare firmo in campo.

78. [1] Era una cittade de soto gli logiamenti de Scipione appellata Thegea: in quello loco era usato lui avere el presidio circa mille huomini d'arme da cavallo. [2] Adriciate adunca quelle gente de la parte drita e sinistra da li lati de la cittade, lui, tracte fuora le legione degli logiamenti e apparecchiate nel iugo più inferiore e passato inante quasi uno miglio da le sue munitione, se pose in schiera. [3] Dopo adunca che si dimorava più longamente in uno loco e lo tempo del giorno si consumava in otio, Cesare impose a le turme degli suoi da cavallo che facessero l'impeto contra quelli da cavallo degl'inimici che stasevano in stazione a la cittade, mandando sotto essi in seme quelli de leve armatura e sagittarii e funditori. [4] Il che come prima s'incomincioe a fare e concitati gli cavalli gli Iuliani avessero fatto l'impeto, Placidio incomincioe ad extendere gli suoi da cavallo in longitudine, acioché avessero facultate de circumfunderse circa le turme iuliane e nientedemeno potessero combattere fortissimamente e potentemente. [5] Del che poi che Cesare s'avede, comandoe agli trecento, li quali era usato avere expediti de le legione, de la prima legione ch'era affirmata in subsidio de la schiera che de subito soccorresse a

2 a l'aqua] alaquale N^1N^2 da inde] dainda H

77. 1 Thebenesi] Thebanesi H tebensi N^2 maritima] martima N^1 uciso] uerso H
fortune] fortune N^1 2 Thebena] Thebana H defesa] difensione N^1N^2

Tit. De le] Capitulo Quarto decimo Dele N^1N^2 Cesare. Capitulo XIV] Cesare: N^1N^2

78. 1 Thegea] Thegra H 2 de la] dala N^2 e sinistra] asinistra N^2 tracte] tracto H 3
da cavallo degl'inimici] da Cauallo glinimici N^1N^2 quelli] quille N^1 4 come prima] como
imprima N^1N^2 5 expediti de le legione, de la prima legione ch'era] expediti dele legione
chera H expediti dela prima legione chera N^2 de le legione] de legione N^1

78. 1 Thegra cittade H 4 Placidio H

quelli da cavallo. [6] Labieno fratanto non cessava de sommettere lo adiuto agli suoi da cavallo e subministrare li integri agli feriti e fatigati e sottoponere le gente da cavallo de le forcie recente. [7] Ma dopoi che gli trecento da cavallo iuliani non poteveno sostenere le forcie de circa quatomilia a numero degl'inimici e erano feriti da la leve armatura degli Numidi e a poco a poco erano uccisi, Cesare gli misse un'altra ala che presto occorresse agli sagittarii. [8] Il che essendo fatto tutti se levareno via, e fatta gl'impressione contra gl'inimici gli posero in fuga tutti quanti, essendone uccisi multi e più feriti; e persequendogli per trea miglia, reduiti gl'inimici fin al colle, se reduxeno dagli suoi. [9] Cesare, dimorato fin a l'ora decima, instrutto come el era si retraxe a le munitione sue, essendo gli suoi sani e salvi. [10] Ne la quale battaglia Placidio gravemente fedito per l'elmo sopra el capo, e cosi molti duci e li più forti fureno morti e fediti.

79. [1] Dopoi adunca che per alcuna conditione Cesare non poteva astringere gl'inimici che defendesseno in loco equale e piano né volesseno fare experientia de le legione, né lui vedeva potere ponere più da presso agl'inimici gli suoi logiamenti per mancamento de l'acqua e gli adversarii suoi non confidarse de la virtute sua ma de l'inopia de l'aqua, e videse da quelli essere dispregiato, el giorno inante le none d'aprile a la tertia vigilia, uscito da Aggar e passato la notte sedece miglia inante, pose gli soi logiamenti a Thapso, ove Virgilio era presidente con grande presidio de gente; e in quello giorno incomincioe a fortificare intorno la cittade e occupare gli lochi idonei e opportuni in più parte con le defese, acioché gl'inimici non gli potesseno aprendere né intrare da sé, né prendere gli lochi più interiori. [2] Scipione fratanto, intesi gli consigli de Cesare e astricto a la necessitate de combattere, acioché per summa sua vergogna non perdesse gli Tapsiani, fidissimi a le sue cose, e Virgilio, insieme conseguito Cesare per gli lochi superiori se pose con dopii alloggiamenti a Thapso per spatio de otto miglia.

80. [1] Era uno stagno de saline tra 'l quale e 'l mare ereno certe stretecie non più de uno miglio e mezo, fra le quale Scipione si sforciava de intrare e dare adiuto agli Thapsiani. [2] Il che non inganoe Cesare daverse fare, peroché 'l giorno denante, fornito el castello in quello loco e ivi lassato el presidio al castello, lui col resto de le gente aveva fornito intorno Thapso con gli logiamenti e opere lunate. [3] Scipione fratanto, escluso dal camino incominciato fatto el dì sequente e la notte sopra el stagno, la matina a l'alba non longe dagli logiamenti e dal presidio che avemo ditto de sopra, uno miglio e mezo in verso el mare, incomincioe a fornire gli suoi

6 agli] et li N^2 6-7 gente da cavallo de le forcie recente. Ma dopoi che gli trecento da cavallo iuliani] gente da Cauallo Iuliani N^1N^2 7 da la] dela N^1N^2 ala che] alche N^2 8 tutti] tucte N^2 10 Placidio] Plandio N^2

79. 1 vedeva] vedeue N^1 vede N^2 più] puy N^1 agl'inimici gli suoi logiamenti] aglinimici gli suoi nimici H glinimici lisuo (li suoi N^2) logiamenti N^1N^2 occupare] occupati N^2 gli potesseno aprendere] potesseno li aprehendere N^1N^2 intrare] intraro H 2 intesi] intese N^1N^2 de Cesare] da Cesare N^1N^2 astricto] astricti N^2

80. 1 de uno] da uno N^2 e dare] adar(e) N^2 2 giorno denante, fornito] giorno fornito N^2 lunate] limate N^2 3 avemo] haueuano N^1N^2 mezo in verso] mezo verso N^1N^2

79. 1 Virgilio HN^1

logiamenti. [4] Il che dopoi che fu nunciato a Cesare, levate le gente d'arme da l'opera, lassato el presidio ad Apenate proconsule con due legione, lui con le gente expedite se ne vene con prestecia in quello loco; lassata una parte de l'armata a Thapso, a tutte gli altre nave fece comandare che fussero cacciate dopo le spale degl'inimici, maximamente de verso la riviera del mare e attendere al suo signo; el quale essendo fatto, de subito fatto el cridore, de improvviso imponesseno terrore agl'inimici adversi, acioché quelli smarriti e perturbati fussero astritti a riguardare dopo le spale.

81. [1] Nel quale loco dopo che Cesare fu agiunto e che s'avide la schiera de Scipione essere inante el spaldo collocata contra gli elephanti dal drito e sinistro corno, e nientedemeno parte de le gente combattere contra sé non ignavemente, cominciòe lui a fornire la schiera collocata con triplice legione, cioè la decima e la secunda nel dritto corno, l'octava e la nona nel sinistro opposite, cinque legione ne la quarta schiera essendo collocate a le ditte corne cinque cohorte contra le bestie; e dispositi gli sagittarii e fundituri in tutt'e due le corne e posti in mezo de quelli da cavallo gli levi armati, lui correndo a piede intorno a le gente d'arme e aricordando la virtute degli veterani e le battaglie fatte per lo passato da loro e appellandoli piacevolmente, incitava gli animi de quelli. [2] Confortava etiandio gli tironi che mai non avevano combattuto in schiera che imitasseno gli fatti degli veterani e desiderasseno de possidere la fama de quelli e lo nome e la victoria negli lochi acquistata.

82. [1] E in questo modo, circuindo lui lo exercito, s'avide gl'inimici trepidare circa el vallo e loro paurosi concorsare inante e indietro, e alcuna volta ritrarse dentro le porte, alcuna volta uscire inconstantemente e immoderatamente. [2] E incominciandosi questo a conoscere già da molti, de subito gli legati e gli evocati incominciareno a pregare Cesare che non dubitasse a dare el signo a la battaglia, la victoria propria a lui dagli dei immortali essere apparecchiata. [3] Dubitando Cesare e contrastando al studio e la cupiditate de loro, e non piacere a sé dicendo combattere con l'eruptione con calamitate, e più ultra sostenendo la schiera, de subito dal drito corno senza suo comandamento el trombetta, astritto da le gente d'arme, incominciòe a sonare. [4] Il che essendo fatto, da tutte le cohorte s'incominciareno a levare le banere e inferire quelle contra gl'inimici; contrastando gli centurioni con 'l pecto adverso non potero contenere le gente d'arme che non concorresseno contra el mandato de l'imperatore, né che obedisseno ad essi.

83. [1] De la quale cosa poi che Cesare se n'avide e intese, incitati gli animi de le gente d'arme non poterse resistere a l'impeto loro in alcuno modo, dato a quelli el

4 dopoi che] dopoi N^2 nunciato] annunciato N^1N^2 maximamente] maxime N^1N^2 imponesseno terrore] ponesseno terrore N^1 pionsero tenore N^2

81. 1 sé non] se, et no(n) N^2 collocate] collocata N^1N^2 levi] leue N^1N^2 aricordando] aricordando le N^1N^2 2 imitasseno] incitasseno N^2

82. 1 circuindo] circumdo N^1N^2 concorsare] concorsero N^2 indietro] indietro N^1 3 con calamitate] e con calamitate N^1 econ la calamitate N^2 da le] dele N^1N^2 4 mandato] mando N^1N^2

83. 1 se n'avide] sene aduede N^2

81. 1 Ordine de le schiere de Cesare *H*

82. 2 Legati. Evocati *H*

83. 1 Signo de felicitate *H* 4 Victoria de Cesare *H*

signo de la felicitate, montato a cavallo si misse a correre contra gli principi degl'inimici. [2] Dal drito corno fratanto gli funditori e sagittarii gitaveno gli dardi concitati e spissi contra gli elephanti. Il perché le bestie, smarrite dal stridore de le pietre e de le funde, e contra gli suoi dopo sé spessi e constipati revolgendosi e quelli conculcando, incominciareno a correre a le porte del spaldo mezo rote, sforciandosi de intrare in quelle. [3] El simile fecero gli Mauri da cavallo, che in quello corno erano posti per adiuto degli elephanti, abandonati da la defesa; e gli principi anche loro si posero in fuga. [4] E così, prestamente circondati gli presidii, le legione nostre apriseno el spaldo degl'inimici; e repugnando pochi fortemente e uccisi, tutti gli altri concitati fugireno negli logiamenti dagli quali el giorno denanti ereno usciti.

84. [1] Non mi pare da essere posta in silentio la virtute de uno huomo d'arme veterano de la quinta legione. El quale, essendo nel corno sinistro de la schiera ferito uno elephante e per dolore concitato avesse facto l'impeto contra uno portitore disarmato, e, ritrato quello soto el piede, appoggiato col gienochio con 'l pondo suo e levata la promuscide e vibrandola con stridore lo premesse e suffocasse, questo huomo d'arme non lo puote patire che non se opponesse a la bestia così, armato come era. [2] El quale dopoi che lo elephante vide venire contra sé, con lo dardo opposto, lassato el cadavere, circondoe l'homo d'arme con la promuscide, e levando quello in alto. [3] L'homo d'arme, el quale aconosceva essere de mestere a sé in tale periculo essere constante e forte, né cessoe de tagliare con la spada, de la quale era cincto, la promuscide de la bestia quando poteva con ogni forcia. [4] Dal quale dolore commoto lo elephante, gitato via l'homo d'arme e voltato con grandissimo stridore e corso, si revolve agli altre bestie.

85. [1] Fratanto quelli che staveno in Thapso per presidio fecero l'uscita con impeto de la porta maritima, o che loro volesseno correre per dare subsidio agli suoi o che, deserta la cittade, cercasseno la salute a sé con la fuga, tutti si partireno; e così, per lo mare intrati nel fiume de l'umblico, s'affretaveno andare a terra. [2] E perché dagli servi e dagli regacii ch'ereno negli logiamenti con le pietre e con li dardi non si lassaveno intrare in terra, de novo si ritraxeno nella cittade. [3] Fratanto, abbattute le gente de Scipione e da ogni parte fugendo per lo campo, de subito le legione de Cesare gli priseno a perseguire, non dasendogli spacio alcuno de poterse accogliere in seme. [4] Li quali, dopoi che agiunsero fugendo a quelli logiamenti dove volevano andare, acioché refatti quelli si defendesseno e recercasseno alcuno capitaneo che vedesseno, per l'autoritate del quale e per lo imperio fussero recti, dopoi che s'avidero niuno essere al suo presidio, de subito gittate via le arme si sforciareno a correre agli logiamenti regali. [5] Nel quale loco poi che fureno agionti e videro quelli essere presi dagli iuliani, desperata la salute si reduxero in uno certo

3 Mauri] Mituri *H* 4 uccisi] vcise *N¹* concitati] concitati *N²* denanti] dinante *N¹N²* usciti] ucisi *N²*

84. 1 disarmato] disarmata *H* gienochio] denochio *N¹N²* promuscide] promursade *N²* premesse] promesse *N²* opponesse] apponesse *N²* 2-3 circondoe l'homo d'arme con la promuscide, e... el quale aconosceva] circondoe lhomo darne elquale acconosceua *N¹N²* 3 quando] quanto *N¹N²* 4 grandissimo stridore] grandissimo dolore e stridore *N¹N²*

85. 1 de la] dala *N¹* si partireno] li partireno *N¹N²* nel fiume] nel fine *N¹N²* 2 si ritraxeno] sitraxeno *N¹N²* 3 Scipione] sipione *N¹* 4 recti] rotti *N²* gittate] gittati *N¹*

85. 1 Umblico la terranuza tra el stagno e 'l mare *H*

colle e, deposte gli arme a modo de l'usata salutatione militare, si dimorareno. Ma a loro miseri quella facenda gli fu de poco adiuto. [6] Peroché gli huomini d'arme veterani, affocati de ira e dolore, non solamente non si potero indure che gli perdonassero, ma molti degli più illustri de quello exercito cittadini, che appellaveno auttori, o ferireno o uccisero. [7] Nel numero degli quali fu Tullio Ruffo Questorio, che fu trapassato con uno dardo da uno huomo d'arme deliberatamente e morite. Ancora Pompeo Ruffo, ferito con una spada nel brachio, se presto non fusse fugito da Cesare serebbe stato ucciso. [8] Il perché molti cavalieri romani e senatori smarriti se retraxeno da la battaglia, acioché non fussero uccisi da le gente d'arme che per la grande victoria se avevano aprisa la licentia de peccare imoderatamente e senza punitione per le maxime cose fatte da loro in arme. [9] E così tutte queste gente d'arme de Scipione, implorando la fede de Cesare, vedendo esso Cesare e pregando gli suoi che gli perdonasseno, fin ad uno solo uccisi fureno.

86. [1] Cesare, aprisi tre logiamenti degl'inimici e uccisi da decemilia huomini e multi altri posti in fuga, perduti solamente cinquanta huomini d'arme e pochi feriti si reduxe negli logiamenti e incontiente dal camino se affermoe inante a la cittade de Thapso; e, avendo prisi elephanti sexantaquattro ornati e armati con le turre e ornamenti suoi, gli pose inante la cittade e stete firmo. E questo fece con tale consiglio, acioché tentasse se Virgilio e quelli ch'erano obsidiati con lui per inditio de la rota e de la facenda male evenuta agli suoi se levasseno da la pertinacia. [2] Dopo lui proprio appelloe Virgilio e l'invitoe a la deditone, aricordandogli la sua piacevolecia e clementia. [3] El quale poi che vide non dargli risposta alcuna, si partite da la cittade. El dì sequente, fatti gli sacrificii e le cose divine, congregata la concione in conspetto degli Thapsiani incommincioe a laudare le gente sue d'arme, donando a tutto lo exercito degli veterani con premii, e stasendo in tribunale dede a ciascaduno fortissimo e che avesse ben meritato el simile; e de subito partito de li, lassato Rebillo proconsole con tre legione a Thapso e Gneo Domitio con due a Tisdre per obsidione, ove Considio era presidente. Mandato Marco Mesalla inante ad Utica, esso con le gente da cavallo si pose ad andare li prestamente.

87. [1] In questo mezo le gente da cavallo de Scipione, ch'erano fugite da la battaglia, facendo el camino verso Utica venero a la cittade ditta Parade. [2] In la quale non essendo receputi dagli abitatori, perché la fama de la victoria de Cesare era corsa inante, aprisa la cittade e amontonate le ligne in mezo de la piacia e congeste tutte le cose loro gli posero sotto el foco, e così tutti gli abitatori de ogni etate e generatione huomini, si fussero costritti insemi, abrusareno nel foco, e gli afflixeno con acerbissimo tormento; e dopo subito se ne venero ad Utica.

5 dimorareno] dimorauano N^1N^2 facenda] facendo N^2 6 dolore] di (ede N^2) dolore N^1N^2
 auttori, o] auctori e N^1N^2 7 Questorio] questore N^1N^2 dardo] darda H 8 uccisi] vcise N^1
 che per la] perche la N^2

86. 1 inante la] innante ala N^1N^2 3 vide] uede N^2 si partite] si partiti H gente sue]
 sue gente N^1N^2 de li] dala N^1N^2 Rebillo] Rebullo H ribello N^2 Domitio con due a
 Tisdre] Domitio a Tisdre H ove] o de N^2 presidente] presente N^1N^2 cavallo] Callo N^1

87. 2 amontonate] montonate N^1N^2 ligne] gente N^2 generatione huomini] generatione
 de homini N^2 costritti] constructi N^1N^2

86. 1 Attende crudelitate H 3 Tisdre H

87. 1 Parade H

Istoria de Catone Uticese e de le cose fatte da Cesare fin a la partita sua de Africa. Capitulo XV

[3] Nel tempo superiore Marco Catone, perché agli Uticesi per beneficio de la lege Iulia estimava essere poco de presidio ne le parte sue, aveva gitate fuora de la cittade gli plebei senza arme e inante la porta guerrera gli aveva fortificati de alloggiamenti e de una fossa sola piccola, e ivi, circondati de gente d'arme, gli aveva stricte ad abitare; e teneva el senato de la cittade in custodia. [4] Le munitione de questi cinquanta huomini da cavallo, incominciando a combattere, li priseno, perché aconoscevano quelli avere favoregiato a la parte de Cesare, e acioché, uccisi quelli, per la morte de loro si vendicasseno del suo dolore. [5] Gli Uticesi, apriso l'animo degli logiamenti, per la victoria regitareno quelli da cavallo con le pietre e con li fusti. [6] E per questo, non potendo aprendere gli logiamenti, se reduxero ne la cittade de Utica e ivi uccisero molti Uticesi e combattereno le loro case e posero in preda. [7] A li quali non potendo persuadere Catone con alcuna ragione che defendesseno la cittade insieme con lui e cessasseno da l'uccisione e da la rapina, e che intendesse ciò che volevano, per gratia de pacificare la sua importunitate a ciascaduno ne divise cento. [8] El simile fece Silla Fausto e donogli de la sua pecunia, e con questi insieme si partite da Utica e si misse andare nel regno.

88. [1] Multi fratanto da la fuga venero ad Utica, li quali Catone, convocati insieme con gli trecento che avevano contribuita la pecunia a Scipione per fare la guerra, gl'incomincioe a confortare che liberasseno gli loro servi e defendesseno la cittade. [2] Degli quali intendendo lui una parte assentirglie, una parte avere l'animo e la mente smarrita e destinata a la fuga, cessoe de praticare più oltra de questa cosa e a loro dede le nave, acioché andasseno in ogni parte che ad essi piacesse. [3] Lui, ordinate tutte le facende diligentemente, commendati gli suoi figli a Lucio Cesare, ch'era ivi in loco de pretore, e senza suspicione alcuna, con lo volto e parlare ch'era usato nel tempo denante andato a dormire, portoe seco el ferro intra la camera, e con quello si ferite. [4] Dal quale non essendo l'anima expirata ancora e caduto ne la camera, fatto l'impeto in quella per la suspicione, el medico e gli familiari incominciareno a contenerlo e obligare la ferita, ma lui proprio con le sue mane stracioe la piaga crudelissimamente e con l'animo presente se uccise. [5] El quale gli Uticesi quantunque avesseno in odio, parte per gratia e etiandio per la sua singulare integritate, e perché era stato dissimile agli altri duci e perché aveva fornita Utica con

Tit. Istoria de] Capitulo Quinto Decimo De N¹N² de le] de N¹N² de Africa. Capitulo XV] Daffrica: N¹ dafrica: N²

3 stricte] astritti N¹N² 4 huomini da cavallo] homini darne da Cauallo N¹N² la parte] ale parte N¹N² morte de loro] morte llozo N² 5 pietre e con] pietre con N¹N² 8 andare nel regno] andar(e) Regno N¹ andare Regni N²

88. 2 mente] menta N² piacesse] fosse piacer(e) N¹N² 3 commendati] comendate N² intra] intro N¹ 4 expirata] spirata N¹N² obligare] alligare N² ma] may N¹ 5 avesseno] lhauesseno N¹ era stato dissimile] era stato molto dissimele N¹N²

8 Silla Fausto H

88. 4 La morte de Catone Uticese H

mirabile opere, e elevate le torre lo honorareno con sepultura. [6] Morto lui, Lucio Cesare, acioché per quella cosa s'apparechiasse alcuno adiuto, convocato el populo e avuta la contione, confortoe tutti che le porte se aprisseno, avere lui gran sperancia per la clementia de Cesare. [7] E così, averte le porte, uscito fuori andoe incontra a Cesare imperatore. Mesalla, come gli era commandato, vene ad Utica e pose le guardie a tutte le porte.

89. [1] Cesare fratanto, passato da Thapso, se ne vene a Lussera, unde Scipione aveva gran numero de frumento, d'arme e de dardi, e degli altre cose con poca defesa. [2] E venuto li aprise ogni cosa, dopoi vene ad Adrumeto; ove essendo intrato, senza dimora, considerate gli arme e el frumento e la pecunia, concedete la vita a Quinto Ligario e Gaio Considio suo figlio, ch'erano ivi. [3] Dopoi quello medesimo giorno, uscito de Adrumeto, lassato in quello loco Humello Regulo con la legione, se affrettoe de andare ad Utica. [4] Al quale nel camino glie vene incontra Lucio Cesare, e de subito se gitoe a le sue gienochie, pregandogli la vita e niente più. [5] Il che Cesare, e per la sua natura e per lo suo istituto, gli concesse facilmente; e così a Cecina, a Ceteio suo padre, a Lucio Celle padre e figlio, a Marco Oppio, a Marco Aquinio figlio de Catone e agli figli de Damasippo concedete etianodio per la sua consuetudine; e circa la nocte, aprise le lume, vene ad Utica, e quella nocte stete de fuora.

90. [1] El dì sequente da matina introe ne la cittade, e convocata la contione e confortati gli abitatori uticesi gli rendete gratia per lo studio loro verso sé; dopoi a tutti gli cittadini romani e mercadanti e quelli che fra gli trecento avevano dato pecunie a Varrone ^e²¹ a Scipione, accusati con molte parole e avuta longa oratione degli suoi tradimenti, a l'ultimo fece comandare che uscissero de fuora senza paura, volere lui solamente concedere la vita, ma gli beni suoi ponere in vendita con questa conditione: che quelli che redimesseno gli beni proprii volergli apponere la venditione in sorte e mettere la pecunia a nome de multa, acioché potesseno essere salvi. [2] Li quali, smarriti de paura e desperati della vita, de subito, offerta a loro la salute, contenti e cupidi acetareno la conditione, e domandareno a Cesare che volesse imporre a tutti gli trecenti la pecunia ad uno nome. [3] E per questo rispetto fu imposto a loro che per spacio de tri anni pagasseno al populo de Roma ventimilia sestertii in sei pensione, e così, non recusando alcuno de loro e parendoli essere nato quello giorno lieti e predicando, rendereno gratia a Cesare.

91. [1] El re Iuba fratanto, essendo fugito da la battaglia, con Petreio insieme

opere] opra N^1N^2 6 tutti] tucte N^1N^2

89. 1 e de dardi] e Dardi N^1N^2 2 vene ad Adrumeto] venne adrumeto N^2 intrato] innato N^2 Ligario] ligurio N^2 4 Al quale] alquale N^2 incontra] incontrato H pregandogli] pregandolo N^1N^2 la vita] de la uita N^2 5 Ceteio] Cetrio N^2 figlio de Catone] el figliolo de Catone N^1N^2 Damasippo] Amasippo H concedete] contendete H circa] circa H de fuora] fora N^1N^2

90. 1 da] de N^2 dato] date N^1N^2 accusati] accusate H multa] multi N^2 2 domandareno] demandarone N^1

²¹ Tra "a Varrone" e "a Scipione" occorre integrare la congiunzione "e", del resto presente nell'originale.

stasendo de di ascoso nelle ville, e caminando oltratanto de notte a la fine pervene nel regno e a la cittade dicta Zama, ove lui aveva l'abitatione, le muglie e figli, e dove aveva comportato da tutto el suo regno la pecunia e le cose carissime, e che lui aveva guarnita nel principio de la guerra de grande opere. [2] E gli abitatori, udito el romore desiderato de la victoria de Cesare, per queste cagione gli vetareno l'intrare ne la cittade, perché, aprisa la guerra contra la republica, aveva ordinato una pirra de ligne in mezo de la piacia publica de la cittade de Zama, amassate le legne in gran copia, acioché, se fusse victo per battaglia, acumulate tutte le sue cose in quello loco, dopoi uccisi tutti gli cittadini e gitati insieme, sotoposto el foco se uccidesse lui, e poi con le muglie e figli e cittadini e tutta la roba regale s'abrasse. [3] Ma poi che Iuba fu stato denanze da le porte longamente e prima con menacie per lo imperio suo avesse clamato agli Zamensi, a la fine, intendando fare poco profitto, avesse pregato con longi preghi lo volesseno lassare intrare dagli suoi dei penati, quando vide loro perseverare in la sententia de l'animo suo, né per pregerie né per menacie commovere che lo volesseno receive; tertiamente rechiese da loro che gli volesseno rendere le muglie e gli figli, ché gli potesse portare seco. [4] Poi che vide niente in tutto a lui respondere gli cittadini, senza impetrare cosa alcuna se partite da Zama e andoe con Marco Petreio e alcuni pochi da cavalo alla villa sua.

92. [1] Gli Zamensi mandareno fratanto gli ambasciatori de queste cose a Cesare ad Utica, dimandando da lui che, inanti che 'l re ponesse gente insieme e gli combattesse, gli volesse mandare adiuto: essere però loro apparecchiati finché la vita gli durasse a volere conservare la cittade e si proprii. [2] Cesare, laudati gli ambasciatori, gli comandoe che andassero inante a casa e annunciasseno la sua venuta. E esso el di sequente, uscito de Utica, si misse andare nel regno. [3] Fratanto venero a Cesare per lo camino parecchi capitanei de la gente del re, pregandolo gli volesse perdonare. [4] Agli quali supplicando e concesso el perdono, sen vene a Zama. Publicato fratanto el rumore de la sua benignitate e clementia, quasi tutti quelli da cavalo del regno venero a Zama da Cesare, e da lui fureno liberati de paura e de pericoli.

93. [1] Fratanto che queste cose se fano da l'una e l'altra parte, Considio, el quale era presidente a Tisdre con la famiglia sua e con la compagnia gladiatoria e gli Getuli, intesa la morte degli suoi e smarrito per la venuta de Domitio e de le legione, desperata la salute, abandonoe la cittade e con pochi barbari occultamente, carico de pecunia, se retrasse da inde, sforciandossi de fugire nel regno. [2] El quale gli Getuli suoi compagni, cupidi de robaria, uccisero nel camino, reducendossi in qualunque parte a loro fu possibile. [3] Virgilio, poiché, serrato per mare e per terra, intese sé niuna utilitate potere fare e gli suoi essere o morti o fugiti, e Marco Catone a Utica

91. 1 a la fine] aloaffine *H* figli] figlie N^1N^2 2 vetareno] ueterano N^2 l'intrare] intrare *H* ligne] ligna N^1N^2 Zama] Çame *H* per battaglia] p(er) la baptaglia N^2 3 prima] imprima N^1N^2 longi] longe N^1 vide] uidi *H* vede N^2 pregerie] pregarie N^2 4 impetrare] imperator(e) N^2 cosa] chose N^1

92. 1 essere] essereno N^1 e si] et a si *H* 2 de Utica] da Utica N^2

93. 1 che queste cose se fano] che chose si fanno N^1 che queste cose fanno N^2 gladiatoria] gladiatoria N^1N^2 suoi] suo N^1 3 e per] o per N^1N^2 e gli] ali N^2 fugiti] fugati N^1N^2

93. 1 Considio N^1 3 Sicio *H*

essere ucciso da si stesso, el re Iuba andare vagabundo e abbandonato dagli suoi essere refutato da tutti, l'exercito de Saburra da Sicio essere destrutto, Cesare senza dimora essere receputo ne la cittade de Utica, de tanti exerciti non essere restati reliquia alcuna che podesse giovare a lui e agli suoi figli, dede a Caninio proconsole, che lo obsidiava, receputa la fede da lui, sé e tutte le sue cose e la cittade.

94. [1] El re fratanto, escluso da tutte le cittade, desperata la salute, sforciandossi con Petreio che apparesseno loro dui essere morti con virtute, combattereno insieme con 'l ferro, e Iuba, che era più fermo, de facile uccise Petreio, ch'era più debile. Dopo lui, sforciandossi de passare el pecto con la spada e non potendo, con pregie impetroe dal suo servo che lui occidesse, e così obtene.

95. [1] Publio Sicio fratanto, caciato lo exercito de Saburra, prefetto de Iuba, e quello ucciso avendo, con poca gente facendo el camino per Mauritania per andare da Cesare, per ventura s'incontroe in Fausto e Affranio, che conducevano quelle gente ch'aveveno derubata la cittade de Utica e facevano el camino suo in Hispania, e ereno a numero circa millecinquecento. [2] Fratanto, disposte gl'insidie prestamente in tempo de notte e assalindoli a la prima luce, excepto pochi da cavallo ch'erano fugiti da la prima schiera, tutti gli altri o uccisi o reduxe in sua ditione; Affranio e Fausto aprise con le moglie loro e figliuoli vivi. [3] Dopo pochi dì, per una dissensione fatta in l'exercito, Fausto e Affranio furono uccisi; Cesare concedete a Pompeia con gli figli de Fausto la salute e tutte le sue cose.

96. [1] Scipione fratanto con Damasipo e Torquato e Pletorio e Rusticiano, iactati molto e longamente con le nave, per lo mare longe volendo andare in Hispania, capitareno ad Hipona Regia, ove era l'armata de Publio Sitio a quello tempo. [2] Da la quale li più pochi navigii fureno oppressi de più ampli e maiori; e ivi Scipione con quelli che ho ditto de poco inante morireno.

97. [1] Cesare fratanto, posta l'auctione regale e in publico, e venduti gli beni de quelli li quali, siando cittadini romani, avevano portate le arme contra el populo de Roma, e dati gli premii agli Zamesi che avevano fatto el consiglio de escludere el re, e, intesi gli tributi e gli datii regali, fatta del regno provincia e lassato ivi Salustio Crispo proconsole con lo imperio, uscito da Zama se ne vene ad Utica. [2] E in quello loco venduti gli beni de quelli che avevano recti gli ordini sotto Iuba e Petreio, ancora imposti agli Thapsiani sestertii trentamilia, al convento sestertii trentamilia,

abandonato] abanda(n)to N^1 da tutti] datutto N^1N^2 Saburra] Saborra H receputa] receputo H e la] ala N^1N^2

94. 1 essere] esserono N^2 morti] morto H con pregie] compregi N^1 con prege N^2

95. 1 lo exercito de] l'exercito N^1N^2 Saburra] Saborra H Subarra N^1N^2 s'incontroe] sicontra N^1 circa] de Circa N^1N^2 2 disposte] dispose N^2 e assalindoli] et salindoli H assallendo li N^2 excepto] excepti N^1N^2 ch'erano] che tanto N^2 fugiti] fugite N^1N^2 o] et N^2 figliuoli vivi] figlioli liuiui N^1N^2 3 figli] figlioli N^1N^2

96. 1 capitareno] capitano N^2 2 Da la] del N^2

97. 1 populo de Roma] populo Romano N^2 intesi] intese HN^1

94. 1 Morte de Petreio e del Re Iuba N^1

95. 1 Publio Sicio N^1 2 Affranio e Fausto N^1

96. 1 La fine de Scipione e degli altri illustri N^1

97. 1 L'auctione è lo incanto publico de le robbe N^1

agli Adrumetani trentamilia a nome de multa, defendendo le cittade e gli beni de loro da ogni iniuria e rapina. [3] Agli Leptani, li beni degli quali gli anni superiori Iuba aveva derubati e, lomentati dal senato per gli ambassatori e arbitri dati dal senato, avevano recepute le sue cose, gli fece la multa de trentamilia sestertii e de centomilia pondi de olio da pagare ogni anno; perché nel principio per dissensione avevano dato la casone de intrare in compagnia con Iuba e che avevano adiutato de arme militare e de pecunie. [4] Multoe etiandio gli Thisdritani de certo numero de frumento, per humiltade de la cittade sua.

98. [1] Fatte queste cose, se pose in nave a Utica agl'idi de iunio, e pose el di tertio vene a Calati in Sardegna, [2] e ivi multoe gli Sulcitani de cento sestertii, peroché avevano receputo Nasidio con l'armata sua e adiutato de le sue gente, e in loco de le decime impose che pagasseno gli otave, e vendete gli beni de pochi; e inante el quarto giorno de kalende de iulio e da li Calati passato per terra in vintiotto giorni, perché era stato impedito per le tempestate negli porti, se ne vene a la cittade de Roma.

Finisce el libro de la battaglia de Africa scripta da Hircio sopra nominato. Sequita el libro de la battaglia de Hispana scripto da Oppio e traduto in vulgare al illustre don Inigo D'Avalo per Pietro Candido. Comentario decimoquarto.

2 beni] bena H trentamilia, al convento sestertii trentamilia, agli] trentamilia, agli N^1N^2 le] la N^2 de loro] loro N^2 3 dal senato per gli ambassatori e arbitri dati dal senato] dal Senato N^1N^2 recepute] receputi H multa] mota N^2 4 Multoe] Voltoe N^1N^2 Thisdritani de] Tistridani da N^1 tristridani da N^2

98. 1 Fatte] Fatto H a] e N^2 2 el] al N^2 Calati] calate N^2

Tit. sopra nominato... Comentario decimoquarto] sopra nominato Auctore Fidelissimo: N^1N^2 scripto] scripta H Inigo] Inico H

4 Tistridani N^1

Glossario

Lo spoglio effettuato da Giuseppe Campi sul *De bello Gallico* non è un semplice glossario, ma, come abbiamo visto (*supra*, *Il volgare di Decembrio*, § 3), ambisce piuttosto a costituire un vero e proprio dizionario, le cui definizioni sarebbero in seguito confluite, nella stragrande maggioranza, nella monumentale impresa allestita da Niccolò Tommaseo e Bernardo Bellini, con le relative esemplificazioni ricavate dal testo del nostro volgarizzamento. Sarà bene ribadire che sia la compilazione conservata presso la Biblioteca Estense che quella poi edita nel “Tommaseo-Bellini” si fondano sul testo di un codice, quale è il Parigino, ampiamente scorretto da un punto di vista testuale ma anche profondamente diverso sotto il profilo geolinguistico rispetto alla forma del volgare decembriano così come ci viene restituita dal Genovese. Da ciò consegue che, in più d’un caso, il nostro *Glossario* non potrà non discostarsi dalla forma rilevata dal lessicografo. Abbiamo peraltro già osservato come molto spesso le citazioni dal volgarizzamento poi canonizzate nel *Dizionario* non coincidono sia con il testo del codice oggi a Parigi sia con lo spoglio modenese, il che, con tutta probabilità, significa che in sede editoriale la lingua del volgarizzamento sia stata in una certa misura attualizzata o “toscanizzata” secondo criteri del tutto arbitrari, che ovviamente in questa sede dobbiamo rigettare, avendo oramai stabilito criticamente il testo dell’opera.

Per tutte queste ragioni il presente *Glossario* non si configura come una mera trascrizione degli spogli del Campi ma piuttosto come una complessiva rielaborazione o, se si vuole, una vera e propria “edizione” dei preziosi materiali raccolti dal lessicografo, organizzati secondo criteri moderni e finalizzati ad offrire al lettore moderno uno strumento di consultazione facilmente accessibile. Ogni singolo lemma è elencato in ordine alfabetico e corredato dal rinvio all’esempio scelto dal Campi e, per le voci incluse nel “Tommaseo-Bellini”, dalla sigla “T.-B.” seguita dal volume e dalla pagina in cui sono riportate. I lemmi non inclusi nel *Dizionario* sono contrassegnati da un asterisco. Campi fa spesso riferimento a varie *Giunte* ai dizionari dell’Accademia della Crusca: si tratta del *Dizionario della Lingua italiana* edito a Padova tra 1827 e 1830 in sette volumi, per cura di Luigi Carrer e Fortunato Federici. I rinvii a questo dizionario sono individuati dalla sigla “Diz.”, seguita anch’essa dal volume e dalla pagina cui il Campi fa riferimento.

A

Abatere l'animo (animo consternare), loc. per 'togliere l'animo', 'scoraggiare', ecc., parmi bel modo: *B. G. VII, VI 30 4.**

Abatuto: agg. fig. (*afflictae*). 'Afflitto', ecc., è da notarsi: *B. G. VI, V 27 2.**

Acampare: v. tr., in loc.: *Vietare d'acampare (munitione prohibere)*. 'Vietare le vittuaglie', è da notare: *B. G. I, XXII 49 3. T.-B., IV, p. 345 (sotto campare)*.

Accelerare: v. tr. (*maturare*). 'Affrettare', è da notare: *B. G. I, XVII 37 4. T.-B., I, p. 439.*

Accogliere: v. tr. (*sumere*). 'Raccogliere', è da notare: *B. G. I, IX 16 6.**

Accomodato: agg. (*accommodatus*). §. 4. 'Attezza della forma'. Esempio antico: *B. G. III, III 13 2. T.-B., I, p. 491.*

Accomodo: agg. (*idoneus*). 'Acconcio', 'opportuno': *B. G. IV, IX 36 3. Riferito a tempo: B. G. VII, XIV 69 7. T.-B., I, p. 492.*

Aconoscere, v. tr. (*significor*). 'Conoscere': *B. G. IV, IV 14 3 e VI 20 2.**

Acconosciuto: agg. e partic. (*perspectus*). 'Conosciuto', 'noto', ecc., è da notare: *B. G. IV, V 16 7 e VII, VIII 40 6.**

Acomprare, v. tr. (*emere*). 'Comprare': *B. G. I, IX 16 6.**

Acordio, s. m., in loc.: *Togliere qualcuno all'acordio (in deditioem recipere)*. 'Venire, scendere, calare agli accordi': *B. G. III, VI 21 3. T.-B., I, p. 523.*

Acquietato, part. pass. (*pacatus*). 'Pacificato', è da notare: *B. G. II, I 1 2. T.-B., I, p. 595.*

Addure, v. tr. (*convenire*). V. lat. per 'addurre'. Esempio da preporsi a quello del Borghini, cfr. *Diz. I, p. 108: B. G. V, I 2 3. T.-B., I, p. 662.*

Adequare, v. tr. (*adaequare*). §. 2. 'Di uguaglianza di forze'. G. Padovana, cfr. *Diz. I, p. 111, secondo esempio: B. G. I, XXII 48 7. T.-B., I, p. 663.*

Adiutore, s. m. (*adiutor*). 'Aiutatore', si notò con un esempio del Bembo (*Stor. 3, 34*), cfr. *Diz. I, p. 118, vi si preponga questo: B. G. V, VIII 38 4.**

Adusarsi a la durecia (durtiae studere), loc. per 'avvezzarsi a duro modo di vivere', 'a dispregiar gli agi della vita', e simili, è da notare: *B. G. VI, V 21 3.**

Adversitate: s. f. (*calamitas*). §. 2. 'Avversità', 'disavventura', 'disgrazia', ecc., cfr. *Diz. III, p. 355, secondo esempio: B. G. II, VIII 28 2 e VI, VII 37 8. T.-B., VII, p. 269.*

Affaticarsi de l'animo (animo laborare), loc. per 'adoperarsi con tutte le forze dell'animo', è bel modo: *B. G. VII, VI 31 1.**

Affermarsi: v. rifl. (*constitere, considerare*). 'Fermarsi', assolutam., è da notare: *B. G. VII, X 51 3 e XVI 79 1. T.-B., I, p. 740.*

Affèvelirse: v. rifl. (*relanguescere*). 'Illanguidirsi', 'rilassarsi': *B. G. II, IV 15 4.**

Affocare: v. tr. (*ardere*). In senso fig., cfr. *Diz. I, p. 143: B. G. VI, VII 34 7. T.-B., XVI, p. 626.*

Agiongere: v. intr. (*inferre*). 'Venire', 'nascere', in senso fig., rif. a stati d'animo, in loc.: *Agiongere la speranza (spem inferre)*, per 'la speranza', è da notare: *B. G. II, VII 25 3.¹*

¹ Il testo dello spoglio, così come quello della voce nel *Dizionario*, è erroneo, dal momento che Campi lesse «Per la quale aggiunta (*di Cesare*) la speranza alla gente d'arme e l'animo ad essi ritornato». In realtà il volgarizzamento reca «Per la venuta del quale agionta la speranza a le gente d'arme e l'animo ad essi ritornato» (l'errore è del lessicografo, in quanto il codice Parigino è corretto). Ciò ha determinato la creazione della voce *Aggiunta*, nel senso di 'arrivo', corredata dalla citazione di questo passo (T.-B.,

Agravarsi: v. rifl. (*gravari*). ‘Darsi travaglio’, ‘sentir gravezza’. Cfr. *Diz.* I, p. 163, esempio da aggiungersi: *B. G.* I, XVI 35 2. T.-B., II, p. 33.

Agropato: agg. fig. per ‘fortemente unito’, è da notarsi: *B. G.* VII, V 23 2 (*hae revinciuntur*). T.-B., II, p. 38.

Alare: s. m. (*alar*). *Alare*, T. milit., ‘nome di soldato ausiliario posto nell’ale della legione romana’, cfr. *Diz.* I, p. 195; si aggiunga che fu anche scritto *Alario* e che significò più propriamente ‘uomo a cavallo destinato a coprire le legioni pedestri ai lati, quasi a modo di ali’: *B. G.* I, XXIII 51 1, e nel margine v’ha questa dichiarazione: «Alarii sono gente da cavallo che copreno le legione da piè a modo d’ale». T.-B., II, p. 95.

Albasia: s. f. (*malacia*). ‘Bonaccia’, ‘calma di mare’, non so se sia voce toscana: *B. G.* III, IV 15 3. T.-B., I, p. 97.

*Albergatore*¹: s. m. (*hospes*), per ‘colui che dà l’ospitalità’, ‘che accoglie altri in sua casa gratuitamente’, è da notare: *B. G.* V, II 6 3. T.-B., II, p. 101.

*Albergatore*²: s. m. (*hospes*), per ‘colui ch’è ricevuto ad albergo come ospite’: *B. G.* VI, V 23 9. T.-B., II, p. 101.

Alce: s. m. (*alces*). Animale. Esempio da aggiungersi. Pare animale diverso da quello che nel *Voc.* si descrive dagli Edit. Bolognesi, cfr. *Diz.* I, p. 204: *B. G.* VI, V 27 1. T.-B., II, p. 110.

Allevare: v. tr. (*aedificare*). ‘Erigere’, ‘innalzare’, propr. rif. a edifici, è da notarsi: *B. G.* VI, V 22 3. T.-B., II, p. 164.

Allongato, part. pass. (*removissent*), per ‘allontanato’: *B. G.* V, IV 16 2. T.-B., II, p. 188.

Ambassatore: s. m., in loc.: *Osservare la ragione a li ambassatori (ius legatorum conservare)*, per ‘tenerli inviolabili’, ‘rispettarne il diritto, il carattere’, è da notare: *B. G.* III, IV 16 4. T.-B., II, p. 253.

Andare: v. intr., rif. a *cammino*, *via*, ecc. (*iter conficere*): *B. G.* IV, I 4 5. T.-B., II, p. 350.

Annotato: agg. (*annotinus*), rif. a nave, non ‘annonario’, ma ‘del carico del precedente anno’, ecc.: *B. G.* V, II 8 6. T.-B., II, p. 453 (sotto *annotino*)

Antiquamente: avv. (*antiquitus*). Per ‘Anticamente’, è da notare, come si notò *Antiquità*, *Antiquo*, ecc.: *B. G.* VI, III 11 4.*

Apigliare: v. tr., in loc.: *Apigliare la pugna (proelio contenderet)*, per ‘prendere’, ‘accettare la battaglia’: *B. G.* V, IX 50 3.*

*Apparere*¹: v. tr. (*videri*), per ‘giudicare’, ‘stimare’: *B. G.* VI, V 22 2.*

*Apparere*²: v. tr. (*videri*). Lo stesso che ‘intuire’, e sim., riferito a occasione od opportunità: *B. G.* VII, IX 44 1. T.-B., II, p. 536.

Appellare in del numero (numero ducere), per ‘comprendere nel numero’: *B. G.* VI, V 21 2.*

Appetito, s. m. (*studium*). ‘Qualsivoglia ardente desiderio’, §. 2, cfr. *Diz.* I, p. 421, altro esempio: *B. G.* II, II 7 2. T.-B., II, p. 551.

Apponere: v. tr. (*constituere*). ‘Porre’, ‘mettere’, e simili, è da notare: *B. G.* VII, II 7 4. T.-B., II, p. 575.

Approvare ogni partito (omnia experire), per ‘porre in opera ogni espediente, ogni argomento’, ecc.: *B. G.* VII, V 26 1.*

II, p. 21). Si è pertanto scelto di eliminare questo lemma e di sostituirlo con *Agiongere* nella locuzione figurata.

Apregiare: v. tr. (*contemptio*). ‘Apprezzare’, ‘attribuire gran pregio’. Cfr. *Diz.* I, p. 431, secondo esempio: *B. G.* V, IX 49 7. T.-B., II, p. 581.

Aprendere: v. tr. (*capere* e sim.), per ‘prendere’, ‘prendere con forza’. Cfr. *Diz.* I, p. 423, altro esempio: *B. G.* II, VII 27 4. T.-B., II, p. 582. In loc.: *Aprendere el riposo (quietem capere)*, per ‘riposarsi’, ‘dormire’, è da notare: *B. G.* VI, V 27 3. T.-B., II, p. 582.

*Apriso*¹: agg. (*comprehensus*), per ‘afferato’, e simili, è da notare: *B. G.* III, IV 14 6. T.-B., II, p. 586.

*Apriso*²: agg. (*captus*), per ‘preso’, ‘sottratto’, manca al Voc., cfr. *Diz.* I, p. 432: *B. G.* VI, IV 17 5 e V 22 3. T.-B., III, p. 734.

Aproximare: v. tr. (*applicare*). In senso neutr. pass., senza particelle, è da notare: *B. G.* VI, V 27 3. T.-B., II, p. 596.

Aqua: s. f., in loc.: 1. *Interdire da l'aqua e dal foco (aqua atque igni interdicere)*, per ‘vietar l'uso dell'acqua e del fuoco’, supplizio delle leggi romane, è da notare: *B. G.* VI, VII 44 3. T.-B., I, p. 573. 2. *Intercludere da l'aqua e da li strami (aquae et pabulatione libera prohibere)*, per ‘togliere l'acqua e il pascolo’, è modo da notare: *B. G.* VII, VII 36 5. T.-B., I, p. 568.

Arecordantia: s. f. (*memoria*), dal v. *arecordare*, è da notarsi: *B. G.* VI, V 25 5.*

Arpagone: s. m. (*harpago*). ‘Rampicone’, strum. bellico. G. dell'Alberti, cfr. *Diz.* I, p. 489, da confortarsi di questi esempi: *B. G.* VII, XVI 81 1, e in una nota marginale si dichiara: «Arpagoni instrumenti di ferro uncinati da prendere como ne le nave s'usa». T.-B., II, p. 729.

Ascendere: v. intr. (*adscendere*), in loc.: *Ascendere checchessia*. Nel Voc. manca d'esempio di attiva significanza: *B. G.* II, VII 27 5. T.-B., III, p. 61.

Ascesa, s. f. (*adscensus*). ‘Salita’, per *Salita*, G. dell'Alberti, cfr. *Diz.* I, p. 515, da confortarsi di questo esempio: *B. G.* I, XI 21 2. T.-B., III, p. 62.

Ascolto: s. m. (*explorator, speculator*). ‘sentinella’, ‘esploratore’, è da notare: *B. G.* II, III 11 2 e VII, IV 18 3. T.-B., III, p. 70.

Aspaldo: s. m. (*tumulus*), per ‘argine’, o ‘mucchio di terra’, ‘spalto’, ‘parapetto’, ecc.: *B. G.* II, VII 27 4. T.-B., III, p. 84.

Aspaldare: v. tr. (*contabulare*), per ‘guarnire di spaldo’, e figuratam. per ‘munire’. ‘fortificare’, è da notarsi: *B. G.* VII, V 22 3. T.-B., III, p. 84.

Asperissimo: agg. superl. di *Aspero (iniquissimum)*. ‘Asprissimo’, detto di luogo: *B. G.* II, VII 27 5. T.-B., III, p. 86.

Asportare: v. tr. (*deportare*), per ‘portare altrove’, è da notarsi: *B. G.* III, III 12 3. T.-B., III, p. 100.

Assignare: v. tr. (*dare*). ‘Rassegnare’, ‘consegnare’, rif. ad averi e persona, è da notare: *B. G.* II, IV 15 2. T.-B., III, p. 125.

Attrasire: v. tr. (*allicio*), per similit., ‘attrarre, tirare con allettamento’, cfr. *Diz.* I, p. 584, esempio da aggiugnarsi: *B. G.* VII, VI 31 1. T.-B., III, p. 256.

Autoritate: s. f., in loc.: *Essere grande autoritate in alcuno*, per ‘godere alcuno di grande autorità’, è da notarsi: *B. G.* VI, III 12 2 (lat. *summa auctoritas antiquitus erat in Aeduis*). T.-B., III, p. 302.

*Avantagiato*¹: agg. (*lectus*), per ‘iscelto’, ‘migliore’, ecc., senza comparaz., rif. a persona. Cfr. *Diz.* I, p. 620, altro esempio: *B. G.* II, I 4 5. T.-B., III, p. 367.

*Avantagiato*²: agg. (*maximus*), per ‘eccellente’, ‘forte’, ‘ben munito’, ‘considerevole’, ecc., senza comparaz., rif. a fortificazioni, è da notare: *B. G.* I, XVII 38 1. T.-B., III, p. 367.

Avenire: s. m. (*reliquum tempus*). ‘Tempo avvenire’, è da notare: *B. G.* VI, I 1 3. T.-B., VIII, pp. 52-53 (come *evenire*).

*Avisamento*¹: per 'intenzione', 'divisamento', ecc.: *B. G. I, VIII 13 3*. Manca questo passo nel testo latino.*

*Avisamento*²: s. m. 'Avviso', 'notizia': *B. G. I, XVII 37 4* («Per li quali avisamenti», lat. *Quibus rebus*). T.-B., III, p. 400.

Avere diligentia di sé (sibi parcere), loc. per 'aversi riguardo', 'non esporre la propria salute', e sim., è modo da notare: *B. G. V, VIII 40 7*. T.-B., III, p. 339.

Avere in modo di checchessia (in numero ducere), loc. per 'estimare come checchessia', 'tenerlo in concetto di', ecc., è modo non senza grazia: *B. G. VI, V 23 8*. T.-B., III, p. 344.

Avere la contione (concione habere), loc. per 'tener concione', 'arringare', e simili, modo latino: *B. G. V, IX 52 5*. T.-B., III, p. 345.

Avere libertate de la vita e de la morte in alcuno, (in aliquem vitae necisque habere potestatem), loc. per 'essere arbitro assoluto di alcuno', 'avere sopra di lui potere assoluto e consentito dalle leggi', è da

B

B

Bataglia, s. f., in loc.: §. 16. *Commetere la battaglia (proelium committere)*. G. Veronese. Cfr. *Diz. I*, p. 694, secondo esempio: *B. G. I, XXIII 52 2*. T.-B., III, p. 558; §. 43. *Prendere la battaglia (bellum suscipere)*, per 'accettarla', 'riceverla', è da notare: *B. G. III, V 19 6*. T.-B., III, p. 559. §. 60. *Tore la battaglia (proelium committere)*, per 'accettar battaglia', è da notarsi: *B. G. I, XXIII 50 4*, T.-B., III, p. 560.

Beffarse, neutr. pass. (*increditare*). §. 4: 'Non curare', 'non fare stima'. Cfr. *Diz. I*, p. 711, secondo esempio: *B. G. II, VIII 30 3*. T.-B., III, p. 602.

Biscurare, v. tr. (*negligere*). 'Trascurare', 'spregiare'. Non si avvisi storpio di menante, ché gli antichi talvolta usarono la part.

notare: *B. G. VI, IV 19 3*. T.-B., III, p. 347.

Avere notitia di femene (feminae notitiam habere), loc. per 'averle carnalmente conosciute', è modo da notare: *B. G. VI, V 21 5*.*

Avere opportunitate (habere opportunitatem), loc. per 'tornare opportuno, accomodato', ecc., è modo latino da notare: *B. G. VII, V 23 5*. T.-B., III, p. 350.

Avere ragione in alcuno (in aliquem omnia esse jura), per 'aver diritto di proprietà sopra di alcuno', è modo da notare: *B. G. VI, IV 13 2*. T.-B., III, p. 353.

Avere vacatione di checchessia (vacationem habere), per 'esserne esente', e simili: *B. G. VI, IV 14 1*. T.-B., III, p. 355.

Avuto, part. pass. del v. *avere*, per 'tenuto', 'stimato, e simili: *B. G. VI, IV 13 4* («in grande onore sono avuti», lat. *magno sunt honore*). E riscontrasi in tale significanza in molti buoni scrittori, ed è elegante. T.-B., III, p. 363.

Bis-, per l'altra *Dis-*, per es. *Bisleale* per *Disleale*, *Bistornare* per *Distornare*: *B. G. V, VI 28 1* e *VI, IV 14 5*. T.-B., III, p. 734.

Biscurato: part. pass. e agg. (*neglectus*). 'Trascurato', 'negletto', 'spregiato': *B. G. VI, IV 17 5*. T.-B., III, p. 734.

Bon fato, s. m. (*negotium bene gerendum*). 'Buona opportunità', 'bella occasione', e simili: *B. G. III, V 18 5*. Tal voce derivare dovrebbe dal francese *bienfait*.*

Bove, s. m. (*bos*). 'Bue'. Esempio da aggiungersi: *B. G. VI, V 26 1*. T.-B., IV, p. 79.

Brevitate (brevitas). 'Piccolezza di persona', è da notare: *B. G. II, VIII 30 4*. T.-B., IV, p. 112.

*

C

*Cagione*¹: s. f. (*res*). ‘Cosa’: *B. G. I, XVII 38 3. T.-B., VI, p. 116.*

*Cagione*²: s. f. (*causa*). ‘Condizione’, ‘stato’, e simili: *B. G. IV, I 4 1.**

*Calare*¹: v. intr. (*fastigiatus*). ‘declinare’. *G. Bolognese*, cfr. *Diz. II, p. 20*, secondo esempio: *B. G. II, II 8 3. T.-B., IV, p. 264.*

*Calare*²: s. m. (*occasum*), per ‘tramonto’, è da notare: *B. G. II, III 11 6* («in su 'l calar del sole», lat. *sub occasum solis*). *T.-B., IV, p. 265.*

Calcapede, s. f. (*taleae pedem*). Il Volgarizzatore si valse d'un testo in questo luogo penso alterato: *B. G. VII, XIV 73 9.**

Campestre: agg. (*campestris*), per ‘campale’. Cfr. *Diz. II, p. 57*, altro esempio: *B. G. VII, XVI 81 1. T.-B., IV, p. 347.*

Cantire: s. m. (*longurius*), per ‘legno lungo da sostener tavolati’, ecc. *Cantiere* è voce ancor viva in Lombardia: *B. G. VII, XVI 84 1. T.-B., IV, p. 408.*

Capere loco (*locum capere*), loc. per ‘essere spazioso’, ‘capace di contenere checchessia’: *B. G. V, V 23 4.**

Carretone: s. m. (*auriga*). ‘Carrettiere’: *B. G. IV, VIII 33 2. T.-B., IV, p. 550.*

Caseo: s. m. (*caseum*). *V. lat.* per ‘formaggio’: *B. G. VI, V 22 1. T.-B., IV, p. 584.*

Casto: agg. (*impubes*), in loc.: *Stare casto de la persona*, per ‘astenersi da commercio carnale’, è da notare: *B. G. VI, V 21 4. T.-B., IV, p. 610.*

Cato: s. m. (*vinea*), per ‘gatto’, strum. bellico da percuotere le muraglie, è da notare, essendo più vicino a *Catos*, voce barbara, che risponde al *vinea* de' Latini: *B. G. II, IV 12 3 e 5. T.-B., IV, p. 635.²*

Cavalo: s. m., in loc.: *Ragione del combattere da cavalo* (*equestri proelii ratio*), per ‘modo di combattere della cavalleria’, è da notare: *B. G. V, IV 16 3. T.-B., IV, p. 660.*

Cazafusto: s. m. (*sudis*). ‘Antico strumento bellico da gittare pali appuntati’: *B. G. VII, XVI 81 4. T.-B., IV, p. 229.*

Cepo: s. m. (*cippus*), per ‘tronco d'albero mondato da rami sottili e cogli altri ad arte appuntati’, difesa militare degli antichi Romani, è da notarsi: *B. G. VII, XIV 73 5. T.-B., V, p. 192.³*

Cerneda: s. f. (*manus*), solo plur., dal lat. *cernere*, non nel senso di ‘scegliere’, ma di ‘separare quelli che, men atti alla guerra, debbono però servire al bisogno’. In loc.: *Fare le cernede* (*manus cogi*), per ‘arruolare soldati’, ‘fare la coscrizione’ e simili, è da notare: *B. G. II, I 2 4. T.-B., V, p. 9.*

Cinqueno: s. m., in loc. avv.: *In cinqueno* (*in quincuncem*), ‘ordinato a modo di scacchiera’: *B. G. VII, XIV 73 5. T.-B., V, p. 180.*

Circa: prep. (*circum*), per ‘intorno’, ‘ne’ dintorni di un luogo’, è da notarsi: *B. G. I, VI 10 3. T.-B., V, p. 193.*

Circino: s. m. (*circinus*). *V. lat.* per ‘cerchio descritto da un compasso’, ‘circolo perfetto’, ecc.: *B. G. I, XVII 38 4. T.-B., V, p. 194.*

² A proposito di questa voce Campi riporta un brano di Vegezio (*Epit. rei mil.*, XV 15): *Vineas dixerunt veteres, quas nunc militari barbaricoque usu Catos vocant*, che lo induce a considerare «falsa la definizione della Crusca (§. VI.) di *Gatto*, non trovando niuno autore latino che ci dica che la *vinea* avesse il capo in forma di gatta», cfr. *Diz. IV, p. 34*. E ancora: «*catto* volgarizzò il traslatore de' *Comentarii* di Giulio Cesare. In seguito si disse *gatto*, per l'affinità delle due lettere *c* e *g*».

³ Annota ancora Campi: «Merita d'esser letta l'eruditissima nota del Vossio a questo luogo posta, nella quale discorre tutti li varii significati di questa voce, e fra questi quello di *truncum, cui abscinduntur ramuli qui inde pullulant*».

Circuire: v. tr. (*circuire*). V. lat. per 'andare a sopravvedere qua e là', è da notarsi: *B. G. V, I 2 2.**

Clementia: s. f. (*miseriordia*), *segnatam*. 'astinenza dal punire o dal vendicare', in loc.: *Recevere alcuno a la clementia (miseriordia uti)*, per 'perdonargli clementemente', e simili: *B. G. II, VIII 28 3. T.-B., V, p. 241.*

Clientela: s. f. (*clientela*), per 'protezione', ecc. Esempio antico: *B. G. VI, I 4 5.* In loc.: 1. *Possidere gran clientele (magnae esse clientelae)*, per 'esser uomo di gran seguito', a indicare non l'uffizio o l'atto, ma il numero de' clienti, è da notarsi: *B. G. VI, III 12 2. T.-B., V, p. 242.* 2. *Darsi in clientela d'alcuno (in clientelam dicare)*, per 'seguirne la parte', e simili, rif. a paesi, è da notare: *B. G. VI, III 12 7. T.-B., V, p. 242.*

Cognato: s. m. (*necessarius*), per 'congiunto di cognazione' (§. I), manca di esempio, cfr. *Diz. II, p. 354*: *B. G. I, VII 11 4. T.-B., V, p. 274.*

Cohorte, s. f. (*cohors*). V. mil. lat.: *B. G. II, VII 25 1*, ecc. *T.-B., V, p. 739.*

Colligare: v. tr. (*adiungere*). 'Unire in lega, in alleanza', è da notare: *B. G. VII, VI 31 1. T.-B., V, p. 291.*

Commeato: s. m. (*commeatus*). V. lat. per 'vettovaglie e provvisioni dell'esercito'. G. del Bergantini, cfr. *Diz. II, p. 394*, da confortarsi di questo esempio.: *B. G. V, V 23 4. T.-B., V, p. 362.*

Commettersi in le forcie di alcuno (se dare alicui), loc. per 'sottoporsi alla possanza d'alcuno', è modo da notare: *B. G. II, VIII 28 2.**

Commissione: s. f., per 'operazione, atto di commettere in mala parte', è da notare: *B. G. VII, I 4 10* («in commissione di maggior delitto», lat. *maiore commissio delicto*). *T.-B., V, pp. 374-75.*

Commoditate: s. f. (*occasio*). 'Opportunità', 'destro', 'occasione accettabile', è da notare: *B. G. V, VIII 38 2. T.-B., V, p. 380.*

Commoto: agg. (*adductus*). V. lat., per 'commosso', ecc., cfr. *Diz. II, p. 401*], altro esempio: *B. G. I, XV 33 1. T.-B., V, p. 377.*

Communicare: v. tr., in loc.: 1. *Communicare 'l vivere con alcuno (victus communicare)*, per 'alimentarlo come persona di famiglia', è da notare: *B. G. VI, V 23 9.** 2. *Communicare la casa con alcuno*, per 'accomunarlo con la famiglia', 'considerarlo come di famiglia', è da notare: *B. G. VI, V 23 9.**

Como, per 'poiché', 'quando', 'subito che', ecc. Cfr. *Diz. II, p. 389*, altro esempio: *B. G. VI, IV 13 9. T.-B., V, p. 352.*

Comprendere: v. tr. (*comprehendere*). V. lat. per 'prendere', 'arrestare', e simili, è da notarsi: *B. G. VI, IV 16 5.**

Concorso: s. m. (*concursum*). 'Calca', ecc.: *B. G. IV, IV 14 3. T.-B., V, p. 492.*

Condolere: v. intr. (*quereri*), è da notare: *B. G. I, XVII 39 4.**

Condure: v. tr. (*perducere*), in loc.: *Condure alcuno da sé (ad se perducere)*, per 'trarlo alla sua parte', 'renderlo della propria fazione', è da notare: *B. G. VI, III 12 2. T.-B., V, p. 516.*

Condure in extremo supplitio (sumum in cruciatum venire), loc. per 'condannare a morte', è modo da notare: *B. G. I, XIV 31 2.**

*Conferire*¹: v. tr. (*conferre*), nel primitivo suo significato di 'portare': *B. G. VI, IV 17 3. T.-B., V, p. 521.*

*Conferire*²: v. tr. (*agere*). 'Trattare', e simili, è da notarsi: *B. G. I, XXI 47 1. T.-B., V, p. 521.*

Confeto: agg. (*confectus*). V. lat. per 'lavorato', 'fatto': *B. G. III, III 13 6. T.-B., V, p. 531.*

Congregazione: s. f. (*delectus*). 'Leva di soldati', è da notare: *B. G. VII, I 1 1. T.-B., V, p. 563.*

Conscrivere: v. tr. (*conscribere*). ‘Arruolare’, ‘far leva di soldati’: *B. G. I*, VI 10 3 e II, I 2 1. T.-B., V, p. 588 e VI, p. 132.

*Consequire*¹: v. tr. (*appetere*), per ‘ottenere’, con l’ausiliare *essere*, merita nota: *B. G. I*, XX 43 7.*

*Consequire*²: v. tr. (*persequeri*), per ‘perseguire’, ‘dar la caccia’, ecc.: *B. G. V*, III 10 1. T.-B., V, p. 593.

Conservare: v. tr. (*conservare*). ‘Salvare’, ecc.: *B. G. II*, VIII 28 3. T.-B., V, p. 599.

Consiglio: s. m. (*consilium*). ‘Divisamento’, e simili, è da notare: *B. G. V*, IX 48 4. In loc.: §. 1. *Far consiglio di gran deliberatione (de summis rebus consilia inire)*, per ‘deliberare intorno alle supreme faccende dello stato’, è da notare: *B. G. IV*, II 5 3 (parla de’ Galli). T.-B., V, p. 608. §. 2. *Recevere al consiglio (adhibere consilio)*, per ‘ammettere al diritto di dare il suffragio ne’ fatti pubblici’, è da notare: *B. G. VI*, IV 13 1. T.-B., V, p. 608. §. 25. *Aprenedere consiglio a li fati suoi (sibi consulere)*, per ‘provvedere al proprio fatto’, è da notare: *B. G. VII*, VIII 38 6. T.-B., V, p. 610.

Constante: avv. (*constanter*), per ‘costantemente’, è da notare: *B. G. III*, VII 25 1. T.-B., VI, p. 144.

Consulto: s. m. (*consultus*). V. lat. per ‘decreto’: *B. G. VII*, I 1 1. T.-B., V, p. 626.

Continentia: s. f., per ‘ciò che si riferisce in uno scritto’, è da notarsi: *B. G. V*, IX 48 9 («Lui, leta la lettera e in la congregatione de le gente d’arme la continentia d’essa referindo», lat. *Ille perlectam in conventu militum recitat*).*

Continuancia: s. f. (*diuturnitas*). Cfr. *Diz. II*, p. 518, esempio da aggiugnarsi: *B. G. III*, I 4 3. T.-B., V, p. 658.

Continuo: agg. per ‘sua vita durante’, è da notarsi: *B. G.* (nelle rubriche). T.-B., V, p. 661.

Contione: s. f. (*contio*). ‘Orazione’, ‘diceria’, ragionamento, ecc., nel Voc. manca d’antichi esempi, cfr. *Diz. II*, p. 439: *B. G. V*, IX 52 5. T.-B., V, p. 478.

Contrafare: v. tr. (*fingere*). con sign. n. pass. e la particella taciuta, è da notare: *B. G. I*, XVII 39 4.*

Conturbatione: s. f. (*perturbatio*). V. lat. per ‘conturbamento’, ecc.: *B. G. IV*, VIII 29 3. T.-B., V, p. 712.

Corda: s. f., in loc. avv.: *A corda (directe ad perpendicularum)*, per ‘a perpendicolo’, o ‘perpendicolarmente’, ecc., è da notare: *B. G. IV*, V 17 4. T.-B., VI, p. 23.

Corio: s. m. (*corium*). V. lat. per ‘cuoio’, si notò con un esempio dell’Ariosto. Vi si preponga questo: *B. G. VII*, V 22 3. T.-B., VI, p. 32.

Correre per lo temone: loc. intr. (*per timonem percurrere*). ‘Correre attaccato, addoppiato al timone’, è da notarsi: *B. G. IV*, VIII 33 3 (parla de’ cavalli inglesi così addestrati).*

Cortice: s. f. (*cortex*). V. lat. per ‘corteccia’, ‘buccia’, ‘scorza’. G. dell’Alberti (*Sannaz. Arc. Egl. 12*), cfr. *Diz. II*, p. 604, esempio di prosatore: *B. G. II*, IX 33 2. T.-B., VI, pp. 109-10.

Cruciato: s. m. (*cruciatu*). V. lat. per ‘tormento’ o ‘dolore gravissimo’: *B. G. V*, XI 56 2 (di tormenti dati per finire la vita). T.-B., VI, p. 257.

Cuniculo: s. m. (*cuniculus*). 1. Nel senso di ‘cunicolo aperto’ (*cuniculus apertus*), lo stesso che ‘trincea’, ‘approccio’, cfr. il fr. *Approches*: *B. G. VII*, V 22 5. 2. Nel senso di ‘cunicolo coperto o sottoterra’ (lat. *Cuniculus tectus*), ovvero ‘strada sotterranea per iscalzare le mura o i ripari de’ nemici, e per opporsi allo scalzamento’, o ‘mina’, cfr. *Diz. II*, p. 678: *B. G. III*, VI 21 3 e VII, V 24 2.

D

Da longe: post. avverb. per ‘lontano’, ‘da lungi’, ‘dalla lunga’, ecc., in loc.: *Essere da longe (abere)*, per ‘esser lontano’, è da notare: *B. G. VII, XVI 84 5. T.-B., VI, p. 344.*

Dardo da torno: s. m. (*scorpio*). V. mil. per ‘dardo scagliato dallo Scorpione, antica macchina militare’, è da notarsi: *B. G. VII, V 25 2. T.-B., VI, p. 360.*

Dare dano (calamitatem inferre), per ‘danneggiare’, ‘dare briga’, e sim.: *B. G. I, VII 12 6. T.-B., VI, p. 353.*

Dare loco a la fortuna (fortunae cedere), per ‘cedere, accomodarsi alla fortuna’, è bel modo: *B. G. VII, XVI 89 2.**

Darsi in servitute ad alcuno (in servitutum dicare), per ‘rendersi schiavo di lui’, e simili, è da notare: *B. G. VI, IV 13 2.**

*Debato*¹: s. m. (*contentio, controversia*). ‘Dibattimento’, ‘disputa’, ‘questione agitata tra due persone’, ecc., parmi un gallicismo antico: *B. G. I, XX 44 9, V, VIII 44 2 e 4, . T.-B., VI, p. 426.*

*Debato*²: s. m. (*dissensio*). ‘Dissensione cittadina’, ‘discordia civile’: *B. G. VII, I 1 2. T.-B., VI, p. 427.*

Debile de l’animo: agg. (*inferior animo*), per ‘scoraggiato, infiacchito d’animo’, è da notare: *B. G. III, VII 24 3.**

Decorrere: v. intr. (*vergere, influere*), per ‘correre’, ‘scorrere’, rif. a fiume, è da notare: *B. G. I, I 1 5 e VII 12 1. T.-B., VI, p. 450.*

Decreto: part. pass. e agg. (*decretus*). ‘Decretato’: *B. G. IV, IX 38 5. T.-B., VI, p. 452.*

Decumana: lat. *Decumana*, nome dato dalli Romani a quella porta degli alloggiamenti per cui recavansi le provvigioni, è da notare: *B. G. III, VII 25 2.**

Defectione: s. f. (*defectio*). ‘Violazione d’accordo’, ‘mancamento a’ patti’, ‘ribellione’, e simili, è voce dell’uso moderno, di buona origine, e confortata da un buon esempio: *B. G. III, III 10 2. T.-B., VI, p. 461.*

Deleto: s. m. (*delectus*). Mil. per ‘leva di soldati in servizio dello Stato’. G. dell’Alberti, con un esempio del Machiavelli, cfr. *Diz. III, p. 102*, vi si preponga questo: *B. G. VI, I 1 4. T.-B., VI, p. 476.*

Deliberatamente: avv. (*consulto, iuditio*). G. Veronese, cfr. *Diz. III, p. 102*, secondo esempio: *B. G. V, IV 16 2*. Anche d’atti esteriori, affine ad *abbandonatamente*: *B. G. VI, VI 31 1. T.-B., VI, p. 479.*

Denuntiare: v. tr. (*confirmare*). ‘Annunciare’, ‘dichiarare’, ecc.: *B. G. VI, I 6 3. T.-B., VI, p. 507.*

Deponere: v. intr. (*influere*). ‘Sboccare’, ‘metter foce’, e sim., rif. a fiume, è da notare: *B. G. IV, I 1 1. T.-B., VI, p. 510.*

Derobare: v. tr. (*diripere*). G. Veronese. Cfr. *Diz. III, p. 118*, secondo esempio: *B. G. VII, I 3 1. T.-B., VI, pp. 520-21.*

Descaciare: v. tr. (*expellere*). ‘Allontanare’, ‘cacciare’, e sim.: *B. G. III, VII 25 1 e V, X 54 2.⁴*

Descensione: s. f. (*acclivitas*). ‘Discesa’, ‘china’, e sim., è da notare: *B. G. II, V 18 2. T.-B., VI, p. 523.*

⁴ In entrambi i passi il codice Parigino legge erroneamente, unico tra i testimoni del volgarizzamento, “distantiando” e “distanciareno” in luogo di “discaciando” e “discaciareno”. Questi esempi sono stati aggiunti alla voce *Distanziare* nel *Dizionario*, nell’accezione di ‘cacciare della stanza, della dimora’, ecc., nonché, figuratamente, di ‘allontanare’ e sim. (T.-B., VII, p. 217). Si è scelto pertanto di eliminare tale voce, sostituendola con la lezione corretta, certo meno notevole di quella letta da Campi.

Descriptione: s. f. (*census*). ‘Enumerazione d’un popolo’, ‘censimento’, è da notare: *B. G. I, XIII 29 3. T.-B., VI, p. 527.*

*Descrivere*¹: v. tr. per ‘dedicare’, ‘intitolare’, è da notarsi: *prol. I 1.**

*Descrivere*²: v. tr. 1. per ‘comporre’, ‘scrivere’, ecc.: *prol. I 3. 2. descrivere con letere (literis mandare)*, per ‘porre in iscritto’, è da notare: *B. G. VI, IV 14 3. T.-B., VI, p. 526.*

Desertore: s. m. (*desertor*). Verb. m. di *disertare*, ‘chi’ o ‘che diserta’: *B. G. VI, V 23 8. T.-B., VI, p. 528.*

Desfare: v. tr. (*perfringere*). ‘Mettere in rotta’, ‘vincere’ ‘sconfiggere’, è da notare: *B. G. I, XII 25 2. T.-B., VII, p. 126.*

Desiderare novi imperii (novis imperiis studere), per ‘desiderare di mutare di reggimento, di signoria’, è da notare: *B. G. II, I 1 3.**

Destenuto: part. e agg. (*retentus*). G. Veronese. Cfr. *Diz. III, p. 333*, secondo esempio: *B. G. III, III 10 2. T.-B., VII, p. 221.*

Destituito: part. e agg. (*deserebantur*), per ‘abbandonato’. G. Bolognese, senza esempi. Cfr. *Diz. III, p. 126: B. G. V, VII 34 2. T.-B., VI, p. 542.*

Devodare: v. tr. § 1. (*devovere*), per ‘promettere’, ‘offrire’, ‘consacrare in voto’ *B. G. VI, IV 16 2. T.-B., VI, p. 559.* § 2. (*vovere*), per ‘offrire, consacrare sacrificando’, cfr. fr. *Dévouer*: *T.-B., VI, ibid.*

Dibattere: v. tr. (*contentio esse*). ‘Contrastare’ e sim., in loc.: *Dibattere di checchessia (de aliquid contentio esse)*, per ‘contrastarsi checchessia’, è da notare: *B. G. VII, VIII 39 2. T.-B., VI, p. 602.*

Di facile: post. avverb. per ‘facilmente’, ‘di leggieri’, è da notare: *B. G. I, XIV 31 11 e III, V 18 6 (fere libenter).* *T.-B., VI, p. 625.*

Diffidare: v. intr. (*diffidere*). ‘Disperare’, in signif. neutr. e neutr. pass., cfr. *Diz. III, p. 284*, altro esempio: *B. G. VI, VII 36 1 (diffidens).**

Diffinire: v. tr. (*decernere*). ‘Stabilire con sentenza o decreto’: *B. G. VI, IV 13 5 (parla de’ Druidi).* *T.-B., VI, p. 640.*

Diligentia: s. f. (*diligentia*), in loc.: *Ponere diligentia ai fati suoi (sibi diligentiam adhibere)*, per ‘procedere cautamente, appensatamente nell’operare’, è modo da notarsi: *B. G. III, VI 20 1. T.-B., VI, p. 673.*

Dimanda: s. f., in loc.: *Concedere dimanda* (), per ‘soddisfare alla domanda’, è da notare: *B. G. VI, I 1 4* («La qual dimanda da Gneo Pompeo e per rispetto de la republica e de l’amicitia sua a lui concessa essendo», lat. *Quod cum Pompeius et rei publicae et amicitiae tribuisset*). *T.-B., VI, p. 681.*

*Dimorare*¹: v. tr. (*morari*). In signif. att. per ‘trattenere’, si notò con un esempio del Bembo (*As. 3*), cfr. *Diz. III, p. 204*, vi si preponga questo: *B. G. VII, VIII 40 4.**

*Dimorare*²: v. intr. (*permanere*). ‘Persistere’: *B. G. VI, IV 14 3. T.-B., VI, p. 694.*

*Disciplina*¹: s. f. (*disciplina*). ‘Istituzione politico-religiosa’, è da notare: *B. G. VI, IV 13 11. T.-B., VII, p. 77.*

*Disciplina*²: s. f. (*disciplina*). ‘Misteri religiosi’, è da notare: *B. G. VI, IV 14 4* (parla del costume de’ Druidi di non permettere di scrivere le cose insegnate alli loro discepoli).*

Disconfortare: v. tr. (*prohibere*). ‘Dissuadere’, è da notare: *B. G. VII, I 4 2. T.-B., VII, p. 86.*

Disfare: v. tr. (*vexare*), rif. a paese, contrada, ecc., per ‘devastarlo’, ‘disertarlo’, ‘desolarlo’, ecc., è da notare: *B. G. II, I 4 2. T.-B., VII, p. 125.*

Dismontare: v. intr. (*vergere*). ‘Venir declinando dolcemente al piano’, rif. ad altura, montagna: *B. G. II, V 18 1. T.-B., VII, p. 151.*

Disparechiato: part. pass. e agg. (*imparatus*). ‘Non apparecchiato’, è da notare: *B. G. VI, VI 30 2. T.-B., VII, p. 165.*

Disposito: agg. (*dispositus*). V. lat. per ‘disposto’, ‘ordinato’, ecc., è da notare: *B. G. V*, IV 16 4. T.-B., VII, p. 188.

Ditione: s. f. (*editio*). ‘Giurisdizione’, ‘dominio’, ecc. Cfr. *Diz.* III, p. 366, primo esempio: *B. G. I*, XIII 28. T.-B., VII, p. 294. In loc.: §. 1 *Venire in la ditione di alcuno (in deditonem venire)*, per ‘sottoporsi alla sua potestà, alla sua signoria’, ecc., è modo latino da notare: *B. G. VI*, III 9 6 = T.-B., VI, p. 457. §. 2 *Ponere in la ditione di alcuno (in ditione tenere)*, per ‘assoggettare ad alcuno’, ecc.: *B. G. I*, XV 33 2. T.-B., VII, p. 294.

Divisa: s. f. (*insigne*) per ‘insegna militare’, è da notarsi: *B. G. I*, XI 22 2. T.-B., VII, p. 281.

Domestichecia: s. f. (*cultus*), in loc.: *Esser lontano da la domestichecia e umanitate (a cultu atque humanitate provinciae abere)*, per ‘essere barbaro, non polito, non civile’, è modo latino da farsi nostro: *B. G. I*, I 1 3. T.-B., VII, p. 324.

Dopo, per ‘dietro’, è da notare: *B. G. V*, II 7 6 («dopo Dinorix fece seguire», lat. *ad eum insequendum*). T.-B., VI, p. 358.

Dottrina: s. f. (*disciplina*), in loc.: *Dimorarse ne la dottrina*, per ‘rimanere a

E

Effeminare: v. tr. (*effeminare*). Esempio antico: *B. G. I*, I 1 3. T.-B., VII, p. 474.

Elevare: v. intr. (*erigere sese aut sublevare*). In senso neutr. pass., per ‘rizzarsi in piedi’, ecc., è da notare: *B. G. VI*, V 27 2. T.-B., VII, p. 516.

Equitate de l’animo: s. f. (*animi equitas*). ‘Giustizia’, ‘moderazione’, è da notare: *B. G. VI*, V 22 4.*

Eruptione: s. f. (*eruptio*). V. lat., per ‘qualsivoglia uscita repentina ed impetuosa’. G. dell’Alberti con un esempio del Machiavelli, cfr. *Diz.* III, p. 502, vi si preponga questo: *B. G. VII*, V 24 5. T.-B., VII, p. 642.

lungo sotto la disciplina scolastica’, è da notare: *B. G. VI*, IV 14 3. T.-B., VII, p. 376.

Druido: s. m. (solo pl. *druides*). ‘Sacerdoti de’ Galli antichi, e di altre nazioni celtiche’. G. Bolognese con un esempio del Caro (*Lett.* I, 114), cfr. *Diz.* III, p. 410, vi si preponga questo: *B. G. VI*, IV 13 4. T.-B., VII, p. 403.

Dubitancia: s. f. (*cunctatio*). ‘Indugio’, ‘temporeggiamento dell’operare’, e simili, è da notarsi: *B. G. III*, V 18 6. T.-B., VII, p. 411.

Dubitarsi: v. rifl. (*verebatur*), G. Veronese. Cfr. *Diz.* III, p. 412, secondo esempio, più espressam. affine a *Temere*: *B. G. V*, II 5 4. T.-B., VII, p. 412.

Durare molto in dentro (introrsus pertinere), loc. per ‘estendersi assai nell’interno d’una contrada, di uno Stato’, ecc., è modo da notare: *B. G. VI*, III 10 5. T.-B., VII, p. 427.

Durissimo: agg. superl. di *duro*, per ‘rigidissimo’, ‘freddissimo’, è da notare: *B. G. VII*, II 8 2 (lat. *durissimus*). T.-B., VII, p. 430.

Esedario: s. m. (*essedarius*). V. lat. per ‘guidatore di carro’, e sim.: *B. G. V*, IV 15 1. T.-B., VII, p. 723.

Essere avuto in onore (magno honore esse), loc. per ‘essere tenuto, estimado’, è da notare: *B. G. VI*, IV 13 4.

Essere di summa gratia appresso ad alcuno (magna gratia apud aliquem esse), loc. per ‘esserne assai favorito’, e simili, è modo da notare: *B. G. I*, X 18 3.*

Essere una medesima cagione (causa una esse), loc. per ‘far causa comune’, e simili, è da notare: *B. G. VI*, VI 32 1.*

*Evenire*¹: v. intr. (*fieri*). V. lat. per ‘avvenire’, ‘accadere’, è da notare: *B. G. I*, II 2 4 e VI 10 2. T.-B., VIII, p. 52.

*Evenire*²: v. intr. (*oriri*), in signif. di ‘destarsi’, ‘eccitarsi’ e simili, è da notare: *B. G. VI*, V 22 3. T.-B., VIII, p. 52.

Excursione: s. f. (*eruptio*), per ‘scorreria’. G. dell’Alberti con un esempio del Magalotti, cfr. *Diz. III*, p. 511, vi si preponga questo: *B. G. VII*, V 22 4. T.-B., VII, p. 664.

Excusatione: s. f. ‘Scusa’, ‘pretesto’, ecc. Esempio antico: *prol. I* 1. T.-B., VII, p. 664.

Exercitarsi: v. rifl. (*se exercere*), con l’ausiliare *avere*, è da notare: *B. G. I*, XXII 48 5.*

F

Facillimo: agg. superl. lat. (*commodissimus*), per ‘facilissimo’, e fig. per ‘comodissimo’, ‘attissimo’, e sim.: *B. G. V*, I 2 3. T.-B., VIII, p. 75.

Factione: s. f. (*factio*), per ‘setta’, ‘parte’, cfr. *Diz. III*, p. 697, al primo esempio ivi riferito, che non mi pare decisivo, surrogarei questo: *B. G. VI*, III 11 3. T.-B., VIII, p. 273.

Facultate: s. f. (*facultas*), per ‘possanza’, ‘forza’, è da notare: *B. G. VI*, I 1 3. T.-B., VIII, p. 78. In loc.: §. 1 *Apparire facultate (accidere videri facultas)*, per ‘presentarsi bella occasione’, è da notare: *B. G. VII*, IX 44 1. T.-B., VIII, p. 80. §. 2 *Dare facultate (dare facultatem)*, per ‘dare opportunità, aiuto’, e simili, è da notare: *B. G. I*, XVII 38 4. T.-B., VIII, p. 78.

Falce murale: s. f. (*falx muralis*). Strum. bellico de’ Romani, con cui scalzavano le pietre delle mura nemiche, è da notarsi: *B. G. III*, IV 14 5. T.-B., VIII, p. 85.

Fame: s. f. (*famis*), in loc.: §. 1. *Sostenere l’extrema fame di checchessia (extremam*

Expedire: v. tr. (*conficio*), per ‘terminare’, e simili, è da notare: *B. G. I*, XXIII 54 2. T.-B., VII, p. 698.

Expeditione: s. f. (*expeditio*). V. lat. per ‘commissione’, ‘impresa’, ecc. Esempio antico: *B. G. V*, III 10 1. T.-B., VII, p. 698.

Expugnatione: s. f. (*oppugnatio*). V. lat., esempio antico: *B. G. III*, III 12 2. T.-B., VII, p. 721.

Eza:⁵ s. m. (*aries*), per ‘ariete’, strum. bellico: *B. G. II*, VIII 32 1 e VII, V 23 5. E nel margine si notò: «L’*eza* è strumento di rumpare le mure».

famem sustentare), per ‘vivere a stento nutrendosi di checchessia’, è da notarsi: *B. G. VII*, III 17 3. T.-B., VIII, p. 110. §. 2 *Disfato di fame (fame consumptus)*, per ‘affamato a morte’, è da notare: *B. G. VII*, IV 20 12. T.-B., VIII, p. 109.

Fare bon fato (rem bene gerere), loc. per ‘fare illustre od utile impresa’, è modo da notare: *B. G. V*, XI 57 1. T.-B., VIII, pp. 251-52.

Fare congregazione di gente (delectum habere), loc. per ‘far leva’, ‘arruolare soldati’: *B. G. VII*, I 1 1.*

Fare ferita (vulnera accipere), loc. per ‘ferire’. Secondo esempio, e più accomodato: *B. G. VII*, XVI 81 5. T.-B., VIII, p. 320.

Fare forcia (iniuriam inferre), loc. per ‘assaltare con l’armi l’inimico’, è da notare: *B. G. VI*, IV 15 1. T.-B., VIII, p. 619.

Far fati d’arme, loc. per ‘essere uomo di guerra’, ‘professare l’arte militare’, è bel modo: *prol. I* 3 (parla di G. Cesare). T.-B., VIII, p. 250.

⁵ Il lemma è erroneamente registrato nello spoglio con la concrezione dell’articolo (*Leza*).

Fato: s. m. (*res*), con la scempia, in loc.: *Scontrarsi in altri fati (aliis occurrere rebus)*, per ‘abbattersi in altre difficoltà’, ecc., è da notare: *B. G. III, I 6 4. T.-B., VIII, p. 252.*

Fare consiglio, loc. per ‘prendere consiglio’, ‘risolversi a checchessia’, è da notarsi: *B. G. III, II 8 3* («sicomo gli Gallici li suoi consigli strabucatamente sogliono fare», lat. *ut sunt Gallorum subita et repentina consilia*).*

Fare grandissime giornate (magnum iter conficere), loc. per Far marcie sforzate, come dicono i moderni, è da notare: *B. G. II, IV 12 1.**

Fatigato: agg. (*defatigatus*). ‘Affaticato’, ecc.: *B. G. I, XVIII 40 8. T.-B., VIII, p. 243.*

Fede: s. f. (*fides*, ecc.), in loc.: §. 1 *Condurre in parlamento per la fede (per fidem in colloquio circumvenire)*, loc. per ‘far venire a parlamento sotto fede data di sicurtà’, più prossimo a quel che dicesi *salvacondotto*, è da notare: *B. G. I, XXI 46 3. T.-B., VIII, p. 288.* §. 2 *Continere alcuno ne la fede (in officio continere)*, per ‘astringerlo a fedeltà con la forza’, è da notare: *B. G. III, III 11 2. T.-B., VIII, p. 289.* §. 3 *Recevere a la fede sua (in fidem recipere)*, per ‘dare sicurtà di non offendere a chi si arrende’, e simili, è da notare: *B. G. II, IV 15 1. T.-B., VIII, p. 289.* §. 4 *Rechiedere la fede*, per ‘domandar prova, testimonianza’, ecc., è bel modo: *prol. I 5. T.-B., VIII, p. 283.* §. 5 *Seguire la fede di alcuno (alicuius fidem sequeri)*, per ‘seguirne la parte con fedeltà’, è da notare: *B. G. V, IV 20 1. T.-B., VIII, p. 292.* §. 6 *Togliere la fede ad alcuno (alicui fidem abrogare)*, per ‘giudicarlo spergiuro, traditore’, e simili: *B. G. VI, V 23 8.* §. 6 *Venire in la fede d’alcuno (in alicuius fidem venire)*, per ‘commettersi alla fede di alcuno’, è modo latino da riceversi: *B. G. II, IV 13 2. T.-B., VIII, p. 289.*

Fermecia: s. f. (*firmitudo*), per ‘saldezza’, ‘immobilità’, ecc., cfr. *Diz. III, p. 717*, altro esempio: *B. G. IV, V 17 7. T.-B., VIII, p. 327.*

Ficarsi: v. rifl. (*induere*), per ‘trafiggersi’, ‘forarsi’, ‘pungersi’, ecc., è da notare: *B. G. VII, XIV 73 4 e XVI 82 1. T.-B., VIII, p. 379.*

Fior di lilio: s. m. (*flor lilii*). Ostacolo militare ricordato e descritto da Cesare ne’ suoi *Commentarii*, è da notare: *B. G. VII, XIV 73 8.**

Firmare: v. tr. (*firmare*), per ‘fortificare’, ‘munire’, e sim., è da notarsi: *B. G. VI, VI 29 3. T.-B., VIII, p. 490.*

*Firmo*¹: agg. (*firmus*), per ‘forte’, ‘costante’, è da notare, cfr. *Diz. III, p. 718*, secondo esempio: *B. G. I, XXIII 52 2.**

*Firmo*²: agg. (*firmus*), per ‘acconcio a valida difesa’, ‘atto a resistenza’, ecc., è da notare: *B. G. IV, V 18 2. T.-B., VIII, p. 329.*

Fornire li alloggiamenti (castra communire), loc. per ‘stabilire e fortificare gli accampamenti’: *B. G. V, IX 49 7.**

*Forte*¹: agg. (*densus*), per ‘folto’, ‘fitto’, rif. a selva, bosco, o sim. Giunta Bolognese (*Dante, Inf. I 5*), cfr. *Diz. III, p. 833*, vi si ponga questo secondo esempio: *B. G. III, VIII 29 2. T.-B., VIII, p. 599.*

*Forte*²: agg. (*arctus*), per ‘di malagevole accesso’, ‘impraticabile’, ecc. è da notare: *B. G. VII, IV 18 3* (ancora rif. a selva). *T.-B., VIII, p. 600.*

Fortuna: s. f. (*fortuna*). Esempio di bella sentenza: «Molto in ogni cossa, ma certo ne li fati d’arme sopra tuto pò la fortuna» (*B. G. VI, VI 30 2*). *T.-B., VIII, p. 608.* In loc.: *Patire ogni extrema fortuna (fortunam pati)*, per ‘ridursi all’ultimo fato’, o, in guerra, ‘sottoporsi al vincitore senza condizioni’ e simili, è da notare: *B. G. II, VIII 31 6. T.-B., VIII, p. 610.*

Fundare: v. tr. (*fodere*), per ‘scavare’, assolutam., è da notare: *B. G. VII, XIV 73 5.**

Funditore: s. m. (*funditor*). *V. lat.* per ‘soldato armato di frombola’, si notò con un esempio, cfr. *Diz. III, p. 896*, eccone un altro: *B. G. II, II 7 1. T.-B., IX, p. 21.*

G

Gallico: s. m. (*Gallus*). Come sostantivo: *B. G. I*, I 1 1 e 2, VII, V 26 1. T.-B., IX, p. 96.

Giavalina: s. f. (*pilum murale*). V. mil. per 'giavelotto tratto con macchina da guerra', lat. *tragula*, è da notarsi: *B. G. V*, VIII 40 6. E in marg.: «Tragula giavalina trata con instrumento da torno» (V, VII 35 6). T.-B., IX, p. 247.

Giornata longissima: s. f. (*magnum iter*), per 'assai lungo cammino fatto in un dì', è da notare: *B. G. I*, XVII 37 5.*

Gitare: v. tr. (*proicere*), in loc.: *Gitare la virtute de la patria*, per 'degenerare dai forti antichi', 'non curarsi dell'amor patrio', e simili, è forte modo di dire: *B. G. II*, IV 15 5.*

Gobelletto: s. m. (*poculum*). Voce francese, accettata in Italia sino dai buoni tempi della lingua, parmi da notare, e significa 'vaso rotondo senza manico', 'coppa', 'bicchiere': *B. G. VI*, V 28 6.*

Gradicia: s. f. (*crates*). 'Graticcio', difesa militare: *B. G. II*, II 6 2, VII, XVI 81 1. T.-B., IX, p. 436.

H

Homo expedito: s. m. (*homo*), per 'pedone armato alla leggera', è da notare: *B. G. I*, XXII 49 3.*

I

Ignominia: s. f. (*ignominia*), in loc.: *Reputare in loco d'ignominia (ignominiae ferre loco)*, per 'stimare ignominioso', e simili, è modo latino: *B. G. VII*, III 17 5-6.*

Incantare: v. tr., per 'mettere all'incanto, 'vendere pubblicamente' (dalla cantilena del banditore), cfr. *Diz.* IV, p. 351, esempio antico: *B. G. I*, X 18 3 («perché volendo lui quele incantare nesuno altro s'atentasse impedire», lat. *illo licente, contra liceri audeat nemo*). T.-B., X, p. 157.

Grandecia: s. f. (*magnitudo*), astr. di *Grande*, rif. alla persona: *B. G. I*, XVII 39 1. T.-B., IX, p. 468.

Gratia: s. f. (*gratia*), per 'amicizia', è da notare: *B. G. IV*, II 7 4. Qui non può valere 'benevolenza del superiore verso l'inferiore'.*

Guacio: s. m., in loc.: *Passare a guacio (vado transire)*, rif. a fiume o altro luogo pieno d'acqua, per 'passarlo senza aiuto di nave' (lat. *vadare*), forse un po' più che 'a guado', perchè risveglia col suono l'idea di sguazzare. Cfr. *Diz.* IV, p. 232, esempio più antico delli citati dal Voc.: *B. G. I*, IV 6 2 e VII, VII 35 1. T.-B., IX, p. 601.

Guerra: s. f. (*bellum*), in loc.: *Prendere guerra (bellum suscipere)*, per 'guerreggiare', 'porsi in armi per fare la guerra', ecc., è modo da doversi registrare: *B. G. VII*, VIII 37 6. T.-B., IX, p. 608.

Guerreggiare: v. tr. (*premere*): *B. G. IV*, V 19 1. T.-B., IX, p. 610.

In circo: avv. (*circum*), con scrizione separata, per 'd'attorno', 'intorno', 'di presso', ecc., è da notare: *B. G. I*, X 18 5. T.-B., X, p. 195.

Indivinatione: s. f. (*vaticinatio*). 'Divinazione', 'arte dell'indovinare', 'superstizione', è da notare: *B. G. I*, XXIII 50 4. T.-B., X, p. 299.

Infiggersi: v. rifl. (*defigere*). In senso neutro pass., manca al Voc: *B. G. V*, VIII 44 7. T.-B., X, p. 357.

Imminuire: v. tr. (*deminuere*), per ‘diminuire’, ‘scemare’, è da notarsi: *B. G. I, XXIII 53 6. T.-B., X, p. 11.*

Impedirsi di checchessia (in aliqua re interpellare), loc. per ‘impacciarsene’, ‘prendervi parte’, è da notare: *B. G. I, XX 44 8.**

*Impedito*¹: agg. (*impeditus*), per ‘occupato’, ‘preoccupato’, rif. a mente, animo, e sim., cfr. *Diz. IV, p. 303*, secondo esempio: *B. G. V, II 7 5. T.-B., X, p. 43.*

*Impedito*²: agg. (*impeditus*), per ‘inaccessibile’, ‘impraticabile’, rif. a luogo e sim.: *B. G. V, IV 19 1, VI, VII 34 2. T.-B., X, p. 44.*

*Impedito*³: agg. In senso fig., per ‘atterrito’, ‘spaventato’, e simili, è da notare: *B. G. VI, IV 20 2* («di falsi rumori impediti», lat. *falsis rumoribus terreri*). *T.-B., X, p. 44.*

Impedito di dolore (dolore prohibere), loc. per ‘non poter per dolore favellare o dar opera a checchessia’, è gentile maniera: *B. G. VII, VIII 38 3.**

Imponere gente (equites imperare), loc. per ‘comandare aiuti di gente al vinto’, è da notare: *B. G. VI, I 4 6.**

Incanto: s. m., per ‘pubblica maniera di vendere o comprare checchessia per la maggiore offerta’, cfr. *Diz. IV, p. 351*, esempio da aggiungersi: *B. G. II, IX 33 6* («Cesare, missa la citade a l’incanto, tute le persone e la roba fece vendere», lat. *sectionem eius oppidi universam vendidit*). *T.-B., X, p. 159.*

Incarico: s. m. (*onus*), per ‘peso’: *B. G. III, III 13 6. T.-B., X, p. 164.*

Inchiavato: agg. (*coniunctus*), per ‘strettamente unito, congiunto’, è da notarsi: *B. G. IV, V 17 9.**

Inclinarsi a checchessia (aliquae rei deditus esse), loc. per ‘avere attitudine e disposizione nei riguardi di checchessia’, cfr. *Diz. IV, p. 372*, esempio da aggiungersi: *B. G. VI, IV 16 1.**

Incominciare: v. tr. (*coepere*), del dire e del fare, con la particella *si* propria del v. che lo seguita, è da notare: *B. G. V, II 7 5. T.-B., X, p. 209.*

Inconveniente: s. m., in loc.: *Fare inconveniente (caedes facere)*, per ‘commetter colpa, delitto’ e simili, è da notare: *B. G. VI, IV 13 5. T.-B., X, p. 229.*

IncurSIONE: s. f. (*incurSio*). ‘Scorrieria’. G. Veronese con un esempio del Bembo (*Stor. 4. 47*), cfr. *Diz. IV, p. 392*, vi si preponga questo: *B. G. VI, V 23 3. T.-B., X, p. 251.*

Indure: v. tr. (*deducere*), in senso fig., per ‘spingere’, persuadere’, e sim.: *B. G. II, III 10 5.⁶*

Iniquitate: s. f. (*iniquitas*). ‘Difficoltà’, ‘sciagura’, e simili, è da notare: *B. G. II, VI 22 2. T.-B., X, p. 445.*

Iniquo: agg. (*iniquus*), fig. per ‘difficile a salire’, è da notarsi: *B. G. VII, XVI 85 4. T.-B., X, p. 447.*

Iniuria (o *ingiuria*): s. f., in loc.: §. 1 *Deffendere da l’ingiuria di alcuno (ab injuria alicuius defendere)*, per ‘proteggere contro le insidie d’alcuno’, è da notare: *B. G. V, IV 20 2. T.-B., X, p. 420.* §. 2 *Satisfare l’iniuria (de iniuriis satisfacere)*, per ‘ripararla’ e simili, è da notarsi: *B. G. V, I 1 7.**

Inonestissimo: agg. (*turpissimus*), superl. di *Inonesto*. Esempio antico: *B. G. VI, V 21 5* (a modo di sost.). *T.-B., X, p. 478.*

⁶ Il codice Parigino legge “gli duxe” anziché “gl’induxe”. Il banale *lapsus calami* ha indotto Campi a considerare il verbo come voce del verbo *Durre*, e lo stesso ha fatto Tommaseo nel Dizionario (T.-B., VII, p. 434). Si è pertanto ritenuto di eliminare il lemma erroneo e di sostituirlo con quello corretto.

Inonesto: agg. (*turpis*). ‘Riprovevole’, ecc.: *B. G.* VI, IV 18 3 (qui è il neut. che fa da sost.) T.-B., X, p. 478.

Inopia: s. f. (*inopia*), in loc.: *Patire inopia (inopiam ferre)*, per ‘soffrire per difetto di vettovaglie’, ecc., è da notare: *B. G.* VII, III 17 4. T.-B., X, p. 479.

Inopinatamente: avv., per ‘improvvisamente’, e sim.: *B. G.* VII, II 8 2-3 («Li quali occupati inopinatamente avendo», lat. *quibus oppressis inopinantibus*).*

In punto: avv. ‘In prossima disposizione’, ‘in assetto’: *B. G.* V, IV 16 4 (lat. *integri*, con forza di sost.).*

Insellato: agg. e part. pass. da *Insellare (ephippiatus)*. G. del Bergantini, cfr. *Diz.* IV, p. 500, da confortarsi di questo esempio: *B. G.* IV, I 2 5. T.-B., X, p. 511.

Intendere: v. tr., per ‘avere esperienza, cognizione’, cfr. *Diz.* IV, p. 526, altro esempio: *B. G.* II, I 4 4 (lat. *exploratum habere*). T.-B., X, p. 571. Ivi aggiugni questo esempio: *B. G.* V, III 9 8 (contr.: lat. *ignorare*).* In loc.: *Intendere alcuno (aliquem fama accipere)*, per ‘avere cognizione di qualcuno, conoscerlo’, ecc., è da notare: *B. G.* VI, V 21 2 (rif. a divinità). T.-B., X, p. 571.

Integrare le forcie (redintegrare vires), loc. per ‘ripigliar animo’, e anche ‘riacquistare, restaurare le forze per speranza della vittoria’, è modo da notare: *B. G.* III, VII 26 4 (cfr. *Intero de la forcia*).*

Intercludere: v. tr. (*prohibere*), per ‘proibire’, ‘vietare’, è da notarsi: *B. G.* VII, III 14 2.*

Interdire: v. tr. (*interdire*), per ‘proibire’, ‘vietare’: *B. G.* V, V 22 5.⁷

Intermetere: v. tr., in loc.: *Non intermettere il giorno né la notte*, per ‘camminar giorno e notte’, è da notarsi: *B. G.* V, VIII 38 1 (*neque diem neque noctem intermittit*).*

Intermezato: agg. (*interiectus*), per ‘posto nel mezzo’, ‘frapposto’, è da notare: *B. G.* II, VI 22 1. T.-B., X, p. 605.

Intero de la forcia (integer viribus), contrario di ‘stanco’, è bella dizione: *B. G.* III, V 19 4.*

Interponuto: agg. (*interpositus*). V. ant. per ‘interposto’, o ‘interposito’: *B. G.* VII, VII 34 1.*

Intitulare: v. tr. ‘Attribuire’, ‘ascrivere’ (lat. *adscribere*), cfr. *Diz.* IV, p. 546, secondo esempio: *prol.* I 1. T.-B., X, p. 639.

Intra: prep. (*intra*), con val. di ‘prima’, ‘al di qua’, ecc.: *B. G.* VI, V 21 5.*

Intrare: v. tr. (*subire*), per ‘entrare’, usato attivamente, alla maniera latina. G. del Monti, cfr. *Diz.* III, p. 473, esempio antico: *B. G.* II, VII 27 5.*

Intrare il pericolo (subire periculum), loc. fig. per ‘venire, correre in pericolo’, e simili: *B. G.* VI, VI 30 4. T.-B., VII, p. 567.

Intrometere: v. intr. (*abesse*). In senso neutr. pass., per ‘entrar di mezzo’, e sim., cfr. *Diz.* IV, p. 552, altro esempio: *B. G.* VI, IV 14 1. T.-B., X, p. 654.

Invernare: v. intr. (*hiemare*), per ‘svernare’. Altro esempio antico: *B. G.* IV, VIII 29 4. T.-B., X, p. 696.

Iudicio: s. m., in loc.: *Togliersi dal iudicio (ne causam diceret se eripere)*, per ‘sottrarsi a un processo’, è da notare: *B. G.* I, III 4 2. T.-B., IX, p. 321.

⁷ Dal momento che il Parigino legge “intradixe” in luogo di “interdisse”, Campi registra la voce *Intradire*, facendo riferimento alla Crusca (cfr. *Diz.* IV, p. 551) e considerando tale forma come variante grafica di *Interdire*. Il lemma è citato dal Tommaseo unitamente al passo scorretto del volgarizzamento sotto la voce *Intradire* (T.-B., X, p. 652). Si è scelto qui di eliminare questa voce e di sostituirla con quella corretta.

L

Latamente: avv. (*late*), per ‘largamente, e simili, manca al Voc: *B. G. I, II 2 4. T.-B., XI, p. 161.*

Latissimo: agg. (*latissimus*), superl. di *Lato*. ‘Larghissimo’: *B. G. I, II 2 3 e VII 27 5. T.-B., XI, p. 167.*

Latrocinare: v. tr., dal lat. *latrocinium*, per ‘rubare con violenza’, ‘ladroneggiare’, ecc., è da notare: *B. G. VI, V 23 6 e VII 35 7. T.-B., XI, p. 172.*

Latrocinio: s. m., per ‘rubaria’, ‘ladroneccio’, lat. *latrocinium, furtum*, cfr. *Diz. IV, p. 650* (da cui seguirebbe che *Latrocinio* e *Furto* fossero sinonimi, e questo non è vero): *B. G. VI, IV 16 5* Il testo ha *in furto aut latrocinio*: diciamo adunque che *Latrocinio* è l’azione di torre altrui con violenza e *Furto* quella di torre l’altrui di nascosto.*

Legionario: agg. (*legionarius*). Rif. a soldati: *B. G. I, XXIII 51 1. T.-B., XI, p. 239.*

Leticia, per ‘alacrità’, ‘baldanza’, è da notarsi: *B. G. I, XIX 41 1 (summa alacritas).**

Lettera: s. f. (*littera*), per ‘arte di scrivere’, ‘scrittura’, ma anche ‘precetti scritti’ e simili, è da notare: *B. G. VI, IV 14 4* («per subsidio de le lettere», lat. *praesidio literarum*, cioè ‘con l’aiuto di precetti scritti’). In loc.: *Confidarsi per lettera*, per ‘confidarsi d’apprendere per via di precetti scritti’, è da notare: *B. G. VI, IV 14 4* («per lettere confidati», lat. *litteris confisos*). *T.-B., XI, p. 272.*

Levare el prospeto (prospectum ademptum), loc. per ‘impedire la vista’, è da notare: *B. G. VII, XVI 81 5.**

Levare la terra (aggerem petere), per ‘andare a riconoscerla militarmente’, è da notarsi: *B. G. II, VI 20 1.**

Levar via le questione (controversias minuere), loc. per ‘dirimere una questione, decidere su una controversia’, ecc.: *B. G. VI, V 23 5.**

Levità: s. f. (*lenitate*), per ‘lentezza’, e simili, è da notare: *B. G. I, VII 12 1* (di fiume). *T.-B., XI, p. 252.*⁸

Ligatura: s. f. (*vinculum*). ‘Legamento’, ecc.: *B. G. VII, XIV 73 7.**

Lignatore, s. m. (*colonus*), per ‘soldato che va per far legna’, è da notare: *B. G. VI, VII 36 3.**

Lingula: s. f. (*lingulis*). V. lat. per ‘piccola lingua di terra sporgente in mare’: *B. G. III, III 12 1. T.-B., XI, p. 369.*

Lilio: s. m. (*lilium*) V. lat. per ‘giglio’: *B. G. VII, XIV 73 8.**

Loco: s. m., in loc.: §. 1 *Dare loco ad alcuno (alicui concedere)*, per ‘cedergli in valore’, e simili, è da notare: *B. G. IV, II 7 5. §. 2 In loco*: prep. (*numero*), in signif. di ‘come’, ‘in guisa’, ‘a modo’, e sim., è da notare: *B. G. VI, VI 32 1.**

Loggiamento: s. m. (*munitio, castrum*). ‘Alloggiamento militare’: *B. G. IV, IV 13 6 e VII, XVI 81 1. T.-B., XI, p. 406.*

⁸ Campi registra la voce *Lenità*, pur precisando che il codice da lui utilizzato leggeva ‘levità’. Anche nel Dizionario il passo del volgarizzamento compare sotto *Lenità*. Il lemma fu notato da Passerini, che così osserva: “La definizione di questa voce è incompiuta, e già un antico volgarizzatore di Cesare [*scil. Decembrio*] aveva tradotto «Passa in quel paese uno fiume, detto Arar per nome, che per le confine degli Edui e delli Sequani, nel Rodano con mirabile lenità si decorre»” (PASSERINI 1916, p. 309).

Longinquo: agg. (*longius*). Aff. al lat. aureo *longinquus*. ‘Remoto’, ‘distante’, ‘separato per lungo spazio o tratto’: *B. G. I*, XXII 48 7. T.-B., XI, p. 413.

*Longuria*¹: s. f. (*longuria*). V. lat. ‘Asta lunga’, ‘pertica’, e sim.: *B. G. III*, IV 14 5. T.-B., XI, p. 414.

*Longuria*²: s. f. (*longuria*). per ‘travicello o Corrente di ponte militare’, ‘legno trasversale che si poneva sopra i correnti di un

ponte militare per farne il tavolato o l’assito’, è da notare: *B. G. IV*, V 17 8. T.-B., XI, p. 414.

Lota (o *lotta*): s. f. T. degli agricol.: ‘pezzo di terra erbata’, ‘zolla di terra vestita di erba’. G. del Gagliardi, senza esempi, cfr. *Diz. IV*, p. 750: *B. G. V*, IX 51 3. T.-B., XI, p. 423.

M

Magnitudine: s. f. (*magnitudo*), per ‘altezza’, ‘grandezza di statura’, è da notare: *B. G. IV*, I 1 9. T.-B., XI, p. 552.

Mancamento: s. m. (*indiligentia*), fig. per ‘noncuranza’, ‘negligenza’, è da notare: *B. G. VII*, III 17 3. T.-B., XI, p. 607.

Mancamento di terreno: s. m. (*agri inopiam*), per ‘angustia di territorio’, è da notare: *B. G. VI*, V 24 1. T.-B., XI, p. 607.

Mancare de l’animo (*animus relinquere, animo deficere*), loc. per ‘venir meno, Smarrire le forze e gli spiriti’, ma anche ‘sbigottirsi’, è da notare: *B. G. VI*, VII 38 4 e VII, VI 30 1.*

Manco: avv. (*minus*). ‘Meno’, in loc.: *Poter manco per sé* (*per se minus valere*), per ‘essere più debole che la parte avversa’, è da notare: *B. G. VI*, III 12 2. T.-B., XI, p. 617.

Manteleto: s. m. (*lorica*). ‘Riparo militare’, ecc. cfr. *Diz. V*, p. 84, esempio antico: *B. G. V*, VIII 40 6 e VII, XIV 72 4. T.-B., XI, p. 693.

Memoria: s. f. (*memoria*), in loc.: *Studiare a la memoria* (*memoriae studere*), per ‘imparare a mente’, ‘a memoria’, è da notare: *B. G. VI*, IV 14 4. T.-B., XII, p. 124.

Mensura: s. f., in loc.: *Con misura* (*parcendo*), per ‘misuratamente’, ‘con parsimonia’, ecc., posto avverb. è da notare: *B. G. VII*, XIV 71 4. T.-B., XII, p. 369.

Messo: s. m. (*nuntius*), per ‘annuncio verbale o scritto mandato ad alcuno’: *B. G. VII*, VIII 40 1. T.-B., XII, p. 202.

Messone: s. f. (*seges*), per ‘messe’, ‘raccolto’: *B. G. VI*, VII 36 2 (*frumentatum in proximas segetes misit*).*

Metere: v. tr. (*mittere*). ‘Inviare’, ‘mandare’, ‘spedire’, dal lat. milit.: *B. G. V*, V 22 3 (rif. ad ambasciatori) e IX 48 4 (rif. a missiva). T.-B., XII, p. 224.

Metere in animo (*persuadere*), loc. per ‘convincere’, ‘persuadere’, è bel dire: *B. G. V*, IX 45 3.*

Misericordia: s. f. (*misericordia*), in loc.: *Ricevere alcuno a la sua misericordia* (*in aliquem misericordia uti*), per ‘mostrarsi misericordioso nei suoi riguardi’, ‘perdonargli umanamente’, è da notare: *B. G. II*, VIII 28 3. T.-B., XII, p. 352.

Molificare: v. tr. (*permulcere*). ‘Rammollire’, ‘ammorbidire’, ‘addolcire’, in senso fig.: *B. G. IV*, II 6 5. T.-B., XII, p. 419.

Momento: s. m. (*momentum*), in loc.: *Dare gran momento* (*momentum habere*), per ‘essere cosa di grande importanza’, è modo da notare: *B. G. VII*, XVI 85 4.*

Montata: s. f. (*ascensus*). ‘Atto del montare’, cfr. *Diz. V*, p. 267: *B. G. VII*, XIV 72 4. T.-B., XII, p. 465.

Moversi l'animo (mentes convertere), loc. per 'inanimirsi', 'prender coraggio', è da notare: *B. G. I, XIX 41 1.**

*Munitione*¹: s. f. (*munitio*), per 'fortificazione', 'riparo': *B. G. III, VII 25 1* e *VII, XV 78 4*. Li quali alle munizioni (*munitiones*) delli Romani venuti essendo, piangendo pregavano *T.-B., XII, p. 577*.

*Munitione*²: s. f. (*res frumentaria*), per 'provvisori di tutto ciò che è necessario ai soldati per vivere', cfr. *Diz. V, p. 307*, esempio antico: *B. G. VII, VII 36 1. T.-B., XII, p. 577*.

Murata: s. f. (*maceria*), per 'muraglia', è da notare: *B. G. VII, XIV 70 5. T.-B., XII, p. 585*.

N

Nasciuto: agg. (*coortus*), part. pass. da *Nascere*. *V. ant.: B. G. V, III 10 2* (qui vale 'scatenarsi', rif. a fortunale). *T.-B., XII, p. 627*.

*Necessario*¹: agg. (*necessarius*). 'Ciò che è di necessità', spec. a soldati: *B. G. III, VIII 29 2.⁹*

*Necessario*²: s. m. (*necessarius*). Lo stesso che *Cognato*: *B. Civ. I, XXI 74 2*.

Nephario: agg. (*nefarius*). *V. lat.* con grafia pseudoetimologica, esempio antico: *B. G. VII, XV 77 2. T.-B., XII, pp. 680-81*.

*Nome*¹: s. m. (*nomen*). 'Fama', 'reputazione', in loc. fig.: *Ridure lo nome di un popolo a l'ultima perditione (ad interneccionem gente ac nomine redigere)*, per 'distruggerlo

interamente', è da notare: *B. G. II, VIII 28 1. T.-B., XIII, p. 21*.

*Nome*²: s. m. (*nomen*). 'Titolo'. *G. Bolognese e dell'Alberti*, cfr. *Diz. V, p. 376*, altro esempio: *B. G. VI, IV 19 1. T.-B., XIII, p. 20*.

Novitate: s. f. (*nova res*), 'Sedizione', 'ribellione', 'mutazione di governo': *B. G. I, VI 9 3* (qui in loc.: *Diletarsi di novitate*, per 'amare i mutamenti di stato', lat. *novis rebus studere*). *T.-B., XIII, p. 69*.

Numero: s. m. (*numerus*), in loc.: *Essere avuto in alcun numero e onore (aliquo esse numero atque honore)*, per 'essere stimato di condizione non vile, non plebea', è da notare: *B. G. VI, IV 13 1. T.-B., XIII, p. 85*.

O

Observare magistrato (magistratus esse), loc. per 'aver magistrato', è da notare: *B. G. VI, V 23 5. T.-B., XIII, pp. 390-91*.

Obsidiare: v. tr. (*obsidere*). *V. lat.* per 'assediare', è da notare: *B. G. III, VII 23 7. T.-B., XIII, p. 128*.

Obsidiato: part. pass. del preced., con grafia

latina, è da notarsi: *B. G. II, II 7 1* («queli ch'erano obsidiati», lat. *oppidanis*). *T.-B., XIII, p. 128*.

Occorrere: v. intr. (*excipere*), per 'correre a prendere il posto altrui', 'venire a porsi in suo luogo': *B. G. V, IV 16 4 (alios alii exciperent)**.

⁹ Il testo del Parigino è scorretto, leggendo qui "necessario adlassare" in luogo di "necessario fu lassare": ciò ha indotto Campi a supporre che il volgarizzatore intendesse "necessario ad lassare", ponendo il passo sotto il verbo *Necessariare* (per 'rendere necessario'). Con grande intuito, egli annotò: «Il testo ha: *uti opus necessario intermitteretur*. Dubito così di qualche guasto, e bisognerebbe poter vedere altri Mss.». Tommaseo accolse comunque la voce spogliata sotto *Necessariare*, *T.-B., XII, p. 673*. Si è così scelto di modificare la voce in accordo con la lezione corretta, introducendo anche una seconda accezione di *Necessario*, traendola dal testo del *De bello civili*.

Occultatione: s. f. (*occultatio*). V. lat., per ‘cosa occulta’: *B. G.* VI, V 21 5. T.-B., XIII, p. 158.

Occulto: s. m., in loc.: *Ritrarsi in occulto* (*se in occultum abdidere*), per ‘nascondersi in luogo occulto’, è modo ellittico latino, da notarsi: *B. G.* VII, VI 30 1. T.-B., XIII, p. 159.

Ochio: s. m., in loc.: *Ponere inante agli occhi* (*ante oculos ponere*), per ‘figurare alla immaginazione’, è da notare: *B. G.* VI, VII 37 8. T.-B., XIII, p. 145.

Ogni: agg., accordato col numero del più, cfr. *Diz.* V, p. 432, altro esempio: *B. G.* VI, III 11 2.*

P

Pago: s. m. (*pagus*). V. lat. per ‘borgo’, ‘cantone’, ‘distretto’, ‘circondario’: *B. G.* I, VII 12 4 (due volte) e in marg.: «Pagi sono como borgi». T.-B., XIII, p. 463.

Parentato: s. m. (*propinquitas*). Dice la Crusca: ‘congiunzione per consanguineità o per affinità’. Dico che *Parentado* propriamente parlando non significa che ‘congiunzione di affinità’, e che la congiunzione per consanguineità si deve dire *Propinquità*. Esempio: *B. G.* II, I 4 4. T.-B., XIII, p. 558.

Parlamento: s. m. (*oratio*), per ‘diceria’, ‘orazione’, è da notare: *B. G.* VII, XV 77 2. T.-B., XIII, p. 574.

Partialitate: s. f. (*factio*). ‘Fazione’, e simili. Esempio da aggiugnarsi: *B. G.* VI, III 11 2 (*nes sunt*). T.-B., XIII, p. 641.

Partita del mare (*decessus aestus*), per ‘riflusso del mare’, è da notare: *B. G.* III, III 13 1.*

Passare: v. tr. (*transfodere*), per ‘trafiggere’, ‘trapassare’, ecc., cfr. *Diz.* V, p. 611, altro esempio: *B. G.* VII, XVI 82 1.*

Passone: s. m., per ‘legno che serve di pila ne’ ponti di legname’, *B. G.* VII, VII 35 4, in marg.: «Subie sono li passoni che ‘l ponte

Ondacione (o *Undatione*): s. f. (*aestus*). Deriv. da *Onda*, per ‘ondeggiamento del mare’ e sim. G. dell’Alberti, cfr. *Diz.* VII, p. 438: *B. G.* III, III 12 5 e IV, VIII 29 2. T.-B., XIII, p. 230.

Onesto: agg. (*honestus*), rif. a luogo, nel senso di ‘considerevole’, ‘illustre’, ‘non oscuro’, e sim., è da notare: *B. G.* V, IX 45 2. T.-B., XIII, p. 238.

Ordinatione: s. f., in loc.: *Dare ordinatione*, per ‘ordinare’, ‘acconciare’, è da notare: *prol.* I 4 (rif. a provincia). T.-B., XIII, p. 309.

Ostado: s. m. (*obses*). ‘Ostaggio’, ‘prigioniero’, ecc.: *B. G.* I, VI 9 4 e VIII 14 6. Non par voce toscana.*

sosteneno». Non so se sia voce toscana. Il lat. ha *sublicis*. Considera.*

Patente: agg. (*patens*). ‘Largo’: *B. G.* VII, V 28 1. T.-B., XIII, p. 695.

Patientia de l’animo, per ‘costanza nel soffrire’, è da notare: *B. G.* VII, IV 20 5 («poca patientia de l’animo», lat. *animi mollitia*).*

Patrono: s. m. (*patronus*). ‘Protettore’, cfr. *Diz.* V, p. 630, ad uno de’ tanti esempi citati dal Borghini si surroggi questo più antico: *B. G.* VII, VIII 40 7 (*deserere*).*

Paucitate: s. m. (*paucitas*). V. lat. per ‘piccolezza’, ‘pochezza’, in senso anche fig.: *B. G.* III, I 2 3 e 4 4, V, IX 49 7, VII, IV 20 6. T.-B., XIII, p. 712.

Penuria: s. f. (*difficultas*). ‘Scarsità’, ecc. Esempio antico: *B. G.* VII, III 17 3. T.-B., XIV, p. 72.

Per contra: prep. (*contra*), posta avverbialm., vale anche ‘a rimpetto’, ed è da notare: *B. G.* IV, VI 20 3.*

Perire l’opera (*usus eripere*), loc. per ‘mancare’, ‘cessare l’opera’, è modo fig. da notare: *B. G.* III, IV 14 7.*

Perpetuo: agg. per ‘a vita duraturo’, è da notare: *B. G.* (nelle rubriche). T.-B., XIV, p. 163.

Perturbare: v. tr. (*perturbare*). ‘Scompigliare’, ‘sgominare’, ecc. Esempio da aggiungersi: *B. G.* V, VII 37 3. T.-B., XIV, p. 184.

Phalange: s. f. (*phalanx*). T. milit., per ‘ordinanza di battaglia dei Macedoni’, cfr. *Diz.* III, p. 568, esempio da aggiungersi: *B. G.* I, XI 24 5. T.-B., VIII, p. 83. In loc.: *Ordinare la phalange (phalangem facere)*, per ‘chiudersi in massa strettamente serrati’, è bel modo: *B. G.* I, XXIII 52 4. Nel margine si ha questa dichiarazione: «A questa phalange li Greci dicono sinaspismo quando le gente stano strete e coperte con li tarconi per modo che non si pono dividere». T.-B., VIII, p. 83.

Piacevole: agg., nel senso di ‘favorevole’, ‘propizio’, ‘amico’, in loc.: *Essere piacevole ad alcuno (aliqui indulgere)*, per ‘prediligerlo, e simili, è bel modo: *B. G.* I, XVIII 40 15. T.-B., XIV, p. 239.

Pilo murale: s. m. (*pilum murale*). ‘Palo di legno grosso appuntato che traevasi dalle mura’, è da notare: *B. G.* VII, XVI 82 1, e in margine si nota: «Pili murali sono pali di ligno grossi, acuti e brusati ne la punta che si trano da le mure».*

Pista: s. f. (*vestigium*). ‘Orma’, ecc., esempio da aggiungersi: *B. G.* VI, V 27 4. T.-B., XIV, p. 204.

Pluteo: s. m. (*pluteus*). ‘Graticcio coperto di cuoio crudo che si opponeva anticamente agli nemici che tentavano l’assalto degli alloggiamenti’, ecc. G. del Grassi, cfr. *Diz.* V, p. 810, esempi da aggiungersi: *B. G.* VII, V 25 1, e nel margine si nota: «Plutei sono instrumenti fati quasi como cati coperti di coro, soto li quali quelli che conduceno le torre di ligno stano ascosi». E più oltre: *B. G.* VII, IX 41 4.*

Pluvia: s. f. (*tempestas*). V. lat. per ‘pioggia’. G. Veronese, cfr. *Diz.* V, p. 810, altro esempio: *B. G.* III, VIII 29 2. T.-B., XIV, p. 427.

Pollice: s. m. (*pollex*). Esempio antico: *B. G.* III, III 13 4. T.-B., XIV, p. 462.

Pontare: v. tr. (*incitare*), per ‘premere’, ‘spingere premendo’, assolutam., è da notare: *B. G.* IV, V 17 7. T.-B., XIV, p. 484.

Possancia: s. f. (*potestas*), per ‘potere’, ‘dominio’, ‘signoria’, in loc.: *Tener possancia de la vita e de la morte (vitae necisque habere potestatem)*, per ‘avere autorità suprema’, ‘potere di assolvere e condannare’, è da notarsi: *B. G.* I, IX 16 5. T.-B., XIV, p. 562.

Posta: s. f. (*ordo*), per ‘piantamento’ o ‘atto del porre’, cfr. *Diz.* V, p. 867, è da notare: *B. G.* V, IX 51 3.*

Potentia de la vita e de la morte (vitae necisque potestas), per ‘potere assoluto sopra gli altri’, è da notare: *B. G.* VI, V 23 4.*

*Praticare*¹: v. tr. (*agere*). ‘Mettere in pratica’, in senso neutr. pass., con la particella taciuta: *B. G.* I, XXI 47 1.*

*Praticare*²: v. tr. (*esse hospitium*). ‘Abitare’, ‘conversare’, cfr. *Diz.* V, p. 879. T.-B., XIV, p. 616.

Precatore: s. m. (*deprecator*), per ‘pregatore’, in significanza di ‘avvocato’, ‘mediatore’, e simili, è da notare: *B. G.* VI, I 4 5. T.-B., XIV, p. 622.

Prego: s. m. (*prex*). ‘Il pregare’, ‘preghiera’, ecc. Si notò come *Preco*, voce poetica (Dante, *Inf.* XXVIII 90 e *Par.* XX 53). Esempio di prosatore: *B. G.* VII, II 8 5 e III 15 6. T.-B., XIV, p. 631.

Prege: s. f. (*prex*). per ‘imprecazione’, è da notarsi: *B. G.* VI, VI 31 5. *Precari*, al dire del Vossio, *est diras vel bona alicui precari*. T.-B., XIV, p. 622.

Prendere partito a la sua salute (sibi consulere), loc. per ‘provvedere alla propria salvezza’, è da notare: *B. G.* VI, VI 31 2. T.-B., XIII, p. 634.

Prendere el supplicio (supplicium sumere), loc. lat. per ‘essere giustiziato’: *B. G.* VI, VII 44 2.*

Prestezza: s. f. (*occasio*). ‘Sollecitudine’, ‘celerità’, esempio da aggiungersi: *B. G.* VII, IX 45 9. T.-B., XIV, p. 712.

Presto: agg. per ‘sùbito’, ‘repentino’, cfr. *Diz.* V, p. 918, secondo esempio: *B. G.* I, VIII 13 2 (*repentino adventu*).*

Primpilo: s. m. (*primipilus*). V. mil. lat., per ‘capo della prima schiera’, cfr. *Diz.* V, p. 931. L’esempio di Dante (*Par.* XXIV 58) ha significanza figurata, e domanda §.° a parte. Vi si surrogò questo: *B. G.* II, VII 25 1.*

Proditor: s. m. (*proditor*). V. lat. per ‘traditore’. G. Veronese con un esempio del Bembo, cfr. *Diz.* V, p. 947, vi si preponga questo: *B. G.* VI, V 23 8. T.-B., XV, p. 54.

Produrre: v. tr. (*producere*), per ‘condurre avanti’. G. Veronese, cfr. *Diz.* V, p. 948, altro esempio: *B. G.* I, XXII 48 3. T.-B., XV, p. 56.

Produto: agg. (*productus*), per ‘posto in ordinanza’, ‘passato in rassegna’, è da notare: *B. G.* V, IX 52 2. T.-B., XV, p. 54.

Promuntorio: s. m. (*promontorium*). ‘Monte o eminenza che si sporge in mare’, esempio antico: *B. G.* III, III 12 1. T.-B., XV, p. 91.

R

*Ragione*¹: s. f. (*ratio*), per ‘condizione’, ‘stato’ e simili, è da notare: *B. G.* VI, VI 33 5.*

*Ragione*²: s. f. (*ratio*), per ‘modo’, ‘maniera’, è da notare: *B. G.* III, VIII 28 1.*

*Ragione*³: s. f. (*ius*), per ‘diritto’: *B. G.* VI, IV 13 2. T.-B., XV, p. 432.

*Ragione*⁴: s. f., per ‘tema’, ‘soggetto’, e, estensiv., ‘teoria’, ‘dottrina di scienza qualsivoglia’, è da notare: *B. G.* VI, IV 14 6 (il testo non ha che *multa*). T.-B., XV, p. 425. In loc.: *Mostrare ragione (disputare)*, per ‘insegnare’, è da notarsi: *B. G.* VI, IV 14 6.*

Rebelle: s. f. (*rebellio*), per ‘ribellagione’, ‘ribellazione’, si notò, ma senza esempi: *B. G.* IV, VIII 30 2. T.-B., XVI, p. 30.

Propinquitade: s. f. (*propinquitas*), per ‘affinità’, ‘parentela’, ‘congiunzione per consanguineità’, è da notarsi: *B. G.* II, I 4 4. T.-B., XV, p. 104. Dall’agg. *Propinquo*. Dice la Crusca: «vale ‘congiunto per parentela’, lat. *propinquus, consanguineus*» (cfr. *Diz.* V, p. 969). Dall’osservazione fatta alla voce *Parentado* ne emerge che *Propinquo* è il ‘congiunto consanguineo’ e non altro.*

Proviso: agg. (*factum*). V. lat. per ‘provveduto’, non si notò: *B. G.* VII, V 24 5.*

Publicare: v. tr. (*publicare*). ‘Applicare al pubblico’, ‘confiscare’, cfr. *Diz.* V, p. 997: *B. G.* V, XI 56 3. T.-B., XV, p. 177.

Pugna: s. f. (*proelium*), in loc.: *Restituire la pugna (proelium restituere)*, per ‘rinfrancare la battaglia’, è da notare: *B. G.* I, XXIII 53 1. T.-B., XV, p. 183.

Purpura: s. f. (*color vestitus*), in loc.: *Usare la porpora*, per ‘vestirsi di porpora’ (*colore vestitus uti*), è da notare: *B. G.* VII, XVI 88 1. T.-B., XIV, p. 510. Il testo originale ha genericamente *color*, rif. alla veste di Cesare, tinta di porpora.

Recitare: v. tr. (*recipere*), lo stesso che ‘ricettare’, ‘dar ricovero’, e sim., è da notarsi: *B. G.* VI, I 6 3. T.-B., XVI, p. 57.

Reconcio: agg. (*refectus*), per ‘rassettato’: *B. G.* V, V 23 1. T.-B., X, p. 652.

Recuperare l’animo dal terrore, da la fuga, ecc. (se ex terrore ac fuga recipere), loc. per ‘riaversi da sbigottimento, Ripigliar coraggio, ecc. è modo da notare: *B. G.* II, IV 12 1.*

Reducere da sé (ad se allicere), loc. per ‘richiamare a sé’, è da notare: *B. G.* V, XI 55 3.*

Referire: v. tr., per ‘attribuire’ e sim.: *prol.* I 2 (due volte). T.-B., XVI, p. 140. In loc.: *Referire ad alcuno di checchessia (disceptare ad aliquem de aliqua re)*, per ‘rimettersi

al giudizio di alcuno in checchessia, farlo arbitro', ecc., è da notare: *B. G.* VII, VIII 37 5. T.-B., XVI, p. 141.

Regitare: v. tr. (*deicere, reicere*), per 'cacciare', 'mettere in rotta', 'rispondere coll'armi all'assalto de' nemici', è da notare: *B. G.* I, XXI 46 2 e VII, VII 36 7.*

Religione: s. f. (*religio*), per 'timore', al modo latino: *B. G.* VI, VII 37 8. T.-B., XV, p. 599.

Remandare:¹⁰ v. tr. (*mittere*), per 'mandare a dimorare', ecc., è da notarsi: *B. G.* V, IV 20 2.*

Remendare i dani (satisfare), loc. per 'compensarli', e sim., è da notare: *B. G.* I, VIII 14 6.*

Remissamente: avv. (*languidius*), per 'languidamente', 'con poca operosità, e simili, è da notarsi: *B. G.* VII, V 27 1. T.-B., XVI, p. 224.

Remisso a la pugna: agg. (*tardior*), per 'scoraggiato' e simili, è da notare: *B. G.* II, VII 25 1.*

Renone: s. m. (*rheno*). Animale della specie dei cervi settentrionali, è da notare: *B. G.* VI, V 21 5 (*parvis num tegumentis*). Gli spositori di Cesare hanno dato a questa voce varie significanze; a me pare di avere seguita la più accomodata, ch'è quella del Vossio. T.-B., XV, p. 621.

Requirire: v. tr. (*flagitare*).. V. lat. per 'cercare', 'domandare', ecc. *B. G.* I, VIII 13 3 e IX 16 1. T.-B., XV, p. 631.

Requisito: agg. e part. pass. da *Requirere* (*arcessitus*). *B. G.* IV, VII 27 6. T.-B., XV, p. 631.

Resentire: v. tr. (*enunciatus esse*), per 'risapere', 'giungere all'orecchio altrui' e sim., è da notarsi: *B. G.* I, XIV 31 2. T.-B., XVI, p. 396.

Responsione: s. f. (*mandatum*). 'Risposta' (di ambasceria, e sim.). *B. G.* I, XVII 37 1. T.-B., XVI, p. 444.

Restituire: v. tr. (*restituere*), per 'ristorare', nel senso di 'rimettere le cose in buono stato', è da notarsi: *B. G.* VII, XVI 87 2. T.-B., XV, p. 650.

Retirato: part. pass. da *Retirare* (*adductus*), per 'tratto a sé o in verso di sé', è da notare: *B. G.* III, IV 14 6.*

Retrarse:¹¹ v. rifl. (*petere*). V. lat. per 'rifugiarsi' e sim., è da notare: *B. G.* III, VIII 29 2.*

Ricevere a sé (ad se recipere), loc. lat. per 'fare alleanza' e simili, è da notare: *B. G.* I, IV 5 4..*

Ricordantia:¹² s. f. (*memoria*). 'Memoria': *B. G.* II, I 4 3.*

Riguardo: s. m. (*despectus*), per 'luogo eminente per dominare da lontano'. G. Veronese, cfr. *Diz.* VI, p. 214: *B. G.* II, VIII 29 3. T.-B., XVI, p. 181.

Riportare: v. tr. (*ferre*), per 'riferire', 'annunziare', 'recare', ecc. è da notarsi: *B. G.* VI, I 4 5 (rif. al responso di ambasceria).¹³

¹⁰ Il codice Parigino legge, erroneamente, "remanesse" in luogo di "remandasse", sicché Campi registra il passo sotto la voce *Rimanere* con questa identica accezione.

¹¹ Dal momento che il testo del Parigino è erroneo, recando "reciessano" anziché "retresseno", Campi ha registrato il passo sotto la voce *Recessere*.

¹² Il codice Parigino legge "recertanza": ciò ha indotto Campi a supporre che il testo leggesse *Recortanza*, lemma che egli giudicava sinonimo di *Ricordanza*, «se pure non è storpio di menante. Bisognerebbe poter vedere altri Mss.». Si è scelto di sostituire il lemma erroneo con quello corretto.

¹³ Qui, come altrove, il testo del Parigino è errato, leggendo "importareno" in luogo di "riportareno". Campi ha pertanto posto il luogo sotto la voce *Importare*, e così ha fatto Tommaseo nel *Dizionario*, inserendo per errore questa accezione tra quelle del verbo *Importare* (T.-B., X, p. 90).

Ritornare l'animo (redintegrare animum), loc. per 'ridestarsi il coraggio', è bel modo: *B. G.* II, VII 25 3.*

Ritornata: s. m. (*reditus*). 'Il ritornare'. Esempio da aggiungersi: *B. G.* VI, VI 29 2. T.-B., XVI, p. 490.

Rovore: s. f. (*robor*). 'Legno di rovere', esempio da aggiungersi: *B. G.* III, III 13 3. T.-B., XVI, p. 610.

Rubaria: s. f. (*praeda*), per 'ruberia', non si notò: *B. G.* VI, VII 35 10. T.-B., XVI, p. 626.

S

Sacomano: s. m. (*calo*). 'Saccardo', cfr. *Diz.* VI, p. 394, esempio da aggiungersi: *B. G.* II, VII 27 1. T.-B., XVI, p. 666.

Sacrificio: s. m. (*sacrificium*), in loc.: *Interdire da li sacrificii (sacrificiis interdiceret)*. Oggi vale 'scomunicare', ed è da notarsi: *B. G.* VI, IV 13 6.*

Salato:¹⁴ agg. (*aluta*), per 'concio', rif. a pellami: *B. G.* III, III 13 6.*

Salvaticina:¹⁵ s. f., per 'selvaggina': *B. G.* VI, V 21 3 («in caciare salvaticine», lat. *in venationibus*).*

Satisfare: v. intr. (*satis esse*), per 'bastare', è da notarsi: *B. G.* I, III 3 2. T.-B., XVIII, p. 99.

Scaramucia: s. f. (*proelium*), in loc.: *Pren- dere la scaramucia (proelio contendere)*: per 'scaramucciare', 'dar principio alla guerra scaramucciando', è da notare: *B. G.* I, XXII 48 4.*

Scarpate: v. tr. (*distrahere*). 'Romper', 'guastare', 'schiantare', e sim., esempio da aggiungersi: *B. G.* VII, V 23 5. (sotto *Scerpare*. Campi annota: «Il ms. legge *scarpate*, voce, penso, veneziana, che vale lo stesso»). T.-B., XVII, p. 204.

Sciagurato: agg. (*egens*), per 'povero', 'bisognoso', è da notare: *B. G.* VII, I 4 3. T.-B., XVII, p. 245.

Scomunicare: v. tr. (*interdicere*), per 'interdire dai sacrifici di un culto pagano', è da notare: *B. G.* VI, IV 13 7. T.-B., XVII, p. 297.

Scontro: avv., per 'incontro', 'dirimpetto', e sim., in loc.: *In scontro (pro + abl.)*, per 'in iscambio', 'in vece': *B. G.* III, III 13 6. T.-B., XVII, p. 315.

Scripto: agg. (*conscriptus*), per 'arruolato alla milizia', e sim., in loc.: *Scripto novamente (modo conscriptus)*, per 'arruolato da poco tempo', contr. di *Veterano*, è da notare: *B. G.* VI, VII 39 2. T.-B., XVII, p. 363.

Scrivere: v. tr. (*conscribere*), per 'arruolare', è da notarsi: *B. G.* I, XI 24 3. T.-B., XVII, p. 370.

Scuto: s. m. (*scutum*). V. lat. per 'scudo': *B. G.* II, IX 33 2. T.-B., XVII, p. 382.

Secure: per 'scure', cfr. *Diz.* VI, p. 625. All'esempio del Passavanti, che è controverso (qui forse il testo legge "scura"), si surrogò questo: *B. G.* VII, XV 77 16 (*securibus subjecta*).*

Significatione: s. f. (*fama*), per 'annunzio', 'fama', 'voce corsa', ecc., è da notarsi: *B. G.* V, X 53 1. T.-B., XVIII, p. 8.

Signorizare: v. tr. V. ant. per 'signoreggiare', 'dominare', ecc. Giunta Veronese, cfr. *Diz.* VI, p. 737, secondo esempio: *B. G.*

¹⁴ Campi, sulla base del testo erroneo del Parigino, che legge "solato" anziché "salato", registra la voce *Solato*.

¹⁵ Il testo del Parigino reca erroneamente "saluatione" invece che "salvaticine". Campi stavolta ravvisa l'errore, registrando la voce *Salvaggione* e precisando: «Il nostro Ms. legge *salvatione*, manifesto storpio del copiatore; ma se *salvaggione* sia vera lettera o no, spetta al riscontro de' Mss. a chiarircene».

I, VI 9 3 («siando di signorizare molto cupidio», lat. *cupiditate regni adductus*).*

Singulare: agg. (*summus*), per ‘eccellente’, ‘raro’, ‘unico’, ecc., cfr. *Diz.* VI, p. 748, altro esempio: *B. G.* VI, V 24 3.*

Sinistro, agg., in loc.: *In sinistro (sinistror-sus)*, posto avverb. per ‘da mancina’, ‘dal lato manco’, è da notare: *B. G.* VI, V 25 3.*

Smarrire: v. tr. (*detertere, pertertere*). In sign. attiva, per ‘spaventare’, ‘metter paura’, e sim. è da notare: *B. G.* I, IX 17 2 e XXII 49 3. T.-B., XVIII, p. 64.

Smarrire alcuno da l'impresa (detertere aliquem), loc. per ‘distogliervelo col mettergli paura’, è da notare: *B. G.* V, II 7 1.*

Smontare: s. m. (*occasum*), per ‘tramontare’, è da notare: *B. G.* III, IV 15 5 (rif. al sole). T.-B., XVIII, p. 77.

Soggiorno: s. m. (*castrum*), per ‘fermata dell'esercito in un luogo per passarvi la notte’, è da notare: *B. G.* VII, VII 36 1. T.-B., XVIII, p. 123.

Soma: s. f. (*acervus*), per ‘quantità di qualsivoglia cosa’, è da notare: *B. G.* II, IX 32 4. T.-B., XVIII, p. 170. V. anche *Summa*.

Sopravedere: v. tr., per ‘osservare con avvedutezza’, lat. *pervidere*. Si notò con un esempio del Bembo, cfr. *Diz.* VI, p. 840, vi si preponga questo: *B. G.* I, XI 21 4 («con le spie inante a sopravvedere era mandato», lat. *cum exploratoribus praemittitur*).*

Sostenere: v. tr. (*copiam facere*), per ‘sovvenire’, ‘provvedere’, ecc., è da notarsi: *B. G.* I, XIII 28 3.. T.-B., XVIII, p. 272.

Sostenere gl'inimici (hostem propulsare), loc. per ‘resistere al loro assalto’, ‘tenergli fronte’, ‘propulsarli’, è da notare: *B. G.* I, XXII 49 4. T.-B., XVIII, p. 271.

Sostenere la forcia d'alcuno (vim sustinere), loc. lat. per ‘tenergli fronte’, ‘opporgli resistenza’, è da notare: *B. G.* IV, I 4 1.*

Sovernare: v. intr. (*hiemare, in hiberna deducere*), per ‘svernare’, ‘passare il verno’, è da notarsi: *B. G.* I, VI 10 3 e XXIII 54 2. Così altrove spesso. T.-B., XVIII, p. 315.

Spaldo: s. m. (*vallum*), per ‘vallo’, è da notare: *B. G.* II, IX 33 4 e III, I 1 6. T.-B., XVIII, p. 327.

Sparso:¹⁶ part. e agg. di *Spargere (disiectus)*, per ‘sparso qua e là’, ‘sparpagliato’ e sim.: *B. G.* III, VI 20 4.

Sperantia: s. f., in loc.: *Cadere di sperantia (spe labi)*, per ‘perdere la speranza’, e sim., è bel modo: *B. G.* V, XI 55 3. T.-B., VII, p. 217.

Sprovedutamente: avv. (*de improvviso*), per ‘improvvisamente’, è da notare: *B. G.* II, I 3 1, cfr. *Diz.* VI, p. 959. T.-B., XVIII, p. 493.

Sproveduto: agg. (*inopinans*), per ‘lontano da ogni sospetto’, ‘non parato al pericolo’ e simili, è da notare: *B. G.* VI, VII 37 3. T.-B., XVIII, p. 493.

Spuntare: v. tr. (*urgere*). Propr. ‘oltrepassare la punta’, e, per modo di dire militare, ‘distendere l'ordinanza di fronte in maniera da superare la fronte opposta, e potere così girarle sui fianchi’. G. del Grassi, cfr. *Diz.* VI, p. 965 (senza esempi): *B. G.* II, VII 25 1 (*suos i*).*

Stantia: s. f. (*hibernum*), per ‘quartiere militare’, cfr. *Diz.* VI, p. 987, esempio da preporri a quello del Davanzati: *B. G.* I, XXIII 54 3 e V, I 2 2. T.-B., XVIII, p. 556.

Statione: s. f. (*statio*), per ‘ordinanza in battaglia’, ‘modo di disporre la schiera’: *B. G.* V, IV 16 4.*

¹⁶ Il codice Parigino legge qui “asparsi” anziché “sparsi”: Campi ha pertanto inserito il passo sotto la voce Asparso, e così ha fatto Tommaseo, includendo la citazione nel Dizionario, ritenendo tale voce erronea participio passato e aggettivo derivante «dall'inus(uale) *Apargere*» (T.-B., III, p. 85).

Sternire: v. tr. (*consternere*), per ‘ricoprire’, ‘porre sopra’, e simili: *B. G.* IV, V 17 8. T.-B., XVIII, p. 629.

Stimulo di ferro: s. m. (*stimulus*), per ‘tribolo’, ostacolo militare antico, ‘ferro con quattro punte che si semina per strada’, cfr. *Diz.* VII, p. 223, è da notare: *B. G.* VII, XVI 82 1. T.-B., VIII, p. 340 (sotto *Ferro*).

Strabucatamente: avv. (*praecepes*), per ‘precipitosamente’: *B. G.* II, VI 24 2.*

Strame: s. m. (*pabulum*), ‘pascolo’ in genere, e, fig., ‘viveri’, ecc.: *B. G.* VII, IV 18 1. T.-B., XVIII, p. 698.

Strata: s. f., in loc.: *Essere in strata*: per ‘essere già in cammino’ (*concurrere*), è da notare: *B. G.* VII, VIII 38 7. T.-B., XVIII, p. 687.

Streticia: s. f., astr. di *Stretto*: *B. G.* I, II 2 3. («con gran strettecia di paese», lat. *natura loci*). T.-B., XVIII, p. 728.

Stribuito: agg. e part. pass. da *Stribuire* (*distributus*), per ‘distribuito’ (rif. ad esercizio): *B. G.* VI, VI 32 3. T.-B., XVIII, p. 734.

Stringa: s. f. (*amentum*), fig. per ‘funicella attaccata alle frecce’, è da notare: *B. G.* V, IX 48 5. T.-B., XVIII, p. 739.

Studiosamente: avv. (*studiose*). ‘Premurosamente’, ‘con gran cura, desiderio’ e simili, è da notare: *B. G.* VI, V 28 6. T.-B., XIX, p. 26.

Sturbato: agg. (*perterritus*), in senso fig., per ‘sbigottito’, ‘sgomentato’, ‘Impaurito’, ecc. G. del Bergantini, cfr. *Diz.* VI, p. 1095, da confortarsi di questo esempio: *B. G.* IV, IV 14 2. T.-B., XIX, p. 34.

T

Tampa del ferro: s. f. ‘Miniera di ferro’: *B. G.* VII, V 22 2.*

Tardare: v. tr. (*tardare*). In signif. att., per ‘ritardare’, ‘intrattenere’, ecc., cfr. *Diz.* VII, p. 27 (*Inf.* XXIII 84), esempio da aggiugnersi: *B. G.* VII, X 51 1. T.-B., XIX, p. 200.

Suadere: v. tr. (*persuadere*). ‘Consigliare’, ‘esortare’, lat. *suadere*. G. dell’Alberti, cfr. *Diz.* VI, p. 1097, esempio antico: *B. G.* I, II 2 3. T.-B., XIX, p. 39.

Subia: s. f. (*sublica*), per ‘legno piantato in acqua che fa l’ufficio di pila ne’ ponti militari’, è da notarsi: *B. G.* IV, V 17 4 e VII, VII 35 4. T.-B., XIX, p. 41. Alcuni oggidi dicono *Piediritti*.

Subsidio: s. m. (*subsidium*), in loc.: *Metere in subsidio* (*subsidio mittere*), per ‘recarsi al soccorso’, ecc., è da notare: *B. G.* I, XXIII 52 7. T.-B., XIX, p. 114.

Succedere niente ad alcuno (*res nulla succedere*), loc. per ‘lavorare indarno’, ‘non trarre alcuna utilità dall’opera sua’, è da notare: *B. G.* VII, V 26 1.*

Summa de l’impero: s. f. (*summa imperii*), per ‘comando supremo’, è da notare: *B. G.* VII, IV 20 5. T.-B., XVIII, p. 172.

Summa di tuti li fati: s. f. (*summa omnium rerum*), per ‘il più considerevole e più importante di un negozio’, ecc., si notò, come *Somma d’alcun affare*, con un esempio del Caro, cfr. *Diz.* VI, p. 809. Vi si preponga questo: *B. G.* VI, III 11 3.*

Superiore: agg. (*superior*), per ‘precedente’, ‘del tempo passato’ e simili, è da notare: *B. G.* VII, III 17 3. T.-B., XIX, p. 96.

Supervacuo: agg. ‘Di nessuna utilità’. G. Veronese, cfr. *Diz.* VI, p. 1135, secondo esempio: *prol.* I 3. T.-B., XIX, p. 10.

Supplemento: s. m. (*supplementum*), per ‘rinforzo’, ‘sussidio di truppe’, è da notare: *B. G.* VII, II 7 5. T.-B., XIX, p. 101.

Tavolato: s. m. (*tabulatum*). ‘Assito’, ‘pavimento di tavole’: *B. G.* VI, VI 29 3. T.-B., XIX, p. 225.

Taxo: s. m. (*taxus*). Pianta, detta anche *Nasso*, e, estensiv., il liquore venefico da essa spremuto: *B. G.* VI, VI 31 5. T.-B., XIX, p. 214.

Temere: v. intr. (*audere*). In signif. n. pass., con le particelle *mi, ti, si* ecc. è da notare: *B. G. IV, I 2 5. T.-B., XIX, p. 242.*

Temere la riputatione altrui (omnium existimationem vereri), loc. per ‘temerne il giudizio’, ‘aver paura d’essere da altri biasimato o di perdere il credito’, è da notare: *B. G. V, VIII 44 5.**

Tenere in loco di servo (servorum habere loco), loc. per ‘reputare servo’, e simili, è da notare: *B. G. VI, IV 13 1.**

Terracia: s. f. (*agger*), per ‘terrapieno’, e simili, è da notare: *B. G. II, VIII 30 3 e IX 32 4, VII, V 24 1. T.-B., XVII, p. 204.*

Terracio: s. m. (*agger*), per ‘terra smossa’, ‘terriccio’: *B. G. VII, V 23 2. T.-B., XIX, p. 348.*

Testudine: s. f. (*testudo*). T. mil., per ‘macchina da guerra di legno’. G. Bolognese, con un esempio del Davanzati, cfr. *Diz. VII, p. 103*, vi si preponga questo: *B. G. V, IX 52 2. T.-B., XIX, p. 388.*

Torno: s. m. (*scorpio*), per ‘strumento da caricar balestre, e simili arme da trarre’, cfr. *Diz. VII, p. 151*: *B. G. VII, V 25 2*. Vedi anche *Dardo da torno*.

Trabe: s. f. (*trabes*). V. lat. per ‘trave’, con scambio di lettera assai comune agli antichi: *B. G. III, III 13 4. T.-B., XIX, p. 526.*

Tradure: v. tr. (*transducere*), per ‘trasportare’, e sim.: *B. G. I, VIII 13 1. T.-B., XIX, p. 537.*

Tragula: s. f. (*tragula*). V. lat. ‘arma a modo di gran freccia tratta con istrumento bellico’, è da notare: *B. G. V, VII 35 6*. E nel margine si nota: «Tragula giavalina tratta con istrumento da torno». *T.-B., XIX, p. 547.*

Transfuga: s. m. (*perfuga*), per ‘profugo’, ‘fuggito’, ‘disertore’: *B. G. III, V 18 3. T.-B., XIX, p. 566.*

Transmutare: v. tr. (*transire*). In signif. att., per ‘mutare di luogo’. G. Veronese, cfr. *Diz. VII, p. 185*, secondo esempio: *B. G. VI, V 22 2. T.-B., XIX, p. 569.*

Trattare in loco d’inimici (hostium numero habere), loc. per ‘trattare da nemici’, è da notare: *B. G. VI, I 6 3.**

*Traverso*¹: s. m. (*transtrum*), per ‘traversa’, ‘sbarra di legname posta di traverso per ritegno o impedimento, e anche per fortezza e per sostegno’, è da notare: *B. G. III, III 13 4.**

*Traverso*²: s. m. (*saltus*), per ‘luogo selvoso che surge nel mezzo d’uno fiume, d’una palude’, ecc., è da notare: *B. G. VII, IV 19 2.**

Trepidatione: s. f., voce lat., per ‘timore’, ‘paura’ e sim.: *B. G. VI, VII 37 6* («Una gran trepidatione e paura dentro li loggiamenti s’incomincia», lat. *totis trepidatur castris*). *T.-B., XVIII, p. 653.*

*Tripola*¹⁷: s. f. (*stimulus*), per ‘tribolo’, ostacolo milit. degli antichi, ‘ferro con quattro punte che si seminava per strada’, cfr. *Diz. VII, p. 223*: *B. G. VII, XIV 73 9.**

Trombeto: s. m. (*praeco*), ‘suonatore di tromba’, manca di esempi antichi nel Voc: *B. G. V, IX 51 2. T.-B., XIX, p. 699.*

Tromento: s. m. (*quaestio*), metatesi per ‘tormento’, nel senso di ‘tortura’ e sim.: *B. G. VI, VI 32 2. T.-B., XIX, p. 700.*

Tumultuare: v. intr. (*concurrere*). V. lat. per ‘far tumulto’: *B. G. V, IX 50 5. T.-B., XIX, p. 727.*

¹⁷ Dal momento che il codice Parigino legge “trebole” e non “trepole”, Campi censisce soltanto la voce *Tribola*.

U

Uro: s. m. (*urus*). Bue selvatico, si notò con un esempio del Davanzati, cfr. *Diz.* VII, p. 479, vi si preponga questo: *B. G.* VI, V 28 1. T.-B., XX, p. 110.

Usancia: s. f. (*consuetudo*), in loc.: *Dare usancia (consuetudo tradere)*, per ‘lasciare in eredità una usanza’, è da notare: *B. G.* IV, II 7 3. T.-B., XX, p. 112.

Usare di alcuno (aliquo uti), loc. per ‘servirsi di alcuno’, è da notare: *B. G.* VI, VII 35 10.*

V

Vado: s. m. (*vadum*). V. lat. per ‘guado’, ‘passo d’acque’ e sim.: *B. G.* I, V 8 4. T.-B., XX, p. 153.

Venatione: s. f. (*venatio*). V. lat. per ‘caccia’, è da notare: *B. G.* VI, V 28 3. T.-B., XX, p. 263.

Venire a l’amicitia di alcuno (se ad amicitiam alicuius aggregare), loc. per ‘accostarsi a lui’, ‘collegarsi con esso’, è da notare: *B. G.* VI, III 12 6.*

Venire in amicitia ad alcuno (in amicitiam venire), loc. per ‘far lega con alcuno’, è modo latino degno di nota: *B. G.* VI, I 5 4.*

Vergogna:¹⁸ s. f. (*pudor*). ‘Disonore’, ‘vituperio’, ecc.: *B. G.* I, XVII 39 3.

Viatore: s. m. (*viator*). V. lat. per ‘viandante’, e sim.: *B. G.* IV, II 5 2. T.-B., XX, p. 398.

Victualia: s. f. (*re frumentaria*), in loc.: *Dare la provisione a le victualie (rem frumentariam comparare)*, per ‘provvedere le vettovaglie’, è modo del *B. G.* I, XVII 37 5. T.-B., XX, p. 490.

Usare di conditione: per ‘sottomettersi alle condizioni per altri date’, è da notarsi: *B. G.* III, VI 22 4 (*conditione uti*).*

Usare di migliore conditione (meliore conditione uti), per ‘trovarsi in migliore stato, modo latino del *B. G.* VI, III 12 7.*

Uscita: s. f. (*eruptio*), in loc.: *Fare l’uscita (eruptionem facere)*: per ‘uscire con impeto’, ‘fare la sortita’, ecc., propr. in battaglia: *B. G.* V, IX 51 4.*

Vigilia: s. f. (*vigilia*). V. mil. lat., ‘modo di contare le ore notturne della guardia dei soldati’, ‘spazio di tempo che stanno i soldati la notte vigilando’, cfr. *Diz.* VII, p. 388, altro esempio antico: *B. G.* I, VII 12 2. T.-B., XX, p. 412.

Vimina: s. f. (*vimen*), per il masch. ‘vimine’: *B. G.* II, IX 33 2 (solo plur. *Vimine*).*

Virtù: s. f. (*virtus*), per ‘valore’, ‘eccellenza di buona qualità’, ecc., spec. nell’arte militare, cfr. *Diz.* VII, p. 405, bell’esempio: *B. G.* II, IX 33 4-5 e VII, XVI 83 4. T.-B., XX, p. 451.

Vita per vita (vita pro vita), loc. per ‘morte per morte’, è da notare: *B. G.* VI, IV 16 3.*

Voce: s. f. (*vox*), per ‘parola’, ma anche ‘lamento’, ‘mormorazione’, è da notare: *B. G.* VII, III 17 3. T.-B., XX, p. 520. In loc.: *Dare voce (suffragio adlegere)*, per ‘dare il suffragio’, ‘eleggere’, e sim., è degno di nota: *B. G.* VI, IV 13 8-9. T.-B., XX, p. 520.

Vulgare: s. m., in loc.: *Ritrarre in vulgare*, per ‘volgarizzare’, ‘tradurre in lingua volgare’. G. del Monti, cfr. *Diz.* VI, p. 331, secondo esempio: *prol.* I 4. T.-B., XX, p. 546.

¹⁸ Il Parigino reca qui “bergogna”, e Campi registra appunto la voce *Bergogna* per *Vergogna* come «voce antica... da fuggire», aggiungendo: «Non avrei notata questa voce se noto non ci fosse come gli antichi scambiarono sovente il v in b, di che gli esempi sono moltissimi». La voce *Bergogna*, corredata dal medesimo esempio, è stata accolta anche da Tommaseo nel *Dizionario* (T.-B., III, p. 667).

TAVOLE



TAV. I

FIRENZE, BIBLIOTECA RICCARDIANA, ms. 1569, c. 31r

Su concessione del Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo © Biblioteca Riccardiana di Firenze. È vietata ulteriore riproduzione o duplicazione con qualsiasi mezzo.



TAV. II

NAPOLI, BIBLIOTECA NAZIONALE, ms. XI.AA.51, c. 1r

Su concessione del Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo © Biblioteca Nazionale di Napoli. È vietata ulteriore riproduzione o duplicazione con qualsiasi mezzo.



a.



b.

TAV. III

DRESDA, SÄCHSISCHE LANDESBIBLIOTHEK, Mscr.Dresd.Dc.167

a. *Il codice prima del restauro*

b. *Il codice prima del restauro (dettaglio)*

Restaurato nel 2016 dalla Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden (SLUB). Immagini rilasciate nei termini della licenza Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0)



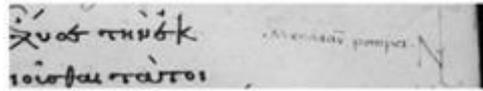
TAV. IV

DRESDA, SÄCHSISCHE LANDESBIBLIOTHEK, Mscr.Dresd.Dc.167, c. 142v (restaurata).

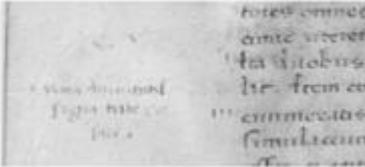
Restaurato nel 2016 dalla Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden (SLUB). Immagine rilasciata nei termini della licenza Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0)



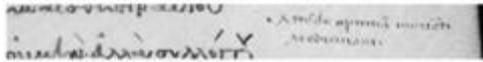
a. c. 123r



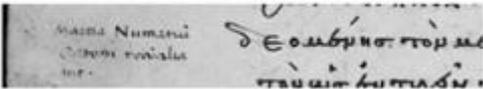
b. c. 64r



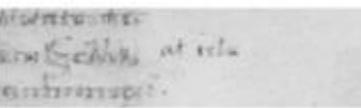
a. c. 124v



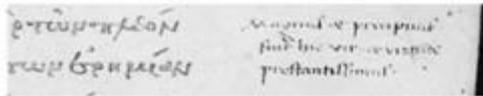
b. c. 90r



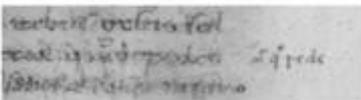
b. c. 60v



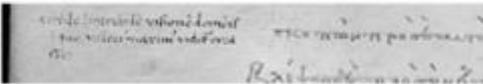
a. c. 141r



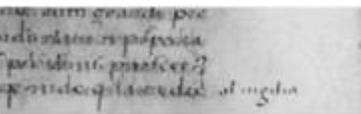
b. c. 83r



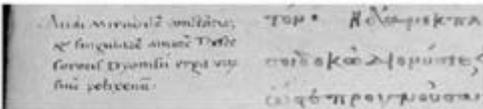
a. c. 155v



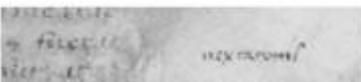
b. c. 141v



a. c. 156v



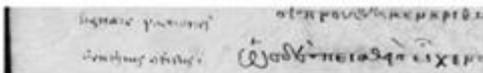
b. c. 98v



a. c. 159v



b. c. 163v



b. *ibid.*

TAV. V

a. DRESDA, SÄCHSISCHE LANDESBIBLIOTHEK, Mscr.Dresd.Dc.167 (*restaurato*)

b. HEIDELBERG, UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK, ms. Pal. graec. 168

Immagini rilasciate nei termini delle licenze Creative Commons Attribution-ShareAlike 3.0 e 4.0 International (CC BY-SA 3.0 e 4.0)



c. 126r (restaurata)



c. 142r (restaurata)

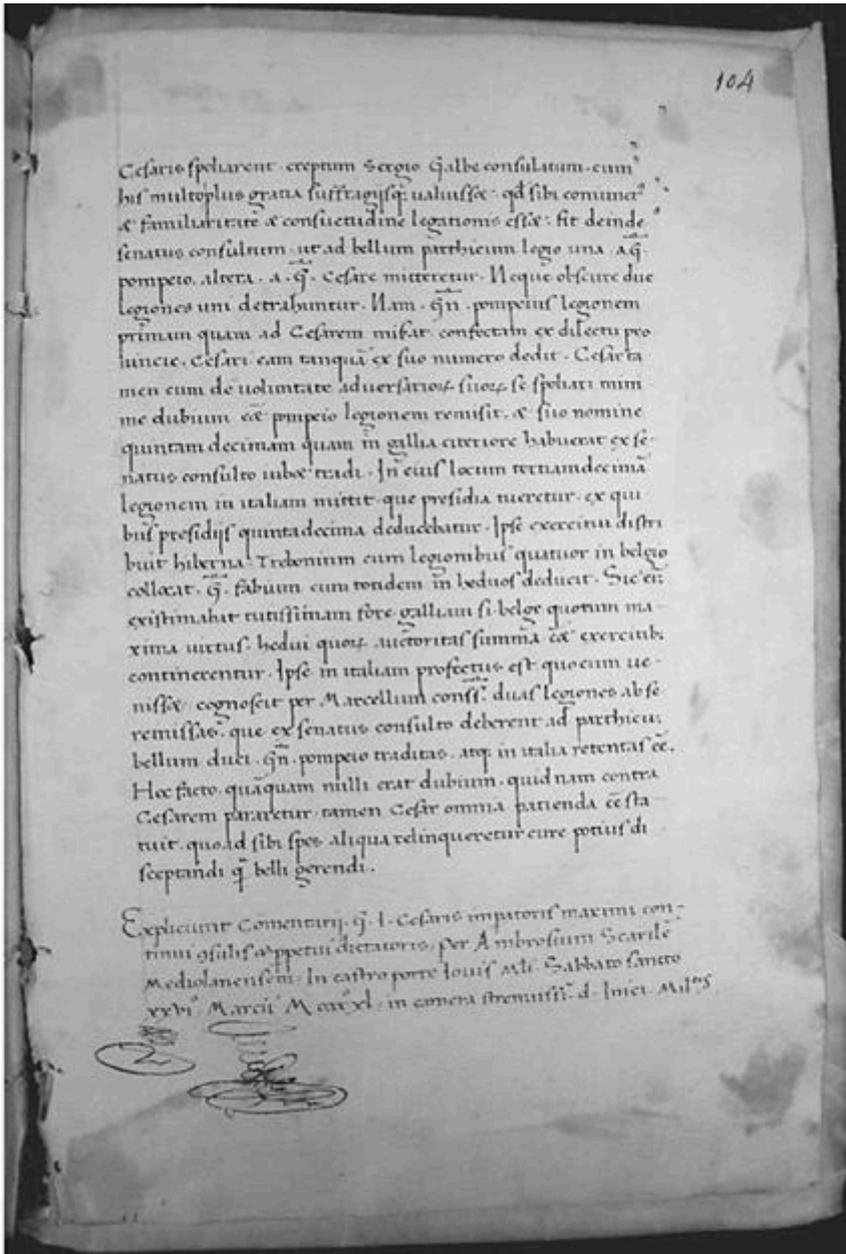


c. 78r (cfr. BRUCK 1906, p. 172)

TAV. VI

DRESDA, SÄCHSISCHE LANDESBIBLIOTHEK, Dc 167

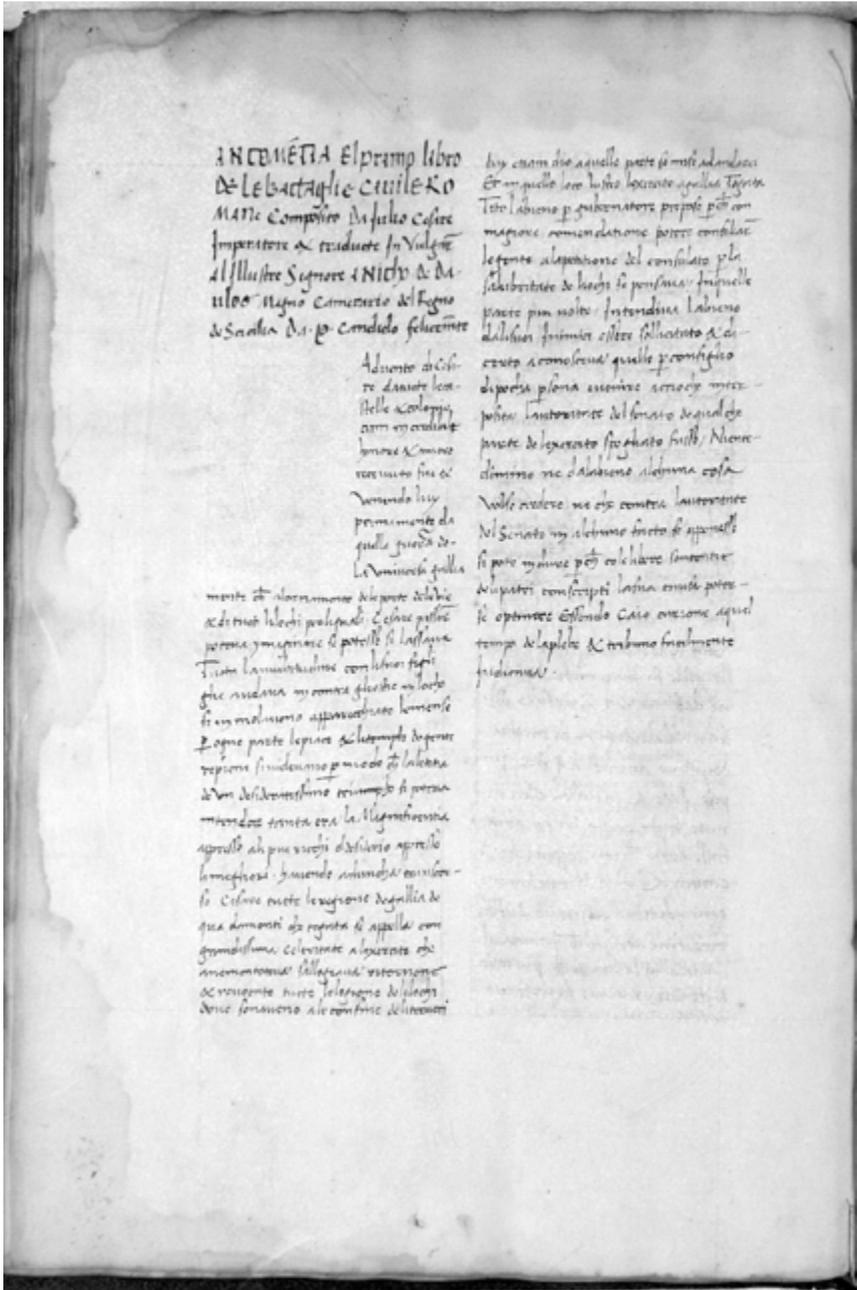
Restaurato nel 2016 dalla Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden (SLUB). Immagini rilasciate nei termini della licenza Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0)



TAV. VII

VALLADOLID, BIBLIOTECA HISTÓRICA DE SANTA CRUZ, ms. 301, c. 104v

Immagine rilasciata nei termini della licenza Creative Commons Reconocimiento-
 NoComercial-SinObraDerivada 3.0 España (CC BY-NC-ND 3.0 ES)



INCANTATA El primo libro
DE LE BATTAGLIE CIVILE RO
MANE COMPILATO DA GIULIO CESARE
IMPERATORE & TRADUOTE IN VULGARE
ALL'ILLUSTRE SIGNORE A NICHOLAO DE' DI
VINO MARCHIO COMITARE DEL REGNO
DE' NAPOLI DA P. CANDIDO FELICEMENTE

Adiutore di chi
re d'antico
delle scoloppy
anni in ordine
l'ordine & come
tutte le sue
vando l'uy
permanente da
quella parte de
La Democrazia quella

mente di alcuni nomi di parte della
di tutti i libri principali. E come quelle
parole sono scritte si possono si l'istesso
tutto l'antichissimo con libri fatti
che si vedeva in come queste in loro
si era ordinato appassionate l'ordine
E come parte le parole si l'istesso di parte
reputa si vedevano per modo di lettera
di un dell'antichissimo esempio si poteva
mirando questa era la l'istesso
appello al più vicino dell'istesso appello
l'istesso. In questo l'istesso
lo. Come parte l'istesso di parte de
qua domini da parte di appello con
grandissima. Come parte l'istesso
incominciava l'istesso l'istesso
de l'istesso parte l'istesso di parte
dove si vedeva al l'istesso dell'istesso

by etiam die a quello parte si vede ad alcuni
Et in quello loro l'istesso l'istesso
tutto l'istesso per l'istesso parte per con
magiore romenclazione parte con l'istesso
l'istesso l'istesso del l'istesso si
l'istesso de l'istesso si possono l'istesso
parte per molto l'istesso l'istesso
l'istesso l'istesso l'istesso l'istesso
credo a l'istesso quale l'istesso
di parte l'istesso l'istesso l'istesso
l'istesso l'istesso del l'istesso de l'istesso
parte de l'istesso l'istesso l'istesso. Non
dimostrano che l'istesso l'istesso
Volete vedere che che l'istesso
di l'istesso in l'istesso l'istesso
si può trovare per l'istesso l'istesso
di parte l'istesso l'istesso l'istesso
si possono l'istesso l'istesso l'istesso
tempo de l'istesso l'istesso l'istesso
l'istesso.

TAV. VIII

ROMA, BIBLIOTECA ANGELICA, ms. 1387, c. 87v

Su concessione del Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo © Biblioteca Angelica di Roma. È vietata ulteriore riproduzione o duplicazione con qualsiasi mezzo.

PREMIO RICERCA CITTÀ DI FIRENZE

Titoli pubblicati

ANNO 2011

- Cisterna D.M., *I testimoni del XIV secolo del Pluto di Aristofane*
Gramigni T., *Iscrizioni medievali nel territorio fiorentino fino al XIII secolo*
Lucchesi F., *Contratti a lungo termine e rimedi correttivi*
Miniagio G., *Soggetto trascendentale, mondo della vita, naturalizzazione. Uno sguardo attraverso la fenomenologia di Edmund Husserl*
Nutini C., *Tra sperimentalismo scapigliato ed espressionismo primonovecentesco poemetto in prosa, prosa lirica e frammento*
Ottonelli O., *Gino Arias (1879-1940). Dalla storia delle istituzioni al corporativismo fascista*
Pagano M., *La filosofia del dialogo di Guido Calogero*
Pagni E., *Corpo Vivente Mondo. Aristotele e Merleau-Ponty a confronto*
Piras A., *La rappresentazione del paesaggio toscano nel Trecento*
Radicchi A., *Sull'immagine sonora della città*
Ricciuti V., *Matrici romano-milanesi nella poetica architettonica di Luigi Moretti. 1948-1960*
Romolini M., *Commento a La bufera e altro di Montale*
Salvatore M., *La stereotomia scientifica in Amédée François Frézier. Prodromi della geometria descrittiva nella scienza del taglio delle pietre*
Sarracino F., *Social capital, economic growth and well-being*
Venturini F., *Profili di contrattualizzazione a finalità successoria*

ANNO 2012

- Barbuscia D., *Le prime opere narrative di Don Delillo. Rappresentazione del tempo e poetica beckettiana dell'istante*
Brandigi E., *L'archeologia del Graphic Novel. Il romanzo al naturale e l'effetto Töpffer*
Burzi I., *Nuovi paesaggi e aree minerarie dismesse*
Cora S., *Un poetico sonnambulismo e una folle passione per la follia. La romanizzazione della medicina nell'opera di E.T.A. Hoffmann*
Degl'Innocenti F., *Rischio di impresa e responsabilità civile. La tutela dell'ambiente tra prevenzione e riparazione dei danni*
Di Bari C., *Dopo gli apocalittici. Per una Media Education "integrata"*
Fastelli F., *Il nuovo romanzo. La narrativa d'avanguardia nella prima fase della postmodernità (1953-1973)*
Fierro A., *Ibridazioni balzachiane. «Meditazioni eclettiche» su romanzo, teatro, illustrazione*
Francini S., *Progetto di paesaggio. Arte e città. Il rapporto tra interventi artistici e trasformazione dei luoghi urbani*
Manigrasso L., *Capitoli autobiografici. Poeti che traducono poeti dagli ermetici a Luciano Erba*
Marsico C., *Per l'edizione delle Elegantie di Lorenzo Valla. Studio sul V libro*
Piccolino G., *Peacekeepers and Patriots. Nationalisms and Peacemaking in Côte D'Ivoire (2002-2011)*
Pieri G., *Educazione, cittadinanza, volontariato. Frontiere pedagogiche*

- Polverini S., *Letteratura e memoria bellica nella Spagna del XX secolo. José María Gironella e Juan Benet*
- Romani G., *Fear Appeal e Message Framing. Strategie persuasive in interazione per la promozione della salute*
- Sogos G., *Le biografie di Stefan Zweig tra Geschichte e Psychologie: Triumph und Tragik des Erasmus von Rotterdam, Marie Antoinette, Maria Stuart*
- Terigi E., *Yvan Goll ed il crollo del mito d'Europa*
- Zinzi M., *Dal greco classico al greco moderno. Alcuni aspetti dell'evoluzione morfosintattica*

ANNO 2013

- Bartolini F., *Antonio Rinaldi. Un intellettuale nella cultura del Novecento*
- Cigliuti K., *Cosa sono questi «appunti alla buona dall'aria innocente»? La costruzione delle note etnografiche*
- Corica G., *Sindaci e professionismo politico. Uno studio di caso sui primi cittadini toscani*
- Iurilli S., *Trasformazioni geometriche e figure dell'architettura. L'Architectura Obliqua di Juan Caramuel de Lobkowitz*
- Pierini I., *Carlo Marsuppini. Carmi latini. Edizione critica, traduzione e commento*
- Stolfi G., *Dall'amministrare all'amministrazione. Le aziende nell'organizzazione statale del Regno di Sardegna (1717-1853)*
- Valbonesi C., *Evoluzione della scienza e giudizio di rimproverabilità per colpa. Verso una nuova tipicità del crimen culposum*
- Zamperini V., *Uno più uno può fare tre, se il partito lo vuole! La Repubblica Democratica Tedesca tra Mosca e Bonn, 1971-1985*

ANNO 2014

- Del Giovane B., *Seneca, la diatriba e la ricerca di una morale austera. Caratteristiche, influenze, mediazioni di un rapporto complesso*
- Gjata A., *Il grande eclettico. Renato Simoni nel teatro italiano del primo Novecento*
- Podestà E., *Le egloghe elegantissimamente composte. La Buccolica di Girolamo Benivieni edizione critica e commento*
- Sofritti F., *Medici in transizione. Etica e identità professionale nella sanità aziendalizzata*
- Stefani G., *Sebastiano Ricci impresario d'opera nel primo Settecento*
- Voli S., *Soggettività dissonanti. Di rivoluzione, femminismi e violenza politica nella memoria di un gruppo di ex militanti di Lotta continua*

ANNO 2015

- Betti M., *La costruzione sociale della finanziarizzazione: verso la convergenza dei sistemi bancari?*
- Chini C., *Ai confini d'Europa. Italia ed Irlanda tra le due guerre*
- Galletti L., *Lo spettacolo senza riforma. La compagnia del San Samuele di Venezia (1726-1749)*
- Lenzi S., *La policromia dei Monochromata. La ricerca del colore su dipinti su lastre di marmo di età romana*
- Nencioni F., *La prosa dell'ermetismo: caratteri e esemplari. Per una semantica generazionale*
- Puleri M., *Narrazioni ibride post-sovietiche. Per una letteratura ucraina di lingua russa*

ANNO 2016

Chella A., *Giovanni Raboni poeta e lettore di poesia (1953-1966)*

Frilli G., *Ragione desiderio, artificio. Hegel e Hobbes a confronto*

Pieroni A., *Attori italiani alla corte della zarina Anna Ioannovna (1731-1738)*

Ponzù Donato P., *Pier candido Decembrio. Volgarizzamento del Corpus Caesarianum.*
Edizione critica

Rekut-Liberatore O., *Metastasi cartacee. Intrecci tra neoplasia e letteratura*

Schepis C., *Carlo Cecchi. Funambolo della scena italiana: l'apprendistato e il magistero*

In memoria di Lucrezia Borghi, Valentina Gallo ed Elena Maestrini

Franza T., *Costituzionalizzare la Costituzione. Una prospettiva pleromatica*

PIER CANDIDO DECEMBRIO

VOLGARIZZAMENTO DEL *CORPUS CAESARIANUM*

APPENDICE

Indice

Nota	5
1. Errori e lezioni singolari	<i>ibid.</i>
1.1 Holkham Hall	<i>ibid.</i>
1.1.1 Errori singolari	<i>ibid.</i>
1.1.2 Lezioni singolari	8
1.2 Vaticano	12
1.2.1 Errori singolari	<i>ibid.</i>
1.2.2 Lezioni singolari	16
1.3 Genovese	19
1.3.1 Errori singolari	<i>ibid.</i>
1.3.2 Lezioni singolari	20
1.4 <i>R'</i>	21
1.4.1 Errori singolari	<i>ibid.</i>
1.4.2 Lezioni singolari	23
1.5 Parigino	28
1.5.1 Errori singolari	<i>ibid.</i>
1.5.2 Lezioni singolari	32
1.6 Yale	35
1.6.1 Errori singolari	<i>ibid.</i>
1.6.2 Lezioni singolari	36
1.7 <i>Na</i>	39
1.7.1 Errori singolari	<i>ibid.</i>
1.7.2 Lezioni singolari	47
1.8 <i>N'</i>	51
1.8.1 Errori singolari	<i>ibid.</i>
1.8.2 Lezioni singolari	61

1.9 Messinese	70
1.9.1 Errori singolari	<i>ibid.</i>
1.9.2 Lezioni singolari	73
1.10 Laurenziano	77
1.10.1 Errori singolari	<i>ibid.</i>
1.10.2 Lezioni singolari	79
1.11 Riccardiano	84
1.11.1 Errori singolari	<i>ibid.</i>
1.11.2 Lezioni singolari	85
1.12 Angelica	88
1.12.1 Errori singolari	<i>ibid.</i>
1.12.2 Lezioni singolari	93
1.13 Parmense	100
1.14 N^2	101
1.14.1 Errori singolari	<i>ibid.</i>
1.14.2 Lezioni singolari	106
2. Errori e lezioni congiuntive	111
2.1 Subarchetipo χ	<i>ibid.</i>
2.2 Subarchetipo φ	112
2.3 Accordo N^1Na	116
2.4 Accordo LM	119
2.5 Accordo N^1N^2	122

Nota

I materiali che, per ragioni di brevità e semplicità di presentazione, sono riportati nella presente *Appendice* non sono meno importanti di quelli ospitati nell'*Introduzione filologica* all'edizione del volgarizzamento del *corpus Caesarianum* di Pier Candido Decembrio: anzi, si può dire che essi ne costituiscono la fondamentale integrazione probatoria e documentaria. In questa sede si è scelto di elencare, in ordine di apparizione, errori e varianti minori osservati nei singoli testimoni (§ 1), nonché gli errori congiuntivi e le lezioni che hanno consentito di delineare la complessa architettura stemmatica del grande raggruppamento dei cosiddetti “codici napoletano-aragonesi” (§ 2). Si ricorda che nell'*Introduzione filologica* si trovano comunque gli elenchi di errori singolari osservati nel I libro del *De bello Gallico*, e, per i codici che contengono anche il resto del *corpus*, nel libro VIII dello stesso commentario, nel I del *De bello civili* e nel *Bellum Alexandrinum*: tali elenchi non sono stati ripetuti in questa sede.

1. Errori e lezioni singolari

Questa parte dell'*Appendice* contiene gli elenchi degli errori e delle lezioni singolari di ciascun manoscritto che sono stati omessi nell'*Introduzione filologica*. L'ordine di presentazione rispecchia quello seguito in precedenza, ed è dunque il seguente: *H, V, G, R¹, P, Y, Na, N¹, M, L, R, A, Pa* e *N²*.

1.1 Holkham Hall

1.1.1 Errori singolari

L'incidenza di errori singolari nel codice di Holkham Hall rimane costante anche nelle sezioni del *corpus* non riportate nell'*Introduzione filologica*. Eccoli elencati in ordine di apparizione:

De bello Gallico:

Libro II:

I 1 4: erano] erano *H*; V 17 2: da quela] de quela *GV* a quella *H* da quelle *LN¹*; VI 20 1: A Cesare] Cesare *H*; VIII 28 1: vinciti] iunti *H*; IX 34 1: Redoni] Rhedeni *H*;

Libro III:

I 2 1: Seduni] Saduni *H* Seduini *N¹NaPY*; I 4 1: a collocare e ministrare le] a collocare le *H* allocare, et ministrare *M* ad collocare et ministrare le *P*; I 4 2: e secondo] essendo *H*; III 12 2: e per laltra] et laltra *H*; III 13 1: le loro] laloro *H*; IV 14 2: in punto del porto] impunto *H*; IV 16 4: uciso] uerso *H*;

Libro IV:

I 1 6: de le possessione] nele possessione *A* della possessione *H* dele possessioni (poxessiumi *R¹*) *NaPR¹*; I 4 3-4: sen venero, e poste le guardie per tuta la ripa li Germani passar non lassaveno. Queli] sen uenero. Queli *H*; II 5 3: fano] fatta *H*; *ibid.*: fundano] fidano *H*; II 9 1: Gli ambasciatori] Et gli ambasciatori *H*; IV 15 2: impediti, dal fiume] dal fiume *H*; V 16 5: subsidio] obsidio *H*; V 17 9: inchivate] inchinate *H* ininchiauate *Y*; V 18 2: capo] campo *H*; VII 25 4: cridando] cadando *H*;

Libro V:

I 1 7: ragione gli iniurie satisfacere] ragione satisfacere *H*; III 14 3: corpo] capo *H*; V 22 1: Segovax] Seuogax *H* Segonax *N^l* Segenax *P*; *ibid.*: misse] missi *H* messi *N^l*; V 23 4: di quele] di q(ue)] *H* da quelle *P*; VI 27 2: essere grandemente obligato] grandemente essere obligati *H*; VI 28 1: Capineo] Capitaneo *AL* Capieno *H*; VI 28 4: conoscerse] conoscere *H*; VI 31 5: el pericolo] et el pericolo *H* pericolo *V*; VII 33 2: respeto] despetto *H*; VII 33 5: e desperatione] a desperatione *H*; VII 37 4: de le gente] della gente *H*; VIII 44 11: Voreno con] uenero con *H*; VIII 44 14: contentione] conditione *H*; IX 48 1: persone] presone *H* p(er)suni *R^l*; IX 51 4: li fe] fe *H*; X 53 3: Samarobrina] Salmarobrina *H* Samorobrina *Y*;

Libro VI:

I 3 5: congionta] congiunti *H* conionti *N^lP* congionti *NaY*; I 6 3: parte] pace *H*; II 7 2: venute] uenuto *H*; III 9 1: mandato] mandati *H*; III 10 2: Conosciuto questo, Cesare] Conosciuto Cesare *H*; III 11 2: sono] sone *H*; IV 17 1: Apollo] Apole *H* Apolo *V*; IV 17 3: devodano] deuedano *H* deuotano *LM*; IV 19 1: tanti] tanto *AN^l* tutti *H*; IV 19 2: dinari insieme] dinari *H*; IV 19 4: sano] sono (sano *corr. in so-*) *H*; V 21 2: vedeno] uedendo *H*; V 24 5: propinquitate de le provincie e la noticia de le parte] propinquitate de le parte *H*; V 27 1: alcuna] alchune *H*; VI 31 5: Catuvulco] Catunulco *APR* Catuulco *GV* Catulico *H* Catumulco *L* Catimulco *M* Cathumilco *N^l* catumilco *NaY* Catumulco *R^l*; VII 34 3: conservazione] conuersatione *H*; VII 34 4: in gran] gran *H*; VII 35 7: partito] paruto *H*; VIII 38 2: cossa essere in] cosa in *H* cosa essere *N^l*; VIII 43 2: tute le ville] tutte le uie *H* tute uille *V*;

Libro VII:

II 11 1: Vellaodinio] Velladinio *A* Vollaodinio *H* Vellaudinio *L* Vellaodunio *Na* vellaodiunio *V*; II 11 3: exequisse] exquisisse *H*; II 11 5: commandando] commandano *H*; III 14 2: victualie e da li strami] victualie, da li strami *GRV* uictualie *H* uictuaglie et dali rami *Na* uictuaglie e da le strame *R^l* uictualie e dali stranni *Y*; III 14 5: Boia] boici *H*; III 16 4: ogni ragione] gran ragione *H*; IV 19 3: pensato aria] pensato hauea (haueua *N^l*) *AN^lNa* pensato harea *GLMPRR^lV* para *H* pensato haueria (-eria *in ras. ab alt. m.*) *Y*; IV 20 12: niuna] in una *H*; V 24 3: porte] parte *H*; V 27 1: li commissi] li commise *ALMP* la commissi *H* gli co(m)mese *N^l* li comise *R^lY*; *ibid.*: e lo consentimento] et consentimento *H*; VI 29 7: parere che per] parere per *H*; VII 36 2: seperatamente] speratamente *G* s^eperatamente (speratamente *cum^e add. in interl. sup.*) *H*; VIII 38 2: Eporodorix] Et pero Dorix *A* Et Porodorix *H* Eprodorix *V*; VIII 39 1: Eporodorix] Et pero dorix *A* Et Porodorix *H*; VIII 39 3: de omeni con gl'inimici] dehuomini co(n) huomini glinimici *H*; VIII 40 5: Eporodorix] Et pero Dorix *A* Et Porodorix *H*; XI 53 1: pensere] pensare *H* pinsiero *M* pensiero *N^l* perseuero *Na* persero *Y*; XI 54 1: dixe] dixeno *H*; XI 54 3: ne le castelle] delle castelle *H* nelli castelle *L* nelle (nelli *corr. in -e*) castelle *M* ne castelle *V*; XII 59 1: essere impedito] era impedito *H* esse impedito *V*; XII 59 5: Belovaci] Belloaci *H*; XII 62 2: s'arcordasseno] saccordasseno *H*; XIII 66 2: Lingoni] Ligoni *H*; XIV 71 3: che a la sua salute partito aprendere vogliano] che partito aprendere voglia(n) (vogliano *V*) ala sua salute *GV* che partito aprendere uogliano *H* che ala sua salute partito apprehende uogliano *L* che ala sua salute partito aprendere vogliono *N^l* ch(e) ala salute soa partito aprendere uogliano *R^l*; XV 76 3: ottomilia] ottantamilia *H* decedotto milia *LM*; XV 76 4: Viridomaro] virodomaro *GMN^lV* Virodomoro *H*; XV 78 5: miglio] migli *H*; XV 77 12: Teutoni] Tenthoni *H*; XV 78 5: alcuno] alchuni *H*; XVI 80 1: occorresse, ciascaduno] occorresse, aciaschaduno *H*; XVI 83 3: Questi] Questo *H*; XVI 83 4: numero] nimico *H*; XVI 90 6: Rebillio] Rebillio *H*.

De bello civili:

Libro II:

I 5 1: ad Arelate] arelate *H*; I 5 3: Trebonio] Tribonio *H*; II 11 2: gitareno] gitaueno *H*; III 14 4: et ivi] et lui *H*; IV 15 4: dove era] douere era *H*; V 19 3: le porte] le parte *H*; IX 31 7: a quelli che de peccare hano voluntate. Perchè simile] aquelli che simile *H*; XI 43 2: Ma tanta] Ma tutta *H*; XI 44 3: diede ordine] de ordine *H*;

Libro III:

I 1 4: tutti in integro] tutti integro *H*; I 3 2: compagnie] co(m)pagne *H*; I 4 1: Cilicia] Cicilia *H* *Şilicia* (Sicilia *corr. in -lic-*) et in *marg.*: Cilicia *N*²; V 18 5: ragione] regione (ragione *cum* e in *interl supra* a) *H*; VI 21 3: rostri] rosti *H* n(ost)ri *N*²; VIII 28 4: ricevuto el] rece el *H*; *Tit. cap.* IX: che deliberava] deliberava *H*; IX 30 6: Antonio] Annio *H*; IX 30 7: intendendo] intendo *H*; X 36 8: Scipione la salute adduxe] Scipione adduxe *H*; XI 37 1: e li alloggiamenti] et ali alloggiamenti *H*; XI 37 6: sostenero, e presto ciascaduno a li suoi ordini fu ritornato, e spontaneamente] sostenero et spontaneamente *H*; XIII 42 2: convenire e victualie] conuenire, uictualie *H*; XIV 43 2: loco] loro *H*; XIV 46 1: el recepto] al recepto *H*; XV 49 1: scorcie d'arbori] scorcie et darbori *H*; XVIII 58 3: pascesseno] poscesseno *H* pascevano *N*²; XVIII 63 8: è demonstrato, e] e demonstrato e (*primum e eras.*) *H*; XVIII 64 3: banera¹] bauera *H*; *ibid.*: banera²] bauera *H*; XIX 69 4: le banere] de banere *H*; XX 73 5: Ma, o che turbatione] ma uno o che turbatione *H* ma che o turbatione *N*¹*N*²; XXVII 94 3-4: d'arme pronunciato aveva. Perché] darne pronunciato haueua, el principio dela uictoria nasceria, come lui in confortare le gente darne p(ro)unciato haueua, perche *H*; XXVIII 99 1: circa] cira *H*; XXIX 100 1: Decimo] Decio *H*; XXXI 106 3: temuto] tenuto *H*; XXXII 109 5: potesseno intendere] potesse intendere *H*; XXXII 110 4: nel numero] el numero *H*; XXXII 111 4: mare tutto in sua] mare in sua *H*.

Bellum Africum:

I 3 1: in presente] impunto *H*; I 3 4: che non] pero no(n) *H*; I 3 5: arrivare] arriuanne *H*; II 8 1: Rabirio] Raburio *H*; II 8 3: Cellena] Callena *H*; II 8 5: avere] hauerne *H*; II 9 1: Sarsena] Sarsana *H*; *ibid.*: Ruspina] Vsurpina *H*; II 9 2: Ruspina] Vsurpina *H*; II 10 1: Ruspina] Vsurpina *H*; II 11 1: nave] mane *H*; II 11 3: Ruspina] Vsurpina *H*; III 18 4: restasse] restoe *H*; *ibid.*: e quelle] o quelle *H*; III 19 4: e de] o de *H*; *ibid.*: combattete] combattere *H*; V 24 4: producevano] produceva *H*; V 25 1: confirmarse] conformarse *H*; V 26 3: uniti] uinte *H*; *ibid.*: Postumio] postimio *H*; V 26 5: trucidati, le citate e le castelle] et trucidati, et le castelle *H*; VI 27 2: voltarli] uoltareno *H*; VI 28 1: Ruspina] Ruspino *H*; VI 28 2: a Messina usando] usando *H*; VI 30 2: in campo non longe] in campo *H*; VI 32 2: impose] imposte *H*; VII 33 5: attendando] attendando *H*; VII 34 3: Cerritati] Acerriti *H* acerritati *N*¹*N*²; VII 35 3: fusse] fussero *H*; VII 35 4: vedere se le] uedere le *H*; VII 36 2: Thisdre avisandolo] Thisdre a Cesare auisando *H*; VII 37 2: sapendolo] sapensandolo *H*; VII 38 2: dimorato] et dimorato *H*; VIII 39 4: andare per dare soccorso] andare soccorso *H*; VIII 44 1: Cominio] Caminio *H*; VIII 45 3: e anderò] andero *H*; VIII 47 1: signo de] signo et *H*; IX 50 1: latitudine] laltitudine *H*; IX 51 2: Uzieta] Vçiece *H*; IX 52 5: regione] ragione *H*; IX 54 1: Avieno] Anieno *H* ameno *N*¹*N*²; IX 54 4: Avieno] Anieno *H* Ameno *N*¹*N*²; *ibid.*: pertanto] tanto *H*; IX 54 5: ve sete] si sete *H*; XI 65 2: miglia e da li, carrichi con] miglia con *H*; XI 66 1: de subito] et dusubito *H*; XII 69 3: e de] o de *H*; XII 71 1: de' gladiatori] degli adiutori *H* degli adiutori *N*¹*N*²; XII 72 4: e la] la *H*; XIII 75 2: fecese] fecesse *H*; XIII 75 3: modo] non *H*; XIII 77 1: Thebenesi] Thebanesi *H* tebenesi *N*²; *ibid.*: uciso] uerso *H*; XIII 77 2: Thebena] Thebana *H*; XIV 78 1: Thegea] Thegra *H*; XIV 78 5: expediti de le legione, de la prima legione ch'era] expediti dela legione chera *H* expediti dela prima legione chera *N*²; XIV 79 1: agl'inimici gli suoi logiamenti] aglinimici gli suoi nimici *H* glinimici lisuo (li suoi *N*²) logiamenti *N*¹*N*²; *ibid.*: intrare] intraro *H*; XIV 83 3: Mauri] Mituri *H*; XIV 86 3: Rebillo]

Rebullo *H* ribello *N*²; XIV 86 3: Domitio condue a Tisdre] Domitio a Tisdre *H*; XV 89 4: incontra] incontrato *H*; XV 89 5: Damasippo] Amasippo *H*; XV 89 5: concedete] contendete *H*; XV 91 2: Zama] Çame *H*; XV 91 3: vide] uidi *H* vede *N*²; XV 92 1: e si] et a si *H*; XV 93 3: Saburra] Saborra *H*; XV 95 1: Saburra] Saborra *H* Subarra *N*¹*N*².

1.1.2 Lezioni singolari

Agli elenchi precedenti è possibile aggiungere un discreto numero di varianti formali osservate soltanto in questo manoscritto:

Prol. I:

4: confirmata] co(n)firmarata *H*;

Libro I:

I 1 2: lege] leggi *H*; I 1 3: da la domestichecia] dala domestichezze *H*; I 1 6: verso] inuerso *H*; III 3 5: di quela prendesse] de laquale prendesse *A* prendesse di quella *H*; III 3 7: possenti] potenti *H*; VI 10 1: gli Helvecii] ghliheluetij *H*; VI 10 5: in le confine] in le confini *H*; VII 11 2: el subsidio] et el subsidio *H*; VIII 13 6: impreso] in presio *H* in prese *N*¹ imprese *Na*; XII 25 5: A la fine] Allo affine *H* Ale fine *N*¹*Y*; XIII 29 2: nonantaduomilia] nonontaduomilia *H* LXXXII^M. *M*; XIV 31 1: avante] ananti *H*; XIV 31 10: el migliore] el miore *H*; XV 33 2: a tore l'impresa] a tuore limprese *H* a tanta impresa *ALN*¹*RY* ad (a *M*) tanta pressa *MNa* ad tanta in presa *R*¹ atanta i(m)pressa *Y*; XV 33 4: prisa] prisi *H*; XVII 36 2: a lui lege dare] allui leggi dare *H* dare *M* aluy lege *R*; XVII 38 2: parve di dovere] gli parue douere *H*; XX 44 1: a le dimande] alla dimande *H*; XXIII 50 4: si era] si se era *H*; XXIII 50 5: non potere li Germani] li Germani non potere *H*¹

Libro II:

I 2 4: da li] degli *H*; II 8 4: bastite poste] bastide posto *H* bastie poste *MN*¹*P*; IV 12 1: da la] dila *H*; IV 13 1: incontente] incontimento *H* incontinete *V*; V 16 4: 4 dicevano] deceuano *H*; VII 25 1: da la] della *H*; VIII 32 1: se imprima] se prima *H*;

Libro III:

II 7 4: Vellanio] Velanio *H*; III 13 6: e sutilmente] o sutilmente *H*; IV 15 3: muovere] co mouere *H*; V 18 8: quasi] quasi quasi *H*; VI 22 1: de la] dala *H*;

Libro IV:

II 5 2: sua voluntate] suo uoluntate *H*; II 6 4: spandevano] pandeuano *H*; II 7 3: non refutare] refutare non *H*; V 17 4: inclinate] indinate *H*; V 17 6: con] cum *H*; VI 22 2: a quele] a qude *H* ad (a *Y*) quelli *N*¹*NaPR*¹*Y*; VII 26 5: miseno] misono *H*; VIII 32 1: secondo l'usancia] secondo usancia *H*; IX 38 1: quele] qule *H*;

Libro V:

II 8 1: Fate queste cosse] fate queste *GV* Fatto questo *H*; III 11 7: ottimamente] optimante *H*; III 12 4: de rame] deramo *H*; V 25 5: guarniti] uarniti *H* guarnite *N*¹; VII 33 3: manco] macho *H*; VII 35 5: fin] infin *H* infine *Na*; VII 35 7: dagl'inimici] deglinimici *H*; VII 37 2: che de l'acordio fra sé] che dalacordio fra se *H* che dal accordo fra se *M* che dal accordo se pone essere ingliarme fra se *N*¹ fra se che del accordo *Na* delacordio fra

¹ Tra le varianti formali osservate in *H*, ve n'è poi una che, ad un primo sguardo, potrebbe sembrare ammissibile. Qui (libro I, IX 15 4) dobbiamo scegliere quale lezione accogliere tra “da le rapine de le victualie... retenesse”, trädita dal solo *H*, e “da le rapine, da le victualie... retenesse”, unanimemente attestato dalla tradizione, a fronte del testo originale (*Caesar suos a proelio continebat, ac satis habebat in praesentia hostem rapinis, pabulationibus populationibusque prohibere*). A ben vedere, però, la lezione più aderente all'originale è proprio quest'ultima.

se *V*; VIII 38 2: al sequente] el sequente *ALMN^NNaPRR^IY* al sequenti *H*; VIII 42 3: mesgiata] mescolata *H* meschiata *LMNaV* meschata *N^I*; VIII 44 14: secorso diede] soccorso diede *ALMN^NVY* soccorso diede *H* soccorse *Na* soccorso diede *P*; IX 51 2: trombeti intorno] trombiti intorno *H* trombetti atorno *L* trombetti *N^INa* trombecti *Y*; XI 55 3: accumulare] accumuare *H* accomulate *L*; XI 55 4: rechiedevano] rechidevano *H*;

Libro VI:

I 5 5: subsidiij] subseidij *H*; II 7 3: subsidiij] subseidij *H*; III 9 5: da quelij] di quegli *H*; III 12 2: da se] di se *H* à se *LM*; III 12 6: clientele] dientele *H* clientuli *N^I*; III 12 7: clientela] dientella *H*; IV 17 3: in uno loco] in uno altro loco *H*; IV 18 1: generalmente] generalmenti *H*; IV 18 2: degli anni] degli anno *H*; IV 19 4: avante] anante *H*; V 25 2: de' Nemeti] deli Nemeti *ALPRR^IVY* degli Neruij] Nemeti *H* deli Neruij *M* deli nerui *N^I*; V 28 1: alifanti] alefanti *H* helefanti *L* Elephanti *MNa* olifanti *N^IPRY* ofanti *R^I*; V 28 4: gioveneti] gioueniti *H*; VI 29 2: subsidiij] subseidij *H*; VI 29 4: potere fare] far potere *H*; VI 32 1: de la guerra] dala guerra *H*; VII 34 6: e l'usancia] e usancia *H*; VII 36 2: fra le quale] fra gli quali *H* frali quali *L* fra li quale *M*; VII 37 1: arrivareno] ariuoreno *H*; VIII 39 4: dispregiata] dispregiato *H*; VIII 40 2: ridurse] redu(r)xe *H*; VIII 44 3: nove] nou *H*;

Libro VII:

II 8 5: pregi] li pregi *A* gli pregi *H* li preghi *LMNa* li p(re)chi *P*; *ibid.*: da li Biturigi] degli Biturigi *H* dali Beturigi *L* deli Biturigi *N^INaPY*; II 9 4: ritrovati] ritoruati *H*; II 11 1: poste] posto *H*; II 11 6: Ligere] ligeri *H* Ligieri *Na*; III 14 5: ogni lato] omgni parte *H*; III 17 3: magestate] magistate *H*; IV 20 1: avesse lassate] hauesse lassato *AN^I* lauesse lassato *H*; V 23 2: agropati] agrapati *H*; *ibid.*: copreno] cropreno *H*; V 28 1: in de li lochi] ingli lochi *H* inli lochi *LM* in di lochi *N^I*; VI 29 6: consiglio] consoglio *H*; VI 32 1: da la fatica] della faticha *H*; VI 32 2: e da le selve] et (e *AR^IY*) de le selue (silue *N^I*) *AGN^INaPRR^IVY* et dele sel *H*; VI 33 1: benché a] bencha a *H*; *ibid.*: imprima] prima *H*; VII 34 1: Gallia] galia *H*; VII 34 3: sentita] sentito *H*; VII 35 1: l'autunno] lautono *H* Lautounno *V*; VII 36 1: scaramucia] scheremucia *H*; VII 36 2: divise] diuiso *H*; IX 41 2: per la grandecia] per grandecia *H*; IX 46 2: spacio] spacia *H*; IX 46 5: nudata] uudata *H* nudato *R^I*; X 48 1: e dimonstrato] emonstrato *H*; X 50 4: consigliati] conscigliati *H* consigliate *LM*; XI 54 2: apresso a] apreso a *H* apresso de *L*; XII 57 3: veghissimo] ue^hhissimo (ueghissimo *cum* ° *in interl. sup. g*) *H* uecchissimo *LMNaPR^I* vechissimo *N^IVY*; XII 58 1: la palude] li paludi *G* le paludi *H* le palude *V*; XII 62 2: diede] dide *H*; XII 62 8: bataglia] battaglia *H*; XIII 63 1: degli Edui] da gli hedui *H*; XIII 66 4: poste] posto *H*; XIII 67 4: combatere] comabatere *H*; XIV 71 3: ottantamilia] ottantamiglia *H*; XIV 73 4: dal summo] dele sumitate *H*; XIV 74 1: quatordece] quatordece *H*; XV 77 8: credete] credede *H* credeti *R*; XV 77 10: ordinato] ordinatu *H*; XV 78 1: diparteno] dipartereno *A* dipartino *H* disparteno *N^INaY*; XVI 79 1: loro gente] sue gente *H*; XVI 80 3: sostenessero] sestenessero *H*; XVI 81 2: fronge] fronge *H* frecze *N^I* freze *Na*; XVI 82 1: con la] cum la *H*; XVI 84 1: parate] parato *H* p(ar)te *N^I* parare *Na*; XVI 88 1: de ch'era] dechiera *H*.

Prol. II:

2: l'una] lula *H*; 6: poteria] potreia *H*;

Libro VIII:

II 5 2: subite] subito *H*; II 5 3: cernede] cernide *H*; *ibid.*: le parte] li parte *H*; II 5 4: e perduta la maggior parte de li suoi] et la maggior parte degli suoi perduta *H* e perduta la maggior parte deli si *PaV*; II 6 2: da li Remi] de li Remi *A* da Remi *H* del Renij *N^IN²*; *ibid.*: Bellovacij] belluaci *A* Bellouati *H*; *ibid.*: Suessi] Suesi *H*; III 7 5: avanti] ananti *H*; III 9 2: maravigliato] mariuigliato *H*; IV 11 6: ottenuta] uttenuta *H*; IV 13 2: dal Reno] da Rheno *H*; V 17 1: apposti] opposti (op-*fort. corr. in ap-*) *H* opposti *N^IN²*; V 18 1: de silve] & silue *A* et selue *H* e silue *N^IN²*; V 18 2: refutando] refutando *H*; VI 22 2: de la plebe] delle plebe *H*; VI 23 6: de fugire] del fugire *H* da fugire *N^IN²*; VII 27 2: Ligieri] Ligeri *H*;

Pier Candido Decembrio

VIII 30 1: recolti] recolte *H*; *ibid.*: novitate] nouita *H*; VIII 31 1: con '1 resto] con resto *H*; VIII 31 4: a l'oceano] alociano *H* Alocciano *N*¹; *ibid.*: fu constreto] suo astrecto *A* fu stretto *H* fue strecto *N*¹*N*²; VIII 35 2: recomandisia] recomandasia *H*; IX 34 2: Lucterio] Lutherio *H* lucteno *N*¹*N*²; IX 35 5: Lucterio] Lutherio *H* Lucerio *N*¹*N*²; X 39 2: de li quali] deli quale *H*; X 42 1: de la bataglia] dala battaglia *H*; X 43 5: de consiglio] de consigli *H*; X 44 1: de li suoi] del suoi *A* agli suoi *H* ali suo *N*¹ ali suoi *N*²; XII 48 2: aguaiti] aguaite *A* aguatti *H*; XIII 49 3: incarichi] Incarci *A* incarici *H*; XIII 54 5: perché] perchi *H*; *ibid.*: contenuti] contemnuti *H* contenute *N*¹*N*².

De bello civili:

Libro I:

I 51 1: da tucte] DE TVTTE *H*; I 51 3: Tanta era] tanto era *H*; II 3 2: dato erano] dato erana *H*; II 4 1: A tucte] A tutti *H*; II 4 1: opposto] opposte *H*; III 5 3: fue] fui *H*; III 6 4: Philippo] Filippo *H*; III 6 5: Philippo] Filippo *H*; III 6 6: primeri] premeri *H*; *ibid.*: tolte] tolto *H*; IV 7 7: nove] viiiij *A* nuoue *H* noui *N*¹*N*²; V 8 1: Arimino] Aramino *A* Arimeno *H*; V 8 1: fugiti] fugite *H*; V 9 6: differentie] deferentie *H*; VI 11 1: li delecti] li dilecti *A* le delecti *H* ledelecte *N*¹*N*²; VI 12 1: quello] quillo *H*; *Tit. cap.* VII: succedute] succedutte *H*; VII 15 1: paese] paiese *H*; VII 15 3: adunca] duncha *H*; VIII 18 5: vintidue] uintiduoé *H* xxij *N*¹*N*²; IX 25 2: ritrova] ritruoa *H*; IX 25 4: l'Italia] li Italia *H*; IX 25 9: lota] lote *H*; IX 26 5: absenti] absente *H*; X 27 1: giorni] giurni *H*; X 27 2: commoto] commotto *H*; XII 36 2: chiodi] chiuodi *H*; XIII 38 1: numero] numere *H*; XIII 40 7: Gaio] Gai *H*; XIII 40 7: degli adversarii] degli aduersarij degli aduersarij *H*; XIV 41 2: acconosciuta] acconosciuto *H*; XIV 44 4: propinquo] propinque *H*; XIV 45 1: a la cittate] ale cittate *H*; *Tit. cap.* XV: ponti] punti *H*; XV 48 3: Sicore] Sicori *H*; XV 52 4: de le ligne] dele ligni *H*; XVI 53 2: grandi concorsi] grande concorsi *H* grandi concorso *N*²; XVI 55 1: assaliti] assiliti *H*; XVIII 60 4: bandere] bandare *H*; XVIII 61 1: grande] grandio *H*; XVIII 62 3: Sicore] Sicori *H*; XVIII 63 1: Sicore] Sicori *H*; XIX 64 1: schiera] schera *H*; XX 68 3: da l'Hibero] dali hiberio *H*; XX 71 1: da cavalo] de caualo *H*; XXI 72 4: parlaveno] parparlaueno *H*; XXIII 78 1: Ilerda] Illerda *H*; XXIII 79 4: li quali] le quali *H*; XXIII 81 4: erano] exano *H*; XXIV 82 5: bandere] bandare *H*; XXIV 83 2: de la sua] de sua *H*; XXV 86 3: disputato] disputato disputato *H*;

Libro II:

I 1 2: parte dove è] parte doue doue e *H* parte e *N*²; I 4 1: numero] numere *H*; I 7 2: de li Marsiliesi] di marsiliesi *H*; II 11 1: de subito] de subiti *H*; II 11 2: longurie] lungurie *H*; III 11 4: stava] steua *H*; III 14 1: remissi] remisse *H*; *ibid.*: da le porte] dale porte, dale porte *H*; III 14 4: la terracia] la tericia *H*; III 14 6: ucisi] ucci *H*; IV 15 1: gitati] gitate *H*; IV 15 2: pile] pille *H*; *ibid.*: in transverso] inintransuerso *H*; V 17 2: la voluntate] la lulu(n)tate *H*; V 19 3: disposte] disposti *H*; VI 21 1: per forcia] per forci *H*; VI 21 4: da Tarracona] da Tarracone *H*; *ibid.*: curato] curarato *H*; *ibid.*: abandonata] abandonata *H*; VII 24 4: da Utica] ad utica *H*; VII 25 1: per essa] pe essa *H*; VII 25 7: de tutto] de tutte *H*; VII 26 4: del re] de re *H*; VIII 27 3: ciascaduno] ciachaduno *H*; VIII 29 3: de poco] dopocho *H*; VIII 30 2: a li consigli] al consigli *H*; VIII 30 3: incontrata] incontra *H*; *Tit. cap.* XI: perduto] perduto *H*; XI 37 5: molto] molti *H*; XI 41 2: ponendo in ordine] ponendo in ordini *H* ponendo ordine *N*²; XI 43 3: in nave, de andarsene] innaue da andarsene *H* in nante che andaresene *N*²;

Libro III:

I 4 6: adunati] addunati *H*; I 5 1: Cirene] Cyre(n)ne *H* curene *N*²; II 9 3: de ligno] de ligne *H*; III 10 5: de li suoi] delisuoé *H* dele sue *N*¹*N*²; III 11 1: s'incomminciasse] sinco(m)miciasse *H*; III 12 1: incommincioe a dimandare] incommincioe dimandare *H*; IV 13 5: Apollonati] Apollonanati *H*; IV 15 2: disposte] disposti *H* diposte *N*¹ dispose *N*²; VIII 26 2: traxe] trase *H*; IX 30 5: intese] intesse *H*; IX 30 7: appose] apposi *H*; X 35 2: per varia] per uari *H*; XI 37 2: spaldo] spoldo *H*; XI 38 1: ciascaduno] ciachaduro *H*;

XIV 44 3: fabricate] fabricati *H*; XIV 44 4: le continue] li continue *H*; XIV 45 1: tutte due] tutti due *H*; XIV 46 2: accomodi] acodi *H*; XIV 46 3: abattute] abatutte *H*; XV 47 3: fussero] fufussero *H*; XV 47 4: consumati] consumate *H*; XV 49 1: l'inopia] linopio *H*; XV 49 4: li quali] li quale *H*; XVI 51 7: con la machina] cola machina *H* co(n) lamachine *N*^l; XVII 54 1: coperse] copersi *H*; XVII 57 1: dimenticato] dimentacato *H*; *ibid.*: e suo insieme] et suo in suo insieme *H*; XVIII 59 2: grandi] grande *H*; XVIII 60 3: in altro tempo] in altri tempi *H*; *ibid.*: da nui] de nui *H*; XIX 65 3: fortificarse] fortifarse *H*; XIX 66 4: apposta] opposta *H*; XIX 68 3: conoscereno] conescereno *H*; XIX 69 3: avedutose] auedutese *H*; *ibid.*: oppremuti] oppremuto *H* oppressati *N*²; XXII 78 3: coniuncto] coiuncto *H*; XXII 78 4: mandati] mandato *H*; XXII 79 3: apresso] aprese *H* apresi *N*^l appresso *N*²; XXII 79 6: fugiti] fugite *H*; XXIII 80 2: de Dirrachio] da dirrachio *H*; XXIII 81 1: Metropoliti] metrapoliti *H* metropolitani *N*²; XXIII 81 2: conservati] coseruati *H*; XXV 84 1: avuta] hauuto *H*; XXV 84 5: li quali] li qualli *H*; XXVII 94 5: per guardia] per guarda *H*; XXVII 95 4: lassati molti] lassate molte (molto *corr. in -e*) *H*; XXVII 96 1: necessarie] necessarie *H*; XXVIII 98 1: erano] erano erano *H*; XXVIII 99 1: perdete] perdit *H* perdere *N*²; XXIX 100 1: che avante] che dauante *H*; XXIX 101 4: lassate] lassati *H*; XXX 102 7: da quelli lochi] de quello lochi (locho *corr. in -i*) *H*; XXX 103 1: lassato el] lassatel *H*; XXXI 106 3: existimava] existimaue *H*; XXXI 106 4: concorso] conconcorso *H*; *ibid.*: fasci] fassi *H*; XXXI 108 1: elevato] aleuato *H*; XXXI 108 2: ritrovati] ritronati *H* ritornati *N*^l*N*²; XXXI 108 3: de le sue] del sue *H* dele cose *N*²; XXXII 110 3: de' rubatori] darobatori *H*; XXXII 110 4: gli era] gliero *H*; XXXII 112 9: contra sua] contra sua sua *H*.

Prol. III:

4: fatta] fatto *H*; *ibid.*: esso] esse *H*;

Bellum Alexandrinum:

I 2 1: inquisitori] inquisitore *H* li inquisitori *N*^l*N*²; II 5 2: populo] popula *H*; II 5 3: dagli] degli *H*; III 8 3: de la] dala *H*; III 9 4: molto] molti *H*; III 10 4: ritornava] ritronaua *H*; IV 12 2: a lavorare] laurare *H*; IV 12 3: riparare] reconciare *H*; IV 13 1: le quale] le quali *H*; V 13 6: acconosciute] accognosciuti *H*; V 14 3: allogareno] alloggiareno *H*; V 15 8: dagli] degli *H*; VI 17 3: gallice] gallici *H*; VI 17 6: usciti] uscita *H*; VI 20 2: venuti] uenuto *H*; VI 21 2: quello] quelle *H*; VIII 23 1: potenti] potente *H*; *ibid.*: coniectura] coiectura *H* congettura *N*^l*N*²; VIII 25 1: fatti] fatto *H* facte *N*²; VIII 25 4: dissimile] dissimili *H*; IX 28 2: occorse] occorso *H*; IX 28 3: uno lato] una lato *H*; X 34 3: seco una] seco luna *H*; XII 41 2: requistato] reacquistato *H*; XII 44 4: erano lassati] lassati *H*; *ibid.*: e date] date *H*; XII 44 5: l'advento] ladiucto *H* laIuto *N*^l lo aluto *N*²; XIII 45 2: turbulenta] turbulente *H*; XIII 45 3: lo quale] le quale *H*; XIII 46 2: prora] prodo *H* proda *N*^l*N*²; XIII 46 3: comissa] comisse *H*; XIII 46 4: superiori] superiore *H*; XIV 48 3: grandi] grande *H*; XIV 49 2: evidente] euidento *H*; XIV 50 1: simili] simigli *H* simele *N*^l simile *N*²; XIV 50 3: a crescere] accresce(re) *H* ad acrescere *N*^l adrescere *N*²; *ibid.*: compose] compise *H*; XV 56 1: intese] inteso *H*; XVI 61 5: E per] Et perche *H*; *ibid.*: poste] posti *H*; XVI 61 6: le quale] elquale *H*; XVIII 66 3: fatte] fatti *H*; XVIII 66 4: nobilissimo] nobilissim *H*; XVIII 68 1: consule] Consuli *H*; XIX 69 1: scripto] scripture *H*; XIX 72 2: seperate] seperati *H*; XIX 73 1: propinqui] propinque *H*; *ibid.*: portata] portato *H*; XIX 76 2: de facile] da facile *H*; *ibid.*: molte] molti *H*; XIX 77 2: expedite] expediti *H*; XIX 78 4: presto] preste *H*; *ibid.*: tutti] tutte *H*; *Tit.*: scripto] scripta *H*;

Bellum Africum:

I 2 5: excepto] excepte *H*; *ibid.*: passate] passati *H*; II 6 3: evene] euena *H*; II 9 1: la gente] le gente *H*; III 13 1: interposti] interposte *H*; III 15 1: produtta] prodotto *H*; III 18 4: modo] tempo *H*; *ibid.*: nausea] nauasca *H* nauasca *N*^l*N*²; III 18 5: dal] del *H*; III 19 4: Numidi] Numide *H*; IV 19 4: quinta] quinto *H*; *ibid.*: ferito] ferite *H*; IV 21 4: annunciato] annunciate *H*; V 25 1: d'acrescere] da accrescere *H*; V 25 3: le conditione] la conditione *H*;

V 26 4: che le littere] che littere *H*; VI 28 2: de sé] dase *H*; VI 31 5: sovente] souenti *H*; VII 34 6: del langore] de langore *H*; VII 35 4: imperatore] Imperato(r)i *H*; VIII 39 2: de quello] da quello *H om. N¹N²*; VIII 40 3: da] del *H* dal *N²*; VIII 40 6: diversamente] dimersamenti *H*; VIII 41 2: instrutta] instructe *H*; VIII 45 3: Io] an Io *H*; VIII 45 5: debie] debei *H*; VIII 46 1: ciò che] cioe che *H*; VIII 47 2: superiori] soperiori *H*; XI 62 1: de la] dele *H*; XI 63 3: ascensori] ascensuri *H*; *ibid.*: aprise] apriso *H*; XI 67 3: pose] posi *H*; XII 69 5: persequendo] persiguindo *H*; *ibid.*: ad uno ad uno] ad uno et uno *H*; XIII 76 1: Cornelio, vocato] uocato Cornelio *H*; *ibid.*: de gladiator] de gladiatorii *H* degliatori *N²*; XIII 76 2: da inde] dainda *H*; XIV 78 2: tracte] tracto *H*; XIV 84 1: desarmato] desarmata *H*; XIV 85 7: dardo] darda *H*; XIV 86 3: si partite] si partiti *H*; XV 89 5: circa] cerca *H*; XV 90 1: accusati] accusate *H*; XV 91 1: a la fine] aloaffine *H*; XV 91 2: l'intrare] intrare *H*; XV 93 3: receputa] recepto *H*; XV 94 1: morti] morto *H*; XV 95 2: e assalindoli] et salindoli *H* assallendo li *N²*; XV 97 2: beni] bena *H*; XV 97 3: recepute] receptuti *H*; XV 98 1: Fatte] Fatto *H*; *Tit.*: scripto] scripta *H om. N¹N²*.

1.2 Vaticano

1.2.1 Errori singolari

Il campionario d'errori singolari osservati nel codice Vaticano in questi libri del *corpus* dimostra l'esecuzione poco sorvegliata di questo testimone rispetto agli altri apografi di *x*:

De bello Gallico:

Libro II:

I 1 2: andasse] andasseno *V*; I 1 3: che li] deli *V*; I 1 4: gli altri dinari] dinari *V*; *ibid.*: signorie] Signore *V*; I 2 6: l'exercito mosse] mosse *V*; I 3 1: Andocumborio] Andacumborio *P* andocuborio *V*; I 4 3: che grande] di grande *V*; *ibid.*: voler fare] uoler *V*; *ibid.*: Nervii] Neruui *P* Neriui *V*; II 5 5: dopo lui] dopoi *V*; II 8 1: si dispose] se si dispose *P* dispose *V*; II 8 3: che li] deli *V*; *ibid.*: in latitudine] in laltitudine *G* in altitudine *V*; *ibid.*: lato] lalto *G* elato *V*; II 8 4: bombarde] lombarde *V*; III 9 5: guastasseno] gustasseno *V*; *ibid.*: el quale] e quelle *V*; III 10 5: non era] era *V*; III 11 3: dede] dete *H* dedi *V*; III 11 4: l'assalto] lassato *V*; IV 13 1: condux] conduce *V*; IV 14 3: fato avesseno] fato *V*; IV 15 4: vino] uiuo *V*; V 17 2: Belgi] belli *V*; V 17 4: avisaveno] hauisaron *N¹* aiutaueno *V*; *ibid.*: sono poco potenti] sono potenti *V*; VI 20 1: d'arme dare] darne *V*; VI 23 1: nona] noua *V*; VI 23 5: legione dal lato scoperto] legione dalato scoperta *AN¹* legione dalato scoperta allato *Na* legione dal lato scoperta *LR¹* legione scoperta *V*; *ibid.*: un'altra parte el] unaltra el *V*; VI 24 1: rebutati] reputati *V*; VI 24 2: da la porta decumana] dala porta di cumana *A* de la porta cumana *V*; VII 25 1: bandere] bande *V*; *ibid.*: impedimento] impedimenti *V*; *ibid.*: essere] esse *V*; VII 26 1: che a lui] che lui *V*; VIII 28 1: è] che *V*; VIII 28 2: e in referire] Era referire *V*; VIII 28 3: del suo] delo sup(er) *V*; VIII 29 4: discessi] disesi *V*; *ibid.*: venendo, lassati li carriagi che seco menare non potevano, di qua] uenendo, di qua *V*; VIII 30 2: a ridere] aridire *V*; VIII 30 4: mane] mano *NaP* naue *V*; VIII 31 2: con cossi] con essi *A* di cosi *Na* con cosa *V*; IX 33 4: fu combatuto] combatuto *V*; IX 35 2: commisse] co(m)missi *V*;

Libro III:

I 1 1: con la legione] con legione *V*; *ibid.*: dal laco] dalacho *ANa* dal loco *V*; I 1 6: parte una de quele a li Gallici] parte ali gallici *V*; I 2 4: suo li] su li *V*; I 3 1: el consiglio] e consiglio *V*; I 3 2: victualie portarsi serrati] uictualie serrati *V*; I 5 3: la sua sperantia] la sperancia *V*; II 8 5: Redute tute le] redute le *V*; II 9 1: decorre] decorrere *V*; II 9 4:

navigazione etiandio impedita] nauigatione impedita etiamdio *Na* nauigatione impedita *V*; credevano] ordenauano *V*; II 9 10: Nanneti] Namieti *N'NaPY* Nannati *V*; III 10 1: quele] quelli *N'* quale *V*; III 10 3: a la guerra] e laguer(r)a *A* alage erra *V*; III 12 6: commodamente] comandame(n)te *V*; III 12 8: medesma cagione manco] medesima mancho *V*; IV 14 4: a quele] aquel *R'* aquale *V*; *ibid.*: nientedimeno] intedimeno *V*; IV 15 5: ad una ad una] ad una *V*; V 17 2: Viridiovix] viriridiouix *M* Viridioux *N'* viridionix *V* Viridiovix *Y*; *ibid.*: numerose] numese *V*; V 17 3: Viridiovix] uirodiouix *R* viridionix *V* Viridiovix *Y*; V 17 5: Viridiovix] viridionix *V*; V 18 5: Le qual] lequa *V*; *ibid.*: perdere] prendere *V*; V 18 7: Viridiovix] viridionix *V*; V 19 1: niuno spacio a li] niuno ali *V*; VI 20 2: provisione] promisione *V*; VI 21 3: gli Aquitani] gliquitani *V*; VII 23 3: a quele] o quelle *V*; VII 23 7: commodamente] comandamento *V*; VII 24 5: La qual] laqua *V*; VII 25 1: invano non cadendo] inuano *V*; VII 25 2: gli alloggiamenti degl'inimici] li (gli *Na*) nostri alloggiamenti deglinimici *N'NaY* glialloggiamenti *V*; VII 26 1: Crasso] Crassi *V*; VII 27 1: Tarusatii] Tarusati *AGHLMNaN'PRR'Y* taraisati *V*; VIII 28 4: in lochi] i(n)li lochi *M* lochi *V*;

Libro IV:

I 1 1: Tancteri] tantari *A* Tanneri *M* Tanteri *Na* taneteri *V*; I 1 9: La qual] laqua *V*; I 2 1: Li mercadanti] Merchadanti *V*; I 2 2: acomprano] acomparono *V*; I 2 4: suoi] suo *V*; I 4 1: Tancteri] Tantheri *MP* Tanteri *N'NaR'* tanetheri *V*; I 4 5: e fata] elata *V*; *ibid.*: modo che in una] modo in vna *GLR* modo ch(e) una *V*; I 4 7: aprise, avante che] aprise che *V*; II 6 3: levasseno] lauesseno *V*; II 7 3: cha a ciascaduno] che ciascheduno *A* che a ciascheduno (acciaschaduno *N'* aciascaduno *R'* aciaschaduno *Y*) *MN'R'Y* che ciascaduno *V*; II 9 3: quel] quali *V*; III 11 4: non piu] no(n) *V*; IV 13 6: adduti] adtuti *V*; IV 14 2: De la qual] Dala qual *P* dela qua *V*; V 16 2: de' Tancteri] degli Tancteri *AH* deli Tantheri (Tanteri *NaP* Tantheri *R'* Tancteri *Y*) *MNaPR'Y* deli Tincteri *N'* deli Tanetheri *V*; V 16 4: contra sua voluntate] contra uoluntati *V*; V 17 2: benché gran] per ben che gran *L* ben gran *V*; V 17 6: lontani] lontano *V*; V 17 8: longurie e gradicie] logurie & grandicie *A* longurie, et craticcie (craticcie *M*) *LM* lungurie e gradeze *N'* longurie et (e *R'Y*) grandicie *NaR'Y* longiue et gradicie *P* longurie *V*; V 18 4: da li Tancteri] dali thantari *A* da li Tantheri *MP* dali Tanteri *N'NaR'* da li Tencteri *R* deli thaneteri *V*; V 19 3-4 combattere deliberato avere. Questo da Cesare inteso essendo, expedite quele cosse] combattere quele cosse *V*; V 19 4: e de li] deli *V*; VI 20 2: di quel] homeni] deli homeni *V*; VI 21 2: tute le parte] le parte *V*; VI 21 5: demonstrareno] demonstrando *V*; VI 22 2: finita] finite *NaR* fini *V*; VI 23 2: circa la] circa ala *V*; VI 23 3: e da quel] et da q(ue)lle *P* e quelli *R'* da quel] *V*; VII 25 1: più presto] presto *V*; VII 25 3: a la legione] ala le ligione *N'* alegione *V*; VII 26 2: conoscendo li vadi, como] conoscendoli como *V*; VII 27 2: degli Atrebat] degli Trebat *A* dagliatrebat *V*; VIII 28 1: queste] questi *L* que *V*; *ibid.*: avemo] aueuano *V*; *ibid.*: esser] esse *V*; VIII 28 3: astrete] astre *V*; VIII 33 3: e l'exercitatione] et exercitatione *LM* elexcitac(i)o(n)e *R'* ele exercitacione *V*; IX 35 3: logiamenti si reduxeno] alloggiamenti (alogiamenti *N'*) si (se *L*) redusseno (reduxeno *LMNa*) *ALMN'Na* logiamenti *V*; IX 36 1: volesseno] uoleuano *V*; IX 38 2: de le palude] dele padule *A* di palude *V*; IX 38 3: confine de li Menapii] confine Menapij *V*; IX 38 5: nuntiate] nuntiare *V*;

Libro V:

I 1 1: Claudio consuli] Claudio consule *Na* claudio *V*; I 1 3: fece ordinare] fece *V*; I 1 4: adduto] addito *V*; I 1 9: diede] diedi *V*; I 3 4: portare non] non *V*; I 3 5: Temendo Induciomaro] Temendo Induciomario *N'* Tenendo induciamaro *V*; I 3 7: e se a lui] e se suoi *V*; I 6 1: cupido di nove cosse, cupido d'imperio] cupido dimperio *V*; I 6 3: intese] intiso *A* inteso *P* incense *V*; *ibid.*: pregere] p(re)here *P* pregheri *V*; I 6 5: conduti] co(n) tutti *V*; I 6 6: consiglio administrar volesseno] consiglio ad ministrar volesseno *R'* consilio *V*; I 7 8: la mane] la mano *LN'Na* le mano *P* la naue *V*; I 7 9: commandato] comandamento *V*; I 8 2: lassati] lassato *A* sassati *V*; III 9 7: e loro] eloco *V*; III 11 5: una

medesma] una medesme *A* una *V*; III 11 8: dipartisse] dipartirse *V*; III 12 3: di bestiami] de (di *N^lNa*) bestiame *LMN^lNaP* li bestiami *V*; III 12 5: el piombo] e piombo *V*; III 13 1: nave da la Gallia] naue dela gallia *MN^lNaR^l* naue dale naue dala gallia *V*; III 13 2: è equale] et equale *V*; III 13 6: ottocento miglia] ottocento *V*; III 14 4: imprima la virgine] imprima *V*; IV 16 4: altri ad altri] altri *V*; IV 18 4: di subito] subito *A* dubito *V*; IV 19 1: dove] e doue *G* do *V*; V 22 1: Carvilio] Caruilo *N^l* Cariulo *Na* Cariulio *V* Caruillo *Y* (*add. ab alt. m.*) *Y*; *ibid.*: Taxunagallo] Taxuragallo *M* Thasimagallo *Na* Taximagallo *V*; V 22 3: tanti] tutti *V*; V 23 4: vote] diute *A* uolte *V*; V 25 4: Tasetgio] Tisetgio *P* Tasetgio *V*; VI 27 3: aveva] aue *V*; VI 27 5: l'una legione a l'altra] luna alaltra *V*; VI 27 11: facendo] face(n)da *V*; VI 28 3: centurioni] centurione *V*; VI 29 1: insieme venesseno] uenesseno *V*; VI 29 6: se altro] el altro *V*; VI 30 3: suoi] suo *V*; VI 31 5: per modo] p(er)mo *V*; *ibid.*: dimorasse] dimorasse *N^l* dimorase *V*; VII 33 2: nel camino] in el camino *N^l* el camino *V*; VII 34 1: abandonasseno] abandonasse *V*; VII 34 3: ogni parte] gran parte *V*; VII 35 4-5: potevano. Nientedimeno, di tanti incomodi afflicti e de molte ferite debilitati] potevano debilitati *V*; VII 35 5: per ciò] precio *V*; VII 35 8: tute le schiere] le schiere *V*; VII 37 2: che de l'acordio fra sé] che dalacordio fra se *H* che dal accordio fra se *M* che dal accordio se pone essere ingliarme fra se *N^l* fra se che del accordio *Na* delacordio fra se *V*; VII 37 5: stendardo portava, essendo] Stendardo essendo *V*; VIII 40 3: molto] molti *R^l* molte *V*; *ibid.*: contrastareno] contrastauano *N^lNa* conristareno *V*; VIII 40 6: per] par *V*; VIII 41 7: d'usancia] usanza *N^l* usancia *V*; VIII 42 1: Da questa speranza] da speranza *V*; VIII 43 3: aproximare] aproxima *V*; VIII 43 4: da le difese] dale difese (dele *corr. in -a-*) *M* da difese *N^lNaY* de le difese *P* dali difese *R^l* dale diffexe *V*; *ibid.*: e in quello] quello *V*; VIII 44 9: soccorse] soccorsi *V*; IX 45 1: nato, che ne la prima] nato che in nella prima *N^l* nato, ch(e) nela primo *R^l* nato p(ri)ma *V*; IX 46 3: la legione] le legione *V*; IX 48 5: dardo, dentro li] dardo li *V*; IX 49 8: Fratanto, mandate] Fra tanto mandato *P* Fratanto *V*; *ibid.*: per quale] per ilquale *N^l* per quele *V*; IX 50 5: deliberatamente] deliberamente *V*; *ibid.*: alzare] alsara *N^lNa* alcare *V* alzara *Y*; IX 52 3: e per questo] e questo *V*; IX 52 4: testimonio] testimoni *V*; X 53 5: pensare] pensiero *N^l* pinsieri *Na* pinsero *P* piesiere *R^l* pensieri *V*; X 53 6: insieme essere] i(n)sieme *V*; X 53 7: sentito el messo de la victoria de] sentito di *V*; *ibid.*: apparuta] apparata *V*; X 54 3: comandando lui] lui comandando *Na* comando lui *V*; X 54 4: principi] principe *V*; X 55 1: tuto l'inverno niuno] tucto niuno *V*; *ibid.*: provocando, li dinari prometendo, una gran] prouocando una gran *V*; X 55 2: Tancteri] Tanteri *AMNa* Thantheri *P* Tantheri *R^l* Taneteri *V*; XI 57 2: Induciomaro] Induciomario *V*; XI 58 3: essendo a quelli data] esse(n)do data *V*; XI 58 4: che quello] di quello *V*;

Libro VI:

I 1 4: a lui] lui *V*; I 3 3: le legione] le legiuni *R^l* legione *V*; I 3 5: erano] era *V*; I 4 1: Intesa] Inte *V*; *ibid.*: venuti] venuto *V*; I 5 1: far si] fare *N^l* fra si *V*; I 6 2: conditione] conductione *V*; II 8 6: trasseno. Queli (Quelle *N^l*) contra la speranza loro, li (speranza uenuti Li *N^l*) Romani che fugire credeuano con le] traseuano conle *V*; III 10 1: che li] deli *V*; III 10 5: fra li Svevi] frali *V*; III 12 6: gli ostadi agli Edui e] gliostadi e *V*; *ibid.*: aquistate] acquistare *V*; III 12 8: novamente] nouame *V*; IV 13 1: sono] so *V*; IV 13 7: la sua conversatione] la conuersatione *V*; IV 14 3: vinti anni] uinti *V*; IV 14 4: studiare s'affaticano] saffaticano *Na* studiano saffaticano *V*; IV 17 1: Per dio] p(er) odio *V*; IV 19 2: tute due le] tute le *V*; V 21 2: de li dei] deli deli *V*; *ibid.*: intendeno] intendendo *V*; V 22 2: in quel loco] equal locho *N^l* in qual locho *P* in quel lo *V*; V 22 3: li più potenti] li potenti *V*; V 24 2: è appellata] appellata e *N^l* appellata *V*; V 24 4: si conservano] conseruano *V*; V 24 5: a lassarse vincere] allassare uincere *Na* allassarse *V*; V 26 3: de le corne] dele corna *N^l* et dele corna *Na* dele corue *V*; V 28 4: o domesticarsi] e domesticarse *A* ne domesticarsi *L* adomesticarse *V*; V 28 6: conviti] coniuanti *N^lY* goninti *V*; VI 29 3: Tullo] Tillo *R^l* Tullio *V*; VI 30 2: sopra tuto pò] sopra po *V*; VI 31 3: che più

propinqui] ch(e) propinqui *V*; VI 31 4: de le loro] da le loro *L* deloro *V*; VI 32 1: da Cesare] á Cesare *LM* da Cesari *V*; VI 32 6: presidente] presente *V*; VI 33 1: Oceano] occena *V*; VI 33 3: si dispose] dispose *V*; VII 34 5: compagnie] compagni *L* compagne *V*; VII 34 8: essendo da] essendo la *M* esso nelo da *V*; VII 35 1: che a li] che li *V*; VII 35 5: Tencheri] Tantari *A* Ta(n)ctheri *L* Tanteri *M* Tenteri *N^IP* Tantheri *Na* Tentheri *R^I* Teneteri *V*; VII 35 9: li resta] di resta *V*; VII 35 10: dal quale] dal quali *AGRR^I* dali quali *V*; *ibid.*: questi avisi] auisi *V*; VII 36 3: multitudine di lignatori etiandio] moltitudine etia(n)dio *V*; VII 37 3: de si] che si *V*; VII 37 4: alcuno addito] adito *R^I* alcuno ardito *V*; VIII 38 4: recevute] receuete *V*; *ibid.*: mancare] mandare *V*; VIII 40 6: né in del consiglio] ne inlo consiglio *LM* ne inel consiglio *Na* in del consiglio *V*; VIII 41 3: ivi essere reduti] iui riduti *V*; *ibid.*: essere atentati] attentati essere *N^I* essere attenti *V*; VIII 41 4: levò] leua *V*; VIII 42 3: romani] Romano *V*; VIII 43 4: qualche] quale *V*; VIII 44 3: Lingoni] Lingoni (-)Longoni *corr. in -i*) *P* Longoni *V*;

Libro VII:

I 2 2: richiedendo che] che *V*; I 2 3: a la facenda] la faccenda (faccenda *Na*) *N^INa* ela faccenda *V*; I 3 3: Arverni] auerni *V*; I 4 1: li prise] li presi *V*; I 4 2: chi si ritrovava] chi ritroua *V*; I 4 8: la cura] la curare *V*; I 5 5: essere indietro retornati] essere ritornati *V*; I 5 6: si vero] si fo *V*; II 8 4: tuta la guerra a casa] tuta a casa *V*; II 9 3: sen vene] se uene *A* uene *V*; II 9 4: legione] legio *V*; II 10 1: fusse mestere] fosse mestieri *P* fusse *V*; II 10 3: degl'inimici] daglinimici *G* glinimici *V*; II 11 1: Vellaodinio] Velladinio *A* Vollaodinio *H* Vellaudio *L* Vellaodunio *Na* vellaodiui *V*; II 11 4: de l'expugnatione] dele expugnatione *V*; III 12 3: incominciareno] incominciare *V*; III 12 4: essendo intrati alcuni] essendo alcuni *V*; *ibid.*: da longe] lo(n)ge *V*; III 12 5: ascendere] ascondere *V*; III 12 6: ch'erano dentro, per questo] cherano p(er) questa *V*; III 14 7: l'inopia] limpia *V*; III 15 2: simili fochi] simili foco *V*; III 15 5: facilmente loro per] Facilmente p(er) *V*; *ibid.*: del loco] de loco *V*; III 17 1: intrata] intra *V*; IV 18 1: Cesare] Cesari *V*; IV 20 1: con tanta opportunitate] conta opportunitate *L* con opportunitate *V*; IV 20 5: deliberatamente] deliberamente *V*; IV 20 6: d'alcuno] dalchuni *NaP* alcuno *V*; IV 20 7: di deponerlo] disporlo *Na* diponerlo *V*; V 22 2: usitate] usate *M* uisitate *V*; V 22 5: e brusati] brusati *V*; V 23 4: finché 'l] fin del *V*; V 25 4: defesa] defa *V*; V 26 1: fugire] figure *V*; V 28 5: ch'era circa] che circa *GH* era circa *Na* circha *V*; VI 29 5: recevesseno] recesseno *V*; VI 32 2: da lui per] alui per *L* da p(er) *V*; VI 33 1: provvedere] prendere *V*; VII 34 2: sexe lui] sexe *V*; *ibid.*: ne li Arverni] neli auerni *A* neli Arueni *V*; *ibid.*: Elaver] Ealuer *V*; VIII 38 2: Eporodorix] Et pero Dorix *A* Et Porodorix *H* Eprodorix *V*; VIII 38 5: l'ucisione esser fugiti] luccisione esserono fugiti *L* lucisione fugiti *V*; VIII 38 7: venendo in strata non] venendo vniti no(n) *N^I* in istrata non *Na* uenendo instrato non *V*; VIII 38 8: li dimostra] di mostra *V*; VIII 38 9: ucidereno] uciderano *V*; VIII 39 2: dibatevano] dubitauano *V*; VIII 40 4: vedendo] uolendo *V*; IX 42 6: da l'una parte e da l'altra, maggiore] del una parte et del altra maiore *P* daluna parte magiore *V*; IX 43 4: volere fare, né] uolere, ne *V*; IX 44 3: colle] cosse *V*; IX 45 4: ciò che] per che *V*; IX 45 5: l'ascose] lasose *V*; X 49 1: ritrate] ritrare *A* retratti *LN^I* ritracti *Na* ritra *V*; X 50 2: quello per ingano] quello per tradimento inganno *N^IY* quello per tradimento et inganno *Na* quello p(er) ingando *R^I* q(ue)llo inganno *V*; XI 52 1: riprese] ripresa *G* apresa *V*; XI 53 1: de l'andata] de laudata *V*; XI 53 4: el tercio giorno] el tercio *V*; XI 54 1: Litanico] Latanicho *A* Latanico *V*; XI 54 2: parve] pareua *V*; XII 57 1: ad Agedivico] agediuito *V*; XII 58 2: ch'aveva] aueua *V*; XII 59 1: già] sia *V*; *ibid.*: essere impedito] era impedito *H* esse impedito *V*; XIII 64 1: a l'executione] alaxercucione *P* alexcusatione *V*; XIII 65 4: pacificate] pacificare *V*; XIII 66 7: udito] udite *V*; XIII 67 4: ivi] lui *V*; XIII 67 5: dal drito lato apriso] dal dritto lato appresso *L* da il (dal *NaY*) diritto (diricto *Y*) lato aprise (apprise *Na*) *N^INaY* dato rito apreso *V*; XIII 68 1: aveva, de dentro] de dentro *V*; *ibid.*: seguire impose] seguire *V*; XIV 70 5: passare] passata *V*; XIV 70 6: gl'inimici (aglinimici *N^I*) che dentro le munitione

(munitioni *Na* municioni *PR*^l) eran] li inimici erano *V*; XIV 72 1: forma fece fare] forma fare *V*; *ibid.*: vinti piedi profunda] uinti profunda *V*; XV 75 3: Bellovacii decemilia, oltratanti a li Lemonici; ottomilia per uno a li Pectoni, Turoni] Belouaci, Turoni *V*; XV 75 5: non compireno] co(m)pireno *V*; XV 76 3: e le mostre] le mostre *V*; XV 77 2: pare a nui] parea anuy *A* pare auui *V*; XV 77 3: negli Arverni] ne gliauerni *A* nelli Aluerni *L* negliuerni *V*; XV 77 6: danno] dauno *V*; XV 77 8: vui] nui *V*; XV 77 10: non son venuti] non uenuti *V*; XV 77 11: loro el di e la note] loro ela note *V*; XV 77 16: è premuta] & premuta *A* e permuta *V*; XVI 79 1: Commio] Co(m)mio *V*; XVI 79 2: El di] E di *V*; XVI 79 4: le sue gente] le gente *V*; XVI 80 8: rebutando] rebuttatino ne *N*^l reputando *V*; XVI 82 1: dardi] darli *V*; XVI 82 3: fratanto che] fra tanto *V*; XVI 86 5: impiendo] impediendo *V*; XVI 88 4: Vercassivellauno] vercassiuellano *GR*^l vercasiuellanio *N*^l Vercassiuellauno *P* vercassiuellanno *V*; XVI 89 4: in suo conspeto] inconspeto *V*; XVI 90 2: d'ostadi] dostado *V*; XVI 90 3: per le stantie] p(er)stantie *V*.

1.2.2 Lezioni singolari

Le varianti minori e i fatti formali osservate nel testo del codice Vaticano sono anch'essi piuttosto numerosi:

De bello Gallico:

Prol. I:

3: de l'eruditione sua] dela sua erudictione (erudicione *MN*^l) *MN*^l*Na* deleruditione sue *V*;

Libro I:

IV 6 1: fiume] fiume *V*; IV 6 4: de le kalende] dele Klende *N*^l del Kalende *R*^l de kallende *V*; VII 12 1: insieme] insiema *V*; VIII 14 5: acioché] actio che *V*; VIII 14 7: sen partite] se partite *L* si partitte *N*^l sen(e) partiero *R*^l sen partito *V*; X 18 10: di pochi] dapochi *N*^l di poco *R*^l di pocchi *V*; *ibid.*: avante] dauante *V*; XI 21 1: annunciato] nunciato *V*; XII 25 4: scurlato] scordato *A* scurlto *V*; XII 25 6: circa a quindec] circa quindici *Na* circa quindec *V*; XII 26 5: giorno] giornor *V*; XIII 29 1: tavolette] tauoleti *V*; XIII 29 2: De li quali] de la quali *V*; XVII 38 5: che le radice] che la radice *M* chel radice *V*; XVII 39 1: mercadanti] marcadanti *V*; XVIII 40 1: li prise] li prisi *V*; XIX 42 6: di presente] presente *H* di presenti *V*; XXIII 52 1: questore] questoro *V*; XXIII 54 1: fiume eran] fium eran *V*;

Libro II:

I 2 6: provedute] proueduta *A* proueduto *V*; I 4 7: tuta la Gallia] tutta gallia *V*; I 4 8: cinquantamilia] cinqua(n)milìa *V*; I 4 9: oltratanti] Altri tanti *L* oltra(n)ti *V*; II 5 5: dagli altre] dagli altri *V*; II 6 2: el muro] el mure *V*; II 6 4: nobilitate] nobilita *V*; II 8 3: levamente] leuemente *AHLMN*^l*NaP* le leuamente *V*; III 11 2: l'exercito] alexercito *V*; *ibid.*: dentro li] dentro ali *V*; III 11 4: assalindo] assalando *V*; III 11 6: si riduxeno] si dusseno *V*; IV 12 2: l'altecia del] lateza del *L* altecza (alteça *Na* altecia *Y*) del *N*^l*NaY* lalteça a del *V*; IV 13 1: dal castello] da castello *V*; *ibid.*: incontente] incontineto *H* incontinete *V*; IV 13 2: a dimonstrare incominciareno] incominciarono adimonstrare *N*^l dimonstrare incominciareno *V*; IV 14 6: se alcuna] se alcuna se *V*; IV 15 2: apportate] apportati *V*; IV 15 4: mercadante] merchedante *V*; V 17 2: ciascaduna] ciascaduno *V*; *ibid.*: ali carriagi] ali carriage *R*^l ali carrigi *V*; V 19 3: carriagi] carrigi *V*; VI 20 3: e l'usancia] del usança *M* ulusancia *V*; *ibid.*: exercitate] exercitati *N*^l exercitato *V*; VI 21 2: s'arecordasseno] sarecordesseno *V*; VI 21 5: alogare] alo(n)gare *P* alogiare *V*; VI 21 6: da l'opra] delopera *V*; VI 24 1: al primo] il primo *N*^l el primo *V*; *ibid.*: da l'altra] dadaltra *V*; VI 24 3: el] el el *V*; VI 24 4: circundate] circundati *V*; VII 25 3: ciascaduno in conspeto] ciascadauno in conspectu *V*; VII 26 3: intesa] intexa *V*; VIII 28 1: fanciuli] fanciuoli *V*;

VIII 29 3: peso] pexo *V*; VIII 32 1: posta] poste *AGHLMN^lPRR^lY* postre *V*; IX 33 4: dal spaldo] da spaldo *V*; IX 33 7: cinquantatremilia] cinquantremilia *V*;

Libro III:

I 2 2: priso avevano] facto (fatto *L* fato *R*) haueuano *ALMN^lNaPRR^lY* aueuano priso *V*; I 2 4: del loco] deloco *V*; I 5 1: empire] e impire *V* e impire *Y*; I 5 2: da Galba] ad Galba *LM* di Galba *Na* de Galba *V*; I 6 3: in li suoi] in neli soi *A* in li suo *V*; I 6 4: brussati] brufati *V*; II 8 1: teneno] teneueno *V*; II 9 1: avisato] auixato *V*; II 9 3: e tute] etuti *V*; II 9 4: dal fluxu] del fluxu *M* dal fruxo *N^l* dal fluxu *R* da fluxu *V*; III 10 1: avemo] auemeo *V*; III 10 2: citade] citade citade *V*; III 11 2: convenindo] conuenuti *Na* conueniendo *V*; III 12 3: adduto, de le] adduto, e delle *V*; III 12 7: del loco] deloco *V*; IV 14 6: sosteneno] sostendeno *P* sostenano *V*; V 17 7: l'imperio] Imperio *V*; *ibid.*: securo] secoro *V*; V 18 8: virgulti] virguleti *V*; V 19 3: del loco] deloco *V*; VI 20 1: perduti] p(er)duto *V*; VI 21 1: l'imperatore] imperatore *V*; VII 24 3: a ritrare] aritarare *V*; *ibid.*: di somme] Le somme *Na* di scome *V*; VII 26 5: desparate] desperato *N^lY* desperato *Na* deseparate *V*; VIII 28 2: grandissime] grandissimo *V*;

Libro IV:

I 1 1: similmente] siemelmente *V*; *ibid.*: nel mare depone] el mare depone *AP* ne mare delpone *V*; I 1 6: né la consuetudine] la consuetudine *R* nel consuetudine *V*; I 2 3: combateno] combatenno *V*; I 4 4: mancamento] macamento *V*; II 7 3: nientedimeno] niendimeno *V*; *ibid.*: da li suoi] dasuoi *V*; II 7 4: che quello] quello *N^lNa* che quele *V*; II 9 2: questo] queste *V*; III 10 5: pesci] peste *Na* pessi *V*; IV 13 1: accrescesseno] acerscesseno *V*; IV 13 6: passata] passati *V*; V 16 5: con] cu(m) *V*; *ibid.*: oppressi] oppresso *V*; V 17 3: del fiume] del fium *V*; V 17 5: quaranta] quadra(n)ta *V*; V 18 2: del ponte] dal ponte *V*; V 19 1: abrussate] abrusato *V*; V 19 2: concilio] consiglio *L* co(n)silio *V*; VI 21 8: anuntiasse] anutiasse *V*; VI 22 2: d'Inghilterra] dinglinterra *V*; VI 22 3: gallee] galle *V*; VI 23 5: inteso] intexo *V*; *ibid.*: avisandoli] auixandoli *V*; *ibid.*: che, secondo la] che secondoli che secondo la *V*; VII 24 1: de li Romani] deli romano *V*; VII 24 2: gran carico] grandi carico *V*; *ibid.*: trato] tratro *V*; VII 24 3: intrare] intrare intrare *V*; VII 26 1: né gli ordini] ngliordini *R* negliordine *V*; VII 26 3: molti] molte *V*; VII 27 1: da Cesare] á Cesare *LM* di Cesare *V*; VII 27 3: di Cesare] da Cesare *V*; VIII 28 2: levate] leuati *V*; VIII 29 1: medesma] medesimo *R^l* medesima *V*; VIII 29 3: che ragionevele è] che he *A* che ragioue e *V*; VIII 32 4: quella] quelli *V*; VIII 33 3: e sopra el] esopra elsopra el *V*; VIII 34 1: da la paura] dela paura *V*; IX 34 6: da piede e da cavallo] da piedi et (e *N^l*) da cauallo *LN^lP* da piede e da cauali *R* da caualo, e da piede *V*;

Libro V:

I 1 5: de li Pirusti] deli Perusti *LN^l* deli Pucisti *Na* dali pirusti *V*; I 1 7: apparecchiati] apparichiate *N^l* apparecchiate *P* apparecchiate *R* apparecchiatati (apparecchiate *corr. in -i*) *R^l* aparechiate *V*; I 3 1: dito avemo] auemo dito *V*; I 6 2: aveva dito] haueua dito dicto *V*; I 6 5: ossava] usaua *ALMN^lNaPY* ussava *V*; I 7 1: impresa si pensava] si pensava *Na* imprexa si pensava *V*; I 8 2: del sole] desole *V*; I 8 4: gallee] galle *V*; I 8 6: gran quantitate] con quantitate *R^l* grandquantitate *V*; III 9 6: da le silve] dali silui *L* dele silue *V*; III 13 7: duomilia miglia] duomiglia milia *V*; III 14 2: pingeno] pengieno *V*; III 14 4: dece e] dece o *V*; IV 16 2: da le carrete] da carrete *V*; IV 17 2: da le bandere] de le bandere *A* da le bandare *V*; IV 19 1: dito avemo] hauemo ditto *L* auemo dicto *V* dicto heuemo *Y*; V 22 3: intesa] intexa *V*; V 23 6: adduto] adducte *P* adductio *V*; V 24 8: alligate] alligate *A* allcate *LMR^l* allogato *V*; VI 27 4: l'umilitate] humilitate *A* lhumanitate *M* humilitate *V*; VI 29 4: recevute] receuuta *V*; VI 29 5: chi] che *V*; VI 31 5: el pericolo] et el pericolo *H* pericolo *V*; VII 32 2: una gran] vn gran *V*; VII 33 1: el consiglio] consiglio *V*; VII 33 3: aptamente] aptamento *V*; VIII 40 6: etiandio] ecia(m) *V*; VIII 43 1: mesgiata] meschiata *ALMNa* mescada *N^l* mescigata *R^l* mesciata *V*; VIII 44 8: quella] q quella *V*; VIII 44 13: parechi] pareghi *V*; IX 46 4: propinque] propinqui *V*; IX 47

1: di note] dela nocte *N^l* da note *V*; IX 47 3: non molto dimorato in del camino] non molto dimorato gli era non molto dimorato in del camino *V*; IX 47 4: tute le gente] tute gente *V*; *ibid.*: degl'inimici] gl'glinimici *V*; IX 48 7: el pericolo] pericolo *V*; IX 50 5: tumultuare] tumultuare *V*; IX 52 6: evento] uenuto *V*; X 53 1: l'ora nona] loro nona *V*; X 54 5: grandemente] grandamente *V*; XI 57 3: smarirlo] smarrillo *N^l* smarrilo *V*; XI 58 6: priso] priso *V*;

Libro VI:

I 3 2: priso] priso *V*; I 3 4: fato postponere] fato p(er) postponere *V*; I 4 1: reducesse] redusesse *V*; I 4 5: li suoi] li suo *V*; I 5 6: Ordinato] Ordinto *V*; I 6 3: Confirmata] Confirmato *V*; II 8 3: posto] poste *V*; III 11 1: poichè] puoi che *V*; *ibid.*: queste] questi *V*; III 11 4: suoi] suo *V*; III 12 4: vicino] uicini *V*; III 12 5: Divitiaco] diuitiato *V*; IV 14 4: publicata] publica *V*; IV 16 1: overo] o uere *V*; IV 16 3: ordinati] ordinato *V*; IV 17 1: tute] tuti *V*; *ibid.*: Apollo] Apole *H* Apolo *V*; IV 18 2: de li giorni] dali giorni *V*; *ibid.*: mesi] mise *N^l* meçi *V*; IV 19 4: animali] animale *V*; V 24 5: provincie] propuncie *V*; V 28 1: simili] simile *V*; VI 29 3: tavolati] tualati *V*; VI 29 4: s'alcuna] salcuno *V*; VI 30 4: la fortuna] el fortuna *V*; VI 32 5: a la guardia] e ala guardia *V*; VI 33 3: Scalden] Schaden *N^l* schalden *V*; VII 34 3: ne le citade] nel cittade *Na* ne citade *V*; VII 36 3: dentro eran restati] dentro era restati *A* dento eran restati *P* eran restati dentro *V*; VIII 39 2: ritrar] ritar *V*; VIII 39 3: da l'expugnatione] delexpugnatione *V*; VIII 40 1: agli ordini] agli ordine *V*; VIII 40 7: inferiori] inferiore *V*; VIII 41 1: reduti] redute *V*; VIII 43 2 tute le ville] tutte le uie *H* tute uille *V*;

Libro VII

I 2 2: insemi] insiema *V*; I 3 1: mandato] menato *V*; I 4 4: da la citade] dela citade *V*; I 4 10: oghio] occhio *AHLMN^lNaPR^lY* occhio *V*; I 5 1: ne li Biturigi] neli Beturigi *L* ne Biturigi *R^l* neli bitturigi *V*; II 8 3: circundati] circu(n)dato *V*; I 9 5: le fe'] fe *N^lNaY* li fe (fece *V*) *R^l* *V*; II 11 8: de le vie] del uie *V*; III 12 4: e li giument] e gliumenti *V* eli giumente *Y*; III 14 9: fussen] et fussen *V*; III 15 2: dovessen] doueseno *V*; III 15 3: proposto] preposto *AL* poposto *V*; III 17 2: victualie] victuarie *V*; III 17 7: ucisi] ucisa *V*; IV 20 10: legionarie] leligionarie *N^l* legionare *V*; IV 21 2: lochi] locho *V*; V 22 2: aconosciute] aconosciuto *V*; V 22 3: aspaldato] aspaldate *V*; V 23 3: eguali] equale *V*; *ibid.*: serrano] ferrano *V*; V 23 5: incendio] incondio *V*; *ibid.*: quaranta] quaranti *V*; V 24 5: tuta la moltitudine] tuta moltitudine *V*; V 25 2: morto] morte *V*; V 26 3: Questo] questa *V*; *ibid.*: piangendo] piagendo *A* piagiendo *V*; V 27 2: propose] prepose *V*; V 28 2: lochi] loghi *V*; V 28 6: ciascaduna] ciascaduno *V*; VI 29 1: concilio] consilio *N^l* consiglio *V*; VI 29 2: de expugnare] dispugnare *N^l* de expuagnare *V*; VI 30 4: s'apparechiassen] sapparechassen *Na* sapperechiassen *V*; VI 33 1: congionta] congionto *V*; VI 33 4: magistrati] magrastrati *V*; VII 35 1: l'autunno] lautono *H* Lautounno *V*; VII 36 1: difficili] difficile *V*; VIII 37 1: fratelli] frateli frateli *V*; VIII 37 3: areben] habbereno *V*; VIII 37 6: principali] principale *V*; VIII 38 4: referireno] referiuano *A* refereuano *L* refererino *V*; VIII 38 6: agiongendossi] congiongendose *M* agiogendossi *V*; VIII 39 3: del populo] de populo *V*; VIII 40 5: e li suoi] eli suo *V*; IX 41 4: aperte] aperti *V*; *ibid.*: bataglia] bataglie *GH* batagliae *V*; IX 42 5: sen veniva] se ueniua *V*; IX 43 3: contaminati] incontaminati *V*; IX 45 2: di carriagi] deli carriagi *V*; IX 45 6: coperte] coperti *V*; X 51 2: questa] questo *V*; XI 52 2: del loco] de loco *V*; XI 53 4: al fiume] el fiume *M* a fiume *V*; XI 54 3: ne le castelle] delle castelle *H* nelli castelle *L* nelle (nelli *corr. in -e*) castelle *M* ne castelle *V*; XI 55 4: In questo] Inqueste *V*; XII 58 1: la palude] li paludi *G* le paludi *H* le palude *V*; XII 58 4: del castello] de castello *V*; XII 59 1: Ligere] legiere *L* legieri *V*; XII 60 1: adonca el] adoncato el *V*; XII 61 5: poche] pochi *V*; XIII 63 1: s'incomincia] si comensa *R^l* si comencia *V*; XIII 63 4: data] dato *V*; XIII 65 2: figlio] fiolo *V*; XIII 68 1: da cavallo] da cauali *V*; XIV 69 1: combattere] abattere *N^l* combatera *V*; XIV 69 5: tuto questo] tutto (tucto *NaY*) quello (quel *Na*) *N^lNaY* tute questo (queste *corr. in -o*) *V*; *ibid.*: de li Gallici]

dali gallici *V*; XIV 70 3: lassate] lassato *V*; XIV 71 9: expetando] expentando *V*; XIV 72 2: de improvviso] da i(m)prouiso *M* improuiso *N^l* de iprouiso *V*; XIV 72 4: quele] quelli *V*; XIV 73 9: longe] longi *V*; XIV 74 2: fece] fesse *V*; XV 75 2: Gaballi] Zaballi *A* çaballi *GHR* çabali (çabuli *corr. in -ali*) *V*; XV 76 1: utile] utili *V*; XV 76 1-2: agionti. Nientedimeno] agionto. Nientediemeno *V*; XV 76 5: pieni] piene *V*; XV 77 6: tanto] tante *V*; XV 77 7: ci] nce *L* ce *M* ince *R^l* çi *V*; XV 77 12: ne le castelle] ne castelle *V*; XV 77 15: rechiedeno] rechiedno *V*; *ibid.*: quelì che] que che *V*; XV 78 4: piangendo] piagendo *V*; XV 78 5: Cesare] Cessare *V*; XVI 80 2: che 'l iugo] ch(e) tutto il iugo *N^l* che iugo *V*; XVI 80 6: amassati] amassata *Na* amaçiati *V*; XVI 81 6: lontane] lontani *R* lonotane *V*; XVI 87 2: circondate] circondato *V*; XVI 87 3: da li propinqui] dali proximi *M* da propinqui *V*; XVI 88 1: e vedute] uedute *Na* e ueduto *V*; XVI 88 4: duxe] duca *LM* duce *Na* dux *V*; XVI 88 7: gli altri] gli altre *V*; XVI 89 2: vivo lui] uiuo alui *V*.

1.3 Genovese

1.3.1 Errori singolari

Il codice oggi a Genova offre un ristretto ma costante numero di errori singolari:

De bello Gallico:

Libro II:

I 1 2: acquietata] acquieta *A* acquitata *G* acquistata *HV* acquietata *R*; I 4 8: dagli altri] dagliatri *G*; II 6 1: dito] di *G*; II 6 3: trasendo] transendo *G*; II 8 3: in latitudine] in laltitudine *G* in altitudine *V*; *ibid.*: lato] lalto *G* elato *V*; III 9 1: loro] lo *G*; III 9 4: ch'era] che *G*; IV 12 4-5: si riduxe. Di subito adonca] si induxe disubito audio a doncha *G*; VI 20 3: commodamente] com(m)andamente *G*; VIII 30 3: con le voce] cosi leuoe *A* con le *G* co(n) le uoci *P* con le vuci *R^l*; VIII 31 4: mansuetudine sua] mansuetudine *G*; IX 33 2: l'ascesa] lascosa *G* la sagliuta *N^l*; IX 33 6: El di] El *G*; IX 35 3: le gente] la gente *G*;

Libro III:

I 6 4: degli altre] degliatre *G*; II 7 1: negli Alpe] negliape *G*; II 8 4: pìutosto perseuerare] piu perseuerare *G*; III 12 3: serrato] serrata *G*; IV 14 2: bene] bone *G*; V 17 4: uniti] vinti *G*; VII 23 7: obsidiare] obsidiarie *G*; VIII 29 4: fata] fate *G* facte *Y*;

Libro IV:

V 16 5: a lui dereno] a li dereno *G*; V 18 4: confortandoli] confortandi *G*; V 19 3: la venuta] la venuto *G*; VI 23 4: fin a l'ora] fin aloro *G* fin oltra *Na*; VI 23 5: deliberava] deliberaua *A* delibera *G*;

Libro V:

I 2 3: né più di] ne di *G*; I 3 4: con infinita] non infinita *G* per infinita *N^l*; I 3 7: al suo] el suo *G*; I 6 4: confortarli] confortali *G* confortatogli (confortatoglu *corr. in -i*) *N^l*; III 9 2: dodece] dece *G*; III 11 8: da le citade] da la citade *G* dal citade *R^l*; V 25 3: Regnando adonca già] Regnando gia *G*; VI 26 2: li suoi in arme] si suoi in arme *G* li (le *Na*) arme *N^lNaY*; VI 27 1: solleva andare] andare *G*; VI 31 5: che né senza] che senza *G*; VII 36 2: e sperare] e seperare *G* experare *N^lY* expectare *Na* espectare *R^l*; VIII 43 4: di loro] di loco *G*; IX 45 4: alcun] alchuni *G*; IX 46 2: a quello] e quello *G* questo *M*; IX 49 7: apregiato] apregiato *G*; XI 56 1: mal] mar *G*;

Libro VI:

III 11 3: degli altri] degliatri *G*; IV 13 8: tuti gli altri] tuti gliatri *G*; IV 18 1: referito] deferito *G*; IV 19 3: ritrovano] ritornano *G*; VI 32 4: ove] eue *G*; VIII 38 2: gli altri] gliatri *G*; VIII 40 7: de li fati] deli farti *G* del facti *P*;

Libro VII:

I 1 4: Gallia li consigli in] gallia in *G*; I 5 7: Biturigi] biturigi *G* Beturigi *L*; III 16 2: che ad Auarico] che ad Varico *A* che Auarico *G*; III 17 3: fame] fama *G*; IV 20 12: tanto] tante *G*; VIII 40 7: suoi clienti] suo clienti *G*; IX 42 4: desordine] desordino *G*; *ibid.*: vergognasse] uergonasse *G*; VII 36 2: seperatamente] speratamente *G* s^eperatamente (speratamente *cum* e *add. in interl. sup.*) *H*; VIII 40 2: de potere] potere *A* de postere *G*; IX 43 4: de l'usata] lusata *G*; IX 45 10: dito questo] di questo *G*; XI 52 1: riprese] ripresa *G* apresa *V*; XII 61 4: la rebellione] le rebellion *G*; XIV 69 2: del qual colle] del quale *G*; XIV 72 2: da le gente] de la gente *G*; XV 77 3: mi] iui *G*; XVI 80 1: commisse] co(m)missa *G*.

1.3.2 Lezioni singolari

Nel Genovese si osservano poi varianti e fatti grafici che non lasciano tracce negli altri testimoni:

Prolog. I:

4: da] do *G*;

Libro I:

III 4 3: tuta la citade] tuta citade *G* la cittade *Na*; IV 5 4: a li Rauraci] a ali Raurachi *G*; *ibid.*: paese di] paese d *G*; IV 6 4: ripa] rippa *G*; IV 7 4: simile licentia] simili licentia *G*; VII 11 6: cagion] cagioni *ALP* cogion *G* ragione *M* cagione *N^lNaY* cosa *R^l*; VIII 13 1: exercito] excito *G*; IX 15 2: furon] furon pe *G*; X 19 3: Procillo] procilo *G*; X 22 4: aver significato] significato hauer *G* significato *L*; XI 24 4: li fece] gli feci *G*; XII 26 3: rote] rotte *G*; XX 42 5: comodamente] comodamento *G* come da niente *MNa*; XX 44 4: Se l'experientia] Selexprientia *G*; XX 44 7: ch'al populo di Roma... giamai el populo romano inante] chal populo romano inante (in nanti *N^l*) *GN^{l,2}*; *Tit.*: di Gaio] d Gaio *G*;

Libro II:

I 2 2: como] co(m)mo *G*; II 8 4: assalire] assarile *G* assaglire *HL*; III 9 3: alloggiamenti] alloggiamente *G*; III 9 4: sforziareno] sforçiaueno *G* sforzauano *N^l* sforzauano *Na* sforzaueno *Y*; III 10 3: furen] furero *G*; III 11 5: sua] sua sua *G*; III 11 6: del giorno] de giorno *G*; IV 12 2: Li quali] li quale *G*; IV 14 3: avere] huere *G*; VI 20 3: dagli altri] degli altri *G*; VIII 31 5: invidiati] inuidati *G*;

Libro III:

I 3 1: concluso] conduso *G*; I 3 4: nientedimeno] nientedime *G* niente *P*; I 4 4: solamente] solamenti *G*; III 11 2: dicevano] deceuano *G*; VI 20 4: in aguaito] in guaito *G*; VII 23 1: recevute] receuude *G* receuere *Na*; VII 23 5: in fati] in fati fati *G*; VII 26 4: forcie] fortecie *G* fortecze *L*;

Libro IV:

I 1 9: contra la voluntate] contra voluntate *G* contro alauolunta *N^l* contra la uolunta *NaP*; I 2 5: et effeminarse] et effemiarse *G* effeminarse *N^lNa*; I 8 1: dimorasseno] de mostrasseno *A* domorasseno *G*; IV 13 6: li fe'] le fe *G*; VI 21 8: del populo] de populo *G*; VI 22 1: fata] fatto *G* facto *M*; VI 23 5: a quel] a quel *G* aquelle *N^l*; VIII 28 2: nesuna] nesuno *G*; VIII 30 1: aconosciute] a conosciuto *G*; VIII 33 1: disturbano] disturbareno *G* si sturbano *N^l*; IX 38 5: dal senato] da senato *G*;

² Qui anche *N^l* reca "chal populo Romano in nanti". Ma, trattandosi di *saut du même au même*, e dunque di errore poligenetico, non lo si può certo considerare congiuntivo di *G* e *N^l*.

Libro V:

I 1 3: actuarie] acturie *G* aptuarie *MNa*; III 10 2: forcia] fortecia *G*; III 14 3: staveno] staveno, e *G*; IV 19 1: dove] e doue *G* do *V*; IV 19 2: o per] e per *G*; VI 28 6: e vergognosa] o vergognosa *G*; VII 35 3: propinqui] proprinqui *G*; IX 52 5: contione] contentione *A* contitione *G*;

Libro VI:

II 8 7: ancora] ancho *G om. LM*; II 8 9: perseverato] p(er)seuerata *G* preseruato *N^l*; III 9 1: dispose] dispoxe *G*; III 10 4: certi] certe *G*; IV 14 2: per imprendere] pre imprendere *G*; IV 17 5: o posta] e posta *G* oposito *N^lNaY*; V 23 2: o propinqui] e propinqui *G* ó propinque *L* et p(ro)pinq(ui) *P*; V 25 2: de li Elvecii] da li heluecij *G*;

Libro VII:

I 4 2: insieme] in sema *G*; I 4 3: suo reduceva] suo si reduceua *G*; II 10 3: degl'inimici] daglinimici *G* glinimici *V*; II 11 4: l'obsedio] obsidio *G* obsedio *N^l* lobsedio^{ne} (^{ne} *add. ab alt. m.*) *Y*; III 14 7: non potere] no potere *G* non possere *L*; V 26 3: forcie] fortecie *G*; VI 29 5: e per] e pre *G*; VI 33 3: altro loco] altra locho *G*; VII 36 2: apresso al] apresso el *G*; VII 36 7: dal castello] da castello *G*; VIII 38 10: tuta] tuta tuta *G*; VIII 39 3: per cativi] pe catiui *G*; IX 46 3: di spessi] di spesi *G* dispersi *Na*; XII 57 1: queste cosse] questo cosse *G*; XII 58 1: la palude] li paludi *G* le paludi *H* le palude *V*; XIII 63 2: le citade] laciptade *A* li citade *G* Li citadini *R*; XIII 64 1: a tute] atuti *G*; XIII 64 3: gli edificij] gliadificij *G*; XIII 65 4: perché] p che *G*; XIV 71 5: la seconda] le seconda *G*; XIV 72 1: muntione] muntione *G* muntioni *NaPR^l*; XVI 80 2: Era da] Era da da *G* Era de *N^l*; *ibid.*: signo] singo *G*; XVI 82 1: trasivano] tra(n)sivano *G* trauno *LM*; XVI 83 1: inteseno] intesseno *G*; XVI 86 5: tagliaveno] tagliareno *G* tagliando *L*.

1.4 *R^l*

1.4.1 Errori singolari

La cospicua serie di errori singolari riscontrata nel codice della Nazionale di Roma è indice di una esecuzione generalmente poco accurata:

De bello Gallico:

Libro II:

I 2 1: l'estate] linstate *Na* lastata *R^l*; II 5 4: vide] vede *R^l*; II 5 4: referivano] referauano *R^l*; II 7 1: usato] osato *R^l*; *ibid.*: che da Icio] che da Siccio *N^lNaPY* che Iccio *R^l*; II 8 3: li lati] lati *R^l*; III 10 5: nel paese] el paese *R^l*; III 11 2: si ritene] sirettenno *N^l* si retende *R^l*; IV 12 1: castello dito] Castello *R^l*; IV 13 2: volere] auolere *R^l*; IV 13 2: vivuti] vuluti *L* uiuutay *R^l*; V 16 5: a la battaglia erano inutili in uno] erano ala battaglia inutile in uno *L* ala battaglia erano in uno *N^l* ala bactaglia erano i(n)utile *R^l*; VI 21 6: non perdesse] no(n) perdesse *A* perdesse *R^l*; VI 23 1: avevano] haueno *R^l*; VII 26 1: agiongesseno] ad gionseno *R^l*; VII 27 3: primi di] primi *R^l*; IX 33 2: accorsano] occorsano *R^l*; IX 34 1: aveva, tute] haueua *R^l*;

Libro III:

I 1 6: de quele] di quela *R* delle quale *R^l*; I 2 1: frumento] farne(n)to *R^l*; I 5 2-3: dimostrareno, si usciti di fora l'extremo subsidio aprovasseno. Convocati] dimostrareno. Conuocati *R^l*; II 8 1: e, in uno] e vno *R^l*; II 8 3: un simile] in simele *N^l* i(n) vn simile *R^l*; II 9 1: vogatori] vocaturi *R^l*; II 9 6: né quelli] et perquelli *N^l* p(er)che quelli *Na* ne quali *R^l* per ^{che} ne quelli (^{che} *add. in interl. sup. ab alt. m.*) *Y*; II 9 10: Diablintri] Dianbi(n)tri *A* Diablinti *R^l*; III 11 5: regione] legiuni *R^l*; IV 14 4: pope de le nave inimiche] poppe dele naue uniche *Na* poppe Inimiche *R^l* poppe dele naue ^mimiche (*imiche cum in add. in interl.*

sup. ab alt. m.) Y; IV 15 5: da l'ora] daloro *R^l*; VI 21 1: la salute] la sua salute *R^l*; VI 22 4: Adiatomno] Adiotomno *AP* Adiatonno *N^lY* Adiantonio *Na* Adiatomno *R^l*; VII 25 1: saxi e li dardi e la terra] saxi, ela terra *R^l*;

Libro IV:

I 3 3: conformi] confirmi *R^l*; III 12 4: e di nobilissima] e nobilissima *R^l*; IV 13 2: accressesseno e quelli da cavallo ritornasseno una] accressesseno, vna *R^l*; IV 14 4: poteno] poteron *LM* poteno *N^l* potevano *R^l*; V 17 1: né a la sua] ne o ala sua *R^l*; *ibid.*: convenire] conuere *R^l*; V 17 6: e l'altra] edalaltra *R^l*; V 17 9: voltate] uoltato *Na* uoltare *R^l*; V 18 2: e da l'altro] allaltro *Na* edaltro *R^l*; V 19 2: per le spie] p(er) spie *R^l*; *ibid.*: convenisseno] convessino *R^l*; VI 23 3: e da quelli] et da q(ue)lle *P* e quelli *R^l* da quei *V*; VI 23 4: a desmontare] desmo(n)tare *R^l*; VII 27 7: incominciareno] incomenciando *R^l*; VIII 31 3: e l'exercitatione] et exercitacione *LM* el excitac(i)o(n)e *R^l* ele exercitacione *V*; IX 38 2: si reducesseno] si ridusseno *R^l*;

Libro V:

I 1 4: per armare] armare *R^l*; I 2 4: venivano né] veniua, ne *R^l*; I 3 2: e Cingetorix] a Cingetorix *GRV* e Cingetorix *R^l*; I 3 3: Cingetorix] Cingetorix *R^l*; I 3 5: Cingetorix] Cingetorix *L* Cingetorix *R^l*; II 6 2-3: attentaveno. Queste parole Cesare da li suoi albergatori aveva intese. Dinorix] actentauano. Dinorix *R^l*; II 7 2: acioché] e cio ch(e) *R^l*; II 7 8: e di citade] e citade *R^l*; III 11 8: Casivellauno] Casiuellamo *Na* Casiuellanno *R^l*; III 12 2: ch'è di verso] diuerso *R^l*; III 13 1: un lato] in vn lato *R^l*; *ibid.*: l'uno angulo] vno angulo *N^l* vn canto luno angulo *R^l*; III 14 4: toglieno] hano *R^l*; IV 15 5: Labierio] Labieno *AMP* Laberio *N^lNaY* Labiero *R^l*; *ibid.*: Duro, tribuno] duro *A* duro legato Tribuno *R^l*; IV 16 2: con desinguale] con non equale *L* non con equale *M* con diseguala *N^l* con equale *Na* con diseguale *PY* con designale *R^l*; IV 19 1: Casivellauno] Casiuella(n)no *N^l* Casiuellanno *R^l*; IV 20 1: Casivellauno] Casiuella(n)no *N^l* Casiuellanno *R^l*; IV 20 2: di Casivellauno] di casauillauno *N^l* da Casiuellauno *Na* di Casiuellanno *R^l*; IV 21 1: Segontiat] Sigonciati *A* Segontiaci *R^l*; IV 21 4: e lo loco] eloco *R^l*; *ibid.*: tuti uscireno] vsquireno *R^l*; V 23 5: dopoi] dopy *R^l*; V 24 1: Samarobrina] Salmarobrina *AGHLMN^lNaPRVY* Salmorobrina *R^l*; V 24 5: Catulico] Cantumolco *N^l* Catumilco *Na* Catunulco *P* catulico *R^l* Cantumilco *Y*; VI 26 1: Catuvulco] Catimulto *M* Catamilco *N^l* Catamilcho *Na* Catunulco *P* Catuulco *R^l* Catamilico *Y*; VI 27 3: iudicio] i(n)dicio *R^l*; VI 31 1: l'altro] alaltro *R^l*; VI 31 2: dissensione] disessione *GHV* defensione *N^l* discensione *R^l*; VII 31 6: e con molti] e molti *R^l*; VII 33 1: niente] menti *R^l*; VII 34 6: e di pianto] e pianto *R^l*; VII 35 1: si partiva] esi partiuia *R^l*; VII 37 2: d'Ambiorix] Ambiorix *R^l*; VII 37 7: che 'ncontrato] che contrato *N^lP* ch(e) intrato *R^l*; VIII 39 1: de Cicerone] da Cicerone *R^l*; VIII 40 8: e iustitia] a Iusticia *R^l*; VIII 42 1: quindec] Quindici Miglia *R^l*; VIII 43 2: s'affocareno] affocareno *Na* soffocareno *R^l*; VIII 43 3: con le scale] con lostadi *N^l* con scale *R^l*; IX 47 4: potesse] potease *R^l*; IX 47 5: movere] mouero *R^l*; IX 48 6: arivare] arriuaro *R^l*; X 54 4: amicitia] amiacia *R^l*; X 54 5: d'arme] darma *P om. R^l*; XI 55 4: e la gratia] e ala gracia *R^l*; XI 56 3: Cingetorix] Cingetorix *N^l* Cingetorix *R^l*; XI 57 2: Cingetorix] Cingetorix *R^l*; XI 58 6: uccidere] vccidero *R^l*;

Libro VI:

I 2 1: li Germani] germani *R^l*; II 7 2: E già] gia *R^l*; II 8 9: a Cingetorix] a Cingetorix *N^l* de Cingetorix *P* a Cingetorix *R^l*; III 9 1: cagione] cagioni *R^l*; III 9 5: e da cavallo da l'altra] et da l'altra *M* et da cauallo la dal altra *P* e dauallo dalaltra *R^l*; III 9 6: dereno e] dereno *R^l*; III 10 4 Essi] E si *R^l*; III 12 6: ritornate] retornati *L* ritornare *R^l*; III 12 7: e de più] e piu *R^l*; *ibid.*: niuno] niudo *R^l*; IV 13 2: tribut] tributo *N^l* Tribuni *R^l*; IV 14 4: cagione] ragiani *R^l*; V 23 7: da l'altra] daltra *R^l*; V 27 4: appoggiarse] aposarese *R^l*; V 27 5: voleno] vogliono *R^l*; *ibid.*: inspingeno] spengino *L* spingeno *Na* in spengeno *R^l*; V 28 1: alifanti] alefanti *H* helefanti *L* Elephanti *MNa* olifanti *N^lPRY* ofanti *R^l*; VI 29 1: monstrato] mostrando *R^l*; VI 29 3: Tullo] Tillo *R^l* Tullio *V*; *ibid.*: lassato] Iui lassato *R^l*; VI 31 2: li

messi] li missiti *R*¹; VI 31 5: Catuvulco] Catunulco *APR* Catuulco *GV* Catulico *H* Catumulco *L* Catimulco^h *M* Cathumilco *N*¹ catumilco *NaY* Catomulco *R*¹; VI 31 5: molte pregi] m(u)lti preghi *A* molti pregi *M* multi prieghi *N*¹ molti preghi *Na* molti priechi (prieche *corr. in -i*) *P* molte preghi *R*¹ molti prieghi *Y*; VI 32 1: Codrusii] codruisii *A* Condrusij *N*¹ Cedrusij *R*¹; *ibid.*: gli ambasciatori] gliambasciato *R*¹; VI 33 5: Trebonio] Tribonio *R*¹; VII 35 2: apporti] apporta *R*¹; VII 36 2: commoto] comodo *R*¹; VII 37 4: alcuno addito] adito *R*¹ alcuno ardito *V*; VIII 40 4: Trebonio] Tribonio *R*¹; VIII 41 1: piccolo caso] caso piccolo *Na* pericolo piccolo caso *R*¹; VIII 44 1: loco de] loco, e de *R*¹; Libro VII:

I 1 3: liberamente] liberalmente *R*¹; I 3 1: Genebin] Genobin *R*¹; I 4 3: congregazione] congregione *R*¹; I 4 6: Lemoniaci] Lemoni, Aci *A* Lemomaci *R*¹; II 8 4: da Vercingetorix] á Vercingetorix *LM* ad Ver cingitorix *N*¹ Vercingetorix *NaY* da Vercingetorix *R*¹; II 9 4: de la salute sua] da la salute sua *NaY* de la salute *R*¹; II 11 7: Li Genebesi] di Genabisi *A* Li Genabisi *L* ligenabesi *M* li Genebinsi *N*¹ li Genobesi *Na* Genebosi *R*¹; II 11 9: condonando] condandando *R*¹; III 12 3: fiate] uolte *A* fate *GRV* fatte *N*¹ facte *NaPY* factio *R*¹; III 17 5: sé imperatore] se i(n) per etare *R*¹; V 23 2: di terracio] terracio *N*¹*NaY* di tarroco *R*¹; V 24 1: piedi] piede *N*¹ piedi Trenta *R*¹; V 24 2: si vide] se (si *R*¹) vede *N*¹*R*¹ sauide *Na*; V 24 4: o a qual] e a qual *R*¹; V 24 5: in opra] i(n) opia *R*¹; *ibid.*: alcuni a la] alchuni (alchuno *corr. in -i*) ch(e) ala *R*¹; V 25 1: succedevano] adgiungeuano *Na* loro succedeuano *R*¹; V 28 3: parte ivi] iui *Na* par Iui *R*¹; VI 29 2: imperiti] i(m)pediti *R*¹; VI 30 1: vedevano] vedeua *R*¹; VI 31 1: aveva] haueuano *R*¹; VI 31 4: essere] e(ss)e(re)no *L* esse *R*¹; VI 32 2: si dispose] sispose *R*¹; VII 34 2: ritiene] retenne *LM* reuene *N*¹ retie (*spatio 2 litt. eras.*) *R* retinere *R*¹; VII 36 1: cinque soggiorni] cinque giorni *HLN*¹ Cinque seigiorni *R*¹; VIII 37 5: sue ragione] sue ragioni *L* soie legioni *R*¹; VIII 37 7: Feceno adonca] facendoncha *R*¹; IX 45 2: mulateri] moliacteri *R*¹; IX 46 5: Antiobrog] Anthiobragi *Na* Antobrogi *R*¹; X 47 5: a quello inchinate] i(n)chinati aq(ue)lli *N*¹ quello inclinate *R*¹; X 50 2: quello per ingano] quello per tradimento inganno *N*¹*Y* quello per tradimento et inganno *Na* quello p(er) ingando *R*¹ q(ue)llo inganno *V*; XI 54 1: Eporodorix] Eparodorix *A* Epodorix *GHV* Eporidorix *R*¹; XI 54 3: caciati] acciate *R*¹; XII 57 3: Camulogeno] Cannilogeno *Na* Camulegeno *R*¹; XII 61 4: udendo] uedendo *N*¹*Na* videndo *R*¹; XIII 63 9: Eporodorix] Et p(er)o Dorix *A* Epodorix *L* Sporodorix *N*¹*Y* Eporodox *R*¹; XIII 65 2: e uciso] vcciso *R*¹; XIII 66 4: in la via] lauia *A* in la *R*¹; XIV 69 1: che con l'obsidione] ch(e) obsidione *A* ch(e) lobsidione *R*¹; XIV 69 4: cingivano] cingiuu *R*¹; XV 75 2: Arverni] Aruni *AGHLMRV* Auerni *R*¹; XV 75 3: Ambiani] Ambiam *R*¹; *ibid.*: Madomatrici] Madomataci *L* Ma(n)domatacii *M* Madromatrici *R*¹; XV 77 3: di quel] quelli *R*¹; XVI 80 3: a li suoi che si ritraveno] alisuoi ch(e) ritraueno *A* seritirauano ali suoi ch(e) *N*¹ ali suoi che si ritraseuano *Na* ali suoi ch(e) si ritrouaueuo *R*¹; XVI 88 2: da l'una parte e da l'altra] dal altra parte et dal altra *M* da luna parte, edaltra *R*¹.

1.4.2 Lezioni singolari

La trascuratezza che caratterizza questo tardo testimone si ripercuote, inevitabilmente, in una ragguardevole quantità di varianti secondarie e lezioni da rigettare:

De bello Gallico:

Prol. I:

4: oltretanto] altrettanto (oltretanto *corr. in a- V*) *HLMN*¹*NaPVY* altrotanta *R*¹; *ibid.*: descriptione] descreccione *R*¹; *ibid.*: de li suoi] del soi *R*¹; 5: Suetonio] Suentonio *L* soetonio *R*¹;

Libro I:

I 1 3: quele] quelli *R*^l; *ibid.*: molto] molti *R*^l; I 1 5: la quale i] li quali i *GHV* la quali in *R* la quali i *R*^l; I 1 6: levante e tramontana] el levante etramotana *R*^l; II 2 3: serrati] serrate *R*^l; *ibid.*: degli Elvecij] del heluecij *R*^l; III 3 1: imprima di giumentij] di giumenti *N*^l/*Na* imprima di giumente *R*^l; *ibid.*: de le] del *R*^l; III 3 4: prise] prisi *R*^l; III 4 2: persone] p(er)sunj *R*^l; III 4 3: ragione] raione *R*^l; III 5 1: prima] primo *R*^l; IV 6 4: de le kalende] dele Klende *N*^l del Kalende *R*^l de kallende *V*; V 7 4: sotto el] sopta el *R*^l; V 8 1: insemi] in siemo *R*^l; V 8 2: fata] facto *R*^l; V 8 4: insemi] insiemi *A* in siemo *R*^l; *ibid.*: sforciati] sforzate *R*^l; VI 10 1: molto] molti *R*^l; VI 10 2: simili] semile *R*^l simil *V*; VI 10 3: abondevoli] abondeuele *L* abo(n)de(n)uole *R*^l; *ibid.*: fato] facta *R*^l; *ibid.*: due legione] due legioni *P* doye legiuni *R*^l; *ibid.*: donde] donne *R*^l; VII 11 1: le confine] li confine *R*^l; VII 11 3: tali] *om. N*^l tale *R*^l; VII 11 5: e possessione] epoxessiuni *R*^l; VII 11 6: le qual] liquali *A* lequale *N*^l la qual *R*^l; *ibid.*: a tanto] al tanto *R*^l; VIII 13 2: vinti] vinte *R*^l; VIII 13 3: mandati a requirire] mandate, a requidere *R*^l; VIII 14 3: rubati] robato *R*^l; VIII 14 4: de la loro] deloro *R*^l; VIII 14 7: usati fussenno] fussenno *N*^l vsate fussino *R*^l; IX 15 2: pochi] pocho *R*^l; IX 15 3: caciati] caczate *R*^l; IX 16 3: bisognava] bosongnava *R*^l; IX 16 6: tempo como quello] tempo como e quello *R*^l tempo quello *V*; IX 17 1: alcuni] alcun *R*^l; IX 17 3: quel de'] quelli di *R*^l; *ibid.*: Romani] Roma *N*^l roromanj *R*^l; *ibid.*: voler] Voloer *R*^l; IX 17 4: vinti] vinte *R*^l; *ibid.*: medesmi] medesmo *R*^l; X 18 2: in concilio] in consilio *R*^l; X 18 10: di pochi] dapochi *N*^l di poco *R*^l di poci *V*; X 19 2: ragione una] ragione facesse vna *N*^l ragiuni Vna *R*^l; X 20 4: cagione] caione *R*^l; XI 21 2: legiera] lengera *R*^l; XI 21 3: passati] passate *R*^l; XI 22 2: doveva] diueua *R*^l; XI 22 3: le sue] le soy *R*^l; XI 23 3: victualie] uictuaglya *R*^l; XI 24 2: legione] Legiuni *R*^l; XI 24 3: legione] legiuni *R*^l; XI 24 4: insemi] insiemi *P* insiemo *R*^l; XII 25 6: schiera] schera *R*^l; XII 25 7: con le schiere] con due schiere *M* con le schere *R*^l; *ibid.*: che già vinti] che uinti *P* ch(e) gia Vinte *R*^l; *ibid.*: caciati] caczate *R*^l; XIII 27 4: ucisi] uccise *L* uccise *N*^l vcciso *R*^l; XIII 28 1: passati] passj (passati *corr. in -sj ab alt. m.*) *M* passate *R*^l; XIII 28 4: ordinata] ordinato *R*^l; *ibid.*: rimanesse] rimanesseno *N*^l romanesse *R*^l; *ibid.*: regione] regiuni *R*^l; XIII 28 5: requirendo] riquidendo *R*^l; *ibid.*: notabili] notabile *R*^l; XIII 29 1: persone] persunj *R*^l; XIV 30 4: requirire] reqedere *R*^l; XIV 31 1: de le] delli *R*^l; *ibid.*: requirendo] requisendo *R*^l; XIV 31 4: insemi] In siemo *R*^l; XIV 31 6: e suoi] eli suoi *R*^l; XIV 31 7: domandare] demandare *R*^l; XIV 31 9: questa cagione] queste cagiuni *R*^l; XIV 31 10: pochi] poco *R*^l; XIV 31 11: tuti loro] tucti li loro *MNa* tucti (tucte *corr. in -i*) loro *P* Tucte loro *R*^l; XIV 31 14: insemi] insemi *A* insiemi *LP* in semo *R*^l; *ibid.*: abitazione] habitaciuni *R*^l; XIV 31 16: popolo di Roma quello] popolo de Roma ad quello *P* popolo Romano quello *R*^l; *ibid.*: dal Reno] del Rheno *R* del Rheno *R*^l; XV 32 3: medesma] medesmo *R*^l; XV 33 1: al concilio] alo consilio *R*^l; XV 33 2: esser] esserj *R*^l; *ibid.*: e de li Sequani] e di sequani *R*^l; XV 33 4: né] no(n) *R*^l; XV 34 1: insemi] insiemi *P* in siemo *R*^l; XVI 35 2: di tanti] in ante ditanti *M* da tanti *P* ditanta *R*^l; XVI 35 3: voluntate] volentate *R*^l; XVI 35 4: defendere dovesse] douesse defendere *R*^l; *ibid.*: fate agli Edui] agly Hedui facte *R*^l; XVI 36 1: rispose la ragione] la ragione respose *M* rispose. la raione *R*^l; XVI 36 5: suoi amici] amici suoi *R*^l; *ibid.*: promissione] promessiunj *R*^l; XVI 36 7: de legiere] delegiero *R*^l; XVII 37 5: victualie] victaglye *R*^l; XVII 39 5: e le] ale *A* e *N*^l et lli *R*^l; XVIII 40 4: de la loro] dala loro *R*^l; XVIII 40 6: desarmati] desarmate *R*^l; XVIII 40 7: questi] questo *R*^l; *ibid.*: vinti] vinte *R*^l; XIX 42 5: gallice] Gallici *R*^l; XX 43 2: insemi] insiemi *P* In siemo *R*^l; XX 43 3: insemi] insiemi *LP* In siemo *R*^l; *ibid.*: persone] p(er)sunj *R*^l; XX 43 4: mandati] mandate *R*^l; *ibid.*: li quali a poche] liquali apochi *N*^l li quali apoco *R*^l li quale apocco *V*; *ibid.*: persone] p(er)sunj *R*^l; XX 43 7: onoreveli] honoreuole *R*^l; XX 43 9: date] dato *R*^l dati *V*; *ibid.*: passare lassasse] passare non lassasse *AR* lassasse passare (lassasse *add. in interl.*) *R*^l; XX 44 1: a le dimande] ala dimande (dimanda *corr. in -e ab alt. m.*) *A* ala dimanda *GV* alla dimande *H* *ibid.*: al dimande *MNa* ala dimando *R* ali dimandi *R*^l;

ibid.: poche] poco *R*¹; *ibid.*: lodi] lode *M* lodo *R*¹; XX 44 4: recusare attentasseno] acentasseno recosare *R*¹; XX 45 1: ragione] ragiuni *R*¹; XX 45 2: a li quali] Al quali *R*¹; XXI 46 2: monticello] motecello *R*¹; XXI 46 3: de la legione] dale legioni *R*¹ dele legione *V*; XXII 48 5: e oltrantanti fanti da piè] oltra (oltre *Na*) tanti da pie *MNa* et altro tanti fanti da pie *R*¹; *ibid.*: di tuta] da Tucta *R*¹; XXII 48 7: cadesse] caschasse *R*¹; XXII 49 5: due legione] doie legiuni *R*¹; XXII 50 1: e de l'altro] et laltro *H* e dalaltro *R*¹; XXIII 53 3: ritrovata] ritrouato *R*¹;

Libro II:

I 1 2: cagione] cogiune (coniure *corr. in* cogiune) *L* cagiuni *R*¹; I 2 1: legione] legiuni *R*¹; I 2 2: de l'erba] delherbe *L* delerbe *R*¹; I 3 3: dentro] dentre *R*¹; I 3 4: dal Reno] del Reno *R*¹; I 4 1: de li Belgi] dali Belgi *R*¹; *ibid.*: discessi] dstricti *N*¹ disceso *R*¹; I 4 3: in fati] in facto *R*¹; I 4 5: li Bellovacij] li Bellonaci *PY* Bellouaci *R*¹; II 5 6: da l'altra] dalaltre *R*¹; III 10 1: Certificato] Certifato *R*¹; III 10 3: trare] tirare *R*¹; IV 13 2: Brantuspancio] Brantuspacio *L* Brantospancio *R*¹; IV 15 1: gli promisse] le promesse *R*¹; *ibid.*: di persone] di p(er)sona *R*¹; V 16 1: ne le confine] nel confine *R*¹; V 17 2: altre legione] altre legiuni *R*¹; *ibid.*: a li carriagi] ali carriage *R*¹ ali carrigi *V*; V 17 4: Aiuatava] Adiuntaua *P* agiotaua *R*¹; V 17 5: cagione] cagiuni *R*¹; V 19 4: arcieri] alcerij *A* alceri *R*¹; VI 20 1: stendardo] stentardo *R*¹; VI 21 2: niente altro] nientro altro *R*¹; VI 21 3: oltra al] oltra el *R*¹; *ibid.*: a quel] a quel *R*¹; VI 23 1: molte] molti *R*¹; VI 23 3: legione] legiuni *R*¹; VI 24 3: e li cridi] et li cride *L* el cride *R*¹; VI 24 4: Treveri] Trueri *R*¹; VII 25 1: de la quarta] da la Quarta *R*¹; *ibid.*: o ucisi] o morti *R*¹; *ibid.*: da l'altro] dalto *R*¹; VII 25 3: a le gente] ala gente *R*¹; VII 26 1: legione] legiuni *R*¹; VII 26 5: legione] legiuni *R*¹; VII 27 2: a le gente] ala gente *R*¹; VIII 28 2: persone] p(er)suni *R*¹; VIII 29 2: e abandonate] chabandonati *R*¹; VIII 30 4: torre a le] torre al *R*¹; VIII 31 4: persone] p(er)suni *R*¹; VIII 31 5: essere molto] e(ss)ere *M* essere molti *R*¹; IX 32 3: comandata] comandati *R*¹; *ibid.*: ottenero] ottendero *R*¹; IX 33 2: conosciuto] canesciuto *R*¹; *ibid.*: cortice] cortici *R*¹; *ibid.*: d'arbori] darbore *M* de arboro *R*¹; *ibid.*: da quela] de quella *R*¹; IX 35 1: da quele natione] aquelle nationi (natione *M*) *LM* da quelle naciuni *R*¹;

Libro III:

I 2 1: conceduta] concedute *N*¹ conceduto *R*¹; I 2 2: cagione] cagiuni *R*¹; I 2 3: le victualie] la victuaglie *R*¹; I 3 1: volse] volce *R*¹; I 6 4: essere venuto] essere essere venuto *R*¹; II 7 3: regione] legione *N*¹*Na* regiuni *R*¹; II 8 1: pochi] poco *R*¹; II 8 3: questa simile] questa *N*¹*NaP* questa Simili *R*¹; II 8 4: incominciareno] i(n)comezareneno *R*¹; II 8 5: regione] regiuni *R*¹; II 9 6: nave] nauì *R*¹; III 10 2: di tante] di tanta *R*¹; III 13 1: cha quel] cha quelle *R*¹; III 13 5: ferro ligate] ferro serrate ligate *N*¹ ferro ligati *R*¹; III 13 6: perché tante] perche mutate tante *Na* p(er)c(he) tanta *R*¹; III 13 7: de le fortune] del fortune *R*¹; *ibid.*: apte e aconcie] apte e acconse *R*¹; IV 14 4: a quele] aquel *R*¹ aquale *V*; IV 15 2: parecchie] paricchi *R*¹ pareche *Y*; IV 16 3: persone] p(er)suni *R*¹; V 17 3: di pochi] di poco *R*¹; V 18 7: e d'asaltare] et assaltare *Na* eda assaltare *R*¹; V 19 4: pochi] poco *R*¹; VI 20 1: poca] poco *R*¹; VI 20 2: regione] regiuni *R*¹; VI 20 3: de le quale] deli quali *R*¹; VI 20 4: le gente] la gente *R*¹; VI 21 2: defendendossi] dofendendose *R*¹; VI 22 1: da l'altra] delaltra *R*¹; VII 23 1: gli arme] glial(r)me *R*¹; VII 23 6: l'usancia] lo sancza *R*¹; VII 23 7: altre] altri *R*¹; VII 23 8: di quel] dil quel *R*¹; VII 26 2: ristati] restate *R*¹; VII 27 2: natione] naciuni *R*¹; VIII 28 1: de la] dala *R*¹; VIII 28 4: pochi] poco *R*¹; VIII 29 2: lo bestiaime] le bestiaime *P* lo vestiaime *R*¹; *ibid.*: in selve] nelle selue *L* i(n) le selue *R*¹;

Libro IV:

I 1 7: de possessione] di p(ossessi)uni *R*¹; I 2 4: costumi] constumi *L* costume *R*¹; I 3 3: appreso al] appresso el *R*¹; I 4 1: regione] regiuni *R*¹; I 4 2: possessione, edificiij] possessione et edificiij *Na* possessiuni, edificij *R*¹; I 4 5: regione] regiuni *R*¹; I 4 7: e prisi] apriše *N*¹ e prise *R*¹; II 5 1: mobili] mobile *R*¹; II 8 1: in Gallia voto] uoto i(n) Gallia *R*¹; III 10 4: molte] molti *R*¹; III 12 2: molti] molto *R*¹; III 12 6: molte] molti *R*¹; IV 13 5:

tregua inganando] triega ingandando *P* treugua i(n)gandando *R*^l; IV 14 2: difendere] dofendere *R*^l; IV 15 1: spale] spalli *R*^l; IV 15 3: persone] p(er)suni *R*^l; V 16 1: molte cagioni] molti cagiuni *R*^l; *ibid.*: de le quale] del quale *R*^l; V 17 1: dite] dicto *R*^l; V 17 6: s'agiongevano] so giongeuano *R*^l; V 17 8: sterniti] sternite *N*^l scerniti *R*^l; V 18 3: da molte] da da molti *R*^l; V 19 3: regione] regiuni *R*^l; VI 20 3: le rivere] li reuere *R*^l; *ibid.*: regione] regiuni *R*^l; VI 21 5: molte] molti *R*^l; VI 22 3: legione] legiuni *R*^l; VI 22 5: suoi legati] suo. Legati *R*^l; VI 23 4: nave] nauì *R*^l; VI 23 5: tuto] tucte *R*^l; VII 24 2: da le nave] dele naue *A* del naue *R*^l; VII 24 4: De le qual] del quale *R*^l; *ibid.*: simile] simili *R*^l; VII 25 3: de la legione decima] dela decima Legione *R*^l; VII 27 4: di quela] di quelle (quelli *corr. in -e*) *R*^l; VIII 28 2: di quele] di quelli *R*^l; VIII 30 2: e le victualie] el victuaglie *R*^l; VIII 31 2: necessarie] necessaria *R*^l; VIII 34 1: De le qual] Del qual *R*^l; IX 37 1: usciti] usati *N*^lNaPR vsscite *R*^l usciti (usati *corr. in -sci- per ras. ab alt. m.*) *Y*; *ibid.*: ucisi] vccise *R*^l; IX 38 3: fortissime] fortissimi *R*^l;

Libro V:

I 1 2: de le fortune] del fortune *R*^l; I 1 5: disfate] disfacti *L* disfacto *N*^l disfacta *R*^l; I 2 3: presidenti eran stati] eran stati presidenti *R*^l; I 2 4: legione] legiuni *R*^l; II 5 1: con le legione] co(n) legione *R* con le legiuni *R*^l; II 6 3: religione] legione *N*^l religiuni *R*^l; II 6 6: consiglio adminstrar volesseno] consioglio ad ministrar volesseno *R*^l consilio *V*; II 7 5: degli Edui] dagli Hedui *R*^l; II 7 9: degli Edui] da gli Hedui *R*^l; II 8 2: oltratanti] altritanti *HLMN*^l altrettanti *Na* altre tanta *R*^l; II 8 3: l'estate] lestata *R*^l; II 8 6: gran quantitate] con quantitate *R*^l grandquantitate *V*; *ibid.*: le private] li priuate *R*^l; III 11 1: le legione] lalegione *N*^l le legiuni *R*^l; III 12 5: quantitate] qua(n)tita *R*^l; III 14 2: pelle] pelli *R*^l; *ibid.*: per usancia] p(er) lusancza *R*^l; IV 16 2: legione] legiuni *R*^l; IV 18 4: legione] legiuni *R*^l; IV 18 5: lassata] lassate *R*^l; IV 20 1: regione] Regiuni *R*^l; IV 21 3: fossa] fossi *L* forza *N*^l fosse *Na* foxa *R*^l; V 22 1: regione] regiuni *R*^l; V 24 4: in gli Eburoni] in Eburoni *L* in gli Heboroni *N*^l inle Eburoni *R*^l; V 25 3: molti inimici] molti uicini *Na* molto Inimici *R*^l; VI 26 4: le quale] la quale *R*^l; VI 27 2: Aduatici] aduetici *P* adduatici *R*^l; *ibid.*: seruitue] seruitute *ALMN*^lNaPY seruitude *R*^l; VI 27 3: le loro signorie] lo lor Signore *Na* li loro signoria *R*^l; VI 29 5: certa] certo *R*^l; VI 30 1: principali] principili *R*^l; VI 31 5: veghiare] uegliare *AN*^l uegiare *L* vicchiare *R*^l; VII 34 6: Donde] donne *R*^l; VII 34 2: da la fortuna] dela fortuna *R*^l; VII 35 3: quel] quel *R*^l; VII 35 5: molte] molti *R*^l; *ibid.*: debilitati] debelitate *N*^l indebilitati *R*^l; VII 37 5: a la note] alamorte *A* al nocte *R*^l; VII 37 7: Pochi] Poi che *A* poco *R*^l; VIII 38 2: prise] presi *R*^l; VIII 40 3: molto] molti *R*^l molte *V*; VIII 40 7: di complexione] da complexione *R*^l; VIII 40 5: quele parte] quel parte *R*^l; VIII 42 1: fossa] forza *N*^l foxa *R*^l; VIII 42 1: intorno serrareno] serrarro torno *R*^l; VIII 43 1: mesgiata] meschiata *ALMNa* mescada *N*^l mescigata *R*^l megiata *V*; *ibid.*: fronzè] fronzò *A* fionde *R*^l; VIII 43 4: da le difese] dale difese (dele *corr. in -a-*) *M* da difese *N*^lNaY de le difese *P* dali difese *R*^l dale diffexe *V*; VIII 43 5: grave] greue *R*^l; IX 45 2: nato, che ne la prima] nato che in nella prima *N*^l nato, ch(e) nela primo *R*^l nato p(ri)ma *V*; IX 49 1: persone] presone *H* p(er)suni *R*^l; IX 49 4: a la sue gente] ale gente soe *R*^l; IX 49 6: con tante] fra tante *N*^l con tanta *R*^l; IX 50 5: li fe'] fe *M* le fe *R*^l; IX 51 1: iniquo] inico *R*^l; IX 51 4: mandati] mandate *R*^l; *ibid.*: ucise] vccisi *R*^l; X 53 5: pensere] pensiero *N*^l pinsieri *Na* pinsero *P* piesiere *R*^l pensieri *V*; X 54 2: in la venuta] i la venuta *R*^l; *ibid.*: sen fugite] se fugite *R* sen fugita *R*^l; X 54 5: per molte cagione] p(er)m(u)lte *A* p(er) molti cagiune *R*^l; *ibid.*: natione] natiuni *R*^l; X 55 2: Tancteri] Tanteri *AMNa* Thantheri *P* Tantheri *R*^l Taneteri *V*; XI 55 3: condenati] condendati *R*^l; XI 56 3: de la contraria factione] de lacontraria delaltra factione *A* de laltra factione *et in marg.*: de la contraria *G* delaltra factione *N*^lPY dela terra factione *Na* delaltra faccione *et in marg.*: dela contraria parcialitate *R*^l;

Libro VI:

I 1 1: cagione] cagiuni *R*^l; I 1 4: legati] lelegati *R*^l; I 3 3: le legione] le legiuni *R*^l legione *V*; I 4 3: questione] questioni *R*^l; I 6 3: volergli] volerle *R*^l; II 7 2: propinqui] propinque *R*^l; *ibid.*: legione] legiuni *R*^l; II 8 7: ottene] octende *R*^l; III 9 5: di verso] di verso di verso *R*^l; III 9 8: recevuta] receuuto *R*^l; III 10 1: a pochi] apocho *R*^l; *ibid.*: da piè] da piedi *R*^l; III 11 1: costumi] costume *R*^l; *ibid.*: diferente] differenti *R*^l; IV 13 9: li voce] le uoce *LMNaPY* le vuci *R*^l; IV 14 6: ragione] ragiuni *R*^l; IV 15 2: di gente è più grande] di genti e piu grandi *A* di gente, e piu grandi *R*^l; IV 17 1: gli arte] glialtre *AGN*^l laltre *Na* gliarte (glialtre *corr. in* gliarte) *R*^l glia^{re}tre (glialtre *corr. in* -rte) *Y*; IV 18 3: suoi figli] suo figli *R*^l; IV 19 2: gl'intrate] lintrata *M* glintrate (glaltrete *corr. in* glintrate) *R*^l; IV 19 3: ne le moglie] nel moglie *R*^l; *ibid.*: moglie] moglie *R*^l; IV 19 4: a la persona] a p(er)sona *A* ala p(er)sona *R*^l; IV 20 1: persona] p(er)sona *R*^l; IV 20 2: falsi rumori] falci rumore *R*^l; V 21 2: degli opre] de gliopra *R*^l; V 21 4: alcuni le] alcune le *R*^l; V 22 2: cognatione] cognatiuni *R*^l; V 22 3: cagione] cagiuni *R*^l; *ibid.*: da le possessione] de le possessione *AM* dale poxessiuni *R*^l; V 23 5: questione] questiuni *R*^l; V 23 7: essere duce] Duce essere *R*^l; V 24 2: Tectussagi] Thectusagi *M* Tectusagi *R*^l; V 24 3: a questo tempo] a questi tempi *L* a questo temp *R*^l; *ibid.*: contene] conteni *R*^l; V 27 1: molto] multi *R*^l; *ibid.*: di pelle] lepelle *A* di pelli *R*^l; V 27 2: abatute] abattuti *N*^l abactuti *Na* abactuto *R*^l; VI 29 4: passato, la quale] passata laquale *N*^l per la quale passata *Na* passato, Li quale *R*^l; VI 30 1: molte] molti *R*^l; *ibid.*: pochi] poco *R*^l; VI 32 1: li volesse] le volesse *R*^l; VI 32 3: legione] legiuni *R*^l; VII 35 5: Tencteri] Tantari *A* Ta(n)ctheri *L* Tanteri *M* Tenteri *N*^l*P* Tantheri *Na* Tentheri *R*^l Teneteri *V*; VII 35 6: ne le confine] ne le confini *L* nel confine *R*^l; VII 35 9: pregioni] priogioni *R*^l; VII 36 1: tenute] tenuti *AGHMRV* tenuta *R*^l; VII 36 3: la licentia] li licencia *R*^l; VII 37 3: la cohorte] la La cohorte *R*^l; VIII 39 4: legione] legiuni *R*^l; VIII 40 7: legione] Legiuni *R*^l; VIII 41 2: da le porte] dal porte *R*^l; VIII 41 3: maravigliare] maruigliare *R*^l; VIII 43 3: tempo] temp *R*^l; VIII 43 5: la vita] lauita la uita *R*^l; VIII 44 3: legione] legiuni *R*^l;

Libro VII:

I 1 2: di subito fureno referite] subito fuoron referite *L* furono referite desubito *N*^l di subito fuore referite *R*^l; *ibid.*: tanti] tanta *R*^l; I 3 1: cavale] Caualeri *R*^l; I 3 2: regione] Regioni *R*^l; I 5 1: ne li Biturigi] neli Beturigi *L* ne Biturigi *R*^l neli bitturigi *V*; I 5 3: da cavallo] da da cauallo *R*^l; I 5 4: Ligere] ligieri *M* legere *R*^l; II 6 3: legione da sé] legione *Na* legiuni da se *R*^l; II 9 5: legione] legiuni *R*^l; II 10 1: legione] legiuni *R*^l; II 10 4: legione] legioni *R*^l; II 11 6: el ponte] el ponte el ponte *R*^l; *ibid.*: legione] legiuni *R*^l; *ibid.*: uechiare] uegliare *ALMN*^l ueghiare *HNAY* viglyare *R*^l; II 11 7: d'un poco] don pocho *R*^l; III 12 3: molte] molti *R*^l; III 14 2: victualie e da li strami] victualie, da li strami *GRV* uictualie *H* uictuaglie et dali rami *Na* uictuaglie e da le strame *R*^l uictualie e dali stranni *Y*; III 14 5: mestere] mesteri *R*^l; III 14 6: de li quali] dele quali *R*^l; III 17 4: legione] legioni *R*^l; III 17 6: principiata] incominciata *et in marg.*: principiata *GV* incominciata *HL* incominciata *Na* principiata (i(n)cominciata *corr. in* principiata) *R*^l; IV 19 2: securecia] secureze *L* securiencia *R*^l; *ibid.*: per citade] p(er) citate *R*^l; IV 19 4: mestere] mesteri *R*^l; IV 20 1: cagione] cagiuni *R*^l; IV 20 4: di mestere] da mestere *M* de mesteri *R*^l; IV 20 5: a tore] atogliere *R*^l; IV 21 2: dovere remanere] rimanere *Na* douere romanere *R*^l; V 22 4: excursion] excortione *Na* excursiuni (excursiune *corr. in* -i) *R*^l; V 22 5: legnami] legname *R*^l; V 23 1: fra sé distanti] fra distanti *A* fra se distante *R*^l; V 26 3: dar non] no(n) dar *R*^l; V 26 5: agionti] aggiunte *R*^l; V 27 2: legione] legiuni *R*^l; VI 29 7: excursion] excursiuni *R*^l; VI 31 1: promissione] promissiuni *R*^l; VI 32 5: mestiere] mesteri *R*^l; VI 33 1: dissensione] dissenciuni *R*^l; VI 33 2: degli Edui] de degli Heduy *R*^l; VII 34 1: due parte] doie parti *R*^l; VII 35 2: de le legione] dele (del *P*) cohorte *N*^l*NaPY* dele legioni *R*^l; VII 35 4: *A* queste] Aquesto *R*^l; VII 35 5: legione] legiuni *R*^l; VII 36 1: posta] posto *R*^l; VII 36 2: uno orribile] vno terribile *N*^l vno orrebebele *R*^l; VIII 37 7: di

queli] da quelli *R*^l; VIII 38 2: valentomeni] o ualentomini *Na* ualenti homeni *PR* valentihomini *R*^l; *ibid.*: principij] principe *R*^l; VIII 38 4: amaistrati] amaistrato *R*^l; VIII 40 1: legione] legioni *R*^l; IX 46 3: grosso] grossi *R*^l; IX 46 5: nudata] uudata *H* nudato *R*^l; IX 47 2: legione] legiuni *R*^l; X 47 7: li tolse] le tolse *R*^l; X 51 3: legione] legiuni *R*^l; XI 54 1: di mestere] di mesteri *R*^l; XI 55 4: apresso a loro] appresso loro *R*^l; XI 55 9: regione] ligione *N*^l legione *NaY* Regiuni *R*^l; XI 56 2: quantunque] quantoq(ue) *R*^l; *ibid.*: de l'infamia] delifamia *R* del del i(n)famia *R*^l; XII 57 2: intesa essendo] intese esser *Na* i(n)tesa essenda *R*^l; XII 58 5: el di de sopra speciato] el di disopra desopra sperato *N*^l el di disopre specciato *R*^l; XII 60 1: industria] idustria *R*^l; XII 60 4: legione] legioni *R*^l; XII 61 3: incontra el fiume andare] incontra farsi al fiume andare *N*^l*NaY* incontra al fiume andare *R*^l; XIII 66 5: da piè] da piedi *R*^l; XIII 67 3: legione] legioni *R*^l; XIII 67 6: se n'andareno] sindandareno *R*^l; XIV 68 2: legione] legioni *R*^l; XIV 69 2: li fiumi tocaveno] el fiume tocchauano *L* le fiumi tocchauano *M* tocchaueno li fiumi *R*^l; XIV 70 5: le legione che] che Le Legione *Na* le legioni ch(e) *R*^l; XIV 71 3: che a la sua salute partito aprendere vogliono] che partito aprendere voglia(n) (vogliono *V*) ala sua salute *GV* che partito ala sua salute partito aprendere uoglia *H* che ala sua salute partito apprehende uogliono *L* che ala sua salute partito aprendere vogliono *N*^l ch(e) ala salute soa partito aprendere uogliono *R*^l; *ibid.*: insieme essere di morir mestere] insieme, de morire demistere (dimisteri *N*^l) *LN*^l i(n)seme essere di morir mesteri *R*^l; XIV 71 7: persone] persuni *R*^l; XIV 71 9: provisione] prouisioni *R*^l; XIV 73 1: mestere] mesteri *R*^l; XV 75 4: Ossini] ossimij *N*^l Osinij *Na* Osini *R*^l Ossinii *Y*; XV 76 1: Commio, como inante] Commio inanti (in ante *PY*) *N*^l*NaPY* Com(m)io in nante *R*^l; XV 76 3: da piede] da piedi *R*^l; XV 77 2: l'erruptione] lerupciuni *R*^l; XV 77 3: in consiglio] incosiglio *R*^l; XV 77 8: persone] p(er)suni *R*^l; XV 77 11: usate] uscite *M* vsati *R*^l; XV 77 12: quantunque] quantoq(ue) *R*^l; XV 77 14: e, ad altri] edaltri *N*^l*Na* e da altri *R*^l; *ibid.*: e possessione] ele possessione (possessioni *P*) *N*^l*NaPY* epossexioni *R*^l; XV 77 15: in fati] i(n) facte *R*^l; XV 77 16: ragione] ragioni *R*^l; XV 78 1: erano inutili] erano molti *N*^l erano i(n) vtile *R*^l; XV 78 2: useno] eseno *N*^l fusseno *Na* vsano *R*^l; XV 78 4: a le munitione] ali munitioni *L* ale municioni *R*^l; XVI 80 3: di leve] da leue *R*^l; XVI 81 3: li fece] le fece *R*^l; XVI 81 4: ordinate] ordinati *N*^l ordinare *Na* ordinato *R*^l; XVI 82 1: eran passati] passati erano *R*^l; *ibid.*: o da li pili] edali pali *N*^l et (e *Y*) dali pili *NaPY* o da pili *R*^l; XVI 83 4: legione] legiuni *R*^l; XVI 83 5: dare la bataglia] dare Bataglia *R* la bactaglia dare *R*^l; XVI 83 8: munitione] municioni *R*^l; XVI 84 3: di tante] di tanta *R*^l; XVI 85 3: de le fatiche] deli facti ch(e) *A* dela faticha *N*^l*NaPY* deli fatiche *R*^l; XVI 85 6: ne le munitione] nel munitioni *P* nele municioni *R*^l; XVI 88 1: venuta sua] sua venuta *R*^l; XVI 89 2: queste cagione] q(ue)sta cagione *L* queste cagioni *R*^l; XVI 90 3: circa vintemilia] xx^M. *Na* circa a vintemilia *R*^l; XVI 90 5: vicini] vicine *R*^l.

1.5 Parigino

1.5.1 Errori singolari

Il codice Parigino risulta, come il precedente, alquanto scorretto:

De bello Gallico:

Libro II:

I 1 3: levitate e] leuitate ex *P*; I 3 1: Belgi] Belge *P*; *ibid.*: principali] principale *MN*^l*RR*^l principe *P*; I 3 2: potentia] presentia *P*; I 3 5: avevano] haueno *P*; I 4 3: ricordantia] recertança *P*; I 4 5: loro potere] loro potero *P*; I 4 7: essere stato re Divitiaco di tuta la Gallia potentissimo, el quale oltra una gran parte di queste regione etiandio l'imperio d'Inghilterra tenuto aveva; di presente essere re uno dito Galba] essere sorte *Re* uno dicto

Galba *P*; II 7 3: con tuto] non tucto *P*; *ibid.*: lui s'alogiareno] lui alloggiareno *P*; II 8 1: si dispose] se si dispose *P* dispose *V*; II 8 3: scontro] scu(n)cio *P*; III 11 3: Arunculeio] aurunculeio *N^lY* Aurunculcio *P*; III 11 4: in la fuga] in fuga *P*; IV 12 5: terracia] tercia *P*; V 16 4: degli Aduatici] degli Audatici *N^l* deglieduatci *P*; V 17 4: podere] podore *P*; V 19 4: da cavallo, con li funditori] da cauallo la scaramucia con li funditori *P*; VI 20 3: el sapere] al sapere *P*; VI 21 5: alogare] alo(n)gare *P* alogiare *V*; *ibid.*: elmeti] almetci *M* ermecti *N^l* elimenti *P*; VI 22 1: essendo] essendi *P*; *ibid.*: in ogni parte era] in gni parte ere *P*; VI 23 1: perchè da quella] per chera quella *P*; VII 25 1: schifare] chifar(e) *P*; VII 27 5: pareno] parendo *L* pareua *P*; VIII 28 1: niuna] in una *P*; VIII 28 3: quelli e] quelli *P*; VIII 29 3: trauoli] trouali *P*; VIII 29 5: tribulati, alcuna volta a quei facendo guerra, alcuna volta da loro sustenendo] tribulati alchuna uolta da loro sostenendo *P*; VIII 30 3: cossi] cose *P*; IX 33 2: o de] et de *P*;

Libro III:

I 1 1: da le confine] dali confini *L* nel confine *P*; I 2 4: non credevano] con credeuano *P*; I 3 2: armata pieni] armata piu *P*; I 3 4: nientedimeno] nientedime *G* niente *P*; I 6 5: governare] seruare *P*; II 7 4: negli Lesobii] negli lesabij *A* negliosobij *N^lNaY* negliesobij *P*; II 9 10: Osinii, i Lexobii] Osinij et li Menapi lexobij *M* osinij, elexobrij *N^l* osmij Lexobil *Na* osimij, Li lexobij *P*; III 10 2: poter] por *P*; III 11 1: passare attentasseno] intentare passassino *N^l* passare attendesseno *P*; III 11 4: in li] con li *P*; III 12 3: abundaveno] abandonauano *P*; III 13 1: nave in] naue *P*; III 13 5: corde] carde *P*; IV 14 5: apparecchiata] apparicchita *P*; IV 14 6: le corde] lo corde *P*; *ibid.*: sosteneno] sostendeno *P* sostenano *V*; IV 15 1: due o tre] due ad tre *P*; V 17 6: venire] uenne *P*; V 18 7: uscire imprima] uscire prima *L* uscire *P*; V 19 1: accorseno] occorseno *P*; V 19 4: freschi] fres (*spatio 3 litt.*) *P*; VI 20 1: regione] regione (ragione *corr. in re-*) *AM* ragione *P*; VI 20 2-3 confine de li Sontiat i l'exercito condux. La venuta del quale da li Sontiat intesa] co(n)fine deli Sontiat i intesa *P*; VI 21 2: e le torre] e le ter(r)e *A* aLe torre *P*; VI 22 2: di tucti] deducti *P*; VI 22 3: proprii] p(ro)pi(n)q(ui) *P*; VII 23 1: Vocatii] vecacij *G* vocacii *MN^lRR^l* Voratii *P* uecatij *V*; VII 23 3: a l'Aquitania] ad Aquitania *M* alequitania *P*; VII 24 5: vedendo] uenendo *P*; VII 25 1: discaciando] distantiando *P*; VII 27 1: Sibuciat i] Sibusiat i *Na* foibuciat i *P*; VIII 28 1: Morini e] Mormi *P*; *ibid.*: per molto] per multa *N^l* per modo *P*; VIII 29 3: in li Lexobii] inle lesoboi] *L* in Lexobii *P*;

Libro IV:

I 1 1: di gente non longe dove] di gente non doue *A* de gente doue *P*; I 1 2: Svevi] sueni *P*; I 1 5: si stano] si stando *P*; I 1 8: salvaticine] saluaticine *M* saluagine *Na* saluaticie *P*; I 4 2-3: possessione, edificii e ville tenivano. Li quali, per la venuta di tanta moltitudine smarriti essendo, in quei edificii che sono] possessione edificii che sono *P*; I 4 5: da loro] la loro *P*; II 5 1: Di queste] Di quelle *P*; III 10 3: Tribuchi, Treveri] Tribuchi *GHV* Triburchi Treuerij *N^l* Triburchi Treueri *Na* Triburchi: Treuere *P*; III 12 1: ancora non] anchora *P*; IV 14 2: tempo avendo] tempo non hauendo *P*; IV 14 5: fugiva] fugiuano *P*; V 17 8: longurie e gradicie] logurie & grandicie *A* longurie, et craticcie (craticie *M*) *LM* lungurie e gradeze *N^l* longurie et (e *R^lY*) grandicie *NaR^lY* longiue et gradicie *P* longurie *V*; V 19 3: elezuto] electo *LM* elegiuto *N^l* elegato *P*; V 19 4: abitasseno o che peritia in fati d'arme avesseno o che lege] habitasseno: o che lege *P*; VI 20 2: e le natione] el nationi *P* ele naciuni *R^l*; VI 20 4: abitasseno o che peritia in fati d'arme avesseno o che lege] habitasseno: o che lege *P*; VI 23 2: expetaveno] expectano *P*; VI 23 4: nona in gli] no(n) aigli *N^l* noua in gli *P*; VI 23 5: e ciò che] acioche *Na* et che *P*; VI 23 6: piana] prima *P*; VII 24 3: ne l'aqua] in nellacqua *N^l* necacqua *P*; VII 26 1: e da l'altra] el altra *P*; VIII 29 2: e le nave] el naue *P*; VIII 29 3: perdate] p(er)due *P*; VIII 32 1: che a la guardia stasiveno verso quella parte con lui fece venire, e due altre in loco di quele a la guardia comandoe] che ala guardia comandoe *P*; VIII 33 2: allogano] allongano *P*;

Libro V:

I 1 1: Domicio e Appio] Domitio Appio *P*; I 1 2: un poco] un rocho *P*; *ibid.*: quele] quale *P*; I 1 8: adduti] ad tucti *P*; I 1 9: al giorno] el giorno *P*; I 2 2: de le gente d'arme, in somma inopia] de le gente da(r)me et quelli che alopra erano presidenti in somma i(n)opia *P*; I 3 3: populo di Roma partirse gli dimostra, e di tuto quello che ne li] populo che ne Li *P*; II 7 7: si volesse] le uolesse *P*; II 8 2: Affrico] affricto *P*; III 9 1: e loco] in locho *Na* el locho *P*; III 10 2: gli agumeni] gliagumenti *A* le agumene *L* gli gumine *N^l* le gumine *Na* gliangumeni *P* gliagumene *R^l*; III 11 2: e quasi] quasi *P*; III 11 5: fatica] ficha *P*; III 11 9: aveva] haue *P*; III 12 2: el mare] almar(e) *P*; III 12 5: fori] foro *A* fore *LR* fiori *P*; III 12 6: voluptate] uoluntate *P*; III 13 1-2: un lato è per contra la Gallia, e di questo l'uno angulo ch'è di verso Cantio, dove quasi tute le nave da la Gallia arrivano, guarda al sole levante, l'altro lato più basso è volto verso el mezo giorno, e contiene circa cinquecento miglia. *L'*altra parte è per contra a la Spagna] un lato e per contra ala Spagna *P*; III 13 2: da la quale in Inghilterra è equale distantia, como da l'Inghilterra in Gallia] da la quale ingilterra in Gallia *P*; III 14 2: acioché] cioche *P*; IV 16 4: non in seme] in insieme *P*; IV 17 2: facevano] faueuano *P*; IV 18 2: Casivellauni] Casuelani *AGHLMRV* Casiuellani *N^lR^l* Casiuellauni (Casauellauni *corr. in -si-*) *P*; IV 19 2: discorrere] discorre *P*; IV 20 2: remandasse] remanesse *P*; IV 21 1: Cenimagni] cinimagni *A* Cemmagni *N^l* Ceminani *P*; V 22 1: Segovax] Seuogax *H* Segonax *N^l* Segenax *P*; V 22 4: pagasse] donasse *P*; V 24 3: Munacio] Munano *N^l* Mutatio *P*; V 24 5: Catulico] Cantumolco *N^l* Catumilco *Na* Catunulco *P* catulico *R^l* Cantumilco *Y*; V 25 4: da Belgio] da Balgio *P*; *ibid.*: Tasgetio] Tisetio *P* Tasegetio *V*; VI 26 1: Catuvulco] Catimulto *M* Catamilco *N^l* Catamilcho *Na* Catunulco *P* Catuulco *R^l* Catamilico *Y*; VI 27 2: agli Aduatici] gliaduetici (gliaduetii *corr. in -tici*) *P* gliaduatici *NaV*; *ibid.*: Aduatici] aduetici *P* adduatici *R^l*; VI 29 1: tarde] tardo *N^lNaY* dardo *P*; *ibid.*: poi] piu *P*; VI 29 2: Eburoni] Ebroni *P*; VIII 33 1: e là e le squadre] e la squadra *A* ela subito, ele squadre *Na* et la ale squadre *P*; VII 33 6: più cara] piu cura *P*; VII 35 5: contrastaveno] contractaueuo *P*; VII 35 7: e al figlio] el figlio *P*; VII 36 1: misse, pregando] mise: Quello appellato respose sel uoleua pregando *P*; VIII 39 1: Pleumoximi] Pleuinoximi *AGHLMN^lRR^lV* Pleuinoiximi *Na* Pleuinosini *P* Pleuinoximi *Y*; VIII 39 3: accorseno] accorresseno *P*; VIII 40 4: el simile] et simile *P*; VIII 40 7: constreto] conforto *P*; VIII 41 1: de li Nervii] da li Neruij *A* de li nerui *P*; VIII 41 2: in arme] in arte *P*; VIII 41 6: piacia] piaciua *L* piaceva *P*; VIII 42 5: e le testudine] aletestudine *A* de tistudene *P*; VIII 43 4: e l'excellentia] al excellentia *P*; *ibid.*: non se fe'] non fe *P*; VIII 43 6: tertia cohorte] Tercia chorte *N^l* tertia legione cohorte *P*; VIII 44 2: in continui] continui *A* in co(n)trarii *P*; VIII 44 3: per la laude] per laude *P*; VIII 44 14: inimico] incomintio *P*; IX 45 4: legate] le gente *P*; *ibid.*: le portò fora] li porto fora *AGHR^lV* liporta fuora (fora *NaY*) *N^lNaY* le porfora *P*; IX 49 2: Verticone] Virtecone *P*; IX 49 3: e tuta] ad tucta *P*; IX 49 6: combattere] ad co(m)battere *P*; IX 50 5: e le porte] ale porte *P*; IX 51 1: e la schiera] ala schiera *P*; IX 52 3: incominciò] incomincia *P*; X 53 4: onde] omne *P*; X 53 5: Gallia] Galla *P*; X 53 7: si partite] partite *P*; X 54 2: publico] Publico *P*; *ibid.*: descaciareno] distanciareno *P*; X 54 4: tenuti] temuti *P*; X 55 2: citade] civate *P*; XI 55 3: più propinqui] propinqui *P*; XI 56 1: uscito fusse] fosse *P*; XI 57 2: da li suoi] dali suo *N^l* deli soi *P*; XI 57 2: da ogni] in ogni *P*; XI 57 4: e l'opinione] opinione *P*;

Libro VI:

I 1 1: Gaio] et Caio *Na* ad Gaio *P*; I 1 3: nel tempo a venire] nel euinire *P* nel tempo euenire *Y*; I 1 4: che l'inverno] chel uerno *N^l* che li numero *P*; I 3 1: legione a lui propinque improvvisamente in le confine de li Nervii sen vene] legioni deli Neruij sen uene *P*; I 4 5: riportarono] importareno *P*; I 6 1: terre] torre *P*; II 6 7: con nui] con dui *P*; II 8 1: in loco] in uno loco *P*; II 8 4: che qui] chi qui *P*; *ibid.*: veda] uede *P*; II 8 5: voltare] uoltate *A* uoltaro *P*; II 8 9: a Cingetorix] a Cingitorix *N^l* de Cingetorix *P* a Cingetorix *R^l*; III 9 5: e da cavallo da l'altra] et da l'altra *M* et da cauallo la dal altra *P* e

dauallo dalaltra *R*^l; III 9 7: essere apparecchiati] apparecchiati *P*; IV 13 2: che] chi *P*; IV 14 2-3: per imprendere son mandati. In questa religione un gran numero di versi si dicono imprendere, per modo] per imprendere p(er)modo *P*; IV 16 4: di vimene] deuimenti *P*; IV 20 1: senti] sente *LM* sentiti *P*; V 21 3: salvaticine] saluagiume *N*^l saluatione *P*; V 22 2: in quel loco] equel locho *N*^l in qual locho *P* in quel lo *V*; V 22 4: vede] uide *P*; V 23 2: o propinqui] e propinqui *G* ó propinque *L* et p(ro)pinq(ui) *P*; V 23 7: quando uno] quando alchuno *P*; V 25 3: agionge] agionse *N*^l*NaR*^l*Y* congionge *P*; VI 31 4: usciti] uccisi *M* usiti *P*; VI 31 5: re di meza] Re meza *P*; VI 32 1; e Treveri] & Triueri *A* eli Treueri *P*; VI 33 3: gli ultime] glintime *P*; *ibid.*: Ivi] lui *P*; VII 34 7: E in queste] & in questa *A* et q(ue)ste *P*; VII 34 8: ponesse] potesse *P*; VII 34 9: convene] conveneno *P*; VII 36 3: di fori] de fiori *P*; VII 37 2: ebene] habeno *P*; VII 37 9: niuno] in niuno *A* inuno *P*; VIII 38 2: e che] o ch(e) *P*; VIII 44 3: Lingoni] Lingoni (Longoni *corr. in -i*) *P* Longoni *V*;

Libro VII:

I 4 3: campagne] compagne *A* compagnie *P*; I 4 8: ciascaduno aveva] haueua *P*; I 5 6: a li legati] allegati *A* li legati *P*; II 7 2-4 provincia di Narbona a fare le corriere s'aparchiava. La qual cossa essendo anuntiata a Cesare, con ogni consiglio de prevenire a Narbona si dispose] prouintia de Narbona si despose *P*; II 8 3: agl'inimici] glinimici *P*; II 11 1: acioché] aciochel *P*; III 13 2: rumore] remore *P*; III 13 3: è fertile] et fertile *P*; III 14 4: convenir] euenire *P*; *ibid.*: di leve quelli] de leui quelli *L* di quelli *N*^l*NaY* de quelle *P*; III 14 8: o de le] et dele *P*; III 14 9: che né] ch(e) *P*; III 16 4: si provedeva] si sprouedea *P*; IV 20 3: che lui per] p(er) *P*; V 22 4: terracia] tercia *P*; V 24 2: e Cesare] ad Cesare *P*; V 24 4: facelle] facel *P*; V 27 1: e quello] ad q(ue)llo *P*; V 28 1: quelli incontra] quelli *N*^l quelli contra *P*; V 28 6: parte] porte *P*; VI 30 1: perché lui] per lui *P*; *ibid.*: fugito] figito *P*; VI 30 2: per lo contrario] p(er)lontrario *P*; VI 31 2: o per astutia di parlare o per amicitia] o p(er) astutia *P*; VI 32 2: necessario a la citade sua soccorrere] necessario ala citate de Hedua da lui per ambasciatori uenero supplicando che int(em)po multo necessario ala citate sua soccorrere *P*; VI 32 5: errore] errare *P*; VIII 37 1: Conuictolitane] Conuinctolitane *N*^l Conuictolitate *P* Conuictolitane *Y*; VIII 40 1: la citade Edua] liciptade hedua *A* la citate de hedua *P*; VIII 40 2: fe' restare] fece stare *P*; VIII 40 3: esser] esse *P*; IX 43 1: da Aristio] ad Aristio *LM* da Ariouisto *Na* da Aristo *P*; IX 45 7: reduce] se reduxeno *Na* si reduce *P*; IX 46 5: rubaveno] robareno *P*; IX 47 3: le bataglie] el battaglie *P*; X 48 1: accorseno] occo(r)se(n)o *P*; X 48 3: incominciareno] incomentiaueno *P*; X 48 4: loco e per numero] loco (loro *corr. in -c-*) addur(e), e delnumero *N*^l loco et de numero *P*; X 51 1: tardati] retardati *LM* dardati *P*; XI 55 10: si vedeva] se poteua *P*; XII 57 4: intendando] intendo *P*; XII 59 1: camminare] camicare *P*; XII 62 1: fiume eran] fiume Aran *P*; XII 62 3: schiera] chiera *P*; XIII 65 3: spessi] spezi *N*^l*Y* q(ue)sti *P*; XIII 66 2: più presto] presto *P*; XIII 66 6: e acioché] acioche *P*; XIV 68 2: lui] lui *P*; *ibid.*: ad Alexia] ad Alexandria *P*; XIV 69 3: distesa] de scescsa *P*; XIV 69 7: vintetré] xxiiii *P*; XV 75 2: Vellanii] Velleanij *A* Belanij *P*; XV 75 3: dodecemilia] xxii^M. *P*; XV 75 4: Curiosoliti] Curiositi *P*; XV 77 3: pareno] pare *P*; XV 77 4: voglio] uogliamo *P*; XV 77 15: li voleno] li uoleua *P*; XV 78 2: o d'acordio] et (e) *Y* daccordio *NaY* et o daccordio *P*; XV 78 4: aiutasseno] ciuitasseno *P*; XVI 79 2: alloggiareno] allocarono *L* alloggiarone *N*^l allongareno *P* allogareno *RY*; XVI 80 2: intente] i(n)ante *P*; XVI 82 3: la citade] la cite *P*; XVI 84 4: ne l'altrui] ne glialtri *P*; XVI 88 2: dardi, a le] dardi ele *N*^l dardi et ale *P*; XVI 88 3: le spale] le spalde *P*; XVI 88 4: Vercassiuelauno *P* vercassiuellanno *V*; XVI 89 5: e arverni] aruerni *P*; XVI 90 4: Sequani] Senoni *P*; XVI 90 7: munitione] mutatione *A* munitioni *P*.

1.5.2 Lezioni singolari

Al di là degli errori singolari sopra riportati, il codice oggi a Parigi offre un gran numero di varianti grafiche e lezioni minori:

De bello Gallico:

Prol. I:

1: serenissimo] Serendissimo *P*; *ibid.*: e' traduco] e traducto *AMN^lNa* traduco *P*; 2: aràno] harando *P*; *ibid.*: s'intenderano] sintenderando *P*; 3: imperatori] imparaturi *P*; 4: bataglie citadine] bactaglie *N^lNa* bactaglie citatine *P*; volume] uilume *N^lNa* vulume *P*; 5: lodi] lode *P*;

Libro I:

I 1 1: in la] in de la *P*; I 1 4: in le] in dele *P*; I 1 6: l'inferiore] linferiori *P* inferiore *Y*; II 2 1: Costui] Constui *P*; III 3 2: de le quale facende] del q(u)al fecende *P* del qual facende *R^l*; III 3 4: in li] indeli *P*; III 5 1: exequire] exiquiri *P*; IV 5 4: che oltre el] che el *G* ultra el *P*; IV 6 3: a le confine degli Elvecii è Geneva. Da quel loco el ponte a li Elvecii passava] ale confine degli heluecii passava *P*; V 7 3: da lui di subito] disubito allui (alui *M*) *MNa* de lui de subito *P*; V 7 6: al di] ali di *P*; VI 9 3: di signorizare] da signorizare *P*; *ibid.*: cupido] cupito *P* copido *R*; VI 10 2: quel] quille *P*; VI 10 5: de qua] da qua *P*; VII 11 4: dagl'inimici] deglinimici *P*; VII 12 2: uscito] usciu *P*; VIII 13 3: gli ambasciatori] Glimasciatori *P*; VIII 13 4: e de lusata] e dalusata *P*; VIII 13 7: dove] douo *P*; IX 15 1: adunate] adunati *MN^lR^l* adonati *P*; IX 15 2: de li nostri] del nostri *P*; IX 16 3: longe] longi *M* longo *P*; IX 16 5: presidevano] presidevano *L* presidevano *P*; *ibid.*: fi creato] si creato (creato *corr. in -ro*) *A* e creato *L* sicreano *N^l* fe creato *P* so creati *R^l*; *ibid.*: tien] cien *P*; IX 16 6: da loro] de loro *P*; IX 17 1: da le] dele *N^lNaY* del *P*; X 18 7: gli altre] gli altri *P*; XI 21 1: sotto un monte longe] socto un monte socto *Na* socta un monte *P*; XI 21 2: donde] onde *P*; XI 23 2: alcuni] alcuni suoi *Na* alchun *P*; XI 24 3: in la] in de la *P*; XI 24 4: insieme] insieme *P* insieme *R^l*; XII 25 7: che già vinti] che uinti *P* ch(e) già Vinte *R^l*; XII 26 6: lettere e ambasciatori] e ambasciatori littere *P*; *ibid.*: nê] no(n) *P*; XIII 28 1: dopoi riduti] reducti per *M* poi reducti *N^l* reducti poi *Na* poi reducti *P*; XIII 29 2: degli Elvecii persone doxentosexantatremlia] Deli heluecij duicento (ducento *MNa*) sexanta tre milia persone *LMNa* deglieluecij persone ducento sexanta miglia *P*; XIV 30 2: al populo] ad populo *P*; XIV 31 9: perché nê] perche no(n) *P*; XIV 31 10: de li Germani] del Germani *P*; *ibid.*: inante] auante *P*; *ibid.*: venuti] uenute *P*; XIV 31 11: tuti loro] tucti li loro *MNa* tucti (tucte *corr. in -i*) loro *P* Tucte loro *R^l*; *ibid.*: tuti li Germani] tucti germani *P*; XIV 31 16: populo di Roma quello] populo de Roma ad quello *P* populo Romano quello *R^l*; *ibid.*: di qua] da qua *P*; XV 32 3: stasevano] scasevano *P*; XV 32 5: e le sue] alle sue *N^l* el sue *P*; XV 33 2: del populo romano] del popelo de Roma *P*; XV 34 1: insieme] insieme *P* in siemo *R^l*; XVI 34 3: menare] menare menare *P*; XVI 35 2: di tanti] in ante ditanti *M* da tanti *P*; XVII 39 2: seguiti] seguite *P*; XVIII 40 5: lodo] lode *P*; *ibid.*: tumulto] temulto *P* tomolto *R^l*; XIX 41 1: la legione] le legione *P* la legione (le *corr. in -a*) *Y*; XIX 41 3: centurioni] centerioni *P*; *ibid.*: ma a l'imperadore] male imperare *N^l* ma alimp(er)atori *P*; XX 43 2 insieme] insieme *P* In siemo *R^l*; XX 43 6: cagione] cagioni *P*; XX 43 7: decreti] decreto *P*; XX 43 9: a quel] et ad quelli *P*; *ibid.*: de li Germani] del Germani *P*; XXI 47 1: da Cesare] a Cesare *L* ad Cesare *P*; XXI 47 4: per rispetto] perispecto *P*; XXI 48 1: giorno] giorni *P*; XXIII 50 4: declaravono] deglaraueno *P*; XXIII 52 2: da la] de la *P*; XXIII 53 1: finché] fin finche *P*; *ibid.*: lontano] lontane *P*; XXIII 53 3: e intrato] esse intrato *G* entrato *P*; XXIII 54 1: uciseno] uccioseno *P*;

Libro II:

I 3 1: Andocumborio] Andacumborio *P* andocuborio *V*; *ibid.*: de la citade] de lecite *P*; I 4 1: da loro] de loro *P*; I 4 2: dentro le loro confine] dentro li loro confini *L* dele loro confine *MN^lNa* deltro le loro confine *P* den leloro confine *Y*; I 4 3: conseguiti] conseguito *P*; I 4 4: ciascaduno] ciacheduno *P*; *ibid.*: concilio] consilio *P*; I 4 8: Nervii] Neruui *P* Neriui *V*; II 5 4: de li Belgi] di Belgi *AMN^lNaRY* li Belgi *L* de Belgi *P*; III 10 4: Gl'inimici] glimicici *P*; III 10 5: cagione] cagioni *P*; *ibid.*: gl'induxe] gli duxe *P*; III 11 3: legione] legioni *P*; III 11 6: alcuno] alchuni *P*; *ibid.*: pote] potte *P*; IV 12 3: cati] catthi *P*; IV 12 4: dentro al] dentro el *L* dentro alo *P*; IV 12 5: degli opre] de gliopje *P*; *ibid.*: ottenero] obtendero *P*; IV 15 4: gli animi suoi] lanimo soi *P*; *ibid.*: affeuelirse] affeuelire *L* affeuelirse *et in interl. sup.* (*ab alt. m.*) (id est) debelire *M* auelirse *N^l* asceuelirse *P*; V 17 2: alcuni di] alchuno de *P*; *ibid.*: lontane] lontano *P*; V 17 4: Aiutava] Adiuntaua *P* agiotaua *R^l*; *ibid.*: soglieno] soglino *P*; V 18 3: apresso al] appresso el *P*; V 19 1: in altro] in altre *P*; V 19 6: ne le selve] in nelle silue *N^l* nel selue *P*; VI 20 2: De le qual] del qual *P*; VI 20 3: legato] legati *P*; VI 22 1: e le legione] ele Legioni *P* e legione *R*; VI 23 4: grossissima] grandissima *P*; VI 24 2: che] cha *P*; VI 24 4: le qual] le qua *P*; VII 25 1: centurioni di] centerioni de *P*; VII 27 5: a quel] ad quelle *P*; VIII 29 3: ne la punta] nel punta *P*; VIII 30 4: forcie] força *P*; *ibid.*: mure] mura *P*; IX 33 6: persone] personi *P*; *Tit.*: imperatore] Imperatore *P*; *ibid.*: descripte] scripte *P*;

Libro III:

I 1 5: non molto grande situato] non molto situata grande *P*; I 4 1: a collocare e ministrare le] a collocare le *H* allocare, et ministrare *M* ad collocare et ministrare le *P*; I 5 3: in la] in dela *P*; II 9 1: De le qual] Del qual *P*; III 10 2: questa parte] queste parte *P*; III 11 1: le gente] la gente *P*; III 11 4: impedit] impedito *P*; IV 14 4: trare] tirar(e) *P*; IV 14 5: da le falcie] dal falcie *P*; V 18 2: promissione] promissioni *P*; V 18 5: bon fato] ben facto *P*; V 18 6: colui] cōlui *P*; V 18 7: queste ragione] queste *Na* queste ragioni *P*; V 19 4: persequendo] presequendo *P*; VI 20 4: sparsi] sparti *N^l* asparsi *P*; VI 21 3: sotto] socta *P*; VI 22 4: da quela] de quella *P*; VII 23 6: castelle] castella *P*; VII 23 7: tute le sue] tucta la sua *P*; VIII 28 3: de le quale] del qual *P*; VIII 29 2: lo bestiam] le bestiam *P* lo vestiam *R^l*; *ibid.*: forte] forti *P*;

Libro IV:

I 1 8: nê molto] non molto *P*; I 2 2: li giumenti] li iumententi *P* lingiumenti *Y*; I 4 1: In simile cagione] In simili cagioni *L* In simile cagioni *P*; I 4 6: ville] uilli *P*; I 4 7: loro si] loro lor si *P*; II 5 2: che li viatori] chel uiatori *P*; II 6 4: e ne le] et neli *L* in le *N^l* et nel *P*; II 6 5: quele] quel *P*; II 9 2: a li Svevi] al Sueue *P*; III 10 1: ne le confine] nelli confine *L* nel co(n)fine *P*; III 10 4: da gente] de ge(n)te *P*; III 11 6: prefeti] presenti *A* profecti *P*; III 12 1: tregua] trega *Na* triega *P*; III 12 2: perforati] forati *P*; III 12 3: de li nostri] del n(ost)ri *P*; III 12 5: Costui] Constui *P*; IV 13 5: tregua inganando] triega ingandando *P* tregua i(n)gandando *R^l*; IV 14 2: De la qual] Dala qual *P* dela qua *V*; *ibid.*: velocitate] uolocitate *P*; IV 14 5: fratanto] Fra tanta *P*; V 17 7: tanto più forte] tanti piu forti *L* tanto piu forti *P*; V 17 9: di sotto] de socta *P*; V 19 4: de le quale] del quale *P*; VI 22 3: prefeti] profecti *P*; VI 22 4: da caricare] de carrecare *P*; VI 23 3: e da quel] et da q(ue)lle *P* e quelli *R^l* da quel] *V*; *ibid.*: soprani] soprane *P*; VII 25 2: de le bombarde] del bombarde *P*; VII 25 3: pregato] pregati *P*; VIII 30 2: rebellione] rebellatione *P*; IX 34 5: quanta] quante *P*; *ibid.*: rubaria] rubarie *P*; *ibid.*: alloggiamenti] logiamenti *P*; IX 34 6: adunata] adunati *P*; IX 35 1: legione] legioni *P*; IX 38 2: siccitate] ciccitate *P*; *Tit.*: imperatore] Imperatore *P*; *ibid.*: perpetuo] p(er)tetuo *P*; *ibid.*: descripte] scripte *P*;

Libro V:

I 1 3: la bassecia] la bassecie *P*; I 1 5: le parte] la parte *P*; I 3 4: da piede] da piedi *P*; II 6 3: pregere] p(re)here *P* pregheri *V*; II 7 4: da piede] da piedi *PR^l* dale piede *Y*; *ibid.*: ne le nave] nel naue *P*; II 7 8: la mane] la mano *LN^lNa* le mano *P* la naue *V*; II 8 3: bon] ben *P*;

II 8 4: la virtute de le gente] la uirtu del gente *P*; *ibid.*: corso de le] corso del *P*; II 8 5: d'essi] desse *P*; *ibid.*: per sua] per la sua *P*; *ibid.*: fate] factio *P*; III 9 2: dal loco] da locho *P*; III 11 4: legione] legioni *P*; III 12 4: di dinari] de li dinari *P*; III 12 5: regione] regioni *P*; III 12 6: La lepore] Lo lepore *P*; III 14 1: tuti questi] tucti q(ue)ste *P*; *ibid.*: consuetudine] cosuetudine *P*; III 14 5: colui] co(n)lui *P*; IV 15 3: alloggiamenti] logiamenti *P*; IV 17 3: perseguirli] preseguirili *P*; IV 18 1: ne le confine] inle confine *LM* nelli confine *N^l* nel confine *P*; IV 19 1: lassate] Lessate *P*; V 22 2: molti] molti (molto *corr. in -i*) *N^l* molto *P*; V 22 5: interdusse] Intradixe *P*; *ibid.*: etiandio] etiam div *P*; V 23 3: navigazione] nauigationi *P*; V 23 4: di quele] di q(ue)l *H* da quelle *P*; V 23 6: adduto] adducte *P* adductio *V*; V 24 2: de le quale] Dele qual *P*; *ibid.*: allogate] allocate *LMR^l* allogati *N^l* alloggiate *P*; VI 27 4: facilmente] ficilmente *P*; VI 28 2: la deliberatione] le deliberatione *M* la dilebiratione *P*; VI 31 5: de le gente] del gente *P*; VII 32 1: da le vigilie] da le uiglie *L* dal uigilie *P*; VII 33 3: circuito] circuito *P*; VII 37 3: di voce] de voci *P*; VII 37 6: la salute] la saluta *P*; VIII 39 1: mandati] mandato *P*; VIII 39 2: ligne e] ligne et et *P*; VIII 39 3: e clienti] et glienti *P*; VIII 40 1: che le lettere] che li littere *L* chel littere *P*; *ibid.*: messi] misse *N^l* mesi *P*; VIII 40 3: che '1 giorno] ch(e) giorno *P*; VIII 40 7: assai debile] debile *Na* assai debili *P*; VIII 41 3: fi combatuti] e(ss)e(re) combattuti *L* esser combattute *M* sin combattuti *N^l* combactuti *Na* fi combattuto *P*; VIII 41 5: Inganarse] i(n)ngandarese *P*; VIII 42 3: portar si sforciaveno] sforzaronsi diportare *N^l* portar se sporcaueno *P*; VIII 42 5: le torre] la torre *P*; *ibid.*: e le falcie] Le falxe *Na* el falcie *P*; VIII 43 1: collata] colata *LMN^lNaR^lY* colate *P*; VIII 43 3: e le gradicie] (et) legrandicie *A* et le gratიცie (graticie *M*) *LM* et le grandeze *N^l* ele grandeçe *Na* el graditie *P* ele graticeze *R^l*; IX 45 5: de la legione] dalalegione *A* dele legione *N^lNaY* de le legioni *P*; IX 46 3: Un altro da] Vnaltro a (ad *M*) *LM* unaltro di *N^lNaY* nalt(r)o da *P*; IX 47 5: acampati] campati *P*; IX 49 8: Fratanto, mandate] Fra tanto mandato *P* Fratanto *V*; IX 50 3: in del suo] inlo suo *LM* nel suo *P*; IX 50 4: aproximareno] proximareno *P* aproximarereno *Y*; X 53 1: a le porte] al porte *P*; X 54 2: citade] cidate *P*; *ibid.*: a le confine] al confine *P*; X 54 5: d'arme] darma *P om. R^l*; X 55 2: Tancteri] Tanteri *AMNa* Thantheri *P* Tantheri *R^l* Taneteri *V*; XI 57 1: del loco] de Locho *P*; XI 58 4: da due] ad due *P*; XI 58 6: da cavallo] da cauollo *P*; *Tit.*: de l'istoria] de listor'e *P*; *ibid.*: describe] scripte *P*;

Libro VI:

I 1 2: rechieste] rechiesti *P*; I 3 2: gli astrinx] gliconstrencze *N^l* gli strinx *Na* gliastrix *P*; I 4 1: consilio] concilio *P*; I 6 1: una gran] vn gran *P*; II 8 2: di qua] da qua *P*; II 8 6: trasseno] trasesseno *P*; III 9 7: quei che fallito avevano] q(ue)lli cha fallito haueuano *P* quei haueuano *R*; III 10 3: che, le spie] chel spie *P*; III 10 4: giorni] gioni *P*; III 11 2: villa] uille *P*; IV 13 1: generatione] generationi *P*; IV 13 4: dagli altri] infragialtri *N^l* de gialtri *P*; IV 13 7: ragione] ragioni *P*; IV 17 1: a le marcadantie] ale merchadantie *LV* ale mercadantie *MNaY* alle (ale *R^l*) mercatantie *N^lR^l* al mercatantie *P* ale mercadantie *R*; IV 17 2: de l'artificio] delanificio *A* del artificio *P*; IV 17 3: degli animali] degli animale *P*; IV 18 1: da Plutone] dal Plutone *P*; V 23 3: levato] leuate *P*; V 27 4: vedute] ueduto *P*; VI 32 4: de le confine] del co(n)fine *P*; VII 34 2: salvagio] seluagio *ALR* siluagio *P*; VII 36 2: a le messone] alle missione *N^l* ale missione *NaY* al messone *P*; VII 36 3: dentro eran restati] dentro era restati *A* dento eran restati *P* eran restati dentro *V*; VIII 40 7: de li fati] deli farti *G* del facti *P*; VIII 41 3: occupato] occupati *P*; VIII 42 1: levate] leuata *P*; VIII 44 3: a le confine de li Treveri] deli Triueri *A* al co(n)fine del Treueri *P*; *ibid.*: ne le confine] nel co(n)fine *P*;

Libro VII:

I 1 3: solevati] soleuate *P*; I 1 5: condogliendossi] co(n)^{do}gliendosi *P*; *ibid.*: alcuni che '1 principio] chel prencipio alchuni *N^l* alchuni che principio *P*; II 6 4: dritamente] dritamente *P*; II 7 5: de le gente] dela gente *P*; II 9 3: in grandissime] gra(n)dissime *N^l* li

suoi ad grandissime *Na* in grandesse *P* in longissime *et in marg.:* grandissime *V*; II 10 1: fusse mestere] fosse mestieri *P* fusse *V*; II 11 6: perché lo] p(er)ch(e)^l *P*; III 12 3: gli arme e li cavalli] gliarme alli (ali *NaY*) caualli *N^lNaY* gliarme eli arme eli caualli *P*; III 14 4: ogni giorno] ogni giorni *P*; III 15 5: dal fiume] del fiume *P*; III 15 6: conceduta] conceduto *P*; III 17 3: da loro però] daloro poco *A* dalloro *Na* pero da loro *P*; IV 20 12: citade] citata *P*; V 23 5: da l'eza] dala leza *LM* da leçe *P*; V 24 5: altri, redute] altre reducti *P*; VI 29 1: consolati] cosulati *P*; VIII 37 5: in li loro] in leloro *P*; VIII 38 2: tuti li gentilomeni] tucti (tucte *corr. in -i*) legente lomini *P* tuti li gentili homeni *R*; VIII 39 1: rechiesti] rechiede *P*; VIII 39 2: dasivano] dauano *L* dauauano *M* daseuauano *P*; VIII 40 4: degli Edui] da gliedui *P*; IX 42 5: fuori del castello] di (de *Y*) castello *N^lNaY* fuori de castello *P*; IX 42 6: da l'una parte e da l'altra, maggiore] del una parte et del altra maiore *P* daluna parte maggiore *V*; IX 43 4: pote agli] agli *Na* potea gli *P*; IX 44 1: abandonata] abandonate *P*; IX 45 7: ne li minori] neli minore *GHRV* nel minori *P*; XI 52 1: lassati] lassato *P*; XI 56 2: necessitate] necessitata *P*; XII 61 1: incominciata] comenciata *P*; *ibid.:* sprovedutamente] sprovedutamente *P*; XII 61 3: logiamenti] logiamente *P*; XII 61 4: turbate] turbato *N^lNaY* turbati *P*; XII 62 7: ucisi fureno] foreno occisi *P*; XII 62 8: de le nostre] del n(ost)re *P*; XIII 63 2: si sforciaveno] si sfortaueno *P*; XIII 63 4: da Vercingetorix] de Verci(n)getorix *P*; XIII 63 7: de la guerra] da la guerra *P*; *ibid.:* né a l'uno o l'altro] ne alchuno o altro *N^lY* ne alchuno altro *Na* ne alchuno ne laltro *P*; XIII 63 8: consiglio] concilio *P*; XIII 64 1: a l'executione] alaxercucione *P* alexcusatione *V*; XIII 64 2: impedire] impodire *P*; XIV 70 1: fu commissa] fo comissi *P*; XIV 72 4: lontane] lontano *P*; XIV 73 1: che più longe] de piu longo *N^l* che pur longo *P* che piu longo *Y*; XIV 73 9: tripole] trappole *LM* trepule *N^l* trepole *NaR^lY* trebole *P*; XIV 74 1: simili mainera] simile (simili *corr. in -e M*) maniera (mainera *R^lY*) *MN^lNaR^lY* simile mainere *P*; *ibid.:* le munitione] le municioni *P*; XV 76 2: beneficii] benebicii *P*; XV 76 4: A questi] ad q(ue)ste *P*; XV 77 7: subsidio] subsigio *P*; XV 77 12: riduti] reducte *P*; XV 77 13: verranno] uenerano *P*; XV 78 1: da la sententia] ala sententia *M* dela sententia *P*; XV 78 2: expetando, cha] aspectando che *LM* expectando che *NaY* expectanda cha *P*; XV 78 3: dentro la] dentro ala *P*; XVI 81 4: di ferro o di plumbo] di ferro *et in marg.:* o di (de *AH*) plumbo (plu(m)mo *A*) *AHRVY* diferro *N^lNa* de plumbo *P*; XVI 81 5: molti dardi] Li dardi *Na* molti darti *P*; XVI 83 1: munitione] munitioni *P*; XVI 84 1: de la citade] dala citate *P* dele cittade (citade *R*) *N^lR*; XVI 84 3: munitione] munitioni *P*; XVI 85 4: in ante] in anto *P*; XVI 88 2: munitione] munitioni *P*; XVI 90 4: due legione] due legioni *P*.

1.6 Yale

1.6.1 Errori singolari

L'esecuzione di questo codice è complessivamente più corretta rispetto ai due precedenti:

De bello Gallico:

Libro II:

I 4 2: dentro le loro confine] dentro li loro confini *L* dele loro confine *MN^lNa* deltro le loro confine *P* den leloro confine *Y*; III 9 1: Questa palude] questa plaude *Y*; VI 21 1: secondo che] ~~secondo~~ che secondo che *Y*; IX 33 2: vimine] vimini *N^lR^l* uinime *Y*; IX 34 1: da Publio] da quello Publico *N^l* da publico *Y*;

Libro III:

II 8 1: è avuta] & hauuta *A* ha hauuto *Na* e hauuto *Y*; IV 15 5: nave] noue *Y*; V 17 2: Viridiovix] viriridioux *M* Viridioux *N^l* viridionix *V* Viridioiux *Y*; *ibid.:* imprima teniva]

imprima *N^l* imprima tene *Na* imprima teni *Y*; V 17 3: Viridiovix] uirodiovix *R* viridionix *V* Viridiovix *Y*;

Libro IV:

V 16 6: oltra el Reno] altra p(ar)te del Rheno *Y*; V 16 7: d'Ariovisto] dariouisto *Y*; V 18 2: de li Sigambri] de Sagambri *GHV* deli Sycambri *LMN^l* deli Singambri *Y*; VI 21 3: con tuto] con tacto *Y*; VII 25 5: trato] tacto *Y*;

Libro V:

II 6 5: in Inghilterra] Inghilterra *Y*; III 10 1: da cavalo] da uallo *Y*; IV 17 2: Trebonio] Trebenio *Y*; *ibid.*: mandate] Mandati *N^lNa* madate *Y*; V 24 5: Catulico] Cantumolco *N^l* Catumilco *Na* Catunulco *P* catulico *R^l* Cantumilco *Y*; VI 26 1: Catuvulco] Catimulto *M* Catamilco *N^l* Catamilcho *Na* Catunulco *P* Catulco *R^l* Catamilico *Y*; VI 27 2: per ostadi mandati appresso loro] mandaron appresso alloro per ostadi *Na* perostadi man appresso aloro *Y*; VI 29 3: d'Ariovisto] dariouisto *Y*; VIII 39 1: Pleumoximi] Pleuinoximi *AGHLMN^lRR^lV* Pleuinoiximi *Na* Pleunosini *P* Pleuinoximi *Y*; X 53 3: Samarobrina] Salmarobrina *H* Samorobrina *Y*; XI 57 3: soto li] soctili *Y*;

Libro VI:

I 1 1: unione] uinone *Y*; I 1 3: nel tempo a venire] nel eunire *P* nel tempo euenire *Y*; I 3 4: de li Parisini] in liparisini *N^l* deli parisimi *Y*; I 3 5: Senoni] Sanoni *Y*; *ibid.*: stati] stasti *Y*; III 12 2: Ariovisto] et Ariouisto *M* Ariouisto *Y*; IV 14 4: la diligentia imprendere] da diligentia in imprendere *L* la (da *corr. in la per ras.*) diligentia i(n) imprendere *M* diligentia imprendere *Na* ladiligentia in i(m)prendere *Y*; IV 15 1: soleva] se leua *Y*; V 23 4: potentia] petentia *Y*; V 26 1: che nui] cho nui *Y*;

Libro VII:

III 12 4: inante a Vercingetorix] na(n)ti vercingitorix *N^l* inante a uerongetorix *Y*; III 14 2: victualie e da li strami] victualie, da li strami *GRV* uictualie *H* uictuaglie et dali rami *Na* uictuaglie e da le strame *R^l* uictualie e dali stranni *Y*; IV 20 4: stati] stasti *Y*; V 21 1: a batere] abactare *Y*; V 25 1: momento] mouimento *Na* monimento *Y*; VI 32 4: Convictolitane] Nonumctolitane *Na* coniunctolitane *Y*; VIII 37 1: Convictolitane] Conuinctolitane *N^l* Conuictolitate *P* Coniuctolitane *Y*; VIII 39 2: Convictolitane] Coniunctolitane *Y*; VIII 41 7: a Gergovia] a Georgouia *A* a (ad *NaP*) Gergonia *HN^lNaPR^l* Gergonia *Y*; IX 41 2: stati] stasti *Y*; XI 52 4: como la virtute] ch(e) la v(ir)tute *N^l* dela uirtute *Y*; XI 53 1: pensere] pensare *H* pinsiero *M* pensero *N^l* perseuero *Na* persero *Y*; XI 53 2: fata una] facta inia *Y*; XI 55 4: Convictolitane] Conuictolitano *L* Conuictolitate *M* Conuintolitane *N^l* Coniuntolitane *Y*; XI 55 5: Novioduno] nouiduno *AGLMN^lNaPRR^lV* Nouidimo *Y*; XI 55 6: a Bibrate] abilitate *A* a Bibratti *N^l* aBibracti *Y*; XII 57 1: Parisini] parisi *M* Paresismi *Na* parismi *Y*; XII 59 4: ad Agedivico] agediuico *Y*; XIII 64 6: Cadurci] Cardurci *Y*; XIII 67 7: Convictolitane] Coniuctolitane *L* Coniuntolione *N^l* Coniuntolitane *Y*; XIV 70 7: acioché le] a cio che nele *Y*; XVI 79 2: avemo] haueano *Na* haueno *Y*; XVI 80 1: sapesse] sapasse *Y*; XVI 83 2: colle] collo *Y*; XVI 85 4: avemo] haueno *Y*.

1.6.2 Lezioni singolari

Se discreta è la quantità di errori osservati nel codice di Yale, altrettanto lo è l'incidenza di lezioni minori e di fatti grafici:

De bello Gallico:

Prol. I:

4: lui] lux *Y*;

Libro I:

Tit.: imperatore] IMPEATORE *Y*; *ibid.*: perpetuo] PRPETVO *Y*; *ibid.*: de le bataglie] DE·LE·BATTAGLIA *Y*; II 2 1: uscisseno] usasseno *Na* usisseno *Y*; III 3 2: satisfacere *Y*; III 4 1: in conspeto] inconspetu *Y*; IV 6 1: uscire] oscire *Y*; V 7 6: rispose] rispuosse *Y*; VII 12 2: ebe] habe *A* heb *Y*; X 19 1: gli appareva] li parue *Na* lappareua *Y*; X 20 2: usato] usata *M* husato *Y*; XIII 27 4: homeni] huomoni *Y*; XV 33 2: a tore limpresa] a tuore limpresse *H* a tanta impresa *ALN^RRY* ad (a *M*) tanta pressa *MNa* ad tanta in presa *R^l* atanta i(m)pressa *Y*; XV 33 4: non] no *Y*; XVII 38 7: cavalcando] caluaccando *Y*; XVII 39 1: di persona] di persone *Y*; XVIII 40 1: imprimamente] Imprima *N^l* Imprimeramente *Y*; XVIII 40 11: fusse] fus fusse *Y*; XIX 41 3: de le] de li *Y*; XIX 42 5: di mestere] da mestiere *MNa* damisteri *N^l* demestieri *P* dimestieri *R^l* da mistiere *Y*; *ibid.*: aparegiato] apparecchiato *HLMPR^l* apparecchiato *Na* aparichiato *N^l* aparechiato *Y*; XX 44 1: incominciò] comincio *MNa* acomincio *Y*; XX 44 13: senza] senze *Y*; XXII 48 5: per securecia] per curaça (secureça *corr. in* -aça) *M* pe securecia *Y*; XXII 49 1: sexcento] secenti *Y*; *ibid.*: alloggiarse elexe] alloggiare selexe *MNa* alloggiare se alexe *N^l* alloggiar se alexe *Y*;

Libro II:

I 4 5: persone] persona *MNaPR^l* personæ *Y*; II 5 3: possessione] possessioni *NaP* possessine *Y*; *ibid.*: guastare] guastrare *Y*; IV 14 5: etiandio] etiamdiu *Y*; V 19 3: scritte] scricte *Y*; V 19 5: non] no *Y*; VIII 28 1: de li Nervii] dele Neruij *Y*; VIII 29 1: con tute] con tucti *Y*; VIII 31 2: li quali le] li quali li *Y*; VIII 31 5: soi vicini] suo uicini *Y*; *Tit.*: descripte. Incomincia el tertio libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia, traduto in vulgare da Pietro Candido] descripte *Y*;

Libro III:

I 1 4: populi] popule *Y*; I 2 4: gitando] gictantando *Y*; I 5 2: primipilo] prinipylo *Y*; I 6 4: sovermare] soruernare *Y*; II 9 5: longamente] longamento *Y*; *ibid.*: dimorare] domorare *Y*; III 10 2: 2 cavaleri] Caueleri *Y*; IV 15 2: parecchie] paricchi *R^l* parecche *Y*; VII 24 5: alloggiamenti loro] alloggiamenti soi *M* logiamenti loro *Y*; *Tit.*: el quarto libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia, traduto in vulgare da Pietro Candido] el quarto (quarto libro *M*) felicemente (FILICEMETE *R*) Traduto in Vulgare da P. Candido al Serenissimo principio Filippo Maria duca de Millano (DE: MILANA *R* de Millano di pauia e dangerà conte *V*) *AGLMRV* el quarto libro delhistoria di Caio Iulio Cesare Imperatore maximo, continuo consulo et perpetuo dictatore delle battaglie di Gallia *H* el quarto felicemente *N^lPR^l om.* *Y*;

Libro IV:

I 2 2: li giument] li iumementi *P* lingiument *Y*; I 4 1: a la fine] ale fine *Y*; II 7 2: essendo lontano] lontano essendo *N^l* essendo lo(n)tantano *Y*; II 9 3: interponerse] intepronerse *Y*; III 11 3: de li quali] deli quali deli quali *Y*; IV 14 2: li logiamenti] li alloggiamenti *A* ali alloggiamenti *N^l* li logiamente *Y*; V 17 9: inchiate] inchinate *H* ininchiauate *Y*; VI 21 8-9 volesseno e sé in breve da quei venir gli anuntiasse. Voluseno fratanto, considerate] uolessino et che le haüse che Cesare prestissimo era per uenire alloro. Voluseno considerate *N^l* uolesseno. Fratanto considerato (considerare *R^l* considerate *Y*) *NaR^lY*; VII 24 3: legieri] legiere *Y*; VIII 29 4: proveduto] proueduta *Y*; VIII 32 1: queste opre] questa opera *N^l* queste opra *Y*; VIII 32 2: in loco] ilocho *Y*; IX 35 1: caciati] cagiati *Y*; *Tit.*: el quinto libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia, traduto in vulgare da Pietro Candido] el quinto felicemente Traduto in Vulgare da p. Candido (IN VVLGARI · DA · P · CANDITO *R*) *AGLMRV* el quinto libro deglistoria di Caio Iulio Cesare Imperatore maximo, continuo

Consolo et perpetuo dittatore delle battaglie di Gallia *H* el Quinto felicemente (fècilmente *Y*) *N^lPR^lY* el Quinto *Na*;

Libro V:

I 3 3: da l'amicitia] delamicitia *A* dalla micitta *N^l* delamicicia *R* dalamicitia *Y*; I 3 5: l'amicitia] lamiticia *Y*; I 3 6: in del] inlo *LM* indel del *Y*; I 4 3: de li Treveri] deli Triueri *LN^l* dali *Na* deli *Y*; I 4 9: e severitate] obseruarite *N^l* et souertate *Na* esoueritate *Y*; II 7 4: da piede] da piedi *PR^l* dale piede *Y*; III 13 4: ritrovavemo] ritrouaremo *AGHNaRR^lV* retrouaromo *LM* trouaremo *N^l* troueremo *P* trouereno *Y*; IV 16 4: stazione] stazione *et in marg.*: reducti *Y*; IV 19 1: dito avemo] hauemo ditto *L* auemo dicto *V* dicto heuemo *Y*; IV 20 1: prometendo di volerse a lui dare e ogni] promettendo allui uolersi dare ogni *N^lNa* promectendo di uolerse alui dare ogni *Y*; IV 21 5: da l'altra parte del] del altra parte dal *Na* tuti uscireno] vscireno *R^l* da l'altra parte dal *Y*; V 25 4: fusse] fusso *Y*; VI 28 6: d'importantia] dimportantie *Y*; VI 30 1: d'arme] dar darne *Y*; VII 33 3: de la schiera] de schiera *A* dala schiera *Y*; VII 37 1: de li primi] de deli primi *Y*; VIII 40 5: de la note a la fatica] dele parte (dela parte *Y*) ala faticha *N^lY* dela faticha *Na*; VIII 43 2: s'affocareno, e per la grandecia del vento] saffocarono et p(er)lagrandecza ap(ro)ximar(e) alo spaldo p(er)logran uento *N^l* saffocareno e per la grandecia e per la grandecia del uento *Y*; VIII 44 8: fora] fura *Y*; IX 45 4: gallici] Gallico *Y*; IX 48 4: scripta] siscripse scripta *Na* scrisse scripta *Y*; IX 50 4: aproximareno] proximareno *P* aproximarereño *Y*; XI 55 4: acquistato] aquietato *N^l* acqui^otato *Na* aquitato to *Y*; XI 56 1: mancare] machare *Y*; XI 56 5: de li Remi] dele Remi *Y*;

Libro VI:

I 1 2: de la republica] de Republica *Y*; I 4 2: el] e *Y*; II 8 1: essere] essero *Y*; III 9 7: Germani] Germamani *Y*; III 11 4: arbitrio] arbitrio *Y*; IV 13 4: si de l'ereditate] si de le heredite *MNa* esidele heredite *N^l* si deleridate *et in marg.*: ereditare *Y*; IV 18 3: non lasseno] lassano *N^l* no lasseno *Y*; IV 19 1: de li suoi] dali suoi *Y*; V 21 5: alcuna] alchuna: alchuna *Y*; V 23 9: albergatore] abergatore *A* albregatore *Y*; V 24 6: bataglie] bactaglia *Y*; VI 31 1: deliberatamente] deliberamente *Y*; *ibid.*: gente] gē *Y*; VI 31 5: el consiglio] elconsiglio elconsiglio *Y*; VI 32 5: intere eran rimase] intendere eran rimasi *A* integre eran remase *L* intere Eron rimase *N^l* inte(r)ra eran rimase *Na* eran in tere rimase *R* intere eran remase *Y*; VII 36 2: in mezo] in meza *Y*; VIII 41 2: partita] partitata *Y*;

Libro VII:

I 4 3: si ritrovava] si trouaua *Na* siritrouauaua *Y*; III 12 4: e li giumenti] e gliumenti *V* eli giumente *Y*; III 13 3: copiosa] copiasa *Y*; III 14 1: convocare] conucare *Y*; III 14 7: da li logiamenti] daligiamenti *A* da li alloggiamenti *M* dali alloggiamenti *N^lNaR^l* dali alogiamenti *Y*; III 17 2: volentere] uelentere *Y*; III 17 3: de bestiaime] dibestiami *Y*; V 25 1: facilmente] facilm(en)mente *Y*; V 27 1: a prendere] appredere *A* o prender(e) o prender(e) *N^l* oprendere *Y*; VI 30 1: non despiacque] no dispiacq(ue) *Y*; VI 30 4: non usati] vsati *N^l* no usati *Y*; VII 36 3: secondo che alcuna cosa da comunicare] secundo che dalchuna cosa da se facea venire e da comunicare *Na* secondo che alchuna cosa dase faceua uenire secondo che alchuna cosa dacomunicare *Y*; IX 45 10: ad uno] ad uno ad uno *Y*; IX 46 4: passate quele] passati quelli *N^lNaP* passate quelli *Y*; IX 47 3: del castello] dal castello *Y*; X 47 6: le mane] le mano *ALN^lNaP* la mane *Y*; *ibid.*: fanciulli] faciulli *Y*; X 48 4: loco e per numero] loco (loro *corr. in -c-*) addur(e), e delnumero *N^l* loco et de numero *P* locho e del numero *Y*; XI 55 3: e da quivi etiandio] eacconiuntto eciamdio *N^l* et coniuncto etiamdio *Na* eaconiuncto etiamdio *Y*; XI 55 8: nel fiume] ne fiume *Y*; XI 55 9: esclusi] excussi *Na* excusi *Y*; XI 55 10: Ligere] ligiere *AN^lNa* Ligeri *PR^l* ligieri *Y*; XI 56 1: agiongesseno] agongesseno *Y*; XII 61 5: per contra] contra *N^lNa* contro *Y*; XII 62 2: de l'usata] delusate *Y*; XIII 65 5: migliori] migliora *Y*; XIII 67 5: *A* la fine] ale confine *Na* ale fine *Y*; XIV 69 2: due parte] due parti *Y*; XIV 71 1: le bastie] le bastie *A* le la bastie *Y*; XIV 72 3: campestre] campastre *Y*; XIV 72 4: le pertice] le portice *M* ele partice *N^l* le

partice *Y*; XIV 73 1: che più longe] de piu longo *N^l* che pur longo *P* che piu longo *Y*; *ibid.*: logiamenti] alloggiamenti *Y*; XIV 73 3: in fundo] in su(n)do *Y*; XIV 73 4: ficaveno] faceuano *N^lNa* faccauano *Y*; XIV 73 8: mainera] maniere *Y*; XV 75 3: oltratanti] altri (altre *M*) tanti *LM* Oltro tanti *Y*; *ibid.*: oltratanti; a] oltratanti oltratanti a *Y*; XV 76 1: monstrato] mostrate *Y*; XV 76 6: dal castello] del castello *A* dal (del *corr. in -a-*) castello *M* dal dal castello *Y*; XV 78 2: e di quello] Et questo *Na* E di questo *Y*; XVI 80 9: desperata] desparata *Y*; XVI 86 4: desperati] desperate *L* desparati *Y*; *Tit.*: septimo e ultimo libro di] SECTIMO, LIBRO, DI *N^l* Septimo libro delystoria di *V* Septimo e lultimo libro delistoria di *Y*; *ibid.*: descripte, tradute in vulgare al serenissimo principio Filippo Maria duca di Milano, di Pavia e Angera conte e de Genua signore per Pietro Candido suo servo, felicemente finiti MCCCCXXXVIII al di di Giove XIII di februario in Milano] DESCRIPTE: INCOME(N)ZA. IL. OCTAVO: Felicemente *N^l* descripte e da .p. Candido in Vulgari traducte felicem(en)te *Y*.

1.7 *Na*

1.7.1 Errori singolari

Il codice che appartenne a Ferrante d'Aragona è sicuramente uno dei testimoni meno affidabili del nostro volgarizzamento, come dimostra la notevole quantità di errori non osservati in altri esemplari:

De bello Gallico:

Libro II:

I 1 3: d'animo] da niuno *Na*; I 3 3: recetare] recitare *A* reiectare *Na*;
 I 3 5: obviare] obinuare *N^l* obiurare *Na*; I 4 9: li Velocassi e Veromandui] li volocassi: vecomandui *M* Lo uelocassi: Veromandui *Na*; II 5 4: Auxona] Ausonia *Na*; II 6 4: per nuntio a lui] per lui nuntio *Na*; II 7 1: Numidia] Numida *Na*; *ibid.*: baleari] baleati *Na*; II 7 3: abrusati, a li] abrusati gli *Na*; *ibid.*: s'affretareno] si sforzareno *Na*; II 8 1: da la bataglia] de la battaglia (bactaglia *A*) *AP* ala bactaglia *Na*; II 8 3: aveva e ne la fronte] innela fronte *Na*; II 8 4: ordinate] ordinare *Na*; III 9 1: impediti assalissenno] assallire impediti *Na*; III 10 2: numero] romore et numero *Na*; III 11 1: e imperio] o imperio *Na*;
 VI 20 3: due cosse] due uolte *Na*; VI 21 1: legione agionse] legione nandoe *Na*; VI 23 5: legione dal lato scoperto] legione dalato scoperta *AN^l* legione dalato scoperta allato *Na* legione dal lato scoperta *LR^l* legione scoperta *V*; VI 24 3: alcuni in un'altra] et alcuni in unaltra *Na*; VI 24 5: carriagi dagl'inimici] carriagi *Na*; VII 25 2-3: e gli altre gente d'arme confortando, le bandere aproximare e le schiere fece alargare, per modo che le spade più facilmente usare potesseno. Per la venuta del quale agionta la sperancia a le gente d'arme e l'animo] eglialtre gente darne, e lanimo *Na*; VII 26 4: ciò che] accioche *Na*; VII 27 5: intrare asperissimo loco; le quale essendo difficile] intrare i(n) asprissimo Locho difficile *Na*; VIII 29 1: a li Nervii] neli Nerui *Na*; VIII 30 4: e con qual] et qual *Na*; *ibid.*: un tal] cotal *Na*; VIII 31 2: con cossi] con essi *A* di cosi *Na* con cosa *V*; VIII 32 1: rispose: sé piutosto per] piu tosto rispose per *Na*; IX 32 3: servata circa] seruata *Na*; IX 33 1: che le] che *N^l* che nele *Na*; IX 34 1: Veneti] ueniti *A* uenti *Na*; *ibid.*: Sesiuni] Sesiuni *N^l* Suesuini *Na*; IX 35 1-2: abitano li ambasciatori a Cesare mandati fureno, e dare gli ostadi e volere a lui obedire si proferseno. Li quali ambasciatori Cesare, perché] habitano li ambasciatori ad Cesare perche *Na*; IX 35 2: voleva, nel] uoleua, mandati fureno et dare gliostadi, et uolere allui obedire si proferseno. Li quali ambasciatori nel *Na*; IX 35 3: Andi] Ao' (*spatio 3-4 litt.*) *N^l* Auoli *Na* Audi *Y*; *ibid.*: le qual citade] Le quale *Na*;

Libro III:

I 1 1: Veragri] Veracri *Na*; I 1 2: quale con] quale per *Na*; I 1 4: Veragri] voragri *N^lPY* Voragi *Na*; I 2 1: di gran] da gran *M* de *Na*; I 2 4: degli Alpe] de gliarbori *Na*; I 3 3: quello camino] quello animo *Na*; *ibid.*: scampasseno] scampando *Na*; I 4 1: Passato breve] passato hauer(e) *Na*; *ibid.*: a correre] occorrere *Na*; I 4 2: ivi] Lui *Na*; I 4 3: continuancia] continua *Na*; *ibid.*: e tutavia] tucta uia *Na*; I 5 2: avemo] haueuano *Na*; I 5 3: la bataglia] ala bactaglia *Na*; II 7 3: recuperare] ricomperare *Na*; II 7 4: Terasidio] Cerasidio *Na*; *ibid.*: Silio] Solio *Na*; II 8 1: è avuta] & hauuta *A* ha hauvto *Na* e hauuto *Y*; II 9 6: si tenevano] sentiuano *Na*; *ibid.*: né quelli] et perquelli *N^l* p(er)che quelli *Na* ne quali *R^l* per ^{che} ne quelli (^{che} *add. in interl. sup. ab alt. m.*) *Y*; *ibid.*: avere né de li lochi] haueuano ne di lochi *Na*; II 9 7: e in uno] et niuno *Na*; II 9 10: Osinii, i Lexobii] Osinij *et li Menapi lexobij M* osinij, elexobrij *N^l* osmij Lexobil *Na* osimij, Li lexobij *P*; *ibid.*: Ambiliati] Ambiani *Na*; *ibid.*: regione] Legione *Na*; *ibid.*: è posta] aposta *LM* et posta *Na*; III 10 1: defectione dopoi] defensione *Na*; *ibid.*: imprima perché, se questa] i(m)prima se questa: perche parte *Na*; III 10 3: mobilmente e con gran facilitate inclinare, ettandio perché tuti gli omeni per natura la libertate soglieno] mobilmente soglieno *Na*; III 11 2: convenindo] conuenuti *Na* conueniendo *V*; III 11 5: e le nave] et ale naue *Na*; III 12 1: nave in] naue *Na*; III 12 3: numero di nave] numero di gente et di naue *Na*; III 12 5: e in uno] e da uno *N^l* et niv uno *Na*; *ibid.*: aperto mare] aperto Locho *Na*; III 13 1: sostenesseno] si sostenesseno *Na*; III 13 6: di lino] del uno *Na*; *ibid.*: perché tante] perche mutate tante *Na* p(er)c(he) tanta *R^l*; III 13 9: seguiva] seguita *Na*; IV 14 4: pope de le nave inimiche] poppe dele naue uniche *Na* poppe Inimiche *R^l* poppe dele naue ^{im}imiche (imiche *cum* in *add. in interl. sup. ab alt. m.*) *Y*; *ibid.*: cadevano] cadere *Na*; IV 14 5: cossa] casa *Na*; *ibid.*: falcie acute] falcze et acute *N^l* facile acute *Na*; IV 14 8: e maximamente] et molto maximamente *Na*; IV 15 3: albasia] bunacia *N^l* ambasia *Na*; IV 16 2: e autoritate] et alchuna auctoritate *Na*; IV 16 4: tanto de più] tanto piu *Na*; V 17 2: imprima teniva] imprima *N^l* imprima tene *Na* imprima teni *Y*; *ibid.*: gente in seme] gente *Na*; V 17 5: loco a tute] locho tucte *Na*; *ibid.*: proferendo] proferse *Na*; *ibid.*: venesse] euenisse *Na*; V 18 3: de' Romani] deli romani *L* ali romani *Na*; V 18 4: fugeria] fugiera *Na*; V 18 6: la testimoniancia] nela testimoniança *Na*; *ibid.*: de le quale] el quale *Na*; *ibid.*: voleno] uoleuano *Na*; V 18 7: queste ragione] queste *Na* queste ragioni *P*; *ibid.*: e d'asaltare] et assaltare *Na* eda assaltare *R^l*; V 19 1: de li diti] deli *Na*; *ibid.*: in piano] impieno *Na*; *ibid.*: A questo loco li Gallici] Ad questi gallici *Na*; V 19 3: potero] potendo *Na*; V 19 4: resto caciando] resto etiamdio cacciando *Na*; *ibid.*: che da la] che de la *M* che la *Na*; V 19 6: e prompto a] et molto ad *Na*; VI 20 1: è extimata] & extremita *A* extimati *N^l* extimato *Na* e extimata (extimato *corr. in -a ab alt. m.*) *Y*; *ibid.*: Preconio] precomio *Na*; VI 20 3 La venuta del quale] del quale *Na*; *ibid.*: intesa, unite] inteso, iunte *Na*; VI 21 1: si pensaveno] si pensareno *Na*; VI 22 1: Adiatomno] Adiantonio *N^l* Ad Antonino *Na* Adiotomno *P* Adiatonino *Y*; VI 22 2: li beni] li Bexi *Na*; VI 22 4: Adiatomno] Adiotomno *AP* Adiatonno *N^lY* Adiantonio *Na* Adiatomnio *R^l*; VII 23 1: recevute] receuude *G* receuere *Na*; VII 24 3: di somme] Le somme *Na* di scome *V*; VII 24 4: Confirmato] Conformato *Na*; VII 26 3: se facesse potesseno] si facessino potesseno *N^l* si facesseno potesse *Na*; VII 27 1: Bigeroni, Ptiani, Vocatii] Pvgeroni, vocati, Ptiani *M* Precyani uocati *N^l* Pcyani, Vocati *Na*; *ibid.*: Gati] Cathi *Na*; *ibid.*: Sibuciati] Sibusiati *Na* foibuciati *P*; *ibid.*: Cocosati] Cochosciati *N^l* Cocosati *Na*; VIII 28 1: quelli onduxe] quelli mandare conduxe *Na*; VIII 28 2: soperchiate e le] superchiate Le *Na*; VIII 28 3-4 subito quelli da tute le selve uscireno e li nostri assaltareno. Li quali prestamente prise] subito da quelli p(re)stamente prise *Na*;

Libro IV:

I 1 1: Quello inverno] (n)ELINVERNO *N^l* QVESTO inuerno *Na*; I 1 9: fano] factio *Na*; I 2 1: cha che] che *M* chalche *Na*; I 3 3: più cha] piu di *A* piu che *MN^l* piu da *Na*; *ibid.*:

gallici] Sallici *Na*; II 6 2: invitati] i(n)mutati *Na*; II 6 5: dissimulare] di simulare *Na*; II 7 1: e quel] et in quelli *Na*; II 7 5: a li Svevi] ali Suetij *Na*; II 8 3: de li Svevi lamentandossi, che da si subsidio rechiedevano, questo a li Svevi voler] deli Sueui uoler comandare *Na*; II 9 1: ritornare] ritornareno *Na*; III 10 1: de li Lingoni] delingoni *M* deli Linguoni *N^lY om. Na*; III 10 2: ivi] lui *Na*; III 10 4: si sparge] si disparge *Na*; III 10 5: pesci] peste *Na* pessi *V*; III 11 3: li principi e 'l senato] Li principi *Na*; III 11 6: che lui con tuto l'exercito a quel loco vicino fusse] che lui aquel locho colexertito fusse uicino *N^l* che tucto lexercito lui conduceesse q(ue)l locho era uicino *Na*; III 12 2: molti de li nostri a terra gitati, tuti gli altri in fuga miseno] molti in fuga misseno deli n(ost)ri ad terra gittati tucti glialtri in fuga misseno *Na*; III 12 5: volendo] uedendo *Na*; *ibid.*: circondato] circondare *Na*; IV 13 3: la fragilitate] fragilitate *Na*; IV 14 2: si confuseno che se bataglia prendere dovesseno o li] si confusero, o li *Na*; IV 14 3: e lo concorso] et co(n)corso *Na*; IV 14 3: di loro essendo, per] deli Loro per *Na*; V 16 2: s'erano] fuoreno *Na*; V 16 4: l'imperio del populo] il populo *Na*; V 16 5: apresa] appresso *Na*; V 16 7: aconosciuto] ha conosciuto *Na*; V 17 1: né assai] e assai *Na*; V 17 4: Questi con machine] queste con machine *N^l* con duie machine *Na*; V 18 2: e da l'altro] allaltro *Na* edaltro *R^l*; V 18 3: a li quali] li q(u)ali *Na*; V 19 2: figlioli, le] figlioli ele *Na*; V 19 4: da l'obsidione] da~~l~~ lobsione *A* dali obsidioni *L* dal occisione *Na*; VI 20 1: agl'inimici esser mandati] essere mandati alinimici *M* esser mandati *Na*; VI 20 4: abitasseno] habitano *Na*; VI 21 7: e insieme con loro misse] misse con loro *Na*; *ibid.*: appretiava] appareua *Na*; *ibid.*: in onore era avuta] era hauuta *Na*; VI 21 8: e desse confortasse che] et esse confortasse che *LM* et confortasse che *N^l* che desse confortasse e *Na*; VI 22 1: Morini] moreni *Na*; *ibid.*: volesse essere] uolesse *Na*; VI 22 2: de l'estate] delinstate *N^l* dele stantie *Na*; *ibid.*: tempo aveva, né queste occupatione inante] tempo haueuano nanti aquelle occupatione inante *N^l* tempo haueuano queste occupatione inanti *Na*; VI 22 5: Arunculeio] Arunculo *Na*; VI 22 6: assai a lui] assai lui *Na*; VI 23 3: de li quali lochi era si fata che] deli sifacti Lochi era tale che *Na*; VI 23 4: fin a l'ora] fin aloro *G* fin oltra *Na*; VI 23 5: e ciò che] acioche *Na* et che *P*; VI 23 6: e la fortuna] et ala fortuna *Na*; *ibid.*: tempo prospera] tempo *Na*; VII 24 1: lo consiglio de li Romani inteso, mandate] inteso il consiglio deli romani mandare *Na*; VII 25 1: a forcia, da lato] aforza *Na*; VII 25 3: vostro] nostro *Na*; VII 26 4: di gente] le gente *Na*; VII 26 5: uniti] uincti *N^l* uinuti *Na*; VII 27 1: superati] seperati *Na*; *ibid.*: riduti] conducti *Na*; VII 27 5: gl'impose] impose *L* Lespose *Na*; VIII 28 3: regitate] regittare *N^l* gittate *Na*; VIII 29 1: inundatione] mv(n)datione *Na*; VIII 29 3: armamenti a navigare] armame(n)ti *Na*; *ibid.*: inutile] inutili *M* mutile *Na*; VIII 29 4: invernare] ritornare *Na*; *ibid.*: in questi] in quelli *Na*; VIII 30 1: intendendo, e] intendendo *Na*; VIII 31 2: quele nave] queste naue *Na*; *ibid.*: rotte disfacendo] corte disfaceua: et *Na*; *ibid.*: gli altre] dellaltre *Na*; VIII 32 2: et alcuno] et dalchuno *Na*; VIII 32 4: venire, la] uenire. Li nostri la *Na*; VIII 32 5: frumento occupati sprovedutamente assalindo, ucisi] frumento uccisi *Na*; VIII 33 1: da esse] da essi *AN^lPY* tra essi *Na*; VIII 33 2: che, se li] che li *Na*; VIII 34 1: comodamente] come damente *Na*; IX 34 4: impedireno] reteneno *Na*; IX 34 5: feno] fece *L* fecero *M* fano *Na*; IX 36 3: nave salve] naue *Na*; IX 36 4: fra queste due nave grande] Fra questo Le naue due gra(n)de *Na*; IX 37 2: e arditamente] arditamente *Na*; IX 37 3: combatereno, e] combactereno *Na*; IX 38 1: legato con] legati suoi con *Na*; *ibid.*: Morini, ch'erano] Moreni cherano *N^l* Morini dingilterra adducte cherano *Na*;

Libro V:

I 1 2: gli ordinasseno] le ordenasseno *L* le ordinassero *Na*; I 1 5: de li Pirusti] deli Perusti *LN^l* deli Pucisti *Na* dali pirusti *V*; I 2 2: Ivi] lui *Na*; I 3 5: subsidio] consilio *Na*; I 3 7: ne li alloggiamenti volere venire] voler uenire neli suoi alloggiamenti *Na*; I 4 3: ancora aconosceva] aconosceua *Na*; II 5 2: Ivi fu avisato] lui co Le Legione fu auisato *Na*; II 7 1: impresa si pensava] si pensava *Na* imprexa si pensaua *V*; II 7 2: o a la] o la *Na*; II 7 5: gli animi] glinimici *Na*; II 7 8: cridando] credendo *Na*; II 8 2: l'Inghilterra s'avide]

dingilterra si uide *Na*; III 10 2: e li gubernatori] ne li gubernatori *Na*; III 11 4: facesse fare] potesse fare *Na*; III 11 7: forticia] for(m)a teça *Na*; *ibid.*: fece restare; lui] fece stare iui *Na*; III 11 8: Casivellauno] Casiuellamo *Na* Casiuellanno *R'*; III 12 3: è infinita] & infinita *A* era infinita *Na*; III 14 1-2: né molto da la consuetudine gallica sono differenti. Gli altri] ne molto gialtri *Na*; III 14 2: e di carne] et carne *Na*; *ibid.*: del viso] de liuno *Na*; IV 15 1: esedarii] hesedarij *LM* exedarij *N^lP* sedarij *Na* exedarii *Y*; IV 16 2: con desinguale] con non equale *L* non con equale *M* con diseguala *N^l* con equale *Na* con diseguale *PY* con designale *R'*; IV 16 3: e a quel] et quelli *Na*; IV 17 1: cha 'l di davante] chel di dauante *M* caldi *Na*; IV 17 4: a quel] quelli *Na*; IV 18 2: Ivi] Lui *Na*; IV 19 1: silvestri e impediti] siluestri impediti *Na*; IV 19 3: agl'inimici] glinimici *Na*; IV 20 2: di Casivellauno] di casauillauno *N^l* da Casiuellauno *Na* di Casiuellanno *R'*; IV 20 4: al numero e 'l frumento] al numero il frumento *N^l* al numero *Na*; IV 21 1: Ancaliti] agaliti *N^l* Ancaliati *Na*; IV 21 2: essere un castello] essere uenuta un caspello *Na*; IV 21 4: Ivi] Lui *Na*; V 22 1: Carvilio] Caruilo *N^l* Cariulo *Na* Cariulio *V* Caruil'o ('*add. ab alt. m.*) *Y*; *ibid.*: Taxunagallo] Taxuragallo *M* Thasimagallo *Na* Taximagallo *V*; *ibid.*: de improviso] de vnprouiso *N^l* improviso *Na*; V 23 2: le fortune] le gran fortune *Na*; V 23 3: e in tante] ne in tanta *Na*; V 23 4: quaranta] quaranta naue *Na*; V 24 2: in li Remi] ali Remi *Na*; V 24 5: Catulico] Cantumulco *N^l* Catumilco *Na* Catunulco *P* catulico *R'* Cantumilco *Y*; V 25 2: e la benivolentia] et beniuolentia *Na*; V 25 3: molti inimici] molti uicini *Na* molto Inimici *R'*; V 25 5: e li lochi] ali Lochi *Na*; VI 26 1: uno principio] principio *Na*; VI 26 2: posero] opposeno *Na*; VI 26 3: gl'inimici] delinimici *Na*; VI 27 1: Titurio, e uno dito Quinto Iunio di Spagna] Titurio dispagna *Na*; VI 27 5: gente di Cesare] gente *Na*; VI 27 6: che de recuperare] che depotere recuperare *N^l* di ricuperare *Na*; VI 27 7: spetava] expectaua *Na*; VI 27 11: levando] Leuare *Na*; VI 29 2: el consiglio] essere andato el consiglio *Na*; *ibid.*: dispregio contra] dispregio *Na*; VI 29 3: a li Germani] ali romani *Na*; VI 29 4: extincta] extimata *Na*; VI 31 1: aprendendo] apparendo *Na*; *ibid.*: soprano] strano *Na*; VII 32 1: da ivi] da un *Na*; VII 33 1: qua] in qua *Na*; *ibid.*: e là e le squadre] e la squadre *A* ela subito, ele squadre *Na* et la ale squadre *P*; VII 33 5: prompti] propinqui *Na*; VII 34 3: Romani l'impeto] romani andasseno limpeto *Na*; VII 35 5: commettereno] commecteremo *Na*; VII 35 6: Balventio] Valuentio *A* baluecio *N^l* Labieno *Na*; VII 35 8: e gli ordine confortando] confortando *Na*; VII 37 3: a suo modo per la victorial] per la uictoria ad suo modo *Na*; *ibid.*: e un gran] e in un gran *N^lY* et niun gran *Na*; VII 37 4: partiti] parti *Na*; VIII 38 2: le ingiurie da loro] liniuria da lui *Na*; VIII 39 1: Pleuoximi] Pleuinoximi *AGHLMN^lRR^lV* Pleuinoiximi *Na* Pleunosini *P* Pleuinoximi *Y*; *ibid.*: d'improviso] dumprouiso *N^l* improuiso *Na*; VIII 39 3: moltitudine, gli] moltitudine: egli *Na*; VIII 40 1: obsidiate] obsidiare *Na*; *ibid.*: vie, li] uie cheli *Na*; *ibid.*: apportate] che apportate *Na*; VIII 40 3: era fato] fu facto *Na*; VIII 40 5: de la note a la fatica] dele parte (dela parte *Y*) ala faticha *N^lY* dela faticha *Na*; VIII 40 7: tuta] in tucta *Na*; VIII 41 1: duxi] dixi *Na*; *ibid.*: addito] ardito *Na*; *ibid.*: volere conferire] hauere ad conferire *Na*; VIII 41 3: fi combatuti] e(ss)e(re) combattuti *L* esser combattute *M* sin combattuti *N^l* combactuti *Na* fi combattuto *P*; VIII 40 5: volesseno] uolesse *Na*; VIII 42 2: degli anni passati] del anno passato *Na*; VIII 42 3: con le spade] le spade *Na*; VIII 42 5: e le falcie] Le falxe *Na* el falcie *P*; VIII 43 2: s'affocaren] affocaren *Na* soffocaren *R'*; VIII 43 4: indietro guardar] indietro *Na*; VIII 44 3: Di questi] di questo *GHN^lV* questi *Na* Di qusti *R*; VIII 44 4: più forte essere] essere *Na*; VIII 44 8: impedito] impediti *Na*; VIII 45 1: mandaveno] mandaren *Na*; IX 46 1: lontane] lontano *Na*; IX 46 3: Crasso con 'l] col *Na*; *ibid.*: dove] donde *Na*; IX 47 1: tertia ora] tertia parte hora *Na*; IX 47 5: sapere] ad sapere *Na*; IX 48 9: d'essa referindo, gran] desse gran *Na*; IX 49 1: abandonata l'obsidione] habundata lobsidione *A* abandonato lo subsidio *Na*; IX 49 5: a l'alba l'exercito mosse] l'exercito al alba lo mosse *Na*; IX 49 7: armati seco] seco *Na*; IX 50 2: che maggiore] di maiore *Na*; IX 50 5: fe' serrare] serrate *Na*; IX 51 3: essendo, con lotte] escendo cole locte *Na*; X 53 6:

Roscio] Ruscio *A* Rostro *Na*; X 54 3: comandando lui] lui comandando *Na* comando lui *V*; *ibid.*: volseno] uolesse *Na*; X 55 2: due volte] doue uolte *GRV* ch(e) due uolte *Na*; *ibid.*: poi nel] et poi in del *Na*; XI 55 3: per tuta la Gallia] per lagallia *M* per questo la gallia *Na*; XI 56 2: concilio] consilio *N^l* principio *Na*; XI 56 3: de la contraria factione] de lacontraria delaltra factione *A* de laltra factione *et in marg.*: de la contraria *G* delaltra factione *N^lPY* dela terra factione *Na* delaltra faccione *et in marg.*: dela contraria parcialitate *R^l*; *ibid.*: beni fece publicare] beni publicare *N^l* beneficij publicare *Na*; XI 56 5: impose] simpose *Na*;

Libro VI:

I 1 2: Gneo] Geneo *Na*; I 2 1: attentarono; e ritrovate] ritrouareno attentato *N^l* attentareno, et ritrouare *Na*; I 2 3: agionti li Germani, di qua dal Reno essere in arme, li Senoni a lui non volere obedire e con li Carmiti e gli altre citade vicine insieme consigliarse, li Germani ancora da li Treveri con spesse ambassate esser rechiesti] agionti: li germani anchora con spesse Ambasciate di qua dal Rheno essere in arme. Li Senoni allui non uolere andare: et coli Carnuti et glialtre cittade uicine insieme consigliarsi. Li germani dali Treueri esser rechiesti *Na*; I 3 4: contra se] contraxe *Na*; I 4 2: el] et *Na*; *ibid.*: e gli ambasciatori] gliambasciatori *Na*; I 4 5: ambasciatori e ostadi] ambasciatori *Na*; *ibid.*: in la clientela] in clientela *M* in li remi in la clientela *Na*; I 5 7: gente alcune] gente darne *Na*; II 7 5: la sperancia de li subsidii] deli subsidij *Na*; II 7 8: pona] ponea *N^l* pone *Na*; II 8 1: né a la sua] ne la sua *Na*; *ibid.*: piccolo] pocho lo *Na*; II 8 3: impedito e in] impedito limpeto impedito in *Na*; II 8 4: più volte] piu oltra *Na*; *ibid.*: fra vui] fra noi *Na*; III 10 1: avere] haueua *Na*; III 10 4: e de li colligati] eli colligati *Na*; III 11 2: e in ogni] et ogni *Na*; III 11 4: e al cui iudicio e] et alchuni Indutiomaro e *Na*; III 11 4: alcuna autoritate] niuna auctoritate *Na*; III 12 2: potendo] sequendo *Na*; III 12 7: e, negli altre] ne laltre *Na*; III 12 8: defendevano, e cossi] desiderauano e cosa *Na*; IV 13 1: che in alcuno] che alchuno *Na*; *ibid.*: potendo, a niuno] a niuno *Na*; IV 13 3: l'altra de] Laltra sappella de *Na*; IV 13 5: è controversia] o co(n)trouersia *Na* controuersia *P*; IV 13 9: degli altri] di quelli *Na*; IV 14 4: prima perché] perche *Na*; *ibid.*: studiare s'affaticano] saffaticano *Na* studiano saffaticano *V*; *ibid.*: la diligentia imprendere] da diligentia in imprendere *L* la (da *corr. in la per ras.*) diligentia i(n) imprendere *M* diligentia imprendere *Na* ladiligentia in i(m)prendere *Y*; IV 14 5: gli omeni] glianimi *Na*; IV 15 1: è de li] deli *Na*; *ibid.*: quando occorre] occorre *Na*; *ibid.*: o a loro] allora *Na*; IV 16 1: si ritrovano] si trouano *A* si trouauano *Na*; IV 16 3: se non la vita de l'omo per la vita de l'omo li dei] se non la uita del homo li dei *Na*; IV 16 4: le quale] la quale *Na*; IV 16 5: che per furto] o per furto *Na*; IV 17 5: incontra] sincontra *Na*; IV 18 2: li principii] dali principi *Na*; IV 18 2-3: questo modo, che dopo la note el giorno poneno. Fra gl'instituti de la sua vita in questo principalmente] questo modo principalmente *Na*; IV 18 3: differenti, che li] differenti: che dopo La nocte el gio(n)no poneno che li *Na*; *ibid.*: di portare] di potere portar *Na*; *ibid.*: in publico in conspecto] in conspecto *Na*; IV 19 3: defeto] de facto *Na*; IV 19 4: care] rare *Na*; IV 20 3: utile] uile *Na*; V 22 2: proprie] proprij *L* propria certa *Na*; V 22 4: ché con] con *Na*; *ibid.*: minuto] inimico *Na* minuto (munito *corr. in minu-*) *Y*; V 23 9: licito esser] e licito esser *Na*; *ibid.*: ueneno] uenero *Na*; V 24 2: Eratostene] herantostene *Na*; *ibid.*: greci] Gerchi *Na*; V 24 3: di fati d'arme ha singulare] in facti darne in singulare *Na*; V 24 4: che li Germani sono] degli Germani sono *N^l* sono li germani *Na*; V 24 5: a lassarse vincere] allassare uincere *Na* allassarse *V*; V 25 2: per la regione] p(er) ragione *A* per la ragione *Na*; V 26 2: da una palma] da una parte palma *Na*; V 26 3: de le corne] dele corna *N^l* et dele corna *Na* dele corue *V*; V 27 1: variate] uariata *N^lY* uaciata *Na*; *ibid.*: ma di grandecia] ma de grandeze *L* et cosi di grandeca *Na*; V 27 2: né per] o per *Na*; V 27 4: andare] andarsi *Na*; V 28 5: a le corne] ale corna *Na*; V 28 6: d'intorno] ditorno *L* un corno *Na*; *ibid.*: circundano] circundario *Na*; VI 29 1: perché, como] come *Na*; VI 29 3: che le ripe] che le ultime ripe *Na* chel ripe *P*; *ibid.*: degli Ubii] deli ultimi

Vbij *Na*; VI 29 4: el frumento] il freddo *Na*; *ibid.*: passato, la quale] passata laquale *N^l* per la quale passata *Na* passato, Li quale *R^l*; VI 30 1: aprise, e con] apprise con *Na*; VI 31 1: Ambiorix o che] o che Ambiorix *Na*; VI 32 1: Germani che] germani et trali Eburoni che *Na*; VI 33 5: si con] suon *Na*; *ibid.*: ragione] regione *N^lY* legione *Na*; VII 34 2: o palude] palude *Na*; *ibid.*: e smarriti] o smarriti *Na*; VII 34 5: mandare] andare *Na*; *ibid.*: li messi fece] si le misse fece *N^l* fece *Na*; VII 34 8: per speranza di preda a rubare gli Eburoni] di p(re)da ad rubare. Eli Eburoni *Na*; *ibid.*: de che li barbari] che deli barbari *Na*; VII 35 8: pretio roba] pretio di roba *Na*; VII 35 9: a Vatuca potete] auatica possete *A* ad Vatuca potere *Na*; *ibid.*: ciò c'ha] cioche *Na*; VII 37 1: decumana] decumena *Na*; VII 37 4: ritrovasseno] ritornasseno *Na*; VII 37 7: ad affermare] affermare *Na*; VIII 38 2: a lui] dallui *N^l* Lui *Na*; VIII 40 1: turbareno] si turbareno *Na*; *ibid.*: avevano] hauendo *Na*; VIII 40 7: el lodo] ellocho *A* ritornare in Locho difficile el lodo *Na*; VIII 42 1: lui e la bataglia] li nela bactaglia *Na*; *ibid.*: da la guardia e da la difesa] dela guardia & daladifesa *A* dela guardia et de la defesa *M* dalla bactaglia et dala guardia *Na*; VIII 43 2: conduceva] concedeva *L* reduceua *N^l* conduceuano *Na*; VIII 43 4: dicesseno] discesseno *Na*; *ibid.*: avanciaveno] auançareno *Na*; VIII 44 1: con danno] comando *Na*; *ibid.*: reduce] conduce *N^l* el riduxe *Na*; VIII 44 2: e de Accone] Accone *Na*; VIII 44 3 a li quali] dali quali *Na*; *ibid.*: alloggiare] andare *Na*;

Libro VII:

I 1 1: la Gallia] tucta la Gallia *Na*; I 3 1: e con <Con>dugnato Dumno suoi] et con dugnato dumno suoi *AGHLMPPRR^lVY* edugnato dumo suo *N^l* con cotognato dui suoi *Na*; *ibid.*: era, che] era *Na*; I 3 3: Genabin] Genobim *Na* Genebin *RY*; I 4 2: principi, a li quali] principi *Na*; I 4 5: e re] el Re *Na*; *ibid.*: volesse] potesse *Na*; I 4 6: che fine] che dafine *Na*; I 4 10: tagliate] tagliare *Na*; *ibid.*: e cavato] euacuato *N^l* et cauare *Na*; I 5 5: fussero passati] houissero passati *Na*; I 5 6: non ne] non e *Na*; II 6 3: legione da sê] legione *Na* legiuni da se *R^l*; *ibid.*: avesse] hauesse da se *Na*; II 7 5: a le confine] in le confine *Na*; II 8 3: né d'alcuno] et nisiuno *Na*; II 9 1: perché ciò che Vercingetorix] perche Vercingetorix *Na*; *ibid.*: da l'exercito] per lexercito *Na*; II 9 3: in grandissime] gra(n)dissime *N^l* li suoi ad grandissime *Na* in grandesse *P* in longissime *et in marg.*: grandissime *V*; II 10 1: da le stantie le] date stantie le *N^l* Le *Na* dele stantie le *R*; II 10 3: certi messi] certissimi *Na*; II 11 1: Vellaodinio] Velladinio *A* Vollaodinio *H* Vellaudinio *L* Vellaodunio *Na* vellaodiuiuo *V*; *ibid.*: e in dui] in due *Na*; II 11 4: venuto] uenuti *Na*; *ibid.*: che per] o che per *Na*; *ibid.*: Genabin] Genebin *N^lR^lY* Genobin *Na*; II 11 6: Genabin] Genobin *LP* Genebin *N^lRY* Genobin *Na*; II 11 7: Li Genebesi] di Genabisi *A* Li Genabisi *L* ligenabesi *M* li Genebinsi *N^l* li Genobesi *Na* Genebosi *R^l*; *ibid.*: tacitamente] cautamente *Na* ta(+)citamente (-ci-add. *in marg. ab alt. m.*) *Y*; II 11 8: quasi tuti] quasi *Na*; III 14 1: Vellaodinio] vellaodiuiuo *AG* Vellaudinio *L* Vellaoduno *Na*; III 14 9: e a li Romani] ali romani *Na*; III 15 1: e in uno] et niuno *Na*; III 15 6: adonca a loro] aloro *GHV* adoncha allora *Na*; III 16 1: e longe] longe *Na*; III 16 2: andaveno observava] andaueno & obs(er)uaua *A* andaua obseruauano *Na*; III 17 1: como è] como *Na*; *ibid.*: si dispose, perché] si dispose: et perche *Na*; III 17 2: li populi Boi e gli Edui confortando che de le victualie provvedere non cessasseno; de li quali gli Edui, perché volentere non facevano, poco n'aiutaveno, li Boi, non avendo] li populi Boy no(n) hauendo *N^l* li populi Boi et gliedui perche uoluntieri non faceuano. Li Boi non hauendo *Na*; III 17 3: da loro però] daloro poco *A* dalloro *Na* pero da loro *P*; III 17 6: se l'expugnatione] se lopra *Na*; IV 20 3: Vercingetorix] Vercinge(r)ix *Na*; IV 20 5: colui per volere de la moltitudine] colui uolere per la moltitudine *Na*; IV 20 6: fussero venuti, a la fortuna doverse] fussero ala fortuna uenuti douesse *Na*; IV 20 7: di deponerlo] disporerlo *Na* diponerlo *V*; IV 20 8: che queste cosse da mi] queste cose che ad me *Na*; IV 20 9: andando] dando *Na*; IV 20 10: ciò che] quello che *Na*; IV 20 11: né la fatica] ne ala fatica *Na*; *ibid.*: per mi] premi *Na*; IV 21 3: dovere remanere] rimanere *Na* douere romanere *R^l*; V 22 3: con torre] concorre *Na*; V 22 4: occupate] occupare *Na*; V 23 3:

spacii, ciascaduno] spatii ad ciascheduno *Na*; V 23 5: non è] noue *Na*; V 24 1: con continua] continua *Na*; V 24 2: si vide] se (si *R*^l) vede *N*^l*R*^l sauide *Na*; V 25 1: li lochi] li fochi *Na*; *ibid.*: succedevano] adgiungeuano *Na* loro succedeano *R*^l; *ibid.*: momento] mouimento *Na* monumento *Y*; V 26 4: pericoli] piccoli *Na*; V 28 1: non inutile quella a prendere] non utile quella o prendere *Na*; *ibid.*: d'alcuna] da niuna *Na*; *ibid.*: combatessen] combacteuano *Na*; V 28 2: niuno dal muro] dal muro niuno *N*^l dal muro *Na*; V 28 3: parte ivi] lui *Na* par lui *R*^l; *ibid.*: parte già] già *Na*; V 28 4: de Genabin] da Genabin *AGHLV* de Genebin *MP* da Genebin *N*^l*RR*^l*Y* da Genobin *Na*; V 28 5: ch'era circa] che circa *GH* era circa *Na* circha *V*; V 28 6: li faceva] faceua *Na*; VI 29 1: non perdesseno, né di tanto danno si conturbasseno] non perdesseno *Na*; VI 29 3: quelli che sperasseno tuti li casi] tucti quelli che sperasseno quelli li casi *Na*; VI 29 6: e di tuta] di tucta *Na*; VI 30 4: dire] dare *Na*; *ibid.*: di dovere] de volere *N*^l douere *Na*; VI 31 4: e a qual] et qual *Na* a qual *R*; *ibid.*: e da sé menare] et ase *LM* et da seminare *Na*; VI 32 1: ritrovate] ret(r)ouata *M* ritrouare *Na*; VI 32 2: se vero o da] ouero se da *Na*; VI 32 3: che a modo] che modo *Na*; VI 32 4: Convictolitane] Nonumctolitane *Na* coniuictolitane *Y*; *ibid.*: e di gran] e digno *Na*; VI 32 5: abia loco] habia ne locho *Na*; VI 33 1: e d'ogni] ad ogne *N*^l et ogni *Na*; VI 33 3: essendo ambidui] ambi dui *Na*; VI 33 4: Convictolitane] Conuictolane *A* coniuictolitane *Na*; *ibid.*: era creato] erano criati *Na*; VII 34 2: Gergovia] Georgouia *A* Gergonia *LMPR*^l*VY* Gergona *N*^l Grecho: ma *Na*; VII 35 1: a guacio] aquatio *N*^l aguaito *Na*; VII 36 7: che 'l guardavenu] che guardauano *Na*; *ibid.*: e due] due *Na*; *ibid.*: medesimo] medesimo locho *Na*; VIII 37 3: la victoria certa de li Gallici impedisse; che per l'autoritate di quella tute] la uictoria di quella tucte *Na*; VIII 37 7: volevano si] uoleua che si *Na*; VIII 38 6: e non ne sia] e no(n) essia *N*^l et non e *Na*; VIII 38 7: venendo in strata non] venendo vniti no(n) *N*^l in istrata non *Na* uenendo instrato non *V*; VIII 38 8: insieme eran] eran *Na*; VIII 38 10: li citadini avisaren] auisaren *Na*; *ibid.*: che con simile] che i(n)simile *M* con simile *Na*; VIII 39 1: e di soprana] disoprana *Na*; *ibid.*: d'eguale etate e gratia] dequale dignitatete et gratia *Na*; *ibid.*: di simile] simile *Na*; VIII 39 2: richecie] rechieste *Na*; VIII 40 4: tanto necessario] necessario *Na*; IX 41 2: del spaldo di] delo spaldo ali nostri di *Na*; IX 42 3: caciaren] cacciauano *Na*; IX 42 5: erano rimasti] era rimasto *Na*; IX 43 1: da Aristio] ad Aristio *LM* da Ariouisto *Na* da Aristio *P*; *ibid.*: essere fato] e(ss)ere stato facto *M* era facto *Na*; IX 43 3: questo per] questo perche *Na*; IX 43 4: pote agli] agli *Na* potea gli *P*; IX 44 2: di questo, da quelli che a lui] di questo che da lui *Na*; IX 41 4: se l'altro] laltro *Na*; *ibid.*: e dal strame] e delostrame *N*^l dale strate *Na* IX 45 2: apparve] appare *Na*; IX 45 5: riposta] risposta *Na*; IX 45 7: voti] noti *Na*; IX 45 10: reduce] se reduxeno *Na* si reduce *P*; *ibid.*: ascasa] scasa *Na*; IX 46 1: da la pianura] ala primura *Na*; IX 46 3: di soto da quello] de socto de quello *M* di quello *Na*; *ibid.*: la parte] dala parte *Na*; *ibid.*: di spessi] di spesi *G* dispersi *Na*; IX 46 4: Le gente] di gente *Na*; IX 46 5: Antiobrog] Anthiobragi *Na* Antrobrog *R*^l; IX 47 1: fece sonare] fece dar(e) *N*^l fece fare *Na*; IX 47 2: di Cesare] del exercito di Cesare *Na*; X 47 7: premii] primi *Na*; *ibid.*: expetando] spectando *Na*; X 48 1: Fratanto quelli che da l'altra parte del castello, como di sopra è dimonstrato, per le munitione insieme erano riduti, udito el primo] erano reducti: el primo *Na*; X 50 2: ascasa] scasa *Na*; X 50 4: la vostra] la nostra *Na*; *ibid.*: vostri] nostri *Na*; X 51 4: setecento] secento *Na*; XI 53 1: pensare] pensare *H* pinsiero *M* pensero *N*^l perseuero *Na* persero *Y*; XI 53 2: scaramucia da cavallo] scaramucia in locho piano da cauallo *Na*; XI 53 3: l'ostentatione] le sostentatione *A* Lastentatione *Na*; *ibid.*: bastare] bastere *Na*; XI 54 1: e da] et *Na*; XI 54 2: E, benché] benche *Na*; *ibid.*: o a quel] o quelli *Na*; XI 54 4: a loro] allora *Na*; XI 55 4: de la citade sua intendendo, como Litanico, avuto el castello di Bibracte] dela cittade di Bibratte *Na*; XI 56 2: Cebenna] Gebenna *N*^l*PR*^l*Y* Gebena *Na*; XII 57 1: Parisini] parisi *M* Paresismi *Na* parismi *Y*; XII 57 2: intesa essendo] intese esser *Na* i(n)tesa essenda *R*^l; XII 57 3: Camulogeno] Cannilogeno *Na* Camulegeno *R*^l; XII 57 4: ivi] lui *Na*; *ibid.*: nel transito] il

transito *Na*; XII 58 1: impire e 'l camino] el camino *Na*; XII 59 2: molte gente] molta gente *Na*; XII 59 4: reducesse] reduisse *A* adduxe *Na*; XII 59 5: da l'una] una *Na* duna *PY*; *ibid.*: da li carriagi loro seperate] deli carriagi loro sperate *Na*; XII 60 4: loco vene dove le nave condure] Locho doue le naue uenire conducte *Na*; XII 61 1: Ivi] Lui *Na*; XII 62 3: unde la] in la *Na*; XII 62 5: confortava] confortati *Na*; XII 62 8: che al presidio contra Labieno] ch(e) contra Labieno al presidio *N^l* che contra al presidio contra Labieno *Na*; *ibid.*: l'impeto] limperio *Na*; XII 62 10: con tute le sue gente] condi tucto Lexercito tvcte le sue gente *Na*; XIII 63 7: né a l'uno o l'altro] ne alchuno o altro *N^lY* ne alchuno altro *Na* ne alchuno ne laltro *P*; XIII 65 2: per propria] con propria *Na*; XIII 66 2: andando] ando *Na*; XIII 66 4: a venire e a la tranquillate non bastare, perché] aduenire la libertate sua bastare. perche *Na*; XIII 66 5: provedeno] prouidendo *A* providero *Na* p(ro)uedendo *P*; XIII 67 1: da cavallo, le due] da cauallo et due *M* da cauallo incominciareno ad gridare. Le due *Na*; XIII 67 4: voltare le bandere e la schiera firmare comandava] fermare le bandiere (bandere *Y*) e laschiera comandaua *N^lY* firmare Le bandere le schiere comandaua *Na*; XIII 67 6: d'essere] essere *Na*; XIV 69 4: gli altre parte le colline con poco spacio intermisso] laltro spatio le colline intermisso *Na*; XIV 70 5: le legione che] che Le Legione *Na* le legioni ch(e) *R^l*; *ibid.*: poste aveua] posti haueua *N^l* missi hauea *Na*; XIV 70 6: temere] tenere *Na*; XIV 71 2: andato] andasse *Na*; XIV 71 4: el frumento] del frumento *Na*; *ibid.*: reponere] riparare *Na*; XIV 72 1: fusse] fusseno *Na*; XIV 72 2: lo loco] ne Locho *Na*; XIV 73 2: Donde a Cesare a queste] Donde Cesare a queste *A* ad Cesare queste *Na*; XIV 73 3: potessen] poteuano *Na*; XIV 73 5: le fosse tri] tre *Na*; XIV 73 7: ne la terra seperatamente] seperatamente nella terra *L* per la terra seperatamente *Na*; XIV 73 8: Di tal] et di tal *Na*; XIV 73 9: quel loci] quelli *Na*; XV 75 1: de li principii] di gallia deli principii *Na*; XV 75 2: Segusiani] Segutiani *N^l* Sigutiani *Na*; *ibid.*: agionti gli Eleuterii Cadurci, Gaballi, Vellanii, che soto l'imperio de li Arverni essere soleuano] essere soleuano *Na*; XV 75 3: Turoni] Turosini *Na*; *ibid.*: Eburoni] Treboni, eburoni *Na*; XV 75 4: Redoni] R^{bd}oni *L* Rodoni *Na*; XV 75 5: avevano] hauemo *Na*; XV 77 2: parte la] perla *Na*; *ibid.*: confortaveno] confortareno *Na*; *ibid.*: la sua singulare e nepharia] la singulare e nepharia *GHV* la sua nepharia *Na*; XV 77 5: cha che 'l dolore] chal dolore *GHV* che quel dolore *N^l* el dolore *Na*; XV 77 10: ogni giorno affaticarse] affaticarsi *Na*; XV 77 11: da li nostri] deli nostri *N^l* nostri *Na*; *ibid.*: credete] credere *Na*; XV 77 12: di quel] li quali *Na*; XV 77 14: adduto] aducti *Na*; XV 77 16: che ne li] che essi neli *Na*; XV 78 2: e di quello] Et questo *Na* E di questo *Y*; *ibid.*: useno] eseno *N^l* fusseno *Na* vsano *R^l*; XVI 79 1: a li quali] de quali *Na* odi quali *Y*; XVI 79 2: avemo] haueano *Na* haueno *Y*; *ibid.*: occupava] ocupati *A* occupata *N^l* occupato *Na*; XVI 79 4: redute tute] reducte *Na*; XVI 80 1: acioché] cioche *Na*; XVI 80 6: dal loco] daloro *N^l* dallozo *Na*; XVI 81 2: disturbare] sturbare *M* disturbareno *Na* distrvbare *R*; XVI 81 4: che ne l'opra] bene lopra *Na*; *ibid.*: ordinate] ordinati *N^l* ordinare *Na* ordinato *R^l*; XVI 82 1: o, ne le fosse] et ne le fosse *AH* unde fussen *N^l* nele fosse *Na*; *ibid.*: caduti] et aducti *Na*; XVI 82 3: impire] impijre *L* dimpire *Na*; XVI 82 4: ritornareno] ritrouareno *A* ne ritornareno *Na*; XVI 83 8: a li logiamenti si] ali logiamenti nostri se *L* li logiamenti si *Na*; XVI 84 1: parate] parato *H* p(ar)te *N^l* parare *Na*; XVI 84 2: e, tentata] et attitata *Na*; XVI 85 1: un loco] in locho *Na*; XVI 86 1: con sei] con tre *Na*; XVI 87 3: né le fosse] et nele fosse *Na*; *ibid.*: vintenove] xxx *Na*; *ibid.*: dovesse] douea *Na*; XVI 88 1: soleua] soleuano *N^l* si soleua *Na*; *ibid.*: e vedute] uedute *Na* e ueduto *V*; XVI 88 4: principio] principio *Na*; XVI 88 4-6: venero. Li Gallici, la fuga e l'ucisione de li suoi dal castello vedendo, desperata la salute, le sue gente da le munitione nostre leuareno. Intesa questa victoria, li Gallici ch'erano di fuori da li logiamenti incominciareno] incominciareno *Na*; XVI 88 6: che per li] per li *Na*; XVI 89 2: a la fortuna] la fortuna *Na*; *ibid.*: proferirse, o] p(ro)ferissenno, o *N^l* profferisse o *Na*; XVI 89 5: in loco di preda a l'exercito] alexercito *Na*; XVI 90 3: circa vintemilia]

xx^M. *Na*; XVI 90 4: e quelli] quelli *Na*; XVI 90 5: insieme Gaio] insieme con Gaio *Na*; XVI 90 7: Cabilone] Capilone *Na*.

1.7.2 Lezioni singolari

Meno significative, ma ugualmente concordi nel dimostrare la non derivazione di *N^l* né di qualsiasi altro testimone da questo codice, anche svariate varianti formali:

Libro I:

VII 11 4: sue possessione] sue possessioni *ANa* sue possessioni *R^l*; IX 15 5: circa quindecim] circa a quindici *Na*; IX 16 6: dopoi] poi *Na*; XI 21 2: circa a la] circa la *Na*; XII 25 6: circa a quindecim] circa quindici *Na* circa quindecim *V*; XIII 29 3: descriptione] discrectio(n)e *A* distretione *N^l* discreptione *Na*;

Libro II:

I 2 1: l'estate] linstate *Na* lastata *R^l*; I 4 8: oltratanti] Altri tanti *L* Oltretanta *Na*; II 6 2: gradicie] grandicie *AP* graticie *L* graticie *M* grandece *N^l* grandecia *Na*; II 7 3: andare] andare andare *Na*; II 8 2: ogni giorno con scaramucie] con scaramucie ogni giorno *Na*; II 8 3: inferiore] inferiori *Na*; *ibid.*: descese] difese *M* desfesse *Na* defese *Y*; III 9 4: consilio] concilio *Na*; VI 21 3: lontani] lontano *Na*; VI 21 4: aponere gli] aponerli gli *Na*; VI 23 2: tuti quelli] quelli tucti *Na*; VI 23 3: con li quali] cole quali *Na*; VI 23 4: sinistra schiera] schiera sinistra *Na*; VII 25 1: primipilo] primipilio *Na*; VII 26 4: dal loco] da locho *Na*; VII 27 5: fate] fare *A* facta *Na*; VIII 29 3: altissimi scogli] altissime scogli *Na*; VIII 31 4: pregare e dimandare] dimandare et pregare *Na*; *Tit.*: Finisse el secondo libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia da lui proprio describe. Incomincia el tertio libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia, traduto in vulgare da Pietro Candido] *om. Na*;

Libro III:

I 2 1: a li Gallici] dali gallici *Na*; I 4 2: imprima] prima *Na*; *ibid.*: trasevano] trauano *L* tirauano *M* trahevano *Na*; I 4 4: da li] deli *Na*; I 5 1: forte] forti *Na*; I 5 2: data] date *Na*; *ibid.*: da Galba] ad Galba *LM* di Galba *Na* de Galba *V*; *ibid.*: una sola speranza di salute] una spera(n)za di salute sola *Na*; II 7 3: più propinque] piu propinqui *L* propi(n)q(ue) *Na*; II 8 2: li suoi ostadi] li loro ostadi *N^l* liostadi suoi *Na*; II 9 3: sentita] sentito *Na*; II 9 4: navigatione etiamdio impedita] nauigatione impedita etiamdio *Na* nauigatione impedita *V*; II 9 6: li vadi, li porti] li porti li uadi *Na*; III 10 1: ad essa] ad esso *Na*; III 12 5: de l'estate] delinstate *Na*; IV 14 4: Imprima niente con la punta a quele] Imprima cola po(n)ta ad quelle niente *Na*; IV 14 7: nave gallice] naue deli gallici *Na*; IV 14 9: nel mare] indel mare *Na*; IV 15 2: a questo] ad questi *Na*; IV 16 2: venuti] uenuto *Na*; V 17 4: di tuta la Gallia insieme] insiem di tucta la gallia *Na*; V 18 1: di quelli ch'in subsidio] che di quelli in subsidio *Na* di quilli co(n) subsidio *N^l*; V 18 3: astreto] astrecti *Na*; VI 21 3: del ferro] di ferro *Na*; VI 22 4: rebutato adonca lui] Rebutato lui adoncha *Na*; *ibid.*: conditione d'accordio] conditione del accordo *M* conditio(n)e dacordictione d'accordio *Na*; VII 23 2: colligare e l'exercito] colligare el exercito *N^l* e colligarsi Lexercito *Na*; VII 23 7: apparve] parue *Na*; VII 25 1: portando] apportando *Na*; *ibid.*: constante] constanti *Na*; *ibid.*: dal loco] da Locho *Na*; VII 26 2: dito] dicte *Na*; VIII 28 3: apparisseno] apriseno *N^l* apriseno *Na* aperiseno *Y*; VIII 29 1: per contra gl'inimici] per co(n)tro alinimici *Na*; VIII 29 2: dessi] essi *LM* desi *Na*; *Tit.* Finisse el tertio libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia da lui proprio describe. Incomincia el quarto libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia, traduto in vulgare da Pietro Candido] *om. Na*;

Libro IV:

I 1 8: saluaticine] saluaticine *M* saluagine *Na* saluaticice *P*; I 3 1: gli appare] li pare *Na*; I 4 1: fureno] funno *Na*; I 4 2: possessione, edificij] possessione et edificij *Na* possessiuni, edificij *R^l*; II 7 5: contra li] contro ali *Na*; II 9 1: l'exercito suo] lexercito Le suo *Na*; IV 13 5: domanda loro la bataglia] domanda da loro Le bactaglia *Na*; IV 14 1: auante a li] auanti gli *Na*; IV 14 5: la gente da cavallo fece] legente fece *N^l* ale gente da cauallo fece *Na*; IV 15 2: di paura e di fatica] dapaura e faticha *N^l* di paura et da faticha *Na*; V 16 2: dito avemo] hauimo dicto *Na*; *ibid.*: presenti, dopoi la] dopoi presenti la *N^l* presenti: dopoi dela *Na*; V 17 2: preposta] proposta *LM* preposto *Na*; V 17 5: per scontro di questi] Per questi scontro *Na*; V 17 7: serrato] serrati *Na*; V 17 9: voltate] uoltato *Na* uoltare *R^l*; V 18 3: gli rispose] respose *LM* lui li rispose *Na*; V 18 4: quei] quel *Na*; V 18 10: poste] posti *Na*; VI 21 5: el suo consiglio] il consiglio suo *Na*; VI 21 6: a casa] ala casa *Na*; VI 21 7: vinti] uenuti *N^l* uinto *Na*; VI 22 1: usato] usati *Na*; VI 22 3: necessarie esser] esser necessarie esser *Na*; *ibid.*: e 'l legato] et legato *Na*; VI 22 5: assignato] assignato *N^l* assignati *Na*; VI 23 2: Da li quali] ali quali *Na*; *ibid.*: exequito, lui] lui exequito *Na*; VII 24 1: de le quale] delquale *A* deli quali *Na*; VII 24 3: arditamente li dardi] li dardi arditamente *Na*; VII 25 2: de li remi] de remi *Na*; VII 25 4: incontra agl'inimici] incontra li inimici (glinimici *N^l*) *LN^l* contro linimici *Na*; VII 25 6: questo] questi *LM* queste *Na*; VII 26 3: di loro] deli Loro *Na*; VII 27 3: de la nave] dale naue *N^l* delle naue *Na*; VIII 28 1: da le quale] dele quale *Na*; VIII 30 1: che intanto ancora] i(n)tanto che anchora *Na*; VIII 30 2: indietro] dirieto *Na*; VIII 32 1: in li campi] in neli campi *Na*; VIII 32 3: disfata] di^sfacta (^s *add. ab alt. m.*) *Na*; IX 36 1: di loro] da Loro *Na*; IX 36 2: li di] il di *Na*; IX 38 4: d'obedire poco] obedire pocho *A* poco de ubedire *N^l* pocho dubedire pocho *Na*; *Tit.*: el quinto libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia, traduto in vulgare da Pietro Candido] el quinto felicemente Traduto in Vulgare da p. Candido (IN VVLGARI · DA · P · CANDITO *R*) *AGLMRV* el quinto libro deglistoria di Caio Iulio Cesare Imperatore maximo, continuo Consolo et perpetuo dittatore delle battaglie di Gallia *H* el Quinto felicemente (fecilmente *Y*) *N^lPR^lY* el Quinto *Na*;

Libro V:

I 1 1: Claudio consuli] Claudio consule *Na* claudio *V*; *ibid.*: quante] quanta *Na*; I 2 1: Dopo queste] poi queste *Na*; I 2 2: circuite tute] circuiti tuti *GHRV* circuiti tutte (tucte *Y*) *N^lY* circuito tucte *Na*; *ibid.*: e gallee] ele galee *Na*; I 2 3: la distantia] li distantia *Na*; *ibid.*: a la guardia d'esse quele gente che mestere] ala guardia desse che mestere di gente *Na*; I 4 2: figliolo] figlio *Na*; II 5 4: li quali] Le quale *Na*; II 7 2: pacia] passia *Na*; II 8 2: oltrantanti] altrantanti *HLMN^l* altrettanti *Na* altre tanta *R^l*; II 8 4: agli incarichi] agli carichi *Na*; III 9 1: che le nave] chel naue *Na*; III 10 2: gli ultimi] gliultima *Na*; III 11 4: quante] qua(n)ta *Na*; III 11 8: agionto] gionta *Na*; *ibid.*: inglese] inglexi *Na*; III 12 5: materia del] materia de *Na*; IV 16 1: da li stendardi] da stendardi *Na*; *ibid.*: simile bataglia] simile bactaglie *Na*; IV 16 2: li nostri assalivano] li nostri assalliuano li nostri *Na*; IV 16 3: da cavallo] ad cauallo *Na*; IV 21 3: fossa] fossi *L* forza *N^l* fosse *Na* foxa *R^l*; IV 21 5: da l'altra parte del] del altra parte dal *Na* da laltra parte dal *Y*; V 22 4: l'Inghilterra] linglittera *Na*; VI 26 2: occorsi] occorse *LV* occorso *Na*; VI 27 1: da essi] ad essi *Na*; VI 27 2: per ostadi mandati appresso loro] mandaron appresso alloro per ostadi *Na* perostadi man apresso aloro *Y*; VI 27 3: le loro signorie] lo lor Signore *Na* li loro signoria *R^l*; VI 27 4: a la citade] ale cittade *Na*; VI 27 6: apriso] appresso *M* priso *Na*; VI 28 2: fra loro] i(n)fra loro *Na*; VI 29 4: in li tempi] in neli tempi *Na*; VI 31 1: Dopo questo tuti] dopoi tucti questi *Na*; VII 33 5: quello partito esser priso] esser p(r)iso quello partito *Na*; VII 34 3: da longe] da longa *A* allonge *Na*; VII 34 4: li seguisseno] lesequisseno *N^l* li seguitasseno *Na*; VII 35 3: che loco] chel locho *Na*; VII 35 5: consumata] consumato *Na*; VII 37 2: che de l'acordio fra sé] che dalacordio fra se *H* che dal accordio fra se *M* che

dal accordio se pone essere ingliarme fra se *N^I* fra se che del accordio *Na*; VIII 38 1: né lo giorno né la note] ne giorno ne nocte *Na*; VIII 40 6: li merli di manteleti e li corradori di gradicie] limerli damantellecti digrandicie *A* li merli eli corradori di gradicie *GHV* li merli di mantelletti (mantellecti *M* mantillecti *PR^I*) de graticcie (di graticie *M* de graditie *P* di graticze *R^I* di gradicie *Y*) *LMPR^IY* li merli di mantellecti di grandicie *N^I* li merli di ma(n)tellini di grandicie *Na* li merli di manteleti di grandicie *R*; VIII 43 1: dentro a le] dentro le *Na*; *ibid.*: coperte] coperti *Na*; VIII 44 14: secorso diede] soccorso diede *ALMN^IY* socorso diede *H* socorse *Na* succorso diede *P*; IX 47 4: intesa] inteso *Na*; IX 47 5: la legione] Le Legione *Na*; IX 48 1: sola] solo *Na*; IX 48 4: scripta] siscripse scripta *Na* scrisse scripta *Y*; *ibid.*: prisa] prisi *Na*; IX 49 4: le fe'] lo fe' *Na*; IX 49 7: da sé] ad esso *Na*; IX 50 4: logiamenti] alloggiamenti *Na*; IX 52 5: avuta] hauendo hauuto *Na*; *ibid.*: propose] prepose *Na*; *ibid.*: a consolare e confirmare] aconfortare econsolare *N^I* ad confortare, et confirmare *Na*; X 53 6: quele] quella *Na*; X 54 4: Edui e li Remi] Remi egliedui *Na*; X 55 2: suadere] persuadere *Na*; XI 56 3: sopra] di sopra *Na*; XI 56 5: imprima avere deliberato] haue(r) deliberato imprima *Na*; XI 58 6: e '1 capo] il capo *Na*; *Tit.*: continuo] continuo Continuo *Na*; *ibid.*: el sexto libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia, traduto in vulgare da Pietro Candido] el sexto (el vj.^o libro *V*) traduto in vulgare da p. candido felicemente (in vulgare felicemente da .P. Candido *LM* in uulgare da *V*) *AGLMV* el sexto libro di Caio Iulio Cesare Imperatore maximo, continuo consolo, et perpetuo dittatore delle battaglie di Gallia *H* IL (el *PR^IY*) SEXTO: Felicemente (felicemente *R^I*) *N^IPR^IY* il Sexto *Na*;

Libro VI:

I 1 4: de l'amicitia] da lamicitia *Na*; I 3 1: a lui propinque] allui propinq(ue) allui *Na*; I 3 2: gli astrinxe] gliconstrence *N^I* gli strinse *Na* gliastrix *P*; II 7 1: in le loro confine] in loro confine *A* in le confine loro *Na*; II 8 2: ritrasse] ritrahesse *Na*; II 8 4: monstrate adonca] ado(n)cha monstrate *Na*; II 8 9: di sopra monstrato avemo] di sopra hauimo dicto *Na*; III 12 2: da sé conduxeno] sicondurino dase *N^I* dase condureno *Na*; III 12 4: niuna cossa] nulla cosa *Na*; III 12 5: ottenere] tenere *Na*; IV 13 11: transferita esser] esser transferita *Na*; IV 14 3: essere licito a questi] ad questi esser licito *Na*; IV 15 2: da loro] alloro *Na*; IV 16 4: reimpieno] repieno *N^I* impieno *Na*; IV 16 5: compresi] co(m)prise *N^I* prisi *Na*; IV 17 1: gli arte] glialtre *AGN^I* laltre *Na* gliarte (glialtre *corr. in* gliarte) *R^I* gliar^{re} (glialtre *corr. in* -rte) *Y*; *ibid.*: potentia] pote(n)tentia *Na*; IV 17 5: tormenti] tormento *Na*; IV 18 3: el figlio] el figli *Na*; IV 19 4: exequie] exequij *LV* exequi *Na*; IV 20 2: prendere] inprendere *Na*; V 22 3: da la quale] de la quale *HP* dale quale *Na*; *ibid.*: tute le] tucta la *Na*; V 23 4: morte di tuti s'alegieno] morte selegeno di tucti *Na*; V 25 4: che o avere udito o avere veduto el] che hauere uedvto o udito el *Na*; V 27 4: piste] peste *Na*; V 27 5: adonca quando] q(ua)n(do) aduncha *Na*; *ibid.*: inspingeno] spengino *L* spingeno *Na* in spengeno *R^I*; V 28 4: siano prisi] prisi siano *Na*; V 28 6: gobelletti] golbeti *A* gobolecti *Na*; VI 29 2: in tuto a li] in tuto li *GV* intucta ali *Na*; VI 29 4: a la guerra] ad guerra *Na*; VI 30 1: di quel] di quelle *Na*; *ibid.*: misse andare] misse ad andare *Na*; VI 31 4: ignote] incognite *Na*; VI 31 5: priso] prese *N^I* appriso *Na*; VI 32 3: stribuito] distribuito *HLMN^I* extribuito *Na* stribuito *Y*; VI 32 5: intere eran rimase] intendere eran rimasi *A* integre eran remase *L* intere Eron rimase *N^I* inte(r)ra eran rimase *Na* eran in tere rimase *R* intere eran remase *Y*; VI 33 4: al qual] a qual *Na*; VII 34 3: ne le citade] nel cittade *Na* ne citade *V*; VII 34 6: da loco] dal locho *Na*; VII 35 6: primi] primo *LP* prima *Na*; VII 35 9: lassato] lassati *Na*; VII 37 2: per opposito da quella parte a li] per opposito da quella parte per opposito ali *Na*; VII 37 8: imprima] prima *Na*; *ibid.*: inante agli ochi] in anti Li lochi *Na*; VIII 39 4: pregioneri] prigionari *Na*; *ibid.*: essere allontanate avevano inteso; dopo] essere allontanate esser si credeuano: dopo *Na*; VIII 40 6: né in del consiglio] ne inlo consiglio *LM* ne inel consiglio *Na* in del consiglio *V*; *ibid.*: dal loco] da

locho *Na*; VIII 41 1: munitione] munitioni *Na*; VIII 42 1: piccolo caso] caso piccolo *Na* pericolo piccolo caso *R'*; VIII 43 1: da le citade] nelle citate *M* dele citade *Na*; *ibid.*: le divise] le diuisse *L* lidiuisse *N'Y* la diuisse *Na*; *Tit.*: de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore] DI CAIO, IVLIO, CESARE DE, LISTORIE, IMPERATORE *N'* dellistoria di Gaio Iullio imperatore *Na* delestorie de Caio Iulio Cesare Imperatore *P*; *ibid.*: el septimo e ultimo libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia, traduto in vulgare da Pietro Candido] el septimo (Septimo Libro *M* vij.^o Libro *V*) Traduto in vulgare da P. Candido felicemente *AGLMRV* el septimo et ultimo libro delhistoria di Caio Iulio Cesere Imperatore maximo: continuo consolo: et perpetuo dittatore delle battaglie di gallia da lui proprio describe *H* IL SECTIMO (el Septimo *R'Y*) Felicemente *N'R'Y* el Septimo *Na* el Septimo. f. *P*;

Libro VII:

I 1 1: misse ad andare] misse andare *Na*; I 2 2: conferite] conferito *Na*; I 4 3: in le campagne di fori di gente sciagurata] di gente sciagurata in le campagne di fuori *Na*; *ibid.*: si ritrovava] si trouava *Na* siritrouauava *Y*; I 4 5: in ogni parte misse, pregando che ogni] mise in ogni parte: pregando ogni *Na*; I 4 7: subito] disubito *Na*; I 4 9: e severitate] obseruarite *N'* et souertate *Na* esoueritate *Y*; II 7 4: siando] essendo *Na*; II 7 5: lochi ch'erano agl'inimici vicini] lochi erano uicini aglinimici *Na*; II 8 4: subsidio dar] dar subsidio *Na*; II 9 5: venuto] uenuti *Na*; II 11 4: Vellaodinio] vallaodinio *GHRV* Vellaodunio *Na*; II 11 6: Ligere] ligeri *H* Ligieri *Na*; II 11 8: de la multitudine] dele multitudine *Na*; III 12 6: apriseno] presino *N'* apriseno *Na*; III 13 2: de li soi] de sua *Na*; III 14 2: victualie e da li strami] victualie, da li strami *GRV* uictualie *H* uictuaglie et dali rami *Na* uictuaglie e da le strame *R'* uictualie e dali stranni *Y*; III 14 8: perdute] perduti *Na*; III 15 4: principale sua] sua principal *Na*; III 16 3: da longe] dalogne *A* ad longe *Na*; III 17 3: da lontano] dal lontano *Na*; IV 18 1: logiamenti] alloggiamenti *Na*; IV 19 1: palude] padule *Na*; IV 19 3: dal loco] da locho *Na*; IV 20 3: aproximato] approximati *Na*; IV 20 7: apparecchiato] apparecchiati *N'* apparecchiata *Na*; IV 20 8: udite] udito *Na*; IV 20 11: in l'obsidione] in obsidione *Na*; IV 21 2: mandasseno] mandasno *Na*; V 22 4: excursione] excortione *Na* excursiuni (excursiune *corr. in -i*) *R'*; V 25 2: massa] maza *Na*; V 26 3: de la citade] de le citade *Na*; V 28 6: ad alloggiarli e ridure] ad logiarli erudire *A* ad alloggiarle et ridure *Na*; VI 29 6: prestamente quello con maggiore utilitate] quello con maggiore utilitate prestamente *Na*; VI 30 4: s'apparechiasseno] sapparechchasseno *Na* sapperechiasseno *V*; VI 33 3: governatore] Subernatore *Na*; VII 34 1: che, de le] che dale *Na*; VII 35 1: ordinato aveva] hauea ordinato *Na*; VII 35 4: logiamenti] alloggiamenti *Na*; VII 36 2: de le citade] dela citade *Na*; VII 36 3: secondo che alcuna cosa da comunicare] secondo che dalcuna cosa da se faceva venire e da comunicare *Na* seçondo che alchuna cosa dase faceua venire secondo che alchuna cosa dacomunicare *Y*; VII 36 7: aprise] appresi *N'* appreso *Na*; *ibid.*: alta fece] fece alta *Na*; VIII 37 1: a Gergovia si fano] a Georgouia si fanno *A* sefanno a Gergonia *N'* ad (a *R'Y*) Gergonia (Sergonia *P*) si fanno *NaPR'Y*; VIII 37 6: induti] i(n)ducto *Na*; VIII 38 1: da Gergovia] da Georgouia *A* de Gergouia *L* da Gergonia *N'PR'Y* da Gergon'a (*i add. in interl. sup. ab alt. m.*) *Na*; VIII 38 2: valentomeni] o ualentomini *Na* ualenti homeni *PR* valentihomini *R'*; VIII 38 3: li mei] mei *M* e miei *Na*; VIII 38 4: prodotti fureno] fureno producti *Na*; VIII 38 6: necessario] necessa(r)ia *Na*; VIII 38 10: lui fato aveva l'ingiurie] facto hauea lui lenivrie *Na*; VIII 40 4: passato] passati *Na*; IX 41 4: lassate] lassato *Na*; IX 42 4: da sé] ad se *Na*; IX 42 5: a quel] ad quello *Na*; IX 43 4: per l'ignorantia] per ignorantia *Na*; IX 45 1: tumulto] tumulti *Na*; IX 46 5: tanta] tanto *Na*; IX 47 3: de li tempi] p(er)li te(m)pi *N'* de tempi *Na*; X 47 5: mane] mano *LN'* man *Na*; X 49 3: dal loco] da locho *Na*; X 50 2: quello per ingano] quello per tradimento inganno *N'Y* quello per tradimento et inganno *Na* quello p(er) ingando *R'* q(ue)llo inganno *V*; X 50 4: che mi] che io *Na*; X 51 2: più piano] piu bascio *Na*; XI 52 2: ne le mane] nele mano *Na*; XI 53 2: di novo reduxe] reduxe: di nouo

Na; XI 54 3: quanto] quanti *Na*; XI 54 4: li tempi] e tempi *Na*; *ibid.*: avanciata] auansati *Na*; XI 55 3: e da quivi etiandio] eacconiunto eciamdio *N^l* et coniuncto etiamdio *Na* eaconuincto etiamdio *Y*; XI 56 1: in quei lochi] in quel Lochi *Na*; XII 58 1: con 'l terracio] cole terracie *Na*; XII 58 2: de li logiamenti] dali logiamenti *L* deli alloggiamenti *Na*; XII 58 6: da quel] da quello *Na*; XII 59 4: l'exercito salvo] saluo lexercito *Na*; XII 61 5: contra Labieno] contro a Labieno *N^lY* in contro ad Labieno *Na*; XIII 63 4: comunicasse] cominciassse *N^lY* incominciassse *Na*; *ibid.*: instaveno] stauano *Na*; XIII 64 2: la fortuna più oltra] piu oltra la fortuna *Na*; XIII 64 3: fece apparecchiare] apparecchiare fece *Na*; XIII 65 2: prisa] prisi *Na*; XIII 66 7: andato] andata *Na*; XIII 67 1: si scoprireno] si scopersino *N^l* si coperseno *Na* siscoperseno *Y*; XIII 67 5: A la fine] ale confine *Na* ale fine *Y*; XIII 67 7: comicii] comiti *Na*; XIV 69 4: da tute] detutte *N^l* da tucto *Na*; XIV 69 5: fata avevano] hauevano facta *Na*; XIV 70 3: s'amassareno] samaçareno *Na*; XIV 71 2: per etade] per letate *Na*; *ibid.*: eleti con lui] con lui electo *Na*; XIV 71 6: el frumento da si] el frumento áse *LM* da se el frumento *Na*; XIV 72 2: a li spaldi] al spaldo *Na*; XIV 73 1: tante] tanta *Na*; XIV 73 5: nel fundo] del fundo *N^l* al fundo *Na*; XIV 73 6: cossa] coscia *Na*; XV 75 3: ottomilia] octo miglia *Na* Ottanta milia *R*; XV 76 3: similmente a quele] Similimente aquelli *L* ad quelle similme(n)te *Na*; XV 76 6: che pur] che piu *N^l* che puro *Na*; XV 77 2: finché la vita bastasse] finch(e) bastasse lauita *N^l* perfinche la uita bastasse *Na*; XV 77 4: con quel] solamente] co(n) quelle solamente *N^l* solamente con quelli *Na*; XV 77 8: nostri corpi] corpi nostri *Na*; XV 77 9: spogliare] expogliare *Na*; XV 77 12: equale] equali *Na*; *ibid.*: Li quali] equali *Na*; XV 77 15: acconosciuti] conosciute *N^l* conosciuto *Na*; XVI 79 3: di soto. Di subito] disubito di sotto *Na* di soto. Dusubito *R*; XVI 80 3: a li suoi che si ritraueno] alisuoi ch(e) ritraueno *A* seritirauano ali suoi ch(e) *N^l* ali suoi che si ritraseuano *Na* ali suoi ch(e) si ritrouaueuo *R^l*; XVI 80 6: amassati] amassata *Na* amaçiati *V*; XVI 81 2: necessaria] necessa(r)io *Na*; XVI 82 1: più forte] piu forti *Na*; XVI 83 5: fra sé] infra se *Na*; XVI 84 1: uscito] usciti *Na*; XVI 88 1: Acconosciuta] Acconosciuto *Na*; XVI 88 6: lasse eran rimaste] laxe rimaste erano *Na*.

1.8 *N^l*

1.8.1 Errori singolari

Questo testimone, come il precedente, offre un campionario di errori singolari particolarmente vasto nel testo dell'intero *corpus*:

De bello Gallico:

Libro II:

I 1 2: tuta] uicta *N^l*; I 2 3: d'alcuni] alcuni *N^l*; *ibid.*: sovermare] subuernaro *N^l*; I 2 2: tuto ciò che] tucto che *N^l*; I 2 4: avisareno le cernede da li Belgi continuamente farse e lo exercito] houisareno: Et loexercito *N^l*; I 2 5: di tardare] di parlare *N^l*; I 3 2: sé e tute] se tucte *N^l*; I 3 5: el loro] in loro *N^l*; *ibid.*: obviare] obnuare *N^l* obuiare *Na*; I 4 1: discessi] dstricti *N^l* disceso *R^l*; I 4 10: Ceroesi] Cercesi *M* Cernesì *N^l*; II 5 6: fossa] forca *N^l*; II 6 1: Bibrax] Bribax *N^l*; *ibid.*: defese stare] defese leuare stare *N^l*; II 7 1: venute] uenuti *N^l*; II 8 3: alcune] alchuni *N^l*; *ibid.*: fossa per traverso circa] fossa trauerso dala collina circa *N^l* fossa trauerso circa *NaY*; II 8 5: scrite] scripto *M* strecte *N^l* scrite *Y*; III 9 3: si subito] subito *N^l*; III 9 5: era] ere *N^l*; III 10 3 corpi] colpi *N^l*; III 10 4: videro] uedino *N^l*; *ibid.*: sue confine cha negli altrui facessero guerra e de la propria abundantia de le] sue confine habundantia dele *N^l*; III 10 5: una principale ragion] una principale *N^l*; *ibid.*: dimorasseno] dimostrasseno *N^l*; III 11 2: si ritene] sirenno *N^l* si retende *R^l*; III 11 5: gli altri] gli alari *N^l*; IV 12 4: castello di note] castello *N^l*; IV 12 5: sopra essa] sopra esse

AP sopra *N^l*; *ibid.*: li Gallici] de Gallici *N^l*; *ibid.*: mai vedute o udite] mai uedute ne udite *L* mai udite *N^l*; IV 13 1: recevete] receute *N^l*; IV 13 2: a dimostrare incominciareno] incominciarono adimostrare *N^l* dimostrare incominciareno *V*; IV 13 3: e li alloggiamenti] ali alloggiamenti *N^l*; IV 14 5 supplicare] supplicaro *N^l*; IV 14 6: l'autoritate] lauctorita *M* lauictoria *N^l*; IV 15 1: sexcento ostadi] Secento stadij *N^l*; IV 15 4: patire] pate *N^l*; IV 15 5: patria] prima *N^l*; V 16 3: persuaso avevano] persuase hauere *N^l*; V 16 4: degli Aduatici] degli Audatici *N^l* deglieuatici *P*; V 17 2: già vinti] iunti già *N^l*; *ibid.*: l'exercito di Cesare e lo camino] et lo camino *LM* lexercito di Cesare alo Camino *N^l*; V 18 1: avemo] haueuano *N^l*; V 19 1: a li Nervii] eli Nerui *N^l*; V 19 2: expedite e aparechiate] expedite aparechiate *N^l*; V 19 3: de dietro] di dentro *N^l*; V 19 5: da li suoi] tra li suoi *N^l*; *ibid.*: attentaveno] attendeuanò *N^l*; V 19 7: e in le selve] in le Selue *N^l*; VI 20 2: ordinare] Ordenate *M* ordinario *N^l*; VI 21 1: le gente d'arme] le gente *N^l*; VI 21 2: s'arcordasseno e niente de l'animo si smarrisseno, ma] si recordassino, ma *N^l*; *ibid.*: fortemete] forte niente *N^l*; VI 21 4: similmente a loro] simelmente *N^l* simelmente allora (alora *PY*) *NaPY*; VI 21 5: elmeti] almetci *M* ermecti *N^l* elimenti *P*; VI 21 6: el tempo] altempo *N^l*; VI 22 1: in varie] muarie *N^l*; VI 23 4: Bodugnato] Bodognato *N^l*; *ibid.*: principio] principio *N^l*; VI 23 5: una parte la] luna parte da *N^l*; VI 24 1: rebutati fureno, volendo ne li alloggiamenti ritornare, in] rebuctati in *N^l*; VI 24 2: Li portitori etiandio] li portatori simecteuano etiamdio *N^l*; *ibid.*: correndo sen fugivano] fugendo sene corriano *N^l*; VI 24 3: incominciava] incomincianano *N^l*; VII 24 4: si subsidio] disubito *N^l*; VI 24 5: e li loro] li loro *N^l*; VII 25 1: el stendardo] elo stendardo *N^l*; *ibid.*: Baculo] bacolo *N^l*; *ibid.*: a quelli] a quelle *N^l*; VII 26 4: alloggiamenti si faceva] alloggiamenti *N^l*; VII 27 1: nostri, che] nostri *N^l*; *ibid.*: allora] Fra tanto legente darne, Allora *N^l*; VII 27 4: nostri erano] nostri *N^l*; VII 27 5: apreciat] appressati *N^l*; VIII 28 2: che restati erano li ambasciatori a Cesare mandareno] che restauano gli ambasciatori a Cesare mandati haueuano *N^l*; *ibid.*: l'adversitate de la citate] ladiuersitate delectipade *A* tucte leaduersitate dela Citade *N^l*; VII 30 3-4: aparechiato: con] apparichiate e *N^l*; VII 31 2: divino] duno *N^l*; VII 32 1: avesse] hauessero *N^l*; IX 32 3: ogni] dogni *N^l*; IX 32 4: e ne la] innella *N^l*; IX 33 1: che le] che *N^l* che nele *Na*; IX 33 2: a la tercia] ala terraccia *N^l*; IX 34 1: da Publio] da quello Publico *N^l* da publico *Y*; *ibid.*: Sesuini] Sesiuni *N^l* Suesuini *Na*; *ibid.*: Aulerchi] Auderchi *N^l*; IX 35 2: e in Illirico] et yllirico *M* e in liricho *N^l*; IX 35 3: Andi] Ao? (*spatio 3-4 litt.*) *N^l* Auoli *Na* Audi *Y*;

Libro III:

I 1 1: de le gente da cavallo in li Nantuati, Veragri e Seduni fece alloggiare] dela gente a Cauallo ad alloggiare inli antuati Seduni et Veragri *N^l*; *ibid.*: Lemano] elamano *N^l*; I 1 4: prosperamente] prospera meme *N^l*; *ibid.*: gli ostadi] gli stadij *N^l*; *ibid.*: Nantuati] mantuati *N^l*; *ibid.*: si dispose] dispuose *N^l*; I 1 5: aggiunta la] agiunto alla *N^l*; I 2 1: e li monti] ali munti *N^l*; I 2 2: di rinovare] renouare *N^l*; I 4 2: si vedeva] siuedeuano *N^l*; I 4 4: non si] non li *N^l*; I 5 3: si ristorasseno] ri ritrasseno *N^l*; II 7 1: in Illirico] inlilyrico *AGRV* Illirico *N^l*; II 7 3: di frumento] del frumento *M* in frumento *N^l*; II 7 4: Trebio] Crebio *N^l*; II 8 3: Terasidio] Trasidio *N^l*; II 9 3: perché gli ambasciatori, el nome de li quali] perche gli fusse el nome deliquali Ambasciatori *N^l*; II 9 10: Osinii, i Lexobii] Osinij et li Menapi lexobij *M* osinij, elexobrij *N^l* osmij Lexobii *Na* osimij, Li lexobij *P*; III 10 2: neglecta avesse] neglecta *N^l*; III 11 2: passare attentasseno] intentare passassino *N^l* passare attendesseno *P*; III 11 3: in Aquitania] in Equitania *N^l*; III 12 1: perché ritornando] per che era tornata *N^l*; III 12 5: e in uno] e da uno *N^l* et niv uno *Na*; III 13 3: rovore] Riuore *AG* rouere *HLNaP* douere *N^l*; III 13 5: ferro ligate] ferro serrate ligate *N^l* ferro ligati *R^l*; III 13 6: o per difeto] opere difecto *N^l*; IV 14 3: assegnate] assegiate *N^l*; IV 14 4: le torre] lettere *N^l*; *ibid.*: inferiore asai comodamente li dardi] inferiore comodamente soperchivano li dardi *N^l*; IV 14 5: falcie acute] falcze et acute *N^l* facile acute *Na*; IV 14 7: peruia] pareua *N^l*; IV 14 8: l'exercito la pugna si faceva] lo exertito in presentia di Cesare si faceva *N^l*; IV

15 1: gli antenne] lactenne *N^l*; *ibid.*: intrare] intrate *GH* intraro *N^l*; V 17 1: Unelli] rinelli *A* unielli *N^l*; V 17 2: Viridiouvix] viriridiouvix *M* Viridioux *N^l* viridionix *V*; *ibid.*: imprima teniva] imprima *N^l* imprima tene *Na* imprima teni *Y*; V 17 3: s'erano] serranno *N^l*; V 17 4: da l'agricoltura] lagricoltura *N^l*; V 18 1: di quelli ch'in subsidio] di quilli co(n) subsidio *N^l* che di quelli in subsidio *Na*; V 18 2: che agl'inimici sen fugesse] che gli nimici sen fugessen *N^l*; V 19 1: El loco] Et locho *N^l*; V 19 4: un gran] ingran *N^l*; VI 20 1: in Aquitania] in Equitania *N^l*; *ibid.*: fue, e ove] fue per che oue *N^l*; VI 20 2: da Tolosa] de Tolosa *M* datolosa *N^l*; VI 20 4: uscireno] usciano *N^l*; VI 21 3: cavano] cauauano *N^l*; VI 22 1: Adiatomno] Adiantonio *N^l* Ad Antonino *Na* Adiotomno *P* Adiatonino *Y*; VI 22 2: gli auene, ouero una medesima fortuna con essi in seme supportano ouero da si proprij s'ucidano] lihaueno, o vero dasi proprij succedano *N^l*; VI 22 4: levato el rumore] liuaro il rimore *N^l*; *ibid.*: altri usare] altri *N^l*; VII 23 2: colligarse e l'exercito] colligare el exercito *N^l* e colligarsi L exercito *Na*; VII 24 4: dentro li] dentro ali *N^l*; VII 25 1: le fosse] le forze *N^l*; *ibid.*: altri con molti dardi] altri li dardi *N^l*; VII 26 2: intento] attento *N^l*; VII 26 3: se facesse potesseno] si facessino potesseno *N^l* si facesseno potesse *Na*; VII 27 1: d'Aquitania] dequitania *ARV* daquintania *L om. N^l*; *ibid.*: Bigeroni, Ptiani, Vocatii] Pvgeroni, vocati, Ptiani *M* Precyani uocati *N^l* Pcyani, Vocati *Na*; *ibid.*: Cocosati] Cochosciati *N^l* Cocosati *Na*; VII 27 2: l'inverno] lo uerno *N^l*; VIII 28 2: selve con le palude in seme congiunte avendo, fra quele sé e le sue cosse] selue lesue cose *N^l*; VIII 28 3: e li alloggiamenti] alli alloggiamenti *N^l*; VIII 29 3: l'exercito] lexertio *N^l*;

Libro IV:

I 1 1: Quello inverno] (n)ELINVERNO *N^l* QVESTO inuerno *Na*; I 1 2: cagione di passare] cagione del passare *A* cagione *N^l*; I 1 7: anno in uno] anno niuno *N^l*; I 2 2: con continua exercitatione a grandissime fatiche] con grandissima exercitatione afatiche *N^l*; I 2 6: per quello diuental] di quelli adientar *N^l*; I 3 3: confineno] e confineno *N^l* confuieno *R*; I 4 3: moltitudine smarriti essendo] moltitudine essendo *N^l*; I 4 4: cossa, né per] cosa per *N^l*; *ibid.*: né per forcia] ne per forma *A* per fortezza *N^l*; I 4 5: oppresseno] appreseno *M* oppressi *N^l*; I 4 7: e prisi] aprise *N^l* e prise *R^l*; II 5 2: messi che] mezi de *N^l*; *ibid.*: o udito o veduto] odito a ueduto *N^l*; *ibid.*: sapere; e li] sapere, li *N^l*; *ibid.*: dentro le terre] intorno dele terre *N^l*; II 6 4: e ne le] et neli *L* in le *N^l* et nel *P*; *ibid.*: degli Eburoni] deli Buroni *N^l*; II 6 5: suoi e] suoi *N^l*; II 6 5-7 1: gente da cavallo la guerra con li Germani far si dispose. Provedute imprima le victualie e quelli da cavallo ordinati, in li lochi] gente da Cauallo ordinati in locho *N^l*; II 8 3: che da si subsidio rechiedevano] cha da subsidio richiedeansi *N^l*; II 9 2: voler] uolse *N^l*; II 9 3: d'alcuni] et alchuni *N^l*; III 10 2: è recevuta] ereuuta *N^l*; III 10 3: Lepontii] Lepontini *N^l*; *ibid.*: Mediomatrici] Mediomatuci *AGLMR* Mediomatrici *N^l*; III 10 4: fere e barbare] fera, et barbara *LM* fare e Barbare *N^l*; III 11 3: e a queste] equeste *N^l*; III 11 6: che lui con tuto l'exercito a quel loco vicino fusse] che lui auel locho colexertito fusse uicino *N^l* che tucto l'exercito lui conducesse q(ue)l locho era uicino *Na*; III 12 6: e 'l fratello] il fratello *N^l*; IV 13 2: che di numero] che numero *N^l*; IV 13 3: de li populi] di populi *N^l*; *ibid.*: apresso] apresseno *N^l*; IV 13 4: opportunamente] importunamente *N^l*; IV 13 5: excusarse] excusar(e) *N^l*; IV 13 6: destenire] dectenire *N^l*; IV 14 2: si confuseno] si confessono *N^l*; *ibid.*: li logiamenti] li alloggiamenti *A* ali alloggiamenti *N^l* li logiamente *Y*; *ibid.*: o fugire] fugire *N^l*; IV 14 5: la gente da cavallo fece] legente fece *N^l* ale gente da cauallo fece *Na*; IV 15 1: gitate] gictare *N^l*; IV 15 2: e siando] et essendo *LM* essendo *N^l*; IV 15 5: Queli li supplicii] Quelli suplicij *N^l*; *ibid.*: temendo] tenendo *N^l*; V 16 2: de' Tancteri] degli Tanctheri *AH* deli Tantheri (Tanteri *NaP* Tanctheri *R^l* Tancteri *Y*) *MNaPR^lY* deli Tincteri *N^l* deli Tanetheri *V*; *ibid.*: di rubar] di potere robare *N^l*; *ibid.*: e con essi congionti] e coniuncti *N^l*; V 17 1: el Reno] al Rheno *N^l*; V 18 3: l'amicitia da sé] lamicitia *N^l*; V 18 4: s'ascoseno] ascoseno *L* se nascoseno *N^l*; V 19 1 pochi] poi *N^l*; V 19 2: potevano] potessino *N^l*; V 19 4: a li Germani] li Germani *N^l*; VI 20 4: né quale] nelaquale ne quale *N^l*; *ibid.*: e statuti] o statuti *N^l*; VI 21

4: in Inghilterra] inghelterra *N^l*; VI 21 7: vinti] uenuti *N^l* uinto *Na*; VI 21 8: e desse confortasse che] et esse confortasse che *LM* et confortasse che *N^l* che desse confortasse e *Na*; VI 21 9: fece asapere] fece hauere assapere *N^l*; VI 22 1: in questi] acquisti *N^l*; *ibid.*: del consiglio in li tempi] in del consiglio per li tempi *N^l*; VI 22 2: tempo aveva, né queste occupatione inante] tempo haueuano nanti aquelle occupatione inante *N^l* tempo haueuano queste occupatione inanti *Na*; VI 22 3: adonca circa] aduncha *N^l*; VI 22 5: assignato] assigiato *N^l* assignati *Na*; *ibid.*: Morini] Moroni *N^l*; VI 23 4: nona in gli] no(n) aigli *N^l* noua in gli *P*; VI 23 5: aveva] haueuano *N^l*; VI 23 5: a quelli] a quel *G* aquelle *N^l*; VII 24 1: e le carrete] alle carrecte *N^l*; VII 24 3: usati nel mare] usati in nele arme *N^l*; VII 25 1: seperare] sperare *N^l*; VII 25 3: li dei che] gli diche *N^l*; VII 26 1: si turbareno] siturbauano *N^l*; VII 26 3: di loro pochi de li nostri] deli nostri e pochi deli loro *N^l*; VIII 28 2: pote, ma alcune] potea, alchune *N^l*; VIII 28 3: regitate] regittare *N^l* gittate *Na*; VIII 29 2: tempo le gallee, le quale Cesare] tempo, Laqual cosa le galee Cesare *N^l*; VIII 29 3: tuti] con tucte *N^l*; VIII 30 1: cavali, le nave] Caualli ele naue *N^l*; VIII 31 2: de la pece] de le peza *A* dela pace *N^l*; VIII 31 3: nave in tuto] naue tucte *N^l*; VIII 32 1: si fano, mandata] si fa mandato *N^l*; VIII 32 2: apriso, le cohorte] apti solo cohorte *N^l* apriso le (lo *corr. in -e ab alt. m.*) cohorte *Y*; VIII 32 5: deposte] disposti *N^l*; VIII 33 1: timore] romore *N^l*; *ibid.*: gli ordini de la schiera] dela Schiera *N^l*; *ibid.*: disturbano] disturbareno *G* si sturbano *N^l*; VIII 33 3: e la velocitate] ala uelocitate *N^l*; *ibid.*: e basso] abascio *N^l*; *ibid.*: correre per lo] e per lo *N^l*; *ibid.*: da inde in la] da inde la *N^l*; VIII 34 1: sua gl'inimici] sua diede glinimici *N^l*; IX 34 4: Seguireno dopoi per più] Siguerino piu per piu *N^l*; *ibid.*: e gl'inimici] glinimici *N^l*; IX 35 2: Incominciata] Incominciareno *N^l*; IX 37 1: d'arme] darne erano *N^l*; *ibid.*: per sperancia] per experientia *N^l*; IX 37 1-2: circundareno, e se ucisi essere non volesseno gli arme deponere gli commandareno. Reduti li] circumdareno, Reducti li *N^l*; IX 38 1: Morini, ch'erano] Moreni cherano *N^l* Morini dingilterra adducte cherano *Na*;

Libro V:

I 1 2: solemo] soleno *M* soleano *N^l*; I 2 1: unione] onioni *LP* uomini *N^l*; I 3 2: Induciomaro] Induciomare *A* Iduciomaro *N^l*; I 3 3: Treveri] Treuari *N^l*; I 3 4: con infinita] non infinita *G* per infinita *N^l*; I 3 5: Temendo Induciomaro] Temendo Induciomario *N^l* Tenendo induciamaro *V*; I 3 5: che da ogni persona abandonato non fusse] no(n) fosse *N^l*; I 3 6: cadesse] cadelle *N^l*; I 3 7: pertanto] et Pertanto *N^l*; *ibid.*: di commettere] comettere *N^l*; I 4 1: apparecchiate essendo] apparichiato hauesse *N^l*; I 4 3: utile] verile *N^l*; I 4 4: gratia appresso a li] gratia ali *N^l*; II 5 2: ritornate; tute gli altre a navigare apparecchiate e d'ogni opportunitate fornite] ritornate fornite inquel luoco doue erano partite essere indiriato ritornate fornite aglialtre annauigare apparichiate etdeonne oportunitate fornite *N^l*; II 6 1: lo conosceua] conosceua *N^l*; II 6 3: religione] legione *N^l* religioni *R^l*; II 6 4: confortarli] confortali *G* confortatogli (confortatoglu *corr. in -i*) *N^l*; II 7 7: e se] ase *N^l*; *ibid.*: incontinent] dicontinente *N^l*; *ibid.*: el commandamento] al comandame(n)to *N^l*; II 8 4: accomodate] accomodate *N^l*; III 9 5: gl'intrate serrate] lentrare *N^l*; III 9 8: fureno, si perché la natura del loco non intendeva, si perché etiandio] furono si perche etiamdio *N^l*; III 10 2: potevano] no(n) poteuano *N^l*; III 11 1: e nel camino] in el camino *N^l*; III 12 2: e far] afar *N^l*; III 13 2: in Inghilterra] Inghelterra *N^l*; III 13 6: niuna] niua *N^l*; IV 15 3-4: gli assaltareno e, fato l'impeto contra quelli che a la guardia de li alloggiamenti staveno, aspramente combatereno; mandate] glassaltarono, Mandate *N^l*; IV 15 4: in subsidio] in consilio esubsidio *N^l*; *ibid.*: e queste] aquesti *N^l*; IV 16 1: non potevano né] non poteuano e aquilli che cacciauano ne *N^l*; *ibid.*: s'atentavano] non se attentauano *N^l*; IV 16 2: fugivano e, essendo] fugiuano equilli ch(e) caciauano vno medesimo pericolo aportaua essendo *N^l*; IV 16 2-4 assalivano. La ragione del combatero da cavallo e a quelli che fugivano e a quelli che caciavano uno medesimo pericolo apportava. Eveniva] assalleuano, Eueniua *N^l*; IV 16 4: in punto] umpunto *N^l*; IV 18 5: con tanta] cotanta *N^l*; IV 19 2-3: vetava. Una sola] uetaua e p(er).questo solo vna

sola *N^l*; IV 20 1: Casivellauno] Casiuella(n)no *N^l* Casiuellano *R^l*; IV 20 2: di Casivellauno] di casuillauno *N^l* da Casiuellauno *Na* di Casiuellano *R^l*; *ibid.*: e ne la] nela *N^l*; IV 20 4: e gli ostadi] agliostadi *N^l*; IV 21 1: Cenimagni] cinimagni *A* Cemmagni *N^l* Ceminani *P*; *ibid.*: Ancaliti] agaliti *N^l* Ancaliati *Na*; *ibid.*: Bibrocicassi] Bibrocassi *N^l*; IV 21 3: forte e] forte *N^l*; *ibid.*: fossa] fossi *L* forza *N^l* fosse *Na* foxa *R^l*; V 22 1: Casivellauno] Casiuella(n)no *N^l*; *ibid.*: Segovax] Seuogax *H* Segonax *N^l* Segenax *P*; V 22 2: Lugotorix] Lugetorix *MNaY* Lugettorix *N^l* Lugutorix *R*; V 22 4: poterse] potere *N^l*; V 23 1: reconcie] a reconcie *A* rioncie tutte *N^l*; V 23 4: tute gli altre] tutte quante *N^l*; V 24 1: le nave] in naue *N^l*; V 24 2: Eusebii] Eusepij *A* Esebij *N^l*; V 24 3: Munacio] Munano *N^l* Mutatio *P*; V 24 4: in gli Eburoni] in Eburoni *L* in gli Heboroni *N^l* inle Eburoni *R^l*; VI 26 2: Induciomaro] Induciomario *N^l*; VI 26 3: da la bataglia] labattaglia *N^l*; VI 27 1: Iunio] iuno *N^l*; VI 27 2: per ostadi] p(er) ostadici *N^l*; VI 27 3: ciò ch'avesse] cio hauesse *N^l*; *ibid.*: o voluntate] et voluntate *N^l*; VI 27 5: le stantie] læstatee *N^l*; VI 27 11: rendere] rende *N^l*; VI 28 1: degli Eburoni] degli buroni *A* degli Hburoni *N^l*; VI 28 2: miseno, e gran] misse gram *N^l* mise: et (e *Y*) gran *NaY*; VI 28 3: doverse] dauerse *N^l*; VI 29 1: cridava] cridiua *A* credeua *M* cridauano *N^l*; VI 29 4: soto l'imperio del populo romano] sotto del Imperio Romano populo *N^l*; *ibid.*: e la gloria] ala gloria *N^l*; VI 30 1: Cotta] Conta *N^l*; VI 30 3: lice] dice *N^l*; VI 31 1: ostinatione] costumatione *N^l* ostinatione (ostimatione *cum* -m- *corr. in* -n- *per punct.*) *Y*; VI 31 2: dissensione] disessione *GHV* defensione *N^l* discensione *R^l*; *ibid.*: poter essere] potere *N^l*; VI 31 5: dimorarse] dimorasse *N^l* dimorase *V*; VII 31 6: cossi da] da *N^l*; VII 32 1: expetareno] expectauano *N^l*; VII 32 2: iniquissimo con li nostri a combattere] inniquissimo ad accombactere *N^l*; VII 33 1: ad ordinare] adormire *N^l*; VII 32 3: e quello] et a quello *M* a quello *N^l*; VII 34 1: comandarono: quela essere sua rubaria e a loro tuto] comandarono che quella essere tucto *N^l*; VII 34 3: non andasseno e in ogni parte che li Romani l'impeto facesseno a loro] non andassino alor *N^l*; VII 35 1: contra loro faceva, gl'inimici] contro loro si partua glinimici *N^l*; *ibid.*: refugevano] sifugiuano *N^l*; VII 35 4: uniti] unite insieme uniti *N^l* uinti *R*; VII 35 5: in la bataglia] ala bactaglia *N^l*; VII 35 6: Balventio] Valuentio *A* baluecio *N^l* Labieno *Na*; VII 36 3: questo con] con *N^l*; VII 37 1: a quei tribuni de le gente d'arme che] a quelle gente darne alchuna gracia optener(e) che *N^l*; VII 37 2: Fra questo] Et fra questo *N^l*; VIII 38 4: ucidere; e in questo] ucidere. Lalegione lalegione uccider(e) in questo *N^l*; VIII 39 1: de la morte] dela chorte *N^l*; VIII 39 2: e qui] Equisti *N^l*; VIII 39 4: e ottenuta] octenuta *N^l*; VIII 40 3: fossa] forza *N^l*; *ibid.*: a loro] allora *N^l*; VIII 40 4: né agl'infirmi né a li feriti riposo alcuno] ne agl'infirmi alchuno riposo *N^l* ne agl'infirmi riposo (reposito *P*) alchuno *NaPY*; VIII 40 6: da muro] da da muro *L* da numero *N^l*; VIII 41 3: fi combatuti] e(ss)e(re) combattuti *L* esser combattute *M* sin combattuti *N^l* combactati *Na* fi combattuto *P*; VIII 41 4: agionseno] agionse *M* agiungessino *N^l*; *ibid.*: monstrareno] mostrasseno *N^l*; VIII 41 5-6: recusasseno, e questa usancia invecchiare soffrire non volesseno: essere] recusasseno essere *N^l*; VIII 41 7: d'usancia] usancza *N^l* usancia *V*; VIII 42 1: fossa] forza *N^l* foxa *R^l*; VIII 43 2: s'affocareno, e per la grandecia del vento] saffocarono et p(er)lagrandecza ap(ro)ximar(e) alo spaldo p(er)logran uento *N^l* saffocareno e per la grandecia e per la grandecia del uento *Y*; VIII 43 3: con le scale] con lostadi *N^l* con scale *R^l*; VIII 43 4: care] sue care *N^l*; *ibid.*: brussare] brusate *M* abrusciati *N^l* abrusate *NaY*; VIII 43 6: intrare] ditrare *N^l*; VIII 44 1-2: dui centurioni fra gli altri fortissimi omeni che a li primi ordini aproximavono, Tito Pullo e Lucio Voreno. Questi in continui debati fra sé] dui Centurioni debacti infra se *N^l*; VIII 44 3: combatendo gl'inimici] combattendo *N^l*; *ibid.*: Voreno] uorono *N^l*; VIII 44 4: dove gl'inimici] deglinimici doue *N^l*; *ibid.*: li pareva si mise] lipareua finesse *N^l*; VIII 44 5: Voreno] uorono *N^l*; VIII 44 7: scuto a lui e 'l dardo] scuto allui. uene allora poco spazio lassato eldardo *N^l*; VIII 44 8: circundareno] circumdato *N^l*; VIII 44 9: per morto] per mor *N^l*; VIII 44 11: da presso] apresso *N^l*; VIII 45 1: e più] piu *N^l*; *ibid.*: reduti] ferite eredutti *N^l*;

ibid.: più spesse lettere e messi] più messi elittere *N^l*; IX 45 2: dentro con essi] dentro *N^l*; IX 46 4: comodo] comando *N^l*; IX 47 2: presidente] residente *N^l*; *ibid.*: in quello loco riposto] et in quello reposto *N^l* in quello reposto *NaY*; IX 48 3: adonca ad uno] ad uno *N^l*; IX 48 10: dubitatione] deliberacione *N^l*; IX 49 6: con tante] fra tante *N^l* con tanta *R^l*; *ibid.*: la celeritate] ala Celeritate *N^l*; IX 49 8: per quale] per ilquale *N^l* per quele *V*; IX 51 4: quelli da] da quelli da *N^l*; IX 52 3: a laudare] alandare *N^l*; IX 48 4: la notabile virtute] la nobile uirtute *M* la uirtute *N^l*; *ibid.*: per testimonio di Cicerone aveva intesa; e del caso di Titurio e di Cotta] per testimonio e di Cotta *N^l*; IX 48 5: el caso] el caso de Titurio e di cotta piu chiaramente dagli pregiati *N^l*; X 53 1: da le stantie] alestantie *N^l*; X 53 3: dovere stare] stare *N^l*; X 53 5: e de li movimenti] e mouimenti *N^l* et deli monimenti *Na* e deli mouimenti (monimenti *corr. in -u-*) *Y*; X 54 2: tra gli altri Gallici, Cavarino] traglialtre Cauarono *N^l*; *ibid.*: volseno] uolessino *N^l*; X 54 5: perché quelli che per uirtute] quilli per uirtute *N^l* perche quelli per uirtute *NaY*; X 55 1: Induciomario] Induciomario *N^l*; *ibid.*: auanciare a quelli affirmando] auansando a quilli affirmando *N^l*; XI 56 3: Cingetorix] Cingitorix *N^l* Cingentorix *R^l*; *ibid.*: beni fece publicare] beni publicare *N^l* beneficij publicare *Na*; XI 56 5: andare] andaro *N^l*; *ibid.*: che vole si] che uole che si *N^l*; XI 57 1: contenendossi] contendosi *N^l*; *ibid.*: fato] stato *N^l*; XI 58 3: dispersi e senza ordine] senza ordine *N^l*; XI 58 6: adietro ad uno intenti essendo] adiriecto essendo ad uno intento *N^l*;

Libro VI:

I 1 2: con 'l sacramento] con sacramento *A* che del Sacramento *N^l*; I 1 3: apparere che] apparere *N^l*; I 1 4: concessa essendo] concessa *N^l*; *ibid.*: deleto] delitto *N^l*; *ibid.*: tempo e per] tempo o per *N^l*; *ibid.*: auedere] euedere *N^l*; I 2 2: attentarono; e ritrouate] ritrouareno attentato *N^l* attentareno, et ritrouare *Na*; *ibid.*: e Ambiorix] Ambiorix *N^l*; I 2 3: in arme, li] marmeli *N^l*; I 3 2: a l'obedientia] ad hobeni entia *N^l*; I 3 4: uenuti, questo essere principio] uenuti principio *N^l* uenuti questo essere uenuto (uenuti *Y*) principio *NaY*; *ibid.*: acioché] cio che *N^l*; *ibid.*: de li Parisini] in liparisini *N^l* deli parisimi *Y*; I 3 6: in de li Senoni] inli Senoni *LMNa* in de Sanone *N^l*; I 5 1: Aquietata] et acquietata *LMNaP* equietata *N^l* e aquietata *RR^lY*; I 5 2: de li Senoni] con li Senoni *N^l*; I 6 1: e fati] fatti *N^l*; *ibid.*: ad assaltare] assaltare *N^l*; II 7 7: a l'altro] & laltro *A* con laltro *N^l*; II 7 8: e de li primi] eli p(τ)imi *N^l*; *ibid.*: pona] ponea *N^l* pone *Na*; II 7 9: referito] ferito *N^l*; II 8 1: longo già] lunghi essendo già *N^l*; II 8 6: speranza loro, li] speranza uenuti *Li* *N^l*; II 8 7: a Cingetorix] a Cingitorix *N^l* de Cingetorix *P* a Cingentorix *R^l*; *ibid.*: perseverato] p(er)seuerata *G* preseruato *N^l*; III 9 7: pertanto] ne per tanto *N^l*; III 10 2: e sé e le sue cosse dentro le] esse dentro alle soi cose le *N^l*; III 10 4: pochi] poi *N^l*; III 10 5: iui] lui *N^l*; *ibid.*: l'uno populo] lo populo *N^l*; *ibid.*: contrarie] contrarie *N^l*; *ibid.*: e iui] et luy *N^l*; III 12 2: da sé conduxeno] sicondurino dase *N^l* dase condureno *Na*; III 12 5: a Roma dal senato] dal Senato a Romano *N^l*; III 12 6: gli antique] alla(n)tique *N^l*; *ibid.*: clientele] dientele *H* clientuli *N^l*; IV 13 2: che o per] chi o per *L* o p(er) *N^l*; IV 13 4: dagli altri] infragli altri *N^l* de gli altri *P*; IV 13 5: o de le confine] e delle confine *N^l*; *ibid.*: la sententia] sententia *N^l*; IV 14 4: memoria studiare s'affaticano: como a molti eueno che per subsidio de le lettere la diligentia imprendere e la memoria abandoneno] memoria abandonano *N^l*; IV 14 6: disputando a li giovani mostrare] disputare mostrando alli gioueni *N^l*; IV 15 1: cavaleri] Caualeri Gallici *N^l*; IV 15 4: reimpieno] repieno *N^l* impieno *Na*; *ibid.*: o latrocinio] o alatrocinio *N^l*; IV 17 5: e di questo] equesto *N^l*; IV 18 3: non lasseno] lassano *N^l* no lasseno *Y*; *ibid.*: in etate] inanta *N^l*; IV 19 4: sapeuano ucisi ordinatamente insieme nel foco poneuano] sapeuano *N^l*; IV 20 3: non lice] no(n) moue e lice *N^l*; V 21 2: e in] ne i(n) *N^l*; V 21 3: uita di loro] uita loro *M* uita *N^l*; V 22 3: consuetudine] co(n)ditioe *N^l*; V 22 4: quando] equa(n)do *N^l*; V 23 1: auere] sole hauere *N^l*; V 23 8: la fede a loro] loro lafede *N^l*; V 23 9: e con questi] co(n) questi *N^l*; V 24 2: ed altri] & da gli altri *A* et ali altri *LM* ealtri *N^l* et daltri *Na*; *ibid.*: Orcina] Vrsina *N^l* Vrcina *NaY*; V 24 4: che li Germani sono]

degli Germani sono *N^l* sono li germani *Na*; V 25 1 diffinisse, né] diffinisseno *L* diffinisceno *M* diffinessce i(n) *N^l*; V 26 1: più grande e più longo] e piu longo *N^l* et piu (piu *P* e piu *Y*) longo et piu (e piu *Y*) grande *NaPY*; V 27 4: o nel mezo tagliando] nel mezo tagliano *M* enel mezo tagliando *N^l*; VI 29 3: del ponte una torre] della torre *N^l*; *ibid.*: quel loco] illocho *N^l*; VI 29 4: e da le ripe] eleripe *N^l*; *ibid.*: e le confine] el confine *N^l*; *ibid.*: adoprasse] adoprarse *N^l*; VI 29 5: accendere] acca(n)dere *N^l*; *ibid.*: volere seguire] seguir vole *N^l*; VI 30 1: Ambiorix] Abiorix *N^l*; VI 30 2: occorse] soccorse *N^l*; VI 31 1: adietro a lui] adirieto *N^l*; VI 31 2: prendesse] prouedesse *N^l*; VI 32 1: Codrusii] codruisii *A* Condrusij *N^l* Cedrusij *R^l*; *ibid.*: né di tuti] et di tutti *N^l*; *ibid.*: o praticato o subsidio] o pensato subsidio *N^l*; VI 32 5: intere eran rimase] intendere eran rimasi *A* integre eran remase *L* interre Eron rimase *N^l* inte(r)ra eran rimase *Na* eran in tere rimase *R* interre eran remase *Y*; *ibid.*: alleviasse] ele vasse *N^l*; VI 33 1: che li Menapii] li Menapij *N^l*; VI 33 3: Scalden] Schaden *N^l* schalden *V*; VII 34 3: seperatamente] speratame(n)te *N^l*; VII 34 4: faceva] faceuano *N^l*; VII 34 5: e questi omeni sclerati ucidere bisogniaua, più compagnie d'omeni mandare] aq(ue)sti omeni mandar(e) *N^l*; VII 34 7: si lassasse] lassasse *N^l*; VII 34 8: li messi fece] si le misse fece *N^l* fece *Na*; VII 34 9: e gran] et gan *M* ad gran *N^l*; VII 35 3: addure] addurue *N^l*; VII 35 6: apriseno] prise *N^l*; *ibid.*: intendeva né alcuna fama de la venuta sua udiva] intendeua *N^l*; VII 36 2: sapeua né] sapeuano *N^l*; *ibid.*: e li logiamenti] lilogiamenti *A* et li alloggiamenti *M* alli alloggiame(n)ti *N^l* li alloggiamenti *Na*; VII 37 6: gran trepidatione] gra(n)pidatione *N^l*; *ibid.*: a l'altro] ellaltro *N^l*; VII 37 7: affirmaveno] affimarono *N^l*; VII 37 9: dal pregione] laprigione *N^l*; VII 37 10: perdesseno] prendessino *N^l*; VIII 38 1: Sextio Baculo] Sexto Bacullo *N^l*; VIII 38 2: cossa essere in] cosa in *H* cosa essere *N^l*; VIII 38 5: gli altri] i(n)fra gialtri *N^l*; VIII 39 3: barbari] Bardari *N^l*; VIII 40 7-8 d'arme non perdesseno, fortemente combatendo ucisi fureno; e parte de le gente d'arme, per virtute] darne p(er) virtute *N^l*; VIII 41 2: terrore dopoi] terrore ch(e) dopoi *N^l*; *ibid.*: a lui] Luy *N^l*; VIII 41 3: la mente] lagente *N^l*; *ibid.*: e quei] aquilli *N^l*; VIII 42 3: con tal] cotal *N^l* con cotal *Na*; VIII 44 2: temendo] tenendo *N^l*; VIII 44 3: in Agedivico per governare] p(er) suuernar(e) *N^l*;

Libro VII:

I 1 5: dimostrando] dimostrare *N^l*; I 2 2: perché 'l tratato] p(er)ch(e) trattato *N^l*; *ibid.*: s'obligasseno] obligassino *N^l*; I 2 3: li presente] presente *N^l*; I 3 1: e con <Con>dugnato Dumno suoi] et con dugnato dumno suoi *AGHLMPPRR^lVY* edugnato dumo suo *N^l* con cotognato dui suoi *Na*; I 4 2: Gobamutione] Gabamutione *A* Gabomutione *N^l*; I 4 9: e severitate] obseruarite *N^l* et souertate *Na* esouertate *Y*; I 4 10: delito] dilecto *N^l*; *ibid.*: e cavato] euacuato *N^l* et cauare *Na*; *ibid.*: smarrisseno] sma(r)riscono *N^l*; I 5 1: agli Edui] egli Hedui *N^l*; I 5 5: Biturigi] beturigi *L* Bitorigi *N^l*; II 7 3: prevenire] p(er)uenire *N^l*; II 8 2: Cebena] Gebe(n)na *N^l*; *ibid.*: dipartisse] dipartirse *N^l*; II 8 3: Cebena] Gebe(n)na *N^l*; II 9 1: per adunare] p(er) dunare *N^l*; II 9 1-2: gente da cavalo da l'exercito si partite, e Bruto giovane presidente a quello impose; lui ammonindo che quei da cavalo largamente per lo paese spandere facesse, perché esso] gente da Cauallo largame(n)te p(er)lo paese spander(e) facesse dalexercito separtitte, Bruto giouane preside(n)te aquello impose luy adoma(n)do ch(e) legente da cauallo i(n) ogne p(ar)te largame(n)te andassero discorrendo p(er)che esso *N^l*; II 9 3: in grandissime] gra(n)dissime *N^l* li suoi ad grandissime *Na* in grandesse *P* in longissime et in marg.: grandissime *V*; II 9 4: Ivi] luy *N^l*; II 9 5: che de la venuta] ch(e) laenuata *N^l*; II 10 1: de l'inverno] del numero *N^l*; *ibid.*: da le stantie le] date stantie le *N^l* Le *Na* dele stantie le *R*; II 11 2: el tercio giorno] el terçio *N^l*; II 11 4: dovere andare] douer(e) a uolar(e) *N^l*; II 11 7: Li Genebesi] di Genabisi *A* Li Genabisi *L* ligenabesi *M* li Genebinsi *N^l* li Genobesi *Na* Genebosi *R^l*; II 11 8: le legione] alla legione *N^l* le legioni (legiuni *R^l*) *PR^l*; II 11 9: e a sacco] e sacho *N^l*; *ibid.*: a le gente] elegente *N^l*; III 12 6: salvi di fuori] salui fuori *A* salui *N^l*; III 13 2: ne la schiera] dela schiera *N^l*; *ibid.*: aprisi] eprisi *N^l*; III 14 2: molto diversa] molta diuersa *ANa* molta ediuersa *N^l*; III 14 9: e

la rubaria] ale robarie *L* et ala rubaria *M* allarubaria *N^l*; III 14 10: vinti] vniti *N^l*; III 15 5: e solamente] solame(n)te *N^l*; III 16 1: el loco] elochi *N^l*; III 16 2: Ivi] lui *N^l*; III 16 3: che per strame] p(er) strame *N^l*; III 17 1: apparecchiare] apparecchiata *N^l*; III 17 2: li populi Boi e gli Edui confortando che de le victualie provedere non cessasseno; de li quali gli Edui, perché volentere non facevano, poco n'aiutavono, li Boi, non avendo] li populi Boy no(n) hauendo *N^l* li populi Boi et gliedui perche uoluntieri non faceuano. Li Boi non hauendo *Na*; III 17 4-5: supplicareno: loro già molti anni soto sé imperatore meritato] supplicar(e) meritato *N^l*; IV 18 4: apprendesse] apprendessino *N^l*; IV 19 1: da tute le parte d'una palude] da vna p(ar)te di tucta lapalude *N^l*; IV 19 3: per vana] p(er) vna *N^l*; IV 20 3: agl'inimici] eglinimici *N^l*; IV 20 11: voler levare] leuar(e) *N^l*; IV 21 1: Dito] edicto *N^l*; *ibid.*: d'alcuno per bono aprovano] de vno homo bono et approbato *N^l*; V 22 4: o ne le] e nele *N^l*; V 24 4: e ogni] ogne *N^l*; V 25 2: dardo da torno] dardo *A* dardo in torno *N^l*; V 25 3-4: passando, quello ne lo medesimo mestere faceva, e in quello medesimo loco] passando quello medesimo locho *N^l*; V 25 4: el tercio, e al tercio el quarto] el terzo el quarto *A* el Tercio el Quarto *N^l*; V 26 3: gitandosi] gittaro(n)si *N^l*; V 28 1: in de li lochi] ingli lochi *H* inli lochi *LM* in di lochi *N^l*; *ibid.*: in schiera] in chiera *N^l*; *ibid.*: quelli incontra] quelli *N^l* quelli contra *P*; VI 29 5: tanto danno] in tanto danno *N^l*; VI 30 4: di dovere] de volere *N^l* douere *Na*; *ibid.*: de l'animo fureno abatuti] dellanimo suo sfatigaua accioch(e) laltre cittade insieme collegasse equelle co(n) buone p(ro)missione atrasiua, fuorono abattuti *N^l*; *ibid.*: non usati] vsati *N^l* no usati *Y*; VI 31 1-2: de l'animo suo s'affaticava acioché gli altre citade in seme colligasse, e quele con bone promissione attrasiva. *A* dovere] dellanimo suo Adouer(e) *N^l*; VI 31 5: Teutomaco] Theutonico *N^l*; VI 32 2: andare bisognando, verso] andarebbe verso *N^l*; *ibid.*: o da le palude] da lepalude *N^l*; *ibid.*: obsidione] occidione *N^l*; *ibid.*: de la citade di Edua da lui per ambasciatori] delli hedui come Ambasciatori *N^l*; VI 33 1: e d'ogni] ad ogne *N^l* et ogni *Na*; VI 33 3: d'una medesima famiglia] duna famiglia *N^l*; VII 34 2: Gergovia] Georgouia *A* Gergonia *LMPR^lVY* Gergona *N^l* Grecho: ma *Na*; VII 35 1: non si pò passare] no(n) sipassasse *N^l*; VII 36 1: che sopra] chel sopra *N^l*; VII 36 3: eleti a l'alba] eletti o dalaba *N^l* o dalba *NaY*; VII 36 7: fossa] fora *N^l*; VIII 37 1: Convictolitane] Conuinctolitane *N^l* Conuictolitate *P* Conuictolitane *Y*; VIII 37 3: l'autoritate di quela tute] lauctoritate laquale tucte *N^l*; *ibid.*: la quale] lequale *A* dela quale *N^l*; VIII 38 6: la facenda abia mestere] dimistere (dimisteri *corr. in -e*) habia lafacenda *N^l*; VIII 39 3: salute de li quali né li] salute sua nelli *N^l*; *ibid.*: né la citade] ne leciptade *A* della Cittade *N^l*; VIII 40 3: commandato] comodato *N^l*; *ibid.*: agl'inimici] eglinimici *N^l*; VIII 40 6: tendendo] tenendo *N^l*; *ibid.*: volerse] e volerse *N^l*; *ibid.*: gitate] gittar(e) *N^l*; IX 42 3: parte in pregione] p(ar)te missi i(n)pregioni *N^l*; IX 43 1: avuto el messo] elmesso *N^l*; *ibid.*: publico consiglio] publico *N^l*; IX 43 5: expetando] ep(er)ta(n)to *N^l*; IX 44 3: Pareva] pareuan *N^l*; IX 45 3: a quelli] e i(n)q(ue)lli *N^l*; IX 45 5: colle] collo *N^l*; IX 45 7: coperte] coperti *A* operte *N^l*; *ibid.*: da li logiamenti] da logiamenti *GHV* lilogiamenti *N^l*; IX 45 8: vogliono] vogliono *N^l*; X 47 7: fra li] far li *N^l*; X 48 4: loco e per numero] loco (loro *corr. in -c-*) addur(e), e delnumero *N^l* loco et de numero *P* locho e del numero *Y*; X 49 1: Sexto] Sextio *N^l*; X 49 3: el fine] al fine *N^l*; X 50 1: da longe] dalogne *A* lapugna dalo(n)ge *N^l*; *ibid.*: videro] vedino *N^l*; X 50 4: priso el tempo] el te(m)po *N^l*; X 50 5: degl'inimici] deli numtij *N^l*; X 50 6: andate] andar(e) *N^l*; *ibid.*: dopo poco] dopocho *N^l*; X 51 2: el loco] elochi *N^l*; XI 52 1: e combattere] et de combattere *LM* aco(m)batter(e) *N^l*; XI 52 2: e che cossa] ch(e) cosa *N^l*; XI 52 4: como la virtute] ch(e) la v(ir)tute *N^l* dela uirtute *Y*; XI 54 1: precedesseno] p(re)cedesse *N^l* procedesse *NaY*; XI 55 1: Era uno] Et i(n) uno *A* Et auno *N^l*; XI 55 2: tuti gli ostadi] gliostadi *N^l*; XI 55 4: Convictolitane] Conuictolitano *L* Conuictolitate *M* Conuictolitane *N^l* Conuictolitane *Y*; XI 55 6: a Bibrate] abilitate *A* aBibrati *N^l* aBibrati *Y*; XI 55 8: el resto] eloresto *N^l*; XI 55 9: regione] ligione *N^l* legione *NaY* Regiuni *R^l*; XII 58 5: el di de sopra speciato] el di disopra desopra sperato *N^l* el di disopre specciato *R^l*; *ibid.*: di

Lutecia] de Lutticia *N^l*; XII 59 1: in loro] i(n) nostri *N^l* in uostri *NaY*; *ibid.*: fiume] alfieme *N^l*; XII 59 4-5: gl'inimici a la bataglia, ma como ad Agedivico l'exercito salvo reduceesse ne l'animo pensava. Perché da l'una parte li Belovaci instaveno] glinimici stauano *N^l*; XII 60 4: concitate] cacciate *N^l*; XII 61 3: anuntiato in] annu(n)tiato e in *N^l*; *ibid.*: e una] a vna *N^l*; XIII 62 2: Cesare proprio] Cesare *N^l*; XIII 62 7: Camulogeno] Camulogeno *L* Camulogeo *N^l*; XIII 63 6: ad uno per li suffragii] adunao p(er)li sufflagi *N^l* ad un (ad uno *Y*) per li sufflagi *NaY*; XIII 63 7: A questo] e questo *N^l*; XIII 64 7: con messi secreti] co(m)misse serrati *N^l*; XIII 65 2: un gran] in gran *N^l*; XIII 66 4: assalire volesseno] assallire *A* assallire volseno *N^l*; XIII 67 5: persequendo] parse quando *N^l*; XIII 67 7: Conuictolitane] Coniuctulitane *L* Conuictolione *N^l* Coniuctolitane *Y*; *ibid.*: in li proximi] con li p(ro)ximi *N^l*; XIII 67 7-68 1: avuto aveva; e Cavarillo, che dopo la rebellione di Litanico de le gente da piede era fato presidente, et Eporodorix, con 'l quale essendo capitano inante la venuta di Cesare in Gallia gli Edui con li Sequani la bataglia commissa avevano. Caciati tuti quelli da cavallo Vercingetorix, l'exercito, che inanti li logiamenti posto aveva, de dentro] hauuto haueua, e di dentro *N^l*; XIII 68 1: ch'è citade] e tre cittade *N^l*; XIV 69 1: combattere] abattere *N^l* combatera *V*; XIV 69 5: fossa] forza *N^l*; XIV 69 5-6: avevano. La munitione che li Romani far deliberaveno in circuito] haueuano incircuito *N^l*; XIV 70 2-3: e le legione inante a li logiamenti appose, acioché alcuna subita eruptione da quelli da piede non seguesse. Agionto el subsidio de le legione, l'animo] ele legione lanimo *N^l*; XIV 70 6: gl'inimici] aglinimici *N^l*; *ibid.*: agli arme] gliarme *N^l*; XIV 71 3: che a la sua salute partito aprendere vogliano] che partito aprendere voglia(n) (vogliano *V*) ala sua salute *GV* che partito] ala sua salute partito aprendere uoglia *H* che ala sua salute partito apprehende uogliano *L* che ala sua salute partito aprendere vogliono *N^l* ch(e) ala salute soa partito aprendere uogliano *R^l*; XIV 71 7: Mandunij] Manduij *MR^l* Manubij *N^l* Mandubii *NaPY*; *ibid.*: scarsamente e] scarsame(n)te *N^l*; XIV 71 8: fora] fuoro *N^l*; XIV 72 1: fossa] forza *N^l*; *ibid.*: d'essa] desse *N^l*; XIV 72 2: de improvviso] da i(m)prouiso *M* improuiso *N^l* de iprouiso *V*; XIV 72 4: le pertice] le portice *M* ele partice *N^l* le partice *Y*; XIV 73 4: ordini] ordine *N^l*; *ibid.*: ch'intraveno] ch(e) teneuano *N^l*; XIV 73 5: partiti] partio *N^l*; *ibid.*: nel fundo] del fundo *N^l* al fundo *Na*; XIV 73 7: fossa] foza *N^l*; XIV 73 8: di liliij] debibi *N^l*; XIV 73 9-74 1: tuto eran sparse. Compite queste opre, seguito lui quele parte del paese che per la natura del loco erano più piane] tutto erano piu piane *N^l*; XV 75 1: ad Alexia] alexia *N^l*; XV 75 1: per ogni] da ogni *N^l*; XV 75 2: agli Edui] gli Hedui *N^l*; *ibid.*: Segusiani] Segutiani *N^l* Sigutiani *Na*; *ibid.*: Brancioni] broncioni *N^l*; XV 75 2: agionti] agionto *N^l*; *ibid.*: Eleuterij] eluecij *A* Heuterci *N^l*; *ibid.*: l'imperio] limpeto *N^l*; *ibid.*: solevano] solleuato *N^l*; XV 75 3: Anciobrogij] Anciobragi *ALPRR^l* Antiobrogij *M* acrob(r)ogi *N^l* Antiobragi *NaY*; XV 75 4: Ambibarij] ambobarij *N^l*; *ibid.*: Ossini] ossimij *N^l* Osinij *Na* Osini *R^l* Ossinii *Y*; XV 75 5: d'alcuno] alchuno *N^l*; XV 76 2: a recuperare] erecuperare *N^l*; XV 76 3: ottomilia] Ottantamilia *N^l*; XV 76 6: che pur] che piu *N^l* che puro *Na*; *ibid.*: in una] vna *N^l*; XV 77 1: del fine] & del fine *A* del fiume *N^l*; *ibid.*: si consigliaveno] siue co(n)sigliauano *N^l*; XV 77 2: la deditione] ladiccione *N^l*; *ibid.*: finché la vita bastasse] finch(e) bastasse lauita *N^l* perfinche la uita bastasse *Na*; *ibid.*: agitate] agitare *M* agionte *N^l*; *ibid.*: celare] celerare *N^l*; XV 77 3: nome deditione] nome de diletione *N^l* nome *Na*; XV 77 5: cha che 'l dolore] chal dolore *GHV* che quel dolore *N^l* el dolore *Na*; XV 77 7: ma in elegere] ma me legere *N^l*; XV 77 8: a li nostri propinqui e cusini esser debia, se quasi sopra li nostri corpi la bataglia aprendere astreti siano] ali nostri corpi la battaglia astretti siano aprender(e), ali nostri p(ro)pinqui esser debbia *N^l*; XV 77 9: ouero] euero *N^l*; XV 77 10: al giorno] il giorno *N^l*; *ibid.*: A che] Ancho *N^l*; XV 77 15: che altra] altra *N^l*; *ibid.*: cagione] ragione *N^l*; XV 78 1: erano inutili] erano molti *N^l* erano i(n) vtile *R^l*; XV 78 2: useno] eseno *N^l* fusseno *Na* vsano *R^l*; XV 78 3: uscire fureno] funo *N^l*; XVI 79 2: occupava] occupati *A* occupata *N^l* occupato *Na*; XVI 79 3: veduti] reduiti *N^l*; XVI 79 4:

e insieme] insieme *N¹*; XVI 80 2: che 'l iugo] ch(e) tutto il iugo *N¹* che iugo *V*; XVI 80 4: confidandosi li] co(n)sidera(n)do li *N¹*; *ibid.*: e li nostri] dinostri *N¹*; XVI 80 5: de l'ignominia a la virtute gli excitava] deglignominia facta *A* deglinimici ala virtute gli excitava *N¹*; XVI 80 6: in una parte] una parte *A* niuna p(ar)te *N¹*; *ibid.*: dal loco] daloro *N¹* dallozo *Na*; XVI 80 8: logiamenti quel] logiamenti nostri quelli *L* logiame(n)ti *N¹*; *ibid.*: rebutando] rebuttatio ne *N¹* reputando *V*; XVI 81 1: Li Gallici] Veduto questo quilli Gallici *N¹*; *ibid.*: campestre venero] campestre *N¹*; XVI 81 2: che ne la citade erano obsidiati] ch(e) nele ciptade erano obsidiati *A* cherano nella (i(n)la *M*) Citate obsidiati *LM* ch(e) nella citade erano *N¹*; *ibid.*: gradicie] craticcie *LM* grandicie *N¹*; XVI 81 4: Li nostri] eli n(ost)ri *N¹*; XVI 81 6: nostri oppressi] nostri ch(e) apresso *N¹*; *ibid.*: da le castelle] le Castelle *N¹* dile castelle *R*; XVI 82 1: o, ne le fosse] et ne le fosse *AH* unde fussen *N¹* nele fosse *Na*; *ibid.*: o da li pili] edali pali *N¹* et (e *Y*) dali pili *NaPY* o da pili *R¹*; *ibid.*: como loco] come in locho *N¹*; *ibid.*: declive levemente] declive *N¹*; XVI 83 3: Regino] Regino *N¹*; XVI 83 8: logiamenti che] logiame(n)ti uscito quasi al p(ri)ncipio ch(e) *N¹*; XVI 84 1: parate] parato *H* p(ar)te *N¹* parare *Na*; XVI 84 2: accorrevano] occo(r)reano *N¹*; XVI 84 4: era] ora *N¹*; XVI 84 5 evene] ve(n)ne *N¹* uene *Na*; XVI 85 4: a le munitione di sopra] ale munitione nostre no(n) ru(m)peuano di sop(ra) *N¹*; XVI 87 3: fe'] se *N¹*; XVI 88 1: soleva] soleuano *N¹* si soleua *Na*; XVI 88 2: dardi, a le] dardi ele *N¹* dardi et ale *P*; XVI 88 3: fugiuano] fugireno *N¹*; XVI 88 4: Vercassivellauno] vercassiuellano *GR¹* vercasiuellanio *N¹* Vercassiuellauno *P* vercassiuellanno *V*; XVI 88 5: nostre levareno] n(ost)re ne leuareno *N¹*; XVI 89 2: proferirse, o] p(ro)ferisseno, o *N¹* profferisse o *Na*; XVI 89 3: commandato. Lui] co(m)ma(n)dato egli(a)r)me i(n)suo, Lui *N¹*; XVI 90 4: Sempronio] sepronio *N¹*; XVI 90 7: Bibracte] Bribatte *N¹*.

De bello civili:

Libro II:

I 4 3: subvenisseno] subuiësseno *N¹* subiusseno *N²*; I 5 3: da le publice] dal publice *N¹*; II 9 2: contignatione] contagione *N¹* conragione *N²*; VI 21 3: privati] prinati *N¹*; VII 26 4: ucciseno] vcireno *N¹* vareno *N²*; XI 40 2: Saburra] Subarra *N¹*; XI 43 4: doverse] douorresse *N¹*;

Libro III:

IV 13 1: queste cose che] queste che *N¹* queste cose *N²*; *ibid.*: Orico] Ortio *N¹* orio *N²*; IV 13 2: si diceua] si deceua *N¹*; IV 16 5: de Cesare a Pompeo uolere] de Cesare a Pompeo fosse concessa, ma intese ledomande de Cesare apompeio volere *N¹*; IV 17 2: o quelli] equelli *N¹* aquelli *N²*; VIII 28 5: Ottacilio] Octaciolo *N¹*; IX 29 3: de quelle] de quale *N¹*; IX 29 3: exposto] posto *N¹*; IX 31 1: Amano] Aniano *N¹*; XI 37 5: Varro] Varra *N¹*; XIV 43 3: apresso] oppresso *N¹*; *Tit. cap.* XVIII: Ruscilo] Ruscilio *N¹* Rutilio *N²*; XVIII 59 2: d'ordine] domine *N¹*; XVIII 59 3: gente da cavallo] gente cauallo *N¹*; XXI 76 4: Pompeo] Pomper *N¹*; XXII 78 3: a dare] e dare *N¹*; XXII 78 4: de Acarnania] de carna(n)ya *N¹*; *Tit. cap.* XXVI: e de lo] edolo *N¹*; XXVII 92 5: parte sonasseno e tutti insieme el cridore elevasseno; con le qual cose e gl'inimici smarrire e gli suoi incitare si pensavono] parte sonasseno con lequale chose eglinimici smarrire eli suoi incitare sipensaueno *N¹* parte sonasseno *N²*; XXIX 101 1: et a la media] calamedia *N¹*; XXX 104 1: despregiata] despregita *N¹*; XXXII 111 3: Queste] Quese *N¹*; XXXII 112 9: acioché in loco de muro inante] açioche in locho de muro açioche innante *N¹*.

Bellum Africum:

II 8 4: inobedientia] obedientia *N¹*; II 9 1: del] el *N¹*; *ibid.*: abitatori] abattitori *N¹*; III 15 2: stanche] stan *N¹* sian *N²*; V 24 4: tolta] colta *N¹*; VII 33 1: a Ruspina] Auruspina *N¹* Aurispina *N²*; VIII 39 2: essere] esse *N¹*; VIII 42 1: coperta] comperta *N¹*; IX 48 5: quelle del re] quelle del gente del Re *N¹*; IX 52 3: da cavallo] dauallo *N¹*; X 56 3: avevano] haueno *N¹*; X 57 5: che 'l] del *N¹*; XII 69 5: se non che] sench(e) *N¹*; XII 71 1: quanto] quasto *N¹* questo *N²*; XIII 74 1: dimandando] dimando *N¹*; XIV 79 1: più] puy *N¹*; XIV 86

3: cavallo] Callo N^l ; XV 88 4: ma] may N^l ; XV 92 1: essere] essereno N^l ; XV 93 1: che queste cose se fano] che chose si fanno N^l che queste cose fanno N^2 ; XV 93 3: abandonato] abanda(n)to N^l ; XV 95 1: s'incontroe] sicontra N^l ; XV 97 4: Thisdritani de] Tistridani da N^l tristidani da N^2 .

1.8.2 Lezioni singolari

Gli elenchi riportati divengono ancor più cospicui se si considerano fatti minori, come le mere varianti formali e i *lapsus calami*, osservati nel solo N^l :

De bello Gallico:

Libro I:

I 1 3: forti] forte N^l ; III 3 1: nel] in nel N^l inel Na ; III 3 8: potentissimi] potentissime N^l ; III 4 3: dal iudicio] dalui decio M da Iudicio N^l ; IV 7 1: Cesare] Cesari N^l ; IV 7 2: Geneva] Genoua $HMNa$ genua L Genuua N^l ; VI 9 3: obligate] obligati N^l ; VI 10 1: Cesare] Cesari N^l ; VI 10 3: conscrisse] conscripte M conscripsi N^l ; VI 10 4: degli alpe] dele alpe MNa del gialpi N^l ; VII 11 2: a Cesare] a Cesari N^l ; VII 12 3: gli altri missi] gli altri mise L gli altri misse N^l ; VII 12 6: citade] Cita N^l ; VIII 13 2: contra Cassio] contra a Cassio N^l ; IX 14 7: populo romano] populo di Roma N^l ; IX 15 5: schiera] squera N^l ; IX 16 2: sopra è] sopra ei N^l ; IX 16 3: al fiume eran partiti] partiti L al fiume Arar partiti M el fiume eran al fiume erano partite N^l ; IX 16 6: sì propinqui] propinqui A si propinque N^l ; *ibid.*: a le sue] alle soi N^l ; X 18 4: aquisato] aquistate N^l ; X 18 10: in rota] infuga N^l ; X 20 1: contra suo] contra a suo N^l ; X 20 4: da Cesare contra sé] da Cesari contra ase N^l ; X 20 5: a le sue] alle soi N^l ; XI 21 1: d'intorno] intorno N^l ; *ibid.*: né la venuta] in nella venuta N^l ; XII 25 6: in la] in dela N^l ; XII 26 5: caminareno] caminarome N^l ; XII 26 6: di subito] subito N^l ; *ibid.*: el tercio] al terzo N^l ; XIII 28 1: misse] missi N^l ; XIII 28 2: consignate] consignati N^l ; *ibid.*: imprima] prima L imprimi N^l ; XIII 28 4: eran partiti] erano partite N^l ; *ibid.*: abandonato] abandonati N^l ; XIII 29 3: descriptione] discrectio(n)e A discreptione Na distrettione N^l ; XIV 30 1: el loco] iluocho N^l ; XIV 31 11: quele] quelli N^l ; XIV 31 14: remote] rimosse N^l ; XV 32 1: pianto] pianti N^l ; XV 32 4: provedere bisognava] prouedere bisogna M bisognava prouedere N^l ; XV 32 5: poste] posto N^l ; XV 33 1: e l'animo] el lanimo N^l ; XVII 39 1: necessarie cosse] cose necessarie N^l ; XVIII 40 5: fata] facto N^l ; XVIII 40 10: Queli] Quello N^l ; XIX 41 1: mosseno] commosso N^l ; XX 44 4: fin] in fine N^l ; XX 44 7: ch'al populo di Roma in Gallia essere intrato; giamai el populo romano inante] chal populo Romano in nanti (inante G) GN^l ³; XX 44 8: provincia gallica] prouincia di Gallia N^l ; XXI 46 1: queste cosse] queste $MNaY$ questi N^l ; XXI 46 4: tuta] tutti N^l ; XXII 49 5: Forniti] fornita N^l ;

Libro II:

I 2 1: messi] misse N^l ; II 6 3: quel] quelle N^l ; III 9 1: per l'opposito] per opposito N^l ; III 9 3: como è dito] como dicto N^l ; III 10 2: impediti] impedita N^l ; III 11 6: Dopo] poi N^l ; IV 12 2: difesa] difenza N^l ; IV 14 4: principali] principale N^l ; IV 15 1: fra li] infra li N^l ; IV 15 2: li quali] li quale N^l ; V 16 4: le quale] li quali N^l ; V 18 2: descensione] descentione N^l ; *ibid.*: nel fundo] in nel fundo N^l ; V 18 3: tri piedi] trenta piedi M Tre piede N^l ; V 19 5: contra quelli] contro a quelli N^l ; V 19 6: ne le selve] in nelle silue N^l nel selue P ; *ibid.*: impeto] i(m)petu N^l ; VI 20 1: ne l'opra] in nelopra N^l ; VI 20 2: prosperitate] prosperita N^l ; VI 20 3: exercitate] exertitati N^l exercitato V ; VI 21 5: lanimo] glianimo N^l ; VI 22 1: ragione] cagione N^l ; VI 23 1: dal loco] dalocho N^l ; *ibid.*:

³ Cfr. *supra*, nota 2.

cazareno] cassareno *N^l*; VI 23 5: a circondare] da Circumdare *N^l*; VI 24 1: impetu] impetu *N^l*; VI 24 3: in una parte] in alchuna parte *N^l*; VII 24 4: commote] commoti *N^l*; *ibid.*: da le sue] ale sue *N^l*; VII 25 1: dagl'inimici] deli nimici *N^l*; *ibid.*: tanto] tante *N^l*; VII 25 3: mostrare] dimostrare *N^l*; VII 26 4: prisi gli] prisgli *A* prise gli *N^l*; VII 27 3: ne l'ultima] inellultima *N^l*; VIII 28 2: le sue] le loro *N^l*; VII 30 2: spesse] speze *N^l*; VII 30 4: sue] soi *N^l*; VII 31 4: intesa] inteso *AP* Intese *N^l*; VII 31 5: defendere poi non si potessero] non si potessino poi difendere *N^l*; VII 32 1: mure] mura *N^l*; IX 32 4: ne la fossa] in nella fossa *N^l*; IX 33 4: la sola] la solo *N^l*; IX 34 1: mandato] mandate *N^l*; IX 35 1: a lui obedire] obedire alui *L* lui obedire *N^l*;

Libro III:

I 1 2: e tributij] li trebuti *N^l*; I 1 3: governare] siuernare *N^l*; I 1 4: prise] presi *N^l*; *ibid.*: da ogni] adogni *N^l*; *ibid.*: borgo] bargho *N^l*; I 1 6: abandonata] habandonate *N^l*; I 2 1: conceduta] concedute *N^l* conceduto *R^l*; I 2 4: di sopra a basso] abbasso di sopra *N^l*; I 2 5: e per] e pe *N^l*; I 3 1: e degli altre] ne delaltre *N^l*; I 3 2: In del qual] Inlo quale *LM* In el quale *N^l*; I 5 1: instando] stando *N^l*; *ibid.*: debili] debile *N^l*; *ibid.*: el spaldo e le fosse] lispaldo ela fosse *N^l*; I 6 2: voltata] voltato *N^l*; I 6 5: né lo] nello *N^l*; *ibid.*: in li] in delli *N^l*; *ibid.*: la fece] li fece *N^l*; II 7 3: prefeti] profeti *A* profecti *N^l*; II 8 3: un simile] in simile *N^l* i(n) vn simile *R^l*; II 9 6: evenessero] reuenero *N^l*; III 10 1: li difficultate] le difficultate *LMPV* difficultate *N^l*; *ibid.*: quele] quelli *N^l* quale *V*; III 10 2: dati] date *N^l*; III 12 1: extremi] stremi *N^l*; *ibid.*: fluxo] fruxio *N^l*; IV 14 2: uscite] uscire *M* uscite *N^l*; IV 14 4: né da loco] ne dalo locho *N^l* da locho *Na*; IV 16 2: tuti etiandio] tucti etiam *LM* etiamdio tucti *N^l*; IV 16 3: le sue] le soi *N^l*; IV 16 4: ambasciatori] Abasciatori *N^l*; V 17 7: siando] essendo *N^l*; V 18 2: fare li dimostra] fare elli li mostra *N^l*; V 18 8: sarmenti] saramenti *A* sermenti *N^l*; V 19 3: evene] venne *N^l*; *ibid.*: per l'ignorantia] per ignorantia *N^l*; VI 20 2: citade] Cita *N^l*; VI 20 4: sparsi] sparti *N^l* asparsi *P*; VI 21 2: uciso] uccisi *MNa* uccise *N^l*; VI 22 3: alcuno che] che alcuno *N^l*; VI 22 4: prise] prisi *N^l*; VII 26 2: cohorte] chorte *N^l*; VII 26 2: munitione] montione *A* amonizione *N^l* municioni *P* municiuini *R^l*; VII 26 6: già essendo gran note] essendo gran nocte gia *N^l*; VII 27 2: recusareno] recusaua *N^l*; VIII 28 1: l'estate] listate *N^l*; *ibid.*: per molto] per multa *N^l* per modo *P*; VIII 28 4: ucisi] uccise *N^l*; VIII 29 1: silve] siliue *N^l*; *ibid.*: da lato] dato *A* dallato *N^l*;

Libro IV:

I 1 1: nel quale] inelquale *N^l*; I 1 2: eran caciati] era cacciati *L* eran cacciate *N^l*; I 1 7: gli lice] glie licito *N^l*; I 1 9: da fanciuli] da fanciullo *N^l*; *ibid.*: contra la voluntate] contra voluntate *G* contro alauolunta *N^l* contra la uolunta *NaP*; I 1 10: ne li fiumi] neli fiume *N^l*; I 2 1: alcuna volta piutosto] piu tosto alchuna uolta *N^l*; I 2 3: ascendano] nascondeno *N^l*; I 3 3: ampla e magnifica] magna et amplificata *N^l* ampla e magnificata *Y*; *ibid.*: costumi] constumi *L* costume *N^l*; I 3 4: debili] debile *N^l*; I 4 1: sostenuta] sustenuti *N^l*; I 4 4: exprimentati] sperimentati *HLM* experementato *N^l* expromentati *Y*; I 4 7: avisati] auisate *N^l*; II 7 2: essendo lontano] lontano essendo *N^l* essendo lo(n)tantano *Y*; II 7 3: guerra a sé far] guerra alui far *M* alloro fare guerra *N^l*; II 8 3: essere a queli licito quando] essere licito quando aquelli *N^l*; II 9 1: germani] Germane *N^l*; *ibid.*: ad essi] ad esse *N^l*; III 10 2: nel mare] inel mare *N^l* nel, nel Mare *R*; III 11 4: tute ad un fine] adunfine tucte *N^l*; *ibid.*: interponuta] interposta *L* interponuto *N^l*; III 12 1: partiti] partite *N^l*; III 12 2: nel conspeto] in el conspecto *N^l*; III 12 6: partito era] era partito *N^l*; IV 14 4: poteno] poteron *LM* poterono *N^l* poteuano *R^l*; IV 15 2: di paura e di fatica] dapaura e faticha *N^l* di paura et da faticha *Na*; V 16 2: presenti, dopoi la] dopoi presenti la *N^l* presenti: dopoi dela *Na*; V 16 4: oltre el Reno fusse usurpar] oltre el Rheno habitano usurpar *N^l* oltre el Rheno habitano infosse usurpar *NaY* oltre al Rheno fusse usurpar *R*; V 17 4: Questi con machine] queste con machine *N^l* con duie machine *Na*; V 17 5: piedi] piede *N^l*; V 17 6: da l'una parte e l'altra erano attaccati] daluna parte erano attaccati edalaltra *N^l*; V 17 7: al

contrario] a contrario *N^l*; V 17 8: Questi] Queste *L* Questo *N^l*; *ibid.*: per lo mezo] per mezo *N^l*; *ibid.*: longurie e gradicie] logurie & grandicie *A* longurie, et craticcie (craticie *M*) *LM* lungurie e gradeze *N^l* longurie et (e *R^lY*) grandicie *NaR^lY* longiurie et gradicie *P* longurie *V*; *ibid.*: sterniti] sternite *N^l* scerniti *R^l*; V 17 10: dagl'inimici] aglinimici *N^l*; *ibid.*: defensione] difentione *N^l*; V 18 3: gli ambascatori a lui] ad lui gli ambascatori *N^l*; V 19 3: elezuto] electo *LM* elegiuto *N^l* elegato *P*; V 19 4: inteso] intese *N^l*; *ibid.*: giorni in tuto] giorni intucto giorni *N^l*; VI 20 1: Quello poco de l'estate] Quella pocha delistate *N^l*; *ibid.*: l'inverno] inuerno *N^l*; *ibid.*: in Inghilterra] in linghamterra *N^l*; VI 20 2: ne l'insola] in elinsula *N^l*; VI 20 3: contra la] contro alla *N^l*; VI 21 5: referito] referite *N^l*; *ibid.*: a lui] dallui *N^l*; VI 21 6: benignamente e confortati] ebenignamente confortati *N^l*; VI 22 1: gli promisen] lim promessino *N^l*; VI 22 2: evenire] uenire *N^l*; *ibid.*: de l'estate] delinstate *N^l* dele stantie *Na*; VI 23 1: apriso] appresso *M* prese *N^l* aprese *NaY*; VI 23 2: Inghilterra] Inghelterra *N^l*; VI 23 6: passato] passati *N^l*; VII 24 2: tuto] tucti *N^l*; VII 24 3: ne l'aqua] in nellacqua *N^l* necacqua *P*; *ibid.*: di tute le membre] di tucti li membri *N^l*; VII 25 3: a la legione] ala le ligione *N^l* alegione *V*; VII 26 5: uniti] uincti *N^l* uinuti *Na*; *ibid.*: adietro a le] adiriecto le *N^l*; VII 27 2: Inghilterra] Inglecterra *N^l*; VII 27 3: de la nave] dale naue *N^l* delle naue *Na*; VIII 28 1: firmata la pace, dopoi] firmata la pace *L* dopoi firmata lapace *N^l*; *ibid.*: Inghilterra] ingletter(r)a *N^l*; VIII 29 1: nel mare] inelmare *N^l*; VIII 29 2: a quele] aquella *N^l*; VIII 30 2: in l'inverno] In inuerno *N^l*; VIII 31 2: degli altre] delaltre delaltre *N^l*; VIII 32 1: queste opre] questa opera *N^l* queste opra *Y*; *ibid.*: sospeto alcuno] suspecto nessiuno *N^l*; VIII 32 2: Cesare, ciò che era pensando] Cesare pensando cio che era *GHV* ciochera, Cesare pensando *N^l*; VIII 34 2: parendo a lui] alui parendo *N^l*; IX 34 3: degl'Inglexi] deglinghilesi *N^l*; IX 34 5: potesseno se li Romani] potessino se li Romani potessino *N^l*; *ibid.*: cacciasseno] acciasseno *N^l*; IX 36 3: si partite] spartite (*punctum add. supra* p) *N^l*; IX 36 4: portate] partate *N^l*; IX 37 1: in Inghilterra andando] in inghilterra andando *L* andando in Inghelterra *N^l*; IX 38 2: Li quali] Laquale *N^l*; IX 38 4: d'obedire poco] obedire pocho *A* poco de ubedire *N^l* pocho dubedire pocho *Na*;

Libro V:

I 1 2: in quello mare] inquelle mar *N^l*; *ibid.*: gl'incarichi] gli carrichi *N^l*; I 1 5: disfate] disfatti *L* disfatto *N^l* disfatta *R^l*; I 1 7: di subito a lui] allui di subito *N^l*; I 2 3: le fece] gli fece *N^l*; *ibid.*: miglia] migli *N^l*; I 3 3: come] como como *N^l*; *ibid.*: de le legione] de legione *N^l* dele legioni *P* deli legiuni *R^l*; *ibid.*: sen vene] senneue *N^l*; *ibid.*: da l'amicitia] delamicitia *A* dalla micitta *N^l* delamicicia *R* dalamicicia *Y*; I 3 4: per l'etade gli arme] per etade gliarme *A* gliarme perletade *N^l*; I 4 1: fusse astreto] fosse stretto *N^l*; I 4 2: nel debito] in eldebito *N^l*; II 6 2: nel concilio] innel consiglio *N^l*; *ibid.*: da Cesare] dicesare *N^l*; *ibid.*: gli Edui gravemente] grauemente gli Hedui *N^l*; *ibid.*: a Cesare] da Cesare *N^l*; II 6 3: Cesare da li suoi albergatori aveva intese] Cesare lauea intese dali suo albergatori *N^l*; II 6 4: incominciò] incominciono *N^l*; II 7 6: commanda] camanda *N^l*; II 7 7: despregiato avesse] hauesse disprezato *N^l*; II 8 1: lassato] lassati *N^l*; II 8 2: da la sinistra] dela Sinistra *N^l*; II 8 3: seguito] seguitato *L* seguita *N^l*; II 8 4: ne le nave grave] in dela naue graui *N^l*; II 8 5: Inghilterra] Inghelterra *N^l*; II 8 6: secondo che dopoi] sicondo poi che *N^l*; III 9 1: cohorte] chorte *N^l*; III 9 2: degl'inimici] deglinimici *N^l*; III 10 2: gli agumeni] gliagumenti *A* le agumene *L* gli gumine *N^l* le gumine *Na* gliangumeni *P* gliagumene *R^l*; III 11 1: queste parole] queste cose *N^l*; *ibid.*: le legione] lalegione *N^l* le legiuni *R^l*; III 11 6: appose] puose *N^l*; III 11 9: commoti gl'Inglexi] comoto glinghilexi *N^l*; III 12 1: che nati] ch(e) nanti *A* che nasseno *N^l*; III 12 3: apparen] pareno *N^l*; III 12 4: e similmente anelli] et anelli *M* esilmelmente anelli *N^l*; III 12 6: l'oca] loga *N^l*; *ibid.*: levi] lieue *N^l*; III 13 1: l'uno angulo] vno angulo *N^l* vn canto luno angolo *R^l*; III 13 2: da l'Inghilterra] dalingiter(r)a (dalingeter(r)a *corr. in -gi-*) *A* delingilterra *GHV* dalinghelterra *N^l* dalingilterre *R*; III 13 7: tuta] tutto *N^l*; III 14 2: nel mezo] indel mezo *N^l*; *ibid.*: verde scuro] uerde oscuro *L* verdiscuro *N^l*; III 14 4: maximamente fratelli] maximamente

ifratelli N^l ; IV 15 2: de li compagni suoi] deli loro compagni N^l deli soi (sui) Y compagni NaY ; IV 15 3: occupati] occupate N^l ; IV 15 5: cohorte] chorte N^l ; IV 16 2: gl'Inglexi] li enghilese L gli emglise N^l ; *ibid.*: allongati] allongate N^l ; *ibid.*: con desinguale] con non equale L non con equale M con diseguala N^l con equale Na con diseguale PY con designale R^l ; IV 16 4: grandi] grande N^l ; IV 18 1: ne le confine] inle confine LM nelli confine N^l nel confine P ; IV 18 2: apparecchiati] aparichiate N^l ; IV 18 5: poteno] poterono LM potenno N^l ; IV 19 3: de le legione] dela legione N^l dele legioni P dele legiuni R^l ; IV 20 4: al numero e 'l frumento] al numero il frumento N^l al numero Na ; IV 21 2: palude] padule N^l ; IV 21 5: de le nostre gente] delegente nostre N^l ; V 22 1: de improviso] de vnrouiso N^l improviso Na ; V 22 2: fora e ucisi] fuoro e ucciso N^l forea e ucciso Y ; V 22 3: per Commio atrebato a Cesare] aCesare per comio atrebato N^l ; V 23 1: Recevuti] riceuuto N^l ; V 23 3: né in l'anno di sopra] nedisopra in lan(n)o N^l ; *ibid.*: le gente] gente N^l ; V 24 1: che gli anni] chagli anni N^l ; V 24 2: in li Morini] in lemorine N^l ; *ibid.*: alligate] allocate LMR^l allogati N^l allogiate P ; V 24 4: scritta] scripto N^l ; *ibid.*: cohorte] chorte N^l ; V 25 5: guarniti] uarniti H guarnite N^l ; VI 27 1: cavalere] Caualiere N^l ; *ibid.*: con questi] con queste N^l ; VI 27 2: d'esso dal] dessi al N^l ; VI 27 3: da la citade] dale Cittade N^l ; VI 27 6: che de recuperare] che depotere recuperare N^l di ricuperare Na ; VI 27 7: recevuti] receute N^l ; VI 28 4: lo primo impeto degl'inimici con molte ferite a quel date fortemente sostenuto] lo impeto deglinimici aquelli con multe ferite date fortemente sostenuto N^l ; VI 28 6: de le facende] dale facende N^l de^{le} facende (^{le} *add. ab alt. m.*) Y ; VI 30 3: li quali] liquale N^l ; *ibid.*: congiunti] coniuuta N^l ; *ibid.*: longe] lo(n)ghi N^l ; VI 31 3: diede] diedo N^l ; VI 31 4: de le sue] dele soi N^l ; VII 32 1: del rumore] dal romore N^l ; VII 32 2: nel camino] in el camino N^l el camino V ; *ibid.*: del cavalere] del cauelcare A del cauallere N^l ; VII 34 1: dal loco] dalocho N^l ; VII 34 2: equali] equale N^l ; VII 34 4: li seguisseno] lesequisseno N^l li seguitasseno Na ; VII 35 3: nel loco] in nel locho N^l ; VII 35 4: lassato] lassati N^l ; VII 35 5: di tanti incomodi] di tante incomodate N^l dita(n)ti incomodi (incomoti *corr. in -di*) Y ; *ibid.*: debilitati] debelitate N^l indebilitati R^l ; VII 35 6: tragula] traula N^l ; VII 36 2: moltitudine impetrare] moltitudine poter impetrare N^l ; VII 36 3: proposto] proposito $ALMNaV$ preposito N^l ; VII 37 2: che de l'acordio fra sé] che dalacordio fra se H che dal accordio fra se M che dal accordio se pone essere ingliarme fra se N^l fra se che del accordio Na delacordio fra se V ; VII 37 2: in longo] in loco N^l ; VII 37 7: selve] siliue N^l ; VIII 39 1: d'improviso] dumprouiso N^l ; VIII 39 4: prestamente accorseno e sopra] prestamente accorseno e prestamente sopra N^l ; VIII 40 1: a quel] aquille N^l ; *ibid.*: messi] misse N^l mesi P ; VIII 41 3: logiamenti] alloggiamenti N^l ; VIII 42 1: con 'l spaldo] con lo spado N^l con spaldo RV ; VIII 42 3: uso] usu N^l ; *ibid.*: mesgiata] mesculata H meschiata $LMNaV$ meschata N^l ; *ibid.*: portar si sforciaveno] sforzaronsi diportare N^l portar se sporcaueno P ; VIII 43 1: de l'expugnacione] dalexpugnatio(n)e N^l ; *ibid.*: mesgiata] meschiata $ALMNa$ mescada N^l mescigata R^l megiata V ; VIII 43 3: conseguita] conseguito N^l ; VIII 43 4: de l'animo loro] de lanimo Lo loro N^l ; VIII 43 6: accresciuto] acresciuti N^l ; *ibid.*: tertia cohorte] Tercia chorte N^l tertia legione cohorte P ; VIII 44 7: s'infixe] se fixe N^l ; VIII 44 13: soccorse] soccorso N^l ; IX 45 2: nato, che ne la prima] nato che in nella prima N^l nato, ch(e) nela primo R^l nato p(ri)ma V ; *ibid.*: data] dato N^l ; IX 46 2: da mezanote] di meza nocte N^l ; IX 47 1: di note] dela nocte N^l da note V ; IX 47 2: de le citade] de tutte leciteade N^l ; IX 47 4: venute] uenuti N^l ; *ibid.*: perché quel de la nova victoria] quilli per la noua uittoria N^l ; IX 48 5: logiamenti] alloggiamenti N^l ; IX 48 8: s'infixe] si fixe N^l ; IX 48 9: in la congregacione] in congregacione N^l ; IX 49 1: inteso questo per le spie] perlespie in teso questo N^l ; IX 49 7: senza alcun carriagi] senza alchuni (alchuni R^l) carriagi $AGNaR^lY$ senza alchun carriagio L senza alcuni carriagi M senza li carriagij alchuni N^l ; IX 52 1: gente sue] gente soi N^l ; IX 48 5: a consolare e confirmare] aconfortare econsolare N^l ad confortare, et confirmare Na ; X 53 5: alcuno misso] achuni missi N^l ; XI 56 1: concilio]

consilio *N^l*; XI 56 2: concilio] consilio *N^l* principio *Na*; *ibid.*: che ultimo] che lultimo *N^l*; XI 56 3: concilio] consilio *N^l*; XI 56 4: concilio] consilio *N^l*; XI 56 5: logiamenti] alloggiamenti *N^l*; XI 57 2: da li suoi] dali suo *N^l* deli soi *P*; XI 57 3: smarirlo] smarrillo *N^l* smarrilo *V*; *ibid.*: logiamenti] alloggiamenti *N^l*; XI 58 1: propinque] propinqui *N^l*; XI 58 2: usato] usati *N^l*; *ibid.*: logiamenti] alloggiamenti *N^l*; XI 58 3: gli apparve] gli parue *N^l*; *ibid.*: vespro] uesperes *L* uespero *MY* uesperes *N^l*;

Libro VI:

I 1 3: ne le bataglie] in dele baptaglie *N^l*; I 2 3: agionti] a Giunte *N^l*; *ibid.*: de la guerra] dalaguerra *N^l*; I 3 1: compito adonca l'inverno ancora] compite anchora Linuerno *N^l*; *ibid.*: quatro] Quarto *N^l*; I 3 3: di novo le legione] lelegione dinouo *N^l*; I 3 4: usato] usata *N^l*; *ibid.*: concilio] consilio *N^l*; I 3 5: Questi] Questo *N^l*; *ibid.*: al tempo de li suoi patri] atempi disuo patre *N^l*; I 4 1: dentro a le castele] dentro le castella *L* dentro alle castella *N^l*; I 4 2: rechieseno] chieseno *N^l*; I 4 5: li Carnuti similmente] li Carnuti similmente *AGHLRR^l* simelemente li Carnuti *N^l*; I 5 4: palude] paludi *L* padule *N^l*; I 5 5: la salute] salute *N^l*; I 5 7: e le palude] e padule *N^l* et palude *Na*; II 7 4: altre cohorte] altre chorte *N^l*; II 7 6: consiglio] concilio *N^l*; *ibid.*: dubio, ma nel fare del] dubio del *A* dubio, ma in nel fare *N^l*; II 7 9: Questo] Queste *N^l*; II 8 1: de le mane] de le mano *N^l*; *ibid.*: iniquo] inicho *N^l*; II 8 3: iniquo] inicho *N^l*; II 8 5: redrizare] adrizare *L* dirizare *N^l*; *ibid.*: tuti] tutte *N^l*; II 8 6: Queli] Quelle *N^l*; II 8 7: e maggiore] emagiori *N^l*; III 9 1: da li Menapii] ali Menapij *N^l*; *ibid.*: da li Germani] deli Germani *N^l*; III 9 6: da essi] da esse *N^l*; III 10 2: vitualia] vittuaglie *N^l*; III 10 5: grandecia] grandecze *N^l*; III 11 4: patisse] patirse *A* patessi *N^l*; III 11 4: s'altramente] altrame(n)te *N^l*; III 12 1: prima] imp(r)ima *N^l*; III 12 6: degli altre] de laltri *L* de gialtri *N^l*; IV 13 2: tributii] tributo *N^l* Tribuni *R^l*; IV 13 9: in loco di quello] in lochi de quelli *N^l*; *ibid.*: arme] alme *N^l*; IV 13 12: in Inghilterra] per Inghilterra *M* i(n) inghelterra *N^l*; *ibid.*: sen vano] si vanno *N^l*; IV 14 1: di tute] de tutti *N^l*; IV 14 3: alcuni] alcun *N^l*; IV 15 2: di quelli] di quelle *N^l*; IV 15 4: grandecia] gra(n)deze *N^l*; IV 15 4: compresi] co(m)prise *N^l* prisi *Na*; IV 17 3: ne la bataglia] in dela battaglia *N^l*; IV 18 2: natali] natale *N^l*; *ibid.*: mesi] mise *N^l* meci *V*; IV 18 3: etate] eta *N^l*; IV 19 1: quanti] quanto *N^l*; *ibid.*: receveno] reciuuto ha(n)no *N^l*; IV 19 4: de li Gallici] de Gallici *N^l*; V 21 1: differenti] diferente *N^l*; V 21 3: durecia] dureze *N^l*; V 21 5: nuda] nudo *N^l*; V 22 1: di caseo e di carne] di carne e di caseo *GHV* edi caseo di carne *N^l*; V 22 3: aprisi] aprise *N^l*; V 23 2: indicio] inditicio *N^l*; V 23 4: o ad altri] o daltri *A* o da altri *N^l*; *ibid.*: s'alegieno] selegeno *LNa* selegino *M* salegino *N^l*; V 23 6: niuno] niuna *N^l*; V 23 7: aprovano] prouano *N^l*; V 23 8: sono avuti] son(n)o laudati *A* sonno tenuti *N^l*; V 24 1: edificareno] hedificareno hedificarono *N^l*; V 24 2: è appellata] appellata e *N^l* appellata *V*; V 24 6: comparati] comperati *A* comprati *N^l*; V 26 3: simile è] simile sie *N^l*; *ibid.*: grandecia] grandecze *N^l*; *ibid.*: de le corne] dele corne *N^l* et dele corne *Na* dele corue *V*; V 27 2: abatute] abattuti *N^l* abactuti *Na* abactuto *R^l*; *ibid.*: cadeno, si pono] cadeno no(n) se pono (-no et (n) *add. ab alt. m.*) *M* cadonsi non sipono *N^l*; V 27 3: a li quali] alli alquali *N^l*; V 28 3: ne le fosse] nelle fussi *N^l*; *ibid.*: corne] corne *N^l*; VI 29 4: passato, la quale] passata laquale *N^l* per la quale passata *Na* passato, Li quale *R^l*; VI 30 2: instrumento] strume(n)to *N^l*; VI 30 3: a li fiumi] al fiume *N^l*; VI 31 1: potesse] potessi *N^l*; VI 32 2: commise] co(m)nissi *N^l*; VI 32 6: e a li logiamenti] & alloggiamenti *A* ele alloggiame(n)ti *N^l*; VI 33 2: oltratante] altrettante *HLMNa* oltre ta(n)te *N^l*; VII 34 7: cha con] che con *LM* ch(e) con *N^l*; *ibid.*: alcuno danno] alchuni danni *N^l*; VII 35 6: da Cesare] di Cesare *N^l*; VII 35 7: fusse] fossi *N^l*; VII 35 8: possiti] potete *N^l*; VII 36 1: li di passati] ne di passati *N^l*; VII 36 3: logiamenti] alloggiame(n)ti *N^l*; VII 37 1: logiamenti] alloggiame(n)ti *N^l*; VII 37 3: novo assalto] noui assalti *N^l*; VII 37 5: la munitione] le munitione *N^l*; VII 37 6: logiamenti] alloggiame(n)ti *N^l*; VII 37 7: logiamenti] alloggiame(n)ti *N^l*; VIII 38 2: a lui] dallui *N^l* Lui *Na*; VIII 38 4: incomincioe] incomincione *A* comincio *N^l*; *ibid.*: degl'inimici] de Inimici *N^l*; VIII 40 1: timidi più]

piutimidi piu *N^l*; VIII 40 3: gli altri] glialtre *N^l*; VIII 40 5: li sacomani] li sacchomandi *A* liasacomanni *N^l* li sacco(m)di *R^l*; VIII 40 6: che lodato] colodato *N^l*; VIII 41 2: siando] essendo *N^l*; VIII 41 3: logiamenti] allogiame(n)ti *N^l*; *ibid.*: essere atentati] attentati essere *N^l* essere attenti *V*; VIII 42 2: potuto giudicando, e molto più] potuto e molto piu iudicando *N^l*; *ibid.*: logiamenti] allogiame(n)ti *N^l*; VIII 43 5: latebre] latrebe *N^l* latrebre *Y*; *ibid.*: sen fugiua] si fugiua *N^l*; *Tit.*: de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore] DI CAIO, IVLIO, CESARE DE, LISTORIE, IMPERATORE *N^l* dellistoria di Gaio Iullio imperatore *Na* delestorie de Caio Iulio Cesare Imperatore *P*;

Libro VII:

I 1 2: di subito fureno referite] subito fuoron referite *L* furono referite desubito *N^l* di subito fuore referite *R^l*; I 1 5: alcuni che 'l principio]chel prencipio alchuni *N^l* alchuni che principio *P*; I 3 1: loco erano rimasti] luocho stauano *N^l*; I 3 2: asapere] sapere *N^l*; I 4 5: Di subito] subito *N^l*; I 4 10: agli altri] aglialtre *N^l*; II 6 1: ridute] reduiti *N^l*; II 6 4: etiandio che] ch(e) etiamdio *N^l*; II 8 3: potuta] potuto *N^l*; II 10 1: gran difficultate a Cesare] a Cesare gran difficultate *N^l*; II 10 4: verso li Boi prise] verso deli Boi presi *N^l*; II 11 4: l'obsedio] obsidio *G* obsedio *N^l* lobsedio^{ne} (^{ne} *add. ab alt. m.*) *Y*; II 11 5: di mestere] demisteri *N^l*; II 11 8: prisi] prise *N^l*; III 12 4: poche] poca *N^l* pocho *PY*; *ibid.*: inante a Vercingetorix] na(n)ti vercingitorix *N^l* inante a uerongetorix *Y*; III 12 6: apriseno] presino *N^l* apriseno *Na*; III 14 1: concilio] consilio *N^l*; III 14 2: usato] vsata *N^l*; III 14 10: ucisi] vccise *N^l*; III 15 5: da la palude] dalpalude *N^l* dale palude *PY*; III 17 8: a Cesare dire] adire *N^l* dire *Na* dir *PR^lY*; IV 18 3: li carriagi] p(re)sto li carriagi *N^l*; IV 18 4: siando] essendo *N^l*; IV 19 1: piedi] piede *N^l*; IV 19 2: collina] colline *N^l*; *ibid.*: distribuiti] distribuite *N^l*; IV 20 1: logiamenti] allogiame(n)ti *N^l*; IV 20 3: logiamenti] allogia(me)nti *N^l*; *ibid.*: essere aproximato] esser(e) p(ro)ximi *N^l*; IV 20 7: apparecchiato] apparichiatu *N^l* apparecchiata *Na*; IV 20 10: legionarie] leligionarie *N^l* legionare *V*; IV 20 11: piu oltra a loro] alloro piu oltra *N^l*; V 23 1: missi] misse *N^l*; V 23 3: con quello medesimo intervallo] co(n)quilli medesmi interualli *N^l*; V 23 5: opportunitate] oppo(r)tinitate *N^l*; V 24 1: piedi] piede *N^l* piedi Trenta *R^l*; V 24 2: con lo cuniculo] con li cuniculi *N^l*; V 24 4: Alcuni] alchune *N^l*; *ibid.*: dasesse] desse *LMNa* dasese *N^l*; V 25 2: peza] pece *MNaR^l* peze *N^l*; V 26 2: logiamenti] allogiame(n)ti *N^l*; V 27 1: gli apparve] gli parue *N^l*; *ibid.*: li commissi] li commise *ALMP* la commissi *H* gli co(m)mese *N^l* li comise *R^lY*; V 28 2: niuno dal muro] dal muro niuno *N^l* dal muro *Na*; V 28 4: che roba] ch(e) che roba *N^l*; VI 29 1: prise a confortare] presi a consolare *N^l*; VI 29 2: vinto] vinti *N^l*; *ibid.*: de expugnare] dispugnare *N^l* de expuagnare *V*; *ibid.*: de la quale] dele quale *N^l*; VI 29 6: le citade] la cittade *N^l*; VI 31 1: Né manco] No(n) mancho *N^l*; VI 31 5: dal nostro] del nostro *N^l*; VI 32 2: quasi passato l'inverno] passato linuerno quasi *N^l* quasi passa linuerno *NaY*; VI 32 3: la potentia per uno anno tenesse] per uno anno lapotentia tenesse *LM* lapotentia vno anno tenesse *N^l*; *ibid.*: apriso] appresso *L* preso *N^l*; *ibid.*: creato] creati *N^l*; VI 33 1: a rumore] arrimore *N^l*; *ibid.*: rechiedesse] chiedesse *N^l*; VI 33 2: quelli] quille *N^l*; *ibid.*: nel debato] in del dibatto *N^l*; VI 33 3: le lege] lalege *N^l*; VI 33 3: in del senato] a (in *M*) lo senato *LM* nel Senato *N^l*; VII 34 1: li suoi] li suo *N^l*; VII 34 2: in li Senoni] in desenoni *N^l*; VII 34 3: roti tuti li ponti] tutti liponti rotti *N^l*; VII 35 1: de l'estate] delinstate *N^l*; *ibid.*: a guacio] aquatio *N^l* aguaito *Na*; VII 36 5: de l'aqua] dallacqua *N^l*; VII 36 7: aprise] appresi *N^l* appreso *Na*; VIII 37 1: a Gergovia si fano] a Georgouia si fanno *A* sefanno a Gergonia *N^l* ad (a *R^lY*) Gergonia (Sergonia *P*) si fanno *NaPR^lY*; VIII 37 3: Sola] solo *N^l*; *ibid.*: de Edua] del Hedua *N^l*; VIII 38 6: e non ne sia] e no(n) essia *N^l* et non e *Na*; VIII 38 7: venendo in strata non] venendo vniti no(n) *N^l* in istrata non *Na* uenendo instrato non *V*; VIII 38 9: derubate] derubbati *N^l* di rubare *Na*; VIII 40 4: misse] missi *N^l*; VIII 40 7: ne l'extrema] i(n) nelextrema *N^l*; VIII 41 1: messi] misse *N^l*; IX 41 2: a le defese era necessario] era necessario ale difese *N^l*; IX 41 3: feriti] ferite *N^l*; IX 42 4: Aiutava etiandio] etia(m)dio aiutaua *N^l*; IX 42 5: mercadantare] mercada(n)tarie *N^l*; IX 43 2:

etiandio da Cesare] etiandio á (etiandio ad *Na*) Cesare *LMNa* da Cesare etia(m)dio *N^l*;
 IX 44 4: e dal strame] e delostrame *N^l* dale strate *Na*; IX 45 7: dal castello] al Castello *N^l*;
 IX 45 8: rubaria] rubarie *N^l*; IX 47 3: de li tempi] p(er)li te(m)pi *N^l* de tempi *Na*; X 47 5:
 a quello inchinate] i(n)chinati aq(ue)lli *N^l* aquello inclinate *R^l*; X 48 1: rechiesti] rechieste
N^l; X 48 4: di gente] delege(n)te *N^l*; X 49 1: cohorte] chorte *N^l*; X 50 2: mandati]
 ma(n)dato *N^l*; X 50 6: vita mia] mia vita *N^l*; X 51 1: dal loco caciati fureno] cacciati
 dalocho forono *N^l*; X 51 4: morireno] moriettono *N^l*; XI 53 1: schiera in loco apto]
 i(n)loco apto la schiera *N^l*; XI 55 3: e da quivi etiandio] eaconiuntto eciamdio *N^l* et
 coniuncto etiamdio *Na* eaconiuncto etiamdio *Y*; XI 56 2: de l'indignitate] dela
 indignatione *M* delindigniate *N^l*; XI 55 5: frumento] fumento *N^l*; XII 58 4: senza] senze
N^l; XII 60 4: misse] messi *N^l*; XII 62 8: che al presidio contra Labieno] ch(e) contra
 Labieno al presidio *N^l* che contra al presidio contra Labieno *Na*; XII 62 9: ove li carriagi]
 oue carriagi *N^l*; XIII 63 7: da essi] ad essi *LM* da ipse *N^l*; XIII 64 4: e a li Sequani] ela
 Sequani *N^l*; XIII 64 8: dinari] dinare *N^l*; XIII 66 7: quel] quello *N^l*; XIII 67 4: Se
 d'alcuna] Sadalchuna *N^l*; XIII 68 1: prise] presi *N^l*; XIV 69 4: da tute] detutte *N^l* da tucto
Na; XIV 69 6: s'extendeva] sistendeua *N^l*; XIV 69 7: accomodo] apto eecomodo *N^l* apto
 et (e *Y*) accomodo *NaPY*; XIV 70 4: intrati] intrate *N^l*; XIV 70 5: poste aveva] posti
 haueua *N^l* missi hauea *Na*; XIV 70 7: prisi] prise *N^l*; *ibid.*: in li logiamenti]
 inollogiame(n)ti *N^l*; XIV 71 1: finite fussero] finiti fussero *GHV* fussero finite *N^l*; XIV 71
 5: queste ambassade] questa i(m)bassciata *N^l*; XIV 71 8: di dentro] dentro *N^l*; XIV 72 2:
 longe] large *L* longa *N^l*; XIV 72 3: fosse] foze *N^l*; *ibid.*: piedi] piede *N^l*; *ibid.*: d'acque]
 dacqua *N^l*; XIV 72 4: appose] posse *N^l*; *ibid.*: le quale] le lequale *M* laquale *N^l*; XIV 73
 1: che più longe] de piu longo *N^l* che pur longo *P* che piu longo *Y*; XIV 73 2: ben
 aguciate, in una fossa continua cinque piedi alta li ponevano] ben aguciate, le fosse in
 circo per tuto cinque piedi alti li poneuano *H* ben aguciate in una fossa continua cinque
 piedi alta la poneuano *N^l* ben aguciate in una fossa continua cinque piedi alti li poneuano
NaY; XIV 73 5: in cinqueno] cinqueno *A* in cinqueni *L* ncinqueno *N^l*; XIV 73 6:
 grossecia] grossacia *N^l*; XIV 73 9: Davante] danante *N^l*; *ibid.*: de ferro] diferri *N^l*; XIV
 74 1: da una gran] da una parte gran *A* de vna gram *N^l*; XV 75 4: Cadeti] cedetti *N^l*
 Cedeti *NaPY*; XV 76 5: sen venero] seuenneno *N^l*; XV 77 2: nel consiglio] inelconsilio
N^l nel concilio *NaY*; XV 77 3: dixे] dissi *N^l*; XV 77 4: con quelli solamente] co(n) quelle
 solamente *N^l* solamente con quelli *Na*; *ibid.*: in del consiglio] inlo consiglio *L* in el
 consiglio *N^l*; XV 77 11: da li nostri] deli nostri *N^l* nostri *Na*; XV 77 14: a questo fue] fue
 a questo *N^l*; *ibid.*: le lege] lege *N^l*; XV 77 15: acconosciuti] conosciute *N^l* conosciuto *Na*;
 XV 78 4: recevuti] receute *N^l*; XVI 79 2: un poco da quel] daquelli vmpoco *N^l*; *ibid.*:
 alloggiareno] allocarono *L* alloggiareno *N^l* allongareno *P* allogareno *RY*; XVI 80 3: a li suoi
 che si ritraveno] alisuoi ch(e) ritraueno *A* seritirauano ali suoi ch(e) *N^l* ali suoi che si
 ritraseuano *Na* ali suoi ch(e) si ritrouaeno *R^l*; XVI 81 4: ordinate] ordinati *N^l* ordinare
Na ordinato *R^l*; XVI 81 5: ferite] serite *N^l*; XVI 82 4: da quele] da quelli *N^l*; XVI 83 2:
 per la grandecia] p(er)grandecze *N^l* per grandeza *NaY* p(er) grandetia *P*; XVI 83 4: per le
 spie] dale spie *N^l*; XVI 84 1: cantiri] chatiry *N^l*; XVI 84 4: da quel] deq(ue)lli *N^l*; XVI
 85 5: opposte] oposti *N^l*; *ibid.*: le gradicie] le grandecie *A* ligradici *N^l* le gra(n)ditie *P*;
 XVI 86 5: fosse] foze *N^l*; XVI 87 2: regitati] rebuttati *N^l*; XVI 87 3: messi] misse *N^l*;
 XVI 88 4: ne la fuga] i(n)nelafuga *N^l*; XVI 88 6: spessi] p(re)sti *M* spezi *N^l*; XVI 88 7:
 mandati] ma(n)dato *N^l*; XVI 89 4: logiamenti] alloggiame(n)ti *N^l*; *Tit.*: septimo e ultimo
 libro di] SECTIMO, LIBRO, DI *N^l* Septimo libro delystoria di *V* Septimo e lultimo libro
 delistoria di *Y*; *ibid.*: describe, tradute in vulgare al serenissimo principio Filippo Maria
 duca di Milano, di Pavia e Angera conte e de Genua signore per Pietro Candido suo
 seruo, felicemente finiti MCCCCXXXVIII al di di Giove XIII di februario in Milano)
 DESCRIPTE: INCOME(N)ZA. IL. OCTAVO: Felicemente *N^l* describe e da .p. Candido
 in Vulgari traducte felicem(en)te *Y*.

Prol. II:

7: nome¹] nomo *N*¹; nome²] nomo *N*¹; nome³] nomo *N*¹;

Libro VIII:

II 6 3: de li Suesione] dalse suesioni *A* desuesione *N*¹; III 7 4: el nome] nel nome *A* el nomo *N*¹; III 7 7: e da la] dala *N*¹ dela *N*²; III 9 1: referiti] referite *N*¹; IV 10 2: assaltandosi] assaliandossi *N*¹; IV 13 3: oppremuti] oppremute *N*¹; V 19 7: Ne le silve] nel selue *N*¹ del selue *N*²; VI 23 4: simulatione de] simolatione del *N*¹; VIII 29 1: longamente] logamente *N*¹; VIII 33 1: potreveno] poteuano *H* potreuano *N*¹; X 41 1: sotto] sotto *N*¹.

De bello civili:

Libro I:

II 3 4: Tutti gli amici] tutti hamici *N*¹; V 9 2: misi] mise *N*¹; VII 18 2: Sulmonesi] Solmonesi *N*¹ Solmonisi *N*²; X 27 4: balestreri] balisteri *N*¹; *Tit. cap.* XI: Cesare] Cesere *N*¹; XIII 40 1: vicine] vetine (venire *corr. in -tine*) *N*¹ venir(e) *N*²; *ibid.*: sopra] sopra *N*¹; *Tit. cap.* XV: degli fiumi] deli fiume *N*¹; XV 48 3: trenta] Tranta *N*¹; XV 48 7: li fiumi] lifiume *N*¹; XVII 58 2: artificij] artifice *N*¹; XVII 58 4: di ferro] de ferri *N*¹; XVIII 62 2: de la velocitate] dala velocitate *N*¹; XX 71 4: facultate] falcultate *N*¹; XXII 76 4: publicamente] publicame(n)te *N*¹; XXIV 82 3: adiuvare] adiuare *N*¹; XXV 85 2: uccisi] vcise *N*¹; XXV 86 1: iocundo] iucondo *N*¹; XXV 87 1: essi] ipse *N*¹; XXV 87 3: respondendo] rispondendo *N*¹;

Libro II:

I 2 2: infixe] infixi *N*¹; I 4 5: la sinistra] li sinistra *N*¹; I 5 1: sei prise] exeprise *N*¹ exep(ri)si *N*²; I 6 1: marsiliesi] Marseliesi *N*¹ marsilie(n)si *N*²; II 8 2: se reducevano] serudecevano *N*¹; II 9 2: le asse li] li assili *N*¹ liassoli *N*²; II 9 4: pietre] pietra *N*¹ piaro *N*²; II 10 1: piedi, el quale] piede (piedi *corr. in -e*) el q(u)ale *N*¹; II 10 2: piedi] piede *N*¹; *ibid.*: cinque piedi] cinque piede *N*¹; II 10 4: musculi] mosculj *N*¹ masculi *N*²; II 10 4: poste] posti *N*¹; III 12 2: a li piedi] alipiede *N*¹; III 14 2: fureno accesi] forone accesi *N*¹; III 14 3: Fi fatto] fi farto *N*¹ si facto *N*²; III 14 3: e gl'instrumenti] eglistrume(n)te *N*¹; III 14 4: molti mesi per] multi mise per *N*¹ multi per *N*²; V 19 1: li principij] li principe *N*¹; VI 21 4: de lui] dalluy *N*¹; VI 22 1: si pascevano] se passeuano *N*¹ se passauano *N*²; VI 22 5: con gli loro] con leloro *N*¹; *Tit. cap.* VII: Varro] Varo *N*¹; VII 23 1: Acio Varro] Accio Varro *N*¹ marcouarro *N*²; VIII 27 2: a Varro] a Varo *N*¹; IX 32 2: e quelle] equelli *N*¹; IX 32 4: traditi] tradite *N*¹; IX 33 1: de l'infidelitate] delinfidelitate *N*¹ delinfidelita *N*²; X 35 5: uccisi e feriti] vcise e ferite *N*¹; XI 37 3: in li alloggiamenti] inle alloggiame(n)ti *N*¹; XI 37 4: gente da cavallo] gente Cauallo *N*¹ gente ^{da} cauallo *N*²; XI 37 6: del quale] del quali *N*¹; XI 40 1: da piede] dapiedi *N*¹; XI 41 6: celeritate] celerita *N*¹;

Libro III:

I 4 5: el figlio] el figliolo *N*¹; II 8 3: gli altre smarrire] gialtre smarrite *N*¹ gialtri smarriti *N*²; II 9 2: combattere] commatter(e) *N*¹; IV 15 1: da ogni] da gni *N*¹; IV 15 8: alcuni] alchunæ *N*¹; IV 17 3: in questo modo] in questo in questo modo *N*¹; VI 20 3: acomperare] acomparare *N*¹ acomparere *N*²; VI 21 4: nome] nomo *N*¹; VII 23 2: li soccorsi] lisocco(r)se *N*¹ li soccorso *N*²; *Tit. cap.* VIII: pompeiane] Pompeane *N*¹; VIII 25 1: mesi] mise *N*¹; VIII 26 1: e Ruffo] et Rufio *N*¹ el Rufio *N*²; VIII 26 2: facile apropinquato] facelmente appropinquato *N*²; *ibid.*: diede] dedie *N*¹; VIII 28 5: governatore] gubenatore *N*¹; X 36 8: antecessuri] antecessori *N*¹; XI 38 2: da piede] dapedi *N*¹; XIV 42 3: Pompeiani] Pompeani *N*¹; XIV 44 5: peroché de] peroch(e) de de *N*¹; XV 48 2: pompeiani] Pompeani *N*¹; XVI 51 1: agli alloggiamenti] ad ad lilogiamenti *N*¹ Ad li logiamenti *N*²; *ibid.*: pompeiani] Pompeani *N*¹; XVI 51 7: con la machina] cola machina *H* co(n) lamachine *N*¹; XVII 55 3: conciliare] consiliare *N*¹; XVIII 58 3: seminati] semenate *N*¹; XVIII 60 1: da cavallo] d'auallo *N*¹; *ibid.*: de l'amicitia] delamitita *N*¹ dela mititita *N*²; XVIII 60 5: quanti denari] quanto dinari *N*¹; *ibid.*: volesseno] volessano (voleuano *corr. in -essa-*) *N*¹; XVIII 61 1: li conduxe] le conduxe *N*¹; XVIII 62 2:

magiori] maggiore *N*¹; XIX 66 5: li minori] le minor(e) *N*¹; XIX 67 4: pompeiani] pompeani *N*¹; XIX 68 1: puote] puote *N*¹; XIX 69 2: pompeiana] Pompeana *N*¹; XIX 69 4: de tumulto] da tumulto *N*¹; XIX 70 1: gl'insidie] gl'insidij *N*¹; XX 71 4: tutti] tucte *N*¹; XX 72 1: pompeiani] Pompeani *N*¹; XX 73 2: da quelle] da quelli *N*¹; XX 74 2: dolore] doloro *N*¹; XXI 75 1: gli concesse] liconcessi *N*¹; XXI 75 2: incontinente] incontinente *N*¹; XXI 76 3: alcuni per tuore] alchune per tore *N*¹; *Tit. cap.* XXII: pompeiani] Pompeani *N*¹; XXII 78 3: per lo Illirico] perllirico *N*¹ per li lirito *N*²; XXII 78 4: li messi] li misse *N*¹; XXII 78 4: quelli] quille *N*¹; XXII 79 3: apresso] aprese *H* apresi *N*¹; XXII 79 3: quelli] quelle *N*¹; XXIII 80 7: singulare] sigulare *N*¹; *ibid.*: el castello] el castelle *N*¹; XXIII 81 1: prisi] prise *N*¹; *ibid.*: fatti] fatte *N*¹; *Tit. cap.* XXIV: pompeiani] Pompeani *N*¹; XXIV 82 1: a tutti] atucte *N*¹; *ibid.*: gli altri] gialtre *N*¹; *ibid.*: participi] partecipe *N*¹; XXIV 82 2: reddito] reddito *N*¹; XXIV 82 4: in pari] impari *N*¹; XXIV 83 4: degli premij] dele premij *N*¹; XXV 84 2: pompeiani] Pompeani *N*¹; XXV 84 3: a quelli] aquille (eguale *corr. in* aquille) *N*¹ eguale *N*²; XXV 84 3: expediti] expedite *N*¹; XXV 85 1: se sottomettesse] sottomettesse (sintromettesse *corr. in* sotto-) *N*¹ sintromettesse *N*²; XXV 85 4: expedit] expediti *N*¹; XXV 87 5: gli altri] gialtre *N*¹; *Tit. cap.* XXVI: Pompeiani. Capitulo XXVI] pompeiani: *N*¹ Pompeiani: *N*²; XXVI 88 3: de mezo Scipione] dimezo era Scipione era Scipione *N*¹ di mezo era Scipione *N*²; XXVI 90 1: gli suoi] li suo *N*¹; *Tit. cap.* XXVII: pompeiani] Pompeani *N*¹; XXVII 93 1: in mano] in mane *N*¹; XXVII 93 2: pompeiani] Pompeani *N*¹; XXVII 93 4: pompeiani] pompeani *N*¹; XXVII 93 8: pompeiani] pompeani *N*¹; XXVII 94 2: de dietro] p(er) drieto *N*¹ per dricto *N*²; *ibid.*: assalindo] assaltando *N*¹; *ibid.*: pompeiani] Pompeani *N*¹; *ibid.*: tutti] tutte (tutto *corr. in* -e) *N*¹; XXVII 94 4: gli uccisione] gliuciseone (gliuciseno *corr. in* -eone) *N*¹; *ibid.*: pompeiana] Pompeana *N*¹; XXVII 94 5: s'accorse] soccorse *N*¹ soccorso *N*²; *ibid.*: da la schiera] dela schiera *N*¹; XXVII 95 1: pompeiani] pompeani *N*¹; XXVII 95 4: smarrite] smarriti *N*¹; XXVII 95 4: della defensione] dala defensione *N*¹; XXVII 95 5: rimase] rimase *N*¹ remise *N*²; XXVII 96 2: a l'uso] alusu *N*¹; XXVIII 97 3: suoi alloggiamenti] suoi Logiamenti *N*¹; *ibid.*: pompeiani] Pompeani *N*¹; XXVIII 97 4: pompeiani] pompeani *N*¹; *ibid.*: pompeiani] Pompeani *N*¹; *Tit. cap.* XXIX: pompeiani] Pompeani *N*¹; XXX 103 1: denari] dinare *N*¹; XXX 103 2: mesi] mise *N*¹; XXX 104 1: fatti] fatte *N*¹; XXXI 106 4: de le gente] dela gente *N*¹; XXXII 109 5: uccidere] vc'dere vcider(e) *N*¹; *ibid.*: essi] isse *N*¹ ip(s)i (ip(s)e *corr. in* -i) *N*²; XXXII 110 2: de le quale] dele quali *N*¹; XXXII 110 4: quali se alcuno dal suo signore] quali dal suo Signore se alchuno *N*¹ quali al suo signore si alcuno *N*²; XXXII 111 3: mandati] mandate *N*¹; *Tit.*: pompeiane] Pompeani *N*¹ Pompeiani *N*².

Prol. III:

1: fatto] facta *N*¹; 5: pateria] patirea *N*¹;

Bellum Alexandrinum:

I 1 5: schiera] schera *N*¹; II 4 2: le gente] lagente *N*¹; III 8 1: d'acque dolce] daqua dolce *N*¹; III 8 4: da la] dale *N*¹ dele *N*²; III 10 2: prisi] prise *N*¹; *ibid.*: degl'inimici] daglinimici *N*¹; IV 12 4: a l'usancia] al vsuncza *N*¹; IV 13 3: che gli] chel gli *N*¹; V 14 2: allogioe] allogoe *N*¹; V 15 5: l'impeto] glimpito *N*¹; V 15 6: apponesse] opponesse *N*¹; V 16 6: prisi] prise *N*¹; *ibid.*: suoi] suo *N*¹; VI 17 3: misse] mese *N*¹; VI 17 5: acconosciuti] acconosciute *N*¹; VI 18 1: conferisseno] confressino *N*¹ confresseno *N*²; *ibid.*: evenuti] euenute *N*¹; VI 18 3: piedi] piede *N*¹; VI 21 1: poi che] pochi *N*¹ poche *N*²; VI 22 2: de le] dale *N*¹; VIII 24 5: libero] libro *N*¹; IX 30 3: dagli] deli *N*¹; IX 30 3: smarriti] smarrite *N*¹; IX 30 4: intrareno] intrarone *N*¹; X 34 1: né etiandio la Capadocia, regno de] ne eciamdio la Capadocia regno, ne eciamdio la Capadocia regno de *N*¹; X 34 2: quelle] quelli *N*¹; X 36 3: passi] passe *N*¹; XII 42 3: combattere l'armata] combatter(e) con larmata *N*¹; XII 43 1: vincitore] vincitori *N*¹; *ibid.*: suo] sue *N*¹; XIII 46 1: pugna] piugna *N*¹; XIII 46 5: queste] questa *N*¹; XIII 46 7: fugite] figite *N*¹; XIII 47 2: prise] presi *N*¹; XIV 50 3: a crescere] accresce(re) *H* ad acrescere *N*¹ adrescere *N*²; XIV 52 2: mano] mane *N*¹; *Tit.*

cap. XV: le] la *N^l*; XV 57 6: de le] dela *N^l*; *ibid.*: fidelissimi] fidissimi *N^l*; XVI 61 3: congiunti] congiunte *N^l*; XVII 63 4: alcuno] achuno *N^l*; XVII 64 1: gli suoi] li suo *N^l*; XVIII 65 1: da] de *N^l*; XVIII 68 1: dicendo la defensione] dicendo edicendo ladifensione *N^l*; XIX 70 4: immortali] inmo(r)tale *N^l*; XIX 72 2: egli è] egli *N^l*; XIX 73 1: posti] poste *N^l*; XIX 75 3: perseguire] seguire *N^l*; XIX 76 1: medesmi] medesime *N^l*;

Bellum Africum:

I 1 3: contenere] contennere *N^l* continuare *N²*; I 3 5: de la] dala *N^l*; II 7 3: incerti] incerte *N^l*; *ibid.*: vedute] veduti *N^l*; II 7 5: vogaturi] ugatori *N^l*; II 8 1: lecte le littere] lecter(e) le lictere *N^l*; II 9 2: quantitate] multitudi*n*e *N^l*; III 12 1: precedevano] precidevano *N^l*; III 16 1: posti] posto *N^l*; III 16 4: aprisi] aprise *N^l*; III 19 1: aprisi] aprise *N^l*; III 19 3: retenuto] retenute *N^l* retentuti *N²*; *Tit. cap.* IV: fatte] agitate *N^l*; IV 20 3: messi] misse *N^l*; IV 23 2: e al] el al *N^l*; V 26 2: acerbitate degli] aspretate deli *N^l* aspectate, li *N²*; VI 31 8: si monstava] sidimostrava *N^l* se demostravano *N²*; VI 32 4: volessero] volessere *N^l*; VII 35 1: requirere] requerire *N^l*; VII 35 2: grandi] grande *N^l*; VIII 38 3: piedi] piede *N^l*; VIII 40 3: uccisi] vcise *N^l*; VIII 42 2: propinque] propinqui *N^l*; VIII 44 1: scaphe] spaphe *N^l*; VIII 45 5: eligerò] elegiro *N^l*; VIII 47 5: textu] texute *N^l*; IX 48 3: perdet] perdettu *N^l*; IX 49 1: aspectava] expectava *N^l*; IX 50 2: facenda dopia] facende dopia *N^l* facende dopie *N²*; IX 51 1: gli suoi] li suo *N^l*; IX 52 3: essi] ipse *N^l*; IX 52 4: polvere] poluore *N^l*; *ibid.*: prisi] prise *N^l*; IX 53 1: regitato] regitate *N^l* regitare *N²*; IX 54 5: utili] vtile *N^l*; X 56 3: nobili] nobile *N^l*; X 57 6: se transferisse ad] si transferesse al *N^l*; X 59 5: segli] si le *N^l*; *ibid.*: da la] dale *N^l*; XI 63 1: tutte] tutti *N^l*; XI 65 3: el di denante] eldinante *N^l* el di innante *N²*; XI 68 4: suoi] suo *N^l*; XII 69 2: suoi] suo *N^l*; XII 70 4: veterani] veterane *N^l*; XII 70 5: esso] esse *N^l*; XII 72 1: quelli] quille *N^l*; XIII 73 2: assuefatti] assiefatti *N^l*; XIII 74 2: da la] dele *N^l* dale *N²*; XIII 75 1: produtte] producto *N^l*; XIII 75 5: voltato] voltati *N^l* uoltate *N²*; XIII 77 1: maritima] martima *N^l*; *ibid.*: fortune] fortune *N^l*; XIV 78 3: quelli] quille *N^l*; XIV 78 5: de le legione] de legione *N^l*; XIV 79 1: vedeva] vedeu *N^l* vede *N²*; XIV 80 4: imponessero terrore] ponessero terrore *N^l* pionsero tenore *N²*; XIV 82 1: indietro] indireto *N^l*; XIV 83 4: uccisi] vcise *N^l*; XIV 85 1: de la] dala *N^l*; XIV 85 3: Scipione] sipione *N^l*; XIV 85 4: gittate] gittati *N^l*; XIV 85 8: uccisi] vcise *N^l*; XV 87 8: andare nel regno] andar(e) Regno *N^l* andare Regni *N²*; XV 88 3: intra] intro *N^l*; XV 88 5: avessero] lhaessero *N^l*; XV 90 2: domandare] demandarone *N^l*; XV 91 3: longi] longe *N^l*; XV 91 4: cosa] chose *N^l*; XV 93 1: suoi] suo *N^l*.

1.9 Messinese

1.9.1 Errori singolari

Il codice esemplato da Ippolito Lunense non si rivela in genere particolarmente corretto, come attesta la ragguardevole serie di lezioni erranee ivi osservate:

De bello Gallico:

Libro II:

I 4 7: re uno] Re e uno *M*; I 4 10: Ceroesi] Cercesi *M* Cernesi *N^l*; *ibid.*: numero di] nu(mer)o *M*; II 6 2: levate via] leuar uia *M*; III 9 1: attendevano] attentavano *M*; III 11 6: multitudine di loro] moltitudine *M*; V 16 1: Sabim] Sabin *M* Sabini *N^lVY*; V 16 4: e da loro] et aloro *L* et loro *M*; V 17 2: como la prima legione ne li alloggiamenti fusse agionta e gli altre legione un gran spacio da quela lontane stesseno, la prima inante a li] come la prima inante ali *M*; V 18 3: tri piedi] trenta piedi *M* Tre piede *N^l*; VI 20 1: ordinare] Ordenate *M* ordinario *N^l*; *ibid.*: confortare] confortate *M*; VI 20 2: una gran parte la brevitat] cose la breuitate *M*; VI 20 3: e l'usancia] del usança *M* ulusancia *V*; VI 21 5:

elmeti] almeti *M* ermeti *N^l* elimenti *P*; VI 21 6: che ciascaduno] che aciascheduno *M*; VII 25 2: e gli altre] et daltre *M*; VII 26 4: Labieno, prisi gli alloggiamenti de li diti inimici, dal loco di sopra ciò che in li nostri alloggiamenti si faceva vedendo] Labieno p(re)so li alloggiamenti se faceua uedendo *M*; VIII 29 3: Quela] Questa *M*; VIII 29 5: tribulati] tributari *M*; VIII 31 1: aproximarse] approximare *M*; VIII 31 5: essere molto] e(ss)ere *M* essere molti *R^l*; IX 35 2: e in Illirico] et yllirico *M* e in liricho *N^l*; IX 35 3: carnuti] Carmiti *M*; IX 35 4: a lui a niuno] alui prima aniuno *M*;

Libro III:

I 1 1: Nantuati] Nantuani *M*; I 1 5: d'altissimi] altissimi *M*; I 2 5: ostadi] ostati *M*; I 4 1: a collocare e ministrare le] a collocare le *H* allocare, et ministrare *M* ad collocare et ministrare le *P*; I 5 1: questo modo] quel modo *M*; I 5 3: adonca di subito li] adoncha li *M*; *ibid.*: uscisseno e tuta la sua speranza in la virtute reponesseno] uscisseno *M*; I 6 1: né di potere] ne poterse *M*; I 6 2: numero di più] nu(mer)o piu *M*; I 6 3: roto tuto] rocto *M*; I 6 5: Nantuati] Natuati *L* Nantuani *M*; II 8 1: mare e molto] mare m(u)lto *M*; II 8 2: dati potere] dati *M*; III 11 1: che a li] che li *M*; III 11 5: Decimo] Decio *M*; *ibid.*: con le gente da] con le legione da *M*; III 13 2: erte] arte *M*; III 13 8: l'altitudine] altitudine *ALN^l* latitudine *M*; IV 14 2: ornate] ordinate *M*; *ibid.*: uscite] uscire *M* uscite *N^l*; V 17 2: Viridiovix] viriridioux *M* Viridioux *N^l* viridionix *V* Viridiovix *Y*; V 17 4: aveva] haueuano *M*; V 19 1: agionseno] agiongesseno *M*; VI 20 2: da Tolosa] de Tolosa *M* datolozza *N^l*; VI 21 3: comandato] comandando *M*; VII 27 1: Bigeroni, Ptiani, Vocatii] Pvgeroni, vocati, Ptiani *M* Precyani uocati *N^l* Pcyani, Vocati *Na*; *ibid.*: Ausci] Ausey *HV* Austi *L* Ausi *M* Austy *P*; *ibid.*: Garoni] Geroni *M* Saroni *Na*; VIII 28 1: pace mai] pace *M*; VIII 29 1: occorrere] accorrere *M*;

Libro IV:

I 1 1: Tancteri] tantari *A* Tanneri *M* Tanteri *Na* taneteri *V*; I 2 1: cha che] che *M* chalche *Na*; I 2 4: como sella o] como o *M*; I 4 4: Queli] Questi *M*; I 4 5: oppresseno] appreseno *M* oppressi *N^l*; II 5 3: a la loro] aloro *M*; II 7 3-4: resistere dovesseno. Essere venuti nientedimeno a notificare como contra sua voluntate di casa eran caciati; se li Romani la sua gratia volesseno, potere] resistere douesseno, potere *M*; III 11 3: di usare dimostraren] demo(n)strauano de usare *M*; III 12 1: niente temendo] niente dimeno *M*; IV 13 5: fata] fo facta *M*; V 17 1: o a la] ne ala *M*; V 17 2: latitudine, velocitate] latitudine et uelocitate *M*; VI 22 2: voleva. Gran] uoleua et gran *M*; *ibid.*: li recevete] receuete *M*; VI 23 1: apriso] appresso *M* prese *N^l* aprise *NaY*; VII 24 4: e in tuto di tal battaglia] et dela battaglia *M*; VII 25 1: quale facenda] quale çosa facendo (facenda *corr. in -o*) *M*; VIII 31 2: e per] Era per *M*; *ibid.*: frumento] fumento *M*; IX 37 1: Morini] Marini *M*;

Libro V:

I 1 2: solemo] soleno *M* soleano *N^l*; I 2 3: addure] adunare *M*; I 4 1: e che] et per che *M*; I 4 3: notabile fede] nobilitate fede *GN^l* nobile fede *M*; II 5 4: verso sé fideli] uerso se *M*; II 6 2: supportaveno] sopportarono *M*; II 7 9: l'ucidereno; e li cavali degli Edui tuti a Cesare ritornaren] lucciderono *M*; III 9 7: recevute] receuuti *M*; III 11 7: li logiamenti] li alloggiamenti *LN^l* alloggiame(n)ti *M*; III 12 4: e similmente anelli] et anelli *M* esilmelmente anelli *N^l*; III 13 2: minore de l'Inghilterra, como si crede, da la quale in Inghilterra è equale distantia, como da l'Inghilterra in Gallia] minore del inghilterra. i(n) gallia *M*; III 14 3: portano] Per tanto *M*; IV 19 1: circa quatomilia] circa a cccc *M*; V 22 1: Taxunagallo] Taxuragallo *M* Thasimagallo *Na* Taximagallo *V*; V 23 2: Misse] Mosse *M*; V 24 3: Crasso] Casso *M*; VI 26 1: Catuvulco] Catimulto *M* Catamilco *N^l* Catamilcho *Na* Catunulco *P* Catuulco *R^l* Catamilico *Y*; VI 26 2: a Sabino e Cotta] et a Sabino Cocta *M*; VI 26 4: l'umilitate] humilitate *A* lhumanitate *M* humilitate *V*; VI 26 6: apriso] appresso *M* priso *Na*; VI 28 4: poterse] potere *M*; VII 33 3: e quello] et a quello *M* a quello *N^l*; VIII 38 1: di subito] et subito *M*; VIII 41 4: agionseno] agionse *M* agiungessino *N^l*; VIII 43 4: e tanta] tanta *M*; VIII 44 6: lassaveno] lasciarono *M*; IX 46 2: a quello] e quello

G a questo *M*; IX 47 1: Crasso] Grasso *M*; *ibid.*: passò] passato *M*; IX 50 5: li fe'] fe *M* le fe *R*¹; IX 52 4: la notabile virtute] la nobile uirtute *M* la uirtute *N*¹; X 54 4: excepto gli Edui e li Remi, che Cesare in grande onore sempre tenuti aveva, gli Edui per l'antiqua] excepto li Hedui p(er) lantiqua *M*; XI 55 3: per tuta la Gallia] per lagallia *M* per questo la gallia *Na*; XI 56 2: cruciati tormentato] cruciati et tormento *M*; XI 57 4: dentro da] da *M*; XI 58 1: Venendo] Vedendo *M*;

Libro VI:

I 1 3: etiandio con maggiore gente] etiandio sença gente *M*; II 7 5: Fra questo mezo] fra questo *M*; II 7 6: volere lui] uolere *M*; II 7 7: retrate] ritrare *A* retracti *M*; III 9 5: subito] *om.* *M* di (de *P*) subito *N*¹*PR*¹; *ibid.*: e da cavallo da l'altra] et da l'altra *M* et da cauallo la dal altra *P* e dauallo dalaltra *R*¹; III 10 1: in uno] aduno *M*; III 10 5: Cherusci] Cherusi *M*; *ibid.*: impedisse] i(m)pedisce *M*; III 11 4: de subsidio] de subito *M*; III 12 2: Ariouisto] et Ariouisto *M* Ariouisto *Y*; IV 13 2: in seruitute] et inseruitute *M*; IV 13 6: o le pene] et le pene *M*; IV 13 9: contendeno] conte(n)eno *M*; IV 13 10: decreti] secreti *M*; IV 13 12: in Inghilterra] per Inghilterra *M* i(n) inghelterra *N*¹; IV 16 5: extimando] estimano *M*; IV 20 1: più commodamente la] piu la *M*; V 21 5: o de] et de *M*; V 23 6: commune magistrato] magistrato *M*; V 25 2: e de li Anarcii] e deli Auarcii *AGHLN*¹*NaPRR*¹*VY* et ali Auarcij *M*; V 25 4: di quella] diq(ue)sta *M*; V 27 4: o nel mezo tagliando] nel mezo tagliano *M* enel mezo tagliando *N*¹; VI 30 4: e fugire] el fugire *M*; VI 31 5: Catuulco] Catumulco *APR* Catuulco *GV* Catulico *H* Catumulco *L* Catimul^ho *M* Cathumilco *N*¹ catumilco *NaY* Catumulco *R*¹; VI 32 5: de l'ano passato ancora] anchora *M*; VI 32 6: Quinto Tullio] quinto Titurio *M*; VI 33 5: investigate] inuestiare *M*; VII 34 8: essendo da] essendo la *M* esso nelo da *V*; VII 35 1: proposto] presto *M*; VII 35 6: adonca] anchora *M*; VII 36 1: aveva nepur uno portitore di ligne fuor di quelì aveva lassato] haueua Lassato *M*; VII 37 1: per modo] p(er) molto *M*; VIII 40 2: fata una] facta prestamente una *M*; *ibid.*: insem prestamente] i(n)sieme *M*; VIII 41 1: desperata l'expugnacione] circundata lexpugnacione *M*; VIII 43 1: le citade] nelle citate *M* dele cittade *Na*; VIII 44 2: che di tale] de tale *M*; *ibid.*: più grave] piu grande *M*;

Libro VII:

I 1 5: a la guerra] dela guerra *M*; I 1 8: da li maggiori] dali giorni *M*; I 3 3: centosexanta] cento cinquanta *M*; I 4 6: Aulerci] Mulerci *A* Aurerci *M*; *ibid.*: Andì] Audi *M*; I 4 10: avevano] gli haueuano *M*; I 5 3: in subsidio a li Biturigi] ali Biturigi i(n)subsidio *M*; I 5 4: Ligere] ligieri *M* legere *R*¹; II 9 4: in quel] aquel *M*; II 9 5: gli Arverni] ali Aruerni *M*; II 10 1: addure non] no(n) *M*; II 11 7: Li Genebesi] di Genabisi *A* Li Genabisi *L* ligenabesi *M* li Genebinsi *N*¹ li Genobesi *Na* Genebosi *R*¹; II 11 8: fussero] forono *M*; III 14 2: a questa parte principalmente essere] principalmente aquesta parte essere *M* a (ad *NaP*) questa parte essere *N*¹*NaPY*; III 14 9: e la rubaria] ale robarie *L* et ala rubaria *M* allarubaria *N*¹; III 17 3: adonca] anchora *M*; IV 20 12: el vostro] et u(ost)ro *M*; V 23 1: con equale] et con equale *M*; V 24 3: e a quello] Et q(ue)llo *M*; V 24 5: contrastareno] contrastaueño *M*; V 25 1: freschi a li stanchi] freschi *M*; V 25 4: parte, la bataglia ebe fine] p(ar)te *M*; VI 29 3: felicemente] facilmente *M*; VI 30 3: l'autoritate degl'imperatori] lauctorita del imperatore *M*; VI 31 4: ad Avarico] ad Ariouico *M*; VI 32 2: per attentare] fra tanto per attendere *M*; VI 33 3: vetando] Vedendo *M*; VIII 38 10: che con simile] che i(n)simile *M* con simile *Na*; *ibid.*: aveva] haueuano *M*; IX 42 5: Cavilono] Cauillono *L* Cauillone *M* Cauilone *NaP*; IX 43 1: essere fato] e(ss)ere stato facto *M* era facto *Na*; IX 47 2: e da li legati] et legati *M*; IX 47 3: e la fuga] et dela fuga *M*; X 50 1: stano] stando *M*; X 50 3: A quello] Al qual *M*; X 50 4: che per cupiditate] che cupiditate *L* che cupidamente *M*; *ibid.*: questo pericolo] questo *M*; XI 52 3: si credesseno] credesseno *M*; XI 53 1: attribuissono] contribuisseno *M*; XI 53 4: e non sequendo] non sequendo *M*; *ibid.*: al fiume] el fiume *M* a fiume *V*; XI 55 2: e de l'exercito] del exertito *M*; XI 55 4: Conuictolitane] Conuictolitano *L* Conuictolitane *M* Conuictolitane *N*¹ Coniuntolitane *Y*;

XI 56 2: de l'indignitate] dela indignatione *M* delindigniate *N^l*; XII 57 2: Parisini] parisi *M* Paresimi *Na* parismi *Y*; XII 61 3: de l'usato] del uso *M*; XII 61 5: mosseno] miseno *M*; XII 62 4: contrastaveno] contrastarono *M*; XII 62 5: presente] presidente *M*; XII 62 6: li monstrareno] si monstrarono *M* dimostrareno *NaY*; XII 62 8: apriseno, né] appresso ne *M*; XIII 63 1: mandaveno] mandarono *M*; XIII 64 6: Gabali] cabali *M*; *ibid.*: degli Arverni] degli auerni *A* ali Aluerni *M*; XIII 66 1: dagli Arverni] dagliauerni *A* dali Aluerni *M* degli (deli *Na*) Aruerni *N^lNaPR^lY*; XIII 67 1: da cavalo, le due] da cauallo et due *M* da cauallo incominciareno ad gridare. Le due *Na*; XIII 67 4: voltare] uolere *M*; XIV 70 5: sforciaveno] sforçarono *M*; XIV 71 3: loro aricordando, gli prega che a la sua salute partito aprendere vogliano, acioché] loro accioche *M*; XIV 72 4: le pertice] le portice *M* ele partice *N^l* le partice *Y*; XIV 73 2: men forti] ben forti *M*; XV 75 3: Madomatrici] Madomataci *L* Ma(n)domatacii *M* Madromatrici *R^l*; *ibid.*: Aulerici] Aurerci *M*; *ibid.*: Bellocassi] Bellouaci *M*; XV 75 5: nientedimeno dal re] nietedimeno da Re *M*; XV 76 6: dal castello] del castello *A* dal (del *corr. in -a-*) castello *M* dal dal castello *Y*; XV 77 2: agitate] agitare *M* agionte *N^l*; XV 77 3: receptati] reputati *M*; XV 77 11: usate] uscite *M* vsati *R^l*; XV 77 12: Cimbri] Cyca(m)bri *M*; *ibid.*: a questa] aquella *M*; XV 77 14: Cimbri] Cycambri *M*; XV 77 15: egli o che altro voleno, se non] egli? se no(n) *M*; *ibid.*: e in le citade] et citate *M*; XV 78 1: aprovano] approuauano *M*; *ibid.*: Critognato] Critognate *M*; XVI 80 5: excitava] exercitaua *M*; XVI 85 4: di loco a la discesa] deloro ala defesa *M*; XVI 85 6: Romani] Ramani *M*; XVI 86 4: attentareno] attentauano *L* attentarrano (attentauano *corr. in -rr-*) *M*; XVI 88 6: spessi] p(re)sti *M* spezi *N^l*; *ibid.*: infine destrugere] destruge(re) *M*; XVI 90 4: Rutilio] Rutilo *M*; XVI 90 6: Sextio] Sexto *M*.

1.9.2 Lezioni singolari

Il codice Messinese offre, oltre al campionario di lezioni erronee sopra riportato, anche una rilevante quantità di varianti formali non osservate nel resto della tradizione:

De bello Gallico:

Prol. I:

2: referite] referiti *M*; *ibid.*: ne la] in *M* in nela *N^lNa*; *ibid.*: auctori] auctore *M*; 3: ritrouerano] troveranno *M* oue utroueranno *N^l* troveranno *Na* utrouera(n)do *Y*; *ibid.*: a referire] il referire *M*; *ibid.*: lasserò al presente, solamente] lasso solamente al presente *M*; 4: *A* le quale] Al quale *M*; *ibid.*: descripte] descripto *M*; *ibid.*: ritrarano] retractano *M* retrasseno *N^l* ritraxeno *Na* ritrazano *Y*;

Libro I:

Tit.: in libri] in septe libri *M*; I 1 5: una parte] una parti *M*; *ibid.*: de' Belgi] di Begli *A* de belge *L* deli Belgi *M*; I 1 7: *L'* Aquitania] Lequitania *AGHPRR^lV* læquitania *M* Lequitanea *N^lNaY*; II 2 1: citade] cita *M*; II 2 3: in mezzo] i(n)menco *M*; III 3 2: parue potere] parue di potere *M*; III 3 4: suadere] p(er)suadire *M*; *ibid.*: ottenuto aveva] ottenuto hauia *M*; III 3 5: a quel tempo] in quel tempo *M*; *ibid.*: persuade] persuade *M* p(er)soaso *R*; III 4 1. dannato] co(n)dannato *M*; IV 5 2: in punto] apuncto *M*; IV 5 3: di ritornare] di tornare *M*; IV 5 4: vicini] co(n)uicini *M*; *ibid.*: Noreia] Norcia *AGHLN^lNaRR^lV* Nortia *M*; IV 6 1: poca gente la] pochi gente la *M* poca la *R^l*; IV 6 3: a loro passo] aloro el passo *M*; IV 6 4: giorno ordinareno ciò era che tuti] giorno ordinarono: ciò era che atucti *M* gio(r)no cio che ad tucti *Na*; V 7 6: desse] dassè *M*; V 8 1: decorre] discorre *M*; V 8 2: se contra sua voluntate passare] contra sua uoluntate se passare *M* contra sua uoluntate passare *N^lNaP* se contra sua uoluntate passare (se *addit. ab alt. m.*) *Y*; *ibid.*: lo potesse] le potesse *M* li potesse (lo *cum i in interl. supra* o) *Y*; VI 9 3: appresso a li Sequani molto] appresso m(ol)to

A appresso li Sequani molto *M*; *ibid.*: siando] essendo *M*, VII 11 1: streti] strecte *M*; VII 11 6: cagion] cagioni *ALP* cogion *G* ragione *M* cagione *N^lNaY* cosa *R^l*; VII 12 1: decorre] descorre *M*; VII 12 4: citade] cita *M*; VIII 13 3: Costui a Cesare in tal] Costui intale *M*; VIII 14 1: grevemente] grauemente *HL* agrieuemente *M*; VIII 14 3: nove] nouvelle *M*; VIII 14 5: tarde] tarda *M*; IX 15 4: da le rapine] dele rapine *M*; *ibid.*: da li danni] dale danni *M*; IX 16 3: longe] longi *M* longo *P*; IX 16 4: dopoi l'altro] dopo gli altri *M*; X 18 7: da quello] da lui *L* da quelle *M*; X 19 1: cagione] ragione *A* acagione *M*; X 20 2: usato] usata *M* husato *Y*; XI 22 1: mezo] menço *M*; XI 22 4: da li alloggiamenti già levati] gia leuati dali alloggiamenti *M* da li alloggiamenti gia *R*; XII 26 3: stasendo] scasendo *M* scansendo *V*; *ibid.*: le carre] li carri *M*; XII 26 5: senza] senza *M*; XII 27 2: quele] quel *M*; *ibid.*: dove] donde *M*; XIII 28 1: passati] passj (passati *corr. in -sj ab alt. m.*) *M* passate *R^l*; *ibid.*: ricercati da sé] ricercati adse *L* da se ricercati *M*; XIII 28 4: bontate] bonita *M*; XIV 31 5: de li populi] di popoli *M*; XIV 31 7: per sua virtute] per sue uirtute *M*; *ibid.*: citade] cita *M*; XIV 31 12: in la bataglia] i(n) bactaglia *M*; XIV 31 14: e altre abitazione e altre sede] e altre sede *M*; XV 33 4: in mezo fusse] fusse in menço *M*; XV 34 1: apparve] parue *M*; XVI 36 1: rispose la ragione] la ragione respose *M* rispose. la raione *R^l*; XVI 36 3: tributarii] tributarie *M*; XVI 36 5: o ali] et (e *R^l*) ali *LR^l* ne a *M* ne ali *N^lP*; XVII 38 1: Essendo adonca già] Essendo gia adoncha *M* Essendo gia *P*; XVII 38 2: imprima] prima *M*; XVII 38 3: cagione] ragione *M*; XVII 38 5: che le radice] che la radice *M* chel radice *V*; XVII 39 6: in mezo] i(n)menço *M*; XVIII 40 8: credendo lui volere] credendo uolere lui *M*; XVIII 40 11: poterse] potersi *M*; XX 43 1 equale] equali *M*; *ibid.*: e da quelli] e di quelli *M*; XX 43 5: né cagione] ne acagione *M*; XX 44 1: lodi] lode *M* lodo *R^l*; XX 44 3: citade] cita *M*; XX 45 3: lege] legie *M*; XXI 46 3: apparve] parue *M*; XXII 48 5: con la quale] con la quali *M*; *ibid.*: per securecia] per securaça (secureça *corr. in -aça*) *M* pe securecia *Y*; XXII 49 4: Nientedimanco] nientedimeno *M*; *ibid.*: Cesare, como] come cesare *M*; XXII 50 3: da l'una parte e da l'altra] del una parte et del altra *M*; XXIII 51 2: sperancia] speranza *M*; *ibid.*: in la fuga] ne ⁽ⁿ⁾ la fuga *M*; XXIII 51 3: de la servitude] dele seruitute *M*; XXIII 53 1: da fugire] di fugire *M*; XXIII 53 2: proprii] proprio *L* propria *M*; XXIII 53 5: streto] constrecto *M*; XXIII 53 6: mane] mano *M*; XXIII 53 8: vedeva] uodeua (uoleua *cum -l- corr. in -d-*) *M*; *Tit.*: el secondo libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia, traduto in vulgare da Pietro Candido] el secondo felicem(en)te traduto in Vulgare (uugare *A*) da P. Candido *AGLV* el Secondo Libro *M* el secondo felicemente *N^lPR^lY*;

Libro II:

I 4 4: parentati] parentato *M*; II 5 6: piedi] piede *M*; II 6 2: mure] mura *M*; II 7 4: extremitate] extremita *M*; II 8 5: scrite] scripto *M* strecte *N^l* scrite *Y*; III 10 1: di leve armatura] dele leue armature *M*; IV 13 2: tuti gli antichi] tucte le antiqui *M*; IV 13 3: da le] dele *M*; IV 14 4: citade] cita *M*; IV 14 6: l'autoritate] lauctorita *M* lauictoria *N^l*; V 17 4: da piè] da piedi *M*; VI 21 5: li stendardi] le standarde *M*; VI 22 1: necessitate] necessita *M*; VI 24 5: de li] dali *M*; VIII 31 4: gli arme] le le arme *M*; IX 33 2: d'arbori] darbore *M* de arboro *R^l*; IX 33 4: li dardi] le da(r)di *M*; *Tit.*: el tertio libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia, traduto in vulgare da Pietro Candido] el tercio (tercio Libro *M*) felicemente traduto in vulgare da P. Candido (CA(N)DITO *R*) *AGLMRV* IL (el *R^l*) TERCIO: Felicemente *N^lR^l* el terço felicemente *P*;

Libro III:

I 1 1: a la sumitate] ale su(m)mitate *M*; I 1 2: era perché] era: che *M*; I 1 3: de mestere] da mestere *M* di misteri *N^l* de mesteri *P* di mesteri *R^l*; I 2 1: di gran] da gran *M* de *Na*; II 7 2: cagione] gazione *M*; II 7 3: di frumento] del frumento *M* in frumento *N^l*; II 8 1: de le cosse] de cose *M*; II 9 4: dal fluxo] del fluxo *M* dal fruxo *N^l* dal fluxu *R* da fluxu *V*; II 9 6: potenti] potente *M*; II 9 10: Osinii, i Lexobii] Osinij et li Menapi lexobij *M* osinij,

elexobrij *N'* osmij Lexobiil *Na* osimij, Li lexobij *P*; III 12 1: lingue] lingue *A* ligule *M*; III 12 3: in li castelli più propinqui] i(n) le castelle piu propinque *M*; III 12 4: di sopra] desopre *M*; III 12 5: da le fortune] dele fortune *M*; III 13 9: da l'acqua] del aqua *M*; V 19 4: che da la] che de la *M* che la *Na*; VI 22 4: conditione d'acordio] conditione del accordio *M* conditio(n)e dacordictione daccordio *Na*; VII 23 3: a l'Aquitania] ad Aquitania *M* alequitania *P*; VII 24 2: sicuro] sicoro *M*; VII 24 5: alloggiamenti loro] alloggiamenti soi *M* logiamenti loro *Y*; VII 25 1: si fidava] se fedaua *M*; VII 26 6: de li Cantabri] dali Cantabri *M*; VIII 28 4: in lochi] i(n)li lochi *M* liochi *V*; VII 29 2: retresseno] retraxeno *M* reciessano *P* retressano *R*; *Tit.*: el quarto libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia, traduto in vulgare da Pietro Candido] el quarto (quarto libro *M*) felicemente (FILICEMETE *R*) Traduto in Vulgare da P. Candido al Serenissimo principio Filippo Maria duca de Millano (DE: MILANA *R* de Millano di pauia e dangerà conte *V*) *AGLMRV* el quarto libro delhistoria di Caio Iulio Cesare Imperatore maximo, continuo consulo et perpetuo dictatore delle battaglie di Gallia *H* el quarto felicemente *N'**PR'* *om. Y*; Libro IV:

I 1 8: di fromento] del frumento *M*; *ibid.*: salvaticine] saluaticine *M* saluagine *Na* saluaticie *P*; I 2 2: de li quali] dele quali *M*; I 2 3: apresso a loro] apresso ase *M*; II 7 3: guerra a sé far] guerra alui far *M* alloro fare guerra *N'*; III 10 1: de li Lingoni] delingoni *M* deli Linguoni *N'**Y om. Na*; III 10 2: in mezo] i(n)menco *M*; III 11 1: tempo concedere gli piacesse] tempo li concedesse *M*; III 12 2: caciareno] cacciuarono *M*; III 12 6: da la bataglia] dela bactaglia *M*; IV 13 4: di quello] da quello *M*; V 17 1: ragione] cagione *M* ragioni *P* ragiuni *R'*; V 19 4: Questo] Qesto *M*; VI 20 1: agl'inimici esser mandati] essere mandati alinimici *M* esser mandati *Na*; VI 21 7: l'extimava] extimaua *M*; VI 22 4: in del porto] al porto *L* in lo porto *M*; VII 24 2: la grandecia] le grandeçe *M*; *ibid.*: aggravati] agrauate *M*; VII 24 3: per lo contrario o] per contario e *A* p(er)contrario o *M*; VII 25 1: caciare] cacciare *L* cacciati *M*; VII 26 4: gondole] gondole *et in interl. sup., ab alt. m.*: schifi *M*; *ibid.*: barche da guardia] barche de guardia *M* barche guardia *R*; VIII 28 3: dagli onde] dele onde *M*; VIII 29 3: inutile] inutili *M* mutile *Na*; VIII 29 4: necessitate] necessita *M*; VIII 32 3: d'essa] dessi *M*; IX 37 1: adduti] adducta *M*;

Libro V:

I 1 5: da spesse] despesse *M*; II 5 3: principi] principali *M*; III 13 1: dove] doue doue *M*; III 14 4: figlioli] figli *M*; IV 15 1: Le gente sue] Lagente sua *M*; IV 16 2: con desinguale] con non equale *L* non con equale *M* con diseguala *N'* con equale *Na* con diseguale *PY* con designale *R'*; IV 17 1: cha '1 di davante] chel di dauante *M* caldi *Na*; IV 20 1: commandamento obedire] comandamento uolere obedire *M*; IV 20 2: ottenesse] oltenesse *M*; V 23 5: l'equinoctio] leguinoctio *M*; V 24 2: condure] condure (r *ass. ab alt. m.*) *M*; VI 26 5: consiglio] concilio *M*; VI 26 9: Per questo] p(er)cio *M*; VI 28 2: la deliberatione] le deliberatione *M* la dilebiratione *P*; VI 29 1: cridava] cridiua *A* credeua *M* cridauano *N'*; *ibid.*: da li propinqui] ali propinqui *M*; VI 29 6: De li quali] dali quali *M*; VII 37 2: che de l'acordio fra sé] che dalacordio fra se *H* che dal accordio fra se *M* che dal accordio se pone essere ingliarme fra se *N'* fra se che del accordio *Na* delacordio fra se *V*; VIII 39 2: alcuni] alcune *M*; VIII 41 3: fi combatuti] e(ss)e(re) combattuti *L* esser combattute *M* sin combattuti *N'* combactuti *Na* fi combattuto *P*; VIII 41 6: de li logiamenti] dali logiamenti *M*; VIII 43 4: brussare] brusate *M* abrusciami *N'* abruscate *NaY*; *ibid.*: da le difese] dale difese (dele *corr. in -a-*) *M* da difese *N'**NaY* de le difese *P* dali difese *R'* dale diffexe *V*; VIII 44 5: in del] nello *L* i(n) lo *M*; IX 46 4: da le stantie] dele stancie *M*; IX 48 10: fati] facti (facte *corr. in -i*) *M*; X 53 3: alloggiamenti] allogiamente *M*; XI 56 5: le loro] le sue *M*; XI 57 3: acioché] accicche *M*;

Libro VI:

I 3 3: dal Reno] del Rheno *M*; I 4 5: in la clientela] in clientela *M* in li remi in la clientela *Na*; I 5 3: suoi consigli] consigli soi *M*; II 8 1: Germani] germane *M*; II 8 4: a l'imperatore] alimperator *M*; II 8 5: da li lati] deli lati *M* da lati *N^lV*; III 9 5: di gente] dele gente *M*; III 9 7: li volesse] le uolesse *M*; III 10 2: di fora] de foro *M*; III 10 4: sentito] sentuta *M*; III 11 1: quanto] qua(n)te *M*; IV 14 1: de li fati] dele facte *M*; IV 14 4: E questo per due] p(er) due *A* Et queste perdue *M*; *ibid.*: la diligentia imprendere] da diligentia in imprendere *L* la (da *corr. in la per ras.*) diligentia i(n) imprendere *M* diligentia imprendere *Na* ladiligentia in i(m)prendere *Y*; IV 14 5: a la virtute molto credano] molto ala uirtute se credeno *M*; IV 16 2: sacrificii] sacrificio *M*; IV 17 4: lochi sacrati] loco sacrato *L* locho sacrati *M*; IV 17 5: s'atenta] sattente *M*; IV 19 2: gl'intrate] lintrata *M* glintrate [glaltrete *corr. in glintra-*] *R^l*; IV 19 3: le fano] gli fanno *M* fannole *N^lNaY*; IV 19 4: da essi] de essi *M*; V 21 3: vita di loro] uita loro *M* vita *N^l*; *ibid.*: ne l'opra] nelle opre *M*; V 22 1: si diletano] se se delectano *M*; V 22 3: usancia] usaça *M*; *ibid.*: cupiditate] cupidita *M*; V 23 8: proditori] proditori *et in marg.*: i(dest) traditori (*ab alt. m.*) *M*; V 25 5: differenti] diferente *M*; V 27 1: maggiori] maggiore *M*; V 27 2: cadeno, si pono] cadeno no(n) se pono (-no *et* (n) *add. ab alt. m.*) *M* cadonsi non sipono *N^l*; V 27 4: gli alberi] le arbore *M*; V 28 5: grandecia] grandeçe *M*; VI 31 1: nostri] nri *M*; VI 31 5: biastemato] biasmato *M*; VI 32 5: pareua] appareua *M*; VI 33 1: l'exercito] lexe(r)cito (-r)cito *add. ab alt. m.*) *M*; VII 34 8: cha de le] ch(e) de le *A* che dele *L* che ale *M* ch(e) dalle *N^l* che dale *Na* cha dale *Y*; VII 34 9: e gran] et gan *M* ad gran *N^l*; VII 35 6: de quel] da quel *M*; VII 36 2: de li] dali *M*; *ibid.*: fra le quale] fra gli quali *H* frali quali *L* fra li quale *M*; VII 37 1: ne li logiamenti intrar] nelli alloggiamenti intrare *M* intrar *N^lPR^lY*; VII 37 6: dimanda] ádomanda *M*; VIII 40 1: si ritraxeno] se reduxeno *M*; VIII 40 6: alloggiamenti] logiamenti *M*; VIII 42 1: da la guardia e da la difesa] dela guardia & daladifesa *A* dela gardia et de la defesa *M* dalla bactaglia et dala guardia *Na*; VIII 43 3: in presentia] i(n)p(re)se)nti *M*; *Tit.*: describe. Incomincia] describe. Incomincia la tauola del Septimo. (*tabula sequitur*) Finisse la tauola: et Incomincia *H* describe et op(er)ate. Incomincia (et op(er)ate *add. ab alt. m.*) *M*; *ibid.*: e ultimo libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia, traduto in vulgare da Pietro Candido] el septimo (Septimo Libro *M* vij.^o Libro *V*) Traduto in vulgare da P. Candido felicemente *AGLMRV* el septimo et ultimo libro delhistoria di Caio Iulio Cesare Imperatore maximo: continuo consolo: et perpetuo dittatore delle battaglie di gallia da lui proprio describe *H* IL SECTIMO (el Septimo *R^lY*) Felicemente *N^lR^lY* el Septimo *Na* el Septimo. f. *P*;

Libro VII:

I 4 1: figlio] figliolo *M*; I 4 4: di fuora] fora *M*; I 5 6: di certo] da certo *M*; II 7 3: consiglio] consigli *M*; II 8 1: pericoloso] pericolosi *M* pericolosa *N^lNaY*; II 9 4: né de di] de di (*2 litt. ante de eras.*) *M*; II 10 1: agli amici in sé] i(n)se ali amici *M*; II 11 1: più securamente si potesseno] se potesseno piu securamente *M*; II 11 5: inante al] nante al *L* i(n) ante el *M*; II 11 9: Ligeri] ligere *LPY* legeri *M* ligier(e) *N^l* Legere *Na*; III 17 3: e solamente] et et solamente *M*; IV 20 4: di mestere] da mestere *M* de mesteri *R^l*; V 22 2: usitate] usate *M* uisitate *V*; V 28 1: da le torre] dala tor(r)e *A* dele torre *M*; V 28 6: da li principi] dale principi *M*; VI 32 1: ritrovate] ret(r)ouata *M* ritrouare *Na*; VIII 38 3: li mei] mei *M* e miei *Na*; VIII 38 6: agiongendossi] congiongendose *M* agiogendossi *V*; VIII 38 9: quantitate] quantita *M*; VIII 39 2: dasivano] dauano *L* dauauano *M* daseuauano *P*; VIII 40 1: de li logiamenti] dali logiamenti *L* dali alloggiamenti *M*; VIII 40 4: de la fatica] dala faticha *M*; VIII 40 6: Eduani] hedui *M*; IX 42 6: di subito nel camino] nel camino desubito *M*; IX 44 1: di vedere] de uolere uedere *M*; IX 45 9: difficultate] difficulta *M*; IX 46 3: di soto da quello] de socto dequello *M* di quello *Na*; X 48 3: De li quali] Dali quali *M*; X 50 4: de la medesma] deq(ue)lla medesma *M*; *ibid.*: de si] da se *M*; X 50 5: da la

porta] dala parte *A* dela porta *M*; X 51 2: per lo simile] per simile *M*; XI 52 3: del fine] dele fine *M*; XI 56 4: reduxe] conduxe *M*; XII 61 3: de li Romani] deli deli Ro(man)i *M*; *ibid.*: da quel] da quelle *M* di quelli *N^lNaY*; XII 61 5: presidio] presido *M*; XIII 65 1: aparechiati] apparecchiati (apparechiate *corr. in -i*) *M*; XIII 65 4: o de Italia] & de ytalìa *A* o da Italia *M* e (et *NaP*) ditalia (de Italia *R^l*) *N^lNaPR^lY*; XIII 67 4: firmare] affirmare *M*; XIII 68 1: de li logiamenti] dali logiamenti *M*; XIV 69 2: li fiumi tocaveno] el fiume tocchauano *L* le fiumi toccauano *M* tocchaueno li fiumi *R^l*; XIV 70 6: ne la citade] nelle citate *M*; *ibid.*: ne le man] nelmane *A* nelle mano *M*; *ibid.*: in questo] in questa *M*; XIV 72 2: de improviso] da i(m)prouiso *M* improuiso *N^l* de iprouiso *V*; XIV 72 4: le quale] le lequale *M* laquale *N^l*; XIV 73 5: piedi] piede *M*; XV 75 2: suoi clienti] clienti soi *M*; XV 78 1: da la sententia] ala sententia *M* dela sententia *P*; XV 78 2: necessitate] necessita *M*; XVI 80 6: dubia] dubiosa *M*; XVI 81 2: disturbare] sturbare *M* disturbareno *Na*; XVI 84 1: da la roca] dela rocha *M*; XVI 86 3: da la fatica] dela fatica *M*; XVI 86 4: li lochi] le lochi *M*; XVI 86 5: e li manteleti] el mantellecti *M*; XVI 87 1: degli altri] dali alt(ri) *M*; XVI 87 3: da li propinqui] dali proximi *M* da propinqui *V*; XVI 88 1: de li cavali] dele (deli *corr. in -e*) caualli *M*; XVI 89 2: da l'una parte e da l'altra] dal altra parte et dal altra *M* da luna parte, edaltra *R^l*; XVI 88 5: da le munitione] dele munitione *M* dale munitioni *P*; *Tit.*: tradute in vulgare] Traducti tucti in uulgare *A* Traduti in vulgare *G* tradute di latino in uulgare *H* tradutte tutte in vulgare *L* traducti i(n) uulgare tucti *M*.

1.10 Laurenziano

1.10.1 Errori singolari

Il codice Laurenziano offre una considerevole quantità di errori singolari anche nel testo dei rimanenti commentari:

De bello Gallico:

Libro II:

I 1 3: del populo di Roma] de roma *L*; I 2 4: fi conduto] conduserse *L* fu (fo *N^lP* fu *Na*) conducto *MN^lNaP*; I 3 2: incominciato] hauere incominciato *L*; II 5 4: de li Belgi] di Belgi *AMN^lNaRY* li Belgi *L* de Belgi *P*; II 8 3: dui] tutte due *L*; III 9 3: Auxona] uxona *L*; III 10 2: un gran] in gran *L*; III 10 4: combatere] combare *L*; III 11 3: e Lucio] lucio *L*; III 11 5: odito] odio *L*; IV 13 2: Brantuspacio] Brantuspacio *L* Brantospacio *R^l*; IV 14 2: vivuti] vuluti *L* uiuutay *R^l*; IV 14 3: esser] esseren *L*; VI 22 2: occorresseno] accor(r)esseno *A* occorseno *L*; VI 23 3: Viromandui] Viromandij *L* uirmandui *N^l*; VII 25 2: perché] per *L*; VII 27 5: pareno] parendo *L* pareua *P*; VIII 29 1: Aduatici] Aduotici *L*; VIII 30 3: incominciareno] incominciando *L*; IX 32 4: l'altecchia] latecza *L*; IX 35 2: lui] a lui *L*; IX 35 4: lettere] lette *L*;

Libro III:

I 6 2-3: dimorare. In] ademorare. Et in *L* dimurare: Et in *P* dimorare e in *RV*; I 6 5: Nantuati] Natuati *L* Nantuani *M*; II 8 1: venetiana] Ventiana *L*; II 9 10: e li Menapii] et Menapij *L*; III 10 3: inclinare] indinare *GV* inclinarse *L*; III 12 3: potesseno] possono *L*; IV 14 1: a quel] in quelle *L*; IV 14 8: fato d'arme] homo darne *L*; V 17 3: e li Lexobii] et li lexobij *L* Lexobij *N^lNaPY*; V 19 3: ne le] dele *L*; VII 23 3: di Hispania] ad hispania *L*; VII 26 6: in li] ali *L*; VII 27 1: d'Aquitania] dequitania *ARV* daquitania *L om. N^l*; VIII 29 3: destrute le] destructe tutte le *L*; *ibid.*: in li Lexobii] inle lesoboij *L* in Lexobii *P*;

Libro IV:

I 2 2: nati] usati *L*; II 5 2: abia] habiano *L*; V 16 2: esser] esseren *L*; *ibid.*: esser stati] esserono stati *L*; *ibid.*: oltra el Reno] el rheno *L*; V 17 2: benché gran] per ben che gran *L* ben gran *V*; V 18 4: s'ascoseno] ascoseno *L* se nascoseno *N'*; VI 21 3: in li] ali *L*; VI 22 4: in del porto] al porto *L* in lo porto *M*; VI 23 1: del porto] el porto *L*; VI 23 3: di monti] del monte *L* di (de *P*) monte *N'NaPY*; VII 25 1: caciata] cacciare *L* cacciati *M*; VII 25 3: Uscite] Vsciti *L*; VII 27 5: gl'impose] impose *L* Lespose *Na*; VIII 28 1: firmata la pace, dopoi] firmata la pace *L* dopoi firmata lapace *N'*; VIII 29 3: evene] uenne *L*; VIII 32 2: stasesseno] stesse *L* stesseno *M*; VIII 32 3: da li alloggiamenti] li alloggiamenti *L*; IX 34 5: feno] fece *L* fecero *M* fano *Na*;

Libro V:

I 1 7: monstrareno] mostrano *L*; I 3 4: le confine] li confine *ARR'* li confini *L*; I 3 5: Cingetorix] Cingitorix *L* Cingetorix *R'*; I 4 1: Treveri] Triueri *L*; II 6 1: e di grande animo] de grande animo *L*; II 6 4: spaventare] spauentati *L*; II 8 1: el consiglio] et lo consiglio *L*; III 12 5: e di verso] et é verso *L*; IV 16 4: occorrevano] accorreuano *L*; V 22 5: Trinobanti] Trinobati *AHRV* Trenobati *L*; V 24 7: Roscio] Rosio *AGR* rosco *L*; VI 27 1: Capineo] Capieno *HN'* Capitaneo *L*; VI 28 1: evene] venne *L*; VI 31 4: seco portare] portar *L*; VII 36 3: la schiera] dala schiera *L*; VII 37 7: venero e de ciò che 'ncontrato era l'avisareno] uennero *L*; VIII 41 4: de la] che la *L*; VIII 41 6: piacia] piaciua *L*; VIII 43 1: gitare] á gittare *L*; VIII 44 2: contendevano] combatteuano *L*; VIII 44 6: uno] lui *L*; VIII 45 1: eran] era *L*; VIII 46 1: Bellovacij] belloaci *L*; X 53 4: Titurio] Teturio *L*; XI 55 3: accumulare] accumuare *H* accumulate *L*; *ibid.*: da li] et dali *L*;

Libro VI:

I 4 3: venendo] uendo *L*; I 4 5: miseno] mise *L*; I 6 3: Treveri] Triueri *L*; II 8 7: Treveri] Triueri *A* treuerij *L*; III 9 1: ne li Treveri] neli Triueri *A* alli Treueri *L*; III 10 1: essere] esserono *L*; IV 13 2: che o per] chi o per *L* o p(er) *N'*; IV 19 4: ordinatamente insieme nell] ordinatamente nel *L*; V 21 1: divine] de uine *L*; VI 29 1: esser] esserono *L*; VI 31 2: ne la selva] ala Selua *L*; VI 31 4: poseno] imposeno *L*; VI 33 1: Partito] Patritio *L*; VII 34 5: compagnie] compagni *L* compagne *V*; VII 35 5: Tencteri] Tantari *A* Ta(n)ctheri *L* Tanteri *M* Tenteri *N'P* Tantheri *Na* Tentheri *R'* Teneteri *V*; VII 35 7: nati] nanti *L*; VIII 40 1: si reduxeno] prestamente se redusseno *L*; VIII 40 6: cioè] cio *L*; VIII 41 2: Voluseno] Voliseno *L*; VIII 43 2: conduceva] concedeua *L* reduceua *N'* conduceuano *Na*;

Libro VII:

I 5 1: ne li Biturigi] neli Beturigi *L* ne Biturigi *R'* neli bitturigi *V*; *ibid.*: Biturigi] Beturigi *L*; I 5 3: Biturigi] beturigi *L* Bitorigi *N'*; I 5 4: Biturigi] beturigi *L*; I 5 5: Biturigi] Beturigi *L*; I 5 7: Biturigi] biturigi *G* Beturigi *L*; II 8 5: da li Biturigi] degli Biturigi *H* dali Beturigi *L* deli Biturigi *N'NaPY*; II 9 4: che di parecchi] che parecchij *L*; II 11 1: Vellaodinio] Velladinio *A* Vollaodinio *H* Vellaudinio *L* Vellaodunio *Na* vellaodiuiu *V*; II 11 7: Li Genebesi] di Genabisi *A* Li Genabisi *L* ligenabesi *M* li Genebinsi *N'* li Genobesi *Na* Genebosi *R'*; II 11 9: Biturigi] bituregi *A* Biturige *GR* Beturigi *L*; III 12 2: Biturigi] Beturigi *L*; III 13 3: Biturigi] Bitorigi *L*; *ibid.*: de li Biturigi] de Betorigi *L*; III 14 1: Vellaodinio] vellaodiuiu *AG* Vellaudinio *L* Vellaoduno *Na*; III 14 10: menati, loro] menati, et loro *L*; III 15 1: Biturigi] Beturigi *L*; III 15 4: Biturigi] Betorigi *L*; III 15 6: Vercingetorix] Vercingetorix *L*; III 16 1: Vercingetorix] Vercingetorix *L*; IV 18 4: gl'impose] impose *L*; IV 19 6: a l'expugnatione] lexpugnatione *L*; IV 20 1: con tanta opportunitate] conta opportunitate *L* con opportunitate *V*; IV 21 1: poterse] douerse *L*; V 24 5: speciareno] speczauano *L*; V 25 1: vedendo nui] uedendo *L*; *ibid.*: perché] per che é *L*; V 25 4: el quarto] al quarto *L*; V 26 1: Vercingetorix] Vercingetorix *L*; V 26 2: Vercingetorix] Vercingetorix *L*; VI 29 1: danno] dammo *L*; VI 29 5: Biturigi] Beturigi *L*; VI 30 2: aveva] hauere *L*; VI 31 4: essere] e(ss)(re)no *L* esse *R'*; VI 32 3: apriso] appresso *L* preso *N'*; VIII 38 1: da Gergovia] da Georgouia *A* de Gergouia *L* da Gergonia

N^lPR^lY da Gergon'a (^l *add. in interl. sup. ab alt. m.*) *Na*; VIII 38 5: dicevano aver] diceua hauerono *L*; *ibid.*: l'ucisione esser fugiti] luccisione esserono fugiti *L* lucisione fugiti *V*; VIII 38 6: Gergovia] Georgouia *A* Gerguia *L* Gergonia *N^lNaPR^lY*; *ibid.*: Arverni] Auerni *AV* Arueni *L*; VIII 39 1: Viridomaro] Veridomaro *L* Virodomaro *MN^lNaPR^lY*; VIII 40 6: di Litanico] de latanico *L*; IX 41 3: essere] e(ss)e(re)no *L*; IX 42 5: Cabilono] Cauillono *L* Cauillone *M* Caulione *NaP*; IX 43 2: Litanico] lontanico *L*; IX 44 5: esser] e(ss)e(re)no *L*; X 48 3: e a modo] che á modo *L*; X 50 4: che per cupiditate] che cupiditate *L* che cupidamente *M*; XI 53 1: di prima] de primo *L*; XI 54 1: Viridomaro] Virodomaro *GHMN^lNaPRR^lVY* Virodomar *L*; XI 54 3: ne le castelle] delle castelle *H* nelli castelle *L* nelle (nelli *corr. in -e*) castelle *M* ne castelle *V*; XI 55 4: Conuictolitane] Conuictolitano *L* Conuictolitate *M* Conuictolitane *N^l* Coniuntolitane *Y*; *ibid.*: mandati] andati *L*; XII 58 4: era rechiesta] eran rechiesti *L*; XII 59 1: Ligere] legiere *L* legieri *V*; XII 62 5: Camulogeno] Camulogeno *L* Comulogeno *R*; XII 62 7: Camulogeno] Camulogeno *L* Camulogeno *N^l*; XII 62 8: in subsidio] insubito *L*; XIII 63 9: Eporodrix] Et p(er)o Dorix *A* Eporodrix *L* Sporodrix *N^lY* Eporodox *R^l*; XIII 64 2: volere] uoleua *L*; XIII 64 6: Ruteni] Rotheni *L*; XIII 66 3: Gallia esser] Gallia esserono *L*; XIII 67 5: dal dritto lato apriso] dal dritto lato appresso *L* da il (dal *NaY*) diritto (diricto *Y*) lato aprise (apprise *Na*) *N^lNaY* dato rito apreso *V*; *ibid.*: loro] loco *L*; XIII 67 7: Conuictolitane] Coniuntolitane *L* Conuictolitane *N^l* Coniuntolitane *Y*; *ibid.*: Litanico] lethanico *L*; XIV 68 2: obsidiarli si] obsidiare se *L*; XIV 71 3: che a la sua salute partito aprendere vogliono] che partito aprendere voglia(n) (vogliono *V*) ala sua salute *GV* che partito] ~~partito~~ ala sua salute partito aprendere uoglia *H* che ala sua salute partito apprehende uogliono *L* che ala sua salute partito aprendere vogliono *N^l* ch(e) ala salute soa partito aprendere uogliono *R^l*; XIV 72 2: longe] large *L* longa *N^l*; XV 75 2: Madomatrici] Madomataci *L* Ma(n)domatacii *M* Madomatrici *R^l*; XV 75 3: Redoni] R^ldoni *L* Rodoni *Na*; XV 76 4: Eporodrix] Eperodrix *A* Eporodrix *L*; XV 77 3: negli Arverni] ne gliuerni *A* nelli Aluerni *L* negliuerni *V*; XV 77 12: a la bataglia] nella battaglia *L*; *ibid.*: sustentareno] substentauano *L*; XVI 80 8: logiamenti quel] logiamenti nostri quelli *L* logiame(n)ti *N^l*; XVI 81 1: e in questo] e inter questo *L*; XVI 81 5: e da l'altra] elaltra *L*; XVI 83 8: venero] sen uennero *L*; *ibid.*: a li logiamenti si] ali logiamenti nostri se *L* li logiamenti si *Na*; XVI 86 5: tagliaveno] tagliareno *G* tagliando *L*.

1.10.2 Lezioni singolari

All'elenco di errori sopra riportato si deve poi aggiungere una buona quantità di varianti secondarie e fatti formali osservati soltanto nel codice Laurenziano:

De bello Gallico:

Prol. I:

2: e l'autoritate] et auctoritate *L*; 3: posteritate] posterioritate *L*; 4: 4 de chi al presente è somamente] de chi al presente summamente *L* di chi sommamente al presente e *MNa* dichì al presente sommamente e *N^lPY*; 5: Suetonio] Suentonio *L* soetonio *R^l*;

Libro I:

I 1 3: Di tuti questi li] De tucte queste le *L* de (di *R^l*) tucte questi li *PR^l*; II 2 1: insieme] insiemi *L*; II 2 3: stretecia] streteze *L*; III 3 1: carre] carra *L* carri *MN^l* charri *Na*; III 4 4: circumstante] circumstanti *L*; IV 5 4: Boi] boij *L*; IV 6 3: a le confine] ali confini *L*; V 7 6: da lui] ad luy *L*; V 8 1: miglia] miglie *L*; V 8 3 da lui] ad luy *L*; VI 9 3: di favore e di] de fauore et *L*; VI 10 1: fue] fune *L*; VI 10 2: abondevoli] abondeuele *L* abo(n)de(n)uole *R^l*; VI 10 4: In quello loco] In quelli lochi *L*; VII 11 5: da Cesare] ad Cesare *L*; VII 12 1: le confine] li confini *L*; VIII 13 3: da sé] ad se *L*; VIII 14 5: grevemente] grauemente *L*;

IX 15 1: li quali] li quale (quali *corr. in -e*) *A* li quale *GY* le quale *L*; IX 16 5: presidevano] presedeavano *L* prosideuano *P*; *ibid.*: fi creato] si creato (creato *corr. in -ro*) *A* e creato *L* sicreano *N^l* fe creato *P* so creati *R^l*; X 18 1: apresso a sé] appresso se *L*; X 18 4: roba] robbe *L*; X 18 7: da quello] da lui *L* da quelle *M*; X 19 1: ragione facesse] ragiuni facesse *L* ragion facesse *N^lR^lV*; X 19 2: voluntate] uolunta *L*; X 19 3: da sé] a se *L*; X 20 5: apresso a sé] apresso se *L*; X 20 6: da sé] a se *L*; *ibid.*: di suo] del suo *L*; XI 24 1: degl'inimici] de inimici *L*; XII 25 1: quel] quello *L* tucti quel] *N^l*; XII 25 2: phalange] phalanga *L*; XII 26 2: vesperoj] uespere *L*; XII 26 3: carri] carra *L*; XII 26 6: simile] simili *L*; XIII 28 1: recercati da sé] recercati adse *L* da se recercati *M*; XIII 28 2: imprima] prima *L* imprimi *N^l*; XIII 29 2: questa] questi *L*; XIV 30 1: da Cesare] ad Cesare *L*; XIV 30 5: insieme] insieme *L*; XIV 31 1: da Cesare] a cesare *L*; XIV 31 10: in le] in ne le *A* in lo *L*; *ibid.*: da lui] alui *L*; XIV 31 11: dal Reno] del Rheno *L* da Reno *N^lV*; XV 32 4: dagli altri] deli altri *L*; *ibid.*: soli] solo *L*; XVI 34 2: da Cesare] a Cesare *L*; XVI 35 1: d'Ariovisto] ad Ariouisto *L om. M* Darioiusto *Y*; XVI 36 1: vincitori] uictori *L* uintori *V*; XVI 36 4: diminuite] diminuiti *L*; XVII 37 4: grevemente] graumentem *L*; XVII 39 1: degli ochi] deli occhii *L*; XVII 39 6: grandecia] grandeze *L* lunghecza *N^l*; XVII 39 7: obediente] obedienti *L*; XVIII 40 1: consiglio] concilio *L*; XVIII 40 10: stretecia] strectezze *L*; XIX 41 2: proferse] offerse *L*; XIX 41 5: miglia] miglie *L*; XIX 42 1: da lui] a lui *L*; *ibid.*: da lui venire] a lui uenire *L*; XX 43 8: populo romano] populo de roma *L*; XX 44 6: defenduto] defeso *L*; XXI 46 3: non gli] nogli *L*; XXI 47 1: da sé] a se *L*; XXII 48 7: e la celeritate] et celeritate *L*; XXIII 50 4: indinatione] indiunationi *L*; XXIII 51 1: inante a li] inanti li *L*; *ibid.*: inferiore] inferiori *L*; XXIII 52 3: non gli] nogli *L*; XXIII 52 6: la moltitudine] li moltitudine *L*; XXIII 53 2: proprii] proprio *L* propria *M*; XXIII 54 2: in li] in le *L*; *Tit.*: Incomincia] Seguita *L*;

Libro II:

I 1 2: cagione] cogiune (coniure *corr. in cogiune*) *L* cagiuni *R^l*; *ibid.*: da loro] a loro *L*; I 3 1: si sono, da lui] sono: ad lui *L*; I 3 3: castelle] castelle *L*; I 4 2: dentro le loro confine] dentro li loro confini *L* dele loro confine *MN^lNa* deltro le loro confine *P* den leloro confine *Y*; I 4 4: in del comune] in lo commune *L*; I 4 8: oltratanti] Altri tanti *L* Oltretanta *Na*; I 4 9: oltratanti] Altri tanti *L* oltra(n)ti *V*; II 5 1: da quel] diligentemente] diligentemente da quel] *L*; II 5 6: desdoto] dosdocto *A* decedotto *L*; II 6 2: affocareno] focarono *L*; II 8 2: exprimentava] experimentaua *HMN^l* expermentaua *L*; II 8 3: longecia] longeze *L*; II 8 5: de li] dali *L*; III 11 2: non gli] no gli *L*; III 11 3: li suoi] li li soi *L*; IV 12 2: largecia] largeze *L*; *ibid.*: l'altecia del] lateza del *L* altecza (alteça *Na* altecia *Y*) del *N^lNaY* lalteçia a del *V*; IV 12 4: de li] dele *L*; *ibid.*: dentro al] dentro el *L* dentro alo *P*; IV 12 5: cati] cathe *L*; *ibid.*: mai vedute o udite] mai uedute ne udite *L* mai udite *N^l*; IV 13 3: da li] deli *L*; IV 14 3: fato guerra] facta guerra *L*; V 16 1: più di] piu che *L*; V 16 4: e da loro] et aloro *L* et loro *M*; V 16 5: a la bataglia erano inutili in uno] erano ala battaglia inutile in uno *L* ala battaglia erano in uno *N^l* ala bactaglia erano i(n)utile *R^l*; V 17 2: dopoi] dapo] *L*; *ibid.*: agionta] agiunti *L*; V 17 4: teneri] teniri *L*; V 19 5: le sei] li sei *L*; V 19 6: apparecchiate] apparicchiato *L*; VI 20 3: avisati] ausate *L*; *ibid.*: da le legione] dali legioni *L* da le ligioni *P*; VI 22 1: di fati] deli facti *A* del facto *L*; VI 24 1: di novo] da nouo *L*; VI 24 3: e li cridi] et li cride *L* el cride *R^l*; VI 24 4: ristrete] restrecti *L* distrecte *N^lNaY*; VII 25 2: di subito el scuto] el scuto desubito *L*; VII 26 1: incominciò] comincio *L*; VIII 29 2: castelle] castella *L*; VIII 29 3: in altecia] dalteza *L*; *ibid.*: altissimi muri] altissime mura *L*; VIII 30 4: grandecia] grandeze *L*; VIII 31 1: mure] mura *L*; VIII 31 2: bastite] bastie *AN^lP* bastiti *L*; IX 32 4: inante] nante *L*; IX 33 2: textuti] texute *L*; IX 33 3: inante era] era inanti *L*; IX 33 6: la roba] læ robbe *L*; IX 33 7: trovareno] retrouarono *L*; IX 35 1: a lui obedire] obedire alui *L* lui obedire *N^l*;

Libro III:

I 1 1: da le confine] dali confini *L* nel confine *P*; I 1 4: castelle] castella *L*; I 4 2: trasevano] trauano *L* tirauano *M* traheuano *Na*; I 6 4: del frumento] de frumento *L*; II 7 3: più propinque] piu propinqui *L* propi(n)q(ue) *Na*; II 7 4: In del] In lo *L*; II 8 1: Inghilterra] inghliterra *L*; II 9 8: castelle] castella *L*; III 10 2: destenuti] destignuti *L*; III 12 3: grandecia] grandeze *L*; *ibid.*: soperchiati] soperchiate *L*; III 13 6: opra] opere *L*; III 13 9: Apresso a questo] Appresso questo *L*; IV 14 4: l'altecia] le alteze *L*; *ibid.*: da li] deli *L*; IV 14 9: di sopra] disopre *A* dasopra *L*; IV 15 2: si misseno] simissemo *GH* se misero *L*; V 18 3: de' Romani] deli romani *L* ali romani *Na*; V 18 7: uscire imprima] uscire prima *L* uscire *P*; V 19 1: del] dal *L*; V 19 3: la virtute] le uertute *L*; V 19 5: dereno] dettero *L*; VI 22 3: s'ucidano] succideno *L*; VII 23 7: non gli] noli *L*; VII 24 1: ordinate] ordinati *L*; VII 25 2: circondati] circumdato *L*; VII 26 1: prefeti] profecti *L*; VII 26 2: condute] conducto *A* conducti *L*; VII 26 3: desse] quelle *L*; VII 26 6: reduxeno] raduxero *L*; VIII 29 1: gli ordinava] le ordinava *L*; VIII 29 2: in selve] nelle selue *L* i(n) le selue *R^l*;

Libro IV:

I 1 2: eran caciati] era cacciati *L* eran cacciate *N^l*; I 1 6: di guerregiare] del guerrigiare *L*; I 2 1: apportata] aportate *L*; I 2 2: pretio] pregio *L*; I 2 4: costumi] constumi *L* costume *R^l*; *ibid.*: tanto] tanta *L*; I 3 1: in circo a le sue] in circa le sue *L* in circo ase (ad se *NaP*) le sue *N^lNaP*; I 3 3: mercadanti] mecadanti *L*; *ibid.*: costumi] constumi *L* costume *N^l*; I 4 1: In simile cagione] In simili cagioni *L* In simile cagioni *P*; I 4 4: di nave] de navi *L*; II 6 4: e ne le] et neli *L* in le *N^l* et nel *P*; II 7 5: potrebano] potrebono *HV* potrebeno *L*; III 10 1: ne le confine] nelli confine *L* nel co(n)fine *P*; III 10 3: le confine] li Confini *L*; III 11 4: interponuta] interposta *L* interponuto *N^l*; IV 13 1: udire] audire *L*; IV 14 2: li Germani] le germani *L*; IV 14 5: adietro a li] Adietro deli *L* e diretto *N^l*; V 16 2: in le confine] inli confini *L*; V 17 3: a l'altecia] alatercia *A* al alteze *L*; V 17 7: tanto più forte] tanti piu forti *L* tanto piu forti *P*; V 17 8: Questi] Queste *L* Questo *N^l*; V 18 1: s'incomincia] se comincio *L*; V 19 1: dimorato] ademorato *L*; V 19 4: da l'obsidione] da~~la~~ lobsione *A* dali obsidioni *L* dal occisione *Na*; VI 20 4: la grandecia] la grandeze *L*; *ibid.*: quante] quanta *L*; *ibid.*: a la moltitudine] ale moltitudine *L*; VI 22 1: essendo] essendono *L*; *ibid.*: comandare] con mandare *L*; VI 23 1: seguire] seguitare *L*; VI 23 6: gli ancore] le anchora *L*; VII 24 3: notissimi] notissime *L*; VII 25 5: propinque staveno] staueno propinque *GV* propinqui staueno *L*; *ibid.*: vedendo] ueden *L*; VII 26 5: cagione] acagione *L*; VII 27 2: Inseme] Insieme *L*; VII 27 3: gl'Inglexi] linghilesi *L*; VIII 28 1: queste] questi *L* que *V*; VIII 29 2: o de soccorrere] e de soccorrere *GHPV* ó soccorrere *L* o dasoccorrere *N^lNa*; VIII 29 3: gli agumeni] le agumene *L* le ghumine (gumine *Na*) *N^lNa*; VIII 31 2: ne li alloggiamenti portare] portare nelli alloggiamenti *L*; VIII 33 5: turbati] sturbati *L*; IX 35 1: que] quelle *L*; IX 37 1: in Inghilterra andando] in inghlterra andando *L* andando in Enghelterra *N^l*; IX 38 1: d'Inghilterra] dinghlterra *L*; IX 38 4: d'Inghilterra] dinghlterra *L*;

Libro V:

I 1 2: gli ordinasseno] le ordenasseno *L* le ordinassero *Na*; *ibid.*: de li giument] dele giumente *L* de li iumente *P*; I 1 5: disfate] disfacti *L* disfacto *N^l* disfacta *R^l*; I 1 9: iudici] Iudice *L* iudicii *R*; I 2 2: quei] quelle *L*; I 2 3: Inghilterra] inghlterra *L*; I 2 4: al commandamento suo] ali commandamenti soi *L*; I 3 1: è la più] éLe piu *L*; I 3 7: apparecchiato] apparecchiate *L*; I 4 1: d'Inghilterra] dinghliterra *L*; II 7 2: in quel loco dimorato] demorato in quel loco *L*; II 8 3: seguito] seguitato *L* seguita *N^l*; III 9 6: da le silve] dali silui *L* dele silue *V*; III 10 2: gli agumeni] gliagumenti *A* le agumene *L* gli gumine *N^l* le gumine *Na* gliagumeni *P* gliagumene *R^l*; III 11 1: li fece] le fece *L*; III 11 4: da quele] da da quelle *L*; III 11 6: giorni] giorno *L*; III 11 9: davante] auante *L*; *ibid.*: fato] facta *L*; III 12 2: appellati] appellate *L*; III 12 5: ligname ègli] ligname iui é *L*; III 12 6: non] no *L*; III 13 2: contra a la] contra la *L*; *ibid.*: de l'Inghilterra] delinghlterra *L* delinghelterra *N^l*; III 13 7: intorno circunda] circumda intorno *L*; III 14 2: gl'Inglexi]

linghilesi *L* glinghilexi *N^l*; *ibid.*: verde scuro] uerde oscuro *L* verdiscuro *N^l*; III 14 4: a comune] accomuni *L*; *ibid.*: patri] pat(r)e *L*; IV 16 2: gl'Inglexi] li inglese *L* gli emglise *N^l*; *ibid.*: con desinguale] con non equale *L* non con equale *M* con diseguala *N^l* con equale *Na* con diseguale *PY* con designale *R^l*; IV 17 5: priseno] presoro *L*; IV 19 1: dito avemo] hauemo ditto *L* auemo dicto *V* dicto heuemo *Y*; IV 21 1: de le gente] dale gente *L*; IV 21 2: intese] intesi *L*; IV 21 3: gl'Inglexi] linghilesi *L*; *ibid.*: fossa] fossi *L* forza *N^l* fosse *Na* foxa *R^l*; *ibid.*: fornite] forniti *L*; IV 21 6: Gran] Gra *L*; V 22 3: la rebellione] le rebellion *L*; V 22 5: Mandubraccio] Mandubraccio *L* Mandubraccio *R*; V 24 4: in gli Eburoni] in Eburoni *L* in gli Heboroni *N^l* inle Eburoni *R^l*; V 24 6: Distribuite] Distribuiti *L*; VI 27 6: commune] communa *L*; VI 30 2: da te poi] poi da te *L*; VI 31 5: veghiare] uegliare *AN^l* uegiare *L* vicchiare *R^l* uecchiare *Y*; VII 32 1: da le vigilie] da le uiglie *L* dal uigilie *P*; VII 33 5: gl'inimici] li inimi *L*; VII 35 2: a lato] al lato *L*; VII 37 1: comandato] con mandato *L*; VII 37 5: fortemente combatendo] combattendo fortemente *L*; *ibid.*: fu morto] fu ucciso *L*; VIII 39 2: de le munitione] deli monitioni *L* dele munitioni *P* dele municioni *R^l*; VIII 39 3: a combattere incominciareno] incominciarono accombattere *L*; VIII 40 1: che le lettere] che li littere *L* chel littere *P*; VIII 40 2: le ligne] li ligni *L*; VIII 40 6: da muro] da da muro *L* da numero *N^l*; VIII 41 3: e degli altre] daglialtre *A* et daltre *L*; *ibid.*: fi combatuti] e(ss)e(re) combattuti *L* esser combattute *M* sin combattuti *N^l* combactuti *Na* fi combattuto *P*; VIII 43 1: di stramenti] destramente *L* distrumenti *MR^l* dest(r)umenti *Na*; VIII 43 2: loco] logo *L*; VIII 43 6: cigni] Cingi *L* cenni *N^l* segni *Na* signi *PR^lY*; VIII 44 4: le bastite] li basteti *L* le bastie *N^lPR^l*; VIII 44 5: in del] nello *L* i(n) lo *M*; VIII 44 11: un poco fece] fece un poco *L*; VIII 46 1: del di] de di *L*; VIII 47 2: Samarobrina] Sammarobrina *L*; VIII 47 3: con la legione] con le legione *L*; VIII 47 4: molto] molti *L*; VIII 49 1: circa el numero de sexantamilia] el numero circa sexantamilia *L*; VIII 49 7: senza alcuni carriagi] sença alchun carriagi *HRV* senza alchuno carriagio *L* senza li carriagij alchuni *N^l*; VIII 51 1: de la valle] dala valle *L*; *ibid.*: avante] inanti *L*; VIII 51 2: trombeti intorno] trombiti intorno *H* trombetti atorno *L* trombetti *N^lNa* trombecti *Y*; IX 52 3: Cicerone] Cicerona *L*; X 53 1: incominciato] accominciato *L*; X 53 2: ne li Treveri] neli Triueri *AN^l* nelle triueri *L*; X 54 2: Cavarino] Chauarino *L*; XI 55 3: premii] premio *L*; XI 56 2: comune] communa *L*; XI 58 1: dentro da le guardie] dentro leguardie *A* dentro dele guardie *L* dentro da guardie *R*; XI 58 3: vespro] uespere *L* uespero *MY* uespre *N^l*; XI 58 6: indietro] adietro *L*;

Libro VI:

I 1 4: prestamente] prestamenti *L*; I 4 1: dentro a le castele] dentro le castella *L* dentro alle castella *N^l*; I 4 5: de li Remi] del rhemi *L*; I 5 4: palude] paludi *L* padule *N^l*; I 6 3: atrebate] Attrebatto *L*; II 7 6: ponere] ponerla *L*; II 8 5: redrizare] adrizare *L* dirizare *N^l*; III 9 3: sopra a quel] sopra q(u)el *L*; III 10 2: castelle] Castella *L*; III 10 4: agli extreme confine] agliextremi confine *A* alextremiti confini *L*; III 12 3: accresciuti] cresciuti *L*; III 12 6: ritornate] retornati *L* ritornare *R^l*; *ibid.*: degli altre] de laltri *L* de gialtri *N^l*; IV 13 8: presidente] presidenti *L*; IV 13 12: per imprendere sen vano] sen uanno per imprendere *L*; IV 17 4: lochi sacrati] loco sacrato *L* locho sacrati *M*; IV 18 2: tale cagione] tali cagioni *L*; IV 19 3: in modo] amodo *L*; V 22 2: proprie] proprij *L* propria certa *Na*; V 23 2: o propinqui] e propinqui *G* ó propinque *L* et p(ro)pinq(ui) *P*; V 23 6: de le confine] deli confini *L*; V 23 9: alcuna] aguna *L*; V 24 3: a questo tempo] a questi tempi *L* a questo temp *R^l*; V 25 2: da le confine] dali confini *L* de ^{le} (delle *N^l*) confine *MN^l*; *ibid.*: del fiume] de fiume *L*; V 25 3: la grandecia sua] la grandecia *GHV* la grandeze sua *L*; V 27 1: simili] simile *L*; *ibid.*: ma di grandecia] ma de grandeze *L* et cosi di grandeca *Na*; V 27 4: di quele] de quello *L* di quelli *MNa*; V 27 5: inspingeno] spengino *L* spingeno *Na* in spengeno *R^l*; V 28 4: o domesticarsi] e domesticarsi *A* ne domesticarsi *L* adomesticarse *V*; *ibid.*: per alcuno modo] nullo modo *L*; V 28 6: Queste, cercate] Questi cercati *L*; *ibid.*: d'intorno] ditorno *L* un corno *Na*; VI 29 4: incomincioe] comincioe *L*; *ibid.*: celeritate]

celerita *L*; VI 30 1: l'indicio] lindicij *L*; VI 31 3: gl'inundatione] le undatione *L*
gliondationi *R'*; VI 31 4: de le loro] da le loro *L* deloro *V*; *ibid.*: confine] Confini *L*; VI 32
3: parte] parti *L*; VI 32 5: carriago] carriagio *AMN'NaPRR'VY* carriagi *L*; VII 34 3:
mestere] misteri *L*; VII 34 5: parte] parti *L*; VII 34 8: cha de le] ch(e) de le *A* che dele *L*
che ale *M* ch(e) dalle *N'* che dale *Na* cha dale *Y*; VII 35 6: ne le confine] ne le confini *L*
nel confine *R'*; VII 36 1: ligne] ligna *L* lige *P*; *ibid.*: udiva] udeua *L*; VII 36 2: fra le
quale] fra gli quali *H* frali quali *L* fra li quale *M*; VIII 39 2: di fati] del fatto *L*; VIII 39 4:
paucitate] pucitate *L*; VIII 40 1: le legne] liligne *A* li legne *HRV* li ligna *L* li lengne *R'*;
VIII 40 4: da quel] de quilli *L*; *ibid.*: laudata] laudato *L*; *ibid.*: ritornareno] tornarono *L*;
VIII 40 7: inante] nante *L*; VIII 40 8: fureno morti] morti fuorono *L*; VIII 43 1: di novo]
da nouo *L*; *ibid.*: le divise] le diuisse *L* lidiuisse *N'Y* la diuisse *Na*; VIII 43 5: occultato]
oculto *L*;

Libro VII:

I 1 1: del consulto] de Consulto *L*; I 1 2: di subito fureno referite] subito fuoron referite *L*
furono referite desubito *N'* di subito fuore referite *R'*; I 3 1: marcadantare] mercadantare
AMNaRY merchadantare *L* merchatantar(e) *N'* mercatantare *PR'*; I 3 3: del sole] de sole
L; I 4 2: de la sua] dala sua *L*; I 4 7: adonca] aducha *L*; I 4 8: incominciò aver] incomincio
ad hauere *L*; II 6 1: in Italia referite a Cesare] in Italia a (ad *NaP*) Cesare referite
AMN'NaPRR'Y a Cesare in Italia referite *L*; II 9 5: alcuno indicio] alchuna notitia *L*; II 11
5: inante al] nante al *L* i(n) ante el *M*; III 12 5: veduti] ueduto *L*; III 12 6: la porta] le porte
L; III 14 4: di leve quel] de leui quelli *L* di quelli *N'NaY* de quelle *P*; III 14 7: non potere]
no potere *G* non possere *L*; III 14 8: li spogliasseno] le spogliasseno *L*; III 14 9: secure]
securu *AR'* securi *L*; *ibid.*: e la rubaria] ale robarie *L* et ala rubaria *M* allarubaria *N'*; III 14
10: più grave] piu graui *L*; III 17 4: l'expugnacione se] lexpugnacione ne se *A*
laxpugnacione se *L*; IV 18 1: propinquo] propinque *L*; IV 19 2: securecia] secureze *L*
securriencia *R'*; *ibid.*: de la palude] dele palude *L*; IV 19 4: che gl'inimici] che che li
inimici *L*; IV 20 6: di sopra] dasopra *L*; V 22 2: lazi] lacci *L*; *ibid.*: le tiraveno] li tirauano
L; V 22 5: a le mure] ale mura *L*; V 23 1: tute] tutti *L*; *ibid.*: s'alogano] sallocano *L*
sallongano *N'Na*; V 23 3: di sopra] desopre *L*; *ibid.*: seperato] seperati *L*; V 24 4: ligne
aride] ligni aridi *L*; V 25 1: abrusati] abrusate *L*; V 26 3: figli] figlioli *LN'*; V 28 2: non
gli] nogli *L*; V 28 5: citade] Citati *L*; VI 32 2: da lui per] alui per *L* da p(er) *V*; VI 33 1:
quanti] quanta *L*; *ibid.*: sostenuto] sostenuta *L*; VI 33 4: ordinare] creare *L*; VII 34 1:
pensi] pensiero *L*; VII 34 2: legione da] Legioni de *L* legioni (legiuni *R'*) da *PR'*; VII 35
1: inante] nante *L* denante *P* dina(n)te *Y*; VII 35 3: mestere] misteri *L*; VII 35 4:
exprimentasse] experementasse *L* experimentasse *MN'*; VII 35 6: guardia] guardie *L*; VIII
37 5: sue ragione] sue ragioni *L* soie legioni *R'*; VIII 38 1: circa a trenta] circa trenta *L*;
VIII 38 2: sono ucisi] sonno stati uccisi *L*; VIII 39 2: dasivano] dauano *L* dauauano *M*
daseuauano *P*; VIII 39 3: tanta migliara] tanti migliare *L* tante migliara *MN'*; IX 42 4:
ritornare al] tornare al *A* al retornare al *L*; IX 44 3: per le spie] dale spie *L*; IX 46 4:
munitione] munitioni *L*; X 48 2: ciascaduno] ciaschuno *L*; *ibid.*: soto] sotto *L*; X 49 1: de
li logiamenti] de li alogiamenti *L* dali logiamenti *N'NaY*; X 50 2: questi] Questa *L*; *ibid.*:
quantunque] quantuncha *L*; *ibid.*: nientedimeno] nietedimeno *L*; XI 52 1: a loro] al loro *L*;
ibid.: s'avesseno] sahauesseno *L*; XI 52 2: difficultate] difficulta *L*; *ibid.*: occorso]
occorsa *L*; XI 52 3: ne le munitione] ne li munitioni *L*; XI 53 1: al fine] ale fine *L* ala fine
NaP; XI 54 2: apresso a] apreso a *H* appresso de *L*; XI 55 5: mercantare] merchadantare *L*
mercadantare *MNaVY* mercatantare *N'PR'*; XI 55 6: de le citade] deli Citate *L* dela citade
R; XII 58 2: de li logiamenti] dali logiamenti *L* deli alloggiamenti *Na*; XII 58 4: messe]
messi *L*; XII 59 5: tenuti] tenute *L*; XII 60 4: strepito] strepiti *L*; XII 61 1: disposti]
disposte *L*; XIII 65 2: dentro a le mure] dentro le mura *L*; XIII 66 5: dimoreno]
dimorareno *A* dimorino *L*; XIII 66 6: inante a li] nanti ali *L* i(n)ante li *M* inanti li *N'NaY*;
XIV 69 2: li fiumi tocaveno] el fiume tocchauano *L* le fiumi toccauano *M* tocchaueno *li*

fiumi *R*^l; XIV 69 7: in de le quale] in del quale *APR*^l inle quale *L*; XIV 70 1: longecia] longecze *L* logecia *N*^l*R*^l; XIV 70 2: inante] nanti *L*; XIV 73 5: in cinqueno] cinqueno *A* in cinqueni *L* ncinqueno *N*^l; *ibid.*: dopo quel] dopoi quelle *L*; XIV 73 7: ne la terra seperatamente] seperatamente nella terra *L* per la terra seperatamente *Na*; XIV 73 9: le calcapede] li calcapiedi *L*; XV 76 3: in le confine] inli confini *L*; *ibid.*: similmente a quele] Similimente aquelli *L* ad quelle similme(n)te *Na*; XV 77 1: li subsidi] lo subsidio *L*; XV 77 4: in del consiglio] inlo consiglio *L* in el consiglio *N*^l; *ibid.*: de li quali] deli quale *L*; XV 77 10: di fuora] da fuora *L*; XV 77 12: al tempo] al tempi *L*; XV 77 14: da le nostre confine] dali nostri confini *L*; XV 78 2: acceptano] acceptino *L* acceptato *N*^l*Na*; XV 78 4: a le munitione] ali munitioni *L* ale municioni *R*^l; XVI 79 2: longecia] longheze *L*; *ibid.*: alloggiareno] allocarono *L* allogiarone *N*^l allongareno *P* allogareno *RY*; XVI 80 1: de li logiamenti] dali logiamenti *L*; XVI 80 9: mesti] mexti *L*; XVI 82 1: lontani] lontane *L*; *ibid.*: da li pali] delli pali *L*; XVI 82 3: impire] impijre *L* dimpire *Na*; XVI 84 1: veduti] ueduto *L*; XVI 86 2: di fuori] da fore *L*; XVI 86 4: desperati] desperate *L* desparati *Y*; *ibid.*: apparechiati] apparicchiate *L*; XVI 88 3: le nostre gente] le gente nostre *L*; XVI 88 7: si reduxeno] si redusse *A* se radduxeno *L*; XVI 89 2: libertate] liberatione *L*; *ibid.*: queste cagione] q(ue)sta cagione *L* queste cagioni *R*^l; XVI 89 4: munitione] munitioni *L*; *ibid.*: dinante a li] nanti li *L* dinanti li *Na* de nante li *P*; XVI 89 5: conservare] seruare *L*; *Tit.*: tradute in vulgare] Traducti tucti in uulgare *A* Traduti in vulgare *G* tradute di latino in uulgare *H* tradutte tutte in vulgare *L* traducti i(n) uulgare tucti *M*; *ibid.*: al serenissimo principio Filippo Maria duca di Milano, di Pavia e Angera conte e de Genua signore per Pietro Candido suo seruo, felicemente finiti MCCCCXXXVIII al di di Giove XIII di february in Milano] al Serenissimo principio filippo maria Duca di Milano di pauia & angieria Conte & di Genua Signore per .P. Candido suo seruo felicemente finiti M^o cccc° xxxx iij aldi di Giove xiiij^o difebraro in milano *A* per P. Candido *H* Al Serenissimo Principe Philippo Maria, Duca de Milano, de Pauia et Angiera Conte, et de Genua Signore, per P. Candido suo seruo felicemente finite *L* al Serenissimo p(ri)ncipe Ph(ilipp)o M(ari)a Duca di Milano de Pauia, et Angiera Conte, et de Genoua Sig(n)ore p(er) P(ietro) Candido suo s(er)uo feliceme(n)te finiti et transc(ri)pti da P(ietro) hyppolito lunense Scriptore del S(erenissimo) Re nel M. cccc lxxxv di xv de Julio In napoli. Al Ill(ustrissi)mo S(ignore) Don federico Principe de Squillaci *M* da P. Candido felicemente *V*.

1.11 Riccardiano

1.11.1 Errori singolari

La collazione dei rimanenti libri del *De bello Gallico* conferma la generale accuratezza di esecuzione del codice che fu di Inigo d'Avalos:

De bello Gallico:

Libro II:

I 1 2: acquietata] acquieta *A* acquitata *G* acquistata *HV* acquictata *R*; I 1 3: inconstantia] inconstantia *R*; I 4 5: avesse] hauesseno *R*; II 5 4: mandate] mandare *R*; II 8 3: elexe] elere *R*; III 10 4: gl'incominciaveno] gli co(m)minciaveno *A* glincominciareno *R*; IV 15 4: quele] quale *R*; VI 20 1: usato] uscito *R*; *Tit.*: Iulio Cesare] IVLIO *R*;

Libro III:

I 4 2: essendo loro ancora] essendo anchora *R*; IV 14 3: intendevano] incendeuano *R*; V 17 3: Viridiovix] uiridiovix *R* viridionix *V* Viridiovix *Y*; VI 22 2: con li suoi congiurati] congiurati *R*; VII 26 2: avemo] hauendo *R*;

Libro IV:

I 1 6: né la consuetudine] la consuetudine *R* nel consuetudine *V*; I 3 3: confineno] e confineno *N'* confuieno *R*; I 4 1: al Reno] el Rheno *R*; II 5 2: passano] possano *R*; V 16 1: Germani] germa *R*; V 16 4: oltra el Reno fusse usurpar] oltra il Rheno habitano usurpar *N'* oltra el Rheno habitano infosse usurpar *NaY* oltra al Rheno fusse usurpar *R*; V 18 4: da li Tancteri] dali thantari *A* da li Tantheri *MP* dali Tanteri *N'NaR'* da li Tencteri *R* deli thaneteri *V*; V 19 3: avere] haueua *R*; VII 26 4: barche da guardia] barche de guardia *M* barche guardia *R*; VIII 28 2: si vedevano] uedeuano *R*; VIII 33 2: possano] passano *R*;

Libro V:

I 4 1: per che cagione] per cagione *R*; II 5 1: con le legione] co(n) legione *R* con le legiuni *R'*; II 5 4: d'ostadi] distadi (dissati *corr. in -tad-*) *R*; II 6 5: non essere questo] non questo *R*; III 11 2: vide] uedde *L om. R* vede *R'*; IV 16 2: 2 pericolo] picolo *R*; IV 19 1: li reduceva] lereduciuu *A* le reduceua *GHNaVY* reduceua *R*; V 22 1: Cingetorix] Congetorix *R*; V 22 2: Lugotorix] Lugetorix *MNaY* Lugettorix *N'* Lugutorix *R*; VI 27 8: Già] Gaio *R*; *ibid.*: el Reno] al Rheno *R*; VII 34 1: el consiglio] e lo consiglio *R*; VII 35 4: uniti] unite insieme uniti *N'* uinti *R*; VII 37 2: a poco a poco] e apocho apocho *R*; VIII 39 1: fama] fame *R*; VIII 41 5: recusasseno] resasseno *R*; VIII 43 5: ebe, che] e benche *AR*; VIII 44 4: darà] dare *R*; VIII 44 13: insemi] in se *R*; IX 46 1: eran] era *R*; IX 48 1: nientedimeno uno subsidio de la] nientedimeno dela *R*; IX 51 2: quel] chel *R*; X 53 6: unite] uinte *R*; *ibid.*: l'andata] Laudata *R*;

Libro VI:

II 7 8: delibera] deliberaua *R*; III 9 7: quei che fallito avevano] q(ue)lli cha fallito haueuano *P* quei haueuano *R*; IV 14 1: altre cosse sono] altre sono *R*; V 25 1: non si] non *R*; VI 32 5: d'Italia] da talia *R*;

Libro VII:

II 8 1: ad intrare] adintiare *R*; II 9 6: in li Biturigi] li Biturigi *R*; II 11 2: accordarse] accordasse *R*; V 23 5: per li] poi li *R*; V 25 4: terracia] tercia *R*; V 26 3: agl'inimici] agliamici *A* aglinimi *R*; V 28 1: in schiera] schiera *R*; V 28 3: ucisi] uscite *A* usciti *R*; VI 29 4: d'Avarico] de Varico *A* Dauerico *R*; VI 31 4: e a qual] et qual *Na* a qual *R*; VI 32 4: Valetiac] Valentiacho *R*; VI 33 2: o de l'autoritate] e delautoritate *R*; VII 34 2: retiene] retenne *LM* reuene *N'* retie (*spatio 2 litt. eras.*) *R* retinere *R'*; VIII 38 4: dire] dixe *R*; X 49 2: acioché] cio che *R*; XII 58 4: nave] noue *R*; XII 62 5: Camulogeno] Camulugeno *L* Comulogeno *R*; XIII 63 2: le citade] laciptade *A* li citade *G* Li cittadini *R*; XIII 64 2: attentare] otte(n)tare *R*; XIII 66 2: numero] nuro *R*; XIII 66 3: domandati al] domandati el *R*; XIII 66 7: a cavallo] da cauallo *NaY* a ca *R*; XV 75 3: ottomilia] octo miglia *Na* Ottanta milia *R*; XV 77 12: affamati] affrimati *R*.

1.11.2 Lezioni singolari

Appena maggiore, rispetto agli errori veri e propri, l'incidenza di varianti minori e *lapsus calami*, che confermano la sostanziale correttezza di questa copia:

De bello Gallico:

Prol. I:

4: nome] nomo *R*;

Libro I:

I 1 3: lontani] Lentano *R*; II 2 1: nobile] nobili *R*; II 2 5: gloria di loro] gloria di (de *M*) sua *MN'Na* gloria di suoi *R*; *ibid.*: strete] stricto *A* stricta *R*; III 3 5: persuade] persuade *M* p(er)soaso *R*; VI 9 3: cupido] cupito *P* copido *R*; VIII 14 3: Ambari] Ambarij *H* ambarij *R*; X 18 7: ricamente] rechamente *R*; X 20 1: contra suo] contro asuo *N'* contra di suo *R*; XII 25 2: levemente] Leuamente *R*; XII 26 1: dubiosa bataglia] dubiose bataglie *R*; XVI

34 3: comodo] incomodo *AMY* i(n)comodo (i(n) *additum ante c-*) *R* co(m)mo *V*; XVI 35 3: dal Reno] del Rheno *R*; XVIII 40 5: l'experientia] lasperie(n)tia *MNa* laxperientia *R*; XVIII 40 10: che 'l suo] che suo *R*; XIX 41 4: da quel] dal quel *R*; XX 43 4: beneficii] benifii *R*; XX 43 7: di Gallia] da gallia *R*; XX 44 1: a le dimande] ala dimande (dimanda *corr. in -e ab alt. m.*) *A* ala dimanda *GV* alla dimande *H* al dimande *MNa* ala dimando *R* ali demandi *R'*; XX 44 3: vinte e caciare] uinti e caciati *R*; XX 44 8: ne le] nel *P* ne e *R*; XXII 48 7: l'exercitatione] lexercitatio *R*; XXIII 51 3: in seme] insieme *LP* in semo *R* Insieme *R'*; XXIII 53 2: navicelle] naucelle *R*; XXIII 54 1: in su la] in la *R*; *ibid.*: smarriti] smarrinti *R*; *Tit.*: Finisse el primo libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia da lui proprio describe. Incomincia el secondo libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia, traduto in vulgare da Pietro Candido] *om. R*;

Libro II:

II 5 5: potevano] poteteuano *R*; II 6 3: le pietre] li piet(r)e *R*; II 7 2: d'ottenire] dettenere *R*; II 8 3: a poco a poco] apocha apocha *R*; III 10 4: condure] conduire *R*; V 19 6: gli ordini] gliordine *R*; V 19 7: che] que *R*; VI 22 1: e le legione] ele Legioni *P* e legione *R*; IX 33 4: virtù] uirtute *R*;

Libro III:

I 1 6: de quele] di quella *R* delle quale *R'*; I 3 3: ben] bon *R*; I 4 2: tuti] tuto *R*; I 5 1: la cossa] le cose *R*; II 9 3: sempre] semper *R*; II 9 4: dal fluxo] del fluxo *M* dal fruxo *N'* dal fluxu *R* da fluxo *V*; III 10 2: fata] facto *Na* fate *R*; III 13 6: in scontro] in scontre *R*; V 19 2: desiderando] desiderado *R*; VI 20 2: da cavallo] di caualo *R*; VI 21 3: molto] molti *R*; VIII 29 2: retresseno] retraxeno *M* reciessano *P* retressano *R*; *Tit.*: el quarto libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia, traduto in vulgare da Pietro Candido] el quarto (quarto libro *M*) felicemente (FILICEMETE *R*) Traduto in Vulgare da P. Candido al Serenissimo principio Filippo Maria duca de Millano (DE: MILANA *R* de Millano di pauia e dangera conte *V*) *AGLMRV* el quarto libro delhistoria di Caio Iulio Cesare Imperatore maximo, continuo consolo et perpetuo dictatore delle battaglie di Gallia *H* el quarto felicemente *N'PR'* *om. Y*;

Libro IV:

I 1 8: de suo] de suoi *A* del suo *MN'NaPY* de sue *R*; I 2 6: gli animi] glianimi *R*; I 4 7: tuti li suoi] tuti suoi *R*; II 5 1: molto] molti *R*; II 6 3: saprebena] sapeuano *AN'Na* saperiano *LM* saprebano *R*; III 10 2: nel mare] innel mare *N'* nel, nel Mare *R*; III 12 1: di poco] di poche *R*; IV 14 1: ordinate tute le gente] ordinar(e) tucte legente *A* ordinate le gente tute *R*; IV 14 3: li logiamenti] li alogiamenti (allogiamenti *MN'*) *LMN'* lo logiamenti *R*; V 16 1: volse] uolsi *R*; VI 22 1: populo] pupolo *R*; VII 25 3: che 'l stendardo] che stenda(r)do *R*; VII 26 1: né gli ordini] ngliordini *R* negliordine *V*; *ibid.*: incontrava] incontraua *R*; VII 26 5: in su la] insola *R*; VIII 32 4: da tute le parte] da ogni parte *R*; IX 34 6: da piede e da cavallo] da piedi et (e *N'*) da cauallo *LN'P* da piede e da cauali *R* da caualo, e da piede *V*; *Tit.*: el quinto libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia, traduto in vulgare da Pietro Candido] el quinto felicemente Traduto in Vulgare da p. Candido (IN VVLGARI · DA · P · CANDITO *R*) *AGLMRV* el quinto libro deglistoria di Caio Iulio Cesare Imperatore maximo, continuo Consolo et perpetuo dittatore delle battaglie di Gallia *H* el Quinto felicemente (fecilmente *Y*) *N'PR'Y* el Quinto *Na*;

Libro V:

I 1 7: li quali dicesseno niente] li quali quali niente dicesseno *R*; I 1 9: iudici] Iudice *L* iudicii *R*; I 2 2: molto] molte *R*; III 9 3: al fiume] ali fiumi *R*; III 10 2: regitate] regitata *R*; III 12 2: quivi] quiuin *R*; III 13 2: da l'Inghilterra] dalingiter(r)a (dalingeter(r)a *corr. in -gi-*) *A* delingilterra *GHV* dalinghelterra *N'* dalingilterre *R*; V 22 5: Mandubracio]

Mandubraccio *L* Mandubraccio *R*; VI 26 1: tumulto] tumultu *R*; VI 27 9: fussero] fuscero *R*; VI 29 1: alloggiamenti] alloggiante *R*; VI 29 6: grave] grauo *R*; VI 31 4: cosse] cosa *R*; VII 33 5: paura] pagura *R*; VII 33 6: quella cossa] quele cose *R*; VII 36 3: esso] esse *R*; VIII 40 6: giavale] chiauale (giauale *R*^Y) *et in marg.*: pili *LR*^Y pili chiauale *M* giavali *R*; li merli di manteleti e li corradori di gradicie] limerli damantellecti digrandicie *A* li merli eli corradori di gradicie *GHV* li merli di mantelletti (mantellecti *M* mantillecti *PR*^l) de graticcie (di graticie *M* de graditie *P* di graticze *R*^l di gradicie *Y*) *LMPR*^Y li merli di mantellecti di grandicie *N*^l li merli di ma(n)tellini di grandicie *Na* li merli di manteleti di grandicie *R*; VIII 44 3: Di questi] di questo *GHN*^V questi *Na* Di questi *R*; *ibid.*: al spaldo] alaspaldo *R*; IX 50 3: simulatione] similatione *R*; IX 52 1: detrimento] detrimente *R*; X 54 2: sen fugite] se fugite *R* sen fugita *R*^l; XI 56 3: beni] bene *R*; XI 58 1: dentro da le guardie] dentro leguardie *A* dentro dele guardie *L* dentro da guardie *R*; *Tit.*: Finisse el quinto libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia da lui proprio describe. Incomincia el sexto libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia, traduto in vulgare da Pietro Candido] *om. R*;

Libro VI:

I 1 4: Titurio perdute] Tituro perduto *R*; II 8 8: questi] queste *R*; III 9 3: poco] pocho pocho *R*; IV 17 1: a le marcadantie] ale merchadantie *LV* ale mercadantie *MNaY* alle (ale *R*^l) mercatantie *N*^R^l al mercatantie *P* ale mercadantie *R*; V 23 9: comunica] comunicaca *R*; V 25 2: di quel] di quele *R*; VI 32 2: menati] ma(n)dati *R*; VI 32 5: intere eran rimase] intendere eran rimasi *A* integre eran remase *L* interre Eron rimase *N*^l inte(r)ra eran rimase *Na* eran in tere rimase *R* interre eran remase *Y*; VII 34 8: vicine] uicini *R*; VII 36 2: alloggiamenti] logiamenti *LNaPR*^{VY} alloggiante *R*; VIII 38 1: guardia] gurdia *R*; VIII 40 4: alloggiamenti] Logiamenti *R*; *Tit.*: Finisse el sexto libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia da lui proprio describe. Incomincia el septimo e ultimo libro de l'istoria di Gaio Iulio Cesare, imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia, traduto in vulgare da Pietro Candido] *om. R*;

Libro VII:

I 1 2: a l'exercito potere] potere alexercito *R*; II 10 1: da le stantie le] date stantie le *N*^l Le *Na* dele stantie le *R*; III 12 4: già una parte] una parte gia *R*; IV 18 1: le torre] lo torre *R*; *ibid.*: consumato] consumate *R*; IV 18 3: sentendo] sente sentendo *R*; V 22 2: perché] per che, per che *R*; V 24 1: di tuto] da tuto *R*; V 28 2: gitate] gitata *R*; VI 31 1: con bone] con le bone *R*; VI 33 1: dannoso] dannosa *R*; VII 34 1: questo] gusto *R*; VIII 38 2: tuti li gentilomeni] tucte *corr. in -i* legente lomini *P* tuti li gentili homeni *R*; X 50 4: desperando] desperanda *R*; X 50 6: volite] uoliti *R*; XI 52 3: cha l'imperatore de la] che (ch(e) *N*^l) limperatore dala (dela *MN*^l*Na*) *LMN*^l*Na* cha limperato dela *R*; XI 55 6: de le citade] deli Citate *L* dela citade *R*; XI 56 1: difficultate] difficulta *A* difficile *R*; XI 56 2: de l'infamia] delifamia *R* del del i(n)famia *R*^l; XII 62 2: virtute] uirtute uirtute *R*; XIII 63 7: da li Germani] da Germani *R*; XIV 71 7: ne le campagne] nel campagne *R*; XIV 72 4: le pertice longe pendente in mezo misse] le pertice in meço misse pendente Longe *R*; XIV 74 1: e le defese] ale defese *R*; XV 76 6: da piede] da piedie *A* da piedi *N*^l*PR*^l di piede *R*; XV 77 1: convocato] conuacato *R*; XV 77 8: credete] credede *H* credeti *R*; XV 77 10: credete] credeti *R*; XV 77 16: vicina] uicini *R*; XV 78 1: da la citade] de la ciptade (citeate *MR*^l citade *N*^l*Na* citate *Y*) *AMN*^l*NaR*^l*Y* da li citade *R*; XVI 79 3: di soto. Di subito] disubito di sotto *Na* di soto. Dusubito *R*; XVI 81 2: lo quale] le quale *R*; *ibid.*: disturbare] sturbare *M* disturbareno *Na* distrvare *R*; XVI 81 6: da le castelle] le Castelle *N*^l dile castelle *R*; *ibid.*: lontane] lontani *R* lonotane *V*; XVI 83 5: dare la bataglia] dare Bataglia *R* la bactaglia dare *R*^l; *Tit.*: Finisse el septimo e ultimo libro di Gaio Iulio Cesare,

imperatore maximo, continuo consulo e perpetuo dictatore de le bataglie di Gallia da lui proprio describe, tradute in vulgare al serenissimo principio Filippo Maria duca di Milano, di Pavia e Angera conte e de Genua signore per Pietro Candido suo servo, felicemente finiti MCCCCXXXVIII al dì di Giove XIII di februario in Milano] FINIS: Iacobus Laurentianus Scripsit *Na* FINIS *P* Finis: Laus deo: Iacobvs de Sancto Laurentio Angeli discipulus Scripsit *R om. R^l*.

1.12 Angelica

1.12.1 Errori singolari

La lezione del tardo codice oggi in Angelica si conferma, anche per il testo dei rimanenti commentari, assai poco affidabile, come attestano i numerosissimi errori singolari ivi riscontrati:

De bello Gallico:

Libro II:

I 2 6: Belgij Begli *A*; I 4 8: citade dodece] ciptade de dece *A*; I 4 9: d'Atrebat] de Trebato *A* Atrebat *MNa*; II 7 4: fochi e] fochi (fochie *cum* e *cass.*) *A*; *ibid.*: fumo] fiume *A* fume *LRR^l*; III 11 6: durare li] dara (dura *corr. in -ar-*) *A*; *ibid.*: si ritraxeno e, secondo che commandato gli era, tuti a li alloggiamenti si riduxeno] si ritrasseno *A*; IV 13 2: e Cesare dal dito loco cinque] e cinque *A*; IV 14 6: Belgij bergi *A*; V 16 2: acampati] accampo *A*; V 17 1: Intese] Inse *A*; V 17 2: Nervii] Neruij *A*; V 17 4: posseno] posseseno *A* possono *MN^lR^l*; V 18 2: da la parte] dalaltra parte *A*; VI 21 6: arrivava] arriua *A*; *ibid.*: non perdesse] no(n) perdesse *A* perdesse *R^l*; VI 22 2: occorresseno] accor(r)esseno *A* occorseno *L*; VII 25 1: de la duodecima] che laduodecima *A*; VII 26 4: alloggiamenti de li diti] alloggiamenti si fece delidicti *A*; VII 27 5: fate] fare *A* facta *Na*; VIII 28 2: l'adversitate de la citate] ladiuersitate delectiptade *A* tucte leaduersitate dela Citade *N^l*; VIII 28 3: supplici] simplici *A*; *ibid.*: li suoi vicini comandando] lisuoi comandando *A*; VIII 30 3: con le voce] cosi leuoce *A* con le *G* co(n) le uoci *P* con le voci *R^l*; VIII 30 4: imaginar] ymagine *A*; *ibid.*: è in] & in *A*; VIII 31 1: torre] ter(r)e *A* turri *R^l*; VIII 31 2: con cossi] con essi *A* di cosi *Na* con cosa *V*; *ibid.*: movute] mouite *A*; VIII 31 3: sé e tute] se tucte *A*; VIII 32 2: a sé voler] ase no(n) uolere *A*; IX 34 1: Veneti] ueniti *A* uenti *Na*; IX 35 4: anuntiate] anu(n)tiare *A*;

Libro III:

I 1 1: Savoini] Sauonij *A*; I 1 1: dal laco] dalacho *ANa* dal loco *V*; I 3 2: già] glia *A*; I 3 4: poteva] potiuano *A*; *ibid.*: a quel] quelli *A*; II 7 1: Seduni] Sudoni *A* Seduini *N^lNaPR^lY*; *ibid.*: nel principio de] neli principi o de *A*; *ibid.*: andato] indato *A*; II 7 4: negli Lesobii] negli lesabij *A* negliosobij *N^lNaY* negliiesobij *P*; II 8 1: è avuta] & hauuta *A* ha hauvto *Na* e hauuto *Y*; *ibid.*: dimorando] dimostrando *A* et (e *Y*) dimorando *NaY*; II 9 3: sancto è] sancto et *A*; II 9 10: Diablintri] Dianbi(n)tri *A* Diablinti *R^l*; III 10 3: a la guerra] e laguer(r)a *A* alage erra *V*; III 13 2: prore] prole *A*; III 13 9: temesseno] remesseno *A*; IV 14 6: e ritirate] et ritirare *A* ariterare *R^l*; IV 14 8-9: si faceva, per modo che niuno notabile fato d'arme stare ascoso poteva; tute le colline] se faceua, per le colline *A*; V 17 1: Unelli] rinelli *A* unielli *N^l*; V 19 5: vincta e Cesare] uincta, Cesare *A*; VI 20 1: è extimata] & extremita *A* extimati *N^l* extimato *Na* e extimata (*extimato corr. in -a ab alt. m.*) *Y*; VI 20 2: Sontiat] sentiat *A*; VI 21 2: e le torre] e le ter(r)e *A* aLe torre *P*; VI 21 3: minerie] miniurie *A*; VII 24 2: Queli, benché] Quel beni ch(e) *A*; *ibid.*: serrate] ser(r)are *A*; VII 24 4: conducendo] conceduto *A*; VII 24 5: prompti] propinqui *A*; VII 26 2: ogni

omo] gliohomo *A*; VII 26 3: e, speciate] speciate *A*; VII 26 6: d'Aquitania] laquitania *A*; VIII 29 1: da lato] dato *A* dallato *N^l*;

Libro IV:

I 1 1: Tancteri] tantari *A* Tanneri *M* Tanteri *Na* taneteri *V*; *ibid.*: di gente non longe dove] di gente non doue *A* de gente doue *P*; I 1 6: de le possessione] nele possessione *A* della possessione *H* dele possessioni (poxessiumi *R^l*) *NaPR^l*; I 2 6: a sostenere] sostiner *A*; I 3 3: sovente] souenente *A*; *ibid.*: a li] & li *A*; I 4 4: né per forcia] ne per forma *A* per fortecza *N^l*; II 5 2: dimorare, e quello che] dimorare che *A* dimorare e quello e quello che *Y*; II 6 4: Codrusoni] codrosoni *A*; II 7 1: aprise] appresso *A*; II 7 3: parlaren] parlando *A*; *ibid.*: cha a ciascaduno] che ciascheduno *A* che a ciascheduno (acciaschaduno *N^l* aciascaduno *R^l* aciaschaduno *Y*) *MN^lR^lY* che ciascaduno *V*; II 7 4: che con] con *A*; *ibid.*: avevan] haueua *A*; II 8 1: dimorasseno] de mostrasseno *A* domorasseno *G*; II 9 3: di avante] dauante *A* di dauanti (dauante *PY*) *N^lNaPR^lY*; *ibid.*: la Mosa] lamossa *A*; III 10 1: Vosego] uesego *A*; III 10 4: e grande] agrande *A*; III 11 5: che 'l di] quello di *A*; III 11 6: misse ad avisare che con gl'inimici bataglia non prendesseno, e, se da loro assaltati fussero, la pugna sostenesseno fin] passati fin *A*; III 12 1: la Mosa] lamossa *A*; III 12 5: quello dal] quello *A*; IV 13 1: e insidie] & p(er) insidie *A*; IV 13 4: d'etade] deciptate *A*; IV 14 1: ordinate tute le gente] ordinar(e) tucte legente *A* ordinate le gente tute *R*; IV 15 5: destrute] distante *A*; *ibid.*: si risposeno] sinspenseno *A*; V 16 1: germanica, per molte cagione Cesare] germanicha Cesare *A*; V 16 2: Eveniva] Et ueniua *A*; V 16 3: per messi] promissi *A*; *ibid.*: quelli che a lui] quelli aluy *A*; V 17 3: a l'altecia] alatercia *A* al alteze *L*; V 17 6: di dui] diluy *A*; V 17 9: appogiate] appogiare *A*; *ibid.*: de l'aqua] delaquale *A*; V 18 4: da li Tancteri] dali thantari *A* da li Tantheri *MP* dali Tanteri *N^lNaR^l* da li Tencteri *R* deli thaneteri *V*; *ibid.*: portando via] portando lui *A*; V 19 1: si reduxe] si dedusse *A*; V 19 2: in le selve reducesseno] in silue deducesseno *A*; V 19 3: da l'obsidione] da l'obsidione *A* dali obsidioni *L* dal occisione *Na*; VI 20 3: s'atentaveno] sateneuano *A*; VI 21 1: ben fato] ben che facto *A*; VI 22 3: ottocentottanta] octocento *A*; VI 22 5: Cotta] contra *A*; VI 23 1: uscite] usato *A*; VII 24 3: per lo contrario o] per contario e *A* p(er)contrario o *M*; VII 26 4: di subito] dubito *A*; VII 27 2: degli Atrebat] degli Trebat *A* daglietrebat *V*; VII 27 6: un'altra parte] Vna parte *A*; VIII 29 2: mare aveva impite] mare impite *A*; VIII 29 3: che ragionevele è] che he *A* che ragioue e *V*; IX 34 4: retenero] riteneno *A*; IX 34 6: subitamente] subita niente *A*; IX 38 4: d'obedire poco] obedire pocho *A* poco de ubedire *N^l* pocho dubedire pocho *Na*;

Libro V:

I 1 1: più] pui *A*; I 1 7: La qual cosa] alaqual cosa *A*; I 1 9: udisseno e la pena imponesseno ad essi] udesseno ad esse *A*; I 2 4: Treveri] triueri *A*; I 3 2: Induciomaro] Induciomare *A* Iduciomaro *N^l*; I 3 3: sé e tuti] se tucti *A*; I 3 4: Treveri] Triueri *A*; I 3 5: dopoi che] dopoi *A*; I 3 6: e a la presentia] & lapresentia *A*; I 4 3: exprimentata] exprimento *A* expermentata *L* experimentata *MN^lNa*; II 6 1-2: lo conosceva. Apresso di questo eveniva che nel] lo conosceua che nel *A*; II 7 1: referite] conferite *A*; II 7 6: seguire] segure *A*; II 7 7: e venire] o uenire *A*; III 9 1: reduti] ructi *A*; *ibid.*: temendo, perché] temendo *A*; III 9 3: li nostri] ali nostri *A*; III 9 8: el tempo] oltempo *A*; III 10 1: quel che] quelli *A*; III 10 2: gli agumen] gliagumenti *A* le agumene *L* gli gumine *N^l* le gumine *Na* gliangumeni *P* gliagumene *R^l*; *ibid.*: durare] di trare *A*; III 11 2: intese aveva] intese *A*; *ibid.*: se non con] se son(n)o con *A*; III 11 7: Retrate] Retrare *A*; III 11 8: confine del quale da le citade maritime e 'l fiume che s'appella] confine che sappella *A*; III 12 1: è abitata] habitata *A*; *ibid.*: che nati] ch(e) nanti *A* che nasseno *N^l*; III 12 2: e facendo] facendo *A*; III 12 3: è infinita] & infinita *A* era infinita *Na*; III 12 6: in Gallia] ingalba *A*; III 13 1: guarda] guardo *A*; III 13 4: esser] esse *A*; III 13 5: setecento] secento *A*; III 14 5: e quel] e questi *A*; IV 15 5: Duro, tribuno] duro *A* duro legato Tribuno *R^l*; IV 16 3: che fugivano e a quel che caciaveno uno] ch(e) cacciaueno uno *A*; IV 16 4: Eveniva] Et

ueniua *A*; *ibid.*: combatevano e] conbacteuano reducti e *A*; IV 17 3: posero] pose *A*; IV 19 1: e da quele] Et quelle *A*; IV 20 1: Fratanto li Trinobanti, una fortissima citade di quele regione doue] doue *A*; IV 20 2: requirivano] Requirauamo *A*; IV 21 1: Cenimagni] cinimagni *A* Cemmagni *N*^l Ceminani *P*; *ibid.*: Segontiatii] Sigonciati *A* Segontiaci *R*^l; V 23 1: reconcie] a reconcie *A* riconcie tutte *N*^l; V 23 2: eran perdute] era perdute *A*; V 23 4: vote] diuote *A* uolte *V*; V 24 2: Nervii] neuuij *A*; *ibid.*: Eusebii] Eusepij *A* Esebij *N*^l; V 24 5: e Lucio] lucio *A*; V 24 8: allogate] allegate *A* allocate *LMR*^l allogato *V*; V 25 1: Carnuti] carmiti *A*; V 25 4: spectare] aspectare *A*; VI 26 1: che a le] che le *A*; VI 27 6: l'uno gallico] gallico *A*; V 28 1: degli Eburoni] degli buroni *A* degli Hburoni *N*^l; VI 31 1: debato] debito *A*; VI 31 2: purché] piu che *A*; VI 31 3: al parere] el parere *A*; VII 31 6: consiglio a loro] consiglio *A*; VII 33 1: e là e le squadre] e la squadre *A* ela subito, ele squadre *Na* et la ale squadre *P*; VII 33 2: del cavale] del cauelcare *A* del caualleri *N*^l; VII 33 6: d'usancia] usancia *A*; *ibid.*: abandonaveno] habundauano *A*; VII 34 1: perdereno] prendereno *A*; VII 34 2: occorreua un] occor(r)euano *A* accorreua un *HP*; VII 35 5: cioè] cio *A*; VII 35 6: Baluentio] Valuentio *A* baluecio *N*^l Labieno *Na*; VII 35 8: Cotta] contra *A*; VII 37 5: a la note] alamorte *A* al nocte *R*^l; VII 37 7: Pochi] Poi che *A* poco *R*^l; VIII 38 4: si proferisse] si proficesse *A*; VIII 40 5: Niuna parte] Niuna *A*; VIII 41 3: e degli altre] daglialtre *A* et daltre *L*; VIII 42 5: e le testudine] aletestudine *A* de tistudene *P*; VIII 43 2: le quale prestamente s'affocareno, e per la grandecia del vento per tuto el loco el foco] lequale p(er)focho *A*; VIII 43 3: le torre] leter(re) *A*; VIII 43 4: pur] piu *A*; VIII 43 6: che gl'inimici] deglinimici *A*; VIII 43 7: trate] trare *A*; VIII 44 2: in continui] continui *A* in co(n)trarii *P*; IX 46 3: Atrebatii] altre Bati *A*; IX 49 1: abandonata l'obsidione] habundata lobsidione *A* abandonato lo subsidio *Na*; IX 50 1: a l'aqua] alaquale *A*; X 50 2: ch'ancora agionte] chaueua agionte *A*; IX 50 4: gl'inimici da cavallo a li logiamenti aproximareno e la scaramucia con li nostri da cavallo apriseno] glinimici da cauallo apriseno *A*; IX 50 5: insieme el spaldo] el spaldo *A*; IX 51 3: intrare, alcuni di loro el spaldo a montare, alcuni le fosse] intrare alchuni lefosse *A*; IX 52 1: abandonare] habundare *A*; IX 52 2: torre] te(r)re *A*; IX 52 5: contione] contentione *A* contitione *G*; IX 52 6: letitia] licentia *A*; X 53 1: e Cesare] a Cesare *A*; X 53 2: a li Treveri] ali Triueri *A*; X 53 6: Roscio] Ruscio *A* Rostro *Na*; *ibid.*: che a la] a la *A*; X 54 5: debiamo] debiano *A*; *ibid.*: per molte cagione] p(er)m(u)lte *A* p(er) molti cagiune *R*^l; XI 56 1: Aduatici] aduaci *A*; XI 56 2: fi uciso] si uciso *A* è ucciso *LM* fu ucciso *N*^l fo ucciso *Na*; XI 56 4: esser] esse *A*; XI 58 1: dentro da le guardie] dentro leguardie *A* dentro dele guardie *L* dentro da guardie *R*; XI 58 1-2 anuntiarne né da li Treveri pote sapere. Fratanto, secondo la continua usancia, Induciomaro] anu(n)tiarse ne daduciomaro *A*;

Libro VI:

I 2 1: Treveri] Triueri *A*; I 2 3: Aduatici] aduaci *A*; *ibid.*: Treveri] Triueri *A*; I 3 1: in le confine] ale confine *A*; I 3 4: Carnuti e Treveri] Carmeti (et) Triueri *A* Carmiti e Treueri *R*^l; I 3 5: e la citade] e alaciptade *A*; I 4 5: per suoi precatori] precatori *A*; I 5 1: Treveri] Triueri *A*; I 5 4: Erano] era *A*; *ibid.*: Treveri] Triueri *A*; I 5 6: Treveri] Triueri *A*; *ibid.*: due legione da esso commandoe se n'andasseno; lui con cinque legione expedite] due legione expedite *A*; I 6 3: denuntioe] dinu(n)tionone *A*; I 6 3: o li suoi] ali suoi *A*; II 7 1: Treveri] Triueri *A*; *ibid.*: in le loro confine] in loro confine *A* in le confine loro *Na*; II 7 2: inteseno] inseno *A*; II 7 6: dubio, ma nel fare del] dubio del *A* dubio, ma in nel fare *N*^l; II 7 7: retrate] ritrare *A* retracti *M*; *ibid.*: a l'altro] & laltro *A* con laltro *N*^l; II 8 3: gente d'arme] darme *A*; II 8 5: voltare] uoltate *A* uoltaro *P*; II 8 7: Treveri] Triueri *A* treuerij *L*; III 9 1: ne li Treveri] neli Triueri *A* alli Treueri *L*; III 9 2: Treveri] Triueri *A*; III 9 4: e ordinato] ordinato *A*; III 9 6: Treveri] Triueri *A*; III 10 2: qualche] quel ch(e) *A*; III 10 3: che quel] ch(e) aquelli *A*; III 11 1: siamo] siano *A*; III 11 4: patisse] patirse *A* patessi *N*^l; III 12 6-7: venivano di migliore conditione e de più iusto imperio si vedevano usare] veniuano usare *A*; III 12 7: s'erano] serando *A*; III 12 8: conservaveno] co(n)seruano *A*;

IV 13 3: druidi] Driudi *A* diuidi *NaY*; IV 13 4: druidi] Driudi *A* diuidi *NaY*; *ibid.*: presidenti] predenti *A*; IV 13 7: Queli] Quel *A*; IV 14 4: E questo per due] p(er) due *A* Et queste perdue *M*; *ibid.*: mi pareno] mi pare *A*; *ibid.*: abandoneno] habundano *A*; IV 15 2: cossi] cose *A* e cossi *N^l*; *ibid.*: questa la più] questa piu *A*; IV 16 1: inclinata] inchinata *A*; IV 16 4: da la fiama] lafia(m)ma *A*; IV 17 1: Mercurio] Mecurio *A*; IV 17 2: de l'artificio] delanificio *A* del artificificio *P*; IV 19 3: in sé sospeto] insospecto *A*; V 21 1: che a le] ne ale *A*; *ibid.*: di sacrificii si diletano] da sacrificij si dilateno *A*; V 21 2: solamente quel] solamente aquelli *A*; V 21 3: è solamente] & solamente *A*; *ibid.*: a la fatica] e lafaticha *A*; V 21 5: apresso a loro] aloro *A*; *ibid.*: renoni] Rinoni *A*; V 22 3: acioché] cioch(e) *A*; V 23 6: adoprare] adopera *A*; V 23 7: dice nel consiglio volere essere duce, a chi] dice achi *A*; *ibid.*: vole] uolse *A*; V 23 8: sono avuti] son(n)o laudati *A* sonno tenuti *N^l*; V 23 9: le case] lecase *A*; V 24 2: Ericina] herecina *A* hericima *NaY*; *ibid.*: ed altri] & da gialtri *A* et ali altri *LM* ealtri *N^l* et daltri *Na*; V 24 5: a l'abondantia] abundantia *A*; V 24 6: quel] in virtute] quelle uirtute *A*; V 25 1: Ericina] herecina *A*; V 25 2: per la regione] p(er) ragione *A* per la ragione *Na*; V 25 3: volgendossi] Vogliendosi *A*; V 26 1: cervo, in la] Coruo, in nela *A*; V 27 1: di pelle] lepelle *A* di pelli *R^l*; V 27 1-2: alcuna, né per riposare a giacere si poneno né, si per] alchuna ne si p(er) *A*; V 28 4: o domesticarsi] e domesticarse *A* ne domesticarsi *L* adomesticarse *V*; V 28 6: e a tal] e tal *A*; *ibid.*: gobelletti] golbeti *A* gobolecti *Na*; VI 29 3: fe' levar] fe p(er) leuare *A*; VI 30 4: e le selve] e nele silue *A*; VI 32 1: Segni] segoni *A* Signi *N^lNaPR^lY*; *ibid.*: Codrusii] codruisii *A* Condruisij *N^l* Cedrusij *R^l*; *ibid.*: e Treveri] & Triueri *A* eli Treueri *P*; VI 32 5: intere eran rimase] intendere eran rimasi *A* integre eran remase *L* interre Eron rimase *N^l* inte(r)ra eran rimase *Na* eran in tere rimase *R* interre eran remase *Y*; *ibid.*: di quele] di queste *A*; VI 32 6: e a li logiamenti] & alloggiamenti *A* ele alloggiame(n)ti *N^l*; VII 34 5: omeni scelerati] homini *A*; VII 34 6: erano gran] era gran *A*; VII 35 5: Tencteri] Tantari *A* Ta(n)ctheri *L* Tanteri *M* Tenteri *N^lP* Tantheri *Na* Tenteri *R^l* Teneteri *V*; VII 35 9: Vatuca potete] auatica possete *A* ad Vatuca potere *Na*; VII 36 1: diffidandossi] difendendosi *A*; VII 36 2: e li logiamenti] lilogiamenti *A* et li alloggiamenti *M* alli alloggiame(n)ti *N^l* li alloggiamenti *Na*; VII 36 3: legione infirmi] legione & infirmi *A*; VII 37 1: con quello] quello *A*; VII 37 4: parte] porte *A*; VII 37 9: niuno] in niuno *A* inuno *P*; VIII 38 1: già el] el *A*; VIII 40 6: né quella] nelaquale *A*; VIII 40 6: el lodo] ellocho *A*; VIII 41 2: e Cesare] a Cesar(e) *A*; VIII 42 1: Ritornato] Retornando (*in ras.*) *A*; VIII 42 3: acioché] cioche *A*; VIII 44 1: concilio di Gallia] concilio *A*; VIII 44 3: fu interdito] in terdicto *A*; *ibid.*: a le confine de li Treveri] deli Triueri *A* al co(n)fine del Treueri *P*;

Libro VII:

I 4 2: Gobamutione] Gabamutione *A* Gabomutione *N^l*; I 4 3: campagne] compagne *A* compagne *P*; I 4 6: Aulerci] Mulerci *A* Aurerci *M*; I 4 7-8: mandare, e gli arme da ogni citade inante tempo apparecchiare quante] mandare quante *A*; I 5 1: ne li Biturigi sen vene. Per la sua venuta li Biturigi agli Edui] neli biturigi aglieduy *A*; I 5 2: acioché] cioche *A*; I 5 6: a li legati] allegati *A* li legati *P*; *ibid.*: Alverni] Auerni *A* Aruerni *LMNa*; II 7 2: Narbona] Naborna *A*; II 7 3: Narbona] Naborna *A*; II 8 1: da li Lucterio] da lucterio *A*; II 8 2: pedi alto] pie *A* piedi alti *LN^l*; II 8 5: Vercingetorix] Vercintorix *A*; II 9 5: e per gli altre] glialtre *A*; II 9 6: degli Elvecii] de glieuecij *A*; II 10 3: stasendo] statesseno *A* stando *LM*; II 11 1: Vellaodinio] Velladinio *A* Vollaodinio *H* Vellaudinio *L* Vellaodunio *Na* vellaodiuiu *V*; II 11 5: differire si dispose] si dispose *A*; II 11 6: darmate] armare *A*; II 11 7: Li Genebesi] di Genabisi *A* Li Genabisi *L* ligenabesi *M* li Genebinsi *N^l* li Genobesi *Na* Genebosi *R^l*; II 11 9: l'exercito] lexcercito *A*; *ibid.*: Biturigi] bituregi *A* Biturige *GR* Beturigi *L*; III 12 6: salvi di fuori] salui fuori *A* salui *N^l*; III 13 3: è situata] & situata *A*; III 14 1: Vellaodinio] vellaodiuo *AG* Vellaudinio *L* Vellaoduno *Na*; III 14 7: da li logiamenti] daligiamenti *A* da li alloggiamenti *M* dali alloggiamenti *N^lNaR^l* dali alogiamenti *Y*; III 14 9: a la copia] lacopia *A*; III 14 10: a quel] quelli *A*; III 16 2: che ad

Avarico] che ad Varico *A* che Auarico *G*; *ibid.*: andavenu observava] andauenno & obs(er)uaua *A* andaua obseruauano *Na*; III 17 2: da loro però] daloro poco *A* dalloro *Na* pero da loro *P*; IV 18 1: e con li] con li *A*; IV 19 6: consolate] consolare *A*; IV 20 3: aproximato, adduto ancora de la opportunitate del loco] approximato dellocho *A*; V 22 2: e la terracia] a la ter(r)acia *A*; V 22 5: torre] ter(r)e *A*; V 23 1: fra sé distanti] fra distanti *A* fra se distante *R'*; V 24 3: a l'uno] e luno *A*; V 25 2: dardo da torno] dardo *A* dardo in torno *N'*; V 25 3 quello ne lo medesimo] quel medesimo *A* quello medesimo (medesimo *R'Y*) *NaR'Y*; V 25 4: el tercio, e al tercio el quarto] el terzo el quarto *A* el Tercio el Quarto *N'*; V 26 1: e commandando] (com)mandando *A*; V 26 3: agl'inimici] agliamici *A* aglinimi *R*; V 27 1: incominciando] incomindo *A*; V 27 2: del spaldo] delespaldo *A*; *ibid.*: apparecchiare] apparecchiare *A*; V 28 2: descendere] ascender(e) *A*; *ibid.*: agli ultimi] & agliultimi *A*; V 28 6: ad alloggiarli e ridure] ad logiarli erudire *A* ad alloggiarle et ridure *Na*; *ibid.*: li faceva] faciaua *A*; VI 29 4: d'Avarico] de Varico *A* Daurico *R*; VI 30 4: a fortificare] fortificare *A*; VI 32 1: ad Avarico] ad Varico *A*; VI 32 3: la sua] alasia *A*; VI 32 5: a ciascaduno] & ciaschaduno *A*; VI 33 4: Convictolitane] Conuittolane *A* conuictolitane *Na*; VII 34 1: l'exercito] & lexercito *A*; VII 34 2: ne li Aruerni] neli auerni *A* neli Arueni *V*; *ibid.*: Gergovia] Georgouia *A* Gergonia *LMPR'VY* Gergona *N'* Grecho: ma *Na*; VII 35 1: li alloggiamenti] ali logia(men)ti *A* li logiamenti *N'NaPR'Y*; *ibid.*: acioché] cioche *A*; *ibid.*: che la maggiore] de la maggiore *A*; VII 35 3: e l'altra] & alaltra *A*; VII 36 1: gli aditi] glialtri *A*; VII 36 4: gli arcieri] Gliaruerni *A*; VII 36 5: gl'inimici] & glinimici *A*; VIII 37 1: a Gergovia si fano] a Georgouia si fanno *A* sefanno a Gergonia *N'* ad (a *R'Y*) Gergonia (Sergonia *P*) si fanno *NaPR'Y* *ibid.*: al quale el governo] el gouerno *A*; VIII 37 5: per che cagione] perche *A*; VIII 38 1: da Gergovia] da Georgouia *A* de Gergouia *L* da Gergonia *N'PR'Y* da Gergon'a (' *add. in interl. sup. ab alt. m.*) *Na*; VIII 38 2: Eporodori] Et pero Dorix *A* Et Porodori] *H* Eporodori] *V*; *ibid.*: Viroadomaro] Viroadomaro *GHLMN'NaPRR'VY*; *ibid.*: nostra] uostra *A*; VIII 38 6: Gergovia] Georgouia *A* Gergouia *L* Gergonia *N'NaPR'Y*; VIII 39 1: Eporodori] Et pero dori] *A* Et Porodori] *H*; *ibid.*: ma non] m(od)o no(n) *A*; VIII 39 3: Eporodori] Et pero dori] *A*; VIII 40 2: de potere] potere *A* de postere] *G*; VIII 40 3: Litanico] Latanico] *A*; *ibid.*: di poco avante] di pocho] *A* dopocho] auante] *M*; VIII 40 5: Eporodori] Et pero dori] *A* Et Porodori] *H*; *ibid.*: li commisse] co(m)misse] *A*; VIII 40 7: a Gergovia] a Georgouia] *A* a (ad *NaP*) Gergonia] *HN'NaPR'* Gergonia] *Y*; VIII 41 1: Gergovia] georgouia] *A* Gergonia] *N'NaPR'*; IX 41 2: succedevano] succidevano] *A*; IX 41 4: partita] pratica] *A*; IX 42 1: Gergovia] Georgouia] *A* Gergonia] *HN'NaPR'VY*; IX 42 2: è molto] & m(u)lto] *A*; *ibid.*: per fato] p(er) farte] *A*; IX 42 5: promissa] promisso] *A*; IX 42 6: adunare] ordinare] *A*; IX 43 4: rispose niente] niente] *A*; IX 43 5: insieme reduce]se] insieme] *A*; IX 44 4: essere] esse] *A*; IX 46 3-4: repieno. Le gente d'arme, dato el signo, prestamente fin a le munitione pervenero, e passate] ripieno & passate] *A*; IX 46 5: le mane] delemane] *A* da le mano] *N'NaP*; X 47 5: peti] pedi] *A*; X 49 1: ritrate] ritrare] *A* retratti] *LN'* ritratti] *Na* ritra] *V*; X 50 5: da la porta] dala parte] *A* dela porta] *M*; X 50 6: compagni] o pagni] *A*; *ibid.*: abandoneno] habandonaueno] *A*; XI 52 2: gli avesse] hauesse] *A*; XI 53 1: gente d'arme] gente] *A*; XI 53 3: l'ostentatione] le sostentatione] *A* Lastentatione] *Na*; XI 54 1: Eporodori] Eparodori] *A* Epodori] *GHV* Eporidori] *R'*; XI 55 1: Era uno] Et i(n) uno] *A* Et auno] *N'*; XI 55 4: Eporodori] Et pero dori] *A*; *ibid.*: Viridomaro] Vindomaro] *A* Viroadomaro] *LMN'NaPRR'Y*; *ibid.*: a Vercingetori] Vercingetori] *A*; XI 55 6: a Bibrate] abilitate] *A* a Bribatti] *N'* aBibracti] *Y*; XII 57 3: aulerco] Aulerico] *A*; XII 58 4: ottene] ottere] *A*; XII 59 4: reduce]se] reduce] *A* adduce] *Na*; XII 60 1: passata] passa] *A*; *ibid.*: tacitamente] passare] inante] *e*] tacitamente] &] *A*; XII 61 5: Melloduno] Melleduno] *A*; *ibid.*: passasseno] passesseno] *A*; *ibid.*: inante andavenu] andauenno] *A*; XIII 62 2: confortate] (con)fortar(e)] *A*; XIII 62 4: parevano] potevano] *A*; XIII 62 5: era] erano] *A*; XIII 62 6: e la multitudine] lamltitudine] *A*; XIII 63 3: de] dispose] *A* deposti] *LM*; XIII 63 4: e la

ragione] & ala ragione *A*; XIII 63 5: el concilio] &co(n)silio *A*; XIII 63 7: e li Treveri] & li Triueri *A*; *ibid.*: Treveri] Triueri *A*; XIII 63 8: attentaveno] attentareno *A*; XIII 63 9: Eporodorix] Et p(er)o Dorix *A* Eporodrix *L* Sporodorix *N^lY* Eporodox *R^l*; *ibid.*: malvolentera] ma uoluntera *A* maluoluntieri *LNa* mal uoluntiere *M* maluolinteri *N^l* mal uolontieri *P* maluolentieri *R^l* mal uolentiere *Y*; XIII 64 4: agli Edui] gia Glieduy *A*; XIII 64 5: Eporodorix] Eperodorix *A*; XIII 64 6: degli Arverni] degli auerni *A* ali Aluerni *M*; XIII 64 7: Savoini] Sauonij *A*; XIII 65 2; Donotauro] Donatauro *A*; *ibid.*: principe de la citade, e molti altri, dentro a le mure de la citade caciati] principe dela ciptade cacciati *A*; XIII 65 4: a rechiedere] richiedere *A*; XIII 66 1: dagli Arverni] dagliauerni *A* dali Aluerni *M* degli (deli *Na*) Aruerni *N^lNaPR^lY*; XIII 66 2: soccorrere] succedere *A*; XIII 66 4: in la via] laua *A* in la *R^l*; *ibid.*: assalire volesseno] assallire *A* assallire volseno *N^l*; XIII 66 5: dimoreno] dimorareno *A* dimorino *L*; XIV 69 1: che con l'obsidione] ch(e) obsidione *A* ch(e) lobsidione *R^l*; XIV 71 3: aricordando] aricordareno *A*; XIV 71 3: ne le man] nelmane *A* nelle mano *M*; XIV 73 1: si sforciaveno] sforciaueno *A*; XIV 73 2: Donde a Cesare a queste] Donde Cesare a queste *A* ad Cesare queste *Na*; XIV 73 5: in cinqueno] cinqueno *A* in cinqueni *L* ncinqueno *N^l*; XIV 74 1: da una gran] da una parte gran *A* de vna gram *N^l*; XV 75 2: Eleuterii] eluecij *A* Heuterci *N^l*; *ibid.*: Vellanij] Velleanij *A* Belanij *P*; XV 75 2: Arverni] Arueni *A*; XV 75 3: Ruteni] Rutini *A*; *ibid.*: Morini] Moroni *A*; *ibid.*: Attrebatu quatromilia; a li Bellocassi] cinquemilia. A li bellocassi *A*; XV 76 1: Morini] Muroi *A*; XV 76 2: la Gallia] digallia *A*; XV 76 4: Eporodorix] Eperodorix *A* Epordorix *L*; XV 77 1: tuto el] el *A*; *ibid.*: del fine] & del fine *A* del fiume *N^l*; XV 77 2: pare a nui] pare a nuy *A* pare aui *V*; *ibid.*: ch'ebe] che *A*; *ibid.*: Critognato] Critognano *A*; XV 77 3: negli Arverni] ne gliauerni *A* nelli Aluerni *L* negliruerni *V*; XV 77 5: ritroverano] ritrovareno *A*; XV 77 16: è premuta] & premuta *A* e permuta *V*; XV 78 1: diparteno] dipartereno *A* dipartino *H* disparteno *N^lNaY*; XVI 79 2: occupava] ocupati *A* occupata *N^l* occupato *Na*; XVI 79 4: uscire] usare *A*; XVI 80 3: a li suoi che si ritraueno] alisuoi ch(e) ritraueno *A* seritirauano ali suoi ch(e) *N^l* ali suoi che si ritraseuano *Na* ali suoi ch(e) si ritrouaueno *R^l*; XVI 80 5: de l'ignominia a la virtute gli excitava] deglignominia facta *A* deglinimici ala virtute gli excitava *N^l*; XVI 80 6: in una parte] una parte *A* niuna p(ar)te *N^l*; XVI 81 5: molte] & m(u)lte *A*; XVI 82 4: ritornareno] ritrouareno *A* ne ritornareno *Na*; XVI 83 3: Rebillo] rebello *A*; XVI 84 1: eruptione] emptione *A* occupacion(e) *N^l*; XVI 84 5: la mente degli omeni] degliomini *A*; XVI 85 3: de le fatiche] deli facti ch(e) *A* dela faticha *N^lNaPY* deli fatiche *R^l*; XVI 85 6: e quelli] & aquelli *A*; *ibid.*: o le forcie] che forcie *A* ele forze (forcie *NaPY*) *N^lNaPY*; XVI 86 3: de tute] ch(e) tucte *A*; XVI 86 4: de dentro] ch(e) dentro *A* che di (de *NaY*) dentro *N^lNaY*; XVI 87 3: a la bataglia] labactaglia *A*; XVI 88 2: s'incominciò] in comincio *A* si comencia *N^l* sincomincia *NaPY*; XVI 88 4: pochi] poi che *A*; XVI 88 7: si reduxeno] si redusse *A* se radduxeno *L*; XVI 89 3: apportare] apportate *A*; XVI 89 5: le citade] ciptade *A*; XVI 90 2: Arverni] auerni *A*; XVI 90 5: Bellovacij] Belluaci *A*; XVI 90 6: in li Ambibareti] Ambibareti *A* in li Ambiuareti *N^lNaPY* XVI 90 7: a Matiscona] amantiscona *A*; *ibid.*: munitione] mutatione *A* munitioni *P*.

1.12.2 Lezioni singolari

A questo già vasto campionario possiamo aggiungere un ancor più ragguardevole spoglio di varianti minori:

De bello Gallico:

Prol. I:

1: da Gaio] di Caio *A*; 2: di notabili] de li nobili *A*;

Libro I:

I 1 1: de le quale] dela quale *A*; I 1 2: da li¹] dili *A*; *ibid.*: da li²] dili *A*; II 2 3: dal laco] dalacho *A*; II 2 5: strete] stricto *A* stricta *R*; III 3 1: con le citade] colicipdade *A*; V 7 6: commandato] con mandato *A*; V 8 1: de li Sequani e degli Elvecij] dele Sequani edalglelVecij *A*; V 8 4: insemi] insieme *A* in siemo *R*¹; VI 9 4: da li danni] deli da(n)ni *A*; VI 10 2: frumento] frumenti *A*; VI 10 3: circa la] circa le *A*; *ibid.*: legione] legioni *A*; VII 11 1: già per] gia per p(er) *A*; VII 11 3: castelle] castella *A*; VII 11 6: le qual] liquali *A* lequale *N*¹ la qual *R*¹; VII 12 5: el suo] lusuo *A*; VII 12 6: medesma] medesme *A*; VII 12 7: de le iniurie] de in Iurie *A*; IX 15 1: li quali] li quale (quali *corr. in -e*) *A* li quale *GY* le quale *L*; IX 16 2: como] como como *A*; X 19 1: cagione] ragione *A* acagione *M*; X 20 1: la gratia sua] la sua gratia *A*; XI 24 2: stasesseno] statesseno *A*; XI 24 3: carriagi] ca(r)reagi (ca(r)regiagi *corr. in -rei-*) *A*; XII 25 3: in la bataglia] in battaglia *A*; XII 26 1: soffrire] soffirire *A* sofferrite *N*¹; XII 27 1: per laccordio da Cesare] da Cesare p(er) lacordo *A* per laccordio a Cesare *LN*¹; XII 27 2: incontrati] incontrato *A*; XIII 27 3: qual] quale *A*; XIII 29 3: descriptione] discrectio(n)e *A* discreptione *Na* distrettione *N*¹; XIV 30 3: di quella] daq(ue)lla *A*; XIV 31 4: per dinari in Gallia] in gallia per dinari *A*; XIV 31 9: de la] dala *A*; XIV 31 10: Nientedimeno] Nientedimino *A*; *ibid.*: in le] in ne le *A* in lo *L*; XV 32 2: la cagione] le cagione *A*; XV 32 3: più volte] piu uolta (*in ras.*) *A*; XV 33 3: li Germani] legermanj *A*; XV 33 4: da inde] deinde *A*; XV 34 1: rechiedesseno] rechidesseno *A*; XVI 34 4: da si] disì *A*; XVII 39 2: a l'exercito] alaexercito *A*; XVII 39 6: de le selve] delisilue *A*; XVII 39 7: al suo] adsuo *A*; XVIII 40 5: l'exercito] le exercito *A*; XVIII 40 8: de li Gallici] di gallici *A*; *ibid.*: molti] m(ol)to *A*; *ibid.*: quei né] quelli no(n) *A*; XVIII 40 12: pensiere] pensiero *A* pinsiere *MN*¹*Na* pinsieri *P* pienseri *R*¹; XVIII 40 14: overo] ouere *A*; XIX 42 2: refutoe la] refutone la *A*; XX 44 1: a le dimande] ala dimande (*dimanda corr. in -e ab alt. m.*) *A* ala dimanda *GV* alla dimande *H* al dimande *MNA* ala dimanda *R* ali demandi *R*¹; XX 44 5: acquistato avesse] acquistata lauesse *A*; XX 44 8: sue possessione] possessione sue *A* soe possessioni *P* soie possessiuni *R*¹; *ibid.*: de le] da le *A*; XX 44 12: nobili] nobile *A* nobili homini *N*¹; *ibid.*: singulare] singlar *A*; XXI 46 3: da lui] deluy *A*; XXI 47 1: di quele] de que *A*; *ibid.*: volentere] uoluntero *A*; XXII 48 4: scaramucia] scaramiccia *A*; XXII 50 2: prendere] prendere *A*; XXII 50 3: fê] fì *A*; XXIII 50 4: questa] questo *A*; XXIII 52 1: prepose] propose *A*; XXIII 53 1: fiume] fiumo *A*; XXIII 53 7: de le] de li *A*;

Libro II:

I 1 2: acquietata] acquieta *A* acquitata *G* acquistata *HV* acquietata *R*; I 2 6: Provedute] proueduta *A* proueduto *V*; *ibid.*: giorni] giorne *A*; I 3 3: recetare] recitare *A* reiectare *Na*; I 4 6: Li Suessionij] Lesuesioni *A*; II 5 5: con le ripe del fiume] co li Ripe del fiumi *A*; II 5 6: altelcia] altelcia *A*; *ibid.*: con 'l spaldo] con spaldo *A*; *ibid.*: desdoto] dosdocto *A* decedotto *L*; II 6 2: medesma] medesme *A*; II 7 2: medesma] medesme *A*; III 10 4: gl'incominciaveno] gli co(m)minciaveno *A* glincominciarenno *R*; IV 12 2: combatere] conbactetere *A*; IV 13 1: li Suessionij] Le Suesioni *A*; V 19 3: poste] posti (poste *corr. in -i*) *A* posti *LN*¹; V 19 4: arcieri] alcerij *A* alceri *R*¹; VI 20 1: gente] genti *A*; VI 20 3: di mestere] di mistero *A* de (di *R*¹) mistieri (mestieri *NaP* mesteri *R*¹) *LNAPR*¹; VI 22 1: di fati] deli facti *A* del facto *L*; VI 23 3: dal loco] dalocho *A*; VI 24 2: de le ligne] delelegioni *A*; *ibid.*: da la porta decumana] dala porta di cumana *A* de la porta cumana *V*; VII 25 1: né essere] no(n) essere *A*; VII 26 4: prisi gli] prisgli *A* prise gli *N*¹; VII 26 5: sacomani] saccomandi *A*; VII 27 5: le quale] laquale *A*; VIII 29 2: e citade] & leciptade *A*; VIII 30 1: da la terra] de later(r)a *A*; VIII 30 3: guardando] guardan(n)o *A*; VIII 31 4: da altre] dalaltre *A*; IX 33 4: postal] postra *A*; IX 33 7: da quelli] diquelle *A*; *ibid.*: tuto persone] tucto lep(er)sone *A* tucte p(er)sune (persone *Na*) *N*¹*Na*; IX 34 1: populo romano] populo Roma *A*;

Libro III:

I 1 2: La cagione] lecazione *A*; I 3 3: erano venuti] era uenuti *A*; I 6 3: in li suoi] in neli soi *A* in li suo *V*; II 7 1: propinquo] pro propinquo *A*; II 7 4: da loro] alloro *A*; II 9 1: l'Occeano] loocciano *A*; *ibid.*: comandoe] comandone *A*; II 9 9: le nave] lanaue *A*; III 10 3: con quele] con quella *A*; III 12 1: lingule] lingue *A* ligule *M*; III 13 4: li traversi fati] li trauerse facte *A*; III 13 6: de simile] disimili *A*; IV 14 1: molte] m(u)lto *A* molti *R^lV*; IV 14 3: a li quali] alequali *A*; IV 14 5: longurie] lingurie *A*; *ibid.*: molto] m(u)lte *A*; IV 14 9: di sopra] disopre *A* dasopra *L*; V 17 3: a questi] a questo *A*; V 18 8: sarmenti] saramenti *A* sermenti *N^l*; VII 23 2: la citade] leciptade *A*; VII 26 2: condute] conducto *A* conducti *L*; VII 26 3: veduti] ueduto *A* uedu^u (uedu *cum*^u *add. in interl. sup. ab alt. m.*) *Y*; VII 26 4: da quela] daquelle *A*; VII 27 1: di propria] delapropria *A*; VIII 28 2: palude] padule *A*;

Libro IV:

I 1 2: cagione di passare] cagione del passare *A* cagione *N^l*; I 1 7: medesmo] medesme *A*; I 1 8: de suo] de suoi *A* del suo *MN^lNaPY* de sue *R*; I 3 3: più cha] piu di *A* piu che *MN^l* piu da *Na*; I 4 7: lo potesse] le potesse *A*; II 5 2: referir gli] refergli *A*; II 6 1: mester] mistero *A* mestieri *R^l* mest'eri *Y*; *ibid.*: a l'exercito] alaxercito *A*; II 6 2: mandati] mandato *A*; *ibid.*: da certe] di certe *A*; II 6 4: per la qual] p(er)laqual p(er) la qual *A*; II 7 2: Da li quali] deliquali *A*; II 7 4: ouero] ouere *A*; III 10 1: dal fiume] del fiume *A*; III 10 5: di chi] dachi *A* di (de *P*) che *N^lNaPR*; IV 13 6: per la bataglia] p(er) bactaglia *A*; IV 14 1: ché] cha *A*; IV 14 2: li logiamenti] li alloggiamenti *A* ali alloggiamenti *N^l* li logiamente *Y*; IV 14 5: adietro] Indietro *A*; IV 15 3: di tanta] da tanta *A*; V 16 2: reduti] ruduti *A*; V 16 6: le occupatione] la occupatione *A* le occupationi *L* loccupationi *P* le occupaciumi *R^l*; V 16 7: de l'opinione] de le oppinione *A*; V 17 8: longurie e gradicie] logurie & grandicie *A* longurie, et craticie (craticie *M*) *LM* lungurie e gradeze *N^l* longurie et (e *R^lY*) grandicie *NaR^lY* longuie et gradicie *P* longurie *V*; V 17 9: da la parte] delaparte *A*; *ibid.*: d'esso] desse *A*; V 19 2: da le castelle] dele castelle *A*; VI 20 3: ignote] ignonte *A*; VI 21 5: per li mercadanti] p(er) mercadanti *A*; VI 21 9: de la gallea] dallagalea *A*; VI 23 5: deliberava] deliberauaua *A* delibera *G*; VII 24 1: de le quale] delquale *A* deli quali *Na*; *ibid.*: ne le bataglie] nela bactaglia *A*; VII 24 2: da le nave] dele naue *A* del naue *R^l*; *ibid.*: mestere] mistero *A* misteri *N^l* mestieri *NaPR^l*; VII 24 3: fra li lochi] fra lochi *A*; VII 25 1: difficultate] difficulta *A*; *ibid.*: da le nave] dalanave *A*; VII 25 4: da la nave] de la naue *A*; VII 25 5: da la nave] de la naue *A* dale naue *N^lNaY*; VII 27 4: dal populo] del populo *A*; VIII 29 1: Occeano] Occiano *A*; VIII 31 2: da le campagne] dele campagne *A*; *ibid.*: de la pece] de le peza *A* dela pace *N^l*; VIII 33 1: scesi] scese *A* stesi *NaR^l*; VIII 33 3: da uno] ad uno *A*; IX 34 5: e di libertate] & libertate *A*; IX 37 1: circundareno] circundarero *A*; IX 38 2: de le palude] dele padule *A* di palude *V*; IX 38 5: decrete] dicreto *A* decreto *R^l*;

Libro V:

I 1 4: di mestere] dimistero *A* di misteri *N^l* di (de *P*) mestieri *NaP* di mesteri *R^l*; I 1 8: comandoe] comandone *A*; I 3 3: da l'amicitia] delamicitia *A* dalla micitta *N^l* delamicicia *R* dalamiticia *Y*; I 3 4: per l'etade gli arme] per etade gliarme *A* gliarme perletade *N^l*; I 3 4: Reno] Rhno *A*; I 3 7: la citade] leciptade *A*; II 6 3: perché non] che no(n) *A*; II 7 3: per la magior] p(er)magiore *A*; II 7 8: ad invocare] dinuocare *A*; II 7 9: da ogni] ad ogni *A*; II 8 2: lassati] lassato *A* sassati *V*; II 8 3: desmontare] smontare *A*; III 9 8: perseguire] p(er)seguitare *A*; III 10 1: da matina] dimatina *A* la matina *GHV*; III 11 5: una medesma] una medesme *A* una *V*; III 13 2: da l'Inghilterra] dalingiter(r)a (dalingeter(r)a *corr. in -gi-*) *A* delingilterra *GHV* dalinghelterra *N^l* dalingilterre *R*; III 13 6: di ver] dauer *A* de uerso *LM*; IV 15 1: tuti quel]i tucte quelle *A*; IV 15 3: gli assaltareno] gliaassaltarono *A*; IV 15 4: le principale] lip(ri)ncipale *A*; IV 16 4: e li freschi] e le freschi *A*; IV 17 1: sequente] sequenti *A*; *ibid.*: da longe] dalonge *A*; IV 17 2: da le bandere] de le bandere *A* da le bandare *V*; IV 18 1: inteso] intese *A*; IV 18 2: da la contraria] de lacontraria *A*; IV 18 4: di subito] subito *A* dubito *V*; IV 19 3: longe da] longe de *A* di (da *NaPY*) longe da

NⁱNaPY; IV 20 1: gli ambassatori] gliabassatori *A*; V 23 1: tute] tucto *A*; V 23 5: de l'anno] delaan(n)o *A*; *ibid.*: da la nauigatione] dele nauegatione *A* della (dela *NⁱNa*) nauigatione *HNⁱNa*; V 24 2: li commisse] le comise *A*; V 24 3: presidenti] presidente *A*; VI 26 4: a suo] asuoi *A*; VI 27 2: apresso loro] appresso aloro *A*; VI 27 4: l'umilitate] humilitate *A* lhumanitate *M* humilitate *V*; V 29 1: cridava] cridiua *A* credeua *M* cridauano *Nⁱ*; V 29 6: in la celeritate] in laceritate *A*; VI 31 4: in li logiamenti] in alloggiamenti *A* inli alloggiamenti *LNⁱ*; VII 32 2: d'essa] da essa *A*; VII 33 2: avante] auanto *A*; VII 33 3: de la schiera] de schiera *A* dala schiera *Y*; VII 33 6: di cridore] di cridare *A*; VII 34 2: posta] posto *A*; VII 34 3: da longe] da longa *A* allonge *Na*; VII 35 4: vero] uere *A*; *ibid.*: a la virtute] auertute *A*; VII 35 8: una fronza] una fronze *A* vna freza *Nⁱ*; VII 36 3: li pareva] lepariua *A*; VII 37 4: uciso] ucise *A*; VIII 40 6: li merli di manteleti e li corradori di gradicie] limerli damantellecti digrandicie *A* li merli eli corradori di gradicie *GHV* li merli di mantellecti (mantellecti *M* mantillecti *PRⁱ*) de graticcie (di graticie *M* de graditie *P* di graticze *Rⁱ* di gradicie *Y*) *LMPRⁱY* li merli di mantellecti di grandicie *Nⁱ* li merli di ma(n)tellini di grandicie *Na* li merli di manteleti di grandicie *R*; VIII 40 7: de sé] da se *A*; VIII 41 1: de li Nervii] da li Neruij *A* de li nerui *P*; VIII 41 8: per la sua] p(er) sua *A*; VIII 43 1: fronze] fronzo *A* fionde *Rⁱ*; VIII 43 3: e le gradicie] (et) legrandicie *A* et le graticcie (graticie *M*) *LM* et le grandeze *Nⁱ* ele grandeçe *Na* el graditie *P* ele graticze *Rⁱ*; VIII 43 4: da la fiamma] de la fia(m)ma *A*; VIII 43 6: voce] uoci *A*; VIII 44 6: giavalina] chiauarina *A* chiaualina *LM*; VIII 44 9: lo prise] liprise *A*; VIII 44 10: si voltareno] siluoltareno *A*; IX 45 3: misse] missi *A*; IX 45 4: giavalina] chiauarina *A* chiaualina *LM*; IX 45 5: de la legione] dalalegione *A* dele legione *NⁱNaY* de le legioni *P*; IX 46 1: del quale] delequale *A*; IX 46 4: de la republica] dala Re publica *A*; IX 46 4: era un] eran uno *A*; IX 50 5: li suoi] lisue *A*; IX 51 4: misse] missi *A*; IX 52 1: salve] saluo *A*; X 53 1: incredibile] incredibili *A*; X 53 5: da Cesare] de Cessare *A*; XI 56 1: de le sue] dale sue *A*; XI 56 3: de la contraria factione] de lacontraria delaltra factione *A* de laltra factione *et in marg.*: de la contraria *G* delaltra factione *NⁱPY* dela terra factione *Na* delaltra faccione *et in marg.*: dela contraria parcialitate *Rⁱ*; XI 57 2: li messi] le missi *A*;

Libro VI:

I 1 1: suoi] suo *A*; I 1 2: con 'l sacramento] con sacramento *A* che del Sacramento *Nⁱ*; I 1 3: recevuto] receute *A*; I 6 2: ambassatori] ambatori *A*; II 7 2: a quello] aquelle *A*; II 8 6: in del primo] inel primo *A* inlo primo *LM*; III 10 1: subiecte] s(u)biecti *A*; III 10 4: agli extreme confine] agliextremi confine *A* alextremiti confini *L*; IV 13 4: religione] Religioni *A*; IV 14 2: da li parenti] deliparenti *A*; IV 14 5: dopoi] poi *A*; IV 15 2: di gente è più grande] di genti e piu grandi *A* di gente, e piu grandi *Rⁱ*; IV 16 1: si ritrovano] si trouano *A* si trouauano *Na*; IV 19 1: da la moglie] dale moglie *A*; IV 19 4: a la persona] a p(er)sona *A* ala p(er)sone *Rⁱ*; V 21 5: Intra] Intre *A*; V 22 4: eguale esser] essere eguale *A*; V 23 3: securi] secure *A*; V 23 4: o ad altri] o daltri *A* o da altri *Nⁱ*; *ibid.*: guerra] gueuer(r)a *A*; V 23 9: albergatore] abergatore *A* albregatore *Y*; V 24 6: comparati] comperati *A* comprati *Nⁱ*; V 27 1: questi] queste *A*; *ibid.*: sono] so *A*; V 28 4: usarse] usare *A*; VI 31 2: ciascaduno] ciaschadino *A*; *ibid.*: palude] padule *A*; VI 32 1: una medesma] una medesme *A*; VI 32 2: s'alcuni] salchun *A* salcuno *M*; VI 33 2: quele] quello *A*; VI 33 3: gli altre] glialtri *A*; VII 34 7: E in queste] & in questa *A* et q(ue)ste *P*; VII 34 8: a le citade] alaciptade *A*; *ibid.*: in le selve] ne silue *A*; *ibid.*: cha de le] ch(e) de le *A* che dele *L* che ale *M* ch(e) dalle *Nⁱ* che dale *Na* cha dale *Y*; *ibid.*: de la citade] deleciptade *A*; VII 35 7: da la rubaria] da rubaria *A* dela rubaria *NⁱNaY*; VII 36 3: dentro eran restati] dentro era restati *A* dento eran restati *P* eran restati dentro *V*; VII 37 1: A questo] Aquesti *A*; VII 37 2: da quella] di quella *A*; *ibid.*: la valle] le ualle *A*; VII 37 6: pono] pone *A*; VIII 38 4: incomincioe] incomincione *A* comincio *Nⁱ*; VIII 39 1: da longe] dalogne *A*; VIII 39 2: a li tribuni] a Tribuni *A*; VIII 39 3: da longe] dalogne *A*; VIII 40 1: le legne] liligne *A* li legne *HRV* li ligna *L* li lengne *Rⁱ*; VIII 40 3: medesma] medesme *A*;

VIII 40 5: li sacomani] li sacchomandi *A* liasaccomanni *N'* li saccoma(n)di *R'*; VIII 40 6: volendo] Volendi *A*; VIII 42 1: le cohorte] la cohorte *A*; *ibid.*: da la guardia e da la difesa] dela guardia & daladifesa *A* dela grardia et de la defesa *M* dalla bactaglia et dala guardia *Na*; VIII 42 2: degl'inimici] daglinimici *A*; VIII 43 3: da tanta] ditanta *A*; VIII 44 2: sententia] smīa *A*;

Libro VII:

I 1 5: reponesseno] reposito *A* riposeno *N'*; I 1 7: a le legione] a la legione *A* ale legioni *PR'*; I 1 8: in bataglia] in labactaglia *A*; I 2 2: stasesseno] stasesseno *A* stesseno *LMNaPRR'Y* stessino *N'*; I 4 4: libertate] liberta *A*; I 4 6: Lemoniaci] Lemoni, Aci *A* Lemomaci *R'*; I 5 2: soto la] socto ala *A*; I 5 6: poiché] p(er)ch(e) *A*; II 9 2: da l'exercito] dalaxercito *A*; II 9 3: sen vene] se uene *A* uene *V*; II 9 4: ordinato] ordinate *A*; II 10 2: gli apparve] liparue *A*; II 10 3: che le victualie] ch(e) uictualie *A*; II 10 4: Lassate] Lassata *A*; II 11 5: bastite] bastie *A*; III 12 3: fiate] uolte *A* fate *GRV* fatte *N'* facte *NaPY* factu *R'*; III 13 3: di terreno] del terreno *A*; III 16 3: da longe] dalogne *A* ad longe *Na*; III 17 2: la citade] liciptade *A*; III 17 4: l'expugnatione se] lexpugnatione ne se *A* laxpugnatione se *L*; IV 18 2: Cesare] Cesare Cesare *A*; IV 19 3: la difficultate] difficultate *A*; IV 20 5: de la moltitudine] da moltitudine *A*; *ibid.*: la fatica] lifacticha *A*; IV 20 10: Questi] Queste *A*; IV 21 1: di subito] dusubito *A*; IV 21 2: la citade] leciptade *A*; IV 21 3: la citade] liciptade *A*; *ibid.*: a quel] aquello *A*; V 22 2: sono le tampe del ferro] letampe dal ferro *A* sono le tampe dal ferro *GHLMRV* le campe del ferro *N'* le tampe del ferro *NaPR'Y*; V 22 4: bastite] bastie *A*; V 23 5: de le citade] delaciptade *A*; V 24 1: giorni] giornate *A*; *ibid.*: alta] alte *A*; V 25 2: da la torre] de lator(r)e *A*; V 26 3: piangendo] piangendo *A* piangiendo *V*; V 26 4: proposito] prepo(s)ito *A*; V 27 1: a prendere] appredere *A* o prender(e) o prender(e) *N'* oprendere *Y*; V 28 1: da le torre] dala tor(r)e *A* dele torre *M*; V 28 3: ucisi] uscite *A* usciti *R*; V 28 6: ne l'exercito] nelaxercito *A*; VI 29 2: loro] lore *A*; VI 29 4: de la qual] del qual *A*; VI 31 1: quele] quello *A*; VI 33 3: medesma famiglia] medesme famiglia *A* fameglia *R'* famiglia *Y*; VII 34 2: apresso al] apresso el *A*; VII 35 1: da l'altra] delaltra *A*; VII 36 5: le radice] laradice *A*; *ibid.*: da la maggiore] de la maggiore *A*; VIII 37 3: la quale] lequale *A* dela quale *N'*; VIII 38 9: quel] quel *A*; VIII 39 3: da l'amicitia] delamicitia *A*; *ibid.*: né la citade] ne leciptade *A* della Cittade *N'*; VIII 40 1: la citade Edua] liciptade hedua *A* la citate de hedua *P*; IX 42 4: ritornare al] tornare al *A* al retornare al *L*; IX 43 4: quella citade] quel ciptade *A*; IX 44 4: l'uno] uno *A*; IX 45 3: quele medesme] quel medesme *A*; IX 45 4: da longe] da logne *A*; IX 45 7: coperte] coperti *A* operte *N'*; IX 45 10: mosta] mosca *A* monstra *MV* mostra *N'Na*; X 47 5: de la citade] dalaciptade *A*; X 47 7: da quel] da quello *A*; X 50 1: da longe] dalogne *A* lapugna dalo(n)ge *N'*; *ibid.*: per lo loco] per locho *A*; X 50 6: finché tempo] fin chel tempo *A*; X 51 2: decimatercia] tertia decima *A*; XI 53 1: le legione] la legione *A* le legioni *PR'*; XI 55 4: de la citade] de le ciptade *A*; XI 56 1: difficultate] difficulta *A* difficile *R*; XI 56 2: maximamente] maximente *A*; XII 58 1: gradicie] grandicie *A* craticcie *LM* grandecie *Na* grandicie *P*; XII 59 5: etiam] Etiam *A*; XII 60 1: del vespro] diuespero *A*; XIII 60 4: medesma] medesme *A*; XIII 63 2: le citade] laciptade *A* li citade *G* Li cittadini *R*; XIII 64 2: di gente] di genti *A*; XIII 64 6: le confine] li (con)fini *A* li (gli *H*) confine *GH*; XIV 69 7: castelle] castella *A*; XIV 71 1: le bastite] le bastie *A* le la bastite *Y*; XIV 72 4: staveno] stasevano *A*; XIV 73 1: de la citade] da la ciptade *A*; XIV 73 2: tronchi] trocchi *A*; XIV 73 6: tronchi] trocchi *A*; *ibid.*: dita] dicto *A*; XIV 73 8: s'agiongevano] sogiongevano *A*; XV 76 4: de le citade] de laciptade *A*; *ibid.*: s'aministrasse] siministrasse *A*; XV 76 6: era omo] homo era *A*; XV 77 1: de le sue] da lesue *A*; XV 77 6: sententia] smīa *A*; XV 77 10: forse vui] forsia uuy *A*; XV 77 11: de la quale] delquale *A*; XVI 79 3: dal castello] dacastello *A*; XVI 79 4: copireno] cōpīreno *A*; *ibid.*: e ad ogni] & da ogni *A* ad ogni *LM*; XVI 80 2: castelle] castella *A*; XVI 80 3: Da questi] diquesti *A*; XVI 80 4: ne le munitione] neli munitioni *A* neli munitione *GR* nelle (nele *Na*) munitioni *LNa* nele

municioni *P*; XVI 81 2: che ne la citade erano obsidiati] ch(e) nele ciptade erano obsidiati *A* cherano nella (i(n)la *M*) Citate obsidiati *LM* ch(e) nella cittade erano *N^l*; XVI 84 5: da longe] dalogne *A* da longo *N^lNaPY*; XVI 86 4: grandecia] grandencia *A*; XVI 86 5: gradicie] grandecie *A*; XVI 88 7: schiera] schiera schiera *A*; *Tit.*: tradute in vulgare] Traducti tucti in uulgare *A* Traduti in vulgare *G* tradute di latino in uulgare *H* tradutte tutte in vulgare *L* traducti i(n) uulgare tucti *M*; *ibid.*: al serenissimo principio Filippo Maria duca di Milano, di Pavia e Angera conte e de Genua signore per Pietro Candido suo seruo, felicemente finiti MCCCCXXXVIII al di di Giove XIII di february in Milano] al Serenissimo principio filippo maria Duca di Milano di pauia & angieria Conte & di Genua Signore per .P. Candido suo seruo felicemente finiti M^o cccc^o xxxix iij aldi di Giove xiiij^o difebruary in milano *A* per P. Candido *H* Al Serenissimo Principe Philippo Maria, Duca de Milano, de Pauia et Angiera Conte, et de Genua Signore, per P. Candido suo seruo felicemente finite *L* al Serenissimo p(ri)ncipe Ph(ilippo) M(ari)a Duca di Milano de Pauia, et Angiera Conte, et de Genoua Sig(n)ore p(er) P(ietro) Candido suo s(er)uo felicem(en)te finiti et transc(ri)pti da P(ietro) hyppolito lunense Scriptore del S(erenissimo) Re nel M. CCCC LXXXV di xv de Julio In napoli. Al Ill(ustrissi)mo S(ignore) Don federico Principe de Squillaci *M* da P. Candido felicemente *V*.

Prol. II:

1: felici] felice *A*; *ibid.*: de li altre] dagli altre *A*; *ibid.*: ben] beni *A*; 2: facilmente] falcilmente *A*; *ibid.*: piacere] piaceri *A*; *ibid.*: illustri] Illustre *A*; 3: ne li arme] ingli arme *A*; *ibid.*: in le facende] indele facende *A*; *ibid.*: reputi] reputo *A*; 4: de la republica] da la Re. Pu(bli)ca *A*; avevano] hauiano *A*; *ibid.*: quella virtù] quella virtute *A*; *ibid.*: d'arescente] darascente *A*; *ibid.*: verdigianti] Verdigiante *A*; *ibid.*: duci] duce *A*; *ibid.*: l'istoria] lestoria *A*; *ibid.*: quanto] quante *A*; *ibid.*: digni] digne *A*; 5: appoggiarse] appoglaresse *A*; *ibid.*: a li difficili] ala difficile *A*; *ibid.*: alcuni] alcuno *A*; *ibid.*: cha a] che a *A*; *ibid.*: da la fortuna] de la fortuna *A*; *ibid.*: laude e exaltatione] laude exaltatione *A*; *ibid.*: singolari] sing(u)lare *A*; *ibid.*: preposti] proposti *N²*; *ibid.*: da la fortuna] dela fortuna *A*; 6: conestabile] conostabile *A*; *ibid.*: e invicto] & invicto & in uicto *A*; 7: de littera] de lettere *A*; *ibid.*: quelli] quel *A*; *ibid.*: Inigo] Igingo *A*;

Libro VIII:

Prol. 3: che li legerano] che lilegerando *A* che legirano *N^lN²*; *ibid.*: a scrivere] ascriure *A* scriuere *N^lN²*; *Prol.* 4: a tuti] atucte *A*; *Prol.* 5: a li scriptori non] alescripture no(n) *A*; *ibid.*: probati] approbati *A*; *Prol.* 7: elegantia] alegantia *A*; *Prol.* 9: sotentro] socentro *A*; *ibid.*: comparare] (com)perare *A* compararme *Pa*; I 1 1: in quel] in quelle *A*; I 1 3: la sorte] laforte *A*; I 2 1: kallende] Klende *A*; *ibid.*: genaro] Iannaro *A*; I 3 1: da la gente] dale gente *A*; I 3 3: grandissimi] grandissime *A*; *ibid.*: più cha dala] piu cha dela *N^lN²*; *ibid.*: alcuni] alchuno *A*; II 5 1; d'inverno] deninuerno *A* dinuerno *PaV*; *ibid.*: edificati] edificate *A*; *ibid.*: castelle] castella *A*; II 5 3: fugiti] fugite *A*; II 5 3: indarno] in narno *A*; II 5 4: da le abitazione] dela habitatione *A*; II 6 2: da li Remi] de li Remi *A* da Remi *H* del Renij *N^lN²*; *ibid.*: potesse] posse *A*; *ibid.*: certificato] Certificati *A*; *ibid.*: Bellovac] belluaci *A* Bellouati *H*; *ibid.*: bellovac] belloyaco *A*; *ibid.*: gli exerciti] gli exercito *A* degliexerciti *PaV*; *ibid.*: apparecchiare] apparecchiate *A*; *ibid.*: in le] ininele *A* ale *N^lN²*; *ibid.*: de li] dele *A*; II 6 3: le confine] leconfinj *A*; *ibid.*: de li Suesione] dalse suesioni *A* desuesione *N^l*; III 8 3: negli expeditione] in delexpeditione *A*; III 8 4: quasi] que si *A*; III 7 1: ne le loro confine] neliloro (con)fini *A* ne lor confine *PaV*; III 7 2: era partito] eran partito *A*; III 7 3: da li quali] diliquali *A*; III 7 4: logiamento] logiamenti *A* alogiamento *N^lN²*; *ibid.*: in le silve] in lisilue *A*; III 7 4: auctori] auctore *A*; *ibid.*: sopra tuti] sopra atucti *A*; III 7 6: voluntate] voluntate *A*; III 9 1: a li logiamenti ordinareno] alogiamenti (aligiamenti *corr.* in alo-) ordinareno *A* ali logiamento ordinarno *Pa*; *ibid.*: dal loco] dalocho *A*; III 9 3: guarnire] aguarnire *A*; *ibid.*: III 9 3: profunda] p(er)funde *A*; III 10 1: le bastite] bastite *A*; IV 11 1: quele] quella *A*; IV 12 3: Del qual] dela qual *A*;

ibid.: a li quali] aliquale *A*; *ibid.*: aveduti] auedute *A*; *ibid.*: d'essi] de ip(s)e *A*; *ibid.*: cupidamente] cupiditamente *A*; *ibid.*: circondati] circurdati *A*; IV 12 4: de la citade] delectate *A*; *ibid.*: de le gente] diligente *A*; IV 12 7: e li nostri] el nostri *A*; *ibid.*: conosciuti] cognosciute *A*; IV 13 1: de la palude] dele palude *A*; IV 13 2: de qua] daqua *A*; *ibid.*: passata la palude] passata palude *A*; IV 13 3: da longe] dalogne *A*; IV 13 4: de l'exercito] de lu exercitu *A*; IV 14 1: approximare] appressemare *A*; *ibid.*: Bellovac] belluaci *A*; IV 14 2: La schiera] le schiere *A*; *ibid.*: expediti] expedite *A*; *ibid.*: ardesseno] ardesseno *A*; *ibid.*: la moltitudine] lemuletudine *A*; IV 14 3: ascesa] affesa *A*; IV 14 4: degl'inimici] deglinimi *A*; *ibid.*: da li suoi] dalsuoi *A*; *ibid.*: padule] palude *A*; *ibid.*: da l'altra] dilaltre *A*; *ibid.*: serrata] ser(r)ati *A* Serrato *N^lN²*; IV 14 5: in quel] inchel *A* inque *N^lN²*; IV 15 1: squadre] squadra *A*; IV 15 3: instructe] instructi *A*; V 15 4: Bellovac] belluaci *A*; *ibid.*: da li] deli *A*; V 15 5: stramenti] stramente *A*; *ibid.*: virgulti] virgulicti *A* uirgulti *V*; *ibid.*: da Cesare] de Cesare *A*; *ibid.*: ne li logiamenti] neli alloggiamenti *A*; V 16 1: gl'insidie] glinsidij *A* gliensidie *N^lN²*; V 16 2: davante] dauanto *A*; *ibid.*: Bellovac] beloaci *A*; V 16 4: in gl'insidie] e glinsidie *A* gliensidie *N^lN²*; *ibid.*: victualie] uetogalie *A*; V 18 1: cerca] certa *A*; V 18 4: de li aguaiti] deliaguaiti *A*; V 18 4: molti] m(u)lte *A*; V 19 1: gli altri] glialtre *A*; V 19 2: de le gente] delagente *A*; *ibid.*: a le legione] a lalegione *A*; V 19 3: ricevuto] receute *A* receuto *Pa*; V 19 4: a li nostri] al n(ost)ri *A*; *ibid.*: l'imperatore] limperatori *A*; V 19 6: quelle] quelli *A*; *ibid.*: proprii] p(ro)p(ri)e *A*; V 19 8: ne le] nel *A*; VI 20 1: per li novi vestigii] p(er) moui vestigie *A* p(er) le noue uestigij (vestigij *V*) *PaV*; *ibid.*: vincti] vincte *A*; *ibid.*: più d'octo miglia] piu octomilia *A*; *ibid.*: lontano] lontana *A*; VI 20 1: del fiume] di fiume *A*; VI 20 2: Bellovac] belouaci *A*; *ibid.*: campati] campiti *A*; *ibid.*: da piede] da piedi *A*; *ibid.*: mandasseno] mandeseno *A*; VI 21 1: da tuti] ditucti *A*; *ibid.*: quali li subsidii] quali subsidij *A*; VI 21 1: Comprobato] combrobato *A*; VI 21 2: che de] che da *A*; VI 21 3: le richecie] li ricchezze *A*; *ibid.*: afflicte] afflicti *A*; *ibid.*: de le gente] dalegente *A*; *ibid.*: molta] m(u)lte *A*; VI 22 2: concitare] (con)sitare *A*; VI 23 5: e l'altra] (et) dalaltra *A*; VI 23 6: d'una] dona *A*; VII 24 1: obviasse] obiasse *A*; *ibid.*: da le castelle] dele castelle *A*; *ibid.*: ordinoe] ordinone *A*; VII 24 4: in la citade] neliciptade *A*; VII 25 1: preso] prese *A*; *ibid.*: uciso] vccise *A* ucisi *PaV*; VII 26 1: in le confine] in li confine *A*; *ibid.*: sen vene] se vene *A*; VII 26 2: da li pregiioni] dale pregiune *A*; VIII 29 2: diffusi sen] diffuse si *A*; VIII 29 4: gitate] gittata *A*; VIII 30 1: Romani derobati] Romane derobate *A*; VIII 31 4: guerregiati] guer(riegate) *A*; VIII 30 2: s'aprendesse] seprendesse *A*; VIII 31 2: umile] humili *A*; *ibid.*: concitare] (con)sitare *A*; VIII 31 3: evene] ven(n)e *A*; VIII 31 4: venero] venere *A*; *ibid.*: stasendo] stando *A*; VIII 32 2: aprise] aprisi *A*; VIII 33 1: gli omeni] gliohominj *A*; *ibid.*: da le gente] delegente *A* dala gente *N^lN²*; *ibid.*: divise] diuisi *A*; IX 34 1: De la qual cosa] delequale cose *A*; *ibid.*: tuti] tucte *A*; *ibid.*: lassata li parte] lassata lap(ar)te *A* lassata le parte *Pa*; IX 34 3: loro de] loro dele *A*; *ibid.*: castelle] castella *A*; IX 34 4: le bastite] li bastie *A*; *ibid.*: dubitando] dibitando *A*; *ibid.*: fusse astricto] astricto fosse *A*; IX 35 1: apotasseno] sportasseno *A*; IX 35 2: paese] pagese *A*; *ibid.*: ne li logiamenti] nele logiamenti *A*; IX 35 3: a le dece] al dece *A*; IX 35 4: de li quali] daliquali *A*; *ibid.*: da le guardie] dal guardie *A*; *ibid.*: sentito, e le] sentito el *A* sentito, le *PaV*; *ibid.*: mandate] mandato *A*; IX 35 5: da li] deli *A*; *ibid.*: ritornando] tornando *A*; IX 36 1: dentro li] dentro ali *A*; IX 36 2: da piede] dapedi *A*; IX 36 3: li loro] leloro *A*; IX 36 4: superiori] sup(er)iore *A*; IX 37 2: le bastite] libastie *A*; X 38 3: turbati] turbato *A*; *ibid.*: fece dimandare] fece ademandare *A*; X 38 4: fue] fuone *A*; X 38 5: da le battiture] de le bactiture *A*; X 39 1: abitanti obsidiati] habitanti ciptadini obsidiati *A*; X 39 2: despregiasse] despregia (despregiasse *cum* -sse *cass.*) *A*; X 39 2: ma la constantia] ma (con)stantia *A*; X 40 1: quel de dentro] quelli dentro *A*; *ibid.*: da li fugitivi] dalefugitiue *A*; X 40 2: la valle] leualle *A*; X 40 3: del loco] de locho *A*; X 40 4: aspera] aspere *A*; X 40 5: funditori] funditure *A*; X 41 1: le mure] le mura *A*; *ibid.*: gran fonte] fonte grande *A*; X 41 2: la gente] legente *A*; *ibid.*: del castello] de Castello *A*; *ibid.*:

da quella] di quella *A*; X 41 3: Perché gli] p(er)gli *A*; *ibid.*: a condurre li] acondurle *A*; X 41 5: mure] mura *A*; X 41 6: li bestiami] lo bestiame *A* lebestiame *N¹N²*; X 42 1: ad uno] dauno *A*; X 43 4: le vene] li ven(n)e *A*; X 44 1: de li suoi] del suoi *A* agli suoi *H* ali suo *N¹* ali suoi *N²*; *ibid.*: cagione] ragione *A*; XI 44 3: da la bataglia] debactaglia *A*; *ibid.*: perché] ch(e) *A*; *ibid.*: né in niuno] ne niuno *A*; XI 45 2: e per virtute] & uirtute *A*; XI 46 1: le facende] lafacende *A*; *ibid.*: Publio] plubio *A* Publico *N²*; XI 46 2: pose a fine] puse fine *A*; XI 46 4: Vatinio] Vactinio *A*; XI 46 6: aveva, de] haueua da *A*; *ibid.*: tuta Gallia] tucta lagallia *A*; *ibid.*: Belgio] belglo *A*; *ibid.*: si reduce, e a] se redusse ca *A* si reduce a *PaV*; XII 47 1: intese] inteso *A*; XII 47 2: a le stantie] alistantie *A*; XII 48 1: prefecto] p(er)fecto *A*; XII 48 2: aguaiti] aguaita *A* aguaiti *H*; XII 48 3: le sue] lisue *A*; *ibid.*: dagli altre] dagli altri *A* aglialtre *PaV*; XII 48 5: passoe] passone *A*; XII 48 7: presi; del] prisi dal *A* presi auendo del *PaV*; *ibid.*: li logiamenti] li alogiamenti *A*; XII 48 8: de l'animo] dalanimo *A*; *ibid.*: gli ostadi] gliostacti *A*; *ibid.*: li concedesse] le concedesse *A*; *ibid.*: in conspecto] in spectro *A*; XIII 48 10: ciascaduno] ciaschaduna *A*; *ibid.*: perché] ch(e) p(er) *A*; XIII 48 11: a niuno fusse] fusse aniuo *A*; *ibid.*: alcune] alchuni *A*; XIII 49 1: de retenire] daretinere *A*; XIII 49 3: onorevelmente] honoreuelemente *A* honoreuolemente *N¹N²*; *ibid.*: incarichi] Incarci *A*; XIII 50 3: perché gli aduersarii] p(er)ch(e) aduersarij *A*; XIII 54 2: perché] p(er) *A*; XIII 54 5: virtute] uirtu *A*; XIII 55 1: Gneo] gneio *A*; XIII 55 2: soffrire] soffirire *A*.

De bello civili:

Libro I:

I 52 1: della Gallia] de gallia *A*; *ibid.*: ritornoe indietro] ritornone *A*; I 52 2: acioché] p(er)che *A*; II 1 4: se del] se dal *A*; *ibid.*: stia] sia *A*; *ibid.*: lo rechiedesse] rechidesse *A*; II 2 1: nella cittate] nel ciptade *A*; II 2 3: de fatti] difacte *A*; *ibid.*: al suo] alusuo *A*; II 2 5: recusava] recusae *A*; II 2 7: tribuni] Tribuno *A*; II 3 2: rechiesti] rechieste *A*; II 3 3: tribuni] Tribune *A*; II 3 5: li dubii] Lidubie *A*; II 4 3: de la provincia] de le prouincia *A*; *ibid.*: l'ostentatione] le ostentatione *A*; II 4 4: perché niuno] p(er)ch(e) aniuo *A*; *ibid.*: da l'amicitia] delamicitia *A* dalamititia *N¹* dalamiticia *N²*; *ibid.*: de le quale] delquale *A*; III 5 2: turbulentissimi] terbulantissimi *A*; III 5 5: riposo] repuoso *A* ripose *H*; III 6 1: dimostrato] dimostrate *A*; III 6 2: persuaderli] p(er)suaderle *A*; *ibid.*: referito: che le electione] referito lelectione *A*; III 6 3: che la pecunia da l'erario] ch(e) pecunia de larario *A*; *ibid.*: per compagno] p(er) compagnia *A*; III 6 5: fi] fo *A*; *ibid.*: sono pretermessi] fo pretermisso *A* sono pretermisse *N¹N²*; III 6 6: pretoriane] pretorie *A*; *ibid.*: se vano] se vando *A*; III 6 7: fu veduto, da la cittate] fuo viduto da ciptate *A*; IV 7 1: a l'onore] ad honore *A*; IV 7 2: degli tribuni] de le tribunj *A*; IV 7 5: in la forcia tribunicia] in nela fortia tribunitio *A*; IV 7 6: pensata] p(er)pensata *A*; V 9 1: e l'altro rechiese] (et) dalaltro rechasse *A*; *ibid.*: reportati] reportate *A*; *ibid.*: le sue domande] lasua demande *A*; V 9 2: dagl'inimici suoi] daglinimici suo *A*; *ibid.*: gli fosse] lefosse *A* fosse *N¹N²*; *ibid.*: levatoli] leuatele *A*; *ibid.*: ne la citate] nele ciptade *A*; V 9 5: alla citate] aleciptade *A*; VI 10 2: con le deliberatione] con deliberatione *A*; *ibid.*: de le quale] dequale *A*; VI 10 3: cioé che Cesare] cio e Cesare *N²*; VI 11 1: da Arimino] darimine *A*; *ibid.*: e le legione] & legione *A*; *ibid.*: che] chi *A*; *ibid.*: li delecti] li dilecti *A* le delecti *H* ledelecte *N¹N²*.

1.13 Parmense

Alla serie di lezioni erronee osservate soltanto in questo testimone aggiungiamo, per completezza, altre varianti secondarie assenti negli altri testimoni:

De bello Gallico:

Libro VIII:

I 3 2: del strame] del stramo *Pa*; I 3 4: condicione de la pace] condicione p(re)ponuta dela pace *Pa*; II 5 4: in le citate] in citade *Pa*; II 6 1: difficillimo] diffilimo *Pa*; II 6 4:

rechiedeu] rechideua *Pa*; III 7 3: fusse] fusse~~no~~ *Pa*; III 8 2: septima] septima~~na~~ *Pa*; *ibid.*: nona legione] nona leligione *Pa*; III 8 3: potesse] potese *Pa*; III 9 1: passo] paspasso *Pa*; III 9 4: di spaldo] da spaldo *Pa*; III 10 1: frumento] formento *Pa*; *ibid.*: a li] a ali *Pa*; IV 13 3: longe] lolge *Pa*; IV 14 1: adonca] aadoncha *Pa*; IV 14 2: fusse] fuse *Pa*; IV 15 1: si sturbasseno] se sturbano *A* si turbasseno *Pa*; V 16 2: alcuni] alculi *Pa*; V 17 1: fortissimi omeni] homini fortissimi *Pa*; V 19 3: ricevuto] receute *A* receuto *Pa*; V 19 4: agl'inimici] aglinimici *Pa*; V 19 6: che li Romani] de romani *Pa* deli Romani *V*; VI 21 1: consiglio] cosiglio *Pa*; *ibid.*: ricevuti] receuti *Pa*; VI 21 3: el messo] el messe *Pa*; VI 21 4: in tanta] intata *Pa*; VI 23 1: riguardaveno] guardaeno *Pa*; VI 23 4: p(ar)lamento] parlamento *AHN¹N²* perlamento *Pa*; VII 26 1: messi] mesi *Pa*; VII 26 4: munitione] mumunitione *Pa*; VIII 29 1: desse] dese *Pa*; VIII 29 2: schiere] schere *Pa*; VIII 29 3: un gran cridore] una gran cridore *Pa*; VIII 30 2: grande] granda *Pa*; VIII 32 2: sempre] semper *Pa*; VIII 32 2: apresso²] aprsso *Pa*; IX 34 1: lassata li parte] lassata lap(ar)te *A* lassata le parte *Pa*; IX 35 1: adonca] adonche *Pa*; IX 36 1: ricevuto] receuto *Pa*; IX 36 3: agl'inimici] agli animici *Pa*; IX 37 2: Agionse a] Agionse in *Pa*; X 38 1: Cesare] Cesaro *Pa*; X 38 2: gli ostadi] gliostandi *Pa*; X 39 4: acconcie] accongie *N¹N²* accocie *Pa*; X 44 1: scelerati] selerati *Pa*; XI 46 3: le qual facende] le quale facende *Pa*; XI 46 6: quale animo ciascaduno] quale (quele *Pa*) non ciascaduno *PaV*; XII 48 5: Voluseno] Volufeno *N¹* voVoluseno *Pa*.

1.14 *N²*

1.14.1 Errori singolari

Riportiamo qui la cospicua serie di errori singolari palesata dal testo del codice della Biblioteca dei Girolamini nei libri non considerati nell'*Introduzione filologica*:

De bello civili:

Libro II:

I 1 2: parte dove è] parte doue doue e *H* parte e *N²*; I 1 4: vimine] vtine *N²*; *ibid.*: apportare] apartare *N²*; I 2 1: vimene coperti] vuuni coperte *N²*; I 2 2: quatro] quanto *N²*; *ibid.*: cradicie] grandicie *N²*; I 2 4: apresso] oppresso *N²*; I 2 6: usciti] vsate *N²*; I 3 3: e, gionto] agionto *N²*; I 4 3: virgine] vrogine *N²*; *ibid.*: subvenissen] subuiēssen *N¹* subiusseno *N²*; I 5 3: etate con] etate econ *N²*; I 6 1: patire] parire *N²*; I 6 3: tratta] roata *N²*; II 8 2: da quivi, se] da aquinj (aquino *corr. in -nj*) se *N²*; *ibid.*: repugnaveno] repugnareno *N²*; II 8 3: magistro] magno *N²*; II 9 1: attaccare] accattare *N²*; II 9 2: contignatione] contagione *N¹* conragione *N²*; *ibid.*: parete] parte *N²*; *ibid.*: travoli] toauoli *N²*; II 9 4: pietre] pietra *N¹* piaro *N²*; II 10 3: capreoli e con molle] capteoli eron molle *N²*; *ibid.*: declinatione] de elanatione *N²*; *ibid.*: lame] larme *N²*; II 10 4: musculi] mosculj *N¹* masculi *N²*; II 10 5: a li lati] ali dati *N²*; II 10 6: pietre corio] pietre cotte corio *N²*; II 10 7: phalange] phalauge *N²*; II 11 1: muscolo] masculo *N²*; II 11 2: teda] teola *N²*; III 11 4: supplicemente] supplirem(en)te *N²*; III 13 1: e le guardie] deguardie *N²*; III 13 2: niuno dardo dal muro, niuno] inuno dardo dal muro, in vno *N²*; III 13 3: et allora con gran fatica] calora con gran fatica tucti li fanciulli no(n) vccedesseno *N²*; III 14 4: molti mesi per] multi mise per *N¹* multi per *N²*; IV 15 1: Trebonio] (T)AEBONIO *N²*; *ibid.*: tregua] tregra *N¹* neuga *N²*; IV 15 2: le crate] leccate *N²*; IV 16 1: o la forcia] ala forza *N²*; V 17 1: pompeiane] Pampiane *N¹* Pampiante *N²*; V 17 4: movimenti] monimenti *N²*; V 18 2: templo] tempo *N²*; *ibid.*: Gallonio] gallomo *N²*; V 18 6: in insula] imsula *N²*; V 18 7: niuna] in vna *N²*; V 19 4: condutte] con tucte *N²*; *ibid.*: e le porte] ale porte *N²*; V 20 4: e li portici] ali portici *N²*; VI 21 3: templo] tempo *N²*; VI 21 4: dati gli] dangli *N²*; VI 22 1: si

pascevano] se passeuano *N^l* se passauano *N²*; VII 23 1: A quelli] (Q)VELLI *N²*; *ibid.*: Acio Varro] Accio Varro *N^l* marcouarro *N²*; *ibid.*: Anquillaria] anguillaria *N²*; VII 23 3: a Clupea] achupra *N²*; *ibid.*: Publio] Publico *N²*; VII 23 4: s'eren] seranno *N²*; VII 23 5: Questui] quisti duj *N²*; VII 24 1: e lui] e lin *N²*; VII 24 2: Rebill] ribello *N^l* nbello *N²*; VII 24 3: iugo] vigo *N²*; VII 25 1: s'appella] se appellaua *N²*; VII 26 1: Fatto] Tacto *N²*; VII 26 4: ucciseno] vcireno *N^l* vareno *N²*; VIII 27 3: da matina] la matina *N²*; VIII 28 2: conseguito] consegnito *N²*; *ibid.*: iniuria] muria *N²*; VIII 28 4: e l'altra] elarta *N^l*; VIII 29 1: paura] parca *N²*; VIII 29 3: contubernii] conturbermi *N²*; VIII 30 2: tormenti] termini *N²*; IX 31 1: a l'una] alcuna *N²*; IX 31 4: desperatione] despectacione *N²*; *ibid.*: diminuisca] demimuscha *N²*; IX 31 7: se n'andemo] senandareno *N²*; IX 31 7: si contene] sicontineuo *N²*; IX 32 1: Corfinio] corfunio *N²*; IX 32 2: amicissimamente de vui e quelle gravissimamente hano] amicissimamente hanno *N²*; IX 32 6: vinto] vnito *N²*; IX 32 8: ha vui] ad vuj *N²*; IX 32 10: diminuitione] dumnu(n)cione *N²*; IX 32 10-11: levato. Ma] leuato uia *N²*; IX 32 12: nave] nonce *N²*; *ibid.*: da piede] la piede *N²*; IX 32 13: Corfinio] corsinio *N²*; IX 32 14: m'avite] ne haute *N²*; IX 33 2: ponere] patere *N²*; X 33 3: Accio] adcio *N²*; X 34 2: Publio Accio] publico ad cio *N²*; X 34 3: cavalo degl'inimici] cauallo glinimici *N²*; *ibid.*: s'erano] seranno *N²*; X 34 4: Rebilio] ribilio *N²*; X 34 5: che lui] de lui *N²*; *ibid.*: a montare] rimotar(e) *N²*; X 34 6: aciani] aciaui *N²*; *ibid.*: niuno] in vno *N²*; X 35 2: sentite] si sentite *N^l* se sentire *N²*; *Tit. cap.* XI: Iuba] Iuda *N²*; XI 36 1: bastite] bastite *N²*; XI 36 2: conturbare] corturbate *N²*; XI 37 4: e la materia] ala materia *N²*; XI 37 5: propinquitate del mare e de l'acqua e de la copia del sale, del quale una gran quantitate da le saline] propinquitate dele Saline *N²*; XI 37 6: pienissimi] pmissimi *N²*; *ibid.*: e la guerra] da guerra *N²*; XI 38 3: cosi] rossi *N²*; XI 38 4: Gli Numidi] li nimici *N²*; XI 39 6: e lo camino prise] alo camino presi *N²*; XI 40 1: de gente] le ge(n)te *N²*; XI 41 2: ponendo in ordine] ponendo in ordini *H* ponendo ordine *N²*; *ibid.*: si mosse] se mese *N²*; XI 41 3: e gli suoi] ali soi *N²*; *ibid.*: o la virtute] ala virtute *N²*; *ibid.*: a numero] ammero *N²*; XI 41 6: li Numidii] linundi *N²*; XI 43 1: impone] imposte *N²*; XI 43 2: venivano vedere affermasseno] viueuano videro affermassiuo *N²*; *ibid.*: niente] mente *N²*; XI 43 3: in nave, de andarsene] innaue da andarsene *H* in nante che andaresene *N²*; XI 44 1: patri] para *N²*; XI 44 2: preda] pieda *N²*; XI 44 3: ardindo] ordino *N²*;

Libro III:

I 1 2: arbitri] arbori *N²*; I 1 4: s'erano offerti] sera(n)no offerte *N²*; *ibid.*: volesse] voless(er)e *N²*; I 1 5: o ingrato] ogne ingrato *N²*; I 3 1: otioso] occiso *N²*; I 3 2: scossa] tossa *N²*; *ibid.*: teniva] timeua *N²*; I 4 1: scrivere] seruier(e) *N²*; I 4 2: distribuite aveva: a queste le gente d'arme antoniane aveva mescolate] distribuite haueua mescolate *N²*; I 4 3: Deiotaro] Duotaro *N²*; *ibid.*: de Riobarzane] deriobaczarie *N²*; I 4 5: Donilao] domilia *N²*; I 5 1: regione] ragione *N²*; I 5 2: ogni regione] ogne ragione *N²*; I 5 3: Triario] triano *N²*; *Tit. cap.* II: Orico] orito *N²*; II 7 1: Corcira] coreyre *N²*; II 7 2: regione] ragione *N²*; II 8 3: a Corcira] acorcycra (acorcycua *corr. in* -ra) *N²*; II 8 4: Salone] Salano *N²*; II 9 7: discaciareno] destanciareno *N²*; III 10 3: a la pertinacia] ela pertinacia *N²*; III 10 5: Corcira] corycia *N²*; III 10 7: concedesse, non volere dopo usare de la conditione de la pace quello a chi paresse sé essere superiore] concedesse se essere superiore *N²*; III 11 3: ad Orico] adorio *N²*; III 12 1: Straberio] Strabeno *N²*; III 12 4: Amathini] Ama(n)tini *N²*; IV 13 1: queste cose che] queste che *N^l* queste cose *N²*; *ibid.*: Orico] Ortio *N^l* orio *N²*; IV 13 6: e li subsidi] ali Subsidi] *N²*; IV 14 2: Orico] orio *N²*; IV 15 1: Orico] orio *N²*; IV 15 3: Corcira] coryra *N²*; IV 15 5: né de denudare] nele denudar(e) *N²*; *ibid.*: o abandonare] abandonare *N²*; IV 15 7: obtenereno] obtineruo *N²*; IV 16 1: civitate] aiutate *N²*; IV 16 2: Accilio] Accio *N²*; *ibid.*: Orico] orio *N²*; IV 17 2: o quelli] equelli *N^l* aquelli *N²*; V 18 3: concitato] contenato *N²*; *ibid.*: Luceio] lucero *N²*; V 18 4: de mestere] de misere *N²*; V 19 2: li cittadini con gli cittadini con gliarme] li Citatini con gliarme *N²*; V 19 3: degli altri] degli altre *N^l* degliatre *N²*; VI 20 1: A quelli] (q)VELLI *N²*; VI 20 3: vendere] uedere *N²*;

ibid.: acomperare] acomparare *N*¹ acomparere *N*²; VI 21 2: Trebonio] tribonio *N*²; *ibid.*: feriti] ferite *N*¹ ferire *N*²; VI 21 3: rostri] rosti *H* n(ost)ri *N*²; VI 21 5: unita] vinta *N*²; VI 22 2: Turino] thurione *N*²; VI 22 3: rubare] robor(e) *N*²; VII 24 2: Libone] li boni *N*²; VII 24 3: le scaphe] de scafe *N*²; VII 24 3: constrinxeno] contraxeno *N*²; VIII 26 1: e Ruffo] et Rufio *N*¹ el Rufio *N*²; VIII 26 5: perseverato, in affrico si revolve] perseverato *N*²; VIII 27 1: avevano temuto] haueuano tenuto *N*²; VIII 28 4: niente] mente *N*²; VIII 28 5: niente] mente *N*²; VIII 28 5: retratti] terracti *N*²; VIII 28 5: ritornareno] ritornaremo *N*²; VIII 29 1: Ottacilio] OCTACHIO *N*²; IX 29 3: rechiese che de quelle legione l'exercito avesse exposto e quante gente d'arme transportato l'avisasse] rechiese lauisasse *N*²; IX 30 1: el camino] al camino *N*²; IX 30 2: nel camino] del camino *N*²; IX 30 7: da dui exerciti] da lui exercitati *N*²; IX 32 4: prescriptione] presentione *N*²; IX 32 6: cittadini romani de quella provincia ma a li privati conventi e le cittate seperatamente] citadini seperatamente *N*²; IX 33 1: templo] tempo *N*²; *ibid.*: in Epheso] me pheseo *N*²; *ibid.*: senatorio] Sanatorio *N*²; X 34 2: a loro impose] allora impose *N*²; X 34 3: Calvino] Caluano *N*²; X 35 1: ne la prima] dela prima *N*²; X 35 2: Thessalia] rhessalui *N*²; *ibid.*: contendevano] intendeuano *N*²; X 35 2: Hegesarcto] Hegesarto *N*¹ negesarto *N*²; X 36 1: Et a quello] et quello *N*²; XI 37 1: stativi] statuti *N*²; XI 37 7: negli alloggiamenti] deli alloggiamenti *N*²; XI 38 4: Opimio] opinio *N*²; XII 39 1: dede] chiede *N*²; XII 40 1: recenti] recenti *N*²; *ibid.*: vinxe] vnixe *N*²; XII 40 2: bireme] bireno *N*²; *ibid.*: impuntate] inpu(n)tare *N*²; XIII 41 2: d'aprendere] laprendere *N*²; XIII 41 4: regione] ragione *N*²; XIII 42 1: Duracio] durano *N*²; XIV 42 3: regione] ragione *N*²; XIV 44 1: impedit] impedir(e) *N*²; XIV 44 4: produtte] producti *N*²; XIV 45 3: era facile] era felice *N*²; XIV 45 6: gloriandossi] glaciandose *N*²; XIV 46 1: le craticie] leccaticie *N*²; *ibid.*: a l'extremo] electremo *N*²; XIV 46 5: nona] naua *N*²; XIV 46 6: compiereno] coprireno *N*²; XV 47 5: soportate] sopportar(e) *N*²; XV 47 5-6: essere patita, maggiore ancora ad Avarico e de grandi exerciti vincitori essere partiti. Pertanto] esser(e) patita, per tanto *N*²; XV 47 6: li legumi] liligume *N*¹ li legiune *N*²; *ibid.*: avevano] haueriamo *N*²; XV 48 1: con lo latte] con la nocte *N*²; XV 49 2: stretti] structi *N*²; XV 49 3: tutti li fiumi] tucte li fiamme *N*²; XVI 50 2: cioè che] cioche *N*²; XVI 51 6: inante] Inacti *N*²; *ibid.*: sovente] sonente *N*²; XVI 51 7: lo fornite] lo fornire *N*²; XVI 52 1: tentate] tentare *N*²; XVI 53 1: Flacco] flancho *N*²; XVI 53 4: e special]i] aspeciali *N*²; *Tit. cap.* XVII: verso Acaia] verso ad chaia *N*²; *ibid.*: de la pace] dela poco *N*²; XVII 55 1: aprise] aprisso *N*²; XVII 55 3: Fuffio] Tuffio *N*²; XVII 55 3: quasi era Fuffio] quasi Fuffio *N*¹ quassi tuffio *N*²; *Tit. cap.* XVIII: Ruscilo] Ruscilio *N*¹ Rutilio *N*²; XVIII 58 1: vetasse] vestasse *N*²; XVIII 58 3: pascesseno] poscesseno *H* pasceuano *N*²; XVIII 58 4: et Acarnania] e da Carnania *N*²; XVIII 60 1: facesseno una] facesse vna *N*²; *ibid.*: sperasseno] spectasseno *N*²; XVIII 60 4: clienti] denti *N*²; XVIII 61 2: niuno, o omo] niuno homo *N*²; *ibid.*: da Cesare a Pompeio era] da cesare era *N*²; XVIII 61 2: de tutte q(ue)lle] tutte da quelle *N*²; XVIII 61 3: overamente] eueramente *N*²; XVIII 63 6: più interiore] interiore *N*²; XVIII 63 8: non era] no(n) erano *N*²; *ibid.*: constrinxeno] constreng(e)n(o) *N*²; XVIII 64 3: de le forcie mancando, veduti] che le forze manchauano vedendo *N*²; XIX 68 3: trapassareno] reapassareno *N*²; XIX 69 1: appropinquaveno] approssimauano *N*²; XIX 69 2: stretto camino] stricto 'animo *N*²; XIX 69 4: cosa de tumulto, de timore] cosa da subito timor(e) *N*²; *ibid.*: altri, lassati] alui lassati *N*²; XIX 71 1: Flenginate] fleuginate *N*²; XIX 71 2: munitione] muratione *N*²; XX 71 4: uccidere] uendere *N*²; XX 72 2: e le stretcie] de stritticie *N*²; XX 72 4: incontrare] in contrario *N*²; XX 73 3: del mare] dal mare *N*²; XX 74 1: portitori] porticori *N*²; *Tit. cap.* XXI: sostene] sosterme *N*²; XXI 75 2: porte] parte *N*²; *ibid.*: e, intermisso] et termisso *N*²; XXI 75 3: lui interpose] lui sinterpose *N*²; XXI 75 4-5: agionte le gente da cavallo, li ultimi de tutti con battaglia reteniva. Qui Cesare le sue gente da cavallo oppose] agionte le gente da cauallo oppose *N*²; XXI 76 1: contra Sparagio] con Sparagio *N*²; XXI 76 3: avevano] haueriano *N*²; XXI 77 2: che né dagli] che dagli *N*²; XXII 78 2: uno che s'affretasse] vno se

affrectasse *N*²; XXII 78 3: ritrato] intrato *N*²; *ibid.*: per lo Ilirico] perllirico *N*¹ per li lirico *N*²; *ibid.*: regione] ragione *N*²; XXII 79 3: inconveniente] incontinente *N*²; *ibid.*: Heraclia santica] Eradia fanticha *N*²; XXIII 80 3: volendo] uedendo *N*²; *ibid.*: servi e] serui *N*²; *ibid.*: ridure] riduce *N*²; XXIII 81 2: Gonfesi] Gonfisi *N*¹ confisi *N*²; XXIV 82 1: et uno] i(n) vno *N*²; *ibid.*: et un altro] in vnaltro *N*²; XXIV 82 4: paresse] potesse *N*²; *ibid.*: e periculo] o periculo *N*²; XXIV 83 1: devenuti] detenuti *N*²; XXIV 83 1-2: de l'affinitate de Pompeio confidandosse. Appelloe etianadio Accio Ruffo davante a Pompeio Lucio] delaffinitate de Pompeio lutio *N*²; XXIV 83 2: de l'exercito, la quale in Hispania] del exercito in spagna *N*²; XXIV 83 3: punisse; La tertia] ponesse l'altra *N*²; XXV 84 1: Data] (F)Acta *N*²; *ibid.*: al frumento] del frumento *N*²; *ibid.*: confirmate] confirmare *N*²; XXV 84 3: observava] che seruaua *N*²; XXV 84 4: mille] nulli *N*²; XXV 85 1: lochi iniqui] lochi *N*²; XXV 86 1: concorresseno] concertesseno *N*²; XXV 86 2: quasi incredibile] quasi impossibile *N*²; XXVI 88 3: de Cilicia] de Cilicia *in ras. N*¹ de Sicilia *N*²; XXVI 89 3: Publio] publico *N*²; XXVI 90 2: avere voluto gitare] hauere gictare *N*²; XXVI 91 3: insemi] in sum(m)a *N*²; XXVII 92 2: e loro] E loco *N*²; XXVII 92 4: perché è] p(er)o che e *N*¹ Pero che a *N*²; XXVII 92 5: parte sonasseno e tutti insemi el cridore elevasseno; con le qual cose e gl'inimici smarrire e gli suoi incitare si pensavono] parte sonasseno con lequale chose egl'inimici smarrire eli suoi incitare sipensavono *N*¹ parte sonasseno *N*²; XXVII 93 2: mancareno] mandareno *N*²; XXVII 93 8: E con quello] et in quello *N*²; XXVII 94 2: de dietro] p(er) drieto *N*¹ per drieto *N*²; XXVII 94 5: si reduce] sene dusse *N*²; *ibid.*: puoteno udire] poteua udire *N*²; XXVII 94 6: ditte queste parole] dicte parole *N*²; XXVII 95 4: e le bandere] de bandere *N*²; XXVII 95 5: rimasi] rimase *N*¹ remise *N*²; XXVIII 96 4: Né li ancora] e li anchora *N*²; XXVIII 97 2: perché 'l monte era senza aqua, non fidandosi del loco, abandonato el monte, tutti] perch(e) el monte tucti insemi *N*²; XXVIII 97 3: legione negli alloggiamenti de Pompeio fece remanere, parte negli suoi alloggiamenti fece andare] legione ne li alloggiamenti fece andar(e) *N*²; XXVIII 97 5: s'erano] seran(n)o *N*²; XXVIII 99 1: perdeti] perditu *H* perdere *N*²; XXIX 100 1: A quello] (q)VELLO *N*²; *ibid.*: da Libone] dali boni *N*²; XXIX 100 3: caciare] caniare *N*²; XXIX 101 1: due parte] due partite *N*²; *ibid.*: Sulpicio] Supplicio *N*²; *ibid.*: Libone] liboni *N*²; XXIX 101 2: essendo el vento] essendo vento *N*²; XXIX 101 3: in quello] quillo *N*²; XXIX 101 4: da l'uno] daltino *N*²; XXIX 101 7: ficto] facto *N*²; XXX 102 3: quale, o acioché] quale ad cio che *N*²; XXX 102 4: Mithelino] methellino *N*²; XXX 102 5: actuarie] attaurie *N*²; *ibid.*: in Cilicia] in Sicilia *N*²; XXX 103 5: re novo] Re nono *N*²; XXX 104 1: occupasse] occupassero *N*²; XXX 105 1: templo] tempo *N*²; XXX 105 4: in Siria] e Syria *N*²; XXXI 106 2: abatuti] abattirti *N*²; XXXI 107 1: era retenuto] essere retenuto *N*²; XXXI 108 1: in prima] ep(ri)ma *N*²; XXXI 108 3: de le sue] del sue *H* dele cose *N*²; XXXI 108 6: fiseveno] si serano *N*²; XXXII 110 1: alexandrina] Alexandria *N*²; XXXII 110 4: che in simile] che semele *N*²; *ibid.*: essi] et si *N*²; XXXII 110 5: a la morte] ela morte *N*²; *ibid.*: d'accrescere] de crescer(e) *N*¹ de Cristore *N*²; XXXII 110 6: el patre] el pane *N*²; XXXII 111 3: più via] piu viue *N*²; *ibid.*: multitudin gl'inimici] multitudin deglinimici *N*²; XXXII 112 2: mare con] mare ma con *N*²; *ibid.*: congiunge] congionse *N*²; XXXII 112 8: che 'l loco] del luocho *N*²; XXXII 112 12: nutritore] notatore *N*²; *ibid.*: del regno] nel regno *N*².

Bellum Africum:

I 1 3: contenere] contennere *N*¹ continuare *N*²; I 2 1: longe] Ponge *N*²; I 4 2-3: Considio. El quale, come da lui fu venuto e avesse incominciato a porgere le littere a Considio, come] Considio como *N*²; II 6 2: e quelli] aquilli *N*²; II 7 3: quello loco a] quillo A *N*²; II 7 5: pensandolo] pensandose *N*²; II 8 5: nutrive] metteua *N*²; II 9 1-2: Ruspina, unde era venuto el di davante, e lassate ivi le sarcine de lo exercito si misse ad andare con la gente expedita intorno alle ville per accogliere del frumento, comandando agli abitatori che lui seguisseno con le carte e tutti li giumenti. E cosi, ritrovato una grande quantitate di

frumento, revene a Ruspina. Questo] Ruspina: Questo *N*²; III 12 2: se misse] sentesse *N*²; III 13 1: Numidi] Numidia *N*²; III 15 2: stanche] stan *N*¹ sian *N*²; III 19 2: s'intese] Intese *N*²; III 19 3: dividereveno] diuidera(n)no *N*²; IV 20 2: congiungere] congregar(e) e congiongere *N*²; IV 22 2: quando] quano *N*²; IV 23 2: muro] numero *N*²; IV 23 3: mosse] messe *N*²; V 26 2: acerbitate degli] aspretate deli *N*¹ aspectate, li *N*²; VI 29 3: facto cessareno] fatto cessaro *N*¹ facto Cesare *N*²; VI 30 2: distesa] discesa *N*²; VI 31 6: nome suo] nome *N*²; VI 31 8: si monstrava] sidimostraua *N*¹ se demostrauano *N*²; VII 33 1: a Ruspina] Auruspina *N*¹ Aurispina *N*²; *ibid.*: d'Acilla] de Cilla *HN*¹ di Cella *N*²; *ibid.*: e] o *N*²; VII 33 5: Acillitani] Acallitani *N*²; VII 37 5: erano] era *N*²; VII 38 2: Numidi] humidi *N*²; *ibid.*: da fare a le] da far(e) le *N*²; VIII 39 4: s'avide] si vede *N*²; VIII 40 4: legione de] legione superiore de *N*²; VIII 42 2: allongare] allogiar(e) *N*²; *ibid.*: a la loro] allora *N*²; VIII 44 2: Egimiro] Egimuro *N*²; VIII 44 4: defenderete] defender(e) *N*²; VIII 47 3: questo in] questo *N*²; IX 48 3: despregiate] despregiar(e) *N*²; IX 48 4: elevato] eleua *N*²; IX 50 2: cavalo e de leve armatura, acioché subito dopo el monte e gli colli si presentasse inante a Cesare, e aveva collocate le gente da cavalo in occulto] cauallo in occulto *N*²; IX 50 3: Cesare, dopoi che] Che poi Cesare *N*²; IX 51 3: alora] Alchora *N*²; IX 51 4: a l'inimico] et linimico *N*²; IX 51 4-5: quello la voluntate de volere combattere. Accadeva etiandio agli altre cagione che quello] quello *N*²; IX 51 5: longa] larga *N*²; IX 53 1: a Thapso] e Tapso *N*²; *ibid.*: regitato] regitate *N*¹ regitare *N*²; IX 54 1: licentia] leticia *N*²; IX 54 2: facesseno una volta fine de la sua petulantia] facessero fine vna uolta ala sua petulatione *N*²; IX 54 5: concitare] cogitar(e) *N*²; *ibid.*: modestia] molestia *N*²; X 57 1: commoti, in] coniuanti con *N*²; *ibid.*: Sarsena] Sersena *N*²; X 57 2: Iuba ad] Iuba et ad *N*²; X 57 4: e de] de *N*²; X 58 3: confortate] confortar(e) *N*²; X 58 4: opposto] apposto *N*²; X 59 1: Scipione] Scipione aduncha *N*²; X 59 2: destesi] descese *N*²; *ibid.*: extenuati] extimati *N*²; X 59 2: directi] diricti *N*²; X 59 5: opposti] apposti *N*²; X 60 4: affaticandossi] affangandosi *N*²; XI 61 6: campo e impedire] campo e far(e) ordinar(e) lopera et Impedire *N*²; XI 62 2: se apportaveno] supportauano *N*²; XI 62 4: a Lepti] elepti *N*²; XI 64 2: fratello aveva numerata la pecunia a lui commandata, il perché esso aveva probata] fratello haueua probata *N*²; XI 67 3: Vidonge] vidognie *N*²; XI 68 1: a la regione] ale ragione *N*²; XI 68 2: colle e gli] colle deli *N*²; XI 68 4: Atrio] Atu *N*²; XII 69 1: assalindo dagl'insidie] assallendo le insidie *N*²; XII 69 2: e de subito] desubito *N*²; XII 69 2-3: verso gl'inimici. Il che come prima s'incommincioe a fare, al primo impeto le gente da cavalo de le legione e de leve armatura degl'inimici] uerso glinimici *N*²; XII 69 4: combattevano] combacterono *N*²; XII 71 1: amagistrando] et magistrando *N*²; XII 71 1: si retrasesseno] se ritraseno *N*²; XIII 73 3: qua] acqua *N*²; XIII 73 3: perché estimava] perextimaua *N*²; XIII 74 1: Vacca] vara *N*²; XIII 75 2: s'avide] se auede *N*²; XIII 76 1: gli suoi gli adversarii] gli suoi aduersarii *N*²; *ibid.*: de' gladiatori] de gladiatorii *H* degliadiatori *N*²; XIII 77 1: Thebenesi] Thebanesi *H* tebensii *N*²; XIV 78 2: e sinistra] asinistra *N*²; XIV 78 5: expediti de le legione, de la prima legione ch'era] expediti dele legione chera *H* expediti dela prima legione chera *N*²; XIV 78 6: agli] et li *N*²; XIV 78 7: ala che] alche *N*²; XIV 78 10: Placidio] Plandio *N*²; XIV 79 1: vedeva] vedeue *N*¹ vede *N*²; *ibid.*: occupare] occupati *N*²; XIV 80 1: e dare] adar(e) *N*²; XIV 80 2: giorno denante, fornito] giorno fornito *N*²; *ibid.*: lunate] limate *N*²; XIV 80 4: imponesseno terrore] ponessero terrore *N*¹ pionsero tenore *N*²; XIV 81 1: sè non] se, et no(n) *N*²; XIV 81 2: imitasseno] incitasseno *N*²; XIV 82 1: concorsare] concorsero *N*²; XIV 83 1: se n'avide] sene aduede *N*²; XIV 83 4: concitati] conciatii *N*²; *ibid.*: usciti] ucisi *N*²; XIV 84 1: opponesse] apponesse *N*²; XIV 85 4: recti] rotti *N*²; XIV 86 3: vide] uede *N*²; *ibid.*: Rebillo] Rebillo *H* ribello *N*²; *ibid.*: ove] o de *N*²; XIV 87 2: ligne] gente *N*²; XV 88 4: obligare] alligare *N*²; XV 89 2: intrato] innato *N*²; *ibid.*: Ligario] ligurio *N*²; XV 89 4: la vita] de la uita *N*²; XV 89 5: Ceteio] Cetrio *N*²; XV 91 2: vetareno] ueterano *N*²; XV 91 3: vide] uidi *H* vede *N*²; XV 91 4: impetrare] imperator(e) *N*²; XV 93 1: che queste cose se

fano] che chose si fanno N^l che queste cose fanno N^2 ; XV 93 3: e gli] ali N^2 ; XV 94 1: essere] esserono N^2 ; XV 95 2: disposte] dispose N^2 ; *ibid.*: e assalindoli] et salindoli H assallendo li N^2 ; *ibid.*: ch'erano] che tanto N^2 ; *ibid.*: o] et N^2 ; XV 96 1: capitareno] capitatio N^2 ; XV 97 2: de loro] loro N^2 ; XV 97 3: multa] mota N^2 ; XV 97 4: Thisdritani de] Tistridani da N^l tristidani da N^2 ; XV 98 1: a] e N^2 ; XV 98 2: el] al N^2 .

1.14.2 Lezioni singolari

Aggiungiamo agli elenchi precedenti anche le numerose varianti e i fatti minori di N^2 comunque non osservati né in N^l né nel resto della tradizione:

De bello Gallico:

Prol. II:

4: son stati] so stati N^2 ; 5: ne l'etate] nele etate N^2 ; *ibid.*: preposti] proposti N^2 ; 6: d'animo] da niuno A dauimo N^2 ;

Libro VIII:

I 4 1: a li centurioni] ali centurio(n)e N^2 ; III 7 7: e da la] dala N^l dela N^2 ; III 8 1: gli erano] glierono N^2 ; IV 12 4: da cavalo] de caualo N^2 ; IV 15 2: divisati] diuisate N^lN^2 ; IV 14 4: palude] padule N^2 ; IV 14 4: declive] Dediue N^2 decline Pa ; IV 15 2: li fece] fece A le fece N^2 ; IV 15 3: da cavalo] de caualo N^2 ; *Tit. cap. V*: fugire da] fugire de N^2 ; V 17 1: da uno] de vno N^2 ; VII 24 3: per incursione] per cursione N^2 ; VII 24 4: danni] dami N^2 ; VII 27 4: al camino] el camino N^2 ; VIII 28 1: aprendesseno] apprendesino N^2 ; VIII 28 2: la battaglia] la labattaglia N^2 ; VIII 33 1: da le legione] dele ligione (legione N^l) AN^l de legione N^2 ; X 38 2: vene] ueni N^2 ; X 41 3: dal loco] del luoco N^2 ; X 44 1: crudelitate] crudelita N^2 ; XII 47 2: la citade] lecitade N^2 .

De bello civili:

Libro I:

I 53 1: testimoniancia] testimonianci N^2 ; III 5 3: ultimo] vtimo N^2 ; III 5 4: della plebe] dele plebe N^2 ; III 6 3: Fi] si N^2 ; III 6 4: de la plebe] dele plebe N^2 ; IV 7 2: Del novo] dal nouo N^2 ; IV 7 8: apparecchiati] apparichiate N^2 ; V 8 3: Continuamente] continuamente N^2 ; V 9 3: exercitij] exercitij N^2 ; VI 11 4: stete] stecto N^2 ; VI 14 4: securo] securi N^2 ; *ibid.*: a Capua essere] essere a capua N^2 ; VII 15 3: abandonato] abandonato (abondanato *corr. in -don-*) N^2 ; VIII 20 2: conveniente] conuenienti N^2 ; VIII 22 3: l'amicitia] lamiticia N^2 ; VIII 22 6: smariti] smarrito N^2 ; *ibid.*: la licentia] lalincentia N^2 ; VIII 23 3: lasso] lasso N^2 ; VIII 23 4: acioché più] ad cio piu N^2 ; IX 26 1: da trare] de trare N^2 ; X 27 1: da Cesare] de Cesare N^2 ; X 27 3: facile limpeto] facelmente limpeto N^2 ; XI 30 1: cercheno] cerchano N^2 ; XI 30 4: de gente] dele gente N^2 ; XI 32 3: repugnante] repugante N^2 ; XII 33 4: in preda dato] inpredato N^2 ; XII 36 4: de fare] da fare N^2 ; XIII 37 2: Gli altre] Elialtre N^2 ; XIII 38 1: de legione] delelegione N^2 ; XIII 40 7: ponte] ponto N^2 ; *ibid.*: delle quale] del quale N^2 ; XIV 41 2: al ponte] al ponto N^2 ; *ibid.*: cohorte] chorte N^2 ; XIV 41 4: piede] piedi N^2 ; XIV 41 5: li logiamenti] gli alogiamenti N^2 ; XV 48 7: li Lusitani] le lusitani N^2 ; XV 50 3: fiume] fiumo N^2 ; XV 51 1: Fi] fu N^2 ; XV 52 3: per modo] p(er) modi N^2 ; XVI 53 2: grandi concorsi] grande concorsi H grandi concorso N^2 ; XVI 54 4: compite] compiti N^l computi N^2 ; XVI 55 2: cohorte] cohorta N^2 ; XVII 57 2: gli Marsiliesi] le marsiliesi N^2 ; XVII 57 3: combattuto] combanduto N^2 ; XVII 57 4: agli Marsiliensi] ale masseliense N^2 ; *ibid.*: excitati] exitati N^2 ; XVII 58 1: assalire] adsallir(e) N^2 ; XVII 58 2: virtute degli] uirtute dele N^2 ; XVII 58 2: montanari] montanar(e) N^2 montaneri Y^l ; XVII 58 3: vogatori] vocatori N^2 ; XVII 58 4: gittati] gittate N^2 ; XVIII 59 2: de le gente] dela gente N^2 ; XVIII 61 6: piede] piedi N^2 ; XIX 65 1: de si] dese N^2 ; XX 68 2: difficillime] difficilme N^2 ; XXI 72 2: a la fine] al fine N^2 ; XXI 73 1: sequente] seq(ue)nti N^2 ; XXI 73 2: da le gente] dele gente N^2 ; XXI 73 3: La qual cosa] lequale cose N^2 ; *ibid.*: intesa] intese N^2 ; *ibid.*: ordinare

e le] ordinar(e) le *N*²; XXII 74 7: tutti] tucte *N*²; XXII 75 2: cetrati] citrati *N*²; XXII 75 3: se defendeno] si defendano *N*²; *ibid.*: da le cohorte] dala cohorte *N*²; *ibid.*: a le porte] ale parte *N*²; XXII 76 4: alcuno] alcuni *N*²; XXII 77 1: venuti] venute *N*²; XXIII 78 3: nel quale] inelquale *N*²; XXIII 78 4: de quelli] da quilli *N*²; *ibid.*: adietro] ad retro *N*²; *ibid.*: appropinquati] appropinquate *N*²; XXIII 79 4: levati] leuate *N*²; XXIII 79 5: aprisi] appressi *N*²; XXIII 80 1: molte] multi *N*²; XXIII 81 3: del mancamento] dal mancamento *N*²; XXIV 82 1: misse] missi *N*²; XXIV 83 2: li lati] li late *N*²; XXV 84 4: prohibiti] prohibite *N*²; XXV 85 5: sostenuti] sostenute *N*²; XXV 85 7: Hispanie] hespanie *N*²; XXV 85 9: mandate] mandati *N*²; *ibid.*: l'excusatione] le excusatione *N*²; XXV 86 1: da la significatione] dela significatione *N*²; XXV 87 2: de sua] da sua *N*²; XXV 87 4: a quella] a quello *N*²; XXV 87 5: liberata] liberate *N*²;

Libro II:

I 1 1: apponere] opponere *N*²; I 1 2: li redutti] li reducte *N*²; *ibid.*: l'adito] ladicto *N*²; I 1 4: ottanta] octante *N*²; *ibid.*: compita] compiata *N*²; I 2 3: d'uno piede] duno piedi *N*²; I 2 6: inferiti] inferite *N*²; I 3 2: Messana] Messina *N*²; I 4 1: vogatori] uocatori *N*²; I 4 2: vogatori] uocatori *N*²; *ibid.*: de li dardi] dele dardi *N*²; *ibid.*: e queste] equesti *N*²; I 4 3: pregere] prehere *N*²; I 4 5: comunicareno] conminicareno *N*²; I 5 1: sei prise] exeprise *N*¹ exep(ri)si *N*²; I 5 5: forestieri] forestiere *N*²; I 6 1: marsiliesi] Marseliesi *N*¹ marsilie(n)si *N*²; *ibid.*: arcordevoli] arricordeuole *N*²; I 6 5: impediti] impedita *N*²; I 7 3: parse] parue *N*¹ parua *N*²; II 8 1: spese] spese *N*²; *ibid.*: da lato] dalata *N*²; II 8 2: accorrevano] occorreuano *N*²; II 9 2: le asse li] li assili *N*¹ liassoli *N*²; II 9 3: eminenti] eminente *N*²; II 9 7: degli lati] dali lati *N*²; II 9 8: de fuora] defuera *N*²; II 9 9: quelli] quello *N*²; II 10 1: grossecia] grosseseza *N*²; II 10 2: ficano] frechano *N*²; II 11 1: quanto] q(ua)nti *N*²; *Tit. cap.* III: usciti de la] vsciuti dala *N*¹ uscite dala *N*²; *ibid.*: mure] mura *N*²; III 11 4: sen venero] se vennero *N*²; III 12 2: sé stessi] se stisse *N*²; III 14 3: subita] subito *N*²; *ibid.*: Fi fatto] fi farto *N*¹ si factio *N*²; III 14 5: l'uscita] lusita *N*²; IV 15 1: dopoi che] da poche *N*²; V 17 1: acconosciute] acconosciuti *N*²; V 17 4: prise] presi *N*²; V 18 2: familiare] familiari *N*²; V 18 3: avuti] hauute *N*²; *ibid.*: secreti] secrete *N*²; V 18 6: citeriore] Ceteriore *N*²; V 19 1: tribuno] tribunio *N*²; V 19 4: ch'è lo] che li *N*²; V 20 2: de lo edicto] dele dicte *N*²; *Tit. cap.* VI: Marsiliesi. Capitulo VI] Marsiliesi: *N*¹ marsiliensi: *N*²; VI 21 1: cacciate] cacciati *N*²; VI 21 2: romani erano] romanierono *N*²; VI 22 1: spese] spese *N*²; *ibid.*: gittata] gitta *N*²; VI 22 2: apparecchiate] apparichiati *N*²; VII 23 1: ottenuto] loptenuto *N*²; *ibid.*: cinquecento] cinquocento *N*²; *ibid.*: sen vene] ven ve(n)e *N*²; VII 23 3: de li rubatori] dele robatori *N*²; VII 24 3: Questo] Questa *N*²; VII 25 3: cavali] cauallo *N*²; *ibid.*: da piede] da piedi *N*²; VII 25 6: Fratanto] tra tanto *N*²; VIII 28 2: questore] q(ue)storo *N*²; VIII 28 4: da l'exercito] delo exercito *N*²; VIII 29 1: uno gran] vna gran *N*²; VIII 29 3: fare e seguire] fare exeguire *N*²; *Tit. cap.* IX: optime] optima *N*²; IX 31 8: experimtare] expermentare *N*²; IX 32 8: l'extrema] laxtrema *N*²; IX 32 10: fi] si *N*²; IX 32 11: e de la mia] ei dela mia *N*²; *ibid.*: preterire] perterire *N*²; IX 32 14: restituite] restituiti *N*²; IX 33 1: de l'infidelitate] delinfidelitate *N*¹ delinfidelita *N*²; *Tit. cap.* X: l'exercito] loexercito *N*²; X 33 2: davanti] auante *N*²; X 33 3: gli fusse] le fosse *N*²; X 34 4: l'inimico] lunimico *N*²; X 34 5: se non] se(n)no *N*²; X 34 6: voltate] voltata *N*²; X 35 4: uscite] vsцитi *N*²; X 35 5: a li logiamenti] ali alloggiamenti *N*²; XI 36 1: ricevuti] receuuta *N*²; *ibid.*: generatione gente] generatione de gente *N*²; XI 37 1: gli dasiva] gliadaseua *N*²; XI 37 4: gente da cavallo] gente Cauallo *N*¹ gente ^{da} cauallo *N*²; XI 37 5: logiamenti] longiamenti *N*²; *ibid.*: amassata] amassato (amassata *corr. in -o*) *N*²; XI 37 6: de le gente] del gente *N*²; XI 39 5: si demostraveno] se mostrauano *N*²; *ibid.*: quelli] quelle *N*²; XI 41 1: passato] passate *N*²; XI 41 2: misse] missi *N*²; XI 42 2: da quelli] da quille *N*²; XI 44 1: restate] restati *N*²;

Libro III:

I 1 1: comicij] comincij *N*²; I 2 1: da la dictatura] dala dictatora *N*¹ dala dutatora *N*²; I 2 3: infirmo] in fumo *N*²; *ibid.*: infestato] infectato *N*²; I 3 1: posta] posto *N*²; I 3 2: tetrarchi]

tetarchi *N*²; I 4 1: Cilicia] *Cicilia H. Siliçia* (Sicilia *corr. in -lic-*) *et in marg.*: Cilicia *N*²; I 4 3: Scipione] sipione *N*²; I 6 3: depose] dispose *N*²; II 7 2: a l'incontro] adincontro *N*²; II 8 2: da la terra] dela terra *N*²; II 8 3: Bibulo] Bibolo *N*²; *ibid.*: gli altre smarrire] gialtre smarrite *N*¹ gialtri smarriti *N*²; II 9 1: da l'amicitia] dala miticia *N*²; II 9 3: machine] machiene *N*²; II 9 7: constrinxeno] constrexeno *N*²; III 10 4: ricevuti] receuti *N*²; IV 16 3: al parlamento] ad parlamento *N*²; *ibid.*: Uscite] vsciti *N*²; IV 16 3: l'inimicitia] li(n)micicia *N*²; IV 17 2: suoi oratori] soi ioratori *N*²; V 18 4: e' sono] eseno *N*²; V 18 5: presenti] prese(n)te *N*²; V 19 1: spessi] spese *N*²; V 19 3: Supplicemente] supplicamente *N*²; VI 20 1: ricevuta] receuta *N*²; VI 20 2: el quale] el quali *N*²; VI 22 1: denari] denare *N*²; VI 22 3: prefeto] prufecto *N*²; VII 23 1: serrati] Serrate *N*²; VII 23 2: balisteri] balistreri *N*²; *ibid.*: la defesa] la defese *N*²; *ibid.*: le lettere] le letre *N*¹ letre *N*²; *ibid.*: li soccorsi] lisocco(r)se *N*¹ li soccorso *N*²; VII 24 3: vogatori] uocatori *N*²; VIII 25 1: né le legione] ne legione *N*²; VIII 26 2: veduti] vedute *N*²; VIII 28 4: smarriti] sfarriti *N*¹ sfarrite *N*²; IX 29 2: de le quale] delaquale *N*²; *ibid.*: ottocento] octi ce(n)to *N*²; IX 30 5: apto] acto *N*²; IX 32 2: vogatori] vocaturi *N*²; *ibid.*: condute] conducti *N*²; *ibid.*: comandate] comandati *N*²; *ibid.*: accumulare] occumulare *N*²; IX 33 1: presentate] p(re)nte *N*²; *ibid.*: cosa] cosæ *N*²; IX 33 2: licentiare] li tenciare *N*²; X 34 2: venuti] venuto *N*²; X 36 1: legatione] leganone *N*²; X 36 3: dalla Thessalia] dela thessalia *N*²; X 36 7: mutoe] mutuoæ *N*²; XI 37 2: parve] pariue *N*²; XI 37 3: ritenuti] ritenute *N*²; XI 37 4: ritornoe] ritoruoæ *N*²; XI 38 3: aprisa] aprise *N*²; XI 38 4: acconosciute] acconosciuti *N*²; XII 39 2: a terra] a terre *N*²; *ibid.*: congiunse; sopra] congionse, desopra *N*¹ cangio(n)se desopra *N*²; *ibid.*: a quelli] aq(ue)lla *N*²; XII 40 4: da l'armata] delarmata *N*²; XIII 41 1: tratte fuora] tractate fuora *N*²; XIV 42 3: dispose] dispo *N*²; XIV 42 5: questo] questa *N*²; XIV 42 5: sono lochi] sono li lochi *N*²; XIV 43 1: in quelli] in quelle *N*²; XIV 44 1: agli logiamenti] ali alogiamenti *N*²; XIV 44 3: li iument] le iumente *N*²; XIV 45 2: e già a fornire] egi afornire *N*²; *ibid.*: da l'opera] delopra *N*²; XIV 45 3: funditori] fonditorij *N*²; XIV 46 1: coperte] coperti *N*²; XIV 46 4: da mezo] dal mezo *N*²; XIV 46 5: cratice] catrice *N*²; XIV 46 6: aprisi] aprise *N*²; XV 49 3: levati] leuate *N*²; XVI 51 1: repulsi] repulse *N*²; XVI 51 2: sostenereno] sestenereno *N*²; XVI 51 5: liberati] liberato *N*²; XVI 51 6: ne la notte] nela nocta *N*²; XVI 51 7: nostro castello] n(ost)ro castelle *N*²; XVI 52 2: parecchi] parichie *N*²; XVI 53 1: defensione] defesione *N*²; XVII 54 1: agionte] Agionto *N*²; *ibid.*: de quelli] dequele *N*²; XVII 54 2: seminubilosa] seminubulosa *N*¹ Seminubulosa *N*²; XVII 55 3: a l'amicitia] alla miticia *N*²; XVII 57 2: de le quale] delle quali *N*²; *ibid.*: essere stati] esser(e) stato *N*²; XVIII 58 3: pistate] pistati *N*²; XVIII 59 2: quelli] quello *N*²; *ibid.*: de poveri] da poueri *N*²; XVIII 59 3: poca] pocho *N*²; XVIII 60 2: per proprio] pro p(ro)p(ri)o *N*²; XVIII 60 4: inteso] intese *N*²; XVIII 60 5: ma, dopoi] Ma poi *N*²; *ibid.*: tutte in] tucti in *N*²; XVIII 61 3: rechiedeva] rochiedeua *N*²; XVIII 62 1: intese] inteso *N*²; XVIII 62 2: da meza] de meza *N*²; XVIII 62 3: ditte] dicto *N*²; XVIII 63 1: oltratanto] altro ta(n)to *N*²; *ibid.*: spaldo] Splaldo *N*²; *ibid.*: Da quello] da quella *N*²; XVIII 63 5: grande incomodo] grandi inco(m)modi *N*²; XVIII 63 6: de terracio] del terracio *N*²; XIX 65 1: del quale] deliquali *N*¹ dequali *N*²; XIX 65 2: castelle] castella *N*²; XIX 65 3: delle guarnisone] dela guarnisone *N*²; XIX 66 2: circundate] circumdato *N*²; XIX 66 7: restati] remasti *N*²; XIX 67 4: de la prima] dala prima *N*²; XIX 67 6: in essi] in esso *N*²; XIX 68 1: evene] auenne *N*²; XIX 69 3: oppremuti] oppremuto *H* oppressati *N*²; XIX 69 4: da le stretecie] dala stretticie *N*²; *ibid.*: alcuni] alcuno *N*²; XIX 70 1: evenute] auenute *N*²; *ibid.*: veduto] ueduti *N*²; XIX 70 2: dagli logiamenti] deli logiamenti *N*²; *ibid.*: produtte] producti *N*²; XIX 71 3: dopoi] poi *N*²; *Tit. cap. XX*: prise] presi *N*²; XX 72 2: estimaveno] stimauano *N*²; XX 73 4: doverse] doueres *N*²; XXI 76 3: degli carriagi] de carriagi *N*²; XXI 76 4: al tempo] ad tempo *N*²; *ibid.*: de quello] da quello *N*²; XXI 77 1: Cesare, similmente] similmente Cesare *N*²; XXI 77 2: le quale cose] laquale cosa *N*²; XXI 77 3: preceduti] proceduti *N*²; XXII 78 2: celeritate] celerita *N*²; XXII 78 3: quelle gente]

quella gente *N*²; *ibid.*: de guerra] de querra *N*²; *ibid.*: necessitate] necessita *N*²; *ibid.*: l'astringesse] lostringesse *N*²; XXII 79 3: a le mane] alle mano *N*²; XXII 79 4: da l'amicitia] dellamititia *N*²; XXII 79 7: Da li quali] Deliquali *N*²; *ibid.*: andato] andate *N*²; XXII 79 7: per lo beneficio] p(er) beneficio *N*²; XXIII 80 1: de lo Epiro] dalo Epyro *N*²; *ibid.*: de pochi] da pochi *N*²; *ibid.*: a suo] al suo *N*²; XXIII 80 2: molte] molti *N*²; XXIII 80 3: degli liberi] deli libero *N*²; XXIII 81 1: Metropolit] metrapoliti *H* metropolitani *N*²; *ibid.*: novele] nouelli *N*²; *ibid.*: le mure] le mura *N*²; *ibid.*: le porte] le porto *N*²; XXIV 82 1: dignitate] dignita *N*²; *ibid.*: particeps] perticipe *N*²; XXIV 82 2: più tarde] piu tarda *N*²; XXIV 83 3: de la pena] dala pena *N*²; *Tit. cap.* XXV: se ne beffa. Capitulo XXV] sene beffa: *N*¹ se ne fa beffa *N*²; XXV 84 1: interposta] interposto *N*²; XXV 84 2: poco] pochi *N*²; XXV 84 3: imperché] Impero che *N*²; XXV 85 2: gli apparve] gli parue *N*²; *ibid.*: gli alloggiamenti] li logiamenti *N*²; *ibid.*: da quello] de quello *N*²; XXV 85 3: dal spaldo] da spaldo *N*²; *ibid.*: in forma che] in modo ch(e) *N*²; XXV 85 4: potremo] porimo *N*²; XXV 86 1: inteso] intese *N*²; XXV 86 2: attendete] attendati *N*²; XXV 86 3: de dietro] da drieto *N*²; XXV 86 4: de le legione] dele legioni *N*²; XXV 86 5: né verelitate] ne de uirilite *N*²; XXV 87 3: rimasti] rimaste *N*²; XXV 87 4: son refatte] se refatte *N*²; *ibid.*: transpadani] transpadi *N*²; XXV 87 6: fue] fuoe *N*²; XXVI 88 1: alli logiamenti] ali alloggiamenti *N*²; XXVI 88 3: con le legione] conla legione *N*²; *ibid.*: coniuncte] coniuete *N*²; XXVI 88 5: de le evocate] dele aocate *N*²; *ibid.*: voltate] voltati *N*²; XXVI 88 5: aposto] apposte *N*²; XXVI 89 1: da le battaglie] da le battaglia *N*¹ dala bactaglia *N*²; *ibid.*: da Dirrachio] de Dyrachio *N*²; XXVI 89 2: que] che *N*²; XXVI 89 4: facessero le] facesse noli *N*¹ facesse nē li *N*²; XXVI 90 3: la gente] le gente *N*²; XXVI 91 4: seguireno] seguiteno *N*²; *Tit. cap.* XXVII: obtene. Capitulo XXVII] obtene: *N*¹ ottenne: *N*²; XXVII 92 2: de lui] da lui *N*²; XXVII 92 4: niuna ragione] nulla ragione *N*²; *ibid.*: incitatione] incitacione *N*²; XXVII 92 5: dono] dono *N*²; XXVII 93 2: a questo] a questi *N*²; *ibid.*: mane] mano *N*²; XXVII 93 3: degli senogittarii] de Sagectarii *N*²; XXVII 93 6: ma de subito] ma subito *N*²; XXVII 94 5: s'accorse] soccorse *N*¹ soccorso *N*²; *ibid.*: de le altre] da laltre *N*²; *ibid.*: li logiamenti] li alloggiamenti *N*²; *ibid.*: secure] securi *N*²; XXVII 95 2: da la grandeza] dela grandecia *N*²; XXVII 95 4: abbatute] abatente *N*²; XXVIII 97 1: occupati] occupato *N*²; XXVIII 98 1: ascisi] ascise *N*²; XXVIII 98 2: in terra] interræ *N*²; *ibid.*: a le sue gente] ala sua gente *N*²; XXVIII 99 2: per la boca] p(er) bocha *N*²; XXVIII 99 4: state] stati *N*²; XXIX 100 3: proposito] preposito *N*²; *ibid.*: dal porto] del porto *N*²; XXX 102 7: la sua] lasuo *N*²; *ibid.*: stato] stata *N*²; XXX 103 1: posto] poste *N*²; *ibid.*: dagli mercadanti] deli mercatanti *N*²; XXX 103 2: distanti] distante *N*²; XXX 104 2: intrati] intracti *N*²; XXX 104 3: ricevuto] receuto *N*²; XXXI 106 4: udite] vditi *N*²; *ibid.*: lassati] lassata *N*²; XXXI 107 1: pompeiane] Pompeane *N*²; XXXI 107 2: piuttosto] piu toste *N*²; XXXI 108 2: fatto] facta *N*²; XXXII 109 4: apresso] apreso *N*²; XXXII 110 3: a queste] a questi *N*²; *ibid.*: questi] queste *N*²; XXXII 110 4: quali se alcuno dal suo signore] quali dal suo Signore se alcuno *N*¹ quali al suo signore si alcuno *N*²; XXXII 111 3: tutte] tutti *N*²; XXXII 112 3: departino] diparteno *N*²; XXXII 112 4: puono] puone *N*²; XXXII 112 12: messi] misi *N*².

Prol. III:

1: historico] Historioco *N*²; 4: receptato] receptato *N*²; *ibid.*: refocilato] refocillato *N*²; 5: Seguita] Sequito *N*²; *ibid.*: uccisi] vcise *N*²; 7: de la ditta cittate] dela Citate pred(i)cta *N*²; *Bellum Alexandrinum*:

Tit.: historico] historioco *N*²; I 1 1: rechiedendo] rechidendo *N*²; I 1 3: astrige] astrigi *N*¹ astraghi *N*²; I 3 3: fatto] facta *N*²; II 5 3: li quali, destruibuti] laquale distribuita *N*²; II 6 2: evenesse] aduenesse *N*²; II 7 1: lo quale] laquale *N*²; *ibid.*: apparve] parue *N*²; *ibid.*: recepto] receptato *N*²; III 8 2: da l'acqua] la lacqua *N*²; III 8 4: gl'impeti] limpiti *N*²; *ibid.*: da la] dale *N*¹ dele *N*²; III 8 6: insolenti] insolente *N*²; III 9 3: s'ereno] seranno *N*²; III 10 1: a quelle altre] aquello altro *N*²; III 10 2: de tuore] delo tore *N*²; III 10 5: perché] ch(e) *N*²; *ibid.*: e aconfortare] econfortare *N*²; IV 11 1: insieme] insiema *N*²; IV 11 2: a dargli

subsidio] adarglie soccorso e subsidio N^2 ; IV 12 1: smarriti] smarrite N^2 ; IV 13 1: tale le reconciavano, e quelle revocavano in Alexandria] tale le reconciavano i(n) Alexandria H tale reconziavano, equelle reuocavano in Alexandria N^2 ; V 15 3: El quale] el q(u)ali N^2 ; V 15 6: transversa] trausera N^2 ; V 16 5: nochieri] Naucherii N^2 ; V 16 6: persone] presune N^2 ; V 16 7: eminenti] eminente N^2 ; VI 17 1: reducesse] redussesse N^2 ; VI 19 1: de Pharo] del pharo N^2 ; VI 19 2: l'avevano] hauevano H glihauevano N^2 ; VI 20 4: quelle da la] quella dela N^2 ; VI 21 1: poi che] pochi N^1 poche N^2 ; VI 21 2: a quelli] aquille N^2 ; VI 21 5: da defesa] dala defesa N^2 ; VI 22 1: assalti] assalte N^2 ; *ibid.*: opre] opra N^2 ; VIII 24 1: a] al N^2 ; VIII 24 2: bruti] bructi N^2 ; *ibid.*: desformata] disformate N^2 ; VIII 24 4: compresse] comprese N^2 ; VIII 25 1: fatti] fatto H facte N^2 ; IX 26 1: piede] piedi N^2 ; *ibid.*: se congiunge] se congionse N^1 se (con)ginonse N^2 ; IX 26 2: da piede] depiedi N^2 ; IX 29 3: piede] piedi N^2 ; IX 32 4: de l'imperatore] delimperato N^2 ; X 33 2: diuturnitate] diurnitate N^2 ; X 34 5: tumultuarie] tumoltuarie N^2 ; X 35 2: Gneo] Gne N^2 ; *ibid.*: proposito] preposito N^2 ; X 35 3: ad andare] andare N^2 ; *ibid.*: monticelli] manticelli N^2 ; X 36 2: refutoe] refortoe N^1 rifotoe N^2 ; X 37 1: esso] esse N^2 ; XI 37 5: finite] finita N^2 ; XI 38 1: aprisi] aprise N^2 ; XI 38 3: da la] ala N^2 ; *ibid.*: ordinato] ordinata N^2 ; XI 38 4: allogava] allogiaua N^2 ; XI 40 3: de] da N^2 ; XII 41 2: etade] eta N^2 ; XII 42 2: defese] difesa N^2 ; XII 42 3: sempre era stato] era stato sempre N^2 ; XII 42 4: da la] dela N^2 ; XII 43 1: mare] mere N^2 ; XII 44 1: con le] con el N^2 ; XII 44 4: imposti] Imposta N^2 ; XIII 45 2: tempestate] tempestate N^2 ; XIII 46 5: perforati] perforate N^2 ; *ibid.*: precipitati] precipitate N^2 ; XIV 48 1: coloro] colloro N^2 ; XIV 50 1: consigli de la morte] consiglio demorte N^2 ; XIV 50 3: spesa] spessa N^2 ; *ibid.*: ornati] ornate N^2 ; XIV 51 1: maggiori] maiore N^1 moior(e) N^2 ; XIV 52 4: accorseno] occorseno N^2 ; XV 55 1: retenute] retenuti N^2 ; XV 55 3: uccise] uccisi N^2 ; XV 56 3: da le] delle N^2 ; XV 56 4: a chi] ch(e) N^1 ache N^2 ; XV 57 1: legione] legioe N^2 ; XV 57 3: la legione] le legione N^2 ; XVI 59 1: commoto] commoti N^2 ; XVI 59 2: dal] del N^2 ; XVII 63 6: se serebbe] serebbe N^2 ; XVII 64 2: de] da N^2 ; XVIII 65 3: insuperbito] sup(er)bito N^2 ; XVIII 65 4: amicissimi] amitissimi N^2 ; XVIII 67 1: quasi] quase N^2 ; *ibid.*: costumi] costume N^2 ; *ibid.*: tenute] tenuti N^2 ; XVIII 68 1: chi] che N^2 ; XIX 72 3: impite] impete N^1 Impeto N^2 ; XIX 73 1: quelle] quella N^2 ; XIX 73 2: lassati] lassato N^2 ; XIX 74 3: sigloriaveno] siglioriauano N^2 ;

Bellum Africum:

I 2 5: passato] passata N^2 ; I 4 3: imperatore] Imperatore N^2 ; I 5 1: subsidii da] subsidii de N^2 ; II 6 1: usciti] uscite N^2 ; *ibid.*: mandate] mandati N^2 ; II 6 7: castelle] Castello N^2 ; II 7 4: come e' credo] como credo N^2 ; II 10 2: alcuno] alchuni N^2 ; II 10 3: tutto] tucte N^2 ; III 12 1: uno grande] una grande N^2 ; III 12 3: meterse] metter(e) N^2 ; III 13 1: piede³] piedi N^2 ; III 14 1: vedendo] uedendose N^2 ; III 14 2: le Numide] li numidi N^2 ; III 15 2: Maure] mauri N^2 ; III 16 3: forcia] forze N^2 ; *ibid.*: inteso] intese N^2 ; III 17 1: piede] piedi N^2 ; III 18 1: piede] piedi N^2 ; III 19 2: l'exempio] exempio N^2 ; III 19 3: retenuto] retenute N^1 retenuti N^2 ; *ibid.*: fatti] facte N^2 ; IV 20 1: reducti] reducte N^2 ; IV 21 2: chi] che N^2 ; IV 22 5: per te] parte N^2 ; V 25 1: piede] piedi N^2 ; V 25 2: del] dal N^2 ; *ibid.*: tutto quello] tucte quelle N^2 ; VI 30 1: quasi] quase N^2 ; VI 31 3: d'essi] disse N^2 ; VI 31 8: E questo] aquesto N^2 ; VI 32 1: promisse] promessi N^2 ; VII 34 3: se le] se li N^2 ; VII 35 2: loco] logo N^2 ; VII 35 4: per exploratori] p(er)li exploratori N^2 ; VII 36 2: città] Citade de N^2 ; VII 37 2: dowerse trare] douer(e) trarse N^1 doue(r)se trarse N^2 ; VII 37 5: molto antique] multe antique N^2 ; VIII 38 3: da piede] da piedi N^2 ; VIII 39 2: intese] Intesi N^2 ; VIII 40 1: elevata] eleuate N^2 ; VIII 40 3: da] del H dal N^2 ; VIII 40 4: caciati] cacziate N^2 ; VIII 40 5: conservati] conseruate N^2 ; VIII 40 6: uccisi] ucise N^2 ; VIII 41 2: quadruplicata] quadruplicate N^2 ; VIII 44 3: gli] lle N^2 ; VIII 46 1: incenso] Inceso N^2 ; *ibid.*: impose] Impise N^2 ; VIII 46 2: crudele perfidia] crudeli perfidii N^2 ; VIII 47 4: caristia] carastia N^2 ; VIII 47 6: da la] dela N^2 ; *ibid.*: da le] delle N^2 ; *ibid.*: da l'acqua] dellacqua N^2 ; IX 48 1: prefetto] profecto N^2 ; *ibid.*: del] dal N^2 ; *ibid.*: freni] freno N^2 ; IX 48 3: reteniva] riteneua N^2 ; IX 48 5: elephantii]

Elephante N^2 ; IX 50 2: facenda dopia] facende dopia N^l facende dopie N^2 ; IX 53 1: stentate] stentata N^2 ; IX 54 5: cha de] che da N^2 ; X 56 1: de la munitione] dele monitione N^2 ; *ibid.*: da la] dela N^2 ; X 56 3: aprisi] prise N^2 ; *ibid.*: circa] cirche N^2 ; X 57 3: si partite] se partecti N^2 ; X 59 3: equali] equale N^2 ; X 59 5: quasi] quase N^2 ; *ibid.*: del] dele N^2 ; X 60 3: produtta] producti N^2 ; X 60 4: mandato] mandata N^2 ; X 61 1: evenuta] aduenuta N^2 ; X 61 2: ne lo] nelle N^2 ; X 61 3: levi] leue N^2 ; *ibid.*: palude] padule N^2 ; XI 61 6: cessava] cesseua N^2 ; XI 62 1: octava de] optaua da N^2 ; XI 62 4: de loro] dalloro N^2 ; XI 65 1: Ène] Ey N^2 ; XI 65 3: el di denante] eldinante N^l el di innante N^2 ; XI 66 1: de la] delle N^2 ; *ibid.*: uccise] uccisi N^2 ; XI 67 1: era stata] erestata N^2 ; XI 67 2: fichi] fiche N^2 ; XI 68 2: transfugi] transfigi N^2 ; XI 68 3: s'accorse] soccorse N^2 ; XII 69 1: dagli] deli N^2 ; XII 69 5: intese] intesi N^2 ; XII 70 6: molti] molte N^2 ; *ibid.*: feriti] ferite N^2 ; XII 71 1: li pede] li pedi N^2 ; *ibid.*: salisseno] sallisseno N^2 ; XII 72 5: quelle] quilli N^2 ; *ibid.*: punta] punte N^2 ; XIII 73 3: le conducesse] li conducesse N^2 ; XIII 73 4: le aveva] li haueua N^2 ; *ibid.*: de la] dala N^2 ; XIII 74 2: da la] dele N^l dale N^2 ; XIII 75 1: le sue gente] le gente sue N^2 ; XIII 75 2: invitati da esso] da esso Inuitati N^2 ; XIII 75 3: carre] carra N^2 ; *ibid.*: affaticate] affaticati N^2 ; XIII 75 4: la gente] le gente N^2 ; XIII 75 5: voltato] voltati N^l uoltate N^2 ; XIII 75 6: molti] multo N^2 ; *ibid.*: retornareno] ritornarone N^2 ; XIII 76 1: uccise] vcisi N^2 ; *ibid.*: con la] con le N^2 ; XIV 78 2: de la] dala N^2 ; XIV 78 8: tutti] tucte N^2 ; XIV 79 2: astricto] astricti N^2 ; XIV 80 1: de uno] da uno N^2 ; XIV 80 4: dopoi che] dopoi N^2 ; XIV 84 1: promuscide] promursade N^2 ; *ibid.*: premesse] promesse N^2 ; XIV 85 5: facenda] facendo N^2 ; XIV 85 8: che per la] perche la N^2 ; XIV 87 2: generatione huomini] generatione de homini N^2 ; XV 87 4: morte de loro] morte llozo N^2 ; XV 87 8: andare nel regno] andar(e) Regno N^l andare Regni N^2 ; XV 88 2: mente] menta N^2 ; XV 88 3: commendati] comendate N^2 ; XV 89 2: vene ad Adrumeto] venne adrumeto N^2 ; XV 89 4: Al quale] alaquale N^2 ; XV 90 1: da] de N^2 ; *ibid.*: multa] multi N^2 ; XV 91 2: per battaglia] p(er) la baptaglia N^2 ; XV 91 3: pregerie] pregarie N^2 ; XV 92 2: de Utica] da Utica N^2 ; XV 94 1: con pregie] compregi N^l con preghe N^2 ; XV 96 2: Da la] del N^2 ; XV 97 1: populo de Roma] populo Romano N^2 ; XV 97 2: le] la N^2 ; XV 98 2: Calati] calate N^2 .

2. Errori e lezioni congiuntive

In questa sezione dell'*Appendice* abbiamo scelto di riportare la casistica, omessa per brevità nell'*Introduzione filologica*, funzionale a designare i subarchetipi χ e ϕ , nonché gli interpositi n , δ e n' (manteniamo, come nel capitolo precedente, l'ordine logico osservato nell'*Introduzione*).

2.1 Subarchetipo χ

Abbiamo già discusso nella sede apposita (*Introduzione filologica* III, § 3.2) gli errori che congiungono N^lNaPY e ci consentono di riconoscerli apografi di un subarchetipo denominato χ . Per completezza, riportiamo ora le lezioni formali e i fatti minori che accomunano i quattro testimoni:

De bello Gallico:

Libro I:

IX 17 6: persona sua] sua persona N^lNaPY ;

Libro II:

III 11 5: misso] missa N^lNaPY ; VI 20 1: prendere bataglia] prendere la battaglia N^lNaPY ;

Libro III:

III 11 3: agiongere] congiungere N^1Na coniongere P congiongere Y ; V 19 5: de la victoria] da la victoria N^1NaPY ; VI 21 3: per scontro] per contra N^1NaPY ; *ibid.*: per la diligentia] per diligentia N^1NaPY ;

Libro IV:

IV 13 1: da quelij] da quelle N^1NaPY ; VI 23 3: di monti] del monte L di (de P) monte N^1NaPY ; VIII 31 3: administrata] administrate N^1NaPY ; IX 45 5: de la legione] dalalegione A dele legione N^1NaY de le legioni P ;

Libro V:

I 3 5: de le sue] de sue N^1NaPY ; III 9 3: da l'aqua] dilaqua A dellacqua N^1Na del acqua PY ; III 9 7: priseno] apriseno N^1PY appriseno Na ; III 12 2: quella] quelli N^1NaPY ; IV 19 1: da li campi] de li campi N^1NaPY ; IV 19 3: longe da] longe de A di (da $NaPY$) longe da N^1NaPY ; VI 28 3: de li primi] dali primi N^1NaPY ; VI 29 1: tarde] tardo N^1NaY dardo P ; VI 31 5: molte pregi] m(u)lti pregi A molti pregi M multi prieghi N^1 molti pregi Na molti priechi (prieche *corr. in -i*) P molte pregi R^1 molti prieghi Y ; VIII 43 4: de le nostre gente] dela nostra gente N^1NaPY ; X 53 4: gli ambassate] gliambasciatori N^1NaPY ; X 53 6: preposto] proposto N^1PY p(ro)posto Na ; XI 58 7: questo] queste N^1NaPY ;

Libro VI:

I 3 5: congionta] congiunti H conionti N^1P congionti NaY ; II 8 1: de li logiamenti] deli alloggiamenti (alोगiamenti Y) N^1NaPY ; IV 15 2: in circo a sé] in circa se LM intorno asse (adse NaP ase Y) N^1NaPY ; IV 17 3: quello] quella N^1NaPY ; IV 18 3: sono dagli altri] dagli altri sono N^1NaPY ; V 21 2: Vulcano e la Luna] la (ela NaY) luna e (et NaP) uulcano N^1NaPY ; VII 36 1: le gente d'arme con gran diligentia dentro li logiamenti] con gran diligentia dentro di (li $NaPY$) logiamenti (alloggiamenti Na) le gente darne N^1NaPY ; VII 36 2: una sola colina] una collina sola N^1NaPY ; VII 36 3: migliorati] migliorate N^1NaPY ;

Libro VII:

I 3 2: quelij] quello N^1NaPY ; II 6 3: domandate] domandato N^1NaPY ; II 8 5: da li Biturigi] degli Biturigi H dali Beturigi L deli Biturigi N^1NaPY ; II 11 3: de li Carnuti] de li Carmiti $ALMRR^1$ da li Carnuti GHV ; II 11 8: quello] quelle N^1NaPY ; III 12 6: da loro] dilloro N^1 di (de P) loro $NaPY$; III 14 2: a questa parte principalmente essere] principalmente a questa parte essere M a (ad NaP) questa parte essere N^1NaPY ; III 14 6: per lo contrario] per contrario N^1NaPY ; III 17 7: de li cittadini] dalli (dali $NaPY$) cittadini (citatini P cictadini Y) N^1NaPY ; IV 20 3: de la opportunitate] dalopportunitate L dal oportunitate M per lopportunitate (loportunitate $NaPY$) N^1NaPY ; XI 55 10: le neve] la neue N^1NaPY ; XII 60 2: per guardia] per guardare N^1NaPY ; XIV 70 6: quele] quelli N^1NaPY ; XV 75 5: con li Romani] contro (contra $NaPY$) li Romani N^1NaPY ; *ibid.*: per cagione] per la cagione N^1NaPY ; XV 77 14: e possessione] ele possessione (possessioni P) N^1NaPY epossexioni R^1 ; XVI 80 7: in fuga missi] messi (missi $NaPY$) in fuga N^1NaPY ; XVI 81 4: da libra] delibra N^1 dilibra $NaPY$; XVI 83 2: per la grandecia] p(er)grandecze N^1 per grandeza NaY p(er) grandetia P ; XVI 84 5: da longe] dalogne A da longo N^1NaPY ; XVI 85 3: de le fatiche] deli facti ch(e) A dela faticha N^1NaPY del fatiche R^1 .

2.2 Subarchetipo ϕ

La vasta serie di errori che congiunge più strettamente N^1NaY come discendenti di un ulteriore antografo ϕ (a sua volta derivante da χ e “fratello” di P o di un qualche interposito) ha obbligato a riportare solamente un campione delle occorrenze del libro d'esordio del volgarizzamento (cfr. *Introduzione filologica* III, § 3.2.1). Si elencano adesso i casi riscontrati nei rimanenti commentari:

De bello Gallico:

Libro II:

I 4 10: Codrusij] Condrusij *M^NNaY*; V 19 8: opposto] apposto *LY* aposto *N^l* ha posto *Na*; VI 21 6: e le prime] ale prime *N^lNaY*; VII 26 2: l'uno a l'altro] luno et (e *N^lNaY*) laltro *AN^lNaY*;

Libro III:

I 2 2: disfare] di fare *N^lNa* di^sfare (^s *add. in interl. sup.*) *Y*; I 4 1: e li saxi] ali saxi *N^lNaY*; II 7 4: negli Lesobij] negli lesabij *A* negliosobij *N^lNaY* negliiesobij *P*; II 8 1: avanziano] auansareno *N^l* aua(n)çareno *Na* auanciareno *Y*; II 8 2: avevano] hauemo *N^lNaY*; III 12 4: niuno porto] in vno porto *N^lNaY*; IV 14 3: seperatamente le nave] seperatamente *N^lNaY*; IV 14 5: e fixe] o fixe *N^lNaY*; IV 14 8: avanciaveno] auanciareno *N^lY* auançareno *Na*; VI 20 3: e maximamente] maximamente *N^lNaY*; VI 22 1: Adiatomno] Adiantonio *N^l* Ad Antonino *Na* Adiotomno *P* Adiatonino *Y*; VII 25 2: gli alloggiamenti degl'inimici] li (gli *Na*) nostri alloggiamenti deglinimici *N^lNaY* glialloggiamenti *V*; VIII 28 3: apparisseno] aprissenno *N^l* aprisenno *Na* aperissenno *Y*;

Libro IV:

I 1 3: popolosa più] popolosa *N^lNaY*; I 1 4: abitare, de li quali ogni] habitare, ogni *N^lNaY*; *ibid.*: cagione di far guerra da le confine] cagione dele (dale *NaY*) confine *N^lNaY*; II 6 1: a maggiore] magior *N^lY* maior *Na*; II 7 4: ancora a quelli] anchora quilli (quelli *Na*) *N^lNa* anchora ^a quelli *Y*; II 8 2: che quelli che le sue] che le sue *N^lNaY*; II 9 1: deliberatione dopoi tre] deliberatione tre *N^lNaY*; II 9 3: e per] o per *N^lNaY*; III 11 2: quello impetrare] inpetrare *N^l* impetrare *NaY*; V 16 4: di Roma dal Reno esser] di Roma esser *N^lNaY*; *ibid.*: adonca in ragione] in (ui *Na*) ragione adoncha (ado(n)ca *Na*) *N^lNaY*; *ibid.*: oltra el Reno fusse usurpar] oltra il Rheno habitano usurpar *N^l* oltra el Rheno habitano infosse usurpar *NaY* oltra al Rheno fusse usurpar *R*; V 17 4: che le] che ne le *N^lNaY*; VI 22 6: Sulpicio Ruffo] Sulpicio *N^l* Sulpitio *NaY*; IX 34 4: piovie] piouie *et in marg.* pluuie *G* pluuie *HV* grande tempestate *N^l* om. *Na* piouere *P* spatium fere 6 litt. *Y*;

Libro V:

I 1 6: a le citade] elecite *N^l* ele cictade *Na* ele cictade *Y*; I 3 6: debito suo] debito *N^lNaY*; II 8 6: più superiori] soperiori *N^l* superiori *NaY*; IV 15 5: Labierio] Labieno AMP Laberio *N^lNaY* Labiero *R^l*; IV 20 4: obedireno] obediuano *N^lNaY*; V 22 1: Carvilio] Caruilo *N^l* Cariulo *Na* Cariulio *V* Caruil'o (^l *add. ab alt. m.*) *Y*; V 24 5: Catulico] Cantumolco *N^l* Catumilco *Na* Catunulco *P* catuolico *R^l* Cantumilco *Y*; VI 26 1: Catuvulco] Catimulto *M* Catamilco *N^l* Catamilcho *Na* Catunulco *P* Catuulco *R^l* Catamilico *Y*; VI 26 2: li suoi in arme] si suoi in arme *G* li (le *Na*) arme *N^lNaY*; VI 27 10: poco più] piu *N^lNaY*; VI 27 11: e a la citade] ela Citate (cittade *Na* cictade *Y*) *N^lNaY*; VI 28 1: Iunio] Iuneo *N^lNaY*; VI 28 2: miseno, e gran] misse gram *N^l* mise: et (e *Y*) gran *NaY*; VII 36 2: e sperare] e separe *G* experare *N^lY* expectare *Na* espectare *R^l*; VII 37 3: e un gran] e in un gran *N^lY* et niun gran *Na*; VIII 43 4: brussare] brusate *M* abrusciati *N^l* abrusate *NaY*; VIII 44 4: de li nostri debati] deli nostri controuersie *N^l* deli nostri *NaY*; VIII 44 6: indietro tornare] indietro (indietro *Y*) passare *N^lNaY*; IX 45 4: le portò fora] li porto fora *AGHR^lV* liporta fuora (fora *NaY*) *N^lNaY* le porfora *P*; IX 47 2: in quello loco riposto] et in quello reposto *N^l* in quello reposto *NaY*; IX 50 5: alzare] alsara *N^lNa* alcare *V* alzara *Y*; IX 51 2: trombeti intorno] trombiti intorno *H* trombetti atorno *L* trombetti *N^lNa* trombecti *Y*; IX 51 2-3: pericolo alcuno poter venire: dopoi quel tempo non essere licito ad alcuno; e in] pericolo alchuno e (et *Na*) in *N^lNaY*; IX 51 4: porte] parte *N^lNaY*; X 54 5: perché quelli che per virtute] quilli per uirtute *N^l* perche quelli per uirtute *NaY*; XI 55 4: acquistato] aquietato *N^l* acqui^stato *Na* aquitato to *Y*; XI 56 1: Senoni] Sanoni *N^lNaY*;

Libro VI:

I 3 4: venuti, questo essere principio] venuti prencipio *N^l* uenuti questo essere uenuto (uenuti *Y*) principio *NaY*; I 5 5: acioché] eçioche *N^l* et (e *Y*) cioche *NaY*; II 7 6:

aproximaveno] aproximarono *N^l* approximareno *Na* aproximareno *Y*; II 8 9: che ne la fede] che la fede *N^lNa* chē la fede (*compendium sup. e add. ab alt. m.*) *Y*; III 9 5: al ponte] el ponte *AN^lNaY*; IV 13 9: druidi] Diuidi *N^lNaY*; IV 14 3: con lettere descrivere, benché negli altre facende publice e ragione private le lettere greche soglieno] con lettere (lettere *Na*) Greche sogliono (soglieno *Y*) *N^lNaY*; IV 16 1: druidi] diuidi *N^lNaY*; IV 17 5: o posta] e posta *G* oposto *N^lNaY*; V 24 1: avanciaveno] auanciarono *N^l* auanciareno *NaY*; V 24 2: Orcina] Vrsina *N^l* Vrcina *NaY*; VI 26 2: comportato] comportare *N^lY* comportate (comportare *corr. in -te Na*) *NaP*; VI 29 3: Volcatio] Volgatio *N^lNaY*; VI 30 3: e famigli] famigli *N^lY* famuli *Na*; VI 32 5: intere eran rimase] intendere eran rimasi *A* integre eran remase *L* intere Eron rimase *N^l* inte(r)ra eran rimase *Na* eran in tere rimase *R* intere eran remase *Y*; VIII 42 1: fussenno state] fussino *N^l* fussenno *NaY*; VIII 43 4: venire] euenire *N^lNaY*;

Libro VII:

I 5 2: a domandar] adomanda *N^lV* adimanda *Na* adomandar(e) (-r(e) *add. ab alt. m.*) *Y*; II 7 4: e in quel] o in quelli *N^lNaY*; II 8 1: el camino] al camino *N^lNaY*; II 9 5: le fe'] fe *N^lNaY* li fe (fece *V*) *R^lV*; II 12 3: gli arme e li cavali] gliarme alli (ali *NaY*) caualli *N^lNaY* gliarme eli arme eli caualli *P*; III 14 4: di leve quel] de leui quelli *L* di quelli *N^lNaY* de quelle *P*; IV 18 2: la matina agionse] agionse *N^lY* adgionse *Na*; V 22 1: è generatione] a (ad *Na*) generatione *N^lNaY*; V 23 2: di terracio] terracio *N^lNaY* di tarroco *R^l*; VI 30 2: e presentire] o presentire *N^lNaY*; VI 33 1: al populo] il (el *NaY*) populo *N^lNaY*; VII 35 4: la parte] le parte *GH* la porta *N^lNaY*; VII 35 5: e lo loco] ololocho *N^lNa* e (o *corr. in e*) lo locho *Y*; VII 36 3: eleti a l'alba] eletti o dalaba *N^l* o dalba *NaY*; IX 42 5: fuori del castello] di (de *Y*) castello *N^lNaY* fuori de castello *P*; IX 43 3: disoseno] si disoseno *N^lNaY*; X 50 2: quello per ingano] quello per tradimento inganno *N^lY* quello per tradimento et inganno *Na* quello p(er) ingando *R^l* q(ue)llo inganno *V*; XI 54 1: precedessenno] p(re)cedesse *N^l* procedesse *NaY*; XI 54 3: da lui agli] da lui (da luy *Y*) breue agli (agly *Y*) *N^lNaY*; XI 54 4: in quale fortuna dopoi e in qual grandecia di stato] in quella (in quale *NaY*) forma dopoi (dopoy *Y*) e (et *NaY*) in quale grandeza dista(n)te (distate *Na* distato (distate *corr. in -o*) *Y*) *N^lNaY*; XI 55 3: e da quivi etian] eacconiunto eciamdio *N^l* et coniuincto etiamdio *Na* eaconuincto etiamdio *Y*; XI 55 4: e del stato] nelo stato *N^lNaY*; *ibid.*: fare amicitia] fare annuntiar *N^lNaY*; XI 55 7: vedevano non] uedeuano di non *N^lNaY*; *ibid.*: fusse] fussero *N^lNaY*; XI 55 8: poteno] poterno *M* poterono *N^l* potereno *NaY*; XI 55 9: regione] ligione *N^l* legione *NaY* Regiuni *R^l*; *ibid.*: cavalo da ogni loco per] cauallo per *LM* cauallo per ogni locho per *N^lNaY*; XI 55 10: che a guacio in] che in *N^lNaY*; XII 57 3: peritia] scientia *ALMPRR^l* strecteza *N^lNaY*; XII 57 4: continua che ne la Sequana intrava e che] continua el camino far se sforzaua (si sforciaua *NaY*) e (et *Na*) che *N^lNaY*; *ibid.*: alloggiato a li] alloggiati neli *N^lNaY*; XII 59 1: in loro] i(n) nostri *N^l* in uostri *NaY*; XII 60 3: con gran] e (et *Na*) con gran *N^lNaY*; XII 61 3: incontra el fiume andare] incontra farsi al fiume andare *N^lNaY* incontra al fiume andare *R^l*; XII 62 3: signo di] signo ne di *N^lNaY*; XII 62 6: a li tribuni] ali Gabini *N^lNaY*; *ibid.*: li monstrareno] si monstrarono *M* dimostrareno *NaY*; XII 62 7: ancora diede] diede *N^lNaY*; XIII 63 4: comunicasse] cominciasse *N^lY* incominciasse *Na*; XIII 63 8: la mutatione] la muntione *N^lNaY*; XIII 64 6: Elvii] Elicij *N^lNaY*; XIII 65 1: de la provincia] per la prouintia (prouincia *Na*) *N^lNaY*; XIII 65 2: Caburo] Capuro *N^lNaY*; XIII 65 4: citade che gli anni passati pacificate aveva le gente da cavalo misse a rechiedere, e insieme] cittade (cictade *Y*) e (et *Na*) insieme *N^lNaY*; XIII 66 2-3: a li Romani con tre alloggiamenti si pose, e, domandati al concilio li prefeti de li cavali, essere venuto el tempo de la victoria gli dimostra. Li Romani fugire] ali Romani fugire *N^lNaY*; XIII 66 7: d'affirmare] et affirmare *N^lNaY*; XIII 67 1: in tre] tre *N^lNaY*; XIII 67 4: gl'imimici] aglinimici *N^lNaY*; XIII 67 6: gli altri] quellaltri *N^l* quelli altri *NaY*; XIV 69 5: tuto questo] tutto (tucto *NaY*) quello (quel *Na*) *N^lNaY* tute questo (queste *corr. in -o*) *V*; XIV 73 4: ficaveno] faceuano

N^lNa faccauano *Y*; XV 77 7: avemo] haueuano *N^lNaY*; XV 78 1: diparteno] dipartereno *A* dipartino *H* disparteno *N^lNaY*; XVI 83 5: e, in che] in che *N^lNaY*; XVI 86 4: de dentro] ch(e) dentro *A* che di (de *NaY*) dentro *N^lNaY*.

All'elenco sopra riportato possiamo aggiungere varianti e lezioni formali, osservati nell'arco di tutti e sette i libri del *De bello Gallico*, che confermano ulteriormente la congiunzione di questi tre testimoni:

De bello Gallico:

Prol. I:

3: rivolgerano] uolgeranno *MNa* uolgiranno *N^l* uolgerano *Y*;

Libro II:

XV 32 1: da Cesare] a Cesare *GH* di Cesare *MN^lNaY*; XIX 42 5: di mestere] da mestiere *MNa* damisteri *N^l* demestieri *P* da mistiere *Y*; XX 44 11: da quele] di quelle *MN^lNaY*; XXI 46 3: conduti essere] essere (esser *M*) conducti (condutti *N^l*) *MN^lNaY*; XXII 49 1: alloggiarse elexe] alloggiare selexe *MNa* alloggiare se alexe *N^l* alloggiar se alexe *Y*;

Libro II:

I 3 2: contra el] contra al *MN^lNaY*; IV 12: l'altecia del] lateza del *L* altecza (alteça *Na* altecia *Y*) del *N^lNaY* laltea a del *V*; VI 23 4: da longe] de lunge (longe *NaY*) *N^lNaY*; VI 24 4: molto] molta *N^lNaY*; *ibid.*: ristrete] restrecti *L* distrecte *N^lNaY*; VIII 31 1: usitata] usata *MN^lNaY* vsata *R^l*; IX 33 3: da le] de le *N^lNaY*;

Libro III:

III 10 3: novitate] nouita *N^lNaY*; VI 22 1: che '1 principato] che principato *N^lNaY*; VII 26 5: desperate] desperato *N^lY* disperato *Na* desesperate *V*; VIII 29 3: Per questo] Per queste *N^lNaY*;

Libro IV:

III 12 4: aquitano] Aquitanio *N^lNaY*; VI 23 1: apriso] appresso *M* prese *N^l* aprise *NaY*; VII 25 5: da la nave] de la naue *A* dale naue *N^lNaY*;

Libro V:

I 3 4: l'opposito] lapposito *N^lNaY*; II 7 6: lassata] lassato *N^lNaY*; III 11 2: vere] vera *N^lNa* uera *Y*; IV 15 2: de li compagni suoi] deli loro compagni *N^l* deli soi (suoi *Y*) compagni *NaY*; IV 15 4: agionte] agionta *N^lNaY*; IV 20 1: prometendo di volerse a lui dare e ogni] promettendo allui uolersi dare ogni *N^lNa* promectendo di uolerse alui dare ogni *Y*; VIII 43 4: da le difese] dale difese (dele *corr. in -a-*) *M* da difese *N^lNaY* de le difese *P* dali difese *R^l* dale diffexe *V*; IX 45 5: de li pericoli] dali pericoli *N^lNaY*; IX 46 3: Un altro da] Vnaltro a (ad *M*) *LM* unaltro di *N^lNaY* nalt(r)o da *P*; IX 49 7: più cha] piu che *MN^lNaY*; *ibid.*: de le sue gente] dela sua gente *N^lNaY*; IX 50 2: di gente] dagente *N^lNaY*;

Libro VI:

I 4 2: proposto] proposito *N^lNaY*; *ibid.*: da Cesare] ad Cesare *LM* di Cesare *N^lNaY*; IV 19 3: le fano] gli fanno *M* fannole *N^lNaY*; V 27 1: variate] uariata *N^lY* uaciata *Na*; VI 29 3: da l'altra] dell'altra *N^lNa* del'altra *Y*; VII 34 8: cha de le] ch(e) de le *A* che dele *L* che ale *M* ch(e) dalle *N^l* che dale *Na* cha dale *Y*; VII 35 7: da la rubaria] da rubaria *A* dela rubaria *N^lNaY*; VII 36 2: a le messone] alle missione *N^l* ale missione *NaY* al messone *P*;

Libro VII:

II 8 1: pericoloso] pericolosi *M* pericolosa *N^lNaY*; II 11 8: dentro el] dentro al *N^lNaY*; IV 19 6: logiamenti] alloggiamenti *N^lNaY*; IV 21 2: E di subito] de (di *NaY*) subito *N^lNaY*; V 28 4: de la fatica] dala faticha *N^lNaY*; VI 31 5: adduto da Vercingetorix] addutti (adducti *M*) ad Vircingetorix (Vercingetorix *M*) *LM* aducta (adducta *NaY*) da Vercingetorix *N^lNaY*; VII 34 8: cha de le] ch(e) de le *A* che dele *L* che ale *M* ch(e) dalle *N^l* che dale *Na* cha dale *Y*; VII 36 7: uscito] usciti *N^l* usciti *NaY*; VIII 38 5: fra la multitudine] per la

moltitudine N^lNaY ; VIII 40 2: né fu] non (no Y) fu N^lNaY ; IX 41 5: inante el] i(n)na(n)te al N^l i(n)anti al Na inante al Y ; IX 46 3: repieno] ripiena N^lNaY repiena R^l ; X 49 1: de li logiamenti] de li alogiamenti L dali logiamenti N^lNaY ; XI 53 2: dentro li logiamenti] in li logiamenti N^lNaY ; XI 53 3: verso] in uerso N^lNaY ; XI 55 4: apparve] parue N^lNaY ; XI 55 9: incominciareno, cercando se] incominciare certa(n)dose (cercandose NaY) N^lNaY ; XI 55 10: accresciuto] cresciuto N^lNaY ; XI 56 2: mandate] mandato N^lNaY ; XI 56 4: libere] liberi N^lNaY ; XII 57 2: da le citade] alle (ale NaY) cittade (cictade Y) N^lNaY ; XII 58 2: uscito] usciti N^lNaY ; XII 59 5: dal presidio] del presidio N^lNaY ; XII 61 1: li exploratori] li sploratori N^lNaY ; XII 61 2: imposti] imposto N^lNaY ; XII 61 3: da quelli] da quelle M di quelli N^lNaY ; XII 61 5: per contra] contra N^lNa contro Y ; *ibid.*: contra Labieno] contro a Labieno N^lY in contro ad Labieno Na ; *ibid.*: mandate] mandato N^lNaY ; XII 62 2: li presente] li presenti N^lNaY ; XII 62 6: da la septima] dela septima N^lNaY ; *ibid.*: Voltate] uoltato N^lNaY ; XIII 63 3: alcuni] alchun N^lNaY ; XIII 63 6: ad uno per li suffragii] adunao p(er)li sufflagi N^l ad un (ad uno Y) per li sufflagi NaY ; XIII 63 7: de li Romani] del populo Romano N^lNaY ; XIII 65 4: superiori] superiore N^lNaY ; XIII 65 5: boni] bon N^lNaY ; XIII 66 2: Adunato] adunati N^lNaY ; XIII 66 6: con maggiore animo far potesseno] fare potesseno con maggiore (maiore Na) animo N^lNaY ; *ibid.*: inante a li] nanti ali L i(n)ante li M inanti li N^lNaY ; XIII 67 1: si scopireno] si scopersino N^l si coperseno Na siscoperseno Y ; *ibid.*: dal camino] del camino N^lNaY ; XIII 67 4: voltare le bandere e la schiera firmare commandava] fermare le bandiere (bandere Y) e laschiera comandaua N^lY firmare Le bandere le schiere comandaua Na ; XIII 67 5: dal drito lato apriso] dal dritto lato appresso L da il (dal NaY) diritto (diricto Y) lato aprise (apprise Na) N^lNaY dato rito apreso V ; XIV 73 2: parve] aparue N^lY apparue Na ; XV 77 16: subiecta] subiecte N^lNaY .

2.3 Accordo N^lNa

I due codici, caratterizzati da errori e lezioni singolari che ne dimostrano la mutua indipendenza, risultano congiunti da un gran numero di errori comuni, osservati con costanza nell'arco dei sette libri del *De bello Gallico*, ereditati da un comune antigrafo n . Si riportano ora, dopo aver offerto un saggio limitato al primo prologo e al libro d'esordio del volgarizzamento (cfr. *Introduzione filologica* III, § 3.2.4), l'elenco completo delle occorrenze:

De bello Gallico:

Libro II:

I 4 2: dentro le loro confine] dentro li loro confini L dele loro confine MN^lNa deltro le loro confine P den leloro confine Y ; II 8 3: ebe] che N^lNa ; VI 20 3: dasevano] dauano LM dase uanno N^lNa ; VI 20 4: expetareno] expectauano N^lNa ; VI 23 1-2: quei passare, dati dati adietro con le spade una gran parte di loro impedita ucisa avevano. Dopo el fiume passare non] quelli passare non N^lNa ;

Libro III:

I 4 3: affaticati] confatigati N^l con faticati Na ; II 7 3: regione] legione N^lNa regiuni R^l ; II 8 2: di destenire] desostinire N^l di sostenere Na ; II 9 8: Incominciati] incomintiare N^l incominciare Na ; III 11 3: Publio Crasso] Publio Crasso iouane (giouane Na) N^lNa ; III 11 4: Sabino legato] Sabino N^lNa ; *ibid.*: andare, ché] andare Quinto che N^lNa ; VII 24 1: e con due] con due N^lNa ; VII 26 3: se facesse potesseno] si facessino potesseno N^l si facesseno potesse Na ; VII 27 1: Bigeroni, Ptiani, Vocatii] Pvgeroni, vocati, Ptiani M Precyani uocati N^l Pcyani, Vocati Na ; *ibid.*: Cocosati] Cochosciati N^l Cocosati Na ;

Libro IV:

I 2 6: et effeminarse] et effemiarse *G* effeminarse *N^lNa*; II 5 2: consuetudine è di] consuetudine di *N^lNa*; II 6 2: Ivi] Lui *N^lNa*; II 7 4: che quello] quello *N^lNa* che quele *V*; III 10 3: Tribuchi, Treveri] Tribuchi *GHV* Triburchi Treuerij *N^l* Triburchi Treueri *Na* Triburchi: Treuere *P*; VI 22 2: non voleva né] non uoleuano *N^lNa*; *ibid.*: tempo aveva, né queste occupatione inante] tempo haueuano nanti aquelle occupatione inante *N^l* tempo haueuano queste occupatione inanti *Na*; VI 23 6: e 'l vento] aluento *N^lNa*; VIII 33 3: piegare] pregare *N^lNa*; IX 35 1: cioè ch'essendo] cio che essendo *N^lNa*; IX 38 3: destrute tute] destructe *N^lNa*;

Libro V:

I 4 4: siando] essendo *LM* siano *N^lNa*; I 5 7: e le palude] e padule *N^l* et palude *Na*; III 12 4: dinari] lidanari *N^l* li denari *Na*; III 13 2: L'altra parte] altra parte *N^lNa*; IV 20 1: prometendo di volerse a lui dare e ogni] promettendo allui uolersi dare ogni *N^lNa* prometendo di uolerse alui dare ogni *Y*; IV 21 3: appellano] appellato *N^lNa*; VII 36 2: se 'l voleva] si uoleua *N^lNa*; VII 37 5: sostenero] sustenneno *N^l* sosteneno *Na*; VIII 40 3: contrastareno] contrastauano *N^lNa* constristareno *V*; VIII 43 3: e le gradicie] (et) legrandicie *A* et le graticcie (graticie *M*) *LM* et le grandeze *N^l* ele grandeçe *Na* el graditie *P* ele graticze *R^l*;

Libro VI:

I 6 3: in li Menapii] li Menapij *N^lNa*; II 7 8: pona] ponea *N^l* pone *Na*; II 8 6: poteno] potendo *LM* poteuano *N^lNa*; III 11 3: principali] principale *MN^lNa*; III 12 6: a l'amicitia] lamicitia *N^lNa*; V 21 2: gli altri] e (et *Na*) glialtri *N^lNa*; VII 35 5: proximi, da li quali] posti deli quali *N^lNa*; VII 35 6: e la guardia] alla (ala *Na*) guardia *N^lNa*; *ibid.*: stasiva] staua *LM* stasiuano *N^lNa*; VIII 42 3: con tal] cotal *N^l* con cotal *Na*;

Libro VII:

I 2 3: a la facenda] la faccenda (faccenda *Na*) *N^lNa* ela facenda *V*; I 3 2: occorre] occorrere *N^lNa*; III 14 6: Essi] E (et *Na*) si *N^lNa*; V 23 1: s'alogano] sallocano *L* sallongano *N^lNa*; V 24 3: e l'altro] e allaltro *N^l* et alaltro *Na*; V 28 3: streta uscita] stretteza (strecteça *Na*) usciti *N^lNa* stretetia (strectecia *Y*) uscita *PY*; V 29 3: errare] Et trare *N^lNa*; V 29 6: e questo] et inquesto *N^lNa*; VI 33 3: non potesseno] potessino *N^l* potesseno *Na*; VIII 37 5: cha che] ch(e) *N^l* che *Na*; IX 44 3: el dosso di quello colle] el collo (el colle *Na*) di quel dosso *N^lNa*; IX 45 1: mandate] mandare *N^lNa*; IX 47 1: fece sonare] fece dar(e) *N^l* fece fare *Na*; X 50 4: con vui insieme] insieme con voi *LM* con uoi *N^lNa*; XI 52 1: e da li] ne dali *AN^lNa*; XI 55 8: foco gitareno] focho ne buttareno *N^lNa*; XII 62 9: in quanto] quanto *N^lNa*; XIII 64 2: abondando] habandonando *N^l* abandonando *Na*; XIV 68 2: decemilia degl'inimici in] deli Inimici (glinimici *Na*) diecemilia *N^lNa*; XIV 73 4: ficaveno] faceuano *N^lNa* faccauano *Y*; XV 78 2: acceptano] acceptino *L* acceptato *N^lNa*; XVI 81 1: gradicie] grandicie *N^l* grandecie *Na*; XVI 84 5: evene] ve(n)ne *N^l* uene *Na*.

Aggiungiamo poi altre varianti formali e meri fatti grafici, anche per il prologo e il I libro del *De bello Gallico*:

De bello Gallico:

Prol. I:

2: ne la] in *M* in nela *N^lNa*; 3: maravigliano] maraueglino *MNa* marauigliino *N^l*; *ibid.*: egli perché] perche elli (egli *N^l*) *MN^lNa*; *ibid.*: fati] facto *N^lNa*; *ibid.*: ne le greche] inele greche *M* in nelle greche *N^l* in elle greche *Na*; 4: in vulgare] uulgare *MN^lNa*;

Libro I:

III 3 1: carre] carra *L* carri *MN^l* charri *Na*; III 3 1: nel] in nel *N^l* inel *Na*; VI 10 3: citade d'Aquilegia] cita daquilegia *N^lNa*; VII 11 6: gli apparve] gli (li *MN^l*) parue *MN^lNa*; VIII 13 2: ne la *AGHLMPRR^lVY* in nella *N^l* in nela *Na*; VIII 13 3: ove] doue *N^lNa*; VIII 13 6:

impreso] in presio *H* in prese *N^l* imprese *Na*; IX 16 5: instare] stare *N^lNa*; X 20 6: sapere] asapere *MNa* assapere *N^l*; XI 22 2: priso] presi *N^l* prise *Na* ripriso *P*; XII 25 2: dal loco] da luocho *N^lNa*;

Libro II:

I 5 1: fate] facti *AN^lNa*; II 8 3: de la] dala *N^lNa*; III 9 4: e lo ponte] il ponte *N^l* el ponte *Na*; IV 12 3: Ivi] lui *N^lNa*; VI 21 2: Ivi] lui *N^lNa*; VI 24 1: quelli scontrati] quello scontrati *N^lNa*; VII 26 5: stasesse] stesse *LMN^lNa*; VII 27 4: aspaldo] spaldo *N^lNa*; IX 33 7: tuto persone] tucto lep(er)sone *A* tucte p(er)sune (persone *Na*) *N^lNa*; IX 35 1: pacificata] rappacificata *N^l* rapacificata *Na*;

Libro III:

I 1 2: pericoli] pericolo *N^lNa*; I 2 1: d'inverno] diurno *N^lNa*; I 4 2: dal loco] da locho *N^lNa*; II 9 3: di mestere] di mestieri *N^lNa* di mesteri *R^l*; II 12 4: dite] decto *L* dicto *N^lNa*; IV 14 8: posto] posta *N^lNa*;

Libro IV:

I 1 10: le pelle] la pelle *HN^lNa*; I 3 4: cha] che *N^lNa*; II 5 1: gli aparve] gli parue *N^lNa*; II 5 3: commoti] commote *N^lNa*; II 6 3: a dessi] adesse *N^lNa*; II 6 5: gli aparve] gli parue *N^lNa*; II 7 3: a loro era data] era data alloro *N^lNa*; II 7 4: contra sua] contra adsua *N^lNa*; II 8 1: apparve] parue *MN^lNa*; VI 21 1: gli apparve] gli parue *N^lNa*; VI 21 4: appareva] pareua *N^lNa*; VII 27 3: de la nave] dale naue *N^l* delle naue *Na*; VIII 28 2: verso el] uerso al *N^lNa*; VIII 29 2: o de soccorrere] e de soccorrere *GHPV* ó soccorrere *L* o dasoccorrere *N^lNa*; VIII 29 3: gli agumeni] le agumene *L* le ghumine (gumine *Na*) *N^lNa*; VIII 30 2: gli apparve] gli parue *N^lNa*; IX 34 4: li logiamenti] li alloggiamenti *N^lNa*; IX 38 1: addute] aducti *N^l* adducti *Na*; IX 38 4: d'obedire poco] obedire pocho *A* poco de ubedire *N^l* pocho dubedire pocho *Na*;

Libro V:

I 4 3: experimentata] exprimento *A* expermentata *L* experimentata *MN^lNa*; III 10 2: gli agumeni] gliagumenti *A* le agumene *L* gli gumine *N^l* le gumine *Na* gliangumeni *P* gliagumene *R^l*; III 11 5: gli apparve] gli parue *N^lNa*; III 13 4: cha] che *N^lNa*; IV 17 2: mandate] Mandati *N^lNa* madate *Y*; IV 18 3: infixi] infixa *N^lNa*; V 23 6: da le nave] de le naue *N^lNa*; VI 28 4: li logiamenti] li alloggiamenti *AMN^lNa*; VI 29 2: logiamenti] alloggiamenti *N^lNa*; VII 33 2: el quale] nel quale *N^lNa*; VII 36 2: nocumento] nocimento *N^lNa*; VII 37 4: logiamenti] alloggiamenti *N^lNa*; VII 37 5: dentro li logiamenti] dintro li (dentro gli *N^l* dentro li *Na*) alloggiamenti *MN^lNa*; VIII 43 6: de la] dala *N^lNa*; VIII 44 4: logiamenti] alogiamenti *A* alloggiamenti *LN^lNa*; IX 45 1: l'oppugnatione] lapugnatione *AN^lNa*; IX 47 5: lui avisando] alui (allui *Na*) auisando *N^lNa*; IX 49 7: gli apparve] gli (li *Na*) parue *N^lNa*; IX 50 3: apresso a li] appresso li *N^lNa*; *ibid.*: logiamenti] alloggiamenti *MN^lNa*; IX 50 5: logiamenti] alloggiamenti *N^lNa*; IX 51 1: dentro a li logiamenti] dentro li (gli *N^l*) alloggiamenti *MN^lNa*; X 53 1: circa a] Circha *N^l* circa *Na*; X 54 5: preferiti] proferiti *GHV* preferite *N^lNa*; XI 57 3: logiamenti] alloggiamenti *N^lNa*; XI 58 2: logiamenti¹] alloggiamenti *N^lNa*; XI 58 4: niuno] ne uno *N^lNa*;

Libro VI:

II 7 3: logiamenti] alloggiamenti *N^lNa*; II 7 5: erte] alte *N^lNa*; II 8 3: allogati] allocati *LMR^l* alloggiati *N^lNa*; IV 16 4: texute] texuta *N^lNa*; V 22 2: appare] apparue *GHV* pare *N^lNa*; V 22 3: parcialitate] particolaritate *N^lNa*; V 23 1: è gran] et gran *AN^lNa*; V 27 2: abatute] abattuti *N^l* abactuti *Na* abactuto *R^l*; VI 29 4: passato, la quale] passata laquale *N^l* per la quale passata *Na* passato, Li quale *R^l*; VI 30 3: propinqui] propinque *AN^l* propinq(ue) *Na*; VI 31 4: in mane] in mano *N^lNa*; VII 35 9: logiamenti] alloggiamenti *N^lNa*; VIII 38 4: de le mane] dale mane (mano *M*) *LM* delle (dele *Na*) mano *N^lNa*; VIII 40 7: in de li maggiori] inli maggiori *LM* nelli (neli *Na*) maggiori *N^lNa*; *ibid.*: logiamenti] alloggiamenti *AY* alloggiamenti *N^lNa*; VIII 42 2: remosti] remoti *N^lNa*;

Libro VII:

I 4 1: Cetulo] Cetullo *N^lNa*; II 7 4: provinciali, Bolci] prouintia. li Bolci *N^lNa*; III 15 3: in del consiglio] inlo consiglio *LM* mel (nel *Na*) consiglio *N^lNa*; III 19 1: egli erano] erano *N^l* eran *Na*; IV 21 3: pensato aria] pensato hauea (haueua *N^l*) *AN^lNa* pensato harea *GLMPRR^lV* parea *H* pensato haueria (-eria in *ras. ab alt. m.*) *Y*; VI 33 1: gli apparve] gli parue *N^lNa*; VI 33 2: de le confine] dale confine *N^lNa*; VII 35 3: inante] dinanti *N^lNa*; VII 35 4: gli apparve] gli parue *N^lNa*; VII 36 2: logiamenti] alloggiamenti *MN^lNa*; VIII 38 6: questo] questi *N^lNa*; VIII 38 8: amaciamo] amassiamo *N^lNa*; IX 44 1: gli apparve] gli parue *N^lNa*; IX 44 3: l'adito] landito *N^lNa*; IX 45 10: mosta] mosca *A* monstra *MV* mostra *N^lNa*; X 48 3: le mane] lemano *AN^lNa*; X 49 2: dal loco] daloco *N^l* da locho *Na*; X 50 4: serverò] seruiro *LN^lNa*; X 51 2: apriso] priso *N^lNa*; XI 53 4: agionto] giunto *N^l* gionto *Na*; XI 55 10: Ligere] ligiere *AN^lNa* Ligeri *PR^l* ligieri *Y*; XII 61 4: udendo] uedendo *N^lNa* videndo *R^l*; XIV 76 1: exempta] exempte *N^lNa*; XV 77 14: e, ad altri] edaltri *N^lNa* e da altri *R^l*; XVI 81 2: fronze] fronge *H* frecze *N^l* freze *Na*; XVI 81 4: di ferro o di plumbo] di ferro *et in marg.*: o di (de *AH*) plumbo (plu(m)mo *A*) *AHRVY* diferro *N^lNa* de plumbo *P*; XVI 83 1: fato] facti *N^lNa*.

2.4 Accordo *LM*

Ad integrazione dell'elenco degli errori che congiungono il Messinese e il Laurenziano quali apografi di un padre comune (δ), nonché del campione delle varianti e delle lezioni formali che i due codici recano concordemente, limitato ai primi due libri del volgarizzamento sono stati (cfr. *Introduzione filologica* III, § 3.3.2), si elencano ora tutte le altre varianti minori unanimemente offerte dai due codici:

De bello Gallico:

Libro III:

I 3 1: interamente] integrale *LM*; I 3 2: In del qual] Inlo quale *LM* In el quale *N^l*; I 4 2: trasevano] trauno *L* tirauano *M* traheuno *Na*; I 5 2: da Galba] ad Galba *LM* di Galba *Na* de Galba *V*; I 5 3: trasevano] trauno *LM*; II 9 1: Ligerio] ligere *ANaPRR^lY* legere *LM* liger(e) *N^l*; II 9 2: siando] essendo *LM*; II 9 10: è posta] aposto *LM* et posta *Na*; III 12 1: l'onda] londe *LM*; III 12 3: de l'opra] dele opre (opere *M*) *LM*; III 13 8: trasivano] trauno *LM* traevano *N^l*; IV 14 6: li rumpevano] le rompeuno *LM*; IV 14 7: desse] esse *LM*; IV 16 2: gioventudine] giuuentute *L* gioue(n)tute *M*; *ibid.*: tuti etiandio] tucti etiam *LM* etiamdio tucti *N^l*; V 17 4: levato] leuati *LM*; V 18 3: da loro] aloro *LM*; V 18 4: da Cesare] a Cesare *LM*; V 19 4: interi] integri *LM*; VI 20 3: in del] inlo *LM*; VI 21 2: siando] e(ss)endo *LM*; VI 22 1: stasendo] stando *LM*; VII 26 2: siando] essendo *LM*; VII 27 1: in del] Inlo *LM*; VIII 29 2: dessi] essi *LM* desi *Na*;

Libro IV:

I 1 3: di tuti gli altri] deli altri *LM*; I 3 3: da lor] à loro *LM*; I 3 4: experimentati] experimentati *LM*; I 4 2: che da l'una] et daluna *LM*; I 4 3: dal Reno] del Rheno *LM*; I 4 7: dal Reno stasiva] del rheno staua *LM*; II 7 3: saprebene] sapeuno *AN^lNa* saperiano *LM* saprebano *R*; II 7 5: excepti] excepto *LM*; II 8 3: da lui] a lui *LM*; II 9 1: da lui] a lui *LM*; III 10 4: fere e barbare] fera, et barbara *LM* fare e Barbare *N^l*; III 11 1: da lui] alui *LM*; III 11 5: da lui] alui *LM*; IV 13 4: da lui] alui *LM*; IV 14 4: In del qual] In lo quale *LM*; *ibid.*: poteno] poteron *LM*; *ibid.*: de li puti piccoli] deli fanciulli *LM*; IV 15 2: e siando] et essendo *LM* essendo *N^l*; *ibid.*: in del] in lo *LM*; V 17 2: preposta] proposta *LM*; V 17 5: stasivano] stauano *LM*; V 17 8: longurie e gradicie] logurie & grandicie *A* longurie, et craticcie (craticie *M*) *LM* lungurie e gradeze *N^l* longurie et (e *R^lY*) grandicie *NaR^lY* longiue et gradicie *P* longurie *V*; V 17 9: stasivano] stauano *LM*; V 17 10: in

quela forma] in simil (simile *M*) forma *LM*; V 18 3: gli rispose] respose *LM* lui li rispose *Na*; V 19 1: in del] in lo *LM*; V 19 3: elezuto] electo *LM* elegiuto *N^l* elegato *P*; V 19 4: Sigambri] Sycambri *LM*; VI 20 3: excepti] excepto *LM*; VI 21 2: da sé] á se *LM*; VI 21 8: e desse confortasse che] et esse confortasse che *LM* et confortasse che *N^l* che desse confortasse e *Na*; *ibid.*: da quel] ad quelli *LM*; VI 21 9: ardiva] ardeua *LM*; *ibid.*: da Cesare] á Cesare *LM*; VII 24 2: in del] in lo *LM*; VII 24 3: suta] asciucta *LM* sucta *N^lR^l* sutta *NaY* sotta *P*; *ibid.*: trasivano] trauano *LM*; VII 25 1: trasendo] trando *LM* traendo *N^l*; VII 25 6: questo] questi *LM* queste *Na*; VII 26 3: trasivano] trauano *L* tra^uano *M*; VII 26 5: potute] potuto *LM*; VII 27 1: da Cesare] á Cesare *LM* di Cesare *V*; VII 27 5: da lui] á (ad *M*) lui *LM* allui *Na*; VIII 30 1: da Cesare] á Cesare *LM*; VIII 31 1: li suoi consigli] li consigli de quelli *LM*; VIII 31 2: ne usava] usaua *LM*; VIII 32 1: stasendo] stando *LM*; *ibid.*: stasivano] stauano *LM*; VIII 32 2: stasiveno] stauano *LM*; VIII 32 2: stasesseno] stesse *L* stesseno *M*; VIII 33 1: trasendo] trando *LM*; VIII 33 3: e l'exercitione] et exercitacione *LM* elextitac(i)o(n)e *R^l* ele exercitacione *V*; VIII 34 1: prison] preseno *LM*; IX 34 3: stasivano] stauano *LM*; IX 34 5: de li] dali *LMN^l*; IX 34 5: feno] fece *L* fecero *M* fano *Na*; IX 35 1: fugirevano] fugiuano *HNaP* fugiriano *L* fugeriano *M* fugeuano *N^l*; IX 36 4: poteno] poterono *LM*;

Libro V:

I 2 1: agionto] agionto, et *LM*; I 3 3: da lui] adlui *L* alui *M*; I 3 5: da Cesare] á Cesare *LM*; I 3 6: in del] in lo *LM* in del del *Y*; I 4 1: da sé] ad se *LM*; I 4 3: valere, la] valere: et la *LM*; I 4 4: siando] essendo *LM* siano *N^lNa*; II 5 4: excepti] excepto *LM*; II 6 4: seperatamente] seperatamente, et *LM*; II 7 3: in del] in lo *LM*; III 9 7: cradicie] craticcie *L* craticie *M* grandize *N^l* grandeçe *Na* grandicie *P*; III 11 3: magistri] maestri *LM* maistri *N^l*; III 13 4: ritrovavemo] ritrouaremo *AGHNaRR^lV* retrouaromo *LM* trouaremo *N^l* troueremo *P* trouereno *Y*; III 13 6: di ver] dauer *A* de uerso *LM*; IV 15 1: esedarii] hesedarii *LM* exedarii *N^lP* sedarii *Na* exedarii *Y*; *ibid.*: in del] in lo *LM*; IV 16 2: con desinguale] con non equale *L* non con equale *M* con diseguala *N^l* con equale *Na* con diseguale *PY* con designale *R^l*; IV 17 3: in del] in lo *LM*; IV 18 1: ne le confine] in le confine *LM*; IV 18 5: poteno] poterono *LM*; IV 20 1: da lui] alui *LM*; IV 20 3: da essi] ad essi *LM*; V 22 1: regi stasiuano] Re (Ri *M*) stauano *LM*; V 24 1: allogare] allocare *LM* alloggiare *NaP*; V 25 4: da lui] a lui *LM*; VI 26 4: a parlamento] aparlar *L* apparlare *M*; VI 27 1: da Ambiorix] ad Ambiorix *LM*; VI 27 9: da Cicerone o da Labieno] á (ad *M*) Cicerone ó a (o ad *M*) labieno *LM*; VI 28 5: non patire] ne patere (patire *M*) *LM*; VI 29 7: In del] in lo *LM*; VII 34 3: transendo] trando *LM*; VII 35 1: del circuito] dal circuito *LM*; VII 35 5: da essi] de essi *LM*; VII 35 6: primopilo] primipylo *LM* primi pilo (primo *corr. in -mi*) *Y*; *ibid.*: cosse] cose *AN^lR* coscie *LM*; VII 36 1: interpreto] interpreto *AP* interprete *L* interprete *M*; VIII 41 1: e principali] et li principali *LM*; VIII 41 3: fi combattuti] e(ss)e(re) combattuti *L* esser combattute *M* sin combattuti *N^l* combactuti *Na* fi combattuto *P*; VIII 41 8: da Cesare] á Cesare *LM*; VIII 43 3: e le gradicie] (et) legrandicie *A* et le graticcie (graticie *M*) *LM* et le grandeze *N^l* ele grandeçe *Na* el graditie *P* ele graticze *R^l*; VIII 44 2: stasivano] stauano *LM*; VIII 44 6: giavalina] chiauarina *A* chiaualina *LM*; VIII 44 12: in del] nel *LM*; IX 45 4: giavalina] chiauarina *A* chiaualina *LM*; *ibid.*: da Cesare] a (ad *M*) Cesare *LM*; IX 46 1: da Marco] á (ad *M*) marco *LM*; IX 46 2: da luy] a (ad *M*) lui *LM*; IX 46 3: Un altro da] Vnaltro a (ad *M*) *LM* unaltro di *N^lNaY* nalt(r)o da *P*; IX 47 3: in del] in lo *LM*; IX 48 5: da Cicerone] á (ad *M*) Cicerone *LM*; IX 50 3: in del suo] in lo suo *LM* nel suo *P*; IX 50 5: queste facende] queste cose *LM*; IX 51 1: Da li quali] De le quali *GHV* Dali quali *LM*; *ibid.*: giavaline] chiauarine *A* chiaualine *LM*; *ibid.*: da Cicerone] á Cicerone *LM*; X 53 1: siando] essendo *LM*; X 54 1: da sé] á se *LM*; *ibid.*: in del] in lo *LM*; X 54 3: da si] ase *LM*; X 54 5: sacio] so *LM*; XI 55 3: Di questa] Da questa *LM*; *ibid.*: da sé] á (ad *M*) se *LM*; XI 56 1: da sé] ad se *LM*; XI 56 2: in del] in lo *LM*; *ibid.*: fi uciso] si

ucciso *A* é ucciso *LM* fu ucciso *N^l* fo ucciso *Na*; XI 56 4: in del] inlo *LM*; XI 57 2: da sé] a (ad *M*) se *LM*; XI 58 6: in del guado] Inlo guado *LM*;

Libro VI:

I 1 2: e da lui] et a lui *LM*; I 2 3: gli Aduatici e li Menapii] li Menapij, et li (li Menapi, eli *M*) Aduatici *LM*; I 3 6: da quel] aquelli *LM*; I 4 2: da Cesare] ad Cesare *LM* di Cesare *N^lNaY*; *ibid.*: dagli Edui] de glieduy *GHV* alli (adli *M*) hedui *LM*; II 8 2: preveduto] prouedute *AN^lNaPR^lY* preuedute (preueduto *corr. in -e L*) *LM*; II 8 4: montrato] monstrata *LM*; *ibid.*: in del primo] inel primo *A* inlo primo *LM*; *ibid.*: fuga, in le] fuga, et in le *LM*; III 9 6: In del qual] Inlo qual *LM*; *ibid.*: da lui] á lui *LM*; III 11 4: aria] haueria *LM*; III 12 2: da sé] di se *H* á se *LM*; III 12 4: fati] factio *LM*; III 12 6: da lor] a loro *LM*; IV 13 4: e da quel] et á quelli *LM*; IV 13 7: li fi] li (gli *R^l*) fe *AR^l* li é *LM* gli fu *Na* gli fo *P*; IV 13 9: si succede] succede *LM*; IV 14 4: la diligentia imprendere] da diligentia in imprendere *L* la (da *corr. in la per ras.*) diligentia i(n) imprendere *M* diligentia imprendere *Na* ladiligentia in i(m)prendere *Y*; IV 15 2: in circo a sé] in circa se *LM* intorno asse (adse *NaP* ase *Y*) *N^lNaPY*; IV 16 2: devodeno] deuotano *LM*; IV 17 3: devodano] deuedano *H* deuotano *LM*; IV 19 3: da esso] ad esso *LM*; IV 20 1: senti] sente *LM* sentiti *P*; V 22 3: cercano] cerchino *LM*; V 23 4: s'alegieno] selegeno *LNa* selegino *M* salegino *N^l*; V 23 6: gioventudine] giouentute *LM*; V 24 2: ed altri] & da gialtri *A* et ali altri *LM* ealtri *N^l* et daltri *Na*; V 25 2: da le confine] dali confini *L* de ^{le} (delle *N^l*) confine *MN^l*; VI 31 1: d'aprendere] de prendere *LM*; VI 32 1: da Cesare] á Cesare *LM* da Cesari *V*; VI 33 5: da lui] alui *LM*; VII 34 8: cha de le] ch(e) de le *A* che dele *L* che ale *M* ch(e) dalle *N^l* che dale *Na* cha dale *Y*; VII 36 2: fra le quale] fra gli quali *H* frali quali *L* fra li quale *M*; VIII 38 1: Siando] Essendo *LM*; VIII 38 3: stasiva] staua *LM*; VIII 38 4: de le mane] dale mane (mano *M*) *LM* delle (dele *Na*) mano *N^lNa*; VIII 40 6: né in del consiglio] ne inlo consiglio *LM* ne inel consiglio *Na* in del consiglio *V*; VIII 40 7: in de li maggiori] inli maggiori *LM* nelli (neli *Na*) maggiori *N^lNa*; VIII 43 4: più cha] piu che *LM* piu ch(e) *N^l*;

Libro VII:

I 1 1: si dispose] dispose *LM*; I 4 2: barba] zio *L* cio *M*; I 4 7: da sé] ase *LM*; II 8 4: da Vercingetorix] á Vercingetorix *LM* ad Ver cingitorix *N^l* Vercingetorix *NaY* da Vercingetorix *R^l*; II 8 5: el campo] el exercito *AN^lNaPRR^lY* lexercito *LM*; II 10 3: da li Boi] ali boij *LM*; *ibid.*: stasendo] statesseno *A* stando *LM*; III 12 4: in del castello] inlo castello *LM*; III 15 3: in del consiglio] inlo consiglio *LM* mel (nel *Na*) consiglio *N^lNa*; *ibid.*: d'Avarico se brusare] se Auarico brusare *LM*; III 15 6: e li defensori] li defensori *LM*; IV 19 2: ciascaduni] ciaschaduno *LM* ciascheduno *N^l* ciascaduno *R^lV*; IV 19 3: stasevano] stauano *LM*; IV 20 3: de la opportunitate] dalopportunitate *L* dal oportunitate *M* per lopportunitate (loportunitate *NaPY*) *N^lNaPY*; IV 20 10: logiamenti] alloggiamenti *LM*; V 23 3: Allogati] Allocati *LM*; V 23 5: da l'eza] dala leza *LM* da leçe *P*; V 24 1: smarrite] smarriti *L* smarrite (smarriti *corr. in -e*) *M*; V 28 1: in de li lochi] ingli lochi *H* inli lochi *LM* in di lochi *N^l*; V 28 5: salvi da] salui a (ad *M*) *LM*; VI 30 2: più de l'animo] piu lanimo *LM*; VI 31 1: attrasiva] attraieua *L* attraheua *M* attraeua *Na*; VI 31 4: cernede] cerne *LM*; *ibid.*: e da sé menare] et ase *LM* et da seminare *Na*; *ibid.*: modo prestamente ciò] modo cio *LM*; VI 31 5: adduto da Vercingetorix] addutti (adducti *M*) ad Vircingetorix (Vercingetorix *M*) *LM* aducta (adducta *NaY*) da Vercingetorix *N^lNaY*; VI 32 1: ristorare] restaurare *LM*; VI 32 3: la potentia per uno anno tenesse] per uno anno lapotentia tenesse *LM* lapotentia vno anno tenesse *N^l*; *ibid.*: per le lege] per lege *LM*; VI 33 2: stasivano da sé] stauano, áse *LM*; VI 33 3: in del senato] a (in *M*) lo senato *LM* nel Senato *N^l*; VII 34 2: dasendo] dando *LM*; *ibid.*: retiene] retenne *LM* reuene *N^l* retie (*spatio 2 litt. eras.*) *R* retinere *R^l*; VII 36 3: da sé] ase *LM*; VII 36 7: in del silentio] in lo silentio *LM*; VIII 40 1: de li logiamenti] dali logiamenti *L* dali alloggiamenti *M*; IX 41 4: per la partita loro lassate solamente] lassate solamente perla partita loro *LM*; IX 43 1: da Aristio] ad Aristio *LM* da Ariouisto *Na* da Aristo *P*; IX 44 5: tuti da] tucti, á *LM*; IX 45 2:

in circo a la] in circa la *LM*; IX 46 1: incominciando] cominciando *LM*; IX 47 3: pria da] pria de *LM*; X 47 4: stasendo] stando *LM*; X 49 1: alloggiasse] allocasse *LM*; X 50 4: con vui insieme] insieme con voi *LM* con uoi *N¹Na*; *ibid.*: conduto] conducti *LM*; X 50 5: ucisi] uccise *LM*; X 50 6: ed a la] et ala *LM*; X 51 1: tardati] retardati *LM*; XI 52 1: e combater] et de combattere *LM* aco(m)batter(e) *N¹*; XI 52 3: cha l'imperatore de la] che (ch(e) *N¹*) limperatore dala (dela *MN¹Na*) *LMN¹Na* cha limperato dela *R*; XI 54 3: ne le castelle] delle castelle *H* nelli castelle *L* nelle (nelli *corr. in -e*) castelle *M* ne castelle *V*; XI 55 4: da lui] alui *LM*; XI 55 6: dal magistrato] del magistrato *AR¹V* al magistrato *LM*; XI 56 4: sopra laqua] sopra lacque *L* sopra lacquae *M*; XII 58 1: gradicie] grandicie *A* craticcie *LM* grandecie *Na* grandicie *P*; XII 58 2: conobe] congiobbe *L* cognobbe *M*; XII 62 3: In del primo] Inlo primo *LM*; *ibid.*: stasiva] staua *LM*; XII 62 8: si daseva] se daua *LM*; *ibid.*: poteno] poterono *LM*; XII 62 10: da Cesare] á Cesare *LM*; XIII 63 3: deposo] dispose *A* deposti *LM*; XIII 63 4: da loro] aloro *LM*; XIII 63 7: da essi] ad essi *LM* da ipse *N¹*; XIII 66 6: inante a li] nanti ali *L* i(n)ante li *M* inanti li *N¹NaY*; XIII 67 1: divisi] diuise *L* diuisi (diuise *corr. in -i*) *M*; XIV 69 1: li fiumi tocaveno] el fiume tocchauano *L* le fiumi toccauano *M* tocchaueno li fiumi *R¹*; XIV 69 7: stasivano] stauano *LM*; XIV 70 6: da loro] aloro *LM*; XIV 71 6: el frumento da si] el frumento áse *LM* da se el frumento *Na*; XIV 71 7: sribuire] distribuire *LM* destribuire *N¹*; XIV 73 1: e, de la citade uscendo, da parecchie porte] et da parecchie (parechie *M*) porte uscendo (uscindo *M*) dela Citate *LM*; XIV 73 9: tripole] trappole *LM* trepule *N¹* trepole *NaR¹Y* trebole *P*; XV 75 2: oltratanti] Altri tanti *LM*; XV 75 3: Madomatrici] Madomataci *L* Ma(n)domataci *M* Madromatrici *R¹*; *ibid.*: Cenomani oltratanti; a li Attrebat] Cenomanni, altri (altre *M*) tanti: Ali Attrebbati (Attrebat *M*) *LM*; XV 77 7: ci] nce *L* ce *M* ince *R¹* çi *V*; XV 77 11: poteti] potete *LM* potete (potere *corr. in -te*) *Na* potere *Y*; XV 78 2: expetando, cha] aspectando che *LM* expectando che *NaY* expectanda cha *P*; XVI 80 3: dasendo] dando *LM*; XVI 80 5: del lodo] del loco (locho *H*) *AHN¹R¹V* del loço *GPR* dela laude *LM* del lozo *NaY*; XVI 81 2: che ne la citade erano obsidiati] ch(e) nele ciptade erano obsidiati *A* cherano nella (i(n)la *M*) Citate obsidiati *LM* ch(e) nella cittade erano *N¹*; *ibid.*: gradicie] craticcie *LM* grandicie *N¹*; XVI 81 5: trasivano] trauano *LM*; XVI 82 1: trasivano] tra(n)sivano *G* trauano *LM*; XVI 82 2: da li suoi] ali soi *LM*; XVI 84 2: dasiva] daua *LM*; XVI 85 6: dasiva] daua *LM*; XVI 86 3: dagli altri] ali altri *LM*; XVI 86 4: attentareno] attentauano *L* attentarrano (attentauano *corr. in -rr-*) *M*; XVI 88 3: in fuga tuti] tutti (tucti *M*) in fuga *LM*; XVI 88 4: duxe] duca *LM* duce *Na* dux *V*; *ibid.*: Remani] Romani *ANaPRR¹VY* Rhemesi *LM* Germani *N¹*; XVI 89 2: da loro] a loro *LM*; *Tit.*: tradute in vulgare] Traducti tucti in uulgare *A* Traduti in vulgare *G* tradute di latino in uulgare *H* tradutte tutte in vulgare *L* traducti i(n) uulgare tucti *M*.

2.5 Accordo *N¹N²*

Come sappiamo (cfr. *Introduzione filologica* III, § 1.3.2; V, § 3 e VI § 3), i codici della Biblioteca Nazionale di Napoli (*N¹*) e dei Girolamini (*N²*) sono fortemente congiunti in errore e dunque, in virtù della reciproca indipendenza – dimostrata da errori singolari dell'uno e dell'altro –, derivanti da un comune antografo che abbiamo denominato *n'*. Elenchiamo adesso la consistente casistica osservata nei rimanenti libri del *corpus*, omessi per brevità nell'*Introduzione*:

De bello civili:

Libro II:

I 2 5: mure e de le] mure de le *N¹N²*; I 3 3: aprendeno] prendesseno *N¹N²*; I 4 3: subvenissseno] subuiësseno *N¹* subiusseno *N²*; I 4 5: acaptato el] accapta el *N¹N²*; *ibid.*: fu

data] fidata N^1N^2 ; *ibid.*: in cura] in circa N^1N^2 ; I 5 1: sei prise] exeprise N^1 exep(ri)si N^2 ; I 5 2: che quelli] che in quelli N^1N^2 ; I 5 3: cittate in] Citate et in N^1N^2 ; I 5 5: si confidasseno] se confidandosi N^1 se confidandose N^2 ; I 6 1: niuna cosa a la] niuna ala N^1N^2 ; I 6 2: le nostre nave] le naue N^1N^2 ; I 6 5: la prora] la proda N^1N^2 ; II 7 4: però niente] Peromente N^1N^2 ; II 8 2: parete] parte N^1N^2 ; II 9 2: contignatione] contagione N^1 conragione N^2 ; II 9 3: parete] parte N^1N^2 ; II 9 4: fango coprireno] faugo coprireso N^1N^2 ; *ibid.*: riimpesseno] rompesseno N^1N^2 ; II 9 8: appareva] appateua N^1N^2 ; *ibid.*: soprana contabulatione e] suprana e N^1N^2 ; *ibid.*: elevaveno] eleuareno N^1N^2 ; II 9 9: lochi che gli apparve] lochi gliapparue che N^1N^2 ; *ibid.*: edificando lassareno] edificando ele fenestre N^1N^2 ; II 10 2: travoli] tauoli N^1N^2 ; II 10 3: dove li tigni che per cagione de coprire el musculo se possono collocare. Sopra questi tigni de dui piedi] doue li tigni de doi piede (piedi N^2) N^1N^2 ; II 10 4: del musculo e gli ultimi] del muscholo (de musculo N^2) se poneno, se potesseno agliultimi N^1N^2 ; *ibid.*: dignito N^1N^2 ; *ibid.*: cotte che sopra] cotte e sopra N^1N^2 ; II 11 1: trabucati] trabuttati N^1N^2 ; II 11 2: le quale, cadute, trabuccavono a basso e, dopoi cadute, da li] le quale cadute dali N^1N^2 ; II 11 3: et a quelli] equilli N^1N^2 ; III 11 4: e l'exercito] et alexercito N^1N^2 ; *ibid.*: porseno] perseno N^1N^2 ; III 12 2: volesseno] uoleuano N^1N^2 ; III 12 3: lui fusse venuto] luy venuto N^1N^2 ; III 12 4: intrasseno et in] intrasseno in N^1N^2 ; III 13 3: se retenero che la cittate non intrasseno, e gravemente] se retermeno, (sereterueno N^2) egrauente N^1N^2 ; III 14 1: reposte] riposo N^1N^2 ; III 14 3: sagitte] sagente N^1N^2 ; III 14 4: Essi] Et si N^1N^2 ; *ibid.*: el muro si retrasseno] el numero se trasseno N^1N^2 ; IV 15 2: de crate] de crete N^1N^2 ; IV 16 1: agli opre] ogliopre N^1N^2 ; IV 16 3: non potere] con potere N^1N^2 ; *ibid.*: a quelle] equelle N^1N^2 ; V 17 1: pompeiane] Pampiane N^1 Pampiante N^2 ; V 17 4: che Cesare] de Cesare N^1N^2 ; V 18 1: gli altre] glialarie N^1N^2 ; V 18 7: Hispania ulteriore] hispania Citeriore N^1N^2 ; V 19 1: volesse] uolse N^1N^2 ; V 19 4: Carmonensi] Carmonisi N^1N^2 ; V 20 1: a Gade] accade N^1N^2 ; V 20 4: d'Ispali] despali N^1N^2 ; V 20 7: da ogni camino] da ogni parte et Camino N^1N^2 ; *ibid.*: la legione dare impose] dare la legione impose N^1N^2 ; VI 21 1: rendete] rendere N^1N^2 ; VI 21 2: da li cittadini] per li Citatini N^1N^2 ; VI 21 4: Ivi] luy N^1 lui N^2 ; VI 22 1: deliberano] deliberaro N^1N^2 ; VI 22 2: assignati, sopra] assignate lopra N^1N^2 ; VII 24 1: Bragada] Bragaba N^1N^2 ; VII 24 2: Rebillo] ribello N^1 nbello N^2 ; VII 24 4: longamente] largamente N^1N^2 ; VII 25 5: concorreno e la] concorreuano ala N^1N^2 ; VII 26 2: l'opra degli alloggiamenti] lopra li alloggiamenti N^1N^2 ; VII 26 3-4: redutte le legione da l'opra, le schiere incomminciò apparecchiare. Quelli da cavallo fratanto la battaglia facevano e, pria che le legione se potesseno] reducte lelegione sepotesseno N^1N^2 ; *Tit. cap.* VIII: contra le gente] con le gente N^1N^2 ; VIII 28 1: e quelle] in quelle N^1N^2 ; VIII 28 3: liberalitate] libertate N^1N^2 ; IX 31 3: adverse gli] aduersarij, gli N^1N^2 ; IX 31 4: in sé se non] inse non N^1N^2 ; IX 31 6: non si deno] non si deuo N^1N^2 ; IX 32 4: e vui con nefario tradimento obligare? O che cosa a loro irati più grave de vui puono sentire] e (et N^2) vuy puono sentire N^1N^2 ; IX 32 10: del capo] del campo N^1N^2 ; IX 32 11: vui, o a che] vuy, ha ha che N^1 vuj ha che N^2 ; IX 33 1: e la sua] ala sua N^1N^2 ; X 34 3: Marucini] Marutini N^1N^2 ; X 34 5: seguesseno le] seguisse li N^1N^2 ; X 35 1: quale fuga uno] quale vno N^1N^2 ; X 35 2: sentite] si sentite N^1 se sentire N^2 ; X 35 3: occupate et impeditate, siché più in quello loco senza ferita cha nella battaglia e ne la fuga perireno, e poco] occupate et perireno epocho N^1N^2 ; X 35 6: con silentio l'exercito ne la] con silentio nela N^1N^2 ; XI 37 4: gente da cavallo] gente Cauallo N^1 gente ^{da} cauallo N^2 ; XI 38 1: Leptitani] leptitati N^1N^2 ; XI 39 1: per difesa a li logiamenti; e, passato avanti circa sei miglia, le gente da cavallo ritrova, la cosa come era passata intende; poi da li pregiati investiga che agli logiamenti a Bragada] per difesa agli logiamenti a Bragada N^1N^2 ; XI 39 4: Era assai] Erano assai N^1N^2 ; XI 40 3: tempo presente] templo presente N^1N^2 ; XI 41 6: dopoi, de novo a li ordini suoi retornando, gli nostri circundavono] dopoj (da poi N^2) li nostri ali ordini suoi (soi N^2) ritornando circundavono (circumdauano N^2) N^1N^2 ; XI 41 8: potuto aveva] potuto hauere

N^lN²; XI 42 2: cavallo fureno uccisi] Cauallo vcise *N^lN²*; XI 43 2: de le quale] edele quale *N^lN²*; *ibid.*: dovere venire] volere venire *N^lN²*; XI 44 2: videndo] videno *N^lN²*; XI 44 3: Sulpicio] Supplicio *N^lN²*; *ibid.*: che in Utica] che Vtica *N^lN²*;

Libro III:

I 1 4: rogatione] ragione *N^lN²*; *ibid.*: aveva] haueuano *N^lN²*; *ibid.*: perché de sé] per che se (si *N²*) *N^lN²*; I 1 5: retenerere] receuere *N^lN²*; I 2 1: A compire] et acompire *N^lN²*; I 2 2: aveva] hauere *N^lN²*; I 3 1: Athene, Ponto] Athene *N^lN²*; *ibid.*: Cilicia] Sicilia *N^lN²*; I 4 5: premii aveva dati, erano mandati, fra] premij haueua dati *N^lN²*; I 4 6: d'altre gente e cittate] daltre gente citade *N^lN²*; I 5 1: Creta] Creta et *N^lN²*; I 5 3: presidente, a quelle] presidente e quelle *N^lN²*; *ibid.*: Gneo] .C. *N^lN²*; II 7 1: Hispalo] hispilo *N^l* hispilio *N²*; II 8 2: trasportare le] trasportare si (se *N²*) potesseno le *N^lN²*; II 8 3: con lo foco] con lopoco (p *addit. in interl. sup.*) *N^l* con lo poco *N²*; *ibid.*: gli altre smarrire] glialtre smarrite *N^l* glialtri smarriti *N²*; II 9 1: Salone] Salona *H* Solona *N^lN²*; *ibid.*: concitati] conciatu *N^lN²*; II 9 2: a Salone] agalone *N^lN²*; II 9 6: continuancia] continucia *N^lN²*; *ibid.*: femene] feme *N^l* seme *N²*; *ibid.*: el muro] el numero *N^lN²*; *ibid.*: essi, conuenuti] e si conuenuti *N^lN²*; III 11 1: Cesare presto essere li gli facesse] presto Cesare essere li facesse *N^lN²*; III 11 2: ad Apollonia] et Apollonia (Appollonia *N²*) *N^lN²*; *ibid.*: governare] souenire *N^lN²*; III 11 4: e così da lui] eda luy (lui *N²*) *N^lN²*; III 12 4: gli Bilidensi gli] libilidengli *N^l* libili d(e)gli *N²*; IV 13 4: dopoi questi gli tribuni] Dopoi tutti (tucti *N²*) gli tribuni *N^lN²*; IV 14 2: a l'imperio] alimpeto *N^lN²*; *ibid.*: volse] volesse *N^lN²*; IV 15 1: regitava] recitaua *N^lN²*; IV 15 6: Libo con] libone no(n) *N^lN²*; IV 16 3: Bibulo fece, perché] Bibulo p(er)che *N^lN²*; IV 16 5: soccorsi suoi] successuri (successori *N²*) suoi *N^lN²*; IV 17 3: l'armata le nave e li] larmata nauale li *N^lN²*; IV 17 5: regitare] recetar(e) *N^lN²*; IV 17 6: apportare, pertanto a lo resto] aportare, el resto *N^lN²*; V 19 1: fiume solo era] fiume era *N^lN²*; V 19 1: Tapso] Thapsa *N^lN²*; *ibid.*: avevano insieme, né niuno dardo fratanto per le conventionne de quelli che parlaveno insieme si trasiva] haueuano insiema se trasiaua *N^lN²*; V 19 2: Vatinio] Vatio *N^l* vacilio *N²*; *ibid.*: cose che maximamente] cose maximamente *N^lN²*; V 19 4: risposto] riposto *N^lN²*; *ibid.*: parlamento volere venire] parlamento venire *N^lN²*; V 19 6: Vatinio] Vatio *N^lN²*; V 19 8: Lassate adunca, dixe] lassate dixe *N^lN²*; *Tit. cap. VI*: nelle quale] dele quale *N^lN²*; VI 20 1: aveva] hauere *N^lN²*; VI 21 5: Casilino] Casalino *N^lN²*; *ibid.*: proditione] produzione *N^lN²*; *ibid.*: aprise] aprisa *N^lN²*; VI 22 2: posto] poste *N^lN²*; *ibid.*: essendo dal] essendal *N^lN²*; VII 23 1: e l'insula] alinsula *N^lN²*; VII 24 1: n'andasseno] mandasseno *N^lN²*; VII 24 4: damno] dauo *N^lN²*; VIII 25 1: intensi] intesi *N^lN²*; *ibid.*: dovere dare loco] douer(e) locho *N^lN²*; VIII 25 3: e li le nave] ele naue li *N^lN²*; VIII 26 1: e Ruffo] et Rufio *N^l* el Rufio *N²*; VIII 28 4: smarriti] sfarriti *N^l* sfarrite *N²*; *ibid.*: che gl'inimici] deglinimici *N^lN²*; VIII 28 5: d'arme de la] darme edela *N^lN²*; *ibid.*: volsero] volessero *N^lN²*; *ibid.*: essi] et se *N^lN²*; *ibid.*: si defesero] se difereo *N^lN²*; *Tit. cap. IX*: assalti] assalliti *N^lN²*; IX 29 3: che, se per] che o per *N^lN²*; IX 30 1: cose quasi ad] cose ad *N^lN²*; IX 30 4: el camino] dal camino *N^lN²*; *ibid.*: fiume era oposto] fiume opposto *N^lN²*; *ibid.*: peroché nel camino] pero chel camino *N^lN²*; IX 31 3: quali poco] quali de pocho *N^lN²*; IX 31 4: a esse] asse *N^lN²*; IX 32 3: e le castelle] et ale castelle *N^lN²*; X 34 2: Sabino] sobino *N^lN²*; X 34 3: comandando] comando *N^lN²*; X 35 2: Hegesarcto] Hegesarto *N^l* negesarto *N²*; *ibid.*: aderiva] adherina *N^lN²*; XI 37 1: posti li] posti ali *N^lN²*; XI 37 2: dui li logiamenti uno campo de circa semilia passi, Domitio la sua schiera sotto li logiamenti de Scipione appose] duy lilogiamenti de Scipione appose (apposse *N²*) *N^lN²*; XI 38 3: lo fremito] lo frumento *N^lN²*; XI 38 4: queste turme] quelle turme *N^lN²*; XII 40 4: defendendolo li] defendendo li *N^lN²*; XIV 42 5: spogliate] spogliare *N^lN²*; XIV 44 1: a l'exercito] elexercito *N^l* elexercito *N²*; XIV 44 4: castelle negli] castelle li *N^lN²*; XV 47 1-2: si faceva. Perché quelli che gli altri] li faceua, p(er)che gli altri *N^lN²*; XVI 51 4: l'uno] luy *N^lN²*; XVI 52 2: Volcatio] Volgatio *N^lN²*; XVII 55 1: Amphilochi] Amphylochias *N^l* amphilotias *N²*; XVII 55 3: quasi

era Fuffio] quasi Fuffio N^1 quassi tuffio N^2 ; XVII 57 3: a suo] p(er) suo N^1N^2 ; XVII 57 5: ritrovaremo] ritrouareno N^1 ritrouarno N^2 ; *Tit. cap.* XVIII: Egeone] Egone N^1N^2 ; XVIII 58 5: Ma dopoi] et dopoi N^1 e de poi N^2 ; XVIII 59 1: Ruscilo] Ruscilio N^1 Rustilio N^2 ; *ibid.*: Egeone] Egone N^1N^2 ; XVIII 60 4: ardivano] ordinaueno N^1 ordinauano N^2 ; XVIII 61 3: dagli più] dalui piu N^1N^2 ; XVIII 62 1: a le gente] legente N^1N^2 ; XVIII 62 4: nona] noua N^1N^2 ; XVIII 63 1: era elevata] era leuata N^1N^2 ; XVIII 63 6: nona] noua N^1N^2 ; XVIII 63 8: si vide] si uede N^1N^2 ; *ibid.*: perché l'opra] per lopra N^1N^2 ; XVIII 64 1: vedendo quelli che degli] vedendo che da li N^1N^2 ; XIX 66 1: cohorte che in forma] cohorte in forma che N^1N^2 ; XIX 66 2: nona] noua N^1N^2 ; *ibid.*: in quello loco] inquillo N^1N^2 ; XIX 66 5-6: alloggiamenti, negli maggiori inclusi, uno loco de castello e de roca tenevano. Ancora dal canto de li alloggiamenti sinistro la defesa] alloggiamenti (logiamenti N^2) sinistro ladefesa inclusi vno locho de Castello e de roccha (rocha N^2) tenevano anchora dal canto deli alloggiamenti sinistro ladefesa N^1N^2 ; XIX 67 3: nona] noua N^1N^2 ; XIX 67 5: Ericio] Erico N^1N^2 ; *ibid.*: fortemente dal loco repugnando] forte(m)te repognando (repugnando N^2) N^1N^2 ; XIX 67 6: Ericio] Erico N^1N^2 ; XIX 71 1: cento, e da Capua] cento, de Capua N^1N^2 ; *ibid.*: sacrati] saccati N^1N^2 ; XIX 71 2: in le fosse] inle offese N^1N^2 ; XX 73 5: avere dato] haueua (hauea N^2) dato N^1N^2 ; XX 73 5-6: virtute si risarcisse. La quale] virtute risarcesse si laquale N^1 uirtute resarcesse: si laqual N^2 ; XXI 75 3: impediti] expediti N^1N^2 ; XXI 75 4: Genuso] Gemiso N^1N^2 ; XXI 77 2: patisse] potesse N^1N^2 ; XXII 78 2: se n'andava] se mandaua N^1N^2 ; XXII 79 3: paresse] prese N^1N^2 ; XXII 79 6: e l'andare] alandare N^1N^2 ; XXIII 80 1: veneno] venero N^1 uennero N^2 ; XXIII 80 4: a Larisa] alarisia N^1N^2 ; XXIII 80 5: cradicie] crudicie N^1N^2 ; XXIII 80 7: subito dal castello li logiamenti] subito lilogiamenti N^1N^2 ; XXIII 81 1: dopoi inteso el caso] dopoi (da poi N^2) el caso N^1N^2 ; XXIII 81 2: Gonfesi] Gonfisi N^1 confisi N^2 ; XXIV 82 2: la facenda a tutti] lacenda atucte N^1N^2 ; XXIV 83 3: tre lege] tre legione N^1N^2 ; XXV 84 2: longi dagli alloggiamenti de Pompeo, li sequenti poi giorni, perché se facesse più avanti, dagli alloggiamenti soi] longi dali (lungi dalli N^2) alloggiamenti suoi N^1N^2 ; XXV 84 3: a quelli] aquille (equale *corr. in* aquille) N^1 equale N^2 ; XXV 84 5: altri uccisi] altri subsidij vcisi (uciso N^2) N^1N^2 ; XXV 85 1: se sotomettesse] sottomettesse (sintromettesse *corr. in* sotto-) N^1 sintromettesse N^2 ; XXV 87 1: Pompeo con grande] Pompeo grandemente, e con grande N^1N^2 ; *ibid.*: a commendare] accomandar(e) N^1 accoma(n)dar(e) N^2 ; XXV 87 5: promisse sé negli] promisse neli N^1N^2 ; XXVI 88 1: s'auide] sauede N^1N^2 ; XXVI 88 4: et centodiece] econto dece N^1 et conto dece N^2 ; XXVI 89 4: facessero le] facesse noli N^1 facesse nē li N^2 ; XXVI 90 1: tempo continuo] tempo coniuincto (co(n)iuunto N^2) continuo N^1N^2 ; *Tit. cap.* XXVII: Pompeo, et in che] Pompeo in che N^1N^2 ; XXVII 93 1: s'auideno] se uideno N^1N^2 ; XXVII 93 3: dal sinistro] nel sinistro N^1N^2 ; XXVII 93 5: s'auide] sauede N^1N^2 ; XXVII 93 6: ne le gente] ale (alle N^2) gente N^1N^2 ; XXVII 94 2: de dietro] p(er) drieto N^1 per dricto N^2 ; XXVII 94 5: s'accorse] soccorse N^1 soccorso N^2 ; XXVII 95 3: dagli soccorsi barbari] dali soccorsi, et assay de Barbari N^1N^2 ; XXVII 95 5: potreno] puoteno N^1N^2 ; *ibid.*: si fugireno] li fugerono N^1N^2 ; XXVII 96 1: e li tabernaculi coperti d'erba verde. Gli tabernaculi etiaudio] eli tabernaculi etiamdio N^1N^2 ; *Tit. cap.* XXVIII: a l'obedientia sua] alobedientia N^1 ala obedientia N^2 ; XXVIII 96 4: ritrovati] ritornati N^1 retornati N^2 ; XXVIII 97 4: el monte dal fiume] el fiume dal monte N^1N^2 ; XXIX 100 1-2: porto de Brundusio aprise. E similmente Vatinio, el quale era presidente a Brundusio, con barche] porto de Brundusio con barche N^1N^2 ; XXIX 101 1: a l'altra] elaltra N^1N^2 ; XXIX 101 2: ritornato] ritrouato N^1N^2 ; XXIX 101 3: a la defesa] ela defesa (difesa N^2) N^1N^2 ; XXIX 101 4: apreso] oppresso N^1N^2 ; *ibid.*: s'abusareno] sabrusiaueno N^1 sabrusciauano N^2 ; *ibid.*: potreno] puoteno N^1 puotteno N^2 ; *Tit. cap.* XXX: apparveno] appareuano N^1N^2 ; XXX 102 1: e la] ala N^1N^2 ; XXX 102 2: greci e romani] Greci, Romani N^1N^2 ; *ibid.*: venessero] uenesse N^1N^2 ; XXX 102 6: e se] ase N^1N^2 ; XXX 102 7: seguito avevano] seguiauano N^1N^2 ; XXX 103 1: e ciascaduno] aciaschaduno N^1N^2 ; XXX 103 2: né gli

logiamenti de Cleopatra longo spacio dagli logiamenti de lui] neli logiamenti deluy N^1N^2 ; XXX 104 1: in publico liberamente] inpublicamente N^1N^2 ; XXX 104 2: Septimio] Septimo N^1N^2 ; XXX 104 3: liberalmente] liberamente N^1N^2 ; XXX 105 3: Elide] elede N^1N^2 ; XXX 105 5: reconditi templi] ricomandati templi N^1N^2 ; XXXI 106 2: per la fattica] p(er)affatica N^1 p(er)affatica N^2 ; XXXI 106 3: infimi] infirmi N^1N^2 ; XXXI 106 4: commanda] comandoe N^1N^2 ; XXXI 107 2: consulto] consulato N^1N^2 ; XXXI 107 2: e sua] ad sua N^1 asua N^2 ; XXXI 108 5-6: questo testamento el patre Ptolemeo obtestava. Le tabule del testamento erano] questo testamento erano N^1N^2 ; XXXII 109 1-2: e le gente da cavallo ad Alexandria arivare fu annuntiato. Le gente de Cesare] elegente de Cesare N^1N^2 ; XXXII 109 2: solo che] sulo ache N^1N^2 ; XXXII 109 4: Discoride et Serapione] Discoridie e Sarapione N^1N^2 ; XXXII 110 2-3: tenivano figli. Apresso] teneuano gli appresso N^1N^2 ; XXXII 110 3: capo e banditi] campo, banditi N^1N^2 ; XXXII 110 4: fusse compreso] fusse (fosse N^2) fugito o compreso N^1N^2 ; XXXII 110 5: derubare, e per] derubare p(er) N^1N^2 ; *ibid.*: d'accrescere] de crescer(e) N^1 de Cristore N^2 ; XXXII 112 1: è una insula con una torre grande de mirabile opra edificata, che da l'insula el nome] e una insula el nome N^1N^2 ; XXXII 112 8: dal principio] nel principio N^1N^2 .

Bellum Africum:

I 1 5: tironi] tyranni N^1N^2 ; I 2 1: collette] tollette N^1N^2 ; I 2 4: e genaro] Zenaro N^1N^2 ; I 3 1: Quando fu] Quando N^1N^2 ; I 3 2: inanti] in Anto N^1N^2 ; I 3 3: portato] porto N^1N^2 ; I 4 1: da portare] daparte N^1N^2 ; I 4 4: pregione] pregio N^1N^2 ; II 6 1: volse] volesse N^1N^2 ; *ibid.*: schiera de lui] schiera N^1N^2 ; II 6 3: da cavallo caciareno da duomilia Mauri etianidio da cavallo dal] da Cauallo dal N^1N^2 ; II 6 6: s'alontanaveno] salutaueno N^1N^2 ; *ibid.*: Numidi] mundi N^1N^2 ; II 7 2: intrasse nella cittade o facesse iniuria ad alcuno abitatore, posi gli suoi alloggiamenti non longe da la cittade adietro] intrasse nelacitate adrieto N^1N^2 ; II 7 5: l'acqua] delacqua N^1N^2 ; II 7 6: staueno] stauenno N^1N^2 ; II 8 3: verso la] la N^1N^2 ; II 8 4: imperava] imparaua N^1N^2 ; II 8 5: dagli fugitivi e dagli abitatori] dali habitatori N^1N^2 ; *ibid.*: vectigali] vettuaglie N^1 uictuaglie N^2 ; II 9 1: a Lepte] elepte N^1N^2 ; II 9 2: io avere] io Cesare hauer(e) N^1N^2 ; *ibid.*: non lassasseno] no(n) se lassassino N^1N^2 ; II 10 1: Sarsena] Sarseno N^1N^2 ; II 11 1: del giorno, de subito l'altra parte de le nave lui temeua, per errore quello medesimo giorno arrivava] del giorno arriuaua N^1N^2 ; III 15 2: stanche] stan N^1 sian N^2 ; III 17 1: erano] corno N^1N^2 ; III 18 1: agli suoi] deli suoi N^1N^2 ; III 18 3: del campo] el campo N^1N^2 ; III 18 4: e le gente] alle gente N^1N^2 ; III 19 4: e sperantia] asperanza N^1N^2 ; IV 20 1: e le] ale N^1N^2 ; *ibid.*: armare parte degli vogatori] andare parte amarti (amarte N^2) liuogatori N^1N^2 ; IV 20 4: usare lui] vsare N^1N^2 ; IV 21 1: essi] cossi essi N^1N^2 ; IV 21 4: incirco] in certo N^1N^2 ; IV 22 2: cognoscesse] cognoscendo N^1N^2 ; *ibid.*: scelerati cittadini] scelerati homini citadini N^1N^2 ; IV 22 4: degli maggiori suoi] deli suoi N^1N^2 ; IV 23 1: Ascuero] Ascura N^1N^2 ; IV 23 2: Venendo] Vedendo N^1N^2 ; *ibid.*: da presso] da ip(s)o N^1N^2 ; V 24 1: gli suoi alloggiamenti] lilogiamenti N^1N^2 ; V 24 2: assalivano] asaluiano N^1N^2 ; V 24 4: molti pericoli per mare e per terra ne le battaglie da loro fatte, e peroché de tali pericoli e inopia] molti pericoli et inopia N^1N^2 ; V 25 2: Circa] Circa N^1N^2 ; V 25 4: facende] chose et facende N^1N^2 ; *ibid.*: del suo regno cha, fratanto che esso va per adiutare altri, cacciato del regno proprio] del suo Regno proprio N^1N^2 ; V 26 5: abandonarse] abondar(e)se N^1 habundarse N^2 ; VI 27 1: dopoi pose gli elephanti in ordine e dopo quelli instruxe] dopoi quelli i(n)struxe N^1N^2 ; *ibid.*: retraxesseno] ritrasseno N^1N^2 ; VI 28 2: temeua] teneua N^1N^2 ; VI 28 3: a Virgilio. In questa forma condutti da Virgilio a Scipione] a Virgilio a Scipione N^1N^2 ; VI 28 4: fratello suo] fratello N^1N^2 ; *ibid.*: essere stati] essi stati N^1N^2 ; VI 31 5: Peroché considerava] eperoché intendeua N^1N^2 ; VI 31 5: si confidasseno da salire gli suoi alloggiamenti, che da lui] si confidandosi che da luy N^1 confidandosi che da lui N^2 ; VI 31 7: latitudine] laltitudine N^1N^2 ; VI 31 8: commoto per] commoto no(n) p(er) N^1N^2 ; VII 33 1: a Ruspina] Auruspina N^1 Aurispina N^2 ; VII 34 3: Cerritati] Aceriti H acerritati N^1N^2 ; VII 34 4: impose ne le] inposte le N^1N^2 ; VII 34 6: de le nave, comandando

a le gente da cavallo ch'erano uscite de le nave reficiarse] dele naue reficiarse N^1N^2 ; VII 35 2: verso loro] loro N^1N^2 ; VII 35 4: degl'inimici] delli Numidi N^1N^2 ; VII 35 5: laudati e donati del] laudatie (laudacie N^2) donte el N^1N^2 ; VII 36 4: cose che] chose N^1N^2 ; VII 37 1: dopoi ch'ebbe] dopoi hebbe N^1N^2 ; VII 37 2: a la] e la N^1N^2 ; VIII 39 2: descaciasseno el presidio de quello da inde e prendesseno el] edescacciasseno el N^1N^2 ; VIII 40 5: al] el N^1N^2 ; VIII 43 1: abandonata Acilla] Acilla N^1N^2 ; VIII 46 4: aveva] haueuano N^1N^2 ; VIII 47 1: seconda vigilia] tercia vigilia N^1N^2 ; IX 48 1: seco qualche auctoritate lo exercito] qualche auctoritate seco lexertito N^1N^2 ; IX 48 2: con] e con N^1N^2 ; IX 48 3: che congiunse] ch(e) se congiunse N^1N^2 ; IX 48 4: l'animo a] lanimo de N^1N^2 ; IX 49 1: prestamente] prestamente innante N^1N^2 ; IX 50 2: da loro confuso] dalo confuso N^1N^2 ; IX 50 3: rari ad] rari (tari N^2) et ad N^1N^2 ; IX 50 4: uccisero, parte] vscirono morti, parte N^1 vscirono morti, e parte N^2 ; *ibid.*: si sforciareno] sisforcauano N^1N^2 ; IX 51 2: ordinoe] ordine N^1N^2 ; IX 51 3: deturbato da l'oppugnatione] de turbato loppugnazione N^1N^2 ; IX 51 5: loco era] era N^1N^2 ; *ibid.*: aquatione] equatione N^1N^2 ; IX 52 2: de la quale subita] dela (dala N^2) subita N^1N^2 ; IX 54 1: Avieno] Anieno H ameno N^1N^2 ; IX 54 4: Avieno] Anieno H Ameno N^1N^2 ; *ibid.*: d'arme, e per tua opera la republica] darne e p(er) tua opera hay posta la tua famiglia el frumento in naue in loco delle gente darne ep(er) tua opera larepublica N^1N^2 ; IX 54 4-5: rimovo da lo exercito. Tito] romouo dalexertito, e tu Tito N^1 rimouo dalexercito et tu Tito N^2 ; IX 55 1: transfugi] transfixi N^1N^2 ; X 57 2: referito] reuerito N^1N^2 ; X 58 4: d'arme] darne armate N^1N^2 ; X 58 5: occorrere] occorre N^1N^2 ; X 59 1: instrutti] constructi N^1N^2 ; X 59 3: collocati gli elephanti] colocati N^1N^2 ; X 60 2: circa] cura N^1N^2 ; X 60 4: de quelle] de N^1 di N^2 ; X 61 3: e temerariamente] entemerariame(n)te N^1N^2 ; X 61 5: a Lepti] elepti N^1N^2 ; XI 62 2: Aquila] Aquilia N^1N^2 ; XI 62 3: Aquila] Aquilia N^1N^2 ; XI 63 1: nave e ritrovato Aquila nel concorso smarrito per la multitudine de le nave e e che tutto] naue eche tutto N^1N^2 ; XI 63 3: li custodi] eli custodi N^1N^2 ; *ibid.*: ch'erano etiandio] cherano N^1N^2 ; XI 63 5: de Cothone,prise tutte gli altre, o cacciate in Cothone, fece ivi] de Cothone, fece iue N^1N^2 ; XI 64 1: Ligario] Ligurio N^1N^2 ; XI 65 1: quasi in tutte] quasi tutte N^1N^2 ; XI 67 1: condusse] concluse N^1N^2 ; *ibid.*: Cispo] Cispio N^1N^2 ; XI 67 2: nel campo] del campo N^1N^2 ; XI 68 1: cittade de Zeta] Citate Zieta N^1N^2 ; XI 68 4: Brocio] protio N^1 procio N^2 ; XII 69 4: incominciando] incominciarono N^1N^2 ; XII 70 3: parte caciavenu] e parte cacciaueno N^1N^2 ; XII 70 5: reduxe tutti] reduxe N^1N^2 ; XII 71 1: de' gladiatori] degli adiutori H degli adiatori N^1N^2 ; *ibid.*: quanto] quasto N^1 questo N^2 ; *ibid.*: loco in] locho, et in N^1N^2 ; XII 72 2: etiandio sollicito] etiamdio deper (p(er) N^2) che anchora staua sollicito N^1N^2 ; XII 72 4: quelle] queste N^1N^2 ; XIII 74 2: solo] sulo et N^1N^2 ; XIII 75 5: per conspecto] o per N^1N^2 ; XIII 75 6: incominciareno a seguire] incominciarono ale bandere sue adsequire N^1N^2 ; XIII 76 1: multitudine; Cesare] multitudine de Cesare N^1N^2 ; XIII 76 2: a l'aqua] alaquale N^1N^2 ; XIV 78 3: da cavalo degl'inimici] da Cauallo glinimici N^1N^2 ; XIV 78 6-7: gente da cavalo de le forcie recente. Ma dopoi che gli trecento da cavalo iuliani] gente da Cauallo Iuliani N^1N^2 ; XIV 79 1: agl'inimici gli suoi logiamenti] aglinimici gli suoi nimici H glinimici lisuo (li suoi N^2) logiamenti N^1N^2 ; XIV 80 3: avemo] haueuano N^1N^2 ; XIV 82 1: circuindo] circumdo N^1N^2 ; XIV 82 3: con calamitate] e con calamitate N^1 econ la calamitate N^2 ; XIV 82 4: mandato] mando N^1N^2 ; XIV 84 1: gienochio] denochio N^1N^2 ; XIV 84 2-3: circundoe l'homo d'arme con la promuscide, e levando quello in alto. L'homo d'arme, el quale aconosceva] circundoe lhomo darne elquale aconosceua N^1N^2 ; XIV 84 3: quando] quanto N^1N^2 ; XIV 84 4: grandissimo stridore] grandissimo dolore e stridore N^1N^2 ; XIV 85 1: si partireno] li partireno N^1N^2 ; *ibid.*: nel fiume] nel fine N^1N^2 ; XIV 85 2: si ritraxeno] sitraxeno N^1N^2 ; XIV 85 5: dimorareno] dimorauano N^1N^2 ; XIV 85 6: auttori, o] auctori e N^1N^2 ; XIV 85 7: Questorio] questore N^1N^2 ; XIV 86 3: presidente] presente N^1N^2 ; XIV 87 2: costritti] constructi N^1N^2 ; XV 87 4: huomini da cavalo] homini darne da Cauallo N^1N^2 ; *ibid.*: la parte] ale parte N^1N^2 ; XV 87 5: pietre e con] pietre con N^1N^2 ; XV 87 8:

andare nel regno] andar(e) Regno N^1 andare Regni N^2 ; XV 88 5: era stato dissimile] era stato molto dissimile N^1N^2 ; XV 89 1: e de dardi] e Dardi N^1N^2 ; XV 93 1: gladiatoria] gliadiatoria N^1N^2 ; XV 93 3: e per] o per N^1N^2 ; *ibid.*: e la] ala N^1N^2 ; XV 95 1: lo exercito de] lexercito N^1N^2 ; XV 95 1: Saburra] Saborra H Subarra N^1N^2 ; XV 95 2: figliuoli vivi] figlioli liuiui N^1N^2 ; XV 97 2: trentamilia, al convento sestertii trentamilia, agli trentamilia, agli N^1N^2 ; XV 97 3: dal senato per gli ambasciatori e arbitri dati dal senato] dal Senato N^1N^2 ; XV 97 4: Multoe] Voltoe N^1N^2 .

La stretta congiunzione tra i due codici napoletani è comprovata anche da un consistente numero di fatti minori, ma ugualmente meritevoli di considerazione, attestati nell'arco dell'intera seconda parte del *corpus* (la sola tràdita anche da N^2):

Prol. II:

1: preclarissimo] plecarissimo N^1N^2 ; *ibid.*: m'apare] me pare N^1N^2 ; *ibid.*: corporali] corporale N^1N^2 ; 2: impetu] impetu N^1N^2 ; *ibid.*: felici] felice N^1N^2 ; *ibid.*: evene] aduene N^1N^2 ; 3: altra cagione induxi] altra accagione induxi N^1N^2 ; *ibid.*: exercitii] exertij N^1N^2 ; 5: vediamo] Videano A uideame N^1 uidiame N^2 ; *ibid.*: grevi] graui N^1N^2 ; *ibid.*: impetu] impetu N^1N^2 ; *ibid.*: dignitate] dignita N^1N^2 ; 6: singulare splendore] singolari splendori N^1N^2 ; 7: affectione] effectione N^1N^2 ;

Libro VIII:

Prol. 3: che li legerano] che lilegerando A che legirano N^1N^2 ; *ibid.*: a scrivere] ascriure A scriuere N^1N^2 ; *Prol.* 4: cosi] chose A accossi N^1N^2 ; *Prol.* 6: perché] per chi N^1N^2 ; *Prol.* 8: testimonio] testamonio N^1N^2 ; I 2 2: Biturigi] biturige N^1N^2 ; *ibid.*: li quali] Liquale N^1N^2 ; *ibid.*: potuti] potute N^1N^2 potenti PaV ; I 3 1: evene] eueni N^1N^2 ; *ibid.*: da cavallo] de Cauallo N^1N^2 ; I 3 2: del strame] dele strame N^1N^2 ; I 3 3: molte] molti N^1 multi N^2 ; *ibid.*: più cha dala] piu dala A piu cha dela N^1N^2 ; I 3 5: ne l'amicicia] nela miticia N^1N^2 ; *ibid.*: gli ostadi] gliostati N^1N^2 ; II 5 1: vinti] vinte N^1N^2 ; *ibid.*: dispersi] dispersi N^1N^2 ; II 5 3: da cavallo] de Caualo (Cauallo N^2) N^1N^2 ; *ibid.*: sovente] souenti N^1N^2 ; II 5 4: descaciate] descaciate N^1N^2 ; *ibid.*: da le gravissime] dele grauissime N^1N^2 ; *ibid.*: dispersi] dispersi N^1N^2 ; II 6 2: in le] ininele A ale N^1N^2 ; III 7 3: tanta moltitudine de li] tanta gente e moltitudine deli N^1N^2 ; III 7 4: logiamento] logiamenti A alogiamento N^1N^2 ; III 8 1: proposti] preposti N^1N^2 proposte V ; III 8 4: instructa la schiera] laschiera instrutta N^1N^2 ; III 9 2: che lata] cha lata AH calata N^1N^2 ; III 9 3: piedi] piede N^1N^2 ; III 9 4: securi] secure N^1N^2 ; IV 10 2: el padule nel mezo] nel mezo (mezo N^2) el padule N^1N^2 ; IV 10 2: fra] infra N^1N^2 ; IV 10 3: destructi] destrutte N^1N^2 ; IV 10 3: assaltati] assaliti N^1N^2 ; IV 11 1: palude] paludi N^1N^2 ; IV 13 2: pertinacemente] partinacemente N^1N^2 ; IV 14 4: serrata] ser(r)ati A Serrato N^1N^2 ; IV 14 5: in quel] inchel A inque N^1N^2 ; IV 15 1: dispersi] dispersi N^1N^2 ; V 16 1: gl'insidie] glinsidij A gliensidie N^1N^2 ; V 16 2: redure] reducir N^1N^2 redire V ; V 16 4: in gl'insidie] e glinsidie A gliensidie N^1N^2 ; V 17 1: da piede] dapiedi N^1N^2 ; *ibid.*: apposti] opposti (op- fort. corr. in ap-) H opposti N^1N^2 ; V 18 4: né] non N^1N^2 ; V 19 2: si prese] fu prise AH fu prisa N^1N^2 ; V 19 3: degl'insidie] degliensidie N^1N^2 ; VI 21 3: da cavallo] de Cauallo N^1N^2 ; *ibid.*: de la rota] dala rocta N^1N^2 ; VI 22 2: condannati] condannate N^1N^2 ; VI 23 1: gli ostadi] lostade N^1N^2 ; VI 23 4: tendando] tentado N^1N^2 ; VI 23 6: de fugire] del fugire H da fugire N^1N^2 ; *Tit. cap.* VII: uniti] vnite N^1N^2 ; VII 24 4: e derobare] e robare N^1N^2 ; VII 25 1: o le legione o li subsidij] delegione o subsidij (obsidij *cum* sub- *add. in interl. sup.*) A o lelegione o le subsidij N^1N^2 ; VII 25 2: culto] colto N^1N^2 ; *ibid.*: comandamenti] combandamenti N^1N^2 ; VII 26 1: de inimici] deli nimici N^1N^2 ; *ibid.*: in l'amicicia] inla mititia N^1N^2 ; VII 26 2: molte] molti N^1 multi N^2 ; VII 27 1: con gli ostadi] congliostade N^1N^2 ; VII 27 4: de le legione] delegione N^1N^2 ; VII 27 4: medesimi logiame(n)ti] medesimo logiamenti N^1N^2 ; VIII 28 2: aprise] prise N^1N^2 ; VIII 28 3: da piede] da piedi N^1N^2 ; VIII 28 5: de desfare] desfare N^1N^2 ; VIII 31 4: gli ostadi] gliostade

N¹N²; *ibid.*: fu constreto] suo astrecto *A* fu stretto *H* fue stricto *N¹N²*; VIII 33 1: abitanti] abitatori *N¹N²*; *ibid.*: da le gente] delegente *A* dala gente *N¹N²*; IX 34 1: participa] partecipe *AH* partecipe *N¹N²*; *ibid.*: de le gente] delagente *N¹N²*; IX 35 1: s'alloggiareno] sollogiarono *N¹N²*; IX 35 2: fra sé] infra se *N¹N²*; IX 35 5: pochi] poche *N¹N²*; IX 36 1: grande] grandi *N¹N²*; IX 36 2: suoi alloggiamenti] suoi logiame(n)ti *N¹N²*; IX 36 3: esser firmati] essero firmati *N¹N²*; IX 36 4: aprisi] apresso *A* aprise *N¹N²*; X 38 1: in li Belgi] in le Belgi *N¹N²*; X 38 2: a molte] amolti *N¹N²*; X 39 1: certificato] certificate *N¹N²*; X 39 2: pertinacia] partinacia *N¹N²*; X 39 4: acconcie] accongie *N¹N²* accocie *Pa*; X 40 2: sotana] fottana *N¹N²*; *ibid.*: che quasi] quasi che *N¹N²*; X 40 5: essi] esse *N¹N²*; X 41 1: piede] piedi *N¹N²*; X 41 5: torre de dece] torre de dodece *H* torre dece *N¹N²*; *ibid.*: solari] solara *N¹N²*; X 41 6: li giumenti] le iumenti *N¹N²*; *ibid.*: da la] dela *N¹N²*; X 42 3: iniquo] inicho *N¹N²*; X 43 2: mure] mura *N¹N²*; X 43 4: pertinacemente] partinacemente *N¹N²*; *ibid.*: voltate] uoltati *N¹N²*; X 43 5: necessitate] necessitati *N¹N²*; XI 44 2: preso] apriso *N¹N²*; *ibid.*: de le ligature] deli legature *N¹N²*; XI 44 3: dovesse essere] douessessere *N¹N²*; XI 45 1: in li] in le *N¹N²*; XI 46 5: discorse] discorsi *N¹N²*; XII 48 3: cupiditate d'aprendere] cupidita deprendere *N¹N²*; XII 48 4: pochi] poco *N¹N²*; XII 48 5: lancia] lansa *N¹N²*; *ibid.*: la cossa] lachosa *N¹N²*; XII 48 7: feriti] ferite *N¹N²*; XII 48 8: misse] missi *N¹N²*; XII 48 9: conoscendo] acconoscendo *N¹N²*; *ibid.*: gli ostadi] gliostati *N¹N²*; *Tit. cap.* XIII: pacificata] pacificate *N¹N²*; XIII 54 1: un'altra da] p(ri)ma ch(e) vnaltra da *A* vnaltra de *N¹N²*; XIII 54 5: contenuti] contemnuti *H* contenute *N¹N²*.

De bello civili:

Libro I:

I 51 3: si poteva intendere] intendere si poteua *N¹N²*; I 52 2: conciliato] consiliato *N¹N²*; I 53 1: inante tempo] innante el tempo *N¹N²*; I 53 2: admoniti] admonite *N¹N²*; II 1 1: Date] DATE Date *N¹N²*; II 1 3: Cesare recepto] Cesaro recepto *N¹N²*; II 2 6: molto de loro] multi deloro *N¹N²*; II 2 8: degl'inimici] daglinimici *N¹N²*; II 3 1: tutti] tutte *N¹* tucte *N²*; II 3 7: d'alcuni] dalcune *N¹N²*; II 4 4: da l'amicitia] delamicitia *A* dalamititia *N¹* dalamiticia *N²*; *ibid.*: de lui] dalui *N¹N²*; III 6 1: demonstra] dimostrata *N¹N²*; III 6 3: tutta Italia] tutta la Italia *N¹N²*; *ibid.*: fi] fo *N¹N²*; III 6 5: sono pretermis] fo pretermisso *A* sono pretermisse *N¹N²*; III 6 6: del loro] di loro *N¹N²*; III 6 7: avendo li lictori] hauendo littere *A* hauendo lilectori *N¹N²*; *Tit. cap.* IV: incitandole] incitandoli *N¹N²*; IV 7 1: de la laude] delaude *N¹N²*; IV 7 3: spogliata] spoliata *N¹N²*; IV 7 7: sotto la] sotta la *N¹N²*; IV 7 8: tredesima] xii] *A* tredicena *N¹N²*; IV 7 7: nove] viii] *A* nuoue *H* noui *N¹N²*; *Tit. cap.* V: degli parlamenti] di (de *corr. in* di *N²*) parlamenti *N¹N²*; V 8 3: preonuto] proponuto *N¹N²*; V 8 3: corrucciare] corriciare *N¹N²*; V 8 4: arecordate] recordate *N¹N²*; V 9 2: gli fosse] lefosse *A* fosse *N¹N²*; V 9 6: sotto] sotte *N¹N²*; *ibid.*: si possi] si possa *A* possi *N¹N²*; *Tit. cap.* VI: da Cesare] de Cesare *N¹N²*; VI 11 1: ritornasse e lui le provincie] ritornasse ele (de *N²*) prouincie eluy *N¹N²*; *ibid.*: li delecti] li dilecti *A* le delecti *H* ledelecte *N¹N²*; VI 11 4: Arricio] Aritio *N¹N²*; VI 12 1: Curione] Corione *N¹N²*; VI 12 3: de le legione] dale legione *N¹N²*; *ibid.*: Accio] acio *N¹N²*; VI 13 1: da la cittate] dela Citate *N¹N²*; VI 13 2: Varo] Varro *N¹N²*; *ibid.*: dentro al] dintro el *N¹N²*; VI 13 4: Varo] Varro *N¹N²*; *ibid.*: Pupio] puppio *N¹N²*; VI 13 5: arecordeuole] ricordeuole *N¹N²*; VI 14 1: annunciate] annunciati *N¹N²*; VI 14 4: s'acogliano] saccoglieno *N¹N²*; *ibid.*: e la electione] ele electione *N¹N²*; VII 15 1: di Pico] da Piceno *N¹N²*; *ibid.*: prefecture] profecture *N¹N²*; VII 15 2: Cingulo] Cingolo *N¹N²*; VII 15 3: Lentulo] Lentolo *N¹N²*; *ibid.*: se ne fugite] si ne fugito *N¹N²*; VII 15 3: de la maggiore] dala maggior *N¹N²*; VII 15 4: Restato] restati *N¹N²*; VII 15 5: da le regione] dal regione *N¹N²*; *ibid.*: de le cernede] de cernede *N¹* le cernede *N²*; *ibid.*: in quelli lochi etiandio] etiamdio in quilli lochi *N¹N²*; *ibid.*: ivi teneua] iui retineua (reteneua *N²*) *N¹N²*; VII 15 7: Marsi] marse *N¹N²*; VII 16 1: Lentulo] Lentolo *N¹N²*; VII 17 1: soccorso] soccorsi *N¹N²*; VII 17 3: mure] mura *N¹N²*; VII 17 3: certa] certe *N¹N²*; VII 18 1: Sulmonesi] Solmonisi *N¹N²*; VII 18 2: la legione] le legione *N¹N²*;

ibid.: Sulmonesi] Solmonise N^1N^2 ; VII 18 3: de le mure] dale mura N^1N^2 ; VII 18 4: li logiamenti] li alogiamenti N^1N^2 ; VIII 18 5: vintidue] uintidue H xxij N^1N^2 ; VIII 19 3: concilii] consilij N^1N^2 ; VIII 19 4: venire] conuenire N^1N^2 ; VIII 19 5: non avesse] nauesse N^1N^2 ; VIII 20 1: li centurioni] la centurioni N^1N^2 ; *ibid.*: gli altri] glaltre N^1N^2 ; VIII 20 3: Da questi] da questo N^1N^2 ; VIII 21 2: l'introit] lintroit N^1 lintroyto N^2 ; VIII 21 4: guardeno] guardano N^1N^2 ; VIII 21 6: Corfiniesi] Corfiniese N^1N^2 ; VIII 22 1: volere lui con Cesare] volere con Cesare luy N^1N^2 ; VIII 22 2: della cittate] da la Citate N^1N^2 ; *ibid.*: fuori] fueri N^1N^2 ; *ibid.*: le gente] la gente N^1N^2 ; VIII 22 5: pro cagione] per cagione N^1N^2 ; *ibid.*: de le iniurie] dale iniurie N^1N^2 ; VIII 23 2: decurioni] de Curione N^1N^2 ; IX 24 5: de tutte] de tucti N^1N^2 ; IX 25 2: de obtenir] de potere ottenere (optenere N^2) N^1N^2 ; IX 25 3: ivi demorato fusse] iui fusse (fosse N^2) dimorato N^1N^2 ; IX 25 6: piedi] piedi (piede *corr. in -i*) H piede N^1N^2 ; IX 25 10: le potesse] li potesse N^1N^2 ; IX 26 1: quelle] quilli N^1N^2 ; IX 26 2: gl'impeti suoi] glimpeti suo N^1N^2 ; IX 26 3: conciliare] consiliare N^1N^2 ; IX 26 4: le sia] li sia N^1N^2 ; *ibid.*: de la guerra] dala guerra N^1N^2 ; X 27 1: remandate] mandate N^1N^2 ; X 27 3: quelle] quelli N^1N^2 ; *ibid.*: stipiti] stipite N^1N^2 ; X 27 4: misse] missi N^1N^2 ; X 27 4: rechiede] richiesti N^1N^2 ; *ibid.*: rari] rare N^1N^2 ; *ibid.*: apose] oppose N^1N^2 ; X 27 6: agli altri] agli altre N^1N^2 ; X 28 3: allogati] alloggiati N^1N^2 ; *Tit. cap.* XI: provedere alle] p(ro)ueder(e) le N^1N^2 ; *ibid.*: propose] prepose N^1N^2 ; XI 29 1: lui conseguire] conseguire (consequir(e) N^2) luy N^1N^2 ; XI 29 2: quello] quelle N^1N^2 ; *ibid.*: Hispanie] hispanee N^1N^2 ; XI 30 2: Cato] catone N^1N^2 ; XI 30 4: Cato] Catone N^1N^2 ; *ibid.*: da piede] da piedi N^1N^2 ; XI 30 6: dagli altri] daglialtre N^1N^2 ; XI 31 2: de la fuga] dala fuga N^1N^2 ; XI 31 2: de pochi] da pochi N^1N^2 ; XI 32 3: l'avesse probato] lauessatprobato N^1N^2 ; XI 32 5: piutosto] piu toste N^1N^2 ; XI 32 7: de acceptare lui] acceptare de luy N^1N^2 ; *Tit. cap.* XII: Marsilies] marsiliosi N^1N^2 ; XII 34 2: de privati] de priuate N^1N^2 ; *ibid.*: fornite] forniti N^1N^2 ; XII 34 3: li quali Pompeo] da Roma partendosi] liquali da Roma partendose Pompeo N^1N^2 ; *ibid.*: della memoria] dala memoria N^1N^2 ; *ibid.*: essi] esse N^1N^2 ; XII 35 2: le loro] la loro N^1N^2 ; XII 35 4: la possessione] lapossessione N^1N^2 ; XII 36 2: l'armata] armata N^1N^2 ; XII 36 4: iniurie] iniure N^1N^2 ; XII 36 5: medesimi giorni] medesime giorni N^1N^2 ; *Tit. cap.* XIII: fra] infra N^1N^2 ; XIII 37 1: disposte] disposti N^1N^2 ; XIII 38 1: Ruffo] Rufo N^1N^2 ; *ibid.*: Varro] Varo N^1N^2 ; XIII 38 2: Varro] Varo N^1N^2 ; XIII 39 2: circa a semilia] circa sexmilia N^1N^2 ; *ibid.*: da tutte] de tucte N^1N^2 ; XIII 39 3: centurioni] centorione N^1N^2 ; XIII 40 1: el strame] lastrame N^1N^2 ; XIII 40 3: passato] passati N^1N^2 ; XIII 40 4: agli alloggiamenti] ali logiamenti N^1N^2 ; XIII 40 5: delle quale] del quale N^1N^2 ; XIII 40 7: usariano] vsaregiano N^1N^2 ; XIV 41 2: de Affranio] de Afranio N^1N^2 ; *ibid.*: Affranio] Afranio N^1N^2 ; XIV 41 4: fronte gli alloggiamenti] fronte deli alogiamenti N^1N^2 ; XIV 41 5: Affranio] Afranio N^1N^2 ; *ibid.*: inteso] intesa N^1N^2 ; XIV 42 1: la fossa] lafosse N^1N^2 ; XIV 42 2: Affranio] Afranio N^1N^2 ; *ibid.*: gli cominciaren] glincominciarono N^1N^2 ; XIV 42 3: reduxeno] conduxeno N^1N^2 ; XIV 42 4: lassate] lassati N^1N^2 ; XIV 43 1: tercento] tricento N^1N^2 ; XIV 43 4: avedutesi] auedutose N^1N^2 ; *ibid.*: agli logiamenti] ali alloggiamenti N^1N^2 ; XIV 44 1: in prima] prima N^1N^2 ; XIV 44 2: le gente] la gente N^1N^2 ; XIV 45 2: le gente] la gente N^1N^2 ; *ibid.*: da la voluntate] dela voluntate N^1N^2 ; XIV 45 3: gli nostri] quilli nostri N^1N^2 ; XIV 45 4: e l'altra] edalaltra N^1N^2 ; XIV 45 5: longecia] lo(n)gheria N^1N^2 ; XIV 45 6: sostenivano] stauano sustinendo N^1N^2 ; XIV 46 1: pochi] pocho N^1N^2 ; XIV 46 2: Remote] Romote N^1N^2 ; *ibid.*: quelle] quella N^1N^2 ; XIV 46 4: morireno] ne morerono N^1N^2 ; *ibid.*: feriti] ferite N^1N^2 ; XIV 46 5: De quelli] Da quelli N^1N^2 ; *ibid.*: centurioni] Centurione N^1N^2 ; XIV 47 2: de la battaglia] dala bataglia (battaglia N^2) N^1N^2 ; XIV 47 3: superiori] superiore N^1N^2 ; *ibid.*: ascisi] ascise N^1N^2 ; XV 48 3: tutti] tutte N^1N^2 ; *ibid.*: destenuti] destenute N^1N^2 ; XV 48 7: perseguivano] perseguieno N^1N^2 ; XV 50 2: istretto] astrecto N^1N^2 ; XV 50 3: insieme schifare] insieme (insiemi N^2) di schifare N^1N^2 ; XV 51 1: come è] Como ey N^1N^2 ; XV 51 3: dagli fiumi] dal fiume N^1N^2 ; XVI 53 1: molte] multi N^1N^2 ; XVI 53 2: novelle] nouella N^1N^2 ; *ibid.*: corio]

coiro N^1N^2 ; XVI 54 3: li carri] le carri N^1N^2 ; *ibid.*: longe] longi N^1N^2 ; XVI 54 4: compite] compiti N^1 computi N^2 ; XVI 55 1: lo strame] lastrame N^1N^2 ; *ibid.*: iumentij] iomente N^1N^2 ; XVI 55 2: agli altre] agli altri N^1N^2 ; XVII 56 2: a quelle] aquilli N^1 aquelli N^2 ; XVII 56 3: adducto] aducti N^1N^2 ; XVII 57 2: Questi manice] queste maniche (manече N^2) N^1N^2 ; *ibid.*: apparecchiati] apparecchiate N^1N^2 ; *ibid.*: mainera] maniere N^1 maner(e) N^2 ; *ibid.*: forniti] fornite N^1 furnite N^2 ; XVII 57 4: partiti] partite N^1N^2 ; XVII 58 3: levati] leuate N^1N^2 ; XVII 58 4: compresa] compressa N^1 comp(re)ressa N^2 ; *ibid.*: contrarii] contrarie N^1N^2 ; *ibid.*: alcune] Alchuni N^1 alcuni N^2 ; XVII 58 5: con quelle] con quello N^1 e con quello N^2 ; *Tit. cap.* XVIII: reconciliandosi] reconsiliandosi N^1N^2 ; XVIII 59 1: s'incommincioe] si comincioe N^1N^2 ; XVIII 60 1: li legati] ligati N^1 legati N^2 ; XVIII 60 3: rechiedete] rechiedeti N^1N^2 ; XVIII 60 5: de le cose] de chose N^1N^2 ; XVIII 61 3: obligate] obligati N^1N^2 ; *ibid.*: era più ignoto] ignoto era piu N^1N^2 ; XVIII 62 1: in revoltare] areuoltare N^1N^2 ; XVIII 62 2: fuora] fuoro N^1N^2 ; *ibid.*: de l'alticia] dalalticia N^1N^2 ; XIX 64 1: coniuncti] coniuncte N^1N^2 ; *ibid.*: alcuna volta essere] alchuna volte essere N^1N^2 ; XIX 64 2: de mano] de mane N^1N^2 ; XIX 64 2: de essi] ad essi N^1N^2 ; XIX 64 3: d'atentare] de tentare N^1N^2 ; XIX 64 6: recevuti] receute N^1N^2 ; XIX 65 1: Afranio] Affranio N^1N^2 ; XIX 65 3: necessitate] necessita N^1N^2 ; *ibid.*: difficili] difficile N^1N^2 ; XIX 66 1: longe] longa N^1N^2 ; *ibid.*: de la gente] dale gente N^1N^2 ; *Tit. cap.* XX: Afranio] Affranio N^1N^2 ; *ibid.*: difficili] difficile N^1N^2 ; XX 66 4: stretitie] astrectitie N^1N^2 ; XX 67 3: Da le gente] dal gente N^1N^2 ; *ibid.*: schiffare] schiuare N^1N^2 ; XX 68 1: condux fuora e con] condusse e con N^1N^2 ; *ibid.*: per niuno] con niuno N^1N^2 ; XX 68 2: de mestere] demisteri N^1 demesteri N^2 ; XX 69 1: del proposito] dal proposito N^1N^2 ; XX 69 4: Fi] fu N^1N^2 ; *ibid.*: poche] pocho N^1N^2 ; XX 70 3: rupini] rupine N^1N^2 ; *ibid.*: la schiera] laschiere N^1N^2 ; XX 70 4: cetrati] cetrata N^1N^2 ; XX 70 5: per obliquo] perlo obliquo N^1N^2 ; XX 71 1: bene exequire] bene sequire N^1N^2 ; *ibid.*: desiderava] disederava N^1N^2 ; XX 71 3: soccorsi] soccorso N^1N^2 ; XXI 72 5: a li logiamenti] ali alogiamenti (allogiamenti N^2) N^1N^2 ; XXI 74 1: e dimandavano] et adima(n)daeno N^1 et adimandauano N^2 ; XXI 74 2: de l'imperatore] dal imperatore N^1N^2 ; XXI 74 4: de le gente] dela (del N^2) gente N^1N^2 ; XXI 74 6: Sulpicio] Solpicio N^1N^2 ; XXII 74 7: approbato] comprobato N^1N^2 ; XXII 75 3: smarriti] smarrite N^1N^2 ; *ibid.*: defesi] defise N^1N^2 ; XXII 76 1: ad supplicio] al supplicio N^1N^2 ; XXII 76 2: vogli] uoglie N^1N^2 ; XXII 76 5: d'arme ne la contraria parte revolve] darne dali aduersarij riuolse N^1N^2 ; XXIII 78 1: vintidui giorni] uintidu giurni H xxij giorni (Io(r)ni N^2) N^1N^2 ; XXIII 78 2: referiti] referite N^1N^2 ; XXIII 79 2: regitava] recitaua N^1N^2 ; XXIII 79 5: apresso] appressi N^1N^2 ; XXIII 80 1: subsidio] subsidij N^1N^2 ; XXIII 80 2: Peroché, quatro miglia] perocche p(er) quattro (quattro N^2) miglia N^1N^2 ; XXIII 80 4: poche] pocho N^1N^2 ; XXIII 81 1: alli alloggiamenti] ali (alli N^2) logiamenti N^1N^2 ; *ibid.*: da l'acqua] delaqua N^1N^2 ; *ibid.*: per natura aspero] aspero (aspro N^2) per natura N^1N^2 ; XXIII 81 2: inseguirli] inseguirle N^1 Insequirle N^2 ; XXIII 81 3: auedutessi] aduedutossi N^1 aduedutosse N^2 ; XXIII 81 5: uscite] vsciti N^1N^2 ; XXIV 82 4: degli altri] dali altri N^1N^2 ; *ibid.*: de le quale] dequal(e) N^1 dequal N^2 ; XXIV 83 5: armatura] armature N^1N^2 ; XXV 84 3: in lo loco] in locho N^1N^2 ; XXV 84 5: vinti] vinte N^1N^2 ; XXV 85 3: tregua] treuga N^1N^2 ; XXV 85 8: a l'uso] alusu N^1N^2 ; XXV 85 9: persone] personi N^1 persuni N^2 ; XXV 87 4: in non longo] no(n) in longo N^1N^2 ; *Tit.*: Finisse el] Finiss. (Finis N^2) N^1N^2 ; *ibid.*: civile pompeiane] ciuele Pompeiane H ciuile N^1N^2 ;

Libro II:

I 1 1: da due] de due (doe N^2) N^1N^2 ; I 1 3: del mare] dal mare N^1N^2 ; I 2 2: piedi] piede N^1N^2 ; I 2 4: del tratto] dal tracto N^1N^2 ; *ibid.*: de le pietre] dale pietre N^1N^2 ; I 2 6: de la cittate] dala citate N^1N^2 ; *ibid.*: gran danni, quelli] gran danno, quille N^1N^2 ; I 3 1: da Gneo] de Gneo N^1N^2 ; I 4 1: armate avevano] haueuano armate N^1N^2 ; I 4 4: incognite] ingnote N^1N^2 ; I 5 1: de quelle] de quelli (quilli N^2) N^1N^2 ; I 5 2: repieno] repino N^1N^2 ; I 5 3: agli simulacri] al simulacri N^1N^2 ; I 6 1: prisa] presi N^1N^2 ; I 6 3: da le minore nave] dale

naue minore N^1N^2 ; *ibid.*: aueduti et impediti] aduedute et impeditae N^1N^2 ; I 6 4: preueduta] proueduta N^1N^2 ; I 7 3: seglj fece] si le fece N^1N^2 ; *ibid.*: parse] parue N^1 parua N^2 ; II 8 1: soto el] sotto al N^1N^2 ; II 8 2: piedi] piede N^1N^2 ; II 9 2: distanti] distante N^1N^2 ; II 9 3: longi] longe N^1N^2 ; II 9 4: gitati] gettate N^1 gectate N^2 ; II 9 7: ascosi] ascose N^1N^2 ; II 10 1: ch'erano intorno] che intorno erano N^1N^2 ; *ibid.*: sexanta piedi] sexanta palmi ouero piedi N^1N^2 ; II 10 2: le collunelle] licolu(n)nelle N^1 li colunelle N^2 ; II 10 3: Queste] questo N^1N^2 ; II 10 6: mandata] mandati N^1N^2 ; *ibid.*: destrugere] destruere N^1N^2 ; II 10 7: le coniungesseno] la coniungesseno N^1N^2 ; II 11 1: grande] grandi N^1N^2 ; *Tit. cap.* III: usciti de la] vsciuti dala N^1 uscite dala N^2 ; III 11 4: da quella] de quella N^1N^2 ; III 12 1: restete firma] restette (restecte N^2) in pace et ferma N^1N^2 ; *ibid.*: accorseno] occorseno N^1N^2 ; III 12 2: et a l'exercito] edal exertito (exercito N^2) N^1N^2 ; III 13 2: tregua] treuga N^1N^2 ; III 13 3: adirate] adirati N^1N^2 ; III 13 3: entrati] intrate N^1N^2 ; III 14 1: con impeto] con vno impeto N^1N^2 ; III 14 3: acoliti] accolte N^1N^2 ; *ibid.*: s'incitaveno] sentitaueno N^1N^2 ; III 14 5: quantità] quantitate N^1N^2 ; III 14 6: apparechiata] apparichiato N^1N^2 ; IV 15 1: tregua] treuga N^1 neuga N^2 ; *ibid.*: mure] mura N^1N^2 ; *ibid.*: piedi] piede N^1N^2 ; *ibid.*: comulata] cumolata N^1N^2 ; IV 15 2: mure] mura N^1N^2 ; IV 15 4: reconciliata] reconsiliata N^1N^2 ; *ibid.*: mestere] mesteri N^1 mistieri N^2 ; *ibid.*: mure] mura N^1N^2 ; IV 16 1: a le gente] ala gente N^1N^2 ; IV 16 2: mura] mure N^1N^2 ; IV 16 3: conditione de deditio] conditione de dictione N^1N^2 ; V 18 2: de la provincia] dala (dalo N^2) prouincia N^1N^2 ; *ibid.*: cavale] Caualeri N^1N^2 ; V 18 3: certi auttori] certe auctore (auctore N^2) N^1N^2 ; V 18 4: centononanta] Centonoranta N^1 centonorcanta N^2 ; V 18 5: gravi] graue N^1N^2 ; V 18 7: benché per] per benche per N^1N^2 ; V 19 4: essi] esse N^1N^2 ; V 20 3: da sé stessi] dase stisse N^1N^2 ; V 20 5: albregare] albergar(e) N^1N^2 ; *Tit. cap.* VI: benemeriti] ben meriti N^1N^2 ; VI 21 1: defese de fuora] defese fuora N^1N^2 ; *ibid.*: cagione] ragione N^1N^2 ; VI 21 2: restituite] restituiti N^1N^2 ; VI 21 3: impete] impiti N^1N^2 ; VI 21 5: da inde] de inde N^1N^2 ; VI 22 1: battaglia navale superati] battaglia superati nauale N^1N^2 ; *ibid.*: orzo] orgio N^1N^2 ; *ibid.*: a simili] asimile N^1N^2 ; VI 22 2: de pochi] da pochi N^1N^2 ; VI 22 4: per aiuto] p(er)laiuto N^1N^2 ; VII 23 1: fin al] fin dal N^1N^2 ; VII 23 1: poca] pocho N^1 poco N^2 ; VII 23 3: Adrumento] ad Rumeto N^1N^2 ; VII 23 4: Adrumento] Adrumeto N^1N^2 ; *ibid.*: retratte] retratti N^1 retracti N^2 ; VII 23 5: la nave abandonata] le naue habandonate (abandonate N^2) N^1N^2 ; VII 24 4: vorà] volera N^1N^2 ; VII 25 1: Varro] Varo N^1N^2 ; VII 25 3: Varro] Varo N^1N^2 ; *ibid.*: de pochi] da pocho N^1N^2 ; VII 25 7: tutte] tutti N^1 tucti N^2 ; VII 26 3: le quali] lequale N^1N^2 ; *Tit. cap.* VIII: Varro] Varo N^1N^2 ; VIII 27 2: gli altri] glialtre N^1N^2 ; VIII 27 3: Da la quale] dela quale N^1N^2 ; VIII 28 1: Quintilio Varro] Quintilio Varo N^1N^2 ; VIII 28 1: medesmi ordini] medesime ordine N^1N^2 ; VIII 28 3: Ultra a queste] Vltra queste N^1N^2 ; *ibid.*: de sperantia] desprancia N^1N^2 ; VIII 30 2: Varro] Varo N^1N^2 ; VIII 30 3: che] chi N^1N^2 ; *ibid.*: da la tertia] dela tercia (tercia N^2) N^1N^2 ; *ibid.*: ne li logiamenti] neli alloggiamenti N^1N^2 ; IX 31 2: confideamo] confidamo N^1N^2 ; IX 31 6: piage] praghe N^1N^2 ; IX 32 5: essere caciati] caciati essere N^1N^2 ; IX 32 9: gitati] gitate N^1N^2 ; *ibid.*: le insignie] lensignie N^1 lensigne N^2 ; IX 32 10: deditio] deductione N^1N^2 ; IX 32 11: credano] credeno N^1N^2 ; IX 32 11: debio] debia N^1N^2 ; IX 32 12: si posseno] si possano N^1N^2 ; IX 33 1: exprimentare] experimentar N^1N^2 ; *Tit. cap.* X: Varro] Varo N^1N^2 ; X 33 3: Varro] Varo N^1N^2 ; *ibid.*: cagione] casione N^1N^2 ; X 34 1: montrato] dimostrato N^1N^2 ; *ibid.*: ciascaduno] ciaschaduna N^1 ciascheduna N^2 ; X 34 3: quelli] quille N^1N^2 ; *ibid.*: circumdate et ucise] circumdati et vcisi N^1N^2 ; *ibid.*: Varro] Varo N^1N^2 ; X 34 4: de Sicilia] da Sicilia N^1N^2 ; X 34 5: una sola cosa] vna chosa sola N^1N^2 ; X 34 6: Varro] Varo N^1N^2 ; X 35 1: appropinquando, Varro] aproximando (approximando N^2) Varo N^1N^2 ; X 35 2: Varro] Varo N^1N^2 ; *ibid.*: Varro non] Varo non N^1N^2 ; *ibid.*: Varro] Varo N^1N^2 ; X 35 6: Varro] Varo N^1N^2 ; XI 36 2: Varro] Varo N^1N^2 ; XI 37 2: messi] misse N^1N^2 ; XI 38 1: Saburra] Sabura N^1N^2 ; XI 38 2: adiutava] adiutiua N^1N^2 ; XI 38 3: Saburra] Sabura N^1N^2 ; *ibid.*: da Saburra] de Saburra N^1N^2 ; XI 38 5: da somno] de sonno N^1N^2 ; XI 40 1: Francisci]

francesi N^1N^2 ; *ibid.*: più si confidava] se confidaua piu N^1N^2 ; XI 40 2: un poco si tirano adietro] se tirano vn pocho indietro N^1N^2 ; XI 41 3: gli altri] glialtre N^1N^2 ; XI 41 4: né cavali] neli Caualli N^1N^2 ; XI 41 7: de la schiera] dala schiera N^1N^2 ; XI 42 3: pochi] pocho N^1N^2 ; XI 42 5: uccise] vcisi N^1N^2 ; XI 43 1: Ruffo] Rufo N^1N^2 ; XI 43 1: tutte le barche] le barche tutte (tucte N^2) N^1N^2 ; XI 43 2: de quelli] de quille N^1N^2 ; XI 44 1: in quelle] in quelli N^1N^2 ; *ibid.*: Varro] Varo N^1N^2 ; XI 44 2: Varro] Varo N^1N^2 ;

Libro III:

Tit. cap. I: dati da Cesare] dati da Cesare dati N^1N^2 ; I 1 2: in tutta Italia] tutta (tucta N^2) in Italia N^1N^2 ; I 1 3: imminuire] adminuire N^1N^2 ; I 2 1: vene] sen vene N^1N^2 ; I 2 2: loco de dodece] locho dudice N^1N^2 ; *ibid.*: tante nave] tanta naue N^1N^2 ; *ibid.*: per la inopia] p(er) inopia N^1N^2 ; *ibid.*: d'expedire] expedire N^1N^2 ; I 3 1: da le insule Cyclade] dela insula cyclade (cidade N^2) N^1N^2 ; I 4 3: treamilia] tramilia N^1N^2 ; I 4 4: de Macedonia] da Macedonia N^1N^2 ; *ibid.*: appresso al re] appresso (appresso N^2) Re N^1N^2 ; *ibid.*: de li pastori suoi] deli suoi pasturi N^1 deli soi pastori N^2 ; I 5 1: posta] poste N^1N^2 ; I 5 3: erano presidenti] era presidente N^1N^2 ; I 6 2: quantitate] quantita N^1N^2 ; *ibid.*: a camino] in camino N^1N^2 ; *Tit. cap.* II: cittate de Bissa] Citate Bissa N^1N^2 ; II 8 2: era preposto Fufio Caleno] era preposto Fusio Caleno H era Fusio Caleno preposto N^1N^2 ; II 8 3: esso] esse N^1 epse N^2 ; II 9 1: cittate de Bissa] citate bissa N^1N^2 ; II 9 2: uno colle] vna colle N^1N^2 ; II 9 3: destrutti] destructe N^1N^2 ; II 9 4: le oppugnatione] loppugnatione N^1N^2 ; II 9 6: Octavio] Octauiano N^1N^2 ; *ibid.*: disposi] dispose N^1N^2 ; III 10 1: Ruffo] Rufo N^1N^2 ; *ibid.*: semme] seme N^1N^2 ; III 10 4: grandi incomodi] grande incomodi N^1N^2 ; *ibid.*: da l'una e l'altra parte] daluna parte e (et N^2) laltra N^1N^2 ; *ibid.*: amagistramenti] amagistramento N^1N^2 ; III 10 5: e Hispania] et in hispania (hispania N^2) N^1N^2 ; *ibid.*: de li suoi] delisuo e H dele sue N^1N^2 ; III 10 7: de sè] dase N^1N^2 ; *ibid.*: la fortuna] furtuna N^1 fortuna N^2 ; III 10 8: potute] potuto N^1N^2 ; III 12 2: Essi] esse N^1N^2 ; *Tit. cap.* IV: prise] presi N^1N^2 ; IV 13 1: e notte] edinocte N^1 et denocte N^2 ; IV 13 5: ad aviaciarse] ad uiaciarse N^1N^2 ; *ibid.*: expectare] spectare N^1N^2 ; IV 15 1: monstrato] dimostrato N^1N^2 ; IV 15 2: da Cesare] de Cesare N^1N^2 ; IV 15 3: premuti] premute N^1N^2 ; IV 15 6: demonstrate] dimostrato N^1N^2 ; IV 15 7: triegua] treuga N^1N^2 ; IV 16 2: de le lettere] deletre N^1N^2 ; IV 16 3: dimandati] adimandati N^1N^2 ; *ibid.*: de l'edilitate] dele delitate N^1N^2 ; IV 16 5: tregua] treuga N^1N^2 ; IV 17 3: tregua pertenesse] treuga partenesse N^1N^2 ; IV 17 4: essi] isse N^1 ipse N^2 ; *ibid.*: volere retene] volere tenere N^1N^2 ; IV 17 5: tregua] treuga N^1N^2 ; V 18 4: prohibito] proibuito N^1N^2 ; V 19 3: dito] dicte N^1N^2 ; *ibid.*: degli altri] degli altre N^1 deglialtre N^2 ; VI 20 2: per l'umanitate] per elhumanitate N^1N^2 ; VI 20 3: condolere] condolore N^1N^2 ; *ibid.*: acomperare] acomparare N^1 acomparere N^2 ; VI 21 2: dal tribunale] dal tribunali N^1 dali tribunali N^2 ; VI 21 4: in seme] in seme N^1N^2 ; VI 21 5: Napuli] Napoli N^1N^2 ; VII 24 1: Era a quello] Era quello N^1N^2 ; *ibid.*: de le nave] de naue N^1N^2 ; *ibid.*: Brundisio] brundusio N^1N^2 ; VII 24 2: quelle misse] quelle lmesse N^1 quelle li messe N^2 ; *ibid.*: come prima] prima come N^1N^2 ; *ibid.*: refugireno] fugerono N^1 fugereno N^2 ; VII 24 4: le gente] lagente N^1N^2 ; VIII 26 2: esso] esse N^1N^2 ; VIII 26 5: intrati] intrate N^1N^2 ; VIII 27 1: quelli] quelle N^1N^2 ; VIII 27 2: da Rhodo] de Rhodo N^1N^2 ; VIII 28 2: deditio] dedictione (deductione *corr. in -dict-*) N^1 deductione N^2 ; VIII 28 5: la nave] le naue N^1N^2 ; *ibid.*: partiti] partite N^1N^2 ; IX 29 3: l'Italia] Italia N^1N^2 ; *ibid.*: in essa] in esse N^1N^2 ; *ibid.*: li messi] limisse N^1N^2 ; IX 30 7: sen vene] venne N^1N^2 ; IX 31 3: dopo sè] depose N^1N^2 ; IX 31 4: a governare] per souernare N^1N^2 ; *ibid.*: fatti] facte N^1N^2 ; IX 32 3: con mandato] comandato N^1N^2 ; IX 33 2: a pochi] apocho N^1N^2 ; X 34 1: apposta] opposta N^1N^2 ; X 34 2: esse] esso N^1N^2 ; *ibid.*: poche] pochi N^1N^2 ; X 34 3: ambascatore] imbasciatore N^1N^2 ; X 36 7: lette] lecto N^1N^2 ; XI 37 1: de matina] da matina N^1N^2 ; XI 37 4: donde era] doue era N^1N^2 ; XI 38 3: ritrasse incominciareno] ritrasse (retrarse N^2) si incominciareno N^1N^2 ; XI 38 4: ouero ucciseno o presi] ociseno, o uero prise N^1N^2 ; *Tit. cap.* XII: Cammano] Camano N^1N^2 ; XII 39 1: Cammano] Camano N^1N^2 ; XII 39 2: congiunse; sopra] congionse, desopra N^1

cangio(n)se desopra N^2 ; *ibid.*: oppose] appose N^1N^2 ; XII 40 1: somersa] somerse N^1N^2 ; *ibid.*: combattendo] comattendo N^1 comactendo N^2 ; *ibid.*: le mure] le mura N^1N^2 ; *ibid.*: fugiti] fugite N^1N^2 ; *Tit. cap.* XIII: inante] nante N^1N^2 ; XIII 42 1: adito] addito N^1N^2 ; XIV 42 5: deportato] deporrato N^1N^2 ; XIV 43 1: elevati] leuati N^1N^2 ; XIV 44 4: e quelli] e quelle N^1N^2 ; XIV 44 6: prisi] prise N^1N^2 ; *ibid.*: negli suoi lochi] neli lochi suoi N^1N^2 ; XIV 45 3: e fornire] et a fornire N^1N^2 ; XIV 46 4: descaciatij] descacciate N^1N^2 ; XIV 46 6: uccisi] vcise N^1N^2 ; XV 47 1: tanta forma] tante forme N^1N^2 ; XV 47 6: li legumij] liligume N^1 li legiune N^2 ; XV 48 1: da quelli] de quelli N^1N^2 ; XV 49 3: li rivi] li riuē N^1N^2 ; *ibid.*: montuosi] montousi N^1N^2 ; XV 49 4: però longe erano] pero erano longe N^1N^2 ; XVI 50 1: nove ragione] noua ragione N^1N^2 ; *ibid.*: notte] dela nocte N^1N^2 ; XVI 51 1: agli alloggiamenti] ad ad logiamenti N^1 Ad li logiamenti N^2 ; *ibid.*: del quale] dele quale N^1N^2 ; XVI 51 6: iniquo] inicho N^1N^2 ; XVI 51 7: apriso] ha priso N^1N^2 ; XVI 52 2: usciti] vscite N^1N^2 ; *ibid.*: de quelli uccisi] de quelli (quilli N^2) li vcisi N^1N^2 ; XVI 53 1: fra essi] fra esse N^1N^2 ; *ibid.*: figlio] figliolo N^1N^2 ; XVI 53 3: gli occhi] lochij N^1 lochi N^2 ; XVI 53 4: onerare] honorare N^1N^2 ; XVII 56 1: a li logiamenti] alli alloggiame(n)ti N^1 ali alogiamenti N^2 ; XVIII 58 1: aditi] additi N^1N^2 ; XVIII 58 3: de foglie da li arbori] defogli (le foglie N^2) darbori N^1N^2 ; XVIII 59 3: apresso a Cesare] appresso Cesare N^1N^2 ; XVIII 60 1: differisse] differessie N^1N^2 ; *ibid.*: de l'amicitia] delamitita N^1 dela mititia N^2 ; XVIII 60 4: fugiti] fugite N^1 fugiti (fugite *corr. in -i*) N^2 ; XVIII 62 2: ne le scafe] nela scafe N^1N^2 ; XVIII 63 4: transverso] transuerso N^1N^2 ; XVIII 63 7: sopra l'elmo] sopra alelmo N^1N^2 ; XIX 65 1: alli logiame(n)ti] ali alloggiamenti N^1N^2 ; *ibid.*: defese] defexe N^1 defesæ N^2 ; *ibid.*: del quale] deliquali N^1 dequali N^2 ; XIX 65 3: adietro al] adrieto il N^1N^2 ; XIX 66 7: arecordare] recordar(e) N^1N^2 ; *ibid.*: mestere] mesteri N^1 misteri N^2 ; *ibid.*: partito se era] se era partito N^1N^2 ; XIX 69 3: dece piede] dece piedi N^1 deci pedi N^2 ; *ibid.*: a sé e l'uscita cercavenu] ase eluscita ase cercauenu (cercauano N^2) N^1N^2 ; XIX 69 4: Pompeo essere] essere Pompeo N^1N^2 ; *ibid.*: e di fuora] e fora N^1 efuori N^2 ; XIX 70 1: si ritardavenu] si tardauenu N^1 se tardauano N^2 ; XX 72 1: de la ragione] dala ragione N^1N^2 ; *ibid.*: ma già] ma ia N^1N^2 ; XX 72 2: li alloggiamenti] li logiamenti N^1N^2 ; XX 72 3: da l'inimico] delinimico N^1 delo nimico N^2 ; XX 73 3: pacificate] pacificati N^1N^2 ; XX 73 5: ottenuto] optenute N^1 ottenute N^2 ; XX 74 1: rimosse] rimossi N^1N^2 ; XXI 75 1: de li alloggiamenti] deli logiamenti N^1N^2 ; XXI 75 3: inteso] intese N^1N^2 ; *ibid.*: a retenire] retinere N^1 ritenere N^2 ; XXI 77 1: de combattere] da combattere N^1N^2 ; XXII 78 1: de mestere] de misteri N^1N^2 ; XXII 79 4: stato] stata N^1N^2 ; XXII 79 6: auedutessi] auedutosse N^1 auedutose N^2 ; XXII 79 7: uscite] usciti N^1N^2 ; *Tit. cap.* XXIII: le quale] laquale N^1N^2 ; XXIII 80 2: accresciuto] cresciuta N^1N^2 ; XXIII 80 3: dentro al] dentro del N^1N^2 ; XXIII 80 7: le mure] le mura N^1N^2 ; *ibid.*: inante el] innante (inante N^2) al N^1N^2 ; XXIII 81 1: le mure] le mura N^1N^2 ; XXIV 82 1: pochi giorni] pochi di N^1N^2 ; *ibid.*: a lo exercito suo] alexercito N^1N^2 ; XXIV 82 4: controversia] controuersie N^1N^2 ; *ibid.*: de mestere] dimisteri N^1 de misteri N^2 ; XXV 84 1: proposito] proposto N^1 proposito (proposto *cum i addit. inter s et t*) N^2 ; XXV 85 2: con continui camini] con continui (continue N^2) fatiche ecamini N^1N^2 ; XXV 85 3: brusato] brusati N^1 brusciati N^2 ; XXV 85 4: de mestere] de mesteri N^1N^2 ; XXV 87 1: per questo] per queste N^1N^2 ; XXVI 88 3: de mezo Scipione] dimezo era Scipione era Scipione N^1 di mezo era Scipione N^2 ; XXVI 88 3: allogate] alligate N^1N^2 ; XXVI 88 4: tra la schiera] tra leschiere N^1N^2 ; XXVI 89 1: allogato] allogata N^1N^2 ; *ibid.*: da le battaglie] da le battaglia N^1 dala bactaglia N^2 ; XXVI 91 2: prestate] prestatij N^1N^2 ; XXVII 92 2: primo corso] primo concorso N^1N^2 ; XXVII 92 3: nel suo loco] nel locho suo N^1N^2 ; XXVII 92 4: perché è] p(er)o che e N^1 Pero che a N^2 ; XXVII 93 2: apprisero] prisero N^1 presero N^2 ; XXVII 95 1: dal spaldo] era producta la battaglia N^1N^2 ; *ibid.*: smarriti] smarrite N^1N^2 ; XXVII 95 2: la battaglia era producta] la battaglia N^1N^2 ; XXVII 95 4: de la schiera] dala schiera N^1N^2 ; *ibid.*: de la fuga] dala fuga N^1N^2 ; XXVII 95 5: rimasi] rimase N^1 remise N^2 ; *ibid.*: ma, da le] ma dele N^1N^2 ; *ibid.*: abbattuti] abattute N^1N^2 ; XXVII 96 1:

facile estimare] facelemente (facilmente N^2) extimare N^1N^2 ; XXVIII 96 4: da tanta] de tanta N^1N^2 ; *ibid.*: da li quali] deli quali N^1N^2 ; XXVIII 97 4: auedutissij] aduedutosse N^1 auedutose N^2 ; XXVIII 99 3: virtù] virtute N^1N^2 ; XXVIII 99 4: uccisej] vcisi N^1N^2 ; *ibid.*: reportate] portate N^1N^2 ; *Tit. cap.* XXIX: de le armate] delarmata N^1N^2 ; XXIX 101 7: da essi] de isse N^1 de ip(s)e N^2 ; XXX 102 1: avante] innante N^1 inante N^2 ; XXX 103 1: apti] atti N^1 acti N^2 ; XXX 105 3: riguardava] guardava N^1N^2 ; XXX 105 4: uditi] vdite N^1N^2 ; XXX 105 5: aditi] abdiiti N^1N^2 ; XXX 105 6: de l'astrego] delastrigo N^1N^2 ; *Tit. cap.* XXXI: sua suora] sua sorore N^1N^2 ; XXXI 106 1: comodate] comodita N^1N^2 ; *ibid.*: alcune poche asiatiche] alchune (alcuni N^2) pochi asiatici N^1N^2 ; XXXI 106 2: possuti] possuto N^1N^2 ; XXXI 106 5: de quella] da quella N^1N^2 ; XXXII 109 2: tante] tanto N^1N^2 ; XXXII 109 4: mandati] mandate N^1N^2 ; XXXII 109 5: non per] ne p(er) N^1N^2 ; XXXII 110 4: quali se alcuno dal suo signore] quali dal suo Signore se alcuno N^1 quali al suo signore si alcuno N^2 ; XXXII 110 6: uccisi] vcise N^1N^2 ; XXXII 111 6: negli navali] neli nauilii N^1N^2 ; *ibid.*: poca gente] pochi gente N^1N^2 ; XXXII 112 5: appose] oppose N^1 oppose N^2 ; XXXII 112 11: reconciliaua] reconsiliaua N^1N^2 ; XXXII 112 12: apresso agl'inimici] appresso glinimici N^1N^2 ; *ibid.*: de l'animo] da lanimo N^1 dallanimo N^2 .

Prol. III:

Tit.: civile pompeiane scripte] Ciuile scripte N^1N^2 ; 3: quello] quelle N^1N^2 ; 4: da l'altra] delaltra N^1N^2 ; 5: de la cittade] dele citade N^1N^2 ; *ibid.*: solo dentro intrasse] sulo intrasse N^1N^2 ; *ibid.*: apriso] priso N^1N^2 ; 7: persone] homini N^1N^2 ; *ibid.*: posta] Posto N^1N^2 ; *ibid.*: de] da N^1N^2 ; *ibid.*: ragione] cagione N^1N^2 ;

Bellum Alexandrinum.

I 1 3: astrige] astrigi N^1 astraghi N^2 ; I 1 5: de la quale] dele quale N^1N^2 ; *ibid.*: poca] pocho N^1N^2 ; I 2 1: inquisitori] inquisitore H li inquisitori N^1N^2 ; I 2 2: de giorno] da giorno N^1N^2 ; I 2 4: piedi] piede N^1N^2 ; *ibid.*: tabulate] tabulati N^1N^2 ; I 2 5: ordinate] ordinato N^1N^2 ; *ibid.*: da] de N^1N^2 ; I 3 2: pensare] pensieri N^1N^2 ; II 5 1: poco spacio de tempo] pocho tempo N^1N^2 ; II 5 2: dal Nilo] da nillo N^1N^2 ; II 6 1: tutte le spelunche] le spelunche tutte N^1N^2 ; III 8 2: gli] le N^1N^2 ; *ibid.*: né] et N^1N^2 ; III 8 3: De la] dala N^1N^2 ; III 8 4: da la] dale N^1 dele N^2 ; III 9 3: da Domitio] de Domitio N^1N^2 ; IV 11 1: rhodia] Rhodina N^1N^2 ; IV 11 6: smarriti] smarrite N^1N^2 ; IV 12 3: pensero] pensieri N^1N^2 ; IV 13 1: usate] vsati N^1N^2 ; IV 13 3: a le] ala N^1N^2 ; IV 13 4: questo] q(ue)ste N^1N^2 ; V 16 4: falisse] fallisce N^1N^2 ; V 16 5: moltitudine desse] multitudine de quelle desse N^1N^2 ; V 16 7: lassando andare gli nostri] lassando linostri andare N^1N^2 ; VI 17 1: partene] p(er)tene N^1N^2 ; VI 17 3: in l'altra] in glialtre N^1N^2 ; VI 18 2: debelita] debelitate N^1N^2 ; VI 19 5: alle] ala N^1N^2 ; VI 19 6: da le] dala N^1N^2 ; VI 20 4: da le] dele N^1N^2 ; *ibid.*: le aprendesseno] li aprendesseno N^1N^2 ; VI 20 5: interclusi] intercluse N^1N^2 ; VI 20 6: forciandossi] sforzandosi N^1 esfo(r)zandose N^2 ; VI 21 1: poi che] pochi N^1 poche N^2 ; VI 21 2: de le] dale N^1N^2 ; VI 22 1: grandi] grande N^1N^2 ; *Tit. cap.* VIII: de le] dale N^1N^2 ; VIII 23 1: coniectura] coiectura H congettura N^1N^2 ; VIII 24 1: più splendido] splendido piu N^1N^2 ; VIII 24 2: mano] mane N^1N^2 ; VIII 24 3: instructo] instructa N^1N^2 ; *ibid.*: dagli costumi] dale costume N^1N^2 ; VIII 24 5: contra Cesare commincioe a fare] incomincioe contra Cesare a far(e) N^1N^2 ; VIII 24 6: da le falacie] dala (dela N^2) fallace N^1N^2 ; VIII 25 1: fare sé grande] se fare vn gran N^1N^2 ; VIII 25 5: gli altri] glialtre N^1N^2 ; IX 26 1: soccorsi] soccorso N^1N^2 ; *ibid.*: se coniunge] se congionse N^1 se (con)ginonse N^2 ; IX 27 5: a modo] al modo N^1N^2 ; IX 28 2: de sopra] dasopra N^1N^2 ; IX 29 4: dispersi] disparse N^1N^2 ; IX 30 2: opera] opre N^1N^2 ; IX 30 5: l'altra] laltro N^1N^2 ; IX 31 1: potere fare grande] fare potere grande N^1N^2 ; IX 31 2: combattendo] comabattendo N^1N^2 ; X 33 1: d'alcuno] dalchuni N^1N^2 ; X 33 5: per lo camino] p(er) camitino N^1N^2 ; *ibid.*: ad andare] andar(e) N^1N^2 ; X 34 3: rechiesto] rechieste N^1N^2 ; X 34 4: altritanti] oltra tanti N^1N^2 ; X 35 2: da] de N^1N^2 ; *ibid.*: del] dal N^1N^2 ; XI 37 5: de li] dali N^1N^2 ; XI 39 2: corno] come N^1N^2 ; XI 40 2: e si fusse sforciata a circumvenire] efosse sforzata decircumuenir(e) N^1N^2 ; XII 41 1: da le] dele N^1N^2 ; XII 41

2: miserabile] miserabili N^1N^2 ; XII 43 1: ouero lui] luy ouero N^1N^2 ; *ibid.*: se le] seli N^1N^2 ; XII 44 1: pede] piedi N^1N^2 ; XII 44 4: essi] esse N^1N^2 ; XIII 45 1: per la] p(er) N^1N^2 ; XIII 45 1-2: inante. Agiunto adunca apresso a] auante agionto adoncha a N^1N^2 ; XIII 45 4: del] dal N^1N^2 ; *ibid.*: La schiera de] leschiere da N^1N^2 ; XIII 46 1: sé non essere] se esser(e) no(n) N^1N^2 ; *ibid.*: prima] primo N^1N^2 ; XIII 46 2: prora] prodo H proda N^1N^2 ; XIII 46 4: de le] dale N^1N^2 ; *ibid.*: salire] assallir(e) N^1N^2 ; XIII 46 5: somerse] sumersi N^1N^2 ; XIV 48 1: d'alcuno] d'alchuni N^1N^2 ; *ibid.*: conscentia] consientia N^1N^2 ; XIV 48 3: severitate] laseveritate N^1N^2 ; XIV 49 1: per] ad N^1N^2 ; XIV 50 1: Per la quale cosa] p(er)lequal(e) chose N^1N^2 ; *ibid.*: simili] simigli H simele N^1 simile N^2 ; XIV 50 2: intercedeua] intercedeua N^1N^2 ; XIV 51 1: maiori] maiore N^1 moior(e) N^2 ; XIV 52 2: se reduxe] sareduxe N^1N^2 ; *ibid.*: de mezodi] di mezo giorno N^1N^2 ; XIV 52 4: municipo] municipe N^1N^2 ; XIV 53 4: seconda legione] legione secunda N^1N^2 ; XIV 53 5: inanti scripte] innante scripti N^1N^2 ; *Tit. cap. XV*: fatte] facta N^1N^2 ; XV 55 1: remisse] remisi N^1N^2 ; XV 56 2: inteso] intesa N^1N^2 ; XV 56 6: comandato] comandate N^1N^2 ; XV 57 2: partite] partete N^1 partecte N^2 ; XV 57 3: insieme] insiema N^1N^2 ; XV 57 5: defesa] difensa N^1N^2 ; XV 58 1: paretse] apparetse N^1N^2 ; *Tit. cap. XVI*: de lo exercito] dalexercito N^1N^2 ; XVI 60 1: incontra quello] incontra aquello N^1N^2 ; XVI 60 3: vede lui] luy vede N^1N^2 ; XVI 61 3: peroché] p(er)ch(e) N^1N^2 ; XVI 61 4: ariano] haueriano N^1N^2 ; *ibid.*: sostenuti] sostenuto N^1N^2 ; XVI 62 1: auxiliarie] auxiliar(e) N^1N^2 ; XVI 62 2: evenire ne le dissensione] nele dessinsione euenire N^1N^2 ; XVII 63 2: se offerse] se offerisse H seli offerse N^1N^2 ; XVII 63 4: rechiese] rechese N^1N^2 ; XVII 64 2: l'ebe] hebbe N^1N^2 ; *ibid.*: da infinite] de infinite N^1N^2 ; XVII 64 3: ne la] nele N^1N^2 ; *ibid.*: da] de N^1N^2 ; XVIII 65 1: de] da N^1N^2 ; *ibid.*: da quelli] de quilli N^1N^2 ; *ibid.*: severitate] la seueritate N^1N^2 ; *ibid.*: era venuto] erano venute N^1N^2 ; XVIII 65 4: meritati] meritate N^1N^2 ; *ibid.*: e li tiranni] et Tyranni N^1N^2 ; XVIII 67 1: a le fine] alafine N^1 alla fine N^2 ; XIX 69 1: e exercitatione] edexercitatione N^1N^2 ; XIX 69 2: volere fare Pharnace] volere farnace fare N^1N^2 ; XIX 73 3: terracia] tarraza N^1 tarraza N^2 ; XIX 72 3: impite] impete N^1 Impeto N^2 ; *ibid.*: de fuori] dafuora N^1N^2 ; *ibid.*: accommiciata] incominciata N^1N^2 ; XIX 74 1: essendossi presto aueduto] essendo aueduto presto (presto presto N^1) N^1N^2 ; *ibid.*: credeva da lui per consuetudine] credeua per consuetudine da luy N^1N^2 ; *ibid.*: mano] mane N^1N^2 ; XIX 74 2: che la] che N^1N^2 ; XIX 75 2: falcate] falciate N^1N^2 ; XIX 76 2: uccise] vcisi N^1N^2 ; *ibid.*: gli nostri, essendo insuperbiti] li nostri insuperbiti N^1N^2 ; *ibid.*: iniquo] inicho N^1N^2 ; XIX 76 4: serebe condotto] conducto serrebbe N^1N^2 ; XIX 77 1: egli era] gliera N^1N^2 ; XIX 77 2: cavalo più] Cauallo le piu N^1N^2 ; XIX 78 2: del quale] delequale N^1N^2 ; *ibid.*: scripto] ditto N^1N^2 ; XIX 78 2: Bosforo] Bosfaro N^1N^2 ; *ibid.*: tolte] tolti N^1N^2 ; XIX 78 3: aiudicoe] adiudicoa N^1N^2 ;

Bellum Africum:

I 1 2: niuno] niuna N^1N^2 ; I 1 3: li tempestate] letempestate N^1N^2 ; I 1 4: da la] dela N^1N^2 ; I 2 4: prestamente l'altro exercito] laltro exertito prestamente N^1N^2 ; I 3 1: da pede] dapiedi N^1N^2 ; I 3 4: Alcuno] Alcuni N^1N^2 ; *ibid.*: tutti] tucte N^1N^2 ; I 5 1: parve] apparue N^1N^2 ; *ibid.*: le cittade] lacitate N^1N^2 ; *ibid.*: della] dale N^1N^2 ; II 6 1: le quale] le (li N^2) q(u)ali N^1N^2 ; II 6 4: victi nella] vitte nele N^1N^2 ; II 6 5: persequendolo] signendolo N^1 siguendolo N^2 ; *ibid.*: allogiate] allogiati N^1N^2 ; II 7 5: de le] dale N^1N^2 ; II 8 5: tanta] tanto N^1N^2 ; II 9 1: si ritormoe] ritormoe N^1N^2 ; III 12 3: de] da N^1N^2 ; III 13 1: fu da l'altra parte degl'inimici trenta] dalaltra (delaltra N^2) parte deglinimici fu de trenta N^1N^2 ; *ibid.*: piede¹] piedi N^1N^2 ; *ibid.*: avevano] lhaueuano N^1N^2 ; *ibid.*: de gente] da gente N^1N^2 ; III 15 3: reducti] redutte N^1N^2 ; III 16 2: veterano] ueterana H ueterana N^1N^2 ; III 17 2: regitati] regitate N^1N^2 ; III 18 2: in li] alli N^1N^2 ; III 18 4: nausea] uanasca H nauasca N^1N^2 ; *ibid.*: fattigati] defaticati N^1N^2 ; III 18 5: da le sue] ale sue N^1N^2 ; III 19 2: da la] dale N^1N^2 ; III 19 3: de leve armatura] dele leue armature N^1N^2 ; III 19 4: freni] freno N^1N^2 ; *ibid.*: questo] questi N^1N^2 ; *ibid.*: agionto] aiuncti N^1N^2 ; *ibid.*: piede] piedi N^1N^2 ; *ibid.*: quateranti] quatertanto N^1N^2 ; IV 20 1: leve] leui N^1N^2 ; IV 20 3: ligni scotati] ligne scotati N^1N^2 ; *ibid.*: arieti, de le

quale] aritte (ariete N^2) deliquali N^1N^2 ; IV 20 4: per gli delecti] per diletti (delitti N^2) N^1N^2 ; *ibid.*: essi] esse N^1N^2 ; *ibid.*: reducti] redutte N^1N^2 ; IV 21 3: assalindole, le] assallendoli li N^1N^2 ; IV 22 2: la Numidia] Numidia N^1N^2 ; IV 22 3: ancora giovenetto] giouenecto anchora N^1N^2 ; V 25 2: quelle] quella N^1N^2 ; V 25 3: de quelli] da quilli N^1N^2 ; V 25 4: da l'una e l'altra parte] dalluna parte et altra N^1N^2 ; V 25 5: a le sue cose] quelle chose sue N^1N^2 ; *ibid.*: lassati] lessate N^1 lassate N^2 ; *ibid.*: e a le sue confine] ale sue fine N^1N^2 ; *ibid.*: a la cittade] ale Citate N^1N^2 ; V 26 2: acerbitate degli] aspretate deli N^1 aspectate, li N^2 ; V 26 4: che 'l di sequente] che lidi sequenti N^1N^2 ; VI 27 2: addure] condurre N^1N^2 ; VI 28 1: Vergilio petronio] Petronio virgilio N^1N^2 ; *ibid.*: incerti] incerte N^1N^2 ; VI 29 1: de l'una e l'altra parte] delluna parte e altra N^1N^2 ; VI 29 3: facto cessareno] fatto cessaro N^1 facto Cesare N^2 ; VI 30 1: de novo gli suoi negli] li suoi de nouo neli N^1N^2 ; VI 30 2: da piede latissimamente] dapiedi latissima N^1N^2 ; VI 31 1: del strame] dele strame N^1N^2 ; VI 31 1: andati] andate N^1N^2 ; VI 31 5: copie] copia N^1N^2 ; VI 31 7: da trare] de trare N^1N^2 ; VI 31 9: fussero pochi] fussero pocho N^1N^2 ; *ibid.*: le] li N^1N^2 ; VI 32 3: negli logiamenti suoi] logiamenti suo N^1N^2 ; VII 33 1: da la] dale N^1N^2 ; VII 35 2: da la] dela N^1N^2 ; VII 35 6: molti] multe N^1N^2 ; VII 36 3: in breve, e confortati] in (et in N^2) breui econfortato N^1N^2 ; VII 37 1: apparitori] apparatori N^1N^2 ; VII 37 2: doverse trare] douer(e) trarse N^1 doue(r)se trarse N^2 ; VIII 38 3: dagli logiamenti loro] dali loro logiame(n)ti N^1N^2 ; VIII 39 2: s'avede] se vede N^1N^2 ; *ibid.*: da le] dala N^1N^2 ; VIII 39 5: lontanato] allontanato N^1N^2 ; *ibid.*: l'ala] ala N^1N^2 ; VIII 40 2: voltate] voltati N^1N^2 ; VIII 40 5: mirabili] mirabile N^1N^2 ; VIII 43 1: da la] dela N^1N^2 ; VIII 44 1: de] da N^1N^2 ; VIII 44 2: condutti] conducte N^1N^2 ; VIII 45 3: presso al] apresso el N^1N^2 ; VIII 46 1: commoto] commosto N^1 co(m)mosso N^2 ; VIII 47 5: altri] altre N^1N^2 ; VIII 47 6: tempestate] tempesta N^1N^2 ; *ibid.*: obscura] scura N^1N^2 ; IX 48 1: piede] piedi N^1N^2 ; IX 50 1: desiderava] si desideraua N^1N^2 ; *ibid.*: spessi] spesso N^1N^2 ; IX 50 2: facenda dopia] facende dopia N^1 facende dopie N^2 ; IX 51 1: destribuite] distribuita N^1 distributa N^2 ; IX 53 1: de Sicilia] da Sicilia N^1N^2 ; *ibid.*: regitato] regitate N^1 regitare N^2 ; *ibid.*: de inopia] de fame e de inopia N^1N^2 ; IX 54 1: victualia] vitalie N^1N^2 ; IX 54 5: regitate] regitati N^1N^2 ; IX 55 2: intese] inteso N^1N^2 ; X 56 1: con balistre] co(n) lebaleste N^1 co(n)le balestre N^2 ; X 57 1: quelli] quille N^1N^2 ; X 57 3: questo] questa N^1N^2 ; *ibid.*: barbaro] bardaro N^1N^2 ; *ibid.*: ubedito] obedito el N^1N^2 ; X 57 5: consueto Scipione] Scipione consueto N^1N^2 ; X 58 2: a le sue] ale soi N^1 ali suoi N^2 ; *ibid.*: forniti] fornite N^1N^2 ; *ibid.*: davanti a lui] dauante Luy N^1N^2 ; X 58 4: dal lato] da lato N^1N^2 ; *ibid.*: da lato] dal lato N^1N^2 ; X 59 3: intervalli] interuallo N^1N^2 ; X 59 4: frenate] frenati N^1N^2 ; X 59 5: de la] Dala N^1N^2 ; X 60 2: agionto poche] agionti pochi N^1N^2 ; X 61 2: presso agli] presso li N^1N^2 ; X 61 5: vivi] viue N^1N^2 ; XI 62 1: la quale] lequale N^1N^2 ; XI 62 5: inteso] intese N^1N^2 ; *ibid.*: de defensori] dedifensione N^1N^2 ; XI 65 1: le subite] subite N^1N^2 ; XI 65 3: fare insidie] fare le insidie N^1N^2 ; XI 66 1: armatura] armature N^1N^2 ; XI 66 2: soccorrere agli] soccorrer(e) li N^1N^2 ; XI 67 1: de quello] da quello N^1N^2 ; XI 68 3: quelle] quella N^1N^2 ; XII 69 2: agli suoi da cavalo sostenere] che li suoi da Cauallo sostenessero N^1N^2 ; XII 69 3: caciate] caciati N^1N^2 ; XII 69 4: velocitate] celeritate evelocitate N^1N^2 ; XII 70 4: iaculi] dardi N^1N^2 ; XII 70 6: denanti gli] innante li N^1 Innante ali N^2 ; XII 71 1: come uno lanista] como lanista N^1N^2 ; XIII 73 3: alontanare] lontanare N^1N^2 ; XIII 73 4: el di tertio] el tercio giorno N^1N^2 ; XIII 74 2: da la] dele N^1 dale N^2 ; XIII 75 2: moverse] commouerse N^1N^2 ; XIII 75 3: l'extrema] laxtrema N^1N^2 ; *ibid.*: quella] quilli N^1N^2 ; XIII 77 2: defesa] difensione N^1N^2 ; XIV 78 4: come prima] como imprima N^1N^2 ; XIV 78 7: da la] dela N^1N^2 ; XIV 79 1: gli potesseno aprendere] potesseno li aprendere N^1N^2 ; XIV 79 2: intesi] intese N^1N^2 ; *ibid.*: de Cesare] da Cesare N^1N^2 ; XIV 80 3: mezo in verso] mezo verso N^1N^2 ; XIV 80 4: nunciato] annuciato N^1N^2 ; *ibid.*: maximamente] maxime N^1N^2 ; *ibid.*: imponesseno terrore] ponessero terrore N^1 pionsero tenore N^2 ; XIV 81 1: collocate] collocata N^1N^2 ; *ibid.*: levi] leue N^1N^2 ; *ibid.*: aricordando la] arricordando le N^1N^2 ; XIV 82 3: da le] dele N^1N^2 ; XIV

Pier Candido Decembrio

83 4: denanti] dinante N^1N^2 ; XIV 85 6: dolore] di (ede N^2) dolore N^1N^2 ; XIV 86 1: inante la] innante ala N^1N^2 ; XIV 86 3: gente sue] sue gente N^1N^2 ; *ibid.*: de li] dala N^1N^2 ; XIV 87 2: amontonate] montonate N^1N^2 ; *Tit. cap. XV*: Istoria de] Capitulo Quinto Decimo De N^1N^2 ; *ibid.*: de le] de N^1N^2 ; XV 87 3: stricte] astritti N^1N^2 ; XV 88 2: piacesse] fosse piacer(e) N^1N^2 ; XV 88 4: expirata] spirata N^1N^2 ; XV 88 5: opere] opra N^1N^2 ; XV 88 6: tutti] tucte N^1N^2 ; XV 89 4: pregandogli] pregandolo N^1N^2 ; XV 89 5: figlio de Catone] el figliolo de Catone N^1N^2 ; *ibid.*: de fuora] fora N^1N^2 ; XV 90 1: dato] date N^1N^2 ; XV 91 1: figli] figlie N^1N^2 ; XV 91 2: ligne] ligna N^1N^2 ; XV 91 3: prima] imprima N^1N^2 ; XV 93 3: fugiti] fugati N^1N^2 ; *ibid.*: da tutti] datutto N^1N^2 ; XV 94 1: con pregie] compregi N^1 con preghe N^2 ; XV 95 1: circa] de Circa N^1N^2 ; XV 95 2: excepto] excepti N^1N^2 ; *ibid.*: fugiti] fugite N^1N^2 ; XV 95 3: figli] figlioli N^1N^2 ; XV 97 4: Thisdritani de] Tistridani da N^1 tristidani da N^2 ; *Tit.*: sopra nominato. Sequita el libro de la battaglia de Hispagna scripto da Oppio e traduto in vulgare al illustre don Inico D'Avalo per P. Candido. Comentario decimoquarto] sopra nominato Auctore Fidelissimo: N^1N^2 .